

DICTIONAR  
ROMÂN - GERMAN

DE

DR. H. TIKTIN

---

Vol. I

\*

A — C

---

OPERĂ TIPĂRITĂ CU CHELTUIALA STATULUI



BUCUREȘCI

---

IMPRIMERIA STATULUI

1903

Dr. H. TIKTIN

---

# DICTIONAR ROMÂN-GERMAN

RUMÄNISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH



RUMÄNISCH-DEUTSCHES  
WÖRTERBUCH

VON

DR. H. TIKTIN.

---

I. Band.

✱

A — C

---

AUF STAATSKOSTEN GEDRUCKT.



BUKAREST.

---

STAATSDRUCKEREI.

1903.

[www.digibuc.ro](http://www.digibuc.ro)

*«Le nécessaire est non pas d'être complet, ce qui est impossible, mais de fournir un fonds de renseignements sûrs et de textes qui sont des témoignages».*

LITTRÉ, Supplément, Préface.



## INTRODUCERE

---

Când, pe la începutul deceniului al șaptelea al véculei trecut. mî-am îndreptat interesul înspre studiul limbii românesce, lipsa cea mai simțitoare ce am întimpinat, a fost aceea a unui dicționar pe care se-l pot întrebuița macar câtuși de puțin. M'am veđut silit atuncea să recurg la singurul mijloc care într'un asemenea cas îmi sta la îndemână, se încep adică o adunare de fișe în care îmi notam tóte cunoscințele asupra limbii românesce, căpetate fie din citirea operelor literare, fie din vorbirea ȓilnică. Continuând neîntrerupt acésta activitate, crescú, în scurgerea vremii, numărul fișelor la mai multe sute de mii, și ast-fel sosi un moment în care puteam să-mi pun întrebarea dacă n'ar fi nemerit, de óre-ce mă găseam în posesiunea unei colecțiunii atât de bogate, se m'apuc eu însu-mi a scrie dicționarul care lipsea. Greutatea însa de a gasi un editor pentru o operă al cării succes bănesc era mai mult decât îndoelnic, mă sili în curând se renunț la acéstă idee, și planul rămase ast-fel neîndeplinit. Așa stătea lucrurile când — prin anul 1894 — Ministrul de pe-atunci al Instrucțiunii, Domnul Take Ionescu, îmi făcu cunoscut intenția sa de a tipări cu cheltuiala Ministerului o serie de dicționare, destinate în primul rînd pentru școla, și me întrebă dacă n'aș putea se-î recomand pe cine-va care se aibă cunoscințele speciale necesare pentru ca se-î pótă încredința compunerea unui dicționar româno-german. Spuseiú atunci Domnului Take Ionescu că eu însu-mi de mult timp deja mă gândesc să compun un dicționar care e adeverat că ar avea să urmărescă în primul loc alte scopuri decât cele avute în vedere de d-sa, dar, dacă Ministerul ar lua asupra-și cheltueile tipării, eu, pe cât e posibil, aș ținea sémă și de dorințele sale. Domnul Ionescu întimpină cu cel mai viu interes comunicările mele, declară că primesce propunerea mea și că, în ce privesce compunerea operii, îmi lasă cu totul mână liberă. Astfel în curând ne-am și înțeles asupra condițiilor în care trebuia să se pornescă întreprinderea. Aceasta e, pe scurt, gena dicționarului de față.

O tratare a limbii române, așa cum s'a întreprins aici, s'a încercat și de către alții, anume de D-l B. P. Hasdeu în al seú *Etymologicum magnum* (Bucuresci 1886—93), rămas neisprăvit. Asupra intențiilor sale — cărora de-altmîntrelea numai în parte le corespunde executarea — autorul s'a explicat în-deajuns în prefața părții a doúa a operii sale. Ele sînt fundamentale deosebite de ale mele. Pornind dela ideea că gândirea și simțirea unui popor se oglindesc în modul cel mai limpede, mai bogat și mai complex în limba sa, Hasdeu urmari în cercetările sale și căută se adune în dicționarul său mai cu sémă manifestările spiritului poporului român așa cum se răsfring ele în limba sa. Hasdeu voia deci se ne dea nu atât un tablou al limbii românesce cât mai degraba un tablou al spiritului poporului român, intrucât el se reflectéza în limba. În opera de față, din contra, obiectul propriu al cercetării îl forméza limba în sine, iar felul de a gândi, credințele, sciința, activitatea, moravurile și obiceiurile poporului

numai într'atâta sînt atrase în sfera cercetării întrucât servesc la înțelegerea fenomenelor limbistice, și principala atențiune este îndreptată nu asupra limbii populare, ci asupra limbii literare, alătura de care însă se acordă locul cuvenit și vorbirii omului incult, care se scie că de multe ori presintă mult mai mult interes pentru cercetător decât limba măestrită a scriitorului.

. \* \* \*

Planul după care lucrez, este în esență următorul :

I. **Nomenclatura.** Călăuzit de dorința de a da numai date sigure, îmi scot materialul aprópe exclusiv din izvóre de mâna ântăiú, sub care înțeleg, în afară de literatura română în înțelesul propriú al cuvintului, tot ceia ce am avut ocaziune se citesc și se auđ în limba românescă și prin care — fără sé fi fost în intențiunea scriitorului său a vorbitorului — am putut căpêta deslușiri asupra limbii. Izvórele secundare, adică acele care în mod conscient dau indicațiuni asupra formei, înțelesului și întrebuițării cuvintelor și expresiunilor, deci în special dicționarele, le consult, e adevêrat, dar nu primesc din ele în nomenclatură decât acele cuvinte despre care se póte admite cu órecare siguranță că există într'adevêr, dar pe care nu le-am întilnit în vorbire sau în scriere, precum sînt de pildă : denumirile populare ale animalelor și plantelor, termenii tehnici ai meșteșugurilor, agriculturii, comerțului, medicinei populare etc. În acéstă privință însă observ cea mai strictă rezervă, și acolo unde arêtările izvórelor nu-mi par în-de-ajuns de lămurite sau demne de încredere, prefer sé nu spun nimic decât se dau o explicațiune nesuficientă sau póte chiar greșită. După cele spuse nu va mira pe nimenea dacă un număr destul de însemnat de cuvinte, înșirate în alte dicționare, n'aú sé se găsescă în opera mea. Pentru a pune însă în stare pe cel ce va consulta acéstă operă, sé cunóscă în fie-care cas dat ceia ce e de-ajuns de probat și ceia ce nu-í, am adoptat următórea întocmire. După ceia ce nu apare decât sporadic sau care e probat numai din izvóre secundare, citez *i m e d i a t* izvorul (comp. de ex. articolul *băișag*).<sup>1</sup> Acolo unde se dá tot-odată și însuși pasajul în care apare cuvîntul, se pune pasajul după indicarea izvorului, și anume sau precedat de doúe puncte și urmat de traducere sau în parentesă fără traducere (comp. de ex. articolele *aspre'te* și *ara'r*). Citațiunile adăogate numai în scop de a lămuri ceva se deosebesc prin aceia că sînt introduse prin «z. B.» sau că urméză în propozițiunii separate (comp. articolele *băia'tă* și *a'bur*).

Cuvinte și expresiuni a caror însemnare nu mi-a reușit sé o aflu, le las din principiú la o parte. Caci, după părerea mea, un dicționar nu trebuie sé fie o adunare de material pentru lexicografii, ci trebuie se dea lămuriri. Acolo unde nu póte face acésta, cel mai bun lucru este tăcerea.

Limbii populare, după cum am spus deja, nu-í acord decât un loc răstrîns. Mai ântăiú exclud tóte cuvintele care nu apar decât în dialect, prin urmare tóte cuvintele macedonene și istriane. Dintre nenumêratele provincialisme pe care limba românescă din Transilvania și Bucovina le-a împrumutat de la alte limbi întrebuițate prin acele locuri, nu primesc decât pe acelea care au

1. «WBB.» desemnăză ceia ce apîre în mai multe dicționare independente unele de altele ; «Com.» ceia ce e luat din comunicări fîcute mie sau altora ; «Lit.» ceia ce am aflat din ȓiare, foii volante, prețuri curente, afișe și alte tipărituri efemere ; «Qu.» ceia ce provine din izvóre de diferite specii. La pasajele pe care nu le-am putut vedea în original, sé arata totdeauna izvorul mijlocitor (H., D., CCR., GCR. etc.).

pétruns în poesia populară. Pe de altă parte însă, atunci când cuvintele limbii literare aŭ în provincie sau în dialect alt înŷeles decât cel obicŷnuit, îl dau întotdeauna ŷi pe acesta (de ex. *sobă*, Ofen, Tr. Stube; *a sę alina* ruhig werden, Mac. hinaufsteigen).

Dintre neologismele primite în mare numęr în timpurile din urmă ŷi împrumutate mai cu sęmă din limba franceşă sau prin mijlocirea acesteia, însemnez numai pe cele mai întrebuiŷate, tratându-le în articole concise. Restul se pŷte găsi cu uşurinŷă în dicŷionarele franceze.

Numele proprii sŷnt regulat primite atunci când sŷnt întrebuiŷate ŷi ca nume comune sau când se găsesc în expresiuni (de ex. *pŷnza de America*, kurz *americă* «roher Kattun»; *de când cu moş Adam* «seit Olim's Zeiten»); dintre numele geografice numai acelea care astăđi sŷnt înlocuite cu altele (de ex. *Becrŷ*, *Diŷ*, *Udriŷ*, *Marea Alba = Viena*, *Vidin*, *Adrianopole*, *Marea Mediterana*) sau cărora în limba germană le corespund denumiri de altă origine (de ex. *Braşov*, *Cluj*, *Sibiŷ* = «Kronstadt, Klausenburg, Hermannstadt»).

II. Sfera de întrebuiŷare a cuvintelor. Locul, pe care-l ocupa, în spaŷii sau în timp, ori-ce fapt limbistic, este pe cât posibil arętat. Aşa «MUNT., OLT., MOLDO., TR.» etc.<sup>1</sup> arată teritoriul, «LV., INV., MOD.» etc.<sup>2</sup> arată epoca, «FAM.» arată cea ce aparŷine limbii de tŷte đilele, «POP.» cea ce e propriu limbii populare, ŷi a. m. d. Numai acolo unde e vorba de fenomene sporadice ŷi a căror sferă de întrebuiŷare uşor se pŷte vedea din însăşi natura izvorului citat, nu se mai da indicaŷiune specială. Prin urmare acolo unde, în afară de aceste casuri, lipsesc determinări mai apropiate, cată a se presupune un us general. Sciŷ bine că cercetări ulterioare vor dovedi, pentru multe casuri, că limitele trase în lucrarea de faŷă sŷnt sau prea întinse sau prea răstrinse. Dar acesta este un neajuns inherent determinărilor de asemenea natură, experienŷa unui singur om nefiind nici-odată suficientă pentru a le putea face cu siguranŷă desavŷiřită.

III. Ortografia. Deşi partisan declarat al direcŷiunii pur fonetice, a trebuit sę ŷin sęmă de justa dorinŷă a Ministrului Instrucŷiunii ca în dicŷionarele editate de d-sa sę se întrebuiŷeze pe cât se pŷte o ortografie uniformă, ŷi am adoptat un sistem care urmęză de aproape ortografia Academiei române ŷi care numai acolo unde acesta din urmă te lasă în nedumerire asupra pronunŷării, îndreptă acest defect prin semne diacritice.<sup>3</sup> İar pentru a uşura găsirea articolelor, la locurile unde ar trebui sę se găsescă cuvintele đupă ortografia fonetică, dau trimiterile (renvois) necesare, de ex.: «*inti'iu* siehe *ántá'iu*».

1. La cuvintele care nu sŷnt în deobşte întrebuiŷate, dar a căror regiune nu se pŷte hotări, stă «PROV.».

2 «LV.» înseamnă că cuvintul în chestie n'a mai fost întrebuiŷat în sec. al XIX., «INV.» că de-abia în sec. al XIX. a eşit din us, pe cŷnd «ălter» înseamnă că cuvintul există ŷi acum alături de cel apărut în timpul mai nou («MOD.»). Cea ce aparŷine numai limbii literare în general sau limbii literare mai nouă se înseamnă la trebuiŷă prin «LL.» sau «LM.».

3. Pentru înŷelegerea ortografiei mele sę servescă următorele. Au acelaşi valoare fonetică: *a* ŷi *ă* (*mar*, *mă*), *â* ŷi *i* (*căt*, *ris*), *é* ŷi *ea* (*dél*, *stea*), *ó* ŷi *oa* (*mŷle*, *incoa*), *s* ŷi *z* (*roşă*, *paza*); *ș* (*casa*) este totdeauna = *ss* în «Strasse», *sc* înainte de *e*, *i* (*pesce*, *sciŷ*) = *scht* în «wischt», *sé* (*sčena*) = *stsch* în «Mastschwein». Semivocalele *i*, *u* sŷnt totdeauna înseminate cu semnul scurtării (*mai*, *lau*) trebuiesc pronunŷate ca germanele «Mai», «lau»), aşa încât literele *i*, *u*, fără semnul scurtării, înseamnă fără excepŷie vocalele întregi, deci *fior* are douę silabe, *fiong* o singură silabă, *vęduvă* trei silabe, *nouę* douę silabe. Prin *ea*, *oa* se înŷeleg diftongii *ăa*, *oa*. Pentru a caracteriza mai bine vocalele întregi, se întrebuiŷeză câte-odată trema: *réal*, *fior*, *altoan*, *bou* (— *boul*). *a*, *é* sŷnt — *a*, *e* accentuaŷi de la sfirşitul cuvintelor polisilabe (*purtă*, *taé*), altminterlea accentuarea se da numai la cuvintele din fruntea articolului ŷi în partea gramaticală a articolelor, pentru care lucru serveşte accentul acut pus đupa vocala accentuată

Citațiunile nu sînt redată cu ortografia textului original, a cărei păstrare ar îngreuiă numai de prisos înțelegerea, ci sînt reduse la o ortografie uniformă, basată pe norme fixe, care diferă după epoca în care e scris textul. Numai cuvîntul în chestie este totdeauna transcris după pronunțarea pe care o arată ortografia originalului, iar în casuri îndoelnice, această ortografie e adăogată în parentese.

De óre-ce la începutul lucrării mele, reforma ortografiei germane nu ajunsese încă la nici o încheere, am menținut pentru limba germană ortografia mai veche, cu care eram obișnuit. În traducerea cuvintelor tratate daŭ și accentuarea acolo unde acésta ar presenta greutăți pentru un Ne-German, decî mai cu sémă la cuvintele comune, dar cu accent diferit, de ex. : *Amo'r* A'mor, *artile'rie* «Artilleri'e». În partea etimologică a articolelor, pentru transcrierea acelor limbi care se scriu cu alt alfabet decît cel latin, întrebuițez în general semnele usitate în operele filologice. Se se observe că *ă* corespunde vocalei guturale a limbii bulgare și albanese, *y* acelei a limbii ruse și turce, *é* stă pentru vsl. *ѣ*, *a<sup>n</sup>*, *e<sup>n</sup>* pentru nasalele *ѣ*, *ѣ*, în fine *j* trebuie citit ca în limba germană.

IV. Succesiunea articolelor. În aranjarea alfabetică a articolelor, literele cu semne diacritice aŭ aceiași valóre ca și cele fară. Așa dar cuvintele care încep cu *ă*, *á*, *í*, *đ*, *ș*, *ț* nu forméză grupe separate, ci sînt aședate între cuvintele care încep cu *a*, *i*, *d*, *s*, *t* : *apura'(a)* e pus înainte de *apara't*, *bi'tă* înainte de *bita'ng* etc. Numai când două cuvinte conțin aceleași litere, litera nemodificată are precădere, decî *ba'l* e înainte de *bă'l*, *ma'nă* înainte de *mă'nă*, *fa'tă* înainte de *fa'tă*, *so'rț* înainte de *șo'rț*, etc.

V. Alcătuirea internă a articolelor. La începutul fie-cărui articol stă forma literară saŭ forma care după părerea mea este cea mai recomandabilă. Celelalte forme se daŭ sub «Gr.» (veđi mai jos), și dacă apar în izvóre primare și nu sînt dialectale, ele se mai repetă și la locurile ce li se cuvin, cu trimitere la articolul corespunđător. La substantivele puse ca titlu se arată genul prin «*sm.*, *sf.*, *sn.*». La cele terminate în consónă saŭ *u* care n'aŭ plural saŭ al căror plural nu-mi este mie cunoscut, se pune «*subst.*».

La traduceri, genul substantivelor, unde nu se pôte cunósce altmîntrelea, este însemnat prin «*m*, *f*, *n*». Dacă mai multe substantive de același gen urméză unele după altele, atunci indicarea genului se face numai la cel dintăi. Decî la : «*agonisé'lă* . . Erwerb *m*, Gewinn, Ertrag, erworbenes Gut», cele trei dintăi substantive sînt de genul masculin, iar cel din urmă, după cum se vede din terminația adjectivului care-l precedă, neutru.

Diferitele funcțiuni gramaticale ale cuvintelor din titlu sînt separate prin cifre romane, așa de ex. la nume întrebuițarea lui ca adjectiv, adverb și substantiv, la verb întrebuițarea transitivă, intransitivă și reflexivă. Sub rubrica «*v. trans.*» se tratéză și forma activă și cea pasivă a verbelor, sub «*a sê ~*» numai cea reflexivă, nu și pasivul. Cifrele arabe servesc pentru separarea înțelesurilor în interiorul rubricelor numite.

Numele verbale (infinitivul, supinul, participul, gerundiul, adjectivul verbal) care daŭ loc la vre-o observație specială, se tratéză în articole speciale ori de câte-ori e nevoie de o explicație mai amenunțită ; de altmîntrelea, tratarea lor se face la un loc cu verbul corespunđător, la sfirșitul numerelor.

Citațiunile din scrierile românesce sînt în parte puse pentru probarea fenomenelor limbistice mai puțin cunoscute, în parte, ca și exemplele formate de mine însu-mi, pentru a lămuri mai bine înțelesul, modul de întrebuintare în propoziție etc. Cine scie că o citațiune bine alésă spune adesea mai mult decăt o lungă explicație, va putea se prețuiască valórea citațiunilor, care s'ar párea póte, la ántáia privire, prea cu rísipă oferite, dar din care nici una nu este pusă fárá un anumit scop.<sup>1</sup> La traducerea lor s'a urmárit nu atát redarea «à la lettre» cât redarea înțelesului, și la pasajele luate din poeți am alergat de multe ori chîar la o traducere metrica, pentru a satisface pe cât se putea și forma. Pasajele din biblie sînt date mai cu sémă dupá versiunea lui Luther saú a lui Van Ess.

La sfîrșitul articolelor se tratéză, dupá trebuință, sinonimia, gramatica și etimologia. Sub «Gramatică» cuprind tot ceia ce meritá se fie spus asupra fonetismului, flexiunii și funcțiunii gramaticale și care nu s'a putut spune pe scurt mai înainte, la locul cuvenit.<sup>2</sup> Formele dialectale le pun numai atunci când nu se pot fárá greutate construi dupá regulele dialectului respectiv. Etimologia este tratata pe scurt, márginindu-mé în general la rezultatele cápétate prin cernerea critică a cercetárilor fácute pîná acum în acéstă direcțiune. Originea neologismelor o daú numai acolo unde este întunecată prin pronunțare saú scriere, de ex. la *benoar*, *șoșon*, *abajur* = fr. *baignoire*, *chausson*, *abat-jour*. Etimele care nu sînt urmate de traducere, aú același saú aprópe același înțeles ca și în românesce.

\* \* \*

Suplementul de la sfîrșitul acestúi volum cuprinde îndreptáritile cele mai necesare, precum și un numer însemnat de adaosuri.

*Iași, Octomvrie 1903.*

H. TIKTIN

1. Locurile lásate afará din textul unei citațiuni se însemnéza prin doue puncte, ada urile prin parente e angulare.

2. Dintre cifrele puse inaintea formelor verbale, 1—3 însemnéza persónele singularului, 4—6 acelea ale pluralului, 7 forma deosebită a conjunctivului, de ex. 1 *bat*, 2 *bați*, 3 *bate*, 4 *batem*, 5 *bateți*, 6 *bat*, 7 *se bata*.



## EINLEITUNG.

---

Als ich Anfangs der siebziger Jahre des verflossenen Jahrhunderts mein Interesse der rumänischen Sprache zuwandte, war es der Mangel eines halbwegs brauchbaren Wörterbuchs, der sich mir vor Allem fühlbar machte. Ich sah mich daher genöthigt, zu dem einzigen in einem solchen Falle zu Gebote stehenden Mittel zu greifen und eine Zettelsammlung anzulegen, in der ich die aus Schriftwerken und aus dem mündlichen Verkehre gewonnenen Sprachkenntnisse niederlegte. Da ich diese Thätigkeit ununterbrochen fortsetzte, so wuchs die Zahl der Zettel im Laufe der Jahre zu vielen Hunderttausenden an, und es kam schliesslich eine Zeit, wo ich mich fragen durfte, ob es nicht gerathen wäre, dass ich, im Besitze eines so reichen Quellschatzes, daran ginge, das fehlende Wörterbuch selbst zu schreiben. Die Schwierigkeit, für ein Werk, dessen finanzieller Erfolg mehr als zweifelhaft war, einen Verleger zu finden, zwang mich jedoch bald, den Gedanken aufzugeben, und so blieb derselbe unausgeführt. So standen die Dinge, als — es war im Jahre 1894 — der damalige Unterrichtsminister, Herr Take Ionescu, mir seine Absicht bekanntgab, eine Anzahl zunächst für Schulzwecke bestimmter Wörterbücher auf Kosten seines Ressorts drucken zu lassen, und mich fragte, ob ich ihm nicht einen mit den entsprechenden Fachkenntnissen ausgerüsteten Mann namhaft machen könnte, dem er die Abfassung eines rumänisch-deutschen Wörterbuchs anvertrauen könnte. Ich sagte nun Herrn Ionescu, dass ich selbst mich schon lange mit dem Gedanken trüge, ein Wörterbuch zu verfassen, das allerdings in erster Reihe andere Ziele verfolgen sollte als die vom Ministerium ins Auge gefassten, dass ich aber, wenn letzteres die Herstellungskosten übernehme, auch auf dessen Wünsche nach Möglichkeit Rücksicht nehmen würde. Herr Ionescu nahm meine Mittheilungen mit dem lebhaftesten Interesse entgegen, erklärte, meinen Vorschlag annehmen und mir in Bezug auf die Anlage des Werkes völlig freie Hand lassen zu wollen, und bald waren wir über die Bedingungen einig, unter denen das Unternehmen ins Werk gesetzt werden sollte. Dies in Kurzem die Entstehungsgeschichte des vorliegenden Wörterbuchs.

Eine Darstellung der rumänischen Sprache, wie sie hier unternommen wird, ist auch von anderer Seite versucht worden, nämlich von B. P. Hasdeu in seinem unvollendet gebliebenen *Etymologicum magnum* (Bucuresci 1886/93). Ueber seine Absichten, denen die Ausführung freilich nur zum Theil entspricht, hat sich der Verfasser in der Vorrede zum zweiten Theil seines Werkes des Näheren ausgelassen. Sie sind von den meinigen grundsätzlich verschieden. Von dem Gedanken ausgehend, dass das Denken und Fühlen eines Volkes am Klarsten, Reichsten und Vollkommensten in seiner Sprache zum Ausdruck gelangt, waren es vornehmlich die durch die Sprache vermittelten Manifestationen des rumänischen Volksgeistes, denen Hasdeu in seinen Untersuchungen nachging und die er in seinem Wörterbuche zusammenzutragen suchte. Hasdeu wollte also nicht so sehr ein Bild der rumänischen Sprache geben als ein solches des rumänischen Volksgeistes, insoweit er sich in jener widerspiegelt. Dagegen



ist in vorliegendem Werke die Sprache als solche der eigentliche Gegenstand der Betrachtung, in deren Bereich Denkart und Glaube, Wissen und Thätigkeit, Sitte und Brauch des Volkes nur insofern gezogen wird, als sie zum Verständniss sprachlicher Erscheinungen dienen, und das Hauptaugenmerk nicht auf die Sprache des Volkes, sondern auf die Schriftsprache gerichtet, woneben aber auch die naturwüchsige Redeweise des Analphabeten, die ja den Forscher oft in noch höherem Maasse interessirt als die Kunstsprache der Schriftsteller, nicht zu kurz kommen soll.

\* \* \*

Der Plan, nach dem ich arbeite, ist im Wesentlichen folgender:

**I. Nomenclatur.** Von dem Bestreben geleitet, nur Gesichertes zu geben, schöpfe ich fast ausschliesslich aus primären Quellen, worunter ich, ausser der rumänischen Litteratur im engeren Sinne, Alles das verstehe, was ich in rumänischer Sprache zu lesen oder zu hören Gelegenheit hatte und wodurch mir, ohne dass dies in der Absicht des Schreibers oder Sprechers gelegen hätte, über Sprachliches Aufschlüsse zu Theil wurden. Secundäre Quellen, nämlich solche, welche über Form, Bedeutung und Anwendung von Wörtern und Wortverbindungen bewusste Angaben machen, also insbesondere Wörterbücher, ziehe ich wohl zu Rathe, nehme aber aus ihnen in die Nomenclatur nur solches Sprachgut auf, von dem mit ziemlicher Sicherheit anzunehmen ist, dass es thatsächlich vorhanden, mir aber in Wort oder Schrift nicht begegnet ist, wie z. B. volksthümliche Benennungen von Thieren und Pflanzen, Fachausdrücke des Gewerbes, der Landwirthschaft, des Handels, der populären Medicin u. s. w. Doch befleissige ich mich hierbei der grössten Zurückhaltung und ziehe dort, wo die Angaben mir nicht genügend klar oder vertrauenswürdig erscheinen, lieber ganz zu schweigen vor als eine unzureichende oder vielleicht gar unrichtige Darstellung zu geben. Es wird nach dem Gesagten nicht auffallen, wenn man eine ganz erhebliche Anzahl in anderen Wörterbüchern aufgeführter Wörter in meinem Werke vermissen wird.

Um aber den Benutzer dieses Werkes auch in jedem Einzelfalle erkennen zu lassen, was genügend bezeugt ist und was nicht, habe ich folgende Einrichtung getroffen. Auf vereinzelt Vorkommendes oder nur aus secundären Quellen Bezeugtes lasse ich die Angabe der Quelle unmittelbar folgen (vgl. z. B. den Artikel *băișă'g*).<sup>1</sup> Wo zugleich die Belegstelle selbst mitgetheilt wird, steht diese nach, u. zw. entweder mit vorhergehendem Doppelpunkt und nachfolgender Uebersetzung oder aber in Klammern ohne letztere (vgl. z. B. die Artikel *aspre'te* und *ara'r*). Die lediglich zu Erläuterungszwecken beigefügten Citate sind dagegen zum Unterschiede dadurch gekennzeichnet, dass sie durch «z. B.» eingeleitet werden oder in besonderen Sätzen folgen (vgl. z. B. die Artikel *bu'a'ta* und *a'bur*).

Wörter und Redensarten, deren Bedeutung zu erfahren mir nicht gelungen ist, lasse ich grundsätzlich weg. Denn ein Wörterbuch, meine ich, soll nicht Materialiensammlung für Lexicographen sein, sondern Auskunft geben. Wo es dies nicht zu thun vermag, ist Schweigen das Beste.

1. «WBB.» bezeichnet, was in mehreren, von einander unabhängigen Wörterbüchern vorkommt; «COM.» aus mir selbst oder Anderen gemachten Mittheilungen Entnommenes; «LIT.», was ich aus Zeitungen, Flugblättern, Preiscouranten, Placaten und anderen ephemeren Druckschriften erfahren habe; «QU.» aus Quellen verschiedener Art Stammendes. Bei Schriftstellen, die ich nicht im Originaltext einsehen konnte, ist stets die vermittelnde Quelle (H., D., CCR, GCR. u. s. w.) angegeben.

Der Volkssprache gewähre ich, wie bereits gesagt, nur beschränkte Aufnahme. Vor Allem schliesse ich Wörter aus, die nur im Dialect vorkommen, also Macedonisches und Istrisches. Von den zahllosen Provincialismen, die das siebenbürger und bukowinaer Rumänisch aus den anderen in jenen Gegenden heimischen Idiomen entlehnt hat, führe ich nur jene auf, die in der Volkspoesie Eingang gefunden haben. Andererseits pflege ich bei Wörtern der Schriftsprache, mit denen die Provinz oder der Dialect eine andere Bedeutung als die übliche verbindet, auch diese zu verzeichnen (z. B. *sobă* Ofen, Tr. Stube; *a sě alina* ruhig werden, MAC. hinaufsteigen).

Von den in neuerer Zeit in grosser Anzahl aufgenommenen, meist aus dem Französischen entlehnten oder durch dieses vermittelten Fremdwörtern wird alles Gebräuchlichere verzeichnet und in knappegebaltenen Artikeln behandelt. Weiteres ist mit Leichtigkeit aus französischen Wörterbüchern zu erfahren.

Eigennamen finden regelmässig dann Aufnahme, wenn sie auch appellative Function haben oder in Redensarten auftreten (z. B. *pînză de America*, kurz *america* roher Kattun, *de cînd cu moș Adam* seit Olim's Zeiten); von geographischen ferner jene, die gegenwärtig durch andere ersetzt sind (z. B. *Beciu, Divu, Udriu, Marea Albă = Viena, Vidin, Adrianopole, Marea Mediterana*) oder denen im Deutschen Benennungen anderer Herkunft gegenüberstehen (z. B. *Brașov, Cluj, Sibiu = Kronstadt, Klausenburg, Hermannstadt*).

II. Gebrauchssphäre. Das Gebiet, innerhalb dessen eine jede sprachliche Thatsache heimisch ist, wird nach Möglichkeit kenntlich gemacht. So bezeichnen «MUNT., OLT., MOLD., TR.» etc.<sup>1</sup> das räumliche, «LV., INV., MOD.» etc.<sup>2</sup> das zeitliche Gebiet, «FAM.» was der Umgangs-, «POP.» was der Volkssprache eigenthümlich ist u. s. w. Nur wo es sich um Vereinzeltetes handelt, dessen Gebrauchssphäre sich schon aus der Natur der Quellen ergibt, bleibt jene in der Regel unbezeichnet. Wo sonst nähere Bestimmungen fehlen, ist mithin allgemeiner Gebrauch anzunehmen. Ich weiss wohl, dass weiterer Forschung sich die angegebenen Grenzen in vielen Fällen als zu weit oder zu eng gezogen erweisen werden. Bestimmungen dieser Art haben eben das Missliche an sich, dass die Beobachtungen eines Einzelnen nie hinreichen, um jene mit genügender Sicherheit geben zu können.

III. Orthographie. Obwohl erklärter Anhänger der streng phonetischen Richtung, habe ich dem berechtigten Verlangen des Unterrichtsministeriums, dass in den von demselben herausgegebenen Wörterbüchern eine möglichst einheitliche Rechtschreibung befolgt werde, Rechnung tragen müssen und ein System angewendet, das sich eng an die Orthographie der rumänischen Academie anschliesst und nur dort, wo letztere über die Aussprache im Unklaren lässt, diesem Mangel durch diakritische Zeichen abhilft.<sup>3</sup> Um jedoch die Auf-

1. Bei nicht allgemein Gebräuchlichem, dessen Heimath sich nicht bestimmen liess, steht «PROV.»

2. «LV.» will besagen, dass das Betreffende schon vor, «INV.», dass es erst im 19 Jahrhundert ausser Gebrauch gekommen ist, während mit «ÄLTER» Bezeichnetes noch jetzt neben Anderem, in neuerer Zeit Aufgekommene (MOD.) vorkommt. Nur der Schriftsprache bzw. der neueren Schriftsprache Angehöriges wird erforderlichenfalls durch «LL.» bzw. «LM.» gekennzeichnet.

3. Zum Verständniss meiner Orthographie diene Folgendes. Es haben gleichen Lautwerth: *ă* und *ē* (*mări, mēr*), *â* und *î* (*căt, ris*), *é* und *ea* (*dél, stea*), *ó* und *oa* (*móle, incoa*), *ș* und *z* (*roșă, pară*); *s* (*casă*) ist stets = *ss* in «Strassen», *sc* vor *e, i* (*pesce, sciu*) = *sch* in «wisch», *șc* (*șcena*) = *stsch* in «Mastschwein» zu lesen. Die Halbvocale *i, u* werden durchweg mit dem Kurzeichen versehen (*maî, lau*, zu sprechen wie deutsch «Mai», «lau»), so dass die Buchstaben *i, u* ohne Kurzeichen ausnahmslos als Vollvocale zu fassen sind, also *fior* zwei-, *fiong* einsilbig, *věi* drei-, *noüë* zweisilbig. Unter *ea, oa* sind die Diphthonge *ëa, öa* zu verstehen. Zur besseren Kennzeichnung der Vollvocale wird bisweilen das Trema angewendet: *rëal, fiör, altoan, bou* (= *boul*). *ă, é* sind = betontem *a, e* im Auslaut mehrsilbiger Wörter (*purtă, tac*); im Uebrigen wird die Betonung nur bei den Stichwörtern und im grammatischen Theile der Artikel angegeben, wozu der dem Tonvocal nachgesetzte Acut diant.

findung der Stichwörter zu erleichtern, gebe ich an den ihnen nach phonetischer Schreibung zukommenden Stellen Verweisungen, z. B.: «*inti'vũ* siehe *ántá'vũ*».

Citate werden nicht in der Orthographie des Originaltextes wiedergegeben, deren Beibehaltung das Verständniss unnöthigerweise erschweren müsste, sondern auf eine einheitliche Schreibung zurückgeführt, welcher feste, je nach der Sprachperiode, der die Texte angehören, verschiedene Normen zu Grunde liegen. Nur das in Rede stehende Wort wird stets nach der Aussprache, auf welche die Schreibung des Originals hinweist, transcribirt, in zweifelhaften Fällen aber letztere in Klammern beigefügt.

Für die Schreibung des Deutschen habe ich, nachdem bei Beginn der Arbeit die Neugestaltung der deutschen Orthographie noch zu keinem Abschluss gelangt war, die ältere, mir geläufige Orthographie beibehalten. In den Uebersetzungen der Titelwörter gebe ich die Betonung an, wo dieselbe dem Nichtdeutschen Schwierigkeiten bereiten würde, also namentlich bei abweichender Tonstelle in gemeinsamen Wörtern, z. B.: *Amo'r* A'mor, *artile'rie* Artilleri'e.

Im etymologischen Theile der Artikel verwende ich zur Transcription von Sprachen, die mit einem anderen als dem lateinischen Alphabet geschrieben werden, im Allgemeinen die in sprachwissenschaftlichen Werken gebräuchlichen Zeichen. Man merke, dass *ä* den gutturalen Vocal des Bulgarischen und Albanesischen, *y* jenen des Russischen und Türkischen wiedergiebt, *é* für ksl. *ѣ*, *a<sup>n</sup>*, *e<sup>n</sup>* für die ksl. Nasalen *ѣ*, *ѣ* steht und *j* wie im Deutschen zu lesen ist.

IV. Reihenfolge der Artikel. Bei der alphabetischen Anordnung der Artikel gelten die mit diakritischen Zeichen versehenen Buchstaben als mit den einfachen gleichwerthig. Demnach bilden die mit *ä, á, î, ð, ș, ț* beginnenden Wörter keine besonderen Abschnitte, sondern werden unter die mit *a, i, d, s, t* anlautenden eingereiht: *apăra* (*a*) kommt vor *aparât*, *bită* vor *bitang* zu stehen u. s. w. Nur wo zwei Wörter die nämlichen Buchstaben enthalten, hat der einfache Buchstabe den Vorrang, es steht also *bal* vor *băl*, *mana* vor *măna*, *fată* vor *față*, *șorț* vor *șorț* u. s. w.

V. Innere Einrichtung der Artikel. An der Spitze eines jeden Artikels steht die schriftgemässe bzw. die meines Erachtens empfehlenswerthe Form. Die übrigen Formen werden unter «Gr.» (siehe unten) angegeben, ausserdem aber, insoweit sie in primären Quellen vorkommen und nicht dialectisch sind, an der ihnen zukommenden Stelle unter Verweisung auf den betreffenden Artikel separat aufgeführt.

Bei den als Kopftitel aufgeführten Substantiven wird das Geschlecht durch «*sm., sf., sn.*» angegeben. Bei solchen auf Consonant oder *u*, die keinen Plural haben oder von denen er mir nicht bekannt ist, steht «*subst.*».

Bei den Uebersetzungen wird das Geschlecht der Substantiva, wo es nicht anderweitig zu erkennen ist, durch «*m, f, n*» angedeutet. Folgen mehrere Substantiva gleichen Geschlechts aufeinander, so wird die Geschlechtsangabe nur dem ersten derselben beigefügt. Demnach sind in: «*agonisé'la* .. Erwerb *m*, Gewinn, Ertrag, erworbenes Gut» die ersten drei Substantiva männlichen, das letzte, wie die Endung des vorhergehenden Adjectivs lehrt, sächlichen Geschlechts.

Römische Ziffern scheiden die einzelnen grammatischen Functionen des Titelwortes, z. B. beim Nomen die Anwendung desselben als Adjectiv, Adverb

und Substantiv, beim Verbum transitiven, intransitiven und reflexiven Gebrauch. Unter der Rubrik «*v. trans.*» wird sowohl das Activ als das Passiv der Verba behandelt, unter «*a sǎ ~*» nicht letzteres, sondern das Reflexiv. Die arabischen Ziffern dienen zur Scheidung der Bedeutungen innerhalb der genannten Rubriken.

Verbalnomina (Infinitiv, Supinum, Particip, Gerundium, Verbaladjectiv), die zu besonderen Bemerkungen Anlass geben, werden, wo ausführlichere Erörterung nöthig, in eignen Artikeln, andernfalls mit dem betreffenden Verbum zusammen, am Schlusse der Nummern, behandelt.

Die Citate aus rumänischen Schriftwerken sind theils Belege für weniger Gebräuchliches, theils sollen sie, wie auch die von mir selbst gebildeten Sätze, die Bedeutung, Art der Verwendung im Satze u. s. w. näher beleuchten. Wer da weiss, dass ein gut gewähltes Citat oft mehr sagt als eine langathmige Erklärung, wird den Werth der, auf den ersten Blick vielleicht als zu verschwenderisch geboten erscheinenden Citate zu schätzen wissen, von denen kein einziges ohne bestimmten Zweck dasteht.<sup>1</sup> Bei der Uebersetzung derselben wird weniger auf wort- als auf sinngetreue Wiedergabe gesehen und bei Stellen aus Dichtungen sogar häufig zur metrischen Uebertragung gegriffen, um auch der Form thunlichst gerecht zu werden. Bibelstellen werden zumeist nach Luther oder Van Ess gegeben.

Am Schlusse der Artikel werden je nach Erforderniss die Synonymik, Grammatik und Etymologie behandelt. Unter «Grammatik» fasse ich alles in Bezug auf Lautform, Flexion und grammatische Function Nennenswerthe zusammen, das sich nicht schon vorher an geeigneter Stelle mit einer kurzen Bemerkung abmachen liess.<sup>2</sup> Dialectische Formen bringe ich nur dann, wenn sie nicht nach den für den bezüglichen Dialect geltenden Regeln ohne Weiteres zu construiren sind. Die Etymologie wird in knapper Fassung besprochen, wobei ich mich im Allgemeinen auf das beschränke, was sich aus der kritischen Sichtung des auf diesem Gebiete bisher Geleisteten ergab. Die Herkunft von Neologismen gebe ich nur dort an, wo sie durch die abweichende Aussprache oder Schreibung verdunkelt ist, z. B. bei *benoar*, *șoșon*, *abajur* = franz. *baignoire*, *chausson*, *abat-jour*. Etyma, denen keine Uebersetzung folgt, haben dieselbe oder annähernd dieselbe Bedeutung wie im Rumänischen.

\* \* \*

Der den Schluss des Bandes bildende Nachtrag bringt die nothwendigsten Verbesserungen, sowie eine grössere Anzahl von Zusätzen.

Jassy, October 1903.

H. TIKTIN.

1. Auslassungen im Texte der Citate werden durch zwei Punkte, Zusätze durch eckige Klammern kenntlich gemacht.

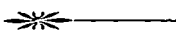
2. Von den den Verbalformen vorgesetzten Ziffern bezeichnen 1—3 die Personen des Singulars, 4—6 die des Plurals, 7 die abweichende Form des Coniunctivs, z. B. 1 *bat*, 2 *bați*, 3 *bate*, 4 *batem*, 5 *bateți*, 6 *bat*, 7 *sǎ bata*.

## Semne.

- ' arată că vocala precedentă p<sup>o</sup>rtă tonul.
- " în cuvinte compuse arată locul accentului principal, de ex.: *a''lt-cineva'*.
- ~ ține locul cuvintului care se află în fruntea articolului, de ex.:  
acoperemî'nt D a c h; ~ *de olane* Ziegeldach.
- || Partea care urmăzează după acest semn se referă la întreg articolul precedent. Compară de ex. articolul *adormi'* (*a*).
- ( ) arată că partea închisă se p<sup>o</sup>te lăsa afară, de ex.:  
acu'm(a), adică acu'ma sau acu'm.
- [ ] în citațiunii închide adaose făcute de noi spre mai bună înțelegere; în etimologiile însemneză sunetele dispărute, de ex.: *imp<sup>er</sup>at* din *impero[r]* \**imperatu*.
- \* se pune înaintea formelor reconstruite, adică a acelor forme a căror existență nu se p<sup>o</sup>te dovedi din literatură sau — fiind vorba de limbă moderne — din graiul viu.
- ě, ĭ, ō distinge *e, i, o* plenisoni (întregi) de *e, i, o* semisoni (înjumătățiți), de ex. *rěal, fĭor, bđaz*, compară dincontra *treaz (tréz), fĭong, poate (póte)*.
- š distinge *s* sonor (= *z*) de *s* surd, de ex. *rošă* (pron. *roză*).
- ś înainte de *e, i* arată că are a se citi *s-t*, nu *ș-t*, de ex.: *ścănă, a desśinge*.

## Zeichen.

- ' giebt an, dass der vorhergehende Vocal zu betonen ist.
- " bezeichnet in zusammengesetzten Wörtern die Stelle des Haupttons, zB.: *a''lt-cineva'*.
- ~ vertritt das am Anfang des Artikels stehende Wort, zB.:  
acoperemî'nt D a c h; ~ *de olane* Ziegeldach.
- || Das auf dieses Zeichen Folgende bezieht sich auf den ganzen vorhergehenden Artikel. Vgl. zB. den Artikel *adormi'* (*a*).
- ( ) giebt an, dass der eingeschlossene Theil weggelassen werden kann, zB.:  
am hell(erlicht)en Tage, d. i. am hellerlichten Tage od. am hellen Tage.
- [ ] in Citaten schliesst Zusätze ein, die von mir zum besseren Verständniss hinzugefügt worden sind; in Etymologien bezeichnet es geschwundene Laute, zB.: *imp<sup>er</sup>at* aus *impero[r]* \**imperatu*.
- \* steht vor reconstruirten Formen, also solchen, die sich aus schriftlichen oder — bei modernen Sprachen — mündlichen Quellen nicht belegen lassen.
- ě, ĭ, ō unterscheidet plenisonen (silbenbildendes) *e, i, o* von semisonen (halbvocalischem), zB. *rěal, fĭor, bđaz*, vgl. dagegen *treaz (tréz), fĭong, poate (póte)*.
- š unterscheidet stimmhaftes *s* (= *z* der phonetischen Schreibung) von stimmlosem, zB.: *cašul*, sprich «kasul»; *pasul*, sprich «passul».
- ś vor *e, i* giebt an, dass «stsch» und nicht «scht» zu lesen ist, zB.: *ścena*, sprich «stschena», aber *scire*, sprich «schtire».





## Abreviațiuni.

Operele însemnate cu \* nefiindu-mi la îndemână la compunerea listei, titlurile lor nu s'au putut reproduce complet.

*absol.*  
Acc.  
ACESTĂ CĂRT.  
  
*acus.*  
*alj.*  
*alv.*  
afrz.  
*agr/ic).*  
*agr/on).*  
ahd.  
ähnl.  
AL.  
alb.  
AL. BAL.  
ALB. CARP.  
AL. BP.  
AI EX. AGRIC.  
ALEXANDRIA  
allgem.  
ALIS.  
  
AL. OP. I.  
AL. POESII  
AL. PP.  
AL. PROSĂ  
altsp.  
AMIRAS  
*anat.*  
Anm.  
ANON.  
  
ANTIM DID.  
  
ANTIM PREDICE  
  
ANTIPA LAC. RAZ.  
Aor.  
arab.  
ARCH. GLOTTOL.  
ARH. ALB.  
ARH. IST.  
  
*archit.*  
ARH. ROM.  
  
ARICESCU IST. REV.  
*aritm.*  
art.  
Art.  
*art. (ne)hot.*  
*astr/on).*

## Abkürzungen.

Die mit \* bezeichneten Werke waren mir bei Abfassung des Verzeichnisses nicht zur Hand, wesshalb ihre Titel unvollständig wiedergegeben sind.

*absolut*  
Accusativ  
ACESTĂ CĂRTICĂ ANTAIŪ TĂLMĂCITĂ DE PE LIMBA LEȘASCĂ PE LIMBA ROMÂNESCĂ etc. Ed. II. (o. O.) 1825. (Receptenbuch.)  
  
*acusativ*  
*adjectiv*  
*adverbiu*  
altfranzösisch  
*agricultura*  
*agronomie*  
althochdeutsch  
ähnlich  
VASILE ALEXANDRI (geb. in Bacău, 1821—90)  
albanesisch  
V. ALEXANDRI, BALADE, Poesii populare etc. 2 vol. Iași 1852/3.  
\* ALBINA CARPAȚILOR. (Zeitschrift.)  
siehe AL. BAL.  
P. ALEXANDRESCU, COMPENDIUM DE AGRICULTURĂ PRACTICĂ. Bucur. 1869.  
ISTORIA LUÎ ALEXANDRU (o. O.) 1842  
allgemein  
ALISANDRIA SAŪ ISTORIA LUÎ ALISANDRU MACEDON. Iași 1868. (Mit vorsteh. Werke identisch.) (Alexanderbuch des Pseudo-Kallisthenes.)  
V. ALEXANDRI, OPERE COMPLETE. Partea I. Teatru. Bucur. 1875.  
V. ALEXANDRI, POESII. 3 vol. Bucur. 1875/80.  
V. ALEXANDRI, POESII POPULARE ALE ROMÂNILOR. Bucur. 1866.  
V. ALEXANDRI, PROSĂ. Bucur. 1876.  
altspanisch  
siehe ANON.  
*anatomie*  
Anmerkung  
CRONICA ANONIMĂ A ȚĂRII MOLDOVEI, trad. și grecesce de Al. Amiras.  
In: LET. III.  
ANTIM IVIRĒNUL, DIN DIDAHILE ȚINUTE ÎN MITROPOLIA DIN BUCUR. Bucur. 1895. (Auszug aus dem folgd. Werke.)  
\* DIDAHILE SAŪ PREDICILE LUÎ ANTIM. Bucur. 1888/9. (Nach Mscr. ca. 1700.)  
GR. ANTIMA, LACUL RAZIM. Bucur. 1894.  
Aorist  
arabisch  
ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO. Roma etc. 1873 flg.  
\* ARHIVA ALBINEI. (Zeitschrift.)  
B. PETRICEȚCU-HASDEŪ, ARHIVA ISTORICĂ A ROMÂNIEI. Publicată de B. PETRICEȚCU-HĂJDĒŪ. 3. vol. Bucur. 1865/7.  
*architettura.*  
ARHIVA ROMÂNESCĂ, supl. red. lui M. KOGĂLNICĒNU. 2 vol. Ed. II. Iași 1860/2.  
C. D. ARICESCU, ISTORIA REVOLUȚIUNII ROMÂNE DE LA 1821. Craiova 1874.  
*aritmética*  
articulirt  
Artikel  
*articolul (ne)hotarît*  
*astronomie*



<i>augm.</i>	<i>augmentativ</i>
<i>aux.</i>	<i>auxiliar</i>
AXINTE	AXINTE URICARUL, A DOUA DOMNIE A LUI NICOLAE A. MAVROCORDAT ÎN MOLDOVA. In : LET. II.
B.	LEXICON VALACHICO-LATINO-HUNGARO-GERMANICUM. Budaë 1825.
BĂLC.	N. BĂLCESCU, ISTORIA ROMĂNILOR SUB MIHAÎŢO VODĂ VITĂZUL. Bucur. 1887.
BAN.	BANAT
BAR.	BARITZ UND MUNTĒNU, DEUTSCH-ROMĂNISCHES WÖRTERBUCH. 2 Bde. Kronstadt 1863/4.
BARAC HAL.	I. BARAC, O MIE ŞI UNA DE NOPTŢI SAŢ HALIMA. 8 vol. Braşov 1886/8.
BARC.	S. P. BĂRCIANU, DICŢIONAR ROMĂN-GERMAN ŞI GERMAN-ROMĂN. 2 vol. Sibiiu 1886/8.
BARC. NOMENCL. PL.	* C. BĂRCIANU, NOMENCLATURA PLANTELOR.
BAR. HAL.	siehe BARAC HAL.
BARONZI	G. BARONZI, LIMBA ROMĂNĂ ŞI TRADIŢIUNILE EI. Galaţi 1872.
Bedtg.	Bedeutung
Beisp.	Beispiel
BELD. ETER.	A. BELDIMAN, ETERIE. Iaşi 1861.
BELD. TRAG.	A. BELDIMAN, TRAGODIA (mit dem vorstehenden Werke identisch). In : LET. <sup>2</sup> III.
BENG. FATA MAMEI ANGOT	VERSURILE DIN FATA MAMEI ANGOT, trad. de G. BENGESCU. Iaşi 1875.
BENG. OLT.	G. BENGESCU, OLTENCA. Operă comică. Iaşi 1880.
BERTOLDO	BERTOLDO. In einem MSCR. v. 1779. In : GCR. II 118.
BES.	BESARABIA
bes.	besonders
best.	bestimmt, -ter, -te etc.
bet.	betont, -ter, -te etc.
betr.	betreffend, -der, -de etc.
BIANU MED. BAB.	* I. BIANU, MEDICINA BABELOR.
BIBIC(ESCU PP.)	* I. G. BIBICESCU, POESII POPULARE. (Braşov ?)
<i>bibl.</i>	<i>biblic</i>
BIBLIA 1688	BIBLIA, tradusă din grecesce de ŞERBAN ŞI RADU GRECĒNU. Bucur. 1688.
BIBLIA (PETERSB.) 1819	BIBLIA. Petersburg 1819. (Abdruck v. CLAIN BIBLIA.)
<i>bis.</i>	<i>bisericesc, -rica</i>
bisw.	bisweilen
BODNĂR.	SAMSON BODNĂRESCU, geb. in der Bucovina ca. 1842.
BOGD. BURS.	N. A. BOGDAN, BURSUCUL. Comedie. Iaşi 1896.
BOGD. POV.	id., POVEŞTI ŞI ANECDOTE DIN POPOR. Iaşi (o. J.).
BOGD. VECHĪ, V. ŞI N.	id., ŞI NOŪE ŞI VECHĪ. Iaşi (o. J.).
BOGOROV	I. L. BOGOROV, FRENSKO-BĂLGARSKI I BĂLGARSKO-FRENSKI RJEČNIKŪ. 2 vol. Viena 1871/3.
böhm.	böhmisch
BOŢU C. DE CIT.	Z. BOŢU, CARTE DE CETIRE. vol. II. Sibiiu 1869.
BOLINT.	D. BOLINTINĒNU, POESII. 2 vol. Bucur. 1865. — Ed. II. Bucur. 1877.
<i>bot.</i>	<i>botanica</i>
BOTOŞ.	BOTOŞANI
BR.	D. BRANDZA, PRODROMUL FLOREI ROMĂNE. Bucur. 1879/83.
BUC.	BUCOVINA
Buc.	siehe Bucur.
<i>buc.</i>	<i>bucatarie</i>
BUCIUMUL	BUCIUMUL ROMĂN. Iaşi 1875 flg. (Zeitschrift.)
BUCOVINA	* BUCOVINA. (Zeitschrift.)
Buc(ur).	Bucureşti
BUJOR.	siehe COL. BUJOR.
bulg.	bulgarisch
BUR. ALM. MUS.	T. T. BURADA, ALMANAH MUSICAL. Anul III. Iaşi 1877.
BUR. CĂL.	id., O CĂLĂTORIE ÎN DOBROGEA. Iaşi 1880.
BUR. DAT.	id., DATINELE POPORULUI ROMĂN LA ÎNMORMINTĂRI. Iaşi 1882.
bzw.	beziehungsweise

- c.*  
*ca.*  
 CAL. BASM.  
 CANKOF.  
 CANTA  
 CANT. DESCR.  
 CANT. DESCRIPTIO  
 CANT. HRON.  
 CANT. IST. IEROGL.  
 CANT. OP.  
 CANT. SCRIS.  
 Cap.  
 CARAGÉLE T.  
 CARAG. SCHIȚE  
 CĂR. PRE SCURT  
 CARANFIL CP.  
 CAR. MICA IONA  
 CARTE DE BUCATE 1749  
*cas. dr., obl.*  
 CATANĂ POV.  
 CAZ. GOV(ORA)  
 C. BOLLIAC  
 CC., CCR.  
 CHEIA ÎNȚ(EL).  
 CIH.  
 CIH. IST. NAT.  
 CIP. GR.  
 cit.  
*cizm.*  
 CL.  
 CLAIN BIBLIA  
 CLAIN ÎNV.  
 CLEM.  
*cn.*  
 C. NGR.  
 COD. CAL(IMAH)  
 COD. CAR(AGEA)  
 COD. CIV.  
 COD. COM.  
 COD. COM.  
 COD. IPSIL.  
 COD. STU.  
 COD. VOR.  
 COL.  
 COL. BUJOR.  
 COL. (L. TR.)  
 Com.  
 COM.  
*com.*
- caș; ceva*  
 circa  
 \* CALENDARUL BASMELOR. Bucur.  
 A. UND D. K. CANKOF, GRAMATIK DER BULGARISCHEN SPRACHE. Wien 1852.  
 IÓN CANTA, DE LA A DOUA ȘI PÂNĂ LA A PATRA DOMNIE A LUI CONSTANTIN  
 MAVROCORDAT. In : LET. III.  
 DIM. CANTEMIR, DESCRIEREA MOLDAVIEI. Ed. II. Iași 1851. (Neudruck  
 v. CANT. SCRIS  
 id., DESCRIPTIO MOLDAVIAE. Bucur. 1872. (= CANT. OP. I.)  
 id., HRONICUL MOLDO-VLAHILOR. Iași 1835/6.  
 id., ISTORIA IEROGLIFICĂ. Bucur. 1883. (= CANT. OP. VI.)  
 OPERELE PRINCIPELUI DEMETRIŪ CANTEMIR. 6 vol. Bucur. 1872/83.  
 DIM. CANTEMIR, SCRISÓREA MOLDOVEI. Némț 1825. (Uebersetzung der  
 1771 erschienenen deutschen Ausgabe v. CANT. DESCRIPTIO.)  
 Capitel, Caput  
 I. L. CARAGÉLE, TEATRU. 2 vol. Iași (o. J.).  
 id., SCHIȚE UȘORE. Bucur. 1896.  
 IÓN DIN VINȚI, CĂRARE PRE SCURT PRE FAPTE BUNE. Belgrad 1685.  
 N. A. CARANFIL, CÂNTECE POPULARE DE PRE VALEA PRUTULUI. Huși 1872.  
 Z. CARODA, MICA IONA, tradusă de I. POPP. Ed. III. Bucur. 1866.  
 CARTE DE BUCATE. MSCR. v. 1749. In : GCR. II 42.  
*cașul drept, oblic*  
 GH. CATANĂ, POVEȘTILE BANATULUI. Gherla 1893.  
 SILVESTRU, EVANGHELIE ÎNVEȚĂTORE SAŢ CAZANIE. Govora 1642.  
 CESAR BOLLIAC (geb. in Bucur., 1813 – 80).  
 T. CIPARIU, CRESTOMAȚIE SAŢ ANALECTE LITERARE. Blaj 1858.  
 MITROP. VARLAM, CHEIA ÎNȚELESULUI. Bucur. 1678.  
 A. DE CIHAC, DICTIONNAIRE D'ETYMOLOGIE DACO-ROMANE. 2 vol. Franc-  
 fort s/M. 1870/9.  
 DR. CIHAC, ISTORIA NATURALĂ. Iași 1837.  
 T. CIPARIU, GRAMATECA LIMBEI ROMÂNE. 2 vol. Bucur. 1869/77.  
 citirt  
*cizmărie*  
 CONVORBIRI LITERARE. Iași 1868 flg. (Zeitschrift.)  
 BIBLIA, tradusă de SAMUIL CLAİN. Blaj 1795.  
 SAMUIL CLAİN, ÎNVEȚĂTURI. Blaj 1784.  
 A. CLEMENS, KLEINES WALACHISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-WALACHISCHES  
 WÖRTERBUCH. Ofen 1821.  
*cineva*  
 C. NEGRUZZI, PÉCATELE TINEREȚELOR. Iași 1857.  
 CODICELE CIVIL AL MOLDOVEI, promulgat 1817 în grecesce de Dom-  
 nul SCARLAT CALIMAH. Traducere din 1833. In : COL. BUJOR. I.  
 CODICELE CIVIL AL ȚĂRII ROMÂNESCİ, promulgat 1817 în grecesce de  
 Domnul IÓN CARAGEA. Traducere din 1833. In : COL. BUJOR. I.  
 CODICELE CIVIL, promulgat 1864. In : COL. BUJOR. I.  
 NOUL CODICE DE COMERCIŪ AL REGATULUI ROMÂNIEI, adnotat .. de I.  
 RADOI. Bucur. 1887.  
 CODICELE DE COMERCIŪ, promulgat 1840. In : COL. BUJOR. I.  
 PRAVLINICÉSCA CONDICĂ A DOMNULUI ALEXANDRU IÓN IPSILANT V. V.,  
 promulgată 1780. In : COL. BUJOR. II D.  
 CODEX STURDZANUS. (Mscr. ca. 1600.) In : HC. II.  
 CODICELE VORONEȚÉN. (Mscr. ca. 1600.) Cernăuți 1885.  
 siehe COL. L. TR.  
 COLECȚIUNE DE LEGUIRILE ROMÂNIEI VECHȚ ȘI NOI .. de I. M. BUJORÉNU.  
 2 vol. Bucur. 1873/5.  
 COLUMNA LUI TRAIAN. Bucur. 1870 flg. (Zeitschrift.)  
 Comităt  
 COMUNICARE, -CAT  
*comerciŭ*

<i>compar.</i>	<i>comparativ</i>
CON(ACHI)	C. CONACHI, POESII. Iași 1856.
<i>conj.</i>	<i>conjunctiune, conjunctiv</i>
Conjug.	Conjugation
CONST.	CONSTANȚA (District)
CORESI OMIL.	CORESI, CAZANIA. Brașov 1580. (Oimiliar.)
CORESI PRAXIŪ	id., PRAXIUL. (Brașov, ca. 1569—75.) In: GCR. I 9*.
CORESI PS.	id., PSALTIRE. Sas-Săbeș 1577. Retiparită Buc. 1881.
CORESI TE.	id., EVANGHELIE CU ÎNVĚȚĂTURĂ. Brașov 1580. (Titlul Evangheliilor.)
CORESI TETR.	id., TETRAEVANGHELUL. Brașov 1562.
COȘB(UC)	G. COȘBUC, BALADE ȘI IDILE. Bucur. 1873.
COST.	I. COSTINESCU, VOCABULAR ROMÂN-FRANCES. Bucur. 1870.
COV.	COVURLIŪ
CRĒNGĂ	IÓN CRĒNGĂ (geb. in Humulești, Jud. Némț, 1837—89).
CRĒNGĂ OP.	id., OPERE COMPLETE. 6 vol. Bucur. (o. J.).
croal.	croatisch
CRON.	CRONICARI
czech.	czechisch
D.	FR. DAMÉ, NOUVEAU DICTIONNAIRE ROUMAIN-FRANÇAIS. 4 vol. Bucarest 1893/5.
dagg.	dagegen
DAN.	Δανιήλ, Εἰσαγωγικὴ διδασκαλεία. (Venedig) 1802. In: MIKL. UNT. II 43 flg.
DANICIC	C. DANICIC, RJEČNIK IZ KNJIZEVNIH STARINA SRPSKICH. 2 vol. Belgrad 1863/4.
das.	daselbst
<i>dat.</i>	<i>dativ</i>
DATC. HORT.	C. C. DATCULESCU, TRATAT DE HORTICULTURĂ. Florile. Rimnicu-Sărat 1882.
DC.	DUCANGE, GLOSSARIUM MEDIAE ET INFIMAE LATINITATIS. 7 vol. Parisiis 1840/50.
<i>D-đeü.</i>	<i>Dumneđeu</i>
<i>def.</i>	<i>defectiv</i>
DEFFNER ZAK. GR.	DR. M. DEFFNER, ZAKONISCHE GRAMMATIK. Berlin 1881.
DELAVR.	BARBU ȘTEFĂNESCU-DELAVRANCEA, geb. in Bucur. 1858.
DELAVR. PAR.	id., PARASIȚII. Bucur. 1893.
DELAVR. SULT.	id., SULTÂNICA. Bucur. 1885.
DELAVR. TRUB.	* id., TRUBADURUL.
<i>dem.</i>	<i>deminutiv, demonstrativ</i>
DEMETR. NUV.	MIH. DEMETRESCU, NUVELE. Bucur. (o. J.).
DEPĂR. (DORURI)	AL. DEPARĂȚENŪ, DORURI ȘI AMORURI. 2 vol. Bucur. 1896.
ders.	derselbe
DESCOP. PR. CRED.	IÓN DAMASCHIN, DESCOPERIREA PRAVOSLAVNICEI CREDINȚE. Iași 1806.
<i>det. circ.</i>	<i>determinare circumstanțială.</i>
dgg.	siehe dagg.
d. h.	das heisst
d. i.	das ist
<i>dial.</i>	<i>dialectal</i>
DICȚ. AC.	LAURIAN ȘI MASSIM, DICȚIONARIUL LIMBEI ROMÂNE. 2 vol. Bucur. 1871/76. (Dicționarul Academiei.)
DIEFENBACH	L. DIEFENBACH, GLOSSARIUM LATINO-GERMANICUM MEDIAE ET INFIMAE AETATIS. Francof. ad M. 1857.
DIEZ GR.	FR. DIEZ, GRAMMATIK DER ROMANISCHEN SPRACHEN. IV. Auflage. Bonn 1876/7.
DIMB(OV).	DIMBOVIȚA (District)
DION.	CRONOGRAFUL LUI DIONISIE ECLISIARHUL. In: TES. II.
Distr.	District
DIV.	DIM. CANTEMIR, DIVANUL SAU GĂLCÉVA ÎNȚELEPTULUI CU LUMEA. Iași 1698.
<i>D-l, P-lui etc.</i>	<i>Domnul, Domnului etc.</i>
DOBR.	DOBROGEA

Doc.	DOCUMENT
DOCT. SĂT.	* DOCTORUL SĂTĂNULUI. Iași.
DOCT. ȘI ICON.	siehe DRĂGHICI DOCT.
<i>dogar.</i>	<i>dogarie</i>
DONICĪ FAB(ULE)	A. DONICĪ, FABULE. Iași (o. J.), ed. Șaraga.
DOS. ACATHIST	MITROPOL. DOSOFTEIŪ, PRECESTNYI AKATHISTŪ. Unev 1673.
DOS. LITURG.	id., D-PELASCA LITURGHIE. Iași 1679.
DOS. PAR.	id., PARIMIILE PRESTE AN. Iași 1680.
DOS. PSALT. SLAV.-ROM.	id., PSALTIRE DE 'NȚÉLES. Iași 1680. (Psaltire slavo-română.)
DOS. PS. ÎN V.	id., PSALTIRE ÎN VERSURI. Unev 1673. — Retipărită. Bucur. 1887.
DOS. SYN.	SYNTAXAR, siehe DOS. VS.
DOS. VS.	MITROPOL. DOSOFTEIŪ, VIAȚA ȘI PETRECEREA SFINȚILOR. Iași 1683. (Die Zahlen bezeichnen die Monatstage.)
<i>dr.</i>	<i>drept</i>
DRĂGH(ICI) DOCT.	V. DRĂGHICI, DOCTORUL ȘI ECONOMUL CASNIC. Iași 1858.
DRĂGH(ICI) ICON.	M. DRAGHICI, ICONOMIA RURALĂ ȘI DUMESNICĂ. Iași 1834.
Drf.	Druckfehler
DT.	FR. DAMÉ, INCERCARE DE TERMINOLOGIE POPORANĂ ROMÂNĂ. Bucur. 1901.
Duc.	siehe DC.
DULFU PĂC.	P. DULFU, ISPRĂVILE LUI PĂCALĂ. Bucur. 1894.
DULFU LEG.	id., LEGENDA ȚIGANILOR. Bucur. 1896.
<i>dulgh.</i>	<i>dulgherie</i>
ehem.	ehemals
eig.	eigentlich
EMIN.	M. EMINESCU, POESII COMPLETE. Iași (o. J.), Șaraga. ed.
enclit.	enclitisch
EN. COGĂLN.	ENACHI COGĂLNICĒNU, DE LA DOMNIA ANTĂIŪ ȘI PÎNĂ LA A PATRA DOMNIE A LUI CONSTANTIN MAVROCORDAT V.V. In: LET. III.
engl.	englisch
EPISC. PRACT.	ȘT. V. EPISCUPESCU, PRACTICA DOCTORULUI DE CASĂ. Bucur. 1846.
Et.	<b>Etimologie</b>
etc.	etcaetera
etw.	etwas
Ev. 1894	CELE PATRU EVANGHELII. Ediție conformă Textului de la Némț. Bucur. 1894.
Ev. BRAȘOV	siehe CORESI TE.
<i>f</i>	<i>feminin</i>
FAM.	FAMILIAR
<i>farm.</i>	<i>farmacie</i>
<i>fem.</i>	<i>feminin</i>
FĒTU MED. PRACT.	AN. FĒTU, MANUAL DE MEDICINĂ PRACTICĂ POPULARIE. Iași 1871.
<i>fig.</i>	<i>figurat</i>
FIL. CIOC.	N. M. FILIMON, CIOCOII VECHI ȘI NOI. Bucur. 1863.
FILIP. DASC. AGR.	L. FILIPESCU, DASCALUL AGRONOMIEI. Partea II. Iași 1844.
<i>filoș.</i>	<i>filosofie</i>
<i>fiș.</i>	<i>fișica</i>
<i>fișiol.</i>	<i>fișiologie</i>
flg.	folgend, -der, -de etc.
fol.	folio
folgd.	folgend, -der, -de etc.
<i>fortif.</i>	<i>fortificație</i>
FOTINO	D. FOTINO, ISTORIA GENERALĂ A DACIEI, trad. de G. SION. 2 vol. Bucur. 1859.
FR.-C. MOȚII.	siehe FRÎNCU MOȚII
FR.-C. ROTAC.	T. FRÎNCU ȘI GH. CĂNDREA, ROTACISMUL LA MOȚI ȘI ISTRIENI. Bucur. 1886.
<i>francm.</i>	<i>francmasonerie</i>
franz.	siehe frz.
FRĂȚ.	FRĂȚILYA INTRU DREPTATE. Macedorum. Zeitschrift. Bucur. 1880 flg.
friaul.	friaulisch

- FRÎNCU MOȚII  
frz.  
FUND. (BASME)  
FUSS
- T. FRÎNCU ȘI G. CANDREA, ROMANII DIN MUNȚII APUSENI (MOȚII). Buc. 1888.  
französisch  
I. C. FUNDESCU, BASME ORAȚII, PACĂLITURI ȘI GHICITORI. Bucur. 1870.  
M. FUSS, TRIVIALNAMEN IN SIEBENBÜRGEN WILDWACHSENDER . . PFLANZLN.  
In: ARCHIV DES VEREINS FÜR SIEBENBÜRGISCHE LANDESKUNDE. Bd. I.  
Hermannstadt 1843.
- GANE  
GASTER LP.  
GAZ. SĂT.  
GCR.  
Gen.  
geogr.  
geol.  
geom.  
GEORGENS
- siehe N. GANE.  
M. GASTER, LITERATURA POPULARĂ ROMÂNĂ. Bucur. 1883.  
GAZETA SĂTĂNULUI. București. (Zeitschrift.)  
M. GASTER, CRESTOMAȚIE ROMÂNĂ. 2 vol. Leipzig-București 1891.  
Genetiv  
geografie  
geologie  
geometrie  
J. N. UND J. M. VON GAYETTE-GEORGENS, FAMILIEN-SPIELBUCH. Leipzig  
u. Berlin 1882.
- ger.  
geschr.  
gespr.  
gew.  
Ggs.  
GHEORGACHI
- gerundiu*  
geschrieben  
gespröchen  
gewöhnlich  
Gegensatz  
GHEORGACHI, CONDICA CE ARE ÎNTRU SINE OBICEIURI VECHI ȘI NOI A PEA  
ÎNĂLȚĂȚILOR DOMNII. In: LET. III.  
GH. GHIBĂNESCU, BABA VODÓIA . . ȘI DASCĂLUL DUMTRACHI. Iași 1895.  
IÓN GHICA, SCRISORI. Bucur. 1887.  
LAURIAN ȘI MASSIM, GLOSARIU. Buc. 1871. (Anhang zu DICT. AC.)  
GH. I. GORJAN, DASCAL PENTRU LIMBA FRANȚOZESCĂ. 1832. (Vocabular  
u. Lesestücke.)  
\* id., HALIMA SAU POVESTIRI MITOLOGICESCI ARĂBESCI. 4 vol. Bucur. 1877.  
gothisch  
Grammatik  
griechisch  
GR. M. ALEXANDRESCU, MEDITAȚII, ELEGII etc. Bucur. 1863.  
siehe gr.  
siehe GR. ALEX.  
GRIGORIE LOGHICĂ. Bucur. 1826.  
GRIGORIE URECHE, DOMNII ȚĂRII MOLDOVEI ȘI VIAȚA LOR. In: LET. I.  
I. L. K. GRIMM, DEUTSCHES WÖRTERBUCH. Leipzig 1852 flg.  
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE, herausgeg. v. DR. GUSTAV  
GRÖBER. Halle 1877 flg.
- GR. ALEX.  
griech.  
GRIG. ALEX.  
GRIG. LOGHICĂ  
GRIG. URECHE  
GRIMM  
GRÖBER'S ZEITSCHR.
- gram.*  
ED. GRUBER, STUDIÛ ASUPRA GENULUI ELEMENTELOR LATINE ÎN ROMĂNESCE.  
Iași 1884.
- H.  
HAHN  
HASDEU IV.  
HC.  
hebr.  
heil.  
him.  
hir.  
HMST.  
hort.  
hot.  
IIs.  
IALOM.  
IAN. VĂCĂR.
- B. PETRICEICU-HASDEU, DICȚIONARUL LIMBEI ISTORICE ȘI POPORANE A RO-  
MĂNILOR. Vol. I—III. Bucur. 1886/93.  
J. G. v. HAHN, ALBANESISCHE STUDIEN. Jena 1854.  
B. PETRICEICU-HASDEU, IÓN VODĂ CEL CUMPLIT. Ed. II. Bucur. 1894.  
id., CUVENTE DEN BETRĂNI. 2 vol. Bucur. 1878/80.  
hebräisch  
heilig, -ger, -ge etc.  
himie  
hirurgie  
WÖRTERBÜCHLEIN DEUTSCH UND WALLACHISCHES. Hermannstadt 1822.  
horticultura  
hotarit  
Iristos  
IALOMIȚA (District)  
COLECȚIE DIN POESIILE D-LUI MARELU LOGOFÊT IANCU VĂCĂRE CU. Bucur.  
1830. — Ed. II. ibid. 1848.

- IARN.-BIRS. I. U. IARNIK ȘI A. BIRSĒNU, DOĪNE ȘI STRIGĂTURI DIN ARDĒL. Bucur. 1885.  
(Die Buchstaben D., S., V. bezeichnen die Abtheilungen. DOĪNE, STRIGĂTURI und VARIA, die darauf folgenden Zahlen die Nummern der Lieder. Wo kein Buchstabe vorangeht, ist die Seitenzahl gemeint.)
- ibid. ibidem  
id. idem  
*imperat.* *imperativ*  
*impers.* *impersonal*  
*impf.* *imperfect*  
*indecl.* *indeclinabil*
- INDR. INDREPTAREA LEGII. Tirgoviște 1652. (Pravila lui Matei Basarab.)  
*inf.* *infinitiv.*
- I. NGR. IACOB NEGRUZZI (geb. in Iași 1836).  
insbes. insbesondree  
*interj.* *interjecțiune*  
*intr.* *intransitiv*
- INV. INVECHIT  
INVĒȚĂTURI PRESTE TÔTE DILELE. Cămpulung 1642.
- ION. CAL. I. IONESCU, CALENDAR PENTRU BUNUL GOSPODAR. Iași 1845.  
IÔN DIN VINȚI. siehe CĂR. PRE SC. U. SICR. DE AUR.  
ION(ĒNU) SUPERST. G. S. IONĒNU, SUPERSTIȚIILE POPORULUI ROMÂN. Buzău 1888.  
IORGA AMINTIRI N. IORGA, AMINTIRI DIN ITALIA. Bucur. 1895.  
*iron.* *ironic*  
*Is.* *Isus*
- ISPIR. BSG. P. ISPIRESCU, BASME, SNÔVE ȘI GLUME. Craiova 1883.  
ISPIR. JUC. id., JUCĂRII ȘI JOCURI DE COPII. Sibii 1885.  
ISPIR. LEG.<sup>1</sup> id., LEGENDE ȘI BASMELE ROMÂNILOR, GHICITORI ȘI PROVERBURÎ. Vol. I. Bucur. 1872.
- ISPIR. LEG.<sup>2</sup> id , LEGENDE SAŪ BASMELE ROMÂNILOR. Bucur. 1882.  
ISPIR. PILDE id , PILDE ȘI GHICITORI. Bucur. 1880.  
ISPIR. POV. U. SF. id., DIN POVEȘTILE UNCHĂȘULUI SFĂTOS. Bucur. 1879.  
ISPIR. SNÔVE \* id., SNÔVE SAŪ POVEȘTI POPULARE. Bucur. 1879.  
*ist. nat.* *istoria naturală*
- ISTR. ISTRIA  
*it(al).* *italienisch*  
I. VĂCĂR. IIO. IANACHE VĂCĂRESCUL, ISTORIE A PRĒPUTERNICILOR ÎMPĒRAȚII OTOMANÎ. In :  
TES. II.
- Jd., Jdm., Jdn. Jemand, -dem, -den  
Jh. Jahrhundert  
JIP. RĒUR. \* GR. M. JIPESCU, RĒURILE.  
JIP. OPINC. id , OPINCARU. CUM ESTE ȘI CUM TREBUE SĒ HIE SĂTĒNUL. Bucur. 1881.  
JIP. SUFER. id., SUFERINȚELE ȚĒRĂNIMIÎ. Bucur. 1888.  
JOCU (STOM.) GH. JOCU, STOMACUL IAȘULUI. Iași 1895  
*jur.* *jurisprudența*  
KAR. VUK. STEF. KARAGIC, SRPSKI RJEČNIK. Wien 1852.  
KAV. TH. AN. KAVALLIOTIS, Πρωτοπειρία παρὰ τοῦ Σοφολογιωτάτου . . Διδακμά-  
λου . . . Venedig 1770. Daraus das neugr.-rum.-alb. Wb. in : I.  
THUNMANN, UNTERSUCHUNGEN ÜBER DIE GESCHICHTE DER ÖSTLICHEN  
EUROPÄISCHEN VÖLKER. I. Leipzig 1774.  
G. KÖRTING, LATEINISCH-ROMANISCHES WÖRTERBUCH. Paderborn 1891.
- KÖRTING Wb. kirchenslavisch  
ksl. kumanisch  
kuman. CODEx CUMANICUS . . , edidit Comes GÉZA KUUN. Budapest 1880.  
KUUN COD. CUM. lateinisch  
lat. loco citato  
l. c. *legăt.* *legatorie*  
LEON ZOOL. MED. DR. N. LEON, ZOOLOGIA MEDICALĂ A ȚĒRĂNULUI ROMÂN. Iași 1897.  
LET.<sup>1</sup> LETOPISIȚILE ȚĒRII MOLDOVIÎ, publicate de M. COGĂLNICĒNU. 3 vol.  
Iași 1845/52.



- LET.<sup>2</sup> CRONICELE ROMÂNIEI SAU LETOPISEȘTELE MOLDAVIEI ȘI VALAHIEI. 3 vol. Bucur. 1872/4. (2. Aufl. des vorst. Werkes.)
- LIT. LITERATURA PERIODICĂ, VOLANTĂ etc.
- LIT. ȘERBAN ȘERBAN CANTACUZINO, LITURGHIE. (Titel fehlt, etwa 1715.)
- LL. LIMBA LITERARĂ
- LM. LITERATURA MODERNĂ
- LUMINĂ P. TOȚI \* LUMINĂ PENTRU TOȚI. (Zeitschrift.)
- LV. LITERATURA VECHÉ
- m. masculin
- m. mit
- MAC. MACEDONIA
- MAG. IST. MAGAZIN ISTORIC PENTRU DACIA. Publicat de LAURIAN ȘI BĂLCESCU. 5 vol. Bucur. 1845/7.
- magy. magyarisch
- MANGIUCA ÇAL. SIM. MANGIUCA, ÇALINDARIÛ 1883. Beserica Albă 1882.
- MANOL. IG. ȚĚR. DR. N. MANOLESCU, IGIENA ȚĚRANULUI. Bucur. 1895.
- MAN. SĂN. siehe RASPAIL MAN. SĂN.
- mar. marină
- MAR. CROM. S. FLOR. MARIAN, CROMATICA POPORULUI ROMĂN. Bucur. 1882.
- MĂRG.<sup>1</sup> ION ZLATOUST, MĂRGĂRITARE. Bucur. 1691.
- MĂRG.<sup>2</sup> id., ed. II. Bucur. 1746.
- MAR. INMORM. id., INMORMINTAREA LA ROMĂNI. Bucur. 1892.
- MAR. NASC. id., NASCEREA LA ROMĂNI. Bucur. 1892.
- MAR. NUNTA id., NUNTA LA ROMĂNI. Bucur. 1890.
- MAR. ORNIT. id., ORNITOLOGIA POPORANĂ ROMĂNĂ. 2 vol. Cernăuți 1883.
- MAR. SATIRE id., SATIRE POPORANE ROMĂNE. Bucur. 1893.
- MAR. VRĂJI \* id., VRĂJI.
- masc. masculin
- mat. matematică
- med. medicină
- MEHED. MEHEDIŢI (District)
- MELH. CH. EPISC. MELHISEDEK, CRONICA HUȘILOR. Bucur. 1869.
- MELH. CR. id., CRONICA ROMANULUI. Bucur. 1874.
- MELH. ORAT. id., ORATORIÛ. (o. O. u. J.)
- meteor. meteorologie
- MEYER-LÛBKE GR. W. MEYER-LÛBKE, GRAMMATIK DER ROMANISCHEN SPRACHEN. 3 Bde. Leipzig 1890/9.
- mgr. mittelgriechisch
- MICA IONA siehe CAR. MICA IONA.
- MIKL. BEITR. FR. MIKLOSICH, BEITRÄGE ZUR LAUTLEHRE DER RUMUNISCHEN DIALEKTE. 5 Hefte. Wien 1881/3.
- MIKL. ET. WB. id., ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DER SLAVISCHEN SPRACHEN, Wien 1886.
- MIKL. GR(AMM). id., VERGLEICHENDE GRAMMATIK DER SLAVISCHEN SPRACHEN. 4 Bde. Wien 1868/79.
- MIKL. SLAV. EL. id., DIE SLAVISCHEN ELEMENTE IM RUMUNISCHEN. In: DENKSCHRIFTEN DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. XII. Wien 1862.
- MIKL. TÜRK. EL. id., DIE TÜRKISCHEN ELEMENTE IN DEN SÜDOST- UND OSTEUROPÄISCHEN SPRACHEN. 2 Theile. Wien 1884.
- MIKL. UNT. id., RUMUNISCHE UNTERSUCHUNGEN. 2 Hefte. Wien 1881/2.
- mil. arta militară
- min(er). mineralogie
- MINDRESCU EL. UNG. S. C. MINDRESCU, ELEMENTELE UNGURESCI IN LIMBA ROMĂNĂ. Bucur. 1892.
- MINEIUL 1698 MINEIUL... Buzău 1698.
- MIR. COSTIN MIRON COSTIN, CARTE PENTRU DESCĂLECATUL DINTĂIU AL MOLDOVEI. LETOPISEȘTELE MOLDOVEI. In: LET. I.
- missbr. missbräuchlich
- mitol. mitologie
- mittelb. mittelbar
- mlat. mittellateinisch

MOD.	MODERN
MOLD.	MOLDOVA
MOLIT. BELGR.	MOLITÁVNIC. Belgrad 1689.
MOLIT. RIMNIC.	MOLITVENIC. Rimnic 1782.
MOLNAR SPRACHL. <sup>3</sup>	I. MOLNAR, DEUTSCH-WALLACHISCHE SPRACHLEHRE. 3. Aufl. Hermannstadt 1823.
MON. OF.	MONITORUL OFICIAL. (Amtsblatt der Regierung.)
<i>mor.</i>	<i>morarie</i>
MOXA	M. MOXA, CRONICA (1620). In: HC. I 313 flg.
MSCR.	MANUSCRIPT
MUNT.	MUNTENIA
<i>muš.</i>	<i>mušica</i>
MUSTE	LETOPISEȚUL ȚĂRII MOLDOVEI atribuit lui NICOLAI MUSTE. In: LET. III.
<i>n.</i>	<i>neutra</i>
NAD. NUV. (I)	SOFIA NAĐEJDE, NUVELE. Iași (o. J.).
NAD. NUV. II	ead., DIN CHINURILE VIETIL. Nuvele. Craiova 1895.
näml.	nämlich
NAN(IANU) IST. NAT.	B. NANIANU, ELEMENTE DE ISTORIA NATURALE. Vol. I (Zoologia). Bucur. 1877. — Vol. II (Botanica). Bucur. 1876/7. — Vol. III (Mineralogia). Bucur. 1870.
<i>nav.</i>	<i>navigație</i>
nb.	neben
Nbf.	Nebenform
NEC. COSTIN	NECULAI COSTIN, CARTE PENTRU DESCĂLECATUL DINTĂIU AL MOLDOVEI. LETOPISEȚUL MOLDOVEI. TRACTATURILE ÎNCHEIATE DE CĂTRĂ BOGDAN V.V. AL MOLDOVEI CU SULTAN BAIAZET AL II. In: LET. I—III.
NECULCE	ION NECULCE, LETOPISEȚUL ȚĂRII MOLDOVEI. In: LET. II.
NEMNICH	PH. A. NEMNICH, ALLGEMEINES POLYGLOTTEN-LEXICON DER NATURGESCHICHTE. 4 Bde. Hamburg (1798).
<i>neol.</i>	<i>neologie</i>
neusp.	neuspanisch
Neutr.	Neutrum
<i>nevar.</i>	<i>nevariabil</i>
nfrz.	neuf Französisch
N. GANE	NICOLAI GANE (geb. in Fălticeni 1835).
ngr.	neugriechisch
niedd.	niederdeutsch
<i>npr.</i>	<i>nume propriu</i>
Nr.	Nummer
nslov.	neuslovenisch
N. TEST. 1648	NOUL TESTAMENT. Belgrad 1648.
OBED. (TEXTE)	M. G. OBEDENARU, TEXTE MACEDO-ROMANE. Bucur. 1891.
OBED. VOCAB.	id., VOCABULAR MACEDO-ROMAN. MSCR., citirt H.
od.	oder
ODOB. MV., DC. ed. 1886	A. I. ODOBESCU, MIHNEA VODĂ CEL RĚU. DŌMNA CHĪAJNA. Ed. III. Craiova 1886.
ODOB. MV. ed. 1894	id. Ed. V. Bucur. 1894.
ODOB. PS.	id., PSEUDOKYNETICOS. Bucur. 1874.
ODOB. SCRIERI	* id., SCRIERI.
OLLAN. HOR.	QUINTUS HORATIUS FLACCUS, ODE, EPODE, CARMEN SACCLARE. Traducțiune în versuri de D. C. OLLANESCU. Bucur. 1891.
OLL. SAT.	D. C. OLLANESCU, SATIRE. Bucur. 1896.
OLT.	OLTENIA <sup>1</sup>
OMIL. 1580	siehe CORESI OMIL.
<i>opt.</i>	<i>optică</i>
P.	Pars
PALIA	PALIA. Orăștia 1582. (1. u. 2. Buch Mosis.)
PANN BAZ. MUS. BIS.	ANTON PANN, BAZUL . . MUSICII BISERICESCI. Bucur. 1845.
PANN EROT.	* id., NOUL EROTCRIT.

- PANN MOȘ ALBU ANTON PANN, O ȘEDĂTORE LA ȚARĂ SAŢ POVEŞTEA LUI MOȘ ALBU. 2 vol. Bucur. 1880.
- PANN NASTR. id., NEZDRĂVANIILE LUI NASTRATIN HOGEA. Bucur. 1853.
- PANN PV. (4) id., POVEŞTEA VORBEL. 3 vol. Bucur. 1852/3.
- PANN PV. 1880 id., 3 vol. Craiova 1880/1.
- PANN PV. 1883 id., 1 vol. Bucur. 1883.
- PANN PV. ed. Müller id., 2 vol. Bucur. (o. J.), ed. Carol Müller.
- PANN SPIT. id., SPITALUL AMORULUI. 6 broşuri. Bucur. 1852/4.
- part.* *participiu ; particula*
- pass.* *passiv*
- pat.* *patologie*
- pc.* *pe cineva (acus.)*
- perf.* *perfect*
- perf. ant.* *perfect anterior*
- pers.* *persisch*
- pers.* *persóna*
- pesc.* *pescarie*
- PETRI S. PETRI, TASCHENWÖRTERBUCH DER ROMÄNISCHEN UND DEUTSCHEN SPRACHE. I. Theil. Hermannstadt 1861.
- PETR. MOSTRE V. PETRESCU, MOSTRE DE DIALECTUL MACEDO-ROMÂN. 2 vol. Bucur. 1880/1.
- PHYSIOLOGUS PHYSIOLOGUS MSCR. v. 1777. In : GCR. II 109.
- PICOT CHANTS POP. \* EM. PICOT, CHANTS POPULAIRES.
- PICOT DIAL. id., DOCUMENTS POUR SERVIR A L'ÉTUDE DES DIALECTES ROUMAINS. I. Paris (o. O.).
- PIRU ENC. DIONISIE PIRU TESALIANUL, ENCOLPIUL DOCTORILOR SAŢ MEDICINA PRACTICĂ. 2 vol. Iaşi 1849.
- PITARUL HRISTACHI PITARUL HRISTACHI, ISTORIA LUI MAVROGHENI. MSCR. v. 1817. In : BUCIUMUL 1863.
- pl.* *plural*
- POEN. POENAR, AARON ŞI HILL, VOCABULAR FRANŢEZO-ROMÂN. 2 vol. Buc. 1840/1.
- POL. G. A. POLIZU, VOCABULAR ROMÂNÓ-GERMAN. Braşov 1857.
- polit.* *politică*
- poln. polnisch
- POMP. BP. M. POMPILIŢ, BALADE POPULARE ROMÂNE. Iaşi 1870.
- POP. POPULAR
- POP(OV). (BÂN.) ION POPOVICI-BÂNĂŢENU, DIN VIAŢA MESERIAŞILOR. NUVELE. Bucur. (o. J.)
- POP.-RETEG. POV. siehe RETEG.
- port. portugiesisch
- pos.* *posesiv*
- PP. POESIA POPULARĂ
- PRAH. PRAHOVA (District)
- Prăp. Präposition
- Präs. Präsens
- PRAV. BIS. MANUAL DE PRAVILA BISERICESCĂ . . (1851). In : BUJOR. COL. I.
- PRAV. GOVORA PRAVILA. GOVORA 1640. (Pravila cea mică a lui Matei Basarab.)
- PRAV. IPSILANTE siehe COD. IPSIL.
- PRAV. (MOLD.) IAŞI CARTE ROMÂNESCĂ DE INVĚŢĂTURĂ etc. Iaşi 1646. (Pravila Moldovei.)—Retipărită de GH. I. SION. Botoşani 1875.
- PRAVOSL. INV. ; DIM. FĂLCOIANU, PRAVOSLAVNICA INVĚŢĂTURĂ. Bucur. 1794.
- PRAY PRAY, DICTIONARIUM VALACHICO-LATINUM. MSCR. vor 1743, citirt H.
- prep.* *prepoziţiune*
- preş.* *prezent*
- PRITZEL U. JESSEN G. PRITZEL UND C. JESSEN, DIE DEUTSCHEN VOLKSNAMEN DLR PFLANZEN. Hannover 1882.
- pron.* *pronume*
- PROV. PROVINCIAL
- PSALT. (BELGR.) 1651 PSALTIREA. Belgrad 1651.
- PSALT. BUC. 1806 PSALTIREA. Bucur. 1806.
- PSALT. RIMNIC 1784 PSALTIREA. Rimnic 1784.

- PSALT. ȘCH. PSALTIREA ȘCHEIANĂ. MSCR. publicat de I. BIANU. Bucur. 1889. (Wahrsch. 16. Jahrh.)
- psih.* *psihologie*
- PS. ȘCH. siehe PSALT. ȘCH.
- PTB. R. DE PONTBRIANT, DICȚIONAR ROMÂNŌ-FRANCES. Bucur. și Göttinge 1862.
- QU. QUELLEN
- RADU DIN MĂNICESCÎ siehe TETRAEV. 1574.
- RĂDUL. RUST. N. RĂDULESCU-NIGER, RUSTICE. 2 vol. Bucur. 1893.
- RAL. SUV. D. RALLETI, SUVENIRE ȘI IMPRESII DE CALĂTORIE. Paris 1858.
- RASPAIL MAN. SĂN. B. RASPAIL, MANUALUL SĂNĂTĂȚII. Bucur. 1852.
- REDH.<sup>(1)</sup> JAMES W. REDHOUSE, TURKISH-ENGLISH DICTIONARY. II. Ed. London 1880.
- REDH.<sup>2</sup> id., A TURKISH AND ENGLISH LEXICON. Constantinople 1890.
- refl.* *reflexiv*
- RETEG. CARȚ. SĂT. \* I. POP-RETEGANUL, CARȚILE SĂTĂNULUI. 1886.
- RETEG. POV. id., POVEȘTI ARDELENEȘCI. 5 vol. Brașov 1889.
- REȚ. M. DRĂGHICI, REȚETE CERCATE. Iași 1846.
- REV. SCIINȚ. \* REVISTA SCIINȚIFICĂ. (Zeitschrift.)
- REV. TOC. REVISTA PENTRU ISTORIE, ARCHEOLOGIE ȘI FILOLOGIE. Sub Direcțiunea lui GR. G. TOCILESCU. Bucur. 1883 flg.
- ROLLAND FAUNE POP. EUG. ROLLAND, FAUNE POPULAIRE. 6 vol. Paris 1877/83.
- roman. romanisch
- ROSETTI TROT. D. R. ROSETTI (MAX), TROTOARUL BUCUREȘTULUI. Bucur. 1896.
- R.-SĂR. RĂMNICU-SĂRAT.
- RUCĂRĒNU INC. POET. N. RUCĂRĒNU, MODESTE ÎNCERCĂRI POETICE. Bucur. 1873.
- rum. rumänisch
- russ. russisch
- ruth. ruthenisch
- Ș. L. ȘĂINĒNU, DICȚIONAR ROMÂNŌ-GERMAN. Bucur. 1889.
- ȘĂIN. AUT. L. ȘĂINĒNU, AUTORIÎ ROMĂNI MODERNI. Bucur. 1891.
- SBIERA POV. IŌN AL LUI SBIERA, POVEȘTI POPORALE ROMĂNEȘCI. Cernăuși 1886.
- scherzh. scherzhaft
- scil. scilicet
- SCRIS. MOLD. siehe CANT. SCRIS.
- s. d. siehe dies
- sec. secolul
- secf. secțiune
- ȘEPĂT. ȘEPĂTŌREA. Revistă pentru literatură și tradițiuni populare. Fălticeni 1892 flg. (Zeitschrift.)
- Ș. EL. (TURC.) L. ȘĂINĒNU, ELEMENTELE TURCESCÎ ÎN LIMBA ROMĂNĂ. Bucur. 1885.
- serb. serbisch
- ȘET. siehe Ș. EL.
- ȘEV. AN. ELENA D. O. SEVASTOS, ANECDOTE POPORANE. Iași (o. J.).
- ȘEV. NUNTA ead., NUNTA LA ROMĂNI. Bucur. 1889.
- ȘEV. POV. ead., POVEȘTI. Iași (o. J.).
- sf.* *substantiv feminin.*
- Sf.* *Sfintul, -ta*
- sg.* *singular*
- SICR. DE AUR. IŌN DIN VINȚI, SICRIUL DE AUR. Sas Sebeș 1683.
- Siehh. Siebenbürgen.
- SIHL. AL. Z. SIHLĒNU, ARMONIÎ INTIME. Bucur. 1896.
- SILV. siehe CAZ. GOVORA
- SIMEON siehe SYMEON
- SIMEON DASC. SIMEON DASCALUL, PENTRU DESPOT VODĂ. In : LET.<sup>4</sup> I 55—58.
- ȘINCAI HRON. GHEORGHE ȘINCAI DIN ȘINCAI, HRONICA ROMĂNILOR. Iași 1853.
- Ș. INFL. L. ȘĂINEANU, INFLUENȚA ORIENTALĂ ASUPRA LIMBEI ȘI CULTUREI ROMĂNE. 3 vol. Bucur. 1900.
- slav. slavisch
- sm. *substantiv masculin*
- sn. *substantiv neutru*

s. o.	siehe oben
sogen.	sogenannt, -ter, -te etc.
sp(an).	spanisch
SPĂT. MIL.	FRAGMENT DE CRONICĂ, atribuit SPĂTARULUI NICOLAI MILLESCU. In: LET. I.
spec.	speciell
SPER. AN.	TH. D. SPERANȚĂ, ANECDOTE POPULARE. Vol. I. Ed. II. Bucur. 1892. Vol. II. Bucur. 1890. — Vol. III. Bucur. 1893.
spr.	sprich
Spr.	Sprache
Sprw.	Sprichwort
Ș. T(AÎNE)	ȘEPTTE TAÎNE A BESERECII. Iași 1645.
STAM. ALIS.	siehe ALIS
STAMATI	C. STAMATI, MUSA ROMĂNESCĂ. Vol. I. Iași (o. J.).
STĂNC. FRUM.	C. I. STĂNCESCU, CE ESTE FRUMUSEȚEA etc. Bucur. 1896.
STĂNC. LA G. S.	DUM. STĂNCESCU, LA GURA SOBEI. Bucur. (o. J.).
stud.	in graiul studenților
subst.	substantiv
Suff.	Suffix
SULZER	FR. J. SULZER, GESCHICHTE DES TRANSALPINISCHEN DACIENS. 3 Bde. Wien 1781.
sup.	supin
Supl.	Suplement
SUȚU NOT.	NEC. SUȚU, NOTIȚII STATISTICE ASUPRA MOLDAVIEI . . . Traducere cu adăogiri de T. CODRESCU. Iași 1852. (Uebersetzung v. NOTIONS STA- TISTIQUES SUR LA MOLDAVIE par le Prince NICOLAS SOUTZO. Jassy 1849.)
SYMEON	SYMEON ARHIEPISCOPUL THESALONICULUI, VOROVA DE INTREBĂRI ȘI DE RĂSPUNSURI ÎNTRU HS. Bucur. 1765. (Liturgik).
Syn.	Synonymik
T.	Titlu
tabac.	tabăcarie
ȚARA NOUĂ	*ȚARA NOUĂ. (Zeitschrift.)
tatar.	tatarisch
tehn.	tehnologie
TELEOR SCHIȚE	DUM. TELEOR, SCHIȚE UMORISTICE. Bucur. (o. J.).
TEOD. COL.	G. DEM. TEODORESCU, NOȚIUNI DESPRE COLINDELE ROMĂNE. Bucur. 1879.
TEOD. INC.	id., INCERCĂRI CRITICE ASUPRA UNOR CREDINȚE, DATINE ȘI MORAVURI ALE POPORULUI ROMÂN. Bucur. 1874.
TEOD. PP.	id., POESII POPULARE ROMĂNE. Bucur. 1885.
TEOFIL CAZ.	siehe CAZ. GOV.
teol.	teologie
TES.	TESAUR DE MONUMENTE ISTORICE, publicat de A. PAPIU ILARIAN. 3 vol. Bucur. 1862/4.
țes.	țesatorie
TESAL. ENC.	siehe PIRU ENC.
tesl.	teslarie
TETRAEV. 1574	TETRAEVANGHELIE, scrisă de RADU din MĂNICESCI 1574 MSCR. (Abschrift v. CORESI TETR.)
ȚICHINDÉL	D. ȚICHINDÉL, FILOSOFICE ȘI POLITICE PRIN FABULL INVEȚĂTURI MORALL. Bucur. 1838.
tip.	tipografie
T. MAIOR.	TITU MAIORESCU (geb. in Craiova 1839)
Tr.	TRANSILVANIA
trans.	transitiv
TREBNIC	MITROP. DOSOFTEIŪ, TREBNIC. Iași ca. 1679. In: CCR. 226.
TRIBUNA	*TRIBUNA. (Zeitschrift.)
türk.	türkisch
türk.-orient.	türkisch-orientalisch
u.	und
überh.	überhaupt

übertr.	übertragen
unbek.	unbekannt
ungehr.	ungebräuchlich
UNG.	UNGARIA
UR.	URECHE, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ROUMAIN. Bucur. 1897.
URECHE LEG.	V. A. URECHE, LEGENDE ROMÂNE. Bucur. 1896.
URLCHE LLT.	siehe GRIG. URECHE
URIC.	URICARIUL. Public. de T. CODRESCU. Iași 1852 flg. (Urkundensammlung.)
urspr.	ursprünglich
u. zw.	und zwar
v.	von
V.	Vers
VĂCĂR.	siehe IAN. VĂCĂR. u. I. VĂCĂR.
vaps.	vapsitorie
VARLAM 1643	VARLAAM Mitropolitul de Țara Moldovei, CARTE ROMÂNESCĂ DE INVĂȚĂTURĂ. Iași 1643.
VARL. CAZ.	CAZANIILE LUI VARLAAM. Bucur. 1894. (Neudruck des vorsteh. Werkes).
VASICI ANTHROP.	P. VASICI-UNGUREN, ANTHROPOLOGHIA. Buda 1830.
venet.	venetianisch
verb.	verbal
Verbdg.	Verbindung
veter.	arta veterinară
vgl.	vergleiche
VIAȚA LUI NIFON	* VIAȚA LUI NIFON. Manuscript din 1682, publicat de ERBICENU.
viell.	vielleicht
viit.	viitor
viit. ant.	viitoru anterior
vinat.	vinatorie
VLAH. DAN	AL. VLAHUȚĂ, DAN. 2 vol. Bucur. 1896.
VLAH. GV.	id., DIN GONA VIETII. Ed. II. Bucur. 1892.
VLAH. IC.	id., ICONE ȘTERSE. Bucur. 1895.
VLAH. NUV.	id., NUVELE. Iași (o. J.).
VLAH. PO.	id., POESII VECHI ȘI NOŪE. Ed. III. Bucur. 1894.
vlat.	vulgarlateinisch
voc.	vocativ
VOCAB. BĂN.	VOCABULAR BĂNAȚEN. MSCR. In: COL. L. Tr. 1883, 406 flg.
vorst.	vorstehend, -der, -de etc.
vulg.	vulgar
wahrsch.	wahrscheinlich
WB., WBB.	WÖRTERBUCH, -BÜCHER
WEIG. AR(OM).	G. WEIGAND, DIE AROMUNEN. II. Leipzig 1894.
WEIG. (JAHRESB.) I etc.	id., JAHRESBERICHT DES INSTITUTS FÜR RUMÄNISCHE SPRACHE. Leipzig 1894 flg.
weissruss.	weissrussisch
WESTL.	WESTLICH
WILTZ	I. K. WILTZ, SITTEN, GEBRÄUCHE UND TRACHTEN DER BEWOHNER DES OSMANISCHEN . . REICHES. Prag 1828.
wortl.	wörtlich
XLN. BRĂDI	N. XENOPOL, BRĂDI ȘI PUTREGĂTU. Ed. II. Bucur. 1892.
Z.	I. A. ZANNE, PROVERBELE ROMANILOR. I. Bucur. 1895.
ZAMF. LN.	DUILIŪ ZAMFIRESCU, LUME NOŪĂ ȘI LUME VECHĒ. Bucur. 1895.
ZAMF. NUV.	id., NOVELE ROMANE. Bucur. (o. J.).
ZANNE	siehe Z.
zB.	zum Beispiel
ZENKER	I. TH. ZENKER, DICTIONNAIRE TURC-ARABE-PERSAN. 2 vol. Leipzig 1866/76.
zig.	zigeunerisch
ZILOT CR.	ULTIMA CRONICĂ ROMÂNĂ DIN EPOCA FANARIOȚILOR. Publicată de B. P. HASDEU. Bucur. 1884. (Cronica lui ZILOT ROMÂNUL.)
zool.	zoologie
Zshg.	Zusammenhang



# Din Aprecierile Presei.

## Urtheile der Presse.

---

. . . Le nom seul de l'auteur nous promet un excellent livre, et la première livraison que nous avons sous les yeux est l'amorce d'un répertoire, à la fois historique et pratique, tout à fait remarquable et qui rendra les plus grands services . . .

*Émile Picot (Romania, 1896).*

---

Das Werk des rühmlichst bekannten Gelehrten . . . verspricht ein Hilfsmittel für das Studium des Rumänischen zu werden, wie es für die lexicalische Seite der Unterweisung noch nie deutschen Lesern geboten worden ist. Ja, man darf sagen, dass keine lebende Sprache für ausländische Studierende in gleich sorgsamer und ausgiebiger Weise lexicalisch dargestellt ist, wie es hier mit dem Rumänischen geschieht . . . Wie reich die syntaktische Belehrung in Tiktins Werke fließen wird, zeigt gerade die erste Lieferung, in welcher so wichtige Wörter wie die Präposition *a* und zahlreiche demonstrative Pronomina und Adverbia in der dankenswertesten Weise behandelt sind . . . Von hohem Werte sind auch die grammatischen Bemerkungen, die manchen Artikeln beigegeben sind . . . Möge dem Werke rascher und sich rarer Fortgang beschieden sein. Denen, die in Deutschland mit der merkwürdigen Sprache der östlichsten Romanen sich bereits beschäftigten, wird es kräftige Förderung gewähren. Dass neue Teilnahme sich ihr zuwenden, ist bei der hier gewährten trefflichen Belehrung bestimmt zu hoffen.

*Adolf Tobler (Herrig's Archiv, 1896).*

---

Rumänische Wörterbücher giebt es zwar schon einige, aber sie sind so mangelhaft, dass wir bisher an deren Statt lieber das etymologische Wörterbuch von Cihac befragen . . . Unbequem und unzureichend ist freilich diese Zuflucht zum etymologischen Wörterbuch, und wir begrüßen daher lebhaft das Erscheinen eines grösseren rumänisch-deutschen Wörterbuchs, zumal wenn es, wie das nun in der ersten Lieferung vorliegende, von einem bewährten Gelehrten verfasst ist . . . Bei einem Verfasser wie Tiktin versteht es sich von selbst, dass die Einrichtung des Wörterbuchs vortrefflich ist . . . Tiktin hat schon in einigen Schriften bewiesen, dass er ebensowohl zu den Deutschen als zu den Rumänen gezählt werden kann; und das erhöht nicht wenig das Vertrauen, das man seinem rumänisch-deutschen Wörterbuch entgegenbringen muss. Möge er es zum Nutzen beider Völker ungestört und in kurzer Frist vollenden können.

*Theodor Gartner (Deutsche Litteraturzeitung, 1896).*

---

Mit der rumänischen Lexikographie war es bisher recht schlimm bestellt . . . Unter solchen Umständen ist das neue Werk sehr zu begrüßen. Der Verfasser war dazu gerüstet wie wenig andere. In Deutschland geboren und aufgewachsen, aber seit Jahren in Jassy ansässig, kennt er nicht nur die beiden Sprachen genügend, er hat auch für die historische Entwicklung des Rumänischen ein um so besseres Verständnis, weil das Meiste und Beste, was in den letzten fünfzehn Jahren namentlich über rumänische Lautlehre geschrieben worden ist, von ihm selber herrührt. Zudem besitzt er die nöthige Objectivität, um . . . die Sprache so darzustellen, wie sie wirklich ist. Ich stehe nicht an, auszusprechen, dass, nach den ersten Lieferungen zu urtheilen, das Werk den Erwartungen, die man von vorneherein hegte, ganz entspricht und dass es bei weitem das beste aller mir bekannten zweisprachlichen Wörterbücher ist. Die Beispiele sind theils selbst gebildet oder aus der gesprochenen Sprache geschöpft, theils älteren und neueren Schriftwerken unter ständiger Angabe der Quelle und Stelle entnommen, was namentlich die Benutzung für wissenschaftliche Zwecke ausserordentlich erleichtert . . . Den verständig und verständlich angeordneten Bedeutungen der Wörter folgen, wo es nöthig ist, Bemerkungen über ihre grammatische Form, über dialectische Eigenthümlichkeiten, endlich die Etymologie; letztere mit jener Zurückhaltung und jenem freien Geständnisse des Nichtwissens, das man gerade da so häufig vermisst . . . Dass die Ordnung der Artikel zum grösseren Theile Tiktins eigene Arbeit ist, weiss jeder, der seine Vorgänger kennt; auch im etymologischen Theile findet sich viel eigenes und neues . . . Das Wörterbuch mag nochmals allen empfohlen sein, die in die Lage kommen, sich um das Rumänische zu kümmern.

*W. Meyer-Lübke (Zeitschrift für österr. Gymnasien, 1897).*



A – C

# A

a<sup>1</sup> sm. a n (Buchstabe): *un a mare* ein grosses a, *doi a mici* zwei kleine a.

a<sup>2</sup> | interj. 1. ah! (drückt Erstaunen oder Zorn aus). *A! tu ești?* ah! du bist es? *A! voi ocăriți pre domnul vostru!* (C. NGR. 123) ah! ihr beschimpft euren Fürsten! — 2. selten (neol.?) = ah!: ach! *A! cât de mult amară Viața o să-mi pară!* (GR. ALEX. 116) ach! wie qualvoll wird das Leben mir erscheinen!

a<sup>3</sup> pron. dem. = *acea, cea*, siehe *ace'l*.

a<sup>4</sup> v. aux. 1. pers. III von *am*, siehe *avea (a)*. — 2. = *va*, pers. III sg. von *voiu*, siehe *vrea (a)*.

a<sup>5</sup> art. siehe *al u. l<sup>2</sup>*.

a<sup>6</sup> prep. (steht, ausser in der Verbindung *de-a* — siehe bes. Art. —, kaum vor *art.* oder articulirtem Nomen) 1. zu, nach. — a/ LV. (sec. <sup>16</sup>/<sub>17</sub>), wofür jetzt meist *la*: *Că a multe răutuși [sic!] învața lenea* (CHEIA INȚ. 1678, CCR. 181) denn zu vielen bösen Dingen verleitet die Faulheit. *Dinăoră eșind a vînat* (DOS. VS. Sept. 20) als er einst auf die Jagd zog. *Odinăoră iarăși merse în pădure a lemne* (ibid. Sept. 24) einmal ging er wieder in den Wald nach Holz. — Bei DOS. häufig *a ce?* warum? (jetzt *pentru ce*), z. B. VS. Sept. 20: *O Plachide, a ce mă eî în gónă?* O Placidus, warum verfolgst du mich? — Insbes. zur Bezeichnung des Dativverhältnisses vor nichtarticulirtem Nomen und Numeral: *Cela ce va face silă a muere veduo* (INDR. 251) wer einem verwittweten Weibe Gewalt anthun wird. .. *și dede pâine a flămîndi* (DOS. VS. Sept. 15) und gab Hungrigen Brod. .. *ce a ómenî striinî sê nu fie slobod a o vinde* (PALIA 1581, CCR. 66) an Fremde aber soll er sie nicht verkaufen dürfen. *Nimea nu pôte a doi domni sluji* (CORESI TE., CCR. 16) Niemand kann zweien Herren dienen. .. *și a mulți orbî dede vedere* (BIBLIA 1688 Lucas 7, 21) und vielen Blinden schenkte er das Gesicht. *Di acêsta a tóta glóta fiilor lu Israil* (PALIA 1581, CCR. 63) sage dieses der ganzen Gemeine der Kinder Israels. — Ueber a vor Dativformen siehe *al*. — b/ jetzt nur noch

in stereotypen Verbindungen, wie *acasă, afară, afund, alene, amănă, aminte, anevoe, anume, alătura, alocurea, aorea, adesea-orî, arare-orî* etc., siehe die betr. Artt. — 2. bezeichnet den Gegenstand, auf den die Handlung hindeutet. *Barometrul este a plóe* das Barometer deutet, steht auf Regen. *Când vuia în sobă teciuunile aprins, care se țice că face a vînt și vreme rea* (CL. XV 1) wenn im Ofen das brennende Holzscheit sauste, was Wind und schlechtes Wetter bedeuten soll. *Parcă se gătesce a plóe ș'a furtuna* (AL. OP. I 1388) mir scheint, es zieht ein Gewitter herauf. *Câniî .. au început.. sê urle .. a primejdie* (SLAVICI CL. VI 351) die Hunde erhoben ein gefahrverkündendes Geheul. *Bine se măi preface a boer!* (AL. OP. I 913) wie gut er den Edelmann spielt! *Apoi, prefacându-și glasul a milă ș'a părere de reu, țise...* (POMP. CL. VI 30) dann sagte sie im Tone herzlichen Bedauerns. — Bes.: a/ a *bine, a réu*, z. B.: [*La Romanî,*] *baterea ochiului ș'a sprincenei drepte vesteau a bine* (AL. PP. 235) bei den Römern war das Zucken des rechten Auges und der rechten Augenbraue von guter Vorbedeutung. *Ce simț eu nu-î a bine* (AL. PP. 181) mir ahnt nichts Gutes. — b/ nach bestimmten Verben: a *semena* a aussehen wie, nach; a *sună* a klingen wie; a *mirosi, a puși* a riechen, stinken nach, z. B.: .. *și te uita în tóte părțile, doră de veî vedea ceva așa care sê semene a sat* (ISP. LEG. <sup>2</sup> 336) und sieh dich nach allen Seiten um, vielleicht entdeckst du etwas, das wie ein Dorf aussieht. *Vasul sună a gol* das Fass klingt hohl. *Ola sună a crepata* der Topf klang, als hätte er einen Sprung. *Gura ta miróse-a vin și brațele-a roșmarin* (IARN.-BIRS. D. 39) dein Mund riecht nach Wein und deine Arme nach Rosmarin. Vgl. auch *călca' (a)* und *tra'ge (a)*. — 3. bezeichnet das Genetivverhältniss: a/ LV. (sec. <sup>16</sup>/<sub>17</sub>) vor nichtarticulirtem Nomen und unbest. Numeral, wofür jetzt in der Regel *de*: .. *cum de multe orî suflete a morți s'au aretat* (Ș. TAINE 63) wie öfters Seelen Verstorbener

erschieden sind. *Iubesc și tot sufletul a om botezat* (MARG.<sup>1</sup> 170 b) liebe auch jeden Christenmenschen. *Undele a ape multe nu se vor apropria de el* (PSALT. 1651, CCR. 136) die Fluten vieler Wasser werden ihm nicht nahekommen. .. *cu viclesugul a o sémă de domni unguresci* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> Ap. 24) durch den Verrath einer Anzahl ungarischer Fürsten. .. *a căta cinste aș învrednicit pre preoșii darul duhului sfint* (MARG.<sup>1</sup> 171 a) wie vieler Ehre die Gabe des heiligen Geistes die Priester gewürdigt hat. — Ueber a vor Genetivformen siehe *al.* — *b/* jetzt nur noch vor Cardinalzahl ohne *cel* und vor dem *sg.* von *tot*: *Tatăl a doî fi* der Vater zweier Söhne. *Stăpinul a totă lumea* der Herr der ganzen Welt. Vgl. dagegen: *Tatăl celor doî fi* der Vater der beiden Söhne. *Stăpinul tuturor creaturilor* der Herr aller Geschöpfe. — Daher: *atotputernic* allmächtig; *atotsciutor* allwissend; *atotfătorul* der Allerhalter; etc. — 4. tritt, wie *to* im Englischen, stets vor den Infinitiv. *Nu îndrăznesce a vorbi* er wagt nicht zu sprechen. *A trăi este a suferi* leben heisst leiden. *A fi sau a nu fi* Sein oder Nichtsein (engl. *to be or not to be*). Nur in folgenden Fällen wird *a* nicht gesetzt: *a/* nach bzw. vor Auxiliar: *Veî pleca* od. *pleca-veî* du wirst abreisen. *Aș propune* ich möchte vorschlagen. *b/* in der Regel nach *pociu* u. *sci*, wenn der *inf.* unmittelbar folgt: *Il puteți crede* ihr dürft ihm glauben. *Scim scrie* wir können schreiben. *c/* nach *am* mit folgd. Interrogativ: *Aveți ce mâncu* ihr habt zu essen. *N'are încotro apuca* er weiss nicht, wohin er sich wenden soll. — **Et.** Lat. *ad.* Zeichen des Dativs (1, a), wie allgemein in den übrigen roman. Sprr.; des Genetivs (3), wie zB. in afrz. *li fils al rei* der Sohn des Königs, nfrz. *la barque à Caron* der Nachen Caron's, *un ami à moi* ein Freund von mir.

**Aaro'n** siehe **Aro'n**.

**aba<sup>1</sup>** *sf.* 1. *Aba f*, Art grobes, in der Regel weisses Wollentuch, aus dem Bauernmäntel etc. verfertigt werden. — 2. *Mantel m* etc. aus *Aba*. *Veniți goîi, în stare pröstă, în abale îmbracați* (BELD. ETER. 7) die nackt, elend, in grobe Mäntel gehüllt hergekommen waren. — **Gr.** Tr. auch *haba'* DICȚ. AC. — **Et.** türk. 'aba'.

**aba<sup>2</sup>** *interj.* OLT. POP. etwa: sag'mall (leitet eine Frage ein). *Aba, Dragomire, când pleci tu?* (CARAGÈLE T. I 33) sag', Dr., wann gehst du fort?

**aba<sup>e</sup>** *sf.* Pferddecke *f* Doc. 1579 H. — Vgl. *abăio'ra*. — **Et.** Vgl. scrb. *abaja* (*abajlija*, *abajja*).

**abager** siehe **abagiü**.

**abageri'e** *sf.* Werkstatt *f*, Laden *m* eines **Abagiü**. — **Et.** *abag-eri'e* aus *abagi-ü*

wie *tutung-eri'e* aus *tutungü-u*, mit Suffix *-ari'e*. Aus *-giari'e* wurde *-gieri'e*, *-geri'e*.

**abagiü** *sm.* der Kleider aus *Aba* verfertigt oder verkauft. — **Gr.** MOLD. auch *abager(iu)*. — **Et.** *aba'*; *abager(iu)* ist Rückbildung aus *abageri'e*, nach *bărbier* — *bărbieri'e*, etc.

**abaió'ra** *sf.*, *dem.* von *aba'e* Doc. 1621 H.; MSCR. 1714 das.

**abajur** *sn.*, *pl.* *-ruri*, (*neol.*) Lampenschirm *m*. — **Et.** Frz. *abat-jour*.

**abandona** *subst.* (*neol.*, *jur.*) *Abandon m*, Abtretung *f* des versicherten Schiffes an den Versicherer (COD. COM. art. 644—653). *A fure ~ul vasului asigurătorilor* dass Schiff den Versicherern abtreten.

**abandona'** (*a/*) *v. trans.* (*neol.*) überlassen (*cuiva ceva* Jdm. etw.).

**abano's** *subst.* Ebenholz *n*. — *adv.* *lest* wie Ebenholz PANN PV., zB. II 98: *Gândeai că chipu-ți frumos O sa stea tot abanos*, du glaubtest, deine schöne Gestalt würde immer jugendkräftig bleiben. — **Et.** Türk.-vulg. *abano's* = gr. ἔβανος, aus hebr. *eben* «Stein».

**aba'r** siehe **haba'r**.

**aba'te<sup>1</sup>** *sm.* (*neol.*) *Abbé m*.

**aba'te<sup>2</sup>** (*a/*) *I. v. trans.* ablenken, zB. *un car, un cal speriat din drum* einen Wagen, ein scheu gewordenes Pferd vom Wege. *Și n'au întors David sicriiul cătră sine la cetatea lui David, și-l abātu pre el la casa lui Aveddara Heteul* (BIBLIA 1688, 1 Chron. 13, 12) darum brachte David die Lade nicht zu sich in die Stadt Davids zurück, sondern lenkte sie hin in's Haus Abeddara's des Gathiters. *Iară Alexandru ăise să sape și să abată apa să nu trecă prin cetate* (ALEXANDRIA 1842, 67) Alexander aber liess graben und den Fluss ableiten, dass er nicht durch die Stadt flosse. *Pre alții i-au dus repejunea apeî și i-au abătut iar înapoi la mal* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 241) Andere riss die Strömung mit sich und trieb sie wieder an's Ufer zurück. *El se duse să abată oile ce lăsase turma* (ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 108) er ging, die Schafz zurückzutreiben, welche sich von der Herde entfernt hatten. — **Absolut**: *A doua ăi mergând iarăși cu vitele la păscut, abatu din drum și dete iarăși pe la copaciul cu pricina* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 231) als er am folgenden Tage wieder mit dem Vieh auf die Weide ging, lenkte er vom Wege ab und begab sich wieder zu dem bewussten Baume. — *fig.*: *a ~ pc. din calea cea dréptă, de la datoría sa* Jdn. vom rechten Wege abbringen, ihn seiner Pflicht abwendig, untreu machen. — **II. v. intr.** 1. *c. imi abate* etw. kommt mir an, wandelt mich an. *Un instinct.. Ce le abate și la pășări de vre-o două ori pe an* (EMIN. 252) ein Naturtrieb, der auch

die Vögel etwa zweimal im Jahre befällt. *Il abatu* [richtiger *ii abātu* od. *il batu*] *gândul sê-și cerceteze și vinul* (CL. XVII 74) es kam ihm der Gedanke, auch seinen Wein zu untersuchen. . . *măi cu sêmă cã-î și abatus se facă* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 55) besonders da sie auch von Geburtswehen befallen wurde. *Ce î-a abatur barbatului se-și propue un astfel de remașag?* (AL. OP. I 298) was ist Ihrem Gatten eingefallen, dass er Ihnen eine solche Wette vorschlug? — 2. LV. *abat de fac c. = me duc de fac c.*: ich gehe hin und mache etw. *Și abātu de surupă casele idolilor și astupă capiștile* (MOXA, HC. I 364) und er ging hin und riss die Häuser der Götzen nieder und schloss die Tempel. *Deci abātu și ia* [nämlich *cióra*] *de sê înalbi la pene ca și porumbii* (MSCR. 1779, GASTER LP. 190) da ging auch die Krähe hin und färbte sich die Federn weiss wie die der Tauben. — III. *a sê ~ 1.* abweichen (*din drum* vom Wege). — Insbes. *fig.*: . . *și merge întru caile lui David tatâne-sau și nu se abatu în drepta au în stânga* (BIBLIA 1688, 2 Chron. 34,2) und wandelte in den Wegen seines Vaters David und wich weder zur Rechten noch zur Linken. *Înțelepții nu sê abat den legea Domnului* (das. Prov. 24, 7) die Weisen weichen nicht von der Lehre des Herrn. *Acest cuvint sê abate de la regula generală* dieses Wort weicht von der allgemeinen Regel ab. *Te-ai abatur de la datoria ta* du bist deiner Pflicht untreu geworden. — Absolut: . . *și pe cei abatur se-î aducă la episcopie spre a fi acolo judecați* (MELHISEDEC CR. H. 144) die Schuldigen aber sollen sie auf das bischöfliche Schloss bringen, damit sie dort gerichtet würden. — 2. *a sê ~ pe la cn.* u. ähnl.: (vom Wege ablenkend zu kurzem Aufenthalte) bei Jdm. eintreten, einkehren, vorsprechen. *Măine sê te abați pe la dinsul și se-l aducă la mine* (BARAC HAL. VIII 71) sprich morgen bei ihm vor und bringe ihn zu mir. *Și se facu mergend el adese, sê abātu a mânca acolo pâne* (BIBLIA 1688, 4 Reg. 4, 8) und es geschah, da er oft daselbst dur:hzog, so ging er zu ihr ein und ass daselbst. *Și abătându-se curabierii la un scruntariu de mare cu vad, îngropară .. sfintele ei moștii* (Dos. VS. Sept. 16) und die Schiffer fuhren an einem seichten Meeresstrande an und begruben ihre heiligen Gebeine. — || Bei Neueren bisweilen missbräuchlich in den Bedeutungen von frz. *abattre*, zB.: *Mörtea..abate și pe cel tare și pe cel slab* (AL. OP. I 1500) der Tod schlägt den Starken wie den Schwachen zu Boden. *Buzdaganul se'nvirtea, Ca un uliu s'abatea, Pe păgânii în loc turtea* (AL. CL. X 192) der Streitkolben schoss kreisend wie ein Habicht herab und streckte die Heiden auf der Stelle

nieder. *Pe patu-î môle, Sarbed, galben, abatur.., Libertinul e pierdut* (EMIN. CL. IV 184) auf seinem weichen Pfühle, welk, bleich, niedergeschlagen, ist der Wüstling dem Verderben geweiht. — Gr. Wird wie *a batte* conjugirt. — Et. Vlat. *abbatuo,-tuere* «abschlagen».

*aba'tere sf.*, analog *a se abate*, zB. *o ~ de la ordinea de ți, de la obiceiuri, de la regula* eine Abweichung von der Tagesordnung, von den Gewohnheiten, eine Abweichung, Ausnahme von der Regel. *Orî-ce ~ se va pedepsi conform legii* jede Zuwiderhandlung wird den gesetzlichen Bestimmungen gemäss bestraft. *Cercetarea si globirea la trebuința a abaterilor lăcuiitorilor* (MELHISEDEC CR. H. 42) die Untersuchung und erforderlichenfalls die Bestrafung der Vergehungen, deren sich die Bauern schuldig gemacht.

*abați'e sf. (neol.)* Abtei f.

*abato'riū sn., pl. -rii, (neol.)* Schlachthaus n.

*abc* (spr. *abecer*) *subst.* *Abc n.* *E încă la abc* er ist noch beim Abc. — Gr. Auch *abecē*.

*abce's* siehe *absce's*.

*abdica' (a) v. intr. (neol.)* abdanken; *la tron* dem Throne entsagen.

*abdicațiune, -cație sf. (neol.)* Abdankung f.

*abdome'n subst. (neol.)* Unterleib m. — Gr. Besser *abdo'men*.

*abdomina'l adj. (neol.)* Unterleibs-, Bauch-.

*abductiune sf. (neol., fisiol.)* Abduction f, Muskelbewegung, welche ein Glied vom Körper abzieht.

*abductor (neol.): (mușchiu) ~* Abziehmuskel m.

*abecē* siehe *abc*.

*abcedar sn., pl. -re (neol.)*, *Abcbuch n.*, *Fibel f.* — Gr. Auch (besser) *-riū, pl -rii*.

*aberațiune, -rație sf. (neol.) 1 (astr.)* *Aberration f.* — 2. *fig.* *Verirrung f.*

*abia', de-abia' adv. 1.* kaum. *Abia il cunosc* ich kenne ihn kaum. *Mi-a dat abia jumătate* er hat mir kaum die Hälfte gegeben. *Un stîlp de marmura atăta de înalt cât de abea i-s'au fost vedând vircul* (CANTEMIRHRON., GCR. I 361) eine marmorne Säule, so hoch, dass man kaum ihre Spitze sah. *Acel oras populat, astăzi d'abia e un orașel* (BĂLC. 132) jene volkreiche Stadt ist heute kaum ein Stadtchen. *Betrâna .. abia, aba ajungea cu mana la crescutul lui* (CL. XV 98) die Alte reichte ihm mit der Hand kaum an den Scheitel.

Oft verstärkt durch *cu mare nevoe, cu vai nevoe, cu mare greu* u. ähnl., zB.: . . *abia cu mult greu am scris și acesta sfînta carte* (Dos. VS., GCR. I 251) mit grosser Muhe habe ich auch dieses heilige Buch geschrieben. —



Lv. ~ viü halbtodt. *In Ierihon căđut-aü in tilhari de-l jäfuirä ši-l ränirä ši-l läsarä abie viü in cale* (Mscr. ca. 1750, GCR. II 63) in Jericho fiel er Räubern in die Hände, die ihn ausplünderten und verwundeten und halbtodt auf der Strasse liegen liessen. — 2. erst (= nicht mehr, später, früher, als). *Am citit ~ vre-o treideci de pagini* ich habe erst dreissig Seiten davon gelesen. *Abia eri fe-am dat bani, ši ađi iar ceri* erst gestern habe ich dir Geld gegeben, und heute verlangst du wieder welches. *Abia dupä trei luni a putut sē päräsescä patul* er konnte erst nach drei Monaten das Bett verlassen. — 3. ~. . . ši. . . kaum. . . , so. . . ; ~. . . , când. . . kaum. . . , als. . . *Abia am pus capul pe perinä ši am ši adormit* kaum hatte ich das Haupt auf's Kissen gelegt, so schlief ich auch schon ein. *Abia sfirši de đis, ši unde incepu reteveiul a le 'muia ale ose* (ISPIR., GCR. II 356) er hatte kaum geendet, so begann der Knüttel ihnen die Knochen mürbe zu schlagen. *Abia armata creștină sosi într'acel loc. . . , când o mare turburare ameși totă tabăra* (BALC. 143) kaum war das christliche Heer an jener Stelle angelangt, als (auch schon) eine grosse Verwirrung das ganze Lager ergriff. — Gr. Lv. אביל' (mit *de*: אביל'), bei Dos. auch אביל', אביל' u. ähnl., d. i. *abla'*; jetzt *abla'* (dial. *abla*, *abghè*, *aghè* etc.), OLT. *abea'* COM., MEHEDINȚI *abi'* COM. H., BAN. in anderer Bedtg. *abi'a* COM. H. — Dem. (*de*-) *abielu'sa* JIPESCU H., (*de*-) *abielu'ta* COM. — Et. Wahrsch. lat. *vi[x]*, mit vor- und nachgesetztem *a* (*a-bi'-a*) und Tonverschiebung wie in *așă* aus *sic*.

*abi'l* adj. (neol.) geschickt. — Gr. Richtiger wäre *abil*, nach lat. *habilis*.

*abilitate* sf. (neol.) Geschicklichkeit f.

*abi's* sn., pl. *-sur'i*, (neol.) Abgrund m.

*abitir*: *mai ~ adv.* MUNT. FAM. mehr, stärker. *O lumină ce strălucea mai abitir ca un sôre* (CAL. RASM. 1881 H.) ein Licht, das heller als die Sonne glänzte. — Et. Wahrsch. türk.-pers. *abeter*, compar. von *abe'* «hell».

*abject* adj. (neol.) verworfen.

*abjura' (a)*, pres. *abju'r*, v. trans. (neol.) abschwören.

*ablativ' sn.*, pl. *-ve*, (neol., gram.) Ablativ m. — Gr. Auch m.

*abnega're, -gajiu'ne, -gajie* sf. (neol.) Selbstverläugnung f.

*a'bôlä* siehe *bôlä*.

*aboli' (a)*, pres. *-leşc*, v. trans. (neol.) abschaffen, aufheben, zB. *scăvia* die Sklaverei.

*abolițiu'ne* sf. (neol.) Abschaffung f, Aufhebung.

*abona' (a)*, pres. *-ne'z*, (neol.) 1. v. trans.: pc. Jdn. abonnieren, pränumerieren (la auf). — 2. *a sē ~* (sich) abonnieren, pränumerieren (la auf).

*aboname'nt sn.*, pl. *-te*, (neol.) Abonnement n, Pränumeration f.

*abona't sm.*, fem. *-tă*, (neol.) Abonnent(in), Pränumerant(in).

*abonda' (a)* etc. siehe *abunda' (a)* etc.

*a'bor* siehe *a'bur*.

*aborda' (a)*, pres. *-de'z*, v. trans. (neol.) 1. pc. Jdn. anreden. — 2. *o chestie, un subiect* an die Erörterung einer Frage, eines Gegenstandes gehen, eine Fr., einen G. vornehmen.

*a'bore* etc. siehe *a'bur* etc.

*aborige'n* adj. u. sm. (neol.): *locuitorii ~i, ~ii* die Ureinwohner. — Gr. Besser *abori'gin*, nach lat. *aborigines*.

*abort sn.*, pl. *-turi*, (neol.) Fehlgeburt f, Abortus m. — Gr. Auch *avort*.

*aborta' (a)*, pres. *-te'z*, v. intr. (neol.) abortieren, zu früh gebären, fehlgebären. — Gr. Auch *a avorta'*.

*abraș* adj. 1. v. Pferden: mit einem weissen Fleck unter dem Schwanz. Wird für unglückbringend gehalten. Daher: — 2. MOLD. FAM., fast INV. a) unglückbringend: *un om ~* ein u. er Mensch; *o întreprindere ~ă* ein u. es, unglückliches Unternehmen; *are o gură ~ă* er ist ein Unglücksprophet. — b) der kein Glück, der Pech hat. *Numai noi sē fim abrași* (AL. OP. I 41) nur wir sollen leer ausgehen. — Von Menschen: *es ~ es* misslingt mir, schlägt mir fehl. *S'a gudurat pe lingă Români, dör i-a înșela. . . , dar eșind abraș, a luat. . . calea. . . judecății* (AL. CL. VII 442) er ging den Leuten um den Bart, in der Hoffnung, sie zu betrügen, da es ihm aber nicht gelang, so warf er sich auf's Processiren. — Von Sachen: *a eși, a rămânea ~* schlimm ausfallen, fehlschlagen. *Am tras nădejde odată de a fi tată, dar înzadar, a eșit abraș* (CL. XV 305) ich hoffte einmal, Vater zu werden, leider wurde aber nichts daraus. *Planurile cele mai bine întemeiate rămân ades abrașe* (AL. OP. I. 791) die wohlgegründetsten Pläne schlagen oft fehl. — 3. MAC. nach WEIG. AROM. 122 v. Menschen: mit gelblich-weisser Haut u. ebensolchen Haaren u. Augenwimpern. Der ~ ist nach dem Volksglauben das Kind eines Strigoïu (s. d.) u. nur er hat Gewalt über die Strigoi. — Gr. MOLD. ~; MUNT. *İabraș* WBB., COM. H. — Et. Türk.-arab. *ebra's* «mit weissen Flecken» (v. Pferden); nach WEIG. l. c. türk. *abraş* «blond».

*abrevia' (a)*, pres. *-vie'z*, v. trans. (neol.) abkürzen. — *abrevia're* sf. Abkürzung f.

*abreviațiu'ne, -via'ție* sf. (neol.) = *abreviare*.

*abroga' (a)* v. trans. (neol.): *a ~ o lege* ein Gesetz abschaffen, aufheben. — *abroga're* sf. Abschaffung f, Aufhebung. — Gr. Pres. 1 *abro'g*, 3 *abro'gă*, 7 *abro'ge*.

abrogațiune, -gație (neol.) *sf.* = *abrogare*.  
 Abru'd *npr.* Grossschlatten (Marktflecken  
 in Siebenbürgen). — **Et.** Unbek.

abru'pt *adj.* (neol.) abgebrochen, abge-  
 rissen, unzusammenhängend.

absce's, weniger gut abce's *sn.*, *pl.* -se,  
 (neol.) Geschwür *n*, Eiterbeule *f.*

absent *adj.* (neol.) abwesend.

absenta' (*a*), *pres.* -təz, (neol.) **I. v. intr.**  
 (von den Unterrichtsstunden) ausbleiben,  
 wegbleiben. — **II. a se** ~ sich entfernen.

absență *sf.*, *pl.* -țe, (neol.) Abwesen-  
 heit *f.* *A face mai multe absențe* mehrere  
 Mal ausbleiben.

absi'nt *sn.*, *pl.* -turî, (neol.) Absinth *m.*

absolu't (neol.) **I. adj.** 1. absolut. — 2.  
 (him.) rein, frei von fremden Bestandtheilen:  
*alcool* ~ wasserfreier Alcohol. — **II. adv.**  
 durchaus, schlechterdings.

absoluti'sm *subst.* (neol.) Absolutis-  
 mus *m.*

absoluțiune, -luție *sf.* (neol.) Abso-  
 lution *f.*

absolva' (*a*) siehe *absolvi'* (*a*).

absolve'nt *sm.*, *fem.* -tă (neol.): ~ *al*  
*conservatorului, al școlii de meserii, a patru*  
*clase gimnasiale etc.* der das Conserva-  
 torium, die Gewerbeschule, vier Gymnasial-  
 classes etc. beendigt hat.

absolvi' (*a*) *v. trans.* (neol.) 1. *pc.* Jdn.  
 schuldlos erklären, ihm die Sünden ver-  
 geben. — 2. *o școlă* eine Schule beendigen. —  
**Gr. Pres.** 1 *absolv*, 3 u. 6 *absolvă*, 7 *absolve*.  
 Ueblicher *a absolva'*, *pres.* *absolv*.

absor'be (*a*) siehe *absorbî'* (*a*).

absorbî' (*a*) *v. trans.* (neol.) einsaugen,  
 absorbieren (auch *fig.*). *Hârtia absorbe* *colorile*  
 das Papier saugt die Farben ein. *Era atât de*  
*absorbit de citirea cărții că nu m'a vădut*  
*întrând* er war so sehr in das Lesen des Buches  
 vertieft, dass er meinen Eintritt nicht be-  
 merkte. — *absorbire* *sf.* Einsaugung *f.* —  
**Gr. Pres.** 1 *absorb*, 3 *absorbe*, 7 *absorbă*.

absorptiune *sf.* (neol.) = *absorbire*.

abstine'nță *sf.*, *pl.* -țe, (neol.) Enthalt-  
 ung *f*, Enthaltbarkeit, Abstinenz.

abstra'ct *adj.* (neol.) abstract.

abstracțiune, -tracție *sf.* (neol.) 1. *a face*  
 ~ *de la c.* von etw. absehen. — 2. (*filos.*)  
 abstracter Begriff, Abstraction *f.*

abstra'ge (*a*) *v. intr.* (neol.) *de la c.* von  
 etw. absehen. — **Gr.** Wird wie *a tra'ge*  
 conjugirt.

absurd *adj.* (neol.) ungereimt, abge-  
 schmackt, absurd.

absurditate *sf.* (neol.) Ungereimtheit  
*f*, Abgeschmacktheit, Absurdität.

abținea' (*a se*) *v. refl.* (neol.) sich ent-  
 halten (*de la un lucru* einer Sache). — **Gr.**

MOLD. *a se abținea'*, MUNT. *a se abține*. —  
 Wird wie *a ținea'*, *a ține* conjugirt.

a'hubă siehe *bu'bă*.

abunda' (*a*), *pres.* *abund* u. *abunde'z*, *v. intr.*  
 (neol.) im Ueberfluss vorhanden sein.

abundant *adj.* (neol.) reichlich.

abundantă *sf.*, *pl.* -țe, (neol.) Ueber-  
 fluss *m.*

a'bur *sm.* 1. Dampf *m.* *Caci' care e viața*  
*vostă?* *Că abur este, carele întru puțin se*  
*arată și apoi piere* (BIBLIA 1688, Jac. 4, 14)  
 denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist es,  
 der eine kleine Zeit währet, darnach aber ver-  
 schwindet er. Meist (bes. MUNT.) *pl.*: *bae de ~i*  
 (MOLD. *de ~*) Dampfbad; *fabrică cu ~i* (MOLD.  
*cu ~*) Fabrik mit Dampftrieb. *Aburi' groși*  
*eșau din izvor* dicke Dämpfe stiegen aus der  
 Quelle empor. *A scote ~i* Dampf ausströmen,  
 dampfen. *Când aburii vinului și ochii crișma-*  
*resei au produs efectul lor* (C. NGR. 351) wenn  
 die Dünste des Weins und die Augen der Wirthin  
 ihre Wirkung gethan haben. — 2. fast **INV.**  
 Hauch *m*, Odem. *Aburi' veninați de cumplit*  
*zmău* (DOS. VS. Martie 1) giftiger Hauch eines  
 schrecklichen Drachen. *Urechii au și nu pot*  
*să audă, nice abur nu le este 'n buza* (DOS.  
 PS. **IN V.**, PS. 134) Ohren haben sie und können  
 nicht hören, noch ist Odem auf ihrer Lippe.  
 .. *Se călătorim .. Pe rațele sorelui, Pe aburul*  
*vinului* (TEOD. PP. 177) dass wir wandern  
 auf den Strahlen der Sonne, auf dem Hauche  
 des Windes. Daher: — 3. ~ *ul dobitocului* die  
 Seele des Thieres (im Gegensatz zu *suflet*, der  
 menschlichen Seele). *Aburul dobitocului, mu-*  
*ritor și în nemică întorcător* (CANTEMIR, ARH.  
 IST. II 128) die Thierseele, die sterblich ist und  
 in's Nichts wiederkehrt. — **Gr.** **PROV.** auch  
*a'bure*, *a'bor*, *ab'ore*. — **Et.** Scheint mit alb.  
*avul* id. zusammenzuhängen.

abura' (*a*) siehe *aburi'* (*a*).

aburca' (*a*), *pres.* *aburc*, MOLD. **POP. I.**  
*v. trans.* (hin) aufschwingen. *Apoi saltân-*  
*du-le* [nämlich *lemnele*] *și aburcându-le cam*  
*anevoe, le umflă în spate* (CRÉNGA CL. XV  
 449) dann wiegt er das Holzbündel hin und her,  
 schwingt es mit ziemlicher Anstrengung in die  
 Höhe und packt es auf seinen Rücken. — **II. a**  
*se* ~ sich (hin) aufschwingen. *Apoi începe*  
*a se aburca pe cireș în sus* (id. CL. XV 6)  
 dann beginnt er, sich an dem Kirschbaum  
 hinaufzuschwingen. — **Et.** *ab-urca*?

abure'l *sm.* sanfter Wind DOS. H.; COM. H.

aburé'lă *sf.*, *pl.* -re'II, OLT. u. LV. -re'le,  
 Ausdünstung *f.* *Aburela petrunțătoare a*  
*fiarelor selbatice* (ODOB. PS. 174) die scharfe  
 Ausdünstung der wilden Thiere.

aburi' (*a*), *pres.* -re'sc, **I. v. trans.** 1. (ein  
 krankes Glied) Dämpfen aussetzen, bā-  
 hen. — 2. ausdünsten, -hauchen. *Mirosuri*

*scumpe ce aburesc de la sine dulci miröse* (DOS. VS. Sept. 29) köstliche Gewürze, welche liebliche Düfte ausströmen. *Munții abureau un fum ce se înalța alene* (DELA VR. D.) den Bergen entstromte Rauch, der träge emporstieg. — II. *a se* ~ 1. sich bähnen. *Se aburea cu cărămiți încalțite în foc și stropite cu apă de salcâm* (FIL. CIOC. 64) er bähte sich mit heissen Ziegeln, die mit Akazienwasser besprengt waren. — 2. *gémul, oglinda se aburesce* die Scheibe, der Spiegel beschlägt sich mit Feuchtigkeit, läuft an. — III. v. *intr.* 1. dampfen. *.. aducând într'o mană mamaligă aburitoare* (CL. XV 428) indem er in einer Hand dampfenden Maisbrei brachte. *Sângele curs din pieptul ei desvalit aburea încă în recoréla ernatică* (das. 442) das Blut, das aus ihrem entblösten Busen geflossen war, dampfte noch in der winterlichen Kühle. — 2. (aus)strömen (v. Dampf, Luft u. ähnl.). *Aerul ce aburesce Dintr'un sin ce izvoresce Nuri, blândețe și dulcătă* (CONACHI 164) der Athem, der aus einem Busen strömt, dem Sanftmuth, Reiz und Lieblichkeit entquellen. — 3. v. warmen Winden: wehen. *Ș'un vint cald ce-o aburit Florile le-au oborit* (POMP. BAL. 45) da hat ein warmer Wind geweht, der hat die Blüthen abgeschlagen. *Și au facut mijlocul cuptorului ca un vint de roao aburind* (BIBLIA 1688 Trium p. cant. 20) und er liess es in der Mitte des Ofens wie feuhten Wind wehen. — || *aburit* 1. erhitzt (v. Menschen). *S'a întors aburit dela adunare* er kam erhitzt aus der Versammlung zurück. *Dar cea mai atrăgătoare figură e a domnei care sta colo aburită de joc, răcorindu-se cu evantalii* (CL. XIII 333) die reizendste Gestalt aber ist die jener Dame dort, die ihr vom Tanze erhitztes Gesicht mit dem Fächer kühlt. — 2. *fig.* benebelt, angeheitert. — Gr. PROV. auch *a abura'*, *pres.* -re'z.

*aburo's adj.* dunstig, duftig. *Deturile dobrogene, tivite cu aburosa cordea a Dunării* (ODOB. Ps. 232) die Hügel der Dobrudscha, umsäumt von dem duftigen Bande der Donau. *.. cum mugurul liliacului se despică și nverdesce sub aburosele sărutări ale soarelui de Aprilie* (das. 86) wie die Fliederknospe unter den feuchtwarmen Küssen der Aprilsonne aufspringt und ergrünt.

*abu's sn., pl.* -șuri, (*neol.*) Missbrauch *m.*: ~ *de încredere* M. des Vertrauens; ~ *de putere* M. der Amtsbefugnis.

*abuș'a (a), pres.* -șe'z, v. *intr.* (*neol.*) missbrauchen (*de c. etw.*).

*abu'sele* siehe *deabu'sele*.

*abuși'v adj.* (*neol.*) missbräuchlich.

*a'c sn., pl.* a'ce, 1. Nadel *f.*: ~ *de cusut* Nähnadel; ~ *cu gămalie* MUNT. Stecknadel. *Maî lesne este cămila pren urechiă acului*

*a trece decât bogatul întru împărăția lui Dumnezeu a intra* (BIBLIA 1688 Matth. 19, 24) es ist leichter, dass ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn dass ein Reicher in das Reich Gottes komme. — Redensarten: *a) am (găsit) eu ac de cojocul lui* ich weiss schon, wie ich mit ihm fertig werde, wie ihm beizukommen ist, wie man ihm das Handwerk legt. — *b) Ipsilante.. a scapat de gelat ca prin urechile acului* (GHICA 6) Ipsilante entging mit genauer Noth dem Henkerbeil. *Ca prin urechile acului de n'a facut mucenic pe părintele Duhu* (CRÊNGĂ CL. XV 449) es fehlte nicht viel, so hätte er Hochwürden Duhu noch zum Märtyrer gemacht. — 2. ~(*ul albinei, viespi etc.*) Stachel *m* (der Biene, Wespe etc.). — Gr. *Pl.* auch *a'curi* GRUBER STUDI 32. — *Dcm.* MUNT. *acșo'r, MOLD. acuşo'r, pl.* -șó're; auch *acule't, acu't, pl.* -țe. — Et. Lat. *acus*.

*acadea' sf.* Caramelle *f.* — Et. Türk.-arab. 'akîder.

*academ'ic adj.* (*neol.*) akademisch.

*academicia'n sm., pl.* -cia'nî, -cie'nî, (*neol.*) Akademiker *m*.

*academ'ie, academi'e sf.* (*neol.*) Acaemie *f.* *Aceste academiile de științi a zinei Vineri* (EMIN. 109) diese Hochschulen der Göttin Venus.

*acafi'st etc.* siehe *acati'st etc.*

*acapara' (a), pres.* -re'z, v. *trans.* (*neol.*) wucherisch aufkaufen.

*aca'r, LV. u. POP. acar'rii sn., pl.* -re, Nadelbüchse *f.* — Gr. MUNT. ~; MOLD. *acări'tă, Tr. acar'niță, pl.* -țe; BAN. auch *aconi'tă* u. *ache't* COM. H.; *acar'niște* MSCR. 1778 H. — Et. *ac* + *-a'riu* = lat. *-arium*, vgl. *deget-a'r, grân-a'r etc.*; *acar'nița* ist aus *acar'rii* nach *zaha'r-nița, pipe'r-nița etc.* gebildet.

*acare'lă* siehe *aquare'lă*.

*acare't sn., pl.* -turi, 1. unbewegliches Gut, Liegenschaft *f.* *Sudiții se nu mai aibă moșii, binale și alte acareturi întru aceste două țeri* (BELD. ETER. 133) die fremden Unterthanen sollen in diesen beiden Ländern keine Landgüter, Gebäude oder sonstige Liegenschaften mehr besitzen dürfen. — 2. Im engeren Sinne: Gebäude *n*, bes. Wirthschaftsgebäude (auf einem Gute). *Pămîntul e roditor, pădurea întréga, acareturile în bună stare, vitele frumoșe* (AL. OP. I 796) der Boden ist fruchtbar, der Wald intact, die Wirthschaftsgebäude gut erhalten, das Vieh schön. — 3. Möbel *n* BARAC HAL. öfters, zB. II 33: *.. până ce au căutat.. să-și vindă și sculele și acareturile casei* bis er auch Möbel und Hausgeräth verkaufen musste. — Gr. Auch *ecare't; pl.* auch -te. — Et. Türk.-arab. 'akâret «Grundstück».

*acări'tă, acar'niște, acar'niță* siehe *aca'r*.

*aca'să* adv. zu Hause, nach Hause: ~ *la noi* bei uns zu Hause; *de~* von Hause. — MUNT. *aide ~!* Ruf, mit dem ein Jäger den andern anzeigt, dass er das Wild erblickt hat. — Redensarten: *a) așa măi vii de~* so gefällt du mir, das lasse ich mir gefallen. *Așa țerance măi vin de-acasa* (AL. OP. I 231) solche Bäuerinnen lob' ich mir. — *b) POP. fata e ~* das Mädchen ist noch unberührt (= Jungfrau) COM. *El. . era curat cum îl facuse masa, și pe fata imperatului o gasise acasă* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 354) er war unschuldig wie ein neugeborenes Kind, und auch die Königs-tochter hatte er unberührt(?) gefunden. — *c) nu-î sînt (toți) boii ~* er ist nicht recht wohl, es fehlt ihm etwas. — || LV. oft mit enclitischem *pron.*: *Scôla și luând patul tau pasă acasa-ți* (BIBLIA 1688 Lucas 5, 24) stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim. So noch C. NGR. 71: . . *temându-se se nu găsescă asemene priveștițe pe acasa-le* indem sie befürchteten, sie könnten zu Hause ein ähnliches Schauspiel antreffen. — Gr. POP. bisw. auch *aca's'*. — Et. *a-ca'să*.

*acața' /a/ I. v. trans. 1.* (an-, auf)hängen (c. de c. etw. an etw.). *I-au scris dascalul nise nume . . și i-le-au acățat de grumazi* (BARAC HAL. II 4) der Lehrer schrieb ihm gewisse Namen auf und hing sie ihm an den Hals. *Caci scris e, dorul se și-l agățe [omul] Numai de umbre și de năluce* (VLAHUȚA PO. 35) denn so ist es vom Schicksal bestimmt, dass der Mensch sein Verlangen nur an wesenlose Schatten hänge. — 2. MAC. = *a apuca, a prinde*: (er)greifen, (er)fassen, fangen. *Cu dreapta mână se acățî aclu și forșica* (DAN., MIKL. UNT. II 48) mit der rechten Hand ergreife Nadel und Scheere. *Harabeilyi suntu nyiți și colai se acățu* (das. 58) die Sperlinge sind klein und lassen sich leicht fangen. Vgl. auch AL. PP. 141 (zum Raben): . . *țe-ar cădea unghile se n'acați cu dinsele* mögen dir die Krallen abfallen, dass du mit ihnen nicht packen (?) kannst. — II. *a se~* 1. sich (an-, auf)hängen, (an)klammern (de c. an etw.). *El [nämlich risul] ajunse capriôra, se acățu cu ghiarele de pieptul ei . .* (ODOB. Ps. 222) der Luchs erreichte das Reh, hing sich mit den Krallen an seine Brust. . . *Rochia i-s'a acățat de un marăcine* ihr Kleid blieb an einem Dornstrauch hängen. — *fig.*: *Tocmai ca s'e nu dau de ripa me agăț de tine* (G. BENGESCU CL. XI 91) eben damit ich nicht in den Abgrund stürze, klammere ich mich an dich. — 2. klettern. *Ursul . . se acățu pe copaci în sus, dacu . . vede pome într'inșii* (LIT.) der Bär klettert an den Bäumen hinauf, wenn er auf ihnen Früchte erblickt. — *acațatôre sf., pl. -tôre, = cațaratôre*: Klettervogel m. — Gr. *Pres.* 1 *acaț, acăț, 2 acați, acăți, 3 acață, 7 acațe, acățe*; MUNT. *a agățu'*:

*agaț* etc. — Et. *a acățu', cața* «Hirtenstab» (Stab mit einem Haken am oberen Ende, mit dem der Hirt die Schafe einfängt) und *a se /a)cațara'* «klettern» hängen unstreitig miteinander zusammen. Wahrsch. liegt *captiare* (ital. *cacciare*, frz. *chasser*, etc.) «fangen» zu Grunde.

*acatale'ctic adj. (neol.): vers ~ acatale'ctischer Vers* (Vers, dessen letzter Fuss vollständig ist).

*acațara' (a se)* siehe *cațara' (a se)*.

*acata're adj. nevar. 1.* LV. TR. (selten): ein gewisser (= nicht näher bestimmter). *Angerul Domnului pogorița în acățare césuri în lac și turbura apa* (IOAN DIN VINȚI, Joh. 5, 4) der Engel des Herrn fuhr zu gewissen Stunden in den Teich und trübte das Wasser. — 2. nach Verneinung: (von) besonder(em) Werthe). *Acest post nu e (vre-un lucru) ~* (MOLD. auch *acata'rii*) an diesem Posten ist nicht viel, er ist nicht viel werth. *Și eu acatare poma nu sînt, dar nici fie-ce pasăre nu me manînce* (PANN PV. III 129) auch ich bin keine besonders ausgezeichnete Frucht, dafür frisst mich aber auch nicht jeder Vogel auf. *Se vede tréba ca nu sînt tocmai a catarii* (IANOV CL. XIII 67) es ist augenscheinlich, dass mit ihnen nicht eben viel los ist. — Et. *acata're, ata're* und *cuta're* gehen alle drei auf lat. *eccu[m]-talis* zurück. MOLD. *acata'rii* scheint volksetymologisch umgebildet zu sein: *a catarii* «des Ansehens (scil. werth)».

*acati'st, LV. u. FAM. acati'st sn., pl. -te, Akathi'st m* (Art Gesang in der griech. Kirche). — Et. ksl. *akathistu* = gr. ἀκάθιστος «nicht sitzend»; der ~ wird stehend gesungen.

*acatistier, LV. acatistierii sn., pl. -re, Buch, das die Akathisten enthält.*

*accelera' /a/, pres. -re'z, v. trans. (neol.)* beschleunigen. — *Tren accelerat* Schnellzug m.

*acce'nt sn., pl. -te, (neol.) Accent m, Ton, Tonzeichen n:* ~ *acut* od. *ascuțit* Acut(us) m; ~ *gravod. greu* Gravis; ~ *circumflex* Circumflex.

*accentua' /a/, pres. -tue'z, v. trans. (neol.)* betonen, mit Tonzeichen versehen.

*accentuațiu'ne, -tuație sf. (neol.)* Betonung f.

*acce'pt sn., pl. -te, (neol.) Accept n* (1. auf den Wechsel gesetzte Erklärung des Bezogenen, dass er acceptirt; 2. acceptirter Wechsel). *Trasul refușa datarea acceptului seu* der Bezogene verweigert die Datirung seines Accepts. *Ve dau marfa încontra acceptului Dv. pe trei luni* ich gebe Ihnen die Waare gegen Ihr dreimonatliches Accept.

*accepta' /a/, pres. accept, v. trans. (neol.)* annehmen; *a ~ o cambie* einen Wechsel a - ceptiren. — Gr. *Pres.* 3 *acce'ptă*.



*accepta'bil* *adj.* (*neol.*) annehmbar.

*accepta'nt* *sm.* (*neol.*) Acceptant *m.*

*accepta'țiune*, *-tăție* *sf.* (*neol.*) Annahme *f* (eines Wechsels).

*acceptiune*, *accepție* *sf.* (*neol.*) Bedeutung *f* (eines Wortes).

*acce's* *sn.*, *pl. -se*, (*neol.*) 1. Zutritt *m*, Zugang. — 2. Anfall *m*: *într'un ~ de nebunie* in einem Wahnsinnsanfall.

*accesi'bil* *adj.* (*neol.*) zugänglich.

*accesoriu* (*neol.*) I. *adj.* Neben- (Ggs. *principal*): *cheltueli accesorii* Nebenausgaben. — II. *sn.*, *pl. -rii*, Zubehör *n*: *mașini cu toate accesoriile lor* Maschinen mit Allem, was zu denselben gehört.

*accident* *sn*, *pl. -te*, (*neol.*) Zufall *m*, Unfall: *victima unui ~* das Opfer eines Unfalls.

*accidenta'l* *adj.* (*neol.*) zufällig.

*accidenta't* *adj.* (*neol.*) uneben: *teren ~* unebenes, coupirtes Terrain.

*acci's* *sn.*, *pl. -se*, (*neol.*) Accise *f*, städtische Verbrauchssteuer. — Gr. FAM. *acsi's*. *Sg.* auch *acsi'să* *sf.*

*accisa'r* *sm.* (*neol.*) Accis-Einnehmer *m.* — Gr. FAM. *acsișar*.

*acea'*, *ace'la* siehe *ace'l*.

*ace'l* I. *pron. dem.* 1. *ace'l*, *ace'la* etc. (siehe Gr.) *adj.* jener, der (... dort, ... da); Ggs. *acest*, *acesta*. *Casa aceia imi place mai mult decât acesta* jenes Haus gefällt mir besser als dieses. *Ce caută omul acela prin curte?* was sucht jener Mensch da im Hofe? *In noaptea aceia, soldații făcură băștii, pre obiceiul lor* (BĂLC. 141) in jener Nacht warfen die Soldaten Schanzen auf, wie es ihr Brauch war. *Culcă-te pe cea ureche* (Redensart, wörtl.: lege dich auf's andere Ohr), da kannst du lange warten. — Gr. LV. u. POP. bisweilen *ce'l*, *ce'la*, z. B. *cel om* Ș. TAINE 65, *celuia preot* 131, *cele mere* DOS. VS. Sept. 11, *cel nas* AL. OP. I. 154, *celor culmi* AL. PP. 72, *cei fură* das. 154, *curșile cele* CL. XIII 23, etc. Andere Formen siehe am Schlusse dieses Artikels. — ~ kann dem *subst.* beliebig vor- oder nachgestellt werden: *acel om*, *omul acela*; letztere Folge ist die volksthümlichere. Tritt *pron. pos.* oder anderes nichtadjectivisches Attribut hinzu, so wird dieses nachgesetzt: *acel măr al nostru* jener unser Apfelbaum, *a. m. al vecinului* j. A. des Nachbars, *a. m. de peste drum* j. A. drüben; oder *mărul acela al nostru*, etc. Mit *adj.* sind folgende drei Anordnungen zulässig: *acel om bun*, *acel bun om* u. (selten) *bunul acel om*; in der Stellung *omul acel bun* (wo jedoch fast nur *cel* üblich) ist *acel* nicht *pron. dem.*, sondern *art.*, siehe II. — Die Formen mit enclitischem *-a* pflegen dann angewendet zu werden, wenn das *subst.* vorangeht, siehe die obigen Beispp.; doch ist LV. *acela* auch vor dem *subst.* ziemlich

häufig, zB. *acea învătătură* Ș. TAINE 4, *aceluia om* 80, *acea și CORESI TE.*, CCR. 19, etc. — 2. *acela* etc. (siehe Gr.) *subst.* jener, der (dort, da); Ggs. *acesta*. *Cela ce va sci unde fac banii cei răi, și de nu va spune judecătorului, acela cu capul se plătescă* (INDR. 67) wer da weiss, wo falsches Geld gemünzt wird, und es nicht dem Richter anzeigt, der soll es mit dem Haupte bezahlen. *Și n'o scrie [nämlich cartea] cu cernelă, Că de-acea-i multă 'n țară; O scrie cu argințel, Că de-acea-i pușintel* (IARN.-BİRS. D. 255) und schreibe den Brief nicht mit Tinte, denn deren giebt's genug im Lande, schreibe ihn mit Silberfarbe, denn solche giebt's wenig. *Acesta fugea, acela se ascundea* der Eine floh, der Andere verbarg sich. *Să 'mpingea cela pe cela* (BELD. ETER. 6) Einer stiess den Andern fort. *Hin-că ne cunoșcem ăla p'ăla d'atătea ai de țile* (JIP. OPINC. 19 H.) da wir uns Einer den Andern seit so vielen Jahren kennen. — *ca acela a*) LV. von der Art, derartig, solcher. *Ales când va fi om ca acela să-i fie de pururea dragă sfada* (PRAV. MOLD. 82) besonders wenn er ein solcher Mensch ist, dass er überhaupt den Streit liebt. *Cela ce va grăi rău de domnul locului aceluia . . , pre unul ca acela se cade să-l certe* (INDR. 102) wer dem Landesfürsten Uebles nachredet, einem solchen Menschen gebührt Strafe. — *b*) MOLD. POP. tüchtig, gehörig. *Cu biserică frumoasă și nisce preoți și dascăli ca aceia* (CRĂNGĂ CL. XIV 364) mit schöner Kirche und tüchtigen Priestern und Sängern. *Mi-a tras o chelșănă ca aceia* (id. CL. XV 7) er gab mir eine gehörige Tracht Prügel. — MUNT. FAM. *un ăla* ein ganz unbedeutender Mensch, ein Lump. *Să-și mănince ia tinerețele cu un ăla!* (CARAGĒLE CL. XIII 250) hätte sie da ihre Jugend mit einem Lumpen verbringen sollen? — *Neutru absol.*: *acea*, *pl. acelea* jenes, das (dort, da). *Decât se tot vii la noi, Mai bin' meri, badeo, la boi; Nicăi l'acea nu ești bun, Când li-i sete, le dai fin* (IARN.-BİRS. S. 320) statt dass du immer zu uns kommst, gingst, Freund, du besser wohl zum Vieh; auch dazu, freilich, taugst du nicht, denn hat es Durst, giebst du ihm Heu. *Câte au avut arhierul măi înainte pină nu intrase în rînduiala arhieriei, acelea le dă unde-i este voia* (INDR. 48) was der Prälat vor seinem Eintritt in seine Würde besessen hat, darüber darf er nach Belieben verfügen. — *După aceia* hierauf, darauf, danach; *de aceia, pentru aceia, drept aceia* darum, daher, deshalb; *într'acea* inzwischen, mittlerweile. *După aceia, Bathori puse de slujă dinaintea tutulor o liturgie solemnă* (BĂLC. 146) hierauf liess B. in Aller Gegenwart eine feierliche Liturgie abhalten. *Drept aceia, el porni îndată un olăcarii*

la Bathori, însciuinându-l de cele întimplate (das. 127) daher liess er sogleich einen Eilboten an B. abgehen und ihn von dem Vorgefallenen in Kenntniss setzen. *Intr'aceia, pe când Ferhat-Paşa se ocupa cu construcţia podului . . . vrăjmaşii săi din Constantinopole nu sta în nelucrarea* (das. 101) während F.-Pascha mit dem Schlagen der Brücke beschäftigt war, blieben mittlerweile seine Feinde in Constantinopel nicht unthätig. — Gr. *cela*, ohne anlautendes *a-*, kommt selten und nur in der Gegenüberstellung *cesta . . . cela, cela . . . cela* vor. Stets mit enclit. *-a*; nur LV. findet sich bisweilen das *neutru absol. acea*, zB. *pentr'aceia* Ş. TAINE 45, *intr'aceia* 68, *după acea* 78. Wegen *ăla, (a)hăla* siehe am Schlusse dieses Artikels. — 3. *acel, acela, cel* etc. (siehe Gr.) vor Relativ: derjenige, der (*care, ce* welcher, der). *a) adj. Acele pasări care vin la noi numai vara, iară toamna plăcă în alte țeri mai calde, se numesc pasări călătore* (LIT.) diejenigen Vögel, welche nur im Sommer zu uns kommen, im Herbst aber in andere, wärmere Länder ziehen, heissen Zugvögel. — *b) subst. Fugi de cel ce pupă'n bot, că îți ia din punga tot* (Sprichw., wörtl.: fliehe vor dem, der auf den Mund küsst, denn er nimmt dir Alles aus der Börse), hüte dich vor dem Schmeichler. — *Neutru absol.: ceia/ce* dasjenige, das (was). *Ascultă ceia ce-ți spui* u. höre was ich dir sage. — Gr. Als *adj.* im Allgemeinen *acel* vor, *acela* nach dem *subst.*: *acel om care, omul acela care*, doch LV. bisweilen auch *(a)cela om care*, also ganz wie bei 1. Unmittelbar vor dem Relativ steht, je nachdem letzteres *care* od. *ce* ist, LV. meist (*omul*) *acela care, (omul) cel ce*; LM. meist (*omul*) *acela* od. *acel care, (omul) cel ce*; nur das *fem. sg. caș. dr.* lautet meist *aceia, ceia*, seltener *acea, cea*. Wegen *ăl(a), (a)hăl(a)* siehe am Schlusse dieses Artikels. — 4. *cela* *adj.* drüben befindlich, drüben gelegen, gegenüberliegend, jenseitig; Ggs. *cesta. De ceia parte a Dunării* am jenseitigen, anderen Ufer der Donau, jenseits der Donau. *Măi Române, măi podar, Trage po-dișca de car, Se mă treci la cela mal* (AL. PP. 159) he Mann, he Fährmann, ziehe die

Fähre an meinen Wagen und bringe mich an's andre Ufer. *In vremea aceia, Turcii își lua poziție în prējma podului de ceia parte* (BALC. 116) währenddessen nahmen die Türken drüben vor der Brücke Stellung. *Ceia septemăna* vergangene Woche. *Ceia lume* jene Welt, das Jenseits. — Gr. In dieser Bedeutung ist weder *acel(a)* noch *cel*, sondern nur *cela* (MUNT. FAM. *ăla*) zulässig, das trotz des *-a* stets vor dem *subst.* steht. — II. *cel* *art. hot. der.* Steht vor *adj.*, das dem *subst.* folgt: *turnul cel înalt* der hohe Thurm (aber *înaltul turn*); vor Cardinalzahl: *cele patru puncte cardinale* die vier Himmelsgegenden; vor präpositionalem Attribut: *grădina cea de-alătura* der Garten nebenan, *căinele cel cu zgarda* der Hund mit dem Halsband, *omul cel dintăiu* (aus *de ântăiu*) der erste Mensch. Alle diese Verbindungen erhalten, wenn sie allein stehen, die Geltung von Substantiven: *cel voinic* (neben *voinicul*) der Muthige, *sfatul celor dece* der Rath der Zehn, *cei de față* die Anwesenden, *eu sint cel dintăiu în clasă* ich bin der Erste in der Classe. Das *neutru absol.* kann nur im *pl.* mit *cel* gebildet werden: *cele vechi și cele noue* das Alte und das Neue; im *sg.* ist *adj.* mit enclitischem *art.* allein zulässig: *frumosul* das Schöne, *rêul* das Böse, das Uebel (*cel frumos* heisst: der Schöne, *cel rêu*: der Böse). — Gr. MOLD. POP. bisweilen auch *acel: turnul acel înalt* der hohe Thurm. Stellenweise findet sich LV. (*sec. 16.*) die eigenthümliche Construction *omul cela bunul*, also *cela* mit *-a* u. das *adj.* mit enclitischem *art.*, zB. *ceia nedulci și reii* COREȘI TE., CCR. 13, *zîoa ceia marea* EV. BRAȘOV 1580, das. 32, *lucrul cela bunul* das. 33, *slugile celea bunele și înțeleptele* das. 37, *celora dragilor* OMII. 1580, HC. II 627; ein Rest hiervon ist erhalten bei ISPIR. in Wendungen wie *o nunta d'ale împărătescile* (LEG. I 50) eine königliche Hochzeit, *o masă d'ale înfricoșatele* (53) ein prächtiges Gastmahl, etc. — || Gr. LL. *acel* u. *cel* (siehe die einzelnen Nrn.); MUNT. FAM. u. POP. *ăl*, auch *a'l*, für beides; BAN. POP. *ahăl* für *acel*, *hăl* für *cel*. Mit enclitischem *-a*: *ace'la, ce'la, ă'la (a'la), ahăl'a, hăl'a*. Diese Formen werden wie folgt declinirt:

1. *acel*.[ *masc.*

*sg. c. dr. acel*  
 " " *obl. ace'lu'*  
*pl. " dr. ace'i* (POP. auch *aci'i*)  
 " " *obl. ace'lor*

*fem.*

*ace'a'* (POP. auch *acê*)  
*ace'lei*, LV. *ace'ii* u. *ace'i*, POP. *ace'i* (auch *aci'i*)  
*ace'le*, LV. *ace'le*  
*ace'lor*

2. *acela*.

*sg. c. dr. ace'la* (MOLD. POP. auch *acê'la*)  
 " " *obl. ace'lu'la* (POP. auch *acê'lue*)  
*pl. " dr. ace'ia* (POP. auch *acê'e*, *aci'e*)  
 " " *obl. ace'lora*

*ace'ia*, LV. *acê'ia* (POP. auch *acê'e*)  
*ace'leia*, LV. *acê'ia*, POP. *acê'ia* (auch *acê'e*, *aci'e*)  
*ace'lea*, LV. *acê'lea* (POP. auch *acê'le*)  
*ace'lora*



3. *ă'l.*

*masc.*

*sg. c. dr. ă'l*  
 " " *obl. ă'luî*  
*pl. " dr. ă'l*  
 " " *obl. ă'lor*

*fem.*

*a'*  
*ă'l, MOD. ă'leî (ă'liî)*  
*a'le (auch ă'le)*  
*ă'lor*

4. *ă'la.*

*sg. c. dr. ă'la*  
 " " *obl. ă'luîa (POP. auch ă'lue)*  
*pl. " dr. ă'la (POP. auch ă'e)*  
 " " *obl. ă'lora*

*a'la (POP. auch a'e)*  
*ă'la, MOD. ă'leîa (ă'liîa, ă'lie)*  
*a'lea (auch ă'lea, POP. a'le, ă'le)*  
*ă'lora*

Nach *acel/a* geht *cel/a*; nach *ă'l(a)*: *ahă'l(a)* u. *hă'l(a)*. — Der *c. obl. fem. sg. acelăi/a* ist der älteren Sprache fremd. Belege für die alten Formen: *aceiî greşale* INDR. 37, *aceiî bogăŷii* MARG.<sup>2</sup> 20 b, *fetei ceiî asuprite* INDR. 254, *ale legiî verhî şi ale ceiî noao* MARG.<sup>2</sup> 144 a, *lucrătoriul cei vędute şi ne-veđute zidiri* 124 a, *urechiî..cei direpte* BIBLIA 1688, Exod. 29, 20, *mării cei sarate* das. Num. 34,3, *feciorul ceiîa ce..* INDR. 206. Hier u. da auch noch bei Neuere: *acei patriarhiî* MELHISEDEC CR. H. 188, *acei monastiri* 206, *Măriucăi cei cu flori* N. GANE CL. X 331. — Der *c. obl.* erscheint in Ş. TAINE auf der Endung betont; so *acelu'ia* 80, *celu'î* 177, *celu'ia* 131, *cei'ia* 51, *acelora* 7. — Für *cei* steht *ii* (*de-ai lui* die Scinigen) Dos. VS. Sept. 4, *ii* (*de-a lui Savin* die Leute Savin's) das. Noe. 23. — Et. 1. *acel.* Dasselbe stimmt lautlich sowohl zu lat. *eccillum* (woraus prov. *aicel*, afrz. *icel*, nfrz. *celui*) als zu lat. *eccu[m]-illum* (worauf ital. *quello*, span. *aquel*, port. *aquelle* zurückgehen), da *-rî-* u. *-cui-* in gleicher Weise *-ce-* ergeben mussten, vgl. *ce* aus lat. *quid*. Der Umstand jedoch, dass der ganze Süden sich für *eccu-illum* entschieden hat, deutet auch für das Rum. auf letzteren Typus. Von den Formen des *c. obl.* wird *aceluî*, wie *luî* (siehe *el*), als Anbildung an lat. *cui* (rum. *cui*) erklärt; das *fem. aceiî*, *acei* bleibt schwierig, man mag darin *eccu-illi* oder *eccu-illaei* sehen. — Für das enclitische *-a* fehlt noch eine befriedigende Erklärung. — 2. *ă'l.* Lat. *illum* ergab in der Proclise *al* (s. d.); aus *a'l*, *a'î*, *a'*, *a'le* wurde dann unter dem Tone *ă'l*, *ă'î*, *a'*, *a'le* (mit *ă* vor *u*, *i* wie in *ară't*, *ară'ŷi*, *ară'ta*, *ară'te* u. ähnl.), worin eine Nachahmung des Lautwechsels in *acel*, *acei*, *acea'*, *acea'le* unschwer zu erkennen ist. — 3. In *hă'l* ist *h* ein emphatischer Vorschlag; dann *hă'l* — *ahă'l* nach *cel* — *acel*.

*acea'laşi* pron. dem. adj. u. subst. derselbe. *Amindoî locuim în aceiaşi casă* wir wohnen beide in demselben Hause. . . *şi atunce, într'a-ceiaşi dată*, . . *să schimbă pâinea în trupul lui Hs. şi vinul în singele lui Hs.* (Ş. TAINE 42) dann verwandelt sich zu gleicher Zeit das Brod in den Leib und der Wein in das Blut Christi. —

Wird FAM. U. POP. durch *tot acel/a*, *tot un(ul)* ersetzt. — Gr. Wird wie *acela* declinirt: ~, *acelu'laşi*, *acea'iaşi* etc. — Et. *acela* + *şi* = lat. *sic*.

*a'ceră* sf. Adler m NANIANU IST. NAT. I 89; WBB.; OLT. *aciră* COM. MARIAN ORNIT. I 137. Wahrscheinlich gelehrte Rumänisirung von lat. *aquila*.

*ace'rb* adj. (neol.) herb (fig.), bitter: o *critică acerbă* eine herbe Kritik.

*ace'st* pron. dem. 1. *ace'st*, *ace'sta* etc. (siehe Gr.) adj. dieser (. . da); Ggs. *acel*, *acela*. *Prada acestei biruinŷe fu mare pentru soldaŷi* (BĂLC. 55) gross war die Beute, welche dieser Sieg den Soldaten brachte. — Gr. Vor Attribut, wenn das subst. vorhergeht, sowie nach pron. pers. pflegt das kürzere *cest/a*, MOLD. FAM. U. POP. *îst/a*) zu stehen, zB. *boeria cęstă lumęscă* dieser irdische Adel MARG.<sup>2</sup> 74 b, *vęcul cest de acum* dieses gegenwärtige Leben 84 a, *pănea cęstă deşartă* dieses eitlc Brod BIBLIA 1688 Num. 21, 5, *noi cęşti osindiŷi* wir Verdammten MARG.<sup>2</sup> 74 b, *noi cęştia, plăiaşi şi vinători de la munte* wir Höhenbewohner und Bergjäger ODOB. Ps. 235. Lv. u. POP. bisweilen auch sonst, z. B. *cest cęs* Dos. VS. Oct. 11, *cest an* INVĚŢ. CĂMPULUNG 1642, CCR. 161, *cestă sęptemână* Coresi TE., CCR. 20, *ceste patru lucruri* 22, *cestuî copil* Dos. VS. Sept. 26, *iaştă-dată* das. Noe. 14, *iaştă parte* BELD. ETER. 53, *cutremurile aste* CL. XII 24, etc. — ~ steht beliebig vor od. nach dem subst.: *acest om*, *omul acesta*; letztere Folge ist die volksthümlichere. Treten noch andere Bestimmungen hinzu, so wird ~ entweder voran- od. zwischen subst. u. Attribut gesetzt: *acest om bun*, *bunul acest om*, *omul cest bun*. — Das enclitische *-a* tritt hinzu, wenn ~ nach dem subst. steht u. keine weiteren Bestimmungen folgen, siehe die obigen Beispp. Doch ist rv. *acesta* auch vor dem subst. ziemlich häufig, zB. *acesta lucru* INDR., *acestuîa sfint* Dos. VS. Sept. 4, *aceştiia taîne* Ş. TAINE 40, *acestea cuvinte* 42, *acestora taîne* 7, etc. — 2. *ace'sta* etc. (siehe Gr.) subst. dieser (da); Ggs. *acela*. *Poporul s'ar fi revoltat împotriva domnilor săi, dacă aceştia nu se revoltău împotriva Turcilor* (BĂLC. 48) das Volk hätte sich gegen seine Fürsten empört,

hätten diese nicht den Türken den Gehorsam aufgesagt. *Pre cesta smeresce și pre cesta înaltă* (BIBLIA 1688 Ps. 74, 7) diesen erniedrigt und jenen erhöht er. — *Neutru absol.: acésta, pl. acestea* dieses (da), das. *Aducă fiesce-care unul césta și altul ceia* (MARG.<sup>2</sup> 208 a) der Eine bringe dies, der Andere das. *Mihaïu află de acésta și trâmise pe Albert Kiraly* (BĂLC. 73) Michael erfuhr dies und sandte den A. K. — *Afară de acésta* ausserdem; *pe lingă acestea* überdies; *cu tôte acestea* trotzdem, dennoch. — *Gr. ce'sta*, ohne anlautendes *a-*, plegt LV. in der Gegenüberstellung *cesta . . cesta, cesta . . cela* angewendet zu werden; sonst ist es selten, zB. *cesta* Dos. VS. Sept. 26. — **3. ce'st** etc. (siehe *Gr.*) hüben befindlich, hüben gelegen, diesseitig; Ggs. *cela. De /a/céstă* od. *de asta parte a riului* auf dieser Seite des Flusses. *Lăcustele când or trece, La ist mal sê se innece* (AL. PP. 233) wenn die Heu-

schrecken herüberziehen, mögen sie vor diesem Ufer ertrinken. *Și betrân fiind, s'au pristavit din césta lumé* (Dos. VS. Apr. 4) und da er alt war, verschied er aus dieser Welt. — *Gr.* In dieser Bedeutung sind die kürzeren Formen *ce'st* u. *a'st*, MOLD. FAM. u. POP. *i'st* üblicher. — *Gr. ace'st* u. *ce'st* (siehe die einzelnen Nrn.); MUNT. FAM. u. POP. *ă'st*, auch *a'st*, für beides; BAN. POP. *aha'st* für *ace'st*, *ha'st* für *ce'st*; MOID. FAM. u. POP. *ai'st* für *ace'st*, *i'st* für *ce'st*; MAC. *ai'stu* für beides. Mit enclitischem *-a*: *ace'sta, ce'sta, ă'sta, a'sta* etc. Ausserdem findet sich LV. MO D. bisweilen *ae'st(a)*, z. B. *cesta psalom* Dos. Ps. 119 V. 162<sup>b</sup>, *aești patru frați* Doc. 1695, ARH. isr. I 63, *cest zapis* Doc. 1603, HC. I 131. Allgemein üblich ist *ast* in gewissen Verbindungen, wie *astfelîu, astaiî, asta-data, a-ta-vara* etc.; *est* in *estimp*. — Die Abwandlung aller dieser Formen geschieht wie folgt:

1. *ace'st.*

masc.

sg. c. dr. *ace'st*  
 " " obl. *ace'stuî*  
 pl. " dr. *ace'stiî*  
 " " obl. *ace'stor*

fem.

*acé'stă*  
*ace'stei*, LV. u. POP. *ace'stiî*  
*ace'ste*, LV. *ac,'ste*  
*ace'stor*

2. *ace'sta.*

sg. c. dr. *ace'sta*  
 " " obl. *ace'stuia* (POP. auch *ace'stue*)  
 pl. " dr. *ace'stia*, LV. (u. POP. auch) *ace'stea*  
 (POP. auch *ace'stie*)  
 " " obl. *ace'stora*

*acé'sta*  
*ace'stea*, LV. u. POP. *ace'stia* (POP. auch *ace'stie*)  
*ace'stea*, LV. *ac,'stea* (POP. auch *ace'ste*)  
*ace'stora*

3. *ă'st.*

sg. c. dr. *ă'st*  
 " " obl. *ă'stuî*  
 pl. " dr. *ă'stiî*  
 " " obl. *ă'stor*

*a'stă*  
*ă'stiî, a'stiî*  
*a'ste* (auch *a'ste*)  
*ă'stor*

4. *ă'sta.*

sg. c. dr. *ă'sta*  
 " " obl. *ă'stuia* (POP. auch *a'stue*)  
 pl. " dr. *ă'stia, ă'stea* (POP. auch *a'stie*)  
 " " obl. *ă'stora*

*a'sta*  
*a'stia, a'stia* (POP. auch *a'stie, a'stie*)  
*a'stea* (auch *a'stea*, POP. auch *a'ste, a'ste*)  
*ă'stora*

5. *a'ist.*

sg. c. dr. *ai'st*  
 " " obl. *ai'stuî*  
 pl. " dr. *ai'stiî*  
 " " obl. *ai'stor*

*ai'a'stă* (MAC. *ai'sta*)  
*ae'stiî*  
*ae'ste* (MAC. *ai'ste*)  
*ae'stor*

6. *ai'sta.*

sg. c. dr. *ai'sta*  
 " " obl. *ai'stuia* (POP. auch *ai'stue*)  
 pl. c. dr. *ai'stia* (POP. auch *ai'stie*)  
 " " obl. *ai'stora*

*ai'a'sta*  
*ae'stia* (POP. auch *ae'stie*)  
*ae'stea* (POP. auch *ae'ste*)  
*ae'stora*

Nach *ac'est(a)* geht *ce'st(a)*; nach *ă'st(a)*: *aha'st(a)* u. *ha'st(a)*; nach *ai'st(a)*: *î'st(a)*. — Der *c. obl. sg. fem. acestei(a)*, gegenwärtig i. l. allein üblich, ist der älteren Sprache unbekannt; Belege für die alten Formen: *acești lumî*, *cești lumî* CORESI TE., CCR. 23, *peirî aceștiia* MARG.<sup>2</sup> 6 b, *cești lumî* INDR. 107, etc.; seltener bei Neueren: *țeri aceștiia* BARAC HAL. I 2, *aști mueri* PANN PV. II 96, etc. — Der *c. dr. pl. masc.* der erweiterten Form lautet LV. stets (dreisilbig) *ace'stea*, nie (viersilbig) *ace'stia*. — In Ș. TAINE erscheint der *c. obl.* meist auf der Endung betont: *acestu'i* 28, *acestu'ia* 176, *acesto'ra* 7. — Et. 1. *ac'est.* Lat. *eccu[m]-istum*. 2. *e'st, î'st.* Lat. *istum*; Spaltung zu *e'st* — *ac'est* nach *ce'st* — *ace'st.* — 3. *ă'st* ist Anbildung an *a'l.* — Im Uebrigen gilt das unter *ac'e'l* Gesagte auch hier.

*ace'sta* pron. dem. adj. u. subst. INV. derselbe. *Intr'acestași di pomenirea Sfin-tului Pavel* (DOS. VS. Sept. 2) an demselben Tage Gedächtniss des heil. Paulus. *In acestași vreme se se pue într'un vas oțet tare.* (DOCT. ȘI ICON. 208) gleichzeitig thue man starken Essig in ein Gefäss. *Și eu iarași acesteăș dic* MARG.<sup>4</sup> 132 b) und ich sage eben dasselbe. — Gr. Wird wie *ace'sta* declinirt: ~, *ace'stuiași* etc. — Et. *ace'sta* + *și* = lat. *sic*.

*aceta't* subst. (neol., him.) essigsaurer Salz. — ~ *de potasiu* etc. essigsaurer Kali etc.

*acetic* adj. (neol., him.) essigsauer.

*achinderi'u*, *-di'i* siehe *chindie*.

*achisițiu'ne* siehe *aquisițiu'ne*.

*achita' (a)*, *pres. achit*, (neol.) I. v. trans. pc. Jdm. freisprechen (*dec.* von etw.). II. *a se ~ (de o datorie etc.)* sich (von einer Schuld etc.) freimachen, (eine Sch.) bezahlen. — | *achita're* sf. Freisprechung f.

*achi'u* sn., pl. *achiuri*, MOLD. Billardstock m, Queue n. *Sint tiner de modă noua, Cred in carți și în achiu* (IANOV CL. I 212) ich bin ein Jüngling nach der Mode, glaube an Karten und Billardstock. — Et. Franz. *queue* id.; vgl. auch engl. *cue* (spr. *chiu'*) id.

*achizițiu'ne* siehe *aquisițiu'ne*.

*aci'* siehe *ai'cea*.

*aci'a* siehe *ai'cea* u. *de-aci'i*.

*aci'asi*, *aci'cea* etc. siehe *ai'cea*.

*a'cid* sn., pl. *-de*, (neol., him.) Säure f: ~ *sulfuric* Schwefelsäure, ~ *nitric* Salpetersäure, ~ *fenic* Carbolsäure etc. — Gr. Auch *aci'd* m.

*aci'i* siehe *de-aci'i*.

*aci'iși*, *aci'lea(și)* siehe *ai'cea*.

*aciola' (a)* siehe *aciua' (a)*.

*ació'e*, *ció'e* sf. LV. u. MUNT. POP. Er'z n; de ~ ehern. *Cau zdrobit porțile cele de cióe, și râtezele de fier frântu-le-aũ* (PSALT. BELGR. 1651 Ps. 106, 16) denn er zerbrach die ehernen

Thore und zerschlug die eisernen Riegel. *Par-doséla era de cleștar, iară învãlitórea de acióe și de plumb* (ISP. LEG.<sup>2</sup> 294) der Fussboden war von Cristall, das Dach von Erz und Blei. — Et. Vielleicht ital. *acciajo* «Stahl».

*aciola' (a)* siehe *aciua' (a)*.

*ació'la* sf. MUNT. POP. Schutzdach n; im weit. Sinne: (nothdürftiges) Obdach. Daher: *Fugind de ori-ce aciólã omenescã, căuta drumul muntelui Popãu* (DEI AVR. SULT. 59) jede menschliche Wohnstätte fliehend, lenkte sie ihre Schritte nach dem Berge Popãu. — Et. Aus *aciola'* — siehe *aciua' (a)* — gebildet wie *incurcã'lã* aus *incurcã'*.

*aciua' (a)* I. v. trans.: pc. Jdm. Obdach gewähren, ihn bergen CORESI OMIL., HC. Supl. 56: . . *n'au avut unde nici capul să-șã aciua* er hatte nicht einmal wo er sein Haupt hinlege; CALEND. BASM. 1882, 56 H.: . . *se hotãrirã sã aciuiãscã pe lingã casã un dobito-c, un câine, o pisică, ce o fi* so beschliessen sie, irgend ein Thier, etwa einen Hund oder eine Katze, zu sich in's Haus zu nehmen. — II. *a se ~* LV. u. POP. Obdach suchen, finden, sich bergen, flüchten. [Vite] *se aciuarã cu nus* [= *cu dînsul*, nämlich *cu Noe*] *in corabie* (MOXA, HC. I 348) die Thiere flüchteten sich zu Noah in die Arche. *Episcopii, în aseme-neã incursiunii barbãre, se aciuiãu* [sic] *cu lucrurile cele mã însemnate la Brãdicesci* (MELHISEDEC CR. H. 212) bei solchen Einfällen der Barbaren suchten die Bischöfe mit dem werthvolleren Theile ihrer Habe in Br. Schutz.

*Șórecii mici se aciiazã prin locuințele ómenilor* (COM. H.) die kleinen Mäuse halten sich in den Wohnungen der Menschen auf. . . *cã nici o lighiöe nu se pôte aciua pe lingã casã de reul vostru* (CRËNGA CL. XV 2) es hat ja kein Thier im Hause vor euch Ruhe. — Syn. *A se aciua* nothdürftiges, kaum od. nur eben hinreichendes Obdach finden; *a se adãposti* überh.: Schutz, Unterkunft finden. — || Gr. 1. *a aciua'* (i stumm, u plenison), *pres. aciue'z*, bei CORESI (s. o.) *pres. 7 aci'u'o*; *pres. 7 aciuiãscã* CAL. BASM. (s. o.) ist wohl irrthümlich. — 2. *a aciola'* (i plenison, *oa* als Diphtong gespr.), *pres. 3* nach COM. H. (s. o.) *aciola'zã*. — 3. *a aciola'* (i plenison) DELAVR. SULT. 227, *pres. 1 aciöle'z* COM. H., 3 *ació'lã* COM. H. — Et. Man rãth theils auf lat. *quiesco* für *quiesco*, theils auf *aci'*; keines von beiden befriedigt. — *A aciola'* ist Rückbildung aus *aciólã* (s. d.).

*aclama' (a)* v. trans., *pres. aclam*, (neol.) pc. Jdm. zujauchen.

*aclamațiu'ne*, *-mație* sf. (neol.) Zuruf m, laute Zustimmung f. *Ales president prin ~* durch allgemeinen Zuruf zum Vorsitzenden gewählt.

*acla'z* siehe *atla'z*.

**aclimata'** (*a*) *v. trans.* u. *a sê* ~, *pres. -te'z*, (*neol.*) (sich) acclimatîsiren, an das Clima gewöhnen; im weit. Sinne: (sich) heimisch machen.

**aclimata'iu'ne**, *-ta'tie sf.* (*neol.*) Acclimatisierung *f*, Gewöhnung an das Clima. **acmu'** siehe *acu'm*.

**acó'ce:** *intr'* ~ in der Richtung nach hier, herwärts. *Eusint Rafail arhanghelul carele te-am adus intr'acóce* (DOS. VS. Oct. 23) ich bin der Erzengel Raphael, der ich dich hierher gebracht habe. — **Gr. intr'acóci** AL. OP. I 1006. — **Et. Lat. eccu[m]-hócce.**

**aco'iũ** *sn.* 1. *augm. v. ac.* — 2. Sack-, Packnadel *f.* — 3. Schnürnadel *f.* Wbb. — **Gr. Pl. acó'e** CИ., **aco'iuri** POL.

**acola'dă** *sf., pl. -de*, (*neol.*) 1. Ritterschlag *m.* — 2. Verbindungsstrich *m* (in dieser Form: }).

**acolea'** *adv.* 1. *acolea'* *fast INV. a)* da (weist auf einen nahen Ort hin). *Fugi, be'ra'ne, de-acolea* (CARANFIL CP. 89) schere dich, Alter, von dannen. *Dent'acolea Șvedul, dincóce Hmũ hatmanul cu oștile căzăcesci* (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 332) auf der einen Seite stand der Schwede, auf der andern General Chmel mit den Kosakentruppen. — *b)* da, daselbst (bezeichnet den Ort, von dem man spricht). *De se va prileji acolea diacon sau călugăr prost, sê-l boteze pre dins [năml. pruncul]* (§. TAINE 22) ist daselbst ein Diaconus oder gemeiner Mönch zugegen, so soll er das Kind taufen. *Alexandru de acolea merse la Athina* (ALEXANDRIA 1842, 35) Alexander ging von da nach Athen. *Și ăise lui [năml. rugului]: Sê fi blăstemat! Unde ăi-e rădăcina ta, acole sê-ăi fie virful tău* COD. STU., HC. II 287) und er sprach zum Dornbusch: Sei verflucht! Wo deine Wurzel steht, da soll deine Krone stehen. — In Nachsätzen: da, dann (= in diesem Falle). *Coconii .. de se vor lepăda .. ăi-ă vor găsi nis-care creștini .., acolea va fi lucrul cu prepus, ore botezaăi simt au ba* (§. TAINE 15) sind die Kinder ausgesetzt und von Christen gefunden worden, dann ist es fraglich, ob sie getauft sind oder nicht. — 2. *colea'* da, hier (weist auf einen Ort in unmittelbarer Nähe des Sprechenden hin). *Iată casa lui cole, numai gardul ne desparte, sintem vecini* (AL. OP. I 252) sehen Sie, da ist sein Haus, es trennt uns nur der Zaun, wir sind Nachbarn. *Șoiman [sterbend, drückt die Fahne an's Herz]. Când ăl simt cole pe inimă, inima-mă cresce și prinde la putere* (das. 1509) wenn ich sie da auf dem Herzen fühle, schwillt mir das Herz, und neue Kraft erfüllt es. *Intră colea sub aripa mea și sê nu ești pină ce nu ăe-oiu ăice eũ* (MAR. ORN. I 147) krieche da unter meinen Flügel und komme nicht eher hervor, als bis

ich es dir sage. *Ședând acuma colea fără griă, răsturnat ăn jeșul meu* (ODOB. Ps. 86) jetzt, wo ich da behaglich in meinen Lehnstuhl zurückgelehnt dasitze. *Ședeăi aici cu asinul, ăara eu și pruncul vom merge pına colea* (BIBLIA 1810 Gen. 22, 5) bleibt hier mit dem Esel, ich aber und das Kind wollen nach diesem (nahen) Orte da gehen. — *a/ăci .. colea* hier .. da; *ăci colea* hie und da. *Urma-ă ăci, urma-ă colea, Dolca* [Name einer Hündin] *nici c'p prăpădea* (AL. PP. 55) die Spur war bald hier, bald da, doch Dolca verlor sie nicht. *Atuncea de are ăice voao cineva: Iută aicea e Hs. sau colea, nu creădereă* (BIBLIA 1688 Matth. 24,23) so alsdann Jemand wird zu Euch sagen: Siehe, hier ist Christus oder da; so sollt ihr es nicht glauben. *Acest cuvint se aude ăci colea prin Banat* dieses Wort kommt hie und da im Banat vor. — 3. *căt colea'* in nächster Nähe, dicht dabei; Ggs. *căt colo. M'am luat căt colea (căt colea) pe urma lor* ich ging (immer) dicht hinter ihnen her. *Porumbul .. șburând maă căt colea, se puse jos* (ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 120) die Taube flog weiter und liess sich ganz nahe vor ihm nieder. *Mergând dupa eă, ă-au ajuns căt colea* (BARAC HAL. VII 126) er ging ihnen nach und schlich sich ganz nahe an sie heran. *Iar de beut nu maă bea, Ca potira-ă căt colea* (AL. PP. 157) doch trinke nicht mehr, denn die Häscher sind dir hart auf den Fersen. — 4. (*sciă/ colea'* so recht (dient als Verstärkung). *Unii cãntău la psaltichie colea cu ifos, pana ce răgușau ca magariă* (CRÊNGA CL. XV 449) die Einen sangen so recht aus voller Kehle Kirchengesänge, bis sie heiser wurden wie die Esel. *El era june, cu mustaăa resucita sciă colea, și chipeș* (ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 57) er war ein Jüngling mit gar fein gedrehtem Schnurrbart und von stattlicher Gestalt. *Era sciă colea fută, cum e legea* (CL. XV 98) sie war ein wahres Prachtmädchen. — **Syn. acolea** steht in der Mitte zwischen *ăci* und *acolo*; vgl. das ähnliche Verhältniss in lat. *hic — ibi — illic*, frz. *ici — là — là-bas*, deutsch *hier — da — dort*. — **Gr.** Jetzt auch (*ăco'lea* betont. **MOLD.** auch *colê, co'le*. — **Et.** Wahrsch. lat. *eccu[m]-[i]llic* mit enclit. *-a*; doch bleibt die Erhaltung des *l* vor *ă* schwierig. Vielleicht liegt Kreuzung von *illic* und *illuc* vor.

**acolisí'** (*a sê*), *pres. mē -sê'sc*, *v. refl. INV. 1. de cn.* Jdm. zusetzen, nicht von ihm ablassen. *Ia ăncepu a sê acolosi de dănsul se facă pecate* (DOS. VS. Dech. 24) sie begann in ihn zu dringen, dass er Unzucht mit ihr treibe. *Ce se acolisesce Radul Vodă de acel sarac?* (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 233) was will Fürst Rudolph von dem Armen? — **acolisitor** zudringlich (v. Menschen); ansteckend (v. Krankheiten). *Grecii acolisitoră* (BELD. ETER. 79) die zudring-



lichen Griechen. *Iar de va fi patima acolitōre, va trimete [pe ucenicī]. la spitalul de obștie* (Doc. o. J., URIC. III 21) ist aber die Krankheit eine ansteckende, so soll man die Schüler in's allgemeine Krankenhaus schicken.— 2. *de c.* sich an etw. anklammern, es in seinen Besitz zu bringen suchen, davon nicht ablassen. *Numitul egumen de Hangu reu se acolisece de moșia Berbesciū* (Doc. 1765, URIC. V 387) genannter Abt von H. macht mit Unrecht auf das Gut B. Anspruch. — Noch MELHISEDEC CR. H. 86: *Negocianți turci, cariū se acoliseau de tōte obiectele de hrană cu un preț mic* türkische Kaufleute, die alle Lebensmittel zu niedrigem Preise an sich brachten.— Et. Ngr. κολλῶ, Aor. ἐκόλλησα.

**acolisitu'ra** *sf.* Zudringlichkeit *f* N. TEST. 1648 Lucas 11, 8 H.

**acolo'** *adv.* 1. dort, da, dorthin, dahin; Ggs. *aici*. *Nici un monument nu ne arată că acolo fu lupta cea crincenă pentru libertate* (BALC. 111) kein Denkmal sagt uns, dass dort der blutige Kampf um die Freiheit gekämpft worden. *Carele au eșit den locul acesta, nu sē va mai întorce acolo* (BIBLIA 1688 Jer. 22, 11) wer von dieser Stätte hinausgezogen ist, wird nicht mehr dahin zurückkehren. *Acolo unde nu e lege, nu e libertate* (BALC. 559) wo kein Gesetz ist, da ist auch keine Freiheit. *Cum-ca pamintul e rotund se vede (și) de acolo că..* dass die Erde rund ist, ist (auch schon) daraus zu ersehen, dass.. *Ca dōr tot nu eram așa de prost pana pe acolo se nu pricep atāta lucru* (CRĒNGA CL. XV 5) denn gar so dumm war ich doch eben auch nicht, dass ich das nicht verstanden hätte. *De acolo incolo, ee pe stăpina d-tale sau n'o ee, cum i-a fi cheful* (I. NEGR. CL. XIII 27) im Uebrigen mag er deine Herrin nehmen oder nicht, wie es ihm beliebt. — 2. (*u/ici*.., *colo* hier.., dort; *ici colo, colo și colo* hie und da. *Îci dum peste un gard, colo peste un șanț* hier stieß ich auf einen Zaun, dort auf einen Graben. *Abia ici colo* (od. *colo și colo*) *se vedea căte un om* es war kaum hie und da ein Mensch zu sehen. — 3. *de colo pină colo* hin und her, auf und ab. *Se primbla neliniștit de colo pină colo prin casa* er ging uuruhiig im Zimmer auf und ab. — 4. *intr'~* in der Richtung nach dort, hinwärts. *Ved o lumină in depărtare. Eu incalec pe un cal și merg intr'acolo* (CL. VII 45) in der Ferne sehe ich ein Licht. Ich steige auf ein Pferd und reite auf dasselbe los. — 5. *cât colo* in einer gewissen Entfernung, von Weitem; Ggs. *cât colea*. *Mergând baba înainte și fratele mîeu cât colea după dinsa* (BARAC HAL. VII 82) die Alte ging voran, und mein Bruder folgte ihr von Weitem. — *cât de colo* (schon) aus einer gewissen Entfernung, (schon)

von Weitem. *Boiul lui cel falnic..il arăta cât de colo a nu fi de argat prost* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 240) sein stolzer Wuchs liess schon von Weitem erkennen, dass er kein gemeiner Knecht sein könne. — Gr. Jetzt auch, bes. MOLD., (*a/colo*) betont. — Folgt ein nähere Bestimmung, so pflegt das kürzere *colo'* (*colo*) zu stehen: *colo sus, colo 'n del, colo peste drum*. In den unter 2, 3 u. 5 behandelten Fällen ist dieses allein üblich. — Mac. auch *aclo', aclo'te*. — Et. Lat. *eccu[m]—[i]llōc*; Mac. durch *-ce* erweitert.

**acomoda'** (*a sē*) *v. refl.*, *pres.* *mē -dez*, (*neol.*) sich anbequemen (*unuī lucru* einer Sache), sich schicken, fügen (in etw.), vorlieb nehmen (mit etw.).

**acompania'** (*a*) *v. trans.*, *pres.* *-nie'z*, (*neol.*, *muș.*) begleiten.

**acompaniame'nt** *subst.* (*neol.*, *muș.*) Begleitung *f*.

**aco'mpt, aco'nt** *sn.*, *pl.* *-turi*, (*neol.*) Abschlagszahlung *f*: *a da un ~* eine A. leisten.

**aconi't** *sm.* (*neol.*, *bot.*) — *omég*: Eisenhut *m*.

**aconi'tă** siehe *aca'r*.

**aco'nt** siehe *aco'mpt*.

**acoperemi'nt** *sn.*, *pl.* *-mi'nte*, das, was deckt; daher: 1. Dach *n*: *~ de olane, de tini-chia, de arde'sie* Ziegel-, Blech-, Schieferdach; *~ de trăsura* Wagendach. — MUNT. MOD. ist dafür *acoperiș, inveliș* üblicher. — Auch *fig.*: *Sub acoperemintul aripelor libertății legea inflorea* (BALC. 561) unter dem Schutze, den die Flügel der Freiheit boten, blühte das Gesetz. — 2. = *capac*: Deckel *m* MARG.<sup>2</sup> 27 b: *Pun acoperemintul deasupra coșciugului* sie legen den Deckel auf den Sarg. — 3. Decke *f*, Ueberzug *m* (über einen Tisch etc.) Doc. 1771, ARH. ROM. I 268: *Acopereminturi pe prestol preste evanghelie* Decken, auf dem Gottestisch über das Evangelium zu legen; BIBLIA 1688 Ez. 40, 45. — Gr. Auch *cop-*; MOLD. POP. *acoperimi'nt*. — *Pl.* auch (lv. nur) *-uri*. — Et. Geht wohl nicht auf *cooperimentum* (bei Gellius) zurück, sondern ist von *pres.* 7 *aco'pere* abgeleitet, wie zB. *scădămi'nt* von *pres.* 7 *sca'dă*.

**acoperi'** (*a*) *v. trans.* 1. decken, bedecken, zudecken, verdecken etc. *Și l-au acoperit pre el cu jocoul ei* (BIBLIA 1688 Jud. 4, 18) und sie deckte ihn mit ihrem Pelze zu. *Un nor negriu acoperea sōrele* eine schwärzliche Wolke verdeckte die Sonne. *Plini de pulbere și sânge, de rane acoperiți* (C. Ngr. 99) voll Staub und Blut, mit Wunden bedeckt. — Speciell: *a ~ o casă* ein Haus decken (= mit einem Dache versehen). — 2. *fig.*: *pc.* Jdn. decken, (ver)bergen, (bergend) schützen; *c.* etw. verbergen, geheimhalten, verheimlichen. *De vor avea dentru dinși vre-unul sē fie fur,*

*și de-l vor acoperi și nu-l vor spune . .* (PRAV. MOLD. ed. Sion 15) wenn sich unter ihnen ein Dieb befindet und sie ihn verborgen halten und nicht angeben. *Dator aș fi s'acoper, iar nu să defăimez Pe cei d'un nēm cu mine* (ZILOT CR. 87 H.) ich sollte die, die eines Stammes mit mir sind, in Schutz nehmen, statt sie anzuklagen. *Și me acoperere de tōte relele* (PSLAT. RIMNIC 1784, 58 b) und schütze mich vor allem Bösen. *Lucrurile nu puteau rămănea mult timp acoperite* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 121) die Sache konnte nicht lange verborgen (od. unentdeckt) bleiben. — Gr. *Pres.* 1 *acoper*, auch *acopēr* (zB. BIBLIA 1688 Neh. 2, 8), WBB. auch *acoperiū*; 2 *acoperi*; 3 *acopere*; 6 *acoper*, auch *acopēr* (zB. MOLIT. BELGR. 1689, CCR. 135), bisw. *acopere* (zB. MARG.<sup>2</sup> 228 b u. OLT.), *acopēră* (OLT.); 7 *sē acopere*; *imperat. acopere*. — Lv. öfters -ō- für -o-, zB. 3 *acōpere* INDR. 43; 6 *acōper* CORESI Ps. 31 1; 7 *sē acōpere* INDR. 245. — Auch *a coperi* etc. (ohne a-). — Et. Lat. *coopero*, -rīre. — 7 *se acopere* aus *coopariat* 'cooperia' 'cooperie'. — Nach 2 *acoperi* (*cooparis*), 3 *acopere* (*cooparit*) trat der Ton auch in 1 *acoper* (*coopero*), 6 *acoper* (*coopēriunt*), 7 *sē acopere* (*coopēriat*, -ant) auf das o zurück.

*acoperimīnt* siehe *acoperemīnt*.

*acoperire* sf. (*com.*, a unui accept) Deckung f (eines Accepts).

*acoperiș* sn., pl. -șuri, MUNT. MOD. *acoperemint* 1: Dach n. — Gr. Auch *coperiș*.

*acoperitōre* sf., pl. -tōri, Bedachung f.

*acōrd* sn., pl. -duri, (*neol.*) 1. UeberEinstimmung f; a cădea de ~ einig werden; a fi de ~ einig sein. — Speciell: (*gram.*) Uebereinstimmung, Congruenz: ~ul predicatului cu subiectul die Congruenz des Prädicats mit dem Subject. — 2. (*mus.*) Accord m.

*acorda* (a) v. trans. (*neol.*) 1. in UeberEinstimmung bringen (*c. cu c.*). — 2. gewähren, bewilligen. *I-s'a acordat un concediu* es ist ihm ein Urlaub bewilligt (od. zugestanden) worden. — 3. (*mus.*) stimmen. *Pianul trebuie acordat* das Clavier muss gestimmt werden. — Gr. *Pres.* 1 *acōrd*, 3 *acōrdă* u. *acōrdă*, 7 *sē acōrde* u. *acōrde*. Auch *acordez* etc.

*acorde* sm. (*neol.*, de pianuri Clavier-) Stimmer m.

*aco's* adj. stachelig, spitz(ig) Dos. VS. Oct. 19: *spinii și scaii de cei acoși* stachelige Dornen und Disteln.

*acotiledona't* adj. (*neol.*, bot.): *planta* ~a Acotyledone f (Pflanze ohne Keimblätter).

*acrea'lă* siehe *acré'lă*.

*acredita* (a), *pres.* -te'z, v. trans. (*neol.*) *pc. la cn.* 1. beglaubigen, zB. *pe un ambasador la*

*un guvern strein* einen Gesandten bei einer fremden Regierung. — 2. *accreditireu*. *V'am acreditat cu 5000 lei la Banca Naționala* ich habe Ihnen bei der Nationalbank einen Credit von 5000 Lei eröffnet, Sie bei der N. mit 5000 Lei *accreditirt*.

*acré'la* sf., pl. *acré'li*, Lv. u. OLT. *acré'le*, Säure f: 1. als Eigenschaft, zB. *acrela oțetului* die S. des Essigs. — 2. ~ *la stomah* S. im Magen POL. (Mscr.); RASPAIL MAN. SAN. 203. — Gr. Dafür auch *acri'me* (s. d.); WBB. auch *acrici'ne*; MAC. nach H. *acré'tă*. Vgl. auch *acritu'ră*.

*acri'* (a) siehe *inacri'* (a).

*acricio's*, *acri'u* adj. säuerlich (— einen säuerlichen Beigeschmack habend): *bombōne acriciōse* säuerliche Bonbons.

*acrici'ne* siehe *acré'lă*.

*acri'me* sf. Säure f: 1. *acrela* 1. — 2. saure Flüssigkeit EPISC. PRACT. 162: *versaturī de o balōsa acrime* Erbrechen schleimiger Säure.

*acri's* siehe *a'greș* u. *măcri's*.

*acrișor*, *acru't* adj. etwas sauer, säuerlich: *vin acrișor* säuerlicher Wein.

*acritu'ră* sf., pl. -ri, 1. Säure f (*acrela* 1) EPISC. PRACT. 30: *acritura și iuțela sângelui* die S. und Schärfe des Blutes; FELIU MED. PRACT. 33: *acestă acritura a secrețiunilor bucale* diese S. der Absonderungen des Mundes. — 2. pl. *acrituri* saure Speisen. *Saturile peste măsură, acriturile și spiriturile sînt neertate* (DOCT. SAT. 33) der übermäßige Genuss von gesalzenen sowie der von sauren Speisen und Spirituosen ist zu vermeiden.

*acri'ū* siehe *acriciō's*.

*acroba't* sm. (*neol.*) Acrobat m, Seiltänzer.

*acroma'tic* adj. (*neol.*, opt.) achromatisch, farblos.

*acrosti'h* sn., pl. -huri, (*neol.*) Acrostichon n, Namengedicht. — Gr. Besser *acro'stih*.

*acru* adj. 1. sauer: ~ *ca oțetul* essigsauer. — Von Früchten: sauer, unreif. *Pomă acra* unreife Trauben. *Mere acre* unreife Äpfel. — *Imi vine ~ de* (o mănecare nemistuita) es wird mir sauer im Munde von (einer unverdauten Speise). Daher fig. PAN PV. II 114: [*Singurătatea*] *mă-a venit acră* die Einsamkeit hat mich angeekelt. — 2. in Verbindung mit subst.: a) *apa acra* TR. (FĂGARA) *borviz*: Säuerling m, Sauerbrunnen COM H. b) *brînza acra* BAN. Käse m, der sich aus saurer Milch von selbst gebildet hat COM H. — c) *lapte* ~ saure, dicke Milch. — d) *patra acra* Alaun m. — e) *varda acra* MUNT. Sauerkraut n. MOLD. dafür *verde* pl. — Et. Lat. *acrum*.



**acru'm** subst. Art Kinderkrankheit  
DOCT. ŞI ICON. 67; COM. H. — Et. Vermuthlich  
nlat. *acrumen* DC. Auch ngr. ἀκροῦμα id. SKARL.

**acru'ţ** siehe *acrişo'r*.

**acsi'z** siehe *accis'*.

**acşo'r** siehe *a'c*.

**a'ct** sn., pl. *a'cte*, (neol.) 1. Act *m*,  
Handlung *f*: *un ~ de dreptate* ein Act der  
Gerechtigkeit. *A face ~ de prezenţă* auf kurze  
Zeit persönlich erscheinen, um nur dagewesen  
zu sein. *A lua ~ de c. etw.* in's Protocoll auf-  
nehmen; *fig.* etw. constatiren, ad notam neh-  
men. — 2. (jur.) a) Urkunde *f*, Vertrag  
*m*: *~ de ipotecă* Hypothekenurkunde; *~ sub  
semnătură privată* aussergerichtlicher Vertrag;  
*~ autentic* vor Gericht abgeschlossener Vertrag  
(entspricht dem Notariatsact anderer Staaten). —  
b) Act *m*, Verhandlungsschrift *f*: *~ul de  
acusare* der Anklageact; *~ele stării civile*  
das Civilstandsregister; *~ de nascere* Ge-  
burtschein *m*; *~ de vaccină* Impfschein. —  
3. (ul unei piese de teatru) Act *m*, Aufzug  
(eines Theaterstücks).

**acţiona' (a)**, pres. -ne'z, v. trans. (neol.,  
jur.) gerichtlich belangen, verklagen.

**acţiona'r** sm., fem. -ră, (neol.) Actionär  
*m*, -rin *f*.

**actio'r** siehe *actor'*.

**acţiune** sf. (neol.) 1. Handlung *f*, Thä-  
tigkeit: *a pune în ~* in Thätigkeit setzen. —  
Wirkung *f*: *~a unui remediu* die W. einer  
Arznei. — 2. (jur.) Klage *f*: *a intenta cuiva ~*  
gegen Jdn. eine Klage einreichen, anstrengen. —  
3. (com.) Actie *f*: *societatepe acţiuni* Actien-  
gesellschaft *f*.

**acti'v** (neol.) I. adj. thätig; Ggs. *pasiv*.  
*A lua o parte ~ă într'o afacere* lebhaften  
Antheil an einer Sache nehmen. — Speciell  
*gram.*: *verb ~* transitives Zeitwort; *genul ~*,  
*forma ~ă* die active, thätige Form, das Acti-  
vum. — II. sn., pl. -ve, 1. (com.) Handlungs-  
vermögen *n*, Activa *pl*. — 2. (gram.)  
Activum *n*.

**activa' (a)**, pres. -ve'z, v. trans. betreiben,  
beschleunigen.

**activita'te** sf. (neol.) Thätigkeit *f*, Wirk-  
samkeit. *Sferă de ~* Wirkungskreis *m*.

**actor'** sm. (neol.) Schauspieler *m*. —  
Gr. POP. *actio'r, aht'io'r, aft'io'r*.

**actri'ţa** sf., pl. -ţe, (neol.) Schauspiele-  
rin *f*.

**actual** adj. (neol.) gegenwärtig, jetzig.

**actualita'te** sf. (neol.) Zeitgemässheit *f*:  
*roman de ~* zeitgemässer Roman.

**actualmi'nte** adv. (neol.) gegenwärtig.

**acu'** siehe *acum(a)*.

**acufunda' (a)** siehe *cufunda' (a)*.

**acuita'te** sf. (neol., med.) Heftigkeit *f*  
(a *durerii* des Schmerzes).

**acule'ţ** siehe *a'c*.

**acum(a)** adv. 1. jetzt. *Pin' eram de nu  
îubeam, Unde mă culcam dormeam*; *Dar  
acum de când îubesc, Nu pot să mă odihnesc*  
(IARN.-BIRS. D. 12) so lange ich die Liebe  
nicht kannte, schlief ich, wo immer ich mich  
hinlegte; jetzt aber, seitdem ich liebe, finde  
ich nirgends Ruhe. — Redensart: *acu' e acu'*  
jetzt gilt's, nun ist guter Rath theuer. *Ei,  
Cătălin! acu-î acu Ca să-ţi incerci norocul*  
(EMIN. 162) wohlan, C., jetzt gilt's, dein Glück  
zu erproben. — *De pe ~* von jetzt ab, schon  
jetzt. *Dacă poftesci, îţi plătesc de pe ~* wenn  
Sie es wünschen, zahle ich Ihnen sofort. —  
*De ~ înainte* von nun an, in Zukunft. —  
*De ~ nun*, nunmehr. *Puţinele mele zile  
iată-le de-acum sfirşite* (C. NGR. 165) die  
wenigen Tage meines Lebens sind nunmehr  
zu Ende. *Ce facem noi de-acum?* was fangen  
wir nun an? — 2. (chiar) ~ a) bezeichnet  
die unmittelbar vorhergehende Zeit: eben  
jetzt. *Chiar acum a fost aici* er ist eben  
(erst) dagewesen. *Chiar acum a sosit trenul*  
der Zug ist eben (jetzt) angekommen. *Cele  
mere..ce le-ai pus în patu-ţi mai acum*  
(DOS. VS. Sept. 11) jene Aepfel, die du eben  
erst in dein Bett gelegt hast. — Stärker *acu'şi*,  
MUNT. FAM. auch *acuşic'a*. *Acuşica chiar î-am  
auđit glasul* (AL. OP. I 798, wo ein Walache  
spricht), eben erst habe ich seine Stimme ge-  
hört. — b) bezeichnet die unmittelbar nachfol-  
gende Zeit: gleich, jetzt gleich. *Acum  
trebuie să vie* er muss gleich kommen. Stärker  
*acu'şi*. *Diligenţa plăcă acuşi* die Post fährt  
gleich ab. — 3. ~.. ~ od. *acu'şi.. acu'şi* bald..  
bald. *Mórtea neavând încotro, se băgă în  
turbincă, şi acuşi icsnesce, acuşi suspină,  
de-şi venea să-î plângă de milă* (CRÉNGA CL.  
XII 27) der Tod hatte keine Wahl, er kroch  
also in den Sack, und da hörte man ihn bald  
stöhnen, bald seufzen, dass es Einen fast zu  
Thränen rührte. — 4. vor einer Zeitbestimmung:  
*Sint ~ trei ani de când..* es ist drei Jahre  
her, dass.. *Acum o săptămână am fost în B.*  
(heute) vor acht Tagen war ich in B. *Maî acu  
vr'o opt ani aduceam un Grecuşor în căruţa  
de poştă* (AL. OP. I 47) vor etwa acht Jahren  
brachte ich ein Griechlein im Postwagen her. —  
5. MOLD. *acu(m) deodată* = *deocamdată*:  
vor der Hand, vorläufig. — 6. LV. TR. (um  
1600) *amu' nun*, a lso. Findet sich bei CORESI,  
in COD. VOR., COD. STU. u. PSALT. ŞCH., die  
damit ksl. *ubo, ibo, bo* wiedergeben. *Şi va dice  
[susfletul] cătră el [năml. cătră trup]: Ianî  
amu astăzi iuo-ţi sint fie mindriile tale?*  
(COD. STU., HC. II 228) und die Seele wird  
zum Körper sagen: Wo sind nun heute deine  
Herrlichkeiten? *Acesta-î făcutul antăi Adam.  
Amu când vede sufletele drepte trecând în*

*raiu, atunce se veselesce* (das. 194) dies ist Adam, der Erstgeschaffene. Wenn er nun die gerechten Seelen in das Paradies eingehen sieht, so freut er sich. *Amu cine maî mare este intru împărăția ceriului?* (CORESI TETR. Matth. 18, 1, CCR. 4) wer ist doch der Grösste im Himmelreich? — Auch *amu' acmu'* (ksl. *nyné*). *Amu acmu cinre grăesce.* (COD. VOR. Jac. 4, 13) wer nun sagt... — Gr. Lv. auch, bes. *sec. 16.*, *acmu'*; FAM. *acu'*; POP., bes. MOLD. (schon bei DOS.), *amu'*. Dementsprechend für *acu'și* LV. *acmu'și*, POP. *amu'și*. Neben *acu'și* wird ferner hie u. da auch *acu'șa* gebraucht. ISTR. (a)*cmo'*, (a)*cmo'ce*. MAC. durch das ngr. *to'ra* ersetzt. — Et. *acmu'*, *amu'* lat. *eccu[m]-mō[do-h]ū'c* (wegen des Ausfalls des -u- vgl. *acșiv așiv* — *eccu[m]-sīc*, *ahtāt atāt eccu[m]-tantum*, *ahta're ata're eccu[m]-talīs*, siehe *așa'*, *atāt*, *ata're*); *acu'm*, *acu'* — *eccu[m]-mō[do]*; *acmo'* — *eccu[m]-mō[do]*. Dazu die üblichen Erweiterungen durch -și, -a, -ce, -i'ca, vgl. zB. *to'tu-și*, *ace'l-a*, *incó'ce*, *atāt-i'ca*.

*acumula' (a)*, *pres. -le'z*, *v. trans. (neol.)* anhäufen.

*acumulator sm. (neol., tehn.)* Accumulator *m.*

*acura't adj. (neol.)* genau, sorgfältig, FAM. *accurat*.

*acurate'ță sf., pl. -țe, (neol.)* Genauigkeit *f*, Sorgfalt, FAM. *Accuratesse*. *Tôte părțilele acestei compunerii sînt lucrate . . cu o scrupuloasă acurate'ță* (ODOB. Ps. 64) alle Theilchen dieses Kunstwerks sind mit peinlicher Genauigkeit ausgeführt.

*acusa' (a)*, *pres. acu's*, *v. trans. (neol.)* anklagen (*pc. de c. Jdn. einer Sache*). — *acusa't sm., fem. -tă*, Angeklagter *m*, -te *f.*

*acusa're sf.* Anklage *f.*

*acu'șa* siehe *acu'm(a)*, Gr.

*acusa'țiune, -șatie sf. (neol.)* *acusa're*. *acusa'tiv sn., pl. -ve, (neol., gram.)* Accusativ *m*, Wenfall. — Gr. Auch *sm.*

*acusa'tor sm. (neol.)* Ankläger *m.*

*acu'și, acuși'ca* siehe *acu'm(a)*.

*acușor* siehe *a'c*.

*acu'stic adj. (neol.)* acustisch.

*acustică sf., pl. -ci, (neol.)* Acustik *f*, Schalllehre.

*acut adj. (neol.)* 1. (*med.*) *acut*. — 2. siehe *acce'nt*.

*acu't* siehe *a'c*.

*acuză' (a)* etc. siehe *acuză' (a)* etc.

*a'd, a'dă* siehe *adu'ce (a)*, I 5 u. Gr.

*ada'gio sn., mit art. -giul, pl. -giuri, (neol.)* 1. (*muș.*) *Adagio n.* — 2. Sprichwort *n.*

*adălma's, aldăma's sn., pl. -șuri, Lei(h)-kauf m, Kauftrunk: a da ~ L. geben; a bea ~ L. trinken; ești bun de ~ du musst*

L. geben. Wird in der Regel vom Käufer denjenigen gegeben, die dem Abschlusse des Geschäfts beigewohnt haben; ferner von dem, der einen neuen Gegenstand zum ersten Mal benutzt, in ein Amt eintritt u. ähnl. Vgl. auch *aldamășar*. — Gr. Pl. auch -șe. Et. *Magy. aldomás*.

*Ada'm npr. m. 1.* *Adam m.* *De când cu moș ~, de pe când ~ Babada'm* u. ähnl.: seit undenklicher Zeit, seit Olim's Zeiten. — 2. *merul lui ~ Adamsapfel m, Kehlkopf.* — Et. Griech. *Ἀδᾶμ*, aus dem Hebr. *Babada'm = baba' ~*; türk. *baba'* «Vater».

*adama'nt* siehe *diamant*.

*adama'sca* siehe *dama'sc*.

*adaoga' (a)/I. v. trans. 1.* INV. vergrössern, vermehren. *Ca omul darnic mai mult adaoge bogăția sa* (CAR. PRE SC., CCR. 131) denn der Freigebige vermehrt seinen Reichthum noch. 2. hinzufügen, -thun, -setzen (*c. la c., c. pe linga c.* etw. zu etw.). *La datul supei în masa se adaogă o bucată bună de unt* (REȚ. 7) beim Aufgeben der Suppe thue man ein gutes Stück Butter hinzu. *Ș'apoî, adăoga el, . . und dann, fügte er hinzu, . . Dile preste dile împăratului veî adaoge* (BIBLIA 1688 Ps. 60, 6) Jahr zu Jahr wirst du den Könige fügen. — Lv. in Bibelstellen oft *u*

*adaoge a* fortfahren zu, in slavischer Wiedergabe von griech. *προστίθεναι*, zB. BIBLIA 1688 Gen. 8, 21: *Nu voi'u mai adaoge de acum a blestema pământul* ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen. — II. *a se ~* fast INV. sich vergrössern, sich vermehren, zunehmen. *Frica zmeilor se adaogă când audiră ca . .* (SPIR. LEG. <sup>4</sup> I 135) die Furcht der Zmei nahm zu, als sie vernahmen, dass... *O nesuțioasă hireu domnilor, spre lațire și avuție orba; precăt se mai adaoge, pre atăta rihnesce!* (MIR. CO TIN LET. <sup>4</sup> I 277) oh über das blinde, unersättliche Streben der Fürsten nach Machterweiterung und Reichthum; je mehr diese zunehmen, de to grösser wird die Begierde jener. — *adaoga're sf.*

*adaos*. — Gr. MUNT. *u* *adaoga', pre'.* 1 *ada'og*, 3 *ada'ogă*, 7 *să ada'oge*; MOLD. *u* *adăogi'*, *pres. 1 ada'og*, 3 *ada'oge*, 7 *se ada'oga*, *imperat. ada'oge*; LV. u. hie u. da no'li jetzt *u* *ada'oge*, *pres. ada'og* etc., *imperat. ada'oge*, *perf. adăose'tū* (älter *ada'oș*), *part. ada'os*. Statt -o- zeigen die ältesten Denkmaler -u- (*ada'uge*, *ada'us* etc.), und diese Aussprache ist in neuester Zeit wieder vielfach in Aufnahme gekommen. MAC. *ada'vdzere*, *pres. ada'vgu*, *perf. ada'pșu*, *part. ada'ptu*. — Et. Lat. *aduu geo, -xi, -gēre*, mit Uebergang in die 3., dann in die 4. und schliesslich in die 1. Conjug.

*ada'os sn., pl. -se, 1.* Lv. Vergrösserung *f*, Vermehrung, Zunahme. *Apucatu-m'am și eu a scriere inceputura și adaosul, mai*

apoi și scaderea . . Moldover (URECHE LET.<sup>1</sup> I 95) so habe auch ich unternommen, die Entstehung, die Blüte und den schliesslichen Verfall der Moldau zu beschreiben. — 2. Zusatz *m*, Zugabe *f*, Zulage. *Cu acest elixir se frăca virful capului, fara adaos de apă* (DOCT. SĂT. 6) mit diesem Elixir wird der Scheitel ohne Zusatz von Wasser eingerieben. — Gr. Auch *ada'us*; vgl. *adăoga' (a)*, Gr.

*adaosa'g sn., pl. -guri*, LV. bisw. Steuerzuschlag *m*.

*adaosatură, adăosură sf., pl. -ri*, LV. bisw. *adaos*.

*adapa' (a) I. v. trans.* tränken: *a)* Thiere. *Bea tu, și camilele ți-le voiu adapa* (BIBLIA 1688 Gen. 24, 14) trinke, ich will deine Kameele auch tränken. — *b)* LV. auch Menschen, wofür sonst *dau cuiva se bea*. *Când . . hrănesci flămîndul și adapă însetoșatul* (INDR. 740) wenn du den Hungrigen speisest und den Durstigen tränkst. — Jetzt in dieser Anwendung nur noch *poet.*, wie «tränken» im Deutschen. *Lumea 'nșelătoare Ce nencetat m'adupa cu fiere și venin* (C. NGR. 177) die trügerische Welt, die unaufhörlich mich mit Gift und Galle tränkt. — Speciell: *a ~ pc. (cu otrava)* INV. u. POP. Jdm. Gift zu trinken geben. *Țic ca l-au fost adaptat* (ZILOT CRON. H.) es heisst, man hätte ihm Gift eingegeben. — *c)* den Boden. *Și riu ese din Edem ca să adape grădina* (BIBLIA 1688 Gen. 2, 10) und ein Strom geht aus von Eden, den Garten zu tränken. — II. *a se ~* sich tränken, trinken (um seinen Durst zu stillen): *a)* v. Thieren. *Cerbiș se dusera ca se să adape din gârla* die Hirsche gingen sich aus dem Bache tränken. — *b)* LV. auch v. Menschen. *Nici sângele lui nu l-au oprit [Hs.] când veș se te adapă* (MARG.<sup>2</sup> 80 b) noch hat Christus sein Blut versagt, wenn du deinen Durst stillen willst. — *c)* fig.: *Loghica acésta, carea ca o fîntăna cu dulce și limpede și recoritore apa . . s'au pus înaintea celor ce vor binevoi a se adapa dintr'insa* (GRIG. LOGHICA, GCR. II 254) diese Logik, welche wie ein Brunnen mit lieblichem, klarem und erfrischendem Wasser denen, die aus ihr schöpfen wollen, hiermit übergeben wird. — Gr. *Pres. 1 ada'p, 2 adă'pî, 3 ada'pă, 7 se ada'pe*, MOLD. *se adă'pe*. — Et. Lat. *adaquo, -äre*.

*adaptatóre sf., pl. -torî*, Tränke *f*. *Și puse toegele . . în albile adaptorilor apeî* (BIBLIA 1688 Gen. 30, 38) und legte die Stäbe in die Tränkrinnen.

*adapo'st sn., pl. -turî*, Obdach *n*, Zuflucht *f*, Schutz *m*: *a cauta, a gasi ~* Obdach suchen, finden; *a pune, a fi la ~* unter Dach und Fach, in Sicherheit (*iron.* v. einem Verbrecher: in Numero Sicher) bringen, sein. [*Nemulțamițiș, cari de multe ori supt adapo'stul zidurilor*

*acestora urdeau comploturi și ațitai revolte* (C. NGR. 115) die Unzufriedenen, die oft unter dem Schutze dieser Mauern Complotte schmiedeten und Aufstände anzettelten. — Et. Wahrsch. lat. *ad depositum* (*dare, essere* u. ähnl.); *deponere* bedeutete «in Verwaltung geben», dann «in Sicherheit bringen», «flüchten», so zB. bei Caesar: *deponere liberos, uxores suaque omnia in silvas*.

*adaposté'lă sf.*: *a scóte la ~* in Sicherheit bringen DOS. PSALT. SLAV.-ROM. H.

*adaposti' (a)*, *pres. -te'sc, I. v. trans.*: *pc.* Jdm. Obdach gewähren, ihn beherbergen, bergen, schützen. *De atunce descăleacă în Asia ospetărie, de răcoria și adaposta pre toți sufletesce și trupesce* (DOS. VS. Sept. 4) hierauf errichtete sie in Asien eine Herberge, wo sie Allen geistige und körperliche Labe und Zuflucht gewährte. *Intr'un loc bine adapostit* an einem wohlgeschützten Orte. — II. *a să ~* Obdach, Zuflucht suchen, finden, sich in Sicherheit bringen. *Unii la boerî alérgă, iar alții la consulat. Acolo află limanul, acolo se adapostesc* (BELD. ETER. H.) die Einen eilen zu den Edelleuten, die Andern auf das Consulat. Dort finden sie den sichern Port, dort bergen sie sich. — Gr. Bei DOS. *a adăposta', pres. -te'z*.

*adăposti're sf.* Zufluchtsort *m*, -stätte *f*. *Pamintul țerii noastre e adă adăpostire l'a Grecilor țerina* (GR. ALEX. 28) der Boden unseres Landes ist heute die letzte Ruhestätte der Asche jener Griechen.

*adapta' (a)*, *pres. -te'z, v. trans. (neol.)* anpassen.

*adasta' (a) I. v. trans.* MUNT. erwarten. *Noi unele adăstăm ș'altele întimpinăm* (PANN PV. I 144) das Eine erwarten wir und das Andere finden wir. — II. *v. intr.* warten COD. VOR. 1 Petri 3, 20: *Cându adăsta a lu Dumneđu lungă rebdare* als da harrete Gottes Langmüthigkeit. — Gr. *Pres. 1 adă'st, 2 adă'stî, 3 ada'stă, 7 să ada'ste*, auch *să adă'ste*. — Et. Wahrsch. lat. *ad + asto, -äre*.

*adauga' (a)* etc. siehe *adăoga' (a)* etc.

*adavasi' (a)*, *pres. -se'sc, v. trans.* 1. LV. u. PROV. aufzehren. *Și adevășită fiindu-î carnea de arsurile focurilor, îl aruncară în mare* (DOS. VS. Apr. 2) und als ihm das Fleisch von der Feuersglut verzehrt war, warfen sie ihn in's Meer. *Și acolo adăvăși avuția sa* (VARLAM Luc. 15, 13 H.) und dort verprasste er sein Gut. — 2. zerstreuen PALIA Gen. 49, 7: *Imparți-voiu pre ei în Iacov și voiu adavăși în Isdrail* ich will sie vertheilen in Jacob und zerstreuen in Israel. — Gr. VARLAM u. PALIA *a adăvăși'*, DOS. *a adevăși'*, TR. u. OLT. nach COM. H. u. REV. TOCIL. II 483 *a dăvăși'*, MOLD. nach ARH. ALB. Supl. No. 2, 1845 *a adevesi'*. — Et. Wohl slav. Herkunft. Viell. *do + vüsėjati,*

eig. «gänzlich aussäen»; vgl. bes. die Stelle aus PALIA, die in der slavischen Version lautet: *..i razsēju ihu vu I-ili.*

**a'deca** siehe **a'dică**.

**adema'nă** *f.* Bestechung *f.* (?) SILVESIRU Ps. 25, 10 H. *Și dirépta lor plină-î de ademană* und ihre Rechte ist voll Bestechung. Vgl. **ademeni'** (*a*).

**ademeni'** (*a*), *pres.* -*nesc*, *v. trans.* verleiten, verführen (*pc. la o fapta* Jdn. zu einer That od. absol.). *Nu ți-e mila de o ticaloșu futa, pe care ai adimenit-o cu juruini mincinoșe* (C. NGR. 18) hast du denn kein Erbarmen mit einem elenden Mädchen, das du durch lügnerische Versprechungen verführt hast. *Somnul m'o ademenit și pe iarb' am adormit* (POMP. BP. 42) der Schlaf übermannte mich, und ich schlief im Grase ein. *Ridică capul și iar îl lasa se cada pe perna, ca și când ar fi ademenit de un vis grozav* (AL. OP. I 1648) wie von einem schrecklichen Traume genarrt, hebt er das Haupt und lässt es wieder auf das Kissen sinken. *Se am eu considerație pentru dinsu...? O, nu te ademeni cu asemene idei* (AL. CL. VII 379) achten soll ich sie? O, schlage dir solche Gedanken aus dem Kopf.— **ademenitor** verführerisch. *Esti tinër, muera e ademenitoare* (IANOV CL. III 44) du bist jung, das Weib ist verführerisch.— **ademenire** *sf.* Verleitung *f.*, Verführung. *O urmăriți [năml. femeia] . . până ce prin ademenirile vostre o faceți de-și calca datorile sale de femeie* (C. NGR. 44) ihr verfolgt das Weib, bis ihr es durch eure Verlockungen dahin bringt, dass es seinen Pflichten untreu wird.— **Gr.** MOLD. FAM. **a adimeni'**, TR. nach B. auch **a adămăni'**, nach MOLNAR SPRACHL.<sup>3</sup> 227 auch **a adămîna'**, *pres.* **adămîna'** u. **adămînez'**.— **Et.** Scheint mit dem sinnverwandten **a îndemna** (s. d.) auf eine Zusammensetzung mit **manus** zurückzugehen.

**ade'n** siehe **inde**.

**adené'orea** etc. siehe **adiné'orea** etc.

**ade'pt** *sm.* (*neol.*) Adept *m.*, Eingeweihter.

**adequat** *adj.* (*neol.*) adäquat.

**adera'** (*a*) *v. intr.* (*neol.*) sich anschließen, beitreten, beistimmen.— **Gr.** *Pres.* 1 **ade'r**, 3 **ade'ră**.

**adere'nt** *sm.* (*neol.*) Beitretender *m.*, Anhänger.

**adere'nță** *sf.*, *pl.* -*țe*, (*neol.*, *fiș.*) Adhäsionskraft *f.*

**ade's**, **ade'sea** (-*o'ri*) *adv.* oft(mals); Ggs. *arar*, *arare-ori*. *Adesea-ori pe câmpie D-o parte mă rataceam, Adesea cu bucurie In dulci gândiri mă pierdeam* (GR. ALEX. 229) oft verirrt ich mich weit in die Felder, oft verlor ich mich freudig in liebliche Gedanken.— Stärker **de's** (s. d.), das bes. in den Verbindungen

**maî des**, **prea des** fast allein üblich ist.— Vgl. auch **de's**.— **Gr.** Auch (bes. MOLD.) **ade'se** (-*o'ri*), bisw. **de'se-o'ri**.— **Et.** **a-de'se-o'ri** «zu häufigen Malen», elliptisch **ade'se** u., mit enclit. -*a*, **ade'sea**; **ade's** ist Mischform aus letzterem u. dem *adv.* **de's**.

**adesiu'ne** *sf.* (*neol.*) 1. (*fiș.*) Adhäsion *f.*— 2. Beitritt *m.*, Beistimmung *f.*

**ade'tiū** *sn.*, *pl.* -*țuri*, LV. 1. Herkommen *n.*, Brauch *m.* *Agonistele sale [năml. ale omului] obicei și adetuiri pre amenuntul cercetind* (DIV. 103 a) wenn man die erworbenen Sitten und Bräuche des Menschen eingehend untersucht. *Iar când vor aduce pesce sau sare, voi se le luăți vama, precum va fi adetiul* (DOC. 1674, MELH. CR. H. 39) und wenn sie Fische oder Salz hereinbringen, so sollt ihr den Zoll von ihnen einheben, wie es Herkommen sein wird. Daher speciell:— 2. (herkömmliche) Gebühr, Abgabe. *Intarind adetiul ce are a lua episcopia de la tirgoveți* (DOC. 1792, das. 444) indem er die Abgabe bestätigt, welche das Bisthum von den Bürgern zu erheben hat.— Vgl. **obice'iu**. **Et.** Türk.-arab. 'adlet.

**adeto'r** siehe **dato'r**. **Gr.**

**adeva'ra** siehe **adevêr** I u. III.

**adevasi'** (*a'*) siehe **adavăsi'** (*a*).

**adevêr** I. *adj.* 1. LV. (*sec.* <sup>16/17</sup>) *adeverat*: wahr. *Și pre Domnul Iis. marturisind Dumneđu adevêr a fi* (DOS. VS. Sept. 27) und da er bekannte, dass der Herr Christus ein wahrer Gott sei. *Cercând adevara cunoscința a credinței noastre* (das. Mai 21) indem er die wahre Erkenntniss unseres Glaubens suchte. *Inșă nu se pôte chema nunta adevara pana nu va fi denaintea preotului* (Ș. TAINE 225) die Trauung aber kann keine rechte genannt werden, bis sie nicht vor dem Priester vollzogen wird.— **Gr.** *Masc. sg.* ~, *pl. adeve'ri*, *fem. sg. adeva'ără*, *pl. adeve're*.— Daher:— 2. INV. ~ *ca* freilich, wohl. *Iara pira adever ca au avut Stefan Voda Tomșă totdeauna despre Leși la imperație* (MIRON COST. LER.<sup>1</sup> I 285) Klage aber führten in der That die Polen stets bei der Pforte gegen Fürst St. T. *Adever ca în simțire n'aveam ghimpele placut Ce'mboldesce . . la temut . . Inșă . . spre indeplinire aveam . . dragostea cu pace* (CONACHI 35) wohl fehlte meinen Gefühlen der angenehme Reiz, den der Stachel der Eifersucht hervorruft. Zum Ersatz aber genoss ich die ungestörte Liebe.— II. *adv.* LV. wahrlich, Amen. *Adever grașc voo . . (BIBLIA 1688 Matth. 24, 34) wahrlich, ich sage eu h. . . Pentr'a lor sfinte rugi, Dumneđu, milușce și ne spasesce adever* (DOS. VS. Sept. 18) um ihrer heiligen Bitten willen, o Gott, erbarme dich unser und erlöse uns, Amen.— III. *sn.*, *pl.* -*uri*, 1. Wahrheit *f.*; Ggs. **mincfuna**. *Jur ca voiu spune adeverul*



ich schwöre, dass ich die Wahrheit sagen werde. *Gura greșind adevăr graesce* (Sprichw.) oft spricht wahr, wer sich verspricht. — Lv. [sec. 16/17] *au h adevără sf., pl. adevēre, zB.: Mui apoi au cunoscut tata-mieu adevăra și au venit catra credința cea buna* (DOS. VS. Noe. 24) später erkannte mein Vater die Wahrheit und nahm den rechten Glauben an. *Ca micșurara-se deadeverele [den] fii ămenilor* (CORESI PSALT. 11, 2) denn die Wahrheit ist verschwunden unter den Menschenkindern. — 2. *intr' ~*, LM. auch *in ~*, LV. bisw. auch *cu ~*, *pre ~* wirklich, in der That, wahrhaftig. — *in/tr' ~* . . . , *dar . . .* allerdings, freilich . . . , aber . . . — Gr. Lv. [sec. 16/17] in allen drei Functionen, wenn keine andere prep. vorhergeht, auch *deadevăr*. MUNT. POP. *adēvăr*; MOLD. POP. *adivăr*. — Et. Lat. *ad-de-verus*. Vgl. ital. *davvero*, d. i. *de-ad-verus*.

*adevera' (a)* siehe *adeveri' (a)*.

*adeveraciune, adevericiune sf.* Wahrheit f. BIBLIA 1688 Jes. 48, 1, Dan. 10, 21 u. sonst.

*adevărăt I. adj.* 1. wahr, wirklich. *O întimplare adeverată* eine wahre Begebenheit. *E un adeverat scandal* es ist wirklich ein Scandal. — 2. echt. *Aur adeverat* echtes Gold. *Diamante adeverate* echte Diamanten. — II. *adv. : ~, cu ~* wahrlich, wahrhaftig, wirklich. *Hristos a înviat*. — «*Adevărăt a înviat*» (wechselseitiger Gruss nach der Auferstehung), Christus ist auferstanden. — «*Er ist wahrhaftig auferstanden*.» *Spune-mi, bade-, adeverat, Pentru cine m'ai lasat?* (IARN.-BIRS. D. 531) sage mir, Lieber, aufrichtig, um wessen willen hast du mich verlassen? *De cu adevărăt mă ungeți pre mine voi a imperăți preste voi* (BIBLIA 1688 Jud. 9, 15) wenn ihr mich wirklich zum Könige salbet über euch. — Gr. MUNT. POP. *adēvărăt*; MOLD. POP. *adivărăt*. — Et. Part. v. *a adevera*, siehe *adeveri' (a)*.

*adeveri' (a)*, pres. *-re'sc*, I. v. trans. 1. bestätigen. *In besereca creștinăscă este locul unde se întărește și se adevărește nunta* (Ș. TAINE 229) die christliche Kirche ist der Ort, wo der eheliche Bund bekräftigt und bestätigt wird. *Acăsta adevărează Sfintul David . . . dăcând . . .* (SICR. DE AUR, CCR. 122) das bestätigt der heil. David, indem er sagt . . . Insbes. : — 2. (*jur.*) bescheinigen, beglaubigen. *Parțile pot cere ca actul se fie adeverit* (LEGEA P. AUTENTIF. ACTELOR, art. 24) die Parteien können die Bescheinigung der Urkunde verlangen. — 3. LV. *a)* nachweisen. *Trebue să adevăreze acel sfetnic cum nu va face acel om pre sfatul lui* (INDR. 34) der Rathgeber muss den Nachweis liefern, dass Jener nicht nach seinem Rathe handeln wird. — *b)* sich über etw. Bestätigung verschaffen, sich davon überzeugen *Vrând se adevărească lucrul, vezirul au scris*

*la Duca Vodă* (MUSTE I ET. 1 III 10) um sich Ueberzeugung zu verschaffen, schrieb der Vezir an Fürst D. — *c cuiva c. Jdm.* etw. zusichern. [*Duca Vodă*] *trimise pe Vlădica de Roman . . . lu Bogdan și la Iordachi . . . de le giură și le adevăra mare milă* (NECULCE LET. 1 II 297) Fürst D. sandte den Bischof von R. zu B. und I. und liess ihnen seine hohe Gnade feierlichst zusichern. — II. *a se ~* sich bestätigen. *Scirea se adevărește* die Nachricht bestätigt sich. — || *adeveri't = adevărăt*: wahr CORESI häufig, zB.: *Postul adeverit este nu numai se topim trupul* (OMIL. H) das wahre Fasten besteht nicht nur darin, dass wir unsern Leib kasteien. — *adeverito'r: boeri adeveritori* ehem. (*jur.*) Untersuchungscommission f (für Grenzstreitigkeiten). — Gr. Lv. auch *a adevăra*, pres. *adevere'z*.

*adevericiune* siehe *adevărăciune*.

*adeveri'nța sf., pl. -țe, 1.* Bestätigung f. . . *pre acela adeverat il socotesc că este cu totă adevărința făcătoriu tuturor faptelor celor bune* (MARG. 2 95 b) von dem nehme ich als vollkommen erwiesen an, dass er alles Gute thut. *Vechilul de judecăți se se orinduiască cu adevărința înscrisă* (COD. CARAGEA P. III Cap. XX art. 2) der Vertreter bei Gericht ist mittelst schriftlicher Vollmacht zu bestellen. — Jetzt fast nur noch: *~(de primire, de plată)* Empfangsbestätigung f, Quittung.

*adeziune* siehe *adesiune*.

*adhera' (a)* siehe *adera' (a)*.

*adhesiune, adheziune* siehe *adesiune*.

*ad-hoc: (neol.)* eigens für diesen Zweck bestimmt, speciell. — Bes.: *divanul ~* die gesetzgebende Nationalversammlung in den Fürstenthümern, nach dem Pariser Vertrage v. J. 1856.

*a'di* siehe *astădi*.

*adia' (a)*, pres. *adi'ă*, v. intr. 1. sanft wehen, hauchen (v. Winde etc.). *Și în față ne adie De prin flori mirăzmă vie* (PANN SPIR. V 36) und aus den Blumen weht uns kräftiger Duft entgegen. — 2. MUNT. POP. *din, cu c.* etw. in der Luft hin- u. herbewegen ISPIR. PILDE H. (*din cōdă* mit dem Schwanz wedeln); TEOD. PP. 36 (*cu sabia* mit dem Säbel schwenken). — 3. MAC. *adilya're* athmen PETR. MOSTRE II 151; *adilya'tu* Athem m. — || *adiere(devint) sf.* sanfter Wind m, (Wind-) Hauch. *Nici un pic de adiere nu astimperă arsura* (DELA VR. SULT. 221) kein Lüftchen kühlt den Brand. — Et. Unbek.

*adiafor adj.* INV. gleichgiltig. *Decăt a sta de o parte rece și adiafor* (AL. CL. VII 369) anstatt kalt und gleichgiltig von fern zu stehen. — Et. Ngr. ἀδιάφορος.

*adiaforie sf.* INV. Gleichgiltigkeit f. *Și noi se privim cu adiaforie o asemine stare*

de lucruri? (AL. OP. I 1341) und wir sollen gleichgiltig zusehen, wie solche Zustände herrschen? — Et. Ngr. ἀδιαφορία.

adiaforisi' (a), pres. -se/sc, v. trans. INV. vernachlässigen. *La cine se găsesc protecție, dacă mă adiaforisescă chiar omul căruia am jertfit tot?* (AL. CL. VII 411) bei wem soll ich Schutz finden, wenn mich sogar derjenige vernachlässigt, dem ich Alles geopfert habe? — Absolut: *El . . adiaforisescă In minutul ce-au iubit* (CONACHI 30) kaum hat er die Freuden der Liebe genossen, so kümmert er sich um Einen nicht mehr. — *adiaforisire sf.* Nachlässigkeit *f.* *Adiaforisirea au ajuns a fi băla obștească* (AL. CL. VII 369) die Nachlässigkeit ist eine allgemeine Krankheit geworden. — Et. Ngr. ἀδιαφορώ, Aor. ἀδιαφόρησα.

adia'tă siehe dia'tă.

a'dică adv. 1. LV. (sec. <sup>16</sup>/<sub>17</sub>) siehe! *Ca adecă păcătoșii întinseră arcul* (CORESI Ps. 10, 3) denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen. *Și când fu la 'mfășat, adeca-î femece* (DOS VS. Oct. 9) und als man ihm das Todtengewand anlegen wollte, siehe, da war es ein Weib. — Daher einleitend in Urkunden (= slav. eto), zB.: *Adecă eū Anița și cu frate-nieu . . scriem și mărturisim cu cest zapis al nostru . .* (Doc. 1675, ARH. I 114) ich Anița und mein Bruder . . erklären mit diesem unserem Schein . . — 2. das heisst, nämlich. a) erklärend: *Agathon au fost den Italia, adecă den țara frâncescă* (MINEŢUL 1698, GCR. I 321) Agathon war aus Italien, das heisst aus dem Frankenlande. *Și așa era [acéstă carte] ca o gradină incu-iată . . la cei ce nu putea să o pricépă, adecă la cei ce scia numai limba rumânescă* (SIMEON 1765, III b) und so war dieses Buch wie ein verschlossener Garten für die, die es nicht verstehen konnten, nämlich für die, die nur rumänisch konnten. — In Schuldscheinen, Quittungen etc.: *1000 adecă una mie lei*, 1000 sage (od. in Worten) eintausend Lei. — b) berichtigend: *D'apoi cu moș Chiorpec ciubotarul, megieșul nostru, ce necaz aveam; ba adica, drept vorbind, el avea necaz cu mine* (CRÊNGA CL. XV 5) und dann mit Vater C. dem Schuster, unserem Nachbar, was hatte ich für Aerger mit ihm; das heisst, richtiger gesagt, er hatte Aerger mit mir. — 3. in Fragesätzen u. ähnl.: eigentlich, wohl, denn. *Cetisem mult despre vinătorii de lei din Africa, și mă întrebam adică de ce n'aș fi și eu un vinător de lei?* (N. GANE CL. XIII 42) ich hatte viel von den Löwenjägern in Africa gelesen und fragte mich, warum ich denn (eigentlich) nicht auch ein Löwenjäger sein könnte? *Și de ce adica nu m'ar iubi? Cine e mai de sémă decât mine in tôte împrejurimile locului?* (das. 45) und warum sollte sie mich denn nicht lieben? Wer ist in der

ganzen Umgegend angesehen als ich? — 4. *la adică (vorbind)* u. ähnl.: genau genommen, im Grunde (genommen), eigentlich. *Ba la adicatelea vorbind, acest regulament ar fi putut se fie mai puțin vexator* (LIT.) ja, genau genommen hätte dieses Reglement weniger vexatorisch sein können. *Gluma nevino-vata, de care la adica numai el era vinovat* (CL. XIV 187) der uns huldige S'herz, an dem im Grunde nur er schuld war. *Și mai întâu, când e la o adica, nu sint veduva* (CARAGËLE CL. XIII 255) und vor Allem bin ich eigentlich gar keine Wittwe. *Șapoi când este la adecalea, te-aș întreba . .* (CRÊNGA CL. XI 177) und übrigens möchte ich dich eigentlich fragen. . . — Wird bisweilen mit *la d'ca* verwechselt, siehe *d'ca*. — Gr. Auch (LV. nur) *a'decă*. Erweitert FAM. *a'dicâte(a)*, *a'dicăle(a)*, *a'dicătele(a)*, bzw. *a'decăte(a)* etc. — Et. Man rãth auf *adeo quod, id est quod*, etc. Bedtg. 1 ist wohl die ursprüngliche; 4 scheint eigentlich besagen zu wollen, dass das Folgende gewissermassen als eine durch *adică* (2) eingeleitete Erklärung zu dem vorher Gesagten zu verstehen sei.

adiecti'v etc. siehe adiecti'v etc.

adie're siehe adia' (a).

adimeni' (a) siehe ademeni' (a).

adi'nc I. adj. u. adv. tief. *O prapastie adinca* ein tiefer Abgrund. *O farfurie adinca* ein tiefer Teller (Ggs. *latu*). *La Sultan de se'n-china Cu adincă temena* (AL. OP. 108) und machte dem Sultan eine tiefe Verbeugung. — Uebertragen in zahlreichen Verbindungen, zB.: *Adormisem adinc, leganat de valurile ascușite ale liniilor de fier Strousberg* (GHICA 1) ich war fest eingeschlafen, gewiegt von den spitzen Wellen der Strousberg'schen Eisenbahnen. *Măi virtos când se afla în saracie și la adincă betrâneșe* (PRAVOSL. INV. 1794, GCR. II 155) besonders wenn sie in Armuth und hohem Alter sind. *Mănele la ceru ridică, înalța adincă oftari* (BELD. ETER. 1) die Hände erheben sie zum Himmel, lassen tiefe Seufzer emporsteigen. *Cace sint nesce învelaturî dumnezeesci fôrte adincă* (LÓN DIN VINŢI, GCR. I 243) denn es sind göttliche Lehren von gar tie'em Sinn. — Von Menschen: *Nu au fost atăta supșire la minte și adinc la socotela* (ZILOT H.) er war nicht von besonders hoher Intelligenz. *Grecii acești mult cuminte, acești adincă și isteși* (BELD. TRAG. H.) diese klu.,en, grundgescheidten Griechen. — Gr. Pl. fem. *ad'ncă*, LV. auch *adi'nce*. — II. *sn*, pl. -*curi*, Tiefe *f*, Abgrund *m*. *Den adincuri strigarușie, Dómne* (BIBLIA 1688 Ps. 129, 1) aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. *Se se spindure piatra morii de grumazi lui și se se ineece într'adincul marii* (das. Matth. 18, 6) das ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er



ersauft würde im Meer, da es am Tiefsten ist. *Din adineul sufletului* aus tiefstem Herzen. — **Lv.** (*sec.* <sup>16/17</sup>): *intr'adineul betrânețelor* im hohem Alter. — **Et.** Lat. *aduncus*.

**adınca' (a)** siehe *adinci' (a)*.

**adınca't** **INV.** = *adinc:* **I.** *adj.* u. *adv.* tief. *Intinacu-me in tina adincată* (CORESI Ps. 68, 2) ich versinke in tiefem Schlamm. *Patimile arele ce firca adinecat semenă in om* (CONACHI 287) jene Leidenschaften, die die Natur dem Menschen tief in's Herz sät. — **II.** *subst.* Tiefe *f* CORESI Ps. 129, 1: *De întru adinecat chemău cătra tine, Dómnne* aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. — **Et.** *Part.* v. a *adınca*, siehe *adinci' (a)*, **Gr.**

**adincătu'ra** *sf.*, *pl.* *-ri*, Vertiefung *f.* *Face-voiu pustiuul spre balți de ape și pre cel însetoșat pămint întru adincături de apă* (BIBLIA 1688 Jes. 41, 19) ich will die Wüste zu Wasserseen machen und das dürre Land zu Wasserbecken. *Și ochii in es cât pumnu afară din adincături* (JIP. OPINC. H.) und die Augen treten ihm faustgross aus den Höhlen. — **Et.** a *adınca*, siehe *adinci' (a)*, **Gr.**

**adinci' (a)** **I.** v. *trans.* vertiefen. *Grópă săpă și o ulincă pre ia* (BIBLIA 1688 Ps. 7, 16) er hat eine Grube gegraben und sie ausgehohlet. — *Fig.* ergründen. *Zădarnic mîntea ta cea răzvrătită Ar voi să adinceze.* (CONACHI 243) vergebens möchte dein empörter Geist ergründen... — **II.** a *se* ~ **1.** *INV.* u. *Tr.* einsinken, versinken. *Și veî vedea cum i-se adinceza ochii, cum se zbircese fețele obrazului* (MARG. 4 6 b) und du wirst sehen, wie ihr die Augen einsinken, wie die Wangen sich runzeln. *Corabiele s'au desfacut și s'au adincat in mare* (BARAC HAL. VIII 50) die Schiffe fielen auseinander und versanken im Meer. — **2.** *fig.* sich vertiefen, sich versenken, versinken (v. Menschen): *in gânduri* in Gedanken; *in visari* in Träumereien; *in studii* in Forschungen. *Se arata superat, Adincit in îngrijări și forțe mult desperat* (BELD. ETER. 69) er erschien verdriesslich, in tiefen Sorgen und ganz verzweifelt. — **Gr.** *Prés.* *-ce'sc.* **INV.** a *adınca'*, *prés.* *ad'nc* und *adince'z*.

**adinci'me** *sf.* Tiefe *f.* *O închisóre subpaméntenă fară lumina, fara aer și de o adincime grozavă* (C. Ngr. 347) ein unterirdisches Verlies ohne Licht, ohne Luft und von schrecklicher Tiefe.

**adiné'orea** *adv.* vorhin, eben. *Dacă ar sci el unde am fost adineori, când m'a trimis la tutungerie . . . m'ar omori* (CARAGÉLE CL. VIII 253) wenn er wüsste, wo ich vorhin gewesen bin, als er mich in's Tabakgeschäft schickte, würde er mich todschlagen. *Smochinele . . . prospete ca denéurea culese* (DOS. VS. Noe. 4) die Feigen, so frisch, als wären

sie eben gepflückt worden. — *Măi* ~ eben erst. — **Gr.** **MUNT.** ~ u. *-ori*, auch *-urea*, *-uri*, *-ură*; **MOLD.** *adineó'rea*, *adinió'rea*, *-re*, *-ră*; **OLT. POP.** *adiné'uní* u. *adine'ní* **COM.**; **MAC.** *adené'vră*; **LV.** *adené'orea*, *-ori* etc. Fast alle Formen auch ohne *a-*: *diné'orea* etc. — **Et.** Wohl lat. *de-in-illa* (od. *ea*)-*hora*. Anders zusammengesetzt ist *odinió'rá* (s. d.) «einst».

**ad'ns** *adv. pron.* **1.** **LV.** (*sec.* <sup>16/17</sup>): ~ *elushi* er selbst. *Acest canon . . . adins elushi așa poruncesce* (INDR. 453) dieser Canon schreibt dies selbst vor. *Se nu cinstesci pre tine adins tineși măi nainte de cel măi mare de tine* (das. 569) erweise dir selbst nicht grössere Ehre als deinem Vorgesetzten. *Ca se nu me arét adins mineși ăbitoriu* (**INV. CĂMPULUNG 1642, GC.R. 159**) um nicht eigennützig zu erscheinen. — **Gr.** Ohne *a-* **N. TEST. BELGRAD 1648, Marc. 9, 15 H.** (*pre dins voiși*). — **2.** **LV.** (*sec.* <sup>16/17</sup>): ~ *no'ışı* unter uns, wir untereinander. *De vor fi avut . . . adins eiși vrajba* (**INDR. 33**) wenn sie unter sich einen Zwist gehabt haben. *Când se va împărți casa adins eiși* (**MSCR. o. J., MAG. IST. IV 243**) wenn das Haus unter sie wird vertheilt werden. — **Gr.** Wegen der gleichbedeutenden *aden*, *ande*, *inde* siehe *inde*; *adinsere* **COR. TERR. Matth. 18, 15, CCR. 5** ist wohl **Drf.** für *adins tene* oder *aden tene*. — **Et.** Enthält lat. *ipsum*; *ad-* kann *id*, *ad* od. *adde* sein. Vgl. *div'sul*.

**adinta' (a)**, *prés.* *ad'nt*, v. *intr.* **DOS. PAR. 1683, 134 b H.**: *Plécă-ți wrechia și-mi adintă* neige dein Ohr und erhöre mich; **Ș. TAINE 110**: *de vreme ce-î stă mîntea și adinta tot acolo la dinsa* [näml. *la acea muere*] da all sein Sinnen und Trachten auf jenes Weib gerichtet ist. — Grundbedeutung nicht klar. — **Et.** Unbek.

**adio!** *interj.* (*neol.*) lebe wohl! *Deci cânturilor mele dic Adio tuturor* (**EMIN. 184**) drum sag' ich allen meinen Liedern Lebewohl. — Auch *subst.*, z. B.: *Dic lumii un adio: ăau lira și me duc* (**GR. ALEX. 151**) ich sage der Welt Lebewohl: ich nehme die Leier und ziehe fort.

**adiționa' (a)**, *prés.* *-ne'z*, v. *trans.* (*neol.*) addiren.

**adiționa'l** *adj.* (*neol.*) Zusatz-: *articol* ~ Zusatzartikel.

**adițiu'ne**, **adiție** *sf.* (*neol.*) Addition *f.* **adruta'nt** siehe *aghio'ta'nt*.

**adivér** etc. siehe *adevér* etc.

**adjace'nt** *adj.* (*neol.*, *geom.*): *unghiu* ~ Nebenwinkel.

**adjectiv sn.**, *pl.* *-ve*, (*neol.*) **Adjectiv(um)** *n*, Eigenschaftswort. — **Gr.** Auch *adfectiv*.

**adjectiva'l** *adj.* (*neol.*) **adjectivisch**: *pronume* ~ a. e. *Fürwort*. — **Gr.** Auch *adje-*.

**adjudeca' (a)**, *prés.* *adjudec*, v. *trans.* (*neol.*) bei gerichtlichen Versteigerungen: zuschlagen

(*c. asupra cui*va, auch *c. cui*va Jdm. etw.).—  
*adjuceca're* *sf.* Zuschlag *m.*

*adjucecata'r* *sm., fem. -ră, (neol.)* Ersterer  
*m., -rin f* (eines versteigerten Gegenstandes).—  
*Gr.* Bes-er *adjudic-*.

*adjucecațiu'ne, -ca'ție* *sf. (neol.)* = *ad-*  
*judicare.* — *Gr.* Besser *adjudic-*.

*adju'nct* *sm. (neol.)* Adjunct *m.,* Amts-  
 gehülfe.

*adju'tant* siehe *agh'ota'nt.*

*administra' (a), pres. -tre'z, v. trans. (neol.)*  
 1. verwalten. — 2. *cui*va o *palma* etc. Jdm.  
 eine Ohrfeige etc. versetzen.—*administrare*  
*sf.* Verwaltung *f.*

*administrațiu'ne, -tra'ție, sf. (neol.)* Ver-  
 waltung *f.*

*administrativ* *adj. (neol.)* administrativ,  
 Verwaltungs-.

*administrato'r* *sm., fem. -tóră, (neol.)*  
 Verwalter *m., -rin f.*

*admira' (a), pres. admír, v. trans. (neol.)*  
 bewundern. — *admira're* *sf.* Bewunde-  
 rung *f.*

*admira'bil* *adj. (neol.)* bewunderns-  
 würdig.

*admira'l* *sm. (neol.)* Admiral *m* (1. Be-  
 fehlshaber einer Flotte; 2. Art Schmetterling).

*admirațiu'ne, -ra'ție* *sf. (neol.)* = *admirare.*

*admirato'r* *sm. (neol.)* Bewunderer *m.*

*admisibil* *adj. (neol.)* zulässig.

*admisibilitate* *sf. (neol.)* Zulässigkeit *f.*

*admisiu'ne, admísie* *sf. (neol.)* = *admitere.*

*admi'te (a) v. trans. (neol.)* 1. *pc.* Jdm.  
 zulassen, ihm Zutritt gewähren (*intr'o*  
*societate* etc. zu einer Gesellschaft etc.) —  
 2. annehmen, gelten lassen, zugeben:  
*admi'tând că..* angenommen dass... — || *ad-*  
*mi'tere* *sf.* Zulassung *f;* *intr'o șcôla* etc.  
 Aufnahme *f* in eine Schule etc. — *Gr.* Wird  
 wie *a trimi'te* conjugirt.

*admonițiu'ne, -ni'ție* *sf. (neol.)* Ermah-  
 nung *f,* Verwarnung, Verweis *n.*

*adnota' (a), pres. -te'z, v. trans. (neol.)*  
 anmerken. — *adnota're* *sf.* Anmerkung *f,*  
 Vermerk *m.* — *Gr.* Auch *a anota'.*

*adnotațiu'ne, -ta'ție* *sf. (neol.)* = *adno-*  
*tare.* — *Gr.* Auch *anot-*.

*ado* siehe *adu'ce (a), Gr.*

*adoa'ră* siehe *ó'ră.*

*adolesce'nt* *sm. (neol.)* Jüngling *m.*

*adolesce'nță* *sf., pl. -țe, (neol.)* Jünglings-  
 alter *n.*

*adapta' (a) v. trans. (neol.)* 1. adoptiren,  
 an Kindes Statt annehmen. — 2. sich  
 aneignen, annehmen; o *parere* einer An-  
 sicht beipflichten. — *adapta're* *sf.* Adopti-  
 rung *f,* Annahme (an Kindes Statt). — *Gr.*  
*Pres. 1 ado'pt, 3 ado'ptă, 7 se ado'pte.*

*adoptiu'ne* *sf. (neol.)* = *adoptare.*

*adoptiv* *adj. (neol.)* Adoptiv-.

*adora' (a) v. trans. (neol.)* anbeten.

*adora're* *sf.* Anbetung *f.* — *Gr. Pres. 1 ado'r,*  
 3 *ado'ră, 7 se ado're.*

*adó'ra* siehe *ó'ră.*

*adora'bil* *adj. (neol.)* anbetungswürdig.

*adorațiu'ne, -ra'ție, sf. (neol.)* adorare.

*adorato'r* *sm., fem. -tóră, (neol.)* Anbe-  
 ter *m., -rin f.*

*adormi' (a) I. v. trans.* einschläfern,  
 einlullen. *Florile m'au coperit, Mirosul m'au*  
*adormit* (LARN.-BIRS. 237) die Blumen deckten  
 mich zu, ihr Duft schläferete mich ein. II. *v.*

*intr. 1. einschlafen. Măna la obraz punea*  
*și greu somn ca adormea* (TEOD. PP. 665)  
 er legte die Hand auf's Gesicht und fiel in  
 schweren Schlaf. — *Fig.: Ori-ce sentimente*  
*bune au adormit in el* alle edleren Regungen  
 sind in ihm erstorben. *Afucerea a adormit* die  
 Sache ist eingeschlafen. — 2. entschlafen

(= sterben): *in Domnul* im Herrn; *somnul cel*  
*de veci* in's Jenseits hinüberschlummern, das  
 Zeitliche segnen; etc. *Și adormi fiu cu pa-*  
*rinții lui și-l îngropara pre el in Samaria*

(BIBLIA 1688, 4 Reg. 10, 27) und Jehu ent-  
 schlief mit seinen Vätern, und sie begruben  
 ihn zu S. — || *adormit 1. schlafend. Vedeam*  
*orașul adormit defășurându-se sub mine*  
*ca o mare de umbra* (C. NGR. 51) i-h sah die  
 schlafende Stadt unter mir wie einen riesengro-  
 sen Schatten ausgebreitet liegen. — 2. *Fig. ver-*  
*schlafen, schläfrig; subst. Schlafmütze* *f.*

*Nu-i venea lui .. se-l cređa nescine ca este*  
*neharnic, mototol și adormit* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 109)  
 er wollte nicht, dass ihn irgend Jemand für  
 ein träges, schläfriges Murmelthier halte. — |

*adormire* *sf. 1. Lv. v. Heiligen. Hinscheiden*  
*n, (seliger) Tod. Daher: — 2. Adormirea Mucei*  
*Domnului* Mariä Himmelfahrt *f;* POP.  
 dafür *Sântamaria mare.* — *Gr. Pres. 1 ado'rm,*  
 3 *adó'rme, 7 se adó'ră; imperat. ado'rm.* —

*Tr. u. häufig Lv. a adurmi', pres. ado'rm etc.* —  
*Et. Lat. addormio, -ire* (bei Sueton u. A.);  
*adormire 2* ist Uebersetzung v. slav. *uspenije.*

*adormita', adurmita' (a), pres. -te'z, Lv.*  
*(sec. <sup>16/17</sup>)* selten = *a adormi.* — *Et. a dor-*  
*mita'* mit Einfluss von *a adormi'.*

*adormițe'le* *sf. pl. 1. Bes. Küchenschelle*  
*f* (*Anemone Pulsatilla*) *H.* — 2. *Tr. Winde* *f*  
*(Convolvulus) Com. H.* — *Et. Dem. v. adormit,*  
*part. v. a adormi.*

*adresa' (a), pres. -se'z, (neol.) I. v. trans.*  
 adressiren, richten (*o scrisóre* etc. *catra*  
*cn.* einen Brief etc. an Jdm.) — II. *a se ~* sich  
 wenden (*la, catra* an).

*adresa* *sf., pl. -se, (neol.)* Adresse *f:* 1. Auf-  
 schrift auf einem Briefe. — 2. Angabe des Ortes,  
 wo Jd. zu finden ist. *Un atac la adresa mi-*  
*nistrului* ein Ausfall gegen den Minister. *Ați*

*greșit adresa* Sie haben sich an die falsche Adresse, an den Unrechten gewendet. — 3. Zusschrift einer Behörde.

*adresa't sm., fem. -ta, (neol.)* Empfänger *m., -rin f.*, Adressat *m., -tin f.*; Ggs. *trimițator.*

*adu* siehe *aduce (a)*, Gr.

*aducator I. adj. verb. v. a aduce.* — II. *sm., fem. -tore*, Ueberbringer *m., -rin f.*

*aduce(a) I. v. trans. 1.* bringen, holen, herbeiführen etc. *Se aducă pe inculpatul incoce* man bringe den Angeklagten her, führe ihn vor. *Me duc se aduc o trăsură* ich gehe einen Wagen holen. *Vorba vorbă aduce* (Sprw.) ein Wort bringt das andere. *Zestrea adusa din partea femeii* das von der Frau mitgebrachte (od. zugebrachte) Heirathsgut. *De multe ori nu aduce anul ce aduce césul* (Sprw.) ein Stündlein bringt oft, was Jahre nicht bringen. *Nenorocirea lui Carol aduse însă și caderea regelui Stanislav* (C. NGR. 147) das Unglück Carl's führte aber auch den Sturz König Stanislav's herbei. — *A ~ la îndeplinire* zur Ausführung bringen, ausführen, vollstrecken. — *Inv. a ~ piră asupra cuiva* klage führen gegen Jdn. — *A ~ pe. se ..* Jdn. dahin bringen, dazu bewegen, dass er... — 2. einbringen, eintragen, abwerfen. *Mosia îi aduce (un venit de) dece mii lei* das Gut bringt (od. trägt) ihm zehntausend Lei ein. *Vorba dulce mult aduce* (Sprw.) ein gutes Wort findet eine gute Statt. — 3. *a ~ vorba asupra unui subiect* das Gespräch auf einen Gegenstand lenken. — Auch absolut: *Di intr'una intr'alta vorba aduce Și 'n stil netaed patima' și spuse* (GR. ALFX. 325) nach längerer Einleitung kam er darauf zu sprechen und brachte in wohlgesetzten Worten sein Leid vor. *Safta lui Nea Ghiță aduse iar vorba* (DELAUR. SULI. 42) Ghiță's Safta brachte das Gespräch wieder auf das frühere Thema, lenkte wieder ein. — 4. *inv. a ~ vorbele cuiva, a ~ pe. (lv. la mijloc)* Jds. Worte, Jdn. anführen, citiren. Daher bei älteren Grammatikern: *aducătore sf.* Anführungszeichen *n.* 5. *adă!* gieb her! *Șoiman. Na praf! leșesc; na plumbi leșesci!... I laeși. Ada! ada!* (AL. OP. I 1498) *Șoiman.* Da habt ihr polnisches Pulver; da polnisches Blei!... Die Hochländer. Gieb her! gieb her! *Ada mâna!* die Hand her! schlag' ein! Diese Bedtg. ist nur der *pers. II sg.* des *imperat.* eigen; sonst heisst «hergeben» *a da incoce.* — 6. *MUNT* biegen, krümmen. *O lighioe..cu barba adusa de pareca ca stă se o apuce de nas* (ISP. LEG.<sup>2</sup> 206) ein Scheusal mit einem derart gekrümmten Bart, dass es schien, als wollte er dasselbe eben bei der Nase pa-ken. — *Bes.: a) pe. (lu pămînt)* Jdn. (im Ringkampfe) niederbeugen. [*Fet-frumos*] *ridică în sus pe zmeu și aducându-l, îl baga*

*în pămînt pină în gât* (das. 196) F. hob den Zmeu in die Höhe, schnellte ihm dann herab und stiess ihn bis an den Hals in die Erde. — *b) sabia etc.* das Schwert etc. (in der Richtung nach der zu treffenden Person) schwingen.

*Voinicul..aducând toroșpanul..păli pe unul la drépta, pe altul la stânga și-î culcă la pămînt* (das. 122) der Held schwang den Knüttel, traf den Einen rechts, den Andern links und streckte sie zu Boden. — II. *v. intr.*

1. *a ~ aminte cuiva de un lucru, cuiva că..* Jdn. an eine Sache erinnern, ihn (daran) erinnern, dass... *Iși aduc aminte de făgăduința ta* ich erinnere dich an dein Versprechen. —

*A-și ~ aminte de un lucru* sich an eine Sache erinnern, ihrer gedenken; *a-și ~ aminte că ..* sich (daran) erinnern, dass...

*Adu-ți aminte, Dómne, de ocara robilor tăi* (BIBLIA 1688 Ps. 88, 49) gedenke, Herr, der Schmach deiner Knechte. — Vor *pron.* kann *de* fehlen, zB.: *Nu-și aduce aminte ce a spus* er erinnert sich nicht, was er gesagt hat. Selten vor *subst.*,

zB.: *..carele voao va aduce aminte căile mele întru Hs.* (BIBLIA 1688, 1 Cor. 4, 17) der euch erinnern wird meiner Wege in Christo. —

2. *a(-și) ~ cu c.* mit etw. Aehnlichkeit haben, ihm ähnlich sein. *Iși aducea de departe cu un amic al maiorului* (AL. CL. III 270) er hatte eine entfernte Aehnlichkeit mit einem Freunde des Majors.

*Spun c'aduce mult cuvîntarea lor cu a noastră* (JIP. OPINC. 36 H.) ihre Rede soll mit der unsrigen grosse Aehnlichkeit haben. *Că între unele voróve, [limba italianescă] își aduce aminte [sic!]* *preste sémă cu u noastră limbă moldovenescă* (MIR. COSTIN. LET.<sup>2</sup> I 14) denn in manchen Wörtern ist die italienische Sprache unserer moldauischen überaus ähnlich. —

III. *a se ~ cu c.* bisw. — *a aduce cu c. (II 2).* *Iașul, scaunul Domniei, care, precum tu mi-ai dis, Se aduce de departe cu vestitul tău Paris* (AL. OP. I 163) Jassy, die Residenz, die, wie du sagtest, mit deinen berühmten Paris eine entfernte Aehnlichkeit hat. —

Gr. *Imperat.* vor enclit. *pron.* *MUNT. a'du, a'do, MOLD. a'du u. MOD. a'da;* sonst *MUNT. a'do, a'd, älter a'du, MOLD. MOD. a'dă;* ferner Tr. nach Lit. H. a in Verbindungen wie

*a se béu.* Wird im Uebrigen wie *a du'ce con jugirt.* — Et. Lat. *addūco, -ère, imperat. adduc.*

*aducere sf.* analog *a aduce: ~ la îndeplinire* Ausführung *f.*, Vollstreckung; *~ aminte* Erinnerung (*de c.* an etw.); *mandat de ~* Vorführungsbefehl *m.*

*aducțiune sf. (neol., fisiol.)* Adduction *f.*, anziehende Muskelbewegung; Ggs. *abducțiune.* *aductor (neol.): (mușchiu) ~* Anziehmuskel *m.*; Ggs. *abductor.*

*adula' (a), pres. -le'z, v. trans. (neol.)* *pe.* Jdm. kriechend schmeicheln, lob-

hudeln. — *adula're* *sf.* kriecherische Schmeichelei *f.*, Lobhudelei.

*adula'ciu'ne*, *-la'tie* *sf.* (*neol.*) = *adulare*.  
*adulmeca' (a)* *v. trans* wittern, spüren.  
[*Oile selbatice*] *de o milă nemțescă departe adulmecă pre vinătorii* (SCRIS. MOLD. 91) die wilden Schafe wittern den Jäger auf eine deutsche Meile weit. *Auđirăți șueratul capreî negre? Ne-ău ulmat* (RUCĂRENU bei ODOB. Ps. 103) habt ihr das Pfeifen der Gemse gehört? Sie hat uns gewittert. — *Fig.* *lv.* spüren, merken. *Iară sfintul aulmând cu suftelul sciu de tot* (DOS. VS. Dech. 10) der Heilige aber hatte durch Ahnung von Allem Kunde. — *adulmeca're* *sf.* Witterung *f.* — *Gr.* MOLD. (auch *lv.*) *a adulmeca'* (POP. au *h* *-meca'*), *pres.* *adu'lmec* (PÖP. auch 1 *adu'lméc*, 2 *-meci*, 3 *-mécă*, 7 *-mece*); DOS. nach H. *a aulmeca'*; MUNT. bei ODOB. u. TR. nach B. *a adurmeca'*, *pres.* *adu'rmec*; TR. nach POL. *a urmeca'*. Formen ohne Suffix *-ec* sind: MUNT. (auch *lv.*) *a ulma'*, *pres.* *u'lm*; MOLD. *lv.* bei DOS. öfters *a aulma'*; ferner *a adulma'* DOS. VS. Apr. 5, NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 418. — *Et.* Wenn die Formen mit *-rm-* auch offenbar jüngere Bildungen au *wrmă* «Spur» sind, so ist das Wort doch kaum von Letzterem zu trennen. Zum Wechsel von *l—r* vgl. *almatr—armatr*, *ulciór—urciór* etc.

*adulmécó's* *adj.*: *simțire adulmecósa* Ahnungsgefühl CANT. H.

*adu'lt* *adj.* (*neol.*) erwachsen. — *Școla de adulți* Fortbildungsschule *f.*

*adulter* (*neol.*) I. *adj.* ehebrecherisch; *om ~, femea ~ă* Ehebrecher *m.*, *-rin f.* — II. *subst.* Ehebruch *m.* *Gr.* In Bedtg. II besser *adulte'riú.*

*adumbri' (a)* siehe *umbri' (a)*.

*aduna' (a)*, *pres.* *adu'n*, I. *v. trans.* 1. sammeln, versammeln, zusammenbringen. *Și.. norodul.. au adunat prepeșițele* (BIBLIA 1688 Num. 11, 82) und das Volk sammelte die Wachteln. *Aduna betrânimea fiilor lui Israil* (das. Exod. 3, 16) versammle die Aeltesten der Kinder Israels. — Redensart: *a tunat de i-a adunat* (wörtl.: das Gewitter hat sie zusammengebracht), es ist eine bunt zusammengewürfelte Gesellschaft. — 2. *lv. pc. cu cn.* Einen mit Jdm. zusammenbringen. *Pre so'ul lor nice cu vizirul nu l-au adunat* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 245) sie liessen ihren Gesandten auch mit dem Vezir nicht zusammenkommen. — 3. (*aritm.*) addiren, zusammenzählen, -rechnen. — II. *a se ~* 1. sich (ver)sammeln, zusammenkommen. *Adune-se apa supt ceru* (BIBLIA 1688 Gen. 1, 10) es sammle sich das Wasser unter dem Himmel. *Unde e stirvul, acolo se adună ciórele* (PANN PV. II 73, Sprw.) wo Aas ist, da sammeln sich die Krähen. *Și s'au adunat*

*toți fii lui Israil la Silon* (BIBLIA 1688 Jos. 22, 12) da versammelten sich alle Kinder Israels zu Silo. — 2. *cu cn.* mit Jdm. zusammenkommen. *..dând scire și la Stefan Voda aice numai se purcédă se se adune cu el la apa Telejinului* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 328) indem er auch Fürst Stephan hierher sagen liess, er solle sofort ausbrechen, um mit ihm am Telejin zusammenzukommen. *Unde se se adune ia cu celelalte slugi din curte?* (ISP. LEG.<sup>2</sup> 309) wo hätte sie je mit dem übrigen Hausgesinde verkehrt? *Spune-mă cu cine te aduni, se-ți spu'u ce fel de om ești* (Sprw.) sage mir, mit wen du umgehst, so sage ich dir, wer du bist.

*Et.* Lat. *adūno*, *-ūre*.

*aduna're* *sf.* analog *a aduna*: 1. Sammlung *f.*, Ansammlung. *Și adunarile apelor numi mare* (BIBLIA 1688 Gen. 1, 10) und die Sammlung der Wasser nannte er Meer.

2. Versammlung *f.*, zB. *~a generala a acționariilor* die Generalversammlung der Actionäre. Bes.: — *a)* *~a (deputaților)* das Abgeordnetenhaus. — *b)* ehem. *obștéseca ~* der Landtag (in den Fürstenthümern, vor dem Pariser Verträge). — 3. *lv.* Zusammenkunft *f.*, Audienz. — 4. Addition *f.*

*adunatu'ra* *sf.*, *pl. -ri*, Haufe *m* ohne Wahl zusammengebrachter Menschen od. Sachen, Sammelsurium *n.* *Pe de altă parte, Măria sa făcea mereu și óste din adunatura de felurimi de ómeni blestemați* (ZILOT, Col. 1883, 92) anderseits warb der Fürst auch ununterbrochen allerlei hergelaufenes Gesindel für das Heer an.

*adurmeca' (a)*, siehe *adulmeca' (a)*.

*adurmi' (a)* etc. siehe *adormi' (a)* etc.

*adu's part. v. a aduce* (s. d.).

*adusatu'ra* *sf.*, *pl. -ri*, Tr. zugetragene Krankheit. In einer von H. citirten Beschwörungformel.

*adva'r (?) sn. lv.* (*sec. 17.*) Amulet *n.*, Talisman *m.* *Ceia ce pórtu la sine avgare sau erbi ca se nu se apropie nemică de din r* (Ș. TAINE 196) diejenigen, welche Amulette oder Kräuter am Leibe tragen, damit ihnen nichts Böses nahekomme. *Gr.* Der *sg.* ist nicht belegt; *pl. adva're* MARG. (zB.<sup>1</sup> 132 a), BIBLIA 1688 (zB. Matth. 23, 5), *avgare* Ș. TAINE (zB. l. c.). *Et.* Vielleicht türk. *de'wr*, *pl. edvâr* «Ring». Zum Wechsel von *dv* vgl. *ti'dva* — *ti'vga*.

*adverb* siehe *adverbi'ú.*

*adverbia'l* *adj.* (*neol.*) adverbial.

*adverbiu sn., pl. -biú*, (*neol.*) Adverbium *n.*, Umstandswort. — *Gr.* Ueblicher *adverb*, *pl. -be*.

*advers* *adj.* (*neol.*, *jur.*): *partea ~a* die Gegenpartei.



**adversa'r** sm., fem. -ră, (neol.) Gegner m., -rin f.

**adversati'v** adj. (neol., gram.) adversativ: conjuncțiune ~a adversative Conjunction.

**advoca't** sm. (neol.) Advocat m., Rechtsanwalt, Sachwalt. — Gr. Auch *avoca't*.

**advocatlic** sn., pl. -curi, (neol.) 1. = *advocatură*. Jetzt meist verächtlich. — 2. Advocatenkniff n. — Gr. Auch *avoc-*.

**advocatu'ra** sf., pl. -ri, (neol.) Advocatur f. — Gr. Auch *avoc-*.

**aene'sc** adj. einem Ayan (siehe *ai'a'n*) gehorend, Ayans-.

**a'er** sn., pl. *a'ere*, 1. Luft f. Schon LV. nicht selten neben dem üblicheren *văzduh*, zB. INDR. 725: *zidiri . . ale ceriului, ale pământului, ale aerului* Geschöpfe des Himmels, der Erde, der Luft. — 2. (neol.) Aussehen n, Ansehen, Miene f. *Are ~ul unui prinț* (od. *un ~ de prinț*) er sieht wie ein Fürst aus. *Increșind fruntea și ridicând sprincenele, ca să-mi dau un aer mișnit* (C. NEGR. 36) indem ich die Stirn runzelte und die Augenbrauen in die Höhe zog, um mir ein betrübtes Aussehen zu geben. *Iși ia ~ de învățat* er giebt sich ein gelehrtes Ansehen. *Iși ia ~e* er macht sich wichtig. — 3. (teol.) gesticktes od. bemaltes Tuch, die Grablegung Christi darstellend. Wird am Charfreitagabend, nachdem es tagsüber ausgestellt gewesen, unter Gebeten um die Kirche getragen und dann auf den Altartisch gelegt. Diese Ceremonie heisst *îngroparea ~ului*. — Et. Lat. *aër*. Entlehnung lateinischen Sprachguts ist auch in der älteren Schriftperiode nicht ohne Beispiel; vgl. zB. *testament, austru, pedestru, asin*. Bedtg. 3 aus dem Mgr.

**aera'** (a), pres. -re'z, (neol.) I. v. trans. lüften. — II. *a să ~* = *a-și face vint*: sich fächeln AL. OP. I 772: *Se aeréză cu o basma rosie de bumbac* er fächelt sich mit einem rothen baumwollenen Taschentuche. — Gr. Aelter *a aerisi'*, pres. -se'sc (aus ngr. ἀερίζω, Aor. ἀέρισα). Auch *a aeri'*, pres. -re'sc.

**aeria'n** adj. (neol.) luftig. *Lîngă marmura cea albă ved fînța-î aeriană* (näml. *a ângerului*, EMIN. 55) neben dem weissen Marmor sehe ich des Engels luftige Gestalt.

**aerifo'rm** adj. (neol.) luftförmig. *Gaz ~* Leuchtgas (zum Unterschied von *gaz* «Petroleum»).

**aerisé'la** sf., pl. -se'li, LV. u. OLT. -se'le, Luftung f. — Et. A *aerisi'*, siehe *aera'* (a).

**aeroli't** sm. (neol.) Meteorstein m.

**aerome'tru** sn., pl. -tre, (neol.) Luftwaage f.

**aerona'ut** sm. (neol.) Luftschiffer m.

**aerona'utic** adj. (neol.) aëronautisch.

**aerosta't** sn., pl. -te, (neol.) Luftballon m.

**aerosta'tic** adj. (neol.) aërostatisch.

**ae'st, ae'sta** siehe *ace'st, Gr.*

**ae'vea** adv. u. adj. *nevar.* 1. LV. offenbar, offen, deutlich; Ggs. *pe ascuns, în taină*. *Iadul și pierdarea aeve-s lîngă Domnul, cum nu și inimile ômenilor?* (BIBLIA 1688 Prov. 15, 12) Hölle und Verderbniss sind offenbar vor dem Herrn, wie vielmehr der Menschen Herzen? *..cari scripturî unîi le ținea în taină și nu vrea să le arate de față aevea* (INDR. 590) welche Schriften Einige verborgen hielten und nicht offen zeigen wollten. *Cele ascunse ale Domnului Dumneșului nostru, iară cele aevea noao și feciorilor noștri* (BIBLIA 1688 Deut. 29, 29) das Verborgene gehört dem Herrn unserem Gotte, das Offenbare aber uns und unseren Kindern. — Noch bei ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 37: *Deși nu măi vorbeau de rău aevea în fața imperatului, pe din dos însă își băteau mendrele* wenn sie auch in Gegenwart des Königs nicht mehr offen lästerten, so liessen sie doch hinter seinem Rücken ihrer Zunge freien Lauf. — 2. wirklich, in Wirklichkeit; Ggs. *în inchipuire, în vis*. *Atunci lumea cea gândită pentru noi avea fînță și, dincontra, cea aevea ne părea cu neputință* (EMIN. 139) damals hatte die ideale Welt für uns Existenz und die wirkliche schien uns dagegen unmöglich. *Se întreba, dormit-au, visat-au sau aeve au fost* (BAR. HAL. VI 47) er fragte sich, ob er geschlafen und geträumt habe oder ob es Wirklichkeit gewesen sei. — Bei siebenb. Schriftstellern auch *subst.* Wirklichkeit f, zB.: *Indeșert și-se arată aevea în colorile ei naturale* (BODNAR. CL. II 14) vergebens zeigt sich dir die Wirklichkeit in ihren natürlichen Farben. — Gr. LV. *a'vea* (αἰ'ε'κ), auch *a've* (αἰ'ε); LM. *ae'vea*, MOLD. *ae've*, TR. mit *art.* (siehe oben) *ae'va*. — Et. *a<sup>6</sup>* † ksl. *ajavé*.

**aezmui'** (a) siehe *aghezmui'* (a).

**afa'bil** adj. (neol.) leutselig, herablassend.

**afabilita'te** sf. (neol.) Leutseligkeit f, Herablassung.

**afa'cere** sf. (neol.) 1. Geschäft n. — 2. Angelegenheit f, Sache. *Ministeriul afacerilor streine* das Ministerium des auswärtigen Angelegenheiten. *O ~ de onóre, de amor* ein Ehren-, ein Liebeshandel. *Afacerea Clémeceau* der Fall, die Affaire Cl.

**afanisi'** (a), pres. -se'sc, INV. zu Grunde richten, ruiniren. *Peloponisu' și altelocuri a stăpinirii turcesci . . care prin sabie și foc s'au afanisit de dinșii la războiul trecut* (Doc. 1788, ARH. ROM. II 298) der Peloponnes und andere Theile des türkischen Reiches, die von

ihnen im letzten Kriege durch Feuer und Schwert verheert worden sind. — Et. Ngr. ἀφ' ἑω, Aor. ἠφάνισα.

**afara** adv. 1. draussen, hinaus, heraus; Ggs. *înăuntru, în casă*. *Afară e mai cald decât în casă* draussen ist es wärmer als im Zimmer. *Afară din casă, din țară etc.* aus dem Hause, dem Lande etc., ausser Hause, ausser Landes etc. *El nu ese ~ din casă* er geht nicht aus. *A eși ~* auf den Hof (= auf den Abtritt) gehen. (*Eși!*) ~! hinaus! *En se eșim puțin pînă afară* (C. NGR. 81) gehen wir ein wenig vor die Thür. *A da ~ pe*. Jdn. hinauswerfen. *Ai lasat ~ un rind* du hast eine Zeile ausgelassen. — 2. ~ *de*, LV. meist ~ *din*, ausser. *Printre crengi scintee stele. Și afară dór de ele Nime 'n lume nu ne simte* (EMIN. 178) durch die Zweige funkeln Sterne und ausser ihnen merkt ja Niemand unsre Gegenwart. *Eu sint Dumneșeu și nu va fi afară den mine mintuind* (BIBLIA 1688 Jes. 43, 11) ich, ich bin der Herr, und ist ausser mir kein Heiland. — *Afară de acésta, ~ de acéia* ausserdem, überdies. — *Afară (număi) dacă* ausser wenn, wofern nicht etwa. — 3. *din cale ~ od. ~ din cale* über die Maassen, überaus. *Era un vis misterios Și blând din cale-afară, Și prea era de tot frumos De-a trebuit se piara* (EMIN. 155) es war ein geheimnissvoller, über alle Maassen süsser Traum, und gar zu wunderschön war er, drum musste er vergehen. — || Vgl. *dinafară, inafară*. — Gr. POP. poet. bisweilen *afar'*; MAC. *afóră*, ISTR. *foră*. — Et. Lat. *ad foras*.

**afect** sn., pl. *-te*, (neol.) TR. Affect m.

**afecta** (a), pres. *-te'z*, v. trans. (neol.) 1. affectiren, zur Schau tragen; *afectat* affectirt, geziert. — 2. (*o sumă pentru plata unei doctorii etc.*) einen Betrag zur Zahlung einer Schuld etc.) anweisen, bestimmen. — 3. afficiren, angreifen, ergreifen. *Eram atât de afectat de cele ce-mă spusese. încât n'am putut răspunde decât printr'un ris trist* (GHICA 377) ich war von dem Gehörten so ergriffen, das ich nur mit einem trüben Lächeln antworten konnte. — || *afectare* sf. gezwungenes Wesen, Ziererei f.

**afecțiune**, *-tație*, sf. (neol.) = *afectare*.

**afecțiune**, *afecție*, sf. (neol.) 1. Zuneigung f. — 2. Affect m, Leidenschaft f. — 3. (pat.) Affection f.

**afectuos** adj. (neol.) herzlich, liebevoll.

**afedron** subst. LV. After m. *Tot ce intră în gură, în mașe se amestuesce și pre afedron ése* (TETRAEV. 1574 Matth. 15, 17) Alles, was in den Mund kommt, wird in den Eingeweiden verdaut und geht durch den After ab. — Et. Gr. ἀφ' ἑω.

**afeli'e** sf. (neol., astr.) Sonnenferne f; Ggs. *perihelie*. *Acéstă planetă este la afeliu*

sa dieser Planet befindet sich in seiner Sonnenferne.

**afemeiat** adj. verweichlicht, weibisch.

*Un cocoș este un om afemeiat care se adresează numai ochilor* (MAN. SAN. 29) ein Stutzer ist ein verweichlichter Mensch, der nur auf das Auge zu wirken sucht. — Et. *femeie*. Moderne Nachbildung von frz. *efféminé*.

**afera't** adj. (neol.) sehr beschäftigt.

**afere'sa** sf., pl. *-șe*, (neol., gram.) Apha-  
rese f.

**aferi'm!** interj. INV. bravo! — *Aferim de tine!* brav, mein Junge! — *Aferim casa!* schönes Haus! — Jetzt nur noch FAM. iron.: ~! (MUNT. auch ~ *popă Marin!*) bravo! schön! *Nu poți atăta? Aferim de capul tau!* (SPER. AN. 283) Nicht einmal das vermagst du? Da mache ich dir mein Compliment. — Et. Türk.-pers. *âferi'n*.

**afe't** sn., pl. *-te*, (neol., mil.) Lafette f.

**afe'tea** siehe *deafe'tea*.

**afierosi'** (a), pres. *-se'sc*, v. trans. fa t INV. weihen, widmen, schenken (bes. der Kirche). — *afierosi're* sf. Widmung f, Schenkung. — Et. Ngr. ἀφιέρωνω, Aor. ἀφιέρωσα.

**afi'f** adj. nevar. FAM.: a fi ~ (*de parale*) ohne einen Heller sein. — Et. Türk.-arab. 'afi'f «sich des Verbotenen enthaltend, keusch, rein» ZILNER 632 c.

**afi'ge** (a) v. trans. (neol.) (von Gerichtswegen öffentlich) anschlagen. — Gr. Imperat. *afi'ge*; perf. *afipse'lă*; part. *afi'pt*.

**afilia'**, pres. *-lie'z*, v. trans. (neol., francm.) affiliiren, in eine andre Loge aufnehmen.

**afin<sup>1</sup>** sm. Heidelbeer-, Blaubeerstrauch m (Vaccinium Myrtillus L.). — Gr. Nach H. auch *afi'n*. — Et. Siehe *afină*.

**afin<sup>2</sup>** sm., fem. *afi'na*, (neol.) Verwandter m, *-te* f.

**afina** sf., pl. *-ne*, Heidelbeere f, Blaubeere. — Gr. Nach II. auch *afi'na*. — Et. Vgl. magy. *afonya*.

**afina'** (a), pres. *-ne'z*, v. trans. MUNI. (etw. Dichtes) auflockern, schüttern, lose machen; Ggs. *a indesa*. — *afinat* locker, schüttern, lose. *Lulele implute afinat cu tutun de cel mai ales* (FIL. Cioc. 144) Pfeilen, gefüllt mit feinstem, lose aufgeschüttetem Tabak. — Et. «A rari ca finul din clae» Co 1.

**afinitate** sf. (neol.) Verwandtschaft f.

**afio'n** subst. Opium n. — Et. Ngr. ἄφρων.

**afi'pt** sn., pl. *-te*, (neol.) Anschlagzettel m; ~ *de teatru* Theaterzettel (der angeschlagen wird; *programă serala* Th., (der den Zuschauern verkauft wird). — Spec.: ~ gerichtlicher Anschlag, die öffentliche Versteigerung eines Grundstücks etc. ankündigend. Gr. Auch *afi's* sn., pl. *-șe*.

**a-fir-a-pe'r** siehe *de-a-fir-a-pe'r*.

**afi'rea** siehe *deafi'rea*.



**afirma'** (a), *pres. afir'm, v. trans. (neol.)*  
 1. bejahen; Ggs *a nega*. 2. versichern. —  
*afirma're sf.* 1. Bejahung *f.* — 2. Ver-  
 sicherung *f.*

**afirmațiu'ne, -mație, sf. (neol.)** = *afirmare*.

**afirmativ** *adj. (neol.)* bejahend; Ggs.  
*negativ*.

**afi's** siehe *afi'pt*.

**afisa'** (a), *pres. -șe'z, (neol.)* I. *v. trans.*  
 (öffentlich) anschlagen. — II. *a sê ~ fig.*  
 sich zur Schau stellen.

**afis'o'r sm. (neol.)** Zettelanschläger *m.* —  
 Gr. Auch *afise'r*.

**afla'** (a), *pres. a'flu, I. v. trans.* 1. finden,  
 auf-, vor-. *Cautați si veți afla* (BIBLIA 1688  
 Matth 7, 7) suchet und ihr werdet finden. *Sê  
 hotariți cum veți afla mai cu direptul cu  
 sufletele vóstre* (DOC. 1659, ARH. IST. III 241)  
 entscheidet, wie ihr nach Wissen und Gewissen  
 zu Recht befindet. *Am ~t cu cale, de cuviință  
 sê..* ich habe für gut befunden, zu... *Nu-mî  
 aflu loc* ich finde keine Ruhe. — 2. *pc.* Jdm.  
 widerfahren. *Puiul meu, ce te-o aflat?*  
 (POMP. BP. 71) theures Kind, was ist dir wider-  
 fahren? 3. *INV.* erfinden, entdecken.  
*Aflatorîul măestrii tipariului* (BOTU C. DE  
 CIT. 365) der Erfinder der Buchdruckerkunst  
*Portughisii și Spinioli*.. *aflând una după  
 alta insulele l'orto-Santo, Madeira, Azorele..*  
 (das. 362) nachdem die Portugiesen und Spanier  
 nacheinander die Inseln P.-S., Madeira und  
 die Azoren entdeckt hatten. *Turcii.. se in-  
 treba Ca ce mórte i-ar afla* (AL. PP. 136) die  
 Türken fragten sich, welche Todesart sie für  
 ihn ersinnen könnten. — 4. erfahren, in  
 Erfahrung bringen. *N'am putut ~ nimic  
 despre el* ich habe nichts über ihn erfahren  
 können. *Unchiul meu a aflat legătura nóstră*  
 (C. NGR 18) mein Onkel hat von unsrem Ver-  
 hältniss Wind bekommen. — Mit Objectsatz:  
*Atunce s'ajungeți voi Când iți afla de la noi  
 Unde-i badea cel iubit* (AL. PP. 135) da könnt  
 ihr lange warten, bis ihr von uns erfahren wer-  
 det, wo der Geliebte ist. *Află că mórtea ta e ho-  
 țărîta* wisse, dass dein Tod beschlossen ist. — II.  
*v. intr.:* *de, despre c.* von etw. Kenntniss er-  
 halten, es erfahren (vgl. I 4). *Am sê scriu  
 o cărticea S'o trinit la maica-mea Se afle de  
 mórtea mea* (AL. BP., Novac și Corbul) ich  
 werde ein Brieflein schreiben und es meiner  
 Mutter senden, damit sie meinen Tod erfährt.  
*Vicî pasare măiastră sê nu-i afle de scire*  
 (GHICA IX) keine Menschenseele soll erfahren,  
 wo er sich befindet. *Din rêmășiți de sculpturi  
 și picturi aflam despre starea sufletescă la  
 un nem* (CL. IX 10) aus Sculptur- und Male-  
 reiresten erhalten wir von dem Seelenzustande  
 eines Volkes Kenntniss. — III. *a sê ~ 1. la un  
 loc:* a) sich an einem Orte (vor)finden, an

demselben vorhanden sein, geben. *Nu sê  
 află lupi pe aici?* giebt es keine Wölfe in  
 dieser Gegend? *Muntele cel mai mare ce sê  
 află pe fața pămîntului* der grösste Berg, den  
 es auf Erden giebt. — b) sich an einem Orte  
 befinden. *Unde ne aflăm acuma?* wo be-  
 finden wir uns jetzt? *A sê ~ (de) față* zuge-  
 gen sein. *Iar cu dinsa se afla.. Stoian* (AL.  
 PP. 96) in ihrer Gesellschaft aber befand sich  
 St. — *aflăto'r* befindlich. — 2. *LV. cu o femeie  
 trupesce* mit einem Weibe fleischlichen Um-  
 gang pflegen INDR. 221. — 3. sich finden,  
 herausstellen, ergeben. *De se va afla că  
 le-aü scos stîlpîi* (DOC. 1639, ARH. IST. I 87)  
 wenn es sich herausstellen sollte, dass sie ihnen  
 die Grenzpfähle herausgenommen haben. — 4.  
 vom Gesundheitszustande: sich befinden.  
*Cum te afli?* wie befinden Sie sich (od. wie  
 gehtes Ihnen)? — 5. *sê află că..* man hört, es  
 verlautet, dass.. (vgl. I 4). *Unde s'aü aflat  
 Că s'a 'mpreunat Corbî cu turturele..?* (AL.  
 PP. 117) wo hat man je gehört, dass Raben  
 sich mit Turteltauben gepaart hätten? — 6.  
*FAM. sê nu se afle sê faci una ca asta* (u.  
 ähnl.) hüte dich wohl, so etwas zu thun, thue  
 es bei Leibe nicht. *I-a fost spus.. sê nu se  
 afle sê iae el vr'o flóre, c'atuncea va fi vai  
 ș'amar de dinși* (SBIERA POV. 101) er hatte  
 ihm gesagt, er solle sich hüten, eine Blume zu  
 nehmen, sonst würde es ihnen gar schlimm  
 ergehen. — *Nu sê află!* ich werde mich hüten!  
 bewahre! *S'a plâns mie că l-ai batjocorit.*  
 «Nu se află!» (AL. OP. I 142) er hat sich bei  
 mir beschwert, dass du ihn beleidigt hättest.  
 «Gott bewahre!» — Gr. TR. DIAL. *a esafla'* COM.  
 H. — Et. Lat. *afflo, -äre* «anblasen», dann  
 vlat. «finden».

**afluent sm. (neol.)** Nebenfluss *m.*

**afluentă sf., pl. -țe, (neol.)** Zulauf *m*,  
 Andrang.

**afo'n adj. (neol., pat.)** der die Stimme  
 verloren hat, total heiser.

**afoni'e sf. (neol., pat.)** Stimmlosigkeit  
*f*, totale Heiserkeit.

**afori'sm sn., pl. -me, (neol.)** Aphorismus  
*m* (pl. -men), Lehrspruch. — Gr. Sg. miss-  
 bräuchl. auch *-mă f*.

**afori'stic adj. (neol.)** aphoristisch.

**afro'nt sn., pl. -turi, (neol.)** Beschim-  
 pfung *f*, Schimpf *m*. *A face cuiva un ~*  
 Jdm. einen Schimpf anthun.

**a'fte sf. pl. (neol., pat.)** Mundschwamm  
*m*, -fäule *f*.

**afto's adj. (neol., pat.)** mundschwamm-  
 artig.

**afuma'** (a), *pres. afum, I. v. trans.* 1. rä-  
 chern: a) *cărnuri etc.* Fleisch etc. räuchern,  
 selchen. *Limbă ~tă* Räucherzunge, geselchte  
 Zunge. — b) *casa cu c.* das Haus mit etw. (aus)-

räuchern. *Am ȝis slugii...s'afume odaia cu hartiile aceste* (C. NGR. 58) ich befahl dem Dienstboten, das Zimmer mit diesen Papieren auszuräuchern. — Auch *c. prin casa*, zB.: *Babele la noi gonesc pe necuratul afumand pene prin casa* (das.) die alten Weiber vertreiben bei uns den Teufel, indem sie das Haus mit brennenden Federn austräuchern. — Absolut: *Am afumat tota ziua prin casa ca se iasa acel miros reu* ich habe den ganzen Tag geräuchert, um jenen schlechten Geruch zu vertreiben. — *c) pc. cu c.* Jdn. zu Heilzwecken mit etw. (be)räuchern, durchräuchern. *Se smulgă...șapte perișori [din coda mișei], se afume cu ei pe prințesa puindu-i pe cărbuni.* (BAR. HAL. IV 54) sie solle der Katze sieben Härchen aus dem Schwanz reissen, sie auf Kohlen legen und die Prinzessin damit beräuchern. — **2.** *bucate* Speisen anrauchen lassen, anbrennen lassen. — **II. v. intr.** OLT. *soba afumă* der Ofen raucht. — **III. a se ~ 1.** angeraucht werden. *Cu păreții afumați și crepați* (AL OP. III 104) mit rauchgeschwärtzen und gesprungenen Wänden. *Dintr'un smoc de tirfaloge...coșe o hartiie afumată* (C. NGR. 155) aus einem Bündel alter Papiere zog er ein vergilbtes (seltener angerauchtes) Papier hervor. *Alb la pâr, barba pre la margini afumată* (DOS. SYN. H.) mit weissem Haar und an den Rändern rauchfarbenem Barte. — **2.** *cu c.* sich zu Heilzwecken mit etw. (be)räuchern, durchräuchern. — **3.** *fig. (cu luleaua)* sich benebeln, sich anheiteren (= sich betrinken). — **4.** *v.* Speisen: angeraucht werden, anbrennen. *La fierț se se păzescă ca se nu se afume [laptele]* (DRĂGH. ICON. 28) beim Kochen gebe man Acht, dass die Milch nicht anbrenne. — **5.** LV. rauchen. *Muntele Sinaii se afuma tot* (BIBLIA 1688 Exod. 19, 18) der ganze Berg Sinai rauchte. — **Et. fu'm.**

*afumător* *re sf., pl. -to'ri, 1.* Rauchgefäß n. — **2.** *pl.* Räucherwerk n.

*afu'nd* MUNT. u. LV. I. *adv. 1.* in die Tiefe, tief (hinein, hinunter). *Se me 'ngrupe mai afund, Să nu putredesc curind* (TEOD. PP. 304) man begrabe mich tiefer, dass ich nicht so bald verwese. *Scapă-mă din haosul acesta, in care, cu cât merg, mă dau...mai afund* (AL. OP. I 1008) rette mich aus diesem Chaos, in das ich, je weiter ich gehe, immer tiefer hineingerathe. *A da pc. ~ (in apă) Jdn. untertauchen; a se da ~ (in apă) untertauchen (intr.). Banul te bagă afund, Banul te scote în und* (PANN PV. III 30) das Geld bringt herunter, das Geld bringt herauf. — *Fig.: a se da ~* verschwinden, nichts mehr von sich hören lassen. *Cum de atatea...neveste...se dau afund cu tirgoveții?* (DELAVER. SULT. 30) wie kommt es, dass

so viele Frauen mit den Männern aus der Stadt durchgehen? — **2.** LV. in der Tiefe, tief (unten). *Se vedea în prapastea aceia afund un piriu* (DOS. VS. Oct. 5) man sah in jenem Abgrunde tief unten einen Bach. *De afund din prapaste eșia șerpî* (das. Oct. 3) aus der Tiefe des Abgrunds kamen Schlangen hervor. — **II. adj. bisw. = adinc:** tief. *Crepatura prin care se impart creerii mari...lu maimușele mai înalte e mai afundă* (CL. III 278) der Einschnitt des Grosshirns ist bei den höheren Affen tiefer. *...și fașu ei nu va fi mai afunda decât pielea* (BIBLIA 1819 Lev. 13, 4) ... und ihr Ansehen nicht tiefer sein wird als die Haut. — **III. subst. bisw. = fund, adinc.** Tiefe *f. Aușul daslușă în afundul pamintului pin' la miedul lui* (DELAVER. SULT. 79) das Ohr drang in die Tiefe der Erde bis zu ihrem Mittelpunkt. *El a venit Dintr'un afund de rasărit* (COȘB. 17) er kam aus fernem Osten. — **Et. a<sup>o</sup>-fu'nd.**

*afunda' (a), pres. afu'nd, I. v. trans. 1.* tauchen, ein-, unter- (*trans.*). *Camășu...o afund' odată 'n baltă* (IARN.-BIRS. 455) sie taucht das Hemd einmal in die Pfütze. *Coconul când va vrea se-l boteze [protul]...se-l afunde într'o apă odata* (S. TAINE 11) wenn der Priester das Kind taufen will, so tauche er es einmal im Wasser unter. — **2.** *bisw. = a cufunda:* versenken, (hinab)stürzen. *Aleși călăreți capitani i-au afundat în marea roșie* (BIBLIA 1688 Ex. 15, 4) erlesene Reiterhauptleute versenkte er in's rothe Meer. *Ca s'afunde în adincuri un suflet nevinovat* (C. NGR. 165) um eine schuldlose Seele in den Abgrund zu stürzen. — **II. a se ~ 1.** tauchen, ein-, unter- (*intr.*). *Sfintul Porfirie întră într'apă...afundându-se strigă: Botéza-se Porfirie în numele tatălui.* (DOS. VS. Sept. 15) der heil. Porphyrius stieg in's Wasser, und als er untertauchte, rief er: P. tauft sich im Namen des Vaters.. — **2.** *bisw. = a se cufunda, a se adinci:* a) versinken, untergehen. *Afundatu-ne-am în noroiul adincului* (PSALT. RIMN. Ps. 68, 2) versunken sind wir im Schlamm der Tiefe. *Și-î dederă foc [corabiei], și a sfinții lui D-deu luptându-se cu jocul și cu apa se afundara* (DOS. VS. Sept. 29) und sie zündeten das Schiff an, und so gingen die Heiligen Gottes im Kampfe mit Feuer und Wasser unter. — b) *fig.* sich versenken, vertiefen. *Vași afundat în strategie, Domnilor* (C. NGR. 36) Sie haben sich in die Strategie vertieft, meine Herren. — c) (in der Ferne) verschwinden. *Masa...Dupa fecior se uită. Fin' ce 'n codru s'afunda* (POMP. BP. 51) die Mutter blickte ihrem Sohne nach, bis er im Walde verschwand. *Sagețile nu s'afunda mai repede în zarea departării* (DELAVER. SUTL. 99)

Pfeile verschwinden nicht schneller in ferner Luft. — **Et.** *afund*.

**afundare** *sf.* MUNT. bisw. Tiefe *f.* *Pecând el cu totul se da'n afundare* *Se scôia securea din apa cea mare* (PANN PV. I 87) während er ganz in die Tiefe tauchte, um das Beil aus dem hochgeschwellenen Flusse zu holen. *Cel din urma zgomot [al trăsuri]... se stinge în afundarea stradelor* (DELAVER. SULT. 141) das letzte Geräusch des Wagens erlischt in fernen Strassen.

**afundiş** *subst.* Tiefe *f.* DELAVER., zB.: *Mesuraia afundişul codrilor, fiindu-mi dilele cu porumbe sêlbatice și cu pere pădurețe* (SULT. 197) ich durchmaass die Tiefe der Wälder, mein Leben mit Wildtauben und Holzbirnen fristend.

**afurisa'nie** *sf., pl. -să'niî, älter -sa'niî*, Bannfluch *m.*, Kirchenbann. *Carte de ~* Bannbrief *n.* — **Gr.** Mold. *-se'nie*; LV. auch *afor-*. — **Et.** *a afurisi'*; Suffix nach dem entsprechenden ksl. *zaklinarije*.

**afurisi' (a)**, *pres. -se'sc, v. trans.* mit dem Bannfluche belegen. — Daher FAM. scherzh. CRÊNGĂ CL. XV 448 (v. einem Pricster): *Apoi umflând un sfeşnic zdravên de alamă, după dinşii sê-î afurisească* dann packte er einen schweren Messingleuchter und rannte ihnen nach, um sie zu züchtigen. — Im weit. Sinne: verfluchen. *Făgăduesc și m'afurisec, De ađi înainte Sê fiu măi cu minte* (IARN.-BIRS. 502) ich schwöre bei Allem, was heilig ist, dass ich fortan vernünftiger sein will. — || *afurisi'* verflucht, verdammt. *Du-te dracului cu bani-ți cu tot, litfă afurisită!* (AL. OP. I 1019) geh zum Teufel mitsammt deinem Gelde, verdammt Jude! — **Gr.** LV. auch *a afor-*. — **Et.** Ngr. ἀφορίζω, Aor. ἀφόρισα.

**aga** *sm. 1.* chem.: ~ (*de oraş*) *Aga m.*, Polizeihauptmann (in Bukarest u. Jassy). Jetzt ist der *prefect de poliție* an seine Stelle getreten. War auch Adelstitel. — **2.** LV. bisw. = *aga'* (s. d.). — **Gr.** *Un a'gă, doî a'gî*; mit *art. a'ga, a'gaî, pl. a'giî, a'gilor*. — **Et.** Türk. *agâ'*.

**aga'** *sf.* *Aga m.*, Titel türkischer Officiere u. mancher Civilbeamten. — **Gr.** *O aga', doue agale*; mit *art. aga'ia, aga'lei, pl. aga'lele, aga'lelor*. LV. bisw. *sg. agasi' f, pl. agala'ri m.* Vgl. auch *a'gă 2.* — **Et.** Türk. *agâ', agâsî', pl. agâle'r.*

**agabani'u** *subst.* ODOB. MV. ed. Sococ 1894, 80, *agambani'i pl.* Doc. 1785, MELH. CR. II 134 Art orientalischer Stoff; nach ODOB. sehr feiner Baumwollstoff, nach MRLH. weisser, mit Silber gewebter Stoff.

**Agachi** MOLD. POP.: *inghite, ~!* trink, Bruder! *fine, moş Corbule, și inghite Agachi de-acum* (AL. OP. I 237) nimm, Vater Corbu, und trink, was das Zeug hält. *Dacă-î trêba pe'n-*

*ghite-Agachi, helbet! nu te-om da noi de ruşine* (das. 999) wenn es trinken heisst, dann sei getrost, wir werden dir keine Schande machen. — **Et.** Entweder = *Agapie* «Agapius» od. *dem.* zu *a'gă*. Die Entstehung der Redensart ist nicht bekannt.

**Agata'nghel** siehe *Agata'nghel*.

**aga'le** *adv.* langsam, gemächlich. *Un costirc, pe mal, paşesce-agale* (VLAH. 69) ein Storch schreitet bedächtig am Ufer einher. — Oft verdoppelt. *Ercule se întorcea acasă agale agale cu corăbiile* (ISPIR. POV. U. SF. 53 H.) Hercules kehrte ganz langsam mit den Schiffen heim. — **Et.** Ngr. ἀγάλλω.

**agârli'c** *sn., pl. -curî, LV.* Gepäck *n.* *Și altă mie căi pentru trêba trasului căruțelor cu agârlic* (MSCR. 1774, ARH. ROM. I 138) und weitere tausend Pferde für den Transport der Gepäckwagen. — **Et.** Türk. *agârlyk*.

**aga't** *sn., pl. -te, (neol.)* Achat(stein) *m.*

**aga'ta** siehe *deagata*.

**agăta' (a)** siehe *acăta' (a)*.

**Agata'nghel**, FAM. *Agat- npr. m.* *Agathangelos m.* Die «Prophetzeigungen des Agathangelos», einer Art griechischen Nostradamus, fanden auch in den Donaufürstenthümern Eingang (unter dem Titel *Irismos* «Orakel», nach IARCU 1818 zuerst gedruckt). Daher AL. OP. I 1231: *O, d-ta ești un sofologhiotatos! un om cetit! ca proorocul Agatanghel* oh, du bist ein grosser Redner! ein studirter Mann! wie der Prophet Agathangelos.

**ageali'c** siehe *hagăli'c*.

**ageami'û** siehe *agemi'û*.

**ageli'c** siehe *hagăli'c*.

**agemi'û** *sm.* FAM. Anfänger *m.*, Stümper (=ungeschickter Spieler, Jäger, Reiter etc.). *Cei măi giolari fac armênul cât rôta morii, cei măi agemi'û îl fac măi mic* (CL. XVII 474, in einer Beschreibung des Knöchelspiels), die gewandteren Spieler machen die Tenne so gross wie ein Mühlrad, die weniger geschickten machen sie kleiner. — **Gr.** MOLD. *agemi'û*. — **Et.** Türk.-arab. *ağamı'y*.

**age'nt** *sm. (neol.) 1.* *Age'nt m.*, Geschäftsführer; ~ *de poliție* Polizeidiener. — **2.** wirkende Kraft *f.*, *A'gens n (pl. Age'ntien)*.

**age'ntie** *sf. 1. (neol.)* Agentur *f.* *Agenția Haras* telegraphisches Bureau von H. — **2.** fast INV. österreichisches Consulat, ö.e Agentie. — **Gr.** In Bedtg. **2** INV. u. FAM. *age'ntie*.

**ager** *adj. 1.* schnell, flink, rasch. *Argate, fugarul meu cel măi ager!* (CL. III 202) Knecht, mein schnellstes Ross! *Nestalim cerb ager* (PALIA Gen. 49, 21, GCR. 57) Naphthali ist ein schneller Hirsch. *Aduna pasăriile cele măi agere la sbor* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 75) er versammelte die schnellsten Vögel. — **2.** kräftig,

stark. *Vesel și voios la inimă, ager și virtos la trup* (ODOB. PS. 236) heiteren und frohen Gemüthes, starken und kräftigen Körperbaus. *Prin nădușitul aer vîntul ager vîjia* (C. NGR. 163) durch die schwüle Luft brauste mächtig der Wind. *Un om simțitor alege decăt agere clătiri Pe ale melancoliei liniștitele uîmiri* (das. 169) ein empfindsames Gemüth zieht heftigen Erschütterungen die stillen Rührungen der Schwermuth vor. — 3. INV. kühn, verwegen. *Blând când este vreme de blândeșă, sumeș și ager cându-î vreme de sumeșie* (MIRON COST. LET.<sup>1</sup> I 228) mild, wo Milde, kühn und verwegen, wo Kühnheit am Platze ist. *Âncă mai ager și mai cutezat decăt erî sint astăzi împotiva ta, că m'ai făcut mai bărbat și mai îndrăzneș din muncile tale* (DOS. VS. Oct. 30) noch kühner und verwegener biete ich dir heute die Stirn, denn deine Martern haben mich muthiger und kecker gemacht. *Era ca un leu de ager și sirép* (das. Noe. 22) er war wie ein Löwe so kühn und wild. *Toți voînici, aleși panduri, Ospeti ageri de păduri* (AL. PP. 162) lauter kühne, erlesene Raubgesellen, verwegene Gäste der Wälder. — 4. *ochiu* ~ kräftiges, scharfes Auge; ~ *la minte* scharfsinnig. *Mindru că i-a trimis D-deu un așa ginere ager la minte* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 252) stolz darauf, dass ihm Gott einen so hellköpfigen Eidam gesandt. — Et. Lat. *agilis*.

*ageri' (a)*, *pres. -re'sc, v. trans.*: (*ochiul, mintea* u. ähnl.) schärfen, stärken.

*agerime sf.* 1. Schnelligkeit *f.* *Nu numai în bătaia depărtată stă tot temeiu acestui joc, ci și în agerimea fugii* (LAMBRIOR CL. IX 7) nicht nur auf weiten Wurf kommt es bei diesem Spiele an, sondern auch auf schnellen Lauf. — 2. (*a ochiului, a minții*) Schärfe *f* (des Auges, des Verstandes).

*age'sc adj.* des Aga (siehe *agă*). *Siimenii hătmanesci și agesci* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> II 89) die Söldner des Hatman und des Aga.

*age'st sn., pl. -turi*, TR. angeschwemmtes Holz, Geröll, Erdreich; davon gebildete Erhöhung COM. H.; BUC. *age'stru* id. MAR. ORN. I 55. — Daher *fig.* verächtl.: Fremdling COM. H. — Et. Lat. *aggestum*.

*age'sti (a)*, *pres. -te'sc, v. trans.* TR. anschwemmen, -treiben COM. H.; BUC. *a agestri'* id. MAR. ORN. I 55. — Daher *fig.* verächtl. (einen fremden Menschen) herführen, stranden COM. H.

*aghe'nție* siehe *age'nție*.

*aghezmui' (a)*, *pres. -mue'sc, v. trans.* mit Weihwasser besprengen. Daher scherzh.: *Popa Buligă.., tîmîet și aghezmuit gata deșdîminetă* (CRĂNGĂ CL. XV 453) Hochwürden B., der schon in aller Frühe der Flasche reich-

lich zugesprochen hatte. — Gr. MUNT. *a eezmui'*; auch *a ezmui'* COM. H. — Et. *aghiázma*.

*aghiázma sf., pl. aghe'zme*, Weihwasser *n.* *A face ~* Wasser weihen u. damit sprengen; *a stropi cu ~* mit Weihwasser besprengen; ~ *mare* am Epiphaniastage geweihtes Wasser. — FAM. Redensart: *Vrei nu vrei, bea, Grigore, ~* friss, Vogel, oder stirb! — Gr. MUNT. *ala'zma*; BAN. auch *la'zma* COM. H. — Et. Gr. *ἀγιασμα*.

*aghiazmata'r, lv. -tarjü, sn., pl. -re, 1.* Weihwasserkessel *m.* — 2. Sammlung *f* der Gebete, bei denen mit Weihwasser gesprengt wird. — Et. Ngr. *ἀγιασματάρι*.

*aghios sn., pl. aghió'se*, Sanctus *n* (Satz der Liturgie, der mit den Worten «*Sfint, sfint, sfint Domnul Savaot*» beginnt und von Chor u. Gemeinde zusammen gesungen wird). — Daher FAM. scherzh. *a trage aghió'se*: *a)* laut singen. *Lelea Safta . . de veselie trase nisce aghió'se . . de amuși gălăgia seclató'rei* (DLAVR. SULT. 46) Safta begann vor Fröhlichkeit so laut zu singen, dass der Lärm der Spinnstube verstunnte. — *b)* laut schnarchen. *Muțați de căldură ne pusesem a trage la aghió'se ca în vremea cea buna* (CL. XVII 107) von der unmässigen Hitze eingeschlafert, hatten wir behaglich zu schnarchen begonnen. — Et. Gr. *ἄγιος*.

*aghiota'nt sm.* Adjutant *m.* — Gr. LM. auch *adiuta'nt*; besser *adjuta'nt*. — Et. Mittelbar aus lat. *adjutans, -tantem*.

*Aghiu'ta npr. m.* Nach dem Volksglauben ein hinkendes Teufelchen, Satan's Bote. Daher überh.: Teufelchen *n.* — FAM. *il fură ~* der Schlaf übermannte ihn. *Cum beu, îl și fură Aghiu'tă. Cădu într'o amorțela sor cu mórtea* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 106) kaum hatte er getrunken, so übermannte ihn auch schon der Schlaf. Er verfiel in eine dem Tode ähnliche Betäubung. — Et. Unbek.

*agi'ca* siehe *hagi'oă*.

*agi'e sf.* ehem. Polizeihauptmannschaft *f*; Würde, Rang *m* eines Aga. Et. *aga*.

*agi'e'sc adj.* ehem. der Polizeihauptmannschaft. *Cazaciî agi'e'sci* (FIL. Cloc. 344) die Kosaken der P.

*agi'l adj. (neol.)* behend, flink. — Gr. Besser wäre *ag'il*, nach lat. *agilis*.

*agilitate sf. (neol.)* Behendigkeit *f*, Flinkheit.

*agio subst., m. art. agiul, (neol.)* Agio *n.*

*agiota' (a)*, *pres. -te'z, v. intr. (neol.)* Börsenwucher treiben.

*agiota'j subst. (neol.)* Börsenwucher *m*, Agiotage *f*.

*agioto'r sm.* Börsenwucherer *m*, Agioteur.

*agirl'ic* siehe *agárl'ic*.



*agita' (a)*, pres. *agit'*, v. trans. (neol.) (hin- u. her) bewegen, schütteln; fig. in Aufregung, in Gährung versetzen. *A ~ o chestie* eine Frage lebhaft besprechen. — *agita're sf.* (heftige) Bewegung, Aufregung, Gährung; Aufwiegelung, Agitation.

*agitațiune*, -*ta'ție*, sf. (neol.) = *agitare*.

*agitațor sm.* Aufwiegler *m*, Agitator.

*agi'u*<sup>1</sup> siehe *hagi'ă*.

*agi'u*<sup>2</sup> siehe *a'gio*.

*agiun* etc. siehe *aju'n* etc.

*agli'ca sf.* 1. MUNT. Spierstaude *f* (*Spiraea*) QU. — 2. TR. Primel *f*, Himmelschlüssel *m* (*Primula*) QU. — Gr. In Volksliedern kommt *agli'că*, pl. *agli'ci* vor. Die QU. geben an für 1. *agli'că*, *agli'ce*, *oglicie*, alle *f. sg.* (also *m. art. agli'cea*, *oglicia*); für 2: *agli'că*, *agli'ca*, *agli'ce*, *agli'ce*, *oglicie*, *agri'ce*, alle *f. sg.*; *agli'ci'ă*, *agli'ci'u*, *agli's*, *m. sg.*; dem. pl. *agrice'le*, *aglice'i*. — Et. Unbek.

*aglomera' (a)*, pres. -*re'z*, v. trans. (neol.) (an)häufen. — *aglomera're sf.* Anhäufung *f*. *aglomera't sn.*, pl. -*te*, (neol.) Trümmerstein *n*, Agglomerat.

*aglomerațiune*, -*ra'ție*, sf. (neol.) = *aglomera're*.

*aglutina' (a)*, pres. -*ne'z*, v. trans. (neol.) agglutinieren. — *aglutina're sf.* Agglutination *f*.

*aglutina'nt adj.* (neol.): *limbă ~e* agglutinierende Sprachen.

*aglutinațiune*, -*na'ție* sf. (neol.) — *aglutinare*.

*a'gneț subst.* Hostie *f*. Wird aus einem grösseren, *prescure* genannten Brode geschnitten u., in kleine Stückchen zertheilt, bei der Communion als Leib Christi gereicht. — Gr. Lm. auch *a'gniț*. — Et. Ksl. *agniči*.

*ag'óe sf.*, pl. *ag'óe*, ehem. Frau *f* des *Aga*, Frau *Aga*.

*agonie sf.* (neol.) Todeskampf *m*, Agonie *f*.

*agonisé'la sf.*, pl. -*se'li*, lv. u. OLI. -*se'le*, Erwerb *m*, Gewinn, Ertrag, erworbenes Gut. *Agonisé'la muncii mele* der Ertrag meiner Arbeit. *Și au robii pre muerile lor și fiii lor și agonisele lor* (BIBLIA 1688, 1 Macc. 5, 13) und haben ihre Weiber, Kinder und Güter weggeführt. *Agonisé'la priinirii lui cei de óspeți* (MARG.<sup>2</sup> 67 a) der Gewinn, den ihm seine Gastfreundschaft brachte.

*agonisi' (a)*, pres. -*se'sc*, v. trans. erwerben, gewinnen. *A-și ~ viața* seinen Lebensunterhalt erwerben. *Ce s'apuc, ce se muncesc, Pânea se-mă agonisesc?* (AL PP. 284) was soll ich unternehmen, welches Handwerk ergreifen, um mein Brod zu verdienen? *Nu-și cruțară viața pentru se și-l agonisescă [pe Isus] mire vecinic* (Dos. VS. Sept. 1) sie schonten ihr Leben

nicht, um Jesum zum ewigen Bräutigam zu gewinnen. — Et. ἀγωνίζω, Aor. ἀγωνισα, «kämpfen».

*agonisi'ta sf. pl. -te*, Erwerb *m*, Ertrag, erworbenes Gut. *In loc de a lovi abuzurile cu asprimea legii . . . găseau în ele un mijloc de agonisită* (MELH. CH. 297) anstatt die Missbräuche mit der Strenge des Gesetzes zu treffen, fanden sie in Ihnen ein Erwerbsmittel. *Și auzind tinărul cuvintul, se duse întristat, că era având agonisită multă* (BIBLIA 1688 Matth. 19, 22) da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter. Et. *l'art. v. a agonisi*.

*A'gost* siehe *A'ugust*.

*agra'r adj.* (neol.) agrarisch. *Leye ~ă* Ackergesetz.

*agrava' (a)*, pres. -*ve'z*, v. trans. (neol.) erschweren, verschlimmern.

*agrava'nt adj.* (neol.): *circumstanțe ~e* (jur.) erschwerende Umstände; Ggs. *atenuant*.

*agrea' (a)*, pres. *agree'z*, v. trans. (neol.) für gut finden, billigen, annehmen. *Sfințitul Scaun a numit pe părintele J. episcop catolic la Iași, după ce alegerea sa a fost agreată de guvernul român* (LIT.) der heilige Stuhl ernannte Pater J. zum catholischen Bischof in Jassy, nachdem seine Wahl die Zustimmung der rumänischen Regierung gefunden hatte.

*agrega't (neol.) I sm.* ausserordentlicher Professor (in Frankreich). — II. *sn.*, pl. -*te*, (fis.) Aggregat *n*.

*agregațiune*, -*ga'ție* sf. (neol., fis.) Aggregation *f*.

*a'greș sm.* 1. Stachelbeerstrauch *m* (*Ribes grossularia*). — 2. MOLD. u. TR. = *agreșe*: Stachelbeeren; *o bobită de ~* eine Stachelbeere. — Gr. Auch *a'griș*; MOLD. u. TR. auch *agri'ș*. QU. auch *a'griț*, *acri'ș*. — Et. Beruht auf einem vlat. *agrestus*. Das Rum. hat das Wort den Nachbarsprachen entlehnt, wie Laut u. Bedtg. zeigen.

*a'gresă sf.*, pl. -*șe*, Stachelbeere *f*.

Gr. Formen analog *a'greș*.

*agresiune sf.* (neol.) Angriff *m*.

*agresi'v adj.* (neol.) aggressiv, angreifend.

*agreso'r sm.* (neol.) Angreifer *m*.

*agri'col adj.* (neol.) Ackerbau treibend; landwirthschaftlich. *Bancă ~ă* l.e. Bank.

*agricultor sm.* (neol.) Ackersmann *m*; Landwirth.

*agricultură sf.*, pl. -*ri*, (neol.) Ackerbau *m*; Landwirthschaft *f*.

*a'griț*, *a'griș* etc. siehe *a'greș* etc.

*agronom sm.* (neol.) Agronom *m*.

*agronomic adj.* (neol.) agronomisch.

*agronomie sf.* (neol.) Landwirthschaftskunde *f*, Agronomie.



*a'gru sn., pl. a'gre*, LV. (sec. 16/17) u. MAC. Acker *m.* — Et. Lat. *ager, agrum.*

*agu'd* etc. siehe *du'd* etc.

*aguri'dă sf., pl. -de*, unreife Weintrauben, Herlinge. *Struguri, unii copți, alții pîrguiți, alții aguridă și alții în flóre* (FUND. BASME 43) Trauben, theils voll-, theils halb-, theils unreif und theils in Blüthe. — Et. Ngr. ἀγούριδα.

*aguri'da'r, -da'r, sm.* MUNT. stellenweise: wilder Wein (*Hedera quinquefolia* L.) QU.

*aguri'di' (a), pres. -de'sc, v. intr.* zur sauren Beere reifen BIBLIA 1688 Jes. 18, 5 (ὄμψυκίζειν). Wohl eigne Bildung des Uebersetzers.

*A'gust* siehe *A'ugust*.

*agusto's sm.* DOBR. Art sehr früh reifende Weintraube COM. H. — Et. Wahrsch. *A'gust* (siehe *A'ugust*).

*a'h!* *interj.* ach! (drückt Schmerz, Aerger etc. aus). — Erst in neuerer Zeit allgemeiner an die Stelle v. *of!* getreten. — Auch *sn., pl. a'hur'i*, Ach *n.* *Ai dori... să trăesc cu tusea și junghîurile, cu ahurile și palpitațiile d-tale?* (DELAVER. SULT. 111) du möchtest doch nicht, dass ich mein Leben bei deinem Husten und Seitenstechen, deinem Stöhnen und Herzklopfen verbringe?

*aha!* *interj.* 1. POP. ja (bestätigend). *Crucea. «Care a șmuls-o furtuna?» Aha, da* (LIT.) das Kreuz. «Das der Sturm ausgerissen?» Ja, das nämliche. — 2. LM. *aha!*

*aha'ia, ahă'l(a)* siehe *ace'l, Gr.*

*aha'st(a)* siehe *ace'st, Gr.*

*aho!* *interj.* POP. PRII (Ruf des Bauers, um die Ochsen zum Stehen zu bringen). — Daher SBIERA POV. 146: *Atunci au sărit boerîul drept în picioare și... i-au ăis: Aho, aho! Destul, destul...* da sprang der Edelmann auf und sagte zu ihm: Halt' ein, halt' ein! Genug, genug.

*aho'tnic sm., fem. -că*, MOLD. fast INV. der einen Gegenstand zu erwerben wünscht: Liebhaber *m*, -*rin f* (pentru *c.* von etw.), Reflectant *m*, -*tin f* (auf etw.). — Daher FAM. *adj.* erpicht (auf), (leidenschaftlich) eingenommen (für). — Et. Russ. *ohotniku.*

*ahromatic* siehe *acromatic*.

*a'ht sn., pl. a'htur'i*, 1. schmerzliches Verlangen, Schmerz *m*, Leid *n.* — Bes. v. unglücklich Liebenden. *Să mergem la țara amîndoi, dora de veî mai uita și te va slabi ahtul ce te-au cuprins* (Mscr. ca. 1800, GCR. II 179) gehen wir beide auf's Land, vielleicht vergisstest du da ein wenig und lässt der Liebes-schmerz nach, der dich ergriffen hat. — Jetzt nur noch FAM. scherzh. *O cucună... măritată fără voia ei... cu un prost...*, exprimând ahtul inimii sale în limba grecescă (CL. IX

274) eine gegen ihren Willen mit einem Dummkopf verheirathete Dame, die ihr Herzeleid in griechischer Sprache ausdrückt. — 2. Ach *n*, Seufzer *m* in Liebesliedern. *Și eu trăgeam nisce ahturî de se stirneau toți câinii mahalalei* (AL. OP. I 83, v. einem Volkssänger), und ich liess langgezogene Ach's ertönen, dass alle Hunde des Viertels zu heulen anfangen. — Gr. *aft* MAR. ORN. I 37. — Et. Scheint sich zu *ah!* ähnlich zu verhalten wie *a oftă'* zu *of!* Vgl. auch deutsch *ach* — *ächzen* u. ahd. *suftōn, süftjōn*, nhd. *seufzen*.

*ahtia't adj.* MUNT. lechzend (*de nach*). — Bei DELAVER. finden sich ausserdem die Verbal-substantive *ahtia't* (SULT. 21: *cu tot amarul și ahtiatul de care era covârșita*) u. *ahtie're* (das. 87: *ai să-ți veđi supușii pe unii în desfătări, iar pe alții în ahtierî*), anscheinend mit der Bedtg. «Elend, Jammer». — Et. Scheint mit *a'ht* zusammenzuhängen.

*ai'!* *interj.* 1. ~? MUNT. nun? wie? (fordert zur Antwort auf). *Ai? ce ăici tu, bine m'am gândit?* (FIL. CIOC. 53) nun, was sagen Sie zu meiner Idee? *Și l-a omorit, ai?* «*Ca pe un puîu de gaină*» (das. 279) und hat er ihn getödtet, wie? «Wie man ein Hühnchen tödtet.» — 2. ~! FAM. au! *!un remașag ăece galbeni. «Ăece galbeni? În remașagul.»* (In parte) *Ai! m'a prins hoțul* (AL. OP. I 768) ich wette zehn Dukaten. «Zehn Dukaten? Topp!» (Bei Seite.) Au! jetzt hat mich der Spitzbube gepackt. — 3. ~! ach! DOS. VS. Oct. 23: *Și o jurăiu de ăiș: Ai pre D-ăeu ce te-au zidit, arata-mi lacaș omenesc* und ich beschwor sie und sagte: Ach! bei dem Gotte, der dich geschaffen, zeige mir eine menschliche Wohnstätte; B. (der auch eine Form *a'fo* anführt).

*ai'² pl.* v. *a'n*, s. d., Gr.

*ai'³ v. def.* = *ha'i*, siehe *ha'ide, Gr.*

*ai'⁴, ai' pers. II sq.* v. *am* u. *aș*, siehe *avea'(a)* u. *aș*.

*ai'⁵ art.* siehe *al*.

*ai'⁶ pron. dem.* siehe *ace'l, Gr.*

*ai'a, a'ia* siehe *ace'l, Gr.*

*ai'a'n sm., pl. ae'ni*, Ayan *m*, Ortsvorsteher in der Türkei. — Et. Türk.-arab. *'ajân*.

*ai'a'r sn., pl. -re*, 1. Stichprobe *f.* — 2. inv. Aichung *f.* *A face ~ cântarelor* die Schnellwagen aichen. — Et. Türk.-arab. *'ajâr*.

*ai'a'sma* siehe *aghiaz'mă, Gr.*

*ai'a'stă, -ta*, siehe *ace'st, Gr.*

*ai'a'zmă* siehe *aghiaz'mă, Gr.*

*ai'b, a'ibă, a'ibi* siehe *avea'(a), Gr.*

*ai'cea, ai'ci, adv.* 1. hier; Ggs. *acolo* (vgl. auch *acolea*). *Fuđi de~!* fort von hier! *Chiar acum a trecut el pe~* eben ist er hier vorübergegangen. *De~ se vede ca...* hieraus ist zu ersehen, dass... *Și'ncepu de-aice 'ncolo Din tain*

*se-î tot scurteze* (SPER. AN. 57) und er begann fortan, ihm seine Ration immer mehr zu schmälern. — Gr. LV. u. MOLD. auch *ai'ce*, MUNT. *aci'*; seltener LV. (*sec.* <sup>16/17</sup>) *aci'i* (zB. BIBLIA 1688 Gen. 22, 5), *aci'ia* (zB. CORESI TETR., CCR. 3), *aci'e* (COD. VOR.), *aci'cea* (zB. DOS. VS. Noe. 30), *ci'cea* (zB. CORESI TETR., CCR. 9), *ci'ce* (zB. DOC. 1588, HC. I 192); WBB. auch *i'cea*, *i'ce*. Vor näherer Ortsbestimmung steht meist *ai'ci*, auch *i'ci* (zB. AL. PP. 156: *Îci în vale, la fintână*). In Verbindung mit *colea*, *colo* (siehe *acolea* u. *acolo*) ist *i'ci*, i v. auch *ci'i* (zB. MARG.<sup>2</sup> 49 a), *ci'ia* (zB. DOS. VS. Dech. 10) üblich. — Eine intensivere Form ist MUNT. *aci'lea*, ferner *aci'leași* CIP. GR. I 364, *aci'celea* PTB. — 2. i v. (*sec.* <sup>16/17</sup>) *aci'ia*, *aci'i* bisw. = *acolo*: da. *Și în uo amu sint doi au trei adunași în numele mîeu, aci'ia sint eu* (TETRAEV. 1574 Matth. 18, 20 H) wo nun zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen. *Unde frica lui D-zeu nu este, aci' mare fîmete este de lucruri bune* (CAZ. Gov. 1642 H.) wo keine Gottesfurcht ist, da ist grosser Mangel an guten Werken. — 3. MUNT. *pina aci'*, LV. *pină aci'ia* bisher. *Tocmăi pe cînd pîrerea de reu il ajunsese și măi și decăt pină aci* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 109) gerade als ihn die Reue noch stärker als bisher übermannt hatte. — 4. MUNT. *aci'...*, *aci'...*, bald..., bald... *Luna aci' s'arată, aci' iar se ascunde* (GR. ALEX. 112) bald zeigt sich der Mond, bald verbirgt er sich. — 5. MUNT. *căt p'aci'* = MOLD. *căt pe ce*: um ein Haar, beinahe. *Căt p'aci' era sê caț în apă* um ein Haar wäre ich in's Wasser gefallen (od. es fehlte nicht viel, so wäre etc.). — 6. LV. (*sec.* <sup>16/17</sup>) *aci'iași*, *aci'ești*, *aci'iști* sofort, alsbald. *Și acieși închiseră ușile* (COD. VOR. Acta Ap. 21, 30) und alsbald wurden die Thüren geschlossen. — || Vgl. auch *deaci'i*. Et. *ice*, *ici* lat. *hicce*; *aci'* = *eccu'-hic*; *(a)ci'ce*—*eccu'-hicce*. Der Auslaut in *aci'e*, *a'i'i* ist wohl aus den durch *-ce* erweiterten Formen herübergenommen. *a-* ist vorgesetzt in *ai'ce(a)*, *ai'ci*, nachgesetzt in *(u)ci'cea*, *(u)ci'cea*. Dem *-lea* von *aci'lea* begegnet man auch anderweitig: *ai'uri-lea*, *almi'ntre-lea*, *ni'meni-lea* etc.; es aus *acolea* (s. d.), das übrigens selbst nicht ganz klar ist, herzuleiten, verbietet die Stellung des Accents, der in letzterem Worte im 17. Jahrh., wo obige Formen nachweislich schon bestanden, noch allgemein auf der Ultima ruhte (*acolea'*).

*a'ida* siehe *ha'ida*.

*aidama'c* siehe *ha'ida'ma'c*.

*aida'ũ* siehe *ha'ida'ũ*.

*a'ide*, *a'idem*, *a'idest* siehe *ha'ide*.

*ai'doma* siehe *avi'doma*.

*aidu'c* etc. siehe *ha'idu'c* etc.

*a'lalaltı*, *a'İaltă* etc. siehe *ce'lalalt*, Gr.

*almi'nterea* etc. siehe *almi'ntrelea*.

*ai'nte* siehe *İnai'nte*.

*aior sm.* 1. Bärenlauch *m* (*Allium ursinum*) H. — 2. = *alior* H. — Et. *a'iu*.

*ai'rea* etc. siehe *ai'urea*.

*a'is*, *ă'is* siehe *hă'is*.

*aișor sm.* Name verschiedener Pflanzen. Nach Br. *Lilium martagon*, *Sisymbrium nasturtium*, u. *Galanthus nivalis*; nach B. *Asphodelus ramosus*. — Et. *a'iu*.

*ai'st(a)* siehe *ace'st*, Gr.

*a'it(ı)* siehe *ha'it*.

*ati'c* siehe *ha'it'c*.

*aitu'ri sf. pl.* MOLD. Tr. Sülze *f*, Sülzfleisch *n* COM. H.; B. (der auch *ai'te sf. pl.* anführt). — Et. *a ai'* «mit Knoblauch zubereiten» B.; dieses von *a'iu*.

*a'iu subst.* 1. Tr. MAC. = *usturoiu*: Knoblauch *m* (*Allium sativum*). *Un cățel de~* eine Knoblauchzelle. — Gr. Pl. *a'iturı* BIBLIA 1810 Num. 11, 5 (*și de puri și de cepe și de ai'uri*), WBB. — MAC. *a'iyu*. — 2. *~ de pădure*, *~ sêlbatic*, *ai'ul șarpelui* etc. Namen verschiedener Laucharten QU. — Et. Lat. *allium*.

*Aiu'd npr. m.* Nagy-Enyed, Städtchen in Siebenbürgen.

*aura' (a)* siehe *ai'uri(a)*.

*ai'urea adv.* anderswo, anderswohin. *Ne temeam sê nu trêcã dușmanul riul pe~ și sê ne atace pe la spate* wir befürchteten, der Feind könnte an einer anderen Stelle über den Fluss setzen und uns im Rücken angreifen. — *De~* von anderswoher. *Și trimise Domnul fîme 'n țarã, De-aducea de-ai'uri pînea cu carê* (DOS. Ps. İN V. Ps. 104, 16) und der Herr sandte Hungersnoth in's Land, dass man das Brod in Fuhren aus anderen Gegenden bringen musste. — Redensarten: *a) a vorbi (İntr')* ~ irre reden. — *b) a gândi (İntr')* ~ an Anderes denken, seine Gedanken schweifen lassen. *S'a desprimãvêrat pădurea, I-o nouã viață 'n ori-ce zvon, Și numai tu gîndesci ai'urea, Ca tinêrul Endymion* (EMIN. 204) im Walde ist der Frühling eingezogen, in jedem Laut ist neues Leben, nur dir allein schweift der Sinn in die Ferne, wie dem jungen E. — *c) AL. OP. I 1017: Te-am înțeles de mult cã-mi calci İntr' ai'urea* ich habe schon lange bemerkt, dass du dein Herz einer Anderen zugewendet hast. — Gr. Auch *ai'uri*, MOLD. auch *ai'ure*, Tr. auch *ai'rea*, *ai'ri*; MAC. *ai'urea*; ISTR. *İyure*. Erweitert *ai'urilea* (zB. MARG.<sup>2</sup> 186 b), *ai'rilea* B. — Et. Lat. *aliubi*; *-rea* ist entweder Zusatz, wie in *almi'nte-rea*, od. ist aus *-be -ve* hervorgegangen, wie in *a're* (*habet*), *Du'nãre* (*Danubius*, ksl. *Dunavu*, mgr. Δούναβις). In *ai'rea* etc. ist *İiu* zu *i* geworden wie in *İnchide* aus *\*İnchiu'de* (*İncludit*), *İnghite* aus *\*İngliu'te* (*İnglutit*) etc.

**aiuré'lá** *sf.* DELAVR. SULT. 13 (Beschreibung einer Spielhöhle): *Aiuréla planurilor ascunse, cari răsăreau la ivelă numai prin nisele crimpelor de gânduri neînțelese* die Irrgänge der geheimen Pläne, die nur in unverständlichen Gedankenschnitzeln zum Vorschein kamen. — **Et.** *a aiurí.*

**aurí** (*a*), *pres.* -re'sc, I. v. *trans.* C. NGR. bei AL. OP. I, XXIX: *Și lumea a să te-asculte Aiurind ochii pe sus* und während sie dir zuhören, werden die Leute ihre Augen oben umherschweifen lassen. — II. v. *intr.* 1. unstät umherschweifen. *Când cu sfînta-ți iconă în brațe am colindat, aiurînd, plaiurile și câmpiile* (ODOB. MV. ed. Socec 114) als ich, dein heiliges Bild im Arm, Höhen und Thäler unstät durchzog. *Auđi din ăa [năml. din arama clopotului] un vaet, un aiurit de jale* (EMIN. 72) aus dem Erz der Glocke schlägt ein Schmerzensschrei, ein irrender Klagelaut an dein Ohr. — 2. irre reden, faseln, phantasieren. *Locuitorii ridea de dînsul ca de un ul ce aiuréză sau viséză deștept* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 12) die Bauern verlachten ihn wie Eiben, der irre redet oder wachend träumt. — **Gr.** Auch *a aiura'*, *pres.* -re'z. — **Et.** *aiu'rea.*

**auș** *sm.* BAN. Art wilder Lauch COM. H. — **Et.** *arü.*

**ajde'r** *sm.* Drache *m* MSCR. ca. 1800, REV. TOC. III 330. — **Et.** Türk.-pers. *ažder.*

**ajumi't:** *de-a ~ul, de-a ~a* BAN. OLT. Bliedekuh *f* (Kinderspiel) COM. H. — **Et.** Scheint mit serb. *žmiriti* «blinzeln», serb. *žmura*, croat. *žmirak* «Bliedekuh» zusammenzuhängen. Vgl. auch *miji'* (*a*).

**aju'n** I. *sn., pl.* -nuri, 1. LV. Fasten *n.* Meist pleonastisch *post și ~*, zB.: *Se-ți înveți trupul .cu postul și cu ajunul* (EV. 1580, CCR. 41) gewöhne deinen Leib an das Fasten. — Noch jetzt TR. nach COM. H. — 2. Vorabend *m* eines Festes, Tag vor demselben. — Bes. *~ul Crăciunului* Weihnachtsabend, Tag vor Weihnachten (pop. personifizirt *Moș Ajun*) u. *~ul Sfintului Vasile* Abend, Tag vor Neujahr (daher CRÉNGĂ CL. XIV 368: *Când veneau cele două ajunuri.* .). — In der Nacht vom 23. zum 24. December, von Mitternacht bis zu Tagesanbruch, gehen die Kinder von Haus zu Haus, kurze Sprüche recitirend, die mit den Worten «*Bună dimineața la Moș Ajun*» beginnen, wofür sie beschenkt werden. Der Brauch heisst *a merge cu bună dimineața la Moș Ajun, a umbla cu Moș-Ajunul*. Nicht zu verwechseln mit *Colindă* (s. d.). — Uebertragen v. der einem Ereignisse unmittelbar vorhergehenden Zeit: *In ~ul alegerilor* kurz vor den Wahlen. *Nu me sfiesc acu, în ajunul morții, s'o mărturisesc* (AL. OP. I 1502) jetzt, wo es mit mir zu Ende geht, scheue ich mich nicht, es zu gestehen.

hen. — **Gr.** MOLD. MAC. *agfu'n*, ISTR. *ju'n*. — **Et.** Nicht lat. *jejünium*, sondern entweder lat. *jejünum*, Neutr. v. *jejünus* «nüchtern», od. aus dem Verbum *jejünare* (*a ajuna'*) abgeleitet, wie die *subst.* *port, inveț* etc. aus *portare, invitare* etc.; *a-* ist wohl als *prep.* zu fassen, vgl. franz. *à jeun*. — II. *adj.* MAC. *agiu'n* hungrig, nüchtern OBED. 12 flg. — **Et.** Lat. *jejünus*.

**ajuna'** (*a*), *pres.* *aju'n*, v. *intr.* LV. u. TR. fasten. *Și ajunați pentru mine și nici se mâncați nici se beți trei zile* (BIBLIA 1688 Esther 4, 16) und fastet für mich, dass ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen. — **Gr.** Former analog *aju'n*. — **Et.** Lat. *jejüno, -äre*. Vgl. *aju'n* I, *Et.*

**aju'nge** (*a*) I. v. *trans.* 1. erreichen, einholen. *Pe hurap îl ajungea, L-ajungea și-l și 'ntrecea* (AL. BP., Sirb-Sarac) er erreichte den Molireu und überholte ihn auch. *Mergi înainte, că te ajung* geh' voran, ich hole dich schon ein, ich komme nach. *Tocmai când scöseră pânile din traiste, țuca un al treile drumeț necunoscut îi ajunge din urma* (CRÉNGĂ CL. XVI 485) als sie eben die Brode aus den Säcken zogen, siehe! da holt sie ein dritter, unbekannter Wanderer ein. *Rötele se gonesc una pe alta și nu se ajung niciodată* (PANN PV. II 80, Sprichw.) die Räder laufen einander nach und erreichen sich doch nie. *Pe dată ce ș'a ajuns ținta aspirațiunilor sale* (FIL. CIOC. 8) sobald er das Ziel seines Strebens erreicht hat. *Cu chipul acesta . . cel mai mare scop al săpatului e ajuns* (DATC. HORT. 8) auf diese Weise ist der Hauptzweck des Grabens erreicht. — Redensarten: *Spune-ți [craiului]. . că e betrán, că l-a ajuns zilele* (DELAVR. SULT. 94) sage dem Könige, dass er alt ist, dass seine Zeit um ist. *Vedeai ómenii cinstiți, ajunși de betranețe, De frică munți urcând, cu 'n cele tinerețe* (ZILOR II.) man sah edle, hochbetagte Männer vor Angst Berge erklimmen, wie in der Jugend. — 2. erleben. *Mai fericit erai de o mie de ori să pasci porcii . . decât se mai fi ajuns zilele aceste* (CRÉNGĂ CL. XV 447) du wärest tausendmal glücklicher, wenn du Schweine hütetest, als dass du diese Tage erlebtest. Bes. häufig in Flüchen u. Beteuerungen. *Se n'ajungi/sě vedí/diua de mâine!* mögest du den morgigen Tag nicht erleben! *Țaș mai ajunge Pascile!* ich will Ostern nicht erleben! — 3. *ajung se . . od. a . .* ich bringe es dahin, ich gelange dahin, zu . . , es kommt mit mir so weit, dass . . *Insfirșit am ajuns se-l înduplec* endlich habe ich es dahin gebracht, ihn zu überreden. *Eu nu țeaș dori vre-odată se ajungi să ne cunoscă* (EMIN. 143) ich möchte dir nicht wünschen, dass du je in die Lage kämest, uns kennen zu lernen.

*Astfel gingaşa Ruxanda ajunsese a fi parte biruitorului* (C. NGR. 117) so war denn die zarte R. des Siegers Beute geworden. Vgl. II 3. — 4. *pc. cu tirgul* handelnd den Preis erreichen, den Jd. anzunehmen gewillt ist: mit Jdm. handelseinig werden. *Te-oïu da douzeci. «Meei in ris.» Te-oïu da treizeci. «Ancă mai ai mult pân' mi-î ajunge cu tirgul»* (C. NGR. 83) Ich gebe dir zwanzig. «Du spottest meiner.» Ich gebe dir dreissig. «Da fehlt noch viel, bis wir handelseinig werden.» — Daher reciproc: *a se ~ din preţ, din zestre* sich über den Preis, die Mitgift einigen COM. H. Vgl. III 1. — 5. (werfend, schlagend etc.) treffen. *But'e'n cal nebun cu friul — Şi-l ajunge carabina* (COŞBUC 29) er schlägt mit dem Zügel wie toll auf das Pferd ein, — da trifft ihn das Geschoss der Carabine. — Redensart FAM. *l-a ajuns cu căţaua* (eig. er ist ihm mit dem Hufnagel in's Fleisch gedrunken), das hat getroffen, der Hieb sitzt. — 6. *mă ajunge un bine, un rău*, Gutes, Böses kommt über mich, trifft mich. *Şi sorele mirat stă'n loc Că l-a ajuns acest noroc* (COŞBUC 21) und die Sonne bleibt stehen, verwundert, dass ihr dieses Glück geworden. *Şi blestem din suflet, dără de l-a ajunge urgia cerescă* (DELAVR. SULT. 17) und ich fluche ihm aus tiefster Seele, hoffend, dass ihn der himmlische Zorn treffe. *Astăzi, ajungându-mă nevoia, imi trebuie ajutor de la tine* (CLAİN INV. H.) heute, wo ich in Noth gerathen bin, bedarf ich deiner Hülfe. — 7. *mă ajunge somnul, ostenela etc.* der Schlaf, die Müdigkeit etc. übermannt, überwältigt mich. *Corăbierul nostru, ajuns de ostenelă şi de somn, s'au culcat în cinul său* (BARAC HAL. VII 129) unser Schiffer, von Müdigkeit und Schlaf übermannt, legte sich in seinem Boote nieder. *Şi întorcându-mă în palat, m'au ajuns beutura şi m'am culcat* (das. IV 4) ich kehrte in das Schloss zurück, wo ich, vom Rausche überwältigt, mich schlafen legte. *Tocmai pe când părerea de rău îl ajunsese şi mai şi decât pină aci* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 109) gerade als ihm die Reue noch stärker als bisher übermannt hatte. — 8. LV. *l-a ajuns judecata* er ist verurtheilt worden. — 9. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 296: *Gândind boerii cumcă este ajuns vizirul de la cineva cu daruri* da die Bojaren vermutheten, dass der Vezir von Jemand mit Geschenken bestochen sei. Vgl. 4 u. III 1. — 10. *c. nu mă ajunge* etw. reicht mir nicht (hin), langt mir nicht: a) *Voesce se stingă o luminare, dar nu-l ajunge sflarea* (AL. OP. I 1638) er will ein Licht auslöschen, doch der Athem versagt ihm. — b) *cum îl ajunge capul* (u. ähnl.) so weit seine Verstandeskräfte reichen, so gut er es versteht. *Cu ei se sfătuia împăratul,*

*şi grăia care cum capul îi [acus. pl.] ajungea* (CL. XIV 292, in einer Conăcărie), mit ihnen pflegte der König Rath, und sie sprachen ein Jeder, wie er es eben verstand. *Sciu că nu-l ajunge capul se facă asemenea pazarlicurii* (AL. OP. I 1237) ich weiss wohl, dass er zu beschränkt ist, um solche Handelsgeschäfte zu machen (od. dass solche H. seinen Horizont übersteigen). — II. v. intr. 1. *la un loc* an einen Ort gelangen, (hin)kommen, an demselben anlangen, ankommen. *Țiganul când a ajuns la mal, atunci s'a inecat* (PANN PV. II 86, Sprichw.) als der Zigeuner an's Ufer gelangt war, da ertrank er. *A ~ pe mâna cuiăva* in Jds. Hände gerathen. *Ce ți-î ție, Giurgiu meu, Ce-ău ajuns pe capul tău?* (POMP. BP. 42) was fehlt dir, mein G., was ist dir widerfahren? *Pentru ca se nu agiungă fetele lui Cazimir după omenii mari* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 380) damit Casimir's Töchter nicht die Gattinnen hochgestellter Männer würden. *A ~ departe (cu c.)* weit kommen, es weit bringen (mit etw.). *Trăba a ajuns pină acolo că . . . die Sache kam so weit, dass . . . Unde am ajuns?* wohin ist es mit uns gekommen? — Redensarten: a) FAM. *atunci se ajungă tu' (când..)* du kannst lange warten (bis..), das wirst du nicht erleben (dass..). — b) *î-a ajuns cușitul la os* (u. ähnl.) seine Lage ist unerträglich geworden. — c) *a ~ la sapu de lemn* an den Bettelstab kommen. — 2. LV. *la cn.* Jdn. angehen, sich an ihn wenden, zu ihm seine Zuflucht nehmen. *Inzădar.. ajungea pre la toți pașii, dându-le bani, se fie într'ajutor se mazilească pre Mihaï Vodă* (MUSTE LET.<sup>1</sup> III 41) vergebens wendete er sich hülfeflehend an alle Paschas und gab ihnen Geld, dass sie die Absetzung des Fürsten Michael bewirkten. *Socotia Ión Vodă se agiungă și la Henric, craiul leșesc, de ajutor* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 458) Fürst Johann dachte daran, auch den Polenkönig Heinrich um Hilfe anzugehen. — 3. mit prädicativem *adj.* od. *subst.*: werden (vgl. I 3). *(opitul ajungând mare* wenn das Kind gross wird. *A ajuns tare și mare* er ist ein grosser Herr geworden. *Țiganul când a ajuns împărat, mai întâiu pe tată-său a spîndurat* (Sprichw.) als der Zigeuner König wurde, hängte er zu allererst seinen Vater auf. *Nu plänge pe cei ce mor, ci pe cei ce trăesc. Ce ajung ei, se păzescă D-deu* (NĂD. NUV. II 80, v. Findelkindern), beklage nicht die sterbenden, sondern die, die leben bleiben. Was aus diesen wird, ist schrecklich. — Redensart: *a ajuns din cal măgar* er ist vom Pferd auf den Esel gekommen, er ist heruntergekommen. — 4. reichen: a) = sich erstrecken. *Nu voiū përul se mi-l tae Ce-mi ajunge la călcăe* (EMIN. 68) ich will nicht, dass man mir das



Haar abschneide, das mir an die Fersen reicht. — b) = wohin gelangen können: reichen, langen. *Mișa dacă n'ajunge la carne, ăce că pute* (Sprichw.) wenn die Katze nicht zum Fleisch gelangen kann, sagt sie, es stinkt. — Redensart: *nu-î ajungî cu prajina la nas* er trägt die Nase hoch. — c) = genug sein: (hin-)reichen, ausreichen, langen, genügen. *Bună e mânia lungă, Dar pinza nu va s'ajungă* (PANN PV. I 16) gut ist ein langer Aermel, aber die Leinwand will nicht reichen. *Mii de lacrimi nu-î ajung [amorului] și tot mai multe cere* (EMIN. 207) Tausende von Thränen genügen der Liebe nicht, sie fordert deren immer mehr. *Ajungă atâta sânge vîrsat* (C. NGR. 118) lass genug sein an so vielem Blutvergiessen. — Redensart (in Märchen): *cale lungă sê-î ajungă* (wenn der Wanderer mehrere sind: *sê le-ajungă*) einen langen, langen Weg. *Și merg ei și merg, cale lungă sê le-ajungă* (CRÊNGĂ CL. XI 178) so wandern sie immer weiter und weiter. *Apoi, cale lungă sê-î ajungă, întilni un călugăraș* (DELAVER. SULT. 258) dann, nach langer, langer Wanderung, traf sie einen jungen Mönch. — *Impers.* AL. PP. 190: *ajungă-ți de șagă* lass genug sein des Scherzes. — III. a sê ~ 1. cu cn. sich mit Jdm. (heimlich) verständigen. *E sigur sê căștîge procesul., pentru că s'a ajuns cu o parte din divaniști* (AL. CL. VII 449) er ist sicher, den Process zu gewinnen, weil er sich mit einem Theile der Richter verständigt hat. *S'au ajuns hatmanul și cu Iordachi visternicul.. sê ridice pe Dumitrașco Beizadea.. domn în locul tătâne-său* (NECULCE LET.<sup>1</sup> III 269) der General verschwor sich auch mit dem Schatzmeister J., dass sie den Prinzen D. an Stelle seines Vaters zum Fürsten erhöben. — 2. nu sê ajunge es langt nicht. *Cât nu sê ajunge din averea mușlujilor spre plata împrumutătorilor* (COD. CARAGEA H.) insoweit das Vermögen der Falliten zur Zahlung der Gläubiger nicht hinreicht. *Nu sê ajunge cinci lei* es fehlen fünf Lei (zur vollen Summe). — 3. Tr. *mă ajung cu* ich lange, komme aus mit. *Economul bun se ajunge cu pușin* (BAR.) ein guter Wirth kommt mit Wenigem aus. *A tuturor atâta era cu câtu-se putea așunge* (PALIA Exod. 16, 18, CCR. 64) Alle hatten so viel, dass sie damit auskommen konnten. — || *aju'ns* I. adj.: *ajuns de cap* (auch *la cap, de minte, la minte*) (grund)gescheidt, gerieben. *Talpa iadului însă, mă ajunsă de cap decât toți dracii, ăise..* (CRÊNGĂ CL. XII 26) Satan's Mutter aber, die gescheidter als alle Teufel war, sagte... *Titirez era mic la statură, dar ajuns la cap* (SBËRA Pov. 181) T. war klein von Gestalt, aber grundgescheidt. — II. subst.: *bun ajuns!* glückliche Ankunfft! (Gruss an einen Wan-

derer) AL. PP. 240. — III. *de ajuns*, auch *indeajuns* genug, hinreichend, zur Genüge. *Ai bani de ajuns* du hast Geld genug. *O ăi din viață se-mă fi dat, O ăi-mă era de-ajuns* (EMIN. 186) hättest du mir nur einen Tag von deinem Leben gegeben, ein Tag war mir genug. — FAM. *de ajuns și de remas*, auch *de ajuns și de 'ntrecut* genug und übrig, vollauf. *Lemne, slava Domnului, sint de-ajuns și de 'ntrecut în padure* (CL. X 381) Holz giebt es Gottlob genug und übrig im Walde. — Gr. *Imperat. ajunge, perf. ajuns-e'lu* (LV. *aju'ns*), part. *ajuns*; MOLD. a *aglu'nce*; MAC. *aglu'ndzere, perf. aglu'mșu*, part. *aglu'mtu*. — Et. Lat. *adjungo, -ere*.

*aju'ns* siehe *ajunge* (a).

*aju'r adv. (neol.)* durchbrochen, durchsichtig. — Et. Frz. *à jour*.

*ajuta' (a), pres. ajut, I. v. trans. 1.* (einen Nothleidenden) unterstützen. *Bogat te-au făcut D-ăeu ca sê ajufi pre cei săraci* (MARG.<sup>2</sup> 136 a) reich hat dich Gott gemacht, damit du die Armen unterstützest. — 2. c. *me ajuta* etw. hilft, nützt, dient mir. *Cetitul, care 'ntro vreme risipea a mele ginduri, Acum nu mă mă ajuta* (CONACHI 46) das Lesen, das mir einst die Gedanken verscheuchte, hilft mir nun nicht mehr. *Grecul îngrozit da se se repadă pe scenă, dar nu-l mă ajută balamalele* (CL. XV 113) entsetzt will der Grieche auf die Scene stürzen, doch die Füße versagen ihm den Dienst. — II. v. intr.: *cuiva* Jdm. helfen, beistehen. *Sui-te degrabă cătra noi și ne ajută noao* (BIBLIA 1688 Jos. 10, 6) ziehe eilends zu uns herauf und hilf uns. *Ajută-mă, te rog, se ridic acest sac* hilf mir, bitte, diesen Sack aufheben. *Așa se-mă ajute D-ăeu!* (Schwurformel), so wahr mir Gott helfe! — Redensarten: a) *Domne ajută!* od. *Cruce ajută!* (Ausruf bei Beginn eines Unternehmens), (vorwärts) in Gottes Namen! — b) MUNT. *mă de Domne-ajută* ansehnlicher, bedeutender. *Obiceiful cu pomul Crăciunului se lafesce tot printre omeni căi mă de Domne-ajută ai nêmului* (ISPIR. CL. XVI 356) die Sitte des Christbaums findet unter den angesehenern Leuten unseres Volkes immer mehr Verbreitung. *N'apucase calul se se departeze o bucata de loc mă de Domne-ajută* (I PIR. LEG.<sup>2</sup> 194) das Pferd hatte sich kaum eine grössere Strecke entfernt. — c) MAR. ORN. I 278: *Unde se 'ntimplă una ca acêsta* [nâml. *sê se căsătorescă rude de-aprope*], *acolo nu-î niciodată Domne-ajută* wo es geschieht, dass sich nahe Verwandte heirathen, da ist kein Segen dabei. — III. a sê ~ 1. *me ajut cu cn.* ich nehme Jdm. zu Hülfe. *A fost nevoit sê se ajute și cu lucratori straini* (CL. XV II 29) er war genöthigt, auch fremde Arbeiter zu Hülfe zu neh-



men. — 2. *me ajut cu c. etw. hilft mir. Ia gustă numai... se veđi că numai fōmea te-a facut se remăi leșinata, și dacă nu te ajuđi cu acēsta, te duc precum ai cerut* (CL. XV 464) koste nur, du wirst sehen, dass du nur vor Hunger ohnmächtig geworden bist, und wenn dir das nicht hilft, so werde ich dich tragen, wie du verlangt hast. *Cu atāta nu me ajut* damit ist mir nicht geholfen. — Gr. MOLD. *a agluta'*, MAC. *agluta're*. — Et. Lat. *adjūto*, -āre.

*ajutor'*, LV. u. POP. -rū I. sn., pl. -tō're, Hülfe *f*, Beistand *m*. *Cu ~ul lui D-đeū* mit Gottes Hülfe. *A da ~ cuiva, a-ī fi in(tr)~*, auch *a-ī fi de ~ Jdm.* Hülfe, Beistand leisten, ihm zur Seite stehen; *a da mână de ~ cuiva* Jdm. hülfreiche Hand leisten; *a veni, a alerga, a sări in(tr)~ul cuiva* Jdm. zu Hülfe kommen, eilen; *a trimite oști etc. in(tr)~ul cuiva* Jdm. Truppen etc. zu Hülfe schicken; *a cere ~ cuiva, a-l striga in(tr)~ul său* Jdm. um Hülfe bitten, ihn zu Hülfe rufen; *a striga ~* um Hülfe rufen. — Gr. Pl. *ajutorē* ZILOT H., *ajutoruri* AL. OP. I 1340. — II. sm. Helfer *m*, Beistand, Gehülfe. *Ajutoriū și acoperitoriū mī-au fost mie in mintuire* (BIBLIA 1688 Exod. 15, 2) Helfer und Beschützer war er mir zum Heile. *Pre ajutoriī lui și pre tođi ceia ce sē sprejenesc de el risipi-i-voiu la tot vintul* (das. Ez. 12, 14) seine Gehülfe und allen seinen Anhang will ich in alle Winde zerstreuen. — *Ajutor de primar* Bürgermeister-Adjunct. — III. adj., fem. -tō're, als Gehülfe (Gehülfin) dienend. *Chelareša umplea ole cu vin din bute, și fetele ajutore cīnsteaū pe vinători* (CL. XVII 44) die Schaffnerin füllte Krüge mit Wein aus dem Fasse, und die Mägde bewirtheten die Jäger. — || Gr. MOLD. *agiutor'*. — Et. Lat. *adjutorium*.

*ajutora' (a)* siehe *ajutori' (a)*.

*ajutori' (a)*, pres. -re'sc, LV. u. TR. I. v. trans. pc. Jdm. beistehen, Hülfe leisten, ihn unterstützen. *Alexandru Vodă făcut-au prieteșug mare cu Leși și legătură tare ca, hie la ce trēba, unul pre altul se agiutorēscă* (GRIG. URECHE LET.<sup>2</sup> I 140) Fürst Alexander schloss ein enges Freundschaftsbündniß mit den Polen, durch welches sie sich verpflichteten, einander in allen Nöthen beizustehen. *Agiutorit de Iani Huniad... au venit [Petru Vodă] cu oște și au împins pre Roman Vodă den țară* (das. 145) von Hunyadi János unterstützt, kam Fürst Peter mit Heeresmacht herbei und trieb Fürst Roman aus dem Lande. — Bisweilen *cuiva*. *Nu te teme, Avrame, eu-și ajutorese* (BIBLIA 1688 Gen. 15, 1) fürchte dich nicht, Abram, ich stehe dir bei. — II. *a se ~ de la cn.* von Jdm. Beistand erhalten. *Pierdu Petru Vodă nădejdeā de a se măi agiutorire de la craiul unguresc* (GRIG. URECHE LET.<sup>2</sup> I 176)

Fürst Peter gab alle Hoffnung auf, von dem König von Ungarn Beistand zu erhalten. — Gr. MUNT. TR. auch *a ajutora'*, seltener *ajutura'*, pres. -re'z. — MOLD. *agiut-*. — Et. *ajutor'*.

*ajutori'e sf.* 1. Thätigkeit *f*, Stand eines Gehülfe IARN.-BIRS. 301. — 2. Beistand *m*, Unterstützung *f* CORESI H. — Et. *ajutor'*.

*ajutori'nță sf., pl. -țe*, LV. MOLD. 1. Beistand *m*, Unterstützung *f*. *Puind nedejde in dumneđeiasca agiutorință, cules-am hronicul Moldovei* (CANTEMIR HRON. I 225) auf den göttlichen Beistand meine Hoffnung setzend, habe ich die Chronik der Moldau verfasst. — 2. Hilfssteuer *f*. So benannte Fürst Johann Theodor Calimah (1758—61) eine von ihm aufgelegte allgemeine Steuer (EN. COGĂLNICĒNU LET.<sup>4</sup> II 252). — Gr. MOLD. *agiut-*. — Et. *a ajutori'*.

*a'1 = acel, pl.* siehe *ace'1*, || Gr.

*al art. hot., pl. al, fem. sg. a, pl. ale*. Wird gesetzt: 1. vor Possessiv, wenn nicht unmittelbar Suffixartikel vorhergeht: *Prietenul mēu — al mēu prieten* mein Freund. *Un prieten al mēu* ein Freund von mir. *El e prietenul mēu și al tău* er ist mein und dein Freund. *Slugile nōstre cele credinciose — credincioșele nōstre slugi — slugile cele credincioșe ale nōstre* unsere treuen Diener. *A mea este lumea și implerea ei* (BIBLIA 1688 Ps. 49, 2) mein ist die Welt und was sie füllt. — Auch unmittelbar nach articulirtem *subst.* steht *al*, wenn das Possessiv zu diesem nicht in attributivischem Verhältniss steht: *Moșia a vōstră sē đice că ar fi* das Gut soll euch gehören (hier ist *a vōstră* Prädicativ). — Ein *caș obl. alor (mēi, tăi etc.)* findet sich LV. nicht selten, zB.: *Pentru agiutor sē dea alor săi creștini* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 384) um seinen Christen Hülfe zu leisten. *Tu dară... bunătăđilor lui D-đeu și alor mele neuitător sē fi* (das. 414) du also sei eingedenk der Wohlthaten Gottes und der meinigen. *In privala și gūdecata nu numai a lor [sic] nōștri, ce și a străinilor sē le scōtem* (CANTEMIR HRON. I 229) um sie nicht nur den Unsrigen, sondern auch den Fremden zur Kenntnissnahme und Beurtheilung vorzulegen. — Bisweilen auch *caș. obl. sg. masc. alui, fem. ai*, zB.: *Đisa alui mēu rost* (DOS. PARIM. 1683 H.) der Ausspruch meines Mundes. *Rugămu-ne, Dōmne, inălđiei cēi sfinte ai tale* (SICR. DE AUR 1683, CCR. 126) wir flehen, o Herr, zu deiner heiligen Hoheit. — Weiteres siehe *mē'u*. — 2. vor Genetivformen unter denselben Bedingungen: *Un prieten al tatăluī mēu* ein Freund meines Vaters. *Cumnatele cele tinere* (od. *tinerele cumnate*) *ale acestuī domn* die jungen Schwägerinnen dieses Herrn. Vgl. dagg. *prietenul tatăluī mēu, cumnatele acestuī domn*. — Daher bei einer Folge von mehreren Genetiven:

*Mirosul brașilor și al florilor* der Duft der Tannen und Blumen (der erste Gen. ohne, der zweite mit *al*). *Mirosul răcoros al brașilor și al florilor* (beide Genetive mit *al*) Doch wird in diesem Falle die Setzung des Artikels in neuerer Zeit häufig vernachlässigt:  *Direcțiunea poștelor și telegrafelor* die Post- u. Telegraphendirection (besser *și al telegrafelor*). — In älterer Zeit findet sich *al* nicht selten, gegen die Regel, vor einem Genetiv, der von einem anderen Genetiv abhängt: *In 12 capete a canonului al cestui sfint săbor* (Ș. TAINE 180) im 12. Capitel des Canons dieses heiligen Concils. *Și el o au dat [năml. hârtia] în mâna logofetului al bisericii cei mari* (MSCR. sec. 18., REV. Toc. III 350) und er übergab das Schriftstück dem Schriftführer der grossen Kirche. — Ganz vereinzelt nach articulirtem *caș drept*, zB.: *locul al muncilor* (CORESI OMIL. H.) der Ort der Qualen, *Dumineca a parinșilor celor sfinși* (CHEIA ÎNTEL. 1678, CCR. 183) der Sonntag der heiligen Väter. — Der *pl. fem. ale* bildet mit Genetiv absolute Neutra. *Călușării, lăsându-se de ale lumii să se ducă la monastiri* (Doc. 1741, MELH. CR. H. 212) die Mönche, welche das Weltliche aufgeben, um die Klöster aufzusuchen. Bes. mit partitivem *de*: *de ale zilei* Tagesneuigkeiten; *de ale mâncării* Esswaaren; etc. — 3. vor den Ordinalzahlen, von 2 angefangen, in jeder Stellung: *Volumul al doilea* od. *al doilea volum* der zweite Band. *Cartea a treia* od. *a treia carte* das dritte Buch. *Al patrulea* der Vierte. *O a cincea* eine Fünfte. — Tr. auch mit vorgesetztem *de*, zB. *codrul de al șeselea* (SLAVICI CL. XV 465) der sechste Wald, *de al doilea an* (MSCR. BRAȘOV sec. 17. H.) das zweite Jahr. — Der fehlende *caș obl.* wird durch *celui de al doilea, celei de a doua* ersetzt; ebenso der *pl.* durch *cei (celor) de a doua*. Doch versucht Lv. auf mannigfache Weise, beide zu bilden, zB.: *fata ai doa vară a lui* (INDR. 174) die Tochter seiner Base zweiten Grades, *nepota a a doa vară a lui* (das.) die Enkelin seiner B. zw. Gr., *ai trei* (VARLAM 1643 H.) die Dritten, *ai trei nepoții muerii mele* (PRAV. GOVORA 1640 H.) die Enkel dritten Grades meiner Frau, *ai doilea veri* (INDR. 160) die Vettern zweiten Grades, *feciorii ai doilor veri* (PRAV. GOVORA 1640 H.) die Söhne der Vettern zw. Gr., u. ähnl. — || *al de* siehe *al-de*. — Gr. MOLD. wird vor Genetiv ohne Unterschied *a* gesetzt: *un prieten a tatăluî mîeu, nisce prietenii de a lui, aceste cuvinte a d-tale* (= LL. *al tatăluî, de ai lui, ale d-tale*). MOLD. INV. u. POP. auch vor Possessiv u. Numeral: *un prieten a nostru, anul a doilea* (= LL. *al nostru, al doilea*). — MAC. tritt regelmässig a vor Possessiv, *caș obl.* u. Ordinalzahl: *nyellu a nyeu* mein Lamm; *vruta a mea* meine Geliebte; *cânticlu a xenis-*

*lor* das Lied der Auswanderer; *el a fraslur la dița* er sagte den Brüdern; *a virnuî nu-ly pare ghine* Niemanden freut es; *a doilea* (doch CRUȘOVA nach OBED. H. *an doilea*) der zweite; etc. — Et. *al, ai, a, ale* = lat. *illum, illi, illa, illae*. *a-* aus *i-*, *e-* findet seine Erklärung in der proclitischen Stellung dieser Formen. Anlautendes vortoniges *e* wird regelmässig zu *a*: *ariciu, accest, aștept* = *ericius, eccu-istum, expecto*. — In MOLD. *a* für alle vier Formen scheint sich die Präp. *a* = *ad* eingemischt zu haben.

*a'l, a'la, a'la* siehe *ace'l*, || Gr.

*alababu'la* etc. siehe *arababu'ra*.

*a'la-bala* MUNT. POP.: *ce mai ~ pe la dv.?* wie geht's (od. was giebt's Neues) bei euch? wie geht's, wie steht's? — Et. Vielleicht *ala, ba ala*, wörtl. «der, nein der», also *Im-* u. Widerrede bezeichnend. Vgl. zB. GAVRIL PROTUL, VIAȚA LUI NIFON 1652 H. 2244: *Boerii nu se putea voi [= invoi] pre cine vor pune domn, ca unii dița se fie cesta, iar alții ba cela, și era gâlcăvă*.

*alaba'stru* subst. (neol.) Alabaster *m* (Art Stein). — Gr. Lv. *alava'stru* (zB. BIBLIA 1688 Luca 7, 37). — Et. Gr. *ἀλάβαστρος*.

*ala'c* subst. 1. Tr. Spelt *m*, Dinkel (Triticum Spelta, Tr. monococcum). — 2. MOLD. Art Gerste (Hordeum hexastichon?) ION. CAL. 64; COM. H. — Als Einleitung v. Doinen häufig: *Frunță verde trei aluce*, Letzteres wohl = *spice de aluc*. — Et. Vgl. lat. *alica*, magy. *alukor*.

*alagea' sf.* Art gestreiftes Zeug Qu. — Et. Türk. *alaja'*.

*Ala'h npr. m.* Allah *m* (Name für Gott bei den Mohamedanern; Kriegsruf derselben). — Gr. Als Ruf *alala'h* AL. PP. 107 (*Alulah, caî arăpesci!*).

*ala'iu sn., pl. ala'iu'i*, fast INV. 1. feierlicher Aufzug, Zug, Gefolgen. *Proprietarul.. îi primi cu mare ala'iu ca pe nisce ôspeși aleși* (N. GANE CL. XIV 286) der Gutsherr empfing sie mit grossem Pomp, wie es so vornehmen Gästen gebührte. *Domnul cu tota boerimea și cu tot ala'iu de slujitorime* (GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 303) der Fürst mit dem gesammten Adel und dem ganzen militärischen Gefolge. *Ala'iu unuî cerșetor* (Titel eines Gedichts v. C. BOLIAC, BOIU C. DI CET. II 105) der Leichenzug eines Bettlers. — Bes. *a face ala'iu unuî domn etc.* einem Fürsten etc. feierlich das Geleit geben. *Daca s'au apropiat [Dumitrașco Vodă] de oraș, i-au eșit boerii țerii și cu slujitorii și cu tabulhanaoa țerii înainte de i-au facut ala'iu după obicei* (NLC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 89) als Fürst Demeter sich der Stadt näherte, zogen ihm die Bojaren des Divans mit Militär und Musik entgegen und geleiteten ihn in herkömmlicher Weise feierlich in die Stadt.

Daher noch jetzt FAM. iron. v. einer johlenden Volksmenge, die einem gefangenen Verbrecher etc. nachläuft. *L-au dus cu alaïu la poliție* man führte ihn im Triumph auf die Polizei. *Făcându-î alaïu toți căini cu lătratul dinapoï* (PANN MOȘ ALBU I 8 H.) und alle Hunde gaben ihm bellend das Geleite. — 2. Parade*f. Ostașii se gătiră ca de alaïu* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 36) die Krieger schmückten sich wie zur Parade. *Mâne este alaïu* (C. NGR. 25) morgen ist Parade. — Et. Türk. *alai*.

*ala'l* siehe *hala'l*.

*a'lalalt* siehe *ce'lalalt*, Gr.

*ala'lt* siehe *a'lt* u. *ce'lalalt*, Gr.]

*ala'ltă-e'ri* adv. vorgestern. — Gr. Auch (l.v. nur) *ala'ltă-erf*. — Et. Lat. *illa altera heri*. Vgl. *ce'lalalt*.

*ala'ltă-séră* adv. vorgestern Abend. — Gr. Auch (l.v. nur) *ala'ltă-séră*. — Et. Lat. *illa altera sera*. Vgl. *ce'lalalt*.

*ala'mă* sf., cas. obl. *ală'mă*, Messing n. — Pl. *ală'muri* Messinggeschirr n, -geräth. — Et. Viell. ital. *lama* «Metallplatte».

*alămă'e* etc. siehe *lăm'i'e* etc.

*alăma'r*, l.v. u. POP. -*ră* sm. Gelbgiesser m, Messinghändler.

*alămări'e* sf. Gelbgiesserei f, Messingwaren (geschäft n).

*alamb'c* sn., pl. -*curi*, auch -*ce*, (neol.) Destillirblase f, Brennkolben m.

*alam'i'e* etc. siehe *lăm'i'e* etc.

*alam'i'ü* adj. messingfarben.

*alamo'jnă* sf. Almosen n MSCR. ca. 1600 HC. II 51. — Et. Vgl. ksl. *almužino*, magy. *alamizsna*, aus gr. ἐλεημοσύνη.

*ala'muri* siehe *ală'mă*.

*a'landala* adv. FAM. ohne Ordnung, bunt durcheinander. *Töte merg alandala. Daă au ajuns vremea sã cetescã cununia nehirotonisitul primar* (IANOV CL. V 133) Alles geht drunter und drüber. Ist es doch so weit gekommen, dass der ungeweihte Bürgermeister die Trauung vollzieht. *Vorbesce* ~ er redet krauses Zeug zusammen, dummes Zeug, Unsinn. — Gr. MOLD. *ha'l*-; ferner *a'lantala* C. NGR. 241, POL. (Mscr.) — Et. Ngr. ἄλλα ἀντ' ἄλλα «Eines statt des Andern».

*alapta' (a)*, pres. -*te'z*, v. trans. (neol.) stillen, säugen. — Et. *la'pte*. Nachbildung v. franz. *allaiter*.

*alarma' (a)*, pres. -*me'z*, (neol.) I. v. trans. alarmiren, zu den Waffen rufen, aufschrecken. — II. *a sã* ~ erschrecken, sich beunruhigen. [*Revisorul*] *afirma dar că reposatul s'a sinucis. Episcopul și arhiepiscopul s'au alarmat* (DELAVER. PAR. 129) der Revisor erklärte also, dass der Verstorbene Hand an sich gelegt habe. Darob erschrakten Bischof und Erzbischof.

*ala'rmă* sf., pl. -*me*, (neol.) Alarm m, Waffenruf. *Și clopote de-alarmă răsună răgușit* (EMIN. 65) und Sturmglocken lassen heisern Ruf ertönen.

*alătura' (a)*, pres. -*re'z* u. *alătur*, I. v. trans. 1. *c. la, lângă* c. etw. neben, nahe an etw. stellen, ihm nahebringen. *Cele opt medalioane sculpturale care, alăturate câte două, implinesc golurile dintre columne* (ODOB. Ps. 81) die acht Medaillonverzierung, die, zu je zwei nebeneinander gestellt, die Lücken zwischen den Säulen ausfüllen. *La ale mele cuvinte alătură-ți urechia* (BIBLIA 1688 Prov. 4, 20) neige dein Ohr zu meiner Rede. *Alăturând lângă sine și dărbaniï ceï de la Munteni* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 338) indem er auch die walachische Garde heranzog. — 2. *c. la, pe lângă un lucru* etw. einer Sache beifügen, -legen, -schliessen. *Pe lângă accl memorand alăturasem și un proiect de manifest* (GHICA 371) jenem Memorandum hatte ich auch einen Manifestentwurf beigelegt. *Zidurile.. din drépta, care după opiniunea măi multor arheologi au fost alăturate măi apoï* (T. T. BURADA CL. XV 72) die Bauten auf der rechten Seite, welche nach der Ansicht mehrerer Archäologen später hinzugefügt worden sind. (*Aici*) *alăturat*.. beifolgend., anbei... — 3. l.v. *c. cu c.* etw. mit etw. zusammenhalten, vergleichen. *Când..aș îndrăzni.. minci-nosele mării acestui trecător véc cu credința lui D-deu Hristos sã le alăturez* (MSCR. sec. 18., ARH. ROM. I 30) wenn ich es wagte, die eitlen Herrlichkeiten dieses vergänglichlichen Lebens mit dem Glauben an Gott Christus zu vergleichen. — II. *a sã* ~ 1. *de c.* an etw. herantreten, sich ihm nähern. *El cercã a se alătura de pom, dar pomul îi ðise: Nu te apropia de mine* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 125) er versuchte sich dem Baume zu nähern, doch der Baum sagte zu ihm: Komme mir nicht nahe. *Némful Ridinger.. sã alăturã.. și măi mult, în naivetea sa germanicã, de sãlbãtécia naturii* (ODOB. Ps. 198) der Deutsche R. kommt in seiner germanischen Naivetät der natürlichen Wildheit noch näher. — 2. (*pe*) *lângă* cn. sich Jdm. beigesellen, anschliessen. *Toți reii și toți beþiviï lângã ei s'alăturarã* (BELD. TRAG. LET.<sup>2</sup> III 414) alle Bösewichter und Trunkenbolde schlossen sich ihnen an. — 3. *cu c.* an etw. anstossen, angrenzen. *Și sã alăturã cu hotarële Moav* (BIBLIA 1688 Num. 21, 15) und sie lehnen sich an die Grenzen Moab's. *Sanda.. stãnd intr'o camerã alăturatã* (C. NGR. 24) S., die sich in einem angrenzenden Zimmer befand. — 4. *cu cn.* sich Jdm. gleichstellen, vergleichen, ihm gleich, ähnlich werden. *Omul.. sã alăturã cu dobitócele cele fără minte și sã asemănã lor* (BIBLIA 1688 Ps. 48, 12) der Mensch wurde

den unvernünftigen Thieren gleich. — Et. *a-lature*; vgl. *alăturaea*.

*alăturaea* adv. 1. daneben, nebenan. *Pune brinza în strachină și întinge p'alăturaea* (PANN PV. III 78, v. einem Geizigen, Sprichw.) er thut Käse in die Schüssel und tunkt daneben. *Croitorul de~* der Schneider nebenan. *Tu pe-alături te strecură* (EMIN. 176) du schlüpfte vorüber. *Și prin Murăș m'oïu băga, Cu pruncuțu-alăturaea* (POMP. SIBIŪ H.) und in die Marosch will ich steigen mit dem Kinde an meiner Seite. — 2. nebeneinander. *Doi tineri mergeau alăturaea la pas* (C. NGR. 27) zwei Jünglinge gingen im Schritte nebeneinander her. — 3. ~ *cu cn.* neben Jdm., an seiner Seite, an ihm vorbei, vorüber. *Apoi ședea alăturaea cu ia și 'ncepu a doîni încet* (CL. IV 309) dann setzte er sich neben sie hin und begann leise zu flöten. *Glonful trecu alăturaea cu capul tinerului* (C. NGR. 20) die Kugel flog an dem Kopfe des jungen Mannes vorbei. — Bes.: ~ *cu adevărul, cu dreptatea, cu legea* die Wahrheit etc. umgehend, von ihr abweichend. *Or putea găsi epistolele mele pröste, nesărate., dar niciodată nu le vor putea găsi alaturî cu adevărul* (GHICA 90) man wird meine Briefe dumm, fad finden können, aber nie wird man finden können, dass sie sich von der Wahrheit entfernen. — Gr. Auch *alături*; MOLD. auch *alăturaea*; LV. (sec. 10/17) *alăturaea*. — Et. *alăturaea* = *a lature* «an der Seite» mit Suffix-*a*; *alături* etc. ist mit dem pl. *lături* gebildet, vgl. *în lături, pe de lături*.

*ală'ū*<sup>1</sup> subst. TR. Angeld n FAMILIA 1883, 215 H.: *Du-ți, bade, dorul cu tine, Nu-l lăsa de-alău cu mine* nimm Freund, deine Liebe mit, lasse sie mir nicht als Pfand zurück; B.: *ală'ū, pl. ală'uri*. — Et. Magy. *elö(pénz)*.

*ală'ū*<sup>2</sup> siehe *hală'ū*.

*ală'ur* siehe *la'ur*.

*alăută* sf., pl. -te, 1. LV. ~, *lăută* Art Saiteninstrument. Wahrsch. eines der mit den Fingern anzuschlagenden Instrumente, wie Laute, Gitarre, Harfe, Zither etc. War mit vielen Saiten bespannt (MARG.<sup>2</sup> 64 a: *Strunele alăutei de sint și multe.*). Jedenfalls nicht Geige, wie INDR. 191: *alăturiul carele dice cu viora și alăuta pre la tirguri* zeigt. — 2. TR. *lăută*, auch *la'ută* Geige f Com. H. — Et. Mittelbar aus arab. *al'ūd* (vgl. ngr. *λαύτα*, deutsch *Laute* etc.).

*alăuta'r* siehe *lăuta'r*.

*alava'stru* siehe *alaba'stru*.

*alb* I. adj. 1. weiss; Ggs. *negru*. Verstärkt: ~ *ca zăpada* weiss wie Schnee, ~ *ca lebăda* schwanenweiss, ~ *colilie* weiss wie Federgras, ~ *cum e helgea* weiss wie ein Wiesel, etc. — *Alb-albastru* blauweiss, *alb-galben* gelbweiss,

etc. — 2. v. der Wäsche: rein. *O cămașa ~a* ein reines Hemde. — 3. LM. (polit.) conservativ; Ggs. *roșiu liberal*. 4. in Verbindung mit best. subst.: a) *armă ~a* blanke Waffe HASDEŪ IV. 190: *Dându-le ordinul de..a se arunca în atac cu arma alba* und befahl ihnen, mit blanker Waffe anzugreifen. b) *e ziua ~a* es ist heller Tag. *Când s'au trezit ei, era ziua alba* (CRÊNGA CL. X 383) als sie erwachten, war es heller Tag. — c) *a nu avea zi ~a* keinen frohen Tag haben. *Copiii nu mai aveau zi alba, cați ia* [näml. *maștea*] *se ținea mereu de căra lor* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 333) die Kinder hatten keinen frohen Tag mehr, denn die Stiefmutter liess nicht ab, sie zu schelten. *Și tot bine, tot vesele, tot zile albe duc* (DELAVER. SULT. 30) und sind doch immer gesund und munter und führen ein fröhliches Leben. Vgl. 5 e. — d) *hârtie ~a* in Verbindungen wie: *Cererea mea a rămas hârtie ~a* meinem Gesuch ist keine Folge gegeben worden. *Contractul se va considera ca hârtie ~a* der Contract soll als nicht vorhanden, als null und nichtig gelten. — e) *lumea ~a* die Oberwelt (in Mähren, im Ggs. zu *lumea negra*, der Unterwelt). Vgl. auch 5 e. — f) *nopte ~a* Nacht, die man wachend zubringt. *Am petrecut eu multe nopți albe pina l-am vedut mare* (NAD. NUV. II 103) ich habe gar manche schlaflose Nacht zugebracht, bis ich ihn gross sah. *Nu e obicinuit cu șampania și cu nopțile albe* (DELAVER. PAR. 88) er ist an Champagner und Nachtwachen nicht gewöhnt. — g) *păine ~ă* Halme fruchte (Weizen, Roggen, Gerste u. Hafer, im Ggs. zu Mais, Hirse etc.). — h) *săptemăna ~ă* die Butterwoche (letzte Woche vor den grossen Fasten, in der nur Milchspeisen u. Eier genossen werden dürfen). — i) *vite ~e* Rindvieh. — j) DOBR. *vintul ~* der Südostwind Com. H. — 5. Redensarten: a) MUNT. (fara a spune) *nici ~a nici negră* ohne ein Wort zu reden. *Nici alba nici negră, unde me apucă de gât* (JIP. OPINC. 42 II.) mir nichts, dir nichts packt er mich am Halse. — b) *negru pe ~* schwarz auf weiss, schriftlich. — c) MUNT. *astăptă mai atâtău se vedă ~ în căpistere* (eig. warte erst ab, bis du Mehl im Kasten siehst), warte erst das Ende ab. — d) *a stringe bani ~i de zile negre* sich einen Nothgroschen aufsparen. — e) *a duce lume ~a* ein lustiges Leben führen, in Saus u. Braus leben. *Auți, să duci tu lume alba P'un camp cu omeni ca 'ntr'un crîng!* (COȘBUC 66) ist das eine Art, so vor allen Leuten seinen Lüsten zu fröhnen, wie im Busch? Vgl. 4 c. — f) CRÊN A CL. IX 340: *Matușa-î mörta de când lupii albi* die Muhme ist längst todt. — g) *a scöte cuiva perî ~i* Einen grau machen. *Mi-o*



*eșit perî albi de când am fata mare* (AL. OP. I 350) ich bin grau und alt geworden, seit ich eine erwachsene Tochter habe. — *h) pină în pinzele ~e* bis an den Tod. *O se me judec pină în pinzele albe* (CL. VIII 69) ich werde processiren bis zum letzten Athemzuge. — **6.** in geographischen Namen: *a) LV. Cetatea Alba* = *Acherman*: Akjerman, Bjelgorod (Stadt in Bessarabien). — *b) Marea Alba* LM. das Weisse Meer. — LV. = *Marea Mediterana*: das Mittelländische Meer MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 9. — *c) LV. Valea Alba* = *Războeni* (Schlacht 1476 zwischen Stephan d. Gr. u. Mohamed II). — Gr. *Dem. albior*, *albișor*, TR. DOBR. auch *albuț*. — II. subst. **1.** *~ul ochiului* das Weisse im Auge. *Se roși pină în albul ochiilor* (SPIR. CL. XII 203) er wurde bis über die Ohren roth. — **2.** *~ul țilei* das Morgengrauen. *Baiatul nu asteptă să se lumineze bine și din albul țilei plecă cu oile* (SPIR. LEG.<sup>1</sup> I 109) der Knabe wartete nicht, bis es völlig Tag wurde, sondern brach schon beim Morgengrauen mit den Schafen auf. — **3.** *~ul lemnului* der Splint POL.(Mscr.). Vgl. *albeț*. — || Vgl. *dalb*. — Et. Lat. *albus*. — Zu 6a: *Ak-kerman* (türk.) u. *Bjel-gorod* (slav.) «weisse Stadt» sind Uebersetzungen aus dem Rum.

*albă* sf. **1.** FAM. *alba* die Weisse (als Name eines weiblichen Thieres, zB. einer Stute, Henne etc.). Bes. scherzh. v. einer vor Alter grau gewordenen Stute. — **2.** POP. Redensart: *a intrat (sosit, venit) alba în sat* es ist Tag geworden. *Da ce, tot mai dormiți? Nu vedeți c'a sosit alba în sat?* (SPIR. LEG.<sup>1</sup> I 137) doch wie, ihr schlaft noch? Seht ihr denn nicht, dass es heller Tag ist? — **3.** *alba țilei* — *albul țilei* (siehe *alb* II 2) DELAVR. SULT. 34. Wohl Nachbildung v. franz. *l'aube du jour*. — Et. Zu 2 vgl. ital. *alba*, franz. *aube* etc. «Morgengrauen».

*Alba npr. f.* Elbe f (Fluss in Deutschland) NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 82. — Et. Vgl. lat. *Albis*. *alba'la* siehe *alb'la*.

*Albana's* siehe *Arbana's*.

*albastrea'* sf. MOLD. **1.** Kornblume f (*Centaurea Cyanus*). — **2.** — *clopoțel*: Glockenblume f (*Campanula Trachelium*) QU. H. — Gr. Auch *-tr'că pl.* *-tre'le*, u. *-tri'tă, pl.* *-țe*. *albastrea'la* siehe *albăstre'lă*.

*albastre'l* siehe *alba'stru*, Gr.

*albastre'la* sf., pl. *-tre'li*, LV. u. OLT. *-tre'le*, **1.** (*văps.*) blaue Farbe (Mischung zum Blaufärben der Zeuge) MAR. CROM. 24. — **2.** *albăstre'la cerului* die Bläue des Himmels ODOB. PS. 233.

*albastrî' (a)*, pres. *-tre'sc*, I. v. trans. blau färben. — II. v. intr. blau schimmern TEOD. PP. 293: *Unde veți ciocoïu pe drum și mi-l veți*

*mai albastrân[d]* wo ich einen Ciocoïu auf der Strasse erblicke und ihn in blauen Kleidern sehe; AL. PP. 259 (ähnl.: *Când ved. . ciocoï în albăstrind*). Vgl. *alba'stru* 3.

*albastrî'me* sf. **1.** Bläue f. *In drepta ochii se primblă pe albăstrimea marii siciliene, brazduită de barci ușore* (AL. OP. I, XVIII) zur Rechten schweift der Blick über das Blau des sicilianischen Meeres hin, das leichte Barken durchfurchen. — **2.** MUNT. POP. gehässig: Leute in blauen Kleidern, Bourgeoisie f (im Ggs. zum Bauernstand). *Arențile au scădut de când cu venirea albăstrimii la putere* (DELAVR. SULT. 144) der Pachtzins ist gesunken, seit die Blauen am Ruder sind. Vgl. *alba'stru* 3.

*albastrio'r* siehe *alba'stru*, Gr.

*albastrî'ū, -tru'ū*, adj. bläulich.

*alba'stru* I. adj. **1.** blau. *Când nu sint ochi negri, săruți și albastrî' a) II* und *albăstrî'me* 2. — **4.** in Verbindung mit best. subst.: *a) flóre albastră* = *stînjinel*: deutsche Schwertlilie (Iris germanica) H. Dafür bei FUSS *flóre vinata*. — *b) piatră albastră* — *piatra vinăta*: Kupfervitriol(?) MAR. CROM. 10; BAR. — Gr. Pl. masc. *alba'stri*, auch *alba'stri*. — Dem. *albastre'l*; (*mai*) *albăstrio'r* etwas blau(er). — II. subst. Blau n. *Albastrul cerului* das Blau des Himmels. *In para fierbinte ard sețelele sus Pe-albastrul întins al tăriei* (EMIN. 227) in heisser Flamme brennen die Sterne droben am weiten Blau des Firmaments. — Et. Lat. *albus* mit Suffix *-aster*, wie ital. *biancastro*, franz. *blanchâtre* etc. MAC. soll ~ nach OBED. H. noch jetzt «weisslich» bedeuten.

*albastru'ū* siehe *albăstrî'ū*.

*alba'tă* siehe *alb'é'tă*.

*albatros* sm. (*neol.*) Albatros m (Vogel).

*albea'la* siehe *alb'é'lă*.

*albea'tă* siehe *alb'é'tă*.

*albe'ū* subst. MUNT. gefingertter Hundszahn (*Panicum dactylon* L.) COM. H. — Et. *alb*. Das Unkraut macht sich im Grase durch die graugrüne Farbe seiner Blätter bemerklich. Daher der Name.

*alb'é'la* sf., pl. *-be'li*, LV. u. OLT. *-be'le*, weisse Schminke. Oft pl. *albe'le* mit Singularbedeutung. — Gr. MOLD. auch *alba'lă*.



**albeneț** *adj.* MOLD. TR. weiss (der Hautfarbe nach). *Badca . . mi-î . . la față albeneț și la per negru și creț* (CL. XX 182) mein Liebster hat ein weisses Gesicht und schwarzes, krauses Haar. — Gr. Auch *albineț*. Ein *fem. albiniță* findet sich im Reim FAMILIA 1886, 227 H. — Et. *-en-* ist wohl = *-a'n*; vgl. *bala'n, plāv-a'n, roscov-a'n*.

**albeț, albuleț** *subst.* MUNT. Splint *m* (= weisses, den dunkleren «Kern» umschliessendes Holz) COM. H. Vgl. *a'lb* II 3.

**albétă** *sf., pl. albețe, 1.* Weisse *f*, weisse Farbe. *Albétă feței și a grumazilor ei* (C. NGR. 41) die Weisse ihres Gesichts und Halses. — Gr. *Albețe* mit Singularbedeutung (*sinul cel de albețe*) CONACHI 92, *m. art. albeța* (für *albețea*) das. 152. — 2. *Staar m* (Augenkrankheit bei Menschen u. Thieren). — Gr. *Pl. albețe* mit Singularbedeutung BIBLIA 1688 öfters, zB. Tobias 11, 5: *Tu dară unge fierca la ochii lui . . și va lepeda albețele*. — MOLD. auch *albață*. — Et. Suffix *-ețe* = lat. *-ities*, wie in *blând-ețe, tiner-ețe* etc. Aus *-ețe* wurde ein *sg. -eță* erschlossen, der in *roșăță, dulcătă, viață* etc. allein vorliegt.

**albi' (a), pres. albesc, I. v. trans. 1.** weiss machen, weiss färben, weissen, bleichen (*trans.*). *De vor fi peccatele vóstre ca cel negru, ca zăpada le voiu albi* (BIBLIA 1688 Jes. 1, 18) wenn eure Sünden wie das Schwarze sein werden, so werde ich sie wie Schnee machen. *Lun' argintie, Albind iarba de pe vale* (GR. ALEX. 231) der silberglänzende Mond, der das Gras im Thale weiss färbt. *Spue riul cel oltén . . Câte oști au mistuit, Câte ôse-au înalbit* (AL. PP. 214) möge der oltenische Fluss sagen, wie viele Kriegerschaaren er verschlungen, wie viele Knochen er gebleicht hat. — Bes.: *pinză, ață* etc. Leinwand, Zwirn bleichen (= MOLD. *a bili*). — II. *v. intr. 1.* weiss werden. *Pinzele se nu albescă* (AL. PP. 135) die Leinwand möge nicht weiss werden. *Ai albit de tot de când nu te-am mai vedut* (GHICA 2) Sie sind ja ganz weiss geworden, seit ich Sie nicht wiedergesehen habe. — 2. weiss schimmern, glänzen. *Casa p'o muche clădită . . O veđi în aer albind* (GR. ALEX. 225) das Haus dort auf dem Kamme siehst in der Luft du blinken. — III. *a se ~ 1.* weiss werden, bleichen (*intr.*). *Óia gălbăgiósă se cunósce pe ochi, pentru ca vinele acele roși ce are intrinși sē albesc cu totul* (DRĂGHICI ICON. 33) das egelkranke Schaf erkennt man an den Augen, indem die rothen Ader in denselben ganz weiss werden. *Peru'n cap vi-se albescă* (TEOD. PP. 551) das Haar auf dem Haupte möge euch bleichen. — 2. *se albesc de ți* es graut. *La 15 Ianuarie, cum se albi de ți, armata otomana . . incepu atacul asupra*

*Smirdanului* (CL. XVII 111) am 15. Januar, sobald es graute, begann die türkische Armee den Angriff auf Smirdan. — Gr. Auch *a (t)nălbii*, das in der Bedtg. I 1 sogar üblicher ist.

**albicio's** *adj.* grauweiss, weiss (glänzend), licht, hell. *Argila este albicio'sa, când cuprinde crida* der Thon ist grauweiss, wenn er Kreide enthält. *Sub zapada albicio'sa* (AL. POESII III 21) unter dem weissglänzenden Schnee. *Luciferul albicio's al dimineții* (ODOB. DC. ed. 1886, 45) der helle Morgenstern.

**albi'na** *sf., pl. -ne, Biene f*; ~ *lucratóre* Arbeitsbiene. — Gr. *Pl. bisw. -ni. Dem. albinu'tă, pl. -țe*; ferner *-ni'că* u. *-nea' (pl. -ne'le), -nió'ră (pl. -re), -ni'tă (pl. -țe)* QU. — Et. Aus lat. *alveus* «Bienenkorb», mit Suffix *-ina*, wie in *radéc-i'na, lum-i'na, capeș-i'nă, țer-i'na*.

**albinare'l** *sm.* BUC. Bienenfresser *m* (*Merops apiaster*, Art Vogel) MAR. ORN. I 58.

**albinea'** siehe *albi'nă, Gr.*

**albineț** siehe *albeneț*.

**albinica, -nió'ră, -ni'tă** siehe *albi'nă, Gr.*

**albino's** *sm. (neol.)* *Albino m* (Mensch mit weissen Haaren und rothen Pupillen).

**albinu'tă** siehe *albi'nă, Gr.*

**albio'r** siehe *a'lb* I, *Gr.*

**albio'ră** siehe *a'lbie, Gr.*

**albișor** I. *adj.* siehe *a'lb* I, *Gr.* — II. *sm. 1.* OLT. *Blicke f*, kleiner Weissfisch (*Cyprinus alburnus*) COM. H. — Andere Formen sind nach COM. H.: MUNT. MOLD. *albișó'ră* (IALOM. *ablișó'ră*), COVURLUIU *albi'tă*, BAN. *albo'nyű*. — 2. MUNT. Art Pilz, der auf umgefallenen Bäumen wächst COM. H.

**albișóra** siehe *albișor* II 1.

**albi'ta** *sf., pl. -țe, 1.* graues Steinkraut (*Alyssum incanum*) QU. — 2. siehe *albișor* II 1.

**albitu'ri** *sf. pl.* Weisszeug *n*, Wasche *f*. *Trónele de zestre . . erau pline . . de albituri cusute gatu* (SLAVICI CL. XII 430) die Aussteuer-Truhen waren voll fertig aufgenahter Wasche.

**albi'ú, alburii'ú** *adj.* weisslich. *Clabuci' albi' de fum* (AL. POESII III 10) weissliche Rauchwölkchen. *Flacărae alburii' eșau pe acolo din pamint* (ODOB. Ps. 218) weissliche Flammen drangen dort aus dem Boden hervor. Gr. MOLD. INV. *albi'ú* DOS. PAR. 1683 H., DI AGHICI DOCT. 218 u. 238; BUC. nach MAR. CI OM. 50 H. *albinii'ú*; TR. nach BARC. *albenii'ú*.

**albiu'ta** siehe *a'lbie, Gr.*

**albu'm** *sn., pl. -muri, (neol.)* *Album n.*

**albumi'na** *sf., pl. -ne, (neol.)* *Albumin n*, Eiweissstoff *m*.

**albumino's** *adj. (neol.)* eiweissstoffhaltig, -artig.

**alburii' (a)** weisslich machen JIP. OPINC. 75 H. (*cand ve zăresc sculați din car dimi-*

*nefa brumași ori alburii, de pareși că sin-teți d'o suta de ani).*

alburu siehe *albiu*.

albuș *sn.*, *pl.* -șuri, **1.** (*de ou*) Eiweiss *n.* — **2.** -ul ochiului das Weisse im Auge.

albuț siehe *alb I*, *Gr.*

alca' siehe *halca*'.

alcali'n *adj.* (*neol.*) alcali(ni)sch.

alca'liu *sn.*, *pl.* -liuri, (*neol.*) Alkali *n.*

alcaloid *sm.* (*neol.*) Alcaloid *n.*

alcatui' (*a*), *pres.* -tue'sc, *v. trans.* ziemlich *inv.* **1.** = *LM. a compune*: zusammenstellen, -setzen, -fügen, einrichten, (*o carte* ein Buch) verfassen. *Moldovenii și Muntenii au alcătuit în scris cererile lor către Devlet* (BEI D. ETER. 130) die Moldauer und Walachen fassten ihre Gesuche an die Pforteschriftlich ab. — **2.** = *LM. a forma*: bilden. *Capetele [șalului] alcătuiind un fiong dinainte, cădeau apoi peste papucii lui cei galbeni* (C. NGR. 16) die Enden des Shawls bildeten vorn eine Schleife und fielen dann über seine gelben Schuhe herab. — **II. a se ~ 1.** = *LM. a se compune*: zusammengesetzt sein, bestehen (*din c. aus etw.*). *Auditoriul se alcătuiă mai ales din dame bătrâne* (C. NGR. 4) das Auditorium bestand zumeist aus alten Damen. — **2.** — *LM. a se forma*: sich bilden, entstehen (*din c. aus etw.*). — **3. cu cn.** — *LM. a conveni*: mit Jdm. übereinkommen. *Ca nisce bunii vecini s'au fost alcătuit, Cu toții întrunit Să umble la vinat* (DONICI FABULE ed. Șar. 23) als gute Nachbarn waren sie übereingekommen, gemeinsam auf die Jagd zu gehen. — **Et. Magy. alkotni.**

alcatuia'la *sf.*, *pl.* -tue'li u. -tue'le, Gebilde *n.*, Gefüge, Machwerk. *In vârful satului, adeca la cel mai înălțat loc, este o alcătuială pe care Sărăcenenii o numesc «biserica»* (SLAVICI CL. IX 90) an der Spitze des Dorfes, nämlich an der höchsten Stelle, steht ein Gebilde, das die Armenheimer «Kirche» heissen.

alcatuire *sf.* ziemlich *inv.* **1.** Zusammenstellung *f.*, -setzung, Composition, Aufsatz *m.*, Einrichtung *f.*, Bildung, Gebilde *n* etc. — **2.** (*analog a se alcătui 3*) Uebereinkommen *n.* *A face o ~ cu cn.* mit Jdm. ein Ueb. treffen.

alchi'mic etc. siehe *alhimic* etc.

alcoo'l *sn.*, *pl.* -luri, (*neol.*) Alcohol *m.*, Weingeist.

alcoolic *adj.* (*neol.*) alkoholisch, alkoholhaltig, Alcohol-.

alcoolisă' (*a*), *pres.* -șe'z, *v. trans.* (*neol.*) alcoholisiren.

alcov *sn.*, *pl.* -vuri, (*neol.*) Alkoven *m.*

aldama's siehe *adalma's*.

aldamasa'riü *sm.* *lv.* (*sec.* <sup>10</sup>/<sub>17</sub>) Theilnehmer *m* an einem Leikauf. Diente zugleich als Vertragszeuge. Siehe *adalma's*.

alda'n *sm.* weiblicher Hanf (Cannabis femina). — **Gr.** *MOLD.* *halda'n*, ferner *hlanda'n* BAICAN, DESPRE CANEPA ȘI IN, GIURGIU 1882 H. — **Et.** Unbek.

aldaș *subst.* *TR.* Segen *m.*, Schatz. *Moș-négul... vędând așa aldaș de fată, o luă în brațe, o sărută în față și plecă cu ia la baba lui* (POMP. CL. IX 187) als der Alte sah, wie liebreizend das Mädchen war, nahm er es auf den Arm, herzte es und begab sich mit ihm zu seiner Alten. — **Et. Magy. áldás.**

al'datä siehe *altä-datä*.

al-de *part.* **1.** wird *MUNT.* *POP.* als eine *Art art.* vor Eigen- u. Verwandtschaftsnamen gesetzt, zB.: *Dacă m'o chema al-de nea Chiriuc* (CARAGÉLE CL. XIII 255) wenn mich der Ch. ruft. *Când îl vădu al-de măsa* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 130) als ihn die Mutter sah. *Mă-e dor d'al-de tata și d'al-de mama* (das. 124) ich sehne mich nach Vater und Mutter. — *Bisw.* auch vor anderen *subst.*, zB. *al-de păsări cobitoare* ODOB. Ps. 215, *al-de glötele* ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 48. — **2. de~ N.** von der Art des N., wie *N. Las', cumêtre, că de-al-de Răzvrătescu se schimbă pe tote lunile* (AL. OP. I 723) sei unbesorgt, Gevatter, Beamte vom Schläge R.'s werden alle Monate gewechselt. *De pe la de-al-de Chiosea eșau dieci de visterie și calemgi; la de-al-de el au invęfat să scrie romănesce logofetul Grecenu, Văcăresciü, Anton Pan, Nanescu, Paris Momulenu etc.* (GHICA 52) aus der Hand von Schulmeistern à la Chiosea gingen Schreiber im Finanzministerium und Kanzleibeamte hervor; bei solchen Leuten hat Premierminister Gr., haben die Văcărescu, A. P., N., P. M. etc. rumänisch gelernt. *De-al-de tine, fetul meu, Mulți viteji ucis-am eu* (AL. POESII II 23) solche Helden wie du, mein Sohn, habe ich viele getödtet. *Invață danțul, vistul și multe de-al-de alea* (GR. ALEX. 270) lerne tanzen, Whist und dergleichen Vieles. — **Gr.** Bei *JIP. OPINC.* auch *an-de*. — **Et.** Vgl. die ähnliche Verbindung des *art.* mit *de* in *prostu-l de N.* der dumme N., *săracu-l de mine* ich Armer, etc.

aldi'n *adj.* (*neol.*): (*litere*) ~(*e*) aldinische Schrift (Art fette Druckschrift).

aldui' (*a*), *pres.* *aldue'sc*, *v. trans.* *TR.* segnen. — **Et. Magy. áldani.**

alduia'lă *sf.*, *pl.* *aldue'li* u. -e'le, *TR.* Segnung *f.*, Segen *m.*

ale(a) siehe *ace'l*, || *Gr.*

alea'n siehe *alén*.

aleato'riü *adj.* (*neol.*) aleatorisch, auf Zufall beruhend: *contracte aleatorii* (COD. Civ. art. 1635—1651) aleatorische Contracte; *jocuri aleatorii* Glücksspiele.

aleba'rdă siehe *haleb'ardă*.

ale'e *sf.*, *pl.* *ale'i*, (*neol.*) Allee *f.*, Baumgang *m.*

alefi'e siehe *alifi'e*.

*alega'* (a), *pres. -ghéz, v. trans. (neol.)* anführen, citiren; angeben, vorgeben.

*alegând adv. lv. 1.* besonders. *Care slugă sau nămit va fugi den casă într'acea și cându-s'au făcut furtuşagul, dă prepus ărum cum sê fie facut el acel furtuşag. . . , alegând dacă va fi fugit sê sê fie ascuns* (PRAV. IAȘI 1646, CCR. 220) ein Diensthote oder Miethling, der an demselben Tage, an dem der Diebstahl begangen worden, aus dem Hause flieht, macht sich verdächtig, den Diebstahl begangen zu haben, besonders wenn er auf der Flucht sich verborgen hat. — **2.** ausgenommen, ausser. *Pre aceste ăile a sfintului post ca sê nu sê boteze coconii, alegând de mare nevoie, de sê va afla nescine bolnav de mörte, pre aceștea sê-î boteze* (§. TAINE 30) während dieser Tage der heiligen Fasten sollen keine Kinder getauft werden, ausser bei dringender Noth, wenn Jemand sterbenskrank ist, diese soll man taufen. — **Et. Ger. v. a alege** «aussondern» (I 1), «ausnehmen» (I 6).

*alege* (a) I. v. *trans. 1.* (aus)sondern, (aus)scheiden, (aus)lesen. *A ~ neghina, pléva din grău* das Unkraut, die Spreu vom Weizen sondern. *A ~ mazăre* Erbsen lesen. *Cum alege păstoriiul oile din capre* (BIBLIA 1688 Matth. 25, 32) wie der Hirt die Schafe von den Böcken sondert. *Vrêu sê aleg apa asta din lapte* (NĂD. NUV. I 204, Jemand träumt, eine verstorbene Frau, die im Leben Milch verfälscht hatte, sage zu ihm:) ich will dieses Wasser aus der Milch ausscheiden. — **Bes.:** a) *a ~ unt* Butter machen, buttern. — b) *a ~ oile* die Schafe von den Lämmern trennen. — c) *lv. in Documenten: a ~ partea cuiăva dintr'o moșie* Jds. Antheil an einem Grundstück bestimmen. — **Fig.:** *Insă cine poftesc și acêsta a o vintura și a o alege măi bine, citêscă pre Bonfinie* (SPĂT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 123) doch wer dies noch näher zu untersuchen wünscht, der möge im Bonfinius nachlesen. — **2.** *un lucru* eine Sache unterscheiden, ihr Wesen erkennen. *Nu știu ce-a fi, țîțore, giupinêsă? Naiba se le-alegă!* (AL. OP. I 1586) ich weiss nicht, was sie eigentlich ist, Maitresse oder Diensthfrau. Der Teufel mag sich darin auskennen! *Sfatul alegea cătă osebite este între om și om* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 340) der Kriegsrath liess deutlich erkennen, welch' ein Unterschied zwischen Mensch und Mensch ist. Vgl. III 2. — **3.** wählen, auswählen, aussuchen, (aus)erwählen, poet. erkiesen. *A ~ din două rele pe cel măi puțin rău* von zweien Uebeln das geringere wählen. *Trebue sê alegi din două una* Sie müssen sich für das Eine oder das Andere unterscheiden. *Cine alege, culege* (Sprichw.) wer

lange wählt, nimmt zuletzt, was übrig bleibt. — *A ~ pc. domn, deputat etc.* Jdn. zum Fürsten, Abgeordneten etc. wählen. *Dintr' aceștea țara noastră își alege astași solii* (EMIN. 147) aus der Mitte solcher Leute wählt heutzutage unser Land seine Boten. *Te-am împlinit dorința, te fac deputat. Iacă și ordinul se te aleg* (XEN. BRAPŢ 54) ich habe Ihren Wunsch erfüllt, ich mache Sie zum Deputirten. Hier ist auch schon die Ordre, dass ich Sie wählen lasse. — *A ~ un lucru măi bine decât altul* eine Sache einer andern vorziehen. *Și toți pre ia* [näml. *pre muerea frumoșă*] *aley măi virtos decât aurul și argintul* (BIBLIA 1688 Esdras Apocr. 4, 12) und Alle ziehen das schöne Weib dem Golde und Silber vor. — **4.** fast *inv. entscheiden, beschliessen. Și au ales cu sfatul se nu rămăe neprieteniū in urmă* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 484) und sie beschliessen im Kriegsrath, dass der Feind nicht hinter ihnen zurückbleiben dürfe. *Arde-mi-te-ai, codri des, Ved bine ca s'au ales, Din tine sê nu măi es* (AL. PP. 252) mögest du verbrennen, dichter Wald, ich sehe wohl, es ist beschlossene Sache, dass ich aus dir nicht mehr herauskommen soll. — Daher Sprichw.: *Urma alege* das Ende entscheidet, Ende gut, Alles gut. — **5.** (*nu*) *aley (nimic) din..* es bleibt mir am Ende (nichts) von... *Și din copiii mindri nimic nu am ales, Căci n'mpacata mörte pe toți mi-î-a cules* (I. NGR. CL. IV 103) und die lieblichen Kinder verlor ich bis auf das Letzte, denn der unerbittliche Tod raubte sie mir allesammt. Vgl. III 5 u. 6. — **6.** *lv. ausnehmen. Toți, ne-ales nici unul, tot tilhari și ômenî rei fiind* (SPĂT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 110) da sie alle ohne Ausnahme Räuber und Bösewichte sind. Vgl. *alegând..* — **II. v. intr.:** *intre măi multe lucruri* unter mehreren Dingen wählen, seine Wahl treffen. *Vi-am pus in gândul meu S'aleg în [sic] fete sarace* (POMP. BP. 93) ich habe mir vorgenommen, unter armen Mädchen zu wählen. — **III. a se ~ 1.** sich ausscheiden, absondern. *Apa de mîntă.. se o lași se stee, că se va alege deasupra tot untul dintrinsa* (DRĂGHICI ICON. 77) man lasset das Minzenwasser stehen, so wird sich die ganze Butter ausscheiden und an der Oberfläche sammeln. *Din mijlocul stolului l'orumb alb că mi-s'alege* (TEOD. PP. 39) aus des Schwarzes Mittellöst sich eine weisse Taube. *Când nu sê alege florea vinului* (DRĂGHICI DOCT. 224) wenn die Farbe des Weins sich nicht abklärt. — **2.** sich unterscheiden lassen, erkennen lassen. *Nu știu ce este, ca nu mi-s'alege, fiind prea departe* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 336) ich weiss nicht, was es ist, es lässt sich der grossen Entfernung wegen nicht deutlich erkennen. Vgl. I 2. **3.** *lv. din c.* sich von etw. unterscheiden §.

TAINE öfters, zB. 121: *Cu ce să alege preotul den vlădic?* wodurch unterscheidet sich der Pfarrer vom Bischof? — 4. sich entscheiden, zur Entscheidung kommen, ein Ende nehmen (*intr'un fel, la un fel* in der einen od. der andern Weise). *Multă vreme trăind războiul neales* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 165) da die Schlacht sich lange Zeit unentschieden hinzog. *Derăt așa viață mă bine s'alegea* (NĂD. NUV. II 44) che ein solches Leben, lieber nahm die Sache so oder so ein Ende. *Și acēsta mi-se va alege intru mintuire* (BIBLIA 1688 Hiob 13, 16) und dies wird mir zum Heile ausgehen. — 5. *nu se alege nimic din..*, auch *de..* es bleibt am Ende nichts übrig von.., es wird nichts aus... *Precum ved.., din măririșul Martei nu are să se alégă nimic* (SLAVICI CL. XII 442) wie ich sehe, wird aus Martha's Heirath nichts werden. *Dar atunci ce s'ur mă alege din descrierea Bărăganului pe care m'am încercat a o face eu romănescă?* (ODOB. Ps. 15) was würde aber dann wohl aus der Schilderung des Bărăgan werden, die ich auf rumänisch zu geben versucht habe? *Regia tutunului, din care s'a ales numai fum și serum* (AL. OP. I. 116) die Tabakregie, die ein so schmähliches Ende genommen hat. *Ce s'a ales din tôte aceștea?* was ist bei alledem herausgekommen? Vgl. I 5 u. folgd. Nr. — 6. *me aleg: a) cu c.* mir bleibt am Ende etw. (*din c.* von etw.), ich trage schliesslich etw. davon. *Nastratin se alege și cu case și cu bani* (PANN NASTR. 71) dem N. blieb am Ende das Haus und noch Geld obendrein. *Ne-am scăpat-o [năml. viața], ce e drept, dar ne-am ales numai cu atît* (FIL. CIOC. 123) das Leben haben wir freilich gerettet, aber das ist auch alles, was uns geblieben ist. *Aș vrea să știu și eu..cu ce o se me aleg din tôte aceștea?* (das. 281) ich möchte doch wissen, was mir am Ende bei alledem herausgekommen wird. *Persóna care are imprudența d'a mirosi prea mult em nașiunile aceștea.., se alege cu durere de cap și cu grēta* (DATC. HORT. 209) wer die Unvorsichtigkeit begeht, diese Ausdünstungen zu lauge einzuathmen, trägt Kopfschmerz und Ueblichkeit davon. — *b) mit adv.:* es ergeht mir am Ende... *Dacă nu închileam ochii când deteiu drumul carabinei, me alegeam de sigur și mă rău* (CL. XVII 110) hätte ich nicht die Augen geschlossen, als ich die Carabine abschoss, so wäre es mir sicherlich noch schlimmer ergangen. — *c) mit prädicativem subst.:* ich werde am Ende... *Iară pre urmă mare beșiv s'au ales acela* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 395) hernach aber wurde Jener zu guterletzt ein grosser Trunkenbold. Vgl. I 5 u. II 5. — || Vgl. *alegând, alegător, alegere, ale's.* — Gr.

*Perf. alese'ă* (LV. *ale's*), *part. ale's*; MAC. *perf. ale'psu, part. ale'ptu.* — Et. Lat. *eligo, -ere.* *a-* für unbet. *e-* ist lautgesetzlich, doch lässt die Erhaltung des *l* (nicht *r* wie in *ferice* = *felicem* etc.) auf Einmischung von *allego* schliessen. Der Ton ist in *ale'g, ale'gi* etc. (= *eligo* etc.) durch Einfluss von *ale'gem, ale'gere, ale's* etc. (= *elīgimus* etc.) auf die zweite Silbe vorgerückt.

*ale'gere sf.* Wahl *f*, Auswahl: *~a deputațiilor* die Abgeordnetenwahl; *mare ~ de stofe* grosse Auswahl von Stoffen; *a face o ~* eine Wahl treffen.

*alegoric adj. (neol.)* allegorisch, sinnbildlich.

*alegorie sf. (neol.)* Allegorie *f*, Gleichniss *n*, Sinnbild.

*ale! ale! ale!* auch *alele! interj.* POP. (in Liedern) eil oh! ach! (drückt Verwunderung, Verdruss, Wunsch aus). *Alele!, murguleț mic! Ale!, dragul meu voinic! De-ai putea la bătrânețe cum puteai la tinerețe!* (AL. PP. 73) ach, kleiner Brauner! ach, mein liebes Ross! hättest du doch im Alter die Kraft der Jugend!

*alelu'ia!* siehe *alilu'ia*.

*ale'm sn., pl. -muri, 1.* Halbmond *m* od. Stern auf Gebäuden der Türken. — 2. Banner *n* mit solchem Abzeichen. — Et. Türk.-arab. *'ale'm*.

*alén sn., pl. -nuri, 1.* POP. Schwermuth *f*, stiller Kummer. *Eu privindu-l [năml. lacul] din pădure, Las alénul să mă fure* (EMIN. 121) vom Walde aus nach dem See blickend, gebe ich mich der Schwermuth hin. *Când se întâmpla de se îndrăgea vre-un coconăș de o coconișă și vrea să-și spue alénul sufletului* (AL. OP. I 82) wenn es geschah, dass ein junger Herr sich in ein Fräulein verliebte und er ihr sein stilles Leid offenbaren wollte. — 2. Tr. POP. Groll *m*. *Câte-s [fete] de la noi la del, Tôte în pe mine alén* (IARN.-BIRS. 68) soviel Mädchen es von uns bis auf den Berg giebt, alle grollen sie mir. — 3. LV. Tr. (*sec. 16/17*) *in ~ul cuiă* wider Jdn., ihm zum Trotz. *Să.. veți hi âmbland în alénul măeu, eu încă voiu âmbra în alénul vostru* (MSCR. ca. 1560 Lev. 26, 17, HC. I 9) werdet ihr mir entgegen wandeln, so will ich auch euch entgegen wandeln. — Et. Magy. *ellen* «wider».

*ale'ne adv.* träge, lässig. *Fumul alb alene ese din cămin* (COȘBUC 6) der weisse Rauch steigt träge aus dem Schornstein empor. *Peru-î negru era adus alene pe spate* (NĂD. NUV. II 22) ihr schwarzes Haar war lässig nach hinten geworfen. — Als *adj.* ODOB. MV. ed. Socec 1894, 85: *Susurul alene al vintulețului de vară* das träge Säuseln des schwachen Sommerwindes. — Et. *a<sup>6</sup>-le'ne*.



**aleneș** *sm.* Widersacher *m*, Gegner **PALIA** öfters, zB. Exod. 23, 4, CCR. 72: *Să veți tilni înainte boul sau asinul ratăcit al aleneșului tău* wenn du den Stier deines Feindes oder seinen Esel antriffst, der irre geht. — **Et.** Magy. *ellenes*.

**aleneșug** *sm.* Feind *m* **SICR. DE AUR, CCR. 117** (= Hiob. 19, 11). *Domnul mânia sa o au încins în alénul mîeu și m'au pus pre mine lui aleneșug* der Zorn des Herrn ist über mich entbrannt und er achtet mich für seinen Feind. — **Et.** Magy. *ellenség*.

**aleo!** siehe **aleo!**.

**alerga'** (*a*), *pres.* **alerg**, **I. v. intr.** laufen, rennen, eilen. *Scumpul măi mult păgubesc, leneșul măi mult alérgă* (Sprichw.) der Geizige hat den meisten Schaden, der Faule die meiste Lauferei. *Numai armăsari și epe sint admiși se alerge, căi nu* (C. NGR. 34) nur Hengste und Stuten werden zum Rennen zugelassen, Wallache nicht. *Tulumbele alergară* die Spritzen eilten herbei. *Cum fieși-cine, călând în primejdie și nenorocire, alérgă la prietenii săi, sau pentru apărare sau pentru mângăere* (MUSTELET. I III 39) wie Jeder, der in Gefahr und Unglück geräth, bei seinen Freunden Schutz oder Trost sucht. — **A ~ după cn.** Jdm. nachlaufen, nachrennen; *după fluturi* nach Schmetterlingen jagen, haschen. Mit dem *acus* des Weges: *Am alergat tot orașul ca să-l caut* ich bin durch die ganze Stadt gelaufen, ihn zu suchen. — **II. v. trans.** **1.** *un cal* ein Pferd laufen machen, lassen. *Și pe urmă să se alerge [calul] până să va umplea de suflet* (DRĂGHICI ICON. 45) und zuletzt lasse man das Pferd laufen, bis es keucht. — *Fig.: a-și ~ calul* die Zügel schießen lassen, sich gehen lassen. *D'aia mă-am alergat calul aici înainte de, fiind-că ve știu de Români.. și Românul e.. îngăduitor* (ISPIR. CL. XVI 350) ich habe darum meiner Feder freien Lauf gelassen, weil ich wusste, dass ihr Rumänen seid und der Rumäne nachsichtig ist. — **2.** *a-și ~ ochii* seine Augen schweifen lassen. *Fratele cel măi mare.. Pe drum ochi-și alerga* (AL. PP. 153) der ältere Bruder liess seine Augen über den Weg hinschweifen. *Nu se măi ostenea [prințul] de a-și alerga ochii preste rîndurile și slovele cele de o așa iubită mână trase* (BARAC HAL. VIII 43) der Prinz wurde nicht müde, die von so theurer Hand geschriebenen Zeilen und Buchstaben mit den Augen zu überfliegen. — **III.** *a se ~ MUNT.* einander nachlaufen. *Am patru surori; ziua și noptea s'alérgă ș'una p'alta nu s'ajunge* (TEOD. PP. 242, Räthsel) es sind vier Schwestern; Tag und Nacht laufen sie einander nach und erreichen sich nicht. — || *alergare sf.:* ~ *de căi* Wettrennen *n*, Pferderennen. — *Piatra*

*alergatōre* (*mor.*) Läufer *m* (oberer Mühlstein); Ggs. *piatra ședatōre, ăcatōre, statatōre.* — Vgl. *alergătō'r, alergătō're.* — **Gr.** **MAC.** *ală-ga're, pres. ala'g.* — **Et.** Wahrsch. 'allargo, -āre, also urspr. wohl «in die Weite gehen»; vgl. ital. *allargare in mare* «in die See stechen»; *Zu le aus la* vgl. *a lepeda aus lapidare.*

**alergătō'r**, **LV. u. POP. -rătū sm.** **1.** Läufer *m*, Eilbote. *Atunci sosira cățiva alergătōri aducând veste ca Turcii erau pușin departe* (BĂLC. 148) da kamen einige Eilboten an und brachten die Nachricht, dass die Türken nicht fern seien. — **2.** Rennpferd *n.* *Alegătōrii plecară ca sașeta* (C. NGR. 37) die Rennpferde liefen pfeilschnell ab.

**alergătō're sf., pl. -tōri, 1. (mor.)** Mühlgang *m*, Gang (oberer u. unterer Mühlstein zusammen). *In această mōră sint patru alergătōri* in dieser Mühle sind vier Gänge. — **2.** ~, auch *lergătō're* (/es.) Scherkanter *m*, Scherlatte *f*, Schweifgestell *n.* Gestell, in dem eine Anzahl Spulen auf Drähte gesteckt werden, um das Garn von da aus auf die Schermühle (zur Herstellung der Kette) zu übertragen.

Die Benennung scheint daher zu rühren, dass die Weberinnen, die keine Schermühle besitzen, das Scheren der Kette auf zwei entsprechend weit von einander abstehenden, mit einer Anzahl Pflöcke versehenen Pfählen ausführen, indem sie das Garn an einem der Pfähle befestigen und dann mit dem Scherkanter in der Hand so lange an den Pfählen hin- u. herlaufen, bis die nöthige Anzahl Fäden um die Pflöcke geschlungen ist. — **3.** Rennbahn *f* **ODOB. PS. 127:** *Cerbii intră în alergătōre prin pōrtu din drēpta și sint urmăriți de vinătōri* die Hirsche kommen durch die rechte Thür in die Rennbahn und werden von den Jägern verfolgt.

**alergătūră sf., pl. -ri,** Lauf *m*, Laufen *n*, Lauferei *f.* *Nu măi simț picătōrele de atăta ~* die Füße sind mir vom Laufen wie gelähmt. *Era între âmbele tabere vrajmașe și la depărtare numai de-o alergătura de cal atât de la una cât și de la alta, un del mare* (BĂLC. 144) zwischen beiden Lagern und nur einen Katzensprung von jedem derselben entfernt, befand sich ein hoher Berg. *Sprinten la alergătura, ca calul cel măi zburdatec* (STAMATI I 157) behend im Laufe wie das muthwilligste Pferd. *Dupu măi multe vișite pe la vornicie, la postelnicie, la agie, la casu poștei, alergături carî au dăinuit vre-o dece zile* (GHICA 240) nach mehreren Besuchen auf dem Ministerium des Innern, dem Hofmarschallamt, der Polizeipräfectur, dem Postamt, Laufereien, die gegen zehn Tage dauerten.

**ale's I. adj.** **1.** ausgesucht, (aus)erlesen, fein, edel, köstlich. *Tofi voinici, aleși pan-*



*durî* (AL. PP. 162) lauter tapfere Männer, auserlesene Raubgesellen. *Plantele care es ordinare . . servesc pentru a se altoi pe dinsele varietăți mai alese* (DATC. HORT. 290) diejenigen Pflanzen, welche gewöhnlich ausfallen, dienen dazu, um auf sie edlere Spielarten zu pflropfen. *Luzanda-î dora preutésa, Ia-și cata nora mai alésa* (COȘBUC 124) R. ist ja Pfarrersfrau, sie sucht sich eine feinere Schnur. *Ce se mai vira și clonțata acésta printre nisce ôspeți așa de aleși?* (SBIERA POV. 127) warum drängt sich die alte Hexe unter so vornehme Gäste? *Mirodeniile cele mai alese* die ausgesuchtesten (od. köstlichsten) Wohlgerüche. — 2. (*șes.*) mit eingewebten farbigen Verzierungen. *O scórța alésa în fel de fel de mișălăturî* (DELAVR. SULT. 8) ein Teppich, in den allerlei zierliche Muster eingewebt waren. — 3. LV. u. POP. bestimmt, deutlich. *Mai virtos când va fi zăpisiul ales și înțelegând* (PRAV. MOLD. 1646 ed. Sion 27) besonders wenn der Schuldschein deutlich und verständlich lautet. — II. *subst.* 1. *sm., fem. alésă*, TR. POP. Auserwählter *m., -te f*, Bräutigam *m.*, Braut *f.* *Un stăcau frumos răsare, E Teléjănul, copilă, Simți ca este-al tău ales* (COȘBUC 181) ein schöner Jüngling tritt hervor, der T. ist's, Mädchen, du merkst, dass es dein Bräutigam ist. — 2. *sm.* MUNT. ehenn.: Dorfältester *m.* Jedes Dorf wählte vier *Aleşî*, deren Einer ihr Oberhaupt war u. *Logofet* hiess COM. H. — 3. TR. POP. *Alesul lui Sânșiorșiu* Volksfest (22. April), an dem die Lämmer von den Schafen getrennt werden. Vgl. *alege (a)* I 1 b. — III. *adv.* 1. LV. bestimmt, deutlich. *Iara la ce an s'ar fi așețat Dacii pr' aceste locuri . . , cu greu este a se adeveri, de vreme ce nime ales veléturile n'au scris* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 54) in welchem Jahre aber die Dacier sich in dieser Gegend niedergelassen haben, lässt sich kaum bestimmen, nachdem Niemand die Daten genau verzeichnet hat. — 2. BUC. POP. ausnehmend, ausgezeichnet. *Tinerii au trait tare cu tiena și se înțelegea ales debine între olaltă* (SBIERA POV. 146) die jungen Leute lebten im schönsten Frieden und vertrugen sich ausgezeichnet mit einander. — 3. *mai ales: a)* *mai ~*, LV. auch nur ~ besonders, vornehmlich. *Se te culci de vreme, mai ales când ești de o constituție delicata* man gehe früh zu Bette, besonders wenn man zarter Constitution ist. *Cunoscând șfetnicii lui Craiu, ales episcopii, gândul lui* (GRIG. URECHE LET.<sup>2</sup> I 170) da die Rätke des Königs, besonders die Bischöfe, seine Absicht erkannten. — *b)* = *mai virtos*: vielmehr C. NGR. 118: *Cu mănastirile nu se rascumpera sângele, ci mai ales ispitesci și înfrunți pre D deu* mit Klöstern wird Blut nicht gesühnt, damit versuchst und trottest du

Gott vielmehr. — *c)* FAM. recht gern, mit besonderem Vergnügen. *Deseră e o serată venețiană; veniți, v'aștept la întrare.* «A, *mai ales, de ce nu?»* (NĂD. NUV. 58) Abends findet ein Gartenfest statt; kommen Sie, ich erwarte Sie am Eingang. «Oh, recht gern, warum denn nicht?» — 4. *intr' ~* indem man aussucht, nach Wahl. *Iși plătesc merele mai scump, dar se mi-le dai intr' ~* ich bezahle Ihnen die Äpfel theurer, aber Sie müssen mich sie aussuchen lassen. 20000 [*galbeni*] *adunați unul câte unul intr'ales* (AL. OP. I 1645) 20000 Dukaten, einzeln gesammelt und ausgesucht. 7000 *de Tătari, tot intr'ales oșteni* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 317) 70 0 Tataren, lauter Kerntruppen. — Aehnl. *pe ~ EMIN. 161: Nu caut vorbe pe ales, Nicî știu cum aș începe* gewählte Worte suche ich nicht, wüsste auch nicht, wie ich's beginnen sollte.

*aleș: a se pune ~ LV. (sec. 17.)* sich auf die Lauer legen. *Ereticii . . puindu-să aleș la locuri strimte și ponorose pre unde avea obiceiul sfintul a trece* (DOS. VS. Fevr. 25) die Ketzer legten sich an schmalen und abschüssigen Stellen, wo der Heilige vorüberzugehen pflegte, auf die Lauer. — Et. Magy. *les; a-* scheint *prep.* zu sein.

*alesător sm.:* ~ *de ocini* Grenzscheider *m* URECHE LET.<sup>2</sup> I 138.

*alesătură sf., pl. -rî*, eingewebte farbige Verzierung. *Alesăturile ei Mare cu drag le privei* (CL. XIII 279, in einer Tottenklage), mit Freuden betrachtete man ihre bunten Gewebe.

*alești'ncă* CL. XVI 266 (PP. MOLD.: *Cu rochiță de-~*), *halastî'ncă* AL. OP. I 181 (*o rochie de h.*) *sf.* Gingang *m.*, Gingham (Art baumwollenes Zeug). — Et. Russ. *holstînka*.

*alesiui' (u)*, *pres. -șue'sc, v. trans. LV. (sec. 16/17) pc.* Jdm. auflauern. *Aleșindu-l și cercând să vineze ceva de în gura lui* (N. TEST. BELGR. 1643 Lucas 11, 54, CCR. 91) und lauerten auf ihn und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde. — Gr. Auch *leşui'*, zB. DOS. Ps. în V. 136. — Et. Magy. *lesni*. Vgl. auch *aleș*.

*ale'ü* siehe *al'ü*<sup>1</sup> u. *aoleo'*.

*aleve's (leve's, live's, live'j)* *subst.* MUNT. Trägerwein *m.*, Krätzer WBB.

*Alexandria* POP. *Alexă-, Alixă-* *sf.* das Alexanderbuch (der Pseudo-Kallisthenes, bekanntes Volksbuch).

*Alexie npr. m.* Alexius *m.* — *Sfintul ~ (Omul lui D-deu)*, auch slav. *Alexi Bo'ji* S. Alexius (der Gottesmann), Heiliger des 17. März. — Als populärer Feiertag *Alexii sf. pl.*; gilt als Frühlingsanfang FAMILIA XIII 483. — Et. Gr. Ἀλέξιοç.

**alfa** *sm. indecl.* Alpha *n.* *Eu sint alfa și omega, începutul și sfârșitul* (BIBLIA 1688 Apocal. 1, 8) ich bin das A und O, der Anfang und das Ende. — Daher: *El era alfa și omega atuncea în țara Moldovei* (NECULCE LET.<sup>4</sup> II 252) er war damals Alles in Allem in der Moldau (= allmächtig).

**alfabe't** *sn., pl. -te, (neol.)* Alphabet *n.*

**alfabetic** *adj. (neol.)* alphabetisch. *Așe-dat în ordine ~a* alphabetisch geordnet.

**alfavi'ta** *sf. nevar. inv.* das Alphabet, das A b c. *D-ta vreți se me pur la alfavita* (C. NGR. 8) Sie wollen mich das Alphabet lernen lassen.

**a'lfel(ău)** siehe **a'tfel**.

**alge'bra** *sf., pl. -bre, (neol.)* A'lgebra *f.*, Buchstabenrechnung.

**alge'bric** *adj. (neol.)* algebra'isch.

**alhi'mic** *adj. (neol.)* alchemistisch. — Gr. Auch **alch-**.

**alhimie** *sf. (neol.)* Alchemie *f.* — Gr. Auch **alch-**.

**alhimist** *sm. (neol.)* Alchemist *m.* — Gr. Auch **alch-**.

**alia'** (*a*), *pres. alie'z, (neol.)* I. *v. trans.* 1. *un metal cu altul* ein Metall mit einem andern versetzen, legieren. 2. *verbünden, vereinigen.* — II. *a se ~* sich verbünden, sich alliiiren; *alia't* Verbündeter, Alliiirter.

**alia'j** *sn., pl. -jurî, (neol.)* Legirung *f.* (1. Metallversetzung; 2. Mischmetall).

**alia'nța** *sf., pl. -țe, (neol.)* Bund *m.*, Bündniss *n.*, Allianz *f.* *Tripla ~* der Dreibund.

**ali'c** *sn., pl. -ce, 1.* Schrotkorn *n.* (zum Schiessen), *pl.* Schrot *n.* Gr. Μοιρ. *hali'cătî, pl. -cătîrî*; auch *hali'c, pl. -ce* Qu.; *sg.* auch *ali'ca f., pl. auch ali'ciurî* Qu. — 2. *hali'ce pl.* Kiesels-teine BIBLIA 1688 Prov. 20, 20.

**Et.** Mittelbar aus gr. *χάλις* «Kieselstein», vgl. ngr. *χάλις*, alb. *hali'c* HAHN.

**aliena'** (*a*), *pres. -ne'z, (neol., jur.)* ver-aussern. — **aliena're** *sf.* Veräusserung *f.*

**aliena'bil** *adj. (neol., jur.)* verausserlich.

**aliena't** *sm, fem. -tă, (neol.)* Geistes-krankener *m.*, -ke *f.*, Irrer *m.*, Irre *f.* *Ospiciu de alienați* Irrenanstalt.

**aliena'țiu'ne, -na'ție** 1. = **alienare.** 2. ~ **mentală** Irrsinn *m.*, Wahnsinn.

**alifiv** *sf.* Salbe *f.* Gr. ΔΡΑΓΗCΙ ΔΟCΤ. öfters *alifivî*; B. *alefiv*. — **Et.** Gr. *ἀλειφή*.

**aligato'r** *sm. (neol.)* Alligato'r *m.* (Art Crocodil).

**aligni'** (*a*) siehe **lihni'** (*a*).

**alilu'ia** (spr. -lu'ia) *interj.* Halleluja (*h*)! Gr. Λμ. auch **alel-**. — **Et.** Gr. *ἀλληλοῦια*, aus dem Hebr.

**ali'm** *subst. LV. (sec. 18.)* Weidesteuer *f.*, welche die Tataren in der Moldau zahlten. — **Et.** Tatar. *alym* «Steuer».

**alime'nt** *sn., pl. -te, (neol.)* Nahrungs-mittel *n*; *pl. (jur.)* Alimente, Lebens-unterhalt *m.*

**alimenta'** (*a*), *pres. -te'z, v. trans. (neol.)* beköstigen, mit Lebensmitteln ver-sehen; *un oraș cu apa* eine Stadt mit Wasser versorgen; *un cazan de aburî etc.* einen Dampfkessel etc. speisen.

**alimenta'r** *adj. (neol.)* zur Speisung ge-hörig, dienend.

**alimo'n** *sm.* DOBR. Eberreis *n.* (Artemisia abrotanum) Qu. **Et.** Ngr. *λιμόν*.

**alimo'ri** *sm. pl.* BAN. Art Volksfest, bei dem Feuerräder angezündet werden. Wird je nach der Ortschaft am Sonnabend vor *lasat de carne* od. *de brinză* od. am Gründonnerstag (*Joi mare*) gefeiert. **Et.** Unbek.

**ali'n** *adv.* sanft, (ge)linde AL. bis-w., zB. POESIT II 56: *In a nopți liniștire o divină melodie..printre frunzi alin adie* in der Stille der Nacht ertönt, sanft gehaucht, eine göttliche Weise. **Et.** *lin* «sanft», wohl mit Einfluss v. *alene* u. *a alina*.

**alina'** (*a'*), *pres. ali'n, I. v. trans.* lindern, stillen: *durerea, chinul, dorul etc.* den Schmerz, die Qual, das Sehnen etc. *Surora cea mai mare alina frica surorilor celor mici cu cuvinte liniștitoare* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 239) die älteste Schwester vers. heuchte mit beruhigenden Worten die Furcht der jüngeren. Tr. Buc. auch *a ~ setea* den Durst stillen. — II. *a se ~* 1. *ruhig werden* (zB. vom stürmischen Meere), nachlassen (vom Schmerz), sich legen (vom Winde). *Dar din ce în ce s'alina l'ote zgomotele 'n sat* (COȘBUC 6) doch nach und nach verstummt alles Gerausch im Dorf. *Macar ca deodată s'au alinat lucrul* (URICH LET.<sup>2</sup> I 211) obwohl einstweilen Ruhe eintrat. 2. Tr. B. c. v. Menschen u. Thieren. zur Ruhe gehen, sich niederlegen. *Tote [pusarele] cina și s'alina* (POMP. BP. 34) alle Vö,lein nehmen ihr Nachtmahl ein und gehen zur Ruhe.

3. MAC. — *a se urca*: (hinauf)steigen, zB. *pe scamnul amiraescu* auf den königlichen Thron. III. v. *intr. LV.* — II 1. *Pământul s au temut și au alinat* (P ALT. BUC. 1806 Ps. 75, 8) die Erde erschrak und ward still. *Turbura-se..și apele, ce iarași alineza* (MARG.<sup>2</sup> 35 a) auch die Fluthen gerathen in Aufruhr, doch sie beruhigen sich wieder. | **alina're** *sf.* Linderung *f.*, Stillung. Gr. *Pres. inv.* bis-w. auch *aline'z*; Buc. *a alini'*, *pres. -ne'sc* SBIERA Pov. 55. **Et.** *lin* «sanft».

**alineat** *sn., pl. -te, (neol.)* Ali'nea *n.*, Ab-satz *m.* (der mit einer neuen Zeile anfangt).

*alinia'* (*a*), *pres.* -*niez*, *v. trans.* (*neol.*) in Linie stellen. Bes. *a ~ o cladire* ein Gebäude in die Baulinie stellen, rücken; *casa supusa la aliniare* Haus, das bei einem Umbau in die Baulinie zu rücken ist.

*alint* *subst.* analog *a (se) alinta*: Zärtlichthun *n*, Ziererei *f* COȘBUC 19: *Drag alint De trupuri prinse 'n mărgarint!* wie lieblich schmeicheln in Perlen gefasste Leiber dem entzückten Blicke! 71: *Și 'n căsură dragă de dulce alint Saruți.. Pe cea mai frumoasă nevasta* und in seligen Stunden süßen Gekoses küssest du das schönste Weib.

*alinta'* (*a*), *pres.* *alint*, MOLD. I. *v. trans.*  
**1.** *un copil* ein Kind durch übermässige Liebkosungen etc. verzärteln, verhätscheln, verziehen. *Am de cautat de gospodarie...* «*Și de alintat pe mine, nu-î așa, mamuca?*» CL. III 247) ich muss nach der Wirthschaft sehen. «Und mich verzärteln, nicht wahr, Mütterchen?» *Noi [femeile] ne crescem fetele, ei [uâml. barbuți] le alinta, și apoi tot ei se plăny* (CL. VIII 426) wir Frauen erziehen die Mädchen, die Männer verziehen sie, und dann sind sie es noch, die sich beklagen. *Se aședă pe genunchii lui și-l sarută alintându-și vorbela și netedindu-î perul* (VLAM. NUV. 51) er setzte sich ihm auf den Schoß und küsste ihn, indem er ihm kindliche Schmeichelworte sagte und ihm das Haar streichelte. — **2.** lieblosen POMP. CL. VI 18: *Zina se apropie de dînsul, îl sarută, îl alinta cu iubire nesfîrșită* die Fee nähert sich ihm, küsst und herzt ihn mit unendlicher Liebe. — **3.** bei Dos. = *a alina*: besänftigen, stillen, zB. VS. Sept. 2: *Scornindu-se greu furtuna în mare, cu însemnătura sfînteî cruci marea au alinat* als sich auf dem Meere ein heftiger Sturm erhob, beruhigte er das Meer, indem er das Zeichen des heiligen Kreuzes schlug. — **II.** *a se ~ 1.* sich wie ein verzärteltes Kind geberden: zärtlich thun, schön thun, sich zieren. *Căci brațele ei [nâml. ale mamei] m'au legănat, când îi sugeam [și] cea dulce și me alintam la sinu-î* (CRÉNGA CL. XV 2) hat mich doch die Mutter auf ihren Armen gewiegt, als ich ihre süsse Brust trank und mich zärtlich an ihren Busen schmiegte. [*Țiganul*] *Incepu să facă mofturi, se s'alinte: Ca e greu la pluguri..* (SPER. AN. I 46) der Zigeuner begann Umstände zu machen und sich zu zieren: bei den Pflügen wäre schwere Arbeit... — **2.** *in bușug* im Ueberflusse schwelgen, *in speranțe deșerte* sich in eitlem Hoffnungen wiegen. *Și moș Töder tot mergea alintându-se cu gîndul* (NĂD. NUV. I 93) und Vater T. schritt in seligen Gedanken immer weiter. **3.** bei Dos. = *a se alina*: sich beruhigen, nachlassen, sich legen, zB. PSALT. IN V. PS. 106: *Vinturilor dișe de 'n-*

*cetara, Undelor de s'alinară* den Winden befahl er, und sie hielten inne, den Wogen, und sie legten sich. — || *alintat* verzärtelt, verwöhnt, verzogen. *Pajul Cupidon, viclenu, Mult e reu si alintat* (EMIN. 107) der Page Cupido, der schlaue, ist gar schlimm und verwöhnt. *Copil alintat* Zärtling *m*, Mutter-söhnchen *n*. — Et. Lat. *allento*, -*äre*, *v. lentus*.

*alio'n sm.* **1.** OLT. Graumammer *f* (Emberiza miliaris) COM. H. — **2.** in PP.: Art Pflanze, nach H. gemeiner Löwenschwanz (Leonurus cardiaca). Formen: ~, *alio'm*, *alimo'n alino'r*, *alio'r*. — Et. Wahrsch. gr. λέων.

*alio'r sm.* **1.** Wollsmilch *f* (Euphorbia). — Gr. BUZAŪ u. IALOMIȚA *alour* COM. H., ferner *ario'r* B., *alo'r* H. Das in PP. vorkommende *alfio'r* ist anscheinend eine andere Pflanze. — **2.** siehe *alio'n* 2. — Et. Unbek.

*alipi'* (*a*), *pres.* -*peșc*, I. *v. trans.* ankleben, anheften. *Un zid.. la care se alipesce un fel de acoperemint cu gemuri* (DATC. HORT. 49) eine Mauer, an die man eine Art Glasdach anschliesst. Bes. *o provincie la un stat* eine Provinz zu einem Staate schlagen. *La Episcopia de Huși s'a alipit ținutul Cahul* (MELH. CR. H. 10 1) zum Bisthum H. wurde der District C. geschlagen. *Noua provincie transdunăreana care s'a alipit României în urma războiului de la 1877* (CL. XV 60) die neue Provinz jenseits der Donau, die infolge des Krieges von 1877 mit Rumänien vereinigt wurde. *Se vor putea ei [nâml. Turcii] vre-odată.. legu de țara cătra care au fost alipiți?* (BURADA CL. XIV 26) werden sich die Türken an das Land, dem sie einverleibt worden, wohl je innig anschliessen? — **II.** *a se ~* sich dicht, eng anlegen, sich anschliessen, (an)schmiegen (*de, la, cătra* an). *Câte-odata celulele nu sint alipite unele de altele, ci lasa intervale gole* (DATC. HORT. 58) bisweilen schliessen sich die Zellen nicht dicht aneinander an, sondern sind durch leere Zwischenräume getrennt. *Imbrățișaza-me, tata! șopti îa, alipindu-se de dînsul* (CL. XV 438) umarme mich, Vater! flüsterte sie, sich an ihn schmiegend. — Et. *a<sup>6</sup>-lipi'*.

*alipicio's adj.* enganliegend CL. XV 407: *Harna ei și scurteica de pe trup erau croite cu îngrijire și alipicio's* ihr Kleid und die Pelzjacke, die sie trug, waren sorgfältig und enganliegend zugeschnitten.

*alisi'da sf.*, *pl.* -*de*, MOLD. fast INV. Uhrkette *f*. — Et. Ngr. ἀλυσίδα.

*alișveri's sn.*, *pl.* -*șuri*, **1.** Absatz *m* (v. Waaren). *Âncă n'ăi vindut nimica? «Nu, nu, pecutele mele. Nu-î alișveriș nici de o lețcaie în piață»* (AL. OP. I 143) hast du noch nichts verkauft? «Leider nicht. Es ist für keinen

Heller Absatz auf dem Markt.» *Cu alişverişul d-tale mor eu de fôme* wenn Sie mir nicht mehr als das abkaufen (od. bei solchem Absatz) kann ich Hungers sterben. — *Fac ~* ich verkaufe von meiner Waare, setze (Waare) ab. — *Fac cuiva ~* ich kaufe Jcm. etw. ab, gebe ihm zu lösen. *Vreşi se-mi faceşi ceva alişveriş?* *Ca n'am vreme de prăpadit* (AL. OP. I 26) wollen Sie mir etwas abkaufen? Ich habe keine Zeit zu verlieren. — 2. INV. Handel *m*; *a face ~(uri)* Handel treiben. — Et. Türk. *alyş-veriş* «Handel».

*alitera'* (*a*), *pres.* -*re'z*, *v. intr.* (*neol.*) alliterieren.

*aliteraiu'ne*, -*ra'tie sf.* (*neol.*) Alliteration *f*.

*aliva'nca sf., pl. -ve'nci*, MOLD. Art kleiner Fladen aus Maismehl u. Käse, die nach dem Backen mit Sahne od. heisser Butter übergossen werden. — Gr. BUC. *alivi'ncă, pl. -ci* COM. — Et. Slav. *livanuka*, v. *livanu* «gegossen»; vgl. auch böhm. *livanec* (spr. -*neř*) «gegossener Talke».

*aliva'nt* siehe *leva'nt*.

*aliva'nta!* ~-*plăcinta!* *interj.* FAM. bauzl bardauzl *Câte-odata alivanta pe spinare, Dar nu-mi pasa* (AL. OP. I 601) manchmal falle ich bauzl auf den Rücken, doch ich mache mir nichts daraus. *Va! ca era sē dau alivanta peste cap!* (das. 920) na! beinahe wäre ich Hals über Kopf hingeburzelt! *La virsta noastră, cataroile.. deodata, nitan nisan, te trintesc alivanta-placinta in grăpa* (das. 997) in unserem Alter schmeissen Einen die Schlagflüsse plötzlich mir nichts, dir nichts, bauzl in's Grab. Gr. *aliva'nda* ДИЦР. AC. — Et. Viell. ital. *andare alla banda* «sich auf die Seite legen» (v. Schiffen).

*alivenci sf. pl.* MOLD. Art Rundtanz, bei dem in die Hände geklatscht wird. — Gr. Nach COM. H. auch *alivi'nci-plăci'nte, alivenci, alevi'ncă (sg.), hora lui Live'nte*. — Et. Wahrsch. zu *aliva'nca*.

*alize'u sn., pl. -ze'uri*, (*neol.*) Passatwind *m*.

*almana'h sn., pl. -huri*, (*neol.*) Almanach *m*. Gr. Auch -*na'c*.

*alma'r, POP. -rîu, sn., pl. -re*, TR. Schrank *m*. — Et. Mittelbar aus lat. *armarium*, vgl. magy. *almárium*, deutsch dial. *Almer*.

*almi'ntrelea adv.* 1. anders. *Aimintirea ved ochii omului, și aimintirea țara ved ochii lui D-deu* (MSCR. sec. 16. H.) anders sehen die Augen des Menschen und anders wieder die Augen Gottes. — 2. sonst, andernfalls. *Fa c-ți poruncesc eu, ~ va fi reu de tine* thue, was ich dir befehle, sonst wird's dir schlimm

ergehen. — 3. ~, *de~* sonst, im Uebrigen, übrigens. *El scia se lucreze bine, dura era așa de leneș încât tinja pamintul supt el..* *Altminteri era deștept și isteț* (ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 132) er verstand das Handwerk wohl, war aber entsetzlich faul; im Uebrigen war er geschickt und aufgeweckt. Gr. Statt *alm-* findet sich LV. (*sec.* 16/17) auch *alm-*, LV. u. PROV. *am-*, LM. (schon Ende *sec.* 18., doch nie POP.) *alm-*. Die Endsilben lauten -*trelea (-trele)*, -*trell*, -*terea (-tere)*, -*teri*, -*trea (-tre)*, BAN. -*trenea* u. -*tenea*. — Et. Lat. *altera mente*, viell. auch *alia mente*; *alm-* für *alm-* ist gelehrte Neuerung; -*re(a)* kann auf Metathese beruhen (*'altame'ntre* aus *'altrame'nte*), vgl. auch *Et.* zu *ai'cea* u. *ai'urea*.

*alnic adj.* hinterlistig PALIA Gen. 3, 1 CCR. 50 (*Și șarpele era mai alnic de tôte jiganiiile pămîntului*). — Et. Magy. *álnok*.

*alocurea, pe ~ adv.* stellenweise, hie und da. *Une-orî cerul se încinge pe alocurea, in depărtare, de o vilvóre roșatică* (ODOB. Ps. 14) zuweilen entflammt der Himmel in der Ferne stellenweise in röhlicher Gluth. — Gr. Auch (*pe*) *alocuri*. — Et. *a<sup>6</sup>-lo'curi* (*pl.* v. *loc*). Die nämliche Bildung wie in *ală'turi*, *ală'turea*.

*alocuiu'ne, -cu'ie sf.* (*neol.*) Ansprache *f*, Allocution.

*alodia'l adj.* (*neol.*) von Lehenzius frei; *bun ~ Allodialgut n*, Freigut.

*alodiu sn., pl. -diuri*, (*neol.*) Allodium *n*, Freigut.

*aloiu sm.* A'loë *f* (Pflanze). Gr. LM. üblicher *alo'e sf.*, auch *alo'e's sm.* — Et. Gr. ἀλόη, ksl. *aloï*.

*alopa't sm.* (*neol.*) Allopath *m*.

*alopatic adj.* (*neol.*) allopathisch.

*alopatie sf.* (*neol.*) Allopathie *f*.

*alorghida sf.* Purpurmantel *m* MSCR. 1723 URIC. I 239. Et. Ngr. ἀλουργίδα.

*alt<sup>1</sup> I. adj.* 1. (ein) anderer. ~ *vin* anderer Wein; *adă alt pahar* (LM. auch missbrauchlich *un ~ pahar*) bringen Sie ein anderes Glas; ~  *timpuri*, ~  *moravuri* andere Zeiten, andere Sitten; *(pe)de o parte.., (pe)de ~a* einerseits.., andererseits. — Redensarten: *a) a o întorçe* (od. *a întorçe vorba*) *pe ~a fôe* andere Saiten aufziehen, einen anderen Ton anschlagen. — *b) ~a vorba*, FAM. ~ *a căciulă, ~a gasca etc.*, VULG. ~ *a în curul popei* das ist ganz etwas Anderes. Gr. Wird das durch ~ bestimmte Wort weggelassen, so stehen die erweiterten Formen ~*ul etc.* (siehe || Gr.): *mî-e stricată palăria, trebue sē-mi cumpăr ~a; acest vin e acru, dă-mi ~ul mai dulce; unii istorici condamna acea revoluție, alții o justifică*. — 2. in Verbindung mit *pron.*: *a) cine*



~ul (Lv. auch cine~)? wer anders? wer sonst? *ce ~a* (Inv. auch *ce ~*)? was anders? was sonst? *Cine altul va risipi semnele celor graitori den pântece?* (BIBLIA 1688 Jes. 44, 25) wer anders wird die Zeichen der Wahrsager zu nichte machen? *Asta ce alt însemneza decât ca a hotarit Tot cu vorbe se me porțe?* (CONACHT 83) was heisst das anders als dass sie entschlossen ist, mich immerfort mit Worten abzuspessen? — *b)* *alt-cineva'* Jemand anders, ~ *orecivne*, ~ *ore-cu're* irgend ein Anderer; *alt(a)-ceva'* etwas Anderes, ~(*ă*) *ore-ce'* irgend etwas Anderes. — FAM. .. *nu ~ceva*, .. *nu ~a* geradezu, rein, völlig. *Un codru des.. de părea zid, nu alt-ceva* (CL. IX 186) ein Wald, so dicht, dass er geradezu wie eine Mauer aussah. *Țiganul se crepe, nu alta, de ciuda și de urgie* (SBIERA 77) der Zigeuner wollte geradezu bersten vor Aerger und Wuth. — *c)* ~ *nimenea*, *nimenea ~ul* Niemand anders, kein Anderer; ~(*ă*) *nimic*, *nimic ~(*ă*)* nichts Anderes. *Nimic alta el nu vede decât pe-a sa mult iubita* (C. NGR. 166) nichts Anderes sieht er als seine Vielgeliebte. — *d)* MOLD. ~ *celea* Anderes. *Și de alte cele 'n lume N'aveai vreme să întrebă* (EMIN. 112) und nach anderen Dingen zu fragen hattest du keine Zeit. *Poți se-mi ei acuma sufletul, ca tot alte celea nu țe-aș spune* (NAD NUV. 192) du magst mich nun umbringen, ich würde dir doch nichts Anderes sagen. — *e)* MUNT. ~ *a aia* Unholdin *f*, Spukgethüm *n*. *Fugeau de dinsul ca de alta aia și se ascundeau* (ISPIR. POV. U. SF. 66 H.) sie flohen vor ihm wie vor einem Gespenst und verbargen sich. *Apu-cata ca de alte alea, fără se deschița gura, o rupse la picior* (DELAVR. SULT. 52) wie von den Furien ergriffen, lief sie, ohne einen Laut hervorzubringen, eilends davon. — Dem Volksglauben zufolge ist der, der von epileptischen Krämpfen befallen wird, von den Unholdinnen ergriffen. Daher *pl.* epileptische Krämpfe. *Ține-ți hinea.., se nu te dea 'n alte alea d'atâta înalțare* (JIP. OPINC. 79, scherzh.) nimm dich zusammen, dass du nicht vor so viel Erhabenheit die Krämpfe kriegst. — 3. *ca ne~ul, ca ne mai ~ul* wie kein Anderer je gewesen. [*Imperatesu*] *ar purcede îngreunata și ur nasce un prunc ca ne mai altul în lume* (SBIERA 118) die Königin würde schwanger werden und ein Kind gebären, desgleichen die Welt noch nicht gesehen hat. — II. *subst.* 1. ~ul: *a)* ein Anderer, *alții* Andere. *Alții dacă ș'or scôte ochii, și noi trebuc se ni-î scôtem?* (ISPIR., REV. Toc. I 230) wenn sich Andere die Augen ausreissen, müssen wir es denn auch thun? — *b)* *unul.., ~ul* (Lv. *alalt*) Einer (od. der Eine).., der Andere; Der.., Jener; *unii.., alții* die Einen.., die Anderen; Diese.., Jene.

*Unul trage hoisa și ~ul cîla* der Eine zieht nach rechts, der Andere nach links. — *Unul de, la, pentru etc. ~ul* von, zu, für etc. einander. *Se tem unul de ~ul* sie fürchten sich vor einander. — *c)* *unul ~ul* Der und Jener, Mancher, *unii alții* Manche. *O, asta nu se pôte, Dic unii alții 'n lume* (GR. ALEX. 299) oh, das ist nicht möglich, sagen Manche in der Welt. — *d)* ~ul *nu..(decât, fără, numai)* Niemand anders..(als). *Altul nu pôte fi decât frate-tau* es kann Niemand anders sein als dein Bruder. — 2. ~ *a neutru absol.*: *a)* ~ *a* (ein)Anderes, ~ *ele* andere Dinge. *Alta e a auđi și alta a vedea* (PANN PV. ed. 1881 II 18, Sprichw.) ein Anderes ist hören, ein Anderes sehen. *Se vorbim de ~le* sprechen wir von anderen Dingen. *Intre ~ele* unter Anderem. — *b)* ~ *a* zweitens, ferner. *S'au sfătuit omul cu femeia se dee fata după dînsul, una că-î forțe harnic și cuminte și alta ca și fata se cam trage după dînsul* (SBIERA 151) der Mann pflug mit seinem Weibe Rath, und sie beschloss, ihm die Tochter zur Frau zu geben, erstens, weil er sehr tüchtig und verständig, und zweitens, weil auch die Tochter ihm ziemlich gewogen sei. — *c)* *una.., ~a* Eines (od. das Eine).., das Andere; Dies.., Jenes (od. Das). *Mai điseră unii una, alții alta* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 327) so sagten die Einen noch Dies, die Anderen Das. — *Din una în ~a* nach längerer Hin- und Widerrede. *Din una 'n alta s'au apucat la sfadă* (LIT.) nach und nach geriethen sie miteinander in Streit. — *d)* *una ~a*, bisw. auch *ună ~ă* Dies und Das, Mancherlei. *Vorbind una alta cu toți împreună* (PANN PV. I 11 H.) indem sie Alle zusammen Mancherlei redeten. — *Pină una ~a*, bisw. auch *pină ună ~ă* einstweilen, unterdessen, inzwischen. *Acu nu-î vreme [se ne rafuim], dar pîna una alta, ca se scii cu cine ai a face, poftim o arvuna!* (CARAGÉLE CL. XIX 109) jetzt ist keine Zeit zum Abrechnen, damit du aber weisst, mit wem du zu thun hast, gebe ich dir hier einstweilen ein Angeld. *Pină una alta, ia își aduse aminte de vitejile tată-lui său din tinerețe* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 15) mittlerweile erinnerte sie sich der Heldenthaten, die ihr Vater in der Jugend vollbracht. — *e)* ~ *a* (Lv. *alt*, Inv. *altă*) *nu..(decât, fără, numai)* nichts Anderes..(als). *De când te sciu, alta nu faci* (AL. OP. I 824) seitdem ich dich kenne, thust du nichts Andres. *Nu era altă fara dréptă osindă pentru faptele lor* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 351) es war nur die gerechte Strafe für ihre Missethaten. *La alt nu îndemnați pre copiii voștri numai la cele care le sint de stricaciune* (MARG.<sup>2</sup> 6 b) zu Anderem eifert ihre eure Kinder nicht an als zu dem, was ihnen schädlich ist. — *f)* .. *nu alta* siehe I 2 b. — || Gr. Wird wie folgt declinirt:



## 1. a'lt.

*masc.*  
 sg. c. dr. a'lt  
 " " obl. a'ltul  
 pl. c. dr. a'lți  
 " " obl. a'ltor

*fem.*

a'ltă  
 a'ltei, POP. a'ltil  
 a'lte  
 a'ltor

## 2. a'ltul.

sg. c. dr. a'ltul  
 " " obl. a'ltula, POP. auch a'ltue  
 pl. c. dr. a'lți  
 " " obl. a'ltora

a'ltă  
 a'ltefa, POP. a'lția, auch a'ltie  
 a'ltele  
 a'ltora

Der c. obl. v. *altul* erscheint LV. MOLD. häufig auf der Endung betont: *altu'ia* (zB. PRAV. IAST, CCR. 218, §. TAINE 225), *alte'ia* (zB. *alt'ia* Div. 80 b), *alto'ra* (zB. DOS. PS. IN V. 40 b). Statt *a'lte'i(a)* findet sich LV. bisw. *a'lți'i(a)*, zB. *de vina a'lți'i feme'i* INDR. 221, *legea . . a'lți'i eparhii* PRAV. MOLD. 1646, 153 H., *va fi facut silă și a'lți'ia* [năml. *alte'i mueri*] INDR. 252, *și ș'au făcut [surorile] zapis una a'lți'ia* VARIAM 1646 H. — Et. Lat. *alterum*, über *\*altru*; A isfall v. r wie in *rost* = *rostrum*, MOLD. *feresta* = *fenestra*, TR. POP. *nost* = *nostrum*.  
 a'lt<sup>2</sup> subst. (neol., muș.) Alt m. Are un ~ er hat eine Altstimme.

a'ltă-ceva' siehe a'lt I 2 b.

a'ltă-da'ta siehe da'tă.

alta'r sn., pl. -re, (neol.) Altar m. — Gr. LV. u. POP. dafür *olta'rîū* (= ksl. *oltari*); do'ch bei CORESI, PSALT. ŞCH., DOS. etc. bisw. auch *alta'rîū*.

a'lt-ceva', a'lt-cineva' siehe a'lt I 2 b.

a'lt-cum adv. TR. anderswie, sonst.

altera' (a), pres. -re'z, v. trans. (neol.)

1. (auf nachtheilige Art) verändern, verschlechtern, entstellen. 2. in Gemüths-bewegung versetzen, alteriren.

altera'ciu'ne, -ra'ție sf. (neol.) analog a *altera*: 1. Verschlechterung f, Entstellung. — 2. Aufregung f, Alterirung.

alterca'ciu'ne, -ca'ție sf. (neol.) Streit m, Wortwechsel.

alterna' (a), pres. -ne'z, v. intr. (neol.) (ab)wechseln (cu mit).

alternati'v adj. (neol.) abwechselnd.

alternati'va sf., pl. -ve, (neol.) Wahl f (zwischen zwei Dingen), Alternative.

alte'ța sf., pl. -țe, (neol.) Hoheit f (Titel).

a'ltfel, MOLD. u. LV. -fel'ū adv. 1. anders, in anderer Weise. *Nisce pitici, Altfel n'ai cum se le dir'i* (IARN.-BIRS. 298) Zwerge, anders kann man sie nicht heissen. — *Altfel de andersartig, ander. N'ai ~ de marfa?* haben Sie keine andere (Sorte) Waare? — 2. sonst, andernfalls. *Fa ce-ți spu'iu eu, ~ va fi reu de tine* thue was ich dich heisse, sonst ergeht dir's schlecht. — 3. im Uebrigen, übr'ens,

sonst. *Trasi in garnisona la Cutova, unde aveam altfel belșug de tôte.* (CL. XVII 112) nachdem wir in C. auf Garnison gezogen waren, wo wir übr'ens Alles im Ueberfluss hatten. — Gr. FAM. MUNT. *a'ltfel(tu)*. — Et. *a'lt-fel'iu*.

Alți'na npr. f. Alzen (Dorf in Siebenb.).

altingi'c sn., pl. -curi, DOBR. MOLD. Kapuzinerkresse f (Tropaeolum majus) QU. Gr. MOLD. auch *altin'gea'*, p'. -ge'le COM. H., DO R. auch *altan'c* COM. H. — Et. Vgl. türk. *altyn* «Gold».

alti'st sm., fem. -ta, (neol, muș.) Altist m, -stin f.

alti'ța sf., pl. -țe, 1. aus Stickerei, Flitter, Glasperlen etc. hergestellte Verzierung an Bauernhemden (bes. am oberen Rande der Aermel), -schürzen etc. *O cameșa alba cusuta cu altițe de fir si de matasa pe la umeri și pe la gat* (AL. OP. III 32) ein weisses Hemle, an den Schultern und am Halse mit Stickereien aus Gold und Seide verziert. — 2. TR. POP. Weiberhemd f. *Trônele de zestre . . erau pline de altițe, de catrințe, de trimbe de pinza și de albituri cusute gata* (SLAVICI CL. XII 430) die Aussteuertruhen waren mit Hemden, Röcken, Stücken Leinwand und fertiger Wasche gefüllt. *Pe pieptul tiner el ș'a pus altița 'n loc de arama* (COȘBUC 42) die junge Brust hüllte er in ein Weiberhemd statt in Erz.

altmi'ntrelea etc. siehe *almi'ntrelea*.

altă'n, üblicher *hult-* sm. MOLD. gepfropfter Baum, Pfröpfling. Gr. Auch *-tuō'n, -tūa'n*, QU. auch *olt-, ult-*. Et. Magy. *oltvány*.

altă'nă, üblicher *hult-* sf., pl. -ne, MOLD. 1. = *altoiu*: a) (*mladița*) ~ Pfröpfreis n. b) LM. Impfstoff m, Lymphe f. — 2. *ciréșa* ~ Herzkirsche f. Gr. u. Et. wie *altoa'n*.

altoi' (a), pres. *altoe'sc*, v. trans. 1. *pomi, trandafir'i* etc. Obstläume, Rosenlocke etc. pfpfen. *Padurețul carele nu va fi prisadit sau altuit, acelu nu se chiuma pom* INDR. 300) der Wildling, der nicht versetzt oder gepfpft ist, heisst nicht Obstbaum. — 2. LM. (*de versat*) impfen. — Gr. M NG. *altoi'*, auch

*altui'*; MOLD. *hultui'*, LV. *ultui'*; QU. auch *oltoi'*, *oltui'*, (*h*)*ultoi'*. — Et. Magy. *oltani*.

*altoia'la sf.*, pl. *altoe'II*, älter -e'le, Pfropfen n (v. Baumen etc.), LM. Impfen (v. Menschen u. Thieren). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *hultufa'lă*; vgl. auch *altoi'(a)*.

*alto'iu sn.*, pl. *altó're*, MUNT. 1. Pfropfreis n. 2. LV. Impfstoff m, Lymphe f.

3. — *altoiala* QU. Et. Magy. *oltvány*.

*altrui'sm subst.* (*neol.*, *filos.*) Altruismus m.

*altrui'st sm.* (*neol.*, *filos.*) Altruist m.

*altui' (a)* siehe *altoi' (a)*.

*a'lt-undeva' adv.* anderswo(hin), anderwärts.

*alua't sn.*, pl. -*turi*, 1. Teig m: *a framinta ~ul* den Teig kneten. — 2. Sauerteig m. *Nu sciți că mic aluat totă framintătura dospesce?* (BIBLIA 1688, 1 Cor. 5, 6) wisset ihr nicht, dass ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert? *Lacomia este un aluat vechiu .. totă avuția ta o dospesce și o pierde* (MARG.<sup>2</sup> 28 a) die Habgier ist ein alter Sauerteig, dem ganzes Besitztum bringt sie in Gährung und verdirbt es. — Das Fachwort der Bäcker ist *plămadă*. — 3. Mehlspeise f. Et. Lat. *levatum*. Das a-lässt sich auf mancherlei Art deuten: *elevatum*, *allevatum*, *a[d]-levatum* (zum Aufgehen scil. dienend) etc.

*aluațe'l sn.*, pl. -*le*, (*med.*) Teigpflaster n.

*alucinațiune*, -*nație sf.* (*neol.*) Sinnes-täuschung f, Hallucination. — Gr. Ueblicher *hal-*.

*alumi'niu subst.* Aluminium n.

*alu'n sm.* Haselstrauch m; *de ~* aus Hasel(holz), Hasel-. — Gr. *Dem.* *aluna's*, *alunel*. Et. Siehe *alună*.

*alu'na sf.*, pl. -*ne*, 1. Haselnuss f. — 2. ~*de America* Erdnuss f, Erdpistazie (Frucht von *Arachis hypogaea*); — 3. ~*de pămînt* MOLD. (COV.) = *alunica* 2 COM. H. — Gr. *Dem.* *aluni'că*, pl. -*ne'le*, auch -*ni'tă*, pl. -*te*. Et. Lat. *avellana*, über *\*ala'nă* (vgl. *pamînt* = *pavimentum*) *\*ali'nazu alu'na* (vgl. *w'nghiu* = *angulus*).

*aluna'r*, POP. -*riū sm.* 1. ~, *fem.* -*nără'să*, Verkäufer(in) von gebrannten Haselnüssen. — 2. MUNT. MOLD. kleine Haselmaus (*Myoxus avellanarius*) COM. H. 3. BUC. TR. Art Vogel, wahrsch. Nussknacker m (*Nucifraga caryocatactis*) MAR. ORN. — 4. MAC. Juli m.

*aluna's sm.* 1. *dem.* zu *alun*. — 2. MUNT. (DİMB.) ~, (in der Olt-Gegend) *alunel* Art Hora COM. H.

*aluna't adj.* MOLD. *ochi alunați* Glotzaugen QU.

*aluneca' (a'* etc. siehe *luneca' (a)* etc.

*alune'l sm.*, pl. -*ne'l*, 1. *dem.* zu *alun*.

2. siehe *aluna's* 2.

*alu'ng* siehe *dealu'ng*.

*alunga' (a)*, *pres.* *alu'ng*, v. *trans.* 1. *pc.* (*din urma*) hinter Jdm. herjagen, ihm nachjagen, ihn verfolgen. *Iată-un dulce copilaș, Care-alunga un fluturaș* (AL. PP. 36) sieh da ein liebliches Kind, das nach einem Schmetterlinge hascht. 2. vor sich her-treiben. *Un sac plin de arina i-au încarcat și trei mile o lungara [sic!] în góna* (DOS. VS. MAIÜ 5) einen Sack voll Sand luden sie ihr auf und trieben sie drei Meilen in schnellem Laufe vor sich her. — 3. verjagen, vertreiben. *Alungă căinele!* jage den Hund fort! *Aideți, frați, din țara noastră să alungam pre păgân!* (C. NGR. 96) auf, Brüder, lasst uns den Heiden aus dem Lande jagen. — Et. Lat. *\*allongo*, -*äre* «in die Ferne bringen», v. *longus*.

*aluni'ca sf.*, pl. -*ne'le*, 1. *dem.* zu *aluna*.

2. Erdnuss f (Knolle v. *Bunium bulbocastanum* L.). Beliebtes Gemüse. — 3. Fleck m auf der Haut, (Mutter-)Mal n. Nach COST. auch *aluni'tă*.

*aluni's sn.*, pl. -*șuri*, Haselgebüsch n.

*aluni'ta* siehe *alu'na*, Gr. u. *aluni'că* 3.

*aluni'u adj.* haselnussbraun.

*alușiune*, *alu'sie sf.* (*neol.*) Anspielung f; *a face ~ la c.* auf etw. anspielen.

*aluvia'l adj.* (*neol.*, *geol.*) angeschwemmt.

*aluviu'ne sf.* (*neol.*, *geol.*) Anschwemmung f.

*aluzie*, *aluziu'ne* siehe *alușiu'ne*.

*alva' sf.* Art süsse Speise von gelblicher Farbe u. bröcklicher Beschaffenheit; wird aus Zucker u. Sesam bereitet. Beliebtes Naschwerk, Handelsartikel. — *Alva de casa*, im Hause hergestellte ~, wird aus Gries od. Mehl mit Butter u. Zucker bereitet. Gr. Auch *halva'*. Et. Türk. *halvâ*.

*alvageri'e sf.* Alva-Geschäft n, -Laden m. — Gr. auch *ha-*. — Et. *alvagi'(u)-äre*.

*alvagi'u sm.* Alva-Fabricant m, -Verkäufer. Gr. auch *ha-*. — Et. Türk. *halvaçiy'*.

*alveo'la sf.*, pl. -*le*, (*neol.*) 1. Zahnhöhle f, Alveole. — 2. Bienenzelle f.

*alveola'r adj.* (*neol.*) Zahnhöhlen-.

*alvi'ta sf.*, pl. -*te*, Art Nougat. Ist weiss u. fest, wird aus Zucker u. Nüssen bereitet. Beliebtes Naschwerk, Handelsartikel. — *A bate alvi'ta* MUNT. Kinderspiel, bei dem ein an einem Faden aufgehängtes Stück ~ mit dem Munde zu fangen ist COM. (ISPIR.) H. — Et. *alva'*.

am siehe *aș* u. *avea' (a)*.

*ama'!* (spr. *a'...ma'*) *interj.* INV. FAM. iron. na, das ist (od. wäre) schön (od. nett)! *Ve închipuți pe mine, Nae Găscanescu, imbrăcat husăresce cu nădragi strimți și cu chiveră!* *Ama!* *frumos m'a prinde!* (AL. CL.

I 282) stellen Sie sich vor, ich, N. G., stäke in einer Husarenuniform, hätte enge Hosen an und trüge einen Tschako auf dem Kopfe. Na, ich würde schön aussehen! *Te-au intrat în cap gargaunî. Vrei s'ajungi senator. Ama!* (AL. CL. IV 335) du trägst dich mit hochfliegenden Plänen. Du willst Senator werden. Nanu! — Auch mit nachfolgd. subst., zB. ~ *rindüiala!* schöne (od. nette) Wirthschaft! Et. Wahrsch. türk. *ama'* «aber».

*ama'bil* adj. (neol.) liebenswürdig, freundlich.

*amabilitate* sf. (neol.) Liebenswürdigkeit f, Freundlichkeit.

*amag'la* sf., pl. -ge'li, LV. u. OLT. -ge'le, Täuschung f, Betrug m. *Un jidan în tôte cele Umbla numai cu-amägele* (IANOV CL. XIII 70) ein Jude geht in allen Dingen nur auf Betrug aus. *Aşa cu amägele se prindeau pe vremea aceia şlacăii la ôste* (CRËNGA CL. XIV 367) so wurden zu jener Zeit die jungen Burschen herausgelockt und in's Heer gesteckt. *Dar vremea trecea cu amagele, şi eu cresceam pe nesimţite* (CRËNGA CL. XV 2) doch die Zeit ging wie im Traume dahin, und ich wuchs unversehens heran.

*amag'lnic* adj. trügerisch Div. 3 b (o *amagelnico!* o du Betrügerin!).

*amag'ul* sm. LV. Betrüger m. *Grecii sint de nemişlor vicleni şi amägeri* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 50) die Griechen sind von Hause aus Schelme und Betrüger. — Et. Griech. \*μαγεύς v. μαγεύω «bezaubern»?

*amagi'* (a), pres. -ge'sc, v. trans. 1. täuschen, hintergehen, (be)trügen. *Amagita în nadejdea sa, selăsă la o melancolie ce o facu mai interesanta* (C. NGR. 23) in ihrer Hoffnung getäuscht, überliess sie sich einer Schwermuth, die ihren Reiz erhöhte. *Părerea amagesce de multe ori* der Schein trägt oft. *Şi dise muerea: Şarpele m'au amagit şi am mâncat* (BIBLIA 1688 Gen. 3, 13) das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, dass ich ass. *Nu vreu se-mi amagesc pântecele; mâncarea şi beutura fin, saracele, pe om* (NAD. NOV. II 160) ich will meinen Bauch nicht betrügen; das liebe Essen und Trinken erhält ja den Menschen. — 2. verführen, verleiten. *El pe câte le-a iubit, Pe tôte le-a amăgit* (AL. PP. 160) alle seine Liebchen hat er verführt. *Vrând diavolul se amagésca pre ômenî să facă lucruri cum nu se cade* (Ş. TAINE 217) indem der Teufel die Menschen zu ungebührlichen Thaten verleiten will. *Şi âncea amăgesci pe pruncii nebunilor a nu se 'nchina D-deşlor* (DOS. VS. Sept. 4) und du verleitest auch noch die Kinder der Thoren, dass sie die Götter nicht anbeten. || *amagi're* sf. Täuschung f, Trug m, Betrug. *Ducă vr'un cuget de gelosie me necajesc, un*

*adagio sostenuto me face să-mi cunosc amăgirea* (C. NGR. 68) wenn mich eine Eifersuchtsgrille quält, lässt mich ein Ad. s. meinen Irrthum erkennen. — *amajito'r* adj. trügerisch: *spe-ranţe amagitore* trügerische Hoffnungen.

Et. Viell. gr. μαγεύω «bezaubern».

*amagitura* sf., pl. -ri, LV. Betrug m. *Cu amagitura...au fost agonisit acest nume imperatesc de Despot* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 440) auf betrügerische Weise hatte er diesen kaiserlichen Titel Despota erworben. *Orî-cine va âmbra cu amagitura şi nu va plati vama cea domnescă, acela este ca un fur* (PRAV. MOLD. 1646, 24 H.) wer den Fiscus zu betrügen sucht und ihm den Zoll nicht abführt, der gilt als Dieb.

*amalgam* sn., pl. -muri, (neol.) Amalgam n (Mischung v. Metall mit Quecksilber), Verquickung f, Gemisch n.

*amalgama'* (a), pres. -me'z, (neol.) amalgamiren (mit Quecksilber versetzen), verquickern, verschmelzen.

*ama'n!* interj. LV. u. FAM. Gnadel Pardon! (Ausruf des Besiegten, mit dem er um Schonung seines Lebens bittet). *Deci noi vędându-i [pe Moscali] ca striga aman! ne-au cautat numai a face pace* (NECULCE LET.<sup>4</sup> II 377) da wir nun sahen, dass die Moskowiter um Pardon baten, mussten wir wohl oder übel Frieden machen. — Daher FAM. überh. Ausruf in der Bedrängniss. *Lumea fişă şi rănesc: Bre, aman, mai stuţi pe loc* (IANOV CL. II 42) die Welt schreit was sie kann: Um's Himmelswillen! haltet doch ein! — Redensarten FAM.: *a/a aduce pe la* ~ Jdn. dazu bringen, dass er um Gnade bittet, dass er zu Kreuze kriecht. *b/a ajunge la* ~ in äusserste Noth gerathen. *Filosof de-aş fi, simţirea m-ar fi vecinic la aman* (EMIN. 48) wär' ein Philosoph ich, fühlte stets ich mich unendlich elend.

Et. Türk. vulg. *ama'n*.

*amăna'* (a) siehe *am'na'* (a).

*amă'na* adv. 1. LV. u. TR. POP. in der Hand, in die Hand. *Şi capul luând amăna au mers pe pi'vire-şi 2 mile fiind amăna capul* (DO. VS. Oct. 3) und er nahm den Kopf in die Hand und ging auf seinen Füßen zwei Meilen weit, indem er den Kopf in der Hand hielt. *Şi vin pri'ntunerec cu arce pre-amână* (DO. P. IN V. Ps. 10 Z. 9) und sie kommen im Finstern mit Bögen in der Hand. — Redensarten LV.: *a/cu dîlele* ~ in Lebensgefahr. *Nice eî fara grôza morţii nu erau, ce amblau în tot cesul, cum se dice, cu dîlele amăna* (MIR. CO 114 LET.<sup>2</sup> I 263) au h sie waren nicht frei von Todesschrecken, sondern gingen in beständiger Lebensgefahr umher. — *b/a scapa cu capul* ~ dem Tode entrinnen DION., TES. II 201 (*Prins-au şi pe boeri ispravnicî şi-i fineu la*

*Diū inchiși, pină când da câte 40 sau 50 de punși de bani, apoi scapa cu capu amână).* — 2. *de~ a)* LV. aus der Hand. *Și lepadă [Moisi] de-amăna tablele și le frânse ele supt munte* (PALIA GEN. 32, 19 CCR. 77) und Moses warf die Tafeln aus seiner Hand und zerbrach sie unten am Berge. *b)* MOLD. POP. *a ținea c. de~* etw. im Bereiche seiner Hand, nahe bei sich halten, es nicht aus den Augen lassen. *Cazați cari pasceau caii fiindu-și de amăna prin ceriter* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 280) Kosaken, die ihre Pferde nahe bei sich im Gesträuche weiden liessen. — Et. *a<sup>6</sup>-mâna*.

*amana'r* siehe *amna'r*.

*amandame'nt* siehe *amendame'nt*.

*ama'ndealinterj.* MOLD. POP. flugs! husch! (bezeichnet rasche und ungestüme Bewegung). *Iara eu amandea pe ușa afara plângând și încep a răcnî cât îmi lua gura* (CRÊNGĂ CL. XV 460) ich aber stürze weinend zur Thüre hinaus und fange aus vollem Halse zu schreien an. *Cum le-om zari, amandea pe ele* (AL. OP. I 723) sobald wir ihrer ansichtig werden, wollen wir uns, hast du nicht gesehen! auf sie werfen. — Et. Unbek.

*amanet sn., pl. -turi, 1. Pfand n. A pune c. ~* etw. als Pfand, zum Pfande geben. *A da (lua) bani împrumut pe ~* (sich) Geld gegen Unterpfaud, auf Pfänder leihen. Dafür LV. (*sec. 10/17*) u. POP. noch jetzt *zalog*. — 2. Geiseln GHICA CL. XVI 327 (*ca să trăiască frățesce, fusese siliți se-și de copiii amanet unul altuia*). Sonst *zalog*, IL. *ostatic*. — Gr. LL. bisw. *emanet*. — Et. Ngr. ἀμανέτι, aus türk. *emânet*.

*amaneta' (a), pres. -țorș, v. trans.* verpfänden. Dafür LV. (*sec. 10/17*) u. POP. *a zaloji*. Gr. LL. bisw. *em-*.

*amaneta'r, LV. u. POP. -rîu sm., fem. -ră,* Pfandinhaber *m, -rin f; creditor ~, credito'ra ~a,* Pfandgläubiger *m, -rin f*. — Dafür LV. (*sec. 10/17*) u. POP. *zalogăș, -șă*. — Gr. LL. bisw. *em-*.

*ama'nt sm., fem. -tă, (neol.)* Geliebter *m, Liebhaber, Geliebte f*.

*amanu'nt etc.* siehe *amëru'nt etc.*

*ama'r I. adj. 1. bitter; Ggs. dulce: migdale ~e* bittere Mandeln, *~ ca fierca* gallebitter. Redensart: *~ pahar a măi beut și el* er hat einen bitteren Kelch getrunken (= er hat schwer gelitten). 2. *fig. bitter, schmerzlich, qualvoll. Plângând cu lacrimi amare* (MARG.<sup>2</sup> 10 b) bittere Thränen vergießend. *Dragostea e 'nșelatore Șu duce chinuri amare* (IARN. BIRS. 219) die Liebe ist eine Schelmin und bringt bittere Qualen. — Gr. *Caș. obl. u. pl. fem* alter u. POP. *ama'ră, zB. munci amare* MARG.<sup>2</sup> 39 b. *valurile furtunilor ernii cei*

*amară, adecă ale vieții aceștii amară* das. 116 b; MUNT. bisw. *ama'ri, zB. amari lacrami* ZILOT CRON. 52. H. — II. *adv. fig. bitter, schmerzlich, qualvoll. Se bocea, se tinguia și din ochi amar plangea* (POMP. SIBIU 78 H.) sie jammerte und klagte und weinte bitterlich. *Amar grija-l rodea* (IARN. BIRS. 489) schwer nagte die Sorge an ihm. *Doi Tătari țepa-și gătesc, Doi amar mi-l chinuesc* (AL. PP. 77) zwei Tataren rüsten ihm den Pfahl, zwei martern ihn entsetzlich. — III. *interj. wehel* *Și urechile carora vor fi acolo [năml. în gheenă] nemică alta nu vor auzi numai acestea: amar! amar!* (CAZ. Gov. 1642, 90 H.) und die Ohren deiner, die sich in der Hölle befinden, werden nichts Anderes hören als. wehel wehel — Häufig in der Verbindung *va! ș'~!* — Mit Object: *a) ~ de mine!* wehe mir! *Sărăcuț, amar de mine! Căci un ajutor nu-mi vine?* (AI. PP. 136) weh' mir Armen! warum kommt mir keine Hülfe? *Scolă, Marcule, stapine, Ca-și amar și va! de tine* (POMP. BP. 23) steh' auf, Marcu, mein Gebieter, denn es steht schlimmm um dich. — *b) drohend: ~ ție!* wehe dir! *O amar voao, tilharilor!* (COD. STU. HC. II 436) wehe euch, ihr Räuber! *Amar celuia preot ce va fi având sfadă cu cineva... și nu-și va fi cerșut ertăciune și ânca da blagoslovenie altor omeni* (Ș. TAINE 131) wehe dem Priester, der mit Jemand im Zwiste ist und, ohne vorher um Vergebung gebeten zu haben, gar noch anderen Menschen den Segen ertheilt. — IV. *sn., pl. -ruri, 1. Bitteres n. Cine n'a gustat amarul, nu scie ce e zaharul* (PANN PV. ed. 1880 II 79) wer Bittres nicht gekostet, weiss nicht, was Zucker ist. — 2. *fig. Bitterniss f, Weh n, Kummer m. Viața cu amarurile ei îi stirpise măi orice zare de dușoșie* (NAD. NUV. I 37) das Leben mit seinen Bitternissen hatte fast jede Spur von Gemüth in ihr erstickt. *Ați visat zile de aur pe-astă lume de amar* (EMIN. 41) ihr träumtet goldne Tage auf dieser Welt des Wehs. — *Cu ~ bitter. Păcatoșii... vor începe cu amar a tingu!* (CAZ. Gov. 1642, 67 H.) die Sünder werden bitter zu klagen beginnen. — 3. *atât(a)~dr*... eine so grosse Menge von, so viel. *Cređi tu că vom putea noi singuri serera și stringe atăta amar de grău?* (CRÊNGĂ CL. XI 26) glaubst du, dass wir allein im Stande sein werden, eine so schwere Menge Weizen zu schneiden und einzubringen? *Când cineva atât amar de vreme n'a mâncat decât pu!*, *par-mi-se că are dreptate de a fi satul de ei* (C. NGR. 271) wenn Einer so lange Zeit nichts als Huhn gegessen hat, dann hat er, scheint mir, wohl das Recht, es satt zu haben. — Dafür bei ISPIR. *atăta mare de (timp, vreme, an), atâtea mari de (an), atăți mari de (uni);* ferner *atâtea amari de an* AI. OP. III 213, *atâteu*



marî [sic!] de vreme ODOB. Ps. 218. — Et. Lat. *amārus*. IV 3 beruht möglicherweise auf mare «gross».

amaracio's siehe *amărîu*.

amarăciune *sf.* Bitterkeit *f* (eig. u. *fig.*). *Respingerea propunerii sale umplu pe Titirez de amarăciune* (I. NGR., CL. IV 343) die Zurückweisung seines Antrags erfüllte T. mit Bitterkeit. *A muri fără speranța! Cine scie-amarăciunea Ce-î ascunsă 'n aste vorbe?* (EMIN. 57) Ohne Hoffnung sterben! Wer kennt das Bittere, das in diesen Worten liegt? — Gr. LV. u. OLT. *amarăciune*. — Et. *amarî't*, *part. v. a amarî*. Das jüngere *amarăciune* ist an die zahlreichen Bildungen auf *-ăciune* angelehnt: *amărăciune* aus *amar* + *-ăciune* wie *plecarăciune* scheinbar aus *plec* + *-ăciune*; ähnlich *slăbăciune*, *golăciune* neben *slăbiciune*, *goliciune*.

amara'la siehe *amaré'la*.

amarăluță *sf.*, *pl. -țe*, Bitterblatt *n* (*Exacum siliformis*) CIH.

amare'l siehe *amărîu*.

amără'la *sf.*, *pl. -re'II*, älter *-re'le*, 1. Bitterkeit *f* (eig.). 2. bittere Kreuzblume (Polygala amara) QU. Gr. MOLD. *-ra'lă*, *pl. -ré'II*.

amărî' (a), *pres. -rê'sc*, I. v. *trans.* 1. bitter machen. Auch *fig.*: *a ~ cuiva dălele, viața, traiul* Jdm. das Leben verbittern. — 2. *pc.* Jdm. heftigen Verdruss bereiten, ihn kränken, betrüben. *Eu mult te-am amarit. Iartă-me, tată!* (CL. XV 440) ich habe dich tief gekränkt. Verzeihe mir, Vater! *Nu era clipa lasata de la D-zeu se nu-î amarasca [mama vitrega pe copii]* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 333) es verging kein Augenblick ohne dass die Stiefmutter den Kindern irgend eine Kränkung anthat. II. *a se ~* 1. bitter werden. — 2. heftigen Verdruss empfinden, sich kränken, betrüben. *Sintefi sanatosă?* «Iaca, me amaresc și eu pe aici pe linga casă» (SLAVICI CL. V 8) sind Sie wohl auf? — «Je nun, ich habe so meinen Verdruss mit der Wirthschaft hier.» *Da ce stau eu de me amaresc cu gânduri pocite?* (AL. OP. I 51) doch was stehe ich da und lasse mir von Grillen das Herz schwer machen? — || *amărî're sf.* Verbitterung *f*, Missmuth *m*, Gram. *Amarirea core sufletu-î apasa*. Der Gram, der ihm das Herz bedrückte. *amărî't* 1. verbittert, vergrämt, bekümmert, betrübt. 2. *bisw.*: unglücklich, unselig, elend. *O amarîții de noi, Nu ne unim amîndoi!* (PANU PV. II 158 fl.) o wir Unglücklichen, wir kommen zu keinem Einverständnis!

amărăciune siehe *amărăciune*.

amărî'me, QU. auch *-rî'me sf.* *bisw.*: Bitterkeit *f* (eig.), zB. ION. CAL. 196 (*cautăm...tarie*

*și amărîme în [vinurile] acele ce le fac Moldovenii pelinuri*).

amărî'u *adj.* bitterlich (v. Geschmack). — Gr. DATC. HORT. 266 *amăru lă*, WB. au 'h *amărăcî'o's*, *amăre'l*, *amaru's*, *amăru't*.

amărnic *adj.* u. *adv.* 1. entsetzlich, schrecklich. *Curand în urma vine și cî ul amarnical caintei* (ODOB. Ps. 251 bald nachher kommt dann auch d'e entsetzliche Stunde der Reue. *Amarnic m'o lovit în avere și în cinste* (CRÊNGĂ CL. X VII 116) er hat mich gar schwer an Vermögen und Ehre geschädigt. Von Menschen: grausam, schonungs-, rücksichts-, nachsichtslos, hart. *Si voi, Dumneđei amarni 'i, pentru ce măi prelungiți?* (CONACHI 239) und ihr, rausche Gotter, war im zögert ihr noch? *Femeile is amarnice.., uite ce pumnî și trag!* (NĂD. NUV. II 64) die Weiber sind doch rücksichtslos. schau nur, was für Püffe sie sich versetzen! *Buna mai era matusa Saftica de s'o puî la rana.., dar amarnica la gospodarie* das. I 16) eine herzengute Frau war Mutter S., doch in der Wirthschaft war sie von unnachsichtiger Strenge. *Dar scî ca ești amarnic la viața, mai baete* (CRÊNGĂ CI. XV 9) du kannst Einem aber hart zusetzen, mein Junge. 2. *amarit*: unglücklich, elend ALEXANDRIA 1842, 82 (*amarnicul de minc Darie.. scriu la tine*). Et. Wahrsch. v. *amar* IV 2.

amăru'u siehe *amărîu*, Gr.

amaru'nt etc. siehe *ameru'nt* et.

amaru's 1. *adj.* siehe *amaru'u*, Gr. 2. *sm.* BUC. Schneeball *m* (*Viburnum Opulus*) QU. H.

amaru't siehe *amărîu*, Gr.

amaru'ta *sf.*, *pl. -țe*, BAN. Bitterkraut *n* (*Pieris hieracioides*) BI.

amasura't siehe *amăsura't*.

amato'r *sm.*, *fem. -tôră*, auch *-tôre*, (*ne l.*) Liebhaber *m*, *-rin f* (v. Sachen); Kunstliebhaber *m*, *-rin f*, Dilettant *m*, *-tin f*; Reflectant *m*. *Amatoriî vor binevoî a se adresa la..* Reflectanten beliehen sich an.. zu wenden.

amazo'na *sf.*, *pl. -ne*, (*neol.*) Amazone *f*. ambala' (a), *pres. -le'z*, v. *trans.* (*neol.*) verpacken, (ein)packen.

ambala'j *subst.* (*neol.*) Verpackung *f*, Packung.

amba'r siehe *hamba'r*.

ambarcader *sn.*, *pl. -re*, (*neol.*) Landung, brücke *f*, -platz *m* für Schiffe.

ambasa'da *sf.*, *pl. -de*, (*neol.*) Botchaft *f*, Gesandtschaft.

ambasado'r *sm.* (*neol.*) Botschalter *m*, Gesandter.



*âmbi* *m*, *fem.* *âmbie*, *adj.* beide; *subst.* Beide. — Findet sich LV. (*sec.* 10/17) bisw. nb. dem üblicheren *amindoi*, *-doue*. Das vorausod. nachstehende *subst.* wird articulirt: *frașii imbi* Dos. VS. Dech. 18, *tepsile ambe* das. Noe. 11, *ambe parfile* Ș. TAINE 102; doch bei Dos. nachstehend nicht selten ohne *art.*: *ambe sulife* VS. Sept. 2), *ambe nemuri* das. Oct. 17. Belege für den substantivischen Gebrauch: *Si traim cu multă lipsa ambe* Dos. VS. Noe. 24, *le impreună ambe* Dos. PSALT. IN V. Vorrede II 3, *ambe acestea* Dos. VS. Sept. 8. *De ambe* verschmilzt bei Dos. zu *dimbe*: *dimbe parfi* VS. Martie 4 u. Oct. 5. — MOD. nur LL. in den Formen *âmbii* (*ambî* fehlt), *âmbie*, *âmbiele* mit *a-*, selten *âmbii* etc.; meist in bestimmten Verbindungen, wie (*jur.*) *ambele parfi* od. *ambe parfile* beide Theile, *de ambe sexe* (ohne *art.*) beiderlei Geschlechts; selten alleinstehend u. dann stets mit *art.*: *âmbii*, *âmbiele* Beide. Nach FR.—C. MORIT 101 noch jetzt Tr. (*la Moșii imbe* *f* (*cu imbe manile*). — Et. Lat. *ambo*.

*ambiție* siehe *ambițiu'ne*.

*ambiționa'* (*a*), *pres.* *-ne'z*, *v. trans.* (*neol.*): *c.* (aus Ehrgeiz) nach etw. streben, sich darum bewerben.

*ambițio's* *adj.* (*neol.*) ehrgeizig.

*ambițiu'ne*, *-biție* *sf.* (*neol.*) Ehrgeiz *m*.

*âmbia'* (*a*) etc. siehe *umbla'* (*a*) etc.

*ambo'n* siehe *amvo'n*.

*âmbra* *sf.*, *pl.* *-bre*, (*neol.*) *Ambră* *f* (Aromat). Gr. INV. *âmvră* (— ngr. ἀμβρα), zB. BARAC HAL. VII 163.

*ambribo'iu* *subst.* LV. Sultansblume *f* (*Centaurea moschata*, Amberboa) QU. H.

*ambrosia'c* *adj.* (*neol.*) ambrosisch.

*ambrosi'e* *sf.* (*neol.*) *Ambrosia* *f*.

*ambula'nt* (*neol.*) I. *adj.* umherziehend, wandernd; Gg. *stabil*. *Comerciu* ~ Hausirhandel.

*ambula'nța* *sf.*, *pl.* *-țe*, (*neol.*) *Feldlazzareth* *n*; *Ambulanz* *f*.

*amé da* etc. siehe *amla'dă*.

*amelinta'* (*a*) siehe *amenința'* (*a*), Gr.

*ameliora'* (*a*), *pres.* *-re'z*, *v. trans.* (*neol.*) verbessern. — *ameliora're* *sf.* Verbesserung *f*.

*amelioratiu'ne*, *-rație* *sf.* (*neol.*) = *ameliorare*.

*amelița'* (*a*) I. *v. trans.* siehe *melița'* (*a*). — II. *v. intr.* 1. LV. CRON. andeuten, erwähnen. *Așijd' rea și alți istori i. . . nemica n'au amelitu' d' acé-ta domnie* (GR. URE HELFT.<sup>2</sup> I 133) ebenso haben auch andere Geschichtschreiber dieser Regierung keinerlei Erwähnung gethan. Gr. *Pres.* nicht belegt. Et. Wohl aus *amenința'* II zu erklären.

*amenda'* (*a*), *pres.* *-de'z*, *v. trans.* (*neol.*) 1. *pc.* Jdn. zu einer Geldbusse verurtheilen. — 2. *o lege* ein Gesetz abändern, amendiren. — 3. *pământul* den Boden durch Düngen verbessern.

*ame'nda* *sf.*, *pl.* *-di*, (*neol.*) 1. Geldbusse *f*, -strafe. — 2. *a face cuiva* ~ *onorabilă* Jdm. förmlich Abbitte thun.

*amendame'nt* *sn.*, *pl.* *-te*, (*neol.*) 1. Amendement *n* (Abänderungsvorschlag zu einem Gesetze). *A face un* ~ ein Am. stellen. — 2. *Dungmittel* *n*.

*amenința'* (*a*) I. *v. trans.*: *pc.* Jdm. drohen, ihn bedrohen. *Domnul. . . amenința* *Se-și pue de vî Chîar în temelii* (AL. PP. 187) der Fürst drohte ihnen, er würde sie lebendig in die Grundmauern stecken lassen. — Bisw., bes. Tr., missbräuchl. *a* ~ *cuiva*, zB. BARAC HAL. I 27 (*primejdiele ce imi amenința*). — II. *v. intr.* LV. bisw.: einen Wink geben, winken. *Derept acea și amenința împératul se-și vie la cap acelea ce se cerea* (Dos. VS. Fevr. 26) so gab denn der Kaiser ein Zeichen, dass zur Ausführung gelange, was verlangt wurde. — || Vgl. auch *amelița'* (*a*). — Gr. In Bedtg. I LV. u. PROV. auch *amerința'*, seltener *amelința'*, *amerința'*, QU. auch *menința'*, *melița'*. — *Pres.* *ameninț'* (*-ri'nț'* etc.), auch *ame'ninț'* (*-rinț'* etc.). — Et. Lat. *'ad-mînacio*, *-ure*, *v. mînax* drohend. Auf die Form scheint zum Theil *a amelița'* «(Hanf) brechen» eingewirkt zu haben.

*amenința're* *sf.* 1. Drohung *f*. — 2. LV. bisw.: Wink *m*. *Și alte minunate se fac numai cu amelintarea lui și cu dumneșiasca sa voe* (Dos. VS. Fevr. 5 fol. 55 a) und noch andere Wunder geschehen auf seinen blossen Wink und durch seinen göttlichen Willen. — Gr. In Bedtg. 1 wie bei *amenința'* I; in Bedtg. 2 *amerința're* QU. H., *amelința're* Dos. (s. o.), *melița'lă* Dos. VS. Fevr. 5, fol. 56 a (*caréle îndreptéza cu melițala sa tóta lumea*).

*amenu'nt* etc. siehe *améru'nt* etc.

*America* *npr. f.*, *pl.* *-ci*, 1. *America* *n*. — 2. *alună de* ~ siehe *alună* 2. — 3. *pinza de* ~ od. kurz *americă* ordinärer roher Kattun, engl.: T cloth. — Et. Z 1 3 vgl. *olanda* = *pinzá de Olanda*; der Name wohl von den Händlern erfunden.

*americu'ta* *sf.*, *pl.* *-țe*, Art Topfpflanze, nach BR. H. *Pelargonium hortulanorum*.

*ameru'nt*, *aménu'nt* I. *cu de-~ul* *adv.* 1. im Einzelnen, einzeln: *a vinde cu de-~ul* en Détail verkaufen; Gg. *cu ridicata*. — 2. (*a povesti* etc.) *cu de-~ul* ausführlich, umständlich (erzählen etc.). — 3. (*a cerceta* etc.) *cu de-~ul* eingehend, sorgfältig (prüfen etc.). — Gr. LV. *pre-~ul*, selten nur *~ul* QU. H.; INV. *cu ~ul*, auch *de-~ul*. — *Dem.*

MOLD. *cu de-amărunțe'lul*. — II. *sn., pl. -te*, l.m. einzelner Umstand, Einzelheit *f*, Détail n. A *da ~e* Näheres mittheilen; *a intra în ~e/le unui lucru* näher (auf etw.) eingehen. — Et. *a<sup>6</sup>-meru'nt*; (*cu*) *de-a-merunt(u-l)* ist gebildet wie *de-a-lung(u-l)*, *cu de-a sil-a* etc. Das *subst.* (II) ist gelehrte Neubildung.

*amerunți', amănunți' (a)*, *pres. -țe'sc, v. trans.* 1. l.m. detailliren; *~t* detaillirt, ausführlich, eingehend. — 2. siehe *merunți' (a)*.

*amerunți'me, amen-* *sf.* l.m. = *ameru'nt* II. *ame'stec subst.* 1. Gemisch n, Mischung *f.* *Amestec de plăcere și amare suferinți* (VOLENTI D.) Gemisch von Freuden und bitteren Leiden. — *De-~ul* durcheinander gemischt Dos. VS. Oct. 5 (*porțile zidiului tocmită cu aur și cu argint de-amestecul*). — 2. Einmischung *f.* *Îți opresc ori-ce ~ în trebile mele* ich verbiete Ihnen jede Einmischung in meine Angelegenheiten. 3. *a avea ~ cu cn.* mit Jdm. etw. gemein, zu schaffen haben. *Se stre-cără în inima copiilor datini și obiceiuri ce n'au nici un amestec cu datinile moștenite de noi de la strabunii Români* (ISPIR. CL. XVI 356) und so drängen sich Sitten und Gebräuche in das Kinderherz, welche mit den von unseren Vorfahren überkommenen nichts gemein haben. *Ce amestec am eu cu acel om, de vreme ce este strein?* (MARG.<sup>2</sup> 111 a) was geht mich jener Mann an? Ist er doch ein Fremder. Gr. *me'stec* Dos. Ps. în V. Ps. 67 V. 103 (*Se le ăacă 'n mestec ôsele cu prundul*). — Et. Von *a amesteca'* wie *înveț, îngheț* etc. v. *a inveta', a îngheța'* etc.

*amesteca' (a)*, *pres. ame'stec, I. v. trans.* 1. mischen, mengen: *a) c. cu c.* etw. mit etw. (ver)mischen, (ver)mengen. *Și beutura mea cu plânsore amestecam* (BIBLIA 1688 Ps. 104, 10) und meinen Trank mischte ich mit Thränen. *A ~ cartile* die Karten mischen. — *Fig.* vermengen, verwechseln (irrtümlich dafür nehmen). — *b) c. în c.* etw. in etw. (hinein)mischen, (hinein)mengen. *Til-harul de carcămar amesteca apa în vin* der Spitzbube von Wirth mischt Wasser in den Wein. — Auch *fig.*: *Te rog, nu mă ~ în acăsta tréba* ich bitte Sie, lassen Sie mich aus dem Spiele. — 2. (um)rühren, verrühren *Amestecându-se cu un bețisor necontenit* (DRAGHICI DOCT. și ICON. 150) indem man mit einem Stäbchen ununterbrochen rührt. *Apor-törnă una oca vin și mesteca bine* (ACÉSTA CART. 15) dann giesse eine Oka Wein hinein und rühre tüchtig um. — *A ~ o sticla* etc. eine Flasche etc. schütteln (so dass der Inhalt sich vermengt). *Se astupa sticla . . și se o amesteci adese-ori* (ACÉSTA CART. 14) verkorke die Flasche

und schüttle sie mehrere Mal. 3. LV. CRO . *pc. la cn.* gegen Jdn. bei Jdm. intriguiren, zwischen ihnen Unfrieden stiften. *Șau fagaduit că nu-l va amesteca la Porta pre Dimitrasco Vodă cât va tra' cu domnia* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 302) er versprach, gegen den Fürsten D. bei der Pforte nicht zu intriguiren, so lange er den Thron innehaben werde. — II. *a sê ~ 1.* sich mischen, mengen: *a) cu c.* sich mit etw. (ver)mischen, (ver)mengen. *Bes. fig.*: *cu cn.* α) LV. Gemeinschaft haben, Umgang pflegen. *Si cu prieten mănios nu te amesteca* (BIBLIA 1688 Prov. 22, 24) und mit einem zornigen Freunde pflege keinen Umgang. — β) INV. sich (fleischlich) vermischen, (geschlechtlichen) Umgang haben. *Se-si va în tōta noptea câte o femeie si diminăta se o tac, ca se nu aba vreme se se amestece cu nimenea* (BARA . HAL. I 23) er möge sich jede Nacht eine andere Frau nehmen und sie des Morgens todten, damit sie keine Zeit mehr habe, mit Jemand geschlechtlich zu verkehren. — Daher LV. *sange ~t* Blutschande *f*, Incest m, zB. INDR. 198, PRAV. GOVORA 1680 CCR. 145. *b) în c.* sich in etw. (hinein)mischen, (hinein)mengen (ei. u. fig.). *Cine se amesteca în tarițe ul maninca porciū* (Sprichw.) wer sich in die Kleien mischt, den fressen die Schweine. *Vu te amesteca nepostit în vorba altora* (PANN PV. ed. 1880 I 32) mische dich nicht ungebeten in Anderer Gespräch. *Vu era amestecat cu ceilalți boeri la sfat* (N U CE LET.<sup>2</sup> II 241) er hatte an der Verschwörung der übrigen Edelleute nicht theilgenommen. *De vreme ca s'au amestecat fiul sau la domnie* (das. 294) da sein Sohn sich darauf eingelassen hat, den Thron anzunehmen. Daher LV. (*jur.*) *intr'o moșie* etc. auf ein Gut etc. Ansprüche erheben, sich darauf ein Besitzrecht anmassen. *Se fie [iazul] sfintei mana tirii de hrana, iar cine se va amesteca într'acest uz, se fie pro-let* (Doc. 1573 HC. I 23) der Teich soll dem heiligen Kloster zum Genusse dienen, wer sich aber auf diesen Teich irgend ein Recht anmassen wird, sei verflucht. | *amestecare sf.* analog *a amesteca*: Mischung *f*, Vermischung etc.; *~ de sanje* blutschänderischer Umgang, Blutschande *f*. Vgl. *mesteca' (a)*. — Gr. PROV. auch *mesteca'*. — Et. Ist wohl von (*a*)*mesteca'* *kauen* = *mastico* zu trennen und auf *mistico* zurü kzuführen, vgl. ital. port. *misturar(e)* *mi turo*, ital. *mestare* — \**miscito*. — Lu I 3 vgl. frz. *brouil-ler des amis*. — *Sange amestecat* (II a β t Uebersetzung von αίμυξιζα.

*amestecaciune, mest-* *sf.* LV. (*sec.* <sup>16</sup> 17) bisw. = *amestecare*.

*amestecați's sub t* Gemisch n BI LIA 1688 Ex. 27, 16 u. 33 ( σύμμικτος).

**amestecatură** *sf., pl. -ri, 1.* LV. Mischung *f.* *Bani cei rei int de trei feluri amestecatura* (INDR. 66) das schlechte Geld ist von dreierlei Mischung. Jetzt nur noch verächtl.: Gemisch *n*, Mischmasch *m.* *Acăsta ~ de sonuri o numiți musica?* dieses Wirrsal von Tönen nennen Sie Musik? *Și amestecatura multa s'au suit împreună cu ei* (BIBLIA 1688 Exod. 12, 38) auch viel gemischts Volk zog mit ihnen mit. **2.** LV. CRON. Verwirrung *f.*, Uneinigkeit, *pl.* Wirren. *Vedând aceste amestecături între Leși și între Moldoveni, âmbლალა mijloc cum va se-împace* (GR. URECHE LET.<sup>2</sup> I 193) als er diese Uneinigkeiten zwischen Polen und Moldauern sah, legte er sich in's Mittel, um sie wenn möglich miteinander auszuöhnen. **3.** LV. CRON. Intrigue *f.* *Pe cum au fost și ei la acele amestecături* (NEC. COȚIN I RT.<sup>2</sup> II 19) dass auch sie bei jenen Intriguen theilhaftig gewesen. *Facea amestecături ca să strice pacea* (AXINTE LET.<sup>2</sup> II 132) sie machten Intriguen, um den Frieden zu stören. Vgl. *amestecă (a)* I 3. **4.** IV. (*jur.*) Besitzanspruch *m*, Besitzrecht *n.* *Nici au avut ei ni-î o amestecatura cu moșia Moldovenului* (DOC. 1591 HC. I 57) noch hätten sie irgend ein Anrecht auf das Gut des Moldoven. Vgl. *amestecă (a)* II 1 b.

**amesura't** *adj.* LM. bisw., bes. TR., gemäss, entsprechend. *In ce mod trebuie schimbate formele existenței noastre naționale, pentru ca... se ee un caracter mai amesurat cu trebuințele... noastre* (CI. IV 375) in welcher Weise die Formen unseres nationalen Daseins zu ändern seien, damit sie ein unseren Bedürfnissen entsprechenderes Gepräge erhalten. Et. *a mesura'*. Moderne Nachbildung des deutschen «gemäss».

**amețela** *sf., pl. -țe/ii, LV. u. OLT -țe/le, 1.* Betäubung *f*, Schwindel *m*, Taumel, Rausch. *Când me deșteptaiu din amețela mea, veduru calul numai spuma* (C. NGR. 59) als ich aus meiner Betäubung erwachte, sah ich das Pferd ganz mit Schaum bedeckt. — *Imi vine ~* ich bekomme Schwindel, mir wird schwindelig, mir schwindelt. **2.** *amețela oilor* Krümelsalat *m* (*Chondrilla juncea*) S.

**ameți'** (*a*), *pres.* -țesc, I. v. *trans.* **1.** betrauben, schwindelig machen; v. geistigen Getränken: berauschen. *O înaltime amețitoare* eine schwindel(erre)nde Höhe. — *Fig.*: *pe. Jdn. verwirren, ihm die Besinnung rauben. El a amețit-o, îl a facut tôte chipuril de-a scos-o d'n minte* (NĂD. NUV. II 48) er hat ihr die Sinne verwirrt, er hat alles Mögliche aufgeboten, um sie zu bethören. *Apoi pentru ce i țureți și amețesci pe baeți?* (C. NCR. 8) warum machen Sie also die Jungen confus und verdrehen ihnen den Kopf? — II.

*v. neutr.* betäubt werden, Schwindel bekommen, die Besinnung verlieren; berauscht werden. — *Fig.* wirr im Kopfe, (wie) berauscht, (wie) trunken werden. *Amețit, rapit, cuprins* (C. NGR. 5) berauscht, hungerissen, begeistert. *Trebuia se aibă cineva tōta nesimțirea lui ca se nu cadă amețit la piriorele ei* (das. 17) es musste Einer so ganz gefühllos sein wie er, um ihr nicht trunken zu Füssen zu fallen. — III. *a sē ~* bisw. = II. — Gr. BAN. TR. bisw. *pres.* *ame't, ame'ti, ame'te* QU. H. Et. Dunkel. Dass *a-* protethisch, zeigt *a deșmețiv*. Viell. zu ksl. *me<sup>n</sup>sti, me<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>* «turbare», das auch *h mesti, meta<sup>n</sup>* geschrieben wird. *Bezmetie* «sinulos, kopflos» u. *a se deșmetiev* «zur Besinnung kommen» scheinen damit zusammenzuhängen.

**ameti'st** *sn., pl. -te u. -turi, (neol.)* Amethyst *m* (Edelstein).

**amé'za** etc. siehe *amă'ză* etc.

**amfi'biu** (*neol.*) I. *adj.* sowohl auf dem Lande als im Wasser lebend od. wachsend. — II. *sn., pl. -bi'i, Amphibie f.*

**amfibolo'gic** *adj. (neol.)* zweideutig, doppelsinnig.

**amfibologi'e** *sf. (neol.)* Zweideutigkeit *f*, Doppelsinn *m*.

**amfiteatra'l** *adj. (neol.)* amphitheatralisch.

**amfitea'tru** *sn., pl. -tre, (neol.)* Amphitheater *n*.

**amforă** *sf., pl. -re, (neol.)* Amphora *f.* — Gr. Auch *amfo'ra*.

**amia'dă, amia'qi** *subst. 1.* Mittag *m*: *e ~* es ist M.; *a trecut (de-) ~* M. ist vorüber; *spre, catră ~* gegen M. — Redensart MOLD. FAM. *sorele (mă-ja trecut de-~* es geht zur Neige mit mir, ich habe die Blüthe der Jahre hinter mir. — Gr. LV. *amia'qăqi*, Dos. auch *amia'q qi* (zB. VS. 2), ferner *den-namia'qăqi* BIBLIA 1688 Hiob 11, 17 (mit doppeltem *n* wie in *den-afara, den-napoï* etc.); *m. art. amia'qăqea*, Dos. auch *-qă* (zB. 1680, 43 a H.) u. *-qul* (zB. VS. Oct. 23). Von den jüngeren Formen (s. u.) findet sich (*find dioa spre*) *namia'qă* BIBLIA 1688 Lev. 15, 9. — Jetzt MOLD. *amia'qă*; MUNT. *amia'qi*, auch *amie'qi, namia'qi, namie'qi*, seltener *nime'qi* (zB. ISPR. LEG.<sup>4</sup> I 151, TEOD. PP. 621); *m. art. MOLD. amia'qă*, MUNT. *amia'qul, c. obl. -qului*, ferner *namia'qă* TEOD. PP. 65, (*in toiul*) *namie'qilor* JIP. OPINC. 113 H. — **2.** *la ~* am Mittag, Mittags. — Gr. I v. *amia'qăqi* (Dos. auch *-qi*), ohne *prep.*; *intru amia'qăqi* COD. VOR., *intr'amia'qăqi* Dos. VS. Sept. 2, *namia'qăqi* MARG.<sup>2</sup> 156 a; *li amia'qă* SILV. 1651 H. Jetzt MOLD. *la amia'qă*, auch *in amia'qă*, älter *amia'qă*, ohne *prep.*; MUNT. *la amia'qi, la amie'qi, (la) namia'qi, (la) namie'qi, (la) nime'qi*, wie oben. —

3. *pe la* ~ gegen Mittag, um Mittag. — Gr. Wie zu 2, zB. *pre amia'dăqi* NLCULCE LET.<sup>1</sup> II 339 H., *pe amie'dă* C. NGR. 98, *pe la nime'd* ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 151. — 4. *supt* ~ MOLD. T. POP. um Mittag herum (etwa zwischen 11 u. 2 Uhr) COM. H. — 5. *dupa* ~ Nachmittag(s); *intr'o dupa* ~ eines Nachmittags. Gr. MOLD. auch *de-* COM., nach COM. H. auch *in de-*. — 6. *điua in* (od. 'n) *amīa'da mare* am helle(rlichte)n Tage. *Acel ciocoiu mirşav...*, *care jură şî despoe pe lume điua in amēla mare* (FIL. Ctoc. 26) jener elende Ciocoiu, der die Leute am hellerlichten Tage beraubt und ausplündert. — Gr. MOLD. POP. *điu'-amīa'da m.*; ferner *điua 'n amie'dea m.* JIP. OPINC. 68 H., *điua amīa'dăqi m.* NEC.<sup>1</sup> II 249 u. 252 H. Ohne *mare*: *điua la amīa'di* RETEGAN POV. III 46, *điua amīa'dăqi* NECULCE LET.<sup>1</sup> II 237 H. — || Vgl. *cruce* u. *mīa'dăqi*. — Gr. Oft ungenau *-mēq-* für *-mīaq-* geschrieben. — Et. Lat. *ad mediam diem*. Hieraus zunächst *a-mīa'da-đi* u. *-đi* «am Mittag»; dann aus Ersterem über \**amīa'dăđi-đi-đi* (od. durch Abfall der Endsilbe?) MOLD. *amīa'da*, aus Letzterem über \**amīa'dăđi* MUNT. *amīa'di*, endlich durch Hinzutreten der *prep. in*: *namīa'da*, *namīa'di* etc. *ami'c sm.* (neol.) Freund m. — Gr. Voc. *ami'ce*.

*ami'că sf.*, pl. *-ce*, (neol.) Freundin f.

*amica'l adj.* u. *adv.* (neol.) freundschaftlich.

*amicalmē'nte*, *-mī'nte adv.* (neol.) freundschaftlich, in fr. er Weise.

*amici'e sf.* (neol.) bisw. = *amicītie*.

*amicītie sf.* (neol.) Freundschaft f.

*amido'n sn.*, pl. *-nuri*, (neol.) Stärkemehl n.

*ami'ja* siehe *mī'jă*.

*amiji' (a)* siehe *miji' (a)*.

*ami'n I.* ~! *interj.* A'men I — MUNT. POP. in negativen Sätzen: *căt ~ul* (CAL. BASM. öfters), *nici la ~* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 254) nie und nimmer. — Et. Gr. *αμήν* (ksl. *amīnu*). — II. *subst.* BAN. Art Pflanze, wahrsch. Ammei n (Ammi majus) PP. H. (*Culegând florī de amin*).

*amīna' (a) I.* v. *trans.* 1. aufschieben, verschieben. *Lucru din mâna nu-l amīna pē mâine* (JIP. OPINC. 135 H.) was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. *Procesul s'a aminat* der Process ist vertagt worden. — 2. *pc.* Jdn. hinzögern, hinhalten, vertrösten. *Me tot amīna de ađi pe mâine* er vertröset mich von einem Tage auf den andern. II. v. *intr.* MAC. zögern, verziehen. So auch COR. Ps. 39, 42: *Dumnezeul nău, nu amīna* mein Gott, verziehe nicht.

*amīna't adv.* BAN. MAC. spät. Auch COD. VOR. Jac. 1, 19 (*amānatu a grai şî amanatu intru mâine*) u. PANN PV. II 62 H. (*vi punea masa*

*cat de aminat*). Gr. *Pre.* I M N. *amī'ñ*, MOLD. *amī'n*, 2 *amī'i*, auch *amī'ni*, 3 *amī na*, 7 *se amī'e*, auch *se amī'ne*; ger. *amīnā nd*, selten *amī'nd*. — Et. Wohl zu lat. *mune* «mor<sub>gen</sub>»; vgl. *procastīno* mit ders. Bedt<sub>g</sub>.

*amī'na adv.* siehe *amā'nă*.

*amīnata' (a se)*, *pres. me amī'nat*, v. *refl.* BAN. sich verspaten COM. Et. *amīna't*, «spat», siehe *amīna' (a)*.

*amīndo'i pl. m.*, *fem. -do'ue*, c. *obl. -du-ro'r(a)*, *adj.* beide, alle beide; *subst.* Beide, alle Beide. *O mana spala pe alta şî amīndoue obrazul* (Sprichw.) eine Hanl wascht die andere, und beide das Gesicht. — Gr. MA. *adj. m. amīndo'i*, *fem. -da'o*, *subst. m. amīndo'ilyi*, *fem. -da'ole*. Andere Formen für *-do'ue* siehe unter *do'i*. Vor dem *subst.* steht nur *amīnduro'r*, sonst *-ro'r* od. *-ro'ra*. Verlan<sub>g</sub>t articulirtes *subst.*: ~ *fraşī* od. *fraşū* ~ beide Brüder, *a amīnduro'r surorilor mele* od. *a surorilor mele amīnduro'r(a)* meiner beiden Schwestern. — Für *voi amīndoi* findet sich *amīndo'i-vē* (*aşī remas netocmīş*) DOS. VS. Sept. 8. — Et. *ambo duo*, woraus zunächst *m. \*ambi-doi*, *fem. \*ambe-doe*, erhalten in ital. *ambiduo*i, *ambedue*. Aus \**ambi-*, \**ambe-* wurde (wie?) *amen-*, wie in ital. Dialecten (*amenduo*i etc.). Vgl. auch *do'i*.

*amīndo'isprađeace pl. m. adj.* alle zwoll RADU DIN MĂNICEŞCI 1574 H.

*ami'nte adv.* 1. *a-şī aduce ~*, siehe *adu'ce (a)* II 1 u. 2 u. *adu'cere*. 2. LV. *a lua ~ c.* auf etw. Acht geben, achten, merken. *Scōla-te şî esi afara şî ia amīnte ce ve'i re-dea* (Mscr. 1888 GCR. II 179) stehe auf und gehe hinaus und achte auf das, was du sehen wirst. *Nu ia amīnte de fatarile şî dīsmier-darile mele* (Div. das. I 334, die Welt spricht zum Weisen:) du achtest nicht auf meine Freuden und Genüsse. *Enī ia amīnte i ra sama pre imperaţi, cum sfarīma şī fac cetaşi* (das.) betrachte doch die Könige, wie sie Städte zerstören und aufbauen. In Uebersetzungen bisw. uncorrect (in wörtlicher Wiedergabe des fremden Textes) mit *dat.* od. *prep.* (*pre, in*) *construit*. Ohne Object. *Iara noi socotīnd şī luānd amīnte, gasit-am multa lipsa i gre-şele in scriptura lui* (N. TEST. 1648 GCR. I 125) wir aber haben bei aufmerk amer Prufung viele Man<sub>g</sub>el und Fehler in seiner Hand hrilt gelunden. *Luator ~ adj.* aufmerksam.

Noch C. NGR. 34: *Un luator-amīnte induta ar şī cunoscut ca .. ein aufmerk amer Beobachter wurde so<sub>gleich</sub> erkannt haben, da ...*

*Refl.*: *a se lua ~* auf sich Acht geben, ich in Acht nehmen *Grait-am in mine e me rau amīnte*, *Se-mī socote c limba, e nu dic cuvīnte* (DO. P. I N V. P. 38, 1) ich hal e m r vor<sub>g</sub>enommen, mich in Acht zu nehmen, me ne



Zunge zu hüten, dass ich nicht rede. Daher: 3. (siehe 2) *luare* ~ Aufmerksamkeit *f*; *cu luare* ~ aufmerksam (*adv.*). — 4. *iv. mi-e* ~: *a/c. iau* ~ Mscr. ca. 1650 GCR. I 148: *Se-ți fie aminte și se păzești aceste odore și vestiminte* gib gar wohl Acht auf diese Gefässe und Gewänder. — *b/ se*. NLC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 389: *Le era aminte și cercau vreme se se ridice asupra Iureilor* sie hatten im Sinne und suchten Gelegenheit, gegen die Türken zu ziehen; id. LET.<sup>1</sup> III 18: *Nimeru aminte n'au fost se le dea scire* Niemand dachte daran, sie zu benachrichtigen. Ein Beispiel aus unserer Zeit findet sich in einer PP. bei FR.-C. MOȘI 192 (*Fie-ți aminte, gazda, D'aprinde lumina 'n casa, Ca vine un domn din ceriu* . .). — 5. LV. u. TR. BAN. *imi vine* ~ *se*. . es kommt mir in den Sinn, zu . . . *Inti'o di i-au venit lui Bertoldo aminte se mărja să vada și el cetatea* (BERTOLDO 1836 GCR. 168) eines Tages kam B. auf den Gedanken, sich die Stadt ansehen zu gehen. Nach ORED. H. auch MAC. — Gr. LV. (*sec.* <sup>1</sup>/<sub>17</sub>) auch *amēnte*. — Et. Lat. *ad mentem*.

*ami'nterea* etc. siehe *almi'ntrelea*.

*aminti' (a)*, *pres.* -*tesc*, *v. trans.* u. *intr.* LV. 1. *cuiva (de)c. Jdn* an. etw. erinnern. *Furnul acesta care ne amintesce de nisce timpuri de barbarie* (C. NGR. 348) die-er Thurm, der uns an barbarische Zeiten erinnert. *Monumente . . ce aminteau poporului neusemuita glorie . . a fericitului Traian* (ODOB. Ps. 80) Denkmaler welche dem Volke den unvergleichlichen Ruhm des glücklichen Trajan in Erinnerung brachten. 2. *c. u. despre c.* etw. od. einer Sache erwähnen, ihrer Erwähnung thun (*cuiva* Jdm. gegenüber). — Et. *ami'nte*. Neubildung, welche einen knapperen Ausdruck für *a aduce aminte* bietet. Bei 2 scheint frz. *mentionner* lautlich mitgewirkt zu haben.

*aminti're sf.* LV. 1. (*a cuiva*) Erinnerung *f* (an Jdn.), Andenken *n* (Jds., an Jdn.). *Se deșertam pahurul nostru în ~a aceluï glorios eveniment* leeren wir unser Glas zur Erinnerung an jenes ruhmreiche Ereigniss. — 2. (*despre un lucru*) Erwähnung *f* (einer Sache).

*amira'l* siehe *admira'l*.

*amiro's* etc. siehe *miro's* etc.

*amistui' (a)* siehe *mistui' (a)*.

*amnar*, LV. u. POP. -*rîu sn.*, *pl.* -*re*, 1. Feuerstahl *m*. Wird gelegentlich auch zum Scharfen v. Messern verwendet. — Redensart POP. *cât ai scapera din* ~ u. ähnl. einen Augenblick, im A. *Se nu se deslîpésca de stapinul sau nici cât ai da în amnar* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 104) er solle sich keinen Augenblick von seinem Herrn trennen. 2. (*test.*): *a*) mit Handsäge u. Hacke hergestellte Bohle, Pfoste. Meist 6—8 Palme (à 28 Cm.) lang, ca. 1 Palma breit u. ca. <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Palma stark. Spec. Eck-

*saule f* an Bauernhäusern, Mühlen etc. — *b/ Querholz n* am Ende einer Wagenleiter COM. H. An jeder Wagenleiter (*loitra*) sind zwei ~e, welche Ober- u. Unterbaum zusammenhalten. Die Enden der ~e gehen durch den Unterbaum hindurch und dienen zur Befestigung der Leiter, indem sie je in einen Schlitz im Rungenstock (*dric*) gesteckt werden. — 3. MEHED. BAN. Art eiserner Nagel am Pfluge, mittelst dessen die Pflugschar gehoben u. gesenkt wird COM. H. — 4. (*tes.*) Art Spannholz am Webstuhl. Der ~ dient im Vereine mit der *lopațică* und einem Holznagel (*cuïu*) dazu, die Kette zwischen den Bäumen in der Längsrichtung gespannt zu halten. Der ~ ist ein Brettchen mit einem Langloch in der Mitte u. ist an einem Ende zu einem Pflöcke verschmälert, die *lopațica* ein schmäleres, mit mehreren Rundlöchern versehenes Brettchen. Das Spannen geschieht in der Weise, dass der Pflöck des ~ in eines der am Ende des Brustbaums befindlichen Löcher gesteckt u. der ~ nach vorn bewegt wird. Dies bewirkt eine Drehung des Brustbaums, die so lange fortgesetzt wird, bis die gewünschte Spannung erreicht ist. Dann wird die *lopațică*, die mittels Schnur an den Fuss des Webstuhls gebunden ist, durch den Schlitz des ~'s und der Holznagel durch eines der Löcher der Ersteren gesteckt. Andere Benennungen für ~ sind *zăvor*, *intințător*, *intorțător*, *pochihecii* etc. — Gr. MOLD. auch *amănar' (tū)*. — Et. Viell. zu lat. *manus*.

*amnistia' (a)*, *pr* <sup>s</sup>. -*țiez*, *v. trans.* (*neol.*) *amnestiren*.

*amnistie sf.* (*neol.*) *Amnestie f*.

*amo'ru adv.*: *a бага, apune* ~ einweichen, einlegen ALEXANDRIA 1842, 196 (*Mai întâiu au băgat picile amoi și apoi le-au tot frecat și le-au șmuls până s'au argasit*); B. (*Pun curechîu amo'ru*). — Et. Zu lat. *mollis*.

*amonia'c subst.* (*neol.*) *Ammoniac n*.

*amoniaca'l adj.* (*neol.*) *ammoniac-haltig*.

*amo'r (neol.)* 1. ~ *sn.*, *pl.* -*ruri*, (*neol.*) *Liebe f* (ohne *pl.*): ~ *ul patriei* die Vaterlandsliebe, die L. zum V.; *Liabschaft f*; ~ *propriu* Eigenliebe *f*. — 2. *Amo'r npr. m.* *Amor m.* — Gr. INV. auch *amo'r'fū*.

*amora's sm.* (*neol.*) 1. *dem.* zu *amor* 2. — Bes.: (kleiner) *Liebesgott*, *Amorette f*. *Ian priveșce cum ride Bombonica noastră . . , parcă e un amoraș* (NAD. NUV. I 9) schau, wie unsere B. lacht, sie ist ein wahres Amoretchen. — 2. POP. *Geliebter m*, *Liebster*, *Schatz*.

*amore's sm.*, -*șă f* (*neol.*) = *amant*, -*ta*. — Gr. *Pl. m.* -*și* u. -*ji*.

*amoresa' (a se)*, *pres.* *me* -*șez*, (*neol.*) *sich verlieben (de in)*; ~*t* *verliebt*.

*amo'r'f adj.* (*neol.*, *hîm.*) *amorph*.



**amoro's** *adj.* (*neol.*) verliebt (*de in*), *poet.* liebeathmend, schmachtend.

**amorté'la** *sf., pl. -te'II*, *lv. u. OLT. -te'le*, Erstarrung *f*, Lähmung, Empfindungslosigkeit (*v. Gliedern*); Winterschlaf *m* (mancher Thiere). — *Fig.* Erstarrung *f*, Betäubung, Lethargie. *Tunul. . deșteptase naționalitațile . . din amorté'la în care căduse de secolî* (GHICA IV) der Kanonendonner hatte die Nationalitäten aus der Erstarrung aufgerüttelt, in die sie seit Jahrhunderten verfallen waren. — *Gr.* *lv.* auch *amur-*.

**amortî'** (*a*), *pres. -te'sc*, *I. v. trans. fig.* empfindungs- od. bewegungslos machen, *fig.* ertöden. *Gerul amorțesece pămîntul der Frost macht die Erde erstarren. Cand fericirea amorțesece ori-care alte simțiri ale năstre* (C. NGR. 71) wenn das Glück alle anderen Gefühle in uns ertötet. — *II. v. intr.* empfindungs- od. bewegungslos werden, erstarren, gelähmt werden (*v. Gliedern etc.*). *Amortîrea degetului celui mic și a degetului celui gros de la mâna dréptă erau semne spaîmintătoare [la Români]* (AL. PP. 235) das Einschlafen des kleinen Fingers und des Daumens der rechten Hand waren bei den Römern schreckenerregende Zeichen. *Pin' când brațu-și amorțesece, sînd rănît forțe greu* (C. NGR. 97) bis sein schwerverwundeter Arm erlahmt. *Insuștețirea ce ia [năml. primavara] aducelumiî amorțite de vișorele erniî* (AL. PP. 92) das neue Leben, das der Frühling der frosterstarrten Erde bringt. — Vom Sprachorgan: erschlaffen, heiser werden, verstummen. *Osteniîu strigând, amorțit-au gătlejul mîeu* (BIBLIA 1688 Ps. 68, 4) ich habe mich müde geschrien, meine Kehle ist erschlafft. — Redensart: *I-a ~t gura* er ist verstummt, er ist kleinlaut geworden. — *Fig.*: *Ori-ce sentiment nobil a ~t în el* jedes edlere Gefühl ist in ihm erstorben. — *Gr.* *lv. u. BAN.* auch *amurțî'*; *BAN. pres.* auch 1 *amur't*, 2 *-ți*, 3 *-te*, 6 *-t*, 7 *sê -tă*. — *Et. Lat.* \**admortio*, *-îre*, *v. mortuus*.

**amortî'bil** *adj.* (*neol.*) *bisw.* = *amortisabil*.

**amortîsa'** (*a*), *pres. -șe'z*, *v. trans. (neol.)* amortisiren, tilgen. — *amortîsa're* *sf.* Amortisation *f*, Amortisirung, Tilgung.

**amortîsa'bil** *adj.* (*neol.*) amortisirbar: *rentă ~ă a e* Rente.

**amortîsașiu'ne**, *-șă'ție* *sf.* (*neol.*) — *amor-tîsare*.

**amortîsime'nt** *sn., pl. -te*, (*neol.*) Tilgungssumme *f*, *-rate*.

**amovi'bil** *adj.* (*neol.*) absetzbar.

**amovibilitate** *sf.* (*neol.*) Absetzbarkeit *f*.

**amplifica'** (*a*), *pres. amplî'fic*, *v. trans. (neol.)* erweitern: *propoșițiune ~ta* erweiterter Satz. — *amplifica're* *sf.* Erweiterung *f*.

**amplificatiu'ne**, *-ca'ție* *sf.* (*neol.*) *amplificare*.

**amplitudine** *sf.* (*neol., mat.*) Weite *f*, Umfang *m*.

**amplua't** *sm.* (*neol.*) Beamter *m*.

**amputa'** (*a*), *pres. -te'z*, *v. trans. (neol.)* amputiren. *amputa're* *sf.* Amputirun*g*, *f*, Amputation.

**amputatiu'ne**, *-ta'ție* *sf.* (*neol.*) *amputare*.

**amu'** siehe *acu'm(a)* 6 u. *Gr.*

**amule't** *sn., pl. -te*, (*neol.*) Amulett *n*.

*Gr.* Auch *-le'tă* *sf., pl. -te*.

**amuni'ție** siehe *muni'țiune*.

**amurg** *sn., pl. -guri*: *~(ul seri* Abend) Dämmerung *f*, Zwiellicht *n*. — *Nach Q.* auch *~ul dimineții* Morgendämmerung *f*.

*Gr. QU. MUNI. TR.* auch *mur'g*. — *Nach prep.* meist mit *art.*, zB. *ȘIȘAM. (Intr' anurjul)*, *AL. CL. V 315 (Din amurgul pana 'n zorî)*, *N. GANE CL. XIII 331 (Intr'o di spre amurgul veni temnicerul. .)*. — *Et.* Man vermuthet Zusammenhang mit lat. *mulyeo* «melken» u. dem dunkeln gr. *ἄμολγος*, das Manche als «Melkzeit» auffassen u. auf *ἄμολγω* «melken» zurückführen.

**amurgi'** (*a*), *pres. -ge'sc*, *v. intr. impers.:* *amurgesce* es dämmert, dunkelt. *Pana una alta amurgesce bine* (CL. XV 4) mittlerweile bricht die Nacht herein. *Cand tu pe lu amurgit* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 321) als es um die Dämmerung war. — *MOLD. POP. la ~te, pe ~te* um die Dämmerung *COM. H.* — *Mit Subject AL. CL. II 83. Dar lumina amurgesce și plugariî catra sat. . se întorc de la arat* doch das Tageslicht erbleicht, und die Landleute kehren vom Ackern zum Dorfe zurück; *ODOB. Ps. 110: Cînd aburiî. începeau a înegura orizontele amurgit* als die Nebel den dämmerigen Horizont zu verhul-len begannen.

**amurțé'la** etc. siehe *amorțé'lă* etc.

**amusa'** (*a*), *pres. -șe'z*, *v. trans. (neol.)* amüsiren, unterhalten.

**amusa'nt** *adj.* (*neol.*) amüsant, unterhaltend.

**amu'si** siehe *acu'm(a)*, *Gr.*

**amuța'** (*a*) siehe *ășmuța'* (*a*).

**amuțé'la** *sf., pl. -te'II*, älter *-te'le*, Stummheit *f*, Stummsein *n*.

**amuți'** (*a*), *pres. -te'sc*, *I. v. trans.* verstummen machen, zum Schweigen bringen *WBB. COM.* — *II. v. intr.* stumm werden, verstummen. *Cuvîntu-mî piere, amuțesc* (I. VĂCAR. 40 H.) das Wort erstirbt mir auf der Zunge, ich verstumme. *amuțire* *sf.* Stummsein *n*, Schweigen. *Asculta, ascultu și nu auđi nimica; dar amutirea aceea adîncea mai cumplit il sparia* (CL. III 162) er horchte und horchte und vernahm keinen Laut; doch das tiefe Schweigen erschreckte ihn noch mehr. —

Gr. BAN. *pre'*. I *amut* DICL. ca. 1670 H. — Et. Lat. *ad-mutio, -re, v. mutus*.

*amuza' (a)* etc. siehe *amusa' (a)* etc.

*amvo'n sn., pl. -vo'ne, Kanzel* / *S'au suit pe amvon și 'ncepu a cântu* (DOS. VS. Oct. 1) er bestieg die Kanzel und begann zu singen. — Gr. Lv. auch *amb'o'n*. — Et. Ksl. *amconu* u. *ambonu* gr. ἀμβων.

*a'mvra* siehe *a'mbră*.

*a'n I. sm. 1. Jahr n: de astăzi intr'un ~* von heute über's Jahr; *sint 12 luni intr'un ~* es sind 12 Monate im Jahre; *intr'un ~ odata* nur einmal im Jahre; *in tot ~ul, in toți ~ii* alle Jahre; *de cați ~i ești?* wie alt bist du? *sint de dece ~i* ich bin zehn Jahre alt; *de un ~, de doi ~i* etc. ein Jahr, zwei Jahre etc. alt, ein-, z. - etc. jährig. *Un frate măi mic, măi mare de ~i* ein jüngerer, ein älterer Bruder. Vor Jahreszahlen. *la ~ul od. in ~ul* (LV. auch in ~ii) 1600 im Jahre 1600. Oft steht die blosser prep.: *Napoleon I s'a nascut la 1769 și a fost imperat de la 1804 pîna la 1815* Napoleon wurde (im Jahre) 1769 geboren und war Kaiser von (od. vom Jahre) 1804 bis (zum Jahre) 1815. Eigenthümlich ist die, LV. nicht seltene Construction URSCHE LET.<sup>2</sup> I 173: *In doi anî a domniei sale* im zweiten Jahre seiner Regierung (statt *in al doilea an*). — In Glückwünschen: *Se traesci intru mulți anî Maria Ia!* (I IL. Cioc. 327) lang lebe Eure Hoheit! Bes. Neujahrswunsch: (*se traiți*) *la mulți ~i* (cu bucurie u. ähnl.)! Pros(i)t Neujahr! 2. *Anul nou* Neujahr n. — 3. *la ~ul* über's Jahr, nächstes Jahr. *Măi bine astăzi* (od. *ucuma*) *un ou decăt la ~ul un bou* (Sprichw.) ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache. *Pîna la ~ul* bis über's Jahr. *Acesta remane pe la ~ul* das bleibt auf nächstes Jahr. Die Weihnachtslieder (*Colinde*) schliessen häufig mit den Worten. (. . *să fie sanatos.*) *la ~ul și la mulți ~i!* II. *adv.* voriges Jahr, vergangenes Jahr. *An scutîpam în țarbă și estimp în barbă* (PANŃ PV. II 146, Redensart, etwa:) ich bin alt und schwach geworden. *An iarnă* vergangenen Winter. *Ai mar crescut de ~* du bist seit vorigem Jahre gewachsen. *Vin de ~* vorjähriger Wein. Gr. 14. PROV. (bes. MOLD.) POP., auch häufig LV. *a'f. Dem. anișo r sm.* Jahrchen n. — Et. Lat. *annus*. Zu II vgl. *anno* bei Plau us u. ital. id.

*A'na I. npr. m.* Hannas *m* (Ev. Joh. 18, 13 ff.). Daher Redensart: *a purta pc. de la ~ la Caiu fa Jdu* von Pontius zu Pilatus schicken. *Ip i atat îl purtaseră pe la Anu și Căiafa încat se zapacise butul cu desavîrșire* (SLAVICI CL. XIV 99) dann hatten sie ihn auch so oft von Pontius zu Pilatus [namlich aus einer Schule in die andere] geschickt, dass der Arme ganz kopfscheu geworden war. — Gr. Lv. *A'anna*,

BISW. *A'nnca*. — Et. Gr. ἄννα, ksl. *Anna*. — II. *npr. f.* *Anna f.* — *A'na-Fo'ca* BAN. populärer Feiertag am 1. Juli QU. H. — Gr. Lv. *A'nnca*. — Et. Gr. ἄννα, ksl. *Anna*, aus hebr. *Channah*. *anacore't* siehe *anahore't*.

*anacroni'sm sn., pl. -me, (neol.)* Anachronismus *m* (pl. -men).

*Anado'l npr. m.* LV. Kleinasien *n*, Anatolien. — Gr. Bisw. *Anato'l*. — Et. Türk. *Anadolu*, aus gr. Ἀνατολή «Orient».

*A'na-Fo'ca* siehe *A'na* II.

*anafora' sf.* inv. (amtliches) Referat *n*, Bericht *m* an eine Behörde, bes. an den Fürsten. Et. Ngr. ἀναφορά.

*anafora' sf., pl. -re*, geweihtes Brod, das der Priester nach Beendigung der Liturgie vertheilt. Zur ~ werden die nach Ausschneiden des *ag'neț* aus der *prescu're* bleibenden Reste verwendet (siehe *ag'neț* u. *prescu're*). Die symbolische Bedeutung der ~ wird erklärt SYMEON TES AL. 408 u. S. TAINÉ 57. Bei der Verabreichung der ~ pflegen die Gläubigen ein Geldstück in einen dazu bereitstehenden Teller zu werfen. Daher: — *Paraua, lețcaia de nafora* der letzte Heller. *Pentru fericirea voștra imă dau și paraua de nafora* (NAD. NUV. II 42) für euer Glück gäbe ich meinen letzten Heller (od. mein Letztes) hin. Gr. FAM. *ana'fură*, üblicher *na'foră, na'fură, na'fară*. — Et. Ngr. ἀναφορά, ksl. *(a)nafora*.

*anaftema* siehe *anaftemă*.

*anagno'st sm. 1. INV.* Vorleser *m* in der Kirche. *In puține césuri am învețat a ceti. l'ăna 'n sera eram capabil se spun pe carte căt ori-care anagnost de repede* (C. NGR. 10) in wenigen Stunden lernte ich lesen. Bis zum Abend war ich im Stande, so schnell aus dem Buche vorzulesen wie irgend ein Kirchenvorleser. 2. MOD. Knabe *m*, der den Erzpriester bei seinen Amtsverrichtungen begleitet. Die *anagnosti* tragen die Kerzen, schwingen die Weihrauchfässer, tragen dem Erzpriester die Schleppe etc. — Et. Ksl. *anagnostu* = gr. ἀναγνώστης.

*anagrama' sf., pl. -me, (neol.)* Anagramm *n*.

*anahore't sm. (neol.)* Anachoret *m*, Einsiedler.

*anahroni'sm* siehe *anacroni'sm*.

*ana'l adj. (neol., anat.)* After-, Steiss-

*ana'le sf. pl. (neol.)* Annalen, Jahrbücher

*anale'cte sf. pl. (neol.)* Analecten.

*analfabet' (neol.) adj.* der weder schreiben noch lesen kann; *subst. ~ m, fem. -ta* Alphabet *m*, -tin *f*.

*analisa' (a), pres. -șez, v. trans. (neol.)* analysiren, zergliedern,

analiză *sf.*, *pl.* -*se*, (*neol.*) Analyse *f.*, Zergliederung. *A face o ~* eine A. vornehmen.

analist *sm.* (*neol.*) Annalist *m.*

analitic *adj.* (*neol.*) analytisch.

analiza' (*a*) etc. siehe *analiză' (a)* etc.

analog, *fem.* -*lô'gă*, *pl. f.* -*lô'ge*, *adj.* (*neol.*) analog.

analoghi'e siehe *analogi'e*.

analoghi'o'n *sn.*, *pl.* -*ô'ne*, (*bis.*) portatives Lesepult, auf das die Gesangbücher gelegt werden, wenn nicht von der *strana* aus gesungen wird. — Gr. Lv. *analoghiu* (zB. MOLITV. RIMNIC 1782, 22 b), -*lô'ghii* [*pl. ?*] (Doc. 1771 ARH. ROM. I 268 [*pôle de tetrapod și de analoghiu*]). — Et. Gr. ἀναλόγιον, ksl. *analogij*.

analoghico's *adv.* INV. selten: nach Verhältniss. — Et. Ngr. ἀναλογικῶς.

analogic *adj.* (*neol.*) analogisch.

analogi'e (*neol.*), INV. -*ghi'e sf.* Analogie *f.*, (Grössen-)Verhältniss *n.* *Sumele izvoirile din averea..falitului..se vor împărți între toți creditorii după analogia creditorilor* (COD. COM. din 1840 art. 305) die aus dem Vermögen des Falliten stammenden Summen sind unter all- Gläubiger nach Maassgabe ihrer Forderungen (od. im Verhältniss zu ihren F.) zu vertheilen.

analoghisit' (*a*), *pres.* -*se'sc*, *v. trans.* INV. proportioniren, nach einem bestimmten Verhältniss bemessen, berechnen. *A-tunce se face și între aceștia împărțela analoghisita după rânduiala de mai sus* (COD. CALIMAH § 921) dann ist auch unter diesen eine Vertheilung nach obigem Verhältniss vorzunehmen.

anana's *sm.* (*neol.*) *Ananas m.*

ana'nghie *sf.* Noth *f.* *De era ananghie în țara, și de se răicarea norodul sub povara birurilor grele* (VLAH. GV. 120) wenn Noth im Lande war, und wenn das Volk unter der Last der schweren Abgaben seufzte. — Et. Ngr. ἀνάγκη.

ana'poda *adv.* FAM. verkehrt, *fig. quer*, s. hief. *Tôte lucrurile le spune și le face ana-poda* (AL. OP. I 992) Alles sagt und thut er verkehrt. *Se-î spue ce e pricina de-î merg lucrurile anapoda și nu pôte se dea înainte* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 394) er solle ihm sagen, was die Ursache sei, dass ihm Alles schief (od. quer) gehe und er nicht vorwärts kommen könne. *Se nu care cumva..s'ô luați anapoda peste câmp cu gândul, dacă me auđirați ȕicând vorba Némș* (SPIR. CL. XVI 349) dass ihr es nicht etwa schief (od. falsch) auffasset, wenn ich «Deutscher» sagte. *Dar [barbatul] dadu din umeri și se uita anapoda peste câmpii* (SPIR. LEG.<sup>4</sup> I 62) doch der Mann zuckte die Achseln und blickte nach rückwärts über's Feld

(blickte weg). — Adjectivisch: *Bre! c'anapoda lucru; se vede ca ađi diminêța mî-a eșit înainte vr'un popa* (CRÊNGA CL. X 381, ein Fuhrmann, dem wiederholt etwas am Wagen bricht, ruft aus:) na, das ist fatal; es scheint, dass ich heute früh einem Popen begegnet bin.

Gr. *ana'păda* CRÊNGA CL. XV 8. — Et. Ngr. ἀνάποδα.

ana'rhic *adj.* (*neol.*) anarchisch.

anarhi'e *sf.* (*neol.*) Anarchie *f.*

anarhi'sm *subst.* (*neol.*) Anarchismus *m.*

anarhi'st *sm.* (*neol.*) Anarchist *m.*

anarhi'zm siehe *anarhi'sm*.

anaso'n *subst.* *Anis m.*; (*rachiu de*) ~ *Anis* (branntwein); ~ *stelat* *Sternanis* *MON. OF.* 1875, 2259. — Gr. MUNT. ~, *MOLD. aniso'n*; ferner *MOLD. (BOIOSANT) (h)anos QU.*, *TR. ani's B.* — Et. Ngr. ἀνισον; *ani's* = magy. *anis*.

anastasimata'r *sn.*, *pl.* -*re*, Art Gesangbuch, das die Auferstehung Christi zum Gegenstande hat *QU. Rumänisch* zuerst 1767 gedruckt *QU.* — Gr. Bei PANN, *BASUL MUSICII BI ERICESCI*, *Buc.* 1845, XXVII flg. findet sich nb. ~ auch *anastasima'r.* — Et. Von gr. ἀναστάσιμος «die Auferstehung betreffend».

ana'temă *sf.*, *pl.* -*me*, *Anathe'm n.*, grosser *Bann n.* — Lv. *a da pc. anaftemei* *Jdn.* mit dem grossen *Bann* belegen, zB. *DOC.* 1713 *MELH. CH.* 184 *..și de la smerenia noastră se fie afurisit și neertat în vec și dat anaftemei*. — Die *Bannformel* lautete: *se fi anaftema* od. kurz *anaftema* sei verflucht (zB. *INDR.* 473: *De va da cineva sau va lua de în venitul besericii.., se fie anaftema*; das.: *Câte mueri se îmbracă în haine bărbatesci, anaftema*). — Daher *POP.* *Se me bata-anaftema, De-am măi dat gura cuiva Afara de dumneata* (AL. PP. 313) ich will verdammt sein, wenn ich je einem Anderen aus-er dir einen Kuss geben habe.

Gr. Lm. *ana'temă*, üblicher *anate'mă*, INV. u. *POP. anaftemă*. — Et. Gr. ἀνάθεμα.

anatemisa' (*a*), *pres.* -*șez*, *v. trans.* (*neol.*) mit dem grossen *Bann* belegen. — Gr. *anatemisi'* *DOS. LITURGIAR* 1683 H.; *pres.* 3 *anatemé'ză* I. VĂCĂR. H.

Anato'l siehe *Anado'l*.

anatomic *adj.* (*neol.*) anatomisch.

anatomi'e *sf.* (*neol.*) Anatomie *f.*

anatomi'st *sm.* (*neol.*) Anatom *m.*

â'ncă *adv.* 1. noch. *E ~ tiner* od. *e tiner* ~ er ist noch jung. *Trenul n'a sosit ~ od. trenul ~ n'a sosit* der Zug ist noch ni'ht angekommen. *Esti gata? «Nu ~»* sind Sie fertig? «Noch nicht.» *Erî: cenușa ce păstréza forma ăncă neschim bata Din ce-a ars în focul vremii* *VLAH. POESII* 19) Gestern: Die Asche, die die Form von dem, was im Feuer der Zeit verbrannt, noch unverändert bewahrt. — *Bisw.* durch *măi* verstärkt:

*Temerea lui Sigismund se mai adaogi încă prin porunca ce priimi ca se se gatescă cu o ôste de 50 miî lanceri* (BALC. 41) Sigismund's Furcht wurde noch durch den erhaltenen Befehl vergrössert, sich mit einem Heere von fünfzigtausend Uhlanen auszurüsten. — 2. vor adv. der Vergangenheit: schon. *Te aştept ~ de erî* ich erwarte Sie schon seit gestern. — 3. dar ~ um wie viel mehr (od. weniger) erst, geschweige denn. *Copiii uită lesne de părinți, nu părinții de copii. Dar încă eu, care te-am numai pe tine* (NAD. NUV. II 188) Kinder vergessen leicht die Eltern, nicht Eltern die Kinder. Um wie viel weniger ich, die ich nur dich habe. *Cum aiajuns p' aiçi, pe unde nu se vede pasăre cu aripiore, dar încă-mi-te om cu picîore?* (LSP. LEG.<sup>2</sup> 358) wie bist du hierhergekommen, wo kein Vogel mit Flügeln zu sehen ist, geschweige ein Mensch mit Füssen? 4. eben falls, auch. *Trece badea, nu me 'ntrebă... Da eu încă nu-l întreb* (IARN.-BIRS. 165) mein Schatz geht vorüber und spricht mich nicht an, aber ich spreche ihn auch nicht an. *Aşijderea şi masle anca numai la mörte se le slujescă* (Ş. TAINE 82) desgleichen sollen sie mit heiligen Oelungen ebenfalls nur in der Todesstunde versehen werden. *Nu este de folos sfintu liturghie numai celor morți, ce încă şi celor vii este de mare folos* (das. 70) nicht nur für die Todten ist die heilige Liturgie von Nutzen, sondern auch den Lebenden gereicht sie zu grossem Heile. *Pörta nu numai că recunos u pe noul craiu al Poloniei, dar încă nu voi a-l îngadui [pe Sigismund Bathori] se ia de sofie pe fata marelui duce de Toscana* (BALC. 41) die Pforte anerkannte nicht nur den neuen König von Polen, sondern wollte es auch nicht zulassen, dass S. B. die Tochter des Grossherzogs von Toscana zur Frau nehme. — 5. doch, dennoch. *Sava ca ară agiunge viaşa lui pana în viaşa părinşilor lui, încă pană în vec nu vor vedea lumina* (PSALT. 1651 Ps. 48, 19 GCR.) wenn sein Leben auch bis an das seiner Väter reichen sollte, so werden sie doch ewig nicht das Licht sehen. *ketele sâracele, Dulce-i gura, place-le, De le-ai da cu lingura Şi 'ncă nu le-ai sătura* (IARN.-BIRS. 389) die armen Mädchen! süß ist das Küssen, sie haben es gern; reichte man es ihnen auch mit dem Löffel, man würde sie doch nicht sättigen. — Lv. *dar(a) încăşi, iara încăşi* aber doch. *Macar că nu era risipitor, dar încăşi spre cei ce slujiau cu osirdie era darnic* (NIC. COSIN LER.<sup>2</sup> II 88) obwohl kein Verschwender, war er doch freigebig gegen Dienstfeilige. *Aşlüt-am pre David... bärbat după inima mea, iară încăş după atatea de multe şi ca acestea bunătaşi el cađu într'acest felu de gresale* (MARG.<sup>2</sup> 143 b) ich fand den David als einen Mann nach meinem Herzen,

und doch fiel er trotz so vieler und grosser Wohlthaten Vergehungen dieser Art anheim. — 6. BIBLIA 1688 bisw. mehr (missbräuchl. als Uebersetzung v. gr. ἔτι, statt *mai*), zB. Ps. 82, 4: *Şi se nu se pomenescă numele lui Israel încă* (= καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα Ἰσραήλ ἔτι, richtig: *Şi se nu se mai p. n. l. I.*). Gr. I.v. bisw. *ἀ'ncăşi*. Et. Wahrsch. lat. [h]anc a[d] (scil. horam).

*ancheta' (a), pres. -te'z, v. trans. (neol.)* amtlich untersuchen, enquêtiren.

*anche'tă sf., pl. -te, (neol.)* amtliche Untersuchung, Enquête.

*anchilo'să sf., pl. -se, (neol.)* Ankylose f, Gelenksteifigkeit.

*ancora' (a), pres. -re'z, v. intr. (neol.)* ankern.

*a'ncora sf., pl. -re, (neol.)* Anker n: a *arunca ancora* Anker werfen. — Gr. INV. *anghi'ră*, COD. VOR. u WBB. auch *anchi'ră* (= ngr. ἄγκυρα).

*andali' (a), pres. -le'sc, v. intr. TR. (lu CRISENI)* aufbrechen, fortgehen POM. BP. 28 (*Când Gheorghită andălea, Maică-sa din graiu grăia*). — Et. Magy. *indulni*.

*andali' (a), pres. -le'sc, v. trans. TR. (lu MOIŞ)* beginnen FR.-C. MOIŞ öfters (zB. 259: *Bêtrâna tuă o matură şi ändăli a mătura prin casa*). — Et. Wohl Nbf. v. *andăli*.

*ande* siehe *inde*.

*andi'die* Mscr. 1790 H., *andi'vie* B., *endi'vie* POL. sf. Endivie f (Cichorium endivia). — Et. Ngr. ἀντίδι, roman. *endivia*.

*andrea' 1 sf. MOLD. 1. = undrea' (s. d.). — 2 (buc.)* Streifen m, Schnitt f. [*La acestă supă, verdeşile celc cu rădecini nu se taie în andrele, ce în falii rêtunde* (REŞ. 5) zu dieser Suppe wird das Wurzelgrünzeug nicht in Streifen, sondern in Scheiben geschnitten. — 3. (mor.) kurzes Balkenstück, dereu je zweigewissen wagerechten Constructionstheilen der Wassermühle als Unterlage dienen. — 4. (pesc.) Stange f, mittelst deren das Zugnetz unter dem Eise fortgeführt wird COM. — Et. Unbek.

*Andrea' 2 npr. m. POP.: (luna lui) ~ December m.* — Gr. TR. auch *Îndrea'* u. *Undrea'* QU. — Et. Gr. Ἀνδρέας. S. Andreas ist der Heilige des 30. November.

*Andre'iu npr. m. Andreas m.* — *Sfintul ~ S. Andreas*, Heiliger des 30. November. In der Nacht v. 29. zum 30. November (*nóplea Sfintului ~*) gehen nach dem Volksglauben die Strigoî (s. d.) schaaren- u. die Wölfe rudelweise um. Gegen Erstere schützt man sich, indem man Knoblauch isst u. damit Thüren u. Fenster bestreicht. — Gr. Oft *Andreî* geschrieben. MOLD. *Andri'iu*. — Et. Ksl. *Andre'iu* (= gr. Ἀνδρέας). *andrişă', -şel, -şi'e* siehe *indrişai'm*.



**andro'c** *sn.*, *pl.* *andr'oce*, Winterrock *m* der Bäuerinnen (geht v. der Hüfte bis zu den Füßen). — **Gr.** Auch *ondro'c*, **Com. H.** auch *handro'c*, *hondro'c*, *andr'ocă*, *ondr'ocă*. — **Et.** Mitt.-lb. aus deutsch *Unterrock*.

**anecdota** *sf.*, *pl.* *-te*, (*neol.*) *A*ncedote *f.*  
**anecdotic** *adj.* (*neol.*) *a*ncdotisch.

**anemic** *adj.* (*neol.*) *b*lutarm, *a*nämisch.  
**anemie** *sf.* (*neol.*) *B*lutarmuth *f.*, *A*nämie.

**anerisi'** (*a*), *pres.* *-se'sc*, *v. trans.* *inv.*  
**an nulliren** **Doc.** 1815 **URIC.** II 20 (*remăind și intaritura schimbului din anul 1805 anerisita ca una ce schimbul este anerisit*); **Doc.** 1817 **URIC.** IV 333 (*Domnia-sa anerisesce dania de mui înainte*); **Doc.** 1832 **URIC.** II 183 (*voind a le anerisi acest privileghiu*). — **Et.** *Ngr.* ἀναρῖω, *Aor.* ἀναρῖσθαι.

**anevo'e:** *cu* ~, *inv.* auch bloss ~ mit Mühe, schwer, schwierig. *Eram într'o stare suflăscă cu anevoe de lamurit* (**CL.** XVII 125) ich befand mich in einem schwer zu beschreibenden Gemüthsstande. *Domnia lui Dragoș Voda a scrie pe larj anevoe este* (**URECHE LET.** I 133) die Regierung Fürst D.'s ausführlich darzustellen ist schwierig. *Vedeți cu ce anevoe să capeta un bărbat destoinic* (**BARAC HAI.** IV 156) ihr selbt, wie schwer man einen tüchtigen Mann bekommt. *Anevoe va intra bogatul intru imperația ceriurilor* (**BIBLIA** 1688 **Matth.** 19, 23) ein Reicher wird schwerlich in's Himmereich kommen. *Ocașia de acum e frumôsa, și de o vor pîcîde, anevoe o vor mai căpeta* (**BALC.** 116) die Gelegenheit ist jetzt günstig, und wenn sie dieselbe verpassen, werden sie sie schwerlich wie her finden. — **Adjectivisch** *inv.*: *A face un tot din amerunturile ce se afla raspindite in deosebitele scrieri și documente este o lucrare lungă și anevoe* (**BALC.** 584) aus den einzelnen Angaben, die sich in den verschiedenen Schriften und Urkunden finden, ein Ganzes zu schaffen ist eine langwierige und schwierige Arbeit. — **Et.** *a*'-nevo'e.

**anevoînța** *sf.*, *pl.* *-țe*, Schwierigkeit *f.*, Mühe. *Știu bine că voiu întimpina ôresicare anevoințe, pîcdici și zavistii* (**ODOB.** MV. 55) ich weiss wohl, dass ich auf mancherlei Schwierigkeiten, Hindernisse und Missgunst stossen werde. *In loc de a imbaera cu anevoința, eu însumi, descrieri rău nimerite* (**ODOB.** **Ps.** 183) anstatt misslungene Schilderungen mühselig mit eigener Hand zusammenzuzlickern. *Cu mare anevoința se deslupi calul de stapînul său* (**ISPIR. LEG.** I 162) mit grossem Widerstreben trennte sich das Ross von seinem Herrn. — **Nicht** zu verwechseln mit *nevoința*, *s. d.* — **Et.** Neuere Bildung aus *anevoe*, zur Uebersetzung v. *frz.* *difficulté*.

**anevoio's** *adj.* schwierig, mühselig. *Clasificarea monetelor romănesci e în adevăr*

*fôrte anevoiôsă* (**D. A. STURDZA CL.** XII 117) die Classificirung der rumänischen Münzen ist in der That sehr schwierig. — **Et.** Neuere Bildung aus *anevoe*, zur Uebersetzung v. *frz.* *difficile*.

**ane'x** *sn.* u. *-xă sf.*, *pl.* *-xe*, (*neol.*) *A*nhang *m.*, *B*eilage *f.*

**anexa'** (*a*), *pres.* *-xe'z*, *v. trans.* (*neol.*)  
**1.** anhängen, beilegen, beifügen; *anera't* beiliegend, beifolgend. — **2.** *o țara* ein Land annectiren.

**anexiune** *sf.* (*neol.*) *A*nnectirung *f.*, *A*nnektion.

**angaja'** (*a*), *pres.* *-je'z*, (*neol.*) *I. v. trans.*

**1.** (Bauern zur Feldarbeit, Arbeiter etc.) dinggen, in Dienst nehmen, engagiren.  
**2.** *pc. ca se facă c., la c.* *Jdn.* verpflichten, veranlassen, etw. zu thun, zu etw. — **II.** *a se ~ 1.* sich (zu einer Arbeit) verdingen, in Dienst treten. — **2.** *a face c., la c.* sich verbindlich machen, etw. zu thun, sich zu etw. verpflichten, anheischig machen.

**angajame'nt** *sn.*, *pl.* *-te*, (*neol.*) **1.** Ding-, Dienstcontract *m.* — **2.** Verbindlichkeit *f.*, Verpflichtung; *a lua un ~* sich zu etw. anheischig machen.

**angara'** *sf.* **lv.** (*sec.* 17) *F*rohdienst *m.*, unentgeltliche Arbeitsleistung (an den Gutsherrn, Staat etc.). *Voî se aveți a lasa fôrte in pace satele sfinței Episcopii a Hușului de pod'ole . . . de olac și de alte angarii* (**Doc.** 1621 **MILLH CH.** 32) ihr sollt die Dörfer des heiligen Bisthums Huși mit Frohnhufen, Vorspann und anderen Frohnen keineswegs behelligen. Später (*sec.* 18.) dafür *beilic*. Jetzt nur im bösen Sinne: *Norodul nu se liniștea . . . țana nu se vedea scapat de angarii și usurat de impitari* (**C. NGI.** 325) das Volk beruhigte sich nicht eher, als bis es sich von den Frohnen befreit und den Druck, der auf ihm lastete, gemildert sah. — **Gr.** **MUNT.** *angara'*, **MOLD.** *angarii'e*; ferner *angari e* **FIL. CROC.** 206, **CL.** XV 37, *angarea'* **ZHOF CROC.** 6 H. — **Et.** *Ngr.* ἀγγαρεα.

**angelic** *adj.* (*neol.*): *salutațiunea ~a* der englische Gruss (= Ave Maria).

**ânger** *sm.* **1.** Engel *m.*; *~ul morții* der Todesengel; *~ul păzitor* der Schutzengel. — **2.** moralischer Halt. In folgenden Verbindungen: *a) slab de ~* der einer Einwirkung keinen genügenden moralischen Widerstand entgegenzusetzen vermag, der sich leicht aus der Fassung bringen lässt, sich willenlos der Furcht, dem Schmerz, der Verführung etc. hingiebt: moralisch schwach, willensschwach, characterschwach. *Nu te-ai fi cređut așa slab de ânger; dar dupa cat ved, ești mui fricos decât o femeie* (**CRÂNGA CL.** XI



182) ich hätte dich nicht für so feig gehalten; doch wie ich sehe, bist du noch furchtsamer als ein Weib. *Tu iar ești superata, iar p'ângi, Dómné! slaba măi ești de ânger* (REILG. POV. I 56) du bist schon wieder betrübt und weinst, nein, du kannst dich aber auch gar nicht beherrschen. *Noroc că-s băiat cu mînte, altfelîu pe cîte [din fete] n'aș fi nenorocit. Ce s'e le faci, dacă-s slabe de ânger!* (NAD. NUV. 105) ein Glück, dass ich vernünftig bin, wie viele Mädchen hätte ich sonst unglücklich gemacht. Warum geben sie sich auch so leicht hin! [*Fetele*] *cu cochetăriile lor te scot din sărute și la urma și-se lăgă de găt. Se fi o lăca măi slab de ânger și 'n doue septemăni ești însurat!* (NAD. NUV. 132) mit ihren Coquetterien bringen Einen die Mädchen aus der Fassung und hängen sich Einem am Ende an den Hals. Wer sich nicht vollkommen in der Gewalt hat, ist in vierzehn Tagen verheirathet. *b) ture de ~* (Ggs. zu *a*): moralisch stark, willensstark, characterfest, standhaft. — *Om prudent și nu prea tare de ânger, isă damoli pornirea și se retrase rușinos* (AL. OP. I, XVII) ein vorsichtiger und nicht besonders muthiger Mann, unterdrückte er seine Aufwallung und zog sich schamhaft zurück. *Se fi căt de tare de ânger și tot cu greu țe-ar pica asemenea cumpănă!* (NAD. NUV. II 206, v. einem plötl. lich verarmten Kaufmann), auch dem Stärksten müsste ja ein solcher Schicksalsschlag das Herz abdrücken! — *c) DELAVR. SULT. 91: Tine-ți ângerii . . și ce-ți vedea, s'e nu te sperii* nimm dich zusammen und, was du auch siehst, erschrick nicht. — **Gr. Dem. ângeră's**, WBB. auch *ângere!* Englein *n*, Engelchen. — **Et. Lat. angelus** (= gr. ἄγγελος). Die Bedtg. 2 scheint dem Glauben an den Schutzengel, der jedem Menschen zur Seite steht, ihre Entstehung zu verdanken.

*ângere'sc adj.* engelhaft, Engels-. *O asa ângerească frunte* (C. NGR. 41) eine solche Engelsstirn.

*ângere'sce adv.* engelhaft.

*anghele's subst.* LV. = *octoih*: *Octoichos m* (Choralbuch). Formen: ~ im Titel eines slav. MSCR. S 1640 REV. TOC. V 146 u. MLLHS. das.; *anghire'te* Doc. 1588 HC. I 196; *anghile'st* DOS. PAR. 73 b H.; *angheri'st* MELHS. RLV. TOC. II 130; *anghere'st* MELHS. REV. TOC. V 146. — **Et. Dunkel.**

*angheli'ca sf.* *Angelica f*, Engelwurz (*Angelica Archangelica*). — **Gr. Pop.** auch *anghil'că* QU. H.; ferner *anghe'lică* B., *angheli'na* CARTE DE BUCATE 1749 GCR. II 45, FUSS («*anjeline*»). — **Et. Mittelbar** aus lat. *angelica*. Zu *anghel'vă* vgl. türk. *angeline* id. LENKER 108 c.

*anghemo'ht sn., pl. -turi, (buc.) MUNT. Art* Gullasch. — **Et. Deutsch** *Eingemachtes*, wohl nach siebenbürgischer Aussprache.

*anghi'nă* siehe *ang'i'nă*.

*anghina'ră sf., pl. -re, Art*ischokoff (*Cynara Scolymus*). — **MUNT. ~, MOLD. -nar'(iă) sm.**; ferner **MUNT. sg.** auch *-na're f* QU. (*pl.* dazu wohl ebenfalls *-na're*, wie *fuso'lea* u. *faso'lele*). — **Et. Ngr.** ἄγινάρ (türk. *enginâr*, bulg. *anginar*).

*anghi'ră* siehe *a'ncoară*.

*ang'i'nă*, meist *-ghi'nă sf., pl. -ni, (neol., pat.)* *Angina f*: *angina difterică* Diphtheritis *f* des Rachens, brandige Bräune.

*angli'că* etc. siehe *agli'că*.

*angli'e sf.* Art ordinärer Kleiderstoff. Nur in PP., zB. CL. XI 24: *Cu nădrăgi de anglie, Petece pe ei o mic.* — **Et.** Vermuthlich aus ngr. Ἄγγλία «England», vgl. serb. *angli'ja* «englisch Tuch» KAR.

*ângu'st adj.* schmal; Ggs. lat. — **Gr. Dem. ângustice!** POL. — **Et. Lat. angustus.**

*ângusta'(a), pres. -tez, I. v. trans.* schmal(er) machen, verschmälern. — **II. a se ~** schmal(er) werden, (v. Stoffen:) eintausen. — **Gr. Tr. pres. ângust** QU.

*ângusti'me sf.* Schmalheit *f*.

*anili'nă sf., pl. -ne, (neol.)* Anilin *n*.

*anima'(a) pres. -mez, v. trans. (neol.) fig.* beleben, beselen. *O discuțiune ~tu eme* lebhaft Discussion (od. Debatte). *Era ~t de intențiunile cele măi nobile* er war von den edelsten Absichten beselt.

*anima'l(neol.) I. adj.* thierisch, Thier-: *regnul ~* das Thierreich. — **II. sn., pl. -le, Thier n.**

*anima'lcu' sn., pl. -le, (neol.)* Thierchen *n*

*animațiune, -mație sf. (neol.)* Belebtheit *f*. *Conversațiune, un moment oprite, reincepură cu o animație extraordinară* (XEN. BRAD 32) die einen Augenblick unterbrochenen Gespräche wurden mit grosser Lebhaftigkeit wieder aufgenommen. *Toți streinii, cari măi 'nainte dadeau ore-care animație orașului, se întorsese prin județe* (das. 12) alle Fremden, welche früher in die Stadt etwas Leben gebracht hatten, waren in die Provinz zurückgekehrt.

*animositate sf. (neol.)* Animosität *f*, Feindseligkeit.

*ani'n sm.* Erle *f* (*Alnus*): ~ *negru* Schwarz-erle (*A. glutinosa*); ~ *roșiū* od. *alb* Weiss-erle (*A. incana*); *de ~* aus Erlenholz. — **Gr. MUNT. ~, MOLD. TR. ari'n**, ferner **MUSCEL aini'n** COM. H., **OLT. BAN.** auch *ani'ne m* COM. H., **TR.** auch *ari'ne* QU., **BIHAREA ari'nde** CL. XX 1004. — **Et. Wahrsch. \*alnīnus** v. lat. *alnus*.

**anina'** (*a*), *pres. ani'n*, I. v. *trans.* 1. hängen (*trans.*), an-, auf- (*c. de, in, la c. etw. an etw.*). *Anin pälăria în cuiu* ich hänge den Hut an den Nagel. *Ploscele Codrën lua, La o-blinc le anina* (AL. PP. 88) C. nahm die Flaschen und hing sie an den Sattelknopf. — *A fi, a sta ~t* hängen (*intr.*). *In belciug... era aninată o bårdiță, pentru felurite intimplări* (CRÉNGA CL. X 374) am Ringe hing ein Handbeil, für allerlei Vorkommnisse. — 2. (*vinat.*) *capra neștră* die Gemse stellen RUCĂRENU INC. POET. 21 H. — Vgl. *aninătóre*. — II. *a se ~ 1. de c.*: *a*) sich an etw. hängen. *Cu brațele-amindouă de gătul meu te-anini* (EMIN. 106) mit beiden Armen hängst du dich an meinen Hals. — *b*) an etw. hängen bleiben. *Trecând pe lingă zaplaz, m'am ~t (od. mi-s'a ~t mantaua) de un cuiu* als ich am Planken vorüberging, blieb ich (od. blieb mein Mantel) an einem Nagel hängen. — 2. *fig.*: *de cn.* sich an Jdn. hängen, ihm auf den Leib rücken, ihm zusetzen. *Cum ved o femeie frumușica, s'anină de ia ca scaiul* (AL. OP. I 1154) sowie sie ein hübsches Weib erblicken, hängen sie sich wie Kletten an dasselbe. *Și pe loc ei s'aduna Și de Grue s'anina* (AL. PP. 144) und sogleich kamen sie zu Hauf und rückten dem Grue auf den Leib. — Et. Unbek.

**ani'nă, ari'nă** *sf.*, *pl. -ne*, Buc. Fruchtzäpfchen *n* der Erle. *Un arin De-arine plin* (PP. COL. LUI TR. 1883, 16) eine Erle, die voll Zäpfchen hing. Gr. Die Form *ani'nă* nur H.

**aninatóre** *sf.*, *pl. -torți, (vinăt.)* Ort *m*, wo die Gemse von den Hunden gestellt wird RUCĂRENU INC. POET. 64 H. — Vgl. *anina'* (*a*) I 2.

**aniniș, ariniș** *sn.*, *pl. -șuri*, Erlengehölz *n*, -wäldchen *QU.*

**aniso'n** siehe *anaso'n*.

**anișo'r** siehe *an*, Gr.

**aniversare**, auch *-ră* *sf.*, *pl. -sări, (neol.)* Jahresfeier *f*, -fest *n*, -tag *m*.

**anoatin** siehe *nótin*.

**anocato** *adv.* FAM. das Unterste zu oberst, durcheinander. *Imi fac casa anocato* (AL. OP. I 656) sie kehren mir das Haus um. — Et. Ngr. *ἀνω κάτω*.

**anoma'l** *adj. (neol.)* anomal, regelwidrig.

**anomalie** *sf. (neol.)* Anomalie *f*, Regelwidrigkeit.

**anoni'm** (*neol.*) I. *adj.* anonym. *Societate ~ă* Handelsgesellschaft *f*, deren Firma keine Personennamen enthält. — II. *subst.* Anonymität *f*: *a-și paștra, parasi ~ul* seine A. bewahren, aufgeben.

**anorganic** *adj. (neol.)* anorganisch.

**anorma'l** *adj. (neol.)* = anomal.

**anost** *adj.* fade, geschmacklos (*fig.*) *Bre! că anostî mai sint!* (AL. OP. I 1704) nein, sind

die aber geschmacklos! *Uf, ce anost!* (VLAH. POESIT 137) Uf! der fade Mensch! — Et. Ngr. *ἀνοστος*.

**anosti'e** *sf.* Fadheit *f*, Geschmacklosigkeit AL. OP. I 1427 (*Ce anostie!*).

**anota'** (*a*) etc. siehe *adnota'* (*a*) etc.

**anotim'psn.**, *pl. -purți, (neol.)* Jahreszeit *f*. — Gr. Auch *anotim'p*. — Et. Gelehrte Neubildung aus *an* u. *tim'p*, nach dem Deutschen. Besser *timp al anului*.

**anótin** siehe *nótin*.

**antagoni'sm** *sn.*, *pl. -me, (neol.)* Antagonismus *m*.

**ântă'iasă-da'ta**, MOD. *pentru ~ adv.* zum ersten Mal. — Gr. MOLD. *anta'ia*.

**ântăeta'te** *sf.* Vorrang *m*, Vorzug, Priorität *f*. — Gr. MOLD. *ântăet-*. Et. Gelehrte Neubildung aus *ântă'iu*.

**ântă'rū** I. *adj.* erste (*r*); Gr. *din urma, de pe urmă*. — Gr. Das von ~ bestimmte *subst.* geht meist voran, wodann ~ (od. *dintă'iu*) undeclinirt folgt: *rangul ~, banca ~* erster Rang, erste Bank, *un bilet de clasa ~* eine Fahrkarte erster Classe, *a lunii ~* des ersten Monats, *Duminecu ântă'iu a sfintului post* CAZ. 1742 GCR. II 31 der erste Sonntag der heiligen Fasten, *în partea dintăi* MSCR. 1714 GCR. II 8 im ersten Theile, *acel dar dentău* Ev. 1644 GCR. I 110 jenes erste Gnadengeschenk. Man merke bes.: *di ~ a lunii Maiu* od. *di ~ a lui Maiu* od. ~ *Maiu* der erste Mai; *măine e di ~* morgen ist der Erste; *Maiu di ~* am ersten Mai; *în di ~* od. *la ~* am Ersten. Declinirt COD. Vor. *lumea cea ântăia, zboresciți tremeteri ântăcei lu Petru* des ersten allgemeinen Sendschreibens Petri. In neuerer Zeit bisw. missbräuchlich *fem.*: *ântăia*, obwohl nachstehend, zB. *clasa ântăia*, dem aber kein *rangul ântăiul* etc. gegenübersteht. TR. lindet sich: *đioa ântăe* CLAIN BIBLIA 1795 GCR. II 157; *barbatul dintăe* [sic!] IARN.-BII s. 170, *maicuța cea dintăe* das. 209, beide im Reim; *antie* CIP. GR. 161, *dintăe, dintie* das. 235. Zwischen *subst.* u. ~ tritt oft zur stärkeren Hervorhebung der *art.* *cel*, nach welchem die Form *dintău* üblicher ist: *Adam a fost omul cel dintău* (od. *cel ~*), *Eva femeia cea dintău* (od. *cea ~*); *lui Stefan Voda celui dentău* URECHE LFF. GCR. I 69. — Steht das *subst.* nach, so wird ~ declinirt u. articulirt, also *masc.*: *ântăiul mucenic* PRAY. GOV. 1640 CCR. 145, *ântăiului om, antăin barbați, ântăilor ucenici a Domnului Iis.* Dos. VS. Dech. 10; *fem.*: *ântăia porunca* MSCR. 1774 GCR. II 100 (uncorrect *la 'ntae di* Dos. VS. Oct. 31), *ântăei încercări, antăele flori, ântăelor împușcături*. Daneben auch *cel dintău* od. *cel ~ om* etc., wie oben, u. LM. *primul om* etc. *Dintău* allein, ohne *cel*, ist in

dieser Stellung nicht zulässig. — Alleinstehend *cel dintăiu* od. *cel* ~ der Erste: *Atuncea în-repu a chema pre toți feciorii săi pre rînd, den cel dintăi pana la cel mai de apoi* Ms r. 1760 GCR. II 70; *trei parfi, din care cea dintăi se chăama Asia* MSCR. ca. 1750 GCR. II 50. — II. *adv.* 1. zuerst. *Pun capul pe capatăiu* Și gîndesc la tine 'ntăiu (IARN.-BIRS. 89) ich lege das Haupt auf's Kissen und denke zuerst an dich. *Cine sapa grôpa altuăa, ântăiu el cade intrînsa* (SPIR. REV. TOC. III 154, Sprichw.) wer Andern eine Grube grăbt, fällt selbst zuerst hinein. *Ce acum nu i-se trecu scrisorea ca âtăiu* (NICUICE LEF.<sup>2</sup> II 252) doch nun fand sein Schreiben keine so günstige Aufnahme wie früher. *Mold. Buc.* dafür *dintru 'ntăiu*, zB. *Dos. VS. Martie 25: Pre um [D-deu] dintru 'ntăi se e pre Adam din pamint* so wie Gott zuerst den Adam aus Erde schuf; *SIBIRA POV. 274: Aușind moșnegul de ucêsta, s'au apu'at dintru 'ntăi a o rîde și a-și bate joc de dînsu* als der Alte dies hörte, begann er zuerst sie zu verlachen und zu verspotten. Ungenau *dintr'ântăiu* MELII. CH. 77 flg. — Ferner *dintăiu* N. TEST. BLAGR. GCR. I 125 (*Pentru aceia noi am în-reput dintăiu a-l posledni*). — Stärker: ~ și 'ntăiu zu allererst. *Moș Toma vîntătorul, cel care mî-u pus întăi și 'ntăi ciubeica 'n gură și pușca 'n mîna* (CL. XVII 130) Vater Thomas der Jäger, der mir zu allererst die Pfeife in den Mund und die Flinte in die Hand gedrückt hat. — 2. erstens. *Trei lucruri sînt de trebuința spre a face razboiu: ~ bani, al doilea bani și al treilea bani* drei Dinge sind zum Krie führen nöthig: erstens Geld, zweitens Geld und drittens Geld. — Lv. bisw. *dintăiu*, zB. *CORLSE TE. Brașov 1581 GCR. I 33 (Dintăi: eu sînt Domnul D-deu al tau... A do: numele Domnului D-deului tau etc.)*. — 3. *mai* ~ a) = *mai nainte*: erst, vorher, früher. *Cine vrea se sară grôpa, arun'e-și mai ântăiu desagi peste ia* (ZANNE I 190, nach SLAVICI CL. IX 89, wo dafür *mai nainte* steht), wer über die Grube springen will, werfe erst den Zwerch ack hinüber. *Maî ~ de tôte* vor Allem. *Pina 'n fundul gradiniî, Unde-am vorbit mai ântăiu, Pecând eram noi copii* (IARN.-BIRS. 298) bis hinten in den Garten, wo wir früher miteinander gesprochen, als wir Kinder waren. *Pentru care pricină albesce mai ântăiu barba si musteța decăt perul capului?* (MSCR. 1779 GCR. II 119) warum werden Kinn- und Schnurrbart früher weiss als das Haupthaar? *Ca âncea mai ântăi de ve'i au fost tatal impreuă cu fiul și cu duhul sfînt* (MSCR. sec. 17. GCR. I 311) dass schon vor Zeiten der Vater eins gewesen mit dem Sohne und dem heil. Geist. — Dafür *mî di utru 'ntăiu* BARAC HAL. II 85: *Dacă nu ăau*

*fost voia ta ca să te marite dupa mine, pentru ce n'ăi spus măi dintru 'ntăiu?* wenn es dein Wille nicht war, mit mir verheirathet zu werden, warum hast du es nicht früher gesagt? — b) CL. XV 172 (TR.): *Aici s'o ruga măi întăi și mătăi în viața ei lu o casa s'reina pentru salaș de nôpte* hier hat sie zum allerersten Mal in ihrem Leben in einem fremden Hause um Nachtherberge. — || Gr. *MUNF.* ~, *MOLD.* *ântă'iu*, *BAN.* *ântănyü* (schon *PALIA 1581* .ΑΝΤΑΝΙΟ, siehe Belege *CIP. PR. 174*); ebenso *dintă'iu*, *dintănyü*, 1v. (*sec. 10/17*) *dent-*. Das -u wird oft weggelassen: *ântăi* etc. — Et. \**antaneus*, v. lat. *ante*; vgl. *ectr-āneus*, *mediterr-āneus* etc. Dieselbe Entwicklung zeigen *calcă'iu* = *calcaneum*, *capetăiu* = *capita reum*, s. die betr. Artt.

*anta'l sn., pl. -le*, *MOLD.* grosses Fass (für Wein od. Brantwein v. über 100 Eimern) *COM.* — Ehemals: Fass mittlerer Grösse (v. etwa 50 Eimern). Daher: *Vinul se face măi bun și trăsce măi mult in bufi decăt in antale si polobóce* (IOV. CAL. 204) der Wein wird besser und hält sich länger in grossen als in mittelgrossen und kleineren Fässern. — Et. Mittelbar aus magy. *antalag* «Art Weinmass»; vgl. russ. *antalu*, poln. *antal*, deutsch *Antal*, *Antel* etc.

*Antanasii sf. pl.* *BAN. POP.* 16. u. 17. Januar *MANGUICA CAL.* 1882 u. 1883. Die Betonung ist nicht angegeben H. schreibt *Antănasii* — Et. Entweder *Atanasie* (jetzt 18. Jan.) od. *Contamination* v. *Antonie* (jetzt 17. Jan.) u. *Atanasie*.

*antarctic adj. (neol.)* antarctisch.

*anțarț* siehe *anțerț*.

*antebraț sn., pl. -țe, (neol.)* Vorderarm m.

*antecedent sn., pl. -te, (neol.)* 1. Präcedenzfall m. — 2. *are bune ~e* er hat gute Antecedenzen. — 3. (*gram.*) Wort n, auf welches ein folgendes Relativ sich bezieht.

*antedata' (a'), pres. -tez, v. trans. (neol.)* vorausdatiren.

*antediluvia'n adj. (n. ol.)* vorsündfluthlich, antediluvianisch.

*ante'nă sf., pl. -ne, (neol., zool.)* Fühlhorn n, Fühler m (der Insecten).

*ante'psubst.* Weichselholz n (Holz v. Prunus Mahaleb). Aus dem elben werden Pfeifenrohre gemacht. — Gr. *MOLD.* *antip* *COM.*

Et. Türk. *antep* *MIKI.* TÜRK. EL. I 12.

*antepenu'ltim adj. (neol.)* vorvorletzt; ~a (*gram.*) die Antepănu'ltima.

*anteră sf., pl. -re, (neol., bot.)* Staubbeutel m.

*antereu* siehe *anteriü*.

*anterior adj. (neol.)* vorhergehend, früher; Ggs. *posterior*. *Perfectul* ~ das Plus-

quamperfectum, die Vorvergangenheit; *viitorul* ~ das zweite Futurum, die Vorzukunft.

**anteri'u sn., pl. -ri'e, 1.** Art Unterkleid der Geistlichen. Langes, an der Taille anliegendes u. bis auf die Füße reichendes Gewand, das unmittelbar über das Hemde gezogen und an den Hüften durch einen Gürtel (*brîu*) zusammengehalten wird. Auf der Strasse wird darüber das Oberkleid (*giubea'*) angelegt. — Der ~, jetzt nur noch v. den Popen, nach **COM.** II. auch von den Hordenzigeunern (*figuñ lăeși*) getragen, bildete bis zur Einführung der sogen. europäischen Tracht einen wesentlichen Bestandtheil der von den Männern der besseren Classen getragenen Kleidung. Die Stelle des Gürtels vertrat ein Shawl (*taclîtl.*) — **2.** Art Bauerrock **COM. H.** Reicht bis an die Hüfte. **Gr. MUNT.** ~, **MOLD.** *antere'û* (pl. -re'e), **MAC.** *antri'û* **SEV. NUNTA** 227 flg., **POP.** auch *anti-*. **Et. Türk.** *anteri'*.

**anțerț adv.** vor zwei Jahren. *Se speră ca recolta va fi mai bună în ist an decât an și ~ man hofft, dass die Ernte in diesem Jahre besser sein wird als in den letzten zwei Jahren.* — **Gr.** *anțerț* **PANN PV.** 1 III 36. — **Et. Lat.** *anno tertio* «im dritten Jahre (scil. vor diesem)».

**anti'c adj. (neol.)** alt(erthümlich), classisch, antik; ~i die Alten, die Classiker. **Gr.** Auch (falsch) *antîc*.

**anti'ca sf., pl. -ce, (neol.)** Antike f, alter Kunstgegenstand. — *Anticile Romanilor* (römische Alterthümer) ist der Titel eines Werkes v. D. T. BOJINCĂ, Buda 1832.

**antica'mera sf., pl. -re, (neol.)** Vorzimmer n.

**antica'r, auch (besser) -qua'r sm. (neol.)** Antiquar m.

**anticări'e sf., auch (besser) -quaria't sn., pl. -te, (neol.)** Antiquariat n.

**antichita'te, -cita'te sf. (neol.) 1.** Alterthum n, alte Welt. — **2.** alter Kunstgegenstand, Antiquität f, pl. Alterthümer. — **Gr.** Besser *antiquita'te*.

**anticipa' (a), pres. -pe'z, (neol.) I. v. trans.** vorausnehmen; *o plată* eine Zahlung vor der Fälligkeit leisten. — **II. v. intr.:** *asupra evenimentelor etc.* den Ereignissen etc. vorgreifen.

**anticipatiu'ne, -pa'tie sf. (neol.)** Vorausnahme f; *de plată* Vorausbezahlung f; *a plăți prin ~ prănumerando* zahlen.

**antici'tate** siehe *antichita'te*.

**anticonstituționa'l adj. (neol.)** verfassungswidrig.

**antici're'sa sf., pl. -se, (neol., jur.)** Antichrese f, Verpfändung des Niessbrauchs.

**anticri'st** siehe *antihri'st*.

**antidina'stic adj. (neol.)** antidynastisch. |

**antido't sn., pl. -turi, (neol., med.)** Gegen-gift n, Antidot.

**antifo'n sn., pl. -fó'ne, (bis.)** Antiphonie f, Wechselgesang m. Die *antifó'ne* bestehen aus Psalmversen, die von Doppelchören wechselseitig gesungen werden. — **Gr. L.V.** bisw. *sg. anti'fon*, zB. **LIT. ȘERBAN** 15 b flg. — **Et. Ksl.** *antifo'nu* = gr. ἀντίφωνον.

**antifona'r, lv. -ri'û sn., pl. -re, (bis.)** Antiphonarium n. Buch, das die Antiphonien enthält. — **Et.** Aus dem Vorhergehenden.

**antihri'st sm.** Antichrist m, Widerchrist. Daher überhaupt: Gottloser m, **AM.** Satanskerl, zB. **MARG.** 184 a (*inșelatori și ficleni și antihristi*), **AL. OP.** I 1617 (*Ma! ma! ma! mare antihri'!*). — **Gr. LM.** auch *anticri'st*, **POP.** *antihri'rt*, **COM. H.** auch *antehri's*. — **Et.** *Antihristu* = gr. Ἀντιχριστός.

**antilo'pa sf., pl. -pe, (neol., zool.)** Antilope f.

**antimi's sn., pl. -surî, auch -se, (bis.)** Corporale n, Messtuch. Wird bei der Messe über den Altartisch als Unterlage für Kelch u. Hostie gebreitet. — **Gr.** *antimi'ns* **MELLI. CH.** 427. **Et. Ksl.** *antimisu* = mgr. ἀντιμίστον.

**antimo'niu, auch -mo'n subst. (neol., min.)** Spiessglanz m, Antimon n.

**anti'p** siehe *antep*.

**antipa'tic adj. (neol.)** antipathisch.

**antipati'e sf. (neol.)** Antipathie f, (natürliche) Abneigung.

**antipo'd sm. (neol.)** Antipode m, Gegenfüßler.

**anti'qua sf. nevar. (neol., tip.)** Antiqua f, antiqua'r etc. siehe *antica'r* etc.

**antiquita'te** siehe *antichita'te*.

**antiri'u** siehe *anteri'û*.

**antisemi't (neol.) adj.** antisemitisch; **sm.** Antisemit m.

**antisemiti'sm subst.** Antisemitismus n.

**antise'ptic adj. (neol., med.)** antiseptisch.

**antite'să sf., pl. -șe, (neol.)** Antithe e f, Gegenüberstellung.

**antite'tic adj. (neol.)** antithetisch.

**antite'ză** siehe *antite'să*.

**antologi'e sf. (neol.)** Anthologie f, Gedichtsammlung.

**antoni'ca, -ni'gă sf. MOLD. Buc.** gemeine Waldwurz (*Angelica sylvestris*) **COM. H.** **Gr. Caș. obl. mil art. -căl, -gal.** **Et. Viell.** v. *Anto'n* «Anton».

**antraci't subst. (neol., min.)** Anthracit m, Glanzkohle f.

**antra'ct sn., pl. -te, (neol.)** Zwischenact m: *la ~* im Zw.

**a'ntrax subst. (neol., pd.)** Anthrax m, Milzbrancarbunkel.

**antrea'** siehe *antret'*.



**antrepreno'r sm.** (neol.) *Unternehmer m*; ~ *de construcțiunii* Bau-Unternehmer.

**antreprisa sf., pl. -se,** (neol.) *Unternehmung f*, *Entreprise*: *a lua, a da in* ~ in *Entreprise* nehmen, geben. — Dafür auch (besser) *intreprindere*.

**antret sn, pl. -te,** (neol.) *Entrée n*, *Vorsaal m*. — Gr. Auch *antretu sn., pl. -treturi*, seltener *antrea' sf., pl. -trela*.

**antropofag m, fem. -gă, pl. -ge,** (neol.) *adj.* menschenfresserisch; *subst.* Menschenfresser(in), *Anthrophage m, -gin f*.

**antropofagi'e sf.** (neol.) *Menschenfresserei f*.

**antropologic adj.** (neol.) *anthropologisch*.

**antropologie sf.** (neol.) *Anthropologie f*, *Menschenkunde*.

**antropologi'st sm.** (neol.) *Anthropologe m*.

**anua'l adj.** (neol.) *jährlich*, *Jahres-*.

**anua'r sn., pl. -re,** (neol.) *Jahrbuch n*.

**anuitate sf.** (neol.) *Annuität f*, *Jahresrate*, *Jahresrente*.

**anula' (a), pres. -le'z, v. trans.** (neol.) *anullieren*.

**anu'me adv.** 1. LV. ~, auch *pre* ~ mit *Namen*, *Namens*. *O calugăriță . . anume Romana* (DOS. VS. Oct. 8) eine *Nonne Namens R*. *Doi boeri Greci . . pre anume Iordachi și Manolachi* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 227) zwei *griechische Edelleute mit Namen I. und M.* — Daher: *Eū (anume) cu voia milostivului D-zeu făcându-mă craiu leșesc . . (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 401)* ich (der und der), da ich durch den Willen des barmherzigen Gottes König von Polen geworden. — 2. /și/ ~ und zwar (meist abgekürzt: u. zw.), nämlich. *Două puteri mari și ~ Germania și Rusia* zwei *Grossmächte, u. zw. Deutschland und Russland*. *Țiganul meu și al Dv. . . se deosebea de ceilalți țigani Anume el era cu minte* (RETEG. POV. I 59) unser *Zigeuner war anders als die übrigen Zigeuner*. Nämlich: er war gescheidt. — 3. eigens, ausdrücklich. *De când me hotarisem să las vinatul în pace, el parc' anume își bătea joc de mine* (GANÉ CL. XIII 44) seit ich mich entschlossen hatte, das Wild in Ruhe zu lassen, schien es sich eigens über mich lustig machen zu wollen. *Trait-ai anume ci astfel se mori?* (EMIN. 44) hast du eigens dazu gelebt, um so zu sterben? — 4. IVV. irrthümliche Meinung hegend od. Andere dazu veranlassend: *a)* in der Meinung, in dem Glauben, in dem Wahne. *Intr'o di, cum ni-s'au parut ca sintem lingă o insola, au eșit acolo cu măi mulți, anume că e pământ, și au fost numai un pește mare dormind de-asupra apeii* (BARAC HAL. V 37) eines Tages, da es uns s-hien, dass

wir bei einer Insel wären, stieg er mit Mehreren hinab, in der Meinung, dass es Land sei, es war aber nur ein grosser Fisch, der auf dem Wasser schlief. *Și pre Vasile Vornicul, anume că este și el unul den Greci, au zvirliț unul cu un os și l-au lovit în cap* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 265) auch nach dem Vornic V. warf Einer, in der Meinung, er wäre auch einer der Griechen, mit einem Knochen und traf ihn am Kopfe. — *b)* unter dem Vorwande, vorgeblich, angeblich. *Deci sfintul Porfirie intra într'apă a nume ca batgiocuresce [botezul]* (DOS. VS. Sept. 15) da stieg der heil. Porphyrius in's Wasser, vorgeblich, um die Taufe zu verspotten. *Iură Hmil mri 'nainte cu oștile gata era, anume spre părțile Moscului* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 319) Chmel aber war schon vorher mit der Ausrüstung des Heeres fertig, angeblich in der Richtung nach Moskau. — Et. *a<sup>b</sup>-nu'me*.

**anumi't adj.** bestimmt. *Intr'o ~ă di* an einem bestimmten Tage. — Et. *Part.* des üblichen Verbums *a anumi'*, Neubildung aus *anu'me* 3.

**anu'nciū** siehe *anu'nț*.

**anu'nț sn., pl. -țuri,** (neol.) *Anzeige f*; *Inserat n*. — Gr. Ueblicher *anu'nciū*.

**anunța' (a), pres. anu'nț, v. trans.** (neol.) 1. (öffentlich) bekanntmachen, anzeigen. — 2. *pc.* Jdn. (an)melden.

**anus subst.** (neol., anat.) *After m*.

**anuti'mp** siehe *anoti'mp*.

**aoleo'!** (spr. *a'ol'eo'*) *interj.* MUNT. TR. POP. *o weh' a ch!* (drückt Schreck, Schmerz, Aerger etc. aus). *Aleo și vai de mine, Aș jura și nu s'iu bine* (IARN.-BIRS. 419) *o weh mir Armen!* ich möchte tanzen und kann es nicht recht. — Stärker *oleleo'!* (spr. *ol'ol'eo'*). Daher PANN PV.<sup>1</sup> I 144: *Fuge de la aoleu și dă peste oleole'u* er kommt aus dem Regen in die Traufe.

**Gr.** 1. *aoleo'*: MUNT. TR. *aoleo'* u. *aleo'*, MOLD. *aole'ă* u. *ale'ă*, PP. auch schmeichelnd *aoi'că*, ferner *aoileo'* COST., *alele'ă* MARIAN PP. I 143 (im Reim mit *meu*). — 2. *oleleo'*: PP. PRAHOVA *holloleo'* u. *olollo'* REV. TOC. III 390 flg. — Statt *leo* wird oft *lio* geschrieben. — Vgl. auch *alei'!* u. *valeu'!*

**aoi'i' (a), pres. -le'sc,** I. *v. trans.*: *pc.* Jdn. beklagen JIP. OPINC. 66 (*te bocesc, te aolesc*); DOS. VS. Martie 17 (*cu soru-sa șede de multe ori plângând și hăolindu-l*). — II. *a se* ~ (weh)klagen JIP. OPINC. 24 (*nația . . merită sorta ce îndura și . . să cade să se aolăscă*); 87 (*căți . . apucară să duca pe pământu națiii, aolindu-să dincoa de Dunăre*). III. *v. intr.* = II. PP. (Hochzeitslied) PRAHOVA H. (*Aoles e, puiculița, Pina estî la maiculița*). — || Nicht zu verwechseln mit *a havi'* u. *a hăuli'*, siehe die betr. Artt. — Et. *aoleo'*.

**aoi'că, aoilo'** siehe *aoleo'*, Gr.



*aorea* adv. lv. manchmal, dann und wann. *Măncări feliiuri nu-mă trebuie, numai pâine și masline și aorea verde* (DOS. VS. Noe. 24) mannichfaltiger Speisen bedarf ich nicht, nur Brod und Oliven und dann und wann Grünzeug. — ~., ~. bald., bald... *Aorea biruia Grecii pre Troiani, aorea Troianii pre Grecii* (MOXA HC. I 253) bald besiegten die Griechen die Trojaner, bald die Trojaner die Griechen. — Et. *a<sup>o</sup>-o'ri* (pl. v. *o'ră* «Mal») mit Suffix-*a*. Vgl. *alătorea, alocurea, Et.*

*aorist sn., pl. -te, (neol., gram.)* Aorist m.

*aortă sf., pl. -te, (neol., anat.)* Aorta f, grosse Schlagader.

*apă sf., pl. ape, Wasser n*: 1. als Stoff: a) ~ *de ploe, de puț, de izvor etc.* Regen-, Brunnen-, Quellwasser etc.; ~ *de bcut, de spelat etc.* Trink-, Waschwasser etc. — *A apă c. în două, trei etc. ape* etw. zweimal, dreimal etc. (in immer erneuertem Wasser) waschen. *Spală în câteva ape 70 dramuri de orez* (REF. 2) wasche 70 Dram Reis mehrere Mal nacheinander. — b) ~ *sfințită* Weihwasser. — c) ~ *minerală* Mineralwasser, Brunnen m: *a bea ~ minerală* Brunnen trinken; *a face o cură de ~ minerală* eine Brunnencur gebrauchen; ~ *feruginosă, sulfurosă, de Carlsbad, de Pymont, de Vichy etc.* Eisen-, Schwefel-, Carlsbader, Pymonter, Vichyer Brunnen etc. — d) POP. ~ *ne'ncepută* geschöpftes Quell- od. Brunnenwasser, von dem noch Niemand getrunken hat. Findet in der Volksmedizin vielerlei Anwendung. — e) im Märchen: ~ *vie* u. ~ *mortă* etwa: Lebenswasser u. Heilwasser. Letzteres macht den damit bestrichenen Körper des toten Helden ganz u. heil, Ersteres giebt ihm das Leben wieder. Sie werden aus gewissen, schwer erreichbaren Zauberquellen herbeigeschafft. — 2. Ansammlung v. Wasser: a) Wasser, pl. Wasser, Gewässer; ~ *stătătoare, curgătoare* stehendes, fliessendes W. *Să le scriu, cum cere lumca, vr'o istorie pe apă?* (EMIN. 136) soll ich ihnen, wie die Leute verlangen, irgend eine Geschichte auf's Wasser (d. i. eine unbedeutende, bald vergessene Geschichte) schreiben? — *Pe ~ zu W.*; Ggs. *pe uscat* zu Lande. — *Apele (unuiri etc.)* das W. (eines Flusses etc.): *Apele (Prutului) cresc, scad, vin mari, sint mari* das Wasser (des Pruth) steigt, fällt, schwillt, ist hoch. *De murmur duios de ape Ia trezit' atuncî tresare* (EMIN. 69) vom melancholischen Gemurmel des Quells erweckt fährt sie zusammen. — b) Fluss m, Strom. *Pe malul apeii în sus, în jos* das Flussufer hinauf, hinab. *Tara Lesască are ape mari* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 408) Polen hat grosse Flüsse. — *Apa Siretiului* der Sereth(fluss), *apa Moldovei* der Moldaufluss, die Moldau, etc. *Tara Mun-*

*tenescă vra se fie hotarul său până în apa Trotușului* (URECHE GCR. I 72) die Walachei wollte, dass ihre Grenze bis zum Trotuș reiche. *Mare-î apa Bistriții, Mai mare-î dorul mîndrii* (IARN.-BIRS. 91) gross ist die Bistrița, noch grösser aber ist meine Sehnsucht nach der Geliebten. — 4. Wasser, das der thierische Körper ausscheidet. *Calul s'a făcut numai ~* das Pferd ist ganz in Schweiss gebadet. *S'uită 'n ochi-î plini de apă* (EMIN. 84) er blickt in ihre thränenvollen Augen. — Spec.: Frucht-, Kinds-, Schafwasser. *Să tae apa* das Fruchtwasser geht ab. — 5. Name v. Krankheiten: a) POP. *are* ~ er hat die Wassersucht. — b) *calul are ~ la picioare* das Pferd hat Wasser in den Beinen. — c) ~ *negră* schwarzer Staar, Amaurose f QU. — 6. wasserähnliche Flüssigkeit: ~ *de florî (de portocale)* Orangenblüthenwasser, ~ *de trandafir* Rosenwasser, ~ *de levant* Lavendelwasser, ~ *de Colonië* Kölnisch Wasser, etc. — ~ *tare* Scheidewasser (= Salpetersäure). — 7. pl. bei Diamanten u. Perlen: *a avea frumoșe ape* ein schönes Wasser haben. — 8. pl. Wasserglanz m, Mohr (in Zeugen): *stofă cu ape* gewässertes Zeug. *Iși piaptena pterul negru . . , care undeză, făcând ape, ape la lumina a două feșnice cu trei ramuri* (DELAVR. SULT. 109) sie kämmt ihr welliges Haar, das beim Scheine zweier dreiarmliger Leuchter lebhaft schillert. — 9. IALOMIȚA DOBR. Art Hochzeitstanz, der um einen Eimer Wasser aufgeführt wird. Anderwärts *gălătă, vadră*. — 10. in Redensarten: a) als Subject od. Prädicativ: *Are să mai curgă* (od. *trcă*) *multă ~ pe gârlă* (od. *piriu*) es wird noch mancher Tag vergehen. — (*Pe la mîedul nopții,*) *când dorm și apele* (um Mitternacht,) wenn Alles in tiefstem Schlaf ruht. — *I-a ajuns apa la gură* das Wasser geht ihm bis an den Kragen, er steckt tief in der Patsche. — *Ca apa* siehe c) (*ca pe ~*). — *Sint toți* (od. *tot*) *o ~* sie sind Alle Einer wie der Andre, Alle gleich. *Șapte ape în chisăliță* MOLD. unsere Verwandtschaft ist weitläufig («von sieben Suppen ein Schnitt») sagt Walpurga in Auerbach's Auf der Höhe, 2. Buch, 6. Capitel). — b) als directes Object: *Bate ~ în piuă (se s'alégă unt)* er drischt leeres Stroh. — *N'are după ce bea ~* er hat nichts zu beissen noch zu brechen. — *Imi lasa gura ~ (după c.)* mir wässert der Mund (nach etw.). — *A scote ~ din piatră* Wunderdinge verrichten, Unglaubliches leisten DELAVR. SULT. 24 (*Cu una cu alta, mai cu ce avea de la părinți, scose apa din piatra și ajunse a fi jinduit de multe fete în sat*). *A căra la ~ puț* Eulen nach Athen tra-

gen. — *I-am tăiat* (od. *luat*) *apa de la móră* ich habe ihm einen Strich durch die Rechnung gemacht, ihn unschädlich gemacht. — *O sã-mã vie și mie apa la móră* es wird auch meine Zeit kommen. — *c/* mit *prep.* (nach dieser alphabetisch geordnet). *Sã asemãnã ca douã picãturi de ~* sie gleichen einander wie ein Ei dem andern. — *E drãgãlașã de sã o sorbã într'o lingurã de ~* sie ist zum Fressen, sie ist allerliebste. — *Copilul creștea ca din ~* das Kind wuchs unversehens heran, schoss wie ein Pilz empor. — *Îi merge lucrul ca din ~* die Arbeit geht ihm flink von der Hand. — *Trãeșce ca peșcele în ~* er lebt wie Gott in Frankreich. — *Nu e în apele sale* er ist schlecht gelaunt, er ist verstimmt. — *A lãsa pc. sã se scalde în apele sale* Jdm. freien Lauf lassen PANN PV.<sup>1</sup> II 100 H. — *Ce pe ~ nu curge* ganz wenig, fast nichts. *Le plãteau [dascãilor] ce pe apã nu curge* (GHICA 55) sie zahlten den Lehrern blutwenig. — *Ca pe ~, ca apa* fliessend, gelãufig. *Aș fi spus tãte regatele, marile ducate și ducatele Germaniei . . ca pe apã, fãrã sã mã opresc, fãrã sã rãsuflu* (DELAVER. PAR. 259) ich hãtte alle Kãnigreiche, Grossfãrstenthümer und Fãrstenthümer Deutschlands fliessend hergesagt, ohne stecken zu bleiben, ohne Athem zu holen. *Vor-bea bulgãresce ca apa* (GHICA 302) er sprach fliessend bulgarisch. — *Pentru tine aș da prin foc și prin ~* fãr dich wãrde ich durch's Feuer gehèn. — **11.** in Sprichwãrtern: *Apa trage la mataca ei și omul la tãpa lui* Gleich zu Gleich gesellt sich gern. — *Sãngele ~ nu sã face* Blut ist dicker als Wasser, Blut ist nicht Wasser (= die Liebe zu Blutsverwandten lãsst sich nicht unterdrũcken). — *Ulciorul* (od. *tigva*) *nu merge de multe ori la ~* der Krug geht so lange zum Wasser, bis er bricht. — Gr. Dem. *ap(u)șorã sf., pl. -re.* — Et. Lat. *aqua.*

*apa't sn., pl. -turi,* inv. Pachtung *f* des ausschliesslichen Verkaufsrechts v. gewissen Artikeln in einer Ortschaft, zB. FIL. Cloc. 162 (*Carnea, pãnea și luminãrile se vindeau la contracții cu apalt și se însemna în contract prețul fix*). Noch in den siebziger Jahren wurde der Verkauf v. Spielkarten in Pacht gegeben. — Et. It. *appalto* «Pacht».

*apana'j sn., pl. -je, (neol.)* Apanage *f.*

*apa'os* siehe *pa'os*.

*apa'r, LV. U. POP. -rã sm. 1.* Wassertrãger *m, -mann.* — **2.** (*astr.*) Wassermann *m* (Sternbild).

*apara' /a/ etc.* siehe *apãra' /a/ etc.*

*apara't sn., pl. -te, (neol.)* Apparat *m.*

*apãrea' /a/ v. intr. (neol.)* erscheinen. Bes. v. Bũchern: *Cartea a apãrut în ediția a treia* das Bũch ist in dritter Auflage erschienen. —

Gr. *Pres. 1 apa'r, 2 apa'ri, 3 apa're, 4 apãre'm, 5 apãre'ți, 6 apa'r, 7 sã apa'rã; part. apãrut.* — MUNT. auch *a apa're, pres. 4 apa'rem, 5 apa'reți.*

*apare'nt adj. (neol.)* scheinbar.

*apare'nță sf., pl. -țe, (neol.)* Schein *m; a salva aparențele* den Schein retten; *in ~* dem Scheine nach, scheinbar.

*apãri'e sf.* Menge *f* (vergossenes) Wasser. *Un lighian de lut cu ibric pentru spelat în mijlocul odãii, apãrie pe jos, gunoiu și gãndaci foșgãind în tãte pãrțile* (CRÈNGA CL. XV 313) ein irdenes Waschbecken mit Krug mitten im Zimmer, der Fussboden voll Wasser, Kehrlicht und Schwabengewimmel überall. — Et. Die nãmliche Bildung wie in *fumãrie, prãfãrie, colbãrie, glodãrie, bozãrie etc.*

*aparițiu'ne, -riție sf. (neol.)* Erscheinung *f.*

*apartame'nt sn., pl. -te, (neol.)* Wohnung *f.* *O casã de locuință cu patru ~e* ein Wohnhaus mit vier Wohnungen.

*aparținea' /a/ v. intr. (neol.)* cuiva Jdm. (an)gehören, sein Eigentum sein.

*apãsa' /a/* siehe *apãsa' /a/.*

*apãta' /a/ v. trans.* nass machen TEOD. PP. 72 (*Cine 'n lume s'o afla . . sã iasã 'n vad . . Cu calul neapãtat!*). — Et. Wahrsch. eigne Bildung des Dichters aus *apãtos*.

*apãtic adj. (neol.)* apathisch.

*apãtie sf. (neol.)* Apathie *f.*

*apãto's adj. 1.* MUNT. TR. wãsserig. *Podelele jucau . . sub rãtele butcii și aruncau în sus . . stropi de noroiu apãtos* (GHICA 498) die Balken, mit denen die Strasse gepflastert war, tanzten unter den Rãdern der Kutsche und spritzten wãsserigen Koth in die Hãhe. — **2.** wasserreich Dos. Ps. in V. Ps. 73, 15 (*Tu ai dat fintãnã apãtoșã In pustie din piãtrã virtosã*); Dos. LITURGIAR 1684 H. (*apãtoș nuãri*). — Et. Lat. *\*aquatõsus, v. aqua.* Wegen *-at-* vgl. *aquaticus, aquatilis.*

*apãtoșa' /a sã/, pres. -șez, v. refl. LV. bisw.:* sich mit Wasser fãllen, zB. Dos. Ps. in V. Ps. 77, 20 (*Și pãraole s'apãtoșarã, De bẽura toți și s'adãparã*). — Ohne *sã* Dos. Ps. SLAV.-ROM. Ps. 77, 20 (*și pãrao undãnd apãtoșarã*) u. MARIAN NASCERE 390 (*[Bubele dulci] nu dor de fel, ci numã apãtoșazã*). — Et. *apãto's.*

*apa'us* siehe *pa'os*.

*apeduc sn, pl. -curi, (neol.)* Wasserleitung *f.* — Dafãr jetzt üblicher *conduct de apã.* — Et. Geschmacklose Rumãnisierung v. frz. *aqueduc.*

*ape'l sn., pl. -luri, (neol.) 1.* Appell *m.* — *~ nominal* Namensaufruf, namentliche Abstimmung: *a face ~ nominal* den Namensaufruf vornehmen, *a vota cu ~ nominal* namentlich abstimmen. — **2.** Aufruf *m,* zB. *la arme* zu

den Waffen, *la popor* an das Volk. — 3. *a face ~ la generozitatei cuiva* etc. Jds. Grossmuth etc. anrufen, an Jds. Gr. etc. appelliren. 4. (*jur.*) Berufung *f*, Appellation: *a face ~* Berufung einlegen, appelliren; *Curte de Apel* Appellhof, Appellationsgericht.

**apela'** (*a*) *pres.* -le'z, *v. intr.* (*neol.*): sich berufen (*la* auf), appelliren (an), zB. *la mărturia cuiva* auf (an) Jds. Zeugniß. — *Spec.* (*jur.*) appelliren (an), Berufung einlegen (bei).

**apela'nt** *adj.* (*neol., jur.*): *partea ~ă* der appellirende Theil; *sm.* Appellant *m.*

**apelativ** *adj.* (*neol., gram.*): *nume ~* Gattungsnamen.

**apelpisie** *sf. inv.* Verzweiflung *f*, Raserie. *Nu o lăsa singură, mergi cu dinsa, mă tem să nu cadă în apelpisie* (AL. CL. IV 335) lass' sie nicht allein, geh' mit ihr, ich fürchte, dass sie in Raserei geräth. — *Et.* Ngr. ἀπελπίζω.

**apelpisire** *adj. inv.* verzweifelt, rasend. *De-î face un pas mai mult, tray clopoşelul să vie slujile şi te leg butuc ca pe un apelpisit* (AL. CL. IV 336) wenn du noch einen Schritt thust, klinge ich nach den Dienstboten und lasse dich binden wie einen Rasenden. — *Et.* Ngr. ἀπελπίζω, Aor. ἀπέλπισα «verzweifeln machen».

**apendice** *sn., pl. -ce,* (*neol.*) Anhang *m*, Appendix.

**apera'** (*a*) *I. v. trans.* 1. vertheidigen (*de, lv.* auch *de cătră*, *lm.* auch *încontra* gegen), (be)schützen (gegen, vor). *A-şi ~ ţara, poporul de duşmani* sein Land, Volk gegen die Feinde vertheidigen. *Paratunetul apără casele de trăsnet* der Blitzableiter schützt die Häuser gegen den Blitzstrahl. *Apără-mă de găini, că de câni nu mă tem* (CRĂNGĂ CL. XI 173, Sprichw., v. einem sich inthig stellenden Feigling), schütze mich vor den Hennen, vor den Hunden fürchte ich mich nicht. — *Bes.:* *a)* vor Gericht vertheidigen: *A. mă apără în procesul meu cu B.* A. vertheidigt mich in meinem Prozesse mit B. — *b)* *pc. de musce* etc. Jdm. die Fliegen etc. wehren. Daher: — 2. *pc. (cu apărătorca)* Jdm. (mit dem Fächer, Wedel) fächeln. — 3. *Dómne apără:* *a)* (Gott) bewahret bei Leibe nicht! *Eu de-aş fi femeie, nu l-aş lua, Dómne apără!* (C. NGR. 233) wenn ich ein Weib wäre, ich nähme ihn keineswegs. *Să dau îmi place, să cer, Dómne apără!* (NĂD. NUV. I 92) geben, das thue ich gern, aber verlangen, behüte! — *b)* *Dómne-apără* der Gottseibeius, der Böse RETEG. POV. I 14: *O fi Dómne-apără . . , să ne facem cruce şi să dicem: Feri-ne, Dómne!* es wird der Gottseibeius sein, bekreuzigen wir uns und sagen wir: Behüte uns, Herr! — 4. *lv.* (*sec.* <sup>16/17</sup>) *pc. de c., să facă c.* Jdn. von etw. abhalten, es ihm (ver)wehren. *De totă calea rea apărăi pi-*

*ciórele mele* (CORESI Ps. 118, 101) ich wehrte meinem Fusse alle bösen Wege. *Nu era nime . . să mă apere se nu întru în beserecă* (M CR. sec. 17. H.) es war Niemand da, der mir den Eintritt in die Kirche verwehrt hätte. *Nu apere-reşi-lu, cine nu e cătră noi, cu noi est-* (TETRAEV. 1574 Luc. 9, 50 H.) wehret ihm nicht, wer nicht gegen uns ist ist für uns. *Iura boerii toţi îl apăra de acea cale se nu se ducu den fară şi den domnie* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I Ap. 101) doch alle Bojaren suchten ihn von seiner Absicht, Land und Thron zu verlassen, abzubringen. — Noch jetzt PROV. (VILCEA) *pc.* Jdn. (von sich) abwehren COM. H. (*dar mirăsa il apără cu mâna*). — 5. *lv.* (*sec.* <sup>16/17</sup>) *c. od. să se facă c* (vgl. 4) einer Sache wehren, sie zu verhindern suchen, sie verbieten. *Şi apără sfatul lor* (COD. VOR. Acta Ap. 27, 43) und er wehrte ihrem Vorhaben. *Apere D-deu se fug eu de cununa mărturie!* (DOS. VS. Fevr. 5) da sei Gott davor, dass ich die Märtyrerkrone scheutel *Şi căţiva [din boerii] pre atunci apărău acest lucru* [näml. căsatoria ficeii lui Vasile Vodă cu cnézul Ragivil] *să nu fie* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 311) und einige der Bojaren suchten damals die Heirath der Tochter Fürst Basils mit dem Fürsten Radziwill zu hintertreiben. *Ca păcatele mele să nu apere a veni aicea duhul tău cel sfint* (IŌN DIN VINŢI 1689 H.) damit meine Sünden der Herabkunft deines heiligen Geistes nicht im Wege stehen. *Pravilu din bėtrăni . . a Otomanilor apera a întrare bărbatul străin la lăcaşul femeesc* (SIMEON DASCALUL LET.<sup>1</sup> I Ap. 43) das herkömmliche Sittengesetz der Ottomanen verbietet einem fremden Manne, die Wohnung der Frauen zu betreten. — 6. *lv.* (*sec.* <sup>16/17</sup>) *cuiva c.:* *a)* bisw. = *pc. de c.* (siehe 3). *Lăsaţi feciorii se vie cătră mine şi nu apereşi lor* (TETRAEV. 1574 Luc. 17, 16 H.) lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht. — *b)* Jdm. etw. verweigern, versagen. *Nu i-au aperat craiul ajutoriul său* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 135) der König versagte ihm seinen Beistand nicht. *Vreera buzelor lui n'ai aperat lui* (DOS. PS. SLAV.-ROM. Ps. 20, 3) was seine Lippen wünschen, versagtest du ihm nicht. — 7. fast *inv. pc. de o prestaţiune* — *a scuti:* Jdn. von einer Leistung befreien. *Se fie aperat de tot birul visticeriei* (DOC. 1766 CL. XV 38) er soll von jeder Fiscalsteuer befreit sein. *Despre cauzele care apără de tutelă* (COD. CIV. T. X Cap. II Sect. V) von den Umständen, welche von der Annahme der Vormundschaft befreien. — II. *a să ~* 1. sich vertheidigen, wehren, zur Wehr setzen (*de, lm.* auch *încontra* gegen), sich schützen (gegen, vor). *De crunta-mi vijelie tu te apəri c'un toiag?* (EMIN. 143) gegen meinen blut'gen Ansturm wehrst du dich mit

emem Stabe? *Vești cel imperat puternic ca se apera cu blana Ce ursului au dat firea de invalidore iarna* (CONACHI 271) sieh', jener mächt'ge König, er schützt sich mit dem Pelze, Den die Natur dem Bären zur Winterhülle gab.

**2.** fast inv. sich (gegen ein Ansinnen) sträuben, ich weigern (etw. zu thun). *Bogatul vedând ca casa chilipir o cumpera, Nu se gândea mai departe, deși 'ntăiu se apera* (PANN NASTR. 68) als der Reiche sah, dass er das Haus um einen Spottpreis kaufen könne, dachte er nicht an die weiteren Folgen, obwohl er sich anfangs dagegen sträubte. *Stefan Petriceico . . apărându-se se nu fie [Domn] și vrând să fugă noptea, ei [năml. boerii] l-au păzit se nu fuga* (MUSTE LEI 1 III 13) da sich St. P. gegen die Annahme der Fürstenwürde sträubte und bei nächtlicher Weile fliehen wollte, verhüteten die Bojaren seine Flucht. *Amindoi domniū nu s'au aperat a le dare ajutoriu, ce îndată le-au trimes oști* (SI IEON DASCALUL LET. 1 I Ap. 41) beide Fürsten verweigerten ihnen ihre Hülle nicht, sondern sandt in ihnen unverzüglich Truppen. *Personele în virsta de șasezeci și cinci ani pot a se apëra de prümirea tutelei* (COD. CIV. art. 374) Personen im Alter von fünfundsechzig Jahren können die Annahme der Vormundschaft verweigern. **Gr. Pres.** 1 *a'per*, 2 *a'peri*, 3 *a'peră*, 7 *se a'pere*, COD. VOR. *a'päre*. — **Et. Lat.** \**apparō* (= *ab-p-wo*), -*äre*, v. *paro*, -*äre* (bereiten). Zur Bedgt. vgl. frz. *parer un coup* «einen Stoß pariren», *parer qqn. de qch.* («Jdm. gegen etw. schützen»), ital. *para-petto* «Brustwehr», *para-sole* «Sonnenschirm».

**aperare sf.** 1. Vertheidigung *f*, Schutz *m*: *a luu ~a cuiva* Jdm in Schutz nehmen; *zid d' ~* Schutzmauer. — 2. LV. /sec. 16/17/ bisw. Weigerung *f*, Sträuben *n*, Widerland *m*.

**apëratōr**, LV. u. POP. -*rîi* sm. 1. ~, fem. sg. u. pl. -*tōre*, Vertheidiger(in), Beschützer(in): *Piritul avea de ~ pe avocatul N.* der Beklagte hatte den Rechtsanwalt N. zum Vertheidiger. **2.** = *apërätōre* BARAC IAI., zB. III 68 /*au venit doao din muerile casei noastre . . cu câte un apëratōriu în mâna a me recori și a me apera de musce*).

**apëratōre sf.** 1. ~, pl. -*tōri*, Fächer *m*, Wedel: *cōda paunului rasfirata cu o ~* der fächerartig ausgebreitete Pfauenschwanz; ~ *de n usce* Fli genwedel. **2.** ARGËȘ MUȘCEL Name weier nahe verwandter Pflanzen: *Polei-Minze* (*Mintha Pulegium*) u. *Bergminze* (*Calamintha rotundifolia*) QU. H.

**aperatura sf.**, pl. -*ri*, LV. /sec. 16/17/ 1. was zur Vertheidigung, zum Schutze dient: *Suleiman . . lu t-ru Beligradul, aperatura nu numai a Jërii U igures i, ci a totă crestinatatea* (SIMFON

DASCALUL LET. 2 I 221) S. eroberte Belgrad, das Bollwerk nicht nur Ungarns, sondern der ganzen Christenheit. *Mir . . fôrte frumos mirosind . . aperatură de cătră tōte primejdele și bōle fară lēc* (DOS. VS. Oct. 16) gar lieblich duftende Myrrhe, ein Schutzmittel gegen alle Gefahren und unheilbaren Krankheiten. — 2. Hinderniss *n* CORESI OMIL. 1580 H.: *Mare apëratura de cătră spasenie este bōla bogăția* ein grosses Hinderniss für die Erlösung von den Sünden ist die Krankheit «Reichthum».

**aperitiv (neol.) adj.** den Appetit, die Esslust reizend; sn., pl. -*ve*, den Appetit reizendes Mittel, **Aperitiv**.

**apësa' (a) I. v. trans.** drücken (*trans.*): 1. v. einer Last. *Orî zaoa te-apasă orî șaoa te 'ndesă . . De duci așa greu Trupușorul meu?* (AL. PP. 63, der Held spricht zum Rosse:) drückt dich der Panzer nieder oder zwingt dich der Sattel zusammen, dass du so schwer an meinem Leibe trägst? — 2. c. *pe c.*, *peste c.* (= drückend stellen, setzen, legen). *Gândind că dorm, și-rēto, apeși gura ta de foc Pe ai mei ochi inchiși* (EMIN. 45) da du mich schlafend glaubst, drückst du, Schelmin, deinen brennenden Mund auf meine geschlossenen Augen. *Môrtea . . preste dinșii apësând recele-î ghiure* (C. NGR. 164) der Tod, seine kalten Krallen auf sie pressend. — 3. *fig.* drücken, bedrücken. *Insă astă minciună . . Apasă cugetul meu* (GR. ALEX. 226) doch diese Lüge bedrückt mein Gewissen. *Grije mare l-apësa* (PANN EROT. II 97 H.) schwere Sorge lastete auf ihm. — II. v. intr. 1. drücken (*intr.*). *Nu apësa pe cocoș, căci pușca e încărcată* drücken Sie nicht auf den Hahn, das Gewehr ist geladen. — 2. *fig.*: a) *pe un cuvint* den Nachdruck, den Ton auf ein Wort legen. *«Totul este să fi drept, nepartinitor și neinteresat,» și apësă pe acest din urmă cuvint* (CL. VII 57) es kommt nur darauf an, gerecht, unparteiisch und ohne Eigennutz — er betonte dieses Wort — zu sein. — b) *asupra cuiva* auf Jdm. lasten. *Asuprile domniilor streine . . au apesat mai puțin asupra lor* [năml. a locuitorilor de pe plaiuri] *decât asupra locuitorilor de la câmp* (XEN. BRADI 4) der Druck der Fremdherrschaft hat weniger schwer auf den Bewohnern des Hochlands als auf denen der Ebene gelastet. — || **apësare sf.** Druck (eig. u. *fig.*) *Oborîtă sup apësarea sôrtei* (C. NGR. 51) unter dem Drucke des Schicksals zu Boden gesunken. *Secolul al 19-leu . . a ridicat pe om din robie și din apësare la egalitate și la libertate* (GHICA III) das 19. Jahrhundert hat den Menschen aus Knechtschaft und Druck zu Gleichheit und Freiheit erhoben. — **apësart adj. u. adv.** v. Rede u. Gang: nachdrucksvoll, mit Nachdruck, ernst. *Măriora . . și încolătarea mânilor pe după gâtul lui* [Nicu],



*soptind încet, dar apăsât: Me iubesci, mă iubesci, nu-î așa?* (NAD. NUV. 123) M. schlang ihre Hände um den Hals N. 's und flüsterte leise, aber eindringlich: Du liebst mich, du liebst mich, nicht wahr? *Indată apoi, călcând cu pași siguri și apăsât, veni a veduva reposatului* (ODOB. DC. ed. 1886, 3) bald darauf kam sicheren und festen Schrittes die Wittve des Verstorbenen. **Gr. Pres.** 1 *apēs's*, 2 *ape'si*, 3 *apa'să*, 7 *să apese*. **Et. Lat.** \*appenso, -ire, v. appensus, Part. v. appendo «zuwägen». Zur Bedtg. vgl. pensus «gewichtig».

*apesté'la* etc. siehe *pesté'lă* etc.

*apeta'l* adj. (neol., bot.) ohne Blumenkrone; *~ă* sf. Kelchblüthler m.

*apeti't sn.*, pl. *-turi*, (neol.) Gelüst n, Begierde f.

*apipai' (a)* siehe *pipăi' (a)*.

*aplana' (a)*, pres. *-ne'z*, v. trans. (neol.): *o certă etc.* einen Streit etc. heilegen, schlichten.

*aplauda' (a)*, pres. *apla'ud*, v. trans.: c. etw. beklatschen, ihm Beifall spenden. *Și aplaudă frenetic schime, cântece și jocuri* (EMIN. 147) und spenden rasenden Beifall den Geberden, Gesängen und Tänzen. — Absolut: Beifall klatschen.

*apla'us sn.*, pl. *-se*, (neol.) Beifallklatschen n, Beifall m, Applaus. In *~ele mulțimii* unter den Beifallsbezeugungen der Menge.

*apleca' (a)*, pres. *aple'c*, I. v. trans. 1. siehe *pleca' (a)* I. — 2. fast INV. u. POP. säugen, stillen. *Iucă-s zămislit în strâmbătate, aplecăt de maica-mea 'n păcate* (DOS. PS. IN V. PS. 50, 7) siehe, ich bin in Frevel empfangen, in Sünden von meiner Mutter gesäugt worden. — 3. *un miel unei oi* einem Schafe ein Lamm zu säugen geben QU. — II. *a să ~ 1.* siehe *pleca' (a)* II. — 2. *mi-se apleca* mir wird übel, ich bekomme Uebelkeit, Brechneigung. — **Et.** Zu I, 2 u. 3: Lat. *aplico*, *-äre* «anlegen»; *aplec* «säuge» kurz für *aplec la sin.* — II, 2 ist dunkel.

*apleca'te sf.* pl. pop. verdorbener Magen COM H.

*aplecătó're sf.*, pl. *-tóre*, säugendes Schaf. So heisst das Schaf in der Zeit vom Werfen bis zum Absetzen der Lämmer; von da ab, bis zum nächsten Wurf, wird es *minza're* od. *mulgătó're* genannt.

*aplecușat' adj.* gebückt ȚICHINDÉL 2. ed. 9 (*pină a nu se pune papă, a umblat tot aplecușat sau gârbov*). — **Et.** *a aple'a'*, siehe *pleca' (a)*.

*aplica' (a)*, pres. *apli'c*, v. trans. (neol.) anwenden: *un remediu la cn.* ein Mittel bei Jdm., *o lege la un caș* ein Gesetz auf einen Fall. — *aplica're sf.* Anwendung f.

*aplica'bil adj.* (neol.) anwendbar.

*aplicațiune -ca'tie, sf.* (neol.) 1. *aplicare*. — 2. Fleiss m.

*aplo's adv.* einfach CANI. I I. ILRO L. 66 (*aplos a grai de la maic' și de la mamce ne deprindem*) u. 76 H. — **Et.** Ngr. ἀπλῶς

*aploti'tă* (od. *aploti'tă?*) sf. Einfalt f DION. Tls. II 161 (*cele ce sînt i-torisite dupa ap'otita mea*). — **Et.** Ngr. ἀπλότης.

*apocali'psa sf.*, pl. *-se*, (neol.) Apocalypse f.

*apocali'ptic adj.* (neol.) apocalyptisch. *apoco'pa sf.*, pl. *-pe*, (neol., gram.) Apocope f, Abfall m eines Endbuchstaben.

*apocri'f adj.* (neol.) apocryph, unecht (v. Schriften); *sn*, pl. *-te*, apocryphisches Buch, pl. Apocryphen.

*apodo'sa sf.*, pl. *-se*, (neol., gram.) Nachsatz m (einer Periode); Ggs. *protasa*.

*apoge'ü subst.* (neol., astr.) Erdterne f; fig. Gipfelpunkt m: *a ajuns la apogeul gloriei sale* er hat den höchsten Gipfel seines Ruhmes erstiegen.

*apoi I adv.* 1. dann (= nach diesem). *Corbul.. Aripete-și întindea și pe cer el se zarea* *Ântăiu ca un porumbăș, Apoi ca un lațunaș, Apoi ca un bondaraș* (AL. PP. 145) der Rabe breitete seine Flügel aus und erschien am Himmel erst (so gross) wie eine Taube, dann wie eine Schwalbe, dann wie eine Hummel.

2. *mai ~ lv. a)* später, hernach. *Iara el respundând dise: nu voiu, țara mai apoi căindu-se merse* (BIBLIA 1688 Matth. 21, 24) er antwortete aber und sprach: ich will nicht, hernach aber reute es ihn und er ging hin. *Iara mai apoi de toți muri și muerea* (das. 22, 27) später als Alle aber starb das Weib. *Cum ca legea Elinilor este bețrâna.., iara credința creștinilor este mai apoi* (DOS. VS. Apr. 11) dass die Religion der Griechen alt, der Glaube der Christen aber jünger sei. *De vreme ce lui Hs. nu-î trebuia nici botezul cel iudovesc nici cel mai de apoi al nostru* (MARG.<sup>2</sup> 82 a) da Christus weder der jüdischen Taufe noch einer späteren bedurfte. — Erhalten GAM. in der Redensart: *de Joî pină mai (de) ~* von heute bis morgen (= nur kurze Zeit). *În patesece taîna de Joî pina mai apoi, tocmai ca o muere* (CL. VIII 75) er bewahrt sein Geheimniss von heute bis morgen, gerade wie ein Weib. *Uita de Joî pina mai ~* er hat ein kurzes Gedächtniss. — *b)* COD. STU. HC. II 106: *in evanghelie [sic!] lui Marco cap mai apoi* im Evangelium des Marcus, letztes Capitel. Siehe folgd. Nr. 3. (*cel*) *de ~*, bisw. (*cel*) *mai de ~ lv.* (der) letzte. *sarutați-me sarutare de apoi* (Co). STU. HC. II 449) gebet mir einen letzten Kus. *Și ceti în cartea legii lui D-điu den di în di, den đioa cea dentăiu țana în đioa cea de apoi* (BIBLIA 1688 Nach. 8, 20) und er las in

dem Buche des Gesetzes Gottes Tag für Tag, vom ersten bis zum letzten Tage. *Se nu vă temeți căce-ați peștit...*, *că... D-deu priimesce cea de apoi ca și cea de întâi* (EV. BRAȘOV 1580 CDR. 38) fürchtet euch nicht, weil ihr gesäumt habt, denn Gott empfängt die Letzen wie die Ersten. — Noch BĂLC. 230 (*cea mai de apoi virtute a lui*). — *Neutru absol.: cea (mai) de ~* das Ende. *Cale care omului drépta se pare, iară cea mai de apoi a ei duce la mórte* (Div. 47 a) ein Weg, der dem Menschen der rechte zu sein scheint, sein Ende aber führt zum Tode. *Socotind cea de apoi* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 237 u. 289) das Ende bedenkend. — *in od. la cea (mai) de apoi* od. bloss *cea (mai) de apoi* am Ende, zuletzt, zB. SPĂT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 91 (*In cea de apoi însă, Decebal biruindu-se au fugit*), NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 92 (*ce el, când au fost la cea de apoi, au eșit pe de alta parte*), DOS. VS. Sept. 18 (*iară cea mai de apoi îl răstigniră pe cruce*). Ferner *la cel de ~* URECHE LET.<sup>2</sup> I 245 (*și nice de cum nu-ți aducea aminte cum va veni la cel de apoi*), *la cele de ~* BIBLIA 1688 Prov. 5, 11 (*Și te vei căi la cele de apoi ale tale*). Daher: — 4. *diua de ~* der jüngste Tag, *judecata* (Lv. *județul*) *de ~* das jüngste Gericht, *vremea, lumea de ~* das Ende der Welt, *venirea de ~* die Wiederkunft des Heilands. *Credința in diiele de-apoi E singura tãrie 'n noi* (COȘBUC 156) der Glaube an ein Jenseits ist unsere einzige Stärke. — Lv. auch mit *cel*: *diua cea de ~*, *județul cel de ~* etc. — 5. dann, nun (= in diesem Falle). *Nu pôte să vie? Apoi atunci m'oïu duce eu la dinsul* er kann nicht kommen? Nun, dann gehe ich zu ihm. *Iar de nu, apoi.. V'oïu zidi de vii Chiar în temelii* (AL. PP. 187) wenn aber nicht, dann werde ich euch lebendig in das Fundament einmauern lassen. *Vrea se-mi dea pe fiica sa! Păi atunci, dacă este așa, .. au dat tóte norócele peste mine!* (CL. XVI 117) er will mir seine Tochter geben! Ja, dann wird mir ja alles erdenkliche Glück auf einmal zu Theil! — Bes. in Fragesätzen: *Daca n'ai adus nimic, ~ de ce ai venit?* wenn du nichts mitgebracht hast, warum bist du dann gekommen? *Eu nu pot ceti romãnesce. «Cum! apoi dar ce înveți tu?»* (C. NGR. 4) ich kann nicht rumänisch lesen. «Ei! also was lernst du dann?» *Fost-ați cu drumu de fier, boeri d-vóstrã? Ei, apoi ce mai diceți?* (AL. OP. I 71) sind sie schon mit der Eisenbahn gefahren, meine Herren? Nun, was sagen Sie dazu? *Om stricat, domnule! Păi de ce-am divorțat-o pe Zița de el, gândesci?* (CARAGELE CH. XIII 250) ein liederlicher Mensch, mein Herr! Warum, glauben Sie, habe ich denn Z. von ihm scheiden lassen? — 6. FAM. ș'~! und wenn auch! was liegt da-

ran? *Ai pierdut procesul? «Ei ș'~! o să fac apel»* Sie haben den Process verloren? «Nun, was liegt daran? Ich werde appelliren.» — 7. FAM. c'~ sonst. *Te sfătuesc să nu o faci, c'~ o pățesci cu mine* ich rathe dir, thue es nicht, sonst hast du es mit mir zu thun. — 8. FAM. d'~: a) steigernd: erst, geschweige. *Sint slămind.. «D'~ eũ care n'am mâncat de ađi diminéřã!»* ich bin hungrig. «Und ich erst, der ich seit heute früh nichts gegessen habe.» *Fiecare om trage la al său, d'apoi pruncul la părinții lui* (CL. XVII 163) jeder Mensch fühlt sich zu den Seinigen hingezogen, geschweige ein Kind zu seinen Eltern. — b) anreihend: und dann erst, dazu. *Minunat lucru-ı vaporul!.. Merge focu pe apă ca in vremea halimalei. D'apoi salonuri, d'apoi zãifeturı, d'apoi capitanul, batã l norocul, că mare nostoniör mãi era pușchiu* (AL. OP. I 70) was Wunderbares ist so ein Dampfer! Das Feuer läuft auf dem Wasser dahin wie zur Zeit von Tausend und eine Nacht. Und danu erst Salons und Schmausereien und der Capitän, nein, war das ein hübscher Kerl! — c) (d')~, (d')~ *bivne* einwendend: ja aber. *D'apoi.. nu ai priimit nici jumãtate din soma cuprinsã in sineturi* (CL. IV 317) du hast ja (aber) nicht einmal die Hälfte des Betrages erhalten, der in den Wechseln steht. *Nouespredece, boerule! «Păi erau douedeci?»* (FUND. BASME 138) neunzehn, gnädiger Herr. «Es waren (aber) doch zwanzig?» *D'apoi bine, părinte, te-am vădut iscãlind in jalbã. Ce-mi spuneai mãi deunãđi?* (CL. III 45) aber, Hochwürden, ich habe Sie ja in der Eingabe unterschrieben gesehen. Was sagten Sie mir denn neulich? *D'apoi ce socoři, Domnule? Chirița nu se dã cu una cu doue* (AL. OP. I 70) ja, was glauben Sie denn, mein Herr? Ch. ist nicht so ohne Weiteres zu haben. — 9. ~ dã' je nun, (nun) ja. *Ce gândesci să faci? «Apoi dã, sciũ eũ?»* was gedenken Sie zu thun? «Ja, ich weiss es selbst nicht.» *Adecã ești hotãrit a nu face nimicã? «Apoi dã, aș face ciobote, dacă aș sci ciobotãria... dar educația mea a fost neocompletã din nenorocire»* (AL. CL. IV 316) du bist also entschlossen, gar nichts zu thun? «Je nun, ich würde Stiefel machen, wenn ich die Schusterei gelernt hätte, leider war aber meine Erziehung unvollständig.» *Tare trebue să fi mindru, cocóne Nãstase? «Apoi dã, coconiță, răspunse cuconul Nãstase cu modestie, e singurul copil ce mi-a dat D-deu»* (I. NGR. CL. III 78) Sie müssen wohl recht stolz auf ihn sein, Herr Anastasius? «Je nun, gnädige Frau, erwiederte Herr A. bescheiden, es ist das einzige Kind, das mir Gott geschenkt hat.» *Apoi dã, cum n'or merge trebile anapoda, dacă nime n'a voit să m'asculte?* (IANOV CL. I 280) nun ja, wie sollte es

nicht schief gehen, wenn Niemand auf mich hören wollte? — **II. adj.** = *(cel) de ~* (siehe I 3): (der) letzte MSCR. sec. 17. H. (*și altul nu mai născu, ce acesta-i fu și întâi și apoi*), CORESI OMIL. H. (*mulți vor fi întâii apoi, și apoi întâii*). Dafür *po'i* COD. VOR. (*in poitul an, în vremea cea poia*). — || Vgl. *deapo'i*. — **Gr.** Unbetont in den Fällen I 5—9 (wenn nicht *și, că, da(r)* vorangehen, welche dann mit *~* zu *ș'~, c'~, d'~* zusammengezogen werden) oft MUNT. POP. *apăi* (zB. JIP. OPINC. 25 u. 51), *păi* (siehe die Beispp.), MOLD. POP. *po'i* (zB. CRÉNGĂ CL. XV 31: *Poi dă. măi femee, tot ești tu biserică*..). Vgl. auch II. — **Et.** Lat. *ad-post*, über *\*apos*; vgl. *no'i, vo'i, do'i, ma'i* aus *nos, vos, d[u]jos, ma[gi]s*. Die Form ohne *a-* erhalten in *po'i-măine*.

**Apoid(u-ma're)** npr. m. Gross-Polden n (Ort in Siebenh.) Qu.

**apologetic** adj. (neol.) apologetisch, Vertheidigungs-.

**apologie** sf. (neol.) Apologie f, Vertheidigungsrede, -schrift.

**apologist** sm. (neol.) Vertheidiger m, Ehrenretter.

**apoplectic** adj. (neol., pat.) apoplectisch, schlagflüssig, Schlagfluss-.

**apoplexie** sf. (neol., pat.) Schlag(fluss) m: *atac de ~* Schlaganfall, *lovit de ~* vom Schläge getroffen, gerührt.

**aporie** sf. INV. Bedenken n, Zweifel m. *Iută doi ani în cap de când te-am dat pe procopselă la Postelnicul și nu văd nici un spor de la tine; acésta mă pune în mare aporie* (FIL. CIOC. 56) es ist nun zwei volle Jahre her, dass ich dich dem Hofmarschall zur Ausbildung übergeben habe, und ich sehe gar keinen Fortschritt bei dir; das erweckt schwere Bedenken in mir.

**aportl** interj. (neol.) Apportl (Ruf für Hunde). *Eü fac aport și joc ca omul în picioare* (DONICI FAB. 45) ich apportire und tanze aufrecht wie der Mensch.

**apors** adj. wasserreich, wässerig: *locuri apăse* wasserreiche Gegenden, *cartofi apoși* wässerige Kartoffeln. *Apósa o trecu 'n vad [Izraül] ca pe uscat* (DOS. ACATHIST. 1673, 22) durch das wasserreiche (Meer) zog Israel wie auf dem Trocken.

**aposcórachință** sf. Verstossung f, Verbannung Dos. Ps. IN V. Ps. 26, 9 (*Nu fugi de mine la vreme cumplită, Ce-mi trimite, Dómne, a ta socotință, Să nu duc delungul aposcorachință*). Von Dos. aus gr. ἀποσκόραξις «verstoßen» gebildet.

**aposițiune, -și'tie**, sf. (neol., gram.) Apposition f.

**apostasi'e** sf. (neol.) Abtrünnigkeit f, Abfall m vom Glauben, Apostasie f.

**aposta't** (neol.) I. adj. abtrünnig. *Ia o inimă de aur, — El un suflet apostat* (EMIN. 55) sie ein goldnes Herz, er eine Apostaten-seele. — **II. sm.** Abtrünniger m, Glaubensverläugner, Apostat.

**apostazi'e** siehe *apostasi'e*.

**apostol** sm. 1. Apostel m. *S'im toți cine fură cei dintâi apostoli ai românișmului* (BALC. 536) wir Alle wissen, wer die ersten Sendboten des Rumänenthums waren. — 2. Apostellbuch n. Litauisches Buch, das die Apostelgeschichte und die Episteln enthält und aus welchem bei der Liturgie je ein Abschnitt (vor dem Evangelium) verlesen wird. — *A citi ~ul* die Epistel verlesen. — **Gr.** In Biltg. 2 nach H. auch *pl. apo'stoluri*. — **Et.** Gr. ἀπόστολος, ksl. *apostolu*.

**apostola't** sn., pl. -te, (neol.) = *apostolie*.

**apostole'sc** siehe *apostolic*.

**apostole'sce**, auch *apostolice'sce* adv. nach Apostelart; spec. FAM.: *per pedes Apostolorum*, zu Fuss. *Haide-acasă-apostolesce* (SPER. AN. I 121) gehen wir zu Fuss nach Hause.

**aposto'lic** adj. (neol.) apostolisch. — **Gr.** Lv. *apostole'sc*, INV. *apostolice'sc*.

**apostolice'sce** siehe *apostole'sce*.

**apostoli'e** sf. Apostolat n, Apostelamt, -würde f.

**apostro'f** sm. (neol., gram.) Apostroph m. **apostrofa'** (a), pres. -fe'z, v. trans. (neol.) apostrophiren, plötzlich anreden.

**apostro'fă** sf., pl. -fe, Apostrophe f, plötzliche Anrede.

**apoteo'să** sf., pl. -se, (neol.) Apotheose f, Vergötterung.

**apranjo'r, apránq** siehe *pránq*.

**aprecia'** (a), pres. -cie'z, v. trans. (neol.) schätzen (fig.), würdigen. *Caci el aprețuise deja odută, prin propria experiența, caracterul nedecis și egoistic al Austriacilor* (HASDLU IV. 71) denn er hatte schon einmal aus eigener Erfahrung den unschlüssigen und eigennütigen Character der Oesterreicher kennen gelernt. **Gr.** Auch (besser) *apreția'*; bisw. *aprețui'*, pres. -țue'sc.

**apria't** adj. u. adv. TR. deutlich. *Cu cuvinte apriate și înțelepte* (TICHINDÉL ed. 1814, 420) mit klaren und verständlichen Worten. *Așa de apriat i-au dat se înțelegă încât..* (BARAC HAL. VII 220) er gab es ihm so deutlich zu verstehen, dass er... — **Et.** Unbek.

**a'prig** adj. u. adv. 1. ungestüm, wild, heftig. *Fiind vita aprigă, se se trintéscă lu pămînt și se i-se tórne pe gât decoctul citat* (DRĂGHICI DOCR. 180) wenn das Vieh unbändig ist, so werfe man es nieder und giesse ihm den erwähnten Absud in den Hals. *Observați dacă soția voastră va cere cu căldură și aprig stăruind reîntegrarea sa* (P. P. CARP CL. II 25)

geht Acht, ob Eure Gattin mit Wärme und Ungestüm auf seine Wiedereinsetzung dringt wird. *In țara tatarăscă dând apriga navală* (I. NGR. CL. IV 71) indem wir mit Ungestüm in das Tatarenland einfielen. *Și atunci se deschide vorba despre apriga purtare și chiar nasilnicia bărbaților* (LAMBRIOR CL. IX 3) und so kommt die Rede auf die Heftigkeit, ja Gewaltthatigkeit der Männer. *Cu apriga figură, cu fruntea încrețită, cu ochii plin de ură* (I. NGR. CL. VIII 339) mit grimmigem Antlitz, gerunzelter Stirn, hasserfüllten Augen. *Matmanul... era cel mai aprig dușman a găvășilor pline* (N. GANE CL. VIII 178) der General war der grimmigste (od. ein abgesetzter) Feind voller Flaschen. — 2. heftig verlangend, gierig (*la c. nach etw.*) *Petru Vodă iar au intrat în Țara Ungurească, fiind aprig la prași* (NLC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 191) Fürst Peter fiel wiederum beutegierig in Ungarn ein. *Ejoist, aprig la placere și câștig* (CL. X 407) selbstsüchtig, vergnügungs- und gewinnsüchtig. *Ângerul... cel vicleș [din om] este mândru, mândru, caviliv, aprig, scump* (DOS. VS. Apr. 21) der böse Engel im Menschen ist zornig, stolz, neidisch, habsüchtig, geizig. — Gr. Bei DOS. u. CORBLA auch *apric*. — Et. Lat. *apricus* «sonnig» stimmt weder der Form noch der Bedtg. nach. Eher wäre an *Africanus* «afrikanisch» zu denken; der *Africanus ventus* «Südwestwind» war wegen seiner Heftigkeit beiächtigt, vgl. zB. *praecepsitans Africum decertans Aquilonibus, protervus Africanus* bei Horaz, *creberque procellis Africanus* bei Virgil. Ein anderes, allerdings nicht belegtes Etymon wäre \**apricus* «wild wie ein Eber», v. *apër, apri* «Eber».

**Aprilie** npr. m. April m: *în luna lui* ~ in Monat April. — Gr. Auch *April*; ferner *Priër*, OLG. *Preër*, ferner *Priere* COD. SŪ. HC. II 48, MAC *Apriar* OBED. VOCAB. H. Wird volksetymologisch mit *a prii* «zutraglich sein» in Zusammenhang gebracht. Daher Sprichw. *Prierul priesce, Divă și jupeșce* FAMILIA XIII 496 u. ähnl. — Eine Misform ist *Priil* COM. COVURLUŢU H. — Et. *Priër, Preër* geht unmittelbar auf lat. *Aprilis* zurück (Lautung wie in *greter griver* aus \**grylus* für *gryllus*), während *Aprilie* Lehnwort ist: mgr. *Ἀπριλιος* ksl. *Aprilij*.

**apodictic** adj. (neol., filos.) apodictisch.

**aprinđacio's** adj. bisw. entzündlich, zB. APL. r. SAN. I 7 (*la unii bolnavi, a caror plamină sint prea aprinđacioși*).

**aprinde** /a/ I. v. trans. 1. anzünden: *un foc, un chibrit, o țigara* ein Feuer, ein Streichholz, eine Cigarre. *Cea mai mica scântee aprinde focul cel mai mare* (GOLESCU, ZANNE I 280, Sprw.) der kleinste Funke zündet das grösste Feuer an. *Pe la aprinsul luminărilor*

bei Einbruch der Nacht. — Redensarten: *a/ a-și ~ pae în cap (cu, prin c.)* Jds. heftigen Zorn auf sich laden (mit, durch etw.), ein Ungewitter über sich heraufbeschwören. — *b/ NECULCE LET.<sup>1</sup> II 298: Se turbură tare și-și aprinse pölele de tôte parțile* er gerieth in grosse Aufregung und Unruhe(?). — 2. *cuiăva fața* Jdm. das Gesicht erglühen machen. *Petrețerile holțieie, a căroră... aducere aminte le aprindea fețele* (C. NGR. 69) die Vergnügungen der Junggesellenzeit, deren Erinnerung ihre Wangen erglühen machte. — In PP. *imi aprind ochii, fața* = *mi-să aprind ochii, mi-să aprinde fața* (siehe II 3) AL. PP. 73 (*Murgul ochi-și aprindea*), 91 (*Domnul fața-și aprindea*). — 3. *fig.:* *a/ c. etw. anfacen, entfacen, erregen: mânia, dragostea, pofta etc.* den Zorn, die Liebe, die Begierde etc. — *b/ pc.* Jdn. entflammen, sein Blut in Wallung versetzen. *Dragostele te-amețesc și te-aprind, te scot din minte* (AL. PP. 244) die Liebe berauscht, erhitzt das Blut, bringt um den Verstand. — II. *a se ~* 1. sich entzünden, sich entflammen, entbrennen. *Un sörre de s'ar stinge 'n cer, s'aprinde iarași sörre* (EMIN. 167) erlösche eine Sonn' am Himmel, so flammt gleich eine andre auf. — Spec.: *Finul, grăul, făina etc. să ~* das Heu, der Weizen, das Mehl etc. entzündet sich, wird heiss (in Folge v. Feuchtigkeit); *făină aprinsă* verdorbenes Mehl. — Redensart POP.: *I-să aprind calcăele după fata cutare* er wird von Liebe zu einem Mädchen ergriffen, entbrennt in Liebe zu ihm. — 2. v. Feuerwaffen: losgehen AL. PP. 131 (*Și pistolele 'ntindea, dar nici unul s'aprindea*). — 3. *mi-se aprinde fața* das Gesicht erglüht mir (vgl. II 6 a). — 4. vom Blute: in Hitze, in Wallung gerathen. *Atunci sângul se aprinse întrinsul și turbarea îi cuprinse sufletul* (ODOB. MV. ed. Socce 1894, 36) da wallte es heiss in ihm auf und Wuth ergriff seine Seele. — 5. *fig.* v. seelischen Regungen: entflammen, entbrennen. *Dragostea, rîvna, mânia să ~ în mine* die Liebe, der Eifer, der Zorn entbrennt in mir. — 6. vom Menschen: *a/ me aprind la fața* ich erglühe im Gesicht. — *b/ fig.* in Feuer, in Hitze gerathen. *O, nu mai vorbiți așa, răspune Engleșa, cu ton blând de muștrare... Mihaiu însa se aprindea tot mai mult* (I. NGR. CL. VII 56) oh, hören Sie auf, entgegnete die Engländerin mit sanftem Vorwurf. Michael aber gerieth immer mehr in Feuer. [*Cazacii goniși*] *au trecut dincó'e în pămîntul Turcului, la Balta, și, fiind aprinși gonași Rusiei, s'au înșelat și ei și au trecut la Balta* (COGĂLN. LLT.<sup>2</sup> III 259) die verfolgten Kosaken kamen auf türkisches Gebiet, nach Balta, herüber, und



die russischen Verfolger irren sich im Eifer ebenfalls und kamen nach Balta. — *c/ de dragoste, de mânie etc.* vor Liebe Zorn etc. entbrennen. *Aprins de dragoste* liebeglühend, *aprins de mânie* zornentbrannt. *Mi-se pare ca s'a aprins și el de Anica* (XEN. BRĂȚI 151) mir scheint, auch er ist in Aennch u verliebt. *Sultânica . . când se aprinde, e vai de om* (DELAVER. SULT. 11) wenn S. in Zorn geräth, da sei Einem Gott gnädig. *Toși . . se aretara mai aprinși împotriva domnului* (BĂLC. 489) Alle zeigten sich noch heftiger gegen den Fürsten erbittert. — 7. (*veter.*) v. Pferden u. Rindern: eine Lungenentzündung bekommen. *Cal aprins, vită aprinsa* Pferd, Rind, das eine L. hat. — III. *intr.*: in *cn.* auf Jdn. Feuer geben, losdrücken. *Aprind întrinsa* [nämlich in *dihanie*] . . *ș'o chitesc drept în frunte* (CL. IX 4) ich gebe Feuer und treffe das Thier mitten auf die Stirn. — Vgl. *aprinde* u. *aprins*. Gr. *Pres.* 1 MUNT. *aprinđ*, MOLD. *aprinđ*, 2 -đi, 3 -de, 6 -d, 7 MUNT. *sě -dă*, MOLD. *se -dă*; *imperat. aprinde*; *perf. aprinse'iū* (LV. *aprin's*), *part. aprins*; *ger. aprinđănd*; *adj. verb. aprinđăto'r(iū)*. — MAC. *perf. apre's* u. *aprim'su* OBED, *part. apre's* u. *aprimtu* OBED. VOCAB. H. — Et. Lat. *apprehendo, -ere* «anfassen». Zur Bedtg. vgl. *a prinde foc* «Feuer fangen». So auch prov. *comprendre* «anzünden», frz. *s'éprendre* «entbrennen».

*aprinde* *sf.* analog *a ~ u, a se ~*: Entzünden *n*, Entflammen, Entbrennen etc. — Bes. *a*) (*pat.*) Entzündung *f.* *S'a constatat aprinderi cu puroiū în ficat prin limbrici ajunși în acest organ* (APĚR. SAN. I 45) man hat in der Leber eiternde Entzündungen nachgewiesen, welche durch in dieses Organ gelangte Spulwürmer hervorgerufen worden waren. — *b*) *fig.* Feuer *n*, Gluth *f.* *Luptându-se unii cu furia deșănădejdi și alții cu aprinderea beției* (C. NGR. 123) indem die Einen mit der Wuth der Verzweiflung, die Andern mit dem Feuer kämpften, das die Trunkenheit ihnen gab. *Pentru ce fratele ar fi singura persoană ce ne ar iubi? urmă Mihaïu cu aprindere* (I. NGR. CL. VII 56) warum sollte der Bruder das einzige Wesen sein, das uns liebte? fuhr Michael mit Feuer fort.

*aprinjo'r* siehe *pră'nđ*.

*aprinjoră sf., pl. -re, TR.* Streichholz *n*. Neubildung nach deutsch «Zündhölzchen».

*aprin's adj.* (*part. v. a aprinde*) brennend, glühend. *o luminare ~a* ein brennendes Licht, *carbună aprinși* brennende, glühende Kohlen, *sete ~a* brennender Durst, *dorința ~a* der brennende, glühende Wunsch, *un fier ~* ein glühendes Eisen, *fața ~a* das glühende Gesicht, etc. *Zarind frumoșă jucărie, Aprinși-i ochi mai mult s'aprinđ* (COȘBUC 40) beim Anblick

des schönen Spielzeugs werden ihre feurigen Augen noch feuriger. — | Vgl. auch *aprinde* (*a*) 6 c.

*aprinz* siehe *pră'nđ*.

*aprinzacio's* siehe *aprinđăcto's*.

*apriori'stic adj.* (*neol., filôs.*) aprioristisch.

*aproape* siehe *apró'pe*.

*aproba' (a), pres. apro'b, v. trans. (neol.)*

1. billigen. *D-ta aprobă purtarea sa, eu o condemn* Sie billigen sein Betragen, ich verdamme es. — 2. genehmigen. *Ministeriul a ~t statutele* das Ministerium hat die Statuten genehmigt. — Auf Accepten: *hun și ~t pentru suma de..* angenommen für den Betrag von... *aprobare sf.* Billigung *f*, Genehmigung.

*apro'd sm.* 1. Amtsdienner *m*, Kanzleidiener. — Spec.: Gerichtsdienner *m*,

Gerichtsbote, der die Parteien aufruft, Vorladungen austrägt etc. — 2. ehem.: *Aprođi de Curte* Kammerherren des Fürsten, ursprünglich ausschliesslich aus Bojarensohnen rekrutirt; sie sanken allmählich zu Kammerdienern herab. — Im 17. u. 18. Jahrh. unterschied man ferner *Aprođi de Ting*, Steuereinnnehmer, u. *Aprođi de Divan*, Gerichtsvollzieher (CANT. DESCR. Pars II Cap. 6). — Gr. *Dem. aprode'l* TEOD. PP. 56. — Et. Magy. *aprod* «Edelknahe, Trabant».

*aprođive sf.* Stand *m*, Amt eines *aprod*,

*aprofunda' (a), pres. -de'z, v. trans. (neol.)* gründlich untersuchen.

*apró'pe I. adv.* 1. nahe, in der Nähe. *Césul despărțirii era ~* die Stunde der Trennung war nahe. *Vino (mai) ~l* komm (näher) heran! *Vinatul trebuie se fie aici pe ~* das Wild muss hier in der Nähe sein. *Sintem ~ cu tirgul* wir sind nicht mehr weit auseinander, wir sind nahezu handelseinig. *Gheorghiușa Apostol Paharnicul, pre carele îl avea Nicolai Voda aproape* (NEC. COSTIN LET. I 94) der Mundschenk Gh. Ap., den Fürst Nicolaus zum Vertrauten hatte. — *Aprópe de cn.* nahe bei Jdm., ihm nahe, in seiner Nähe. *~ de morțe* dem Tode nahe. *Riul trece ~ de oras* der Fluss tromt nahe an der Stadt vorbei. *E ~ de minte(a omului)* es ist leicht zu begreifen ZILOR H.; POL. (Mscr.). *Chiliele . . manastiri, unele s'au surpat, altele era aproape de surpat* (Mscr. 1695 H.) die Zellen des Klosters waren theils eingestürzt, theils dem Einsturze nahe. *Eram ~ e plec* ich war nahe daran, abzureisen. — 2. *de ~ a* aus der Nähe, in der Nähe: *a privi c. (mai) de ~* etw. nahe (näher) betrachten. *De departe trandafir și de ~ borș cu stir* (Sprichw., etwa:) von Weitem eine Schönheit, in der Nähe eine Vogelscheuche. *A urmari pc. de ~ Jdm.* auf den Fersen folgen. *Il cuno c de ~ i h* kenne ihn genau. — 3. beinahe, fast. *Sint ~ t'er*

*cósuri de drum pină acolo* es sind beinahe drei Stunden Weges bis dahin. — II. *de ~ adj.* nahe: *o ruda de ~* ein naher Verwandter. — III. *~le sm.* der Nächste, Nebenmensch, Mitmensch. *Se iubesci pre aprópele tau ca și pre tine* (BIBLIA 1688 Matth. 22, 39) liebe deinen Nächsten wie dich selbst. — Gr. C. *obl. ~luț.* — Lv. auch *de-~le, de-~luț.* — Der *pl.* wird durch *cei de ~* ausgedrückt. — Et. Lat. *a[d]-prope.*

*apropia' (a), pres. apro'piliū, I. v. trans. 1.* nahe, näher bringen, nähern (*un lucru de altul* eine Sache einer andern); Ggs. *a departa.* *Apropiam urechiă de ușa și ascultam* ich näherte das Ohr der Thür und horchte. *Astea tóte te apropié de dinși* (EMIN. 136) dies Alles bringt dich ihnen näher. — 2. *c. — a se ~ de c. AL. PP. 79: Grue mi-l apropia* G. näherte sich ihm. Wohl Gallicism (*approcher qqn.*) *od. mi-l* Drf. für *mi-s'.* II. *a se ~* sich nähern, u ahnen (*de c. einer Sache*). *Iarna sē apropié* der Winter naht (heran). *Nu te ~ de mine!* komme mir nicht nahe! *Zgomotul se tot ~* das Geräusch kam immer näher. *Ne apropiem cu tirgul* wir sind nicht mehr weit auseinander, wir sind nahezu handelseinig. — *Impers.: Se apropié de ziua* der Morgen naht. — Redensart: *Se apropié funia de par* (wörtl.: der Strick nähert sich dem Pfahl), es geht zu Ende mit ihm, er pfeift auf dem letzten Loche. Die Redensart ist landwirthschaftlichen Ursprungs. Beim Dreschen mit Pferden wird nämlich in der Mitte der Tenne ein Pfahl eingeschlagen und die Pferde mit einem langen Stricke an demselben befestigt. Die Thiere gehen nun so lange im Kreise um den Pfahl, bis der Strick sich auf demselben ganz aufgewickelt hat und sie folglich nicht weiter können. Sie werden dann nach der entgegengesetzten Richtung getrieben. — Lv. auch *unu lucrū, la, catră, spre un lucrū etc.*, meist in wörtlicher Wiedergabe fremdsprachlicher Construction. — || *apropiat 1.* nahe (gelegen). *Sē căutăm a ajunge satul cel mai apropiat* suchen wir das nächste Dorf zu erreichen. — 2. *v. Menschen: zugänglich.* *Și el și ia sint ómeni apropiăț, budulaci, ospetareți și miloși* (JIP. OPINC. 100) sie sind alle Beide zugängliche, schlichte, gastfreundliche und barmherzige Leute. — Gr. *Pres. inv.* selten *apropie'z.* — Et. Lat. \**appropio, -äre, v. prope.*

*apropie're sf. 1.* analog *a sē apropia: Nahen n, Herannahen*, zB. *a primaverii* des Frühlings. — *Fig. Annäherung f: o încercare de ~* ein Annäherungsversuch. — 2. *Nähe f: in ~ de riu* in der Nähe des Flusses.

*apropria' (a), pres. -prie'z, v. trans. (neol.): a-și ~ c. sich etw. aneignen, zu eigen machen.*

*aprovisiona' (a), pres. -ne'z, v. trans. (neol.)* mit den nöthigen Vorräthen (an Lebensmitteln, Schiessbedarf etc.) versehen, verproviantiren (*cu mit*). — *aprovisiona're sf.* Verproviantirung *f.*

*aproximațiune, -mație sf. (neol.)* annähernde Berechnung; *cu ~* annäherungsweise.

*aproximativ adj. (neol.)* annähernd, ungefähr, approximativ.

*aproze'l* siehe *apro'd* Gr.

*aprozi'e* siehe *aprozi'e.*

*apsifisi' (a), pres. -se'sc, v. trans.* nicht für nöthig halten, unterlassen VĂCAR. IIO. TES. II 283 (*căci au apsifisit solul nemțesc ca sē-î scrie carte pentru acēsta*). — Et. Ngr. ἀψίσω, Aor. -φρασ.

*apșóra* siehe *a'pă* Gr.

*a'pt adj. (neol.)* tauglich, geeignet, befähigt (*pentru* zu).

*aptitudine sf. (neol.)* Tauglichkeit *f*, Befähigung, Eignung.

*apuca' (a), pres. apuc, I. v. trans. 1.* (an)fassen, (an)packen, ergreifen. *Nu ~ fierul, ca e fierbinte* fassen Sie das Eisen nicht an, es ist heiss. *Barda 'n mână apuca Și 'n Tatarî se arunca* (AL. PP. 79) er ergriff das Beil und stürzte sich auf die Tataren. *Se ispitî se apuce domnia* (MOXA HC. I 391) er suchte sich der Herrschaft zu bemächtigen. — Ohne *acus.: Apucă de capetul celălalt* fassen Sie am andern Ende an. *Dându-le [oilor] fin, au vădut că apucă ca lupii, ca era fripte de fόμε* (SBIERA Pov. 9) als er den Schafen Heu gab, sah er, dass sie gierig zugriffen wie die Wölfe, denn sie waren vor Hunger fast verschmachtet. — *A ~ pc. de mână, de mână, de pěr etc.* Jdn. bei der Hand, am Aermel, bei den Haaren etc. fassen. *Ei de brie s'apuca Și la lupta se lua* (AL. PP. 25) sie packten sich bei den Gürteln und begannen zu ringen. *Ah! ce foc simt că mă arde, strigă bolnavul, apucându-se cu mâinile de pântec* (C. NGR. 133) ach! welch' brennendes Feuer fühle ich in mir, schrie der Kranke und fasste sich am Leibe. — *A ~ pc. pentru datorii, pagubă etc.* Jdn. zur Zahlung seiner Schulden, zur Gutmachung eines Schadens etc. anhalten. Mit *de* statt *pentru* CARANFIL 1 (*Și te-a apuca de bir Și de pozne ce-ai făcut*).

Vgl. *lume u. sănătos.* — 2. zu fassen bekommen. *Dacă vre unul apuca vre o sabie, își vindea scump viața* (C. NGR. 123) bekam Einer ein Schwert zu fassen, so verkaufte er sein Leben theuer. *Fie-care luă cât apucă* Jeder nahm, was er erhaschen konnte. *N'am ~t nimic din moștenire* ich habe von der Erbschaft nichts bekommen, mir ist von ihr nichts zugefallen. *Scândurile sē le vindî, poși apuca pe ele pină la 100 de lei* (CARAGĚLE I 35) verkaufe

die Bretter, du kannst an die hundert Lei dafür bekommen. *Îi trebuie [băetului] ceva s'apuce, și tu nici focul n'ai facut* (NAD. NUV. II 121) der Junge muss etwas zu essen bekommen, und du hast noch nicht einmal das Feuer angezündet. *Ștefan.. îi trimise pe la casele lor, daruindu-î cu ce apucase de la Tutarî* (ISPIR. CL. XII 183) Stephan entliess sie und beschenkte sie mit dem, was er den Tataren abgenommen hatte. *Caii alergă cât le apucă piciorul* (AL. PROSA 158) die Pferde greifen kräftig aus. — Redensart: *Crede că a ~t pe D-țeu de picior* er glaubt, Wunder was erreicht zu haben. — 3. LV. (sec. 17.) bisw. *pc. din mâinile altuia Jdn.* aus eines Andern Händen reissen, zB. INDR. 360 (*atuncea-l apucară diavolii dein mâinile părinților lui*). — 4. *a-și ~ susfletul* zu Athem kommen SBIERA POV. 148 (*abia apucându-și susfletul de spaimă*). — 5. zu etw. greifen. *Codrul mi-l lăsași, Jugul apucași!* (AL. PP. 67) verlasst den Wald, greift zum Pflugel *Inturnându-se [din streinătate], iar luă șlicul. Apoi, la 1828, apuca din nou fracul, își lăsă favoriți..* (C. NGR. 65) als er vom Ausland zurückkehrte, setzte er wieder den Šlic auf. Dann, im Jahre 1828, griff er von Neuem zum Frack, liess sich einen Backenbart wachsen... — 6. *mă apucă frigurile, frica, un fior etc.* mich packt das Fieber, ergreift die Furcht, erfasst ein Schauer etc. *L-au ~t năbădăile* od. kurz *l-a ~t* er ist rasend. *Unii [actori].. cad în exces contrar, șbuciumându-se ca nebunii.. și racnind cu o așa furie că publicul se întrebă: Ce i-a apucat?* (AL. OP. I, XII) manche Schauspieler ver'allen in das entgegengesetzte Extrem, indem sie sich wie toll geben und so wüthend schreien, dass das Publicum sich fragt: Was ist ihnen? — Redensart (scherzh.): *Mult te ține, când te apucă?* hält es (od. der Anfall) bei Ihnen lange an? Wird zB. beim Kartenspiel zu demjenigen gesagt, der andauernd gute Karten bekommt. — 7. (vgl. 4 u. 6) *mă apucă ploia, noptea etc.* der Regen, die Nacht etc. überfällt, überrascht mich. — 8. *apuc c.* ich finde etw. bei meinem Hinzukommen noch vor, treffe es noch an. *Ai mai apucat trenul?* haben Sie den Zug noch erreicht? *Apucase oștile lui Ștefan Vodă pre o samă de Nemți netreceuți* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 328) die Truppen Fürst Stephans hatten eine Anzahl Deutsche angetroffen (od. überrascht), die den Fluss noch nicht überschritten hatten. *Pruncul de.. va vrea preutul să-l boteze și să va teme că nu-l va mai apuca cu suflet..* (Ș. TAINE 17) befürchtet der Priester, das Kind, das er taufen will, nicht mehr lebend anzutreffen... *Eu n'am apucat pe tata-tău* ich habe deinen Vater nicht gekannt, er war zu meiner Zeit nicht mehr am

Leben. *Chiar noi am apucat.. multe de asemenea școle bisericesci* (MELH. CH. 219) noch zu unserer Zeit bestanden viele solcher geistlichen Schulen. *Bune țile am apucat și grele țile am ajuns* (NAD. NUV. II 196) es waren gute Zeiten, als ich jung war, und schlimme habe ich nun erlebt. *Plaeșii spuneau că n'au mai apucat așa primavara de vreme de când is ei* (CRĂNGĂ CL. XIV) die Grenzer erklärten, ein so zeitiges Frühjahr sei ihnen in ihrem ganzen Leben nicht vorgekommen. — 9. *apuc se fac c.* ich komme (eben noch) dazu, habe (gerade noch) Zeit, es gelingt mir (gerade noch), etw. zu thun. *Luî Andrei și Ștefan Batori.., cari apucaseră se fuga în Polonia, se confiscară bunurile* (BALC. 45) dem Andreas und Stephan B., welche noch Zeit gehabt hatten, nach Polen zu entfliehen, wurden die Güter confiscirt. *Pușini care scapară cu viața, apucând a sări peste ziduri* (C. NGR. 124) Wenige kamen mit dem Leben davon, indem es ihnen gelang, über die Mauern zu springen. — Bes mit Negation: *Să mergă fără veste la Nicolai Vodă, se nu apuce se se ascunda* (AXINTE LET.<sup>2</sup> II 123) er solle sich unversehens zu Fürst Nicolaus begeben, damit dieser keine Zeit habe, sich zu verbergen. *Intr'acel războiu așa desurg s'au spăimintat.. Leșii de nice tunurile n'au apucat odată să slobodă* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 230) in jener Schlacht geriethen die Polen so schnell in Schrecken, dass sie gar nicht dazu kamen, ihre Kanonen einmal abzuschliessen. — Daher: *abia ~sem od. nu ~sem (bine) se.., și.. u. ähnl.:* kaum hatte ich.., so... *De abia apucasem a adormi, și un vis fantastic veni și-și puse asupra-mi negrele sale aripă* (C. NGR. 53) kaum war ich eingeschlafen, so kam ein seltsamer Traum und breitete seine schwarzen Flügel über mich. *Cartea data de Petriceico Vodă.. pentru apărarea clerului nu apucase a se pune în aplicație, când și domnia s'a schimbat* (MELH. CH. 136) der Erlass Fürst P.s zum Schutze des Clerus war noch nicht zur Anwendung gelangt, als auch schon Thronwechsel eintrat. — 10. POP. in Bethuerungen: erleben. *Să nu mai apuc măcar o țile fericită cu tine.. dacă șciu eu ceva* (CARAGÉLE CL. XIII 258) ich will keinen glücklichen Tag mehr mit dir erleben, wenn ich etwas weiss. — 11. *a fi ~t un obicei etc. de la cn.* einen Brauch etc. (durch Ueberlieferung) v. Jdm. (her) haben. *Perul lins.. îl pórta 'n timple, așa a apucat de la masa și masa de la masu* (DELAVER. SULT. 9) das glatte Haar trägt sie über die Schläfen gekämmt, so hat sie es von ihrer Mutter her und ihre Mutter wieder von der ihrigen. *Așa am ~t(-o) de la părinții miei, așa o țin* so habe ich es bei meinen Eltern gesehen (od. so ist es bei uns herkömmlich) und

so halte ich es auch. *Povestea vidrii noi brebii din moșii stramoșii noștri așa am apucit-o* (CANT. I 7. IERUCL. H.) die Geschichte vom Fischotter haben wir Biber von unseren Ahnen und Uralmen so überliefert bekommen. *De la Nea Nicușa nu apucasem decât se citesc pe silabitate* (DILLAVR. PAR. 296) bei Papa Niklas hatte ich es nur bis zum Buchstabiren gebracht. — 12. *un drum* einen Weg einschlagen. *Din voi se-care câte un drum apucând* (PANN ȘEP. I 66 H.) indem jeder von euch einen anderen Weg nimmt. *Eu trebuie se me duc, Cale lungă se apuc* (POMP. SIBIŢO H.) ich muss fort, muss auf eine weite Reise gehen. *Bujor a apucat calea codrului* (AL. PP. 158) B. ging unter die Räuber. *O calăscă trecu în fuga cailor pe Ulița Mare, apucă Ulița Sf. Ilie..* (C. NGR. 16) eine Kalesche fuhr in rasender Eile über die Grosse Strasse, lenkte in die S. Elias-Strasse ein. . . *Ce lași tu drumul Ș'apuci colnicul?* (AL. PP. 62) warum verlässest du die Strasse und lenkst nach dem Hügel? — Mit Angabe der Richtung: *Și pe cal încăleca, Drumul la vale-apuca* (AL. PP. 38) und stieg auf's Pferd und ritt die Strasse hinab. *Dolca* [Name einer Hündin] *vesel se scula, Câmpul de-alung apuca* (das. 55) Dolca sprang fröhlich auf und lief das Feld entlang. Vgl. auch III. — II. *a se ~ 1. de c.* nach etw. fassen, greifen (um sich daran zu halten). *Ca cel ce se înecă se apucă de sabie cu mâna golă* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 293) wie der Ertrinkende mit blosser Hand nach dem [gegen ihn gezückten] Schwerte greift. — Lv. Redensart (*jur.*): *Nu s'au putut ~ de lege ca se jure* er konnte sich nicht durch einen Eid befreien, konnte den Eid nicht ablegen MSCR. sec. 18. H. öfters. — 2. *de cn.* sich über Jdn. (her)machen, ihn anfallen, ihm zusetzen. *De se va apuca [acel dulău] de vre un dulău mai slab* (PRAV. MOLD. 1646 H.) wenn jener Schäferhund einen schwächeren Hund anfällt. *Apucatu-s'au [Ion Voda] de Braila, de au ars tingul cu totul* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 226) Fürst Johann warf sich auf Braila und äscherte die Stadt gänzlich ein. *Boerii s'au apucat de Stefan Petriceico.., numai să-l ridice domn* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 13 H.) die Bojaren drangen in Stephan P. und wollten ihn durchaus zum Fürsten erheben. — 3. *de o lucrare* sich an eine Arbeit machen, an sie gehen, zu ihr schreiten, sie unternehmen. *Ha! să ne apucăm de lucru!* gehen wir an's Werk! *M'am apucat de cetit pre Tucidid și pre Xenofon* (C. NGR. 54) ich be,ann, Thucydides und Xenophon zu lesen. *Ve lând Mose ilii că [Sultanul] iară se apucă de ôste* (COGALN. LET.<sup>2</sup> III 268) als die Moskowiten sahen, dass der Sultan wieder an's Kriegführen ging. *De nimică nu se puteau apuca, numai de fuga* (NEC. COSTIN LET. I 460)

sie konnten nichts anderes beginnen (od. thun) als fliehen. — *De o meserie* ein Gewerbe ergreifen. *Se m'apuc de plugărie Ori s'apuc în hauducie?* (AL. PP. 252) soll ich zum Pfluge greifen oder unter die Räuber gehen? (Das zweite *apuc* gehört unter III I.) — 4. *me apuc se fac c.* ich gehe daran, schicke mich an, etw. zu thun. *Se apucă însuși cu mâna lui se le curățe [năml. armele] de rugină* (SPIR. LEG.<sup>4</sup> I 4) er begann, die Waffen mit eigener Hand vom Roste zu reinigen. *Ce te apuci se faci?* wessen unterlängst du dich? was beginnst du da? *Ia-mi sare 'n drum, că döră, dora* *M'apuc se-i spuiu o vorbă 'n poră* (COȘBUC 124) sie tritt mir in den Weg, indem sie hofft, ich werde mich vielleicht doch zu einem bösen Worte hinreissen lassen. — 5. *m'am ~t și am facut c* ich habe etw. schon gethan (ehe ein gewisses Ereignis eingetreten ist). *Ceia ce imi pare reu..e cu te-ai apucat și ai trimes la totă lumea invitații* (VLAH. IC. 13) was mir leid thut, ist, dass du schon allen Leuten Einladungen geschickt hast. — 6. ich verpflichte mich, mache mich verbindlich. *Atunce s'au apucat Stefan Voda la Urzum Ali Beiu ca va merge de-odată [la Țarigrad]* (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 335) da verpflichtete sich Fürst Stephan gegen U. A. Bey, sich sofort nach Constantinopol zu begeben. *Pe juramint s'apucara, Stupiniă să hărățesca și slugile se privescă* (AL. PP. 198) sie schworen einander, dass die Herren kämpfen, die Knechte aber zusehen sollten. *Pentru ucigătorul ce se va apuca cu voia sa se postesca* (Ș. TAINE 200) von dem Mörder, der freiwillig zu fasten gelobt. *Tare s'au apucat sêrdarului ca nu scie nimica, cu mare giurăminturi* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 325) der Serdar schwor sich hoch und theuer, er wisse von nichts. *Apuci-te să se pocăiasca?* (DOS. VS. Apr. 28) verbürgst du dich dafür, dass er Busse thun wird? — 7. *la cn.* sich an Jdn. wenden NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I Ap. 51 (*Apucatu-s'au Mircea Vodă pentru trebile cracsei.. la împărația Turcului*). — III. v. intr. 1. (vgl. I 12) *pe drum* sich auf den Weg machen; *incotrova* seine Schritte irgendwohin lenken, sich dahin begeben. *El pe cal a 'ncălecat și pe drum a apucat* (AL. PP. 20) er stieg auf's Pferd und machte sich auf den Weg. *Se te ved apucând pe cărări unde nu trebuie să calce piciorul unei fete..cu bună creștere* (AL. OP. I 1383) dass ich dich Wege einschlagen sehe, welche der Fuss eines wohl-erzogenen Mädchens nicht betreten darf. *Apucăiu pe drum la vale* (AL. PP. 237) ich ritt die Strasse hinab. *Apucă 'n călătorie Să faca negustorie* (das. 38) er ging auf die Reise, um Handel zu treiben. *Me conjură să le spun dăca sciu in ce parte au apucat tinerii* (I. NGR. CL.



IV 295) sie beschwor mich, ihr zu sagen, ob ich wüsste, nach welcher Richtung die jungen Leute sich begeben (od. welche R. die j. L. eingeschlagen) hätten. *Inainte să apuci! Și la fură drept să me duci* (AL. PP. 55) lauf voran und führe mich geradeswegs zu den Räubern. — 2. (*mai*) *inainte, mă întâiu* zuerst, früher kommen, einem Andern zuvorkommen. *Nu așteptă pre judele glóteei să răspundă, ce apucu înainte de dăse lui: Nu te teme* (CORESI CAZ. 1580 H.) er wartete die Antwort des Obersten der Menge nicht ab, sondern kam ihm zuvor und sagte: Fürchte dich nicht. *La caș de abatere a vre unu clerice, îl prăda și-l globea oră-cine dintre funcționari apuca mă întâiu* (MELH. CH. 117) liess sich ein Geistlicher etwas zu Schulden kommen, so brandschatzte ihn der erste beste Beamte und nahm ihn in Geldbusse. *Eū de mult aveam de gānd să sfătuesc pe Măria Ta la acēsta, dar vėd că înțelepciunea Măriei Tale au apucat mă 'nainte* (C. NGR. 124) ich hatte schon lange die Absicht, Eurer Hoheit dazu zu rathen, ich sehe aber, dass die Weisheit Eurer Hoheit mir zuvorgekommen ist. — 3. LV. *apuc de fac c. = apuc să fac c.* (I 9). *Păna a mergere Lipcanii [trimiși după el], Turculeț au apucat de au scăpat* (NECULCE LET.<sup>1</sup> II 280) ehe die ihm nachgesandten Lipcani [Art Eilboten] abgingen, hatte T. Zeit, zu entweichen (od. war T. schon entflohen). *In cetatea Suceviă apucase Gavri-laș Logofetul și cățiva boeri de la țară de se închisese acolo* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 294) in die Festung Suceva hatten sich Kanzler G. und einige Bojaren vom Lande noch rechtzeitig einschliessen können. — 4. *unde apuc* wohin ich gerade treffe. *Unuia îi sboră mâna, pe altul in cap lovesc, Și pe altul unde-apucă* (BELD. ETER. 5) dem Einen hauen sie die Hand ab, diesen schlagen sie über den Kopf und jenen wohin sie eben treffen. *Ședă unde-î apuca!* setzen Sie sich auf den ersten besten Platz! *Eū am se fug departe oră-unde-oīu apuca* (CL. IV 89) ich werde weithin fliehen, wohin immer mich die Füsse tragen werden. — 5. *la c. = a prinde: a) la bine, la avere* zu Wohlstand, zu Vermögen gelangen B.; PP. TRIBUNA 1885 H. (*Să-mă apuc și eu la boi*). — *b) la suflet* Muth schöpfen MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 269 (*de atunci ceialanți boeri. . . mă au apucat la suflete cu nădejde de viață*; Varianten ed. URECHE I 527 H.: *la suflet, la fire*). — 6. TR. mit prädicativem *adj.*: werden RETEGAN POV. I 15 (*de când [copilul] a apucat măricel*); FRINCU MOȚII 258 (*Acum la bătrânețe. . . baba bătrână apucă grea*). — 7. LV. (*sec. 17.*) bisw. rauben, Beute machen, zB. DOS. PS. SL.-ROM. 1680 Ps. 103, 21: *Țincii leilor scāncind să apuce* die jungen Löwen, die nach Raub brüllen.

Vgl. *apucăto'r*. 8. Dos. VS. Sept. 4: *Apucat-au [Moysi] inaintea Domnului Hs. 1485 de ai* Moses lebte 1485 Jahre vor Christus. — || Vgl. *apucăt* u. *apucăto'r*. — Et. Dunkel. Man rāth auf lat. *ancupor, -āre* «zu fangen suchen» od. Ableitung v. *ap-* in *apiscor* «ergreifen».

*apucā're* *sf.* POP. (*veter.*) Rehe *f* (lieberhafte Hufentzündung) Qu.

*apucăt* I. *adj.* heftig (v. Temperament). *Nu-l scii că-î apucat?* (NAD. NUV. II 98) du weisst ja, dass er heftigen Temperaments ist. *Haide. . . somnorosule! Scōla-ți dăc. «Intr'adevēr, prietene, ești cam apucat în politețele tale»* (BOGDAN V. și N. 138) vorwärts, Schlafmützel Steh' auf, sag' ich. «Du bist aber wirklich ziemlich heftig in deinen Höflichkeitsbezeugungen, lieber Freund.» II. *subst.* MUNT. = *reul copiilor*: Krämpfe, Fraisen, fallende Sucht der Kinder Qu. — III. *pe apucate* I. gelegentlich. *Feciōrii de boeri învețau românescce numai din întimplare și pe apucate* (GHICA CL. XVI 328) die Bojarensöhne lernten nur zufällig und gelegentlich rumänisch. — 2. auf's Gerathewohl. *Inserase. Alegătorii, ameții, ne mă cunoscāndu-se între dinșii, se loveau pe apucate cu cine le eșă înainte* (XEN. BRADJ 58) es war Abend geworden. Die Wähler, verwirrt, da sie einander nicht mehr erkannten, prügelten sich auf's Gerathewohl mit dem Ersten Besten, der ihnen in den Wurf kam.

*apucăto'r* *adj.* raubgierig. *Schimbat acum Despot Vodă. . . den milostiv, apucător și lacom. . . desbrăca și bisericele* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 439) Fürst Despot, nunmehr aus einem barmherzigen in einen raubgierigen und habsüchtigen Menschen verwandelt, brandschatzte sogar die Kirchen.

*apucātu'ră* *sf., pl. -ri, 1.* Griff *m.* *Cu o singură* ~ mit einem einzigen Griffe. *Cine asista la aceste lupte a fectăilor romāni. . . recunoscce bine în ele apucăturile și paușele* [wahrsch. = *poșele*] *gladiatorilor din vechime* (AL. PP. 26) wer diesen Kämpfer der rumänischen jungen Bursche beiwohnt, erkennt in ihnen deutlich die Griffe und Stellungen der Gladiatoren des Alterthums. *S'au adunat. . . omenii cei mă copți la minte ca să chibzuiască vre-o apucătură* — *dar fără folos* (CL. XVII 277) es kamen die erfahrensten Männer zusammen, um ein Mittel (od. Verfahren) ausfindig zu machen, es war aber vergebene Mühe. — 2. *apucături* (*pl.*) Benehmen *n*, Wesen, Manieren. *Te rog se treci cu vederea ore-care necioplire a apucăturilor sale* (AL. OP. I 183) bitte, sehen Sie über eine gewisse Ungeschliffenheit seiner Manieren hinweg. *Luase întru tôte apucaturile profesorului său* (SLAVICI CL. XIV 137) er hatte ganz die Manieren seines Lehrers angenommen. *Are apucături de orator și se pregutesce pen-*

*tru senat* (CL. IV 332) er geberdet sich wie ein Redner und bereitet sich für den Senat vor. — 3. POP. Raub *m*, Brandschatzung *f*. *Cel ce traesce din jafuri . . . din apucaturî* (JUR. OPINC. 108) wer von Plünderung, von Brandschatzung lebt.

*apune* (*a*) I. *v. trans.* MAC. neigen, senken. — II. *v. intr.* untergehen (*v. Gestirnen*): *Sórele apune* die Sonne geht unter. — Bisw. übertr.: erlöschen, vergehen etc., zB. CL. VII 246: *Ş' apusul foc aşiţa suslând în el mereu* und facht durch stetes Blasen das niedergebrannte Feuer an; CONACHI 155: *Ce ved ochii mei De clipeşc ş'apun?* was sehen meine Augen, dass sie blinzeln und sich schließen? BELD. LET.<sup>2</sup> III 353: *Mila eî [nâml. a Porşii] se nu apue* dass die Gnade der Pforte nicht aufhöre. — Gr. Conjugirt wie *a pune* (s. d.). — Et. Lat. *appono*, -ere «beilegen».

*apuntamente* *pl. f. (neol.)* Gehalt *n*, Besoldung *f*.

*apurure(a)* siehe *pururea*.

*apu's* *subst.* 1. Untergang *m* (eines Gestirns); Ggs. *răsarit*. *La, pela ~ul sórelui* od. *la, pe la ~ de sóre* bei, gegen Sonnenuntergang. Gr. Pl. ~e CORESI, ~uri BIBLIA 1688. — 2. Sonnenuntergang *m* (als Himmelsgegend), Abend, Westen: *de la răsarit pînă la ~* von Osten bis Westen; *spre ~ de* westlich von. — Daher: *Apus* Abendland *n*, Abendländer (*pl.*), *Occident* *m*, Westen (= westliches Europa); *popórele Apusului* die Völker des Occidents, *biserica Apusului* die römisch-katholische Kirche. — Et. Part. *v. a apune*.

*apusé'n* *adj.* westlich, abendländisch; *sm., fem. -nă*, Abendländer(in), Occidentale, -lin; Ggs. *răsăritén*.

*apu'st* *sn., pl. -turi*, MOLD. Schleuse *f* einer Mühle QU. H. — Et. Poln. *upust*.

*apuşi' (a)* *v. intr.* riechen CORESI PSALT. PS. 113 Z. 27 (*nasure au şî nu apuşi*); *apuşi't* Geruch(ssinn) *m* CORESI CAZ. H. — Et. *a puşi*.

*aquare'la* *sf., pl. -le, (neol.)* Aquarell *n*. — Gr. Auch *aca-*.

*aquareli'st* *sm (neol.)* Aquarellist *m*. — Gr. Auch *aca-*.

*aqua'riú* *sn., pl. -rii, (neol.)* Aquarium *n*.

*aqua'tic* *adj. (neol.)* im od. am Wasser lebend, Wasser-, Sumpf-.

*a'quilă* *sf., pl. -le, (neol.)* Adler *m*.

*aquili'n* *adj. (neol.)*: *nas ~* Adlernase.

*aquisi'tiune, -şi'tie* *sf. (neol.)* Acquisition *f*: *a face ~a unui lucru* etw. ankaufen.

*aquita' (a)* siehe *achita' (a)*.

*aquizi'tiune, -zi'tie*, siehe *aquisi'tiune*.

*ar<sup>1</sup>* *sn., pl. are, (neol.)* Ar *m* (Flächenmass *v.* 100 Quadratmetern).

*ar<sup>2</sup>* siehe *as*.

*ara' (a), pres. ar, v. trans.* pflügen, ackern. *Pămîntul care nu se ară se întelenesce* (MARG.<sup>2</sup> 14 a) der Boden, der nicht gepflügt wird, wird zur Brache. *A ~ de tómnă, de primavară* für die Herbst-, für die Sommer-saat ackern. *Boi' ară şî caii mănincă* (Sprw.) der Eine müht sich ab und der Andre hat den Nutzen davon, der Eine sät, der Andre erntest. — *Loc arător* MUNT. Ackerboden QU. H. — Et. Lat. *aro*, -äre.

*Ara'b* *sm. (neol.)* Araber *m*; *ara'b* *adj.* arabisch. — Gr. Lv. *Arav* (= gr. Ἀραβ, -βος, ksl. *Aravu*).

*araba'* siehe *haraba'*.

*arababu'ră* *sf., pl. -ri*, wüstes Durcheinander. *In cărciumă e arababură mare* (DELA VR. SUL T. 6) in der Schenke geht Alles drunter und drüber. *Sf. Vinerea . . . întră în casa şî văđu o arababură de nu-î mai da nimeni de căpătăiu* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 350) die heilige Vinere trat in's Haus, da lag Alles wie Kraut und Rüben durcheinander. — Gr. MOLD. *har-*; ferner *alababu'lă* POL., *alababu'ră* GLOS. AC. — Et. Unbek.

*arabagılı'c* etc. siehe *harabagılı'c* etc.

*arabescuri* *pl. f. (neol.)* Arabesken (Ornament).

*Ara'bia* *npr. f. (neol.)* Arabien *n*. — Gr. Lv. *Aravía* (= gr. Ἀραβία, ksl. *Aravía*).

*ara'bil* *adj. (neol.)* pflüßbar: *pămînt ~* Ackerboden.

*ara'c* 1. *sn., pl. -curi, (neol.)* A' rak *m* (Branntwein). — 2. siehe *harac*.

*araca'n* siehe *sărac*.

*arăci' (a)* siehe *hărăci' (a)*.

*arădica' (a)* siehe *ridica' (a)*.

*arădu'ce (a)* LV. I. *v. trans.* 1. vergleichen Dos. Ps. in V. Ps. 18 Z. 41 (*Şî cu ce cu altă le-aş raduce?*); Div. 108 b (*Prin sfinţenie lui (adecă lui D-đeu) sě răduce*). — 2. *chipul unui lucru* etw. vorstellen (= das Bild davon vor die Anschauung bringen, daran erinnern) INDR. öfters, zB. 43 (*Lespeşile [de pe mantia arhiereului] . . . arăduc chipul legi vechi şî cei noao*); 45 (*Arhiereul când blagoslovesce . . . raduce chipul marelui arhiereului sau Domnului nostru Is. Hs.*). Das. 50: *Diaconi' arăduc în chipul ângerilor* ist in wohl irrhümlich eingedrungen. — Dunkel ist das. 577: *Cine va đice că darul lui D-đeu ajută numai de acęsta, adecă a sci ce face (adecă a sci ce ni-se cade a face) şî ce arăduce . . .* — II. *v. intr.*: *a-şî ~* gleichen, ähnlich sein MOXA HC. I 362 (*Miru-mě cum nu-şî arăduce fecior a părinte*); CANT. HRON. I 76 (*Caci şî la faţă forţe ş'aú fost răducănd cum dinsul*). — Gr. A *arădu'ce* u. *rădu'ce*. Conjugirt wie *a duce*. — Et. Wahrsch. lat.

*reduco*, -ere ein irgend eine Gestalt bringen». Vgl. auch *aduce* (a) II 2.

*arădui'* (a sĕ), *pres. mĕ -du'esc*, v. *refl.* sich auf den Weg machen, aufbrechen RETEGAN Pov. öfters, zB. 26: *Apoi mĕ arăduesc catră satul meu* dann mache ich mich auf den Weg nach meinem Dorfe. — Ohne *refl.* (Drf.?) ŞINCAI Hr. III 26: *In 13 Dechemvrie au arăduit Mateiŭ Vodă catra Tarigrad* am 13. December brach Fürst Matthaeus nach Constantinopol auf. — Et. Unbek.

*ara'g* siehe *hara'c*.

*arahni'd sn., pl. -de*, (neol., zool.) Spinnenthier n. — Gr. Auch *aracni'd*.

*ara'm* siehe *hara'm*.

*ara'mă sf., c. obl. ară'mi*, 1. Kupfer n: *un vas de ~* ein kupfernes Gefäss; *banŭ de ~* Kupfergeld. — Redensart: *a-şŭ arĕta arama*, *a-şŭ da arama pe faşă u.* ähnl. seine wahre Natur, seinen wahren Character offenbaren, zeigen, wess Geistes Kind man ist (wie eine schlechte Silbermünze, wenn sie abgenutzt wird, sehen lässt, dass sie nur aus gemeinem Kupfer besteht). Daher: *Cântăriind număi dintr'o clipă arama filôsofului său* (ODOB. Ps. 149) mit einem Blicke die ganze Hohlheit seines Philosophen übersehend. — 2. im weit. Sinne: Erz n (Metallmischung); *de. ~* ehern. *Ca frimse uşile de arame* (CORESI Ps. 106 Z. 27) denn er zerbrach die ehernen Thore. *Se bate mieşul nopţii în clopotul de-aramă* (EMIN. 201) es schlägt Mitternacht an der ehernen Glocke. — 3. LV. Kupfermünze f CORESI TETR. Marci 6, 8 CC. 9 (*nece prebrine arămi = ksl. mĕdi, acus. pl. v. mĕdi*), MSCR. sec. 17. H. (*şŭ-mĕ dede trei arămiore*). — 4. *ară'murĭ pl. f.* Kupfergefässe, -geschirr n. — Sing. JIP. OPINC. 12 (*mai cĭogŭniră bărdacu, mai ulcica, mai arama*). — Gr. LV. (sec. 16/17) *ara'me*. — C. obl. mit art. *ara'mei* BIBLIA 1688 Ezech. 40, 3 (nb. *ară'mi* Dan. 10, 6). — Pl. *ară'mi*, siehe 3. — Dem. *ară'mi'oră sf., pl. -re*, siehe 3. — Et. Lat. *aerămen* «Kupfergeschirr»; u- aus *ae- \*e-* wie in *arĭcĭu = erĭcius* etc.

*arăma'r*, LV. u. POP. -rĭŭ sm. Kupferwaarenhändler m.

*aramari'e sf.* 1. Kupferwaaren. — 2. Kupferwaarengeschäft n, -handlung f. — Ueblicher *caldărărie*.

*aramé'sa sf., pl. -mĕ'se*, metallenes (gew. blechernes) Hohlmaass n für 1 od. 1/2 Oka FIL. Cioc. 231 (*aduc număi decăt o arămé'sa de vin chihlibarĭu*). Erklärt das, in einer Anmerkung.

*arami'* (a), *pres. -mĕ'sc*, v. *trans.* verkupfern, zB. MON. OF. 1875, 2273 (*fier.. spoit, cositorit sau aramit*). — Gr. PROV a *ară'mui'* SEV. NUNTA 269 (*ca n'avem..caldărĭ de-aramuit*). WBB. auch a *arama'*, *pres. -mĕ'z*.

*arămi'e sf.* kupferner Kessel v. etwa 2 Dekaliter Inhalt COM. IALOMIŢA H.

*arami'n* siehe *harami'n*.

*arămi'u adj.* kupferfarben, -roth. *Ochiŭ ei cata utiţi ĭnspre padurea aramie* (VLAH. Ic. 32) ihre Augen blicken zerstreut nach dem herbstlich gefärbten Walde hinüber. — Gr. -mu'tŭ POL. (Mscr.).

*aramo's adj.* kupferhaltig, -reich.

*aramui'* (a) siehe *arămi'* (a).

*arămu'tŭ* siehe *arămi'ŭ* Gr.

*ara'murĭ* siehe *ara'mă* 4.

*ara'nă* siehe *hara'nă*.

*ara'nghel* siehe *arha'ngel*.

*arani'* (a) siehe *hrăni'* (a).

*aranja'* (a), *pres. -jĕ'z*, (neol.) I. v. *trans.* arrangiren: 1. ordnen, anordnen, einrichten. — 2. *pc. cu creditorĭi lui* etc. Jdn. mit seinen Gläubigern etc. vergleichen.

II. *a sĕ ~* sich vergleichen, zB. *cu creditorĭi saŭ* mit seinen Gläubigern.

*aranjame'nt sn., pl. -te*, (neol.) Arrangement n: 1. Anordnung f, Einrichtung.

2. Vergleich m, gütliche Uebereinkunft.

*aranjor sm.* (neol.) Anordner m, Arrangeur.

*ara'p sm.* Mohr m; *arăp'olă sf., pl. -ce*, Mohrin f. *Un arap bogat, Negru şŭ buzat* (AL. PP. 116) ein reicher, schwarzer, dicklippiger Mohr. — LV. in Uebersetzungen für Αἰθ.ψ, wie deutsch Mohr; selten für Ἀραψ (zB BIBLIA 1688 Hiob 42, 17: *luând muere harapca — λαβών δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν*; das. Ps. 71. 10: *imperaŭii arapilor = βασιλεῖς Ἀράβων*), wofür sonst *Ara'v* (siehe *Ara'v*). — LM. dafür *ma'ur*. — Gr. Auch, bes. MOLD., *hara'p*, *hă'răp'olca*; LV. fem. (h) *ara'pcă*, pl. -ce. — Et. Ksl. *ara'pinu* (auch ngr. ἀράπις); zu (h) *ara'pca* vgl. russ. serb. *ara'pka*.

*arape'sc adj.* Mohren-. *Ţara arapésca* das Mohrenland (zB. MARG.<sup>2</sup> 241 a).

*Arapia* (wie betont?) Mohrenland n PALIA Gen. 2, 13 CC. 49 (*tot pămîntul Arapier = πᾶσαν τὴν γῆν Ἀἰθιοπίας*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 95.

*arăpi'me sf.* 1. Mohrenvolk n. — 2. Arabien n BIBLIA 1688 deut. 4, 49 (*tota arăpimea = πᾶσαν τὴν Ἀραβίαν*); das. 2 Chron. 9 14 (*toŭi imperaŭii arapimeŭ = τῆς Ἀραβίας*). Vgl. *ara'p*.

*arapi'nă* (od. *ara'pină?*), *har-* sf. Mohr m, Mohrin f, als Spitzname für Zigeuner I IR. LEG.<sup>2</sup> 204 (*fata..mulţumi lui D-deu ca u scapat-o de..harapina spurcata*); 361 (*du-te la apă, arapino*); 362 (*vedu o arapina négra ca fundul caldarĭi*). Im ersten Beispiel ist v. einem Zigeuner, in den andern v. einer Zigeunerin die Rede. — Et. Wahrsch. slav. *ara'pina* «Mohrin».

ara'pnic siehe *hara'pnic*.

arap'ica siehe *ara'p*.

ara'r 1., POP. -riü sn., pl. -re, MUNT. härenes Zeug, härene Decke ZOLLTARIF v. J. 1870 BUJOR. 1350 (*arare de pör de capra . . pentru caruše . . , pentru așternut . . , pentru cai*); WBB. — Adjectivisch DION. ECL. TES. II 177 (*adusese saci arari plini cu ștrânguri și curele*). — 2. siehe *rar*.

ara're-o'ri adv. selten. *Nu arare-o'ri . . se născuau certe și chiar bătăi între părintele Matei și dascălul său* (XEN. BRADJ 150) nicht selten kam es zwischen Hochwürden Matthaeus und seinem Cantor zum Zank und sogar zu Schlägereien. — Stärker *rar* (s. d.), das bes. in den Verbindungen *forte rar, mai rar, prea rar* fast allein üblich ist. — Gr. Auch *ra're-o'ri*. — Et. *a-ra're-o'ri* «zu seltenen Malen».

ararie'l siehe *atrățe'l*.

ara'riță siehe *ra'riță*.

arata' (a) etc. siehe *arēta' (a)* etc.

arațe'l siehe *atrățe'l*.

arăto'r siehe *ara' (a)*.

arăto's siehe *arēto's*.

ara'tru sn., pl. -tre, Schwingpflug m ALEX. AGRIC. 46 (*Plugul pe un picior sau fără rote. Astfel de plug, numit și «plug simplu» sau «aratru», se compune mai de aceleași părți ca plugul țerii*); Pflug WBB. — Gr. *ara'tru* STAM.; MAC. *ara't*, pl. -turī B. — Et. Lat. *aratrum*. Wohl, wenn überhaupt je gebräuchlich, Lehnwort.

aratu'ră sf., pl. -ri, 1. Bestellung f des Bodens, Ackern n, Pflügen: ~ *de toamnă, de primăvară* Herbst-, Frühjahrspflügen; *a face (două, trei arături* zwei-, dreimal pflügen. — 2. Acker m (= Boden, der zum Pflügen bestimmt ist, gepflügt wird od. ist). *Moșia are 200 de fălci ~, 50 de fălci finaș și 100 de fălci pădure* das Gut hat 200 Faltschen Acker, 50 F. Wiese und 100 F. Wald. *Loc de ~ Ackerstelle, -Grund(stück)*. *Când te ved în bătătura, Imi uit plugu 'n aratura* (AL. PP. 243) wenn ich dich im Hofe sehe, vergesse ich den Pflug im Acker. *Semînța pusă într'o aratură facuta bine prosperă bine* (ALEX. AGRIC. 21) die in einen gut bestellten Acker gethane Saat gedeiht gut.

Ara'v etc. siehe *Ara'b* etc.

aravo'nă etc. siehe *arvu'nă* etc.

ara'zna siehe *ra'zna*.

arbagi'c siehe *arpagi'c*.

Arbana's sm. LV. (sec. 16/17) Albanese m. — Später durch *Arnău't* verdrängt. — Gr. *Dalbana's* PP. BURADA CAL. DOBR. 80. — Et. Serb. bulg. *Arbanus*, aus it. *Albanese*.

arbi'r siehe *arbi'ü*.

arbitraj sn., pl. -je, (neol.) Schieds-spruch m. *A regula o contestație prin ~* einen

Rechtsstreit durch ein Schiedsgericht zum Austrage bringen.

arbitra'l adj. (neol.) schiedsrichterlich.

arbitrar adj. (neol.) willkürlich.

arbitru<sup>1</sup> sm. (neol.) Schiedsrichter m. —

Gr. Auch *arbi'tru*.

arbitru<sup>2</sup> subst. (neol.): *liber ~* Willensfreiheit f, freier Wille. — Gr. Besser wäre *arbi'triü*.

arbi'ü sn., pl. -bi'e, 1. INV. Ladestock m. — Jetzt dafür *baghetă*. — 2. Stäbchen n der Knallbüchse (siehe *pușco'ciü*). — Gr. QU. auch *arbi'r*; ferner *arghi'r* CIH., *alibi'ü* POL. — Et. Türk. *harby*; vgl. auch serb. *arbi'ja*.

arbor sm. (neol.) Baum m. — Das Wort, das in der Form *ar'bure* LV. (sec. 16/17) bisw. vorkommt und sich MAC. bis jetzt erhalten hat, ist im 17. Jahrh. durch *copa'c* verdrängt worden. In neuerer Zeit auf gelehrtem Wege als ~, auch *ar'bore*, seltener *ar'bure*, wieder eingeführt, besteht es LL. nb. dem mehr populären *copa'c*. Et. Lat. *arbör*, -is.

arbor'a (a), pres. -re'z, v. trans. (neol.): *un stég* eine Fahne aufpflanzen.

ar'bore, ar'bure siehe *arbor*.

arbu'st sm. (neol.) Strauch m.

arbu'z siehe *harbu'z*.

arc sn., pl. ar'curi, 1. Bogen m (Theil eines Kreises; Constructionsform an Bauten; Waffe). *Când i-se părea că punga nu i-se umplea destul de repede, avea și alte corde la arc* (GHICA 38) wenn es ihm schien, dass sein Beutel sich nicht schnell genug füllte, wusste er noch andere Mittel und Wege (Gallicism: *avoir plusieurs cordes à son arc*). — 2. Feder f an einem Wagen: *trăsură pe ~uri* in Federn hängender Wagen. — 3. Krone f, die dem Brautpaare bei der Trauung aufgesetzt wird SEV. NUNTA 289 (*nu se ține cununat, pină ce nu . . i-a pus preotul arcul său pirostiile în cap*). — 4. VILCEA BAN. = arcuș: Bogen n eines Streichinstruments COM. H. — Gr. MUNT. POP. auch *ha'rc* QU. — Pl. INV. (noch bei C. NGR.) *ar'ce*. — Dem. *arcușor* (pl. -șore), *arculeț* (pl. -țe), CIH. auch *arcuț* (pl. -țe). — Et. Lat. *arcus*.

arca' sf. Beschützer m, Gönner MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 278 (*Mateiü Vodă . . dedesă scire și la arcalele sale ce avea la Impărăție*). — Et. Türk. *arka'*.

arcă' sf., pl. ar'ce, (neol.) Arche f: *arca lui Noe* die A. Noah's.

arca'dă sf., pl. -de, (neol.) Arcade f.

arca'i'sm etc. siehe *arhai'sm* etc.

arcali'ü adj. in hoher Gunst stehend COGALN. LET.<sup>4</sup> III 249 (*scriind și el acéstă pricină la un icirliü mare ce era arcaliü*). — Et. Türk. *arkaly*.



arca'n sn., pl. -ne, 1. Fangseil *n* (zum Einfangen v. Pferden, Hunden etc.). Ehemals auch im Kriege verwendet, zB. CL. VIII 378 (*au prins pe Hanul Mirza din fugu cu arcu-nul*). 2. PRAH. BUC. Art Tanz Qu. Vgl. *arcana'*. — Et. Tatar. *arkan*.

arcana' sf. MOLD. PUTNA (VRANCEA) Art Tanz Qu. Auch TR. (SÄN-GEORZ), wo derselbe *arcane'* heisst. Hat Aehnlichkeit mit *arcana* 2, mit dem es wohl auch sprachlich zusammenhängt.

arca'ngel siehe *arha'nghel*.

arcani' (a), pres. -ne'sc, v. trans. mit dem Fangseil einfangen AL. CL. VIII 379 (*Dar fulga zvirle lațul, de gât îl arcane'sce* [näml. *culul*]).

arca'r(1u) sm. Bogenfabricant *m*, -macher MUSRE LET.<sup>1</sup> III 49 (*nu areu de unde-și măi cumpera [arme], că și arcarii s'firșise arcele*).

arcaș sm. Bogenschütze *m*.

arcaș'ie sf. Kunst *f* des Bogenschiessens, Bogenschützenthum *n* HASDEL IV. 87 (*Epoca gloriei nōstre militare fu tocmai epoca arcașiei*).

arca't adj. (neol.) bogenförmig gekrümmt EMIN. 79 (*Sprincenele arcate fruntea albă i-o inchee*).

arce'r, POP. -rîu sn., pl. -re, Wetzstein *m* des Barbiers. — Et. Viell. it. *acciaro* «Stahl zum Schleifen v. Messern».

arce'sce, arci's adv. querüber BODNAR. CL. IV 52 (*se uită în tēscă [Tasche] ce-î ulirna arcesce dinainte*); 63 (*cu tēscă arcis ulirnata dinainte*). Vgl. *arcu' (a)*.

archebu'sa sf., pl. -șe, (neol.) Arquebuse *f* (älteste Büchse).

archebuș'e'r sm. Arquebusier *m*.

archeolo'g etc. siehe *arheolo'g* etc.

archidiacon etc. siehe *arhidia'con* etc.

archi's BR., archi't B. POL. sm. Wachholder *m* (*Juniperus communis*). — Et. Vgl. gr. *ἀρκευθος*.

archite'ct etc. siehe *arhite'ct* etc.

archi'va etc. siehe *arhivă* etc.

arci' (a), pres. arce'sc, v. trans. querüber hängen BODNAR. CL. V 36 (*cōrda arcu-lui arci-tă peste pēpt*). Vgl. *arce'sce*.

arci's siehe *arce'sce*.

arco's adj. bogenförmig CANT. IST. IEROGH. H. (*arcōse sprincenele-și a-și ridică*).

arctic adj. (neol., geogr.) arctisch, Nordpolar-.

arcui' (a), pres. arcue'sc, v. trans. bogenförmig krümmen ODOB. DC. ed. 1886, 24 (*lungi șiruri de clădiri cu tinde arcuite*).

arcule'ț siehe *a'rc Gr*.

arcu's sn., pl. -șe, Bogen *m* eines Streichinstruments, Violin-, Fiedelbogen. — Gr. Pl. WBB. auch -șuri. — Et. Dem. v. *a'rc*.

arcușo'r siehe *a'rc Gr*.

a'rde (a) I. v. trans. 1. brennen (*tran* .), ver-, ab-, niederbrennen: *caramida* Ziegel brennen; *lemne, carbuni de pământ* etc. Holz, Steinkohlen etc. brenneu (— als Brennholz verwenden); *un oraș* eine Stadt einäschern. *Musca ș'a ars uripile* die Mücke hat sich die Flügel verbrannt. *In evul mediu, ereticii se ardeau de vii* im Mittelalter wurden die ketzer lebendig verbrannt. [*Tatarii*] *ardea si predu tot ce le eșă îna nte* (CANT. HRON. I 147) die Tataren verbrannten und plünderten Alles was ihnen in den Weg kam. *Toți ce-aveu în gând se friga și se arda* (ZILOT CRON. 80 H.) Alle, die im Sinne hatten zu sengen und zu brennen. *Postavuri și matasarii urse* (IL. CLOC. 205) in der Farbe verbrannte Tuche und Seidenstoffe. — In Verwünschungen: *Arda-l focul* u. ähnl. *hol' ihn der Kuckuck! Ardo focul razeșie!* *Eu chiteam ca-i boerie, Și-i numai o saracie* (AL. PP. 227) der kuckuck hole das Freisassengut! Ich verneinte, es brächte Reichtum und Ehre, es bringt aber nur an den Bettelstab. Oft scherzh., zB.: *Dar ce frumoșă se făcu Și mindră, ardo focul!* (EMIN. 162) wie schön und anmuthig sie doch geworden ist, das liebe Kind! — *A sării ar entsetzt aufspringen* (wie Einer, der sich gebrannt hat). *Ars săriiu în picătoare și mă frecaru la ochi* (N. GANE CL. XIII 337) entsetzt sprang ich auf und rieb mir die Augen. Dafür *a sari ca ars* SPER. AN. I 2 (*Dar așa gândind, de-odata sare iuti ca ars din loc*). — 2. *me arde focul, sōrele, urzica, ranu* etc. das Feuer, die Sonne, die Nessel, die Wunde etc. brennt mich. *Cand te arde carbunele, îl arunci și în barba lui tat-tau* (I PIR. REV. TOC. I 458, Sprichw.) Noth kennt kein Gebot. *Ah! ce foc simt ca mă arde, strigi bolnavul* (C. NGR. 133) ach! welch brennendes Feuer fühle ich in mir, s'hrig der Kranke. 3. *fig.: pc. la inima* Jdn. tief ergreifen. *Tragea Dinica cu arcușul de te ardea la inima* (GHICA 170) D. entlockte seiner Fiedel die ergreifendsten Töne. — 4. POP. *arđ inima cui'va, îl arđ* ich bereite Jdm. heftigen Seelenschmerz (vgl. Goethe, Faust: Das will mir schier das Herz verbrennen). *Și cum a ars el inima unei mame, așa se-î arda inima Sfintul Foca* (CRĂNGA CL. XVI 368) und sowie er das Herz einer Mutter verbrannt (d. h. tief verwundet) hat, so möge au h ihm der heil. Phocas das Herz verbrennen. *Of, Gheorghe ș mamă, tare me ardi* (NĂD. NUV. I 35) ach, Gh., mein kind, du bereitest mir gros es Weh. 5. FAM. *curva un biciu, o palma* etc. Jdm. Ein mit der Peitsche aufbrennen, ihm eine Oh-feige aufhauen etc.; *pc. cu varja* etc. ihm mit der Ruthe etc. verhauen. *De fie-care greșală, [dascalul] se.. arda școlarului cate*

un sfint Nicolai (CRÉNGA CL. XIV 366) für jeden Fehler solle der Lehrer dem Schüler Eins mit der Ruthe aufbrennen. *Luând câte pe un dracisor de corne, mi-și-l ardea cu pa'cele de-î crepa pielea* (ders. CL. XII 25) er nahm je ein Teufelchen bei den Hörnen und gerbte ihm mit den Weidenruthen tüchtig das Fell.— III. v. *intr.* 1. brennen (*intr.*), ver-, ab-, niederbrennen. *Săriși că ~ casa* zu Hülfe, das Haus brennt. *Și au vedut că rugul ardea cu foc și rugul nu sē mistuia* (BIBLIA PETERSB. 1819 Exod. 3, 2) und er sah, dass der Busch im Feuer brannte und der Busch nicht verzehrt wurde. *Toși acești cai, iuși ca focul, Ce sub dinși arde locul* (STAMATI MUSA I 64) alle diese feurigen Rosse, denen der Boden unter den Füßen brennt. *Astă nōpte au ars mai multe case* diese Nacht sind mehrere Häuser abgebrannt. *Pe lângă copacii cei uscați ard și cei verzi* (Sprw.) mitgefangen, mitgehangen.— 2. *imi ~ fața, capul etc.* das Gesicht, der Kopf etc. brennt, glüht mir.— 3. *fig.*: *ard de sete, de nerabdare etc.* ich brenne vor Durst, vor Ungeduld etc.— 4. *imi arde inima, sufletul* ich glühe, vergehe vor Verlangen. *Și când nu te ved un cēs, Mī-e sufletul tare ars* (IARU-BIRS. 97) und wenn ich dich eine Stunde lang nicht sehe, bin ich dem Verschmachten nahe. *Nu iubesc rugăciunea . . . nici îi arde inima lui dōia și nōptea pentru dīnsa* (MARG 2 95 b) er liebt das Gebet nicht, noch verlangt es ihn Tag und Nacht nach demselben. *Iar unde zaream Grecul, Mult imi ardea sufletul Pin' ce-î retezeam capul* (AL. PP. 89) wo ich aber einen Griechen erblickte, verging ich vor Verlangen, bis ich ihm den Kopf abschlug.— Daher: — 5. *imi ~ de c.* es verlangt, gelüstet mich nach etw. *Cui îi arde de zheguīt* (DELAVER. SULT. 10) wen es nach Narrenspessen gelüstet. *De povestī ne arde nouē?* (VLAH. POESII 137) steht nach Mährchen und der Sinn? — | *ardere sf.* 1. analog a *arde*: Brennen n, Verbrennen etc. *Și se întorcă Radul Voda tōta prada și arderea cātă făcuse în țara Moldovii* (URECHE LET. I 148) und Fürst Rudolf solle all den Schaden wieder gut machen, den er durch Plündern und Brennen in der Moldau angerichtet. 2. *ardere de tot* (*bibl.*) Gantzopfer n. Gr. *Pres.* 1 MUNN. *arq*, MOLD. *ard*, 7 MUNT. *se arqă*, MOLD. *se ardă*; *imperat.* *arde*; *perf.* *arse'li* (1 v. *ars*); *part.* *ars*; *ger.* *arqānd*; *adj. verb.* *arqātor*. Et. Lat. *ardeo*, -ēre, mit Uebergang in die 3. Conjug., wie im Ital.

Ardea'l siehe *Ardé'l*.

arde'u sm. MUNT. spanischer Pfeffer, Paprica (*Capsicum annuum*): *un ~, doī ardei* eine Pfefferschote, zwei Pf.n.— MOLD. dafür *piperu's*.— Gr. *Dem.* *ardela's* sm.— Et. Wahrsch. v. *a arde* mit Suffix -e'iu.

*Ardé'l npr. m.* ziemlich *inv.* Siebenbürgen n.— Et. Magy. *Erdély* «Waldland», v. *erdő* «Wald» u. Suffix -ély.

*Ardelén sm., fem.* -lén'că, auch -lén'ă, Siebenbürgen m, -gin f.— *Ardelén'că, -lén'ă* Art Tanz.— LM. auch *ardelén adj.* siebenbürgisch.— Gr. *Pl. m.* -lén'l, *fem.* -lén'oe, -lén'ne.

*ardelene'sc adj.* siebenbürgisch; *Ardelene'sca, ardelene'sce* Art Tanz (— *Ardelencă*).

*arde'sie sf.* (*neol.*) Schiefer m (Stein): *placă de ~* Schiefertafel.

*ardica' (a)* siehe *rdica' (a)*.

*ardo're* siehe *ardóre*.

*arđo'iu adj.* brennend (*fig.*) ODOB. MV. 15 (*ochii săi arđoi și 'neruntuși*).

*ardóre sf.* (*neol.*) Gluth f (*fig.*), Eifer m.

*arđo's adj.* brennend, glühend, feurig Dos. VS. Noe. 15 (*unsōre de smōlă cu seu și cu alte lipiciose și unșurose și arđose lucruri*); PP. BURADA CALĂT. 135 (*Sē-mi sameni tu mie Nāramze frumoșe, Că sint mai arđose*); 171 (*Cu pōme frumoșe, Cele mai arđose*); PANN. EROT. H. (*De ce ai suflari arđose?*).

*arđuli'ū adj.* feurig CRÉNGA CL. XI 186 (*pentru că și focul inghīață lângă tine de arđulin ce ești*).

*are* siehe *ar'*, *arie* Gr. u. *avea' (a)* Gr.; auch *pers.* III *conj.* v. *a ara'*.

*are'ciū* etc. siehe *hare'ciū* etc.

*are'l sm.* Buc. Laserkraut n (*Laserpitium latifolium*) QU. H.

*are'nă sf., pl. -ne, (neol.)* Arena f.

*are'ndă sf., pl. -dă*, Pacht f: *a da, lua, ținea o moșie în ~* ein Gut in Pacht geben, nehmen, haben.— MOLD. dafür *pose'sie*; vgl. auch *ori'ndă* 2.— Gr. OLT. BAN. *ar'ndă*, TR. PRAH. *ar'ndă*.— Et. Slav. *arenda* (mlt. *arrenda* «Rente»).

*arenda' (a), pres. -de'z, v. trans.*: *cuiva o moșie* Jdm. ein Gut verpachten.— MOLD. dafür *a da în pose'sie, a impoșesui*.— Gr. *a arendui'* COST., *a arendălui'* STAM.

*arenda's sm., fem. -șă (pl. -șe)*, Pächter(in).— MOLD. dafür *pose'sor*.— Gr. TR. PRAH. *arinda's*; ferner *arenda'r* STAM., *arinda'r* BAR.

*arendășe'sc adj.* Pächter-. *In bătătura casei arendașesci ardea un foc mare* (CL. IX 34) im Hofe des Pächterhauses brannte ein grosses Feuer.

*arendașie sf.* Stand m des Pächters, Pachtwesen n.

*arendăși'ță, -șo'locă sf., pl. -țe, -ce*, 1. Frau f des Pächters.— 2. = *arendașă* (siehe *arenda's*).

*areome'tru sn., pl. -tre, (neol., fis.)* Aräometer m (Instrument zur Bestimmung der Dichtigkeit v. Flüssigkeiten).

areopag sn., pl. -guri, (neol.) Areopag m. — Gr. Pl. -ge JIP. RÈURILE 70.

a'repă siehe a'ripă.

are'st sn., pl. -turi, (neol.) Arrest m, Haft f. — Gr. TR. (la Moși) ari'stă FRINCU MOȘII 97 (= magy. arıstom).

aresta' (a), pres. -te'z, v. trans. (neol.) verhaften, festnehmen, arretiren. — Gr. a are'sturi' BĂLC. 44 u. 263.

aresta'nt sm. (neol.) Sträfling m, Arrestant.

a'ret<sup>1</sup>: în ~ul unui lucru BAN. in der Umgegend, Gegend, Richtung v. etw. FAMILIA 1883, 99 H. (Odată [Domnul nostru Isus Hristos și cu Sf. Petru] merg la țară cam în aretul unde era fratele cel mai mare cu turma); RETEGAN POV. V 68 (Fata . . ș'a bătut capul că ore de ce n'o lasă tatăl său în aretul [cuprinsul] grădinii aceleia); QU. — Et. Unbek.

are't<sup>2</sup> subst. LV. Schutz m, Schutzwehr f CRON. öfters, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 115 (vîind la tabără . . cu Haidar Aga a Hanului, pre carele apăi l-au lasat pentru aretul taberii, că tot încă nu se potolise Tătarii bine cu prada); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 202 (Marele și puternicul împărat ne-au trimis cu oste . . la Hotin . . să ținem locul și cetatea acésta . . și de aret să fim cetății Cameniță); MUSTE LET.<sup>2</sup> III 90 (Pus-au de aú îngrădit cu gard tirgul Iași, ca să fie aret când ar mai veni vr'un podghiaz); ferner DOC. IAȘI 1761 MELH CH. 271 (și este acel schit un loc de aret sfintei episcopii, fiind la pădure; . . și pădurea să fie intrégă, să fie de aret și de sprîjinelă, fiind de margine). — Et. Unbek.

arëta' (a) I. v. trans. 1. zeigen, weisen, sehen lassen. Au aretat și ispisóce pentru moșiile lor ce au avut (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 359) sie wiesen auch Besitztitel über die Landgüter vor, die ihr Eigentum gewesen. Arată-mă drumul zeige mir den Weg. I-am ~t așa ich habe ihm die Thür gewiesen. Totă lumea îl arată cu degetul alle Welt zeigt (weist, deutet) mit Fingern auf ihn. Făcu să cađă din ochii săi . . două lacrimi de acelea ce în aparință aret o inimă plină de recunoștință . . (FIL. Cloc. 55) er liess aus seinen Augen zwei jener Thränen fallen, die scheinbar auf ein dankerfülltes Herz deuten . . Precum se va alege mai înainte, vremea va arëta (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 361) welchen Verlauf die Sache weiterhin nehmen wird, wird die Zeit lehren. — A ~ curaj, frică, bună-voință etc. Muth, Furcht, guten Willen etc. zeigen. — 2. mit prädicativem adj.: erscheinen lassen. Fața rotundă și plină o areta și mai copilandră (NAD. NUV. I 103) das runde, volle Gesicht liess sie noch kindlicher erscheinen. — 3. ca . . zeigen, darthun, be-

zeugen, dass . . . *Îi arata toți Ca este neleguire a face atâte morți* (BELD. ETER. 5) sie geben ihm Alle zu bedenken, dass es ein Frevel sei, so viele Menschenleben zu opfern. *Manu drépta îl arata [pe Ipsilante] încātu-î de îndrazneț* (das. 3) seine rechte Hand beweugt, wie verwegen I. ist. (Er hatte sie nämlich in einer Schlacht verloren.) / *Lasa ca) țe-oïu ~ eu* (warte,) ich werde dir schon zeigen, mit wem du zu thun hast. — 4. *cuiva dragoste etc.* Jdm. Liebe etc. bezeigen, erweisen. *Boerilor celor mari le areta dragoste și cinste* (NECULCE LET.<sup>4</sup> II 259) den Grossbojaren bezeigte er Liebe und erwies ihnen Ehre. *Marea bunatate ce ai arëtat și arëți cu mine* (FIL. Cloc. 53) die grosse Güte, die du gegen mich gezeigt hast und noch zeigst. — 5. angeben, anzeigen, melden, berichten. *Martorul areta ca . . der Zeuge gab an, dass . . Ar fi arëtat parinșilor, dar nu îndraznea* (NAD. NUV. I 22) sie hätte es gern ihren Eltern mitgetheilt, doch sie wagte es nicht. *Beitul . . le-au aretat ca este trimis de catra înaltul devlet spre întimpinarea lor* (BELD. ETER. 127) der Bey gab ihnen kund, dass er von der hohen Regierung zu ihrer Begrüssung gesendet sei. *Acolo s'au aretat tuturor logodna* (AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 172) dort wurde Allen die Verlobung bekanntgegeben. . . *care mai pre larg înainte istoria va aretu* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 352) worüber die Geschichte weiterhin ausführlicher berichten wird. — II. a se ~ sich zeigen, erscheinen. *Luna aci s'arată, aci iar se ascunde* (GR. ALEX. 112) bald zeigt sich der Mond, bald verbirgt er sich. *Iata ângerul Domnului i-së arëta lui în vis* (BIBLIA 1688 Matth. 1, 20) siehe, da erschien ihm der Engel Gottes im Traume. — Mit doppeltem Object: *Numai în domnia dintăia s'au arëtat strașnic* (AMIRAS LET.<sup>4</sup> III 105) nur zeigte er sich in der ersten Regierung streng. *Cu un cuvînt, [Jules] s'aretu ca n'ave nici un bănat* (NAD. NUV. II 33) kurz, J. benahm sich so, dass es schien, er hege keinerlei Argwohn. III. v. intr.: *bine, reu etc.* gut, schlecht aussehen (v. Menschen). *D-ta areți mai tiner decât estî* Sie sehen jünger aus als Sie sind. — || Vgl. *areta're, aretăto'r*. — Gr. Pres. 1 *arë't* (dafür im Reime *ara't* POMP. SIBITU 53 H), 2 *arë'ti*, 3 *ara'tă*, 7 MUNT. *së ara'te*, MOLD. *së arë'te*. — Et. Gegen lat. \*arrecto, -äre (etwa «Jds. Blicke auf etw. richten») wird eingewendet, dass hieraus *are'pt* geworden wäre, da -ct- stets -pt- ergiebt, zB. *dre'pt* = *directus*. Derselbe Einwand gilt auch für das von H. herangezogene *reputo*, -äre, das im Romanischen (prov. altsp. port. *reptar*, neusp. *retar*, afiz. *reter*) in der Bedtg. «anklagen» vorkommt. Ausser in *bote'z* = *baptizo*, wo die Vortonigke t und der dissimilatorische Einfluss v. b- den Aus-

fall des *p* bewirkt haben, bleibt *pt* durchweg erhalten: *șapte, seplemăna, ru'pt, scriptură* = *septem, septimăna, ruptus, scriptūra*; vgl. auch *supt* *subtus*. Die Herleitung v. *caut* aus *capto* ist mehr als zweifelhaft, siehe *căuta' (a)*. Uebrigens hätte *ad-reputo* wohl *ar'epet* ergeben, vgl. *cu'mpet* = *computus*.

**aretare** *sf.* 1. Angabe *f*, Anzeige (vgl. *a ar'eta'* I 5). *Monumentele istorice adeveresc in punctul acesta ar'etarea diptihei lui Iacov* (MLLH. CH. 107) die historischen Denkmäler bestätigen in diesem Punkte die Angabe des Iacob'schen Kirchenregisters. *Și nu dăm ar'etării relele ce făptuesc ei* (JIP. OPINC. 99) und wir bringen die Uebelthaten, die sie vollbringen, nicht zur Anzeige. — 2. LV. *la* ~ öffentlich. *Tatăl tău cel ce vede într'ascuns, acela va da ție la aretare* (BIBLIA 1688 Matth. 6, 4) dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich. — Daher noch PANN EROT. I 25 H.: *Astă oftare . . Ce 'n taină și ar'etare lăse din inima mea din se Seufzer, die insgeheim und öffentlich aus meinem Herzen dringen.* —

3. Erscheinung *f* (vgl. *a ar'eta'* II 1). *Ca un chip ușor de ânger e-aretarea adoratei* (EMIN. 150) wie eine leichte Engelsgestalt ist die Erscheinung der Angebeteten. *In numărul semnelor considerate de Români ca prevestiri de morțe sint și . . cântecul cucuvaiei, urlatul cânilor, ar'etură de năluce . .* (AL. PP. 22) zu den von den Rumänen als Vorbedeutungen für den Tod betrachteten Zeichen gehört auch das Geschrei der Eule, das Heulen der Hunde, Gespensterscheinungen . . — Daher spec.: *Ge-spenst n*, *Missgestalt f*. *Avea și sfetnic pe linjă sine o ar'etare de Grec anume Spandoni, un om urit, podăgrios* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 56) er hatte auch als Rathgeber eine Missgestalt von einem Griechen Namens Sp. bei sich, einen hässlichen, gichtbrüchigen Menschen.

**aretator** I. *adj.*: *degetul* ~ der Zeigefinger: *INV. (gram.) pronume* ~ anzeigendes, hinweisendes Fürwort. — II. *sm.* Zeiger *m* (an der Uhr).

**ar'etătura** *sf.*, *pl. -ri*, = *ar'etare* 3 MSCR. *sec. 17*. H. (*Nu cu mintea v'edut-au pre Domnul sau in ar'etătura, ce cu totă firea era*).

**are'te** *sm.* 1. LV. (*sec. 17.*) *hisw.* = *berbec*: Widder *m* (männliches Schaf), zB. BIBLIA 1688 Gen. 31, 10 (*șapii și are'tii suindu-se pre oi și pre capre* = *oi tr'ăga și oi xptol*). — Nach QU. H. heisst gegenwärtig TR. BAN. der Widder~, so lange er in besonderer Heerde von den Mutterschafen getrennt gehalten wird. Der Widderhirt heisst *are'tă'r'ău*, wofür sonst *berbeca'r'ău* üblich. — Gr. LV. *sg. are'te* (ἀρ'ε'τ'ε, zB. DOS. VS. Mai'18), *pl. are'ti* (ἀρ'ε'τι). 2. MUNT. Habicht *m*, Hühnerhabicht (Astur, Falco palumbarius). Nach manchen QU., wohl mit Unrecht,

Sperber *m* (Astur, Falco Nisus). — Gr. Auch *ere'te*; QU. auch *here'te, hă're'te, hiră'ă, hă-ră'ă, here'ă*. — Et. Zu 1. Lat. *aries, arietis*. Zur Form vgl. *pă're'te* = *paries, parietis*.

Zu 2. Von den auf *-ă'ă, -e'ă* ausgehenden Formen abgesehen, dürfte die älteste Gestalt des Wortes in *hă're't* vorliegen, das sich BIBLIA 1688 Lev. 11, 16 als Uebersetzung v. *καταπάτης* «Art Fischadler» findet u. v. CIH. mit *Haliaeetus albicilla*, v. B. POL. mit *Mergus* erklärt wird; *are'te* scheint aus *hă're't* über *hă're'te* (vgl. *stigle'te, vrăbe'te, castrave'te* etc. aus älterem *stigle't, vrăbe't, castrave't* etc.) *here'te ere'te* entstanden zu sein, wobei *are'te* «Widder» volksetymologisch mitgewirkt haben dürfte, vgl. deutsch *Stösser* als Bezeichnung verschiedener Raubvögel. Nach NEMNICH heisst der Habicht baschkirisch *kortsak*, kalmückisch *chartshega*, burjätisch *charzäja*; vgl. auch magy. *harács* «Fischadler». Möglicherweise hängen alle diese Benennungen mit *har'ă* «Strauss, Geplänkel», *har'ă'ag* «Streit», *hă'ră'ă* «Vorkämpfer, Plänkler» zusammen, siehe die betr. Art.

**ar'eto's** *adj.* stattlich, ansehnlich, imposant. *Stefan Vodă viind pe un cal fortc ar'etos și mare* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 167) Fürst Stephan kam auf einem sehr stattlichen und grossen Pferde an. *Ușile ar'etose dovedeau că acolo era locuința unor ômeni mai de s'emă* (DELAVR. SULT. 108) die stattlichen Thüren bewiesen, dass dort die Wohnung angesehen Leute war.

**are'ă** OLT. BAN., *ar'ă* PRAH. TR. *sm.* Wolfsmilch *f* (Euphorbia) QU. — Vgl. *aliotr.* — Et. Unbek.

**ar'fă** etc. siehe *har'fă* etc.

**argăs'elă** *sf.*, *pl. -se'li*, LV. u. OLT. *-se'le*, (*cojoc.*) MUNT. 1. Beize *f* zum Bearbeiten v. Pelzfellen. Nicht zu verwechseln mit *tăbă-celă* (MOLD. *dubelă*) «Gerberlohe». Erstere lässt die Haare intact, Letztere entfernt sie. Siehe jedoch *argăsi' (a)*. — 2. Beizen *n* v. Pelzfellen QU. — Gr. PROV. auch *har-* COM.; TR. *arghis-* QU.

**argăsi' (a)**, *pres. -se'sc*, v. *trans.* 1. MUNT. *piei de cojoc, blăni* Pelzfelle beizen. Vgl. *argăs'elă*. — 2. TR. BAN. gerben (sowohl v. Pelz- als v. Lederfellen gebraucht) QU. — Gr. TR. *a arghis'i* QU. — Et. Ngr. ἀργάζω, Aor. ἄργασα.

**arga't** *sm.* Knecht *m* (Ackerknecht, Stallknecht etc.). — Syn. *Argatul este o slugă întrebunțată pentru muncă mai grea*. Vgl. MUSTE LET.<sup>4</sup> III 49: *Slugile lăsa pre boeri, argății lăsa pre stăpini* die Diener verliessen die Edelleute, die Knechte ihre Herren. — Gr. MOLD. BUC. auch *ha-*. — Dem. *argăte'1; augm. argăto'ă* JIP. SUFER. 21. — Et. Ngr. ἀργάτης.



arga'tă *sf.*, *pl.* -te, Magd *f* (für Feldarbeit etc.) SBIERA POV. 15 (*hargatâ*).

argațesc *adj.* Knecht-: *muncă argățescă* Knechtarbeit. — Gr. MOLD. BUC. auch *hărg-*.

argați' (*a*), *pres.* -țesc, I. v. *trans.*: *pc.* Jdm. als Knecht dienen N. GANE CL. XV 202 (*Atunci... te voi u argăți eu o lună de zile fără lăfă*). — II. v. *intr.* Knechtsdienste thun. — Gr. MOLD. BUC. auch *a hărgăți'*.

argățive *sf.* Knechtsdienst *m*, Stand des Knechts. — Gr. MOLD. BUC. auch *hărg-*.

argățime *sf.* Volk *n* der Knechte. *El* [*năml. câmpul*] *răsună 'n mare zgomot de voioasă argățime* (AL. CL. II 83) das Feld erschallt von dem lärmenden Jubel der Knechte. — Gr. MOLD. BUC. auch *hărg-*.

argea' *sf.* 1. MUNT. Erdhütte *f*, in der die Bäuerinnen weben. Die Feuchtigkeit der Luft in der Hütte verhindert das Austrocknen der Fäden, welche sonst leicht reissen. — 2. (*archit.*) MOLD. (IAȘI) Kuppel *f*, Kuppelgewölbe *n* Dos. öfters, zB. VS. Sept. 8 (*Și deca 'ntră în argeaia beserecei cea din mijloc, pusă genunchile la pămînt..*): COM. H. — 3. (*archit.*) MOLD. (NEMȚ, SUCÉVA) TR. Zimmerwerk, Gerippe eines Gebäudes QU. — 4. (*plut.*) MOLD. (NEMȚ) Balken *m*, der an der Längsseite des Bretterflusses befestigt wird (je einer an jeder Seite) und zu dessen Verstärkung dient COM. H. — 5. (*țes.*) IALOM. Sitzbrett *n* am Webstuhl COM. H. — Et. Vgl. zu 1 ἀργίλλα «unterirdisches Haus der Kimmerier» bei EPHOROS (citirt STRABO V 4, 5), ἀργελλα «Badestube» (bei den Macedoniern) bei SUIDAS.

argilă *sf.*, *pl.* -le, (*neol., miner.*) Thon *m*, Thonerde *f*.

argilos *adj.* (*neol., miner.*) thonartig, -haltig.

argimagza'r(ă) *sn.*, *pl.* -r(ă)urî, LV. (*sec. 18. u. Anfang sec. 19.*) Collectiveingabe *f* an die Pforte. — Gr. Formen: ~, arz(u)-magz-, arz(u)mahz-. — Et. Türk.-arab. 'arzi-mahza'r.

argi'nt *subst.* 1. Silber *n*: *curat ca ~ul* silberrein, spiegelblank, fleckenlos (eig. u. *fig.*). *A așterne vrăjmașului pod de ~* dem Feinde eine goldne Brücke bauen (= ihm zur Flucht behilflich sein) CANT. HRON. II 389 (*Grecii... cu góna nu-ă întisia [pe Latină]... ce mai virtos, cum să dice cuvîntul, pod de argint, pentru ca mai pre lesne în corăbii să sae, le așternea*). *Pofta lăcomiei și iubirea argintului* (MUSTE LET<sup>4</sup> III 82) die Habsucht und Geldgier. — 2. ~ *vi'ă* Quecksilber *n*. — 3. *argi'nturî pl. f.* LV. Silbergeräth *n*, -geschirr, -zeug, zB. MUSTE LET<sup>4</sup> III 18: *arginturî, haîne, odorê* Silberzeug, Kleider, Schmuck. — 4. *argi'nți pl. m.* (*bibl.*) Silberlinge, zB. Matth. 26, 15

(*treiđeci de arginți*). — Gr. Dem. PP. *argințel*, zB. TEOD. PP. 20 (*Șaua-ă luce 'n aurel, Scărilor-ă în argințel*), ferner *argintuț* PP. MARIAN BUCOVINA H. — Et. Lat. *argentum*.

arginta' (*a*) siehe *argintui' (a)*.

arginta'r, LV. u. POP. -ră *sm.* Silberarbeiter *m*.

argintărive *sf.* 1. Silber(geschirr) *n*, Silbergeräth, -waaren. — 2. Handwerk *n*, Stand *m*, Laden des Silberarbeiters. 3. *pl.* Verzierungen aus Silber DION. TES. II 191 (*ciohdariî îmbrăcați în haîne cu sirma și cu argintării*).

arginta'riță *sf.*, *pl.* -țe, Silberkraut *n* (*Potentilla anserina*) COM. SUCÉVA H. Andere Formen -tîcă COM. BÎRLAD H., BR., -tu'ră COM. BAN. H.

arginti', -ți' (*a*) siehe *argintui' (a)*.

arginti'că siehe *arginta'rită*.

arginti'ă *adj.* silberfarben, -glänzend. *A sa barbă ca zăpada, a lui plete argintii* (C. NGR. 94) sein schneeiger Bart, sein Silberhaar. *Luna.. arătându-și pintre neguri a sa frunte argintie* (ders. 172) der Mond, zwischen Nebeln seine Silberstirn zeigend.

arginto's *adj.* silberhaltig. — *Fig.* silbern, Silber- I. VĂCAR. H. (*D'a lui Apolon lire.. sunete-argintose*); BOLINT. ed. 1865 I 135 (*Luna varsă rađe dulci și argintose*); EMIN. 52 (*Șatunci Memphis se înalță, argintos gând al pustiei*).

argintui' (*a*), *pres.* -țesc, v. *trans.* versilbern, übersilbern. *Cerul.. acopere ca un coviltir argintuit rotunda arie a pămîntului* (DELAVER. SULT. 170) der Himmel bedeckt wie ein silbergesticktes Wagendach die runde Tenne der Erde. *Șacum luna argintesea lot Egiptul antic* (EMIN. 52) auch jetzt hüllt der Mond das ganze alte Egypten in Silberglanz. — Gr. Auch *a arginti'*, *pres.* -țesc; LV. u. PROV. auch *a arginți'*, *pres.* -țesc; *part.* bisw. *arginta't*.

argintu'ră siehe *arginta'riță*.

argi'nt-vi'ă siehe *argi'nt 2*.

argos *adj.*: *a face pc.* ~ (*bis.*) Jdm. mit dem Interdict belegen BELD. ETER. 19 (*Patriarhiî.. Argos pe Mitropolitul și pe Episcopii făcea*); DOC. IAȘI 1821 URIC. V 75 (*Vă avem [sic!] argoși de tötă arhiero-lucrare*). — Et. Ngr. ἀργόν κάμνειν.

argosi' (*a*), *pres.* -șesc, v. *trans.* (*bis.*) mit dem Interdict belegen C. NGR. 290 (*Patriarhul.. argosi pre Mitropolitul Leon*).

argument *sn.*, *pl.* -te, (*neol.*) Argument *n*, (angeführter) Grund, Beweismittel *n*, Schluss *m*.

argumenta' (*a*), *pres.* -țez, v. *intr.* (*neol.*) Gründe anführen, Schlüsse machen, argumentiren.

arguție *sf.* (*neol.*) Spitzfindigkeit *f.*  
 arhai'sm *sn.*, *pl.* -me, (*neol.*) Archaismus  
*m* (veralteter Ausdruck, v.e Redensart, alter-  
 thümlicher Stil). — Gr. Auch *arca-*.

arhai'stic *adj.* (*neol.*) archaisch. —  
 Gr. Auch *arca-*.

arha'nghel *sm.* 1. Erzengel *m.* — *Sfinții*  
*Arhanghelii* (*Mihail și Gavriul*), POP. *Arhan-*  
*ghel* Michael und Gabriel (Feiertag, 8.  
 Nov.). — MUNT. POP. *Sfintu Ara'nghel* die  
 Peitsche ISPIR. H. Vgl. *Sf. Neculai cel din*  
*cuïu* (siehe *Nico'lae*). — 2. Art Gebäck  
 MARIAN NUNTA 751 (*La o pomană lungă tre-*  
*buesc 200 300 colacei, arhanghelii, scări,*  
*prescuri și altele, care toate se coc din aluat*  
*ales*). — Gr. Lm. auch *arca'ngel*; MUNT. POP.  
*ara'nghel*; COVURLUIŢU POP. *hra'nghel* COM. H.  
 Et. Gr. ἀρχάγγελος (ksl. *arha'ngelu*).

arhanghele'sc *adj.* Erzengel- Dos. VS.  
 Noe. 8 (*Sfintul. . Mihail. . preste cugetăreșe*  
*și arhanghelesci cete căpetenie fu rinduit*).

arheolo'g *sm.* (*neol.*) Alterthumsfor-  
 scher *m*, Archäologe. — Gr. Auch *arche-*.

arheolo'gic *adj.* (*neol.*) archäologisch. —  
 Gr. Auch *arche-*.

arheologi'e *sf.* (*neol.*) Alterthumsfor-  
 schung *f*, Archäologie. — Gr. Auch *arche-*.

arhidia'con *sm.* Archidiaconus *m.* — Et.  
 Gr. ἀρχιδιάκονος (ksl. *arhidijakonü*).

arhidiaconi'e *sf.* Amt *n*, Würde *f* des  
 Archidiaconus.

arhiduca'l *adj.* (*neol.*) erzherzoglich.

arhiduca't *sn.*, *pl.* -te, (*neol.*) Erzherzog-  
 thum *n*.

arhiduce *sm.* (*neol.*) Erzherzog *m*.

arhiduce'să *sf.*, *pl.* -se, (*neol.*) Erz-  
 herzogin *f*.

arhiepi'scop *sm.* Erzbischof *m.* — Et.  
 Gr. ἀρχιεπίσκοπος (ksl. *arhiepiskopu*).

arhiepiscopi'e *sf.* Erzbisthum *n*, Archi-  
 epi'scopat *n* u. *m*.

arhier'e'sc *adj.* Erzpriester-, erz-  
 priesterlich, zB. AMIRAS LET.<sup>4</sup> III 149 (*epi-*  
*scopiü în veșminte arhieresci*).

arhier'e *sm.* Erzpriester *m*. Der ~ hat  
 den Rang eines Bischofs und behält diesen Titel  
 auch in höheren Würden (als Erzbischof, Met-  
 ropolit u. Patriarch) bei. In der Regel versteht  
 man unter ~ einen Bischof ohne Diöcese. — Et.  
 Gr. ἀρχιερεύς.

arhierie *sf.* Amt *n*, Würde *f* des Erz-  
 priesters, Erzpriesterthum *n*. — Et. Gr.  
 ἀρχιερεία.

arhimandri'e *sf.* Amt *n*, Würde *f* des  
 Archimandriten. — Et. Mgr. ἀρχιμανδρεία.

arhimandri't *sm.* Archimandrit *m*, Erz-  
 abt (Abthoheren Ranges). Et. Gr. ἀρχιμανδριτης  
 (ksl. *arhimandritu*).

arhimitropoli't *sm.* Metropolit-Primas  
*m* Ev. BRAȘOV 1580 CC. 44 (*în Țara Româ-*  
*nescă, la arhimitropolitul Serafim*).

arhipăsto'r, LV. -rîu *sm.* Oberhirt *m*.  
 Bezeichnet einen höheren Würdenträger der  
 Kirche, zB. ZILOT CRON. 89 H. (*[Exarhul Ga-*  
*vriul] se arêta arhipăstor vrednic și cu dorire*  
*de turma sa*); DESCOP. PR. CR. I (*prea sfințitu-*  
*lui Mitropolit. . Veniamin, al nostru prea*  
*milostiv stăpin și de obște arhipăstorîu*). —  
 Et. păstor(îu), mit *arhi-* nach dem Vorbilde  
 v. *arhiepiscope* etc. zusammengesetzt.

arhipastore'sc *adj.* oberhirtlich. *Se nu*  
*se mai incredințeze cărma arhipăstorescă la*  
*strênii ierarchii* (C. NGR. 289) dass die ober-  
 hirtliche Leitung nicht mehr fremden Prälaten  
 anvertraut werde.

arhipel *sn.*, *pl.* -luri, (*neol.*) Inselmeer  
*n*, Archipel (agus) *m*. — Gr. Besser *arhi-*  
*pela'g sn.*, *pl.* -guri. Auch *arhi-*.

arhistrati'g *sm.* Oberfeldherr *m*. Bei-  
 name der Erzengel Michael u. Gabriel, als der  
 Anführer der himmlischen Heerschaaren. —  
 Et. Gr. ἀρχιστράτηγος (ksl. *arhistrati'gu*).

arhite'ct *sm.* (*neol.*) Baumeister *m*, Ar-  
 chitect. — Gr. Auch *arhi-*.

arhitecto'nic *adj.* (*neol.*) architecto-  
 nisch, Bau-. — Gr. Auch *arhi-*.

arhitectură *sf.*, *pl.* -ri, (*neol.*) Baukunst  
*f*, Architectur. — Gr. Auch *arhi-*.

arhi'vă *sf.*, *pl.* -ve, (*neol.*) Archiv *n*. —  
 Gr. Auch *arhi-*.

arhiva'r *sm.* (*neol.*) Archivar *m*. — Gr.  
 Auch *arhi-*.

arhon *sm.* INV. (gnädiger) Herr. Anrede  
 an einen Bojaren, zB. AL. OP. I 764 (*Frumos*  
*compliment ne faci, arhon șatrar*). Allein-  
 stehend auch *arhonda*, zB. AL. OP. I 773 (*Și*  
*eü, arhonda, sint unchiü*). — Et. Ngr. ἀρχων,  
 ἀρχοντας.

arhonda'r, LV. u. POP. -rîu *sm.*, *fem.* -dă-  
 ré'să (*pl.* -re'se), Gastmeister *m*, -rin *f* in  
 einem Kloster. — Et. Ngr. ἀρχοντάριος.

arhondari'c *sn.*, *pl.* -curi, Gast-, Frem-  
 denzimmer *n*, -haus in einem Kloster. —  
*Una [din chiliü] mai bine zidită și mai mare*  
*servea de arhondaric* (XEN. BRAPŢ 74) eine der  
 besser gebauten und grösseren Zellen diente als  
 Gastzimmer. — Gr. MOLD. ~, MUNT. *arhondă-*  
*ri'e sf.*, QU. auch *arhontări'e*. — Et. *arhon-*  
*daric* = ngr. ἀρχονταρικ; *arhondări'e* v. *ar-*  
*honda'r*.

arhondologhi'e etc. siehe *arhontologi'e* etc.

arho'nt(e) *sm.* (*neol.*) Archont *m*.

arhontologi'e *sf.* 1. Adelsgeschichte *f*,  
 zB. FIL. CIOC. 186 (*Letopisițele noastre și ar-*  
*hondologia ne arată curat că Stefan Vodă,*  
*Mihaiu Vodă și alți domni. . au boerit pe*  
*câmpul de bătăe pe mai mulți opincari cu*

*inima de boer*). — 2. INV. Adel(stand) *m*, zB. AL. CL.VII 366 (*M'aş tot acăta de pölele boerilor, până m'aş incuiba frumos in arhontologie*). — Gr. Ueblicher *arhondologi'e*, INV. *arhondologhi'e*. — Et. Ngr. ἀρχοντολογία.

*arhontologiu sn.*, pl. *-giu*, Adelsbuch *n* RAL. SUV. 20 (*délul Mitropolitului, unde se arse reglementul și arhontologiu*). — Et. Ngr. ἀρχοντολόγι.

*arice'l* siehe *aric'iu Gr.*

*aricé'lă sf.*, pl. *-ce'li*, OLT. *-ce'le*, = *aric'iu* 2 a u. c QU.

*arici' (u së) v. refl.*, pres. *më -ce'sc*, (*veter.*) die Mauke bekommen. — Daher v. einer nicht näher bezeichneten Hautkrankheit beim Menschen Dos. VS. Ian. 18 (*atâta era de schimosit și orbăcit preste tot trupul cât semăna cu pîlea pilului, așa-î era pelița aricită*); das. Fevr. 16 (*aricită țifa unii femeî*). — Et. *aric'iu* 2.

*aric'ică sf.*, pl. *-ce*, Weibchen *n* des Igels.

*aric'iu sm.* 1. Igel *m*. Daher v. Eingebungen, die mit unwiderstehlicher Gewalt (wie mit Stacheln) zur That antreiben ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 333. *Il îndemnă ariciul să se însore a doua oră* es liess ihm keine Ruhe, er musste sich zum zweiten Male verheirathen. Aehnlich zu erkären ist wohl die Stelle das. 240: *Flăcăian-drul însă se furișă și de astă-dată de intră in cămara fetelor ca să asculte la sfatul lor. Pure că-î spusese ariciul ceva la ureche că are să se petrecă între ele ceva pentru din-sul*. — 2. Name v. Hautkrankheiten: a) (*veter.*) Mauke *f* (Fusskrankheit der Pferde u. Rinder, bei welcher die Haare sich borstig aufstellen). b) (*pat.*) Art bössartiger Ausschlag am Menschen B. Vgl. *aric'iu (a së)*. — c) (*agron.*) Art Ausschlag an der Rebe QU. Wird mit Hypergenesis xylemica erklärt. — 3. TR. Kugeldistel *f* (*Echinops sphaerocephalus*) MANGUCA II. — 4. Art Tanz QU. H. — Gr. *Dem.* zu 1 *arice'l sm.*, pl. *-ce'i*. — Et. Lat. *ericius*. Zu 2 a vgl. deutsch *Igelfuss* = Mauke; ähnl. frz. *peigne*.

*ari'd adj.* (*neol.*) trocken, dürr (*fig.*): *studiu ~* trockenes Studium.

*aridica' (a)* siehe *ridica' (a)*.

*ariditate sf.* (*neol.*) Trockenheit *f*, Dürre (*fig.*): *~a stilului său* die Trockenheit seines Stils.

*arie<sup>1</sup> Tenne f* (= Dreschplatz). Wird mit Pferden gedroschen, so besteht die Tenne aus einer kreisrunden Fläche mit einem Pfahl zum Anbinden der Pferde in der Mitte. Daher von ähnlichen Flächen VLAH. NOV. 103: *Rădele sôrelui, presărând aria umbrită [de marele pom] cu bobe calde de lumină* die Sonnenstrahlen, welche die von dem grossen Baume

beschattete Fläche mit warmen Lichttropfen bestreuten; DELAVR. SULT. 170. *Cerul .. acopere, cu un coviltir argintuit, rotunda arie a pămîntului* der Himmel bedeckt, wie ein silbergesticktes Wagendach, die runde Tenne der Erde. — Ehem. MUNT. *Vel Clucer de Arie* Fouragemeister *m*, der die Heu- u. Gerstemagazine des Fürsten verwaltete. Nach BALC. 595 unterstanden der *Clucer de Arie* u. der *Clucer de Pivnița* (Kellermeister) dem *Marele Clucer*. — Gr. Pl. *a'rii*, MOD. auch *ă'rii*. — Lv. (*sec. 17.*) meist *a're*, pl. *a'ri*. So noch heute TR (BIHAREA) na 'h POMPILIU CL. XX 1004.

Et. Lat. *area*.

*arie<sup>2</sup> sf.* (*neol.*) 1. Melodie *f*, Weise: *pe ariu cântecului* . . nach der Melodie des Liedes . . — 2. Arie *f* (Gesangstück).

*ariergardă sf.*, pl. *-gărđi*, (*neol.*, *mil.*) Nachtrab *m*, Nachhut *f*.

*arie'te* siehe *are'te*.

*ari'n* siehe *ani'n Gr.*

*ari'nă sf.* 1. siehe *ani'na Gr.* — 2. LV. (*sec. 16/17*) Sand *m*. *Coconî ca arina marii de mulți* (Dos. VS. Oct. 3) unzählige Kinder.

Gr. Pl. nicht belegt. — Et. Lat. *arena*.

*ari'nde, ari'ne* siehe *ani'n Gr.*

*arini's sn.* 1. siehe *anin's*. — 2. pl. *-șurî*, Sandwüste *f* C. NGR. 330 (*in arinisurile Egiptului și in troenele zapedilor Rusiei*).

*ariniște sf.* Erlenwald *m*, *-gehölz n* EMIN. 101 (*Sara vine din ariniști, Cu miröse o îmbata*). — Et. *ani'n*.

*ario'r* siehe *alio'r Gr.*

*aripa' (a)* siehe *inaripa' (a)*.

*a'ripă sf.*, pl. *-pi*, 1. Flügel *m* der Vogel u. Insecten, *poet.* Schwinge *f*, Fittich *m*: *a face, a prinde aripă* Flügel bekommen, flügge werden (auch *fig.*); *a bate din aripă* die Flügel schlagen; *a tăia cui'va aripile* Jdm. die Flügel beschneiden, stutzen (auch *fig.*). *Mintea însușile dă aripă [patimilor] și le sboră mai sus* (CONACHI 287) der Verstand selbst leiht den Leidenschaften Flügel und macht sie höher steigen. *Și fetele-un cântec facura Și-î detera aripă de vint* (COȘBUC 59) und die Mädchen machten ein Lied darauf und liessen es im Winde davonflattern. *Paminturî .. umbrite supt aripele dreptei ocărui* (ZILOT CRON. H) unter dem Schutze einer gerechten Regierung weilende Länder. — 2. v. Flügelähnlichem: Flügel *m*: *a unei mori, trasurî, case etc.* einer Mühle, eines Wagens (über den Rädern, Kothflügel), Hauses etc. *Nu se batea temeul oștilor, numai aripele se hărățiau* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 261) das Centrum der Heere kämpfte nicht, nur die Flügel scharmützeln mit einander. FAM.: *L-am umflat de o ~ și l-am dut afară* ich packte ihn beim Flügel (Fittich, Schlafittchen) und warf ihn hinaus. — 3. ~,

ublicher *aripió'ra*, Flossfeder *f*, Flosse der Fische 4. *pl.* Buc. Krämpfe der Säuglinge MARIAN NASC. 349 u. 389. — 5. *aripa Sataneî* (*mitol.*) Beiname der *Avestița*, eines Teufels, der nach dem Volksglauben den Wöchnerinnen Schaden zufügt. — Gr. MUNT. *a'ripă*, MOLD. *aripă*; LV. auch *a'repă*; MUNT. (DİMB. MU CEL) POP. *ha'ripă*. — Pl. auch *-pe*. — MAC. *a'rpită* PEFR. MO IRE 40, *ara'pită*, *pl. -te* DAN. MIL. UNF. II 46. — Dem. *aripió'ră*, *pl. -re*. — Et. Anscheinend Ableitung v. lat. *āla*, mit einem Suffix, das uns auch in *a infiripa'* (v. *fir* = *filum*) begegnet. Lautlich stimmt auch das dunkle *alapa* «Backenstreich» (wegen *-epă* aus *-apa* vgl. *galben*, *ce'teră*, *că'nepă* = *galbănus*, *cithara*, *cannabis*).

*aripi'* (*a*) siehe *inaripa'* (*a*).

*aripió'ra* siehe *a'ripă* 3 u. Gr.

*ari'sta* siehe *are'st*.

*aristocra't sm. (neol.)* Aristocrat *m*.

*aristocra'tic adj. (neol.)* aristocratisch.

*aristocra'tie sf. (neol.)* Aristocratie *f*.

*aritme'tic adj. (neol.)* arithmetisch.

*aritme'tica sf., pl. -ci, (neol.)* Arithmetik *f*, Rechenkunst. *Caet, manual, profesor etc. de ~* Rechenheft, -buch, -lehrer etc.

*aritme'ticia'n sm., pl. -cie'nî, auch -cia'nî, (neol.)* Arithmetiker *m*.

*ari'u* siehe *are'û*.

*arlechi'n sm. (neol.)* Harlekin *m*.

*arlechina'da sf., pl. -de, (neol.)* Harlekinade *f*.

*a'rm sn., pl. a'rmurî, MUNT. (Ober-) Schenkel m* der Thiere. *Un cal . . infierat în armul stâng dinapoi cu litera F* (MON. OR. 1880, 6988) ein am linken hinteren Schenkel mit dem eingebrannten Buchstaben F gezeichnetes Pferd. — LV. bisw. v. Menschen, zB. BIBLIA 1688 GEN. 24, 2 (*pune-ți mâna ta supt armul mieu*). — Gr. Auch *a'rmur(e) sm. Et. Lat. armus*.

*arma' (a)* siehe *arma't* u. *inarma' (a)* Gr.

*a'rma sf., pl. a'rme, 1. Waffe f: la arme!* zu den Waffen! *cu arma în mână* mit bewaffneter Hand; *arma pe umër!* Gewehr über! *arma la picior!* Gewehr ab! *Na-ți calul și armele, De-mă lungesce dîlele* (AL. PP. 39) Nimm denn Pferd und Waffen dir, Lass dafür das Leben mir. — 2. *pl. (neol.)* Wappen *n: armele țerii* das Landeswappen. — Et. Lat. *arma*.

*arma'da etc.* siehe *arma'tă*.

*armame'nt sn., pl. -te, (neol.)* Bewaffnung *f*, Ausrüstung.

*arma'n I. subst. MUNT. 1. ~, auch harma'n sn., pl. -ne, eingefriedigter Raum, in dem gedroschen u. Heu u. Stroh aufbewahrt wird QU. 2. armé'n, pl. -me'ne, (im Knochelspiel:) Kreis m, Tenne f* ISPIR. CL.

XVII 474; GHICA 301. Mit einem Kreise umschriebene Fläche, in welche die Knöchel (*arșice*) gelegt werden, um dann aus derselben mit einem grösseren Knöchel (*ichiu*) herausgeschlagen zu werden. 3. *armén, pl. -me'ne, Kreis m, Hof, der sich um einen in's Wasser gefallenen Tropfen bildet* ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 34 (*El vedea că sie-care strop de apa, când pică inapoi la matcu, se face câte un armén (cerc) imprejurul lui*). — Et. Türk.-pers. vulg. *harmân* «Tenne». — II. *adj. u. sm.* siehe *Armé'n Gr.*

*arma'r* siehe *alma'r*.

*armari'e sf. Waffenkammer n* RETEG. Pov. III (*Du-te de-ți alege [săbiile] din armăria mea*); WBB. — 2. *pl. (neol.)* Wappen *n: armăriile țerii* das Landeswappen.

*armaș sm. 1. ehem.: Gendarm m, Profoss. Die ~i nahmen Verbrecher gefangen, bewachten sie im Kerker und vollzogen an ihnen die über sie verhängten Strafen, die Todesstrafe mit inbegriffen. Ihr Oberhaupt war der Vel Armaș od. Marele Armaș, dem der Ftore Armaș od. Armașul al Doilea, u. der Treti Armaș od. Armașul al Treilea unterstanden. Die gemeinen ~i hiessen zum Unterschiede *armășe'i*. — 2. de-u ~ul Art Kinderspiel, bei welchem je Einer der Spielenden den Fürsten (*domn, împărat*), den Gendarm (*armaș*) u. den Dieb (*tilhar*) darstellt. — 3. (*vin*) ~ beste Weinsorte v. Cotnar (Moldau). Wird aus der *pomă grasă*, einer gelben u. dicksaftigen Traubenart, gewonnen. — Et. *armă*.*

*armasa'r etc.* siehe *armesa'r etc.*

*armășe'l sm., pl. -șe'i, ehem.: (gemeiner) Gendarm m. Vgl. arma'ș.*

*armăși' (o), pres. -șe'sc, v. trans. 1. zu im armaș machen* TEOD. PP. 474. — 2. quälen, misshandeln VARLAM 1642 H. bisw., zB. 264 b (*decât trupurile măi reu armășesce sufletele!*).

*armăsi'e sf. 1. Amt n, Würde f* eines armaș. — 2. Misshandlung *f* VARLAM 1642 H. bisw., zB. 2286 (*spre ucide're și spre armășie*).

*arma't adj. (neol.)* bewaffnet: *puterea ~a* die bewaffnete Macht.

*armatâ sf., pl. -te, 1. (neol.)* Heer *n, Armee f: corp de ~* Armee-corps. — Gr. Lv. (*Cron.*) bisw. *armă'die*; VĂCĂR. TES. ôfteis *armă'dă*; TR. POP. *armă'de* (*pl. armă'dî* REIEG. Pov. I 9), *armă'die* QU. Vgl. auch *a'rmie*. — Et. Zu *armă'die* etc. vgl. ngr. ἀρμάδα, magy. *armáda*. — 2. siehe *harma'tă*.

*armătu'ra sf., pl. -ri, 1. bisw. = armură: Rüstung f, Bewaffnung, Waffen. Schon* DOS. VS. (Noe. 30, fol. 179 a). — 2. *pl. = armarii: Wappen n* C. NGR. 39.

*armé'n* siehe *arma'n* 2 u. 3 u. *Armé'n*.



**Armé'n sm.** (pl. *-me'ni*), fem. **Armé'ncă** (pl. *-me'nce*), Armenier(in). — Lm. auch *armé'n adj.* armenisch. — Gr. MOLD. sg. *Arma'n, Arma'ncă*. — Et. Slav. *Arméninŭ*.

**armene'sc adj.** 1. armenisch. — 2. MOLD. FAM. *cuc ~ = pupëză*: Wiedehopf m. Der griechisch-orientalische Rumäne darf bei dem andersgläubigen Armenier nicht essen PRAV. GOVORA 1640, 50 a. Aus dieser kirchlichen Vorschrift scheint der Volksglaube entstanden zu sein, dass die Armenier Menschenkoth u. Urin in ihre Speisen thun. Daher obige Bezeichnung des bekanntlich sehr unreinlichen Vogels. — 3. *Armenesă sf.* MOLD. Art Tanz QU.

**armene'sce adv.** armenisch: *a vorbi, a sci ~* armenisch sprechen, können; *a traduce din ~, pe ~* aus dem Armenischen, in's Armenische übersetzen.

**armesăr, LV. u. POP. -riŭ sm.** Hengst m. — Redensart: *a face din ūnŭtar ~* aus einer Mücke einen Elefanten machen. — Gr. MUNT. ~, MOLD. *harmasăr(ŭ)*; QU. auch *arma- u. harme-*. — Et. Lat. *admissarius*, LEX SALICA *armessarius*.

**armesăre'l sm., pl. -re'i,** MOLD. 1. Art Nagel am Joch COM. Die beiden wagerechten Hölzer (*cerbice* u. *pohornicioră*) des Joches werden durch zwei senkrechte Stäbe (*lopătele*) zusammengehalten, welche sich auf beiden Seiten der Deichsel, diesseits des zur Aufnahme des Zugthierhalses bestimmten Raumes, befinden. Durch das obere Ende jedes dieser Stäbe wird ein Nagel gesteckt, welcher ~ heisst. — 2. Art Nagel an der Deichsel des Bauernwagens COM. H. Am vorderen Ende der Deichsel ist ein Holz (*cătușă*) angenagelt, unter welches das Joch auf die Deichsel geschoben wird. Der vorderste u. zugleich grösste der Nägel, mit welchem jenes Holz befestigt ist, heisst ~. — Gr. Nur in der Form *hărmesăre'l* belegt.

**armesăre'sc adj.** Hengst-: *coiŭ ~* Hengsthode (wird v. den Kindern als Ball benutzt). — Gr. MOLD. *hărm-*.

**armesăre'sce adv.** nach Art der Hengste, wie ein Hengst JIP. REUR. 205 (*Vita pusă la îngrășat s'a răsfățat armesăresce în belșug căteva săptemăni*).

**armie sf.** INV. Heer n. *Armia lui Tepeș printre brați se pierde* (BOLINT. ed. 1865 I 145) das Heer des T. verschwindet zwischen den Tannen. — Et. Russ.-serb. *armija*, poln. *armia* (= frz. *armée*).

**armi'nden sm.** 1. MOLD. TR. erster Mai. Zur Feier des Tages geht man auf's Feld, setzt sich in's Gras (*ape iarbă verde*), isst Lammbraten und trinkt Wermuthwein (*pelin*) dazu. — 2. TR. Maienbaum m, Mai. Baum od. Ast mit Blättern, der am 1. Mai vor dem Hause aufgefplant wird. — Gr. Bei COȘBUC *armi'ngen*

nach banater Aussprache; TUTOVA COVURLUIŬ *Armendin* (anscheinend *-di'n* betont) COM. H. Et. ksl. *ieremi'nŭ dăni* «Jeremiasstag», nach dem Heiligen des Tages.

**armisti'țiŭ sn., pl. -ți,** (neol.) Waffenstillstand m.

**armonia' (a), pres. -nie'z, v. intr.** (neol.) bisw.: harmoniren, zusammenstimmen. *Când zîmbea . . . i-se zăreau dinții albi și frumoși, armoniind plăcut cu mustața-și gălbue și cu gropițele din obraz* (POPOVICI BĂN. 190) wenn er lächelte, wurden seine weissen, schönen Zähne sichtbar, welche angenehm zu seinem gelblichen Schnurrhart und den Grübchen in der Wange stimmten.

**armo'nic adj.** (neol.) harmonisch.

**armo'nică sf., pl. -ci,** (neol.) Harmonica f (Musikinstrument).

**armonie sf.** (neol.) 1. Harmonie f, Zusammenklang m. — 2. fig. Einklang m, Uebereinstimmung f.

**armonio's adj.** (neol.) harmonisch, wohlklingend.

**armur** siehe *arm*.

**armură sf., pl. -ri,** (neol.) Rüstung f (eines Kriegers).

**armura'r<sup>1</sup>, POP. -riŭ subst.** 1. Art Krankheit des Rindes, die sich in einer Anschwellung unter der Haut äussert QU. — Gr. TR. *-ra're* sf. QU.; MUNT. (RIMN.-SĂRAT) *ha-*; MUNT. (DÎMBOV.), TR. (FĂGĂRAȘ) *-ra'riță* sf. QU. — 2. Frauendistel f (*Carduus marianus* L.). Ihre Blätter dienen als Heilmittel gegen 1. — Et. *arm*.

**armura'r<sup>2</sup> sm.** (neol.) Waffenschmied m, -händler. — Gr. Auch *armuriør*.

**armurărie sf.** (neol.) Waffenschmiedef.

**armure** siehe *arm*.

**Arnău't sm.** 1. INV. Albanese m, Arnaut. Aus Albanesen recrutirte sich ehemals vornehmlich die Leibwache der Fürsten. Auch wurden sie ihres effectvollen Costüms halber von den Bojaren gern als Diener, Leibjäger, Thürsteher etc. verwendet. In Ermanglung echter Albanesen mussten Serben, Griechen, Zigeuner etc. in albanesischer Tracht erhalten, die dann ebenfalls *Arnăuți* genannt wurden. — 2. *grău arnău't* Art grosskörniger Weizen. Aus ihm wird *colivă* (s. d.) bereitet. — 3. *arnău't* Art Tanz (= *arnău'tescă*) SEV. NUNTA 280. — Gr. Dem. *-țel*, pl. *-țel* AL. PP. 182. — Et. Türk. *arnaut*.

**arnău'tesc adj.** 1. INV. albanesisch. — 2. *arnău'tescă* sf. Art Tanz.

**arnău'tsce adv.** INV. albanesisch.

**arnău'time sf.** INV. Albanesenschaar f, Volk n der Albanesen.

arneü *sn.*, *pl.* -*ne/e*, BAN. Wagendach *n* POPOVICI-BAN. 156 (*o trasură încarcată cu lași și cu arneu acoperit cu rogojină*); COM II. — Et. Magy. *ernyö*

ar'nică *sf.* (*neol.*, *bot.*, *farm.*) Arnica *f* (Arnica montana L.).

arni'ciü *subst.* farbiges baumwollenes Stickgarn. Meist roth od. blau. — Gr. CLEM. arni'c. — Et. Unbek.

aroga' (*a*) *v. trans.* (*neol.*): *a-și ~ un drept etc.* sich ein Recht etc. anmaassen — Gr. *Pres.* 1 aro'g, 3 aró'gă, 7 se aró'ge.

aroga'nt *adj.* (*neol.*) anmaassend, arrogant.

aroga'nță *sf.*, *pl.* -*țe*, (*neol.*) Anmaassung *f*, Arroganz.

aro'ma *sf.*, *pl.* -*me*, (*neol.*) Wohlgeruch *m*, Aroma *n*. Schon IAN. VĂCAR. 503 H. (*D'arome florile-ți mă năvăliră*).

aroma't *sn.*, *pl.* -*te*, wohlriechender Stoff, Gewürz *n*. *Și întorcându-se au gătit aromate și unsoři* (BIBLIA PETERSB. 1819 Lucas 23, 56) sie kehrten aber um und bereiteten Specerei und Salben. — Gr. Lv. *sg.* meist aromatá. — Et. Gr. ἀρωμα, ἀρώματος.

aroma'tic *adj.* (*neol.*) wohlriechend, aromatisch.

aromé'lă *sf.*, *pl.* -*me* II, OLT -*me*'le, MUNT. Schlummer *m*, (leichte) Betäubung. *Și ele indata cad în aromela* (STAM. MUSA I 257) und sie fallen sogleich in Schlummer. *Ancuța se trezi din aromelă* (ODOB DC. 39) Aennchen erwachte aus ihrer Betäubung.

aromi' (*a*), *pres.* -*me*'sc, MUNT. I *v. trans.* 1. in Schlummer versenken, einlullen, (leicht) betäuben. *Florile m'au aromit și somn greu am adormit* (TEOD. PP. 683) die Blumen schläferen mich ein und ich versank in schweren Schlaf. — 2. *fig.* verführen MOXA HC. I 347 (*șarpele.. se apropié de aromi pre strămoșa*); 367 (*fu aromit de un șopit anume Irisafie, de-și goni soru sa deli dins*); 381 (*atuncea se apropiara di'nsul nesce arumitori [sic] hitloni și-l maglisiră de-și goni pre muma-sa.. de la dins*). — II. *v. intr.* einschlummern. *Cu tóta silința ce întrebuința ca să potă aromi un moment măcar* (FIL. CIOC. 308) trotz aller Mühe, die er anwendete, um wenigstens auf einen Augenblick einschlummern zu können. — Gr. *Pres.* oft -*me*'z. — Et. Unbek.

Aro'n *npr. m.* 1. A'ron *m.* — Gr. Lv. auch Aaro'n, zB BIBLIA 1688. — 2. *barba lui ~ A'ron m* (Arum maculatum). Dafür arumă COST., arumi (*pl.*) BARONZI 128. — Et. Gr. ἄρων, aus d. Hebr. — In B.dtg. 2 ist das Wort eigentlich anderer Herkunft — gr. ἄρω, lat. arum, — hat aber eine naheliegende volksetymologische Umdeutung erfahren.

arondisme'nt *sn.*, *pl.* -*te*, (*neol.*) Arrondissement *n* (Landkreis, Stadtbezirk in Frankreich).

arpăcaș *subst.* Gerstengraupen. — Gr. MOLD. (*h*)arpacaș. — Et. Magy. *árpa-kása*.

arpagi'c *subst.* Steckzwiebeln. Kleine, getrocknete Zwiebeln v. Allium Cepa. — Gr. MOLD. (*h*)arpagi'că, auch -*ci*'că *sf.*; WBB. auch (*h*)arbagi'c(ă), arbacic'ă. Et. Türk. arpağyl: «Gerstenkorn» ZENKER 24 b.

a'rs *part. v.* a ar'de (s. d I I u. 4 u. ||).

arșa' siehe harșa'.

arsătu'ră siehe arsu'ră.

arșelu'tă siehe harșa' Gr.

arsena'l *sn.*, *pl.* -*lur* I, (*neol.*) Arsenal *n*.

arse'nic *subst.* (*neol.*) Arsenik *n*.

arseni'că *sf.*, auch -*ni*'c *sm*. MOLD. TR. Jerusalemblume *f* (Lychnis chalcidonica L.) QU. — Et. Unbek.

arși'c *sn.*, *pl.* -*ce*, 1. (*anat.*) Knöchel *m*, Sprungbein *n* der Säugethiere (astragalus).

2. *jocul ~ celor* das Knöchelspiel. Die dazu verwendeten Knöchel (arșice) unterscheidet man je nach ihrer Herkunft als *micle*, *cupre* u. *solbe*, siehe die Art. *mială*, *capră*, *solba*. Erstere werden am geringsten, Letztere am höchsten geschätzt. — Die Stellungen, welche der geworfene Knöchel einnimmt, heissen: *om* (MOLD. *om bun*), wenn die convexe, *gaură* (MOLD. *om reu*), wenn die concave Breitseite nach oben zu liegen kommt; *beiu* (MOLD. *imperat*) u. *sicü* (MOLD. *armaș* od. *vizir*), je nachdem die hohle od. die runde Schmalseite oben ist; *țuț*, wenn der Knöchel auf dem Kopfe steht. — Der Knöchel, mit welchem nach anderen Knöcheln geworfen wird, heisst *ichü* (MOLD. *țap*). — Näheres siehe ISPIR. JUC. 73 flg. — MOLD. *sm.* (zB AL. OP. I 490: *Imă plac arșicü*). — Et. Türk. *aşyk*.

arși'n *sm.* Arschine *f*, russische Elle (= 71 cm.). — Et. Russ. *aršin*.

arși'tă *sf.*, *pl.* -*țe*: a *sorelu* Sonnenbrand *m*, a *șilei* Gluth *f*, Hitze des Tages. *Ia însa era tristă și tinjitoare ca [o] flöre espusă arși'tă sorelu* (C. NGR. 117) sie aber war traurig und welkte dahin wie eine Blume, die dem Sonnenbrande ausgesetzt ist. *In arși'ta cea dogitoare a șilei* (CL. IV 285) in der sengenden Gluth des Tages. — Von der Gluth einer Feuersbrunst MIR. COSTIN LET. I 294 (*Dece au căutat o samă de omenî de arși'tă [sic'] și de gróza focului a eșire pe o portiță*). — Gr. Lv. ~ DIV. 4 b u. sonst, arșe'tă MARG. I 162 b, arși'tă MARG. 2 234 b; BAN. arși'tă COM. — PL. CRÉNGA CL. XI 178 (*pe arși'tele este hei dieser Hitze*). — Et. *a'rs*, *part. v.* a ar'de, mit dem slav. Suffix -*ita* (-ica), unter Beibehaltung der slav. Betonung, also gebildet wie ksl. *pletenica*, *pustenica* aus dem Part. Präs. Pass. *pletenu*, *pu'tenu*

(MIKL. GRAMM. II 295). H. vermuthet mit Recht Anlehnung an begrifflich verwandte Slavismen.

arsu'ra sf., pl. -rî, 1. Brand *n.* Asemenea *fintânelor ce deşteptă arsura selei peregrinului* (C. NGR. CL. II 272) gleich den Brunnen, die beim Pilger des Durstes Brand erwecken. [*Ōsele parinţilor noştri*] *sînt lepădate la arsura şilei şi la îngheţul nopţii* (BIBLIA 1688 Baruch 2, 19) die Gebeine unserer Väter sind der Gluth des Tages und dem Froste der Nacht ausgesetzt. *Miros de ~* Brandgeruch. *Afară din căţi de fōme, de cūmă, de arsurî au murit* (SPAT. MIL. LET.<sup>1</sup> I 96) ausser jenen, die vor Hunger, an der Pest, bei Bränden umgekommen sind. — 2. Brandstelle *f.*, Brandmal *n.*, Brandwunde *f.* *Hărtia are o ~ la un colţ* das Papier ist an einer Ecke angebrannt. *Arsură pentru arsura* (BIBLIA 1688 Exod. 21, 25) Brandmal um Brandmal. — Gr. In Bedtg. 2 MUNT. auch *arsătură sf.*, pl. -rî, zB. DATC. HORT. 249 [*acastă . . planta, pe care unii o întrebuiţéza pentru arşături*]; ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 240 [*odată cădu [sic] de pe faţa lui arşaturile de sūre şi îi rămase chipul curat*]. — Et. *ars*, part. v. a *arde*.

artă sf., pl. -te, (neol.) Kunst *f.*: *artele frumōse* die schönen Künste; *Şcōla de Bele-Arte* (besser *Şcōla Artelor frumōse*) die Kunst-academie.

arţag subst. Streitsucht *f.* *Are ~ la beţie* so oft er betrunken ist, fängt er Streit an. *Nu cumva ostaşul cela se aibă harţag şi sē ne gāsım beleaua cu dinsul* (CRÊNGA CL. XII 22) der Soldat da könnte möglicherweise Lust haben, mit uns Krakeel anzufangen, und es könnte uns dann schlimm ergehen. *D-l P. G. vorbesce de victimele «arţagului» meu* (T. MAIOR. CL. VII 142) Herr P. G. spricht von den Opfern meiner Krakeelsucht. *De-acum mă-am gāsıt arţagu cu cucōna* (AL. OP. I 491) na, jetzt wird die gnädige Frau was zu krakeelen haben! *Arţagul îşi gasesce pirţagul* (Sprw.) ein Streitsüchtiger findet einen Händelsüchtigen, wer Wind sät, wird Sturm ernten. Gr. MOLD. auch *ha-*. — Et. *harţ* mit dem magy. Suffix *-ag*.

arţaga's, arţago's adj. streit-, zank-süchtig. *Cucul, fiind sparios şi harţagos, petrece singuratic prin locuri pădurōse* (LIT.) der Kuckuck lebt, weil er scheu und zanksüchtig ist, einsam in waldigen Gegenden. *Vaeram firea ei cea arţagōsa* (BARAC HAL. VI 131) ich beklagte ihre zanksüchtige Natur. — Gr. 1 *arţaga's*: MOLD. auch *hărtăga's*, *harţaga's*; 2. *arţago's*: MOLD. auch *hărt-*.

arta'n etc. siehe *harta'n* etc.

arţar, POP. -rîu sm. 1. Spitzahorn *m* (Acer platanoides) QU. — 2. MEHED. Stange *f* aus Ahornholz über dem Webstuhl, welche die Lade (*brigle*) u. die Schäfte (*işe*) trägt COM.

H. — Gr. VILCEA POP. *har-* QU. H. — *Dem. arţara's*. — Et. Viell. lat. *acer-arborem*, wie frz. *érable*.

arte'ra sf., pl. -re, (neol., anat.) Schlagader *f.*, Pulsader, Arterie.

arteria'l adj. (neol.) Schlagader-, arteriös.

artesia'n adj. (neol.): *puţ ~* artesischer Brunnen.

arţî siehe *harţî*.

arti'c sn., pl. -ce, LV. Bittschrift *f* PRAV. MOLD. 1646, 129 [*Cela ce va da vre un artic la mâna domniei*]; SIMEON DASC. LET.<sup>2</sup> I 411 [*artictele cele ce sînt de jalobă la împăraţie*].

Et. Mlat. *articulus*.

arti'col sn., pl. -le, (neol.) Artikel *m.*: *~ de comerciu* Handelsartikel; *~ de lege* Gesetzparagraph, *a vota pe ~e* paragraphenweise abstimmen; *~ de jurnal* Zeitungsartikel, *~ de fond* Leitartikel; *~ul (ne)hotarît (gram.)* der (un)bestimmte Artikel, das (un)bestimmte Geschlechtswort. — Gr. In Grammatik n bisw. au *h arti'cul*, *arti'clu sm.* od. *sn.* (pl. -e).

articula' (a), pres. -le'z, v. trans. (neol.) articuliren. — || *articula're sf.* Articulation *f.* — *articula't adj.* 1. (ist. nat.) gliedert; *articulate sf.* pl. Gliederthiere (Articulata Cuv.). — 2. *sunete articulate* articulirte Laute.

articulaţiune, -la'ţie sf. (neol.) 1. (ist. nat.) Gelenk *n.* — 2. = *articulare*.

artificia'l adj. (neol.) künstlich.

artificie'r sm. (neol.) (Kunst-)Feuerwerker *m.*

artifi'ciū sn., pl. -cii, (neol.) 1. *foc de ~* Feuerwerk *n.* — 2. Kunstgriff *m.*, List *f.*, pl. Ränke.

artil'erie sf. 1. Artillerie *f* (Waffengattung). 2. Geschützwesen *n.*, Artillerie *f.* — Et. Russ. *artil'eriija* = frz. *artillerie*.

artil'eri'st sm. Artillerist *m.* — Et. Russ. *artil'eristu* = frz. *artilleriste*.

artirisi', -rosi' (a) siehe *atirdisi' (a)*.

arti'st sm., fem. -tă, (neol.) Künstler(in).

arti'stic adj. (neol.) künstlerisch, artistisch.

artofor sn., pl. -ruri, (bis.) Monstranz *f.* Gefäß, in dem die Hostie aufbewahrt wird. Dafür üblicher *chivot*. Gr. LV. auch *-forion*.

Et. Gr. ἀρτοφόριον.

artorosi' (a) siehe *atirdisi' (a)*.

artos subst. geweihtes Brod. — Et. Gr. ἄρτος (scil. ἄρτος).

arturisi' (a) siehe *atirdisi' (a)*.

arunca' (a), pres. arunc, I. v. trans. 1. werfen. *Nu daşi sfintele căinilor, nici aruncaşi margăritarele vōstre înaintea porcilor* (BIBLIA 1688 Matth. 7, 6) gebet das Heilige nicht den Hunden hin und werfet eure Perlen nicht

den Schweinen vor. *A-și ~ banii pe ferăstră* sein Geld zum Fenster hinauswerfen. *A ~ sēmînță* Samen auswerfen, streuen. *A ~ farmece în calea cuiăva* Jdm. Zaubermittel in den Weg streuen (damit er darauf tritt u. Schaden nimmt). *Toți aceia care vorbe mari aruncă, Numai banul îl vindează și câștigul fără muncă* (EMIN. 148) Alle diejenigen, die mit grossen Worten um sich werfen, jagen nur dem Gelde und dem mühelosen Gewinne nach. *Fet-frumos . . își mai aruncă ochii odată prin grajd* (ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 4) der Prinz sah sich noch einmal im Stalle um. *Să aruncăm dar o ochire asupra trecutului acestei nații* (BĂLC. 5) werfen wir also einen Blick auf die Vergangenheit dieses Volkes. — Lv. *a ~ ură, pizmă, urgie asupra cuiăva* (MOXA: *cuiăva, pe, spre cn.*) einen Hass auf Jdn. werfen, gegen ihn fassen. *Că cu cât mai mult stăpînul pe sluga își va iubi, Atât și ură aruncă asupra-i când va greși* (PANN EROT. 8 H.) denn je mehr der Herr seinen Diener liebt, um so grösseren Hass fasst er gegen ihn, wenn er sich vergeht.—Redensart POP. (spottend): *aruncă mortea în Țiganii* er macht sich wichtig. — 2. *cuiăva c. Jdm. etw. zu werfen, hinwerfen. Inima i-o despica Și Dolcăi o arunca* (AL. PP. 56) er schnitt ihm das Herz aus und warf es der Dolca [Name einer Hündin] hin. — 3. abwerfen, wegwerfen, von sich werfen. *Cerbul își aruncă cornle în fie-care an* der Hirsch wirft alljährlich sein Geweih ab. *Ciobanul . . Gluga lui își arunca Și de-odată s'arătă Cu zălar* (AL. PP. 208) der Hirt warf die Kapuze ab und erschien plötzlich im Panzerhemd. *Ce pörtă ia, alt om aruncă* (COȘBUC 123) die Kleider, die sie trägt, werfe ein Anderer weg. — 4. abwerfen (als Ertrag). *Când e vremea pritoare, porumbul aruncă și douăzeci de merțe la falce* bei günstigem Wetter wirft der Mais sogar zwanzig Metzen pr. Faltsche ab. — 5. Lv. *o dare* eine Steuer auswerfen, auferlegen. *Și aruncă pre toți biruri grele* (MOXA HC. I 382) und er legte Allen schwere Steuern auf. — 6. Lv. *c. asupra cuiăva* Jdm. etw. zuschreiben (= ihn als die Ursache davon hinstellen). *O nenorocire . . care mai mult s'arunca asupra relei otcărnuiri a comandirilor* (ZILOT CR. 93 H.) ein Unglück, das man vornehmlich der schlechten Führung der Befehlshaber zuschrieb. *Leși . . au aruncat asupra fetei cum nu va fata* (NEC. COSTIN LET.<sup>3</sup> I 179) die Polen schoben die Weigerung auf die Tochter. — 7. Lv. *a-și ~ nădejdea intru, spre cn.* seine Hoffnung auf Jdn. setzen, zB. ZILOT 21 H. (*Căpitan Pașa, intru care își avea aruncată totă nădejdea sa*). — II. v. intr. 1. werfen. *Cât va putea arunca un om cu un topor* (DOC. IAȘI 1619 ARH. IST. I 2, 6) so weit Jemand eine Axt zu werfen

vermag. *Norodele . . arunca cu pietri și cu lemne dujă dinsul* (NECULCE LET.<sup>1</sup> II 252) das Volk warf mit Steinen und Holzstücken nach ihm. — 2. *cu mâinile, din cap etc.* mit den Händen, dem Kopfe etc. werfen (= sie wie werfend bewegen). *Impăratul era om mare . . și cam arunca câte odată din cap fluturând* (NECULCE LET.<sup>1</sup> II 348) der Kaiser war hochgewachsen und pflegte bisweilen mit dem Kopfe zu zucken. *Mușcăm și aruncăm ca măgariul* (MĂRG.<sup>1</sup> 70 a) wir beissen und schlagen aus wie die Esel. — 3. *aruncă de partea tată-său etc.* er schlägt, artet nach seinem Vater etc., geräth ihm nach. — III. *a să ~ 1.* sich werfen: *pe cal* auf's Pferd, *în brațele cuiăva* in Jds. Arme, *în dușmani* auf die Feinde, etc. — 2. vom Holze: sich werfen (= sich krumm ziehen): *Masa s'a aruncat* der Tisch hat sich geworfen. — 3. *în partea cuiăva = a ~ de partea cuiăva* (siehe II 3) CRĂNGĂ XI 177 (v. einem Bartlosen): *Dacă s'a aruncat în partea mâne-sa, ce-i vinovat el?* was kann er dafür, dass er seiner Mutter nachgerathen ist? — || Syn. *A arunca cu putere să ție a zvirli; a arunca așa ca lucrul aruncat să să izbescă de ceva, să ție a trinti.* — *Lepedăm un lucru când îl aruncăm socotindu-l de netrebuincios.* — Et. Lat. *erunco, -āre* «ausjäten».

*aruncătu'ră sf., pl. -ri, 1.* Wurf m. *Nu-i departe [orașul], . . o bătae de pușcă și câteva aruncături de băț* (BOGDAN VECHI 41) es ist nicht weit bis zur Stadt, einen Flintenschuss und ein paar Stockwürfe. *Și mergând au ședut în prăjmă lui, de departe ca o aruncătură de arc* (BIBLIA 1819 Gen. 21, 16) sie aber ging weg und setzte sich ihm gegenüber, ungefähr einen Bogenschuss entfernt. *Șanșurile sărite dintr'o aruncătură* (DELAVER. PAR. 198) die in einem Schwunge übersetzten Gräben. *De la primele aruncături de ochi . . tinerii înfelesese că în această nouă întilnire era să se hotărăscă sorta lor* (XEN. BRADŢI 71) bei den ersten gewechselten Blicken hatten die jungen Leute erkannt, dass in dieser neuen Zusammenkunft ihr Schicksal sich entscheiden sollte. — 2. in Besprechungen: in den Weg geworfenes Zaubermittel, zB. MARIAN INMORM. 15 (*ca să mă spēl . . de totă ura, de totă făcătura, de totă aruncătura*). Vgl. *arunca' (a) I 1.* — 3. Vorwurf m. SBIERA 63 (*făcându-i aruncături că el vrea s'o înșele*).

Arva't siehe Horva't.

*arvu'nă sf., pl. -ne, 1.* Angeld n, Handgeld: *a da cuiăva, a lua de la cn.* (o sumă ôre-care) ~ *pe un lucru* Jdm. auf etw. (einen gewissen Betrag als) Angeld geben, von Jdm. etc. nehmen. — 2. inv. *arvune (de logodnă)* Verlobungsgeschenke. — Gr. MOLD. *arvo'nă; lv. auch aravo'n, arăvo'n sn., arăvo'nă;*



ferner *aravo'nă* POL., *arvu'n* PIB. — Et. Ngr. ἀρῶζων, Acc. -βῶνζ.

*arvuni'* (a), pres. -ne'sc, v. trans. 1. pc. Jdm. (den man dingt) Angeld, Handgeld geben, ihn anwerben. *Scaraoschi il intrăbă: Ei, copile, ce ispravă ai făcut? Câte suflete mă-ai arvunit?* (CRÉNGA CL. XI 23) Satan fragt ihn. Nun, mein Junge, was hast du ausgerichtet? Wie viele Seelen hast du mir angeworben? — 2. *un lucrū* dem Eigentümer einer Sache (die man miethet od. kauft) Angeld geben. *Am ~t o trasură* ich habe einen Wagen gemiethet. *Agenții antreprenorilor turci* . . . *arvuneau de timpuriu mîere de pe la locuitorii ce aveau prisăci* (MELH. CH. 87) die Agenten der türkischen Unternehmer kauften bei den Bauern, welche Bienenstände besaßen, Honig, indem sie ihnen bei Zeiten Angeld gaben. — 3. angeloben MSCR. sec. 17. H. (*lui Iosif ca arvunitului de pururea fetei*). — || *arvunita sf., pl. -te, (stud.)* Cigarettenstummel m. — Gr. MOLD. *arvonî*; bei DOS. *aravoni'* u. *arăvoni'si'* (letzteres = ngr. ἀρῶζωνιζω, Aor. -βῶνιζα); pres. *arvu'n* B.

*ar'z sn., pl. ar'zuri*, ehem.: Eingabe *f*, Gesuch *n*, Bittschrift *f* an eine hohe türkische Behörde. *A face, a da, a trimite ~ la Pôrta etc.* ein Gesuch an die Pforte richten, bei ihr einreichen, an sie absenden etc. *Și se sculau cu pira asupra domnului lor, făcând arzuri la Pôrta turcescă* (MUSTE LET.<sup>2</sup> III 37) und sie erhoben bei der Pforte schriftliche Klage wider ihren Fürsten. — Irrthümlich angewendet und mit *ordin împărătesc* erklärt GHICA VI (*Pentru a șbura capul unui domn era destul se vie . . . un capugiū . . . se arate arzul Sultanului . . .*). Vgl. *arziha'l*. — Gr. *ha'rz* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 243 u. 244. — Et. Türk.-arab. 'arz, vollständig 'arzihâl, 'arzuhâl (wörtlich «Darlegung des Sachverhalts»).

*arzacio's* siehe *arđăcio's*.

*arziha'l sn., pl. -huri*, = *arz* AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 117. Andere Formen sind: *arzuha'l* ANINTE LET.<sup>2</sup> II 124 flg., *arzoaha'l* VĂCĂR. TES. II 296, *arzaaha'l* MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 309, (*h*)*arzoava'l* DION. TES. II 193 flg., *arzaava'l* EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 209. — Et. Siehe *ar'z*.

*arzmagza'r* etc. siehe *argimagza'r*.

*arzo'ru* etc. siehe *arđo'ru* etc.

*arzoava'l* etc. siehe *arziha'l*.

*arzuliu* siehe *arđuli'ă*.

*arzumagza'r* etc. siehe *argimagza'r*.

*a's sm. (neol.)* As *n* (1. Art Gewicht; 2. Art Kartenblatt).

*aș<sup>1</sup>* *interj.* MUNT. FAM. einen Gedanken zurückweisend: ih wol ach was! *Pôte ca l-o fi iubind . . . «Ași! nu măi crede, nu-l iubesce de loc»* (IL. Cloc. 226) sie liebt ihn vielleicht.

«Ih wol! glauben Sie das nicht, sie liebt ihn gar nicht.» *Bine, dăse tata-sau, o sê-ți îau o pravalie. «Ași! o pravalie! Se șed tōta đioa pe scaun, o veni mușteri, n'o veni»* (FUND. BASME 81) nun, sagte sein Vater, ich werde dir einen Laden miethen. «Ach was, einen Laden! Da s ich den ganzen Tag dasitze, ob Kunden kommen o'ler nicht. *Scot capu pe ferestra și încep a striga: . . . Mosiū conductor, stai, opresce căi!»* *Ași! nime n'auđea* (AL. OP. I 73) ich stecke den Kopf zum Fenster hinaus und fange zu rufen an: «Herr Schaffner, halten Sie! halten Sie!» Ih wol! Niemand hörte es. — Gr. Oft *ași* geschrieben. — Bei I PIR. COL. L. TR. 1882, 127 flg. steht *te-ași* (zB. 159: *Te-ași! ferit a D-đeu!*). — Et. Augenscheinlich Kürzung v. *așa* (s. d. 14); *te-aș* bei I PIR. steht vermuthlich für *du-te, aș*.

*as<sup>2</sup>* v. aux. Bildet mit dem *inf.* den *conditional*: *aș afla', avea', cre'de, pazi'* ich würde finden, haben, glauben, hüten; *aș fi' afla't, avut, cre'dut, pazi't* ich würde gefunden, gehabt, geglaubt, gehütet haben. — Der *inf.* kann auch vorangehen, in welchem Falle entweder der volle od. der gekürzte *inf.* steht, je nachdem dieser unmittelbar vor das *aux.* zu stehen kommt od. ein *pron.* zwischen beide tritt: *așla're-aș, ave're-aș, cre'dere-aș, pazi're-aș*, aber *așla-l-aș, avea-l-aș, cre'de-te-aș, pazi-m'aș*. Die letztere Stellung ist jetzt nur noch an der Spitze von Wunschsätzen üblich: *Dare-ar Domnul se fie așa; Vedea-l-a-mort; Fire-ai al dracului*. — Formen:

<i>eu aș afla'</i>	<i>noi am afla'</i>
<i>tu ai afla'</i>	<i>voi ați afla'</i>
<i>el ar afla'</i>	<i>ei ar afla'</i>

Für *aș* steht *ași* COD. VOR. ροιραρκιων *rugure-ași, fi're-ași*), ΤΕΤΡΑΕΥ. 1574 H. I 982 (αιουη ζιηε *ași đivece*), *așu* P ALT. ȘCH. Ps. 7, 4, 5 (αιουη φαιε *așu swce*, αιουη *αμυρησματα* *așu imprumutiv*); für *ar* (sg. u. pl.) *sec.* <sup>16/17</sup> häufig *are* (zB. N. TE T. BFLGR. 1648, 5. TAINE, BIBLIA 1688) u. *ară* (zB. COD. VOR., CORE I, PALIA, I. DR., MOXA). — Für den vollen *inf.* wird PROV. hie u. da der gekürzte gesetzt u. hiatusstillgendes semisonos *o(u)* eingeschoben: *așlu-o-aș* (od. *așla-u-aș*), *avea-l-o-us*, *pazi-l-o-aș*; aber *cre'de-aș*, da hier der Hiatus durch Synizesse v. *e-a* vermieden wird. — Im I RR. lauten die Formen: *raș, raș, ra, ram, raș, ra afla'*; im BAN. (VĂRĂDIA u. PĂTA) nach HODO. POE II POPORALE, Caransebeș 1892 H. 3133: *reaș, reaș, ar, ream, reaș, ar afla'*. — Et. Geht jedenfalls auf Flexionsformen v. lat. *habere* zurück: *a* wahrsch. auf *habuisse* (woraus *ași asu a* nach altrum. *điși đi u đi'*, aus *đici*), die übrigen Formen entweder auf *habueras* etc. od. auf *haberes* etc. — I R. *r-*, BAN. *re-* i t offenbar aus der Endung des *inf.* herüberge-

nommen: *raş, reaş afla'* für *aş afla'* nach *afla're-aş*, das als *afla'-reaş* empfunden wurde.

**asa' adv. 1. so.** *Aşa, nu altfel, sta tréba* s o und nicht anders steht die Sache. *Aşa vréu, ~ fac* ich will nun einmal so. *Cum veî semena, ~ veî secera* (Sprw.) wie man sät, so erntet man. *Îmi face rău s'aud cum guişa [porcul când îl tue] . . , c'asa sînt eu, milos* (DELAVER. PAR. 160) ich kann es nicht vertragen, das Schwein quieken zu hören, wenn es geschlachtet wird, ich bin nun einmal so, ich habe ein mitleidiges Herz. *Aşa cum e saraca ia, Aş vrea s'o iau* (COŞBUC 110) so arm wie sie ist, möchte ich sie zum Weibe nehmen. *Cât şi-î şîulica . . de mare, mă şin . . , ca pe un cocostîrc, îan aşa! numai într'un picîor* (AL. OP. I 4, ein Recrut spricht:) den ganzen lieben Tag lassen sie mich wie einen Storch, sehen Sie, so! auf einem Beine stehen. *Lucrul se pôte face şi ~ şi ~ die Sache lässt sich sowohl auf die eine als auch auf die andere Art machen. Fie şi ~!* meinerwegen! *Aşa find . . unter diesen Umständen, demnach.* — **2. ~ e** so ist's, es ist richtig, es stimmt. *Nu e ~ dem is t* nicht so, die Sache verhält sich anders. — **3. nu e ~?** nicht wahr? *Nu e aşa ca s' a dus?* nicht wahr, er ist fort? *Ei, ~ e ca am dreptate?* Nun, habe ich nicht Recht? — **4. nu ~ . . cum** nicht so sehr. als. *Padure nu aşa înalta în copaci . . cum désa şi ripósă* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 320) ein nicht so sehr hochstämmiger als dichter und schluchtenreicher Wald. — **5. vedând, auzînd** ~ u. ähnl. als er dies sah, hörte. *Deci Tatarii vedând aşa, s'au măi adaos . . , ca să se vada mulţimea de Tatarî* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 29) als dies nun die Tataren sahen, zogen sie noch Verstärkungen herbei, damit man sähe, wie viele ihrer seien. *Dumnea-lor auzînd aşa, au venit la noi şi ne-au întrebat* (DOC. MUNT. 1622 ARH. IST. I 31) als sie das hörten, kamen sie zu uns und fragten uns. *Daca am vedut aşa, am chemat doctorul* (XEN. BRAPÎ 19) als ich sah, wie die Sache stand, rief ich einen Arzt herbei. — **6. ~ să scii** wisse, merke dir. *Aşa să scii, cctîtoriule, ca Sim cu seminşia sa în Asia mare . . au întemeiat lacaşurile sale* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 49) wisse, Leser, dass Sem und sein Geschlecht in Grossasien ihren festen Wohnsitz genommen haben. — **7. ~ şi ~** so und so. Wird der Kürze halber anstatt ausführlicher Angabe gesetzt. *A venit un tînar îmbracat aşa şi aşa, a facut aşa şi aşa . .* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 166) es kam ein junger Mann, der war so und so gekleidet, that das und das. . . — **8. a'di ~, mă'ine ~** Tag aus, Tag ein. *Ađi aşa, mâine aşa, trecea dîlele ca pécatele de iute* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 337) so ging es Tag aus, Tag ein, und die Zeit flog ungläublich schnell dahin. *Ađi aşa, mâine aşa, pin' ce într'o buna dimi-*

*néfa marfa s'a dus* (NĂD. NUV. II 205) das ging so eine Weile fort, bis eines schönen Tages die Waare zu Ende war. — **9. so, schlechthin, schlechtweg** (vgl: ich rede nur so davon, Sie sagen das nur so u. ähnl.). *El vine-aşa de dragul lui, când vine* (COŞBUC 126) wenn er kommt, so thut er's weil's ihm eben so beliebt (= ohne besondere Absichten). *Ca . . a fi împèratésa dóra e lucrul mare, nu iac' aşa* (RETEG. POV. I 57) denn Königin zu sein ist ja doch keine Kleinigkeit. *De nu va lucra pamîntul bine cumu-se cade, ce va seména aşea fiesce-cum . .* (PRAV. MOLD. 1646 H.) bestellt er den Acker nicht gehörig, sondern sät schlechthin aus. . . *Tu s'o jocî, dar măi aşa!* (COŞBUC 136) tanze mit ihr, aber nicht übermässig. — Meist *numai ~*. *Aşa un lucru nu s'e face numai aşa* so etwas lässt sich nicht so ohne Weiteres machen, lässt sich nicht aus dem Aermel schüt-teln. *Nu cređ . . sa fi stat numai aşa cu degetul în gură* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 257) ich glaub' nicht, dass er dabei so ganz unthätig geblieben wäre. *Credeşi ca Arapii mi-l lasara numai asa cu una, doué?* (das. 108) glaubt ihr, dass die Mohren ihn so ohne Weiteres loslies-en? *Humulescîi nu erau numai aşa un sat de ómenî fara capéaiu, ci sat vechiu, razeşesc* (CRÉNGA CL. XIV 365) II. war nicht etwa ein unbedeutendes, von allerlei Gesindel bewohntes Dorf, sondern ein altes Freisassendorf. — Lv. dafür ~ *numai*, zB. *N'am cređut nice pre unii aşa grând numai cu gurile* (DOC. 1686 ARH. IST. III 230) wir haben keiner der Parteien auf ihre blosser Aussage hin Glauben geschenkt. *De va cerca [s'e gusésca comóra] . . aşea numai den capul lui* (PRAV. MOLD. 1646 H.) wenn er auf blosser Vermuthung hin nach einem Schatze sucht. — **10. FAM. ~ ş' ~** so so (la la). *Timpurile sînt grele, politica Europei aşu ş'asa* (AL. CL. I 231) die Zeiten sind schwer, die europäische Politik so so (od. schwankend). *Vesela, cucóna? «Aşa ş'asa»* (AL. OP. I 605) wohlaufl, gnädige Frau? «Nicht besonders.» — **11. şi ~" ohnehin.** *Lasa-l să vie . . , se veld şi eu cum sînt zmeii, ca şi aşa pîna acum n'am vedut nici unul* (RETEG. POV. V 29) mag er nur kommen, dass ich auch einmal die Riesen zu sehen bekomme, ich habe ohnehin noch keinen gesehen. — **12. einleitend: a/ş' ~ a l s o.** *Ş'asa, dacă s'o vedut omu cela c'o ajuns vremurî de carunşie . .* (BOGDAN POV. 66) also, da jener Mann sah (od. als j. M. nun sah), dass er hoch in die Jahre gekommen war. . . *Ş'asa te m urîşi şi ne laşi cu buza umflata?* (CL. XV 298) also, sie verheiratheten sich und lassen uns das Nachsehen? *Şi aşu s'au facut . . o spaîma . . în Turcî, de treca om peste om, cât s'au rumpt şi podul de la o vreme; şi aşa, sosînd temeîul Nemşilor, i-au luat pe Turcî pre toşi*

de grumazi (NECULCE LET.<sup>1</sup> II 288) und es entstand ein solcher Schrecken unter den Türken, dass sie Einer über den Andern hinwegsetzten und am Ende auch die Brücke einbrach; als nun die Hauptmacht der Deutschen eintraf, nahmen sie die Türken allesammt gefangen. — b) ~ dar also, daher. *Munca pe om nici-odată nu-l lasă a flaminđi... Aşa dar d'aci nainte sē nu şedem lenevoşi* (PANN PV.<sup>1</sup> II 91) Arbeit lässt den Menschen nicht Hunger leiden. Lässt uns daher von nun an nicht müssig gehen. — 13. bestätigend: ja, so ist's. *Pentru cine eşti aşa zborşit? «Pentru cine? Pentru tine...» Pentru mine?.. «Aşa, s'o sciî, pentru tine»* (C. NGR. 198) wesswegen bist du so aufgebracht? «Wesswegen? Deinetwegen». Meinetwegen? «Ja, dass du es nur weisst, deinetwegen». *Care va sē dică, tu te-ai ținut după noi și s'ii unde mergem noi nóptea? «Cam așa»* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 239) du bist uns also nachgegangen und weisst, wohin wir des Nachts gehen? «So ungefähr (od. so wird's wohl sein).» *Nu sciîi încă? S'au dus [Leşii] sē ee pe Sfinta [Paraschiva] de la Trisfetitele. «Dómne feresece!» diseră plaeşii... Aşa, urmă tinerul; eram acolo, când au mers sē ee racla sfintei* (C. NGR. 139) wisst ihr noch nicht? Die Polen sind nach der Drei-Hierarchen-Kirche gezogen, um die heil. Paraskeva zu holen. «Das verhüte Gott!» sagten die Grenzer. Ja, fuhr der Jüngling fort, ich war dabei, wie sie hingingen, um den Schrein der Heiligen zu holen. — MOLD. FAM. *ma'i* ~ gewiss, freilich. *Zestrea, asta e? «Ma'i așa!»* (BOGDAN POV. 78) ist das die Mitgift? «Ei freilich!» *Ma'i frumósă viață unde se dá? «Nu-i așa?» Ma'i așa!»* (AL. OP. I 905) wo kann man schöner leben? «Nicht wahr?» Freilich. — 14. MOLD. FAM. einen Gedanken zurückweisend: ~! ih wol! ach was! *Inzadar am rostit: «Nu întindeți sfóra prea tare!» Aşa! ca și când le-aş fi grait turcesce* (AL. OP. I 125) vergebens rief ich ihnen zu: «Treiben Sie es nicht zu weit!» Ih wol als ob ich spanisch zu ihnen geredet hätte. — MONT. dafür *aş!* (s. *aş*<sup>1</sup>). — 15. vor *adj.* u. *adv.*: ~ de bun, ~ de bine, auch, bes. MOLD., ~ bun, ~ bine so gut. *Nici un barbat din némul lui Aripert nu s'rie Sē-î spuna cî cuvinte așa de dragi ca el* (COŞBUC 170) kein Mann aus A.s Geschlecht weiss ihr so liebe Worte zu sagen wie er. *Om ca badea nu se vede.. Aşu mindru și frumos* (IARN.-BIRS. 19) einen so schmucken und schönen Menschen giebt es nicht, wie mein Liebster ist. *Se mirară dascălii de dinsul cum de invața așa repede* (ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 71) die Lehrer staunten über ihn, wie er so schnell lernte. — Zwischen ~ u. das davon bestimmte Wort kann das Verbum treten, zB. IARN.-BIRS. 106: *S'asa cântă [cucul] de cu jete, De sta Oltul și nu mere, S'asa*

*cântă cu căldură, De stă Oltul și nu cură.* — 16. vor *subst.*: ~ om so(lch) ein Mensch, ~ ómeni solche Menschen. *Cantemir a plâns mult c'a facut așa păcat* (C. NGR. 155) C. beklagte es sehr, eine solche Sünde begangen zu haben. *El au răspuns că nu se așteptu s'audă așa vorbă de la un împărat care se dice creștin* (das. 139) er erwiederte, dass er nicht erwartet hätte, solch ein Wort von einem Kaiser zu hören, der ein Christ sein will. — Bisw. folgt der *art. nehot.*: *Nu știu ce a gândit de s'a împarechiat cu așa o cōda de biciu* (N. GANE CL. XIII 333) ich weiss nicht, was ihr eingefallen ist, dass sie sich mit solch einem Flederwisch verheirathet hat. — Gr. MOLD. LV. *așea'*, jetzt POP. *așe', așé'*; MAC. *ași', ași'te*, MAC. PROV. auch *ași'tine, acși', acși'te, acși'tine* u. *șaf*. Letztere Form auch TR. in den Verbindungen *șu și șa, nici șa nici șa* QU. — Et. *acși' ași'* = lat. *ecc[um]-sīc*. Daraus die anderen Formen durch Anhängung v. -a (vgl. *abi-a'*), -ce (vgl. *atun-ce = tunc-ce*) u. -ne (vgl. *pretuti'nde-ne = per-tot-unde-ne*).

*asa'lt sn., pl. -turi, (neol., mil.)* Sturm m: *a da ~ unei fortărețe* auf eine Festung Sturm laufen, sie stürmen; *a lua cu ~ (er)stürmen, fig.* im Sturme erobern (zB. *inimile tuturor* aller Herzen).

*asămălu'* (a) siehe *asemui'* (a).

*asămăna'* (a) siehe *asemēna'* (a).

*asana'* (a), *pres. -nez, v. trans. (neol.)* *assanireu:* ~rea orașului die Assanirung der Stadt.

*asa'ră* siehe *asé'ră*.

*aș'ași* I. *aș'a-și* = *aș'a' iși* .. (so sich ..) — II. *adv.* MOLD. INV. u. BUC. (bei SBĪERA) = *chiar*: selbst, eben, auch. *Ion Vodă.. scia limba leșască, că era aș'ași Lés de nascere* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 459) Fürst Johann konnte polnisch, denn er war eben Pole von Geburt. *Oricâte.. nu deplin saũ așeaș de tot necunoscuta aũ rēmas* (CANT. HRON. I 229) was immer ungenügend bekannt oder auch gänzlich unbekannt geblieben ist. [*Coróna*] *insă era aș'aș aceia, pentru că Sucnă-Murgă n'au mai făcut alta* (SBĪERA POV. 97) es war aber eben dieselbe Krone, weil S. keine andere angefertigt hatte. *Și atuncea invēță sē mōră toți creștinii.., carea sē și fece așeaș* (DOS. VS. )ech. 28) da befahl er, dass alle Christen umgebracht würden, was denn auch geschah. — Zeitlich: gleich, noch, schon. *Pentr' aceia invēță tata-său de-î tăiară capul in temniță așeaș* (DOS. VS. Noe. 1) daher liess ihn sein Vater noch im Kerker enthaupten. *Sórele dimineții se areta aș'eși prin gémurile ferestrelor, când cădu Leonardo intr-un profend somn* (L. NGR. CL. I 173) die Morgensonne blickte schon durch die Fensterscheiben, als L. in tiefen Schlaf sank. *El*

a trebuie să dea omului . . satul cu curtea, în care au intrat omul cu cucóna-sa așașă două zi (SbŃI RA Pov. 233) er musste dem Manne das Dorf und das Herrenhaus geben, welches der Mann mit seiner Gemahlin schon am folgenden Tage bezog. — Așaș îndata, șas îndata mare sofort, auf der Stelle SBŃERA Pov. öfters. Auch bloss șasș, zB. 204 (Ursul șasș il apuca și-l crompoșesce). — Gr. așa'si, așe'si, așe'si LET. etc., așe's (аше'шк) DOS., CANT., așa's, șasș SBŃERA; ferner aș'i'si AL. OP. I 217 Ńg., aș'i'si COM. — Et. așa' mit der Verstärkungspartikel -și, wie in același, atunceși, totuși etc.

asasi'n sm. (neol.) Meuchelmörder m.

asasina' (a), pres. -ne'z, v. trans. (neol.) meuchlerisch umbringen, ermorden.

ăsasina't sn., pl. -te, (neol.) Meuchelmord m.

asaul' sm. LV. (Cron.) Jessau'l m. Rittmeister, Hauptmann der Kosaken. După câteva septemăni ce-au seșut Timuș aicea în Iași cu asauliș, polcovnicii și utamanii săi (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 321) nachdem T. einige Wochen hier in Jassy mit seinen Hauptleuten, Obersten und Generälen verweilt hatte. — Et. Türkorient. jasaul ZENKER 951 a, woraus russ. asaul, esaul, poln. asawul, jasawul.

asbe'st subst. (neol., miner.) Asbest m, Steinflachs.

ascende'nt (neol.) I. adj.: linie ~ă aufsteigende Linie. — II. sm., fem. -tă, Blutsverwandter m, -te f in aufsteigender Linie. — III. subst.: a avea un mare ~ asupra cuiă grossen Einfluss auf Jdn. haben.

ascensiu'ne sf. (neol.): ~ aeriană Aufstieg m im Ballon, Luftfahrt f.

ascens'o'r sm. (neol.) Aufzug m, Fahrstuhl, Lift.

asce't sm. (neol.) Asket m.

asce'tic adj. (neol.) asketisch.

asce'ti'sm subst. (neol.) Askese f.

a'sche siehe a'schie.

ascher'iu sm. Truppen, Besatzung f EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 282 (Jaloba să se vadescă La pași și la sarascheri și la ascheriul din Bender); ZILOR CRON. H. (ajutor de cheltueli Pentr'ascherii ce s'adună la Diu). — Et. Türk.-arab. 'asker.

ascherli'u sm. LV. (sec. 18. u. Anfang 19): pl. türkische Soldaten, Truppen, türkisches Militär n, zB. DION. TES. II 187 (ca are trebuința de bani, să dea leși la ascherlii). — Et. aus dem Vorigen. Fehlt in d. türk. Wbb.

așchia' (a), pres. așchie'z, v. trans. zersplittern V. FORESCU D. (un stilp afumat și aschiet [sic!] de fulger); QU.

a'schie sf. 1. (de lemn, de os Holz-, Knochen-) Splitter m, Span. Nicî un lemn nu se des-

face în așchii lungi ca ulmul (LIT.) kein Holz spaltet sich in so lange Splitter wie die Ulmo. Scôte antăiu birna den ochiul tău, și atuncea veî caula se scoîi așchii cea den ochiul fratelui tău (BIBLIA 1688 Lucas 6, 42) ziehe zuvor den Balken aus deinem Auge, alsdann magst du den Splitter aus deines Bruders Auge zu ziehen suchen. Așchia nu sare departe de trunchiū od. de butuc (QU., Sprw.) der Apfel fällt nicht weit vom Stamme. — 2. Ax thieb m (beim Fällen v. Bäumen). Copaciul mare dintr'o așchie nu se tae (PANN PV.<sup>4</sup> III 18, Sprichw.) kein Baum fällt auf einen Hieb. Stejarul . . îndată ce remase în câteva așchii, se rupse (FUND. BASME 131) als nur noch einige Hiebe fehlten, brach die Eiche ab. — Syn. Toporul face așchii sau țandări, rindeana face surcele. — Gr. ha-DELAVR. SULT. 205 u. 208.; Ieșchie MARIAN NASC. 40. — Pl. a'schii, MUNT. MOD. a'schii, (hă'schii); bei DOS. VS. Oct. 31 a'schii, woraus ein sg. a'sche zu erschliessen. — Dem. așchiu'tă; TR. BAN. așchi'tă QU. H.; așchi'o'ră POL. (Mscr.). — Et. Lat. astula, Dem. v. assis.

aschita'c (od. -ta'cū?) sm. Asket m DOS. VS. Vorrede H. (bojonosnicii, sahastrii, aschitacii). — Et. Gr. ἀσκητικός mit Suffixtausch.

ascruma' (a) v. trans. zu Asche verwandeln DOS. VS. Noe. 6 (ș'au opărit de-au ascumat ș'au ars buruenele și tota verdēfa). — Et. scrum.

asculta' (a), pres. ascult, I. v. trans. 1. c. etw. (an-)hören, darauf hören. Ascultați cuvintul Domnului, boerii Sodomului (BIBLIA 1688 Jes. 1, 10) höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodom. Nice pâra lor să se asculte la judecată nice în sēma să se bage (INDR. 17) so soll man ihre Klage bei Gericht weder anhören noch berücksichtigen. Ascultă din dece vorbe și una a muerii (PANN PV.<sup>4</sup> I 153) höre unter zehn Worten auch auf eines, das das Weib spricht. După ce a ascultat sf. slujbă (C. NGR. 120) nachdem er die heil. Messe gehört hatte. Iar cine nu va asculta acēstă poroncă (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 50) wer aber diesem Befehle nicht gehorcht (od. keine Folge leistet). Ce nu s'au ascultat sfatul lui Ureche Vornicul, cum mă multe în lume sfaturî bune la Domni nu se asculta (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 230) doch man hörte nicht auf den Rath des Vornic U., wie so manche gute Rathschläge bei den Fürsten kein Gehör finden. — 2. pe.: a) Jdm. zuhören, ihm, seinen Worten lauschen. Iar Ungurii mult Cu drag il ascult (AL. PP. 66) die Ungarn aber hören ihm mit vielem Vergnügen zu. Ascultând-o [năml. privighetorea], simt că n sine-mi un nou ce s'a deșteptat (C. NGR. 171) da ich dem Gesange der Nachtigall gelauscht, fühle ich, dass in mir ein neues Etwas erwacht ist. — b) auf Jdn. hören, ihm Ge-



hör schenken, ihm gehorchen. *Domnule, Maria ta, Tu pe Greci nu asculta!* (AN. PP. 90) o Herr, höre nicht auf die Griechen! *Su-î fii supus, cu dreptate să slujesci și să-l ascuți* (PANN PV. II 58) sei ihm ergeben, diene aufrichtig und gehorche ihm. — 3. *martori* Zeugen vernehmen, vernehmen. 4. *pe un elev* einen Schüler vernehmen, abhören. *Să asculte dascalul pe fie-care [copil] de tot ce a învățat peste săptămâna* (CRÊNGA CL. XIV 366) der Lehrer solle jedem Kinde Alles abhören, was es die Woche über gelernt hat. — 5. erhören. *Ascultă ruga mea!* erhöre mein Gebet! — 6. (*med.*) auscultiren. *Cum a venit sus, doctorul a ascultat-o la piept* (NĂD. NOV. 7) sobald sie hinaufkam, auscultirte ihr der Arzt die Brust. — II. v. *intr.* 1. horchen, lauschen, zB. *la ușa* an der Thür. *Stau cu tuare aminte, ascult fără a sufla* (CONACHI 223) da stehe ich voll Spannung, lausche athemlos. *Acésta este [muerea] ceia ce-au ascultat furiișu la vecinul său și au purtat clevețele feciorului său* (MSCR. ca. 1600 HC. II 327) dies ist das Weib, das heimlich beim Nachbar gehorcht und die Verläumdung dem Sohne zugetragen hat. — 2. hören, zuhören. *Spune, că ascult* erzählen Sie, ich höre. *Ascultă, Israile, Domnul D-deul nostru, Domnul unul este* (BIBLIA 1688 Deut 6, 4) höre, Israel, der Herr unser Gott, der Herr ist Einer. — *La cn.* Jdm. zuhören, ihn anhören. *Ascultați, boeri, la mine, Să vă spuîu un cântec bine* (TEOD. PP. 653) höret mir zu, edle Herren, ich will euch ein Lied vortragen. — 3. gehorchen, folgen. *Unde este hatmanul, ascultă și oștile măi bine* (AXINTE LET.<sup>1</sup> II 159) wo der Feldherr ist, da gehorchen auch die Truppen besser. — *De cn.* Jdm. gehorchen, folgen. *El era fôrte temut de țărani, cari ascultau măi cu inlesnire de dînsul decât chiar de vechil* (XEN. BRADJ 69) er war von den Bauern sehr gefürchtet, die ihm noch leichter gehorchten als selbst dem Inspector. *De o poruncă etc.* einem Befehle etc. gehorchen, Folge leisten. *Cela ce nu va asculta de învățatura gîndefului* (PRAV. MOLD. 1646 H.) wer dem Befehle des Richters nicht gehorcht (od. keine Folge leistet). Daher: — 4. *de o țară, de un domn* einem Lande, Fürsten unterthan sein, unter seiner Botmässigkeit, unter ihm stehen. *Némul Dachilor . . prăda țerile ce asculta de imperația Rimului* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 16) das Volk der Dacier plünderte die Länder, welche dem römischen Reiche unterthan waren. *Ión împăratul Mosruului au luat . . Bieloroșia, ce măi 'nainte vreme asculta de marele cnéz a Litveî* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 165) Kaiser Johann von Moskau eroberte Weissrussland, das früher unter dem Grossfürsten von Lithauen stand.

*Syn. Auđ, primesc impresiunea sunctelor; ascult, cant a auđi, tind urechia.* — Et. Lat. *ausculto, -äre.*

*asculta're sf.* analog a *asculta*, zB.: 1. *~a martorilor* die Zeugenvernehmung, des Zeugenverhör. — 2. *a da ~ cuiva* Jdm. Gehör schenken, Gehorsam leisten. *Ma marilor sintem datorî se le dam ascultare* (CL. XV 104) den Vorgesetzten sind wir Gehorsam schuldig. In anderer Construction INDR. 369 (*ascultarea carea va face nescine spre domnul țerîi*). 3. *a fi supt ~a cuiva* unter Jds. Botmässigkeit stehen. *Tôte locurile ocupate de Turci . . trebuie să fie sub ascultarea unui episcop tot din olaturile turcesci* (MELH. CII. 189) alle von den Türken besetzten Ortschaften haben einem ebenfalls in einer türkischen Provinz residirenden Bischof zu unterstehen. *Iaganul . . și pe Slovoni [lies Sloveni] îi avea supt ascultarea sa de-î stapinia* (CANT. HRON. II 118) auch die Slaven waren dem Chachan unterthan. *I-s'au închinat [Basarabescii lui Radul Vodă], dându-se supt ascultarea și porunca lui* (das. 375) die Basaraben unterwarfen sich dem Fürsten Rudolph und begaben sich unter dessen Botmässigkeit und Befehl. *Se desbătuse Cantimiresci de supt ascultarea Hanilor* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 258) die Familie Cantemir hatte sich von der Oberherrschaft der Chans losgesagt. — 4. (*bis.*) = *poslušanie*: Dienst m, den ein Mönch aus Demuth, als Busse od. zur Probe (als Novize) bei einem andern versieht C. NGR. 270 (*El areță ca . . voe ce a se călugări. Stareful îl rindui spre «ascultare» la un bețrân sheastru*); COST. — 5. *a unei rugî* Erhörung seiner Bitte. — 6. (*med.*) Auscultation f.

*ascultato'r, tv. u. pop. -rii adj.* 1. gehorsam, folgsam. — 2. unterthan MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 283: *sat de țara pe Dunăre, ascultator cătră ocolul Galașilor e'n im Inlande an der Donau gelegenes, zum Kreise von Galatz gehöriges Dorf.* — Gr. Zu 1. Bei DOS. u. VARLAM *asculto'ru, fem. -tore*, zB. DOS. VS. Noe. 26 (*te feceși neasculto'ru și semeș*), Iulie 7 (*fii ascultoe poruncilor imperatesci*), VARLAM C. DE INV. 1643, 311 a H. (*pre ăsa lui statura asculto'ru*). Gebildet wie *arđoiu, lucruiu, urđoiu* etc.

*ascultat'ură sf., pl. -ri, Anhoren* n CORE I OMIL. H. (*de vam desface ușile auđului, însa nu ocarilor și ascultaturilor spurcate, ce învețaturiei dumnezeiasca [sic!]*).

*asculto'ru* siehe *ascultato'r* Gr.

*ascundătore sf., pl. -to'ri, Versteck m, Schlupfwinkel.* — Fig.: *Nu avea a cundtorî în sufletul sau* (CRÊNGA CL. XVII 114) es war seine Art nicht, mit seiner Meinung hinter dem Berge zu halten. — Gr. *ascunsore* BIBLIA 1688 Jos. 8, 9 (*și au mers la ascunsore*).

ascunde (a) v. trans. verbergen: 1. dem Blicke entziehen: verbergen, verstecken (de en. vor Jdm.). *Prin ripi adinci zapada de sora se ascunde* (AL. POESIT I 24) in tiefen Schluchten verbirgt der Schnee sich vor der Sonne. *O se cauti in gaura de sarpe se te ascundi* (PANN PV.<sup>4</sup> III 51) du wirst dich in ein Schlangenloch zu verkriechen suchen. — 2. der Kenntniss entziehen: verbergen, verheimlichen, verhehlen (cuiva Jdm.). *De ce mi-ai ascuns adeverul?* warum hast du mir die Wahrheit verheimlicht? *Or-cine va ascunde si va taceu ucideea . . tatane-sau* (INDR. 232) wer die Ermordung seines Vaters verheimlicht und verschweigt. — Biblisch *de la, de catra en.*, nach griech. ἀπὸ, zB. BIBLIA 1688 Ps. 68, 7: *greşulele mele de la tine nu s'au ascuns* meine Verschuldungen sind nicht verborgen vor dir; 2 Reg. 18, 13: *si tot cuvintul nu se va ascunde de catra imperatul* und die ganze Sache wird vor dem Könige nicht verborgen bleiben. — || Vgl. *ascuns*. — Gr. *Pres.* 1 MUNT. *ascunq*, MOLD. *ascund*, 7 MUNT. *se ascunq*, MOLD. -dă; *imperat. ascunde*; *perf. ascunse*, LV. *ascunş*, MAC. *ascumşu*; *part. ascuns*, COD. STU. HC. II 456 u. 458 *ascuns* (nb. 455 *ascuns*), MAC. *ascumtu* (QU. auch *ascuntu*, *ascunso*); *ger. ascunqnd*; *adj. verb. ascunqto'r*. — Et. Lat. *abscondo, -ere*.

*ascuns* I. *adj.* verborgen, versteckt, heimlich. *Pizmă ascunsa de demult in pantece dospind* (CANT. HON. I 328) schon lange heimlichen Neid im Busen hegend. — *Fig.*: *Obrazul smerit ascunde suflet ascuns* (DELAVR. SULT. 42) hinter einem demüthigen Anlitze verbirgt sich eine falsche Seele. — II. *adv.* 1. *pe ~* im Verborgenen, heimlich, insgeheim. *Gheuca Lojofetul umbra si pentru sine, iar forte pe ascuns, iar la aavea umbra pentru Du-a Voda* (NEC. COSTIN LET.<sup>4</sup> II 18) Kanzler Gh. warb auch für sich selbst, doch ganz im Stillen, öft'n aber warb er für Fürst D. Mit Ergänzung EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 231: *ii trimetea bani si daruri lui Manoli, pe ascuns de ginere-său Stavaraşi* er sandte dem M. Geld und Geschenke, ohne Wissen seines Schwiegersonns St. — Gr. MUNT. *inv.* auch *in, tr'*~, *prin(tr')~*; *Tr. pe sub ~*; ferner *pe ~ul* CO BUC 189 (*Iar sora noi ne sarutam p'ascunsul*), ~ 7 ILOT CRO. H. (*se tinguesc ascuns*). — 2. *a se ju'a de-a ~ele* Verstecken spielen. — Gr. Auch *de-a v'afi asuns*, ferner H. *de-a ascunsul*, DEI AVR. SULT. 225 *de-a v'afi ascunselea*. — III. *sn.* 1. *Verborgenes n.* *Pentru ca el scie as unsele inimii* (BIBLIA 1688 Ps. 43, 22) denn er kennt das Verborgene des Herzens. *Nu putea el ghici ascunsul vorbelor betranului* (I PIR. SNÖVE<sup>2</sup> H.) er konnte den verborgenen Sinn der Worte des Greises nicht

errathen. *Ce are de vorbit, spue cind is si eu d: faşa, nu amble cu şopte si ascunsuri* (NAD. NUV. 1 10) was er zu sagen hat, möge er's sagen, wenn auch ich zugegen bin, wozu das Geflüster und die Heimlichkeiten? — Gr. *Pl. -surş*, LV. auch *-se*. Ein *sg. ascunsa f* steht CORESI OMIŁ. CIP. PRINC. 212 (*ascunsa acelora . . descoperis -va*). — 2. *Versteck m* SBIERA POV. 105 (*eşind din ascunsul său*).

*ascunsore, ascunzatore* siehe *ascunqato're*. *ascuşi' (a) v. trans.* schärfen, schleifen, wetzen, zB. *cuşitul* das Messer, *toporul* die Axt; (*la virş*) spitzen, zB. *creionul* den Bleistift, *sagea* den Pfeil. *Precum împeraţii asupra lor sabia, aşa scriitorii condeii işi ascut* (CANT. HON. II 239) wie die Könige gegen sie das Schwert s'härfen, so spitzen die Schreiber ihre Feder gegen sie. *Căce voiu ascuşi ca fulgerul sabia mea* (BIBLIA 1688 Dent. 32, 41) denn ich werde mein Schwert scharf machen wie der Blitz. *Ascuşiră limbile lor ca a şarpe-lui* (das. Ps. 139, 3) sie machen ihre Zungen spitz wie die der Schlange. *Olarii . . iau galbenii, . . işi ascut piciorole si du-te!* (TRIBUNA 1885 H.) die Töpfer nehmen die Ducaten, machen sich auf die Füße, und weg sind sie! *Fig.*: *Socotind că si inimile voinicilor in războe traind se ascut* (URECHE LET.<sup>4</sup> I 124) indem er meinte, dass auch die Herzen der Tapfern sich im Kriegsleben stählen. — || Vgl. auch *ascuşi't*. — Gr. *Pres.* 1 MUNT. *ascuş*, MOLD. *ascu't*, 7 MUNT. *se ascuşă*, MOLD. -tă; *imperat. ascu'te*. *Prov. pres. ascuşesc* H., *inf. a ascu'te* POL. H. Et. Lat. *\*excotio, -ire*, v. *cōs, cōtis* (rum. *cu'te*) «Schleifstein». Derselben Herkunft ist *cuşit* «Messer» = *\*colitum*.

*ascuşi's sn., pl. -şuri*, Schärfe f, Schneide (eines Messers etc.); Spitze (eines Pfeils etc.). *Mă pe toşi Turcii . . ii trecură prin ascuşitul sabiei* (BALC. 175) fast alle Türken liessen sie über die Klinge springen. *Gratiile de fier . . erau in forma de sageşi cu ascuşitul in sus* (CL. III 368) die Stäbe des Eisgitters hatten die Gestalt von Pfeilen mit nach oben gerichteter Spitze. — Et. LV. nicht belegt, also wohl neuere Umbildung v. *ascuşi't* II nach *taiş*.

*ascuşi't* I. *adj.* scharf, schneidend, schneidig (v. Messern etc.); spitz, spitzig (v. Pfeilen etc.). *Ca un briciu ascuşit ai făcut virleşug* (BIBLIA 1688 Ps. 51, 2) wie ein scharfes Scheermesser übst du Trug. *Spată de ambe părşile ascuşita* (Ş. TAINE 102) ein zweischneidiges Schwert. *Din inimă nici că-mi ese ghimpul ael ascuşit* (CONACHI 100) mein Herz verlässt der spitze Slachel nicht. *O veduva . . betrană . . Cu doi dinşi in gură, barba ascuşită . .* (PANN PV.<sup>4</sup> II 95) eine alte Wittwe, mit zwei Zähnen im Munde, spitzem Kinn. — Auch *fig.*, zB. *chiot lung si ascuşit* (TEOD. PP. 624) ein langer,

schriller Ruf; *dihania ascușita la adulmecat* (CANT. IST. IEROGL. H.) das scharfwitternde Thier. — Bes.: *minte ~ă* scharfer Verstand, *~ la minte* scharfsinnig. — II. *sn., pl. -te, lv.* = *ascușitș. Cușit cu doao ascușite* (MARG.<sup>2</sup> 49 a) ein zweischneidiges Messer. — Noch C. NGR. 141: *Garnisóna se va trece supt ascușitul sabiei* die Besatzung wird man über die Klinge springen lassen. — Gr. Pl. *-turI* GOLESCU CL. VIII 73.

*ascușitură sf., pl. -ri*, Schärfe *n* CANT. IST. IEROGL. H. (*La simcea grósă ca acésta . . , multă și îndelungata ascușitura sē-î fie trebuit am socotit*).

*asdiminé'tă* siehe *diminé'tă*.

*asea'* siehe *așa' Gr.*

*asea'ră* siehe *asé'ră*.

*asecúra' /a/* siehe *asigura' /a/*.

*aședă' /a/ I. v. trans. 1. c. într'un loc etw.* (zu dauerndem od. längerem Verbleiben) an einen Ort setzen, stellen. *Pina a nu se aședă cea ántăiu piátră a temeliei* (AL. PP. 194) bevor der erste Stein des Fundaments gesetzt wird. *Tunurii aședate pe scaune de lemn báteau neconținut cetatea* (C. NGR. 142) die auf hölzernen Gestellen ruhenden Kanonen beschossen unaufhörlich die Festung. *Se mái vorbesce de o dare ce a sē se așede pe cuvintul de patrie* (CL. I 281) man spricht auch von einer Steuer, die auf das Wort «Vaterland» gelegt werden soll. — Bes. v. Menschen. *Traian . . tot némul lor [náml. al Dachilor] din Dachia au scos și pre Romaniú saí în lo'ul lor au aședat* (CANT. HRON. II 39) Trajan entfernte das ganze Volk der Dacier aus Dacien und setzte seine Römer an ihre Stelle. *Basarabiú . . voiau sē așede pentru vecie némul lor pe scaunul domnesc* (ODOB. MV. H.) die Bassaraben wollten ihr Geschlecht für ewige Zeiten auf dem Fürstenthron festsetzen. *Sē nu se așede pașă în cetatea Hotinuluú* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 15) dass in der Festung Chotin kein Pascha eingesetzt würde. *Ardélul . . s'au osebit de crăia unгурescă . . și s'au aședat supt cnezí* (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 215) Siebenbürgen wurde vom ungarischen Königreiche losgetrennt und unter Fürsten gestellt. *Leșii . . au aședat Moldova supt birul Turcilor* (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 218) die Polen haben die Moldau unter türkische Botmässigkeit gestellt. *Ióna mulțami . . preotuluú ca a aședat-o la nisce stăpini care o adoptaseră ca un copil al lor* (MICA IÓNA 100) Johanna dankte dem Pfarrer dafür, dass er sie bei einer Herrschaft untergebracht, die sie an Kindes Statt angenommen hatten. — 2. *lv. /Cron./* mit doppeltem Objectaccusativ: *pe, domn etc. Jln.* zum Fürsten etc. einsetzen. *Dupa ce au aședat pre Ión Buhuș Logofetul caímacan* (NEC. COSTIN LET.<sup>4</sup> II 55) nachdem er den Kanzler Johann B. zum

Caimacam eingesetzt hatte. 3. *un lo' cu o tr etc.* einen Ort mit Truppen etc. besetzen *Mn.* COSTIN LET.<sup>2</sup> I 252 (*și tote orasele, Bucureșciú, Tirgoviștea și alte orașe, aședase [Sinan Pușă] cu Turci*). — 4. festsetzen, feststellen, einrichten, errichten, stiften. *Cei ce au tocmít și aședat sfinte posturí ca se le fie creștiniú* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 20) diejenigen, welche heilige Fasten bei den Christen eingerichtet und festgesetzt haben. *După acésta a aședat o brésla noua de ostași, pe cariú Iagi-Bectasiu proorocú i-a numit Eniceri* (VACAR. IIO. TES. II 252) hierauf errichtete er eine neue Kriegergilde, die der Prophet II. Janitscharen nannte. *De la aședarea carantinelor . . în [náml. țara] a fost ferita de grozaviile aceleú cumplite epidemii* (AL. PP. 36) seit der Errichtung der Quarantänen ist das Land von den Schrecken jener entsetzlichen Epidemie verschont geblieben. *Postim cu glas de ruga se nu stri'e [urmașul nostru] acésta a nóstră puțin mila și aședare* (Doc. Iași 1709 MLLH. CH. 178) wir bitten inständigst, dass unser Nachfolger diese unsre unbedeutende milde Stiftung nicht aufhebe. *Odata ce acésta fusese aședat între ei* (CL. VII 12) nachdem dies einmal zwischen ihnen abgemacht worden war. *Timplatu-s'au multă zabavă acolo la Nistru, pana s'au aședat aceste trebú* (NECUI CE LET.<sup>4</sup> II 291) sie mussten dort am Dniester lange verweilen, bis diese Abmachungen zu Stande kamen. Vgl. auch 5. — Bes. *lv. /Cron.:/ a) a ~ pace* Frieden schliessen. *Când au aședat pace Stefan Vodă cel Bun cu Leșii* (NECULCU LET.<sup>4</sup> II 199) nachdem Fürst Stephan der Gute mit den Polen Frieden geschlossen. — *b) a ~ logodna* die Verlobung halten. *Număi ce i-au cautat lui Vasile Voda a aședare atunci și logodna fetei sale Ruxanda dupa Timuș* (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 295) da konnte Fürst Basil nicht umhin, auch die Verlobung seiner Tochter Roxane mit T. zu begeben. — 5. *lv. /Cron./ trebú, lucrul* die Angelegenheit, Sache in Ordnung, in's Reine bringen. *Și în locul trebilor stapinu-sau, în solie, au aședat trebile sale spre domnie și la Racoși și la Mitei Voda* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 322) und anstatt die Angelegenheiten seines Herrn, als dessen Abgesandter, zu ordnen, brachte er seine eigne Sache, was seine Ernennung zum Fürsten betraf, sowohl bei Rakoczy als auch bei Fürst Matthäus in's Reine. *Fiind el se tréca spre Anadol ca se așede lucrurile dintr'aceia parte* (CANT. HRON. II 270) da er nach Kleinasien gehen wollte, um drüben Ordnung zu schaffen. — 6. *lv. /Cron./* beruhigen. *Nu cercă se așede țara, ce de razbóe se gati* (URECHIF LET.<sup>2</sup> I 152) er suchte nicht das Land zu beruhigen, sondern rüstete zum Kriege. *Iara crutul au fa'ut sfat ce va*

*fu e cu acesta țară mișcatore și neașezată* (URECHE LIT.<sup>2</sup> I 147) der König aber berathschlagte, was er mit diesem in steter Unruhe befindlichen Lande thun solle. *Așt-l așezase [Vizirul] pre Vasile Vodă prin carți cu cuvinte bland* (MIR. CO 11N LEI.<sup>2</sup> I 319) der Vezir hatte Fürst Basil dermassen durch freundliche Zuschriften beruhigt. *Au început a taia capetele celor vicleni, pînă i-au speriat, de au așezut tote zurbulele* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 189) er begann die Verräther enthaupten zu lassen, bis er ihnen Schrecken einjagte und allen Aufruhr stillte. — 7. *lv. pe. cu cn.* Jdn. mit Jdm. vergleichen, verständigen. *Avea nădejde Despot Vodă în Zborovschi. . . că-l va așeza cu Laschi* (MIR. CO 11N LEI.<sup>2</sup> I 442) Fürst D. rechnete darauf, dass Z. ihn mit L. aussöhnen würde. — 8. in einer gewissen Ordnung aufstellen, ordnen. *Dupa aceia luând capetele [ucișilor], l' așeza în mijlocul mesei pe incet și cu rînduiala* (C. NGR. 127) hierauf nahm er die Köpfe der Getödteten und stellte sie mitten auf dem Tische bedächtig und in gehöriger Ordnung auf. *Huă la așezat [marfa în rafturi]* (NAD. NUV. II 207) komm, lass uns die Waare in den Regalen aufstellen. *Pe lînga pîrete sta așezate în rînd mai multe ulciore pîntecose pline de vin* (C. NGR. 122) an der Wand waren mehrere bauchige Töpfe voll Wein in einer Reihe aufgestellt. *A ~ scrisori etc. dupa alfabet, în ordine alfabetica* Brief etc. nach dem Alphabet, alphabetisch ordnen. — II. *a sê ~ 1. într'un loc* sich (zu dauerndem od. längerem Verbleiben) an einen Ort setzen, sich an ihm niederlassen. *Me așezău cu Udrea și cu alți păstori împrejurul unui foc* (AL. PP. 57) ich liess mich mit U. und anderen Hirten um ein Feuer nieder. *In capetul cellult al mesei se așezău parintele. . . doctorul. . . și maiorul* (XEN. BRADJ 32) am anderen Ende des Tisches nahmen der Pfarrer, der Doctor und der Major Platz. *După mergearea la Țarigrad, [Grigorie Vodă] s'au așezut cu șederea la Curu-Cișmea* (EN. COGALN. LEI.<sup>4</sup> III 193) nach seinem Besuche in Constantinopel nahm Fürst Gregor seinen Wohnsitz in C. *Căți au fost așezătu-se pre acele locuri le-au dat voc se-si fie cineși locurile carile au fost apucat* (CANT. HRON. II 284) denen, die sich in jener Gegend ansässig gemacht (od. angesiedelt) hatten, gestattete er, dass Jeder die Stelle, von der er Besitz ergriffen, behalte. *S'așăda bruma peste vii* (EMIN. 220) der Reif legt sich auf die Weinberge. *Bes.: a) lv. /Cron./: în scaun, la scaun* den Thron einnehmen, besteigen. *b) cr sluga etc.* als Dienstbote etc. Unterkommen finden, in Dienst treten. *Voiu sê me șilese se me așez undeva cât mă curînd* (MICA IONA 58) ich will trachten, recht bald irgendwo unterzukommen. *c) într'o școla*

in eine Schule eintreten MSCR. 1764 H. *[așezându-me în școla prea-sfințitului mitropolit. . . al Belgradului sîrbese, am învățat gramatica slovenescă].* — 2. *pe cuvîntul cuiu* sich auf Jds. Wort verlassen NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 462 *[Nu s'au așezat pre cuvîntul lui Ión Vodă Sfîrciovs 'hi].* — 3. *pe o lucrare* sich einer Thätigkeit hingeben (mit der Absicht, dieselbe längere Zeit auszuüben). *Ș'am se mă așez, măi vere, Pe mîncare și pe bere* (AL. OP. I 912) und ich werde mich, Freund, auf's Essen und Trinken verlegen. *Intr'o nôpte. . . me așezăsem pe somn, când numai ce aul ciocănînd la ușa* (GHICA 3) eines Nachts, ich lag schon im besten Schlafe, höre ich plötzlich an die Thüre klopfen. *Și acolo. . . dacă au sosit tîta tabera, s'au așezat pre mas, ca era îndeseră* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 320) und als das ganze Lager angelangt war, richteten sie sich darauf ein, dort zu übernachten, denn es war gegen Abend. — 4. sich setzen (v. Flüssigkeiten etc.). *Se se amestece bine cu un bêt vinul, și. . . lasându-l se se așeză, se va face vinul limpede și veră* (DRĂGHICI DOCT. 225) man rühre den Wein mit einem Stabe gut um, und lässt man ihn dann sich setzen, so wird er klar und grünlich werden. *Este un dël mare 'ntre noi. M'oïu ruga la Precista, Și dëlul s'o așeză* (IARN. BIRS. 60) ein grosser Berg ist zwischen uns. Ich will zur Mutter Gottes beten, dann wird der Berg einsinken. *Pînă s'or așeză turbările în țara* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 24) bis die Unruhen im Lande sich legen werden. *Pentru multe neașezări și amestecări ce se faceau aici în țară* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 217) wegen der vielen Unruhen und Intriguen, deren Schauplatz dieses Land war. — 5. v. Menschen: sich beruhigen, zur Ruhe kommen, gesetzt werden. *Večându-l Leșii [pre Iiaș Vodă] că nu se așăda, l-au. . . închis în cetatea Sîrăgîului* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 142) als die Polen sahen, dass Fürst Elias sich nicht beruhigte, sperreten sie ihn in die Festung Sieradz. 6. *inv. cu cn.* sich mit Jdm. vergleichen, verständigen, mit ihm übereinkommen. *Turcii cu Nemții s'au așezat într'acest chip* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 262) die Türken kamen mit den Deutschen wie folgt überein. *Deca. . . s'au așezat cu datornicul ș'au rumt zapisul* (DOS. VS. Apr. 30) als er mit seinem Gläubiger geregelt und den Schuldschein zerrissen hatte. *[Razasii] sê se așăde între dinșii pentru cheltăuălu ce vor face de valma* (COD. CARAGEA H.) die Freisassen haben sich wegen der Ausgaben, die sie gemeinschaftlich machen, untereinander zu verständigen. *Pentru neașezăre cu ei ea [Ștefan Vodă] cu Moscul* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 189) wegen der Uneinigkeit, die zwischen Fürst Stephan und Moskau bestand. — Daher



noch jetzt MOLD. POP. v. einem Brautwerber: die Bedingungen des Ehevertrages mit dem Brautvater abmachen COM. H. Vgl. III. — 7. sich in einer gewissen Ordnung aufstellen, sich postiren. *Așeđași-vă toți pe la metereze* (C. NGR. 141) stellt euch Alle bei den Schiesscharten auf. — III. v. intr. MUNT. POP. die Bedingungen des Ehevertrages abmachen. Die Uebereinkunft (*așeđare*) findet zwischen den beiderseitigen Vätern bzw. zwischen Bräutigam und Brautvater statt und vertritt die Verlobung. Vgl. II 6. — Gr. *Pres.* 1 *așeđ*, 3 *așa'dă*, 7 *să așe'de*, MUNT. INV. *să așa'de*. — Et. Lat. \**assēdio*, -*āre*, aus \**sēdium* (ital. *sedio*, frz. *siège*), das seinerseits von *sēdo*, -*ēre* abgeleitet ist. Vgl. analog \**appodiare* (ital. *appoggiare*, frz. *appuyer*) aus *podium*. A *așeđa* ist mithin formell identisch mit ital. *assediare*, frz. *assiéger*.

*așeđămînt* sn., pl. -*mînte*, 1. INV. Verordnung *f*, Edict *n*. *Mihaï Vodă, silit de aristocrați, făcu acel așeđămînt ca fie-care țeran, pe a cui moșie se va fi aflând, să rămână rob vecinic* (BALC. 19) Fürst Michael, von den Aristocraten gezwungen, erliess jenes Edict, nach welchem jeder Bauer für immer Leibeigner desjenigen sein sollte, auf dessen Gute er sich befände. — 2. Einrichtung *f*, Institution. *Bintuțiile vieții noastre publice sînt în mare parte datorite așeđămîntelor politice pe care le avem* (CL. V 117) die Leiden, an denen unser öffentliches Leben krankt, sind zum grossen Theile eine Folge unserer staatlichen Einrichtungen. — 3. Anstalt *f*, Institut *n*, zB. *așeđămîntele publice* die öffentlichen Anstalten, ~ *de binefacere* Wohlthätigkeitsanstalt, wohlthätige Stiftung. *Virtuoșii, ctitorii de-așeđămînte* *Unde spumegă desfrîul în mișcări și în curinte* (EMIN. 147) die Tugendhaften, Stifter von Anstalten, wo die Zügellosigkeit in Bewegungen und Worten sich breit macht. — 4. Steuereinschätzung *f* Doc. MUNT. 1804 TES. II 329; Doc. MUNT. 1814 das. 379 flg. (zB.: *Așeđămîntul fieși-cărui sat să se facă după suma ómenilor ce va avea*). Vgl. a *așeđa* I 1 (*o dare pe c.*). — 5. INV. Uebereinkunft *f*, Abmachung, Vertrag *m*, Pact. *De la stînele ce vor fi pe moșie are să ia stăpinul moșiei, după așeđămîntul ce va face, sau brînză sau bani* (PRAV. IPSILANTE COL. BUJOR. II 10) von den auf dem Gute befindlichen Schäfereien hat der Gutsherr, jenach getroffener Uebereinkunft, Käse oder Geld zu nehmen. *Ăncă mai 'nainte Roman Vodă făcuse legătura cu craiul Vladislav Iagello, precum se află așeđămînturile amîndurora în cămara craiască . . și astăzi* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 140) schon vorher hatte Fürst R. mit König Ladislaus J. ein Bündniss geschlossen, wie denn die Verträge Beider sich

auch heute noch in der königlichen Kammer befinden. Daher TR. POP. Eheversprechen *n* IARN.-BIRS. 281 (*Cine strică așeđămînt, N'aiba țerna pe mormînt*). Vgl. *așeđa' (a)* III. — Et. a *așeđa* u. Suffix -*mînt* = lat. -*mentum*.

*așeđămînta'rii* sm. Steuereinschätzer *m* Doc. MUNT. 1804 TES. II 329; Doc. MUNT. 1814 das. 376 flg. (zB.: *La întocmirea așeđămîntului orînduindu-se așeđămîntari, boeri vrednici, cinstiți, cu frica lui D-đeu și cu sciința de acestă meserie*). Vgl. *așeđămînt* 4.

*așeđat* I. *adj.* 1. LV. (*Cron.*) festgegründet, feststehend. *Domnind cu pace, cu domnie așeđată și cu țară întemeiata* (MUSTE LET.<sup>1</sup> III 9) in Frieden, bei festgegründeter Herrschaft und gesichertem Reiche regierend. — 2. *fig.* gesetzt, gelassen. *Cunoscea Gavriiă pe feciorii lui că nu sînt toți așeđăți la minte, ce o sumă sînt și cam zlobivi* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 227) G. wusste, dass seine Söhne nicht alle gesetzten Verstandes, sondern einige sogar ziemliche Wildfänge seien. *De mic copil, Hagiul fusesse copil cuminte și așeđat* (DELAVER. PAR. 162) von frühesten Kindheit an war der Hagi ein artiges, ruhiges Kind gewesen. *Ei, ce să-ți dic . . ? grăi el așeđat. Am și eu obiceiurile mele* (SLAVICI CL. XV 425) ja, was soll ich dir sagen, sprach er gelassen. Ich habe eben auch meine Gewohnheiten. — 3. gelegen XEN. BRADJ 12: [*Casele*] *erau așeđute pe partea cea mai înaltă a tirgului* das Haus lag im obersten Theile der Stadt.

*așeđăto'r* *adj.* versöhnlich, friedliebend URECHE LET.<sup>1</sup> I 173 (*blând, milostiv și așeđător*).

*așeđātu'ră* *sf.*, pl. -*ri*, Vertiefung *f*, tiefere Stelle in einer Ebene COM. MUNT. H.; MARIAN NASCERE 92 (*In acelasă timp îi pune [pruncului] degetul, drept pe barbă, cređând că făcând acestă, s'ar face în mijlocul barbei o așeđătură — bortită, gropiță —*).

*asedia' (a)*, *pres.* -*diez*, *v. trans.* (*neol.*): *o cetate* eine Festung belagern. — Gr. VĂCAR. IIO. TES. II 257 flg. a *asedii'* u. a *inasedii'*.

*asediato'r* sm. (*neol.*) Belagerer *m* BALC. 151.

*ase'diü* sn., pl. -*diü*, (*neol.*) Belagerung *f*. *aselghice'sc* *adj.* ausschweifend Dos. PARIM. H. (*petrecând în necurăți aselghicesci*).

*aselghie*, *aselghic'u'ne* *sf.* Ausschweifung *f* Dos. VS. Oct 8 (*se nu mă smintésca împiedecătoriul să mă ducă la aselghia cea dintâi*); Fevr. 19 (*Elinii . . făcând pingărite aselghiciuni cu dînsul*). — Et. Gr. ἀσέλγηια.

*asemălui' (a)* siehe *asemu' (a)*.

*asemăna' (a)* I. *v. trans.* 1. vergleichen (*cu un lucru* mit einer Sache, einer Sache). *Ochii ei, pre care tu îi asemenai cu vioarele înrouate* (C. NGR. 56) ihre Augen, die du mit bethauten Veilchen verglichst. — LV., bes. *bibl.*,

meist mit *dat.*, nach griech.-lat. Construction, zB. N. T. Lsr. BELGR. 1648 Matth. 7, 24 CCR. 89 (*tot carele aude cuvintele mele acestea și le face, usamenu-l pre el omului înțelept carele-și fece ca 'a lui pre piatra..*). — Eigenthümlich construirt C. NGR. 94: *Fuța lui cea cuvișoa, ochii lui mareți și vin Il asemănă ca este ângerul ocrotitor Al acelor pustii sate.* (.. lassen ihn als den Schutzengel.. erscheinen). Vgl. III 2. — **2.** gleich machen. *Cetatea Silistrei.. o asemănă cu pământul* (BALC. 73) die Festung Silistria machte er dem Erdboden gleich. — Daher *absol.* SBIERA 158 (*să faca.. delul celu tot șes, și dupa ce-l va asemăna, se facă o gradina..*). — **II.** *a se ~ 1.* gleich, ähnlich werden, sein, gleichen, ähneln (*cu un lucru* einer Sache), Aehnlichkeit haben (mit einer Sache). *Tu vreî.. Cu ei [năml. cu omenii] se te asamenî?* (EMIN. 167) du willst den Menschen gleich werden? *S'asămână 'ntre-olaltă viața și cu mörte* (das. 201) es gleichen einander Leben und Tod. — Lv. meist mit *dat.* (siehe I 1). *Asemăna u-mă pelicanului pustiei* (PSALT. BELGR. 1651 Ps. 101, 7 H., nb. *cu pelicanul pustnic* BIBLIA 1688 das.) ich bin dem Pelican der Wüste gleich geworden. *Somnul se asămăna morții* (Ș. TAINE 127) der Schlaf ist dem Tode ähnlich. — Eigenthümlich construirt MARG.<sup>2</sup> 7 a. *Pentru ca cuvintul fără de înțelepciune asămăna-se ca o piatra de mult preț se fie în tina* (.. gleicht einem kostbaren Edelsteine, der im Kotheläge). — **2.** = LM. *a se conforma* COD. DE COM. 1840 art. 278: *Sindicii asămănaându-se cu regulile asedate la articolul 231* sobald die Massenverwalter die Vorschriften des § 231 erfüllt haben. — **III.** v. *intr.* **1.** selten = II 1 (*erfüllt a semena*). *Ca antereul lui cra acum prea scurt și nu asămăna nici cu un bun mintin* (DONICI H.) sein Rock war nun zu kurz und sah nicht einmal mehr wie eine richtige Jacke aus. *Meșteșugurile murescilor nu asămăna unul cu altul* (BARAC HAL. I 22) die Ränke der Weiber gleichen einander nicht. — **2.** — *a pareca* EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 269: *cei mai mulți asămătau că le-au vedut cu ochii lor* [năml. *cele ce povestea u*] die meisten sahen die von ihnen berichteten Dinge mit eignen Augen gesehen zu haben. — || *asămăna're sf.* **1.** Vergleich m: *a face o asemănare* einen V. anstellen. — **2.** Aehnlichkeit f, Gleichheit. *Nu e ni în o asemănare între voi amindoi* (C. NGR. 57) es ist nicht die geringste Aehnlichkeit zwischen euch beiden. *Se facem om dupa chipul nostru și dupa asemănare* (BIBLIA 1688 Gen. 1, 28) lasset uns einen Menschen schaffen nach unserm Ebenbilde und nach unserer Aehnlichkeit. Daher: *Omul este [facut dupa chipul și] asemănarea lui D-deu* der Mensch ist (nach) Gottes Ebenbild(e ge-

schaffen). — *asemenat 1.* = LM. *conform* BALC. 246: *Asemănat cu înțelegerea ce avusese cu Bathori* gemäss dem Uebereinkommen, das er mit B. hatte. — **2.** *neasămănat* unvergleichlich. *Mulfănesc îndelungii rabdării tale ceii neasămănați* (PSALT. RIMNIC 23 a) ich danke deiner Langmuth ohne Gleichen. — Gr. *Pres.* **1** *asămăn*, **2** *asămeni*, **3** *asămână*, **7** *să asămene*. Auch, bes. POP., *a asămăna, pres.* **1** *asămăn*, **2** *asămeni* (zB. EMIN. 167), **3** *asămână*, **7** *se asămene* (zB. MARG.<sup>4</sup> 4 a, Dos. VS. Apr. 11). Ferner **2** *aseminezi* CONACHI 221, **3** *asămână* Dos. VS. Sept. 11. — Et. Lat. *assimilo, -are*; n aus l wie in *furingine* = *fulgînem, prieten* = ksl. *prijatelî*.

*asămenea*, auch *-ne* I. *adj. nevar.* **1.** gleich (*unui lucru*, Lv. bisw. *cu un lucru* einer Sache). Meist prädicativ, seltener attributiv. *Domne, cine e asemenea ție?* (BIBLIA 1688 Ps. 34, 11) Herr wer ist Dir gleich? *Acăia-s fi lu D-deu și asemene cu ângerii* (COD. STU. HC. II 467) das sind die Söhne Gottes und den Engeln gleich. *Casele Agai Enachi le-au facut asemenea cu pământul* (EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 200) das Haus des Aga E. machte er dem Erdboden gleich. *Marele dascal și asemenea apostolilor limba de aur Ion* (Dos. VS. Sept. 26) der grosse und den Aposteln gleiche Lehrer Johannes Chrysostomus. *Trebuie o pilda pentru cei asemene voue* (C. NGR. 143) für euresgleichen ist ein Exempel nöthig. *Se strică schimbul ca și vinđarea tocmii pentru asemenea pricinii* (COD. CARAGEA, *Pentru schimb*, wofür sonst *pentru aceleași pr.*) Tausch wird durch eben dieselben Ursachen gebrochen wie Verkauf. — **2.** *un ~ om* ein solcher Mensch, *~ omeni* solche, dergleichen Menschen. *O asemenea victorie merită.. a fi recunoscută ca una din cele mai remarcabile în istoria modernă* (HASDEU IV. 105) ein solcher Sieg verdient als einer der bemerkenswerthesten in der neueren Geschichte anerkannt zu werden. *Acăsta carte și altele asemene scria la Nicolai Voda* (AXINTE LET.<sup>2</sup> II 174) diesen Brief und andere solche schrieb er an Fürst Nicolaus. — Mit unüblicher Umstellung: *Asemene un imperat Nicî pe la noi n'ar fi stricat* (DONICI 21) ein solcher König hätte auch bei uns nicht geschadet. — **II.** *adv.* **1.** gleich, in gleicher Weise. *Caile dreptilor asemene cu lumina strălucesc* (BIBLIA 1688 Prov. 4, 18) der Gerechten Pfad glänzt dem Lichte gleich. *Plăia asemenea li-se varsă celor drepti și celor păcătoși* (CAZ. GOVORA 1642 H.) der Regen strömt in gleicher Weise den Gerechten und den Sündern. *Au luat și de la boeri și de la manastiri și de la tôte breslele desetine asemene ca de la țeranî* (AMIRAS LET.<sup>4</sup> III 103 H.) er erhob auch von den Edelleuten, den Klöstern und allen Zünften Zehent gleich-

wie von den Bauern. Daher: — 2. gleichfalls, ebenfalls, ebenso, desgleichen. *Oa doua uşa ducea (de-) ~ în gradina* eine zweite Thür führte gleichfalls in den Garten. *Codrul Tigheciului de-asemenea forma un finut aparte* (MELH. CH. 98) der Wald von Tigheciu bildete ebenfalls einen besondern District. — Gr. *asemeni* PANN PV.<sup>1</sup> I 62 H., *asemenele* COD. STU. HC. II 454 (vgl. *nime'nî, ni'menele, a*) nb. *nimene(a)* = lat. *neminem*). — In Bedtg. II 2 wird beliebig *de-* vorgesetzt; seltener sonst, zB. DOS. PSALT. SLAV. ROM. Ps. 88 H. (*sê sê sară de-asemenea cu Domnul*), CL. IX 18 (*Piciorul și forma crucii este de-asemene celui din-tăi*). — Et. Lat. *assimilis* (od. *similis* mit späterem Hinzutritt v. *a-* nach *a asemăna*).

*asemuî' (a)*, *pres. asemue'sc*, I. v. *trans.* 1. LV. berechnen, erwägen. *Filosofia..privesce cele de pe ceri'u, scie cele trecute, semuesce cele viitoare* (DESC. PR. CRED. Vorrede II 1) die Philosophie betrachtet die Himmelserscheinungen, kennt die vergangenen, berechnet die zukünftigen. *In voia..judecatorului sta..se semuia sca pedepsa morții care se cade se dea celui'a ce-și va supune muerea lui* (INDR. 112) in dem Beleben des Richters steht es, die Todesstrafe zu erwägen, welche demjenigen gebührt, der sein Weib prostituiert. *Prăvesce, Ervane, și semaluesce, acestă strașnică taină pentru tine se face* (DOS. VS. DECH. 19) blicke hin, Herbanus, und bedenke, dieses schreckliche Wunder geschieht um deinetwillen. — Gr. MUNT. *semui'*, MOLD. auch *semăluî'*. — 2. MOD *pc. cu alt-cineva* Jdn. für einen Andern halten, mit Jdm. verwechseln QU. *Fata, dîseră ômenii, s'a amagit, semuind pe mut cu alt-cineva* (ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 61) das Mädchen, sagten die Leute, hat sich getäuscht, indem es den Stummen für einen Andern hält. — Gr. MUNT. *semui'* QU., MOLD. *asemăluî'* N. GANE CL. VIII 455. — 3. LM. vergleichen. *Poetul nu așlu..alte imagini măi potrivite spre a descrie pe acei nenorociți decât a-i asemui..cu șire lungi de melancolici cocorți* (ODOB. Ps. 33) der Dichter findet keine passenderen Bilder, um jene Unglücklichen zu schildern, als sie mit langen Zügen schwermüthiger Kraniche zu vergleichen. — Gr. MUNT. *asemuî'* ODOB., *semui'* WBB.; MOLD. *asemăluî'*.

4. assimiliren CL. VII 331 (*păturile ce se așaga pe un cristal format și se lipesc de dinsul, dar fara a se asemăluî muteriei cristallului*). — II. *a se ~* LM. gleichen. *Or jane..din vremea cea ve'he, ce..nu se asemuesc cu cele de acum* (GOLLESCU H.) Musikinstrumente aus alter Zeit, die den jetzigen nicht gleichen. *Și colo, pe muche, stincile Dômnăi se asemăuiau unor uriași, cari cata..mindri la cer* (LIT.) und dort auf dem Kamme die Felsen der «Fürstin» glichen Riesen, die stolzen Himmel

blicken. — || *asemuî're sf.* Aehnlichkeit f ZILOT CRON. H. (*a ei [nämlich a ferii] peve ce n'are asemuire Cu cât am citit eu*). — *ne-asemuî't adj.* 1. *ne-semuî't* unberechenbar, unendlich, unzählig DOS. VS. öfters, zB. *Măi 24 (nesemuita milostivire)*, *Mai 9 (u blagoslovit 5 păini de ai saturat narod ne-semuî't)*. — 2. unvergleichlich ODOB. Ps. 80 (*neasemuita glorie..a fericitului Traian*).

Et. *séma* m. Suffix *-uî'* u. *-aluî'*, wie *prețuî'* u. *prețaluî'* aus *preț*. Das LV. fehlende *a-* scheint aus *a asemăna'* herübergenommen. Zu Bedtg. I 1 vgl. *séma* «Zahl» (zB. *fara séma*), «Rechnung» (zB. *a lua pe séma sa, a da s'ima*) u. den ähnlichen Bedeutungswandel bei *a socoli* «(be)rechnen, erwägen, meinen». Zu Bedtg. I 2 flg. vgl. *de o séma* «gleich».

*aséră adv.* gestern Abend. *Unde ai fost ~ si ulalta-séra?* Wo sind Sie gestern und vorgestern Abend gewesen? *Și se deșteptara sfinții și'nvinsera..cu totul próspeși ca de-aséra culcași* (DOS. VS. OCT. 22) und es erwachten die Heiligen und standen vom Tode auf, so frisch, als ob sie sich den Abend vorher niedergelegt hätten. — Gr. MOLD. *asa rá*. — Et. Vermuthlich lat. *illa sera* (*a* = *illa* wie in *mintea*), vgl. das gegensätzliche *în-ia'sara* «heute Abend» (MOLD.) aus *în-ia'sta-séră*. Doch ist auch *heri sera* zu erwägen, woraus zunächst \**arse'ra*, wie noch heute in ital. Diall. (ARCH. GLOTOL. II 11) dann, durch Dissimilation v. *r-r*, \**ase'ra* hervorgegangen sein mochte.

*aserțiu'ne sf* (*neol.*) Behauptung f, Versicherung.

*asesor sm.* (*neol.*) Assessor m, Beisitzer einer Gerichtsbehörde in gewissen Ländern. In Rumänien dafür *ajutor, membru, supleant* etc. *așeza' (a)* etc. siehe *așeza' (a)* etc.

*asfalt sn., pl. -turi, (neol.)* Asphalt m.

*asfalta' (a)*, *pres. -tez, v. trans. (neol.)* asphaltiren.

*asfel(u)* siehe *asfel*.

*asfînte: pe lu ~a sôr lui* gegen Sonnenuntergang NAD. NUV. I 144, 194; COM. MOLD.

Et. *Pres.* 3 v. *a asfînți* (s. d., Gr.), vgl. *sóreasare rasarit, sóre-apune, sóre scapita* = *apus*.

*asfînți' (a)*, *pres. -țe'sc, I. v. trans:* *ochiî* die Augen schliessen BELDIC. DOINE 12 (*Ce amar și ce alén! Trarul se fi-l pedepsesc, Ochiî se fi-i asfînesc Intr'o negura de jele*). — II. v. *intr. v.* Gestirnen: untergehen. *Pina se încalța, Sórele se'nalța, Pina se gatesce, Sóre c sfînesc* (CL. V 365, sprihwörtl. Redensart, wird v. einem Faulen gesagt), bis er die Schule anzieht, steigt die Sonne herauf, bis er sie völlig ankleidet, geht sie unter. — Daher *fi j. schwinden* JIP. OPINC. 107 (*Ri ipitoru..i i sfârîma trupu, inima și punja și sfințe ce*

*din ochii lumii, de nu se mai simte c'a trăit odată*). — Syn. *a asfinți* u. das weniger verbreitete *a scapeta* sind mehr POP., während *a apune* das allgemein u. bes. LL. übliche Wort ist. — Gr. MOLD. ~, MUNT. *sfinți*. — Pres. 7 *se sfinț* COM. TR. H. (also 3 *sfințe*, woraus sich *asfințea sorelui* (s. d.) erklärt). — Et. So verlockend auch die Herleitung v. *sfinț* (heilig) ist u. so trefflich dieselbe durch ngr. ὁ ἅγιος βασιλεύει, alb. *d'elyji perandor'n* (v. *perändi* «Gott» = *imperantem*) «die Sonne geht unter» gestützt wird, so darf doch nicht verschwiegen werden, dass zu der anzunehmenden ursprünglichen Bedeutung «heilig werden», «zu den Heiligen eingehen» genau genommen nur das Reflexiv *a se sfinți* passen würde. Man wäre versucht, an ahd. *suintan* «schwinden» zu denken. So lange jedoch altgermanisches Gut sich im Rum. nicht mit Sicherheit nachweisen lässt, sind derartige Etymologien a limine abzuweisen.

*asfințit sn., pl. -turț, 1. (de sore)* Sonnenuntergang *m.*: *la, pe la ~ul sorelui* bei, gegen Sonnenuntergang. *A leptându-si cu liniște, ca pe un asfințit de sore, cesul de vecinica odihna* (VLAH. NUV. 128) indem er gelassen, wie einen Sonnenuntergang, der Stunde entgegenharrte, wo er zur ewigen Ruhe eingehen würde. -- *Sorele da in ~* die Sonne neigt zum Untergange ISPIR. oftens, zB. LEG.<sup>2</sup> 34. — 2. Himmelsgegend: Westen *m*, Abend: *la ~de* im Westen vom. — Ggs. *rasarit*. — Gr. MOLD. ~, MUNT. *sfințit*; *sfințită sf.* COM. TR. H. — Vgl. auch *asfințe*.

*asfixia' (a)*. pres. -*xie'z*, (neol.) v. trans. v. Gasen: betäuben, ersticken (*trans.*). — II. *a se ~* (v. Gasen) betäubt werden, ersticken (*intrans.*). *asfixiat adj.* betäubt, scheinodt, erstickt.

*asfixie sf.* Betäubung *f* durch Gase, Scheintod *m*, Erstickung *f*.

*aș* siehe *aș*<sup>1</sup>.

*as* siehe *aș*<sup>2</sup>.

*asidozie sf.* Steuerfreiheit *f*, Immunität Doc. 1804 TES. II 324 flg., Doc. 1814 das. 370 flg. Wurde den Fürstenthümern v. der Pforte zeitweilig auf die Dauer eines Jahres gewährt. — Et. Ngr. ἀσδοσία.

*asiduitate sf. (neol.)* Emsigkeit *f*, ausdauernder Fleiss.

*asidu' adj. (neol.)* emsig, eifrig, ausdauernd.

*asigna't sn., pl. -te, (neol.)* Assignate *f* (franz. Startpapier 1790—1796).

*asigura' (a)*, pres. *asigur*, v. trans. (neol.) versichern (*pe de un lucru* Jdn. einer Sache). *Te asigur ca așa este* ich versichere Ihnen (od. Sie), dass es sich so verhält. *Societate de ~re (incontra in endiului, pe vița* Feuer-, Lebens-) Versicherungsgesellschaft. — Et. Neubildung aus *sigur* nach *fiz. assurer*.

*așijderea adv.* INV. u. POP. ebenso, ebenfalls, desgleichen. *Și cum veți să faceți voao omeni, și voi faceți lor așijderea* (BIBLIA 1688 Luc. 6, 31) und wie ihr wollt, dass euch die Leute thun, ebenso thut auch ihr ihnen. *Așa . . domnele cealealte ale boerilor . . vor cuteza așijderea a necinști pre bărbații lor* (das. Esther 1, 18) so werden auch die anderen Gattinen der Fürsten es wagen, ihre Gatten geringzuschätzen. *Așijderea și masle încă numai la mörte se le slujașă* (S. TAINE 82) desgleichen sollen sie mit heiligen Oelungen auch nur in der Todesstunde versehen werden. — Gr. Auch *-re*; ferner *-relea* BIBLIA 1688 oftens (zB. Hiob 1, 16), *-rile* Doc. sec. 17 ARH. IST. I 22, 95, 108. — Für *j* steht sec. 17. oftens *ș* (*așijdere*, *-re*), ferner *șj* (*așijdere*) MOXA HC. I 364. — Et. *așiv* (siehe *așiv* Gr.) od. *așiv-și* mit Anlehnung an das gleichbedeutende ksl. *takožde* (aus *tako aso*) u. *-žde*, das lat. *-dem* in *idem*, rum. *-și* in *acela-și* etc. entspricht, siehe MIKL. GR. II 221 flg.); *-rea* ist wohl nicht aus serb. *takoždere* entlehnt, sondern wie in *almințe-rea*, *pretutinde-rea* etc. aufzufassen.

*asi'l sn., pl. -lurț, (neol.)* Asyl *n*, Freistätte *f*, Zufluchtsort *m*: *~ de copii* Kleinkinderbewahranstalt; *~ de bătrâni* Spital für arme Greise; *~ de infirmă* Siechenhaus; *~ de nôpte* Massenquartier für Obdachlose; *Asilul Elena Dòmna* Waisenhaus «Fürstin Helenes» (für Mädchen, in Bukarest).

*asi'lab adj. (neol.)* unsilbig; *sn., pl. -be*, unsilbiges Wort (zB. *î, s* für *este, sint*).

*asimetric adj. (neol.)* unsymmetrisch.

*asimila' (a)*, pres. -*ie'z*, v. trans. (neol.) assimiliren, angleichen. — *asimila're sf.* Assimilierung *f*, Assimilation, Angleichung.

*asimila'bil adj. (neol.)* assimilierbar.

*asimilabilitate sf. (neol.)* Assimilierbarkeit *f*.

*asimilațiu'ne, -lație sf. (neol.)* *asimilare*.

*a'sin sm., fem. -nă (pl. -ne) LV. (sec. 16/17)* Esel(in). *Cu și Saul ce-și pierduse asini și află de dobîndi împărație* (Dos. VS. Oct. 16) wie Saul, der seine Esel verloren hatte und ein Königreich fand und erlangte. — Später durch *magar*, *magari'ța* ersetzt, doch LM. bisw. als edleres Wort gebraucht. — Et. Lat. *asinus*, *-na*.

*asindet'ic adj. (neol., gram.)* asyndetisch.

*așiderea* siehe *așijderea*, Gr.

*ași'si* siehe *așarși*, Gr.

*asista' (a)*, pres. *asist*, (neol.) I. v. trans.: *p.* Jdm. assistiren. II. v. intr. beiwohnen.

*asiste'nt (neol.)* I. *adj.* anwesend. — II. *sm.* Assistent *m*, Gehülfe.

*asiste'nță sf., pl. -țe, (neol.)* 1. Anwesenheit *f*, Beisein *n*. 2. *asistență* die Anwesenenden. 3. *Beistand m*, Mitwirkung *f*, Hülfe.



asla'm *sn.*, plur. -muri, lv. bisw. = *cameta*: Wucher *m*, Wucherzins, zB. PsALT. ŞCH. Ps. 14, 5 (*argintul sau nu dede într'aslam*). — Et. Vgl. Kumanisch *astelan* KUON CODIX CUMANICUS H.

asla'n *sm.* 1. MAC. Löwe *m*. Findet sich LL. bei PITARUL HRISTACHI 1817 BUCIUMUL 1863, 35 H. (*Şi vedurăm ca un aslan Pe Maurojheni in divan Incepând a se găti Războiul a-l intocmi*). — 2. Art Kirschen-Varietät BARONZI 93 (*cireşe. . aslan-roşie, aslan-negre*).

Et. Türk.-vulg. *asla'n*.

a'smä siehe a'stmä.

asmacıu'c siehe asmaţu'chi.

asma'n COM. DOBR. H., ha- COM. COVURLUIŢU H. *sm.* verschnittener Schafbock. — Et. Unbek.

asmatic siehe astma'tic.

asmaţu'chi *sm.* pl. Kerbel *m* (Scandix Cerefolium L.). Küchengewächs. — *Asmaţuchii magarului* Kletterkerbel (Tordylium Anthriscus L.) SUŢU NOŢ. 27, BR. — Gr. Auch *hasm-*, (*haţm-*; WBB. auch -*chi* sg.; ferner *asmaţu'c* im Cataloge einer Bukarester Samenhandlung, *asmacıu'c* Ş., *asmacıu'c* POL., *asmăţu'c* PTB, *asmăţu'c* POL., *aşmăţu'c* C. NGR. CL. III 98, *harmaţu'chi* STAM., *harmagiu'c* BAR. — Et. Unbek.

asmuţu' (*a*), *pres.* *asmuţ*, *v. trans.* hetzen: *un câine etc. asupra cuiva, dupa cn.* einen Hund etc. auf Jdn., hinter Jdm. her; *pc. cu câinii etc.* Jdn. mit Hunden etc. *Ei, in loc se primescă cu dra joste rugăciunea mea, asmuţura ogarii după mine* (ISPİR. LEG.<sup>2</sup> 89) anstatt meine Bitte freundlich aufzunehmen, hetzten sie die Jagdhunde hinter mir her. *Când treceam gardul cu spinii, M'asmuţai, mândră, cu câinii* (IARN.-BIRS. 390) als ich über der dornten Zaun stieg, hetztest du, Liebste, mich mit Hunden hinweg. — *Fig.*: [*Sultănica*] *işi asmuţea gândul, îl gonea din muche în muche, de p'un plăiu p'altul* (DELAVER SULT. 14) S. hetzte ihre Gedanken, trieb sie von Bergkamm zu Bergkamm, von einem Abhang zum andern. — Gr. MUNT. ~ u. *sumuţu'*, MOLD. *amuţu'*, ferner *asumuţu'* COST., *asmuţu'* MUNT. QU. (wie *pres.*?), *asmu'te* POL. — Et. Steht augenscheinlich im Zusammenhange mit frz. *meute* «Koppel Hunde zur Hetzjagd», *mutiner*, span. *amutinare*, ital. *ammutinare* «aufwiegeln» etc., die sämtlich auf lat. \**n.ōvītum*, part. v. *movēre*, zurückgehen. Die Präfixe *a-*, *su-*, *asu-*, *aş-* erklären sich aus *ad*, *sub*, *ad-sub*. Vgl. indessen auch *sumuţu' (a)*.

aşnó'pte siehe nó'pte.

asoci' (*a*), *pres.* -*ciez*, (*neol.*) I. *v. trans.* 1. *pc. lu c.* Jdn. an elw. beteiligen, teilnehmen lassen; *a-şi ~ pc.* sich Jdn. beigesellen, ihn zum Theilhaber nehmen.

2. *idei, cuvinte* Ideen, Worte verknüpfen,

associiren. — II. *a se ~ cu cn.* sich mit Jdm. associiren, zu einem gemeinsamen Unternehmen verbinden.

asocia't *sm.*, *fem.* -*tă*, (*neol.*) (Handels-) Gesellschafter(in), Theilhaber(in), Socius, Compagnon, Associé.

asociaţiune, -*a'tie* *sf.* (*neol.*) Vereinigung *f* zu gemeinsamem Unternehmen, Genossen-schaft, Gesellschaft; *de idei* Ideenverknüpfung, -association.

asolement *subst.* (*neol., agric.*) Koppelwirthschaft *f*.

asorta' (*a*), *pres.* -*tez*, *v. trans.* (*neol.*) assortiren.

aspe'ct *sn.*, pl. -*te*, (*neol.*) Anblick *m*: *a examina un lucru supt toate ~ele sale* eine Sache von allen Seiten beleuchten.

aspi'c *subst.* 1. (*bot.*) siehe *levant*. — 2. (*neol., buc*) *Aspic m*.

aspi'dă *sf.*, pl. -*de*, (*bibl.*) Otter *f*, Natter. *A-şi astupa urechile ca aspida* seine Ohren verschliessen wie die Otter (nach Is. 57, 4). *Tu care. . 'n sinul celui reu creşci aspida cainţei* (CL. III 134) du, der du im Bus n des Bösewichts die Natter der Reue wachsen läst.

*Fig.* Drache *m* (= böses Weib). *Ce are a face el cu maică-sa; pôte ăa se fie o aspida, el ce-î de vină?* (NAD. NUV. I 115) was hat er mit seiner Mutter gemein; sie mag ein Drache sein, ist das seine Schuld? — Et. Gr. ἀσπίς, Acc. ἀσπίδα (ksl. *aspida*).

aspira' (*a*), *pres.* *aspi'r*, (*neol.*) I. *v. trans.* 1. einathmen, einziehen. — 2. einsaugen, aufsaugen; *v. Pumpen*: saugen. 3. (*gram.*) aspiriren. — II. *v. intr.*: *la c.* nach etw. streben; *la un post etc.* auf einen Posten etc. reflectiren, sich um ihn bewerben.

aspirant (*neol.*) I. *adj.*: *pompa ~a* Saugpumpe *f*. — II. *sm*, *fem.* -*tă*, Bewerber(in), Aspirant(in).

aspiraţiune, -*ra'tie* *sf.* (*neol.*) analog *a aspira*: 1. Einathmung *f*. 2. Einsaugung *f*. *Supapa de ~* Saugventil. — 3. (*gram.*) Aspiration *f*. — 4. Streben *n*, Be trebung *f*, Bewerbung.

aspre'te *sf.* = *asprime* BOLINT. 117. *Viaţa, barba'tie, nobila aspre'te* *Se marit ferice cu-a a frumuse'te* Leben, Muth, edle Strenge vereinigen sich mit ihrer Schönheit zu glückseliger Ehe.

aspri' (*a*) siehe *inaspri' (a)*.

asprime *sf.* 1. Rauheit *f*; G<sub>rs.</sub> *nel'lime*.

2. *fig.* Rauheit *f*, Strenge; G<sub>rs.</sub> *blâ' defc. Pamintul. ., de asprimea ernii simfîndu-se ferit* (AL. POESTI II 35) die Erde, sich vor der Strenge des Winters geschützt fühlend. *De la venirea mea cu a doua domnie şi pana a tar' am aretat asprime caltra mulţi* C. N R 120 seit meiner zweiten Thronbesteigung bis heute habe ich gegen Viele Strenge walten lassen.

**asprîșor** I. *adj.*, *dem.* zu *aspru*: ziemlich rauh, strenge. *Asprîșor cu sine-și, blând și ertător tuturor* (JIP. RLUR. 2) ziemlich streng gegen sich selbst, milde und nachsichtig gegen Alle. — II. *sm.* siehe *aspru* II.

**a'spru** I. *adj.* 1. rauh; Ggs. *neted, môle: piele, perie aspră, glas* ~ rauhe Haut, Bürste, Stimme. *Ce stêrpă și ce aspră cale* (EMIN. 139) *welch öder und welch rauher Weg.* — 2. v. Flüssigkeiten: rauh, herb. *Vin* ~ herber Wein. *Sărurile de var . . dacă sint în mesură prea mare, atunci apa este aspră, tare* (LIT.) bei zu starkem Beisatz von Kalksalzen ist das Wasser rauh, hart. — 3. *fig.* rauh, streng; Ggs. *blând: a)* v. der Luft etc.: *vînt* ~ rauher Wind, *clima aspră* rauhes Klima, *îarnă aspră* rauher, strenger Winter. *Gerul aspru și sêlbatec strînge 'n brațe-î . . Nêgra luncă* (AL. POESİI II 11) der Frost schliesst rauh und wild den schwarzen Hain in seine Arme. — *b)* v. Menschen: *era bun cărmuitor, aspru cătră aristocrafi . . și blând cătră norod* (C. NGR. 149) er war ein guter Regent, streng gegen die Aristocraten und mild gegen das Volk. — II. *sm.* *Asper m* (kleinste türkische Silbermünze). Es gingen 12 Asper nach MOXA HC I 370 auf einen Silbergulden (*florint de argint*), nach PRAV. MOLD. ed. Sion 2 auf 2 *potronicî de argint*, nach INDR. 295 auf 2 *costande de argint*. Ferner war nach Doc. MUNT. 1654 BALC. 303 ein Asper = 2 Bani. Falsch ist wohl die Anmerkung des Uebersetzers SCRIS. MOLD. 227 (*sê înfelege aspri a fi 2 la o pãra, saũ precum î-au dis mai pre urmã lefcae*). — Daher noch jetzt in der Volkspoesie **asprîșor** *sm.* kleine Münze LUMINA P. TOȚI H. (*Asprîșor d'âl măruntel*), COLINDA TR. COM. H. (*vre-o doî trei asprîșori*). — Et. Zu I: lat. *asper*, -rum. — Zu II: mgr. ἀσπρος «weiss».

**aspuma'** (*a*) siehe **spuma'** (*a*).

**assa'ră, assé'ră** siehe **sé'ră**.

**a'st(a), á'st** siehe **ace'st, Gr.**

**asta'** (*a*) I. v. *trans.*: *pc. înaintea cuiva* Jdn. vor Jdn. (vor)führen Dos. VS. Apr. 11 (*decî aducându-l păgânii, îl astătură naintea ighemonului*); Oct. 12 (*pirită la ighemonul și astătuț naintea lui, într'o legătură de fier legata*); Oct. 30 (*acea maștehă a noastră . . ne-au astătuț în polatele tale*). — II v. *intr.* 1. *înaintea cuiva* vor Jdm. erscheinen Dos. häufig, zB. VS. Oct. 23 (*îmi astătu înainte ângerul Domnului dicând . .*); Noe. 30 (*D-deul om Is. astătând în marginea ezerului*). — Bes. vor dem Richter, zB. VS. Oct. 10 (*iară sfîntul sosind la Nichea astătu la giudeț*); 28 (*și astând la giudecată mărturisiră pre Domnul Hs.*) — 2. zugegen sein Dos. VS. Martie 17 (*Acestea auđind cariî era astând sê cutremurară*). — Gr. *Pres.* **asta'ũ** etc. (wie

*stau*); *perf.* **astătu'tũ**; *part.* **astătu't**; *ger.* **astă-tă'nd**, seltener **astă'nd**. — Et. Augenscheinlich Neubildung Dos.'s, nach lat. *asto*, *assisto*, *astituo*.

**ă'sta** siehe **ace'st, Gr.**

**a'stă-da'tă** siehe **da'tă**.

**a'stăđi** *adv.* 1. heute. *Ađi tare, mâine mare, poimăine pe spinare* (Sprw.) heute roth, morgen todt. *Astăđi o sêptemână* heute vor acht Tagen. *De ~ în douë sêptemâni* von heute über vierzehn Tage. *De ~ înainte* von heute ab. *Nodul snopului [cum se face în Franța] . . este mult mai traînic decăt acel ce se face în Moldova și care ține de ađi pină mână* (ION. CAL. 126) der Garbenknoten, wie er in Frankreich gemacht wird, ist viel haltbarer als der, den man in der Moldau macht und der bald aufgeht. *Trăesce de ađi pe mână* (XEN. BRADŢI 27) er lebt von der Hand in den Mund. — 2. *de ~* heutig: *România de ~* das heutige Rumänien. *În diua de ~* heutzutage; *pină în diua de ~* bis zum heutigen Tage, bis auf diesen Tag, bis zur Stunde. — 3. ~ . . , *măine . . a)* bezeichnet Dauer, wenn gleiche Worte folgen (der Satzton ruht diesfalls auf ~ u. *măine*): Tag für Tag, Tag aus, Tag ein. *A'stăđi bură, mă'inebură* (AL. PP. 349) Tag für Tag fällt feiner Regen. *A'đi ah! mă'ine ah!* (NĂD. NUV. I 24) so jammerten sie Tag aus, Tag ein. Vgl. auch *așu' 8*. — *b)* bezeichnet Veränderung, wenn gegensätzliche Worte folgen (der Satzton ruht diesfalls auf letzteren): bald . . , bald . . . *Ađi mai bi'ne, mâne mai ră'ũ, dar Ilincuța slăbea vêđând cu ochii* (NĂD. NUV. I 23) es ging Helenchen bald besser, bald schlimmer, doch sie magerte zusehends ab. — 3. *FAM.* nach *imperat.* zur Beschleunigung auffordernd: doch (einmal). *Cî vino ~!* so komm doch (einmal)! *Nu țe-am spus că răspund eu? Dar du-te astăđi!* (I. NGR. CL. XIII 34) habe ich dir denn nicht gesagt, dass ich die Sache auf mich nehme? Aber so geh' doch! — || als *subst. pl.* CORESI CAZ. 1580 H. (*astăđile de pururea cu înșelăciune petrecându-le, iară deminețile de-aciu începăturile lucrurilor iară părăsindu-le*). — Gr. Auch, bes. *FAM.*, **a'đi**. Letztere Form LV. nicht belegt, doch MAC. schon bei KAV. — Et. **A'stăđi** = **a'stă đî**; **a'đi** ist wahrscheinlich aus **a'stăđi** gekürzt, doch kann auch *ha die* od. *ad diem* zu Grunde liegen.

**a'stă-ia'rnă** etc. siehe **ia'rnă** etc.

**ă'stalalt** siehe **ce'stalalt**.

**asta'r**, LV. u. POP. -riũ 1. *subst.* Futterleinwand *f.* — 2. *sn., pl. -re*, Seihetuch *n*, Siebtuch, zB. DRĂGHICI DOCT. 159 (*Migdale . . sê se piseze . . , apoi sê se cernă prin astariũ*); ICON. 64 (*sê se pue într'un astar curat, storcându-sê cu virtute totă zama din aluat*). — Et. Türk. **astâr**.

astară, a'stă-sé'rá etc. siehe sé'rá etc.  
a'stăzi siehe a'stăzi.

Așteap'tă siehe Așteptă.

ștepta' (a), pres. aștept, I. v. trans. 1. c. etw. erwarten, darauf warten, harren. *L-am ~t la gară* ich erwartete ihn am Bahnhof. *El din împăcarea acésta nu aștepta vre un bine* (C. NGR. 121) von dieser Versöhnung erwartete er nichts Gutes. *Inzadar poporul ~ de la rege executarea reformelor* promise vergebens erwartete das Volk vom Könige die Ausführung der versprochenen Reformen. *Și cum i-au dat seire, n'au mai așteptat sfinta liturghie, ce au mers degrab la curte* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> II 77) und sowie es ihm hinterbracht wurde, wartete er nicht erst die heil. Messe ab, son lern begab sich eilends nach dem Schlosse. *Scie el ce-l aștepta* er weiss, was seiner wartet (od. was ihm bevorsteht). *Astept să vie poșta* ich warte auf die Post. *Astept să-mi răspundă* ich warte auf Antwort von ihm. — Redensarten: *Așteptă* (od. *trăește*), *murgule, să pasci iarbă verde* stirb nicht, lieber Hengst, es kommt die Zeit, wo Gras wächst. (Damit antwortet man demjenigen, der Einen auf lange Zeit hin vertröstet). *Așteptă să-și pice mură în gură* er wartet, dass ihm gebratene Tauben in's Maul fliegen. — 2. *pe. pentru o sumă* Jdm. eine Summe stunden INVĚT. CAMPULUNG 1642 CCR. 162 (*nu i-am [năml. suta de galbeni], ce fi-să facă milă de mine de mă mai așteptă*); das. (*să-l măi aștepte pentru cea sută de galbeni*). — II. v. intr. warten. *Au răspuns se-hastrul să aștepte Stefan Vodă afară până ș'a isprăvi ruga* (NECULCE LET.<sup>1</sup> II 199) da erwiderte der Einsiedler, Fürst Stephan solle draussen warten, bis er sein Gebet beendet haben würde. *Ma rugat să măi aștept o săptemână cu executarea planului mieu* er bat mich, noch eine Woche mit der Ausführung meines Planes zu warten. — III. *a să ~ la c.* etw. erwarten (*de la cn.* von Jdm.), darauf gefasst sein; *a să ~ se* .. erwarten, darauf gefasst sein, dass... *Mașteptam s'aud asemene răspuns* (C. NGR. 124) eine solche Antwort habe ich wohl erwartet. *Prostimea rămase cu gura căscată. Ia nu se aștepta la asemenea întrebare* (das. 125) der Pöbel stand verblüfft da. Er war auf eine solche Frage nicht gefasst. *Dă . . , trebuie să te aștepti la tot felul de suferinți* (NAD. NUV. II 188) ja, man muss eben auf allerhand Leiden gefasst sein. — || *a lăsa pe ~te* warten lassen AL. PP. 360 (*Unde ești, bădișă frate, De mă lași pe așteptate?*). — *Te ne-te* unerwartet, unvermuthet. *Bun sosit, frate cumnate, Ai venit pe neașteptate* (AL. PP. 153) willkommen, lieber Schwager, du kommst unerwartet. — Et. Lat. *expecto*, -āre; *șt* für *șp* durch Angleichung an das folgende

*t*, wie auch it. *astettare* nb. *aspettare* (GRÖBERS ZEITSCHR. X 589, MEYER-LÜBKE GRAMM. I § 469).

Așteptă: *Sfintul ~* FAM. der Nimmermehrstag. *După ce a luat cu imprumut, cu termen la sfintul Așteptă, o grămadă de bani de la dînsul* (CL. II 341) nachdem er von ihm eine Menge Geldes, zahlbar am Nimmermehrstage, entliehen hatte.

așteptare sf. Erwartung f. *Reușita întrece așteptările noastre* der Erfolg übertrifft unsere Erwartungen. *In ~a unor vremi măi bune* in Erwartung besserer Zeiten.

a'ster sm. (neol.) Aster f (Gartenpflanze).

asteri'sc sn., pl. -curi, (neol., tip.) Sternchen n.

așterne (a) I. v. trans. 1. c. etw. (worauf man liegen, gehen etc. soll) breiten, hin-, aus-. *Eșind Domnul din biserică, toate rufeturile aștern pe gîos de la ușa bisericii și pana la ușa spătariei năframile lor* (GHEORGACHI LET.<sup>1</sup> III 314) wenn der Fürst die Kirche verlässt, breiten alle Gewerbe von der Thür der Kirche bis zu der des Kriegsministeriums ihre Tücher am Boden aus. — Daher: *Așternându-și privirea dornică și nerăbdătoare pe dunga vîneta a drumului* (VLAH. NUV. 11) indem sie ihren selnsüchtigen und ungeduldigen Blick über den dunkelblauen Streifen der Strasse hingleiten liess. — 2. *c. cuiva* Jdm. etw. unterbreiten. *Gădele . . Un covor le așternea și 'n genunchi toți îi punea* (AL. BP., Radu Calomfirescu) der Henker breitete ihnen einen Teppich unter und liess sie alle niederknien. Vgl. auch *argint* 1. — 3. (*cuiva*) *patul* (Jdm.) das Bett machen. Vgl. II. — 4. *pămîntul etc. cu c.* den Boden etc. mit etw. belegen, zB. *cu covor* mit einem Teppich, *cu lespeși* mit Fliesen, *cu brazdă* mit Rasen. *Luna plină Le așterne drumul cu flori de lumină* (BOLINT. I 191) der Vollmond bestreut den Weg unter ihren Füßen mit Blumen von Licht. *Tota acea grămadă de artiști . . cari au așternut . . toți păreții Italiei cu nemuritoarele lor picturi* (ODOB. Ps. 135) jene Unzahl von Künstlern, die alle Wände Italiens mit ihren unsterblichen Malereien bedeckt haben. — 5. *masa* den Tisch decken. *La crîsmă . . nu era vin de vîndare; așternurăm decî masa și fără vin* (CL. XVII 74) in der Schenke war kein Wein zu haben; so deckten wirr denn den Tisch auch ohne Wein. *Așterne-te, mescuță!* (SBIERA POV. 197) Tischlein, deck dich! 6. *c. pe hârtie* etw. zu Papier bringen, niederschreiben. *N'am să aștern aci tot ce ar trebui să se aște în acea monografie* (ODOB. Ps. 67) ich werde hier nicht Alles hinschreiben, was in jener Monographie stehen müsste. — Aehnlich: *Legiuni de zugrăvi . . erau osîndiși ca să așternă pe ziduri . . toate acele epopee vînătorești* (ODOB. Ps. 89) Legionen von Malern

waren verurtheilt, alle jene Jagdepen auf die Wände hinzumalen. — Daher: *L'am așternut bine!* ich habe ihn gut geschildert! ich habe ihn gehörig angeschwärzt! — 7. *planuri* Pläne entwerfen. *Feliurite planuri . . războinice . . așterneam în mintea mea* (N. GANE CL. XIII 45) manch. rlei Kriegspläne entwarf ich in Gedanken. *Tu le faci bine, și ele își aștern mörte* (SBIERA POV. 86) du thust ihnen Gutes, und sie planen deinen Tod. *Și din gură ce-î spunea, Pira cum își așternea?* (TEOD. PP. 473) und was sagten sie ihm, in welcher Form brachten sie ihre Klage vor? 8. *pc. la pământ* Jdn. zu Boden strecken. *Mort pe jos îl așternea* (TEOD. PP. 523) er streckte ihn todt hin. — 9. *păntecele calului la pământ* in gestrecktem Galopp reiten DELAVR. SULT. 201 (*Cât te-ai șterge la ochi, și ceta, care așternuse păntecele cailor la pământ, sosi în fața mulțimii*). Vgl. III 3. — II. v. *intr. (cuiva Jdm.)* das Bett machen, betten, das Lager bereiten; (*vitelor* dem Vieh) unterstreuen. *Cum își veî ~, așa veî dormi* (Sprw.) wie man sich bettet, so schläft man. — III. a. *șe ~ 1.* sich (aus)breiten, legen. *Cela ce-ți dă omëtul calăna Și negura spulberă cu mâna Ca cenușa cu sita când cerne, Preste tot pământul de s'așterne* (DOS. PS. IN V. PS. 147 Z. 13) der dir Schnee wie Wolle giebt und Nebel mit der Hand streut, wie wenn man Asche mit dem Siebe beutelt, dass er sich über die ganze Erde breitet. *Un feliu de mihnire i-se așternuse pe față* (NAD. NUV. I 167) eine Alt Kummer hatte sich ihr au's Gesicht gelegt. *Și [drumul] instalat încôce spre Avignon s'așterne* (BODNAR. CL. II 245) und dieser Weg da zieht sich gen A. hin. — 2. sich hinstrecken. *Și precum se așternuse [copaciul] Cu întregimea-î la pământ, S'afunduse într'o baltă* (PANN PV. II 53) und da der Baum ganz zu Boden gefallen war, war er in einem Sumpfe versunken. — 3. v. Pferden: *drumului* sich im Laufe strecken (so dass sie mit dem Bauche fast den Boden berühren), in gestrecktem Galopp dahinfliegen. *Alei, murgul meu voinic, Așterne-te drumului Ca și iarba câmpului La suflarea vîntului* (AL. PP. 74) ei, mein tapferer Brauner, strecke dich wie das Gras des Feldes beim Wehen des Windes. — Daher: *Fug caii duși de spaimă și vîntului s'aștern* (EMIN. 96) die Rosse, von Entsetzen getrieben, fliegen in rasendem Laufe dahin (indem sie sich gleichsam auf die zwischen ihnen und dem Boden durchstreichende Luft legen). — Gr. *Pres. aștern etc., imperat. așterne, perf. așternu't, part. așternu't, ger. așternă'nd*. — Et. Lat. *sterno*, -ere, mit Präfix *ad-* od. *ex-*.

*așternu't sn., pl. -turi*, was untergebreitet wird: 1. Lager *n* (für Menschen), Streu *f* (für

das Vieh), Unterlage (zB. *de scânduri* von Brettern, *de piatră* von Steinen). *Intr'o verde grădiniță Șade-o dalbă copiliță Pe-așternut de calonfirî* (AL. PP. 31) in einem grünen Gärtchen sitzt ein holdes Mädchen auf einem Lager von Balsamkraut. Speziell: — 2. Bettzeug *n*, Betten [*pl.*]. *Scôte ~ul din pat și-l aerisesce!* nimm die Betten aus der Bettstelle und lüfte sie! Daher überhaupt: — 3. = *pat*: Bett *n* (d. i. Bettzeug u. -stelle zusammen). *A face (cuiva) ~ul* (Jdm.) das Bett machen. *Așa târziu ești încă în ~?* so spät sind Sie noch im Belte? — 4. POP. Unterdecke *f* (im Ggs. zu *velință* «Oberdecke») des Bettes QU.

*asteroi'd sm. (neol., astron.)* Asteroi'd *m*, kleiner Planet.

*a'stfel adv. MOD. 1.* so. *Astfel un vis țe-arată o iubită fință* (GR. ALEX. 91) so zeigt ein Traum dir ein geliebtes Wesen. — Dafür *ace'st fel C. NGR. 100* (*După acêsta se 'ntôrce și acest fel le grăi*). Vgl. auch *fel*. — 2. *un ~ de om* solch ein, ein solcher Mensch, *o ~ de femeie* solch eine, eine solche Frau, *~ de lucruri* solche Dinge. — Dem *subst.* nachgesetzt PANN PV. 1 54 (*O bêtrână astfel cum m'e veđi pe mine*). — Gr. MUNT. ~, auch *a'sfel*, MOLD. *a'stfellü*. — Et. *a'st* (= *acest*) *fel*.

*asti'mpër subst. 1.* Ruhe *f*. Nur in negativen Sätzen: *a nu avea ~* keine Ruhe haben; *a nu găsi ~* keine Ruhe finden; *un lucru nu-mă dă ~* etwas lässt mir keine Ruhe. *Grăesce, că n'am stimpër până ce nu voiü sci ce poftesci* (BARAC HAL. I 12) sprich, denn ich habe keine Ruhe, bis ich weiss, was du begehrest. *Nu-și gñsea loc de stimpër, dorea de singurătate . .* (SLAVICI CL. XII 435) sie fand nirgends Ruhe, sehnte sich nach Einsamkeit. — Daher I. VĂCAR. 40 H.: *Și nicăiri nu găsesc loc Să dau astimpër Vașa foc* und nirgends finde ich einen Ort zu stillen solche Liebesqual. — 2. *fără ~* mit Ungeduld BARAC HAL. III 94 (*tinêrul craiu . . îl aștepta fără stimpër*). — Vgl. auch *ne-astimpër*. — Gr. Tr. *sti'mpër*. — Et. Deverbal v. *a astimpëra*.

*astimpëra' (a) I. v. trans. 1.* (ab)kühlen. *Să se astimpere [apa ceafierbinte] cu altă apă rece* (DRĂGHICI DOCT. 41) man kühle das heisse Wasser mit anderem kalten ab. *Limba aprinsă o stimpëram cu apă* (MARG. 2 177 a) die heisse Zunge kühlen wir mit Wasser. *Nici un pic de adiere nu astimpëră arsura* (DELAVR. SULT. 221) kein Lüftchen kühl den Brand. — Syn. *Astimpër apa, scad temperatura prea ridicată a apeî; răcoresc apa, dau apeî o temperatură scădută*. — 2. *fig.* beruhigen, stillen. *Cu acêsta s'au astimpërat furtunile țerii* (ZILOT CRON. H.) damit wurden die Stürme besänftigt, die das Land erschütterten. *Stimpëră-ți mânia, urgia-ți opresce* (DOS. PS. IN V.



Ps. 56 b) mässige deinen Zorn, gebiete Einhalt deinem Grimme. *Că nunta este tocmită pentru stimpărarea poștei* (Ș. TAINE 233) denn die Ehe ist zur Stillung der Begierde eingesetzt. *Căci mi-î inima secată De jele nestimpărată* (POMP. BP. 80) denn mein Herz ist von unstillbarer Trauer erschöpft. — Daher URECHE LET.<sup>2</sup> I 232: *vădură Căzaciî pre Turci aducând înainte cireși de vaci, ca să stimpere armele în dobitoace* da sahen die Kosaken, wie die Türken Rinderherden vor sich hertrieben, damit die Geschosse von den Thieren aufgefangen würden.

II. v. intr. Dos. Ps. in V. Ps. 41 Z 8: *Să-mi stimpăr de sete* dass ich meinen Durst stille. —

III. a să ~ sich beruhigen, ruhig, still werden. *Furtuna, focul s'a ~t* der Sturm, das Feuer hat aufgehört (od. nachgelassen). *După ce s'au stimpărat sinețele* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 331) nachdem das Schiessen aufgehört hatte. — Bes. v. Menschen. *De ce nu vă astimpărați în mănăstire și să vă căutați de suflet, măcar în septemăna patimilor?* (CRĂNGĂ CL. X 375) warum bleibt ihr nicht wenigstens in der Charwoche ruhig im Kloster und sorgt für euer Seelenheil? *Astimpăra-te, cuconașule. Ce ar dice bărbutul meu, dacă te-ar vedea?* (C. NGR. 204) geben Sie doch Ruhe, junger Herr. Was würde mein Mann dazu sagen, wenn er Sie sähe? — || *neastimpăra-te sf.* Ungeduld f. BARAC. HAL. II. 1 (și cu ce neastimpăra-te-am ascultat până în sfirșit!). — *astimpărat adj.* ruhig, still BELD. TRAG. LET.<sup>2</sup> III 401 (*Căci ei n'aveau când să șadă într'un loc astimpărați*). — *neastimpărat adj.* unbändig, unruhig. *Un norod asuprit forte, dar fulnic, neastimpărat* (BELD. ETER. 2) ein sehr unterdrücktes, doch stolzes, unbändiges Volk. — Gr. Pres. 1 *astimpăr*, 2 *astimperi*, 3 *astimpără*, 7 *să astimpere*. — INV. u. PROV. auch *stimpăra*. — OLT. DIAL. (a) *stimpăra*, pres. (a) *stimpăr*, -peri etc. — Et. Lat. *tempéro*, -äre, mit Präfix *ex*.

ä'stlalt siehe *ce'stalalt*.

*a'stmă sf., pl. -me, (neol., pat.)* Engbrüstigkeit f, Asthma n, kurzer Athem. — Gr. FAM. auch *a'smä*.

*astmatic adj. (neol., pat.)* engbrüstig, asthmatisch; *sm.* Astmatiker m. — Gr. FAM. auch *asm-*.

*astrăga'ciū CRĂNGĂ CL. XV 449, aftara-ga'ciū COM. Iași subst. (cizm.)* Inv. Wendeholz n. Stock mit einem Haken daran, mit dem auf der linken Seite zusammengenähte Stiefel gewendet werden. — Et. Offenbar türk.: -aga'ciū = türk. *agağ* «Holz, Stock» ZENKER I 66 c, wie in *od-aga'ciū* «Aloë-Holz»; zur anderen Hälfte des Wortes vgl. *ihirăj*, *istihărj* «herausziehen» ZENKER I 17 a, 38 b. So hiess auch das Holz zum Glätten der Sohle einfach *aga'ciū* COM. Iași.

*astraga'l sm., pl. -luri, (neol., anat.)* Sprungbein n.

*astraha'n subst. (neol.)* Astrachan m (Pelz).

*astrăina', astriina' (a)* siehe *Instreina' (a)*. *astrin'ge (a)* siehe *strin'ge (a')*.

*astringent adj. (neol., med.)* zusammenziehend; *sn., pl. -te, Astringent n,* zusammenziehendes Mittel.

*astrolog sm. (neol.)* Astrologe m, Sterndeuter.

*astrologic adj. (neol.)* astrologisch.

*astrologie sf. (neol.)* Astrologie f, Sterndeuterkunst.

*astronom sm. (neol.)* Astronom m.

*astronomic adj. (neol.)* astronomisch.

*astronomie sf. (neol.)* Astronomie f, Stern-, Himmelskunde.

*a'stru sn., pl. a'stre, (neol.)* Gestirn n.

*astruca' (a), pres. astruc, v. trans. 1. LV. (sec. 17.)* u. POP. BUC. begraben, bestatten. *Și ridicară pre Asail și-l astrucară pre el în morăntul tătâne-său în Vithleem* (BIBLIA 1688, 2 Reg. 2, 31) und sie hoben Asahel auf und begruben ihn in seines Vaters Grabe in Bethlehem. [*Țiganca*] *î-au astrucat [pe cei doi feți-logofeți] în ograda de dinaintea curții* (SBIERA POV. 110) die Zigeunerin begrub die beiden Prinzen im Hofe vor dem Schlosse.

2. POP. OLT. TR. bedecken, zudecken. *Apoi luă căciulele feciorilor și le puse la fele în cap, și le astrucă cu străuri bune* (CATANĂ POV. I 23) hierauf nahm er die Mützen der Burschen und setzte sie den Mädchen auf und deckte diese mit guten Kleidern zu. — Gr. Dos. bisw. pres. 7 *să astruce*, zB. VS. Oct. 8, Ps. in V. Ps. 78 (nb. *să astruce* VS Apr. 5 etc.). — Et. Unbek.

*astupa' (a), pres. astup, v. trans. 1. o gaura* ein Loch verstopfen, zustopfen; *o sticla* eine Flasche zupropfen; *o gropă cu pământ* eine Grube zuschütten, verschütten; *o ușă* eine Thür vernageln, verammeln, vermauern; Ggs. *a destupa. El drept ca mai avea încă trei sute de lei, dară și trei sute de borți de astupat cu dinși* (SBIERA POV. 225) er hatte freilich noch dreihundert Lei, aber auch dreihundert Löcher damit zu verstopfen. *Șa-tuncî vintul ridicat-a tot nisipul din pustiu, Astupând cu el orașe* (EMIN. 52) da hob der Wind den ganzen Wüstensand in die Höhe und verschüttete Städte mit ihm. *Drum să-î astupați, Calea să-î tăiați* (TEOD. PP. 493) versperrt ihm die Strasse, schneidet ihm den Weg ab. 2. a-și ~ *urechile, ochii, nasul etc.* sich die Ohren, die Augen, die Nase etc. zuhalten. *Merse prin oraș, dar cu fața astupată, ca se nu-l mai cunoscă nimeni* (RETEG. POV. IV 54) er ging durch die Stadt, doch mit verhülltem Ge-

sicht, damit ihn Niemand mehr erkenne. — *Fig.*: *a-și ~ urechile, ochii* nicht hören, sehen wollen. 3. *fig.*: *ochii cuiva* machen, dass Jd. nicht sieht od. sich stellt, als ob er nicht sähe: Jdn. verblenden; (*cu banii*) Jdn. bestechen, ihm Schweigegeld geben. *Lăcomia astupându-și ochii, după pesci fără sine alergând* (CANT. IST. IEROGL. ed. Acad. 38) da er, von Gier verblendet, athemlos den Fischen nachjagte. *Gândesc cu minciună se astupe ochii altora* (ȚICHINDÉL 121) sie glauben, mit Lügen Anderen Sand in die Augen streuen zu können. 4. *fig.*: *gura cuiva* Jdm. das Maul stopfen, ihn zum Schweigen bringen. *Bacșilor eu le-astup cu pumnul gura* (COȘBUC 189) den Burschen stopf' ich mit der Faust das Maul. *Gura lumii numai pămîntul o astupă* (Sprw.) erst der Tod bringt die Leute zum Schweigen, gegen Verläumdung giebt es keinen Schutz. — 5. *inv. fig.*: *vorbele cuiva etc.* machen, dass Jds. Worte nicht gehört werden. *Mare scârșnetul rôtelor astupă voroava carăușilor* (CANT. IST. IEROGL. H.) das laute Knarren der Räder übertönt das Gespräch der Fuhrleute. *Să faci oștire, ca să se astupe povestea veștilor din Țara Leșască* (EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 259) er solle zum Kriege rüsten, um die Gerüchte über die Vorgänge in Polen verstummen zu machen. — 6. *inv. o faptă etc.* eine That etc. vergessen machen, wieder gut machen. *Constantin Ducă Vodă se împlu de mare bucurie, unde auzi acea veste, gândind că-și va astupa greșala lui ce făcuse . . . prindând pe Turculeș* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 279) Fürst C. D. freute sich gar sehr, als er diese Nachricht erfuhr, da er hoffte, durch die Gefangennehmung des T. den begangenen Fehler wieder gut zu machen. — **Et.** Aus lat. *stūpa* «Werg» (nach WBB. auch rum. Tr. *stūpă*), wie it. *stoppare*, frz. *étouper* etc.

*astupuș sn., pl. -șurți*, Propfen *m*, Stöpsel. — **Syn.** *Astupușurile făcute dintr'o materie solidă și consistând dintr'o singură bucată se dic dopuri.* — Gr. Tr. *stupuș*.

*astușie sf. (neol.)* Verschlagenheit *f*.

*astușios adj. (neol.)* verschlagen.

*asud subst. = sudore*: 1. Schweiss *m* TEOD. PP. 327 (*Vine Barbul de la plug . . . Cu pieptul plin de asud*). — 2. *~ul calului B., ~ul capului B., sudorea calului Br.* Hauhechel *f* (Ononis L.). Andere Benennungen sind nach Br. *dîrmotin, osul epurelui, sălășitóre.* — **Et.** Deverbal v. *a asuda'*. Zu 2 vgl. mecklenburgisch *Kohschweet* (d. i. Kuhschweiss) PRITZEL U. JESSEN, VOLKSNAMEN DER PFLANZEN 252.

*asuda' (a), pres. asud', I. v. trans. 1. pc.* Jdn. schwitzen machen, ihm zu schaffen machen URECHE LET.<sup>2</sup> I 132 (*Maî apoi, de i-au și supus sub jugul lor [Turcii pe Moldo-*

*veni], de câteva ori i-au asudat rocoșindu-se).* — 2. erschwitzen, im Schweisse erwerben JIP. OPINC. 156 (*ne papă bani, muncuțița noastră a asudată*). — II. v. *intr.* schwitzen, in Schweiss gerathen. *Imi asudă mâinile* die Hände schwitzen mir. *Pe un pat sărac asudă într'o lungă agonie Tinêrul* (EMIN. 56) auf ärmlichem Bette schwitzt in langem Todeskampfe der Jüngling. *Am asudat* ich bin in Schweiss gerathen, ich schwitze. *Că banul . . . asudăm pină ne vine* (PANN PV. II 155) denn wir müssen schwitzen, bis wir zu Gelde kommen. Daher: — 2. sich im Schweisse seines Angesichts abmühen. *Inzadar asuda moș Voina și Novac sê-i bage în cap babeî că acum nu se mai prind seciorii cu ștrîngul* (CL. XV 103) vergebens gaben sich Vater V. und N. alle Mühe, der Alten begreiflich zu machen, dass man jetzt nicht mehr die Burschen mit dem Stricke fange. — 3. v. Fenster-scheiben etc.: schwitzen, sich beschlagen, anlaufen. *Așă scris cu degetul pe ferestra asudată un B* (SLAVICI CL. VIII 422) er findet auf dem angelaufenen Fenster ein B geschrieben. — 4. *nu usul de c. etw.* lässt mich kalt, ich mache mir nichts daraus. *Unii dic că-s demagog, Alții că sint numai un goj, Dar eū n'asud, eū sufăr tot* (AL. OP. I 29) die Einen nennen mich einen Demagogen, die Anderen einen Dummkopf, doch ich mache mir gar nichts draus, ich lasse mir Alles gefallen. — || *asudat' adj.* schwitzend, in Schweiss: *măini ~te* schwitzende Hände; *sint ~t* ich bin erhitzt, ich schwitze. *Un tinăr plăeș, al căruî cal asudat păscea . . . troscotul ce creșcea pe lingă ziduri* (C. NGR. 139) ein junger Grenzer, dessen schweissbedecktes Pferd den an den Mauern wachsenden Wegetritt frass. — **Et.** Lat. *sūdo, -āre*.

*asuma' (a), pres. asu'm, v. trans. (neol.): răspunderea unui fapt* die Verantwortlichkeit für eine That übernehmen.

*asuna' (a) etc.* siehe *suna' (a)* etc.

*asupra adv. u. prep. m. gen. od. pos. 1. auf,* gegen (Richtung). *La capul meu cu grijă tu ramura s'o'ngropi, Asupra ei se cadă a ochilor tîi stropi* (EMIN. 131) zu meinen Häupten begrabe sorgfältig den Zweig, dass auf ihn deiner Augen Tropfen fallen. *Fiind copaci înținași pre lingă drum, i-au surpat asupra lor* (URECHE GCR. I 70) sie stürzten die am Wege lose aufgestellten Bäume auf sie. *Ca o panteră sê aruncă ~ victimei sale* wie ein Panther warf er sich auf sein Opfer. *Imi înteam ochii ~ vorbitorului* ich richtete meine Blicke auf den Sprecher. *A înota ~ apeî* gegen den Strom schwimmen. *Nici asupra vîntului vetretele a întinde, nici în mijlocul furtunii cărma . . . a părăsi trebue* (CANT. OP. VI 303) man darf

weder die Segel gegen den Wind hissen, noch mitten im Sturme das Steuer verlassen. — *Fig.*: *Iau asupra mea păcatul* (C. NGR. 212) ich nehme die Sünde auf mich. *Urgiu lui D-zeu asupra-și și a totă împărăția pornind* (CANT. HRON. II 10) da er den Zorn Gottes auf sich und das ganze Reich lud. *Pentru multa ură ce avea [craiu] asupra lor* (MSCR. 1764 GCR. II 76) wegen des grossen Hasses, den der König auf sie hatte. *Ridică oști asupra lui Baiazet* (MOXA HC. I 404) er hot Truppen gegen Bajazet auf. *Are voe să facă piră asupra-i* (COD. CARAGEA H.) er darf gegen ihn Klage erheben. *S'a plâns asupra ta* er hat sich über dich beklagt. — *Gr.* Lv. wird statt des *pos.* meist der *dal.* des *pron. pers.*, u. zw. vor das Verb gesetzt, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 145 (*au găsit țara stricată de atâte răutăți ce-î veneau asupra*), BIBLIA 1688 Amos 5, 19 (*in ce chip va scăpa omul dinaintea leului și-î va cădea ursul asupra*), Ș. TAINE 190 (*căți nu vor . . . să primescă canonul ce le vorî arunca asupra*), NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> II 27 (*de mare nevoe ce le era asupra*). — 2. über (Gegenstand). *O vie discuție se încinse asupra noului proiect de lege* eine lebhalte Debatte entspann sich über den neuen Gesetzentwurf. *Asupra lucrului ce s'au lucrat totă ziua se uluesce* (CANT. OP. VI 310) über das Geschehene sind alle Lebewesen erstaunt. — 3. auf, an, bei (v. dem, was Jd. am Körper trägt). *Goli și desculți, numai câte cu un sucman rău asupra-le* (AXINTE LET.<sup>1</sup> II 158) nackt und barfuss, nur mit einem elenden Bauernrock bekleidet. — 4. *a fi ~ unei lucrări* bei einer Arbeit sein, darüber her sein. *Când eram tocmai asupra fucerii* (CL. VII 50) als ich eben meiner Entbindung entgegenging. — 5. *de~ a) prep.* über, oberhalb; Ggs. *supt.* *Deasupra lor o movilă cu mărire-au înălțat* (C. NGR. 104) über ihnen liess er einen stolzen Grabhügel aufwerfen. *Nu bag seamă că deasupra-mă vijelie se stîrnesce* (das. 171) ich merke nicht, dass über mir ein Sturm sich erhebt. *Hănia Astrahanului stă d'asupra mării Caspiei* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 451) das Chanat Astrachan liegt am Caspischen Meere (vgl. frz. *Boulogne-sur-Mer*; jetzt dafür *lingă*). *Acoperemintul de de~ noastră* das Dach über uns. — *b) adv.* darüber, darauf, oben(auf); Ggs. *dedesupt.* *Puind pe ale celor mai mici boeri [capete] dedesupt și pe a celor mai mari deasupra* (C. NGR. 127) indem er die Köpfe der im Range tiefer stehenden Bojaren von unten und die der höher stehenden von oben legte. *Sinteți ca nise mormente carele nu se arată, și omenii ce âmbra pre de supra nu le sciu* (N. TEST. BELGRAD 1648 CCR. 91) ihr seid wie unsichtbare Gräber, von denen die Menschen, die darüber wandeln, nichts wissen. *Portița fiind închisă, el sări*

*pe deasupra și intră* (CL. VII 48) da das Pfortchen geschlossen war, sprang er hinüber und trat hinein. *Pe masă se afla un tenc de hârtă, din care luaiu cea de de~* auf dem Tische lag ein Stoss Papiere, von denen ich das oberste nahm. — 6. *pe de~* (noch) obendrein, (noch) dazu, ausserdem. *Veî avea doi lei pe zi și pe de~ iți dau și tain* Sie bekommen zwei Lei per Tag, und dazu gebe ich Ihnen auch noch Deputat. — Anders const. uirt MSCR. ca. 1560 HC. I 8 (*. . . și ce veți semena semănatura voastră o cor mânca vrăjmașii voștri. Asupra de aceia voii întorce fața mea în alenul vostru*). — 7. *mai cu ~, Lv.* (*mai*) *cu asupra* mit Uebermass, mit Ueberschuss. *Simbrile. . . și-le-au priimit, ba încă mai cu asupra* (FIL. CIOC. 258) sie haben ihren Lohn erhalten, ja noch mehr als ihnen gebührte. *Trăba eșă din mâna lui mai cu asupra decât din ale celorlalți argați* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 230) die Arbeit ging ihm flinker von der Hand als den anderen Knechten (eig. er leistete mehr etc.). *Că ori-cât va cheltui pentrudinsul, îi va întorce mai cu asupra cheltuiala* (SIMEON DASC. LET.<sup>2</sup> I 430) er werde ihm alle Auslagen, die er für ihn machen würde, und noch mehr zahlen. *Au socotit să-și rascumpere străbătatea mai cu asupra* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 151) er dachte, die Unbill mit Zinsen heim zu zahlen. — 8. *Lv. mai asupra de cum, decât* über(. . . hinaus), mehr als *Maî asupra de cumu-ți este puterea și agonisita se nu cheltuesci* (CAR. PRE SCURT CCR. 131) gieb nicht über Kraft und Vermögen aus. *Maî asupra decât toți pizmașii miei mē feciu ocara* (DOS. PSALT. SLAV. ROM. Ps. 30, 12 H) mehr als alle meine Neider wurde ich zur Schmach. — | *Gr.* (*sec.* <sup>16/17</sup>) bisw. *su'pra*. — In *asupra* ist -a der *art.*, daher *asu'pră-mă, asu'pră-ți* etc. mit -ă; *Lv.* correcter auch sonst regelmässig *asu'pră*, wenn nicht *gen. od. pos.* folgt, siehe die Beispp. — *Lv.* bisw. mit *de* construiert, so *asupra de tot* COD. STU. HC. II 225, *asupra de aceia* MSCR. ca. 1569 HC. I 8, *pre asu'pră de ceriū* PSALT. ȘCH. 19, *asupra de om* DOS. PSALT. SLAV.-ROM. Ps. 61 H. — *Et. Lat. supra.*

*asupraveni', suprăveni' (a) v. intr.* heran-, heraufkommen DOS. PARIM. H. (*în gva aceia în carea va asupraveni mânia lui*); das. H. (*volbură purtata de va supraveni*). — *Et.* Neubildung DOS.'s nach lat. *supervenio*. *asuprélă sf., pl. -pre'II, Lv. u. OLT. -pre'le*, Bedrückung *f*, Beeinträchtigung, Zwang *m*, Gewalt (that) *f*. *Aaron Voda, dacă s'au aședat al doile rînd, se apucă tot asuprele să facă țerii și punca dabile mari* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 105) als Fürst Aron zum zweiten Male auf den Thron kam, begann er das Land zu bedrücken und legte grosse Steuern auf. *Trimisese Bator Andrieș la im-*

peratul nemfesc solî cu rugăminte să nu-î facă acestă asuprelă să-l scōfă din domnia ce-î era de moşie de atâte récurî, a Batorescilor (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 254) Andreas Bathori hatte zum deutschen Kaiser Gesandte mit der Bitt- geschickt, er solle ihm das Unrecht nicht anthun, ihn von dem Throne zu stürzen, den seine Familie seit so vielen Jahrhunderten erblich innegehabt. *Mizdele, apucările, asuprelele* (VARLAM 1643 H.) Bestechung, Raub, Gewaltthat.

**asupri' (a)**, *pres. -pre'sc, v. trans.* 1. bedrücken, beeinträchtigen. *Pe sāraci cu birurile nu-î asupria* (MOXA HC. I 362) die Armen bedrückte er nicht mit Steuern. *Țara geme supt asuprirea Tomșei* (C. NGR. 111) das Land seufzt unter dem Joche Tomșa's. *Dacă te cređi ~t prin hotărîrea tribunalului, fa apel!* wenn Sie sich durch das Urtheil des Tribunals beeinträchtigt glauben, so appelliren Sie! — 2. LV. zwingen. *După câteva războe măi iușurele au asuprit pre Athanaric să dea fuga* (CANT. HRON. II 24) nach einigen leichteren Gefechten zwang er den Athanarich zur Flucht. *Ales când pricina asupritōre lipsesce* (CANT. IST. IEROG. H.) besonders wenn kein zwingender Grund vorhanden. — Bes. in Verkaufsurkunden, in Sätzen wie: *de a mea bună voe, de nime silît (od. nevoit) nice asuprit, am vîndut a mea dréptă ocină etc.* freiwillig, von Niemand gezwungen noch genōthigt, habe ich mein rechtmässiges Erbgut etc. verkauft. — || *asupri't* adj. LV. übermässig. *Au de scete, au de vremi rete, au de ploî asuprite* (MARG.<sup>2</sup> 68 a) von Dürre, schlechter Witterung oder übermässigen Regengüssen. *Să fugim amu de beție și de mîncare asuprită* (CORESI CAZ. 1580 H.) fliehen wir denn den Trunk und das unmässige Essen. — Et. *asupra*, also *a asupri* wohl = *a cădea asupra*.

**asupriciune sf.** = *asuprelă* CORESI CAZ. H. (*ale trupului asupriciuni și cametele și mîndria ceștii lumî*).

**asupritură sf., pl. -ri**, LV. (*sec. 16/17*) bisw. = *asuprelă*, zB. CORESI CAZ. H. (*beția și cămănticia și asupritura*).

**asurđi' (a)**, *pres. -de'sc, I. v. trans. . pc.* Jdn. taub machen. *Zgomot ~tor* betäubender Lärm. — II. v. intr. taub werden. *Îi crescuse barba de trei coî . . , surđise și ologise* (FIL. CLOC. 331) der Bart war ihm drei Ellen lang gewachsen, er war taub und lahm geworden. — Dafür das *refl.* BIBLIA 1688 Ezech. 3, 26 (*Și-ți voiu lega limba și te veî asurđi*). — Gr. TR. MUNT. auch *surđi' QU.* — *Pres. 6 asurđă AL.* PROSA 38 (*Gălcevi și vorbe și strigare. . Asurđă locul în câmpii*). — Et. *sur'd*.

**asvinta' (a)** siehe *svinta' (a)*.

**art, ha't sm.** Ross n, (gutes) Pferd CRON. u. PP. DOBR. MUNT., zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III

212 (*Și vrând [Domnul] să se sārute cu Agasi de pe caî, s'au tulburat așii lor, și sculându-se așii în doue picîore, au lunecat calul Domnului . .*). — *Fem. hatō'ică* ARICESCU IST. REVOL. ROM. II 45 §. EL. — Et. Türk. *ât*.

**ață sf., pl. ațe, 1.** Zwirn m, spec. Leinenzwirn. *Țesăturî din ață amestecată cu matase* Gewebe aus mit Se de gemischtem (Leinen-) Zwirn. *Ață de cusut* Nähgarn. *Un fir de ~* ein Zwirnfaden. — 2. Faden m, INV. u. POP. auch Schnur f, Strick m: *a lega c. cu o ~* etw. mit einem Faden (POP. einer Schnur, einem Strick) binden; *a băga ața în ac* einfädeln; *a scote ațele cu care s'a înșealat o haină* die Heftfäden herausziehen. *Nici se vor clăti furușii cortului ei . . nici ațele lui nu se vor rumpe* (BIBLIA 1668 Jes. 33, 20) noch werden die Pföcke seines Zeltes sich lockern, noch werden seine Seile reissen. — Spec.: a) *ața zidarului* die Richtschnur des Maurers, zB. BIBLIA 1688 Ez. 40, 3 (*și în mîna lui era ață de ziditorî*). — b) *ațele opincii* die Schnüre des Bundschuhs. — 3. Redensarten zu 1 u. 2: a) *i-s'a sfirșit ața de pe ghem* sein Lebensfaden ist abgelaufen NAD. NOV. I 40. — b) *mă trage ața la c.* das Schicksal treibt mich, es zieht mich unwiderstehlich zu etw. hin, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 193 (*Du-te, băete, dacă te trage ața la mōrte*). — c) *măi mult ~ decât față* fadenscheinig, zB. PANN PV.<sup>4</sup> I 133 (*Din călcăe pin' la cap, haina lui măi mult ață decât față*). — d) *fig. : cusut cu ~ albă* so ungeschickt gemacht, dass es seine wahre Natur leicht erkennen lässt (wie weisse Nähte auf einem dunkeln Stoffe), plump. *Arest «unde ești?» prea e cusut cu ață albă* (DELAVR. PAR. 280) dieses «wo bist du?» verräth nur zu deutlich die Meinung des Sprechers. *Argumente cusute cu ~ albă* (LIT.) handgreifliche Sophismen. — e) LV. (CRON.) *un cap de ~* ein Fädchen, das Geringste, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 251 (*nici să vîndă nimēruî un cap de ață*), NECULCE LET.<sup>2</sup> II 208 (*și au jecuit tot, pină la un cap de ață*). — f) *vîața lui (abîa) să (măi) fine într'un fir de ~, într'o ~* sein Leben hängt (nur noch) an einem Faden. — g) *nici (cât un fir de) ~* keinen Tropfen PANN PV.<sup>4</sup> III 96 (*nici cât un fir de ață Nu-ți dăm prin gură să tragî*); ed. 1880 I 30 (*nici ață n'am tras prin gură de aseră pin' acum*). — h) *din fir pină 'n ~* haarklein, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 106 (*și-î spuse tot din fir pină 'n ață*). — i) *ca pe ~* schnurgerade, CANT. IST. IEROG. H. (*tot copaciul . . de-a-rîndul, ca cum pre ață de-a-dreptul . . ar fi fost pușî*); EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 286 (*Le vèdu tōte pe rînd, Inșirate ca pe-o ață*). — j) *ață* (schnur)stracks, geradeswegs RETEG. POV. öfters, zB. III 9 (*și merseră ața la*



*casa Turcului*). — 4. *ațișóre* *f. pl.* Kinder-  
spiel. Katzenwiege *f*, Faden-Abheben *n*.  
Bekanntes Spiel mit einem Faden, dessen Enden  
mit einander verknötet werden und mit welchem  
man dann, indem man ihn in verschiedener  
Weise um Hände und Finger schlingt, allerlei  
Figuren bildet. — 5. *zéma de varđa, de castra-*  
*vefi are, a căpêlat* ~ das Kraut-, Gurkenwasser  
zieht sich, ist zähe geworden. Geschicht,  
wenn es nicht in gewissen Zwischenräumen  
abgezapft und wieder aufgegossen wird. — 6.  
Faden *m*, Grat, der sich an einem Schneide-  
instrumente beim Schleifen bildet: *a scôte ața*  
*cușitului* das Messer abziehen. — 7. Faser *f*  
an Bohnen- u. Erbsenschoten, im Fleisch. —  
Gr. *Dem. ațișórá, pl. -re*; auch *ati'că*. — Et.  
Lat. *acia*.

*ata'c sn., pl. -curi, (neol.)* 1. (*mil.*) Angriff  
*m*. *Atacul se făcu numai asupra aripiei stânge*  
*și [a] centrului* (BALC. 620) der Angriff war  
nur auf den linken Flügel und das Centrum  
gerichtet. — 2. (*pat.*) Anfall *m*: *un atac de*  
*nervă* ein Nervenfall. — 3. FAM. *a da în* ~  
brustleidend werden.

*ataca' (a), pres. ata'c, I. v. trans.* angreifen:  
*onórea cui'va* Jds. Ehre. — II. *a se* ~ brust-  
leidend werden; ~*t* brustleidend.

*atâgârța' (u) v. trans.* aufhängen JIP.  
OPINC. 132 [*că D-deu are două scurți cu câte*  
*un cap virit în pamint și cu altu atagârțat*  
*d'al șaptelea cer*]. — Et. Vgl. *tâgârță* «läng-  
licher Sack, der über die Schulter gehängt  
wird».

*ata'le* siehe *atu*.

*atama'n sm.* Kosakengeneral *m* MIR.  
COSTIN LET.<sup>2</sup> I 321. Vgl. *asaul*. — Et. Russ.  
*atama'nü*.

*ațapo'c* siehe *oțapo'c*.

*ata're adj.* 1. LM. solcher. *Era domn și*  
*ca atare putea face ce voia* er war Fürst und  
als solcher konnte er thun, was ihm beliebte.  
*In atari împrejurarî* unter solchen Um-  
ständen. — Auffallenderweise hat ~ diese Bedtg.  
auch PALIA Exod. 32, 21 CCR. 77 [*și dise Moisi*  
*lu Aaron: Ce țe-au facut ție acest nãrod, cum*  
*atare mare pecat ai adus pre inși?*] während  
es 67—71 zehnmal in Bedtg. 2 vorkommt. —  
Dieselbe Bedtg. hat MAC. *ahtare*, zB. OBED. 31:  
*Amirãulu banã tu unã ahtare banã dôisprê-*  
*dzațe de any întredzi* der König lebte ein solches  
Leben zwölf volle Jahre hindurch. — 2. irgend  
ein PALIA CCR. 67 flg., zB. 69 Exod. 21, 35  
[*Sê atare boi va împunge pre boul altui om*];  
RETEG. Pov. I 14 [*creðurã că atare blastemata*  
*l'a aruncat [pe copil în scorbura]*]. — Gr.  
*Fem. ata're; pl. m. u. f. PALIA ata're, LM. ata'ri,*  
auch *ata're*. — MAC. *ahtare, pl. ahtã'ri* QU. —  
Et. Lat. *eccufm]-talis*. Vgl. *acatare*, Et.

*atașã' (a), pres. -șez, (neol.)* I. *v. trans.*:  
*pc. pe lingã o ambasadã etc.* Jdn. bei einer  
Gesandtschaft etc. attachieren. — II. *a se* ~  
*la cn.* sich an Jdn. anschliessen. —  
*atașat* I. *adj.* anhänglich. — II. *subst. (de*  
*ambasada* Gesandtschafts-) *Attaché m.*

*atașame'nt subst. (neol.)* Anhänglich-  
keit *f*.

*atât' I. adj.* so viel. *Cãți lei îi trebue?*  
«*Atãțea*» wie viel Lei brauchen Sie? «So und so  
viel» *O singurã frunđa acum nuã plutesce;*  
*Iu plãnge atãțea tovarãși de florî* (GR. ALEX.  
80) ein einziges Blatt schwimmt noch oben auf;  
es beweint so viele blühende Genossen. *Cetinu*  
*de patriarșii cei din legea veche cã au truit*  
*atãța și atãța anî* (CLAİN INV. H.) wir lesen von  
den Patriarchen des alten Testaments, dass sie  
ein so ungewöhnlich hohes Alter erreicht haben.  
*Ve dorim . . Câte pae sus pe casã, Atãțea gal-*  
*benî pe masã* (AL. PP. 163) wir wünschen euch  
so viele Dukaten auf dem Tisch als Strohhalme  
auf dem Dache. *Citise atãtea cãrți încat (od.*  
*de, ca) i-sê făcuse capul calindar* er hatte so  
viele Bücher gelesen, dass ihm der Kopf davon  
ganz wirr geworden war. Redensarten FAM.: *a/*  
*~a pagubã, ~a rêu, ~a bolã* das schiert mich  
wenig. — *b/ ~a grijã* das soll meine ge-  
ringste Sorge sein. — *c/ iu* Betheuerungen:  
*~a rêu sê am eu, ~a bolã în ósele mele* u. ähnl.,  
*dacã . .* ich will des Teufels sein, nicht  
selig werden, Hans heissen, wenn., zB.  
JIP. OPINC. 31 [*Fã . . cum te'ndemnaiu eu, și de*  
*țe-o fi rêu așa, atãta rêu sê-mi cađa pe cusa*  
*mea, pë mine ori pë odrasla mea, na!*]. — 2.  
*(numã) ~ (nur)* soviel, so wenig. *Și pen-*  
*tru-atãta lucru Ai plãns* (COȘBUC 189) und  
darum (d. i. einer so geringfügigen Sache wegen)  
hast du geweint. — Gr. *Sg. m. u. f. atã'ta; pl. m.*  
*atã'tea* (LM. missbr. meist *atã'ta* geschrieben),  
auch *atã'ti; pl. f. atã'tea*, auch *atã'te; cas. obl.*  
*pl. atã'tor*. — Für *atã'tea, atã'tea* steht *atã'tea*  
VARLAM CAZ. 25 a H., *atã'tea* das. 320 b H.,  
DOS. LIT. 1683, 97 a u. 118 b H. — Der *cas*  
*obl. sg.* findet sich SPÁT. MILESCU LET.<sup>2</sup> I 116  
[*pricina atãtúi rêu și atã'tei pierđari*]. — II.  
*neutru absol.* 1. ~a so viel, so lange. *Eu*  
*n'am învêțat ~a cât el* ich habe nicht so viel  
gelernt wie er. *De ce ne-ai lasat sê așceptam*  
*~a?* warum haben Sie uns so lange warten  
lassen? *Cum dai mãs. incele . . ? «Atãta»* (DELAVER.  
PAR. 156) wie geben Sie die Oliven? «So und  
so (od. zu dem und dem Preise)». *Nu-s p'o-*  
*roc, dar ~a vêđ cã n'are s'o ducã mult* ich  
bin zwar kein Prophet, aber das sehe ich doch,  
dass er nicht lange machen wird. *T'rebue se*  
*cheltuesci încă pe ~a* Sie müssen noch ein-  
mal so viel ausgeben. *Cum de ai putut sê-ți*  
*uifi datoria pinã intr'~a?* wie haben Sie so  
Ihre Pflicht vergessen können? *Nici o luntre*

nu era acolo pe care se p<sup>o</sup>tă trece; pod nici atăta (BOGD. Pov. 132) kein Nachen war dort, auf dem er hätte übersetzen können; noch weniger eine Brücke. *Ceia ce mă atrăgea nu era pe ~ (a) frumusețea ei pe cât calitățile inimii s'le* was mich anzog, war nicht so sehr ihre Schönheit als ihre Herzenseigenschaften. *Cu mare bucurie a<sup>u</sup> intrat în București; numai atăta că era domnul cam slab, că se bolnărise la Hotin* (AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 152) freudig zogen sie in Bukarest ein, nur dass der Fürst sich etwas schwach fühlte, denn er war in Chotin erkrankt. — *Pl. atâtea* MARG.<sup>1</sup> 41 a: *Când ve<sup>i</sup> vedea pe vrăjmașul tău . . . , nu țice că atâtea și atâtea mi-au făcut, și te aprinđi de mânie* wenn du deinen Feind erblickst, so sprich nicht: das und das hat er mir angethan, dass dich der Zorn übermannt. — **2.** (*numai*) ~a (nur) so viel, so wenig. *Atăta imi dai?* ist das Alles, was Sie mir geben? *Un bordei<sup>u</sup> ca va<sup>i</sup> de el, nisce țole rupte așternute pe lăiși, și atăta era tot* (CRĂNGĂ OP. II 43) eine elende Hütte und einige über die Bänke gebreitete Lumpen, das war Alles. *Atăta știu, ~ spu<sup>i</sup>u* ich sage, was ich eben weiss. *Depart-e-ți pân' la curtea boerés'ă?* «Ca vr' o jumătate de cés». *Atătica?* (AL. OP. I 60.3) ist es weit bis zum Herrenhaus? «Etwa eine halbe Stunde.» Nicht mehr? *Te-ai dus copilaș, ia atătica, și te întorci mare și frumos* (CL. VII 46) als kleines Kind, nicht grösser als so, gingst du fort, und nun kehrst du gross und schön zurück. *Nu numai ~a* (steigernd) ja, das ist noch nicht Alles, ja, was noch mehr ist. — Redensarten: a) POL.: *atăta i-a fost lui* (wörtl.: so viel war ihm zu leben bestimmt), es ist aus mit ihm. — b) RETEG. Pov. V 22: *S'a prăpădi [fata] prin cea seceretă de padure ori a nimeri chiar la curșile zmeului, apoi atăta o mai vedem* ob nun das Mädchen in dem verhex'en Walde umkommt oder auch zum Schlosse des Riesen gelangt, wir sehen es zum letzten Mal (od. nie wieder). — c) ~a *mi-a trebuit* das fehlte mir noch; ~a *i-a trebuit lui* da riss ihm die Geduld. — **3.** *cu ~ (a) mai bine [mai rău, mai mult, mai virtos]* um so besser (schlimmer, mehr, eher). — **4.** *cu cât . . . cu ~ (a), pe cât . . . pe ~ (a)* je mehr . . . desto mehr. *Cu cât insera, cu ~ frica lui crescea* je mehr der Abend hereinbrach, um so mehr stieg seine Furcht. *Cu cât giubea<sup>o</sup> e mai ferfelită, cu atăt țiganul e mai fudul* (AL. PROSA 37) je zerlumpter der Rock, desto stolzer ist der Zigeuner. *Pe cât [un popor] a fost mai tare pe acest pământ, pe atăt și urmele clădirilor sale le vedem mai nărețe* (CL. IX 10) je mächtiger ein Volk auf Erden gewesen, um so grossartiger sind auch die Spuren, die wir von seinen Bauten sehen. — **5.** ~ . . . *cât* sowohl . . . als auch. *Atăt averea cât*

și sănătatea și reputația și-le-a pierdut el prin nesocotința sa sowohl sein Vermögen als auch Gesundheit und Ruf hat er durch seinen Leichtsinn eingebüsst — **6.** vor *adj.* u. *adv.*: ~ (a) de . . . so . . . *Ia era (tot) atăt de săracă ca și dinsul* sie war eben so arm wie er. *Amin-do<sup>i</sup> sintem tot ~ de mari* wir sind beide gleich gross. *Vremea ne trecuse ~ de repede încât ni-s<sup>e</sup> părea că erai<sup>u</sup> numai câteva césuri* die Zeit war uns so schnell vergangen, dass es uns schien, als ob es nur einige Stunden gewesen wären. — **7.** *un ~* ein bestimmter Betrag COD. CARAGEA COL. BUJOR. I 457 (*Dobinda se țice un atăt ce după tocmelă dă dulornicul imprumutătorului său*). — || Gr. MAC. *ahăt*, QU. auch *ahăt'nt*. Eine dunkle Form ist *atătind* PALIA EXOD. 16, 5 CCR. 62 (*de doa ori atătind* zweimal so viel). — Dem. *atăt'ca*, auch *atit'ca*; ferner *atăt'ț* B. — Et. Lat. *eccu[m]tantus*.

*Atavi'sm* subst. (neol.) Atavismus m.

*atei'sm* subst. (neol.) Atheismus m.

*atei'st* siehe *ate'ă*.

*atei'zm* siehe *atei'sm*.

*Ațel npr. m.* Hetzeldorf n (Siebenbürgen).

*atela'j m*, pl. -*jurî*, (neol.) Bespannung f.

*atelier sn*, pl. -*re*, (neol.) Werkstatt f, Werkstätte, Atelier n.

*aten't adj.* (neol.) aufmerksam.

*atenta' (a)*, pres. -*te'z*, v. intr. (neol.) einen Anschlag, ein Attentat verüben (*la c. auf* etw.), einen frevelhaften Eingriff thun (*in etw.*), sich vergreifen (*an etw.*); *la bunele moravuri* ein Sittlichkeitsverbrechen begehen; *la pudore* einen Nothzüchtigungsversuch verüben.

*atenta't sn*, pl. -*te*, (neol.) 1. Attentat n, Anschlag m (*la viața cui<sup>va</sup> auf* Jds. Leben); *la pudore* Nothzüchtigungsversuch. — 2. frevelhafter Eingriff.

*atențiune, atenție sf.* (neol.) Aufmerksamkeit f.

*atenuant adj.* (neol.): *circumstanțe ~e* mildernde Umstände; Ggs. *aggravant*.

*atesta' (a)*, pres. *ate'st*, v. trans. (neol.) bezeugen, bescheinigen.

*atesta't sn*, pl. -*te*, Zeugniß n, Attest.

*ate'ü adj.* (neol.) gottesläugnerisch, atheistisch; sm. Gottesläugner m, Atheist. — Gr. Fem. *ate'e*. — Auch *atei'st*.

*ati* 1. pers. II pl. pres. v. a *avea*. — 2. pers. II pl. v. aș.

*ațică* 1. dem. v. *atță*. — 2. POP. (PRAHOVA, BUZĂU) Art Tanz QU.

*aținea' (a)* I. v. trans.: *calca cui<sup>va</sup> Jdm.* am Wege auflauern. *De la mare la Hotin Meren calca ne o ațin [Muscalii]* (EMIN. 154) vom Meere bis nach Chotin lauern die Russen fortwährend auf uns. *Calca mindrei aținu<sup>i</sup>u*,

*O florică de-î ceruîu* (AL. PP. 237) der Liebesten passte ich auf und bat sie um ein Blümchen. — II. *a să ~ 1. la drum* am Wege lauern, auf der Lauer liegen. *Bărbați care, pentru că nu mergecu în codru, că nu se ațineau la drum, nu faptuiră înse mai puțin răul* (RAL. SUV. 5) Männer, die, wenn sie auch keine Strassenräuber und Wegelagerer waren, darum doch nicht minder Böses stifteten. — 2. aufpassen, Acht geben (um Jdn., der sich naht, angreifen, sich gegen ihn wehren, ihn beobachten zu können etc.). *Stam cu pușca la ochi, incurcat, bezmetecit, nesciind în ce să dau. Aține-te, cuconășule, strigă moș Toma la urechia mea. Atunci două răfe... trecură oacănd deasupra capuluî meu* (N. GANE CL. XIII 44) ich stand, das Gewehr im Anschlag, verlegen, verwirrt da und wusste nicht, wonach ichs hies en sollte. Aufgepasst, junger Herr! rief mir der alte Thomas in's Ohr. Da flogen zwei Enten gackernd über meinem Kopfe hin. — 3. *la c., după cn.* hinter etw., Jdm. her sein, ihm nachgehen: *la petreceri* den Vergnügungen nachgehen, nachjagen. *Ce? Când luna se strecură printre nourî, prin pustii, Tu cu lumca ta de gânduri după ia* [näml. *după femeie*] *se te așii?* (EMIN. 152) wie? sollst du, wenn der Mond durch Wolken, über Wüsten hingleitet, mit deiner Welt von Gedanken dem Weibe nachrennen? — Gr. MUNT. MOD. *a aține*. — Conjugirt wie *a ținea*. — Et. Lat. *attineo*, -ere.

*atînge* (a) I. v. trans. 1. berühren. *Tot ce atîngea Midas se prefăcea în aur* Alles, was M. berührte, verwandelte sich in Gold. *Ión scholasticul bolind la ochi de scursore, [sfîntul] l'au tãmaduit atîngându-l la ochi* (DOS. VS. Sept. 2) den Scholastiker Johannes, der am Augenfluss litt, heilte der Heilige, indem er ihn an den Augen berührte. — Ungewöhnlich GHEORGACHE LET.<sup>4</sup> III 299: *și atîngând degetele sale de o parte de pâne.., le atînge de buzele sale* und berührt ein Brodstück mit den Fingern, die er dann an die Lippen bringt. — Fig.: *a ~ pc. unde-l dore* Jdn. an der wunden Stelle berühren. *Ștefan Vodă 'nțelegea, Unde baba-l atîngea* (TEOD. PP. 529) Fürst Stephan verstand, wohin die Alle zielte. — 2. *lm. scopul, ținta* den Zweck, das Ziel erreichen. — Doch ähnlich schon bei CANT., zB. HRON. I 13 (*unii dintre cești mai noi scriitorî, mintea celor mai vechi a atînge pôte fi neputând, într'alt chip au socotit decât cum ei au vrut*). — 3. *cu vorba etc.* (mit Worten) berühren, erwähnen. *Acastă împrejurare importantă, istoricul n'o ~ nici cu un cuvînt* diesen wichtigen Umstand berührt der Geschichtschreiber mit keinem Worte. — 4. *pc.* Jdn. (mit Worten) angreifen, antasten, verletzen. *De te-ating, să ferî în lături, De hulesc, să tacî*

*din gură* (EMIN. 176) greifen sie dich an, so weiche ihnen aus, lästern sie, so schweig still *L-ai atins în ce are omul mai scump pe lume* Sie haben ihn in seinen heiligsten Gefühlen verletzt. 5. v. Krankheiten etc.: befallen. *Atins de alienație mentală* von Wahnsinn befallen. *Dragostele.. M'au uscat, m'au vestejit* *Ca stejarul înfrunđit, Când de bruma e atins* (AL. PP. 244) die Liebe hat mich dürr und welk gemacht wie eine Eiche, wenn sie vom Reif befallen ist. — 6. betreffen, angehen. *Pe noi ne atînge* [sic] *numai cele două mari sene de pre păreții laterali* (ODOB. Ps. 123) uns gehen nur die zwei grossen Scenen auf den Siten wänden an. — II. v. intr.: *de c.* = I 3 BALC. 464 (*Tôte aceste fapte de care atinscram pîna acum*). — III. *a să ~ 1. de c.* etw. anrühren, an etw. rühren. *Nu te ~ de părcle, ca t umpli de var* rühren Sie die Wand nicht an, Sie machen sich voll Kalk. *El o trase* [näml. *mâna*], *ca și când s'ar fi atins de un fier roș* (C. NGR. 277) er zog seine Hand zurück, als ob er ein glühendes Eisen angerührt hätte. *Se nu se atînga nime de cîntea lui Nicolae Voda* (NECULCE LET.<sup>4</sup> II 332) es solle Niemand die Ehre Fürst Nicolaus' antasten. *A să ~ de persóna cui va* sich an Jds. Person vergreifen. *Se dea pace Leșilor să nu se măi atînga de dinșii* (NECULCE LET.<sup>4</sup> II 230) sie sollen die Polen in Frieden lassen und sie ja nicht weiter behelligen. — Für *de* steht *la* DOS. VS. Martie 7 (*se nu te atîngi la bucate*), *catră* MOXA HC. I 346 (*și se atînce ziditorîul cătra cõstele lui*) u. MSCR. sec. 17 H. (*și catra necuratul nu vè atîngeți*). — 2. *de c.* etw. betreffen. *Nu trebuie să cerem de la vinători o aprețuire rece și nepărtinitore a întimplărilor.. ce se atîng de arta lor favorită* (ODOB. Ps. 49) wir dürfen vor den Jägern keine kühle und unparteiische Beurtheilung der Vorgänge verlangen, welche ihre Lieblingkunst betreffen *Româniî.. păstréză încă unele din obiceiuri[le] antice atîngătore de aflarea sörteî* (AL. PP. 235) die Rumäuen bewahren noch einige der alten, auf die Vorherbestimmung des Schicksals bezüglichen Bräuche. — Gr. Imperat. *atînge*; perf. *atînceșu*, lv. *atîns*; part. *atîns*; ger. *atîngând*; adj. verb. *atîngător*. — Et. Lat. *attingo*, -ere.

*atîngîme* sf. Feinfühligkeit f CON. 250 (*Da la simțirile noastre o mai multa gingașime, Adecă la pipăială o nespusa atîngime* [ein äusserst feines Tastgefühl]..)

*atînsu'ră* sf., pl. -rî, Berührung f VARLAM II. (*pre [= prin] atînsura ce s'au atins de pat, [Is. Hs.] om deplin se arata*).

*atîntî* (a), pres. -te/sc, I. v. trans. 1. *pușca etc. asupra unui lucru* das Gewehr etc. auf etw. zielend richten. *El se oprî și întrebă cine este, așintînd pușca asupra tușei* (I. NGR.

CL. VII 55) er blieb stehen, rief «Wer da?» und richtete das Gewehr auf das Gebüsch. — 2. *ochii asupra unui lucru* seine Blicke auf etw. heften. *Miss Mary ridicând ochii săi albaștri, îi simți un moment cu surprindere asupra lui* (das. 52) Miss M. hob ihre blauen Augen an und heftete sie einen Augenblick überrascht auf ihn. *La pământ ochii țintea, Urma sângelui căta* (AL. BP., MOGOȘ VORNICUL) sie heftete ihre Augen auf den Boden und suchte die Blutspur. *Vidra nici că se clintea, ochiul n'ochii lui țintea* (AL. PP. 100) V. rührte sich nicht, sondern blickte ihm unverwandt in's Auge. 3. c. etw. zielend treffen JIP. OPINC. 92 (*Sunctu lui* [näml. *al buciūmului*] *mă-afintiră* [sic] *și urechă și inima*). — II. v. intr., fig.: la c. auf etw. hinzielen, gerichtet sein. *Visul său . . nu țintea la mă pușin decât la deșteptarea poporimii muntene* (AL. CL. III 57) sein Traum zielte auf nichts Geringeres als auf die Erregung der walachischen Volksmassen hin. — Gr. Auch, bes. MOLD., *ținți*; ferner *ațința*, pres. -*te'z*, I. VĂCAR. H., GR. ALEX. (Öfters) u. RETEG. H., *țința* POL. — Et. *țință*.

*ațipelă* sf., pl. -*pe'li*, Schlummer m JIP. OPINC. 103 (*când te trezești că ai drepturi, scolă din ațipelă*).

*ațipi* (a), pres. -*pe'sc*, v. intr. 1. einschummern, einnicken. *Buhus când în cap îmi intră, Tote grijile-ațipesc* (CL. VIII 284) steigt mir Bacchus in den Kopf, schlummern alle Sorgen ein. — Refl. Div. 19 b (*ca nu cumva glasul Sirenelor auzind se se ațipască*); 67 b (*poștele . . cu ale lumii desfătări . . pre acel cu dinsele îngurluit ațipindu-se îl adorm*). — 2. schlummern, nicken. *Când o aflau ai săi în zori de zi că mă ațipesc* (CL. XV 98) wann die Ihrigen sie am frühen Morgen noch schlummernd fanden. — Et. Unbek.

*atirdisi* (a), pres. -*se'sc*, v. intr. INV. steigern, bieten (bei einer Auction). — Gr. QU. MUNT. auch *artirisi*, *artoros*, *arturisi*. — Et. Türk. *artırmak*.

*atirna* (a), pres. *at'rn*, *at'rnî* etc., I. v. trans. 1. hängen (trans.), auf-, an-. *Să-ți ei nevastă . . nici urită nici frumoasă, că . . n'o se o atirni cercel la ureche* (PANN PV.<sup>4</sup> II 151) nimm ein Weib, weder hässlich noch schön, du wirst es ja nicht als Ring an's Ohr hängen. — 2. (in jos) durch seine Schwere hinunterziehen. *Parăsiu lopata din mâna, căci mă atirna în jos, și eșiu la fața ape* (BOGD. VECHT 120) ich liess das Ruder, da es mich nach unten zog, im Stiche und gelangte an die Oberfläche. *Veți cum atirna talgerul din drépta pe cel din stânga?* (CL. VIII 381) siehst du, wie die rechte Wagschale über die linke das Übergewicht hat? — II. a se ~ 1. de c. sich

an etw. hängen. *Ca când cineva de spate-și se atirna și-l trăgea* (PANN PV.<sup>4</sup> III 121) als ob sich ihm Jemand an den Rücken hänge und ihn zurückzöge. — 2. schwanken, zaudern ZILOT CRON. H., zB. 101 (*Turcul . . schimbă socotela păcii cu Rusia și începu a se atirna*). Vgl. III 2. — III. v. intr. 1. herabhängen. *Brațul ei atirna leneș peste marginea de pat* (EMIN. 79) ihr Arm hängt träge über den Betttrand hinab. *Sta în cumpănă războiul, nică-ziuri nu atirna* (BELD. ETER. 52) die Wage der Schlacht schwankte, schlug nach keiner Seite über. — 2. fig.: de c. von etw. abhängen, abhängig sein. *Totul atirna de imprejurari* es hängt Alles von den Umständen ab. *Nu vreu să atirn de nimenea* ich will von Niemandem abhängig sein. — INV. in, la c., zB. BELD. TRAG. LET.<sup>2</sup> III 346: *Trebuința cea de bani care avea, în care isprava totă atirna* sein Bedarf an Geld, von dem der ganze Erfolg abhing; PANN PV.<sup>4</sup> II 46: *Pune-ți nădejdea în Domnul Decât să atirni la tot omul* setze deine Hoffnung auf Gott, anstatt dass du von jedem Menschen abhängst. — 3. schwanken, zaudern JIP. OPINC., zB. 38: *La sculare, nevestele și fetele n'atirna, sint mă vițe ca flăcări* beim Aufstehen fackeln die Weiber und Mädchen nicht lange, sind munterer als die Burschen. Vgl. II 2. — || *atirna're* sf. Abhängigkeit f. — *ne-atirna're* Unabhängigkeit f. *Luptă pentru neatirna're* Freiheitskampf. — *atirna't* adj. 1. (herab)hängend. *O mindră salce cu lungi ramuri atirnate* (C. NGR. 171) eine schöne Weide mit langen, herabhängenden Zweigen. — 2. fig. abhängig; *neatirnat* unabhängig. — Et. Unbek.

*ațisóră* siehe *ață* 4 u. Gr.

*atit* siehe *atăt*.

*ațita* (a), pres. *ațit*, *ațiti* etc., I. v. trans. 1. focul: a) Feuer (an)machen. *Cu o mână îi dă țită [copilului]*, *Cu alta focul ațită* (PANN PV.<sup>4</sup> II 153) mit einer Hand giebt sie dem Kinde die Brust, mit der andern macht sie Feuer. *Dintr'o scântee se ațită focul* (das. 93) ein Funke genügt, um Feuer zu machen. — b) das (schon brennende) Feuer anfachen. *Cum vintul ațită focul, așa vorba ațită vrajba* (GOLESCU CL. VIII 74) wie der Wind das Feuer anfacht, so schürt das Wort den Zwist. — 2. fig. erregen. *Blăstământ în gând pe dascal care le-ațitase numai pofta de găscă friptă* (BOGD. POV. 36) indem sie innerlich dem Schulmeister fluchten, der ihnen nur Appetit auf Gänsebraten gemacht hatte. *Moldavia rămăsese într'o stare turburată, duhurile erau ațitate și inimile îngrijite* (C. NGR. 148) die Moldau war in einem Zustande der Verwirrung zurückgeblieben, die Geister waren erregt und die Herzen besorgt. [*Carol XII*] *au ațitat pre*



*impăratul turcesc spre oștire împotriva Moscalilor* (AXINTE LET.<sup>1</sup> II 171) Carl XII. stiftete den türkischen Kaiser zu einem Feldzuge gegen die Russen an. — II. *a să ~ fig.* entbrennen, entstehen. *Ațișându-se vrajbă între domnul muntenesc și între Mihaï Vodă* (MUSTE LET.<sup>1</sup> III 41) als zwischen dem Fürsten der Walachei und Fürst Michael ein Zwist entbrannte. *De câte ori zarve ca aceste s'au ațigat asupra vre-unui domn, tot de risipa țerii aū fost* (MUSTE LET.<sup>1</sup> III 64) so oft solche Empörungen gegen einen Fürsten ausbrachen, gereichte es stets dem Lande zum Verderben. — Gr. QU., auch ältere, bisw. *ațigă*. — Et. Vlat. \**attitio*, -*äre*, v. demselben Stamme wie *titio*, -*ōnis* «Brand».

*atiti'ca, atiti'ca* siehe *atăt*, Gr.

*atitu'dine sf.* (*neol.*) Haltung *f.*

*atla's sn., pl. -surî*, (*neol.*) Atlas *m.* (Kartensammlung). — Gr. Auch *atla'nte sm.*

*atla'z sn., pl. -zurî*, Atlas *m.* (Seidenstoff). — Gr. POP. *acla'z*. — Pl. -*ze* AXINTE LET.<sup>2</sup> II 160, GHEORGACHE LET.<sup>2</sup> III 322. — Et. Ngr. ἀτάλας, aus dem Arab.

*atlet sm., fem. -tă*, (*neol.*) Athlet(in).

*atletic adj.* (*neol.*) athletisch.

*ațmațu'chî* siehe *asmațu'chî*.

*atmosfe'ră sf., pl. -re*, (*neol.*) Atmosphäre *f.*, Dunstkreis *m.*

*atmosfe'ric adj.* (*neol.*) atmosphärisch.

*ato'cma* siehe *to'cma*.

*atocma' (a)* siehe *intocmi' (a)*.

*ato'm sn., pl. ato'me*, (*neol.*) Atom *n.*

*ato'n adj.* (*neol., gram.*) unbetont, tonlos.

*atoni'e sf.* (*neol.*) 1. (*pat.*) Atonie *f.* — 2. (*gram.*) Unbetontheit *f.*, Tonlosigkeit.

*ațos adj.* 1. faserig. *Hlujuul de cânepă este . . acoperit cu o cojiță ațosă* (LIT.) der Stengel des Hanfs ist mit einer dünnen, faserigen Rinde bedeckt. — 2. *fig.* v. Menschen: spröde, steif, zurückhaltend.

*atotputernic adj.* allmächtig.

*atotputernic'e sf.* Allmacht *f.*

*atotsciuto'r, lv. u. POP. -rîū adj.* allwissend. — Gr. Auch *a tôte sciuto'r*.

*atotțiuo'r, lv. u. POP. -rîū 1.* allerhaltend. — 2. LV. allbeherrschend.

*atovvătăo'r, lv. u. POP. -rîū* allschend. — Gr. Auch *a tôte vătăo'r*.

*atracțiune, atracție sf.* (*neol.*) 1. (*fiș.*) Anziehung(skräft) *f.* — 2. (*gram.*) Attraction *f.*

*atracti'v adj.* (*neol.*) Anziehungs-.

*atrage (a) v. trans.* (*neol.*) 1. anziehen. *Magnetul ~ fierul* der Magnet zieht das Eisen an. — 2. *pc. în partea sa* Jdn. auf seine Seite ziehen; *în cursă* in die Falle locken. — Dafür älter *a trage etc.* — 3. *pc. la o lucrare* Jdn. zu einer Arbeit heranziehen, hinzu-

ziehen. — 4. *a-și ~ o pedepsă, bôla etc.* sich eine Strafe, Krankheit etc. zuziehen. — 5. *a-și ~ luarea aminte a cui'va* Jds. Aufmerksamkeit auf sich ziehen, lenken. — Gr. Conjugirt wie *a trage*.

*atrățe'l subst.* Hundszunge *f.* (Cynoglossum) u. Boretsch *m.* (Borago) QU. — Gr. ~ CIH. BARC., *atrățe'l* FUSS, *otrățe'l* B. BARC, *otroțe'l* POL., *otățe'l* STAM., *arățe'l* B. POL., *arețe'l* POEN., *arațe'l* PTB., *arație'l* BR., *ararie'l* BR., *acéțe'l* HMST — Et. Vgl. magy. *atracél* Cynoglossum.

*atribui' (a), pres. atri'buî, v. trans.* (*neol.*) zuschreiben, beilegen, beimessen.

*atribu't sn., pl. -te*, (*neol.*) Attribut *n.*

*atribuțiune, -buție sf.*, (*neol.*) Befugniss *f.*, Attribution.

*atributi'v adj.* (*neol.*) attributiv.

*a'triü sn., pl. a'trii*, (*neol.*) Atrium *n.*

*atro'ce adj.* (*neol.*) grausam.

*atrocita'te sf.* Grausamkeit *f.*, Gräueltat.

*atrofia' (a), pres. -fie'z*, (*neol., fișiol.*) I. v. *trans.* durch Entziehung der Ernährung zum Absterben bringen. — II. *a să ~* absterben.

*atrofi'e sf.* (*neol., fișiol.*) Atrophie *f.*, Abzehrung, Absterben *n.*

*atropi'nă sf., pl. -ne*, (*neol.*) Atropin *n.*

*atu' sn., pl. ata'le*, (*neol.*) Trumpf *m.*: *a tăia cu ~* trumpfen; *am cincî atale* ich habe fünf Trümpfe. — Et. Frz. *atout*.

*atu'ncea, atu'nca adv.* 1. damals (Vergangenheit): *vremile de-~* die damaligen Zeiten; *pe-~* zu jener Zeit, dazumal; *de-~* seitdem. — 2. dann (Zukunft): *pină ~* bis dahin. — 3. *când . . . ~ wenn . . .*, dann. *Când se desparte sufletul nostru de trup, atunci mōre trupul* (VARLAM 1643 H.) wenn unsere Seele sich vom Körper trennt, dann stirbt dieser. — POP. *~ și nici ~* dann und auch dann nicht. Wird an das Ende einer Reihe unmöglich zu erfüllender Bedingungen gesetzt, an die man einen Vorgang knüpft, um damit auszudrücken, dass dieser Vorgang nie und nimmer eintreffen wird, zB. DELAVR. SULT. 177 (*Când veî lasa focului viața de haîducie . . . ?* «Când îataganele ruginite dela căpătăiul tatei s'or schimba din vazduh în îatagane de aur; când din busuîocul de pe mormîntul lui vor răsări dafinî și naramzi; când codrii or înfrundi iarna ca și vara, vara ca și iarna; atunci și nici atunci»). — Gr. Auch, bes. MOLD., *atu'nce*. — Et. Lat. *ad-tunc-ce*.

*atu'nceși lv.* (*sec.* <sup>16/17</sup>) eben damals, eben dann. *Atunceși, daca au perit Despot Voda . . , aū sosit și Albreht Laschü* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 446) eben damals, als Fürst D. umkam, langte auch Albrecht L. an. *Număi cât . . am*

dis se-mi faci D-Ńeu parte de ruga sfinŃiei tale, atunceŃi intr'acel cės m'am aŃlut sunėtos (Ń. TAINE 74) kaum sagte ich, Gott möge mich Eures Gebetes theilhaftig werden lassen, so war ich auch schon im selben Augenblicke gesund. — Et. *atunce* m. der Verstärkungspartikel -Ńi (= lat. *sī*), wie in *acuŃi* (siehe *acum* 2), *aciviası* (siehe *aicea* 6) etc.

**au<sup>1</sup> I. conj.** LV. u. PROV. oder. *Carele va jungħia viŃel au őr au caprā* (BIBLIA 1688 Lev. 17, 3) wer ein Kalb, ein Schaf oder eine Ziege schlachtet. *Ńi ne iartā tōtā greŃala . . au cu cuvintul au cu lucrul* (PSALT. RIMNIC 132 b) un! vergieh uns jegliches Vergehen, sei es mit dem Worte, sei es mit der That begangen. — Wechselt bisw. mit *verı*, zB. DOC. 1679 ARH. ROM. III 253 (*au in sat domnes u verı boerescu au calugarescu*). — II. *adv.* Fragepartikel: denn? Drückt Verwunderung darüber aus, dass der Gefragte den Inhalt des Fragesatzes für wahr hält. *Au paznic fratelui mieu sint eu?* (BIBLIA 1688 Gen 4, 7) bin ich denn der Hüter meines Bruders? *Cel ce au sadit urechĳa, au nu aude?* (PSALT. RIMNIC Ps. 93, 9) der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Oft mit *dőr* (LV. *dōra*), zB. C. NGR. 113 (*Au dőr nu sint Ńi eu unsul lui D-deu?*), PSALT. RIMNIC Ps. 76, 7 (*Au dōrā in veci va lepēda Domnului?*). — Gr. POP. auch *o*. — Et. Lat. *aut*.

**au<sup>2</sup> interj.** a ch! GR. SIMA CL. XVII 275 (*Pān' acum sciu cā s'algea caŃul din zer, dar aŃa va Ńi au*); GHICA 525 (*Au! Dumneata sē trāscĳi, cā pe Timofteı l-a māncaaa . . t MoŃmartin*); PICOT DIAL. 34 H. (*Au! dar tāt te prinseıu odatā!*).

**au<sup>3</sup> pers. III ind. pres. v. a avea.**

**auā sf. 1.** LV. TR. BAN. (*sec. 16.*) bisw. u. MAC. Weintrauben (*pl.*), zB. CORESI Ps. 412 Deut. 24, 14 (*sānge de auo*). — Gr. LV. *au'o*, m. *art.* *au'a*; c. *obl.* m. *art.* *aoiei* PALA CCR. 57 (wofür *auoiei* zu erwarten war); MAC. c. *dr.* *au.ā*. — Die Betonung ist durch N. TEST. BELGRAD CCR. 100 (*awa*), KAV. 927 u. DAN. MIKL. RUM. UNT. II 47 (*xaōa*) gesichert. — 2. MUNT. (DOLJ, TELEORMAN) Traubenart COM. H. — Gr. Nach H. *au.ā*. — Et. Lat. *ūva*, mit prophetischem *a* wie in MAC. *aerı*, *au'mbrā*.

**auđ subst.** Gehör n. *Ancā tot nu sintem lipsiŃi de simŃul auđului* (C. NGR. 292) der Gehörsinn ist uns doch noch nicht abhanden gekommen. *Multe trec pe dinainte, In auđ ne sunā multe* (EMIN. 174) Vieles zieht an uns vorüber, in die Ohren tönt uns Vieles. *Numai cund trāgea bine cu urechĳa, iı vena din departare la auđ chiotul gheonōei* (ODOB. Ps. 216) nur wenn er aufmerksam hinhorchte, gelangte aus der Ferne der Schrei des Spechts an sein Ohr. — *A lua ~ul cuiĳa* Jdn. taub machen. *Rācnea de-Ńi lua ~ul* er schrie, dass

man taub werden konnte. *Ion . . face . . un tārāboiu de-Ńi ia auđul* (CRĒNGA CL. XV 3) Johann macht einen ohrenzerreissenden Lärm (od. einen Höllenlärm). — 2. *in* (älter *intru*, *intr'*) ~ul *cuiĳa* vor Jds. Ohren. *Impēratul . . au poruncit sē se citēscā jalba Valahilor in auđul tuturor* (DION. ECL. TES. II 203) der Kaiser befahl, dass die Bittschrift der Walachen vor Aller Ohren verlesen werde. — 3. *in* (älter *intru*, *intr'*) ~ul *acestor cuvinte* etc. beim Vernehmen dieser Worte etc. *AmeŃela ce mē cuprinsese in auđul barbarelor numiri a buchilor lui* (C. NGR. 8) der Schwindel, der mich erfasste, als ich die barbarischen Benennungen seiner Buchstaben vernahm. — Gr. *Pl.* *auđuri* ANTIM PREDICE H. — Et. Deverbal v. *a auđi*. Analoge Bildungen sind die *subst.* *vēđ*, *cređ*, *ingheŃ*, *deŃgheŃ*, *invēŃ*, *deŃvēŃ*, *port* etc.

**auđi' (a) I. v. trans. 1.** hören. *Am ~t-o cu urechile mele* ich habe es mit eignen Ohren gehört. *N'auđi tu?* hörst du nicht? *Mull trāesci, multe auđi* (Sprw.) wer lange lebt, erfährt allerlei. *Fa bine sē auđi rēu* (Sprw., eig. wenn du Gutes thust, wirst du oft noch dafür geschmäht), Undank ist der Welt Lolm. *Sē nu te mai vēđ pe-aicea, ~tu-m'ai?* komm mir nicht mehr vor die Augen, hörst du (od. verstanden)? — Absol.: *Urechĳi au Ńi nu aud* (DOS. VS. IAN. 20) sie haben Ohren und hören nicht. — Redensarten: *a) aude iarba crescānd* er hört das Gras wachsen (= ist überaus klug). — *b) FAM.* verächtl. *tu' spuı, tu' auđi* es hört Niemand auf dich. — *c) MUNT.* (*iı trase o palma*) *de ~ cāniı in Giurĳiu*, TR. *de ~ tōca in cer* (er versetzte ihm eine Ohrfeige), dass ihm die Ohren klangen. — *d) sē te auđā D-deu!* u. ähnl. Gott gebe es! Ausruf desjenigen, dem Gutes gewünscht wird. — 2. MUNT. *auđ?* MOLD. *au'd?* ja? wie? was? Damit antwortet Jd., der angerufen wird od. nicht recht gehört hat, zum Zeichen, dass er hören will. *İone! «Auđ?»* Johann! «Ja?» *Auđ, cucōne, dacā-i lungā poŃta dinainte?* (AL. OP. I 45) wie, gnädiger Herr? ob es bis zur nächsten Station weit ist? — 3. *auđi (a)colo! auđi tu!* was sagen Sie dazu? nein, so was! Drückt ärgerliches Staunen über die Rede eines Anderen aus. — Bes. mit Object: *Auđi vorbā, sē rēspundem noi de faptele neferitor noŃtri!* (FIL. CIOC. 299) nein, das ist aber stark! Wir sollen für die Thaten unserer Soldaten haften! *Auđi obrāznicie!* nein, diese Frechheit! *Auđi nātārāi!* *Pentru cā mi-i drag sē Ńed la vorbā, hop! li-se nazare nu sciu ce* (C. NGR. 200) da sehe Einer mal die Dummköpfe! Weil ich gern plaudre, denken sie gleich wer we s s was. — 4. *n(e)-aude, n(e)a vede, n(e)a greul pāmin-tului, uŃurelul vintului, sāvriŃi, cā vē piere stāpinul* he Scharfohr, he Spāhauge, he

Erdenschwer, Windleicht, herbei, euer Herr ist in Gefahr. Mit diesem Spruche ruft der Jäger im Märchen (zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 338) seine Freunde, den Wolf, den Fuchs, den Bären u. den Hasen, zu Hülfe. Dadurch dass die unübliche Interjection in *ne-aude* od. *n'aude* als die Negation *ne* od. *n'* (für *nu*) empfunden wurde, entstand die R<sup>o</sup>densart: — 5. *n(e)-aude, n(e)a vede, n(e)a greul pămîntului* u. ähnl. er sieht und hört nichts, er ist taub und blind, zB. BOGD. POV. 260 [*Nici un zimbet însă pe fața cucónei său a fetelor ei: erau nisce adevărate n'aude, n'a vede, n'a greul pămîntului*]; ODOB. PS. 216 [*dar el nu mă scia încotro să apuce, așa de tare era, în codru, și frunța dêsă și nópcea întuncósă și calea pîetrósă... Nu vedea, nu audea nici în greul pămîntului nici în ușurelul vîntului*]; NAD. NUV. I 191 [*Te-am dis să mă vii pe la mine, și te-ai făcut ne-aude*]. — II. *v. intr. : de c. von et w. hören. Tată-so nu mă vroia s'audă de el* (VLAH. GV. 69) sein Vater wollte nichts mehr von ihm wissen. *Să nu-ți măi aud de nume!* dass ich nichts mehr von dir höre! *Constantin Vodă... de care nu era bucuros nici de nume s-î audă* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 56) Fürst C., desseu Name schon ihm verhasst war. — *Să ~m de bine!* lebe wohl! Gruss beim Abschied! — III. *a sê ~ 1.* gehört werden, sich hören, vernehmen lassen, zu hören sein. *Auđindu-se din Craiova un chiloman de puscî și de strigări* (ZILOT CRON. H.) da' sich aus Gr. heftiges Schiessen und Schreien vernehmen liess. *Să aude că Rușii se pregătesc iar de război* es verlautet, dass die Russen wieder zum Kriege rüsten. — 2. POP. *i-sê aude din gură* er riecht aus dem Munde. *In casa rece și neingrijită se audea mirosul de mort* (NAD. NUV. 45) das kalte und ungeordnete Zimmer war von Leichengeruch erfüllt. — || 1. *ne măi audît* unerhört. — 2. *din audîte* von Hörensagen. — Uncorrect *din auditele etc.* für *din spusele etc.* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 177 [*pînă la Duca Vodă cel Bêtrân l-am scris [năml. letopiseful]. din auditele celor bêtrâni boeri*]. — 3. *auditor sm.* Hörer *m.* — *Martor auditor* Ohrenzeuge CANT. HRON. I 121, COD. CARAGEA H. — Vgl. *audîre*. — Gr. Pres. 1 MUNT. *au'd*, MOLD. *au'd*, 7 MUNT. *sê au'dă*, MOLD. *sê au'dă*; *im-perat. au'dî*. — Et. Lat. *audio, -ire*.

*audîbil adj. (neol.)* hörbar.

*audie'nt sm. (neol.)* Audient *m* (nicht immatriculirter Schüler).

*audie'ntă sf., pl. -țe, (neol.)* 1. Audienz *f.* — 2. Gerichtssitzung *f.* *Sală de ~* Gerichtssaal.

*audîre sf. 1.* LV. = *aud*, zB. VARLAM 1643 H. [*surđilor audire le dă, mușilor grăire*]. —

2. INV. bisw. was gehört wird: Laut *m*, Kunde *f*, zB. I. VACAR. H. [*Ce audîri d'odată! Ce tainic glas ascult!*], DONICI 21 [*Și s'au im-prășliet prin țară audire Că cel cu triă femei bărbat De reu lor s'au spîndurat*].

*audițiu'ne, -diție sf. (neol.)* Hören *n*; ~a *colorată (psih.)* das Farbenhören (Eigenschaft mancher Individuen, mit Schällen Farbenempfindungen zu verbinden).

*auditi'v adj. (neol.)* Gehör-: *conductul ~* der Gehörgang.

*audito'r sm. (neol.)* 1. Zuhörer *m.* — 2. *Audi'tor m* (Titel gewisser Beamten). Schon NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 62.

*audito'riū sn., pl. -rii, (neol.)* Zuhörerschaft *f*, Auditorium *n.* — Gr. Auch *-to'r, pl. -tore*.

*augme'nt sn., pl. -te, (neol., gram.)* Augment *n*.

*augmenta' (a), pres. -te'z, v. trans. (neol.)* vermehren, vergrössern. — *augmenta're sf.* Vermehrung *f*, Vergrösserung.

*augmentațiu'ne, -tație sf. (neol.)* = *augmentare*.

*augmentati'v adj. (neol., gram.)* augmentativ, Verstärkungs-; *sn., pl. -ve, Augmentativ n.*

*augu'r (neol.)* 1. *sm.* A'ugur *m.* — 2. *subst.* Vorbedeutung *f*, Vorzeichen *n*: *de bun (rêu) ~* von guter (schlimmer) Vorbedeutung.

*augura' (a), pres. -re'z, v. trans. (nec' / c. dintr'un fapt* etw. aus einer Thatsache prophezeien, diese als Vorbedeutung für etw. ansehen.

*augu'st<sup>1</sup> adj. (neol.)* erhaben, erlaucht.

*A'ugust<sup>2</sup> npr. m. (neol.)* Augu'st *m*: *în luna lui ~* im Monat August. — Gr. INV. A'v-gust, LV. bisw. Avgu'st, zB. INDR. 691, PSALT. RÎMNIC 182a, ferner August DOS. VS. Apr 12.

POP. auch A'vgost, A'gost. — Et. A'vgust = mgr. Αύγουστος.

*auî' (a) etc.* siehe *vui' (a) etc.*

*a'ulă sf., pl. -le, (neol.)* Aula *f*.

*aule'ul* siehe *aoleo'!*

*a'ulic adj. (neol.)* Hof-: *consilier ~* Hofrath.

*aulma' (a)* siehe *adulmeca' (a)*, Gr.

*a-u'ne-o'ri* siehe *u'ne-o'ri*.

*a'ur subst. 1.* Gold *n*: *a sufla cu ~* vergolden. — *De ~* von Gold, golden: *un ban de ~* ein Goldstück; *vêcul de ~* das gold(e)ne Zeitalter; *a făgădui munți de ~* goll(e)ne Berge versprechen. *Ión Gură de Aur* Johannes Chrysostomus. Daher: *Are o gură de ~* er ist ein glänzender Redner. — POP: *Cruce de ~ în casa!* u. ähnl. Gott sei bei uns! Gott schütze uns! Ausruf beim Nennen des Teufels, um denselben fern zu halten, zB. SBIERA POV. 149 [*.. patru draci, — cruce de aur în casa!*], VLAH. IC. 83 [*ia nu măi vorbiți de necuratul...*

*cruce de aur in casa asta!*), NÄD. NUV. II 87 (*Baniū au rēmas in sama celuī Necurat, cruce de aur cu noi!*), SBĪERA POV. 159 (*..o mulțime de draci, — D-deu cu noi in casă și cruce de aur!*). — 2. sm. Goldstück n MSCR. sec. 17. H. (*ca un aur in balegī aruncat*), BIBLIA 1688 Neh. 7, 70 (*au dat la visterie aurī 1000*). — Gr. Dem. aure'l PP., zB. TEOD PP. 20 (*Șaūa-ī luce 'n aurel*). — Et. Lat. aurum.

*aură sf., pl. -re, inv. (neol., poet.)* Luft-hauch m, Lüftchen n, zB. I. VACĂR. H. (*Plâng aure, zefiri și ori-ce flóre*), BOLINT. ed. 1865 II 271 (*Păstorul cel dulce Cu pēr aurit, O aură-l duce Pe plău 'nflorit*), SIHL. 79 (*Nici aură șoptese, nici valul spumegos*) — Gr. *aură* I. VACĂR. — Dem. c. obl. u. pl. *aurele* BOLINT., zB. IG (*șopta sărutării suavei aurele*), II 271 (*Veți spune voi mie, o dulci aurele*). *aura' (a)* siehe *auri' (a)*.

*aura'r, POP. -rū sm. 1.* Goldwäscher m. — 2. bisw. Goldarbeiter m, zB. SBĪERA POV. 97 (*ī trebuesce un aurariū tare iscusit, care sē-ī faci nisce lucruri forte prețios*).

*aurări'e sf.* aus Gold verfertigte Gegenstände: goldene Gefässe, Schmuck aus Gold etc. *Peste porți .. stă palatul Vinerei, numai in aurarie și diamantiale* (DELA VR. SULT. 246) über den Thoren steht das Schloss der Vinere, ganz aus Gold und Diamanten gebaut.

*auratā sf., pl. -te, Wucherblume f* (Leucanthemum L.) Br.

*aure'l I. adj. poet. golden, goldig. Alba-ī mână rătăcesce Printrē pēru-ī aurel* (BOLINT. ed. 1865 I 245) ihre weisse Hand irt durch ihr goldnes Haar. — Gr. Fem. *auri'că* AL. PP. 24 (*Aurică drăgulică*), BĂLC. 578 (*Aurică copilă, cânta-mi frunđa verde*). — II. sm. DOLJ, PRAH. Art Trauben mit kleinen, weissgelben, schwach elliptischen Beeren QU.

*aureola sf., pl. -le, (neol.)* Heiligenschein m, Strahlenkrone f.

*auri' (a) pres. -re'sc, v. trans.* vergolden, goldig färben. *Marea cu spumele aurite de rațele sōreluī* (AL. PP. 30) das Meer mit dem von den Sonnenstrahlen vergoldeten Schaum der Wellen. [*Mielușelul*] *măncă busuiocul și îndata i-se auri lāna* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 65) das Lämmchen frass das Balsamkraut, und sofort wurde seine Wolle zu Gold. — Im eig. Sinne (mit einer Schicht von Gold überziehen) wird «vergolden» gewöhnl. durch *a polei (cu aur)*, *a sufla cu aur* ausgedrückt. — *auri't* goldig, goldfarben. *O dalbă de fata .. Cu pēr aurit* (AL. PP. 15) ein liebliches Mädchen mit goldigem Haar. — Fig.: *Dile daurite Vom trāi nedesparfiți* (C. NGR. CL. I 102) selige Tage werden wir leben, nie von einander getrennt. — Gr.

Tr. *Intrauri'*, ferner *Inauri'* MARIAN H.; *aura'* Dos. öfters, zB. VS. Oct. 5.

*auri'culă sf., pl. -le, (neol.) 1.* (bot.) Aurikel f (Primula Auricula). — 2. (anat.) Ohrmuschel f.

*auricular adj. (neol.)* Ohr(en)-: *martor ~* Ohrenzeuge.

*aurifer adj. (neol.)* goldhaltig, -führend. — Gr. Fem. *-feră*.

*auri'ū adj.* goldfarbig, -gelb, zB. SIHL. 26 (*Sē beū unda-ī aurie [nāml. a șampaniei] Cu încetul, nepripit*).

*auroră sf., pl. -re, (neol.)* Morgenröthe f, Aurora.

*auro's adj. 1.* goldreich, -haltig. — 2. golden, goldig BOLINT. öfters, zB. ed. 1865 I 175 (*Stelele voioșe Scutură in aer comele-auróse*); SIHL. 18 (*La a nopții .. Pórtă .. Bate [sic] zorile sfioșe Cu-al lor deget auros*).

*auscultățiune, -ta'tie sf. (neol., med.)* Auscultation f.

*aușel sm.* Goldhähnchen n (Regulus cristatus) MAR. ORNIT. I 326. — Et. MAC. *au's* «alter Mann» (lat. *av[us]* + *-u's*).

*auspi'ciū sn., pl. -cii, (neol.) 1.* Wahrsagung f aus dem Vogelluge. — 2. pl. fig. Auspicien (pl.).

*auster adj. (neol.)* rauh, streng.

*austeritate sf. (neol.)* Rauheit f, Strenge, Ernst m.

*austra'l adj. (neol.)* gegen den Südpol zu gelegen: südlich, Süd-: *Africa ~ă* das südliche, Süd-Africa; *polul ~* der Südpol.

*a'ustru sn., pl. -tre, 1.* LL. u. POP. OLT. TR. Südwind m. In der östlichen Walachei POP. Südwest- u. Westwind (nach AUREL. ȚARA NOSTRĂ 29 SWW. u. W.). *Ridică austrul den ceriū, și aduse cu puterea lui vintul Livei* (BIBL. 1688 Ps. 77, 30) er liess den Südwind (νότος) vom Himmel wehen und führte durch seine Stärke den Südostwind herbei. — 2. bibl. Süden m. *Și aduse D-deu marea cu vint den austru (νότος) silnic totă nóptea* (BIBLIA 1688 Exod. 14, 21) und Gott trieb das Meer durch einen mächtigen Südwind die ganze Nacht heran. — Gr. Auch *av'stru*. — Pl. nicht belegt. — Et. Lat. *auster, -strum*.

*aute'ntic adj. (neol.)* authentisch, echt, glaubwürdig, verbürgt. Vgl. *a'ct 2*.

*autenticitate sf. (neol.)* Echtheit f, Glaubwürdigkeit.

*autentifica' (a), pres. -ti'fic, v. trans. (neol., jur.)* un act eine Urkunde in Hinsicht der freien Zustimmung des Ausstellers beglaubigen. Die dabei zu beobachtenden Formalitäten bestimmt die *Lege pentru ~rea actelor* v. J. 1886. Vgl. auch *a'ct 2*.

*autobiografie sf., (neol.)* Autobiographie f.



**autocefa'l** *adj.* (*neol., bis.*) autocephal (nicht vom Patriarchen abhängig). Die rum. Landeskirche ist seit d. J. 1885 autocephal.

**autocefali'e** *sf.*, (*neol., bis.*) Autocephalie *f.*, Selbständigkeit.

**autocra't** *sm.* (*neol.*) Selbstherrscher *m.*

**autocra'ție** *sf.* (*neol.*) Selbstherrschaft *f.*

**autocto'n** siehe *autohto'n*.

**autodafe'ü** *sn., pl. -fe'uri*, (*neol.*) Autodafé *n.*, Ketzengericht, Ketzerverbrennung *f.*

**autodida'ct** *sm.* (*neol.*) Autodidact *m.*

**autogra'f** (*neol.*) I. *adj.*: *semnătură ~ă* eigenhändige Unterschrift. — II. *sn., pl. -fe*, 1. Autograph *n.* (vom Verfasser selbst geschriebenes Schriftstück). — 2. Autograph *m.* (Maschine, die Handschriften vervielfältigt).

**autogra'fic** *adj.* (*neol.*) autographisch: *mașină ~ă* a.e. Maschine.

**autohto'n** *adj.* (*neol.*) autochthon, eingeboren; *sm.* Ureinwohner *m.*, Autochthone.

**automa't** *sm.* (*neol.*) Automat *m.*

**automa'tic** *adj.* (*neol.*) automatisch.

**autono'm** *adj.* (*neol.*) autonom, nach eigenen Gesetzen lebend, regiert.

**autonomi'e** *sf.* (*neol.*) Autonomie *f.*

**autopsi'esf.** (*neol.*) Obduction *f.*, Todten-, Leichenschau: *a face autopsia unui cadavru* eine Leiche obducieren.

**auto'r** *sm., fem. -tóră* (*pl. -tóre*), (*neol.*)

1. Urheber *m.*: *~ul zilelor mele* der U. meiner Tage; *~ul crimei* der U. des Verbrechens. —

2. Verfasser(in), Autor *m.* (eines Werkes). —

3. *~ul unei donațiuni, vîndări, arendări* der Schenker, Verkäufer, Verpächter.

**autori'sa'** (*a*), *pres. -șerz*, *v. trans.* (*neol.*) ermächtigen, autorisieren. — *autori'sare sf.* Ermächtigung *f.*, Autorisation.

**autori'sa'ție**, *-sa'ție* *sf.* (*neol.*) = *auto-risare*.

**autori'ta'r** *adj.* (*neol.*) autoritär, autoritativ.

**autori'tate** *sf.* (*neol.*) 1. Autorität *f.*, Ansehen *n.* — 2. Amtsgewalt *f.* — 3. Behörde *f.*, Obrigkeit.

**autori'za'** (*a*) etc. siehe *autori'sa'* (*a*) etc.

**autumna'l** *adj.* (*neol.*) herbstlich, Herbst-

**auxilia'r** *adj.* (*neol.*) Hilfs-: *trupe ~e* Hilfstruppen; *verb ~* Hilfsverbum.

**au'z** etc. siehe *au'q* etc.

**avae't** *sn., pl. -turi*, *inv.* Taxe *f.* Steuer für eine bestimmte Amtshandlung, die in der Regel dem sie ausführenden Beamten zufiel. *Otarniciii sã nu aibã a lua havaet pentru ostenãla ce vor face la otãrnicii* (COD. IPSIL. COL. BUJOR. II 21) die Grenzcheider haben für ihre Mühewaltung bei der Abmarkung keine Taxe zu er-

heben. — Gr. Auch *ha-*. — Et. Türk.-arab. 'awãid «Einkünfte».

**ava'l** *subst.* (*neol., com.*) Aval *m.* Bürgschaft, die man für einen Wechsel übernimmt, indem man auf denselben die Worte «*pentru aval*» und seine Unterschrift setzt (COD. COM. art. 296 flg.).

**avala'nșã** *sf., pl. -șe*, (*neol.*) Lawine *f.*

**ava'lma** siehe *deava'lma*.

**ava'n** MOLD. I. *adj.* v. Menschen: grausam, schrecklich. *Și de-ã avan la inimã, o crosece pe mirãsã de-a binele* (SEV. NUNTA 202) und wenn er ein hartherziger Mensch ist, so prügelt er die Braut tüchtig durch. *Iscãliși nu de-a lor mãnã, Ci de mãna lui Bogdan Șa Cuzei celuiã avan* (EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 288) da sie nicht selbst, sondern B. und der schreckliche Cuza für sie unterschrieben hatten. — Schon Dos. VS. Apr. 27 fol. 99 b (*și sosind sfintul la 'mpãratul, l-aũ probãzit pre acel tiran, fãcãndu-l bezbojnic și avan*). — II. *adv.* mächtig, stark. *Suștetul meu... arde mãi avan decãt focul cel mare din Sãrãrie* (AL. OP. I 1058) mein Herz brennt stärker als das grosse Feuer in der S. (Stadtviertel in Jassy). *Cu cãt fugeaũ caii mãi avan, cu atãt inima în noi ne zvãcãia mãi tare* (BOGD. VECHI 273) je stärker die Pferde liefen, um so heftiger klopfte uns das Herz. — Gr. *avam* (Drf. ?) MARIAN INMORM. 133 (*mã-ãi fãcut mare și avamã supãrare*). — Et. Vgl. ngr. ἀβάνας «Verläumder» u. roman. *avania* «Plackerei».

**avanga'rdã** *sf., pl. -de*, auch *-gã'rđl*, (*neol., mil.*) Vortrab *m.*, Vorhut *f.* — Gr. *avangvãrdie* BELD. ETER. 75.

**avani'e** *sf.* (*neol.*) Plackerei *f.*, Gelderpressung (von Türken an Christen verübt).

**avanpo'st** *sn., pl. -turi*, (*neol., mil.*) Vorposten *m.*

**ava'ns** *sn., pl. -suri*, (*neol.*) Vorschuss *m.*

**avansa'** (*a*), *pres. -șerz*, (*neol.*) I. *v. trans.* vorschiesen, vorstrecken. — II. *v. intr.* avancieren. — *avansa're* *sf.* Avancement *n.*

**avansãe'nã** *sf., pl. -ne*, (*neol.*) Proscenium *n.*

**avanta'j** *sn., pl. -je*, (*neol.*) Vortheil *m.*

**avantajo's** *adj.* (*neol.*) vortheilhaft.

**avanto'p** siehe *havanto'p*.

**ava'r** *adj.* (*neol.*) geizig; *sm.* Geizhals *m.*

**avaria'** (*a*), *pres. -rie'z*, *v. trans.* (*neol.*) *havariren*.

**avari'e** *sf.* (*neol.*) Havarie *f.*

**avari'tie** *sf.* (*neol.*) Geiz *m.*

**ava't** *sm.* Art Fisch: Glattbutte *f.* (Pleuronectes Rhomhus) COM. H., wogegen nach ANTIPA LACUL RAZIM Bucur. 1894, 7 Schied *m.* (Aspius rapax). — Andere Formen sind *ava'd*, *arva't*,

avăto'lu, hau't, hao't COM. H. — Et. Nach H. türk. *haut* id.

**avea'** (a) A. Selbständiges Zeitwort. I. v. trans. 1. haben. *Daca dai, n'ai* (Sprw., wörtlich: giebst du, so hast du nicht), vom Geben wird man nicht reicher. *Nu mai scia ce are la casa lui* (CRÉNGĂ CL. XI 25) er wusste gar nicht mehr, wie reich er war. *Ce (și) avem ași?* «*Ași avem Lună*» was ist heute (für ein Tag in der Woche)? «Heute ist Montag.» *Vom ~ plôe, furtună* wir bekommen Regen, ein Gewitter. *Am douăzeci de ani* bisw. für *sint de douăzeci de ani* ich bin zwanzig Jahre alt, zB. XEN. BRĂDI 8 (*Când avu treizeci și șapte de ani*). *Dar ce ai, Iorgule? Ești așa de palid!* (DELAVER. PAR. 275) doch was fehlt dir, Georg? Du bist so blass! — Redensart FAM. (zu Einem, der lästig wird) *du-te 'n casa cui te are* (*Ca să-ți dee de mâncare*) geh' heim zu Muttern, schau, dass du weiter kommst. — 2. *Ce are el cu mine?* was will er von mir? *Aș vrea să-î întreb ce au cu mine, cu ce le-am greșit?* (VLAH. IC. 72) ich möchte sie fragen, was sie gegen mich haben, womit ich gegen sie gefehlt habe? *Aș vrea să aflu de ce șede [tinerul] și și nôpte în cerdac? . . . «Se vede că așa-î place. Ce avem noi cu dînsul!»* (AL. OP. I 1148) ich möchte doch erfahren, warum der junge Mann Tag und Nacht auf der Veranda sitzt? «Wahrscheinlich gefällt's ihm so. Was geht er uns an?» *Eu n'am nimic cu tine, du-te într'ale tale și dă-mi pace* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 342) ich habe nichts mit dir zu schaffen, geh' deines Weges und lass' mich in Frieden. Vgl. auch 11. — 3. mit doppeltem acc.: *pc. prieten etc.* Jdn. zum Freunde etc. haben. *Căți se dau bucatelor trupesci și pohtelor, aceia pântecele-și au D-zeu și domn* (EV. BRAȘOV 1580 CCR. 40) die sich den leiblichen Genüssen und den Lüsten ergeben, haben ihren Bauch zum Gotte und Herrn. *Și pre Radul Vodă încă îl avea Ștefan Vodă mare neprieten* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 253) an Fürst Rudolf hatte Fürst Stephan ebenfalls einen erbitterten Gegner. — Bisw. *pc. de c.*, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 250 (*Racoviță Ștefan . . . având de purtător de grijă și baș-capicheaia pe Stavarachi*). — Vgl. auch 7. — 4. *pc. bine etc.* Jdn. lieb etc. haben. *Îi dîse că prefectul îl are bine* (CL. III 82) er sagte ihm, dass der Präfect ihm gewogen sei. *Ei acum ghicesce singur De te am eu drag ori nu?* (COȘBUC 196) nun rathe also selbst, ob ich dich gern habe oder nicht. *Totă lumea scie că pe copiii tăi îi am mai de aproape decât pe ceilalți* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 273) alle Welt weiss, dass deine Kinder meinem Herzen näher stehen als die anderen. — 5. LV. (CRON.) *pc. la cinste etc.* Jdn. in Ehren etc. halten. *Pre boeri la mare cinste îi avea* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 286) die Edelleute hielt er

hoch in Ehren. *Și pre boeri îi cinstea și-î avea în dragoste* (AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 120) und den Edelleuten erwies er Ehre und war ihnen zugethan. — 6. FAM. *nu l'am la inimă, la stomah* ich kann ihn nicht leiden. *Pe Iléna și pe Ióna . . . nu le prea avea la inimă, că adesea îl făcuse «pușchiu»* (GHIB. BV. 16) Helenen und Johannen war er nicht besonders grün, weil sie ihn häufig «Schlingel» genannt hatten. — 7. *pc. de c.* Jdn. für etw. halten. *Aș voi iarăși să știu de mă ai de om cinstit să mă crești hoț* (FIL. CIOC. 97) ich möchte ferner wissen, ob Sie mich für einen Ehrenmann oder einen Spitzbuben halten. *Ș'aveți-o, generale, vè rog, de credin-ciosă* (P. P. CARP CL. II 25, Jago zu Othello), und haltet sie, General, ich bitt' euch, für treu. — Auch *ca c.*: *Popórele îl aveaî ca pe cel mai liberal dintre potentai* (GHICA 92) die Völker hielten ihn für den freisinnigsten unter den Machthabern. — Mit doppeltem acc. *Ș. TAINE 186: Când se are nescine măi bun și măi înțelept și măi presus decât toți ómenii* wenn sich Jemand für klüger, weiser und erhabener hält als alle anderen Menschen; P. P. CARP CL. II 23 (Desdemona zu Brabantio): *aceiași ascultare Ce maica mea țe-a dat, avându-te măi mult Decât pe tatul ei* denselben Gehorsam, den meine Mutter dir leistete, indem sie dich höher schätzte als ihren Vater. — 8. *pc. într'un chip óre-care* sich gegen Jdn. in irgend einer Weise verhalten. *Cu bêtrânul era cunoscută de un cârd de ani, și amîndoi se aveaî ca frate cu soră* (CL. XV 98) mit dem Alten war sie seit langen Jahren bekannt, und beide verhielten sich wie Bruder und Schwester zu einander. *Bărbatul meu e ca pâinea cea bună, și te-om avea curat ca pe o mamă* (CL. XI 33) mein Mann ist herzengut, und wir werden dich ganz wie eine Mutter halten. — 9. mit conj. od. sup.: *am să-ți spuîu ceva* ich habe dir etwas zu sagen; *am (cămăși) de cusut* ich habe (Hemden) zu nähen. *N'ai decât să scrii, dacă vreî ca să viu* Sie brauchen nur zu schreiben, wenn Sie wollen, dass ich komme. *Dragostea din satul tău E măi bună, fêtul meu . . . ; De drum n'ai să te 'ngrijesci, Nicî de ploî să te scutesci* (IARN.-BIRS. 79) es ist besser, einen Schatz aus deinem Dorfe zu haben, mein Sohn. Du brauchst dich dann für die Reise nicht vorzusehen, noch vor Regen zu schützen. — 10. FAM. *n'are (de) a face* es thut nichts, hat nichts zu bedeuten. *Ce are de a face? Un bărbat póte fi urit și să fie măi plăcut decât unul frumos* (NĂD. NUV. I 53) was thut das? Ein Mann mag hässlich und doch angenehmer als ein schöner sein. *Asta n'ar avea de a face, de i-ar fi fost dragă, dar a luat-o pentru avere* (das.) das würde nichts zu sagen haben, wenn er sie gern gehabt hätte; aber er

hat sie des Geldes wegen genommen. — 11. FAM. *n'are a face una cu alta* Eines hat mit dem Andern nichts gemein. *Ce are a face el cu maică-sa; pôte ia să fie o aspidă, el ce-î de vină?* (NAD. NUV. I 115) was hat er mit seiner Mutter gemein; sie mag ein Drache sein, ist das seine Schuld? *Tot ce vedeau [în Iași] li-se părea minunat. Cunosceau Huși, nu-î vorbă, dar ce a avea a face Huși cu Iași!* (GHIB. BV. 45) Alles, was sie in Jassy sahen, erschien ihnen prächtig. Sie kannten wohl H., doch wie wäre H. mit Jassy zu vergleichen! — 12. *am să fac c., am a face c.* ich soll etw. thun (d. i. es ist erforderlich, schicklich od. vorherbestimmt, dass ich etw. thue). *Cultura are să fie națională* (CL. IV 67) die Bildung soll national sein. *Uliul rîndunecelor . . . era cel mai mic [dintre pasări] și prin urmare ar fi avut să se supue. mai degrabă decât ori-care alta* (MAR. ORNIT. I 134) der Baumfalk war der kleinste unter den Vögeln und hätte sich folglich eher als jeder andere Vogel unterwerfen sollen. *Un bal mare, care avea să se sfîrșască cu un banc de cele zarife* (C. NGR. 80) ein grosser Ball, der mit einer feinen Bank (Spiel) endigen sollte. *Ertălor mult pentru sine și adese-ori și pentru alții, când spera că o să aibă a fi ertat la rîndul său de dinșii* (ZAMF. NUV. 77) sehr nachsichtig gegen sich selbst und häufig auch gegen Andere, wenn er glaubte, dass er auch seinerseits ihre Nachsicht werde in Anspruch nehmen müssen. Vgl. B 1 u. 2. — 13. LV. (*sec.* <sup>16/17</sup>) in Urkunden: *să aibă a face etc.* du sollst thun etc. (d. h. ich befehle es dir). *Și voi să aveți a eși de aci de la sat* (Doc. 1602 HC. I 116) und ihr sollt das Dorf hier verlassen. *Să aibă a face și drese domnesci pe scrisorea noastră* (Doc. 1603 HC. I 131) sie sollen auch nach unserem Decret Besitzurkunden ausstellen. *Drept aceia nimea să n'aibă a-î opri [pre călugări de la stăpînirea morilor]* (Doc. 1602 HC. I 116) demnach soll Niemand die Mönche am Besitze der Mühlen hindern. — 14. mit Relativsatz: *am ce să-ți dau* od. *am ce-ți da* ich habe etwas, was ich dir geben kann. Bes. mit Negation: *n'am ce să-ți dau* od. *n'am ce-ți da* ich habe nichts, was ich dir geben könnte, ich habe dir nichts zu geben. *Când să va preleji să nu fie scaldătoare, să nu aibă [preotul] în ce afunda pruncul* (Ș. TAINE 12) wenn es sich trifft, dass kein Badegefäss vorhanden ist, in welches der Priester das Kind eintauchen könnte. *De-atunci n'am ce să mă fac* (AL. PP. 169) seitdem weiss ich nicht, was (ich) beginnen (soll). *In alte lucruri pôte i-aș da dreptate . . . , dar aice n'am ce dice* (XEN. BRADI 18) in anderen Dingen würde ich ihm vielleicht Recht gehen, aber hier weiss ich wirklich nicht, was ich sagen soll. *Frumosă comparație . . . , n'am ce dice* (BOGD. VECHI 144) schöner

Vergleich, das muss ich sagen (od. gestehen). *De urit te poți ascunde, Dar de dragoste n'ai unde* (IARN.-BIRS. 9) gegen Langeweile kann man sich schützen, aber nicht gegen Liebe. *Să-î ia [năml. banii cei mulți], n'avea cum* (NAD. NUV. II 88) mitnehmen konnte er das viele Geld nicht. *Degéba l-a strunit și l-a muștrat și l-a închis . . . Dacă n'ai cu cine, n'ai cu cine* (VLAH. GV. 69) vergebens hielt er ihn stramm, schalt ihn und sperrte ihn ein. Es war mit ihm nichts anzufangen. *Are de unde, are cu ce* er hat die Mittel dazu, er kann sich's gönnen (od. leisten, bieten). II. v. intr. 1. *impers.*: *n'are cine să o faca* es ist Keiner da, der es thun könnte (vgl. frz. *il y a des gens qui = il est d. g. qui*, deutsch dial. *es hat Leute welche = es giebt Leute welche*). *Eu mi-se pare că nici n'am să mă pot duce. N'are cine să mă întovărășască* (CL. IV 262) ich werde, wie mir scheint, gar nicht reisen können. Es ist Niemand da, der mich begleiten könnte. *Ămblă tilhărit mult în Moldova, și n'are cine să le stee împotriva* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 234) es treibt sich viel Raubgesindel in der Moldau herum, und es ist Niemand da, der ihm entgegenträte. — 2. *cuiva de grijă = a-î purta de grijă*: für Jdn. Sorge tragen, ihn pflegen DOS. PSALT. in V. Ps. 40 Z. 9 (*Are-î și de grije la dăcare*). — 3. *pe sine* menstruiren Ș. TAINE 294 (*Muerea când să va simți că are pe sine*). — III. *a să ~ bine cu cn.* mit Jdm. auf gutem Fusse stehen, gut Freund sein. *Bucatele ce avea, le-au trecut în Țara Muntenescă, avându-se bine cu domnul muntenesc* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 31) seine Habschaft brachte er nach der Walachei, da er mit dem Fürsten derselben auf gutem Fusse stand. [*Văduva*] *cu nimenea 'n lume nu se avea bine* (PANN PV. ed. Müller II 72) die Wittwe vertrug sich mit Niemand in der Welt. — Uncorrect sind wohl die Constructionen AMIRAS LET.<sup>4</sup> III 153 (*Cu megieșii de prin pregiur își avea bine acest domn . . . Numai cu megieșii Nohai avea rău*) für *să avea bine, rău*. — | Vgl. *avut, avuto'r*. — Gr. *Pres. ind.* 1 *a'm*, 2 *a'î*, 3 *a're*, 4 *ave'm*, LV. (*sec.* <sup>16/17</sup>) bisw. *avé'm*, 5 *ave'î*, 6 *a'û*; *conj.* 1 *să a'm*, LV. *să a'îb*, 2 *să a'î*, bisw. (LV. nur) *să a'îbî*, 3 u. 6 *să a'îbă*; *imperat.* *a'î*, bisw. (LV. nur) *a'îbî*, mit Negation *nu avea'* (zB. BIBLIA 1688 Tobias 5, 26, MARG.<sup>2</sup> 126), *n'a'vea*, jetzt meist *n'a'î*, bisw. *n'a'îbî* (zB. CL. X 107); *perf.* *avu'î*, MOD., bes. MUNT., auch *avuse'î* (doch auch schon BIBLIA 1688 Jer. 3, 3 *avuse'î* du hattest), ferner *pers. II. sg.* *avu'răși* BARAC HAL. VIII 183; *perf. ant.* *avusem*, MOD., bes. MUNT., auch *avuse'sem* (schon MSCR. ca. 1705 GCR. I 351 *avuse'se*); *ger.* *av'nd*, *sec.* 16. bisw. *alb'nd*; *part.* *avu't*; *adj. verb.* *avuto'r* (unüblich, siehe bes. Art.). B. v. *aux.* Das *pres. ind.* v. *a ~* bildet: 1. MOLD. MOD. mit dem

*conj.* das *viit.*: *am să fac* ich werde machen. Es werden die betonten, ungekürzten Formen verwendet:

(e'u)	a'm	să fa'c
(tu')	a'f	să fa'ci
(el, ia')	a're	să fa'ca
(noi')	ave'm	să fa'cem
(voi')	ave'f	să fa'ceți
(ei, ele)	a'ă	să fa'că

Doch wird *a're* bisw. zu *a'* gekürzt, zB. C. NGR. 210 (*a să me facă să întru într'un păcat*) u. 293 (*a să ne facă să adormim*). Dagg. steht *a să șadă* DOS. PSALT. ÎN V. Ps. 88 Z. 144 (*Ca sôrele să dea rađă Scaunul lui ce-a să șadă*) nicht für *are să șadă*, sondern für *va să șadă* (vgl. zB. Ps. 46 Z. 43: *Scaunului dă rađă Unde va să șadă*), siehe *vrea' (a)* B. — Zur Bildung des *viit. ant.* wird *am* nicht verwendet, also nicht etwa *am să fi făcut*, sondern (*v*)*oiu fi făcut* ich werde gemacht haben, wie LL. — 2. LV. (sec. 46/47) mit dem *inf.* das *viit.*: *am a face* ich werde machen. Meist mit dem Nebenbegriff der bevorstehenden Nothwendigkeit, wie in lat. *mihi faciendum est*: *Pridădit are a fi fiul omenesc* (TETRAEV. 1574 Matth. 17, 21 H.) des Menschen Sohn wird überantwortet werden. *Eū gol am eșit din mațele mamei, și iară gol am a merge* (MSCR. sec. 17. Hiob 1, 21 H.) nackt bin ich aus dem Mutterleibe gekommen, und nackt werde ich wieder von dannen fahren. — Doch auch ohne jenen Nebenbegriff: *N'am a te lăsa, drace, pînă nu te veri giura* (COD. STU. HC. II 290) ich werde dich nicht loslassen, Teufel, bis du schwörst. *De-ți veri bate feciorul tău cu toăagul, n'are a muri* (CORESI TE., CIP. PRINC. 183) wenn du deinen Sohn mit dem Stocke schlägst, wird er davon nicht sterben. — Formen wie beim selbständigen Zeitwort. — 3. mit dem *part.* das *perf.* u. *perf. ant.*: *am făcut* ich habe gemacht; *am fost făcut* ich hatte gemacht. Das *perf. ant.*, POP. sehr verbreitet, ist LL. wenig in Gebrauch; dafür das *perf. ant. simplu*: *făcusem*. — Die Formen des *pres.* erscheinen sämtlich zu tonlosen Einsilbern gekürzt:

(eū)	am	} <i>făcut, fost făcut</i>
(tu)	a'f	
(el, ia)	a	
(noi)	am	
(voi)	a'f	
(ei, ele)	a'ă	

Die Scheidung von *pers. III sg.* (*a făcut*) u. *pl.* (*a'ă făcut*) ist eine Neuerung der LM. LV. setzt in beiden Fällen *a'ă*, ebenso die Volkssprache, welche daneben MUNT. MOD. a, MOLD. MOD. o aufweist. Nur TR. POP. MOD. steht im *sg.* o, im *pl.* or, zB. POMP. BP. 15 (*Când o veste mă-o sosit Că spre mine s'or poruit Trei mesteri*

*cu trei topore.*). — Für *a'ă* findet sich LV. äusserst selten a, zB. sg. INDR. 496 (*cum a spus marele Pavel*), das. 562 (*a poruncit [săborul?] capiștele idolilor de în temelile lor să se desrădăcineze*), pl. MOXA HC. I 404 (*a fost anî 6918*). — Et. Lat. *habeo, -ere. Pres. ind. 1 a'm u. am* ist an die unbetonte Kurzform v. 4 (*am = habemus*) angeglichen (vgl. *era'm* für älteres *era'* «ich war» = *eram*, nach *era'm* «wir waren» = *erāmus*); ebenso 3 *a'ă* an 6 (*a'ă = \*habunt*). In 3 *a're* scheint r für vocalisirtes b (*habet*) eingetreten zu sein. *A'ib, a'ibi* stehen entweder für *a'ibă = habeam, habeas*, od. sind, wie *aib'and*, nach *a'ibă = habeat* neugebildet. TR. or *făcut* scheint von or *fa'ce* für vor *fa'ce* «sie werden machen» (= *volunt facere*) beeinflusst. — Ueber den Conditional *aș* siehe *aș*<sup>2</sup>.

*aventur'ă sf., pl. -ri, (neol.)* Abenteuer n.

*aventura' (a să), pres. mē-re'z, v. refl. (neol.)* sich im Abenteuer stürzen. *Maria..l ruga să nu se prea aventureze [la vânătoare]* (XEN. BRADI 71) Marie bat ihn, sich bei der Jagd auf keine Wagnisse einzulassen. *Mi-am pus în gând să mă aventurez și eū desēră la balul de la Palat* (BOGD. VECHT 136) ich habe mir vorgenommen, mich auch heute Abend auf den Ball im Schlosse zu wagen.

*aventurier sm., fem. -ră (pl. -re), (neol.)* Abenteuerer(in).

*aventuro's adj. (neol.)* abenteuerlich.

*ave're sf.* Vermögen n: *a avea, a face* ~ V. haben, machen; *cu ~* vermögend. *Mulțimea copiilor, averea Românilor* (Sprw.) viele Kinder sind des Rumänen Reichthum. — PP. auch *pl.* mit Singularbedeutung, zB. AL. PP. 89 (*Vre-un creștin de-l întilneam, Averile-i împărțeam*); v. der Kraft des Helden, als dessen kostbarstem Gute AL. PP. 24 u. 97 (*. Că-mă slăbesc puterile, Mi-se duc averile*). — Syn. *Avere, tot ce posedă omul, fie puțin, fie mult; stare, avere îndestulătoare; avuție și bogăție, avere multă*. — Et. *Inf.* v. *a avea*.

*aversiu'ne sf. (neol.)* Abneigung f, Widerwillen m (*pentru c.* gegen etw.).

*avertisa' (a), pres. -șez, v. trans. (neol.)* verwarnen.

*avertisme'nt sn., pl. -te, (neol.)* Verwarnung f: *a trimite cuiva un ~* Jdm. eine V. zugehen lassen.

*avertiza' (a)* siehe *avertisa' (a)*.

*Avestița mpr. f.*: ~, *aripa Satanei* Art weiblicher Teufel, der den Wöchnerinnen u. neugeborenen Kindern Schaden zufügt. Als Schutzmittel gegen dieselbe dient eine geschriebene u. v. der Wöchnerin am Leibe getragene od. dem Kinde unter das Kopfkissen gelegte Legende, welche v. der Bekämpfung u. Beschwörung der ~ durch den Erzengel Michael handelt u. der in der Regel eine den Vorgang



darstellende Zeichnung beigelegt ist. Von den 19 der ~ in der Legende beigelegten Nymen dient zu ihrer gewöhnlichen Bezeichnung ~, Qu. auch *Vesti'ța, Vești'ța, Veștu'nța, Avezu'ha* etc. — Et. Vermuthlich slav. *věštica* «Wahrsagerin».

avga'r siehe *adv'a'r*.

avgi'ü *sm.* (*mil.*) Jäger *m* NEC. COSTIN LET. 4 II 38 (*odăile sămenilor și ale avgiilor*). — Et. Türk. *avğy'*.

avgotaragon *subst.* Botarga *m* (Rogen der Meeräsche) MON. OF. 1875, 2256 (*icre de chefal — avgotaragon*). — Et. Ngr. *αβγοτάραγον*.

Av'gust siehe *A'ugust*.

avicult'o'r *sm.* (*neol.*) Vogelzüchter *m*.

avicultu'răsf., *pl. -ri*, (*neol.*) Vogelzucht *f*.

avid *adj.* (*neol.*) gierig (*de c.* nach etw.); spec. habsüchtig.

avidita'te *sf.* Gier *f*; spec. Habsucht *f*.

avi'doma *adv.* 1. MOLD. wirklich, leibhaftig. *Revoltanții își daseră cuvînt să se îmbrace în costume de Irođi... și — parcă-î ved avidoma ș'acum alergând pe uliși cu coifuri de hârtie poleită* (AL. OP. I 1088) die Empörer hatten sich besprochen, Irodenkostüme (siehe *Iro'd*) anzulegen, und mir ist, als sähe ich sie auch jetzt leibhaftig vor mir, wie sie mit goldpapiernen Helmen auf den Straßen herumhiefen. *Și satul vuia de năzdrăvăniile preutesei și-î vintura faptele, de-aî fi jurat că le-a vedut aidoma* (VLAH. GV. 68) und das Dorf scholl von den Mordsgeschichten (näml. dem losen Treiben) der Pfarrerin und hechelte ihre Thaten durch, als ob es dieselben mit eignen Augen gesehen hätte. — 2. MUNT. ganz gleich (*cu un, ca un, unuî alt lucru* einer anderen Sache). *Valeri sēmēnă aidoma cu măsa* (DELAVER. PAR. 32) Valerie ist ihrer Mutter zum Sprechen ähnlich (od. ist die leibhaftige M., ist die M. wie sie lebt und lebt). *Peste nopțe născu și rōba un copil, aidoma ca al împărătesei* (ISPIR. LEG. 2 381) über Nacht gebar auch die Slavine ein Kind, das dem der Königin wie ein Ei dem andern gleich. [*Catastifil*] *iscălit și adevărit aidoma* (COB. CARAGEA COL. BUJOR. I 469) das unterschriebene und als gleichlautend beglaubigte Inventarbuch. Gr. MOLD. *avi'doma* (dial. *ajyi'-, aghi'-*), MUNT. *ai'doma*; ferner *avi'domă* VS. Dos. Oct. 26, *i'doma* THEOD. PP. 691 (Brăila). — Et. ksl. *vidomū* «sichtbar», mit *a-a* wie in *aer'cea* aus ksl. *javē, ai'cea* aus lat. *hīce*, etc.

avi'nt *sn.*, *pl. -turi*, LM. 1. bisw. Schwung *m*. *M'oiu duce mult departe c'un repede avint* (AL. POESII III Leg. 120) ich werde mit schnellem Schwunge in die weite Ferne entfliehen. *Care cu un baston împiedecă sau micșorēză avintul loviturilor prea puternice* (CL. XVI 183) der mit einem Stocke die Wucht der allzukräftigen Schläge auffängt oder mildert. *El puse*

*măna pe leucă, își dete avint și.. se aruncă din car* (CL. XII 452) er legte die Hand auf die Stemmleiste, gab sich einen Schwung und sprang vom Wagen. Vgl. *vi'nt*. — Bes.: — 2. fig. Schwung *m*, Aufschwung. *Și de pe sul cu mult avint Es odele* (COȘBUC 63) und der Schriftrolle entströmen mit vielem Schwunge die Oden. *Ideile de inovațiuni sociale luaseră un avint așa de mare încât prinsese tōte spiritele* (CL. XVII 373) die sozialen Neuerungsbestrebungen hatten einen solchen Aufschwung genommen, dass sie alle Geister ergriffen hatten. — Et. Neubildung aus *avinta*.

avinta' (*a*), *pres. av'nt*, I. *v. trans.* schwingen. *Inhață pe zmeu, îl avintă în sus ș'apoî îl izbesce în pămînt pin' la grumaz* (SBIERA Pov. 103) er packt den Riesen, schwingt ihn in die Höhe und stösst ihn dann bis an den Hals in die Erde. *Câteva voinicesci lovituri de lopată avintară micul vas departe de costă* (ODOB. DC. ed. 1886, 40) einige kräftige Ruderschläge trieben das kleine Fahrzeug weit von der Küste ab. — II. *a se ~* sich schwingen. *S'avintă pe el [näml. pe cal] și plēcă* (EMIN. 69) er schwingt sich auf's Pferd und reitet davon. *Cete de corbi se avintau peste ogōrele odinioră vesele* (XEN. BRADJ 49) Schaaren von Raben erhoben sich im Fluge über die einst fröhlichen Felder. — || Lv. nicht belegt. POP. nur in PP. BUC. — Et. Vgl. *a da vînt* «einen Schwung geben».

avi's *sn.*, *pl. -șuri*, (*neol.*) 1. Gutachten *n*: *a lua ~ul cui'va* Jds. Gutachten einholen. 2. (*com.*) Avis *n*, Anzeige *f*, Bericht *m*. Spec. Avis *n*, Nachrichtzettel *m* (an den Empfänger über das Eintreffen einer Sendung). — Gr. *avi'sie* AXINTE LET. 2 II 146 (*acēstă veste o simțise și Nicolai Vodă din nisce avi'sii ce scriau că craiul Stanislav au purces din Holșafia*).

avisa' (*a*), *pres. -șez*, (*neol.*) I. *v. trans.* benachrichtigen, avisiren. — II. *v. intr.*: *la c.* auf etw. bedacht sein, dafür Sorge tragen (zB. *la mișlō'ele necesare* für die erforderlichen Geldmittel).

avi'so *sn.*, *m. art. -sul*, *pl. -șuri*, (*neol., mar.*) Aviso *m* (Schiff).

aviso'r *sm.* (*neol.*) Avisenausträger *m*, -bote.

avi'z etc. siehe *avi's* etc.

avli'e *sf.* BAN. Hof *m*, zB. VULPIAN TEXTURI H. (*Porțile le deschidea, Nunta 'n avlie tuna*). — Et. Ngr. *αβλή* (türk. *avly'* ZENKER 397 a).

avoca't etc. siehe *advoca't* etc.

avo'rt etc. siehe *abo'rt* etc.

Avra'm 1. *npr. m.* Abraham *m*. — Redensarten: *a) a trăi ca în sinul lui ~* herrlich und in Freuden leben (wie in Abrahams Schooss, nach Luc. 16, 22 fig.). *Poți trăi cu-aî tăi ca 'n sinul lui Avram* (DULFU LEG. 36)

du kannst mit den Deinen wie Gott in Frankreich leben. — *b/* POP. *î-a luat ~ sporul* es ist um ihn geschehen. *Să-î şborî capul numai c'o lovitură, ca de unde nu, te-a luat Avram sporul* (CAL. BASM. 1883, 17 H.) schlage ihm mit einem Hiebe den Kopf ab, sonst bist du verloren. — Gr. Lv. *bibl. Avraa'm.* — 2. MOLD. *avra'm m.* Art Pflaumenbaum. — Et. Gr. Ἀβραάμ. Der Ursprung der Redensart *b/* ist unbek.

*avra'mă sf., pl. -me,* MOLD. Art Pflaume.

*avrămé'să sf., pl. -me'se,* Gnadenkraut *n* (*Glatiola* off.). — Gr. Meist *~cârstiné'să*; auch *avrămé'scă(-cârstiné'scă)*. Für *cârst-* auch *crîst-*, Qu. auch *crest-*, *crîst-*. — Et. Zu *~* vgl. russ. bulg. *avranu*, deutsch *Aurin*, *Armenianskraut* PRITZEL u. JESSEN 169, *Aurian* GRIMM H., also wohl «Goldkraut», womit nicht etwa die Farbe (die Blätter sind grün, die Blüthe weiss), sondern die hohe Bedtg. des Krauts als Heilmittel (es ist das kräftigste Laxans der Volksmedizin) angedeutet werden soll. — *Cârstinésă* geht sicherlich auf ksl. *krüstü* «Kreuz» (*adj. krustînü*), russ. *krestü* (*adj. krestnyj*) zurück, wie ja auch der gleichen Zwecken dienende *Ricinus Kreuzbaum*, *Christpalme*, *Agnus Christi*, *Wunderbaum* heisst. — Wie die Pflanze zu dem Doppelnamen kam, bleibt unaufgeklärt.

*Avri'g npr.* Frek (Dorf in Siebenbürgen).

Gr. Nach H. auch *Avri'c.* — Et. Unbek.

*avut I. adj. 1.* begütert, vermögend. *Tot grasu e frumos şi tot avutu cinstit* (JP. OPINC. 141) wer fett ist, gilt als schön, und wer begütert ist, als Ehrenmann. — 2. häufig PANN EROT. H. (*Veđ că te-ai lăsat cu totul de avutele plimbări*). — II. *sn., pl. -turî,* Habe *f*, Gut *n.* *Domnul spre pedepsă îi confiscă avuturile* (BALC. 447) der Fürst zog ihm zur Strafe das Vermögen ein. — Et. *Part. v. a avea.*

*avuŭ'e sf.* Vermögen *n*, Reichthum *m.* *Dup'acea sê sculă acel boerin şi-şi împărŭi totă avuŭia preoŭilor* (S. TAINE 78) da ging jener Edelmann hin und vertheilte sein ganzes Vermögen unter die Priester. *Au intrat Moscalii în cetate, de s'au implut de avuŭie* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 120) die Moscoviter drangen in die Stadt und machten reiche Beute. — Et. *avut.*

*avuto'r sm.* Besitzer *m* COD. CALIMAH öfters, zB. COL. BUJOR. I 434 (*Cel cu bună credinŭă stăpînitor pôte sê cêră de la cel de mai înainte avutor preŭul lucrului dat*). — Et. *Adj. verb. v. a avea.*

*avuz* siehe *havuz*.

*a'xă sf., pl. axe,* (neol.) Achse *f*.

*axila'r adj.* (neol., bot.) achselständig.

*axio'mă sf., pl. -me,* (neol.) Axiom *n*, Grundsatz *m*.

*a'xion subst.* Art Kirchengesang. Beginnt nach MELH. ORAT. II 93 mit den Worten *Cuvine-se cu adevărat*, gr. Ἀξιόν ἐστιν. Wurde ehemals zu Ehren hoher Persönlichkeiten gesungen EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 242, GHEORGACHI das. 300. u. 325, DION. TES. II 170.

*axi'z etc.* siehe *acci'să etc.*

*a'z subst.* der Buchstabe *a* des cyrilischen Alphabets. — Et. ksl. *azŭ*.

*azale'e sf., pl. -lei,* (neol., bot.) Azalea *f*.

*aza'rd etc.* siehe *haza'rd etc.*

*azbe'st* siehe *ăşbe'st*.

*azbu'che sf. inv.* A b c n, (cyrilisches) Alphabet: *a invęŭa ~* das A b c lernen. — Lv. *pl., zB.* Dos. VS. Maiü 11 (*şi slovele azbuchilor fece [Methodii] cu fratele său cu sfintul Chiril*). — Vgl. *buche*. — Et. ksl. *azi buki*, Name der ersten zwei Buchstaben (a, b).

*azbucó'vnă* siehe *bucó'vnă*.

*azdiminea'tă* siehe *diminó'tă*.

*aze'm* siehe *sadraza'n* u. *vizi'r*.

*a'zi* siehe *a'stăđl*.

*azi'l* siehe *ăsi'l*.

*a'zimă I. sf., pl. -me,* 1. ungesäuertes Brod: *sêrbătórea azimelor* das Fest der ungesäuerten Brode. *Şapte đile veŭi mânca azime* (BIBLIA 1688 Exod. 12, 15) sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brod essen. — 2. spec. bei den Bauern: flaches Weizenbrod aus ungesäuertem Teige, das in der Asche gebacken wird. — II. *adj.* ungesäuert: *păine ~* ungesäuertes Brod; *vardă ~* nicht angesäuertes od. noch nicht sauer gewordener Kohl. — Nach Qu. auch *flectirt*, zB. FR.-C. MOŭRI 98 (*castraveŭii sînt azemi = nu sînt încă acrii*). — Gr. POP. auch *a'zmă*. — MOLD. POP. *a'dzimă*. — Dem. *azimio'ră, pl. -re.* — Et. Gr. ἄζιμος.

*azimi'ŭ adj.* = *azimă* II AL. PROSA 381 (*turte azimii*).

*a'zlu subst.* Absetzung *f* DOC. 1802 URIC. III 173 (*Iar voi, boerilor, .. veŭi rêmânea cu totul liniştiŭi despre îngrijirea azlului pomenitului domn*); *a face ~* absetzen das. 168 (*cea neapêrată trebuiŭă de a se face azlu cel de mai înainte voevod al Moldaviei*). — Et. Türk. 'azl ZENKER 628 b.

*azmuŭa' (a)* siehe *ăsmuŭa' (a)*.

*aznoa'pte* siehe *nó'pte*.

*Azo'r npr. m.* (neol.): *a chema pe ~* pfeifen (im Theater, zum Zeichen des Missfallens), zB. BOGD. VECHT 230 (*actorii se trezesc deodată că publicul chema pe Azor*).

*azo't subst.* (neol., him.) Stickstoff *m*.

*azota't sm.* (neol., him.) salpetersaures Salz.

*azo'tic adj.* (neol., him.) Salpeter-.

*azoto's adj.* (neol., him.) salpetrig.

*azu'r subst.* (neol.) Himmelblau *n*, Azur. *Veđi sus pe orizonte azurul mării line*

*Cü-azurul cel din spațiü unindu-se, perind?* (BOLINT. ed. 1865 I 120) siehst du, wie am Horizont das Blau des stillen Meeres sich mit dem Blau des Himmelsraumes vereinigt und in ihm aufgeht?

**azurâ** *adj.* (neol.) himmelblau. *Pe fațazurată A splendidei mări* (BOLINT. ed. 1865 I 58) auf der blauen Fläche der glänzenden See.

**azuri** *ü adj.* (neol.) himmelblau. *Precum o stea se stinge pe cerul azuriü* (SIHL. 90) wie ein Stern am blauen Himmel erlischt.

**azvirli'** (*a*) I. *v. trans.* 1. schleudern, werfen. *Și căută o armă pe lingă el, dar negăsind decât potcapul, îl azvirli cu mânie în capul unui călugăr* (C. NGR. 131) und er sah sich nach einer Waffe um, fand aber nur die Mönchskappe, die er wütend einem Mönche an den Kopf schleuderte. *Boerul vędând că n'are ce-ı mai face [cocoșului], ı azvirli pungața* (CRĒNGĂ OP. I 86) der Edelmann sah, dass er dem Hahn seinen Willen thun müsse, und warf ihm das Beutelchen zu. *Am azvirliț asupră-ți, crudo, vălul alb de poeșie* (EMIN. 37) ich warf über dich, du Grausame, der Dichtung weissen Schleier. *A ~ farmece în calea cuiva* Jdm. Zaubermittel in den Weg werfen (damit er darauf tritt und Schaden nimmt). *Câte 'n lume găsesc azvirlițe* (NĂD. NUV. I 155) alles Erdenkliche finde ich mir in den Weg geworfen. — 2. (hin) weg-, von sich schleudern, werfen. *Oh! zvirle pistolul acela, că m-e frică de el* (C. NGR. 22) ach! wirf die Pistole weg, ich fürchte mich vor ihr. — III. *v. intr.* 1. *cu c. în cn.* mit etw. nach Jdm. schleudern, werfen. *Antioh Vodă... de multe ori la divan cu buzduganul azvirliã în ómenii cei vinovați* (NECULCE LET.<sup>1</sup> II 313) Fürst Antiochus warf bei der Gerichtssitzung oft mit dem Streitkolben nach den Schuldigen. *Unde sint fete nebune Ce azvirliã*

*cu alune Și se légă de feciori* (AL. PP. 391) wo tolle Mädchen mit Haselnüssen nach den Burschen werfen und ihnen keine Ruhe geben. *Căți drumari pe drum trecea, Toți în cuibul meu zvirlea* (POMP. BP. 35) alle Wanderer, die vorübergingen, warfen nach meinem Neste. — 2. *din mâini, picioare* mit den Händen, Füßen (zuckend) werfen. *Calul azvirle* das Pferd schlägt aus. — III. *a sē ~ 1. pe c.* sich auf etw. werfen, stürzen. *Picioru 'n scară puneã Și pe cal se azvirlea* (BUR. CAL. 86) er setzte den Fuss in den Steigbügel und schwang sich auf's Pferd *Și că 'n apă m'am zvirliț La copila ce-am iubit* (AL. PP. 21) und dass ich mich in's Wasser gestürzt habe, dem Mädchen nach, das ich liebt. — 2. sich (zuckend) werfen. *Se azvirle ca virlugă* (AL. PP. 353) sie zappelt wie ein Steinbeisser. — || **Syn.** Siehe *arunca' (a)*. — **Gr.** Auch *zvirli'*. — **Präs.** 1 (*a*) *zvirli*, 2 *-li*, 3 *-le*, (auch *-lă*), 6 *-l* (auch *-lă*), 7 *-lă* (auch *-le*); **imperat.** (*a*) *zvirle* (auch *-lă*). — **Präs.** MUNT. DOBR. BAN. auch (*a*) *zvirlesc* QU. — **Et.** Vgl. ksl. *vrulü* «heftig», *hrulu* «schnell», serb. *vrľjati* u. *vrľiti*, bulg. *frăli* «werfen», nach MIKL. SLAV. EL. 51 aus \**hvruliti*. Ksl. *hv* erscheint als *v* in ~ u. (*z*) *virlugă* «Steinbeisser» (wie in *virlvă* = *vluhva*), als *f* in *sfirlă* «Nasenstüber» u. *sfirléză* «Kreisel» (wie in *fală*, *pořil* = *hvala*, *pohvi*), die alle sicherlich eines Stammes sind.

**azvirli'tă sf., pl. -te**, Steinwurf *m* (als Maass), zB. SLAVICI CL. XV 424 (*in apropierea oborului, două azvirlițe de la Calea Moșilor*), IARN.-BIRS. 107 (*Luna-ı sus de-o suliță, Badea-ı dus pe uliță; Luna-ı sus de trei zvirlițe, Badea-ı dus la chiuite*). — **Gr.** Auch *zvf-*.

**azvirlitură sf., pl. -ri**, Wurf *m*. *Maı mergem noi așa, ca o zvirlitură de bēř* (VLAH. IC. 84) so gehen wir etwa einen Stockwurf weiter. — **Gr.** Auch *zvf-*.

## B

**ba' adv.** 1. eine Behauptung, Aufforderung etc. zurückweisend: nein. *Auđ că a murit tată-său. «Ba trăsce»* ich höre, dass sein Vater gestorben sei. «Oh nein, er lebt.» *Mergi la primblare? «Ba nu (merg)»* gehen Sie spazieren? «Nein (ich gehe nicht).» — Nach negativen Sätzen: doch, (ja) wohl. *Cređ că nu vei eși pe ploia asta. «Ba trebuie să es»* ich denke, Sie werden bei diesem Regen nicht ausgehen. «Doch, ich muss.» *Asta nu sē pôte. «Ba da (sē prea pôte)»* das geht nicht. «Doch (es geht sehr wohl).» — Einen ganzen Satz vertretend: nein, nicht. *Da săü ~? «Ba»* ja oder nein? «Nein.» *Lupul pėru-și schimbă, dar năravul ~* (Sprw.)

der Wolf wechselt das Haar, aber nicht die Tücke. *Ăncă odată vė întreb, vė închinați ori ba?* (C. NGR. 142) ich frage euch noch einmal, unterwerft ihr euch oder nicht? *Nu ġi ba, de te-oıü cuprinde* (EMIN. 178) sträube dich nicht, wenn ich dich umarme. *Aü căutat-o... în tóte părțile, de urmă însă ba sē-ı pótă da* (CL. XVII 273) man suchte sie überall, zu finden aber war sie nicht. — **Syn.** Die eigentliche Verneinungs-Partikel ist *nu*. Daher muss im Verneinungssatze auf ~ noch *nu* folgen: ~ *merg* ich gehe wohl, ~ *nu merg* ich gehe nicht. Allein stehend wird *nu*, im Ggs. zu ~ und ~ *nu*, dort gesetzt, wo keine bestimmte od. eine vernei-

nende Antwort erwartet wird. *O să te duci la băi astă-vară?* «Nu» gehen Sie dieses Jahr in's Bad? «Nein.» *Vrea să dăcă, nu vreî?* «Nu» Sie wollen also nicht? «Nein.» — 2. in gewissen Verbindungen: *a) ~ (că) ău ja wirklich, nein wirklich (od. wahrhaftig). Ce-î mai rău ca uritu?* «Ba ău, mai rea-î dragostea» (IARN.-BIRS. 8) was giebt's Schlimmeres als die Langeweile? «Oh, die Liebe ist noch viel schlimmer.» *O să-l potolească eu în curînd* [näml. *focul meu*]. «Ba ău . . . cređi că o să se 'nduplece mălușica?» (XEN. BRADŢ 169) ich werde meine Gluth bald löschen. «Wahrhaftig, glaubst du, dass das Jüngferchen sich ergeben wird?» — *b) FAM. ~ bine că nu!* na obl wo werde ich nicht! welche Frage! *Sciî tu ce pericol ne amenință?* «Ba bine că nu! Dacă n'oiu sci eu păpara lui jupinul» (CARAGÉLE CL. XIII 291) weißt du auch, was uns droht? «Na obl ich werde doch wissen, wie der Principal haut.» — *c) FAM. ca mai ~, mai ~* keineswegs, nicht die Spur. *Pun rămăşag că dacă cuconaşul s'a lega de nevasta ta, păţesci pozna. Iar de Vochița ca mai ba* (C. NGR. 199) ich wette, wenn der junge Herr sich an deine Frau macht, erlebst du was. An V. über keineswegs. *A două ăi, Nicu Oşlobanu ca mai ba să dee pe la şcolă* (CRÉNGĂ CL. XV 448) am folgenden Tage hütete sich Klaus O. wohl, sich in der Schule blicken zu lassen. *Maî ba să vie cineva la priveghiu!* *Ce aveau să caute, parcă era cine să-î cinstescă?* (NĂD. NUV. I 46) Niemand dachte daran, zur Todtenwache zu kommen. Was hätten sie auch dabei suchen sollen, es war ja Niemand da, der sie bewirthe hätte. — Dafür *nicî (ca) mai ~* SBĪERA Pov., zB. 309 (*După acăsta, biata fută nicî mai ba să zolăscă înspre ăiua de Vineri*), 49 (*astăptă [feciorul] să sosăscă [peştorii].. cu colaci, dar nicî ca mai ba să audă el ceva de dinşii*). — *d) MOLD. TR. POP. ~ că chiar!* (ih) warum nicht gar! ih wol Vochița, femeia mea? *Bă că chiar! ăi mai bine Domnica* (C. NGR. 198) V., meine Frau? Ih warum nicht gar! D. ist's vielmehr. — 3. steigernd: ja (sogar). *Se scie că-şi cheltuesce tot venitul; ba unii ăic că are şi datorii* (CL. VII 53) man weiss, dass er sein ganzes Einkommen verschwendet; ja Manche sagen, er hätte auch noch Schulden. *Au dat pojar finului şi finaşelor . . ; ba încă au pus prin bălăi şi nisce erburî veninoase de care cum bea [duşmanul] crepa* (C. NGR. 140) sie zündeten Heu und Wiesen an, ja sie thaten auch noch giftige Kräuter in die Teiche, so dass der Feind, wenn er daraus trank, sich den Tod holte. — 4. leitet mehrere verschiedenartige Behauptungen ein: *ba.. ba.. bald.. bald.. Cine are o moşie.. Are supărări o mie.., Ba e prea mult sóre, Ba e prea răcóre, Ba susă crivăţ, ba vînt de foc..* (CL. V 138) wer ein Gut

hat, der hat tausenderlei Aerger, bald ist zu viel Sonnenschein, bald ist es zu kühl, bald weht Nordwind, bald glühender Wind. . . *Că hîr, că mir, bietul băiat nu se lăsa; ba «că nu merg,» ba «că n'am furat nimic, păcatele mele,» n'avu ce face* (DELAVER. SULT. 100) der arme Bursche sträubte sich, was er konnte: er ginge nicht, er hätte ja nichts gestohlen, es half ihm nichts. *S'a sfătuit cu femeia sa ba încóce ba încolo* (SBĪERA Pov. 193) er berathschlugte mit seiner Frau hin und her. *Pe vremea acăia era bine să fii harabagiú în Tîrgul Némşului.., aveai muşterei de nu eraî bucurosi: ba să-î duci la Piatra, ba la Fălticeni, ba pe la ăarmaróce, ba la mănăstirea Némşului..* (CRÉNGĂ OP. II 6) zu jener Zeit war es gut, in Stadt Némş Fuhrmann zu sein, man hatte mehr Fahrgäste als Einem lieb war: Die wollten nach P., Jene nach F., Andere wieder nach den Jahrmärkten oder nach Kloster Némş gefahren werden. — Et. Slav. *ba*.

*ba'bă sf., pl. ba'be, 1.* alte Frau, altes Weib, Alte *f.* Kann auch durch *bětrănă* verstärkt werden: *In locul unei fete tinere, o ~ bėtrănă să arėta înainte ochilor săi miraşi* anstatt eines jungen Mädchens zeigte sich ein altes Weib seinen erstaunten Blicken. *Satul arde şi baba să pieptenă* (Sprw., von Einem, der sich um das, was um ihm her vorgeht, nicht kümmert), dieweil das Dorf in Flammen steht, kämmt sich die Alte. *Pentru o ~ surdă, popa nu tócă de două orî* (Sprw., wird zu Einem gesagt, der nicht aufmerksam zugehört hat und um Wiederholung des Gesagten ersucht), um einer tauben Alten willen wird nicht zweimal geläutet. *Baba e calul dracului* (Sprw.) die alten Weiber stehen mit dem Teufel im Bunde. — Die alten Frauen ersetzen beim Volke den Arzt: *a căuta pc., a să căuta cu babele* Jdn., sich von alten Frauen behandeln lassen, Hausmittel anwenden. — Verächtlich v. Männern, um sie als Schwächlinge zu kennzeichnen, zB. AL. PP. 126 (*Alei, frate Badăule, cum te calcă babele!*). — 2. in der Anrede zu älteren Frauen aus dem Volke: Mutter *f.* *Ce mai faci, ~?* wie geht's, Mutter? — 3. appositionell: Mutter *f.* *Baba Ciuma cea păgână Mî-o apucă strîns de mână* (AL. PP. 35) Mutter Pest, die gottlose, packt sie fest bei der Hand. — Redensart: *a vorbi ca baba órba, ca baba chîóra* von der Leber weg reden Jp. OPINC. 61 (*Bietu taica.. vorbea omului drept, ca baba órba, nu se shia*); PANN PV. ed. 1880 I 32 (*Nu vorbi pe de-a 'ntregul, ca baba chîóra*). Vgl. auch 6 b flg. — 4. FAM. v. der eignen Frau: *baba mea* meine Alte. *Când cu baba m'am luat, Opt ibovnice-aú oftat* (PP. CRÉNGĂ OP. II 6) als ich meine Alte nahm, da trauerten acht Schätzchen. — Redensart MUNT.



FAM.: *Scie cât baba mea* er versteht einen Quark. — 5. *đilele babei*, auch bloss *babele* die Tage der Alten. Die ersten neun (MUNT.) hzw. zwölf (MOLD.) Tage des März, an welchen nach dem Volksglauben die *Baba Dochia* (d. i. die heil. *Evdochia* = 1. März) ihre neun bzw. zwölf Pelze einen nach dem andern ablegt u. ausrücktelt, woher die häufigen Schneeschauer stammen. *S'a dus zăpada albă de pe întinsul țerii, S'au dus đilele Babei și nopțile vegherii* (AL. POESII III 24) fort ist der weisse Schnee von der weiten Fläche des Landes, vorüber sind die Tage der Alten und die Nächte der Vigilien. — 6. in Spielen: a) *moșnegul și baba* Buc. Art Spiel, das bei der Tottenwache v. einem Burschen u. einem Mädchen aufgeführt wird MAR. INMORM. 209.—b) *de-a baba gaia* Habicht und Henne. Einer der Spielenden macht den Habicht (*baba gaia*), ein Anderer mit den Uebrigen die Henne mit den Küchlein (*cloșca cu puii*). Der Habicht sucht die Küchlein zu fangen, die Henne vertheidigt sie. — Dafür MOLD. *de-a puia gaia*, OLT. nach ISPIR. JUC. 25 *de-a Clôța*. — c) *de-a baba mița* siehe *mița*. — d) *de-a baba orba* Blindkuh f. — 7. BAN. ~ (*de buric*), MAC. ~ Hebamme f QU. — 8. Babe f, Topfkuchen m. Art Kuchen mit Rosinen, wird vornehmlich zu Ostern gebacken. *Oüele, untul, drojdiile și celelalte ce-î trebuia la cozonaci, pasce și babe* (CL. V 103) die Eier, die Butter, die Hefen und alles Andere, was sie zu den Cozonacs, Osterkuchen und Baben brauchte. — 9. (*mar.*) Anker-Beting f (Holz, an dem das Ankertau befestigt wird) D. — Gr. *Dem.* zu 1 *băbu'ță*, ferner *băbu'că* ALB. CARP. 1879 H., WBB. auch *băbi'că, băbi'ță, băbu'e*. Vgl. auch *băbă'tive, băbi'rcă, babo'iu, băbo'rniță, băbușcă*. — Et. ksl. *baba*. Zu 8 vgl. poln. *baba* id.

*baba'că* sm. MOLD. FAM. Papa m. — Gr. QU. auch *băba'că*. — Mit *art. baba'ca, c. obl. baba'căl*. — Mit *pos. baba'că-tăi, -săi*, auch *baba'cu-*. In der Anrede meist *baba'e, dem. băbăi'ță* Papachen. — *Dem. băbăcu'ță* H. — Et. Vgl. ngr. *παπακάς*, russ. *babaj, babajka*, serb. *babajko*, sämtlich wohl Deminutivbildungen v. türk. *baba* «Vater».

*baba'e, băbăi'ță* siehe *baba'că, Gr.*

*băbălă'ü* sm. MOLD. FAM. Schwächling m (v. einem älteren Manne schwacher Constitution) COM.; GHIB. BV. 18 (*cum îi el de încet și băbălău*); 30 (*Ion a dumitale i-un băbălău, un papă-lapte*). — Et. *babă*.

*babali'c* sm. 1. etwa: ehrwürdiger Herr (Anrede eines Türken an einen älteren Mann) DION. TES. öfters, zB. II 190 (*A două đi chemând căpitan-pașa pe Leu-pașa la cortul lui, au început a se sfătui cu el, fiind om bătrân și vestit la războe, după altele i-au đis: babalic, să punem tréba în lucrare. .*). — 2. FAM.

spöttlich: Graubart m, alter Knaster, zB. TELEOR SCHIȚE 100 (*Aci se adunau mulți babali'ci și pensionari*). — 3. Grundbalken m der Windmühle COM. H. — Gr. Zu 3: TECUCIU TUTOVA COV. *babalu'c* H., TUTOVA *băbălu'c* COM. H. — Et. Türk. *babalyk* «alter Mann».

*babalu'c* subst. 1. siehe *babali'c* 3.— 2. *din ~, din băbaluc* von jeher, aus alter Zeit MARIAN NUNTA 662 (*după obiceiul din babaluc*); COM. BANAT H. (*Așa ne-am pomenit din băbaluc*). Et. Wohl = *babalic*.

*băba'nă* sf., pl. -ne, MOLD. altes Schaf, das nicht mehr lammt.

*baba'r* sm scherzh.: Ehemann m PANN PV. 4 II 145 (*Că așa đic și astăđi la însurađi: Ești în catastihul nostru, te-am scris în rindul barbarilor*). — Et. *ba'bă*.

*băbă'ret, băbe't* subst. Alteweibervolk n JIP. OPINC. 150 (*băbăretu nu pôte nimic înainte sfintulu'i*); JIP. SUF. (*o parte din băbetu satulu'i ș'a mâncat credința*). — Et. *ba'ba; băbăret* wohl nach *mueret, tineret*.

*băbă'rie* sf. Zauberei f JIP. OPINC. 76 (*ci-ne-ascultă de iresuri, de băbării*); 105 (*despre tôte obiceiurile vóstre la clacă, la nuntă, la sərbători, despre băbării și credințe*). — Et. *ba'bă*.

*baba'ș* subst. Wachstreber pl. (unreiner Rückstand des Wachses) COM. TUTOVA H. — Et. Unbek.

*băbă'tie* sf. FAM. kosend v. der Gattin: Alte f. *Babă'tia mea mă răsfăță* meine Alte verhätschelt mich. *Băbă'tia lui, de la o vreme încóce, . . începuse a scărții* (CRÉNGĂ CL. X 376) seine Alte hatte seit einiger Zeit zu kränkeln angefangen. — Et. *ba'bă*.

*băbă'ü* siehe *bobo'ș, Gr.*

*baba'üă* sf. Buc. Popanz m (Schreckgepenst für Kinder) MAR. NASC. 342. — Et. Vgl. russ. *baba'*.

*băbe'sc* adj. altweibisch, alte Weiber-: *limbuția băbescă* die Geschwätzigkeit der alten Weiber; *lécuri băbesci* Hausmittel (wie sie die alten Weiber zu bereiten pflegen). — *Póma băbescă* TECUCIU Art Weintrauben mit grossen, schwarzen Beeren COM. H. Wächst in den Weinbergen v. Nicoresci (Distr. Tecuciú) COM. — Et. *ba'bă*.

*băbe'sce* adv. nach alter Weiber Art. *Când a ajuns acasă, ș'a făcut de iznóvă socó'tela, băbesce, cum îl tae pe el capul* (VLAH. IC. 16) als er nach Hause kam, rechnete er nochmals an den Fingern, wie er es eben verstand, nach. *M'am căutat cu aleopați'i, cu omeopați'i, cu hidropați'i și băbesce* (I. NGR. CL. IV 139) ich habe mich von Allopathen, Homöopathen und Hydropathen behandeln lassen und Hausmittel angewendet.

*băbe't* siehe *băbă're't*.

**babiloni'e sf.** (*neol.*) babylonische Verwirrung, Wirrsal *n*, Babel.

**băbi'rcă sf., pl. -ce,** (altes) Mütterchen, (alte) Runkunkel (v. einer runzeligen alten Frau) WBB.; I. T. MERA CL. XVII 165 (*A doua di iar merge băbircă la lucrul ei*). — Et. *ba'bă*.

**băbirna'c** siehe *bobirna'c*, *Gr.*

**ba'biță sf., pl. -țe, 1.** Pelikan *m*, zB. BIBLIA 1688 Lev. 11, 15 (*și struțul și bogza și ba-bița*). **2.** *babițe* (*pl.*) MUNT. BUC. Art Krankheit, welche die Kinder vor beendeter Zahnung befällt und sich in Leibschmerzen und Vergrößerung des Bauches äussert MAR. NASC. 398; BIANU MEDIC. BAB. 29. — Et. Slav. *barbica* (vgl. serb. «altes Mütterchen», russ. «Weibervolk»). Zu Bedtg. 1 vgl. poln. *baba*, russ. *baba ptica* id.; zu Bedtg. 2 vgl. bulg. *babicy* id.

**băbi'ță** siehe *ba'bă*, *Gr.*

**babo'iū sm.** MUNT. **1.** Barsch *m* (*Perca fluviatilis*) QU. — **2.** *~ (de pesce)* kleiner Fisch QU. *Am prins numai doi baboi de pesce* (GLOS. AC.) ich habe nur zwei unansehnliche Fische gefangen. — *Gr. Dem. baboia's* THEOD. PP. 299, COST. — Et. Unbek.

**băbo'iū sm.** MOLD. FAM. grosse, dicke Alte. *Și cum s'a depărtat băboiul de acolo, nenorocita drumetă a ingenunchiat lângă patul soțului ei și a început a plânge cu amar* (CRÉNGA OP. II 65) kaum hatte sich die alte Hexe entfernt, so fiel die unglückliche Wanderin am Bette ihres Gatten auf die Kniee und begann bitterlich zu weinen. — Et. *ba'bă*.

**babo'n** siehe *bubo'n*.

**babo'rd sn., pl. -duri,** (*neol., mar.*) Backbord *m*.

**băbo'rneiță sf., pl. -țe,** FAM. alte Hexe, alte Schachtel. *Nu i-e rușine băbornitei s'e nebunescă la bătrânețe?* (AL. OP. I 357) schämt sich die alte Schachtel nicht, auf ihre alten Tage toll zu werden? — Et. *ba'bă*.

**băbu'că** siehe *ba'bă*, *Gr.*

**babușcă sf., pl. -sce, 1.** MUNT. kleiner alter Vogel. *Vinătorii... umblând totă ziua pină se împușce și ei vr'o babușcă de nu știu care păsărică* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 209) die Jäger, welche den ganzen Tag herumstreichen, bis sie irgend ein altes Vogelmütterchen schießen. — **2.** Art Fisch: Plötze (*Leuciscus rutilus*) ANTIPA LACUL RAZIM BUCUR. 1894, 7. — Et. Russ. *babuška* «altes Mütterchen».

**băbușcă sf., pl. -sce,** MOLD. TR. (liebes altes) Mütterchen. *Număi când Petronila... venea s'e-i dea mână de ajutor, nu mai dicea harnica băbușcă nici o vorbă* (IARNIK CL. XV 98) nur als P. kam, um ihr hülfreiche Hand zu leisten, da sagte das fleissige Mütterchen kein Wort mehr. — V. der eignen Gattin: *Iaca, măi băbușcă, ce țe-am adus eu* (CRÉNGA CL. X 106)

schau, Alte, was ich dir mitgebracht habe. — Et. *ba'bă*.

**ba'c sn., pl. ba'curi,** (*neol.*) Bac *n* (im Bacaratspiel: Blatt, das = nichts zählt).

**ba'că sf., pl. băci,** (*neol., bot.*) Beere *f*. *baca'l* etc. siehe *băca'n<sup>1</sup>* etc.

**bacalaură't** (*neol.*) I. *sm., fem. -tă,* Abiturient(in): *in litere* Gymnasial-, *in științe* Real.—II. *sn., pl. -te,* Abiturientenexamen *n*, Maturitätsprüfung *f*, Matura: *a-și da ~ul* das A. ablegen.

**băca'n<sup>1</sup> sm., fem. băcănésă** (*pl. -ne'se*), Specerei-, Colonialwaarenhändler(in).—*Fem.* auch Frau des Specereiwaarenhändlers.—*Gr. MOLD* *baca'l, fem. băcăli'ță, pl. -țe.* — Et. Türk. *baqqâl*.

**băca'n<sup>2</sup> sn., pl. -nuri,** Farbholz *n*. Damit werden bes. die Ostereier roth gefärbt. — *Gr. MOLD. baca'n.* — Et. Türk. *baqam*.

**bacana'l sn., pl. -le,** (*neol.*) Bacchanal *n* (*pl. -lien*).

**băcă'ncă** siehe *bocă'ncă*.

**băcănésă** siehe *băca'n<sup>1</sup>*.

**băcănesc adj.** Specereihändler-: *hârtie băcănescă* Düten-, Packpapier. — *Gr. MOLD. băcăle'sc.*

**băcănive sf.** Specerei-, Colonialwaaren (*pl.*), -handlung *f*, -handel *m*.—*Gr. MOLD. băcăli'e.* — *Dem. băcăni'oră, pl. -re.*

**băcănime sf.** Specereiwaarenhändler (*pl.*). *Lehăescu dă 'n profesori, Patlagică 'n băcălime* (I. NGR. CL. IV 392) L. haut auf die Lehrer ein, P. auf die Krämer. — *Gr. MOLD. băcăli'me.*

**baca'ntă sf., pl. -te,** (*neol.*) Bacchantin *f*.

**bacara' sf.** (*neol.*) Baccarat *n*, Macao (Spiel).

**Bacă'ū npr. m.** Stadt u. District in der Moldau. — Redensart FAM.: *a-și găsi Bacăul (cu cn.)* übel ankommen (bei Jdm.).—Et. Unbek. Zu Redensart zieht CIH. magy. *bakó* «Henker» heran, während H. dieselbe auf die Plackereien zurückführt, welche die Durchreisenden ehemals in Bacău — es war im 15. Jahrh. Zollstätte — zu erdulden hatten.

**bacceva'n sm.** Gemüsegärtner *m* EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> II 272 (*Că boerul de divan A s'agîungă baccavan Și s'e strige pe socac [= stradă], Vinđând tot prăji și spanac*).—Et. Türk. *băg'ewan* «Gärtner» ZENKER 167 b.

**băci'e sf.** MEHED. Hütte, in der die Schafhirten wohnen u. Käse bereitet wird COM. H. — Et. *ba'ciū*.

**baci'l sm.** (*neol., pat.*) Bacillus *m*.

**băci'ncă** siehe *bocă'ncă*.

**ba'ciū sm. 1.** Senner *m*, Käsemacher. Hirt, der den Käse bereitet u. dem die Schäferei (*ștină*) untersteht. Zu unterscheiden v. *scutar* (s. d.). *Că nu-i alt loc de dormit decât nu de-*

*parte la o stină ce se afla pe costa muntelui unde bacii e om de trebă și priimitor* (N. GANE CL. X 19) es sei kein anderer Ort zum Schlafen da als nicht weit davon in einer am Abhänge des Berges gelegenen Schäferei, deren Senner ein braver, gastfreundlicher Mann sei. Gr. Voc. *ba'ce* AL. PP. 1. — BAN. *băc'lo'nyű* COM. H. — 2. MUNT. Anführer im Knöchelspiel «in armén». — Et. Unbek.

*băciui' (a)*, pres. *băc'ue'sc*, v. intr. Senner sein MAR. SATIRE 329 H., MSCR. BAN. ca. 1670 COL. L. TR. 1883, 426.

*băciuli'e* siehe *măciuli'e*.

*baclava' sf.* Art Blätterkuchen mit Honig u. Mandeln od. Nüssen. — Et. Türk. *bâqlavâ*.

*baco'n subst.*, *baco'niță sf.* Bauerntabak *m* (*Nicotiana rustica*) BR. — Et. Russ. *baku'nü*.

*bacșiș sn.*, pl. *-șuri*, Trinkgeld *n.* *Care va aduce cap de Căzac, să ee câte 50 galbeni de aur bacșiș* (MIR. COSTIN LEL. I 250) wer ein Kosakenhaupt bringen würde, solle 50 Golddukatn geschenkt bekommen. — Et. Türk. *bâğşış*.

*bacșișui' (a)*, pres. *-șue'sc*, v. trans.: *pc.* Jdm. Trinkgelder gehen JIP. SUR. 93 (*administrația, bacșișuită de reii arendași*).

*bacte'rie sf.* (neol.) Bacterie *f.*

*bacteriologie' sf.* (neol.) Bacteriologie *f.*

*bădădăi' (a)*, pres. *-dăe'sc*, v. intr. vor sich hin murmeln (?) CRĂNGA OP. III 44 (*și eă umblu bădădăind ca un nebun*).

*bădan sn.*, pl. *-ne*, Gefäss, in dem die Weintreiber gesammelt werden COM. BAN. H. — Et. Siehe *budă'ii*.

*badana' siehe bidinear*.

*băda'niță sf.*, pl. *-țe*, Gefäss, in dem Mehl gehalten wird COM. BAN. H. — Et. Siehe *budă'ii*.

*bădăra'n sm.*, fem. *-că* (pl. *-ce*), Bauer *m*, Bäuerin *f* (als Mensch mit ungehobelten Manieren). *Ia aer mojicesc, fă-te reu crescut, bădăran cu alte cuvinte* (TELEOR SCHIȚE 43) nimm ein grobes Wesen an, stelle dich ungeschliffen, benimm dich mit anderen Worten wie ein Bauer. — Syn. *Bădăran, țeran necioplit; mojie, om necioplit, fie țeran, fie orășan*. — Et. Viell. zu *ba'de*.

*bădărăne'sc adj.* bäurisch. *Am avut în gând să fiu înțeles de orășanii care pöte nu mai știu bine limba bădărănească* (JIP. RĚUR. VII) ich trachtete, von den Städtern verstanden zu werden, welche die Bauernsprache vielleicht nicht mehr recht verstehen.

*bădărăno's adj.* bäurisch, grob. *Expresiiunile curtenitöre ca: domnule, d-ta, dv... sint... pretutindene înlocuite prin badărănosul măi și familiarul tu* (CL. XVII 106) Höflichkeitsausdrücke wie *domnule, d-ta, dv.* sind

allgemein durch das bäurische *măi* und das vertrauliche *tu* ersetzt.

*bădă'ü sn.*, pl. *-dă'e*, 1. siehe *budă'iu*, Gr.

2. Art Holz, mit dem der Schafkäse bearbeitet wird COM. NEMȚ H. — Et. Siehe *budă'iu*.

*ba'de sm.* 1. Höflichkeitswort, mit dem ein erwachsener Bauer angeredet u. bezeichnet wird; ~ steht entweder allein od. es folgt der Taufname. Mit ~ wird angeredet: *a)* der ältere Bruder vom jüngeren: Bruder *m*. In dieser Anwendung wird meist ein *dem.* (*bădica, bădiță*) gebraucht: *Vino, bădica, de-mă ajuta* komm, Bruder, und hilf mir. *Mă duc la bădița Ion* ich gehe zu Bruder Johann. — *b)* der ältere Bauer vom jüngeren, etwa: *Gevatter m.* — *c)* der Bauer vom Städter, etwa: *Freund m.* *Opresce-ți carul, ~, să mă suiu și eă* haltet an, Freund, dass ich auch aufsteige. — *d)* der Geliebte od. Gatte v. der Bäuerin: *Liebster m*, *Schatz, Mann.* *Văi, bade, cum te-am dorit și tu nicide-cum n'ai vint* (IARN.-BIRS. 236) ach Liebster, wie hab' ich mich nach dir gesehnt, und du bist gar nicht gekommen. *Badea vine și se duce, Dor imi lasă, dor imi duce* (das. 143) mein Liebster kommt und geht, er lässt mir Liebesehen zurück und bringt mir neues zu. — 2. zu einem Städter: *măi ~o!* Sie Grobian! *Să-ți arăt eă onor, măi badeo, daca-i așa povestea* (AL. CL. IV 320) ich will dir zeigen, was Ehre heisst, du Grobian, wenn die Sache so steht. — Gr. Mit *art.* ~*a*, *c. obl.* ~*i*, Tr. auch *c. dr.* *ba'diul*, *c. obl.* *ba'diului*; *voc.* ~, auch (in Bedtg. 2 nur) ~*o*; *pl.* fehlt. — *Dem.* *bădi'că, bădi'ță*, kosend *bădicu'ță, bădișo'r* (*voc.* *-rule*, *pl.* *-ri'*, Letzteres fast nur vom Geliebten gebraucht; *bădi'că* wird wie folgt decliniert: *c. dr. art.* *bădi'ca*, *c. obl. art.* *bădi'căl*, *voc.* *bădi'că*, auch *bădi'co*, u. so auch *bădi'ță* u. *bădicu'ță*, nur dass im *c. obl.* die Endung *-țel* lautet, wonenben *c. obl. art.* *bădi'cului* IARNIK CL. XV 111, *voc.* *bădi'cule* TR. MARIAN NUNTA 702, *c. dr.* *bădi'ț, art.* *-țul*, *voc.* *bădi'ț*, IARN.-BIRS. öfters, *c. dr. art.* *bădicu'țul* PP. BUC. MAR. INMORM. 522 zu verzeichnen sind. Ein *pl.* *bădi'ți* zu *bădi'ța* (od. zu *bădi'ț*?) findet sich IARN.-BIRS. 277. Andere Deminutiva sind *voc.* *bădi'e* BOGD. POV. 197, *vor.* *bădi'cule* SEV. NUNTA 327, *c. dr. art.* *ba'dușo'ru* TEOD. PP. 540, *voc.* *bădilucă* MOLD. ȘED. 1894, 19 H. — Et. Alle Formen erklären sich aus *ba'de* (*ba'diul* aus *ba'de* wie *ta'tul* aus *ta'ta*). Herkunft dunkel; H. sieht darin lat. *vas, vadis* «gerichtlicher Bürge».

*badia'n subst.* (neol.) *Badian m*, *Sternanis* (Frucht v. *Illicium anisatum*). — Gr. *bădia'n* B.

*bădi'că, bădi'e, bădilucă* siehe *ba'de*, Gr.

*badi'm, bădi'nyű sm.* BAN. *Mandelbaum m* COM. H. — Et. Türk. *badem*.

*bădișo'r, bădi'ță, bădi'uc* siehe *ba'de*, Gr.

**badu'gă** *sf.* BAN. Schleimauswurf *m* der Schwindsüchtigen COM. H. — Et. Unbek.

**ba'e<sup>1</sup>** *sf.*, *pl.* *bă'i*, 1. Bad *n.* *de picior*, *de putina*, *de aburi* Fuss-, Wannen-, Dampfbad; *a face* ~ ein Bad nehmen, baden; *băile Eforiei* Badeanstalt der Ephorie (in Bukarest); *me du: la băi* ich reise in's Bad; *sezonul bailor* die Badesaison. — 2. TR. Bergwerk *n.*: *de aramă*, *de argint* Kupfer-, Silberbergwerk. — Auch DOS. VS. Sept. 17 (*și-i dederă la ocnă la băi să pață rău*); Apr. 2 (*iară Edesie strătuind în baia de aramă*). — GR. BAN. MAC. *ba'nye*, *pl.* *bă'ny*. — Dem. zu 1 *băi'tă* H, zu 2 *băi'oră* ДИЧ. AC. — Et. Zu 1 ksl. *banja*, zu 2 magy. *banya*. Directe Herleitung v. lat. *balneum*, *pl. -nea* ist wegen des *a* ausgeschlossen: \**banya* (vgl. it. *bagno*, frz. *bain* etc.) hätte *bă'nye*, *bă'e* ergeben.

**ba'e<sup>2</sup>** *sf.*, *pl.* *bă'i*, (*neol.*, *geogr.*) Bai *f.*: *baia de Hudson* die Hudsonsbri.

**ba'er** *sn.* 1. schmales Band, Schnur *f* zum Binden od. Tragen eines Gegenstandes, an diesen dauernd befestigt: *baerile cămăși*, *ale mantalei* etc. die (Knüpf-)Bändchen am Hemde-, Mantelkragen etc. *De pe la Săm-Pietru*, *eu imi luam ghiozdanul, îi treceam băerile pe dupe gât*. (DELAVER. PAR. 292) von St. Peter ab nahm ich meine Schultasche, hing sie mir um den Hals... — 2. *baerile pungii*, *ale cheșelei* etc. die Zugschnur des Geld-, Tabaksbeutels etc. — Redensart: *a-și stringe baerile pungii* sich die Taschen zuhalten, kein Geld hergeben. *Strinse erau pe atunci baerile pungii Statului* (GHICA 636) damals ging der Staat gar haushälterisch mit dem Gelde um. [*Sfinții aceștia*] *n'au avut nouă băeri la gura de pungă ca în ziua de azi* (DELAVER. PAR. 153) diese Heiligen hielten die Taschen nicht ängstlich zugeknöpft wie die Leute heutzutage. — 3. Schnur *f*, die um den Hals geschlungen wird u. an welcher irgend etwas hängt, zB. DOS. VS. Dech. 13 (*având cruce în baer la piept*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 15 (*Și dacă luă baerul de la gâtul copilului și vedu că într'insul era o scrisor*). Bes. als Schutzmittel gegen Zauber: Amulet *n.* Schon MARG., zB.<sup>2</sup> 8 b (*și chiamă pre draci și-ți scriu baere*); <sup>1</sup>146 a (*cine crede... în vrăji și în advere și în baere*). — 4. *baerile inimii* die grossen Gefässstämme, mitte'st derer der Herzbeutel am Halse genau wie an einem *baer* (3) aufgehangen ist u. v. denen man glaubt, dass sie bei grosser Anstrengung reissen können. *Fiul și fratele răcneau «rămas bun» de te miri cum nu se temeau că li-se vor rupe băerile inimii* (LARNIK CL. XV 106) Sohn und Bruder s'hrrieten so laut Lebewohl dass es zum Staunen war, wie sie nicht fürchteten, dass ihnen die «Herzbänder» reissen würden. *Băta fata își plângea nevinovația*

*cu nisce graiuri de-și rupea băerile inimii* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 354) das arme Mädchen jammerte in herzerreissenden Tönen um ihre Unschuld. — *Strig, răd, oftez etc. din baerile inimii* ich rufe aus Leibeskräften, lache aus vollem Halse, stöhne aus tiefster Brust etc. *Când băta fata stă 'n genuchi suflând din băerile inimii [în foc]* (DELAVER. SULT. 111) wenn das arme Mädchen auf den Knien liegt und mit aller Macht in's Feuer bläst. — GR. MOD., bes. TR., auch *sg.* *ba'eră* *sf.*; *pl.* LV. *ba'ere*, MOD. *ba'erî* u., bes. MUNT., *bă'erî*. — Dem. *băeru'tă* B. — Et. B. zieht it. *ba'vero* «Mantelkragen» heran, das urspr. wohl «Geifer-tuch», «Speichellatz» bedeutete, wie it. *bavaglio*, frz. *bavette* etc., also aus roman. *baba* (rum. *bale*) herzuleiten wäre.

**baera'm** siehe *băira'm*, Gr.

**băe's** siehe *băia's*, Gr.

**băeși'tă** *sf.*, *pl.* *-te*, Badefrau *f*, -meisterin.

**băe't** siehe *băia't*, Gr.

**băeta'n**, **băeța'ndru** *sm.* grösserer Knabe, junger Bursche. *Și acum ne-o măi trimes și pe țincu ăsta de president; putea să ne trimăta un om cu mintea cōptă, dar nu un băetan* (XEN. BRADJ 26) und nun haben sie uns auch noch diesen Gelbschnabel von einem Präsidenten geschickt; sie hätten uns einen reifen Mann schicken können, keinen jungen Burschen. *Eram abia băețandru, ca de vre-o optspredece ani, când m'am scris la Cazaci* (GHICA 15) ich war kaum den Kinderschuhen entwachsen, etwa achtzehn Jahre alt, als ich unter die Kosaken eingereiht wurde. *Acest joc îl joca băețandrii, căci este cam primejdios* (ISPIR. JUCAR. 51) dieses Spiel wird von den grösseren Knaben gespielt, da es ziemlich gefährlich ist. — GR. **băeța'n** RETEG. Pov. IV 70 (*când era băețanul cel măi mic la pază*); WBB. — Et. *băia't*.

**băeța's** siehe *băia't*, Gr.

**băețea'** siehe *băia'tă*, Gr.

**băețe'l** 1. siehe *băia't*, Gr. — 2. Art Tanz SEV. NUNTA 280.

**băeți'ca** siehe *băia'tă*, Gr.

**băeto'iū** siehe *băia't*, Gr.

**băețe'sc** *adj.* knabenhaft. *Aveam...nisce apucături măi puțin băețesci decât colegii mei* (BOGD. VECHI 216) ich hatte weniger knabenhafte Manieren als meine Schulkameraden. — Et. *băia't*.

**băețe'sce** *adv.* nach Knabenart, knabenhaft. — Et. *băia't*.

**ba'ftă** *sf.*, *pl.* *-te*, MOLD. FAM. Ansehen *n.* *Ce b iftă-i, dău, de mine, Dacă nu-i vr'un cue să-mi cânte* (SPER. AN.<sup>2</sup> I 143) was für ein Ansehen habe ich denn, wenn kein Kuckuck mir rufen will? *Lelița Safta scii că n'are așa mare baftă pe lingă bădița Ion* (GHIB. BV. 27) Schwä-



gerin Lise hat, wie du weisst, keinen besonderen Einfluss bei Bruder Hans. *Ilinca . . . îi îngreunată . . . , și nu-î cu fecioru meu . . . , e cu Ghiză al d-tale, fi-țe-ar în baftă sê-ți fie* (VLAH. IC. 37) Lene ist schwanger, und nicht von meinem Sohn, sondern von deinem Georg, du kannst wahrhaftig darauf stolz sein (eig. möge es dir zur Ehre gereichen; ironisch gesagt). *Aferim de bafta voastră!* (SPER. AN.<sup>2</sup> I 281) bravo, das macht euch Ehre! (*iron.*). — Et. Vgl. croat. *bahot*, fem. *bahta* «stolz».

*bagă'* (a). sf. Schildkrot n, -patt. — Et. Türk. *bâgha'*. — 2. siehe *bagă'* (a), Gr.

*bagă'* (a), pres. *bag*, I. v. trans. 1. c. in c. etw. in etw. (hinein)thun, (hinein)stecken, (hinein)schieben; Ggs. *a scôte: banî în pungă, lemne în sobă, trasura în șopron* Geld in den Beutel thun, Holz in den Ofen stecken, den Wagen in die Remise schieben; *batista în buzunar, sabia în tēcă* das Taschentuch, das Schwert einstecken. *Nimenî nu bagă vinul nou în foi vechi* (BIBLIA 1688 Marci 222) Niemand thut den neuen Wein in die alten Schläuche. *Și 'n pânea ce frământa Strop de apă nu băga, Tot cu lacrimi o uda* (POMP. BP. 30) und in das Brot, das sie knetete, that sie keinen Tropfen Wasser, nur mit Thränen netzte sie es. *Se bagă ochiul . . . praștiei pe degetul cel mic* (ISPIR. JUC. 7) man steckt die Schlinge der Schleuder auf den kleinen Finger. *Unde nu-ți fierbe ăla, nu-ți ~ lingura* (Sprw.) menge dich nicht in Angelegenheiten, die dich nichts angehen. — Bisw. mit ausgelassenem Object: *N'am ~t astăzi în gură* ich habe heute noch nichts zu mir genommen; *a ~ [năml. afa] în ac* einfädeln; POP. *a-și ~ cu cn.* [năml. boii] *în plug, în cârd* sich mit Jdm. zu einem Untertanen verbinden: *nu-ți ~ cu el în cârd* lassen Sie sich mit ihm nicht ein. — 2. *pc. în casă etc.* Jdn. in's Haus etc. führen, bringen. *Merse la pörtă de apără pe drumarii de căne și-î băgă în casă* (RETEG. POV. III 3) er ging zum Thor, wehrte dem Hunde und liess die Wanderer ein. *Bănuind pre craiul că au băgat oști străine în țară fără scirea lor* (MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 289) da sie den König in Verdacht hatten, dass er ohne ihr Wissen fremde Truppen in's Land gebracht habe. — 3. *a-și ~ capul* sein Leben wagen NECULCE LET.<sup>2</sup> II 346 (*Iară șeremet au dat o sută de galbină unui Moldovan, de ș'au băgat capul de cârți, pentru voia banilor*). — 4. *cuiva c. în cap: a* / Jdm. etw. in den Kopf setzen, einreden. *Nu știu cine ~se în cap acestui nefericit că ar fi atacat* irgend Jemand hatte diesem Unglücklichen in den Kopf gesetzt, dass er brustleidend sei. — *b* / Jdm. etw. begreiflich machen, beibringen. *Inzadar asuda moș Voina și Novac sê-î bage în cap babei că acum nu se mai prind feciorii cu*

*ștrângul* (IARNIK CL. XV 103) vergebens bemühten sich Vater V. und N., der Alten begreiflich zu machen, dass jetzt die Burschen nicht mehr mit dem Stricke eingefangen würden. — 5. *cuiva minte în cap* Jdm. Vernunft beibringen. — 6. *minte (în cap)* verständig werden, Vernunft annehmen. — 7. *c. în cap, la cap, la ureche* sich etw. einprägen, merken. *Fiul împăratului asculta și băga la cap* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 369) der Prinz hörte ihn an und merkte sich, was er sagte. — 8. *vină cuiva* Jdn. beschuldigen. *Nimenî din cei ce se găsesc aci nu-mi va băga vină cârtind că fac o faptă nedreptă* (DEMETR. NUV. 109) Niemand von denen, die hier anwesend sind, wird mich beschuldigen und behaupten, dass ich eine ungerechte That begehe. — 9. *vrajbă, zizanie etc. între omeni* Zwietracht etc. unter den Menschen stiften. — 10. *frică, spaimă etc. în cn.* Jdm. Furcht einflößen, Schrecken einjagen etc.; *cuiva bolă în oșe* machen, dass Jd. (bes. vor Schreck) krank wird. *Mărire deșartă este cumplită sufletului, că multe bole bagă într'insul* (VARLAAM CAZ. ed. 1895, 157) der eitle Hochmuth ist der Seele verderblich, denn er ruft viele Krankheiten derselben hervor. — 11. *pc. în spaimă, năbădăi etc.* Jdn. in Schrecken setzen, in Wuth versetzen etc. *M'ai băgat în tôte grozile morții* (CRÊNGA H.) du hast mir eine Todesangst eingejagt. — 12. *pc. în bolă, în alte alea* machen, dass Jd. (vor Schreck, Entsetzen, Ekel, Liebesgram etc.) krank wird (*fig.*). *Iar ride șocața! A sê mă bage în bolă* (AL. OP. I 734) schon wieder lacht der Schwab'! Ich werde noch die Krämpfe kriegen. *Când se uita [dina] la cineva cu ochii ei ceia marii și negri ca murele, îl băga în bole* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 78) wenn die Fee Einen mit ihren grossen, kohlschwarzen Augen ansah, überlief es ihn heiss und kalt. 13. *pc. în nevoi, datorii etc.* Jdn. in's Elend, in Schulden etc. stürzen. *Cum e omul, când îl amăgesce dracul și-l бага în trindavie și beție* (CL. XVI 263) wie es so dem Menschen ergeht, wenn ihn der Teufel verführt und ihn zum Faulenzenzer und Säufer macht. *Fă cum ști, numai se nu ne bagă și pe noi în belea* (CRÊNGA H.) thue wie du es verstehst, nur bringe uns nicht auch in die Patsche. — Auch la c.: *La mare greu m'ai băgat, dară tot țe-oiu împlini dorința* (SBIERA POV. 87) du hast mir ein gar schweres Werk auferlegt, aber ich werde doch deinen Wunsch erfüllen. — 14. *pc. în temniță, în fiare* Jdn. in den Kerker werfen, in Ketten legen. *Când sint ei datorî vâă macar numai o sută de bani, atunci voi îi prindeți . . . și-î băgați în temniță* (VARLAAM CAZ. ed. 1895, 150) wenn sie euch auch nur hundert Heller schulden, so ergreift ihr sie und werft sie in den Kerker.

*Grigorie Vodă* . . îi băga [pre boerî] la închisore, poroncind să plătescă . . acea datorie ce au făcut ei (CANTA LET.<sup>4</sup> III 142) Fürst Gregor liess die Edelleute in's Gefängnis werfen und befahl, dass sie die Schuld, die sie eingegangen, zahlen sollten. *In loc de cinste și de milă l-au băgat în Țiere* (MUSTE LET.<sup>4</sup> III 13) statt ihm Ehre und Gnade zu erweisen, liess er ihn in Ketten legen. — 15. *pc. la prăvălie, la vaci, la drumul de fier etc.* Jdn. als Commis, als Kuhhirten, als Beamten bei der Eisenbahn etc. anstellen, unterbringen, placiren; *pc. sluga, argat, ucenic etc. la cn.* Jdn. zu Einem in Dienst, in die Lehre etc. geben. *Decât m'ar băga la ôste, Mai bine-aș găcea pe còste* (AL. PP. 238) ehe man mich in's Heer steckt, wollte ich lieber krank daniederliegen. *Cine m'a băgat catană, Nu-î măi trebuie pomână* (IARN.-BIRS. 304) wer mich zum Soldaten gemacht hat, der hat sich Gotteslohn an mir verdient. — 16. *FAM. a o ~ pe mănică* Angst bekommen. *Cum auđiră gineriă împăratului, o băgară pe mănecă și mărturisiră că așa este* (ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 30) kaum hörten dies des Königs Schwiegersöhne, so fiel ihnen das Herz in die Hosen und sie bekannten, dass dem so sei. — 17. *c. în sémă* etw. beachten, darauf achten, davon Notiz nehmen. *Ești sărac, nu te bagă nimeni în sémă* (FIL. CIOC. 125) du bist arm, Niemand beachtet dich. *Apoi eșira amîndouă așa de grabnic [din sală] încât forțe pușini le băgară în sémă* (I. NGR. CL. IV 264) dann verliessen beide so eilig den Saal, dass nur sehr Wenige sie bemerkten. *Decă vėdu că nu-î bagă cuventele nice într'o samă, negri de mănîe* (VARLAAM OMIL. H.) als er sah, dass er auf seine Worte nicht achtete, gerieth er ausser sich vor Zorn. — 18. *sémă: a)* LV. rechnen, ab-, be- N. TEST. BELGR. 1648 Matth. 18, 23 H. (*Asamēnă-sē împărăția ceriului omului craiu carele vru să bage samă cu slugile lui*); COD. VOR. Acta Ap. 19, 19 (*și băgară sama prefului lor și astară cincî întunerece de argintu*); N. TEST. BELGR. 1648 das. H. (*și căroră băgând samă prefigurele lor, astară samă ca de cincideci de mi de denari*). — *b)* achten (de un lucru einer Sache, auf eine Sache). *De lacremi n'aș băga sémă, Că le șterg cu-a mea năframă* (IARN.-BIRS. 101) der Thränen würde ich nicht achten, denn ich trockne sie mit meinem Tuche. *El părea că nu bagă sémă că e lingă o frumuseță* (C. NGR. 35) er schien nicht zu beachten, dass er neben einer Schönheit sass. — LV. auch *unuî lucru* u. *un lucru*, zB. N. TEST. BELGR. 1648 Paul. ad Tim. 1, 4 H. (*Nece să bage samă poveștilor mencîunose*); Dos. VS. Sept. 4 (*Ermioni . . intru nemică nu băga sama batăile*); das. Sept. 11 (*sē pusē a sluji la o minăstire nebăgat samă și defăimat*). —

Vgl. *bag-sé'mă*. — 19. *de sémă: a)* Acht geben (la c. auf etw.). *Lache însă nu băga de sémă la tôte aceste discuțiuni*; *era forțe obosit* (DEMETR. NUV. 17) L. schenkte jedoch all diesen Erörterungen keine Beachtung; er war sehr ermüdet. *Și te silește să faci fericirea locuitorilor acestor două județe ce țe-am încredințat*; *dar bagă de sémă să nu-î faci prea fericiți, mă înțelegi?* (FIL. CIOC. 321) und Sorge eifrig für das Glück der Bewohner dieser zwei Districte, die ich dir anvertraue; gieb aber Acht, dass du sie nicht allzuglücklich machst, du verstehst mich wohl? *Ce cați aici?* «*Nu băga de samă, giupine. Imi întind rufele ca să se usuce*» (AL. OP. I 834) was suchst du hier? «*Nichts, Herr. Ich hänge nur meine Wäsche zum Trocknen auf*» (eig. achte nicht darauf, vgl. engl. *never mind it*). — *b)* merken, bemerken. *Vătaful curții . . se prefăcu că nu bagă de sémă nimic și-l spiona în tăcere* (FIL. CIOC. 52) der Hausverwalter stellte sich, als ob er nichts merkte, und beobachtete ihn im Stillen. *Acum abia băgai de samă că și Leontina se afla acolo* (I. NGR. CL. IV 262) erst jetzt bemerkte ich, dass auch Leontine zugegen war. *Dar pe nebăgate de sémă mă depărtam de țintă* (ZAMF. NUV. 49) doch, ohne dass ich es merkte, entfernte ich mich vom Ziele. *Mirésa pe nebăgate de sémă pune un picior pe al ginerelui, ca ăa să fie măi mare . . în casă* (IONĒNU SUPERST. 31) die Braut setzt unbemerkt einen Fuss auf den des Bräutigams, damit sie im Hause die Oberhand habe. — Vgl. *băga're* u. *nebăga're*. — 20. *MAC. = a pune: stellen, setzen, legen.* *Îny băgai fustanea de dibă* (PETR. MOSTRE II 80) ich legte das Thibetkleid an. *Tea să-l bag pe țîță să sugă* (das. 94) dass ich es an die Brust lege. *Când era să bagă mânia pe năsu* (das. I 16) als er ihn eben packen wollte. — II. *a să ~ 1. în c.* sich in etw. schieben, drängen. *Da nu te băga așa în susletul meu, că dór n'ăi să mă'nghiși* (AL. OP. I 923) aber rücken Sie mir doch nicht so auf den Leib, als ob sie mich verschlingen wollten. *Ar fi vrut să să bage supt pămînt de frică* sie hätten sich vor Furcht unter die Erde verkriechen mögen. *S'ar fi băgat în pămînt, dacă ar fi cerut cuița și i-ar fi ȳis că nu are* (POP.-BAN. 138) sie wäre vor Scham in die Erde gesunken, wenn sie Jemanden um ein Darlehn angesprochen und dieser ihr gesagt hätte, er habe kein Geld. — 2. *intr'o afacere* sich in eine Angelegenheit einmischen. *E și el ~t în acestă trebă* er hat auch die Hand im Spiele. *S'a ~t în tot felul de întreprinderi riscate* er hat sich auf allerlei gewagte Unternehmungen eingelassen. *Amu, primaru ȳice că el nu se bagă, că să-mă ăau hărtia înapoi* (VLAH. GV. 181) nun sagt der Schulze, er wolle von der Sache nichts wissen, ich solle nur die Eingabe

zurücknehmen. — 3. *intr'o casă etc.* in ein Haus etc. treten. *Stați puțin în drum aici, se mă bag în aceste curți, se ved cine șade în ele* (RETEG. Pov. III 74) bleibt ein wenig hier auf der Strasse stehen, ich will in dieses Schloss hineingehen und sehen, wer darin wohnt. *Cine-aicea s'a băgat?* (I. VĂCĂR. H.) wer hat sich hier eingeschlichen? *Apoi rămâi sănătos! îi dăse negustorul, și se băgă în apă se trecă* (SBIERA Pov. 226) so leb' denn wohl! sagte der Kaufmann zu ihm und stieg in den Fluss, um hinüberzuschreiten. — 4. *în bôlă (de frică)* in Heidenangst gerathen. *Când aũ zărit . . pe Teiu-Legănat cu trup, cu suflet înaintea sa, s'aũ băgat în tôte bôlele* (SBIERA Pov. 88) als sie den T.-L. leibhaftig vor sich sahen, wurde ihnen angst und bange. — 5. *la prăvălie, la oi etc.* als Commis in ein Geschäft, als Schafhirt etc. eintreten; *slugă, argat, ucenic etc. la cn.* als Diener, Knecht, Lehrling etc. bei Jdm. in Dienst treten. *Se invoiră deci ca pentru aceste lucruri se slujască un an, și așa se băgă ucenic* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 137) sie kamen also überein, dass er für diese Gegenstände ein Jahr dienen solle, und so trat er als Lehrling ein. *Fata intră, și sfinta Vineri o întrébă dacă voesce se se bage la dinsa* (FUND. BASME 93) das Mädchen tritt herein, und die heil. V. fragt sie, ob sie bei ihr in Dienst treten wolle. — 6. *chezaș* als Bürge eintreten. *Nu-l tăia [năml. pomul], că mă bag chezaș că la anul va face pôme* (FR.-C. MOȚII 124) haue den Baum nicht um, ich verbürge mich dafür, dass er über's Jahr Früchte tragen wird. — || Syn. *Când se cere ôre-care opintelă spre a face se între lucrul care se bagă, atuncî se dăce a viri.* — Gr. MOLD. *baga'*. — Et. Dunkel. Scheint mit mgr. βάζω «pono» gleichen Ursprungs zu sein, in welchem Falle ein Stamm βαγ anzusetzen wäre. Die ursprüngliche Bedtg. hätte sich dann im MAC. (siehe I 20) durch griechischen Einfluss erhalten.

*bagabo'nt* siehe *vagabo'nd*.

*baga'j sn., pl. -je, (neol.)* Gepäck *n.*

*băga're sf.:* *de sémă 1. cu (fără)~ de sémă* (un)achtsam, (un)aufmerksam. *Te rog se miî cu băgare de sémă, ca se nu-mî prăvăli nora* (CRĂNGĂ OP. II 12) bitte, fahren Sie vorsichtig, dass Sie mir die Schwiegertochter nicht umwerfen. *Boerîul se uită cu băgare de sémă la cocoș, vede în clonțu-i o punguță . .* (das. I 83) der Edelmann sieht den Hahn aufmerksam an, erblickt in seinem Schnabel ein Beutelchen. . . — 2. fast inv. Bemerkung *f. Observații său băgări de sémă asupra regulilor și orinduelelor gramaticii romănesci* lautet der Titel der Grammatik v. IANACHE VĂCĂRESCUL (Rîmnic 1787).

*bagate'lă sf., pl. -le, (neol.)* Bagatelle *f.* Gr. Auch *-tel sn., pl. -luri*, zB. VLAH. GV. 30:

*Nu 'ntrebați de 'nvătătură, Asta e un bagatel, Altă țință urmăresce Institutul Barabel* fraget nicht nach dem Unterrichts, das ist eine Bagatelle, ein anderes Ziel verfolgt das Institut B.

*băgă'ũ subst.* Polak *m*, Philister (= Rest in der Tabakspfeife), zB. IARN.-BIRS. 452 (*Fetele din Arpătac Mereu pipă la tăbac, Iar cele din Satu-Nou Se întrec după băgăũ*). — Et. Magy. *bagó*.

*bagdadi'e sf.* MOLD. (mit Gyps od. Mörtel geputzte) Zimmerdecke. *Bagdadia se sparse, și huruitul bulgărilor ce răpăiaũ pe scânduri, se amesteca intr'un vuet asurđitor de glasuri* (VLAH. NUV. 203) die Decke barst, und das Getöse der Schollen, die auf die Bretter niederprasselten, vermengte sich mit einem betäubenden Lärm menschlicher Stimmen. — Et. Türk. *bagdadi'*.

*bagé'că sf., pl. -ge'ci*, MOLD. Dachluke *f* (seitliche Öffnung im Dache, durch welche man v. aussen zum Boden gelangt). *Pe-o bagégă ese și spre țirg privesce* (SPER. AN. I 43) er steigt zu einer Dachluke heraus und blickt nach der Stadt. — Gr. Auch *bagé'gă, pl. -ge'gi*, ferner westl. MOLD. *bagea'* COM.; *bagé'c, bagé'g* H., *băgég* STAM. — Et. Türk. *bāja*.

*baghe'tă sf., pl. -te, (neol.)* dünner Stab *m*: ~ *magică* Zauberstab; ~ (*de pușcă*) Ladestock. *baghione'tă* siehe *baione'tă*.

*bagiocori'* etc. siehe *batjocori'* etc.

*bag-sé'mă adv.* TR. wie ich sehe, wie es scheint. *Bag-sémă, căpitanul ș'a isprăvit repertorul* (VLAH. DAN. I 81) wie es scheint, ist der Hauptmann mit seinem Répertoire zu Ende. *Bag-sama [sic] așa a fost dat ca voi se vă fiți soș și soșie* (SLAVICI CL. VI 231) wahrscheinlich war es euch bestimmt, Mann und Frau zu werden. — Et. Siehe *băga' (a)* I 18 b.

*bahame't* siehe *bahme't*.

*bahana'l* siehe *bacana'l*.

*baha'ntă* siehe *baca'ntă*.

*bahme't sm.* Art grosses tatarisches Pferd. *Și Bugécu-am pustiit, De bahmeși l-am sărăcit* (AL. PP. 78) und den Budschak verwüstete ich, beraubte ihn der Pferde. — Gr. *bahame't* AL. PP. 149. — Et. Anscheinend tatarisches Wort; vgl. russ. *bahmatu*, poln. *bachmat*.

*ba'hnă sf., pl. -ne*, Schilfmoor *n.* Kleiner, morastiger, mit Schilf etc. bewachsener Sumpf. *S'au aflat trupul lui intr'o bahnă întinat* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 417) man fand seinen Leichnam kothbedeckt in einem Moore. — Gr. Pl. *bă'hnuri* COM. Boroș. H. I 2877. — Et. Vgl. poln. etc. *bagno*, czech. *bahno* «Sumpf».

*Ba'hnea npr. f.* Bachnen (Ortschaft in Siebenbürgen) COM.

*băhniș sn., pl. -șuri*, sumpfige Stelle, Gegend. *Și apa Iordanului de 'ncôce și de 'n-*



*colea și bahniș și dumbravă* (BIBLIA 1688, 1 Macc. 9, 45) und der Jordan diesseits und jenseits und Sumpfggend und Eichwald. — Et. *ba'hnă*.

*ba'hniță sf., pl. -țe*, Scheusal *n* ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 70 v. einem Zigeuner (*și mulțumi lui D-șeu ca a scapat-o . . de bahnița spurcată*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 63 v. einer Zigeunerin (*o fată a unei bahnițe de țigană*). — Et. Unbek.

*băhno's adj.* sumpfig SUȚU NOȚ. 19 (*Apele băhnoșe cuprind o mulțime de lipitori*); WBB.— Et. *ba'hnă*.

*bahor'nița sf., pl. -țe*, Hexe *f*, als Schmähwort für ein altes Weib. — Et. Vgl. serb. *bahor'rica* «Zauberin», v. *bahor* «Zauber».

*bai' (a), pres. băe'sc, v. intr.* TR. bauen (= in einem Bergwerk arbeiten) QU.— Et. *ba'e*.

*Ba'ia, Ofenbața npr. f.* Ofenburg (Ortschaft in Siebenbürgen).

*băia' (a)* siehe *imbăia' (a)*.

*baia'de'ra sf., pl. -re, (neol.)* Bajadere *f*.

*baia'ra'm* siehe *băira'm*.

*baia's sm.* 1. Badedienner *m*, Bademeister. — 2. TR. Bergmann *m*. — Gr. Voc. *băia'se, pl. băia'si*. — MOLD. TR *băe's, BAN. bănye's*. — Et. *ba'e*.

*băiat sm.* 1. Knabe *m*, FAM. Junge; Ggs. *fată: avea doi copii, un ~ și o fata* sie hatte zwei Kinder, einen Knaben und ein Mädchen; *școlă de băeți* Knabenschule. — Vertraulich v. Männern: *È bun ~, de trebă ~* er ist ein guter, ein braver Kerl. *Să scii, Purice băete, că nu-i mai fi moșinoiū, Ce spre vrednică răsplată movilă a te face vroiū* (C. NGR. 103) wisse, P. mein Junge, dass du kein Maulwurfshaufen mehr sein wirst, sondern dass ich, zur gebührenden Belohnung, dich zu einem richtigen Hügel machen will. — Bes. in der Anrede an Soldaten: *Auđiți, băeți, ghinărarul poruncesce să mergem la sat* (GHICA 23) hört ihr, Jungens, der General befiehlt, dass wir auf das Dorf marschieren sollen. — Redensart: *. . și du-te, băete u. ähnl. . . und läuft davon, und nimmt Reissaus*, zB. BOGD. POV. 98 [*ursul*] *cuprinde pe femeie cu labele de dinainte în brațe, se ridică în două picioare, și tiva, băete, cu dinsa în fundul pădurii!*); RETEG. POV. I 37 (*păcurariul cu turmă cu tot se dau peste cap și se fac fecior și fată ca mai înainte. Apoi du-te, băete!*); SBIERA POV. 272 (*Ei însă, cum au vedit pe jidan înșelat și în cânci, au și tulit-o la fugă și s'e te cam mai duci, băete*). — 2. v. jungen Bauern: Bursche *m*. *Eu oiu sta de-o parte cu băeții, iar d-ta s'e te prind'i în joc linga o fată* (CRÊNGA H.) ich werde seitwärts bei den Burschen stehen, du aber tritt neben einem Mädchen in den Reigen. — 3. Kellner *m*. *Băete, ada o bere* Kellner, bringen Sie ein Bier. 4. (*de prăvălie*) Handlungsdiener *m*,

Commis. *Pe-atuncea . . Din băeți de prăvălie nu eșai bărbați de Stat* (OLLANESCU SATIRE 17) damals gingen aus Ladenschwengeln keine Staatsmänner hervor. — 5. *de-a băeții* Art Puppenspiel. Siehe *păpu'șă*. — Gr. Voc. *băe'te, pl. băe'ti*. — MOLD. *băe't*. — Dem. *băe'te'1 (voc. -țe'le, pl. -țe'i)*, auch *băe'ta's*. — Augm. *băe'to'iū*; vgl. auch *băeta'n*. — Et. Wahrsch. part. v. *a băia'* (siehe *imbăia'*), also urspr. «gebadetes Kind».

*băia'tă sf., pl. băe'te*, TR. junges Mädchen, zB. CL. XV 177 (*pină când [fata] începu a plânge ca o băiată mică*). — Gr. Dem. *băe'tea', băe'ti'că (pl. -țe'le)*. — Et. Siehe *băiat*.

*baibafir, bașbafir subst.* MUNT. feinstes Golddraht (?) TEOD. PP. öfters, zB. 31 (*P'un fuscior De argințel Trage fir De baibafir*); 46 (*Cu cioltar de fir, Fir și bașbafir*). Nach H. auch *bașfir* u. *baibazir*. — Et. In dem *Farsiğe Divanî* (persischer Divan) des Dichters KAANI finden sich nach COM. folgende Erklärungen: *baibafir*, von den tatarischen Fürsten getragenes weites Kleid, nach Art des *biniș* der Alttürken; *bașfir, basfir, bașvafir*, von den Emiren zur Zeit des Dschengiskhan u. Timurlenk getragene goldgestickte Kopfbedeckung; *baibazir*, Art mit Goldschmiedearbeit od. Elfenbein gezielter Brustriemen der von den tatarischen Fürsten gerittenen Pferde.

*baibara'c sn., pl. -ce*, kurzes, jackenartiges Oberkleid der Bäuerinnen und Bauernkinder COM. H.; ZOLLTARIF 1761 ARH. ROM. II 244 (*baibarace nouë*). — Gr. TR. *buibăla'c* QU. H., *buibălă'tu* TRIBUNA 1890 H. — Et. Unbek. LINDE citirt aus einer alten Chronik *bajborak* «Art orientalischer Seidenstoff».

*baider sn., pl. -re*, MOLD. gewirkter od. gestrickter Shawl aus farbiger Wolle od. Baumwolle, den die Bauern im Winter um den Hals tragen, zB. VLAH. GV. 111 (*ia [năml. copilița] într'o rochiță din petiț și c'un baideraș de lână vechiū*). — Gr. *bă'idir* (fälschlich *baidir* betont) COM. H. — Dem. *baidera's, pl. -șe*. — Et. Unbek.

*baionetă sf., pl. -te, (neol.)* Bajonett *n*. — Gr. Pl. *baghiunete* NEC. COST. LET.<sup>1</sup> II 68; *panganet* IARN.—BIRS. 317, *spanganet* das. 350 (Anm.), *pl. panganeturî* DION. ECL. TES. II 177 u. 218. — Et. Zu *baghiunet* etc. vgl. poln. *bagnet*, magy. *panganet*.

*băiô'rá* siehe *ba'e*, Gr.

*baira'c sn., pl. -ce, 1.* ehem.: Fahne *f*. — 2. Fähnlein *n* (= Compagnie Soldaten) TEOD. PP. 585 (*Bairacul cum făcea? Cîndeci voinicî că stringea . .*). — Gr. *baira'c* TEOD. I. c., *baia-ra'c* GLOS. AC. — Et. Türk. *bairâ'k*.

*baira'ctar sm.* ehem. Fähnrich *m*, zB. DION. ECL. TES. II 206. — Et. Türk. *bairâkdâr*.



**baïra'm sn., pl. -muri,** Bairam *m* (türkisches Fest). Daher: *La Macedonenii din Vlaho-Clisura, la logodnă s'adună tôte rudele și fac un bairam strașnic* (SEV. NUNTA 64) bei den Macedoniern von V. kommen bei der Verlobung alle Verwandten zusammen und feiern ein gewaltiges Freudenfest. — Gr. *baïara'm* BENG. OLT. 49, *baera'm* BELD. ET. 132, *barata'm* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 370, *baria'm* AMIRAS LET.<sup>1</sup> III 136. — Et. Türk. *bairâm*.

**baïramli'c sn., pl. -curi,** ehem.: Bairams-geschenk *n.* Gabe, die vom Hospodaren zum Bairamsfeste an den Sultan abgeführt werden musste. Auch *baïra'm-peșche'ș* genannt. Der Brauch wurde von Vasile Lupu (1634) eingeführt NECULCE LET.<sup>2</sup> II 185. — Gr. QU. auch *bariamli'c, baraimli'c*. — Et. Türk. *bairâmly'k*.

**baïșag' sn., pl. -guri,** Bergbau *m* FR.-C. MOȚII 32; FR.-C. ROTAC. 84. — Et. Magy. *bányáság*.

**baïtă** siehe *ba'e*, Gr.

**baïü!** *interj.* POP. nein, ich will nicht, ich thu's nicht. *Ia stăi pușintel, dragă Vochișo!* «*Baïu, baïu, nu se pôte*» (C. NGR. 203) bleib' doch ein wenig, liebe Vochișal «Nein, nein, es geht nicht». — Gr. Auch *ba'eü* H. — Et. Wohl *ba eü*, wie it. *io no, non gia io*, afrz. *je non* etc. (DIEZ GR. III 319).

**baïü** *subst.* TR. POP. Sorge *f*, Kummer *m.* *Aoleo, măi hoș de dor, N'am topor sê te omor, Nicî sêcure sê te tăiü, Sê nu măi am nicî un baïü* (IARN.-BİRS 93) ach, du schlimmes Liebesweh, hätte ich doch eine Axt, dass ich dich todtschlagen, ein Beil, dass ich dich umhauen könnte, damit ich keinen Kummer mehr hätte. *Nu-s popî sê ne cunune. Dar nu-î baïu de cununie, Dacă-mî place fata mie* (MAR. NUNTA 158) es sind keine Geistlichen da, um uns zu trauen. Doch die Trauung macht mir keinen Kummer, wenn das Mädchen mir gefällt. — Et. Magy. *baj*.

**băjbăi' (a)** siehe *băjbăi' (a)*.

**băjena'r, lv. u. POP. -rîü sm.** Auswanderer *m* (der seine Heimath verlässt, um sich vor Verfolgung zu retten), Flüchtling. *A fi pôte vr'un bejänariü care vra sê între argat la mine* (AL. OP. I 607) es wird vielleicht ein Flüchtling sein, der bei mir als Knecht eintreten will. — Gr. MUNT. ~, MOLD. *beje-*, auch *bejă-*. — Et. *băje'nie*.

**băjenări' (a), pres. -re'sc, v. intr.** auswandern (um sich vor Verfolgung zu retten), sich (mit Sack und Pack) flüchten. *Au băjenărit toți rumăniî de spaïmă* (ODOB. MV. ed. 1894, 110) alle Bauern haben sich vor Angst geflüchtet. *Tătariî au mas . . prin casele cele pustii, fiind ômenii bejenarișii prin manastiri* (AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 128) die Tataren übernachteten in den verlassenem Häusern, da die Leute nach den Klöstern geflohen waren. — Auch *refl.*, zB.

TEOD. PP. 592 (*de grôza birului, De frica zapciului . . se băjenărea*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *beje-*, auch *bejă-*. — Et. *băjena'r*.

**băjenări'e sf. = băjenie** C. NGR. 94: *Pricina bejänariiei ș'a jeliî obștesci tu ești* die Ursache der allgemeinen Flucht und Trauer bist du. — Et. *băjena'r*.

**băjeni' (a sê), pres. mă -no'sc, v. refl.** fast INV. = *a băjenări*. *Satele lui [Barnovschi hatmanul] nice odată den calea lor [năml. a Tătarilor] nu se bejenea, când trecea pre la Cernăuși ordele in Țara Leșască* (MIR COSTIN LET.<sup>1</sup> I 259) die (Bauern der) Dörfer General B.s flüchteten niemals vor den Tataren, wenn die Horden derselben bei Czernowitz nach Polen hinüberzogen. — Gr. MUNT. ~, MOLD. *bejeni'*, auch *bejăni'*. — Et. Ksl. *běžanü* «geflüchtet».

**băje'nie sf. 1.** Auswanderung *f* (um sich vor Verfolgung zu retten), Flucht (mit Sack und Pack). *Sermană bibliotecă! Uitată in scriul ei la bejenia anului 1821, tötă a slujit de fuluială Ianicerilor!* (C. NGR. 9) arme Bibliothek! Bei der allgemeinen Flucht im Jahre 1821 in ihrem Kasten vergessen, hat sie alleammt den Janitscharen als Propfmateriale (für ihre Geschütze) gedient! — Daher MOD. v. einem Wohnungswechsel als etwas Lästigem: *M'au apucat iară grijile băjeniei* ich habe schon wieder die Scherereien des Umzugs. — *A fugi in bejenii* sich mit Sack und Pack flüchten, zB. Dos. VS. Sept. 24 (*o femeie ce o luase in gônă Agarenii cu alți vecini mulți ce fugea in bejenii cătră sfintul sê scape*). — 2. ehem.: Zufluchtsort *m* im Gebirge etc., wohin sich das Volk in Kriegszeiten, bes. bei Einfällen der Tataren, mit seiner Habe flüchtete. *Atunce toți Moldovenii au purces in risipă . . pre la bejeniiile lor* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 330) da brachen alle Moldauer in wilder Flucht nach ihren Zufluchtsorten auf. — Gr. MUNT. ~, MOLD. *beje'nie*, auch *bejă'nie*. — Et. Ksl. *běžanije*.

**bajocori' (a)** etc. siehe *bajocori' (a)* etc.

**ba'l sn., pl. -luri,** Ball *m* (Tanzunterhaltung).

**bă'l adj. 1.** v. Schafen: mit rein weissem Kopf. — Gr. MOLD. TR. BAN. ~, fem. ~ă; OLT. PRAH. *be'l, pl. be'li, fem. be'lă*. — Dem. (*ôe*) *băluță* COM. H. — 2. BAN. *masc. bălo'nyü, fem. bă'lă*, v. Rindern und Hunden: (am ganzen Körper) weiss: *bou, căne balonyu* weisser Ochs, Hund, *vacă bălă* weisse Kuh COM. H. — 3. BAN. PP. = *mindru*: schön RETEG. CARȚ. SĂT. H. (*Este-un voinic nalt și bal, Parcă-î tras print'un inel*); HODOȘ PP. H. (*Bala care-mî place mie*); das. (*Ce-am aușit, balo, eü Că măica-ta-î pare rêu Că te iubeș, balo, eu?*) Vgl. auch IARN.-BİRS. 414 (*Cat o vacă ș'o junincă Ș'o bala [sic] de ibovnica*). — Dem. fem. *băluță* PICOT CHANTS POP. 15 (*Aïd, băluță, se fugim*). — 4.

OLT. PP. *bălă* = *tele* (höfliche Benennung einer Bäuerin) CL. X 209 flg., zB. 212 *Trage, bală, bobii bine, De-mă spune neica când vine*); das. (*Bala ta e sănătoasă, Şede la umbra şi răsă*). — Et. Wahrsch. ksl. *bělū* «weiss». In der Tonsilbe wäre a zu erwarten gewesen (vgl. zB. *pa'g* = ksl. *pěgu*); im fem. *bă'la* (*berlă*) ist, mag das Wort woher immer stammen, *a* (*e'*) lautgesetzlich überhaupt nicht zu erklären; vermuthlich haben die vielen Ableitungen (*băla'iū*, *băla'n*, *bălor'iu*, *bălu'ş* etc.) auf das Primitiv zurückgewirkt. Geht man von jenen aus, so darf, wenigstens für Bedtg. 3 u. 4, auch lat. *bellus* (das sonst *biel* ergeben hätte) in Betracht gezogen werden; vgl. *septēmă'nă* aus *septimăna* mit ungebrochenem, weil unbetontem *e* gegenüber *şa'pte* aus *septem* \**sierte*. Dafür spräche auch das von H. (COL. L. TR. 1883, 97) in OLT. nachgewiesene Rufwort *bia'* (*Marie*).

*ba'lă*<sup>1</sup> *sf.* MUNT. TR. POP. Unthier n. Bezeichnung eines wilden u. schädlichen Thieres (Wolf, Bär, Schlange etc.), zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 133 (*un balaur, bala dracului, venea, măre, spre dinsa ca un virtej*). Man gebraucht ~, um den Namen des betr. Thieres nicht nennen zu müssen, weil dies für unheilbringend gilt COM. PUTNA. — Fig. zB. JIP. OPINC. 37 (*Noi Rumânii fiind răzniţi incoa şi 'ncolo de bala de duşmani*); PP. TR. CL. V 115 (*Me 'ntorseiū pe vale 'n sus, Iată şi bala de fus.. Inaintea mea sărind*). — Et. *lat. bellua* od. aus *ba'le* erschlossener Singular.

*ba'lă*<sup>2</sup> *sf.* Ballen *m* EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 253 (*şi au făcut şi o bală de postav prea frumoasă de au trămis-o la împărăţie*). — Et. It. *balla*.

*bălăbă'n* *sm.* Art Raubvogel CANT. OP. VI 26 (*.. coruiul, hîreţul, bălăbanul, blendăul*). — Et. Vgl. kuman. *balaban* «falco» KUON H., russ. *balabanu* «falco lanarius», türk. *balaban* «Art Sperber od. Jagdfalke» ZENKER 170 b.

*bălăbăni'* (*a*), *pres.* -*ne'sc*, I. v. *act.* hin- und herwerfen. *Câte giupinese cu testemeluri, căşi logofeţi cu vipiscă, tot Picîu [bricicariul] îi bălăbănesce hurduz, burduz, prin tôte ratăcăniile* (AL. OP. I 530) wo es nur eine Dame mit seidnem Kopftuch oder einen Élégant mit Schnüren (an den Kleidern) giebt, immer ist es Kutscher P., der sie holter-dipolter durch alle Irrwege rumpelt. — II. *a sē ~ (cu c.)* sich (mit etw.) abmühen (indem man sich hin und herwirft), ringen, kämpfen. *Câteva zile se bălăbăni ia așa [în corăbioră] cu valurile apelor* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 121) einige Tage rang sie so im Schifflein mit den Wellen. *Uit'te un an de când mă bălăbănesc prin tribunale* (NAD. NUV. II 174) schau, seit einem Jahre laufe ich nun schon in den Gerichten herum. *Insfîrşit, cât s'a bălăbănit mama cu tata din pricina*

*mea, tot pe a mamei a rămas* (CRÊNGĂ CL. XIV 371) schliesslich, nachdem sich Mutter und Vater lange meinetwegen herumgestritten hatten, blieb es doch bei Mutters Plan. — III. v. *intr.* baumeln, schlenkern. *Picioarele îi erau așa de lungi încât bălăbăneau dealungul cōstelor catirului mai pînă la pămînt* (AL. CL. II 151) seine Beine waren so lang, dass sie längs der Rippen des Maulthiers fast bis zur Erde baumelten. *Copilița bălăbănea cu amîndouă picioarele de pe banca prea înaltă a tramvaiului* (LIT.) das Kind hatte beide Beine von dem zu hohen Sitze der Pferdebahn herabbaumeln. — Et. Viell. v. *bălăban*, also sich hin- u. herwerfen, wie der Falke mit seinem sich wehrenden Opfer.

*balabu'stă* *sf., pl. -te*, FAM. scherzh.: Judenfrau *f.*, -weib *n.*: *Herşcu cu balabusta lui* Hirsch mit seinem Ehegespons. — Et. Jüdisch-deutsch *balabu'ste* «Hausfrau» (aus dem Hebr.).

*bălăci'* (*a*), *pres.* -*ce'sc*, I. v. *trans.* (herum)patschen machen VLAH. GV. 103: *Uşurinţa cu care [acest diarist] îşi bălăcesce condeiuul în tôte* die Leichtigkeit, mit der dieser Zeitungsschreiber seine Feder in Allem herumpatschen lässt. — II. v. *intr.* (herum)patschen, pantschen. *Un biet vîntor..bălăcînd ca văi de dînsul pe plôe şi pe slôtă într'o luncă noroioasă* (ODOB. Ps. 184) ein armer Jäger, der bei Regen und Nebel in einem kothigen Ufergehölz jämmerlich herumpatscht. *Bălăcea cu năuăoa prin apă şi făcea haz cum sare [sic] stropii de apă, când o lovea* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 34) er patschte mit der Gerte im Wasser herum und ergötzte sich am Anblick der Tropfen, die umherflogen, wenn er auf das Wasser schlug. *Ce sarbădă bălăcîre într'o mlaştină de convenţii şi de etichete!* (VLAH. GV. 52) welch ödes Waten in einem Sumpfe von Convention und Etiquette! — Et. Viell. zu *ba'le* «Geifer». Vgl. auch bulg. *balakam* «im Wasser spielen» CANKOF.

*bălăciuşcă* *sf.* Patsche *f* JIP. OPINC. 161 (*Şi hîn-că mă aflu c'o bălăciuşcă, toiu de rachiu în mână, sē beū din plin*).

*bala'dă* *sf., pl. -de*, (neol.) Ballade *f.*

*băla'e* etc. siehe *băla'iū*, *Gr.*

*bălai'* (*a*), *pres.* -*lăe'sc*, v. *intr.* geifern CRON. MUNT. ca. 1700 MAG. IST. V 106 (*l-au găsit pre Haisler turburat de bălăia, şi mănios ca pre un urs împuşcat*). — Et. *ba'le*.

*bălai'că*, *bălăto'r* siehe *băla'iū*, *Gr.*

*băla'iū*, *băla'n* *adj.* 1. v. der Farbe menschlicher Haare: blond, licht. *Părul ei bălaiu ca nise sculurî de borangie îi lumina obrazii, gătul şi umerii* (DELAVR. PAR. 225) ihr Haar, blond wie Strähne von Seide, beschien ihr Gesicht, Hals und Schultern. *Cu părul bălaiu ca raşele lunii* (EMIN. CL. IV 278) mit Haaren so licht wie die Strahlen des Mondes. — V.

Menschen mit solchem Haar: blond(haarig), licht(haarig). *In junia sa se vede că fusese balan* (C. NGR. 52) in seiner Jugend schien er blond gewesen zu sein. — 2. v. der Gesichtsfarbe: weiss. *Voinicel bălaiu la față* (TEOD. PP. 450) ein Jüngling mit weissem Gesicht. *Iubea pe tôte fără osebire...*, *bălăi său smolite, tinere său tomnatică, numai femeî sê fi fost* (N. GANE CL. IX 51) er liebte alle ohne Unterschied, lichte und dunkle, junge und ältere, wenn es nur Weiber waren. — 3. v. der Haarfarbe vierfüssiger Haustiere: weiss. *Boû, câine balan* weisser Ochs, Hund, *cal balan* Schimmel, *oe bălae* weisses Schaf, etc. — Daher *Bălan* als Rufname für Ochsen, Hunde etc., *Bălae* für Kühe, Schafe etc. — 4. *bălae* in Redensarten FAM.: a) *a înfărcat bălaia* (wörtl.: die weisse [Kuh] hat [das Kalb] abgesetzt), etwa: die Herrlichkeit hat nun ein Ende. Sagt man zu Einem, dem man wiederholt Geld etc. gegeben hat u. es nicht mehr thun will. — b) *nicî lupul pe bălaia nicî bălaia pe lup* etwa: Keiner von Beiden hat (od. soll) Recht behalten. Wird zB. beim Handeln gesagt, wenn man einen zwischen dem geforderten u. dem zuerst gebotenen in der Mitte liegenden Preis giebt. — c) oft im Ggs. zu *lae*: *Pe Zvorenû credem că l-om împăca, de nu-î laia, îi bălaia; are sê tacă* (GHIB. BV. 40) mit Zv. hoffen wir einig zu werden; ist's nicht die Braune, so ist's die Blonde (od. ist's nicht die Eine, so ist's die Andre); er wird sich zufrieden geben [näml. damit, dass seine jüngere Tochter statt der älteren heirathet]. *Gura babeî umbla cum umblă melița: că fata lui nu ascultă, că-î uşernică, că-î leneşă...*, *că-î lae, că-î bălae* (CRÊNGA CL. XI 213) der Mund der Alten ging wie ein Mühlenwerk: seine Tochter sei ungehorsam, sie liefe in den Häusern herum, sie sei faul, sie sei dies, sie sei das. *Sê vê faceți mörte în popuşoi, sê nu spuneți nicî lae nicî bălae* (CRÊNGA OP. I 44) stellt euch, als ob ihr von nichts wüsstet, sagt weder so noch so. — 5. FAM. *Bălan sê alégă!* daraus mag der Teufel klug werden! darin mag sich der Teufel auskennen! *Balan sê-ți alégă din gură ce spuî, dacă nu vorbesci desluşit* (CRÊNGA CL. XI 25) der Teufel mag dich verstehen, wenn du nicht deutlich sprichst. Vgl. *alege (a)* I 2. — 6. (*pómă*) *bălae* Art weisser Weintrauben QU. — Gr. Masc. meist *băla'n*, pl. *băla'nî*, seltener *băla'îu*, pl. *băla'î* (doch *mîeorî bălaî* FAMILIA 1886 H. im Reim), fem. meist *băla'e*, pl. *băla'î*, seltener *băla'nă*, pl. -ne. — Dem. *bălăior* (fem. -*îoră*), auch *bălăne*! (fem. -*nîcă*), *bălăe*! (fem. *bălăică*); ferner *bălăoră* (fem.) ŞEPĂT. 1893, 5 u. SEV. CĂNT. H., *bălăucă* (fem.) SEV. NUNTA 106, *bălănuţ* COM. MOLD. — Et. Ksl. *bélû*, mit Suff. -an wie *murga'n*, plä-

*va'n* etc. Das fem. *băla'e* scheint zunächst aus dem dem. *bălăior* (zu *băla'n* wie *bêtrăior*, *rumeor*, *gâlbeor* zu *bêtră'n*, *ru'men*, *gal'ben*) erschlossen zu sein (nach *ba'e* — *băioră* etc.) u. in der häufigen Gegenüberstellung v. *la'e* eine Stütze gefunden zu haben. Daher die auffallende Motion *băla'n* — *băla'e*. — In 5 (wofür auch *D-geu* od. *Naiba sê aléga* gesagt wird) dürfte *Bălan* «der Weisse» iron. Euphemismus für «der Schwarze» d. i. der Teufel sein.

*bălălăi' (a)* etc. siehe *bănăni' (a)* etc.

*balama'* sf. 1. Scharnierband n. *Cum-pêră...douë lătunoe gröse, patru balamale...*, *douë belciuye şi un lăcătouî zdravên şi se apucă de-şi face...o...raclă* (CRÊNGA III 60) er kauft zwei dicke Schwarten, vier Bänder, zwei Ringe und ein grosses, starkes Vorhängeschloss und geht daran, sich einen Sarg zu machen. — 2. pl. FAM. Gelenke (pl.) an Hals, Hüften u. Knieen, die den Körper mittels der Streckmuskeln aufrecht halten. Nur in Sätzen wie. *Ce ai? Ce fi-î? «Nimică, mî-o slăbit balamalele» (se pune pe un scaun)* (AL. OP. I 1183) was hast du? was fehlt dir? «Nichts, eine Schwäche hat mich übermannt» (setzt sich auf einen Stuhl). *Greul îngrozit dă sê se rēpadă pe scenă, dar nu-l măi ajută balamalele* (CL. XV 113) entsetzt will der Grieche auf die Scene stürzen, doch die Füsse versagen ihm den Dienst *Sfirşindu-se de la inimă, se mōe din balamale şi cade pe un scaun* (CARAGĒLE CL. XIX 117) einer Ohnmacht nahe, knickt er zusammen und sinkt auf einen Stuhl. — Im weit. Sinne: *Măi calcă-ți pe balamale!* (CL. XVII 319; Einer, der sich das Trinken abgewöhnen will, spricht zu sich:) nimm dich doch zusammen (od. bezwinge dich doch)! *E om bêtrân, ş'apoi i-s'a cam slăbit balamalele capuluî* (GHICA 219) er ist ein alter Mann und auch schon etwas schwachköpfig. — Gr. Dem. *bălămălu'ță*, pl. -țe. — Et. Zu türk. *baglamak* «binden»?

*balami''ş-balmuş* subst. MOLD. POP. dickflüssiges Gemengsel, Manschm, Pansch. *De atăta frēmîntătură s'o făcut glodul şi apa halumiş-balumiş* (BOGD. POV. 177) durch das viele Durcheinanderarbeiten wurden Koth und Wasser zu einem dünnen Brei. Eine bekannte Anekdote, auf die AL. OP. I 60 (*pe când te hrăneaî cu balamiş-balmuş de la cumetra*) angespielt wird, lautet etwa wie folgt: *Un ţigan primind de la cumetră-sa un balmuş şi trecând cu dinsul peste un riû, îi cade balmuşul în apă. El prinde a striga: «Săriți că am pierdut cel galben de la cumetra!» Alérga sătenii şi caută prin tot riul, creşând că ar fi pierdut vre-o bucată de aur. Insfirşit, unul dintr'insii dice ostenit: «Of, ce balamiş-balmuş am făcut prin apă!» «Mânca-țe-aş limba, dice ţiganul, că ai spus-o. Am pierdut un*

*balamiş-balmuş*. — Gr. *halumi's-balumi's* BOGD. POV. 175. — Et. Zu *bal'muş*.

**Balamuc** 1. *npr. m.* Irrenanstalt in der Nähe von Bukarest, beim Kloster Mărcuța. Daher: — 2. *subst.* Irrenhaus *n.* *Astfel de ômenî sfirşesc de obicei într'un balamuc* (LIT.) dergleichen Leute enden in der Regel im Irrenhaus. *Bine, e balamuc întreg casa asta!* (CL. XVI 118) es ist ja hier das reine Tollhaus! — Et. Unbek.

**balamut** *sm.* Fasler *m.*, Schwätzer MOXA HC. I 387 (*Dăca se vede Mihail volnic, el curind risipi acea avuție totă cum nu se cădea balamușilor, hoșilor, măscăricilor*), CAZ. GOROVA 1642 H. (*dară voi, balamușilor, pentru ce rinjiți spre mine?*); GLOS. SL.-ROM. ca. 1670 H. — Et. Vgl. russ. *balamutū*, poln. *balamut*.

**balamuți'** (*a*), *pres.* -*țoșc*, *v. intr.* faseln, schwatzen INDR. 590 (*mai balamuția dîcînd că nu e răul, nice făcut de D-deū*).

**balamuție** *sf.* Faselei *f.*, Geschwätz *n* INDR. 471 (*acest sfînt săbor surpîndu-î balamuțiile ca unuî eretic*).

**băla'n** siehe *băla'îū*.

**băla'ncă** I. *sf.* 1. Glocke *f* am Halse des Pferdes *H.*; BARONZI 101 (*balangă*). — 2. *de-a balanca* Art Kinderspiel STAM. ALIS. 1868, 108; AL. PP. 393. — II. *băla'nga!* *băla'nga!* *interj.* kling-ling! ISPIR. D. (*Deodată auđiūū balanga! balanga! Es la pörtă; era căruța*). — Et. Scheint mit a *bălălăi* verwandt zu sein. Vgl. auch *tala'ncă*.

**bălăncăni'**, -*ngăi'* (*a*), *v. intr.* klingeln, läuten JIP. OPINC. 154 (*auđi bălăncăniîndă un clopot de aciôe*); DELAVR. TRUB. 155 H. (*. Irina, care-l privi pînă îl pierdu din ochi într'un nor de praf și într'un bălăngăit departat de clopote*); das. 259 H. (*intôrcerea vitelor de la pășune cu bălăngăitul lor depărtat*). — Et. Siehe *băla'ncă*.

**bălăne'l** siehe *băla'îū*, Gr.

**băla'ngă** etc. siehe *băla'ncă* etc.

**balanța'** (*a*), *pres.* -*țez*, (*neol.*) I. *v. act.* siehe *bilanța'* (*a*). — II. *v. intr.* schaukeln, schwingen, schweben.

**băla'nță** *sf.*, *pl.* -*țe*, (*neol.*) 1. Waage *f.* — 2. siehe *bilanță*.

**bălăo'r** siehe *băla'îū*, Gr.

**bălărie** *sf.* üppig wachsendes Unkraut. *Un sărutat o arde trei zile, și fite-ce bălărie [încăleită] o amenință s'o dea de gol satulū* (DELAVR. SULT. 31) ein Kuss brennt ihr drei Tage auf den Lippen, und jede Stelle, wo zerdrücktes Unkraut zu sehen ist, droht sie dem Dorfe zu verrathen. — Meist. *pl.*: *Casa de istov naruită*, — *nu se mai arêta pe locu-î decăt un mormînt* [lies *morman*] *inecat în bălării* (VLAH. NUV. 124) das Haus gänzlich eingestürzt, — an seiner Stelle war nur ein mit

üppigem Unkraut bedeckter Trümmerhaufen zu sehen. — Et. Viell. ksl. *by'li, by'lie* «Kraut».

**băla's** *sn.*, *pl.* -*șuri*, Ballasrubin *m.* Schon Doc. MUNT. 1644 H. — Et. Vgl. it. *balascio* etc.

**băla'st** *subst.* (*neol.*) Ballast *m.*

**bălău'c** siehe *băla'îū*, Gr.

**băla'ur** *sm.* Drache *m.*, Lindwurm. Fabelhaftes Thier, dem der Volksglaube die Gestalt einer gewaltigen, mit goldgrünen Schuppen bedeckten Schlange mit Flügeln u. meist mit mehreren Köpfen u. vielen spitzen Zungen zuschreibt. Der ~ fliegt mit weit aufgesperstem Rachen (*cu o falcă în cer și cu una în pămînt*) u. Feuer speiend auf den ihn bekämpfenden Helden (*Făt-frumos*) zu, der ihn nach hartem Kampfe tödtet. — FAM. scherzh. Bezeichnung des Zigeuners, wegen seines unheimlichen Aussehens. *Cîntă mai cu foc, ~e!* spiele mit mehr Feuer, Zigeuner! — Gr. Aelter (LV. nur) *băla'ur*. In PP. öfters *la'ur băla'ur*, zB. MARIAN VRĂJÎ H. (*Și te fă laur bălaur Cu aripă și solzi de aur*); TEOD. PP. 37 (*Fă-te șarpe laur, Șarpe bălaur*). — Voc. *bălaure*; dafür *bălaurule* Dos. VS. Noe. 10 fol 116 a. — Dem. *bălaure'l* [sic] TEOD. PP. 92. — Fem. *bălaur'o'ică* [sic] ODOB. SCRIERI H. — Et. Dunkel. Von den zahlreichen Erklärungsversuchen sei hier nur der aus *șarpe băl-aur* d. i. goldgelbe Schlange als der annehmbarsten erwähnt. Auch serb. *blavor, blavur* etc.

**bălăur**, **bălu'r** *subst.* Herbstzeitlose *f* (*Colchicum autumnale*) COM. OLT. H. — Et. Unbek.

**bălbi'să** (?) *sf.* Wald-Ziest *m* (*Stachys sylvatica*) BR. — Et. Unbek.

**bălb'o'r** B., **bilbo'r**, BR., **bălb'o're** PTB. Trollblume *f* (*Trollius Europaeus*). — Et. Unbek.

**bălcă'z** *adj.* MOLD. (de sus) FAM. robust (stark u. kräftig). *Irinica . . avea . . o fată bălcăză și lălie de-ți era frică să inoptezi cu dinsa în casă* (CRÊNGĂ CL. XIV 374) Irenchen hatte eine Tochter, die war so robust und hochaufgeschossen, dass man Angst hatte, mit ihr in einem Zimmer zu übernachten. — Et. Unbek.

**bălcibașli'c** siehe *balgibașli'c*.

**balco'n** *sn.*, *pl.* -*c'one*, (*neol.*) Balcon *m.* — Gr. Dem. *balcona's*, *pl.* -*șe*.

**baldachi'n** *sn.*, *pl.* -*nuri*, (*neol.*) Baldachin *m.*

**băld'o'e**, **băldova'e** *sf.* Art Trauben JIP. OPINC. 54. — Et. Unbek.

**ba'le** *sf. pl.* Speichel *m.*, Geifer. *Și balelu' cura preste barba a [sic] lui* (BIBLIA 1688, 1 Reg. 21, 13) und sein Geifer floss ihm über den Bart. — *Fac ~, imi curg ~le der Mund wässert mir.* — Et. *Pl.* des nichts mehr erhaltenen *sg. ba'* = vlat. *baba* (it. *bava*, sp. *babu* etc.). Auch serb. *ba'le*.

**ba'legă** etc. siehe *ba'ligă* etc.



**bale'nă** *sf., pl. -ne, (neol.)* Walfisch *m.* *Os de ~* Fischbein. — *Gr. Dem. balenuț sm.* junger W. *Inv. Cop. ed. 1890 II 61, balena's sm.* *Cost. balena'r sm.* (neol.) Walfischjäger *m.*

**balercă** *sf., pl. -ci, MOLD.* Fässchen *n.* *Vadră cu vadră face balercă, balercă cu balercă face antal* (AL. OP. I 1557) Eimer zu Eimer gethan bildet ein Fässchen, Fässchen zu Fässchen gethan bildet ein grosses Fass. — *Gr. bari'ice (pl.)* *MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> II 254, AXINTE* das. 163. — *Dem. balercuță, pl. -țe.* — *Et. Russ. balyrka.* Zur Form vgl. *holercă, hore'leă* aus *hor'ileă*.

**baleri'nă** *sf., pl. -ne, (neol.)* Ballettänzerin *f.* *Ballerine.*

**bale't** *sn., pl. -turî, (neol.)* Ballet *n.*

**bale'tist** *sm. (neol.)* Balletttänzer *m.*

**balgibașă** *sm.* ehem.: Beamter des Tatarrenkhans, der in der Moldau eine Quantität Honig als jährlichen Tribut einhob *NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 100 (nesce Tătari Abalgibași); MUSTE LET.<sup>2</sup> III 26 u. 90.* — *Et. Türk. balğy'-başy'* wörtl. «Ober-Honigeannehmer».

**balgibașli'c** *sn., pl. -curî, ehem.:* Honigtribut *m.*, der an den Tatarrenkhan abgeliefert wurde, s. vorst. Art. Diese Abgabe wurde unter Ieremia Movilă (1595) eingeführt. — *Gr. balci-bașlic* *NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 483, balci-beșlic* u. *bagi-beșlic* [sic] *NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> III 458.* — *Et. Türk. balğybaşly'k, v. balğy'-başy', s. vorst. Art.*

**balgi'ü** *sm.* (türkischer) Honighändler *NECULCE LET.<sup>2</sup> II 418 (neguțătorii și Turcii balgi).* — *Et. Türk. balğy'.*

**Bă'lggrad** siehe *Bê'lggrad*.

**balicdi's** *subst.* Fischbein *n* *ZOLLTARIF 1761 ARH. ROM. II 244.* — *Et. Türk. balyk-diş* «Fisch-Zahn».

**bal'ie** *sf.* *MOLD. BUC.* Waschfass *n.*, Schaff, Balge *f.* — *Gr. Dem. băliuță; ferner (Drf.) baleuță* *MARIAN NÂSC. 53.* — *Et. Mittelb.* aus deutsch *Balge* (niedd. *balje*). Auch ruth. *ba'lija*.

**balime'z** *sn., pl. -zurî, LV. (Cron.)* grosse Kanone, zB. *MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 251 (60 de puscă . . tot de cele mari ce se dic balime-zurî).* — *Gr. QU.* auch *balime'z.* — *Et. Türk. bal-yeme'z.*

**ba'ligă** *sf., pl. ba'ligî* u. (MOD) *bă'ligî*, Mist *m* (Excremente v. Pferden etc.). — *O ~ de cal, de vacă* ein Pferdeapfel, ein Kuhfladen. *Apă de plôe în care stătuse baligî de vacă* (DATC. HORTIC. 260) Regenwasser, in welchem Kuhfladen gelegen. — *Fig. FAM. o ~ de om* ein schwacher, energieloser Mensch. — *Syn. Măi multă baligă la un loc se dice băligar.* — *Gr. Aelter (LV. nur) ba'legă.* — *Dem. băliguță, pl. -țe.* — *Et. Dunkel.* Auch serb. *ba'lega*, alb. *ba'rigă*.

**băliga'** (*a sê*), *pres. mă ba'lig, v. refl. v.* Pferden, Rindern etc., Koth auswerfen: *misten*

(*intr.*). — Folgt Object, so kann (wie bei *a se oa*) das *refl.* wegfallen, zB.: *Căi se bălegau tot apa, ca alta n'aveau ce bălega* (NECULCE LET.<sup>1</sup> II 330) die Pferde warfen nur Wasser aus, da sie nichts Anderes von sich zu geben hatten. *Calul mânca jaratic și baliga galbină* (SBIERA Pov. 40) das Pferd frass Feuer und mistete Ducaten. — *Gr. Aelter (LV. nur) bălega'.*

**băliga'r**, *POP. -rîu I. sm.* Mistkäfer *m* (*Scarabaeus fimetarius*) *COM. MOLD. BUC. H.* — *II. sn., pl. -re*, Mist *m* (Excremente v. Pferden, Rindern etc. in grösserer Menge). [*Țiganca*] *ingropă copilașii în băligarul de la grajd* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 63) die Zigeunerin vergrub die Kinder in dem Mist des Stalles. — *Gr. Aelter bălega'r(tü).* — *Pl. -ruri* *B. POL.* — *Syn.* Siehe *ba'ligă*.

**balime'z** siehe *balime'z*.

**ba'li'să** *sf., pl. -se, (neol., mar.)* Bake *f.* *Boje.*

**ba'listică** *sf., pl. -ci, (neol.)* Ballistik *f.*

**ba'lmăj** etc. siehe *ba'lmuş*, *Gr.*

**bălmătu'că**, auch *-tru'că* *sf.* *BAN. TR (HAȚEG)* Art Gericht aus Schafkäse, Mehl u. Wasser *QU. H.* Verschieden v. *ba'lmuş?*

**ba'lmeș** etc. siehe *ba'lmuş*, *Gr.*

**bălmujî' (a)**, *pres. -je'sc, v. trans.* (wie einen Brei) unordentlich durcheinander-mengen. *Din căslov și psaltire, și acele balmujite reuă ca vai de ele, se treci la gramatică* (CRÉNGA CL. XV 451) von Gebetbuch und Psalter, die ebenfalls zu einem entsetzlichen Ragoût verarbeitet waren, ging's zur Grammatik über. *Ca sê nu fiu prea lung în vorba acestor baljemuitorî* (SPÂT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 110) um mich nicht zu lange bei den Angaben dieser confusen Geschichtsschreiber aufzuhalten. *Du-te, omule, și fi măi cu inimă, nu te măi lasa să te îmbolmojască cu vorba* (VLAH. IC. 16), die Bäuerin spricht zu ihrem vom Gutsherrn bei der Abrechnung betrogenen Manne), so geh' doch hin und habe mehr Courage, lass' dich nicht von ihm confus machen. — *Gr. Auch bălmoji', bolmoji', QU.* auch *bălmăji', -meji', îmbolmoji', WBB.* auch *bălmăși', -moși', -muși'.* — *Et. ba'lmuş.*

**ba'lmuş** *sn., pl. -șe*, Brei *m* aus Maismehl u. Schaf- od. auch Kuhrahm, die miteinander gekocht werden, bereitet. *De le-oïu măi pune pe jaratic* [näml. *dulcețile*], *mă tem ca din beltea s'or preface în balmuş* (OP. AL. I 323) wenn ich das Dultschetz noch auf die Kohlen setze, dann fürchte ich, wird statt Gélée ein Balmuş daraus werden. Vgl. auch *balami'ș-ba'lmuş* u. *ta'lmeș-ba'lmuş.* — *Gr. TR. ba'lmoș; ferner ba'lmeș QU. MUNT., ba'Imăș QU. TR., ba'Imăj QU. BAN.* — *Et. Vgl. magy. balmos, frz. talmouse.*

**balneăr** *adj.* (*neol.*): stațiune ~ă Badeort *m.*

**balo'n** *sn., pl. balo'ne*, (*neol.*) 1. Ballon *m.*; (*aerostatic*) Luftballon, ~*captiv* Fesselballon. — 2. (*him.*) Glaskolben *m.* — 3. *inv.* Coupé *n.* (geschlossener Wagen).

**bălo's** *adj.* 1. voll Speichel, geiferig. — 2. schleimig. [*Din organ*] *curge o materie balo'să și sânge'ro'să* (ALEX. AGRIC. 191) aus dem Organe fliesst eine schleimige und blutige Masse. — 3. *burete* ~ Art Schwamm, nach H. Klebeschwamm (*Agaricus viscidus*). — *Et. ba'le.*

**balo't** *sn., pl. -turi*, (*neol.*) (Waaren-) Ballen *m.*

**balota'** (*a*), *pres. -te'z, v. trans. (neol.)* ballotiren, kugeln (*pc.* über *Jdn.*).

**balota'j** *sn., pl. -juri*, (*neol.*) Ballotage *f.*

**balsam** *sn., pl. -muri*, Balsam *m.* *Griindu-î trupul cu balsam, l-a'ă dus în țara lui* (AXINTE LET.<sup>4</sup> II 182) sein Leichnam wurde einbalsamirt und nach seiner Heimath gebracht. — *Gr.* Qu. auch *pl. -me.* — *Et.* Mittelb. aus lat. *balsamum*.

**bălsămi'** (*a*) siehe *imbălsăma'* (*a*).

**balsămic** *adj. (neol.)* balsamisch.

**balsămi'nă** *sf., pl. -ne*, (*neol.*) Balsamine *f.* (*Impatiens balsamina*).

**bal't** *sn., pl. -țuri*, Tr. Buc. Brautschleier *m* Qu. — *Et.* Viell. lat. *balteus* «Gürtel».

**bal'tă** *sf., pl. bă'lti*, 1. Ansammlung stehenden Wassers: *a*) *MOLD. inv. u. pop.* solche grossen Umfangs (= *lac*): See *m*, zB. CANT. DESCR. ed. 1815, 18 (*Dintre bălțile cele multe . . . sînt vrednice cînci a să arêta deosebi, adecă Brațușul . . . Balta Orheșului . . . Balta Dorohoiului . . . Balta Colacinelului . . . Balta lui Ovidie*). — Daher *Balta-Albă* Name eines salzhaltigen Sees im Distr. Rîmnicul-Sărat. — *b*) solche mittleren Umfangs: Teich *m*, Sumpf. *A vîndut a sa dréptă ocină . . . cu vecini și cu bălți de pesce și cu tot venitul* (DOC. Iași 1655 MELH. CH. App. 71) er verkaufte sein rechtmässiges Erbgut mit Leibeignen und Fischteichen und den gesammten Einkünften. *Face-voiu pustiuul spre bălți de apă* (BIBLIA 1688 Jes. 41, 18) ich werde die Wüste zu Wassersümpfen machen (εἰς ἔλη ὄδατων). — Insbes. versteht man unter *bălți* die unzähligen in der Nähe der Flüsse (Donau, Pruth etc.) gelegenen, oft sehr ausgedehnten Sümpfe, welche aus ersteren bei hohem Wasserstande gespeist werden. Daher *MUNT. pop. de la ~ pin' la munte* von einem Ende des Landes bis zum andern. — *c*) solche geringen Umfangs: Lache *f*, Pfütze. *Vinul amestecat cu sânge făcuse o baltă pe lespețile salei* (C. NGR. 124) der mit Blut vermischte Wein hatte auf den Steinfliesen des Saales eine Lache gebildet. *Pe*

*strade se formase mici riulețe, și pe alocuri apa se grămădise în mari bălți noroio'se* (XEN. BRAD' 31) auf den Strassen hatten sich kleine Rinnsale gebildet, und stellenweise hatte sich das Wasser in grossen kothigen Pfützen angehäuft. — 2. Redensart: *a lăsa c. ~ sich mit etw. nicht mehr beschäftigen*, es unausgeführt, im Stiche lassen; *a rămănea ~ unausgeführt bleiben*. *Vē poruncesc . . . să lăsați ori-ce lucru a câmpului baltă și să ve duceți ca să cărați lemn* (AL. OP. I 716) ich befehle euch, alle Feldarbeit liegen zu lassen und Holz führen zu gehen. *In urma urmelor se vedură siliți să lase baltă planul de răscumpărare* (CL. XV 111) schliesslich sahen sie sich gezwungen, den Rückkaufsplan fallen zu lassen. *Pote ar fi mai bine s'o lăsăm baltă [năml. istoria mea]* (NĂD. NUV. II 175) vielleicht wäre es besser, wir lassen meine Geschichte unerzählt. *Flecăul incepe și el a se trece . . . și însurătorea rămănea balta* (CL. XI 22) der Bursche kommt auch schon in die Jahre, und aus dem Heirathen wird nichts. — *Syn.* zu 1. *Baltă este termenul general pentru ori-ce adunare de apă stătătoare; iaz, basin de apă format prin ezire, adică prin astuparea scurgerii naturale a unei ape; heleșteu, iaz cu pesce; mlaștină, mocirlă, băh'nă etc., adunare de apă bihilită și noroio'să.* — *Gr.* Dem. *bălti'ță* (*pl. -țe*), *bălti'ci'că* (*pl. -ce'le*); ferner *băltu'ță* TICHINDÉL H. — *Vgl.* auch *băltă'c<sup>1</sup>*, *băltă'ă*, *băltă'că*. — *Et.* Ksl. *blato*.

**baltă'c<sup>1</sup>** *sn., pl. -ce*, 1. ehem.: Art Streitaxt *f* auf langem Schaft. *Ridică baltacul, pe pașă lovesce* (BOLINT. ed. 1877, 175) er erhebt die Streitaxt, trifft den Pascha. — 2. gegenwärtig: Stock *m* mit einer kleinen Axt an der Stelle des Griffes. — Wohl irrthümlich erscheint der ~ als Prügelstock C. NGR. 22 (*veți lua fie-care câte o sută baltage cărjăliesci pe talpe*). — *Gr.* MUNT. ~ (schon MARG.<sup>2</sup> 236 a), *MOLD. baltă'g* (*pl. -ge*); Buc. *băltă'g* (*pl. -ge*) Qu.; ferner *băltă'c* MARG.<sup>4</sup> 164 a, TEOD. PP. 289. — *Dem. băltă'ce'1* (*pl. -le*) PP. TEOD. COL. 96. — *Et.* *Vgl.* türk. etc. *baltă'*, türk.-orient. *baltă'k* «Beil».

**baltă'c<sup>2</sup>** siehe *băltă'c<sup>1</sup>* *Gr.*

**băltă'c<sup>1</sup>** *sn., pl. -ce*, MUNT. kleine, seichte Ansammlung v. Wasser: Lache *f*, Pfütze. *Vedând . . . pe balaur mort într'un băltac de sânge* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 343) als sie den Drachen todt in einer Blutlache liegen sah. *Când umbra pe uliță, nu băga de semă unde calcă, ci intra d'a dreptul în tôte baltacele* (ODOB.-SLAV. C. DE CRR. 8) wenn sie auf der Strasse ging, gab sie auf den Weg nicht Acht, sondern trat gradswegs in alle Pfützen. — *Gr.* *baltă'c* ODOB.-SLAV. l. c. — *Et.* *ba'ltă*.

**băltă'c<sup>2</sup>**, **baltă'g** siehe *baltă'c<sup>1</sup>*, *Gr.*

**baltagi'ü** *sm.* Baltadschir *m.*, Axträger. Ehem. Art Diener im Serail des Sultans, zB. VACAR. IIO. TES. II 273 (*Impăratul, sigurevsit spre vreme în saraiu, supt paza bostangiilor și ballagiilor, se temea de tote intimplările*). — Et. Türk. *baltajy'*.

**bältäre'ş** I. *adj.* in od. an Sümpfen lebend Qu.: *pasări ~e* Sumpfvogel. — II. *sn.*, *pl.* -şe, MUNT. Südwind *m.* Nach AUREL. ŢARA N 29 SEE. — Et. *ba'ltă*.

**bältar'** *adj.* 1. v. Thieren: scheckig. *Tot ce nu va fi bältat și alb întru capre* (BIBLIA 1688 Gen. 30, 33) Alles, was unter den Ziegen nicht scheckig und weiss sein wird (բշտօց, wofür Vers 32 *pestrif*). — Daher Rufname für Rinder: *Bältatul* der Scheck, *Bältata* die Schecke. — V. anderen Thieren zB. ODOB. H. (*bursucei. . bältăși*) DELAVR. IV ŞI V. 130 (*moşul [ciocărlieși] bältat ca și cum ar fi incondeiat de mâna omului*); ODOB. H. (*pupeze cu creste bältate*). — Ferner v. Zigeunern, wegen der weissen Farbe der Zähne u. Augäpfel, die v. der dunklen Hautfarbe grell absticht, AL. CL. III 245 (*pupăză bältată!* zu einer Magd), 246 (*bältatule!* zu einem Knecht). — 2. *fig.* POP. wechselnd, unbeständig. *Norocul lui e bältat* (PP. COL. LUI TRAIAN H.) sein Glück ist unbeständig. *Tote au capet pe lumea asta bältată* (RADUL RUSTICE H.) Alles hat auf dieser unbeständigen Welt ein Ende. — Gr. *imbältat* PP. MARIAN NUNTA 420. — Et. Viell. zu lat. *balteus* «Gürtel»; vgl. auch *ba'lt*.

**bältă'ü** *sn.*, *pl.* -ta'e, MUNT. grosse Lache. *Când ajunse [impăratăsa] la locul de luptă, vedu un bältău de sânge* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 134) als die Königin zum Schauplatz des Kampfes kam, sah sie eine grosse Blutlache. — Et. *ba'ltă*.

**bälti'** (*a sê*), *pres.* -şe, *v. refl.* MOLD. v. etw. Gespanntem (einem Stricke, dem Geflechte eines Siebs od. Stuhls etc.): schlaff werden, nachlassen. — Et. Viell. zu *ba'lt*.

**bälti's** *sn.*, *pl.* -şur'i, MUNT. mit Sümpfen bedecktes Terrain, Sumpfggend *f.* *O luptă destul de crincenă se încăeră acolo, printre rovinele și bältişurile după malul Dunării* (ODOB. SCR. H.) ein gar blutiger Kampf entspann sich daselbst, in den Sümpfen und Morästen des Donauufers. — Et. *ba'ltă*.

**bältó'că**, -gă *sf.*, *pl.* -ce, -ge, MOLD. TR. kleine tiefere Ansammlung v. Wasser: Pfuhl *m.*, Tümpel. *Dă de nescă țișană pescuind într'o bältóca* (RETEG. POV. IV 23) er trifft auf Zigeuner, die in einem Tümpel fischen. — Et. *ba'ltă*.

**bältó's** *adj.* sumpfreich. — Et. *ba'ltă*.

**bálu'că** siehe *bă'l* 1.

**bálu'r** siehe *bălăur*.

**bálu'şcă** *sf.* Vogelmilch *f.*, Milchstern *m.* (Ornithogalum umbellatum) BR. — Andere Be-

nennungen sind nach BR.: *luşcă, găini'fă, pl'şc păsăre'sc.* — Et. Wahrsch. *bă'l*.

**balustră'dă** *sf.*, *pl.* -de, (*neol.*) (Docken-) Geländer *n.*

**balu'stru** *sn.*, *pl.* -tre, (*neol.*) Geländer-docke *f.*

**bălu'ş** siehe *bă'l* 1 u. 3 u. den folg. Art.

**bălu'şă** *sf.*, *pl.* -şe, MUNT. Art Tanz QU. H. In dem begleitenden Gesang kommt ~ (= *mîndră, lele*, siehe *băl* 3 u. 4) vor, zB.: *Hi, baluşa, hi od.: Foe verde busuoc, Pe loc, baluşa, pe loc, Se mai aibă ş'alta loc.* Andere Benennungen sind *hora lui Balo'şu* COM. DOLJ H., *măniósă* COM. VILCEA H. — Et. *bă'l*.

**bălv'an** *sm.* 1. Grundbalken *m.* COM. GORJ H.; COM. BAN (*bulvan*) H. — 2. Balken *m.* überhaupt Doc. 1656 H. (*curtea . . îngrădita cu bălvani*). — Et. Serb. *balva'n* «Balken».

**ba'mă** *sf.*, *pl.* -me, Eibischkapsel *f.* (frz. *gombaut*). Fruchtkapsel v. *Hibiscus esculentus*. Wird, in unreifem Zustande gekocht, Fleischspeisen beigegeben. — Gr. MOLD. *ba'mbă*, *pl.* -be, ferner *ba'mie* PANN PV.<sup>1</sup> I 125. — Et. Türk. *bâmiâ* C1H.

**ba'mbă** siehe *ba'mă*, Gr.

**ba'mbus** *sm.* (*neol.*) Bambus *m.*, -rohr *n.* — Gr. Auch *ba'mbu*.

**ba'n** *sm.* 1. Ban *m.* (Münze). Seit der Einführung des neuen Münzsystems (1867) =  $\frac{1}{100}$  Leü nou, also dem Centime der französischen Währung entsprechend. Wird in Kupfermünzen à 1, 2, 5 u. 10 Bani u. in Silbermünzen à 50 Bani geprägt. — MUNT. POP. versteht man unter ~  $\frac{1}{10}$  Leü nou, also 10 Bani der officiellen Bezeichnung, während in letzterem Sinne *para'* gesagt wird, zB. 2 ~i și 4 *parale* = 24 ~i. — TR.  $\frac{1}{2}$  Kreuzer B. — Ursprünglich wohl Name einer bestimmten, v. einem Banus geschlagenen Münze, erscheint der ~ in historischer Zeit nur noch als Rechnungsmünze, nach welcher der Werth der jeweilig cursirenden Münzen bestimmt wurde. An die Stelle des ~ trat später die türkische *para'* als Münzeinheit, welche in der Moldau im 18. Jahrh. mit 3 Bani (nach LEFILE BOERILOR MOLDOVEI IN 1776 H. 2426), beim Uebergang zur neuen Währung aber nur noch mit  $\frac{5}{8}$  Ban bewerthet wurde. — 2. überh. kleinste Münze: Heller *m.*, Pfennig. *Eu de-am avut un singur ban, L-am împarțit cu tine* (COŞBUC 54) wo ich einen Heller hatte, theilte ich ihn mit dir. *Și cheltuiala lui . . se î-o 'ntorca pîna la un ban* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 214) und seine Auslagen würde er ihm bei Heller und Pfennig ersetzen. — 3. Geldstück *n.*, Münze *f.* *Intîndând mâna la trecători, care îi dădeau . . câte un ban roş sau câte un ban alb* (CL. VIII 451) indem er den Vorübergehenden die Hand hinhielt, die ihm je ein rothes oder weisses Geldstück gaben. *Dacă mama 'mi da-*

*lea un ban de trei, ca să-mi iau un simit* (DELAVER. PAR. 163) wenn die Mutter mir ein Dreiparastück gab, dass ich mir eine Brezel dafür kaufe. *Acest pod și în banii aceluși imperat Ulpie Traian se punea* (SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 89) diese Brücke wurde auch auf die Münzen jenes Kaisers Ulpus Trajanus gesetzt. *Banul rău nu se pierde* (Sprw.) Unkraut verdirbt nicht — 4. pl. Geld n: ~i *buni, rei* gutes, schlechtes Geld; ~i *mărunți* Kleingeld; *a vinde, a cumpăra pe ~i [gata]* um (baares) Geld verkaufen, kaufen. *In trei lucruri dăce avuția, în bani, în veșmente, în pietri scumpe* (VARLAM CAZ. H.) aus drei Dingen besteht der Reichthum, aus Geld, aus Gewändern, aus Edelsteinen. *Câți ~i îți dătoresc?* wieviel schulde ich Ihnen? *Banii fac pe bani* (ISPIR. REV. Toc. I 450, Sprw.) mit Geld macht man Geld. *Banii pe bani trag* (das., Sprw.) wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu. *Banii stringătorului pe mâna cheltuiătorului* (Sprw.) was der Eine zusammenschartt, das verschwendet der Andre. *Ban găsit, ban vrăjit* (AL. PP. 87) gefundenes Geld ist verhext, hat keinen Bestand. *Banu rău nu e spornic* (JIP. OPINC. 81) unrecht Gut gedeiht nicht. *Banul te bagă afund, banul te scote* (PANN PV. ed. 1880, 82) Geld bringt herunter und wieder herauf. — Redensarten: *a) a da cuvă ~i pe mîere* Jdn. Mores lehren. Soll daher stammen, dass ehem. die türkischen Kaufleute, welche in den Fürstenthümern Honig auf Lieferung kauften, die säumigen Lieferanten mit Unterstützung der Behörden schonungslos verfolgten. — *b) a stringe ~i albi de țile negre* einen Nothgroschen zurücklegen. — *c) CRÊNGA CL. XI 33: Am să te iaș cu mine, și-ți trăi pe lingă noi cu banul cel bun* ich werde dich mit mir nehmen, und du wirst bei uns bestens aufgehoben sein. — *d) e fecior de ~i gata* er ist reicher Leute Kind. Wird v. jungen Leuten gesagt, die, weil sie reiche Eltern haben, nicht an ihre Zukunft denken. — Gr. *Dem.* zu 3 *bănuț m.*, zB. DELAVER. PAR. 184 (*Hagiul . . . i-a întins un bănuț de aur*); zu 4 *bănișorî m. pl.*, zB. CL. III 42: *Sfinția sa a strîns și bănișorî* der hochwürdige Herr hat auch hübsches Geld zurückgelegt. Vgl. auch *bănuț*. — Et. Wahrsch. *ba'n*<sup>2</sup>, vgl. oben 1.

*ba'n*<sup>2</sup> *sm.* Ban(us)m. In der Walachei ehem. vom Fürsten ernannter Statthalter der kleinen Walachei (*Banul Craiovei*) u. nach dem Metropolen oberster Würdenträger des Landes. Stand seit 1705 im Range zwischen *spătar* u. *păharnic* NECULCE LET.<sup>4</sup> II 313. — Et. Magy. *bán*.

*ba'n*<sup>3</sup> *sn.*, pl. *-nuri*, (neol.) Aufgebot n der Landwehr in Deutschland etc.: *~ul întâiu, al doilea etc.* erstes, zweites A. etc.

*bana'l* *adj.* (neol.) banal.

*banalitate* *sf.* (neol.) Banalität f.

*bana'n sm.* Pisang m, Bananenbaum.

*bana'nă sf.*, pl. *-ne*, Pisang m (Frucht), Banane f.

*bănănăi' (a)*, *pres.* *-năe'sc*, I. v. *trans.*: c. etw. mit nachlässiger, schlenkernder Handbewegung machen DELAVER. SULT. 200 (*Popa își făcu cruce și după dinsul toți bănănăiră semnul mintuirii*). — II. v. *intr.* sich pendelnd hin- u. herbewegen: pendeln, schlenkern, schlottern, haumeln. *Fîntăna . . . asupra căria a jale scărția, bālălăind în bătăia vintului, cumpăna* (VLACH. NUV. 124) der Brunnen, über welchem der im Winde auf- und abpendelnde Schwengel traugte. *Capul îi bătănăia într'o parte și într'alta, de parca își rupsesse junghetura* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 106) der Kopf schlotterte ihm hin und her, als ob ihm das Gelenk entzwei wäre. *Mănila îi bătănăie în tôte părțile* (DELAVER. SULT. 200) die Hände haumeln ihm nach allen Richtungen. *Mă cam stringe [livreaoa] la cote și 'n spate.* «Da ce vrei? Să bālălăiesc ca într'un sucman?» (AL. OP. I 426) die Livrée spannt mich etwas in den Ellbogen und im Rücken. «Ja, möchtest du vielleicht darin schlottern wie in einem Bauernrock?» — Gr. *Pres.* 7 *bănă'năe* DELAVER. (S. o.). *MOLD. a bālălăi', pres.* *-lăe'sc.* — Et. Verwandtes findet sich in fast allen Schwestersprachen, siehe KÖRTING Wb. Nr. 1013 u. vgl. bes. frz. *baller [la queue, aller les bras ballants]*.

*bănănă'ü adv.* baumelnd, schlotternd CRÊNGA CL. XII 30 (*Ivan atunci se întorcea iar cu fața 'n jos, cu capul bālălăi, într'o parte*); *COM. [cu hănele bālălăi]*; *WBB.* — Die Form ~ nur bei *Cosr.*

*băna'r, lv. -riū sm.* Münzer m *Doc. 1749 MELH. CH. 84 [Gavril Bănarîul]*; *WBB.* — Et. *ba'n*<sup>1</sup>.

*bănări'e sf.* Münze f (Prägeanstalt) *NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 4 [Făcut-ău Dabijă Vodă bănărie de bani de aramă la Sucăvă]*; *MUSTE LET.<sup>4</sup> III 10.* — Später dafür *taraphana'*, mod. *monetărie.* — Et. *ba'n*<sup>1</sup>.

*bănări't* siehe *bănet*, Gr.

*bana't 1. sn.*, pl. *-te*, Banat n (v. einem Banus regiertes Land; Würde des Banus). *Spec.*: — 2. *Banatul [Timișorei]* das (Temeser) Banat. Daher: — *a) grău (de) Banat* Art grosskörniger Rothweizen, der bes. im Banat cultivirt wird. — *b) Art Tanz VULPIAN MUSICA POP. H.* — Gr. *QU. TR.* auch *Bănat.* — Et. *Mlat. banātus.* — 3. siehe *băna't.*

*băna't 1. sn.*, pl. *-turi*, 1. *MOLD. TR. POP.* Verdruss m, Kummer. *De cîudă și de bănat că nu s'o măritat I-o eșit pe piele vėrsat* (FR.-C. MOȚI 125) vor Aerger und Verdruss, dass sie sich nicht verheirathet hat, sind ihr Pocken auf der Haut herausgekommen. *N'am dus și nu duc destul bănat după cei trei [co-*



piu] ce i-am pierdut (RETEG. POV. V 28) als ob mir der Verlust meiner andern drei Kinder nicht schon genug Kummer bereitet hätte und noch bereitete.—*Bănatul cui*va der Verdruss über Jdn. (d. i. über seine Handlungsweise), um Jdn. (d. i. über sein Schicksal), zB. IARN.-BIRS. 161 (*La capetul celalalt [al punții] Scrisu-i ș'al badei bănat Că s'a dus și m'a lasat*), POMP. BP. 41 (*Mă tinguesc prunilor De jalea părinților, Și mă vaer brașilor De bănatul fraților*).—*Mă-e* ~ es verdriesst mich. *Mă-ar fi, nu mă-ar fi bănat Dacă [mândra] s'ar fi măritat De-aici al treile sat* (AL. PP. 303) es verdrösse mich nicht so sehr, wenn meine Liebste sich drei Dörfer von hier verheirathet hätte.—*Nu-ți fie cu ~ dacă*.. nehmt es nicht übel (od. für ungut), wenn... *Mă rog, să nu fie cu banat, dar ia spune-mi cum te chiamă* (SBIERA POV. 193) gestattet mir, bitte, die Frage, wie Ihr heisst. *Și de n'o fi cu banat, Domnul nostru vrea să vadă pe măritul împărat* (EMIN. 142) und, mit Verlaub, unser Fürst wünscht, den erhabenen Kaiser besuchen zu dürfen. — 2. MOLD. LV. (*sec.* <sup>16</sup>/<sub>17</sub>) *Groll m, Zorn* (*asupra cui*va über Jdn.), zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 370 (*Tot întru acești an .. arătat-au D-deu greu banat asupra creștinilor pentru multe păcatele și fărădelegile noastre*); NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 125 (*precum au înțeles Jicmond Bator de bănatul cumnatu-său .. asupra sa*).— *A avea ~ pe cn.* Jdm. grollen, über ihn erzürnt sein, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 252 (*Bator Jicmond .. având bănat pre Leși de paguba omenilor săi cu Răzvan, au trimis soli cu jalobă la .. împăratul nemțesc .. jăluind mare pagubă ce i-a făcut Leșii în oștea lui*). — 3. MOLD. INV. Aeusserung des Verdrusses: Vorwurf *m. Mare bănat pentru toate aceste au avut Jolcovschi de la Craiul* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 267) alles dies zog dem J. heftige Vorwürfe von Seiten des Königs zu. *Și au mers solul de la boerii leșesci cu multă muștrare și bănat* (das. 269) und so zog der Gesandte, von den polnischen Edelleuten mit Vorwürfen überhäuft, von dannen. *Și nice dinăoră n'au răpștit nice le-au dis cuvint de bănat* (DOS. VS. Martie 17 fol. 42 a) und murrte nicht ein einziges Mal, noch liess er ein Wort der Klage gegen sie laut werden. *Că fără bănat așteptă a morții înfașoare* (CONACHI 226) denn ohne Murren erwartet er, dass der Tod ihm erscheine. — POP. bisw. noch jetzt, zB. CRÉNGĂ CL. XV 451 (*Mai pune la socotelă că și Trăsnea era înaintat în virstă .. și timp în felul său; ca profesorul .. dicea «Luați de ici până ici» ..; și pôte nu veți aduce bănat nici gramaticului nici profesorului nici lui Trăsnea, ci întâmplării, care a făcut pe omeni așa cum sint ..*); IARN.-BIRS. 135 (*[drăguța] Te-o trimite, bade, carte Pe*

*de latură Cu bănaturi, In mijloc Para de foc*).

4. MOLD. LV. u. POP. Argwohn *m, Verdacht*. *Jules începu a se arăta vesel, era chiar galant cu femeia, mergea la primblare, la teatru .. Cu un cuvint, s'arăta că n'are nici un banat* (NĂD. NUV. II 33) J. begann sich heiler zu zeigen, war sogar galant gegen seine Frau, ging spazieren, in's Theater. Kurz, er benahm sich so, als ob er keinen Argwohn hegte. *Iara împăratul nice un bănat să nu aiba și nice o îndoire de prieteșugul ce l-au legat cu dînsul* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 198) der Kaiser aber sollte gar keinen Argwohn noch Zweifel an der Freundschaft hegen, die er mit ihm geschlossen. — Gr. MOLD. MOD. auch *banat*. — Et. Magy. *bánat* «Kummer». Vgl. auch *bănuir* (*a*).

*ba'ncă sf., pl. bă'nci, (neol.)* 1. Bank *f: a*) (Sitz): *a sta pe băncile școlii* auf der Schulbank sitzen. — *b*) (seichte Stelle): *~ de nasip* Sandbank. — *c*) (Anstalt für Geldgeschäfte): *casă de ~* Bankhaus; *bilete de ~* Banknoten; *Banca Națională a României* (abgekürzt *B. N.*) rumänische Nationalbank. — *d*) (im Kartenspiel) *~*, älter *ba'nc*: *Să veți ce elegant tac băncile* (DELAVER. PAR. 57) sie sollten sehen, wie elegant er Bank hält. — Spec. *Baccarat n. Ce veți [să joci], stos sau banc?* (C. NGR. 81) was wollen Sie spielen, Pharo oder Baccarat? Vgl. auch *ba'nco*. — 2. Banknote *f* DION. TES. II 215 (*aurul, argintul și hârtiile, adică bancele*). Vgl. *băncuță*. — Gr. Dem. *băncuță*, kosennd *bănculiță, pl. -țe*.

*banche'r sm. (neol.)* 1. Banquier *m*. — 2. Bankhalter *m* (im Spiel).

*banche't sn., pl. -turi, (neol.)* Banket *n, Festessen*. *Numai nebunii refușă d'a lua parte la banchetul lumii* (DELAVER. PAR. 79) nur Thoren weigern sich, am Festschmaus der Welt theilzunehmen.

*bancheta' (a), pres. -te'z, v. intr. (neol.)* bankettiren.

*banche'tă sf., pl. -te, (neol.)* 1. gepolsterte Bank ohne Lehne. — 2. (*fortif.*) Banquet *n, Wallbank*.

*bănciluță sf., pl. -țe, Satteldecke f* PP. DOBR. BURADA CĂL. 240 (*Să pun murgul la pripone, Să-mi aștern o bănciluță Și la capetăiu șeluță*); Ș. — Et. Unbek.

*bancno'tă sf., pl. -te, (neol.)* fast INV. Ba'ncnote *f*.

*ba'nco subst. nevar. (neol.)* Bank *f* (Gesamtheit der Einsätze im Hazardspiel): (*fac*)/~! ich halte die Bank! *S'ar fi facut 250 [lei] în banco* (DELAVER. SULT. 142) es wären 250 Lei in der Bank geworden. Vgl. *ba'ncă* 1 d.

*bancru't adj. (neol.)* bankrott, bankbrüchig. — Gr. TR. *bancro't*, zB. POPOV.-BAN. 69 (*Me dore când ved că pentru nisce bancroți .. ia nu mă bagă în sema*).

**bancruta'** (a), *pres.* -te'z, v. *intr.* (neol.) bankrottiren.

**bancru'tă** *sf.*, *pl.* -te, (neol.) Bankrott m, Bankbruch: a *face* ~ bankrottiren. Der *COD. COM.* unterscheidet *faliment* Fallissement (unverschuldete Zahlungseinstellung), ~ *simplă* einfachen (durch Fahrlässigkeit herbeigeführten) B. u. ~ *frauduloasă* betrügerischen B.

**bancru'tă'r** *sm.* (neol.) Bankbrüchiger m, Bankrottier m, zB. *COD. COM. art. 873* (*bancru'tari frauduloși*).

**bancu'li'tă** siehe *ba'ncă*, *Gr.*

**băncu'tă** *sf.*, *pl.* -te, *TR.* Banknote *f.* *Stau lu mine galbenii pe gard? sau cresc bancutele ca sușorcele?* (SLAVICI CL. V 6) sitzen bei mir die Dukaten auf dem Zaun? oder wachsen die Banknoten wie die Pilze? — *Et.* Wahrsch. deutsch *Banknote*. Vgl. auch *bancu'ta*.

**băncu'tă** *sf.*, *pl.* -te, (neol.) 1. siehe *ba'ncă*, *Gr.* — 2. *MONT. FAM.* Geldstück von 50 Bani. [*Notele*] «*eminența mică*» . . și «*eminența mare*» . . nu le aveai decât cu ajutorul bancu'telor și a jumătăților de sfanț (DELAVER. PAR. 309) die Noten «vorzüglich» und «ausgezeichnet» waren nur mit Hülfe von Halbenfrankstücken und halben Zwanzigern zubekommen. — *Et.* Wahrsch. zu deutsch *Banknote*. Vgl. auch *bancu'tă*.

**ba'ndă** *sf.* (neol.) 1., *pl.* *ba'nde*, a) *Bande* *f.*: de hoși Räuberbande, de mușicanți Musikbande, -corps. — b) *Trupp m* *BALC.* 149 (*o banda din cavaleria noastră se mîrgă să supere ariergarda dușmanului*). — 2., *pl.* *be'ndi*, (de hârtie *Papier-*) Streifen *m* — *Spec.* Streifband *m*, Kreuzband: a trimite supt ~ o revistă eine Zeitschrift unter Kreuzband senden. La o altă masă [a redacției] . . un baelan . . pregătea be'ndile pentru expediție (VLACH. DAN. I 45) an einem anderen Tische der Redaction bereitete ein junger Mann die Streifbänder zur Versendung vor. — Vgl. auch *ba'ntă*.

**bandagi'st** *sm.* (neol.) *Bandagist m.*

**bandaj** *sn.*, *pl.* -je, (neol., *hir.*) *Binde f*, *Verband m*, *Bandage f.*

**bandaja'** (a), *pres.* -je'z, v. *trans.* (neol.) verbinden, bandagiren.

**bandero'lă** *sf.*, *pl.* -le, (neol.) *Banderole f.* *Papierstreifen*, der um *Waaren* geklebt wird, um *Fälschungen* zu verhindern.

**banie'ra** *sf.*, *pl.* -re, (neol.) *Banner n*, *Flagge f* [*Dușmanii*] *facura de mîi multe ori semne cu bandierele ca vor se se predea* (BALC. 515) die Feinde gaben wiederholt mit den Bannern Zeichen, dass sie sich ergeben wollten. *Grecușorul . . se duce la consulat, da bandiera elinescă jos și rupe relațiunile cu guvernul Moldovei* (GHICA XI) das Griechlein begiebt sich nach dem Consulat, zieht die grie-

chische Flagge ein und bricht die Beziehungen zur moldauischen Regierung ab. — *Gr.* *Bisw. banie'ră*.

**bandi't** *sm.* (neol.) *Bandit m*, *Räuber.*

**ba'ndoră**, -dură *sf.* *TR.* Stück *Leinwand* zum *Abstauben*, *Einschlagen* v. etw. etc.: *Lappen m*, *Tuch n* *COM. H.*; *COȘBUC H.* (*Le va pune [năml. erburile] Intr'o bandurică, Intr'o cărpă mica*). — Eine männliche Nebenform *bandol* *Fusslappen* bietet *SBIERA Pov. 321*, *Räthsel vom Stiefel u. Fuss* (*Stăi, negră, sê-ți bag bandolul*). — *Et.* Viell. zu deutsch *Band*.

**bandrabu'rcă** *sf.*, *pl.* -ce, seltener -ci, *MOLD.* (*de sus*) *POP.* = *cartof*: *Kartoffel f.* — *Gr.* *brandabu'rcă* *QU.*, *hadabu'rcă* *BARC. NOMENCL. PL. H.*, *brandabu'ră* *CIH.* — *Et.* Wahrsch. nach einer aus der Provinz *Brandenburg*, woher *Rumänien* zumeist seinen Bedarf an *Gärtnererzeugnissen* deckt, eingeführten *Sorte*. Zur *Form* vgl. *poln. brandeburka* «*Brandenburgerin*».

**bandulieră** *sf.*, *pl.* -re, (neol.) *Wehrgehänge n*, *Patrontaschenriemen m*, ehem. *Bandelier n.* — *Gr. Fl. panteli're* *DION. TES. II 209* (*cazacii îmbrăcați în albastru călărime, cu numele lui Ipsilant pe pantelire cu slove de alamă*). — *Et.* Zu letzterer *Form* vgl. deutsch *Bandelier*, russ. *bandelerû*.

**băne'să** *sf.*, *pl.* -ne'se, *Frau f* des, eines *Banus*.

**băne'sc**<sup>1</sup> *adj.* *Geld-*, *pecuniär*: *afaceri bănesci* *Geldgeschäfte*. Nu sint ômeni politici a carora înaltă poziție bănescă și socială o datoresc femeilor? (DELAVER. PAR. 44) giebt es nicht *Staatsmänner*, die ihre hohe *pecuniäre* und *soziale* *Stellung* den *Frauen* verdanken? — *Et.* *ba'n*<sup>1</sup>.

**băne'sc**<sup>2</sup> *adj.* eines, des *Banus*, zB. *ODOB. H.* (*O mulțime de panduri bănesci . . se răprîdîră cu săbiile scöse*). — *Et.* *ba'n*<sup>2</sup>.

**băne'sce** *adv.* in *Bezug* auf *Geld*: stă rău ~ es steht *schlimm* um seine *Finanzen*. — *Et.* *băne'sc*<sup>1</sup>.

**băne't** *subst.* *Geld n* (in *Menge*). Dar bine, mă, ce a făcut atăta bănet ce i-a rămas de la tată-său? (FIL. CIOC. 232) ja, was hat er denn aber mit dem vielen *Gelde* gemacht, das ihm sein *Vater* hinterlassen hat? — *Gr.* *MUNT.* ~, *MOLD. bănărit*, zB. *NĂD. NUV. II 90* (*Câte sufilete nu s'au dat diavolului pentru bănăritul ăla!*). — *Et.* *ba'n*<sup>1</sup>.

**băni'** (a), *pres.* -ne'sc, I. v. *trans.* 1. zum *Banus* machen. — 2. *Banus* betiteln. Nu mă tot ~! nennen Sie mich doch nicht immer *Banus!* — II. v. *intr.* als *Banus* herrschen, zB. *TEOD. PP. 48* (*Ca te-oïu ridica Ban la Craiova, Și tu că-i bani, De te-î ferici*). — *Et.* *ba'n*<sup>2</sup>.

**băniciô'ră** siehe *ba'niță*, *Gr.*

**băni'e** *sf.* Würde, Stand eines Banus, zB. GHEORGACHE LET.<sup>1</sup> III 292 (*Acastă boerie a baniei în vechile vremi n'au fost*). — Et. *ba'n*<sup>2</sup>.

**banieră** siehe *bandieră*, Gr.

**bănișor**<sup>1</sup> siehe *ban*<sup>1</sup>, Gr.

**bănișor**<sup>2</sup> *sm.* MUNT. ehem. ~ (*de județ*) Kreisrichter *m.* Die ~i wurden 1739 v. Constantin Mavrocordat abgeschafft SULZER III 128. Urspr. Unterbeamte des Banus v. Craiova mit gleicher Function FOTINO III 457 H. — Et. *ba'n*<sup>2</sup>.

**bănișori'e** *sf.* ehem.: Abgabe der Bănișori an den Ban FOTINO III 458 H.

**ba'niță** *sf., pl., -țe*, Getreidemaass: Scheffel *m* (MUNT. = 34 Liter, MOLD. = 21 $\frac{1}{2}$  Liter). Es gehen 20 *oca'* auf die ~, 20—22 *banite* auf die *chi'lă*. Jetzt meist durch den Doppel-Dekaliter ersetzt. In der Moldau heisst die ~ auch *dimerlive*, die halbe ~ *merță*. *Mie mi-s'a venit Uritul cu banița, Dragostea cu lingura* (BIBICESCU PP. H.) mir ist die Langeweile mit Scheffeln, die Liebe mit Löffeln zugefallen. — Pop. *un cap cât banița de mare* ein gewaltig grosser, kürbisgrosser Kopf. — Gr. Pl. MOD. bisw. *ba'niți*, *bă'niți*. — Dem. *bănicioră* *sf., pl. -re*. — Et. Slav. \**banica*, vgl. poln. *bania*, *ba'nka*, *banieczka* etc. «bauchiges Gefäss».

**băno's** *adj.* 1. TR. BUC. POP. der viel Geld hat: reich. *Și pre cei bănoși prindeam și de bani îi despoiam* (PP. MARIAN BUCOV. H.) und überfiel die Reichen und nahm ihnen das Geld ab. — 2. einträglich. *A acușa de trădători pe omenii cei mai devotați binelui patriei. . nu numai că nu este periculos, dar este glorios și chiar bănos* (GHICA 137) die treuesten Diener des Vaterlandes des Verraths zu zeihen ist nicht nur nicht gefährlich, sondern ruhmreich und sogar einträglich. *Ridicarea sa la această înaltă și bănosă funcțiune* (FIL. CIOC. 321) seine Einsetzung in dieses hohe und einträgliche Amt. — Et. *ba'n*<sup>1</sup>.

**ba'ntă** *sf., pl. be'nte*, langes schmales Stück: 1. Streifen *m*: *de pînză, de hârtie* Leinwand-, Papierstreifen, zB. VLAH. GV. 134 (*și lecția îi va eși din gură ca scrisă pe o bantă de hârtie*). — 2. Band *n*: *de fier, de oțel* etc. Eisenband (zB. um Waarenballen), Stahlband etc., zB. ALEX. AGRIC. 56 (*pe mijlocul acestor tinichele, [mașina] are câte o bantă de alamă*). — Spec. *pl. bente* Bande (*pl.*), Fesseln (*pl.*), zB. PANN ȘEDĂT. II 15 (*de ce nu l-a prins viu Să-l lege, să-l pue în bente și să-l ducă la zapciu?*); RETEG. POV. V 56 (*să-l bage în fiarē și în pente din tăpile piciorilor până 'n grumazi*). — 3. MUNT. Bündchen *n* (Randstreifen an Ha's u. Aermeln v. Hemden), zB. DELAVR. IV 5 V. 25 (*încheindu-și banta de la mâna dréptă*). Dafür MOLD. *betiță* (siehe *bata*). — Gr. Lm. in Bedtg. 1 u. 2 bisw. *ba'ndă*, *pl. ba'nde*, zB. BURADA CL. XVII 285 (*nisce bande înguste de pînză*), FIL.

CIOC. 154 (*un sipet mare legat în bande de fier*). — TR. in Bedtg. 2 *pa'ntă*, *pl. pe'nte*. — Dem. *bentiță* *sf., pl. -țe*. — Et. Vgl. poln. *bant*, russ. *bantu*, magy. *pánt* = deutsch *Band*; *ba'ndă* ist Neologism.

**bănuel'nic** *adj.* bisw. = *bănuitor*: argwöhnisch. — Et. *bănuia'la*.

**bănui'** (*a*), *pres. -nuesc, I. v. trans.* 1. muthmassen, vermuthen, ahnen. *Ca — după cât se pôte banui — tot o aplecare de același fel a făcut să se nască și pictura* (ODOB. PS. 132) dass, soweit sich muthmassen lässt, auch die Malerei einem ähnlichen Triebe entsprungen ist. *Secolul al 19-lea a adus o civilizațiune . . nouă, nebănuită și nevisată de timpii anteriori* (GHICA III) das 19. Jahrhundert hat eine Civilisation gebracht, von der die früheren Zeiten nichts geahnt noch geträumt hatten. — Mit reflexivem *dat.* DELAVR. PAR. 248: *Cine ș'ar fi bănuit că eu voiu fi vr'odată tatăl a trei copii . . voinici și nebunatici?* wer hätte je geahnt, dass ich einmal Vater dreier kräftiger, ausgelassener Kinder sein würde? — *pc. de c. CL. XVII 69: Toți începură a mă bănui de calareș distins* Alle begannen in mir einen vorzüglichen Reiter zu vermuthen. — Mit *de* vor dem Object JIP. OPINC. 61: *Flacăraia unde se banue de comoră* die Flamme an der Stelle, wo man einen Schatz vermuthet. — 2. im engeren Sinne: argwöhnen, Argwohn, Verdacht hegen. *Fîind-că bănuiesce că pôte să mijlocescă vre-o încurcătură de dragoste între mine și domnia ei* (FIL. CIOC. 135) da er den Verdacht hegt, dass zwischen mir und ihr ein Liebesverhältniss bestehen könnte. — 3. *pc. Jdn. beargwöhnen*, im Verdacht haben. *Dac'o întrebî, dac'o cărtesci, Ia ȳice c'o bănuiesci* (TEOD. PP. 345) fragst du sie, schmählst du mit ihr, so sagt sie, du beargwöhnst sie. *Busuioç, bănuind pe Siminoc ca s'o fi îndrăgostit cu femeia lui* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 385) da B. den S. im Verdacht hatte, mit seiner Frau ein Verhältniss angeknüpft zu haben. — Mit reflexivem *dat.*: *a-și ~ pe cn.* DION. TES. II 178 (*Turcii . . banuindu-și pe boeri că ei au pricinuit spaîma lor*); RADU POPESCU MAG. IST. IV 33 (*ș'au banuî pe o soră mănecă-sii . . că i-ar fi făcut fermece*). — 4. *credința cuiiva* etc. Jds. Treue etc. in Zweifel ziehen, daran Zweifel hegen, zweifeln. *Ce crușime pôte fi mai mare decât aceia de a banui cîntea unei femei ce fi-s'a dat cu cea mai mare dragoste?* (FIL. CIOC. 104) was kann es Grausameres geben als die Ehre eines Weibes zu verdächtigen, das sich dir mit voller Liebe hingegeben hat? — II. *v. intr.* 1. *cuiiva* auf Jdn. ärgerlich sein, ihm grollen, zürnen; *cuiiva că..* Jdm. übelnehmen, verargen, dass. . . *Da, urmările dragostei is cam — neplăcute. A cui vina? Banuiasca*

măne-sa c'a facut-o fata (NĂD. NUV. I 134) ja, die Folgen der Liebe sind ziemlich — unangenehm. Wen trifft die Schuld? Mag sie ihrer Mutter zürnen, dass sie sie als Mädchen zur Welt gebracht hat. *I-a poftit să nu banuiasca căci nule pôte descoperi taina* (NEC. COSTIN LET. 1 App. 17) er bat sie, es ihm nicht übel zu nehmen, dass er ihnen das Geheimniss nicht verrathen könne. *Dv. ați facut nisce frumoșe portrete despre soțiile Dv., dar — să nu bănuți — imi p'w cam măgulite* (C. NGR. 70) Sie haben schöne Porträts von Ihren Gattinnen entworfen, aber — nichts für ungut — sie kommen mir ein wenig geschmeichelt vor. *El patru [chifle] și eu doue: mi-se pare că n'are ce banui* (AL. OP. I 1296) er vier Hörnchen und ich zwei: ich denke, er kann zufrieden sein. — Lv. bisw. *a(-și) ~ pe cn., asupra cuiva*, zB. BIBLIA 1688, 1 Reg. 18, 9 (*și era Saul bănuind pre David den d'ioa ac'ea și înainte*); Dos. VS. Oct. 26 (*Acestea de vom dice catră 'mp'ratul, ne temem să nu-și banuiască pre sf'nția ta*); das. Oct. 9 fol. 57 a (*Nu banui dumnea-ta asupra șerbei tale*). [Vgl. auch N. GANE CL. IV 108 (*Un moralist cu fruntea posomorita ar fi avut ce banui contra nebuniilor Eleonorei*).] — 2. *cuiva* Jdm. mit Worten grollen, zürnen, ihn schelten, ihm Vorwürfe machen. *Mierla dice: «Nu-ți bea banii, măi voinic!» Mierlușcă, pasăre sură, Nu-mi tot banui din gură!* (AL. PP. 298) die Meise sagt: «Versauf dein Geld nicht, Bursche!» Meischen, grauer Vogel, mach' mir doch nicht immer Vorwürfe! *Matușa Săftica . . atăta ungea casa ș'o văruiă încât toldeauna părea că-i de er'i gr'jită. Chiar moș Neculeea, așa necărtitoru cum era, tot banuia d'icând că-i trebuie vărărie la p'orta* (NĂD. NUV. I 12) Mutter Lisbeth schmierte und wusste so viel am Hause herum, dass es stets wie neu aussah. Sogar Vater N., so gutmüthig er sonst war, pflegte doch ärgerlich zu sagen, er hätte einen Kalkofen vor dem Hause nöthig. — 3. Tr. (*imi*) *bănuiesc* es thut mir leid, dauert, gereut mich. *Iubesc, mândră, iubesc, Dar ia sama ce iubesci, Nu cumva se bănuiesci* (IARN.-BIRS. 251) liebe, Mädchen, liebe, d ch gieb Acht, wen du liebst, dass es dich dann nicht gereue. *De lacrămă nu-mi banuiesc, Da-mi bănuiesc de obraz* (PP. TRIBUNA H.) mich dauern die Thränen nicht, doch mich dauert mein Gesicht. *Că-și cunosc pe catele și-și banuiesc de ele* (PSALT. BELGR. 1651 H.) denn er kennt seine Sünde.. und bereut sie. *De cumva nu o veți lua [năml. pana de rață], iți veți bănuți dupa ia* (RETEG. POV. III 17) solltest du die Entenfeder etwa nicht nehmen, so wird es dir leid sein um sie. — *bănuît* adj. 1. muthmasslich, im Verdachte stehend. *Toți se răpediră la locașele bănușilor omoritorii*

(ODOB. SCRIERI H.) Alle eilten zu den Wohnungen der muthmasslichen Mörder. — 2. ärgerlich, verdriesslich PP. MARIAN BUCOV. H. (*Nu fi, bade, banuit Că țî-e plugul hîrbuit*). *banuitor* adj. argwöhnisch, eifersüchtig. *Dragoste bănuitoare, Rea copilă ești sub s'ore, Că ori-unde-a merge voiu, tu mă 'ntorci iar inapoî* (PP. FAMILIA H.) Eifersucht, du bist ein schlim..es Ding, wohin ich auch gehen will, du treibst mich wieder zurück. — Gr. *Pres. bănuți* etc. JIP. OPINC. 61 u. 156. — Et. Magy. *bănni* «bedauern, bereuen».

*bănuia'lă* sf., pl. *-nue'li*, lv. u. OLT. *-nue'le*, 1. Muthmassung f, Vermuthung, Argwohn m, Verdacht. *Morte fară ~ nu se p'ôte* (Sprw.) der Tod will eine Ausrede haben. *Am ~ pe. od. asupra cuiva* ich habe Jdm. in Verdacht. *Nu d'ise însă nimic care să-i dea vr'o bănuială* (ISPIR. LEG. 2 127) doch sagte er nichts, was seinen Argwohn hätte erregen können. [*Ac'eta*] *ar fi băgat omenilor bănuială să nu cređă mărturia lui* (MARG. 2 86 a) das hätte bei den Menschen Bedenken erregt, seinem Zeugnisse zu glauben. *Ve'lând că soful ei . . cu luare aminte pe păstorita privea, A intrat in bănuială că are amor cu ia* (PANN EROT. H.) als sie sah, wie ihr Gatte die Hirtin aufmerksam betrachtete, stieg in ihr der Verdacht auf, dass er eine Liebschaft mit ihr habe. *Ca să te credem că tu ai făcut o aș'vitejie, arată-ne vr'un semn care să ne sc'otă din bănuială* (ISPIR. LEG. 2 257) damit wir dir glauben, dass du eine solche Heldenthat vollbracht hast, lass uns ein Zeichen sehen, das unsre Zweifel verscheuche. — 2. Groll m, Zorn, Verdross. *Departat de a-mi ar'eta v'o bănuială, ca un adev'erat amic a sciut să-mi aducă mângăere* (CL. IV 261) weit entfernt, Groll gegen mich zu hegen, wusste er als wahrer Freund mir Trost zu spenden.

*bănuț* sm. 1. dem. v. *ba'n*<sup>1</sup>, s. d., Gr. — 2. Zweibanistück n. *Tot discul popilor, ce era număi de bănuți, pitaci și gologani* (GHIB. BV. 75) der ganze Sammelteller der Priester, der nur Zwei-, Fünf- und Zehnbanistücke enthielt. — 3. Keimfleck m im Ei. — 4. Tr. Pflanze: Gänseblümchen n (*Bellis perennis*) Qu. — Nach B. *~i, ~ei* pl. Buchsbaum m (*Buxus sempervirens*), was wohl falsch. — Gr. Dem. *bănuțel*, pl. *-țe'i*. — Et. *ba'n*<sup>1</sup>.

*baoba'b* sm. (neol.) Affenbrotbaum m, Baobab (*Adansonia digitata*).

*baptiste'riū* sn., pl. *-rii*, (neol.) Taufcapelle f.

*ba'ră* sf., pl. *-re*, (neol.) 1. (*de fier* etc. Eisen etc.) Stange f. — 2. Schranken (pl.) eines Gerichtshofs, zB. VLAH. GV. 4 (*toți avocații, mari și mici, cari d'ihnic ș'au frecat cotele de bară*).



baraba'ncă *sf.*, *pl.* -ce, Trommel *f* DELAVR. PAR. 152 (*vardiști naționali cu code de cocoș.. și barabance*). — Gr. WBB. *baraba'n sn.*, *pl.* -ne. — Et. Russ. *barabanu*.

barabo'iū *sm.* 1. Pflanze: Kerbel *m* (Chae-rophyllum bulbosum). — Nach QU. auch knolliger Kümmel (Bunium bulbocastanum). — Vgl. auch *barabu'lă*. — 2. POP. Art Tanz, bei dem ein mit *Frunță verde* ~ u. ähnl. beginnendes Lied gesungen wird QU. — Gr. Auch *barlabo'iū*. — Et. Vgl. magy. *baraboly*.

barabn'lă *sf.*, *pl.* -le, MOLD. POP. Kartoffel *f*. — Gr. QU. auch *barabo'iū sm.*, zB. PP. FAMILIA H. (*Pentr'un blid de barabo'iū [popa] Ne-a cununa și pe noi*). Ferner *barabu'scă sf.*, *pl.* -bu'sce COM. TR. H. — Et. Vgl. russ. ruth. *barabo'lja* etc.

bara'că, -ra'tcă, *sf.*, *pl.* -ce, (*neol.*) Baracke *f*.

Bărăga'n, Cămpul ~ului *npr. m.* grössere dürre Ebene im District Ialomița, zwischen Fluss Ialomița u. Donau. Dient, ähnlich wie die Lüneburger Heide, fast ausschliesslich als Viehweide. Poetische Schilderungen des ~ lieferten AL. (*Baraganul* POESII III 89) u. ODOB. (Ps. 7). — Gr. Auch *Baraga'n*. — Et. Unbek.

barag'ncă *sf.* Art Kartenspiel IANOV CL. VII 311 (*Vreți, boeri, o galațancă, Lansenet, vist, pichet, ghiurđum, Saú pôte vr'o barag'ncă?*) — Et. Unbek.

baragla'dină *sf.*, *pl.* -ne u. -ni, Spitzname für Zigeuner, zB. CL. XIV 246 (*Câte odată dădea povățuire lăutarilor: Măi baragladină, sē-mi cântați cum ș'a pierdut ciobanul oia*). — Et. Unbek.

baraicta'r siehe *baifacta'r*, Gr.

baraiml'c siehe *baíraml'c*, Gr.

bara'j *sn.*, *pl.* -je, (*neol.*) Thalsperre *f*.

bara'ngă *sf.* MUNT. POP. alter Wolf, der das Rudel anführt u. zuerst heult, worauf die andern Wölfe einfallen, zB. DEPĂR. DORU'I 38 (*Și lupul cu capul înălțat în vînt Urlă, când baraga [sic] ântăii u urlat*). — Et. Unbek.

bărăni' (*a*), *pres.* -ne'sc, *v. intr.* MOLD. selten: streben, verlangen, zB. CONACHI 260 (*Dacă cătră fericire inima ta bărănesce*). — Et. Unbek.

bara't<sup>1</sup> *sm.* katholischer Pfarrer in Bukarest. — Ehem. auch anderwärts, zB. ODOB. MV. ed. 1894, 43 (*Totă obștia [din Sibiu].. asculta cântările letinesci ale baratului*). — Gr. Auch *bara't*. — Et. Magy. *barát* «Pater».

bara't<sup>2</sup> siehe *bera't*.

bara'tă *sf.*, *pl.* -ră'ti, LV. (Cron.) Baret *n*, Mütze *f*, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 158 (*Cunoscuți erau slujitorii lui din haîne și din barate, care din ce stég era*). — Gr. Pl. *bărate* AMIRAS I. c. — Et. Vgl. türk. *bareta* (it. *berretta*, frz. *barrette* etc.).

bărătai' (*a*) siehe *bărăți' (a)*.

bara'tcă siehe *bara'că*.

baraterie *sf.* (*neol.*, *mar.*) Baratterie *f*.

bărăți' (*a*), *pres.* -țe'sc, *v. trans.* schelten PP. DOBR. BURADA CĂL. 52 (*Tot strigând și bărățind*); 186 (*El pe slugi le bărățea*). Dafür a *bărătai'* PP. ȚARA NOUĂ 1885 H. (*Tot rucind, Bărățind*). — Et. Unbek.

bărăți'e *sf.* katholische (Franciscaner-) Kirche in Bukarest. — Et. *bara't*<sup>1</sup>.

bărbat I. *sm.* 1. Mann *m*, im Ggs. zum Weibe und Kinde. *Iara ceî ce mănca era bărbăți ca la 5000, fără mueri și copii* (BIBLIA 1688 Matth. 14, 21) die aber gegessen hatten, derer waren bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder. *De-î barbat, aice vie a combate* (BOLINT. ed. 1877, 144) ist er ein Mann, so komme er hierher zum Kampfe. — Gr. *Augm. bărbăto'iū*. — 2. Mann *m*, (Ehe-)Gatte. *Bărbatul este dator protecțiune femeii, femeia ascultare bărbatului* (Cod. Civ. art. 195) der Mann ist der Gattin Schutz, die Frau dem Gatten Gehorsam schuldig. *Ce scie satul, nu scie ~ul* (Sprw.) die ganze Stadt weiss es, nur der Mann weiss es nicht (nämlich dass die Frau ihm untreu ist). *Nu se răbda de femeii cu bărbăți* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 207) er stellte verheiratheten Frauen nach. — Gr. zu 2. Mit pos. FAM. ~u-mlo, -to, -so, auch ~ă-mlo etc. — Dem. *bărbățel* Männchen. — 3. v. Thieren: Männchen *n*; Ggs. *femeie*. *Bărbatul [privighetorei] cântă.. noptea pe vremea clocitului* (CIHAC I. NAT. 84) das Nachtigallmännchen singt des Nachts während der Brutzeit. — Das Männchen kleinerer Thiere, wie Vögel, Fische, Insecten, wird häufig mit dem dem *bărbătuș* (Ggs. *femeiușca*, auch *muerușcă*) bezeichnet. *Bărbatușul albinei sē chiamă trîntor* die männliche Biene heisst Drohne. — II. *adj.* 1. manubar, männlich. *Nu acea libertate pruncă, flóre plapînda a pustietății, ci libertatea cea bărbată și luminosă* (BALC. 558) nicht jene kindliche Freiheit, die zarte Blüthe der Wildniss, sondern die mannbare, hellleuchtende Freiheit. — 2. tapfer, muthig. *Flăcăul . . e larg la spete, barbat la inimă* (DELAVR. SULT. 115) der Bursche ist breitschultrig, tapferen Herzens. *Că m'ai facutu-me măi bărbat și măi îndrazneț den muncile tale* (DOS. VS. Oct. 30) denn du hast mich durch die Folterqualen, die du mir angethan, noch muthiger und kecker gemacht. — 3. rührig, arbeitsam, emsig. *La mîndruța 'n joc barbată Curtea nu e maturata* (IARN.-BIRS. 420) bei dem Mädchen, das fleissig tanzt, ist der Hof nicht gekehrt. *Saténca e barbata albina a rumânului la țara* (JIP. SUF. 14) die Bäuerin ist die emsige Biene des Landmanns. — || Gr. MOLD. MOD. *barbat*. — Et. Lat. *barbatus* «bärtig».

bărbățel siehe *bărbat* I 2.

**bărbăte'sc** *adj.* 1. männlich: *genul ~* (*gram.*) das männliche Geschlecht; *haine ~i, croitor ~* Männerkleider, -schneider. — *De parte barbatăscă* männlichen Geschlechts; *copil (de) parte bărbătească* od. kurz *parte bărbătească* männliches Kind. *Nici acestui craiu seminiște parte barbatăscă nu i-au rămas* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 7) auch dieser König hinterliess keine männliche Nachkommenschaft. *Din cele trei imperatese . . n'am avut parte de parte barbatăscă* (DELAVER. SULT. 86) von den drei Königinnen war es mir nicht beschieden, mit einem Sohne beschenkt zu werden. *Partea barbatăscă a unui animal* das Männchen eines Thieres. — 2. mannhaft, beherzt, muthig. *Prin grădina trecuți cu pași bărbătești* (CL. XIII 42) den Garten durchmaass ich beherzten Schrittes. *Iți chiamă ș'un câne, Cel mai bărbătesc și cel mai frațesc* (AL. PP. 2) rufe auch einen Hund herbei, den muthigsten und treuesten.

**bărbăte'sce** *adv.* analog *bărbătesc*. *Ochii cata bărbătesce și pătundea femeesce* (AL. PP. 100) die Augen blickten muthig wie eines Mannes und drangen tief wie eines Weibes Augen. *Turcii din cetate se apărău bărbătesce* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 415) die Türken in der Festung vertheidigten sich tapfer.

**bărbăție** *sf.* 1. Mannheit *f.* *Când eram copil, doream să ajung în vîrsta bărbăției* (CL. II 171) als ich ein Kind war, wünschte ich, das Mannesalter zu erreichen. — 2. Tapferkeit *f.* Muth *m.* *Pierde totă bărbăția ce nădejdea-i însuflă* (C. NGR. 103) ihn verlässt all der Muth, den die Hoffnung ihm eingeflösst. — 3. Rührigkeit *f.* Arbeitsamkeit, Fleiss *m.* *Imperătăsa . . în tôte zilele spunea împăratului căte-o vorbă bună pentru barbatăția acești femeii* (ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 73) die Königin that alltäglich gegen den König eine lobende Aeusserung über den regen Fleiss dieser Frau.

**barbăție** *sf.* Männervolk *n.* zB. JIP. OPINC. 65 (*și tineretu și bărbățimea și fămeetu*).

**bărbătóe** *sf.* Männin *f* PP. MARIAN NUNTA 797 (*Atunci D'eu a dîs așa: Adame, Adame, Acesta se va chema bărbătóe*). Neubildung nach Gen. 2, 23 (Man wird sie Männin heissen, darum, dass sie vom Manne genommen ist).

**bărbătó's** *adj.* bisw.: muthig, zB. SBIERA Pov. 102 (*Cel al doilea era mai vitez și mai barbătos*).

**bărbātu's** siehe *bărbărt* I 3.

**barbət** *sm.* (*neol.*) Pudel *m.*

**barbətă** *sf.*, *pl. -te*, (*neol.*) breiter Kinnbart *m*; *pl.* Backenbart *m.*

**bărbie** *sf.* 1. Kinn *n.* *Era spân . . numai pe la rost avea pēr pe supt buze și 'n virvul bărbiei* (DOS. VS. Ian. 19) er war bartlos, nur am Munde hatte er Haar unter den Lippen und

an der Spitze des Kinns. — 2. Kehllappen *m* des Hahns. — Gr. *Dem. bărbiu'tă, pl. -țe*. — Et. Wahrsch. lat. \**barbilia*, *pl. v. \*barbūle* «Sitz des Bartes», vgl. *fenile* «Heuboden», *equile* «Pferdestall» etc. Vgl. auch span. *barbilla* «Spitze des Kinns».

**bărbie'r**, LV. u. POP. -rîu *sm.* Barbier *m*, Bartscherer, Raseur. — Gr. LV. *βάρβιτ'ριου*, BAN. *barbi'rîu* COM.; *bărbî'tîu* (Drf. ?) B. — Et. Ital. *barbiere*.

**bărbieri'** (*a*), *pres. -rê'sc*, I. *v. trans.* barbieren. *D-l inginer C. învață, ca să întrebunțez un termen popular, a bărbieri pe socotela comunei* (Lit.) Herr Ingénieur C. lernt, um ein volksthümlichen Ausdruck zu gebrauchen, am Bart der Gemeinde scheren. Vgl. *bărbierie*. — II. *a să ~* sich barbieren (lassen). — III. *v. intr.* das Barbierhandwerk betreiben, Barbier sein.

**bărbieri'e** *sf.* 1. Handwerk *n*, Stand *m* des Barbiers. — Redensart: *a învăța bărbieria la capul altuia* an anderer Leute Bart scheren lernen. — 2. Barbierstube *f*.

**bărbî'nță** *sf.*, *pl. -țe*, MOLD. (*de sus*) TR. Tönnchen *n* aus Tannendauben, in dem Milch. Käse etc. gehalten wird. *Când e brinză nu e ~* (Sprw.) wenn's Brei regnet, hab' ich keinen Löffel. — Gr. TR. *berbi'nță* QU. (doch auch Doc. Iași 1588 HC. I 206: *¼ berbențe*); ferner *berbeniță* POL. — *Dem.* TR. *berbincî'ra* QU. — Et. Vgl. magy. *berbence*, *börbönce* «Büchse». Auch ruth. *berbenicja*.

**barbi'să** *sf.*, *pl. -șe*, (*neol.*) kleiner Kinnbart *m* C. NGR. CL. II 288 (*o persónă slabă . . cu o barbișă neșă, mare*).

**bărbîșoara** siehe *barbă*, Gr.

**barbișo'n** *sn.*, *pl. -șo'ne*, (*neol.*) Henri quatre *m* (Zwickelbart an der Unterlippe).

**bărbîșora** siehe *barbă*, Gr.

**bărbiu'tă** siehe *bărbie*, Gr.

**bărbu'iu** siehe *barbă*, Gr.

**bărbu's** I. *adj.* mit einem grossen Barte, bärtig. — II. *bărbu'să* *sf.*, *pl. -se*, Bartgras *n* (*Andropogon ischaemum*) BR.

**barbu'n** *sm.* Art wohlschmeckender See-fisch: Rothbart *m* (*Mullus barbatus*), zB. RAL. SUV. 51 (*în mreșile întinse lingă mal[ul mării] s'au prins zălușii barbunî*). — Et. Vgl. ngr. *μαρμυρῖν*, serb. *barbu'n* = it. (*venet.*) *barbu'n*.

**barbu'nc** *subst.* Werbung *f* IARN.-BIRS. 317 (*Haideți, feciori, la cătane, Să mănăcăm pita cu carne; Haideți, feciori, la bărbunc, Să mănăcăm carne de junc*). Vgl. *berbuncă* Werbentanz CIH. — Et. Deutsch Werbung.

**barbur** *sm.* TR. 1. dreieckiger Einsatz an Brust u. Rücken des Bauernhemds IARN.BIRS. 307 (*[Camașă] s'o coși cătănesce: Pe barburul de 'nainte Pune plug cu șese vite, Pe barburul de 'napoi Pune plug cu șese boi*); FRINCU MOȚII

12 u. 98. — 2. Bart *m* der Axt IARN.—BIRS. 350; COM. BAN. (*barbure*) H. — Et. Wohl zu *barbă*.

*Barbura npr. f.* MUNT. TR. POP. *Barbara f.* — Spec. = *Varvara*: die heilige Barbara (4 Dec.). An diesem Tage werden die Kinder im Gesichte mit dem Saft der Wasserholunderbeeren (*căline*) beschmiert (*să îmbărbureza*), was sie gegen die Blattern schützen soll. — Et. Lat. *Barbăra*.

*bărbuşoră sf.* Winterkresse *f* (*Erysimum Barbarea*) BR. — Et. *barbă*.

*barbută sf., pl. -te*, Art Münze, die Anfangs dieses Jahrh.s cursirte u. 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> alte Piaster galt FIL. Cloc. 93. — Et. Unbek.

*bărbuță* siehe *barbă*, Gr.

*bărc* siehe *bărcă*, Gr.

*bărcă sf., pl. bărci*, (*neol.*) Barke *f.*

*barcagiū, barcaș sm. (neol.)* Schiffer *m* einer Barke.

*barcarolă sf., pl. -le*, (*neol.*) *Barcarole f*, Gondellied *n*.

*barcaș* siehe *barcagiū*.

*bărcoc* *sf.* Bergmispel *f* (*Cotoneaster vulgaris*) BR. — Et. Unbek.

*barđ sm. (neol.)* Barde *m*, zB. EMIN. 47 (*Și 'n această sărăcie te inspiră, cântă, barde!*).

*barďă sf., pl. barďe*, MOD. auch *bărdă*, Breitbeil *n*, Schlichtbeil. Beil mit langer, gerader, einseitiger Schneide u. kurzem, seitwärts gekrümmtem Stiel. Dient zum Ebnen v. Zimmerhölzern. *Cine are bardă mică, Faca-ı buză supțirică* (AL. PV. 319) wer ein kleines Breitbeil hat, der gebe ihm eine feine Schneide. — Gr. Dem. *bărdiță*, *pl. -țe*. — Vgl. ksl. *brady*, serb. bulg. *bradva*, magy. *bárd* = deutsch *Barde*.

*barda<sup>c</sup> sm.* Art Pflaumenbaum QU. — Gr. *barda<sup>c</sup>tū* COM. BIRLAD H. — Et. Unbek.

*barda<sup>c</sup><sup>2</sup>, barda<sup>c</sup>* siehe *bărda<sup>că</sup>*, Gr.

*barda<sup>că</sup><sup>1</sup> sf., pl. -ce*, Art Pflaume QU.

*barda<sup>că</sup><sup>2</sup>* siehe *bărda<sup>că</sup>*, Gr.

*bărda<sup>că</sup> sf., pl. -ce*, irdener gehenkelter Wasserkrug. — Gr. MOLD. *barda<sup>că</sup>*; ferner *bărda<sup>c</sup> sn., pl. -ce*, JIP. OPINC. 12 u. 38, WBB. — Dem. *bărdăcuță*, *pl. -țe*, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 20: *Iți venea să o beî într'o bărdăcuță de apă* sie war zum Fressen schön. — Et. Türk. kuman. *bardak*.

*bărdăha'n* siehe *birdăha'n*, Gr.

*bărdăhăno's* siehe *burduho's*, Gr.

*bărda'n* siehe *birdăha'n*, Gr.

*bărdăno's* etc. siehe *burduho's*, Gr.

*bărdăș* siehe *barză*, Gr.

*bărdaș sm.* TR. Zimmermann *m*, zB. TEOD. PP. 180 (*Să ne dați bărdășul satului Să drăgă caru 'mpăratului*). — Et. *barďă*.

*barďiș sn., pl. -șe*, Art Streitaxt mit langem Schaft (Partisane?) MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 278 (*și le-au dat și Hotchieviți hatmanul aju-*

*toriū.. cu 1000 de hăiduci cu bardize — este un fel de arme, topore cu code lungi*). — Et. Poln. *bardysz*.

*bărdișă* siehe *barďă*, Gr.

*bărdoș* siehe *barză*, Gr.

*bărdui' (a)*, *pres. -duesc*, *v. trans. u. intr.* mit dem Breitbeil ebnen, zimmern. *Înzadar pîerde timplăru lustru 'n lemn neburdui* (PANN PV.<sup>1</sup> I 172) vergebens verschwendet der Tischler die Politur an ungeebnetes Holz. — Et. *barďă*.

*bare'j* siehe *bariș*, Gr.

*barelie'f* siehe *basorelie'v*, Gr.

*bar'em* siehe *bar'im*.

*bare'tă sf., pl. -te*, (*neol.*) *Barett n*, zB. BĂLC. 596 (*La Pasci dăruia domnul fie-carui ostaș o chiveră sau bareta*). Vgl. auch *bărata*. *bar'hent, -het subst. (neol.)* *Barchent m* (Zeug).

*baricada' (a)*, *pres. -dez*, *v. trans. (neol.)* verrammeln, -sperren, -barricadieren. *barica'dă sf., pl. -de*, (*neol.*) *Barricade f*. *barieră sf., pl. -re*, (*neol.*) *Barriere f*, Schranken *m*: *rampă de ~* Schlagbaum.

*bari'j* siehe *bariș*, Gr.

*bari'lcă* siehe *balărcă*, Gr.

*bar'im* POP. = *încaltea*: (doch) wenigstens, immerhin. *Dacă n'am izbutit să o scot la capet. ~ mi-am făcut datoria* wenn es mir auch nicht gelungen ist, es auszuführen, so habe ich doch wenigstens meine Pflicht gethan. *Măi bine am fi săraci lipiți .., barim atuncî ne-am trudi pentru gura și am uita de tôte* (DELAVR. SULT. 241) wären wir doch lieber bettelarm, wenigstens würden wir dann für den Mund sorgen müssen und alles vergessen. — Gr. MOLD. TR. auch *bar'em*, seltener *bar'ēm*. — Et. Vgl. türk.-pers. *bārī*, *bar*, serb. *barem*, *bar*.

*bariș sn., pl. -șuri*, (*neol.*) 1. *Barège f* (dünnes wollenes Zeug), zB. AL. OP. I 48<sup>5</sup> (*alungând un flutur cu un navod de barış*). — 2. *Kopftuch n* aus *Barège* für Frauen, zB. RADUL. RUST. II 55 (*nu se mai uită [femeile] la brobode d'alea cum da D-deu; ași! le fuge ochiî după barîșuri de parcă-s de matase*). — Gr. Auch, bes. MOLD., *bari'z*, seltener *bari'j*, LL. bisw. *bare'j*.

*barișnic sm.* Makler *m*. — Et. *baryšniku* «Aufkäufer».

*bari'tă sf., pl. -te*, (*neol., him.*) *Barium-Oxyd n*.

*barito'n sm. (neol., muș.)* *Bariton m*.

*bariū subst. (neol., him.)* *Barium n*.

*bari'z* siehe *bariș*, Gr.

*barlabo'iū* siehe *barabo'iū*.

*bărna'ciū adj.* TR. POP. braun (v. der Farbe der Augen), zB. IARN.—BIRS. 372 (*Mîndră cu ochiî barnaci*). — Et. Vgl. magy. *barnás*.

*baro'c adj. (neol.)* *barock*.

**barometric** *adj.* (*neol.*) barometrisch. — *Compania* ~ă Latrinenreinigungsunternehmung in Bukarest.

**barometru** *sn.*, *pl.* -*tre*, (*neol.*) Barometer *n* (*m*).

**baron** *sm.* (*neol.*) Baron *m*, Freiherr.

**baronésă** *sf.*, *pl.* -*ne*'*se*, (*neol.*) Baronin *f*, Freifrau.

**barone't** *sm.* (*neol.*) Baronet *m*.

**baroni'e** *sf.* (*neol.*) Baronie *f*.

**baro's** *sn.*, *pl.* -*rô*'*se*, grosser Schmiedehammer, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 137 (*Barosul cel mare, pe carele nici trei ômeni nu-l putea ridica, el se juca cu dinsul*). Der kleinere od. Setzhammer heisst *ciocan*. — Et. Angeblich zigeunerisch; vgl. gr. βάρος «Schwere».

**barosa'n** *adj.* MUNT. FAM. v. Einem, der viel Geld hat: schwer, schwerwiegend, zB. ROSETTI TROT. 74 (*Cine face tovărășie cu mine? Sînt 200 de lei în banc, strigă notabilul cel măi barosan din societate*). — Et. *baro's*.

**baro'ü** *sn.*, *pl.* -*ro*'*uri*, (*neol.*) Barreau *n* (Gesammtheit der Advocaten eines Gerichts).

**barșo'n** *sn.*, *pl.* -*șô*'*ne*, TR. POP. Sammet *m*, Sammetputz, zB. IARN. BIRS. 424 (*Câte șute, câte mute, Tôte-s cu barșon pe frunte*). — Gr. *brașo'n* MÎNDRESCU EL. UNGUR. 39 H. — Et. Magy. *bársony*.

**Bartolome'ü** *npr. m.* (*neol.*) Bartholomäus *m* (Heiliger des 25. Aug. im oriental., des 24. Aug. im kathol. Kalender). *Nóptea Sfin-tului* ~ die Bartholomäusnacht, die Bluthochzeit. — Gr. Aelter *Vartholome'ü* (= ksl.-gr. *Vartholomej*).

**bărta'c** *subst.* Kessel *m* zum Wasserkochen in einer Brennerei DRĂGHICI ICON. 85 (*Bărtac sau cazan de încăldit uncrop*). — Et. Unbek.

**baru't** *subst.* Schiesspulver *n* DION. TES. II 165 flg. — Et. Türk. *barut*.

**baruta'nă** *sf.*, *pl.* -*ne*, Pulvermagazin *n* DION. TES. II 173 flg. — Et. Türk. *baruthane'*; zur Form vgl. serb. *baruta'na*.

**barză** *sf.*, *pl.* *be*'*rze*, MUNT. Storch *m*. — Gr. QU. MOLD. BUC. *pl.* auch *barze*, was wohl unrichtig. — Dafür *bar'dăș* COM. MEHED. H., *bar'doș* COM. BAN. H. — Et. Steht viell mit lat. *ardea*, span. *garza*, port. *garça* im Zusammenhang.

**bărzău'n** D., URECHE, *bărzeu'ne* COST. *sm.* Hummel *f* (*Bombus*). — Et. Unbek.

**ba's** (*neol.*, *muș.*) I. *sm.* Bass *m* (Person). — II. *sn.*, *pl.* -*sur*'*i*, Bass *m* (Stimme).

**ba's<sup>1</sup>** *subst.* fast inv. Agio *n*, zB. JIP. SUF. 151 (*Mulți casierî..să folosesc..de auru ce au în casa de bani ai..statului, prefacându-l..in argint, și nația plătesce pentru datorii măi mult baș*). — Türk. *bâs*.

**ba's<sup>2</sup>** *adv.* BAN. POP. = *chiar, tocmai*: gerade, eben, zB. HODOȘ PP. H. (*Când te ved,*

*bade, la lună, Inima nu mi-î baș bună*); das. H. (*Pe mine mă cer doi veri; Nu mă cer baș de de-mult*). — Et. Serb. *baš*.

**ba's<sup>3</sup>** in Verbindung mit *subst.* 1. Oberster einer Anzahl v. Leuten gleicher Eigenschaft: Ober-, Haupt-, zB. ~*hamal* Anführer, Chef der Lastträger BENG. FATA MAMEI ANGOT 31 (*A! ca să scap, mă voi'u preface Că sint al halei baș-hamal*), ~*bătăuș* Anführer der Knüttelmänner XEN. BRADJ 63 (*el se amestecă în politică și deveni baș-bătăuș la alegeri*). — Siehe auch *ba's-beșlia'ga*, *ba's-boe'r* etc. in bes. Artt. — 2. der die durch das *subst.* bezeichnete Eigenschaft in hohem Grade besitzt: Erz-, Haupt-, Ober-, zB. ~*tîlhar* Erzspitzbub., ~*razeș* Freisasse vom reinsten Wasser AL. OP. I 257 (*Eü sint Harță, baș-razeș*), ~*marghiol* Erzschnigel PP. BURADA CAL. 134 (*Fecioraș de Sirb, Baș-marghiol de tîrg*). — Et. Türk. *baš*.

**baša** (*a*), *pres.* -*se*'*z*, *v. trans.* (*neol.*) *fig.*: *c. pe c. etw. auf etw. gründen, stützen, basiren; a să ~ pe c. sich auf etw. stützen, darauf fussen.*

**ba'să** *sf.*, *pl.* -*se*, (*neol.*) 1. Grundlage *f*, Basis. Spec.: — 2. (*bot.*) Grund *m*, Fruchtboden. — 3. (*him.*) Base *f*. — 4. (*geom.*) Basis *f*.

**baša'lt** *sn.*, *pl.* -*tur*'*i*, (*neol.*) Basalt *m*; ~ *artificial* Klinker(ziegel) *m*.

**basama'c** *sn.*, *pl.* -*cur*'*i*, Fuselschnaps *m*. Mischung v. ungereinigtem Branntwein u. Wasser.

**basao'chiü** siehe *baza'chiü*.

**bașardî'nă** POL., *bașoldî'nă* JIP. OPINC. 56, COM. MOLD., *bașoldi'e* COM. MOLD. VULG. Schmähwort für Weiber. — Et. Viell. zu *a beși*.

**băsă'ü** *subst.* LV. (*sec.* <sup>16</sup>/<sub>17</sub>) 1. Wuth *f*, Grimm *m* COR. INDR. *Opresce-te de mânie și lasă bäsăul* (COR. PS. 36, 8) lass ab vom Zorn und lass den Grimm. — 2. *a sta de ~* rachsüchtig sein SICR. DE AURCCR. 116 (*Creștinii..să nu fie stătători de alên, ce tötă stătătura de bäsăü să o lase pre D-đeu carele judecă tötă lumea în dreptate*); MSCR. *sec.* 17. HC. I 10 = Levit. 26, 25 (*și voiü aduce armă pre voi care va sta de bäsăü de pre legătura mea*). — 3. Schimpf *m* N. TEST. BELGR. 1648 LUC. 11, 45: *Acestea đicând noiü ne faci bäsăü* mit diesen Worten schmähest du uns; PRAY H. — Et. Magy. *bösz* «Wuth», *boszu* «Rache».

**bașbafi'r** siehe *baibafi'r*.

**ba's-beșlia'gă** *sm.* ehem.: *Commandant* *m* der Bešlii (siehe *bešli'ü*), zB. AXINTE LET.<sup>2</sup> II 153 (*au trimis pașa..pe baș-beșliağă cu cățiva beșlii..la Nicolai Vodă*). Nach GHICA IV hatte Anfangs dieses Jahrh.s deren je Einer seinen Sitz in Bukarest u. Jassy.



**ba'ş-boe'r(iü)** *sm.* ehem.: erster, höchster Würdenträger des Landes GHICA XXII (*baş-boerul purta hanşer la briu*). — Daher MOD.: hochstehender Bojar, zB. SPER. AN. II 59 (*hoşii...nisce caî furase, Caî de grajd ai unuî baş-boeriu vestit*).

**ba'ş-bulucha'ş(ă)** *sm.* ehem.: Commandant *m* der fürstlichen Leibgarde (*seîmeni*). Ihm unterstanden zehn Buluchaşî CANT. DESCRIPTIO 88. Vgl. *bulucha'ş(ă)'*. — Gr. Auch *-bulucha'ş(ă)*, *-buluba'ş(ă)*.

**başbuzu'c** siehe *başibuzu'c*, Gr.

**ba'scă<sup>1</sup>** *sf.* Vlies *n* (Gesamtheit der Scherwolle eines Schafes) MOLD. COM.; MAC. H. — Schon Ps. ŞCH. Ps. 71, 6 (*Descinge-va ca plöia spre bască*). — Et. Vgl. alb. *baskă*.

**ba'scă<sup>2</sup>** *sf.*, *pl.* *ba'sce*, (*neol.*) Schooss *m* einer Taille.

**başca' adv.** FAM. 1. separat, besonders. *Veđi bine, pensia e başca, o am după legea a veche, e dreptul meu* (CARAGÉLE TEATRU I 84) ja, sehen Sie, die Pension ist eine Sache für sich, ich habe sie nach dem alten Gesetz, sie gebührt mir von Rechtswegen. *Stăpinu-tău ca stăpinu-tău; ce ţe-a face el, asta-î deosebit de başca* (CRÉNGĂ CL. XI 193) dein Herr ist eben dein Herr; was der dir thun wird, steht auf einem anderen Blatt. Daher: — 2. ~ *ne înţelegem* wir verstehen einander nicht (d. h. Jeder versteht etwas Anderes), zB. JIP. OPINC. 28 (*amîndoî vorbim, dar başca ne înţelegem*). — Et. Türk. *başka'*.

**ba'şcă** *sf.*, *pl.* *bă'sci*, 1. LV. (*fortif.*) Schutzwall *m*, Bollwerk *n*. *Leşiü...au întărit Cracăul despre amiađă-đi cu basce, cu ziduri şi cu şanţuri* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 397) die Polen befestigten Krakau gegen Süden mit Wällen, Mauern und Gräben. *Făcut-au şi băsci de pămînt denafară de şanţul taberei* (das. 443) sie warfen auch ausserhalb des Lagergrabens Erdwälle auf. — Gr. Sg. *ba'şcă* MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 240, NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 87, NECULCE LET.<sup>2</sup> II 408, *ba'stă* MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 250, *ba'ste* BIBLIA 1688 Judith 14, 1 (*spînduraşi-l pre el pre baştea zidului vostru*); *pl.* meist *bă'sci* (*bă'sti*), doch *ba'sce* (*ba'ste*) NEC. COSTIN l. c., AL. PP. 85, *bă'stiil* (also *sg. ba'stie*) BALC. öfters. — 2. fast INV. gewölbter Raum mit starken Mauern u. vergitterten Fenstern: Gewölbe *n*, Verlies, zB. BELD. ETER. 34 (*Îi închide într-o başcă, viaţa vrând a le păzi*). — Et. Poln. *baszta* (= deutsch *Bastei*, älter *bastie*, it. *bastia*). Der *sg. ba'şcă* ist aus dem *pl.* erschlossen.

**băscălu'** (*a*), *pres.* *-lu'e'sc*, *v. trans.* separiren, absondern JIP. OPINC. 28 (*şi acéstă băscăluire şi despărţenie civilă, politică, morală, socială [între clasele de sus şi popor] duréză d'apropre două vecuri*); WBB. — Et. *başca'*.

**ba'ş-capichehaia'** *sm.* Ober-Geschäftsträger *m* des Fürsten bei der Pforte EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 234 (*Atunce au chemat Pörta pe Stavarachi...facându-l baş-capichehae a Moldovei*). Vgl. *capichehaia'*.

**ba'ş-céu'ş** *sm.* Commandant *m* der den Sultan od. Pascha auf der Reise begleitenden Truppen NECULCE LET.<sup>1</sup> II 220, GHEORGACHI das. III 327. Wörtlich: Ober-Officier, vgl. *céu'ş*.

**ba'ş-ciohoda'r** *sm.* ehem.: Oberkämmerer *m*, Leibadjutant des Fürsten, zB. GHICA 4 (*Eram la uşa ătatacului domnesc. Baş-ciohodarul tocmai eşa din odae de la Voda...*). Vgl. *ciohodav'r*.

**ba'ş-conacci'ü** *sm.* Ober-Quartiermacher *m* GHEORGACHI LET.<sup>1</sup> III 327 (*şi domnul încă au poroncit de s'au rînduit conacele, orînduindu-se baş-conacciu pe Constantin Canano'*). Vgl. *conacci'ü*.

**basculă** *sf.*, *pl.* *-le*, (*neol.*) Brückenwage *f*.

**base'n** siehe *basin*, Gr.

**base't** *sm.* (*neol.*) Dachs(hund) *m*.

**base'tă** *sf.*, *pl.* *-ţe*, (*neol.*) Niedrigkeit *f* (*fig.*), Niederträchtigkeit.

**başî'r** siehe *başbafî'r*.

**bas-fo'nd** *sn.*, *pl.* *-duri*, (*neol.*, *agr.*) Niederung *f*, niedriger gelegener Grund.

**băşi'** (*a*) siehe *băşi'* (*a*).

**başibuzu'c** *sm.* Baschibozuk *m*. Ehem. irregulärer türkischer Soldat. Die B.s waren wegen ihres wilden, gewalthätigen Wesens berüchtigt. Daher noch jetzt zur Bezeichnung eines gewalthätigen, rücksichtslos vorgehenden Menschen. — Gr. Auch *başbuzu'c*. — Et. Türk. *başy'-bozu'k*.

**başibuzuce'sc** *adj.*, *-ce'sce* *adv.* v. einer Handlung: gewalthätig, rücksichtslos.

**ba'şic** *adj.* (*neol.*, *him.*) basisch.

**băşica'** (*a*) etc. siehe *băşica'* (*a*) etc.

**başilar' adj.** (*neol.*, *bot.*) grundständig; *os* ~ (*anat.*) Schädel-Grundbein *n*.

**başilică** *sf.*, *pl.* *-ci*, (*neol.*) Basilica *f* (Art Kirche).

**başilica'le** siehe *vasilica'le*, Gr.

**başili'sc** siehe *vasili'sc*, Gr.

**basin** *sn.*, *pl.* *-nuri*, (*neol.*) Becken *n*, Bassin. — Gr. Auch (weniger gut) *base'n*.

**băşî'nă** siehe *băşî'nă*.

**başî'st** *sm.* (*neol.*) Bassist *m*.

**ba'sm** *sn.*, *pl.* *-me*, 1. INV. Fabel *f* (erdichtete, unwahre Erzählung; Lehrfabel). *In vadea de doê đile tabia au ispravit. Acésta nu este basna, s'au vedut, mulţi au pravit* (BELD. ETER. 44) binnen zwei Tagen war die Verschanzung fertig. Dies ist keine Fabel, man sah es, Viele schauten (der Arbeit) zu. *Bree, dar asta sémena a basnu!* (FIL. CIOC. 236) nein, das klingt ja fabelhaft!

*O! cât este de frumoasă și adevărată basna lui Esop carea dice . .* (CANT. HRON. I 345) oh! wie schön und wahr ist doch die Fabel Aesops, welche lautet. . . — Redensart: *a să face de ~* sich zum Gespött der Menschen machen, zum G., zum Stadtgespräch werden, zB. TEOD. PP. 332 (*Vai de mine 'n ce 'ncăpuiu, C'am beut tot ce avuîu și de basnu mă faciûu*). — 2. LM. u. MUNT. MOD. Märchen *n*: *a spune ~e* Märchen erzählen; *legende și ~e* Sagen und Märchen. *Lume ce gândea în basme și vorbea în poezii* (EMIN. CL. IV 66) eine Welt, die in Märchen dachte und in Liedern sprach. *Privirea ei caldă . . rēversa atăta farmec în viața lui, și glasul ei îi răsuna atât de încântător în aud. . . încât întrēga lui existență se pierdea într'un basmu negrăit de mindru* (VLAH. NUV. 66) ihr warmer Blick strahlte einen solchen Zauber in sein Leben und ihre Stimme klang so berückend in sein Ohr, dass sein ganzes Dasein in einem unsäglich schönen Märchen aufging. MOLD. dafür *poveste*. — Gr. LV. sg. *ba'snă f*, MUNT. bisw. *ba'snu* (zB. MARG.<sup>2</sup> 46 a, BIBLIA 1688 Sirach 20, 21); MOD. ~, auch *ba'smu*, *ba'snu* od. *ba'smă*, *ba'snă* (mit semisonem *u*, das sich in diesem einen Worte im Dacor. nach Cons. erhalten hat), seltener *ba'sn*, bisw. *baz'm*, *ba'zn*. — Pl. *ba'znuri* CLAIN INVET. H. — Et. Ksl. *basnă*.

*basma' sf.* 1. kleineres, in der Regel farbiges Tuch: Taschentuch *n*, Halstuch, Tuch. Daneben MOD. auch *batistă*, worunter jedoch vornehmlich ein kleines Taschentuch verstanden wird. — SEV. NUNTA 239 verzeichnet einen *cântec în basmăli*, der bei der Hochzeit ohne Worte gesungen, und 282 einen *joc în basmale*, der v. den Hochzeitsgästen getanzt wird. — Redensart FAM. (meist iron.): *a găsi pc. ~ curată* Jdn. rein von jeder Schuld, schuldlos finden. *Pentru ca senatorul C. să iasă basma curată [din proces]* (LIT.) damit Senator C. aus dem Prozesse fleckenrein hervorgehe. — Gr. Dem. *băsmălu'ță*, pl. -țe. — 2. MAC. Kattun *m* SEV. NUNTA 47 (*fustane de basma*). — Et. Türk. *basma'* «Kattun».

*basmanter etc.* siehe *pasmanter etc.*

*ba'smu*, *ba'sn* siehe *ba'sm*, Gr.

*Ba'sna npr. f.* Baasen (Ortschaft in Siebenbürgen) Com.

*ba'snă* siehe *ba'sm*, Gr.

*băsnar*, LV. u. POP. -rîu *sm.* Märchen-erzähler *m*, Fabeldichter, Fabulist, zB. GHICA 294 (*impresurari cari au dovedit . . veracitatea spuselor . . sale [năml. ale lui Herodot] și au facut ca marele istoric să nu măi fie tratat de basnar*). — WBB. auch *băsnăș*. — Et. *ba'snu* (siehe *ba'sm*, Gr.).

*băsnă' (a)*, pres. -nesc, v. intr. fabeln. Grecii . . la tôte virtuțile și vifile da câte un

*dumnezeu băsnind* (VACAR. IIO. TES. II 258) die Griechen legten jeder Tugend und jedem Laster einen erdichteten Gott bei. *Cât ținu bă-tălia, . . domnu și sfatuitoari domnului să băznesce că n'au pus o nopțe capu jos* (JIP. OPINC. 136) so lange die Schlacht dauerte, soll — so lautet die Fabel — der Fürst und seine Räte keine Nacht das Haupt niedergelegt haben. — Gr. Bisw. *băzni'*; ferner *băsnui'* BIBLIA 1688 Lev. 19, 31, SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 101, *băsmui'* POL. PTB. — Et. *ba'snu* (siehe *ba'sm*, Gr.) od. direct aus ksl. *basniti*.

*ba'snu* siehe *ba'sm*, Gr.

*bașoldi'nă* siehe *bașardi'nă*.

*baso'n (neol., mus.) I. sn., pl. -sone*, Fagott *n*. — II. *sm.* Fagottist *m*.

*basoreliev sn., pl. -vuri, (neol.)* Basrelief *n*; Ggs. *altoreliev*. — Gr. Auch *-lie'f*, *ba(s)-relie'f*.

*ba'sta adv. (neol.)* FAM. *basta*, alle.

*baștă* siehe *bașcă*, Gr.

*basta'rd (neol.) I. adj.* unehelich; unecht, Afler-, Ba'stard-. — II. *sm.* Ba'stard *m*.

*baște*, *baștie* siehe *bașcă* Gr.

*basti'lie sf. (neol.)* Bastille *f*.

*bastime'nt sn., pl. -te, (neol.)* Fahrzeug *n*, Schiff.

*baștină sf., pl. -ni, 1. LV. v.* Grundstücken, Leibeigenen etc., die v. jeher der Familie des gegenwärtigen Besitzers angehört haben: *Erbeigentum n*, *Erbgut*, *Stammgut*, zB. DOC. MUNT. 1596 HC. I 66 (*am vindut moșia den Glodenă, părțile noastre câte se va alege den baștina de la moșii noștri*); DOC. MOLD. 1766 H. (*cumcă în satul Brădicesci are de pe părinții săi șapte pămînturi baștină*). — Daher noch AL. CL. VII 366: *Acolo-î baștină de răzeși, ș'aici e roiu de ciocoi* dort ist ein Stammsitz von Freisassen, und hier wimmelt es von Junkern. — 2. *de ~: a) v.* Grund u. Boden: *erbeigen (thümlich)*. *Vrei să-mi vinđi răzeșia d-tale? «Locul meu de baștină? unde ați trăit și murit părinții mei, D-geu să-îerte?»* (AL. CL. V 138) wollen Sie mir Ihr Freigut verkaufen? «Mein angestammtes Grundstück? wo meine Eltern selig lebten und starben?» — *b) v.* Menschen: *erbgesessen*, heimisch, autochthon. *Român de ~* Vollblutrumäne. *Contopirea diverselor rase ce au emigrat în țările române, cu poporul de baștină* (CL. XIV 24) die Verschmelzung der verschiedenen Rassen, die auf rumänischem Gebiete eingewandert sind, mit der einheimischen Bevölkerung. — 3. *din ~* von jeher, seit urvordenklichen Zeiten. *Tămădăenii, vînători de dropii din baștină, cari nēm de nēm ul lor au rățăcit prin Bărăgan* (ODOB. Ps. 7) die Tămădăeni, geborene Trappenjäger, die seit unzähligen Geschlechtern im B. umhergeschweift sind. — Et. Serb. *baștina*.

**băştinaş** I. *adj.* erbgewesen, eingeboren: *populația* ~ă die autochthone Bevölkerung.—II. *sm.* Ursasse *m*, Ureinwohner, Autochthone.

**basto'n sn., pl. -o'ne, (neol., fortif.)** Bastief, Bastion.

**basto'n sn., pl. -t'o'ne, (Spazier-)Stock m.** Schon MSCR. 1770 H. (*și o bătu cu basto'ne*).—Gr. *Dem. bastona's, pl. -se.*—Et. It. *bastone.*

**bastona'dă sf., pl. -de, (neol.)** Stockprügel (*pl.*).

**bastona's** siehe *basto'n, Gr.*

**bă't** siehe *bét, Gr.*

**bă't** siehe *bét.*

**bătă sf., pl. bete, 1.** MOLD. Rundstreifen an Kleidungsstücken: *a)* = *betelie*: Bund *m* (am oberen Rande v. Frauenröcken, Beinkleidern).—*b)* = *bantă*: Bündchen *n* (an Hals u. Aermeln v. Hemden). In letzterer Bedtg. meist *dem. beti'tă, pl. -țe.*—**2. (țes.) = șit'o're:** Sahlband *n*, Tuschrote *f* (Randstreifen des Webstücks) Qu. Daher:—**3. pl. bete** Gürtelband *n*. Schmäler, sehr langer, oft aus einem Sahlbande bestehender, meist aber eigens gewebter Stoffstreifen, den die Bauern u. Bäuerinnen vielfach um den Leib geschlungen statt eines Gürtels od. über demselben tragen, zB. CL. XVII 158 (*se încinse cu nisce bete numai mărgele și fluturei*).—Redensart: *a da pe. pe bete afară* Jdm. beim Kragen nehmen und hinauswerfen, zB. PANN PV.<sup>1</sup> III 127 (*Vezirul vorbe de aceste nevrând nici a auđi, L'a dat pe bete afară*).—Et. Vermuthl. lat. *vitta* «Binde».

**bațachi'nă** siehe *pațachi'nă, Gr.*

**băta'e sf., pl. bătă'i, analog a bate u. a să bate:** **1.** ohne Attribut: *a)* Schlagen *n*, Prügel, Schläge (*pl.*), Prügel (*pl.*): *a da, a trage cuiva o ~* Jdm. Prügel geben; *a mânca ~* Prügel bekommen; *a omori, a snopi în ~* halbtodt schlagen. *Cértă fără ~ n'are haz* (Sprw.) Zank ohne Schlägerei macht keinen Spass. *Bătaia e din rău* (Sprw.) Schläge sind heilsam (wörtl.: das Schlagen stammt aus dem Paradies; wohl im Hinblick auf die Austreibung der ersten Menschen aus demselben).—*b)* Schlacht *f*: *câmp de ~* Schlachtfeld. *De-abia dobele și surle semnul bătăii vestesc* (C. NGR. 96) kaum geben die Trommeln und Pfeifen das Zeichen zur Schlacht.—*Cal de ~ (neol.)* Steckenpferd *n*, Argument, auf dem Jd. stets herumreitet.—*c)* Klopfen *n*. *Auđind în puterea nopții o bătăe la ușă* (N. GANE D.) als er mitten in der Nacht ein Klopfen an der Thüre vernahm.—**2.** mit objectivem Attribut: *a)* Schlagen *n*, zB. *a porumbului* Schlagen, Dreschen des Mais; *a césului* Schlagen der Stunde, zB. CL. XV 35 (*césornicele mari de părete . . . cu bătaia césurilor erau de mult cunoscut*).—*b)* *de ganț* Grabenaufwerfen

*n* BIBLIA 1688 Ezech. 17, 17.—*c)* LV. CRON. Beschiessen *n*. *Dar n'au putut lua cetatea cu bătaia zidurilor din afară* (DION. TES. II 181) doch konnte er die Festung durch Beschiessen der Mauern von aussen nicht einnehmen.—*d)* *de cap* (geistige) Mühe, Anstrengung, Kopferbrechen *n*: *un lucru imi'dă (multa) ~ de cap* etw. macht mir (viel) zu schaffen. *Il puse și pe dinsul la buna rinduiala, ca pe ceilalți doi, dar cu mai multă bătăe de cap* (SPIR. LEG.<sup>1</sup> I 66) er machte auch diesen unschädlich, wie die anderen Beiden, aber mit grösserer Mühe. *Bătaia de cap a tuturor era cum să scape pe gardian [din mâna arestanților revoltați]* (VLÄH. NUV. 200) worüber Alle sich den Kopf zerbrachen, war, wie sie den Wärter aus den Händen der empörten Sträflinge befreien könnten. *Intre bătăile de cap ale omenirii, césornicul fine un loc însemnat* (CL. XV 29) unter den Dingen, deren Herstellung der Menschheit viel Kopferbrechen verursacht hat, nimmt die Uhr eine hervorragende Stelle ein.—*e)* *a vinatului* Treiben *n* des Wildes (bei der Treibjagd); *a pescelui* Auftreiben *n* der Fische. *Până în sëră se mai făcură două bătăi în fundurile cele mai adinci ale pădurii* (CL. VIII 100) bis zum Abend wurde das Treiben noch zweimal in den tiefsten Gründen des Waldes wiederholt.—*f)* *de joc* Spott *m*, Hohn: *a lua pe. în ~ de joc* Jdm. verspotten, verhöhnen. *De câte ori întra în casă, de atâtea ori și sfrijita de Sărăcie îi rinja în bătăe de joc* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 207) so oft er in's Haus trat, so oft grinste ihn auch die spindeldürre Armuth höhnisch an.—**3.** mit subjectivem Attribut: *a)* *a lui D-đeu* Strafe *f* Gottes.—*b)* *a inimi'i, a pulsului* Herzs Schlag *m*, Pulsschlag; *bătăile inimi'i* die Schläge des Herzens.—*c)* *a ochiului, a buzei* Zucken *n* des Auges, der Lippe.—*d)* *a unui césornic* Schlagwerk *n* einer Uhr, zB. CL. XV 35 (*un césornic mare cu batae și cu mușcă*).—*e)* *a puscii, a tunului etc.* Tragweite *f* der Büchse, der Kanone etc.; *o ~ de pușcă, de tun etc.* ein Büchsen-, Kanonenschuss *m* etc. (als Maass der Entfernung), eine Schussweite. *Generalul . . . ne-a orinduit la Tatargic, o bătăe de tun de Vidin* (GHICA 18) der General beorderte uns nach T., einen Kanonenschuss von Widdin entfernt. *Când fură aprópe de lup de o batae de săgétă, puse Fét-frumos arcu la ochiu* (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 75) als sie dem Wolf auf Schussweite nahe waren, legte der Prinz den Bogen an. *Nu e Radu. He! când e se fie Radu, inima ei îl simte de dincolo de bătăia ochilor* (VLÄH. NUV. 12) Rudolf ist es nicht. Ja, wenn es Rudolf sein soll, dann wittert ihr Herz ihn, wenn er auch noch ausser dem Bereiche der Augen ist.—*f)* *a sórelui, a luni'i* heller

Sonnen-, Mondschein. *De ce se depărta în bataia lunii, creşcea tot mai înalt, mai înalt* (VLAH. IC. 80) je weiter er im hellen Mondschein dahinschritt, wurde er immer grösser und grösser. *Sub puternica batae a sôrelui, acest oraş mort . . . imă face impresia tristă a unei cetăţi terorizată şi devastată de barbari* (VLAH. GV. 172) unter den mächtig niederschliessenden Strahlen der Sonne macht mir diese ausgestorbene Stadt den traurigen Eindruck einer von Barbaren terrorisirten und verwüsteten Festung. — *g/a vintului* Wehen n des Windes. *Vinturile porniră bătăe orbă* (LIT. D.) eine tolle Windsbraut erhob sich. — *h) a câinilor* Gebell n der Hunde. *Pirvu . . . se depărta cu pasul domol, în bataia câinilor* (VLAH. NUV. 133) P. entfernte sich gemächlichen Schrittes, unter dem Gebell der Hunde. — *i/a pescelui* Laichen n des Fisches. — Et. Lat. *batualia, battalia* ADAMANTINUS MARTYR bei CASSIODOR.

**baţago'nie** siehe *bazaco'nie*, Gr.

**bătăiaş** sm. (*vinăt.*) Treiber m. *Chiotele de vinătoare ale bătaiaşilor* (ODOB. MV. ed. 1886, 14) die lauten Jagdrufe der Treiber. — MOLD. dafür *hăitavş*. — Et. *băta'e*.

**bătăio's** adj. 1. raufsüchtig, -lustig. *Aoleo! ce bătaioşă [e nevasta mea]!* (AL. PP. 352) o weh! w für ein Zankdrache ist mein Weib! — 2. *la ochi* in die Augen fallend N. GANE CL. XIII 46 (*Mult timp stătu'u la gând ce legătore de gât se pun, şi mă hotării'u pentru una roşie bătaioşă la ochi*).

**bata'l** sm., pl. -li, Hammel m, verschnittener (Schaf-, Ziegen-)Bock. — Et. Kaum türk. *batâl* «annullirt».

**bata'lă** siehe *vata'le*, Gr.

**batalama'** sf. FAM. Schein m (bestätigendes Schriftstück). *Dădu examen şi obţinu batalama de spişer* (DEMETR. NUV. 79) er legte Prüfung ab und erlangte das Apothekerdiplom. Bes. privater Gegensein, Revers, durch den die Verbindlichkeiten einer Urkunde ganz oder theilweise aufgehoben werden. *Mi-a dat o ~ la mână* er hat mir einen Revers ausgefolgt. — Gr. *pat-* DEMETR. NUV. 33 u. 79. — Et. Zu türk. *batâl* (*etmek*) «ungültig (machen)» ZENKER 200 c.

**bătălă'ū** sn. Schlägel m, Bläuel PTB. COST.; DOS. VS. Fevr. 10 (*Şi fu cumplit bătută . . . , còstele strujită [sic] cu bătalăuri de multe ori*). — Et. *a bâte*.

**bătăli'e** sf. (*neol.*) Schlacht f, Treffen n. *In secolul al XVI, Românii în bătaile lor se serveau de bivoli, precum cei vechi de elefanţi* (BALC. 115) im 16. Jahrh. bedienten sich die Rumänen in ihren Schlachten der Büffel, wie die Alten der Elefanten. — LV. nicht nachweisbar (das Doc. v. J. 1526 MELH. CH. 20, worin das Wort zweimal vorkommt, ist eine grobe

Fälschung); dafür *război'ū*, das jetzt «Krieg» bedeutet. — Et. It. *battaglia* (ngr. *µπατάλια*), frz. *bataille*, mit gelehrter Rumänisierung.

**batalio'n** sn., pl. -li'one, (*neol.*) Bataillon n. Besteht aus vier Compagnien; wird v. einem Major befehligt. Schon CRON., zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 60 (*şese batali'one de pedestrimie*).

**ba'tăr** adv. 1. TR. MOLD. (*de sus*) POP. = *măcar*: wenigstens, auch nur. *Ce focul, bade, te ţine, De nu vîi sêra la mine Batăr la doîe, trei zile?* (IARN.-BIRS. 237) was um des Himmels willen hält dich, Liebster, zurück, dass du nicht wenigstens alle zwei, drei Tage des Abends zu mir kommst? *In ajunul Sfintului Vasile, tótă ziua am stat de capul tatei sê-mi facă un buhai'ū, ori de nu, batăr un harapnic* (CRÉNGĂ CL. XV 4) am Tage vor Neujahr drang ich ohne Aufhör in den Vater, dass er mir eine Brummtonne oder, wenn nicht, so doch wenigstens eine Peitsche mache (vgl. *buhai'ū*). — 2. ~ *că* TR. POP. = *măcar că*: obgleich, obwohl, zB. PP. MARAMURĂŞ CL. IV 267 (*Ludă eşti, nebună eşti Şi la mînte slabă eşti, Batăr c'ai putea sci bine Că nici tu nu eşti de mine Şi nici io nu mis de tine*). Schon N. TEST. BELGR. 1648 H. (*batăr că sê cuvine sê facem fapte bune*). — 3. TR. POP. wenn auch, zB. PP. MARAMURĂŞ CL. IV 267 (*Batăr ai tu patru boi, Nu mē 'mbi'ū noră la voi*). — Gr. Auch *ba'tir*. — Et. Magy. *bátor*.

**bătăto'rnica** sf. rankenblättriges Kreuzkraut (*Senecio crucifolius*) Br. — Et. Unbek.

**bătători'** (*a*) siehe *bătături'* (*a*), Gr.

**bătătura'** sf., pl. -ri, 1. Vorhof m des Bauernhauses; Vorplatz m der Dorfschenke (dient im Sommer als Tanzplatz). *Puiculi'ă flóre 'n gură! Când te vîd în bătătura', Imă las plugu 'n arătura'* (AL. PP. 243) Schöne mit der Blume im Munde! Seh' ich dich im Hofe stehen, so vergesse ich meinen Pflug im Acker. *Numai în bătătura hanului roşu himie răguşit doi ululai de câini* (DELAVER. SULT. 6) nur im Hofe des rothen Einkehrhauses kläffen heiser zwei Schäferhunde. — 2. Schwiele f; Hühnerauge n, Leichdorn m. *Palmele aceste ţerănesci ale nòstre . . pline de bătături'* (CL. XVII 115) diese unsre mit Schwielen bedeckten Bauernhände. *Făcându-mi loc printre dame cam călăresce . . , călcând pe bătăturile moşnegilor* (C. NGR. 35) indem ich mich ziemlich ungenirt durch die Damen hindurchdrängte, den alten Herren auf die Hühneraugen trat. *A tăia bătăturile cuiva* Jdm. die Hühneraugen (aus)schneiden. — Redensart FAM.: *Nu-mi călca pe bătături'* reizt mich nicht! — 3. (*şes.*) Einschlag m, -schuss, -wurf; Ggs. *urđelă. Stofe de mătase cu bătătura' de bumbac* (MON. OF. 1877, 2270) Seidenstoffe mit baumwollenem Einschlag. — 4. Walkerei: Stück Tuch, das



in ein Walkloch zum Walken gelegt wird COM. MOLD. — Et. *a bate*.

**bătături** (*a*), *pres.*, *-re/sc*, *v. trans.*: *pa-mintul, drumul etc.* den Erdboden, Weg etc. fest-, eintreten, -stampfen. *Va bătători bine dirile făcute în gazon [de cârțițe], spre a se putea nimicnici prăsirea lor* (ALEX. AGRIC. 142) man trete die von den Maulwürfen im Rasen gemachten Fährten gut ein, um die Vermehrung der Ersteren zu verhindern. *Caii sar deodată în galop . . . făcă a lăsa altă urmă de cât iarba bătăturită* (ZAMF. NUV. 66) die Pferde fliegen plötzlich im Galopp davon, ohne eine andere Spur als das niedergetretene Gras zurückzulassen. — Gr. Auch, bes. MOLD., -*torî*. — Et. *bătătură*.

**bătăuș** I. *adj.* der gern schlägt: rauf-süchtig, -lustig; *sm.* Raufbold *m*, Schläger. *Am măi avut și altele [năml. alte amoruri], dar totdeauna se 'ntimpla ori bărbatul gelos ori vre un frate bătauș* (CL. V 72) ich habe auch noch andre Liebschaften gehabt, aber immer traf es sich, dass entweder der Gemahl eifersüchtig oder irgend ein Bruder ein Raufbold war. — II. *sm.* der zum Schlagen gedungen ist: Schläger *m*, Prügelknecht. *Și-l bătui cu toege cepoșe de 4 inși, și obosind bătăușii, schimbară de pusără alți bătători* (DOS. VS. Sept. 29) und liess ihn von vier Leuten mit spitzen Stäben schlagen, und wenn die Schläger ermüdeten, wurden sie durch andere abgelöst. — Bes. MOD. *~i de alegeri* Knüttelmänner. Mit Knütteln bewaffnete Leute, welche die Wähler der Gegenpartei zu vertreiben haben. — Et. *a bate*.

**bătăușie** *sf.* Handwerk *n* des Schlägers, Knüttelmannes.

**ba'tcă** *sf.*, *pl. -ce*, 1. (*zool.*) = *babiță*: Pelican *m* STAM. — 2. (*agric.*) Dengelstock *m*. Kleiner Amboss, auf dem die Sense mit einem Hämmerchen gerichtet (gedengelt) wird. — Et. Slav. *babka*. Zu 1 vgl. *ba'biță*, Et.; zu 2 poln. russ. *ba'bkka*, serb. *ba'bica*. Auf die Form dürfte *a bate* mit eingewirkt haben.

**ba'te** (*a*) I. *v. trans.* 1. schlagen. *Bate șaiua sê pricépă iapa* (Sprw.) den Sack schlägt man, den Esel meint man. *Valurile băteau necontenit corabia* die Wellen schlugen unaufhörlich an das Schiff. — *A ~ pc. pe umër, pe spate* Jdn. auf die Schulter, den Rücken klopfen, zB. XEN. BRADÏ 54 (*Cum intră în cancelerie, Grozăvënu îl bătui în mod amical pe umër și-î dîse . . .*). — *A ~ mincea, toba* den Ball, die Trommel schlagen. — *A ~ palma, tîrgul cu cn.* in Jds. Hand einschlagen, den Handel mit ihm durch Handschlag abschliessen, zB. URECHE LEG. 299 (*dă mâna într'a mea, jupîn părcă-labe! Batem tîrgul?*). — *A ~ pc.* Jdn. schlagen, prügeln: *cu varga* mit der Ruthe, la

*tălpi* auf die Fusssohlen, *mër* windelweich, etc. *Tatarii sînt lupi apucători, prada, robesc, bat și căznesc pe creștini* (MUSTE LET. 4 III 18) die Tataren sind räuberische Wölfe, plündern, knechten, schlagen und martern die Christen. *Ca apoi . . . se-și bata pîreptul cu pumnii, văică-rându-se asupra sôrteî acelora ș'a patriei* (URECHE LEG. 300) um sich dann in die Brust zu schlagen und das Loos Jener und des Vaterlandes zu beklagen. *De departe calu-și bate, De aprópe ochi-și scóte* (Sprw.) von weitem ein Graf, in der Nähe ein Lump. — Redensart: FAM. *a ~ bani la tálpi* Geld ausgeben. *Când puneau mâna pe câte o para, o bateau la talpi pe must, pe cărnați*. (GHICA 57) wo ihnen nur ein Heller in die Hand fiel, liessen sie ihn auf Most, Würste . . . springen. — 2. *v.* höheren Mächten: schlagen, strafen; *v.* Uebeln: treffen, heimsuchen. *Daca D-đeu vrea se te bată, își ia mintea* (Sprw.) wen Gott strafen will, dem nimmt er den Verstand. *D-đeu nu ~ cu ciomagul* (Sprw.) Gottes Mühlen mahlen langsam, aber sicher. *Că n'am ascultat de nime, Ce am făcut de capul meu, Și m'a bătut D-đeu* (IARN.-BTRS. 218) denn ich habe auf Niemanden gehört, sondern eigenmächtig gehandelt, dafür hat mich Gott gestraft. *Un popă ș'un birau ș'un bătut de D-đeu, Ș'acela-î bărbatul meu* (das. 174; die junge Frau klagt, dass sie im Dorfe, in das sie ihr Mann gebracht, Niemanden kenne als:) einen Pfarrer und einen Schulzen und einen gottverdammten Menschen, und das ist mein Mann. *Cum intraiu, ochii mi-se îndreptară la Sandu; par'că era bătut de toți sfinții* (RADUL. RUSTICE II 85) als ich eintrat, richteten sich meine Blicke auf Alexander; er sah wie aus allen Himmeln gefallen aus. — Bes. häufig: *a*) in Flüchen: *Arde-te-ar focul, pa-mînt, Și te-ar bate Domnul sfînt! Ca imi ești dușman cumplit! Ce-am seminat n'a eșit* (AL. PP. 228) dass dich das Feuer verzehre, Erde, und der liebe Gott dich strafe! Denn du bist mir ein schrecklicher Feind. Was ich gesät habe, ist nicht aufgegangen. *Sê prade el tocmai pe popa, nelegiuitul, bată-l [D-đeu] sê-l bata!* musste er gerade den Pfarrer berauben, der gottlose, nichtswürdige Mensch! *Se te bată, badeo, bată Nouă bole dintr'odată* (IARN.-BTRS. 265) mögen dich, Liebster, neun Krankheiten auf einmal treffen (od. befallen, heimsuchen)! — Oft als Ausdruck der Bewunderung: *Mare mēhenghiu e, bata-l [D-đeu] se-l bata!* der Tausend! ist das ein Pfifficus! Bes. mit subst. wie *norocul, fericea* etc.: *Ptiu! bată-te [norocul], că frumósă te măi făcuși!* nein, bist du aber schön geworden! — Das subst. kann nach *bata-te, bată-l* etc. weggelassen werden, siehe die vorstehenden Beispp. — *b*) in Bethuerungen: *Te-aș da cu drag bani, dar sê mă bată D-đeu*

de am o lescae! ich würde dir gern das Geld geben, aber straf mich Gott, wenn ich einen Heller habe! *Se mă bată-anaftema De-am dat gură cuiva Afară de d-ta!* (AL. PP. 313) ich will verdammt sein, wenn ich mich von einem Anderen als dir habe küssen lassen! — 3. schlagen (= überwinden, besiegen): *un pion cu calul* (Schachspiel), einen Bauern mit dem Ross schlagen; *riga ~ fantele* (Kartenspiel) der König sticht den Buben. *O vorbă d'a maistoriței bate o suta de porunci de la maistru* (POPOVICI NUV. 41) ein Wort der Meisterin geht über hundert Befehle des Meisters. — Bes. in der Schlacht: *Indată cu ôste le-au eșit înainte, pre cari reu batându-î. până peste Dunăre î-au gonit* (CANT. HRON. I 318) da zog er ihnen sogleich mit Heeresmacht entgegen, schlug sie jämmerlich und trieb sie bis über die Donau. — 4. schlagen (= schlagend befestigen): *cercuri la o bute* Reifen um ein Fass, *cizma la calapod* den Stiefel auf den Leisten; *potcove calului, un cuer (în părete)* dem Pferde Hufeisen, einen Kleiderrechen anschlagen; *pari, țaruși (în pământ), un cuiu (în părete), o pană (în lemn)* Pfähle, Pflöcke, einen Nagel, einen Keil einschlagen. — 5. schlagen (= schlagend bearbeiten): *albușuri de ouă* Eiweiss (zu Schnee); *ouă, bob, fasole, mazăre* Eier, Saubohnen, Bohnen, Erbsen rühren; *monedă* Münzen schlagen, prägen; *fierul* Eisen schmieden; *~ fierul pină e cald* (Sprw.) schmiede das Eisen, so lange es heiss ist; *postavul (în piură)* Tuch walken; *fig.: a ~ apă în piură* leeres Stroh dreschen; *inul, cânepa (cu melița)* Flachs, Hanf brechen; *porumbul, grâul (cu imblăciul)* Mais, Weizen (mit dem Flegel) dreschen; *côsa* die Sense dengeln; *rufele* die Wäsche bläueln; *nucile, nucul (cu prăjina)* die Nüsse, den Nussbaum abschlagen. — 6. *grindina, ploia, bruma ~ holdele* der Hagel, Regen schlägt, der Reif befällt die Saaten. *După ce pomul îl bate grindina, îl bate și omul dându-i cu prăjina* (PANN PV. 144 H.) nachdem den Baum der Hagel geschlagen, schlägt ihn auch noch der Mensch mit der Stange (bei der Obsternte). *Pecurar cu oile, De te-ar bate ploile, Să-ți omóre turmele* (IARN.-BIRS. 279) Hirt mit den Schafen, mögen dich Regengüsse treffen und deine Herden erschlagen. *Ploia mă bătea în față* der Regen schlug mir in's Gesicht. *Lunca bătută de bruma, acum pare ruginită* (AL. POESII III 7) der Uferwald, vom Reif befallen, sieht nunmehr wie von Rost bedeckt aus. *Feciori bătuți de brumă* alte Junggesellen MARIAN NUNTA 10. — 7. vom Winde: an wehen. *Două mere 'n umbră cöpte.. Care söre n'au vedut Și vintul nu le-au bătut* (AL. PP. 241, v. den Brüsten), zwei im Schatten gereifte Aepfel, die die Sonne nicht gesehen haben und von keinem Windhauch be-

rührt worden sind. *Vintul mă ~ în față* der Wind weht mir in's Gesicht. *Ce vint te-a bătut, copilă, să vii din cealaltă lume aici la noi?* (MARIAN ORN. I 157) was ist dir widerfahren, Mädchen, dass du aus der anderen Welt hierher zu uns kommst? — 8. v. Sonne u. Mond: bescheinen. *Codrul.. Își deschide-a lui adincuri, fața lunii se le bată* (EMIN. 83) der Hochwald öffnet seine Tiefen, dass der Vollmond sie bestrahle. *Luna-l bătea în față* (VLAH. IC. 80) der Mond schien ihm in's Gesicht. — 9. beschiessen. *Vineri de dimineță au început a batere cetatea* (URECHE LET. 2 I 152) Freitag früh begannen sie die Festung zu beschiessen. Vgl. II 3. — 10. *cu pietre scumpe* mit Edelsteinen besetzen. *O strălucitoare coroană de aur, bătută cu diamante și mărgăritare* (BOGDAN VECHI 164) ein prächtiges goldnes, mit Diamanten und Perlen besetztes Krönchen. — Statt *cu* MOLD. auch *în*, zB. N. GANE CL. VII 89 (*o sabie bătută în pietre scumpe*); BOGDAN POV. 67 (*cămeșă îi era bătută numa 'n flori*). — 11. *metanii* Kniebeugungen machen (vor den Heiligenbildern etc.), zB. CL. XVI 10 (*vor norodul bate după aceia câte douăspredece metanii, dicând și: D-deu se-l odihnescă!*); BOGDAN POV. 9 (*Măria Ta Dómne, răspune moșnegul, tot bătând la metanii și făcând la cruci*). — 12. *un drum* einen Weg häufig begehen, so dass er dadurch festgetreten, ebnet wird. *Pe cărarea bătută nu crește iarbă verde* (Sprw.) auf vielbegangenen (od. ausgetretenen) Pfade wächst kein grünes Gras. *Dovadă ometul bătut în mai multe părți* (LIT.) wie der nach mehreren Richtungen eingetretene Schnee beweist. *Peste spină și peste pietre Șlêh bătut î-se părea* (SPER. AN. ed. 1892 I 193) über Dornen und Steine rannte er wie auf ebner Bahn dahin. *Că noi pină aici la Dv. multe mări am trecut, multe țeri am bătut* (SEV. NUNTA 109, in einer Brautwerbung), denn wir sind bis hierher zu Euch über viele Meere gefahren, durch viele Länder geschritten. *El se inhăitase cu câțiva feciori de boeri, și băteau mahalalele ziua și noptea* (CL. XIV 86) er hatte mit einigen Bojarensöhnen Bruderschaft geschlossen, und sie trieben sich Tag und Nacht in den Vorstädten umher. *Bărbatul bate cösa, muerea bate crișma* (PP. TRIBUNA 1885 H.) der Mann dengelt die Sense, die Frau ist Stammgast im Wirthshaus. *Bate podurile* er ist ein Müssiggänger. — 13. *a-și ~ gura, picioarele* seinen Mund (durch vieles Reden), seine Füße (durch vieles Gehen) anstrengen. *Noi credem că-și bate gura și picioarele zadarnic* (LIT.) wir glauben, dass er Zunge und Füße vergebens abhetzt. — 14. *toba, tactul etc.* die Trommel schlagen, rühren, den Tact schlagen etc., zB. DELAVR. PAR. 301 (*..răspunse-i c'un glas*

ce tremura ca și cum cineva ar fi bătut toca pe beregata mea). — 15. *césornicul* ~ (*césul*) die Uhr schlägt (die Stunde). *San Marc sinistru miedul nopții bate* (EMIN. 177) San Marco schlägt dumpf die Mitternachtsstunde. — 16. *Lv. războiul cu vrăjmașul* dem Feinde eine Schlacht liefern, mit ihm kämpfen. *Și acel Flah de aș bătut războe cu Tătarii pre Dunăre, iar la descălecatul țerilor acestora nici o trebă n'are* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 12) und wenn jener Flaccus mit den Tataren an der Donau Krieg geführt hat, so hat dies mit der Colonisirung dieser Länder nicht das Geringste zu schaffen. — 17. *cu suveica* (*șes*.) den Faden m. dem Schiffehen durch die Kette (*urđela*) werfen: einschlagen, -schiessen, zB. EMIN. CL. IV 280 (*Eram sē-ți șes o haină urđită în descăntece, bătută 'n fericire*). Vgl. *bătat'ra* 3. — 18. *MOLD. (de sus) Tr. un berbec* = a întorce: einen Schafhock verschneiden, hammeln. — 19. *v. Hengsten*: beschälen, bespringen, decken: *armesarul a bătut iapa* der Hengst hat die Stute gedeckt. — 20. *v. Dünsten*: *pc. la cap* Jdm. den Kopf ein-, benehmen, ihn betäuben. *Mangalul îi bate [pe Turci] la cap, dar fumeză liniștit narghileaoa pe divane* (RAL. SUV. 122) der Dunst des Kohlenbeckens betäubt die Türken, doch sie rauchen ruhig die Wasserpfeife auf den Divans. — 21. *câmpii* (*neol.?*) verworrenes Zeug reden, faseln. — 22. *mă* ~ *un gând, grija etc.* ein Gedanke, die Sorge etc. quält mich. *Spune-ne ce gând te bate?* «*Mă gândeam la maica biata, Eu în foc, sub cruce tala*» (COȘBUC 128) sag' an, was bedrückt dich? «Ich dachte an meine arme Mutter und daran, dass ich im Kriege bin, der Vater unter dem Kreuze liegt.» *Altă grijă nu vă bate de cât sē scoteți coți femeilor* (NĂD. NUV. I 67) ihr habt auch keine andere Sorge als den Frauen abscheuliche Dinge anzudichten. *Bătrana plecă la biserică, bătută de mîhnire* (DELAVER. SULT. 50) die Alte ging tiefbetrübt zur Kirche. *Bate cugetul pe mama Că nu mă las' a iubi Cu cine m'aș potrive* (PP. MARIAN BUCOV. H.) das Gewissen quält meine Mutter, weil sie mich nicht den lieben lässt, zu dem ich passen würde. — 23. *mă bat gândurile sē..* es drängt, verlangt mich zu.. *ISPIR. öfters*, zB. LEG.<sup>2</sup> 381 (*Roba.. vėđu pe talerul împărătesei un os de pesce, și o bātu [sic] gândurile sē sugă acel os*). — 24. *cuiva capul sē..* Jdm. einschärfen, an's Herz legen, dass er.. *GR. SIMA CL. XVII 274 (bătându-i capul se fie cu luare aminte); 277 (și-i bat capul se nu zăbovescă)*. — 25. *a-și* ~ *capul*: a) sich Mühe geben, sich abmühen. *Căci dă, om avut ca dinsul, ce trebuia sē-și măi bată capul cu munca?* (CL. XVI 263) denn freilich, wozu brauchte er, ein so wohlhabender Mann, sich

noch mit der Feldarbeit zu plagen? *Când propria ta viață n'o scii de pe rost, O se-și bata alții capul s'o pătrundă cum a fost?* (EMIN. 135) wenn du selbst dein eignes Leben nicht durch und durch kennst, werden sich da Andere die Mühe geben, zu ergründen, wie es gewesen? — *Dafür a-și* ~ *gândurile* *VLAH. GV. 108: mi-s'a făcut silă sē-mi măi bat gândurile cu el* ich bin es überdrüssig, mich noch weiter mit ihm abzugeben. — b) *pentru, de c.* sich kümmern, scheren um etw. *C. NGR. 56 (de dinsa își voiu vorbi, căci pentru celelalte interese nu-ți prea bați capul); 77 (Cere viața de veci și ertarea farădelegilor tale! «Nu-mi prea bat capul de acesta!»)*. — 26. *a-și* ~ *joc de cn.* Jds. spotten, ihn verspotten, verhöhnen. *Și deca-și batura joc de el, desbrăcară de pre el veșmintul* (BIBLIA 1688 Matth. 27, 31) und da sie ihn verspottet halten, zogen sie ihm das Gewand aus. *Prea v'ași bătut joc de limbă, de străbuni și obiceiu* (EMIN. 148) zu argen Spott habt ihr mit Sprache, Vorfahren und Sitte getrieben. — In anderer Construction *NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 358 (Ce te este lor [năml. păgănilor] a batere jocuri pre creștini?)*. — 27. *MAC. fluia'ra* die Flöte spielen *OBED. 49. — II. v. intr. 1.* schlagen: *cu pumnul în masă* mit der Faust auf den Tisch, *cu piciorul în pământ* mit dem Fuss auf den Boden, etc. *Scaraoschi.. chemă înaintea sa totă drăcimea și bātu din picior, strigând..* (CRÉNGĂ OP. I 78) Satanas rief alle Teufel vor sich, stampfte mit dem Fusse und schrie... — *Plăia, grindina etc.* ~ *în ferăstră* der Regen, Hagel etc. schlägt an's Fenster, zB. *GHICA XXIV (Intr'o sēră lungă de iarnă, pe când ninsorea bătea în gémuri)*. — *A ~ la* (od. *în*) *ușă etc.* an die Thür etc. klopfen. *Bateți și se va deschide voué* (Ev. 1894 Matth. 7, 7) klopfet an, so wird euch aufgethan. — *A ~ în* *palme* in die Hände klatschen: a) als Zeichen der Freude, des Beifalls, zB. *C. NGR. 39 (Hura! strigă glōta bătând în palme)*. — b) um einen Dienstboten herbeizurufen (ehem. allgemein, jetzt minder üblich), zB. *GHICA 8 (Batu în palme și porunci feciorului sē-mi aștérna în odaia copiilor)*. — c) *cât ai* ~ *în palme* im Handumdrehen, im Nu, zB. *AL. CL. VII 376 (Voii ca tōte sē le prefacă [guvernul] după capul vostru, îndată, cât ați bate în palme)*. — *A ~ în* (*QU. auch din*) *buze* das Nachsehen haben, zB. *CRÉNGĂ OP. I 69 (Dar lișitele.. au șburat; toporul s'a cufundat, și Prepeléc a rămas bătând în buze)*. *Dafür a da din buze* *JIP. OPINC. 62 (Tōte astea le otărești fara înscrisuri, și când vii la dreptate, dai din buze, că marturii nu ți-i primesce)*. — 2. *din aripi* mit den Flügeln, die Flügel schlagen, zB. *VLAH. NUV. 70 (înima ei aprinsă se zbuciuma în coșul*



*pieptului, ca un porumbel ce bate din aripă*). — 3. v. Schiesswaffen: schießen. *Acéstă puşcă ~ bine* dieses Gewehr schießt gut. *Au pus pusce câte avea şi bătea în tabăra căzăcescă* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 320) er stellte so viel Kanonen auf, als er hatte, und schoss auf das Kosakenlager. *Au mai lungit flintele soldaţilor... ca să bată mai departe* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 335) er liess die Flinten der Soldaten länger machen, damit sie weiter trügen. — *Fig.*: a) reichen. *Mirişte şi imaşuri cât bate ochiul* (VLAH. DAN II 93) Stoppelfelder und Triften, so weit das Auge reicht. *Din cât loc poţi gândind să baţi, Sosit-au roşuri de 'mperaţi* (COŞBUC 18) wohin immer der Gedanke zu reichen vermag, daher trafen Schwärme von Königen ein. — b) (hin-, ab-)zielen (in c. auf etw.). *Te văd încotro baţi* (NĂD. NUV. II 56) ich merke, worauf du es abgesehen hast. *La început nu înţelesei unde bate vorba lui Stan* (CL. XVII 73) anfänglich verstand ich nicht, worauf Stan hinauswollte. *S'a încercat de câteva ori să afle cam încotro i-ar bate gândul fetei* (VLAH. IC. 26) sie versuchte wiederholt zu erfahren, nach welcher Richtung etwa die Neigungen der Tochter (in Bezug auf die Wahl eines Gatten) gingen. *Poesiile lui Bogoslov erau mai mult satirice şi băteau în minister* (XEN. BRADI 23) die Gedichte B.s waren mehr satirischer Art und gegen das Ministerium gerichtet. — Daher MOXA HC. I 388 u. 392: *bătea să fie împărat* er strebte (od. trachtete) nach der Krone. Vgl. auch MAC. *bătea să se ascundă* sie suchten sich zu verbergen OBED. 60. — 4. vom Pulse, Herzen etc.: schlagen, zB. EMIN. 79 (*Timpla bate liniştită ca o umbră viorie*); COŞBUC 40 (*Mai viu îi bate pieptul*). — Dagg. a să ~ heftig schlagen, klopfen (siehe III 5). — 5. *toba, clopotul, césul etc.* ~ die Trommel, Glocke, Stunde etc. schlägt, zB. IARN.-BİRS. 302 (*Când mă pui să odihnesc, Toba-mă bate să pornesc*); I. VĂCAR. H. (*Simt césul c'o să bată Ce-l aşteptam de mult*). — 6. vom Lichte: in c. auf etw. scheinen, fallen. *Focul se aprinde cu pară, lumina bate în peretele din faţă* (VLAH. IC. 97) das Feuer flammt auf, der Lichtschein fällt auf die Wand gegenüber. *Luna îi bate drept în faţă* (das. 79) der Mond scheint ihm gerade in's Gesicht. *Stele bat în lac, adîncu-î luminându-l* (EMIN. 181) Sternenlicht fällt in den See, erleuchtend seine Tiefe. — Auch *asupra unu lucrul*, zB. I. NGR. CL. VII 46 (*Mihaiu sta cuprins de grăză în mijlocul acelor figuri negre, asupra căroră bătea lumina gălbue a focului*). — 7. vom Winde: wehen, zB. IARN.-BİRS. 165 (*Astă iarnă era iarnă, bătea vîntu şi ningea*). *Vîntul bate, căiniă latră* (Sprw.) lass' die Leute reden und mach' dir nichts draus. — 8. *la ochi*: a) in die Augen sprin-

gen, fallen. *In pörtă işi aşedă o firmă bătătoare la ochi* (VLAH. GV. 116) am Hausthor liess er sich ein augenfälliges Schild anbringen. — b) *cuiă* Jdm. in die Augen stechen (= ihn locken, reizen) RĂDUL. RUST. II 12 (*..se se facă cică avocat d'ăia... Iacă ce brésă îi bate la ochi*). — 9. *la auđ, la urechi*: a) auffällig klingen GHICA 94 (*Se înființase o societate.. cu numele de Eterie, nume modest, care nu bătea la auđ*). — b) *bine, rău la urechi* gut, schlecht klingen AL. OP. I 1016 (*Se nu mă mai chem Damian, ci de Rosmarinovičii! đicându-mi că Rosmarinovičii bate mă bine la urechi*). — 10. *în galben, roşu etc.* in's Gelbe, Rothe etc. schlagen, zB. RĂDUL. RUST. II 22 (*Grăul începuse să dea în copt, un fel să bată în roş-rugini, alt fel în galben deschis*); CL. XV 300 (*Subprefectorița-î cam smolită, bate 'n negru*). — 11. v. Hunden: bellen; *la cn.* Jdn. anbellend, zB. AL. PP. 56 (*Şi Dolca se răpeđea, La Fulga mereu bătea*). — Spec. v. dem Hunde, der das Wild gestellt hat: anschlagen, zB. RUCĂRENU bei ODOB. Ps. 104 (*Némful [Hundenname] bate — a închis capra*). — 12. MAC. *cu fluia'ra* auf der Flöte spielen OBED. 43. — III. a să ~ 1. *cu cn.* sich mit Jdm. schlagen, prügeln, mit ihm kämpfen. *S'au bătut cu sabia, cu pistolul* sie haben sich auf Säbel, auf Pistolen geschlagen. *Purcese împăratul în ôste să se bată cu Turci* (MOXA HC. I 388) der Kaiser zog in den Krieg, um sich mit den Türken zu schlagen. *Domnul se va bate pentru voi* (BIBLIA 1688 Ex. 14, 14) Gott wird für euch streiten. *Incepuse să se bată cu mörtea* RĂD. RUST. II 50 der Todeskampf war bei ihm eingetreten. — Redensart FAM.: *Mănincă de par'că să bat lupii* (od. *calicii*, QU. auch *necurății, doî nebuni*) *la gura lui* er isst mit grosser Gier, haut tüchtig auf das Essen ein. — 2. *cap în cap* od. *în capete* v. Böcken etc.: mit den Köpfen aneinanderstossen, -rennen, zB. SBIERA POV. 27 (*Dară munşii unde n'au început să se bată cap în cap... încât socoteai că piere lumea*). — Daher *fig.*: *Acest articol al legii să ~ [cap] în cap cu celălalt* dieser Paragraph des Gesetzes steht mit jenem in directem Widerspruch. — 3. *mă bat cu un gând* ein Gedanke quält mich, lässt mir keine Ruhe. *Nicu se bătea mereu cu gândul: ce-ar face, cum ar momi-o dör s'ar da lui* (NĂD. NUV. I 128) Nicolaus' stetes Dichten und Trachten war, was er thun, wie er sie beschwatzen könnte, dass sie sich ihm hingebe. *Iac'ăşa m'am bătut cu gândurile totă sêra* (CARAGÉLE CL. XIII 258) sieh', so gingen mir den ganzen Abend die Gedanken hin und her. — 4. *pe, după c.* sich um etw. reissen, eifrig danach verlangen QU., zB. DOS. Ps. IN V. Ps. 146, 10 (*Că domnul pre*



caî bunî nu sê bate, Nice pre vitejî cu staturî nalte); MARIAN VRĂJÎ H. (*Cum se bate tötâ lumea . . După apă buna și curată, Așa se se bată Toți feciorii . . După dragostele mele*). — 5. sich krampfhaft bewegen: zucken, zappeln. *De câte-va zile mi-se bate ochiul stâng* (AL. OP. I 1086) seit einigen Tagen zuckt mir das linke Auge. *Pescele se ~ in mrējă* der Fisch zappelt im Netze. *Sê ~ ca pescele pe uscat* (Sprw.) er kämpft mit der Noth. *Nu te-a frēmîntat dorul ca sê te bați pe iarbă nóptea întrégă fără sê adormi* (DELAVR. SULT. 70) dein Inneres hat der Liebesschmerz nicht durchwühlt, dass du dich die ganze Nacht hindurch schlaflos auf dem Grase hin- und herwälzt. — Vom Herzen etc.: heftig schlagen, klopfen. *Spune-mi de ce mi-se bate inima așa de tare in piept?* (N. GANE CL. XI 293) sage mir, warum das Herz mir im Busen so stürmisch klopft. Vgl. II 4. — 6. v. Fischen: laichen. — || *bătut* adj. 1. *banî bătuti* klingende Münze, baares Geld, zB. GHICA 497 (*nu era în stare sê găsescă nici o mie de lei banî bătuti*); AL. OP. I 1105 (*și cât pentru bătuti . . , i-au bătut vintul de mult*). — 2. v. Blumen: gefüllt, zB. DATC. HORT. 119 (*Florile [scabioselor] sint câte-odată așa de bătute că devin aprópe rotunde*). — 3. fig. zerschlagen JIP. OPINC. 160 (*bătut de cale și oboselă*); NÄD. NUV. I 86 (*bătut de muncă, precum e cânepa de melișă*). — 4. fig.: la cap vernagelt in Kopfe, blöde JIP. OPINC. 42 (*Eú de colo, bătut la cap, rumân fără minte, mē duc*); das. 96. — Im entgegengesetzten Sinne IARNIK CL. XV 100: *Dar nici lelea Catrina nu era mai bătută la cap la astfel de lucruri* aber auch Frau Cathrine verstand sich auf solche Dinge nicht besser. — Syn. *A bate = a lovi de repetate ori*. — Gr. *Pres. bat* etc.; *imperat. bate*; *perf. bătuti*; *part. bătut*; *ger. bătând*; *adj. verb. bătător*. — Et. Lat. *battuo, -ere* (vlat. *batto, -ere*). *bătélă* sf., pl. -te/II, OLT. -te/le, 1. (*tes.*) = *bătătură* 3: Einschlag m., -wurf COM. OLT.; B. — 2. Mausefalle f BIANU MED. BAB. 118. — 3. *a sta ~ cuiva sê . .* bei Jdm. darauf dringen, ihn bestürmen, dass er. . NÄD. NUV. I 16 (*le-a stat bătélă bieșilor moșnegi s'o măríte*). — Et. *a bate*. Zu 3 vgl. *a bate capul cuiva* (siehe *bate (a)* I 24). *băteliște* sf. MOLD. BUC. von Jd... hã u fig begangener Weg, Platz QU., bes. Weg, auf dem das Vieh zur Weide zu gehen pflegt COM. MOLD. *In băteliște mai bine se face hrișca decât in pãmînturile cele noië* (ION. CAL. 104) auf Weideland gedeiht der Buchweizen besser als im Neubruch. — Daher: *Sammelplatz m* CRÉNGA CL. XV 7 (*in Cierul Cucului, unde era băteliștea flecăilor și a fetelor*); *Schauplatz m* SBIERA POV. 122 (*Lumea largă era acuma băteliștea vitejilor lui*). — Et. *bătélă*.

*bat'e-po'duri* sm. FAM. Pflastertreter m, Müssiggänger.

*baterie*<sup>1</sup> sf. (neol., mil., fiš.) Batterie f.

*baterie*<sup>2</sup> sf. (neol.) BUCURESC (Wirthshausausdruck): je eine Flasche Wein und Sodawasser od. Borviz (s.d.) in einem Eiskübel, zB. DELAVR. PAR. 1 (*In gradina din tôte părțile se aud strigatele obicinuite: «baete, o baterie . . »*).

*batgioc* etc. siehe *batjo* c etc.

*băți* c subst. (*butnărie*) Setzmeissel m D. Stück Holz, das der Böttcher beim Antreiben des Reifens zwischen diesen u. den Schlägel hält. — Et. Zu *bêt*?

*băticaș* sn., pl. -șe, Tr. Stäbchen n B.; SLAVICI CL. IX 98 (*intre pari . . batu băticașe mai supfirele*). — Et. Vgl. magy. *bot*, ksl. *batogü, batoku* «Stab». Siehe auch *bêt* u. *bîta*.

*batir* siehe *batâr*, Gr.

*batistă* sf., pl. -te, (neol.) 1. *Batist m* (Zeug), zB. DELAVR. PAR. 283 (*rochia ușurica de batistă albă*). — 2. (kleines) Taschentuch, zB. ODOB. H. (*nici sê bage degetele în bucate, nici sê-și sufle nasul fără batista*). Vgl. *basma*.

*batjo* c subst. LV. bisw. = *batae de joc, batjocură*: Spott m, Hohn, zB. DOS. VS. OCT. 20 (*vêdând că-l ia în batgioc*). Ein pl. ist nicht mit Sicherheit zu belegen, da *batjocuri* mit dem pl. v. *batjocură* zusammenfällt. — Gr. *batgioc* DOS. — Et. *a-și bate joc* (siehe *bate (a)* I 25).

*batjocură* siehe *batjocură*, Gr.

*batjocori* (a), *pres. -re/sc, v. trans. ver-spotten, verhöhn*en; (höhnend) beschimpfen. *Și deca vědu ighemonul ca-î batgiocuresce [sfinta] muncile* (DOS. VS. SEPT. 3) und als der Feldherr sah, dass die Heilige seiner Martern spottete. *Ca cum cinevași ar sparge saü ar întina haina imperatului, pre imperatul batjocuresce* (MARG.<sup>1</sup> 11 b) wie Einer, wenn er das Gewand des Kaisers zerreiht oder beschmutzt, den Kaiser beschimpft. *Care pôte fi om ca acela sê-și vađă muerea silită și batjocorită și sê sufere?* (URECHE LET.<sup>1</sup> I 175) wer würde sein Weib geschändet und beschimpft sehen und es dulden? *Inima jignita, onórea bajucurită a fratelui rămas* (BODNÄR. CL. IV 81) das verwundete Herz, die gekränkte Ehre des zurückgebliebenen Bruders. — Die Construction BIBLIA 1638 Exod. 10,2: *câte am batjocorit Eghiptenilor* giebt den griechischen Text (ὅσα ἐμπέτακα τοῖς Αἰγυπτίοις) wörtlich wieder. Urspr., wie das erste Beispiel zeigt, mit *a-și bate joc de cn.* (siehe *bate (a)* I 26) gleichbedeutend, trat allmählich der Begriff des Herabwürdigens, Verächtlichmachens hinzu der heutzutage vorwiegt. Vgl. deutsch *Schimpf*, urspr. «Scherz, Spott». — Gr. MUNT. *batjo-* (gespr. *badjo-*), MOD. auch *bajo-*; MOLD. *batgi-* (*bad-*

gio- HC. II 452; gespr. *bagio-*, *bajyo-*). Auch *-curi'*. Ferner *bajucuri'* BODNAR. (s. o.); *pres.* 3 *bagiucur'zã* Dos. VS. Noe. 25 (fol. 164 6), 7 *sã giocbature'ze* [sic] Maľu 9. — Et. *batjocura*.

*batjocori'v* *sf.* Spötterei *f* BIBLIA 1688 Micha 1, 10 (*batjocoria vóstrã* =  $\gamma\acute{\epsilon}\lambda\omega\tau\alpha\ \acute{\upsilon}\mu\acute{\omega}\nu$ ).

*batjocoro's* *sm.* Spötter *m* PSALT. BELGR. 1651 Ps. 1, 1 (*Fericit bãrbat carele . . in scaunul batgiocoroşilor n'aũ şedut*; BIBLIA 1688 Jes. 3, 3 (*şi batjocoroşii vor stãpini pre ei*).

*batjocurã* *sf., pl. -ri, 1.* Spott *m*, Hohn; Schimpf *m*, Schmach *f*. *Prea te pripesci, voinicule, îi răspune Sãrãcia, rãnjind la dînsul cu batjocurã* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 207) nur nicht so hitzig, mein Held, antwortete ihm die Armut, indem sie ihn höhnisch angrinste. *Cum a purces la sfaturi, la batjocuri, aşa acuma la ocãri* (SLAVICI CL. IX 93) wie er (vorher) zu Rathschlägen, zu Spottreden geschritten war, so ging er jetzt zu Schmähungen über. *Preoşilor de prin satele lor . . le aũ tãiat nasurile spre batjocura bisericii* (VIAŢA LUI NIFON 1682 H.) ihren Dorfgeistlichen schnitten sie zur Verhöhnung der Kirche die Nasen ab. *Unde aũ mãi auđit . . batjocurã ca acẽsta sã ia tatãl de soţie pe sie-sa* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 307) wo habt ihr je solch eine Schmach (od. Schandthat) gehört, dass der Vater seine Tochter zur Gattin nähme. — 2. Redensarten: *a*) fast INV. *a lua pc. in ~* = *a-l lua in bãtae de joc*: seinen Spott mit Jdm. treiben, ihn verspotten, verhöhnen. zB. MARIAN ORN. 135 (*Şi ce ne pasã nouã de puş caşi? . . điserã celelalte pãsãri, luãndu-l in batjocurã*). — INV. auch *a ținea pc. in, de ~*, zB. CANT. IRON. I 284 (*Sapor in mare batgiocurã și ocarã țindu-l*); ŢICHINDËL H. (*Vulpoiul . . de batjocurã ține pre Domnul sãu, adecã pre leu*). — *b*) *a fi de ~, de batjocura cuiva* (LV. *de*) ~ *cuiva*, ferner *in batjocura cuiva* URECHE LET.<sup>1</sup> I 139) der Gegenstand des Spottes sein, Jds. Gespött sein, zB. INDR. 152 (*mãrturiile [muerii] . . sã nu fie rudã sau ómenii muerii, nice sã fie de rãs și de batjocurã*); COR. Ps. 78, 4 (*Fum batjocurã vecinilor noştri*). — *c*) *a rãmãnea de ~* (spre ~ ŢICHINDËL H.), *de batjocura cuiva* (de ~ *cuiva* ŢICHINDËL H.) dem Gespötte, der Verachtung (Jds.) anheimgegeben sein, zB. URECHE LET.<sup>1</sup> I 180 (*nu numãi cãlca obicele țerii și jacuri fãcea [Despot], ce și legea rãmãsesede batjocurã*). — *d*) *a ajunge de ~* (ohne *de* ZILOT H.), *de batjocura cuiva* (~ *cuiva* ZILOT H.) zum Gespött, zu Jds. Gespött werden, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 314 (*iatã sînt olog și din acẽstã pricina am ajuns de batjocura tutulor bãeșilor din sat*). — *e*) *a sã face de ~* (intru ~ BIBLIA 1688 Hiob 12, 4), *de batjocura cuiva* sich zum Gespött, zu Jds. Gespötte machen,

zB. DEMETR. NUV. 18 (*temãndu-se sã nu se facã de batjocurã inaintea D-rei Ilenuța*). — Syn. Gegenwärtig tritt bei ~ mehr der Begriff der herabwürdigenden Handlung in den Vordergrund, im Ggs. zu *bãtae de joc*, das seiner ursprünglichen Bedtg. treu geblieben ist. — Gr. Behandlung v. *-tj-* wie bei *a batjocuri'* (s. d., Gr.). Die Schreibung *batjocurã* ZILOT CRON. 88 H. u. URECHE LET.<sup>1</sup> I 139 flg. ist v. *a batjocori'* beeinflusst. — Et. *a-și bate joc de cn.* (siehe *bate (a)* I 26). Bildung ähnlich wie bei *codobaturã, mãnește'rgurã* aus *codã* u. *bate, mãne* (pl. v. *mãnã*) u. *șterge*; doch könnte der sg. auch urspr. *batjoc* (s. d.) gelautet haben.

*batjocuri' (a)* siehe *batjocori' (a)*, Gr.

*bãtla'n* siehe *bítla'n*.

*bãtlóg* *sn., pl. -lóg*, Fãsschen *n* PP. DOBR. BUR. CÁL. 72 (*Cel ce-mã are buți cu vin și bãtlóg cu pelin*); 73 (*Indatã sã-mã mãi aducã Cu rachiũ vr'o trei bãtlóg De cele cu multe dóg*). Dafür pl. *bítla'ge* PP. D. (*și bítlage trei cu vin*). Vgl. auch *butla'n, bullãna'ş* «Fãsschen» B. — Et. Unbek.

*bato'c, -to'g* *sn., pl. -uri*, Stockfisch *m*. Gedórrter Kabeljau (Gadus Morrhua); dient als Fastenspeise. *Mezelicuri: . . Lacherdã și batoguri* (URECHE LEGENDE 318) Vorspeisen: Thun und Stockfisch. — Et. Vgl. ksl. *batokũ, batogũ* «Stock». Auch serb. *batok* «Stockfisch».

*bãtogi', batoji' (a)* siehe *bãtuci' (a)*, Gr.

*bãto's* siehe *bẽto's*.

*bato'sã* *sf., pl. -se, (neol.)* Dreschmaschine *f*.

*batracia'n* *sm., pl. -cia'ni, u. -cie'ni, (neol., zool.)* froschartiges Thier.

*bãtrii'o'r* etc. siehe *bẽtrãlo'r* etc.

*bãtuci' (a)*, *pres. -ce'sc, I. v. trans., Intensivum zu a bate: 1. = a bãtãtori: festschlagen, -treten* QU., zR. INV. COP. ed. 1890 II 100 (*Gunoiuł . . il adunãm . . intr'o grãmadã și-l bãtucim bine*); RAL. SUV. (*lãsãnd in drẽpta un loc bãtogit și desgrãdit, cu morminte*); PP. D. (*Cãtu-ũ Sibiu de mare, Numã o uliță are Bãtucitã cu nisip*). — 2. TR. BUC. mürbe schlagen, zerschlagen B.; SBIERA Pov. 289 (*Eșind țiganul, bãtucit cum îi mërul, din casã*). — 3. *pielea* die Haut (durch Reibung etc.) schwielig machen, zB. NãD. NUV. I 192 (*Sã nu-ți mãi dogoresci fața in sóre și sã-ți bãtugesci mãnele de sapã*); RAL. SUV. 67 (*pe lițe ingroșate de muncã și de golãciune, mãne bãtogite de acãțarea pe catarguri*); URECHE LEG. 112 (*Piciórele lui bãtogite deãmblãturã zãdarnicã*). Vgl. *bãtãturã* «Schwiele». — II. *a sã ~* eintrocknen, einschrumpfen (?) AL. OP. I 807 (*estĩ bẽtrãn, batojit, ostenit*); CL. XV 308 (*Lasã-l sã se însóre . . , îi moșteni mãi degrabã, nu-l veđi cãt e de batojit?*); PP. FRNCU MOȘI 95 (*Clonțul mi-s'a bãtucit, Un-*

*ghile mi-au ruginit, Aripile s'au zbircit*). — Gr. MOLD. *a bătuć'*, MUNT. *a bătogi'*. Ferner *a batogi'* URECHE LEG. 137. Andere Formen siehe Belege. — Et. In Bedtg. I scheint *a batte* (vgl. port. *batucar* «oft schlagen», sp. *batojar* «mit der Ruthe schlagen»), in Bedtg. II *batoc* zu Grunde zu liegen.

*bătu'tă sf., pl. -te*, Art schneller und lebhafter Reigentanz, zB. VLAH. GV. 67 (*Pină și Sfinția sa..i-a tras o bătu'tă mocă-nescă de-a curs țerina din pod*). — Et. Part. v. *a batte*.

*ba'ul interj.* (um Jdn. zu erschrecken; Kindersprache): *bu!* DELAVR. IVŞV. 7 (*și fata, despiciând în două barba lui.., scoatea capul..și dicea riğând: Ba'ul tată, ba'ul!*).

*bău't* siehe *bea' (a) ||*.

*bău'tă sf. (miner.)* QUARZ *m* FRINCU MOŢII 41 (bei den Bergleuten in S. ebenh.). Vgl. *beu'tie* «prietricele albe pe fundul apii» das. 98 u. *beu'tă* «Kieselstein» B. — Et. Unbek.

*băuto'r* siehe *bea' (a) ||*.

*baza' (a)* etc. siehe *başa' (a)* etc.

*bazaco'nie sf. 1. bazaco'nie* LV. (sec. 16/17) bisw. = *fără de lege*: Missethat *f*, Frevel *m*, zB. CORESI Ps. 129. 6 (*Și el izbăvesce Israel de toate bezaco'niile lui = ot vsěhu bezzakonij ego*); ALEXANDRIA 1620 COL. L. TR. 1883, 450 (*și se vërsa sângele omenesc, și răzbóe și multe bezaco'niile vėdu pr lume făcând ómeniū, wofür in neueren Ausgaben bazaco'niū*). — 2. FAM. sonderbare, curiose Geschichte, Sache. *Multe am vėdu't în viața mea.., am vėdu't cūma, holera și lăcustele, dar încă așa bazaconie n'am chitit c'oiū ajunge să vėd. Auđi? reforme? îmbunătățiri? ..* (AL. OP. I 41; ein Reactionär beklagt die Neuerungen), gar Manches habe ich in meinem Leben mitgemacht, Pest, Cholera, Heuschrecken, doch so etwas Curioses habe ich doch nicht noch zu erleben gedacht. Das sollen Reformen, Verbesserungen sein? *Incepeam a pierde pofta de mâncare și a visa nóptea feliiurī de bazaco'niū* (C. NGR. CL. III 98) ich begann den Appetit zu verlieren und des Nachts allerlei curioses Zeug zu träumen. *Da nu sciū o bazaconie și măi gogonată? D-l Ghiftuī mă iubesc pește măsură* (AL. OP. I 585) aber wissen Sie, was noch weit schnurriger ist? Herr Gh. liebt mich über die Maassen. *Am auđit că nu mă poți suferi. «Eu pe d-ta? Cine a putut nascoci o bazaconie ca asta?»* (das. 1684) ich hörte, dass Sie mich nicht leiden können. «Ich Sie? Wer hat eine solche Schnurre erdichten können?» *Ah! când ai sci cât am plâns singură! .. Și tu în timpul asta póte alergaī prin mahalale! «Eū? A! Irino, cum poți să-ți închipuiesci asemenea bazaco'ni?»* (das. 1670) ach! wenn du wüsstest, wie ich geweint habe, als ich allein war! Und du liebst

währenddessen vielleicht in der Vorstadt herum! «Ich? Oh, Irene, wie kannst du dir solche Geschichten einbilden?» — Gr. *bařago'nie* JP., zB. OPINC. 45 flg., REURILE 38. — Et. Ksl. *bezza-kon'ije* «Ungegesetzlichkeit, Frevel».

*baza'lt* siehe *başa'lt*.

*baza'ochiū adj.* schieläugig TELEOR SCHIŢE 67 (*bietele fete se uitau..tote cruciș. Mahalaua întregă le dicea: fetele zbanghiū, sau fetele șașiū, sau fetele baza'óche*); AL. OP. I 274 (*Cum n'oiu plänge, badica, daca vine basaochiul [sic] ista de-mi tăvalesce pinza cu picioréle lui*). — Kommt ferner in einem etwa wie folgt lautenden Spruche vor, bei dem man einem Kinde kosend nacheinander Kinn, Mund, Nase etc. anfasst, um schliesslich, beim Haar angelangt, dieses zu zausen: *Barba bărbărie, Gura gurărie, Nasul năsălie, Ochii baza'ochi, Sprincene coșofene, Frunte vălatuc, Hap de țuluc!* Ein Sinn wird hier dem Worte nicht beigelegt. Dunkel ist die Anwendung des Spruches RĂDUL. RUST. II 172 (*De gėba cucóna Frăsinița îi grăia deschis de tot — vorba ceia: «cu ochii baza'ochiū, cu enile sprincenile, cu gura știrbătura» — că murea, că se topea de doru lui, Vlad nu lua în sėnă*); wohl: durch Mund u. Mienenspiel? — Gr. *basao'chiū* AL. (s. o.), *văg'io'chiū* B. — Et. Wahrsch. lat. *bis-aboculus*, vgl. sp. *bisojo* «schielend» = *bis-oculus* u. frz. *aveugle* etc. «blind» = *aboculus*. Auf die lautliche Entwicklung v. *bis-* könnte slav. *bezokij* (russ. *bezokij*, poln. *bezoki*) «augenlos» eingewirkt haben, vgl. *bazaco'nie* = *bezzako'nije*.

*baza'r sn., pl. -re, (neol.)* Bazar *m*.

*bazarghia'n-ba'să sm.* ehem.: jüdischer Hoflieferant des Sultans, des Vezirs, zB. AMIRAS LET.<sup>1</sup> III 134 (*lui Rafail jidovul Bazarghia'n-ba'sii [sic] vezirului*); EN. COGALN. das. 209 (*ajutorându-l [pe jidov] și bazarghia'n-ba'se era*). Hatte grossen Einfluss, siehe letztere Stelle u. NECULCE LET.<sup>1</sup> II 401. — Dafür *ogė-bazărg'han* (lies *-bazargh.*) EN. COGALN. LET.<sup>1</sup> III 216. *bazarghidén* NECULCE LET.<sup>1</sup> II 400, *pazarghidén* 401. — Et. Türk. *bazyrgjan-ba'sa* (wörtl. «Ober-Kaufmann»), *ořak-bazyrgjan* (wörtl. «Haus Kaufmann») u. vgl. *bazarghidén*.

*bazarghidén, paz-* *sm.* ehem. Einkäufer *m*, zB. FIL. CIOC. 66 (*Se lepeđi aceste haine boeresci și să te imbraci cu haine de fecior prost.., căci o se te tramiș cu coșnița în țirg și nu voiu ca pazarghidénul meu să pórtce cėcșiri și ișlic*). — Siehe auch vorst. Art. — Et. Türk. *bazara-gidén*.

*bazarlic sn., pl. -curi*, Handelsgeschäft *n* POL.; AL. OP. I 1237 (*Nu-l ajunge capul se faca asemenea pazarlicuri [sic]*). — Et. Türk. *bazartyk*.

*bazea' sf.* Dimity *m*, Basin (geköperter Barchent) PTB. COST.; DOC. MUNT. 1817 REV.

Toc. III 240 (1 capot de bazea cu vapeluři); Doc. MUNT. ca. 1852 das. 333 (2 anterie . . , bazea, albe). — Et. Frz. *basin*.

*ba'zic* etc. siehe *ba'sic* etc.

*bazilica'le* etc. siehe *vasilica'le* etc.

*ba'zmu* etc. siehe *ba'sm*, Gr.

*bde'nie* siehe *de'nie*, Gr.

*bdenui'* (a), pres. -*nu'esc*, v. intr. (bis.) Lv. (sec. 17.) wachen (in der Absicht, damit ein gottgefälliges Werk zu thun). *Postesc, bdenuesc, fac rugăciune* (MARG.<sup>2</sup> 143 a) ich faste, wache, bete. — Daher im allgem. Sinne BIBLIA 1688 Cant. 5, 3: *Eu dorm și inima mea bdenuesce* ich schlafe und mein Herz wacht. — Et. *bde'nie* (siehe *de'nie*).

*bea'* (a) v. trans. 1. trinken. — Fig.: a ~ *paharul, amar, fiere* den Kelch leeren, Bitteres schlucken. *Păharul ți-s'au dăres și trebue să-l bei* (Dos. VS. Sept. 22) dein Kelch ist eingeschenkt und du mußt ihn trinken (= deine Todesstunde hat geschlagen). — *Nebeut* der noch nichts getrunken hat. *Diua 'ntăiū o trece totă nebeut și nemâncat* (SPER. AN I ed. 1892, 189) den ganzen ersten Tag bringt er ohne Speise und Trank zu. — *Pe nebeute* ehe man noch etwas getrunken hat. — Redensarten: a) *N'are după ce ~ apă* er hat nichts zu beissen noch zu brechen. — b) *Mar ~ într'o lingură de apă* er möchte mich verschlingen (vor Hass). — 2. a-și ~ *banii* etc. sein Geld etc. versaufen, zB. PP. BUR. CAL. 121 (*Iar Turcii când o vedeă [pe crișmăriță], Chiar papucii lor își bea*). — 3. pc. de c. Jdn. für das, was man trinkt, zahlen machen, zB. JP. OPINC. 77 (*te bagă 'n cărciumă . . și nu te slăbesce . . pin' nu te bea și nu te tocă*); BOGD. POV. 267 (*Cu mindrie mărturisesc că l'am beut pe Crêngă de cele două păhare de lapte de capră*). — 4. POP. *tutun, o țigară* etc. Tabak, eine Cigarette etc. rauchen. *Bei tutun?* rauchen Sie? — || *béut* adj. = *bét*: (be)trunken TEOD. INC. 127 (*o babă béută tira p'un bêtrân béut*). — *béuto'r* adj. Tr. = *be'iv*: dem Trunke ergeben, subst. Säufer(in), Trunkenbold, zB. IARN.-BIRS. 465 (*Cu bărbatul béutor Nu-î face pită 'n cuptor*). Auch VĂCAR. IIO. TES. 264 (*Mulți arată că [Murat] era béutor*). — Gr. Pres. 1 *bé'ū*; 2 *be'i*, LV. *be'i* (К'К'У); 3 *bea'*; 4 *be'm* (LV. К'М); 5 *be'Ńi*, LV. *be'Ńi* (К'ŃУ); 6 *bé'ū*; 7 *sé bea'*, MOLD. *sé be'e* (К'К'Є). — MOLD. MOD. 1 *bé'ū*, 3 *bé*, 6 *be'ū*. — Imperat. *bea'*, MOLD. MOD. *bé*. — Impf. *bea'm*, Tr. DIAL. *beroa'm* POMP. BP. 22 flg. — Perf. *béu'tū* (3 MOXA HC. I 350 *béu'* nb. 371 flg. *béu'*); MAC. *biu'i*. — Part. *béu't*; MAC. *biu't*. — Ger. *bă'nd* (MOXA HC. I 375 *beurnd*). — Adj. verb. *béuto'r*. — Et. Lat. *bībo*, -*ere*.

*bea'!* (mit langgezogenem a) interj. *bā!* (Bezeichnung des Schafgeblöcks), zB. DELAVR. IV<sup>5</sup>V. 100 (*Din turma negră se auđi: bea, bea, beaaa*).

*bea't* siehe *bét*.

*beca'r sn., pl. -ruri*, (neol., mus.) Äuflösungszeichen n, Quadrat.

*beca'ță sf., pl. -țe*, (neol., zool.) = *sitar*: (Wald-) Schnepfe f (Scolopax rusticola). — Gr. Qu. auch *beca'ș sm.*

*beca'ți'nă sf., pl. -ne*, (neol., zool.) = *berbecu'ș*: Heerschnepfe f (Gallinago gallinaria).

*Becé'n sm. (pl. -ce'ni)*, fem. ~*că* (pl. -ce'nce) adj. INV. u. TR. Wiener(isch); subst. Wiener(in). — Et. *Be'ciū*.

*becer sm.* INV. Kuchenbäcker m GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 302 (. . *cibucciul, ică-ciohodar, becerul, pivnicerul* . . ); GHICA CL. XIV 84 (*masă mare cu zaharicale de la becerul Manolache și cu cofeturi de la vestitul Pascu*); C. NGR. 326 (*In totă diminēta . . [domniul] trata cu becerii săi despre felul plăcintelor ce trebuia să aibă la masă*). — Et. Herleitung v. *be'ciū* «Keller» duldet die Bedtg. nicht. Vgl. serb. *petjar* (= ksl. *pekarij*) «Bäcker».

*beceri'e sf.* Kuchenbäckerei f ODOB. MV. ed. 1894, 70 (*mai în laturile caselor domnesci erau beceriile său cuiniile și cuptorele pităriei*).

*becher sm.* FAM. Junggeselle m. — Gr. *beche'r* WBB.; *bechia'r* CIH.; MAC. *bichia'r* PP. SEV. MUNTA 339. — Dem. *bechera'ș* TEOD. PP. 490. — Et. Türk. *bikjâr* REDHOUSE 48.

*bechiū* subst.: *nică* ~ FAM. keine Silbe, kein Sterbenswörtchen, keinen Ton. *Cum bei câte o lécă [de acest vin], pe loc ți-se tae picioarele . . și începi a bolborosi turcesce fără să scii bechiū macar* (CRÊNGĂ CL. XI 191) kaum trinkst du ein wenig von diesem Wein, so sind dir sofort die Füße wie gelähmt und du fängst türkisch zu plappern an, ohne ein Wörtchen davon zu können. *Ai trebuit să înțelegi noīma scrisorii mele. «Ba deū, nică bechiū»* (AL. OP. I 1157) du hast den Sinn meines Briefes verstehen müssen. «Ih wo, keine Spur.» — Et. Vgl. magy. *betű* «Buchstaben».

*beci'snic adj.* der wegen körperlicher od. geistiger Mangelhaftigkeit geringzuschätzen ist: schwächlich, armselig, jämmerlich. *Peste vre-o săptămână, duduca a născut o fată cam slăbuță, cam becisnică* (NAD. NUV. I 5) nach einer Woche brachte die junge Frau ein ziemlich mageres, schwächliches Mädchen zur Welt. *Luna., slugă becisnică a pământului* (N. GANE CL. XIII 337) der Mond, der armselige Knecht der Erde. *Crescea carnea pe el de multumire când vedea că frécă ridichia becisnicului de zăcaș după cum i-se cuvenea* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 108)



das Herz lachte ihm im Leibe, als er sah, dass sie dem elenden Schufte nach Gebühr das Fell gerbten. *Podghiazul se zăbovise, că venea becisnicesce cu zăbavă* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 352) die Ankunft des Streifzuges hatte sich verzögert, denn er kam erbärmlich langsam heran. — *sm.* Schwächling *m.*, armseliger, jämmerlicher Mensch, Jämmerling. *Oftaturile chîar și-le înăbuși în gât, ca să nu vadă cumva ofițerii c'ar fi un becisnic* (BOGDAN VECHI 6) seine Seufzer sogar erstickte er in der Brust, damit die Officiere nicht sähen, dass er ein Schwächling sei. *D'apoî numai în ciubotele tale am stat eu, becisnicule?* (CRÉNGA CL. XV 458, zu einem schlechten Schuster), habe ich denn nur von dir Stiefel an den Füßen getragen, du Taugenichts? — *Gr.* MOLD. MOD. auch *bic-*. — *Et.* Ksl. *bezu'istîniku* «ehelos».

*becisnic'e sf.* 1. Unehr *f.*, Schande *CANT.* IST. IEROG. 45 / *Că cine numai al său bine și fericire cercă, a tuturoră rēul și bezcisia poftesce*. — 2. Schwächlichkeit *f.*, Armseligkeit, Nichtsnutzigkeit. *Unde să calce ia cuvîntul și să se amestece în certurile și becisnicile celorlalți?* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 309) sie hüllete sich wohl, ihr Wort zu brechen und sich in die Zänkereien und Erbärmlichkeiten der Andern zu mengen.

*beciū<sup>1</sup> sn., pl. -cîrî,* Keller *m.*, Kellergewölbe *n.*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> I 184 / *Ieremia Vodă aū fost pus multă avere la mănăstire la Sucevișă, într'un beciū supt curțile domnesci*. — *Syn.* *Beciū* heisst jeder unterirdische gemauerte Raum; *pivniță* ein in einer gewissen Tiefe unter der Erde befindlicher Raum, gemauert od. nicht, der zum Aufbewahren v. Wein u. anderen Lebensmitteln dient; *zemnic* ein unmittelbar unter der Erdoberfläche befindlicher, nicht gemauerter, überdachter Raum. — *Et.* Unbek.

*Be'ciū<sup>2</sup> npr. m.* INV. u. TR. Wien, zB. SIMON DASC. LET.<sup>1</sup> I App. 36 / *Incungîurat-ău [Suleiman] și Beciul*; IARN.-BIRS. 295 / *Vin', maică, de mē petreci... pin' la Beciū*. — *Et.* Bulg. serb. etc. *Be'.*

*Bec'lēn npr. m.* Bethlen (Ortschaft in Siebb.) *Com.*

*bectași'ū sm.* Bektaschi' *m* (Art Derwisch; Orden gestiftet v. Hadschi Bektasch) *VACĂR.* IIO. TES. II 252.

*bede'n sn., pl. -nuri,* Zinne *f* *MSCR.* ca. 1715 *ARR.* ROM. II 60 fig., zB. 61 / *o culă naltă de pîatră... cu bedenuri, unde stau tunuri de bat departe*. — *Et.* Türk. *bede'n*.

*bede'rniță* siehe *nabede'rniță, Gr.*

*bedrég sn., pl. -guri,* Schusterklotz *m.* Klotz, der dem Schuster als Arbeitstisch dient. Jetzt meist durch einen Tisch auf Füßen (*banc*) ersetzt. — *Et.* Viell. zu ksl. *bedro* «Hüfte», etwa

weil dem sitzenden Schuster nur bis an die Hüfte reichend.

*Be(e)lzebu'l npr. m. (neol.)* Bee'lzebub *m.* — *Gr.* Auch *-but*; LV. *Ve(e)lzevu'l*.

*beglerbe'iū* siehe *bellerbe'iū, Gr.*

*behăi' (a), pres. -hăesc, v. intr. 1. v.* Schafen: blöken, zB. INV. COP. ed. 1893 I 31 / *oile merg după el [năml. după cioban] cu drag behăind*. — 2. v. Ziegen: meckern, zB. VLAH. IC. 84 / *O capră negră... behăia și se da pe lingă boi*. — *Gr.* l'reš. 3 u. 7 auch *be'hăe*. — *bee'* POL. PTB., *bei'* BARC., *bălăi'* BAR., *belăi'* UR. — *Et.* *behehe'*! Zu *bălăi'* etc. vgl. lat. *bālo, bēlo, -āre*.

*behehe'*! *interj.* meck! meck! (Schrei der Ziege). — Scherzh. für Zicklein in der Redensart: *Pentru behehē vîi prăpădi și pe mihohō du wirst aus dem Regen in die Traufe kommen.* Zu Grunde liegt eine Anekdote, nach welcher Einer, der sein Füllen stehen liess, um ein Zicklein zu stehlen, bei der Rückkehr jenes nicht mehr vorfand; vgl. *TEOD. PP.* 260. — *Gr.* *behehea'* *TEOD.* I. c.

*beica'che sm.* Fürst *m* AL. OP. I 99 / *sciū, beicache, cu ce l'am doftorit eu?*. — *Et.* Türk. *bej* mit griech. Deminutivsuffix.

*beilerbe'iū sm.* Beglerbeg *m.* Titel der Statthalter, die Paschas v. drei Rossschweiften waren. Es gab deren drei: v. Rumelien, Anatolien u. Damascus. — *Gr.* *beglerbe'iū* *CRON.*, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 453; neuer ~. — *Et.* Türk. *begler-begi, bejler-beji*.

*beili'c sn., pl. -cîrî, 1. LV. (sec. 18.)* Frohne *f.*, die v. den Bauern für den Fürsten od. Staat geleistet wurde, zB. MELH. CH. 44 / *Ei executau cosirea și stringerea lui [năml. a finului domnesc], care tōte se făceau prin beilicuri*. — Im weiteren Sinne: jede Leistung an den Fürsten, zB. PP. DOBR. BUR. CAL. 125 / *De-î gasi oî aenesi, Sē le scrii împărătesci, Beilicul se le cei, Din dece una sē ei*. — Daher noch jetzt: *a lucra cuiva de ~* für Jdn. umsonst arbeiten. *Pri-marele tōte le are de ~* der Schulze hat Alles umsonst. — 2. *Beili'c* Name eines Platzes in Bukarest u. Jassy, wo sich ehem. ein als Absteigequartier für hohe türkische Beamte dienendes Schloss befand. — *Et.* Türk. *bejlîk* «was dem Fürsten gehört, zukommt».

*beilicci'ū sm.* Steuereinnehmer *m* (?) *SCRIS.* MOLD. 90 / *Pentru aceia belicciū [ed. 1851, 61: beilicciū] duc la Jarigrad pre tot anul oî de acestea... pentru cūhnea Sultanului*.

*bei-mu'* Anrede: mein Fürst AL. OP. I 100 / *Aud? mē întrebî, bei-mu, dacă am drepturi la pensie?*. — *Et.* Türk. *bej.* u. griech. *μō*.

*be'iū sm. 1.* Bey *m* (Pascha v. einem Rossschweif). Diesen Titel trugen auch die Fürsten der Walachei u. Moldau unter der Türkenherrschaft, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 304 / *be'iul din*

*Moldova este un ghiaur*]. — 2. (Knöchelspiel:) Stellung des Knöchels, bei welcher die hohle Schmalseite nach oben zu liegen kommt. MOLD. dafür *împerat*. Vgl. *arşi'e*. — Et. Türk. *bej*; Bedtg. 2 auch bei den Türken, nach GEORGENS FAMILIEN-SPIELBUCH, Leipzig 1832, 413.

**Beiu's npr. m.** Belényes (Ortschaft im Com. Bihar, Ungarn) COM.

**beizadea' sf.** fast INV. Prinz *m* (Sohn eines Fürsten). *Ia priviți, tată, pe coconaș! Nu este așa că sémână cu o beizadea?* (FIL. CŢOC. 93) schaut doch, Kinder, den jungen Herrn an. Sieht er nicht wie ein Prinz aus? *La 24 Iulie s'au născut o beizadea a lui Sultan Mahmet* (BELD. ETER. 136) am 24. Juli wurde dem Sultan Mahmud ein Prinz geboren. — Gr. FAM. u. CRON. auch *bezedea'*; ferner *beizadea'* CRON. öfters, *bizdădea'* JIP. RĚUR. 203, *beizdedea'* Ş. EL. TURC. 14. — Das Attribut nicht selten *masc.*, zB. *beizadè cel mare* EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 243, *beizadeaua Mariei sale cel mai mic* das. 245, *acel beizadè* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 185. gegenüber *o beizadea mică* EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 264 etc. — Et. Türk. *bezâde'*, *beizâde'*.

**bejana'r, bejena'r etc.** siehe *băjena'r etc.*

**be'l** siehe *bă'l* 1.

**belado'nă sf., pl. -ne, (neol., farm.)** Belladonna *f*.

**belali'ü adj.** der allerlei Ungemach bringt od. erfährt TELEOR SCHIŢE 20: *De când scim noi..., n'am mai pomenit așa iarnă grea și belalie* seit wir uns erinnern können, ist uns noch kein so schwerer und unheilvoller Winter vorgekommen; 66, v. Stubenvögeln: *prea sint belalie* [sic], *prea te dă de cheltuială* sie sind gar zu empfindlich, verursachen gar zu viel Kosten [weil sie leicht sterben u. durch neue ersetzt werden müssen]; WBB. — Gr. *belali'ü* POL., *belălă'ü* PTB. — Et. Türk. *belaly'*, v. *be'la'* (rum. *belea'*).

**belbino'c** siehe *brăbăno'c*.

**belce'ü subst.** Wiegef PP. UNG. MARIAN NASC. 324 / *Batut-ar-fi D-deu Trimbele de la belceü* Care m'am leganat eu; D. — Et. Magy. *bölcső*.

**belcu'g sm., pl. -ge, Ring m,** der an etw. befestigt ist, zB. Nasenring des Bären, (am Gürtel hängender) Schlüsselring, (an der Thür befestigter) Ring zum Aufhängen eines Vorlegeschlosses, etc. *Belcu'g de aur în ritul porcului* (Sprw.) ein goldner Ring im Rüssel eines Schweines (nach Prov. 11, 22). *Cuiu cu ~* Ringnagel. — Et. Ksl. *bělučugu*.

**belcu'g'a't** siehe *îmbelcu'g'a't, Gr.*

**be'ldie sf. 1.** Stengel *m* grösserer Kräuter, Stämmchen *n*, dünnes Bäumchen. *La dinsul* [näml. *la copil*], *dudaul de boz și de urziți și beldiile de pelin ori de luminărică îi cine scie ce pădure* (SEV. NUNTA 1) dem Kinde

sind das Attich- und Nesselgebüsch und die Wermuth- oder Königskerzenstengel Gott weiss was für ein Wald. *Acestea sint beldii la tine? Nu veđi ca-s coșogemite copaci?* (SBIERA POV. 181) das ist Stangenholz bei dir? Siehst du denn nicht, dass es grossmächtige Bäume sind? — 2. LV. Knüttel *m*, zB. DOS. VS. 25 fol. 77 a (*eșiră... cu beldii și cu sabii... și-l ponoriră [pe sfintul] în ripă*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 84 (*Se îngrijise Nicolai Vodă, vedând atâtea slujitori cu beldii, care ar fi putut mai cu cale să fie mers fără bețe înaintea Domnului*). — Gr. Dem. *beldi-ō'ră* BIANU MED. BAB. 10. — Et. Unbek.

**belea' sf. 1.** Ungemach *n*, Widerwärtigkeit *f*, Verdriesslichkeit. *Să-î ridice [pre Turci] din Iași, ca să nu facă vr'o belea țerii și tirgului* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 307) er solle die Türken aus Jassy entfernen, damit sie kein Ungemach über Land und Stadt heraufbeschwüren (indem nämlich ihre Anwesenheit die Russen zu einem Einfall veranlassen würde). *Tu cu ochii faci belele* (IARN.-BIRS. 40) mit deinen Augen richtest du Unheil an. *Și iute se repeđi să înhațe pe unul de urechi. Toți o spirlesc, și cade beleaua pe mine* (GHIB. BV. 64) und flugs stürzte er auf uns los, um Einen bei den Ohren zu erwischen. Alle nehmen Reissaus, und das Missgeschick trifft mich. *Sint atâtea belele cu înmormintarea asta, și toți... caută să te înșele, să te fure* (VLAH. IC. 11) dieses Begräbniss ist mit so vielen Scherereien verbunden, und Alle möchten Einen betrügen, bestehlen. *Comoră găsită, belea nesfirșită* (AL. PP. 93, Sprw.) gefundener Schatz, Verdruß ohne Ende. — *A băga, a da în ~* in Ungemach, in die Klemme bringen, gerathen; *a scăpa din ~* (sich) aus der Klemme ziehen. *Cea mai mică 'mpotrivire de-arăta, dai în bel'* (BELD. ETER. 73) zeigte man die geringste Widerwärtlichkeit, so erging es Einem schlecht. — *A-și găsi ~ua (cu cn.)* sich (von Seiten Jds.) Widerwärtigkeiten zuziehen. *Să nu facă pe Nicolae ban mare, își găsea beleaoua cu viziru; să-l facă, își aprindea pae în cap cu boeriți țerii* (GHICA VIII) wollte er Nicolaus nicht zum Oberbanus machen, so bekam er es mit dem Vezir zu thun; wollte er es thun, so lud er sich den Zorn der einheimischen Bojaren auf den Hals. *Na! c'acum m'am găsit belea* (AL. OP. I 1154) da habe ich mir eine schöne Suppe eingebrockt. — 2. das, was Ungemach, Widerwärtigkeiten bringt: Kreuz *n*, Plage *f*, Last. *Ce nu te lepeđi și tu de belea cea de vornicie?* (AL. OP. I 693) warum giebst du auch das lästige (od. mit so vielen Verdriesslichkeiten verbundene) Schulzenamt nicht auf? *El era bun bucuroș că-î ia [nașul] beleaia [de oe] din bățatură* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 208) er war herzlich froh, dass ihm der Pathe das Schaf,

das für ihn eine schwere Bürde war, aus dem Hofe nahm. *Tot un bou și o ~* (Sprw., wird v. Ehegatten gesagt:) von zwei Ochsen eines Spannens zieht einer in der Regel fast allein den Karren. — Et. Türk. *belâ'*. Zur Form vgl. alb. *belja'*, nach СИН. türk. auch *belie'*, ngr. auch  $\mu\epsilon\lambda\lambda\acute{\alpha}\varsigma$ .

*belé'g* subst. Erkennungszeichen *n* CANT. IST. IEROGL. 169 (*pasărele.., pentru asupra inorogului vinătoare, beliağ și cuvint își deră*). — Et. Ksl. *bêlêgu*.

*bele'iü*: *nu e teiü~*, *ci e ~te'iü* FAM. das ist hin wie her, das ist Jacke wie Hose, zB. CRÉNGĂ CL. XV 458 (*Nu se dice mecet, ci catihet, tată, răspunse Ión rușinat. «Na, na, na, Măria ta! par'că astă grijă am eü acum? Vorba ceia: nu-î Tanda și-î Manda; nu-î teiü-beleiü, ci-î bele'iü-teiü»*). — Et. Vgl. poln. *bielizna* «Bast». Zur Redensart vgl. frz. *c'est bonnet blanc et blanc bonnet*.

*beletri'st* sm. (neol.) Belletrist *m*.

*beletri'stic* adj. (neol.) belletristisch.

*beletri'stică* sf., pl. -ci, (neol.) Belletristik *f*.

*belezi'c* sn., pl. -curi, metallener Ring, der Schaft und Lauf des Gewehrs zusammenhält, zB. REV. TOC. II 398 (*o pușcă arnăuțescă cu belezicurile de argint*). — Gr. -zi'c COM. MOLD. — Et. Türk. *belezzy'k*, -zi'k «Arm-, Knöchelring».

*bel'fer* sm. FAM. verächtl. v. Lehrern: Schulmeister *m*, Schulfuchs. — Et. Jüd.-deutsch *Bel'fer* (d. i. *Behelfer* od. *Beihelfer*) «Schuldiener, Gehilfe des Lehrers».

*Bel'grad* npr. *m*. 1. Belgrad (Serbien). — Gr. POP. u. LV. auch *Bel'igrad*, zB. AL. OP. I 71, NECULCE LET.<sup>2</sup> II 357. — 2. Carlsburg (Siebb.). — LM. dafür *A'lba Iu'lia*. — Gr. LV. ~ (zB. N. TEST. BELGRAD 1648 CCR. 84) u. *Bê'I-grad* (zB. PSALT. BELGRAD 1651 CCR. 100); jetzt nur letztere Form gebräuchlich. Et. Ksl. *Bêl'gradu*, altserb. *Bel'gradu* DANICIC «Weissenburg», wie beide Städte ehem. hießen.

*belhi'tă* sf., pl. -țe, Bilchmaus *f* (*Myoxus glis* od. *Arctomys citellus*?) MON. OF. 1875, 2255 (unter mittelfeinem Pelzwerk aufgezählt); FIL. CIOC. 209 (*blane de samur, cacom și belchiță* [wohl *belh-* zu lesen]). WBB. mit «Marder» erklärt, was wohl unrichtig. — Et. Vgl. deutsch *Bilch*, dessen Herkunft dunkel ist, poln. *bielina*, russ. *zemljanaja bjelka* NEMNICH, etc.

*beli' (a)*, pres. -lêsc, v. trans. 1. = *a jupi: pielea unui animal, un animal* die Haut eines Thieres, ein Thier abziehen, schinden, es abbalgen, zB. BIBLIA 1688 Micha 2, 8 (*pielea lui o au belitü*); MARIAN NUNTA 746 (*belesc o ôe grasă, din carnea ei fac demân-care*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 69 (*să nu încapă [Cazacii] la mâna lui Țar Petru, că i-ar fi*

*belit de vii*). Nisce *beliți de cai* (TBOB. PP. 299) Schindmähren. — Redensarten: a) FAM.: *De nu era nasul, își beleai obrazul* wäre die Nase nicht, so hättest du dir das Gesicht geschunden (wird zu Einem gesagt, der mit der Nase an etw. stösst). — b) POP.: *Belesce țapul* (= *șinr țapul de corne*, wörtl.: er schindet den Bock), wird v. einem Betrunkenen gesagt, der sich übergiebt JIP. RĚUR. 113. Wohl wegen der krampfhaften Bewegungen, die er dabei macht. Fig.: *pc.Jdn. schinden, ihm die Haut abziehen*, zB. C. NGR. 125 (*El ne belesce și ne prada! El sfătuesce pe Vodă! Să mōră!*). — 2. = *a coji: cōja unui copac, un copac* die Rinde eines Baumes, einen Baum abschälen, ihn abrin-den, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 107 (*belise din luncă toți copacii de cōje de-și hraneau caii*). 3. *ochii* die Augen weit aufsperrn, zB. MAR. SAT. 232 (*Ochii belind, Dinții rinjind, Gura căscând*). *Belesce ochii!* sperr' die Augen auf (= gieb wohl Acht)! — 4. *buzele* die Lippen weit zurückziehen, so dass die Zähne sichtbar werden: das Maul fletschen CANT. IST. IEROGL. D. (*jigania belindu-și buzele și rinjindu-și dinții*). — Et. Ksl. *bêliti* «weiss machen», daher «das Weisse blosslegen» (nach СИН. schon bulg. nslov. «schinden, schälen»).

*belico's* adj. (neol.) kriegerisch.

*beligerant* adj. (neol.) kriegführend.

*Bel'igrad* siehe *Bel'grad* 1, Gr.

*belitu'ră* sf., pl. -ri, lv. 1. Schälung *f* BIBLIA 1688 Gen. 30, 37 (*și le cură pre dinsele [năml. toegele] belituri albe* =  $\lambda\epsilon\pi\acute{\iota}\sigma\mu\alpha\tau\alpha$ ). — 2. fig. Schinderei *f* CRON, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 225 (*acele belituri și morți groznice.. ce făcea Ion Vodă în domnia sa*). — Et. *a beli'*.

*belșu'g* sn., pl. (selten) -guri (zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 10), Fülle *f*, Ueberfluss *m*, Segen, Reichthum. *Nu este grău bun? Nu este vin bun? Nu-î în șfirșit belșug în țară?* (AL. OP. I 1004) haben wir nicht guten Weizen? Haben wir nicht guten Wein? Kurz, ist nicht Ueberfluss im Lande? *De unt-de-lemn mare bivșug și de pōme de tot feliiul* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 10) an Baumöl grosser Ueberfluss und an Früchten aller Art. *Casele vechi.., dărimate..mărturisesc că sărăcia s'a încuibat în locul bilșugului d'odiniōră* (DELAVER. SULT. 219) die alten, verfallenen Häuser legen dafür Zeugnis ab, dass die Armuth sich an der Stelle des einstigen Segens eingenistet hat. *I! ce de mai bielșug..! Ian privesce: mălaii.., lapte dulce..* (AL. OP. I 898) ih! welch' reichliches Mahl! Schau nur: Maisbrod, Süsmilch... *Mamele de familii, al căror belșug de forme îl admira ștreqariii de pe punte* (ZAMFIR. NUV. 10) die (badenden) Familienmütter, deren Formenfülle die losen Buben auf der Brücke bewunderten. *Când îi dăm [vacii] să mănince cu bilșug, ia ne da*

*mult lapte* (ODOB.-SLAV. 222) wenn wir der Kuh reichlich Futter geben, so giebt sie uns viel Milch. — *Din* ~ im Ueberfluss, in Hülle und Fülle. *Masa era pe sfirşite; ajunsese lumea la mâncat mere, pere, pömă, ce erau din belşug* (GHIB. BV. 53) das Mahl war dem Ende nahe; es war die Reihe an das Verzehren von Aepfeln, Birnen, Trauben gekommen, die reichlich vorhanden waren. *Din belşug sã ai tôte şi totuşi fară cheltuială nu poţi sã fii o casă* (POPOVICI-BAN. NUV. 130) wenn man auch Alles im Ueberfluss hat, so kann man doch ohne Ausgaben keinen Haushalt führen. — **Gr.** LM. meist ~, MUNT. auch *bilşu'g*, MOLD. auch *bielşu'g* (POP. *ghelşu'g*, *ghilşu'g*); LV. *bivşu'g* MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 10, DOC. MUNT. 1802 TES. II 308 (*bivşa'g* DION. TES. II 167 ist wohl Drf.), *biuşu'g* in einem Gelichte SULZER III 26, *bişu'g* Dos. häufig, GLOSSAR sec. 17. HC. I 270; ferner *birşu'g* JIP. OPINC. 26. — **Et.** Magy. *böség*.

*beltea' sf.* Fruchtgêlée *n*, durch Kochen eingedickter Fruchtsaft, zB. AL. OP. I 13 (*Sciũ sã fac . . Vutcă, dulceţuri . . Şi beltele degutãi*). — **Gr.** MUNT. TR au *h peltea'* WBB. — **Et.** Türk. *pelte'*.

*belvede'r sn., pl. -re, (neol.)* Belvedere *n*. *Belzebu'l etc.* siehe *Beelzebu'l*.

*bem'o'l sn., pl. -luri, (neol., muş.)* 1. *b n*, Vertiefungszeichen; Ggs. *dieş*. — 2. *B-Moll n* (Tonart).

*bemoliş'a' (a), pres. -şez, v. trans. (neol., muş.)* mit einem *b* versehen; Ggs. *a dieşa*.

*benche't sn., pl. -turi, üppiger Schmaus *n*, Gelage *n*. Craiul leşesc . . au venit şi în ţig în Iaşi de au făcut bencheturî* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 36) der König von Polen kam auch nach Jassy, wo er grosse Tafel hielt. *De trei luni acum de când v'aţi insurat, aţi dus-o cu bencheturile, cu zaifeturile* (AL. CL. IV 316) seit den drei Monaten, die Sie nun verheirathet sind, haben Sie nichts gethan als gezecht und geschmaust. — **Gr.** *benchet, pl. -te* SBIERA Pov. 93. — **Et.** Mittelb. aus it. *banchetto*.

*benchetui' (a), pres. -tu'e'sc, I. v. trans. regaliren, bewirthen* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 396 (*şi la-au benchetuit [Grigorie Vodă pe Terzimanul] o di cu mare cinste*). — **II. v. intr.** schmausen, zechen, zB. AL. PP. 66 (*La masă se pun Şi benchetuesc şi se veselesc*).

*ben'chniũ* siehe *ben'ghñũ*, **Gr.**

*benedicti'nă sf., pl. -ne, (neol.)* Benedictiner *m* (Liqueur).

*benedicţiune sf. (neol.)* Segen *m* (*pl.* Segnungen).

*beneficia' (a), pres. -cie'z, v. intr. (neol.)* *de c.* die Vortheile von etw. geniessen, daraus Vortheil ziehen.

*beneficia'nt sm., fem. -tă, (neol., teatru)* Beneficiant(in).

*beneficia'r sm. (neol., jur.): erede ~ Beneficiat-Erbe *m** (Erbe cum beneficio inventarii).

*beneficiũ sn., pl. -ciũ, (neol.)* 1. Rechtswohlthat *f*. *A accepta o succesiune sub ~ de inventar* eine Erbschaft cum beneficio inventarii antreten. — 2. (*com.*) Gewinn *m*, Nutzen, Vortheil. *Partea din beneficiũ cuvenită asociatulu'* der dem Gesellschafter zukommende Gewinnantheil. — 3. (*teatru*) Benefiz *n*: *representaţie dată în beneficiul unui artist, în beneficiul săracilor* Vorstellung zum Benefiz einer Schauspielers, zum Besten der Armen.

*benevo'l adj. (neol.): dare etc. ~ă* freiwillige Spende etc.

*ben'ga sm. nevar. FAM.* Teufel *m*. Nur in Flüchen, wie *du-te la ~!* geh' zum Teuffel ~ *sã te ia!* hol' dich der Teuffel etc. — **Et.** Zigeun. *beng* MIKL. BEITR. VOC. I 5.

*benga'l adj. (neol.)* bengalisch: *focuri ~e* b.es Feuer.

*ben'ghñũ sn., pl. -ghñuri, 1.* schwarzes Fleckchen, das mit Staub u. Speichel, Russ etc. einem Kinde an der Stirn gemacht wird, um es gegen das böse Auge zu schützen, zB. CRÉNGĂ CL. XV 2, MARIAN NASC. 94. — 2. Schön(heits)pflästerchen *n*, zB. FIL. Cloc. 64 (*plasturile cele negre cu care işi făcea murse saũ benghñuri false*); AL. OP. I 393 (*Colbul te 'necă, Glodu-ţi lipesc benghñuri pe nas'*. Dann überh.: — 3. kleiner Fleck, zB. VLAH. NUV. 149 (*Obrajiĩ Epraxiei se aprinseră. De o parte şi de alta i-se grămădiră sub timple două benghñuri de roşată ca de cărmuz*); DRĂGHICI IC. 85 (*sã nu aibă [cãldarea din velniţă] nici un benchişor negru*). — **Gr.** MOLD. auch *ben'chniũ*; *zben'ghñũ* ION GHICA CL. XIV 215. — *Dem. ben'ghişor', benchişor', pl. -şor'e*. — **Et.** Türk. *ben*, nach REDHOUSE 197 auch *beng* (*ng* wie in deutsch *Enge* zu sprechen).

*benghiuşă sf., pl. -şe, an Lastwagen (cotiugari):* Leiste *f*, an die sich die Stemmleiste (*lewă*) oben anschliesst COM. MOLD. Dient als Stütze für die Seitenwand.

*beni'c subst.* Art punktirter Atlas Doc. 1588 HC. I 199 (*3 dvere de benic roşii şi cu fiute de aur*). — **Et.** Türk. *benek* ZENKER 212 b.

*benicta's subst.* Tritt *m* (steinerne Erhöhung zum bequemen Besteigen eines Pferdes) URECHE LEG. 378 (*Căt sosi . . la benictaşul curţii gospod, călare pe calul cel de 'mbustru . .*). — **Et.** Türk. *binekdaşy'* ZENKER 212 b.

*beni'gn adj. (neol, med.)* gutartig.

*beni'ş sn., pl. -şe, ehem.:* Art vorn offener Kaftan mit langen, engen Aermeln, der v. den Männern der besseren Classen über dem Anteriũ getragen wurde, zB. FIL. Cloc. 26 (*venerabilul bătrân apăru . . îmbrăcat cu anteriũ de atlaz vişiniũ, încins cu şal de Ţarigrad*,



cu biniş de postav albastru închis . .). Als Frauenkleidung AL. PP. 131, ODOB. MV. ed. 1894, 19. Vgl. GHICA 501 u. WIETZ 28. — Gr. ~ (zB. BOLINT., C. NGR., AL.) u. *beni's* (zB. FIL., I. GHICA, ODOB.). — Et. Türk. *biniş*.

*benoa'r*, -*nuar* sn., pl. -*re*, (neol., *teatru*) Parterreloge f; ~ *de avansienă* Prosce-niumsloge f im Parterre.—Et. Frz. *baignoire*.

*be'nte* siehe *ba'ntă*.

*benua'r* siehe *benoa'r*.

*benzi'nă* sf., pl. -*ne*, (neol.) Benz in n.

*bera'ce* sf. Art Tanz SEV. NUNTA 280. — Et. Unbek.

*bera'r* sm. Bierbrauer m.

*berări'e* sf. 1. Bierbrauerei f. — 2. Bierhalle f. — Gr. Häufig (falsch) *bereri'e*.

*bera't* sn., pl. -*uri*, Berat m, Bestallungs-brief für Paschas u. Beys, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 251 (*şi de la împăraţia Turcului să-î scotă uric de domnie . . , care uric în limba lor se chiamă berat*). — Gr. Ungenau *beret* AXINTE LET.<sup>2</sup> II 131, *băra't* EN. COGĂLN. das. III 248. — Et. Türk. *berat*.

*berba'nt* sm. liederlicher, sitten-loser Mensch, Bruder Liederlich m, Mädchenjäger. *Fluturi mulţi de multe nămurî . . , Toţi cu inime uşore, toţi şagalnici şi berbantî* (EMIN. 86) viele Schmetterlinge von mancherlei Art, allesammt leichten Sinnes, allesammt Schäker und lockere Vögel. *Berbant neruşinat ce eşti! Ţe-am dat eu în parte, Ţe-am aflat eu blăstămăţile* (AL. CL. IV 335) schändlicher Lotterbube, ich bin dir auf die Schliche gekommen, ich kenne deine losen Streiche. — Gr. MOLD. auch *birba'nt*. — Et. Weitverbreitetes Wort dunkler Herkunft (s. DIEZ Wb. I. s. v. *bribe*), ursprünglich «Landstreicher» bedeutend (so it. *birbante* etc.), welchen Sinn es auch BELD. LET.<sup>2</sup> III 347 (*Un birbant de ceî de frunte şi de ţeri vinturător*) zu haben scheint, dann «Pflaster-treter, Éléphant, Geck» (so poln. *birbant*). Ob türk. *berbād* «zerstört» hierher gehört, ist fraglich.

*berbântăre'sc* adj. liederlich, sitten-los BOGD. VECHI 21 (*ei . . duceau o viaţă berbântărească* [sic]).

*berbănţi'e* sf. = *berbantlic* AL. DESP. 71 (*şi-ţi trimite, iată, un dar de berbănţie*); WBB.

*berbantlic* sn., pl. -*curi*, Liederlichkeit f, Sittenlosigkeit; liederlicher Streich. *Colonelul e grozav de mueratec; mai totă lăfa o cheltuesce cu berbantlicuri* [sic] (NĂD. NUV. I 53) der Oberst ist ein grosser Weiberfreund; fast das ganze Gehalt giebt er auf galante Abenteuer aus. *Breeel cu berbantlic! Imi ia fata, îi mănincă zestrea şi sare garduri!* (AL. CL. IV 335) nein, diese Sittenlosigkeit! Er nimmt meine Tochter zur Frau, verprasst ihre Mitgift und geht auf Eroberungen aus!

*berbantlice'sc* adj. liederlich BOGD. BURS. 114: *Te 'ntreb de nu făcea aşa cumva nisce nazuri berbantlicesci* ich frage dich, ob er sich (gegen meine Tochter) nicht etwa zudringlich benahm.

*berbe'c* siehe *berbe'ce*, Gr.

*berbeca'r*, LV. u. POP. -*rii* sm. Widderhirt m.

*berbecări'e* sf. Widderweide f. Ort, wo die v. den Schafen abgesonderten Widder gehalten werden. — Gr. MOLD. auch *bărbecări'e* COM.

*berbe'ce* sm. 1. Widder m, Schafbock: *a alege oile din berbeci* die Schafe von den Böcken scheiden. — *De-a ~le* nach Widderart (gegeneinander rennend) SBIERA POV. 103 (*s'au invoit ca să se lupte . . de-a berbecel*). — 2. (astr.) Widder m (Sternbild). — 3. Rammbock m, -bär. — 4. (mil.) ehem.: Sturmbock m, Mauerbrecher. — Gr. In Bedtg. 1 jetzt üblicher *berbe'c*; OLT. *berbé'c* COM. — Dem. *berbecu't*, WBB. auch *berbecel* Bock-lamm n, Böcklein. — Et. Lat. *vervex*, -*vécis*; b für v schon vlat.

*berbecel* sm., pl. -*cei*, 1. siehe *berbe'ce*, Gr. — 2. TR. BUC. = *lupul vrăbiilor*: Würger m (Lanius). Bisw auch *berbecu't* MARIAN ORNIT. II 77. Das Weibchen heisst *berbecică* sf., pl. -*cele* das. 79.

*berbecu't* sm. 1. siehe *berbe'ce*, Gr. u. *berbecel*. — 2. MOLD. BUC. = *becaţină*: Heerschnepe f (Gallinago gallinaria) MARIAN ORNIT. II 301. Das Weibchen heisst *berbecu'tă* sf., pl. -*ţe* das.

*berbelé'c*: *de-a ~ul* adv. MUNT. TR. sich wiederholt überstürzend, in Purzelbäumen, zB. FUNDESCU BASME 9 (*Fet frumos îi dete un picior în pŃept, şi calul se duse de-a berbelécul cale de 9 zile şi 9 nopţi*). — Gr. *de-a berbelé'ca* DULFU PĂC. (*bătrâna . . Tranc! din pom de-a berbeléca jos grămadă a cădut*). — Et. Unbek.

*berbelic* sn., pl. -*curi*, Barbier-, Rasirserviette f AL. OP. CL. IX 277 (*berbelicuri sau prosópe de bărbierit*); AL. OP. I 433 (*berbelicuri* [sic] *pentru ras*). — Et. Zu türk. *berber* «Barbier».

*berberi'tă* sf., pl. -*şe*, Berberitze f (Berberis vulgaris) POEN. BAR. — Et. Deutsch *Berberitze*.

*berbi'nţă* siehe *bărbî'nţă*, Gr.

*berc*<sup>1</sup> sn., pl. -*curi*, Tr. Wäldchen n, Gehölz, zB. IARN.-BIRS. 13 (*Du te, cucule, în berc şi mă lasă . . Se-mi petrec cu cin' mi-î drag*). — Gr. Dem. *bercu't* D. — Et. Vgl. magy. serb. *berék*.

*berc*<sup>2</sup> adj., fem. *bércă*, schwanzlos, stumpfschwanzig. *Ce vreî se las vulpea bércă?* (ODOB. Ps. 49) willst du etwa, dass ich den Fuchs ganz ohne Schwanz lasse? — Et. Unbek.

*ber'chia* siehe *te'rchia-be'rchia*.

**ber'e** *sf.* 1. bisw. Trinken *n*, zB. TEOD. PP. 588 (*Scolă, Goleo, nu ședea, Las' berea și mâncarea*); MOXA HC. I 589 (*jocurile și berile și mâncările*). — 2. (ohne *pl.*) Bier *n*: *soiuri de ~ Biersorten, Biere*. SCHON CRON., zB. MIR. COSTIN LET. I 250 (*Nemții . . învețați cu bere și cu horilcă*). — 3. Buc. ~ u. **ber'é'n sn., pl. -nuri**, Unterhaltung *f*, welche bei Beginn des Faschings (*câșlegi de iarnă*) veranstaltet wird, um der bäuerlichen Jugend Gelegenheit zu geben, sich gegenseitig kennen zu lernen MARIAN NUNTA 67. Daher v. einem Burschen: *a dat în ~* er ist heirathstähig. TR. dafür *ospéful feciorilor*. — Et. Inf. v. *a bea*.

**berea'n** siehe **ber'e** 3.

**bereche't** I. *sn., pl. -turi*, 1. POP. = *îmbelșugare*: Segen *m*, Segensfülle *f*. *D-deu se vè dea sănătate la tôte, spor și berechet!* (MARIAN NASC. 406) Gott gebe euch Allen Gesundheit, Gedeihen und Segen! — *adv. FAM.* in Hülle und Fülle, die schwere Menge, zB. SPER. AN. ed. 1892 I 178 (*Că la câmp la tras cu sapa Mulți tovarăși nu găsesci, Iar la mese și petreceri Berechet, pe cât poftesci*); CL. XVII 74 (*De mâncat mâncarăm bine, vin aveam berechet*). — 2. = II b IANOV CL. VII 314 (*Sint și pintre pontatori multe berecheturi*). — II. *sm., fem. berechiată*, *FAM.*: a) Person, die Einem Segen, Vortheil bringt NAD. NUV. I 200: *La hală a dat cum a dat lemnele, înghețase tot așteptând musteri mă berecheși* an der Markthalle gab er das Holz zu schlechtem Preise hin; er war vor lauter Warten auf bessere Kunden ganz erfroren. — Meist *iron*: b) v. einer Person, die Einem Schaden bringt, vor der man sich hüten muss: *sauberer Patron, nicht mit Gold aufzuwiegen. Bun staroste mă-am gasit. Nu știu cine te-a îndreptat la casa mea, că știu că ești berechet bun* (CRÊNGA CL. XI 28) einen netten Heirathsvermittler habe ich mir da ausgesucht. Der Kuckuck mag wissen, wer dich zu mir hergewiesen hat, denn ich weiss, wessen ich mir von dir zu versehen habe. *Ai vădut berecheși, țin câni și-i mină pe la case de mănincă găinele vecinilor!* (NAD. NUV. II 62) was sagst du zu diesen Spitzbuben? Sie halten Hunde und schicken sie in die Häuser, dass sie den Nachbarn die Hühner auffressen! — Et. Türk. *berekett*.

**beregată** *sf., pl. -te*, MUNT. Kehlef, Gurgel (d. i. Vorderhals u. Halstheil der Luftröhre). *Risul..ajunse căpriora, se acătă cu ghiarele de pieptul ei, își înfipse dinții în beregată . .* (ODOB. Ps. 222) der Luchs erreichte das Reh, hing sich mit den Krallen an seine Brust, bohrte die Zähne in seine Kehle. *A-și tăia beregata* sich die Kehle abschneiden. — Lv. nicht belegt. — Et. Unbek.

**ber'é'n** siehe **ber'e** 3.

**bereri'e** siehe **berări'e**, Gr.

**berla'nt** etc. siehe **brilia'nt**, Gr.

**berli'c** siehe **birli'c**, Gr.

**bernevi'ci sm. pl.** Art weite Männerhosen. Werden v. den unteren Classen der Städte, v. Freisassen (*răzeși*) etc. getragen. — Gr. MOLD. ~; MUNT. TR. *-ve'ci* QU. — Et. Vgl. serb. *benevrecke* etc. Dunkles Wort.

**bertă** *sf., pl. -te*, Fich *u m.* Viereckiges, meist aus Wolle gehäkelttes Tuch, das bes. v. Bauernmädchen als Kopftuch getragen wird, zB. AL. PP. 371 (*Mă 'ntilnesc cu două fete, Amin-două 'n bere nouă*). Wird in der Diagonale gefaltet u. so um den Kopf gebunden, dass die mittlere Spitze nach vorn fällt. — Gr. *Dem. bertită*. — Et. Wahrsch. frz. *berthe*.

**besactea'** *sf.* feines Kästchen zum Aufbewahren kleiner, bes. werthvoller Gegenstände: (Schmuck-, Toiletten- etc.)Kästchen *n*, Schatulle *f*, *Nécessaire n*, zB. AL. OP. I 411 (*o mescuță cu o besactă deschisă*). — Gr. Auch *bis-*; ferner *bestahtea'* DOC. MUNT. ca. 1821 REV. TOC. III 334, *besectea'* XEN. BRAD 10, AL. OP. I 1143 fig., *besactea'* POEN. (s. v. *nécessaire*), PTB., *bis-* POL., *besactea'* POEN. (s. v. *chiffonier*). — *Dem. besăctelu'tă (bis-)*. — Et. Türk. *beštachte'* «Schreibtisch».

**beschie** *sf.* MOLD. Bauchsäge *f*. Auf der Zahnseite bogenförmige Säge mit zwei Handgriffen zum Querschneiden v. Klötzen. — Et. Kaum zu türk. *by'ky'* «Säge, Ledermesser» ZENKER 177 b.

**besea'dă** siehe **besé'dă**.

**besectea'** siehe **besactea'**, Gr.

**besé'dă** *sf.* 1. Unterredung *f*, Gespräch *n* PALIA 1582 Gen. 18, 30 CCR. (*Și Domnul duse-se, deca sfirși beséda cu Avraam*). — 2. Predigt *f* Ș. TAINE 48 (*Ion Zlatoust așa gră-esce în beséda 69*). — Et. Ksl. *beséda*.

**bese'recă** etc. siehe **bise'rică**, Gr.

**běși' (a)** *v. intr.* VULG. furzen. *Capra bese* (wofür euphem. *face pozna*) *și oia trage rușinea* (Sprw.) der Eine vergeht sich und der Andere büsst dafür. — Gr. Auch, bes. MOLD. TR., *beși'*. *Pres.* 1 *be's* (BAR.: *be's*), 2 *be'si*, 3 *be'se*, 6 *be's*, 7 *sé be'să*; TR. auch *beșe'sc* QU. — Et. Deutet auf ein vlat. *vissio, -ire*. Bei LUCILIUS findet sich *visio, -ire*, angeblich mit langem *i* im Stamme. Vgl. frz. *vesse*, it. *vescia*, nachlat. *vissium* DUC., *vissum* *vissio* DIEFENBACH «Furz».

**běșica' (a)**, *pres.* *běșic*, I. *v. trans.*: *c.* machen, dass etw. sich mit Blasen bedeckt. *Nóptea era supt și bēșicat de ploșniți* (TELEOR SCHIȚE 98) des Nachts wurde er von den Wanzen ausgesogen und bekam die Haut voller Blasen — Zu St. Georg ist es Sitte, einander im Scherze mit Nesseln zu schlagen (*a sé ~ unul pe altul cu urzici*). Daher: *Streinu*

*te urzică și te beșică* (JIP. OPINC. 81) der Fremde peitscht dich mit Nesseln, dass du voller Blasen wirst. — II. *a să ~* sich mit Blasen bedecken. *Mi s'a ~t pielea* ich habe die Haut voller Blasen bekommen. — || *bășica't adj.* blasenförmig, blasig. *Pómă bășicată* Art Weintrauben QU., zB. DELAVR. IVȘV. 119 (*mlădițele vițelor încărcate cu . . . ciorchini bășicați*). — Gr. Auch, bes. MOLD. TR., *beșica'*. — Et. Lat. *vesico, vessico, -äre*.

*bășic'a sf., pl. -ci, 1.* Blase *f:* a) Luft-, Wasserblase, zB. MARG.<sup>2</sup> 33a (*bășicile cele de pre apă . . . pre lesne crapă*); DELAVR. SULT. 151 (*plăoa cădea . . . desă, repede, în bășici*). — b) Organ in Thieren: Fischblase, Harnblase, zB. Dos. VS. Martie 12 (*î-au venit bôla de piatră în beșică*). — c) krankhafte Anschwellung auf der Haut, zB. BIBLIA 1688 Exod. 9, 9 (*și vor fi pre ômenî și pre dobitoace rane, bășici . . .*). — POP. ~ *rea* Carunkel m, Anthrax QU. — 2. dickbauchige Flasche (zB. für Säuren). — 3. POP. Cylinder m für ordinäre Petroleumlampen. — Gr. Auch, bes. MOLD. TR., *beșic'a*. — Et. Lat. *vesica, vlat. vessica*.

*bășico's adj.* voll Blasen. — Gr. Auch *be-*

*beșic'osă sf., pl. -se*, Blasenstrauch m (*Colutea arborescens*) BR.

*bășin'a sf., pl. -ni, 1.* vulg. Furz m: *a da o ~* einen F. lassen. — 2. *bășina porcului, TR. bășina calului* Staupilz m, Bovist (*Lycoperdon bovista*). CIH. dafür *beșul calului*. — Gr. Auch, bes. MOLD. TR., *be-*. — Et. Vlat. *vășina*. Vgl. *bășiv (a), Et.*

*bășino's adj.* vulg. der oft furzt; im weit. Sinne: der sich unanständig benimmt; sm. Furzer m.

*beșli'agă sm.* ehem.: Oberst (im 18. Jahrh. Hauptmann) m der Beșlii (siehe *beșliu*). — Gr. Meist *beșle'gă, pl. beșle'gi*. — Sg. m. art. -ga, -găi. — Et. Türk. *beșli-aga'*.

*beșli'ü sm.* ehem.: türkischer berittener Soldat tatarischer Nationalität. Die *beșlii* standen im 17. Jahrh. unter dem Befehl des *Beșli'agă*, der zwei *căpitanî* unter sich hatte CANT. DESCRIPTIO 89; später (bis Anfang dieses Jahrh.s) unter dem Oberfehl des *ba''ș-beșli'agă* in der Hauptstadt, des *beșli'agă* in den Kreisstädten GHICA 118. Sie hatten in Friedenszeiten die Ordnung im Lande aufrecht zu erhalten, bildeten also eine Art Gendarmerie. — Et. Türk. *beșli*, das wohl zu *beș* «fünf» zu stellen ist, also etwa «fünfte Truppengattung».

*beșli'c I. sm.* Fünfpiasterstück n TEOD. PP. 130 (*Ia caută-l tu pin' la pielea, N'eî da de niscaiva mahmudele . . . «Ba, are . . . D'ale cu șase picere Lipite pe piele Și nisce beșlici Tot cu căte cincî*). Hier scherzh. v. Filzläusen. — II. sn., pl. -ce, Filzkranz m, den man auf

dem Kopfe als Unterlage für Lasten trägt RAL. Suv. 59 (*cu tipsiile aședate cu mult echilibru pe beșlice — cercușore de pistolă — de pe cap*). — Et. Türk. *beșlik*.

*bestahtea'* siehe *besactea', Gr.*

*bestia'ladj. (neol.)* viehisch, bestialisch. *bestialitate sf.* viehische Handlung(sweise), Bestialität *f.*

*be'stie sf. (neol.)* Bestie *f*, Vieh *n*.

*bêt adj.* betrunken, POET. trunken. *Dacă doi țe-or dice că ești ~, du-te de te culcă* (Sprw.) wenn zwei dir sagen, dass du betrunken bist, so leg' dich schlafen; glaube, was alle Welt dir sagt. — Daher *cu ochii beți* mit trübem Blick (wie eines Trunkenen) COȘBUC 59 (*Cu pasul slab, cu ochii beți, El a plecat*). — Gr. Pl. *be'ti, lv. be'ti; fem. bêt'ă, pl. be'te (lv. be'te)*. MOLD. sg. *bat', fem. bătă*. — Et. Lat. *bibitus* (vgl. altsp. *be'odo*); *ea* wohl nach *a bea' = bîbere (be'vere \*be're \*bearre)*, vgl. *spăria't spă-rêt = \*expavîtus* nach *a spăria' spărea' = expavere*.

*bêt sn., pl. be'te*, (ordinärer) Stock, Stecken, zB. I. NGR. CL. IV 162 (*Iar Trohin a sa mână pe bețu-î răzema*). — *adv.* steif wie ein Stock, zB. GHICA 259 (*purtau . . . frac deschis . . . guler scrobît bêt*). — Redensarten: a) *a pune cuiăa bețe în rôte* Jdm. Prügel zwischen die Beine werfen, ihm Hindernisse in den Weg legen.

b) POP. *a da prin ~* frech zudringlich sein. Urspr. wohl v. Hunden, die, ohne den sie abwehrenden Stock zu scheuen, auf den Menschen eindringen. — c) POP. *a rêmas cu traista în ~* er ist gänzlich verarmt. — 2. Halm m, Stengel ION. CAL. 160 (*bețele cele mai grôse [ale bobului] rêmân nemâncate [de vite]*). — Dem. *bețiș'or, pl. -șóre*, auch *bețiș'aș, pl. -șe*, Stöckchen n, Stäbchen, zB. *bețiș'ore de vanilie* Vanillenstangen DATC. HORT. 309. — Et. Hängt viell., wie auch *bîta* «Knüttel», mit serb. etc. *bat*, russ. *botu* (Urform nach MIKL. ET. Wb. \**batu*) zusammen. Das v. CIH. angeführte ksl. *butu* ist nicht genügend belegt.

*be'tc, pe'tc sn., pl. -curi, BAN. (tăbăc.) = drug: Streckbaum m* zum Aufspannen der Häute POPOVICI Nuv. 47 flg. Nur *pl.* belegt. — Et. Unbek.

*be'te* siehe *bat'ă*.

*betea'g* siehe *bet'e'g*.

*betea'hnă* siehe *zaet'hnă, Gr.*

*betea'lă* siehe *bet'e'lă*.

*bet'e'g adj.* 1. mit einem (körperlichen) Gebrechen behaftet; ~ *de un picior, de o mână, de un ochiu* dem ein Fuss, eine Hand, ein Auge fehlt od. gelähmt bzw. erblindet ist; *o mână ~ă* eine gelähmte Haut, *un ochiu ~* ein erblindetes Auge. — 2. TR. = *bolnav: krank*

WBB. — Gr. Pl. m. *-te'gi*, fem. *-te'ge*. — Et. Vgl. magy. *beteg* «krank». Bdtg. 2 ist dem Magy. entlehnt.

*betegi' (a)* etc. siehe *beteji' (a)* etc.

*beté'hná* siehe *meté'hná*, Gr.

*beteja'lá sf., pl. -je'li*, LV. u. OLT. *-ja'le*, (körperliche) Beschädigung f, Lähmung, Verstümmelung.

*beteji' (a)*, pres. *-je'sc*, I. v. trans. 1. *trupul, o parte a trupului* den Körper, einen Körpertheil so beschädigen, dass er nicht mehr normal functioniren kann: beschädigen, lähmen, verstümmeln. *Cela ce iubesc banii...*, *ticălosul lui trup de multe griji îl topesc și-l betejasce* (MARG.<sup>2</sup> 30 a) wer Geld liebt, der verzehrt seinen armen Körper in vielen Sorgen und richtet ihn zu Grunde — 2. c. überh.: et w. beschädigen, ihm Schaden zufügen Dos. VS. Noe. 23 (*cărbunii... nice léc n'au dogorit nice au betejit năframa*); Ev. BRAȘOV 1580 CCR. 41 (*că de văm vrea... nici bogăția nici meserătatea nu va beteji spăsenia noastră*). — II. a *sé* ~ vom Körper, v. Körpertheilen: Schaden nehmen, beschädigt, gelähmt, verstümmelt werden, zB. MARG.<sup>2</sup> 126 b (*Pentru aceia D-zeu le-au dat tóte părechî firii noastre: doi ochi, doo urechi, doo mâini, doo picioare, ca, de se va beteji o parte, cu ceialaltă sē avem mângădere intru trebuința noastră*). — Gr. MOD. auch *betegi'*. — Et. Zu *betég*; j aus g weist auf slav. Vermittlung hin, vgl. *slugă* — *sluji'*, *strug* — *struji'* etc.; *betegi'* ist Neubildung.

*beteji'e sf.* 1. Zustand dessen, der ein Gebrechen hat: Gebrechlichkeit f, Schwäche, zB. ODOB. MV. ed. 1886 II 8 (*De e șchiop... iata cărja ce-î va sprijini betegia*). — 2. Schaden m, Beschädigung f Dos. VS. Oct. 24 (*fu croit și zdrumicat și fript pre grătariu, și eși sanetos fără nice o betejié*). — Gr. MOD. auch *betegi'e*. — Et. Siehe *beteji' (a)*.

*beteju'ne sf.* = *beteșug* INDR. 74 (*de... va avea [preotul] semn saú altă betejune pe trup*). — Et. Siehe *beteji' (a)*.

*beté'lá sf., pl. -te'li*, LV. u. OLT. *-te'le*, 1. (Gold-, Silber-) ahn m, Gold-, Silberfäden (pl.), zB. FIL. CIOC. 344 (*brađi... împodobiți cu panglice și betelă de fir*); ODOB. Ps. 232 (*printr'insa [năml. prin câmpie], liniile șerpuite ale riuurilor se desprindeau ca fire crețe de betelă argintie*). — Die rumänische Braut trägt am Hochzeitslage lang herabfallende Goldfäden im Haar, entsprechend dem Brautschleier abendländischer Sitte. DOBR. MAC. dafür t. l. Daher: — 2. Fädenbüscheln, das aus der weiblichen Blüthe des Mais heraushängt und aus den Griffeln derselben besteht. — Gr. Auch, bes. MOLD., *pe-*. — Et. Zu ngr. *πέταλο* «Blattgold», ksl. *petala* «lamina».

*beteli'e sf.* Bund m (Zeugstreifen am oberen Rande v. Frauenröcken, Beinkleidern), zB. DELAVR. IVȘV. 118 (*mijlocul ei subțire, mlădios si sugrumat în betelia rochiă zdrențăróse*). MOLD. dafür *bată*. — Et. Anscheinend v. *bată*. Doch ist die Bildung dunkel.

*beterdisi' (a)* siehe *bitirdisi' (a)*.

*betermea'* siehe *bitirmea'*.

*beteșug sn., pl. -guri*, (körperliche) Gebrechen, zB. NAD. NUV. I 5 (*s'o vadă [doctorul pe mancă] de n'are vre-un beteșug*); DELAVR. SULT. 19 (*avea ș'un beteșug de tuse*). — Et. Magy. *betegség* «Krankheit».

*beți'e sf.* 1. Trunkenheit f, Rausch m (auch fig.). *Beția tinereței întrece pe a vinului* (PANN PV. ed. 1880 II 47) der Rausch der Jugend ist mächtiger als der des Weines. — 2. (unmässiges) Trinken, Zechen. *Lasă-mi-te de beție și de dalbă veselie* (AL. PP. 38) lass ab vom Trinken und Lustigsein. *Are, a dobindit darul beției* scherzh.: er fröhnt dem Trunke, hat sich dem Trunke ergeben. — 3. Trunksucht f. *Beția o vindecă sapa și lopata* (PANN PV. ed. 1880 II 44) Noth heilt die Trunksucht. — *Beția de cuvinte* die Neigung, sich an Worten zu berauschen, die Sucht nach nichtssagendem Wortschwall. Von T. MAIORESCU CL. VII 78 gebildeter Ausdruck. — Et. *bét*.

*bețiga's, bețișor'* siehe *bé't*, Gr.

*beți'v adj.* dem Trunke ergeben; subst. Säufer(in), Trunkenbold. *Bețivului și dracu-î ese cu ocaia înainte* (Sprw.) wer einem Laster ergeben ist, der findet immer Anlass, demselben zu fröhnen. — *Bețiv împărătesc* Saufbruder erster Classe JIP. SUF. 59. — Im weit. Sinne: ~ *de cărți* leidenschaftlicher Kartenspieler AL. OP. I 785. — Gr. OLT. POP. *bețiv'ă* COM. — Et. *bét*.

*bețiva'n sm.* Saufbruder m, Saufaus, zB. XEN. BRADJ 65 (*Te-am găsit un post, bețivanule*). — Gr. Auch *bețivla'n* COM., *bețivle'r* CIH., *bețivo'li* COM.

*beton sn., pl. -nuri*, (neol.) Beton m.

*betona' (a)*, pres. *-ne'z*, v. trans. (neol.) he-toniren.

*béțo's adj.* steif, holzig, zB. DELAVR. SULT. 59 (*luminăretele, drepte și béțóse*). — Et. *bé't*.

*bétrân adj.* 1. alt: a) = der seit langer Zeit lebt, Ggs. *tinér*; subst. alter Mann, Alter, ~ă alte Frau, Alte. *Tinér de anî, dar ~ de mînte* jung an Jahren, aber alt an Verstand. *Băiatul acesta e cu un an măi ~ decât al tău* dieser Knahe ist um ein Jahr älter als der deinige. *Mircea cel Bétrân* M. der Aeltere. *Amîndoi acești pictori au trăit fórté bêtrâni* (ODOB Ps. 165) diese beiden Maler erreichten ein sehr hohes Alter. *Ascultă-mé pe mine, eu sînt lup bêtrân* (FIL. CIOC. 62) höre auf mich, ich bin ein alter, erfahrener Mann. *Vulpe ~ă*



ein alter Fuchs (od. Schlaukopf). — *De ~ vor Alter*. *De bătrân, dinți în gură nu avea* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 225) er hatte vor Alter keinen Zahn im Munde. *Vrabia puîu și ia móre de ~ă* (Sprw.) kleingewachsene Leute sehen immer jung aus. — Redensart: *Bou ~ cu baer roșu* (od. *cu chingă roșie*) jugendlich gekleidete(r) Alte(r); vgl. frz. *à vieille mule frein doré*. — Sprichwörter: *Calul ~ nu învața în bustru* alte Hunde lernen nimmer stehen (od. bellen), das Alter ist ungelehrig. *Gaina ~ă face zémă bună* alt Fleisch macht fette Suppen. — Syn. *Betrân* ist der Ggs. zu *tinër* (jung); *vechiiu* der zu *nou* (neu). Doch sagt man auch *vin bătrân* u. bes. *țuica bătrâna*; vgl. deutsch: junger Wein. — *b*) = der vor langer Zeit gelebt hat. *Bătrânii Romanii* die alten Römer. *Ispisöcele bătrânilor domni* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 85) die Decrete der alten Fürsten. *Bătrânii* die Alten. Wohl zu unterscheiden v. *vechiiu* (*vechii Romanii, scriitorii cei vechi, vechiul testament*), das nur den Ggs. zu dem Neueren (*Romanii de astăzi, scriitorii moderni, noul testament*) bezeichnet. — *c*) v. der Zeit: = längst verflissen. *Era în vremile bătrâne . . un împărat bogat* (FRÎNCU MOȘII 240) es war in alten Zeiten (od. vor grauen Jahren) ein reicher König. *Unde le era locașul lor din zile bătrâne* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 59) wo sie von Alters her ihren Wohnsitz hatten. — *d*) inv. aus alter Zeit stammend. *Hotarul cel bătrân* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 181) die alte Grenze. *Spusuv'am cântic bătrân Și măi am vr'o douë 'n sin* (AL. PP. 138) ich habe euch ein altes Lied gesungen und habe noch zwei andre im Vorrath. — 2. *din ~i*: *a*) Lv. *a auđi, a afla din (ömenii) ~i* aus dem Munde alter Leute hören, erfahren, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 144 / *Înțeleș-am și noi din ömenii bătrâni, lăcuiitori de aici din țară, . . ca o biserică de lemn, la Olovăț, se fie făcută de Dragoș Vodă*). Daher: — *b*) aus alter Zeit, von Alters her. *Așa-î legea din bătrâni, Din bătrâni din ömenii bunii* (PP. TEOD. INC. 61) so ist die Satzung aus der guten alten Zeit. *Ca într'o poveste rămasă din bătrâni* (SLAVICI CL. XII 447) wie in einem Märchen aus alter Zeit. *Ca acesta obiceiü este din bătrâni* (DOS. PS. IN V. II b) denn dies ist von Alters her Brauch. — 3. POP. OLT. TR. (*tata*) ~ul der Grossvater; (*mama*) ~a die Grossmutter. — 4. Lv. Erb-, Stammgut *n* einer Freisassenfamilie, zB. DOC. 1706 MELH. CH. 164 / *. . au vindut a lui dréptă ocină și moșie, un betrân și jumătate din sat din Chircani . .*; DOC. 1752 das. 223 / *Deci noi am dat partea noastră, bătrânul Frătescü, Sfinteși D-đeescü Episcopii Hușului . .*). — Gr. ISTR. *betăr*. — Dem. *bătrăto'r*, Qu. auch *bătrăo'r* ziemlich alt. Kosend *bătrâne'l*, fem. -*nîcă*, zB. RADUL.

RUST. II 169 / *cum îl deșmierda, bătrânica de dînsa !*). — Et. Lat. *veterānus* (*miles*) «alter Soldat».

*bătrâne'l* siehe *bătrân*, Gr.

*bătrâne'sc* adj. von den Alten stammend, zB. *casa bătrânescă* das elterli he Haus VLAH. NUV. 125. — Spec.: *cântec ~* Volksballade *f*.

*bătrânește* sf. pl. Alter *n* (= Zeit, da ein Lebewesen den Höhepunkt seiner Entwicklung überschritten hat); Ggs. *tinerește*. *A ajunge la adincii ~* hoch in die Jahre kommen. *Tinerește fără ~* ewige Jugend. — Gr. MOD. auch sg. (MOLD. -*ță*), mit art. -*țea* (MOLD. -*ța*), -*ței*. Di-Form *bătrânéță* TEOD. PP. 371 dürfte unecht sein. — Et. *bătrân* mit Suffix -*ește* = lat. -*ities*.

*bătrâni' (a)* siehe *îmbătrâni' (a)*, Gr.

*bătrâni'că* siehe *bătrân*, Gr.

*bătrânicio's* adj. alt (dem Aussehen nach). *gealtert*, zB. CRÊNGA CL. XI 188 / *dör . . n'a măi clănțani atăta din măsele, ca un cocostîr de cei bătrânicioși*; JIP. SUR. 16 / *le veđi [pe țerance] topite de slabe, galbinicioșe, . . bătrânicioșe fără timp*.

*bătrâni'me'sf*. Gesamtheit der alten Leute, Alte (*pl.*), zB. BIBLIA 1688 Judith 15, 9 / *Ioachim preotul cel mare și bătrâni'mea fiilor lui Israel*).

*bătrâni's* sm. Berufskraut *n* (*Erigeron canaudense*) CIH. BR.

*běü* etc siehe *bea' (a)*, Gr.

*běutură* sf., pl. -*ri*, 1. Getränk *n*: *běuturi spirtoșe* geistige Getränke. — 2. Trinken *n*, Trunk *m*. *Běutura e unde e, mîncarea e o fudulie* (PANN PV. ed. 1880 II 47) Trinken ist die Hauptsache, Essen ist Prahlerci. *A se da la ~* sich dem Trunke ergeben. — Gr. *běutură* SICR. DE AUR CCR. 123. — Et. *běut'*, part. v. *a bea*.

*bez'adv*. inv. nicht mitinbegriffen: *a usser, ausgenommen, nicht gerechnet*, zB. DOC. 1814 TES. II 385 / *Poslujnicii din oraș . . sê se dea la bir, bez slugile de casa*; AL. OP. I 742 / *Primesc sê platesc și dobînda de 24 . . bez comisionul d-tale*). — Et. Slav. *bez*.

*bezaco'nic* adj. gottlos NECULCE LET.<sup>2</sup> II 362 / *un copil creștin muncit de bezaconicii [sic] jidovii*. — Et. Ksl. *bezzakonniku*.

*bezaco'nie* siehe *bazaco'nie* 1.

*bezaconui' (a)*, pres. ~*nue'sc*, v. intr. gegen das Gesetz freveln CORESI PS. 74, 6 / *Diș lege-calcătorilor sê nu bezaconuiasca*). — Et. Ksl. *bezzakonovat*.

*bezbo'jnic* adj. gottlos DOS. VS. Apr. 27 / *l-au probazit [sfintul] pre acel tiran, făcându-l bezbojnic și avan*). — Et. Ksl. *bezbožniku*.

*bezea' sf. (neol.)* 1. Kusshand *f*, -händchen *n*: *a face cuiva bezele* Jdm. Kusshänd-

chen zuwerfen, zB. PANN PV.<sup>1</sup> II 97 (*Umbla după dînsa si o curtenesce, Îi face bizele [sic]*). — 2. Baiser *m* (Art mit Schaum gefülltes Gebäck), zB. XEN. BRAD<sup>1</sup> 188 (*fa-le ca-taifurî, fa-le bezele, fa-le baclavale*). — Et. Frz. *baiser*.

*beze'r sm.* Gekröse *n.* — Gr. 1. MOLD. ~; TR. ~ BARC., ~i (*pl.*) HMST. — 2. *bezeră'ŭ* INV. COP. ed. 1878, 160, *bese'ă'ŭ* BAR., *bezere'ŭ* STAM., *bizără'ŭ* VASICI ANTHROP. 63, *bizără'ŭ* POEN., *bezere'ŭ* (*pl.*) B. PTB. — 3. *mezante'r* CODR., *mesente'r* BARC., *menzente'r* INV. COP. l. c. — Et. *beze'r* u. *bezera'u* gehen auf gr. μεσάραιον, *mezante'r* auf gr. μεσεντέριον, μεσέντερον (bulg. *mezanterŭ* BOGOROV) zurück; *b-* viell. durch slav. Einfluss, vgl. poln. *bryż* (deutsch *Bries*) etc.

*bezeste'n sn., pl. -nuri*, Markthalle *f* (in der Türkei) RAL. SUV. 70 (*Streimul pôte lua în besesten [sic] fierul prost drept taban . . . , lem-nul prost drept calembec . . .*); POL. — Et. Türk. *bezzistâ'n* ZENKER 195 b (bulg. serb. *bezisten* MIKL. TÜRK. EL. I 26).

*be'zmân subst.* MOLD. = *embatic*: Erbzin *s m.* Jährliche Abgabe des Grundeigentümers («Erbpächters») an den ursprünglichen Verkäufer des Grundstücks od. dessen Rechtsnachfolger («Zinsherrn»). Siehe bes. COD. CALIMAH § 1506 flg. Wurde ehem. bisweilen in Naturalien entrichtet, zB. in Wachs Doc. Iași 1676 MELH. CH. 55 (*bezmen de cêră*). — *Loc* cu ~ Erbzin-Grundstück. — Gr. LV. *be'zmen* MELH. CH. 55 u. 354. — Et. Wahrsch ksl. \**bezmêninŭ* «unveränderlich».

*bezmănar', lv. u. pop. -rŭ sm.* 1. MOLD. = *embaticar*: Erbpächter *m.* — 2. LV. Erbzin-Einnehmer *m.*, zB. Doc. Iași 1756 URIC. II 161 (*sê fie apêrați și de cătră camănarî, bezmănarî și de cei ce string branîște*).

*bezmănu' re sf.* Erbpacht *f* COD. CALIMAH § 1526 (*. . . atunci pôte bezmănarul sê mute asupra altuîa dritul bezmănuirî*).

*bezmetic adj.* 1. von Sinnen, wahnwitzig, toll. Când *l-am sciut afară, Mē puseîu ca bezmetic a aloga prin casă, Amenințând pe Tachi cu gesturi furioase* (I. NGR. CL. IX 63) als ich ihn draussen wusste, begann ich wie toll im Zimmer umherzurennen und T. mit wüthenden Geberden zu bedrohen. *Anul trecut, acești dezmetici, înfierbîntați de sânge și de mânia, s'au rēpedit asupra tribunelor în care se afla corpul diplomatic* (OLLANESCU CL. XVI 83, es ist v. einer Procession die Rede, bei der die verzückten Türken gegen sich selbst wütheten), vergangenes Jahr stürzten sich diese Rasenden, von Blut und Wuth erhitzt, auf die Tribünen, auf denen sich das diplomatische Corps befand. — Auch LV., zB. BIBLIA 1688, 1 Reg. 21, 14 (*iată ați vedut*

*om dezmetec [ἐπιληπτον]*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 246 (*ca un bezmetic ce era la minte*). — 2. MOLD. MOD. v. Einem, der vor Verwirrung nicht weiss, was er beginnen soll: kopflos, rathlos; *a umbla, a rătēci ca un ~* rathlos umherirren. *Un popor vedei bezmetic, ce sê facă nu scia, Celucru sê lase 'n casă și care cu el sê ia* (BELD. ETER. 26) da sah man eine kopf- und rathlose Menge, die nicht wusste, was sie zurücklassen und was sie mit sich nehmen sollte. *Când tata e de-o parte și mama de alta: vai de copiii aceia! Unul hăisa și altul țala! iar ei is bezmeteci* (NAD. NUV. II 42) wenn Vater und Mutter nicht zusammenhalten, dann wehe den Kindern! Der Eine geht rechts, der Andere links, sie aber stehen rathlos da. *Inaintea lēgănului, [fata] rēmase măi cu sēmă bezmetecă* (NAD. NUV. I 8) vor der Wiege besonders blieb das Mädchen [vor Bewunderung] sprachlos stehen. — Gr. MOLD. ~, MUNT. *dezmetic*; LV. *-tec*. — Et. Vgl. *amețî' (a)*, Et. Doch ist, wegen des sonst kaum zu erklärenden *bez-*, wohl richtiger serb. *bezmă'tak* «weiselloser Bienenstock» heranzuziehen, das zunächst zu der Redensart *a umbla, a rătēci ca un ~* geführt haben konnte, vgl. auch das erste Beisp. im folgd. Art.; *a sê dezmeteci'* «zur Besinnung gelangen» darf nicht irre führe, da es offenbar erst spät unter dem Einflusse v. *a sê deșmeți* zu dieser Bedtg. gelangt ist. In der Form *dezmetic* ist das slav. Präfix durch ein einheimisches ersetzt.

*bezmetici' (a), pres. -ce'sc, I. v. intr.* MOLD. MOD. den Kopf, die Besinnung verlieren, in Verwirrung gerathen. *Este dovedit lucrul că fără de dînsa [năml. fără matcă], albinele bezmeticesc și totă lucrarea se strică* (CONACHI 290) es ist eine erwiesene Thatsache, dass die Bienen ohne Weisel aus Rand und Band gerathen und ihre ganze Arbeit zu nichte wird. *Iar eu stam cu pușca la ochi încurcat, bezmeticit, nesciind în ce sê dau* (N. GANE CL. XIII 44) ich aber stand mit dem Gewehr im Anschlag verwirrt, verdutzt da und wusste nicht, wohin ich schiessen sollte. — II. *a sê ~ rase n* BIBLIA 1688, 1 Reg. 21, 15 (*căci l-ați adus pre el sê se dezmetecescă cătră mine [ἐπιληπτεύεσθαι πρὸς μέ]*); das. Ps. 30, 29 (*Și eū qisu întru dezmeticirea mea: lepēdatu-m'am de cătră fața ochilor tăi [ἐν τῇ ἐκστάσει μου, in meinem Wahnwitz]*). — Gr. *dezmeteci'* BIBLIA 1688 l. c.; jetzt hat *a dezmetici'* eine andere Bdtg., siehe bes. Art.

*bezmeticiu'ne sf.* Wahnsinn *m* BIBLIA 1688 Deut. 28, 28 (*Bată-te Domnul cu dezmeteciune [sic] = παραπληξία*).

*beznă sf., pl. -ne, 1. LV. (sec. 16/17): a* (bodenlose) Tiefe, Abgrund *m.* *In ceriū și pre pămînt, în mări și în tôte beznele* (BIBLIA 1688 Ps. 134, 6) im Himmel und auf Erden,

im Meere und in allen Tiefen. — *b)* im eng. Sinne: *bezna* der endlose, finstere Welt-raum MARG.<sup>2</sup> 140 a (*socotesce tu această lume ce este pe pământ cum ar fi o corabie și cerul veștrila, corabierii omenii și luciul mării se fie bezna cea fără de fund*); Div. 80 a (*Lumea . . . adevă ceriurile, pământul, marea, beznele [τὸ σκότος] și alalte carile în lume sē cuprind*). Daher: — 2. mod. tiefe Finsterniss. *Nóptea cu beznele sale a cotropit omenirea* (BĂLC. MV. 562) die Nacht mit ihren Finsternissen hat sich der Menschheit bemächtigt. — Meist attributiv, zB.: *In sat întuneric beznă* (I. GHICA CL. XVII 46) im Dorfe herrscht tiefe Finsterniss. *Nóptea era . . . întunecată beznă* (ISPIR. CL. XII 174) die Nacht war stockfinster. — Et. Ksl. *bezduna* «Abgrund» (wörtl. «ohne Grund»).

*bia'z sn., pl. -zurî, Blankett n* (nur mit Unterschrift bzw. Siegel versehenes Papier) EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 257 (*și îi trimitea [domnul lui Neculachi Capichehaiaoa la Tarigrad] și biazurî cu pecetea Măriei Sale, ca sē scrie după cum va găsi cu cale și sē arête la Imperăție*); 260. — Türk.-arab. *bejâz* ZENKER 231 a.

*biba'n sm. MUNT. Barsch m* (Perca fluviatilis) QU. — MOLD. dafür *co'străș.* — Et. Vileicht zu serb. *bibati se* «wogen», wegen seiner welligen Zeichnung.

*bibelou' sn., pl. -lo'urî, (neol.) Nipp-sache f.*

*bi'ber sm. (neol.) Biber m* (Castor).

*biberni'l sm. Wiesenknopf m* (Sanguisorba muricata) BR. — Et. Deutsch *Bibernell*.

*bibero'n sn., pl. -o'ne, (neol.) Saugflasche f* (für Säuglinge).

*bibi' I. subst. FAM. (neol.) Liebchen n, Schätzchen. — II. ~! interj. POP. TR. fort!* (Warnruf an Kinder), zB. MARIAN NASC. 425 (*Bibi! fugi de aici*); IARN.-BİRS. 400 (*Bibi, bade, de-acoalea*). — Et. 1 ist frz. *bibi*; zu 2 vgl. das sinnverwandte deutsche *baba*.

*bibi'c sm., -că sf. (pl. -ci) FAM. Liebchen n, Schätzchen*, zB. CARAGÉLE TEATRU II 95 (*un bilet de amor de la o damă către «Bibicul» ei*); AL. OP. I 465, eine Mutter stellt ihre Töchter vor (*Iată-le-s bibici hazlie [sic]. Pupuice, sēmēn mie*). — Et. Wohl aus frz. *bibi*.

*bibiliv'că sf., pl. -ci, Perlhuhn n* (Numida meleagris). — Das Männchen heisst *bibilo'i'șu sm. Perlhuhn m.* — Gr. MUNT. ~; MOLD. *pi'chire* (QU. auch *pi'chere*), *pi'chiriță* (pl. -țe), Männchen *pi'chiro'i'șu*; BUC. (*pi*)*pi'că* (pl. -ci) u. *pi'chiră* (pl. -ri) MARIAN ORNIT.; ferner *bibiliv'că* (pl. -ce) PETRI, *pipiliv'că* (pl. -ci) POL. BARC. — Et. Vgl. serb. *biba* «Truthenne, Perlhuhn», a b. *bibă* «Truthenne». Wahrsch. lautnachahmend.

*bibilurî sf. pl. gehäkelte od. gestrickte Zäckchen*, zB. GHICA 295 (*Fetele se dădeau*

*pe mâna . . . unei jupinise de le învăța . . . împletiturî de bibilurî*); SEV. NUNTA 90 (*Cameșa e pe mâneci tivita cu gaurele și pe marginașe cu bibilurî*). — Et. Vgl. ngr. *μπιπιλα* «Saum».

*bi'blic adj. (neol.) biblisch.*

*bi'blie sf. (neol.) Bibel f.* Schon BIBLIA 1688 Titel.

*bibliofi'l sm. (neol.) Bücherfreund m, Bibliophile.*

*bibliograf sm. (neol.) Bibliograph m.*

*bibliografic adj. (neol.) bibliographisch.*

*bibliografic sf., (neol.) Bibliographie f, Bücherkunde.*

*biblioma'n sm. (neol.) Bibliomane m, Büchernarr.*

*bibliomani'e sf. Bibliomanie f, Bücherwuth.*

*bibliote'că sf., pl. -ci, (neol.) Bibliothek f, Bücherei. — Gr. Auch (unrichtig) bibliote'că.*

*biblioteca'r sm. (neol.) Bibliothecar m.*

*bi'c sm. Vater m* DELAVR. SULT. 216 («*Neu Mitrane, ai vedut pe bicu?*») *Și «bicu» i-eruta tatal său*). Vgl. *bi'că.* — Et. Unbek.

*bi'ca! FAM. (Kindersprache:) plumps! — A da, a face ~! plumps machen, fallen*, zB. MARIAN NASC. 340 (*feri că-i da bica!*); AL. OP. I 441 (*Carnaxi, că era sē fac bica*). — Et. Unbek.

*bi'că sf. Mutter f* DELAVR. SULT. 167 (*și agățându-se de simul. . . măsē îi dăce: «dar tu, bică, ai două fiiore. . .»*). Als Anrede an ein Mädchen steht *bi'co* (richtig *bi'co?*) TEOD. PP. 333 (*Bico, te-oïu lua Eu când oïu vedea Lupul cu cimpoïu. . .*); *bic* u. *bica* sind also wohl allgemeine Personenbezeichnungen wie *bade, nene, lele, fa.* — Et. Unbek.

*bicarbonat' adj. (neol., him.) doppelt-kohlensauer.*

*bica's sn., pl. -șe, Kieselstein m* CANT. SCRIS. MOLD. 61 (*și [acest zid] este zidit de bicașe, care sint cu îndestulare pre delurile de prin prejur*); B. — Dem. *ghicășe'1 sm.* IARN.-BİRS. 59 (*Parauș cu apa rece, Dare-ar D-șeu se sece. . . Se rēmăna ghicășei*). — Et. Magy. *békasó*.

*bicâi' (a), pres. bi'căi, v. intr. 1. klingen* BIBLIA 1688, 1 Corinth. 13, 1 (*facutu-m'am aramă răsunând au timpēnă bacăind*). — 2. = a *ticăi*: klopfen JIP. RÉUR. 112 (*îi bicăe inima*). — Et. Lautnachahmend; vgl. *boc! a bocăni*.

*bicefa'l adj. (neol.) zweiköpfig.*

*bicica's sm. Peitschknecht m* (Gehilfe des Postillons, der die Pferde antreibt) Doc. 1814 TES. II 370 (*atâta sumă de surugi, și toți cei-lalți bicicași din celelalte județe*); 371 flg. Die Bedtg. ist nicht ganz sicher. — Et. Wahrsch. *bi'ciū*.

**bicicle'tă** *sf.*, *pl. -te*, (*neol.*) Bicyclette *f* (Fahrrad mit zwei gleichgrossen Rädern).

**bicicli'st** *sm.*, *fem. -tă* (*pl. -te*), (*neol.*) Radfahrer (*in*).

**bici'clu** *sn.*, *pl. -cluri*, (*neol.*) Bicycle *n* (Fahrrad mit zwei Rädern verschiedener Grösse).

**bici'i'** (*a*) siehe **bicai'** (*a*).

**bici'snic** etc. siehe **beci'snic** etc.

**bici'ü** *sn.*, *pl. bici'e*, 1. Peitsche *f.* — 2. *fig.* Geissel *f*: **biciul războiului**, *al ciumei* die G. des Krieges, der Pest. **Intr'o ți a cădüt biciu de foc pe căminul nostru** (DELAVER. SULT. 19) eines Tages traf die Geissel des Feuers unser Heim. **Atila se numea biciul lui D-geu** Attila wurde die Gottesgeissel genannt. — 3. Peitschenhieb *m*: *a trage cuiva un ~* Jdm einen P. versetzen. — 4. *in ~* spornstreichs **MIR. COSTIN LET. 1 319** (*Leșii îndată aū purces in bici spre cetate*). — **Gr. TR. zbi'ciü.** — **Dem. biciu'scă** *sf.*, *pl. -sce.* — **Et. Ksl. bi'ci.** Zu 4 vgl. poln. *z bicza* id.

**biciui'** (*a*), *pres. biciu'sc*, *v. trans.* 1. peitschen. — 2. *fig.*: *a*) geisseln (= mit beissenden Worten tadeln): *a ~ vițiile societății* die Laster der Gesellschaft geisseln. — *b*) antreiben, anspornen **DELAVER. PAR. 326** (*Să fi furat. Oh! tăceți! Nu știți de câte ori m'a biciuit acest gând*). — **Et. biciu.**

**biciu'scă** siehe **biciu'**, **Gr.**

**bicolor** *adj.* (*neol.*) zweifarbig.

**biconca'v** *adj.* (*neol.*) doppelthronca *v.*

**biconve'x** *adj.* (*neol.*) doppelthronvex.

**bidivi'ü** siehe **bidivi'ü**, **Gr.**

**bidig'anie** etc. siehe **bidig'anie**, **Gr.**

**bidinea'** *sf.* Anstreich-, Maurerpinsel *m.* — **Gr. MOLD. badana'**. — **Et. Türk. badana'** «Kalk zum Tünchen», **badana'** wurma'k «tünchen».

**bidivi'ü** *sm.* 1. LV. arabisches Racenpferd, zB. **MOXA HC. 1 388** (*aduseră lui Mihail un bidiviü prea bun dar de in Misir*). Daher: — 2. MOD. (junger) Renner, (junges feuriges) Ross, zB. **DELAVER. SULT. 82** (*călare pe un bidiviü ce arunca pe nările nasului trimbe de fum*). — **Gr. bidibi'ü** **ISPIR. LEG. 1 u. 2** öfters. — **Et. Türk.-arab. bedewij' at** (wörtl. «Beduinenpferd») **ZENKER 182 b.** Auch serb. **bedevija**.

**bidon** *sn.*, *pl. -döne*, (*neol.*) Blechflasche *f* (für Petroleum, der Soldaten etc.).

**bielșu'g** siehe **belșu'g**, **Gr.**

**biena'l** *adj.* (*neol.*) zweijährig.

**Biert'a'n** *npr. m.* Birthalm (Ortschaft in Siebb.) **COM.** — **Et. Unbek.**

**biet** I. *adj.*, *fem. biat'a*, arm (= beklagens-, bedauernswerth), armselig. **Și biata mamă-ți va eși Plângând in cale** (COȘBUC 53) und die arme Mutter wird dir weinnd entgegengehen. **Sar din așternut. Ce să ved? Bietul Bibi era**

**in spașmele agoniei** (C. NGR. 55) ich springe aus dem Bette. Was sehe ich? Der arme B. rang mit dem Tode. **Biet de tine! . . nici tu n'ai fost făcut in cés bun** (SLAVICI CL. XV 425) du Armer! auch du bist in keiner glücklichen Stunde geboren worden. **Da ce dracul! nu puteți da jos o biată ușă?** (AL. OP. I 1050) aber zum Kuckuck! könnt ihr denn nicht einmal eine armselige Thür niederlegen? **Și să-ți placă, Dömne sfinte, Bietele mele cuvinte** (DOS. PS. IN V. PS. 103) und mögen Dir, o Herr, meine schlichten Worte gefallen. — Prädicativ nur in eingeschobenen Wunschsätzen, wie: **Și numași așa se putea liniști biata mamă de reul nostru — biată să fie de păcate** (CRÉNGA CL. XV 3) und nur so konnte sich unsere arme Mutter — Gott hab' sie selig! (wörtl.: möge sie arm an Sünden sein!) — vor uns Ruhe verschaffen. **Se sculă bietul om — biet să nu rămăe!** — **imi trase cizmele . .** (CL. XVII 70) da stand der arme Mensch — Gott lohne es ihm! (wörtl.: möge er nicht arm bleiben!) — auf, zog mir die Stiefeln aus... — II. *adv.* **FAM.** drückt Mitleid des Sprechers mit der in Rede stehenden Person aus, etwa: der Aermste, leider. **I-se sfirșău însă, biet, puterile vedând cu ochii** (IARNIK CL. XV 97) doch es schwanden ihm, dem Aermsten (od. leider), zusehends die Kräfte. **Să le facă o bisericuță in sat, să aibă și ei, biet, unde să-și îngrope morții** (FIL. CIOC. 109) er möge ihnen im Dorfe ein Kirchlein bauen, damit sie doch auch einen Ort hätten, wo sie ihre Todten begraben könnten. — **Gr. Dem. fem. bietuli'tă** **JIP. OPINC. 34** (*stăpinirea . ., bietuli'tă*). — **Et. Viell. lat. viētus** «welk» (woraus auch *it. quitto* «unsauber, armselig»?). Auch *lat. vētus* «alt» (vgl. *it. Or-vieto*) darf in Betracht gezogen werden.

**bi'ftec** *sn.*, *pl. -ce*, (*neol.*) Beefsteak *n.*

**bifurca'** (*a să*), *pres. mă bifurc*, *v. refl.* (*neol.*) sich (gabelförmig) theilen.

**bi'gă** *sf.*, *pl. bi'gi*, (*neol.*) Biga *f*, Zweigespann *n.*

**biga'm** *adj.* (*neol.*) bigamisch; *subst.* Bigamist (*in*).

**bigamie** *sf.* (*neol.*) Bigamie *f*, Doppel-ehe.

**bigot** *adj.* (*neol.*) bigott; *subst.* Betbruder *m*, ~ă Betschwester *f.* **Ia se 'nchină? Ce'i ateși Sînt bigoți deodată** (COȘBUC 60) betet sie, so werden die Gottesläugner plötzlich fromm.

**bigoti'sm** *subst.* (*neol.*) Bigotismus *m.*

**bi'hă** *sf.*: *a prinde ~* läugnen **DRV. 83 a** (*. . carile a tăgădui și bihă a prinde nu veți putea = tā δποία δέν θελεις θυνηθῆ νά tā άρνηθῆς καί νά tā άποβήλης*). Vgl. **TR. nach COM. H. da biha** er will nicht gehen. — **Et. Vgl. bulg. хваща ма бяхъ** id. **BOGOROV.**



**bihli** (*a sē*), *pres. mē bīhle'sc, v. refl.* MOLD v. stehendem Wasser: verderben, faul werden. *Apa . . bīhliță din băltoage și mlaștină* (INV. COP. d. 1893 I 64) das faule Wasser der Pfützen und Moräste. — Et. Viell. zu *ba'hnă*.

**biigui'** (*a*), *pres. -gue'sc, v. trans. u. intr.*  
 1. phantasiren (= phantastische Einbildungen haben). *Îi părea că dōră visēză său buiguesce* (DOS. VS. Oct. 22) es schien ihm, dass er träum- oder phantasire. *Pildele mele buigu[fi]rī și cuvintele mele într'auri șiind* (CANT. IST. IEROGL. 157) indem ihr meine Gleichnisse für Phantasiegebilde und meine Worte für ihre Reden haltet. *Plin de visuri turburate și bulguitē* (BARAC HAL. VIII 23) voll wilder und phantastischer Träume. — 2. LV. in Ver-zückung sein DOS., zB.: *Și aū eșitu-și din simțire și ședea buiguit cu ochii stlpiți în sus la podul casū* (VS. Oct. 5) und er verlor das Bewusstsein und sass verzückt da, die Augen starr nach oben zur Decke gerichtet. *Acelea ce aū vădūt Ieremia în buiguire* (das. Sept. 28) was Jeremias in der Ecstase gesehen. Vgl. auch Ps. IN V. Ps. 115, 2 (*Ce eū buiguit de minte [ēv τῆ ἐκστάσει μου] Dīs de tot omul că minte*). — Bisw. refl., zB. PARIM. Jes. 40, 5 H. (*și te veī buigui cu inima = καὶ ἐκστήσῃ τῆ καρδιά*). — 3. LV. *pc.* Jdn. sinnlos machen. betäuben CANT. IST. IEROGL. öfters, zB. 80 H. (*pre muritori buiguesci, imbeși și nebunesci*); 100 H. (*ca cum de urgia pizmei ne buniți și buiguiți ar fi fost*). — 4. im Fieber reden. phantasiren, deliriren. *Incepu pe urmă să biiguiască și să ardă ca focu* (RĂD. RUST. II 208) hernach begann sie zu phantasiren und im heftigsten Fieber zu gähnen. Daher: — 5. verworrenes ungereimtes Zeug reden, faseln. *Cu toți precum li-liacul buiguesce și precum nici ce poftescē nici ce grăescē scie aleseră* (CANT. IST. IEROGL. 154) Alle entschieden, dass die F edermaus fasle und weder wisse, was sie wolle noch was sie spreche. *Sărmanii [actori] stau buimăciți de uimire, uită rolurile, biiguesc în loc să dee replica . .* (AL. OP. I, XII) die armen Schauspieler stehen vor Ueberaschung verwirrt da, vergessen ihre Rollen, reden in's Blaue hinein, anstatt das Stichwort zu geben. *El [năml. der-vișul] biiguesce cele o sută de atribute ale lui D-deu . . numărându-și grăunții metaniilor* (RAL. SUV. 61) der Derwisch plappert die hundert Binamen Gottes her, indem er die Kügelchen seines Rosenkranzes zählt. — 6. die Besinnung verlieren SLAVICI CL. XV 436 (*facu trei pași înderēt, apoi cadu biiguind la pămint*). *Refl.* BARAC HAL. V 222 (*Ia-ți sēma ce grăescē că dōră ai visat și te-ai bulguit*). — *biiguit* geistesabwesend, betäubt, ver-

wirrt SLAVICI öfters, zB. CL. XV 439 (*Era biiguit, gândirile au fost încetate a se mă schimba în capul lui*); FRINCU MOȘTI 268 (*din pricina durerilor, ori că era buiguit [amețit] de cap, sau cum, o apucat pe alte poteci*). — Gr. MUNT. Tr. auch (LV. allgemein nur) *bulguī'*, seltener *bulguī'* (zB. BARAC HAL. I. c.); ferner *bulguī'* BIBLIA 1684 Threni 3, 20. — Et. Steht viell. mit ksl. *buj*, *bujaku* «wild» im Zshg.

**biiguia'lă** *sf., pl. -gue'II, LV. u. OLT. -gue'le*, 1. Delirium n, Phantasiren. — 2. irre, wirre Rede, Faselei f. *Valuri, valuri de ineptii și de biigueli bolnave, insirate în versuri și în prosă* (VLAH. GV. 162) ganze Sturzbäche von A'bernheiten und krankhaften Faselien in gebundenen und ungebundenen Rede. *Am amat în loc de am iubit este o biiguiala ridicolă* (AL. CL. III 175) *am amat* statt *am iubit* zu sagen ist eine lächerliche Ungereimtheit. — Gr. Formen analog a *biigui'*.

**biiguiciu'ne** *sf.* Verzückung f, Ecstase DOS. Ps. IN V. Ps. 30, Ueberschrift (*psalomul lui David de buiguiciune [ἐκστάσεως]*).

**biiguitură** *sf., pl. -rī, = biiguiala* 2 CANT. öfters (in der Form *buig-*), zB. IST. IEROGL. 79 H. (*Cucunozul acestea tōte în loc de basnă și în buiguituri de bețrânețe le lua*).

**biima'c** siehe *bulma'c*, Gr.

**bi'inbașă** siehe *bi'mbașă*, Gr.

**bijbii'** (*a*), *pres. bi'jbii', I. v. trans. 1 c.* nach etw. tasten NĂD. NUV. I 79 (*bojbaia arma, dar n'avea nemica la dinsul: în buimăcela chinului uitase sabia acasă*); II 138 (*când cel mic a început s'o bajbae la piept*). — 2. stammeln I. NGR. CL. V 336 (*Când [actorul] nu scie rolul său . . , el bojbaesce tonuri neînțelese . .*); ȘEPAT. II 150. — II. *v. intr. 1.* (umher)tappen, (umher)tasten. *Bijbii în ungher sub rișniță, gasi toporul la locul lui* (VLAH. NUV. 135) er tastete in der Ecke unter die Handmühle, fand die Axt an ihrem Orte. *Zguduīt de spaīma, bijbii în întuneric pīna dete de prima use din coridor* (DELA VR. SULT. 154) von Entsetzen geschüttelt, tastete er in der Dunkelheit umher, bis er auf die erste Thür des Flurs stiess. — 2. in Menge durcheinander laufen: wimmeln DELA VR. SULT. 142: *Mai încet! Ce dracu! imi spargi urechile, și lumea bijbie imprejurul nostru leiser!* um's Himmels Willen! du schreist mir in die Ohren und es wimmelt von Leuten um uns her; LARNIK CL. XV 111: *Buchile și rindurile bajbaiau unele printr'altēle întocmai ca nise furnici* die Buchstaben und Zeilen krabbelten (ihr) wie Ameisen durcheinander. Hierher gehört wahrsch. auch BARAC HAL. I 85 (*Pin' la piept prin val înota [pescarul], Tot la mrēja lui privind, Dar' [wohl dōr'?] daca pescu cu glōta S'ar mai simți bijbaind*). — Gr. MOLD. Tr. auch

*bojbăi*; QU. auch *băjbăi*. — Lv. nicht belegt. — Et. Lautnachahmend; doch vgl. it. *bisbigliare* «flüstern».

*bijog* (*de cal*) *sm.*, *fem.* *bijogă* (*de îapă*), *pl. fem.* *-jog*, MOLD. FAM. alter magerer Gaul, alte Schindmähre, zB. CRÉNGA CL. XI 175 / *Ghijogă uriciōsa ce ești! din toți caii, tocmai tu te-ai găsit să maninci jaratic?*. — Auch *bijoga de cal* für beide Geschlechter. — Gr. POP. *ghi-*. — Et. Wahrsch. zu ksl. *bézati* «rennen, fliehen», also mit Bedeutungswandel wie in deutsch *Klepper* «schlechtes Pferd», urspr. «Renner».

*bijuterie* *sf.* (*neol.*) Schmuckgegenstand *n.*, *-sache* *f*; *pl.* Schmuck *m.*

*bîl* *sn.*, *pl.* *-luri*, (*neol.*) Bill *f* (Gesetzentwurf).

*bîla*<sup>1</sup> *sf.*, *pl.* *-le*, Tr. Balken *m* ODOB-SLAV. 206 (*Padurarii tae brađii . . și fac din ei bușteni și bile*); CIH. (auch *ghi'lă*); D. — Et. Slav. *bilo* «Querbalken, -holz».

*bîla*<sup>2</sup> *sf.*, *pl.* *-le*, (*neol.*) (*de biliard* Billard-) Ball *m*, Kugel *f*; (*de vot* Stimm-) Kugel *f*.

*bîla*<sup>3</sup> *sf.*, *pl.* *-le*, (*neol.*, *anat.*) Galle *f*.

*bilanț* *sn.*, *pl.* *-țuri*, (*neol.*) Bilanz *f*. A-și depune ~ul die Bilanz einreichen, sich insolvent erklären.

*bîlbii* (*a*), *pres.* *-ble'sc*, *v. trans.* u. *intr.* *stammeln*, *lallen*. *Cu glasul înăbușit de plâns, linca bîlbii: Mămucă, nu vreau să mă duc în streină* (VLAH. IC. 30) mit von Thränen erstickter Stimme stammelte Helenchen: Mutter, ich will nicht in die Fremde gehen. *Când se scōla de la masă . . , fac trei cruci, bîlbiesc câteva cuvinte de rugăciune . .* (JIP. OPINC. 153) wenn sie von Tische aufstehen, machen sie drei Kreuze, murmeln ein kurzes Gebet. — *bîlbîrt* *adj.* *stammelnd*, *lallend*; *subst.* *Stammeler* *m*. *Și tot așa dondănină forte răpede, bălbăit și fără pic de cugetare* (CRÉNGĂ CL. XV 452) und immer so fort, lallend und gedankenlos, die Worte mit grosser Geschwindigkeit hermurmelnd. *Fonții și flecarii, găgăuții și gușății, Bălbăiți cu gura strâmbă, sînt stăpînii astei nații* (EMIN. 147, v. den Volksvertretern), Näsler und Schwätzer, Schafsköpfe und Kropfige, schiefmäulige Stammler sind die Herren dieses Volkes. — Syn. *A bîlbii* undeutlich sprechen; *a găngăvi* stockend, in abgebrochenen Silben sprechen. — Gr. *bălbui* GHICA 325, PTB.; QU. auch *bălbăi*. — *Pres.* auch *bîl-bîlă*. Et. Vgl. lat. *balbus*, ksl. *bŭblivŭ*, bulg. *blb* «stammelnd» etc. u. die dazugehörigen Verba.

*bîlbîitură* *sf.*, *pl.* *-ri*, Geplapper *n*, Geschwätz CANT. IST. IEROG. ölters, zB. 94 (*a nebunului bîlbîitură* [hier, wie auch an den anderen Stellen, etymologisierend transcribit: *bolbaitura*] *șie ură, iară a altora scărândăvitură este*).

*bîlbiu* (?) *adj.* *stammelnd* CANT. IST. IEROG. 124 H. (*pentru ticăită și dosădită la vîrsta brudie, la limbă bîlbăie jigăniuța acēsta*).

*bîlc* *sn.*, *pl.* *-curi*, MOLD. kleine Pfütze QU., zB. DRĂGHICI IC. 2 (*păstorul trebuie să o ferescă [năml. oia] ca să nu se adăpe din bîlcuri*). — Nach COM. wird *ba'lc* gesprochen. — Et. Unbek

*bîlc'e'n* *sm.* Messebesucher *m* PP. VILCEA APÉR. SÂN. II 264 H. (*Impărțiră turta cu toți drumășii, cu toți bîlcenii*).

*bîlcîu* *sn.*, *pl.* *-cîuri*, Jahrmarkt *m*, Messe *f*, Kirmes. Grosser Markt, der zu bestimmten Zeiten, meist an Festtagen, abgehalten wird. *La malurile vadurilor stău carēle și căruțele, adunate ca la bîlcîu, câte o săptămână, așteptând să scađa apa* (GHICA XVII) an den Ufern der Fuhrten standen grosse und kleine Fuhren, wie zur Messe versammelt, oft eine Woche lang und warteten das Fallen des Wassers ab. — Lv. auch, als Uebersetzung v. gr. *πανηγυρίς*, Feiertag *m*, Fest *n*, zB. DOS. VS. Dech. 12 (*bulciul [sfintu] lui, adecă praznicul lui*). — MOLD. MOD. dafür *îarmaroc*. — Gr. LV. (auch MUNT., zB. MĂRG.<sup>1</sup> 166 a) u. MOLD. TR. *bu'lcîu*. — Et. Vgl. magy. *búcsú*, *búcsú* «Kirchweih».

*bîldibîc!* *interj.* MUNT. *plumps!* Ahmt *cas* Geräusch nach, das ein in's Wasser fallender Körper macht. *Și securca cade bîldibîc! în apă* (PANN PV.<sup>1</sup> I 87) und das Beil fällt *plumps!* in's Wasser. — MOLD. dafür *huștîlîuc!* — Gr. *bîltîc!* POL. — Et. Lautnachahmend; vgl. auch russ. *bulykhŭ!*

*bîlê'lă* *sf.*, *pl.* *-le'li*, auch *-le'le*, MOLD. 1. weisse Schminke, zB. AL. PP. 125 (*Pune fața la ghilêlă, Buze moi la rumenêlă și sprîncene la cernêlă!*). Dazu wurde ehem. Bleiweiss verwendet; daher: — 2. POP. Bleiweiss *n*. Wird als Mittel gegen Gesichtsröse angewendet. — 3. weisse Farbe CANT. IST. IEROG. 115 (*bîlêla în cernêlă și cernêla în bîlêlă, adecă . . vędătorul în întunerec și orbecăitorul în lumină, liliacul*). Gr. MOD. auch *ghil-*. — Et. *a bîlî*; vgl. ksl. *bêlilo*, russ. *bjelila*.

*bîlê't* *sn.*, *pl.* *-te*, (*neol.*) Billet *n*; spec. Fahrkarte *f*, Eintrittskarte, ~ *de banca* Banknote, ~ *ipotecar* (hypothecarisch gesicherte) Staatsnote (seit Errichtung der Nationalbank aus dem Verkehr gezogen), etc.

*bîlh'că* siehe *bulha'c*, Gr.

*bîli* (*a*), *pres.* *-le'sc*, *v. trans.* MOLD. 1. *pinză* etc. Leinwand etc. bleichen, zB. AL. CL. V 139 (*purtând pe cap un val de pinză ghilită*); DOS. VS. Noe. 22 (*spêlând și bîlînd cămeși*). — 2. *fața* etc. das Gesicht etc. weiss schminken. Ueblicher *a ghilosi*. — Gr. MOD. meist *ghilî*. — Et. Nicht ksl. *bêliti*, das correct *a bêli* (auch MOLD.) «schinden» mit *e* = unbet. *ê* ergab,

sondern einer anderen slav. Mundart entlehnt; etwa russ. *bjeliti*.

*bilie* *sf.* Pflanze *f.*, Kraut *n* Dos. VS. Ian. 13 (*hrana îi era samorasle bilii*); Apr. 5 (*n'afiam într'insul nice o radăcină de bilie*).— Et. Ksl. *by'lije*.

*biliar'd* *sn.*, *pl.* -*de*, (*neol.*) Billard *f.*

*bilio'n* *sn.*, *pl.* -*lióne*, (*neol.*) Billion *f.*

*bilşu'g* siehe *belşu'g*, *Gr.*

*bilşuga're* siehe *imbilşuga're*, *Gr.*

*bil'ş* *sn.*, *pl.* -*şuri*, Schlinge *f* BAR. (s. v. Meisentanz); *ghi'l'ş* u. *ba'l'ş* (letztere Form wohl irrtümlich) B. РТБ.; *zbi'l'ş* JIP. OPINC. 127 (*Vulpea viclăna nu mănîncea mîriceaua dă multe ori, pentru că se prinde 'n zbil'ş*).— Et. Unbek.

*bima'n* *adj.* (*neol.*) zweihändig; *subst.* Zweihänder *m.*

*bi'mbal* *interj.* *bim bam!* (Klang der Glocke) MARIAN SAT. 242 (*[Clopotul] cel măi mic . . aşa a cânta: «Bimba, bimba, măi ciobane . .»*); *bi'mbam!* das. 306 (*[Clopotul «bim, bam» făcea*]).

*bi'mbaşă* *sm.* türkischer Oberst *m*, zB. CL. XVII 106 (*pe semne işi schimbăse gândul şi bimbaşa din Vidin*).— *Bimbaşa Sava*, Anfangs dieses Jhd.s Oberst des fürstlichen Arnavuten-Corps in Jassy, war wegen seiner Prachtliebe berühmt. Daher: *a trăi ca Bimbaşa (Sava)*, *ca un ~* wie eine Pascha leben, zB. ROSETTI TROT. 6 (*de unde trăiam înainte ca Bimbaşa cu patru şfanţi pe di, astaşi nu-mi ajung patru poli*); vgl. auch AL. OP. I 181 (*am să-mi durez o pereche de poturi arnăuţesci, să par că-s Bimbaşa Sava*).— *Gr.* *bi'inpaşă*, *bi'inbaşă* DION. TES. II 180 flg.— Et. Türk. *bi'nj-başy'*, *bi'm-başy'*.

*bina'* *sf.* INV. u. FAM. Gebäude *n*, zB. DOC. 1804 TES. II 330 (*binaua puşcariei . . gasind-o Măria ta la o próstă stare, strîmtă, dărăpanată*); NAD. NUV. II 205 (*ce câştiga în dughiană, le dădea lor să isprăvescă binalele*).— Et. Türk. *binâ!*

*binagi'ru* *sm.* FAM. Baumeister *m*, zB. CARAGĚLE CL. XIII 293 (*asta meşterul Dincă binagiul mi-a făcut-o; a tencuit zidul de la pörtă şi mi-a bătut numărul 6 d'andosele*).

*bindisi'* (*a*), *pres.* -*se'sc*, *v. intr.*: *de c.* auf etw. achten, sich etw. daraus machen CRĚNGĂ CL. XI 189 (*Dar Harap Alb şi cu ai săi nici nu bindiseau de asta*); XV 3 (*şi iar lua mama nănaşa din córdă, şi iar ne jnăpăra, dar noi par'că bindiseam de asta?*).— Et. Unbek.

*bi'ne* I. *adv.* 1. gut wohl; Ggs. *reü*: *a petrece ~* sich gut unterhalten; *gândesce-te ~!* überlege dir's wohl! *Umple păharul ~!* giessen Sie das Glas recht voll! *A ploat ~* es hat tüchtig geregnet. *I-am dat-o ~* ich habe es ihm

gehörig gegeben. *Ai venit tocmai ~* du kommst gerade recht. *Cea dintăiu preocupătiune a sa fu de a-şi ascunde patima cât ar putea măi bine* (DEMETR. NUV. 26) seine erste Sorge war, seine Leidenschaft so gut als möglich zu verbergen. *Bine, bine nu-şi aducea aminte se măi fi avut ceva [bani] de la el* (DELAVER. SULT. 129) ganz genau erinnerte er sich zwar nicht, dass er auch eignes Geld gehabt hätte. *Unde-î? unde-î? Sănătate! Unde şade, şade bine* (SPER. AN. ed. 1892 I 257) wo ist er? wo ist er? Ja, der ist fort und sitzt irgendwo hübsch fest. *Pe ce punea mână, punea bine* (DELAVER. PAR. 162) er hatte einen sicheren Griff. *Puteai mult şi bine să intri flamînd ori insetat în casa lui, [moş Tudor nu fe-ar da nici de mănăcare nici de büt]* (RADUL. RUST. II 56) wenn Einer auch hungrig oder durstig in sein Haus trat, er konnte sicher sein, dass der alte T. ihm weder Speise noch Trank geben würde. *Se ştiu bine ca m'duc la mănăstire, pâne şi sare cu el nu măi mănînc* (CARAGĚLE CL. XIII 250) und sollte ich auch in's Kloster gehen müssen, ich lebe nicht länger mit ihm.— 2. *~, reü* so gut es ebengeht, nach Möglichkeit, zB. CRĚNGĂ CL. XIV 375 (*După ce ne-am pus bine, reu gura la cale, ne-am covrigit împrejurul focului*). Nicht zu verwechseln mit *de ~, de reu*, (siehe II 6 c a).— 3. *nu . . (ânca) ~* noch nicht recht, kaum. *Nu sê luminase (ânca) ~ de diuă când am pornit* es war noch nicht völlig Tag, als wir aufbrachen. *Âncă bine nu sosise ôstea ce era la Ardêl trimisa, î-au şi venit [lui Ştefăniţă Voda] alla porunca de la împărăţie* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 372) das nach Siebenbürgen gesandte Heer war kaum ange langt, als auch schon dem Fürst'n Şt. ein anderer Befehl vom Sultan zukam. Andere Beispp. AL. PP. 23 (*Vorba bine nu sfirşa Şi de cale se gătea*); CL. VIII 179 (*. . şi nu bine se încredinţă [fata] că tinêrul . . este viitorul ei mire că de 'ndată alergă la parintele ei . .*).— 4. *măi ~* besser, lieber. *Măi ~ astaşi un ou decât la anul un boü* (Sprw.) ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache. *Decât m'ar băga la ôste, Măi bine-as găcea pe cöste* (AL. PP. 238) ehe sie mich in's Heer stecken, möchte ich lieber krank darniederliegen. *Safta-î o neróda . . , di măi bine ca trebue sêne pazim de cuconu Alecu* (XEN. BRADĬ 47) S. ist eine einfältige Person, wir müssen uns vielmehr vor Herrn Alexander hüten.— 5. *măi ~ de (un an etc.)*, (*un an etc.*) *si măi ~* mehr als, über (ein Jahr etc.). *Tatarii au fost măi bine de cincî mi, măi la şase mi* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 354) die Tataren waren mehr als fünftausend an der Zahl, fast an die sechstausend. *Nu l-am veđut de patru luni şi măi ~* ich habe ihn seit mehr als vier

Monaten nicht gesehen. — 6. *cum e mai* ~, MOLD. FAM. *ca' mai* ~ in bester Weise, vollständig, in aller Form. *Și umblă ei și umblă . . până se depărtază de drum și se rătăcesc cum e mai bine* (STĂNCESCU LA GURA SOBET 7) und so gehen sie immer weiter, bis sie vom Wege abkommen und sich völlig verirren. *Le descânt [copiilor] de diochiu ca mai bine* (AL. OP. I 13) den Kindern bespreche ich wirksam den bösen Blick. *O furat fata ca mai bine* (das. 216) er hat das Mädchen allen Ernstes entführt. — 7. in Verbindung mit bestimmten Verben (vgl. auch II): a) FAM. *da, Dómne, ~!* immerzu, was das Zeug hält, zB. BOGD. POV. 127 (*aduse vadra de vin . . , ș'apoi dă, Dómne, bine, ca până la cântătorii remase vadra uscată*). — b) ~ *dicî* du hast Recht. *Ai uitat că ți-l-am dat [năml. trandașirul] ca amintire. «Ei, că bine dicî»* (NĂD. NCV. I 125) du hast vergessen, dass ich dir die Rose zum Andenken gegeben habe. «Ja wirklich, du hast Recht.» *Bine a ăis cine a ăis: cum e sluga și stăpînul* das Sprichwort hat Recht: wie der Herr, so der Knecht. — c) *a face* ~: a) siehe II 5 a. — b) ~ *facî* cã . . du thust gut, recht daran, dass du . . , zB. C. NGR. 124 (*Spune, n'am făcut bine că m'am mintuit de reii aceștia?*); AL. PP. 130 (*Bine făcuși că veniși, Dar mai bine, deū, făceai Dac'aice nu veneai*). *Bine țe-au facut* es ist dir recht geschehen. — γ) *fac* ~ *pe.*, *mă fac* ~ ich mache Jdm., ich werde wieder gesund, zB. VLAH. NOV. 33 (*se jura că într'un cės îl va face bine*); 39 (*Se gândea că s'ar putea face bine și calea i-s'ar limpezi*). — d) *fac* ~ es geht mir gut. *Ce faci?* «*Nu fac tocmai* ~» wie geht's? «Nicht am Besten.» — d) *a fi* ~: a) *ceva e* ~ et w. ist gut (d. i. zuträglich, förderlich). *Nu este bine a fi omul singur* (BIBLIA 1688 Gen. 2, 19) es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei. *Ce e ~ nu e rău* (Sprw.) Vorsicht s'hadet nicht, zB. CL. XIII 34 (*Dar tu pune șelele — ce-î bine nu-î rău. Trebuie să fim gata*). — b) *e* ~ es ist gutes Wetter. — γ) *sînt* ~ ich bin wohl, wohlauf. *Bolnavul e mai ~ astăzi* dem Kranken geht es heute besser. *Nu ești ~ la față* du siehst nicht wohl aus. — δ) LV. übliche Grussformel: ~-ați fi! sei, seid gegrüsst!, zB. INDR. 91 (*semnele ertaciunii sînt aceștia . . de vor mânca sau vorbi împreuna, sau de vor dice bine-ați fi unul altuia*); DOS. PSALT. in V. Ps. 128, 8 (*Și drumeții se nu le grăiasca: Bine-ați fi*). — Formelhaft zu *binet!* gekü. zt. DOS. PSALT. in V. Ps. 61, 5 (*Din rost imi diceți binet! . . Și din inima cercați să mă violeniți*). — Zu einer einzelnen Person ~-ați fi! MARG.<sup>2</sup> 186 a (*să nu-l priumiți în case și nu-î diceți bine ați fi*). — Vgl. *binețe*. — e) *sînt* ~ *cu cn.* ich bin mit

Jdm. gut, stehe auf gutem Fusse mit ihm, zB. AL. CL. IV 333 (*îți mărturisesc că aș dori să te ved bine cu curtea*). — ζ) *mă-e* ~ mir ist wohl, ich habe es gut, zB. POMP. BAL. 56 (*Fără tine, vai de mine! Numai 'n grópa mă-a fi bine*); C. NGR. 113 (*vai de biata țară când vom avea războe între noi, și póte nici Mariei Tale nu-î va fi bine*). — Fig.: *nu țe-e ~?* du bist wohl nicht recht gescheidt? bist du bei Troste?, zB. DULFU PAC. 175 (*[Să viri pari] în firidă? Nu ți-e bine? O să dea de ei acolo, și ne facem de rușine!*). — η) *e* ~ *de mine* es (er)geht mir gut, es steht gut mit mir, zB. CL. XVII 358 (*se ruga la D-deu să ție pe cucóna Smaranda în viață, ca să fie bine și de el*); AXINTE LET.<sup>2</sup> II 134 (*să scótă pre toți oștenii din țara Moldovei, că de nu-î va scóte făr' de întârdiere, nu va fi bine de el*). — e) *imî pare* ~ *de c.*, *că . .* etw. freut mich, es freut mich, dass . . *Imî pare ~ de cunosință* es freut mich, Ihre Bekanntschaft zu machen. *Luî Filip bine-î páru de cocon* (ALEXANDRIA 1842, 10) Philipp freute sich (od. war erfreut) über die Geburt des Knaben. *Ce ~-mî pare că ai venit!* wie freue ich mich, dass du gekommen bist! — *Părere de ~* Freude f. *Mama Hinca, de parere de bine, îi trase o tónă de plâns pe răvaș* (VLAH. NOV. 28) Mutter I. benetzte vor Freude den Brief eine Weile mit ihren Thränen. *Stefan Vodă aú pornit cu mare părere de bine și bucurie pre solii craiului leșesc* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 392) Fürst Stephan entliess hocheufreut die Gesandten des Königs von Polen. — *Syn. Bucuria este o părere de bine de un grad mai înalt și care se manifestă prin vorbe sau mișcări.* — f) *a șede* ~, *binșor* sich ruhig verhalten, Ruhe halten, ruhig sein. *Șeđi ~, mamă, că vine lupul și te mánincă* sei (hübsch) artig, Kind, sonst kommt der Wolf und frisst dich. — g) *veđi* ~! freilich! gewiss!, zB. DULFU PAC. 168 (*Cred că știi și tu, fãrtate, trebile cum merg. «Veđi bine!»*). — h) ~ *aî venit!* (sei, seid) willkommen! — Der Gast antwortet: ~ *am gãsit!* — 8. ohne Verbum: a) gut, schon gut, nun gut, nun. *De vreî să mánincă, ~, de nu, scólă de la masă!* (DICȚ. AC) willst du essen, gut; wo nicht, so stehe von Tische auf! *Vam adus bani.* «*Bine, pune-î pe masă*» ich habe Ihnen das Geld gebracht. «(Schon) gut (od. schon recht), legen Sie es nur auf den Tisch.» *Bine* (MOD. auch *eî* ~), *fie!* nun (gut), meinewegen! (vgl. auch c β). *Bine, asta merge o ăi, doue, dar eu bag de sémă că vremea trece . .* (VLAH. IC. 94) das geht nun so ein, zwei Tage, doch schliesslich merke ich, dass die Zeit vergeht . . *Bine, e Balamuc întreg casa asta!* (CL. XVI



118) hier ist ja aber das reine Tollhaus! *Mă închide în odaie? Da bine că-î de fugit în lume cu un capchiu ca aista!* (AL OP. I 1182) er sperrt mich im Zimmer ein? Es ist ja mit so einem Verrückten nicht auszuhalten!—b) ~ că.. gut, noch gut, dass... *Bine că ai venit gut, dass du kominst. Așa-s bărbății, ștregarî; bine că e vrednic și aduce cele ce trebuie* (NĂD. NUV. II 173) so sind die Männer, lose Vögel; ein Glück, wenn er tüchtig ist, und für den Haushalt sorgt. — c) vor Fragesätzen: α) ~, *d'apoi ~ ja, aber. Drückt Verwunderung aus. Bine, cum se pôte întimpla asemenea lucru?* (POMP. CL. VI 26) ja, wie kann denn so etwas geschehen? *Acum mă lumea întregă este bătută de picioarele tale; bine, n'ai vădut tu un chip de femeie . . care să-ți fie pe plăcere?* (POMP. CL. VI 19) du hast nun fast die ganze Welt durchwandert; hast du denn nirgends ein weibliches Wesen gesehen, das nach deinem Geschmacke wäre? — β) MOD. *ei* ~ [spr. *ei* mit reinem *e*, nicht *iei*] *n u n*. *Ei ~, ce vești ne aduci?* nun, was bringen Sie uns für Nachrichten? — 9. v. *prep.* abhängig, siehe II 6. — II. *subst.* 1. Gutes *n*. *Norodul . . din împăcarea asta nu aștepta vre-un bine* (C. NGR. 121) das Volk erwartete von dieser Versöhnung nichts Gutes. *Și veți fi ca nisce dumnezei cunoscând răul și binele* (BIBLIA 1688 Gen. 3, 5) und ihr werdet sein wie Götter, erkennend das Böse und das Gute. — *Om de ~ (neol.)* Biedermann. — 2. Wohl *n*, Heil, Bestes: ~ *le public* das öffentliche Wohl, ~ *le obștesc* das allgemeine Beste. *Dumitale puțin îți pasă de binele meu* (XEN. BRADŢ 62) dir ist wenig an meinem Wohle gelegen. *Du-te de mori pentru binele moșiei tale* (C. NGR. 126) gehe hin und stirb für das Wohl deines Vaterlandes. *Ca pizmașul diavolul pururea este neîubitor de binele creștinesc* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 14) denn der hämische Teufel ist stets dem Heile der Christenheit abgeneigt. — 3. Zustand dessen, dem wohl ist: Glück *n*. *Racoți, om tiner, în bine și în multă avere* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 349) Rakoczy, ein junger Mann, in Glück und Reichthum lebend. *Sărac bine de demult, Ce-am făcut de te-am pierdut?* (IARN.-BIRS. 216) armes Glück von ehedem, was that ich, dass ich dich verlor? — 4. Gut *n*, Schatz *m*, Glücksgüter (*pl.*) *VARLAM CAZ. 237: N'au iubit lumea ca noi, nice binele ei* er liebte die Welt nicht, wie wir, noch ihre Güter; *SBĪERA Pov. öfters, zB. 157: Nu se putea sătura . . de privit tot binele și tôte minunățiile ce se afla grămădite aice* er konnte sich an all den Schätzen und Wunderdingen, die hier aufgehäuft waren, nicht sattsehen. — Kosend zu einer Person: Schatz *m*, Herz *n* *POMP. BAL. 28 (Gheorghiiă, binele meu); 50 (Maica mea,*

*binele meu, Ascultă tu ce-ți spun eu).* — *Pl. binuri* JIP. OPINC. 131 (*când . . te tolănesci în binuri*). — 5. als directes Object zu bestimmten Verben (vgl. auch I 7): a) *a face ~: α)* wohl thun (= angenehme Empfindungen hervorufen). *Primirea căldurösă ce mă facura camarazi . . precum și primirea simpatica a societății . . imă facură mult bine* (I. NGR. CL. XV 51) der warme Empfang, den mir die Cameraden bereiteten, sowie die sympathische Aufnahme, die ich in der Gesellschaft fand, thaten mir sehr wohl. — β) Gutes thun, wohl thun. *Fă ~ și-l aruncă în gârta* (PANN PV. ed. 1881, 48: *în drum; sprw.*) Wohlthun trägt Zinsen. *Fă ~ se audă* (od. *să gasesci*) *rău* (Sprw.) Undank ist der Welt Lohn. — Lv. *facătoriu de ~* (CANT. IST. IEROG. 213: *de--facătoriu*) wohlthätig, Wohlthäter, *facere de ~* (CANT. IST. 265 u. 340: *de--facere*) Wohlthat, zB. MĂRG.<sup>4</sup> 168 a (*celor ce fac rău facătorilor lor de bine*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 433 (*nice odată nu-î va uita facerea de bine*). LM. dafür *binefacător, binefacere*. — γ) *cuiva un ~ Jdm.* einen Gefallen thun, erweisen: *mă-ai face un mare ~ dăca . .* Sie würden mir einen grossen Gefallen erweisen, wenn Sie . . . — *Fă ~ de* (od. *și*) . . *thu* mir den Gefallen (od. sei so gut) und . . , zB. CL. VIII 452 (*Acuma fa bine de te coboră [de pe căruța]*); RETEG. Pov. IV 39 (*faceți bine și-mi dați puțina apă să béu*). — *Fa-mi un ~ cu (cinci lei etc.)* leihe mir gütigst (fünf Lei etc.), zB. SBĪERA Pov. 245 (*boerul cel ce i-a facut bine cu trei pungi de bani*). — b) *a voi cuiva ~ Jdm.* wohlwollen, es gut mit ihm meinen, zB. AL. PP. 248 (*murguțul meu, Fugi în șbor ca dorul meu, Că eu, frate, bine-ți vreu*). — 6. mit *prep.*: a) *a ~: α)* CRÊNGA CL. XI 190: *Par'că nu faceți a bine, de nu ve mă astimperă dracu nici la vremea asta* mich dünkt, ihr thut nicht gut daran, dass ihr euch auch in eurer jetzigen Lage nicht ruhig verhaltet. — β) *nu e a ~ es* deutet auf nichts Gutes, lässt nichts Gutes ahnen, zB. CRÊNGA CL. IX 341 (*Un fior rece ca ghița ăi trece prin vine . . . Și ce era, nu era a bine*). Vgl. auch a<sup>6</sup> 2 a. — b) *cu ~: α)* im Guten in Güte, freundlich. *Vedând Ión Voda ca cu bine nu face nimică* (EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 209) als Fürst Johann sah, dass er im Guten, (od mit Güte) nichts ausrichten werde. *Haș se cerc . . , N'o înțelege el cu bine?* (SPER. AN. ed. 1892 I 233) ich will's doch versuchen, ob er nicht in Güte zur Einsicht zu bringen ist. *Frideric au primit pre solă cu bine* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 392) Friedrich nahm die Gesandten freundlich auf. — Auch *cu binisorul*, zB. ISPIR. CL. XVII 158 (*și-î pofti cu binisorul se deșerte răul*). — *A lua pc. cu ~le, cu binisorul*

durch Güte, durch freundliches Zureden auf Jdm. einzuwirken suchen. *Noroc de Varaticence, care aŭ sciut a-î dămoli [pe catanele nemŭesci], luându-î cu binişorul, ŝi a-î face sê-ŝi bage sa'niile în tēcă* (CRÉNGĂ CL. XV 446) ein Glück, dass die Nonnen von Vavatic da waren, welche die österreichischen Soldaten durch freundliches Zureden zu besänftigen und zum Einstecken ihrer Säbel zu bewegen verstanden. *Calul se învaŭă cu uşurinŭa, dacă-l eî cu binişorul* (LIT.) das Pferd ist leicht abzurichten, wenn man es freundlich behandelt. — Dafür *în de ~* DULFU PĂC. 79 (*A'nŭeles eî că cu rēul n'o sē ŝaŭa nicî o trēbă ŝi'nŭcepu măi în de bine sē mi-lee pe Pacala*). —  $\beta$ ) im Guten, gutwillig MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 231 (*au poruncit lui Stefan Voda cu bine sē iasa din scaun*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 121 (*î-au dis... se mērgă cu binişor, ca de nu va vrea, l-or bate cu ôste*). —  $\gamma$ ) glücklich (= ohne Schaden zu nehmen). *Intîmplari din care scăpase cu bine ca prin minune* (CL. IV 331) Abenteuer, aus denen er wie durch ein Wunder glücklich hervorgegangen war. *Am bună nădejde sē isprăvescî cu bine slujba cu care te-aî însărcinat* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 19) ich habe gute Hoffnung, dass du dich deines Auftrages glücklich entledigen wirst. *Insfirşit ajung cu bine la oraş* (JIP. OPINC. 158) endlich erreichen sie glücklich (od. wohlbehalten) die Stadt. — Bes. in Wünschen: *Mergî cu ~!* fahre wohl! leise glücklich! *Sē ajungî cu ~!* glückliche Ankunft! *Remăi cu ~!* (zu einem Zurückbleibenden :) lebe wohl! *Se ne vedem cu ~!* auf glückliches Wiedersehen! *Veniŭi, dragî pasari, înapoi, Veniŭi cu bine!* (COŞBUC 68) kehrt, liebe Vögel, glücklich wieder! *Domnilor, sē fiŭi cu bine!* (POMP. BAL. 39) ihr Herren, gehabt euch wohl! —  $\epsilon$ ) *a fi cu ~ cuiva* Jdm. dienlich, förderlich sein AXINTE LET.<sup>2</sup> II 169 (*se făgăduise Mustafa Paşa lui Nicolai Vodă... cum că... îi va fi cu bine la tôte trebile lui*). —  $c$ ) *de ~: a) de ~, de rēu* wohl oder übel, so ungern es auch geschieht, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 362 (*[împăratul], de bine, de rēu, îi puse într'o parte a palatului*); NĂD. NUV. I 46 (*Numai baba Catrina ŝi moşa se îndurară ŝi veniră [la priveghiu], de bine, de reu o cunosceau...*). —  $\beta$ ) *sē auŭim de ~* lebe wohl! Gruss beim Abschied. —  $\gamma$ ) *sē-ŝi fie de ~!* wohl bekomm's! (auch iron.); zu einem Niesenden: zur Genesung! —  $\delta$ ) *a lua pe, c. în nume de ~* Jdm., etw. gut, wohlwollend aufnehmen, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 73 (*Tôtă curtea împăratăscă lua în nume de bine pe acéstă găinărăsă pentru vrednicia ŝi curăŭenia ei*). —  $\epsilon$ ) *a vorbi de ~* pc. gut von Jdm. sprechen, sich über ihn günstig, lobend äussern,

zB. ANTIM DID. 188 (*sē-î vorbim de bine [pre vrajmaşii noştri] ŝi sē-î lăudăm*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 275 (*încotro se întorcea vizirul, tot de bine îl graia pe Brincovanul Vodă*). —  $d$ ) *în de ~: a) a avea pe. în de ~* Jdm. gewogen sein BALC. 46<sup>1</sup> (*pe care îl avea în de bine, fiindu-î forte credincios*). —  $\beta$ ) *a da cuiva în de ~* Jdm. nützen, helfen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 171 (*dar nicî unele din buruenele [vraci]lor nu-î dară în de bine*); 128. — Gr. LV. (sec. 16/17) *be'ne* (БЕ'НЕ); MOLD. POP. u. MAC. *ghi'ne*. — Pl. *bi'nurî* JIP. OPINC. 119 u. 131. — Dem. *binişor* (nur adv. u. in der Verbindung *cu binişorul*); siehe auch bes. Art. — Et. Lat. *bene*. Dial. *ghi'ne* scheint ein älteres \**bie'ne* vorauszusetzen, was sich jedoch mit LV. *be'ne* schwer vereinbaren lässt.

*bineaŭ* siehe *bi'ne* I 7 c  $\delta$ .

*binecuvînta' (a)*, pres. -*te'z*, v. trans. segnen. *D-deu sē te binecuvînteze!* Gott segne dich! — Tr. v. Frauen: *în stare ~tă* in gesegneten Umständen MARIAN NASC. 10. — LV. ziemlich selten (doch schon COD. VOR.); dafür meist *a blagoslovi*, das jetzt fast nur in der Kirchensprache üblich. — *binecuvînta're sf.* Segen (spruch) *m* (pl. Segnungen, Segenssprüche): *D-deu sē-ŝi dea ~rea sa!* Gott gebe dir seinen Segen! LV. dafür meist *blagoslovenie*. — *binecuvîntat adj.* 1. *cauă ~tă* triftiger Grund, zB. BOGD. VECHI 176 (*Modestia ŝi tăcerea poetului nostru trebue sē aibă ŝi îa, în fond, o cauă binecuvîntată*). — 2. *léc ~t* probates Mittel DEMETR. NUV. 35 (*tot culegând la burueni ŝi făcând la experiente, am pus mâna pe un léc binecuvîntat*). — Gr. Pres. älter -*cuvîntez* etc. — LV. getrennt *a cuvînta bine*, zB. DOS. PS. IN V. PS. 38 (*Sē-î cuvîntez bine*); in der Regel mit vorangestelltem *bine*, zB. MOLITVELNIC sec. 17. GCR. 181 (*bine eŝti cuvîntată*); PHYSIOLOGUS 1777 GCR. II 111 (*bine te vor cuvînta*). — Et. Uebersetzung v. ksl. *blagosloviti* (gr. εὐλογεῖν).

*binefăcăto'r LM. adj.* wohlthätig; *sm., fem., -tore*, Wohlthäter(in). — Vgl. *bi'ne* II 5 a  $\beta$ . *binefacere sf.* LM. Wohlthat *f.* — Vgl. *bi'ne* II 5 a  $\beta$ ; doch schon DOS. VS. Apr. 12 (*pentru mare ŝi multă a sa binefacere*).

*binéŭ* siehe *bi'ne* I 7 c  $\delta$ .

*bineŭe sf. pl.* Tr. Begrüßung *f.*: *a da* (SLAVICI CL. XII 431: *a face*) *cuiva ~* Jdm. die Zeit bieten, ihm guten Morgen etc. wünschen, zB. CĂTANĂ POV. I 65 (*îi dete bineŭe cu cuvintele: «bună ziua!»*); SLAVICI CL. XII 439 (*dându-ŝi [unul altuia] bineŭele cuvenite*). — Et. *bine-aŭi (fi')*, siehe *bi'ne* I 7 c  $\delta$ .

*bineveni't adj.* LM. willkommen. Vgl. *bi'ne* I 7 h.

*binevoi' (a)*, pres. -*vo'esc*, v. trans. belieben, geruhen, wollen. *Binevoiŭi a mē anunŭa* belieben Sie (od. haben Sie die Güte),

mich anzumelden. *Regele a ~t a mē primi* der König hat mich zu empfangen geruht. *Cu care sumă veți ~ a mē credita* mit welchem Betrage Sie mich (gefälligst) erkennen wollen. — *binevoitor* adj. gütig, gefällig: *cu ~torul concurs al D-lui N.* unter gütiger Mitwirkung des Herrn N. — Gr. Lv. getrennt, zB. BIBLIA 1688 Ps. 39, 18 (*Bine voesci, Dómne, ca sē mē izbăvesci pre mine*).

*biniș* siehe *beniș*, Gr.

*binișor* adv. 1. dem. v. *bine*: ziemlich gut; *mai ~* etwas besser. Siehe auch *bine* I 7 f. u. II 6 b. — 2. behutsam, sachte, leise. *Scóse binișor păharul din candelă* (DELAVER. PAR. 175) er nahm das Oelglas behutsam aus der ewigen Lampe. *Chiriac, binișor! sē nu cađi* (CARAGÉLE CL. XIII 290) Ch., sachtel dass du nicht fällst. *Binișor, in virful piciorilor, stăpînindu-și răsufłarea, se apropie de zid* (DELAVER. PAR. 48) leise, auf den Fussspitzen, den Athem anhaltend, schleicht er sich an die Mauer heran. — 3. freundlich, gütig, zB. SBÉRA POV. 41 (*vorbesci tot binișor cu dinsul*).

*binocla'* (a), pres. -*clöz*, v. trans. u. intr. (neol.) mit dem Operngucker betrachten, Umschau halten, zB. ROSETTI TROT. 90 (*La teatru, nevasta lui Zuliariidis n'are voe sē binocleze*).

*binoclu* sn., pl. -*cluri*, (neol.) Operngucker m, -glas n.

*binom* sm. (neol., mat.) Binom n.

*bintătui'* (a), pres. -*tue'sc*, v. trans. LV. TR. bestrafen PALIA EXOD. 2, 20 CCR. 67 (*Cine robul său . . fi-l-va bătând cu toiagul . . , sē se bintătuiască*); MSCR. 1675 GCR. I 219 flg., zB. 220 (*iară carii sē vor afla făcându intr'altu chipu, sē se bintătuiască*). — Et. Magy. *büntetni*.

*bintătuiă'lă* sf., pl. -*tue'le*, LV. TR. Strafe f MSCR. 1675 GCR. I 219 (*cu bintătuiălă [sic] carele [sic] s'au dat intr'alți ani, sē va bintătui*).

*bintui'* (a), pres. *bintuți*, v. trans. 1. anfechten, belästigen, plagen, heimsuchen (LV. pc. de c. Jdn. mit etw.). *Și încue D-đeü gurile leilor și n'au bintuit pe Daniil* (BIBLIA 1688 Dan. 6, 18) und Gott verschloss die Mäuler der Löwen, und sie thaten dem Daniel nichts zu Leide. *O bandă de 500 Turci, cari bintue satele aceluï județ* (BALC. 443) ein Trupp von 500 Türken, welche die Dörfer jenes Districts plackt und brandschatzt. *Populațiunile originare ale Daciei. . au fost bintuite una după alta de seminții slave și bulgare și de alte orde de origină scitică* (SUȚU NOȚ. 48) die ursprüngliche Bevölkerung Daciens wurde nach einander von slavischen und bulgarischen Stämmen und anderen Horden scythischer Herkunft heimgesucht. *Sē nu-ı bintuiascō de olăcării și de podvōde* (DOC. MUNT. 1707 H.) man soll sie

nicht mit Courier- und Fuhrdiensten belästigen. Bes.: — a) vom Teufel etc.: *De va bintui pre cineva drac saũ duh viclén* (BIBLIA 1688 Tobias 6, 7) wenn Jemanden ein Teufel oder böser Geist plagt (od. anfecht). — b) v. Uebeln: *Febra tifoidă bintue orașul* der Typhus grassirt in der Stadt. *Țerile despotice . . sint . . cele mai bintuite de conspirațiunii, de răzvrătiri, de fōmete și de fel de fel de epidemii* (GHICA 190) die despotisch regierten Länder werden am Häufigsten von Verschwörungen, Aufruhr, Hungersnoth und mannig'achen Epidemien heimgesucht. *Bintuit de aceste gânduri, ajunseiu în sfirșit acasă* (CL. XVII 129) von diesen Gedanken gequält, gelangte ich endlich nach Hause. — 2. = a *ispiti*: versuchen BIBLIA 1688 Num. 13, 22 (*și m'au bintuit = xal έπειρασάν με*). — Gr. Lv. pres. *bintue'sc*. — Et. Magy. *bántani*.

*bintuia'lă* sf., pl. -*tue'li*, LV. u. OLT. -*tue'le*, 1. Anfechtung f, Belästigung, Plage, Heimsuchung (LV. de c. mit etw.), zB. MARG. 116 b (*Când iți vine vre o bintuială au de la ómenii aũ de la draci*); DOC. MUNT. 1654 H. (*[moștenii] din satul Craiovița . . de nime-neia bintuială de rumănie sē nu aibă*). — 2. = *ispită*: Versuchung f BIBLIA 1688 öfters, zB. Matth. 6, 13 (*Și sē nu ne duci pre noi în bintuială, ce ne izbăvesce pre noi de cel rău*).

*biograf* sm. (neol.) Biograph m.

*biografic* adj. (neol.) biographisch.

*biografice* sf. (neol.) Biographie f, Lebensbeschreibung.

*biolog*, -*logist* sm. (neol.) Biologe m.

*biologic* adj. (neol.) biologisch.

*biologice* sf. (neol.) Biologie f.

*biologist* siehe *biolog*.

*bio's* adj. fruchtbar SPÁT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 123 (*apoi pre încet tot mai sfîndu-se și loc mai bun și mai lios căutându-și . . , au ajuns [Hunii] și prin aceste pămînturi*); B. — Et. *biru*.

*bipe'd* adj. (neol., zool.) zweifüssig; sn., pl. -*de*, Zweifüssler m.

*bir* sn., pl. -*ruri*, 1. Steuer f, spec. Kopf-, Personalsteuer: *a lua, a plăti ~* Steuer nehmen, entrichten. Jetzt nur noch FAM. POP. für *dare personală*. — *Biru-ı greü* Art Hora JIP. OPINC. 51, SEV. NUNTA 280. — 2. fast inv. Tribut m, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 337 (*Bir sē nu dee țara nici un ban*). — Et. Magy. *bér* «Zins, Miethe».

*bir!* interj. Ruf, mit dem der Hirt die Schafe antreibt: *hi!* — *Bir, oiță, bir* Art Hora, mit diesen Worten als Kehrreim, siehe den Text AL. OP. I 613. — Et. Vgl. frz. *brrr!*, *ber!*, *berou!* ROLLAND FAUNE POP. V 128 H. Auch

zakonisch *brî* mit «tiefstönendem id DEFFNER ZAKON. GR. 89. Siehe auch G. MEYER ALB. WB. 27 u. 33.

*birai'tă sf., pl. -țe*, Gattin *f* eines *birău* (s. d.).

*biră'riū sm.* LV. Steuereinnehmer *m*, zB. BIBLIA 1688 Hiob 3, 18 (*n'au auđit glas de birări [φορολόγου]*). — Et. *bir*.

*biră'u sm.* Obersteiger *m* in Salzbergwerken, zB. SUGU NOȚ. 148 (*documentele . . stau . . aminate în podurile șaugăilor, a vătăjilor și a birăilor lor*). — 2. TR. Schulze *m*, Bürgermeister. — Pl. Gemeindebeamte QU., zB. FRÎNCU MOȚII 64 (*Vin biracle cu carul, Ducu-mi străiul și malauiul*). — 3. Anführer *m* im Tanze FRÎNCU MOȚII 133 (*feciorii . . aleg dintre ei trei birae, sau capeleși, însărcinați cu conducerea jocului*). — Gr. TR. pl. fem. *biră'e*, *m. art. biră'ele*. — Et. Magy. *biró* «Richter».

*birba'nt* siehe *berba'nt*, Gr.

*birdaha'n sn., pl. -ne*, 1. Magen *m* der Säugethiere, Wanst, Pansen der Wiederkäuer. — Scherzh. v. dem grossen Magen eines Menschen, zB.: *Grozav burdahan și nesăfios gătlej* (CRÉNGĂ CL. XI 187) ein entsetzlich grosser Wanst und ein unersättlicher Schlund. — 2. Bauch *m* der Säugethiere, als der den Magen umschliessende Körperteil, zB. CANT. IST. IEROGŁ. 80 (*și îndată birdahanul spărgându-i [năml. lupul armăsărilor], mațele la pământ îi vërșă*); BOGD. POV. 83 (*Vătavul . . îi trintese o vină, Două, trei, nenumărate peste cap și birdahan [șiganului]*). — 3. Magenhaut *f* v. Säugethiere, die v. den Bauern anstatt der Glasscheiben zum Ueberspannen der Fenster gebraucht wird, zB. CRÉNGĂ CL. X 109 (*purcelul . . s'a suit pe laiță, a spart o ferăstră de bårdahan . .*). — Zum Hinausblicken dient zuweilen ein in jene eingesetztes Stückchen Glasscheibe, zB. URECHE LEG. 73 (*cum zări, prin ochiul de gem prins în bårdahanul ferestreii . . lumina . . zorilor*). — Gr. Auch *burdăha'n*, bisw. *burduha'n*, MOLD. auch *birdaha'n*, *birda'n*; QU. auch *bărdăha'n*, *bărdaha'n*, *bărda'n*. — Et. Wahrsch. Ableitung v. dem dunklen *burduf*.

*birdahano's* siehe *burduho's*, Gr.

*birda'n* siehe *birdăha'n*, Gr.

*birf'elă sf., pl. -fe'li*, LV. u. OLT. *-fe'le*, 1. INV. Geschwätz *n*, Gefasel, zB. PSALT RÎMN. Ps. 118, 85 (*Spusu-mi-ău călcătorii de lege birfele [ἀδόλοσυχας]*); DOC. HUȘI 1815 MELH. CH. 411 (*nu te întinde la sfaturii și la birfele*). — 2. Lästerröde *f*, Geklatsch *n*. Dar *ii rêmuse în inimă veninul birfelei* (ZAMP. NOV. 14) doch das Gift der (gegen seine Tochter geschleuderten) Verläumdung blieb ihm im Herzen.

*birf'elnic sm.* Schwätzer *m* MARG.<sup>2</sup> 168 a (*birfelnicul [-f'el'a] sau măscăriciul nici cum nu va mânea în lăcașele cele vecinice*).

*birfi' (a)*, pres. *-fesc*, v. trans. u. intr. 1. INV. schwätzen, faseln (d. i. Erdichtetes, Eingebildetes, Unnützes reden), zB. INDR. 385 (*Birfesc unii nebunii și ăic că multe trupure ale ômenilor, deca . . le ingrôpă în pământ, ele nu putrețesc . .*); MARG.<sup>2</sup> 13 a (*grăim multe și lungi cuvinte unul cătră altul care nu ne sint de trebă, numai înzadar birfim*). — 2. Böses reden, lästern, klatschen. *Și altor eretici . . carii birfia hulerie asupra Domnului Hs.* (DOS. VS. Sept. 14) und anderer Ketzler, welche Lästerröden gegen den Herrn Christus führten. *Luni întregi au ce birfi* (VLAH. DAN II 12) Monate lang haben sie Stoff zum Klatschen. *Birfirea noastră vecinică în gazetă streina* (JIP. OPINC. 82) unsere ewige Verlästerung in der ausländischen Presse (d. h. der Umstand, dass wir verlästert werden). — *birfitor sm.* Lästerröde *f*, Lästermaul *n*. — Et. Vgl. ksl. *brehati* «bellen», deutsch *belfen*, *belfern*.

*birfitoră sf., pl. -ri*, Geschwätz *n*, Gefasel CANT. SCRIS. 308 (*și altele multe de acestea birfitori femeesci*).

*bir'gle* siehe *br'glă*, Gr.

*birii' (a)*, pres. *biriiu*, v. trans.: oile die Schafe durch den Ruf *bir!* antreiben B.

*birii's sm.* TR. = *argat*: Ackerknecht *m*, zB. RETEG. POV. V 47 (*Biriișii domnului în tötă ăiua veneau câte cu ăece cară în pădurea aceia după lemne*). — Et. Magy. *béres*.

*birii'sc adj.* der Ackerknechte IARN.-BIRS. 346 *cară birii'sci*).

*birjă sf., pl. -je*, Droschke *f*: ~ *cu un cal* Einspanner *m*, *cu doi cai* Zweispänner. — *Droșcă, sanie de ~* Miethkutsche *f*, Miethschlitten *m*. — Et. Russ. (*izvošt'i'ja*) *birža* «Standplatz der Droschken».

*birja'r, pop. -riū sm.* Droschkenkutscher *m*.

*Birlă'd npr. m.* Berlad, Fluss u. Stadt in der Moldau. — *Birlăd'én, sm., fem. -d'énă*, Einwohner v. Berlad. — *birlăd'énă sf.* Art Tanz SEV. NUNTA 280. — Et. Unbek.

*birli'c subst.* 1. INV. As *n*, Daus (im Kartenspiel) QU., zB. FIL. CIOC. 146 (*dă-mi un birlic; dă-mi un ăece ochi*). — 2. flacher, dünner Holzstreifen Ispir. JUC. 9; spec. Längsholz am Rücken des Kinderdrachens des. 64. — Gr. *berli'c* CIH. — Pl. nicht belegt. — Et. Türk. *birli'k*.

*birligat' adj.* MOLD. nach oben gekrümmt. Vom Schwanz der Ziege etc., zB. CRÉNGĂ CL. XI 22 (*ca sê-și vire [dracul] codița cea birligată undeva*). — V. anderen Dingen: *pălăvii birligate* Hüte mit aufgerichteter Krämpe D., *nas vărli'gat* Stülpnase CIH. — Gr. *vărl-, virli-* CIH. (wohl falsch). — Et. Unbek.



**birlo'g** *sn.*, *pl.* -l'oge, 1. Höhle *f* grosser Raubthiere, zB. BIBLIA 1688 Jer. 4, 7 (*Sui-sē leul den birlogul lui*). — Bes. des Bären, zB. CL. VII 378 (*Ce me socoți pe mine? urs din birlog?*). — 2. Lager *n* des Schweins QU., zB. FILIP. DASC. AGR. 159 (*Apropiindu-se feta 'ea [scrófelor], sē li-se grijască de un birlog bun și môle*). — Gr. **birlo'gă** *sf.* RETEG. POV. IV 11. — Pl. **birlo'guri** CANT. IST. IEROG. 55. — Et. Ksl. *brulo'gu*.

**bir'nă** *sf.*, *pl.* -ne, nicht façonnirter Baumstamm od. Ast, als Baumaterial: Stamm *m*, Block, (naturrunder) Balken. *Ingrădit cu zaplaz de birne* (CRÊNGĂ CL. XIV 365) mit einem Planken aus rohen Stämmen eingefriedigt. *Casa de birne* Blockhaus. *O bisericuță de birne* (ODOB. Ps. 203) ein hölzernes Kirchlein. — Bes. v. den wagerecht über einander gelegten Hölzern, welche die Füllung einer Wand bilden. — Redensart: *Vede păiul din ochiul altuia și birna dintr'al lui n'o vede* (nach Ev. Matth. 7, 3) er sieht den Splitter im Auge des Andern und sieht den Balken im eignen Auge nicht. — Et. Ksl. *bruvino*.

**birne'ț** *sn.*, *pl.* -țe, 1. MOLD. POP. Zugband *n*, -schnur *f* in Beinkleidern. Wird durch eine Rinne im oberen Saume des Beinkleids gezogen und dient zum Festhalten des Letzteren an den Hüften. — Dafür MUNT. *brinișor*, TR. *brăcinar*. — 2. *pl.* *birnețe* MOLD. (*de sus*) POP. = *bete* (siehe *bartă* 3): Gürtelband *n* der Bäuerinnen QU., zB. MAR. SAT. 26 (*Birnețe în patru ițe Și cămeșă cu altiță*). — Et. Dem. v. *briv*.

**bir'nic** *adj.* 1. steuer-, zinspflichtig; *sm.* Steuer-, Zinspflichtiger *m*, Steuerzahler, zB. SUȚU NOȚ. 56 (*interesul... amplotușilor la prescrierea dajnicilor face de se dōse o mulțime de birnici*). — Auch *fig.*, zB. RĂDUL RUST. II 261 (*În vreme de alegeri, candidatul colegiului al treilea era birnicul lui*). — 2. fast INV. tributpflichtig; *sm.* Tributpflichtiger *m*, zB. NEC. COSTIN. LET.<sup>2</sup> I 135 (*Mircea Vodă... carele era birnic craiului unguresc*). — Et. *bir*.

**birnui'** (*a*), *pres.* -nu'e'sc, *v. trans.* MOLD. POP. (*arhit.*) *un părete* eine Wand mit Balken ausfüllen COM. — Et. *bir'nă*.

**birnuitu'ră** *sf.*, *pl.* -ri, MOLD. POP. (*arhit.*) Wandfüllung *f* aus Balken COM.

**birocrat** etc. siehe **biurocrat** etc.

**bir'o'sa** etc. *biso'r*.

**Birsa**<sup>1</sup> *npr. f.* Burzenbach *m* (Bach in Siebb.). — *Tara Birsei* Burzenland *n* (Landschaft in Siebb.). Dafür auch **Birs'a** MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 360. — Et. Unbek.

**bir'să**<sup>2</sup> *sf.*, *pl.* -se, (*agr.*) Griessäule *f*, Scharbaum *m*, Sech-, Kolterholz *n* am Pfluge, zB. PP. MOLD. ȘEDĂT. III 58 (*Mi-s'o rupt plazu și birsa*). Befestigt Streichbrett u. Schar

am Pflugbaum. — Gr. **bir'tă** ALEX. AGRIC. 46. — Et. Unbek.

**birsa'n** *adj.*: *ōe ~a* Burzen-Schaf *n*, Art Schaf mit langer Wolle mittlerer Feinheit; *lana ~a* Burzen-Wolle *f*. — Et. *Birsa*<sup>1</sup>.

**bir't** *sn.*, *pl.* -turi, Gast-, Speisehaus *n*, Restauration *f*. — Gr. **bie'rt** BIBICESCU 309 flg. — Et. Serb. nslov. *bir't*.

**bir'tă** siehe **bir'să**<sup>2</sup>, Gr.

**birtaș** *sm.* Gast-, Speisewirth *m*, Restaurateur.

**birtași'tă** *sf.*, *pl.* -țe, 1. Gattin *f* des Gastwirths. — 2. Gast-, Speisewirthin *f*, Restaurateurin.

**birui'** (*a*), *pres.* -ru'e'sc, I. *v. act.* besiegen, überwinden, bewältigen. *Spre a ne birui*, *Alți mai însemnatori dușmani înzadar s'au ispitit* (C. NGR. 100) uns zu besiegen haben andere, bedeutendere Feinde vergebens versucht. — *Mē dau [cuiva] ~t* ich erkläre mich (von Jdm.) besiegt, überwunden, ergebe mich (ihm), zB. VLAH. NUV. 72 (*Radu se simțea din ce în ce mai rău. Dar nu se da bōlei biruit*). — 2. *fig.*: *me birue somnul, truda, mihnirea, beția etc.* der Schlaf, die Müdigkeit, der Kummer, der Rausch etc. überwältigt mich, zB. VLAH. NUV. 98 (*adormise, biruita de trudă, pe scaun*). — 3. *o lucrare* eine Arbeit bewältigen, ihrer Herr werden. *Tabere de carē duceau [ordul] la Siret de măcinat, ca pe aprōpe nu puteau se biruiasca morile* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 401) ganze Wagenburgen fuhren die Gerste zum Mahlen an den Sereth, denn die Mühlen in den Nähe konnten die Arbeit nicht bewältigen. *Ce având lacuitorii țerii vreme de agonisită, biruiiau tōte acele greutați despre domnie* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 303) da die Landbevölkerung aber eine gute Erwerbszeit hatte, vermochte sie alle jenen ihr von der Regierung auferlegten Lasten aufzubringen. *Nu mai biruiiau [Leșii] a cărare trupurile în Nistru* (das. 280) die Polen waren nicht im Stande, alle die Leichen nach dem Dniestr zu schaffen. *Ca domnul este sē se pōrte cum biruesce venitul țerii* (das. 287) denn der Fürst soll sich (in Hinsicht der Ausgaben) nach den Einnahmen des Landes richten. Daher: — 4. LV. (CRON.) *pc. cu c.* Jdm mit etw. ausreichend versorgen, zB. NECULCE LET.<sup>4</sup> II 229 (*Tatarii... maninca tot carne de vaca și de ōe, de nu-î pōte se-î biruiasca cu hrana*). — II. *v. intr.* siegen. *Frașilor, am biruit!* (C. NGR. 102) Brüder, wir haben gesiegt! *Războe... în care a fost pururea biruiitor* (das. 108) Kriege, aus denen er stets siegreich hervorging. Gr. *Pres.* MOD. auch **bir'utulū** etc. — Et. Magy. *birni* «vermögen, die Kraft zu etw. haben».

**birui'nță** *sf.*, *pl.* -țe, Sieg *m*. *Usōa biruința cum gândesce nu-î va fi* (C. NGR. 95) so

leicht, wie er denkt, wird ihm der Sieg nicht werden.

**bîrzoia'** (*a se*) *v. refl.* hochmüthig werden PP. Buc. TEOD. PP. 152 (*Dar acum te-ai bîrzoiat, Cu narav te-ai învêfat*); MARIAN ORNIT. II 277. — *bîrzoia't*: *codă ~tă* aufwärts gerichteter, in die Höhe stehender Schwanz CANT. IST. IEROGL. 129 (*Vulpea . . , cu codu bîrzoiată, spre bîrlogul ținilor săi . . se ducea*); 195. — Et. *bîrzo'iu* (siehe *bizo'iu*).

**bîrzo'iu** siehe **bizo'iu**.

**bîs<sup>1</sup> sn., pl. -surî, (neol.)** Byssus *m.*

**bîs<sup>2</sup> (neol.)** 1. ~! *interj.* da capol — 2. *adv.* zur Bezeichnung eines Flauses, das die nämliche Nummer wie das vorhergehende trägt: *numărul 10 ~* Nummer 10 *b.*

**bisa' (a), pres. -se'z, v. trans. (neol.)** da capo verlangen, zB. *un cântec* ein Lied.

**bisactea'** siehe **besactea', Gr.**

**bisanau' adj. (neol., bot.)** zweijährig.

**bișco't** siehe **pișco't, Gr.**

**bise'ct** siehe **bise'xt, Gr.**

**bise'rică sf., pl. -ci, Kirche f.** — *Nedus la ~* ungehobelt, grob POL. (Mscr.); NÄD. Nuv. I 148 (*te iau acuși de gățe și-ți dau o tărmozală de-î pomeni și țița care-ai supt-o, scii că nu-s prea dus la beserecă*). — Redensarten: *a) își mănîncă credința ca țișanii biserica* er ist ein treuloser Wicht. Zu Grunde liegt die Anekdote von den Zigeunern, die sich eine Kirche aus frischem Schafkäse (*caș*) bauten und sie dann aufassen, vgl. REV. Toc. I 469 u. MARIAN SATIRE 221 flg. — *b) JIP. OPINC. 15: Atâtea lucruri de negoș . . lucrute aici avem, mai câți epurî la biserică, vorba aluîa hier bei uns gearbeitete Handelsgegenstände giebt es fast gar nicht.* — Sprw.: *Nime-neu nu e ușă (od. lemn) de biserică* Niemand ist ohne Fehl QU. Das Holz v. einer Kirche gilt als heilig. — *Biserica Albă npr. f.* Weisskirchen (Stadt in Ungarn, Comitat Temes) COM. — Gr. Lv. *bese'recă, -rică, Cod. Vor. băs-se'recă*; MAC. *băs'rică* KAV. DAN.; ISTR. *ba-se'rică*. — Dem. *bisericu'tă, pl. -țe*; ferner *beserecu'ce* MARG.<sup>1</sup> 174 a, *besericu'ce* Dos. VS. Dech. 10 Kirchlein *n.* — Et. Lat. *basilica*.

**bisericaș sm.** Kirchenbeamter *m.*, zB. SUȚU Noj. 64 (*Clerul și bisericașii*).

**biserice'sc adj.** Kirchen-: *literatura bisericescă* die Kirchenlitteratur. — Gr. Lv. *bese-re-, beseri-*.

**biserico's adj.** fromm, religiös. *S'o veđi cât s'a facut de bisericosă* (C. NGR. 58) du solltest sehen, wie fromm sie geworden ist. *Cuzimbirî de curtezana și cu ochi bisericoși* (EMIN. 217) mit Buhlerinnen lächeln und scheinheiligen Blicken.

**bisericu'ce** etc. siehe **bise'rică, Gr.**

**bise'xt adj. (neol.)** Schalt-: *an ~* Schaltjahr. — Gr. Ueblicher *bise'ct*; inv. *vis'e'ct*. — Et. *vis'e'ct* = ksl. *vis'e'ktü* (gr. βίσεκτος).

**bisexua'l adj. (neol., bot.)** zweigeschlechtlich, Zwitter-.

**bismu't subst. (neol., miner.)** Wis'muth *m.*

**bișo'n sm. (neol., zool.)** Bi'son *m.*

**biso'r subst. (miner.)** Kupferkies *m.*, Chalcopyrit FRÎNCU MOȚÎI 41. — Andere Bedtg. hat *biros's, bisor* Cod. Stu. HC. II 461 (*cu pietri scumpe, cu birosu și cu mărgăritariu; . . cu mărgăritariu și cu bisoruve impletite și cu cinstite luminate pietri scumpe*). Vgl. ksl. *bi'serü* «Perle». — Et. Unbek.

**Bi'strița npr. f.** 1. Bistritz(a) *f.* Nebenfluss des Sereth. — 2. Bistritz, ehem. Nösen, Hauptstadt des gleichnamigen Comitats in Siebb. — Et. Ksl. *bystrü* «schnell, reissend».

**bi'stru subst. (neol., miner.)** Bister *m.*, Russbraun *n.*

**bisturi'ü sn., pl. -ri'uri, (neol., liv.)** Bistouri *m.* (Einschnittmesser).

**bișu'g** siehe **beșu'g, Gr.**

**bișugi't** siehe **îmbelșuga't, Gr.**

**bi't sn., pl. -țe, Woll-Locke f.** (Bündel roher Wollhaare) ȘEPĂT. II 215 (*ghiv't*); POPOVICI Nuv. 157 (*mai da-î [femeii] ajutor la căratul lânii, mai spală bițele*); COM. (*bi't, bghiv't, ghiv't*). — Et. Unbek.

**bi't** siehe **bi'tă, Gr.**

**bi'tă sm.** = **bădiță** (siehe **ba'de**) PP. MOLD. ȘEPĂT. öfters, zB. III 61 (*Vină, biță, târđior, C'atunci toți dușmanii dorm*); I 171 (*Un'te ducă, biță Vasile?*).

**bi'tă sf., pl. -te, Knotenstock m, Knüttel.** Stock, aus einem Bäumchen hergestellt, dessen abgerundete Wurzel den Knopf des Stockes bildet; wird bes. v. den Kuhhirten getragen. *Ca s'e ne jucăm cu bita pe spinarea poporului* (JIP. RÉUR. 205) dass wir unsern Knotenstock auf dem Rücken des Volkes spielen lassen. — Redensart pop.: *pricepe cât bita* (od. *bota*) u. ähnl. er versteht rein nichts, zB. JIP. RÉUR. 283 (*[noi țeraniî] nu pricepem botă, tufă din câte pornesc scrise de pe la orașe spre noi*); JIP. OPINC. 32 (*nu scie carte botă*). — Gr. Westl. *botă*, QU. auch *bótă*; ferner *bi't* CĂTANĂ Pov. I 7 (*luaiu . . un bit*). — Dem. *biticu'tă* MARIAN NUNTA 219, *boti'că* SBIERA Pov. 197 flg. — Et. Scheint mit **běț** verwandt.

**bita'ng** siehe **bito'ng, Gr.**

**bi'tcă sf., pl. -ce, Mold.** Anhöhe *f* auf dem Abhange eines Berges ȘEPĂT. II 150; dem. *bit-cu'tă* PP. das. 4 (*Sui-te colea 'n bitcu'tă și-mi tae frate-o v'erđuța*). — Et. Unbek.

**bitea' sf.** Rohrkolben *m.* (Typha) B. — Et. Dem. v. *bi'tă*.

**biti' (a), pres. -te'sc, v. trans.** mit dem Knotenstock prügeln CĂTANĂ Pov. I 7

(*tuaiū atunci un bit . . și începuiū a-l biti [pe cocos]*). — Et. *biv'tă*.

**biții' (a)** *v. intr.* wippen POL. (Mscr.). — *biții'óre sf.* Bachstelze *f*, Wippschwanz *m* (Motacilla alba) ISPIR. MARIAN ORNIT. I 327. — Et. Lautnachahmung.

**bitirdisi' (a)**, *pres.* -se'sc, *v. trans.* requiriren BELD. TRAG. LET.<sup>2</sup> III 395 (*Găsesc se bitirdisescă [orz], parale de-or număra*); Doc. 1816 TES. II 398 (*a se bitirdisi în bani sala-horii și carēle ce urmēzā a se da din farā în lucru cetăților împărătesci*). — Gr. *beterdisi'* BELD. ETER. 72. — Et. Türk. *bitirmek* «zu Ende führen, zu Stande bringen».

**bitirmea' sf.** Requisition *f* Doc. 1816 TES. II 398 (*s'au catorhosit acēstā bitirmea de sala-horii și de carē*); BELD. TRAG. LET.<sup>2</sup> III 404 (*Cerea [Turcii] ce nu se găsesc, căci dacă nu priimea, Apoi îi vedeai îndată a cădea la betirmea*); Doc. 1822 URIC. V 177 (*bitirmelile cele aducătoare de povóre și sarcină lăcuiitori-lor*). — Et. Siehe *bitirdisi' (a)*.

**bitla'n sm.** MOLD. = *stire, erodiū*: Reiher *m* (Ardea), bes. Fischreiher (A. cinerea), zB. AL. POESII IV LEG. 83 (*Bătlanul printre nuferi stă 'n labă neclintit*). — Gr. Nach MARIAN ORNIT. II 334 flg. auch *bitlén' u. gátla'n*. — Das Weibchen heisst nach dems. *bitlă'noă, pl. -le'nce* [sic]. — Dem. *bitlă'na's*. — Et. Zu ksl. *blato* (rum. *ba'ttă*) «Sumpf»; die Form *gátla'n* ist jedoch auf slav. \**glütū* (vgl. rum. *gât* Hals, *gátle'j* Kehle) zurückzuführen.

**bito'ng sm.** Tr. uneheliches Kind, Jungfernkind QU. — Gr. *bita'ng* WBB. — Et. Magy. *bitang* «herrenlos (vom Vieh)».

**bitumino's adj.** (neol.) bituminös, (crd)-harzartig.

**bitu'tă sf., pl. -țe**, Streichholz *n* FRÎNCU MOȚII 104. — Et. Dem. v. *biv'tă*.

**bi'ū: de ~ adv.** in Fülle, reichlich Dos. PARIM. CCR. 240 (*și se vor de biū vērsa călcătorile de vin și de undelemn*); VS. Martie 19 (*împēratul i-ai dat se-și ia obrocuri și veniturī de tot felul . . , se-și aibă de ajuns și de biu de tôte*). — Et. Magy. *bő*.

**biurocra't sm.** (neol.) Bureaucrat *m*. — Gr. Auch *bir-*.

**biurocra'tic adj.** (neol.) bureaucratisch. — Gr. Auch *bir-*.

**biurocra'ție sf.** (neol.) Bureaucratie *f*. — Gr. Auch *bir-*.

**biuro'ū sn., pl. -ro'uri**, (neol.) 1. Schreib-tisch *m*, Secretair, Bureau *n*. — 2. Bureau *n* (Arbeits-, Schreibzimmer), Kanzlei *f*: *lucrări de ~* Kanzleiarbeiten; *șef de ~* Kanzlei-chef, -rath. — 3. Comptoir *n* eines Banquiers. — Gr. Auch *bir-*.

**bi'v adj.** inv. (Kanzleispr.) vor Titeln: weiland, ausser Diensten, zB. Sandul Sturza

*biv vel Visternic S. St.*, weiland Gross-Schatzmeister, *Alexandru biv vel Clucer Alexander*, weiland Gross-Schlüsselträger, etc. Wird erst im 18. Jh. allgemein; früher nur in den slavischen Eingangsformeln u. in Unterschriften, wogegen im rum. Texte dafür *ce-aiū fost* eintritt, zB. Doc. IAȘI 1617 ARH. IST. I 1, 13: *Ureche ce-aiū fost Vornic . . , Gugei ce-au fost ușer . . , Mogăldi ce-aiū fostū vornic*. — Et. Ksl. *byvū* «gewesen».

**biva'c sn., pl. -curi**, (neol.) Bivouac *n*. — Gr. Auch *bivua'c*; POP. *biv'óc*, COM. auch *biv'ócă* (pl. -ce).

**bivaca' (a)**, *pres.* -che'z, *v. intr.* (neol.) bivouaquiren. — Gr. Auch *bivuaca'*, POP. *bivoaca'*.

**bivoaca' (a)** etc. siehe *biva'c* etc.

**bi'vol sm.** Büffel *m*. — Gr. MOLD. POP. *ghi'(h)ol*; OLT. POP. *bi'o'l* COM.; TR. POP. *bi'bol*, COM. auch *bi'ol*. — Dem. -*Ja's*. — Et. Ksl. *byvolu*.

**bivola'r, LV. u. POP. -rîū sm.** Büffelhirt *m*. — Gr. Formen wie bei *bi'vol*.

**bi'voli'tă sf., pl. -țe**, Büffelkuh *f*. — Gr. MOLD. POP. *ghi'(h)oli'tă*; OLT. POP. *bi'o'l(i)ță* COM.; TR. POP. *bi'(h)oli'tă*. — Et. Slav. *bivolica*.

**bișu'g** siehe *beșu'g*, Gr.

**bivua'c** etc. siehe *biva'c* etc. Gr.

**bi'xi' (a)** siehe *imbli'xi' (a)*, Gr.

**bi'z! interj.** s u m m l (Geräusch der Fliegen etc.). — FAM. um anzudeuten, dass man etw. nicht geben will od. nicht hat ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 164 ([*dînele*] *începură cu binele a se ruga de el . . , dară băiatul le facea cu biz!*); XEN. BRADI 188 (*îute că dau musafirii peste noi și mâncare biz!*).

**bizălă'ū sm.** Summer *m* SPER. AN. III ed. 1893, 270, v. einer Hornisse (*mânca-l-ar bōla, Băzălăū afurisit, Sē te 'mpunga-așa de tare*). — Et. *biv'z!*

**bizanu'a'l** siehe *bișanu'a'l*.

**biza'r adj.** (neol.) wunderbar, seltsam, bizarr.

**bizareri'e sf.** (neol.) Wunderlichkeit *f*, Seltsamkeit, Bizarrerie.

**bizdi'c subst.** MUNT. POP. Laune *f*, Caprice QU., zB. JIP. SŪF. 215 (*Libertatea îi așață [pe ómenī] după . . dreptate și nu după bizdic*). — Et. Unbek.

**bizdiga'nie sf., pl. -gă'ni**, FAM. Scheusal *n*, Missgestalt *f*, Ungeheuer *n*, zB. CRÊNGA CL. XI 187 (*. . numai ăca ce vede . . o alta băzdăganie și măi și: o pocitanie de om umbla cu arcul, după vinat păsări . .*); RETEG. POV. III 36 (*Dómne! ce bidiganie próstă măi era aceia: o babă bêtrână, lungă, deșirată, sēcă, nēgră, cu nesce dinți ca hecela și cu unghii ca secerile*); POMP. CL. VI 20 (*. . auđi măi de sisiturī împrejur ca de șerpī și de alte bidihăniū nezărite*). — Gr. *băzdăganie* CRÊNGA I.

c. u. CL. XV 452; *bidiga'nie* RETEG. öfters u. SLAVICI CL. VI 95; *bidiha'nie* POMP. I. c.; *băjă-ga'nie* POL. — Et. Wahrsch. ksl. *bezdyhaninu* «unbeseelt»; vgl. rum. *dihă'nie* «Thier».

*bizdô'ca* *sf.*, *pl. -ce*, MUNT. kurzer Knotenstock COM., WBB. — Et. Unbek.

*bizii' (a)*, *pres. bî'zîă*, I. v. *intr.* v. Fliegen etc.: summen, zB. RĂDUL. RUST. II 134 (*bizăitul unui roiu de albine imprejurul stupului*). — Daher v. einer aufgeregten Menschenmenge: murren, laut werden, sich regen, zB. T. MAIOR. CL. I 23 (*in vremea buclucului de la 48, când începuse boerimea a bizii*); URECHE LEG.<sup>2</sup> 213 (*odinioră numai cât bizăia vr'un sat, și pe loc îl linișteam, Ca mi-î trinteam.. bir peste bir..*). — II. v. *trans.* v. Fliegen etc.: *pc.* Jdn. umsummen: *muscele îl bizăie* die Fliegen summen ihm um die Ohren. — Auch v. scherzenden Knaben, die einen Cameraden damit necken, dass sie wie ein Schwarm Bienen um ihn herumsummen, zB. MARIAN INMORM. 209 (*Ilai să-l bizăim.. Și 'n sus să-l zvirlim*). — Gr. VI-CANT. IST. IEROGL. 164 flg. (verlesen K für K?). — *Pres. -zî'esc* das. — Et. *bî'z!*

*bizăia'lă* *sf.*, *pl. -zî'el*, LV. u. OLT. *-zî'ele*, Gesumm n, zB. CANT. IST. IEROGL. 164 (*intre albine mare vizăiala [sic] și glogozală auđăiu*).

*biziitô're* *sf.*, *pl. -tô'ri*, Waldteufel m (Spielzeug) ISPIR. JUC. 4. Um eine halbe Nusschale wird Papier gespannt, durch dieses ein Pferdehaar gezogen u. letzteres mit dem andern Ende an einem Stäbchen befestigt; lässt man die Nusschale im Kreise schwingen, so giebt sie einen summenden Ton von sich.

*bizmu't* siehe *bișmu't*.

*bizo'u* I. *subst.* Brummbass m PANN PV.<sup>4</sup> III 83 (*incepură a cânta: Una în corda supfire, ulla bizoiul ținea*); COM. — Et. *bî'z*. — II. *adv.* MUNT. vom Schwanze: aufwärts gerichtet, zB. TEOD. PP. 486 (*Coda ciontă, bizoiu sus*). *Caprei îi cade coda de rie, și ia tot bizoiu o ține* (ISPIR. REV. Toc. I 459, Sprw.) der Ziege fällt der Schwanz vor Räude ab und doch hält sie ihn hoch; wird v. Hochmüthigen gesagt, die allen Grund hätten, bescheiden zu sein. — Gr. *bîrzo'fă* PP. BUC. TEOD. PP. 151; *bizi'e* Ș., D.; *bizi's* D. Vgl. *bîrzoia' (a)*. — Et. Unbek.

*bizo'n* siehe *bișo'n*.

*bizui' (a se)*, *pres. mă bî'zuă*, v. *refl.* 1. *pe c.*, auch *in c.* sich auf etw. (vertrauend) stützen, sich darauf verlassen. *Profesorii bizuindu-se mai mult pe memoria decât pe inteligența elevilor* (VLAH. DAN I 18) indem die Lehrer sich mehr auf das Gedächtniss als auf das Verständniss der Schüler stützen. *Traiași fara grije, bizuindu-se pe puterea cetățuei* (BALC. 56) sie lebten sorglos, indem sie sich auf die Stärke der Citadelle verliessen. *Arăsta este*

*sôrtea nenorocită a națiilor care se bizuesc în străinî, iar nu în ele înșile* [sic] (das. 277) das ist das unselige Schicksal der Völker, die sich auf Fremde und nicht auf sich selbst verlassen. — Bisw. m. *dat.*, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 153 (*bizuindu-se puterii sale*); PP. ȘEPĂT. I 110 (*Tu ești mâncat de robie, Nu mă pot bizui ție*). — 2. *mă bizuă* *să fac c.* ich getraue mich, wage, unternehme es, mache mich anheischig, etw. zu thun (mich auf meine Kraft, Geschicklichkeit etc. stützend). *Dacă te bizui să mergi pină la dinsul* (SBIERA Pov. 134) wenn du dich zu ihm zu gehen getraust. *Dacă te bizuesci că-î putea răzbate până acolo.., mergi cu bine, fetul meu* (CRĂNGĂ CL. XI 273) wenn du es dir zutraust, bis dahin dringen zu können, so geh' mit Gott, mein Sohn. *Nația și domnu în fața căroră te bizui să 'nprăști dreptatea cui s'ar cuveni* (JIP. OPINC. 114, zu einem Richter), Volk und Fürst, vor deren Angesicht du dich anheischig machst, Gerechtigkeit nach Gebühr zu vertheilen. — *Mă bizuă la c.* ich habe den Muth zu etw., wage es CRĂNGĂ CL. XI 179 (*Intre toți omenii din împărăția mea, numai un pădurariu se bizuesce la tréba asta*). — Gr. *Pres.* auch *bizue'sc* etc. — Et. Magy. *bizni*.

*bizuni'e* siehe *vizui'nă*, Gr.

*blabo'rnice* *sm.* = *papucul Dómnei*: Frauenschuh m (Cypripedium Calceolus) QU. — Vgl. auch *bobo'rnice*. — Et. Unbek.

*blagă* *sf.* TR. Reichthum m, in Sätzen wie RETEG. Pov. IV 34 (*nu avea cine să moștenescă.. avuțiile cele multe, căci avea împăratul multă blagă*). — Et. Serb. etc. *blag'o*.

*blagoce'stie* *sf.* LV. Gottesfurcht f, Frömmigkeit, zB. ANTIM DID. 24 (*după ce fapte bune.. ne vom putea arăta creștinătatea și blagocestia ce avem?*). — Et. Ksl. *blago'isti'e*.

*blagocesti'v* *adj.* LV. gottesfürchtig, fromm, zB. DOS. VS. Vorwort fol. IV b (*cu pohta blagocestivilor și lui D-deu iubiți domniți țerii Moldovei..*). — Et. Ksl. *blago'istivu*.

*blagoci'n* *sm.* INV. u. POP. = *proistos*: Kirchenverweser m eines Kreises (*plasa, plăiu*), zB. URECHE LEG.<sup>2</sup> 142 (*O carte de blestem a mitropolitului, când o aducea blagocinul în casa omului, era mai dihai decât trăsnetul*). Untersteht dem *protopop*. — Et. Russ. *blago'innij* (ruth. *-nnij*), aus ksl. *blagočinnū* «bene ordinatus».

*blagomani'e* *sf.* Unsinn m CL. IX 39 (*Știința este serioasă și n'are de a face..cu.. blagomani copilăresci de felul acesta*). — Et. Vgl. russ. *blagoma'tnyj* «unsinnig».

*blagopolo'snie* (od. *-loșni'e?*) *sf.* ehem. Rapport m, Bericht der Polizeicommissäre über die Vorfälle des Tages URECHE LET. 355 flg. —



**Et.** Enstellt aus russ. *blagopolu'nie* «Wohlfahrt» od. *blago-položenie* «guter Zustand»?.

**blagorodnic** *adj.* INV. hochgeboren, erlaucht, adelig, zB. AXINTE LET.<sup>2</sup> II 158 (*nascuți din părinți blagorodnici*); SPAT. MIL. das. I 118 (*a multor feluri de nămură blagorodnice femei*). — **Et.** Ksl. *blagorodnă*.

**blagorodnicie** *sf.* INV. hohe, erlauchte Geburt, Adel *m*, zB. AXINTE LET.<sup>2</sup> II 156 (*șlehticia și blagorodnicia, când nu este cu fapte bune, nu cinstește*). — Als Titel: *blagorodnicia* ta Euer Hochwohlgeboren, zB. FIL. CIOC. 16 (*prea cinstita scrisore a blagorodniciei tale*).

**blagorodnie** *sf.* = *blagorodnicie* MARG.<sup>2</sup> 9 b (*frunusețea sufletului și blagorodnia nămură*). — **Et.** Zu ksl. *blagorodnă*.

**blagoslove'nie** *sf.* Segen(sspruch) *m*, pl. Segnungen, Segenssprüche, zB. CL. III 42 (*[părintele] dă fie-căreia blagoslovenia sa, urând: pace tuturor!*). — Vgl. *binecuvîntare*. — **Et.** Ksl. *blagoslovenije*.

**blagoslovi'** (*a*), *pres.* -*ve'sc*, *v. trans.* segnen, zB. CL. III 43 (*Mitropolitul blagoslovese casa, patul și perinele și dulcelele ce-și aducea Elisaveta*). — Einen Geistlichen begrüßt man mit den Worten: *blagoslovesce, părinte!*, wie in Deutschland mit: gelobt sei Jesus Christ! — Vgl. *binecuvînta'* (*a*). — **Et.** ksl. *blagosloviti*.

**blagove'snic** *sm.* 1. Verkünder *m* der frohen Botschaft (Beiname des Erzengels Gabriels, der Maria die Geburt Christi verkündete) MARIAN SATIRE 372. — 2. Tag nach Mariä Verkündigung *das.*; in den Liedern scheint jedoch *Blagove'snic* (272, 281), *Blagove'snica* (265) = *Blagoveštenie* zu sein. — **Et.** ksl. *blagove'stnikū*, mit Einfluss des folgenden Wortes.

**Blagovește'nie** *sf.* Mariä Verkündigung *f* (25. März). Dafür MOD. *Bunavestire*. — **Gr.** Auch *pl.*, zB. MARG.<sup>2</sup> 222 b (*praznicul Blagoveštenilor*). — POP. *Blagove'ste*, bes. in dem Spottlied: *In ziua de Blagovește Toți Țigani mănca pesce etc.*, siehe mehrere Varianten MARIAN SATIRE 251 flg. — **Et.** ksl. *blagovește'nije*.

**Blaj** *npr. m.* Blasendorf (Ortschaft in Siebb.). — **Gr.** MOD. bisw. *Blai's* QU. — **Et.** Mittelb. aus lat. *Blasius*.

**blajin** I. *adj.* gutmüthig, sanftmüthig, sanft. *Omenii sint blajini și priimitori* (CL. VIII 440) die Leute sind gutmüthig und gastfreundlich. *Avea o figură simpatică, un zîmbet blajin* (VLAH. NUV. 49) sie hatte ein sympathisches Gesicht, ein freundliches Lächeln. *Fii mai blajin în vorbele tale* (XEN. BRADŢI 39) sei milder in deinen Reden. — II. *sm.* (*mitol.*) Seliger *m* (= der, ohne gestorben zu sein, der Wonnen des Jenseits theilhaftig ist): *ostrôvele ~ilor* die Inseln der Seligen MARG.<sup>2</sup> 39 a (*sint*

*nise locuri bune și ostrôve a blajinilor*). Die «Seligen» leben nach dem Volksglauben am Ufer des die Erde begrenzenden Sabbath-Flusses (*apa Simbetei*), siehe Näheres ȘEPAT. II 28; an ihren Ostern (*Pascile Blajinilor*), d. i. am ersten Montag nach Ostern, f. stet das Volk, siehe *das. u.* I 128. — **Et.** ksl. *blaženu*.

**blam** *subst.* (*neol.*) Tadel *m*, Rüge *f*: *vot de ~ Tadelsvotum*.

**blăm** *v. intr. def. LV. 1. ~!* = *haide!*: gehet!, zB. DOS. VS. DECH. 31 (*blam, împérate, de ți-și voia, cu șerbul tău*); Martie 1 (*se me ascultă, dămna mea, de blam la binele cel dintăiu*); Noe. 22 (*ia 'mblă, frate Valeriene, de blam la acel om sfint să mă boteze*); DECH. 30. (*esă puțintel de la chilia tu și blam de ți-și tilni cu Fileter*). — 2. *blămă'ți!* *a*) = *haidem!*: gehen wir!, zB. DOS. VS. SEPT. 26 (*ianu blămă'ți la marginea mării și veți vedea puterea mea*); Oct. 9 (*la dize: eu încă merg într'a-colea; și-i dize [Andronic] blămă'ți dara împreună*); Ps. IN V. Ps. 82 (*blămă'ți se-și pierdem*). — *b*) = *haideți!*: gehet! DOS. VS. OCT. 22 (*blămă'ți cu mine și v'oău areta-ve soșile mele*); PP. FRÎNCU MOȚI 141 (*Blă'ți, fetre, p'acasă . . ; Blă'ți și vo, feciori*). — **Gr.** *ble'm* GLOSSAR sec. 17. HC. I 270, CANT. IST. IEROGL. 122; *ble'mf* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 218. — *blămă'ți* CANT. IST. IEROGL. 122; MSCR. 1669 GCR. I 187; *blă'ți* *das.* (*blă'ți și noi, să nu murim cu nus*); *blă'ți* PP. FRÎNCU MOȚI 141. — **Et.** *ble'm, bla'm, blă'ți, blă'ți* = lat. *ambulēmus, -lāmus, -lētis, -lātis*; *blămă'ți, blămă'ți* hieraus ähnlich entwickelt wie *sinteți* aus *sint* = *sunt*. Die Kürzung ist durch die häufige Verbindung mit *ia* entstanden, indem man *ia 'mblăm, ia 'mblă'ți* als *iană blăm, iană blă'ți* auffasste (*iană*, jetzt *ian*, ist Nebenform v. *ia*); einen Beleg bietet DOS. VS. OCT. 22 (*ia 'mblă'ți cu dînsul se mergem să vedem = haidem etc.*); vgl. auch Noe. 22 (*ia 'mbla, frate Valeriene . .*), s. o. Zur Vertauschung der grammatischen Personen vgl. frz. *allons*, das auch für die 2. Pers. Sg. u. Pl. dient.

**blama'** (*a*), *pres.* -*me'z*, *v. trans.* (*neol.*) tadeln, rügen.

**blama'bil** *adj.* (*neol.*) tadelnsworth.

**blamanjea'** *sf.* (*neol., buc.*) Blancmanger *n* (weisse Gallerte mit Mandeln), zB. IANOV CL. V 131 (*Se mănîncea blamanjele, Măncurii tot diavolesci . .*).

**blămă'ți** siehe *blăm* 2.

**blănă** *sf.*, *pl.* *blăni*, 1. Pelz *m* (behaarte Thierhaut; Kleidungsstück daraus), Fell *n*, zB. LIT. (*Veverița are oblana môle cu perii lungi*); AL. PP. 121 (*Și țe-oău da ție . . Blana lunga, môle, Cu samur în pôle*). — *blă'nuri* *sf.* *pl.* Pelzwerk *n*, Rauchwaren (*pl.*). — 2. MUNT. TR. Brett *n* QU., zB. MON. OF. 1878, 4760 (*o zăhana . . construită de blăni*). —

Gr. Pl. *bla'ne* PP. DOBR. BUR. CÄL. 181; FRÏNCU MOŞII 102. — Dem. *blăni'tă*, pl. -*te*. — Et. Slav. *bla'na* (nsl. czech. *blana*, russ. *blona* etc.) «Haut».

*blăna'r*, LV. u. POP. -*rîă* sm. Kürschner *m*, Pelz-, Rauchwaarenhändler.

*blănă're'scă* sf., *blănă're'sce* adv. Art Tanz SEV. NUNTA 280.

*blănă'rie* sf. 1. sg. u. pl. Pelzwerk *n*, Rauchwaaren (pl.). — 2. Kürschnerei *f*, Kürschnerladen *m*, Rauchwaarenhandlung *f*.

*bla'nc* I. adj.: *galben* ~ chem.: Ducaten *m* mit glattem (nicht gekerbtem) Rande, holländischer u. älterer österreichischer Prägung, jetzt aus dem Verkehr verschwunden. — Daher MOD. glattrandiger, vollwichtiger Ducaten, zB. SPER. AN. ed. 1892 I 186 (*Cum n'avea el banî, săracul, Galbenî blançi vr'o dece miî*). — II. sn., pl. -*curi*, weissgares Leder(?) MON. OF. 1875, 2255 (*blancuri de boû şi de vacă*); COM. — Et. Mittelb. aus deutsch *blank*.

*blanche't* sn., pl. -*te*, (neol.) Blankett *n*.

*blând* adj. sanft, mild (Ggs. *aspru*); v. Thieren: *z a h m*, *f r o m m*. Era. *aspru catră aristocraţi. . . şi blând câtră norod* (C. NGR. 149) er war streng gegen die Aristocraten und mild gegen das Volk. *Un cal ~ ca mielul* ein lammfrommes Pferd. *Blânda lumină a lunii* das milde Licht des Mondes. *Sciû un meşteşug să te fac blândă* (C. NGR. 84) ich weiss ein Mittel, um dich kirre zu machen. — *Cu ~* in milder Weise, freundlich I. NGR. CL. IV 104 (*Atunci şi pe Florica cu blând o întrebaţi*). — Sprichwörter: *Miţa ~ă zgârie reû* hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen. *Mielul ~ suga la două oi* Sanftmuth macht beliebt. — Gr. Dem. *blândişor*, zB. JIP. OPINC. 34 (*fi. . . mai blândişor cu lumea*). — Et. Lat. *blandus*.

*blânde'te* sf. sg. u. pl. Sanftmuth *m*, Milde *f*; Ggs. *asprime*. *Veî să-î placî [bărbatului]. . . cu blândeţele, cu bunătatea, cu smerenia, cu dragostea* (MARG.<sup>2</sup> 24 a) du wirst dem Gatten gefallen durch Sanftmuth, Güte, Demuth, Liebe. *Pentru adevărul şi blândeţea şi dreptatea* (PSALT. RÎMNIC Ps. 44, 6) um der Wahrheit und Milde und Gerechtigkeit willen. — Gr. MOLD. MOD. sg. -*de'tă*. — Et. Lat. *blandities*.

*blăni'* (a), pres. -*ne'sc*, v. trans. 1. mit Pelz füttern, zB. C. NGR. 16 (*giubeaşa de pambrii albastru, blănită cu samur*). — 2. *cu scânduri* mit Brettern beschlagen, (be-)dielen Qv.

*blăno's* adj. mit dichtem Pelz bedeckt, gefüttert, zB. I. NGR. CL. IV 69 (*Bêtrâne şi neveste. . . Sînt îmbrăcate astăzi cu caţaveici blănoşe*). — Et. *bla'nă*.

*blaşa'* (a), pres. -*şe'z*, v. trans. (neol.) *blasirt* machen, abstumpfen. — *blaşa't* adj. *blasirt*, zB. EMIN. 43 (*Şi motanul torce 'n sobă, de blaşat ce-î*).

*blasfe'm* sn., pl. -*murî*, (neol.) Gotteslästerung *f*, Blasphemie. — Dafür *blasfemi'e* sf. COŞBUC 145 (*E blasfemie Să creşti în intruparea lui Crist dintr'o Marie*).

*blasfema'* (a), pres. -*mez*, v. trans. (neol.) lästern, blasphemieren.

*blasfemi'e* siehe *blasfe'm*.

*blaşo'n* sn., pl. -*só'ne*, (neol.) 1. Wappen(schild)*n*. — 2. Wappenkundef, Heraldik.

*blăstă'm* etc. siehe *bleste'm* etc.

*bla'stru*, *bla'stur*, siehe *plă'stur*, Gr.

*bla'ti* siehe *blă'm*, Gr.

*blaza'* (a) siehe *blaşa'* (a).

*blăznă* sf., pl. -*ne*, LV. 1. Verirrung *f*, Verführung Dos. VS. Apr. 5 (*D-geû. . . să ne acopere. . . de tôte primejdăile drăcesci şi blazne diavolesci*); 21 (*Sfintul Sinisie. . . ferind sfînta biserică nevătămă de blazne ereticesci*). — 2. adjectivisch: *blöde*, unerfahren (?) Moxa HC. I öfters, zB. 359 (*era blăznă şi fricos*); 381 (*amăgia pre ómenii blazne*). Vgl. auch PP. (ohne Angabe der Quelle) GCR. II 302 (*Turcilor, nevestelor, Ce fugiţi voi, blezmelor [sic]?*). — Et. Zu 1: ksl. *blazni* «error, scandalum»; zu 2 vgl. poln. ruth. nslov. *blazen* «Narr».

*blăzni'* (a), pres. -*ne'sc*, I. v. trans. 1. irreführen CORESI PSALT. Ps. 106, 75: *şi blăzni ei pe netrecut, e nu pre cale* und führte sie irre in unwegsamer Oede; NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 463: *să nu-şi blăznescă inimele pentru Ieremia Pircălabul care au viclenit pre domnu-său, aşa îndată au poruncit să dea. . . semn de război* damit (seine Truppen) durch den Verrath Burggraf Jeremias' an seinem Herrn sich nicht verleiten liessen (?), liess er sogleich das Zeichen zur Schlacht geben. — 2. ärgern BIBLIA 1688 Matth. 5, 29 (*Iară de te va blăzni ochiul tău cel drept, scote-l şi-l lepădă de la tine*). — II. *a să ~ de c*. Aergerniss, Anstoss nehmen an et w. CORESI TETR. Marci 6, 3 CCR. 9: *şi se blăznia di insul* und sie entrüsteten sich über ihn. — Et. ksl. *blazni'ti* «decipere, scandalum praebere».

*blazo'n* siehe *blaşo'n*.

*blea'h* siehe *blé'û*, Gr.

*blea'ndă* siehe *blé'ndă*.

*blea'sc* siehe *blé'sc*.

*blea'ti* siehe *blă'm*, Gr.

*blea'û*, *blea'v* siehe *blé'û*.

*blea'z* siehe *blé'z*.

*ble'g* adj. 1. v. den Ohren, dem Kopfe: hängend, schlaff; v. Thieren: ~ (*de urechi*) mit hängenden Ohren, ~ *de cap* mit hängendem Kopfe, zB. MON. OF. 1880, 6963 (*o cărlană. . . blégă de urechi*). — Das Hängen-

lassen des Kopfes gilt beim Volke als Zeichen der Blötheit; daher ODOB.-SLAV. 172, die Bienen zum Bären (*Mult ești mare! Pecat că-ți este capul bleg; sê cugeți nu-ți prea place*). — 2. fig. v. Menschen: blöde, stumpfsinnig, zB. JIP. RĚUR. 96 (*dacă tu . . ești bleg și nu mă omori, te omor eu!*); VLAH. GV. 61 (*țeranul nostru, toropit și bleg de sărăcie*). — Gr. *blág*, *blá'c* PTB., *bl'c* ȘEPÁT. III 151, CIH. — Et. Vgl. gr. βλάξ, βλακός (lat. *flaccus*).

*blegi'* (*a*), pres. -ge'sc, I. v. tranș.: urechile die Ohren hängen lassen, zB. ODOB. Ps. 42 [*copoiu*], *cu botul la pământ, cu urechile blegite, cu cода întinsă, alergă . .*). — II. a sê ~ 1. v. den Ohren: schlaff werden. *Când calul e bolnav, . . i-se blegesc urechile* (LIT.) wenn das Pferd krank ist, lässt es die Ohren hängen. — 2. fig. v. Menschen: blöde werden, verdummen.

*blego's* adj. = *bleg de urechi* JIP. OPINC. 160 (*purcei d'ăi blegoși*).

*blegoș'* (*a*), pres. -șe'z, v. trans. = a *blegi* TEOD. PP. 500 (*la cap blegoșat, la pcept găvănăt*); WBB.

*bléh* siehe *bléř*, Gr.

*bleha'ucă* sf. Sau *f* mit grossen, hängenden Ohren ȘEPÁT. II 150. — Et. Anscheinend *bleg*.

*blehoti'* (*a*), pres. -te'sc, I. v. intr. v. Hunden: klaffen, belfern B. — II. v. tranș. anelfern PP. MARIAN COLINDE 1861 GCR. II 329 (*Căini te-or simți, Te vor blehoti*). — Gr. B. auch *blehăi'*; *bleheti* «schwätzen» FRNCU MOȚII 98. Vgl. *brehăi'* (*a*). — Et. Unbek.

*blehui'* (*a*) siehe *bleui'* (*a*), Gr.

*blejdi'* (*a*) siehe *bleojdi'* (*a*), Gr.

*ble'm*, *blema'Ń* siehe *blám*, Gr.

*bléndă* sf., pl. *blénde*, 1. MOLD. FAM. Schupps *m* (schnellender Stoss, um Jdn. v. der Stelle zu bewegen), zB. AL. OP. I 119 (*imi dai blende nitam nisam, fără . . a-mă plăti macar ce-mă ești dator*). — 2. MUNT. Vogelscheuche *f* QU., zB. ZAMF. LUME NOŤA 26 (*după aceia rêmase ca o bléndă cu mâinele în vînt*); 76 (*cu capul a bléndă pe un umăr*). — Et. Unbek.

*blendă'ũ* sm. Art Falke CANT. IST. IEROGL. 26; 94 (*când pre fața pământului ese [guziul], nu mă curînd rađele sórelui il încăldesc decât unghile blendăului il sfredelesc*). Vgl. БЛЕНДЪК «Falco Aesalon» GLOSS. sec. 17. HC. I 270; *bléndă* «épervier» PTB. — Et. Unbek.

*blendi'* (*a*), pres. -de'sc, v. trans. MOLD. FAM. schuppsen. *Comisarul m'a bătut și m'a blendit afară* (LIT.) der Commissär hat mich geschlagen und hinausgeschuppst. — Gr. *blendis'* AL. OP. I 89 (*Deci find pârăsit, Adiaforisit, Fiind chîar blendisit*). — Et. *bléndă*. <sup>Fr</sup> *blenoragi'e* sf. (neol., pat.) Harnröhrenfluss *m*, *Blennorrhoe f*.

*bleojdi'* (*a*), pres. -de'sc, v. trans.: ochiũ die Augen (weit) aufreissen, glotzen, zB. DELAVR. SULT. 40 (*Doi copilași . . așteptă cu ochiũ bleojdiți sê scotă daica Mitrana cartofii din spuză*). — *la*, pe c. etw. anglotzen, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 111 (*Băiatul rêmase încermenit, cu ochiũ bleojdiți la ia [năml. la đină]*); TELEOR SCHIȚE 54 (*pe când cucóna se îndeletnicea . . cu facerea cafelei . . Fânache bleojdea ochiũ pe pereși*). — Gr. *blejdi'* WBB., *bleji'* POL. — Et. Unbek.; vgl. die sinnverwandten *a beli* u. *a boldi ochiũ*.

*bleotocăré'lă* sf., pl. -re'Ń, MOLD. Schnattern *n*, Geschnatter der Enten etc. im Schlamme. Daher: — fig. Plappern *n*, Geplapper VLAH. GV. 66 (*In literatură . . bleotocăré'lă de vorbe fără mîez și fără nici o întenție de logică*).

*bleotocări'* (*a*), pres. -re'sc, v. intr. MOLD. v. Enten etc., im Schlamme wühlend plätschern: schnattern, zB. NĂD. NUV. I 13 (*lingă fintina cu colacul de piatră bleotocăreaũ nisce rețe, tot spélându-se*). — Gr. *blotăc-* B.; ferner mit gleicher od. ähnlicher Bedtg. *bălăcări'* u. *băltăcări'* WBB. Vgl. auch *bălăci'* (*a*). — Et. Wohl zu slav. *blato*, *bloto* «Sumpf».

*blé'sc* subst. Seele *f* des Thiers B.; *fără* ~ ohne Lebenshauch, ohne A them SBIERA Pov. 199 (*apoi aũ venit la cîrșmariũ și la cîrșmăriřă, cariũ era acum [năml. în urma bătăilor căpătate] măi fără blésc*). — Et. Unbek.

*blé'scă* adv. MOLD. FAM.: *ud* ~ patschenass, zB. VLAH. DAN II 95 (*Iovița se dele jos de pe capră, era udă bléscă*). — Et. Lautnachnahmend.

*bleșcăi'* (*a*), pres. *ble'șcăi'ũ*, v. intr. MOLD. FAM. patschen (= in einer Flüssigkeit klatschend gehen). — Gr. Auch *fle-*, *ple-* COM.; ferner *fleoscăi'* STAM. — Et. Lautnachahmend; doch auch serb. *blješkam se*.

*bleșcăitu'ră* sf., pl. -ri, MOLD. FAM. Gepatsch *n*, zB. POGOR CL. XI 144 (*după o bleșcăitură de dece minute [prin noroiũ], pe un drum lăturalnic și șovăiat, pe care abia putea trece diligența*).

*bleste'm* sn., pl. -mur'Ń, Fluch *m*, Verwünschung *f*. *Blestemul de la săraci nu cade pe copaci* (Sprw., schon MIR. COSTIN LET<sup>2</sup> I 268 citirt), der Fluch der Armen bleibt nicht unerfüllt. — *carte de* ~ = *carte de afurisanie*: Bannbrief *m*. Einige Sperim'na giebt MELH. CH. 277. — Gr. Lv. (sec. 16/17) *blăste'm*; MOLD. *blăstă'm*. — Pl. bisw. (lv. meist) -*me*; ferner *bleste'mi* (БЛЕСТЕ'МНІЕ) BIBLIA 1688 Ez. 35. 12 u. 1 Macc. 2, 6. — Et. Klat. *blasphēmium* od. Neutr. v. *blasphemus* «lästernd»; könnte übrigens auch Deverbal v. *blasphēmāre* sein; *b-t* für *b-ph* (gespr. *b-p*) durch Dissimilation, wie in it. *bestemmia*, sp. port. *lastima* etc.

**blestema'** (*a*), I. v. trans.: pc. Jdn. verfluchen, verwünschen, ihm fluchen; absol. fluchen. *Blagosloviți ceia ce vă bla'stemă* (CORESI TETR. Lucas 6, 28 CCR. 12) segnet die euch fluchen. *Cu gura lor binecuvînta, și cu inima lor blestema* (BIBLIA 1688 Ps. 61, 5) mit ihrem Munde segneten sie und in ihrem Herzen fluchten sie. *Are sã . . . bla'steme momentul când s'a hotarît la un asemenea pas* (I. NGR. CL. IV 295) er wird den Augenblick verwünschen, wo er sich zu einem solchen Schritte entschlossen hat. — II. *a sã ~* durch Selbstverwünschung betheuern, zB. Dos. VS. Martie 12 (*aceștea ce se giurã și se bla'stamã cu strãmbul*); BELD. ETER. 30 (*Se bla'stamã [Balș] c'așa este*). — || **blestema't** adj. nichtswürdig, nichtsnutzig; sm., fem. -ta, nichtswürdige, nichtsnutzige Person, Taugenichts *m*, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 42 (*un blestemat și de nimicã, fãrã de nici o meserie*); PP. FRÎNCU MOȘI 91 (*Drãguța care-î drãguțã, Vire [= vine] pe brumã desculțã, Da care-î blãstãmatã, Nu vire nici încãlțatã*). — Gr. MUNT. ~, pres. **ble'stem**, **ble'stemi** etc., bisw. 1 **bleste'm**, 2 -te'mi, 3 -tã'mã, 7 sã -te'me; MOLD. **blãstãma'**, pres. 1 **bla'stãm**, 2 **bla'stemi**, auch **ble'stemi**, 3 **bla'stãmã**, 7 sã **bla'steme**, auch **ble'steme**; LV. (sec. 16/17) **bla'stem**, **bla'stemi** etc. — Et. Klat. *blasphẽmo*, -ũre; zur Accentverrückung vgl. it. *blasimo*, sp. *la'stимо* etc.

**blestemãciune** sf. Nichtswürdigkeit *f*, Nichtsnutzigkeit NECULCE LET.<sup>2</sup> II 373 (*pre unele locuri i-se arãtã lucrurile de blestemãciune, cã se potrivea unor boeri, sfetnici a lui, . . . omeni tirani și curvari*).

**blestemațesc** adj. LV. nichtswürdig NECULCE LET.<sup>2</sup> II 207 (*Numaî pentru frica cea blãstãmãțescã . . . aũ socotit [Dumitrușcu Voda] de aũ ernat Tãtarii în țarã*); CANT. IST. IEROGL. 36 (*lucruri de ocarã și blãstemațesci*).

**blestemați'** (*a sã*), pres. *mã -țesc*, v. refl. nichtsnutzig werden (?) CANT. IST. IEROGL. 114 (*Cã totã cãlãtoria muritorilor în cel de apoi sãvîrșit sau se fericesce sau se blestemãțesc*).

**blestemãție** sf. 1. INV. Nichtswürdigkeit *f*, Nichtsnutzigkeit, zB. INDR. 436 (*de . . . nu-l vor primi omeni [pe episcop], nu pentru greșala lui, ce pentru blãstemația lor, elu-și este și rãmãne episcop*); MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 217 (*dãnd vina lui Ștefan Radul Vodã cã de blãstãmãția sa au lãsat scaunul sã-l cuprinda Leșii*); C. NGR. 139 (*Spune ce ai mãi vãdu't la Iași? «Ce sã vãd, tata? Blãstãmãție! Tãrgul îi în jac, L șii pradã și deșbracã pe bieții omeni*). — 2. MOD. FAM. schlimmer, loser, liederlicher Streich, bes. geschlechtlicher Natur, zB. BARAC HAL. III 9 (*aĩ ascuns banii aceștia sã-ĩ cheltuesci la bleste-*

*mații*); ROSETTI TROT. 5 (*Cunõsce de pe rost tãte glumele lui Vodã Știrbei, tãte blestemãțiile lui Vodã Cuza, tot ce se petrecea în casele boeresci*). — Gr. Formen wie bei *a blestema'*.

**blesti'** (*a*), pres. -te'sc, v. trans.: un cuvînt ein Wort (mit Mühe) hervorbringen, hervorstoßen, laut werden lassen CRÎNGA D. (*Amin! blestesc eu cu jumãtate gurã*); ders. CL. IX 286 (*bãta babã era umflatã cãt o bute și nici pulea blești un cuvînt macar*); XV 449 (*țãranul facãndu-și cruce, a rãmas cu gura cascãtã, fãrã sã bleștescã un cuvînt*); XI 178 (*nu care cumva sã bleștesci din gurã, cãtrã cineva, despre ceia ce-a urmat între noi*). — Et. Wohl zu *blãsc* «*sufflare*».

**blãstur** siehe *plãstur*, Gr.

**blãți** siehe *blã'm*, Gr.

**blãu** sn., pl. **blãuri**, Achsenblech *n*. Eisenplatte, die um das Achsenende ordinärer Fuhrwerke geschlagen wird, damit es vom Rade nicht abgerieben wird; ersetzt die Büchse der besseren Wagen. — Redensart: *a nu țice, sci nici ~* nichts sagen, wissen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 287 (*El se uita la amindoi împãrații și nu mãi cutezã sã țicã nici blãu*); JIP. OPINC. 122 (*Strãinu d'aci nu pãte țice și sci ce e nici blãu, nici ce tribue 'n țarã, 'n casã și 'n bãtãtura rumãnilui*). — Gr. MOLD. **blã'h**; MUNT. auch **blã'v** QU. — Et. Mittelb. aus deutsch *Blech*.

**bleu'** (*a*), pres. -ue'sc, v. trans.: osia die Achse beschlagen. — Gr. MOLD. **blehui'**; MUNT. auch **blevui'** QU.; **blegui'** POL.

**blãz** subst. MOLD. Fett *n*, das sich beim Rinde in der Gegend des Schwanzes befindet u. bes. schmackhaft ist QU. — Et. Unbek.

**blezui'** (*a*), pres. -zue'sc, v. trans. MOLD.: carnea das feine Fett vom Fleische ab-, ausschneiden QU.

**blid** sn., pl. -de, Gefãss *n*, aus dem man isst, Schüssel *f*: ~ele de mãncare, de masã das Ess-, Tafelgeschirr. *Și sã aduse capul lui [Iõn] în blid* (BIBLIA 1688 Matth. 14, 11) und es wurde das Haupt Johannis in einer Schüssel hergetragen. *Altã muere nici douã țile n'ar fi mãncat cu el dintr'un blid* (RETEG. Pov. I 1) eine andre Frau hätte nicht zwei Tage mit ihm aus einer Schüssel gegessen. [*Socra*] *țice cã la mine spalã mița blidele* (NãD. NUV. II 127) die Schwiegermutter sagt, bei mir wüsche die Katze das Geschirr (d. i. ich wäre eine Schlampe). — Gr. Dem. *blidur'*, pl. -țe; ferner *blidãșe'l* MARIAN NASC. 153, *blidãșe'l*, *blidãre'l* WBB. — Et. Ksl. *bljudo*.

**blidar**, POP. -rũ sm., pl. -re, Tr. offener Schüsselschrank QU., zB. MARIAN NASC. 137 ([*Mõșa*] *scõte dintr'un dulap sau de pe un blidariu un șip cu rachiu și cinstesce*).

**blidnic** sm. Wüstling *m* TREBNIC Iași ca. 1679 CCR. 226 (*Decãt blidnic [mãi mult?] am*



greșitu-ți). — Et. Ksl. bla<sup>n</sup>diniku, russ. etc. bludniku.

bli'nd siehe bla'nd.

bli'ndă sf., pl. -ăe, Nesselausschlag m, zB. CRÉNGA CL. VI 192 (*Uite ce blinda mă-a eșit pe trup*). — Et. Scheint mit ksl. blāndu «lenocinium» zusammenzuhängen.

blinde'ște siehe blānde'ște.

bli'nie sf. Art russischer Pfannkuchen, zB. C. NGR. 52 (*î-am gătit blinee [sic] cu iere fierte în unt*). — Et. Russ. blinu.

blo'c sn., pl. -curi, (neol.) Block m: ~ de marmură Marmorblock; ~ de notițe Notizblock.

bloca' (a), pres. bloche'z, v. trans. (neol., mil.) blockiren.

bloca'dă sf., pl. -ca'de u. -că'di, (neol., mil.) Blocade f.

blojori' (a), pres. -re'sc, v. trans. u. intr. Unsinniges, Lügenhaftes reden(?) CANT. DIV. 120 a (*ceia carii pentru a păcatelor învâlviare blojorese în neputință a fi bunățâților slujbă a da [= προβάλλουσι]*); 16 b (*De ce ruzezi și de ce blojorești, grăind în deșert [= ψευδολογείς]*); IST. IEROG. 214 (*Hamelenonul, în cale ca aceștea mergând și blojorind, la șoim sosi!*). — Et. Unbek.

blojoritură sf., pl. -ri, unsinnige, lügenhafte Rede(?) CANT. DIV. 98 a (*câte nacazuri și dodece [înțeleptul] despre minciunosele ale lumii blojorituri [sic] au tras [= γρογγομαζα]*); IST. IEROG. 274 (*așa se aib parte de copiii [năeți] . . cât este minciună sau alt chip de blojoritură [sic] în voroia mea*).

blo'nd adj. (mol.) blond.

blo'ndă sf., pl. -de, (mol.) Blonde f (Seidenspitze).

blondi'nă sf., pl. -ne, (neol.) Blondine f.

blotocări' (a) siehe bleotocări' (a), Gr.

bluză sf., pl. -ze, (neol.) Blouse f.

bo'a sm. nevar. (neol.) Boa f (Schlange; schlangenförmiger Halspelz).

boa'hă etc. siehe bô'hă etc.

bô'a'r, LV. u. POP. -rîă sm. Ochsentreiber m, -hirt, zB. INDR. 295 (*văcarii și boarii carii pasc ciredile*). — Gr. BAN. POP. boe'rîă Com. — Et. Lat. boarius «Ochsen-» od. Neubildung aus bo'u. BAN. boe'rîu zu boi wie oe'rîu zu oi; stimmt wohl nur zufällig zu span. boyero etc.

boa're siehe bô're.

boa'se siehe bô's.

bô'a'z sn., pl. -zuri, inv. Meerenge f, -busen m, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 314 (*la Enichiu, pe boaz, unde cură Marea Neagră în Marea Albă*); NEC. COSTIN das. 451 (*apa Volga, cădând în Marea Caspie, se împarte în 70 și măi bine de boazuri*). Bes.: — Boazul npr. m. die Meerenge bei Constantinopel: der Bosphorus, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 298 (*trecuse imperatul, Sultan Murut, . . peste Boaz în ceia parte la*

Scudar'). — Gr. Auch boga'z, ferner bua'z BELD. ETER. 132. — Et. Türk. bogla'z.

boa'za siehe bô'ză.

bo'b subst. I. sn., pl. bô'be, 1. Korn n: a) = kleine, feste Frucht, zB. DELAVR. SULT. 195 (*Spicrle [de grâu] rascópte și țepóse, încarcate cu bob mare și greu*); MON. OF. 1877, 4943 (*[pietre scumpe] de marimea bobului de linte . . de fasole . . de meiu*). — b) = kleiner, fester Körper überh.: un ~ de nisip, de sare ein Sand-, Salz korn, zB. BENGESCU CL. XI 86 (*O femeie ca mine nu măi umblă după bobele de nisip care stralucesc!*. Un ~ de mărgaritar eine Perle. — Redensart: din ~ în ~ im Einzelnen, ausführlich EMIN. 163 (*Daca nu scii, țe-aș arăta din bob în bob amorul*). — MOLD. dafür meist fir (*de grâu, nisip etc.*). — 2. nach Negation = boba 2: ein Wort, Ton, Laut ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 61 (*Trecu o di, trecura doue, și nu țise nici macar bob*); CL. XV 398 (*bictul sătén . . ne-ar întreba ce este astă limba pasărescă — nu ar țriiceps bob!*). — Gr. Pl. masc. ~I SPER. AN. ed. 1892 I 15: *Bobî de bob a căutat* er suchte Saubohnenkörner; OLLAN. HOR. 382 (*acolo sint ferii Bobii cei fertili sē piară de-a câmpiei usca-căune*). Vgl. auch II 2. — II. sm. 1. Maiskorn n zum Wahrsagen; a da, a trage în ~i, cu ~ii u. ähnl.: aus Maiskörnern wahrsagen, Maiskörner legen, zB. CL. XV 270 (*la nascerea sa, mama Grachina . . îi pusesse bobii și îi căutase în palmă și aflase ca viitorul lui va fi stralucit*). Ein Haufen v. 41 Maiskörnern wird auf eine Fläche (in der Regel das Netz eines Siebes) gelegt, in 9 kleinere Häufchen geschieden u. nun nach der Anzahl der Körner eines jeden Häufchens u. der Lage der Häufchen zu einander die Zukunft gedeutet. Ein einzelnes Korn, das rechts zu liegen kommt, heisst ~ sositör u. ist v. bes. günstiger Bedeutung. Das Wahrsagen wird v. alten Bäuerinnen betrieben. Näheres siehe ȘEPĂT. III 126 u. 232 u. AL. PP. 234. — Daher im weit. Sinne CANT. IST. IEROG. 358: *inorogul . . scind precum aceluî vrăjitor bobii nu-i prea âmblă* da das Einhorn wusste, dass es jenem Zauberer mit seiner geheimen Kunst nicht besonders ginge; DELAVR. SULT. 79: *Catra căpătăiul din-tăiu al vremilor, pină unde praștia minții nu azvirle și cărturarii își pierd d'a surda bobii* um der Zeiten Urbeginn, wohin des Geistes Schleuder nicht reicht und die Kunst der Gelehrten vergebens zu dringen versucht. Redensart: *acēsta e ~ numărat* das ist so klar wie zwei mal zwei vier, ist sonnenklar, augenscheinlich, liegt auf der Hand. *Dacă nu o iubesce, n'are decât a nu se duelgi pentru dinsa. Mi-se pare ca-î bob numerat* (AL. CL. IV 338) wenn er sie nicht liebt, so braucht er sich eben ihretwegen nicht zu schlagen. Ich denke, das ist doch sonnenklar. *Nenea Hristo-*

*dor. .dovedesce, bob numărat, cã arendile au scãdut de cãnd cu venirea albãstrimii la putere* (DELAVER. SULT. 144) Gevatter Hr. beweist handgreiflich, dass die Pachtgelder heruntergegangen sind, seit die Conservativen au's Ruder gekommen. — Gr. Pl. fem. *b'obē* CĂTANĂ POV. I 8 [*Baba*] *ii dete și în bobe și de noroc*. — 2. = *bobă* 1: *~i de nãdușalã* Schweisstropfen XEN. BRADŢI 142 [*iși ștergea fruntea, pe care eșau bobii mari de nãdușalã*]. — III. ohne pl. 1. Sau-, Puffbohnen (pl.) (Vicia Faba), zB. BIBLIA 1688 Ezech. 4, 9 [*ia ție grãu și orđ și bob și linte*]. Un bob (od. fir) de ~ eine Saubohne. — Redensarten: a) IANOV CL. V 132: *o bolã lipicioșã . . , la care îndatã se alege bobul de mazãre, orî — orî* eine Epidemie, bei der sich gleich die Spreu vom Weizen scheidet, entweder — oder. — b) CANT. IST. IEROGL. 240: *corbul. cãtu-i negru bobului a lipsi n'au lãsat der Rabe liess kein Tüttelchen weg*. — 2. *~ de țarinã* Wald-Platterbse f (Lathyrus platyphyllus Retz.) BR. — Gr. Dem. zu I *bobușor*, pl. *-șorē*; ferner *bobuleț*, pl. *-țe*, SBIERA POV. 300. — Et. Ksl. *bobii*.

*b'obã sf., pl. -be, 1. Beere f*, zB. IARN.-BIRS. 273 [*Vinu-i roșu, dulcișor. . , Cã-i din bobe roșiore*]. Meist dem. *bobitã*: *o bobitã de strugure, de agriș, de cõcãzã* eine Wein-, Stachel-, Johannisbeere, zB. VARLAM CAZ. 34 [*un vin ce este din multe bobite stors*]. — Auch v. beerenähnlichen Körpern: *Bobe mari de sudore îi brobonau fruntea* (LIT.) grosse Schweisstropfen perlten ihm auf der Stirn. *Mult mãi slab ca boba spumii* (EMIN. 133) weit schwächer als eine Seifenblase. — Gr. Tr. auch *b'ombã* QU., zB. PP. FRÎNCU MOȚII 228 [*Unde-i vin de bõmbe grasē*]. 2. FAM. *nu țic, sciu, înțeleg* ~ u. ähnl.: ich sage, weiss, verstehe kein Wort, keinen Ton, zB. CARAGÈLE CL. XV 113 [*Nenea Serghe ținea la monologul lui, decãt nu scia bobã din rol*]; CRÈNGA CL. XIV 370 [*dacã nu scii bobã de carte, cum ai sã mē înțelegi?*]; ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 387 [*bãiatul nu sciu deocãmdatã se țicã douē bobe legãnate*]; IARNIC CL. XV 105 [*poruncindu-i ca nu cumva sã se misce orî sã țicã vre-o bobã*]. — 3. bisw. = *bob* 1: Korn n QU., zB. MANOL. IG. ȚÈR. 273 [*cum save boba [de porumb] înfloritã din sobã*]. — 4. Kartoffel f FRÎNCU MOȚII 98. — || Vgl. auch *bob*, *bobitã* u. *b'ombã*. — Gr. Dem. *bobitã*, pl. *-țe*. — Et. Vgl. serb. *boba*, *bobica*.

*boba'r*, POP. *-riũ sm., fem. bobãrēsã* (pl. *-reșe*), POP. Wahrsager(in), zB. REV. TõC. II 387 [*Babele și bobariĩ invãța pe õmeni sã põrte usturoiũ*]. — Gr. Fem. *bãbãrēsã* ȘEDAT. III 101 u. 232; *bobãrni'ță* APÈR. SÀN. I 123. — Et. *bo'b* II 1.

*bobeșã sf., pl. -șe, (neol.)* Leuchterdille f (Tellerchen, das auf den Leuchter gesetzt

wird, um die herabfallenden Tropfen aufzunehmen).

*bobii' (a)*, pres. *-be'sc*, v. trans. MUNT. POP. mit Hülfe der *bobii* (siehe *bo'b* II 1) herausfinden; im weit. Sinne: finden, erfinden QU., zB. ISPIR. D. [*Umblarã sã gãsescã nurorã și o bobirã*]; JP. OPINC. 39 [*fapte 'nchipuite și bobite*]. — Et. *bo'b* II 1.

*bobii'lcã sf.* Art Tanz SEV. NUNTA 280. — Et. Unbek.

*bobii'lnic sm. 1.* Brunnenkresse f (Nasturtium) BR. — 2. siehe *bobor'nic*, Gr. — Et. Unbek.

*bobii'nã sf., pl. -ne, (neol., tehnol.)* Spule f. *bobirna'c sn., pl. -ce, 1.* Stüber m, Schneller, zB. DELAVER. PAR. 306 [*dãdea necõtenit bobirnace gunõelor de pe haïne*]. — Bes. Nasenstüber m. — 2. fig. leichter Verweis: Wischer m, Ausputzer, zB. ISPIR. LET.<sup>2</sup> 232 [*[grãdinarul] dobîndise . . cãteva bobirnace de la fetele împãratului cã bagã argași tot ce este mãi uricõs*].

*bobirni'cã sf.* Gründling m (Cyprinus Gobio) Ș. — Et. Unbek.

*bobii'ță sf., pl. -țe, 1. dem. v. bobã*. — 2. Tupf m, Tüpfel, Sprinkel auf Zeugen etc. *O rochie de muselinã albã cu bobite verđi* (DEMETR. NUV. 24) ein weisses, grüngetupftes Musselinkleid. *Un fluture alb cu bobite albastre* (DELAVER. IVȘV. 189) ein weisser Schmetterling mit blauen Tüpfeln. — 3. Affenbeere f (Empetrum nigrum) BR. — Et. *bo'bã*.

*bobite'l sm.* Geissklee m (Cytisus) Ș. — Et. *bo'b*.

*boble'ț adj. v. beschrãnktem u. schwerfãligem Denkvermõgen: blõde, dumm*, zB. JP. RÈUR. 91 [*sã înșelãm și sã furãm noi cei de sus pe cei de jos, cã-i scim bobleți și nu ne simt*]. — Gr. MUNT. ~, MOLD. *boble'tic*. — Et. Unbek.

*boboa'ne* siehe *bobõ'ne*.

*boboc'c sm. 1.* (de *gãscã, de rață*) junges Gãnschen, Entlein. Das Junge aller anderen Võgel heisst *puũ*: *puũ de gãinã, curcã, vrabie*, etc. *Tõmna se numerã ~iĩ* (Sprw.) man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. — Vgl. auch *boboce'l*. — 2. (de *flõre* Blüten-, Blumen-) Knospe f. — Fig.: *Mãrica e un boboc de fatã* (DELAVER. SULT. 42) Mariechen ist ein reizendes frisches Kind. — Gr. Dem. *boboce'l*, pl. *-ce'i*. — Et. Vgl. ngr. *μπομπõκι* «Knospe». Anscheinend slav., Ableitung v. *bobũ*, mit Suff. *-okũ* wie in *moto'c, gĩno'c, mĩnzo'c*.

*boboce'l sm., pl. -ce'i, 1. dem. v. boboc'c*. — 2. scherzh. u. verãchtl. v. halberwachsenen Männern: Bũrschchen n, Milchbart m, Gelbschnabel.

*boboci' (a)* siehe *imboboci' (a)*, Gr.

*bobona't adj.* grosskõrnig, voll BARAC HAL. III 105 [*Ca grindina bobonatã . . Dințisorũ*]; COM. — Et. Wohl zu *bo'b*.

**bobó'ne** *sf.*, *pl.* Zauberei *m*, Zauberei *f* Dos. VS. Noe. 25, v. heidnischen Opfern /*capiştea unde făcea împăratul bobó'nele acele spurcate idolesci*); NÄD. NUV. II 58 /*Sě'n'am găină nęgră la casă? Pe semne vrei sę se prindă de noi tóte bobó'nele? Uită ce megieşi avem?*). — **Et.** Vgl. ksl. *babuni*, poln. *zabobon* «Aberglaube», magy. *babona* «Aberglaube, Hexerei».

**bobó'rníc** *sm.* Ehrenpreis *m* (Veronica) WBB. Nach FUSS u. B. Veronica Beccabunga, nach BR. 353 auch Veronica off. — **Gr.** ~, *bribo'rníc* B., *bobo'vnic* ŞEPÄT. I 116, *bobo'vnică* FUSS (wohl Df. für *bob-*), *bobo'rnică* POEN., *blabo'rnică* UR., *pribo'lnic*, *bob'lnic*, *blăbo'rnică* BR. — Vgl. auch *blabo'rníc*. — **Et.** Slav. *bobo'vnik* theils Veronica Beccabunga, theils Name anderer Pflanzen. Zur Form vgl. *césor'rníc* aus *časor'vnik*.

**boboroji'** /*a*/ siehe *imboboroji'* /*a*/, *Gr.*

**bobóşat** *adj.* MUNT. vom Auge: hervorstehend QU., zB. JIP. OPINC. 155 /*ochiū eē bobóşatū şi bleođitū*). — Vgl. *bobo'ş* «Augapfel» B. — **Et.** Unbek.

**bo'bot(ă)** siehe *bo'bote*, *Gr.*

**bobotae** *sf.*, *pl.* -*tă'i*, grosse Flamme, Lohe Dos. VS. Maiü 26 /*şi 'ncepu trupul sfintuluī a sę topi de bobotae ca cęra*); Noe. 16; IARN.-BIRS. 339 /*Ş'aş arde cu bobotae Ca ş'o girędă de pae*). — **Et.** Unbek.; vgl. *boboti'* /*a*/.

**bo'bote**: *in* ~ auf's Ungewisse, auf's Gerathewohl. *Pe când noi dam in bobot, [Turcul din cetate] trăgea in carne vie* (AL. POESIT III LEG. 140) während wir auf's Gerathewohl schossen, gab der Türke aus der Festung wohlgezielte Schüsse auf uns ab. *Ce mai vorbesci in bobote?* (CRĒNGÄ CL. XV 457) was redest du in's Blaue hinein? *Intunerec beznă, aşa că se ducea mai mult in bobote* (NÄD. NUV. I 36) es war stockfinster, so dass sie mehr auf's Gerathewohl dahinschritt. — **Gr.** *in bo'bot* AL. öfters; *din bo'bot* ION. CAL. 245 /*dacă . . ne-guşătorul nu face numai socotele din bobot*); *intr'o bo'botă* CIH. — **Et.** Unbek.

**Boboté'ză** *sf.*, *pl.* -*te'ze*, Epiphaniastag, Christi Erscheintung *f*, Christi Taufe (6. Januar). Entspricht dem Dreikönigsfest des Abendlands. An diesem Tage findet die Wasserweihe /*sfintirea apeī*/ statt. — Dafür MOD. officiell *Botezul Domnului*; LV. auch *Bogoīavlenie*. — **Gr.** *Boté'ză* MARIAN NASC. 73. — **C.** *obl. art.* -*re'siñ* INDR. 388. — **Et.** Anscheinend Zusammensetzung v. ksl. *bogū* «Gott» u. \**bo-té'ză* (v. *a boteza'*).

**boboti'** /*a*/, *pres.* -*te'sc*, I. v. *intr.* vom Feuer: (auf)lodern, (auf)flammen Dos. VS. Noe. 16 /*Şi pusără deasupra lui un clit de lemne şi-l aprinsără, dându-i untură de delfin şi viţă uscată, de bobotia focul şuerând*); IARN.-BIRS. 156 /*Dragoste cu multă jele, Ca şi focul de surcele, S'aprinde şi bobotesce, Da 'n casă*

*nu se 'ncăldesce!*). — **Refl.** RETEG. POV. IV 25 /*Nici sę fi tur'nat unsóre pe foc par'că nu s'ar fi bobotit mai tare de cum s'a bobotit muerea, când a auđit vorbele acestea*. — **II.** *a sę ~* /*pat.*/ anschwellen DOCT. SÄT. öfters, zB. 54 /*in căta vreme . . sę va vedea locul [bubei] bobotit şi roş*); FRĒNCU MOŢII 98. — **Et.** Unbek.; vgl. *bobotae*.

**bobó'ŭ** *sn.*, *pl.* -*bó'ŭē*, Tr. = *sarică*: Flauss-, Lodenrock *m*. Zottiger Rock der Bauern, bes. der Hirten. Schon LV., zB. TEOFIL CAZ. 1642 H. /*Când vei lua de in mâinile lui Hs. . . pentru zăblae şi bobóo veşmintul cel fără mórte*. — **Gr.** QU. MOD. auch *bubo'ŭ*, *bubă'ŭ*, *băbă'ŭ*, *dem. buboŭa's*. — **Et.** Vgl. magy. *guba*.

**bobó'vnic** siehe *bobó'rníc*, *Gr.*

**bobule'ş** siehe *bo'b*, *Gr.*

**bobuşor** I. *sm.* = *măzăríc*: Wicke *f* (Vicia) BR. — **II.** *sn.*, *pl.* -*şó're*, *dem.* v. *bo'b* I.

**bo'c**: *cioc!* ~! *interj.*, den Ton des Hämmerns nachahmend, etwa: klipp! klapp!, zB. PP. CL. XVII 287 /*morarul . . In móră a intrat Ş'a facut cioc! boc! Ş'a dat móra la loc*. — Anhaltendes Hämmern wird durch *cioca!* /*bo'ca!* ausgedrückt, zB. URECHE LEG. 97 /*[tótă diulica] era Sărăcilă tot cioca-boca cu ciocanul pe nicovală*. — **Et.** *Zuboc* vgl. ahd. *bochen*, *pochen*; *cioc* scheint aus *cioca'n* «Hammer» entnommen zu sein.

**boca'l** *sn.*, *pl.* -*luri*, POP. grosse Glasflasche mit kurzem Halse, zB. ŞEPÄT. I 91 /*femeile cşind la pórtă cu căte un bocal de vin . . chiamă băfeşii şi le dau . . căte un pahar de vin*. — **Gr.** *baca'lă* *sf.* SLAVIC CL. V 8 /*vine cu o bacală intr'o mână, cu o sticlă 'n cealaltă*. — **Et.** *boca'l* mittelb. aus it. *boccale*; *baca'lă* ist dunkel.

**boca'n** *sn.*, *pl.* -*ne*, Hammer *m* TEOD. PP. 433 /*o şandă űigănescă Cu ciocane, cu bocane, Cu potcove de picioré*. — **Et.** Neubildung des Dichters nach *cioca'n*, hervorgerufen durch die Parallelismen *cioc* — *boc*, *a ciocăni* — *a bocăni*.

**bó'căn** *adj.* arg, schlimm (?) AL. OP. I 1313 /*Acum ori-ce privesc e bęcăn, trist, urit*. — Jetzt nur noch FAM. v. auffallenden Handlungen in Sätzen wie: *Asta prea e ~ă* das ist aber stark! *Ai mai făcut şi altele bęcane de tot* (GHIB. BV. 37) du hast auch noch andere, ganz ungläubliche Streiche verübt. *L-am prins cu alta mai bęcănă* (CARAGĒLE TEATRU I 134) ich habe ihn bei einer noch weit schlimmeren Geschichte ertappt. — **Et.** Unbek.

**bocă'ncă** siehe *bocă'nciū*, *Gr.*

**bocăncă'r** *sm.* Schnürschuhträger *m* AL. PP. 246 /*Nu mi-i ciuda de Muscali Nici de Nemşii bocăncari*. Spöttische Bezeichnung der österreichischen Soldaten.

**bocă'nciū** *sm.* grober Schnürschuh, zB. RÄDUL. RUSTICE III 33 H. /*bocănci noi cu tal-*

*pile gróse și batute 'n finte*). Wird bes. v. den österreichischen Soldaten getragen. — Daher überh. verächtl.: grober, plumper Schuh. — Gr. Auch *bocă'ncă sf., pl. -ci*; ferner *boco'nciū* PP. TRIBUNA H. (*bococi frumóși purtați*); *pl. băcă'nci* (ББКХНЧЫ) Doc. 1520 H. — Et. Vgl. magy. *bakancs*.

*bocăn'la sf., pl. -ne'li*, OLT. *-ne'le*, Hämmer n, Pochen. *După multa bocănelu [la ferestra] se trezi și părintele Vasile* (NAD. NUV. I 36) nach langem Pochen an's Fenster erwachte auch Pfarrer Basil.

*bocani' (a)*, *pres. -ne'sc*, I. v. *intr.* h ä m mern, pochen. *Fierarul înă bocănesce totă diulica la ureche* der Schmied hämmert mir den ganzen lieben Tag die Ohren voll. *Nóptea áncă bine n'apucase a adormi [călugarul], Când de-odată pe la ușă iarăși toca bocăni* (SPER. AN. ed. 1892 I 189) des Nachts war der Mönch kaum eingeschlafen, da begann die Toca wieder vor der Thür zu trommeln. — Syn. *A bocani* bezeichnet das Geräusch, *a ciocăni* die Tätigkeit des Hämmerns. — Et. Aus *ciocă'n* «Hammer» entstand einerseits a *ciocăni'*, andererseits *cioc!* in Anlehnung an *bo'c!* Daraus ergab sich dann *cioc:* *ciocăni' = bo'c: bocăni'*. — II. *a sê* ~ krank werden JIP. OPINC. 39 (*Români. nu tac mult; s'ar bocăni [bolnăvi] d'or pătini de amuțelă*). — Et. Wahrsch. *bó'căn*.

*bocănitó're sf., pl. -to'ri*, Tr. = *gheonóe*: Specht m (Picus) MAR. ORNIT. I 76.

*bocărn adj.* v. Menschen: untersetzt, mit Platt- od. Stumpfnase u. vortretendem Unterkiefer COM.; PP. CL XIV 345 (*o babă bocărnă*). — Et. Der Zshg. m. *cărn* «ohne Nase» ist unklar.

*boccea' sf.* 1. Shawl m, Umschlagetuch n, zB. ZOLLTARIF MON. OF. 1875, 2269 (*boccele cadrilate și vërgate*). — 2. grösseres Kopftuch der Bäuerinnen MANOL. IG. ȚĚR. 197. — 3. in ein Tuch gebundener Pack, Bündel n Kleider, Wäsche etc., zB. I. GHICA CL. XVII 371 (*ne pomenim aruncați toți copiii într'o trasura . . cu o mulțime de boccele*). — 1. *umbla cu ~ua* hausiren gehen. — 4. *de tutun* Tabakballen m WBB. Besteht aus einer Anzahl kleinerer Bündel (*păpuși*) GLOS. AC. — Gr. MOLD. auch *bucea'*. — Dem. *boccelu'ță* (*bucc-*), *pl. -țe*. — Et. Türk. *bogča'*.

*bocceagi'ü* etc. siehe *bocčengi'ü*, Gr.

*bocčeli'c sn., pl. -curi*, inv. Shawl m, in den Kleidungsstücke, Wäsche u. Bttzeug gebunden wurden u. den die Braut dem Bräutigam als Geschenk mitbrachte QU., zB. in einer *Fóe de zestre* v. J. 1801 CL. IX 277 (*două buccelicuri*); AL. OP. I 432, die Mutter verliert die *Fóe de zestre* ihrer zwei Töchter (*Bocčelicul: două șaluri. . . doue blane de jder. . . două de vulpe*). — Zur Bezeichnung eines solchen Shawls

allein TEOD. PP. 164 (*șupinul mire. . . Țe-a măi cumpărat un bocčelic de mătasă, Ca sê-ți fie de purtat prin casă*); hier wird also der Shawl vom Bräutigam mitgebracht. — Gr. Auch *bucc-QU.* — Et. Türk. \**bogčaly'k* (vgl. serb. *bogčaluk*, *boščaluk* KAR., bulg. *bohčaläk* MIKL. TÜRK. EL. I 29).

*bocčengi'ü sm.* Hausirer m. — Gr. MUNT. auch *bocčeng-*, *bocčeg-*; MOLD. *bocceg-*, *bucceg-*. — Et. *boccea'*.

*bocci'ü<sup>1</sup> adj.* POP. plump, roh geformt, ungeschlacht, zB. JIP. OPINC. 32 (*plugurile grele și nătăvăloze, 'ncălțămintea boccie*). — Spec. *bot* ~ breites, plattes Maul; *nas* ~ Platt-, Stumpfnase; *cap* ~ Flachkopf. — Daher *fig.* v. Menschen: flachköpfig, beschränkt, blöde COM. — Gr. Auch *bucci'ü*. — Et. Unbek.

*bocci'ü<sup>2</sup> sm.* Mistkehrer m, -räumer BELD. TRAG. LET.<sup>2</sup> III 386 (*unde-ți sînt boeri? De bocciu m'au socotit?*). — Et. Türk. *bokčiy'* ZENKER 223 a.

*bocé'lă sf., pl. -ce'li*, Wehklagen n ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 388 (*Vedând însă că cu bocéla nu o scóte la nici un căpétăiu. . .*).

*bo'cet sn., pl. -te*, Wehklage f, Wehgeschrei n, zB. DOS. PARIM. CCR. 239 (*intórceți-vë spre mine din totă inema vostră, cu post și plâns și cu bocet*). — Bes.: Todtenklage f. Sammlungen v. Todtenklagen findet man bei BURADA CL. XII 356, BUR. DAT., BUR. CAL. u. MARIAN INMORM. Vgl. *boci' (a)*. — Gr. LV. *bó'cet*.

*boci' (a)*, *pres. -ce'sc*, I. v. *trans.*: *pe un mort* einen Todten beklagen, um ihn (weh)klagen. Geschieht beim Volke in gereimten Klageliedern (*bocete*), die je nach der Gegend variieren u. v. Verwandten od. eignen, bezahlten Klageweibern (*bocitóre*) in einer Art Recitativ gesungen werden. — Auch *a ~ bocete* u. absol. Todtenklagen singen, zB. MARIAN INMORM. 55 (*bocete, care se bocesc nu mult după scăldare*); 117 (*Nesciind a boci vre-o rudă de-a mortului, apoi se plătesce altă fată sau nevastă din sat ca sê bocescă*). — In weit. Sinne: *o nenorocire etc.* ein Unglück etc. in Klageliedern besingen, zB. DOS. VS. Sept. 28 (*Ieremia . . mergea . . la Vavilon ca un robit bocind robia Ierusalimului*). — II. *a sê* ~ wehklagen, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 22 (*bocindu-se, începu sê drégă ceia ce stricase*). — Et. Wahrsch. zu lat. *vox, vocis* «Stimme», das sich in Mac. *bó'țe* erhalten hat.

*bocinca'r* etc. siehe *bocăncea'r* etc.

*boci'rn* siehe *bocărn*.

*bocitóre sf., pl. -tó're*, Klageweib n. Vgl. *boci' (a)*.

*boclu'c* etc. siehe *buclu'c* etc., Gr.

*bo'cnă adv.* MOLD. FAM.: *a înghețu, a sê face, a fi* ~ steinhart, steif gefrieren, werden, sein, zB. VLAH. IC. 98 (*gărla înghețată bocnă*



strălucesc în curmezișul șesului); CRÉNGA CL. XIV 393 (*Și ăute mî-a scos [bunicul] ciubo-tele din picăore, ca se facuse bocnă*); AL. OP. I 47 (*Capraru meu era bocna! îl înghețase caldu lui cel nemțesc*). — Et. Unbek.

bodapro'ste siehe *bogdapro'ste*, Gr.

bodiga's, *bodige'ü*, *bo'ghiü* TR., *bo'diü* UNG. = *arete*: Habicht *m* (Astur palumbarius) COM. MAR. ORNIT. I 122. — Et. Unbek.

bodirlă'ü I. *sm.* Eistaucher *m* (Colymbus glacialis) MON. OF. 1875, 2255 (*piei de bodarlanu*); PETRI; BARC. — POL. (Mscr.) dafür *bodăr-lan*. — II. *subst.* Gefängniß *n* JIP. OPINC. 95 (*nu le pare rău ca merg la bodirlau, c'acolo dau de trai bun*); JIP. RĚUR. 271; Ș. — Et. Unbek.

bodogăné'lă *sf.*, *pl.* -*ne*II, MOLD. BUC. Gemurm *n*. — Gr. Auch *bodrog-*.

bodogăni' (*a*), *pres.* -*ne'sc*, *v. act.* MOLD. BUC. dumpf, zwischen den Zähnen reden: (vor sich hin) murmeln, zB. C. NGR. 272 (*Tot așa ești . . . tot cu cetitul și cu scrisul. Deu, trebui să fi având un demirbaș (cap de fier) ca să bodogănesci și și nopte poveștile Franțujilor*). — Bes. als Aeusserung des Aergers: brummen, murren, zB. ȘEDĂT. III 181 (*Las, ăceea vulpea bodoganind prin pădure, că mite-oïă prinde eu, cioră spurcată ce ești . . .*). — Gr. Auch *bodrogăni'*; ferner *bodogoni'* VLAH. Ic. 15 u. 34. — Et. Unbek.

bodola'n *sn.*, *pl.* -*ne*, MOLD. FAM. verächtl.: Knochen *m*, zB. NAD. NUV. I 173 (*Nu-mă dai pamînt? Te-oïu da eu apă . . . In ia țe-or putreți bodolanele*).

bodrogăné'lă etc. siehe *bodogăné'lă* etc., Gr.

boengeri'e etc. siehe *boțangeri'e* etc., Gr.

boe'r, POP. -*riü* *sm.* 1. Bojar *m*. Die Bojarenwürde, dem Adel des Occidents ungefähr entsprechend, war ursprünglich Attribut der vom Fürsten ernannten höheren Staatsbeamten (~*și cu boerie*), die ihre Titel auch nach ihrer Versetzung in Disponibilität (~*și mazili*) beibehielten. In späterer Zeit wurden auch die Titel allein, ohne Amt, verliehen. Alle Bojaren, sowohl die ~*și cu boerie* als die ~*și mazili*, bildeten zusammen mit dem Metropolitan, unter Vorsitz des Fürsten, den fürstlichen Gerichtshof (*divanul domnesc*). Sie waren in drei Classen geschieden. Aus der ersten derselben (*velii* ~*și*, ~*și mari*) pflegte der Fürst die Staatsräthe (~*și de șfat*), d. i. die Mitglieder des fürstlichen Staatsraths od. Ministeriums (*șfatul domnesc*), sieben an der Zahl, zu wählen; die übrigen Bojaren hiessen zum Unterschiede ~*și de divan*. Ausserdem gab es noch eine Classe niederer Hofbeamten (*boerinași*), die häufig v. geringer Herkunft waren u. den Bojaren im Range nachstanden, jedoch dieselben Rechte u. Privilegien genossen wie diese. Durch das organische Reglement (1831) wurde die Bojarenwürde abgeschafft. Daher: — 2.

Edelmann *m*, (grosser, hoher, gnädiger) Herr. *Boerul e tot boer, macar de ar fi încins cu teiu* (ISPIR. REV. Toc. I 452, Sprw.) Edelmann bleibt Edelmann, und wäre er in Lumpen gekleidet. *Aurul e boer mare, frumos și învețat* (C. NGR. 66) das Geld ist ein grosser, schöner und gebildeter Herr. *Boerii țerii* die Grossen des Landes. *Ascultați cuvîntul Domnului, boerii Sodomului* (BIBLIA 1688 Jes. 1, 10) höret das Wort des Herrn, ihr Fürsten von Sodom (ἀρχοντες). *Cum l'au dat pre el archiereii și boerii noștri spre judecata de mörte* (Ev. ed. 1894 Luc. 24, 20) wie ihn unsere Hohenprieester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes. — Das Volk nennt heutzutage jede Person v. Stand u. Ansehn ~: ~*ul nu-și*, ~*și nu-s acasa* der gnädige Herr, die Herrschaft ist nicht zu Hause. Insbesondere nennt so der Bauer seinen Gutsherrn. — Gr. Lv. *boerren* (БОЯРЕН, zB. INDR. 41, MARG.<sup>2</sup> 9 b), *boer'in* (БОЯРИНИ), *boer'riü* (БОЯРЮ). — Dem. *boera's* SBIERA POV. 50. — Et. *boljar'inu*.

boerăna's siehe *boerina's*, Gr.

boe'r-ba'sa *sm.* = *baș-boer* URECHE LEG. 277 (*Apucatu-s'a acel boer-bașa să fuca . . fabrici de șaluri*).

boerea'lă etc. siehe *boeré'lă* etc.

boeré'lă *sf.*, *pl.* -*re*II, Adeln *n* JIP. D. (*am voit să boerim limba, și din multa boeré'la . .*).

boerren siehe *boe'r*, Gr.

boerena's siehe *boerina's*, Gr.

boerésă siehe *boeró'că*, Gr.

boere'sc I. *adj.* Bojaren-, herrschaftlich. *Curtea boerésca* der Edelhof. *Cu ura Lăpușnenésca E peire boerésca* (AL. PP. 175) denn der Hass eines Lăpușnénu ist das Verderben der Bojaren. — *Fecior* ~ (*agric.*) Grossknecht *m*. Die *fecior* ~*și* beaufsichtigen die Arbeiter; sie unterstehen den Befehlen des Aufsehers (*vataf de curte*), diescr denen des Gutsherrn bzw. des Verwalters (*vechil*). — II. *sn.*, *pl.* -*curi*, MOLD. = *clacu*: Frohne *f*. Feldarbeit, die der Bauer dem Gutsherrn unentgeltlich leisten musste: *a-și face* ~*ul* die Frohnarbeit leisten. Wurde 1864 abgeschafft.

boere't *subst.* Bojarenvolk *n*, Adel *m* JIP. OPINC. 71 (*cu opinca cât rața lesasca, [țeranii] merg de pun scris glasu la alegere cu boeretu dimpreuna*).

boeri' (*a*), *pres.* -*re'sc*, *v. trans.* zum Bojaren machen, adeln, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 74 (*Duminica, dupa ce au eșit [Domnul] de la biserică domnésca . . , au boerit, dupa obicei, boerii cei mari*).

boeri'e *sf.* Bojarenwürde *f*, -stand *m*, Adel(sstand), zB. AL. PP. 139 (*boerii când primeau boeria, erau înveștiți cu caștane*); GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> II 328 (*boerii toți . . stau la rînduulu lor și cu semnele boeriei lor pe*

*amână*). — Fig.: *Ard'o focul rezeşie! Eü chiteam că-i boerie Şi-i numai o saracie* (AL. PP. 227) der Kuckuck hole das Freisassengut! Ich vermeinte, es brächte Reichthum und Ehre, es bringt aber nur an den Bettelstab.

**boerime** *sf.* Gesammtheit *f* der Bojaren, Adel *m*, Bojaren (*pl.*)

**boerinaş** *sm.* 1. ehem. ~ (*de curte*) Hofjunker *m*, niederer Beamter des fürstlichen Hofes, zB. I. NGR. CL. IV 71 (*Boerü stau în frunte, apoi boerinaşü, Iar fruntea frunţii domnului era din toţi ostaşü*). Vgl. *boer* 1. — 2. *de ţară* Landjunker *m*, Krautjunker, ehemaliger ~ *de curte* od. Nachkomme eines solchen. Jetzt spöttisch v. Leuten bäuerlicher Herkunft (bes. v. Nachkommen der Freisassen), die in Kleidung u. Manieren den Städtern nachahmen. — Gr. INV. *boerenaş*, zB. CANT. SCRIS. 200; bisw., bes. MOD., *boerănaş*, zB. BELD. ETER. 128; MOD. meist *boernaş*. — Et. *boeren* (siehe *boer*, Gr.) *m.* Suff. *-aş*.

**boerism** *subst.* Bojarenthum *n*, Adel *m* GHICA 235 (*Legea a putut distruge inegalităţile cele adevărate, privilegiurile de clase, robia, claca, monopolurile, boerismul*).

**boernaş** siehe *boerinaş*, Gr.

**boeróică** *sf., pl. -ce*, Bojarin *f*, Edelfrau, zB. URECHE LEG. 167 (*Boerü şi boerócele, urmaşii de arnauţi, intrau în grădină*). — Gr. Lv. dafür *boerésă*, *pl. -reşe*, zB. COD. STU. HC. II 145 (*E cel om chema-l Agaton, e boerésa lui chema-o Polfia*). Daher noch PP.: *Mesenii de la masă! Boeri şi boerese!* (FRÎNCU MOŢII 163) ihr Gäste der Tafel! ihr edlen Herren und Frauen! — WBB. auch *boerită*, *pl. -ţe*.

**bof!** *interj.* 1. FAM. hums! (den dumpfen Schall eines auffallenden Gegenstandes auszudrücken), zB. SPER. AN. ed. 1892 I 242 (*când.. Mai la mal acum sosese, Bof! Cu totul tocma'n balta De pe puncte se trezesce*). — Gr. Auch *buf!*, zB. CL. IX 343 (*Şi cum ospeta el, buf! cade fără sine în grăpa cu jaratic*). — 2. puff! bumm! (Schall eines Schusses etc.), zB. SEV. NUNTA 53 (*Afară bof! bof! câteva descărcături de puşcă*). — Anhaltendes Schiessen etc. wird durch *bofa!* *bofa!* ausgedrückt, zB. ZAMF. NUV. 71 (*Auđi cap! dă tunurile pe mâna copiilor: bofa, bofa totă noptea*).

**bofte** *sf. pl.* Sammetblume *f* (Tagetes) BR. — Et. Unbek.

**boga'cü** *sn.*, Art kleines, mit Zucker bestreutes, ordinäres Gebäck, zB. DELAVR. PAR. 308 (*pentru [nota] «bine» făceaî bogaciul, simitul şi plăcinta pe din două*). Wird aus alten Brezeln u. sonstigen Resten v. Gebäck hergestellt; MOLD. nach ŞEPĂT. IV 232 auch aus Mais. — Gr. ~ u. (üblicher) *poga'cü*, *pl. -ce* u. *-cîur!*, od. *boga'ce* u. *poga'ce* *sf., pl.*

*-gă'ci*; MOLD. auch *poha'cü* u. *poha'ce* QU.; OLT. TR. *poga'ce*; ferner *boha'cü* AL. OP. I 341, *poha'giü* das. 140. — Et. Slav. *pogač(a)* aus roman. *focacia*; *bog-* für *pog-* durch Assimilierung der Fortis an die folgd. Lenis; das *-h-* in den moldaischen Formen ist dunkel.

**bogasier**, *inv. u. pop. -riü sm.* Schnitt-Modewaarenhändler *m*, ehem. überh., zB. FIL. CIOC. 91 (*..se prefira pe dinaintea cochetei tóte borfele şi falsele diamante ale ingeniosului bogasier*), jetzt nur noch für die Bedürfnisse der unteren Classen. — Et. *bogasiü*.

**bogasiere'sc** *adj.* Schnitt-, Modewaarenhändler-.

**bogasieri'e** *sf.* Schnitt-, Modewaarenhandel *m*, -geschäft *n*, zB. AL. CL. IV 307 (*Cređi póte că..acéstă casă..e o dughiană şi eü calfă de bogasieri'e?*).

**bogasiü** *sn., pl. -siur!*, ehem. Art Zeug, wahrsch. Barchent *m*, zB. Doc. Iaşi 1588 HC. I 201 (*4 felóne de bogasiüü*); FIL. CIOC. 14 (*o fermenă de pambriu..căptuşită cu bogasiu roşu*). — Gr. *bogasi'e* *sf.* ARH. ROM. II 42 u. 243; *bogăzi'e* B. — Et. Vgl. türk. *bogasy'*, ngr. *μποξασ!*, magy. *bagazia* etc. Das wahrsch. orientalische Wort findet sich auch in westlichen Sprr.: friaul. (in einem Texte des 15. Jahrh.s) *bochasin* ARCH. GLOTTOL. IV 335, span. *bocaci(n)*, frz. *bo(u)cassin*, engl. (volksetymologisch umgestaltet) *buckskin*.

**bogat** I. *adj.* 1. reich (*de c. an etw.*), Ggs. *sărac*; *sm.* Reicher *m*, zB. PANN PV. ed. 1881, 14 (*Bogatul mănincă când voesce şi săracul când găsese*). — *gură ~ă* Schwätzer *m*, Plaudertasche *f* ŞEPĂT. III 184 (*starostele, care era de tot o gură bogată, curgeau gârlă minciunile din el*). — reich ausgestattet AL. PP. 77 (*Cu hamger bogat la sin*); 124 (*Un caic mare, bogat, Cu postav roş îmbrăcat*). — 2. Lv. zahlreich, viel, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 401 (*bogate nevoi şi ruşini făceaî acei Turci şi Lipcani bieţilor ómenii*); ANTIM DID. 24 (*Aşijderea şi în sfinta evanghelie vedem în bogate locuri că..*); MARG.<sup>2</sup> 87 b (*precum de bogate ori am đis*); INDR. 77 (*că şi mulţi călugări în bogaţi ani au şinut carü nice brinză nice óe au mánecat*). — II. *bogată* *sf.* (*min.*) erzreiche Ader FRÎNCU MOŢII 41. — Et. ksl. *bogattü*.

**bogăta'n** *sm.* = *bogătaş*: Reicher *m* IARN.-BIRS. 435.

**bogătaş** *sm.* reicher Mann, Reicher, zB. DOS. PS. IN V. PS. 33 (*Bogătaşü ce-au nădejde pre strinsură şi avere*).

**bogăta'te** *sf.* TR. = *bogăţive*: Reichthum *m*, zB. RETEG. POV. III 32 (*cum s'au putut aduna într'o nopte atăta bogăta'te la un loc?*); PANN CL. V 377, Sprw. (*Sunătate, bogăta'te*). — Schon CORESI PRAXIÜ Ep. ad. ROM. 2, 4 GCR. I

13\* (*Sau de bogătatea dulceței lui.. nu grisesce?*). — Et. Gekürzt aus *bogăt-ătate*.

*bogăție* *sf.* Reichthum *m*; Ggs. *sărăcie*. — Syn. Siehe *ave're*.

*boga'z* siehe *böa'z*, *Gr.*

*bogdapro'stel* *interj.* Gott vergelt's! Dank des Bettlers beim Empfang v. Almosen, zB. MARG.<sup>2</sup> 212 b (*și de ai și bucate multe, să dai și săracilor să manince, se-ți dăcă bogdaproste*). — Daher FAM. danke schön! *Să dăcă bogdaproste că îți dedeiu veste* (PANN PV. ed. Müller I 53) du kannst mir dankbar sein, dass ich dich gewarnt habe. *Localnicii.. dăsera bogdaprosti de o întimplare ca asta* (VLAH. GV. 75) die Leute vom Orte waren über diesen Zufall hocherfreut. — Auch *subst.*: ~ *sf.*, *pl.* ~, Dank *m*, *pl.* Danksagungen, zB. SEV. POV. 183 (*bogdaprostea saracului îi izvor de câștig în casa bogatului*); CL. VIII 451 (*intindând mâna la trecătorii, care îi dădeau.. câte un ban.., primind în schimb bogdaprostele sale*). — Iron.: *a umplea pc. de ~* Jdn. mit Schmähungen überschütten, zB. SEV. POV. 144. — *puiu de ~* Bettlerkind *n*, zB. CRÊNGA CL. XIV 373 (*când m'a vădut bunica în ce hal mă aflam, ghemuit în desăgi ca un puieu de bodaproste*). — *Gr.* MOLD. *bodapro'ste, -ti*. — Et. Slav. *bogda-prosti*, wörtl. «Gott vergebe (scil. dir deine Sünden)».

*boge'r* *sm.* gemeines Knabenkraut (Orchis Morio) СИH. — Et. Viell. zu *bo'z*.

*bô'ghe* *sf.* 1. Eule *f* Div. 11 a (*palaturile lor salaze bôghelor și puhacelor le-am premenit* [ἄν μπόρῳ]); IARN.-BIRS. 254, das Mädchen schmählt seine Nebenbuhlerin (*Ca-s mândră nesăpunită, Roșie nerumenită, Nu ca bôghia hai urită*). — 2. *de fin* kleiner Haufen Heu PP. TR. CL. V 116 (*Când o ved nepieptenată, Parcă-î ciumă spaîmintată, Par'ca-î bôghia* [sic] *negreblată*). — *Gr.* TR. (TIRNAVA) *bo'ghî* RETEG. POV. I 3. — Et. Zu 1: magy. *bagoly*, zu 2: magy. *baglya*, *boglya* «Schober». Vgl. auch magy. *boglyas* «sträubig, struppig» (wie eine Eule od. wie wirres Heu).

*boghecu'tă, bôghia'scă* *sf.* Art Tanz SEV. NUNTA 280. — Et. Unbek.

*boghet* *adj.* MOLD.: *găină ~ă* Art Huhn mit Federbüscheln um die Ohren, zB. CRÊNGA CL. IX 286 (*puicele cele nadolence și boghete*). — Et. Unbek.

*boglar'i* *sm. pl.* sellerieblättriger Hahnenfuss (Ranunculus sceleratus) BR. — Et. Magy. *boglar*.

*Bogoiavlenie* *sf.* LV. Epiphaniastag *n* (6. Januar). Vgl. *Bobotéză*. — Et. Ksl. *bogojavljénije*.

*bogonisi'* (*a*), *pres.* -*se'sc*, *v. trans.*: *rugăcîuni* Gebete *pl* rren ODOB. MV. ed. 1894, 8

(*un biet călugăr bogonisea pe slovenesce.. rugile agoniei*). — Et. Unbek.

*Bogoro'diță* *sf.*, *pl.* -*țe*, Mutter *f* Gottes ANTIM DID. 29 (*Cazania la Vovedenia Bogoroditei*). — Et. Ksl. *bogoro'dica*.

*bogoslov* *sm.* fast *inv.* Theologe *m*, Gottesgelehrter, zB. PP. CL. XIV 292 (*Și strînse sftnici și filosofi, Arhierei și bogoslovi*). — Et. Ksl. *bogoslovu*.

*bogoslove'sc* *adj.* des Theologen MARG.<sup>2</sup> 208 a (*precum.. mărturisesce bogoslovescul glas*).

*bogoslovie* *sf.* fast *inv.* Theologie *f*, Gottesgelahrtheit, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 44 (*Invățat-au Noe pre feciorii săi.. bogoslovii și învățăturii întru lucrurile dumnezeesci*). — Et. Ksl. *bogoslovije*.

*bo'gză* *sf.*, *pl.* -*ze*, Eule *f* BIBLIA 1688 Lev. 11, 15 (*și struful și bogza și babița* [γλαῦκα]). — Et. Unbek.

*boha'ciū* siehe *boga'cū*, *Gr.*

*boi'* (*a*), *pres.* *bo'e'sc*, *v. trans.* MOLD. 1. = *a văpsi*: färben (zB. Gespinnste, Gewebe), anstreichen (zB. Wände, Bretter). *Femeile în Orient au uricioșul obicei de.. a-și boi sprincenele cu nucușoră arsa* (AL. PP. 128) die Weiber im Orient haben die hässliche Sitte, sich die Augenbrauen mit gebrannter Muscatnuss zu färben. — 2. *fig.*: *pc.* Jdn. anschmieren, zB. NAD. NUV. II 10 (*era cel mai dibaciu gembăș de fete și, ca bun gembăș, pe mulți barbați i-a boit*). — Et. *boia'*; doch auch serb. *bojiti*.

*boia'* *sf.* MOLD. = *văpsea*: Farbe *f* (Farbstoff). — Et. Türk. *boja'*.

*boiangerie* *sf.* Färberei *f.* Gr. MOLD. *boen-*. — Et. *boiangiu*.

*boiangi'ū* *sm.* Färber *m.* — Gr. MOLD. *boen-*. — Et. Türk. *bojadzy*.

*boiama'* siehe *bułama'*, *Gr.*

*bo'nic* *sm.* LV. Kämpfer *m*, Streiter, Fechter, zB. BIBLIA 1688 Amos 2, 14 (*și cel boinic nu va mîntui sufletul lui* [ὁ μαχητής]); DOS. VS. Oct. 26, v. einem Ringkämpfer (*Și laudându-se împăratul de un boinic ce avea*). — Et. Serb. *bojnik*.

*bo'niță* *sf.*, *pl.* -*țe*, Kampfplatz *m* DOS. VS. Oct. 26 Glosse. — Et. Serb. *bojnica* «Kampf-».

*boișo'r* siehe *bo'ă*, *Gr.*

*bo'ște* *sf.*: *pescii bat ~* die Fische *lai* chen FRÎNCU MOȚII 103. — Et. Ksl. *boište* «Kampfplatz».

*boiștén* *sm.* MOLD. (SUCÉVA) junger Fisch ȘEPĂT. II 150. Dagg. nach COM. NEMȚ Art kleiner Fisch.

*bó'ită* *sf.*, *pl.* -*te*, Schmähwort für Geistliche, bes. Mönche, etwa: Dickwanst *m*, Schmerbauch, zB. CRÊNGA CL. XV 4 (*al dracului venetic și căpcan de popa..; cât pe ce era să ne ologescă boița cea îndrăcită*). — Von Ochsen

JIP. OPINC. 49 (*Acuma ai numa nesce b6mbe, b6ute de boi la jug*); 153 (*Ho, gh6ioreca, b6ita!*). — Et. Unbek.

**boitane'sce** adv. Art Tanz Sev. NUNTA 280. — Et. Unbek.

**bo'iu** <sup>1</sup> subst. (K6rper-)Wuchs *m*, Statur *f*, zB. PP. CL. X 191 (*Ca6i e fata de bun soiu 6i-i ca trestia la boiu*); ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 58 (*umbuletul lui cel 6an6o6 6i boiul lui semena a boer mare*). *Bet6g 6i merun6el la boiu* (ODOB. MV. ed. 1894, 50) gebrechlich und kleingewachsen. — Et. T6rk. boj.

**bo'i6** <sup>2</sup> subst. PRAHOVA Levkoje *f* (Cheiranthus) D. — Et. Unbek.

**bojb6i** (*a*) sieh *b'ijb6i' (a)*, Gr.

**bo'jni6** *sf.*, pl. *-6e*, (G6tzen-)Tempel *m* Dos. VS. Noe. 19 (*merse pe furis6 in bojni6a idolilor*); das. (*il b6gar6 in bojni6a*). — Et. Ksl. bo6nica.

**bojo'c** *sm.* POP. = *plamin*: Lunge *f* des Menschen u. gr6sserer S6ugethiere, zB. ISPIR. NASTR. 70 (*Intr'o 6i iar veni Hogeia in m6na cu un bojoc*). — Ueblicher *pl.*, zB. TEOD. PP. 368, in einer Besprechung (*E6i, deochiu, . . din creerii capului, din renich6, din bojoci, din ma6e . .*). [*Fetele*] *tr6geau cu foc la nisce hor6, batuta, briul . . 6i c6ate jocuri t6te, de puteai s6-6i rup6 bojoci6 juc6nd* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 238) die M6dchen tanzten so rasend Horen, B6tuta, Briul und alle andern erdenklichen T6nze, dass ihnen der Athem nur so flog. — Gr. MOLD. *-jo'g*; ferner *pl. borjo'gi* JOCU STOM. 70 u. 95, *borjo'6i* TEOD. PP. 370. — Et. Unbek.

**bojote'i** *sm.*, pl. wohlriechende Niesswurz (Helleborus odoratus) QU. — Et. Wahrsch. zu *bojoc* (s. d., Gr.).

**bo'l** *sm.*, pl. *-luri*, (neol.) 1. (*med.*) Bolus *m* (grosse, weiche Pille). — 2. (*miner.*) Bol(us) *m*, Siegelerde *f*.

**b6'l6** *sf.*, pl. *b6'le*, MOLD. MOD. *bo'6i*, 1. Krankheit *f*. *S6netate g6l6, jum6tate de b6la* (JIP. R6UR. 262, Sprw.) gesund sein und Noth leiden ist fast so schlimm wie krank sein. — Rednsarten: FAM. *a*) *a baga, viri pe. in ~, in t6te b6lele, a baga cuiva ~ in o6e* machen, dass Jd. (vor Schreck, Aerger etc.) krank wird (*fig.*), ausser sich ger6th. (*Afuris6ta de turbinca, m6 vir6 in t6te b6lele* (CR6NGA CL. XII 28) der verdammte Schnappsack bringt mich zur Verzweiflung. Vgl. auch *b6ga' (a)* I 10 u. 12. *b*) *a viri cam66ile in ~* die W6sche durch schlechtes Waschen verderben, ruiniren COM. MOLD. — *c*) *a s6 lega de capul cuiva ca b6la de om san6tos* (MAR. SATIRE 57: *de om sarac*) Jdm. zusetzen, ihn auf Schritt und Tritt verfolgen, nicht von ihm ablassen. — 2. FAM. u. POP. *m*. Attribut zur Bezeichnung specieller Krankheiten, so bes.: *a/*

*b6la copiilor, b6la cea rea, a' ~* (w6rtl. jene Krankheit), ferner *b6la sfint6* PIRU ENC. I 57 (epileptische Kr6mpfe (*pl.*), hinf6llige Krankheit, Fallsucht. *Cum dedea ochi6 mir6sa cu Gu66a. . . a apucat-o b6la copiilor* (CL. XI 62) sobald die [ihm zugedachte] Braut G.s ansichtig wurde, bekam sie die Kr6mpfe. — *b*) *b6la lunga od. mare = l6ng6re*: Typhus *m* AP6R. S6N. I 172. — *c*) *b6l6 c6in6sc6* Abzehrung *f*, Marasmus *m*, zB. PP. 6E6AT. I 111 (*Ca dragostea femeiasc6 Te usc6, te face iasc6, Te bag6 'n b6l6 c6in6sc6*). — *d*) *sfint6 ~* Dysenterie *f* AP6R. S6N. I 64. — 3. Schm6chwort f6r Thiere, bes. Zugvieh: elendes Vieh, Luder, zB. VLAH. IC. 85 (*odat6 a66im pe Radu r6stindu-se la boi: «Ho, b6l6!»*); N6D. NUV. I 175, v. einem m6nnlichen Hunde (*De unde p6n6 unde, s'a dat b6la c'o lup6c6!*). — Et. Ksl. *b6li* «krank»; vgl. auch russ. *bolj*, poln. *b6l* «Schmerz».

**bolb6'c6** siehe *bulb6'c6*, Gr.

**bolboc6t** siehe *bulbuc6t*, Gr.

**bo'l-bo'6!** *interj.*, ahmt das Kollern des Truthahns nach. Vgl. *bolborosi' (a)* 3.

**bolb6'n6** siehe *bulb6'n6*, Gr.

**bolborosi' (a)**, *pres.* *-se'sc*, *v. trans.* u. *intr.*

1. sprudeln, zB. AL. PP. 89 (*Capul [retezat] de-a dura s6rea, S6ngele bolborosea, Trupul metan6i f6cea*); CANT. IST. IEROGL. 309 (*vor6va amestec6nd, limba bolbor6sindu-6, balele merg6ndu-6 6i guru aspum6ndu-6*). Daher: — 2. v. undeutlich, mit 6berm6ssiger Zungen- u. Lippenarticulation Red6nden: blubbern, murmeln, brummen, zB. I. NGR. CL. IV 290 (*cu rugaciun6 borbor6site sara 6i dimin66a*); N. GANE CL. VII 98 (*capul lui Coribut, r6tezat de pe umere, c66u la p6m6nt bolborosind cuv6nte nein6telese*). — 3. v. Truth6hnern: kollern. — Gr. *bolbor6si'* CANT. IST. IEROGL. l. c.; *borbor6si'* I. NGR. l. c.; *bolbolosi'* PP. BURADA C6L6T. 191; *bolbor6i'* CANT. IST. IEROGL. 219. — Et. Vgl. serb. *brbljoti*, bulg. *birborja* etc.

**bolbo6i' (a)**, *pres.* *-6e'sc*, *v. trans.*: *ochi6* die Augen glotzen DELAVR. SULT. 92 (*cea de-a doua bolbo6a [geschr. -6ia] ochi6 s6i ver6dur6i, sc6p6r6nd sc6nte6 de m6nie*). Vgl. *bo6o6at'*. — Et. Unbek.

**bolboti'n6** *sf.*, pl. *-ne*, POP. (Baum-) Frucht *f*, bes. unreife, zB. PP. 6E6AT. I 142 (*Vino, mindr6, prin gr6din6 Smulg6nd c6te-o bolbotin6*). — Et. Unbek.

**bo'lbur6** siehe *vo'lbur6*, Gr.

**Bo'lcaci6** *npr. m.* Bolkesch (Ortschaft in Siebb.) COM. — Et. Unbek.

**bo'ld** *sn.*, pl. *-duri*, 1. Stachel *m* zum Antreiben der Thiere etc., zB. BIBLIA 1688 Prov. 27, 3 (*In ce chip biciul la cal 6i boldul la m6gar6u, a6a e toiugul la norodul f6r6 de lege*); Dos. VS. Dech. 14 (*6i-6 impuner6 sfint6i ochi6*



*cu bolduri*). — Auch *fig.*, zB. C. NGR. 39 (*șueratul largilor ei nări [năml. ale epei] era ca boldul unui pinten pentru armăsar*); MARG.<sup>2</sup> 49 a (*amărâciunea câinței vine bold și se face cușit cu două ascuțite în inima celui ce păcătuesce*). — A da ~ cuiva Jdn. anstacheln, anspornen. — 2. spitze Verzierung: Spitze *f*, zB. auf einem Giebel, bes. an Bauernhäusern, meist in Gestalt einer kurzen, zugespitzten Holzstange mit gedrehten Verzierungen; auf einem Zelte NECULCE LET.<sup>2</sup> II 180 (*și au început a bate în corturile Turcilor, cât și boldul de la cortul împăratului l-au sfărămat*); auf einer Fahne NEC. COSTIN das. 453 (*și [la acele stéguri] în loc de bold este făcută inimă mare de aur*). — 3. MOLD. = *ac cu gămălie*: Stecknadel *f*. — Gr. Dem. *boldișor*, *pl. -șore*.

*boldarive sf.* Laden *m* ȘEPĂT. IV 9 (*du-te la o boldărie, Adă-mă călămar și hărtie*); 10. — Et. Wohl zu *bol'tă*.

*bolde'ică* siehe *bolde'iă*, Gr.

*bolde'iū sm.* MUNT. Dachshund *m*, zB. TEOD. PP. 419 (*Bolde'i și dulăi, Șoime'i ș'o-găre'i*). — Gr. Fem. *bolde'ică*, *pl. -ce*, Qu. — Et. Unbek.

*boldi' (a)*, *pres. -dăsc*, *v. trans.* 1. *ochiū* stieren, *la c.* etw. anstieren, zB. MARIAN SAT. 222 (*Judele Pălie A încremenit Când în cărțuție Ochii ș'a boldit*); SBIERA POV. 182 (*Da ce fi-ă, măi Titirezule, de-ai boldit așa ochii?*); AL. OP. I 747 (*Ce stai acolo înfipt ca un butuc și boldesci ochii la mine?*). — *Ochii ~fi* stiere A ugen, zB. SBIERA POV. 136, (*l-au trînit Petrea [pe porumbel] . . femeii . . peste ochii ce'i boldiți și zgăiți*). — *Cu ochii ~fi la c.* nach etw. stierend, zB. ȘEPĂT. II 154 (*ian te uită cum le stai capetele în pari, cu ochii boldiți la sóre*). — Absol. Dos. VS. Dech. 5 (*și boldind toși la dinsul*). — *boldit* glotzäugig, zB. SBIERA POV. 185 (*o dröe de copii unul mai boldit decât altul*). — 2. = *a îmboldi*, s. d. — Et. *bol'd*.

*boldișor* siehe *bol'd*, Gr.

*bolditură sf.*, *pl. -ri*, Stich *m* mit dem Stachel CANT. IST. IEROGL. 156 (*de a neprietinilor lovituri și boldituri ferindu-mă*). — Et. *boldi' (a)* 2.

*Bo'lea npr. m.* Buc. Popanz *m* (Schreckgespenst für Kinder) MARIAN NASC. 340 u. 342. — Et. Viell. *bólă*.

*boléc adj.* LV. leidend, kränklich, zB. MIR. COSTN LET.<sup>2</sup> I 288 (*Om boléc fiind Radul Vodă și de mână și de picior*). — Et. Zu *bólă*.

*boleșniță sf.*, *pl. -țe*, Seuche *f*. — Daher *fig.* VLAH. IC. 44 v. einer kleinen Stube, in der Kranke liegen: *Dar cum puteși trăi atâtea suflete în boleșnița asta?* wie könnt ihr Alle zusammen in dieser Pest aushalten? — Et. Slav. \**bolestnica*, v. russ. *bolesti* etc. «Krankheit»; vgl. auch ruth. *bolesni'cja*.

*bole'znă sf.*, *pl. -ne*, Seuche *f* ODOB. PS. 10 (*când, prin sohaturi, pică de bolezne câte o vită din cireși*). — Et. Ksl. *boléznî* «Krankheit».

*bol'f sn.*, *pl. -furi*, TR. = *bolovan*: (Stein-) Block *m* QU., zB. MSCR. 1818 GCR. II 223 (*Förte reü ne-am socotit De-am lăsat bol'fu cel mare De-l sparseră și-l aftară*). — Et. Vgl. ksl. *boluvanü*.

*bol'fă sf.*, *pl. -fe*, 1. Geschwulst *f*, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 35 (*facându-i-se o bolfa la grumazi în chip de tragă*). — Dafür *bol'că* FRÎNCU MOȚI 98. Daher: — 2. MOLD. POP. *pl. bolfe* Angina *f*, (Hals-)Bräune ȘEPĂT. I 80 u. IV 18. — Et. Scheint mit lat. *bulbus* verwandt.

*bolfe'ü, bulfe'ü sn.*, *pl. -fe*, MUNT. Jochriegel *m*, zB. TEOD. PP. 454 (*Ei că mă-or tăia Restee, Bulfee, Dalbe strămurări*). Die beiden wagerechten Hölzer (*cerbițe* u. *pohornici'oră*) des Joches werden durch zwei senkrechte Stäbe, *bolfee*, zusammengehalten, welche sich auf beiden Seiten der Deichsel, diesseits des zur Aufnahme des Zugthierhals s bestimmten Raumes, befinden. — MOLD. dafür *lopăți'că*. — Et. Unbek.

*boli' (a)*, *pres. -le'sc*, *v. intr.* an einer schleichenden Krankheit leiden: kränkeln, kranken, siechen, zB. DELAVR. PAR. 164 (*de frică și de griji, bolea pe picior*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 128 (*copiū când bolesc de bôla căinésă*); Dos. VS. Sept. 2 (*bolind la ochi de cursóre*). — Et. Ksl. *boléti*.

*boli'd sm.* (*neol., meteor.*) Feuerkugel *f*. *bolind adj.* (*pat.*) TR. BUC. blödsinnig, zB. MARIAN NASC. 16 (*copilul se face bolind și timp la minte*). — Gr. *bolund* FRÎNCU MOȚI 93 u. 222; *bol'n* (Drf. ?) TEOD. PP. 663. — Et. Magy. *bolond*.

*bolinda'riță sf.*, *pl. -țe*, = *law*: Stechapfel *m* (*Datura Stramonium*) BR.; CIH. (*bolun-*); D. (*bolon-*). — Et. *bolind*. Die Pflanze wurde früher als Mittel gegen Geisteskrankheiten angewendet. Daher auch deutsch *Tollkraut*.

*bolinde'ș sn.*, *pl. -țe*, MUNT. Kringel *m*, mit dem die am Weihnachtsmorgen singend umgehenden Kinder (siehe *ajun*) beschenkt werden QU., zB. DELAVR. SULT. 217 (*Pascele cu haïnele noi, Sânt-Ilie cu pepeni de Pantilimon, Moș Ajunul cu bolinde'șele*). — Gr. *colinde'ș* DICȚ. AC., *colindé'ță* TEOD. INC. 12 u. 15. — Et. Unbek. Die Formen mit *c-* sind wohl volksetymologische Anlehnung an *colindă*.

*bolinđi' (a)*, *pres. -dăsc*, *v. intr.* TR. BUC. blödsinnig werden, zB. MARIAN NASC. 389 (*[Rosile] pot să se pue . . pe creeri, și atunci [copiū] bolindesc*). — Et. *bolind*.

*bolinđi'e sf.* Blödsinn *m* MARIAN NASC. 57. *bolinzi' (a)* etc. siehe *bolinđi' (a)* etc.

*bol'iște sf.* Seuche *f* CRÊNGĂ CL. XIV 370, v. der Cholera (*m'au trimis la stină în dum-*

*brava Agapiei* . . *să șed acolo până s'a mai potoli boliștea*). — Et. Slav. \**bolište*, v. *bolii* «krank».

*bolmoji'* (*a*) etc. siehe *bălmuji'* (*a*), Gr.

*bolna'v* *adj.* krank: *de trup și de suflet* krank an Leib und Seele, *de inimă* herzkrank, *de friguri* fieberkrank, *de mörte* sterbenskrank, etc. Gr. MOLD. *bo'lnav*. — Dem. *bolnăvio'r*. — Et. Slav. \**bolīnavu*, v. *bolii* «krank».

*bolnăvi'* (*a*), *pres.* -*ve'sc*, I. v. *trans.* krank machen, zB. MARIAN NASC. 343 (*fiind ud pe jos . . , mama, ca s'e-l ferescă [pe copil] de recelă, ce l-ar putea bolnăvi, il ia frumos de jos . .*). — II. *a s'e ~ krank* werden, erkranken (*de c. an etw.*), zB. C. NGR. 49 (*Abia trecură patru luni . . , și else bolnăvi de ochi*). — Lv. auch *intr.*, zB. BIBLIA 1688 Jes. 38, 1 (*Și fu în vremea aceia, bolnăvi Ezechia pină la mörte*). — Gr. MOLD. auch *Imbolnăvi'*.

*bolnăvicio's* *adj.* 1. der kränkelt: kränklich, kränkelnd. — 2. krankhaft, zB. SLAVICI CL. V 354 (*îobăgimea avea s'e acopere speșele acestui lux bolnăvicio's*). — 3. ungesund, zB. I. NGR. CL. IV 141 (*în capitală trăesci într'o climă bolnăvicio'să, că apa e rea*).

*bolnăvio'r* siehe *bolna'v*, Gr.

*bolnice'riū* *sm.* *inv.* Krankenwärter *m*, zB. MARG.<sup>1</sup> 176 b (*il duse lu bolniță și dede bolnicerului o costandă . .*). — Gr. Lv. -*ce'riū* (-*ч'ри*); WBB. auch -*nițar*. — Et. *bol'niță*.

*bol'niță* *sf.*, *pl.* -*țe*, *inv.* Kranken-, Siechenhaus *n*, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 385 (*făcut-au și el bolniță în Ierusalim . . , puind păzitori se grijasca pre acei bolnavi și răniți*). — Et. Ksl. *bol'nica*.

*bolobo'c* siehe *polobo'c*, Gr.

*boloca'n* *sm.* v. Bauern Klotz *m*, Lümmel JIP. RĚUR. 188 (*Aseră m'e culcaiu bolocan și ađi iută-m'e mare ban!*); WBB. — Et. Viell. Nebenform v. *bolova'n*, *boloha'n*; ruth. *bova'n* hat dieselbe Bedtg.

*bolocano's* *adj.* klobig, plump MARIAN NASC. 92 (*ca s'e nu capete [copilul] cap mare, bolocanos, ci mic, rotund și frumos*); 208; WBB.

*boloha'n* siehe *bolova'n*, Gr.

*bolohăni'* (*a s'e*), *pres.* *m'e -ne'sc*, v. *refl.* MOLD. *pop.* (*pat.*) vom Euter, v. der weiblichen Brust: anschwellen, sich entzünden. Tritt häufig nach der ersten Geburt ein, fern *r*, wenn die Milch nicht regelmässig durch Saugen, Melken etc. entfernt wird. Vgl. *bolovăni'* (*a*). — Et. *boloha'n* (siehe *bolova'n*); die Brust wird durch die Anschwellung hart.

*bolonică* *sf.* breitblättriger Merk (*Sium latifolium*) Br. — Et. Vgl. magy. *bolonyik*.

*bolova'n* *sm.* (*de piatră, de sare* Stein-, Salz-)Block *m*, zB. AL. CL. III 61 (*Când s'a ivi dușmanul . . , s'e-l împoșcați cu bolovăni*); AL. PP. 54 (*S'e ia sare La miöre Și bolovăni*

*La cărlani*). — Gr. MOLD. *POP.* *boloha'n*. — Et. Ksl. *bolovanu*.

*bolovăne'l* *sm.* Art Tanz Sev. NUNTA 280.

*bolovăni'* (*a*), *pres.* -*ne'sc*, I. v. *trans.* MUNT.: *ochii* die Augen weit aufreissen Qu., zB. ISPIR. CL. XII 183 (*Auđind și de acestea, sultunul Mohamet unde bolovăni nisce ochi ca de năbadaios*). — II. *a s'e ~ sich ballen* DELAVR. SULT. 64 (*norii se bolovănesc și se sparg pe loc*).

*bol'tă* *sf.*, *pl.* *bol'ti*, 1. Wölbung *f*, Gewölbe *n*: *bolta cerului* das Himmelszelt. *Luna tu, stăpina mării, pe a lumii boltă luneci* (EMIN. 132) du Mond, des Meeres Gebieter, gleitest an der Weltenkuppel dahin. — 2. Laube *f*, zB. FIL. CIOC. 75 (*o boltă de viță, în care abia pētrundeau rađele lunii*); EMIN. 59 (*Pe cărare 'n bolți de frunđe Apucând spre 'sat în vale*). — 3. Tr. Verkauflocal: Gewölbe *n*, Laden *m*, zB. IARN.-BIRS. 239 (*Ca sirma din bolta veche, Cum o tragă, se rupe 'n șapte*). — Gr. Lv. *pl.* *bol'te*. — Dem. *bol'ti'tă*, *pl.* -*țe*. — Et. Slav. (bulg. nsl.) *bol'ta*, aus rom. *volta*.

*bolta's* *sm.*, *fem.* -*tăși'tă* (*pl.* -*țe*), Tr. Inhaber(in) eines Verkauflocals: Krämer(in), zB. MARIAN NUNTA 702 (*Când a ajuns la bol'tiță, boltășița încă nu s'a fost sculat și boltașul era încuiat*).

*bol'ti'* (*a*), *pres.* -*te'sc*, v. *trans.* wölben, zB. MSCR. 1654 GCR. I 172 (*și făcu un cerdăcel denaintea bisericii . . fôrte minunat bol'ti și zugrăvit*).

*bol'ti'tă* siehe *bol'tă*, Gr.

*bolu'nd* etc. siehe *bol'nd* etc., Gr.

*bomba'* (*a*), *pres.* -*be'z*, v. *trans.* (*neol.*) bauchig machen, wölben, zB. VLAH. GV. 106 (*iși bombéză pieptul înainte, își bolovănesce ochii în cap . .*).

*bómbă* *sf.*, *pl.* -*be*, 1. (*neol.*) Bombe *f*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 400 (*și au început [Moscalii] a arunca și bómbe*). — Gr. Auch *bo'mbă*. — 2. BAN. Bassgeige *f* COM. — 3. siehe *bórbă* 1. — 4. = *bóbă* 3: Korn *n* MARIAN INMORM. 244 (*câteva bómbe de praf*). — Gr. Dem. *bombu'tă* WBB. — 5. *fasole bómbe* lange, weisse Stangenbohnen. — 6. (*neol.*) ~ *cu apa fiartă* Wärmflasche *f*.

*bombăni'* (*a*), *pres.* -*ne'sc*, v. *trans.* u. *intr.* murmeln, brummen, zB. SLAVICI CL. IX 305 (*copilul se jócă cu mânuțele sale, bombăind vorbe de tainic înțeles*); VLAH. GV. 185 (*s'u uítat la mine cu neincredere și, dând din cap, s'a depărtat bombăind: «Lasă, lasă, v'e p'cep eu pe toți»*); ODOB.-SLAV. 16 (*unii [din copii] . . începuse s'e plângă și s'e bombănescă*). — *pc.* Jdn. anbrummen, anknurren, zB. JIP. RĚUR. 127 (*Țeranu e deprins . . a bombăni muerea, a pișca copiii . .*). — Gr. Tr. *bombăi'*. Vgl. *bondăni'* (*a*). — Et. Lautnachahmend. Siehe auch *bomba'r*.

**bomba'r**, POP. -rîŭ *sm.* MUNT. Hummel *f* (Bombus) QU. — MOLD. dafür *bonda'r*. — Gr. *bumba'riŭ* B. — Et. Vgl. gr. βόμβος, lat. *bombus* «Summen», nŕat. *bombus* «Hummel». Vgl. auch *bonda'r*, Et.

**bombarda'** (*a*), *pres.* -de'z, *v. trans.* (neol.) bombardieren, (mit Bomben) beschliessen.

**bombardame'nt** *sn.*, *pl.* -te, (neol.) Bombardement *n*, Beschiessung *f*.

**bombi'c(e)** *sm.* (neol.) Seidenraupe *f*, -wurm *m*. — Ueblicher *vierme de mătase*.

**bombi'nă** *sf.*, *pl.* -ne, Kröte *f* D. — Sonst *brösca riîosă*. — Et. Unbek.

**bombó'nă** *sf.*, *pl.* -ne, (neol.) Bonbon *m*, Zeltchen *n*.

**bombonie'ră** *sf.*, *pl.* -re, (neol.) Bonbonniere *f*.

**bombu'tă** siehe *bó'bă* 4.

**bo'n** *sn.*, *pl.* -nuri, (neol.) 1. Bon *m*, Anweisung *f*. — 2. fast INV. = *efect public*: Staatspapier *n*. So wurden bes. die ältesten Emissionen rumänischer Staatspapiere genannt, zB. ~uri rurale Rur albons (zur Entschädigung der Grundbesitzer für die vom Robot befreiten Bauern), ~uri domaniale Dominialbons (auf die Staatsdomänen gesichert) etc.

bo'nca! bo'nca! *interj.* MUNT. zur Bezeichnung wiederholten Stolperns COM.; DELAVR. PAR. 299 (*Fe drum, bonca, bonca, mă împiedicam de tóte pietrole*). — Et. Lautnachahmend.

**boncái'** (*a*), *pres.* -căe'sc, *v. intr. v.* Rindern: brüllen; *v.* Hirschen: röhren, schreien QU., zB. BIANU MED. BAB. 11 in einer Besprechung (*De-ŭ cocoş, sē nu cotcodăcescă, De-ŭ vacă, sē nu boncălăiască*); CRÉNGĂ CL. XI 183 (*Şi când pe la amiadă, numaŭ iaca aude Harap Alb un muget înăduşit: cerbul venea boncăluind*). — Gr. ~ JIP. RĚUR. 30, B.; *boncănŭ* Ŝ.; MOLD. *boncăluŭ*; *boncălăi'* BIANU I. c. u. 15; *buncăleuŭ* [sic] ŜEPĂT. II 151. — Et. Vgl. frz. *beugler*, das v. *buculus* «Oechslein» hergeleitet wird.

**bo'ndă** etc. siehe *bu'ndă*, Gr.

**bondăni'** (*a*), *pres.* -ne'sc, *v. trans.* = *a bombăni*: murmeln NĀD. NUV. II 61 (*din când in când bondănea singură*): «Sē mă afronte pe faţă, par'c'aş fi de sama ei!»). — Et. Wahrsch. lautnachahmend. Vgl. auch *bombăni'* (*a*).

**bonda'r**, POP. -riŭ *sm.* MOLD. = *bombar*: Hummel *f* (Bombus), zB. AL. PP. 383 (*Că acasă t'ei întorçe . . Când bondariŭ-a face miere*). — Gr. *bonga'r* TR. CL. XVII 166; *bonza'rŭ*, *bunza'rŭ* B. — Dem. *bondăra's* AL. PP. 146. — Et. Anscheinend Nebenform v. *bombar*, wozu auch *a bondăni'* (s. d.) = *a bombăni'* stimmt. Immerhin möge auch an russ. *bondari* (aus \**bodnari*) «Böttcher» erinnert werden; der dicke gestreifte Leib der Hummel hat mit einem bereiften Fasse Aehnlichkeit.

**bondăre'sc** *adj.*: *viespe bondărescă* Hornisse *f* (Vespa Crabro) D.

**bondi'tă** siehe *bu'ndă*, Gr.

**bondo'c** *adj.* unersetzt, klein und dick, zB. DELAVR. IVŝV. 269 (*In cellalt cap [al meseŭ] stă cocóna Ghioliŭa. Gros-cióră, grasă, bondocă . .*); GHICA 504 (*un spân cu trei fire de barbă . . , zbircit şi bondoc, mititel ca un copil . .*). — *sm.* kleiner, dicker Mensch, Knirps, zB. I. NGR. CL. III 37, v. einem Mädchen (*Ia un bunduc*). — Gr. MOLD. *bunduc*. — Dem. -ce'l. — Et. Viell. türk.-arab. *bundu'k* «Haselnuss, Flintenkugel» ZENKER 211 c.

**bone'tă** *sf.*, *pl.* -te, (neol.) Mütze *f*, Kappe; (*de femeie* Frauen-) Haube *f*. — Gr. *bone't* *sn.* URECHE LEG. 49, WBB.; *pl.* *bone'turi* PP. Buc. MARIAN NUNTA 816 (nb. sg. ~ 817). — Dem. *bone'tŭcă*, *pl.* -ŭe'le.

**bongó'se** *sf.* *pl.* MOLD. POP. Sprüche (*pl.*) QU., zB. CRÉNGĂ CL. XIV 369 (*Óre Grigore a lui Petre Lucăŭ . . pe la ce şcolŭ aŭ învăţat de scie a spune atâtea bongóse şi conăcăria pe la nunţi?*). — Bes. Zaubersprüche (*pl.*), zB. ŜEPĂT. II 132 (*iar pe femeia sa, [fata bētrănă] prin bongóse o omóră*). — Et. Unbek.

**bonifica'** (*a*), *pres.* *bonific*, *v. trans.* (neol.) vergüten. — *bonifica're* *sf.* Vergütung *f*.

**bonifica'ŭne**, -ca'tie *sf.* (neol.) = *bonificare*.

**bonju'r** *sn.*, *pl.* -ruri, (neol.) MUNT. Jacke *f* der Bäuerinnen MANOL. IG. ŢĚR. 223 flg.

**bonjuri'st** *sm.* (neol.) INV. etwa: Modenarr *m*, Stutzer. Spottname, mit dem in den vierziger Jahren die jüngere, mit «*bonjour*» grüssende Generation bezeichnet wurde.

**bo'nt** <sup>1</sup> *I. adj.* TR. stumpf (= nicht spitzig), zB. ODOB.-SLAV. 74 (*căniŭ cărni cu botul de tot bont, care se numesc mopsŭ*). — Gr. *bu'nt* PTB. — II. *sn.*, *pl.* *bó'nte*, (Arm-) Stumpf *m*, Stummel ISPIR. öfters, zB. ŜDU. (*cu bonteŭ înfăşă copilul*). — Et. Unbek.

**bo'nt** <sup>2</sup> siehe *bu'nt*, Gr.

**bó'ntă** *sf.*, *pl.* -ŭe, = *bó'tă*, *borobó'tă* (s. d.) SPER. AN. ed. 1892 I 124 (*Insă, cum de s'a 'ntimplat, Peste-o nouă bontă-a dat*). — Et. Unbek.

**bontăni'** (*a*), *pres.* -ne'sc, *v. intr.* MOLD. Buc. POP. klopfen QU., zB. SBIERA Pov. 78 (*Cu acesta [năml. cu ciocanul] lovea când intr'un copaciŭ când in altul . . Auđind zmeŭl vuetul acesta, s'aŭ dus sē vadă cine bontănesce acolo*). — Et. Unbek.

**bontăni'tură** *sf.*, *pl.* -ri, Klopfen *n* SBIERA Pov. 170 (*auđind bontăni'tura ŭi ciocăni'tura acēsta*).

**bo'nz** *sm.* (neol.) Bonze *m* (chinesischer Priester).

**bo'ră** *sf.*, *pl.* -re, (neol.) Bora *f* (Nordostwind im adriatischen Meere).

**borangi'c sn., pl. -curi, 1.** ungezwirnte Seide, zB. GHICA 242 (*Cipitanesa . . sarise din plupoma numai in papuci și in camașa de borangic*). Wird v. den Bäuerinnen aus den Cocons gesponnen u. zu Heind-*n*, langen Schleiern etc. verwebt. — Gr. MOLD. *burungiu'c*, QU. auch *burangiu'c*; ferner *burangi'c* INV. COP. ed. 1878, 56, *boronciu'c* PP. MARIAN NUNTA 345; MAC. *birungică sf.* OBED. — **2.** Flachsseide *f* (*Cuscuta europaea*) BR. — Et. Türk. *burun, w'k, burünj'w'k*.

**boran'tă sf., pl. -țe, Boretsch m** (Borago) B.; C ST. (*borat'ă*). — Et. Mittelb. aus lat. *bor(r)ago, -ginis*.

**borbano'c** siehe *brăbăno'c*, Gr.

**borboană** siehe *brobōnă*, Gr.

**borboli'na sf.** Knüttel m ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 117 (*Dar se nu-î dăceți [bitei]: Sari, măciucol dă, borbolino!*). — Et. Unbek.

**borbōnă** siehe *brobōnă*, Gr.

**borborasi' (a)**, etc. siehe *bolborosi' (a)*, Gr.

**borrbură** siehe *vo'lbură*, Gr.

**borca'n sn., pl. -ne, MUNT. 1.** Topf *m*, Krause *f* zum Einlegen v. Obst, Napf *m* zu Salben etc., zB. SPER. AN. ed. 1893 III 73 (*Uite, veđi acest borcan: E dulcēță prospatură De cuisă din ăst an*); DEMETR. NUV. 9 (*Borcanele care conțineau alifile [spiterului]*). Gefäss mit weiter Oelfnung, deren Ra id eine Einschnürung zur Aufnahme eines Bindfad-*ns* hat; die Oelfnung wird mit Blase, P rgamentpapier etc. geschlossen. — MOLD. dafür *gavanos*. — **2.** POP. Weinkrug *m* QU., zB. MARC.<sup>2</sup> 71 a (*și borcanul cel de vin . . care pururea era de tot plin*). MANOL. IG. ŢĚR. 65 giebt die Photographie eines ~, der die Form eines grossen Henkelkruges hat. — Gr. Dem. *borcāna's* (pl. -șe) u. -ne'1 (pl. -le). — Et. Wahrsch. magy. *bor* «Wein» u. *kán* «Kann».

**borcāna't ndj.** MUNT. aufgetrieben, aufgeblasen, bauchig QU., zB. ODOB.-SLAV. 266 (*Pόμεle [maselaritēi] . . se află într'o tēcă borcānată*). — Bes. v. der Nase: wulstig, dick zB. PANN PV.<sup>1</sup> I 172 (*Poți . . n suri lungi, borcānate la măsură să aduci?*). — Et. *borca'n* 2.

**borcāne'1** siehe *borca'n*, Gr.

**borcāno's adj.** MOLD. Buc. = *borcānat*, v. der Nase, zB. MARIAN NASC. 88 (*il trage [mōșa pe copil] puțin de nas, ca acesta să nu fie turtit sau borcānos*).

**bor'ciū sm.** Stechapfel *m* (*Datura Stramonium*) PRB. — Et. Unbek.

**borcut',** mehr gebr. *burcut sn., pl. -turi*, MOLD. 1. = *borviz*: Säuerling *m*, Sauerbrunnen. — **2.** grosse Glasflasche v. der Form derjenigen, in denen ehem. Säuerling eingeführt wurde. — Et. Magy. *borkut*.

**bor'd sn., pl. -duri, (neol.) 1.** Rand *m*, zB. LIT. (*batiste cu bordul colorat*). Bes.: — **2.** ~ (*de palărie* Hut-) Krämpfe *f*, zB. VLAH. IC. 67

(*palăria lui de pae, cu borduri largi și pleoștite*). — **3.** ~ (*de corabie* Schiff's-) Bord *m*: la, peste ~ an, über Bord.

**Bo'rdea npr. m.** MOLD. Popanz *m* (Schreckgespenst für Kinder) QU. Vgl. *Bo'rza*. — Et. Unbek.

**bordee's** etc. siehe *borde'iū*, Gr.

**borde'iū sn., pl. -de'e**, Erdhütte *f*. Durch Ausgraben des Erdreichs hergestellter Raum, mit auf der Erde aufliegend im Dache; dient als Behausung sehr armer Bauern, auch als Vorrathskammer. — Bes. als Ggs. zu *palit, curte*: (elende) Hütte. *Un ~ să ai, numai să fie al tēu* (Sprw.) besser in eigener Hütte als in fremdem Palast. *Câte bordee, atâtea obicei* (Sprw.) andre Häuser, andre Sitten. — Gr. Dem. *bordeia's*, MOLD. -dee's, pl. -șe; *bordeu't*, pl. -țe B. — Et. Vgl. it. *bordello*, prov. frz. *bordel* etc., urspr. «schlechte Hütte».

**borde'l sn., pl. -luri, (neol.)** Bordell *n*.

**bordero'ū sn., pl. -ro'uri, (neol., com.)** Bordereau *n*, Verzeichniss (v. Wechseln, Effecten etc.).

**bordoși' (a)** siehe *burduși' (a)*, Gr.

**bordu'f** siehe *burdu'f*, Gr.

**bordu'ră sf., pl. -ri, (neol.)** Bordure *f*, Randstreifen *m*, Einfassung *f*: ~ *de trotoar* etc. Randsteine, Einfassungssteine.

**burduși' (a)** siehe *burduși' (a)*, Gr.

**bō're sf., pl. bo'ri**, leicht strömende Luft: Hauch *m*, Dunst, Dampf, Brodem, Gase (pl.), zB. BARAC HAL. VII 163 (*pieptul ei, de unde mirezmea bōrea moscului și a amurii*); ION. CAL. 217 (*giređile [de cartofle] se vor cerca des, mirosind bōrea ce va eși pe răsufătorile ogēgurilor*); 202 (*să dă acestuia [năml. vinului] bōre de pucioasă*); NAD. NUV. I 93 (*chiar mai diniōre il louise bōrea de pāne caldă*). — Bes. vom Winde: (leichter) Hauch, Lüftchen *n*, zB. NAD. NUV. II 167 (*eraī într'un adevērat cuptoriū; nici o bōre de vint*); POMP. BP. 15 (*Fără vint, fără rēcōre, Fără nici un pic de bōre*); PP. CL. 358 (*Frunđa se lēgānă 'n bōre*). — Gr. Pl. ungebr. — Et. Scheint mit *a'bur* verwandt.

**borēa'1 adj. (neol.)** nördlich, Nord(pol)-: *auroră ~ă* Nordlicht.

**borésă sf., pl. -re'se**, TR. POP. = *nevasță*: Frau *f* (des Bauern), Bäuerin, zB. BIBICESCU 165 (*Toți voiniciī trag acasă La copii și la borésă*); RETEG. POV. I 21 (*să vedem ce mī-a pus borésa de merinde [in traistă]*). — Et. Viell. \**boārésă*, fem. zu *bōar* «Rinderhirt»; od. *boerésă*, m. Verschlechterung der Bedtg.

**borfă sf.** pl. *borfe* Kleider und Wäsche, Effecten, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 282 (*Implutu-s'au Cazaciī [din tabēra pārasitā] de borfe, de sabii, de rafturi și de corturi*); FIL. CIOC. 295 (*S'a luat peste tot ca la două sute*



*mii lei, afară de argintării și borfe*). — Jetzt FAM. fast nur noch verächtl. v. schlechten, abgetragenen Kleidungsstücken: Plunder *m*, Lumpen (*pl.*), zB. CRÉNGA CL. XI 24 (*Și acum par'că-l ved cât era de ferfenișos și cum își culegea bórfele de jos*). — Gr. Sg. kaum gebräuchl. — *Pl.* MOLD. *bó'rfe*; SUCÉVA *bo'rfuli* ȘEPÁT. II 73. — Et. Unbek.

*borfăi' (a)*, *pres.* -fă'esc, *v. trans.* der Kleider und Wäsche herauben: ausplündern Doc. 1718 URIC. V 254 (*că lua de la tot omul. . câte un ort de cap, și borfăia pe toți săracii cu acel obicei de le lua și straele de pe dinșii*); WBB. [borfaș *sm.* MUNT. FAM. Spitzhube *m*, Gauner, zB. ODOB. Ps. 79 (*Cum? . . un arc de triumf furat? . . Atăta clădărie. . cum ore sē o facă zapt cineva, fie măcar acela și un borfaș încoronat?*).

*borfășie sf.* MUNT. FAM. Spitzbüberei *f*, Diebshandwerk *n*, zB. IPIR. LEG.<sup>2</sup> 371 (*mi-s'a urit de borfășie, sē facem și noi o hoție care sē se mă simță*).

*borhă'e sf. pl.* MOLD. POP. Eingeweide *n* v. Säugethieren QU. — Et. Unbek.

☞ *borhot subst.* MUNT. das, was v. dem zur Bier-, Spiritusfabrication etc. verwendeten Getreide als unbrauchbar zurückbleibt: Träger (*pl.*), Schlempe *f* QU., zB. ALEX. AGRIC. 164 (*Borhot de berării de orz; borhot de porumb, sēcară etc.*). — Daher *fig.*: Ausschuss *m* ODOB. Ps. 205 (*păgubașul de «Glosariu» [al Academiei], unde procopsiți noștri lexicografii. . azvîrlă ca borhot mă bine de jumătate biată frumôsa noastră limbă romănescă*). — Et. Unbek.

*bori' (a)*, *pres.* -r'esc, *v. trans.* (*alimente nemistuite etc. unverdaute Speisen etc.*) ausbrechen, ausspeien, auswerfen, zB. MARG.<sup>1</sup> 112 a (*Nu borî otravă ca aspidele*); DOS. VS. Sept. 21 (*înghițit de chit și borît, s'au sculat [Iona] de-aũ mers la Ninevia*). — Auch *fig.*, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 367 (*fugind. . Mihnea Vodă. . în Ardél, unde s'au borît și sufletul curând în prăpăștile iadului!*). — absol. brechen, sich übergeben, zB. ȘT. 135 (*de va fi borît [preotul] de beție, sē se oprescă de liturghie*). — Jetzt im eig. Sinne nur noch *vulg.* statt *a vërsa, a da afară*. — Et. Unbek.

*boric adj. (neol.): acid* ~ Borsäure *f*.

*boritură sf., pl. -ri*, Auswurf *m* (ausgebrochener Mageninhalt), zB. MARG.<sup>1</sup> 176 a (*sē nu vē întorčeți la cele dentăiu ca căinele la boritură*).

*borjô'ți* siehe *bojô'c*, Gr.

*borna'c sm.* IALOMIȚA (*comuna Cécuc*) geflochtener Kringel, der den an Weihnachten singend umherziehenden Kindern gegeben wird ȘEPÁT. III 198. — Et. Unbek.

*boroa'nă* siehe *boro'nă*, Gr.

*borobó'tă sf., pl. -țe*, MUNT. FAM. schlechter, schlimmer, muthwilliger, dummer Streich, zB. DELAVR. IV<sup>5</sup>V. 50 (*un invefat pe scaunul domniei ar face măi multe borobó'te decât un neghio'*). — *a face cui'va o ~ u.* ähnl. Jdm. einen Streich, einen Possen spielen, zB. DULFU PAC. 35 (*Mult rēu mi-a facut el mie! . . Pentru ce sē nu-i fac astăđi și eu lui o borobó'tă?*); SPER. AN. ed. 1892 I 290 (*Cine scie ce 'nvirtesce [femeia] Și-mi trintesce-o borobó'tă!*). Vgl. auch *bó'nță* u. *bó'tă*. — Et. Unbek.

*boro'c: cioro'c!* ~! *interj.*, ahmt spottend das unverständliche Gespräch v. Zigeunern (*cioro*, Krähen, wie sie ihrer Schwärze wegen gescholten werden) nach MAR. SAT. 249 (*Cioroc, boroc, S'au strins toți țiganii la un loc. . Și se sfătuiră ca sē facă o sfintă mănăstire*). — Et. Vgl. *bo'c!* *boro'iũ sm., fem. -rô'ică, (pl. -ce)*, Spitzname für Zigeuner POL.; BOGD. Pov. 82 (*boro'iũ. . Se simți că-i prea flămind*). — Et. Vermuthlich nach *cioro'iũ* «männliche Krähe», womit der Zigeuner, u. *cioro'c boro'c*, womit seine Rede verspottet wird, neu gebildet.

*boro'nă sf., pl. -ne*, MOLD. Egge *f* mit eisernen Zinken QU. — Gr. Auch *boró'nă* QU.; *boro'n* URECHE LEG. 75. — Et. Russ. magy. *borona*.

*boroni' (a)*, *pres.* -n'esc, *v. trans.* MOLD. (mit der *boronă*) eggen.

*borosl'én sm.* = *ederă*: Epheu *m* (Hedera) CIH. — Et. Vgl. serb. *bršljan* etc.

*bo'rș sn., pl. -șuri*, saure Suppe, Barscht *m*. Wird aus Kleie, Sauerampfer od. rothen Rüben hergestellt. — Redensart FAM. *nu-i suflî în ~* er lässt nicht mit sich spotten (d. i. er duldet nicht, dass man ihn ungebührlich, geringschätzig etc. behandelt), zB. AL. OP. I 1039 (*Tinerilor de astăđi nu le prea suflî în borș*); NÂD NUV. I 151 (*Cu mine sē nu șuguiască [tata], nu-mi suflă el mult în borș; ori imi dă pămînt ori sciu eũ ce-oũ face*). — Sprw.: *Cine s'a fript cu ~ul* (od. *ciorba*), *suflă și în lapte acru* (od. *în iaurt*) gebrannt Kind scheidet das Feuer. — Uebertr. v. saurem Wein etc.: *asta e ~, nu vin* das ist Essig, nicht Wein. — *Fig.*: *A vintura mereu din revista 'n revista același borș de platitudinî* (VLAH. GV. 99) in allen Zeitschriften immer dieselben Plattheiten wiederkauen. — Et. Russ. *bor'stu* etc.

*borșar, pop. -rîu sm.* FAM. Barschtresser *m*. Spitzname für Soldaten, wegen der ihr Hauptgericht bildenden sauren Suppe.

*borși' (a sē)*, *pres.* mē -șe'sc, *v. refl.* v. Flüssigkeiten: sauer werden. — *Fig.* ZAMF. NUV. 83, v. einer starkverwesten Leiche (*«Aleu!» ăse celălalt soldat, apucându-se de nas, «al dracului s'a borșit [Turcul]»*).

*bo'rț sn., pl. -țuri*, FAM. dicker Leib einer Schwangeren: *cu ~ul la gură* hochschwanger, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 120 (*Cum o sē mē înfățizez eu*

*acum înaintea tată-meu, cu borțul la gură?* — Et. Unbek. Scheint m. *bu'rtă* verwandt.

*bo'rtă sf., pl. bo'rtē, auch bo'rti, MOLD. 1. = gaură (s. d.): Loch n. — A face~ (Kegelspiel:) einen Sandhasen schieben. — Gr. Dem. hortici'oă, pl. -ce'le; ferner hortit'ă, pl. -țe MAR. NASC. 283. — 2. ~, bortivă (pl. -țe) = gropiță: Grube f, Grübchen n im Kinn, in der Wange QU. — Et. Vgl. russ. ruth. bo'rti «Höhlung in einem Baume».*

*borteli' (a), pres. -le'sc, v. trans. MOLD. = a găuri: (durch)löchern, lochen, zB. C. NGR. 20 (glonțul . . bortili [sic] perina pe care se răzămă); AL. CL. VIII 51 (părești . . borteliți ici coala de ferestre).*

*borti' (a), pres. -te'sc, v. trans. MOLD.: c. ein Loch in etw. machen, es (durch)lochen.*

*bortitură sf., pl. -ri, Vertiefung f, Grube FILIP. DASC. 140 (bortitura ce se face pe tăutura dinților [la caii bătrâni]).*

*borto's adj. MOLD. TR. = găunos, v. Bäumen, Zähnen etc.: hohl, zB. RETEG. POV. I 13 (In mijlocul pădurii puse pe bietul copil în scorbura unui lemn bortos); SBIERA POV. 169 (o măsea de ale lui care era bortosă).*

*borțo's adj. FAM. V. Frauen: mit dickem Leibe, schwanger, zB. JIP. SUF. 205 (Când femeia măritată a rămas borțosă). — Im weit. Sinne: dickhäuchig, schwanger, zB. JIP. RĚUR. 63 (alergătorii, suptirăteci ori borțoși, după minister, deputăție ori altceva mai gras); URECHE LEG. 97 ([pungă] bortosă [lies borțosă] de lefură domnesci). — Et. bo'rt.*

*bo'rviz sn., pl. -ze, Säuerling m, Sauerbrunnen. Wird meist aus Bo'rsec (ung. Borzék) in Siebb. bezogen u., bes. m. Weingemischt, viel getrunken. — Et. Magy. borviz.*

*Bo'rza npr. f. MOLD. Buc. Popanzm (Schreckgespenst für Kinder), zB. MARIAN NASC. 340 (Merge Borza pe părete și mănincă-un car de fete). Vgl. Bo'rdea. — Et. Vgl. magy. borzas (rum. nach Wbb. bo'rz, borzo's) «struppig», bo'zadni «schaudern».*

*bo'rze sf. pl. Braut f in Haaren, Garten-Schwarzkümmel m (Nigella damascena) BR. — Et. bo'rz «struppig» Wbb.; vgl. Bo'rza, Et.*

*bo's sn., pl. bo'se, Hode(n) m, zB. BIBLIA 1688 Jes. 23, 20 (și boșe ca de cai boșele lor). — Gr. Sg. bo'să sf. VASICI ANTHROP. 240; pl. bo'si m Dos. VS. Oct. 20 (având 2 chile la amîndoi boșii) v. den einzelnen Hoden, nb. bo'se f Sept. 22 (le tăe boșele) u. Oct. 20 (durere de boșe) v. dem ganzen Organ. — Syn. Boș să dice mai mult când e vorba de om, co'iu, care e și mai vulgar, să dice mai mult de animale. — Et. Viell. vlat. bursa «Beutel».*

*bosa'că sf. Alpendost m (Adenostyles) BR. — Et. Wahrsch. poln. bosa'k «Barfüssiger» (aus ksl. bosü «barfüssig»).*

*boșar' sm. MUNT. grosse Melone QU., zB. DELAVR. SULT. 82 (stema din cununa împărătescă . . cresce, cresce, ba cât oul de găină, ba cât oul de dropie, ba cât un boșar). — Et. Unbek.*

*boscăr, POP. -rîă sm. MOLD. Taschenspieler m, Gaukler zB. AL. OP. I 1296 (Bun scamator ești. «Eü, cucóne? Ferescă D-deu! Ném de nému meu n'o fost boscar»). — Et. Wahrsch. Bosco, berühmter Taschenspieler, der in der ersten Hälfte dieses Jahrh.s ganz Europa bereiste; daraus wohl zunächst boscăr'ie.*

*boscăr'ie sf. MOLD. Taschenspielerei f, Taschenspielerstück n, Kunststück, Gaukelei f, zB. SPER. AN. ed. 1893 III 51 (Némful meșter . . D'ori-ce drăcii: Telegraf, păpuși, șurupuri, Și mașini de boscăr'ii).*

*bosche't sn., pl. -te, (neol.) Gebüsch n, Hain m.*

*boscó'ne sf. pl. MOLD. FAM. Zaubereien (pl.), Zaubermittel (pl.), zB. MARIAN NASC. 75 (O femee care . . a făcut nisce boscóne sau a bėut lėcuri veninóse ca sė-l omóre [năml. pruncul din pantece]); ȘEDĂT. IV 182 (sė dice că la dînsa s'a găsit în traistă: mână de om mort, găt de lup . . și multe alte bozgone). — Gr. bozgo'ne SUCÉVA ȘEDĂT. II 150 u. l. c. — Et. Vgl. gr. βασκανία «Zauberei».*

*bosconit' (a), pres. -ne'sc, v. trans. MOLD. FAM. bezaubern, besprechen, zB. POMP. CL. IX 186 (și cređi c'o rămas o buruiană . . nefiartă și nebosconită de dînsa?).*

*boscoró'de sf. pl. sinnloses, unverständliches Geplapper, Geschwätz, zB. BOGD. POV. 231 (boerul voi sė curme cu poveștile și cimiliturile și dise: «Lăsuți la dracu boscoródele este. . .»). — Et. Viell. aus boscó'ne entstellt.*

*boscorodi' (a), pres. -de'sc, v. trans. 1. Sinnloses, Unverständliches hersagen: (her)plappern, herleiern, zB. VLAH. GV. 133 ([școlarul] . . le spune [năml. lecțiile] papagalicesce, cum ar boscorodi versurile unei poeșii neînțelese). — Bes.: rugăciuni, descăntece Gebete, Zaubersprüche (her)plärren, zB. C. NGR. 277 (Bătrânii . . își făceau cruce boscorodind molitfe). Daher: — 2. pc. Jdn. im Scherze mit sinnlosen Nachahmungen von rituellen Texten besingen, zB. CRĚNGĂ CL. XIV 369 (eșam la pirlaz când trecea cu mortul pela pórta noastră și-l boscorodeam cu cimilitura: [folgt eine komische Nachahmung der Todtengebete]).*

*bo'se siehe bo's.*

*bosio'c siehe busu'c, Gr.*

*bosma' sf. = buzna: schlimmer Streich COST.; ISPIR. LEG. 372 (Fiul împăratului, cel ce făcuse bosmao). — Et. Unbek.*

*boșoro'g I. adj. der einen (Hoden-)Bruch hat: hodenbrüchig. — II. boșoro'ge sf. pl. heriöser Hodensack. — Et. bo's.*

boşorogé'lă sf., pl. -ge'II, OLT. -ge'le, (Hoden-)Bruch m.

boşorogi' (a sê), pres. mẽ -ge'sc, v. refl. hodenbrüchig werden.

bosta'n sm. MOLD. 1. = *dovlec*: Kürbis m (Cucurbita, bes. C. Pepo). — *Bostan alb* Türkenbund m (C. Melopepo) Br. — *Cap de ~* Dummkopf. Daher: — 2. verächtl. = *cap*: Kopf m, (hohler) Schädel, zB. ŞEPAT. II 74 (*u făcut după cum i-a trăsniit prin bostanu lui cel sec*). — Gr. Dem. *bostăna's*, -ne'1 (pl. -ne'1). — Et. Türk. *bosta'n* «Gemüsegarten», serb. «Melonenfeld, Melone».

bostănă sf., pl. -ne, MUNT. Feld, auf dem Cucurbitaceen angebaut sind: Melonenfeld n Qu., zB. ODOB.-SLAV. 32 (*bostanele sînt pline cu pepini, cu dovleci și cu castraveți*).

bostănări'e sf. Ort, wo die eingesammelten Kürbisse (und verwandten Früchte?) aufbewahrt werden ŞEPAT. I 71. — Sprw.: *Frica păzesce bostănăria* Furcht ist der beste Wächter, Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.

bostăna's siehe *bosta'n*, Gr.

bostăne'1 sm., pl. -ne'1, MOLD. 1. dem. v. *bosta'n*. — 2. Art kleiner, weisser, länglicher Speisekürbis. Wird, in unreifem Zustande mit Fleisch gefüllt u. gekocht, viel gegessen.

bostangi'-ba'să sm. Bostandschibascha m, Commandant der Bostandschis, zB. VĂCAR. IIO. TES. II 275 (*și bostangi-başa cu ai săi*). — Et. Türk. *bostanğy'-başy'*.

bostangi'ü sm. Bostandschi m, zB. VĂCAR. IIO. TES. II 273 (*Impăratul, sigurevsit spre vreme în saraîu, supt paza bostanğıilor și baltagğıilor*). Die Bostandschis, wörtl. «Gärtner», bewachen die Gärten u. Schlösser des Sultans u. bilden dessen Leibgarde. — Et. Türk. *bostanğy'*.

bostăni'că sf.: *de-a bostănica* Art Kinderspiel, beschrieben ŞEPAT. II 61. — Et. Dem. v. *bosta'nă*.

boşti'nă (od. *bo'stină*?) sf., pl. -ne, MUNT. Träber (pl.) v. Weintrauben (= *tescovină*) Qu.; v. Getreide, aus dem Bier bereitet worden (= *borhot*) POEN. s. v. *drague*. — Gr. *boštine* (pl.) PP. SEV. NUNTA 94. — Et. Viell. = *hoştiv'nă*, *voştiv'nă* etc. «Wachsträber» (ksl. *voština*).

bo'stiur siehe *bo'stur*, Gr.

bosta'n sn., pl. -nuri, (neol.) Boston m (Kartenspiel; Tanz).

boşorogi' (a sê), pres. mẽ -ge'sc, v. refl. v. Bäumen: hohl werden, zB. SEV. POV. 147 (*bof! răchita la pămînt, de bêtrănă și boşorogită ce era*). — Et. *bo'stur*.

bo'stur adj. hohl, leer (= dem der normale Inhalt fehlt), zB. URECHE LEG. 176 (*Un nuc bêtrăn, pe jumătate boştur, umbrea hambarul*); CL. XVII 317 (*Ferestra numaî cu gratii de fer. ., fără gemurî, boştiură*); D. (*capetele*

*boşture ale unor coconăşi*). — Substantivisch *bo'stură* BOGD. POV. 142 (*spicu era sec, boştură*). — Gr. MOLD. auch *bo'stiur*. — Et. Türk. *boş dyr* «es ist hohl, leer».

bosumfla' (a sê), pres. mẽ *bosu'mflu*, v. refl. zu schmollen anfangen, das Maul hängen lassen, zB. BENGESCU CL. XI 60 (*Aşa veđi bine, bosumflă-te acum, sê cređă lumea că eu sînt de vină, nu tu!*); AL. OP. I 1555 (*nu te mai bosumfla, c'aşa glumim noi*). — A fi, a sta, a şedeã ~t schmollen, maulen, zB. AL. OP. I 631, v. Erben, die leer ausgehen (*tare-s bosumflaşi clivonomii*); FIL. CIOC. 330 (*Ce ai dar de şeđi aşa bosumfla?*). — Gr. *burs-* C. NGR. CL. X 406, I. NGR. CL. XIII 27, *bors-*, *boz-*, *buz-* COM. MOLD. — Et. Anscheinend \**bot* (od. *bod*)-*sufflare* mit Einmischung v. *inflare*, «die Lippe aufblasen». Gehört einer zahlreichen Sippe an, vgl. bes. frz. *bouder* u. altsen. *butenfiare* «schmollen». Weiteres siehe KÖRTING Wb. Nr. 1262.

bosuna'r siehe *buzuna'r*, Gr.

bo'tsn., pl. -turi, 1. Schnauze f (des Hundes, der Ratte etc.), Maul n (des Pferdes, Rindes, Bären etc.), Schnabel m (der Gans, Ente etc.). — Redensart: *la ~ul calului* als letzten Trunk, als Abschiedstrunk (eig. zur Zeit, wo man schon das Pferd am Zügel hält, um aufzusteigen), zB. ISPIR. LEG. 2 105 (*ceru sê le mai deã cãte un păhar sê bea, la botu calului, cum se đice*). — 2. FAM., bes. geringschätzig, vom Munde des Menschen: Schnabel m, Maul n. *Fuđi de cel ce pupă 'n ~, Cã ifi ia din pungă tot* (Sprw.) fliehe den Schmeichler! *Asta nu e de ~ul (od. nasul, obrazul) tău* das ist nichts für deinen Schnabel. *Şterge-te pe ~!* wisch dir das Maul! (d. i. du bekommst nichts). *Cu pufuşor pe ~işor* gelbschnäbelig, feuchtohrig (nach DONICŢ FAB. 8: *Eü cam ades vedeam Cã tu pe botişor aveaşi şi pufuşor*). *Intr'o diminěţã mẽ întilnesc bot la bot cu ursul ist de sub ferestă* (AL. OP. I 1309) eines Morgens sehe ich mich plötzlich dem Bären gegenüber, der unten vor dem Fenster steht. *Ungurenii rindaşi, pe jumătate beţi, bot în bot cu fetele din casă* (ZAMF. LN. 78) die ungarischen Hausknechte, halbbetrunken, in traulem Geschnäbel mit den Dienstmädchen. *Se ne jóce ca pe urs. . doî lingăi* [sic] *nătingi ce le pute botu a lapte* (ODOB. DCH. ed. 1886, 77) dass uns zwei einfältige, gelbschnäblige Schmarotzer an der Nase führen sollen. — *A pica, a da în ~* auf's Gesicht, auf die Nase fallen; *a trînti pe. în ~* machen, dass Jd. auf's Gesicht, auf die Nase fällt. *Babă era ia, da nu babă de cele care sê pice 'n bot de pe la şeđeci, şeptedeçi de ani* (BOGD. POV. 27) sie war wohl eine alte Frau, doch keine von jenen, die schon bei sechzig, siebzig Jahren hinfällig sind. — *A-şi viri ~ul în tóte celea* seine Nase in Alles stecken.—

*A să linge pe~cu cn.* spöttisch: mit Jdm. ein Herz und eine Seele sein. — 2. schnauzen-, schnabelförmiges Ende: Schnauze *f*, Schnabel *m*, Spitze *f*: ~ul *canēi* die Schnauze, der Schnabel des Kruges; ~ul *peniței* der Schnabel, die Spitze der Stahlfeder; ~ul *grindeiului* das vordere Ende des Pflugbalkens. — Gr. Dem. *botișo'r*, pl. -șo're. — Et. Wenn it. *botto* «Schlag», frz. *bout* «Ende» etc., wie man annimmt, deutschen Ursprungs sind, so ist *bot* v. ihnen zu trennen. Auch mit lat. *botulus* «Wurst» hat das Wort schwerlich etwas zu thun.

*boț*<sup>1</sup> *sn.*, pl. -țuri, rundliche Masse: Klumpen *m*, zB. *un ~ de aur* ein Goldklumpen; bes. wenn durch Zusammendrücken gebildet, zB. *un ~ de caș*, *de mămăligă* ein Klumpen Schafkäse, Maisbrei, *un ~ de hirtie*, *de zăpadă* ein Papier-, Schneeball. — FAM. verächtl. v. einem Menschen *m*. ausdruckslosen Zügen. *un ~ cu ochi* ein Stück Fleisch, zB. NÄD. NUV. I 68 (*Ce măi frumuseță: o față spălăcită, un boț cu ochi*). — *A face un lucru ~ etw.* zusammenballen, zB. L. NGR. CL. II 310 (*Iorgu făcu scrisoarea boț în mână sa și o aruncă cu furie la pământ*). — Gr. Dem. *botișo'r*, auch *boțușo'r* (pl. -șo're) u. *boțure*<sup>1</sup> (pl. -re'le). — Et. Vgl. it. *bozzo* «aus dem Rohen Gearbeitetes», *bozzolo* «Klumpchen», it. *bozza*, frz. *bosse* «Beule» etc., die wohl mit Unrecht, wie das rum. Wort zeigt, aus dem Deutschen hergeleitet werden.

*boț*<sup>2</sup> *sn.*, pl. -țuri, (neol., mar.) Stopper *m*. — Et. It. *bozza*.

*botă*<sup>1</sup> *sf.*, pl. -te, 1. MUNT. MOLD. Butte *f*, Bütte, zB. ODOB. Ps. 235 (*Intr'o mână ținea o botă cu păstrăvi vii*). Holzgefäß aus geraden Dauben, oben enger u. durch einen mit einem Loch versehenen Boden geschlossen, mit einer längeren Daube als Handgriff, meist niedrig. Dient zur Mitnahme v. Wasser auf's Feld, zur Aufnahme gefangener Fische, zum Transport frischgekelterten Weines etc. — 2. TR. = *doniță*, *cofă*: Kanne *f*, zB. BIBIC. 263 (*Botele 'n mână lua... Ia la apă să ducea*). Wie 1, doch hoch u. ohne oberen Boden. Dient zum Wassertragen. — Et. Gemeinrom.: span. etc. *bota*, it. *botta*, frz. *botte*, *boute*. Verwandt mit *butte* «Bottich».

*botă*<sup>2</sup> siehe *bită*, Gr.

*boț*<sup>3</sup> (*a*), pres. -țez, v. trans. (neol., mar.): *o parimă, un lanț* ein Tau, eine Kette mit Stoppern stoppen. — Et. It. *bozzare*.

*botă*<sup>4</sup> *sf.*, pl. -țe, MOLD. = *borobofă*: schlechter Streich. *A face cuiva o ~* Jdm. einen Streich spielen. Vgl. auch *bônță*. — Et. Unbek.

*botanic* *adj.* (neol.) botanisch: *grădină ~ă* b.er Garten.

*botanică* *sf.*, pl. -ci, (neol.) Botanik *f*, Pflanzenkunde. *Cutie de ~* Botanisirtrommel.

*botanist* *sm.* (neol.) Botaniker *m*.

*bot*<sup>5</sup> *r sn.*, pl. -re, Kette *f*, die das vordere Ende (*bot*) des Pflugbalkens mit der Karre verbindet Com. MOLD. — Et. *bot*<sup>2</sup>.

*botăș* *sm.* 1. siehe *butaș*, Gr. — 2. Art ordinärer Bundschuh. Wird aus der den Fuss des Rindes zwischen Knie u. Huf bedeckenden Haul, die unaufgeschnitten abgezogen wird, hergestellt. Unterscheidet sich v. der *opinca* bes. durch den Mangel der Spitze. — Gr. Auch *botoș*, *boțuș*. — Et. Magy. *botos* «Filzschuh».

*boț*<sup>6</sup> *șe*<sup>1</sup> *sm.* Niesswurz *f* (Helleborus) DATC. HORT. 129. — Gr. WBB. auch *boz*<sup>6</sup> *șe*<sup>1</sup>. — Et. Viell. \**boț*<sup>6</sup> *art* «kugelig» v. *boț*, nach der Form der Blüten. Doch vgl. auch *boț*<sup>6</sup> *șe*<sup>2</sup>.

*botă*<sup>7</sup> *subst.* = *bită*: Hirtenstab *m* AL. PP. 55 (*Șoile .. Cu botăul le mîna In codru la Pandina*). — Et. *botă* (siehe *bită*).

*botcă* *sf.*, pl. -ce, MOLD. 1. Bienenzelle *f*. — 2. Astloch *n* Com. — Gr. *bōtcă* D. — Et. Unbek.

*Botează* siehe *Bobotěză*, Gr.

*boteju'ne* *sf.* 1. LV. (sec. 17.) u. MAC. Taufe *f*, zB. MARG.<sup>2</sup> 223 b (*părinții coconului și preoții trebuie să fie nemâncați la botejune*). — 2. MOLD. (*de sus*) BUC. Taufschmaus *m* (der unmittelbar nach der Taufe abgehalten wird; sonst heisst er *cumetrie* MARIAN NASC. 229). — Gr. MOLD. *botegiu'ne*; MAC. *pategiu'ne* MARIAN NASC. 169. — Et. *a boteza*<sup>1</sup>.

*bote*<sup>8</sup> *lniță* siehe *bo'tniță*.

*botez* *sn.*, pl. -zuri, 1. Taufe *f*: *nume de ~* Tauf-, Vorname; *Botezul Domnului* Christi Taufe (= *Bobotěză*). — 2. Taufwasser *n* ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 29 (*să-mi aduci vasul cu botez care se păstrează într'o bisericuță de peste apa Iordanului*). — Gr. MOLD. *bote'dz*. — Et. Deverbal v. *a boteza*<sup>1</sup>.

*boteza*<sup>2</sup> (*a*), pres. *botez*, v. trans. 1. taufen: *Sf. Ión Botezătorul* St. Johannes der Täufer. — Auch fig.: *vinul* den Wein taufen (= wässern). — 2. vom Pathen: *un copil* ein Kind aus der Taufe heben, bei ihm Pathe stehen, zB. SBIERA POV. 188 (*nu vrea nimeni să-mi fie cumetru și să mi-l boteze [năml. copilul]*). — Gr. MOLD. *botedza'*; MAC. *pătedza'* KAV. (πατέ-ν[τ]ζου). — Et. Gr. βαπτίζω (klat. *baptizo*); *bo-* steht für *bă-*, mit progressiver Labialisierung; MOLD. *dz* wie in *dzé'mă* = ζέμα; MAC. *p-* für *b-* durch Angleichung an das folgd. *-pt-*, wie in alb. *pagăzo'ny*, *pakăzo'ny*. Der Ausfall des *p* ist auffallend, vgl. *șapte* = *septem*, *sêptemă'nă* = *septimăna*, etc.

*Botěză* siehe *Bobotěză*, Gr.

*botezi'e* *sf.* = *botez* PP. FRÎNCU MOȚII 195 (*Că fără de mine Nicî popa nu fine Nicî o leturghie, Nicî o botezie*).

*bo'tfor* *sm.* (neol.) Kanonen-, Jagd-, Reitstiefel *m*, zB. SLAVICI CL. XIV 181 (*o păreche de botfori, ale căror tureci lungi se*



lîpeaŭ frumos de pulpele pline și rotunde]. — Gr. *botfort* D., pl. f. *botforte* GANE CL. VIII 99; D. — Et. Frz. *botte forte*.

*botgro's sm.*, m. art. -sul, Kernbeisser *m* (Coccothraustes vulgaris). — Et. *bo't gro's* «dicker Schnabel».

*boți' (a)*, pres. -țe'sc, I. v. trans. 1. LV. = *a grămădi*: (auf einen Haufen) drängen, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 190 [*Nicolai Cărnul.. aŭ găsit acolo un doftor de-î tot slobođia sângele din obraz și-l boția la nas.., și așa, din ăi în ăi, sângele se încheaga, de ă-aŭ crescut nasul [tăiat] la loc*]; CANT. IST. IEROGL. 156, der Erzähler wird v. den Schiffern, die ihn nicht bemerken, in das eingezogene Segel mit eingebunden (*Eŭ dură așa în vetrilă bofit.., vorova corăbierului cu a Dulfului ascultam*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 253 [*l-aŭ bofit [pe Turculeț] la un gard și l-aŭ prins viu Tatul Căpitanul*]; 390 [*Tătariŭ dau unii în not în Nipru, și se înecaŭ și acăia, că-î bofiŭse Cazaciŭ dinapoŭ și-î tot tăia*]. — 2. MOD. *o hăină* etc. ein Kleid etc. zerknittern, -knüllen, -drücken, zB. L. NGR. CL. II 311 [*ești palid, ochii roși, hărtii bofite pe jos, scrisori deschise pe masă, ce-ți este?*]; VLAH. NUV. 126 [*fața mică, bofiță și scrijelată, tătă în zbircitură adânci, [a babeŭ]*]. — II. *a sê* ~ 1. LV. = *a sêgrămădi*: sich zusammen-drängen, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 383: *Moscaliŭ încă stău mulți bofiți la margine în prēja Tătariŭlor* die Moscowiter standen noch in hellen Haufen an der Grenze in der Gegend der Taren; 250: *și s'aŭ bofit tôte aceŭte..ce scriŭ mai sus, asupra lui Constantin Duca Vodă la Pörtă* und alle die besagten Umstände thürmten sich bei der Pforte zu einer schweren Anklage gegen Fürst C. D. — 2. MOD. sich zusammen-kauern, zB. SPER. AN. ed. 1892 I 199 [*Vede-un epure 'ntr'o tufă stând bofit colo grămadă*]. — Et. *bo't*.

*boti'e sf.*: *de mac* Mohnkopf *m* MARIAN NASC. 257. — Et. Vgl. magy. *botyok* «Knolle».

*boti'n sm.* (neol.) MOLD. Halbstiefel *m* der Bauern, zum Schnüren MANOL. IG. ȚĚR. 236 flg. Vgl. flgd. Art.

*boti'nă sf.*, pl. -ne, (neol.) MOLD. = *ghiătă*: Halbstiefel *m*, -schuh für Männer u. Frauen.

*botio's adj.* knollig, wulstig CANT. IST. IEROGL. 89 [*[strutocamila are] piciorre înalte și la gznunchi botioŭse*]. — Et. Wahrsch. *boti'e*.

*botișor* siehe *bo't*, Gr.

*botniță sf.*, pl. -țe, Maulkorb *m* der Hunde, Bären etc.; Maulriemen *m* des Pferdezaums; Brett *n* mit Stacheln darauf, das dem Kalb über das Maul gebunden wird, damit die Kuh es nicht saugen lasse. Für letzteres OLT. *bote'lniță* COM. — Et. *bo't*.

*botocăno's* siehe *butucăno's*, Gr.

*bo'toș* siehe *bo'tăș* 2.

*botro's sm.*, m. art. -sul, Gimpel *m*, Dom-pfaff (Pyrrhula vulgaris) GLOS. AC. 147. — Et. *bo't ro's*.

*bo'tuș* siehe *bo'tăș* 2.

*boțu't sm.* Gichtschwamm *m* (Phallus impudicus) Ș. — Et. *bo't*.

*bo'ü m.* 1. Ochse *m* (Rind; verschnittener Stier). — 2. Redensarten: *A-și бага* (od. *pune*) *boiŭ în cărd* (od. *în plug*) *cu cn.*, siehe *bagă' (a)* I 1. — *Nu e în boiŭ săi, nu e în toți boiŭ* er ist nicht recht wohl, es fehlt ihm etwas. Vgl. *aca'să, c*. — *A face* (od. *scôte*) *boiŭ balțați* (od. *breji*) es weit bringen QU. — *Mi-a luat boiŭ (de) dinainte* er hat mich auf's Trockne gesetzt QU. — *A merge cu boiŭ* mit der Schneckenpost fahren. — *A munci ca un~* wie ein Pferd arbeiten. — 3. Sprww. (vgl. auch *a ara'*, *ba'er*, *belea'*): *Și boul are limbă mare* (od. *lungă*), *dar nu pôte vorbi* (od. *grăi*), v. Einem, der nicht zu reden wagt: der Ochse hat auch eine grosse Zunge, aber er kann nicht reden. — *Boul sê lęgă de corne și omul de limbă* das Pferd fasst man beim Zaume, den Mann beim Wort (d. i. Verpflichtungen wollen eingehalten sein). — *S'a dus ~ și s'a întors vaca* (PANN PV. ed. 1881 III 31: *măgar*), *s'a dus vișel și s'a întors* ~ eine Gans war ausgeflogen, eine Gans kam heimgezogen; zieht ein Esel über den Rhein, kommt ein I-a wieder heim. — *Pină a geme boiŭ, scărție carul* (v. Leuten, die weniger schwer zu arbeiten haben als Andere und sich mehr beklagen als diese), ehe noch die Ochsen stöhnen, knarrt schon der Wagen. — *Omul fără boi e ca robul legat de mâini* der gute Wille allein thut's nicht, man muss auch die Mittel haben. — 4. fig. v. Menschen, die Alles stumpfsinnig über sich ergehen lassen: *Schaf n.* [*Streinul*] *te vinde când pôte, ăara noi, boulenii lui D-đeu, dormităm, sintem bușteni și puțin simțim* (JIP. OPINC. 85) der Fremde haut Einen über's Ohr, wo er nur kann, wir aber, die gutmüthigen Schafe, duseln, sind wie Klötze und merken es kaum. — 5. *cap de ~*: a) Ochsenkopf *m* (Wappen der Moldau; ältere Briefmarke mit demselben). — b) fig. v. Menschen: *Schafskopf m.* — 6. *capul bouluŭ* Art Sternbild FRÎNCU MOȚII 121 [*găinușă, rarițele, tōca, capul bouluŭ*]. Wahrsch. Stier *m* (Taurus). — 7. *de-a bou* Knabenspiel, bei welchem ein Stock (*bou*) so geworfen werden muss, dass er sich so und so viele Male überschlägt. — 8. in Thiernamen: a) ~ *de balta* α) MUNT. Tr. *Rohrdommel f* (Ardea stellaris). Dafür MOLD. *buhăiŭ de balta*. — β) MUNT. *Unke f*, Feuerkröte (Bombinator igneus). Dafür MOLD. *buhăiŭ de baltă*. — γ) Schwimm-

käfer *m* (Hydrophilus) COM. — *b/* *boul Domu-lui*, *boul lui D-deu Marienkäfer m* (Coccinella). — *c/* ~ *grohotitor* Grunzochs *m*, Yack (Bos grunniens) D. — *d/* ~ *de nopte* MUNT. = *bufnița*: *U h u m* (Strix Bubo) QU. — *e/* *ochiul boului* Zaunkönig *m* (Troglodytes parvulus). — 9. in Pflanzennamen: *a/* *coda boului* Königs-kerze *f* (Verbascum) BR. — *b/* *curul boului* Hundrose *f* (Rosa canina) BR. — *c/* *ochiul boului* Aster *f*, Sternblume (Aster); vgl. schweizerisch «Stierauge» PRITZEL U. JESSEN 50. — Nach QU. auch Name anderer, verwandter Compositen, so: *Wucherblume f* (Leucanthemum) QU.; *Hundscamille f* (Anthemis) BARIŢ cit. MARIAN ORNIT. I 305; *Rinds-a u g e n* (Buphthalmum) Ş. Estere beide auch deutsch «Ochsenauge». — *d/* *limba boului* Ochsenzunge *f* (Anchusa) BR. — Gr. *Dem. bou't*, *boulé'n*, *bouso'r* (pl. *boișo'ri*) Oechs-lein *n*; ferner pl. *boi'ŝi* FRÎNCU MOŢI 95. — Et. Lat. *bos*, *bövis*.

*boi'a'r* siehe *bö'a'r*.

*boulé'n* siehe *bo'ä*, Gr.

*bo'ur*<sup>1</sup> *sm.* 1. LV. = *zimbru*: *Auerochs m* (Bos Urus). Kommt in dieser Bedtg. nur in der Sage von Dragoş vor, der auf der Jagd nach einem ~ nach der Moldau gekommen sein und hier ein Fürstenthum gegründet haben soll, dem er den Kopf eines ~ zum Wappen gab. NEC. COSTIN ist über die Natur des Thieres in Zweifel (LET.<sup>2</sup> I 84: *Fiara acésta ce-î die bour, pöte că au fost zimbru*). Danach dann bei Neueren für *zimbru*. — 2. *Ochsenkopf m* als Wappen der Moldau. Daher: — 3. INV. *Brandmal m*, mit dem Verbrecher, *Marke f*, mit der ge-aichte Gefäße, *Thiere etc.* gezeichnet werden, urspr. mit dem moldauischen Wappen, dann überh. mit irgend einem Zeichen QU., zB. MELH. CH. 52 [*şi puneai bourul pe ele* [näml. *pe vase*], *adică pecetea domnescă, marca țerii*]; Doc. 1644 ARH. IST. I 1, 87, als Grenzscheidezeichen [*şi acolo s'au facut boor într'un giugastru*]; MSCR. ca. 1774 ARH. ROM. II 258 [*bătându-î [pe tilharî], le-au pus şi bouri in frunte şi într'amîndouă obrazel*]; C. NGR. 337 [*cum se cunosc boii din cirédă şi caii din herghelie de pre bourul lor*]. Daher: — 4. INV. *Aich-steuer f*, zB. Doc. 1765 URIC. I 116 [*să aibă acéstă şcolă şi o pivniță care să fie scutită de camănă, de bezmă, de bour..*]. Der Richtig-befund wurde durch Einbrennen eines Stempels bestätigt. — 5. *adjectivisch*, v. Hörnern etc.: *steil in die Höhe (gerichtet)* Dos. Ps. IV V. Ps. 74 [*Nu vă ridicareți corne bouri* [eic̃ ὕψος]]; Ps. 36 [*Veduiu pre spurcatul suindu-se bour* [ὑπερψόμενον]]. — Daher noch jetzt *m. adjectivischer Flexicon*, v. Hörnern: *gross und gerade aufsteigend*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 288 [*Fine-te, cerbule, cu cornele cele boure*].

Vgl. *boure'l* u. *boure'sc*. — Gr. *bu'är* (βούαρ) Dos. VS. I b, Div. Titelblatt b; *bu'or* Dos. Ps. IV V. Ps. 36 u. 74; *bo'or* Doc. 1644 (s. c.); *bo'hor* PP. BURADA CAL. 102. — Et. Nicht lat. *bos urus*, sondern *bubälus*, wie die übereinstimmende Ent-wicklung v. *nubilum* (LV. *nu'är nu'or*, später *no'ur* u. *no'r*) zeigt. Vgl. PLIN.: *wros quibus im-peritum vulgus bubalorum nomen imponit*.

*bo'ur*<sup>2</sup> *sn.*, pl. *-re*, (neol., tehn.) *Bohrer m* QU., zB. MON. OF. 1880, 1420: *boure de ghivin-tuit* Gewindebohrer. — Et. Deutsch *Bohrer*.

*boura'* (*a*) v. *trans.* v. Hörnern etc.: in die Höhe, aufrichten CANT. IST. IEROGL. 76 [*ar-mésariul, coda pre spinare ridicându-și și wre-chile înainte buirându-și* [sic]]; 101 [*adău-gându-i [strutocamilei] la wrechile ciute corne bourate*]; 197 [*cu sulita buirată [sic] pre bietul epure in gónă lui*]. — Dafür *a bouri'* TEOD. PP. 376 II ([[*Vaca*] *Córnele bouritu-ș'o*]). — Et. *bo'ur*<sup>1</sup>.

*boure'l* I. *adj.* 1. v. Ochsen: mit grossen, gerade aufsteigenden Hörnern. Nur in dem Neujahrsliede (*plugul*), zB. AL. PP. 102 (*Boi bourei, In codă cudălbăi*). — 2. v. den Brüsten: *prall* AL. PP. 406 (*Dragostea de unde nasce?.. De la graiă cu drăgănele, De la fițe bourele*). — II. *sm.* 1. BUC. *Zaunkönig m* (Troglodytes parvulus) MAR. — 2. *Schnecke f* QU. — Et. *bo'ur*<sup>1</sup>.

*boure'sc* *adj.* v. den Hörnern = *bour*<sup>1</sup> 5. Nur in dem Spruche, mit welchem die Kinder eine Schnecke aus ihrem Hause locken: *Culbeciu, culbeciu, Scöte corne bouresci și te du li Du-nărea și bea apă tulburea*. Gew., da die Bedtg. nicht mehr bekannt, zu *boeresci* entstellt. — Et. *bo'ur*<sup>1</sup>.

*bouso'r* etc. siehe *bo'ä*, Gr.

*bovi'n* *adj.* (neol.): *rasa ~ă* das Rindvieh, *pesta ~ă* die Rinderpest.

*bo'x* (neol.) I. *sm.*, pl. *bo'cești*, *Boxer m*, *Bulldogg.* — II. *sn.*, pl. *-xuri*, *Pferde-stand m* (Verschlag im Stall).

*boxa'* (*a*), *pres.* *-xe'z*, v. *intr.* (neol.) *boxen*.

*boxo'r* *sm.* (neol.) *Boxer m*.

*bo'z*<sup>1</sup> *sm.* *Attich m*, *Zwerghollunder* (Sambucus ebulus). Weitverbreitetes Unkraut. Daher: *Că dor duducile și domnișorii nu ră-sar ca bozul prin satul nostru* (AL. OP. I 226) die jungen Damen und Herren schiessen ja bei uns im Dorfe nicht wie Unkraut hervor. — Gr. MOLD. ~, pl. *bo'ŝi*; MUNT. *bo'zi'u* u. *bo'zie f* QU. — Et. Vgl. ruth. *boz*, bulg. *biz*, magy. *bodza* etc.

*bo'z*<sup>2</sup> *sm.* LV. heidnischer Gott, Götze, zB. Dos. VS. Sept. 4 [*și m'am vedut închinând lui Iracli bozului celui mare*]; MARG.<sup>2</sup> 169 b [*răbdă mucenicul.. muncile.. și nu se închină bozi-lor*]. — Et. Ksl. *bogü*, pl. *bozi*.

*bö'zä* *sf.*, pl. *-ze*, heidnische Göttin CANT. IST. IEROGL. 9 (*Afroditis, böza dragostelor*).

**bozâe'te** *sm.* Attichgebüsch *n* (?) MAR. SAT. 261 (*Dada... S'a luat Prin gozâete, Bozâete*). — **Et.** *boz*<sup>2</sup>.

**boza-fe'r** *adj.* blaugrau (?) FIL. CIOC. 215 (*Şal boza-fer măi cu flori pin colţuri*). — **Et.** Zu türk. *boz* ZENKER 217 c.

**bozagi'ü** *sm.* Verkäufer *m* von Hirsegetränk (*boza'n, boza' Ş.* EL. TURC.) BELD. TRAG. LET.<sup>2</sup> III 343 (*Incep prea mulţi a se scrie [la ôste]... Haidăii de pe la vite, bozagii, plăcintarii mulţi*). — **Et.** Zu türk. *boza'* «Hirsegetränk» ZENKER 217 c.

**bozări'e** *sf.* Menge Attich. *Uite ce ~ a răsărit prin curte!* schau wie der Hof sich mit Attich bedeckt hat! — **Et.** *boz*<sup>1</sup>.

**bozâţe'l** siehe *bojâţe'l*, Gr.

**bozgó'ne** siehe *boscó'ne*, Gr.

**bo'zie** etc. siehe *bo'z*, Gr.

**bozumfla'** (*a sê*) siehe *bosumfla'* (*u sê*), Gr.

**bozuna'r** siehe *buzuna'r*, Gr.

**brăbăno'c** *sm.* Buc. Immergrün *n*, Sinngrün (Vinca minor) QU. — Gr. *bărbăno'c* MAR. NUNTA 290 flg., *borbăno'c* BR., *brebena'c* SEV. NUNTA 32 flg., *bilbino'c* das. 57, *bărbeno'g* MAR. NUNTA 251. — **Et.** Vgl. russ. *barveno'ku*, ruth. *barvi'nok* *bervi'nok*, poln. *barwinek*, *barbinek*, alle im gen. *-nka* = lat. *pervinca* PLIN.

**brăbe'te** etc. siehe *vra'bie*, Gr.

**brăbi'n** *sm.* Kresse *f* (*Lepidium*) D. — **Et.** Unb'k.

**brac' sn., pl. -curi**, Ausschuss *m*, Brack. *Pe când luna străluceşte peste-a tomurilor bracuri* (EMIN. 133) während der Mond die alten Schmöker bescheint. — *Cal etc. de ~* ausgemustertes Pferd etc., zB. ODOB. PS. 185 (*slab şi costeliv ca un cal de brac*). — **Et.** Mittelb. aus deutsch *Brack*.

**brăce** *sf. pl.* Buc. POP. = *izmene*: Unterhosen (*pl.*). — Gr. *bra'ci* *sm. pl.* SBIERA POV. 240 (*lépědă-ţi... braciū*). — **Et.** Lat. *brac(c)ae* «Hosen».

**brăce'le** etc. siehe *brăci'rî*, Gr.

**brachia'l** siehe *brahia'l*, Gr.

**brăcina'r**, POP. *-riū sn., pl. -re*, 1. TR. = *brinişor, birneţ*: Zugband *n*, -schnur *f* in Beinkleidern, zB. PP. CL. 154 (*Sai de-mi legă brăcinariul*). — Gr. *bric-* ŞEPĂT. II 150, SEV. NUNTA 145. — 2. TR. Querleiste *f*, welche die Schenkel der Deichselgabel eines Bauernwagens verbindet. — 3. MOLD. FAM. *a sê strica la ~ cu cn.* sich mit Jdm. überwerfen COM. — **Et.** Zu lat. *brac(c)ae* «Hosen».

**brăcinări'tă** *sf., pl. -ţe*, TR. Einziehhaken *m*. An einem Ende eingekorbtes Stäbchen, mit welchem das Zugband in Bauernhosen eingezogen wird. — Gr. *bric-* ŞEPĂT. II 151.

**brăci'rî** *sf. pl.* TR. OLT. Gürtelband *n* (= *bete*, siehe *bartă* 3), zB. MARIAN NASC. 153 (*môşa încinge cu brăcirile pe nepôtă*). — Gr.

Auch *sg. f. brăci're* COM. — OLT. *brăce'le* MANOL. IG. ŢĚR. 193; *brăci'le* FRÎNCU MOŢII 12 flg. Vgl. auch *brăci'e* «Gurt» B. — **Et.** Zu lat. *brac(c)ae* «Hosen». Suff. wahrsch. *-ile*.

**bracte'e** *sf.* (*neol., bot.*) Neben-, Deckblatt *n*.

**brăcui'** (*a*), *pres. -cuesc, v. trans.* ausmustern, -bracken; *mărfuri* Waaren zurücksetzen. *Vr'un pedant... Printre tomuri brăcuite aşedat* (EMIN. 135) ein über alten Schmöker sitzender Schulfuchs. — **Et.** *bra'c*; doch auch slav. *brakovati*.

**bra'd**<sup>1</sup> *sm. 1.* (*alb*) Tanne *f*, (*roşu*) Fichte. *Inalt ca ~ul* schlank wie eine Tanne. — *Un ~ de român, de flăcău* v. einem Menschen v. hohem u. schönem Wuchse: ein Prachtkerl, ein Apoll. — *Casă de ~* TR. POP. Sarg *m* MAR. INMORM. 235. — Redensart JIP. OPINC. 91: *Cânta ş'apoi ce-o da teiuşi brađu!* singe und vertraue deinem guten Stern! — 2. POP. mit buntem Schmuck behangener Baum (wo es Tannen giebt, eine solche), *a*/ der beim Gang zur Trauung der Braut vorangetragen wird; *b*/ der vor dem Sterbehaus od. Grabe eines Jünglings od. Mädchens aufgepflanzt wird. — 3. WESTL. Tannenlaub *n*, mit dem am Tage vor der Trauung der Brautwagen *g* schmückt wird. Der betr. Tag heisst *diua de ~* MAR. NUNTA 365 od. kurz *~ul ŞEPĂT. III 44.* — Gr. *Dem. brădişo'r, brădule't;* ferner *brăde't* NAD. NUV. II 85; zu 2: *brăda'n, brădăna'ş.* — **Et.** Vgl. alb. *breth, bredhi*.

**Bra'd**<sup>2</sup> *npr. m.* Girlsau (Ortschaft bei Hermannstadt in Siebh.) COM.

**brăda'n** etc. siehe *bra'd*, Gr.

**brăde't sn., pl. -turi**, u. *brădi'ş sn., pl. -şuri*, Tannicht *n*, Tannenwald *m*, zB. COŞBUC 7 (*Iat'o! Plină, despre munte Ese luna din brădet*); VLAH. DAN 158 (*în stânga începe să s'aşede un platoū la pôlele brădişului*).

**brăde't** siehe *bra'd*, Gr.

**brădişo'r sm. 1.** *dem. v. bra'd.* — 2. Bäumenchen *n*, das nach dem Richten eines Hauses auf dem Dache aufgepflanzt wird ŞEPĂT. III 49. — 3. Schachtelhalm *m* (*Equisetum*) ŞEPĂT. IV 29. — 4. Tannen-Bärlapp *m* (*Lycopodium Selago*) BR. — 5. = *enuper*: Wachholder-(strauch) *m* (*Juniperus*) WBB.

**brado'ş sm.** OLT. Art Gebäck in Menschenform, das am 9. März (*Sfinţi 40 de Mucenici*) bereitet u. vertheilt wird QU. — Buc. dafür *sfinţişo'r* MAR. INMORM. 382. — Gr. TR. *brendu'ş, brenduşe'l* MANGIUCA CAL. 1883. — **Et.** Unbek.

**bra'gă sf., pl. bră'gi, c. obl. m. art. bra'găi, 1.** Schlempef, Spülicht der Branntweimbrennerei. Wird zur Mast verwendet: *A pune boii pe ~* die Ochsen auf die Schlempe mast legen. *Măi bine [boii aceştia]... ar sta la braga pe somn şi pe mâncare* (DONICI FAB. 109) diese Ochsen thät'n

besser daran, auf der Mast zu liegen und zu schlafen. — 2. Braga *f*, Hirsebier *n*. Aus gegohrenem Hirsemehl gebrauter, im Sommer mit Eis gekühlter Trank, der in den Städten vom Volke viel getrunken wird, zB. FIL. CIOC. 139 (*Copiii... adapându-se mereu din donițele cu șerbet roșiu și cu bragă*). — Gr. MOLD. *bra'hă*; ferner *bra'ică* FRÎNCU MOȘII 98. — Et. Slav. *braga, braha*.

**bragageri'e** *sf*. Braga-Brauerei *f*, -Schenke, zB. DELAVR. PAR. 156 (*Dacă îi este sete, intră într'o bragagerie*). — MOLD. dafür *brăhări'e*. — Gr. Auch *-gir'i'e*. — Et. *bragagi'ü*.

**bragagi'ü** *sm*. Braga-Brauer *m*, -Verkäufer, -Mann. — MOLD. dafür *brăhă'r(i)u*, *brah-*. — Gr. *brahagi'ü* AL. OP. I 531.

**bra'ghină** *sf.*, *pl. -ne*, Art Weintrauben Qu. — Et. Unbek.

**bra'hă** etc. siehe *bragă* etc., Gr.

**brăhă'r(i)u** siehe *bragagi'ü*.

**brahia'l** *adj.* (*neol., anat.*) Arm-: *artera* ~ die Arm-Schlagader. — Gr. Auch *brachia'l*, missbr. *brașia'l*.

**brahma'n** *sm.* (*neol.*) Bra(h)mane *m*, -mine (indischer Priester).

**Brăi'la** *npr. f.* Braila (Stadt u. District in der Walachei). — Sprw.: *Orbul (cu întrebarea) a nemerit* ~ wer etwas erreichen will, darf sich die Mühe nicht verdriessen lassen, FAM. mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke. — Et. Unbek.

**Brăilén** *sm.*, *fem. -Ié'ncă*, Einwohner(in) von Braila. — *Brăilencă* Art Tanz JIP. OPINC. 51.

**bra'iü** *sn.*, *pl. bra'turi*, MOLD. (*de sus*) stösselartiges Holz zum Einstampfen des gesalzenen Schafkäses (*brinza*) im Fasse (*bărbință*) ȘEPĂT. II 150. — Et. Unbek. Auch ruth. *braj*.

**Bra'n** *npr. m.* 1. Taufname, jetzt nur noch FAM. in: *St n (său)* ~ Hinz oder Kunz, der Erste Beste. — Dafür *Nan*, ~ PANN PV. I 22 (*La acésta n'are trebă să mă judece Nan, Bran*). — 2. Törzburg (Ortschaft in Siehb.) Qu. — Et. Unbek.

**brâncă** *sf.*, *pl. -ci*, 1. Tatze *f*, Pranke der Raubthiere, zB. DOS. VS. Apr. 1 (*leul apucă cu brâncile denainte de săpă cât să se acopere trupul sfinteî*). — Von einem Marterwerkzeug das. Sept. 17 (*o spîndurară [pre sfinta] de o strujia cu brânci de her*). — 2. FAM., meist verächtl. od. scherzh.: Hand *f*, zB. GLOS. AC.: *a da unuî copil peste brânci* einem Kinde Eins auf die Pfoten (od. Finger) geben; GHIB. BV. 50: *Borșul și laptele n'ai cum să-l mănînci fără lingură; celelalte, slavă Domnului, le îai cu brânculița* Kleiensuppe und Milch lässt sich eben nicht ohne Löffel essen, alles Uebrige aber nimmt man hübsch mit den Fingern. — Vgl.

auch FRÎNCU MOȘII 280 (*aușind cum să sfărimă porța cetății sub brânca cea vileză a lui*). — 3. *pl. brânci* Vorderfüsse, Hände, insofern sie auf den Boden zu stehen kommen. *A merge, a umbla în od. pe (patru) brânci* auf allen Vieren gehen. *Dulăii unii în picioare sta... alții pe brânci lăsați... dormia* (CANT. ISTR. IEROGL. 130) die Rüden standen theils aufrecht, theils lagen sie auf allen Vieren und schliefen. *Când te ved în brânci dinaintea ginere-tău* (AL. CL. IV 310) wenn ich dich vor deinem Schwiegersohne auf dem Bauche liegen (od. im Staube kriechen) sehe. — *A da pe brânci* vor Schwäche etc. umfallen, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 266 (*Lucra bietul om de da pe brânci, di și nopte*). — 4. MOLD. = *brânciu* (s. d.). — 5. in Pflanzennamen: *a)* ~ Glasschmalz *n* (Salicornia) BR. — *b)* *brânca poscului* Braunwurz *f* (*Scrophuloria nodosa*) BR. — *c)* *brânca ursului* Bärenklau *f* (*Heracleum*) Qu.; *Bärlapp m* (*Lycopodium clavatum*) BR. — 6. Krankheit: *a)* MUNT. Rothlauf *m*, Rose *f* (*Erysipelos*). — MOLD. dafür *orbalf*. — *b)* *Brăune* *f* der Schweine u. Pferde. Daher Scheltwort für Schweine COM. — Gr. *Dem. brâncu'tă, -culi'tă, pl. -țe*. — Et. Gemeinrom. *branca*. Zu 6 vgl. gr. βράγχος «Heiserkeit; Art Krankheit der Schweine».

**brâncie** etc. siehe *brânie* etc., Gr.

**brânci'** (*a*) siehe *imbrânci'* (*a*), Gr.

**brânciș** *adv.* schuppensid SPER. AN. ed. 1892, 141 (*L'a bătut ș'afară tot brânciș l'a dat*). — Et. *brânciü*.

**brânciü** *sn.*, *pl. brânci*, Stoss *m* (mit dem man Jdn. von sich entfernt, umwirft), Schupp, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 108 (*Dar cine se putea apropia de dinșii [năml. de arapi]? Numai câte un brânciü le da aceștia [omenilor] și se duceau peste cap, de se sculau schiloși*); DOS. VS. Iunie 10 (*le dederă brânci [sfîntilor] de cădură într'o gröpă plină de foc*); GHICA 171 (*Zaltukin azvirlea pe boeri cu brânci pe scară*). — *Inima imi dă brânci la c. es treibt mich zu etw.*, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 47 (*Inima îi dete brânci și ia nu se putu opri, ci îl sărută*). *A uma nu-mi mai dă inima brânci la nimicuri* (JIP. OPINC. 41) jetzt habe ich nach Tändeleien kein Verlangen mehr. — Gr. MOLD. *brâncă* *sf.*, *pl. -ci*, zB. NAD. D. (*Una din ele î-au dat babei o brâncă de s'au dus pe scări de-a-dura*). — *Dem. brâncișor*, zB. RĂDUL. RUST. II 159 (*dându-î un brâncișor*). — Et. *Brânci* *sint lovituri în urma căroră cineva cade în brânci* (siehe *brâncă* 3).

**brâncu'tă** *sf.*, *pl. -țe*, 1. *dem. v. brâncă* (s. d.). — 2. Pflanze: Brunnenkresse *f* (*Sisymbrium Nasturtium*) Qu.; gelbes Eisenkraut (S. off.) BR.; ~ *de grădină* Gartenkresse (*Lepidium hortense*) B. — Gr. Zu 2: *bruncru't sm.* B.; *bruncu'tă* Fuss. — Et. Zu 2: deutsch *Brunnenkresse*, mit Einmischung v. *brâncă*.



brandabu'rcă siehe *bandrabu'rcă*, Gr.

brandeburg sn., pl. -guri, (neol.) Schnur f auf der Brust der Husarenuniform etc. Diese ist mit mehreren solchen, horizontal u. zu einander parallel aufgenähten Schnüren geschmückt. — Gr. Auch -bu'r, zB. I. GHICA CL. XIV 445.

branchia'l adj. (neol., zool.) Kiemen-. — Gr. Auch *branchia'l*.

branchia't adj. (neol., zool.) mit Kiemen versehen, durch Kiemen athmend. — Gr. Auch *branchia't*.

bran'hie sf., (neol., zool.) Kieme f. — Gr. Auch *bra'nchie*.

bran'niște sf. 1. ehem.: an der Landesgrenze gelegenes, urspr. herrenloses Stück Land, das später v. der Krone annectirt wurde, die es theils für sich behielt, theils an Klöster od. Private verschenkte. Als ein solches Krongut (~ *domnescă* Doc. MOLD. 1817 URIC. IV 336) erscheint die längs des rechten Pruthufer gelegene Ebene *Bran'niște* (jutzl. Kreis *Bran'niște* im District *Iași*), welche das Heu für den fürstlichen Marstall lieferte CANT. DESCRIPTIO PARS II Cap. IV. Vgl. auch SOUTZO NOTIONS 87, SUȚU NOȚ. 79. — Wo das Gebirge die Grenz bildete, bestanden die *bran'niști* in der Regel aus Wäldern. Daher: — 2. inv. zu einem Grundstück gehöriger (Grenz-)Wald, zB. Doc. GALAȚI 1642 GCR. I 93 (*den vatra satului și den pământuri și den finață și den bran'niște*); Doc. MUNT. 1612 ARH. IST. I 1, 119, verbietet das unbefugte Schlagen in der ~ des Klosters Argeș; Doc. MUNT. 1606 HC. I 148. — 3. MOLD. ehem. (*sec. 17/18*) Abgabe auf Wein an die Stallmeisterei (*Comisie*), zB. Doc. 1769 ARH. ROM. I 149 (*venit Comisie, ce se numesce bran'niște, .. câte trei lei de bute*). Die Benennung rührt daher, weil diese Steuer v. den *brăn'nișterii* (s. d.) eingehoben wurde MELH. CH. 44. — Et. Slav. (croat.) *branište* «Bollwerk, Schutzwehr», v. *braniti* «wehren». Die *bran'niști* scheinen eine Art Schutzwehr gegen die Nachbarvölker gebildet zu haben, vgl. Doc. MOLD. ca. 1650 ARH. IST. I 1, 107 (*dăm scire Măriei Dumitale de rîndul unei bucăți de hotar din munte . . . că acea straje . . . am ținut-o noi cu vecinii noștri cu Oprîșeni . . . iară cu acel loc de bran'niște nice au avut trebă . . . Oprîșeni*). Die Erklärung v. ~ als einem «*pré, bois, forêt en défends*» CIH. (vgl. bulg. *branište* «*bois en défends*» BOGOROV) lässt sich mit den Qu. nicht in Einklang bringen.

brăn'nișter, lv. -riță sm. MOLD. ehem.: Fourageur m der fürstlichen Stallmeisterei (*Comisie*). Die ~i liessen durch Frohnbauern die *Bran'niște* (siehe *bra'nniște* 1) abmähen u. das Heu in den Marstall führen u. trieben auch die Weinsteuern für die Stallmeisterei (siehe *bra'nniște* 3) ein MELH. CH. 43.

bra'nșă sf., pl. -șe, (neol.) (de comerțiu, de industrie Geschäfts-, Industrie-) Zweig m, Branche f.

brașoa'vă siehe *brașo'vă*.

Brașo'v npr. m. Kronstadt in Siebb. — Gr. POP. *Brașă'u, -șe'u*. — Et. Unbek. Auch serb. etc. *Brašov*.

brașo'vă sf., pl. -ve, MOLD. FAM. mit prahlerischen Uebertreibungen geschmückte Erzählung: Windbeutelei f, Aufschneiderei, pl. Jägerlatein n, zB. CRÊNGA CL. XI 189 (*la taca-ți gura . . . Acuși se face diuva și tu nu măi stinchesci cu brașove de ale tale*). — Daher v. Romanen XEN. BRADŢI 89 (*Iți place să stai rostogolit pe o canapea și se citești brașovele nemțesci*). — Et. Der Zshg. mit *Brașo'v* ist dunkel.

brașove'n sm., fem. -vé'ncă (pl. -ve'nce), 1. *Brașoven(că)* Kronstädter(in). — 2. Verkäufer(in) v. landwirtschaftlichen Geräthen u. Kurzwaaren für Bauern, sogen. Kronstädter Waaren. — 3. (*caruța*) *brașovenca* Kronstädter Wagen (Art Fuhrwagen). — 4. *brașovenă, brașovenesce* Art Tanz SEV. NUNTA 280. — Gr. MOLD. sg. -va'n, -va'ncă.

brașovenesc adj. 1. *Brașovenesc* Kronstädter. 2. *lada brașovenesca* Kronstädter Kasten (buntbemalter Holzkasten, in dem die Bauern ihre Kleider aufbewahren), zB. GANE CL. XVII 126 (*Apoi chemă pe o slujnică se deschida o ladă veche brașovenescă*).

brașovenesce adv. 1. siehe *brașove'n* 4. — 2. MOLD. FAM. aufschneiderisch, zB. I. NGR. CL. III 290 (*Prea frumos le spuî acestea, însa cam brașovenesce, Nu ne va măi crede nime*). Vgl. *brașo'vă*.

brașovenie sf. Kronstädter-Waaren-Handel m, -Handlung f; sg. u. pl. Kronstädter Waaren. Vgl. *brașoven* 2.

braț sn., pl. -țe, 1. Arm m: a da, a oferi ~ul cuiăva Jdm. den Arm geben, bieten; a duce pe. la ~ Jdn. am Arme führen. Nu umblă pe jos decât la brațul unui ministru (VLAH. DAN I 47) er geht zu Fuss nicht anders als am Arme eines Ministers. Ele mergeau la braț înainte (das. II 162) sie gingen Arm in Arm voran. A lua, a strînge pe. în ~e Jdn. in die Arme schließen. A primi pe. cu ~ele deschise Jdn. mit offenen Armen aufnehmen. Tu ești brațul meu cel drept (TELEOR. SCHIȚE 80) du bist meine einzige Stütze. — Brațul unui rîu der Arm eines Flusses. Un ~ de mare ein Meeresarm. — 2. Armvoll m: un ~ de vrăscuri ein Armvoll Reisig. — 3. (de fotoliu Sessel-) Armlehne f. — 4. pe ~e auf dem Schosse, zB. ȘEPĂT. II 60 (*Ținând mînile pe brațe*); ZAMF. LN. 171 (*Ia însăși se aședă pe brațele lui*). — Pe ~e! FAM. zur Genesung (Zuruf beim Niesen), zB. AL. OP. I 839 (*iar m'o prins gutunarîu (stra-*

nută). «Pe brațe și la mulți ani!»). Etwa zu ergänzen: *să fii pe brațele cui doresci!* COM.— Gr. Pl. *brațuri* BIBLIA 1688 Jes. 15, 2; Dan. 11, 15 u. 22. — Et. Lat. *brachium*.

*brățară* sf., pl. -*țări*, 1. Armband n. Daher: — 2. Ring m, mit dem das Sensenblatt an den Stiel befestigt wird. — 3. ringartige Verzierung am Säulenschaft DELAVR. PAR. 261 (*stilpă cu flori la capiteluri și cu brățări la mijloc*). — 4. Säule f (je eine an jeder Seite) der Lade eines Webstuhls COM. MOLD. — Gr. Auch -*țare*, ferner -*țării* sm. BIBLIA 1688, 2 Reg. 1, 10; MOLD. auch *brățea*, pl. -*țele*. — Et. Lat. *brachiale* (vgl. sp. *brazal*, port. *braçal*).

*brățăș* sm. Genosse m, Kamerad (?) COD. STU. HC. II 467 (*ceia ce-șilasă părinții și frații și sororile și brățășii* [БРАТЪШИ] *săi*). Vgl. auch *bărates* «amicus» VOCAB. BĂN. in COL. L. TR. 1883, 426. — Et. Zu ksl. *bratŭ*; vgl. serb. *bratić* «Vetter».

*brațele-tă* sf., pl. -*te*, (neol.) = *brățară* 1: Armband n.

*brațeta* (de-a) adv.: a merge de-a ~ (PANN PV. I 115: *de brațet*, COM. auch *la brațeta*) cu cn. FAM. bisw. Arm in Arm mit Jdm. gehen. — Et. It. a *braccetto*.

*brățiş* adv. mit den Armen umfassend (?) SPER. AN. ed. 1892 I 278 (*Alții . . . De mânie 'n fierbîntați, Cum brățiş cuprind grămada*).

*brățucă* sf.: a lua pc. in ~ Jdn. in die Arme schliessen MAR. SAT. 31 (*la mindra m'am dus Și 'n brățuca m'am luat-o*). — Et. *brăț*. Das Suff. ist unklar.

*brăv* adj. (neol.) = *vitez*: tapfer.

*brăva!* siehe *brăvo!*

*brava* (a), pres. -*ve'z*, v. trans. (neol.) = a înfrunta: pc. Jdm. trotzen, Trotz, die Stirn bieten.

*bravadă* sf., pl. -*de*, (neol.) beleidigende Prahlerei.

*brăvo!*, FAM. *brăval* interj. (neol.) *bravo!* — Auch ~ (FAM. *brava*) *ție!* — FAM. iron.: *brava ție, Nastasie!* *bravo!* das macht dir Ehre! das hast du schön gemacht! — Adjectivisch: vortrefflich ȘEPĂT. I 221, iron. (*brinză n'avem, păpușoi cumpărăm, brava gospodari sintem*).

*brăvură* sf., pl. -*ri*, (neol.) = *vitejie*: Tapferkeit f.

*brazdă* sf., pl. -*de*, 1. Furche f (vom Pfluge gezogene Rinne; v. demselben aufgeworfener Erdstreifen): a trage brazde Furchen ziehen. *Doctorul în carnea mea Adincă brazdă tăia* (Coșbuc 55) der Arzt schnitt eine tiefe Furche mir in's Fleisch. — *Calul, boul din* ~ das linke Pferd, der linke Ochse (des Gespanns; Ggs. *de cătră om*). — A da pc. la (QU. auch *pe*) ~ machen, dass Jd. sich in etw. Ungewohntes

schickt: Jdn. eingewöhnen, einschulen (wie den Ochsen, den man daran gewöhnt, die Furchenrichtung einzuhalten). *Cal bătrân și ne'nvăfat La brazdă nu s'a mai dat* (SEV. AN. 164) ein altes Pferd lässt sich nicht mehr abrichten. *Va trebui să-l dea la brazdă, să-l facă mai vescl* (VLAH. NUV. 49) er wird ihn in's Geleise bringen, ihn aufheitern müssen. — A să da la (QU. auch *pe*) ~ sich eingewöhnen, einlernen, hineinfinden. *Să te-apuci de avocatură . . . O să-ți vie pôte greii, un an cel mult, pîn t'e'i d i lu brazdă* (VLAH. DAN II 62) wirf dich auf die Advocatur. Es wird dir vielleicht schwer fallen, höchstens ein Jahr, bis du dich einlernst. *In sfirșit trebui baba să se dea pe brazdă și să rămână acasă* (IARNIK CL. XVI 100) schliesslich musste die Alte sich fügen und zu Hause bleiben. — 2. (de iarbă) Rasenscholle f, sg. u. pl. Rasen m, zB. CL. VII 47 (*a dormit pe câmp . . . cu capul pe o brazdă de iarbă*); EMIN. 77 (*Vino 'n codru . . . Unde prispă cea de brazde Crengii plecate o uscund*). — 3. (de flori, de legume Blumen-, Gemüse-) Beet n, zB. DATC. HORT. 108 (*Planta . . . înflorește în Iuliu, dacă se sémănă . . . deadreptul în brazde*). — Gr. Dem. *brăzdiță*, pl. -*țe*. — Et. Ksl. *brazda*.

*brăzda* (a), pres. -*de'z*, v. trans. 1. furchen, auch fig., zB. DEMETR. NUV. 89 (*o posomorire ușoră . . . îi brăzda încreșita-îi frunte*); *valurile etc.* die Wellen etc. durchfurchen, -schneiden; vom Blitzstrahl etc.: (zer)spalten, zB. N. GANE CL. XI 371 (*Fie-care lovitură [de tun] spărgea, brazdu, detuna păreții de pământ ai dușmanului*). — 2. pc. Jdn. (mit Worten) verletzen SPER. ölters, zB. AN. ed. 1892 I 266 (*Nu cumva să vie cineva să-mi dică Vr'un cuvînt obraznic, să mă cam brăzdeze*). — Gr. *brăzdui* AL. PP. 168.

*brăzdiță* sf., pl. -*țe*, 1. dem. v. *brazdă*. — 2. Art Spiel, beschrieben CL. IX 8.

*brăzdui* (a) siehe *brăzda* (a), Gr.

*bre!* interj. 1. (m. langgezogenem e, oft *bree* geschrieben, ferner *brea* AL. CL. IV 310, BOGD. Pov. 120), drückt Erstaunen aus: oh! ei! *Bre! că mare te-ai mai făcut!* (I. NGR. CL. VII 50) der Tausend! bist du aber gross geworden! *Bree! ce berbantic!* (AL. CL. IV 325) nein, so eine Liederlichkeit! — 2. (m. kurzem e), unwillig tadelnd. *Uite bre! ce-ai făcut!* sieh nur, was du gethan hast! *Ia-ți de sémă, bre creștine* (SPER. AN. ed. 1892 I 5) so besinne dich doch, Mensch. *Hei, răspunde, n'ai, bre, gură?* (das. ed. 1893 III 278) he, antworte doch, hast du denn keinen Mund? — 3. im Munde v. Türken, Anruf: he! sag'an! *De vîndare-î nevasta?* «De vîndare . . .» *Da ce ceî, bre, pe dînsa?* (ȘEPĂT. II 58) ist dir deine Frau feil? «Ja». Und was forderst du, sag'an, für sie! *Bre, ce este acéstă zurba ce o faci tu?* (DION. TES. II 188)

sag'an, was stiftest du da für einen Aufruhr an? *Bre Pandele! . . Dă-ne pe Vulcan legat* (AL. PP. 135) he, P. I liefre uns den V. aus. — Et. Türk. *bre'*!

*brea'* siehe *bre'*! 1.

*brea'băn* siehe *br'bene*, Gr.

*brea'slă* etc. siehe *br'oslă* etc.

*bre'b* sm. INV. = *castor*: Biber m WBB. — Et. Ksl. *bibrũ*.

*breba'tă* siehe *vra'bie*, Gr.

*bre'bene* sm. Lerchensporn m (Corydalis). Meist dem. *brebene'l*, zB. AL. CL. II 81 (*florile de primăvară, Dedice'i și viorele, brebene'i și toporașii*). — Gr. *br'ebăn* BR., *be'rbene* POL. — Et. Unbek.

*breben'e'c* sm. Singdrussel f (Turdus musicus) COM. BAN. MAR. — Et. Unbek.

*brebeno'c* siehe *brăbăno'c*, Gr.

*bre'c* sn., pl. -*curi*, (neol.) Break n (Art Wagen).

*brehăi'* (a), v. intr. kläffen CANT. IST. IEROG. 130 (*dulăii . . prin somn ca cum ar scânci și ar brehăi se vedea*). Vgl. *blehoti'* (a). — Et. Ksl. *brehati*.

*brehăitu'ră* sf., pl. -*ri*, Gekläff n CANT. IST. IEROG. 71 (*dulăul . . totă pădurea de lătratură și de brehăituri implu*).

*brehă'ũ* sm. Kläffier m CANT. IST. IEROG. 318 (*hameleonul . . pre dulăi și pre cotei și pre alalți brehăi, pre toți la un loc așta*).

*brehă'ce* sf., pl. ~, LV. Geier m, zB. CANT. IST. IEROG. 26 (*inaintea vulturului mai aprópe sta . . brehnacea, șoimul, uleul*); BIBLIA 1688 Hiob 15, 23 (*și s'au rinduit spre hrana brehnacelor* [γυπιν]). — Gr. *brehana'ce* COST., *brehăna'e* POL. (Mscr.). — Et. Unbek.

*bre'iũ* sm. Bingelkraut n (Mercurialis) QU.; fernor (wohl unrichtig) Springkraut n (Impatiens noli me tangere) BR., Schmeerwurz f (Tamus) MANGIUCA CAL. 1883 Iunie. — Gr. ~ B. (nb. БР'Ю), MANGIUCA l. c., *br'ě'ũ* (Drf. f. *br'ě'ũ*?) POEN., *br'i'ũ* TEOD. PP. 480 (*Fóe verde-a br'iu-lui*); *br'i'e* sf. FUSS POL. POEN. — Et. Unbek.

*brelo'c* sn., pl. -*curi*, (neol.) Berlocke f, Uhrgehänge n.

*brendu's* siehe *brado's*, Gr.

*bré'slă* sf., pl. *br'ě'sle*, Körperschaft v. Personen gleichen Gewerbes: Zunft f, Innung, Gilde, zB. ANTIM DID. 29 (*tuturor căți sinteți cu meșteșug și cu neguțătorũ, ver'i de ce braslă*). — Im weit. Sinne: *Stătea în cei mai bun'i termen'i cu totă bré'sla judecătórescă* (XEN. BRAD' 21) er stand mit der ganzen Richterzunft auf bestem Fusse. — Gr. MUNT. auch *bra'slă*. — Et. Ksl. *brat'stvo* «Bruderschaft» (poln. *bractwo*, ruth. *brasi'tvo* «Zunft»). Lautliche Entwicklung: \**bra'tstvá* \**bra'stvă* (vgl. *lesca'e* aus u. nb. *leř-ca'e*) \**bra'svă* *bra'slă* (vgl. *sl'o'bod* aus *svo'bodu*) *bré'slă*.

*bresla's* sm. Mitglied einer Zunft: Zunftgenosse m, zB. ONOB. MV. ed. 1894, 51 (*uli-țele . . ce abia atunci începușe . . a se implini, ic'i cu gardul unei colibe de vecin, mai colo cu ulucele unei căsătóre de bráslaș ori de scutelnic*). — Gr. MUNT. auch *brásla's*.

*breve't* sn., pl. -*te*, (neol.) Brevet n, Patent, Diplom, Bestallungsbrief m.

*breveta'* (a), pres. -*te'z*, v. trans. (neol.) patentiren, diplomiren, bestallen.

*brevia'r* sn., pl. -*re*, (neol.) Brevier n.

*bréz* 1. v. Pferden, Rindern, Schafen: mit einer Blässe (d. i. mit einem weissen Streifen v. der Stirn zur Nase). — Redensart TELEOR SCIȚE 78: *Proprietareșele de case . . il cunosceai ca p'un cal bréz* die Hauswirthinnen kannten ihm wie einen bunten Hund. — 2. FAM. *a fi mai ~ decât ceialți* tüchtiger, geschickter, geschiedter sein als die Andern, zB. JIP. REUR. 290 (*de s'ar gasi cineva mai bréz șe ne dea rěspuns înțelept, drept și plin*). — 3. *ca la bréza* Art Tanz QU. — Gr. Pl. m. *bré'zi*, MOLD. *bré'ji*. — Et. Anscheinend ksl. *brézũ* «Birke». Die Birke sticht durch ihre helle Rinde v. den andern Waldbäumen ab. Vgl. auch nslov. *bréza* «vacca maculis albis sparsa». Ein Zsbg. m. deutsch *blass*, *Blässe* ist weniger wahrsch.

*breza'e* sf., pl. -*ză'i*, MUNT. Art Harlekin, der, mit einem Thierkopf u. zahlreichen bunten Bändern u. Blumen geschmückt, um Weihnachten vor den Häusern tanzt, wobei er das Maul bzw. den Schnabel rhythmisch bewegt. — Daher v. etw. übermässig Buntem, zB. FIL. CIOC. 275 (*veți cât e de gătită; diamantele și rubinele sînt aruncate pe dinsă cu lopata, par'ca e brezae sau telelôică*); JIP. OPINC. 54 (*învețății*) *ău bucăfit-o* [năml. *limba romănescă*] . . , *ău scălciat-o dă nu mai înțelegi, limbă e ori ce brezae este?*). — Et. Wohl *bréz*.

*brezăia'* (a) v. trans. buntscheckig machen, bunt zusammenwürfeln JIP. REUR. 283 (*Legea, învețătura, poruncile stăpinirũ, cărțile, tóte sînt brezăiate și împupăzate*). — Et. *breza'e*.

*brezi'* (a), pres. -*ze'sc*, v. trans.: pc. Jdm. einen Fleck in's Gesicht machen ZAMF. LN. 27 (*[plin de dulcěță] pe barba și pe haine . . o prinșe în brațe și începu s'o sărute, brezind-o pe obraz cu dulcěță*). — Et. *bréz*.

*bribo'rníc* siehe *bobo'rníc*, Gr.

*br'i'c* sn., pl. -*curi*, (neol., mar.) Brigg f.

*bricé'g* sn., pl. -*guri*, MUNT. Taschen-, Federmesser n. — MOLD. dafür *cușitaș*. — Et. Türk. *biča'k* «Messer» (magy. poln. czech. «Schnappmesser»); r vermuthlich v. *br'ě'ũ* entlehnt.

*briche'tă* sf., pl. -*te*, (neol.) Bricket n (Kohlenziegel).

brî'cică etc. siehe *brî'şcă* etc.

brî'ciû *sn.*, *pl.* -*ce*, Rasirmesser *n*, *bibl.* Schermesser, zB. BIBLIA 1688 Ez. 5, 1 (*sabie ascuŝita mai mult decât briciul bărbieriu-lui*). — Et. Ksl. *brî'ž*.

brî'e siehe *brê'lû*, *Gr.*

briga'da *sf.*, *pl.* -*de*, (*neol.*, *mil.*) Brigade *f* (Vereinigung mehrerer Regimenter).

brigadi'r, *inv.* u. *POP.* -*rîŭ sm.* (*neol.*, *mil.*) Brigadier *m.* Ehem. Führer einer Brigade, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 315 (*Şeremet...s'au întors la obuz la Tuŝora, ŝi alŝii din brigadirî ŝi din polcovníci*); jetzt Unterofficier bei der Cavallerie u. Artillerie, zwischen *soldat* u. *sergent*.

brighida'û *sn.*, *pl.* -*da'e*, auch -*dă'e*, *MOLD.* Butterstößel *m* (Holzstange mit einer Scheibe an ihrem einen Ende, womit die Milch im Butterfasse geschlagen wird). — Et. Unbek.

brî'glă *sf.*, *pl.* -*gle*, *OLT.* Tr. = *vatale*: Lade *f* des Webstuhls. *De câte ori bătea cu brigla* (*RETEG. POV.* V 40) so oft sie die Lade schlug. — Meist *pl.*, zB. BIBICESCU 33 (*Cum îŝi umblă mânile, Cum tot dai cu briglete*). — Et. Unbek.

brî'îŭ siehe *brê'lû*, *Gr.*

briliant *sn.*, *pl.* -*te*, auch -*turî*, (*neol.*) Brillant *m.* — *Gr.* *POP.* *berl(i)a'nt*, *birl(i)a'nt*.

brilianti'nă *sf.*, *pl.* -*ne*, (*neol.*) Brillantine *f* (Bartpomade).

brilió'ncă *sf.*, *pl.* -*ce*, Schwalbenwurz *f* (*Cynanchum Vincetoxicum*) *B.* — Et. Unbek.

brî'ncă etc. siehe *bră'ncă* etc.

brîndu'şă *sf.*, *pl.* -*şe*, auch -*şî*, 1. ~ *de tómnă*, *tomnatica* (*QU.* auch *a morŝilor*) Herbstzeitlose *f* (*Colchicum autumnale*). — 2. ~ *de primăvară*, *primăveratică* Frühlingssafran *m* (*Crocus vernus*), zB. *VLAH. ŞAIN. ANT.* 178, in einem Frühlingsliede (*Pe del stă zarca de brînduşi albă*). — *Gr.* *Dem.* -*ŝi'tă*, *pl.* -*te*. — Et. Unbek.

brî'ne siehe *brî'ŭ*.

brîne'ţ siehe *bîrne'ţ*.

brînişo'r siehe *bîrne'ţ* u. *brî'ŭ*, *Gr.*

brî'nză *sf.*, *pl.* -*ze*, 1. Käsem. — *Spec.*: a) ~ (*de óe*) Brinsenkäse *m*, Art krümeliger, gesalzener Schafkäse, eines der Hauptnahrungsmittel des rum. Bauern. — b) ~ *de vacă* frischer Kuhkäse: Quark *m*, Topfen. — c) ~ *şburata* Art Schafkäse, der aus gekochter, mit etw. Sauermilch versetzter Süßmilch bereitet wird. — d) ~ *murată*, *de Brăila* Art Schafkäse, der in Salzlake aufbewahrt wird *COM.* — 2. *săptemăna brînzei* = *săptemăna albă* (siehe *a'lb* 4 h): die Butterwoche; *Duminica brînzei* der Sonntag der Butterwoche, zB. *MUSTE LET.*<sup>2</sup> III 57 (*în 24 zile a lui Fevruarie, în Duminica brînzei*); *lăsatul de ~* der letzte Tag der Butterwoche. — *Redensarten*: a) *a să duce opt cu a brînzei* od.

*opt ŝi cu a brînzei nouă*, auch *nouă cu a brînzei* auf Nimmerwiedersehen davongehen, zB. *DELA VR. IVŞV.* 136 (*sê-î tragem o tăvălălă sê se ducă nouă cu a brînzei*); *JIP. SŬF.* 131 (*Un strein...vêdând tóte câte se petrec în țara noastră...ar pufni de ris...ŝi luându-ŝi diŝia bună, ar pleca opt ŝi cu a brînzei nouă*). Der Winterfasching (*căşlegile de iarnă*) dauert bis acht od., wenn man die Butterwoche hinzunimmt, bis neun Wochen; daher wohl *opt cu a brînzei* als Bezeichnung eines längeren Zeitraums. — b) *URECHE LEG.* 18: *Ca sê nu mai trêcă o săptemăna a brînzei peste 18 ani impliniŝi, fără ca petela sê-î poleiăscă gătele* damit sie mit ihren 18 Jahren unverzüglich unter die Haube komme. — 3. *Redensarten* u. *Sprww.*: *Brînză bună în burduf de căine* ein intelligenter, aber schlechter Mensch. — *FAM.* *s'a impuŝit brînza* sie haben sich miteinander überworfen. — *Frate, frate, (dar) brînza e pe banî* in Geldsachen hört die Gemüthlichkeit auf. — 4. *FAM.* = *trébă*, in Verbindungen wie: *Nu e bun de nici o ~* er taugt zu nichts. *N'am facut nici o ~* ich habe nichts ausgerichtet. *Nu facem noi multă ~ împreună* wir werden keinen Scheffel Salz zusammen aufessen. *Nu băgăm în brînză nici cu cojocarîi nici cu opincariî* (*POPOVICI NUV.* 160) wir lassen uns weder mit den Kürschnern noch mit den Schustern ein. — 5. *Art Tanz SEV. NUNTA* 280. — *Gr. MOLD. BAN.* *brî'ndză*. — *Dem.* *brînzîşo'ră*, *pl.* -*re*. — Et. Das weiterbreitete Wort scheint bei den rum. Hirten zu Hause zu sein. Schon im 14. Jh. erwähnt in einem *Doc. v. Ragusa HC. I Supl. LXXIII*: *brençe* «*caseus vlachiscus*».

brînză'r, *POP.* -*rîŭ sm.* Käsehändler *m.*

brînzări'e *sf.* 1. Käsebereitung *f*, -*fabrication*. — 2. Käserei *f*. Bes. der Raum in der Sennhütte (*stînă*), wo der Käse bereitet u. aufbewahrt wird.

brînze'turî *sf. pl.* Käsesorten (*pl.*), (allerhand) Käse *m.* — *Spec.* nicht geformte Käsesorten, zB. *JIP. RÉUR.* 212 (*brînzeturî ŝi caşcavale*).

brînzî' (*a sê*), *pres.* *mê -ze'sc*, *v. refl.*, *v.* der Milch: zu Käse werden, zB. *SEV. AN.* 165 (*Am sê-ŝi dau tot lapte dulce...în zori de di. «Numai de nu s'ar brînzî»*).

brînzó'ică *sf.*, *pl.* -*ce*, *MUNT.* Art mit frischem Schafkäse gefüllter kleiner Fladen *COM.*

brînzó's *adj.* käsig, reich an Käse.

brîó'lă *sf.*, *pl.* -*le*, Mutter *f* (*Meum Mutelinum*) *BR.* — Et. Unbek.

brî'să *sf.*, *pl.* -*şe*, (*neol.*) Brise *f*.

brî'şcă *sf.*, *pl.* *brî'sce*, 1. Britschka *f*, Art leichter Reisewagen, zB. *I. NGR. CL. IV* 346 (*se puse într'o brîşcă cu un cal, ridică coşul*



și merse acasă). — Gr. INV. *brîcică*. — Dem. *brîșcuță*, pl. -țe. — Et. Poln. *bryczka*. — 2. Buc. kleines Taschenmesser mit einer Klinge MAR. NUNTA 513. — Et. Zu *brîciu*.

*brîșca'r*, POP. -rîu sm. Britschka-Kutscher m. — Gr. INV. *brîcica'r(iu)*.

*brîșcuță* siehe *brîșcă*, Gr.

*brîu* sn. 1. wollener, meist rother Gürtel der Bauern. — Dann überh.: Gürtel m, zB. BIBLIA 1688 Jes. 5, 27 (*nicî vor dormi, nicî vor deslega brinele lor de la mijlocul lor*). — POP. a fi, a sta, a se ținea de ~ cu cn. mit Jdm. im Bunde sein, unter einer Decke stecken. — A sta cu mâinile în ~ (= in sin) unthätig bleiben, die Hände in den Schooss legen JIP. OPINC. 89. — 2. Seil n zum Herablassen des Sarges in das Grab MAR. INMORM. 322. — 3. übertr. v. wagerecht umschliessenden Dingen: a) (*archit.*) plastischer od. gemalter wagerechter Bandstreifen: Gurt m, Fries, Sims, Bordüre f. In *picior, rezemat de brîul ferestrei, își stăpinesce respirarea, ca să n'o deștepte* (VLAH. DAN II 63) stehend, auf das Fenstersims gestützt, hält er den Athem an, um sie nicht aufzuwecken. *Mături casa, lipesci pe jos, măi tragi briele la vatră* (SEV. NUNTA 8) man kehrt die Stube, schmiert den Fussboden, zieht auch wohl die Friese am Herd. — b) (*dulgh.*) wagerechter Riegel in der Mitte der Wand. — c) (*agric.*) mittlerer Theil des Heuschobers (zw. Fuss u. Spitze) COM. — 4. *plăcinte cu pôle în ~* od. kurz *pôle în ~* Art kleine Käsekuchen. Werden aus viereckigen Stücken Teigblatt bereitet, deren Zipfel über den in die Mitte gelegten Käse geschlagen werden. — 5. ~, de ~ Gürteltanz m. Art Bauertanz, bei dem die Tänzer, indem sie sich an den Gürteln ihrer linken u. an den Schultern ihrer rechten Nachbarn festhalten, eine Kette bilden u. Figuren ausführen, zB. BOGD. VECHI 61 (*Iancu se puse în capul brîului și mă chemă și pe mine să fiu urma*). — Arten: *brîul de doi, brîul de mână, brîul nevestei, brișorul* SEV. NUNTA 280. — Gr. MAC. *brî'nă*. — Voc. *brîule*; *brîne* TEOD. PP. 377. — Pl. *brîne*; MOLD. BAN. *brîe*; MOD. zu Bedtg. 5 meist, sonst seltener, *brîuri*. — Dem. *brîșor* (pl. -șore), *brîulet* (pl. -țe); ferner *brîșor* TEOD. PP. 377, *brîuț* PP. ȘEPĂT. II 8. — Et. Viell. ksl. *brünja* (= goth. *brunjo*) «Panzer».

*brîză* siehe *brîșă*.

*broajbă* etc. siehe *brôjbă* etc.

*brobi'nță* sf., pl. -țe, Wau m (Resede luteola) WBB. — Vgl. *drobi'ță*. — Et. Unbek.

*brobódă* sf., pl. -de, Kopftuch n der Weiber, zB. GAZ. SAT. XIV 405 (*[acusata.] o femeie frumușică, îmbrăcată sărăcăcios, cu broboda trasă peste ochi*); COȘBUC 123 (*Ia duce sfat din casă 'n casă Că n'am brobode de*

*mătasă*). — Gr. *bro'bod* SLAVICI CL. XV 437; *pro'bodă, propódă* B. Vgl. auch *brobode'lnic* u. *îmbrobodélă*. — Et. Viell. slav. (russ. ruth.) *probudü* «Erwachen», wonach «Tuch, das man am Morgen um den Kopf bindet».

*brobode'lnic* (-de'-) sn., pl. -ce, Oberkleid n, Mantel m einer Frau BIBLIA 1688 Gen. 24, 65 (*luundu-și brobodelnicul să îmbrăca*); Cant. Cant. 5, 8 (*luară-mi brobodelnicul mieu de la mine păzitorii zidurilor*); Dos. VS. Mañ 9 (*Atunce sfinta scose brîul și brobodelnicul de legă idolul cu ele*). — Gr. *propode'lnic* B. «Kopfbinde». — Et. *brobodélă* «Umhüllung», siehe *îmbrobodélă*.

*brobona'* (a), pres. -ne'z, v. trans. MUNT. mit grossen Tropfen bedecken. *Flăcăi și fete mari aprinse [de joc] și brobonate cu sudóre* (DELAVER. SULT. 54) Burschen und Mädchen, vom Tanze erhitzt, mit vom Scheweisse perlenden Gesichtern. — *brobonat* adj. beerenförmig, kugelig. *Gogoși..brobonate, cam ca nucile de mari* (DULFU PAC. 127) kugelfunde, etwa nussgrosse Galläpfel. *Roua brobonată stă frumósă, răcorósă..pe erburi* (JIP. OPINC. 38) in hellen Tropfen steht schöner, kühler Thau auf den Gräsern. — Et. *brobónă*.

*brobónă* sf., pl. -ne, 1. MUNT. Beere f, zB. BIBLIA 1688 Gen. 40, 10 (*brobonele strugurilor cöpte*). — 2. Johannisbeere f (*Ribes rubrum*) Fuss (*burbane*); Stachelbeere f (*R. Grossularia*) BR. (*burbónă*). — Gr. Auch *borb-*, so schon BIBLIA 1688 Jes. 17, 6. — Dem. *brobonea'*, -ni'că. — Et. Unbek.

*broc* subst. TR. Art Gericht, aus zerstoßenen u. gekochten Kürbiskernen bereitet COM.; BIBIC. 464 (*Du-te-acasă și fă broc*). — Et. Unbek.

*broca(r)t* sn., pl. -turi, (neol.) Brocat m. *brochiu*, *brociă* subst. = *roibă*: Krapp m (*Rubia tinctorum*) B. — Et. Serb. *broc*.

*broda'* (a), pres. -de'z, v. trans. (neol.) 1. sticken. — 2. o povestire etc. eine Erzählung etc. mit erdichteten Zuthaten ausschmücken, zB. BOGD. VECHI 261 (*Pe tema asta mi-a brodat o frumósă poveste..*); CARAG. SCHIȚE 33 (*alți [desprețuind decorațiile] se brodeză cu sarcasm, sau măi bine cu parapon*).

*brodelnicitură* sf., pl. -ri, unsinnige Rede, Geschwätz n Dos. VS. Apr. 16 (*lasă-ți brodelniciturile și fă porunca împăratului*). — Et. a *brodú* <sup>2</sup>.

*broderi'e* sf., (neol.) Stickerei f.

*brodi'* (a), pres. -de'sc, MUNT. MOD. I. v. trans. (zufällig) treffen. *Acum..sper că-ți voi fi brodit gustul* (ODOB. Ps. 182) nun dürfte ich wohl deinen Geschmack getroffen haben. Nu izbutise, vreme de vre-o trei césuri, să brodescă borvizul pe măsura vinului sau vice-versa

(ZAMP. LN. 71, v. einem Trinker) er plagte sich schon an die drei Stunden vergeblich, den Wein mit der richtigen Menge Säuerling oder umgekehrt zu mischen. *Noi într'un fel le gândim și într'alt fel le brodim* (PANN PV. ed. 1880 II 79) es fällt oft and rs aus, als wir denken. — Ohne Object: *Odată . . la biserică viind, Brodiu când citeai p'o carte* (PANN PV. ed. 1880 II 9) einstmals, als ich in die Kirche kam, fand ich dich gerade in einem Buche lesend. — *A o ~ bine, rău* es gut, schlecht treffen. *Ai ~t-o bine, rău* Sie sind zur rechten Zeit, zur Unzeit gekommen. *Am voit să fac un bine Ș'o brodiu, când colo, rău* (DULFU LEG. 71) ich wollte ein gutes Werk thun, bin am Ende aber an den Unrechten gekommen. — II. *a sê ~*: *un lucru sê brodesce așa sau așa* es trifft sich (gerade), dass eine Sache so oder so ist. *Dacă așa se brodesce prea lungă, se va însura copilul betrân* (IONËNU SUPERST. 27) trifft es sich, dass das Wickelband zu lang ist, so wird das Kind spät heirathen. *Dracii așa a 'ncremenit fiteși-care unde s'a brodit* (ȘEPĂT. III 78) die Teufel wurden versteinert, ein Jeder an der Stelle, wo er gerade stand. *La mine se brodesc rar amindouă de-o-dată* [näml. vreme și chef de scris] (CARAGËLE CL. XV 112) bei mir treffen Zeit und Lust zum Schreiben selten zusammen. *Batalionul nostru s'a brodit sê nu fie nici când s'a luat Grivița, nici la căderea Plevnei* (GHICA 14) der Zufall wollte, dass unser Bataillon weder bei der Einnahme von Gr. noch beim Falle von Plevna sein sollte. — *Sê brodesce ca . . .* es trifft sich, dass . . . *Cum se brodi ca locul ce-și alese se fie alături cu al unui țeran bogat și mindru* (ISPİR. LEG. 2 175) es musste sich gerade treffen, dass das von ihm gewählte Grundstück neben dem eines reichen und stolzen Bauern lag. — *Pe ~te* wie der Zufall will, auf gut Glück, zB. DELAVR. SULT. 81 [și mergea trêba măi pe brodite, măi pe nemerite]. — Et. Unbek.

**brodi**<sup>2</sup> (a), pres. -de'sc, v. trans. LV. (sec. 17.) unsinnig reden, faseln, zB. Dos. VS. Martie 1 fol. 3 b [Acestea și măi multe brodia acel grozliv]; Div. 31 b [tu, [lume,] într'acest véc trupurilor omenesci foc curățitoriu ești — iară nu altul în ceia lume, cum brodesc papistași —]. — Gr. *brudi* Dos. VS. Martie 1 fol. 6 a, Div. I. c. — Et. Vgl. russ. *bređiti*, ruth. *brești, bredu*.

**brodi**<sup>3</sup> (a), pres. -de'sc, v. trans. trachten INV. CAMPULUNG 1642 CCR. 160 [nu vor sê miluiască nice odată pre nimene, ce brodesc sê facă și măi multă avuție]; INDR. 396 [nu vrea sê nu socotescă poveștile elinescă întru nemica, ce brodia și nevoia sê le lipescă și sê le pue la biserică]; 590 (ähnlicher Text). — Hierher gehört wohl auch INDR. 241 [cela ce cunósce că

*este datoriu sê brodescă cinstea altuia*]; sorgen für, wahren? — Et. Unbek.

**brodi**<sup>4</sup> (a), pres. -de'sc, v. intr. waten Dos. PSALT. IN V. Ps. 67, 23 [Veï brodi prin sânge]. — Et. Ksl. *broditi* «transire» (serb. «waten»).

**brójbă** sf., pl. -be, MUNT. TR. Kohl-, Steckrübe f (Brassica napus rapifera) QU., zB. PANN PV. ed. 1880 II 58 [brójbe și gulii]. — Gr. *brójbă, bró'zbă, bro'zbă* WBB. — Et. Vgl. serb. *broškva*.

**bróm** subst. (neol., him.) Brom n.

**broma't** adj. (neol., him.) Brom -.

**bromu'ră** sf., pl. -ri, (neol., him.): de potasiu Bromkali n.

**bróncă** sf., pl. -ce, BAN. Bassgeige f COM.; D. [bróncă]. — Et. Unbek.

**bronhia'l, bro'nhic** adj. (neol., anat.) Lufröhren-. — Gr. Gew. (missbr.) *bronșia'l, bro'nșic*.

**brónhie** sf. (neol., anat.) Bronchie f, Lufröhrenast m. — Gr. Gew. (missbr.) *bro'nșie*.

**bronhi'tă** sf., pl. -te, (neol., pat.) Bronchitis f, Lufröhren-Entzündung. — Gr. Gew. (missbr.) *bronșită*.

**bronșia'l** etc. siehe *bronhia'l* etc., Gr.

**bro'nz** sn., pl. -zuri, (neol.) Bronze f; Erz n.

**bronză** (a), pres. -ze'z, v. trans. (neol.) bronzieren.

**bronzări'esf.**, (neol.) Bronzewaaren (pl.).

**broșă** (a), pres. -șez, v. trans. (neol., le-găt.) broschieren, heften.

**bro'să** sf., pl. -șe, (neol.) Brosche f.

**bró'scă** sf., pl. *bró'sce*, 1. (Wasser-)Frosch m (Rana). — Zu Einem, der viel Wasser trinkt, sagt man scherzend: *o sê faci ~ în pântece* du wirst einen Frosch im Bauche bekommen. — Redensart: *a cere lână de la bró'sce* Unmögliches verlangen. Vgl. 5 c. — Sprww.: a) *Bró'sca stă în ape bune* wo Frösche sind, da ist das Wasser gut QU. Z. — b) *Și bró'sca e mică, dar gură mare face* so klein der Frosch, so grossen Lärm macht er QU. Z. Wird v. unbedeutenden Menschen gesagt, die sich wichtig machen. — c) *Când sê bat bivoliu, sufăr bró'sce* wenn die Büffel streiten, leiden die Frösche QU. Z. Vgl. das Horazische: *Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi*. — d) *Lac sê fie, bró'sce multe* für etwas Gutes braucht man keine Abnehmer zu suchen, an Abnehmern fehlt's nicht. — 2. ~ *riósă* Kröte f (Bufo). — 3. ~ *țestósă*, auch *cu țest*, MOLD. *cu capac* Schildkröte f (Testudo). — 4. (pat.): a) Frosch m, Fröschlein n (Geschwulst unter der Zunge). — b) Art Geschwulst am Augentlide DOCT. SAT. 44; ȘEPĂT. I 83. — c) pl. *bró'sce* POP. Scropheln (pl.) QU. — d) Art Krankheit

der Fessel des Rindes FILIP. DASC. 120. — 5. in Pflanzennamen: a) *iarba bróscelor*, *mușcatul bróscelor* Froschbiss *m* (Hydrocharis Morsus ranae) BR. — b) *iarba bróscēi* Nabelkraut *n* (Cotyledon) TESAL. ENC. I 171. — c) *lâna bróscēi* (bróscelor, broscésă QU., jabrina bróscelor MAR. SAT. 374) Wasserfaden *m*, Fluss-Fadenalge *f* (Conferva rivularis). — 6. (Thür-) Schloss *n*. *Porțile se deschideaū greu, cacī erau înarmate cu bróscē tari* (GHICA 42) die Thore gingen schwer auf, denn sie waren mit starken Schlössern versehen. *Mē aplecaū și priviū prin bróscā uși* (VLAH. NUV. 173) ich bückte mich und blickte durch's Schlüsselloch. — 7. hölzerne Schraubenmutter mit Griffen, an der Schraubspindel der Kelterpresse, COM. MOLD. — 8. FAM. v. kleinen Kindern: Krabbe *f*, Maus. — Gr. *Dem. broscuță, pl. -țe*. — *Augm. broscu'iū sm.* — *Et.* Die nahe liegende Zusammenstellung *m.* deutsch Frosch wird v. G. MEYER ALB. WB. 47 — viell. *m.* Unrecht — zurückgewiesen. Eine andre Deutung wäre folgende. Neben *bróscă* «Wasserfrosch» steht *brotă/k* «Laubfrosch», zu welchem Ersteres sich ähnlich zu verhalten scheint wie *gânsă gâscă* «Gans» zu *gânsă/c* «Gänserich», d. h. *bróscă* macht den Eindruck, als ob es *m.* dem slav. Suffix *-că* aus dem (wirklichen od. vermeintlichen) Stamme *brot* v. *brotă/c* gebildet sei. Der assibilirte Stammauslaut in *bróscă* wäre, wie nothwendig in *mîț-ă* «Katze» gegenüber *mot-a'n* «Kater», aus einem *i-* Element (*\*broti-ka*) zu erklären, vgl. ksl. *ga<sup>n</sup>si-ka* gegenüber *\*ga<sup>n</sup>s-akū* (nslov. *gosak*, russ. *gusaku*). Dazu stimmt trefflich alb. *bretškă* (nb. *breshkă*, bei Dozon auch *brešă*) «Schildkröte». Was nun *brotă/c* betrifft, so ist es augenscheinlich = gr. βήρυχος, volksgr. βρόθακος «Frosch». Indem *-ac* als Suffix empfunden wurde — und dass dies geschah, zeigen *brot-a'n* u. *brot-o'c* — konnte sich aus *brotă/c* in slav.-rum. Munde *bróscă* entwickeln.

*broscă'n sm.* junger Frosch, zB. JIP. SUP. 54 (*dimprejuru lacurilor lăcuite de bróscē, broscăni și mormolocī*).

*broscăne'sc* siehe *broscē'sc*.

*broscări'e sf.* Menge Frösche.

*broscă'riță sf., pl. -țe*, Laichkraut *n* (Potamogeton) BR.

*broscē'sc adj.* Frosch-, zB. *némul* ~ (D.: *broscănesc*) das Volk der Frosche; RETEG. POV. III 16 (*trecură prin țara broscésă*). — *Flóre broscésă* scharfer Hahnenfuss (Ranunculus acris) BR. — Vgl. auch *bróscă* 5 c.

*broscē't subst.* 1. Froschvolk *n*. — 2. FAM. v. kleinen Kindern: Krabbenvolk *n*.

*brosci'me sf.* FAM. Kindervolk *n*, zB. ISPIR. BSG. 78 (*tatăl fetei pofti la masă la dînsul pe cuscru-său, Sîrbul, cu tótă leóta lui, cu tótă broscimea lui*).

*broscó'ică sf., pl. -ce*, 1. Froschweibchen *n*. — 2. Art Marterinstrument PP. REV. Toc. III 393 (*Dacă n'ar fi o broscó'ică Ș'o pustie de șerpóică*).

*broscu'iū sm.* 1. siehe *bróscă*, Gr. — 2. Froschmännchen *n*. — 3. FAM. grösseres Kind, zB. ISPIR. BSG. 77 (*câți broscó' aveva socrul soru-sei*).

*broscu'ță* siehe *bróscă*, Gr.

*broște'sc* etc. siehe *broscē'sc* etc.

*broșu'ră sf., pl. -ri*, (*neol.*) Broschüre (Brochure) *f*, Heft *n*.

*brotă'c sm.* Laubfrosch *m* (Hyla arborea): *iarbă, mușchiu verde ca ~ul* glänzendgrünes Gras, Moos. — Gr. MUNT. ~, gew. *dem. brotă'ce'1* (*pl. -ce'1*); MOLD. *bró'tec, bură'tec, -tic*, QU. auch *burătă'ce'1*; ferner *brotó'c* COM. MOLD., *brotó'ce'1* ODOB. Ps. 166, *brotă'căr'itū* POEN., *brotă'căr* [sic] B. — *Et.* Siehe *bróscă*, *Et.* Auch alb. *bretă'k*, das, wie *bró'tec*, die gr. Betonung bewahrt hat; *bură'tec* ist aus Letzterem volksetymologisch ungedeutet, nach *bură* «leichter Regen», indem der Laubfrosch den Regen durch Schreien zu verkünden pflegt. In *brotó'c* liegt Vertauschung des scheinbaren Suffixes *-a'c* vor.

*brotă'n sm.* Fröschein ALEXANDRIA 1842, 203 (*omul . . Vędând numai un brotan, De frică slăbit, îl pörtă Frigurile într'un an*). — *Et.* *brotă'c m.* Suffixvertauschung.

*bró'tec* etc. siehe *brotă'c*, Gr.

*bró'zbă* siehe *bró'jbă*, Gr.

*brudă'tec adj.* kindisch, einfältig DIV. 18 a (*o brudatecule = δ μωπέ*). Vgl. *brudiu*.

*brudi' (a)* siehe *brodi' 2 (a)*, Gr.

*brudie'sc adj.* kindlich, Kinder- CANT. IST. IEROGL. 372 (*și eu fire-aș fi vrut ca bētră-nețele în copilărie să mi-sē întorcă și așa . . la lucruri brudiesci a mă uita să pociu*). — *Et.* *brudiu*.

*brudină sf., pl. -ni*, 1. MOLD. Brückenzoll *m*, Abgabe für das Passiren einer Brücke, zB. Doc. Iași 1757 MELH. CH. 252 (*i-am dat și brudina podului ca să o ia episcopia*). — 2. Fahrgeld *n* auf einen Schiffe Dos. VS. Apr. 1 fol. 64 b (*de veī avea să-ți plătesci brudina nime nu te opresce [de a intra în corabie]*). — *Et.* Ksl. *\*brodina*, v. *brodū* «Furth».

*brudiu adj.* MOLD. LV. u. TR. BUC. 1. unerwachsen, unmündig, zB. URECHE LET. 2 I 222 (*fiind coconul Bogdan Vodă de 15 ani, cu toți l-au ridicat la domnie; însă, fiind brudiu, purta mămă-sa . . trebile țerii*); Dos. VS. Oct. 24 (*Și sta ambe fierile [năml lei] pregiur sfintă [sic] ca nesce mieluzei brudii*). Daher: — 2. (*la minte*) unreif, kindisch, zB. SBIERA POV. 152 (*fiind încă crud la trup și brudiu la minte*); CANT. IST. IEROGL. 371 (*ce cuvinte brudii sint aceste?*); PP. SUCÉVA ȘEPĂT. II 22 (*blastămă-ți mintea ta Cea nebună și brudie*

Că mi-te-ai potrivit mie). — Gr. *brudiv* DOS. öfters (nb. ~). — Dem. *brudior* PP. MAR. INMORM. 132. — Et. Unbek.

*brudnic* = *brudiu* C. NGR. 216 / *Dacă brudnica junie Amor carută, visază*; 223 / *Când [fata bătrâna] s'aprinde și se alintă ca o copilă brudnică*).

*bruftui'* (a), *pres.* -*tuesc*, v. *trans.* 1. / *zid.* / *un părete* eine Wand tünchen (d. i. den Bewurf derselben — *tencuiala* — m. einer feineren Kalkmasse überziehen). — 2. *fig.* FAM. tüchtig schelten od. schlagen: *pc. Jdn.* gehörig verarbeiten, ihm den Kopf waschen. *I-o bruftuit de nu făcea două parale* (ȘEPĂT. II 74) er hat sie wie Schulbuben heruntergeputzt. — Et. Unbek.

*bruftuia'lă sf., pl. -tueli*, OLT. -*tuiele*, 1. Tünche *f.* — 2. *fig.* FAM. tüchtige, gehörige Tracht Schelte, Schläge. *Că el, Ștefan, le-a dat [Turcilor] o bruftuia'lă de-or pomeni-o și pe căialaltă lume* (ISPIR. CL. XII 182) er, Stephan, hatte den Türken solche Prügel gegeben, dass sie zeitlebens an dieselben denken werden.

*bruh!* *interj.* *burr!* *hul* EMIN. 48 / *Bruh! mi-î frig*).

*brum!* *interj.* *b um m!* BODNĂR. CL. II 192 / *Brum, brum în tobă bate un marș spre capitol*).

*bruma'* (a sê), *pres.* *mă -mez*, v. *trans.* sich bereifen, bereift werden. — || *brumat* *adj.* 1. v. Schafen = *brumariu* (s. d.) IARN.-BIRS. 387 / *miorele brumate*). — 2. *fig.* verstimmt, gedrückt SLAVICI CL. V 5 / *Da nu fi așa brumati!*).

*brumă sf., pl. -me*, 1. Reif *m:* a) gefroren Thau, zB. BIBLIA 1688 Ps. 77, 52 / *Ucise cu grindină via lor și dulele lor cu bruma*. A dat (od. cădut) ~ *astă-nopțe* es hat heute Nacht gereift. — *Fig.* v. Menschen: *bătut de ~ ergraut*, zB. GANE CL. XIII 49 / *acești doi bătrâni bătuți pe cap de bruma ernii*). — b) MUNT. Anflug auf Pflaumen etc. (= MOLD. *promorocă*). — 2. *fig.* MUNT. Unansehnliches: *Hauch m*, *Dunst*, *Spur f.* *A treia și altul veni cu nu sciū ce brumă de oi* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 397) am dritten Tage kam ein Anderer mit einem ganz winzigen Häuflein Schafe. *Era silit sê vață și de a brumă de casă ce avea* (URECHE LEG. 161) er war gezwungen, sich auch um das armselige Häuschen zu kümmern, das er besass. *Din vitejia mea par'că nu rămăsese nici brumă* (CL. XVII 111) von meinem Heldenmüthe schien keine Spur geblieben zu sein. — *Bes. ce bruma* das Wenige, was. *Cheltuesce și ce bruma mai ai* (VLAH. GV. 182) gieb auch noch das Wenige aus, was du hast. *După ce-și adună și el ce bruma oste îi mai rămăsese* (ISPIR. CL. XII 185) nachdem er die geringen Reste seines

Heeres gesammelt hatte. — || *Syn.* zu 1 a: *Brumă, rouă înghețată pe plante toamna sau primăvara și foarte vătămătoare vegetației; chiciură sau promorocă, piclă înghețată care iarna acopere ramurile copacilor cu cristaluri de ghiță*. — Et. Lat. *bruma* «Wintersonnenwende».

*Brumar*, INV. u. POP. -*rîu sm.* POP. 1. Reifmonat *m*, November, zB. COD. STU. HC. II 146 / *și nascu [muerea pre] feciōra Sfinta Veneri in luna lui Brumariu 14 zile*). — 2. Reif *m*, als Person gedacht QU., zB. DELAVR. SULT. 36 / *bătrâna . . . vestejită și uscată ca o frunză de Brumar*). — Vgl. *Brumăre!*.

*Brumăre!* *sm.* POP. 1. Weinmonat *m*, October. — 2. = *Brumar* 2 AL. PP. 33.

*brumari'ú adj.* weissgrau, hellgrau, v. der Schafwolle, zB. GANE CL. VIII 449 / *Căciulele lor . . . de blană de oie brumarie*). — Uebertr. vom Menschenhaar CL. XV 270 / *o babă zbircită, cu părul brumariu*); vom Nebel BODNĂR. CL. I 125 / *o perspectivă acoperită de un văl brumariu*). — *brumăre sf.* Art Weintrauben JIP. OFINC. 53. — Gr. QU. meist -*măr-*. Das *a* in unbet. Silbe mag in einer Eigenthümlichkeit der Hirtensprache begründet sein, vgl. die Aussprache *padure*, *parete* etc. bei den Moși FRINCU MOȘII 90, *vadzwt*, *rasarvit* etc. in FARCAȘA, Distr. SUCĒVA, ȘEPĂT. II 81 flg.

*Brumariu* siehe *Bruma'*.

*brumari'ú* siehe *brumari'ă*, Gr.

*brumatic adj.* herbstlich-*rauh*, frostig NAD. NUV. I 81 / *vintul rece, brumatec*); 185 / *E toamnă, toamnă cu nopțile tot mai lungi și mai brumatec*).

*brumo's adj.* reifartig, Reif-, zB. BOGD. VECHI 64 / *și iar pornesc, răsuflând un abur brumos*).

*brun adj. (neol.)* braun; brünett, zB. XEN. BRAD 8 / *Era brună, 'naltă*).

*brunc(r)uț* siehe *brăncuță* 2, Gr.

*brune! sn., pl. -luri*, (neol.) Prunell *m*, Art Wollstoff zu Zeugschuhen, zB. CL. XIV 181 / *ghete de brunel*); XV 398 / *pantofi de brunel*).

*brune! adj. (neol.)* brünett.

*bruș sm.* TR. = *bulgăre*: Klumpen *m*, Kloss, Brocken, Scholle *f*, zB. FRINCU MOȘII 267 / *fără sê capete batăr o mușcătură de pită ori un bruș de mămăligă*); RETEG. POV. I 39 / *cu o falcă 'n cer, cu alta 'n pământ, c'una brușii [die Erdschollen] măturând, cu alta stele culegând*). — Gr. Dem. *brușuleț, brușuț* WBB. — Et. Vgl. russ. *brușati* «zerbrechen».

*brusc adj. (neol.)* brüsk, barsch, schroff; hastig, plötzlich.

*brusca'* (a), *pres.* -*chez*, v. *trans.* (neol.) brüskiren, hart anfahren; rasch durchsetzen wollen, überstürzen.



**brusche'tă** *sf.*, *pl.* -*țe*, (*neol.*) Barsch-, Schrofheit *f.*

**brușo's** *adj.* TR. klumpig. — **Et.** *bru'ș*.

**brusta'n** *sm.* Sonnenstern *m* (*Telekia speciosa* BR. — **Et.** Unbek.

**bru'stin** *subst.* Bernstein *m* Dos. VS. Oct. 1 (Glosse). — **Et.** Poln. *bursztyn*, weissruss. *bruštyn*.

**bru'sture** *sm.* 1. Klette *f* (*Arctium Lappa*), zB. AL. PP. 309 (*Copilașul e ascuns sub o trifă de brusture, la răcôre*). — 2. ~ (*dulce*) Pestwurz *f* (*Petasites* off.) BR. — 3. ~ *negru* Beinwell *m* (*Symphytum cordatum*) BR. — 4. *brusturul oi* = *brustan* BR. — **Gr.** MOLD. -*tur*. — **Dem.** *brustura'ș*. — **Et.** Unbek.

**brusturê'ncă, -rê'scă** *sf.* Art Tanz SEV. NUNTA 281.

**brut'** <sup>1</sup> *subst.* MUNT. INV. Commissbrod *n* der russischen Soldaten, zB. DEP. II 28 (*Unii dic că e prescură, Alții . . . că e . . . Brut d'âl muscălesc*). — **Et.** Mittelb. aus deutsch *Brot*.

**brut'** <sup>2</sup> *adj.* (*neol.*) 1. roh, Roh-: *forța ~ă* die rohe Gewalt; *zahăr ~* Rohzucker. — 2. **Brutto-**: *greutate ~ă* Bruttogewicht; *produs ~* Bruttoeinnahme.

**bruta'l** *adj.* (*neol.*) brutal, roh.

**brutaliș'a'** (*a*), *pres.* -*șez*, *v. trans.* brutalisieren, brutal, roh behandeln.

**brutalitate** *sf.* (*neol.*) Brutalität *f*, Rohheit.

**brutaliș'a'** (*a*) siehe *brutaliș'a'* (*a*).

**bruta'r**, POP. -*riț* *sm.* MUNT. (Brod-) Bäcker *m*. — **Et.** *brut'* <sup>1</sup>.

**brutărê'scă** *sf.* Art Tanz SEV. NUNTA 281.

**brutări'e** *sf.* MUNT. (Brod-) Bäckerei *f*.

**bu'al** *interj.* TR. BUC. = *nani!*: schlaf!, in Wiegenliedern, zB. MAR. NASC. 322 (*Bua, bua cu mam . . . ; Bua, bua, puțul mamii*). — Auch, als *v. def.*, *abu'ă-te*, zB. BIBIC. 280 (*Culcă, culcă și te-abuă*); MAR. NASC. 324 (*Abua-te [sic] cu mama . . . , Cucă-te tu și te-abuă*). — **Gr.** BUC. auch *bo'a* MAR. NASC. 324. — **Et.** Unbek.

**bu'ăr** siehe *bo'ur*, *Gr.*

**bu'a'z** siehe *bō'a'z*, *Gr.*

**bu'bă** *sf.*, *pl.* -*be*, 1. Geschwür *n*, Blatter *f*, Pocke, zB. Dos. VS. Noe. 30 (*un bubos cu lepră . . . ăcând ca Iov în gunoii și izvorînd din bube punoe*). — Redensarten: *a*) *aici* (od. *asta*) *e buba* hier (od. das) ist der wunde Punkt, da liegt der Hund begraben. — *b*) *ii știu eü buba* ich weiss, wo ihn der Schuh drückt. — *c*) *cel cu buba* der sich schuldig weiss SPER. AN. ed. 1892 I 119. — *d*) *dă-l în ~* lass' ihn laufen, kümmer dich nicht mehr um ihn RETEG. POV. V 14. — 2. *spec.*: *a*) ~ *rea*, ~ *négră*, POP. *a''* ~ *Carbunkel m*, *Anthrax*; *spec.* Milzbrand-Carbunkel (*Pustula maligna*). — *b*) *bube dulci* Milchschorf *m* (*Crusta lactea*) im Ge-

sicht v. Säuglingen. Der Milchschorf auf dem Kopfe wird als *roși* unterschieden. — 3. *sêrbă-torea bubelor* = *Sf. Varvara* (siehe *Ba'rbură*) MANGUCA CAL. 1883. — 4. Kinderspr.: *Weh-weh n*, zB.: *Cine țe-a făcut buba?* wer hat dir Weh-weh gemacht? — 5. in Pflanzennamen: *a*) *buruiana de ~ rea* unechter Gänsefuss, unechte Melde (*Chenopodium hybridum*) BR. — *b*) *frunđa de ~ rea* Braunwurz *f* (*Scrophularia nodosa*) BR. — **Gr.** *Dem. bubuli'tă* (*pl.* -*țe*), *bubuș'oră* (*pl.* -*re*), WBB. auch *bubu'tă* (*pl.* -*țe*). — **Et.** Gemeinrom. Wird als ein aus \**bubōnem* = gr. βούβων «Beule» gezogenes Primitiv gedeutet.

**buba't I.** *adj.*: ~ *de vêrsat* pockenkrank; *de rănii* mit Wunden bedeckt QU. — **II.** *subst.* = *vêrsat*: Pocken (*pl.*).

**bubă'ü** siehe *bobo'ă*, *Gr.*

**buberi'e** *sm.* Braunwurz *f* (*Scrophularia nodosa*) BR. Vgl. *bu'bă* 5 b. — **Et.** Anscheinend zu *bu'bă*. Die Bildung ist unklar.

**buboio's** *adj.* eiterbeulenartig FILIP. DASC. 146 (*Códa guzganului, o bólă buboiosă [la cai]*).

**bubo'iü** *sn.*, *pl.* -*b'oe*, grosses Geschwür, Eiterbeule *f*. *Spec.*: — *a*) *Furunkel m*, *Blutgeschwür n*, zB. URECHE LEG. 60 (*Am facut . . . un buboiu la môlele spetelor de nu pot încáleca tretinul*). — *b*) = *bubon* QU.

**bubo'n** *sn.*, *pl.* -*b'one*, (*neol.*) 1. Leistenbeule *f*, *Bubo m*. — **Gr.** FAM. *babo'n*. — 2. Pestbeule *f*: *ciuma bubonelor* die Beulen-, Bubonenpest. — || **Gr.** QU. auch *pl. m.* *bubo'nî*.

**bubo's** *adj.* mit Geschwüren behaftet, bedeckt, aussätzig, zB. BIBLIA 1688 Matth. 8, 2 (*Și iată bubos viind sê inchină lui*).

**bubo'ü** siehe *bobo'ă*, *Gr.*

**bubui'** (*a*), *pres.* *bu'bută*, *v. intr.*, *v.* Schüssen etc.: dröhnen, vom Donner: rollen, grollen, zB. AL. POESII III LEG. 96 (*Și tunurî sute bubuiăi, Se clătina pămîntul*); I. NGR. CL. VII 45 (*tunetul începu a bubui pe ceruri în depărtare*); COȘBUC 158 (*bubuitul frînt al bulgărilor de pămînt [aruncați pe sicriu]*).

**bubuitură** *sf.*, *pl.* -*ri*, (einmaliges) Dröhnen, Rollen.

**bubuli'tă** siehe *bu'bă*, *Gr.*

**buburo's** *adj.* *m.* vielen kleinen Blattern od. ähnlichen Erhöhungen bedeckt: finnig, warzig QU., zB. DATC. HORT. 80 (*crastaveți . . . de diferite forme bizare, ghimpóse, rotunde și buburóse*). — **Et.** Aus *bu'bă* nach Analogie v. *no'duro's*, *hopuro's*, *deluro's* etc. (aus *no'd*, *ho'p*, *dé'l*, *pl.* *no'durî* etc.) gebildet.

**buburu'z** *sm.*, *pl.* -*zi*, MOLD. 1. ~, auch -*ză* *sf.*, *pl.* -*ze*, etwas Kleines u. Kugeliges: Kügelchen *n*, Bläschen, Wärzchen, zB. SEV. POV. 135 (*sê ee [futa] o buburuză de céră și . . . sê i-o prindă [iubitului] în pěr*). — 2. = *boul*

*luî D-deû*: Marienkäfer *m* (Coccinella). — 3. (Tannen- etc.) Zapfen *m*. — Et. Vgl. die sinnverwandten *bubușli'e*, *bumbule'u*, *bumbure'z*, *bu'mb*, aus fremden Sprr. poln. *bombel(ek)*, ruth. *bo'mbel*, magy. *buborék* «Blase, Bläschen», magy. *buborcsék* «Warze», die alle viell. auf slav. *bobu* «Bohne, Korn» zurückzuführen sind. Im Rum. kann die Lautung auch v. *bu'bă* beeinflusst sein.

*bubușli'e sf.* K. Kügelchen *n*, Beerchen *INV*. COP. 1878, 90, v. Canthariden-Gallen (*Frasinul . . face nisce bubușlii pe frunde, din cure es . . gândaci de turbă*); SUȚU NOT. 117, v. Gelbbeeren (unreifen Früchten v. *Rhamnus infectorius*); 112, v. Seidencocons (*gugușlii [sic] de matasă*). — Et. Siehe vorst. Art.; in *gugușli'e* hat sich *gogó'să* eingemischt.

*bubușó'ră* siehe *bu'bă*, *Gr.*

*bu'c sm.* 1. aus der gestossenen Hirse durch Sieben entfernte Schalen derselben: Hirsekleie *f*, zB. CRÉNGĂ CL. IX 284 (*blajina noră . . acuși imbata tortul, acuși pisa malaïu și-l vintura de buc*). — 2. *pl.* *buci* aus einem Webstoff durch Kämmen ausgeschiedene kürzere Fasern: a) (*de lâna*) Kämmlinge (*pl.*). — b) (*de in, de cânepă*) Werg-, Hedeabfall *m*. Die beim Kämmen des Wergs (*câlți*) ausgeschiedenen ganz kurzen Fasern. — c) (*de mătase*) Flockseide *f* WEBB. — 3. MOLD. FAM. *într'un* ~ flugs, im Nu, im Handumdrehen, zB. CRÉNGĂ CL. XI 192 (*Și într'un buc aș și ales [furnicile] năsipul de o parte și macul de o parte*). — 4. alte Buche COM. MOLD.; RETEG. POV. V 43 (*doiă babe de când buci*). — Et. Ksl. *buku* «Buche», woraus ruth. *buk* «Knüttel», dann das, was durch Schlagen entfernt wird, *într'un* ~ «mit einem Schlage».

*bu'că sf.*, *pl.* *buci*, 1. *buca obrazului, feței*, seltener bloss ~ Backe *f*, zB. JIP. OPINC. 50 (*Dulceța adunată de la vite . . țe-ar umfla buca feții*); CORESI TETRAEV. LUCAS 6, 29 CCR. 12 (*Cine te va ucide în bucă, dă și alaltă*). — 2. *buca ședutului* od. bloss ~ Arschbacke *f*. — Et. Lat. *bucca*.

*buca'l* siehe *boca'l*, *Gr.*

*bucăla't adj.* hausbäckig, zB. DELAVR. SULT. 216 (*copii voinicî, rumeni, bucălați, goneaî cu ghiozdanele la școla din curtea bisericii*). — Et. Viell. = \**bucă-căla't*, *m*. dem Part. v. *a încăla' (îngăla')* «fett machen»; die doppelte Silbe (-că-) musste vereinfacht werden, wie in *bogătar'te, wite* aus \**bogăt-ătarte, \*wî-tă-te* etc.

*bucălă'rū adj.*, *fem.* -*la'e*, *pl.* -*lă'i*, v. Schafen: schwarzmaulig, zB. AL. PP. 1 (*Miorîța lae, Lae, bucălae*). — *Gr.* *Fem.* auch *bucăli'tă* JIP. OPINC. 48 (vgl. *plăva'n, fem. plăvi'tă*). — Et. *bu'că-lă'ru*; *bu'că* hat hier dieselbe Bedtg. wie in den Schwesterspr.

*bucartă I. sf.*, *pl.* -*căți*, 1. (*de pâine etc.*) Bissen *m* (Brod etc.), zB. PP. MAR. NUNTA 502 (*oîu mânca o bucățea, C'atâta-î simbria mea*). — Redensart: *a-și da* (od. *lua*) *bucățica de la gură* den Bissen vom Munde hergeben, sich für Andere des Nothwendigsten berauben. — *Bucățica Mitropolitului* FAM. (*buc.*) Bürzel *m* des Huhns etc. — 2. Theil eines Ganzen, einzelnes Ding: Stück *n*. *A tăia, a rupe bucățî din c.* von etw. Stücke abschneiden, abreißen. *A face c. bucățî* (od. *bucățele*, stärker *bucățî, bucățele*) etw. in Stücke schlagen, hauen, reißen. *A să face bucățî* in Stücke gehen, zerfallen. *O ~ de drum* ein Stück Weges, eine Strecke. *O ~ de vreme* eine Weile, eine Zeit lang; *de o ~ de vreme* seit einiger Zeit. *O ~ de grâu etc.* ein mit Weizen etc. bebautes Stück Feld. *O ~ de postav, de mătase etc.* ein Stück Tuch, Seide etc. (*d. i.* ganzes Gewebe). *Bucata asta nu e bună* dieses Geldstück ist nicht gut. *Cu bucata* stückweise. *A lucra cu bucata* in Accord arbeiten. *Cu trupu drept ca lumînarea, de țe-ar fi părut că-î croit numai dintr'o bucată* (BOGD. POV. 140) mit kerzengeradem, wie aus einem Stücke gegossenen Körper. — 3. FAM. *o ~ de franc, de stinjen* ein halber Franc, eine halbe Klafter, zB. NÂB. NUV. I 199 (*am o bucată de franc, trei pitaci bariera, mă răman doi*). — 4. *o ~ carne* ein Viertel Schlachtvieh JOCU 82 (*4 bucățî carne, adică o vită întregă*). — II. *pl. bucate* 1. LV. was zum Essen dient: Speise *f*, Lebensmittel (*pl.*), zB. BIBLIA 1688 Matth. 14, 15 (*Slobodî nărădele, ca să mergă pren sate să-și cumpere lor bucate*); URECHE LET.<sup>2</sup> I 153 (*amindoiă cetățile . . le-au întărit cu bucate și cu slujitori*). — TR. noch jetzt: Esswaaren (*pl.*) FRÎNCU MOȘII 62 (*la întorcere aduce bucățele la copii și la muere*); 63 (ähnlicher Text); RETEG. POV. I 42 (*am bucăciore bune, cum trebue la prunci*). Daher: — 2. MOD. zubereitete Speisen, Gerichte. *Un fel de bucate* eine Speise, ein Gericht. *Cum îți plac bucatele noastre?* wie schmeckt Ihnen unsre Küche? *A face bucate (bune, rele)* (gut, schlecht) kochen; *nu știe să facă bucate* sie kann nicht kochen. *Lista bucatelor* der Küchenzettel, die Speisekarte. *A porunci de bucate* anordnen, was gekocht werden soll. *A da de bucate* für die Küche herausgeben. *A da bucatele la masă* das Essen aufgeben. — 3. LV. (bewegliche) Habe, (bewegliches) Gut, zB. Ș. T. 273 (*să-î dea fetei [cel ce a stricat-o] zestre o sută de galbeni, iară de nu va avea acela preț, să i-să ia și să i-să împarță bucatele în două cu dînsă*); PRAV. IAȘI 1646 CCR. 222 (*și să i-să ia tôte bucatele să fie domnesci*); INDR. 243 (*Tot omul pôte să-și ia bucatele de la cela ce i-le ține și i-le păzesce*). — Bes. Besitzthum an Vieh, zB. CANTA

LET.<sup>2</sup> III 193 (*și măcar că de la o vreme încóce o măi scađuse [năml. dađdea goștineî] și alți domni și la opt parale de óe. ., dară fórtse se impușinase aceste bucate din țară*). So noch jetzt CRÉNGA CL. XIV 371, v. einem Viehzüchter (*s'o tras cu bucatele încóce, ca și . . alți mocani*). — 4. MOD. MUNT. TR. Feldfrüchte (*pl.*), Getreide *n*, zB. IARN.-BIRS. 369 (*Pentru tine, mindră hăi, Mî-a pierit . . bucatele'n hotarē. ., Nouē carē de sēcară Și nouē de grău de vară*). Doch schon MSCR. ca. 1650 GCR. I 193, nach Lev. 26, 10 (*și bucatele vóstre sē vor impresura cele vechi de cele nóo*). — Gr. Dem. *bucătea*, -*ți*'că. Vgl. auch II 1. — Et. Lat. \**buccāta* «Mundvoll», v. *bucca* «Mund».

*bucățali'* (*a*) siehe *bucățeli'* (*a*).

*bucăta'r*, INV. u. POP. -*rîu* sm. Koch *m*, zB. BIBLIA 1688 Gen. 37, 36 (*Pentifrei. ., cel măi mare peste bucătari*). — Et. *bucă'tă* II 2.

*bucătără'să* (*pl. -re'se*), MOLD. -*ri'tă* (*pl. -te*) sf. Köchin *f*.

*bucătări'* (*a*), *pres. -re'sce, v. intr. kochen* (d. i. sich *m*. der Bereitung v. Speisen befassen), zB. NĀD. NUV. II 50 (*In alte țile, îi venea [Duduci] poftă sē bucătără'sca*).

*bucătări'e* sf. Küche *f* (Raum, wo gekocht wird; Bereitung v. Speisen), zB. MĀRG.<sup>2</sup> 158 a (*cela ce slujase la bucătări'e*).

*bucătări'tă* siehe *bucătără'să*.

*bucătea'* siehe *bucă'tă*, Gr.

*bucăte'l* subst. Hundswindhalm *m* (*Agrostis canina*) BR. — Et. Anscheinend zu *bucă'tă*, doch ist das Genus auffallend.

*bucățeli'* (*a*), *pres. -le'sc, v. trans. zerstückeln*, zB. SPER. AN. ed. 1892 I 131 (*tóte s'a bucățelit*). — Et. *bucă'ta'*, -*țele*, siehe *bucă'tă*, Gr.

*bucăți'* (*a*), *pres. -țe'sc, v. trans. zerstückeln*.

*bucăți'că* siehe *bucă'tă*, Gr.

*bucātu'ră* siehe *imbucātu'ră*, Gr.

*bucea'* etc. siehe *boccea'* etc., Gr.

*bucea'* sf. Radbuchse *f*, -büchse (metallenes Futter der Radnabe), zB. GHICA 241 (*cu rótele în noroiu pină la bucea*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *bu'cșă*, *pl. -șe*; ferner *bucea'* BAR., *bo'cșă* CIH. — Et. Viell. \**buccella* v. lat. *bucca* «Mund»; *bu'cșă* ist deutsch *Buchse* (auch poln. *buks*, *buksa*, ruth. *bukš*).

*bu'che* sf. 1. der Buchstabe *b* (Б) des cyrillischen Alphabets. — 2. INV. u. FAM. Buchstabe *m*, *pl. buchî* Abc *n*, Alphabet, zB. XEN. BRADJ 36 (*are . . diplomă de la Italia, măcar că nu scie două buchî*); C. NGR. 8 (*învață buchile pe de rost!*). — 3. FAM. Schreiben *n* und Lesen, Elementargegenstände (*pl.*), zB. CRÉNGA OP. V 98 (*nicî n'aveam ce căuta [la școlă]; căci buchiaux [sic] pôte sē o învețe și acasa cine vrea*). — 4. ~ *în barbă*

Fliege *f* (Haarbüschelchen unter der Unterlippe) COM. MOLD. — Et. Ksl. *buky*.

*buche'r*, POP. -*rîu* sm. FAM. Abc-Schütze *m*, Ignorant, zB. VLAH. GV. 60 (*Invețatori nepregătiți . . bucheri ruginiți și leneși*).

*buchere'sce* adv. FAM. mangelhaft (in Bezug auf Schulbildung), zB. JIP. SUF. 216 (*Invețatorii și învețătorele de la sate . . așa de bucheresce sînt crescuți . .*).

*bucheri'* (*a*), *pres. -re'sc, v. intr. FAM. buchstabieren, mühselig lesen*.

*bucheri'e* sf. FAM. Abc-, Elementarunterricht *m*, zB. VLAH. GV. 63 (*cei patru ani de pisogelă și de bucherie zapăcîtă [ai școlii primare]*).

*buche't* sn., *pl. -te, (neol.)* (Blumen-)Strauss *m*, Bouquet *n*. — Gr. Dem. *buche'te'l*, *pl. -le*.

*buchetieră* sf., *pl. -re, (neol.)* Blumenverkäuferin *f*, -mädchen *n*.

*buchini'* (*a*), *pres. -ne'sc, v. intr. buchstabieren* VLAH. GV. 43 (*școlarul palid . . buchind singur pe o carte soioșă*); 198 (*a jertfit odihna multor nopți, buchind slovă cu slovă*). — Et. Wahrsch. Umdeutung v. frz. *bouquinier* «schmökern», nach *bu'che*. Vgl. *bucheri'* (*a*).

*buchini'st* sm. (*neol.*) Büchertrödler *m*, Antiquar.

*buchisa'* (*a*), *pres. -se'z, v. trans. FAM. pc. Jdm. derbe Stöße versetzen; puffen, bläuen*, zB. ISPIR. CL. XII 180 (*Moldovenii dând peste dinșii [năml. peste Turci] îi buchisară cu tufanul ca pe gadine*); BODNAR. CL. II 193 (*l-am buchisit pe unul într'un colț c'abia îi măi ră-mase suflare și pe mîne*). — Gr. QU. auch *u buchisi'*, *pres. -se'sc*. — Et. Unbek.

*buchisălă* sf., *pl. -sălă*, FAM. Versetzen v. derben Stößen: Puffe (*pl.*), Wichse *f*, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 146 (*Și unde mi-l luă . . la bușeli . . de-l zăpăcise în buchiselă*). — Gr. QU. auch -*sělă*, *pl. -se'II*.

*buchisātu'ră* sf. = *buchiselă* SBIERA POV. 183 (*buchisătura lor de astă nópte i-au parut lui numai o pișcătură de purice*).

*buchisé'lă* siehe *buchisălă*, Gr.

*buchisi'* (*a*) siehe *buchisa'* (*a*), Gr.

*bu'cin* etc. siehe *bu'cium* etc., Gr.

*bucini's* subst. 1. TR. = *cucuta*: gefleckter Schierling (*Conium maculatum*); (*de apa*) Wasser-Schierling (*Cicuta virosa*). — 2. = *anghelică*: Engelwurz *f* (*Angelica Archangelica*) QU. — Et. Zu *bu'cin* (siehe *bu'cium*), wie auch der Ortsname *Bu'cumiš* in einem slav. Doc. Bucur. 1541 HC. I 241 u. bulg. *bu'cimš* ZBORNIK X 229 H. 2819 zeigen. Aus dem Stegnet des Krauts werden Flöten gemacht BUR. ALM. MUS. III 76.

*buciu'c* sn., *pl. -curi*, ehem.: halber Rossschweif, der gewissen türkischen Würden-

trägern auf einer Stange vorangetragen wurde. So dem Spätar FOTINO III 255, dem Marele Căpitan v. Focșani 206, dem Marele Căpitan de Lefegii v. Bucuresci FIL. CIOC. 345. Als Feldzeichen der Tataren NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 481 (*luat-aū [Mihai Voda] și șapte bunciucuri tăărăesci de le-aū închinat lui Jicmond Craiu*). Vgl. *tu'iu*. — Gr. *buncluc* NEC. COSTIN I. c. — Et. Türk. *buçuk* «halb»; russ. *bun'ukū*.

**buciucaș** *sm.* 1. Träger *m* des halben Rossschweifs FOTINO III 307. — 2. Untergebener *m* des Marele Căpitan von Focșani FOTINO III 149.

**bu'cium** *I. sm.* *INV.* u. TR. (Baum-)Stamm *m*, Stock, zB. BIBLIA 1688 Hiob. 29, 18 (*ca un bu'cium de finic*); DION. TES. II 183 (*și-ă arunca [pe morți] . . în șanț ca pe nisce snopi său bu'ciumi [wie Klötze]*); BIBIC. PP. 273, das Mädchen stürzt sich in's Wasser *m.* dem Ausruf (*Decăt novă Turcilor, Mă bine hrană pescilor și bu'cium răchitelor*). — Bes. *~ul viței* der Weinstock, zB. BIBLIA 1688 Joh. 15, 1 (*Eū sint bu'ciumul viței cel adevărat*); PANN PV. ed. 1880 II 46 (*La bu'ciumul viței trei vlăstări cresc, unul al sănătăi, altul al veseliei și altul al tulburării*). — **II. sn., pl. -me**, 1. Art Blashorn der Hirten u. Waldheger, zB. AL. PP. 57 (*Acel păstor suna din bu'cium cu o putere extraordinară, încât munții se răsunaū în mare depărtare*); EMIN. 213 (*Sera pe del bu'ciumul sună cu jale*). Einen Meter u. mehr langes, unten nach vorn gekrümmtes u. erweitertes Rohr, wird gew. aus schmalen Streifen v. Ahornholz, die durch eine darüber gewundene Spirale v. Kirschbaumrinde zusammengehalten werden, hergestellt u. giebt eines weithin schallenden Ton, ähnlich dem des Alpenhorns. — 2. ehem.: (Kriegs-) Posaune *f*, zB. Ș. T. Epilog 3 (*Cu șapte bucine în șapte zile cădură zidurile Erihonului*); EMIN. 144 (*Codrul clocoti de zgomot și de arme și de bu'cium*). — 3. durch Zusammenrollen v. Papier etc. hergestellter hohler Cylinder od. langer Kegel: Rolle *f*, Trichter *m*, Düte *f*, zB. BIANU MED. BAB. 122 (*să eī o bucată de pinză . . și . . să faci petica bu'cium, pe cât pōte să între pe vrană*). — Bes. v. zusammengerollten Urkunden u. ihrem Behälter, zB. CL. XIX 202 (*nu mă puteam opri de a o tot scōte [näml. diploma] din bu'ciumul eī de tinichia*). — *A face un lucru ~ etw. z u sammenrollen*. — Gr. Zu II: LV. u. TR. *bu'cin*, *pl. -ne*; ferner *bu'ciun*, *pl. -ne*, BIBLIA 1688 Jos. 6, 4 flg., *bu'cim*, *pl. -me*, BĂLC. 659. — Et. II ist lat. *buc(c)ina*, während I anderer Herkunft u. *m.* dem dunkeln *pociu'mb*, *-mp* «Pfahl» verwandt zu sein scheint. Die jüngeren Formen v. II dürften durch Angleichung an I entstanden sein.

**buciuma'** (*a*), *pres. bu'cium*, **I. v. trans.** ausposaunen **I.** NGR. CL. III 36 (*și dacā iz-*

*butesc [cocōnele cu stărostia], cum bu'ciumă fericirea creată de dinsele!*). — **II. v. intr.** in das Horn, in die Posaune stossen, posauen, zB. AL. PP. 58 (*baciul . . Măna 'n sinu-și o бага, Bucium de aur căta și de trei ori bu'ciuma*); DELAVR. SULT. 22 (*Ăngerii Atotfiitorului vor bu'ciuma: «sculași, morți, din morminte!»*). — Gr. LV. u. TR. *bucina'*, *pres. bu'cin*; *pres. 3 bucinē'ză* GLOS. ca. 1600 HC. I 306.

**buciumaș** *sm.* Hirtenhorn-, Posaunenbläser *m*, zB. DELAVR. SULT. 100 (*Buciumașii, fluerarii și surlași răsunaū alaiū mare*).

**buciumătură** *sf., pl. -ri*, Stoss *m* in's Horn, Posaunenstoss.

**bucla'** (*a*), *pres. -cle'z*, *v. trans. (neol.)* pērul das Haar locken, zB. EMIN. 132 (*Unul caută 'n oglindă de-și buclăză al său pēr*).

**buclă** *sf., pl. -cle*, (*neol.*) Locke *f*.

**buclu'c** *sn., pl. -curi*, FAM. 1. Streit *m*, Handel, Conflict. Judele . . le sparse *buclucul* (IARNIK CL. XV 106) der Schulze brachte die Streitenden auseinander. *O sē cređă c'ăi furat-o [näml. masa]*. *Vrei de vr'un bucluc sē dai?* (DULFU LEG. 26) er wird glauben, dass du den Tisch gestohlen hast. Willst du dir Händel zuziehen? *Ce-o sē iasă din istoria asta, nu sciū; dar boclucul e sigur* (XEN. BRADŢI 32) wohin die Geschichte führen wird, weiss ich nicht; aber der Conflict (od. der Scandal) ist sicher. *In vremea buclucului de la 48* (CL. I 23) zur Zeit der 48-er Unruhen. — 2. *pl. ~uri* Sachen (*pl.*), die man mit sich führt, Gepäck *n.* *Se vede cā ai de gānd sē zăbăvesci mult acolo, de vreme ce-ți eī atatea buclucuri?* (GANE CL. I 265) du hast wohl die Absicht, lange dort zu weilen, da du so viel Sachen mitnimmst? *Aseră am înțilnit pe Osman cu tōte buclucurile în spate* (267) gestern Abend begegnete ich O. mit all seinen Habseligkeiten auf dem Rücken. — Gr. Auch *boclu'c*. — Et. Türk. *boklu'k* «Unrath; Unordnung».

**bucluca'r** siehe *bucluca's*, Gr.

**buclucaș** *adj.* FAM. händel-, streitsüchtig; *sm., fem. -șă*, Händelsucher(in), Stänker(in), zB. ȘEPĂR. II 65 (*de omu roș, spān și insemnat . . sē te feresci, cā-ī buclucaș*). — Gr. Auch *bo-*, *sm.* auch *buclucgi'ū*; ferner *bucluca'r* MAR. NUNȚĂ 550.

**bucō'vnă** *sf., pl. -ne*, *INV.* Abcbuch *n*, Fibel *f*. — Gr. Auch *azbuc-*. — Et. Ksl. *azūbukovino* nb. *bukovarī*.

**bu'cșă** siehe *bucea'*, Gr.

**bucșan** *adj.*: *boū* ~ Abart des moldauischen Rindes, kleiner u. v. gedrungenem Körperbau QU. — Et. Wahrsch. zu *bucșit*.

**bucsa'iū** siehe *buxa'iū*.

**bucși't** *adj.* MOLD. FAM. (*de c.*) vollgestopft, vollgepropft (mit etw.), voll(er), zB. SPER. AN. ed. 1892 I 195 (*și pe cât de mare-ī stratul*



[puscii], *Și bucușit e de 'ncărcat*); SBIERA Pov. 160 (*a arie bucușită de șireți [= gireți] și de stoguri*); ȘEPĂT. IV 124 (*Oile și mai ales caprele de multe ori sînt bucușite de rie*). Vgl. a *imbixi*. — Et. Unb. k.

**bucura** (a), pres. *bu'cur*, I. v. trans. *inv. er freuen*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 197 (*mila Dumneșciască este mare de bucură pe om când nu gândește*); AL. OP. I 1306 (*am alergat s' o bucur [pe mama] anunțându-i visita Dv.*). — II. a sê ~ 1. sich freuen (*de c. über etw.*). *Ai reușit la examen? Mă bucur* Sie haben die Prüfung bestanden? Das freut mich. *Justifiabilii se bucură de o măsură care face să înceze scandalurile* (LIT.) die processführenden Parteien sind über eine Maassregel erfreut, welche den Scandalen ein Ende macht. *Nu era chip... să se bucare flămînd din rămășițele mesei lei* (VLAH. GV. 120) kein Hungeriger konnte sich an den Resten seiner Mahlzeit laben. — 2. *de o constituție vigurosă, de un nume bun etc.* sich einer kräftigen Constitution, eines guten Rufes etc. erfreuen. — Et. Vgl. alb. *bu'kură* «schön», *bukuro'ny* «verschönern».

**bucuri'e** sf. Freude f. *Schimbarea domnilor, bucuria nebunilor* (Sprw.) über den Wechsel der Herrscher freuen sich die Narren. *Cu ~ mit Freuden, gern. Am sê-ți spuîi o ~* ich habe dir eine freudige Mittheilung zu machen. *De aceste vești de la Pörtă, mare bucurie au avut Ardeleni* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 496) über diese Nachrichten von der Pforte waren die Siebenbürger hocheufreut. *Părinții fetei... au de bucurie că le-a picat un om așa bun* (CRÉNGĂ CL. VI 30) die Eltern des Mädchens schätzen sich glücklich, dass der Himmel ihnen einen so guten Menschen zugesendet. *Bucuria noastră a amînduora când ne-am întîlnit!* (CL. XVII 7) wie gross war unser Beider Freude, als wir uns begegneten! *Atunci bucuria dracului!* (CRÉNGĂ CL. XI 23) da hätte man die Freude des Teufels sehen sollen! — Et. Vgl. alb. *bukurî* «Schönheit».

**bucuro's** I. adj. 1. froh, erfreut (*de c.*, LV. auch *unuî lucru* über etw.). *Toți erau bucuroși de venirea lui [la domnie]* (URECHE LET.<sup>2</sup> I 202) Alle waren über seine Thronbesteigung froh. *Bucuros acestuî prilej, îndată s'au gătit cu oști a venire în Țara Muntenescă* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 349) froh über diese Gelegenheit, rüstete er sogleich ein Heer, um in die Walachei einzurücken. — 2. *sînt ~ (că.., sê..)* ich bin froh, es ist mir lieb, es freut mich (dass.., zu..). *Impărăția Turcului era bucurôsă ca se sfadesce Irimia Vodă cu Mihai Vodă* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 492) die Pforte war froh, dass sich die Fürsten Jeremias und Michael beföhden. *De acum ai sê fi bucurôs sê morî* (CRÉNGĂ CL. XII 31) nunmehr wirst du den Tod herbeisehnen. *Mai bucurôsî era [ómenii] sê*

*auđă invěțatura lui decăt sê aibă hrană de mîncare* (ANTIM DID. 166) es war den Leuten lieber, seine Belehrung zu hören, als Nahrung zum Essen zu haben. — Absol.: *Spune stapînului d-tale că sînt bucurôsă. Îi voiu primi pe amîndoi când or vrea sê vie* (I. NGR. CL. XII 27) sage deinem Herrn, dass es [nämlich die Ankündigung seines Besuches] mich freue. Sie werden mir Beide jederzeit willkommen sein. *Au scris [Patriarhul] înapoi că este bucurôs și că va veni după sêrbatorile nascerii Domnului nostru Is. Hs.* (AXINTE LET.<sup>2</sup> II 162) der Patriarch schrieb zurück, er nehme die Einladung gern an und werde nach den Weihnachtsfeiertagen kommen. *Aveai mușterei de nu eraî bucurôs* (CRÉNGĂ OP. II 7) man hatte mehr Fahrgäste als Einem lieb war. — Verstärkt *bun ~ herzlich froh. Mateiaș fu bun bucurôs că au scăpat cu viața* (ISPIR. CL. XII 174) Matthias war herzlich froh, mit dem Leben davongekommen zu sein. *Sê fi bună bucurôsă că țe-am dat și atăta* (POPOV. NUV. 102) du kannst froh sein, dass ich dir das gegeben habe. — 3. *sînt ~ de cn.*, LV. *cuîva* ich nehme Jdn. freundlich, gut auf, er findet bei mir freundliche Aufnahme, Entgegenkommen. *Eraî bucurôsî Camenițeniî lui Bogdan Voda, find de lege pravoslavnicî toți Podolenii* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 182) die Einwohner von Kamenez-Podolsk kamen Fürst B. wohlwollend entgegen, da alle Podolier von Religion orthodox sind. *Atunce eraî toți creștinii bucurôsî Moscalilor* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 310) dazumal waren alle Christen den Moscoviten wohlgesinnt. — Jetzt nur noch v. Besuchempfangenden. *Bucuroși de óspeți?* nehmt Ihr Gäste auf? kann ich bei Euch Unterkommen finden? *N'ai sê fi bucurôsă de noi, în tóte zilele avem sê ne vedem* (VLAH. IC. 30, die Eltern zur heirathenden Tochter), wir werden dir [durch unsre Besuche] lästig genug fallen, alle Tage werden wir uns sehen. — 4. als *det. circ.* gern, stärker *bun ~ mit Freuden, mit Vergnügen. Ce e scris și pentru noi, Bucuroși le-om duce tóte, de e pace, de-î războiu* (EMIN. 142) was uns bestimmt ist, werden gern wir tragen, sei's Frieden oder Krieg. *Bunica ș'ar fi vindut bună bucurôsă... chîar și cojocul din spinare* (IARNIK CL. XV 110) die Grossmutter hätte mit Freuden sogar ihren Pelz vom Rücken verkauft. — II. *adv. mod.* = I 4, zB. RETEG. Pov. V 4 (*copii se învoiră bucurôs*). — Et. Vgl. zu alb. *bu'kura* «schön».

**bu'dă** sf., pl. *-de*, 1. Waldhütte f Doc. 1678 MELH. CH. App. 103 (*orî în tîrg.. orî în sat.. orî în budă, orî hie unde î-or afla*); URECHE LEG. 41 (*în buda a pustie unde șede baba Florea*). — 2. Kramladen m NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 33 (*neguțatorul cel mare, carele*

*aă avut și câteva bude în țara Moldovei*); 222 (*și au avut și judecată acolo . . . pentru nisce bude*). — 3. TR. Abtritt *m*, Retirade *f* WBB.; COM. — Et. Slav. *bŭda*.

*buda'că sf.*, *pl.* -*ce*, MOLD. Bütte *f*, in der die gemolkene Schafmilch gesammelt u. m. Lab versetzt wird — Et. Siehe *buda'iu*.

*budăha'ce* siehe *budiha'ce*, Gr.

*budă'iu sn.*, *pl.* -*da'e*, auch -*dă'e*, 1. MOLD. TR. Butterfass *n*. — 2. Wasserkanne *f* Dos. VS. Martie 16 (*fece un budăi mare și mina argații de căra apă*). — 3. Mehlbütte *f* AL. PP. 310 (*Ia . . . farină din budăiu*). — Gr. *bud'iu* SBIERA 301, *budu'iu* AL. I. c., *budă'nyū* (od. -*d'nyū*?) COM. BAN. H., *bădă'iu* COM. MOLD. H., *budă'ū* COM. NEMȚ H., *bădă'ū* COM. TR. H., BARC. — Dem. *budăia's sn.*, *pl.* -*șe*. — Et. Scheinl, wie die sinnverwandten *băda'n*, *băda'niță*, *buda'că*, *buda'rcă*, *buda'scă*, *budala'u* etc., mit *bute*, *pu'tină* etc. verwandt zu sein. Vgl. auch magy. *bodon(y)*, *bödön(y)* «Tönnchen».

*budala' sf.* THOR *m* GORJ. HAL. III 164 ȘET. (*cu acésta, budala, mă rușinași forte mult*). — Et. Türk. *budala'*.

*buda'rcă* COM. TUTOVA H., *buda'scă* COM. R-SAR. H., TR. D. *sf.* niedrige Bütte. — Et. Siehe *budă'iu*.

*bu(d)ge't sn.*, *pl.* -*te*, (*neol.*) Budget *n*, Staats(haushalts)-Etat *m*.

*bu(d)getar' adj.* (*neol.*) budget-, etatismig.

*budia'nă sf.*, *pl.* -*die'ne*, MOLD. Strohblume *f*, Immortelle (Gnaphalium arenarium?) QU., zB. BURADA CL. XVI 11 (*se sémână pe mormintul lor busuioc și fonșiu sau budiene*). — Et. Unbek.

*budiha'ce*, -*ha'lă*, -*hó'lă sf.*, *pl.* -*ce*, -*ie*, MOLD. POP. v. einem widerwärtigen Wesen: Ungethüm *n*, Scheusal, zB. MAR. SAT. 324, vom Wolfe (*S'a dus dada sus la munte . . . Și . . . S'a 'ntilnit cu budahacea*); ȘEPĂT. II 209 (*plugariū [de la Sf. Vasile] au cu ei . . . urs, babă, moșneg, capră, jidan și alte budihale urite, menite ca să spărie pe cele copile*); NĂD. NUV. I 32, v. der Halsbräune (*A fi pirdalnica buduhölă de găt, face posmol, pîrjol în copii*). — Attributiv CRÊNGA CL. XV 4 (*curat Uciyă-l-cruce i l-a colăcit să vie și să-și facă budihacea casă la noi în sat*). — Gr. *budăha'ce* MAR. SAT. I. c.; *buduhală* CIH.; *buduhaliță* (*pl.* -*țe*) B. — Et. Unbek.

*budi'ncă sf.*, *pl.* -*ci*, (*neol.*) Pudding *m*.

*buduhala* etc. siehe *budiha'ce*, Gr.

*budu'iu* siehe *budă'iu*, Gr.

*budula'c adj.* schlicht, einfach JIP. OPINC. 14 (*daca uscațiva, puștica și budulaca mea vorbire cu ande finu n'ar fi în placu multor duhură mari*); 100 (*Și El și Ia [năml. Dom-*

*nul și Dómna] sînt ómenî apropiati, budulaci, ospetareți și miłoși*). — Et. Viell. zu türk. *budala'* «Narr», vgl. serb. *budalast* «narrisch», *budalaš* «Narr».

*budure't sn.*, *pl.* -*țe*, TR. Rauchfang *m* des Bauernofens FRÎNCU MOȘII 98; B. — Et. Unbek.

*buduro'iu sn.*, *pl.* -*ró'e*, TR. (*la Moși*) Raum *m* zwischen dem Bauernofen u. der Wand, wo die Kinder auf dem Herde zu sitzen pflegen FRÎNCU MOȘII 10 u. 98. — Et. Unbek.

*budușlă'ū* (od. -*șlă'ū*?) *sm.* Landstreicher *m*, Strolch MUSTE LET.<sup>2</sup> III 85 (*den Țara Ungurésă veneau budușlăi preste munte . . . de prădau și jecuiău*); B. — Et. Vgl. magy. *bujdos* «Umherirrender», *bu(j)dosni* «umherirren».

*bueci' (a)*, *pres.* -*ce'sc*, I. v. *intr.* v. Pflanzen: üppig, geil wachsen, wuchern, zB. LIT. (*In acest pămînt, plantele, crescând repede, bucesc*); ION. CAL. 36 (*de se va culca [pânea] de buicire sau de furtuni*). — II. a *să* ~ *übermüthig* werden MSCR. MOLD. sec. 17. ARH. ROM. I 38 (*In vremei ca aceste cei fără de lege buiucindu-se [sic], la cer cu mindrie caulă*). — Gr. MOD. auch *buici'*. — Et. *buia'c*.

*buecie' sf.* Uebermuth *m* Dos. VS. Noe. 25 (*Și sfinta i-aă răspuns . . . nu fără de rușine . . . și cu buecie, ce cu cumpăt și cu adevărătate*); Ps. ÎN V. Ps. 80, 13 (*Pentru' accia i-am lasat în volnicie Și să-și âmble 'n gândul lor și buecie*).

*buecitu'ră sf.*, *pl.* -*ri*, = *buecie* Dos. Ps. SLAV.-ROM. Ps. 29, 7 (*Iară eă diș în buecitura mea: nu m'oiu clăti în vec*).

*buestra's adj.* v. Pferden: Pass gehend; *sm.*, *fem.* -*șă*, Passgänger(in). — Gr. -*tru's* SLAVICI CL. XII 431.

*bue'stru subst.* Passgang *m*, zB. ODOB. MV. ed. 1894, 108 (*Erau tot calușei rotunđi de Dobrogea . . . care abia atingeau, în buestru, cu copita de țerină*). — A *umbla*, a *merge în* ~ Pass gehen. — *Calul bêtrân nu sê [măi] învață în* ~ (Sprw.) was Häschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr. — Et. Viell. lat. \**bovestris* «ochsenartig(er Gang)».

*bue'tic adj.* üppig wuchernd, geil LIT. (*vile buetice . . . care sînt apte de a forma măi mult lemn decât fructe*). — Et. Zu slav. *bujati*, *bujiti* «üppig wachsen».

*bu'f<sup>1</sup>*, *bu'h sm.* Zwerg-Ohreule *f* (Scops carnolica) MAR. — Et. Siehe *bu'fniță*.

*bu'f<sup>2</sup> sn.*, *pl.* -*furi* (*neol*) Puffe *f* (Bausch am Aermel).

*bu'f<sup>3</sup>* *interj.* siehe *bof!<sup>1</sup>*, Gr.

*bu'fă* siehe *bu'fniță*, Gr.

*bufe't sn.*, *pl.* -*turi*, (*neol.*) Buffet *n*, Credenzschrank *m*.

bu'fle siehe *bu'fte*, Gr.

bu'fnă siehe *bu'fniță*, Gr.

bu'fné'lă *sf.*, pl. -ne'ly, Schmollen *n* DELAVR. SULT. 112 (*in fite-ce oră . . bu'fneli și chiōndoreli*); POL. — Et. Siehe *imbufna' (a sê)*.

bu'fni' (*a*), *pres.* -ne'sc, I. v. *trans.* u. *intr.*, stossen, schlagen, so dass es einen Schall giebt QU., zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 209 (*Țeranul . . bu'fnind și răzbu'fnind pe Sărăcie, o pofti sê iasă afară cu nepusă în masă*); CL. VIII 250 (*Lesculescu bu'fni la pămînt pe Intră-n-olă, lovindu-l de inimă*); SBĪERA POV. 92 (*n'au sfirșit bine de vorbit, și iată că și bu'fnesce buzduganul în pōrtă*); ŢEDĂT. IV 113 (*buhnesce [cu bêtul] în apă de sub maluri și tufe spre a stîrni pescii*); BIBLIA 1688 Ezech. 25, 6 (*ai buhniț cu piciorul tău*); PANN NAZDR. GCR. II 365 (*Deșteptându-se vecinul de buhnirea-î [năml. a lui Nastratin], când cădu [Nastratin prin coșul cuptorului jos pe vatră]*). — II. v. *intr.* 1. de ris *m.* einem Gelächter herausplatzen: laut auflachen, zB. NAD. NUV. I 76 (*Bărbații bu'fneaū de ris, glumind pe sēma lui Stănilescu*). — In anderer Construction DELAVR. PAR. 158 (*pe noi . . ne bu'fni un ris strașnic*). — 2. DELAVR. IV 5V. 172: *Un fum galben bu'fni pe ferēstră* ein gelber Rauch schlug zum Fenster heraus. — Vgl. *pufni' (a)*. — Gr. Zu I: MOLD. auch *buhni' QU.* (s. o.); *buvni' MAR. INMORM. 200; bu'cni', bu'gni' B.* — Zu II 1: auch *pufni'*. — Et. Den Ton «buff!» hervorbringen; vgl. *bof!* *bu'f!* u. russ. *buhati*, *buhnuti* «schallend stossen», poln. *buchać, buchnanć* «mit Gewalt hervorbrechen, herausplatzen», etc.

bu'fniță *sf.*, pl. -țe, 1. Eule *f*, spec. Uhu *m* (Strix Bubo, Bubo ignavus). — Gr. MUNT. ~, auch *bu'hn-*, *bu'vn-*; MOLD. *bu'hnă* (pl. -ne), QU. auch *bu'fnă, bu'vnă*; TR. *bu'hă* (pl. -he), QU. auch *bu'fă*; BUC. stellenweise *pu'hă* MAR. INMORM. 199; *buhac* (wie bet. ?) MAR. ORN. — 2. *il bea buha* er erfriert MAR. ORN. I 209. — 3. TR. BUC. *a*) wirres Kopfhaar MAR. ORN. I 215. — *b*) Weib mit wirrem Kopfhaar: Str u w welliese *f* MAR. ORN. I 213. — 4. *de-a bu'vna* od. *bu'fna* Kinderspiel: alle Vögel fliegen; wer sich beim Spiele irrt, erhält einen Schlag mit einem zusammengeknöteten Taschentuch (*buvnă, bu'fnă*) MAR. INMORM. 198. — Et. Nach «buhu!», dem Schrei dieses Vogels, benannt. Vgl. ngr. *μπουφος*, poln. *puhacz*, russ. *puga'č'i*, türk. *buhav'.*

bufo'n *sm.* (*neol.*) Possenreisser *m*.

bufoneri'e *sf.* (*neol.*) Possenreisserei *f*, Schurre.

bu'ft *subst.* POP. Pansen *m*, Wanst der Säugethiere QU., zB. CRĒNGĂ CL. XV 457 (*coștițe de porc afumate, chisce și buft umplut*). — Gr. Auch *bo'ft* QU. — Et. Siehe folgd. Art.

bu'fte I. *sm.* *nevar.*, *m. art.* -tea, FAM. Spitzname für eine dicke Person: Dicker *m*, Fass *n*. — Gr. MUNT. *bu'fle* QU. — II. ~a *adv.* strotzend SBĪERA POV. 300 (*s'o impleți [pe față] buftea de bube*). — Et. Scheint das Geräusch nachzuahmen, das durch einen Schlag auf die aufgeblasene Backe hervorgebracht wird, vgl. *bufni' (a)* II, frz. *bouffer* «die Backen aufblasen», etc.

bugă *sm.* Stier *m* MAR. PP. I 59 ŢET. (*Rage buga între priloge*); GLOS. AC. — Et. Türk. *buga'*. Vgl. *buhav'u*.

Bugé'c *npr. m.* Budschak *m*, Bessarabische Steppe. — Gr. Gew. *Bugé'g*. — Et. Türk. *buğak* «Ecke».

Bugecé'n *sm.* Bewohner *m* des Budschaks. — Gr. Gew. *Bugegé'n*.

buge'd *adj.* MOLD. vom Gesicht anämischer, kränklicher Menschen: blass und aufgedunsen, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 15 (*Când imi veđi . . picioarele inflațe, gura fără dinți, fața bugeda*); NAD. NUV. I 41 (*Ađi slacăii mi-s bugeđi, par'ca fierți în olă*). — Gr. MOD. auch *bu'get* QU. — Et. Viell. lat. \**buccidus* «der volle Backen hat», v. *bucca* «Backe»; wegen -g- für -c- vgl. *frac-ged* = *fracidus*.

Bugé'g etc. siehe *Bugé'c* etc., Gr.

bu'get<sup>1</sup> siehe *buge'd*, Gr.

buge't<sup>2</sup> etc. siehe *budget* etc.

bu'h<sup>1</sup> siehe *bu'f*<sup>1</sup>.

bu'h<sup>2</sup> *subst.* MOLD. FAM. (weithinreichende) Kunde, Ruf *m*, zB. SPER. AN. ed. 1892 I 89 (*Eșise buhul Că putea pentr'o lețcae Sē plesnēcă, sē-și dea duhul*); CRĒNGĂ CL. XV 7 (*mi-se dusesse buhul despre pozna ce făcusem, de n'aveai cap sē scoți obrazul în lume de rușine*). — Et. Unbek.

bu'hă siehe *bu'fniță*, Gr.

bu'hab siehe *bu'hav*, Gr.

buhăbi'e *sf.* Aufgedunsenheit / CANT. IST. IEROGL. 168 (*de năcaz în curânda vreme în melianholie . . buhabie . . slabiciune . . bolă și . . mōrte va cădea*). — Et. *bu'hab* (siehe *bu'hav*).

buhăi'<sup>1</sup> (*a*), *pres.* -hăe'sc, v. *intr.* MOLD. FAM. laut weinen: heulen, zB. GHIB. BV. 65 (*locul unde eram nu mē lăsa sē plâng, că aș fi buhăit, scii, sē rasune biserica*); BOGD. POV. 225 (*o rupse de gōnă acasă, buhăind cat îi ținea glăsușoru*). — Et. Ahmt das v. heftig Weinenden *m.* den Lippen stossweise hervorgebrachte Geräusch nach.

buhăi'<sup>2</sup> (*a sê*), *pres.* mē -hăe'sc, v. *refl.* MUNT. aufgedunsen werden, zB. APĒR. SĂN. I 8 (*Când trăim de mai multă vreme într'un aer stricat . . ne îngălbenim și ne buhăim la față*); JIP. OPINC. 156 (*cocōna orașului . . dōrme de sē buhăesce*). — Et. *buh-* giebt hier, wie in *bu'hav*, das Geräusch wieder, das ein Schlag auf einen aufgeblähten Gegenstand hervorbringt.

**buha'iū** *sm.* 1. MOLD. (Zucht-)Stier *m*, Bulle, zB. AL. PP. 361 (*S'un buhaiū s'a deslegat, Tóte vitele mi-a spart*). — *Buhaiūl satuluū* Gemeindebulle; auch fig. v. Männern (= Hurenbock). — 2. Geräth *n*, m. dem die am Sf. Vasile umherziehenden *plugarī* (s. d.) das Gebrüll v. Ochsen nachahmen. Besteht aus einer Wasserkanne, deren Boden durch ein Stück Leder ersetzt ist. Indem man durch ein Loch in Letzterem ein Büschel Rosshaare hin- u. herzieht, bringt man einen dumpfen Ton hervor. Beisp. I. NGR. CL. VIII 165 (*el asculta . . césurī întregi plesnirile din biciurī, vuetul buhaiū-luī și țipetele tuturor băeților . . cu o răbdare stoică*). — 3. ~ de baltă MOLD. = *boū de baltă*, siehe *bo'u* 8 a. — 4. Mantel *m* des Bauern IARN.-BİRS. 174 (*Pănă-și ȧ buhaiū 'n spete, Trecut-a de micū de nópte*); POL. (Mscr.). — 5. Bienenvolk *n*, das nicht ausschwärmt COM. IAȘI H. 744. — Et. Vgl. poln. *buhaj*, russ. *bugaj*, türk. *buga'*.

**buha's** *sm.* junge Tanne od. Fichte mit struppigen Zweigen MAR. ORN. I 216; ȘEPĂT. II 151. — Et. *buhă* (siehe *bufniță*, Gr.).

**buh'av** *adj.* aufgedunsen, zB. VLAH. DAN. I 35 (*E gras, adecă pare gras, pentru că-ȧ așa buhab la față, și voluminos*); ZAMF. LN. 37 (*ușa sē deschise de perete, și buhavul torace al D-luī Veniamin Stroescu se propti de un ușor, ținând cu brațul stâng de gât pe Mimi*); GHICA 541 (*carnea [vitelor degenerate] devenea buhavă și fără gust*). — Gr. MOLD. auch *pu'hav*, *pu'hab*, *bu'hab*. — Et. siehe *buhăv*<sup>2</sup> (*a sē*).

**buh'nă** siehe *bufniță*, Gr.

**buh'net** *sn.*, *pl.* -te, lauter Schall NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 107 (*buhnetele puscilor și a flintelor*); CANT. IST. IEROG. 87 (*In ureche de pizmă îmbucată și de zavistie astupată, niĉi buhnetele căldărășeșci, necum line cuvinte filosofeșci a răzbate pot*); 153 (*a căroră cuvinte nu cu scârșnete, ce cu buhnete vor răsună*). — Et. *bufni'* (*a*) I.

**buhni'** (*a*) siehe *bufni'* (*a*), Gr.

**buh'o's** *adj.* mit wirrem Haar MAR. NASC. 395 (*trebuie sē fie macar într'o codă impletită, niĉi când însu despletită și buhósă*); ORN. 216. — Et. *buhă* (siehe *bufniță*).

**buhuhu!** *interj.* juchhe! MAR. NASC. 270 (*Uūūū Și buhuhu, Pin' la anu Și altu!*).

**buhua't** *adj.* struppig MAR. ORN. I 196 (*Cucoveica e mică, pe când buha e maī mare, maī buhueta*). — Et. Zu *buřă*.

**buhur** *sn.*, *pl.* -rurī, Kaschmir *m* (Wollstoff), zB. ODOB. MV. ed. 1894, 78 (*o largă mantie de buhur alb cu cēpăzuri de aur*). — Et. Vgl. türk. *bukhurki'*, *bukhurlu* Namen v. gestreiften Stoffen REDHOUSE 1890, 345, wahrsch. zu *bukhur* «Weihrauch».

**buhurdangi'ū** *sm.* ehem. Räuhergefäss-träger *m* am fürstlichen Hofe FOTINO III 289.

**buhurda'r** *sn.*, *pl.* -rurī, Räuhergefäss *n* ODOB. MV. ed. 1894, 80 (*buhurdarurī* [richtig wohl -danurī] *pline de scumpe mirezmurī de Hegias*). — Et. Türk. *bukhurda'n*.

**buhure'z** siehe *cfuhure'z*, Gr.

**bui'**<sup>1</sup> (*a*), *pres.* *bue'sc*, *v. intr.* erschallen, dröhnen SIHL. 65 (*Fantașma . . Cântă; iar în prejma-ȧ bolțile buesc*); 73 (*Tunetul buesc: cerul se 'nfióră*). — Et. Lautnachahmend. Vgl. *bubuiv* (*a*).

**bui'**<sup>2</sup> (*a*), *pres.* *bue'sc*, I. *v. intr.* wüthen(?) PP. MAR. ORN. 107 (*Căci Leși-aū buit Și ne-au păgubit*). — II. *a sē* ~ wild werden INDR. 298 (*când . . va începe una dentr'însele [nām]. din vite*) *a se bui*, *ca sē întărite pre vre una sē se lupte*; das. (*Când va veni un dobitoac buindu-se spre altul*). — Et. Ksl. *bujati*.

**buia'c** *adj.* 1. wild, unbändig DOS. VS. Titelbl. b, vom Auerochsen (*Pre cătu-ȧ de mare hiara și buiacă*). — 2. MOD. ausgelassen, übermüthig, muthwillig, zB. NAD. NUV. II 233 (*mânzul zburdalnic ce alerga încóce și 'ncolo pe stradă, buiac, nepăsându-ȧ de nemică*); IARN.-BİRS. 470 (*Bată-l crucea de diac, Cumu-ȧ, Dómne, de buiac! Cu mânile pe psaltire, Cu ochi pe la copile*). — 3. v. Pflanzen: üppig (wachsend), zB. DOS. PS. IN V. PS. 79, 9 (*Din Eghipet ț'ăi mutat vie buiacă Sē rodescă vin și strugurii sē-ȧ placă*). — 4. rasend, wahnwitzig DOS. VS. MAIÜ 18 (*de-ȧ vr'un buiac și gubav, și va năvăli de-a întra fără haïne de nuntă*); NOE. 4 (*o bueci Izraileni, ce mē improșcați?*). — Et. Ksl. *bujakū*.

**buia'ma'** *sf.* MUNT. (*Rimn.-Sărat*) POP. farbiges Kopftuch der Bäuerinnen MANOL. IG. ȚĚR. 195; WBB. (auch *boi-*). — Et. Türk. *bojama'* «gefärbt».

**buici'** (*a*) siehe *bueci'* (*a*), Gr.

**buigui'** (*a*) etc. siehe *bīguiv'* (*a*) etc., Gr.

**buimăc** *adj.* (v. Lärm, Schreck etc.) betäubt, verwirrt, wirr, dumm im Kopfe; *de somn* schlaftrunken, zB. XEN. BRADİ 228 (*buimăci, pe jumătate imbrăcați, invitați, năbușiți de duhórea incendiului, se repeđiră afară*); VLAH. GV. 128 (*se clatină și caută echilibru, ca un om care s'a sculat buimăc de somn*). — Et. Unbek.

**buimăcélă** *sf.*, *pl.* -ce'II, OLT. -ce'le, Betäubung *f*, Verwirrung, zB. AL. CL. IV 364 (*privi în drépta și în stânga cu buimăcéla unuī om amețit de somn*); GANE CL. X 327 (*Gavanósele cu dulceți mi-le-a luat profesorul, deși în buimăcéla mea nu țin minte sē i-le fi dat*).

**buimăci'** (*a*), *pres.* -ce'sc, I. *v. trans.* betäuben, verwirren, zB. CL. VIII 346 (*sur-*



prinđându-ı pe toți în somn, sau buimăciți de somn, face un măcel cumplit). — II. a se ~ betăuht, verwirrt werden. In vremile aceste buimăcite (CANTEM. SCRIS. 102) in diesen wirren Zeiten.

buiurdi'ü, buirultă'ü siehe bufurdi'ü, Gr.

buiu'c-imbroh'o'r sm. LV. Oberstallmeister m des Sultans. — Et. Türk. buju'k-imbrohko'r.

buiurdisi' (a), pres. -se'sc, v. trans. INV. (Kanzleispr.): 1. o hirtie la o autoritate inferioară ein Schriftstück mit Vollzugsauftrag an eine untergeordnete Behörde senden, zB. VACAR. IIO. TES. II 289 (talhăsul buiurdisit de la împăratul către șambelanul cel mare); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 279 (Sultanul . . cetindu-l [năml. arzul boerilor], l'au buiurdit [sic] la Vezirul sê le facă pe voe pentru tot ce ar poști). — 2. pc. Jdm. ein amtliches Mandat, ein Decret geben. Administrația-ı un codru plin de hoști buiurdisiți (AL. OP. I 1338) die Verwaltung ist eine Hölle voll patentirter Räuber. — Et. Ngr. μπουγουρδίζω = türk. bujurma'k, Aor. bujurdy'm «(ein Schriftstück) mit Vollzugsauftrag versehen, decretiren».

buiurdi'smă sf., pl. -me, INV. (Kanzleispr.): Vollzugsauftrag m auf einem Schriftstück Doc. 1804 TES. II 335 (precum prin buiurdișma ce am dat Domnia mea la obșteșca anafora ești poruncit); URECHE LEG. 338 (anafora cu buiurdișma domnitorului, cu sentința de morțe). — Et. Ngr. μπουγουρδισμα, v. türk. bujurma'k (siehe buiurdisi').

buiurdi'zmă siehe bufurdi'smă.

buiurdi'ü sn., pl. -di'uri, INV. (Kanzleispr.): schriftlicher Befehl eines Paschas, zB. BELD. ETER. 68 (Sê vie ca sê slujască, dacă sint drepți patrioți, Buiurdiuri a pașii trimete pe la toți); MSCR. ca. 1821 REV. TOC. II 404 (eu îi disei [Pașei] sê-mi dea o poruncă către Tahir-Aga ca sê-mi dea Turci; pe dată porunci și-mi făcu un buiurdiu cu o tura forte mare). — Gr. QU. auch buifordi'ü (wohl verlesen f. bufu-), buifurultă'ü, -tă'ü (buifor-, buir-) etc. — Et. Türk. bujuruldu', bujurdu'.

bujăniță siehe bu'jeniță.

bujdă (pl. -de), bujdéucă (pl. -ce) sf. MOLD. POP. ärmliches Häuschen, Bude f, zB. NAD. NUV. I 13 (cât var ai pus pe bujda asta, zideam o curte); ȘEPĂT. I 147 (în fundul livezii boeresci . . era și bujdéuca mea). — Gr. bojdeucă, bujdeucă, bujdilă CIH. — Et. Deutet auf ein slav. \*bužda (aus \*budja) für buda.

bujeniță sf., pl. -țe, MOLD. geräuchertes Pökelfleisch QU. — Et. Vgl. russ. ruth. buženi'na, ruth. buženi'cja.

bujor sm. 1. Pfingstrose f, Păonie (Paeonia), zB. EMIN. 162 (Cu obrăjei ca doi bujori De rumeni, bată-ı vina). — Daher fig.

v. der (dunkeln) Rôthe der Wangen des Rumänen (wie deutsch «Rose» von der helleren des Germanen), zB. AL. PP. 253 (Cine-ı tinêr și vitéz, Bujori pörtă pe obraz); v. Menschen m. rothen Wangen, zB. AL. PP. 149 (cinci-deci de finișori, Tinerei, mindri bujori); COȘBUC 90 (Uite ce bujor de fată!). — 2. Alpenrose f (Rhododendron myrtifolium) BR. — Gr. Dem. bujore'l, pl. -re'l. — Et. Slav. božur.

bujora' (a), pres. -re'z, v. trans.: obrăji die Wangen rothen, zB. GHICA 71 (cu obrăji bujorați de palme).

bujore'l I. sm. 1. dem. v. bujor'. — 2. kriechender Hahnenfuss (Ranunculus repens) BR. — 3. Art TANZ SEV. NUNTA 281. — II. adj., fem. -ri'că, roth im Gesicht AL. PP. 150 (Copila . . Bujorică se făcea).

bulă sf., pl. -le, (neol.) Bulle f (päpstliche, kaiserliche Verordnung).

bulb sm. (neol.) 1. (bot.) Zwiebel f (der Zwiebelgewächse). — 2. (anat.): ~ dentar, de pör Zahn-, Haarwurzel f; ~ ocular Augapfel m. — Gr. Dem. bulbișor'. —

bulboa'că etc. siehe bulbó'că etc.

bulbó'că sf., pl. -ce tiefes, mit Wasser gefülltes Loch: Wasserloch n, zB. MANOL. IG. ŢÉR. 298 (dacă bea dintr'o bolbócă ori baltă). — Bes. tiefe Stelle in einem Flusse: Untiefe f, zB. AL. POESII III 50 (Cum [apa riului] se schimbă 'n vălurele pe prundișul lunecos, Cum adörme la bulbóce, săpând malul lunecos); DOS. VS. Martie 19 (il băgară intr'un sac . . și . . il aruncară în bulbócă). — Gr. bolb-MANOL. I. c.; POL. — Et. Unbek.

bulbónă sf., pl. -ne, = bulbóca, zB. BENGESCU CL. XI 59 (De-ar scii bărbatul . . ce va păți, De gât c'o piatră . . Intr'o bolbónă s'ar azvirli). — Gr. bolb- URECHE LEG. 121; bulb-(Drf. ?) PP. MARIAN NUNTA 345. — Et. Unbek.

bulbo's adj. (neol.) zwiebelig, Zwiebel-.

bulbu'c sm. 1. kugelförmig aufgeblasener Körper: Kugel f, Blase, zB. ~ de apă, de săpun Wasser-, Seifenblase; vom Augapfel DOS. VS. Ian. 30 (găvănat la melcii ochilor și bulbucii mare [= mari] la ochi); v. der Blüthe der Seerose RETEG. POV. I 48 fig. — 2. pl. ~i, bulbucei Troll-, Kugelblume f (Trollius) BR. — Gr. Dem. bulbuce'l. — Et. Vgl. russ. bulibukü, serb. bobuk «Wasserblase».

bulbucă't adj. kugelig hervortretend, gewölbt, bes. v. Augen u. Stirn, zB. EMIN. 147 (Și de-asupra tuturor . . Iși aruncă po-citura bulbucății ochi de brósca). — Gr. bolboca't ODOB.-SLAV. 140.

bulbucătu'ră sf., pl. -ri, Wölbung f, zB. INV. COP. 1890 II 61 (In crescutul capului, [chitul] are o bulbucătură, in care se află două borte mari).

bulbuce'l siehe bulbu'c.

**bulbuci'** (*a*), *pres.* -*ce'sc*, *v. intr.* Blasen werfen, aufwallen, sprudeln, zB. Dos. VS. Sept. 3 (*în caldare cu plumb topit și bulbucind aruncat*); AL. PP. 28 (*Și pe sus o ridică și în mare mă-o arunca! Valurile bulbucea..*).

**bulbucos** *adj.* = *bulbucut* Dos. VS. Ian. 30 Glosse (*bulbucosii ochii*).

**bu'lcă** *sf.*, *pl.* -*ci*, TR. MOLD. (*de sus*) *runde Semmel f.* — Et. Russ. poln. *bulka*, serb. *buljka*.

**bu'lcău** siehe *bî'lcău*, Gr.

**buldo'g** *sm.* (*neol.*) Bulldogg *m.*

**bulea'ndră** etc. siehe *bulé'ndră* etc.

**bulé'ndră** *sf.*, *pl.* -*le'ndre*, FAM. 1. altes Stück Zeug, altes, getragenes Kleidungsstück, bes. verächtl. Lappen *m*, Fahne: *f*, zB. SEV. NUNTA 333 (*scutece, fușă și alte bulendruțe ce trebuie pentru un copil*); AL. OP. I 1721 (*Ce bulendre mai sînt înuntru [năml. în sipet]? «Hăinele și rufele dumitale»*). O *hîrtie de la subprefectură... «Iar o bulé'ndră de hîrtie?»* (AL. OP. I 697) ein Papier von der Subpräfectur. «Schon wieder ein Wisch?» — 2. *v. Weibern*: nichtsnutziges Weibsbild, Schlampe *f*, Vettel. Daher vom Schnaps PP. CL. V 115 (*Palincă, bulé'ndră [sic] rea, M'am jurat că nu te-o'iu bea*). — Gr. *Dem.* *bulendru'ță*, *pl.* -*țe*. — Et. Vgl. magy. *bul(y)a* «dünn» (*v. Stoffen*); *buja, bulya* «Kopftuch» (eig. «Lappen», wie rum. *cărpă*), «Vettel». Das Suff. scheint aus *flé'ndră, șulé'ndră* herübergenommen zu sein.

**bulé'rcă** *sf.*, *pl.* -*le'rci*, POP. schlechter Schnaps, Rachenputzer, zB. Bogd. Pov. 98 (*be'ivul naibe'i tot îi lua [femei'i] din casă și-i da la crișmă pe bulé'rcă*). — Et. Viell. *bulé'ndră* > *holé'rcă* = slav. *horjalka* «Branntwein» (vgl. *hor'lcă*).

**buletin** *sn.*, *pl.* -*ne* u. -*nuri*, (*neol.*) Bulletin *n*, Bericht *m*; *de vot, de comandă* etc. Wahl-, Bestellzettel *m* etc.

**buleva'rd** *sn.*, *pl.* -*duri*, (*neol.*) Boulevard *m*.

**bulfe'ü** siehe *bolfe'ü*, Gr.

**bu'lg** siehe *bu'lgăre*, Gr.

**Bulgă'r**, LV. u. POP. -*ri'u npr. m., fem.* -*rcă* (*pl.* -*ce*) u. -*o'ică* (*pl.* -*o'ice*), Bulgare *m*, *rin f.* — Der Gemüsebau wird in Rumänien fast ausschliesslich *v. Bulgaren* betrieben. Daher über.: Gemüsebauer *m*, -*gärtner*. — 2. *bulgăra's*, *bulgăre'scă, bulgăre'sce* Art Tanz SEV. NUNTA 284. — Gr. *Bolgar'ri'u* Dos. VS. Oct. 26. — *Dem.* *Bulgăra's*. — *Augm.* verächtl. *Bulgăro'i'u*, zB. EMIN. 147 (*Bulgăro'i cu căfa grósă, Grecote'i cu nas supțire*).

**bulgăre** *sm.* Kloss *m*, Klumpen, Scholle *f*, zB. P. LIA Gen. 2, 7 (*Și Domnul D-deu făcu pre om de în bulgăr de pămînt*); DONICĂ FAB.

13 (*doé mițe.. În prigonire de mörte.. Pen-tr'un bulgăre de caș*). Un ~ *de zăpadă* ein Schneeball. — Redensart FAM.: *L'a lovit cu un ~ de iască în spate și sê vaetă că-l dore în cóstă* das passt wie die Faust auf's Auge. — Gr. Auch (LV. nur) *bu'lgăr*; ferner *bu'lg* IARN.-BIRS. 513 (*bulg de aur*). Vgl. auch *bu'lz*. — *Dem.* *bulgăra's*. — Et. Unbek. Scheint *m. bolbotiv'nă, bulbu'e, bulughia'nă, bul'z* etc. eine Sippe zu bilden.

**bulgăre'sc** *adj.*, -*re'sce* *adv.* bulgarisch. Vgl. auch *Bulgă'r* 2.

**bulgări'** (*a*), *pres.* -*re'sc*, *v. intr.* Gemüsebau treiben. — Et. *Bulgă'r*.

**bulgări'esf.** Gemüsebaum, -pflanzung *f*. **bulgări'ü** *subst.* Juchtenleder *n* ZOLL-TARIF 1761 ARH. ROM. II 244 (*bulgari*). — Et. Türk. *bulgari*.

**bulgăro's** *adj.* klossig, klumpig, schollig, zB. GAZ. SĂT. XIV 331 (*arături.. bulgăro'se*). — Et. *bulgăre*.

**bulgui'** (*a*), siehe *bî'gui'* (*a*), Gr.

**bulgu'r** *subst.* Weizengraupen (*pl.*), zB. AL. OP. I 187 (*sê-mă facă [bucătarul] borș.. alivencă.. și pu'ntel bulgu'r*). — Et. Türk. *burgul, bulgu'r*.

**bulha'c** *sn.*, *pl.* -*curi*, MOLD. Wasserloch *n*, Tümpel *m* QU., zB. ION. CAL. 153 (*bălțile.. bahnele, bulhacurile și apele stătătore*). — Gr. *bîlhó'că*, *pl.* -*ce*, VLAH. NUV. 111. — Et. *a sê bîhli'*; Suff. wie in *bălta'c, bältó'că*.

**buliba'să** siehe *bulucba's(ă)* 2.

**buliche'r** *subst.* Messer *n* CRÉNGĂ CL. X 381 (*scóte bulicherul din tēcă, îl dă pe amănar și începe a ciocărti un gărneț de stejar*). — Et. Unbek.

**bulim'ie** *sf.*, (*neol., pat.*) Heiss hunger *m*.

**buli'n** *sn.*, *pl.* -*nuri*, Oblate *f* zum Verschliessen *v.* Briefen, zB. L. NGR. CL. VIII 24 (*scrișorea era lipită cu o bulină*). — Gr. MUNT. ~ WBB.; MOLD. -*nă*, *sf.*, *pl.* -*ne*. — Et. Ngr. *μπουλίνα* = *it. bollino*.

**buli'nă** *sf.*, *pl.* -*ne*, 1. siehe *buli'n*, Gr. — 2. (*neol., nav.*) Bulien *f*, Buleine (Art Leine).

**bulio'n** *sn.*, *pl.* -*nuri*, (*neol.*) 1. Bouillon *m*, Fleischbrühe *f*. — 2. Saft *m* von rothen Tomaten. Wird durch Auskochen der Letzteren gewonnen u. als Würze gebraucht.

**buliucba'să** etc. siehe *bulucba's(ă)* 1, Gr.

**bulu'c** *sn.*, *pl.* -*curi*, 1. LV. Regiment *n*, Fähnlein, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 247 (*adăo-gându-se și din bulucurile Leșilor la acea aripă*). — 2. *inv.* dichter Menschenhaufe, zB. BELD. ETER. 53 (*Din del un buluc s'arată de mulți Turci alcătuit*). — Jetzt nur noch adverbiall: auf einen Haufen gedrängt, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 240 (*au mers tot buluc Leșii, apărându-se de Tătari*); AL. PP. 131

(*Turcii casa 'ncunjura Şi 'n casă buluc intra*); SPER. AN. ed. 1892 I 247 (*pe vale nu mă duc, Că pe vale. . Merge vintul tot buluc*); JIP. OPINC. 157 (*Auđ că scriu la gazeturi. . c'o s'e vie binele buluc peste noi* [haufenweise]).

**bulucbaş(ă) sm.**, m. art. -şa, 1. ehem. Regimentschef: Oberst m, bes. eines Seimen-Regiments, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 34 (*pre Ilie Cantacuzino. . din somn l'au luat desbracat cu bulucbaşi şi cu seimeni*). Ihr Oberhaupt in der Hauptstadt war der *baş-bulucbaşa*. — Gr. QU. auch *bulucb-*, *bul(1)ugb-*, *bulub-*. — 2. *bulub.uşă*, *buliba'să* Anführer einer Zigeunerhorde: Zigeunerhauptmann m, zB. BOGD. POV. 59 (*Bulibaşa porni înainte şi dancii toţi după el*). — Et. Türk. *bulu'k-başy'*.

**buluci' (a s'e)**, *pres. mē -ce'sc*, v. refl. LV. sich zu Regimentern formiren, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 287 (*s'e fie volnici a se bulucire şi a se oştire împotriva Tătarilor*).

**bulugbaş(ă)** siehe *bulucbaş(ă)* 1, Gr.

**bulughia'nă sf.**, pl. -*ghe'ne*, MOLD. (*de sus*) POP. Kartoffel f, zB. ŞEPĂT. II 130 (*Puşchele pe limbă-ţi cât bulughenele!*). — Gr. -*ghi'nă* CRÊNGA CL. XI 25; -*ghia'tă* COM. NEMŢ. — Et. Unbek. Vgl. *bu'lgăre*.

**bul'z sm.** TR. MOLD. (*de sus*): ~ *de caş* Schafkäseklumpen m, zB. ŞEPĂT. I 116 (*când mi-î aduce Mure cöpte 'n postu mare, Bulz de caş la bobotéză*). Form, welche der frische Käse durch das Ausdrücken im Sehtuch (*strecătore*) erhält. — Daher DOS. PS. FN V. PS. 93, 9 (*In cap cine-aū pus auđul Şi ochiul întreg ca bulzul*). — Vgl. auch *bu'lgăre*, Gr. — Et. Unbek. Vgl. *bu'lgăre*.

**bulzări'tă sf.**, pl. -*te*, Sack m, in dem der frische Käse ausgedrückt wird FRÎNCU MOŢI 98.

**bulzi' (a)** siehe *îmbulzi' (a)*, Gr.

**bumaşcă sf.**, pl. -*ma'sce* u. -*mă'sci*, FAM. Banknote f, bes. russische. — Et. Russ. *bumaška*.

**bu'mb sm.** MOLD. = *nasture*: Knopf m, zB. C. NGR. 6 (*ca bravul soldat care ieşi. . frică bumbii*). — Gr. POP. pl. *bu'nghi*; daher sg. *bu'nghiu* ŞEPĂT. I 277. — Dem. *bumbuşor*; *bumbule't* POEN. — Et. Magy. *gomb*. Anlaut nach *bó'mbă* u. a. (siehe bes. *buburu'z*, Et.).

**bu'mba!** *interj.* bumm! AL. CL. III 59, ein Türke spricht in gebrochenem Rumänisch (*Când a începe focul [puscelor], bumba, bumba, bumba*).

**bumba'c sn.**, pl. -*curi*, 1. Baumwolle f (Pflanze; Stoff). *Betrânul dascâl. . Işi înfundă gătu 'n guler şi bumbacul în urechi* (EMIN. 133) der alte Lehrer birgt den Hals im Kragen und steckt sich Baumwolle (od. Watte) in die Ohren. *Acéstă copila, pe care mă-sa o crescuse număi în bumbac, cum se dice* (ISPIR. BSG. 4)

dieses Mädchen, das von seiner Mutter von Klein auf verzärtelt worden war. — 2. ~ *de câmp*, *bumbacari'tă* Wollgras n (Eriophorum) BR.

Et. Vgl. serb. *bumba'k*, türk. *pambu'k* etc. (= gr. βόμβυξ).

**bumbăca'r**, POP. -*ri'tă* sm. Baumwollhändler m PANN D. (*Bumbăcarul nu se uita cu ochi bunî la căinele alb*); WBB.

**bumbăca'ri'tă sf.**, pl. -*te*, siehe *bumba'c* 2.

**bumbăce'l sn.**, pl. -*Iurî*, gezwirntes Baumwollengarn, Nähgarn, zB. SEV. NUNTA 90 (*se ved şi cameşi de borangic alese cu bumbăcel sau chiar cu lână*).

**bumbăco's adj.** wollicht, flockig, zB. DATC. HORT. 125 (*Centaurica de padure e o plantă bumbăcösă*).

**bumbara'** etc. siehe *cumbara'* etc., Gr.

**bumbăre'tă sf.**, pl. -*re'te*, POP. Bürzel m (Steiss der Vögel) QU., zB. TEOD. PP. 124. — Gr. -*bur-* POL.; -*re'să*, -*re'ză* COM. — Et. Unbek.

**bumbaşi'r** siehe *mumbaşi'r*, Gr.

**bu'mben adj.** (als *det. circ.*) regungs-, empfindungslos, wie ein Klotz ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 343 (*Se măi zvicoli [sic] ce se măi zvicoli dihania şi rēmase mōrta bumbena*); 377 (*[fiul împăratului] se uită pe la soţii sai, carii toţi dormeau bumbeni*). — Et. Unbek.

**bumbule'ü adj.** kugelförmig ŞEPĂT. IV 47, Räthsel vom Feldstein (*Bumbuleul rostogol, N'are stare pe ogor*); B. (-*buli'ü*, -*burit'ü*). — Et. Magy. *gömbölyü*; Anlaut nach *bó'mba* u. a. (siehe bes. *buburu'z*, Et.).

**bumbure'z sm.** TR. 1. = *buburu'z*<sup>1</sup> QU., zB. BARAC HAL. II 126 scherzh. vom Kopfe (*voiu porunci de-ţi va da jos bumburezul acela care il tot învîrtesci de-asupra umerilor tai*). — 2. Knopfgarn n (Schoenus) BR. — Et. Siehe *buburu'z*.

**bumbuşor sm.** 1. dem. v. *bu'mb*. — 2. Knopfgarn n (Schoenus) BR.

**bu'n adj.** 1. gut; Ggs. *rēu*. *Tot pomul bun pōme bune face* (BIBLIA 1688 Matth. 7, 17) ein guter Baum trägt gute Früchte. — Elliptisch: ~! gut! Drückt Zufriedenheit aus, während *bine!* auch besagen kann, dass man keinen weiteren Bescheid braucht. Anders frz. *bon* u. *bien*. Spec.: — 2. gut (d. i. echt, unverfälscht): *aur* ~ gutes (od. echtes) Gold, *banî* ~i gutes Geld. — 3. v. Verwandten, bes. v. Geschwistern v. denselben Eltern, v. Vettern ersten Grades: *leiblich*, zB. DELAVR. SULT. 92 (*Ai fi dis că e sora bună, şi de tată şi de mamă, cu celelalte doue [fete]*). — Auch *fig.*, zB. DICŢ. AC. (*Inşelătōriul e frate bun cu amagitoriu*). — 4. gut, hübsch (d. i. ansehnlich). *Când s'a facut pace. . ne-am pomenit cu o bucata bună din ţerişōra noastră şterpelită* (GHICA 20) als der Frieden geschlossen war, da zeigte sich's, dass uns ein gutes (od. tüchtiges) Stück von unserem

Lande weggeschnappt worden war. *Mulți se dau pe linga ia, c'ar avea bune părăluțe* (DELAVER. SULT. 44) Viele umschmeicheln sie, denn sie soll hübsches Geld haben. — 5. v. Menschen etc.: gut (der Gesinnung, Gemüthsart etc. nach). *Bun este el cu tine?* «*O! bun de pus pe rană*» (AL. CL. XVIII 43) ist er gütig gegen dich! «*Oh! die Güte in Person*». — *Cine e acolo?* «*Om bun*» (mil.) Wer da? «*Gut Freund*». — *Ómenî bunî* (Anrede an Bauern:) ihr lieben Leute, zB. CRĂNGA OP. III 68 (*Ómenî bunî, scîți pentru ce sînteți chemați aici între noi? ți se boerul cu blăndețe*). — Lv., bes. in Documenten, v. Zeugen, etwa: ehrenwerth, glaubwürdig, zB. DOC. MUSCEL ca. 1600 HC. I 101 (*și la acestă tocmelă fost-au ómenî bunî marturie, anume [folgen die Namen]*); DOC. VLAȘCA 1606 HC. I 151 (*și au fostu mulți ómenî bunî la mórtea Fuglei*); DOC. TÎRGU-JÎU 1591 HC. I 57 (*âncă au fost atunci mulți megiași bunî de pre in prejur [folgen die Namen]*). — *E bun băiat* er ist ein guter Kerl. — *Fii ~ (de-mî dă pace)* sei so gut (und lass' mich in Ruhe). — *Bun e D-đeu* (drückt Hoffnung aus:) will's Gott, zB. CL. XV 398 (*dar bun este D-đeu, peste puțin sperăm sê auđim pe D-l Mitocănescu spuindu-ne că..*). — *Bun la inimă* der ein gutes Herz hat, ein fühlend Herz im Busen trägt, gutherzig, zB. VLAH. GV. 191 (*Bun la inimă, adinc sângerat de nedreptățile și suferințele altora*). — 6. ~ *la D-đeu* v. einem frommen Manne, v. dessen Gebet man erwartet, dass es erhört werde: in Gottes Huld stehend, gottbegnadet. *Rógă-te pentru mine, că ești ~ la D-đeu* bete für mich, dir ist ja Gottes Ohr geneigt. — 7. gut (= geeignet): a) *de cn.* für Jdn., zB. RETEG. POV. V 41 (*de nu s'o fi măritat soru-mea, numaî bună ar fi de tine [sie passte gerade für dich]*). — b) *de c.* zu etw., zB. AL. POESII I 91 (*Nici micuță, nici nălțuță, Numaî bună de drăguță*); AL. PP. 72 (*mî-e murgul cam nebun și de fugă numaî bun*); 67 (*Nu sînteți.. Bunî de vitejie, Ci.. de sapă lata*). *Nevasta lui e bună de țîrg de sê-î cauți pereche* (POPOV. NUV. 93) seine Frau versteht den Handel wie nicht bald Eine. *Nația ne-bună de ceva* (JIP. OPINC. 108) die Nation, die zu nichts taugt (kühne Verbindung, da *nebun* sonst «verrückt» bedeutet). — Bes. v. Heilmitteln, zB. *léc ~ de friguri* (gutes) Mittel gegen Fieber, *alifie ~ de ochi* (gute) Augensalbe. — c) *m. sup.*, zB. *apă ~ă de bêt* gutes Trinkwasser, *grăul e ~ de secerat* der Weizen ist schnittreif, *ești ~ de bătut*, *de spinđurat* du verdienst, geprügelt, hängt zu werden. — d) *la c.* zu etw., nur in den Verbindungen *la ceva*, *la nimic*, *la ce*, zB. DICȚ. AC. (*voiu fi și eũ bun la ceva*); das. (*la ce-mi póte fi bun un om de nimică ca tine?*).

Doch auch elliptisch, zB. *frunđa de varđa e ~ă la degerătură* Krautblätter sind gut gegen Frostbeulen, für *de pus la degerătură*. — e) *ce (mî)-e ~..?* was nützt, hilft, soll (mir)..?, zB. ODOB. DC. 63 (*Ce-î bună Românului jeluirea, când urechă ce-l ascultă e tot una cu mânia ce-l apasă?*). *De va fi petrecut Craiul ceva.., lor ce le mai este bună viața?* (AXINTE LET.<sup>2</sup> II 151, die Officiere des Königs sprechen), sollte dem Könige etwas widerfahren sein, was soll ihnen dann das Leben noch? — 8. *de c.* gut (= tüchtig) in Bezug auf etw. *E ~ de gură*, *e un ~-de-gură* er hat ein gutes Mundwerk, ist zungenfertig; *~ de gură și rêu de lucru* viel Geschrei und wenig Wolle. *Bun de picior* schnell-, leichtfüssig. *Feciori bunî de mână* (AL. PP. 63) handfeste Bursche. — 9. *un lucru este, rămâne ~ făcut, luat etc.* eine Sache ist gemacht, genommen etc. und dabei hat es sein Bewenden. *Ruși.. ne-au luat Basarabia.. și a rămas bună luată pină în diuă de ađi* (GHICA 20) die Russen haben uns Bessarabien weggenommen und sind bis zum heutigen Tage in dessen unbestrittenem Besitze. Andere Beispp.: RADUL. RUST. II 54 (*Insă din pozna ce-o fi făcut el pe atunci, rămăsese bun cu parale ascunse și cu pofta sê facă și mai multe*); EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 246 (*și acolo au tăgăduit banii, rămăind bunî măncați, că sê ajunsese cu judecătórii*); MAR. ORNIT. I 150 (*pentru binele ce ai făcut puilor mei, fi bun scăpat*); ȘEPĂT. I 163 (*Și astfel țiganca rămase bună împărătésă, fără ca cineva sê o cunósă*). — 10. in Grussformeln: *~ă diminéța, diuă, séra* guten Morgen, Tag, Abend, POP. *~ă vremea* (gegen Abend, etwa:) grüss Gott; *~ă calea* (zu Wanderern): Glück auf den Weg; *séra ~ă*, MOD. *nópte ~ă*, gute Nacht; etc. Siehe auch die betr. substt. — 11. Redensarten: a) *m. ~*: *Are lucrul ăsta ~, asta are el ~ că..* er hat das Gute, dass.. — *A face bun un condeiu [com.]* einen Posten gut schreiben DICȚ. AC. — *A sê pune ~ pentru cn.* für Jdn. eintreten, interveniren DICȚ. AC. — *A sta ~* gutstehen, sich verbürgen DICȚ. AC.; RETEG. POV. III 84 (*din pricina mănecării stau bun că nu ne va veni [bóla]*). — b) *m. ~ă*: a) in Verbindungen wie: *Țe-am făcut-o ~ă* ich habe dir einen schönen Possen gespielt, habe dir's gut heimgegeben, habe dich schön angeführt. *Am pățit-o ~ă* es ist mir schlimm ergangen, übel mitgespielt worden, ich bin da schön aufgesessen. *Din părinți auđiseră așa ceva.. și-o țineau bună* (RADUL. RUST. II 14) von ihren Eltern hatten sie etwas Derartiges gehört und hielten daran fest. — β) SBIERA POV. 19: *Lasă că țe-ai făcut tu una bună* du hast dir selber einer schönen Streich



gespielt, hast dir eine schöne Suppe eingebrockt; CL. XIX 476: *la amiađă iar mănca bine, se culcă una bună* . . zu Mittag ass er wieder gut, that einen tüchtigen Schlaf. . . —  $\gamma$ ) *una și ~a* (n ur) Eines (das alles Andre ersetzen kann od. soll). *Noi țeranii* . . *scim una și bună ca de o bucată de vreme* . . *ni se sporesc darile întru una* (IANOV CL. XIII 69) wir Bauern wissen nur so viel, dass man uns seit einiger Zeit die Steuern immerfort erhöht. *La tôte propunerile lui Vodă răspundea, ținând-o una și buna cu vorba: Cum a ăis Mustafa* (GHICA IX) auf alle Vorschläge seiner Hoheit gab er beharrlich immer wieder zur Antwort: Wie Mustafa sagte. *Mișu meu, una și buna, vrea să mă ducă să ved pe Mateescu jucând pe Millo director* (GHICA 216) mein M. will mich durchaus in's Theater führen, damit ich M. in der Rolle des M. als Director sehe. —  $\delta$ ) *c. (nu) e (de-)a ~a* ctw. ist (nicht) von guter Vorbedeutung, bedeutet (nichts) Gutes. *Ce să fie acolo..? «Ce e nu e d'a bună»* (DELAVER. SULT. 196) was geht dort vor? «Es sieht gar schlimm aus.» *Dă țe-ar hi d'a bună numa!* (JIP. OPINC. 84) möge es nur keine schlimmen Folgen für dich haben! *Se făcea că n'o să-î fie d'a bună pină la isprăvit* (DELAVER. IVȘV. 95) es schien, dass es kein gutes Ende mit ihm nehmen sollte. —  $\epsilon$ ) *TR. cu ~a* im Guten, mit Güte, zB. COȘBUC 78 (*Nu-l înjugi așa cu buna Pe vițel, Și Rada-î slabă*); RETEG. POV. I 1 (*muerea cerca cu el [năml. cu bărbatul] și cu buna, cu frumușelul, dar nărodul nărod rêmâne*). —  $\zeta$ ) *a o lua, ținea de ~ă* es ernst nehmen, im Ernst glauben, zB. AL. OP. I 692 (*De când . . le spune că-s strănepoți de împărați, că se trag din Troian, țeranii au luat-o de bună*); GAZ. SĂT. 406 (*jandarmul.. s'a făcut a căuta peste tot locul. . , și eă o țineam de bună că el caută hoțul, dar căuta nenorocirea mea*). —  $\eta$ ) *a da în ~ă* vorschlagen (?) DION. TES. II 165 (*Deci feltmașarii [sic] după porunca împăratăscă au dat în bună Turcilor să facă pace*). Anders DICȚ. AC. I 236. — 12. Sprww.: *Diua ~ă de diminéță* *să cunósce* was ein Häkchen werden soll, krümmt sich bei Zeiten. — *Bun e D-đeă, meșter e dracul* was man auf geradem Wege nicht erreichen kann, erreicht man durch List. — || ~ in Verbindung m. best. subst. u. adj. siehe 10 u. die betr. Artt., bes. *bucuro's, credință, cuvii'nță, di', inimă, plac, sémă, vo'e*. — Gr. Dem. *bunișor, bunicel, zB. are zestre bunișoră, venit bunicel, fata e tare bunicică și frumósă*; ferner *bunuț* in der Verbdg. ~ *bunuț*, zB. SBIERA 9 (*ș'au rupt jococul bun bunuț*). — II. sm. Grossvater m, fem. ~ă Grossmutter f, zB. C. NGR. (*Séménă bunului său care a fost grenadir*). Din

~i *străbun* von Alters her. — Mod. üblicher, bes. FAM., sm. *bune'l* (pl. -ne'l), *buni'c*, f. *buni'că* (c. obl. m. art. -câi, voc. -co, pl. -ci). — Urspr. *tata ~, mamă ~ă*, wie noch jetzt SEV. NUNTA 52 (*mama bună . . nu-și mai pune furca 'n briu*). — Gr. Dem. f. *bunicuță*, zB. VLAH. IC. 108. — III. sn., pl. -nuri, was man besitzt: 1. Gut n, Besitz m, Vermögen n, zB. ~uri *mobile, imobile* bewegliche, unbewegliche Güter; ~ul *comun* das Gemeingut (dgg. *binele comun* das Gemeinwohl); BALC. 128 (*parăsindu-și casele, se ridicaseră cu tot bunul lor și însoțiseră armata*); COȘBUC 49 (*frumusețea-î bun netrainic*); BOLINT. ed. 1877 II 191 (*Aș da eu ori ce bunuri pe-o clipa de credință*). — 2. *ce-l are cn.* gute Eigenschaft, Tugend, die Jd. besitzt, zB. RĂDUL. RUSR. II 16 (*Incaltea aitalți erau mai credincioși. Domnul Cozma nici bunul asta nu-l avea*). — IV. subst. (ohne pl.): ~ *de bou, de vacă* Gallensteine (pl.) des Rindes. Geschätztes Volksheilmittel, wird gegen Gelbsucht, schleichendes Fieber, Nierenleiden etc. angewendet. — Et. Lat *bonus*. Zu II vgl. (nach CH.) frz. *bon papa*, deutsch dial. *bester Vater* id.

*bu'nă-cuvii'nță* siehe *cuvii'nță*.

*bu'nă-diminé'ță* siehe *diminé'ță*.

*bu'nă-ó'ră* adv. beispieisweise, z um Beispiel. *Cine studiază filologia, ~ limbile moderne*, wer Philologie, zum Beispiel moderne Sprachen studirt. *Îa întreb'o buna-órá — O să-ți spue de panglice, de volane și de mode* (EMIN. 215) versuch's doch mal und frage sie — sie wird dir von Bändern, Volants und Moden reden. — Syn. *Buna-órá* *să ăice* *mai mult, când e vorba de un fapt ipotetic, de exemplu saă de pilda, când e vorba de un fapt real.* — Gr. MUNT. *buni'órá*. — Et. *bună órá*, wörtl. «ein gutes (d. i. als geeignet, passend angenommenes) Mal», vgl. *să admitem buna-órá* m. deutsch nehmen wir einmal an.

*bunătăma' (a)* etc. siehe *imbunătățima' (a)*, Gr.

*bunătăte* siehe *buněta'te*.

*Bunavesti're* sf. LM. Mariă Verkündigung f. Vgl. *Blagoveșterie*.

*bu'nă-vo'e, bu'nă-voi'nță* siehe *vo'e, voi'nță*.

*bunciu'c* siehe *buci'u'c*.

*bu'ndă* sf., pl. -de, ärmellose, reichgestickte Pelzjacke der Bauern u. Bäuerinnen, zB. ODOB. MV. ed. 1894, 92 (*el așternu bunda sa pe oblîncul șelei*). — Gr. MOLD. *bo'ndă*, auch *bó'ndă*. — Dem. *bundi'tă (bon-)*, pl. -țe. — Et. Vgl. serb. magy. *bunda*.

*bu'n-de-gu'ră* siehe *bu'n* 8.

*bundu'c* siehe *bondo'c*, Gr.

*bundu'tă* sf., pl. -țe, 1. dem. v. *bu'ndă*. — 2. *bunduța vintului* Filzkraut n (Phlomis pungens) Br.

bune'1 siehe bu'n II.

**bunetate** *sf.* 1. Güte *f.*, Ggs. răutate: ~a unei marfi die Güte einer Waare. — 2. Güte *f.* (=gütige Gesinnung): ~a sufletului die Herzensgüte. Ce om vrednic și cu bunetate mai era! (CRÉNGA CL. XIV 365) was war das für ein brav r, guter Mensch! Bunetatea d-tale! wie gütig Sie sind! Sie sind gar zu gütig! Aibi ~ sê.. habe die Güte, sei so gut, zu... — 3. a face cuiva o ~ Jdm. einem Gefallen thun, eine Gefälligkeit erweisen, zB. CARAGÉLE CL. XIX 129 (Ne-ai facut... mare bunetate; amindo o se-ți remănem foarte recunoscători de câte ai facut pentru noi). Fa(-mî) ~ de-mî împrumuta cartea thue mir den Gefallen und leihe mir das Buch. — 4. *pl.* bunetați gute, treffliche, köstliche Dinge; *v.* Speisen: leckere Gerichte, Leckerbissen, zB. SEV. Pov. 8 (femeia își hrănea fetele cu toate bunetațile, iar baetului îi da numai mamăligă... și borș...); VLAH. IC. 96 (borș de cartofe, .. azimă, perje afumate și alte bunetațiuri [sic] de post). — 5. o ~ de om etc. ein Juwel, Schatz von einem Menschen etc. — Iron. DELAVR. SULT. 40: maica preotăsa e o bunetaț' de fișnoșă die Pfarrerin ist gewaltig bärbeissig. — Bes. *v.* Dingen, deren Verlust, Beschädigung etc. Einen schmerzt, zB. AL. CL. III 273 (socoți d-ta ca voiū lasa sê-mî stricați bunetate de casa unde m'am nascut, unde am crescut...?); AL. CL. IV 335 (sê-mî arunc eu bunetate de copila, crescuta cu cheltruială prin pensioe..., în gura leului). — 6. *lv.* (*sec.* 16/17) Habe *f.*, *pl.* Güter (*pl.*), zB. MOXA HC. I 358 (și mulți cu avuție ucise [Tiverie] fără de vină de lua bunetatea); BIBLIA 1688 Luc. 12, 18 (și voiū strîngă acolo toate rodurile mele și bunetațile mele). — 7. *lv.* gute Eigenschaft, Tugend, zB. NEC. COSTIN LET. 2 II 19 (Numai o bunetate aveau... ca erau foarte curați); ANT. DID. 22 (aceste trei bunetați mari: credința, nadejdea și dragostea). — Gr. Zu 5: POP. bunetaț' de... für ~ de... — Et. Lat. bonitas, -tatis.

**bunețe** *sf. pl.* Tr. 1. Güte *f.* (des Herzens), Gütigkeit Qu. — Sg. RETEG. Pov. IV 44 (ce buneța, ce inimă are [ia]). — 2. Tugend (-haftigkeit) *f.* PALIA CCR. 82 (cunôșce-veți folosul bunețelor și plata păcatelor de la D-deu [cetind] întru aceste cărți). — 3. = binețe FRÎNCU MOȘII 267 (După ce-și dete bunețele). — Et. bu'n.

**bunget** *sn., pl.* -turi, dichter Wald, Dickicht, zB. REV. SCIUNȚ. 1872, 300 (calătorul strabate... bungeturi, paduri de mai multe ori seculare). — Meist ~ de padure, de codru, de luncă dichter Wald, dichter Hochwald, dichter Uferwald, zB. ISPIR. LEG. 274 (Prin bungetul ăsta de pădure mer-

gând ei pe dibuitele); ȘEPAT. I 234 (pe când ceialți dormeau într'un bunget de luncă). — Et. Wahrsch. zu alb. bu'nk, -gu «Eiche».

buni'că siehe bu'n II.

bunió'ra siehe bu'nă-ó'rá, Gr.

bunișo'r siehe bu'n I, Gr.

bu'nt<sup>1</sup> *adj.* siehe bo'nt<sup>1</sup>, Gr.

bu'nt<sup>2</sup> *sn., pl.* -turi, FAM. POP. 1. Aufruhr *m.*, Empörung *f.*, zB. BOGD. BURS. 63 (Uite! tot satul s'o adunat în ograda mea... Nu cumva o fi vr'un bont?). Daher: — 2. Tumult *m.*, Aufruhr AL. OP. I 1618 (Stați locului, copii, nu faceți bunt, că epurele nu se prinde cu clopot). — Gr. Auch bo'nt. — Et. Russ. buntu, poln. bunt, bont, etc.

buntaș *sm.* FAM. POP. Empörer *m.*, Revoltant QU. zB. AL. OP. I 1097 (buntași care au de gând se dee foc tîrgului în astă noapte). — Gr. Auch bontaș.

buntație *sf.* Tr. Aufruhr *m.*, Empörung *f.* PP. MARIAN NUNTA 550 (acei buclucari cari n'au alta ce face fără numai zurbăvi și buntații).

buntușnic *sm.* FAM. POP. Empörer *m.*, Rebell, Revoltant QU., zB. URECHE LEG. 399 (buntușnicii care voiau sê răstórne pe Mihai Sturza Voda). — Et. Vgl. russ. buntovščiku.

buntuzui' (*a*), *pres.* -zue'sc, *v. trans.* UNG. auseinandermachen, zerstreuen MAR. NASC. 283 (buntuzuind focul aprins și sārind peste dinsul). — Et. Vgl. Magy. bontani.

bura' (*a*), *pres.* 3 bur'ză, *v. intr.* fein regnen, nieseln, sprühen. — Gr. *Pres.* 3 bur'ă AL. PP. 349 (bură.. La Domnica'n bătătură). — Et. bur'ă 3.

bură *sf., pl.* -ri, 1. *lv.* (*sec.* 16/17) Sturm *m.*, zB. CORESI Ps. 106, 25 (Dise și stătu duhul bureei și ridicară-se undele lui [= slav. duhu burenu]); DOS. Ps. FN V. das. (Dise de se fece vînt cu bură De ridică val de necătură); COD. STU. HC. II 456 (și va aprinde foc cu mare bură și cu mare trăsnet). — Fig. vom Sturm der Leidenschaft MOXA HC. I 398 (de pripă se sîrîpi [tobte] bura trupască și rădica furtună turbure de unda pohtelor). — 2. de plôe kurzer, starker Regen, Regenschauer, Platz-, Gewitterregen, zB. VLAH. IC. 68 (Se aude iar tunând, de astă dată mai aprôpe. «Dă Dômnă o bură de plôe!»); ION. CAL. 131 (în acêsta stare, o bură saū douē de plôe îi este foarte priitoare [ovēsului]). — 3. feiner Regen, Staub-, Sprühregen, zB. EMIN. 140 (Pulbere de diamante cade fină ca o bură). — Et. In Bedtg. 1 ist ~ = ksl. bur'ja, serb. bura; zu 2 u. 3 ist frz. brouée, brouillard zu vergleichen.

burangi'c etc. siehe borangi'c, Gr.

bura'tec etc. siehe brota'c, Gr.

burcă *sf., pl. -ci*, Pelz *m* mit nach aussen gekehrten Haaren, wird v. Hirten etc. getragen QU., zB. AL. POESII II 105 (*Iata-l colo jos lungit Intr'o burcă invelit*). — Gr. Dem. burcuş'rá, *pl. -re*, SBIERA POV. 283. — Et. Russ. poln. *burka*.

burcu't siehe *borcu't*.

burdăh'a'n siehe *birdăh'a'n*, Gr.

burdahăno's siehe *burduho's*, Gr.

burdăo's siehe *burduho's*, Gr.

burda'r siehe *buburda'r*, Gr.

burdeo's etc. siehe *burduho's*, Gr.

burdu'f *sn.* 1. ganze Haut eines Thieres, in die etw. gefüllt wird: Balg *m*, Schlauch, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 137 (*luă nisce burduşe mari pentru carbuni, făcute din două piei de bivoli*). In Ziegenschläuchen wird bes. Olivenöl aus dem Süden importirt. — FAM. *a lega pe. ~ Jdn.* knebeln, ihm die Arme (und Beine) fest zusammenbinden (wie man die Fusslöcher einer als Schlauch zu verwendenden Thierhaut zubindet), zB. IANOV CL. I 23 (*pe tofi mi-î legă burduv cot la cot*). — FAM. *~ (de c.)* vollgepfropft, strotzend (von etw.), zB. JIP. RËUR. 149 (*avocat..burduf de sciința de drept*); CL. XIX 202 (*revenit în țară burduf de teorii, dar cu sacul ispitelor gol de tot*). — 2. *de șz* Satteltasche *f* CL. XVII 69. — 3. *de chitară* etc. Bauch *m*, Rumpf der Gitarre etc., zB. BOGD. POV. 224 (*rupe tôte strunele ce mai avea [chitara], ba ânce-î sfarmă și burduful și manunchiul*). — 4. *brinză de burduf* Art Schafkäse, der in Schläuchen aufbewahrt wird. Siehe auch *brînză* 3. — 5. Knie-, Spritzleder *n* eines Wagens, zB. DELAVR. SULT. 117 (*o trăsură, cu coșul ridicat și cu burduful întins, lupta în noroiul mahalalei*). — 6. = *birdăhan* (s. d.), zB. LEON ZOOLOG. MED. 30 (*Copii în socote. . . sê viră intr'u burduf (stomac) cald cum îl scôte din vită*). — Gr. MOLD. *-du'v*; ferner *-du'h u. -du's* QU. — Statt *bu-* QU. auch *bo-*. — Pl. *-du'se (-du'je)*, MOD. auch *-du'furi*, QU. auch *masc. -du'fi, -du'si (-du'ji)*. — Dem. *-șe'l (-je'l)*, *pl. -șe'le* (zB. BIBLIA 1688, 1 Reg. 5, 23) u. *-șe'le (-je'le)*; *burduha's* SBIERA POV. 179. — Et. Unbek.; *-u'h* scheint Suff. (= slav. *-uhu*) zu sein. Auch ruth. *bordjug, -dju'k, burdju'g*. Vgl. *bo'r'f* u. *bu'rtă*.

burdufo's siehe *burduho's*, Gr.

burdu'h etc. siehe *burdu'f*, Gr.

burduhano's siehe *burduho's*, Gr.

burduho's, *burduhăno's* *adj.* 1. dickbäuchig, bauchig, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 222 (*Era om nu prea înalt, și gros, burduhos și betrân*); C. NGR. 293 (*Ia deci în brațe cea ploscă burduhă și-ți răcoresce gâtlejul*). — 2. v. Frauen: schwanger, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 220 (*Tatarcele cele burduhose le spinteca și punea copiii prin pari*). Jetzt nur noch verächtlich, bes. v.

Mädchen. — Gr. 1. *burduho's*: QU. auch *burdufo's, -duo's, -deo's, -dio's*; 2. *burduhano's*: auch *burdăhăno's, birdăhăno's*, QU. auch *bărdăhăno's*, ferner *burduvăno's* STAM., *bărdăno's* RADUL. RUST. II 211. — Dem. *burduhoșe'l* DOS. VS. Oct. 3. — Et. *burduho's* etc. zu *burdu'h* (siehe *burdu'f*); *burduhano's* etc. zu *burdu'h v'n* (siehe *birdaha'n*).

burdu'rü *sm.* mit Draht umspinnene Saite an einer Cobză (s. d.): Basssaite *f* BUR. ALM. MUS. III 79. — Et. Vgl. frz. *bourdon*, it. *bordone*.

burduje'l siehe *burdu'f*, Gr.

burduji' (*a*) siehe *burduși' (a)*, Gr.

burduo's siehe *burduho's*, Gr.

burdu's etc. siehe *burdu'f*, Gr.

burduși' (*a*), *pres. -șe'sc, I. v. trans.* strotzend voll machen, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 145 (*sê dea D-deu spor și îmbilșugare. . . sê burdușiți pamintul de grâu*). — Bes. *pc. (de, în bătu)* Jdm. den Buckel vollhauen, zB. ISPIR. CL. XII 185 (*fi luă în gonă și-î burduși în bătu, pînă ce trecură Dunărea*). — II. *a sê ~* (zum Platzen) anschwellen, sich aufblasen; v. einer Wand: sich ausbauchen, zB. VLAH. NUV. 200 (*zidul dinspre spital e crăpat și burdușit în afară*). — A *fi ~ (de c.)* vollgepfropft sein (mit etw.), strotzen (von etw.), zB. JIP. RËUR. 29 (*când talpa și virfu nației sint bordoșite, rascôpte de veninu corupției*). — Gr. MOLD. *-duji'*; QU. auch *bordo-, bordu-*. — Et. *burdu'f*.

burdu'v siehe *burdu'f*, Gr.

burdu'z: *hurduz!* *~!* *interj.*, Tonwort *f.* etw. polternd Rollendes: holter dipolter!, zB. AL. OP. I 530 (*Piciu [bricicariul] îi bălabănesce [pe mușterii sê] hurduz, burduz, prin tôte rătăcâniile*). — Et. Zu *hurdu'z* vgl. *a hurducu'*.

bureni'tă *sf., pl. -țe, 1. dem. v. buruia'nă.* — 2. *~, buruenu'tă, buruniv'ta* [sic] Augentrost *m* (*Euphrasia* off.) Br.

bure'te *sm.* 1. (*zool.*) Schwamm *m* (*Spongia*), zB. *~ de toaleta* Waschwamm; MARG.<sup>2</sup> 174 b (*ai șters lacrimile cu buretele milosirdiei*). — FAM. v. einem Trinker: *suge ca un ~* er hat einen Schwamm im Magen. — 2. (*bot.*) Schwamm *m*, Pilz (*Boletus*). — Wenn den das Neujahrshed singenden Knaben (*plugarii*) nichts gegeben wird, so wünschen sie unter Anderem: *Drele Pe podele Și bureți Pe pareți!* (mögen euch) Pfifferlinge auf den Dielen und Schwämme auf den Wänden (wachsen)! — FAM. *tae dracului bureți, tae la bureți* er hat Maulaffen feil WBB. — Arten: *~ pucios* Gichtpilz (*Phallus*) QU.; *~ pestrav, pestrāv* Baumschwamm (*Boletus arborarius*) QU. Andere, wohl kaum volksthümliche Benennungen siehe B. — Syn. *Ciuperce se numesc bureți și purtători de pălării.* — 3. (*veter.*) Anschwellung *f* des Kniegelenks bei Rindern FILIP.

DASC. AGR. 119. — Gr. Dem. *burețe'l* (pl. -țe'l); ferner *burecior* PP. MAR. INMORM. 588. — Et. Lat. *bolētus*.

*burghez* adj., pl. m. -zi, MOLD. -ji, (neol.) bürgerlich (d. i. dem Mittelstande angehörig, des M.s); subst. Bürger(in).

*burghezi'me*, auch -zi'e sf. (neol.) Bürger-, Mittelstand m., Bürgerthum n.

*burghi'ū* sn., pl. -ghi'e, MUNT. Art kleiner Bohrer QU., zB. VLAH. NUV. 35 (*cu un burghiu de foc simțea că-l sfredelesce 'n timplă*). — Gr. Dem. *burghia's*, (pl. -șe) u. -ghiu't (pl. -țe) WBB. — Et. Türk. *burgy'* (serb. *burgi'ja*).

*buria'nă* siehe *buru'ănă*, Gr.

*buria's* siehe *burii'ū*, Gr.

*buric* sn., pl. -ce, 1. Nabel m, zB. AL PP. 73 (*La încinsul briului, De-asupra buricului, Unde-î greu voinicului*). — 2. Nabelschnur f. *Copilul cu mōșe multe rēmāne cu ~ul netaiat* (Sprw.) viele Köche verderben den Brei. — 3. im Volksglauben: ~ul pēmintului der Mittelpunkt der (als Scheibe gedachten) Erde, durch den man in die Unterwelt hinabsteigt. — 4. hölzernes Futter im Auge des unteren Mühlsteins COM. — 5. BAN. *nepōta de ~* Wöchnerin f im Verhältniss zur Hebamme (*babă de ~*) MAR. NASC. 420. — 6. in Pflanzenamen: a) ~ *apei* Wassernabel m (Hydrocotyle) BR. — b) ~ *ul Vinerii* Nabelkraut n (Cotyledon) TESAL. ENC. I 171. — 7. ~ *ul degetului* Fingerspitze f, zB. DOS. VS. Sept. 4 (*se atinse cu mână de căldare și-î rēmāseră unghile la căldare lipite cu buricile degetelor*). — Gr. Dem. *burica's*, pl. -șe. — Et. Lat. *umbilicus*.

*buricat* adj. MUNT. erhaben, gewölbt WBB.; JIP. OPINC. 129 (*Rumānu . . pune ochii pē ce e mai gurguiat, mai buricat, pē bucățica a mai bună*).

*burieno's* siehe *buruēno's*, Gr.

*burienu'ță* siehe *buru'ănă*, Gr.

*burii'ū* sn., pl. -ri'e, MUNT. kleineres Fass (v. 20—40 Eimern COST.), zB. JIP. OPINC. 67 (*burii'ū cu vin ar strica . . sē-ți fie la adăpost, în becii tău ?*). — Gr. Dem. *buria's*, pl. -șe. — Et. Vgl. alb. *burilj*, bulg. *burija*, aus it. *barile*.

*burlac* adj. der nicht mehr jung u. doch noch ledig ist: unverheirathet, ledig; sm. alter Junggeselle, Hagestolz, fem. ~ă alte Jungfer, zB. I. NGR. CL. I 347 (*D-deu scie cât pătinesc vędându-te burlac și singur, unde ar trebui sē ai nevastă și copii*); BOGD. VECH 148 (*Leonora a început a primi . . vișitele . . cuconițelor scăpătate și burlace*). — Et. Vgl. russ. *burlaku* «Schiffsknecht», *burlakovati* «ein lockeres L ben führen».

*burlăci' (a)*, pres. -ce'sc, v. intr. unverheirathet sein, ein Junggesellenleben führen, zB. MAR. NUNTA 11 (*Romānului . . nu-î place . . sē burlăcescă tōtă viața*).

*burlăci'e* sf. Junggesellen-, Hagestolzenstand m, -leben n, zB. VLAH. GV. 15 (*La o bună 'nsurătoare . . s'a gândit, Ca sē pue burlăci'e Și nevoilor sfirșit*).

*burla'n* sn., pl. -ne, Rohr n, Röhre f QU., zB. LIT. (*aerul . . își găsese o esire prin burlane în coș[ul sobei]*). Vgl. *burlu'iu*. — Et. Unbek.

*burlinc* sm. Frischling m (Ferkel des Wildschweins) B. — Et. Wahrsch., wie auch poln. *wurchlak*, deutsch *Frischling*.

*burlu'iu* sn., pl. -lue, Rohr n, Röhre f QU., zB. ION. CAL. 200 (*Prin mijlocirea unui burlu'iu aflat de D-l Herpin putem . . sē curățim vinul [în fierbere de acid carbonic]*); ~ *de lampă* Lampencylinder COM. — Vgl. *burla'n*. — Et. Unbek.

*burnița' (a)* v. intr., vom Regen: sprühen, spritzen DELAVR. SULT. 107 (*Nuorii posomoriti burnițai peste tōtă mahalaua*). — Et. *bu'rniță* «Sprühregen» WBB.; dieses zu *bu'ra*.

*burnu's*, -nu's sn., pl. -surī, -șurī, (neol.) Burnus m (Mantel).

*bu'rsă* sf., pl. -se, (neol.) 1. (Geld-)Börse f, Beutel m. — 2. (Handels-)Börse f. — 3. Stipendium m, Freistelle f an einer Lehranstalt.

*bursie'r* sm., fem. -ră, pl. -re, (neol.) Stipendiat(in).

*bursocă* sf., pl. -ce, Borstenhirse f (*Setaria glauca*) BR. — Et. Unbek.

*bursuc* sm. MOLD. = *viezure*: Dachs m (Meles Taxus), zB. ODOB. Ps. 219 (*bursucii somnoroși carii es numaî nōptea din vizunii*). — Fig. v. mürrischen Menschen: Brumbär m, zB. NAB. NUV. II 28 (*Intr'o di la dejun stăteau amîndoi ca nisce bursuci: se hărțuiseră . .*). — Gr. Dem. *bursuce'l*, pl. -ce'l. — Et. Vgl. poln. türk. *borsu'k*, russ. *barsu'ku* etc.

*bursuca' (a sē)*, pres. *mē bursuc*, TR. in heftigen Zorn gerathen RETEG. POV. V 83 (*Vędând cu atăta fără-de-lege, mē infuriaiu și mē bursucău ca un urs*); IARN.-BIRS. 434 (*Pentr'o mîndră cât o nucă Toți voinicii se bursucă*); B. — Et. *bursuc*.

*bursucă* sf., pl. -ce, 1. Dachswelbchen n. — 2. Alpenhelm m (*Bartsia alpina*) BR.

*bursuce'l* sm., pl. -ce'l, 1. dem. v. *bursuc*. — 2. pl. *bursuci* Federkronen f des Löwenzahns (*Leontodon*) D.

*bursumfla'* etc. siehe *bosumfla'*, Gr.

*burtă* I. sf., pl. -te, FAM. Bauch m, zB. PANN CL. V 364 (*Barbă lungă pină 'n burtă Și mintea cu cōdă scurtă*). Il dōre *burtă* er hat Bauch-, Leihschmerzen. — Von der Wölbung der Nusschale ISPIR. JUC. 3 (*Una dintr'insele [nāml. din nucii] se străpunge din burtă 'n burtă*). — Vom Magen: *Și astă burtă, bat'o sfintu, De! cică-î trebuie și ei!* (RĀDUL. RUST. I 100) und dieser gottverdammte Bauch, nun ja!



er will ja auch versorgt sein! *Are ~ de popă* er ist ein Vielfress, ein Schlemmer. — II. ~ *verde sm. nevar. FAM. = burghes: Spiessbürger m, Krämer, Philister. In hăinele ucestea sameni a ~ verde* in diesen Kleidern siehst du wie ein Spiessbürger aus. *Vederi, principii etc. (de) ~ verde* spiessbürgerliche Ansichten, Grundsätze etc. — Gr. Lv. nicht belegt. — Dem. *burțici'că, pl. -ce'le*. — Et. Unbek. Wahrsch. verwandt m. *birdăh'a'n, bo'rt, burduf*. Der Ursprung v. II ist nicht bekannt.

*bu'rtă-verdi'me sf. FAM. Spiessbürgerthum n, Krämer volk.*

*bu'rte sm., m. art. -tea, FAM. v. einem Menschen m. dickem Bauche: Dickwanst m, zB. ZAMF. LN. 21 (Adio, burteo, dize el lui Alexe).*

*burto's adj. FAM. dickbäuchig, zB. BOGD. VECHI 237 (Ce rublă! rublă! intrerupse un burto's din stal).*

*burueni'tă* siehe *burula'nă, Gr.*

*burueno's adj. voll Kraut, voll Unkraut, krautig, zB. AL. POESII III 33 (prin poene și prin vii Ard moviți burueno'se).* — Gr. MUNT. auch *burieno's, bureno's.*

*buruenu'tă* siehe *burula'nă, Gr.*

*buruiă'nă sf., pl. -ru'e ne u. -ru'e ni, 1. Kraut n (niedriges Blattgewächs), zB. PSALT. RIMN. Ps. 36, 2 (Caci ca iarba curând se vor usca și ca verdeta buruenii de grabă vor cădea); ODOB. Ps. 204 (el imi spunea numirile tuturilor florilor, erbilor și burienelor); ~ de lec Heilkraut. — 2. ~ (rea), buruene (rele) Unkraut n, zB. ODOB.-SLAV. 240 (Am semănat tot bob ales, Ș'acum buriana-l năpădesce). — 3. m. Attribut zur Bezeichnung bestimmter Pflanzen (vgl. auch *ia'rbă*): a) *burueni'tă albă* Augentrost m (Euphrasia) BR. — b) ~ *căinescă* Bingelkraut n (Mercurialis) BR. — c) *de bubă rea* Gänsefuss m (Chenopodium hybridum) BR. — d) *de frīguri* Wolfsmilch f (Euphorbia helioscopia) BR.; Hirtentäschel n (Capsella Bursa pastoris) BR. — e) *de in* Leinkraut n (Linaria) BR. — f) *de lungore* Liebstöckel n (L visticum) BR. — g) *de negei* Wolfsmilch f (Euphorbia platyphyllos, esula) BR. — h) *buruene domnesci* Sammetblume f (Tagetes) BR. — i) *buruiăna găinii* Katzenminze f (Nepeta) DOCT. SAT. 190. — j) ~ *măgărăscă* Wolfsmilch f (Euphorbia esula) BR. — k) *porcască* Ferkelkraut n (Hypochoeris) BR. — l) *buruiăna rîndunicii* Schöllkraut n (Chelidonium) DOCT. SAT. 162. — m) *buruiăna viermelui* Pfennigkraut n (Thlaspi) BR. — n) *impărătésa buruenelor* Tollkirische f (Atropa Belladonna) BR. — Gr. MOLD. ~; MUNT. *buria'nă, pl. -rie'ne u. -rie'ni* (БЪРІА'НЪ DOS. PSALT. IN V. Ps. 104 f. 100, БЪРІА'НА BIBLIA 1688 Jes. 19, 7, pl. БЪРІНИ INDR. 679); *buria'nă u. a spar'ia'* sind wohl die einzigen Wörter, in*

denen die Lautfolgen *-ria-*, *-rie-* vorkommen. — Sg. m. *burula'n* BIBLIA 1688 Dan. 4, 12 (*buruiănul câmpului*). — Dem. *burueni'tă, burten-*, QU. auch *-nu'tă, pl. -țe*. — Et. Slav. *burja'nu. burunciu'c* etc. siehe *borangi'c, Gr.*

*burzului' (a), pres. -lue'sc, MOLD. I. v. trans. 1. INV. aufregen, erregen, o rană* eine Wunde reizen, zB. CANT. IST. IEROGI. 51 (*cuvințele și lucrurile . . carile ranelor trupului monarhiilor nu tămăduire, ce burzului're aduc*). — pc. *asupra cuiva* Jdn. gegen Jdn. zur Empörung etc. aufreizen, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 228 (*Milescii și cu alții au burzului't tot tirgul și slujitorimea asupra Grecilor*). — 2. *pêrul etc.* das Haar etc. (empor-)sträuben POMP. CL. VI 28 (*și-și încleștă [mama ciūmei] ghia-rele îndrăcite în pêrul cel burzului't*); AL. OP. I 38 (*Păn' acuma 'n țara acésta Noi [boerii] ne-am burzului't creșta, Noi am fost simandicoși . .*). — II. a *sê ~ 1.* in Aufregung gerathen, sich aufregen, sich ereifern, zB. I. NGR. CL. IV 138 (*Nu te burzului, Hristachi, nu voi'am sê te supêr*). — 2. sich empören (*asupra, împotriva cuiva, pe c. gegen Jdn.*), zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 271 (*se burzului un sultan [al Tatarilor] cu dinșii asupra Turcilor*). — Et. Vgl. a *sê birzoia', bi(r)zo'riu*.

*bu's* subst. Puff m, Fauststoss Dos. VS. Măiū 27 (*de acii măi muncit cu bușurile, au dat în mâna lui D-țeu sufletul*); Noe. 5 (*sê-i omoră cu pumnii*; Glosse: *bușii*). — Et. Zu *bu'f!* Vgl. a *buși' etc.*

*bu'șa: de-a ~* siehe *de-a-bu'șele*.

*bușai'ū sn., pl. -șai'ur!*, MOLD. FAM. kräftiger Stoss mit der Faust, Puff: a *da cuiva un ~* Jdm. einen tüchtigen Stoss versetzen.

*bușai'lă sf., pl. -șe'li, LV. u. OLT. -șai'le, -șe'le*, kräftiger Stoss mit der Faust etc., zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 146 (*Și unde mi-l luă pe al Pacala al meu la bușeli măcelarul . .*); DELAVR. SULT. 6 (*Inlăuntru [l cărciūmei] s'amesteca . . bușeli de călcăe cu zbîrniitul otova al cobzarului*).

*buși' (a), pres. -șe'sc, I. v. trans.* mit der Faust kräftig stossen, zB. DOS. VS. Noe. 5 (*sfînți . . de pumnii sê sfîrșiră bușiți*); CRÊNGA CL. XII 4 (*vrei sê tebușască cei nantrala'i prin omët?*). — II. a *sê ~* sich heftig stossen URECHE LEG. 231 (*răsturnând cu piciorul pe țigan, carele se buși cu capul de ușă*).

*busio'c* siehe *busu'toc, Gr.*

*bușitură sf., pl. -ri, Faust-, Rippenstoss m, Puft, zB. AL. OP. I 473 (numai eu sciu câte bușituri am mâncat); SBIERA POV. 127 ([baba] abia au eșit, bușita deghionturi și de bușituri).*

*bușmachi'ū sm. MOLD. lederner Frauenpantoffel m, zB. VLAH. NUV. 11 (mama Ilinca . . își punea . . rochiă cea nouă de cit și bușmachiū de iuft).* Wird v. den unteren Volksclassen getragen. — Et. Vgl. türk. russ. *bašma'k*.

**bu'sna**, *bu'sta* adv. MOLD.: *a da ~ în casă* etc. in's Haus etc. stürzen. *Șarl, cu pasportul în mână, dă busta în salon* (AL. OP. I 537) Charles, den Pass in der Hand, stürzt in den Salon. *Cu pași nesiguri, dar repezi se apropie, dadu busna în lăuntru [cupelei], și colonelul o prinse în brațe* (NAD. NUV. I 65) mit unsicheren, aber raschen Schritten näherte sie sich, schlüpfte in die Kutsche, und der Oberst schloss sie in die Arme. *Pasările flămînde dădura busna la căuș* (VLAH. IC. 31) die hungrigen Vögel stürzten sich auf die Schüssel. — Et. Unbek.

**bu'solă** sf., pl. -le, (neol.) Co'mpass m.

**bu'st** sn., pl. -turi, (neol.) Büste f.

**bu'sta** siehe *bu'sna*.

**bustén** sm. 1. dicker (Baum-)Stamm, Klotz, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 58 (*a făcut un fel de casă gramădînd busteni unul peste altul*); XEN. BRADŢI 144 (*sub dinții fierăstrăului bustenii scoteau un țipet strident, neintrerupt*). *Țandăra nu sare departe de bustén* (DELAVER. SULT. 52, Sprw.) der Apfel fällt nicht weit vom Baume. — 2. fig. v. empfindungslosen Menschen: Klotz m. *Noi, boulenii lu D-ău, dormităm, sintem busteni și puțin simțim* (JIP. OPINC. 85) wir guthmüthigen Schafe duseln, sind wie die Klötze und merken nichts. *A dormi (ca un) ~* wie eine Ratte schlafen, in tiefem Schlafe liegen. *Când se întorse la prăvălie, găsi pre toți morți busteni* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 139) als er zum Laden zurückkehrte, fand er alle mausetott. — Gr. *bustiha'n* CRÊNGĂ CL. XI 186. — Et. Scheint m. *butu'e*, *buture*, *buturu'gă* auf einem slav. Stamme \**but-* zu beruhen, woraus m. Suff. -*ěnu* zunächst \**bušta'nù*.

**busuioacă** siehe *busuio'că*.

**busuio'c** subst. 1. Basilienkraut n, Basilicum (*Ocimum basilicum*). Lieblingsblume der Bauernmädchen, die sich damit schmücken u. derselben eine zauberische Wirkung auf die Herzen der Männer zuschreiben, zB. AL. PP. 50 (*Floricea de busuioac Ce opresce mîndru 'n loc*). Wird zu Heilrânken u. bei Liebesbesprechungen verwendet. In der Kirche dient ein Büschel ~ als Weihwasserwedel. — POP. *a drege ~ul* die Sache wieder in Ordnung bringen, den Fehler wieder gut machen, zB. BOGD. BURS. 100 (*apoi i-am spus o minciună ca sê dreg busuioacul*); JIP. OPINC. 16 (*boeru îi drese busuioacu 'n clipă prin alte vorbe*). — 2. vin ~ weisser Muscateller (wein) m. — 3. MOLD. Art Tanzlied, das bei Bauernhochzeiten unmittelbar nach dem Mahle aufgespielt wird. — 4. ~ul *cerbilor* Polei m (*Mentha Pulegium*) QU. — 5. ~ *de câmp*, ~ *roșu* Brunelle f (*Prunella vulgaris*) BR. — Gr. Auch *bosio'c*, bisw. *busi'o'c*; MAC. *barzilo'c* MANOL. IG. ȚER. 162. — Voc. -*o'ce*. — Et. Mittelb. aus lat. *basilicum*, vgl. bulg. *bosiljo'k*, serb. *bosilja'k* etc.

**busuio'că** adj.: *pómă ~* MOLD. = *tămîiosă*: weisse Muscatellertraube.

**busumfla'** (*a sê*) siehe *bosumfla' (a sê)*, Gr.

**busurma'n** sm. LV. (*Cron.*) Muselman m, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 408 (*iară ei*) [nâml. *Turcii*] *iși dîc busurmanî*). — Et. Mittelb. aus türk. *musulma'n*, vgl. russ. *busurmanu*, serb. (nach MIKL. TÜRK. EL. II 30) *busurmanin* etc.

**bu't**<sup>1</sup> sn., pl. -turi, 1. Hinterviertel n des Schlachtviehs, Ggs. *spată*, zB. URECHE LEG. 317 (*ăstia . . întorc lu vatră . . frigări cu buturi întregi, ba cu berbeci întorși*). — 2. Fleisch vom Hinterviertel: Schlägel m, Keule f, zB. REȚ. 11 (*sê ei una oacă și jumătate but de vacă*). — Et. Türk. *bu't*.

**bu't**<sup>2</sup> subst. TR. POP.: *în ~ul cui'va* Jdm. zum Trotze, zB. IARN.-BIRS. 236 (*mai tare-l săpunesc [nâml. portul meu] Cu săpun de la Turda, Măi bădiță, 'n ciuda ta; Cu săpun de la Brașeu, Măi bădiță, 'n butul tău*). — Et. Unbek.

**buta'ciū** adj. MUNT. TR. v. Hörnern: stumpf QU, zB. MON. OF. 1880, 6822 (*cornele butace*). — Et. Vgl. einerseits it. *boto* «dumm», span. «stumpf», frz. *pied bot* «Klumpluss», andererseits magy. *buta* «dumm, stumpf» (*fig.*), *butuló* «stumpf».

**buta'r**, POP. -*rîu* sm. MUNT. TR. Fassbinder m, Böttcher, zB. ODOB. MV. 1894, 26 (*Fivnicerii și butarii se coborîră sub boltă*). — MOLD. dafür *butna'r*. — Et. *butte*.

**butărie** sf. MUNT. TR. Fassbinderei f, Böttcherei, zB. JIP. OPINC. 68 (*școlă de teslărie și de butărie*).

**buta's** sm. zum Zwecke der Vermehrung in die Erde gestecktes Reis, v. der Mutterpflanze getrennt: Steckling m, Steckreis n; m. ders. verbunden: Ableger m, Senkreis n, zB. LIT. (*Vița o semănam sau o sădim prin butași sau o altoim*). — Gr. QU. auch *botăș*. — Et. Vgl. magy. *bujtas*.

**butăși'** (*a*), pres. -*șesc*, v. trans. durch Stecklinge vermehren, zB. DATC. HORT. 206 (*după ce ochii care produc acei vlastari au măi crescut, se măi ciupesc pentru a se butăși*).

**bu'tcă** sf., pl. -ci, ehem.: Art Kutsche, zB. FIL. CIOC. 14 (*Vizitiul . . trase butca la scară*). — Et. Slav. \**bu'dka*, dem. v. *buda* «Bude».

**bute**, *butie* sf. 1. grosses Fass (v. 100—200 Eimern COST.), zB. EMIN. CL. IV 278 (*vinul curge din butii sparte*). — Redensart: ~ *de c.* voll von etw. CL. VIII 331 (*Mă trezeam bute orb de țințari*); ZAMF. LN. 15: *toți erau but [für bute] de carte* Alle waren grundgelehrte Leute. — 2. = *buc a*: (*de rotă* Rad-) Nabe f QU., zB. CANT. IST. IEROGL. 32 (*cum este osia neunsă în butea roții uscate*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 343 (*se uită prin butia roții*). — 3. (*de pană* Feder-) Kiel m ION. CAL. 192 (*când . . rădăcina lor nu-î măi grósă decât butea unei pene de gască*). —

**Et.** Gemeinrom. Wort, das sich auch in anderen Sprr. findet; 2 wohl wegen der Aehnlichkeit m. einem Fasse; danach dann wieder 3, indem sich der Kiel zu den Bartfasern ähnlich verhält wie die Nabe zu den Speichen.

**bute/lcă sf., pl. -ci, (neol.)** Weinflasche *f*, Bouteille. — **Et.** Poln. *bute/lka*, russ. *butylka*, aus frz. *bouteille*.

**but'ie** siehe *but'e*.

**buti'ric adj. (neol., him.):** acid ~ Butter-säure *f*.

**butiri'nă sf., pl. -ne, (neol., him.)** Butyrin *n*.

**butla'gă sf., pl. -ge, Fässchen n** ТЕОД. PP. 511 (*o butlagă de rachiu și vr'o cincî oca de vin*). Siehe *bătl'og* (das wohl richtig *bătl'ogă* lautet).

**butna'r, POP. -rîu sm. MOLD. = butar (s. d.), zB. SCRIS. MOLD. 203 (*butnari și alți omeni carii lucrăză în pivniși*). — **Et.** Mittelb. aus einer älteren Form v. deutsch *Büttner*, woraus auch slav. \**bodnarî*, poln. *bednarz* etc.**

**butnări'e sf. MOLD. = butări'e (s. d.)**

**butoa'e etc.** siehe *buto'ă*, *Gr.*

**butoa'ră** siehe *buto'ră*.

**buto'iū sn., pl. -tō'e, kleineres Fass (v. 50—80 Eimern COST.). — Gr. butō'e sf. FRĪNCU МОТІИ 211 (*o butōe de vinars*), butō'ică 221, butō'nă PP. TR. ŞEPAT. II 33. — *Dem. buto'ia's, pl. -şe.* — **Et.** *bute*; das sonst augmentative Suff. -o'iu hat hier merkwürdigerweise die entgegengesetzte Function.**

**butō'ră sf. = scorbură:** Höhlung *f*, Loch *n* in einem Baume, hohler Baum MAR. ORN. I 16 (*inima [fratelui] i-o ascunse într'o butōră*); B. (*butură*); СІН. (*butură, butō're*); TR. D. (*butō'rcă*). Vgl. *buture*. — **Et.** Siehe *buşt'ēn*.

**butō'n sn., -tō'ne, (neol.)** (Hemde-, Manschetten-)Knopf *m*, Bouton. — **Gr. Dem. -tona's, pl. -şe.**

**butonieră sf., pl. -re, (neol.)** Knopfloch *n*.

**butuc sm. 1.** (Baum-) Stamm *m*, Klotz, zB. IARN.-BIRS. 91 (*Dare-ar D-deu un foc. . In frunđa moliftului, Să arđă pîn' la butuc*). — Auch v. einem Menschen, der regungslos da steht od. sich schwerfällig bewegt, zB. AL. OP. I 747 (*Ce stai acolo înşipt ca un butuc?*); DELAVR. SULT. 44 (*când merge, să dîci curat c'ar fi un butuc cu picîore*). Daher: — 2. adverbiall: wie ein Klotz, regungslos: *a dormi* ~ wie eine Ratte schlafen; *a lega pe.* ~ Jdn. so binden, dass er sich nicht rühren kann, zB. AL. CL. IV 336 (*trag clopotelul să vie slugile și te leg butuc ca pe un apelpisit*); *bêt* ~ knüppeldick besoffen. — 2. *sg. u. pl.* (Fuss-)Block *m* (ausgehöhlter Klotz, in den die Füße ein s Gefangenen geschlossen werden), zB. AL. PP. 90 (*La biserica 'n pridvor Sta Codrēnul frățior Cu bu-*

*tucul de picîor*); 17 (*Sē te duci. . Până-i pica rob la Turci Cu picîorele 'n butuci și cu mănile 'n cătuși*). — *A băga, a pune pe. în ~ (i) Jdn.* in den Block legen, zB. Dos. VS. Sept. 25 (*ii bagară în butuci și in lanțuje*). — *Re-* densart FAM. *a trage cuița ~ul Jdn.* in die Falle kriegen, leimen, prellen, zB. CRĒNGA CL. XVII 114 (*umblași cu șurubele ca se ne trageși butucul*). — 3. Klotz *m*, Block, worauf Holz gespalten, hingerichtet wird etc. — 4. Schabebaum *m* der Gerber Popov. Nuv. 71 u. 89. — 5. unterer Längsbalken am Gestell des Webstuhls; je einer an jeder Seite. — 6. ~ *de vie* Weinstock *m*, zB. SIHL. 39 (*Sē veđ butucii plini cu ciorchine De struguri rumeni și aurii*). — 7. (*de rōtă* Rad-)Nabe *f*, zB. AL. CL. III 269 (*o rōtă ese din butuc, și surugiul stă năuc*). — **Et.** Siehe *buşt'ēn*.

**butucăno's adj. v. Händen u. Füßen:** klobig, plump, zB. VLAH. NUV. 18 (*Privirile lui.. se opreau când pe mănile ei cojite și butucănoșe, când pe chipul ei urcios*); BOGD. VECHT 17 (*picîorele sucite, străambe, supții la glesne și butucănoșe la tălpî*). — **Et.** *butuc*.

**butuci' (a), pres. -ce'sc,** in den (Fuss-) Block legen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 35 (*Picîorele nu se măi mișcară, ca și când ar fi fost butucite*).

**butuco's adj.** dick u. stark: stämmig, zB. VLAH. NUV. 124 (*cumpēna [fintăniū], ce tot se măi ținea pe crăcana unui furci butucōse*).

**butura' (a), pres. -re'z, v. trans. (neol., hort.)** durch Stecklinge vermehren.

**butură sf., pl. -ri, (neol., hort.)** Steckling *m*, Steckreis *n*.

**butura'j sn., pl. -juri, (neol., hort.)** Vermehrung *f* durch Stecklinge.

**butur'e sm. (Baum-) Stumpf m** DELAVR. SULT. 28 (*Drăgan sta oropsit p'un buture de stejar*); 23 (*Sultănica.. nu era d'alea tărtănețele ce. . trece [sic] prin tōtă și buture de rovină remăne: bizie fara să ia foc*). Vgl. *butō'ră*. — **Et.** Siehe *buşt'ēn*.

**buturu'gă sf., pl. -gi, MUNT. 1.** was beim Fällen etc. eines Baumes v. dems. in der Erde zurückbleibt: Stumpf *m*, zB. FUND. BASME 25 (*și începura a scōte buturugi din pămînt și a zvrli unul într'altul*); AL. POESII III Leg. 110 (*Când asta buturuga de arbor ars.. va da și flori și frunde*). — Sprw.: *buturuga mică rastōrnă carul mare* kleine Ursachen, grosse Wirkungen. — *Ca o* ~ wie ein Klotz, regungslos, zB. CARAGĒLE GAZ. SĀT. XIV 480 (*se culcase.. și dormise ca o buturugă*); JIP. OPINC. 157 (*toți sē.. jupuășcă, și noi se tacem ca buturuga?*). — 2. unförmiges Holzscheit, das aus den schwer spaltbaren Theilen eines Baumes (Wurzelstück, Astansatz) gewonnen wird: Kloben *n*, Knorren, Klotz, zB. DELAVR. SULT. 21 (*Sultănica măi aruncă o butu-*

*rugă în flacări*). — Gr. Dem. -*rugu'tă*, pl. -*țe*. — Siehe *buztén*.

*bu'vnă* siehe *bu'fnită*, Gr.

*buxa'iū* subst. Rohrkolben *m* (Typha latifolia) MAR. SAT. 70 (*Frunță verde de buxa'iu, Pus-am șaua pe doi cai*); WBB. (*buxă'ū*).

*bu'ză sf., pl. -ze, 1.* Lippe *f*, zB. EMIN. 146 (*Toți pe buze au virtute, iar în ei monedă calpă*). — Redensarten: *a*) FRÎNCU MOȚII 273: *Deși... era săracă friptă, totuși făcu ce... făcu și dete streinilor și ceva de luat în buze obwohl bettelarm, that sie doch, was sie konnte, um den Fremden auch etwas zu essen zu geben.* — *b*) *cu suflatul în buze* sterbenskrank QU., zB. GHICA CL. XVIII 13 (*venise la Constantinopol, cu suflatul în buze*). — *c*) FAM. *imi crapă buza* (od. *măseaua*) *de c.* ich habe etw. dringend nöthig, zB. GHICA 513 (*Am avut trebuință, de-mi crepa buza, de două sute de mahmudele*); JIP. SUF. 198 (*la timp de nevoe, când le [sic] scapără omului buza de parale*). — *d*) FAM. *șterge-te pe buze* (stärker: *pe bot*)! *wisch dir das Maul! lass' dir die Lust dazu vergehen!* (= du bekommst es nicht), zB. AL. CL. III 249 (*mă-am pus ochiul pe duduca Adela. «Șterge-te pe buze!»*). — *e*) FAM. *a bate, a da în, din buze* das Nachsehen haben; siehe *a bate* II 1. — *f*) FAM. *a lăsa buzele* das Maul hängen lassen, zB. ISPIR. JUC. 18 (*copiii trec în partea dracului cu buzele lăsate și triste*). — *g*) *a lăsa pc. cu buza umflată, cu buzele umflate* Jdm. das Nachsehen lassen, ihn mit langer Nase stehen lassen; *a rămânea cu buza umflată, cu buzele umflate* das Nachsehen haben, zB. CL. XV 298 (*ș'asa... te măriți și ne lași cu buza umflată?*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 234 (*lui îi era să nu-și piardă slujba și să rămăe cu buzele umflate*). — 2. MUNT. pl. *buze*, MOLD. sg. *buză* Rand *m* eines Gefässes, zB. DELAVR. PAR. 186 (*Pe buzele strachinei stă o lingură de cositor*); VLAH. IC. 52 (*aprinse o luminărică de cără lipită de buza unui sfeșnic de alamă*). — *A umplea etc. pînă în buze* bis zum Rande füllen etc., zB. DELAVR. SULT. 55 (*ulcica... plină pînă 'n buze cu vin roșu*); 65 (*coșurile... încarcate pînă în buze cu pesce prospet*). — 3. *buza tunului* die Mündung der Kanone. — Redensart: *a sta în buza tunului* vor der Mündung der Kanone, mitten im Kampfe stehen, zB. NAD. NUV. 151 (*El a stat pe cup-toriu, nu ca mine în buza tunului; lui nu i-au vijit ghiulele la urechi...*). — 4. = *buza cōsei* Schneide *f* der Sense COM. MOLD. — Gr. MOLD. BAN. POP. u. MAC. *bu'dză*. — Dem. *buzi-șō'ră*, pl. -*re*; ferner *buzuli'tă*, pl. -*țe*, DEPĂR. DOR. II 12. — Augm. *buzo'iū*, pl. -*zō'e*, zB. CRĂNGĂ CL. XI 186 (*nisce buzōe grōse și dabă-lăzate*). — Et. Verbreitetes Wort, vgl. bes. alb.

*bu'ză*, altsp. *buz*; Zshg. m. lat. *bāsium* nicht wahrsch., eher m. frz. *bouder* etc. «schmollen» (siehe *a bosumfla'*).

*buzat* adj. 1. gross-, dicklippig, zB. AL. PP. 116 (*Un arap bogat, Negru și buzat*). — 2. MUNT. fig. = *cu buza umflată* (siehe *buză* 1 g): das Nachsehen habend, mit langer Nase, zB. DEMETR. NUV. 57 (*țe-o suflă [pe miresa] și rămăe buzat!*); RĂDUL. RUST. II 164 (*se întorsese buzat la Iași, foc de mănios pe Măriuca*). — 3. v. Schafen: mit scheckigem Maul JIP. REUR. 259.

*buză'ū* adj. schmollend PANN PV. 1880 I 30 (*Ești bună de-l lași [pe bărbat] să plângă și 'ngădui să-ți stea buză'ū*).

*buzduga'n sn., pl. -ne, 1.* Streitkolben *m*, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 445 (*l-au lovit cu buzduganul de multe ori, pînă au cădut la pămînt*). Bestand aus einem eisernen, birnenförmigen Kopfe u. einem hölzernen Stiele. — Bes. im Märchen als Waffe der Riesen (*zmei*). — Ehem. Zeichen der Herrscherwürde, ähnlich dem Scepter des Abendlands, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> App. 116 (*să facă [impărăția] craiū... pre Ștefan Iosica; să-î trimiță împărăția stég și buzdugan*); BIBLIA 1688, 3 Reg. 11, 13 (*Un buzdugan voiu da fiului tău [σκήπτρον]*). — 2. Stock *m* des Tambour-Majors. — 3. Igelkolben *m* (Sparganium) BR. — Et. Türk. *buzduga'n*.

*buzdugăni' (a)*, pres. -*ne'sc*, v. trans. mit dem Streitkolben erschlagen QU., zB. URECHE LEG. 55 (*[ve'i fi] spîndurat sau tăiat, de nu buzdugănit*).

*Buzi'lă npr. m.* Spitzname für einen Dicklippigen, zB. AL. PP. 117 (*Alei! ară-pilă, Alei! măi Buzilă!*). — Et. *bu'ză*.

*buzi's* adv.: *a inhăma cai* ~ die Pferde zu vier nebeneinander spannen, zB. CL. XIX 194 (*o trăsura cu patru cai buziș*). *Inhămă-tură* ~ Gespann von vier Pferden in einer Reihe.

*buzișō'ră* siehe *bu'ză*, Gr.

*buzumfla' (a)* siehe *bosumfla' (a)*, Gr.

*buzuna'r, pop. -rîū sn., pl. -re* u. -*nă'rî*, Tasche *f* in einem Kleidungsstücke. — Gr. MUNT. auch *pozun-*; ferner *buzin-* HMST. CL., *bozin-* BARAC HAL. II 34, *pojın-* B., *bozun-* ALEXANDRIA 1842, 78, *pozon-* BAN. COM., *buz-dun-* B. — Et. Vgl. ngr. *μπουζού*, nach Cih. auch *μπουζουέρι*; hat schwerlich etw. m. frz. *poche* zu thun.

*buzunări' (a)*, pres. -*re'sc*, v. trans.: *pc.* Jdm. über die Tasche gehen, ihm die Taschen leeren. [*Dimitrache*] *te buzună-resce reū* (XEN. BRĂȚI 27, zu Einem der Spieler), D. plündert dich gehörig aus.

*buzunări't* subst. Taschengeld *n* AL. CL. IV 307 (*imi rămăne 4000 galbeni pe an pen-tru buzunăritul Adelei și al meu*).



## C

**ca conj. 1.** wie. *Dulce* ~ *mîerea* od. ~ *mîerea de dulce* süß wie Honig, *alb* ~ *zăpada* schneeweiss, etc. *Fuge* ~ *vîntul* er fliegt (so schnell) wie der Wind. *Să ducea la mörte* ~ *la nuntă* er ging zum Tode (so heiter) wie zur Hochzeit. *Mă vestejesc Ca iarba când o cosesc* (IARN.-BIRS. 189) ich welke dahin wie das Gras, wenn es gemäht wird. *Cine va mai face ~ mine*, ~ *mine să pață* (stehende Redensart in Erzählungen :) mein Schicksal möge Anderen zur Warnung dienen. *Unele animale*, ~ (*de pildă*) *leul, lupul și vulpea* manche Thiere, wie (zum Beispiel) der Löwe, der Wolf und der Fuchs. *Mă-aduc aminte ~ acum* ich erinnere mich, als ob es heute wäre. *Un om ~ acesta* ein solcher Mann, ein M. dieser Art. *Și ca de aceste arētând* (EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 206) und noch anderes Derartiges vorbringend. *Am stat ~ mort* ich blieb wie todt. — Verstärkt ~ *și: unul e ~ și altul* Einer ist gerade (so) wie der Andere; *bogatul ~ și săracul* der Reiche wie (od. sowohl als) der Arme; *sint ~ și dus* (doch IARN.-BIRS. 188: *is ca dusă*) ich bin so gut wie fort; *trēba e ~ și sfirșită* die Sache ist so gut wie abgemacht. — Gr. ~ bezeichnet qualitative, *cât* quantitative Gleichheit: *alb ~ zăpada* weiss wie Schnee, *mare cât butea* gross wie ein Fass; vgl. *alb cum este zăpada, mare cât este butea*. — *Ca* leitet Comparativsätze ein, in denen das Prädicatsverb weggelassen ist, sonst steht *cum*, also *o casă ~ asta* ein Haus wie dieses, aber *o casă cum e asta* ein Haus wie dieses ist. Daher falsch GR. ALEX. 321 (*unele dobitoce, Cum lupii, urșii, lei*). — Nach ~ steht das Personalpronomen im *acuș.*: *un bărbat ~ mine*, ~ *tine* ein Mann wie ich, wie du. Doch, allerdings im Reime, aber immerhin sehr auffällig, ~ *eu* IARN.-BIRS. 436 u. 437 (*De-aici pină la Brașeu Nime nu-î străin ca eu*). — 2. in best. Verbindungen: a) in Sätzen wie: *Lumea, ca lumea, se uita curios după el* (VLAH. GV. 70) die Leute blickten ihm, wie sie zu thun pflegen, neugierig nach. *Chivulēsa, rēmasă singură, ca femeia, a luptat cu inima, iar nu cu gândul* (DELAVR. SULT. 4) Chivu's Frau, allein geblieben, führte den Kampf um's Dasein, nach Frauenart, mit dem Herzen statt mit dem Verstande. — b) *om ~ toți omenii* ein Mensch wie alle anderen, ein richtiger, wirklicher Mensch. *Acești copii is de multe ori omeni ca toți omenii* (SBİERA POV. 318) diese Kinder unterscheiden sich oft durch nichts von anderen Menschenkindern. *Ou să fie-a crede*

*par'că nu-mi prea vine.* «*Ba-î chîar ou ca oul, uită-aice bine*» (SPER. AN. 1892 I 108) dass es ein Ei sei, erscheint mir nicht recht glaublich. «Doch, es ist ein richtiges Ei, sieh' dir's nur genau an». *Se făcuse bețiv ca toți bețivii* (CL. XVI 263) er war ein richtiger Säufer geworden. *Fata . . cădu mörta ca toți morții* (SEV. POV. 77) das Mädchen fiel mausetodt nieder. — c) POP. (*te bate*) ~ *pe tine* (er prügelt dich) weidlich, gehörig, tüchtig, zB. SPER. AN. 1892 I 128: *Că la drum se fac . . tîlhării, Te desbracă ca pe tine, cine nici nu scii* denn auf der Reise ist man Räubereien ausgesetzt, man wird von wildfremden Menschen total ausgeplündert; ISPIR. BSG. 63: *trintindu-l, mi-ți-l rēpuse ca pe el* er schleuderte ihn zu Boden und machte ihm völlig den Garaus. — d) in Sätzen wie: *Bine, pe mine ca pe mine, că sint un biet muritor ca toți muritorii, dar pe tine!* (GHICA CL. XV 165, zu Einem, der sich über die Recensenten beklagt), wenn sie mich in den Zeitungen herunterreissen, so mag es noch hingehen, ich bin ja ein gewöhnlicher Sterblicher, aber dich! *Tôte ~ tôte, dar cum de nu țe-a fost rușine să faci o faptă ca asta?* wenn ich auch von allem Anderen absehe, wie schämtest du dich nicht, eine solche That zu begehen? — e) ~ *acela* siehe *ace'l* I 2. — f) ~ *va* *de el* siehe *va'i*. — 3. als: a) MUNT. MOD. nach Comparativ = *de cât: sint mai bătrân ~ tine* ich bin älter als du. So auch MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 340 (*mai rēu ca pagăni s'au purtat* u. IARN.-BIRS. öfters, zB. 8 (*Ce-î mai rēu ca uritu?*). — b) = insofern man etw. ist. *Ca părinte, Brut simțea cea mai mare durere de inimă, ca consul însă trebuia se condamne pe fiu săi* (nach DICȚ. AC.) als Vater fühlte Brutus den heftigsten Seelenschmerz, als Consul aber musste er seine Söhne verurtheilen. *Le porunceă Radul Vodă, ca un creștin, se fuga din Iași mai de vreme* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 266) Fürst Rudolf, als Christ handelnd, befahl ihnen an, rechtzeitig aus Jassy zu fliehen. Meist nach der Formel «*eu, ~ om ce sint*» construiert. *Turcii . . , ca nisce oșteni păgani ce erau, tot stricăciuni faceau* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 346) die Türken richteten, wie heidnische Krieger zu thun pflegen, ohne Aufhör Verwüstungen an. *Ca unul ce ești mai tinēr, fi-se cade se-l respectezi* es ziemt dir, als dem jüngeren Manne, ihn zu respectiren. — c) LM. vor *nom.* od. *acuș.* als nähere B stimmung: *S'a înscris ~ membru* er hat sich als Mitglied eintragen lassen. *Dându-î*

totă împărăția ca zestre (SBIERA POV. 187) in dem er ihr das ganze Reich zu Mitglt gab. Besser ohne ~: *s'a înscris membru, dându-î totă imperația zestre.* — 4. LM. was an betrifft, in Bezug auf, hinsichtlich. *Ca poziție socială ținea de una din cele mai neoșe familii românesce* (ZAMF. NUV. 76) in B zug auf gesellschaftliche Stellung gehörte er einer der ältesten rumänischen Familien an. *De atunci a scris . . . din ce în ce mai bine . . . , mai original, și ca gândire și ca formă* (VLAH. IC. 72) seitdem schrieb er immer besser, immer origineller, sowohl was den Gedanken, als was die Form betrifft. — 5. ~ (*și*) când, ~ (*și*) cum als ob, zB. BIBL. 1688 Jcs. 59, 10 (*ca și când n'ar avea ochi vor pipăi*); AL. OP. I 1030 (*Iaca și Ific! ca când dracul l'au adus*); GHICA CL. XV 165 (*imi mai spunea că nu știu să scriu, ca cum aș fi avut vr'odată pretențiunea de a trece ca scriitor*). — 6. ungefähr: a) vor Zahlen: ~, ~ la ungefähr, etwa, an die, zB. GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 328 (*de este obraz de cinst, merge hatmanul cu alaiul său cale ca de două și trei căsuri înaintea solului*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 414 (*Tibah . . . s'au aședat ca de două mile de Brașov*); BIBLIA 1688 Matth. 14, 21 (*Iară cei ce mâncară era bărbați ca la 5000, fără mueri și copii*). — LV. auch ohne nachfolgende prep., wofür MOD. nur, wie in letzterem Beisp., ~ la, zB. NEC. COSTIN. LET.<sup>4</sup> I App. 63 (*strîns-au . . . ca 25000 oșteni cu țerani la Sucăvă*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 337 (*omeni ca cincisprezece mi sunt*). — b) ~ ce was ungefähr, was wohl, was denn eigentlich, zB. MAR. ORNIT. I 147 (*Ca ce slujbă ai cere mamei?*); ISPIR. GCR. II 334 (*chiar pe drum vrură să încerce ca ce minune va face și măcărucă*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 62 (*stătu de se socoti gândindu-se: ma, ca ce se fie asta?*). — c) ~ ađi, ~ mâini etwa heute, etwa morgen (schon), gar bald. *O murit [ei] . . . cum oiu peri și eu ca ađi ca mâni* (AL. OP. I 1494) sie sind gestorben, wie ich auch, wer weiss wie bald, umkommen werde. *Eu sint bētrān, ca māne voiu închide ochii* (DELAVER. PAR. 28) ich bin alt, gar bald werde ich das Zeitliche segnen. *Ca mâni se vor urî Acei care ca astăđi cu drag s'au fost iubit* (I. NGR. CL. IV 102) gar bald werden sich diejenigen hassen, die eben erst sich herzlich geliebt hatten. — 7. ja wohl DELAVER. SULT. 241: *o ca da D-deu să dobindim și noi unul [nāml. un copil]* Gott wird uns ja wohl auch ein Kind schenken; 66: [*cāntă*], *ca destul o tacea lungit pe scāndurī de molift* singe, du wirst ja lange genug s' hweigen, wenn du auf dem Tannentrette ausgestreckt liegst [d. i. im Grabe]; 250: *Hei, voinice, ci ca țe-a fi* [scil. de ajuns] *d'atāta somn!* auf, Jüngling, du hast ja wohl genug geschlafen! — 8. ~ dōr m. folgd.

viit. in der Hoffnung, dass (vielleicht), zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 279 (*avolo umbliă cātva timp . . . pe din afară, ca dōr măiastra va eși la ferestra palatului*); C. NGR. 157 (*Pre doī din ei i-au tăiat, ca dōr de ei va scāpa*). — Mit condiț. SBIERA POV. 200 (*au mers . . . încolo și încōce, ca dōră ar da de vr'o casă*); das. (*il hranea numai cu simburī de nucă . . . , ca dōră s'ar ingrāșa*). — 9. ~" măi: a) LV. = măi (bisw. nach Negation), *și măi, cāt măi*: mehr, noch mehr, noch so, möglichst. *Domnul Hristos de-acia nu ca măi umbliă la arētare în Jidovi* (VARL. CAZ. 52) seitdem ging der Herr Christus nicht mehr öffentlich unter den Juden umher. *Pre mulți i-au ars prin case; iară ca măi mulți au murit de ger* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 58) Viele kamen in den brennenden Häusern, noch mehr aber vor Kälte un. *Macară și camăi sārăcesci și măi mici se sint darurile nōstre* (EV. BRAȘOV 1580 CCR. 36) wenn unsere Gaben auch noch so ärmlich und klein sind. *Sē-mi faci acupere mintul [sic] camăi frumos caselor* (DOS. VS. Oct. 6) mache das Dach zu meinem Hause so schön als nur möglich. — Ebenso MAC. *ca'ma nb. ma = măi. Nu putui sē-ți cama zburēscu* (OBED. 34) ich konnte nicht mehr mit dir reden. *Cuma multe nyily de tute* (WEIGAND AR. II 218) mehrere Tausend Ziegelsteine. *Sor-mea ațea cama marea* (OBED. 25) meine älteste Schwester. — b) MOD. nur noch FAM. in den Verbindungen ~ măi ba (siehe ba' 2 c), ~ măi bine (siehe bine I 6) u. a *sē cam* (TR. ~) *măi duce* (auf und) davon gehen, zB. CRÉNGĂ CL. XV 10 (*Zahei însă ne lāsase vorbind și se cam-măi dusese în țirg după mamă*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 334 (*Și s'a cam măi dus și dus a fost*). — Dafür *cam* allein SBIERA POV. 5 (*și s'au cam dus cu toți*); 9 (*și s'au cam dus acasă*). — 10. leitet Nebensätze ein, deren Verbum im Coniunctiv steht: a) als conj. d. s Zweckes: *Vorbesce măi tare, ~ sē te audă toți* sprich lauter, damit (od. dass) dich Alle hören. *Fa-mē pēnă 'n clopul tău, Ca sē te umbresc mereu* (IARN.-BIRS. 145) mache mich zum Strausse auf deinem Hute, damit ich dich stets beschatte. Vgl. *pe'ntru*. — b) wenn dem Coniunctiv Satztheile vorhergehen: *Doresc ~ lucrul secret* ich wünsche gegenüber *Doresc sē rēmăe lucrul secret* ich wünsche, dass die Sache geheim bleibe. — Doch auch sonst pleonastisch: *Ei sē sfătuiră . . . Ca sē mi-l omōre* (AL. PP. 1) sie verabredeten sich, ihn zu ermorden. Bes. wenn der Nebensatz ein anderes Subject hat: *Mult bādītă am dovit Ca sē scapī de cātănit* (IARN.-BIRS. 298) recht sehr, Liebster, habe ich gewünscht, dass du vom Militär loskommest. — | COD. VOR. gebraucht ~ unterschiedslos in allen Bedeutungen v. ksl. *jako, jakože*. — Gr. LV. theils betont, zB. DOS. Ps. IN V., PSALT. BUCUR. 1806, theils unbet., zB. BIBLIA

1688, PSALT. RŢMN. 1784. — Et. Lat. *quam*, vgl. zB. *homo non quam isti [sunt] gloriosus* u. *tamquam*.

**că conj.** 1. dass. Leitet Nebensätze ein, deren Verbum nicht im Coniunctiv steht: *sciu ~ vii* ich weiss, dass du kommst, aber *doresc (ca) sē vii* ich wünsche, dass du kommest. *Te ved, te sciu ~ ești cuminte* ich sehe, weiss, dass du vernünftig bist. — Vor directer Rede in Bibelversionen, nach gr. ὅτι, zB. EV. 1894 Marci 1, 37 (*Și găsiindu-l pre dînsul, i-a đis lui: că toți te caută*). — Pop. vor *interog.*, zB. SBIERA Pov. 200: *sē-i spue că cine este* er solle ihm sagen, wer er sei; SEV. NUNTA 337: *s'o cerce că ce pōte* um sie zu prüfen (und zu sehen), was sie kann. Ebenso vor elliptischem Satze, zB. SEV. Pov. 10: *De. . te-a întreba cine stăpînescce locurile aceste, tu sē đici că boul balan* wenn er dich fragen wird, wer der Besitzer dieser Ländereien ist, so sage: der weisse Ochse. — *Acum ~ (țe-am spus tot)* nun da (ich dir Alles gesagt habe). — *Iată . . că Mihu de-odat Incepe . . A đice* (AL. PP. 66) da beginnt M. plötzlich die Flöte zu blasen. — 2. in Sätzen wie: *D-đeu că-i D-đeu și tot greșesce creștăturile răbușului* (URECHE LEG. 98) auch Gott, obgleich er doch Gott ist, schneidet ja bisweilen falsche Kerbe in's Holz. — 3. POP. pleonastisch im Innern v. Hauptsätzen, bes. im Liede als Flickwort, zB. AL. PP. 25: *Cine că mi-și dovedea?* wer siegte?; 28: *D-đeu . . Măna 'n valuri că băga* Gott that die Hand in die Wellen. — 3. FAM. POP. im Hauptsatz: aber. *Bre! că mare te-ai măi făcut!* (I. NGR. CL. VII 50) nein, du bist aber gross geworden! *Du-te de lucrăză, netrebni ule!* . . « *Că nu pot, păcătoșul de mine* » (I. NGR. CL. VIII 164) gehe arbeiten, Taugenichts! « Ich kann aber leider nicht. » — 4. LV. u. FAM. POP. = *căci*: denn, zB. BIBLIA 1688 Matth. 10, 26 (*Deci nu vē temereți de ei, că nemică nu este acoperit ca sē nu sē descoperē*); AL. PP. 1 (*Dă-ți oile 'ncōce La negru zăvoiu, Că-i iarbă de noi Și umbră de voi*). — Bes. dort, wo im Deutschen «denn» ausgelassen zu werden pflegt: *Inchide ușa, ~i frig* mach' die Thüre zu, es ist kalt. — || Vgl. *pe'ntru u. fi'nd-că*. — Et. Lat. *quod*: *ă* = o in Proclitica (GRÖBER'S ZTSCHR. XI 81).

**cabada'i ũ sm.** Eisenfresser *m*, Bramarbas GHICA 45 [*pe vremea Eteriei*], *feciorii de boeri luară un fel de aer de cabada'i, termen adoptat de dinșii și care avea semnificarea de voinicii*); ARION II 42 Ș. EL. TURC. (*o sumă de inși călări . . toți negri cabada'i [sic]*). — Et. Türk. *kaba-dai'* REDHOUSE<sup>2</sup> 887 a u. 1430 b.

**caba'lă sf., pl. -le (neol.)** 1. Cabbala *f* (Geheimlehre). — 2. Cabale *f* (Intrigue).

**căbala'ică sf., pl. -ce**, POP. seitliches Rauchloch im Dache COM. PUTNA. — Et. Unbek.

**cabali'st sm. (neol.)** Cabbalist *m*.

**cabali'stic adj. (neol.)** cabbalistisch.

**caba'niță sf., pl. -țe**, chem.: Fürstenmantel *m* zB. GHICA XV (*In virful piramidei de clase era domnul cu cabanița și cuca, cu sabie, topuz și tușu*). Obergewand mit langem Kragen u. langen Aermeln, mit Pelz verbrämt, das d r Fürst bei feierlichen Anlässen über dem Kaftan anlegte. *Cabanița u. cuca* (Mütze) wurden dem Fürsten vom Sultan verliehen u. bildeten die wesentlichen Bestandtheile der Staatskleidung. — Et. Türk. *kabani'ce*, das wahrsch. slav. Ursprungs ist. Vgl. auch it. *gabbano*, frz. *caban, gaban* «Regenmantel».

**caba'z sm. INV.** Spassmacher *m*, Possenreisser GORJAN HAL. I 78 Ș. EL. TURC. — *Fig. FAM.* spassiger Kerl AL. OP. I 658 (*Ian se vedem ce-mă măi serie cabazul cel de Tachi*); 1733. — Et. Türk. *hokka-bâz*.

**cabazli'c sn., pl. -curi**, FAM. Spass *m*, Schnurre *f*, zB. AL. OP. I 768 (*Ia lasă glumele de-o parte . . că nu-i aci locul de spus cabazlicuri*); NAD. NUV. II 126 (*Măi adus aice de risul și cabazlicul măni-ta?*). — Et. Türk. *hokka-bâzlyk*.

**cabesta'n sn., pl. -nuri**, (neol., nav.) Cabestan *m*, Schiffswinde *f*.

**cabi'nă sf., pl. -ne**, (neol.) 1. Badezelle *f*, Cabine. — 2. Cajüte *f*.

**cabine't sn., pl. -te**, (neol.) Cabinet *n*: ~ de istorie naturală Naturalien cabinet.

**ca'blu sn., pl. -bluri**, (neol.) Kabel *n*.

**cabriole'tă**, gew. *gabr- sf., pl. -te*, (neol.) Cabriolet *n*.

**cabulipsi' (a)**, pres. -se'sc, v. intr. MUNT. POP. sich (zu etw.) herablassen, zB. CARAGÉLE CL. XIII 293 (*Dacă d-lui cabulipsesce se ne onoreze cu atâta cinste*). — Et. Türk. *kabul'* «Annahme», vgl. *a face cabul* id. WBB.

**căca' (a)**, pres. *ca'c*, I. v. trans. v. Menschen u. Hunden: scheissen (trans.), kacken. — Redensart POP.: *Cacă* (euphem. scōte), *lupe, ce-ai mâncat* gieb wieder her, was du geraubt. — *O ha'nă etc.* ein Kleid etc. bescheissen. — II. *a sē ~ scheissen* (intr.), kacken. — Doch ohne refl.: *îmi vine a ~ es* scheissert mich. — Gr. MOLD. auch *căca'*. — Et. Lat. *caco, -are*.

**căca'ce sm., m. art. -cea**, Scheisser *m*, Kacker, zB. MOXA HC. I 380 v. Kaiser Constantin Kopronymos. — Gr. MOLD. auch *căc-*.

**cadă'r sm.** MOLD. TR. Frucht der Hundsrose: Hagebutte *f* QU. — Gr. ~ QU., *căcăderitū* D., *cacazde'r* BR., *căcăjde'r* D. UR., *căcădu's* STAM. BAR. BARC.; *căcăzda're sf., pl. -dă'ri* COM. MOLD., *cacaderie* B., *-dă'rie* POL., *căcăderie* PTB. — Et. *a caca*; vgl. die ebenfalls die Wirkung bezeichnenden *Arschkitzel, gratte-cul* etc.

**căcală' ũ subst.** Haufen Dreck WBB.; übertr. v. einem Geldhaufen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 872 (*bucuria*

ce avură când se vechură cu atâtu cãcãlãu de bani).

**caca'o** sm., m. art. -ca'ul, (neol.) Cacao m.

**cacaotie'r** sm. (neol.) Cacaobaum m.

**cacãrã'zã** sf., pl. -re'ze, Kõthel m (Koth v. Schafen, Mäusen etc.), zB. CANT. IST. IEROGI. 105 (cãte cacaraze camila din afarã de grajd ar lepada). — Gr. MOLD. auch cac-; cãcãrã'zã CANT. I. c. u. 124; cãcãrã'f sm. pl. WBB. — Et. a cãca'.

**cãca't** subst. Koth v. Menschen u. Hunden: (Scheiss-)Dreck m, Scheisse f, Kacke. — Gr. MOLD. auch cac-.

**cãcazã're** etc. siehe **cacãd'r**, Gr.

**cãci** I. conj. 1. denn, zB. AL. POESIT I 65 (De dînsul n'am tãmã, Cãci am pe-a lui sãmã Al meu buzdugan). — Lv. auch ~ cã, zB. DION. TES. II 198 (Sultanul . . au poftit pe împãratul Rosiã Pavel sã-i dea õste ajutor asupra Françoizuluï, și i-au dat o sutã de miï, cãci ca nu-i era voia nici împãratuluï Pavel sã se lãtãscã Françojiã in țãrile turcesci). — 2. Lv. u. TR. INV. = pentru cã: weil, zB. ANT. DID. 144 (Omul nu se chiamã om cãci vede, aude, manincã și dorme . . , ci se chiamã om cãci are minte stãpinitõre a face tot bine). — Lv. auch pentru ~(cã), zB. DION. TES. II 185 (orã ce cuvinta la împãratul, i-se asculta cuvintul . . , pentru cãci cã cadina lui era posadnicã împãratuluï). — 3. = cã: dass Dos. VS. Sept. 1. (furã pirãi . . cãce sint creștini); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 25 (pe unde aũ ajuns, pin Tutova, tot au prãdat, numai cãci n'au robit). — II. adv. warum?, zB. Dos. VS. Oct. 14 (Cãce ați îngropat acel trup împuștit lingã trupul sfinteï?). — Lv. auch pentru ~, zB. BIBLIA 1688 Gen. 12, 19 (Pentru cãci aũ ñis cã sorã mie este?). — Jetzt nur noch bedauernd, zB. AL. PP. 141 (Cãci n'am durdã, puïu de corb, Sãngele sã mi-ți-l sorb!); CL. VIII 350 (O Dõmne! cãci n'avem serbari de acestea mãi dese!). — Gr. Lv. cã'ce. — Et. Lat. quod-quid. Bdtg. I ist aus II hervorgegangen.

**cãciurgã** siehe **ce'gã**, Gr.

**cãciu'la** sf., pl. -li, älter -le, Pelzmütze f. Cu cãciula in mãnã mit dem Hut in der Hand, demüthig. — Îi ese pãrul prin ~ er ist gãnzlich heruntergekommen. Daher RãDUL. RUST. II 84 (Era el bun la ceva, dar bunu asta sciu cã ne scotea pãru prin cãciulã [brachte uns an den Bettelstab]). — Dupa ãntãia detunaturã mi-se cam ridã a cãciula in cap (CL. XVII 72) nach dem ersten Schusse richtete sich mir das Haar ein Wenig empor (od. wurde mir ziemlich unbehaglich zu Muthe). — Sintem prietenã de ~ wir stehen miteinander auf dem Grüss-Fusse, kennen uns nur oberflächlich. — FAM. a sã sci cu musca pe ~ kein gutes Gewissen haben, sich schuldig fühlen; cel cu musca pe ~ der Schul-

dige. — (Asta e) altã ~ das ist etwas ganz Anderes. Die Redensart soll v. dem Kunststücker der Taschenspieler, aus einer Mütze immer wieder andere hervorzuzaubern, hergenommen sein. — Sint golã precum veđi: sula și cãciula (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 288) ich bin aller Mittel entblõsst, wie du siehst: nichts, als was ich auf dem Leibe trage, ist mein. — La așã cap, așã ~ (od. chiulaf; Sprw.) sie passen zu einander, Gleich zu Gleich gesellt sich gern. — 2. cãciula șarpelui gemeiner Mistschwamm (Coprinus comatus) QU. — Et. Scheint m. cu'cã, cu'șmã, cucu'iu verwandt. Vgl. auch bulg. ka'cul «Schopf», ka'ulka «Kappe».

**cãciula'n** sm. Pelzmützenträger m JIP. OPINC. 87, v. den Bauern (voi, cãciulanã sãtenã).

**cãciular'**, POP. -riũ sm. FAM. = dorobãnt: Dorobantz m, Landwehrmann, zB. AL. POESIT III LEG. NOË 93 (Toți dorobãnti, toți cãciulari, Romãni de vișã veche). Nach der dieser Waffengattung eigenthümlichen Pelzmütze.

**cãciuli'** (a sã), pres. mẽ -le'sc, v. refl.: cuiva vor Jdm. Bücklinge machen, ihn demüthig bitten, zB. AL. PP. 160 (De cãt sã mẽ cãciulesc, Mãi bine sã hãducesc).

**cãciuli'e** sf. 1. (de usturoũ Knoblauch-) Zehe f, Zinke. — 2. = mãciulie: de mac Mohnkopf m QU. — Et. Anscheinend zu cãciulã.

**cacofoni'e** sf. (neol.) Cacophonie f, Misslaut m, -klang.

**caco'm** sm. Hermelin n (Putorius Erminea), zB. GHICA 501 (scurteicã imblãpita cu pacea' de samur, singep saũ cacom). — Gr. -cu'm CANT. IST. IEROGI. 262. — Et. Türk. kakum.

**cacte'e** sf. (neol.) Cactee f.

**ca'ctus** sm. (neol.) Cactus m.

**ca'cu'm** siehe **caco'm**, Gr.

**ca'dã** sf., pl. cã'đi, 1. Gãhrbottich m für Wein u. Branntwein, zB. AL. PP. 131 (adã Vin de cel ce fierbe 'n cadã). — 2. Bottich m, in dem die Trauben gesammelt werden COM. MOLD. — 3. MOLD. (de bae Bade-)Wanne f: bãi de ~ Wannenbäder. — MUNT. dafür putinã. — Gr. Dem. cãdãt'we, cãdi'tã (pl. -te), WBB. auch cãdiș'orã (pl. -re). — Et. Ksl. ka'dã. cãdãi'f siehe **cãdãi'f**, Gr.

**cãdãstra'l** adj. (neol.) Grundbuch-, Catastral-.

**cãdãstru** sn., pl. -tre, (neol.) Grundbuch n, Cataster m.

**cãđãtu'rã** sf., pl. -ri, einmaliges Fallen: 1. Fall m, Sturz, zB. CARAGËLE CL. XV 114 (a cãđut de pe scaun sub scenã, și din cãđãturã a dat in figurã); DULFU PAC. 223 (Apõ, tranc! o cãđãturã la pãmînt se auđi). — 2. FAM. v.



vor Alter hinfälligen Menschen: altes Wrack, zB. URECHE LEG. 107 (*Ș'apoi sintem și noi două cădături. Ce mai nî-e bună viața?*). — **Et. a cădea.**

cadaveric adj. (neol.) Leichen-.

cada'vru sn., pl. -vre, (neol.) Leiche f, Cadaver m.

cadca'rniță sf., pl. -țe, Maischraum m in einer Brennerei DRĂGH. lc. 84. — **Et.** Zu russ. poln. *kadka* «Bottich».

cădea /a/ I. v. intr. fallen, ab-, aus-, stürzen. *M'am împiedecat și am cădut* ich strauchelte und fiel. *Preoții cu toți mușca, Veșmintele le cădea* (AL. BAL., Sórele și Luna) die Priester alle verstummten, die Gewänder fielen ihnen ab. *Inii cade pèrul, un dinte* das Haar, ein Zahn fällt mir aus. *A cădut de pe cal* er ist vom Pferde gestürzt. *Plóia, bruma cade* der Regen, Reif fällt. *Acele grozave cuvinte, ce-î cădusera ca un trăsnet* (VLAH. NUV. 47) jene schrecklichen Worte, die ihn wie ein Blitzstrahl getroffen hatten. *Țe-a cădut un ban* du hast ein Geldstück fallen lassen. *Mulți au cădut în luptă* Viele sind in Kampfe gefallen. *Astfel a cădut capul lui Grigorie Vodă* (GHICA VI) so fiel das Haupt Fürst Gregors. *Fortăreța, ministeriul a cădut* die Festung, das Ministerium ist gefallen. *Candidatul va ~ la examen* der Candidat wird bei der Prüfung durchfallen. *Un ânger cădut, o fată căduta* ein gefallener Engel, ein gefallenes Mädchen. *A ~ jos* zu Boden, niederfallen. *A ~ mort* todt hin-, niederfallen. *A ~ în genunchi* auf die Kniee fallen; *cu fața la pământ dinaintea cuiva* sich vor Jdm. niederwerfen; *la piciorole cuiva* Jdm. zu Füßen fallen. *Cađ din, de pe piciorole* ich falle vor Müdigkeit um. *Căduși în cap sint ochii* (EMIN. 87) eingesunken sind die Augen. *Nóptea cade* die Nacht sinkt, bricht herein. *Toemaî în anul acela cădu o iarnă grea* (DELAVR. PAR. 182) gerade in jenem Jahre trat ein strenger Winter ein. — Lv. v. Flüssen = *a sê vèrsa*, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 299 (*unde cade apa Cameniței în Nistru*). — Redensart FAM.: *î-a cădut nasul* er lässt den Kopf hängen, ist bescheiden geworden. — 2. *cu vorba* einfallen DELAVR. SULT. 40 (*Așa, soro, cădu cu vorba Céușanca, ca din senin*). — 3. abfallen, abtrünnig werden PRAV. BISER. COL. BUJOR. I 682 (*Orî căfi au cădut, adecă s'au lepădat de lege*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 262 (*Alexandru Vodă au cădut la legea turcescă*). — 4. *la pat* sich krank niederlegen, bettlägerig werden, erkranken, *a fi cădut la pat* darniederliegen, zB. NĀD. NUV. II 137 (*simșea ia că, de cade la pat, nu se mai scólă*); GHICA 24 (*La Cîreș, a două ăi după bătălie, am cădut de ciumă*). — 5. *într'o stare rea* in einen bösen Zustand verfallen, versin-

ken, gerathen, zB. GHICA IV (*Tunul.. deșteptase naționalitațile din amorțela în care erau cădute*); SPER. AN. 1892 I 79 (*N'ai cădut cunva, creștine, în vr'o faptă de ocară? N'ai furat?*). *A ~ în cursa, în uitare* in die Falle, in Vergessenheit gerathen; *în desuetudine* ausser Gebrauch kommen. — Lv. meist mit *la* construiert, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> 350 (*La mare.. spaimă căduse Racoți*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 275 (*Apoi Iliăș Voda au cădut la Rodos la oprélă* [in Gefangenschaft]); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 370 (*cu amestecaturile acelor boeri căduse țara.. la o mare datorie* [war tief in Schulden gerathen]). — 6. *pe mâna cuiva* Jdm. in die Hände fallen, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 350 (*Un apod.. cu cărți au cădut pre mâna lui Ștefan Voda*). — *In tilhari* unter die Räuber gerathen Ev. 1894 Luc. 10, 30 (*a cădut în tilhari, cari desbrăcându-l pre el.. s'au dus*). — *In palma cuiva* in Jds. Gewalt gerathen. — 7. *pe gânduri* in Gedanken, in tiefes Sinnen versinken, nachdenklich werden, zB. AL. PP. 149 (*Eu pe gânduri am cădut De când am vedut Pe fata cadiului*); SBIERA POV. 159 (*Și iarăși au cădut [boerul] pe cugete și au început a se scărbi și măi tare*). — 8. *greu cuiva a/* Jdm. beschwerlich, zur Last fallen SBIERA POV. 165 (*sê nu le măi cadă greu cu iapa lui*). — *b/* Jdm. übel bekommen, zB. BIBIC. 72 (*mă-a cast dragostea grea*); CRĒNGĂ D. (*de te-oîu prinde cu oca mică, greu are sê-ți cadă*). — Bes. v. Speisen (*la stomah*), zB. SPER. AN. 1892 I 46 (*scii că raciî greu se mistuesc, Mă cam tm.. sê nu-mă cadă greu*). — 9. *cuiva cu urit* Jdm. verhasst werden, sein Missfallen erregen MUSTE LET.<sup>2</sup> III 78 (*și cădu tuturor cu urit Duca Voda*); 87 (*au statut Iordachi Russet visternic mare, care lucru tuturor cădu cu urit*). — 10. *o fată etc. îmi cade draga, la inimă*, FAM. scherzh. *tronc! la inimă* ich verliebe mich in ein Mädchen etc., zB. EMIN. 216 (*Ia din ce în ce măi dragă țe-ar cădea*); BARAC HAL. VI 113 (*ia vine numaî, căci [weil] î-aî cădut la inimă*); AL. CL. III 247 (*Țe-a cădut tronc! la inimă vre un pușchiu din Iași?*). — 11. *Tr. un lucru îmi cade bine* etw. behagt mir, kommt mir gelegen, zB. RETEG. POV. I 17 (*vedî ce bine-î cade somnul*); CL. XIX 469 (*Era însă ceva ce nu le cădea bine. N'aveau.. copil*); SBIERA POV. 6 (*spaima.. neguțatorilor au cădut forțe bine fraților fugari*). — 12. *MOLD. cuiva, la cn. cu rugaminte* u. ähnl. sich bittend an Jdn. wenden, Jdm. anliegen, zB. VLAH. NUV. 28 (*n'a rēmas om sciutor de carte pe valea aceia căruia linca sê nu-î cada cu rugaminte ca sê-î citescă răvașul lui Radu*); EN. COGĀLN. LET.<sup>2</sup> III 250 (*Neculachi au cădut la Porți mari* [an

die hohe Pforte] *de s'au rugat ca se-l facă Grigori Voda capicheaia*); VLAH. GV. 71 (*Românul e milos și da o bucațiă de pomană, cand îi cade un nenorocit la prag*). — 13. fallen (= zu bestimmter Zeit eintreten): *Anul acesta, Pascuile cad în Aprilie* dieses Jahr fällt Ostern in den April. *Diua mea cade într'o Joî* mein Namenstag fällt auf einen Donnerstag. *Când au cădut Rusaliile?* «In 24 Iunie» auf welchen Tag fiel Pfingsten? «Auf den 24 Juni». — 14. FAM. V. erwarteten Gästen: eintreffen, zB. AL. OP. I 862 (*Îl așteptăm să cadă dintr'un moment într'altul*); RADUL. RUST. II 43 (*Ați venit de mult?* «Acuma pe seara cădurăm»). — 15. *cuiva, pe seama, în partea cuiva etc.* durch Zufall Jdm. zu Theil werden: Jdm. zufallen, auf seinen Theil fallen, kommen, zB. OLL. HOR. 129 (*La împartelă, ia* [nämlich. *Tec-messa*] *cađu lui Ajax*); GHICA 150 (*Wie mi-a cădut parte la braț un tinăr măruntel, cam de talia mei*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 266 (*cnězul apoi au eșit den robie, iar dónna au cădut după un agă turc*). *De furat mi-se ferea* [figanul], *Maî virtos când nu-î cădea* (SPER. AN. 1892 J 123) zu stehlen hütete sich der Zigeuner, zumal wenn sich ihm nichts bot. *Delfinii umblă cu droia pe urma corabiilor, ca dór le-ar cădea ceva de mâncare* (LIT.) die Delphine folgen in Schwärmen den Schiffen, in der Erwartung, dass etwas zum Essen für sie abfallen werde. *Mi-a cădut fantele de treflă* ich bekam den Treffbuben. — 16. *la învoială* einig werden, *la pace* Frieden schliessen, zB. DELAVR. PAR. 148 (*Cum o să cađa ei la învoială, când fi-care vrea să laude . . cum vrea el?*); ISPIR. CL. XII 175 (*Mateiaș . . vędând că n'are încotro, cađu la pace*). — 17. *la alegere* zur Wahl schreiten VĂCAR. IIO. TES. II 271 (*și cădură Leșii la alegere de craiu*). — 18. LV. (*Cron.*) *domn etc.* Fürst etc. werden, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 275 (*Eu de aș cădea vezir, sciú ce aș face Muntenilor*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 373 (*Ru-set, carele au cădut și domn aici în țară*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 349 (*ducându-se . . la Moreia, cađuse de era sfetnic*). — II. *a să ~ sich zie-men, schicken, gebühren*, zB. BIBL. 1688 Matth. 12, 2 (*ucenicii tăi fac carea nu se cade a face sâmbata*). *Și au înzestrat-o* [nämlich. *mî-năstirea*] *cu tóte ce se cad* (AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 169) und stattete das Kloster mit allem Nöthigen aus. *Căřiva zimři, la dracul, mi-se cad și mie* (SPER. AN. 1892 I 221) einige Ducat n gebühren mir ja wohl auch. *Tot ce-ar dice, i-se cade* (EMIN. 215) was immer sie sagen mag, steht ihr an. LV. (*bibl.*) *mi-să cade* ich muss (= *дәи мѣ*), zB. BIBLIA 1688 Luc. 17, 25 (*Iară antăiu i-să cade lui multe a păři*); COD. VOR. Ap. 19, 21 (*findu acolo, cade-mi-se și Ri-mulu a vedea*). — *Cum să cade* wie sich's

gehört. *A nins cum să cade* es hat gehörig, tüchtig geschneit. *Nu că nu ești tocmai hîtru, ci ca ești chiar prost cum se cade* (ȘEDAT. I 100) nicht nur, dass du nicht besonders gescheidt birt, du bist vielmehr ein rechter Dummkopf. *E fôrte cum să cade* er ist ein recht anständiger, feiner, netter Mann. — || *căđut* INV. gebührend, zB. DOC. 1814 TES. II 375 (*carii se vor dovedi cu vre-o urmare împotrivă . . , sē-și ia căđuta răsplatire*). — Vgl. *cade're*. — Gr. PRÉS. 1 MUNT. *ca'd*, MOLD. *ca'd*; 7 MUNT. *sē ca'dă*, MOLD. -*dă*; *imperat. ca'di*; *perf. căđu'iu*; *part. căđu't*, POP. TR. *că'st*; *ger. căđá'nd*; *adj. verb. căđáto'r*. — Et. Vlat. *cado*, -*ere* für *cado*, -*ere*.

*cădelnița* (a), PRÉS. -*țez*, das Weihrauchfass schwingen COȘBUC 152 (*Și popi, șirug, cădelnițând, Ceteau ecteniū de comînd*); UR.

*căde'lniță* sf., pl. -*țe* (Weih-)Rauchfass n, zB. DOS. VS. Fevr. 12 (*că încă find cucon . . slujia popesce, luând și cădelnița a mână*). — Gr. MOLD. MOD. auch *cad-*. — Et. Ksl. *kadilnica*.

*cădenie* sf. Gebühr f, Schicklichkeit DELAVR. SULT. 83 (*Cel mui de frunte dintre sfătuitoři luă limbă [ergriff das Wort], după cădenie*). — Et. *a să cădea*.

*cadența* (a), PRÉS. -*țez*, v. trans. (neol.) nach dem Tacte abmessen. — *cadențat* tactmässig, rhythmisch, zB. EMIN. 177 (*Rostesce lin în clipe cadențate*).

*cadență* sf., pl. -*țe*, (neol.) Cadenz f, Tonfall m, Tact, Rhythmus.

*căde're* sf. 1. analog *a cădea* I: Fallen n, Fall m, Sturz: *legile căderii* die Fallgesetze; *~a përluî* das Ausfallen der Haare; *~a Rinuluî* der Rheinfall; *~a ministeriuluî* der Sturz des Ministeriums. — 2. INV. (gram.) Fall m, Casus. — 3. INV. analog *a să cădea*: a) Schicklichkeit f, Gebühr. — b) Anrecht n, (gebührendes) Recht, zB. COD. CAR. COL. BUJOR I 440 (*Cel ce vindelucru nemișcător . . , mai' nainte va da de scire celor ce au cădere sau protimis*). — c) Competenz m, zB. DICȚ. AC. (*nu e în cădereă noastră a judeca*).

*cădi* (a), PRÉS. -*de'sc*, (bis.) I. v. trans. mit Weihrauch beräuchern, zB. MAR. INMORM. 326 (*ia cădelnița cu care a cădit . . pe cel mort*). — II. v. intr. mit Weihrauch räuchern. — Et. Ksl. *kaditi*.

*cadiascher* sm. Heeresrichter m der Türken QU. — Gr. ~ BĂLC. 53 u. 83; *cazascher* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 279, EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 233. — Et. Türk. *kady'*, *kazy'-asker*.

*cadî'nă* sf., pl. -*ne*, Gattin f eines Türken, Dame f (bei den Türken), zB. AL. CL. VIII 110 (*una din acele cadîni frumoșe care devin hurii pe ceia lume*). — Die türkischen Frauen werden v. ihren Gatten streng bewacht, daher NAD. NUV. II 24 (*iři pretind să nu eși . .*

«*Atîrnă de cheful ce voiu avea, dar sê scii, cadina nu vreu se-ți fiu*».—**Et.** Türk. *kady'n*.

**cadinê'scă** *sf.* DOBR. ART TANZ BUR. CAL. 23.

**cădi'nță** *sf.*, *pl.* -*țe*, 1. Schicklichkeit *f.*, Anstand *m* DOS. VS. MAIÜ 16 (*nemica cuconesc sau fără cadință sê nu face*); B. — 2. gebührendes Recht, An-, Vorrecht ȘINCAI öfters, zB. D. (*care nu ar fi avut cadința la cramea Ungariei*). — **Et.** a sê *cadea'*.

**cădișó'ră** etc. siehe *ca'dă*, *Gr.*

**ca'di'ü** *sm.* Kadi *m*, Richter bei den Türken, zB. AL. PP. 149 (*De când . . am vëđut Pe fata cadulu'i*). — **Gr.** *cati'ü* RAL. SUV. 21. — **Et.** Türk. *kadhy'*.

**ca'do'ü** *sn.*, *pl.* -*đo'uri*, (*neol.*) Geschenk *n*, Präsent: a *face c.* ~ etw. zum Geschenk machen, schenken.

**ca'dră** siehe *ca'dru* 2.

**ca'dra'n** *sn.*, *pl.* -*ne*, (*neol.*) 1. Zifferblatt *n*. — 2. ~ *solar* Sonnenuhr *f.*

**ca'dratu'ră** etc. siehe *quadratu'ră*, etc. *Gr.*

**ca'dri'l** *sn.*, *pl.* -*luri*, (*neol.*) Quadrille *f.*

**ca'drila'** (*a*), *pres.* -*lez*, *v. trans.* (*neol.*) carriren: ~*t alb cu negru* od. *cu alb și negru* schwarz und weiss carrirt (od. gewürfelt).

**ca'drilate'r** etc. siehe *quadrilate'r* etc., *Gr.*

**ca'dru** *sn.*, *pl.* -*dre*, (*neol.*) 1. Rahmen *m*. — Auch *fig.*: *în ~ul unui foileton* im Rahmen eines Feuilletons. — 2. FAM. eingerahmtes Bild, Gemälde, zB. RĂD. RUST. II 212 (*Cadre prin păreși, care arëtau fel de fel de vînaturi*). — **Gr.** Gew. *ca'dră* *sf.* — 3. (*mil.*) Cadre *m*, zB. BALC. 594 (*Acest mare căpitan împlini cadrele armatei*).

**ca'duce'ü** *sn.*, *pl.* -*ce'uri* (*neol.*) Mercurstab *m*.

**ca'e** siehe *ga'e*, *Gr.*

**caè** siehe *ca'a'*.

**caè'lnic** *adj.* reuevoll CANT. IST. IEROGL. 309 (*Sunete jalnice, eleghi cäclnice și traghicesci*). — **Et.** *caïw'lä*.

**ca'er** *sn.*, *pl.* -*re*, (Spinn-)Wickel *m*. Zum Abspinnen um den Rocken geschlungenes Bündel Flachs, Hanf etc. Daher v. den Fäden am Maiskolben AL. CL. VIII 379 (*Și përul ei de aur în creșuri lungi se lasă, Ca pe strujanul verde un caer de mătasă*); v. den Sommerfäden AL. CL. VIII 439 (*Unele s'adună 'n caer*). — **Gr.** Dem. *cäere'l*, *pl.* -*le*. — **Et.** Unbek.

**cae't** *sn.*, *pl.* -*te*, (Schreibe-)Heft *n*; *de filoșofie, de istorie* etc. Collegienheft; *de note* Notenbuch; *de sarcini* Submissionsbedingungen (*pl.*).

**ca'fă** siehe *cafea'*, *Gr.*

**ca'fada'r** *sm.* treuer Gefährte, Kamerad *m* RAL. SUV. 75 (*șopîrlelor, ca'fadarî vechi ai grădinarilor*). — **Et.** Türk. *kafa'-da'r* REDH. 2 1464 b.

**ca'fa's** *sn.*, *pl.* -*suri* u. -*se*, 1. netzförmiges Gitter, hes. vor den Fenstern türkischer

Häuser, zB. RAL. SUV. 35 (*Porțile închise, ferestrele cu cafasuri*); ODOB. MV. 1894, 84 (*Acest chioșc de lemnarie, lucrat numai în cafasuri*). — 2. (*bis.*) Empor *m*, -*re f*, Chor *m*. Durch ~*uri* abgeschlossener Raum in der griech.-orient. Kirche, ehem. für die Frauen bestimmt, zB. SPER. AN. 1892 I 168 (*sciu . . ca 'n cafas [lies cafas] șcdea uitat Un sicriu ce și-l făcuse pentru mörte-un om bogat*). — **Gr.** *cafa'z* FIL. CLOC. 40. — **Et.** Türk. *kafe's*, -*fa's* (serb. -*fa'z* etc.).

**cafea'** *sf.* Caffee *m*: ~ *turcescă* türkischer, Moccacaffee (schwarzer Caffee, nach orientalischer Art zubereitet); ~ *nemșca* (gewöhnlicher) schwarzer Caffee; ~ *cu lapte* Milchcaffee. — **Gr.** *ca'fă* RETEG. POV. V 50; *cafe'iü* *sn.* das. III 51. — **Et.** Türk. *kahve'*.

**cafe'gi'-ba'șă** *sm.*, *m. art.* -*șa*, ehem. Chef *m* der Caffee bereitenden und servirenden Diener (*cafe'giü*) des Fürsten. — **Et.** Türk. *kahve'gi'-ba'șy'*.

**cafe'gi'ü** *sm.* 1. Caffeehausbesitzer *m*, Cafétier. — 2. Caffeesieder *m* in einer Restauration etc. — Bes. ehem. einer der den Caffee bereitenden u. servirenden Diener des Fürsten. — **Et.** Türk. *kahve'ji'*.

**cafenea'** *sf.* Caffeehaus *n*, Café, zB. EMIN. 146 (*Nu se nasc gloriü pe stradă și la ușa cafenelei?*). — **Gr.** MOLD. *cafinè*. — **Et.** Türk. *kahve'-hane'*.

**cafeni'ü** *adj.* (caffee)braun. — Das Rumänische besitzt kein Wort für den allgemeinen Begriff «braun», sondern gebraucht je nach Farbennüance und Gegenstand bes. Wörter, wie ~, *castaniu*, *capriu*, *rumen*, *öcheș*, *sméd*, *murg* etc.

**ca'fer** *sm.* TR. = *căprior*: Dachsparren *m* QU. — **Et.** Mittelb. aus lat. *caper* «Ziegenbock».

**cafe'ü** *sm.* (*neol.*) Caffeebaum *m*.

**cafta'n** *sn.*, *pl.* -*ne*, Kaftan *m*, zB. AL. PP. 89 (*Domnul cu caftan și pe cap cu gugiu-man*). Bis zum Boden reichender Rock, ehem. vom Fürsten, dem er vom Sultan, u. v. den Bojaren, denen er wieder v. Letzterem verliehen wurde, getragen u. integrirendes Zeichen ihrer Würde. Jetzt charakteristisches Kleidungsstück der polnischen Juden. — **Gr.** Lv. *cafta'n*. — **Pl.** *cafta'le* MAR. S.T. 178 im Reime. — **Et.** Türk. *kafta'n*.

**căftăni'** (*a*), *pres.* -*ne'sc*, *v. trans.* (zum Zeichen der Erhebung in den Adelsstand) mit dem Kaftan bekleiden, zB. AL. CL. I 316 (*A doua zi boeriu'l era caftanit*).

**cafti'zmă** *sf.*, *pl.* -*me*, (*bis.*) Abschnitt *m* der Psalmen. Dieselben sind in zwanzig *caftizme* eingeteilt. — **Gr.** Lv. *ca'ftizmä*. — **Et.** Ksl. *kathisma* (= gr. κάθισμα).

**căha'lă** *sf.*, *pl.* -le, TR. (Ofen-)Kachel *f.* — Et. Mittelb. aus deutsch *Kachel* (ahd. *chahhala*).

**cahi'n-caha'** *interj.* (*neol.*) *sogut es eben geht* C. NGR. 344 (*Cahin, caha am trecut prin Roman*).

**ca'hlă** *sf.*, *pl.* -le, MOLD. (*de sus*) BUC. POP. Rauchfang *m.*, bes. des Bauernofens, zB. CANT. IST. IEROGL. 136 (*de unde atăta putere de fierbințela și de vapae, ca pre o cahlă, izbucnea*); SBIERA POV. 270 (*Se sui iute pe acoperiș și se uită pe cahla inlauntru*). — Et. Mittelb. aus deutsch *Kachel*, vgl. bes. magy. *kályha* «(Kachel-)Ofen».

**căhli'tă** *sf.*, *pl.* -țe, SUCÉVA Kamin-, Ofenstürze *f* ȘEPAR. I 94. Stürze, mit der das Rauchrohr des Ofens bedeckt wird, damit die Wärme nicht entweicht.

**ca'i** siehe *ca'l*.

**căi'** (*a*), *pres.* *căe'sc*, I. *v. trans.* LV. (*Cron.*) *bedauern*, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 24 (*pre Duca Voda blastămau, și pre toți ómenii Moldovei îi căiau*); DION. TES. II 203 (*împăratul.. înțelegând de pătimirea țerii.. aii căit-o*). — II. *a se ~ de c. et w.* bereuen, darüber Reue empfinden: *mă căesc că.. es reut mich, thut mir leid, dass...* *Căit că urisem pe un astfel de betrân cu pèrul alb ca zăpada* (DELAVER. PAR. 283) bereuend, dass ich einen so alten Mann mit schneeweissen Haaren gehasst hatte. — Et. Ksl. *kajati se'*.

**caia'** *sf.* Hufnagel *m.*, zB. URECHE LEG. 98 (*nime n'a venit să-mi cumpere barem o cae de potcovă*); GHIB. BV. 46 (*ciobote cu călcăiul lat și potcovit cu caele*). — Et. Man rāth auf lat. *\*clavella*, *m.* dissimilatorischem Ausfall des ersten *l*, wie in frz. *cheville* etc. = *\*clavicula*. Dann bleibt aber noch *ca-*, nicht *că-*, schwierig. Wahrsch. türk. *kaja'* «Felsen» REDH.<sup>3</sup> 1502 b. Zur Bedtg. vgl. *kaja'r* «scharfgemachtes Hufeisen zum Gehen auf dem Eise», *kajarly'* «mit einem durch Wandeln in felsiger Gegend abgenutzten od. abgebrochenen Hufe» das. 1503 a.

**Caia'fa** *npr. m.* Caiphas *m.*, zB. BIBLIA 1688 Matth. 26, 3 (*in curtea arhiereului carele îl chema Caiafa*). Vgl. *A'na*. — Daher *fig.* *Pharisäer m.*, *Heuchler*, zB. DELAVER. PAR. 155 (*nu dăruiesce un crâmpèiū de salbă iconostasului unde se miruesce, caiafa de el!*). — Gr. *Voc.* -fă. — Et. Gr. *Kaifapa*.

**caiafet'**, **caife't**, *sn.*, *pl.* -turf, 1. FAM. Aufwand an Kleidern etc.: *Staat m.*, zB. CL. XII 130 (*cunoscut.. prin dărnicia și caifeturile lui de slugi, cai, trăsuri, câni de vînat și altele*); AL. OP. I 861 (*Cu ce ne hrănim? Cu ce ne ținem caifetul?*). — 2. INV. *Tracht f.*, *Costüm n.*, zB. VĂCĂR. IIO. TES. II 290: *acolo găsind trei guardii din somatofilaci, un Némț, un Ungur și un Léh cu căiafeturile lor fiesce-*

*care dort fand ich drei Leibgardisten vor, einen Deutschen, einen Ungarn und einen Polen, jeder in seiner Tracht.* — 3. *Aussehen n* FIL. CIOC. 76 (*am eū caifet de hoț?*). — Gr. INV. *căiafet'*; jetzt gew. *caifet*. — Et. Türk. *kyjafet*.

**căia'lă** *sf.*, *pl.* *căe'le*, LV. = *căință*: *Reue f.*, zB. CANT. IST. IEROGL. 238 (*inima de reutăți îngrășată, de gândul căelii se vitionesce*). — Et. *a se căi'*.

**caic'** *sn.*, *pl.* -ce, *Kaik m.* (türkische Barke), *Boot n.*, zB. AL. PP. 124 (*Ian că se zărea plutind.. Un caic mare, bogat, Cu postav roș îmbrăcat*). — Gr. *Dem.* *caice'l*, *pl.* -le. — Et. Türk. *kai'k*.

**caicci'ū** *sm.* *Kaikschiffer m.*, *Bootsmann n.*, zB. GHICA 303 (*spuneau.. că caicciul care-lluase să-l trecă Dunărea.. l-ar fi omorît*).

**caid'** *sn.*, *pl.* -duri, INV. = *registru*: (*Eintrage-*)*Buch n.*, zB. DOC. 1802 TES. II 313 (*care poruncă s'aū găsit trecută în caid*). — Et. Türk. *kaid*.

**caife't** siehe *caiafet'*.

**caim'** *sm.* *Aufseher m* einer Moschee, *Küster RAL. SUV. 105* (*Sf-a Sofia.. o poți vedea c'un bacșiș dat softalelor și caimilor*). — Et. Türk. *kai'm* ZENKER 688 b.

**caima'c** *sn.*, *pl.* -curf, 1. *Haut*, die sich auf kochender Milch bildet: *Sahne f.*, *Obers n.* Zu unterscheiden v. *smintină* «Rahm» (an der Oberfläche stehender roher Milch sich sammelnde Fettschicht). — *Fig.*: *a lua ~ul* die Sahne abschöpfen. Daher v. ähnlichen Dingen: — 2. *Schaum f* auf Moccacaffee. — 3. *dickere, schmackhafte Schicht* an der Oberfläche v. *Hirsebier* (*bragă*). — 4. *Tabakschicht f.*, die nach dem Einlegen der Kohle in die gefüllte Pfeife obenauf gelegt wird, zB. FIL. CIOC. 233 (*după ce-și aprinse un ciubuc cu caimac*). — 5. *fig.* *Crème f.*, *Blume*, *Blüte: ~ul societății* die *Crème* der Gesellschaft. — Et. Türk. *kaima'k*.

**caimaca'm** *sm.* ehem. *Statthalter m.* *Stellvertreter* des Fürsten bis zur Ernennung eines neuen od. für die Zeit seiner Abwesenheit, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 104 (*Ureche Logo-fetul, ce era caimacam la scaun până va veni domn în țară*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 339 (*orînduind la scaunul Iașilor caimacami, au purces* [Stefan] *cu oștile sale la Sucévu*). — Gr. *Mod.* gew. -ca'n. — Et. Türk. *kaimaka'm*.

**căimăcămi'** (*a*), *pres.* -me'sc, *v. intr.* *Statthalter sein* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 114 (*precum aii căimăcămî Lupul Vornicul și cu Bekir, aga vezirului*).

**căimăcămi'e** *sf.* ehem. *Statthalterschaft f.*, -*terei*, zB. FIL. CIOC. 225 (*să alcătuiți* [in urma mea] *căimăcămie și să căutați trebile țerii cu osirdie și dreptate*).

**caimaca'n** siehe *caimaca'm*, Gr.



căimăcăne'sc adj. des Statthalters DION. TES. II 192 (*lua boii și-î făcea cirédă căimăcănescă sau boerescă*).

caima'n sm. (neol., zool.) Kai'man m (Crocodil).

caimea' sf. 1. Inv. officielles Schreiben, Note f einer türk. Behörde, zB. VACAR. IIO. TES. II 294 (*îi veni o caimè de la Melechi-paşa... prin care-l însciința de răzbdvul Nemților [cu Pôrta]*). — 2. türkische Banknote. — Et. Türk. *kaimè*.

căina' (a), pres. -ne'z, MOLD. I. v. trans.: pc. seine Theilnahme m. Jds. Leid äussern: Jdn. bedauern, beklagen, zB. NAD. NUV. I 51 (*[i] se vedea în doliu, căinată de unul și altul*); LAMBRIOR CL. IX 151 (*De se întimplă se möră cineva fără luminare... fôrte mult îl căinėză bētrāniū și bētrānele satului pentru acēsta*); VLAH. GV. 74 (*L-au căinat din suflet auđind că l'au prins hođi la drum*). — II. a se ~ klagen, jammern, zB. DONICŪ 90 (*« Merge iute.. Spre peire lumea 'ntrégă... » Astfel în mișantropie Un bondar se căina*); SBIERA POV. 158 (*s'au întors.. acasă plāngānd și căināndu-se, cā scia bine cā acu-î mörtea lui*). — Et. Wahrsch. zu ksl. *kajati se'n*, part. *kajanū* «bereuen».

căine sm. 1. Hund m: de rasă, de vinat, de munte Rassen-, Jagd-, Berghund. A da c. la căini etw. vor die Hunde werfen. — *Ce căiniū (sē te mănince)* = *ce dracul*: was zum Henker! RETEG. POV. III 46 u. 55 (*Dar ce căniū ai iar? Fōme țī-e?*). — 2. fig. v. schlechten, bes. hartherzigen Menschen: ~ (*la inimă*) Hund m, herzloser, schlechter Kerl, Bösewicht, zB. BIBIC. 368 (*Dorul este mare căne, Peste multe deluri vine Și se bagă 'n sin la mine*); 269 (*Turciū, ómeni de căne*). — *Căine la mațe* = *pestriț la mațe*: tückischer, falscher Mensch RETEG. POV. V 50 (*ești căne la mațe, vreai sē te tragī de la muncă!*). — 3. FAM. porc de ~ grundschlechter, hartherziger Mensch, Hundsfott. — 4. im Munde v. Mohammedanern: ~ *creștin* Christenhund m, zB. BOLINT.<sup>4</sup> 169 (*Un om făr' de lege, un căne creștin*). — 5. căne-cănesce MOLD. FAM. gezwungen, mit Widerstreben, wohl oder übel, zB. CRÉNGĂ CL. XV 458 (*Maī glu-meau ei după [cērta] acēsta căne-cănesce, dar lui Mogorogea nu-î eșā de la inimă afrontul ce i-l făcuse Pavel*); BOGD. POV. 147 (*Maī ađi cu maī bine, maī poimāne cu stropșalā, o du-se[rā] ei [nāml. bārbatul și nevasta] căne-cănesce vr'o patru, cinci ani*). — 6. in Thiernamen: a) ~ *tātānesc* BUC. = *nagāț*: Kiebitz m (Vanellus) MAR. ORN. II 292. Die Tataren sollen sich bei ihren Raubzügen abgerichteter Kiebitze zur Aufspürung verborgener Rumänen bedient haben das. 288. — b) ~ *le babei* MOLD.

Raupe f des grossen Nachtpfauenauges (Saturnia piri) QU. — 7. in Pflanzennamen: a) *iarba ~lui* Hundszahn m (Cynodon) BR. — b) *laptele ~lui* Wolfsmilch f (Euphorbia) QU. — c) *lemnul ~lui*: α) MUNT. Rainweide f (Ligustrum) QU. Auch *lemn căinesc* QU. — β) Faulbaum m (Rhamnus frangula) QU. Auch *lemn căinesc* QU. — γ) Spindelbaum m (Evonymus) QU. — d) *limba ~ului* Hundszunge f (Cynoglossum) B. — 8. Redensarten (vgl. auch *br'vzā* 3): a) *numai un ~ e scurt de cōdă?* es giebt ja viele rothe Kühel — b) POP. *îi mănincă căiniū din traistă* er ist leichtsinnig, sorglos QU., zB. CRÉNGĂ CL. XV 453. — c) *a ținea prieteșugul, pacea ca ~le Vinerile* die Freundschaft, den Frieden nicht halten NECULCE LET.<sup>2</sup> II 400 (*așa țin ei prieteșugul ca lupul cu oia și ca cănele Vinerea*); 283 (*așa au ținut de bine acēstă pace precum țin căniū Vinerile*). — d) *când umblāi căiniū cu colaci în cōdă*, etwa: als Einem noch die Tauben gebraten in's Maul flogen QU. Z. — e) *a auđi căiniū în Giurgiu* siehe auđ (a) I 1 c. Vgl. auch JIP. OPINC. 30 (*Beī uncori pină-ți vrasesc urechile.., pin' auđi căiniū 'n cer și tōca lui Sfintu Ilie*). — f) *a duce căiniū la apă* QU., a *tăia cănilor frunđă* müssig umhergehen, zB. DELAVR. SULT. 39 (*Multe a vēđut.. prin al Bucuresci; dōrā n'a tăiat cănilor frunđa*). — *Un tae-căniilor-frunđa* ein Müssiggänger, Tagedieb, zB. VLAH. GV. 95 (*pentru a-și masca poșitia sa de «tae-căniilor-frunđa».., se introducea printre slujbași legafiei romāne de acolo*). — g) *merge ca ~le în car* es geht ihm hundsmiserabel QU. Z. — h) *trăesc ca ~le cu pisica, ca căiniū, sē măninca ca căiniū prin gard* sie leben in stetem Unfrieden, wie Hund und Katze miteinander. — i) *a trecut (prin școlă) ca ~le* (od. *gășca*) *prin apă* es ist nichts an ihm haften geblieben, er hat nichts gelernt QU. — j) *imī este ca ~lui a linge sare* ich gehe mit Widerstreben daran QU., zB. CRÉNGĂ Z. (*nu ne era a invēța cum nu i-e cănelui a linge sare*). — k) *pentru o cōdă de ~ um* eine Bagatelle BOGD. BURS. 23 (*nu vē maī sfădiți boeri Dv. pentru o cōdă de căne!*). — l) *sat fără căini și fără jitar* Ort, Land, wo Jeder thut, was ihm beliebt, wo völlige Anarchie herrscht, Schiff ohne Ruder. Vgl. *Cre'mene*. — 9. Sprww.: a) *din cōdă de ~ și sita de mătāsă nu se face ordinār* bleibt ordinār, Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet. — b) *~le care latră, nu mușcă* Hunde, welche bellen, beißen nicht. c) *~le Turcului* (od. *Nēmțului*) *la nevoe măninca și mere pădurețe* in der Noth frisst der Teufel Fliegen. — d) *și*

~le ese din ărnă, dar numai pielea lui scie, etwa: ich hab' es überstanden, aber fragt mich nur nicht, wie. — e) ~ și boer nu închide ușa Hunde und Edelleute lassen die Thür offen. — Gr. MUNT. u. LV. ~, MOLD. MOD. *câne*. — Et. Lat. *canis*.

**câne'r** siehe *câne'r*.

**câne'sc** *adj.* 1. Hunds-, Hunde-, hündisch: *dinte* ~ Hundszahn. *Fig.* hartherzig, herzlos, böse, zB. JIP. OPINC. 11 (*Nimeni nu-l scapa [pe țeran] din ghiara . . Grecului și a Rumânului cu suflet câinesc*). — 2. in Pflanzenamen: a) *buruiănă câinescă* Bingelkraut *n* (*Mercurialis*) BR. — b) *lemn* ~ siehe *câine* 7 c. — || Vgl. *b'olă* 2 c. — Gr. MOLD. MOD. *câne'sc*.

**câne'sce** *adv.* nach Hundearart, hündisch. — *Fig.* hartherzig, herzlos, böse. Vgl. auch *câine* 5. — Gr. MOLD. MOD. *câne'sce*.

**ca'nic** *adj.* bedauerns-, beklagenswerth, zB. OLL. HOR. 190 (*Și cu trei sute de lanțuri de aramă ferecat Stă Piritous și geme, căinicul amoretat*); RĂDUL. RUST. II 182 (*dac'am vădut apoi, căinicu de mine, c'o se rămăiu la vreme de bătrânețe tot singur ca un cuc*). — Et. Zu ksl. *kajati se'*; vgl. *căina'* (a).

**căino's** *adj.* herzlos, hartherzig, schlecht, zB. NAD. NUV. II 234 (*Moș Tóder încă-î bun, dar stăpinul eî [năml. al epei] cel vechiu, ce om cănos!*). — Gr. MOLD. MOD. *căno's*. — Et. *câine*.

**căi'nță** *sf., pl. -țe*, Reue *f*, zB. C. NGR. 68 (*un adagio sostenuto . . mă face să vërs lacrimi de căi'nță*). — Et. a *să căi'*.

**cai's** *sm.* Aprikosenbaum *m* (*Prunus Armeniaca*), zB. DELAVR. PAR. 219 (*Era cald. Caișii înfloriseră*). Man unterscheidet ~, m. grösseren Früchten u. süssem Kern, u. *zarzăr*, m. kleineren Früchten u. bitterem Kern; die Früchte des ersteren reifen nur in den wärmeren Niederungen u. werden grossentheils gedörnt, um zu *Compot* verwendet zu werden. — Et. Vgl. türk. *kajsy'* «Aprikose», magy. *kajsz* «Frühsommer», *kajsz* «im Frühsommer reifend», *kajsz* *barak* «Aprikose».

**cai'să** *sf., pl. -se*, Aprikose *f m.* süssem Kern, zB. CL. X 308 (*un zid acoperit cu ramurile de caise și piersică*).

**căișo'ri** siehe *ca'l*, Gr.

**căi'ță** *sf., pl. -țe*, 1. Kinderhäubchen *n.* — 2. Haube *f*, Helm *m.* Stück Schafhaut, m. dem bisweilen der Kopf des zur Welt kommenden Kindes bedeckt ist, wird für glückbringend angesehen: *născut cu ~ pe cap* Sonntagskind. — Et. Vgl. serb. *kai'ca* «Kopfschmuck aus Münzen».

**căiu'ș** *sn., pl. -șuri*, Lederriemen *m* NELCULCE LET.<sup>2</sup> II 411 (*și au început a-î prinde pe cătane și a-î lua cu căiușurile de grumazi*). — Et. Türk. *kay'ş*.

**căiu'ți** siehe *ca'l*, Gr.

**ca'l** *sm., pl. ca'i*, 1. Pferd *n*, Ross: *de călărie, de ham* Reit-, Zugpferd; *negru, bălan, roib* etc. Rappen, Schimmel, Fuchs etc.; *cură de ~* Pferdecür; *a se juca de-a ~ul, de-a căi* Pferdchen spielen. — 2. spec. verschnittenes Pferd: *Wa'llach m*, zB. C. NGR. 34 (*numai armăsari și epe sint priimiți să alerge, căi nu*). — 3. (*gimm.*) Bock *m*, Pferd *n.* — 4. (Schachspiel): *Springer m.* — 5. MOLD. (*mor.*) *pl. cai* heissen die beiden wagerechten Hölzer, welche den Mahltrichter tragen u. deren vorderes Ende gew. einen Pferdekopf darstellt QU. — 6. in Thiernamen: a) LM. ~ *de mare* Walross *n* (*Trichechus*). — b) ~ *ul dracului*. Libelle *f*, Wasserjungfer (*Libellula*). — c) Buc. *căluș, călușel* = *cosaș*: Heupferd (*chen*) *n* MAR. ORN. I 59. — 7. in Pflanzenamen: a) *căda ~ului* Schachtelhaln *m* (*Equisetum*) BDA. — b) *iarba cailor* Honiggras *n* (*Holcus*) BR. — c) *sudorea ~ului* Hauhechel *f* (*Ononis*) BR. — d) *Pascile ~ului* Hirtentäschchen *n* (*Capsella Bursa pastoris*) BR. — 8. *Pascile ~ului* = *Pascile Blajinilor* (siehe *blajin* II) MANGUCA CAL. 1883. — FAM. *la Pascile ~ului* am Nimmermehrstage. — 9. Redensarten (vgl. auch *ajung* (a) II 3, *bătare* 1 b, *bot* 1): a) *a-și alerga* (od. *juca*) ~ *ul* seinem Drange ungehindert folgen, sich austoben, sich die Hörner ablaufen. — b) *a deslega ~ul de la gard* mit der Sprache herausrücken, zB. CRĂNGĂ CL. XI 25 (*Deslăgă odată calul de la gard, să scii și eu . . ce-î al tău și ce-î al meu*). — c) *a face pe. din ~ măgar* Jdn. herabsetzen, verunglimpfen, zB. CRĂNGĂ Z. (*Nu mă faceți din cal măgar, ocărindu-mă ca pe un om de nimic*). — d) *nici ~, nici măgar* weder Fleisch, noch Fisch COM. Z. — e) *a trage la c. ca ~ul la esle, la grăunțe, la traista cu orđ* nach etw. heftig verlangen, lechzen QU. — f) *umblă după potcove de cai morți, umblă după cai morți să le ia potcovele* er jagt Hirngespinnsten nach. — g) *a spune, a făgădui etc. cai (verđi) pe păreți* ungläubliche Dinge, Wunderdinge erzählen, goldene Berge versprechen etc., zB. I. NGR. CL. IV 141 (*Un șarlatan care-mă spunea căi verđi pe păreți: susținea că sint sănătos și că bola mea ar fi numai ipohondrie*); GHICA 198 (*acei cari . . ne făgăduesc căte în lume și în sóre, căi pe păreți: libertate absolută, imputinare de dări, instrucțiune cu chila, guvern eftin*). *Nu-ți inchipui căi pe păreți, dragul meu* (AL. OP. I 1677) bilden die sich keine Schwachheiten ein, mein Lieber. — h) *scii căt îi póte ~ul* ich weiss, was er werth ist, wess Geistes Kind er ist, zB. CRĂNGĂ CL. XI 30 (*numai Chirică băetul scia ce ăce în inima lor [năml. a fetelor] și căt le póte ca-*

lul). — *i*) *îi fine safiul ca și ~uluî* er wird bald wieder hungrig ȘEPĂT. I 288. — *j*) *a fi ~ de poștă al cuiiva* Jds. Packesel sein (v. Einem, dem allerlei Arbeiten aufgehürdet werden). — *k*) *opt un ~* wird scherzh. zu einem allein vor den Wagen gespannten Pferde gesagt, als ob es deren acht wären, wörtl.: acht (näml. vier Beine des Pferdes u. vier Räder des Wagens u. doch nur) ein Pferd QU., zB. CRĂNGĂ OP. II 6 (*Hii! opt-un cal, că nu-s departe Galațiî, hii!*). — *l*) *~bêtrân (cu chingă roșie, cu baer roșu)* alter Geck QU. Vgl. *bêtrân* 1 a. — 10. Sprww.: *a*) *~ul bun din grajd sê vinde* gute Waare hraucht nicht angepriesen zu werden. — *b*) *~ul de dar nu sê caută pe dinți* (od. *în gura*) geschenktem Gaul sieht man nicht in's Maul. — *c*) *~ul are patru picioare și tot sê poticnesce* strauchelt doch auch ein Pferd und hat vier Beine, Irren ist menschlich. — *d*) *calul rîios găsesce copaciul scorțos* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 284, *calul rîios sê scarpină de copaciul scorboros* PANN ed. Müller I 111 Gleich sucht sich, Gleich findet sich. — *e*) *~verde și Grec (Armên, Sîrb) cuminte (nu s'a vèdut)* einen gescheidten Griechen (Armenier, Serben) giebt es so wenig wie ein grünes Pferd. — *f*) *vreî* (od. *mâninci*), *~ule, orî?* man braucht Einen nicht erst zu fragen, wenn man ihm etwas Gutes anthun will. — Gr. Dem. *călușe* 1 (pl. *-șe*'), *căluș*, pl. auch *căișorî*, QU. auch *călușî*. — Et. Lat. *caballus*.

*calabali'c sn., pl. -curî, 1.* Geräth *n*, Geräthschaften (pl.), zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 267 (*Și le-aû remas pe loc totă urdia, tunurile, corturile, cazanurile, carê și alte calabalicuri*); BALC. 546 (*între o multime de mobile stricate și calabalicuri grămădite, vèduiu într'un unghiu un morman de cărți*). — Bes.: *Reisegeräth n*, (schweres) Gepäck, zB. FIL. CIOC. 259 (*butca dumisale, ce era încarcată cu calabalicurile sale*). — 2. INV. (Volks-) Menge *f*, Gedränge, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 353 (*una din rôbele fetei de împèrat . . se strecură prin calabalic*). Spec.: *Gefolge n* v. Dienerschaft etc., *Tross m*, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 231 (*au purces domnii cu mare alău și calabalic*); 287 (*Purcede acum [Ghica Vodă] spre mörte Fără de calabalic Lr casele din Beilic*). — 3. INV. *Lärm m*, *Scandal*, *Spec-takel*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 355 (*Impèratul Moscului, vegând atăta calabalic în Țara Leșască*); 301 (*precum este obiceiul Moldovenilor celor necăjiși de strâmbatâți sê facă calabalicuri domnilor mazili*); C. NGR. 204 (*Da ce a dice de mine lumca? Barbatul meu a face un calabalic [sic]*). — Et. Türk. *kılabalyk*.

*calaca'n*, auch *calaica'n* subst. *Eisen vitriol m (n)*, zB. CARAGÈLE CL. XV 115 (*Matache*

*fusese uns pe mânî cu calaică'n*). — Gr. *că-lăca'n* QU., *călaica'n* SPER. AN. 1892 I 185, *calachia'n* POL. — Et. Ngr. *χάλακον* (*καλακάνθη* WEIGEL).

*calacati'r sm.* POP. scherzh. = *bocânciu*: grober Schuh COM. MOLD. — Et. *ca-la-cati'r*.

*călăfătui' (a)*, pres. *-tue'sc*, v. *trans.* *kal-fa-ter n* CANT. IST. IEROGI. 157 (*covăbierul carele . . găuricea care piștesce cu vreme nu călăfătuesce*). — Et. Ngr. *καλαφατίζω*.

*calafi'ră* siehe *carafi'lă*, Gr.

*calaica'n* etc. siehe *calaca'n*, Gr.

*călăma'r* etc. siehe *călima'ră*, Gr.

*calambu'r sn., pl. -ruri*, (neol.) *Calembour m*, Wortspiel *n*.

*calamita'te sf. (neol.)* *Calamität f*, (schwere) *Noth*, *Missgeschick n*.

*calapă'r subst.* *Frauenminze f*, *Balsamkraut n* (*Tanacetum Balsamita* L.), zB. C. NGR. 358 (*căsuța . . la ferestrele căria se vèd ôle cu maghioran, mintă, calapăr și bosuioc*). *Belichte* Gartenpflanze der Bauern. — Gr. MOLD. ~; MUNT. *calofi'r*, *-lonfi'r*, *-lomfi'r* QU. — Et. Vgl. serb. *kal'per*, russ. *kalu'ferû*, ruth. *kan'pir* etc., wahrsch. = gr. *καλό-* od. *καρούφυλλον*. Die Accentverschiebung im Rum. ist auffallend.

*calapo'd sn., pl. -pô'de*, MUNT. *Leisten m* des Schusters: *a bate la ~* auf (od. über) den Leisten schlagen. — *Tot pe ~ul acela* in der nämlichen Weise CL. XIX 471 (*Dacă vèdu și vèdu că și în anul al treilea î-a umblat tot pe calapodul acela*). — MOLD. dafür *calu'p* (s. d.). — Et. Ngr. *καλαπόδι*.

*calara'bă* etc. siehe *carala'mbă*, Gr.

*călăra's sm. 1.* *Cavallerist m*. *Berittene* *Waffengattung*, trägt schwarzen Rock *m*. rothen Schnüren u. schwarze Pelzmütze *m*. rothem Kalpak; ist *m*. *Stutzen (carabine)* bewaffnet. Die ~i versahen vor der Einrichtung der *jandarmierie rurală* Landgendarmendienste; daher zB. XEN. BRADÏ 54 (*[Prefectul] Grozăvènu însciinșase pe Negradi, printr'un călăraș, că are sê-i comunique o scire însemnată*). — 2. = *călăreș*: *Reiter m* PSALT. RIMN. fol. 166 b = Exod. 15, 19 (*când aû intrat calul lui Faraon cu căruțele și cu călărașii în mare*); MAR. NUNTA 219 (*[vornicelul primare] are privilegiu . . de a porunci «călăușilor» și «călărașilor» ca sê se pregătescă de drum . .*). — Et. *căla're*.

*călărăși'me sf.* *Cavallerie f* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 216 (*și aû adus și câteva polcuri de cazaci . . și călărășimea și lefecii*).

*căla're adj.* *reitend*, zu *Pferde* (Ggs. *pe jos*), zB. AL. PP. 180 (*Cei ce vin călări la tine, Nu vin ca sê se închine*). *A fi ~* zu *Pferde* sein, *reiten*; *a sê primbla ~* spazieren *reiten*. *Nu vrea nici ~ nici pe jos* (Redensart), er will weder so, noch so, in keiner Weise. *Ia-mê, bădiță, călare* (AL. PP. 17) nimm mich, Liebster, auf's

Pferd. *Călare pe cal, catir, măgar* auf dem Pferde, Maulthier, Esel sitzend, reitend; *a sedea ~ pe scaun, pe o craca* rittlings auf dem Stuhle, auf einem Aste sitzen. *E ~ pe situație* er ist Herr der Situation. — Nach dem Volksglauben kann man durch Zauber bewerkstelligen, dass der ferne Geliebte, rittlings auf einer Stange (*~ pe prajina*) durch die Luft fliegend, herbeieilt; ȘEPAT. III 66 werden einige solche Fälle berichtet. Daher *fig.*: *a veni ~ pe prajina* athemlos herbeieilen. — *Attributiv*: reitend, beritten (Ggs. *pedestru*), zB. *jandarmii călări* berittene Gendarmen; MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 224 (*vędând Zamoischii că lipsese totă oștea cea calare a lui*). — *Substantivisch*: Reitender *m*, Berittener, LV. Reiter, zB. DULFU PAC. 129 (*toți din cară Jos s'au dat, și cu călării împreună, hai! plecară Inspre del*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 1339 (*Iară la Vasile Voda erau 3000 de călări*); MARG.<sup>2</sup> 236 *b* (*intr'acela cės se întorse călarele acela care lăsase acolo galbenii*). — *De ~*, MUNT. *d(e)-a'ncalarele* vom Pferde herab, vom Pferde aus, im Reiten, zB. EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 212 (*și dându-și [Schimni-Agasi] fermanul cel împărătesc de călare, l-au sarutat [Grigorie Voda], puindu-l în sin*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 8 (*au domnit și el un an tot de călare, că țara era tot baje-nită*); DELAVR. SULT. 245 (*un del. . păjurit cu flori, pe care le culegea [voinicul] d'a încălarile*). — *Gr. Pl. călării*. — *Tr.* (*la Moși*) u. BAN. *sg. u. pl. călării*, zB. FRÎNCU MOȘII 240 (*Copilul se sue călări și plăca*). — *Lv.* (*sec. 16/17*) *sg. călării* (doch wohl nur als *sm.*), *pl. călării*, zB. PALIA EXOD. 15, 1 CIP. PRINC. 123 (*calul și călăriiul*), CORESI Ps. 19, 8 (*ceștea în caruțe și cea calari [sic]*). — *Et.* Lat. *cabalarius*.

*călărea'ță* siehe *călăre'ț* II.

*călăre'sc* *adj.* = *cavaleresc*: ritterlich C. NGR. 37 (*n'are nici cum aer călăre'sc*). — *Et.* *călare*. Neubildung des Verfassers.

*călăre'ț* I. *adj. m.* Reitpferden ausgerüstet: beritten, reitend, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 224 (*vędând că trece oștea călăre'ță a Leșilor prin alt vad*). — II. *sm., fem. -re'ță*, Reiter(in), zB. C. NGR. 39 (*Fruntea călăre'țului șiroia de sudore*). *E bun ~* er ist ein guter Reiter.

*calari' (a)*, *pres. -re'sc, v. intr.* reiten, zB. EMIN. 102 (*Tot alături călăre'sc [cei doi amanți]*). — *calari' adj.* beritten BALC. 153 (*trei Turci, fiind bine calăriți, avură norocul să scape*).

*calari'e* *sf.* Reiten *n*: *arta călăriei* die Reitkunst; *cal de ~* Reitpferd.

*calari'me* *sf.* Reiterei *f*, zB. C. NGR. 34 (*acum totă călărirea se îndestulă din țară [cu căi]*); BIBLIA 1688 Gen. 14, 11 (*și prădară calărirea totă*).

*călato'r, LV. u. POP. -ri'ă, fem. -tore, I. adj.* wandernd, reisend, zB. AL. PP. (*Cărduri, cărduri de cucore Călătore, șburătore*). *Barza este o pisăre călătore* der Storch ist ein Zugvogel. — II. *subst.* Wanderer *m* (-drerin *f*), Reisender (-de *f*), Passagier, zB. AL. PP. 86 (*Călătorule mihnit, Nu ți-e calul obosit?*). — *Et. Adj. verb.* des nicht erhaltenen Verbs *a căla'* = lat. \**callo*, -*äre, v. callis* «Weg»; vgl. it. *camminare*, frz. *cheminer v. chemino*, *chemin*. An die Stelle *v. a căla'* trat *a călători'*, *v. ~* abgeleitet wie *a cerșetori' v. cerșetor, adj. verb. v. a cere*.

*călători' (a)*, *pres. -re'sc I. v. intr.* wandern, reisen, zB. IARN.-BIRS. 203 (*Căci mî-e cuibul lingă drum. . . Căți drumăși călătore'sc, Toți în el șburătore'sc*); ȘERBĂNESCU CL. I 179 (*Bate vintul. . . Și-mi aduce dor de mare, Dor de lung călătorit*). — II. *a să ~* MUNT. *FAM.* sich hinweggeben, fortziehen QU., zB. JIP. OPINC. 74 (*Căți din nepază. . nu ve călători'i fără voe p'ailantă lume?*); RADUL. RUST. I 191 (*De pe-aici spre țeri mai calde, [rîndunelele] șboră, să călătore'sc*).

*călători'e* *sf.* Wanderung *f*, Reise: *a pleca în ~* auf die Reise gehen; *~ pe mare* Seereise.

*cală'ü* *sm.* 1. Henker *m*, zB. AL. PP. 199 (*El divanul aduna, Uciğași judeca Și călăului îi da*). — 2. *fig.* grausamer Mensch: Wütherich *m*, Peiniger, Schinder. — *Gr.* MUNT. *MOD. călă'ă*. — *Et.* Wahrsch. zigeun. *kal'* «schwarz». Das Henkeramt wurde stets *v. Zigeunern* versehen.

*călău'ză* *sf., pl. -ze*, Wegweiser *m*, Führer, zB. PANN PV. 1880 II 19 (*La satul ce se vede, călău'ză nu trebuie*); AL. OP. I 233 (*da nu m'ați luat dv. din mijlocul drumului ca să ve fiu călăuz prin codri?*). Auch *v. Büchern*, zB. *călăuza cetățenului în materie judecătore'scă* (Buchtitel) Wegweiser für den Bürger in Rechts-sachen. — *Gr.* MOLD. *călău'z* *sm.* — *Et.* Türk. *kylavuz*.

*călăuzi' (a)*, *pres. -ze'sc, v. trans.* führen, leiten (d. i. den Weg weisen), zB. AL. CL. II 36 (*Iată-le [năml. cucorele] de-asupra noastră. . . In văzduh călăuzite de-un pilot, bētrân cucor*); STĂNCESCU CE ESTE FR. 40 (*[artiști] să fie vecinic călăuziți de ideea că în natură nimic nu este urit*).

*călbăjor'ă* etc. siehe *gălbejor'ă* etc., *Gr.*

*călc!* *interj.*, drückt plötzliches Hervorquellen aus, etwa: wutsch! ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 110 (*când călc! eși dintr'insul inima de putrigăiu ce-î lasase Elele*).

*călca' (a)*, *pres. ca'lc, I. v. trans.* 1. treten: *lut, struguri* Lehm, Trauben. *A ~ pe. pe picior, pe rochie* Jdm. auf den Fuss, auf das Kleid treten, zB. PP. BUR. CAL. 174 (*Nici una [din fete] nu*



*mî-a scăpat Nepișcată, Nemușcată, Pe papucel necalcată*). Te-am ~t? habe ich Sie getreten? *Locuri ne~te de picior de om* Gegenden, die noch kein Menschenfuss betreten. *De când nu ne-a mai călcat pragul, nu știu ce este supărarea* (DELAVER. PAR. 286) seit er unsere Schwelle nicht mehr betreten hat, weiss ich nicht, was Verdross heisst. *Semănând el [sămînța], una a cădută lângă cale și s'a călcat* (Ev. 1894 Luc. 8, 5) und da er säte, fiel ein Korn neben den Weg und ward vertreten. — A ~ în picioare mit Füssen treten (eig. u. fig.), zB. DELAVER. PAR. 275 (*dar legile bisericesci, cum era să le calce în picioare?*). — A ~ pc. pe codă Jdn. verächtlich behandeln QU., zB. JIP. OPINC. 66 (*Cine să hrănescă bine.., are putere și boiul falnic, de nu-l calcă pe codă și leșinăturile*). — A ~ iarbă verde unter den Lebenden weilen SBIERA POV. 241 (*pină când va călca el iarbă verde, noi n'om fi siguri și în tihnă*); NÄD. NUV. I 158 (*Nu-ți mai strica lacrimile, de-acu mult nu calcă el iarbă verde*). — 2. iarbă, papucii das Gras, die Schuhe nieder-treten; călcăele die Absätze ab-treten. — 3. zertreten, zB. BIBLIA 1688, 4 Reg. 7, 17 (*și-l calcă pre el norodul pre pörtă și muri*). — 4. c. über etw., es tretend, (dahin)schreiten, zB. AL. PP. 53 (*Eu toți munții am călcat, Mură-albastră n'am aflat*); AL. POESII III 81 (*Fără ca să le îndoe, [cavi] calcă gîngășele florii*). — L'a călcat o trăsura, un cal ein Wagen hat ihn überfahren, ein Pferd überritten, zB. C. NGR. 64 (*merge prin pulbere pină 'n glezne, în primejdie a fi călcat de carete și drosce*). — A ~ urmele cuiva in Jds. Fussstapfen treten (eig. u. fig.), zB. AL. PP. 151 (*Iapa câmpul apuca.., Urma minzului călca*); CANT. IST. IEROGL. 5 (*urnele lui Ilodor.. călcând.., mijlocul istoriei la început și începutul la mijloc.. să stea am făcut*). Vgl. II. — 5. v. Vögeln: treten (= begatten), zB. BARAC HAL. I 37 (*aș vedut pre căinele mergând asupra cocoșului ce calca o găină*). — 6. rufe Wäsche bügeln, plätten. Fier de ~t Bügel-, Plätteisen. — 7. pc., un loc Jdn., einen Ort überfallen, zB. ODOB. MV. 1886, 41 (*Fugi, Măria Ta, scapă-ți dîilele. Ne-aș călcat hoții!*); AL. CL. III 60 (*Dar dacă or veni omenii stăpînirii ca să ne calce în locurile noastre?*); 59 (*Prințul G. plecase la munți cu un regiment de soldați.., pentru ca să calce Hangul în ajunul invierii*); AL. PP. 73 (*Ce ne calcă moșii și ne strică finețele?*). — Daher: überraschen EN. COȘALN. LET.<sup>2</sup> III 267 (*și la două locuri călcându-l, nu l-aș putut prinde*); CARAGÊLE CL. XIII 287 (*eși curînd din casa asta, că Dómne feresce! de te-o călca aici bărbatul meu..*). Vgl. deutsch: Jdn. bei etw. betreten. — 8. o lege,

zB. PSALT. RIMN. Ps. 5, 4 (*nicî vor petrece cătorii de lege în prējma ochilor tăi*). — 9. a-și ~ cuvîntul, juramîntul sein Wort, seinen Eid brechen. *Aș călca hotărîrea ce am făcut de a spune adevărul în tota simplitatea sa* (C. NGR. 36) ich würde von meinen Entschlusse abgehen müssen, die Wahrheit in ihrer ganzen Schlichtheit zu sagen. 10. a-și ~ mânia seinen Zorn unterdrücken BARAC HAL. I 76 (*pentru numele lui D-deu, să nu faci această, ci calcă-ți mânia*). — 11. bedrücken AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 165 (*călcându-i forte tare cu tot felul de dăjdă grele*). — II. v. intr. 1. treten, zB. C. NGR. 35 (*călcând pe bătăturile moșnegilor*). — Nu scie, nu vede pe unde calcă er sieht (vor Aufregung etc.) den Weg nicht POPOVICI-BAN. 35 (*Gândurile îl îmbetasera și nu mă scia pe unde calca*); 70 (*cătrănită de nu vedea pe unde calcă*). — A ~ ușor, greu leicht, schwer auftreten. — 2. schreiten, dahin-, einher-, zB. EMIN. 32 (*prin gloriă calcă.. Poporul împărat*); AL. PP. 216 (*De alén să te descânt, Să calci vesel pe pămînt*). S'ar fi silit din totă inima să calce cât mai bărbătesce (IARNIK CL. XV 106) er wäre herzlich gern tüchtig ausgeschritt n. — 3. pe urmele cuiva in Jds. Fussstapfen treten (eig. u. fig.), zB. GHIB. BV. 33 (*Eu nu väd să ai semne că ai să calci pe urmele mele*). Ți-se va părea că.. citește, așa de neștrămutat îi calcă limba pe buchia cărții (VLAH. GV. 131, v. einem aufsagenden Schüler), es wird dir scheinen, dass er liest, so unwandelbar folgt seine Zunge dem Wortlaut des Buches. 4. într'un loc einen Ort betreten, seinen Fuss auf ihn setzen, zB. ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 5 (*nimeni nu calcă pe moșia rî fără să fie omorît*); DELAVER. PAR. 185 (*Oi [= ve] fi bolnav.. Să chem pe cineva.. «Să nu calce nimeni în casa mea!*»). — 5. rêu, strămb fehl treten. fig. v. Ehegatten: a ~ strămb sich schlecht auf-führen, zB. DULFU POV. 24 (*Dacă-î măi călca, nevastă, strămb vr'odată: socotělă Sciu eu cum să-ți cer*). Aehnlich a ~ într'aiurea AL. OP. I 1017 (*îubesci pe alta.. «Ai nebunit?*) Te-am înțeles cu de mult că 'mî calci într'aiurea). — 6. a popă, popesco, a mare, v. Frauen a preotésă gross, vornehm thun, zB. CRÊNGĂ CL. XV 450 (*în asemine școlă, măi numai barba și punga.. te făcea să calci a popă*); JIP. OPINC. 129 (*Rumânul.. calcă tot a mare, scui-pă de sus, visöză numai domnii, boerii*). — 7. de sus, din pod hoch müthig einerschreiten, die Nase hoch tragen, zB. VLAH. GV. 106 (*Și a doua dî calca de sus, se simte de șapte palme măi înalt*); DELAVER. SULT. 39 (*Cum o să-și măi răsucésca mustața grozav printre tineret; o se calce din pod*). — 8. în străchîni: a) umblă par'ca ar calca în străchîni er schreitet hoch-

müthig, wie auf Stelzen daher, trägt die Nase hoch, zB. ISPIR. CL. XVI 357 (*vre-un șa fandache . . cu gulerul stând sê-l apuce de nas, umblând par'c'ar călca numai în străchini, cu fumurile în cap*); DELAVR. SULT. 15 (*E o fudulă . . când umblă, calcă 'n străchini*). — *Un calcă 'n străchini* ein Hochmuthsnarr, zB. NAD. NUV. I 104 ([*era*] *fudul de-î mersese vestea 'n mahala. Cunoscuți il poreclisera calcă 'n străchini*). — *b) calcă 'n străchini* (*verđi*) er (sie) geht auf Liebesabenteuer aus, läuft den Weibern (Männern) nach QU., zB. AL. CL. IV 336, der Schwiegervater zum Schwiegersohn (*Da ce-î lipsese copilei de ai apucat a călca în străchini verđi?*); RADUL. RUST. I 151 (*Da ce-î faci cutrei de muere Când vrea sê umble 'n străchini verđi?*). — *c) calcă în străchini gôle* bei ihm ist Schmalhans Küchenmeister, er hat nichts zu beißen und zu brechen PANN PV. 1880 II 36 (*Te uîți la dinsul și par'că Tot prin străchini gôle calcă*). — *Un calcă 'n străchini* ein armer Schlucker I. NGR. IV 391 (*sint . . Om de trébă, cu avere, cu dughiană, om de soîu, Iară nu tirie-brie, calcă 'n străchini precum voi*). — 9. *a-și ~ pe inimă* einen Entschluss fassen, der Ueberwindung kostet, sich (endlich) entschliessen, zB. SLAVICŢ CL. VII 289 (*Ferîorul de împêrat n'avu încotro, își calcă pe inimă și poronci sê o îngrope în pămînt*); AL. CL. VII 412 (*ai sê-ți calci pe inimă și sê devii nevasta ciocovului Lipicescu*); C. NGR. 229 (*N'oiu fi niciodată femeia unui om care mē cunosece de douăzeci de ani. «Bun! însfirșit țe-ai călcat pe inimă, mai bine așa»*). — 10. *în gura lăcomiei* seine Habsucht bezwingen QU., zB. DELAVR. IVȘV. 45 (*Și moșul, calcând în gura lăcomiei, tăcu*). — || *călca're sf.* analog a ~, zB. *de lege* Gesetzesübertretung, a *jurămîntului* Eidbruch, etc. — Et. Lat. *calco, -are*.

*călcăia'* (a) I. v. trans. mit Füßen treten (?) Dos. VS. Maiü 28 (*ântăii legară-î [muceniței] picîorele la giug de boi și călcăiată*). — II. v. intr. schreiten (?) CL. IV 171 (*Și ai început [ostile] a călcăia îndêrêt, ca sê-și vină în minți și sê se numere*). — Et. *călcăriu*.

*călcăiü* sn., pl. -că'e, 1. Ferse f am Fusse, Strumpfe etc. — *A nu ajunge pe. la călcăe* Jdm. nicht an die Ferse reichen (d. i. v. ihm weit übertroffen werden), zB. AL. CL. IV 310 (*incât se atinge de drêpta judecată . . nu mē ajungi nici la călcăe*). — *A da călcăe* calului dem Pferde die Fersen in die Weichen stoßen, zB. SPER. AN. 1892 I 12 (*Ţă-î calcăe [calului] și pornesce*). — Vgl. *aprinde* (a) II 1. — 2. Absatz m am Stiefel etc. — Redensart SBIERA POV. 241: *ai apucat-o la fugă de-și prăpădea călcăele* sie lief davon, so

schnell sie die Füsse trugen. — Gr. MOLD. -că'iü; BAN. -că'nyü, pl. -că'nye. — Dem. -căia's, pl. -șe. — Et. Lat. *calcaneum*.

*calca'n* I. sm. Steinbutte f (Rhombus maximus) QU.; BELD. ETER. 125 (*un calcanbalic, pesce de marea prea bun*); COM. H. (*balic*). — Et. Türk. *kalka'n baly'k*, wörtl. «Schildfisch». — II. sn., pl. -ne, LV. -nuri, 1. INV. Schild m QU., zB. CANT. IST. IEROGL. 311 (*obraznicia culcan și nestidirea meteriz obrazului făcând*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 461 (*300 sute de căzacî cu sinețe și toți cu calcanuri*). — Fig. BELD. ETER. 62 (*Sê sfătuesc [boerii] între dinșii a cere un căimacam, Ca . . sê-l aibă de calcan*). — Als Schmuck an Pferden FIL. CIOC., zB. 96 (*cal domnesc împodobit cu cioltare de fir și calcane de argint*). — 2. Giebelmauer f QU., zB. GAZ. SĂT. XIV 326 (*Când sintem siliți a înălța prea mult un coș peste acoperiș, fie din cauza unui calcan sau unui acoperiș prez înalt*). — Et. Türk. *kalka'n*.

*calcar* subst. (neol., miner.) Kalkstein m.

*calcaro's* adj. (neol., miner.) kalkhaltig.

*călcătôr* sm. 1. = *care calcă*, zB. ~ *de lege* Gesetzesübertreter. — 2. Keltertrog m, in dem die in Säcke gefüllten Trauben m. den Füßen ausgetreten werden, zB. ION. CAL. 194 (*în tôte celelalte țeri se calcă poma saü în călcătôrü saü în lîn saü și în cadă*). — Gr. *călcătô're* sf. Dos. PSALT. în V. Ps. 8, Titel (*călcătôrea culesului*); Dos. PARIM. CCR. 240 (*calcătôrile de vin și de undelemn*).

*călcătură* sf., pl. -ri, 1. Art wie man auftritt: Tritt m, Schritt, zB. BIBIC. 59 (*Că-l cunosc pe călcătură Că nu are firea bună*); DULFU PĂC. 67 (*Tot o călcătură tare ș'alta môle*). — 2. Schwiele f auf dem Euter (infolge eines erhaltenen Trittes?) ȘEPĂT. II 185.

3. LV. = *călcare*: a) Ueberfall m, Verheerung f, zB. CANT. IST. IEROGL. 188 (*nici cum a leilor saü a altor jigăniü călcături și stropșituri în samü băgând*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 164 (*tol accia călcătură făcând Tătarilor, mănăndu-le ordul și finul*). — b) *de lege* Gesetzesübertretung f, de *jurămînt* Eidbruch m, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 225 (*și alte călcături de lege multe ca acestea făcea*); CANT. IST. IEROGL. 348 (*câte spurcate de jurămînturi călcături.. făcea*).

*calcavură* sf., pl. -ri, FAM. = *batae* 1 a: Schlag m, Schläge (pl.), zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 262 (*Zmeul trase fetei și de astă dată o calcavură de auđi căiniü în Giurgiu*); AL. OP. I 669 (*or da boerü peste voi, și 'n loc de bucate își mânca o calcavură de cele tătäresci*). — Gr. *calcahură* PTB., *călcăvură* CATANA POV. I 93. — Et. Unbek.

*ca'lce* 1 sf., pl. că'lei, TR. 1. (a *calului* BR.) Sum p f otter blume f (*Caltha palustris* L.)

QU. — 2. mică Feigwarzenkraut *n* (*Ficaria ranunculoides*) QU. — Gr. B. auch *sca'lcie*; pl. *soă'lcî* Fuss. — Et. Lat. *calix*, *-icis* «Becher» od. *calx*, *-cis* «Ferse», m. dunklem Bedeutungswechsel.

*ca'lcē*<sup>2</sup> *sf.* (*neol.*, *miner.*) = *var*: Kalk *m.* *călcîna'* (*a*) etc. siehe *călcăia'* (*a*) etc.

*ca'lcîu* *subst.* (*neol.*, *him.*) Calcium *n.*

*ca'lcu* *sn.*, pl. *-le*, (*neol.*) Rechnen *n.*, Rechnung *f*: ~ *mental* Kopfrechnen; ~ *diferențial* Differentialrechnung; *după ~ul ce mi-am făcut* nach meiner Rechnung.

*calcula'* (*a*), *pres.* *-le'z*, v. *trans.* (*neol.*) (*aus*)rechnen, *be-*: *avantaje ne~te* unberechenbare Vortheile.

*ca'ld* I. *adj.* 1. warm, heiss, Ggs. *rece*: *o zi ~ă* ein warmer, heisser Tag; *e ~ astăzi, în oda* es ist heute, im Zimmer warm, heiss. — Von Kleidern: *a ținea (de) ~* warm halten, wärmen. — *Asta nu mă ține de ~* das nützt mir nichts, davon habe ich nichts. — *Asta nu-mi face nici ~ nici rece* das lässt mich kalt, ist mir gleichgültig. — *A lua pe. cu ~* machen, dass es Jdn. heiss überläuft, zB. RAD. RUST. II 34 (*un ris . . care te lua cu cald, când i-se juca buzele alea roșii ca cirêșa pîrguită*). *Mă ia cu ~* es überläuft mich heiss. — *A mânca un animal ~ mort* ein verendetes Thier auffressen, ehe es noch erkaltet ist ODOB.-SLAV. 157 (*ceîlalți [lupi] se reped număi decât pe cel ucis și-l mănincă cald mort*). — *A avea ~ la pungă* Geld im Beutel haben, in der Wolle sitzen JIP. OPINC. 109 (*să nu fugă Rumănu.. dă muncă, chiar d'o avea la pungă cald*). — Vgl. *bate (a) I 5*. — 2. *păine ~ă* frisches (wenn auch schon erkaltetes) Brod. — II. *subst.* Wärme *f*, Hitze: *a suferi ~ul și frigul* Hitze und Kälte ertragen; DELAVR. PAR. 213 (*Eu trașesc bine, pe môle și la cald*); SPER. AN. 1892 I 114 (*Lângă sobă bine spetele-și lipesc Și de cald se 'ntinde*). — || *Syn.* *Un lucru e fierbinte, când e atât de cald încât te frige, când e cald peste măsură*. — Gr. *Dem.* *călduț*, *căldice'l*, Tr. auch *căldișor* lauwarm, lau, zB. *apă călduță* laues Wasser; DEMETR. NUV. 24 (*o bôve căldicică îi aducea mirosul florilor viței de vie*). — Et. Lat. *calidus*.

*căldăra'r*, LV. u. POP. *-riū* *sm.* Kessel-, Kupferschmied *m*, zB. MARG.<sup>2</sup> 134 b (*nici un meșter, nici lemnariū, nici căldăra'riū, nici croitoriu*). — Et. *caldare*.

*căldără'resc* *adj.* Kesselschmied- CANT. IST. IEROG. 87 (*In urechiă de pizmă îmbumbucată . . nici buhnetele căldără'rescă . . a razbate pot*).

*căldărări'e* *sf.* 1. Kupferwaaren (*pl.*). — 2. Kessel-, Kupferschmiede *f*. — 3. Kupferwaarenhandlung *f*.

*căldăra'ș* *sm.* Gimpel *m*, Dompfaff (*Pirrhula vulgaris*) MAR. — Et. Wohl aus *caldăra-ra'ș*, *dem.* v. *căldăra'r*, gekürzt.

*caldare* *sf.* Kessel *m* zum Kochen etc., zB. AL. PP. 113 (*Fierbe lapte 'ntr'o caldare De-mi gâtesce-o scăldătore*). — Am Ersten des Monats geht der Geistliche in die Häuser seines Sprengels Weihwasser sprengen, das er oder ein Knabe in einem Kesselchen trägt, zB. VLAH. NUV. 11 (*la zi întâiu, când îl lua popa cu căldărușă*); JIP. OPINC. 76 (*N'ascultați la gura popei . . c'ajungi ca popa cu căldărușă colindânda pîn sat*). — *A face mînile căldărușă* die hohlen Hände wie ein Kesselchen zusammenlegen DELAVR. SULT. 14 (*facând mînile căldărușe, le umplea cu apă în spume*). — Gr. *Dem.* *căldărușă*, pl. *-și*. — Et. Nachlat. *caldaria*, v. *cal/i/darius* «Wärm-».

*caldări'm* *sn.*, pl. *-muri*, MUNT. (Strassen-) Pflaster *n*, zB. ZAMF. LN. 78 (*Trășuri întărșiate alergau pe caldarim spre soșea*). — Gr. *caldări'm* WBB., *căldări'm* SPER. AN. 1892 I 68. — Et. Türk. *kaldyry'm*.

*caldărîngi'ū* *sm.* MUNT. (Strassen-)Pflasterer *m*, zB. AL. CL. VII 408 (*Asta nôpte doi căldărîngiū au spart păretele casei lui Solomonică*). Gr. *caldăr-* WBB., *căldăr-* AL. I. c. — Et. Türk. *kaldyrymgy'*.

*căldărușă* *sf.*, pl. *-și*, 1. *dem.* v. *căldare*. — 2. Akelei *f* (*Aquilegia* vulg.) QU.

*căldice'l* etc. siehe *ca'ld*, Gr.

*căldu'ră* *sf.*, pl. *-ri*, Wärme *f*, Hitze. *La ~, corpurile se dilatăză* in der Wärme dehnen sich die Körper aus. *E o ~ nesuferită în casa* es ist eine unerträgliche Hitze im Zimmer. *Și dacă tac, îi vin călduri sê mără* (COȘBUC 124) und schweig' ich, wird ihr zum Vergehen heiss. *Tu ești bolnav, ai căldură* (DELAVR. PAR. 137) du bist krank, du hast Hitze. *A săruta, a îmbrățișa cu ~* herzlich küssen, umarmen. — Gr. *Dem.* FAM. *căldurică* angenehme Wärme, zB. BOGD. POV. 182 (*mă-sa . . dormise în casa la căldurică*). — Et. Vlat. \**căldura*, v. *calidus* «warm».

*călduro's* *adj.* warm, heiss (zu sein pflegend), warm haltend: *o haină călduroasă* ein warmes Kleid; *o casă călduroasă* ein Haus, in dem es stets warm ist; *o sobă călduroasă* ein Ofen, der sich leicht beheizen lässt, der lange warm hält; *zona călduroasă* die heisse Zone. *Unul din adeptii cei mai călduroși [ai] partidului curat românesc* (GHICA 627) eines der eifrigsten Mitglieder der echtrumänischen Partei.

*călduț* siehe *ca'ld*, Gr.

*ca'le* *sf.*, pl. *că'i*, 1. Weg *m* (Strecke, auf der, die man geht). *Lungimea, truda căii* die Länge, Mühe des Weges. *Căile Domnului sînt întuncoșe* Gottes Wege sind dunkel. *A-și face ~ prin mulțime* sich den Weg durch die Menge



bahnen. *Și de cale se gatea* (AL. PP. 23) und rüstete sich zur Reise. *Caî de comunicați* Verkehrswege; Wegesteuer.— *Calea unui loc* der Weg nach einem Orte, zB. ~ *Romanului* der Weg nach Roman; RAD. RUST. II 55 (*iacă de ce găsesec [eî] calea casei lui Moș Tudor*).— POP. *bună ~a!* ~ *bună!* Gruss an Einen, dem man auf der Wanderung begegnet: glückliche Wanderung!, Grüss Gott!— *In ~ auf dem Wege* (= im Gehen), zB. AL. PP. 237 (*Apucaiu pe drum la vale Ș'ajunseiu pe Lena 'n cale*); *a opri pe. in ~* Jdn. aufhalten; *a se opri în ~* stehen bleiben; *a eși in ~a cuiva* Jdm. entgegengehen. Dgg. *pe ~* auf dem Wege (= auf der Strecke), zB. IARN.-BIRS. 237 (*nu poți veni pe cale, C'a crescut Mureșu mare*); 83 (*Când te veđ, bade, pe cale, Inima 'mă plänge de jale*).— *A se duce in ~a sa* seines Weges gehen, zB. AL. PP. 31 (*Du-te 'n cale-ți, mergi cu bine Far' a te gândi la mine*).— *Cale de un cés, de o poștă etc.* eine Stunde Weges, eine (Post)Meile etc. weit, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 264 (*eșindu-le [Moscalilor] mitropolitul cu boerii înainte cale de un cés*); ODOB. MV. ed. 1886, 13 (*Ca la dōi césuri cale 'n jos de Ploesci curge apa Cricovului*); BOGD. POV. 87 (*torcând pe nas de se auđi cale de o poștă*). *Calea jumătate* den halben Weg, auf halbem Wege, zB. IARN.-BIRS. 112 (*s'o duc cu mine Barem calea jumătate*); VLAH. IC. 50 (*am ajuns in satul Pătrășcani, calea jumătate între Biv'lad și Poenesci*). *A se opri la ~a jumătate* od. *la jumătate* ~ auf halbem Wege stehen bleiben.— 2. *fig.* Weg *m*, Mittel *n*, Weise *f*, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 23 (*se rugău lui Șerban Vodă.. se aște un chip de cale se-î mântuiesc de Dumitrașco Vodă*). *A o lua pe altă ~* es auf andere Weise versuchen, andere Saiten aufziehen. *Dacă s'au așeđat Alexandru Vodă la scaun.. tot pre acea cale ca și la domnia întâiă au purces lucrurile* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 292) als Fürst Alexander den Thron bestieg, ging es ganz in derselben Weise fort wie unter seiner ersten Regierung.— 3. *INV.* ~ *albă* erster Weg der Neuvermählten in das Haus des Gatten DICT. BUDAĪ H. 704; CANT. DESCRIPTIO 134.— 4. *POP.* ~ *primară* erster Besuch, den die Neuvermählten bei den Eltern der Braut (od. diese bei jenen QU.) machen: *a merge de ~ primară* den ersten Besuch beiden Brauteltern machen.— 5. *POP.* ~ *intōrsă* Rückkehr auf demselben Wege: Heimweg *m*. *A-și lua ~a intōrsă, a purcede la ~a intōrsă* sich auf den Heimweg machen, zB. BOGD. POV. 69 u. 101.— *Spec.*: Rückkehr der Neuvermählten von dem ersten Besuche bei den Brauteltern MAR. NUNTA 740.— 6. ~ *a robilor* die Milchstrasse, zB.

GHICA 264 (*urmând dupa cer calea robilor, nimerise la Balleni*).—WB. auch ~ *a rătăciților, ratacita, lui Troian*, QU. auch ~ *a laptelui*.— 7. *MOD.* zur Bezeichnung längerer Strassen in Bukarest etc.: *Ca'ea Victoriei* Siegesstrasse.— 8. *MOD.* ~ *ferată* Eisenbahn *f*. *Căile ferate române* (abgekürzt *C. F. R.*) Rumänische Eisenbahnen.— 9. *Redensarten*: *a) ce, cum e ~ pe vale* wie die Sache steht IARNIK CL. XV 104 (*ne mai putând răbda să aște ce e cale pe vale*); 108 (*Ei sciau bine sārmanii cum e cule pe vale*).— *b) ~a-valea* siehe bes. Art.— *c) FAM.* *i-s'a închis ~a în codru* seinem Treiben ist Einhalt geboten worden, das Vergnügen, die Herrlichkeit hat ein Ende, zB. GANE CL. XIX 199 (*Insă când impliniu opt ani, atunci, vorba ceă, mi-se închise calea 'n codru. Părinții mei.. mă așeđară într'o școlă*).— *d) a da ~ cuiva* Jdm. den Platz, das Feld räumen CRON. URECHE öfters, zB. LET.<sup>2</sup> I 193 (*Moldovenii.. au dat cule Leșilor și s'au dat înapoi*).— *e) LV.* (*Cron.*) *am ~ cuvintelor* es ist mir zu reden gestattet, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 204 (*având cale Grigorie Vodă cuvintelor sale, au spus vezirului cum au sfătuit pre Husain Pașa..*).— *f) cu o ~* auf der Stelle RETEG. POV. I 23 (*dă-mi se mai măninc odată cum se cade, apoi.. mă și omōră cu o cale*); IV 18 (*Eū vrēu să duc cu o cale totă pădurea acasă*).— *Dafür* MAC. *di nă ~ OBED.* 50: *asunară palmile și di nă cale așunsiră trei picături* sie klatschten in die Hände und auf der Stelle kamen drei Thiere herbei.— *g) cu ~* mit Recht (vgl. *i u. n*). *Domniei lui Aron Vodă cu cale i-au đis cumplită* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 249) die Regierung Fürst Aron's ist mit Recht eine schreckliche genannt worden. *Le-au tăiat capetele.. Și cu cale a făcut* (das. 273) er liess sie enthaupten. Und er hat recht daran gethan. *Aici ne-au părut cu cale se pomenim pentru acest Alexandru Tergimanul..* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 73) hier scheint es uns passend, jenes Alexander's des Dragomans zu erwähnen...— *Găsesc* (seltener *aflu*) *cu ~ se..* ich finde für gut, zu..., zB. COȘBUC 47 (*ai aflat cu cale, Toemai ađi se puî la probă Inima nevestei tale*).— *A fi cu ~* recht, billig sein, zB. BOGD. POV. 67 (*pe mine numai tot la post și la calicie mă ții! Apoi dreptu-î și cu cale?*); DION. TES. II 207 (*cu cale au fost se rinduiescă alt domn, fiind-că Moruz de bună voe ș'au cerut mazilie*).— *h) din ~ afară* siehe *afară* 3.— *i) fără ~* mit Unrecht, in ungehöriger Weise (vgl. *g*), zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 177 (*acel olat l-au luat Leșii de l' Moldoveni fără cale*).— Am Anfang des Satzes oft *rēu și fără ~*, zB.: *Rēu și fără ~ tribunalul ș'a declinat competența* mit Unrecht hat sich das Gericht incompetent er-



klärt. — Lv. attributiv: ungehörig (handelnd), zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 293 (*Prins-au . . și pre un Grec . . de l-au închis la cetate la Némțu, și multe lucruri fără cale faceau*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 323 (*ce om fără cale logofetul: sciindu-și giupinésa bolcă și a nu o ținere aice cu sine*). — j) *a da în ~ unui lucru auf etw. kommen, es errathen* ȘEĐĂT. I 101 (*Dură cu, om bêtrân, nu-î dau în cal, apoi cu atâta măi puțin futa mea*). — k) FAM. *a pune la ~ = a regula, a aranja: α) in Ordnung bringen (fig.), arrangiren*, zB. VLAH. DAN. I 140 (*era sigur că într-o zi are să se înlîmple ceva . . care-î va reface averea și va pune lucrurile la cale, din nou, așa cum au fost*). — β) *anordnen. Am pus la cale pentru masa* (AL. CL. IV 320) *ich habe für das Mittagessen die nöthigen Anordnungen getroffen. De ce n'ăi spus gazdei s'o ăa în casă . . păn' veî pune ceva la cale?* (NĂD. NUV. II 223) *warum hast du dem Hausherrn nicht gesagt, dass er sie in's Haus nehme, bis du irgend welche Anstalten [zu ihrer Unterbringung] getroffen haben wirst?* *Tatăsău . . puse la cale să-î gătescă de drum merinde și tot ce-î trebuia* (SPIR. LEG.<sup>1</sup> I 3) *sein Vater ordnete an, dass man ihm für die Reise Mundvorrath und alles Nöthige vorbereite*. — γ) *pe. Jdn. versorgen. Am un băet mare pe care mănî poimănî o să trebuesc să-l pun la cale* (I. NGR. CL. III 77) *ich hab' einen erwachsenen Sohn, den ich über kurz oder lang werde versorgen müssen. Mă duc la jupinu Strulică [crișmarul] să-mă pun la cale ist sorocovăf* (BOGD. BURS. 86) *ich gehe zum Schenk-wirth Israel, dieses Zwanzigkopekenstück unterzubringen [d. i. zu vertrinken]. Și cât pentru chiflă, mi-le pune la cale pe tot* (AL. OP. 1295) *und was die Hörnchen anbetrifft, so bringt er sie alle unter [d. i. isst sie auf]*. — *A-și pune gura, stomahul la ~* *seinen Magen versorgen, sich satt essen*, zB. CRÉNGĂ CL. XV 11 (*mă-am pus bine gura la cale, să-mă fie pe totă ziua*). — Scherzh.: *Jdm. etw. anthun, woran er genug hat, ihm seinen Theil gehörig geben*, zB. AL. OP. I 1576 (*m'o lăsat muritorău de fôme păn' acu, hoții dracului! dar î-oiu pune eu la cal!*); SPER. AN. 1892 I 131 (*pe socrî însurațlul cam la suflet nu-î avea Și ca omul se gând'a . . Ca să-î pună-acum la cale!*); ȘEĐĂT. I 67 (*[Zmeul] cel cu trei capete . . se duse și el în pivniță. Baetul îl puse și pe aista la cale, dar pe al treilea cap nu i-l-a tăiat bine*). — δ) *durch Berathschlagung ordnen: berathen, besprechen, verabreden*, zB. I. NGR. CL. IV 86 (*Iar Maria și Sincu 'naintea casei lor Șeđând, puneau la cale a fetei viitor*); VLAH. IC. 94 (*séra . . puneam la cale ce aveam să facem noi când om fi mari*); SBĪERA POV. 242 (*Dar hargatul, ca*

*nazdravan ce era, au si scriut tôte căle au pus ei la cale*); SEV. POV. 242 (*se pune la cale c'o slujnica din pulut ca s'o lese și pe ăa se dee bucate în masa ôspeților*). — Scherzh. *a pune țura la ~ politisiren, kannegiessern*, zB. SIHL. 92 (*boernași de mahalale Carî judeca guvernul, carî pun țura la cal*). — ε) *pe. Jdn. anleiten, anstiften*, zB. SBĪERA POV. 216 (*cine l-au pus pe dinsul așă la cale [năml. se cêră pe o suta de berbe ă o suta de lei și ânceu o sută de c ipete pe de-asupra]*. . *nu scie cum se nequătoresce în lume*); SPER. AN. 1892 I 83 (*Un bărbat . . s' plâng'a f'meii sale C'un flăciu din sat de-acolo, pôte pus cumva lu cale, Orî și unde-l întilnea, S'apuca și l tot rîdea*). — l) *a o scôte la ~ = a o scôte la capet: fertig werden* FUND. BASME 130 (*Dacă vedu că nu pôte s'o scôta la cale cu țiganul în niri un fel*). — m) *pe ceia ~ = pe ceia lume: a uf jener Welt, todt* RETEG. POV. I 60 (*copiă i-să trînteau pe jos de fôme, muerea pe-aceia cale*); SEV. POV. 28 (*bană i-au prăpadit [el], nevasta pe calea ceia . .*). — n) *pe ~ = cu ~* (siehe g) SICR. DE AUR GCR. I 273 (*Fôrte bine și pre cale dice dară Salomon că măi buna-î pomenirea bună de unsôrca scumpă*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 247 (*și începură a i batere [pe boerinași] . . și pe cale le-au făcut, ca vaî de boerul ce se rögă moșirului*). — o) *sint pe ~ să (mă însor')*, *de a (mă împăca cu el)* *ich bin im Begriffe (mich zu verheirathen), auf dem (besten) Wege (mit ihm handelseinig zu werden)*. — || *Syn. Cal'* ist das ältere, *drum* das jüngere Wort für «Weg». Daher findet Ersteres mehr in bestimmten Redewendungen, im fig. Sinne, in der Spr. der Dichtung Anwendung. — Gr. Pl. Tr. (bes. BAN.) MOD. *căli*; c. *obl. art. călii* Dos. öfters, *calei* I. NGR. CL. IV 104. — Et. Lat. *callis*.

*călea'lă* etc. siehe *călé'lă* etc.

*ca'lea-va'lea* elliptischer Satz FAM. das geht noch an. *Măi 'naintea calea valea; eraî dr-prins a trăi singur. Dar acum are să-ăi cada greu* (CRÉNGĂ CL. XI 28) *früher ging es noch an, da warst du gewohnt, allein zu leben. Jetzt aber wird es dir schwer fallen. Dacă-ă vorba de trimese flăcăi . . măi bine-ă unul tinerel ca tine, tot calea-va'lea, decât pe Ion, care-ă trecut cu de-deochiul* (GHIB. BV. 27) *wenn Junggesellen geschickt werden sollen, dann lieber einen jüngeren wie du, dass geht doch noch an, als den Johann, der schon gar zu alt ist*. — Gr. *calea-vale* SLAVICI CL. V 3, *cale-vale* AL. CL. I 328. — Et. Wohl «der Weg (ist) das Thal, ist eben».

*caleidosco'p sn., pl. -cô'pe, (neol.)* *Caleidoscop n.*

*caleidosco'pic adj. (neol.)* *caleidoscopisch.*

**calé'lă** *sf.*, *pl.* -le/lă, *lv.* u. *OLT.* -le/le 1. Härtung *f*, Stählung des Eisens. — 2. *FAM.* Berauschung *f*, Rausch *m*.

**cale'm** *sn.*, *pl.* -mur/l, *INV.* Dienst (zweig) *m*, Amt *n*, Bureau, zB. *Doc.* 1813 *Tes.* II 364 (*am orînduit a fi în cancelaria vistieriei 16 calemurî, adeca sameş al vistieriei, extractor, lo-gofet de breste . .*); *VĂCAR.* *HO.* *Tes.* II 255 (*Şi așa facând [imperatorul Mehmed] prinţipatul [Munteniei] mefruzul-culem, adecă deosebit condeiu, s'au întors în pace . .*); *FL.* *CIOC.* 345 (*dupu dinsă [năml. careta princiară] venea . . calemul armaşiei cu store şi trei armaş cu ecpaiaoa lor, în mijlocul cărora era marele armaş*); 124 (*La ce calem sluiesc?*). — *Et.* *Türk.* *kale'm*.

**calembe'c** *subst.* Calambac *n* (*Art Aloëholz*), zB. *AL.* *CL.* IV 312 (*metaniū de calem-be'c*). — *Et.* *Türk.* *kalambék*.

**calemcheri'ū** *subst.* mit der Hand be-malter Stoff *GHICA CL.* XIV 209 (*antereū de calemcheriu*); XIX 294 (*anteriile [boerilor mari] erau de ghermesit, de citarie, calem-cheriu, cutrie, selimie sau sevaiu*). — *Et.* *Türk.* *kule'm kj ury'* *REDH.*<sup>2</sup> 1471 a.

**calemgi'ū** *sm.* *INV.* Bureau-Beamter *m*, -Schreiber, zB. *URECHE LEG.* 187 (*pe podelele cernite [ale salei] se înşirau mesele rotunde pentru calemgiū, adecă logofeşii divanului*); *GHICA CL.* XIX 293 (*In salii acolo lume de toată mâna, boeri mai mici, calemgiū, coconaşi . .*); *PANN Ş.* *EL.* *TURC.* 21 (*Unu dintr'inşii mai calemgiu A vrut să trecă de secretar [tüchtiger im Schreibfache]*).

**calemie** *sf.* Schreibgebühr *f* *Doc.* 1813 *Tes.* II 400 (*se ia de la acestea calemie, de ră-uuş câte 5 prvale*). — *Et.* *Türk.* *kalemije*.

**calenda'r** (*neol.*), *INV.* u. *POP.* carinda'r(ū) *sn.*, *pl.* -re, Calendar *m*: ~ul *Julian*, *Gregorian* der Julianische, Gregorianische Calendar; ~ cu *foi*, ~ *american* Blockcalendar. *Mar-tie în 12, dupa călindarul leşese* (*MIR.* *COSTIN LET.*<sup>2</sup> I 184) am 12. März, noch dem Gregorianischen Calendar. — *A face cui'va capul că-lindur* Jdm. durch vieles Reden etc. den Kopf, Jdn. ganz wirr machen, *mă-c capul că-lindur* ich bin ganz wirr im Kopfe, zB. *GANE CL.* X 238 (*latinés-a şi grecésca care-mă faceau capul calindur*); *CRÊNGA CL.* XI 181 (*Destul acum, ca ne-ai facut capul călindar*); *SPER.* *AN.* 1892 I 166 (*lara omul surd de vuet şi cu capul calindur*). — *Gr.* *cărind-* *CONACHI* 236 (*propoveduesc carindarele când . . au a fi vędute [planctele]*). Vgl. *carinda'r*. — *Et.* *Lat.* *calendarium*. Das ältere *calindariu* ist, wie *l* zeigt, ebenfalls Lehnwort, hat aber, viell. unter Mitwirkung v. *carinda'rriu* «Januar», ein mehr rumänisches Gepräge erhalten.

**cale'nde** *sf.* *pl.* (*neol.*) Calenden (*pl.*). — *La ~le grecesci* am Nimmermehrstage.

**calendro'iu** siehe *calindro'iu*, *Gr.*

**călé'p** *sn.*, *pl.* -le'pe, (*tes.*) Strähne *f* (ge-sponnenen Garns), zB. *CRÊNGA CL.* XV 454 (*pe o grinda călepe de tort şi lămurî boite feliiu de feliiu*). Wird auf der Garn-Weife (*rişchitor*) durch Abhaspeln des Gespinnstes von der Spindel (*fus*) hergestellt. — *Et.* *Unbek.*

**calé'scă** *sf.*, *pl.* -le'sce, Kalesche *f*, zB. *C.* *NGR.* 15 (*se audea pe pod duruitul unei ca-lesce*). — *Et.* *Russ.* *koljaska*.

**calevi'ū** *sn.*, *pl.* -vi'uri/l, Gala-Turban *m* des *Vezi's Axinte Let.*<sup>2</sup> II 158 (*cu calevi, adeca cu călmaoa ce pörtă veziriū, care vine în trei coruuri*). — *Et.* *Türk.* *kalevi*.

**cale'vru** *sm.* *Art Schuh* *ISPIR.* *LEG.*<sup>2</sup> 266 (*Işi lepădă calevriū . . şi se aga(n de copaciū ca să se urce în el*). — *Et.* Vgl. *bulg.* *kalevra* «Schuh», *türk.* *kalavra, kalevra* «Art grober Schuh» *REDH.*<sup>2</sup> 1420 u. 1471.

**ca'lfă** *sf.*, *pl.* -te, 1. Geselle *m*, Mittelstufe zw. Lehrling (*ucenic*) u. Meister (*maistru*), zB. *SUŢU NOŢ.* 106 (*numărul maisterilor şi a cal-felor*); v. *Henkersknechten* *URECHE LEG.* 338 (*Handraburcă ţiganul şi două calfe ale lui*). — 2. *Werkführer m*, *Maurerpolier* *COGALN.* *LET.*<sup>2</sup> III 229 (*să tae cherestea şi să cheme şi calfa să facă izvod*). — 3. (*de prăvălie*) *Laden-dienner m*, *Commis.* — *Redensart* *FAM.*: *a păfit-o calfa noastră*, wird v. Einem gesagt, der wähnt, Jdn. angeführt zu haben, aber selbst der Betrogene ist. Die zu Grunde liegende *Anec-dote* ist nicht wiederzugeben. — *Gr.* *Pl.* *că'lfă* *ISPIR.* *LEG.*<sup>2</sup> 226. — *Et.* *Türk.* *kalfa*.

**calfata'** (*a*), *pres.* -te'z, v. *trans.* (*neol.*) *kalfatern*.

**calga'** *sm.*, *m. art.* -ga'ua, *LV.* oberster Fürst nach dem Khan bei den Tataren, zB. *AMIRAS LET.*<sup>2</sup> III 160 (*Mengli Gherei Han s'au învrăjbit cu frate-său Adil Gherei Han ce era calga*).

**căli'** (*a*), *pres.* -le'sc, *I.* v. *trans.* 1. *fierul* das Eisen (durch Köhlen in Wasser) härten, stählen, zB. *Dos.* *Ps.* in *V.* *Ps.* 44 *Z.* 17 (*Sa-geşile tale sînt bine călite*). — *Fig.* v. *Menschen*: stählen *AL.* *PP.* 63 (*Feciorî bunî de mână, Caliţi, tari de vină*). — *Uebertr.*: *küh-len* *Dos.* *VS.* *Oct.* 28 (*arşi cu jigale înfocate de her şi caliţi cu oţet şi sare preste arsurî*). — 2. *varđa* das Kraut in Fett od. Butter dünsten *QU.* — *II.* *a* *să* ~ *FAM.* scherzh.: sich berau-schen, zB. *SPER.* *AN.* 1892 I 9 (*Te calişi curat de-a bine . .!*). — *Et.* *ksl.* *kaliti*.

**cali'c** *adj.* 1. *fast* *INV.* mit einem (körperlichen) Gebrechen behaftet, *subst.* Krüppel *m*, zB. *INDR.* 230 (*casa unde đac caliciū şi ămenii bolnavi*); *PANN PV.*<sup>1</sup> II 15 (*Să nu riđi . . De orbî, de şchăopi şi de muţi, Ci când veđi*

aşa c ilici, a Dómnne feresce! » să dăci). Daher:—  
**2. FAM.** (bettel)arm, subst. armer Mann, Bettler, zB. CRÉNGA CL. XV 452 (*respundea iute, iute și mormăit, cum cer caliciu la pod*). *Calic și fudul bettelstolz.*— *Vorbesce de par'ca se bat ~ii în gura lui er redet hastig, überstürzt und unverständlich*, zB. AL. OP. I 705. Vgl. auch *ba'te (a) III 1.*— **3. MUNT. MOD. FAM.** geizig, filzig, knickerig, subst. Filz m, Knicker. *Ce are el cu mine, daca trag tutun? Calic nevoe mare!* (CARAGÉLE CL. XIII 253) was geht es ihn an, wenn ich rauche? Ein entsetzlicher Filz! **4. păduchele ~ului** Bürzeldorn m (Tribulus terrestris) Br. **Et.** ksl. kalika.

**calice'nie sf.** = *calicie* JIP. OPINC. 4 (*la oraș este calicenie mare*).

**calici' (a)**, pres. -*cesc*, I. v. trans. **1.** fast inv. zum Krüppel machen, *a se ~* zum Krüppel werden, zB. DRAGH. ICON. 20 (*zgaibu... sapă tot piciorul... și se calicesce vita de ispravă*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 135 (*de mâni și de piciorie îi caliceau*).— **2. FAM. arm**, zum Bettler machen, zB. AL. PP. 246, zum Vaterlande (*Rușiil vin, te calicesc*).— **II. v. intr.** FAM. verarmen, zB. AL. PP. 183 zum Fürsten (*Dómna tr să vădurescă, Némul tău să calicescă*).— **III. a se ~ 1.** siehe I 1.— **2. FAM.** betteln; *la cn.* Jdn. anbetteln.— **3. MUNT. FAM.** knickern, knausern, zB. TELEOR. SCHIȚE 97: *se calicesce să cheme un dulgher ori un lacătuș* er ist zu geizig, um einen Zimmermann oder Schlosser holen zu lassen.

**calici'e sf.** **1.** FAM. Armuth f, zB. BOGD. POV. 18 (*cu calicia s'o luptat di și nópte*).— **2. MUNT. MOD. FAM.** Geiz m, Knickerei f.

**caliciu sn., pl. -cturi**, (neol., bot.) (Blüthen-)Kelch m.

**calico's adj.** FAM. bettelhaft, knausorig, zB. JIP. RLUR. 84 (*Acéstă politică tilhărescă, calicosă, milóga*).

**calif sm.** (neol.) Kalif m.

**călif sn., pl. -furi**, inv. (*de imameu, de cîubuc*) Futteral n aus Stoff zum Schutze des Bernstein-Mundstücks der türkischen Pfeife, zB. AL. OP. I 559 (*I-am cusut un calif de cîubuc cu margele*).— **Et.** Türk. *kylyf*.

**califa'r, căl- sm.** Art Zierente: Fuchsente f (Casarca rutila), zB. FIL. CIOC. 18 (*multimea de gaini, gâsca, rațe, claponi, cocori și călifari ce furnicau prin curtea boeresca*).— Im weit. Sinne: Höhlenente f (Vulpanser) Cov.— **Et.** Unbek.

**califa't sn., pl. -te**, (neol.) Califat n.

**califica' (a)**, pres. *calific*, v. trans. (neol.): c. de c. etw. als etw. bezeichnen, zB. STANC. CE ESTE FR. 81 (*căți n'or fi calificat de nebuna fapta sa!*).— **Gr.** Besser qual-

**calificatiu'ne, -ca'tie sf.** (neol.) Bezeichnung f, Benennung.— **Gr.** Besser qual-

**calificati'v adj.** (neol., gram.) bestim-mend; sn., pl. -ve, Bestimmungswort n, zB. OLLAN. HOR. 322 (*Acron intitulul acésta oda: ad Virgiliu mercatorem, și Porfirion a șters qualificativul*).— **Gr.** Besser qual-

**ca'ligă sf., pl. -gi**, (neol., ist.) Caliga f, altrömischer Soldatenstiefel.

**caligra'f sm.** (neol.) Calligraph m.

**caligra'fic adj.** (neol.) calligraphisch.

**caligrafi'e sf.** (neol.) Calligraphie f, Schönschreibekunst, (als Unterrichtsgegenstand:) Schönschreiben n: *tert de ~ Schönschreibebest.*

**călima'ră sf., pl. -mă'ri**, Tintenfass n, Schreibzeug, zB. I. NGR. CL. IV 341 (*o c-t-linare, o năsipernița, un condeu*).— Auch pl., zB. FIL. CIOC. 163: *și aduse numai decat hărtie și o pareche calimări de argint* und brachte sogleich Papi r und ein silbernes Tintenfass.— **Gr.** MUNT. ~, MOLD. *călăma'ră (cala-)*, QU. MOLD. bisw. auch -re; ferner QU. sg. masc. MUNT. *călimă'r(iu)*, MOLD. *călăma'r(iu)* (zB. DOS. VS. Martie 17).— **Dem.** -măru'ță, pl. -țe.— **Et.** Gr. *καλκμαρίον* (ngr. -ρι). Der sg. auf -ră, -re, -mă'riu ist aus dem pl. erschlossen; ähnliche Entwicklung zeigen *mădula'riu* u. *vlăsta'riu*.

**călin sm.** **1.** Schneeball m (Viburnum opulus).— **2.** Art Tanz SEV. NUNTA 281.— **Et.** Slav. *kalina*.

**cali'nă sf., pl. -ne**, Beere f des Schneeballs.— **Gr.** *Dem.* -nu'ță PP. MAR. NUNTA 569.

**calinda'r(iu)** siehe *calenda'r*.

**călindă'ü subst.** TR. Holzklötz m, der in der Weihnachtsnacht verbrannt wird Gaz. SAF. XIV 493.— **Et.** Zu *colind*.

**calindro'iu sm.** FAM. scherzh. v. jungen Bur-schen, bes. die Schelmenstreiche begehen: Schlingel m, Taugenichts, zB. AL. OP. I 195 (*C vreți se-mi dai a înțelege, c ilindroiule?*); 426 (*Da nu pot se me 'mbrac singur, nenéca. « Auđi, coșcogé c ilindroiou? »*); LSPR. LEG.<sup>2</sup> 289 (*Maî, da calendroiu nu-ai măi fost!*).— **Gr.** QU. auch *calen-*, *colin-*.— **Et.** Wohl zu *colind* (s. d.), also urspr. = *colindator*.

**cali'p** siehe *calup*, Gr.

**calitate sf.** (neol.) **1.** = *insușire*: Eigenschaft f.— **2.** (com.) Qualität f: *marfa de prima ~ Prima-Waare*.— **3.** *persóna de ~* Standesperson.— **Gr.** Besser qual-

**calitati'v adj.** (neol.) qualitativ.— **Gr.** Besser qual-

**călitu'ră sf., pl. -ri**, Stählung f, zB. JIP. RLUR. 108 (*limba [poșorului]... făcuta la călitura încercariș, în timp de aprópe 20 de vécuri*).— **Et.** a *cali*.

**ca'lm adj.** (neol.) ruhig (im Gemüthe); sub t. Gelassenheit f, Ruhe (des Gemüths); (*mar.*) Wind-, Meeresstille f.

calma' (a), pres. -me'z, v. trans. (ncol.) beruhigen, besänftigen, stillen.

calma'nt adj. (neol.) beruhigend; sm. (med.) Beruhigungsmittel.

calma'r sm. (neol.) Calmar m (Art Tintenfisch).

calmu'c subst. (neol., com.) Kalmuk m (Art Wollzeug).

calofi'r siehe calapă'r, Gr.

caloia'n siehe scaloia'n, Gr.

calo'i'ũ siehe ca'l, Gr.

calomfi'r siehe calapă'r, Gr.

calomni'a' (a), pres. -nie'z, v. trans. (neol.) verläumdern. — Gr. Besser wäre calumni'a'.

calomniato'r sm. (neol.) Verläumder m. — Gr. Besser wäre -lum-.

calomni'e sf. (neol.) Verläumdung f. — Gr. Besser wäre -lum-.

calomnio's adj. (neol.) verläumderisch. — Gr. Besser wäre -lum-.

calonfi'r siehe calapă'r, Gr.

calori'e sf. (neol., fiš.) Calorie f (Wärmeeinheit).

calorife'r adj. (neol.) wärmetragend; sn., pl. -re, Luft-, Dampfheizungsapparat m.

calorific adj. (neol., fiš.) Wärme erzeugend.

calorime'tru sn., pl. -tre, (neol., fiš.) Wärmemesser m.

calorime'tric adj. (neol., fiš.) calorimetrisch.

calo's adj. (neol.) schwielig, hornhäutig.

caloșitate sf. (neol.) Schwiele f.

calo'tă sf., pl. -te, (neol.) Käppchen n.

calozitate siehe caloșitate.

cal'p adj. v. Münzen: falsch, zB. FIL. CIOC. 250 (lua ..toți banii ..și-î schimba .. pe banii tăiași sau calpi); EMIN. 146 (Toți pe buze au virtute, iar în cî monedă calpă). — Fig. unecht, unwahr, zB. VLAH. GV. 54 (Și veselia noastră de multe ori e calpă, și risul nostru adesea are ceva din spașmurile .. unei dureri). — Et. Türk. kalp.

calpa'c sn., pl. -ce, Kalpack m (Art Pelzmütze), zB. BALC. 379 (Mihai purta pe cap un calpac unguresc cu o fulie neagră de pene de cocor). — Et. Türk. kalpa'k.

calpacci'ũ sm. Kalpackmacher m Doc. 1814 Tes. II 385 (rachigii, jococari, calpacciũ).

calpuzan sm. Falschmünzer m. — Im weit. Sinne FAM.: Betrüger m, Spitzbube. zB. FIL. CIOC. 191 (cel mai mârșav și mai calpuzan dintre toți Grecii din Țara Românească). — Et. Türk. kalpazan.

calpuzanli'c sn., pl. -curi, Falschmünzerei f. — Im weit. Sinne FAM.: Betrug m, Spitzbuberei f, zB. CL. XIX 486 (aici e calpuzanlicul). — Et. Türk. kalpazanly'k.

caltaboș sm. Blutwurst f QU. — Gr. cart- B., catalb- COM. ROMAN. — Et. Hat m. ksl. klūbasa etc. «Wurst» wohl kaum etw. zu thun.

calțave'tă sf., pl. -te, Strumpfband n, zB. BOGD. VECHĪ 139 (dacă nu veți da dracului tôte. inspirațiunile-ți fantastice pentru o.. calțavetă de matasă brodată). — Et. Ngr. κλτζοζέττ, das auf einem it. \*calzoletta zu beruhen scheint.

câlți sm., pl. Werg n, Hede f, zB. BIBLIA 1688 Jes. 1, 31 (Și va fi virtutea lor ca puzderia călților); EMIN. 82 (Cu barba'n noduri ca și călții când nu-î perii). — Câlți cătrăniți Dicht., Kalfatweg MON. OF. 1875, 2278.

Et. Ksl. klūkũ, pl. klūci.

câlțo's adj. wergartig, filzig.

câlțui' (a), pres. -țue'sc, v. trans. POP. zerzausen QU.

câlțu'n sm. 1. LV. Schuh m, zB. CORESI TETR. LUC. 3, 16 CCR. 11 (ce nu sint destoinic sê desleg cureaaoa călțunului lui). — 2. ~ul dómnei BR., călțunei pl. Š. Nelkenwurz f, Benedictinerkraut n (Geum rivale). — 3. MOLD. = ciorap: Strumpf m, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 182 (trăgându-î ciobotele, numaî cu colțunii au fost încălțat). — Gr. MOLD. MOD. colțu'n, doch noch I. NGR. CL. III 42 ~; colțo'n FRÎNCU MOȚII 23. — Dem. -na's. — Et. Lat. \*calceo, -ōnis, v. calx «Ferse».

călțuna's sm. 1. dem. v. călțu'n. — 2. Art Speise: dreieckiges Teigtäschchen, mit Käse oder Obstmus gefüllt, gekocht u. m. geschmolzener Butter übergossen, österr. Tascherl, zB. BOGD. POV. 113 (fata aduce un caston coșemite cu colțunași). — 3. Pflanze: a) Veilchen n (Viola odorata) DATC. HORT. 152. — b) Capuzinerkresse f (Tropaeolum majus) POL., H. 929. — Gr. MOLD. col-.

călu'găr sm. 1. Mönch m. — A sê ținea după cn. ca dracul după ~ gewaltig hinter Jdm. her sein, ihn unablässig verfolgen ISPIR. LEG.<sup>2</sup>. 238 (Băiatul se ținea după dinșele ca dracul după călu'găr). — 2. ~i pl. Art Tanz BURADA CL. XIV 28 (că în timpurile măi de demult s'ar fi jucat și călu'gării). — 3. flórea ~ului Kuh-Seifenkraut n (Saponaria Vaccaria) BR. — Gr. Voc. -re. — Dem. -ra's, fernér -re'l (pl. -re'i) PP. MAR. INMORM. 572. — Et. Mgr. κλζγερας, ksl. kalo'geru, -lu'geru.

călugăra's sm. 1. dem. v. călu'găr. — 2. (de afumat) Räucherkerzchen n.

călugărea' sf. = călu'gării' PP. MAR. INMORM. 572 (O neagră călugărea).

călugăre'l siehe călu'găr, Gr.

calugăre'sc adj. Mönchs-, zB. AL. PP. 146 (Țipi haîne Novăcesci Și mbrăca călugăresci'.



**călugăre't** *subst.* Mönchsvolk *n* JIP. OPINC. 119 (*utata nămol de călugăret*).

**calugari'** (*a*), *pres.* -*re'sc*, I. *v. trans.* zum Mönch, zur Nonne machen; *fig.* von der Welt abschliessen, zum Einsiedler machen, zB. NAD. NUV. I 57 (*nu-ți calugări co-cóna, de sară e o serata venețiană, veniți..*).— II. *a sê* ~ Mönch, Nonne werden; *fig.* sich von der Welt abschliessen, zB. PRAV. GOV. 1640, 12 b (*cine vrea sê se călugherescă [sic] într'o mănăstire..*).

**călugări'e** *sf.* Mönchs-, Nonnenstand *m.*

**călugări'me** *sf.* Mönchsvolk *n.*

**calugărișor** *sm.* Teufelsabbiss *m* (Scabiosa succisa) *ș.*

**călu'gări'ta** *sf.*, *pl.* -*te*, Nonne *f.*— Gr. WBB. auch **călugări'tă**.

**calu'p** *sn.*, *pl.* -*purî*, 1. das worin od. worauf geformt wird: Form *f.*— Spec.: *a*) Kuchentform, zB. XEN. BRADÏ 188 (*nicî tu tingiri cum se cade, nicî tu calupuri, nicî tu zahar în destul*).— *b*) MOLD. Leisten *m* des Schusters. *Ne semênăm în tôte, pare că am fi facuți tot pe un calup* (AL. CL. IV 310) wir gleichen uns in Allem, als ob wir über einen Leisten geschlagen wären. MUNT. dafür *calapod*.— 2. Geformtes: ~ *de săpun* (geformtes) Stück Seife; *de ciocolată* Tafel *f* Chocolate.— Gr. MUNT. *cal'p*.— Et. Türk. *kalu'p*, ngr. *καλόπι* etc., aus agr. *καλοπος*.

**călu'ș** *sn.*, *pl.* -*șurî*, 1. (Mund-)Knebel *m*, zB. GHICA CL. XIV 87 (*l-a legat rastignit de mâni pe un drug, i-a legat un căluș în gură și l-a luat în șfichîul bicîului*).— *A pune cui'va ~ în gură* Jdm. knebeln, *fig.* Jdm. den Mund verschliessen.— 2. (*muș.*) Steg *m* auf Geigen etc.— 3. (*pict.*) Staffelei *f* VLAH. lc. 21 (*Pe călușul din fața ferestrei.. sta o altă pinză neincepută*).— 4. (*mil.*) *a*) Visirgestell *n*, auf das der Anfänger das Gewehr stützt.— *b*) Tuchröllchen *n* auf der Achsel, welches das Herabgleiten des Gewehriemens verhindert.— Gr. MUNT. in Bedtg. 1 u. 2 **scălu'ș** WBB.; COST. in Bedtg. 1 auch **scalo'i'ș**.— Et. Trotz des Genus wohl zu *ca'l*, vgl. frz. *chevalet* = 1 u. 2.

**călușar**, POP. -*rîu* *sm.* 1. Art Tänzer. Die ~i, ehem. auch in der Moldau, jetzt nur noch in Siebb., bes. in der Maroschebene heimisch, sind eine aus Bauernburschen sich recrutirende Tänzerbande, die eigenartig costumirt, um Pfingsten (bei SLAVICI CL. XII 450 um St. Demeter) gewisse figurenreiche Tänze aufführt. Näheres siehe CANT. DESCRIPTIO II Cap. 17, SULZER II 405, ELIADE CUR. ROM. 1843 Nr. 41, IARN.-BIRS. 478.— Gr. MOLD. -*șer(i'ș)*; ferner -*șan*, *pl.* -*șeni*, CANT. SCRIS. 293, -*cé'n*, *pl.* -*ce'nî*, SULZER II 412, *pl.* -*șă'i* AL. PP. 323.— 2. Art Tanz JIP.

OPINC. 52, SEV. NUNTA 281 (*calușar, călușel, călușarescă, calușaresce*).— Et. Vermuthlich zu *ca'l*.

**calușeri'e** *sf.* 1. Bund *m* der *călușari* FRÎNCU MOȘII 131.— 2. Stand *m* des *călușar*. **călușel** siehe *ca'l* u. **călușar**, Gr.

**calu'ș** siehe *ca'l*, Gr.

**calva'r(iu)** *subst.* (*neol.*) 1. *Calva'r(iu)* *npr.* *m.* Calvarienberg *m*.— 2. Leidens-, Dornenweg *m*.

**cam** *adv.* ziemlich, etwas, ein wenig. *E ~ târziu* es ist ziemlich spät. *E ~ adus la spate* er hat einen etwas krummen Rücken. *Me ~ îndoesc de sinceritatea sentimentelor lui* ich zweifle einigermaassen an der Aufrichtigkeit seiner Gefühle. *Cam pe la miezul nopții* so gegen Mitternacht. *Cam ca tine de mare* so ziemlich in deiner Grösse. *E ~ bolnav* er ist nicht ganz wohl. *Sintem ~ certați* wird sind nicht ganz gut miteinander. *Iata ~ în ce termenî se exprimă D-l X. Herr X.* drückt sich etwa wie folgt aus. *Cam așa* beiläufig so.— Gr. Lv. *can*, zB. ȘT. 64 (*can bolnav*), BIBLIA 1688 Ezech. 41, 12 (*can spre mare*), DOS. VS. Ian. 18 (*can rusav*); *ca* Doc. 1571 HC. I 18 (*ca veche*), MOXA das. 381 (*ca târziu*); *cani* CANT. IST. IEROTL. öfters, zB. 296 (*cani cu mânie*).— Et. *ca-* dürfte lat. *quam* sein; -*n'i*) ist viell. = -*ne* in *cine, mine* etc., woraus dann -*m* zunächst vor Labial (*cam bolnav*), das schliesslich verallgemeinert wurde.

**ca'mai** siehe *ca* 9.

**ca'mănă** etc. siehe *ca'mănă* etc., Gr.

**camara** *sf.*, *pl.* -*mări*, 1. Kammer *f*, zB. BIBLIA 1688 Matth. 6, 6 (*lara tu când te rogi, întră în cămara ta..*); EMIN. 159 (*Ca în cămara ta sê vin, Se te privesc de-aprope*). Spec.:— 2. (*rece*) Speisekammer *f* in städtischen Wohnungen.— 3. bei den Bauern: (Vorraths-)Kammer *f*, kleinerer Nebenraum zur Aufbewahrung v. Lebensmitteln etc., zB. DULFU LEG. 61 (*Și 'ntr'o clipa fuga 'n casa Din camar' au dat năvală*).— Bei den *Mocani* heisst so das Wohnzimmer FRÎNCU MOȘII 23; ebenso bei den Bauern in Bessarabien MANOL. lg. ȚĚR. 73.— 4. ehem. Schatzkammer *f* des Fürsten, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 219 (*au conăcit în curtea domnescă la cămara*); Doc. 1794 FIL. Cloc. 205 (*pecetluindu-le [năml. acele mărfuri].. sê le trimiță la cămara domniei mele*). Vgl. *camara'ș*.— 5. Tr. (*la Moși*) staatliches Schatzamt, wo das Golderz gegen Geld umgewechselt wird FRÎNCU MOȘII 36.— Gr. Lv. *pl.* meist **cămăr**, *m. art.* **cămările**.— Dem. **cămăru'tă**, *pl.* -*te*, ferner **cămăru'e** DULFU LEG. 61.— Et. Gr. *καμάρη* (ksl. etc. *kamara*).

**camara'd** *sm.* (*neol.*) Cameraderie *m*.

**camaraderi'e** *sf.*, (*neol.*) Cameraderie *f*, Coterie.

**camaraș sm.** 1. ehem.: Kämmerer *m*, spec. Verwalter der Schatzkammer (*camara*) des Fürsten, zB. FIL. CIOC. 20 (*Fanariotul nostru exploată cât se putu mai bin postu de camaraș, iar când veđu că în camara nu măi remasese nimic de furat, cumpără . . calemul vinariciului.*). — 2. de izvode Beamter *m*, der die Listen der Soldaten führte GHEORGACHE LET.<sup>2</sup> III 323 (*domnul . . facea cutare la totă slujitorimea, stringându-i camarașul de izvode pe izvod.*). — 3. ~ul ocnelor INV. Verwalter *m*, Intendant der Salzbergwerke, zB. SUȚU NOȚ. 149 (*Îlharii din ocna mâniindu-se asupra camarașului.*). — 4. = **camărășel**: Kammerdiener *m* ODOB. MV. ed. 1894, 71 (*odaile locuite de camărăși și de obștea curtenilor.*).

**camarașel sm.**, pl. -șei, Kammerdiener *m* ODOB. MV. ed. 1894, 20 (*ca ar fi gasit . . camarașei bobe de mărgaritar risipile . . prin odăia lui Voda.*).

**camarașiesf.** 1. Stand *m* des **camărăș**. 2. Intendant *f* der Bergwerke FIL. CIOC. 331 (*ei veđura . . că se aflau dinaintea camarașieci ocnelor.*).

**cămărăsiță** Wirthschafterin *f*, Haushälterin, zB. NAD. NUV. II 29 (*De aci sfudă [între bărbat și femeie] că [ia] nu scie a conduce casa, dudăia îi spune: dacă-ți place, bine, eu nu-s cămărășița.*).

**camari-la sf.**, pl. -le, (neol.) Camarilla *f*. **cămăru'e** etc. siehe **cămără**, Gr.

**cămărăș sf.**, pl. -măși, 1. Hemd *n*: de *di*, de nôpte Ober-, Nachthemd; de *môrte* Todthemd; de *negră* *m*. Schafbutter getränktes Hemd der Hirten, wird ein Jahr lang getragen; de *forța* Zwangsjacke. — Von der Weinsteinkruste GANE CL. VIII 440 (*vinul . . ómenii . . îl uită cu anii în pivnițe, până ce putredesc dógele și cercurile polobócelor și rămâne vinul în cămeșu lui.*). — Redensarten u. Sprww.: a) NECULCE LET.<sup>2</sup> II 270: *se îmbracă cu cămeșă d. ghiață* er panzerterte sich mit eisiger Kälte. — b) *ca prin gura cămeșii* schüchtern GANE CL. XIX 219 (*Da! răspunseiu eu ca prin gura cămeșii, neputând tăgădui lucrul.*). — c) ȘEPAR. I 219: *Tot îi mai aprópe cămeșă decut sumanu* das Hemd ist doch näher als der Rock. — 2. MOLD. *cameși* (albe, negre gewaschene, schmutzige) Wäsche. — 3. Schafhaut *f* des Fötus, zB. IONÉNU SUP. 68 (*Când fută vre-o vică, cămeșă vișelului o da la căine s'o mănince*); SEV. NUNTA 11 (*Unii [copii] vin pe lume cu cămeșă*). — 4. POP. de *păiajen* Spinnewebe *n* LEON ZOOL. MED. 15. — 5. Ueberzug *m* MAR. NASC. 5 (*s'o pue sub cămeșă mesei celei sfinte din altar*). — 6. zweites Blatt eines Bogens Papier QU. — 7. Ackerwinde *f* (*Convolvulus arvensis*) MAR. INMORM.

247. — Gr. MUNT. auch *cămeșe*, pl. -măși MOLD. LV. *cămeșe* (zB. DOS. VS. IN V. PS. 108), jetzt *cămeșă*, BAN. *chemeșă*, *chimeșă*, MAC. *cămeșă*, pl. alle -măși. — Dem. *cămășuță*, MOLD. *cămeș-*, pl. -țe, Hemdchen, Kinderhemd; *cămășuțică*, pl. -ci, MAR. NASC. 331; *cămășu'e* DOS. VS. Maiü 19. Vgl. *cămășo'iu*.

Et. Vlat. *camăisia*.

**cămășo'iu** siehe **cămășo'iu**.

**camată** etc. siehe **camătă** etc.

**camătnic sm.** = **canătar**: Wucherer *m* PRAV. GOV. 1640, 148 (*Popa neguțatoriu sau cămatnic, ce vrea să-și înnullăscă argintul lui*); INDR. 240. — Et. Ksl. *kamatniku*.

**cămătnici' (a)**, pres. -ca'sc, v. intr. wucherer PRAV. GOV. 1640, 15 a (*Preotul sau diaconul de va cămătnici*).

**cambia'l adj.** (neol., com.) Wechsel-: **drept** ~ Wechselrecht.

**cam'bie sf.** (neol., com.) Wechsel *m*.

**came'e sf.** (neol.) Camee *f*.

**camela'uca** si he **camila'ică**, Gr.

**camel'orn sm.** (neol., zool.) Chamäleon *n*.

**came'lie sf.** (neol., bot.) Camelie *f*.

**cameli'nă sf.**, pl. -ne, (neol., bot.) Lein-dotter *m* (*Myagrium sativum*) ION. CAL. 83.

**camelot sn.**, pl. -turi, (neol.) Kamlott *m* (Art Wollzeug).

**cam'ena sf.**, pl. -mene, LV. 1. Stein *m* (= ein Fünftel Centner) VARL. CAZ. 153 (*gece mi de camene de galbeni*). — 2. MOLD. ehem.: Abgabe *f* der Schenken an den Fürsten, urspr. in Wachs (wahrsch. im Gewichte eines Steins), seit dem 18. Jh. in einer Geldsteuer v. jedem ausgeschenkten Fasse Wein bestehend. Vgl. bes. DOC. 1456 ARH. IST. I 1, 154 (*kamenij vosku . . ; kamenu ot vosku*); DOC. 1621 MELH. CH. 38; CANT. DESCRIPTIO 82; DOC. 1760 URIC. II 32; DOC. 1769 ARH. ROM. I 149; SULZER III 135. — Gr. Auch **ca'mină**. — Et. Ksl. *ka'meni*.

**căm'ena'r, INV. -riü sm.** 1. MOLD. ehem.: Einnehmer *m* der Caminä-Steuer. Der *marele* ~ gehörte zur ersten Bojarenklasse CANT. DESCRIPTIO 82. Zeitweilig scheint es mehrere ~i *maři* gegeben zu haben, siehe zB. DOC. 1760 URIC. II 32. — Gr. Auch **cămin-**. — 2. **cămi-na'riu** v. einem begleitenden Eunuchen: Kämmerer *m* (?) BARAC IV 86 flg. VI 10 u. 186. — Et. Zu 2: BARAC scheint in ~ das lat. *camerarius* gesehen u. es danach in der Bedtg. des Letzteren verwendet zu haben.

**camenări't subst.** = **caminä**: Schenksteuer *f* Doc. 1803 u. 1804 TES. II 317 n. 323. — Et. Suff. -*ărit* «Steuer», vgl. *colărit* «Aichsteuer», *fumărit* «Rauchfangsteuer» etc. v. *co't*, *fu'm* etc.

**cam'eniță sf.**, pl. -țe = **sobă**: (H iz-) Ofen *m* B.; FRÎNCU MOȚI 10 (*camniță*); 283 (*cam-*

riță). — Et. Vgl. ksl. *kamina*, czech. *kamna*, -ni<sup>7</sup>ka, magy. *kemence*.

**ca'mera** *sf.*, *pl. -re*, (*neol.*) 1. Kammer *f.*: ~ *obscură* Dunkelkammer; *camera deputaților*, kurz ~ Abgeordnetenhaus, Kammer; *de comerț* Handelskammer; *de punere supt acuzare* Anklagekammer. — 2. = *odae*: Zimmer *n*, Gemach.

**camera'l** *adj.* (*neol.*) *Camerale-*; *sciințele ~e* die Cameralwissenschaften.

**camerier** *sm.* (*neol.*) Kammerdiener *m*.

**camerista** *sf.*, *pl. -te*, (*neol.*) Kammerfrau *f*.

**came'sa** siehe *căma'să*, *Gr.*

**cămeșo'iū** *sn.*, *pl. -șo'e*, *POP.* langes Hemd. — *Gr.* *MOLD.* -meș-.

**ca'meta** *sf.*, *pl. -mete*, 1. *INV.* meist *pl.* Zinsen (*pl.*), zB. *BIBLIA* 1608, 4 *Reg.* 4, 7 (*pasă și vinde untdelemnul și veți plăti cametele tale*); *MARG.*<sup>2</sup> 135 a (*cei ce se îmbogățesc, cari șocotese dobînda și camete peste camete luând nu se mai salură*). — 2. *Wucher* (*zins*) *m.* — *Et.* *Ksl.* *kamata* (= *gr.* κάματος).

**cămēta'r**, *POP.* -riū *sm.* *Wucherer m.*; -tări'tă *sf.*, *pl. -te*, *Wuchrerin f.* — *MUNT.* dafür auch -ta's.

**cametări'e** *sf.* *Wucherei f.*, *Wucher m.*

**camēta'rnice** = *cămēta'r* *Ev.* 1894 *Luc.* 7, 41 (*Doi datornici erau ôre-căruia camētarnice*).

**cămēta's** siehe *cămēta'r*.

**ca'mfor**, **ca'nfor** *subst.* (*neol.*) *Campher m.*  
**camfora'**, **canf-** (*a*), *pres.* -re'z, *v. trans.* (*neol.*) *camphern*.

**camila** *sf.*, *pl. -le*, 1. *Kameel n*, zB. *Gaz.* *SAT.* XIV 430 (*uimitorea tărie a țeranului nostru harnic și răbdător ca o cămilă*). — *A strecura țințarul și a înghiți cămila* Mücken seihen und Kameele verschlucken, im Kleinen penibel sein und Grosses übersehen (nach *Matth.* 23, 24), zB. *DION.* *TES.* II 184. — *Când n'ăi, cămila de un ban e scumpă* u. ähnl. (*Sprw.*) wer kein Geld hat, dem ist ein Kameel auch um einen Heller zu theuer. — *Cămila vrând să dobîndescă corne, ș'a pierdut și urechile* u. ähnl. (*Sprw.*) man darf nicht zu hoch hinaus wollen. — 2. *Art Spiel*, das bei der Todtenwache aufgeführt wird *MAR.* *INMORM.* 206. — 3. *finul cămilei* *Wasserliesch m* (*Butomus*) *BR.* — *Et.* *Ngr.* κάμηλα, *ksl.* *kamilî*.

**camila'fca** *sf.*, *pl. -lă'fci*, schwarzer Schleier, den die Mönche in der Kirche u. bei feierlichen Anlässen über dem Hut tragen u. der über das Hinterhaupt herabfällt, zB. *INDR.* 100; *URECHE* *LEG.* 367 (*Mitropolitul. . își scöse culionul, puse pe cap potcapul și camelauca*). — *Dgg.* scheint *MARG.* 208 b (*număi cu rasa și cu camilafca și cu mandia . . nădăjduim că ne vom spasi*) die Mönchskappe selbst verstanden

zu sein. — *Gr.* Auch -la'vcă geschrieben; ferner căm- *INDR.* 100, *camila'ft* *EN.* *COGĂLN.* *LET.*<sup>2</sup> III 232, *calima'*- *COM.*, *LM.* auch *camela'ucă*, *pl. -lă'uce*. — *Et.* *Ksl.* *kamilavka* = *ngr.* καμηλαύκι.

**camila'r**, *LV.* u. *POP.* -ri'ū *sm.* *Kameel-treiber m*, zB. *NEC.* *COSTIN* *LET.*<sup>2</sup> II 109 (*nisco cămilarî de a vezirului*).

**camila'vcă** siehe *camila'fca*, *Gr.*

**camilopa'rdal** *sm.* *Giraffe f* *CANT.* *IST.* *IE-ROGL.* 368. — *Et.* *Gr.* καμηλοπάρδαλις.

**cami'n** *sn.*, *pl. -nuri*, 1. *Haus* als Wohnsitz einer Familie: *Heim n*, *Heimstätte f*, *Haus n*, zB. *DELAVR.* *SULT.* 3 (*Ast camin fusese odiniră cu rost ales*). *Se întorseră pe la ~urile lor* sie köhrten heim. — 2. *LM.* *Kamin m*, zB. *OLLAN.* *CL.* XIII 460 (*căminul e deschis . . la foc te încăldește!*). — 3. *Ofen m* *BIBLIA* 1688 *Lev.* 11, 35 (*cuptore și căminuri*); *Dos.* *VS.* *Sept.* 2 (*aruncat în camin înfocat*, *Glosse: cuptoriu de foc*). — 4. *Stammgut n*, nach dem eine Familie sich nennt *COD.* *IPSIL.* *COL.* *BUJOR.* II D 13.

**ca'mina** etc. siehe *ca'mēnă* etc., *Gr.*

**camio'n** *sn.*, *pl. -io'ne*, (*neol.*) *Roll-, Streifwagen m*.

**camiona'j** *sn.*, *pl. -juri*, (*neol.*) 1. *Rollen n*, *Streifen*, *Ab-, Zufuhr f v. Gütern: societate de ~* *Transportgesellschaft*. — 3. *Rollgeld n*.

**cami's** *sn.*, *pl. -șuri*, *Tr.* *Pfeifenrohr n* *QU.* — *Et.* *Serb.* *bulg.* *kamiš* = *türk.* *kamyš*.

**camiso'n** *sn.*, *pl. -so'ne*, (*neol.*) *Camisol n*. — *Gr.* *camzo'l* *EN.* *COGĂLN.* *LET.*<sup>2</sup> III 225 (*număi cu izmenele și cu camzol*).

**ca'mniță** siehe *ca'meniță*.

**camoha's** *subst.* *Damast m* *FIL.* *CIOC.* 215 (*camohus [sic] de Venetia, camohas sadea*). — *Et.* *Ngr.* κάμουχάς, nach *Dozy* *chines.* *Herkunft*.

**ca'mp** *subst.* *erzhaltiger Quarz* *FRINCU* *MOȚII* 41. — *Et.* *Unbek.*

**câmp** *sn.*, *pl. -puri*, 1. *Feld n*, *Flur f.* *Vitele sînt încă la ~* das Vieh ist noch auf dem Felde. *Munca ~ului* *Feldarbeit*. *Florî de ~* *Feldblumen* (*Ggs.* *florî de gradina*). *A mănca în ~* auf freiem Felde übernachten. *A apuca peste ~* (~i *CRĂNGĂ* *CL.* XII 23) *querfeldein gehen*. — *Spec.* *unbebautes Feld*, zB. *Doc.* 1609 *GCR.* I 43 (*de în țarina și de în cîmpu și de în pădure*). — 2. *stôre de ~ galbenă* *Bocks-bart m* (*Tragopogon majus*) *BR.* — 3. *Redensarten: a) a bate ~ii* nicht zur Sache reden, zB. *ISPIR.* *CL.* XVIII 198 (*când vedeți ca încep să bat câmpii* [dass ich vom Thema abschweife], *mai tușiți . . , ca se me întorc la șiritenia noastră*). — *b) a lua ~ii* (*eig.*: den Weg über's Feld nehmen, so noch zB. *MIR.* *COSTIN* *LET.*<sup>1</sup> I 314: *Vasilie Vodă . . au luat cu Timuș câmpii pe la Gradiște, daher fig.*) das Weite suchen, auf und davon gehen. *Imî vine se iau ~ii*

es ist zum Davonlaufen, zum Rasendwerden. — 4. Feld *n* (= Raum, auf dem etw. geschieht), Spielraum *m*: ~ *de razboiu*, *de batae* Schlachtfeld; ~ *ul vast al literaturii* das weite Feld der Litteratur; *a lasa ~ liber imaginatiei* sale seiner Phantasie freien Lauf lassen. *Eșind deodată, nu le da Leșilor câmp* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 393) plötzlich hervorbrechend, vertrat er den Polen den Weg. — 5. flaches Land, Ebene *f*, Ggs. *munte*: *in Muntenia și Moldova sint 20 județe de ~ și 13 județe de munte* in Walachei und Moldau giebt es 20 Flachland- und 13 Gebirgsdistricte; MANOL. IG. ȚER. 12 (*cele mai multe sate de munte se compun din mai multe cătune, lucru rar la del și mai cu seamă la câmp*); BIBLIA 1688 Deut. 8, 7 (*pren câmpuri și pren munți*). — Auf der Bistrița heisst *la ~ links, la munte* rechts. — Syn. *Câmp* bezeichnet den ebenen Theil eines Landes, *câmpie* ein b. grenztes ebenes Stück Land; daher: *o câmpie întinsă* eine w. ite Ebene, aber *un câmp întins* ein weites Feld. — 6. Hauptfarbe einer Fläche: Grund *m*, (v. Wappen:) Feld *n*: *pe ~ul galben erau zugrăvite roșe și viorele* auf dem gelben Grunde waren Rosen und Veilchen gemalt; *un leu de aur pe un ~ de argint* ein goldener Löwe in silbernem Feld. — 7. ~ *de hățuri* Zügel *m* eines Pferdes bei zwei- u. mehrspännigen Wagen. Besteht aus einem längeren Riemen, dessen eines Ende der Kutscher in die Hand nimmt u. von dessen anderem Ende zwei kürzere Riemen zum Gebiss des Pferdes gehen. Zu jedem Pferde gehört ein ~. — Gr. Pl. LV. masc. ~ *l* (nur BIBLIA 1688 u. Dos. daneben auch ~ *uri*), jetzt meist ~ *uri*, woneben jedoch ausschliesslich ~ *i* in den Redensarten *a bate, a lua ~ii*. — Et. Lat. *campus*.

*campanie sf. (neol.)* Feldzug *m*, *Campanie f.*

*câmp'ēn I. adj.* LM. = *câmpenesc*. — II. *sm.*

1. Bewohner *m* der Ebene, Ggs. *muntēn*.  
2. LM. Landbewohner *m*, Ggs. *orașan*. — Et. *câmp*.

*câmpene'sc adj.* 1. der Ebene, Ggs. *munte-nesc*, zB. MANOL. IG. ȚER. 12 (*Stradele . . de la pôlele delului și cele câmpenesce*). — 2. LM. ländlich, Land-, Ggs. *orașenesc*, zB. I. NGR. CL. I 236 (*Viața câmpenească preșinta frumuseți cum nu le găsim nicăiri*).

*câmpia'n sm.* = *câmpēn* 1 FRINCU MOTII 5 (*Muntenii . . nu vor de loc să fie întrecuți de frații lor câmpieni*). — Et. *câmpie*.

*câmpie sf.* 1. Ebene *f*, zB. OLLAN. HOR. 343 (*vara, turmele se urcau la munte . . și iarna se coborau în câmpie*); BIBL. 1688 Jer. 48, 8 (*și va peri de tot câmpia*). — 2. (weite) Flur, (weites) Feld CRÊNGA GCR. II 354 (*flueră odată cu așa putere în cât răcuna câmpiile*); *de încercare* Versuchsfeld *n* GAZ. SĂT. XIV 408

(*atât în câmpiile mele de încercări cât și în livezile și pășunile artificiale ce am creat*). — Et. Wahrsch. lat. *campaneae*, woraus \**câmp'ē*, dann, m. Vertauschung des ungebräuchlichen Suffixes gegen ein bekanntes, ~.

*câmpir'ū adj.* eben Dos. VS. Ian. 4 (*sosind la un loc câmpir'ū*, Glosse: *de șes*).

*câmpo's adj.* in der Ebene befindlich BIBLIA 1688 Jer. 21, 13 (*calea Sorului cea câmpo'să*). — Et. *câmp* 5.

*cana'*, MOLD. *canear'* *sf.* Hahn *m* (Abflussröhre m. Zapfen): *cepul ~le'i* der Zapfen des Hahns; LIT. (*Când deschidem canaia de la un butoiu plin cu apă*). — Et. Mittelb. aus it. *cannella*.

*ca'na sf., pl. ca'ne* u. *că'ni*, Krug *m*, Kanne *f*: *lighian și ~* Becken und Krug; Dos. VS. Martie 10 (*ii ducea dinăoră în săptămână o cană de apă*). — Gr. Dem. *căni'tă*, *pl. -țe*. — Et. Slav. (russ. serb.) *kanna* = deutsch *Kanne*.

*canabi'n, -bi'ū, cănepi'n, pietroșel cănepi'ū sm.* Hänfling *m* (*Fringilla cannabina*) WBB. — Et. Alle wohl unübliche Umbildungen v. lat. *cannabina*. Vgl. *că'nepă* 4 u. *cănepa'r*.

*cana'f sn., pl. -furi*, Quaste *f*, Troddel, zB. CL. XIX 211 (*patru căi birjăresci, voinicii, împodobiți cu canafuri și zurgălăi*). — Gr. Pl. m. *cana'fi* MAR. NUNTA 240, *căna'ci* TR. QU., zB. PP. CL. XVII 354 (*pipă cu canaci*); *căna'fe* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 453. — Et. Vgl. magy. *kanaf* «Faser», deutsch *Knauf*.

*cana'l sn., pl. -luri*, (neol.) Canal *m*, zB. EMIN. 177 (*Okeanos se plânge pe canaluri*).

*cana'lie sf. (neol.)* 1. Janhagel *m*, Pöbel, zB. EMIN. 146 (*In aplaușele grele a canaliei de uliți*). — 2. *Canaille f*, Schurke *m*, zB. VLAH. NUV. 39 (*E adevărat că sint multe canalii, dar se găsesc și omeni de bine*).

*canali'nă* siehe *cana'r*<sup>1</sup>, Gr.

*canalisa' (a), pres. -șez, v. trans. (neol.)* canalisiren.

*canalisa're sf.* Canalisierung *f*.

*canalisațiu'ne, -șă'țiesf. (neol.)* *canalisare*.

*canapea' sf. (neol.)* *Canapēn*, Sofa, Ruhebett. — Gr. Dem. *-pelu'tă*, *pl. -țe*.

*cana'r*<sup>1</sup>, POP. *-rîū sm. (neol.)* 1. Canarienvogel *m* (*Fringilla canaria*). — 2. *iarba cânărașului* Canarien-Glanzgras *n* (*Phalaris canariensis*) BR. — Gr. *canari'n* BAR. BARC.; *canali'nă sf.* BARAC HAL. IV 140 (*canaline, mirle și alte pasări cântărețe*); *canari'e sf.* B. — Dem. *cănăra's*; *cănăru't* DELAVR. SULT. 253. — *cănări'tă sf., pl. -țe*, Canarienweibchen *n*.

*cana'r*<sup>2</sup>, POP. *-rîū adj.*: *zahar ~ inv.* Zucker bester, erster Qualität QU., zB. NAD. NUV. II 202 (*căpeșinile de zahar canar atîrnau nenumerate de grindii*). — Et. Entweder zu roman. *canna* «Rohr», also eig. «Rohrzucker», od. Zucker v. den Canarischen Inseln.



**canara'** *sf.* 1. *de piatră* Felsen *m* MSCR. MUNT. 1715 ARH. ROM. II 60 (*nu loc tins, ce canarale de piatră, surpătură, mâncatură de apă*); 145 (*apoi prin canaralele de piatră loc rău*); TEOD. PP. 558 (*Sub o canara de piatră*). — 2. fette Weide, wohin die alten Schafe zum Feltwerden getrieben werden COM. MOLD. — **Et.** Unbek.

**canara's** siehe **canar<sup>4</sup>**, Gr.

**cânari'e** *sf.* Hundestall *m* DONICI 43 (*[lu-pul] Nimeri din întâmplare tocma într-o cânărie*). — **Et.** *câine*.

**cânari'tă** etc. siehe **canar<sup>r</sup>**, Gr.

**canari'ū** *adj.* canariengelb, zB. MON. OF. 1875, 2261 (*pațachină cânărie*). **Et.** **canar<sup>r</sup>**.

**canar<sup>t</sup>** *sn.*, *pl.* -**turî**, (*de ușa, de ferestră* Thür-, Fenster-) Flügel *m*, zB. FIL. CIOC. 283 (*o pörtă cu două canatură*); EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 241 (*deschidând . . de-odată canaturile ferestrelor*). — *Ușa în două -uri* zweiflügelig Thür. — **Et.** Türk. *kanar'd*.

**canar'tă** *sf.*, *pl.* **cănăr'ti**, TR. = *cană*: Krug *m*, Kanne *f* QU., zB. CĂTANĂ POV. I 16 (*înta vine la fântână o baba cu două canuri în mână*). — Auch MAC. (**cănăr'tă**) KAV. — **Et.** Romanische Ableitung v. deutsch Kanne: it. dial. *cannata*, ngr. *κάνατα*, alb. *kānar'ta* etc.

**cănățue** *sf.* MUNT. Kännchen *n* QU., zB. ISPIR. JUC. 51 (*sapă o gaură ca o cânățue de apă*). — **Et.** Dem. v. **canar'tă**.

**canava'** *sf.* (*neol.*) Canevas *m*, zB. DATC. HORT. 60 (*Acele fibre . . care formăza canavaua . . frunzei*).

**canava'ș** *subst.* ehem.: Art Zeug, zB. FIL. CIOC. 171 (*era încinsă cu un colan de canava'ș roșu, cu paftale mici de aur*); 215 (*sandraf cînfes, canava'ș, tafta, atlas vîrgat și cu flori . .*). Jetzt nur noch PP. CL. XI 24 (*Cu-antereu de canava'ș Ce se ținea numa 'n ațu*); ähnl. MAR. SAT. 244. — Gr. **cănăvăr't** (wohl falsch) ODOB. MV. ed. 1894, 80; **canava'ță** *sf.* PP. I. c., GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 322; *pl.* **canavițe** NECULCE LET.<sup>2</sup> II 225. — **Et.** Vgl. it. *canavaccio*, poln. *kanawac*, -*was*, serb. *kanavas* etc. (Canevas).

**canca'n** *sn.*, *pl.* -**nuri** (*neol.*) 1. Cancan *m* (Art ausgelassener Tanz). — 2. *pl.* FAM. Klat-scherein (*pl.*), zB. ROSETTI TROT. 30 (*La sindrofia cartoforeselor . . se pun în circulație toate cancanurile . . țilei*).

**ca'nce** siehe **can'ge**, Gr.

**cancelar** *sm.* (*neol.*) Kanzler *m*. — Gr. LV. (*Cron.*) **cancelar**(tū), -**ler**(tū).

**cancelarie** *sf.* (*neol.*) Kanzlei *f*, Secretariat *n*. *Cheltueli de ~* Bureauspesen. — Gr. FAM. **cancel-**; POP. u. INV. **can-** u. **căntele'rie**, **căntelări'e**, **căntălări'e**; ferner POP. (m. unbest. Betonung) **clăntălărie** AL. OP. I 530, **clăntărărie** JIP. RÈUR. 272 u. 285.

**ca'ncer** *sm.* (*neol., pat.*) Krebs *m*. — Gr. INV. **ca'ncru**.

**cancero's** *adj.* (*neol., pat.*) krebsartig, Krebs-. — Gr. INV. **cancero's**.

**ca'nciu!** *interj.* POP., um auszudrücken, das etw. gänzlich abgeht, etwa: keine Spur! QU, zB. MAR. SAT. 318 (*când ajungea La a decetea [par] . . Halba [= alba, die alte Stute], canci' nu mă putea!*); SPER. AN. 1892 I 192, der Mönch klagt, *Tôta țiuu: toc, toc, toc, Iar min care canci la foc!*). — **Et.** Unbek.

**canciu'c** *sn.*, *pl.* -**ce**, Ka'ntschi *m*. — **Et.** Russ. *kanč'ku*.

**când** I. *adv.* 1. *inter.* wann? *Când pleci?* wann verreisen Sie? *Nimenca nu scie ~ are se môru* Niemand weiss, wann er sterben wird. *Fe ~ cređi că veți ispravi?* Wann ungefähr glauben Sie fertig zu werden? *Pe ~ s'a pus termenul?* auf wann ist der Termin anberaumt worden? *De ~ te-ai întors?* seit wann sind Sie zurück? *De ~ m'am sculat eu!* wie lange ich schon auf bin! *Pîna ~ se mă așteptam noi?* wie lange sollen wir denn noch warten? 2.

*~ . . ~ bald . . , bald*, zB. DION. TES. II 191 (*ce mîrgă cu toți s'ă dea razboiu, iar nu cand unul, când altul*); BALC. 8 (*aceste state se vedură amenințate în naționalitatea și existența lor politica, când de Unguri, când de Poloni*). — 3. *din ~ în ~, ~ și ~* von Zeit zu Zeit, dann und wann, ab und zu, hin und wieder, zB. AL. PP. 64 (*Ca din când în când Aude sunând . . Un mandru cantic*); NAD. NUV. I 126 (*Marióra petrecuse vara destul de vesela, când și când numai câte-o ciondană!*).

4. *~ de ~* jeden Augenblick, in Sätzen wie: *Așteptându-și când de când césul se môru* (ȘEPĂT. I 97) da er jeden Augenblick seine Todesstunde erwartete. *Trasura cand de când par'cu se se răstörne* (CL. XIX 195) der Wagen drohte jeden Augenblick umzustürzen. *Când de cand se mă prînda* (DICȚ. AC.) er war wiederholt nahe daran, mich zu ergreifen. *Când de cand așteptau prilej ca acela Cuzacii se lovésca în țară aice* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 368) die Kosaken warteten nur auf eine günstige Gelegenheit, um hier in's Land zu fallen. — 5. *ore-~* irgendwann, irgend einmal. — 6. *ori-~(si-~)*, *bi w. fie-~* jederzeit, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 305 (*[Vasile Voda] fie-când avea cate 1000 [de ostași] în lăfa*). — 7. *nici-~* nie(mals), zB. SIERA POV. 248 (*nicicand nu ședea de geba*).

II. *conj. de timp* 1. wenn, (v. der Vergangenheit:) als. *Când pisica nu-î acasa, jô a șore în pe masa* (Sprw.) wenn die Katze nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse auf Tisch und Bank herum. *Cand s'ă miți de țiuu, ne scularam al der Tag dämmerte, standen wir auf*. *Ei, cand țiceam eu se remăi acasa!* nun, hatte ich nicht Recht, als ich sagte, dass du zu Hause bleiben

sollst? *Era un timp* ~.. es gabe eine Zeit, da, wo..; *in ziua* ~.. an dem Tage, an dem, wo... *Se amână judecarea procesului pentru altă zi*, ~ *să vor cita părțile din nou* die Verhandlung des Pro-esses wird auf einen anderen Tag verschoben, wodann die Parteien von Neuem vorzuladen sind. — *Când colo* od. *coalea* (*ce se vede?*) bezeichnet das Eintreten v. etw. Unerwartetem: da, am Ende. *Mă duc pe loc la dînsul se vede ce s'a întimplat, și ~ colo* (*ce se vede?*), *casa era pustie* ich gehe sofort zu ihm, um zu sehen, was vorgefallen sei, und wie ich hinkomme, was finde ich? ein leeres Haus. *Sfîntul Petre atunci deschide, și când colo, se trezesce cu Ivan* (CRĂNGĂ CL. XII 27) da macht St. Peter auf und sieht zu seiner Ueberraschung I. vor sich. *Totă lumea stăruise pentru el; ~ colo, slujba s'a dat la altul* alle Welt hatte ihren Einfluss für ihn geltend gemacht; am Ende aber wurde das Amt einem Anderen verliehen. — 2. da (auf einmal). *El își puse în gând ca la hora din urmă .. să întrebe pe această necunoscută cine era, de unde venea, de este fată ori maritată*... *Când, peri ca o nalucă* (SPIR. LEG.<sup>4</sup> I 75) er hatte sich vorgenommen, diese Unbekannte beim letzten Tanze zu fragen, wer sie sei, woher sie käme, ob sie noch Mädchen oder schon vermählt sei. Da verschwand sie wie ein Geist. *Geismar îndată .. s'a dus de s'a aședat la Cîoroși. Când s'a pomenit d'odată că îl ia Pașa de la Diu pe la spate* (GHICA 22) G. brach sofort auf und nahm in C. Stellung. Da sah er sich plötzlich vom Pascha von Widdin im Rücken überfallen. — 3. *pe ~ während*, (gegensätzlich:) wogegen. *Pe ~ dormeam, un tilhar se furișă în casă* während ich schlief, schlich sich ein Dieb ein. *Dor izvoarele suspină, Pe când codrul verde tace* (EMIN. 180) nur die Quellen etwa seufzen, dieweil der schwarze Hochwald stumm ist. *Tu ești bogat, pe ~ eu cu greu îmi agonisesc pâinea de toate dilele* du bist reich, wogegen ich mir mit Mühe das tägliche Brod verdiene. — 4. *de ~ seitdem*, zB. AL. BP., *Fata Cadiului* (*Ca de când o am zărit, Fîrea 'n trupu-mi au perit*). *De când sint n'am credut într'acestea* (NĂD. NUV. I 17) ich habe nie an diese Dinge geglaubt. *Acésta așa a fost de ~ e lumea* das ist immer so gewesen. Vgl. auch 7. — 5. *pină ~ bis*, so lange. *Așteptați pina cînd să mîncam și noi* (DICȚ. AC.) wartet, bis wir auch gegessen haben. *Te fac pe tine stăpîn în locul lui pină cînd te-î purta cu omerie* (SBIERA POV. 164) ich mache dich zum Herrn an seiner Statt, solange du dich ordentlich auführt. — 6. (*pe*) ~, (*pe*) ~ *cu* (*revoluția*) zur Zeit (der Revolution), zB. SPER. AN. 1892 I 67 (*Un fișan, de mult — cînd Turci — .. vine-acasa și se face c'ar fi Turci*); DOS. VS. Ian. 23 (*[veduva] ce-au hranit pre Ilie prorocul cînd*

*secetea*); MARG.<sup>2</sup> 115 b (*David de-ar fi tăcut cînd cu Goliath și l-ar fi lăsat să iasa la razboiu, nici ar fi făcut acea biruință mare și minunată*); GHICA 261 (*Pe cînd cu dascălii greci, ziua copiilor începea cu răsăritul soarelui*). — 7. *de ~, de ~ cu* (*cîuma cea mare*) seit der Zeit (der grossen Pest), zB. I. NGR. CL. IV 262 (*Maî cu sêmă de cînd ploile, tuseu mē supără tot maî tare*); AL. PP. 133 (*Buluc e un cuvint turcesc care s'a pripășit în țară de cînd cu năvălirile Turcilor*). Vgl. 4. — Et. Lat. *quando*.

*cînda'i adv.* LV. vielleicht, möglicherweise, etwa, zB. EV. BRAȘOV 1580 CCR. 41 (*să bem și să mîncăm, că demănță cînda'i vēm muri*); BIBLIA 1638 Prov. 23, 9 (*La urechile celui fără de minte nemica nu țire, ca nu cînda'i să batjocurască pre cele înțelepte ale tale*); Gen. 3, 22 (*și acum să nu cînda'i va întinde mîna sa și va lua den lemnul vieții*). Meist einleitend, zB. BIBLIA 1638 Gen 20, 11 (*pentru că am țis: cînda'i nu este temere de D-zeu în locul acesta*); ȘT. 67 (*să rogî pre D-zeu pentru pécatele mele, cînda'i pentru slujba sfintei liturghii să va milostivi D-zeu de-mă va erta pécatele*); 17 (*vedându-l preotul ca este pruncul în cumpănă de mörte, să va teme cînda'i să nu-l scape nebotizat*). — Mit *dörä* INDR. öfters, zB. 314 (*ești datoriu să-î înveți cât vei putea, cînda'i dörä vei putea să-î faci să te asculte*). — Mit *cumva* DOS. VS. Oct. 18 (*fi cu noi de ne ajută cât vei putea, cînda'i să nu ne cumva smentescă pre unii din noi [acel episcop] cu acea limba a lui vorovace*). — Gr. *cînda'ile(a)* CANT. IST. IEROGL. öfters. — Et. Zusammensetzung v. lat. *quando* u. einem jüngerem Vertreter v. *vis* od. *vult* (wofür rum. *veș, va*), a'so etymologisch m. *cîndva* identisch, das auch PSALT. RIMN. Ps. 2, 10 dafür steht (*ca nu cîndva să se mânia Domnul = BIBLIA 1638: ca nu cînda'i se va mânia Domnul*); vgl. das fast gleichbedeutende *cumva* = *quomodo-vis* od. -*vult*.

*ca'ndel subst.*: (*zahăr*) ~ Kandiszucker m, Zucker kand, zB. AL. OP. I 1675 (*pune să-î faci un cēvū de gutui, că-î bun de tusă, cu pușin candel*). — Et. Deutsch Kandelzucker.

*ca'ndelă sf., pl. -le*, Oellampe m. schwimmendem Docht: 1. Nachtlampe f. — 2. Hängelampe f, Ampel vor Heiligenbildern, Oellampe auf Gräbern, zB. AL. PP. 28 (*Dar cînd nunta se facea .., Candelile se stingea, Clopotele se dogea*). — 3. LV. Lampe f überhaupt, zB. MARG. 172 b, nach Matth. 25 (*că li-se stingea [fecîo'relor nebune] candelilele, căci nu avea unt de lemn*). — 4. *burete de ~* Art Baum schwamm m, der als Lampendocht verwendet wird QU. — Gr. *candi'lă* DOS. VS. Oct. 20 u. Martie 31; BAN. MAC. *cândi'lă*; MOLD.

auch *ca'ndilă*. — Et. Mittelb. aus lat. *candēla*: ksl. *kanudilo*, ngr. *κανδίλα* etc. Die Accentverschiebung in *ca'ndela* (so auch serb. nsl. *ka'ndilo*) ist auffallend.

*candela'bru* sn., pl. *-bre*, (neol.) Armleuchter m, Candelaber.

*ca'ndid* adj. (neol.) unschuldig, rein, zB. EMIN. 42 (*Ved sufletu-ți candid prin spațiu cum trece*).

*candida't* sm., fem. *-tă* (pl. *-te*), (neol.) 1. Candidat(in), Bewerber(in) um ein Amt.

2. ehem.: (*de judecătorie* Gerichts-)Assessor m, zB. AL. OP. I 620 (*Dor nu-s candidat de judecătorie fără să știu pravilile*).

*candidatu'ră* sf., pl. *-ri*, (neol.) Candidatur f.

*ca'ndilă* siehe *ca'ndelă*, Gr.

*candó're* sf. (neol.) Unschuld f, Reinheit.

*candri'ũ* adj. MUNT. FAM. angeheitert, bespitzt QU. — Et. Unbek.

*cândva'* adv. irgend einmal, jemals, zB.

C. NGR. 68 (*Dacă cândva vr'un nor mihiñcios mă posomorască, un allegro vivace mă inveselesce*). — Siehe auch *cândai*, Et. — Et. *câ'nd + va*, 3. Pers. Sg. Ind. v. *a vrea*.

*câ'ne* siehe *câ'ine*, Gr.

*canea'* siehe *cana'*, Gr.

*canelu'ră* sf., pl. *-ri*, (neol., arhit.) Cannelirung f.

*câ'nepă* sf., pl. *-pe*, 1. Hanf m (Cannabis).—

2. *cânepa dracului* FAM. scherzh. Haar n, zB. BOGD. POV. 21 (*Și ia una, el alta, până ce s'o încăerat de cânipa dracului*). — 3. *cânepa codrului*, *cânepi'oră*, *cânepolă* Wasserdost m (Eupatorium cannabinum) BR. — 4. BUC. *pasărea cânepei*, BAN. *cânepi'oră* = *cânepar* MAR. — Gr. MOD. gew. *câ'nipă*. — Et. Lat. \**cannāpis* (vgl. it. *canape*) f. *cannābis*, daraus entweder direct durch Metathese *ca'nepa* od. zunächst *ca'nepe* (m. e aus a wie in *galben*, *pa'lten*, *fa'rmec* etc.), dann m. Declinationswechsel *ca'nepa*.

*cânepa'r*, POP. *-ri'ũ* sm. Bluthänfling m (Cannabina Linota) MAR.

*cânepi'oră* siehe *câ'nepă* 3 u. 4.

*cânepi'ște* sf. Hanffeld n, zB. CARR. MI. 5 (*Ia avea în stăpinire-ı o căsuță cu o mica cânepiște*). — Gr. MOD. gew. *câ'nip*.

*cânepi'ũ* siehe *canabi'n*.

*cânepolă* siehe *câ'nepă* 3.

*câ'ne'r*, POP. *-ri'ũ* sm. MOLD. FAM. schlechter, niederträchtiger Kerl, Hundsfott, zB. CRÉNGĂ CL. XIV 368 (*Afurisit să fie cânerul de vornic*). — Et. *câ'ine*.

*câ'ne'sc* etc. siehe *câ'nesc* etc., Gr.

*ca'nfor* siehe *ca'mfor*.

*ca'ng* sf., pl. *câ'ngi*, 1. hakenförmig gekrümmter Nagel der Raubvögel etc.: Fang m, Klaue f, Krallen, zB. SIFERA 166 (*iată că veni*

*un vultur așa de mare și de tare cât au apucat iapa în canci și s'au cam mai dus cu ia*); P. P. CARP CL. II 22 (*cu greu scapaî din cangea crudei morți*); ȘEȘĂT. I 285 (*un dracușor.. cu nisce canci la mâna ca colții pieptenilor de câlți*). — Fig. = *mână* AL. CL. VII 443 (*dar când să pue cangea pe hoști, tufa!*). —

2. Stange m. einem Haken daran: Hakenstange f der Feuerwehr etc., zB. I. NGR. CL. IV 105 (*Și unii cângi și funii aduc ș'azvirl mereu Se impresore mōra [luata de valuri]*); ION. CAL. 215 (*Ōmenii smulg cartofele.. cu o cange de cele cu trei cracanî*). Nu-ı scotea vorba nici cu cangea (BOGD. POV. 113) er konnte kein Wort aus ihm herausbringen. — Gr. Auch *ca'nce*. — Et. Verbreitetes Wort dunkler Herkunft, vgl. türk. *kañça*, croat. *kandža*, bulg. *kanža*, ngr. *κάντζα* etc.

*cângiu'i* (a), pres. *-glue'sc*, v. trans. mit einem Haken versehen AL. ȘDU. (*cu lancea cângiuita în glōtă pētrundeau*).

*cangrena'* (a), pres. *-ne'z*, v. trans. (neol., pat.) brandig machen; a se ~ brandig werden.

*cangre'nă* sf., pl. *-ne*, (neol., pat.) Brand m.

*cangreno's* adj. (neol., pat.) brandig.

*canguro'ũ*, *-ru'ũ* sm. (neol., zool.) Kängururu n.

*câni'* (a), pres. *-ne'sc*, I. v. trans.: *perul* das Haar färben, zB. CRÉNGĂ CL. X 376 (*pusnicul Chiriac care-și cănea pērul și barba cu cireșe negre*); GHICA CL. XIV 2 (*barba potrivită în apēratōre și cănită mai mult roșie de cât galbenă*); PP. CL. XIV 30 (*opt cai Cu cōme cănite*). — A ~ un bou cu roșu pe spinare etc. einem Ochsen einen rothen Streifen auf dem Rücken etc. machen (als Unterscheidungszeichen). Auch fig., zB. JIP. RÉUR. 243 (*preferindu-se [la numirea în slujba] numai cei câniși, adică însemnați pe frunte cu fieru partidei*). — II. a se ~ sich das Haar, sich färben, zB. EMIN. 31 (*puterea leșinată A june-lui cănit*). — Et. Kaum zu türk. *kyna* «Henna».

*caniba'l* sm. (neol.) Kannibale m, Menschenfresser.

*canibali'sm* subst. (neol.) Kannibalismus m.

*cani'culă* sf., pl. *-le*, (neol.) 1. Hundsstern m. — 2. (Zeit der) Hundstage.

*canicula'r* adj. (neol.): *șilele ~e* die Hundstage.

*câni'e* sf. (sittliche) Schlechtigkeit f RETEG. POV. III 85 (*cu dreptatea nu-ı de-a trāi în lumea asta rea; hăidași, dor vom putea trai cu cânia*). — Et. *câ'ine*.

*cani'n* adj. (neol.): *dinte ~* Hundszahn m.

*cani'o'tă* sf., pl. *-te*, (neol.) Pot m, Casse f (Behältniss für die Einsätze bei gewissen Gesellschaftsspielen).

câ'nipă etc. siehe *câ'nepă* etc., Gr.

**cano'n sn., pl. -nō'ne, 1. (bis.)** Canon *m.*, (Kirchen-)Regel *f.*, Satzung, zB. INDR. 7 (*Graesce canonul 29 al Sfinților Apostoli: oricine se va face episcop..*). — 2. Busse *f.*, die v. der Kirche auferlegt wird u. in Beten, Fasten, Kasteien etc. besteht: *a da cui'va ~ Jdm. eine Busse auferlegen; a face ~ Busse thun*, zB. PRAV. BIS. COL. BUJOR. I 691 (*Murind unul dintre cei învrăjbiți fără ertăciune, atunci să facă ce re traesce canon un an*); *a-și face ~ul* seine Strafe abbüssen, zB. ANT. DID. 139 (*îndreptăzu-te, fucându-ți canonul, și atunci cu udeveral ești ertat*). — Daher FAM.: Qual *f.*, Tortur, zB. DICȚ. AC. (*Ce canon pe bietul om că de săptămâni nu pôte închile ochii!*). — 3. chem.: Art Saiteninstrument, nach BUR. ALM. MUS. III 81 Zither *m.* 72, zu je 3 auf den gleichen Ton gestimmten Saiten. — Daher: Psalter *m* BIBLIA 1688 öfters, zB. Gen. 4, 22 (*acesta era care a arătat canonul [ψαλτήριον] și copuzul*). — 4. Ca'non *m.*, Art Gesang in der griech. Kirche, zB. MARG.<sup>2</sup> 14 a (*D-țeescile canōne cāntum*). Besteht aus 9 Oden (*ode*) MELH. ORAT. II 94. — Gr. SUCĒVA POP. *canu'n* ȘEPĂT. II 151. — Et. Mgr. *κωνών*.

**canona'dă sf., pl. -de, (neol.)** Canonade *f.* **canonarhisi' (a), pres. -se'sc, v. intr. (bis.)** vorsingen GHICA CL. XIV 211 (*își trimiteau copiii la dascălul Chiosea..ca să învețe să cananarchisescă [sic]*). — Et. Ngr. *κωνοαρχώ*.

**canoni' (a), pres. -ne'sc, I. v. trans. 1. pc.** Jdm. eine Busse auferlegen, zB. INDR. 38 (*care mirén va injura pe preot.., prea ceta să-l canonescă un an*); MARG.<sup>2</sup> 15 b (*duhovnicul.. să nu canonescă pre dânșii greu*). Daher: — 2. FAM. quälen, martern, zB. XEN. BRADĪ 181 (*rana o canonea din ți în ți mai mult*); CARAG. TEATRU I 12 (*Vă canoniți unul pe altul de gēba; nici tu nu ești de ia, nici ia de tine*). — II. *a să ~* sich quälen, *cu c. sich* mit etw. abquälen, zB. ION. SUPERST. 38 (*Dacă un bolnav se canonesce mult pînă să-și dea sfirșitul*); TELEOR SCHIȚE 97 (*se calicesce să cheme un dulgher orî un lacătuș. Se canonesce singur [cu dresul ușilor]*). — Gr. SUCĒVA POP. *canuni'* ȘEPĂT. II 151.

**cano'nic (neol.) I. adj.** canonic: *cărțile ~e* die c.en Bücher; *dreptul ~* das Kirchenrecht. — II. *sm.* Dom-, Stiftsherr *m.*

**canoni'că sf., pl. -ce,** Ordensschwester *f.* Dos. VS. Sept. 22 (*cinci canonice adecă călugărițe*). — Et. Mgr. *κωνονικός*.

**canonica't sn., pl. -te, (neol.)** Canonicat *n.* **canoniș'a' (a), pres. -șe'z, v. trans. (neol.)** canonisiren, heilig sprechen. — *canoniș'a're sf.* Canonisirung *f.*, Heiligsprechung.

**canoni'să sf., pl. -se, (neol.)** Stiftsfrau *f.*, -fräulein *n.*

**canoniș'ațiu'ne, -ș'ație sf. (neol.) = canoniș'a're.**

**canonisi' (a), pres. -se'sc, v. trans. inv. 1. = a canoni I 1** MARG. öfters, zB. ed. II 15 a (*cei ce sint canonisiți după D-țeescile pravile.., de vor îndirepta păcatele lor*); PRAV. BIS. öfters, zB. COL. BUJOR. I 688 (*să se canonișescă ani doi*). — 2. canonisiren PRAV. BIS. COL. BUJOR. I 691 (*Nu se cade a se ceti..cărți necanonisite, ci numai cele priimite ale testamentului vechiu și nou*). — 3. canonisit regelmässig, ordentlich Doc. 1804 TES. II 327 (*peste dăjdiile canonisite să se pue..a da..câte o jumătate de leu*); COD. CALIMAH COL. BUJOE. I 556 (*O regulată și canonișită lucrare a acrstei rodici*). — Et. Ngr. *κωνονίζω*.

**canoniza' (a) etc.** siehe *canoniș'a' (a) etc.*

**cāno's** siehe *cāno's*, Gr.

**cā'nt sn., pl. -turî, (neol.)** Gesang *m.*, zB. OLL. HOR. 40 (*Variu, pasărea măiastră a eroicelor cânturî*). — Et. Neubildung aus *a cānta'*.

**cānta' (a), pres. cā'nt, I. v. trans. u. intrans. 1. v. Menschen (din gură)** singen, absol. od. un cāntec etc. ein Lied etc. — 2. *fațtele cui'va, pc.* Jds. Thaten, Jdn. besingen. — 3. v. Vögeln: singen; v. der Nachtigall: schlagen; vom Kuckuck: rufen; vom Hahn: krähen; etc. *Cāntatul pasărilor, privighetorei, cucului, cocoșului* der Vogelgesang, Nachtigallenschlag, Kuckucksruf, Hahnenschrei. (*Bine*) *i-a ~t cucul, i-a ~t cucul în față, în drēpta* er hat Glück; *rēu i-a ~t cucul, i-a ~t cucul în spate, în stānga* er hat kein Glück. *Cāntă găina lu casa lui (nu cocoșul)* die Frau führt das Regiment bei ihm. *Cānd găina cāntă cocoșesce, nu-i a bine od. nu e semn bun* (Sprw.) wenn die Henne wie ein Hahn kräht, so ist das von schlimmer Vorbedeutung QU. — 4. FAM. *cui'va c.* Jdm. etw. vorreden, zB. VLAH. NUV. 90 (*Ce-mi mai cānti tu de viitor? Nu veți în ce hal am ajuns?*); RĂDUL. RUST. II 161 (*«Da-l la țirg [pe băetul]..!» Iacă ce-i tot toca unu și-i tot cānta cellalt mereu, mereu, pînă ce-l plecară pe Moș Trohin*); COȘBUC 112 (*Să-mi cānte lumea câte vrea! Mi-e dragă una și-i a mea*). — 5. (*o piesă pe un instrument musical*) ein Stück auf einem Instrument spielen; *din clavir, din vioră, din fluer etc.* Clavier, die Geige spielen, die Flöte blasen etc., zB. DULFU PAC. 166 (*Ia-mi cānta mereu pe-o cōrdă, eu sciam pe altă strună, Nu ne potriveam la fire nici-de-cum*). *Cāntă-mi ceva!* spielen Sie mir etwas vor! — II. *a să ~* TR. klagen, weinen QU., zB. POPOVICI NUV. 13 (*A plāns și s'a cāntat vėduva Lenea*). — || *cānta're sf.* Gesang *f.* — *Cāntarea cāntărilor* das Hohelied. — Et. Lat. *canto, -āre*.

**cāntălări'e** siehe *cancela'rie*, Gr.



**cânta'r**, INV. u. POP. -rîŭ sn., pl. -re, 1. Schnellwaage *f* (m. einem kurzen Arm, an dem eine Schale od. ein Haken hängt, u. einem langen, auf dem ein Gewicht hin- u. hergeschoben wird, wogegen die *cumpenă* gleichlange Arme hat), zB. BIBLIA 1688 Prov. 20, 23 (*Ura-ciune e Domnului cântariu îndoit, și cumpenă viclenă nu e buna înaintea lui*). Ist allgemein im Gebrauch. — Daher überh.: Waage *f*; *a pune la ~* auf die Waagschale legen, auch *fig.*, zB. EMIN. 135 (*Pôte vr'un pedant . . peste un vec. . Aticismul limbii tale o sê-l pună la cântariu*). — 2. ehem.: Centner *m*, zB. CANT. IST. IEROGL. 342 (*Ca un dram a dreptății mi de mi de cântare a strâmbătății a rîdica pôte*). Der ~ hatte 44 Oka. — Gr. MOLD. auch *canta'r*, so schon BIBLIA 1688 öfters. — In Bdtg. 2 *țitna'r* (= poln. *cetnar*) NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 454. — Et. Vgl. türk. *kantar*, ngr. *κάρταρ* etc., aus arab. *kintar*. Die Form *cânta'r* steht, wie frz. *quintal*, dem Urworte näher.

**cântaragi'r** *sm*. Wäger *m*, Wieger. Mann, der m. einer grossen Schnellwaage in's Haus kommt u. schwere Gegenstände gegen Entgelt abwiegelt. Daher VLAH. GV. 66 v. Kritikern (*un lucru care din întâmplare e bun și fără aprobarea acestor cântaragi gratuiți*). — 2. Waagemeister *m* an Bahnhöfen etc. — Gr. MOLD. auch *cant-*. — Et. Türk. *kantarçıy*.

**cânta're** siehe *cânta' (a)* ||

**cântăreș** *sm.*, fem. -rêță (pl. -țe), Sänger(in), zB. EMIN. 209 v. den Vögeln (*Bate vîntul frunđa 'n dungă, Cântăreșii mi-î alungă*). — Spec.: Kirchensänger *m*.

**cântări'** (*a*), pres. -reșc, I. v. trans. 1. wägen, gew. wiegen (*trans.*): *băcanul cântăresce cafea* der Krämer wiegt Caffee (ab). — *Fig.*: *cântăresce-ți bine vorbele!* wählen Sie Ihre Worte! — 2. *pc. (cu ochii)* Jdn. prüfend ansehen, zB. SPER. AN. 1892 I 99 (*pe gard cum stă privindu-l [pe curcan] Și cu ochii cântărindu-l*); DELAVR. P.R. 272 (*Mă înțelese și me cântărea*). — II. v. intr. wiegen (*intr.*): *cufărul cântăresce 30 de chilograme* der Koffer wiegt 30 Kilogramm.

**cantari'dă** *sf.*, pl. -de, (*neol.*, *zool.*) *Cantharide f* (Cantharis). — Bes. = *gândac de turba*: spanische Fliege (C. vesicatoria).

**canta'tă** *sf.*, pl. -te, (*neol.*, *mus.*) *Cantate f*.

**cântăto'ri** *sm*. pl. POP.: *la, pe la, despre ~* um, gegen Mitternacht (wo der Hahn zum ersten Mal kräht QU.), zB. AL. PP. 241 (*cu rouă de pe florî, Culesă la cântători*); 130 (*Când fu despre cântători, Pan' a nu rasări zori*). — Oft: *nóptea pe la ~*, wofür *pre la ~ de nópte* Dos. VS. Martie 1.

**cântec** *sn.*, pl. -ce, 1. Gesang *m*, Lied *n*, zB. AL. PP. XII (*Horele sînt cânticele de veselie ale poporului*); 24 (*Cântă-ți mîndro, cân-*

*tecul, Ca mi e drag ca sufletul*); ~ *betranesc* Volksballade. — Redensart: *lucrul are ~ (ul său)* die Sache hat ihre Geschichte, mit ihr hat es eine(ganz)eigne Bewandniss, sie ist nicht so einfach (wie Sie glauben), zB. BOGD. VECIH 266 (*Actul antăiu din «Mórtea civilă» . . are cântecul sau, și acel cântec voiu să vi-l istorisesc astăzi*). — Gr. MOD. gew. -tic. — Dem. -ce'l, pl. -le; -ca's MAR. SAT. 341. — Lat. *canticum*.

**canțela'r** etc. siehe *cancela'r* etc., Gr.

**canțeli'st** *sm*. Kanzlist *m*, Kanzleischreiber VACAR. IOO. TES. II 291 (*un canțelist de la canțelaria curții*). — Et. Deutsch: Kanzelist.

**câ'ntic** siehe *cântec*, Gr.

**cantile'nă** *sf.*, pl. -ne, (*neol.*) *Cantilene f*.

**canti'nă** *sf.*, pl. -ni, (*neol.*) *Cantine f* (Wirthshaus f. die Angestellten u. Arbeiter einer Unternehmung).

**cantinie'r** *sm.* (*neol.*) *Cantinier m* (Wirth einer Cantine).

**cantitate** *sf.* (*neol.*) 1. Quantität *f*, Menge. — 2. (*mat.*) Grösse *f*: ~ *constantă, irațională constantă*, irrationale Grösse. — Gr. Besser *quant-*.

**cantitati'v** *adj.* (*neol.*) *quantitativ*. — Gr. Besser *quant-*.

**ca'nto** *subst.*, m. art. -tul, (*neol.*, *mus.*) *Gesang m* (als Kunst, Lehrgegenstand): *profesor, lecțiuni de ~* Gesanglehrer, -stunden.

**canto'n** *sn.*, pl. -tône, (*neol.*) 1. Wächterhaus *n* an Bahnstrecken, Chausseen etc. — 2. Strecke *f* zwischen zwei Wächterhäusern. — 3. Canton *m* (Staat, in der Schweiz).

**cantona'** (*a*), pres. -ne'z, v. trans. (*neol.*, *mil.*) *trupele* die Truppen *Cantonnements* beziehen lassen.

**cantona'dă** *sf.*, pl. -de, (*neol.*, *teatru*) *Raum* hinter den Coulissen: *la ~* hinter der Scene; *a vorbi la ~* in die Coulissen sprechen.

**cantona'l** *adj.* (*neol.*) *cantonal*.

**cantoname'nt** *sn.*, pl. -te, (*neol.*, *mil.*) *Cantonnement n*.

**cantonie'r** *sm.* (*neol.*) *Wächter m* an Bahnstrecken, Chausseen etc.

**ca'ntor**<sup>1</sup> *sm.* (*neol.*) *Cantor m*.

**canto'r**<sup>2</sup> siehe *contoa'r*, Gr.

**canu'lă** *sf.*, pl. -le, (*neol.*, *hir.*) *Canüle f*.

**ca'nură** *sf.*, pl. -ri, *Kämmlinge (pl.)*. Wolle zweiter Sorte, aus kürzeren Haaren bestehend, woraus Einschlagfäden gesponnen werden, während die erste Sorte (*pêr*) zu Zettelfäden verwendet wird, zB. CRÊNGA CL. XV 11 (*și canură tórsă nu era pentru bătatură*). — Et. Lat. \**carulu*, v. *căro*, -ere «krämpeln».

**ca'os** etc. siehe *ha'os* etc., Gr.

**ca'ot** etc. siehe *căuta' (a)*, Gr.

**cap I. sn., pl. capete, 1.** Kopf *m*, Haupt *n*: *cu ~ul în jos* gesenkten Hauptes; *cu ~ul între urechi* mit eingezogenem Kopfe, zB. FIL. Cloc. 60; *a lua pe. pe după* ~ Jdn. umbalsen; *a da din* ~ (zustimmend) nicken, (abweisend) den Kopf schütteln; *a-și pune pălăria în* ~ den Hut aufsetzen, sich bedecken; *a-și lua palăria, raciula din* ~ den Hut ziehen, die Mütze abnehmen; *la ~/ul cuiva* / zu Häupten (Jds.); *a tăia ~ul cuiva* Jdn. enthaupten, köpfen. *Cine-î porc de căine, dă-î la cap* (VLAH. DAN. I 42) wer ein Hundsfocht ist, der kriegt's von mir ab.— Als Sitz des Denkvermögens: *are ~ bun* er hat einen guten Kopf. *N'are* ~ er hat keinen Verstand. *Să crede mai cu ~ decât mine* er hält sich für geschiedter als ich. *Ama, cap și la Banul* (FIL. Cloc. 186, iron.) na, der Banus ist aber geschiedt! *Nu mai are capul la loc* (CARAG. TEATRU II 190) er ist ganz wirr im Kopfe. *Năuc, buimac de* ~ verwirrt, betäubt. *A-și bate, frământa, sparge ~ul cu c.* sich mit etw. den Kopf zerbrechen; vgl. auch *bate (a)* I 25. *Imi da, vine, pocnese c. în* ~ mir fällt etw. ein. *A pune cuiva, a-și pune c. în* ~ Jdm., sich etw. in den Kopf setzen; *a-și scote c. din* ~ sich etw. aus dem Sinn schlagen. *A băga, lua c. în* ~ sich etw. einprägen, merken, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 20 (*Fet frumos lua în cap tot ce-l învêta grădinarul*). *Nici pe mine nu mă ducea capul la Ștefănică* (GHIB. BV. 34) auch ich wäre nicht auf Șt. verfallen. — Daher vom Träger des Kopfes: *am plătit un leu de* ~ wir zahlten einen Franc pro Kopf; *un ~ încoronat* ein gekröntes Haupt; ~ *prost, sec, gros, de cuc, de bostan, de post, de Bulgar etc.* Dummkopf, hohler Schädel, Dickschädel etc., siehe die betr. Artt. — **2.** Kopf *m* (als das, woran das Leben hängt), Hals, Leben *n*: *De putem mîntui cap de om* (RETEG. Pov. I 14) dass wir ein Menschenleben retten können. *Ca nu care cumva să mîngă la peirea capului său* (ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 5) dass er nicht etwa in sein Verderben renne. *Acésta i-a mîncat ~ul* das hat ihm den Hals gebrochen. — So bes. LV., zB.: *Iși ținea capul cu . . milosteniile ce-î dau* (MUSTE LET.<sup>2</sup> III 42) er frist te sein Leben mit dem Almosen, das man ihm gab. *Numai ce au scăpat cu capetele* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 262) nur das sie mit dem Leben davonkamen. *Se apucase pe cap că-î este năpaste* (das. 194) er hatte bei seinem Leben geschworen, dass er ungerecht beschuldigt werde. *Aceia i-a scos capul* (ders. 199) das rettete ihn. *Atunce împăratul l-au ertat de cap* (das.) da erliess ihm der Kaiser die Todesstrafe. *Nemulțamita . . din sluga credincioasă neprietin de cap îl face* (CANT. IST. IEROG. 37) der Undank verwandelt ihn aus einem treuen Knecht in einen Todfeind. Vgl. *băga' (a)* I 3. — **3.** zur Bezeichnung dessen, der Gutes od. Schlimmes

erfährt, in Sätzen wie: *Să duce de acum în lume, sê-și găsescă bine capului* (ȘEPĂT. I 208) er geht nun in die Welt, um sein Glück zu suchen. *Când unele socoteau c'o sê fie procopselă mare de capul ei* (DELAVER. SULT. 42) wenn Einige meinten, sie würde es weit bringen. *Nebuniile domnilor se sparg în capul poporului* (DICȚ. Ac.) für die Thorheiten der Fürsten muss das Volk büßen. *Fie în capul celor ce m'au împins la asta* (NĂD. NUV. I 172) mögen jene dafür büßen, die mich dazu verleitet haben. *Scolă satu 'n capu meu* (COȘBUC 122) sie hetzt das ganze Dorf gegen mich auf. *Cine l-a adus iar pe capul nostru?* (XEN. BRĂDI 133, v. Einem, dessen Anwesenheit unangenehm ist), wer hat ihn wieder hergebracht? *De când nu mai am pe nime în capu meu ca sê mă siléscă la trebă* (AL. OP. I 899) seitdem Niemand mehr da ist, der mich zur Arbeit anspornte. *Am și eu destule pe capul meu* (POPOV. NUV. 104) ich habe auch Sorgen genug. *O văduvă . . sărăcă . . , cu cinci gurî pe cap* (DELAVER. IVȘV. 135) eine arme Wittwe, die fünf Mäuler zu versorgen hat. *Ce-î pe capul meu! se văita Titirez* (I. NGR. CL. IV 348) was muss ich erleiden! jammerte T. *Ce ai pățit? Ce-î de capul tău?* (AL. OP. I 1663) was ist dir passirt? Welch' Unglück ist dir widerfahren? *Văi de ~ul lui!* er ist nicht zu beneiden. — **4.** Kopfähnliches: *a)* Spitze *f*, Buckel *m* eines reifenden Geschwürs, zB. PANN PV. 1880 I 70 (*Buba cap nu face Pină nu se cöce*). — *b)* Kopfholz *n*, oberes Querholz des (viereckigen) Kinderdrachens. — **5.** *de vită etc.* Haupt *n*, Stück Vieh etc., zB. DION. TES. II 193 (*banii văcărîtilui, de cap de vită doi zloți*); SBĪERA Pov. 217 (*100 capete de berbeci*). — **6.** *înv.* Oberhaupt *n*, Anführer, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 194 (*boerii muntenesci ridicase cap un domn în locul lui Grigore Vodă*); BALC. 108 (*Acolo adună lingă sine pe capetele armatei*); SPĂT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 125 (*alaltă öste fără capete vedându-se*). Vgl. II. — **7.** LV. Angesehener *m*, Vornehmer, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 355 (*dic de acest Turc că era cap mare la Turci*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 274 (*boerii cari erau mai capete în țară*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 163 (*Iusuf Mirza, cel mai cap a Mirzacilor*). — **8.** *de price* Grund *m* zum Streite, Casus belli GRIG. URECHE LET.<sup>2</sup> I 155 (*ca sê-î zădurescă și sê aște cap de price, sê începă zarvă*). — **9.** LV. Paragraph *m*, Artikel: *de pravilă* Gesetzesparagraph, zB. VĂCĂR. IIO. TES. II 251 (*fără de a se arêta cu cap de pravilă . . cuviința pentru care se dă porunca*); *de pace* Friedensartikel, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 251 (*Capetele de pace au fost aceste*). — **10.** LM. (*jur.*) ~ *de acuzare* Hauptanklagepunkt *m*. — **11.** LV. Capitell *n*, zB. ANT. DID. 100 (*după cum dice Ion la capul cel dintăiu*). In

u treia carte a împăraților, în 8 capete (CHEIA ÎNTEL. CCR. 184) im dritten Buche der Könige, im 8. Capitel. Aceste trei domnii . . . sunt un cap inchiudem (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 291) diese drei Regierungszeiten fassen wir unter einem Capitel zusammen. — Dos. dafür öfters *capêt*, zB. VS. Sept. 26 (*la 22 și 26 de capêt la poslania câtră Evreii*). — 12. pl. ~ete Capital *m* (geliehene Summe), Ggs. *dobindă*, zB. MARG.<sup>2</sup> 35 a (*unul lacomesce la dobindă . . . iară altul silesce se tae și din capete*). — A-și scôte din ~ete den Schaden zum Theil hereinbringen, sich entschädigen (für gehabte Mühe, erlitten n Verdruss etc.), zB. BOGD. POV. 235 (*da ia sê lusam o lecută pe moșnegi se-și scôtă din capete cu bătuta [Tanz] lor*). Fie, că și eu mi-am scos din capete (SPIR. LEG.<sup>2</sup> 283) nun, ich habe dir's ja auch so ziemlich heimgezahlt. — 13. Anfang *m*, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 129 (*am aflat cap și începătura moșilor de unde au izvorit în țara*); LIT. (*Baba Dochia este cap de primăvară*); OLL. HOR. 235 (*la cap de an un fraged ed jertfi-voiu pentru tine*). — Capul mesei das obere Ende, der Ehrenplatz an der Tafel, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 402 (*le dați [Greților] moșii și-î puneți în capul mesei*). Dafür capet AL. PP. 206 (*Iar în capet [ul mesei] cine sede? Ștefăniță Domn se vede*). — In ~ an der Spitze (Ggs. în cõda), zB. GHICA 15 (*cu mușic i în capul regimentului*); BOGD. VECHI 258 (*Pe așizele lor, chiar în cap, se putea ceti urmatõrele șirurii*). — A lua c. din ~ (gew. din capêt) etw. von Neuem beginnen OLL. HOR. 107 (*Ca sê iau din cap iar calca ce de mult am pãrãsit*). — 14. Ende *n*: a) unteres Ende, in den Verbindungen: în ~ul scariu am Fusse der Treppe; în ~ul ôselor aufrecht sitzend, zB. VLAH. NUV. 88 (*el făcea multe nopti albe, chinuit, în capul ôselor, ca sê n'adõrme*); ferner TEOD. PP. 23 (*Cand e capul vécului, sfișitul pamintului?*). Sonst gew. *capet*. — b) überh. Aeusserstes eines Gegenstandes, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 215 (*un vornic mare purta un cap de danț, și alt vornic mare purta alt cap de danț*); DELAVR. PAR. 243 (*Am legat un cap al cercêfului de vergeaõa de alăturii*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 250 (*au purces la ôste prin capul Țerii Muntenesci de au intrat în Țara Ungureșca*). — Bes.: kurzes Stück, Endchen. *Vre-un cap de țol de cânepă* (MANOL. IG. ȚER. 250) irgend ein Stückchen Hanfsack. *Pre un cap de pěr au stãtut atunci viața lui Constantin Voda* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 370) an einem Haare hing damals das Leben Fürst C's. Jetzt dafür gew. *capêt* (s. d.), doch noch allgem. ~ in folgd. Verbindungen: ~ul podului (doch capêt AL. PP. 155), satului Ein-, Ausgang der Brücke, des Dorfes; FAM. nu-î un ~ de țara (RETEG. POV. I 16: *de lume*) es ist nichts so

besonders Werthvolles, zB. NAD. NUV. I 126 (*Ai sê-l strici [nãml. trandafirul]. «Las', soro, n'ãi grijă, dõr nu-î un cap de țarã»*). — Vgl. auch *a/ta* 3 e. — 15. de mort Todtenkopf *m* (Schmetterling). — 16. in Pflanzennamen: a) ~ul ariciului Igelkolben *m* (Sparganium) BR — b) de cocoș Hahnenkopf *m* (Hedysarum) BR. — 17. de bou, ~ul boului siehe bou 5 u. 6. — 18. LM. ~ de opera Meisterwerk *n*, zB. STANC. CE ESTE FR. 65 (*Când . . . face chiar capete de opera*). — Gew. *capodo'perã sf.*, pl. ~re. — 19. Redensarten: a) *m*. ~ im nom.: *mê tae ~ul se fac c. mein Verstand reicht soweit, ich verstehe (eben noch), etw. zu thun*, zB. GHICA 6 (*capul nu-l taia preu mult [pe Ghica Grigorie], dar cand avea câtrõ o pricinã grea, chema de se sfatuia cu trei õmenii . . .*); JIP. RÈUR. 22 (*Aduc legi d'afara în țarã, cãci pã la noi nu prea ne tue capu cum se le croim*); VLAH. IC. 16 (*ajuns a asa, ș'a farut de iznõvã socotela, babesce, cum il tae pe el capul*). — Mẽ dôre ~ul de c. etw. verursacht mir Kopfzerbrechen, macht mir Sorge, zB. CĂTANĂ POV. I 67 (*De scia el . . . ce putere are inelul . . . nu-l durea capul de loc, ci șbura în formã de pasare peste ziduri*). — Platesce cât un ~ de pesce es ist nichts werth QU. Z. — b) *m*. ~ im gen.: in ruptul ~ului mit aller Kraft CL. III 200: *Costei grabea munca 'n ruptul capului* C. beschleunigte die Arbeit was er konnte; AL. OP. I 51: *Mișca, baete! sê mi-te duci de-a [sic] ruptu capului! tummle dich! lauf, was du (laufen) kannst!* — Bes. *nici în ruptul capului* um keinen Preis, zB. SPIR. LEG.<sup>2</sup> 91 (*fata . . . nu voesce a se marita nici în ruptul capului*); CL. XIII 442 (*De astã datã în ruptul capului nu trebur se ne lasam pinã ce nu vom trinti pe inspector*); SBIERA POV. 285, v. Einem, der Priester werden will (*Nu voia, rupe-te [sic] capului, se piarda sfinția din mâni*). — c) *m*. ~ im dat.: *nu sciu c' se-mi fac ~ului, n'am ce-mi face ~ului, pl on. für nu sciu ce se fac, n'am ce face. Nici nu mã sciau ce se-și faca capului cu atãtea avuții* (DELAVR. SULT. 241) sie wussten gar nicht mehr, was sie mit so vielen Reichthümern anfangen sollten. *Imperatul incepu a se cam cai de faptu ce făcuse; darã n'avea ce-și face capului* (SPIR. LEG.<sup>1</sup> I 51) den König begann seine That einigermassen zu reuen; aber was konnte er thun? d) *m*. ~ im acc.: FAM. *n'am ~ sã . . .* ich kann nicht, es ist mir nicht möglich zu . . ., zB. CRÉNGĂ CL. XV 459 (*Nimene n'are cap sese odihnésca în casa acêsta, de rêuul vostru!*); XEN. BRADI 148 (*n'are fata cap se se duca și ia odata si igura farã ca se-î iasa hãrhuu maĩnte*). — A-și duce ~ul la en. sich unter Jds. Schutz begeben, flüchten NECULCE LET.<sup>2</sup> II 204 (*el au faeut cum au putut și ș'au adus capul la*

pîlu imperației); 206 (toți boerii . . s'au lasat de Petricea Voda și au venit și s'au adus capetele sub mila imperației). — FAM. a deschide ~ul cuiva Jdn. a ufklären, zB. ISPIR. D. (Negustorul îi deschise capul și-l facu se pricîpa cum merg lucrurile prin orașe). — FAM. a legi ~ul cuiva, a-și lega ~ul Jdn., sich verheirathen, zB. GAZ. SAT. XIV 454 (Niscer bun mehenghî se sfatuesc se lege capu tînaului). — LV. u. FAM. a pune ~ul cuiva Jdn. umbringen, zB. CARAG. TEATRU I 33 (Vai de voi! ve pun capul la amîndoi!). Dafür a lua ~ul DION. TES. II 189, a pune capît RAD. RUST. II 83, a face capetul SBIERA POV. 11 u. 30. — LV. u. FAM. a-și pune ~ul: α) um's Leben kommen, umkommen, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 148 (Hatmanii leșesci, vrînd să-și îmbărbăteze pe ai săi, ș'au pus și ei capetele). — LV. auch de c. durch etw., zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 186 (și ș'au pus și el capul de glonț). — β) sich umbringen (pentru cn. fîr Jdn.), zB. ȘEȚĂT. I 78 (O plecat badea la drum, Șapte mîndre capu-și pun); SIMEON DASC. LET.<sup>4</sup> I App. 31 (cuî slujesc, sînt cu credința, și pentru numele lui și pentru cinstea, capul își pun). — γ) îmi pînu ~ul (cî ai să pierfi) ich setze, wette meinen Kopf (dass du verlierst). — A-și pune (baga, viri) ~ul sănătoș supt evanghelie sich ohne Noth in einen bedenkliehen Handel einlassen, zB. SEV. POV. 89 (Pazesc-e-ți trîba, omule, ce să-ți bagî capul tîfîr sănătosh sub evanghelie?). Wahrsch. wurde ehem. Kranken das Evangelium auf's Haupt gelegt. — A-sî scôte ~ul în lume sich sehen lassen DELAVR. SULT. 14: N'avea să-și scôtă capul în lume Sultănica . . ca începeau șușuitul și ponóșele S. brauchte sich nur sehen zu lassen, so begann auch schon das Zischeln und die Lâsterreden. — Nu-mî vedî ~ul de trebî ich weiss vor lauter Arbeit nicht, wo mir der Kopf steht, habe alle Hände voll zu thun CRÊNGĂ CL. XV 11. — e) m. cu: a dat cu ~ul de pragul de sus er hat Erfahrung gesammelt, mancherlei durchgemacht, zB. ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 49 (Freecat prin multe nevoi în strainatate, el dase cu capul de pragul de sus, trecuse prin ciur și dirmon). Vgl. 20 i. — A să pune, LV. a sta cu ~ul beharrlich darauf dringen, eifrig betreiben, zB. COȘBUC 136 (Dar cu capul mi-te pune Se n'ó jöce alți fecióri); EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 216 (să stee cu capul la acésta pricină, și căta cheltuiala a fi, să mîrgă). Vgl. au'h das. 220 (ei au statut de au mazilit pe Constantin Voda). — A scapa cu ~ul amănă siehe amu'na I b. — Singur cu ~ul său ganz allein, ohne Begleitung, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 159 (Cum au oblicit Stefan Voda den limbî ca rst adeverat Șerim-Beiu singur cu capul sau). — Odata cu ~ul nimmermehr,

um keinen Preis, nicht um die Welt (eig.: eher lasse ich mich umbringen), zB. ГИИКА VIII (Să mă călugăresc? Nu fac una ca asta odita cu capu); AL. CL. III 273 (Și socoți d-ta ca oiu lasa eu să-mî stricați bunătate de casă . . ? Odata cu capul!); POMP. CL. VI 27 (să nu te lași de el pân' odată cu capul). — f) m. de: de ~ul său nach eigenem Ermessen handelnd, selbständig. Eu sînt slobod, de capu meu (AL. OP. I 899) ich bin frei, mein eigner Herr. Lenósa picurare de somn a vezeteului lasat de capul său (RAL. SUV. 21) das träge, schlaftrunkene Nicken des sich selbst überlassenen Kutschers. N'am venit de capul meu, M'a trimis drăguțul tău (MAR. ORN. I 128) ich kam nicht aus eigenem Antriebe, dein Liebster sandte mich. Că n'am ascultat de nime, Cî-am facut de capul meu (IARN.-BIRS. 218) denn ich habe auf Niemanden gehört, sondern auf eigne Faust gehandelt. — A-și face de ~ thun was Einem gefällt, Unfug treiben, zB. AL. CL. III 320 (l-am lăsat să-și facă de cap în casa mea); AL. CL. I 296 (Vorbi ceia: Lipsesec mîța, șorecîi își fac de cap). Copiii își fac de ~ die Kinder sind ausser Rand und Band. — Tr. a-și face de ~ (durch unüberlegte Handlung) sich in's Unglück stürzen, zB. COȘBUC 114, zu Einem, der ein armes Mädchen freien will (Ți-e capul prost Și-ți faci de cap, Ióne); IARN.-BIRS. 223 (Lr alții le-ai făcut pe plac, Ție țe-ai făcut de cap). — A da de ~ cuiva mit Jdm. fertig werden DFLAVR. SULT. 18 (Șase argați nu le da de cap [vitelor] pînă nu se potoleau de bună voce). — A rămânea de ~ cuiva Jdm. auf dem Halse bleiben (so dass er dafür sorgen muss), zB. NÂD. NUV. II 124, die Schwiegertochter zur Schwiegermutter (imî vine să-mî fac sama, să-ți rămăe și fecióri și tot de cap!). — A sta, a să ținea de ~ul cuiva Jdm. auf dem Halse liegen, ihm zusetzen (d. i. ihn m. Bitten belästigen), zB. CRÊNGĂ CL. XV 4 (Iótă diua am stat de capul tatei să-mî facă și mie un buhañu); ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 60 (fata împératului se ținu meruu de capul lui [să-î vorbescă el măcar un cuvînt]). — Stan de ~ul meu es geht mir an den Hals, ich bin in Lebensgefahr (?) NECULCE LET.<sup>2</sup> II 411 (ca-î lovise un viscol mare cu ninsóre de își sta Moscîlii de capetele sale). — g) m. din: din ~ul locului von Anfang an, von vorn herein, von Haus aus, zB. trebuia din ~ul locului să te opui du hăttest dich von vorn rein widersetzen müssen; ODOB. PS. 3 (Fie acestre dișe din capul locului, ca nu cumva . .). — h) m. în: (o mie de lei) în ~, MOLD. în capît volle, gerade tausend Lei. Da mult am mă dormit! Douăspredece césuri în capît (AL. OP. I 1143) ich habe aber lange geschlafen! Völle zwölf Stunden. Am să es cu socotela cap în cap



(SPER. AN. 1896 I 18) die Rechnung wird mir gerade ausgehen. — *Cu noptea in* ~ während es noch finstre Nacht ist, zB. *a plecat cu noptea in* ~ er ist vor (Thau und) Tag abgereist; NÄD. NUV. II 121 (*de gustul lor [näml. al gănilor] nu m'oiu scula cu noptea in crp*). — *In* ~ *de nopte* mitten in der Nacht POPOV. NUV. 85 (*Cum se-î dau drumul, acum in cap de nopte*); RETEG. POV. I 12 (*nu mă alungu de la casă 'n cap de nopte*). — *A se da in* ~ sich überschlagen ISPIR. JUC. 69 (*de nu, zmeul se dă in cap și cade jos*). — *A-și da in* ~ umfallen NECULCE LET.<sup>2</sup> II 330 (*erau caii Moldovenilor leșinați de-și dau in cap*); fig. fallen (= abgesetzt werden) das. 378 (*doră s'ar s'arpe țara și se se audă la Pôrta, se-și dee domnul in cap, se vie Mihai Vodă domn*). — *A lua, a prinde in* ~ sich anheuern MAR. NASC. 269; 307 (*unii, după ce au prins o lăcă in cap, încep a cânta*). — *A lua lumea in* ~ in die weite Welt gehen, zB. BARAC HAL. V 98 (*decât se mai ia lumea in cap cu așa călătorie primejdiosă*); EMIN. 101 (*Să ia lumea 'n cap, nebuna, Par'c'atată-î mai rămâne*). Ähnlich DOS. VS. Oct. 23 (*necunoscând drumul, am luat muntii și pustii in cap*). — *Să te pui și in picioare și in* ~ ISPIR. H. 2625, *in cur și in* ~ POL. wenn du dich auch auf den Kopf stellst (d. i. wenn du dich auch noch so sehr bemühest). — *A sări in* ~ul cuiva sich Jdm. an den Hals werfen, sich ihm aufdrängen NÄD. NUV. II 48 (*ori-cum nu era [ia] din acele cochete cari se se lege de dinsul, se-î sară in cap*). — *i*) m. la: LV. *a scôte c. la* ~ etw. zu Stande bringen, zB. CANT. IST. IEROGL. 95 (*de ce s'ai apucat . . la cap a scôte nu va putea*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 9 (*Grigorie Vodă . . veldând că cu Leșii nu va putea scôte lucrul la cap ca se-l potă duce la scaunul Țerii Muntenesci*); MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 331 (*Hmil hatmanul . . pierdând nădejdea in Tatarii se-și scôta lucrurile la cap asupra Leșilor*). Daher: — *A o scôte la* ~, jetzt gew. MUNT. *la capetăiu*, MOLD. *la capet* zum Ziele kommen, es zu Stande bringen, es fertig bekommen od. bringen (*cu c.* mit etw.), *cu en.* sein Ziel bei Jdm. erreichen, mit ihm fertig werden, zB. AL. OP. I 1111 (*Ei! dragă, cu rușinea astăzi n'o scoți lu cap*); ISPIR. BSG. 122 (*Am se mă puu pe muncă, și in două, trei săptămâni o scot eu la capetăiu*); GHICA IX: *Vodă, dac'a vedut ș'a vedut că n'o scôte la capetăiu* als der Fürst sah, dass er nichts erreicht; XEN. BRADJ 21 (*am s'o srot la capet și cu vr'o dece mi [galbeni zestre]*); CL. XVII 165 (*nicî intr'un chip nu o pôte scôte la capet cu imperătesr*). — *j*) m. pe: *pe-un* ~, *pe-un capet* bis auf den letzten, sämtlich GANE CL. XVII 123 (*slugile fugeau pe-un*

*cap*); DELAVR. SULT. 19 (*vitele boleanu și mu reau p'un capet*). — *Pe* ~ete was das Zeug hält, wie toll, zB. ROSETTI TROT. 68 (*Copiii s'au pus se invețe pe capete*); GHICA VIII ([*elciii*] *alergă pe capete . . in sus și in jos pe la tôte regélele*). — *A se pune pe* ~ul cuiva in Jdn. dringen, ihn bestürmen, zB. JIP. OPINC. 68 (*Puneți-ve cu toți pe capu premarului . . se 'nfințeze la sut câte o școlicica*). *A sta pe* ~ul cuiva Jdm. auf dem Halse liegen, zB. DULFU PAC. 110 (*de dinsul se me scap, Câte-am încercat, dar géba! el imi stu și adă pe cap*). — *k*) m. peste: *a da pe. peste* ~ machen, dass Jd. sich überschlägt, ihn Hals über Kopf herunterstürzen, fig. zu Falle bringen, *a se da peste* ~ sich über schlagen, einen Burzelbaum schiessen, fig. zu Falle kommen, zB. AL. PP. 117 (*In caic sărea și pe cel Arap Il da peste cap*); GHICA 301 ([*Teodoros*] *il incurca [näml. zmeul strein] cu al nostru, il da peste cap, și-l trageam in curte*); RAD. RUST. II 278 (*Nișa porni, pus pe socotite cum se dea peste cap pe Marin*); ISPIR. CL. XVIII 203 (*Cum vedura diligența, copiii alergara . . se se dea peste cap*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 106 (*și fiind și o ripa adincă, mai mulți [călareți] peste capete ș'au dat [sic] cu cai cu totul*). — *A da ochii peste* ~ die Augen verdrehen (scheinheilig, v. Sterbenden etc.), zB. NÄD. NUV. I 35 (*Veldând că băetul din ce in ce mai tare horcaesce și tot dă ochii peste cap*). — *l*) m. prin: POP. *mă tae prin* ~ es fällt mir ein, zB. NÄD. NUV. I 72 (*nicî nu-l tăia prin cap pe Stanilescu ea-î prefăcătorie*); ȘEDĂT. I 248 (*mureau ome-nii prin sat de se stingeau, nu alta, și nimene nu-l tăia prin cap ca ce ar fi pricina*). — 20. SPIRWW. (vgl. auch *caciulă*) *a*) ~ul de margar nu albesce *nișodată* Narren bleiben ewig jung QU. Z. — *b*) ~ul face, ~ul trage wie man es einbrockt, so muss man es essen. — *c*) ~ul plecat *sabia nu-l tae* mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land. — *d*) *unde nu e* ~, *vai de picioare* was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben. — *e*) *pinu la anul, câte ~ete rămân fără caciula* u. ähnl.. was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. — *f*) *solulu nu i-se tae* ~ul das Haupt des Boten ist heilig. — *g*) *șarpele când il dore* ~ul (od. *cand i-se face de* ~ QU. Z.), *ese la drum* Leichtsinn führt in's Verderben — *h*) *vai cand ajunge cōda* ~ wehe, wenn der befiehlt, der gehorchen soll. — *i*) *cine nu da cu* ~ul *de pragul de sus, nu vede pe cel de jos* durch Erfahrung wird man klug. — *j*) *dreptatea umbra cu* ~ul *spurt* Gewalt geht vor Recht. — *k*) *ori cu* ~ul *de piatra ori cu*

piatra de ~, tot atâta e der Schwächere zieht immer den Kürzeren. — I) *pescele de la ~ se împute* der Fisch fängt am Kopfe zu stinken an, die Verderbniss geht von oben aus. — Vgl. *aju'nge (a) || I, a'fa 3 e, бага' (a) I 3-7, băta'e 2 d, ba'te (a) I 24, 25 u. || 4.* — Gr. Pl. ~urî MAR. NUNTA 574 (*nuntaşii . . işi descopăr capurile şi ascultă*). — Dem. *căpşor, pl. -şóre, u. căpcé'n, pl. -ce'ne*, ferner *capu't* FRÎNCU MOŢII 190. — II. sm. LM. Haupt n, Oberhaupt, Chef m: ~ *de familie* Familienhaupt; ~ *ul statului* das Staatsoberhaupt; ~ *de portăreî* Chef der Gerichtsvollzieher; BOLINT. 1865 I 200 (*Domnul pune oştea sub trei capi de ţară*). — III. sn., pl. -purî, 1. Kopfsteuer f (?) CANTA LET.<sup>2</sup> III 185 (*pre totă luna cerea capuri*). — 2. LM. Vorgebirge n, Cap: *Capul Bunei Speranţe* Cap der guten Hoffnung. — Et. Lat. *caput, -pitis*.

*capabil adj. (neol.)* fähig (de c. zu etw.). *capac sn., pl. -ce*, Deckel m, Stürze f. *Ş'a gusit hîrbul (od. tingirea) ~ul şi lelea bărbatului* (Sprw.) kein Topf so schief, er findet seinen Deckel. *Friptură la ~* Dunstbraten. — *Zmeul face ~e* der Drachen dreht sich um seine Längsaxe ISPIR. JUC. 68. — Gr. Dem. *căpăce'l, pl. -le*. — Et. Türk. *kapak*.

*capacitate sf. (neol.)* 1. Fassungsraum m, Inhalt. — 2. Befähigung f, Tüchtigkeit. — 3. Capacität f (in ihrem Fache hervorragende Person).

*capăli' (a)*, pres. -le'sc, v. trans. u. intr. m. der Hacke arbeiten: hacken, karsten BIBIC. 378 (*Căt îi cliuu, căpalesci, Vine nópcea, te-odinesci*). — Et. Magy. *kapálni*.

*capama' sf.* Art gedämpftes Ragoût, zB. AL. OP. I 505 (*sě-mî facă la masă . . vr'o musaca, vr'o capama*). — Et. Türk. *kapama'*.

*capa'n sn., pl. -nuri*, INV. Vorraths-, Kornkammer f, bes. ~ *ul împărătesc* das kaiserliche Fouragemagazin in Constantinopel, zB. FIL. CIOC. 127 (*acest judeţ este un capan împărătesc nesecat*); GHICA VI (*grău, orđ . . ce se luuu . . pe preţurile fixate de marele Capan din Jarigrad*).

*capanlı'ü sm.* INV. türkischer Armeelieferant, zB. CL. XIX 300 (*capanlıi au taiat nartul grăului . . pe şase lei chila*). — Gr. QU. auch -li'ü.

*căpa'ra sf., pl. -pă'ri*, TR. = *arvunu*: Handgeld n. — Et. Serb. *kapara* = it. *caparra*.

*căpastra' (a)* etc. siehe *căpăstra' (a)* etc.

*ca pat* etc. siehe *ca'păt* etc.

*căpa'u* siehe *copo'i'ü*, Gr.

*capcana sf., pl. căpcăni*, MOLD. = *cursa*: Falle f, zB. *de şorei* Mausefalle; DOS. PS. IN V. 1's. 24 Z. 51 (*Că tu imi vei scote de [sic] capcană Picătoare, din cursă viclenă*); AL. CL.

VII 452 (*Am prins hoşul în capcana lui*). — Gr. INV. *căpc-*. — Et. Türk. *kapkan*.

*capcău'n sm.* 1. in der Volkssage: Art Menschenfresser mit einem Hundekopf, zwei Mäulern etc., zB. DELAVR. SULT. 217 (*Bunicele . . le spuneau [copilor] . . de căpcăuni cu două gurî*); BARAC HAL. II 96 (*nisce cătcăuni mănăcători de omeni cu capetele de căine*). Die Sage v. den ~i geht auf das Alexanderbuch zurück, vgl. ALEXANDRIA 1842, 104 (*şi ajunse la o ţară cu omeni cătcăuni, dinainte cu obraz de om şi grăia omenesce, iară dindărăpt cap de căine şi lătra căinesce*). Näheres ŞEĐAT. II 25. Daher: — 2. Spitzname der Tataren, wegen ihrer eigenthümlichen Schädelbildung, zB. JIP. OPINC. 60 (*nicii dă Léh, nicii de Căpcăun, nicii de Turcarită, nicii de Grec*). — Gr. MUNT. MOLD. ~, auch *căpcă'n(e)*, OLT. TR. *cătcău'n*. — Et. Unbek.: *căpcă'n(e)* ist Volksetymologie.

*căpcé'n* siehe *ca'p I*, Gr.

*căpchia' (a)* etc. siehe *căpîa' (a)* etc., Gr.

*căpci'n(e)* siehe *căpcău'n*, Gr.

*capegi'ü* siehe *capigi'ü*, Gr.

*cape'lă sf., pl. -le*, (neol.) 1. Damenhut m. zB. XEN. BRADÏ 41 (*critici asupra capelei cuconei X.*). — 2. (mil.) weiche Mütze. — 3. Capelle f (Musikbande; kleine Kirche). — Gr. Dem. -lu'tă, pl. -ţe.

*capela'n sm. (neol.)* Caplan m.

*cape'lma'istru sm., pl. -ma'istri*, (neol.) Capellmeister m.

*căpeleş sm.* Reigenführer m FRÎNCU MOŢII 133 (*birae saü căpeleşi, însărcinaşi cu conducerea jocului*). — Et. Unbek.

*căpené'g* siehe *chepené'g*, Gr.

*ca'per sm. (neol., bot.)* Capernstrauch m (*Capparis spinosa*).

*ca'peră sf., pl. -re*, (neol., bot.) Caper f.

*ca'pes adj.* energisch ODOB. MV. 1894, 61 (*muere capeşă şi dăunosă*); BARONZI D. — Et. *cap*.

*căpăstra' (a)*, pres. -tre'z, v. trans. beschliessen SUŢU NOŢ. 69 (*Noi căpăstrăm cartea II-a prin o paralelă mângăitoare pentru moralitatea locuitorilor acestei ţeri*). — Et. *căpăstru*.

*căpăstru sn., pl. -pe'stre*, Halfter m (f), zB. BIBLIA 1688 Jes. 37, 29 (*voiu pune capestru în nasul tău şi friu la buzele tale*). — Gr. -tra's, pl. -şe, ferner -tre'l SPER. AN. 1892 I 109 im Reime. — Et. Lat. *capistrum*.

*ca'păt sn., pl. -pete*, 1. eines der beiden Enden eines Dinges: Ende n, zB. C. NGR. 35 (*am alergat la celalalt capăt a galeriei*); SBIERA 128 (*Biata babă . . au povestit tôte . . din capăt şi pină 'n capăt*). — 2. Ende n, Ggs. *început*, zB. EMIN. 175 (*Vede 'n capăt începutul Cînr scie së le 'nveţe*); I. NGR. CL. VII 52 (*cine va*

ajunge din noi . . la statua cea din capăt, va câştiga); BALC. 107 (*venise în Ardel pe la capătul lui Iulie*). Jetzt v. Zeiträumen kaum mehr gebräuchlich. — A pune ~ unui lucru einer Sache ein Ende machen, zB. GHICA CL. XVIII 23 (*me hotărăsc a pune capăt acelor intrigă*); NAD. NUV. II 10 (*Se gândi deci să pue capăt vieții de holtei și să se însore*). — A duce c. la ~ bun etw. gut z. Ende führen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 18 (*după ce duc trebile la capăt bun*). Wohl Gallicism (*mener à bonne fin*). — 3. übrig gebliebenes kurzes Stück: *de ață* etc. Endchen n Zwirn etc., *de luminare* Stumpfchen n Licht. — Häufig *dem. căpeșe'l, pl. -le*, zB. AL. OP. I 598 (*un sfeșnic cu un căpeșel de luminare*). — 4. Anfang m. Nur in: *din ~* (wieder) vom Anfang, von vorn, zB. CANT. IST. IEROGL. 325 (*țarăși alfavita di'nceput a citi și buchile din capăt a prociti începura*); GANE CL. XIII 48 (*Acolo se începu bătura din capăt*). — A o lua din ~ wieder von vorn anfangen. — A scrie, a citi, *din ~* eine neue Zeile anfangen. *Din ~!* neue Zeile! — 5. POP. Achse f CRÊNGĂ CL. X 380 (*prrr! se rupse un capet*); XI 22 (*se-î rupă vre-un capet sau alt-ceva de la car*). — || Vgl. *cap* I 11, 13, 14 u. 19 d, h, i. — Et. *Capăt* ist eine jüngere Form für *cap*, aus dessen *pl. capete* erschlossen.

**căpeta' (a) I. v. trans.** 1. erhalten, bekommen, FAM. kriegen, zB. *am ~t ađi o scrisore din Viena* ich habe heute einen Brief aus Wien erhalten; IARN.-BIRS. 415 (*Cine-î guzdă și avut, Toți îi dau bani împrumut; Da noi care nu avem, Cerem și nu căpătăm*); 170 (*Ținără m'am măritat și reia sócră-am căpătat*). *Taci și mori în legea ta, Că tu ceri-î căpăta!* (AL. PP. 211) schweig und stirb in deinem Glauben, dir wird dafür der Himmel zu Theil werden. *Prin post și rugăciuni se capet ertarea acestui păcat de la D-deu* (C. NGR. 28) um durch Fasten und Beten von Gott die Verzeihung dieser Sünde zu erlangen. — 2. geschenkt bekommen. *Se umbli prin sat După căpătat* (BIBIC. 55) dass du im Dorfe betteln gehst. — *De ~t* geschenkt, zB. MAR. NASC. 114 (*după scaldă, [copilul] se ungé cu untură rānceda de căpătat*); VLAH. IC. 107 (*Copii, gătiți în vechituri de capătat*). *Copil de ~t* Jungferkind MAR. NASC. 60. — II. a se ~ cu c. POP. etw. bekommen, zB. SPER. AN. 1892 I 292 (*Dacă vreți și de te-apuci, C'un bacșiș frumos te capeți*). — Gr. *Preș.* 1 *capăt*, 2 *-peți*, 3 *-pētă*, 7 *sē -pete*. — Et. Zu lat. *caput*, vgl. it. *capitare* «gelangen» (*mi capitò tra mano un documento importante*).

**căpătaer sm.** der kein festes Domicil hat SUȚU NOȚ. 55 (*capătaerii plugari și lucrătorii*); 63. — Et. *căpătăru* 4.

**căpătăru sn., pl. -ta'e, 1.** Kopfkissen n, zB. OLL. HOR. 202 (*Și varsa lacremi ne'ncetat pe căpătăru-î rece*); DELAVR. SULT. 239 (*am se vi-l spuū [nāml. basmul], dacă mī-o face pola căpătăru o fată frumósă*). — 2. Kopfseite f, Kopfende n des Bettes etc. — *La căpătăru* *cuiva* zu Häupten Jds., zB. MARG.<sup>2</sup> 125 a (*Iacov . . au luat pătura și au pus la căpătăru lui*). — 3. einer der beiden Balken, auf denen die Welle des Mühlrads, das Weinfass im Keller etc. ruht: Unterlage f, Lager n. — 4. Ort, wo man versorgt ist: Heim n, zB. TEOD. PP. 295 (*Că tu m'ai lasat sărac De pamint și de copii . . , Fără nici un căpătăru*). — *A face cuiva ~* Jdm. ein Heim gründen, ihn versorgen, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 18 (*trebuie să scii să-ți faci și tu un căpătăru*); ODOB. MV. 1886, 25 (*am trei feciori, Mariu Ta . . . Apoi să le facem de [sic] căpătăru; se-î însurăm*). — *Om fara ~* Mensch (bes. Bauer), der kein eignes Heim besitzt, dann überh. der keinen festen Wohnsitz, keine Angehörigen, keinen Erwerb hat: Obdachloser m, Lump, Vagabund, Landstreicher, zB. I. NGR. CL. IV 87 (*Ș'un mire se-î alégă de nēm și purtări bune . . , Iar nu ca se o lese în dragosti să se dee Cu ómeni far' de nume și far' de căpetăe*); CL. XVI 263 (*comóra . . se seise . . , și . . Pinteia rēmase fara căpătăru*). — 5. MUNT. = *capăt* 1: Ende n, zB. ISPIR. JUC. 8 (*amindouă căpetaele sfórei se petrec prin găuri*); DELAVR. PAR. 196 (*pedagogii . . așeđăți în căpetaele celor două mese lungi*); DELAVR. SULT. 79 (*Către căpătăru dintăru al vremilor, pînă unde praștia minții nu azvirle*). — 6. Redensarten: a) *a da de căpătăru* *unui lucru* herausfinden, wie es sich m. einer Sache verhält: einer Sache auf den Grund kommen, sich in ihr zurecht finden, zB. ODOB.-SLAV. 194 (*Se întimplă . . ca însuși imperatului se i-se arate în vis nisce semne carora nimeni din învețați . . Egiptului nu le putea da de capetăru*); ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 97 (*intră în casa și vedu o arababură de nu-î măi da nimeni de căpătăru*). — b) *a eși la ~ cu cn.* mit Jdm. fertig werden IARNIK CL. XV 109 (*multa munca trebui pīna se ia a lu căpătăru cu dīnsa*). — c) *a nu sci de căpătăru* *unui lucru* nicht wissen, wie es sich mit einer Sache verhält, wo sie sich befindet ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 103 (*iși aduse aminte de tatăl sau și de mumă-sa și se întristă ca nu scia nimic de capetăru lor*). — || Vgl. *cap* I 19 f u. i. — Gr. MOLD. -tă'ru, BAN. MAC. -tă'niū. — Et. Lat. *capitaneus*.

**căpeța'la** etc. siehe *căpeșe'lă*.

**capete'l** siehe *capăt* 3 u. *căpeșe'lă* 2.

**capeșe'lă sf., pl. -șe'le, 1.** Kopfgestell n, -stück des Zaums, zB. MAR. NUNTA 633 (*ia apoi de la calul din drēpta capeșala de pe cap*).

Der Zaum (*friu*) besteht aus ~, *zabala* (Gebiss) u. *câmpuri* (Zügel). — 2. überh. Kopfstück n, -theil m (= κεφαλή) BIBLIA 1688 häufig, zB. 2 Chron. 3, 15 v. Säulenhauptern (*stâlpi 2, de coși 35 de nalți, și capefelele lor de 5 coși*); Ps. 39, 11 vom Anfang eines Buches (*Întru capefele de carte scrisu-s'au pentru mine*). — Der sg. nicht ~, sondern *căpete'* Exod. 38, 28, *căpetea'* 3 Reg. 7, 19 u. 30. — Et. *cap*, pl. *-pete*; nach *zaba'lu* «Gebiss» (v. ksl. *za'bu* «Zahn») gebildet.

*capetenie* sf. 1. Oberhaupt n, Anführer m, zB. FIL. CLOC. 315 (*într'ascuns au și ales de capetenii ale lor pe Macedonschi și Produn*). — 2. de ~ hauptsächlich, Haupt-, zB. XEN. BRAD 3 (*De la Dorna pină la Piatru se întinde una din ramurile de capetenie ale Carpaților*); CL. IX 14 (*vedem în [bisericile] cele mai de capitenie dându-se singura importantă numai cons'rucțiunii*). Lucrul de ~ die Hauptsache. — Gr. MOLD. *căpit-*. — Et. *cap*, pl. *-pete*, u. Suff. *-enie* (ksl. *-en-ije*).

*căpeț'nă* sf., pl. *-ni*, 1. Kopf m v. grösseren Thieren, insofern er vom Rumpfe getrennt wird od. ist, zB. ION. SUPERST. 59 (*La crăciun, când se tue porci, se bagă mai întâiu căpețina în casă, cu ritul înaintea*). — Auch geringschätzig vom Menschenkopfe: Kopf m, Schädel, zB. AL. PP. 89 (*Căpețina i-o tăiam și la corbi o juruiam*); EMIN. 138 (*Atunci lumca 'n căpețina se 'nvirtea ca 'ntr'o morișcă*). — 2. v. kopfförmigen Dingen: Kopf m, zB. *de varlă, de mac, de usturoiu, de cuiu, de bold* Kohl-, Mohn-, Knoblauch-, Nagel-, Stecknadelkopf; *de zahăr* Hut Zucker, Zuckerhut. — Gr. Von Moldauern häufig *căpeț'nă* geschrieben; doch auch MARG.<sup>1</sup> 139 a (dgg. ~ MARG.<sup>2</sup> 200 a). — Et. Lat. \**capit-ina*, v. *caput*, *-itis*, «Kopf», vgl. *alb-înă, lum-înă, rădec-înă* etc.

*capețino's* adj. 1. gross-, dickköpfig, zB. ODOB.-SLAV. 155 (*lupul e căpeținos*). — 2. fig. dickköpfig, -schädelig (= beschränkt), zB. AL. PP. 340 (*Ce folos că ești frumôsă și la cap căpeținosă*). — Gr. Von Moldauern häufig *-jino's* geschrieben.

*căpetui'* (a), pres. *-tue'sc*, v. trans.: pc. Jdn. versorgen, (gut) unterbringen, ihm eine Anstellung geben, o fată ein Mädchen verheirathen, an den Mann bringen, zB. SLAVICT. CL. XII 445 (*avea din ce se trăiască și nu se temeă ca-î vor rămânea copiii necu-petuiți*); ISPIR. BSG. 30 (*Cu dragă inimă v'as primă, respunse gazda; dară . . n'am loc unde să vă căpetuesc pe toți*); das. 25 (*Și nerămăindu-le nimic de la parinți . . au plecat în lume ca se se căpetuiască*). — Et. *cap*, pl. *-pete*. Vgl. auch *căpêtâr'u* 4 u. *căpui'* (a).

*capetui'a* la sf., pl. *-tue'li*, LV. u. OLT. *-tue'le*, Versorgung f, Anstellung, (v. Mädchen)

Verheirathung (insofern sie dadurch versorgt werden), zB. BIANU MED. 90 (*el fiind un om saric, fară nici un mijloc de căpetuială*); DELAVR SULT. 16, v. Mädchen, die m. den Burschen scherzen (*și . . din una într'alta, se 'ngrôșu gluma și căpetuiăla vine, că moș popa ce uștepta*).

*căpia'* (a), pres. *-pie'z*, I. v. intr. 1. v. Schafen etc.: die Drehkrankheit bekommen (infolge Eindringens des Drehwurms in's Gehirn). *Căpierea*, *-tul oilor* die Drehkrankheit der Schafe. Daher: — 2. fig. FAM. v. Menschen: nârrisch werden, den Rappel bekommen, überschnappen, zB. AL. CL. III 270 (*și d-ta vreî să te însori? «Ba, ferêșca D-Ńeu! d-ora nu am căpchiat la virsta mea»*). — II. v. trans.: pc. Jdm. den Kopf verdrehen, ihn verrückt machen AL. OP. I 505 (*ați căpchiat cu toții în casă, ba încă m'ați căpchiat și pe mine!*). — Gr. MOLD. *căpchia'*. — Pres. 3 *capie* DRĂGHICI IC. 40. — Et. *cap'iu*.

*căpia'lă* sf., pl. *-pie'li*, OLT. *-pie'le*, Drehkrankheit f, Drehe. — Gr. MOLD. *căpchia'lă*. *capicheha'e* etc. siehe *capicheha'a'* etc., Gr. *capichehaia'* sf. ehem.: Geschäftsträger m, Agent des Fürsten bei der Pforte, m. dem Sitze in Constantinopel, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> II 103 (*Avea Petriceico Vodă la P-rtă capichiaia pe Dimitrașco Cantacuzino*). Es waren deren oft zwei (od. mehr?), zB. CANTA LET.<sup>2</sup> III 187 (*avind capichiaii greci la Tarigrad pre Aristarh Postelnic și Constantin Postelnic*). — Gr. Auch *-chih-*, ferner sg. *-chiha'e*, pl. *-hâ'i*. — Das Genus belegt AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 118 (*capichiaelele sile*), doch dürfte es geschwankt haben, wie bei *beizadea* etc. — Et. Türk. *kapıy'-kajajasy'* ZENKER 691 b.

*capichehaial'c* subst. ehem.: Agentschaft f bei der Pforte, zB. EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 250 (*ca să lipsescă Neculachi din capicheaelicul Moldovei*). — Gr. Auch *-hael'c*.

*capie're* siehe *căpia'* (a) I 1.

*căpietură* sf., pl. *-ri*, = *căpiere* DRĂGHICI IC. 39 (*Lec pentru căpietură*).

*capigi'-ba'să* sm., m. art. *-șă, -șel*, pl. *-și*, ehem.: Chef m der *capigii* (siehe *capigiu*). — Et. Türk. *kapıgy'-başy'*.

*capigila'r-chehaia'* sf. ehem.: oberster Chef der *capigii* (siehe *capigiu*). Dafür *chehaiaoa capigiilor* BALC. 102. — Gr. *capigila'r-chehaia'si'* VACAR. IIO. TES. II 285. — Et. Türk. *kapıgyyla'r-kajajasy'*.

*capigi'ü* sm. ehem.: Kapidschi' m, wörtl. Thürhüter, Art Bediensteter am türk. Hofe. In die Fürstenthümer wurden *capigiü* zur Ausführung wichtiger Aufträge des Sultans, bes. zur Absetzung u. Hinrichtung v. Fürsten gesandt. Die *capigiü* standen unter mehreren *capigi-buși*, deren Oberhaupt wieder der *capigilor-chehaia'*



war. — Gr. QU. auch *capegi'ŭ*, *capgi'ŭ*; ferner *capugi'ŭ* FIL. CIOC. u. GHICA öfters.

*capinto'rtură* sf., pl. -ri, (zool.) Wende-, Drehhals m (JUNX torquilla) QU. — Gr. BAN. *capuntu'rt-*, *capuntu'lt-*, *caprantu'rt-*, GORJ *caprento'rt-* COM. MAR.; -*toră* STAM.; *cap in-tortoca't* BAR. — Et. *cap* + *intórt*, veralt. Part. v. a *intórtce*. Zur Bildung vgl. *codoba'tură*.

*capio'lda's* sm. A m t s c o l l e g e m FIL. CIOC. 133 (*Dar ce o sã ȕicã capio'lda'sii mei, când vor afla?*); 214. — Et. Türk. *kapu'joldas'ı*.

*capisiz* sm. Landstreicher m, Vaga-bund MSCR. Anf. sec. 19. REV. TOC. II 404 (*sẽ-mi dea 2 neferi, ca sã nu umblãm singuri, cãci sînt mulți capisizi*). — Et. Türk. *kapu-swz* REDH.<sup>2</sup> 1436 a.

*capis'te* sf. heidnischer Tempel, zB. ISPIR. D. (*o duse int'ro capis'te de ale Minervei*). — Wird auch v. Kirchen nicht griech.-orientalischen Ritus, bes. armenischen gesagt, zB. HASDEU IV. 46 (*Mãi avea Iașul o capis'te armenescã, o capelã catolicã și trei biserici romãne*); SIM. DASC. LET.<sup>2</sup> I 412 (*mãi bucuroși sînt [papis'tașii] sã mergã la biserica romãnescã decãt la capis'tea celorlalți Unguri*). — Et. Ksl. *kapis'te*.

*cãpiste're* sf. MUNT. MAC. Meh1-, Backtrog m der Bauern, zB. ȘEDAT. IV 152 (*le amestecã [baba pe tóte acestea] cu «aluat din Crãciun», le pune în cãpistere și pune nișicã mãere de fagure peste ele*). *Aștãptã mãi antãru sã veđi alb în ~* (Redensart) warte erst das Ende ab. Daher DELAVR. SULT. 229 (*se întorcea pe la amurg cu alb în cãpesterie* [sic]: *cu d'ale gurii pentru ia, cu bóbe pentru pãsãri*...). — Gr. QU. auch -*terrie*. — Et. Lat. *capisterium* bei COLUMELLA u. häufig im Mlat. (siehe DUC.).

*cãpița'* (a) siehe *cãpiți'* (a).

*cãpi'tã* sf., pl. -te, 1. (de fin Heu-) Haufen m. Die Heuschwaden (*brazde*) werden zunächst in kegelförmige Haufen (*cãpițe*) gesammelt, aus denen dann Schober (*stoguri*) gebaut werden, zB. AL. POESII III 68 (*Unã brazdele rãstórna, în cãpiți alții le adunã, Le clãdesc apoi în stoguri și cu stuh le incununã*). — 2. MOLD. (SUCÈVA) ~ *de măsurã* kleiner Heuschober v. einer Klawter Höhe COM. — Et. Slav. (nslov. poln. etc.) *kopica*. Vgl. auch *copitã*.

*capita'l* (neol.) I. adj. 1. wesentlichst, Haupt-: *o greșalã ~ã* ein Hauptfehler. — 2. Tod(es)-: *pecat ~* Todsünde, *pedepsã ~ã* Todesstrafe. — II. sn., pl. -luri, Capital n (pl. -lien). Hauptsumme f: *~ul social* das Gesellschaftsvermögen, *~de cunoscințe* Summe der erworbenen Kenntnisse.

*capita'lã* sf., pl. -le, (neol.) 1. Hauptstadt f; *de județ* Bezirkshauptstadt. — Gr. *capita'l* VACAR. IO. TES. II 256 (*Sofia capitalul Bulgariei*). — 2. (litera) ~ (tip.) Versalbuchstabe m; *micã ~* Capitalchen n.

*cãpița'lã* siehe *cãpețelã*.

*capitalis'a'* (a), pres. -șe'z, v. trans. (neol.) capitalisiren.

*capitalis't* sm. (neol.) Capitalist m.

*capitaliza'* (a) siehe *capitalis'a'* (a).

*capita'n* sm. 1. Hauptmann m (pl. -leute), zB. INDR. 245 (*Slujitorul este datoriu sã ajute cãpitanului sau*). — Bes.: a) MOD. Anführer einer *compañie*, Officierscharge zw. *locotenent* u. *maior*. — b) ehem. Titel verschiedener Amtspersonen, so: ~ *de județ* Befehlshaber einer Truppenabtheilung (*capitanie*) v. 1000 Mann (solcher befand sich je eine in jedem District); *de tirg* Polizeihauptmann MELH. CH. 31 u. 405; *de margine* Grenzhauptmann AXINTE LET.<sup>2</sup> II 172; *de codru* MUSTE LET.<sup>2</sup> III 81. — 2. (de corubie Schiffs-)Capitän m. — Gr. *cãpete'n* JIP. OPINC. 88 (*El [nãml. Domnitorul] e numit ađi de nație cãpetenu capetenilor*), nach *capetenie* gebildet. — Augm. verächtl. *cãpitãno'iũ* JIP. OPINC. 158. — Et. lt. *capitano*.

*cãpitan'a'* sn., pl. -turi, Hauptmannschaft f BALC. 606 (*Radu Negru, viind în Țara Romãnescã, gasi aci deosebite capitanaturi*...).

*cãpitanesã* sf., pl. -nese, Hauptmannsgattin f, -frau, zB. I. NGR. CL. IV 344 (*o cãpitãnesã pe care o veđuse în gradinã primblãndu-se la brațul barbatului ei*).

*cãpitãnesc* adj. Hauptmanns-, zB. AXINTE LET.<sup>2</sup> II 172 (*au mers în gazdã la casele cãpitãnesci*).

*cãpitãnie* sf. 1. Stand eines Hauptmanns, Capitãns. — 2. ehem.: ~ *de județ* Hauptmannschaft f, Truppenabtheilung v. 1000 Mann, zB. FIL. CIOC. 191 (*zapcilecurile, polcovniciile de poterã și cãpitaniile de județ*).

*cãpita'n-pa'sa* sm. Kapudan-Pascha m, Grossadmiral der türk. Seemacht, zB. DION. TES. II 167 (*acest cãpitan-pașa era gatit cu mare putere de oști cu galióne pre mari și pre uscat asupra Moscalilor*). — Et. Türk. *kapudan-pașa*.

*capitațiu'ne*, gew. -*tație* sf. (neol.) Kopfsteuer f, zB. BALC. 633 (*Casele dorobanșilor se scutesc de capitație și de recrutație*).

*capitea'lã* siehe *cãpețelã*.

*capite'l* sn., pl. -luri, (neol.) Capital n, zB. DELAVR. PAR. 261 (*stãlpã cu flori la capiteluri*).

*cãpițelã* siehe *cãpețelã*.

*cãpite'nie* siehe *cãpetenie*, Gr.

*cãpiți'* (a), pres. -te'sc, v. trans.: *finul* das Heu in Haufen legen, zB. ȘUFU NOȚ. 93 (*ȕioa de cãpițit fin o falce*). — Gr. -*ta'* TEOD. PP. 382 II (*sẽ claim, se cãpițam*). — Et. *capit'u*.

*capitol* sn., pl. -le, (neol.) Capitel n.

*capitona'* (a), pres. -ne'z, v. trans. (neol.) polstern.

**capito's** *adj.* (*neol.*) vom Weine etc.: zu Kopfe steigend, herauschend, zB. OLL. HOR. 239 (*Vinul, la ceî vechî, fiind prea.. capitos, nu se putea bea gol*).

**capitula'** (*a*), *pres.* -le'z, *v. intr.* (*neol.*) capituliren. — **capitulare'sf.** Capitulation *f.*

**capitulâr** (*neol.*) **I. adj.** 1. zu einem Capitel gehörig, Stifts-. — 2. *litera* ~ă verzierter Anfangsbuchstabe in einer Handchrift. — **II. sn., pl. -re,** Capitular *n* (Sammlung v. Verordnungen der fränkischen Könige).

**capitulațiune, -la'tie** *sf.* (*neol.*) = **capitulare**.

**ca'piu** *adj.* 1. v. Schafen etc.: drehkrank. — 2. FAM. v. Menschen: närrisch, verrückt, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 278 (*acolo şade o măăstră, şi orîcine merge la dînsa, se întorçe capiu*). — **Capiu de femei** weibertoll THEOD. PP. 493 (*vr'un hoteiū Capiu de femei*). — Gr. MOLD. **ca'pchiū**. — Et. Scheint m. *cap* im Zshg. zu stehen; vgl. it. *capogiro* «Drehkrankheit».

**caplama'** *sf.* Holzverschlag *m* (Wand, Decke, Dach), der in der Weise hergestellt wird, dass über eine Reihe v. einander absteherender Bretter eine zweite, die Zwischenräume bedeckende Reihe Bretter genagelt wird: *a bate scândurile* ~ die Bretter in der beschriebenen Weise auf einander nageln. — Et. Türk. *kaplama'*.

**căplău'g** siehe **clăpău'g, Gr.**

**capodoperă** siehe **cap** 1 18.

**capo'n** siehe **clapo'n, Gr.**

**capora'l** *sm.* (*neol.*) = **căprar** 2: Corporal *m*, Gefreiter.

**capo't** *sn., pl. -turi*, MOD. auch -pó'te, 1. Haus-, Morgenrock *m* der Frauen, zB. NĀD. NUV. 172 (*Tîța, în capot numaî horbote, îi sâreu înainte rîdând*). — 2. ehem.: Art weiter Rock, den die Männer der bürgerlichen Kreise trugen, zB. GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 301 (*apoî vel Vistiernie imbraca pe toți ómenii ceî împărătescî .., pe unii cu blane, pe alții cu caftane, pe alții cu capoluri..*). — Gr. -po'd DION. TES. II 173. Dem. -po'te'l, *pl. -le*. Et. It. *cappotto*.

**căpo'u** etc. siehe **copo'iu, Gr.**

**ca'pra** *sf., pl. -re*, 1. Ziege *f.* — Redensart: *la el nu-s tóte caprele acasa = nu i-s toți boii acasa* (s. *bo'u*) SLAVICI CL. V 17. — Sprw.: *pe unde a sarit capra, mai pe sus va sări îada* od. *capra sare peste masă, îada sare peste casa* wie die Alten sunen, zwitscherten die Jungen. Vgl. *běšiv' (a)*, *bizo'iu*. — 2. in Thiernamen: *a*) ~-négră, WBB. auch ~ *sēlbatica* Gemse *f* (*Capella rupicapra*), zB. ODOB. Ps. 193 (*pe stînci albiciose ce se pierd în vazduh s'arata s'iafa capra-négra cu cornifele-i crescute în forma de cârlig*). — *b*) *capra dracului* Würger *m* (*Lanius excubitor*) QU. MAR. — 3. in Pflanzennamen (vgl. auch *ba'rba* 4 c): *a*) *capră nem-*

*țesca* Sumpf-Trollblume *f* (*Trollius palustris* Brandza) BR. — *b*) *piciorul caprei* Geisfuss *m* (*Aegopodium Podagraria*) BR. — *c*) *țifa caprei* Bocksbart *m* (*Tragopogon*) BR. — Auch Name einer Weintraubenvarietät *m.* länglichen Beeren. — *d*) *trifoilul caprelor* Bartklee *m* (*Dorycnium*) BR. — 4. (Knöchelspiel:) Knöchel *m* von gedörnten od. geräucherten Schafbeinen, zB. GHICA 300 (*averea nótră în arșice se suia într'o vreme pînă la două mii, tot capre curățite în var*). — Vgl. *arșic* 2. — 5. (Spring-)Bock *m* (Turngeräth). — 6. Gestell, das als Unterlage dient: *a*) Bock *m*, zB. der Holzsäger, der Pritsche, des Wagens (Kutschersitz). — *b*) *de pod* Brückenpfeiler *m*, zB. BELD. ETER. 54 (*Cipra podului sē'ncarcă, căci acolo năvăleai*). — 7. (*mor.*) Vorrichtung zum Heben des oberen Mühlsteins COM. MOLD. — 8. FAM. Spotname für Griechen, zB. AL. OP. I 46, der Postillon spricht (*Iar dîn păcate de-mă vine rîndul Sē duc vr'o capră sau vr'un jidan, La prăvalișuri îi culc de-arîndul*). Vgl. auch *țarp*. — 9. Bockssprung *m* (Art Knabenspiel) UR. — 10. Art Spiel bei der Todtenwache, wobei sich ein Bursche als Ziege verkleidet MAR. INMORM. 204. — Gr. Dem. **căpri'tă, pl. -țe**. — Et. Lat. *capra*.

**caprafo'iu** *sm.* 1. ~ B., **caprif-** Fuss, BR., SŪTU NOȚ. 27, **căprif'oe** *sf.* PTB. Geisblatt *n* (*Lonicera caprifolium*). — 2. ~ ulmenblättrige Spierstaude (*Spiraea ulmifolia*) BR. — Et. Mittelb. aus mlat. **caprifolium**.

**căpra'r**, LV. u. POP. -ri'ū *sm.* 1. Ziegenhirt *m*, zB. BIBLIA 1688 Amos 7, 14 (*nu eram proroc eu nici fecior de proroc, ce căprari'ū eram*). — 2. (*mil.*) Gefreiter *m*, Corporal der Infanterie, zB. SPER. AN. 1892 I 81 (*Ești căprar? Și? Șapoî? La serjent te-oîu spune Și-i vedeu tu, lasă!*). Hat eine Corporalschaft (**căprarie**) unter sich u. steht im Range zw. Gemeinem (*soldat*) u. Unterofficier (*sergent*). In der Cavallerie u. Artillerie entspricht diesem Grade der Brigadier (*brigadir*). — Et. Zu 2: it. *caporale* etc. **căprarie** *sf.* (*neol.*) Corporalschaft *f*, Rotte, zB. VLAH. NUV. 201 (*Górna sună semnalul de alarmă. O căprarie fu rînduită jos, la scara spitalului*). Kleinste Unterabtheilung in der Armee, besteht aus 8—12 Gemeinen.

**capra'riū** siehe **căpra'r**.

**căpre'sc** *adj.* 1. Ziegen-. — 2. *cocén* ~ klebriger Salbei (*Salvia glutinosa*) BR.

**capricio's** *adj.* (*neol.*) launisch, launenhaft. — Gr. Auch -**pri'tio's**.

**capri'ciū** *sn., pl. -cii*, (*neol.*) Laune *f*, Grille, launenhafte Einfalt, Caprice *f*, zB. NĀD. NUV. II 28 (*Și cât i-am intrat în voe! Tóte capri'ciile i-le-am îndeplinit!*). — Gr. Auch -**pri'tiū**, FAM. -**pri't**, ferner -**pri'tă** *sf.* DONICI 72.

**caprico'rn** *sm.* (*neol.*) Steinbock *m* (Sternbild).

**caprifo'riū** siehe *capra'foiū*.

**caprile'mă** *sf., pl. -me*, Hungerblümchen -Kresse *f* (*Lepidium Draba*) *Br.* — *Et.* Unbek.

**capri'ne**, *copr-* *sf., pl.* MUNT. Narzisse *f* (*Narcissus*) *Br.* — *Gr.* *Sg. copri'nă* *PtB.* — *Et.* Vgl. ksl. bulg. *koprina* «Seide».

**caprio'a'ra** siehe *căpri'ō'ră*.

**capri'o'r** *sm.* 1. Rehbock *m.* — 2. (Dach-) Sparren *m*, zB. BIBLIA 1688, 3 Reg. 6, 15 (*și pîna la capriori ai căptușit-o [năml. casa]*). — *Et.* Lat. *capreolus*.

**căpri'ō'ră** *sf., pl. -re*, Reh *n*, zB. AL. PP. 207 (*Să facem o vinătoare După urși și căpriore*). — *Et.* Lat. *capreola*.

**căpriore'lă** *sf., pl. -re/II*, OLT. *-re/le*, 1. Gesparr *n*, Sparrwerk, zB. MANOL. IG. TĚR. 44 (*Căpriorela bordeiului se face în cătva ca la case*). — 2. Verstrebung *f* ODOB. DC. 23 (*ziduri . . proptite cu largi căprioreli de pîatră*). — *Et.* *căpri'o'r* 2.

**căpri'ōri'** (*a*), *pres.* *-re/sc*, *v. trans.* mit Sparren versehen, zB. MAR. SAT. 224 (*Șom capriori-o [năml. biserică] cu chisce, Din loc se nu se misce*).

**căpriș'o'r** *sm.* Cypergras *m* (*Cyperus*) *Br.* *Et.* Wahrsch. gr. *κύπερος* *m.* volksetymologischer Umdeutung.

**capri't** siehe *capri'ciū*, *Gr.*

**căpri'tă** *sf., pl. -țe*, 1. *dem.* v. *capră*. — 2. ~ *arsă* Glaskraut *n*, -schmalz (*Salicornia*) *Qu.*

**capri'ti'o's** etc. siehe *căpricio's* etc., *Gr.*

**căpri'ū** *adj.* v. den Augen: braun, zB. C. NGR. 17 (*tînjitorii ochi căprii, umbriți de lungi gene*). — *Gr.* MUNT. *-pru'iū* *Qu.*, ferner *crăpu'iū* *TEOD. PP.* 394. — *Et.* *ca'pra*.

**ca'psa** *sf., pl. -se*, (*neol.*) (Zünd-)Kapsel *f* zu Gewehren. — *Gr.* *Bisw. ca'psulă*, *pl. -le*. **capsoma'n** *adj.* eigensinnig *JIP. REUR.* 284 (*Uf! Capsoman tot capsoman!*); *D.* — *Et.* Unbek.

**căpș'o'r** siehe *ca'p* I, *Gr.*

**ca'psulă** *sf., pl. -le*, (*neol.*) Kapsel *f*. Vgl. auch *ca'psă*.

**capsula'r** *adj.* (*neol., bot.*): *fruct* ~ Kapsel-frucht *f*.

**căpșu'n** *sm.* Knacker-Erdbeerstrauch *m*.

**căpșu'nă** *sf., pl. -ne*, Knacker-Erdbeere *f*, Brestling *m* (*Fragaria collina*, Varietät der gem. Walderdbeere), zB. SLAVICŢI CL. VIII 287 (*se duseră ca sē culēga căpșune în marginea codrilor*). — *Et.* Viell. zu lat. *capsa* «Kasten».

**capta'** (*a*), *pres.* *-te/z*, *v. trans.* (*neol.*): *un izvor* eine Quelle fassen.

**captala'n** *sm.* Pestwurz *f* (*Petasites* *off.*) *Br.*; CRÉNGĂ CL. XI 186 (*îi pune [stupului] de-asupra nisce captălanî [sic], ca sē nu răz-*

*bată sōrele și plōia inlauntru*). Das Kraut hat sehr grosse Blätter, die in letzterem Beisp. als Deckel (anstatt des *captar*) verwendet erscheinen. — *Gr.* *căptala'ci* *Br.* (nb. ~). — *Et.* Scheint, wie *captar* u. *a captușiv*, *m.* türk. *kaplama'k* «bedecken» zusammenzuhängen; vgl. auch *capa'c* = türk. *kapa'k*.

**capta'r**, *POP. -riū sn., pl. -re*, Stürze *f* des Bienenstocks. Wird oben auf den Bienenstock gelegt, um ihn vor Sonnenbrand u. Regen zu schützen. — *Gr.* *căp-* *Qu.*, *căpta'n* *H.* 743. — *Et.* Siehe *captala'n*.

**capti'v** (*neol.*) I. *adj.* 1. kriegsgefangen und zum Sklaven gemacht. 2. *balon* ~ Fesselballon *m.* — II. *sm.* Kriegsgefangener *m.* **captiva'** (*a*), *pres.* *-ve/z*, *v. trans.* (*neol.*) *fig.* gewinnen, einnehmen.

**captiva'nt** *adj.* (*neol.*) *fig.* gewinnend, einnehmend, zB. VLAH. DAN II 75 (*risul ei drăgălaș, captivant*).

**captivita'te** *sf.*, (*neol.*) Gefangenschaft *f*. **căptușa'lă** *sf., pl. -șe/II*, *LV.* u. *OLT. -șă/le, -șe/le*, 1. das, womit eine Fläche bekleidet wird: Ueberzug *m*, Verkleidung *f*, Verschaltung; (*a unei haîne etc.*) Unterfutter *n*, Futter (eines Kleides etc.). — 2. *fig.* Verhüllung *f*, Bemantelung *CANT. IST. IEROGL.* 225 (*acésta . . a vicleșugului căptușală o făcea [hameleonul] pînter ca în ȝioa ce va luci . . obraz încă mai obraznic a avea sē pōtă*).

**căptuși'** (*a*), *pres.* *-șe/sc*, *v. trans.* 1. eine Fläche bekleiden: (*cu ștofă* mit Stoff) überziehen, ausschlagen, drapieren, (*cu hărtie*) tapezieren, (*cu lemn* mit Holz) verkleiden, (*cu scânduri* mit Brettern) verschalen, o *hăină etc.* ein Kleid etc. füttern, zB. FIL. CIOC. 219 (*lavife căptușite tot cu postav roșiu*); 341 (*un pat mortuar . . căptușit cu chembrica verde*); DELAVR. SULT. 121 (*pereții căptușiți cu hărtie bogată în liliac și trandafir*); BIBLIA 1688, 3 Reg. 6, 18 (*Și cu chedru au căptușit casa denlauntru*). — 2. *überh.*: verhüllen, verschleiern *CANT. IST. IEROGL.* öfters, zB. 310 (*de acum înainte umbrele iadului sē te învalēscă, întunerecul vécului sē te căptușască*); *fig.* 225 (*[hameleonul] cuvinte căptușite îngăima*). — 3. *MOLD. POP. er wischen*, zB. CRÉNGĂ CL. XII 24 (*Ia am căptușit nisce epuroi și am de gând sē-i jumulesc*); CL. XVII 358 (*popa Vasile nu mai are venituri hotărîte, abia pe ici pe colo mai captușese vre-o baba*). — *Et.* Siehe *captala'n*.

**căptușitu'ra** *sf., pl. -ri*, Verhüllung *f*, Bemantelung *Div.* 106 b (*într'aceștia alta nu este fară numai căptușituri, amagele și mascarale*).

**capuci'n** *sm.* (*neol.*) Capuciner *m*.

**capucina'da** *sf., pl. -de*, (*neol.*) Capucina *de f*.

capugi'ŭ siehe *capigi'rŭ*, Gr.

capui' (a), pres. -puesc, v. trans. 1. MUNT. TR. versehen, ausstatten, versorgen, zB. ISPIR. CL. XVII 159 (*iși puse un știubeiu ponusit în cap. și așa căpuit plecã la Adam*); BARAC HAL. IV 27 (*te voui căpui de o funie și de o secure*); Doc. Bucur. 1815 TES. II 386 (*sciind fieși-care [din birnici că are a da] o semã. la luni hotarite, cu înlesnire se capuesce din vreme sã-și împlinescã datorია*); JIP. OPINC. 29 (*Pentru ce. traesci. cu copiii necapuiți, necapetuiți și neluminați?*). — 2. ergreifen, packen Dos. Ps. IN V. öfters, zB. Ps. 9 (*Ca leu în ograda ascuns leșuesce, Tupiliã s'apure și sã capuiascã*); SBIERA POV. öfters, zB. 119 (*[pescariu] au capuit-o și pe dina [nãml. mrãna] aprõpe de cãda pesruinei, unde se afla ia ascunsa în mil*). — Et. cap: vgl. zu 1 a capetui, zu 2 a cãpãta'.

capu'n siehe *clapo'n*, Gr.

cãpu's siehe *cobu'z*, Gr.

capu'sa sf., pl. -și, 1. Schaflaus (fliege) f, Schafzecke (Melophagus ovinus), zB. CANT. IST. IEROG. 313 (*Ca cãpu'sa de sânge împlãndu-te*). — Gr. Dem. cãpu'si'tã D. — 2. Pop. Wunderbaum m, Ricinus (Ricinus comm.). Unt de ~ Ricinusol. — 3. Auge n, Knospe f des Weinstocks QU., zB. LIT. (*Luãm cõrda vișei, îngropãm partea din mijloc și lãsãm capu'sa afarã*). — Et. Unbek.

capu'snic, crãp- sm. kohlarartige Distel (Cirsium oleraceum) QU. — Gr. -pu'snic MAR. NASC. 5. — Et. Slav. kapu'stniku (in dieser Bedtg. nicht belegt), v. kapu'sta «Kohl».

capu't siehe cap I, Gr.

caputa' (a) siehe *incãputa' (a)*, Gr.

capu'tã sf., pl. -te, 1. (eizm.) vorderer Theil des Oberleders v. Vorschuh m, zB. BIBLIA 1688 Jos. 9, 5 (*Și cãputele eizmelor lor. . . vechi și cãrpacite [τὰ κοίλα τῶν ὑποζυμίων]*). — 2. Fusrücken m, zB. MAR. NASC 342 (*puindu-l [mama pe copil] cu picioru'țele pe cãputa picõvelor sale*). — Et. Viell. part. v. a (in)cãpea' «lassen, aufnehmen».

cãputatu'rã siehe *incãputãtu'rã*, Gr.

capu'ti'ner sm. (neol.) Glas n Caffec mit Milch, Mèlange f (in Caffeehäusern). Zum Unterschiede v. *cafea cu lupte* Milch-Caffee im Geschirr.

car<sup>1</sup> sn., pl. -rã (LM. meist -re geschr.), 1. (Bauern-, Ochsen-) Wagen m, Karren. Vierradriger Leiterwagen, das gewöhnliche Transport-Fuhrwerk des Bauern. Un ~ de fin ein Wagen (voll) Heu. De un car de anũ nu mãi venise prin Rãdiu (GHIB. BV. 31) seit langen Jahren war er nicht mehr nach R. gekommen. Cu ~ul haufenweise, in Menge. — TR. POP. a-și pune ~ul în pietre pentru c. u. ahul. sich etw. vornehmen, sich etw. in

den Kopfsetzen QU., zB. RETEG. POV. V 23 (*feciorul ș'a fost pus caru 'n pietri sã nu sã oprescã pinã nu va da de soru-sa*); 35 (*dacã iși punca odatã carul în pietri pentru ceva, apoi nu mãi era om sã-l desbuere*). — A fi a cincea rõtã la ~ (Redensart), das fünfte Rad am Wagen sein. — Ajunge un ciomag la un ~ de ôle (Sprw.) dem Verständigen genügt eine leise Andeutung, sapienti sat. — Prinde epurete cu ~ul (Sprw.) gut Ding will Weile haben. — S'a rupt drumul în mijlocul ~ului sagt der Bauer scherzh. zu Einem, dem er m. gebrochenem Wagen begegnet. — Vgl. bo'u 3, buturu'gã, cã'ine 8. — 2. LV. überh. Wagen m, zB. MIR. COST. LET.<sup>2</sup> I 266 (*Dõmna. . . trecãnd cu carul au vëdut pre boeri*). — Daher noch jetzt v. den Wagen der Götter, der Alten, v. Prunkwagen u. ähnl., zB. ~ul lui Zeus der W. des Zeus, ~ul lui Sf. Ilie der W. des Propheten Elias (der nach dem Volksglauben den Donner hervorrufft), ~ de rãzboiũ Kriegswagen, ~ de triumf, triumful Triumphwagen, ~ funebru Leichenwagen; ferner ~ul morșilor die Tottenbahre MAR. INMORM. 251. — 3. ~/ul cu 'boi od. mare, mic) (der grosse, kleine) Wagen, Bãr (Sternbild), zB. ZAMF. NUV. 80 (*Cele trei, patru constelații cunoscutẽ, carul, cloșca cu puĩ, herestrãul*). — 4. BAN. ~ul dinelor Arnica f (Arnica montana) H. 1720. — Gr. Dem. cãru't, pl. -țe, u. cãrucio'r, pl. -ciõ're, überh. Wãgelchen n, zB. für Kinder od. als Spielzeug. — Et. Lat. carrus.

car<sup>2</sup>, LV. u. POP. -rũ sm. Holz wurm m (im Holz lebende Larve verschiedener Insecten, bes. der Xylophagi), zB. MÀRG.<sup>2</sup> 52 b (*în cã chip cariul mãnincã pre lemn*). Fãinã de ~i Wurmmehl. Mãncat de ~i wurmstichig. — Et. Vlat. \*carius, aus lat. caries «Wurmfrass», cariosus «wurmstichig» entwickelt; vgl. it. dial. cariol, carol etc. (d. i. cari-o'us), port. carunchõ (d. i. cari-unculus).

car<sup>3</sup>! interj. siehe cãr! 1, Gr.

cãr! interj. 1. Schrei des Raben: kra!, zB. SPER. AN. 1892 I 145 (*de-odatã S'audi strigãnd mãi tare: Cãr, congãr, congãr*). — Gr. cãr CANT. IST. IEROG. 117; ga'r ȘEPÁT. I 214, PANN MAR. ORNIT. 37; cra' PANN PV.<sup>1</sup> I 96; cra'ũ ȘEPÁT. 214. Vgl. cro'nc! — 2. Schrei der Henne: gack!, zB. SBIERA POV. 292 (*cloșca cum l-a vëdut, a început sã strige: Cãrrr! clone! clone!*). Vgl. clo'nc! u. colcoda'c! — 3. ~. . mĩr bezeichnet ausweichende Reden: a face ~ mĩr Ausflüchte machen, zB. VLAH. GV. 180 (*Popa toi se codea: cã-ĩ cãr, cã-ĩ mĩr, însfirșit rãmãne ca. . . a douã qi sã-mĩ dea bani*); SBIERA POV. 82 (*Strãmba-lemne au început a face cãr mĩr, bu una, ba alta*); BOGD. POV. 146 (*Ma Mihaile, bagã-ți mințile în cap*



și seșă la locul tău... Ba că nu vrei, ba că voiu să ved lumea măi de-aprópe, ba că cărc, ba ca mirc, arhangelul se tot codea pe lângă D-(leu...); SEV. POV. 258 (ba cărc, ba mirc, dar n'are încotro [biba], trebuie să-l dee [pe nepotul ei la mama dracilor]). — Gr. Auch cárc.. mirc, ferner cára-míra, cárá-mírá D.

cará siehe cáro, Gr.

cará (a), pres. cá'r, I. v. trans. 1. wiederholt gehend an einen anderen Ort schaffen: a) apa, lemne etc. Wasser, Holz etc. tragen, zB. SLAVICI CL. XIV 102 (mătura în casă, spēla vasele, căra apa); FIL. CLOC. 185 (iși cărá apoi bagajul și.. párași casa Banului). — Redensart: A ~ apă la puț, lemne în pădure Eulen nach Athen tragen. — Fig. FAM. in Menge zuführen, zB. mâncare, béutura la gură den Speisen, dem Getränk wacker zusprechen: tüchtig einsacken, stopfen, schlucken, zB. DULFU LEG. 20 (la masă S'aședă.. Și 'ncepu să care zdravén Căt îi încápea pe gât); cuíva pumní Jdn. mit Faustschlägen bearbeiten, zB. VLAH. IC. 38 (Rada și Dinu tábariseră pe ía și-í cărau la pumní); ferner VLAH. GV. 74: Cine scie pe unde l'or mái căra pécate! wer weiss, wohin ihn sein Geschick wohl führen wird? — b) (cu carul etc. mit dem Wagen etc.) führen, transportieren, zB. AL. PP. 78 (Ca să duc să car la noi Averile de la voi); BELD. ETER. 65 (C í și boi și de oi turme la Braila se căra). — II. a să ~ 1. într'un loc sich an einen Ort begeben IARN.-BÍRS. 231 (ia cofu albă 'n mână Și te cară la fin-tána); 470 (diacul Când aude clopotul.. se cară la pomene); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 43 (tir-goveții.. s'au carat cu totul pre la monastiri). Daher: — 2. FAM. sich scheren, sich packen, zB. RÁDUL. RUST. I 119 (Ia tacă-ți gura și te cara... Eși afară!). Cara-te de-aici! mach', dass du fortkommst! — 3. sich von der Stelle bewegen SBIERA POV. 162 (vite.. atât de uscate și prizárite cât abia se cara). — Gr. Pres. 7 să cárá AL. PP. 18 im Reime. — Et. Lat. \*carro, -are, v. carrus «Wagen».

cárá sf.: a se ținea de căra cuíva in Jdn. dringen, ihn bestürmen ISPIR. häufig, zB. LEG.<sup>2</sup> 334 (strigóivă de vitregă.. se ținu de căra barbutului său ca să-și prapădesca copiii). — Et. Unbek.

cará'ba<sup>1</sup> sf., pl. -be, 1. ~ Art Kinderflöte f aus dem Stiel eines Kürbisblattes D. — 2. (la Críșeni) carabítă Art Flöte f aus Holz der FRINCU MOȚII 52. — 3. cará'vá Flötenstück n am Dudelsack BUR. ALM. MUS. III 75. — Et. Vgl. serb. karabe, -bice, das viell. zu ksl. korabi, ngr. κάρβι «Schiff» zu ziehen ist.

cará'ba<sup>2</sup> sf., pl. -be, uraltes Weib POMP. CL. IX 190 (o baba carabá, șchiópă). Dafür cătárambă PP. TR. H. 2267 (Se ve face.. Din

neveste babe slabe Și din b (be cătárambe). — Et. Unbek.

carabani' (a), pres. -ne'sc, MOLD. FAM. = a căra: I. v. trans.: într'un loc in Menge an einen Ort bringen: (hin-, herbei)tragen, (zu)führen, zB. CRÉNGA CL. X 378 (Și odata încep cu toții a cărábani la saltele cu puf, perini moi..); ders. CL. XV 6 (și încep a cărábani la cireșe în sin); GANE CL. XIX 197 (cărábaniindu-mi la pumní în spinare, fara nici o pricina). — II. a să ~ 1. sich (in Haufen) begeben, sich stürzen, zB. CRÉNGA CL. XII 24 (Atunci diavolii odata încep a se cărábani unul peste altul în turbinca). — 2. sich scheren, sich packen, zB. CRÉNGA CL. IX 456 (să te cărábănesci de aici; ca de nu, e reu de tine!). — Et. Unbek. Die Aehnlichkeit der ersten Silben m. a căra' ist wohl zufällig.

carabi'nă sf., pl. -ne, (neol.) Carabine f, Stutzen m.

carabinie'r sm. (neol.) Carabinier m.

carabítă siehe cará'ba<sup>1</sup> 2.

caraboia' sf. Vitriol n ZOLLTARIF 1761 ARH. ROM. II 248. — Et. Türk. kara' boja'.

cărábó'nță etc. siehe carbó'vá, Gr.

cărábuș I. sm. MOLD. = gainușă: Maikäfer m (Melolontha vulg.), zB. PARIM. 1683 CCR. 240 (in locul anilor ce-au mâncat lacusta și cārăbuș și purecii și omida). — Sarmane ~, pe ce mâni încápuși! singen die Kinder dem gefangenen Maikäfer. — Gr. Fem. cārăbușă, pl. -șe, Maikäfer weibchen n DATC. HORT. 26. — II. adj. v. den Hörnern: wie die Fühler des Maikäfers geformt MON. OF. 1878, 4593 (o vacă.. córnele cārăbușe). — Et. Lat. carabus (gr. κάρβος) «Art Meerkrebs», m. Suff. -uș. So genannt wegen der den Krebscheren ähnlichen Fühler.

caracá'tiță sf., pl. -țe, Kopffüsser m, Polyp, Kraken (Cephalopus), bes. Sepie f, Dintenfisch m (Sepia off.), zB. GANE CL. VIII 103 (nisce ape sioróse fără fund, unde dormeau cracá'tițele cu mi de picíore încolacite). — Wird in gedórrtem Zustande eingeführt u. dient als Fastenspeise, zB. I. NGR. CL. V 102 (alvaoa, icrele, cracá'tițele și celelalte havari-cale de post). — Gr. MUNT. ~, MOLD. crá'cá'tiță, auch cará'ç-. — Dem. caracá'tiç'rá, pl. -re, MAR. SAT. 259. — Et. Vgl. russ. karakatica, serb. kralatnica, poln. krakacica etc., zu slav. krak «einer der v. einem Punkte strahlenförmig ausgehenden Schenkel, Arme».

caracá'xă siehe caraga'tă.

caracola'c sm. Caracal m, Schwarzohr n (Felis Caracal) MON. OF. 1875, 2255 (pici.. de ed negru, de caracolac, de lup); CIH. (nach einem alten Zolltarif). — Et. Türk. kıra' kula'k, wörtl. «schwarzes Ohr».

caracter *sn.*, *pl.* -re, (*neol.*) 1. Schriftzeichen *n*, Buchstabe *m*, Letter *f*. — 2. Character *m*, Natur *f*, Wesen *n*: *cu, fara* ~ charaktervoll, -los. — Gr. Inv. *haracti'r*, *pl.* -ruri, u. *cara'cter*, *pl.* -re.

caracterișă' (*a*), *pres.* -șe'z, *v. trans.* (*neol.*) kennzeichnen, characterisiren.

caracteriștic *adj.* (*neol.*) charakteristisch, bezeichnend: *semn* ~ Kennzeichen.

caracteriza' (*a*) siehe *caracterișă' (a)*.

caracu'dă *sf.*, *pl.* -de, MOLD. 1. = *caras*: Karauschef (*Carasius vulg.*), zB. DONICI 102 (*Chiticul se'ncântase și cărăcude mi In prejună-ă adunase*). *Sg.* auch collectiv, zB. das. (*unda.. de cărăcuda plină*). 2. *fig.* unbedeutendes Volk, u. de Leute. — Gr. *cărăc-* DONICI 1. c. — Et. Unbek.

cărădașcă siehe *rădașcă*, Gr.

carăfa siehe *garăfă*, Gr.

carafi'lă *sf.*, *pl.* -le, MUNT. = *garafă*: Wasserflasche *f* QU., zB. FIL. CIOC. 230 (*pun apă prospătă în caramfile*); PP. REV. Toc. III 389 (*Clondire, calafire De vin și rachi u pline*). — Gr. ~ POL.; *caranfi'lă* POEN.; *caramfi'lă* FIL. 1. c.; *calafi'ră* PP. 1. c. — Et. Vgl. russ. *karafinu*, poln. magy. *karafina*

carăftă *sf.*, *pl.* -te u. *cărăfti*, MOLD. eines der beiden oberen Längshölzer des Webstuhls, an denen Blatt u. Schäfte hängen. — Et. Unbek.

caraga'tă *sf.*, *pl.* -te, MUNT. PROV. = *țarcă*: Elster *f* (*Pica caudata*) QU. — Gr. ~ DICȚ. AC. I 685, COM. IALOM. MAR. ORNIT. II 48; *caraga-ț'i'n* COM. IALOM. das.; *caraca'xă, hirha'stă* COM. MAC. das. — Et. Vgl. ngr. *καρχαίξ*, nach WEIGEL auch *καρχαίξ*.

caraghio'z I. *sm.* Possenreisser *m*, Hanswurst, zB. ZAMF. LNC. 56 (*Ce sint eu, caraghiosul d-tale?*); GHICA XI (*Glumețul Costache Sturdza, când îl vede gătit astfel, îl apucă risul și-l primesce cu: ce e asta, caraghiosule?*). Daher: — II. *adj.* was durch sein Aussehen befremdet u. zum Spotte reizt: wunderlich, curios, zB. N. D. XEN. CL. XIII 311 (*Ce uliși caraghioze! nu mergi două minute linie dreptă; pretutindenii numai coliturii*). — Gr. MUNT. -ghio's. — MOLD. *pl. m.* -ghio'ji. — Et. Türk. *kara' gjöz* «Hanswurst im chinesischen Schattenspiel».

caraghiozli'c *sn.*, *pl.* -curi, Possenspiel *n*, Hanswurstiade *f*. — *Fig.* Posse *f*, Farce, zB. AL. CL. V 285 (*Nisce patrioți fără posturi se încercaseră a face o revoluție... Un caraghiozlic ca toate revoluțiile de la noi*).

caragro's *sm.* LV. u. MAC. (Silber-, bes. Maria Theresien-)Thaler *m*, zB. DION. TES. II 166 u. 224. — Gr. LV. Betonung nicht belegt; MAC. *ca'ragroș, ca'lagroș, ca'ragros* QU. Et. Türk. *kara' g(u)w's* ZENKER 647 b.

carala'mbă *sf.*, *pl.* -be, MOLD. = *gulie*: Kohlrabi *m*, Knollenkohl (*Brassica oleracea gongyloides*). — Gr. Auch *carala'bă, calara'bă*; ferner *carara'bă* BR., *pl.* -hi BAR., *calara'mbă* CIH. — Et. Mittelb. aus lat. *caulis-rapa*, vgl. bes. magy. *kalaráb, karalibi*.

carambo'l *sn.*, *pl.* -bó'le, (*neol.*, *biliard*) Carabolage *f*: a face ~ caramboliren.

carambola' (*a*), *pres.* -le'z, *v. trans.* (*neol.*, *biliard*) caramboliren.

carambola'j *sn.*, *pl.* -juri, (*neol.*, *biliard*) Carabolage-Spiel *n*.

caramel *sn.*, *pl.* -luri, (*neol.*) = *acadea*: Caramelle *f*.

caramfi'l siehe *calapăr*, Gr.

caramfi'lă siehe *carafi'lă*, Gr.

cărămi'dă *sf.*, *pl.* -di, 1. Ziegel *m*, zB. BIBLIA 1688 Gen. 11, 3 (*să facem cărămiți și să le ardem în foc*). — *Sg.* auch collectiv, zB. a face, a vinde ~ Ziegel brennen, verkaufen. — 2. *de-a cărămiđora* Art Knabenspiel, bei dem ein Ball gegen einen auf die Kante gestellten Ziegel (*cărămiđoră*) gerollt wird ISPIR. JUC. 41. — Gr. *Pl.* -de BIBLIA 1688 Exod. 5, 16. — MAC. *ciuruni'dă*. — Dem. -miđoră, bei ISPIR. 1. c. -miđoră, *pl.* -re. — Et. Ngr. *καρμίδα*; zu MAC. vgl. serb. *čeremida*, bulg. *čeramidă*.

cărămidă'r, LV. u. POP. -riū *sm.* Ziegelbrenner *m*.

cărămidă'rive *sf.* Ziegel(brenner)ei *f*.

cărămiđi'ū *adj.* ziegelroth, zB. DELAVR. SULT. 26 (*o basma cărămiđie, vęrgată gulben-verde*).

cărămiđoră etc. siehe *cărămi'dă*, Gr.

că'ra-mi'ra siehe *căr'* 3, Gr.

cărămizi'ū siehe *cărămiđi'ū*.

cărămizoară siehe *cărămi'dă*, Gr.

caranfi'l siehe *calapăr*, Gr.

caranfi'lă siehe *carafi'lă*, Gr.

caranhi'l siehe *calapăr*, Gr.

caranti'nă *sf.*, *pl.* -ni, (*neol.*) 1. Quarantaine *f*, Contumaz: a face ~ QU. halten. — Daher überh. v. einem Local, in das man Verdächtige sperrt: a da, a ținea la ~ in Haft nehmen, halten, zB. LIT. (*hoții la pușcărie, preveniții la carantină*).

carao'l siehe *carau'l*, Gr.

carapa'ce *sf.*, *pl.* -ci, (*neol.*) Rückenschild *m* der Schildkröte.

cară'r *subst.*: a da ~ bestimmen, beschliessen Doc. 1814 TES. II 370; Doc. 1815 TES. II 396 (*s'au dat caral [lies carar] prin sfatu tuturor ca suma poslujnicioilor... să nu fie mai mulți de cât 10546*). — Et. Türk. *kara'r werme'k*.

căra're *sf.* 1. (Fuss-)Pfad *m*, zB. AL. PP. 62 (*Urma li-se șterge Pintre frunđi cădute, Pe cărări pierdute*); EMIN. 138 (*Iar cărările vieții fiind grele și înguste, Ei încercă să le*

*trcă prin protecție de fuste*). — *A-și pierde (drumul și) ~a* auf Abwege gerathen. — *A merge pe două cărări* (im Gehen) hin- und her schwanken, taumeln, torkeln, so bes. v. Trunkenen, zB. DELAVR. SULT. 25 (*Nu-l vedeai umblând pe două cărări, și un fel de mândrie îl ținea d'o parte la hora satului*). — 2. Scheitel *m*, Abtheilung *f* im Haar, zB. DELAVR. PAR. 24 (*cu pērul lins și cu cărarea ulēsă drept în crescetul capului*); SPĀT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 109 (*care semn trăcece și astăzi . . la Maramureș de se celhuesc ómenii cu căvare împrejurul capului*). — **Gr.** Dem. -*ru'e*, QU. auch -*ru'să*, ferner -*ru'ică* PP. TEOD. COL. 63, -*ru'tă* D. — **Et.** Vlat. \**carraria*, v. *carrus* «Wagen».

*caras sm.* Karausche *f* (Carassius vulg.), zB. AL. PP. 384 (*Cu suducul în pohod Și carasul în năvod*). — **Et.** Vgl. mlat. *carassius*, russ. *karasī*, serb. *karas* etc.

*carastolă sf., pl. -le*, Querholz *n* vor den Hinterrädern, zum Hemmen FRĀNCU MOȚII 98. **Et.** Unbek.

*carat sn., pl. -te, (neol.)* Carat *n* (Goldgehalt; Gewicht bei Edelsteinen).

*căra't part. v. a căra.*

*cară'tă etc.* siehe *car'ită* etc., **Gr.**

*cără'tor adj. verb. v. a căra.*

*cărătură sf., pl. -ri*, Transport *m*, Fracht *f*, zB. AL. CL. III 251 (*dacă am avea un drum de fier . . , am câștiga 50 la sută numai din cărătură*).

*caraul subst. 1.* Bewachung durch Soldaten: Wache *f* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 292 (*generalii carii îi pusesse . . pre marginea Nistrului pentru caraul, adecă pentru pază*). — **Bes.:** Schutzgeleit *n*, Escorte *f* NECULCE öfters, zB. das. 410 (*să vie la Hotin și să ia și pre boerii căimacami cu caraul*); das.: Feldmarschalul I-au pus [pe postelnicul] la caraul der Feldmarschall stellte den Hofmarschall unter Escorte. — 2. **FAM.** a pune un copil, a să duce la ~ ein Kind in die Ecke stellen, in die Ecke gehen (zur Strafe), zB. AL. OP. I 417 (*să te duci degrabă la caraul și să nu crieșeci*). — **Gr.** Zu 2: jetzt *caraul*. — **Et.** Türk. *karawul* «Wache».

*caraulă sf., pl., -ie*, MOLD. auch -*II*, fast inv. Runde *f*, Patrouille, zB. ZAMF. NUV. 93 (*Stați! . . răstea câte-o caraulă din când în când*).

*cărăuș sm.* (Fracht-)Fuhrmann *m*, zB. MARG.<sup>2</sup> 151 a (*în ce chip este cărăușul cu carul, așa și susletul cu trupul*). — **Et.** *car*.

*cărăușie sf. 1.* Beförderung v. Gütern mittels Frachtwagen: Fuhr-, Frachtwesen, zB. SUȚU NOȚ. 95 (*sînt sate dedate mai cu sēmă la industria cărăușiei*). — 2. Fuhrlohn *m*, Fracht *f*, zB. AL. CL. III 250 (*Cărașia e scumpă, șosele mai n'avem*).

*carava' sf.* Art Werkzeug der Matratzenmacher, *m*. dem sie die Wollhaare bearbeiten, besteht aus einem hogenförmig gekrümmten Holz u. einer dessen Enden verbindenden Darmsaite COM. MOLD. — **Et.** Wohl zu ngr. *καράβι* «Schiff», vgl. it. *caravella* etc. «Art Schiff».

*caravă* siehe *carabă*<sup>1</sup> 3.

*caravachi'r sm.* Schiffscapitän *m* ZILOT D., zB. das. (*cu înțelept caravachir ce îndrăpta la limanuri*). — **Et.** Ngr. *καρβόκρηης*.

*caravană<sup>1</sup> sf., pl. -ne*, Leichenwagen *m* MAR. INMORM. 250 (*cei mai avuți se duc [la gröpă] cu patașca saii caravana*). — **Et.** Wohl zu türk. *kerwan* «Caravane», vgl. *chervan* «Art Wagen». Auch ruth. *karavan*.

*caravană<sup>2</sup> sf., pl. -ne, (neol.)* Caravane *f*.

*carava'ni sm. pl.* weite, unter dem Knie sich verengende Hosen der Türken u. Serben QU., zB. FIL. CLOC. 13 (*îmbrăcat . . cu caravanii de pinză de casă văpsiți cafeniu*). — **Et.** Unbek.

*cărba'ciū* siehe *gărba'ciū*, **Gr.**

*carboanță* siehe *carbóvă*, **Gr.**

*carbo'n subst. (neol., him.)* Kohlenstoff *m*.

*carbonat sn., pl. -te, (neol., him.)* Carbonat *n*, kohlensaures Salz.

*carbo'nic adj. (neol., him.)* kohlensäuer: acid ~ Kohlensäure.

*carbonifer adj. (neol., geol.)* kohlenhaltig.

*carbonisa' (a), pres. -șez, v. trans. (neol., him.)* verkohlen. — *carbonisa're sf.* Verkohlung *f*.

*carbonisațiu'ne, -șăție sf. (neol., him.) = carbonisare.*

*carboniza' (a) etc.* siehe *carbonisa' (a) etc.*

*carbó'nță* siehe *carbóvă*, **Gr.**

*carbóvă sf., pl. -ve, 1.* **FAM.** Silber rubel *m*, zB. GAZ. SĀT. XIV 455 (*Podul curții mele e numai de carabóve*). Daher: — 2. **POP.** silbernes Fünfleistück *n* ȘEPĀT. II 186. — **Gr.** *carab-* GAZ. SĀT. I. c., *cărăb-* ȘEPĀT. I. c., *carbóvănă* GLOS. AC. — **POP.** *carbó'nță* (*cărăb-* ȘEPĀT. I. c.), *pl. -țe*, zB. AL. OP. I 45 (*Ian se vedem ce bacșiș mi-o aruncat boeriu? O jumătate de carbó'nță?*). — **Et.** Russ. *karbo'vecu, -bova'necū* (*gen. -va'nca*), v. *karbovatī* «einkerben», wegen des gekerbten Randes.

*cărbuna'r, LV. u. POP. -riū sm. 1.* Köhler *m*, Kohlenbrenner, -händler, -träger.

2. Seerabe *m* (Halieus carbo) COM.

*cărbunări'e sf.* Kohlenbrennerei *f*, -handlung.

*cărbuna's* siehe *cărbu'ne*, **Gr.**

*carbu'ncul sm. (neol.) 1. (pat.)* Carbunkel *m*. — 2. (*min.*) Karfunkel(stein) *m*. — **Gr.** *carvu'*— CANT. D.

cărbu'ne *sm.* 1. Kohle *f* (Stück verkohltes Holz), zB. PANN PV. 1880 II 67 (*Arđând nu-mai doi tăciuni, Nu se pot face cărbuni*). — 2. cărbuni (*de pămînt*) Steinkohle *f*, -len (*pl.*). — Gr. Dem. cărbuna's, WBB. auch -nol, pl. -nol. — Et. Lat. carbo.

cărc! *interj.* 1. siehe căr! 3. — 2. a nu dice ~ keinen Laut von sich geben, nicht muck sagen, zB. FUND. 62 (*trecură trei ȃile și pescarul nu ȃise nici măcar cărc*). — 3. ~ Frangoleol stîill! schweig! (?) AL. OP. I 1000 (*Sunătatea-î şugubătă! Când îi ȃici: Sus Ga-hişol! îşi răspunde: Cărc Frangoleo!*); 606 (*şi cât ai ȃice cărc Frangoleo, ajungi în cotunu Satulei*); 844 (*Vorba ceia: Cărc Frangoleo, huştiuliuc, s'o dus*).

cărcă *sf.* FAM. Buckel *m*, Rücken (insofern er etw. trägt), zB. GHICA XIII (*nomadi . . , ducând copiii în cărcă sîu în glugă*); ODOB. PS. 145 (*sfăşiat de crescet şi de umër de către un leu puternic care i-a sărit în cărcă*). — MOLD. FAM. a avea cu cn. în ~ u. ähnl. es mit Jdm. zu thun haben, zB. SEV. POV. 164 (*să-ţi eî tălpăşiţa, că cu mine ai în cărcă*); 107 (*de m'a fi înşelat, apoi cu mine îi [lies i-i] în cărcă!*). Eig. wohl m. Jdm. im selben Joche ziehen. — Gr. C. *obl.* nicht belegt. — Et. Vgl. ksl. krukü, poln. kark, serb. krkača «Nacken, Rücken». Gegen rom. \*carrića «Last» spricht i.

cărcăi' (*a*) etc. siehe cărîi' (*a*) etc., Gr.

cărcăia'c *sm.* Tausendfuss *m* (Scolopendra). — Der Biss desselben wird v. den Bauern für unbedingt tödtlich gehalten LEON ZOOLOG. MED. 16. — Et. Türk. kırk aja'k, wörtl. «Vierzig-Fuss».

cărcăli' (*a*), *pres.* -l'esc, *v. intr.* u. *trans.* pfuschen, verpfuschen JIP. SUFER. 195 (*de i-or simţi [ţeraniî pe invătătoriî de plugărie] că cărcălesce [sic], că sint uşureî la plugărie*); JIP. OPINC. 99 (*Băgaşi bine de sémă . . pe cine puneşi ochii la alegere, sè nu cărcălişi lucru mai rêu*). — Et. Unbek.

Carcandi'la *npr. m.* POP. Beiname des Teufels ŞEPAT. II 185. — Et. Unbek.

cărce'e *sf.* Kette *f* od. Strick *m*, womit Vorderdeichsel (*tinjală*) u. Hinterdeichsel des Ochsenwagens m. einander verbunden werden, zB. CRÉNGA CL. XV 4 (*şi scîpuim de cole o costă ruptă, de ici o cărcée de tinjală*). — Et. Wohl zu cărcel; die Kette wird um die Enden der Deichseln geschlungen.

cărcea' (*a*), *v. trans.* (zusammen)krampfen QU., zB. MAR. NASC. 399 in einer Besprechung (*nu-l junghia, nu-l cărcia, nu-l spăria*); TESAL. ENC. II 12 (*colică cărcetóre*). — Gr. QU. auch -cîa', ferner *inf.* cărcet're TESAL. ENC. I 80, 81. — Et. cărcel.

cărce'iũ siehe cărcel, Gr.

cărce'l *sm.* 1. fadenförmiges, sich windendes Organ an Pflanzen: (Wickel-)Ranke *f*, zB. LIT. (*Ramurile viţei . . se acaţă prin cărcelii lor de corpurile de prin prejur*). — 2. Faser *f* am Faden COM. MOLD. — 3. Krampf *m* (bei dem man sich windet), zB. VLAH. NUV. 36 (*zgărcit de cărcelii de prin tôte incheeturile, se ghemui sub plapomă*); BALC. 78 (*apucându-l cărcelii la stomah, cređu că i-s'a apropiat césul morţiî*). — Adverbiell CRÉNGA CL. XIV 370 (*peste nópte a şi dat holera peste mine şi m'a frémîntat şi m'a zgărcit cărcel*). — 4. Holzbock *m*, Hundszecke *f* (Ixodes) QU., zB. LIT. (*când le şmulgeam [boilor] căpuşele şi cărcelii înfipti în piele*). — Gr. Sg. auch -celũ; LV. nur in dieser Form belegt BIBLIA 1688 Gen. 49, 11 (*legând . . la cărcelii mánzul*). — Et. Vgl. ksl. kručiti «zusammenziehen», serb. krč etc. «Krampf».

cărce'ra' *sf.*, *pl.* -re, (*neol.*) Carcer *m*.

cărcia' (*a*) siehe cărceta' (*a*) Gr.

căr'cimă etc. siehe cărciumă etc., Gr.

carcin'o'm *sm.* (*neol.*, *pat.*) Carcinom *n*, Krebsgeschwür.

cărcio'c *sn.*, *pl.* -curi, Winkelzug *m*, (Rechts-)Kniff, Chicane *f* des Advocaten, zB. IANOV CL. V 271 (*nu există . . un alt loc decât acesta unde sè fie mai multe fiinţe cu aşa talent de inventat cărciocurile. Dovadă . . colosalul număr de advocaşi*). — Gr. Auch -cio'g, bisw. corcĭ-. Ebenso in den Ableitungen. — Et. \*căr'ciũ, Primitiv v. cărcel «Ranke»; vgl. deutsch Rank (jetzt nur noch pl. Ránke), zu ranken, Ranke.

cărcio'ca'r, POP. -riũ *sm.* Advocat, der Kniffe anwendet: Rechtsverdrehher *m*, Rabulist, Chicaneur. — Gr. siehe cărci'oc.

cărciocă're'sc *adj.* rechtsverdrehherisch, rabulistisch, zB. AL. CL. V 139 (*dór am deprins eu sè întorc şuruburi cărciogăresci*).

Gr. Siehe cărci'oc.

cărcio'g etc. siehe cărcio'c, Gr.

căr'ciumă *sf.*, *pl.* -mø, Schenkef, Wirthshaus *n*, zB. INDR. 72 (*care cleric se va arêta că merge la cărciumă sè mánince şi sè bea acolo*). — Oft im Ggs. zur Kirche, zB. PANN PV. 1880 II 51 (*Cine te vede întrând în cărciumă, nu ȃice că ai intrat sè te inchini*). — Gr. MUNT. ~, auch cărcimă, MOLD. LV. cărşmä, jetzt crîşmä, ferner MOLD. INV. crîcimă QU., TR. crîjmă BIBIC. 269. So auch die Ableitungen. — Et. ksl. kručima.

cărciuma'r, LV. u. POP. -riũ *sm.* Schenk-wirth *m*, zB. INDR. 495 (*Tot clericul sè nu fie cărciumariũ*). — Gr. Siehe cărci'umă. — Fem. -măre'să (*pl.* -re'sø), MOLD. -mări'tă (*pl.* -ţe).

cărciumări' (*u*), *pres.* -re'sc, I. *v. intr.* 1. Schenk-wirth sein, die Schenke leiten, zB. TEOD. PP. 538 (*El ȃiua cărciumăresce, Sêra bea şi chefuesce*). — 2. zechen JIP. OPINC.



51. — II. v. trans. LV. e. mit etw. (einen schimpflichen) Handel treiben, schachern, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 19 (*Dămna sa de altă parte cărcimărea bucatele din casă, pânea . . și bătura și poclonele ce le veneau la becii*); MARG.<sup>2</sup> 206 a (*mulți . . hrîstosi mincinoși, mulți cărciumăritori de Iis.*). — Gr. Siehe *cărciumă*.

*cărciumărit sn., pl. -turi*, ehem.: Schenk- (en)steuer *f*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 365 (*pri-săcăritul și cărcimăritul care le scornise Mi-hai Vodă*). — Gr. Siehe *cărciumă*.

*cărcnălă sf.* Mucksen *n*, Murren CANT. IST. IEROG. 176 (*fără lec de cărcnălă ascultă-tori . . să ne arătăm*).

*cărcni' (a)*, pres. -ne'sc, v. intr. u. trans. einen Laut von sich geben, mucksen, o vorbă cătră *cn.* ein Wort gegen Jdn. verlauten lassen, zB. CL. XVI 264 (*ai face bine nici să nu cărcnesci, dăr nu ne-a băga în sēmă*); ZAMF. LN. 86 (*m'a jurat să nu crînesc o vorbă către nimeni*). Marș înainte și nu crîciul! (AL. OP. I 233) vorwärts und nicht gemuckst! — Gr. Mod. meist *crîeni'*. — Et. *cărc!* 2. Vgl. auch ksl. *krukna'ti*.

*cărcotă sf., pl. -te*, MUNT. in schlechter Absicht, in kleinlicher Weise erregte Schwierigkeit, Chicane QU. — Et. Vgl. serb. *krkotja* «Unbiegsamkeit».

*cărcotaș adj.* MUNT. der Schwierigkeiten zu bereiten pflegt, subst. Chicaneur *m*, zB. RĂDUL. RUST. I 94 (*tata lui [näml. al tinêrului]*, *Cam cărcotaș din fire, Vrea o tocmelă ca la tirg 'Nainte de 'ncuscire*). Dafür *cărcoto's* JIP. OPINC. 78 (*mișci, verigași și cărcotoși*).

*cărc-serda'r sm.* ehem. Landpolizeihauptmann *m* der Türken QU., zB. CL. XVII 46 (*doi cărc-serdari și un tufecciū loviți de glônțele Jianului*). — Et. Türk. *ky'r ser(a)-dary'* ZENKER 726 c, REDH.<sup>2</sup> 1052 a, m. volksetymologischer Verwechslung v. *ky'r* «offenes Land» m. *ky'rk* «vierzig».

*cărd sn., pl. -duri*, 1. de gâsce, de dropii etc. Herde *f*, Schaar Gänse, Trappen etc., zB. EMIN. 83 (*un copil umblând desculț Și cercând ca să adune într'un cărd bobocii mulți*). — Spec. Unterabtheilung der Schafherde (*turmă*): *de berbeci, de cărlanî etc.* Bock-, Jährling-Herde *f* etc., zB. AL. PP. 55 (*S'oile cât le vedea, Cărduri, cărduri le rupea, Țu botăul le mîna In codru*). — Uebertr. *de fete etc.* Schaar Mädchen etc., zB. AL. PP. 229 (*Și de sus din monastire se ved cărduri de copile*); COȘBUC 188 (*Fetele stău cărd pe punte*). — Cu ~ul schaaarenweise, zB. IARN-BIRS. 53 (*n'am avut câte una [näml. câte o drăguță], Ci cu cărdul totdeauna*). — FAM. un ~ de ani etc. eine Reihe von Jahren etc., zB. CL. XV 98 (*Cu bătrânul era cunoscută de un cărd de ani*);

ZAMF. NOV. 14 (*De la un cărd de vreme, durerea bietului Domenico devenea nesuferita*). Vgl. *ca'r*<sup>1</sup> 1. — Redensarten: a) *a-și baga, pune (boii) în ~ cu cn.* siehe *baga' (a)* I 1. — b) SPER. AN. 1892 I 209: *gând:sc bine, C'apoî intri 'n cărd cu mine überlege dir's wohl, sonst hast du's mit mir zu thun.* — Et. Slav. \**krudu* (serb. *krd* etc.). Vgl. *cirédă, cîurdă*.

*cardama' sf.* 1. Färberwaid *m* (Isatis tinctoria) BR. Häufig in PP., zB. MAR. NUNTA 342 (*Frunză verde curdama, Am cu ce me lauda*). — Gr. *cadalma'* ŞEPĂT. IV 136; BR. auch *-ma'n sm.* — 2. de izvóre Brunnenkresse *f* (Nasturtium) BR. — Et. Vgl. gr. *κάρδαμον* «Kresse».

*cardamom subst. (neol.)* Cardamom *n* (Art Gewürz).

*cărdăși' (a)*, pres. -șe'sc, v. trans.: *a-și ~ pc.* Jdn. als Gesinnungsgenossen an sich heranziehen JIP. RÉUR. 50 (*a-și cărdăși un cerc de omeni mlădioși care la tôte actele sale sê-î dîci: da, așa e, stăpîne*).

*cărdăși'e sf.* MUNT. POP. Cameradschaft *f* (im bös. Sinne), Bruderschaft, Sippschaft QU., zB. DELAVR. SULT. 25 (*Cărdășia lui, ce-o ținea d'o sēmă, erau slăcâi de munda, ca Voicu Cășuluî . . ca Ioniță Rotarul . .*); JIP. SUFER. 226 (*când [sătenimea] vede în sine că tötă cărdășia dregătorilor d'acolo e unită cu streinu laom*). — Gr. *cărd-* DELAVR. I. c. — Et. Türk. *karda's* «Camerad» REDH.<sup>2</sup> 1412 b.

*cardia'c adj. (neol.): (medicament) ~* herzstärkendes Mittel.

*cardic adj. (neol.): orificiū cardiac = cardiac.*

*cardi'e sf. (neol., anat.)* Magenmund *m*.

*cardinal' (neol.) I. adj.* Cardinal-, Haupt-: *număr ~* Cardinal-, Grundzahl; *cele patru puncte ~e* die vier Himmelsgegenden; *virtuțile ~e* die Haupttugenden. — II. *sm.* Cardinal *m* (Würdenträger der Kirche; Art Vogel; Art Schmetterling; Art Schnecke).

*cardinala't sn., pl. -te, (neol.)* Cardinals-würde *f*.

*ca're<sup>1</sup> adj. pron. I. inter. u. rel. 1. welcher.* *Care tren plécă ântăiu?* welcher Zug geht zuerst ab? *Care din voi a lipsit ori?* wer von euch hat gestern gefehlt? *Trăsura cu ~ am venit* der Wagen, mit welchem (od. dem) ich gekommen bin. — *Care pe ~?* wer von (uns, euch, ihnen) Beiden besiegt den Andern?, zB. CRÊNGĂ CL. XII 24 (*Acum sê vedem care pe care? Ori el pe draci ori draci pe dinsul*); CĂTANĂ POV. I 91 (*Care pe care, dîse Sfarmă-Piatră, și se luară amîndoi la trînta*). — Gr. Das Correlativ *acel* kann im Hauptsatze wegleiben: *Alege-ți din aceste carti ~-ți plac* wähle dir von diesen Büchern (jene) welche dir gefallen. *Care (din voi) scie, se spue* wer (von euch) es weiss, der sage es. — *Care* drückt POP.

oft nur das Relativverhältniss im Allgemeinen aus: *Cele doue zile grele Care-î Sâmbëta 'ntre ele* (IARN.-BIRS. 257) statt *între care-î Sâmbëta*. *Mindrulița ta Care-o îubesci tu acuma* (das. 248) statt *pe care-o etc.* So auch AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 159 (*mulțamind lui D-deu de darul ce le-au trimis, care ei nici nu cugetau la această*). Vgl. deutsch dial. das Pferd, wo ich darauf reite statt worauf ich reite. — Lv. (*bibl.*) *în ~ di* statt *în ziua când* nach griechischer Construction (ἢ ἡμέρα), zB. Ev. ed. 1894 Luc. 17, 29 (*în care di a eșit Lot din Sodoma, a ploat foc și piatră pucioasă din cer*). — Das rel. tritt lv. oft, wie im Griech.-Lateinischen, an die Stelle des *demonstr.*, um einen Satz an das Vorhergehende anzuknüpfen, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 343 (*..craîul leșesc . . pogora asupra Cazacilor; de care pogorire a craîului sciind Stefan Voda, au trimis la craîul cerând ajutor..*). Auch durch *demonstr.* verstärkt, zB. SPĂT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 121 (*In destul că tot urme de . . a se sci bine de unde sint, le-au rămas [Românilor] și au. Care această bine socotindu-se, a ceea este [bedenkt man dieses wohl, so ist es offenbar] că nu fără a lui D-deu providinție este..*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 41 (*Fi dedese [acelui Turc] gazdă..după monastirea Trei-Sfetitele. Care acel Turc făcea multe răutăți..*). Heute nur noch etwa in *pentru ~ (lucru) wesshalb*, zB. ȘEPĂT. I 97 (*A fost odată.. un împărat mare și înțelept, pentru care și era iubit foarte mult de poporul său*). — Vor ~ feht lv. bisw. die *prep.*, wenn sie dem vom Relativsatze bestimmten *subst.* vorangeht, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 245 (*în sara care s'aă cununat lūr în care etc.*); CANT. IST. IEROGL. 261 (*de lancea carea eu m'am rănit für de carea etc.*). — *Syn.* Das *inter. care* fragt nach einem der Gattung nach Bekannten, *cine* nach gänzlich Unbekanntem. *Unul din frații săi s'a înswat*. «Care?» einer seiner Brüder hat geheih-

rathet. «Welcher?» Aber: *Ađi e nunta*. «Cine sē însoră?» heute ist Hochzeit. «Wer heirathet?» — II. *nehot*. 1. ~ *de ~ măi frumos etc.* Einer schöner etc. als der Andere. *O mulțime de palaturî ~ de ~ măi mărețe* eine Menge Schösser, von denen eines immer prächtiger war als das andere.—*Care (măi) de ~ um die Wette*. *Norodul alerga ~ (măi) de ~ sē vadă acea minune* das Volk eilte um die Wette herbei, um jenes Wunder zu sehen. *Sē îndesa care de care va încapea măi 'nainte sē-î sărute sfintele moștū* (Dos. VS. Oct. 8) sie drängten sich heran und wollten ein Jeder zuerst seine heiligen Gebeine küssen. — 2. vor *cum*: Jeglicher, ein Jeder. *Când se dau asemenea spectacole, Bucurescenii toți alergau la Colintina care cum putea, pe jos, călare, în căruță..* (GHICA CL. XIX 464) wenn dergleichen Schauspiele geboten wurden, eilte ganz Bukarest nach C., Jeder wie er konnte, zu Fuss, zu Pferde, im Wägelchen. *Care cum intra, descălica* (das. 463) ein Jeglicher stieg, sowie er hereingeritten war, vom Pferde. — 3. ~ . . , ~ der Eine., der Andere, Der., Jener, zB. INVĚȚ. 1642 CCR. 163 (*sē dăm den carele avem, carele bucate, carele cuvint bun, carele mîlcuire*); DELAVR. SULT. 171 (*un vâlmășag de ômenî, cari călări, cari pe jos*); ODOB. Ps. 212 (*Jur împrejur..zări numai creste de munți, cari măi mari, cari măi mărunți*).—|| Wegen ~/le/și, ~ *cumva*, *nu-sciu-~*, *nuș-~*, siehe *careși*, *cumva'* u. *sci(a)*. — Gr. Man unterscheidet eine kürzere u. eine längere Form. Letztere erhält im *c. dr.* den enclit. Artikel, der indessen in neuerer Zeit wieder geschwunden ist, im *c. obl.* ein *-a*. Als dem *subst.* vorgesetztes Attribut wird die kurze, sonst die lange Form gebraucht, also: *spune-mi căruî stăpîn ai jurat credință*, aber: *el e stăpînul căruia i-ai jurat credință*.

## I. Kurze Form.

	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>
sg. c. dr.	<i>ca're</i>	<i>ca're</i>
» » obl.	<i>că'ruî</i>	<i>că'rii</i> , LM. geschr. <i>că'rei</i>
pl. » dr.	<i>ca're</i> , LV. auch <i>ca'ri</i> (geschr. <i>ca'ri</i> , doch wohl einsilbig), MUNT. MOD. <i>ca'ri</i> (zweisilbig) u. <i>ca'ri</i> .	<i>ca're</i> , LV. u. MUNT. MOD. wie beim <i>masc.</i>
pl. » obl.	<i>că'ror</i>	<i>că'ror</i>

## II. Lange Form.

	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>
sg. c. dr.	<i>ca're</i> , LV. <i>ca'rele</i>	<i>ca're</i> , LV. <i>ca'rea</i>
» » obl.	<i>că'ruia</i>	<i>că'ria</i> , LM. geschr. <i>că'reia</i>
pl. » dr.	<i>ca're</i> , LV. <i>ca'rii</i> , MUNT. MOD. <i>ca'ri</i> (zweisilbig) u. <i>ca'ri</i>	<i>ca're</i> , LV. <i>ca'rele</i> u. <i>ca'rile</i> , MUNT. MOD. <i>ca'ri</i> u. <i>ca'ri</i>
» » obl.	<i>că'ror</i>	<i>că'ror</i>

Für *pl. masc. carii* findet sich LV. (*sec. 16/17*) nicht selten *carei*, zB. EV. BRAȘOV 1580 CCR. 34 (*noi carei eram morți în păcate*); MARG.<sup>2</sup> 109 b (*frații ceia carei își lusa rugăciunea*). — Der *c. obl.* auf *-a* dürfte LV. auf der zweiten Silbe betont worden sein: *căruia, căriu, căro-ra*. Belege für *caro-ra* SICR. DE AUR CCR. 118, BIBLIA 1688 Exod. 32, 12; daneben aber zB. *caria* INDR. 216. — Et. Lat. *qualis* «welcherlei», das im Roman. m. *qui* in Konkurrenz trat: it. *quale*, frz. *quel* etc.

*care*<sup>2</sup> *pl. v. car*<sup>1</sup>.

*careleși* siehe *careși*.

*care'nă* *sf., pl. -ne, (neol., nav.)* Kiel *m.*, zB. OLL. HOR. 369 (*Când apele din golful Ioniiei, umflate de Notus, sfarima-vor urlând carena ta*).

*careși* *pron. I. rel. = care* BIBLIA 1688 Ps. 55, 10 (*Intru careși îți voi chema pre tine = év ἡ ἄν ἱμῆζ.*). — II. *nehot.* LV. ein Jeglicher, ein Jeder (v. mehreren der Gattung nach Bekannten), zB. BIBLIA 1688 Exod. 33, 10 (*Și stând norodul se închina careș de lu ușa corului său*); GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 310 (*Apoi logofetul de vistierie împreună și cu alți dieci de vistierie impart celelalte lumînări arhierilor, egumenilor și vclîților boerî., căruiași după cinstea sa*). — Noch jetzt PP. MAR. NUNTA 581 (*sê mêngă careși la casa sa*). — Gr. *Masc. c. dr. care(le)și, c. obl. căruiași; fem. c. dr. care(a)și, c. obl. nicht belegt*.

*care'tă* etc. siehe *carit'tă* etc., Gr.

*careu* *sn., pl. -reuri, (neol.)* Carré *n* (Aufstellung im Viereck).

*careva* *pron. nehot.* irgend Einer (v. mehreren der Gattung nach Bekannten), zB. NAD. NOV. II 140 (*Se ferea de toți, par'că-i era frică sê nu începă careva a-l mângăia*).

*carfi'tă* *sf., pl. -țe, (Schmuck-)Nadel* f. FIL. CIOC. 216 (*vre-o câteva carfițe (ace) de aur cu pietre scumpe*). — Et. Ngr. *καρφίτζα*.

*cargafung* *sm. (neol., nav.)* Laufgording *f* (Art Leine) COM. GALAȚI. — Et. Vgl. frz. *cargue-fonds*.

*cări* (*a*), *pres. -re'sc, v. trans. v. Würmern:* (zer)fressen JIP. öfters, zB. OPINC. 10 (*ce vierme neadormit îi căresce mēduva osului?*); REUR. 55 (*Când talpa casei e cărită*). — Et. *car*<sup>2</sup>.

*carică* *sf. Tr. Rolle* *f* (einer Flasche des Webstuhls, an der Spindel etc.) QU. — Gr. ~ WEIG. JAHRESB. IV 328; *carigă* COM., POL. — Et. Magy. *kavika*.

*caricatură* *sf., pl. -ri, (neol.)* Caricatur *f*.

*caricaturist* *sm. (neol.)* Caricaturenzeichner *m*.

*cari'e* *sf. (neol.)* Knochenfrass *m*, *Carries* *f* (der Zähne), Wurmstich *m* (des Holzes).

*cări'e* (od. *car'rie?*) *sf. pl. (de sudore)* Rinn-sale (*pl.*) Schweisses DELAVR. SULT. 45 (*Sudorea curge în cărie pe obrajii grăsulii*); 136 (*sudorea care le aluneca în cărie crețe pe căfa și obraji*). — Et. Unbek.

*carie'ra* *sf., pl. -re, (neol.)* 1. Carrière *f*. Laufbahn, zB. EMIN. 138 (*la dame a caror bărbați ei speră C'ujungând cândva miniștrile-a [sic] d'schide cariera*). — 2. Steinbruch *m*.

*cări'ga* siehe *carică*, Gr.

*cării* (*a*), *pres. cării, I. v. intr. 1. v. Raben, Elstern* etc.: krächzen, zB. RADUL. RUST. II 215 (*un stol de ciori ce se tot învîrtea căriind*). — 2. v. Hennen: gackern, glucksen, zB. FIL. CIOC. 8 (*ei [năml. ciocoi] sciu forte bine cum se fură cloșca dupe ouă fara se cărie*). — Bes. von der Henne, die ein Ei legen will. *Gaina care cărie* (od. *cărcăe, cânta*) *séra, diminéța n'are ou* (Sprw.) Hennen, die viel gackern, legen wenig Eier. — Daher spöttisch DELAVR. SULT. 41 v. einem schwangeren Mädchen (*Așa, soro, . . a început sê cărcăe fata Chivului*). — Gr. Zu 2: MUNT. OLT. *cărcăi*; ferner *cărcăriți* GOLESCU bei ZANNE I 468 u. 471, *cărcări* 473, Tr. *chircăi* WEIG. JAHRESB. IV 329. — II. v. *trans. FAM.* verspottend necken, zB. AL. OP. I 1589 (*Nu îți rușine. . . sê vorbesci asemenea stăcuri? Daca te-or cării și ciorile de te-ar auzi*); GHICA 502 (*Intr'un colț, imprejurul unui mangal, lumea sta gramadă ascultând cum se căriau unul pe altul trei inși aședați pe o laviță*). — || Gr. *Pres. 3 cărie'sce* AL. OP. I 346. — Et. *căr, cărc*.

*căria'lă* *sf., -rie* II, OLT. *-rie* Ie, Verdruss *m*, Streit ISPIR. CL. XVI 350 (*ca sê nu rămăe nici urmă de căria'lă între noi*).

*carimb* *sm. 1. MUNT. (de cizmă Stiefel-) Schaft* *m*, zB. DELAVR. PAR. 157 (*Are carimbii cizmelor de când era flăcău*). — MOLD. dafür *turécă*. — 2. MOLD. (*de loitără*) = *draghina*: Leiterbaum *m*. Eines der Längshölzer der Wagenleiter, zB. CRÉNGA CL. X 381 (*De-acum numai sê teții bine de carimb și de speteze*). — 3. *cărimb* Stab *m*, an dem die Höhe der gemolkenen Schafmilch vermerkt wird ȘEDĂT. II 186. — Et. Unbek.

*Cărinda'r*, POP. *-rfă npr. m. POP. = Ianurie*: Januar *m* QU. — Vgl. auch *calendar*. — Et. Lat. (*mensis*) \**calendaris*, etwa weil in diesem Monat ein neues Zinsbuch (*calendarium*) angelegt zu werden pflegte od. weil mit dessen erstem Tage (*calendae*) ein neues Jahr begann?

*cario's* *adj. (neol.)* angefressen, cariös.

*carit'tă* *sf., pl. -te, fast INV.* Kutsche *f* (eleganter geschlossener Wagen), zB. AL. OP. I 46 (*De-i vr'o carita închisa bine Cu o duduca ș'un cuonaș*). — Gr. MOD. *care'tă*, älter *car'tă* QU. — Et. It. *carretta*.

*carita'bil* *adj.* (*neol.*) mild(thätig), barmherzig.

*carita's* *sm.* Wagenbauer *m.*, -fabricant (Verfertiger feinerer Wagen), zB. *SUȚU NOȚ. 52* (*cei mai ghibaci caratași, lăcatusi și stoleri sint Nemți*). — *Gr.* *MOD.* *caret-*, älter *carăt-* *QU.* — *Et.* *carit'ă*.

*caritașie* *sf.* Wagenfabrication *f.* — *Gr.* *MOD.* *caret-*, älter *carăt-* *QU.*

*caritate* *sf.* (*neol.*) (christliche Nächsten-) Liebe *f.*, Mildthätigkeit, Barmherzigkeit, Wohlthätigkeit.

*car'iu* siehe *car' 2*.

*cărjă* *sf.*, *pl. -ji*, 1. Krücke *f.* der Lahmen, Greise, Bettler, zB. *MARG. 200 a* (*crucea este șchiopilor cărja*); *LIT.* (*cestralat scriitor cire cu pana-i, ca și cu o cărjă, scormolesce tôte gunoale*). *A umbra în cărji* auf Krücken gehen. — In der Volkspoesie heben uralte Greise ihre langen Augenwimpern m. der Krücke empor, zB. *AL. PP. 151* (*Iși ridică genele, Genele cu cărgele* [sic] *Ca sê-și vadă ôspele*). — 2. *Krummstab* *m.* des Bischofs. — *Et.* *Ksl.* *križi* etc. «Kreuz». Zur Bedtg. vergleiche *it.* *croccia*, *frz.* *crosse* etc. (d. i. *lat.* *crucea*) «Krummstab»; übrigenens dürfte auch zw. *križi* u. deutsch *Krücke* irgend eine Beziehung bestehen.

*cărjalie'sc* *adj.* der *Cărjalii*, nach Art der *C.* beschaffen etc. *C. NGR. 22* (*veți lua fie-care câte o sută baltage cărjaliesci pe talpe*).

*Cărjali'ü* *npr. m. id.* Die *Cărjaliü* waren militärisch organisierte Räuber, die um den Anfang dieses Jh.s in der Türkei u. ihren Vasallenstaaten in entsetzlicher Weise hausten, zB. *DION. TES. II 198* (*Pazvandu* [d. i. *Pazvantoglu*] *s'au unit cu Cărjaliü și face mari turburări împărăției*). — Daher v. grausamen, rücksichtslosen Menschen: Räuber *m.*, Schinder, Barbar *AL.* öfters, zB. *Op. I 1561* (*Pune-ți pofta 'n cuiu despre bătae, Cărjaliule, că s'o ridicat bătaia*). — *Et.* Nach *ZINKEISEN* *GESCH. D. OSM. R. VIII 233* gingen die *Cărjaliü* v. einer Ortschaft *Kirsa* in der Türkei aus.

*cărjancă* *sf.* Russ-, Blau-, Meernase *f.* (*Abramis vimbla*) *COM.* Art Fisch des Schwarzen Meeres. — *Et.* *cărjă*; wegen der Schnauzenform so genannt.

*cărjmă* etc. siehe *cărclumă* etc., *Gr.*

*cărjob* *adj.* krumm *CANT. IST. IEROGL. 107* (*O dreptate sfintă, pune-ți îndreptariul și veți strămbe și cărjobe lucrurile norocului*). — *Et.* Zu *cărjă*. Zur Form vgl. *găr'bov* *id.*

*cărjoba't* *adj.* vom Rücken: krumm, gekrümmt *IARN.-BIRS. 343* (*Spate tare cărjobate*; Varianten *ȘEPĂT. I 143*: *Spate late 'ngărjovate*, *MAR. NUNTA 13*: *Spate late 'ncărjovate*); *PP. MAR. NUNTA* (*două fetișore gărjovate* [sic] *de spinare*); *SFER. AN. 1892 I 8* (*Strămbătură cărlobată* [sic]).

*cărjoiat* *adj.* *MOLD.* v. Schnäbeln, Klauen, Hörnern etc.: gekrümmt, zB. *INV. COP. 1878, 39* vom Schnabel des Adlers (*ciocul lung și cărjoet la vîrf*). Vgl. *incărjoia' (a)*. — *Et.* *cărjă*.

*cărla'n* *sm.* Junges vom Schafe od. Pferde in der Zeit v. der Entwöhnung bis zur Zuchtreihe (2. bis 4. od. 5. Lebensjahr): Jährling *m.*, Zeitbock, (zwei- od. mehrjähriges) Füllen, zB. *AL. PP. 54* (*Sê ia sare La miore și bolovanî La cărlanî și târițe lu oițe*); *DION. TES. II 166* (*calu, cărlan de trei ani, [se plătea pe atunci] 8 lei, 10*). — Bis zur Entwöhnung heisst das Junge *mîel* bzw. *mînz*. — *Gr.* *BAN.* auch *ciocăria'n (?)* *COM.* — *Fem.* *-nă*, *pl. -ne*, weiblicher Jährling, Zeitschaf *n* etc. — *Dem.* *-lăna's*, *fem. -șă* (*pl. -șe*), ferner *-lăto'r* *PP. ȘEPĂT. I 113*. — *Et.* *Unbek.*; magy. *kerlan(y)* ist dem Rum. entlehnt.

*cărlăna'r*, *POP. -rîu* *sm.* Hirt *m.*, der die *cărlanî* treibt *JIP. OPINC. 48, RËUR. 258*.

*cărlig* *sn.*, *pl. -ge*, 1. Haken *m.*, zB. *de ferăstră* Fensterhaken. — *FAM.* *a sê face* ~ sich krümmen (vor Schmerz etc.) *QU.*, zB. *NĂD. NUV. I 183* (*femeia . . se făcea cărlig de vătămătură*). — 2. Hakenstange *f.*, *m.* der man den Eimer aus dem Brunnen zieht, zB. *URECHE LEG. 86* (*Măinile lor, cărlige lungi de fintână*); *Hakenstab* *m.*, -stock der Hirten, zB. *AL. PP. 202* (*cărligu-i de scutar Nu-i de-alun nici de stejar*). — 3. *Legeangel* *f.* *ȘEPĂT. IV 116*. Die *Legeangeln*, starke Angelhaken, werden auf einer Schnur befestigt u. dienen, in's Wasser gelegt, zum Fischfang. — 4. (*de impletit*) Häkelnadel *f.*, zB. *DELAVER. IV 5 V. 35* (*Și bătrana înșira ochiurile pe cărlige, da din cap și vorbea*). Die Bäuerinnen arbeiten Strümpfe etc. nicht *m.* *Strick-*, sondern *m.* *Häkelnadeln*, meist nur *m.* einer: *ciorapi lucrați într'un ~* mit einer Häkelnadel verfertigte Strümpfe. — 5. (*de vie*) *Steckling* *m.* des Weinstocks, zB. *AL. OP. I 615* (*moș Toșpă-Lată îi zgărcit ca un cărlig de vie*). — 6. *Auskunftsmittel* *n* *OLĂN. CL. XIII 459* (*are un cărlig Cu care pôte face ca nimeni sê nu scie Cum am eșit la capêt cu cea negustorie*); 461. — *Gr.* *Dem.* *-lige* (*pl. -ge*), ferner *-ligu't* *MAR. INMORM. 165*. — *Et.* *Unbek.*

*cărliga' (a)* siehe *incărliga' (a)*, *Gr.*

*cărliga't* *I. adj.* hakenförmig gekrümmt, zB. *C. NGR. 4* (*[nasul profesorului] era cărligat încât semăna mai mult a proboscida decât a nas*); *PP. CL. XIV 345* (*noiușdecî de se cerele cărligățele*). — *II. cărligați* *sm. pl.* *TR.* Knöterich *m.* (*Polygonum*) *FUSS, BR.*

*cărlige'r* *sn.*, *pl. -re*, *Leiste* *f.* mit Haken daran, zum Aufhängen v. Gegenständen *MANOL. IG. ȚËR. 300* (*Alături cu cofele, într'un cărliger sau pe laviță, se găsește cana sau bîrdacul*).

*cărlion't* *sm.* *MUNT.* natürliches (Haar-) Löckchen, Kräusel, zB. *VLAH. IC. 57* (*căr-*



liontă blonă, fină, care îi tvesc ca o umbră  
céfu rotundă). — Gr. *scârli-* TELEOR SCHIȚE 52  
u. 58. — Pl. *-li'ónțe* ROSETTI TROT. 35. — Et.  
Unbek.

*cârlionța'*, *incârl-* (*a sê*), *pres. mē-țez*, v.  
*re/fl.* MUNT. vom Haar: sich kräuseln, zB.  
DELAVR. SULT. 40 (*Doi copilași, cu chica ciuf,*  
*cârlionțală*); PANN PV.<sup>1</sup> II 120 ([*pêrul*] *mai*  
*mult se 'ncârlionțeză*).

*cârloba't* *adj.* siehe *cârjoba't*, Gr.

*cârlobătu'ră* *sf.*, pl. *-ri*, gekrümmter  
Gegenstand SPER. AN. 1892 I 8 v. einem  
Reifen. Siehe *cârjobvt*.

*cârmă* *sf.*, pl. *-me*, 1. Steuer(ruder) *n*,  
zB. MARG.<sup>2</sup> 7 a (*o corabie fără de cârmă și fara*  
*de corăbierii nu pôte trece marea*). — 2. *fig.*  
(Staats-)Ruder *n*, zB. BOLINT. 1865 I 171  
(*Când la cârma țerii te-am chemat pe tine*). —  
Von Parteien: *a fi la ~* am Ruder sein. — 3.  
Lenkung *f*, Leitung, zB. AL. OP. I 1642  
(*El e încă un copil nevinovat... Are nevoe de*  
*cârmă*). — Gr. *Dem. cârmi'tă* D. — Et. Ksl.  
*kruma*.

*cârmăci' (a)*, *pres. -ce'sc*, v. *trans.* = *a câr-*  
*mui*: lenken, leiten DOS. VS. Oct. 5 (*aceste*  
*sfinte mănăstiri... cârmăcite 30 de ai de acest*  
*părinte*); 7 (*trupurile sfinților eșind din mare*  
*cârmăcite de D-deu*).

*cârma'ciū* I. *adj.*: *oe cârmăce* Leitschaf  
*n*, *-thier*. — II. *sm.* Steuermann *m*, zB.  
MARG.<sup>2</sup> 140 a (*o corabie de nu va avea câr-*  
*măciū... pre lesne se va îneca*).

*cârma's* *sm.* MOLD. vorderer Steuerer  
eines Flosses; Ggs. *dalcăuș*.

*cârmă'lă* *sf.*, pl. *-me'li*, OLT. *-me'le*, Wen-  
dung *f* nach der Seite, Schwenkung, zB.  
ODOB.-SLAV. 164 (*Rindunica... șbōvă fōrte*  
*pede... făcând fel de fel de întorsături și de*  
*cârmăli*); CL. XII 177 (*Radul vădând că nu e*  
*loc de cârmăle, că oștea i-se înmoe, dete dosul*).

*cârmui' (a)*, *pres. -me'sc*, I. v. *trans.* 1. *carul*  
*etc.* den Wagen etc. nach der Seite wenden,  
zB. AL. CL. I 340 (*Unde am răpedit caū la*  
*vale, unde am cârniț oștea spre mal*). — Auch  
*absol.*, zB. SEV. NUNTA 50 (*Apucă, omule, boii*  
*de funie, cârmăsece, întornă carul*). — *Fig.* zB.  
SEV. POV. 201 (*maică-sa 'l sucece, îl cârmăsece*  
*[pe băiatul] că ce are, și-l dore, dar el pace*). —  
2. = *cârmui* 2: leiten EV. BRAȘOV 1580  
CCR. 30 (*cârmitoriu legieci creștine marele*  
*Serafim*). — II. v. *intr.* 1. v. Fussgängern u.  
Reitern: *a (o) ~ într'o parte* sich nach einer  
Seite wenden, dahin abbiegen, lenken,  
zB. ODOB. PS. 231 (*Gata a cârmi la drépta ca*  
*să coborim în sat*); VLAH. IC. 18 (*pe la jumă-*  
*tatea drumului se răzgândi ș'o cârmi spre*  
*casă*). — *Fig.* sich drehen und wenden,  
Ausfluchte machen, sich sträuben, zB.  
SBIERA POV. 152 (*Tata-sau... n'au vrut să-î*

*spue... și au prins a cârni și 'ncolo și 'ncece*),  
PANN PV.<sup>1</sup> III 80 (*Cam cârmi ovreul, dar chiar*  
*și nevând Trebuia să-î spue*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 52  
(*Ar fi voit s'o cârmăscă împăratul spre a nu i*  
*da fata de soție*). — *A nu avea încotro ~*  
*keinen Ausweg haben*, zB. ISPIR. BSG. 68  
(*Vedând scorpia ca n'are încotro cârmi și ca*  
*nu este scapare*). — 2. vom Wege: sich wen-  
den, abbiegen, zB. GLOS. AC. (*calea... de acolo*  
*cârmăsece la stînga*); MARG.<sup>2</sup> 201 b (*calea cea*  
*strimba și necârmăle*). — || Vgl. *cârni' (a)*. —  
Gr. MOLD. *cârni'*. — Et. *cârmă*. Die mold. Form  
scheint, unter dem Einflusse der dial. Aussprache  
*cârni'i*, sich an *a cârni nasul* «die Nase rüm-  
pfen» (s. d.) angeglichen haben.

*cârmi'n* *subst.* (*neol.*) Carmin(roth) *n*.

*câr-mi'r* siehe *câr'!* 3.

*cârmis* *subst.*: *loc de ~* Platz zum Wenden  
AL. PP. 208 (*Prin hățiș, prin cârpiniș, Unde*  
*nu-î loc de cârniș [ed. I cârmiș]*); TEOD. PP.  
507 (*Aici sintem la hățiș, La hățiș de carpi-*  
*niș; Nu mai e loc de cârmiș*).

*cârmiz* *subst.* rother Farbstoff, aus Coccus-  
Arten bestehen: *Cochénille f*, *Kermes m*,  
zB. SEV. NUNTA 316 (*rachiu roșu facut cu câr-*  
*miz și cu alte dresuri*). — Et. Türk. *kyrmyz*.

*cârmizi'ü* *adj.* carmesin-, carmoisin-  
roth, purpurroth, zB. VLAH. NUV. 99 (*iși*  
*privi mult fața-î uscată și alba... cu doue*  
*benghiuri cârmizii în umerii obrăjilor*).

*cârmójă* *sf.*, pl. *-moji*, MOLD. TR. ab-  
gebrochenes, bes. vertrocknetes Stück Brot:  
*Brocken n*, *Kruste f*, zB. BIBIC. 55 (*Se te*  
*miluesc și eu Cu cârmója cea uscată, Pe cea*  
*poliță-aruncată*); SBIERA POV. 171 (*Na! mân-*  
*cați și voi cârmójile acestea și vă culcați*). —  
Gew. *pl. masc.*, zB. SBIERA POV. 170 (*la urma*  
*le-au rămas vr'o cățușă cârmoji*). Et. Wahr-  
sch. zu deutsch *Krumme*, slav. *kroma*.

*cârmui' (a)*, *pres. -mue'sc*, v. *trans.* 1. *o*  
*corabie* ein Schiff steuern, zB. XEN. BRADĪ 72  
(*nimenea nu-l întrecea în cârmuirea plute-*  
*lor*). Daher: — 2. leiten, zB. C. NGR. 60 (*un*  
*Nemț sarbéd și slegmatic... cârmuia virtul*);  
XEN. BRADĪ 68 (*de a îngriji de cârmuirea mo-*  
*șiiilor*). — 3. *inv. o țara* = *a guverna*: ein  
Land regieren, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 478  
(*pentru să se pōta mai bine otcârmui [țara]*  
*în legea creștinăscă*). — 4. *verwalten* COD.  
CAL. COL. BUJOR. I 298 (*Epitropul este dator se*  
*cârmuiască averea sarăimanilor...* ). — || *câr-*  
*muire sf. inv.* = *guvern*: Regierung *f*, zB.  
AL. OP. I 1361 (*El au deschis o gazeta în care*  
*nu se sfiesce de-a atacarisi pe fața actele ocâr-*  
*muiri*). — *cârmuito'r sm.* LV. = *guvernator*,  
*regent*: Gouverneur *m*, *Regent*, zB. NEC  
COSTIN LET.<sup>2</sup> I 381 (*să nu vie în țara Leșasca,*  
*ca nu-l vor priimi nice crăiu nice ocârmui-*  
*tor*). — Gr. LV. *otcârm-*, *inv. ocârm-*. — Et.

Slav. \**otukrumovati*, v. *kruma* «Ruder»; vgl. kroat. *okrmīti* «berudern».

**cârn** *adj.* 1. v. der Nase u. Schnauze: a) stumpf, zB. *nas ~ Stumpfnase*; I. NGR. CL. VII 42 (*un barbat . . cu musteși și barbișa ne-gra și nasul cârn*); ODOB. Ps. 175 (*virtosul bulldog cu botul cârn și turtit*). — b) abgescnitten, zB. INDR. 593: *Iustinian nas cârn Justinian Rhinotimetus* (d. i. mit der abgescnittenen Nase). — c) nach der Seite gekrümmt: *krumm*, *schief*. — Von anderen Dingen TEOD. PP. 142 (*Facu câteva [screri] mai carne, Se secere bibe bătrâne*); MSCR. 1773 GCR. II 98 (*să fiu, strugure blestemat, de lemn strămb spinăurat, de cușit cârn tăiat*); FRÎNCU MOȘII 274 (*In pădurea acēsta mare nu puteai vedea nici un lemn drept, ci tôte carne*). — 2. v. Personen: stumpf-, krummnäsigt, ohne Nase. *Cârnico*, când o sē-și crēscă nasu? (TELEOR SCHIȚE 87) Stumpfnäschen, wann wird dir die Nase wachsen? — Der Spătar Nicolai Milescu, dem Fürst Ștefăniță die Nase abschneiden liess, wurde *Nicolai Cărnul* genannt NECULCE LET.<sup>2</sup> II 190. — Gr. *Dem. cărnice*! fem. -ci'că TELEOR I. c. — Et. Ksl. *krunu*.

**cârna'e** siehe **cărnă'ă**.

**Cărnă-Lemne** *npr. m.* = *Strămbă-Lemne* (s. d.) FRÎNCU MOȘII 274 (*Acesta era năzdravanul Cărnă-Lemne*). — Et. Zu **cârn**.

**cârna't** *sm.* Wurst *f*, zB. URECHE LEG. 351 (*nu în tôte zilele ploiuă cu cărnați, nici nu e în tôte zilele lăsatul secului*). — Gr. MOLD. -na't, OLT. -na'te. — *Dem.* -nățe'l, pl. -țe'l. — Et. Lat. *carnatus* «fleischig» bei COELIUS AURELIANUS.

**cărnă'tar**, LV. u. POP. -rliū *sm.* Wurstler *m*, Wurstfabricant, -händler.

**cărnă'tărie** *sf.* 1. Wurstfabrik *f*, -laden *m*. — 2. Wurstwaaren (*pl.*).

**cărnă'ă** *adj.*, fem. -na'e, fleischig. Nur in: — 1. *grău ~ gemeiner Weizen* (Triticum vulg. Vill.) BR. — Man unterscheidet drei Arten desselben: *grău ~ de tōmnă, de vară u. umblător* QU. — 2. *oe cărnae* Fettschwanzschaf *n* QU. — DRĂGH. Ic. 23 unterscheidet oî țuțe, olteice, cărnăi, țigaî u. spaniole. — Et. Zu **cârne**.

**cărnaxil** *interj.* FAM. hysterischer Ausruf v. Frauen bei plötzlichem Erschrecken: *Jesus!* AL. öfters, zB. CL. III 276 (*Găupinėsă, găupinėsă!* «*Carnaxi.*» *Sarıfi!* *Cuconășul Manolachi a răpit pe Iona*); OP. I 673 (*Cine urlă așa acilea?* (*Primind păharul de vin în obraz Carnaxi!*)). — Et. Unbek.

**carnava'l** *sn. pl.* -lur!, (*neol.*) *Ca'rneval* *m.*

**ca'rne** *sf.*, ç. obl. *că'rn!*, pl. *că'rnur!*, 1. Fleisch *n* der Thiere u. Früchte. *Cine pōte, ōse rōde, cine nu, nici ~ mōle* (Sprw.) wer die Macht hat, hat auch den Erfolg. *Carne de* (od.

*pentru) tun* Canonenfutter. *Vindator, comerciul de ~ omenescă* Seelenverkäufer, -verkäuferei. (*O bucată de*) ~ *cu ochi* (verächtl. v. einem Menschen:) ein Stück Fleisch. *Făt-frumos privă și creșcea carnea pe el de mulțumire* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 108) der Prinz sah zu, und das Herz lachte ihm im Leibe vor Befriedigung. — *A prinde, a pune ~ dick und fett werden*, zB. DELAVR. SULT. 23 (*Sultānica . . nu era d'alea tărtănețele ce pune carnea pe cōste cu lopata și trece prin tōte*). — *A tăia în ~ vie* mitten in's Fleisch schneiden. *Pecând trăgeam noi tot în gol, El [năml. Turcul] tot în carne vie* (AL. POESII III LEG. 96) während wir stets in's Leere schossen, trafen des Türken Schüsse nur zu gut ihr Ziel. — *A fi cu cn. prieten unghie și ~ ein Leib und eine Seele mit Jdm. sein* CRÊNGĂ CL. XV 456 (*vērului meu Iōn, cu care [Pavel] era prieten unghie și carne*). — 2. pl. *cărnur!* a) Fleisch *n* eines Aases, zB. GANE CL. I 269 (*Mergî în fundul iadului, sē hrănesci năpircile din cărnurile tale!*); FIL. CIOC. 338 (*femei . . mănăcându-și copiii și dându-i și lui sē guste din cărnurile lor reci și putrede*). — b) *tōte cărnurile* der ganze Körper, alle Glieder, in Sätzen wie ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 133 (*Îi sārise inima de frică și-i tremurau tōte cărnurile*); APĚR. SAN. I 6 (*sleit și somnoros, cu slăbiciune mare prin tōte cărnurile*). — c) Fleischwaaren (*pl.*), zB. SUȚU NOȚ. 105 (*o fabrică de cărnuri conservate în cutii de tinchă*). *El scōse de sub piciorē o torbă plină de cărnuri fripte* (AL. CL. IV 364) er zog unter den Füßen eine mit gebratenem Fleisch aller Art gefüllte Tasche hervor. — 3. *sēptēmăna cărnă* die Fleischwoche. Vorletzte Woche vor den grossen Fasten (*Postul mare*), in der auch am Mittwoch u. Freitag Fleisch gegessen werden darf. Officiell *sēptēmăna fiului rătăcit*, MOLD. *sēpt. hîrței* (siehe *hă'rței*). — 4. *lăsatul de ~* der letzte Tag der Fleischwoche (siehe 3). — 5. (*măcel.*) o ~ *de miel* ein (ganzes geschlachtetes) Lamm: *am cumpărat două cărnuri de miel* ich habe zwei geschlachtete Lämmer gekauft. — || Vgl. *vivū*. — Gr. *Dem. cărnici'că* (*pl. -ce'le*); ferner *cărnishōră* (*pl. -re!*) WEBB., *cărnit'ă* MAR. SAT. 22. — Et. Lat. *caro, nis*.

**cărné'lă** *sf.* Mensch *m* mit nach der Seite gekrümmter Nase ȘEPĂT. II 187. — Et. *că'rn*.

**cărnélégă** *sf.*, pl. -lég!, 1. = *sēptēmăna cărnă* (siehe **ca'rne** 3): Fleischwoche *f* FAMILIA XIII 518; CRÊNGĂ CL. XV 458 (*In sēptēmăna Hîrței sau Cărnélégă*); id. D. (*Prin cășlegile Crăciunului, aprōpe de cărnélégă*); id. CL. XIV 371 (*într'o Duminiică, prin cărnélégă*). — 2. MUNT. TR. pl. *cărnelegi* = *cășlegi* (s. d.): Fasching *m* QU., zB. TEOD. INC. 19 (*în tot decursul dulcelui Crăciunului sau în Cărnelegi ovi Cășlegi — cum se dice în*

*limbagiul popular* —). — Et. Lat. *carne*[*m*]-*liga* «binde (d. i. etwa beseitige) das Fleisch». Bezeichnet wohl ursprünglich den letzten Tag der Fleischwoche (jetzt *lasatul de carne* genannt), wie it. *carnevale*, deutsch *Fastnacht* zunächst den Vorabend der grossen Fasten, dann auch den ganzen Fasching bezeichnete. Vgl. *cășle'gă*.

*carneo'l* siehe *cornali'nă*, Gr.

*carne't sn.*, pl. -*te*, (*neol.*) Notizbuch *n*, zB. VLAH. GV. 30/*Sombrou, cu carnetu'n mână, [directorul] scrie șaptezeci din ei [năml. din elevi]*].

*cărni' (a)*, pres. -*ne'sc*, v. trans. u. intr. 1. siehe *cărmi' (a)*, Gr. — 2. *pc. de nas* Jdm. die Nase abschneiden PP. D. (*de nas m'o cărnit*). — 3. *nasul, din nas* die Nase rümpfen, ein schiefes Gesicht machen, zB. CL. VII 247 (*Ades cărnesce nasul de [al usturoiului] miros și tărie Și fața la o parte în-torțe-adese-orî*); AL. OP. I 70 (*Soțul meu . . cam cărnea din nas [când îi spuneam că plec în călătorie], dar l-am sărutat între sprincene . . și l-am lăsat cu buza umflată*). — Et. *câr'n*.

*cărnici'că* siehe *car'ne*, Gr.

*cărnicio's adj.* fleischig PP. MAR. NUNTA 319/*Pôme mîndre, arêtoșe, Cărnicioșe și frumoșe*). — Et. *car'ne*.

*cărni'ș* siehe *cărmi'ș*.

*cărnitu'ră sf.*, pl. -*rî*, Krümmung *f*, Biegung MAR. INMORM. 289 (*la fie-care pod saii cărnitură de drum*). — Et. *cărmi'*.

*cărni'ū adj.* fleischfarben. — Et. *car'ne*.

*carnivo'r adj.* (*neol.*) fleischfressend.

*cărno's adj.* fleischig.

*cărnoși'e sf.* Fleischigkeit *f*, Fülle, zB. BOGD. VECHĪ 21 (*ia-și pierduse colorul tran-dafiriu al obrajilor, ba încă ceva și din cărnoșia lor*).

*car'o subst. nevar.* (*neol.*) Carreau *n* (Kartenfarbe). — Gr. FAM. *car'a' sf.*, pl. -*ra'le*. *carofi'l* etc. siehe *garo'fă*, Gr.

*caroti'dă sf.*, pl. -*de*, (*neol., anat.*) Carotis *f*, Kopfschlagader.

*câ'rpă sf.*, pl. -*pe*, 1. MUNT. Stück altes Zeug: Lappen *m*, Lumpen, Hader, zB. *o ~ de șters mobilele, praful* ein Wisch-, Staublappen; DELAVR. PAR. 163 (*o cărpă din gunoii este o muncă de om*). *Ne-am făcut ca nisce necurați toți noî, ca o cărpă a ceii ce are pe sine* (Bibl. 1688 Jes. 64, 6) wir sind alle wie Unreine geworden, wie der Lappen einer Menstruirenden. — 2. OLT. MOLD. TR. Kopftuch *n* der verheiratheten Bäuerin, zB. IARN.-BIRS. 14 (*Udă cărpa'n apă rece, Te legă la cap și-ți trece [durerea]*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 320 (*Ca cum ar lua ôre-cine cărpa unei femei din cap, așa țineau ei că or lua și or bate puterea împărăției turcesci*). —

Wird der Braut bei der Hochzeit v. der Brautführerin (*nuna cea mare*) od. dem Brautigam auf den Kopf gelegt. Daher zB. PP. MARAMUREȘ CL. IV 31 (*Fie [ursitul meu] cât de matahau, Numa cărpa 'mî pue 'n cap*). — 3. Windel / MAR. NASC. 89 (*pelincă, numite altmîntrelea și cărpe*). — 4. *de-a cărpa* Art Kinderspiel GHICA CL. XIV 84. — Gr. Dem. *cărpuşoră*, pl. -*re*. — Et. Ksl. *krupa*.

*cărpăci', -poci' (a)*, pres. -*ce'sc*, I. v. trans. schlecht, nothdürftig flicken, zB. BIBLIA 1688 Jos. 9, 5 (*Și căputele cizmelor lor . . vechi și cărpăcite*); EMIM. 138 (*în academiă Ascultând pe vechii dascalii cărporind lu haînu vremii*). — II. v. intr. pfuschen, hudeIn.

Gr. -*pogî* ION. CAL. 42. — Et. *cărpă'ciu*.

*cărpă'ciū sm.* (Schuh-)Flicker *m*, Flickschuster, -schneider. — Fig. Pfuscher *m*, Hudler, Stümper.

*car'păn* siehe *car'pen*, Gr.

*cărpăno's adj.* MOLD. v. kleinlichem Geize: knauserig, knickerig, zB. CRÊNGĂ CL. XV 7 (*Moș Vasile era un cărpănos ș'un puîu de zgărie-brinză ca și mătușa Măriôra*). — Et. Wahrsch. zu *car'pen* «Ranke», also der sich an sein Besitzthum wie *m*. Ranken festklammert.

*cărpănoși'e sf.* MOLD. Knausererei *f*, zB. CRÊNGĂ CL. XV 449 (*Odată venise lui Oșlobanu rîndul să cumpere lemne; și așa, cu totă cărpănoșia lui, ese căne-cănesce la medên.*). —

*cărpăto'r, POP. -riū sm.* (od. *sn.*, pl. -*tô're?*) MUNT. TR. POP. = *fund de mămăligă*: Brettchen *n* mit einem Griff daran, auf das der fertige Maisbrei gestürzt wird u. das auch zu anderen Verrichtungen (Abschuppen v. Fischen, Zerschneiden v. Speisen etc.) dient, zB. ȘEPĂR. IV 29 (*când mănîncă mămăligă nerăsuflatu din căldare, înainte de a pune pe masa orî cărpătôriu*); PANN PV. 1880 I 62 (*Dracu a mîncat plăcîntele și cărpătôrul de fața*). — Gr. *curpato'rū* MAR. SAT. 140. — Et. Vermuthlich lat. \**crepatorius* «das, worauf zertheilt wird», v. *crepo*, -*are* (rum. *a crepa* «hersten machen»).

*cărpé'lă sf.*, pl. -*pe'li*, LV. u. OLT. -*pe'le*, Flicker *n*, Flickwerk, zB. DELAVR. SULT. 112 (*viața din casă? relațiile cu ômenii civilizați?.. Mincîună și cărpeli tôte!*). — Et. *a carpi'*.

*car'pen sm.* Weiss-, Hagebuche *f* (*Carpinus Betulus*): *fag și ~ Roth- und Weissbuche*. Gr. MUNT. gew. -*pin*, MOLD. -*pên* (pl. -*peni* u. -*pini*). — Et. Lat. *carpinus* (nicht -*pinus*).

*car'penă sf.*, pl. -*ne*, 1. Kuh-, Wachtelweizen *m* (*Melampyrum*), zB. PP. MAR. NASC. 271 (*Pe dëlul cu florile El ar pasce oile, Pe valea cu carpenele Ar înturna caprele*). — 2. Buchecker *f* SPER. AN. 1892 I 14 (*M'am urcat pe-un carpên sus Sê culeg la carpine [sic]*).

carpeni's *sn.*, *pl.* -șur!, Weissbuchengehölz *n.*, zB. AL. PP. 129 (*Tace cucul la rariș, La rariș, la carpeniș, De frica celui Ghemiș*).— Gr. Gew. -*pin-*.

cârpî' (*a*), *pres.* -pe'sc, *I. v. trans.* 1. flicken, zB. BIBLIA 1688 Matth. 9, 16 (*nimeni nu va carpi veșmintul vechiu cu petec nou*).— Fig. notlidürftig zusammenflicken, zB. DELAVR. SULT. 203 (*vatra în jurul căreia [ei] ș'au cârpit și cu și traiful, îndrugând povești și basme*).— 2. o minciună etc. eine Lüge etc. in der Eile ersinnen und vorbringen, auftischen, zB. SEV. POV. 21 (*Impăratul.. au întrebat-o că de ce ride, iar ia la minunt au și cârpit minciuna*); DELAVR. IVȘV. 48 (*sc gândca cam ce lingușali se cârpescă împăratului*).— 3. FAM. cuiua o palmă, *pc.* Jdm. eine Ohrfeige, ihm Eins aufhauen, zB. GHICA 219 (*Era cât p'aci se-î cârpesc o palmă se-î scapere ochii*); FUND. BASME 49 (*grădinarul voind se-l cârpescă [pe baiat], fu oprit de suta.. imperatului*).— II. *a se* ~ FAM. sich stark betrinken, zB. SPER. AN. 1892 I 9 (*Bre, dur gróznic te 'mbetași! Te-ai cârpit d' tot, sarmanc!*).— *Ochi* ~*fi* (*de somn* schlaftrunkene, verschleierte, verglaste Augen VLAH. DAN I 53 (*ia se sfiesce se-î ișă 'nainte cu ochii cârpiți de somn*); GAZ. SAT. XIV 479 v. einem in's Wasser gefallenen Kinde (*Mititelul.. nici mău nu mai dicea; clipea numai din ochisorii lui cârpiți ca un broșoiu în pierdare*).— Et. câ'rpă.

câ'rpîn etc. siehe *carpen* etc., Gr.

cârpinița *sf.*, *pl.* -țe, Art Weissbuche, nach Fuss *Carpinus carpini* Kit., nach Br. C. duinensis.

cârpitură *sf.*, *pl.* -ri!, Flickarbeit *f.*, -werk *n.*

câ'rpocî' (*a*) siehe *câ'rpocî' (a)*.

câ'rsca' (*a*) siehe *scâ'rsni' (a)*, Gr.

câ'rsiă'c siehe *eclisiar'h*, Gr.

câ'rsie *sf.* Geröll *n* PP. BAN. GCR. II 342 (*se-l cauți prin cărăule, cărsii și stinci*).— Et. Kroat. *kršje*, v. serb.-kroat. *krš* «Felsen».

câ'rsmă etc. siehe *cârclumă*, Gr.

câ'rsni' (*a*) siehe *scâ'rsni' (a)*, Gr.

câ'rsnic etc. siehe *crî'snic* etc., Gr.

cârste'ü *sm.* Wiesenschnarrer *n*, Wachtelkönig (*Crex pratensis*), zB. C. NGR. 247 (*melodiösa cântare a.. fricosei prepelețe, pre care o precurmă din când în când cris-teiul cu ragușitul glas*); BIBLIA 1688 Ps. 104, 39 (*Cerșura și venira cârstei [ἄρτυρα ἄρτυρ]*).— Gr. Lv. (zB. κάρστη BIBLIA 1688 l. c.) u. MUNT. OLT. ~; MOLD. MOD. *criste'fü*; BAN. *criste'l* u. *criste't* COM.; BUC. *criste'l* u. *cârste'l* MAR.— Pl. *cârste'e* DOS. PS. IN V. PS. 104 Z. 115 im Reime (nb. *cârste'ü* PS. 77 Z. 80).— Dem. -*tela's* WBB.— Et. Ksl. *krasteli*.

cârstiné'să siehe *avrăné'să*.

cârști'tel *sm.* LV. (*sec.* 16/17) = *botezător*: Ión ~ Johannes der Täufer, zB. Ș. TAINE 302 (κρστητελε).— Et. Ksl. *krustiteli*.

câ'rstnic siehe *crî'snic*, Gr.

câ'rstov *subst.* = *diua crucii* (14 Sept.): Kreuzeserhöhung *f* PRAV. GOV. 1640, 167 (*la cârstov se nu mănince unt*).— Et. Ksl. *krustovü dînî*.

câ'rt *sn.*, *pl.* -turi, (*neol.*) bisw. = *sfert*: Viertel *n*.

câ'rtă *sf.*, *pl.* câ'rți, (*neol.*) 1. (*de viziță* Visiten-)Karte *f.*— 2. *postală* Post-, Correspondenzkarte *f*; *postală închisă* Kartenbrief *m.*— 3. siehe *ha'rtă*, Gr.

cartabo's siehe *caltabo's*, Gr.

carta'ce *sf.*, *pl.* -ce, Kartäische *f* DION. TES. II 199 (*să arunce în cetate și cu cartace*); WBB.— Et. It. *cartaccia*.

carta'r D., câ'rtă's COM. *sm.* TR. = *cartofor*: Kartenspieler *m*.

cârte *sf.*, *pl.* câ'rți, 1. Buch *n* (zu einem Ganzen verbundene Blätter; Abtheilung eines Bandes): *de citire* Lesebuch; *de rugăciuni* (BOGD. POV. 102: *de rugat*) Gebetbuch; (*com.*) ~*a mare* das Hauptbuch; (*polit.*) ~*a galbenă, verde* etc. das Gelb-, Grünbuch etc.; *legător de cărți* Buchbinder.— *Așa ceva nu scrie la ~ (a popei)* so etwas giebt es nicht MUNT. QU, zB. URECHE LEG. 100 (*că nu scrie la cartea popei că găina se cânte și cocoșul se cotcodo-cescă*).— 2. INV. u. POP. Brief *m*, zB. BOLINT. 1865 I 173 (*Tu ai scris o carte Leșilor să vie Să coprinďă țara*).— Im weit. Sinne: Schriftliches *n*, Schrift *f*, Schriftstück *n*, bes. LV. v. Documenten, zB. Doc. Vilcea 1608 HC. I 159 (*și i-am căutat și cărțile lu Sarchiz ce au avut de moșie, deci noi încă am făcut cartea de la mâna noastră lu Sarchiz se-și fie moșia pre cărți ce au avut*). Daher noch jetzt: *Iți dau ~ la mână că..* ich gebe dir's schriftlich, dass.. DICT. AC. *Ai ~, ai parte* od. *cine are ~, are și parte* (Sprw.) wer sicher sein will, lasse sich's schriftlich geben.— Spec. *a*) = *fõe de zestre*: Aussteuerverzeichniss *n* MAR. NUNTA I 138; *b*) (*jur.*) ~ *de judecată* schriftliches Erkenntniss einer *judecatorie comună* od. *de ocol*.— 3. Schreiben *n* und Lesen *n*, im weit. Sinne: (Schul-)Unterricht *m*, Bildung *f*. *A învăța, a sci* ~ schreiben und lesen lernen, können, Schulunterricht geniessen, genossen haben. *A da un copil la ~* ein Kind unterrichten lassen. *Cu, fără (sciință de) ~* der (nicht) schreiben und lesen kann, zB. I. NGR. CL. VII 43 (*Toți tinerii cu carte se fac procurori*). *Adus-au și doi dascăli de cartea clinescă* (AXINTE LET.<sup>2</sup> II 162) er liess auch zwei Lehrer des Griechischen kommen. *Om cu, fără ~* ein gebildeter, ungebildeter Mensch. *A avea ~*



gebildet sein. *A fi dobă de ~* grund-, hochgelehrt sein. *De carte nu era prost* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 78) er war nicht ungebildet. *Cartea popei e supțire de tot* (URECHE LEG. 50) mit den Kenntnissen (od. der Gelehrsamkeit) des Pfarrers ist es nicht weit her. *Cine are carte, are patru ochi* (Sprw. PANN PV. 1884, 30) Wissen ist Macht. — 4. (*de joc* Spiel-)Karte *f*: *o ~ de treflă* eine Treffkarte; *o păreche de cărți* ein Spiel Karten; *a juca cărți* (auch *cărțile*; INV. *a să juca în cărți*) Karten spielen; *a face cărțile* theilen. *A căuta în cărți, a da cu cărțile* Karten legen, schlagen. *Carte bună, rea* ein gutes, schlechtes Blatt; *nu-mi vine ~* ich bekomme kein Blatt. — Gr. Dem. *cărțicea*, *-ci'că* (pl. *-ce'le*); ferner *cărțuli'e* Schrift Doc. SUCÉVA 1597 HC. I 76 (*fac mărturie cu această mică cărțulie*); CAR. PRE SCURT CCR. 128 (*astă mică cărare Cărțulie numită*); *cărțulie de încercare* Connaissance Cod. Com. 1840 art 438 fig. — Et. Lat. *charta* (gr. *χάρτης*) «Papier», pl. «Bücher»; *car'te* spiegelt also entweder den lat. pl. od. den griech. sg. wieder.

*cărtelă sf.*, pl. *-te'li*, LV. U. OLT. *-te'le*, Aeuserung *f* der Unzufriedenheit, Murren *n*, zB. SBIERA POV. 252 (*Nici o cărtelă său muștrare nu trecea fără de-o gălăgie întregă în casă*); CANT. IST. IEROGL. 184 (*când și supușii noștri.. fără preget și fără cărtelă spre tote poruncile noastre vor sîrgui*).

*cărți pl.* v. *car'tă* u. *car'te*.

*cărți' (a)*, *prei. -te'sc*, I. v. *intr.* seine Unzufriedenheit äussern, (tadelnd) murren (*asupra cuiva, contra unu lucr uider Jdn.*, gegen etw.), zB. L. NGR. CL. II 350 (*Taci.. nu cărti, că și tu și eu sciam ce are să se 'n-timple*); 312 (*aș răpi-o.. și aș lua-o de dréptă soție. Lumea, sciui, ar cărti și critica*); GANE CL. VIII 180 (*In fie-care di de nascere sóra găsea de bănuít și de cărtit cumca se zdruncină sănătatea scumpei sale fiice*); BOLINT. 204 (*Asupra mea nimică tu nu ai a cărti?*); JIP. RĚUR. 62 (*Mulți orășeni.. cărtesc contra unrii [principatelor]*). *Cărtesc* la *tote* er hat an Allem etwas auszusetzen. *Chiar moș Neculcea, așa necărtitoriu cum era, tot bănuia dicând că-i trebuie vărărie la pórtă* (NĂD. NUV. I 12) sogar Vater N., so gutmüthig er sonst war, pflegte doch ärgerlich zu sagen, er hätte einen Kalkofen vor dem Hause nöthig [um den vielen Kalk zu beschaffen, den seine Frau brauchte]. — Bes. *bibl.* (wider Gott, das Schicksal) murren, zB. BIBLIA 1688 Num. 14, 29 (*cei numărați ai voștri.. căți cărtia asupra mea*). — II. v. *trans.* Tr. *pc.* Jdn. tadeln, kritisieren, zB. POPOV. NUV. 92 (*n'a voit ca lumea și mai ales dușmanii s'o cărtescă*). — Et. Wahrsch. alb. *kyartonny* «zanke, tadel» (= lat. *certare*).

*cărțicea* etc. siehe *car'te*, Gr.

*cartie'r sn.*, pl. *-re*, (*neol.*) bisw. Stadtviertel *n*: *Cartierul latin* das lateinische Viertel, Quartier latin (in Paris). Vgl. *quartier*. *cartifio'l subst.* Tr. = *conopida*: Blumenkohl *m*. — Et. Siebb.-deutsch *Kartifio'l f.* *Karfiol* (= it. *cavolo fiori*).

*cartilaj sn.*, pl. *-juri*, (*neol., anat.*) Knorpel *m*.

*cartilagino's adj.* (*neol., anat.*) knorpelig. *cărțiță sf.*, pl. *-țe*, 1. Maulwurf *m* (Galpa), zB. AL. CL. V 282 (*Paingul are cui'b de matasa, Cărțița grópa, ursul binloc*). — MUNT. dafür *sobol*. — 2. POP. Art Geschwür QU., zB. TRON. PP. 360 (*să curățesc pe cutare de cărtița cărticio'sa*); BIANU MED. BAB. 111 (*Pentru cărtița la cal*). — Gr. Dem. *cărticó'rá*, pl. *-re*. — Et. Vgl. serb. *krtica* etc., v. ksl. *kruta*.

*carto'f sm.* (*neol.*) Kartoffel *f*. — Gr. Auch *fem.* *-fă* (pl. *-fe*) u. *-flă* (pl. *-fle*).

*cartoflariu' sm.* Kartoffelfresser *m* AL. OP. I 1034 spöttisch v. einem Deutschen (*sarmane cartoflariule!*).

*cartofor sm.* leidenschaftlicher, professioneller Kartenspieler. — Et. Ngr. *χαρτοφόρος*, *m. c-* nach *car'te*.

*cartoforie sf.* leidenschaftliches, professionelles Kartenspiel.

*carto'n<sup>1</sup> sm.*, pl. *-tó'ne*, (*neol.*) 1. Papp(e)deckel *m*, Carton. — 2. Pappschachtel *f*, Carton *m*. — 3. Mundstück *n* an Cigaretten, zB. DELAVR. PAR. 42 (*apoi cere un pachet «cu carton, marți, de un franc»*). — 4. (*pict.*) Carton *m* (Kreideentwurf).

*carto'n<sup>2</sup> sn.*, pl. *-tó'ne* u. *-to'nurí*, Tr. Kattun *m* QU., zB. IARN.-BIRS. 433 (*Mindru cu șurț de carton*). — Et. Zur Form vgl. croat. poln. *kartu'n*.

*cartona' (a)*, *preș. -ne'z*, (*legăt.*) cartonieren, steif broschieren.

*cartona'j sn.*, pl. *-je*, (*neol.*) Cartonnieren *n*; Papparbeit *f*; Pappwaaren (pl.).

*cărțulariü* siehe *cărtura'r*, Gr.

*cărțuli'e sf.* 1. siehe *car'te*, Gr. — 2. Hut *m* des Pilzes INV. COP. 1893 I 90 (*Căupercile.. car'i aü curțulia albă*). — Et. Zu 2: wohl Nbf. v. *căciuli'e*.

*cărtura'r*, LV. U. POP. *-riü* I. *adj.* schriftkundig, im weit. Sinne: der Schulkenntnisse besitzt, gebildet, gelehrt, zB. AL. PP. 175 (*Bogdanul cel glumeț și.. de carte carturar și de arc bun sagetar*); MIR. COSIIN LET.<sup>3</sup> I 263 (*Pentru un diac ce era fórté de trébă de scrisóre. s'au rugat boeriü se-l erte [Ștef'un Vodă], ca este carturar bun*); N. TE T. Belgr. 1648 CCR. 83 (*să caut în popii murpreuți cartulari și ómeni înțelepți*); MARG.<sup>2</sup> 7 a (*C'l neispúit de carte veđând nu vede, adeca necarturarüil și neințeleptul om.. i-se pare ca vede, iara este orb*). — II. *sm.* (*bibl.*) Schrift-

gelehrter *m*, zB. BIBLIA 1688 Matth. 2, 4 (*adunând pe toți arhierii și cărturarii poporului*). — Gr. Lv. (*sec. 16/17*) *-tulăriū*. — Fem. *-tulă're* Dos. VS. Martie 14, Noe. 25. — Et. Mgr. *χαρτογράφος* «Urkundenschreiber, -bewahrer».

*cărturăresă sf., pl. -re'se*, Kartenschlägerin *f*, -legerin, zB. ROSETTI TROT. 21 (*Din când în când se duce chîar la cărturăresă ca să aștepte ce mai dăcă cărțile*).

*cărturăresc adj.* des Schriftkundigen, des Gelehrten. *Sub alte numeroase puncte de vedere mai puțin cărturăresc* (ODOB. D.) unter zahlreichen anderen, weniger gelehrten Gesichtspunkten.

*cărturărie sf.* Schriftkunde *f*, (Schrift-) Gelehrsamkeit, zB. BIBLIA 1688 Dan. 1, 17 (*Și le dede D-đeu înțelegere și înțelepciune intru toată cărturăria și înțelepciune*); RĂDUL. RUST. I 130 (*Ajutoru și notaru Nu sciiu nēm [= de loc] cărturărie*).

*cartuș sn., pl. -șe*, (*neol.*) 1. (*mil., pivot.*) Patrone *f*, Cartouche. — 2. (*archit. etc.*) Schönleiste *f*. — Gr. Sg. auch *-șă*.

*cartușelniță (pl. -țe)*, *-șioră (pl. -re) sf. (neol.)* Patronstasche *f*.

*caru'b sm. (neol.)* = *roșcov*: Johannisbrot-, Carubenbaum *m* (*Ceratonia*) AL. CL. VIII 43 (*o pădure de maslini, de carubi, de lauri și de rodieri*).

*căruce'r, POP. -riū sm.* Fuhrmann *m*, der mit einer *căruță* fährt, dann überh., zB. PP. BUR. CAL. 127 (*Căruce'r m'oiu face și pe drum oiu calce Cu carē, cu povorē*). — MUNT. dafür *căruța's QU.*, zB. CARR. MI. 61 (*Căruțașul .. se însărcină numai el cu mobilele Iónei*). — Et. *căru'ță*.

*cărucioară* siehe *căru'ță*, Gr.

*cărucio'r* siehe *car'r*<sup>1</sup>, Gr.

*carucio'rá* siehe *căru'ță*, Gr.

*caruge'le sf., pl. TR.* = *vizdógā*: Sammetblume *f* (*Tagetes*) PP. CL. III 303 (*Frunđă verde cărugele*); PP. CL. V 296 (*La restae Tîngătae, La tinjele Cărugele*); PP. MAR. NUNTA 592 (*Ia-ți .. rēmas bun .. de la fir de mintă creță .., De la fir de caragele [sic]*). — Et. Unbek.

*caruncio'r* siehe *căru'nt*, Gr.

*căru'nt adj.* vom Haar: grau (vor Alter), zB. I. NGR. CL. XII 41 (*un popă cu barba lungă albă, cu părul lung căru'nt*). — Vom Menschen: grauhaarig, ergraut, zB. AL. PP. 98 (*hai-deși .. La cei socri cam căru'nti*). — Daher übertr. v. Wäldern, Bergen etc.: ur-, steinalt, zB. AL. PP. 14 (*S'a dus .. Peste noiē munți In codri căru'nti*); SBIERA POV. 51 (*și s'au cam mai dus cu dînsa prin munți căru'nti în pustie*). Vgl. deutsch: vor grauen

Jahren. — Gr. *Dem. cărucio'r*. — Et. Vlat. \**canūtus* v. lat. *canus*.

*cărunte'țe sf. pl. 1.* Zustand dessen, der vor Alter grau ist: Ergrautsein *n*, Alter, zB. MARG.<sup>2</sup> 151 b (*nici lor nu le folosiră căruntețele, nici lui nu-i stricară tinerețele*). — 2. graues Haar, zB. MARG.<sup>2</sup> 147 b (*bêtrăniū plăngea .. și-și șmulgea căruntețele*). — Gr. Mod. auch sg., m. art. *-țea, -țel*. Die Form *cărunte'ță* AL. PP. 252 (*Am intrat [în codru] făr' de musteță Ș'acum arunc cărunte'ță*) ist verdächtig.

*cărunți' (a)*, *prei. -țe'sc, I. v. trans.*: *părul, pe* das Haar, Jdn. grau machen. *Grijile i-au cărunțit părul* od. *l-au cărunțit* die Sorgen haben ihn grau gemacht. — II. *v. intr.* grau werden, ergrauen, zB. GANE CL. II 96 (*multe am vęđut eu în viața mea, până când am cărunțit*).

*cărunți'e sf.* Grausein *n* des Haares BOGD. D. (*l-au ajuns vremuri de cărunție*).

*căru'ț* siehe *car'r*<sup>1</sup>, Gr.

*căru'ță sf., pl. -țe*, Karren *m*, Wagen. Einfacher offener Wagen, kleiner u. leichter gebaut als der *car*, zum Transport geringer Quantitäten (zB. v. Sand, Mist etc.) od. weniger Personen, zB. I. NGR. CL. VII 56 (*tocmi o căruță care îl duse la Ridicata*). — Bes.: ~ *de poștă* ehem.: (kleiner Personen-) Postwagen *m*, zB. AL. CL. III 59 (*o sēmă de tineri ar fi fost espeduiți spre Dunăre în căruțe de poștă*). — Gr. *Dem. cărucio'rá, pl. -re*. — Et. Zu lat. *carvus*; vgl. it. *carozza* etc. «Kutsche».

*căruțari'e sf.* Wagnerarbeiten (*pl.*) MON. OF. öfters in Zolltarifen.

*căruța's* siehe *căruce'r*.

*carvasara', LV. cărvăsări'e, chervăsări'e sf. INV.* Karawanserei *f*, zB. INDR. 116 nach Ev. Joh. 2, 16 (*nu facereți casa tatălui mieu casă de negoțatorie și cărvăsărie*); NEC. COSTIN. LET.<sup>2</sup> II 41 (*aū jăcuit totă chervăsăria de bani și de negoț*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 111 (*și pe neguțatorii turci ce erau la carvasara i-au lovit și pre unii i-au omorit, pre alții i-au prędat*). — In den Städten der Fürstenthümer gab es ehem. Karawansereien, wo sich die türkischen Kaufleute m. ihren Waaren aufhielten und in deren einer sich das türkische Zollamt befand, das auch m. ~ bezeichnet wurde, vgl. zB. FIL. CIOC. 205 (*sę aręți d-ta porunca acęsta la vel vameș al Carvasarali*). Die Strasse in Jassy, in der das türkische Zollamt gelegen war, heisst bei den Juden noch heute *Carvasar*. — Gr. *carvasara'* WBB. — Et. Türk. *kjarvansera'j*.

*carvasaragi'ū sm.* Kaufmann *m* der Karawanserei NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 82 (*Turci carvasaragi .. sę pirască pre Nicolau Vodă .. că le-ar face mare [sic] nedreptăți cu datornicii lor, de nu va sę lase sę li-se plinescă datorii*).

cărvăsări'e siehe *carvasara'*.

ca's sn., pl. -surf, (neol.) Fall m: in ~ul acesta in diesem Falle; in ori-ce ~ auf jeden Fall; in (od. la) ~ când.. im Falle dass..; se punem ~ul că.. gesetzt den Fall, dass... — Bes. (gram.) Fall m, Casus: ~ul drept Casus rectus, ~ul oblic Casus obliquus. — A face (mare) ~ de c. von etw. (viel) Aufhebens machen.

caș subst. 1. frischer Schafkäse, spec. ~ dulce noch ungesalzener Schafkäse. Aus demselben wird brinză de ôe (siehe brînză) bereitet. — Alb ca ~ul schneeweiss, zB. ISPIR. BSG. 22 (o cămașă cu manecile largi, de i-se vedea mâinile albe ca cașul pină în cote). — 2. überh. einzelner Käse, wogegen brinză nur Stoffname ist: Käse(laib) m, zB. DRĂGH. IC. 26 (lăsa pe care se usucă cașul); BIBLIA 1871, 1 Sam. 17, 18 (aceste dece cașuri du-le capulă preste o mie); CL. VII 247 (Sermanul om.. avea..numai un cășulén în casă). Vgl. caș-cava'l. — 3. Gelbes n am Schnabel junger Vögel. — Von Menschen: e cu ~la gură, nu i-a călăt ~ul de la gură er ist grün, feucht-ohrig, ein Gelbschnabel. Tot cu caș la gură pai! (JIP. OPINC. 150) du scheinst doch noch grün zu sein! — 4. faule Mundwinkel der Kinder (?) IONĒNU SUPERST. 63 (Cel care face zăbale (caș) la gură). — 5. ~ul popei) rundblättrige Malve, Käsepappel (Malva rotundifolia). — Bes. deren Frucht: Käsena pîchen n. — Gr. Pl. m. ca'si u. f. -surî Qu. — Dem. cășule't, pl. -te BIBLIA 1688, 1 Reg. 17, 18; cășulén CL. l. c., B. (masc.). — Et. Lat. caseus.

câș! siehe *hi's!*, Gr.

casa' (a), pres. -se'z, v. trans. (neol.) cas-siren (o hotărîre ein Urtheil; pe un ofițer einen Officier).

cașa' (a), pres. -șe'z, v. trans. (neol.) unterbringen.

ca'să<sup>1</sup> sf., pl. -se, 1. Haus n: ~ de locuit Wohnhaus; da-l afară din ~ wirf ihn aus dem Hause; e în ~ er ist im Hause, drin (dgg. e acasă er ist zu Hause). El ținea la casa sa tôte în cea mai bună rînduială (SBĪERA POV. 246) er hielt bei sich im Hause Alles in bester Ordnung. Casa i-e în trei părți și cu ușa prin pod (Redensart, scherzh.) der Wind bläst von allen Seiten in sein Haus. O vreme se nu scoți căne din casă (CRĒNGĂ, ZANNE I 93) ein Hundewetter. — O păreche de case ein Haus (als Individuum), zB. FIL. CIOC. 241 (erau puse spre vindare mai multe moșii, patru vii lucrătore.., șase părechî de case..). — Der pl. case dient zur Bezeichnung eines grösseren, städtischen Hauses, zB. Strada rusescă, casele Petrescu russische Strasse, im P.schen Hause; AL. PP. 125 (se te repeși.. Tot dealungul uliței

La casele Marcului). — De ~ im Hause gearbeitet: pâine, pinză de ~ Hausbrot, -leinvand. — Ai casei die Hausgenossen, -leute. — A fi din ~ zum Hause gehören (als Hausgenosse), zB. SPER. AN. 1892 I 235 (La cumetrul său la masă Nicî că da vr'un greș vr'odată: Era par'că chiar din casa). — A fi de casa cuiva zu Jds. Hause gehören (als sein Untergebener od. Verwandter), bei ihm ein- und ausgeben, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 288 (timplându-se de eram și eu de casa lui Antioh Vodă); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 357: l-au făcut de casa sa, cu o nepotă a sa..după feciorul lui er machte ihn zu einem Angehörigen seines Hauses, indem er eine seiner Nichten dessen Sohne zur Frau gab; MUSTE LET.<sup>2</sup> III 35, nach Micha 7, 16 (Adevărat că vrăjmașii omului, cei de casa lui sint); GHICA XI (Camina-rache, om de casă și de masă [al] boerului Sturza). — A avea ~ și masă sein eignes Heim besitzen. N'are nici ~ nici masă er ist ein Lump, ein Bettler. — In Wünschens: se-ți fie casa ~ și masa masă! möge dein Haus wohlbestellt sein! — Eine Tochter, die man gern verheirathet sehen möchte, wird FAM. piatră (de mără) în ~ genannt, zB. AL. OP. I 328 (am se mă cotorosesc de fată! Slavă ție, Dómne, că-mi urnesc piatra din casă). — 2. Haus n (= Familie, Geschlecht): casa lui David, casa regală das Haus David's, das königliche Haus; MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 263 (Ca eru om tinăr Stroiți și din casă mai vechiu și cinsteț decât tôte casele în țară). — POP. de casă von gutem, edlem Hause, zB. PP. SEV. NUNTA 126 (Poftim.. Testemel de legat, Cu canaf de mătășă, Ca la cucóne de casă). — 3. Haus n (= Haushalt): are o ~ grea er hat ein schweres Haus. — 4. Zusammenleben v. Ehegatten: Ehe f, Eheleben n: a face o ~ eine Ehe stiften; a face ~ cu o femeie mit einer Frau in die Ehe treten; a ținea ~ cu o femeie mit einer Frau (als Gatte) leben. Casă bună, rea glückliche, unglückliche Ehe: duc ~ bună, rea sie leben gut, schlecht mit einander. — Auch überh. v. Zusammenlebenden, zB. URECHE LEG. 452: De aci casă rea între mine și D-l director daher Unfrieden zwischen mir und dem Herrn Director. — A strica, a sparge casa cuiva Jds. Eheglück zerstören (bes. durch Verführung der Gattin, des Gatten). — 5. = odae: Zimmer n, Stube f. In casă era tăcere; numai inimile noastre vorbeau (GANE CL. I 36) im Zimmer war es still; nur unsre Herzen sprachen. Căută prilej și eși din casa (NĂD. NUV. I 69) unter einem Vorwande verliess sie das Zimmer. Cozmin se opri în mijlocul casei (DELAVER. PAR. 139) C. blieb mitten im Zimmer stehen. — Insofern mehrere Zimmer unterschieden werden, wohl nur noch FAM. POP., zB. NĂD. NUV. II 50

(*Duduia*.. vînzolea tôte casele, muta mobilele dintr'un loc în altul, dereteca, scutura); RETEG. Pov. V 17 (*în casa a 13-a sē nu intri*). — Der Bauer nennt die beiden Wohnräume, aus denen sein Haus in der Regel besteht u. die durch den Flur (*tinda*) getrennt sind, *casa cea mare* u. *casa cea mică* od. ~ u. *cămară*, zB. DULFU LEG. 61 (*Și 'ntr'o clipă fuga 'n casă Din camar'au dat năvala*). — 6. Hausartiges: a) *casa morii* das Gehäuse der Mühle COM. H. 1097. — b) *casa mortului* der Sarg BAN. MAR. INMORM. 235. Vgl. *brad* 1. — c) Feld *n* des Schachbretts, eines carrirten Zeuges etc. — d) = *loc*: Mutterkuchen *m*, Placenta *f*, zB. ION. SUPERST. 13 (*In locul unde se îngropă casa unei lăuze, se pune și o para de argint*). — 7. *slobođirea casei* Segnung des Hauses einer Wöchnerin durch den Priester MAR. NASC. 121. Die Wöchnerin darf das Haus bis zu dieser Ceremonie nicht verlassen. — 8. *copil de ~*, älter *din ~*, ferner *în ~* GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 310 (nb. *u copil de ceî din casa ai Hamului 329*) Page *m* eines Fürsten, zB. AL. PP. 203 (*Stugi, aprođi, copii de casa! Voi dormiți și nu vē pasa*); FIL. Cloc. 346 (*în urmă de tot venea tagma divanului.., înconjurat de copii din casă purtând prapurile țerii*). — Die Pagen des Hospodaren bewachten dessen Cabinet, bedienten ihn u. umgaben ihn, wenn er im Rathe erschien. — 9. *fata-'n-~* Dienstmädchen *n*, *jupinēsă-'n-~* Beschliesserin *f*, Wirthschafterin. — Gr. Mit *art. fata-din-~*, *jupinēsă-din-~*. — || Vgl. *a'ur* 1, *ca'pră* 1. — Gr. OLT. TR. BAN. POP. *pl. căși*, zB. FRÎNCU MOȘII 280 (*cășile tâte erau de argint*); TR. auch *căsi*, zB. BARAC HAL. VII 35 (*nisce căsi frumoșe*). — Dem. *căsu'tă* (*pl. -țe*) u. *căscł'oră*, QU. auch *căscł'oră* (*pl. -re*); ferner *cășu'tă* (*pl. -țe*) INDR. 601 flg., *căsul'i'tă* (*pl. -țe*) BAN. COM., *căsul'i'e* MOLD. COM., *căsălu'e* B., *căsuș'oră* (*pl. -re*) AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 171. — Et. Lat. *casa*.

*ca'să<sup>2</sup>* *sf.*, *pl. -se*, (*neol.*) *Casse* *f* (Geldvorrath; Sammelstelle für Gelder; Geldschrank); *a face ~* *Casse* machen; *solu în ~* *Cassen*bestand; ~ *de economie* *Sparcasse*; ~ *de depuneri* și *consemnațiunii* *Depositencasse*; ~ *de fier* *eiserne(r)* *Casse* (*n*schrank).

*casaba'* *sf.* LV. (*sec. 18.*) *Ortschaft* *f*, zB. EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 267 (*s'au așeđat cu ȝederea la o casaba ce se chīamă Șumla*); 216 (*trimițând și sūret împērătesc de l-au celit prin tôte casabalele*). — Et. Türk. *kasaba'*.

*casalo't* *sm.* (*neol.*, *zool.*) *Pottfisch* *m*.

*casa'p* *sm.* MOLD. BAN. = *măcelar*: *Fleischhauer* *m*, *Fleischer*. — Gr. MOLD. MOD. *gew. cas-*. — Et. Türk. *kasab*. Wegen des Auslauts vgl. serb. *kasapin*, alb. *kasap* etc.

*casa'p-ba'sa* *sm.* *Vorsteher* *m* der Metzgergilde in Constantinopel Doc. 1802 TES. 1310.

*căsăpi'* (*a*), *pres.* -*pe'sc*, *v. trans.* MOLD. = *a măcelări*: *hinschlachten*, *niedermetzeln*, zB. BELD. ETER. 58 (*Ei..mănincă, benchetuesc Și ne privesc cu ochiana, în ce chip [Turcii] ne căsăpesc*).

*căsăpi'e* *sf.* MOLD. = *măcelărie*: *Fleisch(hau)erei* *f*.

*cășări'e* *sf.* *Raum*, wo der Käse bereitet u. aufbewahrt wird: *Käsererei* *f*, zB. SUȚU NOȚ. 16 (*în munți codri manini de brađi și pășuni cu cășăriile și fierăstrăele lor*); BOGD. Pov. 117 (*Cașul tot din cașărie în pântec sē mi-lbăgați*).

*cașă'rmă* *sf.*, *pl. cășă'rmă*, (*neol.*) *Caserne* *f*.

*căsa's* *sm.* 1. LV. *Hausgenosse* *m*. *Neprietenii omului casașii săi* (Div. 66 b, nach Micha 7, 16) des Menschen Feinde sind seine Hausgenossen. — Noch jetzt POP., zB. MAR. NUNTA 137 (*iși iau cei străini rēmas bun de la căsași*). — 2. *verheiratheter Mann*, *Hausvater*, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 19 (*dacă se implea Italia.. de lăcuiori.., [Romanii] scoate cu sorți casași de prin orașe și de prin sate și-i muta la alle țeri*). — Auch attributiv, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 416 (*sē dee tot omul căsaș câte o sută și cincē parale la cifert*); SPER. AN. 1892 I 230 (*Un țigan căsaș din sat*). — 3. *Ehegatte* *m* Ș. TAINE 105 (*nu este dută [sic] căsașilor ca sē sē cuminece în ȝua ce sē vor fi împreunați [sic] trupesce*). — Et. *ca'să*.

*casătiune*, *gew. -să'tie* *sf.* (*neol.*, *jur.*) *Cassation* *f*: *curte de ~* *Cassationshof*; *cerere în ~* *Nichtigkeitsbeschwerde*.

*căsătore'sc* *adj.* ehelich C. NGR. 67 (*de când gusta postelnicul această ticienită fericire căsătorească*). — Et. Schlechte Neubildung des Verfassers aus *căsătorie*.

*căsăt'or*, LV. -*rîu* *sm.* LV. 1. (*bibl.*) *Hausvater* *m*, zB. BIBLIA 1688 Matth. 20, 1 (*Ca asemenea este împērăția ceriurilor omului căsătoriu carele..*). — 2. *Ehegatte* *m* Dos. VS. Noe. 25 (*nu pođiu suferi a merge dupa căsătoriu mai prost decât mine*). — Et. Von vlat. \**caso*, -*are* (zu *casa* «Haus»), vgl. it. *casare* etc. «etabliren, verheirathen».

*căsători'* (*a*), *pres.* -*re'sc*, I. *v. trans.* *verheirathen*, *vermählen* (*pe. cu en. Jdn.* mit *Jdm.*). — II. *a sē ~* sich *verheirathen*, sich *vermählen* (*cu en. mit Jdm.*), *heirathen* (*cu en. Jdn.*), zB. C. NGR. 68 (*imi pare că trāesc numai de când m'am căsătorit*). *Tinerii ~ți* das junge Ehepaar. *Noii ~ți* die Neuvermählten. — Et. *căsăt'or*.

*căsători'e* *sf.* 1. *Eheschliessung* *f*, *Heirath*, *Vermählung*. *Căsătoria se va celebra în public înaintea ofișerului stărui civile* (Con. Civ. art. 151) die Eheschliessung hat öffentlich vor dem Civilstandsbeamten stattzufinden. *Cerere în ~* *Heirathsantrag*. — 2. *Ehe* *f*, *Ehestand* *m*. *Căsătoria se desface prin mörtea*



unui din sofi (Cod. Civ. art. 209) die Ehe wird durch den Tod eines der Gatten aufgehoben. *Contract de ~ Ehevertrag. A lua în ~ ehelichen.*

ca'scă sf., pl. căsă, (neol.) Helm m, zB. SIHL. 21 (Căscă, suliți sfarimate, de sânge lungi și roșe).

căscă' (a), pres. ca'sc, I. v. trans. 1. gura, pliscul, ochii das Maul, den Schnabel, die Augen aufsperrn, -reißen, zB. VLAH. IC. 96 (Mă trezesc, casc ochii și caut să mă dumeresc unde me aflu). Cu gura ~ta mit offenem Maule. — Absol. = a ~ gura, zB. PANN PV. 1881, 23 (Unul cască și ultul inghite); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 487 (vedând ca Turcii . . cască să cuprindă Ardélul). — 2. fig.: gura Maulaffen feil haben, gaffen; gura la c. etw. angaffen; gură ~tă blöder Gaffer, Maulaffe, zB. AL. OR. I 1203 (ori-care gură cascătă . . se preocupă numai dacă orizontul politic este posomorit sau neposomorit). Vgl. gu'ra-ca'scă u. cascău'nd. — 3. ein wenig abheben, so dass ein Spalt entsteht CL. III 163 (cască numai lăpedea [care forma capacul lații] de cătră păreți cât să-i încapă mâna pe căscătură). — Bes.: ușa, ferestra = a crêpa: die Thür, das Fenster ein wenig, halb öffnen. — II. v. intr. gähnen. Căscatul umblă din om în om Gähnen ist ansteckend. — Et. Gr. χάσχω.

casca'dă sf., pl. -de, (neol.) Wasserfall m. ca'scă-gu'ra siehe gu'ra-ca'scă.

cascari'lă sf., pl. -le, (neol., farm.) Cascarill m.

căscătu'ră sf., pl. -ri, Spalt m CL. III 163 (siehe căsca' (a) I 3); WBB.

căscău'nd adj. mit aufgerissenem Maule gaffend, Maulaffen feil habend, blöde dreinschauend, zB. DOS. VS. Febr. 5 (deca o vedu, incremeni și sta căscăunt fără de glas); ISPIR. CL. XVIII 206 (era tont și molatic. De boiul lui măruntel, cu chipul căscău'nd, grosolană se vedea pe fața lui). — Subst. blöder Gaffer, Maulaffe, zB. VLAH. GV. 64 (Ei devin vagabonții uliților, căscău'ndii răspintiiilor, trintorii cafenelelor). — Gr. -cău'nt Dos. I. c.; -cău'n SPER. AN. 1892 I 22, §. — Et. Wahrsch. vlat. \*cascabundus, vgl. a căsca'.

cașcava'l sn., pl. -le, in einer Form gepresster Käse: Formkäse m; Ggs. brinză. — Pl. -luri Formkäsesorten. — A să întinde ca ~ul prăjit sich sehr in die Länge ziehen CL. XIX 99. — Gr. -ve't B. — Et. It. caciocavallo «Art Käse, der zum Trocknen ritlings (a cavallo) auf Stangen aufgehängt wird» MANETTI E SARTORI, CASEIFICIO, Milano 1891, 187. Auch türk. griech. magy.

casche'tă sf., pl. -te, (neol.) Mütze f, Kappe. casció'ră etc. siehe ca'să, Gr.

căsea'n siehe căsén.

ТИКІН, Rumän. Wörterb.

cașemartă sf., pl. -te, (neol., fort.) Casematte f. — Gr. Auch căsm-.

căsén sm. Hausgenosse m, pl. Hausleute SPIERA POV. 49 (Hodinesc casenii); 175 (vedând căsenii săi aceștia). — Et. ca'sa.

case'ncă siehe cas'i'ncă, Gr.

ca'șer adj. (Hirtensprache) v. Schafen: mit weißem Maul und weißen Füßen COM. MOLD. Sind der ganze Kopf u. die Beine bis oben hinauf rein weiß, so heisst das Schaf bál (s. d.). — Et. Unbek.

case'tă sf., pl. -te, (neol.) 1. Kästchen n.

2. (arh.) Cassette f.

casie sf. (bot.) Ca'ssia f PSALT. RIMN. Ps. 44, 10 (Smirna și stacti și casia din hainele tale) u. ähnl. in den anderen Versionen das.; WBB. — Gr. ca'sie BIBLIA 1688 das. Die WBB. geben die Betonung nicht an. Et. Gr. κασία (ksl. kasi'a).

casie'r sm. (neol.) Cassirer m, Zahlmeister. — Bes. Staatsbeamter, der einer casierie vorsteht: ~ central Ober-, ~ general Bezirks-, ~ de plasă Kreiscassirer.

casie'ră sf., pl. -re, (neol.) Cassirerin f, Zahlmeisterin.

casierie sf. (neol.) staatliches Cassenamnt, das Gelder für den Staat einnimmt dieses theils direct theils durch die Steuerämter (perceptii) u. auszahlt. Es besteht eine ~ centrala in Bukarest, je eine ~ generală in jedem Bezirk u. je eine ~ de plasă in jedem Kreis.

câșii' (a) siehe hîșii' (a), Gr.

casin siehe cas'i'n(o).

cas'i'ncă sf., pl. -ce, viereckiges wollenes Kopf- od. Halstuch, meist dunkelbraun, m. einer Blumenverzierung in einer Ecke, zB. MAR. NASC. 301 (finii duc cumetriilor . . o pareche de cioboșele femeescă, o casinca ori un tulpan). Gr. QU. auch -si'ncă; ferner -se'ncă MAR. NASC. 299. — Et. Russ. kosynka.

cas'i'n(o) sn., m. art. -nul, pl. -nuri, (neol.) Casino n.

cășlă sf., pl. cășle, 1. MOLD. Ort, Raum, wo eine Kuhherde gemolken u. Käse u. Butter bereitet wird: Molkerei f, Käserei, Senne(rei), zB. DOC. 1803 URIC. III 207 (dându-și voe să facă o cășlă de vite cu hotărit loc pentru pășunea vitelor); DRAGH. IC. 15 (La tótă cășla saú odae unde să stringe fruptul vacilor, trebuesce a fi o pivniță . .). — Der ~ entspricht die stină der Schafzucht. — 2. LV. Winterquartier n (der Tataren), zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 28 (coborindu-se pină împotriva cășlei celei mari); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 161 (l-au trimis să nazuască la cășla hănescă). — Gr. In Bedtg. 2 cășla' DOC. 1802 TES. II 309 (se surpe cășlălițe care se făcea la Țara Rumănescă mai'nainte); URIC. III 184, wo eine andere Version desselben Documents gegeben wird, steht cașlele. — Et. Türk. ky'la'. Doch ist die Form auffällig.

căsla'r, INV. U. POP. -rîu sm. Käser m, Senner ION. CAL. 228, COM. MOLD. — Dafür căsla's Doc. MOLD. 1803 URIC. III 209.

căslărie sf. = căsla 1 COM. MOLD.; D.

căşle'gi sf. pl. Periode des Jahres, in der man nicht fastet: Fasching m, Fastnacht f, Carneval m, Ggs. post. Man unterscheidet vier solcher Zeiträume: 1. căşlegile Crăciunului, căşlegile de iarnă od. kurz ~, der eigentliche Fasching, v. veränderlicher Dauer, v. Weihnachten bis zu den grossen Fasten (Postul mare); 2. căşlegile Pascilor, dauern 8 Wochen, v. Ostersonntag bis Allerheiligen; 3. căşlegile Sămpietrului, 29. Juni — 1. August; 4. căşlegile de toamnă, 15. August — 15. November. — || MUNT. dafür dulce/le Crăciunului etc.). — Gr. BAN. căşl-. — Sg. căşle'giu DELAVR. SULT. 50 (treceu căşlegiul). — Et. Lat. caseu[m]-liga «binde (d. i. etwa beseitige) den Käse». Bezeichnete ursprünglich wohl den letzten Tag der Butterwoche (jetzt lăsatul de brinză genannt). Vgl. cărnélégă.

căşli'g etc. siehe căşti'g etc., Gr.

caşmîr sn., pl. -ruri, (neol.) Ka'schmir (shawl) m.

ca'snic adj. 1. häuslich, ehelich: viaţa ~ă das Familien-, Eheleben. — 2. (om) ~ verheiratete Person, Ehegatte m, pl. Eheleute INDR. 144 (Pentru care vini.. se despart omenii casnici ce se ăice bărbat de fămee-şi); das. (casnicii se vor despărţi de fămeile sale pentru preacurvia. .); 254 (de va fi nescine casnic şi va face silă vre-unei fete). — Et. ca'să.

căsnice'sc adj. das Eheleben betreffend FIL. CIOC. 234 (hoţ de cinste căsnice'scă).

căsnicie sf. Häuslichkeit f, Eheleben n, Ehef, zB. NAD. NUV. 59 ([Aristiţa] nu mă găsese acuma nici o fericire în căsnicie); OLL. HOR. 400 (legea căsniciei de senatori dictată).

căsó'e sf., pl. ~, 1. fensterlose Vorrathskammer des Bauern QU., zB. CRÉNGĂ CL. XI 33 (lăbircesc sacul cum pot, il pun într'o căsóe pe cupţior, după horn..). — 2. BAN. căsó'nye Hütte f für Hirten WEIG. III 319. — Et. ca'să.

casole'tă sf., pl. -te, (neol.) Räucherpfanne f AL. POESII II 87 (Unde ard în casolete flori de plantă-aromatică).

ca'st adj. (neol.) keusch.

ca'sta sf., pl. -te, (neol.) Caste f: spirit de ~ Castengeist.

că'st siehe că'stli, Gr.

casta'la sf., pl. -le, Schwimmkäfer m (Hydrophilus) COM. MOLD. — Et. Unbek.

casta'n sm. (neol.) 1. echter Castanienbaum (Castanea vesca). — 2. ~(ul calului, porcesc, sêlbatic BR.) Rosskastanienbaum (Aesculus hippocastanum).

casta'nă sf., pl. -ne, (neol.) Castanie f. — Gr. căs- FUSS; pl. casta'le RET. 12 u. 55; MAC. găstă'nye (= alb. găşte'nyă).

castanie'tă sf., pl. -te, (neol.) Castagnette f.

castani'ü adj. (neol.) castanienbraun.

ca'ste sf., pl. că'sti, (tip.) Schrift-, Setzkasten m. — Et. Slav. magy. ka'stu, zu deutsch Kasten.

caste'l sn., pl. -luri, auch -le, (neol.) Schloss n (Gebäude). — A-şi face ~uri în Spania Luftschlösser bauen, zB. VLAH. GV. 143 (Sê veđi că nu-mă fac de loc castele în Spania).

castela'n sm., fem. -nă (pl. -ne), (neol.) Castellan(in) (1. Burgvogt; 2. poln. Burggraf).

caste't sn., pl. -turi, (neol.) Todtschläger m, Lebensretter (Stock m. Bleiknopf). — Et. Frz. casse-tête.

căşti'g sn., pl. -guri, Gewinn(st) m, Verdienst, Erwerb. Număi banul il vinéză şi căştigul fără muncă (EMIN. 148) sie jagen nur nach Geld und mühelosem Gewinn. — Căştig de lotărie Gewinn(st) m, Treffer. — Gr. LV. auch că-; OLT. BAN. că-; MOLD. căşli'g; ferner chişli'g JIP. RĚUR. 97. — Et. Deverbal v. a căştiga'.

căştiga' (a), pres. căşti'g, I. v. trans. 1. gewinnen, verdienen, erwerben, Ggs. a pierde: la lotărie, în cărţi, într'o întreprindere in der Lotterie, im Kartenspiel, bei einem Unternehmen gewinnen; astăzi n'am ~t încă nimic heute habe ich noch nichts verdient; din acéstă relaţie nu poţi decât ~ von diesem Umgang kannst du nur profitieren; o bătălie eine Schlacht gewinnen; experienţă Erfahrung gewinnen, erwerben; a-şi ~ iubirea, simpatia cuiva etc. Jds. Liebe, Zuneigung etc. gewinnen, erwerben. Intru-ce D-zeu ar fi mai căştig ut? (DELAVR. PAR. 172) inwiefern wäre Gott dann besser dran? — 2. LV. (bibl.) durch Kauf erwerben (= gr. πρᾶσθαι, zB. BIBLIA 1688 Gen. 39, 1 (Şi Iosif sê aduse la Eghiptet, şi-l căştigă pre dînsul Pentefri). — Noch jetzt BAN. kaufen RETEG. POV. öfters, zB. I 72 (Sê duse ţiganca şi căştigă de un taler, măi fărînă, măi brinză, măi lapte acru..). — 3. TR. = a griji, a îngriji: a) pflügen FRÎNCU MOŢII 254 (i-a dat iapa.., dar i-o prichit (l-a făcut atent) sê o căştige [sic] (îngrijască) bine). — b) casa das Haus aufräumen FRÎNCU MOŢII 260 (cât baţi în pălmi, casa fu căştigată). — II. v. intr. TR. MAC. = a griji, a îngriji: de c. für etw. sorgen, sich darum (be)kummern QU., zB. FRÎNCU MOŢII 252 (il lasă pe el ca sê căştige de fărînă şi sê o bage în saci). — III. a sê ~ TR. = a sê griji, a sê îngriji: a) sich zurecht machen, sich putzen MAR. NUNTA 662 (Tu sê te ridici şi sê te căştigi după obiceul din babuluc); MARIAN COL. 1859, 38

(*Că șoimii au răpit Firul aurit, Când m'am căștigat*). — b) sich Sorgen machen (?) PSALT. BELGR. 1651 Ps. 38, 7 CCR. 107 (*cu adevăr în deșert să încăștigă* = *πλήν μάτην τρῶσεται*). — Gr. Lv. auch *că-*; OLT. BAN. *că-*; MOLD. *cășli-*, so schon DOS. VS. Iul. 3; *gășt-* (Drf.?) DION. TES. II 230; *incășt-* PSALT. 1651 l. c. — Et. Lat. *castigo*, *-āre* «einschliessend festhalten» (zB. *equum frenis*), dann wohl «Erworbenes festhalten». Der Bedeutungswandel in Tr. ist völlig dunkel.

*castitate* sf. (neol.) Keuschheit f.

*căștiu* sn., pl. *-turi*, Rate f: *a plăți* (*chiria*) in (*patru*) *căștiuri* (die Miethe) in (vier) Raten zahlen. — Bes. (halbjährliche Rate der) Pacht eines Gutes etc.: *ce ~ plătesci?* was zahlen Sie Pacht? — Gr. *cășt* WBB. — Et. Vgl. türk. *kyst* ZENKER.

*castor* sm. (neol., zool.) Biber m.

*castra* (a), pres. *-tröz*, v. trans. (neol.) castriren.

*castra't* sm. (neol.) Castrat m.

*castrave'te* sm. Gurke f (*Cucumis sativus*): *castraveți murași* saure, Wassergurken. — Gr. MOLD. *crastav-*; *castraveț* CIH.; *crastaveț* Fuss, CIH. — Et. Vgl. bulg. *krastavică*, alb. *krastavec* etc., zu ksl. *krastavü* «krätzig», wegen der höckerigen Oberfläche.

*castron* sn., pl. *-tröne*, 1. Suppenschüssel f, Terrine, zB. FIL. CIoc. 157 (*puseră pe masă un castron colosal plin cu ciorbă de ștuică*). — 2. = *tingire*: Casserolle f, Schmorpfanne MON. OF. 1875, 2274 (*Vase negre de cuhnie, tigăi, castrone..*); POEN. — Gr. *-trona's*, pl. *-șe*. — Et. Mittelb. aus frz. *casserolle*, vgl. poln. *kastról*.

*căstură* siehe *custură*, Gr.

*cașua'l* adj. (neol., gram.) Casus-: *complement* ~ Casus-Object.

*cașui'st* sm. (neol.) Casuist m.

*cașui'stic* adj. (neol.) casuistisch.

*cașui'stică* sm., pl. *-ci*, (neol.) Casuistik f.

*cășuna* (a), pres. *-ne/z*, I. v. trans. LM. bisw. verursachen, zB. OLLAN. CL. XVI 85 (*cășunându-î cele mai mari neajunsuri prin înverșunata lor persecutare*). — II. v. intr. MUNT. am *~t* od. *impers. mă-a ~t pe c.* ich habe mein Auge auf etw. geworfen, habe es darauf abgesehen, habe etw. zu meinem Opfer erkoren QU., zB.: *Pe cine i-o fi cășunat nu știu, că nu spune să-l tai* (DELAVER. SULTR. 57) auf wen er es abgesehen hat, weiss ich nicht, er will's durchaus nicht sagen. *Ceîlalți urgați cășunaseră pe dinsul și-l tot luau peste picior* (ISPİR. LEG.<sup>2</sup> 229) die andern Knechte hatten ihu zur Zielscheibe ihres Spottes genommen und machten sich über ihn lustig. *Eu era s'o paș și mai reu cu Mavrogheni! cășunase pe mine: ba nu! că să mă dea pe fie sa și mai*

*multe nu* (GHICA 504) mir wäre es mit M. beinahe noch schlimmer ergangen! Er wollte mir partout seine Tochter zur Frau geben. — III. TR. *i-s'a ~t* sie hat abortirt MAR. NASC. 74. — Gr. Pres. *cășu'n* B., COM. OLT. — Et. Vermuthl. zu lat. *occasio* «G-legenheit».

*cășu'tă* etc. siehe *ca'să*, Gr.

*ca't*<sup>1</sup> sn., pl. *-turi*, MUNT. = *rind*: Stockwerk n, Stock m: *casă cu două ~uri* zwei-stöckiges Haus. — Et. Türk. *kat*.

*ca't*<sup>2</sup> siehe *căuta* (a), Gr.

*căt* adj. u. adv. I. *inter.* wie viel? *Câte cășuri sint?* wie viel Uhr ist es? *Spune-mi de căși ani ești* sagen Sie mir, wie alt Sie sind. *Socotind cât aur marea pôrtă 'n negrele-î corăbii* (EMIN. 133) berechnend, wie viel Gold das Meer in seinen schwarzen Schiffen trägt. *Cât ceri pe cal?* was verlangen Sie für das Pferd? *Cât nu l-am rugat eu!* wie inständig bat ich ihn doch! *Cât de bine a răspuns!* wie gut er geantwortet hat! *Cât (timp) ai stat acolo?* wie lange haben Sie sich dort aufgehalten? *Aș vrea să știu întru ~ sint eu vinovat de cele întâmplate* ich möchte wissen, inwiefern ich an dem Vorgefallenen schuld bin. *Din ~e nu l-am scăpat eu!* aus wie vielen Nöthen habe ich ihm nicht schon herausgeholfen! — Verstärkt: *~ și ~ wie viel*, zB. MARG.<sup>1</sup> 39 b (*ca să vă povestesc câte și câte mi de faceri de bine au făcut David lui Saul*). — *Câte..tote, ~e și mai multe.., ~e și (mai) ~e..* alle die vielen (od. unzähligen).., noch viele (od. unzählige).., zB. VLAH. NUV. 127 ([*baba*]-i da 'nainte cu vorba: *cum m'a ținut în brațe, cum mă descânta de deochiu, cum imi înșira povești.. în vremea nopților lungi de iarnă, și câte nimicuri tote..*); BOGD. Pov. 169 (*cheltuise și lefcaia de năfură în tirg pe câte și mai multe trebuitoare la casa omului*); GANE CL. XIV 286 (*brinzurile de munte, păstrăvi afumați.., vinurile de Odobesci și de Cotnari și câte și mai câte alte produse alese ale țerii*); CL. XV 158 (*Acum imi găsesc toți cusururi: ba că sint sulemenită, ba că mă chiamă Catinca, și câte și mai câte*); NAD. NUV. II 214 (*Vecina.. caută să mă mângăe: bc că nu se pôte una ca asta, ba că pôte s'a luat la halcă cu băeții, ba câte și câte*). — II. *rel.* 1. *soviel* (..als). *Câte capete, atâtea pareri* (Sprw.) *soviel Köpfe, soviel Sinne. In lume sint atâtea condițiuni căși și omeni, un lanț de inegalități* (GHICA 230) in der Welt giebt es eben so viele gesellschaftliche Stellungen als es Menschen giebt, eine Kette von Ungleichheiten. *Căși copii a avut, (toți) au murit* alle Kinder, die er hatte, sind gestorben. *Nu știu nimica din ~e dicit* ich weiss nichts von alledem, was Sie sagen. *Pre cășiși n'ai putut scăpa din tirg, au început [dușmanul] a-î batere din tunuri* (NEC. CO TIN

LET.<sup>2</sup> I 415) die Wenigen, die sich nicht aus der Stadt retten konnten, begann der Feind mit Kanonen zu beschiessen. *Jacind pânile de pre la ômeni din câtași era în țară* (Nec. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 34) indem sie den Leuten auch das wenige Getreide abnahmen, das noch im Lande war. *Cotiugarul . . . bătea cu un lemn într'insul* [näml. in cal] *cât ce putea* (CL. XIII 352) der Fuhrmann hieb mit einem Holze so stark (od. was) er konnte auf das Pferd ein. *Cât ce lucra, nôptea se surpa* (AL. PP. 187) was sie arbeiteten, das stürzte des Nachts ein. — *Adv.* so viel, so oft, so lange, zB. EMIN. CL. IV 278 (*Crescea într'o lună cât alții într'un an*); AL. PP. 157 (*Na . . . gurița mea De-o sărută cât îi vrea*); C. NGR. 59 (*sint ômeni meniși a fi cât vor trăi înșelași de femei*). *O privit cât o privit negustorul, și când s'o săturat de prvelă . . . s'o dus* (BOGD. Pov. 20) der Kaufmann sah eine Weile zu, und als er des Zusehens müde war, ging er fort. *Cât e lumea (și pământul), ~e cucul nimmermehr. Cât ai bate în palme, ~ ai clipi din ochi*, DELAVR. IVȘV. 136: *Cât țe-ai lega nojițele* im Nu, im Augenblick, im Handumdrehen. *Cât (sê pôte) mai mare, mai curind od. ~ (sê pôte) de mare, de curind etc.* so gross, so bald etc. als möglich. *Cât pentru od. despre mine* was mich betrifft, meinerseits. *Pe ~ am aflat* so viel ich erfahren habe; *pe ~ știu* meines Wissens. *Intru ~* insofern, so weit als. — 2. *~ de mare etc.* so gross etc. (auch), noch so gross etc., zB. AL. PP. 67 (*De va ridica Buzduganul meu Cât este de greu*); SPER. AN. 1892 I 21 (*vizirul . . . Pe 'mperat . . . cu-o vorbă l-a încrunat Cât era de împărat*); AL. PP. 210 (*cu tunuri mari Ce sparg ziduri cât de tari*); DATC. HORT. 261 (*cultivate în seră, ele propășesc mult mai bine cu în odași fie cât de aerisite*). — Mit Auslassung des *adj.* (etwa *de mare*) IARN.-BIRS. 31 (*Cătu-i Țara Românească Nu-i ca fat' ardelenesca*). — 3. in verkürzten Comparativsätzen: wie *a)* nach *adj.*: *mare etc. ~ (și) mine od. ~ (și) mine de mare etc.* so gross etc. wie ich, zB. AL. PP. 198 (*Un cort mare și rotat Cât un cort de împărat*); 127 (*o frînghie de mătasă . . . Cât și brațul meu de grôsa*). — Mit Auslassung des *adj.* (*mare*) AL. PP. 142 (*Corbul . . . pe cer . . . se zărea Mai întâiu ca un porumb, Apoi numai cât un plumb*). — *b)* nach *verb.*: *Acest bătrân face ~ dece tineri* dieser alte Mann ist so viel werth wie zehn junge; *maninca ~ un lup* er frisst wie ein Wolf; *lucrăză ~ șapte* er arbeitet für zehn, *nici ~ negrul supt unghie* auch nicht das Schwarze unter dem Nagel. Vgl. ca 1, Gr. — 4. *cu ~ jemehr*, in dem Maasse als, zB. AL. CL. III 61 (*Cu cât însă lumina scădea, cu cât umbrele serii se întindeau pe văi, o umbră de serioșitate acoperi frunțile Hanganilor*). —

5. ~ . . . , ~ theils . . . , theils RETEG. Pov. I 53 (*Se culcă Iléna cât de frica, cât de supărare, cât de rușine și cât de bucurie*); CRÉNGA CL. XII 23 (*Apoi D-zeu pornesce cu sfîntul Petre și cât ici, cât colea ajung pe Ivan* [holen den I. allmählich ein]). — 6. *sobald*, zB. GHICA CL. XIX 466 (*gaurile [ulucilor] prin care eșai la ulișă câni cu grămada, cât simțeau pe un trecător*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 257 (*cât au sosit [Zamoischi], îndată au făcut cu pedestrimea sa băști de pământ*); AL. PP. 15 (*Cât o și zăresce, Sórele s'opresce*). — Tr. dafür ~ *ce*, zB. COȘB. 137 (*Mă-sa o primesce de pe-afară Cu bății și cu ocară, Cât ce-o vede C'un flăcău*). — 7. *lv. u. pop.* = *incât*: so dass, zB. BIBLIA 1688 Matth. 13, 32 (*[grăunțul de muștaru] deca cresce . . . , sê face copaci, cât vin pasările ceriului și sălășluesc în ramurile lui*); AL. PP. 131 (*Buna palma-atunci îi da, Cât Ghemiș se deșteptă*). — 8. *numai ~ a)* nur dass, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 4 (*De descălecatul cel întâiu . . . nemica nu pomenesce [Ureche], numai cât însemnăză la un loc că au mai fost țara odată descălecată*). *Acestu își spune numele și familia, dacă este străin; de nu, numai cât se arală, fără să dică nimica (URECHE LEG. 263)* dieser nennt seinen Vor- und Zunamen, wenn er ein Fremder ist, sonst erscheint er nur, ohne etwas zu sagen. — *b)* = *numai de~*: alsbald BIBLIA 1688 öfters, zB. Marc. 1, 28 (*Și eși vestea lui numai cât intru tot împrejurul Galileiului*). Daneben *numai de~* Matth. 20, 34 (*Isus atinse ochii lor și numai decăt vedură ochii lor*). — *c)* = 6: *sobald* MARG.<sup>2</sup> 175 *a* (*numai cât vei îmbrăcu tu pre un gol, eu îndată simț căldura și mă încălțesc*). — 9. *MUNT. ~uși de ~*, Tr. ~ *de ~* ein klein wenig QU., zB. BIBLIA 1688 Jes. 26, 20 (*ascunde-te cătuși de cât, pină va trece mânia Domnului*); CL. XVII 273 (*Străbătut-a el pământul . . . , nelăsând o singura împărație măcar unde sê nu fi stat cât de cât*). — Nach Negation: (nicht) im Geringsten QU., zB. ISPIR. BSG. 39 (*deși mergeai, dară nu atingeai pământul cătuși de cât*). So auch ~ *uși de pușin*. *N'am dormit ~uși de pușin* ich habe auch nicht die Spur geschlafen. — 10. *nici ~*, ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 317: *nici ca ~* nicht im Geringsten, durchaus nicht, zB. DELAVR. SULT. 25 (*avea o uitătură . . . cam ascunsă, de nu-l ghiceai nici cât ce-ar vrea și ce n'ar vrea*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 95 (*Ce nu făcură? ce nu dreseră? Și ca sê aibă și ei măcar o mărță de copil, nici cât*). — 11. *~ pe ce* MOLD. = *~ p'aci* (siehe *ai'cea* 5): um ein Haar, beinahe. *Când s'o vedut Deli vizir, cât pe ce, cât pe ce sê nebunescă* (BOGD. Pov. 120) als D. sich Vezir geworden sah, war er nahe daran, närrisch zu werden. — || Vgl. *atât* II 1, 4 u. 5,



*că'te* u. *decăt.* — Gr. Pl. c. obl. *că'tor*; der sg. c. obl. fehlt, wird durch a m. dem c. dr. ersetzt: a ~ aur wie vielen Goldes. — Lv. oft verstärkt ~uși, ~ăși etc. — Et. Lat. *quantus*.

*căt!* interj. Ruf, m. dem man Katzen vertreibt.

*cața!* interj. Schrei der Elster ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 345 (*Cața, cața! sê prindeți o coșofană faură, dară nu pe mine!*).

*cață*<sup>1</sup> sf., pl. -țe u. *căți*, Hirtenstab m mit einem Haken an der Spitze, m. dem die Schafe eingefangen werden, zB. AL. PP. 265 (*Mă băgău la ciobani slugă, Imi deteră cață, glugă*). — Adverbiell: aufgepflanzt, unverrückt RADUL. RUSR. I 119 (*O sê-ți stai cața dinainte, Plec, uite, de-î p'era și tu*). — Et. Siehe *acăța* (a).

*cață*<sup>2</sup> sf., pl. *căți*, = *cătie*: Räucherpfanne f Doc. 1588 HC. I 194 (*2 căți [кѹи] cu cănefi*). Od. ist. *căți* zu lesen? — Et. Vgl. it. *cazza*, ngr. *κάρτι* etc.

*căta* (a) siehe *căuta* (a), Gr.

*cătă* sf., pl. -țe, Perlhuhn n (Numida meleagris) MUNT. QU. — Et. Unbek.

*Catabó'le* npr. m. schwarzer Mann (Schreckbild für Kinder) MAR. NASC. 342. — Et. Unbek. Vgl. *Bólea*.

*catalbo's* siehe *caltabo's*, Gr.

*cataclism* sn., pl. -me, (neol.) Umwälzung f, Umsturz m.

*catacombes* sf., pl. (neol.) Catacomben (pl.).

*catadixi* (a), pres. -xe'sc, v. trans. FAM. seiner Würde gemäss halten, geruhen, sich herablassen, zB. AL. OP. I 427 (*cuco-nașii din Ieși nici nu catadixesc sê se uite la bițele copile*). *Cucóna nu se [sic] măi catadixesc sê caute de gospodărie* (AL. OP. I 505) die gnädige Frau hält es unter ihrer Würde, sich um die Wirthschaft zu kümmern. — Et. Ngr. *καταδέχομαι*, Fut. -δεχθῶ.

*catafalc* sn., pl. -curi, (neol.) Catafalk m.

*catagrafie* sf. fast inv. tabellarische Aufnahme: 1. (pol.) = *recensiment*: Census m, Steuereinschätzung f, zB. СУПУ НОТ. 54 (*catagrafia acestor osebite clase ce se renouesce la fie-care șapte ani*). — 2. (com.) Inventur f, zB. COD. COM. 1840 art. 228 (*După săvîrșirea catagrafieî, mărfurile . . se vor da sindicilor!*). — Et. Ngr. *καταγραφῆ*.

*catahris* sn., pl. -surî, inv. = *abus*: Missbrauch m, zB. AL. CL. VII 368 (*catahrisuri și iar catahrisuri*); Doc. 1803 TES. II 320 (*mult catahrisis se făcea măi nainte în p'cina vinăriciului*). — Gr. Lv. (sec. 18. u. Anf. sec. 19.) *catahrisis*. — Et. Ngr. *κατάχρησις*.

*cataif* sn., pl. -furi, 1. Art feiner Nudeln, zB. MON. OF. 1875, 2257 (*fidea, stelufe, orđi-*

*șor . . și cataif*). — Gericht, Gebäck daraus, zB. GANE CL. XIV 286 (*păstrăvii afumați, bujenita de căprioră, cataifurile . .*). — 2. (*tutun*) ~ feingeschnittener Rauchtabak. — Gr. Auch *cadai'f*. — Et. Türk. *kataif*, *kadai'f*.

*catalectic* adj. (neol.): vers ~ catalectischer Vers.

*catalepsie* sf. (neol., pat.) Catalepsie f, Starrsucht.

*cataleptic* adj. (neol., pat.) cataleptisch.

*catali'gă* sf., pl. -ge, MOLD. = *picioróna*: Stelze f, zB. SEPR. AN. 1892 I 204 (*Când mergea . . călca de sus, Avea catalige, par'că, la picior*); GANE CL. XIX 194 (*cocostirciî cu lungile lor catalige*). — Gr. Pl. auch -gi; ferner *catari'gă* ȘEDĂT. II 185, CIH. — Et. Unbek.

*catalog* sn., pl. -lô'ge, 1. Catalog m (Bücherverzeichniss). — 2. (Personen-)Register n, Liste f, zB. PRAV. BIS. COL. BUJOR. I 691 (*Nimeni din catalogul ieraticesc, de la presviter și pină la cel din urmă slujbaș, nu este erlat a intra în cărciumă*). — Jetzt nur noch v. dem Verzeichniss der Schüler einer Classe, nach dem sie aufgerufen u. in das die Prädicate etc. eingetragen werden: Classenbuch n, zB. DELAVR. PAR. 259 (*din lecția cea măi scintă nu s'a ales decăt — un zero la catalog*).

*cata'nă* sf., pl. -ne, Soldat m in österreich-ungarischen Diensten, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 323 (*Chemeni Ianăș . . au ales 800 de catane și Ștefan Vodă 300 de Moldoveni și au trimis într'ajutor craiului*); IARN. BIRS. 295 (*Vai, măică, m'a scris cătană!*). — Gr. TR. *căt-*. — Dem. *cătăni'tă*, pl. -țe; *cătănu'tă* RETEG. POV. III 19. — Et. Vgl. serb. *katana*, magy. *katona* etc.

*cătăne'sc* adj. Soldaten-, zB. AL. BP., NOVAC ȘI CORBUL (*Și mă jur sê te hrănesc Nu cu carne cătănescă, Ci cu carne păgănescă*).

*cătăne'sce* adv. nach Soldatenart. — Gr. *cătănășe'sce* IARN.-BIRS. 307 (*[cămașă] s'o coși cătănășe'sce*).

*cătăni* (a), pres. -ne'sc, I. v. trans. zum Soldaten machen, zB. IARN.-BIRS. 296 (*Se sê 'nțape . . maiorii Cari cătănesc feciorii*).

II. v. intr. als Soldat dienen, zB. PP. TR. CL. XV 226 (*De când badea cătănesc, Frunda 'n codru 'ngălbinesce*).

*cătăni'e* sf. Militärdienst m, zB. FRINCU MOȚII 244 (*După ce trecură toți trei feciorii de anii cătăni'e*).

*cața'o'n* sm. pop. Spitzname f. Grieche, zB. AL. OP. I 1585 (*un cațaon alungat din țuru lui și care își batjocoresce numele de Grec prin fapte mirșave*). — Gr. *cațau'n* BELD. ETER. 8. Et. Unbek.

*catapetěz'mă* sf., pl. -te'zme, 1. (ist.) Vorhang m im Allerheiligsten des vormaligen jüdi-

schen Tempels, zB. BIBL. 1688 Marc. 15, 38 (*Și catapetězma bisericii sē rupsē in doo de sus pină jos*). — 2. (bis.) Iconostase f (Bilderschirm vor dem Allerheiligsten der griechischen Kirche), zB. ГИВ. BV. 78 (*Căscam atunci gura uilându-mē pe pereții, pe la sfinți, la catapetězma*). Dafür auch iconostas u. timpă. — Gr. FAM. -pit-; ferner -ta'zmă, pl. -ta'zme BIBLIA 1688 öfters. — Et. Gr. καταπέτασμα, ksl. kata-peta'zma.

catapla'smă sf., pl. -me, (neol., med.) (Brci-) Umschlag m. — Gr. -plēs'- DOCT. SAT. 124 flg. catapul'tă sf., pl. -te, (neol.) Catapulte f, Wurfmaschine.

cata'r sn., pl. -ruri, (neol.) Catarrh m.

cata'ra sf. nevar. Bannfluch m INDR. 577 (*ucela sē fie blăstemat de catara*); das. (*acela de doao'ri sē fie sup catara*). — Et. Gr. κατάρρα.

cățăra' (a sē), pres. mē cațăr etc., v. refl. klettern, zB. C. NGR. CL. I 109 (*butuci de vie care se cățăra pină pe coperemint*); CANT. IST. IEROGL. 236 (*pre leul mort și șorecii se cățără*). Vgl. cățără'tóre. — Gr. MOLD. auch acăț-; ISPIR. LEG.<sup>2</sup> öfters cățări'. — Et. Siehe acăț'a (a).

oatara'ctă sf., pl. -te, (neol.) 1. Catara'ct m, (grosser) Wasserfall. — 2. (pat.) = perdea: grauer Staar.

catara'l adj. (neol.) catarrhalisch.

catara'mă sf., pl. cătără'mi, Schnalle f. — FAM. la ~ im höchsten Grade, auf's Aeusserste. Combăteam [guvernul] la catarama (VLAH. DAN. I 41) ich bekämpfte die Regierung auf's Heftigste. Prietenii la ~ geschworne Freunde; prietesug la ~ innigste Freundschaft. — Gr. Pl. auch catara'me QU. — Et. Viell. zu türk. kantarma' «Gebiss, Zaum».

cătără'mbă siehe cara'bă<sup>2</sup>.

cățără'tóre sf., pl. -tóre, (zool.), 1. = acăț-ătóre: Klettervogel m. — 2. Tr. Specht m (Picus, Sitta) QU. — Et. a sē cățăra'.

cătare sf., pl. -tări, 1. siehe căuta're. — 2. (Richt-)Korn n an Schiesswaffen, zB. JIP. OPINC. 88 (*O sē-ți măi vađă ochii hărțueli și bătălii, căt tunu va havi și pușca o avea cătare pē tėvă*). — A lua vinatul la ~ das Wild auf's Korn nehmen, auf dasselbe anlegen, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 326 (*Țugulea . . cum veđu ursul, il luă la cătare cu o săgētă*). — A lua pușca la ~ das Gewehr anlegen, zB. ODOB. PS. 42 (*ca intr'un fulger, el ia pușca la cătare și trage*). — Et. Nbf. v. a căuta'.

cata'rg siehe cata'rt, Gr.

cata'rgă sf., pl. -ge, Galeere f, zB. ALEXANDRIA 1842, 46 (*și puse [Alexandru] sē facă catarge doaspredece mi*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 296 (*spre toți căți venise cu Barnovschi Vodă, ori sē-i pue sup sabia ori sē-i deela catargă*). —

Gr. cat'argă INDR. 112 (nb. ~ 111). — Et. Vgl. ngr. κάτεργον, ksl. katrūga, russ. kat'orga etc.

cățări' (a sē) siehe cățăra' (a sē), Gr.

cătări'g sm. LV. Jüngling m, zB. INDR. 723 (*cătări'g este de in 15 ani pină in doac'lei și doi*); DIV. 406 (*virsta cătări'gului tot in tóte cu a copilului sē potrivește*). — Et. Unbek.

catari'gă siehe catali'gă, Gr.

cătări'g'e sf. Jünglingsalter n DIV. 38 a (*pruncia, copilăria, cătări'gia, voinicia . .*). — Et. cătări'g.

Catarina npr. f. 1. ~, LM. Ecaterina, TR. Catalina, FAM. Catinoa Catharina f, -nc, FAM. Cathrine. — 2. Spitzname f. Bären, zB. GANE CL. XIV 287 (*Sai, Catarina! Nu te da, Gaurile!*). — Et. Mittelb. aus gr. Καθρίνα.

catari'ncă siehe caterinoă, Gr.

cataro'iū subst. INV. (pat.) = dumba, aplexie: Schlag(fluss) m, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 32 (*la al treilea cēs de nopte l-au lovit de paliz, adecă cat'ro'iū*). — Gr. Pl. art. cataro'ile AL. OP. I 997 (*la virsta noastră, cataro'ile sint fōrte șugubrțe*). — Et. Ngr. καταρῶν.

cata'rt sn., pl. -turi, Mast(baum) m, zB. BIBLIA 1688 Ezech. 27, 5 (*chiparoși de la Livan s'au luat ca sē facă catarturi*); GHICA CL. XVIII 13 (*aviso ambasadei rusesci suia Bosforul spre Marca Negră, purtând stégul de onóre la catartul cel mare*); EMIN. 150 (*Luntrea cu-ale ei vintrele spinđurate de catarg*). — Officiell dafür arbore. — Gr. MUNT. ~, MOLD. cata'rg. — Dem. cătărge'l Ur. — Et. Ngr. κατόρτων. In cata'rg scheint sich cal'rgă «Galeere» eingemischt zu haben, doch vgl. auch serb. katarka.

catartosi' (a) siehe catortosi' (a), Gr.

catasta'sis subst. Lage f, Zustand m Doc. 1804 TES. II 329 (*după catastasis ce [= in care] într'acéstă vreme se află țara*). — Et. Ngr. κατάστασις.

catasti'f sn., pl. -fe, fast INV. = registru: 1. Verzeichniss n, Register, zB. VACAR. IIO. TES. II 292 (*făcusem pod la Ismail și aveam catastih de chereșteaia ce trebue*); MARG.<sup>2</sup> 231 b (*au adus sfinții āngerii ai lui D-đeu catastihul păcatelor mele la mine [mein Sündenregister]*). — 2. (de comerciū Handlungs-, Geschäfts-) Buch n, zB. COD. COM. 1840 art. 7 (*Orice neguțator este dator a avea un catastih jurnal . .*). A trece in ~ eintragen. — Gr. Pl. MOD. auch -furi; MOLD. -ti'h, pl. -ti'se, MOD. auch -ti'huri. — Et. Ngr. κατάστιχον.

catastro'fă sf., pl. -fe, (neol.) Catastrophe f. cătăți'me sf. LM. bisw. Quantität f, zB. BALC. 159 (*o mare cătăți'me de praf de pușcă*). Vgl. auch căti'me. — Et. Neubildung aus căt' unter Einfluss v. cantita'te.

catatrexi' (a), pres. -xe'sc, v. trans. = a persecuta: verfolgen VACAR. IIO. TES. II 293

(Căpitan-paşa .. catatrexise pe vezirul Hali-paşa cu pricină ca au iscălit tractatul); SHIL. 93 (Adi cu tofii împreună ne vedem catatrexişi [sic]). — Et. Ngr. κατατρέχω, Fut. -τρέξω.

cătătură siehe cătătură, Gr.

caţav'n siehe caţav'n, Gr.

catava'sie sf. Art Kirchengesang in der Frühmesse. — Et. Ksl. katava'sije = gr. κατά-βασις «Herabfahren».

catavasie'r, Lv. -rîu sn., pl. -re, Kirchenbuch, das die catavasie enthält.

caţaveică sf., pl. -ci, MOLD. = scurteică: Pelzjacke f m. Stoffüberzug, nicht anliegend, meist aus Fuchspelz, v. Frauen getragen, zB. C. NGR. 29 (o să-mi fac un pieptar mie şi femeii o caţaveică). — Et. Unbek.; Endung wie in scurteică, şubeică, ciubeică etc.

cătcău'n siehe căpcău'n, Gr.

câte adv. 1. je (distributiv). Am dat la ficure ~ dece lei ich gab einem Jeden je zehn Lei. Mănincă de mai multe ori, dar ~ puţin essen Sie öfters, aber jedesmal wenig. Câte odată bisweilen. Din vorbele ghebosului rămăsese câte ceva în inima bătrânului (ZAMP. NUV. 15) von den Reden des Buckligen war dies und das im Herzen des Alten zurückgeblieben. Cine pôte să scrie câte una poruncile cele grele ce veneau totdeauna lui Nicolai Vodă? (AXINTE LET.<sup>2</sup> II 159) wer vermöchte die drückenden Befehle, die dem Fürsten Nicolaus zukamen, einzeln aufzuzählen? — (Câte) doi ~ doi od. ~ doi doi je zwei und zwei, zu zweien, zB. BIBLIA 1688 Gen. 7, 9 (Câte doao câte doao intrară cătră Noe în chivot). Dar câte una una căruţele sosesc la tirlă (ODOB. Ps. 12) doch einer nach dem andern kommen die Wagen bei der Hürde an. — 2. ~(şi) trei etc. (fraţii) alle drei etc. (Brüder), zB. EMIN. CL. IV 301 (se auzea molanul măunând din câte şapte capetele); BIBLIA 1688 Gen. 7, 13 (Intr'acéstă di intră Noe .. şi căteşi trele fămeile fiilor lui cu dinsul în chivot); AL. PP. 137 (Crismele .. cerca, Cerca una, cerca două, Pină 'mplinea câte noiă). — Anders construit RAD. RUST. II 245 (câte ai trei băeţi ai lui din prăvălie). — 3. din ~ mit aller Kraft, was ich kann, was das Zeug hält IARNIK CL. XV öfters, zB. 105 (şi aşa duşi pe jumătate pe altă lume hohoteau din câte şi urlau de trebuia să-ţi astupî urechile). Vgl. de-a-'ncătealea. — Et. Pl. f. v. că't.

câtea' sf. 1. Hündin f. Căteaua de pripă işi nasce căteii fär' de ochi (Sprw.) eilte die Hündin nicht, so wüfste sie nicht blinde Junge QU. Căteaua pină nu ridică codă, căinii n'o miröse od. ~ua pină nu dă din codă, căinii nu se iau după dinsa (Sprw.) so lange die Hündin nicht mit dem Schwanz wedelt, laufen

ihr die Hunde nicht nach QU. — Pe aşa căfea de vreme bei einem solchen Hundewetter DELAVR. SULT. 183. — MOLD. FAM. de-a ~ua schief sitzend, zB. SPER. AN. 1893 III 196 (Cu căciula de-a căfearea Şi cu briu 'n jos lasat). — A da pc. ~ua Jdn. bei den Haaren hin- und herzerren QU. MUNT., zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 108 (şi-l mai dară căfeaoa de credea că se pierde prin mâinile lor). — 2. FAM. verächtl. v. unkeuschen Weibern: Creatur f, Luder n. Il pune căteana la c de (NĂD. NUV. I 146) die Creatur hetzt ihn auf. — 3. (hi) ~uu Art Tanz JIP. OPINC. 51; SEV. NUNTA 281. — Gr. Dem. -ţeluşă, pl. -şe. — Et. Lat. catella. cătea (a) siehe cătealea (al).

cate'dră sf., pl. -dre, (neol.) Cathedral m, Lehrstuhl (Sitz des Lehres; Professur).

catedra'lă sf., pl. -le, (neol.) Cathedrale f.

categoryc adj. (neol.) categorisch.

categorye sf., (neol.) Kategorie f. — Gr. INV. catigori'e (s. d.).

catehe't siehe catihe't, Gr.

catehi'sm sn., pl. -me, (neol.) Catechismus m.

căţel sm., pl. -ţei, 1. junger od. kleiner Hund, Hündchen n, zB. C. NGR. 60 (o babuţă zbircită, incunjurată de căţei şi de motani). — FAM. cu ~ cu purcel mit Kind und Kegel, sammt und sonders, zB. CL. XVII 111 (duşmanii işi luaseră de mult tălpăşişa şi intraseră cu căţel cu purcel în Vidin). — Daher überh.: — 2. Junges n v. Raubthieren, zB. ŢICHINDÉL 2 (şi fiind grea [vulpea], aci au fătat căţei săi). — 3. ~ul pământului Zieselmaus f, Ziesel m (Spermophilus Citillus). — Auf dem tiefen Winterschlaf des Ziesels beruhen Redensarten wie: Atunci era tocmai în puterea nopţii, s'auzi [Pripilă] lätrând căţelul pământului (CL. XIX 475) es war gerade in tiefster Nacht, lautlose Stille herrschte. Lipesc urechia ta de inimă, şi ce-o'i auzi, nici căţelul pământului din pörta mormintului să n'auza (DELAVR. SULT. 85) hefte dein Ohr an mein Herz, und was du hören wirst, darüber bewahre unverbrüchliches Stillschweigen. (Nach dem Volksglauben bellt der Ziesel aus einem frisch gegrabenem Grabe.) — MOLD. dafür ţincul pământului. — 4. Larve f der Biene H. 744. 5. (de usturoiü Knoblauch-)Zehe f, zB. H. 2354 (usturoiul acela al căruia bulb nu e împărşit în căţri, ci otova). — 6. căţei kleine Geschwüre, die sich um ein grösseres bilden DICŢ. AC. Căţei de turbă dunkle Bläschen, die ein von Tollwuth Befallener unter der Zunge bekommt, werden m. einer glühenden Nadel aufgestochen COM. MOLD. — 7. (ţesl.) Zapfenfutter n COM. MOLD. Durchbohrtes Metallstück, das in die Pfanne (tigae,

cuib) eines Zapfens (păj) gelegt wird u. diesen unmittelbar umschliesst. — 8. Zwickelbart *m* unter der Unterlippe COM. MOLD. — Dafür BUCUR. cățălive *sf.* COM. — Gr. Dem. cățeluș. — Et. Lat. *catellus*. Zu 3 vgl. magy. földi kutya (d. i. Erdhund) «Blindmaus», deutsch *Erdeichhörnchen* = Ziesel.

cățelandru *sm.* grösseres Junges eines Raubthiers ISPIR. D. (cei din urmă puî ai vulpii se făcuse cățelandri).

câtelea (al), *fem.* a cătea der, die wievielste. — Et. căte.

cățeli' (a sē), *pres.* mē -le'sc, *v. refl.* v. Geschwüren: sich vermehren, hecken, wuchern QU., zB. MAR. NASC. 387 (copiū... încep a le zgăria [năml. roșiile] și prin acēsta a le face sē se cățelēscă); 394 (nisce bubuț... carī neīncetat se 'nmulțesc și se cățelesc).

cățeli'n siehe cătinol, Gr.

cățelu's siehe cățel, Gr.

cățelu'să siehe cățera, Gr.

catergar' *sm.* im Munde v. Griechen: Bösewicht *m*, Galgenstrick AL. öfters, zB. CL. IV 335 (Bree, ce catergar! are ibovnici!). — Et. Ngr. κατεργάρης, eig. «Galeerensclave».

cateri'ncă *sf.*, *pl.* -ci, MOLD. = flașnetă: Leierkasten *m*, Drehorgel *f.* — Gr. LIT. auch *catar-*. — Et. Slav. so benannt nach einem alten deutschen Liede, welches mit den Worten «Charmante Katharine» beginnt. Daher russ. *šarma'nka*, ruth. *kateri'nka*.

caterisi' (a), *pres.* -se'sc, *v. trans.*: pe un preot einen Priester absetzen, zB. PRAV. BIS. COL. BUJOR. I 689 (Dacă vre unul din clerii ar îndrăzni sē ocărască pe episcop sau măcar pe preșviter, sē se caterisescă). — Et. Gr. καθάρω, Aor. -αράσα.

câteși siehe căt, Gr. u. căte 2.

cater'tă *sf.*, *pl.* -te, (evol., geom.) Cathete *f.*

cater'ter *sn.*, *pl.* -re, (neol., med.) Catheter *m*.

cateterișă' (a), *pres.* -șez, *v. trans.* (neol., med.) catheterisiren.

căți'e siehe cățu'e, Gr.

catifea' *sf.* Sammt *m*. — Pl. catife'luri Sammtarten (pl.), zB. RĂD. RUST. II 55 (scurțică d'alea de atlas și de catifeluri). — Gr. Dem. -feluță, *pl.* -țe. — Et. Türk. *katife*'.

catifela't *adj.* LM. eine sammtige Oberfläche habend: sammten, sammtweich, zB. VLAH. DAN I 151 (o insectă ce ș'a înfipt picătoare și capul in pielea ei [năml. a femeii] albă și catifelată). — Et. Wohl Neubildung, nach frz. *velouté*.

catifeli'ū *adj.* sammtartig AL. CL. VIII 114 (ochi mari negri catifeliū).

catifelu'tă *sf.*, *pl.* -țe, 1. dem. v. *catifea*. — 2. schmales Sammtband, zB. MON. OF. 1875, 2267 (panglici unicolore de atlas-papier și catifelute ordinare). — 3. Sammtblume *f* (*Tagetes patula*) COM. MOLD.

catigori'e *sf.* INV. 1. = *catégorie*. — 2. Verläumdung *f*, zB. FIL. CLOC. 132 (Și Măria ta ai cređut tóte aceste catigoriū?). — Et. Ngr. κατηγορία.

catigori'si' (a), *pres.* -se'sc, *v. trans.* INV. verläumden, zB. AL. CL. IV 331 (Nime n'ar avea dreptate sē mē catigorisescă că am căutat sē impac interesurile mele cu fericirea Adelei). — Et. Ngr. κατηγορώ, Fut. -ρίσω.

catihet' *sm.* Catechet *m*, Religionslehrer, zB. VLAH. GV. 175 (figura părintelui Catihetu, profesorul nostru de religie). — Et. LM. bisw. *cateh-*. — Et. Ngr. κατηχητής.

catihsis'i' (a), *pres.* -se'sc, *v. trans.*: pe Jdn. catechisiren, ihm Religionsunterricht ertheilen, zB. PRAV. BIS. COL. BUJOR. I 684 (muerea ce se catihisescă ca sē se boteze). — Et. Ngr. κατηχῶ, Fut. -χίσω.

cătină *sf.*, *pl.* -ni, 1. (de garduri Br.) Bockshorn *m* (*Lycium barbarum* Rchb.), zB. DELAVR. SULT. 65 (coșurile de cătină încercate pină în buz cu pesce prospēt); Doc. 1792 URIC. I 191 (Spinii, porumbreii, cătini și alți spinii sē nu fie popriți [a tăia]). Ferner: — 2. nach BR.: ~ Spitzklette *f* (*Xanthium spinosa*); ~ albă Sanddorn *m* (*Hippophaë*); ~ mică deutsche Tamariske (*Myricaria germ.*); ~ roșie frantzösische Tamariske (*Tamarix gallica*). — Et. Unbek.

cătina't siehe incetina't, Gr.

cătine'l I. *adv.* LV. u. MOLD. POP. = *incet*: 1. langsam, zB. CRĂNGA CL. XV 313 (obosit de ostenelă și gândire își luă cătinel drumul spre gazdă); AXINTE LET.<sup>2</sup> II 150 (Și de-acolo l-au tot dus cătinel pină lângă Odrui). — Lv. *pre ~*, ~ *pre ~*, *pre ~ pre ~* nach und nach, allmählich, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 309 (pre cătinel se trăgea pre Nistru în jos); PRAV. GOVORA 1640, 47 (după acția cătenel pre cătenel sē-și umple tótă pocaania). — 2. leise Dos. VS. Noe. 17 (bătând cătinel cu mâna în ușă); B. — || Gr. cătel'i'n PALIA CCR. 75 (cătelin cătelin noiū goni ei înaintea ta); COD. VOR. Ap. 27, 7 (cătelinru nutându = βραδονλοούντες); COD. STU. HC. II 190 (nu usteni feciorul, ce blămū cătilirū); cătinga'n B. — Dem. *catinelu's* Dos. VS. Oct. 5, PP. MAR. NUNTA 568. — II. *adj.* = puțin: wenig ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 65 (după ce mai trecu cătinică vreme). — Subst.: o cătinică ein Wenig das. 101 (Eū țe-oii spune o cătinică din ia [năml. din poveste]). — Et. Viell. zu lat. *cautus* «vorsichtig».

cati'r *sm.* 1. ~, *fem.* -ră, auch -rcă (pl. -re, -rce) Maulesel(in), zB. MARG.<sup>2</sup> 74 b (cum-



*părăm robii și cai și catiri și-î împodobim cu rafturi de aur*); ODOB. MV. 1894, 67 (*el obicei-nuia să călărăscă prin oraș pe o mușcă saună catircă*). — 2. = *calacatir* POL. COST. — Gr. Pl. m. art. -rif MARG.<sup>2</sup> 27 b; pl. f. -ră MARG.<sup>2</sup> 24 b. — Et. Türk. *katyr*.

*catolic* adj. (neol.) catholisch. *E mai ~ decât papa* er ist päpstlicher als der Papst.

*catolici'sm* subst. (neol.) Catholicismus m.

*catortosi'* (a), pres. -se'sc, v. trans. INV.: *catortosesc* s.e. es gelingt mir zu., zB. AL. CL. II 143 (*n'o catortosit să mă scotă din minte*).

Gr. AL. OP. I öfters irrthümlich *catart-*. — Et. Ngr. *κατορθώνω*, Fut. -θήσω.

*cătră* prep. 1. (Richtung) gegen, zu (.hin), an. *Iși întorse fața ~ răsărit* er wendete sein Antlitz gegen Osten. *Tôte lemnele se plăcă Cu capul cătră pământ* (IARN.-BIRS. 152) alle Bäume neigen ihr Haupt zur Erde. *De din vale de Rovine Grăim, Dómnă, cătră tine* (EMIN. 145) von unterhalb R.'s spreche ich, o Herrin, zu dir. *Îți dau o scrisore de recomandăție ~ el* ich gebe Ihnen ein Empfehlungsschreiben an ihn. — 2. (zeitlich) gegen, zB. AL. PP. 97 (*Când fu cătră dimință, Popa se spēla pe față*). — In Verbindung m. *sără* häufig *de ~*, zB. AL. PP. 48 (*Când au fost de către sără*); URECHIE LET.<sup>2</sup> I 171 (*Martți în 26 [Septemvrie] de către sără*).

3. (persönliche Beziehung) gegen, zB. MARG.<sup>2</sup> 110 b (*cum să nu fim ertători și milostivi către ceia ce sînt de o credință cu noi?*). 4. *de ~*: a) von .. weg, vor, zB. BIBLIA 1688 Ps. 3, Ueberschrift (*Psalm al lui David când fugia de cătră fața lui Avesalom*). — b) nach Passiv: von, von Seiten, zB. DICȚ. AC. (*Despoiat de totă averea de cătră fil*). — 5. MAC. ~ *fi* (d. i. ~ ce) warum, wesshalb, weil BOIAGI WEIG. II 117. Sonst dafür *cățe'* = nordrum. *că'ce, că'ci* (s. d.). — Gr. MUNT. OLT. *către*; Tr. (*Moși*) *cătă*, *cătă* FRÎNCU MOȘI 91, CIP. GR. I 40. — Lv. oft betont *cătră* (-re) u. *cătră'*. — Et. Lat. *contra*.

*catrafu'se* sf. pl. FAM. in der Verbindung: *a-și lua* od. *strînge ~le* seine sieben Sachen (zusammen)nehmen, sein Bündel schnüren, zB. AL. OP. I 70 (*după ce m'am cotorosit de Aristița .., mi-am luat catrafusele și am spēlat putina*); FIL. CIOC. 231 (*Cum oîu duce pe ciocăica acasă, im strîng catrafusele și o apuc la sănătosa*). — Et. Unbek.

*catra'n* subst. Theer m, zB. DELAVR. SULT. 103 (*Pământul .. înghiți palatul într'o prăpastie plină cu catran și zmolă*). — MUNT. *a să face ~ de mânia* vor Zorn dunkel-, puterroth werden, zB. ISPIR. BSG. 6 (*se supără de se făcu foc și catran de mânia*). Vgl. deutsch: sich ärgern, dass man schwarz wird.

Gr. QU. auch *cătra'n* (zB. DIV. 124 a); ferner *catra'nă* sf. PP. MAR. NUNTA 47, *cătra'mă* PP.

MAR. SAT. 291. — Et. Türk. *katra'n* (serb. alb. *katra'm*).

*cătrăni'* (a), pres. -ne'sc, I. v. trans. 1. (cin)-theeren, zB. AL. PP. 118 (*Trupu-î cătrănea [frații surorii lor] .. Apoi foc îi da*). *Maghiurul răsucește musteța cătrănită* (AL. Poesit III LEG. 4) der Magyare dreht seinen gewichsten Schnurrbart. — 2. Tr. heftig erzürnen QU., zB. POPOV. NUV. 109 (*de ce-î bate acum la ușa și o cătrănesce mă tare*). — II. *a să ~* 1. v. Flüssigkeiten: pechschwarz werden. — Ohne refl. TEOD. PP. 523 (*Fierea n'trînsul cătrănea*). — *Cătrănit* pechschwarz, zB. ODOB. Ps. 222 (*balele cătrănite pe care uciga-l-toca le scui pă din văgăune*). — 2. Tr. in heftigen Zorn gerathen QU., zB. BARAC HAL. VI 194 (*eu îl ocăram și mă cătrăneam, și tot nu-î pēsa*); IARNIK CL. XV 107 (*Bunica .. se cătrăni pe el, și unde nu mi-ți începu a-l rade fură săpun ..*). — *Cătrănit* (de mânia) MUNT. Tr. wüthend, zB. BALC. 29 (*domnul cătrănit de mânia îl învinovăți de trădător*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 26 (*nu mă putea de ciudă, și cum era de cătrănită și de amărită ..*).

*cătrănitura* sf., pl. -ri, Aeger m (?) S1 AVICII CL. V 26 (*Cătrănitura asta n'o muî pot răbda*).

*catrațiră, cătrăț-* sf., pl. -ri, fadenscheiniges Zeug MAR. SAT. 244 (*cămeși de cătrățiră*); 373. — Et. Unbek.

*către* siehe *cătră*, Gr.

*catrință* sf., pl. -țe, Schurz m der Bäuerinnen, zB. AL. PP. 103 (*lelea morăriță .., suflecând mânia și catrința*). Rechteckiges Wolltuch, das um den Unterkörper geschlagen u. m. dem Gürtel od. Bändern an den Hüften befestigt wird, kommt unmittelbar über dem Hemde zu liegen, entspricht dem Rocke der städtischen Kleidung. — Gr. MOLD. ~, Tr. *cătr-*, *crăt-* u. *cret-*, BAN. *cotr-*; ferner Tr. *catrință* WEIG. IV 328, BAN. *cotr'ință* WEIG. III 318, *catrență* ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 349. — Et. Vgl. poln. *katan/ku*, lith. *katinka* «kurzer Rock», woraus (wohl m. Einmischung v. *Catharina*) magy. *katrinka*, *katrinca* = *catrință*.

*cățu'e* sf., pl. -țu'i, Räucherpfanne f, zB. OLL. HOR. 398 (*cățuî, urne si tripode în carr ardeaî parfumuri asiatică și smirnă*). — Gr. Aelter (lv. nur) *cățu'e*. — Et. Vgl. ngr. *κατζί*, alb. *katsi/jă* «Feuerschaukel».

*cățuială* sf. Antheil m (an der Einnahme), Quote f INDR. 612 (*sfeșă-carea [din biserică] după cumu-î va fi venitul, așa să aiba și catuiala preoților, diaconilor și altor clirici*). — Et. *căt*.

*cățule'tă* siehe *casole'tă*, Gr.

*catu'n* subst. Tr. (neol.) Kattun m, zB. MAR. NUNTA 227 u. 268 (*măramă frumoasă de catu'n*).

**cătu'n sn., pl. -ne,** Weiler *m.*, zB. GHICA CL. XVII 44 (*curtea era plină de vinători de prin cătunea vecine*). Isolirte Vereinigung weniger Bauerngehöfte, gehört administrativ zu einem benachbarten Dorfe, in dem es eine Gemeinde (*comună*) bildet. — **Gr.** MOLD. auch *cot-*; ferner *cătu'nă sf.* RÄD. RUST. II 187, *cotu'nă* BOGD. VECHĪ 41. — **Et.** Vgl. ksl. *katunū* «Lager», serb. *katun* «Sennerei» etc.; dunkles Wort, vgl. MEYER ALB. WB. 183.

**cătu'şă sf., pl. -şi, 1. pl.** Handfesseln (*pl.*), zB. AL. PP. 17 (*Cu piciorile 'n butuci şi cu mânilor 'n cătuşi*). — **2.** MOLD. TR. auf dem vorderen Ende der Deichsel des Bauernwagens befestigtes, nach rückwärts gerichtetes Holz, unter welches das Joch gesteckt wird. — **3.** horizontaler Riegel, der zwei gegenüberstehende Dachsparren verbindet TR.; JIP. OPINC. 48 (*căpriori, laşi, grinđi.., cătuşi şi altele*). — **4.** Gottvergess *m.*, Schwarznessel (*Ballota nigra*) BR. — **5.** MAC. Katze *f.* Doch auch TR. GLOSSAR sec. 17. HC. I 272 u. ALEXI GR. (cit. CIH.). Vgl. auch *cătu'şnică*. — **Et.** Dem. v. lat. *catta* «Katze». Zu 1 ist viell. auch slav. *katū* «Henker», poln. *katuż(a)* «Folterkammer» zu vergleichen.

**cătuşi' (a), pres. -şe'sc, v. trans.** in Handfesseln legen, fesseln N. SBIERA Pov. 51 u. 236 (*Drăguşul fu cătuşit în clipă*).

**cătuşi** siehe *căt* II, 9 u. *Gr.*

**cătu'snică sf., pl. -ci, 1.** Katzenminze *f.* (*Nepeta cataria*), zB. CRÉNGĂ CL. XI 186 (*il frică.. cu cătuşnică, cu sulcină.. şi cu alte burueni miroşitoare*). — **Gr.** -*nişă* FUSS. — **2.** TR. ~ (*sêlbatică*) *Andorn m.* (*Marrubium vulg.*) QU. — **Et.** *cătu'şă* 5.

**câtva' I. adj. 1.** einiger: ~  *timp* einige Zeit, *căţiva prietenii de ai miei* einige meiner Freunde. — **2.** ziemlich (= beträchtlich) AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 165 (*numai a Moldovei pagubă au cuprins cătăva somă de pungă de bani*). — **Gr.** Fem. *cătăva'*; *pl. m. căţiva', f. căteva'*; *c. obl. pl. cătorva'*. — **II. adv.** ein wenig. In *marginea Țigănimii, cătva afară din sat* (BELD. ETER. 75) am Rande der Țigănime, in einiger Entfernung vom Dorfe. *Işi deschise ochii mari, sperietă, îi ţinu cătva pironiţi asupra amicului său* (VLAH. NUV. 42) er riss die Augen voll Entsetzen weit auf, hielt sie eine Zeitlang auf seinen Freund geheftet. *După cătva se şmulge plantele cari sînt prea dese* (DATC. HORT. 88) nach einiger Zeit reißt man die zu dicht stehenden Pflanzen aus. *Focul se potolise întru cătva* (N. XEN. CL. XIII 356) das Feuer hatte einigermaßen nachgelassen. — **Gr.** Lv. bisw. *cătva'si*, zB. CANT. IST. IEROGL. 181; SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 95 (*De acolo iară cătvaşi trecând*). — **Et.** *căt' + va'*, 3. Pers. Ind. Pres. v. *a vrea'*.

**ca'ută sf.** MOLD. = *gogoriţă*: Popanz *m.*, schwarzer Mann (Schreckbild f. Kinder), zB. MAR. NASC. 340, Spruch, m. dem die Mutter das Kind schreckt (*Merge caua pe părete şi mănincă şapte fete*). — **Fig.** Popanz *m.*, zB. AL. OP. I 31 (*Vreau să fiu caua, să fiu spada de Damocles a conservatorilor*). — **Et.** Dunkel; lat. *cave* «hüte dich» hätte \**cave* ergeben, wie *ovis ó'e, clavis ch'oe*.

**ca'uc<sup>1</sup> sn., pl. -ce,** OLT. TR. BAN. = *căuş*: Schöpflöffel *m.*, zB. MAR. INMORM. 488 (*La fîntână, după ce a scos apa, ia cu caucul din vadră odată..*). Grosser Holzlöffel *m.* kurzem Griff, *m.* dem der Bauer Mehl aus dem Sacke, Wasser aus dem Fasse nimmt etc. — **Et.** Vgl. mlat. *caucus*, ngr. *κᾰυκος* «Becher».

**cauc<sup>2</sup> sn., pl. -ce,** hohe Mütze aus Stoff od. Filz, ohne Schild, die ehemals viel getragen wurde, zB. FIL. CIOC. 237 (*işi ridică gulerul giubelei în sus şi lăsa caucul pe ochi, ca să nu fie cunoscut de slugile curţii*). — Bildete, *m.* einem Musselintuche (*cérsaf*) umwunden, den türkischen Turban, zB. GHICA CL. XIV 209 (*lu cap cu cauc de taclit vèrgat cu cérsaf alb*). — Als Kopfbedeckung v. Mönchen u. Nonnen DELAVR. SULT. 258 (*întîlni un călugăraş, îi dădu veşmintele ei şi îi luă rasa şi caucul lui*); THEOD. PP. 300 [*călugăriţa*] *Unde vede voinicul, îi tremură caucul*). — **Et.** Türk. serb. *kauk*.

**cauciuc sn., pl. -curi, (neol.)** Kautschuk *n (m)*.

**caudi'n adj. (neol.): a trece (pc.) supt furcile ~e (Jdn.)** durch das caudinische Joch hindurchgehen (lassen).

**cău'lă sf., pl. -le,** MOLD. (*Némţ*) muldenförmiges grösseres Boot aus einem Stücke. — **Et.** Unbek.

**cău'ş sn., pl. -şe,** MUNT. MOLD. Schöpflöffel *m.*, zB. L. NGR. CL. X 404 (*când le cer un căuş de făină ori o mână de sare de pomână*). Vgl. *ca'uc<sup>1</sup>*. — MOLD. FAM. (*imi*) *vine drăguş la ~* er ist genöthigt, meine Hülfe in Anspruch zu nehmen (eig. wohl: kommt um einen Löffel Mehl bitten), zB. SEV. Pov. 175 (*Las' că mă-a mai veni cl drăguş la căuş, atunci l-oii chibzui cum sciū că i-se cade*); AL. CL. VII 413 (*eū îi sînt popa decacum, am sê-l călugăresc căt ai dice Tatăl nostru. Al mă-a cădut drăguş la căuş*). — **Gr.** Dem. *căuşel*, *pl. -le*. — **Et.** Vgl. poln. *kousz*, russ. *kovşū* «Becher», poln. *kauszyk* «Schälchen», wahrsch. zu lat. *caucus*.

**causa' (a), pres. -şe'z, v. trans. (neol.)** verursachen.

**ca'usă sf., pl. -şe, (neol.) 1.** Ursache *f.* Grund *m.* *Nici un efect fără ~* keine Wirkung ohne Ursache. *In cunoscinţă de ~* mit Sach-

kenntniss. *Din cauza cuiva* wegen Jds.; *din ~ de bolă* krankheitshalber. — 2. Sache *f.*, für die man eintritt etc.: *a lupta pentru sfînta ~ a libertății* für die heilige Sache der Freiheit kämpfen; *a face ~ comună cu cn.* mit Jdm. gemeinschaftliche Sache machen. — Spec. Process *m* in gewissen Verbindungen, wie: *a pleda cauza cuiva* Jds. Process führen; *a scôte pe din ~* Jdn. von der Instanz entbinden; *garant în ~* der eventuell für den Beklagten aufzukommen hat; *a da cuiva câștig de ~* zu Jds. Gunsten entscheiden. — Tr. (Moți) überh. FRÎNCU MOȚII 98 (*am o cauză la judecătorie*).

**cauza** *1 adj.* (neol.) ursächlich, causal: *conjunție, propoziție ~ă* Conjunction, Nebensatz des Grundes.

**causalitate** *sf.* (neol.) Ursächlichkeit *f.*, Causalität.

**căușaș** *sm.* (neol.) FAM. Geheimbändler *m.*, Verschwörer, zB. CARAG. CL. XVIII 434 (*Ce sinteți Dv., mă rog? Vagabonđi de uliță? nu. Zavrăgü? nu. Căușași? nu.*). Urspr. Bezeichnung der Mitglieder der Umsturzpartei v. 1848, die sich für die nationale «Sache» verschworen hatten.

**caustic** *adj.* (neol.) ätzend, beizend, caustisch (auch *fig.*).

**causticitate** *sf.*, (neol.) Aetz-, Beizkraft *f.*, Causticität (auch *fig.*).

**căuta** *1 a*, *pres. ca'ut*, I. v. *trans.* 1. suchen. *Căutați și veți afla* (BIBLIA 1688 Matth. VII 7) sucht und ihr werdet finden. *Caută în dicționar* schlagen Sie im Wörterbuch nach. *Ce a căutat a găsit* (XEN. BRADT 214) es ist ihm recht geschehen. *N'ai ce ~ aici* du hast hier nichts zu suchen. *Imi caută certă* er sucht Handel mit mir. *Acastă marfă se caută* diese Waare wird gesucht, es ist Nachfrage nach ihr. *Răpeșindu-se pe necăutate în mijlocul turmei, prinde o oie* (ȘEDĂT. I 145) sie stürzt sich, ohne viel zu wählen, mitten in die Herde und ergreift ein Schaf. — *A ~ cu gândul* sich zu erinnern suchen, nachsinnen CARAG. CL. XIII 286. — *A ~ pe prin buzunare, de păduchi etc.* Jdm. die Taschen durchsuchen, die Läuse absuchen etc. *Calul de dar nu se caută în gură od. pe dinți* (Sprw.) einem geschenkten Gaul sieht man nicht in's Maul. — *Caut să..* ich suche, trachte zu., zB. C. NGR. 54 (*Inzadar căutam a scăpa de prigoanirea acestui amor*); I. NGR. CL. VII 45 (*caută de prinde caii!*). *Caută să nu dai în șanț!* sieh (od. gieb Acht) dass du nicht in den Graben fällst! — 2. *cuiva în cărți etc.* (scil. *sorta*) Jdm. wahr sagen, zB. IARN.-BIRS. 446 (*Căută, măică, cu sita, Dór m'oiu putea mărita*). — 3. *drumul unui loc, spre un loc* nach einem Orte seine Schritte lenken, streben eilen DELAVR.

SULT. 59 (*Fugind de or-ce ariolă omenescă, căuta drumul muntelui Popău*); 18 (*[vitele] cătau spre obor găfuind*). — 4. *a-și ~ drumul, treba hi-w.* = *de drum, de trebă* (siehe II 2), zB. I. NGR. CL. VII 55 (*Caută-ți drumul tau*); DION. TES. II 217 (*caută-ți trebă*). 5. untersuchen, prüfen. *Vulpea .. Cautându-și nemul bine, Și în rudă [cu lupul] s'a găsit* (SPER. AN. 1893 III 96) bei genauer Prüfung seines Stammbaums fand der Fuchs, dass auch er mit dem Wolfe verwandt sei. *Doctorul căta pulsul bolnavului* (NAD. NUV. II 104) der Doctor fühlte dem Kranken den Puls. — Von Richtern: *a ~ o pricină* eine Rechtssache verhandeln, zB. PRAV. IPSIL. COL. BUJOR. II 5 (*Judecătoria .. se șadă pînă la vremea prăndului ca să caute judecări*). — 6. *pe un bolnav* einen Kranken pflegen, warten, (vom Arzte:) behandeln, zB. AL. PP. 112 (*Noă ani ia l-a cătat .. tot ca pe-un frate*). *Care medic te caută?* welcher Arzt behandelt Sie? *Trebue să te cauți cu un specialist* Sie müssen sich von einem Spezialisten behandeln lassen. — 7. *o moșie etc.* ein Gut etc. verwalten, zB. GHICA 302 (*Isi face un nume așa de bun în .. căut're de moșie încât trecea epistat de la o moșie la alta*).

8. *oeritul* die Schafsteuer eintreiben Doc. 1805 TES. II 337 *fig.*, zB. 338 (*să nu mai fie slobodenie a se mai căuta aici într'acastă țară oeritul de cu primăvară*). — 9. MAC. = *a cere*: verlangen, fordern, bitten um, zB. ORED. 46 (*iți să caști, va să-ți dămii = or-ice veți cere, te-om da*); BOIAGI 183 (*te caftu lhyertăciune = iți cer ertare*). — 10. *pe*. Jdn. (an)sehen MARG.<sup>2</sup> 76 a (*când vedem vre un sărar gol plângând și strigând .. îndută dicem: Ia caută-l cum strigă viclénul și mincinosul.!*); EMIN. 80 (*când mă caut în păretele de-oglinđi*). Vgl. II 1 *fig.* — II. v. *intr.* 1. blicken, sehen, zB. IARN.-BIRS. 492 (*Popa iute se scula, Pe ferăstră căuta*); AL. PP. 208 (*Cată drept în ochii mei!*); DOS. PS. IN V. PS. 24 Z. 49 (*Ochii miei spre tine, Dómne, caotă*). *Moscaili scoborindu-se la Fălci .. isi cătau în ochi cu Turcii* (EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 264) als die Moscoviten nach F. hinabzogen, sahen sie sich Aug' in Aug' mit den Türken. *Caută de acum înainte de veđi ce s'au lucrat, din zavistie și din reutate, în Moldova și în Țara Muntenescă* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 234) man sehe nun weiter, was Neid und Bosheit in Moldau und Walachei angerichtet haben. *Sórele acum căta spre asfințit* (BALC. 120) die Sonne neigte schon zum Untergange. *Când cată sórele inapoși fiind la asfințit* (ȘEDĂT. IV 120) wenn die Sonne von ihrem Untergange noch einmal aus den Wolken bricht. *Pórta cea ce caută spre răsărit* (BIBLIA 1688 Ez. 40, 33) das Thor, das nach Osten gerichtet ist. *La mine .. ochii osteniși și pèrul nepieptenat și*

*lătos căutaŭ a melancolie* (DELAVER. PAR. 206) mir gaben die müden Augen und das ungekämmt, zottige Haar ein melancholisches Aussehen. — *A ~ la c.:* a) etw. ansehen, zB. AL. CL. III 75 (*o șopîrlă de smarald Cată fîntă, lung la mine de pe năsipișul cald*). — Lv. a nu ~ bine, a ~ reŭ la c. etw. ungeru sehen, ein schiefes Gesicht dazu machen, der Sache abgeneigt sein, *la cn. od. cuŭva* Jdm. nicht grün sein, ihn mit scheelen Augen ansehen, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 328 (*boerŭ moldovenescŭ ăncă căutaŭ reŭ și grăiau și ei sê nu facă pace*); 338 (*Dimitrașco Vodă n'au căutat bine unde î-au rêspons împêratul așă*); EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 232 (*omenŭ grecŭ, la carŭ cîi de loc nu căutau prea bine*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 197 (*și pre carŭ boerŭ îi aflase că au fost sfetnici la ridicarea țerŭi asupra tătâne-său., ăncă nu le prea căta bine*). — b) auf etw. sehen, achten, *la cn.* auf Jdn. achten, hören. *Nu caut la preș* ich sehe nicht auf den Preis. — Lv. u. MUNT. auch *cuŭva* Qu., zB. DOS. PS. IN V. PS. 24 Z. 53 (*Caŭtă-mŭ, Dómne, și mē miluesce*); ZAMF. LN. 76 (*Nu le căuta lor, citește!*); RADUL. RUST. I 117: *Dar cine gurŭ sê le cate?* doch wer hört auf ihren Gesang? — Mit Objectssatz zB. CRÊNGĂ CL. XI 25 (*Nu căuta că-s mic, dar trebile care ți-le-oŭu face eu, nu le-a face altul macar sê fie cu stea în frunte*). — *A ~ la obrazul cuŭva* Jds. Person ansehen, auf dieselbe Rücksicht nehmen, zB. PRAV. IPSIL. COL. BUJOR. II D 6 (*Julecătorŭ sê se arate . . fără de pizmă sau fățărnicie, fără de a căuta la obrazul cuŭvașŭ*). — Jetzt dafür mehr gebr. a sê ŭta. — Syn. *Vêd*, *primesc imaginea obiectelor prin organul ochilor*; *ca ut și mē ŭ it*, *îmŭ îndrept privirile asupra unŭi obiect spre a-l vedea* (*comp. de ex.* BIBLIA 1688 Matth. 13, 14: *veți căuta și nu veți vedea*); *privesc*, *mē ŭit cu luare aminte*. — 2. *de c.* sich um etw. kümmern, zB. AL. PP. 27, der Mond spricht zur Sonne (*Cată-ți tu de cerŭl tău Și eu de pămîntul meŭ*). *Căpitanul de linie, căpitănesa si surora ei. . . își caută de cêŭ, sorb alene . .* (DELAVER. SULT. 141) der Linienhauptmann, seine Gattin und ihre Schwester machen sich mit ihrem Thee zu schaffen, schlürfen gemächlich. *Caută-ți de trebă* kümmern Sie sich um ihre eignen Angelegenheiten, gehen Sie an Ihre Arbeit. — *A-și ~ de drum* seiner Wege gehen, schauen, dass man weiter kommt, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 21 (*după ce-și luă rēmas bun, suta împêratului își căta de drum*); FIL. CIOC. 77 (*Aide, băete, cată-ți de drum, și sê nu te mai prind prin grădină*). Mit *spre c.* NECULCE I ET.<sup>2</sup> II 369 (*Iordachi Stolnicul. . n'au căutat spre slujba lui Grigorie Voda, și s'au apucat iară de alte amestecături*). — 3. *caută* (Lv.

*îmŭ caută*) sê merg etc. ich muss gehen etc., zB. HASDEŪ IV. 21 (*vê puteți închipui. . cât de întinsă cată sê fi fost latitudinea principilor români în privința măritişului*); IARN.-BIRS. 454, die Burschen sprechen (*Fetelor, nevoilor, Ori și cât vē țineți voi, Caŭtă sê vē luăm noi*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 13 (*au căutat lui Latin Craŭu a primire pre Troadenŭ în țara lui în Italia*); ders. LET.<sup>4</sup> I 243: *și de nevoe le căuta a fire toți viteji* schon aus Noth mussten sie Alle Helden sein. — Persönlich IARN.-BIRS. 458 (*Eŭ caŭt sê rēmân acasă*); BARAC HAL. I 5 (*ca craŭu caut sê pedepsesc prihanele*). — Jetzt dafür mehr gebr. *trebuie*, das MOLD. MOD. allein volksüblich ist. — Gr. MOD., bes. MUNT., auch *căta'*, *pres. cat'*; TR. DIAL. *cota'*, *pres. 1 cot'*, *3 cōtă*, *7 sê cōte*; BAN. POP. *căpta'*, *pres. ca'pt*; MAC. *căfta'*, *pres. ca'ft*; ferner LV. MOLD. häufig *căota'*, *pres. ca'ot*; in gebundener Rede *căŭta'*, *pres. ca'ŭt* m. einsilbigem Stamme bei DOS. u. IARN.-BIRS. (Beispp. s. o.). — Et. Lat. *capto*, -*äre* «auf etw. fahnden», woraus dann «etw. suchen, nach etw. ausblicken», wie in it. *cattare*, sp. port. *catar*, siehe KÖRTING Wb. Obwohl -*pt-* im Rum. sonst erhalten ist (*șă'pte = septem, scriptură = scriptura* etc.) od. anders reflectirt wird (*nunță = nuptiae*), so dürfte doch die Richtigkeit der Herleitung kaum anzuzweifeln sein, bes. angesichts BAN. *ca'pt*, das den alten Lautstand erhalten zu haben scheint. Zu Gunsten von *cautus* «vorsichtig» (BURLĂ STUDIŪ FILOL. 93) kann nichts als die Lautähnlichkeit angeführt werden, alles Andere spricht dagegen.

*căuta're sf. analog a căuta:* 1. Aufsuchung *f.* *Și Niță porŭi întru căutarea lui Andrei* (RAD. RUST. II 268) und N. begab sich auf die Suche nach A. — 2. (*a unei mărfŭ*) Nachfrage *f.* (nach einer Waare). *Grăul n'are ~ nach Weizen ist keine Nachfrage. O astfel de mărfă nu ș'a pierdut cu desăvirșire căutarea* (VLAH. GV. 101) solche Waare findet noch immer Abnehmer. *Hei, asta-î poveste veche, boerule, are cătare la ai care nu se pricep la vicleșug* (RAD. RUST. II 112) ei, das ist ein altes Märchen, das sich nur Unerfahrene aufbinden lassen. *Dacă [Lenca] ar avea negoț la căutare* (POPOV. NUV. 118) wenn L. gut assortirte Waare hätte. — 3. inv. Musterung *f.* *Revue* (v. Soldaten), zB. BALC. 141 (*printul Ardêlului făcu căutare armatei sale*). — 4. Pflege *f.* *Wartung*, zB. NAD. NUV. I 90 (*Plăteam ba la o femeie ba la alta, dar căutarea era tot ca de la străin, fără tragere de inimă*). — 5. Blick m. BOLINT. 1865, 182 (*Dar Elisabeta plăcă-a sa cătare Inecată'n lacrimi și în întristare*). — 6. (*bună*) ~ *Gunst f.* *Gewogenheit*, *Beliebtheit*, zB. URECHE LEG. 277 (*nu totdeauna numai cêi pogoriți cu hîrzobul din cerŭ era în bună cătare în fața scaunului domnesc*); AXINTE LET.<sup>2</sup>



II 137 (*venind în țara, [boerii] n'or avea nici o nevoe, ce încă cinste și căutare*); VLAH. NUV. 29 (*va fi om cu vață și cu cătare pintre ai săi*). — || Vgl. *acătare* u. *cătare*.

**căutăto're** *sf.*, *pl. -to'ri*, Tr. = *oglindea*: Spiegel *m.*, zB. SLAVICI CL. VI 342 (*din zori de zi pină în prânzul cel mare, [crișmărița] nu s'a mai mișcat de la căutăto're*).

**căutătu'ră** *sf.* Blick *m.*, zB. GHICA 156 (*Tôte căutăturile s'a'u întors spre noul venit*).

**caute'r** *sn.*, *pl. -re*, (*neol.*, *hir.*) Glüh-eisen *n.*

**cauterișă'** (*a*), *pres.* -șe'z, *v. trans.* (*neol.*, *hir.*) cauterisiren, (aus)brennen. — **cauterișare** *sf.* Cauterisirung *f.*

**cauterișățiu'ne**, -șă'ție *sf.* (*neol.*) = *cauterișare*.

**cauteriza'** (*a*) etc. siehe *cauterișă' (a)* etc.

**cauțiu'ne**, *cauție* *sf.* (*neol.*, *jur.*) Caution *f.*: *a da* ~ C. stellen. Mehr gebr. *garanție*.

**cauza'** (*a*) etc. siehe *caușă' (a)* etc.

**cava'f** *sm.* MUNT. Schuster *m.*, der grobes Schuhwerk verfertigt, zB. GHICA CL. XIV 211 (*cățiva cavafii, croitorii, ișlicarii și cojocarii*). — Et. Türk. *kava'f*.

**căvăfi'e** *sf.* MUNT. Schusterladen *m.*, -werkstatt *f.*

**cava'l** *sn.*, *pl. -le*, grosse Hirtenflöte, ca. 80 cm. lang u. 5 cm. dick, m. 6 Löchern, zB. CL. XIV 29 (*cântând din fluere și cavale*). Beschrieben BUR. ALM. MUS. III 72. — Et. Türk. *kava'l*.

**cava'lă** *sf.*, *pl. -le*, (*neol.*) Stute *f.* BOLINT. öfters, zB. ed. 1865 I 232 (*Fug legionele, șbor cu cavalele*).

**cavali'rie** etc. siehe *cavaleri'e*<sup>2</sup>, Gr.

**cavalcada'** (*a*), *pres.* -de'z, *v. intr.* (*neol.*) v. eleganten Reitern: *cavalcadiren*, zB. URECHE LEG. 167 (*Printre carite cavalcadau boerii deprinși în buestru*).

**cavalcadă** *sf.*, *pl. -de*, (*neol.*) *Cavalcade* *f.*

**cavale'r** *sm.* (*neol.*) 1. Ritter *m.*, zB. EMIN. 143 (*S'a'mbrăcat în zale lucii cavalerii de la Malta*). *Cavaler al ordinului Coróna României* Ritter des rumänischen Kronenordens. — 2. *Cavalier m.* *Cavalerii făceau curte damelor* die Cavaliere machten den Damen den Hof.

**cavaliere'sc** *adj.* (*neol.*) ritterlich.

**cavali'rie**<sup>1</sup> *sf.* *Cavalleri'e* *f.* — Et. Russ. (*poln.* etc.) *kavaler'ja* = *it. cavalleria*.

**cavali'rie**<sup>2</sup> *sf.* INV. POP. Orden *m.* (Auszeichnung), zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 307 (*aducând lui Vodă de la Impăratul daruri un left cu diamanturi, cavalerie, pecete împărătească și cățiva sobolii*). — Gr. Lv. ~; **cavali'rie** PANN PV. 1880 I 50 flg.; **căvălări'e** JIP. OPINC. 58 flg. — Et. It. *cavalleria*, ngr. *καβαλλάρια* «Adel».

**cavali'ri'st** *sm.* *Cavallerist m.* — Et. Russ. *kavaleristu* = *it. cavallerista*.

**cavale't**, *șev-sn.*, *pl. -te*, (*neol.*, *part.*) *Stalfelei* *f.*

**căva'n** siehe *găva'n*, Gr.

**cava's** *sm.* *Kawass(e) m.* (türk. *Gendarm*), zB. GHICA 427 (*Nu ajunsese bine . . acasă, când vine un cavas și mă chiuma la . . Reșid Pașa*). — Gr. Pl. *cava'ji* BELD. ETER. 66. Et. Türk. *kavus*.

**cavati'nă** *sf.*, *pl. -ne*, (*neol.*, *mus.*) *Cavatine* *f.*

**caverno's** *adj.* (*neol.*): *glas ~ hohle*, Grabesstimme, zB. VLAH. NUV. 90 (*Și glasul îi răsuna cavernos, ca dintr'o gropă*).

**cavilie're** *sm.* (*neol.*, *nav.*) *Nagelbank* *f.* eines Mastbaums COM. — Et. Zu *it. caviglio* «Pflöck».

**căvirgi'c** *subst.* Schafart in der Küstengegend der Dobrudscha, m. röthlich-schwarzlicher Wolle u. ausgezeichnetem Fleisch GAZ. SAT. XIV 445. Dafür auch *carabat* u. *oi de Cazan* das. — Et. Unbek.

**cavitate** *sf.* (*neol.*) *Höhlung* *f.*

**ca'z** siehe *ca's*.

**caza'** *sf.* Lv. (*sec. 18.*) (Gerichts-)Bezirk *m.*, zB. Doc. 1802 URIC. III 207 (*lingu margineu hotarilor a plecatului nostru pamint catra cazaa Ismailului*). — Et. Türk. *kaza'* ZENKER 703 b.

**caza'c** *sm.* *Kosak m.*, zB. C. NGR. 55 (*fericeam pe cazacul cu barba lungu de la pichetul din cea parte*). — Gr. *căz*-DOS. VS. Maiu 11. Et. Russ. *kaza'ku*, türk. *kaza'k* etc.

**căzace'sc** *adj.* *Kosaken-*. — **cazacă'scu** *sf.*, *-ce'sce* *adv.* Art Tanz SEV. NUNTA 281.

**cazaci'ü** *sm.* ehem.: *Kaufmann m.*, der *Waaren*, vornehmlich *Pelzwerk*, aus den v. *Kosaken* bewohnten Gegenden, dann überh. aus *Russland* nach den *Donaufürstenthümern* u. der *Türkei* brachte, zB. TEOD. PP. 604 (*Pielcelușe brumarii Se vindea la cazaciü*). — Gr. *-clü* ODOB. MV. 1894, 78. — Et. Türk., zu *kaza'k*.

**caza'n** *sn.*, *pl. -ne*, 1. (Koch-, Dampf-)Kessel *m.*, zB. *de spēlatorie* Waschküchenkessel, *al unei mașini* einer *Locomotive*. — 2. (Janitscharen-) Regiment *n.* BELD. ETER. 113 (*In doue zile de astađi cuzanuri și tođi porniți, Prin Silistra îi se treceți*); AL. POESII III LEG. 45 (*Sangécure, șuşanele, eniceresci cuzane*). — Gr. Lv. *pl. -nuri*. — Dem. *căzâne'l*, *pl. -le*. — Et. Türk. *kaza'n*.

**caza'nie** *sf.* 1. *Predigt f.*, *Homilie: a face ~ eine Predigt halten*, zB. CANT. IST. IEROGL. 328 (*la cazania carea risul [der Luchs] împotriva pacii facuse*); FAM. *a face* (Qu. auch *a citi*)

cuiva cazanii Jdm. (Straf-) Predigten halten, zB. FIL. CIOC. 159 (*du-te de fă cazanii la biserică, iar nu în casa mea!*). — 2. Homiliar n, Predigtbuch. — Et. Ksl. *kaza'nije* «Ermahnung».

caza'rmă siehe *caşa'rmă*.

cazātu'ră siehe *căgătu'ră*.

cazasche'r siehe *cadiasche'r*, Gr.

cazema'tă siehe *caşemată*.

Cazilbaş sm. LV. Perser m, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 302 (*avind şi cu Cazilbaşii amestecare inceputa pentru Bagdad*). — Et. Türk. *kzyyl'baş*, eig. «Rothkopf» ZENKER 700 c.

câzla'r-a'gâ sm. Oberhaupt der den kaiserlichen Harem bewachenden schwarzen Eunuchen, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 304 (*câzlar-aga, care este peste totă casa împărătească şi pre fete măi mari*). — Gr. *câzlar'riū* AL. PP. 106 (*mult mă tem De câzlar'riū din hareem*). Daher überh. für Eunuch AL. POESİŢ III LEG. 45 (*alauiul falnic.. de imanî fanatici şi de chizlar'i [sic] pizmaşi*). — Et. Türk. *kylzar'-agasi*, wörtl. «Oberster der Mädchen».

cazma' sf. MOLD. = *tirnacop*: Spitzhaue f, zB. AL. CL. VIII 111 (*noi care nu scim a desemna macar un simplu nas fără a-i da forma unei cazmale*). — Et. Türk. *kazma'*.

ca'zna sf., pl. -ne, Marter f, Tortur, zB. DOS. VS. Sept. 14 (*intr'acele cazne işi dete lui D-deu susletul*); URECHE LET.<sup>2</sup> I 224 (*nu de alta se apuca ce de cazne groznice şi de vër-sare de sânge*); FIL. CIOC. 130 (*Ţura întrégă geme sub biciul şi cuznele ómenilor domnesci*); BARAC HAL. VI 94: *ca se nu mă pue la caznă.., am căutat să-mă mărturisesc păcatul damit er mich nicht foltern lasse, musste ich mein Vergehen bekennen*. — Et. Ksl. *k'znî* «Strafe».

câzna't adj. hässlich, abscheulich DOS. VS. Oct. 5 (*un uriaş mare, negru şi câznat şi grozliu*); MAR. NUNTA 370 (*nisce copile câz-nate*) u. 501; FRÎNCU MOŢII 98. — Et. Viell. zu *ca'znă*.

cazni' (a), pres. -ne'sc, I. v. trans. martern, foltern, zB. ANT. DID. 223 (*voiu să te dau şi muncitorilor să te căznescă fär' de milă*); FIL. CIOC. 330 (*ai uitat cum ardea şi căzneă [ispravnicul] pe săraci?*). — II. a să ~ cu c. sich mit etw. (ab)quälen, abmühen, zB. BARAC HAL. I 85 (*tu cel ce nóptea totă La 'ntunerec te căznesci Cu patima*); LIT. ([*veverişa*] *find cu labele dinainte o ghindă sau o alună, pre care se căznesc se o spargă*). — || *câznit* adj. qualvoll ANT. DID. 203 (*ce căznită şi nenorocită viaţă ce are unul ca acesta!*).

cazo'n adj. (neol., Soldatenspr.) Casernen-: *viaţa ~a* das Casernenleben; *cizme ~e* Casernenstiefel (im Ggs. zu denen, die Eigenthum des Soldaten sind); *pâine ~ă* Commissbrod. — Et. Anscheinend zu *caşa'rmă*.

ce' pron. A. inter. I. adj. 1. *welch' ein?* *welcher?* was für (ein)? *De ce conjugare e acest verb?* zu welcher Conjugation gehört dieses Zeitwort? *Ce materie e asta?* was ist das für ein Stoff? *Ce nouă măi scii?* was wissen Sie Neues? *Ce prostie!* *welch' eine Thorheit!* Vgl. deutsch veraltet: was innere Gaben mag nicht ein solcher Stutzer haben (Lichtwer). — Syn. *Ce întrebă de felul lucrului, care de una din proprietăţile cunoscute ale lui, după care se să pótă determina. Compară: ce cal ţe-a vindut?* (wie ist das Pferd beschaffen, das er dir verkauft hat?) *şi: care cal ţe-a vindut?* (welches seiner mir bekannten Pferde hat er dir verkauft?). — 2. als Ausruf: ~ *de*, ~ *măi* *welch' grosse Menge von*, wie viel, zB. DOS. VS. Oct. 23: *mirându-ne ce de cale şi cât de gróznică o trecum* indem wir uns wunderten, *welch' grosse und schreckliche Strecke Weges wir zurückgelegt hatten*; VLAH. DAN I 22: *ce de lume pleca din Bucuresci!* welche Menge Leute verliessen Bukarest! *Ce măi bani risipiţi!* wie viel Geld ist da verschwendet worden! — Da-für ~ *de-a* VLAH. NUV. 30 (*câte mame bogate, ce de-a cocóne mari şi cu fete frumóse n'or să vrea de ginere pe Radu al ei!*); ~ *măi de* CRÉNGĂ CL. XIV 365 (*Prin îndemnul său, ce măi de pomi s'au pus în şinterim!*). Vgl. II 3. — II. subst. 1. *was?* *Ce s'a întâmplut?* was ist geschehen? — FAM. *scii ~*, *să fugim etc.* weisst du was? fliehen wir etc. Mit ~ *una* GHIB. BV. 29 (*Scii ce una, cumetre Ióne, hai să mergem noi de vale spre Rădiu*). — FAM. ~ für *nu scii ~* in Sätzen wie: *Ce face, ~ drege, dar scii că izbutesc totdeauna* ich weiss nicht, wie er's anstellt, es gelingt ihm immer; SEV. POV. 77 (*Ce umbra, ce cerceta, că pină într'o đă dădu peste Calina în coliba tilharilor*). — Cu, *despre, în, pe ~ etc.* womit, wovon, worin, worauf etc.; *înainte, împotriva a ~* wovor, wogegen: *despre ~ e vorba?* wovon ist die Rede? *Mă întreb la ~ trăesc* ich frage mich, wozu ich lebe. — *De*, LV. *drept*, LM. *pentru ~?* warum? wesshalb? *De ~ nu te plangi?* warum beschwerten Sie sich nicht? — 2. warum? wozu?, zB. AL. PP. 99 (*Ce te-ai lasat de popie?*); ~ *măi atăta vorbă!* es ist ja nicht der Rede werth. — 3. in Ausrufungen = *căt*: was, wie sehr: ~ (*n'*) *am ris!* was haben wir gelacht!; DOS. VS. Oct. 10 (*Ce nu-l strin-gea, ce nu-l săruta, ce nu grăind, ce nu fă-când..*). — Vor adj. u. adv. = *căt de*: wie, zB. GANE CL. XIII 41 (*nu vedeşi.. ce mare şi frumuşel s'a făcut?*); VLAH. NUV. 44 (*Ce mult se iubeau şi ce bine trăiau ei!*). Dafür ~ *de* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 378 (*Care [lucru] D-deu scie ce de greu era pe acéstă ţară!*). — B. rel. I. adj. = *care*: welcher, der: *omul ~..* der Mensch, welcher..; *cel ~* derjenige, welcher

(siehe *ace'l* I 3). *Cu ~ măsură veți măsura, cu aceia vi-să va măsura* (DICT. AC. nach Ev. Luc. 6, 38) mit dem Maasse, mit dem ihr messet, wird euch gemessen werden. — Zwischen Antecedens u. ~ kann keine *prep.* treten, also *casa în care stai*, nicht *în ~ stau* das Haus, in dem ich wohne. Doch LV. mit Weglassung der *prep.*, wie bei *care* (s. d. I 1, Gr.), zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 196 (*La vremea ce au venit cărțile Ducăi Vodă la Pörtă . . . s'au tulburat tare împărăția*) = *în care* od. *când*. — Als c. *obl.* zu ~ dient *cu'i*, das jedoch nur nach Antecedens stehen kann: *omul cui* der Mensch welchem, *copilul ai cui părinți trăiesc* das Kind, dessen Eltern leben, aber *căru'i om* welchem Menschen, *al căru'i om* welches Menschen. — II. *subst.* 1. was. *Ce ție nu-ți place, altuia nu face* (Sprw.) was du nicht willst, dass man dir thu', das füg' auch keinem Andern zu. *Ce a fi, a fi* komme, was wolle. *De ~ te temi, n'ai să scapi* dem, wovor du dich fürchtest, wirst du nicht entgehen. *Cu mine însă avea ce avea* (CL. XIX 204) gegen mich aber hatte er etwas. — Kann auch *cea* als Antecedens nehmen, siehe *ace'l* I 3. — *Un ~* etwas. *Mi-s'a întâmplat un ~ curios* mir ist etwas Sonderbares passiert. — 2. *merge ~ merge* u. ähnl. er geht eine Weile, zB. DELAVR. SULT. 13 (*Merge ce merge și se oprește la vr'un dël, la vr'un piriu*); 83 (*Împăratul se luptă ce se luptă cu namila de diamant, iar la urmă cădu cu fața în jos*). — 3. *după ~* nachdem; *îndată ~* sobald; *mai nainte de ~* ehe, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 254 (*să lovescă pre Miha'i Vodă mai nainte de ce se va împreuna cu Baștea Ghiorghi*). — 4. *de ~ . . . (de ~)* je mehr . . . , desto mehr. *De ce mergeam, de ce mă simțeam mai ușor* (GANE CL. XIII 336) je länger ich ging, desto leichter fühlte ich mich. *De ce creștea copilul, să făcea mai frumos* je mehr das Kind heranwuchs, um so schöner wurde es. — 5. *din ~ în ~* (nach und nach) immer mehr. *Ramurile din ~ în ~* *să îndesesc* die Zweige werden immer dichter. *Îi merge din ~ în ~* *mai rău* es geht ihm immer schlimmer. *Dar din ce în ce s'alină Tote zgomotele n sat* (COȘBUC 6) doch allmählich verstummt alles Geräusch im Dorfe. — 6. MOLD. FAM. *cu mare ~* mit grosser Mühe, zB. NAD. NUV. I 96 (*[la comisie] cu mare ce răzbi de grăi c'un epistat*). — 7. *numai ~*: a) MOLD. = *iată că*: da, in Sätzen wie: *Vrând Ion Vodă să bată și cetatea, numai ce-î veni veste că-î vin într'ajutor Brăilei 15000 de Turci* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 89) als Fürst Johann auch die Festung beschiessen wollte, da erhielt er die Nachricht, dass 15000 Türken Braila zu Hülfe kommen. *După aceste zarve numai ce-î au căutat lui Vasilie Vodă a stare la pace* (MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 281) nach diesen Unruhen

musste denn Fürst Basil Friedensunterhandlungen anknüpfen. Andere Beispp. CRÊNGĂ CL. XI 22 (*înspre seră numai ce da de o pirtie*); DAS. 23 (*Și cum sta el pe gânduri . . . numai iacu ce vede pe o teșitură un boț de mămăliga*); SBIERA POV. 11 (*Culegând așa [uscatură] de prin toate părțile, numai ce vede ca vine un urs*). — b) vor Verb: nur. [*Corăbierii*] *lăsară . . . vetrile și funile și numai ce căuta la ceriu și se ruga lui D-zeu* (MARG.<sup>2</sup> 146 b) die Schiffer liessen Segel und Taue stehen und blickten nur gen Himmel und beteten zu Gott. Andere Beispp. DELAVR. SULT. 10 (*Arare-ori numai ce-o veți cu câte-o brîndușa n pěr*); MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 320 (*de atunci [Căzaci] numai ce ținea șanțurile sale*). — c) kaum dass, sobald NAD. NUV. II 36 (*Numai ce plecă bărbatul, și pe dată și scrisse [Duduia] lui Nicolesco*). — 8. *cât pe ~* siehe *căt* II 11. — || Vgl. *ceva'*, *fi'e-ce'*, *mira' (a)*, *ó're-ce'*, *ó'ri-ce'*, *sci' (a)*, *ver'i-ce'*. — Gr. MOLD. POP. auch *ci'*. — Et. Lat. *quid*.

*cea'* <sup>1</sup> pron. u. art. siehe *ace'l*.

*cea'* <sup>2</sup> interj. hott! (d. i. rechts); Ggs. *hăis*. Ruf des ein Ochsengepann Lenkenden, zB. CRÊNGĂ CL. XII 30 (*hăis haram, ceu haram!*). — Kutscher rufen ihren Pferden *cé'la* (Ggs. *hoisa*) zu, zB. AL. OP. I 557 (*Te dau toate de smintelă Ș'apuci hoisa n loc de ceta [sic]*). — Redensart: *unul (trage) hăis (și) altul cea* (bzw. *hoisa . . . ceta*) der Eine will hist, der Andre hott, der Eine zieht links, der Andre rechts. — Gr. MOLD. für *cea* auch *ța'*. — Et. Auch magy. *csale, cselo*, unbek. Ursprungs.

*ceabare* etc. siehe *cébare* etc.

*cébare, ceb-* (wie bet.?) *sf.* Becherblume *f* (Sanguisorba Poterium) POL. (nur *ceb-*); BR. — Et. Vgl. magy. *csu'ba-ir* id. (wörtl. «dumme Salbe»?).

*cebu'c* siehe *clubu'c*, Gr.

*ce'c sn., pl. -curi*, (*neol., com.*) Check *m.*

*cé'c sn., pl. -curi*, (*neol. mil.*) Czako *m* (Art Helm), zB. DELAVR. SULT. 226 (*șepci, chi vere, cécuri*). — Gr. TR. *cécă'ŭ, pl. -că'e*.

Et. Magy. *csakó*.

*ce'că sf.* Waldeule *f* (Strix aluco) CIH. 1st. NAT. 78. — Et. Wahrsch. Gelehrtenwort: lat. *caeca* «die Blinde».

*céca'l*, LM. auch *șac- sm.* Schakal *m* (Canis aureus). — Et. Türk. *çaku'l*.

*cécă'r adj.* m. glasigem Ringe um den Augenstern, bes. bei Pferden: *glasă ugig, ochiu ~ Glasauge*, zB. MON. OF. 1880, 6963 (*o bivo liță . . . cécără de amîndoi ochii*); 1878, 4591 (*un bivol . . . cécăr de ochiul stâng*). — Auch v. Menschen, zB. PANN PV. ed. Muller II 72 (*O*

veduva . . Cu ochii cecără); AL. OP. I 5 (Nu cunoșceți pe Mariuca? cea cu ochii cecări?).

Et. Türk. çaky'r «blau» (vom Auge).

cecără siehe céc, Gr.

cecmea' sf. Art Tuch GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 307 (mâna stângă . . , pe care mâna are vel spatar și o naframa ce-î dic cecmeu); 310.

Et. Türk. çekme' «etwas, das angezogen wird, wie Kleider, Stiefel etc.» REDH.<sup>2</sup> 726.

cecmegea' siehe cizmigea', Gr.

cecşiri sm. pl. Art türkische Hosen, die gew. roth sind u. unten in Lederstrümpfe (meşi) übergehen, zB. FIL. CIOC. 169 (Era foarte curios lucrul a vedea pe ciocoi nostri . . cu cecşiri roşii, cu meşi și papuci galbeni). — Gr. Sy. PANN PV.<sup>1</sup> I 43 (cecşirul vintul îl umfla). — Et. Türk. çakşyr.

ce'cum subst. (neol., anat.) Blinddarm m.

ceda' (a), pres. -de'z, (neol.) I. v. trans.: cuiva c. Jdm. etw. abtreten, cediren. — II. v. intr. 1. cuiva Jdm. nachgeben. Cel mai cuminte cedeză der Klügere giebt nach. — 2. cuiva în c. Jdm. in Hinsicht auf etw. nachstehen. Nu-î cedez nici în avere nici în poziție socială ich stehe ihm weder an Vermögen noch an gesellschaftlicher Stellung nach.

cedent, auch -te sm., fem. -tă, (neol.) Cédent(in).

cedir sn., pl. -ruri, Zelt n BOLIAÇ Ş. EL. ([pe paşa] Il ia [pandurul] cu lancea de sub cedir). — Et. Türk. çady'r.

cediri'ü adj. MUNT. blassgrün QU., zB. DELAVR. SULT. 165 (coliba haiducului cu poturi cediri'). — Gr. -dir- Ş. — Et. Türk. çadyryr REDH.<sup>2</sup> 702 a, eig. «zeltfarben», indem das Zelttuch in dieser Farbe gefärbt zu werden pflegt.

ce'fă sf., pl. -te, Hinterkopf m, zB. DOS. VS. Sept. 17 (peste cefă cu pietri ucigându-o). Li lasau să flecărească pînă li-s'o întorče gura li cefă (DEMETR. NUV. 40) sie liessen sie schwatzen, bis ihnen der Mund weh thun würde. Să te veđ când mî-oîu vedea cefă! (Redensart, scherzh.) dass ich dich doch nie wieder sähe! — FAM. gras la ~ reich, zB. FIL. CIOC. 109 (s'au dus cu cățiva feciori să calce pe Mărginenu . . , cu-î gras la cefă). — FAM. gros la ~ v. Menschen: ungeschlacht, vierschrötig, daher EMIN. 147 (Bulgăroi cu cefă grosă, Grecotei cu nas supfire). — Et. Vgl. alb. kja'fă «Hals».

cefe'c subst. Gefäss von einem Viertel-eimer DRAGH. IC. 86 (Un cefec, care este o pătrare de vadră). — Et. Wahrsch. türk. çiftlik «Paarigsein» REDH.<sup>2</sup> 723.

cef(te)li'c siehe ciftli'c, Gr.

ce'gă sf., pl. -gi, Sterlet m (Acipenser ruthenus), zB. CL. XIX 810 (Cega venez pe Dunare nevoe mare). — Gr. MOLD. ci'gă; BUC. ciciu'gă; căciu'gă B. — Et. Vgl. serb. keřiga, řiga, poln. czeczuga etc.

ceghiri'ü subst. Bauchfell n (?) FILIP. DASC. AGR. 120 (Frângereu . . ceghiri'ului dacă se rumpe păretele pântecelui de supt piele încat mênuntaele es afară); Fetthaut f CIH. (ci-gher). — Et. Vgl. türk. ğejir, ğijer «innerer Theil des Körpers».

Ce'h sm. Czeche m. — Gr. Ce'ü IARN.-BIRS. 308. — Pl. Ce'şî URECHE LET.<sup>2</sup> I 154. — Et. Slav. řeh.

ce'h! interj., bezeichnet das schnelle Schwingen eines Schwertes, etwa: sch wuppl! SBIERA POV. 276 (fata . . făcu odată ceh! cu sabia spre capul lui și . . i-au ras . . nasul).

cehăi' (a), pres. -hă'sc, I. siehe cihăv (a), Gr. — II. v. intr. heulen DOS. PSALT. IN V. Ps. 58, 16 (ca câinele . . Prejur tirgul tot se cehăiască Cercând hrană și scurmând prin tină). — Et. Unbek. Vgl. cehni' (a).

cehlă'ü sm. 1. TR. BUC. ~, cehlă'ü, ciliho'fü (fem. cili(h)ö'e) Lämmergeier m (Gypaetus barbatus) MAR. — 2. Cehlă'ü npr. m. id. Berg in den moldauischen Carpathen (Distri. Némț), LM. auch Pio'n genannt, magy. Csalhó. — Et. Unbek. Urspr. Bedtg. wahrsch. «kahl», vgl. cehlu' (a).

cehlu' (a), pres. -lu'e'sc, v. trans. kahl scheren (?) EUSTR. LOGOF. LET.<sup>2</sup> I 377 (care semn trăește și pînă astăzi în țara Moldovei și la Maramoruș de se cehluesc prejur cap); Variante SPAT. MIL. das. 109 (. . de se cehluesc [sic] ómenii cu cărare împrejurul capului). — Et. Unbek. Vgl. cehlă'ü.

cehni' (a), pres. -ne'sc, v. intr. v. Hunden: heulen CANT. IST. IEROGL. öfters, zB. 203 (co'teii de cehnit, ogari' de scăncit, dulăii de bre'hăit . . amurțise). — Et. Unbek. Vgl. cehăv (a).

cehniură sf., pl. -ri, Geheil n CANT. IST. IEROGL. 236 (Dulăii îndată toți munții . . de cehniură și de șilălăetură implură).

ceho'l sn., pl. -luri, Ueberzug m, Schutzdecke f eines Wagens. — Etym. Russ. čeho'lu.

ceină sf., pl. -ne, Local, in dem Thee getrunken wird: Theehaus n. — Dafür ceinări'e D. — Et. Zu cériü.

ce'inic sn., pl. -ce, Gefäss zum Aufbrühen des Thees: Theekanne f, zB. BOGD. BURS. 18 (Apa a început a fierbe. «Pune și ceinicul de-asupra»). — Et. Russ. čajnikü.

ceir sn., pl. -ruri, umfriedigte Pferde-weide, zB. AL. POESIT II 33 (Caii zburdă prin ceiruri). — Gr. MOLD. ceir, auch cie'r. — Et. Türk. çajyr.

cei'ü sn., pl. celiuri, Thee m. — Gr. Dem. ceişor NAD. NOV. I 131 (câteva prăvurele, un ceişor). — Et. Russ. čaj.

ce'l(a) siehe ace'l.

ce'la siehe ace'l || Gr. u. cea' 2.



**ce'l(ă)lalt** *adj.* u. *subst.* der andere, zB. Dos. VS. Sept. 4 (*Atunce sē 'ntorse împēratul cătra ceialaltă cuconă și dișe*). Auch dem. jener andere, Ggs. *cest(a)lalt*. *Lépédă acest bēș și ia pe celălalt care stă acolo în colț* wirf diesen Stock weg und nimm jenen andern, der dort in der Ecke steht. — Lv. (*sec. 16/17*) dafür auch kurz *ala'lt* (*c. obl. alăltu'f* Cod. Vor., nach Цр. Gr. I 239 auch sonst), zB. Dos. VS. Sept. 1 (*alalte șese [fele], fiere înfocate le bagara în gură și așa le omoriră*), wie noch heute in *ala'ttă-c'rră*, *ala'ttă-s'erră* (s. d.). Meist *subst.*

## Masc.

*Sg. c. dr.* **ce'l(ă)lalt**, älter *ce'lalalt*  
 " " *obl.* **ce'lullalt**, " *ce'lualalt*  
*Pl. " dr.* **ce'llaltă**, " *ce'ialaltă*  
 [" " *obl.* **ce'lorlaltă**, " *ce'loralaltă*

MUNT. BAN. FAM. dafür *ă'l(ă)lalt* (*ă'lullalt*, *ă'llaltă*, *ă'lorlaltă*; *ă'llaltă*, *ă'llalalte*, *ă'lealalte*, *ă'lorlalte*) u. *ă'lalalt* (*ă'lualalt*, *ă'ialaltă*, *ă'loralaltă*; *ă'ialaltă*, *ă'ialalalte*, *ă'lealalte*, *ă'loralalte*). Weitere Nebenformen analog *ce'l* u. *ă'l* (siehe *ace'l*, Gr.), wozu noch POP. *ce'llaltă* = *cea'laltă* hinzuzufügen ist. — MOLD. POP. *ce'l(ă)lant* u. *ce'ialant* etc. — Man betont auch *cel(ă)lalt*, daher ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 167 *ca și de 'lalt rind* für *alla'lt*. — Et. *ce'l* + *ala'lt*, letzteres = lat. *illum alterum*. Das erstarrte *al-* entzog sich der Flexion.

**cela'n** *adj.*, *fem.* -*ncă*, hinterlistig RETEG. Pov. I 48 (*Țiganca hamisă și celancă*). — Et. Zu magy. *csel* «Hinterlist».

**cela'r**, LV. u. POP. -*ră sn.*, *pl.* -*re*, MUNT. = *cămară*: Vorrathskammer *f* der Bauern, zB. RADUL. RUST. I 85 (*Și peste tindă e celarul, Un greer cântă 'n el de zor*). — Daher LV. *bibl.* überh.: Kammer *f*, zB. Cod. Stu. HC. II 120 = Ev. Matth. 6, 6 (*întră întru celariul tău și include ușa ta*). — Gr. Dem. *celăre'l* TEOD. PP. 580. — Et. Lat. *cellarium*.

**celebi'** etc. siehe *cilibi'* etc., Gr.

**celebra'** (*a*), *pres.* -*bre'z*, *v. trans.* (*neol.*) feiern.

**celebritate** *sf.* (*neol.*) Berühmtheit *f*, Celebrität.

**cele'bru** *adj.* (*neol.*) berühmt.

**cele'dnic** *sm.* Diener *m* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 221 (*ău prins limbă pre un celednic lăh*). — Et. Russ. *čelja'dniku*.

**cele'nghiu** *sn.*, *pl.* -*ghiu*, Aigrette *f*, kleiner Federbusch BELD. ETER. 78 (*De pe celenghiu îl cunoșce . . Că-î cel dintău din agale*). Beschrieben ARH. ROM. II 85. — Et. Türk. *čelernk*.

**ce'ler** siehe *fe'lină*<sup>2</sup>.

TIKTIN, Rumän. Wörterb.

in der Function v. *altul*, zB. SICR. DE AUR CCR. 116 (*Intre alalte [= între altele, unter Anderem], Sfint Pavel Apostol . . așa ne dojenesce dăcând*); bes. als Ggs. zu *unul*, zB. BIBLIA Belgr. 1648 Jac. 5, 16 (*Ispovediți-vă păcatele vōstre unul cătra alalt*), wofür *altul* BIBLIA 1688 das. (*Ispovediți-vă unul altuia păcatele*). — Das MAC. kennt überh. nur das kürzere *ala'ntu* (*c. obl. m. sg. ala'ntu'f* u. *alăntu'f*, *pl. ala'ntor* u. *alănto'r*), zB. *alantu* an im folgenden Jahre WEIG. AR. II 242. — Gr. Wird wie folgt declinirt:

## Fem.

*cea'laltă*, älter *ce'ialaltă*  
*ce'lelalte*, " *ce'leialalte*, LV. *ce'ifalalte*  
*ce'lealalte*, " *ce'lealalte*  
*ce'lorlalte*, " *ce'loralalte*

**cele'nică** *sf.*, *pl.* -*ce*, MUNT. INV. Schenk-magd *f*, -mädchen *n* QU., zB. URECHE LEG. 368 (*o frumoasă cele'nică, cum se numeau pe atunci femeile din hanuri și cărciumi*). — Et. Russ. *čelja'dnika* «Magd».

**celhă'ū** siehe *čehlă'ū*.

**celhui'** (*a*) siehe *cehlui'* (*a*).

**celibat** *subst.* (*neol.*) Ehelosigkeit *f*, Cölibat *n*.

**celibata'r** *sm.* (*neol.*) Hagestolz *m*.

**ce'llalt** siehe *ce'l(ă)lalt*.

**celma'** *sf.* Turban *m*, zB. AL. OP. I 737 (*îmbrăcat în costum de pașă și purtând pe cap o celma mare cu o semilună în virf*). — Gr. MOLD. *cel-*. — Et. Türk. *čalma'*.

**celui'** (*a*), *pres.* -*lue'sc*, *v. trans.* TR. = *a înșela*: betrügen, täuschen, zB. PP. CL. IV 267 (*Șam cređut că mă iubesci, Dar tu rēu mă celuesci*). *Mă celuit de la părinți* (RETEG. Pov. I 35) man hat mich von den Eltern hinweggelockt. — Et. Magy. *csalni* (serb. *čalovati*).

**celu'lă** *sf.*, *pl.* -*le*, (*neol.*) Zelle *f*.

**celula'r** *adj.* (*neol.*) Zell(en)-.

**celuló'să** *sf.*, *pl.* -*se*, (*neol.*) Cellulose *f*.

**celușag** *subst.* TR. Betrug *m* QU., zB. PP. ȘEPĂT. I 78 (*mă tem de celușag*). — Et. Zu magy. *csal* (*csalás, csalárdság*).

**cé'm** *sn.*, *pl.* -*murf*, Art türkisches Boot, zB. MON. OF. 1875, 2277 (*caici, șlepură, cé-mură*). — Et. Zu türk. *čam* «Tanne», vgl. serb. *čam* «Schiff aus weichem Holz».

**cémbu'l**, *gew.* -*bu'r sn.*, *pl.* -*lură*, -*rură*, LV. (*Cron.*) Raubzug *m*, bes. der Tataren, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 62 (*pina și Italia nu halăduia de cémbururile ce slobodia [Daci] cu călărimea lor*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 252 (*când mergeau cémbururi tătarești în țara Leșasca sē prēde*). — Et. Wahrsch. tatarisch, vgl. türk. *čapu'l* REDH.<sup>2</sup> 699 b.

cémpara' siehe gémpara', Gr.

cémpsa' *sf.* Art Tanz SEV. NUNTA 281. — Et. Unbek.

cému'r *subst.* MUNT. Mischung von Lehm und Stroh, aus der man Wände herstellt: Kleiberlehm *m* QU., zB. BURADA CL. XVII 284 (*Casele din aceste sute sînt făcute . . de cému'r și acoperite cu stuh*). — Et. Türk. çamu'r «Schlamm, Lehm».

céna'c *sn.*, *pl.* -*curi*, MUNT. mittelgrosse irdene Schüssel, Napf *m*, zB. DEMETR. NUV. 19 (*Maria îi pregatea un cénac cu lapte cu cafea*). — Et. Türk. çanak.

céna'ciu *sn.*, *pl.* -*cie* u. -*cluri*, (*neol.*) Versammlungslocal *n* intimer Freunde, zB. VLAH. NUV. II 110 (*Ce interesanți sînt prietenii d-tale . . ! Am fost și i-am vădut în ce-naclul lor din strada Fintânii*).

céne'f's siehe géne'f's, Gr.

Céngă'ū *sm.* id. In der Moldau angesiedelter ungarischer Bauer, zB. MAR. NUNTA 268 (*coloniile șvăbesci, țipțeresci, slovăcesci și ale Céngăilor*). — Et. Magy. Csangó.

ce'n's u. ce'n's *sn.*, *pl.* -*surî* u. -*șuri*, (*neol.*) 1. Censu's *m* (Einschätzung). — 2. ehem. Grundzins *m*.

ce'n'sor u. -*șor sm.* (*neol.*) Censor *m*.

censura' u. -*șura'* (*a*), *pres.* -*re'z*, *v. trans.* (*neol.*) *c.* etw. rügen; *pc.* Jdm. eine Rüge, einen Verweis erteilen.

censur'ă u. -*șur'ă sf.*, *pl.* -*ri*, (*neol.*) 1. Censur *f.* — 2. Rüge *f*, Verweis *m*.

ce'nt *sm.* (*neol.*) Cent *m* ( $\frac{1}{100}$  Dollar).

centa'ur *sm.* (*neol.*) Centaur *m*.

centaurea', -*rică sf.* (*neol.*) Flockenblume *f* (Centaurea) DATC. HORT. 125. Nicht zu verwechseln *m.* *șintar'ură* Tausendgüldenkraut.

centenar' *adj.* (*neol.*) hundertjährig; *sm.* hundertjähriger Greis.

centigrad' *adj.* (*neol.*) hunderttheilig.

centimă' *sf.*, *pl.* -*me*, (*neol.*) Centime *f*.

centima'n *adj.* (*neol.*) hunderthändig, zB. OLL. HOR. 190 (*Gyas centimanul*).

centime'tru *sm.* (*neol.*) Centimeter *m* (*n*).

centra'l *adj.* (*neol.*) central, Mittel-.

centralișă' (*a*), *pres.* -*șe'z*, *v. trans.* (*neol.*) centralisieren.

centrifug' *adj.* (*neol.*) centrifugal: forța ~a die Centrifugalkraft.

centripe't *adj.* (*neol.*) centripetal.

centru' *sn.*, *pl.* -*tre*, (*neol.*) Mittelpunkt *m*, Centrum *n*; Mittelpartei *f*, Centrum *n*; Centralregierung *f*, bes. die Regierung in Bukarest im Verhältniss zu den Provinzbehörden. — Centru de gravitate Schwerpunkt *m*. — Gr. Lv. che'ndru (= ngr. κέντρον).

centu'rie *sf.* (*neol.*) Centurie *f*.

centuro'n *sn.*, *pl.* -*ró'ne*, (*neol.*, *mil.*) Degengehénk *n*, -koppel *f*.

cenu'să *sf.*, *pl.* -*și*, Asche *f*, zB. VLAH. IC. 16 (*măini îi vadeaua birului, și vine să ne împlinescă . . , are să ne vindă și cenușa din vatră*); COȘBUC 124 (*Nu-î casa lor în care stău [ei] Și'n casă nici cenușe au*). A *preface* în ~ cinäschern. — A *trage cenușa* (üblicher *spuza*) *pe turtă sa* (Redensart) auf seinen eignen Vortheil bedacht sein. — A *lua cuiva cenușa de pe turtă* (Redensart) Jdm. den guten Bissen wegschnappen QU. — Et. Zu lat. cinis. Die Bildung ist schwierig; vgl. span. ceniza.

cenușar', POP. -*rîu* I. *sm.* MOLD. FAM. spötlisch: (Kanzlei-)Schreiber *m*, Federfuchser, zB. AL. CL. II 6 (*scrișorea e prôtă ca de cenușer vechii*). II. *sn.*, *pl.* -*re*, (*neol.*) Asch(en)-becher *m*. — || Gr. MOLD. -*șe'r*(îu).

cenușără'să siehe cenușere'să.

cenușări' (*a*), *pres.* -*re'sc*, *v. trans.* zu Asche ver wandeln AL. POESIT 87 II (*O lungă risipire cenușărită 'n foc*).

cenușere'să *sf.*, *pl.* -*re'se*, Aschenbrödel *n*, zB. C. NGR. CL. I 95 (*acea domnă, a cărei picior întrecea pe al cenușereșei*). — Dafür -*șeri'tă* STAM., -*șo'ică* POEN.

cenuși'e *sf.* Engelblume *f*, Schimmelkraut *n* (Filago germanica) BR.

cenuși'ū *adj.* (asch)grau, zB. C. NGR. 51 (*norî groși se primblau pe el [năml. pe cer], lăsând în urma lor o ceta cenușie*).

cenușo'să *sf.*, *pl.* -*se*, 1. Huflattich *m* (Tussilago) POL. — 2. Aschenpflanze *f* (Cineraria) D.

cenușo'tcă *sm.* TR. Ofenhocker *m* QU., zB. FRINCU MOȚII 243 (*El avea numele de Petru Cenușotca. Ast nume i-l-o dat tată-său pentru că tot în gura cuptorului a ședut*).

céo'n siehe céu'n, Gr.

ce'p *sn.*, *pl.* -*puri*, 1. Pfropfen des Zapfloches: Zapfen *m*, zB. AL. PP. 314 (*pctrec. . Cu gura la cep de bute*). — A *da ~ unu' vas* ein Fass anzapfen, anstechen, zB. URECHE LEG. 128 (*Dacă ai fi dat cep sușletului lui Dorilă . . , ar fi curs numai negrul necaz*). — 2. *de brad* Astknorren *m*, -knoten an Tannen QU., zB. MAR. INMORM. 112 (*Români întrebuinteză [la înmormintări] numai brad alb, care are cepuri în formă de cruce*). — Et. Vlat. \*cippus f. cippus «Grenzstein», eig. «Baumstumpf», vgl. zB. span. cepo «Pfahl, Klotz».

cé'pă *sf.*, *pl.* *ce'pe*, 1. Zwiebel *f* (Allium cepa). Nu face cât o ~ degerată es ist keine taube Nuss werth. — 2. Zwiebel *f* (knollige Wurzel). — LM. dafür *bulb*. — 3. in Pflanzennamen: a) ~ *blândă* gemeiner Lauch, Porre (Allium Porrum) BR. — b) *cépa căinelui* Meerzwiebel *f* (Scilla maritima) TESAL. ENC. I 33. c) ~ *ciorască* α Winterzwiebel *f* (Allium fistulosum) BR. — β) Eberwurz *f* (Carlina acaulis) BR. — γ) = *cépa ciorăi* B. — d) MOLD. TR.

*cépa ciórei* Muscat-, Schopfhycinthe *f* (Muscari racemosum u. comosum) Qu. — *e/* ~ *de mare* = *cépa câinelui* Qu. — *f/* ~ *mênuntă* Schnittlauch *m* (Allium Schoenoprasum) NAN. 109. — Gr. Dem. *cep(u)şóră*, DATC. HORT. 168 flg. auch *cepişórá*, pl. -re, *a/* Zwiebelchen *n*, Brutzwiebel *f*, zB. das. 168 (*producând fórté puşine cepişóre bulbul principal*); *b/* Schalotte *f* (Allium ascalonicum) NAN. 10. Et. Lat. *caepa*.

*cepări'e sf.* Zapfensteuer *f*, Art Abgabe der Schenken NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 51 (*camăna şi bezmănul cu cepărie ce au fost dând cărşmele*). — Et. *cep*.

*cepa'r, POP. -riü I. sm.* Zwiebelhändler *m*. — Et. *cépă*. — II. *sn.*, pl. -re, Zapfenbohrer, Art kleiner Bohrer COM. MOLD. — Et. *cep*.

*cépcă'n I. sm. 1.* Pferd, das gut läuft: Renner *m* EN. COGĂL. LET.<sup>2</sup> III 247 (*să ne repeđiţi doi cépcăni [doi cai âmblători bunii]*). — 2. FAM. Spitzbube *m*, Schuft, Gauner, zB. CRÉNGĂ CL. XV 4 (*al dracului venetic şi cépcăn de popă*). — Et. Türk. *çapky'n*. — II. *sn.* siehe *cepche'n*, Gr.

*cepche'n sn., pl. -ne*, ehem. Art Männerjacke mit geschlitzten, die Arme freilassenden Aermeln, zB. ODOB. MV. 1894, 77 (*purtând .. cămaşă de filaliu .., tuzluci şi cepchen de filendreş stacojiu*). — Gr. GHICA ölters *cépcă'n*, zB. CL. XVII 46 (*cu poturi şi cu cépcăn*). — Et. Türk. *çepke'n*.

*cepelég adj.* MOLD. = *peltic*: lispelnd, zB. SPER. AN. 1892 I 62 (*Doi prieteni, unul însă cepelég şi tătăit, Iară celălalt un surd*). — Gr. *şep-* CIH.; *şepelév* CANT. IST. IEROGL. 111 (*poftescu-l ca şepelevii mele limbi .. ascultătoare ureche să plece*). — Et. Vgl. russ. *şepelja'vij*, poln. *szeptelawy* etc. Wegen -g vgl. magy. *selypeg*, *pelypeg*, türk. *pelti'k* (rum. *peltic*).

*cepăhăna'* siehe *gebhăna'*, Gr.

*cepişórá* siehe *cépă*, Gr.

*cepó's adj.* knorrig, knotig Dos. VS. Sept. 29 (*şi-l bătu cu toege cepóse*). — Et. *cep* 2.

*cépra'z sn., pl -zuri*, Franse *f*, zB. DELAVR. PAR. 192 (*Şi oranistul, cletinându-şi céprazurile de fir, intră în curtea bisericii*). — Gr. MOLD. *cepréz*, auch *ceprég* (pl. -guri), älter *cepra'z*; ferner pl. *cepra'ge* MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 265. — Et. Türk. *çapraz* «Schnalle, Paar Knöpfborten».

*cépraza'r, POP. -riü sm.* Posamentierer *m*, zB. GHICA XIV (*işlicari, curelarî, céprazari*). — Gr. MOLD. *ceprega'r(iü)*, WBB. auch *ceprăga'r(iü)*.

*céprări'e sf.*, Posamentirwaarenwirkerei *f*; -handel *m*; Posamentirwaaren (pl.), zB. JIP. OPINC. 69 (*să lucrăm .. ceprăzării, pielării fămeesci, hărtie*). — Gr.

Auch *ceprăzá-*; MOLD. *cepregă-*, WBB. auch *ceprág-*.

*ceprég* etc. siehe *cépra'z* etc., Gr.

*cé'psă sf., pl. cépse*, Tr. Haube *f*, zB. SBIERA Pov. 249 (*mî-oîu alege de prin dughene rochiile şi cepsele cele mai iscusite*). Schon BIBLIA 1688 Jes. 3, 17 (*mărirea îmbracamintii lor şi cepsele*). — Gr. Auch *cé'ptă*. — Dem. *cepsu'ică* MAR. NASC. 90. — Et. Vgl. ksl. *çepici* etc., magy. *csapsza*.

*cepsórá* siehe *cépă*, Gr.

*cepsu'ică* siehe *cé'psă*, Gr.

*cé'ptă* siehe *cé'psă*, Gr.

*cepsórá* siehe *cépă*, Gr.

*cer<sup>1</sup> sm.* Cerres-Eiche *f* (Quercus ceris). — Gr. BAN. *ceronyü* COM. — Dem. pl. (?) *ceruleţe* FRÎNCU MOŢII 244 (*o padure mare de cer şi ceruleţe*). — Et. Lat. *cerrus*.

*cer<sup>2</sup> sn., pl. -ruri*, 1. Himmel *m*. Voiu *înmulţi seminţia ta ca stelele cerului şi ca năsipul cel dupe ţermurele marii* (BIBLIA 1688 Gen. 22, 17) ich werde dein Geschlecht vermehren wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres. *Departa cât ~ul de pămînt hîmnelweit* entfernt. *Imprăţia ~ului* das Himmelsreich. *Strigator la ~* himmelschreiend. — *Pe ~*, INV. u. POP. *în ~* am Himmel, zB.: *Să arătă o cometa pe ~* es erschien ein Comet am Himmel; IARN.-BIRS. 134 (*Dis-a badea c'a veni, Luna 'n ceriu când s'a ivi*). — *Bibl. u. poet. pl.*, zB. BIBLIA 1688 Ps. 2, 4 (*Cel ce lăcuiese în ceruri va batjocori pre dînşii*); AL. PP. 230 (*Fost-am eu la părănşi una, Precum e în ceruri luna*). — Als Ort der Seligkeit, in Sätzen wie AL. OP. I 806: *Visul .. m'a ridicat în al 19-lea cer* der Traum versetzte mich in den siebenten Himmel, in die höchste Seligkeit; SEV. Pov. 76: *ia era în ceruri de bucurósă* sie war überglücklich. — Metonymisch für die im Himmel thronende Gottheit, zB. BOLINT. 1865 I 172 (*Ca să piard'o ţara cerul când voesce, Unii către alţii fii învrăjbesce*). So auch missbr. *~ule!* Himmel! nach frz. *ciel!* in Uebersetzungen etc. — ISPIR. BSG. 11: *te rog cu cerul, cu pămîntul să nu mă dai pierdării* ich beschwöre dich bei Allem, was dir heilig ist, gieb mich nicht dem Verderben preis. — In Märchen fliegen die Drachen (*balauri*) herbei *cu o falcă în ~* *şi cu una în pămînt* mit weitaufgerissenem Rachen; daher *a veni cu o falcă în ~* *şi cu una în pămînt* wuthschraubend, wüthend herbeieilen, zB. GHICA CL. XVIII 10 (*Pe când Reşid era urgisit .., sosese generalul Menciof cu o falca în cer şi alta în pămînt, cu sacul plin de fel de fel de cereri din partea ţarului*). — 2. Himmel (s-trich) *m*, zB. GHICA 634 (*Vestitul lautar Dumitrache .. sub alt cer ar fi dobîndit un renume europén*). — 3. *~ul guri* der Gaumen,

zB. COȘBUC 97 (*Dar trei copii de fême-mă mor! / Uscat e cerul gurii lor*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 52 (*Intr'acest an s'au născut un copil.. fără mână și fără cerul gurii*); AL. POESII II LEG. 133 (*In latură, fiară cruntă cu negru cer de gura!*). — Gr. Lv. u. POP. *ceriū*, pl. -*riuri*; doch *cer* MARG.<sup>2</sup> 242, §. TAINE 300. — Et. Lat. *coelum*.

*cé'ră* sf., pl. *ceri*, 1. Wachsl. n. *Facție de ~* Wachskerze. *A să face galben ca céra, ca turta de ~* blass wie die Wand, kreidebleich werden. — 2. ~ *tare*, ~ *roșie* Siegellack m. *Nu fac, măcar să mă pică cu ~ tare* ich thu' es nicht, wenn du mich auch todtschlägst. — 3. *din urechi* (Ohrensalmal m. — 4. Mac. Kerze f, zB. WEIG. AR. II 110 (*Scolă, nvéstă, aprinde țeră*). — Et. Lat. *cera*.

*cera'mică* adj. u. sf. (neol.): (*artă*) ~ Töpferkunst f, Keramik.

*ce'rb* sm. 1. Hirsch m, zB. AL. PP. I 207 (*Se facem o vânătoare După cerbi și căprioare*). 2. *limba ~ului* Hirschzunge f (Scolopendrium) QU. — 3. Tr. *spinul ~ului* Kreuzdorn m (Rhamnus cathartica) FUSS, BR. — Gr. Dem. *cerbișor*, -*buleț*. — Fem. *cerbó'ică* (pl. -*ce*), WBB. auch *cerbă* (pl. -*be*) u. *cerbó'e* Hirschkuh f. — Et. Lat. *cervus*.

*cerbi'ce* sf. 1. Nacken m des Rindes. — Vom Menschen Dos. VS. öfters, zB. Sept. 23 (*l-au ridicat de cerbice.. și i-au bagat sabia în gura sfintului Ión*). — *A frânge ~a cuiăva* Jds. Nacken beugen, zB. CL. III I (*Brațul roman frânsese cerbicea Germanilor*). — *Tare de ~* hartnäckig, zähe. — 2. Nackenholz n des Joches. — Et. Lat. *cervix*, -*icis*.

*cerbici'e* sf. 1. Hartnäckigkeit f, Zähigkeit, zB. CL. XVII III (*Turcii se apărau cu o rară cerbicie*). — 2. unbeugsamer Stolz, zB. RAD. RUS. II 136 (*Mai mulți inși se îndirjiră de cerbicia flăcăului*).

*cerbico's* adj. 1. einen kräftigen Nacken habend. — 2. fig. unbeugsam stolz, zB. BALC. 313 (*Mateii pedepsi încă cu crincenie cerbicoșii nobili*).

*cerbișor* etc. siehe *ce'rb*, Gr.

*cerc*, pl. -*curi*, 1. Kreis m. *Rada ~ului* der Halbmesser des Kreises. *Cerc vișos* (filos.) Cirkelschluss; *a să invirti într'un ~ vișos* sich immer im Kreise bewegen. *Acésta nu intră în ~ul studiilor mele* das gehört nicht in den Kreis meiner Studien. — 2. (*de bute, de jucat* Fass-, Spiel-)Reifen m, zB. PANN CL. V 377 (*Nici talpa casei cerc de bute, nici moșicul om de frunte*). — 3. *la rochie* Stufe f im Frauenkleide (ringsherumgehende Falte). — 4. (*hămur.*) russischer Bogen. Bogenartig gekrümmtes Holz, das bei der russischen Beschirungsart über dem Halse des Pferdes zu stehen kommt. — 5. geschlossene Gesellschaft: Cir-

kel m. *Cerc militar* Militärcasino, Officersclub. — Gr. Dem. *cercușor*, pl. -*șore*, u. *cerculeț*, pl. -*țe*. — Et. Lat. *circus*.

*cerca'* (a), pres. *cerc*, I. v. trans. 1. Lv. = *a căuta*: suchen, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 347 (*Stefan Vodă cerca în toate părțile avere de a lui Vasile Vodă*); ANT. DID. 98 (*il cercă în toate părțile pământului, îl cercă în toate unghiurile lumii*). — So noch heute SBĪERA POV. 209 (*Sânta Duminică a întreat-o ce cercă?*). — 2. INV. *aufsuchen, besuchen*, zB. AL. PP. 137 (*fi pe uliți apuca, Crișmele de le cerca*); BALC. 229 (*pornind cete în toate părțile carele.. cercară țara ardând orașele*). — Jetzt nur noch v. vereinzelt Anfallen eines Leidens, zB. VLAH. NUV. 16: *de câtva timp îl cerca în răstimpuri un junghiu în piept* seit einiger Zeit stellte sich bei ihm zuweilen ein Stechen in der Brust ein. — 3. *versuchen, probiren, prüfen, untersuchen*, zB. AL. PP. 254 (*Când eram de optșpede, Cercam vinul dacă-i rece*); EMIN. 59 (*Eu pe-un fir de romăniță Voiu cerca de mă iubesci*); JIP. OPINC. 73 (*să i-le cerce doștoru [năml. buruenele de léc] care vindecu din ele și care nu*); ODOB. DC. 1886, 67 (*Un lipcan mergea înainte ca să cerce drumul și să deschidă calea*). *Vrău să-mă cerc norocul* ich will mein Glück versuchen. *Suștetele lor cercate prin multe nenorociri* (RAL. SUV. 98) ihre von vielem Unglück geprüften Seelen. — *Piatră de ~re* Prüfstein, zB. NAD. NUV. II 171 (*istoricului vieții mele va fi o piatră de cercare pentru prietenia noastră*). — *A ~ o haină* ein Kleid anprobiren. — *A ~ pc.* Jdn. erproben, zB. ISPIR. CL. XII 183 (*boerii cei mai betrâni și mai cercați în războe*). — 4. *c. de la cn.* etw. von Jdm. zu erfahren suchen, erfragen BIBLIA 1688 Exod. 18, 15 (*veni norodul cătră mine ca să cerce judecata de la D-șeu*); Ev. 1894 Matth. 2, 4 (*Irod.. a cercat cu de-amănuntul de la dinșii de vremea intru care s'a arătat steaua*). — 5. *un rău cin Uebel zu kosten bekommen*, (an sich) erfahren, (als Prüfung) durchmachen, zB. Doc. 1804 TES. II 332 (*țara acésta au cercat atâtea rēutați încât săracii lăcuitori ajunșeră la o desăvirșită deșnădejduire*). *Mă facea a cerca toate chinurile despărțirii* (C. NGR. 54) er liess mich alle Qualen der Trennung kosten. — 6. *sfat* Rath pflegen BALC. 109 (*și împreună cercară sfat cum să apere mai bine țara*). — 7. *cerc să..* ich versuche zu.., zB. I. NGR. CL. VII 54 (*Rēmas singur, Mihăiū cercă să dormă*). — II. *a să ~ a..* einen Versuch machen, (es) versuchen, (es) unternehmen, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 105 (*se făcuse veste de Aaron Vodă cum se cercă să fugă în părțile creștinesci*); AL. POESII II 6 (*Ca un când de vultură ageri ce.. Se cerc vesel ca să șbore Ca-*



tră sórele ceresr). — **Syn.** Reflexivul se deosebesce de activ (17) prin aceea că implica ideia unei sforțări óre-care.—|| Vgl. încerca' (a).—**Et.** Lat. circo, -āre «um etw. herumgehen» bei den Feldmessern, vlat. (it. cercare, frz. chercher etc.) «suchen».

cércăn sn., pl. -ne, ringförmiger Streifen, der ein Ding in einem gewissen Abstände umgiebt: 1. Ring m (um das Auge etc.), Hof (um den Mond etc.), zB. VLAH. NUV. 146 (două cercâne vinete-î îngrădese ochiî); DELAVR. SULT. 114 (Câteva pete rumene cu cercâne galbuî îi răsărîră în obraji); 49 (Intr'o nópte de Marți, zărînd un cercăn în jurul lunii). — 2. = disc: Scheibe f MARG.<sup>2</sup> 221 a (Sórele.. se adună din trei, ca are cercănul, are lumina, are și înfierbințela); CL. III 117 (Tată, ce-î așa de roș la ferestră? «Cercănul lunii va fi, dragă»). — 3. Cirkel m der Böttcher COM. TR. — Gr. țarcăn IARN.-BIRS. 257. — **Et.** Wahrsch. lat. circulus, mit fremder Einwirkung auf die Lautung, vgl. alb. kjar'rk (= lat. circus), türk. alb. tšar'rk «Kreis», rum. țarc «Umfriedigung», țarcălam, -la'n «Kreis» (= magy. cir-kalom aus. lat. circulum).

cerca're sf. 1. Versuch m, Probe f: să facem o ~ machen wir einen Versuch.—2. Geburtswehe f MAR. NASC. 45 (Dacă femeia capătă înainte de nascere de repețite ori cercări). — **Et.** a cerca' I 2.

cercăta' (a), pres. -tez, v. trans. auf-, besuchen Dos. VS. Ian. 25 (că D-deu pre toți cercăteză și socotese cariî i-să rógă sfinției sile); Sept. 25 (venea adesea acolo de cercăta pre toți călugărașii pre la chilii). — **Et.** Merkwürdige Nhf. zu a cerca' u. a cerceta'.

cercător, lv. -riî sm. = cercetaș; Kundschafter m NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 164; 484 (pină au venit cercătorii ce-î trimisese Jicmond de au cercat să scie de óstea lui Sinan Pașa ce s'a făcut); SEV. NUNTA 49 (Tatăl și mama feței.. merg cercătorii [auf die Suche nach einem Bräutigam]). — **Et.** a cerca'.

cercătură sf., pl. -ri, 1. = cercare 1: Versuch m, Probe f, Kosten n WBB.; DRĂGH. 65 (și îndată să se ce [șerbetul de pe foc] fără cercătură). — 2. Fahndung f EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 245: scriind și pe la alte ținuturi să facă cercătură und schrieb auch nach anderen Districten, dass man nach ihm fahnden solle.— 3. = cerceta're: Untersuchung f NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 480 (căpitanul domnului de Ardél care va fi pus acolo pentru cercătura vinei și a faptiei); AXINTE LET.<sup>2</sup> II 164 (Moscailii.. au facut julobă la Pórtă.. și au venit un agă ca să faca cercătură).

☞ cercécf siehe cersa'f, Gr.

☞ cerce'l sm., pl. -ce'i, 1. Ohrring m, zB. MARG.<sup>2</sup> 199 b (să n'avem grija aurului și ar-

gintului ca să facem cercei și inele de aur).

2. cerceľuș (bot.) a) Fuchsia f. — b) DOBR. = mǎrgaritareľ: Maiglöckchen n (Convallaria majalis) BR. — Gr. Dem. cerceľuș. — **Et.** cerce. cerceľat adj. (wie mit Ohrringen) behängt DELAVR. SULT. 5 (pădurile.. cǐucurate de nin-sóre, par cerceľate cu flori de zarzară și de corcoduși).

cerceľuș siehe cerceľ.

cerceťa' (a), pres. -tez, v. trans. 1. INV. U. POP. besuchen (d. i. einen Besuch abstaten), zB. Ev. 1894 Matth. 25, 36 (bolnav am fost și m'ați cercetat); SEV. NUNTA 319 (Luni dimineță noiî căsătorii se duc de cercetěză pe nun); PANN CL. V 366 (Rǎrișor să cercetezi și mai puțintel să șeđi); BIBLIA 1688 2 Chron. 20, 4 (Și se adună tot Iuda a cerceta pre Domnul [ἐκζητεῖ]). — 2. durch-, absuchen (de c. nach etw.), zB. AL. PP. 134 (Vadurile strabătând, Malurile cercetând De-un Vulcan, De-un căpitan..); 188 (Și 'n câmp se uita, Drumul cerceta, Când vai ce zărea?.. Sofióra lui..).

3. untersuchen, prüfen, zB. AL. PP. 107 (Sirb-Sǎrac descăleca, Potcoveľe cerceta — Nicı un cuiu nu le cădea). Nu vrėu să cercetez cine are dreptate ich will nicht untersuchen, wer Recht hat. Cercetěză cauza ș'apoi raportěză-mı untersuchen Sie die Sache und berichten Sie mir dann. Când am ajuns, am gāsit examenul pe la șfirșit. Se cercetase istoria, geografia ș. c. l. (C. NGR. 4) als wir ankamen, fanden wir die Prüfung ihrem Ende nahe. Es war Geschichte, Geographie u. s. w. geprüft worden.— 4. pc. de c., asupra unui lucru Jdn. über etw. ab-, ausfragen, sich bei ihm nach etw. erkundigen, zB. ISPIR. D. (am cercetat pe ómenii din localitate). — Gr. Lv. pres. cęrcet (чкp чертк) etc. — **Et.** Mlat. circito, -āre, Iterativ v. circo «herumgehen».

cerceťa're sf. 1. INV. U. POP. = vısită: Besuch m, zB. PANN CL. II 366 (despre vısite saii cercetării). — 2. Untersuchung f, (scriințifică wissenschaftliche) Forschung: a face cercetării Untersuchungen, Forschungen anstellen. — 3. Erkundigung f DELAVR. SULT. 216 (suratele.. il opreau din drum și-l zapa-ceau cu cercetările).

cerceťa'ș sm. 1. Kundschafter m, Späher, zB. ISPIR. BSG. 14 (impėratul.. trimise îndată cercetași prin tóte locurile ca se-ı caute). — 2. MOD. (mil.) Eclairer m.

cercevea' sf. (de oglinda etc. Spiegel- etc.) Rahmen m, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> 121 (oglinđi mari cu cerceveľe de aur); de ferestră Fensterahmen, -flügel, zB. DELAVR. PAR. 220 (Priviıu la acea ferestră, dar tocmai atunci cercevelele se deschiseră și o femee tınėra.. privi drept și lung la mine). — Gr. MUNT. auch clurciuvea', giurgľuvea'. — **Et.** Türk. çerçeve'.

**Cerche'z** sm., fem. -*chezó'ică* (pl. -*ce*), Tscherkesse m., -ssin f.— **Et.** Türk. *çerke'z*.  
**cercheze'sc** adj. tscherkessisch. — *cerchezé'scă* sf. Art Tanz SEV. NUNTA 281.

**Ce'rcovi** siehe *Cîrcovi*, Gr.

**cercuî** (a), pres. -*cuesc*, I. v. trans. m. einem Reif umgeben; 1. *obute* ein Fass binden, *bercifen*, zB. SBIERA POV. 78 (*au făcut îndată polobocul, l-au infundat de un capêt și l-au cercuît bine*). — **Cercuîtor** Fassbinder FRÎNCU MOȘI 62. — 2. *vișele de vie* die Weinstöcke binden, zB. INDR. 303 (*De va lua nescine o vie în parte și . . nu o va cercuî, plivi, cladi*). — 3. umringen DELAVR. SULT. 83 (*pe împêratul . . îl cercuîră, cu mângăeri și deșmierdări, odrasla lui de trei fete*). — II. v. intr. einen Kreis bilden DELAVR. SULT. 81 (*Óme-niî de ađi, când cercuesc în jurul tăciunilor și povestesc*). — **Et.** *cerc*.

**cercule'ț** siehe *cerc*, Gr.

**cercuiri'ă** adj. v. Hörnern: so gegen einander gebogen, dass sie fast einen Kreis bilden MON. OF. häufig in Signalements v. Rindern, zB. 1880, 6820 (*cornele de mijloc, cercuiri'ă*).

**cercușo'r** siehe *cerc*, Gr.

**cérda'c** sn., pl. -*curi*, 1. gedielter od. gepflasterter, mit einem Geländer versehener Gang, der sich an der Aussenseite eines Hauses in der Höhe des Zimmerbodens hinzieht und durch das Vordach, das auf in das Geländer eingefügten Säulen ruht, gegen Regen etc. geschützt ist: Altane f, Laube, Veranda, zB. AL. CL. XVII 332 (*Fie-care din noi avea odaia sa. Salonul era faimosul cérdac care împodobesce mai tote casele în provincie*). Zu unterscheiden v. *tîrnaț*, der kein Geländer hat, u. *prispă*, die einfach aus Lehm hergestellt wird. — 2. lv. kleinerer Bau, v. dessen Dache man ausblickt: Warte f, Söller m, Belvedere n, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 14 (*Așijderea au făcut și cérdacurile cele înalte despre casa domnescă cea mică*). — **Bes. bibl.** = ὑπερφόν, ἀνώγειον, woneben auch *foisor*, zB. BIBLIA 1688 Marc. 14, 15 (*Și acela voo va arêta un cérdac mare, așternut, gătit*). — Gr. MOLD. *cer-*. — Pl. -*ce* C. NGR. 64. — **Dem.** -*dăcu'ț* (pl. -*țe*) u. -*dăce'l* (pl. -*le*). — **Et.** Türk. *çarda'k*.

**cérdaș** sn., pl. -*șe*, (neol.) Csardas m (ungar. Tanz).

**ce're** (a) I. v. trans. 1. *cuiva* c.: a) etw. v. Jdm. fordern, verlangen, begehren. *Cer dreptul mîeu* ich fordre mein Recht. *Cât ceri pe sută?* was verlangen Sie für das Hundert? *Imi cereți prea mult* Sie verlangen zu viel von mir. *Acéstă lucrare ~ silință, luarc aminte și timp* diese Arbeit erfordert Fleiss, Aufmerksamkeit und Zeit. *Pentru o asemena întreprindere sê ~ un capital însemnat* zu

einem solchen Unternehmen ist ein bedeutendes Capital erforderlich. *N'ai încă vîrsta ceruta* du hast das erforderliche Alter noch nicht. — b) Jdn. um etw. bitten, ersuchen, es von ihm erbitten. *Cereți și se va da voue* (Ev. 1894 Matth. 7, 7) bittet, und es wird euch gegeben werden. *Cer cuvîntul* ich bitte um's Wort. A ~ *cuiva* *voe, ertare, scușe, milă* etc. Jdn. um Erlaubniss, Verzeihung, Entschuldigung, Almosen etc. bitten. *Am cerut (ministeriului) permutarea mea în alt oraș* ich habe (beim Ministerium) um meine Versetzung nach einer andern Stadt angesucht, ich bin (beim M.) um .. eingekommen. A ~ (*cuiva*) *o fata (de soție, în căsătorie), a cere mîna unei fete* (bei Jdm.) um ein Mädchen, um dessen Hand anhalten, zB. NAD. NUV. 1129 (*ar trebui sê mē ceri la mama*); VLAH. IC. 61 (*mama lui Domnu Dinu a venit sê te cêră*). — || In beiden Bedtg. auch a ~ c. *de la cn.*, zB. INDR. 146 (*Pôte muerea sê cee voe de la beserică sê se desparță de bărbat*); IARN.-BIRS. 366 (*Că desêră vin la voi Sê te cerde la ai tēi* [um bei den Deinigen um dich anzuhalten]); beide Konstruktionen neben einander ANT. DID. 30 (*precum cere împêratul dajdiî de la noi, așa ne cere și D-deu credință și fapte bune*). — 2. absol. betteln, zB. NAD. NUV. I 91 (*După cerut mi-î rușine sê-l trimet [pe băiatul meu]*); BIBLIA 1688 Marc. 10, 46 (*ședea lîngă cale cerșind*). *Cine ~ nu pierc, dar nici nume bun nu are* (Sprw.) Betteln schützt vor dem Untergange, bringt aber keine Ehre ein. — 3. c. nach etw. verlangen, begehren, zB. AL. POESII I 85 (*Di și nôpte cu durere Duios sufletu-mă te cere*); DELAVR. PAR. 179 (*Trupul lui n'a cerut femeie, buzele lui n'au cerut copil de sărutat*). *Grânele au început sê sê cêră* es ist Nachfrage nach Getreide eingetreten. — *Imi ~ inima un lucru* ich habe Verlangen, es verlangt mich nach etw. *Ochii vêd, inima ~, Ce folos că nu-î putere* (Spruch) das Verlangen ist da, aber es fehlt die Kraft zum Geniessen. — 4. elliptisch: a ~ *afară, în pat* etc. hinaus, in's Bett etc. verlangen. — 5. *de cn.* nach Jdm. verlangen, fragen ODOB. MV. 1894, 7 (*boerul socru, biet, trage ca sê-și dea sufletul și mereu cere de domnia ta*). — II. *mē cer la cn.* (auch *de la cn.*) sê.. ich bitte Jdn., dass er (mit mir etw. thue od. mich etw. thun lasse), zB. VLAH. IC. 102 (*aș vrea sê es. «Poi nimic mă simplu, cere-te la preșident»*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 309 (*se ceru și gâdnăreșă de la bucătărășă . . ca sê o lase sê se ducă și ia prin cetate*). — Oft elliptisch (vgl. I 4). *Lupul s'a cerut la leu nazir pe oi* (DONICI FAB. 27) der Wolf bat den Löwen, ihn zum Aufseher über die Schafe zu machen. *Și te cere la dînsul peste nôpte* (SBIERA POV. 150) und bitte ihn, dass er dich bei sich

ühernachten lasse. *După ce se urêscă [copilul] jucându-se pe jos, se cere în brațe* (MAR. NASC. 346) nachdem das Kind des Spielens an Boden überdrüssig geworden, verlangt es auf den Schooss genommen zu werden. — Gr. *Pres.* 1 *ce'r* (so schon BIBLIA 1688 *ce'ru* 3 Reg. 2, 16 u. öfters), INV. u. POP. auch *ce'fă* (zB. DOS. VS. Ian. 28), ferner *ce'fă* CORESI Ps. 26 Z. 18 u. 20; 2 *ce'ri*, MOLD. MOD. *ce'i*; 7 *să ce'ră*, MOLD. *ce'e*, LV. *ce'e* (auch INDR. 146 nb. *ce'ră* 149). — *Imper.* *ce're*. — *Perf.* *ceru'tă*, *part.* *ceru't*, *ger.* *ceră'nd*; dafür LV. *sec.* 16/17 meist, *sec.* 18. seltener *cerșu'tă*, *cerșu't*, *cerși'nd* (bisw. -șă'nd), zB. DOS. VS. Oct. 6 [*cădându-î la pi-ciôre cerșu ertăciune*], MARG.<sup>2</sup> 155 b [*n'au cerșut cele de folos*], INDR. 520 [*cerșindu-și episcopia iarăși*], woneb'n zB. *ceru'ră* CORESI Ps. 347, 7, *ceru't* INDR. 579, *ceră'nd* COD. VOR. öfters; die älteren Formen bisw. noch *sec.* 19., zB. CONACHI 239 [*nemilostivul Elin ce au cerșut jertăirea mea*]; ferner *ger.* *cei'nd* COD. VOR. Ap. 27, 30. — Dazu LV. *adj. verb.* *cerșeto'ră* (bisw. -șăt-), zB. MARG.<sup>2</sup> 72 a [*sărac și cerșătoriu*]; vgl. bes. Art. — Et. Lat. *quaero*, -*ere*. Die Formen m. -ș- sind wohl m. Schuchardt HC. I Suppl. XXV aus einem perf. \**cerși* zu erklären; was Hasdeu das. LXXIV dgg. einwendet, ist nicht stichhaltig.

*ceră'ală sf., pl. -le, (neol.)* Getreideart *n*; *pl.* Getreide *n*, Cerealien (*pl.*).

*cerebra'l adj. (neol.)* Gehirn-.

*ceré'c* siehe *cirac*, Gr.

*ceremonia'l, inv. țer-* I. *adj.* Ceremonial-, zB. *legea ~ă* das Ceremonialgesetz. — II. *sn., pl. -luri, (neol.)* Ceremoniell *n*, zB. RAL. SUV. 82 [*cartea ce cuprinde regulile tîllelor și a țeremonialului scrisorilor*].

*ceremonie, inv. țer-* *sf. (neol.)* 1. Ceremonie *f*, feierlicher Brauch, Feierlichkeit *f*, zB. BĂLC. 104 [*eșind cu ceremonie mare din Constantinopole, marse de tăbari la Daut-Pașa*]. — 2. Förmlichkeit *f*, Höflichkeit, zB. MTR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 301 [*Dacă au luat domnia, .. au scris carte la Moisei Vodă cu mare multămită ... După această țeremonie au purces Vasilie Vodă den Tarigrad.*]. — Gr. *țirm-* ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 192.

*cerențe'l subst.* 1. Silberwurz *f* (*Dryas octopetala*) C. NGR. CL. I 93; BR (*cerencel*). — 2. Nelkenwurz *f* (*Geum urbanum*) BR. — Et. Unbek.

*ce'rere sf.* 1. Forderung *f*, Verlangen *n*, Begehren. — 2. Bitte *f*, Gesuch *n*: ~a *Dv.* s'a *incuviințat* Ihr Gesuch ist bewilligt worden; (schriftliches) Gesuch, Eingabe *f*: a *face o ~ cătră cn.* ein Gesuch beim Jdm. einreichen, eine Eingabe an Jdn. machen. — Et. a *cere*.

*cere'sc adj.* himmlisch.

*cerete'i* siehe *cirite'l*, Gr.

*ceri'nță sf., pl. -țe*, Anforderung *f*: *ce respunde tuturor cerințelor* es entspricht allen Anforderungen. — Et. a *cere*. Gelehrte Neubildung.

*ceriți'că sf.* Wachsblume *f* (*Cerintho*) BR. Et. Mittelb. aus lat. *cerinthe* (griech. *κηρινθη*), m. volksetym. Umbildung.

*ce'riü* siehe *ce'r<sup>2</sup>*, Gr.

*ce'rne (a) I. v. trans.*: *făină etc. (prin sita)* Mehl etc. sieben, durchsieben. *Sita nouă ~ bine* (Sprw.) neue Besen kehren gut. — *Fig.* wie durch ein Sieb schütten AL. POESIT III 9 [*Din văzduh cumplită iarnă cerne norii de zăpadă*]. — *Absol.*: *plouă par'ca ~ prin sită*, dann überh. ~ es regnet fein, zB. VLAH. DAN I 124 [*Afară era moină, cernea de sus o bură măruntă*]. — II. a *să ~* wie durch ein Sieb fallen VLAH. NUV. 103 [*se aședă trudit sub streșina-î largă [năml. a pomului], prin care se cerneău mărunfel rațele sônelui*].

Gr. *Pres.* 1 *ce'rn*, 7 *să ce'rnă*; *imper.* *ce'rne*; *part.* *cernu't*. — Et. Lat. *cerno*, -*ere*.

*cerné'lă sf., pl. -ne'li, OLT. -ne'le, 1.* Tinte *f*, zB. EMIN. 137 [*De ce pana mea rămăne în cernelă mă întrebî?*]. 2. POP. überh. schwarze Farbe QU., zB. PP. MAR. NUNTA 245 [*Prutule, apă vioră, Face-te-ai negră cernelă, Se-mă cernesc cu ia catrința.*] — Et. ksl. *črunilo*, m. Suffixwechsel.

*cerni' (a), pres. -ne'sc, I. v. trans.* 1. schwarz färben, zB. ALEXANDRIA 164 [*era bêtrân și-și cernea barba să fie tîner*]; IARN.-BIRS. 110 [*Îe alba mî-oîu cerni, Dacă tu bade-î porni*]. — 2. (zum Zeichen der Trauer) schwarz ausschlagen, bekleiden, zB. VLAH. IC. 10 [*Pôrtă era cernită. Biata cumnata-mea era întînsă în salon pe un catafal alb*]. — 3. *fig.* verdüstern. *Astfel de gânduri îmi cernira inima* solche Gedanken verdüsterten mir die Seele.

II. a *să ~ 1.* sich schwarz färben, zB. TEOD. PP. 563 [*Pinzele vi-se cernescă Ca cernela de condeiu*]. — 2. Trauer(kleider) anlegen.

3. *fig.* sich verdüstern, zB. NAD. NUV. I 22 [*când își punca în minte scărba ce vor simți moșnegii, i-se cerneași măi strășnic inima*].

*cerni't adj.* 1. v. der Kleidung Trauernder: schwarz, Trauer-, zB. NAD. NUV. II 140 [*cu përul și barba netăete, cu gulerul cerni't*]. *Plicuri ~te* Trauercouverts. — 2. düster, finster, zB. IARN.-BIRS. 221 [*Și atăta-s de scărbit Cumu-î ceriul de cerni't*]; RAL. SUV. 1 [*vedând că începem cu sujete cernite și poso morite*]. — *cerni'tă* Art TANZ SEV. NUNTA 281. — Et. Ksl. *čruniti*.

*cernu'scă sf., c. obl. art. -căl, -chil*, Schwarzkümmel *m* (*Nigella*). — Et. Russ. *černuška*.

*ce'rșă'f, MOD. auch cércé'f sn., pl. -furi*, Betttuch *n*, Laken, zB. BIBLIA 1688 Matth.

27, 59 (*și luând trupul Iosif, îl învâli în cărsaf curat*). — **MOLD.** dafür *prostire*. — **Et.** Türk. *çarşaf*.

*cersăla' (a)* siehe *tesăla' (a)*, Gr.

*cerșetor*, LV. u. POP. -rîu I. LV. *adj. verb. v. a cere* (s. d.). — II. *sm., fem. -tore (pl. -tore)*, Bettler(in), zB. DOS. PS. IN V. PS. 108 (*Să cece cu cerșetorii*). — Gr. Auch -șăt-. — LM. bisw. missbr. -șito'r, als ob es v. *a cerși* stammte. So auch die Ableitungen.

*cerșetori' (a)*, *pres. -re'sc*, MOD. *betteln*.

*cerșetorie sf.* Bettelei *f*, Betteln *n*, zB. ISPIR BSG. 74 (*Și Românul îi da, numai să se cortorosescă de atâta cerșetorie*).

*cerșetoriu* siehe *cerșetor*.

*cerși' (a)*, *pres. -șe'sc*, LM. I. v. *intr. = a cere milă*: *betteln* (gehen), zB. JIP. OPINC. 81 (*Ţe rușine să cerșesci și d'ăia muncesci mereu*). — II. v. *trans.*: c. um etw. *betteln*, es *erbetteln*, zB. EMIN. 126 (*Cântări tinguitorie prin zidurile reci Cerși-vor pentru mine răpaosul de veci*). — Gr. *a cerșui'*, *pres. -șue'sc*, BARAC HAL. 70 flg. — **Et.** Aus Formen v. *a cere* (s. d., Gr.), bes. aus dem *ger. cerșind*, *wahrsch.* erst in diesem Jahrh. erschlossen. Nur scheinbare Belege aus älterer Zeit sind *part. cerșit* LET.<sup>2</sup> II 5 (<sup>1</sup>II 5 richtig *cerșut*) u. <sup>2</sup>III 192 (<sup>1</sup>III 185: *cerșit* [sic]), die offenbar vom modernen Schreiber bzw. Setzer entstellt sind. Dunkel sind *pers.* 2 u. 3 *pl. perf. cerșitu, cerșiră* COD. VOR. Iac. 5, 3 (*cela ce cerșitu întru țilele cele-apo/nile = ksl. sūniskaste, gr. ἐθαυρίσαστε*), 1 Petri 1, 10 (*De cela ce spāsenie cerșiră și ispitiră provocii = ksl. vūziskaša, gr. ἐξεζητησάν*), die in der Bedtg. v. LV. *a cerca* «suchen» zu stehen scheinen (an der ersten Stelle hat der Uebersetzer wohl *vūziskaste* gelesen).

*cerșito'r* etc. siehe *cerșetor*, Gr.

*cer't adj. (neol.)* 1. (nach dem *subst.*) *sicher* (feststehend), *gewiss*: *un fapt ~* eine zweifellose Thatsache; *dată ~ă* amtlich beglaubigtes (od. in anderer Weise festgestelltes) Datum. — 2. (vor dem *subst.*) = *ore-care*: *un ~ N.* ein gewisser N.

*certa' (a)*, *pres. cert*, I. v. *trans.* 1. (aus)schelten, auszanken, zB. COȘBUC 26 (*Că mama mē tot certă și tata-i supērat*). Schon LV., zB. BIBLIA 1688 Matth. 8, 26 (*certă vinturile și marea și fu liniște mare*). — 2. LV. = *a pedepsi*: strafen, bestrafen, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 133 (*și i-au certat pe unii cu mōrte, pe alții cu închisōre*). Archaisierend EMIN. 142 (*ve'i vrea cu ôste și războiū ca să ne cerți*). — II. *a sē ~ cu cn.* 1. (sich) mit Jdm. zanken, streiten, *recipr.* sich zanken, streiten, zB. PANN PV. 1880 I 65 (*Mațele în om încă tot sē certă*); SPER. GAZ. SĂT. XIV 368 (*ne-am certat cine sē ducă pușca*). — 2. sich mit Jdm.

zanzanken, überwerfen. *E ~t cu justiția* er steht mit den Gerichten auf gespannten Fusse. — || *certare sf.* LV. Bestrafung *f*, Strafe, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 159 (*judecatu lui drēptă mergea fără de fățarie . . , iară certările lui cu milă*). — **Et.** Lat. *certo*, -āre.

*cértă sf., c. obl. certie u. cerți, pl. certuri, 1.* Zank *m*, Streit, *pl.* Zänkereien, Streitigkeiten, zB. ZAMF. NUV. 14 (*Așa trăiaū [ei] de la un cârd de vreme, cu certuri și împăcaciuni*). *Cértă fără bătae n'are haz*, ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 215: *cértă fără pēruială ca nunta fără lăutarī* (Sprw.) Zank ohne Schlägerei macht keinen Spass. — 2. LV. Strafe *f*, zB. INDR. 566 (*canonul acesta arată și felul bătăii și a cerții*). — Gr. Pl. auch, bes. MOLD., *certie u. cerți*. — **Et.** Deverbal v. *a certa'*. Auch alb. *kjarrtā*.

*certăreț adj.* zank-, streitsüchtig, zB. CL. XVII 71 (*om certăreț de fire, de cărtea și asupra lopeților prin ajutorul căroră scăpase din nevoe*).

*certa's sm.* 1. Streitsüchtiger *m* PANN CL. V 367 (*Certaș, vrăjmaș, căne și lup Tot pe un calup*). — 2. Streitender *m* SIBIERA Pov. 219 (*certașii s'au împăcat cu judecatu cocōnei și s'au dus*).

*certie* (wie bet. ?) *sf.* Grauspecht *m* (Picus canus) STAM. — **Et.** Unbek.

*certifica' (a)*, *pres. certific*, v. *trans. (neol.)* bescheinigen.

*certifica't sn, pl. -te, (neol.)* Bescheinigung *f*, Zeugnis *n*, Attest.

*cerui' (a)*, *pres. -rue'sc*, v. *trans. m.* Wachs glänzend machen: wischen, bohnen: *n: podele ~te* gebohn(er)ter Fussboden. — **Et.** *cērá*.

*ceruia'lă sf., pl. -rue'li, OLT. -rue'le*, Wischen *n*, Bohne(r)n.

*cerva'nă sf.* Wolfsfuß *m* (Lycopus) B. POL. (auch *ctorv-*) BARC. — **Et.** Nach CIH. v. slav. *červenī* «Roth»; doch färbt die Pflanze nicht roth, sondern schwarz.

*cerviș sn., pl. -șuri*, MUNT. ausgeschlitzenes Rindsfett, zB. GHICA VI (*se aprovisiona tōte serhaturile cu oi, grâu . . , miere, cerviș, seū etc.*). — Wird, in Blasen gefüllt, in den Handel gebracht, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 19 (*[cheleșul] își puse o beșică de cerviș în cap*). — Gr. Auch *cir(i)viș*, QU. auch *cervișcū*, WBB. auch *cereviș*. — **Et.** Türk. *červiș*.

*cē's sn., pl. -surī, 1.* Stunde *f* (Zeitmaass). *Iar în cēsul al nouēlea a strigat Iisus cu glas mare* (Ev. 1894 Matth. 27, 46) und um die neunte Stunde schrie Jesus laut. *Cale de două ~uri* zwei Stunden Weges. — In Angaben der Tageszeit, nach Cardinalzahl: *U hr f. E un ~* (gew. m. Auslassung v. ~: *e unul*), *sint două etc. (~uri)* od. *~ul e unul, două etc. od. e ~ul unul, sint ~urile două etc.* es ist ein Uhr (od.



es ist eins), es ist zwei etc. (Uhr). *Câte ~uri sînt?* «Atâtea» wie viel Uhr ist es? «So und so viel.» *La un ~* od. *la ~ul unul, la două (~uri)* od. *la ~urile două din zi, de noapte* um ein, zwei etc. Uhr Nachmittags, Nachts. *Punct la trei (~uri)* Schlag drei (Uhr). — 2. überh. kurzer Zeitabschnitt: *Stunde f*, *Augenblick m*, *Moment*. *Césul născerii, morții* die Geburts-, Todesstunde. *Se da de césul morții cum de nu putu și dinsul să biruască pe Mateiaș craiul* (ISPIR. CL. XII 175) er verging vor Aerger, dass er nicht ebenfalls den König Matthias besiegen konnte *Aștept din cés în cés să pice lipcanul* (GHICA 506) ich erwarte jeden Augenblick das Eintreffen des Eilboten. — So bes. INV., zB. CANT. IST. IEROGL 168 (*ce graba în cés . . nu isprăvesce, aceia delungarea vremii . . biruesce*); BELD. ETER. 14 (*Eteriștii nici cés nu-î dau de răgaz*); CONACHI 218 (*a vînturilor bătae Ce pe cés pe cés adaog în susletul meu văpae*). — FAM. *pe mică pe ~* jeden Augenblick, alle Augenblicke, zB. I. NGR. CL. III 78 (*Acum ș'a luat diploma de doctor și-l aștept să se întorcă pe mică pe cés*); XEN. BRADŢ 19 (*Arghir i-a dat o mulțime de rețete pe carii le schimbă pe mică pe cés*). — *Intr'o nimică de ~* in einem Augenblicke, im Nu SBIERA Pov. 160 (*intr'o nimică de cés au fost tóte gata*). — *Cés bun, rău* (für das Schicksal des Betreffenden) gute; böse Stunde. *Vai, Român, de capul tău, cum te-ajunse césul rău* (AL. PP. 238) du armer Mann, wie hat dich das böse Geschick getroffen. *A să nasce intr'un ~ bun, rău* unter gutem, bösem Sterne geboren werden. *Să fie intr'un ~ bun!* (sehr gebräuchlicher Wunsch bei freudigen Ereignissen:) viel Glück! Gott gebe seinen Segen dazu! — 3. LV. auch von einem längeren Zeitraum: *Zeit f*, zB. DOS. VS. Sept. 25 (*și preste mult cés să pogori cuconul ședând ca intr'un nuoraș*); NEC. COSTIN LET.<sup>4</sup> I App. 120 (*și au stătut hăducii la războiu, apărându-se câtva cés*). — 4. (bis.) ~uri Horen (pl.), Stunden, zB. Ș. TAINE 122 (*slujba beserecii ce se dice vecernia, itrosul, césurile*). Gewisse Gebete, die urspr. zu bestimmten Tagesstunden (v. Anbruch des Tages an gerechnet) recitirt wurden, jetzt aber m. den übrigen Gebeten vereinigt sind, u. zw. ~ul *ântăii* m. der *utrene*, ~ul al *3-lea* u. al *6-lea* m. der Liturgie, ~ul al *9-lea* m. der *vecernie*. — 5. MOD. FAM. = *césornic*: Uhr *f* (Zeitmesser), zB. VLAH. GV. 155 (*Când m'am uitat la cés, era aprópe mieđuul nopții*). — Gr. Dem. *cescuț sn., pl. -țe*, Stündchen *n*, Weile *f*, Augenblick *m*, zB. DOS. VS. Sept. 8 (*peste un cescuț vėduii preoți . . intrând*); URECHE LEG. 213 (*hăideți să ne vedem un cescuț de jupinesc*); ferner *cesuț* JIP OPINC. 19. — Et. Ksl. *časü*.

*cesa'lă* etc. siehe *șesală* etc., Gr.

*Ce'sar* (neol.) I. npr. m. Cäsar. — II. sm. römischer Kaiser.

*ceșaria'n* adj. (neol.) cäsarisch, kaiserlich. — *Operație ~a* (livr.) Kaiserschnitt *m*. — Gr. -ri'n AL. POESŢ III LEG.<sup>3</sup> im Reime (*Austria . . pórtă cu mîndrie coróna ceșarina*).

*ceșaro-crăe'sc, ceșaro-rega'l* adj. (neol.) kaiserlich-königlich.

*cé'scă sf., pl. ce'sci*, Tasse *f*, zB. *o ~ de cafea, de bulion* eine Tasse Caffee, Bouillon; C. NGR. 44 (*sorbînd infușia copăcelului de china din cęșca de vermeil*). — Gr. Dem. *ceșcuță*, Wbb. auch *ceșculiță*, pl. -țe. — Et. Russ. *časka*.

*ceș-ceva'* pron. *nehot*. Tr. ein klein wenig, et was, zB. SBIERA Pov. 129 (*Tot trebuie să rămână măcar ceș-ceva din firea ceu măi dinainte*); MAR. NASC. 81 (*Apa trebuie să fie numai ciș-ceva [sic] călduță*). — Verstärkt *ceș-ceva'și* RETEG. Pov. I 25 (*cum da ceș-cevași secetă, îndată secă tóte izvórele*). — Et. *ce și* «was auch» + *ceva*.

*cescuț* siehe *cés*, Gr.

*ceșcuță* siehe *cé'scă*, Gr.

*cesé'lă* etc. siehe *șes'ală* etc., Gr.

*cese'sc* adj. czechisch URECHE LEI.<sup>2</sup> I 154 *Tara Ceșască* Böhmen. — Et. *Ce'h*.

*cesionă'* (a), pres. -ne'z, v. trans. (neol.) durch Cessions-Act übertragen: *cediren*, *abtreteten*.

*cesiu'ne sf.* (neol.) Cession *f*, Abtretung.

*céslo'v*, officiell *césoslov sn., pl. -ló've*, Horologium *n* (Art Gebetbuch der griech. Kirche), zB. CL. VII 325 (*în casa unui boer moldoven nu lipsea céslovul și psaltirea*). *Céslov de havadișuri* Magazin von Neuigkeiten FIL. Cloc. 231 (*vorbesc puțin și ascull mult, adecă imi fac capul céslov de havadișuri faru ca alții să potă afla de la mine ceva*). — Et. Ksl. *časoslov*.

*ceșmea'* siehe *cișmea'*, Gr.

*cé'snic sm.* = *palarnic*: Mundschenk *m* URECHE LEG.<sup>2</sup> 77 (*Aici trăesce cé'snic Palamidă*). Sonst nur in slav. Texten. — Et. Ksl. *časniku*.

*césor'nic sn., pl. -ce*, 1. Uhr *f* (Zeitmesser): *~ de buzunar, de părete, de turn* Taschen-, Wand-, Thurmuhr. *De te găsea în drum . . apoi acolo te ținea césuri întregi pe césornic* (BOGD. VECHŢ 18) traf er Einen auf der Strasse, so hielt er ihn lange geschlagene Stunden auf der Stelle fest. — 2. Art Tanz JIP. OPINC. 51. — Gr. Lm. missbr. auch zu *or'nic* gekürzt, als ob es v. *oră* = lat. *hora* herkäme; ebenso die Ableitungen. — Dem. *césornicuț*, pl. -țe. — Et. Ksl. *\*časovniku*, vgl. russ. veraltet «Uhrmacher, Horologium», v. *času* «Stunde».

*césornica'r*, LV. u. POP. -*rlú sm.*, fem. -*că-ré'să*, pl. -*re'se*, Uhrmacher(in).

*césornicari'e sf.* Uhrmacherkunst *f*; Uhrmacherwerkstatt *f*, -laden *m*.

*césoslov* siehe *céslov*.

*ce'st<sup>1</sup> sn.*, pl. -*turî*, eines der Stücke, die der Priester bei der *proscomidie* (s. d.) aus dem geweihten Brode schneidet INDR. 131; 133 (*meridele sau cesturile celea ce scote popa la proscomidie*).—Et. Ksl. *čestî* «Theil».

*masc.*

sg. c. dr. *ce'stalalt*, MOD. *ce'st(ă)lalt*  
 " " obl. *ce'stulaalt*, " *ce'stullalt*  
 pl. " dr. *ce'stîlalţî*, " *ce'stîlalţi*  
 " " obl. *ce'storalaltî*, " *ce'storlalţi*

Anderer Formen sind MUNT. FAM. *ă'stalalt*, MOLD. FAM. *i'stalalt*, bzw. *ă'st(ă)lalt*, *i'st(ă)lalt*, die wie *ă'st* u. *i'st* (siehe *ace'st*) flectiren, ferner *ace'stalalt* BARAC HAL. I 56. Mundartliche Abweichungen in den Endungen v. *ce'st-* wie bei *ace'st* (s. d.).—Et. *ce'st* + *ala'lt*, siehe *ce'l(ă)lult*, Et.

*cestiu'ne* etc. siehe *chestiu'ne* etc., Gr.

*cătă sf.*, pl. *cete*, Schaar *f*, Trupp *m*, zB. PP. CL. XIV 291 (*Sint nouă cete ângeresci Ce fac poruncile D-geesci*); AL. PP. 59 (*Când vin cete de haiduci, Drumul lor nici că greşesc*); DION. TES. II 175 (*Turcii se rumpea din ordie cete cete [truppeweise] şi fugea nôptea cu prada*).—Spec.: Abtheilung *f* Spielender, siehe *cetaş* 1.—Et. Ksl. *četa*.

*căta sf.*, pl. *ce'tî*, Nebel *m*, zB. NÄD. NUV. I 6 (*Dimineţa era rece şi jilavă, căta nu se ridicase încă*); VLAH. DAN II 142 (*pale de căta se tirăsc molatec peste dumbravă*).—Syn. *cătă* Nebel überhaupt; *negură* wolkenartig begrenzter Nebel, der sich an Bergen bildet; *piclă* dichter Nebel.—Et. Viell. slav. *čadica*, zu *čadu* «Dunst».

*cetace'u sn.*, pl. -*ce'e*, (*neol.*, *zool.*) Fischsäugehier *n* (*Cetaceum*).

*ceta'nie* siehe *cita'nie*, Gr.

*cetara'(a)*, v. trans. anschreie *u* (?) CRĂNGĂ CL. XI 191 (*Ei, tacă-vă gura acum... Nu tot cetaraşi pe Măria Sa*); ŞEPĂT. I 89 (*Băta babă.. incepu a-l cetura [sic], dicându-i: «fugi de aici... că m'ai oftigîit»*).—Et. Unbek.

*ceta's sm.* 1. LV. Genosse *m*, Gefährte, zB. Ş. TAINE 237 (*bărbatul cu fămăia-şi sint cetaşi unul cu altul*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 262 (*Constantin Vodă au cădută prin mânilor unuî Tatar carele.. dimpreună cu nisce cetaşi ce aveă.. au fugit cu Constantin Vodă*).—Jetzt noch v. den Mitgliedern einer Abtheilung (*cătă*) Spielender, zB. CL. IX 7 (*Fie-care cetaş bate mingea halita de bacîul cetăi protivnice număi odata*).—2. Anführer *m* einer Schaar AL. PP. 59 (*Capitan Caracatuçi, cetaş mare*

*ce'st<sup>2</sup>* siehe *ace'st*, Gr. zu den einzelnen Nrn. u. am Schlusse.

*ce'stalalt* pron. dem. dieser, im Ggs. zu Vorhergenanntem, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 353 (*de gona măi bunî sinteţi voi decât ôstea mea céstălaltă*); CRĂNGĂ CL. XV 5 (*noî, măi Zaharie, sê prufnim din gură ca buhaiul, iară îştialaltî sê strige: haî, hăi!*).—Gr. Wird wie folgt declinirt:

*fem.*

*ce'stalaltă*, MOD. *ce'stălaltă*  
*ce'stelalalte*, " *ce'steilalte*  
*ce'stealalte*, " *ce'stelalte*  
*ce'storalalte*, " *ce'storlalte*

*de haiduci*); BĂLC. 590 (*dece decurii, fie-care supt un cetaş*).

*ceta'te sf.* 1. LV. = *oraş*: Stadt *f*, zB. BIBLIA 1688 Num. 13, 19 u. 20 (*şi veţi vedea.. cetăţile.. de sint între ziduri aî întru neziduri*); Jes. 52, 1 (*îmbracă marirea ta, Ierusalime, cetatea cea sfintă*); MĂRG.<sup>2</sup> 30 h (*cetăţi şi oraşe den temee s'au pustiit*).—So noch jetzt PP. u. archaisirend, zB. AL. PP. 130 (*La Măcin de se ducea Şi 'n cetate el întra*); EMIN. 177, v. Venedig (*Ca 'n ţintirim tăcere e 'n cetate*).—2. Festung *f*, Burg, zB. FRUNDESCU 143 (*Craiova.. fu şi cetate veche, preste care au trecut nenumerate catastrofe*); 406 (*curtea eî [năml. a bisericii Episcopia din Roman] e destul de spaţiosă şi ocolită cu zid înalt, semănând măi mult cu o cetate*).—Schon LV. (*Cron.*), zB. EUSTR. LET.<sup>2</sup> I 379 (*Aflatu-s'au într'acéstă ţară şi cetăţi făcute măi de demult de Ianovezi [Genovezi]: Cetatea la Tîrgul Sucevei, şi Cetatea la Hotin şi Cetatea Albă..*).—3. in Städtenamen (vgl. auch *a'lb* I b): *Cetatea de Baltă* Kokelburg (Siebb.).—LV. *Cetatea nouă* = *Roman*, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 201.—4. LM. *drept de ~* Bürgerrecht *n*.—Gr. Dem. *cetăţu'e*, D. auch -*ţu'ică*.—Et. Lat. *civitas*, -*tătis*.

*cetăţe'n sm.*, fem. -*ţencă*, pl. -*ţeni*, -*ţence*, 1. LV. Bewohner einer Stadt: Bürger *m*, Städter, zB. MĂRG.<sup>2</sup> 147 a (*şi Iona strigu glicând: Ancă trei zile şi Nenevia se va prăpădi. Iară cetăţeniî decă auşiră.., sê apucară toţi de post..*); PSALT. RÎMNIC 1784, 191 a (*Pre cetăţeniî Ierusalimului celui de sus sê-i laudăm, pre Petru şi pre Pavel*). Daher:—2. LM. (Staats-)Bürger *m*.

*cetăţene'sc* adj. Bürger-, bürgerlich.

*cetăţeni'e sf.* LM. Staatsbürgerschaft *f*.—*Dreptul de ~* das Bürgerrecht, zB. OLL. HOR. 383 (*Romanii refuşând Marsilor dreptul de cetăţenie*).

*cetaţu'e* siehe *ceta'te*, Gr.

*Ce'tea npr.* *f.* Csakly a, Ortschaft in Siebb.—Et. Unbek.

cete'nie siehe cita'nie, Gr.

ce'tera: et ~, abgek. etc., loc. (neol.) et-caetera, und so weiter.

ce'teră sf., pl. -ri, LV. u. TR. = vióra: Violine f, Geige, zB. CORESI PS. 32, 1 (*Ispovediți-vă Domnului în ceteri, în psaltire cu dece mațe cântați lui*); PP. TR. CL. XVII 354 (*Dorul . . Nu mi-l pôte opri nime, Nicî țigan cu cetera, Nicî Român cu fluera*). — Gr. LV. ce'terá; ferner -re Dos. — Et. Lat. cithára; e = post. a wie in p'alten = plătănus, galben = galbănus, fa'rmec = pharmăcum etc.

cetera's sm. TR. = lăutar: Geiger m, zB. PP. FRÎNCU MOȘIT 11 (*Nevasta nouă e scutită pe un in de dare Și a-i da ceterașului de mâncare*).

cete'ș etc. siehe cite'ș etc., Gr.

ce'tină sf., pl. -ne, 1. (*de brad*) Tannen-, Fichtenzweig m, zB. ODOB. PS. 101 (*mîndruțelor . . vînătorul le destină câte o cetină frumósă de brad verde*). — 2. col. Tannen-, Fichtenlaub n, zB. ODOB.-SLAV. 211 (*O brad frumos! Cu cetina tot verde*). — 3. Tannen-, Fichtennadel f ȘEDĂT. I 197, Räthsel (*Ce-i mai mic decât acul și mai mare decât bradul? Cetina*). — 4. Wachholder m (Juniperus comm.) BR. Gr. Pl. ce'teni EMIN. 151 im Reime mit prietenî; es ist wohl in beiden Wörtern -tini zu lesen. — Et. Slav. (serb. etc.) četina.

ce'tito'r siehe citito'r, Gr.

ce'tlăia's sm. = cal din ce'tlău: Nebenpferd n QU.

ce'tlă'ũ sn, pl. -tla'e, MOLD. -tlă'e, 1. Holz, um das ein Strick geschlungen und das dann gedreht wird, um diesen zu spannen: Knebelholz n. — 2. = praștie, Holz, an das ein Pferd, das auf der Wildbahn gehen soll, gespannt wird: calul din ~ das Nebenpferd, zB. DELAVR. SULT. 203 (*Miu s'a aruncat pe șalele calului din ce'tlăũ*). — Gr. Auch cetl-, so schon Dos. VS. Oct. 24. — Et. Magy. csatló.

ce'tlui' (a), pres. -tlu'e'sc, v. trans. mittels eines Knebelholzes zusammenschließen, knebeln, zB. CRÊNGĂ CL. XI 21 (*a tăet lemne, a încărcat calul zdravên și l-a ce'tluit bine*); GANE CL. XI 295 (*Ei îl legară cot la cot, apoi îl aședară de-a spinarea pe șaua calului . . îl ce'tluită din nou așa de cumplit încât abia se mai răsufu . .*).

ce'tluitură sf., pl. -ri, Knebelung f Dos. VS. Sept. 13 (*munciiți cu foc și cu sabie și câteva feliiuri de virteje și ce'tluituri*).

ce'tma' sf. Art gestickter Seide Doc. 1588 HC. I 197 fig., zB. 198 (*l dveră mare . . de ce'tma roșie*). — Et. Türk. čatma' REDH.<sup>2</sup> 701.

ce't-pa't adv. dann und wann, gelegentlich (?) ISPIR. Ș. EL. TURC. 27 (*din câte am citit ce't-pat*); PANN PV. ed. 1883, 145 (*cât sciam eũ nișel [turcesce], Cêt-pat l-am vindut pe el [năml. calul Turcilor]*). — Et. Türk. čat-pat.

ce'tva'rnă sf. Art Tanz Sev. NUNTA 281.

Et. Vgl. russ. četvernî «Vierlinge» u. zur Bedtg. russ. četvërka «Tanz von zwei Paaren».

ce'tvert sm. Tschetwert n (russ. Getreidemass). — Et. Russ. četverti.

ce'tvir'tă sf., pl. -ți, Viertel n MUSTE LEI.<sup>2</sup> III 85 (*ĩ-ai omorit înțepați, tăiați ce'tvir'ti și arși cu foc*). — Et. Ksl. četvurti.

Ce'ũ siehe Ce'h, Gr.

ce'ucă siehe cîo'că, Gr.

ce'u'n sn., pl. -ne, gusseiserner Kochkes sel. Wird bes. v. den Bauern zum Kochen des Maisbreis (mămăliga) gebraucht, zB. I. NGR. CL. VII 46 (*deasupra focului era un ce'un razemat pe pirostrele*). Negru ca dosul ~ului kohlschwarz. — Gr. MUNT. auch cêo'n, pl. cêo'ne. — Et. Vgl. russ. čugunu «Gusseisen».

ceur' adj. schielend MOXA HC. I 369 (*Anastasiu Ceurul [= Anastasius Dicorus]; cum era el, așa avea și viața ceură, că ceuri dentăuși strâmb spre ereză lu Etilie*); B. POL. — Et. Unbek.

ceuri' (a), pres. -rê'sc, v. intr. schielen MOXA, siehe ceur'.

ceuri'că sm. Spitzname für Zigeuner BOGD. POV. 176 (*Da ce ai pățit, mă ceurica, de te văicărezi așa?*); 186. — Et. Zig. čuvoro «Knäblein».

ceu's sm. 1. ehem. Courier m, Staatsbote bei den Türken, zB. MIR. COSTIN I 276 (*trimițând [Sultan Osman] ceuși la craiul leșesc dându-ĩ scire ca vine asupra craiei lui cu totă puterea sa*). — Ihr Oberhaupt war der ba's-ceu's od. ceu's-ba'să, zB. DION. TES. II 100. — Auch den Höfen der Fürstenthümer wurden vom Sultan ~i beigegeben, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 447 (*Alexandru Voda . . scos-au ceuș împărătesc de au trimis cu piră la craiul leșesc*); FIL. CIOC. 346 (*marele comis cu ceușii și capușii imperatesci*). — 2. (*de surugi*) ehem. Ober-Postillon m, zB. I. GHICA CL. XV 339 (*opt cai cu doi surugi, precedați de un ceuș călare*). — 3. Kanzleidienner m in einem Gefängnisse VLAH. NUV. 161 (*uitându-mă prietenos în ochii ceușului*). — 4. Synagogendienner m, -küster. — 5. Art Tanz Sev. NUNTA 281. — Et. Türk. čau's.

ceva' pron. nehoh. etwas. Țe-am adus ~ ich habe dir etwas mitgebracht. Spune ~ frumos erzähle etwas Schönes. Aș vrea ~ mîncare și bêtura ich möchte etwas Speise und Trank haben. — Adv. etwas, ein wenig. Caut o materie ceva mai deschisă ich suche einen etwas helleren Stoff. — FAM. mai ~ besser, feiner, zB. NAD. NUV. I 106 (*am putut se am fete mai ceva, dar, vedî, nu-mi plac intrigile amoróse*). — Gr. LV auch ~și, zB. DION. TES. II 175 (*gasind drum mai larg cevași*), so noch AL. PP. 162 (*Să nu pătinesci cevași*);

ferner ~șilea PP. D. (*Dă ne cevașilea*). — Et. *ce' + vu'*, 3. Pers. Sg. Pres. v. *a vrea'*.

*cevrea'* siehe *gevrea'*, Gr.

*Ce'zar* etc. siehe *Ce'sar* etc.

*cfi't* adj. *nevar.* FAM. quitt, zB. AL. OP. I 1052 (*Vrea să dăcă, noi sîntem cfi't de acum?*). — Et. Deutsch quitt.

*cfi'tui' (a să)*, pres. *mă -tu'e'sc*, FAM. = *a să achila*: *de o datorie* sich von einer Schuld frei machen, *de un creditor* einen Gläubiger befriedigen, zB. AL. OP. I 1558 (*cum m'oiu cfi'tui de datoria lui Chir Iani?*); 1068 (*eu ulla nu visez... dăcăt să mă cfi'tuesc de d-ta*).

*Cuvintele care lipsesc sub che... să să caute sub pie...*

Die unter che... nicht aufgeführten Wörter suche man unter pie...

*cheba'p sn., pl. -purî*, Spiessbraten *m*, nach türk. Art zubereitet, zB. ODOB. Ps. 39 (*dobe de mistreț și cheb'purî de căprioră*). — Gr. *ch'lab*—FIL. CIOC. 111.—Et. Türk. *k'bab*.

*che'be* siehe *ghebă*, Gr.

*checea' sf.* Filzdecke *f* Doc. 1669 REV. TÖC. I 339 (*2 perini mari de car, de urșinic, 1 chepcea [sic] naramgie turcescă, 1 cergă turcescă*). — Et. Türk. *k'e'el* ZENKER 739 c.

*che'ciu sn., pl. -ciuri*, Schraubenzieher *m* РТВ. — Et. Vgl. türk. *ke'y* «krumm», *ke'je'* «flaken».

*che'din subst. (tes.)* TR. letztes Stück der Kette, das nicht mehr gewebt werden kann COM. — Et. Unbek.

*che'dru sm.* Ceder *f*, zB. BIBLIA 1688, 3 Reg. 4, 33 (*de la ch'edru' cel den Livan și până la isopul ce ese pe în zid*). — Et. Gr. *κέδρος*, ksl. *kedru*.

*che're sf.* 1. Schlüssel *m*. — Auch *fig.*, zB. *che'ia unei scrisori cifrate* der Schl. einer Geheimschrift, *che'ia unei țeri* der Schl. zu einem Lande (= Ort, durch dessen Einnahme ein Land geöffnet wird). — 2. BAN. abschliessende Stickeroi WEIG. III 319. — 3. Schraubemutter *f* der Kelterpresse COM. — Gr. *Dem. chei'tă, pl. -țe*. — Et. Lat. *clavis*.

*chee'r, POP. -rîu sm.* Schlüsselmacher *m* TEOD. PP. 521 (*Pe cheer, măre, ch'ema, Douăspredece chei căta*).

*che'f sn., pl. -furi*, 1. (gute)Laune, Stimmlung, zB. PANN CL. I 383 (*Pină vine cheful bogatului, ese sufletul săracului*); GANE CL. VIII 180 (*sermanul Baltag... pierde cheful și pofta de mâncare*); CL. XII 45 (*Eram de o veselie nebună; imi venea să cânt, să sar în sus..., și când e omul în așa chef, nu pôte nimic refuș*). *A avea ~* gut gelaunt, gut aufgelegt sein; *a nu avea ~, a fi fară ~* nicht bei Stimmung, schlecht aufgelegt sein. *A fi cu ~*

angeheitert sein, einen Spitz haben (vgl. 4). — Wer *m*. Jdm. beim Trinken anstösst, ruft: ~ (*și bucurie!*) Ihr Wohl! — 2. launenhaftes Verlangen: Laune *f*, Wunsch *m*. *A face ~ul cuiva* Jds. Wunsch befriedigen, erfüllen, zB. NÄD. NUV. II 45 (*Bărbat bun, învătă, căștiğă de ajuns, urit nu-i, tôte chefurile fi-le face... ce măi poftesci?*). *Le părea rău și Munteni-lor că... nu ș'au putut face cheful pizmei celi vechi ce aveaü* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 289) es that auch den Walachen leid, dass sie ihren alten Rachedurst nicht befriedigen konnten. *L-a băgat [la răcöre], dar vorba-i, ș'a făcut cheful?* (VLAH. DAN I 97, v. Einem, der das Haus seines Feindes in Brand gesteckt hatte), man hat ihn eingesperrt, aber er hat doch wenigstens sein Mütchen an ihm gekühlt. — *A face pe, după ~ul cuiva* nach Jds. Wunsche handeln, demselben entsprechen, zB. CRÊNGĂ CL. XII 28 (*D-deu' voia să măi facă și pe cheful lui Ivan, nu tot pe a Morții*); GANE CL. VIII 180 (*dacă nu să făcau tôte după cheful ei... gura ei umbra ca o möră stricată*). — 3. Belustigung *f*, Vergnügen *n*. *Cheful tutor era să o necăjască când comitea vre-o copilărie* (I. AL. CL. XVIII 333) Alle fanden ihr Vergnügen daran, sie zu necken, wenn sie sich eine Kinderei zu Schulden kommen liess. *Par'că-s o pereche de porumbi, de acia nici nu le stric cheful* (XEN. BRADÏ 44, v. einem Liebespaar), sie sind ja wie ein Taubenpaar, ich will ihnen auch das Vergnügen nicht verderben. — *A face ~* lustig sein. *Făcăm un chef de mi' de lei* (CRÊNGĂ CL. XV 4) wir gaben uns unbändiger Fröhlichkeit hin. — 4. fröhliche Unterhaltung, bei der bes. getrunken wird: Lustbarkeit *f*, Fest *n*, Schmaus *m*, Zeche *f*, zB. COȘB. 23 (*Și cu păharul plin în mână, Precum e felul din bătrâni La ori-ce chef între Români, El a 'nchinat*). *Ș'a petrecut tinereța 'n chefuri și ștregărü* (NÄD. NUV. II 26) er hat seine Jugend in Schwelgerei und Ausschweifung verbracht. *Intr'o di simpëratul] era la chef mare* (DELAVER. IVȘV. 195) eines Tages hielt der Kön'g grosse Zeche. *Măi întâiu să dai un chef ștregarilor* (CL. XV 114) vorerst tractire die Schlingel. — *A face ~* zechen, dem Becher zusprechen, zB. XEN. BRADÏ 34 (*societatea să vie în urmă [năml. în urmu lăutarilor] și să facă chef la fie-care răspintie*). — Et. Türk. *ke'jf*.

*chefa'l sm.* Grosskopf *m* (Mugil cephalus), Art Meeräsche. — *Iere de ~* Botarga *f*, gesalzener Rogen des ~, wird wie Caviar als Appetitreizmittel genossen. — Et. Ngr. *κέφαλος*.

*che'fălu' (a să)*, pres. *mă -lu'e'sc*, v. *refl.* MOLD. FAM. sich anheitern, bezechen, bespizzen, zB. C. NEGR. 197 (*Iaca vinul, cătafi de nu vă che'fălu'iți, cum vă-i obiceiul*). — Et. *chef*.



chefi'l *sm.* Bürge *m* MSCR. 1715 ARH. ROM. II 10 (*numai de v i fi solul chefil că nu se vor pierde [zapisele]*). — Et. Türk. *kefil*.

cheſli'ü *adj.* FAM. der sich gern belustigt, gern zecht, zB. TELEOR SCHIȚE 24 (*era om forțe vesel, cheſtiu și vorbitor*). — Et. Türk. *kejlü*.

cheſni' (*a*), *pres.* -ne'sc, *v. intr.* MUNT. klaffen, zB. DELAVR. IVȘV. 161 (*lăsând în urma lor toți câinii mahalalei lătrând și cheſnind a bucurie*); ODOB. Ps. 100 (*Bătăia reincepe; mereu se întetesece; Cheſnitule apröpe*).

Et. Lautnachahmend, verwandt m. u. *cleſăi'*; vgl. auch czech. *hafati*, *hafkati*.

cheſo's *adj.* = *voios*; voller Freude, hocherfreut ȘEPĂT. I 147 (*Cu socotința că-î motanul meu și cheſos că-l găseșc.*). — Et. *cheſ*.

cheſui' (*a se*), *pres.* *mă -fue'sc*, MUNT. FAM. sich belustigen, zechen, zB. FUND. BASME 56 (*Pe când se veseleau mesenii și se cheſuiau*).

cheġări'e *sf. fig.* v. einem gebrechlichen Alten: morsches Wrack SPER. AN. 1892 I 228 (*vorbesce.. de gospodărie, Parcă-î tinăr, nici nu vede că-î o cheġărie*). — Et. *chiă'g*.

cheġatô're siehe *incheġătô're*, Gr.

cheġo'rniță *sf.*, *pl.* -țe, Labfässchen *n.*, -tönnchen. Gefäss, in welchem die Schafhirten das Lab aufbewahren. — Et. *chiă'g*.

chehäi' (*a*) siehe *chihäi' (a)*.

chehäia' *m.* eig. Intendant, Verwalter, daher: — 1. ehem. = *capichehäia*, zB. DION. TES. II 192 (*și i-au scris [Vodă] să primescă de la chehäiaia ce o are la Țarigrad 50 punți de bani*). — 2. ~üa *capigiilor* = *capigilar chehäia*, s. d. — 3. ehem. ~üa *vizirului*, ~-beüi Geschäftsträger *m.*, Haushofmeister des Grossvezirs, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 292 (*au venit într'o noapte, pôte hi cu scirea chihaei vizirului*); VACĂR. IIO. TES. II 286 (*Ahmed Efendi ce era chehäia-beüi*). — Türk. *kethudai'-Sadry'-Aze'm* (zB. VACĂR. IIO. TES. II 246) u. *Vizir'-kehajasy'*. — 4. Dorfschulze *m* bei den Türken, zB. RAL. SUV. 41 (*In mijlocul satului ne oream și cavasul nostru incepea.. a striga pe chihăiü*). — 5. ehem. ~ *de poștă* Postmeister *m.*, zB. GHICA 246 (*chehäiaia imi aduseșe podorojna, și iată mă iar pe drum*). — 6. MOLD. ~ *de pădurari*, *de pădure* Hegemeister *m.*, Oberhaupt der Waldheger, zB. DOCT. SĂT. 16 (*Uu ôre-care chihae de pădure prin o esploșie de praf.. i-s'aiu pirlit obrazul..*). — 7. Leutnant *m* (?) NECULCE LET.<sup>2</sup> II 312 (*de tot polcovnicul câte o sută de ruble, de rotmistru câte treizeci și de chihăi și de stegar câte deșce*). — Gr. ~, auch *chih-*, *m.* Art. -*haiaia* (*măieu etc.*); MOLD. *chiha'e*, *m.* Art. -*ha'ia* (*măieu etc.*), -*ha'e'i*, *pl.* -*hă'i*, auch *sg.* -*ha'iü*, *pl.* -*hă'i*. — Lv. bisw. *fem.*, siehe das erste Beisp. — Et. Türk. *kjahja'*, *kjaja'*, urspr. *kethuda'*.

chehriba'r siehe *chihliba'r*, Gr.

chei'tă *sf.*, *pl.* -țe, 1. *dem.* v. *chee*. — 2. MUNT. Zwickel *m.* Stück Zeug, das in den Winkel eines Schlitzes genäht wird, um das Durchreissen zu verhindern. — MOLD. dafür *pavă*.

che'ü siehe *che'ă*, Gr.

che'l *adj.* MUNT. 1. *kahl* (köpfig). Uebertragen: *kahl*, zB. VLAH. DAN I 85 (*înaintea lor se ridica un munte chel; nici un arbore*). — MOLD. Dafür *pleșuv*. — 2. bisw. = *chelbos*: grindig. *Ce-ți lipsesce, ~ule?* *Tichie de murgaritar* (Sprw., wird v. Unwürdigen gesagt, die hohe Ansprüche machen, etwa:) hat er weiter keine Schmerzen? *De tichia chelului se nu tratingi* (GOL. D., Sprw.) im Hause des Gehänglen darf man vom Strick nicht reden. Et. Türk. *ke'l*.

chelaläi' (*a*), *pres.* -läe'sc, *v. intr.* v. Hunden: laut heulen, zB. I. NGR. CL. III 245 (*Eü din nebăgare de sëmă am călcat pe cöda cățelușului.. bestia începu a chiolălai și a se văita ca cum s'ar găsi în spașmurile morșii*). — Gr. MUNT. ~; MOLD. *schel-*, QU. auch *chiol-* u. *schiol-*; BAN. *schiläi'*, *pres.* *șchi'lăfü*; ferner *chil-* GLOSSAR HC. I 272, *schil-* B. — Vgl. auch *scheuna' (a)*. — Et. Lautnachahmend.

chela'r<sup>1</sup>, *inv.* u. POP. -riü *sm.* der die Schlüssel zu den Vorrathsräumen hat: Besschiesser *m.*, Schaffner, Speicher-, Kellermeister etc., zB. DOS. VS. Ian. 11 (*Și dintr'un grăunț ce l'au blagoslovit [sfintul] și l'au dat la chelarü, fece cu ruga de să vërșă jütnișele de pâine ce era deșerte*); FIL. CIOC. 104 (*luă cheile pivnișei din mâna chelarului și p'ale cămării din mâna jupinesei*). — *Fem.* -läe'să, *pl.* -re'se, MOLD. -ri'tă, *pl.* -țe, Beschliesserin *f.*, Schaffnerin. — Et. Ngr. *κελλάρης* (= lat. *cellarius*).

chela'r<sup>2</sup>, *inv.* u. POP. -riü *sn.*, *pl.* -re, MUNT. Vorrathskammer *f.*, Speicher *m.*, zB. FUND. BASME 95 (*du-te în chelarul meu și alege-ți de-acolo o ladă*); GAZ. SĂT. XIV 380 (*Bostanii.. se păstrază iarna în chilere*). — Die Fürstenthümer hiessen ehem. *chelerul împărătesc* die Kornkammer des Sultans, zB. DION. TES. II 194 (*și au deșertat chelerul imperatesc, de nici vite nici bucate nici bani n'au mai rămas la ômenü în țară*). — Gr. *Inv.* *cheler' (iü)*; MOD. auch *chile'r* QU. — Et. Ngr. *κελλάριον*, türk. *kile'r* (= lat. *cellarium*).

cheläre'l *subst.* Brillenschote *f.* (*Biscutella laevigata*) BR. — Et. Wohl zu *chelur<sup>2</sup>*.

cheläre'să siehe *chela'r<sup>1</sup>*.

chelări'e *sf.* Amt des *chelar*.

chelări'ta siehe *chela'r<sup>1</sup>*.

chela'riü siehe *chela'r*.

chelba'n *sm.* MOLD. VULG. Grindiger *m.*, Grindkopf.

che'lbe *sf.* Kopfgrind *m.* — Et. Berult viell. auf einem \**calvia* v. lat. *calvus* «kahl»,

m. Attraction des *i* (\**chial-*) wie in *schimb* = *excambio* (über *schiam-*).

**chelbo's** *adj.* grindköpfig, grindig, zB. PANN CL. V 383 (*Chelbosul cata chitie de mǎrgaritar*), vgl. *che'l*; scherzhaft auch kahl. — FAM. *dór nu-s* ~ ich habe doch keine Tinte gesoffen, bin doch nicht verrückt.

**chelboși' (a)**, *pres.* -șe'sc, *v. intr.* grindig werden; scherzh. auch kahl werden. — FAM. *dór n'am* ~t = *dór nu-s chelbos*, zB. AL. OP. I 1541 (*Un galben pe cincî chîle? Dór n'am chelboșit*).

**chelboși'e** *sf.* Grindigsein *n.*

**chelefsi' (a)**, *pres.* -se'sc, *v. trans.* aufordern GHEORGACHE LET.<sup>2</sup> III 327 (*protopopul..v aduce [pe candidat] către mitropolitul chelefsindu-l*). — Et. Gr. *καλέω*, Fut. *-λέωσω*.

**cheleme't** *subst.*: FAM. *a face* ~ *cu cn.* mit Jdm. verkehren, zB. NAD. NUV. 104 (*Ca vecinî se cunosceau de pe nume, chelemet nu faceau unîi cu alții*). — Et. Türk. *kelimet* «Gespräch».

**chele'r** siehe *chela'r*<sup>2</sup>, Gr.

**chelermi'n** *subst.* BIANU MED. BAB. 115, *chilermenea'* *sf.* POL. (*miner.*) armenischer Bolus (Bolus armeniaca). — Et. Türk. *kil-armeni*.

**chele'sad** *adj.* MONT. = *chelbos*: grindköpfig, grindig, zB. FUND. BASME 51 (*a mai rămas.. un argat cheleş*). — Et. Türk. *keleş*.

**chelfănă'tă** *sf.*, *pl.* -te, = *chelfănělă* SPER. AN. 1893 III 42 (*și-l întinde și mi-i trage-o chelfanuta Cum nici n'a visat vr'o dată*); 87. Vgl. *a chelfăna'* durchwalken STAM. bei CIH. — Et. Vgl. türk. *kefeleme'k* «bürsten».

**chelfănělă** *sf.*, *pl.* -ne'li, FAM. Tracht f Prügel, zB. CRĂNGĂ CL. XI 22 (*am mai mânca't eu odată de la unul ca acesta o chelfănělă*). — A trage *cũva o* ~ Einen tüchtig durchwalken, verkeilen, verklopfen, zB. CL. XIII 306 (*Să fiu eu în locul dumitale, i-aș trage o chelfănělă de i-ar merge petecile*).

**chelfani' (a)**, *pres.* -ne'sc, *v. trans.* FAM. durchwalken, verhaufen. Gr. -*nu'i'* IANOV CL. I 23.

**cheli'e** *sf.* MUNT. 1. Kahlköpfigkeit *f.* — MOLD. dafür *pleșuvie*. — Fig. Kahlheit *f*, zB. VLAH. GV. 127 (*să se așede pe chelia literaturii noastre cu tot ifosul..unui critic de primo cartello*). — 2. Glatze *f*, zB. CARAGĒLE CL. XIX 106 (*se gătesce în fața unei oglinđi, își pǎaptēna barbetele și chelia*).

**che'lna** *sf.*, *pl.* -ne, Schoss-, Wagenkelle *f*, zB. TEOD. PP. 151 (*Badea.. Cu pōla sumanului Turna [grău] 'n chelna carului*). — Gr. *chil'nă* CRĂNGĂ CL. X 381; COST. — Et. Poln. *kielnia*, zu deutsch *Kelle*.

**che'lnar** *sm.* (*neol.*) Kellner *m.*

**chelneri'tă** *sf.*, *pl.* -țe, (*neol.*) Zimmerfrau *f*, -mädchen *n* in Hôtels.

**chelșug** *sn.*, *pl.* -guri, LV. 1. = *cheltuială*: Kosten (*pl.*), Ausgaben, zB. N. TEST. BELGR. 1648 CCR. 84 (*Acest testament l-au inceput a-l izvodi Ermonah Selivestru, den porunca și chelșugul Măriei Sale*); V. RL. CAZ. 53 (*căci că ținea el [năml. Iuda] chelșugul lui Ilristos [er war Christi Zahlmeister]*). — 2. Nahrungsmittel (*pl.*) BIBLIA 1688 Deut. 15, 13 (*cu chelșug sē-l chelșuguescî pre el den oile tale și den grăul tău..*); Esra 4, 57 (*sē dea lor sorfi și chielșuguri*). — Et. Magy. *költség*.

**cheltui' (a)**, *pres.* -tue'sc, I. *v. trans.* ausgeben, verausgaben. *Anevoe sē căștigă, ușor sē cheltuesce* schwer verdient man, leicht giebt man aus. *Ostenință cheltuită* (CANT. IST. IEROGL. 3) aufgewendete Mühe. — *cheltuitor' adj.* 1. verschwenderisch; *sm.* Verschwender *m.* — 2. was man ausgeben darf COD. CALIMAH § 386: *Lucrurile..se împărțesc..în cheltuitore..și necheltuitore* die Sachen werden eingetheilt in solche, die man ausgeben darf, und solche, die man in natura zurückstellen muss. — *Cheltuitor sm.* Zahlmeister *m* EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 229. — II. *a sē* ~ 1. Ausgaben machen, sich in Kosten stürzen PP. MAR. NASC. 235 (*De unde v'ați cheltuit, D-deu sē vē 'mplinēscă Insutit și 'nmîit*). — 2. seinen Unterhalt bestreiten CANTA LET.<sup>2</sup> III 193 (*cu ai săi bani se cheltuia*). — Et. Magy. *költeni*.

**cheltuia'lă** *sf.*, *pl.* -tue'li, LV. u. OLT. -tue'le, Ausgabe *f*, *pl.* Kosten (*pl.*). *Cheltuelile sint mai mari decât veniturile* die Ausgaben sind grösser als die Einnahmen. *Cine plătesce cheltuelile?* wer zahlt die Kosten? — *Cu* ~ mit grossen (od. schweren) Kosten, zB. AL. CL. IV 325 (*bunătate de copilă crescută cu cheltuială prin pensione*). *Obrazul supțire cu* ~ *sē ține* (Sprw.) noblesse oblige. — INV. *bucate cu* ~ theure Gerichte, zB. AL. CL. IV 333: *vra sē dîcă mănî o sē avem bucate cu cheltuială?* also morgen geht's hoch her? — *Bani de* ~ Geld zur Bestreitung der nöthigen Ausgaben, Taschengeld, zB. AL. PP. 89 (*Și-i dam bani de cheltuială și haîne de priminělă*). — Daher FAM. scherzh. *a da cuiăva de* ~ Jdn. verklopfen.

**chema' (a)**, *pres.* *che'm*, *v. trans.* 1. rufen, zB. BIBLIA 1688 Gen. 3, 9 (*Și chemă D-deu pre Adam și dîse lui: Adam unde ești?*). *Te chîamă* du wirst gerufen. — 2. *la cn.*, *la masă*, *la nuntă etc.* zu Jdm., zu Tische, zur Hochzeit etc. mündlich laden, zB. MAR. NUNTA 275 (*vorniceii mirelui chîamă de regulă numai la mire*). — 3. berufen. *Mulți sint chemași, iar pușini aleși* (BIBLIA 1688 Matth. 20, 16) Viele sind berufen, aber Wenige erwählt. *Se*

simte ~t a fi poet (DICȚ. AC.) er fühlt sich zum Dichter berufen.—4. *impers.*: *mă chiamă lón* etc. ich heisse Johann etc.—In der 3. Pers. auch *refl.*: *acéstă flóre se chiamă cibořica cuculuĩ* diese Blume heisst Primel; LV. auch sonst, zB. ANT. DID. 213 (*Ții bogăřia număi pentru desfătarea ta? Atunci te chemă* [gebührt dir der Name] *tîlhar ři nedrept*). — II. a *sé* ~ 1. siehe I 4.—2. POP. *mă chem că sint bogat* etc. man sagt (von mir), es heisst, dass ich reich sei, ich soll reich sein, zB. VLAH. NOV. 131 (*sé te chemă ři tu ca ai doi juncani în bătătură, din munca ta*). — *Sé chiamă (vorba) că a plecat* etc. es heisst, dass er verreise sei etc. *Acuse chiamă vorba că-ři rîndul Mitraneĩ* (GAZ. SĂR. XIV 346) jetzt soll Mitrana an der Reihe sein. — *Cum sé chiamă, cum s'ar chema* = *cum s'ar řice*: so zu sagen, zB. NĂD. NOV. II 60 (*Cum adicătelea nu sciũ a strînge, cum se chiamă nu-s gospodină?*); VLAH. GV. 94 (*Ce folos că are cap ařa de frumos . . , dacă nu se servese de el decăt, cum s'ar chema, de fudulie gólă*). — || Vgl. *chema're* u. *chemător*. — Gr. 3 *chĩamă*. — Et. Lat. *clamo*, -ăre.

*chema'n sn.*, pl. -*nurĩ* (?), ehem. Art Violine m. 6 u. mehr Darin- u. eben so vielen Drahtsaiten, welch letztere unter die ersten gespannt waren u. zur Verstärkung des Tones dienten BUR. ALM. MUS. III 85. Vgl. auch REV. Toc. VI 55. — Et. Türk. *kema'n* «Geige».

*chema're sf.* 1. Ruf m, zB. EMIN. 158 (*Din sfera mea veniũu cu greu Că sé-ři urmez chemarea*); AL. CL. III 58 (*řirurĩ de plăeři urcându-se la chemarea* [auf den Ruf] *unuĩ buciũm*). — *Antăia, a doua* etc. ~ (*mil.*) erstes, zweites etc. Aufgebot (der Reserven). — Spec. POP. ~ *la nuntă* mündliche Einladung zur Hochzeit durch den *chemător* MAR. NUNTA 275 u. 283.—2. LM. Beruf m, zB. VLAH. GV. 184 (*Invětătorul imă pare a fi un tĩněr de ispravă care-ři pricepe chemarea*). — Et. a *chema'*.

*chemător*, POP. -*riũ*, sm. TR. POP. 1. Hochzeitbitter m. — Die Einladung zur Hochzeit geschah ehem. u. geschieht z. Th. noch jetzt durch die Brautführer, daher auch: — 2. = *vornicel*: Brautführer m; *chemăto're sf.* Brautjungfer f.

*chembrică sf.*, pl. -*ci*, Cambric m, Cambrai (battistartiger Baumwollstoff). Wird bes. zum Beschlagen der Särge verwendet, zB. DELAVR. SULT. 153 (*aceĩ bulgări . . când vor cădea pe pleópa de brad, imbrăcată în chembrică verde*). — Et. Engl. *cambric*.

*cheme'șă* siehe *cămașă*, Gr.

*chena'r sn.*, pl. -*rurĩ*, 1. Zierstreifen am Rande eines Gewebes etc.: Rand m, Bordüre f, Leiste, Saum m, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 194 (*o busma cu ~ pe margine*); ZAMP. LN. 68 (*ři iar*

*maĩ citi poeřia, răsfoind maĩ departe filele cu chena'r înflorit*). — 2. (*bot.*) ~ul balřii Schlämmling m (Limosella) CIH. — Et. Türk. *kena'r*.

*chena'rui' (a)*, *pres.* -*ru'e'sc*, v. *trans.* u. m-*să* umen, einfassen, zB. DELAVR. PAR. 324 (*haĩne fumurĩ de vinator, chena'rui're ři gai tănate cu verde*).

*che'ndru* siehe *ce'ntru*, Gr.

*chenoni'c* siehe *chinoni'c*, Gr.

*chěotó're sf.*, pl. -*to'ri*, 1. eines der zwei Bändchen am Kragen des Bauernhemdes, m. denen dieses am Halse gebunden wird. Daher als Uebersetzung v. ἀγκύλη BIBLIA 1688 Exod. 26, 4 flg. — 2. eine der vier Ecken des Bauernhauses, wo die Enden der die Wände bildenden wagerechten Balken zusammengefügt sind, zB. PP. MAR. INMORM. 573 (*la-ři acuma řiua buna . . De la gradina cu flori ři de la patru chetori*). — Gr. Auch *chiot-*, MOD. auch *chiot-*, MOLD. BAN. auch *chěut-*, BAN. *chept-*; ferner in Bedtg. 2 *chet-* MAR. NASC. 62 u. l. c., *incuetóre* MAR. SAT. 105.—Et. Wahrsch. lat. \**clavitoria* od. \**clavatoria* zu *clavis* «Schlüssel». Zur Form vgl. *greota're* = *gravitatem, reota're* zu *reu*, jetzt *greuta're, reuta're*; zur Bedtg. a *incheia* «fügen, verbinden, zuknöpfen».

*cherpă sf.*, pl. -*pe*, Art Fisch: Alse f, Else (Clupea alosa) BAR. — Et. Ital. *cheppia*, venez. *chiepa*.

*chepcea', chip-* sf. MOLD. durchlöcherter Löffel zum Abschäumen: Schaumlöffel m COM. — Vgl. auch *checea'*. — Et. Türk. *kepçe'* ZENKER 735 b.

*chepenég sn.*, pl. -*ne'ge*, MUNT. TR. Regenmantel m. *Dupa plóe* ~ (Redensart) es ist zu spät, wenn die Kuh aus dem Stalle ist, jetzt ist es zu spät dazu. — Gr. TR. *căp-*. — Et. Magy. *köpenyeg*.

*chepe'ng sn.*, pl. -*gurĩ*, MUNT. Fallthür f, -laden m, zB. CARAGÉLE TEATRU I 56 (*Dragomir plécă cu lampa înainte spre chepengul becũluĩ*). — Et. Türk. *kep'e'ng*.

*cherachia', -rech-* sf. LV. (Cron.) Art Ueberwurf, der v. hohen türk. Beamten als Ehrengabe verliehen wurde, zB. AXINTE LET.<sup>2</sup> II 160 (*Vezirul Hanuluĩ . . au imbracat pe Nicolaĩ Vodă cu chiraché ři peste chiraché cu cařtan fórte frumos*); EN. COGĂLN. LET. II 224 (*imbracându-l pařa [pe Domnul] cu blană ři deosebit cherechě nouă*). — Et. Türk. *kerake'*, vulg. *kereke'*.

*cheraple'ș sm.* Dummkopf m (?) I. NGR. CL. IX 63 (*O fut' ařa bogata ři blănda ři frumósa sé fie măritata C'un cherapleș!*); AL. OP. I 518. Et. Unbek.

*cheraři'ță sf.*, pl. -*țe*, geziertes, affectirtes Weib AL. OP. I 414 (*de când am venit*

in Iași ca să-mă mărit fetole, am prins la isticale ca o cherafița).—Et. Ngr. κεραιτζα Byz.

cherachia' siehe cherachia'.

cherem' subst. INV. *Gunst f*, *Gnade*, zB. GORJ. HAL. II 86 S. (Și câte lucruri mari săvirguse la orî-cine năzuiese la cheremul sau). — Jetzt nur FAM. in: *a fi la ~ul cui*va u. ähnlich in Jds. Gewalt sein, seiner Willkür preisgegeben sein, zB. AL. OP. I 513 (bine că î-am prins portretul la mână, de-acum îi la cheremul meu). *A rămas la ~ul mieu* jetzt muss er nach meiner Pfeife tanzen. — Et. Türk. *kerem*.

cherestea' sf. *Bauholz n*, zB. CANT. SCRIS. MOLD. 86 (codri... al căror lemn nu este numai pentru cherestea și pentru foc...). — Gr. MOLD. auch *her-* u. *hir-*. — Et. Türk. *kereste'*; *her-*, *hir-* ist an *herestă'u*, *hir-* = *fierăstrău* «Säge» angebildet.

cherestegerie' sf. *Bauholzgeschäft n*, -lager, zB. CARAGÉLE CL. XIII 247 (magazia cea mare de cherestigirie a lui jupin Dumitrache). — Gr. MOLD. auch *her-*, *hir-*.

cherestegi'u sm. *Bauholzhändler m.* — Gr. MOLD. auch *her-*, *hir-*. — Et. Türk. *keresteği'*.

cherfa'r siehe *terfa'r*, Gr.

cherhanea' sf. INV. *Fabrik f*, zB. URECHE LEG. 183 (Luminările de ceară alba din cherhaneaoa... cu monopol a Epitropiei de Rimnic). — Gr. *chirhana'* EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 252. — Et. *kerhane'*.

chermele'u adj. angeheitert CATANĂ POV. I 102 (cum era el acuma cam chermeleu). — Et. Unbek.

chersi'n sn., pl. -ne, MOLD. POP. grosser halbkugelförmiger Holztrog, zB. CRÉNGA CL. IX 340 (cel mijlociu [dintre edii], fuștiu! sub un chersin). — Et. Viell. türk. *kyrsi'* «Sitz». *cheruvi'c* etc. siehe *heruvic* etc., Gr.

chervan' sn., pl. -ne, MUNT. 1. grosser bäuerlicher Reisewagen, zB. URECHE LEG. 157 (Légănele cu roți aurite și chervanele gem de femeș și de copii cautând să plece). — 2. *Karawane f*, *Zug m* GHICA 323 (chervanul se ținea lanț; sute de trăsură mergeau lin pe șleu, una după alta). — Et. Türk. *kervan* «Karawane».

cherva'nă sf. gemeiner Wolfsfuss (Lycopus europaeus) *Fuss (tchervane)*. — Et. Unbek.

chervasari'e siehe *carvasara'*, Gr.

chesada'r sm. *Beutel* *h* wahrer *m*, *Zahlmeister* GHFORGACHI LET. III 302 (mehtupciul care se cheama și chiesadar). Ehem. Titel mehrerer hoher türk. Beamten. — Et. Türk. *kesedar'*.

chesagi'u sm. *Beutelschneider m* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 231 (acei Sirlî mai înainte vreme fusese chesăgiu). — Et. Türk. *kesiği'*.

chesa'r, LV. -rîu sm. LV. bisw. = *impérat*: *Kaiser m*, zB. BIBLIA 1688 Matth. 22, 21 (dați ale lui chesariu la chesariu); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 386 (acești crijaci s'au închinat la chesarul Fridiric). — Et. Gr. *καίσαρ*.

chesarice'sc adj. *kaiserlich* VACAR. IIO. TES. II 266 ([Ungurii] nefiind mulțămiiți de oblăduirea chesaricescă).

cheschenea' siehe *chischine'ă*, Gr.

cheșche't sn., pl. -turi, Art türk. Gericht aus geschrotetem Weizen od. anderem Korn, das m. etwas Fleisch od. Knochen gekocht wird QU., zB. AL. OP. I 505 (sau măcar să-mă facă la masă vr'un cheșchet, vr'o plachie, vr'o musaca...). — Gr. QU. auch *chesche't*. — Et. Türk. *keşke'k* REDH.<sup>2</sup> 1553 a.

cheschi'n adj. *intelligent* EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 220 (auđind domnul că-î prea cheșchin [sic] Arnaut). — Et. Türk. *keskin*.

chesea' siehe *chisea'*, Gr.

cheso'n sn., pl. -sone, (neol.) *Caisson m* (kastenartiger Wagen der Artillerie; vertieftes Feld in der Zimmerdecke; Senkkasten zu Wasserbauten).

che'stie siehe *chestiu'ne*.

chestiona' (a), *pres.* -ne'z, v. *trans.* (neol.): *pc.* Jdn. ausfragen, mit Fragen bestürmen, zB. TELEOR SCHIȚE 17 (Omul... a fost oprit la masă și chestionat de toate amănuntele privitoare la actori).

chestiu'ne, che'stie, sf. (neol.) *Frage f*: 1. das was gefragt wird, nur in: *a fi, a pune în ~* in Frage stehen, stellen, *lucrul în ~* die fragliche, bewusste Sache u. ähn., sonst dafür *întrebare*. — 2. Gegenstand der Frage, der Berathung: *~ de drept* Rechtsfrage, *~a unității naționale* die Frage der nationalen Einheit; *a veni, a se întorce la ~* zur Sache kommen, zurückkommen, *a se abate de la ~* von der Sache abschweifen. — Gr. Bisw. *ces-*. Besser wäre *ques-*.

che'stor sm. (neol.) *Quästor m* — Jetzt Abgeordneter bzw. Senator, der die Finanzen des betreffenden gesetzgebenden Körpers verwaltet. — Gr. Auch *ces-* u. (besser) *ques-*.

chestu'ră sf., pl. -ri, (neol.) *Quästur f*, Amt des Quästors. — Gr. Auch *ces-* u. (besser) *ques-*.

cheta' (a), *pres.* -te'z, v. *intr.* (neol.) *collectiren*, milde Gaben einsammeln, (mit dem Teller) *absammeln*.

che'tă sf., pl. -te, (neol.) *Collecte f*, *Ab-sammeln n* (v. Gaben m. dem Teller). *A face ~ pentru cn.* für Jdn. eine Collecte machen.

che'ü sn., pl. *che'uri*, (neol.) *Quai m.* — Gr. Auch, doch weniger gut, *che'li*.

cheütó're siehe *cheötó're*, Gr.

chezap subst. = *apă tare*: *Scheidewasser n* QU. — Et. Türk. *keza'b*.



**cheza's** *sm.* 1. Bürger *m*, zB. PANN PV. ed. Müller II 129 (*de ai bani mulți, fă-te chezaș*); Dos. VS. Martie 27 (*vrea-veți să fiți chizeș pentru sufletul lui?*). A pune ~ einen Bürger stellen; a să pune, *lv.* a intra ~ als Bürger eintreten, Bürgerschaft leisten. — *Lm.* dafür garant. — 2. eines der Hölzer, die man unter die Fässer im Keller legt: (Fass-)Unterlage *f*, Lager *n*, zB. ODOB. MV. ed. 1894. 26 (*buțile stau bine înfepenite pe chezașii lor*). — *Gr.* MUNT. ~; *Mold.* *lv.* *chizeș* (-з'иш), jetzt *chize's*, -ză's, nach ȘEPĂT. II 186 auch *chidză's*; *OLT.* *POP.* *chiza's*. — *Et.* *Magy.* *kezes*.

**chezăși'e** *sf.* Bürgerschaft *f*: a da ~ Bürgerschaft leisten, sich verbürgen; auch *fig.*, zB. BOGD. VECHI 162 (*Numai s'o veți . . . și dau chezășie că-ți veți dedica un imn entușiast*). — *Gr.* MUNT. ~, *Mold.* *chizeși'e*, -zăși'e.

**chezășui'** (*a să*), *pres.* *mă -șue'sc*, *v. refl.* *fast inv.* sich verbürgen, zB. MĂRG.<sup>2</sup> 19 a (*[arman] carea ți-să chezășuesce să te mîntu-iască*). — *Gr.* MUNT. ~; *Mold.* *chizeșlui'*, *chizășlui'*. — *Et.* Die *mold.* Form beruht auf *magy.* *kezeselni*.

**chiaba'p** siehe *cheba'p*, *Gr.*

Tot ce lipsesce sub chi.. să va căuta sub pi...

Unii scriind câte-odată chi în loc de hi, să se caute și sub hi...

**chiabu'r** *adj. fam.* der viel Geld hat: steinreich; *subst.* ~, *fem.* -ră Reicher, -che, zB. IANOV CL. V 131 (*mor câte dece golani și abia un chiabur*); *NAD.* *NUV.* II 122 (*Uit'te cucóna ceu mare! chiabura! l-a îmbogațit pe fecioru-meu*). — *Et.* *Türk.* *kjabir* «gross, mächtig».

**chiaburi'** (*a*), *pres.* -re'sc, *v. intr.* *FAM.* steinreich werden, zB. TEOD. PP. 552 (*Noi cu el am chiaburit*).

**chia'g** *sn., pl.* -guri, 1. (Kälber-) Lab *n.* — 2. MUNT. *FAM.* erspartes, bei Seite gelegtes Geld, zB. DELAVR. IVȘV. 143 (*ești cald la pungă, ce te milogesci, că ai chia'g destul*). — A prinde ~ Vermögen machen, zB. JIP. OPINC. 105 (*In partea negoțului și a plugăriei ăute prindți chia'g, dacă pipăi lucru cu hărnicie*). — A lua ~ul cui'va *Jdn.* ruinieren DELAVR. SULT. 221 (*acele mașini blestemate de drumuri de fier au luat chia'gul grănarilor noștri*). — *Et.* *Lat.* *coagulum*, über \**caglu*, \**clagu*.

**chia'r** *I. adj.* *lv.* (*sec. 16/17*) lauter, rein, klar, zB. BIBLIA 1688 Jer. 25, 15 (*ia păharul vinului acestui chiar den mâna mea*). — *Fig.*: a) lauter, rein, zB. CANT. IST. IEROGL. 228 (*pururea cu bun gând și cu chiară inimă*

*catră dînsul aŭ fost*). — b) *bloss* *INDR.* 729 (*cu socotînța chiara nice un om nu va să cunosca unul pe altul*). — *II. adv.* 1. *lv.* *rein*, *bloss*, zB. *INDR.* 66 (*Argintul așijderea, unul [calpuzanii îl] amestecă cu aramă, altul fac chiar de aramă și numai căce-l spoesc desupra cu argint*). — 2. *lv.* *klar*, *deutlich*, zB. *PRAV. GOV.* 1640, 33 a (*de mi-l va vedea bine și chiar duhovnicul său că are nadejde curată*); *MOXA HC.* I 386 (*atuncea strigă chiar cu glas de bucin*); *VARL. CAZ.* 27 (*cum auđim mai chiar din sfînta evanghelie de astađi*); *INDR.* 258 (*Iero'sylos să chiamă mai chiar fur de beserecă*). — 3. *wahrhaftig* *MĂRG.* öfters, zB. 64 b (*cine va să scie cum și în ce chip va ăubi chiar pe prietenul său*); 96 a (*ca nisce ómeni înțelepți și chiar slugi adevăratului Hristosului D-deu*). — 4. *selbst*, *sogar*, *schon*, *gleich*. *Cal și arme nu voiu eu, Dar pe tine chiar te vreü* (*AL. PP.* 35) *Ross und Waffen mag ich nicht, sondern dich selber will ich haben. Nu pot, ~ de-aș vrea* ich kann nicht, selbst wenn ich (od. wenn ich auch) wollte. *Pămîntul . . . Nicî al tău nu-î, nicî al meu, Ci-î chiar al lui D-deu* (*AL. BP., Vidra*) die

Alles unter chi.. Fehlende siehe unter pi...

Bisweilen findet sich chi für hi geschrieben, wesshalb auch unter hi.. nachzusehen ist.

Erde gehört weder dir noch mir, sie gehört Niemand anders als Gott. *Ist copil chiar din pruncie Maica sa mi-l-a dat mie* (*AL. PP.* 12) dieses Kind ist mir von seiner Mutter schon in seiner frühesten Jugend übergeben worden. *Să începem ~ mâini* fangen wir gleich morgen an. *Chiar așa* ja gewiss, freilich, allerdings. — Oft, wie das englische *very*, nur durch stärkere Betonung wiederzugeben, zB. *AL. PP.* 187 (*V'oii zidi de vii Chiar în temelii*); 146 (*Și pe-o crângă se punea [corbul] Chiar de-asupra capului, Capului Novacului*). — *Vgl. ba' 2 d.* *Et. Lat.* *clarus*.

**chiati'p** *sm.* *INV.* türkischer Schreiber, Kanzlist, zB. *RAL. SUV.* 68 (*in ograda unei gemii . . . unde șed chiati'pîi cu călămarile în briu*). — *Gr.* -ti'b *VĂCĂR. IIO. TES.* II 292. — *Et. türk.* *ktjati'b*.

**chibi'tcă** *sf., pl.* -ce, *Kibitka f* (Art russ. Wagen), zB. *DION. TES.* II 225 (*au gasit un ovreiu cu o chibi'tcă și cu un cal de l-au dus cu chirie*).

**chibri't** *sn., pl.* -turî, *Streich-, Zündholz n.* *O cutie de ~uri* eine Schachtel Streichhölzer. — *Et. Türk.* *kibri't*.

**chibrite'lniță** *sf., pl.* -țe, *Feuerzeug n.* *Streichholzbüchse f.*

chi'bz sn., pl. -zurî: MUNT. FAM. a sta la ~uri, TR. FAM. în ~(uri) überlegen, nachdenken, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 62 (apoi, după ce mai statu nişel la chibzurî, întinse mâna şi dise); IARN.-BIRS. 277 (Ba ş'atunci [maică-mea] în chibz va sta, Dă-mă după tine-orî ba?). Et. Wahrsch. zu magy. k pzelni «sich vorstellen, einbilden».

chibzui' (a), pres. -zue'sc, I. v. trans. 1. erw gen, in Erw gung ziehen, überlegen, zB. MARG.<sup>2</sup> 12 b (cade-se fiesce-cine den noi să chibzuiască cu g ndul său . . de s'a făcut mai bun de cum era); BALC. 146 ( nincerii inşişii chibzui u a se trage). — ~t mit Ueberlegung handelnd, bed chtig, zB. I. NGR. CL. VII 12 (contrastul . .  ntre naturile deosebite a lui Henri, omul rece şi chibzuit, şi a lui Mihai, cu mintea fremintat  de aspirari multe şi nehot rite). — 2.  berlegend in den gewünschten Zustand bringen. Oiu chibzui-o s  pl tesc  tot (AL. OP. I 805) ich werde es so einrichten, dass er Alles zahlt. Om . . cu sciinţ  bun  a chibzui oştile (DION. TES. II 216) ein Mann, der sich wohl darauf verstand, das Heer zu organisiren. — 3. a/(-şî) ~ vermuthen RETEG.  fters, zB. POV. I 26 (Dup  aceia merse [omul]  nc tr u işii chibzui  el c  e satul). — II. a s  ~ mit sich zu Rathe gehen, erwägen QU., zB. VACAR. IIO. TES. II 259 (chibzuindu-se ce s  fac , gasi cu cale s  orinduiasc  vechil a imp r fi [sic] pe fiu-s u Corcu). — De c. an etw. denken, dafür Sorge tragen SLAVICI CL. XV 433 (el care era deprins a g ndi la fic s , acum cu at t mai mult trebuia s  se chibzuiasc  de s rta ei). — Gr. QU. oft chipz-, so schon BIBLIA 1688 Jes. 3, 3. — Et. Magy. k pzelni, siehe vorst. Art.

chibzuia'l  sf., pl. -zue'II, INV. U. OLT. -zue'le, Ueberlegung f, Berechnung. Casele boeresci erau . . imp rţite cu chibzuial  (XEN. BRADJ 5) das Herrenhaus war weise eingetheilt.

chi'c  sf., pl. -c , 1. Haar am Hinterkopf: Schopf m, zB. BIBLIA 1688 Hiob 16, 12 (lu ndu-m  de chic  m  şmulse); DELAVR. SULT. 25 (Pin  o pune c prarul m na in chica v'uncia s -i fuc  morişc  de vint). — 2. BAN. TR. (Moşii) Zopf m QU., zB. FRINCU MOŞI 12 (Mai de mult b rbaşii purtau p rul impletit in chic ). — 3. chica voinicului türkischer Schwarzkümmel (Nigella damascena) BR. — Gr. Dem. chiculit , pl. -ţe. — Et. Ksl. kyka, serb. kika, bulg. kik  «Zopf».

chi'cherit  sf., pl. -ţe, 1. de  e Schafbremse f (Nelophagus ovinus) LEON ZOO. 11. — 2. de cal Pferdebremse f (Hippobosca equina) das. — Et. Unbek.

chichin 't  sf., pl. -ne'te, MUNT. FAM. ver chtl. v. einem kleinen Hause od. Gemache:

Loch n, Nest, zB. JIP. SUF. 61 (ţerani  st nd in nisce coş refe, chichinefe, bordeiaşe şi rar in case bune).

chichio'n subst.: MOLD. FAM. a intra, a aduce in ~ in die Patsche, Tinte gerathen, bringen, zB. CR NGA CL. X 109 (Şi acum  aca in ce chichion am intrat!); NAD. NUV. I 128 (Fi- -ar nemul afurisit in ce chichion m'a adus!). — A (să) sc te, a scăpa din ~ sich aus der Patsche, Tinte ziehen, retten, zB. GHIB. BV. 42 (bine c'am scăpat şi din chichionul ista). — Et. Unbek.

chichirez sn., pl. -zurî, 1. (mor.) Stab, der in kurzen Intervallen an den Mahltrichter schl gt, um das Getreide zwischen die Steine fallen zu machen: Klapperstock m, zB. MAR. NASC. 421 ( i pun [pe copii] in coşul unde se pune gr ul . . de măcinat, pentru ca şi ei să fie liberi la vorbă, cum e chichirezul de la m r ). — 2. MUNT. FAM. fără ~ ohne Chic, geschmacklos, fad QU., zB. TELEOR SCHIŢE 72 (N'am v glut de c nd sint eu o piesa [de teatru] mai fără chichirez ca asta). — Et. Unbek.

chichirne't subst. Knirps m (?) AL. OP. I 497 (eşii afară! . . Auđi? un chichirne't acolo!). — Et. Unbek.

chichi't  sf., pl. -ţe, 1. LV. kleine Lade, K stchen n, zB. BIBLIA 1688, 2 Chron. 24, 8 (facă-se chichi't  [γλωσσ κιον] şi să pue la p rta casei Domnului afară); CANT. IST. IEROGL. 115 (sint . . mici şi strimte chichi'tele erbilor doftoriei mele). — Jetzt noch: a) Kasten m unter dem Kutschersitze QU., zB. ISPIR. CL. XVIII 202 (Apoi alţii [n ml. alţi călători şedeau] pe chichi't , in codir , şi pin  peste coveltir). — b) Beilade f (Abtheilung im Holzkoffer der Bauern, zur Aufbewahrung kleinerer Gegenst nde), zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 13 (il deschide [n ml. tronul]; dar in el nimic nu găsi; ridică capacul chichi'tei şi un glas   dise: . .). — 2. fig. Subtilit t f, Spitzfindigkeit, Kniff m, zB. ISPIR. BSG. 113 (C t tr esc [advocaţii], ei nu vis z  dec t pledoar , cestiuni prelabile şi escepţiuni, chichi'te şi clenciuri); VLAH. GV. 62 (gramatica cu etimologia, sintaxa şi cu t te chichi'tele ei abstracte). — Et. Unbek.

chi'ciur  sf., pl. -ri, MUNT. Rauhrost m, Reif, zB. R DUL. RUST. I 196 (Chiciura imbrac  pomii amorţii). — MOLD. dafür promor c . — Syn. Siehe brum . — Et. Unbek.

chicloforie sf. Circulation f, Bewegung AL. CL. IV 332, im Munde eines Griechen (chicloforia  i bună pentru sănătate). — Et. Ngr. κυκλοφορία.

chico's adj. langes Haar habend Dos. VS. Oct. 3 (Şi era sfinţia sa . . chicos, adecă p rul lung). — Et. chiv'c .

chi'cot *sn.*, *pl.* -te, Kichern *n*, Gekicher, zB. AL. OP. 82 (*Îinea nunta câte o septemână tot în chiote și 'n chicote*). — Gr. QU. auch *hi'hot*, zB. VARL. CAZ. 228 (*cumuși trecea . . sfîntul pre o uliță jidovescă, . . Jidovii . . risuri și hihote făcea*). — Et. Vgl. serb. *kikot*, poln. *chychot* etc.

chicoti' (*a*), *pres.* -te'sc, *v. intr.* kichern, zB. LAMBRIOR CL. IX 4 (*[femeile] vorbesc tôte deodată, chicotesc și rîd cu hohot*). — *Refl.* CRÉNGA CL. XI 32 (*[femeia] începe a se chicoti și a spune de la nuntă multe și mărunte*). — Gr. *Ger.* *hihotă'nd* [sic] ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 50.

chicui' (*a*), *pres.* -cuet'sc, *v. trans.* FAM. (beim Schopfe fassen und) zausen, beuteln, zB. SPER. AN. 1892 I 175. — Et. *chi'că*.

chicuitură *sf.*, *pl.* -ri, Zausung *f*, Beutlung, zB. SPER. AN. 1892 I 175 (*Șapoi ce chicuitură; Âncă ochii nu-ți vedură*).

chiculi'tă siehe *chi'că*, Gr.

Chi'ev *npr. m.* Kiew (Stadt in Russland). — Gr. *Chi'ev* INDR. 402; *Chi'ov* MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 21, davon *adj.* *chi'ovenesc* TEOD. PP. 142 (*carê chi'ovenesci*). — Et. Russ. *Kievü*, poln. *Kijow*.

chi'flă *sf.*, *pl.* -fle, MOLD. Hörnchen *n*, Kipfel *m* (hornförmiges Gebäck). — MUNT. dafür *corn*. — Et. Deutsch *Kipfel*.

chîe . . veđi sub che . . și pie . . .

chiftea' *sf.* (*buc.*) Klösschen *n*, Scheibchen aus gehacktem Fleisch. — Gr. *Dem.* -telu'tă, *pl.* -țe. — Et. Türk. *kjufter*.

chi'ftiriță siehe *conopi'stiriță*, Gr.

chi'-ha! *interj.*, ahmt heftiges Husten nach SPER. AN. III 1893, 132 (*Sê tușesc haî: chi-ha, chi-ha!*).

chiha'e etc. siehe *cheha'a*.

chihăi' (*a*), *pres.* -hăe'sc, *v. intr.* MOLD. heftig husten: keichen, zB. POMPILIU CL. VI 27 (*zvîrcolindu-se în gunoîul cailor și chehăind [sic] ca de mörte*). — Et. *chi'-ha!* Vgl. auch mhd. *kichen*.

chihăitură *sf.*, *pl.* -ri, heftiger Hustenanfall FÊTU 228 (*o tusă sécă . . , revenind în chihăitură*).

chiha'iü siehe *cheha'a*.

chihitê'lă *sf.* Brand *m*, Lohe *f* (?) Dos. VS. Măiü 29 (*aprinđând o chihitêlă mare de mergea focul în sus*). — Et. Unbek.

chihlimba'r, LV. u. POP. -rîü *sn.*, *pl.* -r(i)urî, Bernstein *m*, zB. C. NGR. 288 (*ușile de cristal și mobilele de chihrimbar*). — Gr. Aelter -lib-; MOD. auch *chil-*; MOLD. auch *chi(h)rimb-*, ferner *chehri'bariü*, -bar BIBLIA 1688 Ez. 1, 5 u. 27, *chihri'bar* Dos. VS. Oct. 1. — Et. Türk. *kehruba'r*, *ke(h)liba'r*.

chihlimbari'u *adj.* bernsteinfarben, bes. vom Wein, zB. CL. XIII 49 (*Potcapul său se odihnea acum pe masă lingă vinul chihlimbariu*). — Gr. Wie oben.

chihórá, *ghih-*, *zghih-* *sf.* Art Weintrauben JIP. OPINC. 53 fig. — Et. Unbek.

chihri'ba'r etc. siehe *chihlimba'r*, Gr.

chi'l, hi'l, *subst.* (*neol.*, *fisiol.*) Milchspeisesaft *m* des Magens.

chi'lă<sup>1</sup> *sf.*, *pl.* -le, 1. Kila *f*, Malter *m*, Getreidemass *v.* 20, 22 u. 24 *banîțe* (s. d.), je nach der Kornart. Die ~ de Dobrogea soll nach COM. H. 24, 63 nur 8 *banîțe* haben. Jetzt meist durch den Hectoliter verdrängt. — *Cu chila* haufenweise, massenhaft, zB. RĂD. RUST. II 135 (*Veselia cu chila și grijuri Dömmeferesce*). — 2. ehem. Art Abgabe in Kilas, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 38 (*chilele cameniței*). — Et. Ngr. *κίλον* (türk. *kilo*, serb. *kila* etc.).

chi'lă<sup>2</sup> *sf.*, *pl.* -le, Hodenbruch *f* Dos. VS. Oct. 20 (*având 2 chile la amîndoî boșii*). — Et. Slav. *kila*.

chi'lă<sup>3</sup> siehe *pi'lă*.

chila'ciü *adj.* dem Trunk ergeben, sauf-lustig CRÉNGA D. (*Dascălul Iordache find cam chila'ciü*). — Et. a *chili*' 2.

chilălăi' (*a*) siehe *chelălăi' (a)*.

chîe . . siehe unter che . . und pie . . .

chila'r siehe *chela'r* I.

chi'lav etc. siehe *schil'av* etc., Gr.

chilê'lă *sf.*, *pl.* -le'II, MOLD. FAM. Wein *m*, Schnaps etc. zum Trinken. *Dar puřintica chilêlă adus-ai?* (AL. OP. I 897) hast du auch was zum Trinken gebracht? — Et. a *chilî*' 2.

chile'r siehe *chela'r* II, Gr.

chilermenea' siehe *chelermi'n*.

chili' (*a*), *pres.* -le'sc, *v. trans.* MOLD. 1. siehe *pili' (a)*. — 2. FAM. *vin* etc. Wein etc. saufen, *absol.* poculiren, zB. CRÉNGA CL. XII 31 (*atunci unde nu s'a apucat [Ión] . . de tras la mahorcă și de chilit la fuira și holercă*); AL. OP. I 1666 (*Dumnealui nici nu gustă vinul; dar prietenii d-sale chilesc virtos*). — Et. Zu 2: scheint *m.* dem dunkeln a *sê chirchili'* «sich betrinken» zusammenzuhängen.

chili'e *sf.* 1. Zelle *f*, Haus *n* eines Mönchs, einer Nonne, zB. AL. CL. III 61 (*Inlăuntru! zidurilor [schitului] se gasea o biserică mica de piatra și câteva chilii*). Daher: — 2. LM. Gemach, in das man sich zurücktzieht, um ungestört zu sein: Zelle *f*, zB. BALC. 546 (*alegând [din cărți] ce mi-se păru măi interesant, alergăiu de mă închiseiu în chilia mea*). — 3. LM. *chilioră* (Bienen-)Zelle *f*.

4. Zimmer *n* des Pfarrers im Pfarrhause. — 5. LV. überh. Zimmer *n*, Gemach, zB. MARG.<sup>2</sup> 209 a (*Unde sint chiliile cele mari și impodobite . . ?*). — Noch jetzt TR. QU., zB. RETEG. Pov. IV 5 (*Și intră fata înlăuntrul, să uită prin toate chiliile, dar nu mai zari pe nimeni*). Gr. Dem. -liu'tă, -li'oră, pl. -țe, -re. — Et. Ksl. *kelija* (ngr. κελιά).

chilife'r, *hil-* adj. (neol., fisiol.) Milchsaft führend.

chilifica', *hil-* (a), pres. -li'fic, v. trans. (neol., fisiol.) in Milchsaft verwandeln.

chili'm sn., pl. -muri, grober türkischer Wollteppich, zB. FIL. Ctoc. 153 (*saltele de lâna acoperite cu chilimuri de Idirne*). — Et. Türk. *kilim*.

chilimba'r siehe *chilimba'r*, Gr.

chili'n adj. abgesondert DOS. PSALT. IN V. Ps. 106 Z. 104 (*că i-aș pus ca turmele chiline Pre moșii în rind cum li-să vine*); Ps. 138 Z. 55; B. — Et. Magy. *külön*.

chili'oră siehe *chili'e*, Gr.

chilipir sn., pl. -ruri, FAM. was man um einen Spottpreis erwirbt: Glückskauf *m*, Fund. *Am cumpărat-o* ~ ich habe es um einen Spottpreis, halb umsonst gekauft. *Umbă după ~uri* er möchte alles halb umsonst haben. — Et. Türk. *kelepîr* REDH.<sup>2</sup> 1560 a.

chilipirgi' (a), pres. -ge'sc, v. trans. um einen Spottpreis erwerben CL. XIX 496 (*am chilipirgit brățara*).

chilipirgi'u sm. FAM. der Waaren zu Spottpreisen zu erwerben sucht. — Scherzh. v. Industrierittern, zB. VLAH. GV. 57 (*ăi[năm. ômenii serioși] își croesc drum lung, dând la o parte cu brațele lor vinjose pe șarlatană și pe chilipirgiu*).

chiliu'tă siehe *chili'e*, Gr.

chi'lna siehe *che'lnă*, Gr.

chilogram sn., pl. -me, (neol.) Kilogramm *n*. Gr. FAM. *nevar. chi'lo*; abgekürzt *kgr*.

chilolitr sm. (neol.) Kiloliter *m*. — Gr. Abgekürzt *kl*.

chilo'm sn., pl. -lô'me, LV. Streithammer *m*, zB. DION. TES. II 164 (*Stupații sint nisce găinari cu arme chilome, lănci, giumege . .*). — Gr. -lu'm DOS. VS. Noe. 15. — Et. Vgl. poln. *kilof*.

chiloma'n sn., pl. -ne, MUNT. FAM. lautes Geschrei, Geheul, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 345 (*Cațevă cum simfiră că li-s'a repus stapinul, se puseră pe un chiloman de-ți venea să eă lumea în cap*); JUC. 21 (*[copiii] iarăși rid și fac un chiloman de haz*). — Gr. -loim- CH. — Et. Unbek.

chilome'tru sm. (neol.) Kilometer *m* (n). — Gr. Abgekürzt *km*.

chilo's adj. MOLD. FAM. v. Menschen: der viel erträgt, ausdauernd, resistent QU.,

zB. BURADA CL. XVII 285 (*traiful cel aspru a viefii i-a făcut chiloși și tari*); CRENGĂ CL. XV 456 (*Trăsnea fiind măi chilos și măi tare de cap, rabdă el cât rabdă . .*). — Et. Viell. zu *chi'lă*<sup>2</sup>, also eig. der *m*. einem Hodenbruch behaftet ist u. deshalb sich vor raschen Bewegungen hüten muss.

chilu'm siehe *chilo'm*, Gr.

chi'm siehe *chi'men*, Gr.

chi'men subst. 1. K ümmel *m*, Karbe *f* (Carum Carvi), zB. BIBLIA 1688 Matth. 23, 33 (*decăuți izma și mărăriul și chimenul*). —

2. ~ negru = *cernușcă*: Schwarzkümmel *m* B. — 3. *de apă* Pferdekümmel *m* (Oenanthe Phellandrium) QU. — 4. ~ul ursului Mutter *n* (Meum mutellina) FUSS. — 5. ~ porcului Haarstrang *m* (Peucedanum off.) FUSS.

6. *de câmp* Silau *m* (Peucedanum Silaus) FUSS. — Gr. MUNT. ~, MOD. auch -*min*; MOLD.

*chimi'o'n*; TR. -*chi'm*; ferner *chime'n* BIBLIA 1688 Jes. 28, 25, *chimi'n* B., *chimën* BAR., *chimeoz* MON. OF. 1875, 2259, DOCT. SAT. 110, *chimon* DRĂGHICI C. 75, TESAL. ENC. I 45, *chi-nișor* D. — Et. Ngr. κόμινον (türk. *kinjo'n*, *kimu'n*, russ. *kiminü*, *timoniu* etc.).

chime'r siehe *chimi'r*, Gr.

chimeră, *him-* sf., pl. -re, (neol.) Chimäre *f*.

chimeric, *him-* adj. (neol.) chimärisch.

chi'mic, *hi'm-* adj. (neol.) chemisch.

chimi'e, *him-* sf. (neol.) Chemie *f*.

chi'min etc. siehe *chi'men*, Gr.

chimi'r, POP. -rîu sn., pl. -r(i)uri, 1. Geldkatze *f*, Geldgurt *m*, innen hohler Leder gurt, der dem Bauern als Börse dient, zB. AL. PP. 257 (*Și mocani bogați de vite Cu chimirile [sic] țixite*). Der Hohlraum allein CRENGĂ D. (*o curelușă de cele cu chimir*). — 2. Bogenwölbung *f* STAM. MUSA 39 (*un Armén bêtrân ce șede în nisce chimeruri din porta de piatră a cetățuei*). — Gr. MOLD. auch -*me'r*(î). — Pl. -re AL. l. c. — Dem. -*mira's*, pl. -șe. — Et. Türk. *keme'r*.

chimi'st, *him-* sm. (neol.) Chemiker *m*.

chimitir siehe *cimitir*, Gr.

chimon siehe *chi'men*, Gr.

chimu(ry)lui'ta: cu ne~adv. unermesslich viel SEV. Pov. 31 (*avere cu nechimuluita*); 131 (*și-î dă bani cu nechimurluita*). — Et. Vgl. magy. *kimulni* «zu sein aufhören», also eig. wohl «unaufhörlich».

chimva'l siehe *țimba'l*, Gr.

chi'n<sup>1</sup> siehe *pîn*.

chi'n<sup>2</sup> sn., pl. -nuri, Qual *f*, Pein (ohne pl.), zB. IARN.-BIRS. 219 (*Dragostea e 'nșelătore Ș'aduce chinuri amare*). Robii și-î strîngea, *La chin îi punea* (PP. CL. XV 384) er versammelte seine Leibeigenen und liess sie peinigen. — Et. Magy. *kin*.



**Chi'na** npr. f. (neol.) China. — Gr. **H'ina** NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 406. — Et. **H'ina** nach poln. Aussprache.

**chinărui'** siehe **chenărui'**, Gr.

**chinăva'r** siehe **chinova'r**, Gr.

**chinde'ū** sn., pl. -dē'ūē, Tr. = *prosop*, *ștergar*: Handtuch n, zB. IARN.-BIRS. 119 (*Șterge-și ochiū cu-o năframă, Dar plânsul nu bagă samă, Și-î mai șterge c'un chindeū, Lacrimile curg mereū*). — Et. Magy. *kendō*.

**chindie** sf. 1. INV. u. POP. Zeit f vor Sonnenuntergang, Vesperzeit: *la ~, la (sorele) a ~* vor Abend, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 274 (*și într'acea di au dat [Leșii] războiū pină la vreme de chindie*); SPER. AN. 1892 I 209 (*M'am pornit și eu la vie Cam sub sară la chindie*); FUND. BASME 10 (*Iară când sorele ajunse pe la chindii, intrară într'o pădure . .*). — 2. MUNT. Art Tanz (ähnl. de *brūū* BUR. ALM. MUS. III 63), zB. DELAVR. SULT. 6 (*Trăgeaū chindia de curgea țerina din pod*). — Nach SEV. NUNTA 281 auch **chindică**. — 3. ehem. Concert n, das die fürstliche Musikcapelle täglich vor Sonnenuntergang abhielt, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 112 (*strîns-aū [Curt Pașa] mehterii și tabulhanagii a țerii și punca de băteaū chindie în tote zilele în curte*). — Et. Türk. *ikindī*.

**chindina'rū** sn., pl. -re, = *cântar*: Zentner m MOXA HC. I 387 (*1200 de chindinare de aur, un chindinar este 150 de litre*). — Et. Ngr. *κεντηράριον* (= mlat. *centenarium*).

**chindis'ălă** sf., pl. -seli, Tr. MAC. Sticke rei f.

**chindisi'** (a), pres. -se'sc, v. trans. Tr. MAC. = *a broda*: sticken, zB. TEOD. PP. 61 (*Imi cose și-mi chindisese [fata] Guleraș lui țică-său*). — Et. *κεντώ*, Fut. -τῆσω.

**chi'ndros** etc. siehe **chi'noros**, Gr.

**chinez'** sm. BAN. Dorfschulze m, -richter, zB. POPOV. NUV. 49 (*scrisoreea . . e scrisă de chinezul din satul lui*). — Et. Magy. nach CIH. *kinéz* = serb. *knez*, aus ksl. *kne'nzi* «Fürst».

**Chinez'** sm. (neol.) Chinese m. — A se face ~ sich stellen, als ob man von nichts wüsste CARAG. CL. XVIII 435 (*Ei, stimabile, prea te faci Chinez, da-mi voe*).

**chingă** sf., pl. -gi, 1. vom Seiler gefertigtes breites Band: Gurt m, zB. MON. OF. 1877, 2284 (*chingi fine pentru șelari și tapițeri*). — Bes.: Sattelgurt m, zB. MON. OF. 1875, 2280 (*capestre, guri de hamuri și chingi de cănepă*). — A stringe calul în chingi dem Pferde den Sattelgurt fest zuziehen; fig.: pc. Jdn. bändigend, bezwingen, ihm den Daumen auf's Auge drücken, zB. CANT. SCRIS. MOLD. 161 (*Pentru că ei au nădăjduit că el [năml. taurul] după vreme își*

*va lepăda sălbătăcirea sa și . . apoi prea lesne îl vor putea stringe în chingi*); in die Enge treiben (= *a stringe cu ușa*) SEV. POV. 40 (*strînsă 'n chingi de imperatul, [baba] spune tot ce scia*). — A slabi calul din chingi dem Pferde den Gurt weiter machen, lockern; daher v. einer Schlange, die einen Menschen umklammert ISPIR. BSG. 100 (*Și mai slăbind [șarpele] pe om din chingi . .*). — Mē țin chingile = *mē ține cureaua*: ich fühle mich stark genug ROSETTI TROT. 112 (*tote danțurile sînt bune cînd bate în piept inima aprînsă a tinereții și cînd te țin chingile*). — Daher überh. v. Dingen, die querübergehend verbinden, zusammenhalten: — 2. Querholz n, -leiste f, -stange, -riegel m zum Zusammenhalten voneinander abstehender Holztheile an Zimmer- u. Tischlerarbeiten, zB. der Längsseiten einer Tragbahre. — 3. pl. *chingi* Riegel m am Mantel, zwei Zeugstreifen am Rücken, die, übereinander geknüpft, den Mantel in der Taille enger machen. — 4. = *cheotóre* 2 (s. d.) COM. — Et. Alb. *kingälă* (= lat. *cingulum*). Weniger wahrsch. direct aus *cingulum* über \**cinglu*, \**clingu*.

**chini'nă** sf., pl. -ne, (neol.) Chinin n.

**chinogrece'sc** adj. vulgär-, neugriechisch EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 252 (*a înveța elinesce și chinogrecescă*). — Et. Ngr. *κοινός* «gemein, vulgär».

**chinoni'c** sn., pl. -ce, Hymne f, die in der griech. Kirche während der Communion gesungen wird, zB. GHICA CL. XIV 213 (*[cântăreții] n'au mai putut să cînte nici cheruic nici chinonic*). — Gr. *che-* GHEORG. LET.<sup>2</sup> III 325, GHIB. BV. 79. — Et. Mgr. *κοινωνικόν* scil. *ἄσμα* «Abendmahlslied».

**chi'noros** subst. Kienruss m. — Gr. MUNT. ~ QU., MOLD. **chi'ndros**, -drus. — Et. Deutsch Kienruss.

**chinova'r**, POP. -riū subst. Zinnober m, zB. BURADA CL. XVI 4 (*In genere sicriul e vâpsit cu chinovar roș*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. -năv-; ferner *ținabor* POEN., *cinabar* COST., *cinobru* CODR. — Et. Ngr. *κίττραβάρι*, russ. *kinovari*, deutsch Zinnober etc.

**chinovie** sf. Klostersgemeinschaft f, Coenobium n, zB. BALC. 545 (*Intr'una din acele mănăstiri, economul chinoviei . . me duse în biblioteca mănăstirii*). — Et. Mgr. *κοινόβιον*, ksl. *kinovija*.

**chinui'** (a), pres. -nu'e'sc, I. v. trans. quälen, peinigen, zB. AL. PP. 77 (*Doi Tătari țepa-î gătesc, Doi amar mi-l chinuesc*). — II. v. intr. Qualen erdulden, leiden QU., zB. VARL. CAZ. 192 (*[eu] chinuesc într'acesta para de foc*); NAD. NUV. I 207 (*La ce-l făcuse ore D-geū [pe Mateiū] să chinuiescă și pe o lume și pe alta?*). — III. a se ~ (cu c.) sich (mit

etw.) abquälen, abplagen. — || ~t adj. qualvoll, zB. VLAH. NUV. 179 [*arestanții*] *torc în ascuns firul unor întâmplări însemnate și hotărîtore pentru chinuila lor viață*). — Et. *chi'n*.

*chiolălai'* (a) siehe *chelălăi'* (a), Gr.

*chiolha'n* siehe *chtulha'n*, Gr.

*chiondoriș* adv.: MUNT. FAM. a *să uita ~ la cn.* Jdn. schein ansehen, zB. JIP. RËUR. 207 (*în curtea locului de alegeri să ved două tabere răznite . . , uitându-se chiondoriș unii la alții*). — Et. Man vermuthet Zshg. m. *chiōriș*.

*chiōr* adj. 1. auf einem Auge blind, einäugig, zB. MON. OF. 1877, 4926 (*o iapă chiōră de ochiul stâng*). In țara orbilor, ~ul (od. cel cu un ochiu) e împărat (Sprw.) im Lande der Blinden ist der Einäugige König. — FAM. überh. verächtl. od. scherzh: blind. *Ce dracu, ești ~?* zum Teufel, hast du denn keine Augen? — So bes. v. Einem der so handelt, als ob er blind wäre. *Am fost destul de ~ ca să te cerpe tine de nevastă* ich bin blind genug gewesen, um deine Hand anzuhalten. *A da ~ peste c.* blindlings über etw. stürzen, herfallen, zB. CRÊNGĂ CL. XM 24 (*omenii boerului, care dau chiōri unul peste altul de par'că aveau orbul gainilor*). *S'o luăm de-a chiōra* (CRÊNGĂ CL. XIV 375) gehen wir blindlings darauf los. *Săptemăna cea chiōră* die Flegeljahre, v. der leichtfertigen Jugendzeit, in scherzhaftem Ggs. zu *Săptemăna luminată* die Osterwoche GHIB. BV. 40. — 2. *are gură chiōră* er hat ein loses Ma ul PANN CL. V 381. — 3. FAM. *n'am para, lescae chiōră* (od. *chiōră para, lescae*) ich habe keinen rothen Heller. — || Vgl. *ba'bă* 3. — Et. Türk. *kör*, *kjor*.

*chiōrăi'* (a), pres. -ră'sc, v. intr. v. leeren Gedärmen: knurren, kollern. *Imi chiōrăe mașele de fōme* mir knurrt der Magen (vor Hunger). — Gr. ~, MOLD. *ghio-*; ferner *co-* MAR. ORN. I 154. — Pres. 3 u. 6 meist *chio'răe, ghio'răe*. — Et. Lautnachahmend, wie frz. *grouiller, gargouiller*, deutsch *knurren* etc.

*chiōri'* (a), pres. -ră'sc, I. v. trans.: pc. de un ochiu Jdm. ein Auge ausschlagen, ihn blenden, zB. GANE CL. VIII 99 (*Atunci . . am descărcat țava drăptă și l-am chiōrit [pe urs] de ochiul drept*); SPER. AN. 1892 I 30 (*spune ca-î lovit La un ochiu cū-o piatră și că l-a chiōrit*). — II. v. intr. 1. (de un ochiu auf einem Auge) erblinden. *Să chiōrăsc dacă minț* straf' mich Gott, wenn ich lüge. — 2. mit einem Auge blicken, indem man das andere zukneift, so bes. zielend, zB. PANN PV. 1880 I 10 (*Unde chiōrăsc și unde lovesce?*). — Refl. JIP. RËUR. 17 (*a trebuit să luăm căciula din cap la or-ce uriaș s'ar fi chiōrit la noi pe la hotare*). — Et. *chiōr*.

*chiōriș* adv. 1. ein Auge geschlossen haltend, schielend. — *A să uita la cn. ~* Jdn. schein ansehen, zB. TELEOR SCHIȚE 48 (*Incepură [cucónele] să se critice una pe alta de la distanță și să se privescă cam chiōriș*). — Als adj. flectirt: scheinblickend SEV. AN. 163 (*[nurilor] Staū chiōrișe și la masă*). — 2. blindlings, zB. RAL. SUV. 142 (*Nu cerem ca Osmanlii să adopteze chiōriș ceia ce mulți în Europa o iaū drept civilizație*).

*chioșc* sn., pl. -curi, Giosk m (türk. Gartenhaus; Häuschen in diesem Stile), zB. FIL. CIOC. 180 (*Locul de predilecțiune al lui Gheorghe era chiōșcul din grădină*). — Et. Türk. *kösk*.

*chioșcă* adj. nevar. strotzend, gespickt voll URECHE LEG. 97 (*coșogemite tărh [=pungă] chiōșcă de plocóne*); 337 (*fesuri . . legate cu tulpane . . cu capetele chiōșcă de biburii și moțuri de arniciuri vii colorate*). — Vgl. *chișcă*. — Et. Unbek.

*chioste'c* sn., pl. -ce, 1. dicke Schnur, als Verzierung an Männerröcken festonartig aufgehängt GHEORG. LET.<sup>2</sup> III 312 (*cu contășele pe umăr numaî în chiostece*); GHICA CL. XIV 445 (*venghercă de postav negru cu brandebururi și cu chiostecuri [sic]*); GORJAN. — 2. = *piedecă*: Spannstrick m, mit dem man einem weidenden Pferde die Vorderfüsse aneinander bindet (?) PANN PV. 1880 II 36, vom Faulen (*Când te uiți la el și trece, Par'că este în chiostece*). — Et. Türk. *köstek*.

*chiōt* sn., pl. -te, lauter, durchdringender, gellender Schrei, zB. DION. TES. II 171 (*pedestrimea da năvală cu chiot mare*). *Aū făcut [Turci] un chiot mare și aū dat o năvală strășnică* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 323) die Türken erhoben ein grosses Geschrei und machten einen wüthenden Angriff. *Viclăna amantă dete un chiot și cădu jos leșinată* (FIL. CIOC. 46) die schlaue Maitresse stieß einen lauten Schrei aus und fiel ohnmächtig zu Boden. — Bes.: Freudenschrei m, Jauchzer, Juchzer, zB. EMIN. CL. IV 278 (*vinul curgea din butii sparte, și chiotele despicaū bolta cerului*). — *A da cuiă ~* Jdn. aus der Ferne mit dem Schrei *chiuuu!* rufen, ihn anrufen QU., zB. RADUL. RUST. II 274 (*Niță primaru il zări, dar nu-î dădu chiot*). — Et. *chi'v*! m. Suff. -et, -ăt, vgl. *ră'cnet, strigăt, va'et* etc.

*chiōti'* (a), pres. -te'sc, v. intr. laute Schreie ausstossen, bes. jauchzen, zB. DION. TEST. II 171 (*Apoi chiotind gróznic, au dat năvala călărimea și pedestrimea asupra Muscalilor să-î impresóre*).

*chiōtō're* siehe *cheotō're*, Gr.

*Chi'ov* siehe *Chiev*, Gr.

chip' sn., pl. -uri, 1. Bild(niss) n, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 46 (*dându-î împăratul semn de domnie chipul sau ce-l purta Dimitrașco Vodă la ptept*); BIBLIA 1688 Ex. 20, 4 (*Să nu faci ție chip cioplit*). Daher: — a) Ebenbild n, zB. ANT. DID. 132 (*Cunoște-te, frate, pre tine, că ești chip al lui D-deu*). Vgl. asemăna're 2 (siehe a asemăna' ||). — b) Beispiel n VARL. CAZ. 156: *robului aceleuă pre carele l-au pus Măria sa chip nôe tuturor jenem Knechte, den Gott uns Allen als [warnendes] Beispiel hingestellt hat.* — 2. Gestalt f, Aussehen n, zB. I. NGR. CL. VIII 7 (*Mergi acum și mă scapă de chipul tău uricios!*); AL. PP. 106 (*căzlarul din harem Cel cu chipul de arap*). *Cu chipul ciumei era bôla* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 372) die Krankheit hatte das Aussehen der Pest. *O fâmee de chip, însă săracă de îmbrăcăminte* (BARAC HAL. I 74) eine wohlgestaltete, aber ärmlich gekleidete Frau. — Lv. in zahlreichen Verbindungen, zB. ANT. DID. 221: *facându-se în chip de ostaș călare* indem er die Gestalt eines berittenen Kriegers annahm; PRAV. GOVORA 1640, 145 (*că Sămbeta are chip [stelt vor] facerea lumii, iară Dumineca învierea*); CANT. IST. IEROGL. 101 (*Aceste cinci jigăni . . . în chipul a totă stema a alaltor cu patru picioare era [bildeten die Krone der andern Vierfüßler]*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 143: *și l-au în chip de sfințenie acel sânge* und sie halten jenes Blut heilig; NECULCE LET.<sup>2</sup> II 274 (*trimise Brincovanul Vodă la Constantin Voda, ca în chip de sol [als Gesandten], pe un mitropolit*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 330 (*Eșise o sēmă de osteni . . . peste Jijia, în chip de harță [um zu scharmützel]*); 373 (*că intrase ca în chip de jac [um zu plündern] în tabăra noastră unii de dinșu*). — FAM. ~, MOLDO. ~urile (SEV. AN. 136: *chipuri*) iron. vor einem Worte, um auszudrücken, dass der Sache die Bezeichnung nicht zukommt: *Era o feștelitură de plumb roș și albastru care înfățișa, chip, un Turcă călare* (RĂDUL. RUST. II 199) es wer eine mit rothem und blauem Bleistift hergestellte Sudelei, die einen Türken zu Pferde vorstellen sollte. *Preutul . . . se pregătea să mērgă, tot codindu-se, chip își căuta cărja pe care o lăsase în ungheriu la ușă* (NĂD. NUV. I 36) der Priester machte Anstalten zum Fortgehen, zögerte aber lange damit und that, als ob er seinen Stab suchte, den er in der Ecke an der Thür gelassen hatte. *Aveam și eu, chipurile, un ibovnic în sal* (VLAH. IC. 79) auch ich hatte so zu sagen (o. so etwas wie) einen Schatz im Dorfe. — 3. Lv. Person f, zB. DOC. 1713 CR. H. 183 (*vornicul Gavriul . . . fiind și chip mirenesc, nu trebuie a fi stapin saū măi mare sfinței bisericii*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 490 (*care ori chipurilor boerilor ori curții va face silă . . . , sē i-se faci*

*certare de cap*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 34 (*cățiva domni din Țara Leșască singuri cu chipurile sale [in eiguer Person], cu curțile lor au fost [la nuntă]*). — 4. Zeichen n GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 329 (*când [solul] este aprôpe de pörta curții domnesci, atuncea se slobod iara tôte tunurile, chip [zum Zeichen] de merge sanetos*); IARNIK CL. XV 175 (*Îi făcu semn cu mâna sărmanul flecău, chip că o vede*); SEV. POV. 123: *mă a-î face chip [impăratului]* die Katze giebt dem Könige ein Zeichen, winkt ihm. — 5. Art f, Weise, Art und Weise. *Chipul cum vorbesce, cum sē îmbracă* die Art und Weise, wie er spricht, wie er sich kleidet. *In ~ul acesta* auf diese Weise. *Lasa-l sē fie norocit în chip și fel cum i-se nalucesce lui* (RĂDUL. RUST. II 13) möge er glücklich sein in der Art, wie er sich's träumt. *In așa ~ ca . . . dergestalt dass . . .* *In fel(urî) și ~(urî), fel și ~* auf alle mögliche Weise, zB. NĂD. NUV. I 90 (*Cu ce nu l-am căutat! Felii și chip m'am zvircolit sē-i daū peste léc*). — *Nici într'un ~* durchaus nicht, keineswegs, um keinen Preis, zB. I. NGR. CL. VII 44 (*Sē veniți numai decât la mine în gazdă . . . N'oiu suferi nici într'un chip sē trageți aiurea*). — *Fel și ~, feluri și ~uri* aller Art, verschiedenartigst, allerlei, zB. BOGD. POV. 263 (*Crēnga nu măi înceta cu frumosele sale znôve, glume, istorii poznașe fel și chip*); CĂTANĂ POV. I 18 (*Ia ne va da mâncare feluri și chipuri, dar noi sē nu mâncăm*). — *In divuri în ~uri* in der verschiedensten Weise, mannigfaltig CANT. IST. IEROGL. öfters, zB. 309 (*Hameleonul . . . fața [seine Farbe] în divuri în chipuri mutând*); 173 (*Vidra, cu ale sale în divuri în chipuri amestecături*). — *Intr'un ~* in gleicher Weise VARL. CAZ. 157 (*Intr'un chip [Alle ohne Unterschied] sintem răscumpărați cu sângele fiului lui D-deu*); 147: *Cum nu este într'un chip apa mării cu picăturile plôei* wie das Seewasser nicht den Regentropfen gleicht. — 6. Mittel n, pl. Mittel und Wege: *a căuta, afla, sci un ~* ein Mittel suchen, finden, wissen, zB. AL. OP. I 1056 (*de ce ômenii care au aflat chipuri de a se desbăra de musce și de țintari, nu caruta vr'un mijloc de a stirpi și creditorii de pe fața pămîntului?*). *Sē-i faci vr'un chip sē-l ia pe lângă dînsul* (VLAH. NUV. 8) er solle es zu ermöglichen suchen, dass er ihn zu sich nehme. — *Nu e ~* (SEV. POV. 15 u. 237: *nu e de ~*) es ist keine Möglichkeit, es geht nicht, zB. HASD. IV. 190 (*domnia-î fu atât de scurtă în cât nu e chip a ne pronunța asupra capacitații . . . acestui mare ostaș*); COȘBUC 65 (*De el nu-î nici un chip sē scape [fata]*); RĂDUL. RUST. II 18 (*nu fu chip de muncă în ziua aceia*). *Nu măi e chip, mămuca* (NĂD. NUV. I

168) es ist nicht mehr auszuhalten, Mutter. — *N'am* ~(*wri*) es ist mir nicht möglich, ich kann nicht. *Veđi și tu că n'avam nici un chip* (VLAH. DAN II 147) du siehst ja selbst, dass wir nicht anders können. *N'avea chip, bietul tată, sê spue o vorba unei slugi* (VLAH. NUV. 169) der arme Vater durfte keinem Diensthoten ein Wort sagen. — Gr. *Dem. chipușor*, pl. -șor, geringschätzig *chipuleț*, pl. -țe. — Et. Ksl. (nsl. serb.) *kipu*, magy. *kép*.

*chiparos* sm. Cypresse f, zB. BIBLIA 1688 Cant. 1, 16 (*Grindile caselor noastre chedri, podurile noastre chiparoși*). — Lv. bisw. -ri's, so auch noch RAL. SUV. 76. — Pl. f. *ciparó'se* SIHL. 54 u. 55. — Et. Gr. *κypάρισος*, ngr. *κypάρισσ*. Das -o- ist merkwürdig.

*chipea'* siehe *chepcea'*.

*chipea'* subst. Becherlein n MARG.<sup>2</sup> 236 b (*și-și scóse chipcelul lui și-l umplu de apă*). — Et. Viell. zu russ. *kuboku*, poln. *kubek* etc. (altrum. *coboc*) «Becher».

*chi'peș* adj. wohlgestaltet, stattlich, zB. FUND. BASME 59 (*el era tinër, cu mustața răsucită scii colea, și chipeș*). — Et. *chi'p*.

*chipi'ũ* sn., pl. -pi'uri, (neol., mil.) Käppi n. — Et. Frz. *képi*.

*chipos* adj. MOLD. = *chipeș* QU., zB. BELD. ETER. 107 (*Om frumos cu barbă mare, albă, și la stat înalt, Maș chipos decât acesta n'au putut afla pe alt*).

*chipuleț* etc. siehe *chi'p*, Gr.

*chi'pz* etc. siehe *chi'bz* etc.

*chi'r* subst. 1. Herr m, als Titel vor Namen v. Griechen, zB. AL. OP. I 774 (*Eu mă chem chir Chirilă*). — Jetzt nur noch FAM. scherzh. — Verdoppelt, wie ehem. Herr im Deutschen, NECULCE LET.<sup>2</sup> II 420 (*prea sfințitul părinte chirio chir Partenie*). — Et. Ngr. *κύριος*, abgek. *κύρ*. — 2. siehe *pir*.

*chirachia'* siehe *cherachia'*.

*chira'gră, hir-* sf., pl. -gre, (neol., pat.) Chiragra n.

*chirai'* (a), pres. -răesc, pers. 3 *chirăe*, v. intr. MUNT. v. Grillen: zirpen QU., zB. DELAVR. SULT. 71 (*Grierii de ce chirae, când nóptea învalue pămîntul?*); v. Vögeln: zwitschern VLAH. öfters, zB. DAN II 149 (*era o bucurie pe ele [näml. pe cele două rîndunele] ș'un nestîmpăr ș'un chirăit de credea că-î un stol*).

*Chiraleisa* npr. f. 1. mit Tüchern geschmücktes Holzkreuz, das am Epiphaniastage (*Bobotéză*) herumgetragen wird, wobei die begleitenden Kinder ~ rufen CANT. DESCRIPTIO 142; CRÉNGA CL. XIV 368 (*iar la Bobotéză strigam chiraleisa de clocotea satul*). — 2. Art mythisches Wesen, vor dem man sich fürchtet CANT. DESCRIPTIO 141 (*Papaluga, Chiraleisa, Colinda, Turca, Sburătorul* . .); AL. OP. I 616 (*tóte stihile năpadesc pe mine..*,

*pănă și papaluga, pănă și turca, pănă și chiraleisa*). — Et. Gr. *κύριε ἐλέησον* «Herr, erbarme dich», rum. *Dómne miluesce*, bekannter Ruf im Ritual der griech. Kirche.

*chirchili'* (a sê), pres. *mê -lăsc*, v. refl. MUNT. FAM. sich beneheln, bespitzeln, anheitern, zB. URECHE LEG. 337 (*Numai de nu s'ar chirchili... Veđi sê le tórne mai cu economie*). — Gr. *chirchili'* CRÉNGA CL. XI 184, *chercheli'* WBB. — Et. Unbek., vgl. *chili'* (a).

*chirci'* (a sê), pres. *mê -căsc*, v. refl. im Wachsthum, in der Entwicklung zurückbleiben: verkümmern, verkrüppeln, zB. ION. CAL. 67 (*oile ce au început a fêta, simțesc cea mai mare nevoe de a primi hrană îndestulă și bună, fără de care . . sê chircesc*); AL. CL. II 144 (*Ceri raci? Iți aduc [ei] vr'o doi răcușori în șapte luni, chirciți, oficioși ca vai de ei*). — Intr. MAR. NASC. 337 (*copilul închercesc și nu cresce*). — Gr. *incher-* MAR. I. c., *piër-* SBIERA Pov. 144, *impier-* 50. — Et. Unbek.

*chircitu'ră* sf., pl. -ri, in der Entwicklung zurückgebliebenes Wesen: Krüppel m, Schwächling, zB. LIT. (*Calul, asupra la muncă așa de crud, rămâne o chircitură sară vlagă*). — Gr. *piër-* SBIERA Pov. 178.

*chirhana'* siehe *cherhanea'*.

*chiriadromion* subst. (bis.) Buch, das die Sonntagsevangelien enthält PRAV. BISER. COL. BUJOR. I 730 (*se va ceti tîlcul evangheliei din acea și din chiriadromion*); CIH. — Et. Mgr. *κυριακώδριον* (εὐαγγέλιον) DUC. *chiria'rh* sm. (bis.) Oberherr m der Diocese, v. Bischöfen gebraucht, zB. PRAV. BISER. COL. BUJOR. I 687 (*raportul . . se îndreptăza la chiriarhul eparhieii*); ~ul *bisericii* das Oberhaupt der Kirche URECHE LEG. 346, vom Metropolit. — Et. Mgr. *κυρίαρχος*.

*chiriari'he* sf. (bis.) bischöfliche Oberbehörde, zB. PRAV. BISER. COL. BUJOR. I 728 (*Inscrisurî și mărturiu fără voia chiriarhieii sê nu dea [preotul]*).

*chiria's* sm., fem. -șă (pl. -șe), Miether, -rin. — Gr. MOLD. -rie's.

*chiriba'r* siehe *chihlimba'r*, Gr.

*chiri'e* sf. 1. Miethe f, Miethzins m: a lua, a da o casă cu ~ ein Haus miethen, vermieten; a ținea o casă cu ~ ein Haus zur Miethe haben; a sta cu ~ zur Miethe wohnen. *Gura nu-î ține chirie* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 293) das Reden kostet sie nichts. — 2. Fracht f (Lohn f. Beförderung v. Gütern), zB. AL. CL. III 250 (*unde puî chiria de aice pănă la Dunăre? Cărăușia e scumpă*). — Car cu ~ Frachtwagen. — Et. Türk. *kira'*, serb. bulg. *kir'ja*.

*chi'rie eleison!* interj. Kyrie eleison! — Als Ausruf des Erstaunens AL. OP. I 563 (*Dece mi de galbeni! Chirie eleison!*). — Et. Siehe *Chiraleisa*.



**chirie'lă** *sf., pl. -le, (neol.)* Litaneif (*fig.*), zB. C. NEGR. 44 (*Totă acéstă frumósă chirielă de epítete se adresa la mine*). — Et. Frz. *kyrielle*.

**chirie'r** *sm.* = *chiriaş* COD. CALIMAH § 1482 (*Posesorul şi chirierul.*).

**chirigi'ü** *sm.* 1. (Fracht-) Fuhrmann *m.*, zB. GHICA 324 (*un foc mare, ocolit de feciori, de vizitü, de rindaşi şi de chirigü*). — 2. MOLD. = *chiriaş*. — Gr. Auch *-ragi'ü*. — Et. Türk. *kirajiv*.

**chiri'lic** siehe *ciri'lic*.

**chirimba'r** siehe *chihlimba'r*, Gr.

**chiri'tă** *sf., pl. -te, Dame f* PANN PV. 1 160 (*Pe uli'tă chirita şi acasă chisăli'tă*). — Daher *Cucóna Chiri'ta* bei AL. Name einer Provincialen, die die Dame spielen will u. dabei eine lächerliche Figur macht. — Et. Zu *chir* 1.

**chirografa'r**, *hir-* *adj. (neol., jur.): crean'tă* ~ă Forderung, die sich nur auf einen Schuldschein gründet, nicht privilegierte Forderung; *creditor* ~ nicht privilegierter Gläubiger.

**chiroma'nt**, *hir-* *sm. (neol.)* Chiromant *m.*

**chiroman'tie**, *hir-* *sf. (neol.)* Chiromantie *f.*

**chiru'rg**, *hir-* *sm. (neol.)* Chirurg *m.*

**chirurgica'l**, *hir-* *(neol.)* chirurgisch.

**chirurgi'e**, *hir-* *(neol.)* Chirurgie *f.*

**chisăli'tă** *sf., pl. -te, Mus n* aus reifen, ohne Zusatz v. Zucker gekochten Früchten, bes. Kirschen und Pflaumen, Marmelade *f.*, zB. NAD. NUV. I 161 (*am cerut la Pavilóia nisce cireşe, diceai că fi-i dor de chiselită*). — Cine are *piper mult, pune şi în ~* (Sprw.) wer Pfeffer genug hat, pfeffert auch seinen Brei. — A *face pc.* ~ Jdn. zu Brei schlagen, zB. BOGD. POV. 92 (*zmeii credu'ră că l-o făcut praf şi chiselită pe Ghibirdic*). — Vgl. *a'pă 10 a u. chir'ită*. — Gr. MOLD. oft *-sel-* geschrieben. — Et. Slav. \**kyselica* (czech. *kyselice*), zu ksl. *kyselü* «sauer».

**chi'sav** *adj.* widersetzlich DOS. PSALT. FN V. Ps. Z. 26 (*Domnul . . Pre ceia ce-s chişavi, dale-va strinsóre*); POEN. (s. v. *difficultueux*). — Et. Unbek.

**chi'scă** *sf., pl. -sce, Art* dicke Wurst aus den gehackten Eingeweiden des Schweins u. Hirsemehl QU., zB. CRÉNGA CL. XV 475 (*Cos'ti'te de porc, chisce şi bu't umplut.* .). — Adv. strotzend, gespickt voll VLAH. IC. 104 (*buzunarul . . umflat chişcă cu cei 500 de napoleon*). Vgl. *chi'o'scă*. — Et. Slav. *kiška* «Darm», ruth. «Leber-, Blutwurst».

**chischine'ü** *subst.* TR. = *batistă*: Taschentuch *n*, zB. FRÎNCU MOŢII 227 (*Invălu'e mâna'n chischineü Ş'o bagă în sinul meu*). — Gr. QU. auch *chişche-*, *chişchi-*; ferner *cheschenea'* PP. CL. IV 31 im Reime. — Et. Magy. *kezkenö*.

**chisea'** *sf.* 1. Gefäss aus Glas, worin eingemachte Früchte (*dulcefi*) servirt werden: Duldschetz - BÜchse *f.* — 2. Tabaksbeutel *m*, zB. URECHE LEG. 157 (*De cingătóre îi atirnachiseava cu tutunul*). — Gr. *chesea'* DELAVR. SULT. 121 (*chesele de tutun şi de dulcefa*). — Et. Zu 1: türk. *kjase'* «Schale, Geschirr»; zu 2: türk. *kise'*, vulg. *kese'*.

**chi'seli'tă** siehe *chi'săli'tă*, Gr.

**chi'si'tă** *sf., pl. -te, 1.* unterstes Gelenk am Pferdefuss: Köthe *f.*, zB. MON. OF. 1878, 2122 (*semne de ariciu la chişite la tóte picórele*).

2. TR. Vogelbauer *n* BARAC HAL. II 48 (*Ducându-l [pe papagal] acasă într'o chişita*); POL.; BAR. (*chischită*). — 3. TR. (Moŷi) Garnitur von 14 (~ *mare*) od. 12 (~ *mica*) in einander gestellten Holzgefässen verschiedener Grösse, die die Fassbinder zu Markte bringen FRÎNCU MOŢII 62. — 4. Blechröhrchen *n*, mittels dessen die Ostereier an den Stellen, die weiss bleiben sollen, vor dem Färben m. Wachs betropft werden COM. MOLD. — Et. Zu 1: vgl. poln. *kot, kut*, deutsch *Kothe, Köthe*, serb. *kičica*. — Zu 2 u. 3: vgl. serb. *kučica* «Häuschen», zu *ku'a* «Haus» = ksl. *ka'nsta*, woraus rum. *cuşcă* «Vogelbauer». — Zu 4: scheint m. *a pica'*, MOLD. *chica'* «betropfen» zusammenzuhängen.

**chişlé'g** *subst.* MOLD. Sauer-, Schlippermilch *f* v. der Kuh. Wird gewonnen, indem man die rohe Milch sauer werden lässt u. den Rahm (*smintină*) abschöpft. Aus ~ wird Kuhkäse (*brinză de vacă*) bereitet. — Gr. QU. auch *pi-*, das wahrsch. falsch, u. *-şlé'c*. — Et. Anscheinend zu ksl. *kyselü* «sauer».

**chisnova't** *adj.* drollig, possierlich B.; C. NGR. 294 (*minunată feme'e . . dar cam prostănă, dicând adese nisce vorbe chisnovate, la care tată-meu răspundea: Tronc, Mărico!*). Et. Unbek.

**chisó'gă** *sf.* ganz kleine Fische, die durch das Netz gehen ŞEPAT. IV 113; Ş. (auch *chesa'că*). — Et. Unbek.

**chi'st** *sn., pl. -turi, (neol., pat.)* Balg *m*, Kapsel *f*, Cyste.

**chi't** <sup>1</sup> *sm.* Walfisch *m*, zB. PSALT. RÎMNIC 176 b, Cant. 3 puer. 4 (*chi'tii şi tóte cele ce se mişcă în ape*). — Dafür LM. *balenă*. — Gr. *chitōs* BIBLIA 1688 Hiob 3, 8, *pl. -şi* Gen. 1, 23, *fem. chitō'se* Hiob 9, 13. — Et. Gr. *χιτος* (ksl. *kitu*).

**chi't** <sup>2</sup> *sm., pl. -turi, (neol.)* Kitt *m*.

**chi't** <sup>3</sup> siehe *quit*, Gr.

**chi'tă** *sf., pl. -te, 1.* siehe *pita*. — 2. TR. (*de florî* Blumen-)Strauss *m*, Buschen, zB. MAR. INMORM. 388 (*la manuşa olei se léya o chită de cireşe şi de florî*). — Gr. Dem. *chituşă* SEV. NUNTA 234; *pl. chitice'le* ŞEPAT. I 291. — 3. Bund *m* gehechelten Hanfs od.

Flachses, zB. ŞEÐAT. I 277 (*Cate cucorë îi vedea primavara ântâin, atâtea chite de cânepa ai se faci*). Besteht aus 12 *fuiore*. — 4. MOLD. FAM. *acum mi-î chita* jetzt ist die rechte Zeit, der günstige Moment für mich QU, zB. NÂD. NUV. I 176 (*Apoi amu, chita lor [nâml. a lupilor] de Sf. Andreiu*); XEN. BRADJ 184 (*acum mi-î chita . . . de cei mai dirji am scâpat*). — Et. Zu 2 u. 3: slav. (serb. etc.) *ki'ta*. — Zu 4: viell. zu *a chitî* «abzielen».

*chita'ciu adj.* der gut zielt; *sm.* guter Schütze, zB. СУПУ НОҢ. 109 (*ei sciu a mânuî arma şi sint în genere vestişi chitaci*). — Daher: *din gură beredt* PP. MAR. NUNTA 422 (*de stat micî, dar din gura mai chitaci*). — Et. Zu *a chitî* «zielen».

*chiţai' (a)*, *pres.* -ţă'sc, *pers.* 3 *chiţăe*, v. *intr.* v. Mäusen, neugeborenen Hunden etc.: piepen, quieken, zB. ОДЖ. Ps. 43 (*Eraû unspredec bursucei carî se zvîrcoleau chiţăind şi mierlaind sub ugerul mamei*). — Et. Lautnachahmend. Vgl. auch *chiţcâv (a)*.

*Chita'iu npr. m.* LV. 1. China, zB. ANT. DID. 66 (*Tumciun împeratul Chitaiului*). — 2. Chinese *m* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 190 (*marele împerat al Chitailor*). — Et. Russ. *Kita'j*.

*chita'nţă sf., pl. -ţe, (neol.)* Quittung f. *chitanta'r sn., pl. -re, (neol.)* Quittungsbuch n.

*chitară, ghît- sf., pl. -re, (neol.)* Gitarre f, zB. DELAVR. PAR. 10 (*Chitaristul . . pişca, patetic şi cadenţat, cordele chitarei*).

*chitari'st, ghît-sm., fem. -tă (pl. -te), (neol.)* Gitarrespieler(in).

*chita't adj.* Tr. blumig PP. MAR. INMORM. 103 (*ei m'or sădi . . la cel loc chitat*); WEIG. III 320. — Et. Nach serb. *kitan*.

*chiţcai' (a)*, *pres.* -că'sc, *pers.* 3 *chiţcăe*, MOLD. v. Heupferdchen: schnarren QU., zB. VLAH. NUV. 26 (*câmpul . . vibra de chiţcăitul ascuţit, prelung, tremurător şi metalic al cristelilor şi greerilor de iarbă*). — Et. Lautnachahmend. Vgl. auch *chiţcâv (a)*.

*chitca'n sm.* MUNT. (Haus-)Ratte f (*Mus rattus*), zB. ODOB.-SLAV. 134 (*chiţcanii, şobolanii, vidrele*). — Et. Unbek. Vgl. *chiţora'n*.

*chité'la<sup>1</sup> sf., pl. -te'II, inv. u. OLT. -te'le, FAM. POP. = socotéla:* Gedanke m, Meinung f, zB. AL. OP. I 46 (*Noi surugii judecăm omul dupa bacşiş şi nu dam niciodată greş cu chitéla*). — Et. *chitî<sup>1</sup>*.

*chité'la<sup>2</sup> sf., pl. -te'II, TR. = gătelă:* Putzen n, Putz m. — Et. *chitî<sup>2</sup>*.

*chitî<sup>1</sup> (a)*, *pres.* -te'sc, I. v. *trans.*: c. nach etw. zielen, es auf's Korn nehmen, zB. AL. PP. 74 (*S'aşa bine mi-l chiteri Ca din fugă mi-î taia Jumetatea trupului*). — Absol. zielen, zB. AL. CL. VIII 44 (*Angel . . apuca*

*degrabă şuşuneaoa soldatului . . chitesce, trage . .*). — 2. *fig.*: c. etw. in's Auge fassen, auf's Korn nehmen, darauf abzielen, danach streben, zB. I. NGR. CL. IV 87 (*Orî ai chitit ca mumă pe unul din flecăi Ce bun ar fi şi vrednic şi care o iubesc . . ?*); AL. PP. 210 (*ai chitit . . Să desparţi a ta domnie De a noastră 'mpărăţie?*). — 3. FAM. POP. = *a socoti:* denken, meinen. *De a fi [tinêrul] cum îl chitesce eû* (AL. CL. III 247) wenn der junge Mann so ist, wie ich mir ihn denke. — Bes. m. Objectsatz, zB. AL. PP. 277 (*Ard'-o focul răzeşie! Eu chiteam că-î boerie Şi-î numai o săracie*). — Schon LV., zB. PRAV. GOVORA 1640, 56 a (*Să nescine se va împreuna cu Ovreii şi cu dinşii va chiti într'o credinţă*); BIBLIA 1688 Ps. 76, b (*Şi cugetam noştea cu inima mea, chitiam şi se mîhnia duhul mîeû [ἡδολέσχου]*); DION. TES. II 185 (*fiind măestru şi chitit la minte [überlegt, bedächtig]*). — Refl. CRÉNGA CL. XV 6 (*mă chitesc eû în mine cum s'o dau ca se nu mă prindă*); VLAH. IC. 85 (*multe ai mai fost sciind tu. «D'apoi cum te chitesci d-ta?»*). — Et. Unbek.

*chitî<sup>2</sup> (a)*, *pres.* -te'sc, v. *trans.* TR. = *a găti:* putzen, zieren, zB. POMP. BAL. 35 (*Casa ta-î frumos chitită*); MAR. SAT. 105 (*Crăciunul când sosesc, [fata bêtănă] Se piaptănă, se chitesce*). — Et. Serb. *kititi*, bulg. *kiti*.

*chiţibuş sn., pl. -şuri*, MOLD. FAM. Kleinigkeit f, Lappalie, Bagatelle, zB. CRÉNGA CL. XI 192 (*Cu chiţibuşuri de aceste se ne zăbovim noi?*). — Et. Unbek.

*chiţibuşar sm.* MOLD. FAM. Kleinigkeitskrämer m.

*chitî'e* siehe *tichi'e*, Gr.

*chitona'g subst.* Quittenbrot n, Art getrocknetes Quittenmus COM. MOLD., СИH. (-nac). — Nicht zu verwechseln m. *chitonog* (= *pit-*, s. d.). — Et. Vgl. frz. *cotignac*.

*chiţora'n sm.* Spitzmaus f (*Sorex*) QU., zB. BIBLIA 1688 Lev. 11, 30 (*Chiţoranul şi hameleon şi nevastuica . . [μυγάλη]*). — Gr. -ţorla'n UR. — Et. Unbek. Vgl. *chiţca'n*.

*chit'os* siehe *chit<sup>1</sup>*, Gr.

*chit'ra sf., pl. -tre*, Cedrat-Citrone f, Frucht v. *Citrus medica* Risso. Aus den oft kopfgrossen Früchten, die aus dem Süden importiert werden, wird *dulcefi* bereitet. — Et. Mgr. κίτρον «Citrone».

*chit'ru sm.* Cedratbaum m (*Citrus medica* Risso).

*chitui' (a)*, *pres.* -tue'sc, v. *trans.* (neol.) kitten, verkitten.

*chitu'să* siehe *chită 2*, Gr.

*chi'û! interj.* schriller, meist langgezogener Ruf; bes. als Zeichen ausgelassener Freude: *juch!*, *juchhel*, zB. AL. OP. I 81 (*Chiu! şi vivat fericit! Boerîul s'o căftănit, Chiû, chiu,*

*chiu și ha, ha, ha, Trăiască Maria sa!*). — Substantivisch zB. COȘBUC 21 (*A fost atâta chiu și cânt*). — FAM. *cu ~ cu vai* mit schwerer Mühe, zB. HASDEŪ IV. 34 (*Cu vai cu chiu, cum se țice, ei reușiră a aduna ca la 3000 de luptători aleși*).

*chiu'b* siehe *chiu'p*, Gr.

*chiui' (a)*, *pres.* -*ue'sc*, *pers.* 3 auch *chi'ue*, *v. intr.* 1. *chiu!* rufen, zB. AL. PP. 59 (*Ia . . spre Dunăre-aleră Haulind și chiuind*). — Dann überh. schrille, laute Rufe ausstossen, zB. BIBLIA 1688 Treni 3 8 (*Și voiu striga și voiu chiui [βοήσω]*); AL. PP. 168 (*Ce s'aude 'n depărtare? Glas de om chiuind tare: Hai, ho, ța, ho, Bourén, Trage brazdă pe tapșan*); *a ~ pc.* Jdn. aus der Ferne (durch schrille Töne) an-, herbeirufen. — Bes. als Zeichen ausgelassener Freude: juchzen, jauchzen, zB. AL. PP. 66 (*La masă se pun și benchetuesc . . Ploscile cîocnesc, vescl chiu-esc*). — 2. Tr. = *a hori*: Tanzlieder, Schnadahüpferl singen, zB. MAR. NUNTA 557 (*Sfîrșind [nuntașii] hora acêsta, nu încetetză de a chiui și mai departe*).

*chiuit'a: cu, de-a ~ adv.* MOLD. POP. haufenweise, zB. SPER. AN. 1892 I 195 (*Fugeaî dancii chiuita [sic]*); CRÊNGA CL. XV 7 (*le făceam atunci [năml. poznele] cu chiuita*). — Et. Unbek.

*chiuitură sf., pl. -rî, Tr.* = *horă*: Tanzlied n, Schnadahüpferl, zB. FRÎNCU MOȚII 69 (*jucând își adresetză [ei] prin chiuituri tot felul de satire*).

*chiuȝar, chiușar sm.* Viehhändler *m* FRÎNCU MOȚII 52. — Et. Wohl zu türk. *gjuş* «Fleisch».

*chiu'l subst.* FAM.: *a trage cuiva ~ul* Jdm. einem Streich spielen, ihn anführen, zB. SEV. POV. 175 (*și-și face socotelă se-î tragă chiulu [negustorului]*). — Et. Viell. türk. *kül suju* «Lauge», vgl. deutsch Jdn. einseifen, über den Löffel barbieren.

*chiulaf sn., pl. -furi*, Art Mütze der Türken, um die der Turban gewunden wird, zB. BĂLC. 123 (*Bêtrânul Sinan . . izbindu-se de pod, își pierdu chiulaful și feregeaia*). — *La așa cap, așa ~* (Sprw.) er hat, was ihm gebührt. — *A pune un ~ cuiva* Jdm. Hörner aufsetzen (?) AL. OP. I 125 (*Osmanli și Bostangii Au . . Să ne pue un chiulaf*). — Et. Türk. *kula'h*.

*chiulha'n sn., pl. -nuri*, MUNT. FAM. = *chef*: Gelage *n*, Lustbarkeit *f*, Zeche, zB. MAR. NUNTA 91 (*in Ialomita ține o nuntă țărânescă chiolhanu de Joi și pină Joi*). — Gr. *chiol-* MAR. I. c., UR. — Et. Anscheinend türk. *kjülha'n* «Badeofen», *m.* eigenthümlichem Bedeutungswechsel.

*chiulhangî'ă sm.* MUNT. FAM. Zechbruder *m* QU. — Gr. -*lan-* QU., *chfolh-* UR.

*chiu'p sn., pl. -puri*, grosses irdenes od. gläsernes Gefäß v. der Form der antiken Amphora, 50 cm. u. mehr hoch, zum Aufbewahren v. Oel, Oliven, sauren Gurken etc., zB. C. NGR. 227 (*tôte putinele cu irre, cu masline, tôte chiupurile cu marinate și licorinî*). — Gr. *chiu'b* PANN D. — Dem. *chiupușor*. — Et. Türk. *kjup*.

*chiurchiuli' (a sê)* siehe *chirchili' (a se)*, Gr. *chiurci''-ba'șa, -ciu''-ba'șa sm.* Oberkürschner *m* NECULCE LET.<sup>2</sup> II 362 (*Manolachi chiurciu-bașa imperatesc*); 395. — Et. Türk. *kürk'v-bașy'*.

*chiușar* siehe *chiuȝar*.

*chiuzd adj.* catholisch CATEH. 1648 GCR. I 124 (*cred besereca chiuzd creștinésca*). Et. Magy. *köz* «allgemein».

*chi'veră sf., pl. -vere*, ehem. Art hohe Soldatenmütze: Tschako *m*, zB. AL. PP. 63 (*Voinicî făr' de lésa Cu chivere 'nalte Cu coșile lăsate pe spate*); BIBLIA 1688 Exod. 28, 35 (*și veî face chiveră de matasa [κίτρην]*). — Jetzt Pickelhaube *f*, Helm *m* der Landgendarmen etc. — Et. Russ. *ki'veru*.

*chivernisé'la sf., pl. -se'li*, INV. U. OLT. -*se'le*, 1. LV. Lenkung *f*, Leitung, Verwaltung, Regierung, zB. CANT. IST. IEROGL. 197 (*Oșténul . . din repejunea calului asupra unui mal înalt sosind, nici vreme de chiverniséla [das Pferd zu lenken], nici loc de ferelă măi putu avea!*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 102 (*Imperatul . . având sciintă și de răvașele de rea chiverniséla lui [Duca Vodă]*). — 2. Versorgung *f*, (Lebens-)Unterhalt *m*, zB. SIHL. 92 (*Unul altuia se vaită . . Că nu au chiverniséla și ca slujbele sint date Tot la ômenî fara merit*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 332 (*i-au dat [impêratul lui Toma] sate în Țara Moschiécscă de chiverniséla vieții lui*). — Jetzt mei-t verächtl. v. einem Amte, zB. GHICA 51 (*Pentru el [năml. dascalul Chișocea] școla nu era o chiverniséla [eine Versorgungsanstalt], nu se gândea la: treci, ăi, treci, nôpte, apropie-te, lésa!*). Daher: — 3. INV. erspartes, zurückgelegtes Vermögen, zB. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 253 (*ori pe care îl socotea că are ceva chiverniséla, îndata trebuia se-î gasécă un mijloc ca se l desbrace de averea lui*).

*chivernisé'lnic adj.* vorsichtig, vorsorglich (?) LANOV CL. VII 314 (*pontatori chivirniselnicî [sic] care . . cum șterg doî, trei gălbinași din banc, numai ce-î auđi: bon oir la boeri!*).

*chivernisi' (a)*, *pres* -*se'sc*, I. v. tran. 1. LV. lenken, leiten, verwalten, regieren, zB. MARG.<sup>2</sup> 18 b (*șî de la liman, măi chivernisesce corabia ta bine!*); VĂCĂR. IIO. TES. II

258 (*tăindu-l împăratul, căci n'a chivernisit oștile bine*); ANT. DID. 209 (*acésta [năml. bo-gația] de o veș chivernisi bine, veș lua, ca un ispravnic bun, plută de la D-țeu*); NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 27 (*Veș crăia dată ție sê o pă-zesci cu dreplate, sê o chivernisesci și sê o aperî? «Voiu»*); ANT. DID. 195 (*Prea bunul D-țeu, după ce a făcut lumea, a orînduit sê se chivernisescă cu lege*), COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 227 (*acești boeri îl chiverniseau [pe Vodă], având tôte trebile în mâna lor*). — A ~ o *trébă* eine Angelegenheit leiten, führen, besorgen, zB. AXINTE LET.<sup>2</sup> II 133 (*când îl lăuda vr'un boer pentru vr'o trébă cum au chivernisit-o bine*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 125 (*Mihaï Vodă . . numai țiuva se afla în curte ca sê chivernisescă trebile sale*). — Auch absol. die Sache leiten, zB. CANTA LET.<sup>2</sup> III 193 (*tăta au chivernisit de bine cu mintea sa la vezirul . . cât . .*). — 2. INV. pc. cu c. Jdn. mit etw. versorgen, zB. CANT. IST. IEROGL. 199 (*pe vidră . . cu hrana și cu alte trebuitorē sê o chivernisim*). — Bisw. de c., zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 201 (*ar chivernisi și cetatea de bucate pină în primavară*). — Ohne nähere Bestimmung: pc., *viața cuiva* Jdn. versorgen, ihm das zum Lebensunterhalt Nöthige geben, zB. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 250 (*și va chivernisi și pe ómenii mortuluï, căci au rēmas nechivernisîți*); ANT. DID. 206 (*nu te rog sê-mă chivernisesci viața, că am cu ce trăi*). — So noch jetzt, meist verächtl.: pc. Jdm. ein Amt, eine Sinécure geben. — A-și ~ *viața* seinen Lebensunterhalt verdienen, zB. MARG.<sup>1</sup> 171 a. — 3. iron.: pc. *bine* Jdn. schön zudecken, ihm ein Bad zurichten NECULCE LET.<sup>2</sup> II 281 (*temându-se că după ce a veni Antioh Vodă domn, l-a chivernisi Bogdan bine la domnie*); AXINTE LET.<sup>2</sup> II 150 (*cum au vedut pe pașa, ridând au început a-î dice: aferim, aferim, adecă bine m'ați chivernisit*). — II. a sê ~ 1. LV. sich verhalten, benehmen, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 326 (*sê luați sēma acesteï scrisori; că de s'ar timpla vre-odată sê mai vie nisce lucruri ca aceste în țara noastră . . sê vē sciți chivernisi, sê nu pățiți și voi ca și noi*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 41 (*Constantin Vodă . . s'au chivernisit bine [fuhrte sich gut auf]*). — 2. fast INV. sich erhalten, ernähren (cu c, LV. din c. mit etw.), zB. FIL. CLOC. 124 (*cu ce te chivernisesci acum? «Cu slujba»*); NECULCE LET. II 185 (*numai . . din goștină și din vamă ce lua se chivernisia*). || *chivernisitor* sm. LV. Lenker m, Leiter, Verwalter, Regent. — Et. Ngr. κυβερνώ, Aor. -βέπρωσα.

chi'vot sn., pl. -te, 1. (bibl.) ~ul lui Noe die Arche Noahs, zB. BIBLIA 1688 Gen. 6, 19 (*Și din tôte dobitocele . . să bagî în chi-*

vot). — 2. (bibl.) ~ul legii die Bundeslade, zB. Dos. VS. Maiü 1 (*la ăua învierii äntăi sê va ridica chivotul adecă secriül legii*). — 3. (bis.) Tabernakel n, Schrein, in dem die Hostie aufbewahrt wird, zB. Dos. VS. Maiü 1 (*au luat din sfintul chivot a sfintuluï prestol o mică pärticea, din cinstitul trupul Domnuluï Hs.*). — Et. Ksl. kivotu = gr. κιβωτός.

chivu'tă sf., pl. -țe, BUCUR. Frau f, die Wände kalkt, wird auf den Marktplätzen gedungen Com. — Et. Unbek.

chi'x sn, pl. -urî, (neol.) Kicks m (Fehlstoß im Billardspiel). — Fig. FAM. a da ~ v. Sängern: mit der Stimme überschnappen; v. Rednern: aus dem Context gerathen.

chiza's etc. siehe *cheza's* etc., Gr.

chizeșluitură sf., pl. -rî, Bürgschaft f Dos. VS. Noe. 23 (*pe chizeșluitura rugătoruluï aelăuă*). — Et. Siehe *chezășui* (a).

ci' conj. 1. sondern, zB. AL. PP. 99 (*pă-mintul . . Nicî al tău nu-î, nicî al meu, Ci-î tot a lui D-țeu*); COD. VOR. Ap. 21, 23 (*Eu nu numai legatū se fiū, ce și se moriū gata sîntu*). — Lv. oft auch nach affirmativem Satze: aber, doch, zB. Dos. VS. GCR. I 255 (*aș mai dormi puținel, ce mî-au țis [Jeremia] se sîrguesc*); CANT. GCR. I 362 (*Batie hanul . . sê fie plecat fuga . . ce Laslău craiul . . sê fie luat în gônă pe Batie*). — 2. FAM. vor Imperativ: so . . doch. *Ci numai nu te mânia, Ci stai cu binisorul* (EMIN. 163) so werde doch nur nicht böse, so steh doch still! Andere Beispiele BOGD. VECHI 199 (*mē iubesci într'adevăr . . ? ci răspunde odată!*); NAD. NUV. II 213 (*ómenii is veselî și d-ta stai ca o sfintă. «Ci lasă-mē, fa! A vorbi și a spruzî imî vine mie acuma?»*). — Schon BIBLIA 1688 Luc. 10, 40 (*Ce-î țî ei ca sê mē ajute [cōv]*). — Verstärkt ~ ca ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 210 (*Ci ca fugî și d-ta de la ferēstră*). — Gr. LV. *ce'* (ci), also m. *ce'* «was» gleichlautend, bis gegen Ende des 18. Jhs. selten *ci'*, zB. DOC. 1591 HC. I 60, Ev. 1580 CCR. 33 (nb. *ce'*), MARG.<sup>1</sup> 36 (nb. *ce'*), MAXIM 1699 GCR. I 330. — Et. Je nachdem man ~ od. *ce'* für das Aeltere hält, ist lat. *quān* «vielmehr» od. *quid* «was?» als Etymon anzusetzen. In letzterem Falle ist von Sätzen auszugehen wie: *Nu beaū vin, ce apā* ich trinke nicht Wein, was (denn)? Wasser Dagg. fasst MEYER-LÜBKE Gr. III 749 das *ce'* als Relativ auf, siehe daselbst

ci . . siehe cā . .

cîa . . siehe cea . . u. cé . .

cibo'ta etc. siehe *clobotă* etc., Gr.

cibu'c siehe *cubuc*, Gr.

ci'că Contraction aus *đi'ce cā*, POP. er sagt, sie sagen, man sagt, dass . . Moș Popa



când spune din vanghelie, *cică se rabdă și iar se rabdă* (DELAVER. SULT. 17) wenn der Pfarrer aus dem Evangelium liest, sagt er, man solle dulden und immer dulden. [*Isprăvniceii*] *cică fac trebă mai multă dacă-și însofesc cu câte-o injurătură indemnul la muncă* (RADUL. RUST. II 255) die Vögte glauben mehr zu leisten, wenn sie die Aufforderung zur Arbeit mit einem Fluche begleiten. — Bes. = *să dice că*: man sagt, dass. *Cica Irénul are la rădecină un vierme care îl rode* (AL. CL. V 137) der Meerrettig soll an der Wurzel einen Wurm haben, der an ihm nagt.

*cicală* sf., pl. -le, 1. MUNT. FAM. keifsüchtige Person, Keifer(in) WBB. — 2. Schwätzer m BARAC HAL. öfters, zB. VI 186 (*Nu mă vătămă de-mi dăci cicală, că totă lume mă numesc*.. Assarut [*tăcutul*], *adecă tocmă din potrivă*). — Et. Wahrsch. it. *cicala* «Grille, Schwätzer».

*cicalélă* sf., pl. -le, INV. u. OLT. -le, MUNT. FAM. Schmählen n, Gekeif, Gezänk, zB. PANN PV. I 17 (*Ađi bem și măn-căm . . Pe parale . . Și mâine . . Ospetăm pe cicalélă*).

*cicalî* (a), pres. -le'sc, I. v. trans. MUNT. FAM. pc. Jdn. m. vielen Worten auszanken: Jdn. schmählen, mit ihm keifen, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 333 (*Când îi ciocămea [femeia pe copilași], când îi cicălea și când îi da tutulor răilor gonindu-i*). — II. v. intr. schwatzen BARAC HAL. VI 186 (*Aceștia era cicalitorî nesuferiți [Schwätzer]*).

*cicalo's* adj. TR. geschwätzig QU., zB. PP. SEV. NUNTA 207 (*vaî, ce om cicălos, hodorogă flecăros!*).

*cicatri'ce* sf. (neol.) Narbe f.

*cicatrișă* (a sê), pres. mă -șe'z, v. refl. (neol.) vernarben.

*ci'ce* siehe *ai'cea* 1, Gr.

*ci'cea* siehe *ai'cea* 1, Gr., u. *gi'gea*, Gr.

*cicecli'ü* adj. geblümt FIL. CIOC. 215 (*șal de India cicecliü*). — Et. Türk. *ççekli'* REDH.<sup>2</sup> 743.

*ci'cero* subst. nedecl. (neol., tip.) Cicero (Schrift) f.

*cichia'că* sf., pl. -che'ci, MOLD. Blechhut m der Arbeiter in Petroleumgruben QU. — Et. Unbek.

*cihirci'ü* sm. ehem. Diener m bei Hofe, der Confect servierte AL. OP. I 281 (*ca-segiü, Ciubucciü și cihirciü*). — *Cihirci'ü*-ba'să Oberster der cihirciü AL. OP. I 101. — Et. Türk. *şekerçi* «Zuckerbäcker».

*cicili'c* sn., pl. -curi, Blumenbeet n BELD. LET.<sup>2</sup> III 441 (*asupra unei gradini minunate împodobită cu copaci, ciclicurü și fintăni*). — Et. Türk. *ççekli'k*.

*cicili' (a)*, pres. -le'sc, v. trans. glatten, putzen SBIERA POV. 63 (*[femeia] ia vatravul acela și-l spală frumos, îl cicilesece, îl spoesece cu aur*); 97 (*șiganul colea grîit, pieptenat, cicicilit*). — Et. Vgl. poln. *czyszc* «reinigen» u. serb. *šikaliti* «poliren».

*ciciruga* siehe *ce'gă*, Gr.

*ci'clîc* adj. (neol.) cyclisch.

*ciclo'n* sn., pl. -cl'ne, (neol.) Cyclon m *ciclo'p* sm. (neol.) Cyclop m.

*ciclo'pic* adj. (neol.) cyclopisch.

*ci'clu* sn., pl. -clurî, (neol.) Cyclus m.

*cicmigea'* sf. Schublade im Ladentisch, in die der Tageserlös gethan wird: Laden casse f, zB. GHICA 407 (*pe rînd bandișü . . căutau a sparge cicmigea cu bani*). — Gr. WBB. auch *cecmigea'*. — Et. Türk. *çekmeçe'*

*cicni' (a)*, pres. -ne'sc, v. intr. v. Thieren verrecken, crepiren B.; verächtl. v. Menschen Dos. VS. öfters, zB. Dech. 4 (*Au cașul fulger înfocat din cerü de l-au delunat ș'au cicni*). — Et. Unbek.

*cicó're* s., pl. -co'ri, Cichorie f: 1. ~ (*de vară*) gemeine Wegewarte (Cichorium in tybus), zB. DELAVER. IVŞV. 248 (*cicorile, ca nisece ochi marî și albaștri, veghiazu în valurile de finetă nemărginită*). — Als Kaffee surrogat: Cichorie f. — 2. ~ (*de grădina*) Endivie f (C. endivia) BR. — Gr. cluc- Dos VS. Fevr. 14; COM. MOLD. — Et. Vlat. *cichorea* = *cichoreum*.

*ci'e'r* siehe *ce'ir*, Gr.

*ci'e'rt* siehe *șe'rt*, Gr.

*cifli'c* siehe *ciftli'c*, Gr.

*cifra' (a)* etc. siehe *șifra' (a)* etc., Gr.

*ciftli'c* sn., pl. -curî, LV. (sec. 18.), jetzt selten: Landgut n in der Türkei, zB. VĂCAR. IIO. TES. II 255 (*Le-au hărăzit și locuri doue în Odrüu, unul împotriva mitropoliei peste uliță, să facă saraiu . . iar unul afară din Odrüu pentru ciftlic*); GHICA 363 (*valorea proprietăților sale, case și pămînturi în Balta-Liman, moșiile din Tesalia . . și un mic ciftlic lângă Silivria*). — Gr. QU. ~, *cefteli'c*, -li'c, *ciftli'c*, *ceftli'c*, *ceftli'c*, *ciftli'c* etc. — Et. Türk. *çiftlik*.

*ci'gă* siehe *ce'gă*, Gr.

*cihai' (a)*, pres. -hă'e'sc, v. trans. MOLD. POP. pc. (*de cap*) Jdn. bestürmen, in ihn dringen, zB. CRĂNGĂ CL. XIV 369 (*Și tot cihăia mama pe tata să mă mai dee undeva la școlă*); ders. CL. X 380 (*căt nu m'a cihait de cap să-î spun, și tot nu i-am spus*). — Gr. Auch *ceh-*. — Et. Unbek.

*cihoda'r* siehe *cihoda'r*, Gr.

*cihure'z* siehe *cihure'z*, Gr.

*ci'i*, *ci'la*, siehe *ai'cea* 1, Gr.

*ci'j*, *ci'z* sm. TR. = *scatiu*: Zeisig m (Fringilla spinus) QU. — Et. Slav. *čiz*, *čiz*.

cile'n *sm. inv.* = *membru*: Mitglied *n.* — Et. Russ. *Члену*.

cilibi' *subst. nedecl.* Herr *m*, Titel, den die Türken Griechen der gebildeten Classe geben, zB. FIL. CLOC. 66 (*Cilibi Andronache îmi scrie că..*); AL. CL. I 215 (*Iaca un grecușor. El trebuie se prețuiască placintele. N'auđi țelebi?*). — Gr. Auch *celebi'*. — Et. Türk. *čelebi'*.

cilibili'c *subst. inv.* feines Wesen, Artigkeit *f*, Höflichkeit, zB. CANT. SCRIS. 5 (*s'au ascuns.. în casa unui pașă cavele.. în 40 de zile l-au ținut cu mare cilibili'*). — Gr. *celidion*. TES. II 216.

cilibi'ü *adj.* fast *inv.* (von) fein(em Wesen), artig, höflich, elegant, zB. UR. LEG. 106 (*lumea te scie cilibiü cu muerile*); 137 (*Câte unsoři.. le năclăiau ăi și nópte pe mări.. coconășii cei măi zarifi și măi cilibiü*); VLAH. NUV. 75 (*Dă-mi o rimă la pădure. «Mure.» Dă-o dracului, că prea e spălăcită. Da-mi una măi cilibie*). — Gr. Lv. *celebi'ü*.

cili'c *sn.*, *pl.* -*curi*, facettirter Stahl; *pl.* Verzierungen (*pl.*), Perlen aus solchem Stahl, zB. UR. LEG. 167 (*ciubucul.. împodobit cu calif de mărgel și de cilicuri*). — Et. Türk. *čelik*.

ciliho'ü siehe *čehlăü* 1.

cili'ndric *adj.* (*neol.*) cylindrisch.

cili'ndru *sn.*, *pl.* -*dre*, (*neol.*) Cylinder *m* (geometrischer Körper; Lampenglas; Hut; Art Getreideputzmaschine; etc.). — Gr. FAM. auch *čil-*.

cimba'l siehe *țimba'l*, Gr.

cimbe'r, -*bi'r*, POP. -*rü* *sn.*, *pl.* -*re*, Kopftuch *n* der Türkinnen TEOD. PP. 613 (*Că mă duc la București Să-ți cumpăr cimbi'ri[u] și fes*); PP. BUR. CAL. 215; GLOSS. AC.— Et. Türk. *čember*.

cimbi'stră *sf.*, *pl.* -*tre*, kleine Zange zum Ausreissen der Haare: Bartzange *f*, zB. AL. OP. I 14 (*përu ce rămâne pe cap să-l șmulgi cu cimbi'stra fir câte fir*). — Gr. -*bri'stă* ȘEDAT. I 256.— Et. Vgl. türk. *čimbistre*, ngr. *τσίμπηστρα*.

ci'mbru *subst.* 1. ~ (*de câmp*), *cimbrisor*, BR. auch *cimbrușor* Thymian *m*, Quendel (*Thymus Serpyllum*). — 2. ~ *de grădină* Pfeffer-, Bohnenkraut *n* (*Satureja hortensis*) QU.— Et. Slav. \**žambru* (bulg. *žomber*, poln. *czambr*, serb. *čubar* etc.), aus gr. *θύμβρος*.

cime'l' *interj.* POP. rathe! Wird, gew. verdoppelt, vor ein Räthsel gesetzt, zB.: ~! ~! (*ce-i?*) Am un bou roșu, unde ăcece, iarba nu sè face. (*Focul.*) rathe! (was ist das?) Ich habe einen rothen Ochsen, wo er liegt, da wächst kein Gras. (Das Feuer). — Gr. MOLD. *cime'l*, *cinye'l*, ferner *ciume'l* MAR. ORN. I 124, BAN. WEIG. III 327, *șime'l* SBIERA POV. 319. — Mit anderem Ausgang ȘEDAT. IV 55 (*Ciumulei ce-i*); AL. PP. 393 (*Cimilica mititică*). — Et. Unbek.

cime'nt *subst.* (*neol.*) Cement *m*; *fig.* Bindemittel *n*, Kitt *m*, zB. NAD. NUV. I 63 (*în iubire se cere ôre-care curaj, ôre-care rișic, tocmai asta e cimentul iubirii*).

cimenta' (*a*), *preș.* -*te'z*, *v. trans.* (*neol.*) (*ver*)kitten, zusammenkitten (*fig.*), zB. GHICA 647 (*Acolo s'a făcut cimentarea ômenilor de sus cu cei de jos*).

cimili' (*a*), *preș.* -*le'sc*, *v. intr.* POP. Räthsel aufgeben, zB. MAR. SAT. 321 (*Și el cum ședea, Astfeliiü cimilea Copiilor săi*). — Gr. *cimili* BOGD. POV. 228. — Et. *cim'el*.

*cimili'că* siehe *cim'el*, Gr.

cimitu'ră *sf.*, *pl.* -*ri*, POP. Räthsel *n*, zB. DOS. VS. Noe. 24 (*filosofii îl batjocuria aruncându-i întrebări și ciumilituri*). — Gr. *cium-* DOS. I. c., *șim-* SBIERA 319.

cimiși'r *subst.* Buchsbaum *m* (*Buxus sempervirens*), zB. MON. OF. 1875, 2261 (*cedru, găiac, cimișir, mahon..*). — Gr. *cem-* MON. OF. 1875, 2285, *cimișe'rü* BR., *cimșe'r* B., *cimșir* CIH., *simci'r* ARH. ROM. II 248. — Et. Türk. *čimšir*.

cimiti'r *sn.*, *pl.* -*re*, LM. Kirch-, Friedhof *m*. Das volksbüliche Wort dafür ist *ținterim* (s. d.). — Gr. *inv.* *chimiti'r* (*ü*), zB. PANN PV. 1 II 131. — Et. Ngr. *κοιμητήριον*; *ci-* für älteres *chi-* ist gelehrte Rumänisirung, wie in *ce'dru*, *Dece'murie* für *che'dru*, *Deche'murie* etc., nach frz. *c metière*, it. *cimiterio*.

cimo'tie *sf.* MOLD. FAM. entfernter Verwandter, zB. CRÉNGA CL. XIV 371 (*pe vremea mitropolitului Iacob, care era o lécă de cimotoie cu noi*). — Et. Magy. *csemete*, *csomota*, *csimota* «Setzling, Sprössling».

cimpăgi' (*a*) siehe *ciumpăvi' (a)*, Gr.

ci'mpav etc. siehe *ciumpav* etc., Gr.

cimpi' (*a sè*), *preș.* *mè* -*pe'sc*, *v. refl.* sich auf die Fersen setzen: niederhocken, -kauern, zB. SPER. AN. ed. 1893 III 108 (*[Lupul] căutând vr'un loc să șadă, Jos pe-o ciotă s'a cinchit*). Soba.. *la gura căreia ședeam în copilărie ciunchit* (GANE CL. XIV 42) der Ofen, vor dessen Thür ich als Kind zu hocken pflegte. — *Cimpit* hockend, kauernnd. — Gr. ~ WBB., sonst *cinchi'*, ferner *ciunchi'* GANE I. c., *in-cinchi'* CRÉNGA CL. XV 5, *cimti'* B.— Et. Vgl. serb. *čepjeti*, -*piti*, czech. *čupjeti*, poln. *czupię*.

cimpo'e'r, POP. -*rü* *sm.* Dudelsackpfeifer *m*. — Gr. QU. auch -*poia's*, zB. NEC. COSTIN LET. 1 App. 102 (*nu se sătura de curvie, de jocuri, de cimpoeși și de măscărici ce-i ținea*).

cimpoi' (*a*), *preș.* -*po'e'sc*, *v. intr.* dudeln QU., zB. INDR. 498 (*Carele se va făgădui să fie preot, aceluia nu i-se cade să fie vrăjitoriu său cimpoitorü*).

*cimpoia's* siehe *cimpo'e'r*, Gr.

cimpo'iü *sn.*, *pl.* -*pó'e*, Dudelsack *m*, zB. ISPIR. 2 237 (*fluere, chitări, alăute, buciume*,

*ciumpoe.. cântaŭ intr'o unire*). Besteht aus Schlauch (*burduf*), Pfeife (*caravă*), Stimmer (*hang*) und Anblaserohr (*sufătore*). — Gr. *cium-* ISPIR. I. c. — Pl. -*poi* für sg. NIC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 351 (*ciumpoșul cu cimpoile*); B. — Et. Vgl. magy. *csimpolya*, aus gr. *συμφωνία*.

*ciupovi' (a)* siehe *ciumpăvi' (a)*, Gr.

*ciupșer* etc. siehe *ciupiș'r*, Gr.

*ci'n<sup>1</sup> sn., pl. -nuri*, MUNT. TR. Boot *n*, zB. BIBLIA 1688 Marc. 1, 19 (*Și mergând de acolo . . vëdu pre Iacov . . în cin dirigând mre-jile*); BARAC HAL. V 31 (*Cei mă grabnici au scăpat în cinuri, alții au sărit în mare se înôte*). — Gr. Dem. *cine'l* THEOD. PP. 569. — Et. Kl. *čünü*.

*ci'n<sup>2</sup> sn., pl. -nuri*, I. INV. Würde *f*, (Ehren-)Amt *n*, zB. AXINTE LET.<sup>2</sup> II 172 (*Cinul preușesc era cinstit*); COD. CARAGEA COL. BUJOR. I 430 (*Femeile sint depărtate de tote cinurile politicesci*); AL. CL. VII 366 (*când mă-ar ajuta D-deu se înhaș un post și un cin, crișul e!*). — 2. Reihe *f*, Schaar COD. STU. HC. II 362 (*cu toți ângerii și cu tote cinurile sfinților*); 455 (*și vor cânta pregiur ia cinure de ângerii*). — Et. Ksl. *činü*.

*cina' (a)*, pres. -*ne'z*, v. intr. zu Abend essen, nachtmahlen, zB. BIBLIA 1688 Luc. 22, 20 (*Așijderea [luă] și pâharul, după ce au cinat*); RETEG. POV. III 38 (*Feciorul ciněză, apoi merge la capre se se culce*). — Et. Lat. *coeno*, -*äre*.

*cină sf., pl. -ni*, I. Abendessen *n*, -brot, Nachtmahl, zB. MARG.<sup>2</sup> 22 a (*Aceia nu-ți vor dice alt fără cât numai de ospete, de prânduri, de cine*). — Zur Bezeichnung gewisser Tageszeiten (welcher?) dient *cina cea bună* FRÎNCU MOȘII 247 (*Când fu pe la cina cea bună*) u. RETEG. POV. I 11, *ciniöră* THEOD. PP. 188 (*De cu sară Pin' la ciniöră*) u. 189 (*De cu sară 'n prorii Pină la ciniöri, De la ciniöri Pin' la cântătorii*). — Im BAN. wirbt man am dritten Tage nach einer Entbindung um die Gunst der Schicksalsgöttinnen durch eine Ceremonie, welche *cina* od. *cinișora* *ursitorilor* genannt wird MAR. NASC. 153. — In den ersten neun Tagen nach dem Tode eines Hausgenossen werden im BAN. früh u. Abends unter dem Namen *prândișor* u. *cinișora* Esswaren an die Kinder vertheilt MAR. INMORM. 189. — In NÄSAUD (TR.) findet am zweiten Abend nach einem Sterbefalle eine *cină de apoi* statt das. 191. — 2. *cina cea de taină* das heilige Abendmahl, zB. ANT. DID. 143 (*Domnul Hristos când a făcut cina cea de taină*). — Gr. *ciună* (Drf. ?) SLAVICI CL. V 5. — Pl. -*ne* MARG. I. c. — Dem. *cinișoră*, pl. -*re*. — Et. Lat. *coena*.

*cinaș adj.* TR. nett, schmuck, zB. PP. MAR. NUNTA 360 (*Mirele nostru . . așă-i cinaș și*

*frumos, Pare că-î din lada scos*). — Gr. Dem. *cinășe'l*. — Et. Magy. *csenos*.

*cinătui' (a)*, pres. -*tue'sc*, v. trans. MOLD. 1. o *pasăre*, un *pește* einen Vogel, Fisch durch Aufschneiden, Ausweiden etc. zum Kochen her richten, zB. SBERA Pov. 118 (*Asta mvenă . . de ar prinde-o cineva s'o cinătuască, s'o fiarbă*). — Daher scherzh. CRÂNCA CL. XV 458, der Schuster drohend zu einem Knaben (*eu acuși te cinătuiesc cu dichiciul* [Art spitzes Werkzeug]). — Et. Viell. zu ksl. *činu* «Ordnung».

*cincăi' (a)*, pres. -*căe'sc*, v. trans.: *pc.* in Jdn. dringen, ihn bestürmen MAR. SAT. 104 (*Ne'ncetat mă cincăia [ei] se le spun adevărat . .*); 185. — Et. Unbek. Vgl. *cihai' (a)*.

*cincă'r*, POP. -*rîu adj.*: (*cal*) ~ Pferd im fünften Lebensjahre, zB. AL. POESII II 199 (*El R'baa insemneză în limba araba cal cincă'r în totă frumusețea și puterea sa*); ODOB. MV. 1894, 107 (*bahmeși zbiriși de Bugéc, aleși tot pătrareși și cincă'rei*). — Gr. Dem. *cincă're'l*, pl. -*re'l*. — Et. *ci'nci*. Der Guttural lässt frühe Bildung vermuthen

*ci'ncea (a)* siehe *ci'nci*.

*cinchî' (a se)* siehe *cimpî' (a se)*, Gr.

*ci'nci num.* 1. fünf; *al ci'ncilea* (OLT. -*celea*), a *ci'ncea* der, die fünfte. — 2. in Pflanzennamen: *a*) ~ *códe*, ~ *clopoței*, Akelei *f* (*Aquilegia*) FUSS. — *b*) (*buruiana de*) ~ *degete* Fünffingerkraut *n* (*Potentilla*) QU. — *c*) ~ *foi* Sanikel *m* (*Sanicula*) FUSS. — Et. Lat. *quinque*, vlat. *cinque*.

*cincide'cea (a)* etc. siehe *cinde'ci*.

*cinci'lă sf., pl. -le*, (*neol.*) Chinchilla / (*Eriomys chinchilla*).

*ci'ncilea (al)* siehe *ci'nci*.

*ci'ncisprece* etc. siehe *ci'nspredece*.

*cincize'cea (a)* etc. siehe *cinde'ci*.

*Ci'ncu-ma're*, *Ci'ncu-mi'c npr. m.* Gross Schenk, Klein-Schenk, Ortschaften in Siebb. COM. — Et. Unbek.

*cinde'că sf., pl. -de'ci*, Flüssigkeitsmaass von einer halben Litra = 50 Dram, zB. ODOB. MV. 1894, 26 (*Ia trageți-mi încoa câte o cinde'că de la cep*); JIP. OPINC. 30 (*când te-ai lăsa de rachiul, de olă, de cinde'că, de oca*). Seit der Einführung des metrischen Systems ausser Gebrauch. — Gr. MUNT. ~, QU. auch -*de'c*, *sn.*; MOLD. *sing'e'pă* (*sin-*), pl. -*ge'pe*, QU. auch -*ge'p*, *sn.*; ferner *cinde'pă* BENGESCU CL. XI 64. — Et. *cinde'ci* «fünzig». Die mold. Form durch Metathese u. Einwirkung v. *sing'e'p* «Grauwerk», falls nicht etwa umgekehrt *cinde'că* jüngere Volksetymologie ist; dann wäre das Etymon zu *sing'e'pă* zu suchen.

*cinde'ci*, LM. geschrieben *cincide'ci num.* fünfzig; *al -de'cilea*, a -*de'cea* der, die fünfzigste. — Et. *ci'nci de'ci* «fünf Zehner».

ci'ndură siehe *fii'nd-că*, Gr.

ci'ne pron. inter. u. rel., c. obl. *cui*, 1. wer. *Cine scie?* wer weiss es? *Cine minte, și fura* (Sprw.) wer lügt, der stiehlt auch. *Din când în când se aude.. glasul santinelor.. strigând: Cine-î? Cine-î? Rond. Sta!* (VLAH. Nuv. 179) von Zeit zu Zeit hört man die Wache rufen: Wer da? Wer da? Runde. Halt! *Mórtea nu vine.. la cine o cere* (CONACHI 75) der Tod kommt nicht zu dem, der nach ihm verlangt. *Sciind Zamoșchi de Mihaï Vodă cine este la razbóe* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 257) da Z. wusste, was für ein tüchtiger Mann Fürst Michael im Kriege war. *Cine era vezir la Impărăție, era prieten Tomșii Vodă* (das. 265) der damalige Vezir der Pforte war mit Fürst Tomșa befreundet. *Cine era Sultan Murat, nu era de a șuguire cu el* (ders. LET.<sup>1</sup> I 278) Sultan M. war ein Mann, mit dem nicht zu spassen war. — 2. m. folgd. rel. ein Jeder. *Mersem cine unde i-aü fost drag* (Dos. VS. Noe. 24) wir gingen ein Jeglicher, wohin es ihm beliebte. *Pre toți [ua] fi scriptură cine cu ce au slujit lu D-đeu* (COD. STU. HC. II 459) auf Allen wird ein In-schrift sein, [besagend], womit ein Jeder Gott gedient hat. Vgl. *ca're* II 2. — 3. ~. ., ~ der Eine., der Andere, zB. MARG.<sup>2</sup> 40 a [*să ducă la cei den temniță cine bani, cine haïne, cine bucate și alți cuvinte de mângădere*]. Vgl. *ca're* II 3. — || *avea'* (a) II 1 u. *mira'* (a). — Et. *ci'ne* = lat. *quem* (MEYER-LÜBKE GR. II 130), *cui* = lat. *cui*.

cine'l siehe *cime'l*, Gr.

ci'neși pron. *nehot.* LV. (ein) Jeder, Jeglicher, zB. Ș. TAINE 166 (*Tot omul sē sē întorcă cineși din calea lui cea rea*); URECHE LET.<sup>2</sup> I 174 (*Și de acolo i-au slobođit de aü mers cineși pe acasă-și*). — Et. *ci'ne*.

cineva' pron. *nehot.*, c. obl. *cui'va'*, Jemand, Einer, zB. IARN.-BIRS. 219 (*De-ar sci, Dómne, cineva Cum mi-e mie inima*). — Gr. LV. auch *-va'si*, zB. SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 93 (*nicu cu puțină este cui'vași în lume sē potă ambla totă lumea*).

cingătóre sf., pl. *-to'ri*, Gürtel m, Gurt, zB. Dos. VS. Noe. 3 (*Și învță sē-l pörte gol.. numai împrejurat cu o cingătóre*); C. NGR. 20 (*scoțând un pistol din cingătóre, il slobođi în el*). Allgemeine Benennung f. das, womit man sich gürtet, gegenüber den Sondernamen *brüu, șerpar, colan* etc. — Gr. Auch *incing-*. — Et. Adj. verb. v. a \**ci'nge*, jetzt *incinge*.

cinghe'l sn., pl. *-lurî*, MUNT. Haken, an dem der Fleischer die Fleischstücke aufhängt: Fleischhaken m, zB. RÄDUL. RUST. II 77 (*un berbec dă'i bätuși, puși în cinghel și creștași așa de i-se vede grășimea ici, colo*). — Et. Türk. *çenge'l*.

cinghia'să sf., pl. *-ghie'se*, öffentliche Harfenspielerin und Tänzerin INDR. 58 (*cinghiasă se chiamă muerile care cântă pe la veselii cu tambu'ra*); GLOSS. sec. 17. HC. 273 (*cinghirésă*). — Et. Fem. zu türk. *çengiv*, siehe folgd. Art.

cinghie sf. 1. Harfe f VARLAM HC. Suppl. 86 (*toți ceia ce glășia cu cinghi și cu fluere*). — 2. = *cinghiasă* INDR. 500 (*mai 'nainte de ce vor întra cinghiile sau măscăricii cari fac glume*). — Et. Türk. *çenk* «Art Harfe», *çengiv* «Harfenspieler, -rin».

ci'nic (neol.) I. adj. cynisch. — II. sm. Cyniker m.

cini'e sf. LV. Werkzeug n, Instrument, zB. Dos. VS. Sept. 3 (*đăcând acolo de față tóte ciniile și măestriile cele de munci*). Doch noch SBIERA POV. 222 (*tóte ciniile șesutului*). — Et. Zu slav. *činiti* «machen», vgl. poln. *czyn* «Geräth».

cinió'rá siehe *ci'nă* 1.

cini'sm sn., pl. *-me*, (neol.) Cynismus m.

cinișó'rá siehe *ci'nă* 1 u. Gr.

cini'zm siehe *cini'sm*.

cinó'vnic sm. INV. u. FAM. Beamter m, zB. GHICA 518 (*Tată-său a fost anî mulți cinóvnic la spirtóse*). — Et. Russ. *čino'niku*.

ci'nspredece, LM. geschrieben *ci'nctspredce* num. fünfzehn; *al cinspredecelen, a -cea* der, die fünfzehnte. — Gr. POP. *-sprece*, TR. *-sprădece*. — Et. *ci'nei spre đe'ce* «fünf auf, zu zehn».

cinsta's sm. Geschenkgeber m (der den Brautleuten ein Hochzeitsgeschenk, *cinste*, bringt) MAR. NUNTA 314.

ci'nste sf., pl. *-ti*, 1. Ehre f. *Cu..nisce preoți și dascăli ca aceia de făceaü mare cinste satului* (CRĂNGĂ CL. XIV 365) mit tüchtigen Priestern und Sängern, die dem Dorfe grosse Ehre machten. *Fă-mi ~ sē..* erweisen Sie mir die Ehre, thun Sie mir die Ehre an, zu... *Cu D-l Ghiftuü am cinste sē vorbesc?* (AL. OP. I 570) habe ich die Ehre, mit Herrn Gh. zu sprechen? *Pe ~* auf Ehre, auf mein Wort; *îți spuü pe ~ că..* ich gebe Ihnen mein Wort, dass... *Nu e de cinstea mea sē iaü o fată săracă* (C. NGR. 18) es ist meiner unwürdig, ein armes Mädchen zu nehmen. *Cu cinste e din partea dumitale sē te încumetresci cu alde Marin și Nėgu la tilhăriile lor?* (RÄDUL. RUST. II 283) ist es anständig von dir, dich mit Leuten wie M. und N. zu Diebstählen zu verbünden? *Sultan Suleiman.. socotind că cu cinstea împărăției este sē apere.. pe crăiasa văduvă* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 421) da Sultan S. glaubte, dass die Ehre der Pforte es erheische, die Königin Wittwe zu schützen. *A da ~a pe rușine sich blamiren*, zB. AL. OP. I 1055 (*păn' deservă trebus negreșit sē-l sciü [năml. rotul], c'apoi dau*



*cinstea pe ruşine*). Cea cu cinste sărăcie (NEC. COSTIN GCR. II 11) Armuth in Ehren. *Cel fără cinste* (DOS. GCR. I 265) der Verachtete, Ehrlose. In *~a cuiva* zu Jds. Ehre; *a bea în ~a cuiva* auf Jds. Wohl trinken. — 2. LV. Ansehen *n*, Rang *m*, Stellung *f*. *Nu era nici unul mai de cinste decât altul [la Vodă]* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 350) sie waren alle beim Fürsten gleich angesehen. *Laschi... era în mare cinste la craiul* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 414) L. nahm beim Könige eine hohe Stellung ein. — 3. FAM. POP. Bewirthung *f* mit geistigen Getränken. *Scifi una, băfeți? Mie mi-e sete. Cine face cinste?* (FIL. CIOC. 229) wisst ihr was, Kameraden? Ich habe Durst. Wer tractirt? — Daher iron. v. Prügeln SPER. AN. 1892 I 200 (*Deci de-atăta cinste cât a căpătat țice că țiganul ar fi leșinat*). — 4. FAM. POP. gemeinschaftliches Trinken geistiger Getränke, Zechen, Zechef, zB. LAMBRIOR CL. IX 3 (*apoi se pun [femeile] la cinste și tot îndesind păharele de rachiu... își deschid în vorbă inima totă*); MARG.<sup>2</sup> 209 a (*Unde sînt cinstele [sic] cele de frunte și închinăciunile de sănătate?*). — 5. POP. Geschenk *n*, zB. SLAVICI CL. VIII 291 (*Pescariu... hotărîră... se ducă pescișorii la împărat și se-î facă cinste*); SPER. AN. 1892 I 35 (*Ha! la mine, Ha!, mătușă, ia vr'o cinste, Vr'un tulpan se-ți dau*); POPOV. NUV. 76 (*finii ce aveau să vină a două ții de Crăciun cu cinste*). — Et. Ksl. čistî, ver-muthl. m. Einwirkung v. če<sup>n</sup>stî «Theil».

*cinste'lă sf., pl. -te'li*, OLT. -te'le, Bewirthung *f* mit geistigen Getränken RĂDUL. RUST. I 118 (*la cinste'lă Alergă toți: destulle-ai dat!*).

*cinste'l adj.* geehrt PP. MAR. NUNTA 352 (*Frunță verde vișinel, Nunul nostru cel cinstel, Frunță verde vișinică, Nuna noastră cea cinstită [wohl Drf. für -tică]*).

*cinsteș adj.* LV. 1. ehrwürdig, achtbar, respectabel, zB. DOS. VS. Oct. 5 (*și înduță sosiră 2 bătrâni... deahirea și cinsteși, cari șocotiam că-î sfintul Andrei și Ión*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 360 (*urmând pre boerii cei cinsteși și înțelepți*). — 2. ehrenvoll, würdig Div. 100 b (*nu rēu și fără șocotelă, ce bine și cinsteș este de viețuit*). — 3. geachtet CANT. IST. IEROGL. 217 (*Intre neprietenî... cuvintele și șocotelele aceste cinsteșe și laudate sînt*).

*cinsteș I. = cinsteș 1* MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 263 (*Că era om tînăr Stroiçi și din casă mai vechiu și cinsteș [od. Drf. für cinsteș?] decât tôte casele în țară*). — II. subst. klebrige Salbei (*Salvia glutinosa*) BR.

*cinsti' (a)*, pres. -te'sc, v. trans. 1. ehren, zB. BIBLIA 1688 Exod. 20, 20 (*Cinstesce pre tată-tēu și pre mumă-ta*). — 2. FAM. POP. pc. cu vin etc. Jdn. mit Wein etc. bewirthen, tractiren, zB. PP. CL. XIV 297 (*Să avem a*

*ne cinsti Cu cuvinte bune, Cu păhare pline*). — 3. vin etc. zusammen mit Anderen Wein etc. trinken, zechen, zB. CRÉNGĂ CL. XVI 485 (*veți cinsti mai încolo câte un pahar de vin sau veți face cu banii ce veți pofti*). *Să cinstim câte un pahar de vin în sănătatea gospodărilor noștri* (CRÉNGĂ CL. XV 10) trinken (od. leeren) wir ein Glas Wein auf das Wohl unsrer Wirthe. — Ohne Object zB. GHICA 82 (*Apoi se opri la a două crismă ca să cinstescă în sănătatea cuconășului*); AL. PP. 41 (*n'ai cămeșă pe tine... Ca să poți cinsti cu noi*). *Môșă cinstesce la cumetra* (MARIA NÂSC. 274) die Hebamme trinkt der Gevatterin zu. — 4. POP. pc. cu c. Jdn. mit etw. beschenken, zB. FRÎNCU MOȘI 168 (*Anume N. N. cinstesce pe mire și pe mirésă c'un colac de grău curat*). — | *cinstit I. adj.* 1. geehrt, verehrt, werth. *Cinstiți boeri!* geehrte Herren! *Cap. II, în care aveți să faceți cunoscință cu cinstita față a cōnei Aspășița* (BOGD. POV. 226) 2. Capitel, im welchem der Leser mit der werthen Person der Frau A. Bekanntschaft machen wird. *Un răzăs bogat avea un măgar, fi-v'ar fața cinstită* (das. 224) ein reicher Frisaisse hatte einen Esel, mit Verlaub zu melden. — LM. meist durch onorat verdrängt. — 2. recht-schaffen, ehrlich, zB. C. NGR. 45 (*Nu doră că tăgăduesce caracterul lui cinstit și nobil*). *Sint ~, n'am furat pe nimenea* ich bin ehrlich, ich habe Niemanden bestohlen. *O fată ~ă* ein anständiges Mädchen. — LM. dafür *onorabil, onest*. — II. adv. auf Ehre, auf mein Wort, zB. AL. OP. I 1137 (*Fraților, vă țic cinstit că n'am poruncit eū nimic*). — Et. Ksl. čistiti.

*ci'nteză sf., pl. -ze*, Buch fink *m* (*Fringilla coeleps*), zB. FIL. CIOC. 329 (*Cintiza și petrușelul făceau să răsune colnicele prin vocea lor ascuțită, dar plină de dulcete*); C. NGR. CL. I 93 (*o bălțită unde mierlele, cintișile și gangurii se scaldă*). — Das Männchen heisst MUNT. *cintezo'lū*, das aber auch die Gattung überh. bezeichnet, zB. ODOB. IX 24 (*botgroșii și scatiu, țoi, cintezoii și pițigoii, toți il întimpinau... cu dulcile lor cântări*). — Die QU. erklären ~ z. Th. m. Zeisig *m* (*Fr. spinus*), was offenbar falsch ist; Letzterer heisst MUNT. MOLD. *scatiu*, Tr. *cij, ciz*. — Gr. MUNT. ~ (QU. auch -tiză), MOLD. *ci'ntiță* (QU. auch -teță). — Für das Männchen QU. auch *cintizo'lū, țintezo'lū* (-tiz-), ferner *ci'ntez POL., ci'ntez BUC. MAR.* — Andere rein dialectale Verunstaltungen mögen unerwähnt bleiben. — Et. Unbek.

*cinzea'că* siehe *cinde'că*.

*cinze'ci* siehe *cinde'ci*.

*cioa'bă* etc siehe *cio'bă* etc.

*cio'b sn., pl. -buri*, MUNT. Scherbe *f*, Scherben *m* (Bruchstück; zerbrochenes Gefäß; Thongefäß), zB. VLAH. NUV. 115 (*jun-*

*ghiuri ascuțite îi tăiaă, ca nisce cïoburi de sticlă, prin tôte incheeturile*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 395 (*o colibă în care ardea un opaiș în cïob*); PANN PV.<sup>1</sup> II 107 (*Amîndouă mîncăți dintr'un cïob*). — Gr. *ciorb* ШЕП. II 187. — Et. Vgl. poln. *trzop* (= ksl. *črěpŭ*). Mit ~ scheint das gleichbedeutende *hŭrb* urverwandt zu sein.

*cïóbă sf.* (Tabaks-)Pfeife f SBIERA POV. 301 (*ia-ți lut și-ți fă o cïobă cu un cïubuc lung*). — Et. Aus *cïube'ică* erschlossenes Primitiv.

*cïoba'că sf., pl. -bă'ci*, MOLD. Art kleines muldenförmiges Boot QU., zB. ШЕП. IV 115 (*Doi din pescari ținând câte un capet [al mreji] în cïobacă*). — Et. Unbek.

*cïoba'n sm. 1.* (Schaf-)Hirt m, Schäfer. *Vai când ajunge lupul cïoban la oi* (Sprw., ZANNE I 516) wehe den Schafen, wenn der Wolf Hirt wird. — 2. *steaăa ~ului* der Morgen-, Abendster n (Venus) QU., zB. CANT. IST. IEROGL. 9. Auch frz. *étoile du berger*. — 3. *varga ~ului* wilde Karde (*Dipsacus silvestris*) BR. — Gr. *Fem. -ncă, pl. -nce*, Hirtin f, Hirtin, Schäferin. — Dem. -*băna's*, auch -*băne'l, pl. -ne'l*. — Et. Türk. alb. serb. etc. *čoba'n*.

*cïobăna's sm. 1.* dem. v. *cïoban*. — 2. Art essbarer Pilz INV. COP. 1893 I 90. — 3. IALOMIȚA = *ardelenescă*: Art Tanz H. I 1527.

*cïoba'ncă* etc. siehe *cïoba'n*, Gr.

*cïobăne'sc adj.* Hirten-, Schäfer-: *fluer, cântec* ~ Hirtenpfeife, -lied; *căine* ~ Schäferhund. — *cïobănescă sf., cïobănesce* Art Tanz SEV. NUNTA 281. — *cïobănesce adv.* nach Hirtenart.

*cïobăni' (a), pres. -ne'sc, I. v. trans.* zum Hirten machen. — II. *a sê* ~ Hirt werden, zB. TEOD. PP. 502 (*Miul mi-se cïobănea, Țu oișele pornea*).

*cïobăni'e sf.* Hirtenstand m, -dienst, zB. SPER. AN. 1892 I 141 (*Cïobănia, badē, ađi țe-am împlinit*).

*cïobotă sf., pl. -te, 1.* MOLD. = *cizmă*: (Schaff-)Stiefel m, zB. CANT. SCRIS. 183 (*ce-loralăți cristiani este poprit sê porțe strae verđi și cïobote galbene*). — 2. ehem. pl. *cïobote* (nach URECHE LEG. 126: *cïobote roșii*) Stiefelgeld n, Entschädigung in Geld, welche der Executirte an den Executivbeamten für den Weg zu zahlen hatte, zB. DOC. MOLD. 1588 HC. I 51 (*sê aibă a darea. trei galbeni de cïobote lui Necoră*). — Gr. MUNT. -*bótă*; MOLD. jetzt meist *club-*, POP. auch *cib-*. So auch die Ableitungen. — Dem. -*boți'că, pl. -țe'le*. — Augm. *cïoboto'iă sn., pl. -tô'e*, zB. BOGDAN BURS. 6 (*nisce cïubotôe unse cu păcură*). — Et. Vgl. russ. *čobotŭ*, poln. *czobot* etc. Weitverbreitetes Wort dunklen Ursprungs, siehe KÖRTING Nr. 2181.

*cïobota'r, INV. u. POP. -ră sm.* MOLD. = *cizmar*: Schumacher m, Schuster.

*cïobotărie sf.* MOLD. = *cizmărie*: Schuhmacherei f, Schusterei, zB. AL. CL. IV 316 (*aș face cïobote duăă aș sci cïobotăria*). *Atelier de ~* Schusterwerkstatt. *Brésla cïobotăriei* die Schusterzunft.

*cïoboti' (a), pres. -te'sc, v. trans.* ehem. pc. Jdm. Geldstrafe auferlegen, zB. DOC. Iași 1628 ARH. IST. I 175 (*âmbilă deșugubinariî. de fac pradă și-î bagă în fierē [pe sătenî] și-î cïobotesc*). Siehe *cïobotă* 2.

*cïoboți'că sf., pl. -țe'le, 1.* MOLD. Halb-, Damenstiefel, zB. NĀD. NUV. I 181 (*Ce măi fustă de țing, și cïuboțele cu călcăe nalte [pörtă Ilînca]!*). — 2. *cïoboțica cucului* Schlüsselblume f, Himmelsschlüssel m, Primel f (Primula). — 3. *cïoboțica ursului* Heilglöckchen n (Cortusa Matthioli) BR. — Gr. Auch *club-*, jetzt meist *cib-*.

*cïoc' sm. Tr.* Art langer Strumpf aus weissem Tuch, den die Bäuerinnen unter den Bundschuhen tragen FRÎNCU MOȚII 23; B. — Nur der pl. *cïoc'i* ist belegt. — Et. Wohl mittelb. aus lat. *soccus*.

*cïoc' sn., pl. -uri, 1.* Schnabel m eines Vogels, zB. EMIN. 223 (*Cum nu sîntem douē păsəri, Sub o streșină de stof Cïoc în cïoc sê stăm alături Intr'un cuiă numai de puf!*). — Syn. ~, auch *plisc*, Schnabel überh., bes. wenn er in ein spitzes Ende ausläuft; *clonț*, auch *clobant*, dicker, starker Schnabel, bes. der Raubvögel; *bot* breiter, stumpfer Schnabel der Gans, Ente etc. — 2. ~ul *barzei* Storchschnabel m (Geranium) BR. — 3. (*de corabie* Schiffs-) Schnabel m, zB. ZAMF. NUV. 7 ([*Alesio*] *sări călare pe ciocul Luișei și incepu sê tragă ancora afară*). — 4. Zwickelbart m, zB. DELAVR. IVȘV. 270 (*un bētrân bondoc, cu mustăți furate, lungi și albe, cu cïoc de general*). — Et. Viell. verwandt m. *cïoc!* «poch!», *cïoca'n* «Hammer».

*cïoc' interj.* siehe *bo'c!*

*cïocă sf., pl. cïoc'e u. cïoc'i*, Dohle f (Corvus monedula), zB. CRÊNGĂ CL. XV 446 (*Cetatea Nēmțului. ., străjuită de ceucele și vindereii care au găsit-o bună de făcut cuiburî într'însa*). — Uebertr. v. schwarzen Zigeunern, wie *cïoră, coșofană* etc., zB. JIP. OPINC. 101 (*așa o păfiră cïocele și grauriî de eghipteni*); v. einem russigen Kessel FRÎNCU MOȚII 272 (*mē suiîu pe o cïocă de căldare*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *ce'ucă, pl. -ce u. -ci*; ferner *cïo'ucă* COM. TR. MAR., *ce'ucă* COM. BAN. MAR., *cïo'ică* BARC. — Dem. *ce'ucur'ță (pl. -țe) u. ce'ucșor'ă (pl. -re)* MAR. — Et. Vgl. ksl. *čavŭka*, serb. etc. *čavka*. Verwandte Formen auch in anderen Sprr.: frz. *choucas*, span. *chova*, engl. *chough* etc.

cîoca-bo'c(a) | siehe bo'c |

cîocălă'ște sf. Maisstoppelfeld n COM. MOLD.

cîocălă'rū sm. MOLD. 1. = ștulete: (de păpușoiū Mais-) Kolben m, zB. ION. CAL. 60 (păpușoiul pensilvanian dă pe un hlujan până la 14 cîocălăi). — Auch v. der nach dem Abkörnen bleibenden Spindel allein, zB. C. NGR. 3 (a face zahar din cîocălăi de cucuruzi). — 2. = cucuruz: (de brad etc. Tannen- etc.) Zapfen m. — 3. Art Tanz SEV. NUNTA 281. — Gr. MOLD. auch cîuc-. — Et. Vgl. serb. čokov «abgekörnter Maiskolben» u. cîoca'n<sup>1</sup>.

cîocâlte'ū subst. OLT. Jochnagel m COM.; PTB. (-cărte'ū); D. (-câltaū). — Et. Unbek.

cîoca'n<sup>1</sup> sm. 1. PROV. = cocén: (de porumb Mais-) Halm m, -Stengel, (de varđă etc. Kohl- etc.) Strunk QU., zB. GAZ. SĂT. XIV 377 (sătenii cari . . n'au putut profita de periodă secetosă . . a-și culege porumbul și tăia cîocani). — 2. ~, cîoclo'd, glo'd, ausgekörnter Maiskolben COM. BAN. — Vgl. cîocălă'ū. — Et. Wahrsch. Umstellung v. cocé'n unter dem Einflusse v. cîoca'n<sup>2</sup>.

cîoca'n<sup>2</sup> I. sm. LM. Hammerfisch m (Zygaena). — II. sn., pl. -ne, 1. Hammer m, zB. AL. PP. 39 (Am trei cöse nevêdute, Cu cîocan de foc bătute). — Spec. kleinerer Schmiedehammer, zum Unterschied vom grösseren, baros genannten, zB. SBIERA POV. 248 (Fierarul . . l-a pus . . după aceia [pe ucenic] cu cîocanul și cu barosul la nicovală). — Intre ~ și nicovală zwischen Hammer und Amboss, in einer Zwangslage, zB. FIL. CIOC. 93 (Junele vêdându-se pus între cîocan și nicovală, nu putea face decât a îmbrăca haina). — A sta ~ pe capul cuiva Jdm. beharrlich zusetzen RADUL. RUST. II 285. — 2. TR. Theil des Webstuhls. Dieser trägt auf jeder Seite eine Säule, an der sich oben ein Querholz, ~ genannt, befindet. An den ~e hängt die Lade (vătalele) COM. — 3. MUNT. POP. de rachii Gläschen n Schnaps, zB. ISPIR. BSG. 122 (De cum însă apuca de bea numai un cîocan de rachii, își pierdea mințile). — Gr. Dem. -câna's, pl. -șe. — Et. Türk. čeka'n, ksl. čekanü, bulg. čuka'n, ngr. τσοκάν etc. Zu 3 vgl. serb. čokanj rakije id. cîocănări'e sf. = cîocălăiște COM. VASLUȚ. — Et. cîoca'n<sup>1</sup>.

cîocănaș I. sm. Häuer m in einem Bergwerke, zB. DION. TES. II 176 (sê mêngă Turcii cu salahori și cu cîocănașii oanei din Măglaș sê strice . . zidurile mănăstirilor). — II. sn., pl. -șe, 1. dem. v. cîoca'n<sup>2</sup>. — 2. Dangelhammer m COM. — 3. Schlägel m des Trommlers STAM. — 4. (anat.) Hammer m im Ohr.

cîocănea' sf. Schnepfe f (Scolopax) CIH. — Et. Vgl. serb. čoketa.

cîocăne'l sn., pl. -le, 1. Hämmerchen n der Claviertaste UR. (s. v. marteau). — 2. Schlägel m des Trommlers PTB.

cîocăni' (a), pres. -ne'sc, I. v. trans.: c. auf, an etw. klopfen. Dacă barometrul cade, adică cîocănindu-l puțin cu virful degetului (DATC. HORT. 54) fällt der Barometer, nämlich wenn man ein wenig mit der Fingerspitze daran klopft. [Doctorul] mi-l cîocăni și pe față și pe dos (URECHE LEG. 19) der [auscultirende] Doctor klopfte ihm Brust und Rücken ab. — II. intr. hämmern, klopfen. Fierarul cîocănesce totă ziua der Schmied hämmert den ganzen Tag. Cine cîocănesce la ușă? wer klopft an der Thür? — Gr. 3 clo'căne JIP. OPINC. 126.

cîocăni'ște sf. = cîocălăiște GAZ. SĂT. XIV 378 (dacă vitele vor pasce vr'o două săptămâni prin cîocăniști). — Et. cîoca'n<sup>1</sup>.

cîocănitó're sf., pl. -to'ri, TR. = gheonóe: Specht m (Picus) QU., zB. MAR. ORNIT. I 80 (Cîocănitó're verde, Scóte ochii cui șede!). — Et. cîocăni' (a).

cîocănitú'ra sf., pl. -ri, Klopfen n, (Hammer-)Schlag m, zB. GANE CL. VIII 457 (auđila ușa din afară o mică cîocănitură, ce părea a fi bătă de om).

cîocărla'n sm. 1. Männchen n der Lerche, (cîocărli'e), zB. LIT. (Cîocărlanul și cîocărli'a își fac cuibul lor în țarine supt brazde printre iarbă). — FAM. a prins cîocărlanul de códă er hat sich einen Rausch angetrunken MAR. NASC. 307. — 2. BUC. ~, fem. -lăni'tă [pl. -țe], Haubenlerche f (Alauda cristata) MAR. — 3. ~, cîocărli'e Art Tanz SEV. NUNTA 281. — Et. Das Slav. hat verschiedene Namen für die Lerche, die an ~ anklingen, wie serb. čevrljuga, nslov. škerlec etc., die wieder an dän. skovlårken, schwed. skogslårken «Baumlerche» einern.

cîocărle't sm. Blauspecht m (Sitta caesia) CIH. — Et. Wohl zu cîoc'c od. cîoca'n<sup>2</sup>.

cîocărli'e sf. 1. Lerche f (Alauda), Gattung u. Weibchen. Vgl. cîocărla'n. — 2. (plut.) MOLD. Baststrick m zum Anbinden des Flosses. — 3. siehe cîocărla'n 3. — Et. Siehe cîocărla'n.

cîocărta's sm. Einer, der zerkhackt, etwa: Schinder (knecht) m AL. POESIT III LEG. 144 (chirurgul, casapul, cîocărtașul, Mî-au spus că amputeză chiar astăzi pătimașul).

cîocărti' (a), pres. -te'sc, v. trans. m. einem Schneidewerkzeug in verunstaltender Weise zertheilen: zerhacken, -hauen, -fetzen, zB. DOS. VS. Apr. 23 (cîocărtindu-î trupul în demicături multe); AL. CL. VIII 111 (Imprejurul unei mese încărcate cu pahare cîocărtite și cu butelci dezerte); ODOB. PS. 195 (o calfă de dulgher stângaciū ciopirtesce birna [hackt an dem Balken herum]); SIHL. 21 (Sê vêd . . de sânge lungi și róe, Cadavre ciopărtite și morfi mereu picând). Gr. MOLD. ~ u. -cărti'; MUNT.

auch *clopirtî* u. *clopărtî*; ferner *clopirtî* RADUL. RUST. II 68. — Et. Unbek. Vgl. *ciopărtă*.  
*cioc-bo'c*! siehe *bo'c*!

*ciocgro's sm.* MUNT. (ARGES) *botgros*: Kernbeisser *m* (Coccothraustes) COM. MAR. — Et. *cioc gro's*.

*ciochi'e sf.* DİMB. Triebel *m* des Böttchers D. — Et. Unbek.

*ciochi'nă sf., pl. -ne u. -ni*, Gepäck-, Mantelriemen *m* hinten am Sattel QU., zB. AL. PP. 88 (*El cârlanul și-l lua, La ciochine și-l lega Și cu roibul iar pleca*); FIL. CIOC. 294 (*puse două pistole la brîu și alte două la ciochina zelei*). — *A pune, a lega, spîndura c. la* ~ etw. der Vergessenheit übergeben, nicht mehr daran denken QU. An den Mantelriemen Gehängtes wird leicht vergessen. — *Dobînda multă* (od. *mare*) *rupe ciochinile* Zinsen machen arm PANN PV. II 80, C. NGR. 295. — *Ai să-ți rupi ciochinele umblând și tot n'ai să găsești slugă cum cauți d-ta* du gibst dir ganz vergebliche Mühe, einen Knecht zu finden, wie du suchst CRÊNGĂ CL. XI 177. — Et. Viell. türk. *çyky'n* «Bündel».

*ció'clă sf., pl. -cle*, MUNT. TR. Handwagen *m*, -schlitten QU., bes. zum. Transport v. Brennholz, zB. DELAVR. PAR. 183 (*P'așa frig o cióclă de lemne costă un galben*). — Et. Unbek.

*ciocleje'l sm., pl. -je'i*, BCC. Zaunkönig *m* (Troglodytes) MAR. — Et. *Dem. v. ciocla's* «Mann, der Holz in der *cióclă* führt» WBB. Der Zaunkönig lebt gern auf Reisighaufen, daher auch *gătejel* MAR.

*ciocló'vă sf., pl. -ve*, = *cioclovină* JIP. OPINC. 45 (*boeri, boernași, negustori, cioclove*).

*cioclovi'nă sf., pl. -ne*, POP. gehässige Bezeichnung v. Beamten u. Gutsherren, stärker als *ciocoii* (s. d. 2) QU., zB. XEN. BRADÍ 201 (*subprefectul., notarul., președintele., procurorul., [proprietarul] Negradi.. cu toți ciocoii și cioclovinele lor*); VLAH. GAZ. SĂT. XIV 346, vom Sohne des Gutsherrn (*In vremea asta cioclovina se pîrpoalea pe jăratie s'o vadă [pe Ancuța]*). — Et. Siehe *cioco'ii*.

*ció'clu sm.* Todtengräber *m*, zB. DOS. VS. Noe. 14 (*pe un mort îl ducea cióclii să-l îngrope*). — Et. Unbek.

*ciocmăni' (a)*, *pres. -ne'sc, v. trans.* MUNT. POP. auszanken, *a să ~ recipr.* sich zanken, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 333 (*După-ce-l măi ciocmăni muerea [pe bărbat] o tónă, puse în gând să-î facă voia*). — Gr. *ciogm-* JIP. OPINC. 44. — Et. Unbek. Vgl. *ciondăni' (a)*.

*ciocné'lă sf., pl. -neli*, Anstossen *n* DELAVR. SULT. 6 (*Înlăuntrul [cârciumei] s'amestecă val-virteji ciocneli de pahare, bușeli de călcăie cu zbirniitul.. cobzarului*).

*ciocni' (a)*, *pres. -ne'sc, I. v. trans. 1. c.* an etw. schlagen, stossen, so dass es einen Schall giebt. *Impreunănd cuvintele [urării] cu sunet de telincă și cu ciocniri de fier de plug* (AL. PP. 102) wobei sie die Worte des Glückwunschs mit Schellenklang und Aneinanderschlagen von Pflugscharen begleiten. *A ~ păharele* mit einander anstossen (beim Trinken); *a ~ ouă* Eier aneinander schlagen (Osterbrauch). — 2. v. Krankheit: befallen INV. COP. 1893 I 32 (*găsind vre-una [din oi] ciocnită de acéstă primejdiosă bôlă*). — II. *a să ~ cu c.* mit etw. zusammenstossen. *Trenul de Bucuresci s'a ~t cu cel de Iași* der Bukarester Zug ist mit dem Jassyer zusammengestossen. *Libertățile esagerate.. produc ciocniri între interesele comune și particulare* (GHICA 203) zu weit getriebene Freiheit führt des Aufeinanderstossen von gemeinsamen und Sonderinteressen herbei. — || *ciocnit adj.* TR. = *țicnit*: der einem Schuss, Sparren, Vogel hat, bei dem es im Kopfe nicht richtig ist QU., zB. BODNĂR. CL. II 204 (*tu mergi cu întrebările pe nesfârșite, Da ciocnit măi ești..!*). — Et. Vgl. russ. *çoknyti*.

*ciocoa'ică* siehe *ciocó'ică*.

*ciocoe'sc etc.* siehe *cioco'ii*, Gr.

*ciocoe'sc adj.* eines *Çiocoii*, *Çiocoii*-. *Vai de sinu-ți.., Cât e el de hrănitör.. la rime ciococsci!* (AL. PP. 246 in der Anrede an das Vaterland), deine arme Brust, wie gut nährt sie *Çiocoii*-Gewürm!

*ciocoflé'ndură* siehe *cioco'ii*, Et.

*ciocó'ică sf., pl. -ce, 1.* fast INV. Frau *f* eines Lakeien, zB. AL. CL. VII 412 (*am să te fac s'ajungă ciocóică, ai să-ți calci pe inimă și să devii nevasta ciocoiiului Lipicescu*). — 2. MOD. gehässig *a)* Frau eines *Çiocoii*, s. d. 3; *b)* weiblicher *Çiocoii*, zB. FIL. CIOC. 231, der Diener v. der Herrin (*Cum oii duce pe ciocóica acasă, imi string catrafusele și o apuc la sănătosa*); JIP. OPINC. 34 (*N'aș da o sătencă zdravănă pē trei orășence, nici pē șapte ciocóice*).

*ciocoinic'e sf.* Speichelleckerei *f*. Liebedienerei RADU POPESCU MAG. IST. IV 147 (*pentru ca să nu dau bănuială de colachie, care rumănesce se chiamă ciocoinicie*).

*ciocois'm subst.* etwa: *Lakienthum n*, zB. AL. PROSA 589 (*Çiocoismul îndemna a fi mare cu cei mici și mic cu cei mari; el avea obraz de săftian, după vorba Românului; primea zîmbind insulte cât de grave..*).

*cioco'ii sm. 1.* LV. Höfling *m*. Schranze *f*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 415 (*în zilele lui [năml. ale lui Grigore Vodă, 1732—1752] se îmboğățise ciocoii, că lua slujbele cu dări și mite de la Greți..; și începuse a-î și boeri pe ciocoii*). — Im. weit. Sinne: kriechender



Schmeichler, Liebediener, zB. MARG.<sup>1</sup> 75 b (*pre ciocoii care te laudă cu minciuni, îl hrănesci*); 171 a (*vedea minciנוși și ciocoii suindu-se și pogorindu-se în casa bogatului*). Daher später: — 2. fast INV. LAKAI m, zB. Boeri și C'ocoi Edelleute und Lakeien, Titel eines Schauspiels v. ALEXANDRI; DONICI FAB. 73 (*Așa merg fără ciocoii La teatru amindoi*); URECHE LEG. 421 (*feciorul, un ciocoii 'nalt, în frac și mânuși albe de bumbac, imi deschide ușa*). — 3. MOD. Nachdem die Fürsten im vorigen Jh. (siehe 1) u. in der ersten Hälfte des gegenwärtigen ihre Diener m. hohen Aemtern, Gütern u. Pachtungen ausstatteten u. diese dann ihre Macht zur Bedrückung des Volkes missbrauchten, wurde ~ zunächst als gehässige Bezeichnung eines solchen Emporkömmlings gebraucht, dann aber vom Volke auf Jeden übertragen, der es seine Macht fühlen lässt u. hochmüthig auf dasselbe herabsieht, wie Gutsbesitzer, Pächter u. Beamte, so dass auch die Nachkommen der alten Bojarenfamilien dem v. ihnen misshandelten Bauern nicht minder als ciocoii gelten. Beispp. AL. PP. 156 (*A eșit Bujor în țară! Bate, pradă, nu omoră, Pe ciocoii îi bagă 'n fiară*); AL. CL. III 58 (*și că abuzurile impiegaților făcuseră pe Români a stigmatișa cu porecla insultătoare de Ciocoii pe toți acei care nu erau din rîndul lor*); RĂDUL. RUST. I 143, vom Gutsächter (*Coconu dacă o scumpesce [năml. arenda], Și arendașu, și ciocoii Cu învoelile plătesce*); AL. PP. 250, v. einem Beamten (*Lătră, ciocoii gulerat, Că eă astădă n'am mîncat*). — 4. TR. = ciocărlan: LERCHE f MAR. ORNIT. I 335; PP. MAR. NUNTA 664 (*Că-î un ciocoii De prin gunoiu, Să-l mîncăm noi și cu voi*). — Gr. Dem. ciocoia's. — Et. Dunkles Wort. GASTER HC. I Suppl. LIX zieht es zu pers.-türk. çokada'r «Lakei» (v. çoka' «Tuch» u. da'r «habend», d. i. der das Tuch seines Herrn trägt). Wenn HASDEŪ das. LXXX dagegen die lautliche Verschiedenheit geltend macht, so übersieht er, dass die Synonymen cioclovă, cioclovînă, ciocotniță (vgl. auch die scherzhaften Bildungen cioco(ro)flă'n-dură, ciocoroflăc AL. CL. 366, 370 u. 452) eine rein lautliche Entwicklung überh. ausschliessen.

ciocolat'ă sf., pl. -te, (neol.) Chocolate f.

ciocolati'ă mf. (neol.) chocoladenbraun, -farbig.

ciocoroflăc etc. siehe cioco'iță, Et.

ciocotniță sf., pl. -țe, LV. (sec. 17.) kriechender Schmeichler, Liebediener GLOSS. HC. I 273, wo es slav. pritrapezniku (Schmarotzer) u. šepotnikü (Ohrenbläser) übersetzt; N. TEST. 1648 Apost. 17, 18 (*ce va acésta ciocodniță [sic] să grăiască [δ σπρωλόγος]*); 1 Tim. 5, 13 (*ciocotnițe iscoditoare grăind celea ce nu se cade [φλύαροι]*). Im Glossar zu den An-

fang des 17. Jhs geschrieben 'Ανδραγαθίας τοῦ . . . Μιχαήλ Βοεβίδα . . . Venedig 1672, 10 wird τζοκκότνητες m. Steuereinnehmer des Fürsten erklärt; im Text ist das Wort nicht zu finden.

ciocotniță' (a), pres. -țesc, v. intr. liebedienern, scharwenzeln MARG.<sup>1</sup> 20 a (*și dăc pentru cel bogat . . . nu ciocotnițai la el până erî și-l laudai? Nu-î sărutai mîinile?*).

cioda'r siehe cîohoda'r, Gr.

cîo'e siehe aci'o'e.

cîof sm. 1. siehe cîuf, Gr. — 2. MOLD. POP. Teufel m. Nur in dem Liede, das am Tage nach der Hochzeit gesungen wird u. m. den Worten beginnt: *Vine cîoful dintr'o borta C'un papuc și c'o cibotă* (eine Variante siehe AL. PP. 384). Auf dieses Lied bezieht sich AL. OP. I 837 u. 1188 (*C'un papuc numai vreî sê mergi la drum? Ca cîofu?*). Daher: *Că mare cîof îi [Grecul], bată-l crucea!* (AL. OP. I 366) der wahre Satan ist er, der verdammte Grieche. — Et. «Der Struppige», siehe cîuf.

cîofăi' (a) v. intr. TR. (beim Essen) schmatzen WBB.; BARAC HAL. VII 97 (*mai multe feliiuri [de mîncare] . . . pe lingă care fratele mîeu mai murea de fîme cîofăind din fălcî*). — Et. Lautnachahmend.

cîoflingar', POP. -rîu sm. FAM. Mensch v. dürftigem Aussehen: schäbiger Wicht, Bummler, Lump, Schubjack, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 291 (*De unde se aștepta [boerul] sê vie [ginerele] cu ôste și cu mărîre ca un împêrat, mē rog, îl vêdu viind ca un cîoflingar*); JIP. OPINC. 157 (*Ne tot trimit [boeri ca subprefect] la taft câte un cîoflingar vinet și rupt de fîme*). — Gr. MOLD. -flig-, ferner -fleg-POL., -flic- WEIG IV 332. — Et. Wohl aus slav. šupljakü zu šupli «löcherig, hohl», vgl. serb. šupljak «taube Nuss», deutsch Schubjack.

ciogoli' (a) siehe ciuguli' (a), Gr.

cîohăi' (a) v. intr. krächzen SBIERA Pov. 289 (*Măi cîoră! da tu când îi vedea una ca acésta, sê nu cîohăesci*). — Et. Bezeichnet wohl eig. den Schrei der Zwergeule, siehe cîovi'că.

cîohoda'r, LV. -rîu sm. ehem. Leibdiener m eines hohen türk. Beamten, zB. EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 213 (*punea cîohodari lu ușa și nu lăsa nici pre unul sê iasă afară*). Die ~i pflegten in grösserer Anzahl neben ihrem reitenden od. fahrenden Herrn einherzulaufen, zB. FIL. CIOC. 345 (*careta domnescă . . . cu doi cîohodari pe capră, doi în codă și alți șase împrejurul caretei*). Ihr Oberhaupt war der baș-cîohodar, wofür cîohdar aga AXINTE LET.<sup>2</sup> II 132. — Nach CANT. DESCRIPTIO Pars II Cap. 6 hatte der czohadar des moldauischen Fürsten für das Schuhwerk des Hofes zu sorgen. — Gr. cîuh- EN. COGALN. I. c., cîh- NEC. COSTIN

LET.<sup>2</sup> II 85, *ciohda'r* AXINTE I. c., DION. TES. II 191 u. 206. — Et. Türk. *çokada'r*, *çohada'r*. *ciô'ică* siehe *ciô'că*, Gr.

*ciôina'c* subst. 1. ~, *-na'g* Art Weintraube JIP. OPIN. 53. — 2. Winzermesser n D. — Et. Unbek.

*ciôla'c* adj. MUNT. vom Arme, v. der Hand: gelähmt, lahm, steif, zB. DELAVR. IVŞV. 71 (*Cu mâna nu mai putea nici prinde nici ridica... De cum se înopta..., se ruga pentru mâna lui ciolacă*). — Vom Menschen: ~ (*de un braş an einem Arme*) lahm, subst. Einer, desser Arm lahm ist, zB. DELAVR. SULT. 48 (*pieptenele îi scapă [mamei Stanca] din mână ca la o ciolacă*). Et. Türk. *çola'k*.

*ciôla'n* sn., pl. *-ne*, MOLD. 1. = os: Knochen m, Bein n, zB. DOS. ACAFT. GCR. I 215 = Ezech. 37, 7 (*şi aduse ciolanele, os cătră încheetura sa*). A da cui<sup>va</sup> un ~ de ros Jdm. ein Aemtchen geben. Von einem schwangeren Mädchen sagt man: *e cu ciolane în pântece*, etwa: sie hat Liebe im Leibe MAR. NÂSC. 10. — Als Stoffname u. in der Bedtg. Fischgräte wird nur os gebraucht. — 2. = *obadă*: (Rad-) Felge f, zB. BUR. CL. XVI 2 (*câte-odată i-se pune [muribundului] sub cap... ciolane de la rôta carului*). — Gr. Pl. in Bedtg. 2 masc. PP. BUC. GCR. 336 (*ciolanii de obadă*). — Dem. *-lâna's*, pl. *-şe*. — Et. Wahrsch. ksl. *çlanü* «Glied».

*ciôlân'o's* adj. MOLD. knochig, zB. BOGD. VECHÍ 17 (*Scurt de statură, slab, ciolânos*).

*ciôlob'o'c* sn., pl. *-curi*, Schweinsfuss m FRÎNCU MOŞII 144 (*Jupînul gazdă bine s'a gătat..., c'un cioloboc mare de porc*); B. — Et. Unbek.

*ciôlpa'n* subst. MUNT. verdorrter (stehender od. umgestürzter) Baumstamm QU., zB. JIP. SUP. 56 (*[pomul] care are... rădăcina uscată, sê usucă, e un ciolpan*); TEOD. PP. 602 (*Şade trintit p'un ciolpan*). — Et. Unbek.

*ciolta'r* sn., pl. *-re*, MUNT. reich verzierte Pferddecke: Schabracke f, zB. FIL. CIOC. 346 (*Caî domnesci împodobîţi cu cioltare de fir şi cu calcane de argint*). — Et. Türk. *çolta'r*.

*ciôma'g* sn., pl. *-me'ge*, 1. grosser, dicker Stecken, Knüttel, Prügel, zB. DION. TES. II 230 (*au intrat la Turci cu ce au avut în mână, sape, topóre, lance, cöse, furci de fier, ciumege mari*). Vgl. *ca'r*<sup>1</sup>. — 2. Schlag m mit dem Stecken, zB. PANN. POV.<sup>4</sup> I 25 (*au umflat cefa de pumni şi spatele de ciomege*). — Gr. *cium-* ALEXANDRIA 187, DION. I. c., *glum-* DION. TES. II 164 u. 230. — Pl. Lv. u. OLT. MAC. *-ma'ge*. — Et. Türk. *çoma'k*.

*ciômăgi'* (a), pres. *-ge'sc*, v. trans. mit Stecken schlagen, prügeln, zB. AL. CL. III 60 (*Ce avem noi cu boerü? Ei ne ciômăgesc pe noi, Vodă pe dinşii, parte dréptă*).

*ciômofa'iü* siehe *ciumăfa'iü*, Gr.

*ciômvi'c!* interj. Schrei der Sperlingseule (*ciovică*) PP. MAR. I 207 (*Ciômvic, ciômvic, Pre cel mic de buric*); 206 (*ciuvit, ciuvi'c*); 432 (Tr. *ciu'c*).

*ciônca'* (a) siehe *ciuntî'* (a), Gr.

*ciôncă* sf., pl. *-ce*, MOLD. FAM. scherzh. v. einer kurzen Pfeife: Stummel m, zB. CRÊNGA CL. X 381 (*pune rôta la loc..., işi aprinde ciônca*). — Et. Zu *ciu'ng*.

*ciôndă* sf., pl. *-de*, MOLD. TR. FAM. Zank m, Streit, zB. GHIB. BV. 30 (*Diua trecu cu vorba şi cu ciônada între lelea Safta şi moş Ion*). — Et. Tr. *ciôndră*. — Et. Unbek.

*ciôndăni'* (a), pres. *-nesc*, v. trans. MOLD. TR. FAM. auszanken, zB. AL. OP I 1139 (*Stăi pe loc şi nu-mi mai ciôndăni nepoşica!*); a sê ~ sich zanken, streiten, zB. CRÊNGA CL. XV 9 (*mătuşa Măriuca... se ia la ciôndănit cu mama din pricina mea*); SPER. AN. 1892 I 251 (*Un bărbat şi cu femeia-i într'o di se ciôndănea*). — Gr. Tr. *-drăni'*.

*ciôndră* etc siehe *ciôndă* etc., Gr.

*ciô'ne* sf. Hahnenkamm m (Rhinantus glaber) POL. (~), Fuss (*tsionye*); Löwenschwanz m (Leonurus cardiaca) BR. (*ciöne*). — Et. Unbek.

*ciô'nt* siehe *ciu'ng*, Gr.

*ciônta'* (a) etc. siehe *ciuntî'* (a), Gr.

*ciôntî'g* adj. = *ciung* (s. d.) MON. OF. 1878, 4592 (*un turmac... ciöntig de cödă*). — Et. Zu *ciô'nt*, siehe *ciu'ng*. Wohl nur zufällig m. *şontî'c* ähnlich, womit das Hinken nachgeahmt wird.

*ciôpa'(r)tă* sf., pl. *-pă'(r)î*, durch Zerhauen gewonnenes Stück POL. (*ciôpartă*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 343 (*scöse cuşitul din tēcă şi începu a mi-ţi cresta pe şarpe şi cruciş şi curmeziş pînă ce îl făcu ciôpăşi, ciôpăşi*). — Et. Unbek. Vgl. *ciôcârti'* (a).

*ciôpăşi'* (a) etc. siehe *ciôcârti'* (a), Gr.

*ciôpla's* sm. Steinmetz m BIBLIA 1688, 1 Chron. 2, 2 (*Şi adună împératul Solomon... 3000 de ciôplaşi în munte*).

*ciôpli'* (a), pres. *-ple'sc*, v. trans.: o piatră einen Stein behauen, ein Holz behauen, bezimmern, daran schnitzen, zB. AL. PP. 73 (*ghîôga nestrujită, Numai din topor ciôplită*). — Fig.: pc. Jdn. abschleifen, manierlicher machen, zB. PANN. PV. 1880 II 19 (*E anevoe sê tai pom şi sê ciôplesci om*). *Necioplit* ungeschliffen, ungehobelt. — Et. Unbek.

*ciôpor* sn., pl. *-pô'rê*, Trupp m (Unterabtheilung einer Herde) COM. MUSCEL H. 1326 (*oile... se despart în trei topóre, adecă unul cuprinde miei, al doilea miôrele..., al treilea oile cu lapte*); PP. MAR. NUNTA 662; PTB. — Et. Serb. *çopor*, magy. *csoport*.

*ciô'ră* sf., pl. *-rê*, LM. *-re*, MUNT. MOD. *ciô'rî*, 1. Krähe f (Corvus cornix, corone, frugilegus), zB. BIBLIA 1618 Jer. 3, 2 (*în căi ai şedut lor*

ca o cioră pustiită). — *A sta înfipți ca ciora în par* sich brüsten, eingebildet sein. — *A da vrabia din palmă pentru ciora din par* das geringe Sichere für das grosse Unsichere hingeben XEN. BRADJ 133. — 2. MUNT. TR. POP. *pl.* in Flüchen: Kuckuck *m.*, zB. SLAVICI CL. V 6: *Scie-vă ciorole!* dass euch der Kuckuck holte! *Ciorëlor!* zum Kuckuck! *Lucru ciorëlor!* verdammte Geschichte! — 3. Spitzname f. Zigeuner, zB. FIL. Cloc. 56 (*.. și intră un țigan înlăuntru. Ce cauți aici, cioră? ăse ciocoilul supërat*). Daher ȘEPĂT. I 214 (*când ved .. căte un țigan, îi strigă: .. Ciorrrr! .. Garrrr!*). — 4. Art Spiel, beschrieben MAR. INMORM. 213. — || Vgl. *cé'pă* u. *cioro'iu*. — Auch *cioró'e*, *cioró'icá*, *ciora'că* MAR. — Gr. Dem. *cioru'tă*, *ciorcu'tă*, *pl.* -*țe* MAR. — Et. Vgl. alb. *so'rrá*, friaul. *č'ore*. Bei Bedtg. 3 mag auch *zig. čor* «Dieb» mitgewirkt haben.

*cior'ra-bo'ra!* *interj.* bezeichnet lautes Hin- u. Herreden SEV. Pov. 216 (*te tocmești cioban ori ba? Și ciora-bora, ăasta a fi, ceia n'a fi, pănă se învoesc și se duc acasă*). — Et. Vgl. magy. *csör-pör* «Hader» u. *csör-* «Klapper-» (*csöreg* «Klapperschlange» etc.). Siehe auch *cioro'ái' (a)* u. *ciorobo'r*.

*ciorăi' (a)*, *pres.* -*ră'esc*, *pers.* III *cior'rae*, *v. intr.* tönend rinnen: rieseln EMIN. CL. IV 278 (*Riurile ce ciorăiaău mai în jos de briele melancolicelor stinți*); PP. FRÎNCU MOȘI 219 (*S'aud vinul cioroind [sic]*); B. — Et. Scheint m. dem dunkeln *șirui'* identisch.

*ciora'p sm.* Strumpf *m.*: *a impleti ~i*, Strümpfe stricken. — MOLD. dafür *colțun*. — Gr. DEM. -*răpe'l*, *pl.* -*pe'l* DEPĂR. II 31, -*răp'lor* D. — Et. Türk. *čora'b* (serb. *čorap*, alb. *čurape* etc.).

*cior'rbă sf.*, *pl.* -*be*, 1. Suppe *f.* zB. DELAVR. PAR. 186 (*aș vrea o ciorbă de găină grasă, cu nițică lămie*). — *A-î face pe toți o ~, a-î pune pe toți într'o ~* Alle in einen Topf werfen MUNT. QU. — *Numai cu vorba nu se face ciorba* (Sprw.) mit dem blossen Reden bringt man nichts zu Stande, viel Geschrei und wenig Wolle. — 2. MUNT. in Wirthshäusern = *borș* (s. d.): saure Suppe, Barscht *m.* Dgg. *supă* Suppe überh. — Et. Türk. *čorba'* (serb. *čorba*).

*ciorbagi'ü sm.* ehem. Oberst *m.* eines Janitscharenregiments, zB. NEC. COSTIN LET. 2 II 25 (*Enicer-Aga au strins ciorbagiü [lies-giü]*). — Et. Türk. *čorbağy'*.

*ciorbal'i'c sn.*, *pl.* -*curi*, Suppenschüssel *f* WBB. — Et. Türk. *čorbaly'k*.

*ciorchi'nă sf.*, *pl.* -*ne*, *sg.* auch -*chi'ne sm.* Traube *f.* zB. DELAVR. IVȘIV. 220 (*Pletele lui albe și crețe par'că sint niște ciorchini de florî*). — Bes. ~ *de struguri* Weintraube, zB. ODOB. Ps. 78 (*doi dănțuesc fiind în mânî*

*câte o ciorchină de struguri*); DELAVR. PAR. 269 (*Am dat peste un ciorchine de corniță cöptă*). — MOLD. dafür *strugur* (*de pömă* Wein-) Traube. — Gr. Dem. zu *ciorchină*: *ciorchini'tă*, *pl.* -*țe*; zu *ciorchine*: -*china's* u. -*chine'l*, *pl.* *ne'l*, QU. — Et. Unbek.

*ciorcoba'ră sf.* BAN. = *coșofană*: Elster *f* (Pica caudata) MAR. (~, *cioroba'ră*, *ciorcu'șă*); WEIG. III 327: — Et. Wahrsch. aus *țarcă* unter dem Einfluss v. *ciorob'or* entstanden.

*ciorcu'tă* siehe *cior'rá*, Gr.

*cior'dă sf.*, *pl.* -*de*, Trupp *m* MAR. ORN. II 135 (*intr'o diminéțá vine o cior'dă de Turci*). — Et. Magy. *csorda* «Herde». Vgl. *cior'dă*.

*cior'di' (a)*, *pres.* -*de'sc*, *v. trans.* FAM. v. Zigeunern, dann auch v. Andern: stehlen, mausen, zB. SEV. AN. 40 (*Că i-î felul [țiganului] se ciorde'scă, dar se nu muncé'scă*); GHICA 25 (*Muscaliü ne mai ciorțise [sic] o bucată de pămînt la gurile Dunării*). — Gr. MOLD. auch *čurdî'*. — Et. Zig. *čor*, Praet. *čordyo'm*.

*cior'rec sm.* 1. *pl.* *cioreci* MUNT. anliegende Bauernhosen aus weissem Tuch, zB. ODOB. MV. 1894, 55 (*Un mintén negru cu găitane de fir, cioreci la fel, cu pajeri pe genunchi*). — Sg. MANOL. IG. ȚER. 187 (*cioricul se lungesc și forméză crețurile*). — 2. Tuchsorte *f.*, aus der ~i gemacht werden QU. — 3. Art Gamasche *f* der Bäuerin, schützt das Bein gegen Kälte, beim Schnitt gegen Dornen QU. — Gr. Auch -*ric*. — Et. Unbek.

*cior'e'sc adj.* Krähen-. Vgl. *cé'pă* 3 c.

*cior'i'c* siehe *șori'c'tă*, Gr.

*ciorica'r*, POP. -*rtă sm.* *Cioreci*-Träger *m.*, scherzh. Benennung des Bauern JIP. OPINC. 20 (*opincari neoși, țărani înzechiați, tirsinari, cioricari*); REUR. 265.

*cior'i'ciü* siehe *șori'c'tă*, Gr.

*cioringla'v sm.* Spitzbube *m.*, v. Zigeunern JIP. OPINC. 51 (*Dac'ar pleca toți țiganii, baragladiniü, cioringlaviü, odată din sate*). — Et. Zu zig. *čorá'ngo* «Diebs-» MIKL. ZIG. V 16.

*ciorli'că* siehe *ciorvi'că*, Gr.

*ciormoia'g subst.* Kuh-, Wachtelweizen *m* (Melampyrum) FUS (čurmoia'c) CIH. BR.; Taumellolch *m* (Lolium temulentum) NAN. 113. — Et. Magy. *csormoly(a)*, wahrsch. zu ksl. *črümünü* «roth».

*cior'nă sf.*, *pl.* -*ne*, erster Entwurf einer Schrift: Concept *n.* zB. SIHL. 92 (*Care sciu prin tribunale căte ciorne și hărtii S'au făcut ș'au se se facă*). — Lm. dafür *brulion*. — Et. Zu russ. *čornyj* «schwarz», vgl. *černova'ja buma'ga* «Concept».

*cioroa'ică* siehe *cior'rá*, Gr.

*cioroba'ră* siehe *ciorcoba'ră*.

*cioroboia'lă* siehe *ciorováta'lă*, Gr.

ciorobo'r subst. POP. TR. lärmendes Gezänk QU., zB. PP. MAR. NUNTA 137 (*nu măi faceți atăta ciorobor pentru un topor și sfadă pentru o bardă*). — Et. Vgl. magy csör-pör.

cioroi' (a) siehe clorăi' (a), Gr.

cioró'ică siehe cló'ră, Gr.

cioro'inic subst. Alant m (Inula) D. — Et. Anscheinend zu cioro'iü.

cioro'iü sm. 1. Männchen n der Krähe (cióră) MAR. — 2. Spitzname f. Zigeuner, zB. JIP. RÉUR. 41 (*Politiciü . . s'asemēnă cioro'iului ce tîrēsc urși anî întregi unde va el*). — Gr. Zu 2: fem. cioró'ică POL. — 3. BAN. Rabe m (Corvus) LIT. MAR. (-ro'nyü); POL. — 4. weidenblättriger Alant (Inula salicina) BR.

cioropi'nă sf., pl. -ne, Spitzname f. Zigeunerinnen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 65 (*Bărbate, îi țise blestemata de cioropină, . .*). — Et. ció'ră m. dem Ausgang v. arapi'nă.

ciorovăi' (a sē), pres. mē -văesc, v. refl. u. recipr. MUNT. FAM. sich lärmend zanken, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 64 (*Și pingara de cióră începu a se ciorovoi cu dómna sa: ba c'o fi, ba că n'o fi*); ODOB. Ps. 29 (*[grauriü] se ciorovăesc séra și diminēța*). — Gr. QU. auch -vo'i. — Et. Vgl. ciorobor u. ciorcoboră.

ciorovăia'lă sf., pl. -văe'li, OLT. -văe'le, MUNT. FAM. lärmendes Gezänk, zB. CL. XVII 74 (*După multă ciorovoială [sic] îl împăcarăm cu 30 lei*).

ciorpa'c subst. an einer langen Stange befestigter Schöpfeimer DRĂGHICI IC. 86 (*un ciorpac, căuș cu codă lungă*); STAM. (s. v. Kesser = Käscher). — Et. Slav. (russ. etc.) čerpa'kü.

ciorpăi' (a) v. intr. schöpfen SBIERA POV. 35 (*au luat și el o lingură și s'au dat la ciorpăit cu moșnegii din olă*). — Et. Vgl. ksl. črūpati.

ciorpand'e sm. Spitzname f. Zigeuner BOGD. POV. öfters, zB. 161, die Zigeunerin beklagt ihren Sohn (*Vai sārmanul ciorpandel, Cum muri de tîner el!*); COM. — Et. Anscheinend zig.

ció'rsă sf., pl. -se, FAM. verächtl.: schlecht schneidendes Messer, Schwert etc., zB. INV. COP. 1878 I 141 (*nisce ciórse de nici o tréba*). — Et. Zu ksl. črēsti «schneiden», vgl. ruth. čersa'ti «kratzen», čersak «Kardendistel».

ciorsa'că (l) sf., pl. -ce, = ció'rsă BOGD. VECHĪ 272 (*scoseiū și eu boxul meu . . . Ceilalți scóse [sic] și ei ciorsacele lor*).

ciorsăi' (a), pres. -săesc, v. trans. u. intr. FAM. mit einem schlechten Messer schneiden: c., in c. etw. durchsägen, daran (herum)sägen, fiedeln, zB. BOGD. POV. 90 (*Ghibirdic se apucă să ciorsăiască cu paloșul gătul baulurului*); NÄD. NUV. I 99 (*se măi întimplase și nisce carpēn verde ca vėrsă moșnegul sudorī ciorsăind intr'insul*).

ciorti' (a), pres. -te'sc, I. v. trans. siehe ciordiv' (a), Gr. — II. a sē ~ sich zanken NECULCE LET.<sup>2</sup> II 205 (*și mult muștra Grigorie Vodă, și se ciortia cu Duca Vodă ce se punea pentru nisce ómenī rēi ca aceia*). — Et. Unbek.

ciorva'nă siehe cervană, Gr.

cișmoli' (a sē), pres. mē -le'sc, v. refl. MOLD. POP. bei einer Arbeit verweilen: trödeln, fackeln (?) QU., zB. CRÉNGĂ CL. X 377 (*eü nu mă cișmolesc atăta; că la drum e bine sē pornesci cât de diminēță*); SPER. AN. 1892 I 37 (*și prin pod ochesce, Vrea sē vadă, se măi cișmolesc, Dar nimic*). — Et. Unbek.

ciot sn., pl. -turi, MOLD. 1. Stumpfe eines Astes: Knorren m, Knorz, Knoten. Lemne fără ~uri astfreies Holz. — 2. = ciótă EMIN. 142 (*întreg Aliotmanul sē se 'mpiedece de-un ciot?*). — Gr. Dem. cioture'l, pl. -le. — Et. Verwandt m. ciotnt, ciu'nt, ciu'ng, ciu't, ciu'mp, siehe ciu'ng.

ciótă sf., pl. -te, MOLD. abgestorbener Baumstamm, Baumstumpf, zB. GANE CL. XIV 287 (*o desime mare, unde era o mulțime de bolovani și cióte răsturnate*); RĂDUL. RUST. II 156 (*am ajuns o biată ciótă care și 'n foc fumegea, iar flacără paci sē scótă!*); NÄD. NUV. I 94 (*Nică . . ațîță focul lingă o ciótă pe jumătate arsă*). — Et. Zu ciot.

ciotcă sf. MOLD. FAM. dichtgedrängter Haufe, Knäuel v. Lebewesen. Nur adverbial gebraucht, zB. INV. COP. 1893 I 64 (*dacă matca se pune pe vr'o créngă de copac, tóte albinele se așață ciotcă pe lingă ia*); CRÉNGĂ CL. XV 11 (*băeți s'au strîns ciotcă împrejurul meü și m'au înmormintat cu năsip*). — Gr. ció'tcă IANOV CL. II 43, V 131. — Et. Unbek.

ciotoro's adj. MOLD. knorrig, knotig, ästig, zB. URECHE LEG. 86 (*lavifele ciotoróse și fără de velinfe*); C. NGR. 309 (*[acea poeșie] e móle și netedă, nu aspra și ciotorósă ca următórea elegie a unuī mare poet din timpul nostru*). — Et. ciot.

ciove'e sf., pl. MOLD. FAM. altes Geräth, Gerümpel, zB. NÄD. NUV. I 30 (*Cam în cósta casei . . era ocolul de vite, părăsit; dór carul stricat de se măi oploșă sub el împreună cu alte ciovee bune numai de foc*). — Gr. ciu'he'e BOGD. POV. 119 flg. — Et. Unbek.

ciovi'că sf., pl. -ci, MUNT. TR. 1. Zwerg-, Sperlingseule f (Glaucidium passerina Boie) QU., zB. DEPÄR. I 46 (*In ele [näm]. în cetățile cădute] 'n loc de ómenī șopirlele 'ncuibate, Ciovlica care țipă și buha care geme . .*). — Gr. Auch -vliv'că QU., ferner cioui'că TR. MAR. I 432, ciuvi'că CIH. MAR., ciomvi'că TR. COM. MAR. — Et. Scheint eines Stammes m. frz. chevêche, chouette, it. ci(o)vetta, nslov. čuvi'nk, czech. čuvík, čujík «Käuzchen» zu sein, wofern diese Namen nicht sämtlich auf dem



Schrei des Vogels beruhen, der rum. m. *ciomvîc!* / *ciomvîc!* (s. d.) etc., deutsch m. *komm mit!* / *komm mit!* wiedergegeben wird. Die Form m. -*vi-* kam wohl urspr. nur dem Kiebitz zu, siehe folgd. Art. — 2. siehe *ciolvîcă*, Gr.

*ciolvîcă* sf., pl. -*cî*, MUNT. TR. 1. Ki'bitz m (Vanellus cristatus) QU., zB. ODOB. PS. 19 (*ciolvlice de cele moșate, care se tot clet nă în aer și pe uscat, strigând, ca puî de jidan de pe uliță: chibrît! chibrît!*). — MOLD. dafür *nagâf*. — Gr. *ciolvîcă* NAN. 105, PTB. POEN., *ciorlivă* PP. TR. MAR. II 293, *țivlivc* sm. BUC. MAR. — Et. Wahrsch. lautnachahmend, doch vgl. poln. *czajka*, czech. *čejka*, nslov. nach *Ци. čoka*. — 2. siehe *ciolvîcă*, Gr.

*ciovrâncă* sf. Art Vogel, wahrsch. = *ciovica* 1 PRAV. GOV. CCR. 148 (*cine va mânca corb sau cioră, ciovrâncă sau cuc...*). — Et. Unbek.

*ciolvîrtă* sf., pl. -*te*, (*măcel*.) Viertel n, dann überh. grösseres Stück v. einem geschlachteten Thiere, zB. DELAVR. PAR. 161 (*Venea Pascele. Să înroșim și noi ouă, îi dicea Léna. «Ce prostie! Ouă roșii?» Dar — o ciolvîrtă de miel?*); LIT. / *Carnea va fi expediată în ciolvîrte de că e 100 chilograme, în vagone închise*). — Gr. -*te* POEN. (s. v. *gigot* u. *quartier*), *cezvîrtă* PTB., *ciolv-* CIH., *ciolvîrtă* u. *ciolvîrtă* N. ȘEDĂT. II 187. — Pl. *ciolvîrtă* TEOD. PP. 503. — Et. Zu ksl. *četvrti*.

*cîpcă* sf., pl. -*cî*, Spitze f (Gewebe) SLAVICI CL. V 7 (*o păreche de papuci de-aceia cu roșe și cîpci*). — Et. Magy. *csipke*, serb. *čipka*.

*ciopic* sm. MUNT. 1. ~ *de lac* Lackstiefel m, -schuh, zB. CARAG. TEATRU II 179 (*în frac, legătură albă, cîpici de lac*). — 2. ~ (*țărănesc*) Schnürschuh m der Bauern, zB. BIBIC. 133 (*Vai săracă cătana, Când îi vine porunca, Iși descalfă opinca și 'ncalfă cîpicul*). — Gr. QU. auch *ciup-*. — Et. Vgl. magy. *cipő*, dem. *cipöke* «Schuh». Doch stimmt der Anlaut nicht.

*ci'pru* subst. (*neol.*) Cypresse f EMIN. D. (*cu cipru verde 'nceinge antică fruntea ta*).

*ci'r* sn., pl. -*ruri*, MOLD. = *terciu*: 1. Maismehlsuppe f der Bauern, zB. NÄD. NUV. I 6 (*Hai, Anică, să mîncăm, s'a face mămaliga cremene și cirul s'a răci*). Wenn das zur Bereitung des Maisbreis (*mămaligă*) in den Kessel gethane Wasser siedet, wird etwas Maismehl hineingeschüttet, woraus an der Oberfläche des Wassers eine Art weissen Schaumes entsteht. Dieser wird m. etw. heissem Wasser abgeschöpft u. bildet den ~. Daher dann überh.: — 2. dünnflüssiger Brei, zB. FILIP. AGR. 197 (*Leșia se împreună de graba cu seul, care așa pe încetul se înformeză spre un cir gros*). — Et. Vgl. russ. *čirū* «dünne Eisrinde».

*cira* sf. Kienholz n CANT. IST. IEROGI. 224 (*totă surceaia supt focul începăturii și totă*

*ciraoa pre jăratecul săvirșirii am pus*). — Et. Türk. *čira'* REDH.<sup>2</sup> 715.

*cira/c* sm. Person, die v. einem Mächtigen od. Einflusreichen gefördert wird: Schützling m, Günstling, zB. DION. TES. II 167 (*Acest domn fiind cira al unui capitan-pașa al oștilor de pe mari, fost-aū mai pre sus decât alți domni*). — A scôte pc. ~ Jdm. Pflege und Erziehung angedeihen lassen, bis er selbständig wird: Jdn. aufziehen, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 273 (*eū mē silesc cu ei sē-i invēț câte în lună și în sōre, fiind-că am voit sē-i soț cira ai mei*). — Gr. MOLD. auch -*ré/c*, pl. -*ré/cî* u. -*re'cî* QU. — Et. Türk. *čira'k*.

*ciraclîc* subst. INV. Protection f, die man einem Günstling angedeihen lässt, zB. VACĂR. IIO. TES. II 293 (*Capitan-pașa... aū vrut sē mǎi facă un ciraclîc... făcu cerere ca pe dragomanul armadei sē-l facă domn Țerii Rumânesci*).

*ci'rc* sn., pl. -*curi*, (*neol.*) Circus m.

*Circovi* npr. m. pl. MUNT. TR. Name gewisser volksthümlicher Feiertage, zB. PANN PV. 1880 II 74 (*Joile pin' la Rusalii eū nu m'am atins de fus și la Circovii Marinii mǎna pe nimic n'am pus*). Man unterscheidet nach QU. *Circovii de iarnă*, 16.—18. Jan., u. *Circovi de vară* od. *Circovii Marivnei* (QU. auch *Marivei*), 16.—18. Juli, so benannt nach dem 17. Juli, der *Marina* heisst.—Gr. *Cerc-* MANGUCA CAL. 1883. Et. Wahrsch. zu bulg. *čerkova* «Kirche».

*circula'* (a), pres. *ci'rcul* u. -*le'z*, v. intr. (*neol.*) *circuliren*, vom Blute: kreisen, v. Menschen, Wagen etc.: verkehren. *Circulați!* nicht stehen bleiben! (Ruf der Schutzleute).

*circula'r* adj. (*neol.*) kreisförmig, Kreis-, Zirkel-.

*circula'ra* sf., pl. -*lă'ri*, (*neol.*) Rundschreiben n, Circular.

*circulațiune*, -*lă'ție* sf. (*neol.*) 1. v. Münzen etc.: Umlauf m, Circulation f. A pune în ~ in Umlauf setzen; a scôte din ~ aus dem Verkehr ziehen; ~a sângelui der Kreislauf des Blutes.— 2. v. Wagen etc.: Verkehr m. *Circulația e întreruptă din cauză de inundație* der Verkehr ist wegen Ueberschwemmung unterbrochen.

*circulato'r(iu)* adj. (*neol.*, anat.): *aparatur* ~ das (Blut-)Gefässsystem.

*circumci'de* (a) v. trans. (*neol.*): *pe un băiat* einem Knaben beschneiden. Gr. Pres. 1 -*ci'd* u. -*ci'd*, 7 sē -*ci'dă* u. -*ci'dă*, part. -*ci's*, ger. -*ci'dă'nd*, adj. verb. -*ci'dăto'r*.

*circumcișiune*, -*ci'șie* sf. (*neol.*) Beschneidung f.

*circumfere'nța* sf., pl. -*țe*, (*neol.*, mat.) Kreislinie f, Peripherie.

circumfle'x sn., pl. -xè, (neol.) Circumflex m.

circumscri'e (a) v. trans. (neol., mat.) umschreiben. — Gr. Conjugirt wie a scri'e.

circumscrip'tiu'ne, -scrip'tie sf. (neol.) 1. (mat.) Umschreibung f. — 2. Bezirk m, Verwaltungskreis.

circumspect adj. (neol.) vorsichtig.

circumspectiu'ne, -spectie sf. (neol.) Vorsicht f.

circumstan'tă sf., pl. -te, (neol.) 1. Umstand m. Meist nur jur.: -te atenuante, agravante mildernde, erschwerende Umstände. — 2. de ~ Gelegenheits-, gelegentlich.

circumstan'tia'l adj. u. sn., pl. -le, (gram.): (complement) ~ adverbiale Bestimmung, Adverbial n.

circumvolu'tiu'ne, -lu'tie, sf. (neol., anat.) Windung f des Gehirns.

ciré'c siehe cirac, Gr.

ciré'dă sf., pl. -re'di, Herde f Grossvieh, zB. MARG.<sup>2</sup> 10 a (*î-au dat lui oi multime nenumerată și ciređi de boi*); v. Schweinen Bogd. Pov. 11 (*ciređi de vaci și de porci*); v. Hirschen Dos. VS. Oct. 23 (*ciređi de cerbi și de ciute*). — Gr. cer- INDR. 295 u. MARG.<sup>2</sup> 23 b, beide sonst ~; Tr. ciur'dă, zB. IARN.-BIRS. 455 (*când dau vacile 'n ciurdă*). — Et. Ksl. črěda; čiu'rdă ist magy. csorda. Vgl. čio'rdă.

ciređar, POP. -ră sm. MUNT. der Grossvieh aufkauft, um es schlachten zu lassen: Viehhändler m, zB. DEPĂR. II 60 (*afar' de ciređari . . . In templul lui Iehova, Isus găsi și — boi*).

cirea'să siehe ciré'să.

cire's sm. 1. Kirschbaum m (Cerasus Tourn.); de ~ von Kirschbaumholz. A se uita la cn. ca la un ~ copt Jdn. mit Bewunderung, Entzücken ansehen. — 2. ~ sêlbatic, de pădure Vogelkirschbaum m (Prunus avium). — Et. Vlat. \*cerēsius f. ceraseus.

ciré'să sf., pl. -re'se, 1. Kirsche f, zB. ODOB.-SLAV. 68 (*El zări in virful unui pom de grădină câteva cireșe rumene și frumose*). — Varietäten: cireșe amaré bittere K.n, cireșe altóne (s. d.), ferner nach BR. cireșe dulci negre od. cireșe de Măiú Prunus juliana, cireșe drăgănele Pr. Duracina. Weiteres siehe BARONZI 93. Ciré'să cenușie als etw. was es nicht giebt JIP. RĚUR. 19 (*In România politic sărac și ciré'să cenușie nu găsesci*). — 2. ciré'sa lupului = mátrăgună: Tollkirsche f (Atropa Belladonna) BR. Gr. MOLD. ciré'să, (erner -ra'să, pl. ra'se POEN., cera'să RETEG. Pov. IV 4. — Et. Vlat. \*cerēsia f. -rasea. In den Formen m. -ra- ist a nicht ursprünglich, wie cire's be weist, dem kein ciras zur Seite steht.

cireșar, POP. -ră I. npr. m. POP. Juni m. — MOLD. cireșe'l, zB. ION. CAL. 74 (*in Florar, Ci-*

reșel, Cuptor și celelalte va trebui se ude tot-deauna sêra). — II. sm. Buc. Kernbeisser m (Coccothraustes) MAR.

cirete'l siehe cirite'l, Gr.

cireza'r siehe ciređar.

ciri'c subst. ILFOV Art Feldmass n, = 1/4 pogon D. — Et. Türk. çeşrek «Viertel».

ciri'că sf. OLT. = jocul in cincă pietre: Knabenspiel m, bei dem fünf Steinchen in die Höhe geworfen u. m. dem Handrücken aufgefangen werden ISPIR. JUC. 34. — Et. Unbek.

ciricăi' (a) siehe ciripi' (a), Gr.

ciri'lic adj. (neol.) cyrillisch: alfabetul ~ das c.e Alphabet. — Gr. INV. chir-.

ciri'p-ciri'p! interj. MUNT. Spiel, bei dem man die Haut am Handrücken eines Kindes zwischen Daumen u. Zeigefinger nimmt, damit die Hand desselben hebt u. senkt u. ~ ruft QU. COM., zB. DELAVR. PAR. 263 (*Nu era tot același Irinel cu care odinioară mă jucasem d'a «cirip-cirip»?*). — MOLD. dafür car! car!, indem man dabei v. einer Schaar Krähen erzählt. — Et. Wahrsch. Nachahmung des Vogelgezwitzers.

ciripi' (a), pres. -pe'sc, v. intr. zwitschern, zB. EMIN. 204 (*pasările într'una Se 'ntrec cu glas ciripitor*). — Gr. -ricăi' GRIG. LOGHICA Bucur. 1826 GCR. II 254 (*puilul . . ciricăesce împrejurul măiceii sale*), MIKL. BEITR. Cons. II 53, cilipi' ШЕРАТ. II 187. — Et. Lautnachahmend, wie magy. csiripelni, engl. chirp, deutsch zirpen, sowie zig. čirikli' «Vogel».

ciripi'e sf. MUNT. rothe Schnur des Zimmermanns zum Zeichnen des Holzes WBB. — Daher: ca pe ~ schnurgerade, schnurstracks, geradeswegs ISPIR. öfters, zB. BSG. 83 (*spuse că drumul de la satul lor ar fi bine să se schimbe și să fie tras ca pe ciripie drept in satul unde trăia Sîrbul*); LEG.<sup>2</sup> 135 (*Capra, nici una nici alta, merse drept ca pe ciripie la stuful cu flori unde era copilul*). — Et. Türk. čirpi.

ciripi'ü adj. zwitschernd (?) AL. POESII III 66 (*Cio-arla ciripie, fălind din aripore, . . se coboră*). — Et. a ciripi'.

ciri's subst. MUNT. Art Kleister m, der aus der Wurzel v. Asphodelus ramosus bereitet wird QU., zB. ISPIR. JUC. 64 (*Spetezele [zmeului] mă adese se lipesc cu cocă, cu ciris, și fôrte rar cu cleiü*). — Et. Türk. čiri's.

cirite'l sm., pl. -te'l, MOLD. niedriger Waldbaum: Busch m, Strauch MAR. SAT. 235 (*Unde . . mi-se juca Sub un ciritel Un mic epurel*); SBIERA Pov. 10 (*el aü jucat supt un ciritel pină ce i-s'aü rupt cojocul*); CIH. — Gew. pl. Gebüsch n, Gesträuch, zB. CRÉNGĂ CL. XIV 375 (*Și ne corborim noi . . pe nisce povârnișuri primejdiose, și ne încurcăm pîntre ciritei de brad . .*). — Gr. ceret- MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 277, ciret- 280, SBIERA I. c. —

*Pl. fem. art. cerețe/ele* CANT. IST. IEROGL. 73. — Et. Viell. Dem. v. \**cere't* «Cerreseichenwald», siehe *cer'* 1.

*ciriti'suri* *sf. pl.* = *ciritei* MAR. ORN. I 1 (*Luncile și pometele, ciritișurile și tufișurile*). *cirivi's* siehe *cervi's*, Gr.

*cirtă* *sf., pl. -te, 1.* siehe *fi'rtă*, Gr. — 2. LV. Strich *m*, Zug mit der Feder. Nur Ev. MATH. 5, 18, zB. ed. 1894: *Pină ce va trece ceriul și pământul, o iotă sau o cirtă nu va trece din lege, pină ce vor fi tôte* bis dass Hummel und Erde vergehe, wird nicht vergehen der kleinste Buchstabe, noch Ein Titel vom Gesetz, bis dass es Alles geschehe. Danach dann noch jetzt in Sätzen wie: *Nu voiă lăsa nici o iotă nici o ~ din dreptul mieu* ich lasse kein Titelchen von meinem Rechte. — 2. INV. vom Minutenstrich an der Uhr, wonach dann: *Minute f*, Augenblick *m*, zB. MARG.<sup>2</sup> 200 a (*Pre acésta [năml. crucea], creștinule, în tôte zilele și nopțile nu o părăsi nici un cés nici o cirtă*); BARAC HAL. I 100 (*Tu cela ce cu o cirtă mai 'nainte erai mai marele tuturor duhurilor*). — Et. Ksl. *čr'uta*.

*cirvi's* siehe *cervi's*, Gr.

*ci's-ceva'* siehe *ce's-ceva'*.

*cisela'* (*a*), *pres. -le'z, v. trans. (neol.)* eiseliren.

*ci'slă* *sf., pl. -sle, 1.* LV. Zahl *f*. *Cisla cea de zile se sciū câtă-mi este* (DOS. PS. IN V. PS. 38 Z. 12) auf dass ich wisse, wie gross die Zahl der mir beschiedenen Tage sei. *Și s'au înmulțit [lăcustele] fără cislă de multe* (NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 56) und die Heuschrecken vermehrten sich ohne Zahl. — 2. ehem. Steuerrepartition *f*. Bestimmung der Quote, welche jedes Mitglied einer Gemeinde od. Genossenschaft zu einer gemeinsamen Steuer beizutragen hat. Wurde v. den Mitgliedern selbst bzw. ihren Vertrauensmännern vorgenommen, zB. Doc. 1813 TES. II 366 (*sê se orînduîscă unul dintre dânșii [năml. dintre neguțătorii streinî] staroste . . care . . sê fie dator a le face cislă pe dreptate după starea și puterea fieș-căruia*). Die Vertheilung der Steuer bildete den Gegenstand einer der wichtigsten Berathungen der Dorfbewohner. Daher noch heute: — 2. MOLD. POP. v. Bauern etc.: *a face ~* Rath pflegen, sich besprechen, *a sê strînge, a sê aduna la ~* zum Rath zusammentreten, zB. BOGD. POV. 59 (*Figaniî . . făcură cislă și se sfătuiră în mare taină sê mērgă . . la ispravnic . .*); SEV. POV. 189 (*Număi ce inseréză și iar se adună mititei la cislă . .*). — Et. Ksl. *čislo*.

*cisla's* *sm.* ehem. Mitglied einer Gemeinde od. Genossenschaft, die eine gemeinsame Steuer durch Repartition aufzutreiben hat, zB. Doc. 1814 TES. II 378

(*cine este dintr'inșu [năml. dintre săteni] bunî scutnici . . și cine este cislăș dajnic*).

*cislui'*, *pres. -slue'sc, I. v. trans. ehem. 1. pc.* Jdn. bei der Steuerrepartition abschätzen, seinen Beitrag bestimmen, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 37 (*că pină atunce erau și preoții de dau bir cu țara, ca și țeranii, de-î cisluiău țeranii cu satul pe preoți*). — Daher *fig.* belasten, beschuldigen CRÊNGĂ CL. XV 460 (*Ce-l măi cisluiși atăta pe bietul catihet? Par'că numai el e de aceia?*). — 2. *o dare* eine Abgabe repartiren, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 79 (*o sēmă carii au poftit sê-și cisluiască ei banii și sê se pue rupta lor cineși pe prilej, le-au dat voe [Nicolai Vodă]*); Doc. 1814 TES. II 369 (*acéstă sumă*) *fiînd o datorie obșlescă, am chibzuit se se cisluiască cu dreptă cumpênire pe tôte stărilor*). — II. *v. intr.* MOLD. POP. Rath pflegen, sich besprechen, zB. ȘEPĂT. I 271 (*pe când cei măi bătrâni cisluesc în crișmă dinaintea unuî pahar cu rachii*).

*cișmea'* *sf.* (Röhren-)Brunnen *m*. Säule, aus der das Wasser einer Leitung fliesst, zB. ODOB.-SLAV. 174 (*Pe ici pe colo sînt prin orașe grădini publice, havuzuri, cișmele și fintăni*). Zu unterscheiden v. *puș* od. *fintăna* Schöpf-, Ziehbrunnen u. *șipot* wagerechte Ausflussrinne od. -röhre eine: frei fließenden Quelle. — Gr. QU. auch *ceș-*. — Dem. -*melu'tă, pl. -țe*. — Et. Türk. *česme'*.

*cișmegi'u* *sm. 1.* der *cișmele* macht: Brunnenmeister *m*, -macher. — 2. *Cișmegiu* öffentlicher Park in Bukarest, angeblich früher Besitzthum eines Brunnenmeisters. — Et. Türk. *česmeji*.

*Cisnădi'a* *npr. f.* Heltau, ungar. *N. Disznód*, Ortschaft in Siebb. — Et. Unbek.

*cistice'rc* *sm. (neol., zool.)* Blasenwurm *m*.

*ciste'rnă* *sf., pl. -ne, (neol.)* Cisterne *f*.

*ci'stove* *sf. pl.* MOLD. Art Gabelhölzer, auf denen die Bäuerinnen die Kette zum Weben aufscheren D. — Et. Unbek.

*ci't* *sn., pl. -turî*, bunter Kattun, Zitz, zB. GANE CL. 110 (*Eleonora astă-dată nu avea pe dinsa nici catifea nici mătăsuri, ci o simpla rochie de cit*); ~ *tocat* ehem. ein besonders guter Kattun FIL. CIOC. 153. — Et. Türk. *čit*.

*cita'* (*a*), *pres. -te'z, v. trans. (neol.)* citiren: *a*) *vorbele cuiva, pc.* Jds Worte, Jdn. anführen; *b*) (*jur.*) *pc.* Jdn. vorladen.

*citade'lă* *sf., pl. -le, (neol.)* Citadelle *f*.

*cita'nie* *sf.* fast INV. Lesen *n*, Lectüre *f*, zB. POMP. CL. IX 186 (*Pusnicul de adincit ce era în cetanie, n'auđi*); IARNIK CL. XV 142 (*Apoi se puse cu tot sufletul pe cetanie [năml. a scrisorii lui Pavel]*). — Bes. noch heute v. liturgischen Vorlesungen: *Lection f*, zB. MARG.<sup>2</sup> 14 a (*în tôte zilele auđim cetania scripturi-*

lor a prorocilor, și a apostolilor); Dos.VS. Oct. 14 (*citeniile la țile mari*). — Gr. MOLD. *cet-*, lv. auch *cite'nie*. — Et. Slav. *čita'nije, -te'nije*.

*citari'e sf.* Art leichter gestreifter Halbseidenstoff orientalischer Herkunft, zB. GHICA 501 (*anteriile [boerilor mari] erau de ghermesit, de citarie, calemcheriu, cutnie.*). — Gr. *-rea'* AL. OP. I 81 (*Cü-anteriu de citarea Și cu fes de Indirnea*). — Et. Türk. *čitare', -ri'* REDH.<sup>2</sup> 713.

*citațiu'ne, -tație sf. (neol.) 1.* Anführung *f*, *Citat n.* — *2. (jur.) Vorladung f.* *citělă sf., pl. -te'le*, Lesen *n*, *Lecture f* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 34 (*töte aceste dentru cetela istoriei se cunosc*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 261: *avea citelă pravilă mare* er hatte ein grosses Gesetzbuch zur *Lecture*. — Et. *a citi'*.

*cite'nie* siehe *cita'nie*, Gr.

*cite'ș I. adj.* leserlich, zB. AL. OP. I 831 (*Ai o slovă mai citelă chiar decât a dascalului Pricochi*). — II. *sm. (bis.) anagnost: Lector m*, Vorleser in der Kirche, zB. Dos. VS. Oct. 24 (*De-aciia strinse preuții și diaconii și cetelii*). — Gr. MOLD. *cet-*. — Et. Ksl. *čiči'*.

*citii' (a), pres. -te'sc, v. trans.* lesen, (amtlich:) verlesen, *cuiva c.* Jdm. etw. vorlesen; FAM. *cuiva* (scil. *cazanii*) Jdm. (Moral) predigen, vgl. deutsch «die Leviten verlesen», zB. NAD. NUV. II 49 (*Măsa îi cetea vecinic [fetei]*). *Să nu se uite la nisce ștregară cară pe urmă rid în de ei de prostia femeilor*). — Fig.: *a ~ printre rinduri, în ochii, în sufletul cuiva* zwischen den Zeilen, in Jds. Augen, Seele lesen. *Citit belesen*, zB. AL. CL. IV 310 (*d-ta ești un sofologhiotatos! un om cetit!*). — *Cititor, fem. -tore*, Leser(in). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *ceti'*. — Et. Ksl. *čisti, čita'n*.

*citl'embe'c subst.* Terebinthe *f* (*Pistacia terebinthus*) RAL. SUV. 53 (*biorne, alună, ergavană . . , citl'embec*). — Et. Türk. *čitlenbi'k*.

*ci'tov adj.* TR. *ganz* (= unbeschädigt), zB. FRÎNCU MOȘII 271 (*nică pinteni de la cizme nu-î mai erau citovi*). — Et. Serb. bulg. *čitav*.

*ci'tură* siehe *ci'tură*, Gr.

*ciu'l, ciu'ș!* interj. Ruf der Spieler beim Plumpsack-Spiel (siehe *țu'șcă*) MAR. INMORM. 196. *ciuba'r* etc. siehe *ciuběr* etc.

*ciube'ică sf., pl. -ci*, kurze (Tabaks-) Pfeife, zB. RAL. SUV. 7 (*Pe prisă se odihneau căteva babe în catrințe . . , cu ciube'icile în gură*). — Scherzh. auch v. der Cigaretten spitze. — Et. Zu *ciubu'c*; die Endung *-e'ică* scheint etw. Kurzes zu bezeichnen, siehe *cațave'ică*. Vgl. *ci'obă*.

*ciuběr sn, pl. bère*, MOLD. = *hîrdău*: Zuber *m*, Kübel. Holzgefäß zum Tragen, m. zwei aus längeren Dauben hergestellten Handhaben, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>4</sup> I 254 (*Ciuberele cu care adăpa caii, era de argint*). — Gr. *cib-* CH. — Pl. TR. *-bère* QU. — Dem.

*-bère'ș, pl. -șe*. — Et. Mittelbar aus deutsch *Zuber*, vgl. ksl. *čibrü* etc.

*ciuběr-Vo'dă npr. m.* sagenhafter Fürst der Moldau, soll um 1450 kurze Zeit regiert haben u. v. den Ratten aufgefressen worden sein. Vermuthlich der ungarische General Csopor des Johannes Corvinus. Näheres XEN. ISTR. ROM. II 172, woselbst Quellenangaben. — Daher sprichwörtl., zB. PANN CL. V 382 (*Voinic ca Ciuběr-Vodă care l-au mâncat guzganii*); *de pe vremea lui ~* aus Olim's Zeiten.

*ciubet subst.* Art Spiel der Bauernbur-schen, beschrieben ȘEPAT. I 272. — Et. Viell. zu slav. *čubiti* «an den Haaren zausen».

*ciubotă* etc. siehe *ciobotă* etc., Gr.

*ciubu'c sn., pl. -ce, 1.* lange (Tabaks-) Pfeife, aus dem Rohr, dem eig. ~, u. dem Kopf, *lulea*, bestehend, zB. C. NGR. 63 (*se deprinde a bea cafea turcască și a fuma dintr'un ciubuc lung*). *A trage ~* die Pfeife rauchen. — *2. (arh.)* erhabener Streifen: *Leiste f*, *Stab m*, *Sims n*, zB. ZAMF. LN. 45 (*și rămase cu ochii în podele, numărând mecanicesce ciubucele plafonului*). — *3. (țeș.)* erhabener Streifen in einem Gewebe (?) SEV. NUNTA 46 (*1 prostire în ciubuce*); GANE CL. XII 47 (*era gătit c'un antereu de cutnie în ciubuce*). — Gr. MUNT. auch *cib-*, ferner *ceb-* DION. TES. II 164 flg. — Et. Türk. *čibwk*.

*ciubuca'r sn., pl. -re, (zid.)* Simsmodell *n*, ausgeschnittenes Brett zum Ziehen v. Leisten etc. D.

*ciubucărie sf. 1.* Pfeifen (*pl.*) JIP. OPINC. 70 (*să lucrăm . . ciubucărie*). — *2. (zid.)* Gesimswerk *n*, Gesamtheit linearer erhabener Verzierungen DELAVR. SULT. 108 (*Gémurile, cercevelele, ciubucăria . . și ușile arătose*).

*ciubuccii' sm. 1.* ehem. Diener, der die Pfeifen reichte und in Ordnung hielt, zB. FIL. CIOC. 143 (*după dînsul întră ciubucii' cu ciubucele de antep și de iasomie*). — *2.* Pfeifenmacher *m*, -händler.

*ciuca' (a)* siehe *țuca' (a)*, Gr.

*ciucă sf.* Zielscheibe *f* JIP. SUF. 159 (*la cașarmă, [soldatu] e ciuca bătăilor și risu lumii cășarmesci*); JIP. OPINC. 1; TEOD. PP. 108 (*O Iróde, Iróde . . , ai ajuns ciuca bles-temului*). — Et. Unbek.

*ciucălă'ü* siehe *ciocălă'ü*, Gr.

*Čiuciu'lea npr. m.*: *ger de-a lui ~* grim-miger Frost BOGD. VECHI 72 (*era un ger de-a lui Čiuciu'lea și o iarnă de-a lui Hantatar*). — Et. Unbek.

*ciuciu'lete sm. 1.* (Charpie-)Wicke *f*, Charpiebausch M CH. — *2.* MUNT. Art esbarrer Pilz, zB. LIT. (. . *minătărcile . . , zbirciogul, ciuciu'letele, truful . .*); nach POL. u. BR. COL. LUI TR. IX 388 Morchel (sonst *zbirciog*), wogegen obiger Beleg spricht, nach POEN.



«caliette», was SACHS m. gelber Wachholder-schwamm übersetzt. — Et. Unbek.

ciuciuli' (a), pres. -le'sc, I. v. trans. siehe ciuguliv' (a), Gr. — II. v. intr.: din urechi die Ohren schütteln PP. BUR. CAL. 141, zum Pferde (La tine când a privi [domnul], din urechi se ciuculesci) Din codă se mbătătesci, Din picior se-mi lovesci). — Et. Zu II: wahrsch. zu ciuliv' (s. d.), vgl. a ciuliv' «bewegen, wedeln» B. POL.

ciucó're siehe cicó're, Gr.

ciu'cur etc. siehe ciu'cure, Gr.

ciucura't adj. MUNT. gefranst, wie mit Fransen umsäumt, wie Fransen dicht bei einander stehend, zB. DELAVR. SULT. 5 (pădurile . . cu tulpini fumurii, ciucurate de ninsore); JIP. OPINC. 38 (Roia brobonată stă frumoasă, răcoroasă și ciucurată pe erburi).

ciu'cure sm. 1. Franse f, zB. BARAC HAL. VII 133 (tronul . . care avea de-asupra un ceriú de mătăsoá verde cu ciucuri de aur săltând). Daher: — 2. ~ de ghiăță Eiszapfen m QU. — 3. POP. a fi (plin) ~ de rie, de păduri etc. mit Räude, Läuseen etc. ganz bedeckt sein. Daher JIP. OPINC. 134 (pedepsele cu anii la 'nchisorii stau ciucure pe caputau). — 4. dem. pl. ciucurași Alpendost m (Adenostyles) BR. — Gr. Dem. ciucure'l, pl. -re'i, u. -ra's. — Et. Vgl. magy. csukor «Schleife, Büschel».

ciucusó're sf. pl. Steinkraut n (Alyssum calycinum) BR. — Et. Viell. zu ciu'cure.

ciudă sf., pl. -de, 1. LV. u. MAC. Wunder n, zB. PALIA CCR. 60 Exod. 4, 9 (Să iară acestor doao ciude nu vor crede nice cuvintul tau nu vor asculta). Daher noch PP. MAR. INMORM. 490 (Maré ciudă am prăvit). — Mare ~ es ist sehr sonderbar MARG.<sup>2</sup> 127 a (mare ciudă cum toți ne uităm la lucrurile cele trecătoare și la cele . . vecinice nimeni nu gândim). — Gr. LV. pl. meist ciude'se, ferner ciudese CORESI Ps. 17 Z. 2, daher auch sg. ciudé'să od. -de'să (-Д.к'с), ferner ciudésă CORESI Ev. CCR. 42. — Fl. ciu'di PP. I. c. — 2. Aegerer m, Verdruss, zB. COȘBUC 122 (De ciudă plâng eu numaî, mamă). — Schon DOS. VS. Sept. 26 (și auđi și tatăl lui Dioscorid de mórtea fiu-său și de ciudă . . cădu jos de muri). — Mi-e ~ de c., că . . mich ärgert, verdriesst etw., dass., ich bin ärgerlich über etw., darüber, dass., zB. I. NGR. CL. VII 53 (Nu mă-e ciudă de tine; la vrista ta ușor se crede că tóte pasările care sbóră se și mănincă . . ; dar imi pare rău de mă-ta care-i bătrână și ar trebui să aibă minte). — Mi-e od. am ~ pe cn., asupra cuiva ich bin böse auf Jdn., zürne ihm, hege einen Groll gegen ihn, zB. AL. PP. 194 (Rusaliele sint trei fete de împérat carele au ciudă asu-

pra ómenilor fiind-că nu au fost bagate în sémă de dinșii în cursul vieții lor). — A face cuiva în ~ Jdn. ärgern. — In ciuda cuiva Jdm. zum Trotz, zB. I. NGR. CL. VII 4 (verșora tot tinéră rămâne în ciuda vremii ce trece). — 3. Aegerer erregende Handlung, Aergerniss n URECHE LET.<sup>2</sup> I 239 (Ciude și pozne facea în domnia lui); NEC. COSTIN DOS. 473 (și domnind, nu altă ce ciudese [sic] și pozne făcea). — Et. Ksl. čwdo, gen. čwdes etc.

ciuda't adj. 1. LV. wunderbar, zB. MARG.<sup>2</sup> 123 a (să nu se laude împotriva ciudatelor fapte ale lui D-deu). — 2. sonderbar, wunderbar, zB. DATC. HORT. 80 (Acéstă plantă . . fiind întrebuințată în grădini pentru formele ciudate ale fructului său); DELAVR. PAR. 43 (Ce ciudat, se se sperie el, tinér și viguros, de un bătrân bolnav și nebun!). Lucru ~! sonderbar!

ciudă'tenie, -tî'e, sf. 1. Sonderbarkeit f, Absonderlichkeit, Wunderlichkeit, zB. ZAMF. LN. 43 (convorbirile și ciudă'teniile atrăgătoare ale fetei); GANE CL. XIV 287 (pe când lorđii dormeau . . , visând póte despre ciudă'tia obiceiurilor și a poștelor noastre). — 2. sonderbares, wunderliches Ding, zB. LIT. v. den drachenförmigen Feldzeichen der Dacier (Mulți fricoși, la vederea acestor ciudă'tenii, o rupeau de fugă).

ciudé'sa etc. siehe ciu'dă 1, Gr.

ciudi' (a să), pres. mă -de'sc, v. refl. 1. LV. u. TR. (Moși) sich wundern (de c. über etw.), zB. MARG.<sup>2</sup> 65 h (cine se nu se mire și se să ciudescă de sufletul cel vitéz . . al lui Pavel); DOS. VS. Sept. 17 (să mirară toți și se ciudiră a minune mare, vedând așa lesne zdrobitura idolilor săi). — Noch PANN PV.<sup>1</sup> 140 (Indeșert dar fi-e mirarea și înzadar te ciudesci). — Dafür MAC. a se ciudisi'. — 2. sich ärgern (de c. über etw.), zB. ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 16 (scóse [din urechia calului] nisce haine pe care le îmbracă, ciudindu-se că nu scia cum se le întrebuințeze); das. 19 (Cum îl vedură ținele scăpat, se ciudeu de necaz că nu putură să-l prinđă); VĂCĂR. IIO. TES. II 278 (asupra craiului Prusiei, care și cu tóte că a pierdut pină și Berlinul, dar ținea războiu, cu multă ciudire a obștiu [zum grossen Aegerer des Landes]).

ciudo's adj. voll Aegerer, wüthend, grimmig, zB. I. NGR. CL. IV 104 (Iar Maria de dinșii se despărți ciudósa); OLL. HOR. 169 (Eú Tiadele cânta-voiu ne'mblândite și ciudóse).

ciudotvoren'ie sf. Wunderthat f DOS. VS. Sept. 14 (Și se uitase locul răstignirii, și cu mare ciudotvoren'ie au aflat Sfintul Marie locul). — Et. Ksl. čudotvorenija.

**ciudotvo'reș**, *sm.* Wunderthäter *m* MARG.<sup>1</sup> 176 b (*póte cu ostenelă multă să se facă sfînt și ciudotvo'reș*). — Et. Ksl. *čudotvorici*.

**ciu'f** I. *sm.* Sumpfeule *f* (Strix brachyotus), zB. RĂDUL. RUST. I 102 (*Un ciu'f, de séră pină 'n zori, In graiul lui pe-un glas cuvîntă*); II 280 (*ori ninge de te-ai posomorit așa ca un ciu'f?*). — Gr. MOLD. *ci'o'f*, ferner *ciu'h* COM. u. BIBLIA 1688 Deut. 14, 15, *ciu's* COM. TR. MAR. — II. *sn.*, *pl.* -*furi*, MUNT. 1. zottiger Haarbüschel, Zotte *f*, zB. DELAVR. SULT. 40 *Doi copilași cu chica ciu'f* zwei Kinder mit struppigem Schopfe. — 2. Art Tanz JIP. OPINC. 51. — III. *adj.* MUNT. zottig, struppig, zB. ODOB.-SLAV. 171 (*Îi nasce [ursóica pe pui] mici ca nisce chițcani, orbi, ciu'fi și . . pociți*). — Subst. Thier, Mensch mit zottigem, struppigem Haar, Struwelpeter, -liese, zB. ODOB. Ps. 175 (*ciu'ful de pinch, care sucesce gătul chițcanilor*); BIBIC. 191 (*sê 'nsoră pentru zestre Și-și ia ciu'fă 'ntre neveste*). — Et. Gehört einer weitverzweigten Sippe an: it. *ciuffo*, slav. *čubŭ*, *čupŭ* etc., deutsch Schopf «Haarbüschel», etc.

**ciufo's** *adj.* zottig, struppig WBB.; Dos. VS. Oct. 23 (*sê ne zborim pèrul sê ne facem ciuhoși [sic]*).

**ciufuli'** (*a*), *pres.* -*le'sc*, *v. trans.* MUNT. TR. *pèrul* das Haar zottig, struppig machen; *pc.* Jdm. z a u s e n, zB. IARN.-BIRS. 332 (*Mindră, de când ne iubim, Vreme-î sê ne ciufulim*). — *Ciufulit* zottig, struppig, wirr, zB. DELAVR. SULT. 12 (*galbenă ca turta de cêră de spaimă și nedormire, cu pèrul alb și ciufulit*).

**ciuguli'** (*a*), *pres.* -*le'sc*, I. *v. trans.* 1. *v.* Vögeln: picken, daher übertr. *v.* Fliegen: stechen TELEOR SCHIȚE 98 (*era nevoit sê se scóle din pricina muscelor care îl ciugulea*); grăunțe etc. Körner etc. aufpicken, dann überh. (Kleines) auflesen, zB. RĂDUL. RUST. II 243 (*Tótă diu'a . . [ciorile] ciuguliseră la grău atunci rêsărit*); VLAH. GV. 174 (*tot derețecând prin casă, . . ciugulind un păiu, un beș de chibrit de jos*); VLAH. NUV. 35 (*ochiŭ [lui] mijaŭ somnoróși și abia ciuguleau câte-o vorbă douê [din carte]*). — 2. *c.* von etw. kleine Theilchen abtrennen, -zwicken, zB. BIBLIA 1688, 1 Reg. 9, 24 (*ciogo'esce [ἀπόκλιε]*); o lumînare, penete ein Licht, die Federn putzen, zB. URECHE LEG. 383 (*mereu curățea lumînările și le ciugulea*); CANT. IST. IEROGL. 199 (*noi [psêrile] penete nóstre sê ciuciulim*); un condeiu eine Feder schnitzen, zB. URECHE. LEG. 151 (*scóse o pană de gâscă tăiată ca condeiu, al cărui vîrf se puse pe dată sê-l ciugulească cu un bricég*). — II. *a sê* ~ sich schnäbeln, zB. AL. CL. VII 441 (*vê retrageți din bal ca sê vê deșmierdați, ca sê*

*vê ciuguliți ca doi hulubași*). — Gr. MOLD. in Bedtg. II auch *a sê giuguliți*, ferner *ciogoli'* BIBLIA 1688 l. c., *ciuctuli'* CANT. l. c. — Et. *ci'o'c*, vgl. frz. *becqueter v. bec*.

**ciu'h** siehe *ciu'f*.

**ciu'hă** *sf.*, *pl.* -*he*, MOLD. TR. Stange mit einem Strohbündel od. sonst einem Gegenstande an der Spitze, die als Grenzzeichen, Signal etc. aufgestellt wird. — Daher scherzh. vom Kopfe SBIERA POV. 290 (*sê-ți bagî și tu ciuha ta c'a răpănósă și hîr-sită acolo ca sê îi-o păduche*). — Et. Zu *ciu'f*.

**ciuh'e** siehe *ciuh'e*, Gr.

**ciuhure'z** *sm.* Waldeule *f*, mittlere Ohreule (Strix otus), zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 287 (*de ce privighetorile cîntă așa frumos, iară ciuhureziŭ te apucă rēcóri de gróză când îi auđi*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *huhure'z*; ferner *huhure'ș* COM. MOLD., *huhure'te* COM. MUNT. MAR., *hure'z* AL. öfters, *buhure'z* LIT. MUNT. MAR. — Et. Die urspr. Form ist wohl *huhure'z*, woraus *buh-*, *ciuh-* nach *buhă*, *ciu'h*, siehe *bufniță*, *ciu'f*; *huku-* ahmt den Ruf des Vogels nach. Uebrigens zeigt deutsch *Uhu*, *Buhu*, *Schuhu* ähnlichen Wechsel des Anlauts.

**ciu'l** *adj.* *v.* Thieren: ohne Ohren, mit sehr kleinen Ohren MOLD. Buc. QU., zB. MAR. SAT. 348 (*Are mam'o óe ciulă*). — Et. Scheint m. *a ciuli'* zusammenzuhängen.

**ciulama'** *sf.* Art Dunstfleisch *n* aus Geflügel od. Wild, m. Mehl u. Butter zubereitet, zB. URECHE LEG. 319 (*Ciulamalele de pasăre și de vînaturi înótând în smîntînă*). — Et. Türk. *čulama'* REDH.<sup>2</sup> 740, *v. čulamak* «in geschlossenem Gefässe kochen».

**ciulea'** *sf.* MUNT. Strähnchen *n*, Docke *f* QU., zB. MON. OF. 1875 2268 (*Ață de bum-bac . . în pachete, ciulele, sculurî, gheme . .*); JIP. RĚUR. 142 (*Greci cărciumari, care le lua [soldaților] p'o ciulea de ață de 5 bani . . 30 bani*). — Et. Türk. *čile'* REDH.<sup>2</sup> 729.

**ciuli'** (*a*), *pres.* -*le'sc*, *v. trans.* *v.* Thieren etc.: *urechile* die Ohren aufrichten, spitzen, zB. SBIERA POV. 287 (*când au ajuns [rădvanul] lîngă țigan, au prins caii a ciuli urechile, a sfoai, a se da înderépt . .*); ODOB.-SLAV. 73 (*urechile [dulăului] sînt mici și stau totdeauna ciulite și ascuțite*). — Tr. absol., zB. SLAVICI CL. IX 304 (*D'n când în când [câinele] ciulesce, tresare, ridică capul . .*). — Et. Vgl. nsl. *čuliti*, serb. *čuliti*.

**ciulin** *sm.* 1. Art stachliges Unkraut, zB. MANOL. IG. ȚĚR. 14 (*la unele case [oborul] este făcut numai din șant, pe malul căruiă s'au grămădit măracini, ciulini sau viță*); wahrsch. Bürzeldorn *m* (Tribulus terrestris), wogg. QU. theils Xanthium strumarium, theils Dipsacus fullonum od. silvestris. — Măracini și ~i Dornen und Disteln, bes. in

der Bibelsprache, zB. BIBLIA 1688 Gen. 3, 18 (*Mărăcinii și ciulinii vor răsări ție*). — 2. Wassernuss *f* (*Trapa natans*) WBB. FUSS.— Gr. QU. Mod. auch *-nă sf., pl. -ne*, so allein in Bedtg. 2; ferner *-lîmă* FUSS.— Et. Vgl. russ. *čilimü* «Tribulus», magy. *sulyom* «Trapa natans».

*ciulinô's adj.* stachelig CANT. IST. IEROGL. 110 (*și totă calea grunzărösă și ciulinösă în netedă și bătută se se istovescă*); DOS. VS. Sept. 27 (*de-acia îl traseră peste piele cu hîrburi ciulinöse de mare*).

*ciu'mă sf., pl. -mă*, älter *-me*, 1. Pest *f*, zB. MSCR. ca. 1705 GCR. I 354 (*In vremea aceia se făcu... fomete mare și mörte de ciu'mă*). Von einer Mutter, die einen Theil ihrer Kinder schlecht behandelt, dann überh. v. Einem, der parteiisch vorgeht, sagt man: *pentru unii e mumă, iar pentru alții ~*. — 2. in Pflanzennamen: a) *ciuma fetei* siehe *ciumăfa'iü*. — b) *flórea ciu'mii* Alpendost *m* (*Adenostylis*) BR.— c) *iarba ciu'mii* Geisraute *f* (*Galega*) BR.— d) *rădăcina ciu'mii* Pestwurz *f* (*Petasites*) BR.— Et. Ksl. *čuma*.

*ciumăfa'iü sm.* MOLD. TR. = *laur*: Stechapfel *m* (*Datura stramonium*), zB. AL. OP. I 61 (*El vinde rachiü amestecat cu vitriol și ciomofaiü*). Dafür auch *ciuma fetei* WBB.— Gr. Auch *-maf-*, ferner *ciomof-* AL. I. c.; TR. *-fa'e sf.*, ferner *-fó'e* BR.— Et. M gy. *csudafa*, wörtl. «Wunderbaum», wofern dieses nicht selbst Volksetymologie ist.

*ciuma're sf.* Geisraute *f* (*Galega*) POL.— Vgl. *ciu'mă* 2 c.— Et. Wohl der Inf. des *ciu'mat* zu Grunde liegenden Verbs.

*ciumaș adj.* MOLD. 1. = *ciumat*: pestkrank.— 2. *bólă ~ă* Epidemie *f*, Seuche AL. CL. VIII 110 (*Atmosfera e împuțită și conține germenii tuturor bólelor ciumașe*).

*ciuma't adj.* MUNT. pestkrank, zB. JIP. OPINC. 159 (*Par'că sint ciumași sătenii, așa de nu-î lasă la oraș se între pe calea mare*); *sm.* Pestkranker *m*.—Vgl. *inciu'ma' (a)*.

*ciumo's adj.*: *suflare ciu'mösă* Pesthauch GHICA 144 (*ómenii cari cugetă și cari nu sint molipsiți de suflarea ciu'mösă a corupțiunii*).

*ciu'mp subst.* Stumpf *m*, Stummel eines abgeschnittenen Schwanzes, Zweiges etc. QU., zB. SPER. AN. 1893 III 110 (*..Să m'apuce iuti de ciu'mpul Ce din códă mi-a rémas*). — Et. Erinert an ndd. u. engl. *stump*, wie it. *ciocco* an deutsch *Stock*, vgl. KÖRTING s. v. *soceus*. Doch weist *ciu'mpav* jedenfalls auf slav. Vermittlung. Vgl. auch *ciu'ng*.

*ciumpăgi' (a)* siehe *ciumpăvi' (a)*, Gr.

*ciu'mpav adj.* vom Schwanz: gestutzt QU., zB. MON. OF. 1877, 4943 (*doi cai... códa ciu'mpavă*). — Gr. Auch *ci'm-*.

*ciumpăvi' (a)*, *preș. -ve'sc*, I. v. trans. 1. stutzen (?) PP. ȘEPÁT. I 237 (*Mărgăritar înflorit, Cine mi-te-a ciumpăvit?*). — 2. *un cal* (durch übermässiges Laufenlassen) machen, dass ein Pferd steife Füße bekommt QU., zB. TEOD. PP. 410 (*mi-a tot umblat.. nouă ai Tot pe nouă cai: Patru-a ciumpăvit, Cinci a omorît*). — II. v. intr. v. den Füßen der Pferde: steif werden QU.; *a ~ (de picîore)* vom Pferde: steife Füße bekommen, zB. PP. MAR. NUNTA 500 (*Pin' a mere ș'a veni [eu cu linguri și furculițe], Cărările ș'ar stecli, Și caii mi-ar ciumpăgi, Bucatele ș'ar răci*). — Gr. Auch *ci'm-*; dial. *-păgi'*. — Et. Vgl. magy. *csámpás* «steiffüssig».

*ciumurluia'lă sf., pl. -lu'ell*, MOLD. POP. Zerschlagenheit *f*.

*ciumurlui' (a se)*, *preș. mē -lue'sc*, v. *refl.* MOLD. POP. infolge übermässiger Arbeit völlig erschöpft werden; *~t* zerschlagen, zB. NAD. NUV. I 86 (*nesfirșită-î [diua] când ții fόμε și ești ciumurluit de trudă*).—Et. Viell. zu *cémur*, also «weich werden wie Kleiberlehm».

*ciunchi' (a se)* siehe *cimp' (a se)*, Gr.

*ciu'ng I. adj.* v. Arm, Ohr, Schwanz etc.: (durch Kürzung) verstümmelt, zB. CANT. IST. IEROGL. 379 (*Acéstă a noastră vrajbă..pre carea încă de la părinți..rea moștenire..și ca cu mânule ciunte am apucat-o*). — Von Lebewesen: (*de braț, de códă, etc.* durch Verlust des Armes, Schwanzes etc.) verstümmelt, ohne Arm(e), Schwanz etc., (*de unbraț, de o mână*) einarmig, einhändig, zB. BIBLIA 1688 Matth. 18, 8 (*mai bine este ție ciu'ng sau șchiop se intri în viață decât doao mână sau doao picîore având se te pu în focul vecinic*); VLAH. DAN. II 108 (*lingă ia o păpușe mică de porțelan, ciungă de o mână*).

Gr. MOLD. *ciu'nt*; ferner *ció'nt* MON. OF. 1877, 4943 u. 1878, 4745, COST., *ció'nc* ȘEPÁT. II 187. — II. *sn., pl. -guri*, 1. MOLD. BUC. TR. (*de copac*) abgestorbener (Baum-) Stumpf, zB. ȘEPÁT. I 73 (*Că mila de la bărbat Ca umbra-î de ciu'ng uscat*); AL. OP. I 1536 (*Am fost și eu un puü, ș'acu, ian privesce, par'ca-s un ciu'ng pirlit*); CANT. IST. IEROGL. 263 (*tóte trupurile ciunguri de copaci pîrjoliți..ochilor măi se vęd*). Daher: — 2. *A a s n* DOS. VS. *Măiü 16 (unde-î ciónt [Glosse: cadaver, stiru], acolo se string vulturii*). — Gr. *ció'nt* DOS. I. c., *pl. ció'nte* BIBIC. 131. — Et. Wahrsch. ro man., vgl. it. *cionco* «verstümmelt», *ciocco* «Klotz». Man beachte auch *ció't* «Astknorren», *ciu't* «ohne Hörner», *ciu'mp* «Stumpf, Stummel». Vgl. SCHUCHARDT in GRÖBER'S ZEITSCHR. XV 104.

*ciunga'r sm.* Einer, der verstümmelt IARN.-BIRS. 208 (*Vin ciungări [lies -gari] s'o ciungărăscă*).

ciungări' /a) etc. siehe *ciunți'* /a), Gr.

ciungie sf. Verstümmeltheit f CANT. IST. IEROG. 213 (în cap urgie, în ochi orbie, în mâni ciungie se-mi vie).

ciun't siehe *ciung* I, Gr.

iciunta' /a) siehe *ciunți'* /a), Gr.

ciunți' /a), pres. -te'sc, v. trans.: *ciuva brațul, urechia etc., coda unui animal, crăcile unui copac* Jdm. den Arm, das Ohr etc., einem Thiere den Schwanz, einem Baume die Aeste abhauen, -brechen, -reißen, zB. I. NGR. CL. IV 341 (La o masă, pe un scaun vechiu cu trei picioare întregi și unul ciunțit, șede .. arhivarul curții); ODOB. Ps. 48 La a treia [zmincătă de haină, povestitorul] o cionti [năml. coda vulpii] pină la doi coți als er zum dritten Male am Kleide gezupft wurde, kürzte der Erzähler den Fuchsschwanz bis auf zwei Ellen. — Anders construiert CL. IV 155 (ne-a cioncat pre amindoi, pre Dan de un braț, pre mine de-o ureche). — Absol.: pc., un copac Jdm., einen Baum (durch Abhauen der Gliedmaassen, der Aeste) verstimeln, zB. VIRGOLIC CL. VII 126 (Simbolul veseliei e un copac ciunțit, de plõe încă umed, de flori acoperit); RAL. SUV. 61 (un efendi turc.. strimtorat într'un surtuc și într'o pereche de pantaloni, în scurt ciunțat de civilizație); COȘBUC 174 (morți pe jumătate, ciunțiți îngozitor). Gr. MUNT. auch *cionți'* QU., Tr. *cionta'* QU. (B. pres. *ciōnt*), ferner *ciunta'*, pres. -te'z, RAL. I. c., STAM. BAR., *cionca'* CL. I. c., *ciung'* ȘEPAR. I 289, *ciungări'* RETEG. öfters, B. — Et. Siehe *ciung*.

ciup sm. Tr. (de pēr Haar-) Büschel m, Fla us, zB. RETEG. POV. V 9 (iși întocmesce [moșnegul] ciupii cei de pēr, își neteșesce mustețile și întră la împēratul). — Et. Slav. *čupū*.

ciupă sf., pl. -pe, Tr. UNG. warmes Wasser zum Baden von Säuglingen: Badewasser n, QU. zB. PP. MAR. NUNTA 117 (Când măicuța m'a scaldat, Ia ciupa că mi-a ținut Tot în umbra nucilor ..). — Et. Unbek.

ciupa'g sn., pl. -ge, MUNT. POP. Leibchen n, Taille f eines Frauenrocks; Leibchen n einer Kinderhose; Leib m, Brust f eines Hemdes, im Ggs. zu Kragen u. Aermeln, zB. PP. MAR. NUNTA 835 (Aici ai cămeș'ălēsă .. Cu sula cusuta, Pe la ciupag Cu fluturi de fag). — Et. Ksl. *čipagū* «pectorale».

ciupăra' /a) siehe *ciupăra'* /a).

ciupelă sf., pl. -pe'li, FAM. kleiner Diebstahl, Mauserei f, zB. ODOB. Ps. 173 (ai facut în carte-ți ore-care împrumuturi tănuite, adică cum am dice vre-o ciupelă). — Et. a *ciupi'*.

ciupeli' /a), pres. -le'sc, v. trans. Tr. = a jumuli: o pasăre einen Vogel rupfen,

zB. CL. XVIII 163 (apoi ș'a făcut foc, ș'a ciupelit vînatul și începu a-l frige).<sup>2</sup> — Et. Zu a *ciupi'*, vgl. auch magy. *csupálni* «raufen».

ciupăra' /a), pres. *ciupēr*, -perī etc., v. trans. rupfen, abz wack en JIP. OPINC. 134 (Greco .., ovreiu .., negustoru .., toți te jumulesc; hoțu te ciupără ..); 147 (cu banii de ne rămase în pungă și cu ce om mai ciupăra de ici de colea, se luăm livede de pruni de la Gheorghe); B. CIH. (-pări', pres. -re'sc). — Et. Zu a *ciupi'*.

ciupe'rcă sf., pl. -ci, 1. Pilz m, Schwamm m. fleischigem Hut (vgl. *burete*), zB. INV. COP. 87 (Ciupercile de livadă care au cărțulia albă, sînt otrăvitoare). — Redensart FAM. IRON. atăta jaf în ciuperci! grosser Schaden!, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 342 (și de m'a răpune și pe mine, atăta jaf în ciuperci, căci n'are cine să plângă după mine). — Spec. Champignon m (Agaricus campestris); *ciuperca muscelor* Fliegenpilz m (Ag. muscarius) QU. — Gr. Dem. -percu'tă, pl. -țe. — Et. Anscheinend umgestellt aus slav. (serb. nsl. bulg.) *pečurka*, eig. «Pilz, der gebraten wird», v. ksl. *peka*<sup>n</sup> «braten». Zur Lautung vgl. magy. *csepérke*, *csoporka* etc.

ciupi' /a), pres. -pe'sc, v. trans. kleine Stücke v. etw. abreissen: abz wicken, zA. ISPIR. BSG. 40 (Hotări dar se-și mai scotă ale oițe pe câmp se mai ciupescă ici colea ale firicele de iarbă uscată); MON. OF. 1878, 4592 (un junc., urechia dréptă ciupită). — Fig. a) abz wack en, abdringen, zB. GHICA 471 (Rusia se tot întindea, ciupind câte o provincie din posesiunile Sultanului); ZAMF. LN. 203 (Tache se ducea din când în când pe la mamă-sa, ciupindu-i câte dece lei). — b) v. Beamten: sich kleine unerlaubte Nebeneinnahmen verschaffen. — FAM. a ~ pc. (cu vorba) Jdm. einen Hieb versetzen, ihm etw. am Zeuge flicken, ihn necken, zB. DELAVR. SULT. 222 (Doroșteiu căruia-i cam place .. se ciupescă cu vorba pe fetele mari cari se rușineză). — Ciupit de versat pocken-, blatternarbig. — Et. Vgl. magy. *csipni*, poln. *szczypac*, *szczypac* «zwicken», aus urslav. \*štipati.

ciupi'c siehe *cipi'c*, Gr.

ciupitură sf., pl. -ri, einmaliges Abzwicken, fig. Abzwacken n; FAM. Hieb m, Neckerei f.

ciur<sup>1</sup> sn., pl. -ruri, 1. Schwing-, Spreusieb n, Schwinde f. Grosses Sieb zum Reinigen des Getreides v. Spreu u. kleineren Fremdkörpern durch Schwingen, m. kleineren Maschen als der *dirmon*, m. dem grosse Fremdkörper aus dem Getreide ausgeschieden werden, grösseren als die *sitā*, m. der Mehl gesiebt wird, zB. CANT. IST. IEROG. 204 (după ce [ei] multe



cuvinte, și în ciur și în dirmoiu cernute și sbătute, la mijloc puseră). — Fig.: a da prin ~ și prin dirmon durchhecheln DELAVR. SULT. 44 (pe când celalalte [femei] vinturau, dau prin ciur și prin dirmon neajunsurile Sultănicheî). — A dat od. trecut (și) prin ~ și prin dirmon (prin sită BENGESCU CL. V 74) er hat Vieles durchgemacht, ist mit allen Hunden gehetzt, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 49 (Trecut prin multe nevoi în străinătate, el dase cu capul de pragul de sus, trecuse și prin ciur și prin dirmon). — A face c. ~ etw. vielfach, ganz durchlöchern, a fi ~ ganz durchlöchert sein, zB. CL. XIX 466 (ulucile erau ciur de găurile prin care eșau la ulișă câni cu grămada, cât simțeau pe un trecător). — A vedea ca prin ~ wie durch einen Schleier sehen, zur Bezeichnung des ersten Stadiums der Erblindung FUND. BASME 74, gegenüber a vedea ca prin sită das. — Ochii mici ca de ~ kleine Mausaugen, zB. AL. POESII III Leg. 75 (Cazaci, Bașchiri sêbatici Cu suliiși lungi, cu ochi de ciur). — 2. Buc. (Rădăuși) pop. Schwingsieb n mit darin aufgestelltem Todtenbaum MAR. INMORM. 168. — 3. ehem. runder Stickrahmen, Sticktrommel f FIL. CIOC. 23 u. 171 (la gât avea un șimizet cusut la ciur [ein gesticktes Vorhemdchen]). — 5. Loch n, das die Kinder zum Pôrca-Spiel graben D. — 6. Art Knabenspiel FRÎNCU MOȘII 174. — Gr. MAC. țîră. — Dem. ciurel, pl. -le, QU. — Et. Anscheinend \*cîbrum f. lat. cribrum, m. dissimilatorischem Ausfall des ersten r. In den Glossen des PLACIDUS findet sich ciribrum.

ciur<sup>1</sup> <sup>2</sup> interj., ahmt das Sprudeln des Wassers nach RĂDUL. RUST. II 186 (Apa curgea pe supt capacu ezături, ciur! ciur! incetișor). Vgl. ciuru<sup>1</sup> (a) II.

ciura<sup>r</sup>, POP. -rîtă sm. der Getreide m. dem ciur reinigt: Sieber m.

ciurcă sf., pl. -ci, BAN. = curcă: Truthe nne f MAR. — Et. Alb. çurkă.

ciurcea<sup>r</sup> siehe surcea<sup>r</sup>, Gr.

ciurciurcea<sup>r</sup> siehe cercevea<sup>r</sup>, Gr.

ciurdă sf., pl. -și, 1. TR. = cirédă: Herde f Grossvieh, zB. CL. XVII 166 (un taur ce avea [el] mă frumos în totă ciurda împărătescă). — Buc. v. Schweinen MAR. ORN. II 135. Daher: — 2. v. Menschen: Rudel n, Schwarm m, zB. MAR. ORN. II 135 (Iată că într'o diminșă vine o ciordă de Turci și răpind totă averea popei, il ia și pe dinsul. .). — Bes. v. Kindern, zB. SBIERA POV. 186 (i-a eșit Titirezul cu ciurda sa de copii); GHIB. BV. 62 (La strană cum ne duceam, noi băeși eram ciurdă). — Gr. ciórdă MAR. I. c. — Et. Siehe cirédă.

ciurec sn., pl. -curi, ehem. Art Butterwecken AL. CL. XIV 166 (Porojan a fost

dat pe mâna unui brutar pentru ca să învețe a plămădi pâni, ciurecuri, colaci. .); FIL. CIOC. 139 (copii . ., îndopându-se cu ciurechi [sic], simiși cu brinză, alune prăjite. .). — Et. Türk. çöre'k.

ciureca<sup>r</sup> sm. Ciurec-Bäcker m AL. CL. XIV 168 (Porojan. . fu ridicat la rangul de ciurecar a casei).

ciurez siehe cluhurez, Gr.

Ciuri'ca npr. f. MUNT. Art Volksfeiertag, 15. Juli. Wer an diesem Tage arbeitet, hat zu gewärtigen, dass er an den Haaren gezaust werde. Daher frică de ciurică Furcht vor dem Gezaustwerden ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 152 (Acasă nu puteam să mă întorc, că-mă era frică de ciurică). — Et. Unbek.

ciuru'c sn., pl. -curi, MUNT. FAM. nichts-nutziger Mensch, Lump, pl. Gesindel QU., zB. ISPIR. PUS. Ș. (Acest Pan era un ciuruc de deu, ce trăia prin păduri); TELBOR SCHIȚE 45 (Spectatorii. . erau băeși de pe la prăvălii și alte ciurucuri). — Et. Türk. çürük «faulig, verdorben, nichtsnutzig, invalider entlassener Soldat» etc.

ciurui' (a), pres. -ru'esc, 3 auch ciurue, I. v. trans. 1. (m. dem ciur) sieben, zB. DATC. HORT. 290 (semințe ce se sêmână în olițe mici cu pământ de padure ciuruit). — 2. c. etw. vielfach, ganz durchlöchern, so dass es wie ein Sieb aussieht, zB. trupul îi era ciuruit de glônțe sein Körper war von Kugeln ganz durchlöchert; JIP. RËUR. 50 (țeva puscilor. . care ciurue viața omenirii pentru caprișii epitropilor politici); AL. CL. III 245 (Ardă-l focul ghergheful. .). Mi-am ciuruit degetele cu acul [tot cosând]]. — Et. ciur 1. — II. v. intr. MUNT. sprudeln, strömen QU., zB. DEMETR. NUV. 10 (plôia curgea dealungul gémurilor, făcând un zgomot ciuruitor); JIP. OPINC. 66 (când mă-aduc aminte de traiu tău, îmi ciuruesc lacrêmile). — Et. ciur<sup>2</sup>.

ciuruia'lă sf., pl. -ru'e II, 1. Sieben n, Aus sieben. — 2. Durchgesiebtes n, zB. SEV. POV. 57 (cară cu covata ciuruiala ceia și o dă în cuptor să se cocă).

ciuș<sup>1</sup> sm. 1. siehe ciu'f I, Gr. — 2. FAM. Buckel m (= Rücken) COM. OLT. (ia-mă în ciuș); DEPAR. DOR. II 70 (Albul hat în ciuși [sic] cu blana Lui satana). — Et. Zu 2: Hängt m. ciuște, țușcă «Plumpsack». m. dem man bei dem gleichnamigen Spiel auf den Rücken schlägt, u. dem Ruf ciu', ciuș, den man dabei ausstösst, zusammen.

ciuș<sup>2</sup>! siehe ciu'!

ciuște siehe țușcă, Gr.

ciuștil siehe țuștil, Gr.

ciut adj. ohne Hörner, zB. PANN PV. 1880 II 28 (C'o țin de corne se uită și tot ăce că e ciută); BUR. CAL. 159 (Doi boi mol-

dovenesci. . Scurți de cōdă, șuți de cōrne). — Von den Ohren: kurz CANT. IST. IEROG. 101 (*mutându-o din cămilă în pasăre și adăogându-i la urechile ciute cōrne buorate*). — Gr. Tr. DOBR. MAC. *șut*. — Et. Weitverbreitetes Wort, dessen Heimath Rumänien zu sein scheint: serb. bulg. *șut* etc., siehe Näheres G. MEYER WB. Gehört wahrsch. zu *ciu'ng*, *ciu'nt* etc.

*ciu'tă* sf., pl. -te, Hirschkuh f, Hindin, zB. C. NGR. CL. I 107 (*se urcau pe delul Catalinei la vînătōrea cerbilor, ciutelor și căpriōrelor*). — 2. in Pflanzennamen: a) *iarba ciutei* Hauswurz f (Sempervivum) u. Gemswurz f (Doronicum) QU. — b) *părul ciutei* Wegdorn m (Rhamnus) BR. — Et. *ciut*. — Gr. *șută* PP. MAR. INMORM. 236, PP. ȘEPĂT. IV 132, *ciutal'nă* TEOD. PP. 69 (*La vînat că mi-am eșit, Ciutalină mi-am scornit*).

*ciuta'c* adj. v. Hörnern: kurz MON. OF. 1880, 6822 (*cōrnele mici ciutace*). Daher schmähend v. Türken: beschnitten URECHE LET.<sup>2</sup> I 236 (*Turci ciutaci și Moldoveni*); NEC. COSTIN DAS. 471; ISPIR. CL. XII 179 (*Grōza intră în inimile spurcașilor de ciutaci*).

*ciutal'nă* siehe *ciu'tă*, Gr.

*ciu'tură* sf., pl. -ri, 1. MOLD. = *gălētă*: (Schöpf-)Eimer m eines Ziehbrunnens, zB. MARG.<sup>2</sup> 9 h (*și iară alergă și scōse apă cu ciutura din fîntână*). — Gr. Auch *ci't-*. — 2. Tr. Mundstück n am Pfeifenrohr QU., zB. IARN. BIRS. 409 (*slujesci pe-o fîndră sură și pe-o pipă cu ciutura*). — 3. BAN. hōlzerne Feldflasche WEIG. III 327. — Et. Vgl. it. *ciotola* «Trinknöpfchen». In Bedtg. 2 = magy. *csutura*, in Bedtg. 3 = serb. etc. *čutura*, türk. *čot(u)ra*, welche alle viell. selbst aus dem Rum. entlehnt sind.

*ciuve'e* siehe *ciove'e*.

*ciuvi'că* siehe *ciovi'că*, Gr.

*civert* siehe *sferit*, Gr.

*civil* adj. (neol.) bürgerlich, Bürger-, civil: *drept* ~ bürgerliches, Civilrecht, *codice* ~ bürgerliches Gesetzbuch; *războiū* ~ Bürgerkrieg; *stare* ~ *ă* Civilstand.

*civilisă' (a)*, pres. -șez, v. trans. (neol.) civilisiren.

*civilisățiune*, -șă'tie sf. (neol.) Civilisation f, Gesittung.

*civilisator* adj., fem. -tō're, (neol.) civilisirend, -lisatorisch.

*civiliză' (a)* etc. siehe *civilisă' (a)* etc.

*civit* adj. MUNT. indigoblau, zB. DELAVR. SULT. 18 (*Par'că-l vęd, c'o mână în șerparu-și civit, alergând de colo colo*); ODOB. Ps. 233 (*Și în fund de tot. . se pierdeau culmile padurōse ale Steșicului, învălite în umbre viorii, civite și negre*). — Et. Türk. *čivūd*, serb. *čivit*.

*ci'z* siehe *ci'j*.

*cizela' (a)* siehe *cișela' (a)*.

*ci'zmă* sf., pl. -me, 1. (Schaft-)Stiefel m, zB. BIBLIA 1688 Deut. 25, 9 (*și va deslega o cizmă a lui de la piciorul lui*). Plata cizmelor Stiefelgeld (= *ciobote* 2) BALC. 599. — MOLD. dafür *ciobotă*. — Gr. Dem. *cizmulit'ă*, pl. -țe. — Et. Vgl. magy. *csizma*, serb. *čizma*, türk. *čizme* etc.

*cizma'r*, INV. u. POP. -rîū sm. Schuhmacher m, Schuster. *Cizmarul umblă cu cizmele sparte* (PANN PV. 1881, 6, Sprw.) der Schuster geht barfuss. — MOLD. dafür *ciobotar*. — Gr. Fem. -mără'să, pl. -re'se.

*cizmări'e* sf. Schusterhandwerk n, -werkstatt f, -laden m.

*clăbu'c* sm. u. pl. ~I starker, grossblasiger Schaum, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 104 (*când. . el se afla la bărbier să se rață. ., tocmai când era cu clăbucul pe barbă. .*); DELAVR. SULT. 235 (*Și rufele le spelî [cu apa din fîntăna Susanei] că face clăbuc ca apa de gărli*); VLAH. GV. 178 (*vînētă la față, cu limba afară umflată și nēgră, în clăbuci de sänge inche-gat*); AL. POESII III 10 (*Și pe'ntinderea pustie. . Se vęd satele pierdute sub clăbuci albi de fum*). — A face ~i la gură (de mânia) vor Wuth schäumen. — Et. Vgl. serb. *klobuk* «Wasser-, Luftblase».

*clăbuc' (a sē)*, pres. mē -ce'sc, v. refl. schäumen, zB. POPOV. NUV. 181 (*apa. ., izbindu-se de țermure, sē clăbucește în tul-pinele sălciiilor*); DELAVR. PAR. 291 (*călărî pe cai clăbuciți la strune și zabale*).

*clă'c* sn., pl. -curl, (neol.) Chapeau-claque m, zB. BOGD. VECHĪ 145 (*Iată și un clac! Iată și o cutie de mănuși No. 7<sup>1</sup>/<sub>4</sub>*).

*clăcă* sf., pl. *clăci*, 1. ehem.: Frohne f, Robott, zB. COD. IPSIL. COL. BUJOR. II 10 (*Locuitorul are să lucreze clacă stăpinului moșiei câte 12 zile într'un an*). Ausführliche Bestimmungen siehe COD. CARAGEA P. III Cap. VI. — MOLD. dafür *boeresc* (s. d.). — 2. jetzt: Feldarbeit f an Feiertagen, für die nicht bezahlt, sondern nur Speise u. Trank verabreicht wird u. bei der es lustig herzugehen pflegt, zB. BOGD. POV. 215 (*Claca este cea mai plăcută petrecere a țeranului*); a face o ~ eine Clacă veranstalten. — De ~ vergebens BELD. ETER. 52 u. 57 (*Da din tunuri [Arnăuții] căte-odată, dar de clacă, înzadar, Căci nu s'a vędut nici unul a fi betejit macar*). — Vorbe de ~ zweckloses, unnützes Geschwätz. — Gr. Dem. *clăcușōră*, pl. -re. — Et. Serb. nsl. *tlaka*.

*clăcaș* sm. 1. ehem.: Frohnarbeiter m, zB. GHICA VI (*Badea Niculae, clăcaș din satul Băileșci*). — jetzt: Feldarbeiter m, der an einer Clacă theilnimmt, zB. FRÎNCU MOȘII 138 (*Toși clăcașii sînt îmbrăcați în haîne de sərbătōre*).

clăcăși' (a), pres. -șe'sc, v. intr. frohnen  
IP. SUFER. 90 (sătenii sînt în mai gróznică  
robie ca pe timpu clăcășitului).

clăcui' (a), pres. -cuc'sc, v. intr. 1. frohnen,  
zB. GHICA XII (Ei clăcuiău, adică plăteau pro-  
prietarului în muncă chiria pămîntului).—  
2. jetzt: an einer Clacă theilnehmen,  
Clacă machen, zB. BOGD. POV. 215 (. . . ca  
să vî pricepeți și Dv. care n'ați fost pe la clă-  
cuit, cum se petrec lucrurile pe-acolo).

clădă sf. Haufe m AL. POESIT III Leg. 107  
(De albe oseminte o cladă tristă, rece); Leg.  
noă 21 (Ș'o cladă lingă pörtă de Ieniceri dă-  
când, Toți morți cu spada 'n mână). — Et.  
Neubildung des Verfassers aus a cladi' od. clă-  
dărie.

clădărie sf. Menge von übereinander  
Geschichtetem, hoch Aufgethürmtem,  
zB. ODOB. PS. 79 (. . . un arc de triumf furat?  
Atăta . . . clădărie, de patru ori cel puțin cât  
turnul Colței, cum ore se o facă zapt cineva?);  
C. NGR. 287 (bărbatul său îi aduce . . . vr'o ciu-  
dată capelă, caprițiosă clădărie de pene, flori  
și cordele); RĂDUL. RUST. I 223 (Salcămiu se 'n-  
covoe sub greaua clădărie A florilor lui [lies  
lor] albe).

clădi' (a), pres. -de'sc, v. trans. ordnend  
übereinander legen: schichten, auf-, zB.  
DION. TES. II 232 (unde au avut meterezuri,  
palancă, de copaci clădiți unul pe altul); AL.  
BP. Badiul (Și pe dușmani îi tăia Și grămădi  
toți îi clădea); AL. PP. 100 (Astă vară am  
cosit, Vre-o cincî clăi de le-am clădit).—Spec.:  
lemne Holz schlichten; o casă etc. ein Haus  
etc. errichten, (er)bauen, aufbauen; fig.  
zB. VLAH. NUV. 38 (Sărmana [mamă], ia-și  
clădea visuri atât de frumoase pe existența lui  
șubredă și pécătósă). — || clădi're sf. Ge-  
bäude n, Bau m (pl. Bauten). — Et. Ksl.  
klasti, klada<sup>n</sup>.

clăe sf., pl. clăi, 1. grósserer Haufe Heu,  
Stroh, Getreidegarben, zB. RĂDUL. RUST. II 29  
(priveau la secerători cari . . . înălțau ici colo  
din snopi peste snopi picîore și din picîore  
clăi). Das Heu wird zunächst in căpițe, die  
Garben in picîore gelegt, aus beiden werden  
dann clăi, aus letzteren endlich stoguri «Scho-  
ber» bzw. șire (MOLD. giređi) «Tristen» gebil-  
det. — Daher: v. Menschen u. Thieren: Haufe  
n, Schaar f, zB. AL. CL. VIII 114 (ne retra-  
gem, urmăriți de o clae de băeți și fete ce se  
fin grapă de noi, cerându-ne bănuți).—Clăe  
peste grămadă Einer über den Andern,  
über den Haufen, haufenweise, zB. CL.  
XVII 371 (ne pomenim aruncați toți copiii  
intr'o trăsura, clae peste grămadă); DELAVR.  
IVȘV. 136 (Și laudele curgeau clae peste gra-  
madă). — Gr. BAN. clănye WEIG. III 317,  
dem. clăiță, pl. -țe. — Augm. clăo'tu QU. —

Et. Slav. kladnja, vgl. serb. «Garbenschober»,  
ruth. «Halbschock v. Getreidegarben».

clăi' (a), pres. clăe'sc, v. trans. in Haufen  
(clăi) legen TROD. PP. 382 II (ne ducem în  
munții Galileului să claim, să căpițăm, c'am  
audit . . . că-s órdele cópte).

clămpă etc. siehe clă'nță etc., Gr.

clănc subst. Schnalzer m DELAVR. SULT.  
128 (Sublocotenentul . . . făcând un «clanc»  
din limbă, trecu pe lingă directorul ministe-  
rului). — Et. Lautnachahmend.

clăncăi' (a), pres. -căe'sc, v. intr. 1. schnal-  
zen, schlucken CANT. IST. IEROGL. 117 (cîora,  
după ce cătva ca inecați în găt clăncăi, . . .  
car! car! car! de trei ori poftori).— 2. a ~,  
a clăngăi' v. Waffen: klirren BALC. 369 (clă-  
ncăitul palozelor, strigătele luptătorilor . . . răs-  
pindeau . . . spaîma morții); 568.

clăncăt sn., pl. -te, = clinchet: ~e de clo-  
poței Schellengeläute n ODOB.-SLAV. 70.  
clănga-clăngal interj. klirringling! (vom  
Geläute der Schellen) CL. XI 99 (și suindu-ne  
în birja lui Constantin . . . clanga, clanga,  
iata-ne ajunși la Cornu-Luncii).

clă'nț<sup>1</sup> subst. geringschätzig vom Munde,  
sofern er spricht: (Schnatter-)Maul n,  
Schnabel m AL. öfters, zB. OP. I 329 (te pof-  
tesc să-ți mai [ii clă'nțul, c'apoi —]; CL. III  
246 (Ce ai đis? «Nimică.» Să nu-ți aud  
clă'nțul); CL. V 139: am ajuns a putea ținea  
clă'nț cu ori-care avocat ich kann jetzt ebenso  
laut schreiben wie jedweder Advocat. — Et.  
Viell. clonț m. Einwirkung v. clă'nță, vgl.  
clă'nță «Schwätzer» COST. u. a clă'nțani'  
«schwätzen».

clă'nț<sup>2</sup> interj. schnapp!, zB. SBIERA POV.  
182 (se repede spre un fund de mămaliga . .  
și face clă'nț cu gura în mămaligă); DELAVR.  
SULT. 244: și cum deschidea gura, gura clă'nț,  
falcă pe falcă und wie er den Mund öffnete,  
schnappte der Mund wieder zu.

clă'nță sf., pl. -țe, (Thür-)Klinke f, Drük-  
ker m, zB. DELAVR. SULT. 116 (tresarind la țip-  
etul clă'nței, se străcură pe use); EMIN. 105  
(Inima din loc imi sare Când aud că sună  
clămpa). — Gr. MUNT. ~; OLT. BAN. clă'nță, pl.  
clă'nțe; MOLD. clămpă, auch clămpă (pl.  
clămpa); clă'nțăică COM. BAN. — Et. Wahrsch.  
mittelbar aus deutsch Klinke, vgl. poln. klamka,  
nsl. czech. klampa, m. -mp- wie in deutsch  
klimpeln, Klempler etc.; clă'nță ist durch  
clă'nț<sup>2</sup> beeinflusst.

clă'nțăitură sf., pl. -ri, Geschnatter n  
CANT. IST. IEROGL. 329 (Au nu sînt fiarăle  
acestea care de la tóte stîrvurile cu hirieturi  
și cu clă'nțăituri ne probozesc?). — Et. a clă-  
nțani' II 2.

clă'nțani' (a), pres. -nșe, pers. III ind. u.  
conj. auch clă'nțâne, I. v. trans. machen,

dass etw. klinkt, schnappt, zuklappt, zB. GANE CL. XIII 42 (*Când . . puneam mâna pe pușcă și-i clănțâneam oțelele* [und am Gewehrschloss klinkte]); CRÊNGĂ CL. XIV 366 (*și când clămpăneam căslovul* [wenn ich das Gebetbuch zuklappte], *câte gece douăzeci de suflete prăpădeam deodată; potop era pe capul muscelor*). — II. v. intr. 1. an der Klinke drücken, klinken, zB. ZAMF. NUV. 26 (*Nanina . . clănțâni și strigă și mai tare: deschideți!*); *din oțele am Gewehrschloss klinken, knacken* AL. BP., Badiul (*Marcu . . purcedea, din oțele clențânind și din gură chiuind*). — 2. vom Munde, sich geräuschvoll öffnen u. schliessen: auf- und zuklappen, -schnappen, zB. GANE CL. IX 58 (*După el se furișă o capră c'un bot lung care clempănea în drépta și în stânga*); CRÊNGĂ CL. XIV 368 (*Scia și el [năml. dascălul Iordache] glasurile dinafară, nu-i vorbă, dar clămpănea de bețrân*). — Bes. vom Storch: a ~, a clămpăni, nach COM. H. 2525 auch a clăpăni' u. a clăpăi' klappern COM. MOLD. — Daher: schwatzen, tratschen, schnattern, zB. CL. XV 307 (*Ha! ha! ce are să mă clempănescă limbile din Tîrgul-Frumos [când vor afla această veste]*); CRÊNGĂ CL. XV 460 (*Ia nu mă clempăni și tu din gură, măi, răspunse Ion, plin de năduh*); AL. OP. I 524 (*Ei, nu mă clențeni [sic], ciôră, și eși afară*). — 3. v. den Zähnen: klappern, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 85 (*tremur de-mi clănțânesc dinții în gură*); BOGD. POV. 30 (*Stă baba tremurând și clănțânind din dinți [de frig]*); CARAGÈNI CL. VIII 248 (*cădu cu fața în sus în apă . . și perind clămpănea din dinți*). — III. a să ~ ein Wortgefecht mit einander haben, sich herumzanken NAD. NUV. II 61 (*Berechiata de cuscră-ta! Mî-ai adus spin în costă . . «Ce-i, iar v'ați clănțânit?»*); ȘEPĂT. II 187 (*a să clănțâni*) u. 225 (*a se crănțâi*). — Gr. MUNT. ~; MOLD. auch clănțâi', QU. auch clențâni', in den meisten Bedtgn. auch clămpăni', QU. auch clempăni', clămpăi'; ferner crănțâni' ȘEPĂT. I. c. — Pres. 7 să clă'nțâne TELEOR SCHIȚE 24.

clănțălărie siehe cancelărie, Gr.

clănțău sm. Schwätzer m (?) JIP. RÈUR. 58 (*făcând fapte mari, le-a amuțit gura și le-a luat ochii tuturor clănțăilor*). — Et. clă'nț<sup>1</sup>.

clăo'iū siehe clă'e, Gr.

clă'pl interj. klappl, schnappl! SEV. POV. 40 (*clap, îl pri...ae capcana*). Vgl. clă'pc!

clă'pă sf., pl. -pe, 1. Klappe f an Blasinstrumenten. — 2. (de clavir Clavier-) Taste f, zB. VLAH. IC. 57 (*Degetele ei moă, delicate, albe ca și clapele pe care lunecau*). — 3. Deckel m TEOD. PP. 321 (*Ș'a lăsat cu jurământ Să-i fac coșciug de argint și clapă mare*

de plumb); ZAMF. NUV. 87 (*deschise iar clapa felinarului*). — Et. Mittelb. aus deutsch Klappe, vgl. zu 1 u. 2 czech. poln. klapa, klapka.

clăpăi' (a) etc. siehe clănțâni' (a) II 2.

clăpău'g adj. vom Ohre: hängend, Schlapp-, zB. CRÊNGĂ CL. XI 186 (*avea nisce urechi clăpăuge și nisce buzoc gróse și dăbălăzate*); v. Thieren: schlappohrig, zB. DRĂGH. IC. 57 (*Mascuții copitați și căplăuği [sic] sint buni număi de speculație, iar nu de casă*). — Et. Vgl. poln. klapouchy, nsl. klapouh etc.

clăpăuza't adj.: pălărie ~ă Schlapphut m CL. III 158 u. 160 (*cu pălărie lată, clăpăuzată, apesată pe ochi*).

clă'pcl interj. klappl, schnappl! ISPIR. BSG. 106 (*dete piatra la loc și clapc! acoperi văgăuna din nou*); 124 (*clapc! dete [cocorul] într'o cursă d'ale omului*). Vgl. clă'p! und clă'pcă.

clă'pcă sf. Falle f ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 128 u. 241 (*se feri . . să nu dea în clapcă*). — Et. Vgl. poln. czech. klapka «Klappe».

clapo'n sm. Kapaun m, zB. FIL. CIOC. 18 (*mulțimea de găini, gâsce, rațe, claponi . . ce furnicău prin curtea boerescă*). — Gr. TR. capo'n WBB., ferner copo'n B., clopo'n Is., căpu'n Is. HMST., căplu'n BUC. COM. — Dem. clapona's. — Et. căpu'n geht direct auf lat. capo zurück (vgl. pău'n = pavo), während die übrigen Formen durch Nachbarsprachen vermittelt sind, vgl. poln. kaplon, russ. kaplun, bulg. alb. kapon, serb. kopun etc.

claponi' (a), pres. -ne'sc, v. trans.: cocoși Hähne kappen, kapaunen, verschneiden.

clă'r (neol.) I. adj. 1. klar, lauter EMIN. D. (*în fundul apei clare*). — 2. fig. klar, deutlich. — II. subst.: de lună Mondschein m ZAMF. NUV. 42 (*Zidurile palatului papal răsăreau fantastice sub clarul de lună*).

clarifica' (a), pres. -ritfic, v. trans. (neol.) klären.

clarinetă sf., pl. -te, (neol., mus.) Clarinette f.

clarineti'st sm. (neol.) Clarinettist m.

claritate sf. (neol.) Klarheit f.

clă's subst. (neol.) (Schul-) Unterricht m, Lehrstunde f: astăzi nu e od. nu să fine ~ heute ist keine Schule.

clasa' (a), pres. -sə'z, v. trans. (neol.) nach Classen ordnen, classificieren. — clasa're sf. Classification f.

clă'să sf., pl. -se, (neol.) Classe f (Abteilung; Lehrzimmer, -saal): diferitele clase sociale die verschiedenen Gesellschaftsclassen; un bilet de clasa a două ein Billet zweiter Classe; treci în ~! gehen Sie in die Classe!

clă'sic adj. (neol.) classisch; autor ~ Classiker m.



clasicl'sm subst. (neol.) Classicismus m. clasifica' (a), pres. -sific, v. trans. (neol.) bisw. = a clasa.

clasificațiune, -cație sf. (neol.) = clasare. Clătări' (a) I. v. trans. = a clăti 3: a us-spülen CRĂNGĂ CL. XI 177 (oîu clătări ploasca bine ș'oiu umplea-o cu apă prospătă). — II. a se ~ sich ergiessen (?) BIBIC. PP. 329 (Apa în riuri nu mere, Nicî în [weiter unten: pe] mări nu se clătare). — Et. Vgl. croat. klatariti se «herumschwärmen».

clăti' (a), pres. -te'sc, I. v. trans. 1. LV. von der Stelle bewegen, rühren, rücken, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 325 (..sē-mî iău eū muerea, de mē tem, sē o trimit unde mi-î voia, iară el pre dōmna din Iași n'a clăti-o nicăiri). — Auch noch BĂLC. 140 (Bathori..iși clăti tabera cu multă greutate din pricina drumurilor noroiose). — Fig. bewegen, rühren, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 7 (Și măi mult acēsta aū clătīt pre Turc a veni la cetatea Camenița); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 465 (Clătīt-aū la multă curgere de lacrimi pre Căzaci acēstă vorōvā a lui Ion Vodă). — Daher: — 2. fig. erschüttern, wanken machen, zB. NAUM CL. VII 61 (Sau pōte—cine scie — cenușa adormitā A inimilor nōstre tot simte, e clătītă De patimī ce-aū avut Și dupā mōrte āncă); BĂLC. 341 (lacrēmile eī fură zadarnice; ele nu puturā clăti hotărīvea sofului său). — 3. MOD. spülen, zB. AL. CL. III 247 (acum privesce, par'cā-s un testemel vechiū și clătīt în leșie clocotitā); un păhar, o sticlă, gura etc. cu c. ein Glas, eine Flasche, den Mund etc. mit etw. (aus)spülen. — 4. TR. schütteln, zB. IARN.-BIRS. 195 (D'așa-î, Dōmne, 'ntre strāini Ca mlădița între spinī; Suflā vīntul ș'ō clătesce, De toși spinīi mī-o lovesce); COȘBUC 134 (Și cānd clătesce Codru pletoșul cap al său); RETEG. POV. IV 22 (Așa, așa, grāi Mīntea clătīnd din cap [kopfschüttelnd]). — II. a se ~ 1. LV. sich von der Stelle bewegen, rühren, rücken, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 418 (la adunare s'aū clătīt pușinel 'de pe perinā Sultan Suleiman); CANT. IST. IEROGL. 70 (condeele istoricilor de nu s'ar fi pre alb clătīt); 26 (jigāniile în patru piciorē clătītōre); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 250 (Prīndānd veste Leșii de clătirea [von dem Zuge] lui Cazighereī Sultan spre Moldōva). — Auch noch BĂLC. 143 (Armia creștinā .. se clăti de acolo [zog von dort fort] și merse de tăbări într'o câmpie mare. .). — Fig. bewegt, gerührt, erschüttert werden, zB. CANT. IST. IEROGL. 148: de multā mișelătatea lui clătīndu-mē von seinem tiefen Elend gerührt; BĂLC. 510 (Mihaī, adine clătīt prin pierderea artileriei sale). Daher: — 2. erschüttert werden, wanken, schwanken, zB. DELAVR. SULT. 95 (La acea valmā năprasnică de vaete și blesteme, încăperea se

clăti din temelie); ȘEDĂT. I 232 (atunci pămīntul clătīndu-se și cutremurāndu-se cumplit, pe unele locuri a crepat); AL. PP. 213 (Credeți tare întru acēsta și nu vē mișcați nicī vē clătīți din credința vōstră). — Et. Slav. klatili.

clătina' (a), pres. clătin, I. v. trans. schwenken, schwingen, schütteln, zB. ODOB. Ps. 228, zur Lerche (Tu înalți trupu-ți spēlat .. Cletīndu-ți aripile mērunte); DELAVR. SULT. 173 (n'aū rēmas cu țile decāt ceī imprăștiați la fugă, țise Ursul și cletenā pumnul la cer); ODOB. Ps. 215 (vīntul .. frāngea plopiū, șmulgea ulmīi și cletena cu urlat tot codrul și tot muntele). — II. v. intr.: din cap den Kopf schütteln, zB. C. NGR. 59 (Ivan se depărtă clătīnānd din cap). — III. a se ~ schwanken, wanken, wackeln, sich schütteln, zB. BIBLIA 1688, Ps. 98, 1 (clătine-se pāmīntul); DELAVR. PAR. 47 (Cozmin .. făcu doi pași și se cletănă. Pāmīntul i-se învīrti sub tălpi); EMIN. 145 (se clatinā rārīte șiruri lungi de bătălie); mi-sē clatinā o măsea ein Zahn wackelt mir; AL. PP. 74 (Ulmū cā s'or clătina, Frunța cā s'a scutura, Trupul cā mī-a astupa). — Gr. MUNT. MOD. cletina', -tena', -tāna' QU. — Pres. TR. MOD. clătin. — Et. Scheint auf dem Part. praet. pass. klatenū v. slav. klatiti (siehe a clătī) zu beruhen.

clătīnătură sf., pl. -ri, Schwingen n, Schwanken, Wackeln etc., zB. SBIERA POV. 95 (Vēdānd frații .. clătīnătura lanțului); CARAGĒLE D.: Dōrme fără clătīnătură er schlāft regungslos.

clătīte sf. pl. Eier-, Pfannkuchen n, zB. MAR. NASC. 136 (plăcīnte, vērdări, scoverge [lipii, clătite], chiroșce. .). — Et. a clătī.

clarușă sf., pl. -se, (neol., jur.) Clausel f; ~ penală Strafbedingung f.

claviatură sf., pl. -ri, (neol.) Claviatur f.

clavi'r sn., pl. -ruri, u. -re, (neol.) Clavier n.

cleampă etc. siehe clantă etc., Gr.

clea'n etc. siehe clé'n etc.

clefăi' (a), pres. -făe'sc, v. intr. MOLD. (beim Essen) schmatzen, zB. VLAH. DAN II 182 (La dejun Dan înfulica bucaturi mari, și clefăia repede c'o lăcomie de bestie). — Vgl. clefeti' (a). — Et. Unbek.

clefetea' sf. POL. PTB., clefeti'to'r COST. subst. Triebel m der Böttcher. — Et. Unbek.

clefeti' (a), pres. -te'sc, v. instr. MUNT. = a clefăi QU., zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 273 (sē iasa eī [nāml.copiī] din biserică, sē vie sē mănīnce și apoi sē ce întōrcă în biserică clefeti'nd din gură! .. Cine o sē-și măi dea copiī la școla mea?). — Et. Unbek.

clei' (a) siehe inclei' (a), Gr.

**cleio's** *adj.* klebrig, zB. DATC. HORT. 93 (*foile sale [năml. a petunieî]..sînt cleiose și miröse greu*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 129 (*se făcu un no-roiu cleios și puturos*). — Et. *cle'iu*.

**clei'tă** *sf.* Seidelbast *m* (Daphne) BR. — Et. Unbek.

**cle'iu** *sn., pl. cleturî*, 1. Leim *m*; de păsărari Vogelleim; de morun, de pesce Hausenblase *f*; din ureche Ohrenschmalz *n* FUND. BASME 92 (*îi astupă rana cu cleiū din ureche*). — FAM. a fi ~ stockbetrunken sein, zB. NĀD. NUV. 145 (*l-a vĕdūt la crișmă cu haîta ceîa: cleiū amin-doi*). — FAM. ~ (de morun) nicht das Geringsste, gar nichts, zB. CRĒNGĂ CL. XV 453: *îl ascult — cleiū ich hōre ihm die Lec-tion ab — er weiss gar nichts*. — Et. Ksl. *klĕj*.

**cle'm** *subst.* Klemmholz *n* der Sattler D. — Et. deutsch *Klemme*.

**cleme'nță** *sf., pl. -țe, (neol.)* Milde *f*, Gnade, zB. OLL. HOR. 297 (*la fu care consiliē, după mai multe conspirațiuni, clemența în locul supliciuului*).

**clē'mpă** etc. siehe *cl'a'nță* etc., Gr.

**clē'n** *sm., pl. clē'nî*, Döbel *m* (Squalius dobula). — Et. Slav. *klĕnŭ*, vgl. serb. *klijen*, poln. *klen* etc.

**clē'nciū** *sn., pl. -cîurî*, 1. LV. *cl'nciū* Stachel *m*, Dorn, zB. DOS. VS. Oct. 13 (*un lemn zscuțit și cu clincîurî din pregiur*); BIBLIA 1688 Num. 33, 55 (*clincîurî în ochii voștri [σκόλοπες]*). — 2. FAM. Kniff *m* eines Juristen etc., zB. IANOV CL. I 24 (*când . . dai peste un doclad măi grăsuț, unde se pōte anina vre-un clenĕiū*); ODOB. D.: *Aci. . e clincîul curatei vorbirî. . romănescî* darin liegt das Geheimniss des guten Rumänischsprechens. — Gr. Zu 2: *cl'nciū* ODOB. I. c., COST. — Et. Unbek. Slav. *ključĭ* «Haken» steht lautlich zu fern.

**clenciuro's** *adj.* LV. stachlig, dornig, knotig, zB. DOS. VS. Sept. 23 (*de acia îi scōse și le zdrobi cu bețe clincîurose oșele brațelor*); BIBLIA 1688 Jer. 2, 25 (*Intōrce piciorul tău den cale clenĕiuroșă [ἀπὸ ἑδῶ τραχείας]*). — Gr. ~ BIBLIA 1688 I. c., POL., sonst *clin-*.

**clē'ngă** etc. siehe *cră'că* etc., Gr.

**clē'nț** *sn., pl. -țurî*, Felsen *m* POPOV.-BĀN. NUV. 166; 182 (*de-asupra [dĕlurîlor] . . se înalță tot măi rîdicate nisce clē'nțurî pînă în vineția cerului*). — Et. Unbek.

**clē'nțani'** (*a*) siehe *clā'nțāni'* (*a*), Gr.

**clē'ombă** siehe *clō'mbă*, Gr.

**clē'pșă** *sf., pl. clē'pșe*, Klapps *m* (Schlag *m*. der Hand) MAR. öfters, zB. INMORM. 204 (*altul dinapoi îi dă o clē'pșă, adecă o palmă pe spate*). — Et. Zu deutsch Klapps.

**clē'șî'** (*a*), *pres. -șe'sc, v. trans.* klappen MAR. INMORM. 204 (*cl trebue să caute pe ccl care l-a clē'șit*).

**cle'r** *subst. (neol.)* Geistlichkeit *f*, Clerus *m*.—Gr. INV. *cl'iros*, zB. INDR. 89 (*Cela ce va înjura pre om den clirosul besericîi*); *cl'ir* PRAV. BIS. öfters, zB. Cap. II § 7 (*Persōnele ce aduc pîră împotriva episcopului lor, fie din clir, fie mireni*). — Et. *cl'ir(os)* = gr. κληρος, ksl. *klirosū*, russ. *klirŭ*.

**clē'ric** *sm. (neol.)* Geistlicher *m*, Cleriker, -cus. — Gr. INV. *cl'ir'c*, zB. INDR. 57 (*Care se însoră de a doa oră, acela nu pōte fi cliric*).—Et. *cl'ir'c* = gr. κληρικός, ksl. *klirikū*.

**clerica'l** *adj. (neol.)* clerical.

**clericali'sm** *subst. (neol.)* Clericalismus *m*.

**cleștar'** siehe *crista'l*, Gr.

**clește** *sn., pl. ~*, 1. Zange *f*, zB. GANE CL. I 268 (*Stăi, căne fără de lege! strigă Mihai, crișnind din dinți și stringându-l de grumaz ca într'un clește*); BIBLIA 1688 Zach. 4, 2 (*și 7 clește luminătorilor celor de-asupra lui [năml. a sfeșnicului]*). — FAM. *îi scoți vorba cu ~le (din gură)* es ist kaum ein Wort aus ihm herauszubringen, er ist mit Mühe zum Reden zu bringen, zB. VLAH. GV. 195 (*Și ce mi-a spus, cu cleștele î-am scos*). — 2. Nussknacker *m*. — 3. (*anat.*) Zange *f* (einer der zwei mittelsten Zähne des Pferdegebisses) GORUNĒNU HIPOLOGIE 166 fig. — Gr. Pl. *clēștî* DOS. VS. Oct. 30, Noe. 25, *clēșturî* Fevr. 5. — Dem. *cleștișor'*, *pl. -șor'e*. — Der *pl.* wird MOLD. Tr. häufig in Singularbedeutung gebraucht: *nisce ~ mari* eine grosse Zange. — Et. Slav. *klēšte* *pl.* (serb. *kliješte*, nsl. *klěšče*, poln. *kleszcze* etc.).

**clēști'tă** *sf., pl. -țe, (tip.)* Klammer *f* am Tenakel WBB.

**clētāna'** (*a*) etc. siehe *clătina'* (*a*), Gr.

**clē'vetă** *sf., pl. -te, LV.* Verläumdung *f*, Lästerrede, zB. CORESI Pm. 118 v. 134 (*Izbăvesce-mă de clevetele omenilor*). — Gr. Sg. nur WBB. — Et. Ksl. *kleveta*.

**clēveti'** (*a*), *pres. -te'sc, v. trans.* fast INV. verläumden, (ver)lästern, zB. Ev. 1894 Luc. 3, 14 (*Pe nimenea să nu asupriți nici să clevetiți*). — *clēvetire* *sf.* Verläumdung *f*, zB. AL. OP. I, XVI (*Astăđi glasul clevetirîi a amușit*).

**clē'vet'nic** *sm.* LV. Verläumder *m*, zB. ANT. DID. 95 (*acēstă piatră se cuvine să o rîdice zavistnicul, pre acēsta pizmătarul, pre acēsta trufașul, pre acēsta clevetnicul*). — Et. Ksl. *klevet'niku*.

**clī'c** *sn., pl. -curî*, Jauchzen *n*, -zer *m* BIBLIA 1688 öfters, zB. Jer. 20, 16 (*Auđ strigare dimenēță și clic [ἀλαλαγμοῦ] în amia-đăđi*); COST. POL. — Et. Ksl. *klikū*.

**clī'că** *sf., pl. -ci, (neol.)* Clique *f*, zB. RAL. SUV. 24 (*Ei întrodușeră . . spiritul de clică care omōră spiritul public*).

cllcui' (a), pres. -cu<sup>e</sup>sc, v. intr. jauchzen  
BIBLIA 1688 öfters, zB. Jer. 25, 34 (cllcuif<sup>u</sup>  
[ἀλαλάξετε], păstorî, și strigați). — Et. clic' od. ksl. klikati, klikna<sup>ti</sup>.

clie'nt sm., fem. -tă, (neol.) Client(in)  
eines Advocaten etc., Patient(in) eines Arztes.

cliente'lă sf., pl. -le, (neol.) Clientel f,  
Kundschaft. Acest medic are o ~ mare  
dieser Arzt hat grosse Praxis.

cli'mă sf., pl. -me, (neol.) Clima n. — Gr.  
Bisw. climat sn., pl. -te.

climate'ric adj. (neol.) climatisch.

cli'n sm. Zwickel m, Keil, keilförmiger  
Einsatz zwischen Brust- u. Rückenheil eines  
Hemdes, an der Achsel etc., zB. FRINC MOȘI  
12 (Tundrele . . sint croite cu clinî de pănură  
de lână bătută în piură). — FAM. n'am nici în  
~ nici în mână cu dînsul ich habe mit  
ihm nichts gemein, nichts zu schaffen,  
zB. GHICA 170 (Cum . . se pótă aprecia [acești  
streini] legendele din viața plină de iubire a  
unui popor poetic cu care ei n'au avut nici  
în clin nici în mână?). — Et. Slav. klinü.

cli'nă sf., pl. -ne, MONT. LM. 1. geneigte  
Fläche, Abhang m, zB. DEMETR. NUV. 90  
(avea încă ore-care preiudecări de boerie care,  
era cât p'aci sê-l faci a . . aluneca pe clina  
nedreptății). — 2. Hang m, Neigung f QU.,  
zB. DELAVR. PAR. 255 (clina copilărescă a fi-  
losofiei a fost pururea patria capetelor slabe). —  
Et. Neubildung aus lat. clino «neigen», nach it.  
china.

cli'nchet sn., pl. -te, MOLD. Geklingel n,  
Klingen, zB. XEN. BRADI 67 (nechezatul cai-  
lor și clinchetul de zurgălăi se audea); GANE  
CL. IV 107 (Eleonora . . amesteca cântecul ei  
cu clinchetele paharelor). Vgl. clă'ncăt. — Et.  
Setzt ein Verbum a clinchi' voraus. Lautnach-  
ahmend, vgl. a clăncăi' etc., doch auch deutsch  
kling!

cli'nciü etc. siehe clă'ncă etc.

cli'nic adj. (neol.) clinisch.

cli'nică sf., pl. -ci, (neol.) Klinik f.

clinti' (a), pres. -te'sc, I. v. trans. ein wenig,  
im Geringsten bewegen, rühren, zB. CRÊNGA  
CL. XI 181 (sê-mi aduci pielea Cerbului cu  
cap cu tot, așa bătute cu pietre scumpe cum  
se găsesc. Și dór de te-a împinge păcatul sê  
clintesci vre-o piatră din locul său, c'apo  
atata și-i lécul). — Bes. m. Negation, zB. AL.  
PP. 79 (Măna 'n cômă că-i punea [calului],  
Din loc nici că mi-l clintea); JIP. OPINC. 159  
(la tóte întrebările nequstorului [țeranii] rês-  
pund cu sfială și nici umêru nu-l clintesc în  
fața dînsului); BOGD. VECHI 164 (Ochiü nu-  
mai îi cutreera [Leonora], fără a clinti capul,  
prin tóte părțile salei). — II. a sê ~ I. sich ein  
wenig bewegen, rühren, zB. VLAH. GV. 5  
(Numai drépta lui . . Se clintesc 'ncet și rar);

NECULCE LET.<sup>2</sup> II 374 (De se clintea [domnul]  
pînă afară din tîrg . . , tot cu căruța cea de  
cupărie după dînsul). — Bes. m. Negation, zB.  
CL. XVI 265 (tot trupul mi-e numai o vinê-  
tae, încât nu mă pot clinti din loc). — 2. = a  
sê clăti II 2: wanken BIBLIA 1688 öfters, zB.  
Ps. 16, 6 (Intăresce umbletele mele întru că-  
rările tale, pentru ca sê nu se clintescă pașii  
măi). — || neclintire sf. Bewegungslosig-  
keit f, zB. C. NGR. 16 (Lavater . . l-ar fi ju-  
decat . . după căutătura cea speriată și neclin-  
tirea figurii sale). — neclintit adj. unver-  
rückt, unverwandt, zB. XEN. BRADI 36  
(Negradî rêmase neclintit în otarirea sa); C.  
NGR. 18 (Zoe il privea neclintită). Et. UNB.  
zB. GANE CL. XV 201 (o clipă trecătoare de bucu-  
rie); într'o, în ~ in einem, im A., im Nu. — Da-  
für ~ de ochiü ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 103 (Impărătésa . .  
nu voia, veđi, sê-l vadă nici o clipă de ochiu  
măcar fără chef). — Vgl. clipé'lă u. clipită. —  
Et. Deverbal v. a clipi'.

clipă sf., pl. -pe, Augenblick m, zB.  
GANE CL. XV 201 (o clipă trecătoare de bucu-  
rie); într'o, în ~ in einem, im A., im Nu. — Da-  
für ~ de ochiü ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 103 (Impărătésa . .  
nu voia, veđi, sê-l vadă nici o clipă de ochiu  
măcar fără chef). — Vgl. clipé'lă u. clipită. —  
Et. Deverbal v. a clipi'.

clipé'lă sf., pl. -pe'II, INV. u. OLT. -pe'le, =  
clipă, doch LM. minder gebräuchlich: Augen-  
blick m, zB. BOGD. POV. 136 (peste câteva cli-  
pele numai veđuü că bobul meu răsare.);  
într'o ~ in einem, im A. — Lv. häufig clipé'lă  
ochiului der A., zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 344  
(lucrurile războelor în clipala ochiului stau);  
MARG. 171 b (cum lutul cât clipé'a ochiului  
[im A.] va veni iară în orînduiala lui cea  
dintăii); CANT. IST. IEROGL. 195 (Lupul . . în  
clipala ochiului biruit, trîntit și omorit fu). —  
Gr. MOLD. MOD. -pa'lă.

clipse'nic, clipe'sc adj. momentan, vor-  
übergehend JIP. RËUR. 76 (prin două, trei  
clipelnice deșteptări ale simțului național);  
AL. POESII III LEG. NOÛE 6 (Cehlăule . . , Vechiu  
martur de-ale lumii clipesci deșertăciuni!).

clipi' (a), pres. -pe'sc, v. trans. u. intr.:  
ochiü, cu ochiü od. absol. die Augen einen Augen-  
blick, wiederholt, halb schliessen od. öffnen:  
blinzeln, mit den Augen zwinkern,  
zucken, zB. BIBLIA 1688 Jes. 33, 15 (clipind  
ochiü lui pentru ca sê nu vadă nedreptatea);  
ODOB. Ps. 14 (Când însö vre-unul se deșteptă  
și clipește ochiü, câmpia i-se înfățișaza lumi-  
nată de scânteile stralucitoare ale licuricilor). . . ;  
VLAH. DAN II 159 (clipi tare ca sê-și scuture  
ochiü de zăpăcela somnului); DELAVR. PAR. 1  
(Cozmin . . , cu capul rezemat în mână drépta,  
privesce fără a clipi). — Cât clipești, cât ai ~  
im Nu. — Et. Zu slav. klepati «hämmern»,  
vgl. zur Bedtg. bulg. kleпка, klepač «Augenlied»  
u. deutsch auf-, zuklappen nb. klappern.

clipi's adv. im Nu AL. POESII III LEG. 121  
(Și trece [calul sburător] pe sub nour și trece  
pe sub stea Clipiș, cum se strcóră prin ômeni  
vestea<sup>rea</sup>).

clipit<sup>ă</sup> *sf.*, *pl.* -te, TR. = clipă: Augenblick *m.*, zB. DULFU PAC. 106 (*Și-î umplură [năml. sacii] 'ntr'o clipită cu făina cea mai bună*); POMPILŢ CL. VI 27 (*Din clipita aceia m'am luat prin lume, ca dōr oiū da de mama Ciumei*). — Et. Part. v. a clipi.

clipit<sup>ur</sup>ă *sf.*, *pl.* -ri, = clipela, clipă PRAXIUL sec. 16. GCR. I 14\*, 1 Cor. 15, 52 (*Și aceia de grab, intru clipitură de ochi*); SLAVICI CL. VIII 291 (*Copiii crescură repede... In fie-care di un an, în fie-care nopte alt an, iar în crepatul zorilor .. trei ani într'o clipitură*).

clipoc<sup>el</sup>ă *sf.*, *pl.* -ce'li, INV. u. OLT. -ce'le, Blinzeln *n.*, Nicken eines Schlaftrunkenen etc., zB. EMIN. 138 (*[dascălii] căștigând cu clipocelă nervum rerum gerendarum*).

clipoci' (*a*), *pres.* -ce'sc, v. *intr.* (*din gene*) die Augen wiederholt öffnen u. schliessen, bes. v. Einem, der sich wach zu halten bemüht ist: blinzeln, nicken, zB. NAD. NUV. II 102 (*Maică-sa de o săptămână dormise .. numai clipocind pe scaun, cu ochii vecinic la fuisău*). — Et. Vgl. bulg. klepač «Augenlid».

clir etc. siehe cl'er etc., Gr.

clironom *sm.*, *fam.* -nō'mă (*pl.* -me), fast INV. Erbe *m.*, Erbin *f.*, zB. AL. CL. IV 308 (*ca să mă lase clironomul întregii sale averi*). — Et. Ngr. κληρονόμος.

clironomice'sc *adj.* Erb-, angeerbt MSCR. sec. 18. URIC. III 115 (*a se pune pămîntul Moldovei la cale, locul clironomicesc [al împărăției mele]*).

clironomi'e *sf.* fast INV. Erbschaft *f.*, zB. FIL. CIOC. 244 (*executorul tuturor decretelor domnesci .. relative la împliniri de datorii, clironomii, vîndări de moșii ..*). — Et. Ngr. κληρονομία.

clironomisi' (*a*), *pres.* -se'sc, v. *trans.* fast INV. erben, beerben, zB. URECHE LEG. 209 (*un băiat ca de vr'o dece ani, ce clironomi[si]se frumusețea tatălui său*); AL. OP. I 637 (*ai socotit c'aș primi eu vr'odată să te clironomisesec de viu?*). — Et. Ngr. κληρονομῶ, Fut. -μίσω.

clir'os siehe cl'er, Gr.

clisă *sf.*, *pl.* -se, 1. MUNT. fether Thon, Letten QU., zB. JIP. OPINC. 33 (*Deșnămolesce-te tu singur din clisa vinetă în care te-ai băgat*). — Fig. zăhe, klebrige Masse QU., zB. TEOD. PP. 285 (*Fie pânea cât de bună, Dacă-s în țară străină, .. Tot se face clisă 'n gură*). — Gr. TR. cli'e, cli'că WBB. — 2. TR. = slănină: Speck *m* QU., zB. RETEG. POV. I 63 (*era curechiu cu clisă și sângereți, era carne friptă ..*). — Et. Vgl. einerseits frz. glaise, prov. gleza «Thon», anderseits bulg. klisavŭ «teigig». Zu cli'e wäre auch noch poln. kliek «Schleim», dem. v. kliz «Leim», zu vgl.

clisa' (*a*), *pres.* -șe'z, v. *trans.* (*neol.*) cliren.

clișe'ŭ *sn.*, *pl.* -șe'urŭ u. -șe'e, Cliché *n.* clisia'rh etc. siehe eclisia'rh, Gr.

cliso's *adj.* MUNT. v. der Erde: zăhe, klebrig QU., zB. ODOB. Ps. 184 (*bălăcind .. într'o luncă noroioasă, cu pămînt clisos de o șchiopă pe încălțăminte*). — Gr. TR. clico's QU. — Et. c'isă.

clișta'r siehe crista'l, Gr.

clisti'r, POP. -riŭ *sn.*, *pl.* -re, (*neol.*) 1. Clystier *n.*: a pune ~ ein Cl. geben. — 2. Clystierspritze *f.* — Gr. FAM. gl-.

clit' *sn.*, *pl.* -turŭ, MOLD. Stoss *m.*, Haufe übereinander geschichteter Dinge, zB. DOS. VS. Noe. 16 (*și puseră de-asupra lui un clit de lemne și-l aprinseră*). — Adv. zB. NAD. NUV. I 16 (*o ladă ce gemea de pînzurŭ, iar de-asupra-î stăteaŭ păturite lăicere și scôrțe puse clit*). — Et. Unbek.

cloa'mbă etc. siehe clō'mbă etc.

cloba'nț *subst.* BUC. Schnabel *m* QU., zB. PP. MAR. ORN. I 38 (*Legea ta de cuc bălan! Țe-am plătit să-mi cânți un an. Când a fost la Sânziene, Tu țe-ai pus clobanțu 'n pene*). — Et. Unbek. Vgl. clavnț<sup>1</sup> u. clonț.

clō'că siehe clō'șcă, Gr.

clocăi' (*a*) siehe cloncăi' (*a*) u. croncăni' (*a*), Gr.

clocel'ă *sf.*, *pl.* -ce'li, OLT. -ce'le, durch Einwirkung v. Wärme Faulendes *n* JIP. OPINC. 84: *Jumătate fără mirōse a clocelă de usturoiū* das halbe Land riecht nach faulendem Knoblauch.

cloci' (*a*), *pres.* -ce'sc, I. v. *trans.* u. *intr.* 1. brüten, bebrüten, ausbrüten, zB. PANN CL. V 383 (*Găina care clocesce, nițodată nu e grasă*). — 2. *fig.*: c. über etw. brüten, etw. planen, zB. GANE CL. I 261 (*Ce dracul are Osman? .. clocesce iar vr'o hoție în cap*). — Absol. brüten, zB. BODNAR. CL. II 190 (*Ca ori-și-când, [Rienzi] clocesce Asupra multor tencuri de cărți și de hărtii*). — 3. unthätig dasitzen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 313 (*mi-s'a urit clocind acasă pe vatră*). — 4. unverwandt ansehen AL. CL. XVI 287 (*Dar fiara [năml. ursul] mă clocesce cu ochii roșii de foc*). Nach frz. couver. — II. a să ~ 1. ausgebrütet werden, zB. LIT. (*gândacii de mătase se pun undeva la căldură, ca să se clocescă*). — 2. v. Eiern, Wasser etc.: verderben, faul werden, zB. MANOL. IG. ȚER. 9 (*băltace cu apă clocită*); IONĒNU SUP. 62 (*Tōmna, când se pune varđa în putini pentru iarnă, să nu se pună Dumineca, căci se clocesce*). Oūē ~te faule Eier. — Fig. v. einem Mädchen: verblühen, versauern ISPIR. LEG.<sup>3</sup> 347 (*fata ei [năml. a babei] se clocise de ședere*). — Et. Zu slav. klok-, vgl. bulg. kloča, serb. kvocati, poln. kwokać etc. Siehe auch clō'șcă.



**clocitor'e** *sf., pl. -to'ri*, Brütöfen *m*, Brutkasten *f*. Fische, unreif geborene Kinder.

**clocitură** *sf., pl. -ri*, (einmaliges) Brüten, zB. СУТУ НОТ. 19: *prepelita . . face una sau două clocituri* die Wachtel brütet ein- oder zweimal.

**clococio'r** *subst.* Giftlattich *m* (*Lactuca virosa*) D. — Et. Wahrsch. zu *cl'cot*, siehe *clocoțel*, wofern nicht irrth. statt *-cio'v*.

**clococio'v** *subst.* Sonnenstern *m* (*Telekia*) BR. — Et. Wahrsch. zu *cl'cot*. Kommt auch als Ortsname im District OLT vor.

**cl'cot** *sn., pl. -te*, 1. Aufwallen *n* siedenden Wassers. — In *~(e)* (hoch) aufwallend, zB. *apa fierbe în ~e* das Wasser siedet, brodelte; DELAVR. SULT. 27 (*sângele de-î năvălea în clocote* [siedendheiss] *la cap*); ODOB.-SLAV. 158 (*Acolo [apele] se zburdă în clocote*). — 2. *fig.* Aufbrausen *n*, Sturm *m* VLAH. NUV. 189 (*Un clocot de gesturi și de glasuri se porni în mulțime*). — Gr. MUNT. auch *colcot*. — Et. Ksl. *klokotü*.

**clocoței** *sm. pl.* 1. Wiesenraute *f* (*Thalictrum aquilegifolium*) BR. — 2. Waldrebe *f* (*Clematis*) BR., wofür CIH. *clocotivi*, Fuss *clocotă*. — 3. *clocoțel* Maiglöckchen *n* (*Convallaria majalis*) B.; AL. PP. 53 (*Sub tufe de clocotel [sic] Dăce-un tinăr voinicel*). — Et. Wohl, wie *clocotivi* u. *-tiș*, Ableitungen v. *cl'cot*.

**clocoti' (a)**, *pres.* *-te'sc*, *v. intr.* 1. v. heftig bewegtem Wasser etc.: (auf)wallen, siedend, kochen, brausen, zB. AL. BP., *Șalga / Văile se răsuna, Frunzele se clătina, Văturile clocotea, Pescii 'n fața lor eșă*; ODOB. Ps. 211 (*Sub copita pintenogului, pietrele scăpărau, apele colcoteau, puberea în sus se 'nălța*); ODOB. MV. 1894, 106 (*în țara Oltului, unde în veci colcotea o dușmănie ascunsă asupra nămului domnesc*); *apă ~tă* Wasser, das aufgekocht hat, siedendes W. — 2. vom Luftraum: (er)schallen, (er)brausen, zB. EMIN. 144 (*Codrul clocoti de zgomot și de arme și de buciùm*); AL. CL. II 336 (*La ivirea lor poiana clocotesece 'n hohot mare*); LAMBRIOR CL. IX 7 (*ridând și chiuind de clocotesc văile*). — Gr. MUNT. auch *colcoti'*.

**clocoti'ci** *sm. pl.* Klappertopf *m* (*Rhinanthus*) BR. — Häufig in PP., zB. AL. PP. 258 (*Frunđa verde clocotici, Haideși, frate, de pe-aici*). — Vgl. auch *clocoței* u. *clocoti's*. — Et. Ebenso wie das Folgende nach dem Klappern benannt, das der Samen in der Kapsel hervorbringt: serb. *klokočika*, poln. *klokocina* etc. «Pimpernuss», zu *klokotü*.

**clocoti's** *subst.* Pimpernuss *f* (*Staphylea pinnata*) BR.; D. (*-tici*); ȘEPAT. IV 25 (*In contra acestei bole . . se mai recomandă platagina și clocotișu fierț*). — Et. Siehe den vorst. Art.

**clocu'ță** siehe *clocoței*, u. *cloșcă*, Gr.

**cló'mbă** *sf., pl. -be*, TR. Ast *m*, Zweig, zB. RETEG. POV. 117 (*și începu a trage un cântec de mirlele stau pe cló'mbele fagului ca mute și-l ascultău*). — Gr. QU. auch *clé'mbă*. — Et. Unbek.

**cl'nc!** *interj.* 1. gluck! Ruf der Glückhenne, zB. SBIERA POV. 292 (*Dar cloșca cum l-au vădüt, aü început să strige: cărr! clonc! clonc!*). — Dafür *cl'ncă!* DELAVR. SULT. 229 (*Tóte lighioile curții îi eșău înainte . . , cloșca cu puii, clonca-clonca*). — 2. TR. = *cronc*: *kra!* Ruf des Raben, der Krähe etc. QU., zB. MAR. SAT. 235 (*căr, clonc, cioră!*).

**cloncăi' (a)** siehe *cloncăni' (a)* u. *croncăni' (a)*, Gr.

**cloncă'n** siehe *croncă'n*.

**cloncăni' (a)**, *pres.* *-ne'sc*, *v. intr.* 1. v. der Glückhenne: glucken, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 46 (*Când vedu argintarul cloșca cloncăniind și puii piuind*). — 2. siehe *croncăni' (a)*, Gr. — Gr. Auch *-căi'*.

**cl'ncăt** *sn., pl. -te*, Krächzen *n*, GeKrächz NAD. NUV. I 29 (*Cucórele cu cloncătul lor jalnic*). — Et. *cl'nc!* 2.

**clondir**, LV. u. POP. *-rütü*, *sn., pl. -re*, MUNT. Flasche *f* mit kurzem, engen Hals QU., zB. FIL. Cloc. 233 (*implu și câteva clondire cu vin și rachiü*). — Gr. *-de'ri* BIBLIA 1688 Prov. 9, 2 (nb. ~ sonst). — Et. Vgl. ngr. κρο(ν)τήρι, nach CIH. auch κλοντήρι, bulg. *k/r'ondir*, *kron-dil*, serb. *kondir* etc.

**clonț** *sm.* PROV. Schnabel *m*, bes. grösserer Vogel, zB. CRÉNGA OP. I 83 (*Și cum o găsesce [cocoșul, näm. punguța], o și ia în clonț și se întórnă cu dinsa înapoi*). — Et. Viell. zu slav. *kljunu*. Vgl. auch *clonț*, *clonț* u. *glonț*.

**clónță** *sf., pl. -țe*, altes Weib mit einem od. mehreren hervorstehenden Zähnen, alte Hexe, zB. AL. PP. 39 (*Apoi clónța iar ridea*), gew. *babă* ~, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 54 (*într'o di vedu trecând pe acolo o babă clónță vrăjitoare*); auch *știrbă babă* ~, zB. CRÉNGA H. 2271 (*Știrba-baba-clónța, sciind că împăratul are obiceiü a bea . . lapte dulce*). — Et. *clonț*, vgl. *clonț'a't*.

**clonț'a'n** siehe *cloș'a'n*<sup>2</sup>.

**clonț'a'riü** *sm.* Kernbeisser *m* (*Coccothraustes*) BUC. MAR.

**clonț'a't** *adj.* einen Schnabel habend COM. MOLD. — Daher (*babă*) *~ă* = *clónță*, zB. AL. PP. 38 (*O clonțată 'nveninată Cu pielea pe trup uscata*).

**clonț'o's** *adj.* dick-, grossschnäblig QU., zB. BOGD. POV. 53 (*mai multe soțuri de pasari clonțose și urite*).

**cl'p**, auch *col'p* *sn., pl. -purf*, TR. Hut *m* des Bauern, zB. PP. CL. IV 267 (*struțu din clopu tăü S'a usca de doru meu*); PP. MAR.

NUNTA 626 (*Iasă-ți p̄erul prin colop Și că-mașa prin cojoc*). — Et. Magy. kalap.

clop'o'rnită siehe clop'o'tniță, Gr.

clop'ot sn., pl. -te, 1. Glocke f, zB. AL. PP. 28 (*Candelele se stingea, Clopotele se dogea, Sfinții fața-și ascundea*). Mița cu ~ (od. clopoței) nu prinde șoreci (Sprw.) eine Katze, die eine Glocke (od. Schellen) trägt, fängt keine Mäuse. A trage, a suna ~ul die Glocke ziehen, läuten, klingeln, schellen; a trage ~ele cuiva Jdm. zu Grabe läuten. — Der Ton der Glocke wird bei grossen m. *dîng-da'ng*, langsam *ba-la'ng-bala'ng*, bei kleinen m. *glîngă-lîngă-lîngă-glîng* wiedergegeben. — 2. limbă de ~ Art Spiel FRÎNCU MOȚII 174. — || Vgl. clopoțel. — Gr. Pl. m. clo'poți BIBLIA 1688 EXOD. 28, 30, u. 2 Chron. 4, 13. — Et. Ksl. klopotú «strepitus», serb. klopot «Geklapper».

clopotar, INV. u. POP. -rîu sm. Glöckner m, zB. FRÎNCU MOȚII 112 (*Clopotarul trage clopotele, îngrijesce de țintirim*..).

clopotărie sf. Glöcknerhäuschen n Doc. sec. 18. MELH. CH. 334.

clopoțel sm., pl. -țel, u. sn., pl. -le, 1. sn., dem. v. clopot: Glöckchen n, Klingel f. Se auzea o mulțime de clopote și ~le man vernahm eine Menge Glocken und Glöckchen. — 2. sm. Schelle f (kugelförmiges Glöckchen) an Pferden, am Fusse gewisser Tänzer etc., zB. ODOB.-SLAV. 70 (*In văzduh voios răsună clăncăte de clopoței*). — MOLD. dafür zurgălău. — 3. sm. Glockenblume f (Campanula). Gew. pl. -țel. — 4. pl. clopoței Schneeglöckchen n (Galanthus nivalis) BR. — 5. cincî clopoței, clopoței cornuți Akelei f (Aquilegia) BR. — 6. pl. clopoțele Maiglöckchen n (Convallaria majalis) BR. — 7. Art T A N Z SEV. NUNTA 281.

clopoți' (a), pres. -țesc, v. intr. MUNT. TR. läuten, klingeln QU., zB. RETEG. POV. I 26 (*când clopoțai [sic] de eșit din biserică*).

clop'o'tnița sf., pl. -țe, Glockenthurm m, zB. AL. CL. III 61 (*Unul din aceste turnuri.. servea de clopotniță*). — Gr. -po'niță DELAVR. SULT. 218 u. 267; -po'rnită (Drf. ?) AL. OP. I 905.

clor subst. (neol.) Chlor n.

clor'at adj. (neol.) chlorhaltig; subst. Chlorat n.

clor'ic adj. (neol.): acid ~ Chlorsäure f. clorofi'l subst. (neol.) Chlorophyll n, Blattgrün.

cloroform subst. (neol.) Chloroform n. cloroform(is)a' (a), pres. -m(is)e'z, v. trans. (neol.) chloroformiren.

cloro'să sf., pl. -șe, (neol.) Bleichsucht f, Chlorose.

cloru'ră sf., pl. -ri, (neol.) Chlorür n.

cloș siehe cloț.

cloșcă sf., pl. -sci, Henne, die brütet od. Küchlein hat: Brut-, Gluckhenne f. Fură cloșca de pe ouă (*fără să cârie*) er ist ein abgefemter Spitzbube. — Cloșca cu puî die Plejaden (Sternbild), zB. GHICA 514 (*Pe când eșise cloșca pe cer, boeriî intrau.. în butcile lor*). — Vgl. ba'bă 6 b. — Gr. TR. clo'că; BAN. MAC. clo'ță, cló'ță QU. — Et. kvočka, kvoka.

cloșet sn., pl. -te, (neol.) Closet n.

cloșniță sf., pl. -țe, Brutstätte f der Hennen D.

cloț sn., pl. -țuri, Quaste f (?) BELD. ETER. 129; 134 (*[boeriî].. aî sărutut cloțurile macatului pe care ședea [vizirul]*); VĂCAR. IIO. TES. II 290 (*perdeaia ce se spîndură de la baldachin și cloșurile [sic] sînt tot de sirmă*). — Et. Unbek.

clo'ță, cló'ță siehe cloșcă, Gr.

cloșan sm. TR. BAN. Ratte f (Mus rattus), zB. RETEG. POV. V 6 (*Și erau șoreci și cloșani [șobolanî] grozăvenie, mulți câtă frunză și iarbă*). — Gr. Pl. -țari (Drf. ?) BARAC HAL. VI 57. — Et. Wohl zu colț.

clovoț siehe glăvo'ciū, Gr.

clow'n sm. (neol.) Clown m.

clozet siehe cloșet.

clu'b sn., -buri, (neol.) Club m.

club'ist sm. (neol.) Clubmitglied n.

cluce'r, INV. -rîu sm. ehem.: Beschliesser m des Fürsten, hatte die Aufsicht über die Küchenvorräthe (Gemüse, Honig, Butter etc.). Er gehörte zu den boeri de divan u. stand im Range zwischen medelnicer u. serdar. — Et. Ksl. ključari.

Clu'j npr. m. Klausenburg (Siebb.), magy. Kolozs(vár). — Gr. Clujvar MIR. COSTIN LET. I 226. — Et. Sächsisch Kluse «Klausen».

Cluja'n m, fem. -ncă (pl. -ce), Klausenburger(in).

cnea'z siehe cnéz.

cnéjnă sf., pl. -ne, Fürstentochter f URECHE LET. I 166 (*Intr'acest an, August 8, pristăvitu-s'aū Cnéjna*). — In einer Anmerkung erklärt NEC. COSTIN: *Dómna lui Ștefan Vodă*, was wohl falsch. — Et. Ksl. kne'žina, é wie in cnéz.

cnéz sm., pl. cne'zi, MOLD. cne'ji, INV. Fürst m (Beherrscher eines Fürstenthums; slavischer Adelstitel), zB. DION. TES. II 223 (*s'aū dat poruncă pe la toți cnejii.. ca fie-care din principatul lui.. să răspundă ómeni la óste*). — Et. Russ. knjaz etc.

cnezie sf. INV. Fürstenthum n, -stand m, zB. NECULCE LET. II 391 (*aū dat Némțul Franțuzului.. și cnezia Lotaringei*). — Gr. cneji'e NEC. COSTIN LET. I App. 53.

cnut sn., pl. -turi, Knute f, zB. NECULCE LET. II 358 (*impératul aū bătut pre fiu-său cu cnutul*). — Et. Russ. knutü.

coa'be siehe co'be, Gr.  
 cōabita' (a), pres. -tə'z, v. intr. (neol.) (ehelich) zusammenleben, -wohnen.  
 coa'c etc. siehe cō'c etc.  
 cōališa' (a), pres. -șə'z, v. trans. (neol.) coalisiren.  
 cōalițiu'ne, -li'ție sf. (neol.) Coalition f.  
 cōaliza' (a) siehe cōališa' (a).  
 coa'mă etc. siehe cō'mă etc.  
 cōba'e, gob- sf., pl. -bă'i, MOLD. FAM. Vogel m, pl. Geflügel n. Von grösseren, bes. hühnerartigen Hausvögeln, zB. BOGD. VECHĪ 38 (*Tótă averea lor fusese o vacă cu lapte, căteva cobăi, o căsuță de birne.*). — Et. Unbek.  
 cobăi' (a), pres. -bă'e'sc, v. intr. 1. v. Vögeln: unheilverkündend krächzen BODNĂR. CL. V 36 (*cōbea în aer cobăe'sce tot în urmă-și*) nb. cobî' 34 flg. — 2. ~t v. einem Huhn, das den Pips hat: piepig, schwächlich COM. MOLD. — Daher v. einem Knaben CRĂNGĂ CL. XIV 369 (*Nu-l vești că-și o țigore de băet cobăit și leneș de n'are păreche*). — Et. co'be.  
 cōba'iū sm. (neol.) Meerschweinchen n (Cavia cobaya).  
 cōba'lt subst. (neol., min.) Ko'balt m.  
 cōba'ltic adj. (neol.) 1. kobaltisch. — 2. ko'holdartig MAR. NASC. 67 (*schima casei, o fință cobaltică*).  
 cō'be sf. nevar. 1. MUNT. Unheilverkünder m, Unglücksvogel, v. Eulen, Raben etc., zB. BODNĂR. CL. 35 (*Vede deasupra-și rotindu-ce cōbea țiuitor*); dann auch v. anderen Wesen, zB. FIL. Cloc. 159 v. einem Menschen (*Iar tu, cōbe rea, du-te de fă cazanii la biserică, iar nu în casa mea!*); ZAMF. Nuv. 93: *Și luna asta tot a cōbe cată und der Mond da sieht auch so unheilverkündend aus.* — Gr. cō'be SBIERA POV. 215. — 2. MOLD. = țifnă: Pips m, Krankheit der Hühner, zB. ȘEPĂT. III 204 (*Cōbea se face din sete mare*). — Et. Ksl. kobî; Bedtg. 2 wohl wegen des kläglichen Tones, den das kranke Huhn hören lässt.  
 cōbe'lc siehe culbe'c, Gr.  
 cobēț, cobet (wie bet.?) sm., pl. -beți, = uliul găinilor: Hühnerhabicht m (Astur palumbarius) BARONZI 105 (cobēț); ISTR. I. MAIOR. CL. VI 394 (cobet). — Et. Croat. kobac.  
 cobî' (a), pres. -be'sc, v. intr. MUNT. 1. v. Eulen etc.: unheilverkündend schreien, krächzen, zB. ODOB. CL. IX 24 (*mîndri păunași, sēlbăticoși cocori, bufnițe cobitōre*). Daher überh.: — 2. (a rēu, a mōrte etc.) Unheil, Tod etc. verkünden, prophezeien, zB. BĂLC. 349 (*glasul cobitor al clopotului răstribiții începe a suna cu tărie*); MAR. NASC. 339 (*copiții cari plâng mult, . . cobesc a mōrte pentru ei saū vre-un părinte al lor*). — Auch trans., zB. TEOD. PP. 354 (*Plopule, de ce je-*

lescî? Au vr'o pacoste cobescî?); JIP. RĚUR. 62 (*Cine voesce și cobesce îmbucățirea Romănuului unit, face treburile vrăjmașului*). — Et. co'be. Doch auch serb. kobiti.

cōbilă sf., pl. -le, = cobiliță COM. MOLD.  
 cobî'lă sf., pl. -le, 1. Pflugschleife f, Vorrichtung aus zwei in spitzem Winkel vereinigten Stangen, auf die der Pflug gestellt wird, wenn er auf der Strasse transportirt werden soll. Dafür auch iapă. — Gr. -bi'lă B. — 2. ähnliche Vorrichtung zum Heben einer Wagenachse COM. MOLD. — 3. Scheltwort f. Pferde COM. MOLD. Hi, ~! hū, Gaul! — Et. Ksl. kobyla «Stute».

cōbiliță sf., pl. -țe, MUNT. 1. Tragjoch n, -holz der Wasserträger, zB. DELAVR. SULT. 26 (*De-și ajuta [fetei] să pue cobilița cu cofele în spinare*). — 2. Cassiopeia f (Sternbild) COM. — || MOLD. dafür coromislă. — Gr. Auch cobiliță betont QU. — cōbele'te TEOD. PP. 121 (*Sē-și îndrept spetele Cu cōbele'tele*), wohl scherzhafte Bildung. — Et. Ksl. kobylica, dem. v. kobyla.

cōbliza'n, gobi- sm. MOLD. FAM. v. grossen Knaben: grosser Schlingel, zB. CRĂNGĂ CL. XV 14 (*Bine-ți șede, coșcogeme cōblizan, se umbli lela pe drumuri*). — Et. Unbek.

cōbo'c sn., pl. -bō'ce, 1. LV. grosser Becher: Pokal m, Humpen, zB. GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 312 (*câte-odată rînduesce domnul de beau iarăși cu cobocul*). — Gr. cupo'c DOC. 1588 HC. I 204. — 2. tiefer, enger Holzbecher, in dem mujdeu bereitet wird ȘEPĂT. II 224. — Et. Russ. kubokū; cupo'c nach cu'pă.

cōborî' (a), pres. cobo'r, I. v. trans. hinunter-, hinablassen, -senken, zB. C. NGR. 29 (*Căoclii aū cōborit securiul în grōpă*). — II. a sē ~ 1. hinunter-, hinabsteigen, din trăsura etc. aus dem Wagen etc. steigen, în iad etc. zur Hölle etc. fahren, zB. COȘBUC 31 (*D-deu cel ce scoboră Și 'n gândul cel mai nevădit*); C. NGR. 16 (*Din trăsura so cōborî un tinēr elegant*); CL. IV 56 (*dacă l-am vedea scoborîndu-se în fundul iadului*). — Auch intr., zB. AL. PP. 240 (*Sue 'n del, cōboră 'n vale, Nicî-o mândră nu-și stă 'n cale*); EMIN. 158 (*Cōborî în jos, lucēfēr blând.*!). — Temperatură ~tă niedrige Temperatur GAZ. SĂT. XIV 369. — 2. dintr'o seminție nobilă etc. aus einem edlen Geschlecht etc. stammen; ~tor, A bk ö m mling m, Nachkomme, zB. AL. PP. 227 (*Nenorocita clasă a rezeșilor, printre care se găsesc cōboritorii celor mai mari familii din vechime*). — 3. cuiva Jdm. zufallen, -kommen COD. COM. 1840 art. 301 (*se va dovedi. . . de unde i-s'au cōborit acești bani*). — Gr. MOLD. scob-. — So auch die Ableitungen. — Et. Anscheinend, wie a doborî, Erweiterung v. a oborî = ksl. oboriti;

a pogorî scheint Nbf. v. ~ zu sein. Der consonantische Vorschlag bleibt dunkel.

coborîş sn., pl. -şuri, 1. Hinabgehen n, -fahren, Abstieg m, zB. ODOB. PS. 233 (*scoborişul pină în sat ne va cere... pôte o oră şi mai bine*). — 2. Abhang m, zB. SUȚU NOȚ. 16 (*terenuri în scoborişuri line*).

cobur sm. (Pistolen-) Halfter m, zB. ZAMF. NUV. 76 (*punându-şi două rinduri de pistole în coburii şelei*). — Et. Türk. kubur.

cobuz sn., pl. -ze, LV. Art Saiteninstrument, wahrsch. gleich od. ähnlich der cobză, zB. BIBLIA 1688, 2 Chron. 5, 11 (*cu ţimbale şi cu alăute şi cu cobuze [ἐν κινύραϊς]*). — Noch PP., zB. BUR. ALM. MUS. III 79 flg. in der Tottenklage einer Frau, die das Gesicht ihres Gatten m. den Schäften des Webstuhles bedeckt (*Ce stai întins, omule, Cacobuzul cu strunele?*). — Gr. copuz BIBLIA 1688 öfters (nb. ~ l. c.), PRAV. GOV. 1640, 135 b; căburz DOS. VS. DECH. 4 fol. 197 b (nb. ~ fol. 196 a u. PSALT. ÎN V. PS. 96, 5); căpuş TEOD. PP. 496. — Et. Türk. kopuz «a lute with a somewhat globular body» REDH.<sup>2</sup> 1489 b.

cobză sf., pl. -ze, Art Mandoline f der Zigeuner, zB. LAMBRIOR CL. IX 4 (*doi balauri negri ca dosul cununului cântă unul din scripcă şi altul din cobză felurite cântece de ţară*). Hat zehn Saiten; der obere, die Wirbel tragende Theil des Halses ist im stumpfen Winkel nach rückwärts gebogen; den Steg vertritt ein aufgeklebter Lederstreifen (*bătae*), über welchem die Saiten m. einer Gänsefeder geschlagen werden BUR. ALM. MUS. III 77 flg. — FAM. a lega pc. ~ Jdn. knebeln, festbinden, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 66 (*el o legă de copaci cobză şi porni înainte*). — Et. Vgl. russ. poln. kobza, magy. koboz, kobza etc., alle = türk. kopuz.

cobza'r, POP. -riş sm. Cobza-Spieler m, zB. LAMBRIOR CL. IX 4 (*un ôspe chefăluit întinde un pahar de vin scripcarului său cobzarului*).

co'c sn., pl. -curi, 1. MOLD. FAM. Chignon m QU., zB. NAD. NUV. II 64 (*Ce-ai stricat cocul nevetei, cumătră?*). — 2. siehe co'că<sup>1</sup>. — Et. Der Chignon erinnert in seiner Form an einen Brotteig (co'că).

co'c sm. Nacht-, Quackreiher m (Ardea nycticoras) COM. — Et. Nach seinem Schrei benannt.

co'ca sm. nevar. FAM. Bébé n. Kosename, der kleinen Kindern gegeben wird u. oft lange Zeit den Taufnamen vertritt. — Gr. Dem. cocu'tă. — Et. Vgl. it. cucco, dial. nach CIH. coc u. coccolo «Lieblingskind».

co'că<sup>1</sup> sf. (wie pl.?) geformter Brotteig, zB. FUND. BASME 104 (*Când [turta] era gata de a o pune în cuptor, băiatul desfăcu la mijloc coca, băgă inelul în mijloc şi apoi drese*

*coca la loc*). — 2. MUNT. Kleister m, Pappe f, zB. ISPIR. JUC. 64 (*Spetezele [zmeului] mai adese se lipesc cu cocă*). — Gr. Zu 1: co'că PANN PV.<sup>1</sup> III 88; Tr. co'c sn., pl. -curi QU. — Et. Deverbal v. a co'ce.

co'că<sup>2</sup> sf., c. obl. art. co'căi, (neol., bot.) Coca m (Heilpflanze).

cocărdă sf., pl. -de, (neol.) Cocarde f.

cocărja't adj. MUNT. v. Schnabel, Nase, Rücken: gekrümmt, zB. VLAH. NUV. 127 (*nasul cocărjat şi prăvălit la vale, ca un plisc de bufniţă*); ODOB.-SLAV. 263 (*o babă măruntică şi cocărjată de bătrâneţe*). — Gr. -cărja't B. -cărda't POL. — Et. Entweder lat. *concurvo*, -äre m. Anlehnung an cārjă od. Verschmelzung v. slav. kuka «Hacken» (serb. kuka id., ksl. kukonosü «hakennasig») u. cārjă.

cocăr(ti)ţă sf., pl. -ţe, Art Gericht der Schafhirten, das aus jintuit u. frischem Schafkäse bereitet wird JIP. RĚUR. 258 u. OPINC. 48 (*cocărţă*); PP. ŞEPĂT. I 167 (*Şi se fiarbă [ciobanii] jintiţa, S'o mănincă cu lingura, Ca iarna cocărţiţa*); ŞEPĂT. II 224 (*cocărţiţă*). — Et. Unbek.

co'căz sm. 1. (roşu QU.) Johannisbeerstrauch m (Ribes rubrum), zB. ODOB.-SLAV. 115 (*Agrişii şi cocăzii, Zmeurii şi afinii*). — MOLD. dafür pomuşor. — 2. PROV. ~ alb, verde = agriş: Stachelbeerstrauch m (Ribes grossularia) QU. — Et. Vgl. magy. kokolyza «Heidelbeere».

co'căză sf., pl. -ze, 1. (roşie QU.) Johannisbeere f. — MOLD. dafür pomuşoră. — 2. PROV. ~ albă, verde Stachelbeere f QU. — 3. Preisselbeere f (Vaccinium Vitis idaea) FUSS. — 4. négră Aalbeere f (Ribes nigrum) WBB. — 5. wolliger Schneeball (Viburnum Lantana) BR.

cocăza'r sm. 1. Preisselbeerstrauch m BR. — 2. Alpenrose f (Rhododendron myrtifolium) BR.

co'ce (a) I. v. trans. 1. backen (trans.), zB. CARODA MI. 50 (*când încăldea cuptorul, îi cocea totdeauna câte o plăcintă bună*). — MUNT. FAM. coc turta cuiva, o coc cuiva ich bereite Jdm. etw. Schlimmes, rüste od. heize ihm das Bad, zB. DULFU PĂC. 31 (*Cam de mult cocea Păcală turta astui om zgărcit*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 247 (*Işi puseră în gând [feciorii] să î-o cocă [ciobanului] şi se culcară*). — 2. ouă Eier kochen RETEG. POV. I 13 (*nu dormi cât ai coce un ou*). — 3. fructe Früchte zur Reife bringen, reifen, zeitigen. Sorele ~ bucatele die Sonne reift das Getreide. — II. a să ~ 1. backen (intr.) — 2. reif werden, reifen, zB. MARG.<sup>2</sup> 67 b (*cum să cõpse strugurul măi 'nainte de vreme*). Ci-reşele aú dat în copt die Kirschen haben zu reifen begonnen. — Vgl. co'pt. — Gr. Preš. 1



co'c, 3 co'ce, 7 sê co'că; imper. co'ce; perf. cospse'îă, 3 cõpse etc. part. co'pt; ger. co-cãnd. — Et. Vlat. coco, -ère = coquo.

cocé'n sm., pl. -ce'ni, 1. Stengel m, Halm des Mais u. ähnlicher Pflanzen, zB. MON. OF. 1877, 4481 (clãdivi acoperite cu stof, fin, pae, cocerã etc.). — MOLD. dafür hlujan. — Gr. Pl. (falsch?) -ce'ne BODNAR. CL. II 185. — 2. ~ cãpresc klebrige Salbei (Salvia glutinosa) Br. — Et. Slav. kočanj.

coche't adj. (neol.) kokett, gefallsüchtig, zB. EMIN. 215 (Când cochetã de-al tău umër ți-se razimã copila).

cocheta' (a), pres. -te'z, v. intr. (neol.) kokettieren.

cochetãrie sf. (neol.) Koketterie f, Gefallsucht.

co'chiî-ve'chi siehe co'chi-ve'chi, Gr.

cochina'dã sf., pl. -de, MUNT. POP. = scarlatinã: Scharlach m, Scharlachfieber f APËR. SAN. I 145 (~, cochinar); EPISC. PRACT. 244 (cochinadii); TESAL. ENC. I 90 (cocinadã). — Et. Ngr. κοκκινάδα «Masern».

cochi'nț sm. Spitzname f. Griechen PP. FIL. CIOC. 107 (Aideți, frați, la haiducie, Sê scãpãm de lighioi, De cochinți și de ciocoi); PP. REV. TOC. II 399 (Și hoșilor de cochinți Le am rupt gãtleju 'n dinți). — Et. Unbek.

co'chi-ve'chi subst. lv. = mezat: Versteigerung f, Auction, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 46 (s'au vindut vãcãritul la cochi-vechi). — Gr. QU. auch cochii-vechi. Ueber Genus, Numerus etc. geben die QU. keinen Aufschluss. — Et. Vgl. magy. kõtya-vetye, aus serb. ko hte vetje «wer will noch» (scil. geben).

coci'e sf. lv. u. TR. Wagen m zum Personen-transport, zB. GHEORGACHE LET.<sup>2</sup> III 333 (o cocie bunã, împodobitã și cu șese telegari bunî); IARN.-BIRS. 376 (Pentru dalba Iléna Mãncaiu caii și cocia Și-mã făcuu datore via). — Gr. TR. QU. auch co'cie; ferner cucie PP. BUR. CAL. 162. — Et. Weitverbreitetes Wort. Den rum. Formen entspricht theils türk. alb. kočiv, kučiv, theils serb. kočije, magy. kocsi.

co'cinã sf., pl. -ne, MUNT. Schweinekoben m, -stall, zB. ODOB.-SLAV. 66 (cocine pentru porci, cotețe pentru gãini). — Et. Serb. kočina.

cociõ'bã sf., pl. -be, kleines, in schlechtem Zustande befindliches Haus: Baracke f, Nest n, zB. CL. XIV 374 (Irina avea o cociõbã veche de birne, cu ferestrele cât palma, acoperitã cu scãnduri). — Häufig ~ de casã, de bordëu, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 132 (Ei trãiau într'o cociõbã de casã de sta sê cađã pe dinșii). — Et. Tatar. nach Ș. koč-oba.

cociõbãi' (a) siehe cotrobãi' (a), Gr.

cociõrbã sf., pl. -be, Ofen-, Kohlen-, Aschenkrücke f, Stange m. einem halb-

kreisförmigen Querbrett am Ende zum Entfernen v. Kohlen u. Asche aus dem Backofen, zB. URECHE LEG. 84: Dupã cuptor și cociorbã wie der Ofen, so die Krücke; CRËNGA CL. XI 216 (moșnegul a rëmas pleșuv și spetit, de mult ce-l neteđise baba pe cap și de cercat în spatele lui cu cociorva dacã-i copt malaiaul). — Gr. MOLD. -rvã; cociorve'îă STAM. — Et. Vgl. russ. kočerga', poln. koczarga etc.

cocirja't etc. siehe cocãrja't etc.

coci's sm. TR. Kutscher m QU. — Et. Magy. kocsis.

cocla'urã sf., pl. -ri, MOLD. unwegsamer, kothiger Thalkessel, Schlucht f, zB. SEV. NUNTA 317 (Nuntașii.., dând cãruța [cu socrii] prin tôte hirtõpele și coclãurile [sic] pinã ce cu vaî nevoe a ajuns la crișmã); GAZ. SAT. XIV 346 (dõr am avut și eu o minune de fatã, de veneau Dumineca flãcãi, ca la comedie, de peste deluri și coclauri s'o vadã la horã). — Gr. colcãntaur COM.; pl. cocãltauri ȘEDAT. II 224, cocãltãrî FRÏNCU MOȘII 99. — Et. Slav. (ruth.) kotlovina «Thalkessel».

coclã'lã sf., pl. -le'li, INV. u. OLT. -le'le, 1. Grünspan m. Daher: — 2. zusammenziehender Geschmack, wie v. Grünspan DELAVR. PAR. 187 (Ia ciorba de aci! M'am sãturat. Simț pe gât o coclãlã acrã, sãratã, un miros nesuferit). — Gr. MOLD. auch cotlã'lã.

cocli' (a), pres. -cle'sc, I. v. trans. v. Flüs-sigkeiten: zusammenziehen DELAVR. SULT. 246 (de ce izvorul mëtü, limpede ca roia și rece ca ghiãța, coclesce gura cãlãtorilor). — II. a sê ~ 1. v. Geschirr: sich mit Grünspan bedecken, zB. CL. II 398 (Arãmile coltite, blidele unse, cãrpele negre); v. Speisen: mit Grünspan versetzt werden, den Geschmack von Grünspan bekommen, zB. DIV. Vorwort 56 ([un pãhar] pe dinlontru de aramã, cu coltitã și cumplit otrãvitã bẽ-turã). — 2. berauscht werden ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 181 (Se imbëtã boerul de se coclise turtã). — Gr. MOLD. auch cotli'. — Et. Zu ksl. kotilu «Kupfer».

cocoa'nã etc. siehe cocõ'nã etc.

cocojnã'tã siehe cocõșnã'tã, Gr.

cocoli' (a), pres. -le'sc, I. v. trans. hätscheln, zB. VLAH. DAN II 131 (Cõna Sãftica o lua la ia acasã, o cocolea tõtã điuva, nu se mãi putea despãrți de ia); XEN. BRADÏ 14 (n'am avut pe nimeni sê mã cocolãscã și se mã ție pe puf); NAD. NUV. I 13 (Doi trãi co-coși.. se roteau în loc, cocolind vre-o gãinã [eine Henne umschmeichelnd]); AL. OP. I 522 (Aștãptã, cocolitul [Verhãtschelter], te-oiu pune eu la cale și pe tine acuși). — II. a sê ~ gehãtschelt werden, sich hätscheln lassen, zB. DELAVR. SULT. 56 (Drãgan.. se

*simțea în lauda lumii; se cocolea în atâtea priviri dragăstose* [er sonnte sich in alle den zärtlichen Blicken]; CL. XVII 4: *Dobitocul se tot gugulea pe lângă Muscalul adormit* das Thier schmiegte sich zärtlich an den schlafenden Russen.—Gr. MOLD. *guguli'*, Tr. *gogoli'*.—Et. Erinert an die dunkeln frz. *cajoler* u. *choyer*. Näher steht wohl it. *coccolarsi* «sich ergötzen», venet. nach CIH. *coccolari* «lieb-kosen», vgl. *co'ca*.

**cocoloș sn., pl. -lôșe, 1.** Kugel *f*, Kugelchen *n* aus weichem Stoffe, zB. BIBLIA 1688 Bel et Draco 1, 31 (*și luo Daniil smolă și seû și perî și . . făcu cocoloș și dede în gura bălaurului*); LEON ZOOL. 15 (*Painjenii care trăesc în pământ se scot . . cu ajutorul unui fir de ață de capetul căruiă să atirună un goloș de cêră*). A face *c.* ~ etw. zusammenballen. — MOLD. dafür *buburuz*. — **2.** Maiskölben *m* COD. CARAGEA COL. BUJOR. I 450 (*Clăcașii se dea . . 4 banițe porumb bătut saû opt cocoloși [oder acht in Kolben]*).—Gr. Auch *gogol-* QU.—Auch *sm.* QU.—Et. Für Kugelförmiges bieten sowohl das Rum. als auch andere Sprr. eine Reihe ähnlich lautender Wörter: gr. *κόκκος*, ngr. *κοκκόλι*, frz. *coque* u. *cocon*, it. *cocca*, deutsch *Kugel* etc., rum. *gogôșă*, *gogona't*, *gogone't*. Der Zshg. wäre zu untersuchen.

**cocoloși' (a), pres. -șesc, I. v. trans. 1.** zusammenballen, -knüllen, zB. CL. XIV 142 (*El apucă hârția, o rupse încet în . . patru cocoloși cele patru bucăți în palmă.*). — **2.** zerknüllen, -knittern, -drücken, zB. TELEOR SCHIȚE 54 (*Fânache . . ca se nu cocoloșască bibilurile de pe scaune, ședû pe o ladă de lângă sobă*). — **3.** zusammenballend einwickeln, zB. GHICA 406 (*Comandantul . . dăcea trei săptămâni pe fie-care lună, cu piciorle și cu mânille cocoloșite în flanele*). — **4.** fig. vertuschen, zB. LIT., aus einem Oppositionsblatt (*Se va da [inspectorilor financiari] o primă . . din toate delapidările . . pe cari . . le vor cocoloși*). — **5.** MOLD. = *a cocoli*: hâtscheln QU., zB. CONACHI 270 (*Au dór D-șeû muncit-aû numai ca se te hrănescă, Sê te 'mbruce, se te pôrte și se te cocoloșască?*). — II. *a se* ~ sich zusammenballen, -kauern, zB. DELAVR. PAR. 183 (*Suflă mai cu inimă, Léno, îi strigă Hagiul, cocoloșit într'un colț al patului*). — Gr. MAC. *cuculi'* OBED. 127 (*Cuculit pi ningă [= pe lângă] vatră*).

**coco'n sm. 1.** LV. (*sec. 16/17*) = *copil*: Kind *n*, zB. COD. STU. HC. II 285 (*Du-te, Sisine, cătră soru-ta Melintie, că ș'au născut cinci coconi și i-au luat dracul*); DOC. 1642 GCR. I 93 (*ca se-î fie dumisale ocină și moșie dréptă și coconilor dumisale și nepoșilor dumisale și strenepoșilor dumisale în veci*); CHEIA INȚEL. 1678 GCR. I 238, nach Matth.

14, 21 (*atuncea Hristos aû săturat cu 5 pite cinci mâi de ômeni, fără de mueri și fără de coconi*).—Spec. männliches Kind, Knabe, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 172 (*Acest domn aû avut patru cuconi și o cuconă*).—Gegen Ende des 17. Jhs. begann ~ durch *copil* verdrängt zu werden, zB. BIBLIA 1688 Matth. 14, 21 (*fără mueri și copii*), daher die wohl willkürliche Scheidung INDR. 723 (*Cocon este omul deca nasce, pină la patru anî. Copil se chiamă de la patru anî pină la patruspredece*); ~ blieb daneben das edlere Wort, daher noch jetzt altherkömmend v. Kindern edler Geburt, zB. DELAVR. SULT. 86 (*Cum făceaû [impărătesele] băiat, mureaû și coconul și mama coconului*); im HAȚEG-Thale noch gebr., zB. RETEG. POV. I 13 (*Eû l-aș ținea [pe copil] și l-aș cresce ca pe un cocon, dacă mi-l-ași da mie*). — **2.** MOD. FAM. gnädiger Herr, Herr. *Coconul nu-e acasă* der gnädige Herr ist nicht zu Hause. *Ce mai faci, cocóne Ghiță?* wie geht's, Herr Georg? Wird, allein od. m. nachfolgendem Taufnamen, ehrerbietig v. Untergebenen gegen Vorgesetzte, vertraulich auch sonst gegen Leute v. Stand gebraucht. Dagegen ist *domn* das allgemein gebrauchte Wort u. der officielle Titel.—Gr. MOLD. *cuc-*. — Voc. *cocóne*. — Als Titel auch kürzer *cco'nul*, *ccó'ne*, *m.* durch die Mundstellung angedeutetem *u* zwischen den beiden *c*, od. nur *co'nul*, *có'ne*. — Abkürzung vor Namen *C.C.* = *cocónul*, *cocóne*. — || Vgl. *cocónă* und *cocona's*. — Et. Dunkel. Auch ngr. *κοκκόνα* «gnädige Frau», *κοκκωνίτσα* «Fräulein». Hängt vielleicht m. *co'ca* zusammen.

**cocónă sf., pl. -ne, 1.** LV. (*sec. 16/17*) = *copilă*: weibliches Kind, Mädchen, zB. Ș. TAINE 186 (*când spurcă nescine cucóna carea încă nu este de vristă, ce se dîce de 12 anî*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 371 (*Scris-aû Constantin Vodă la . . Grigorie Vodă . . ca se-î caute o fată de boer . . se-î fie dómnnă. Decî Grigorie Vodă . . căutând aû aflat o cucónă fată fecióră a lui Constantin Ruset . .*). — **2.** MOD. FAM. *a)* Dame *f*, zB. C. NGR. 66 (*Arapîța mea a se fie cocónă mare*); I. NGR. CL. III 36 (*Inchipuesce-ți o cocónă bêtrână de 70 anî, fără dinți . .*). — *b)* als Titel: gnädige Frau, vor dem Taufnamen: Frau, zB. I. NGR. I. c. (*Dómne, cuconiță, am fost mai dăunăđi la cucóna Catinca Văpsulésca se-î duc nisce dulceți . .*). *Cocóna a plecat aseră* die gnädige Frau ist gestern Abend verweist. *Ce mai face cocóna d-tale?* wie geht's Ihrer Frau Gemahlin?—Dafür LM. *damă*, *dómnnă*, *Madam*, siehe die betr. Artt. — **3.** im HAȚEG-Thale = *domnișóră*, *domniță*: gnädiges Fräulein RETEG. POV. IV 46. — **4.** *lapte de* ~ Jungfernmilch *f*, cosmetisches Mittel UR. — **5.** *cocóna chifteriță* siehe *conopiștiriță*, Gr.—Gr. MOLD.

*cuc-*.—Als Titel auch kürzer *ccó'nă* u. *có'nă*.—Abkürzung vor Namen *C. C.*—*Dem. coconîță, cucon-, con-, pl. -țe.*

*cocona'r sm.* 1. Pinie *f* (*Pinus Pinea*), zB. MSCR. 1715 ARH. ROM. II 56 (*pogoriș drept la vale, pe unde sînt cuconari sêlbatici*). — 2. Frucht der Pinie: Piniennuss *f*, Pinie, Piniöle, zB. MON. OF. 1875, 2259 (*fisticurî, nucî de coco, coconari*).—Gr. *cucon-* ARH. ROM. I. c. — In Bedtg. 2 QU. auch *-ră sf., pl. -re*, zB. FIL. CIOC. 157 (*crapî impluși cu stafide și coconare*). — Et. *κουκκουαρία* «Pinie (Baum)», *κουκκουάρι* «Piniennuss», *κουκκουάρα* «Pinienzapfen».

*cocona's sm.* junger Herr, zB. C. NGR. 16 (*Din trăsură se coborî un tîner elegant coconaș*); I. NGR. CL. VII 7 (*ce aveaî sê-mî amărêscî tótă viața pentru a-ți împlini poștele de coconaș de nê m?*). — Gr. MOLD. *cuc-*. — Auch kürzer *cona's*. — Et. *coco'n*.

*coconăși' (a)*, *pres. -șesc*, FAM. I. v. *trans.* junger Herr nennen. — II. *a sê ~* ein junger Herr werden, zB. RĂDUL. RUST. II 176 (*pesemne s'o cuconășit rêu fecioru lui Moș Trohin!*). — Gr. MOLD. *cuc-*.

*coconeî sm. pl.* Schneeglöckchen *n* (*Galanthus nivalis*) BR.

*cocone'sc adj.* Kindes- Dos. öfters (*cuc-*), zB. Ps. IN V. Ps. 70 Z. 73 (*mî-aû dat invêțătură De la vîrstă cuconescă*).

*coconet subst.* Herrenvolk *n*, gnädige Herren JIP. OPINC. 16 u. 28 (*boerimea și coconetu uitară nația*).

*coconi' (a)*, *pres. -nesc*, v. *trans.* FAM. gnädiger Herr nennen, zB. AL. OP. I 614 (*Tare-mî pare bine că te vêd vesel, cucóne!* «*Taci, nu mē cuconi, că-mî faci șotia*»). — Gr. MOLD. *cuc-*.

*coconi'e sf.* Kindheit *f* VARL. CAZ. 201 (*Din cuconie [sic] sê arêta [Hs.] cum va fi și dêca va cresce*).

*coconîță* siehe *cocó'nă*, Gr.

*cocono'z* siehe *cucono's*.

*coco'r sm.* 1. Kranich *m* (*Grus cinerea*), zB. ION. SUPERST. 62 (*Primăvara cine va vedea cocorî antăiû, sê-î numere..*). — Das Weibchen heisst *cocó'ră*, *pl. -rê*, LM. *-re*; MOLD. bezeichnet *cocó'ră* auch die Gattung, ~ nur das Männchen, zB. AL. CL. II 36 (*un lung șir de cucóre..*, *In vâzduh cālăuzile de-un pilot, bêtrân cocor*). — *Țara -ilor* das Feenland DELAVR. PAR. 291 (*Lăsându-mê în voia poveștilor, șburam în «țara cocorilor»*); IVȘV. 222. — 2. *cocorêi pl.* Hundszahnlilie *f* (*Erythronium dens canis*) BR.—Vgl. *coco's*. — 3. *pliscul cucórei* Storchschnabel *m* (*Geranium pratense*) u. Reiherschnabel (*Erodium cicutarium*) BR.—Gr. MOLD. *cuc-*.—*Dem. cocorêl*, siehe 2. Et. Viell. zu lat. *ciconia* «Storch».

*có'cos sm. (neol.)* Cocospalme *f*.

*coco's sm.* 1. Hahn *m* (Männchen des Huhns). *In casa acêsta nu cîntă ~ul* (Sprw.) in diesem Hause führt die Frau das Regiment. *Cîntă cocoșii în prag* (Redensart) die Hähne krähen auf der Schwelle; gilt als Zeichen, dass Gäste, bes. Brautwerber kommen. — 2. ~ *de munte* (MAR.: *de sihlă, sêlbatic mare*) Auerhahn *m* (*Tetrao urogallus*). — 3. ~ *de păduve, de câmp, sêlbatic mic* Birkhuhn *n* (*Tetrao tetrix*) MAR.— 4. ~, *cocoșel (de hârtie)* Henne *f* aus gefaltetem Papier, frz. *cocotte*, bekanntes Kinderspielzeug.— 5. MOLD. ~i, *cocoșei = floriceî*: geröstete, aufgesprungene Maiskörner. Die bes. schönen heißen *florî ~i*. — 6. ~i unreife aufgesprungene Zwetschken COM. MOLD.— 7. Hahn *m* am Gewehr.— 8. dreieckiges Stück Sohlleder an der Ferse des Bauernstiefels, der mit dessen Hülfe abgezogen wird COM. MOLD. — 9. in Pflanzennamen: *a) cocoșel, cocoșei de câmp, iarba ~ului Adonis m* BR. — *b) cocoșei = cocorêi* (siehe *cocor* 2) FUSS.— *c) cocoșei* Schneetröpfchen *n* (*Leucojum vernum*) BR. — *d) cōda ~ului Weisswurz f* (*Polygonatum*) QU.— *e) creșta ~ului α* Hahnenkamm *m* (*Amaranthus crista galli*), bekannte Zierpflanze.— 6) Herzsgepann *n* (*Leonurus cardiaca*) FUSS. — *γ*) gelber Ziegenbart (*Clavaria flava*) MAR. ORN. II 249. — *f) MOLD. piciorul ~ului Hahnenfuss m* (*Ranunculus*) BR. COL. L. TR. IX 229. — *g) struna ~ului Hornkraut n* (*Cerastium triviale*) BR.— Gr. MOLD. *cuc-*; MAC. *cucot*. — *Dem. cocoșe'l, pl. -șe'l*. — Et. Ksl. *kokoši* «Henne», *kokoti* «Hahn».

*cocoșar' (a sê) v. intr.* einen Buckel machen (= den Rücken krümmen) PANN PV. 4 III 79.

*cocó'să sf., pl. -șe*, MUNT. Buckel *m*, Höcker, zB. PANN PV. ed. Müller I 11 (*Ce imî tot spui mie că mî-e nasul mare și nu-ți veđi cocóșa ce-o porți în spinare?*). — MOLD. dafür *gheb*. — Et. Der Zshg. *m. coco's* ist zweifelhaft.

*cocoșar't, POP. -riș sm.* Misteldrossel *f* (*Turdus viscivorus*) QU., zB. ODOB. Ps. 21 (*ai nesocotit vinatul numit «grives», iar — după cum se crede — pe romănesce sturđi și cocoșari*). — Et. Unbek.

*cocoșar't adj.* MUNT. bucklig, zB. JIP. RÉUR. 117 (*nisce cocoșarți dintr'un ținut unde tōta lumea e cocoșată, veđând pe un tîner drept.., bufniră de ris*). — MOLD. dafür *ghebos*.

*cocoșe'l* siehe *coco's*, Gr.

*cocoșe'sc adj., -șesc adv.* hahnartig, zB. MAR. INMORM. 2 (*Cântarea cocoșasca a gainilor*); ION. SUPERST. 69 (*Când vre-o gaină cîntă cocoșesce [wie ein Hahn]*). — Et. *coco's*.

**cocoșetu'ră** *sf.*, *pl.* -ră, bucklige Stelle  
ISPIR. JUC. 74 (*se pătrunde arșicul din beiu în  
siciu și din cocoșetură în găvănătură*). —  
Et. *cocoșu't*.

**cocoși'** (*a sē*), *pres.* *mē -șe'sc*, *v. refl.* MOLD.  
FAM. eine stolze und drohende Haltung  
annehmen QU., zB. SPER. AN. 1892 I 81  
(*Dar la el jidanul iute se 'ndirjesce Cu 'n-  
drăznělă mare și se cocoșesce Și-l întrebă:..*). —  
Et. Eig. wohl «sich wie ein Hahn blähen,  
brüsten».

**cocoșné'ță** *sf.*, *pl.* -ne'țe, verächtl. für *cocónă*  
JIP. öfters, zB. REUR. 135 (*o cocoșné'ță gătită  
bine întreba de Domnu Trandafrénu*). —  
Gr. *cocojn-* OPINC. 106. — Et. *cocónă*.

**cocoșó'ică** *sf.* Aronsstab *m* (*Arum macu-  
latum*). BR. — Et. Unbek.

**cocostí'rc** *sm.* 1. MOLD. TR. = *barză*:  
Storch *m* (*Ardea ciconia*), zB. AL. POESII III 7  
(*Oaspeții caselor noastre, cocostirci și rindune-  
nele, Parăsit-au a lor cuiburi*). — 2. Reiher  
*m* (?) ION. SUPERST. 61 (*Primăvara, cel ce  
va vedea ântăiū cocostirc, apoi barză*). Vgl.  
*stí'rc*. — Gr. MOLD. auch *cuc-*; nach MAR. auch  
*-corst-*. — Et. Anscheinend *coco'r*+*stí'rc*.

**cocoța'** (*a*), *pres.* -șe'z, FAM. I. v. *trans.* auf  
einen hohen Platz, obenauf, oben an  
setzen, zB. JIP. OPINC. 96 (*decăt sē cocoți  
[nise ignorantii] în capul crescerii și a invē-  
șaturii tineretului fraged*); ODOB.-SLAV. 43  
(*Se vede că vor sē-l deșele pe bietul dobitoc  
de s'au cocoțat amîndoi în spinarea lui*);  
RADUL. RUST. II 101 (*Ăi mai cu dare de mână  
s'au cocoțat [cu casele lor] pe cōstă mai sus;  
ăi mai nevoiași au rēmas pe vale*); GHIB. BV.  
67 (*Ședeam lângă el [dăml. dăscălu] și demulte  
orî mē cocoțam [kletterte ich] în strana lui  
ca sē vēd și eu cartea de pe care cânta*). —  
Gr. *gogoța'* DELAVR. SULT. 263; *corcoța'* (Drf.?)  
DEPR. II 64. — Pers. II *sg. pres.* *coco'ti* JIP.  
I. c. — Et. Wohl zu slav. *kokotī* «Hahn». Der  
Hahn liebt bekanntlich einen hohen, domini-  
renden Standpunkt.

**cocovei'că** siehe *cucuvea'*, Gr.

**cō'd** siehe *cō'dice*, Gr.

**cō'dă** *sf.*, *pl.* *cō'de*, u. *cō'd'i*, 1. Schwanz *m*,  
*poet.* Schweif, zB. INDR. 227 (*de-acūa-l légă  
de cōdele cailor și-l duc trăgându-l pre ulișă*);  
BOGD. POV. 11 (*o mulțime de robe, care o apē-  
raū [pe babă] de musce cu coți de păun*);  
DELAVR. PAR. 299 (*când alții se încercaū sē-mi  
ia zmeul de cōdă*). *Stea cu ~* Schweifstern.  
*Piano cu ~* Flügel. *A da din ~* (mit dem  
Schwanze) wedeln. — *Cucōdă întrepiciōre* mit  
eingezogenem Schwanz; daher *fig. v.* Men-  
schen: kleinlaut geworden, beschämt  
ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 178 (*Bogătașul eși cu cōdă între  
piciōre*). — Vgl. *cărne* 9. — 2. Zopf *m*,  
zB. DELAVR. SULT. 116 (*Sofi . . își desfăcu că-*

*teva codițe strins impletite în jurul frunții*);  
GHICA 491 (*Olenia fusesse luată de Nemții  
cu cōdă [von den bezopften Deutschen], coman-  
dați de principele de Savoia*). — 3. Schleppe  
*f*, zB. CAZ. GOV. 1642 CCR. 156 (*și câte cōde  
de veșmente scumpe tragi după tine fără  
trébă*). — Feiner *trenă*. — 4. (*de trăsură*  
Kutschen-) *Tritt m*, hinten angebrachtes  
Brett, worauf Bediente stehen, zB. FIL. CIOC.  
345 (*careta domnescă . . cu doi cōhodari pe  
capră, doi în cōdă și alți șase împrejurul ca-  
retei*). — 5. Stiel *m* eines Geräths, Blattes,  
einer Blüthe, Frucht, zB. ~ *de lingură*, *de  
mătură, de topor Löffel-, Besen-, Axtstiel*;  
*a dat pădurea ~ securii* (Sprw.) den grössten  
Schaden fügt der Mensch sich selber zu; *flo-  
rile acrișului aū o ~ mică* die Blüten der  
Stachelbeere haben kurze Stiele; *cireșe fără  
coți* entstielte Kirschen. — 6. FAM. Anhängsel  
*n*, zB. LIT. (*sub conservatori erau patru ins-  
pectorii administrativi . . și adesea mai aveau  
și o cōdă, un inspector financiar*). — 7. als  
Ggs. zu *cap, frunte*: hinteres, unteres  
Ende, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 127 (*aū luat câte  
un rind de soldați din cōdă și i-aū mai in-  
desit în fruntea obuzului*); *cōda mesei, cōda  
unei liste* etc. das untere Ende des Tisches,  
eines Verzeichnisses etc. — Von Menschen:  
der zu den Hintersten, Untersten, Letz-  
ten gehört, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 178 (*boerii . .  
aū scos hărtii [schrieben Steuern aus], fruntea  
de patru ug., mijlocul de trei ug. și de doi  
ug., cōda de un ug.*); GHIB. BV. 16 (*între flă-  
cării satului [Ștefan] nu era cōdă, ba era  
frunte de istețime la giumbușlucuri*). — 8.  
*cōda iazului* das dem Wehr entgegengesetzte,  
in einen Winkel auslaufende obere Ende des  
Teichs, zB. NAD. NUV. I 153 (*Hai mai re-  
pede, haram . . Uite-te, n'am trecut nici de  
cōda iazului*). — 9. *cōda ochiului* der äus-  
sere Augenwinkel. — *A sē uita la cn., a-l  
trage cu cōda ochiului* (die Augen seitwärts  
wendend) verstohlen nach Jdm. blicken,  
nach ihm schielen. — *A face din cōda  
ochiului* mit den Augen winken DELAVR.  
SULT. 45 (*Una într'alta se legănaū [fetele],  
făcându-și din cōda ochiului*). — Vgl. *o'chiiu*. —  
10. *pl. cōde* OLT. TR. das was beim Putzen des  
Getreides abfällt: Aussiebsel *n*, Siebmist  
*m*, Abfall QU. Vgl. *cō'dina*. — 11. Redens-  
arten zu I 1 (siehe auch *călca'* (*a*)): *a*) FAM. *a  
apuca gospodăria, beția* etc. *de ~* zu wirth-  
schaften, zu trinken etc. anfangen COM.  
MOLD. — *b*) MUNT. FAM. *de aia n'are ursul ~  
es* geschieht mir (dir etc.) schon recht,  
zB. JIP. OPINC. 109 (*Păi veți, fine, aia e aia!  
D'aia n'are ursu cōdă! că ne 'ndemnăm și  
ne 'mbulzim mai cu drag la mămăligă . . și  
la muncă hici!*). Spielt auf die bekannte Fabel



vom Bären an, der auf Anrathen des Fuchses den Schwanz in den zufrierenden See hängen liess u. so darum kam. — *c*) *a scôte ~ cuiva* Jdm. Böses andichten, ihm etw. anhängen, zB. NÄD. NUV. I 67 (*Altă grijă nu vë bate decăt sã ne scôteți cođi femeilor*). — *d*) *dracul își vîră cõda* der Teufel mengt sich hinein (um Unfrieden zu stiften etc.), zB. SEV. POV. 99 (*necuratul . . are putere sã facã rëu, și când își vîrã cõda undeva, nu se mai alege nimic de casa ceia*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 389 (*diavolul vrajbei nu cuteza sã-și vîre cõda între ei*). — *e*) FAM. *a trage mîța, pe dracul de ~* ein kümmerliches Dasein fristen, zB. DULFU LEG. 11 (*Sã tot trag pe dracu 'ntr'una, Ca și pin'aci, de cõdã Poftã n'um*). — *f*) FAM. *Român etc. (de) cõda vaciü Rumäne* etc. vom reinsten Wasser, von echtem Schrot und Korn, *pur sang*. — 12. *~ roșie* Buc. Rothschwänzchen *n* (*Ruticilla phoenicurus*) MAR. — 13. in Pflanzennamen (siehe auch *ci'nci* 2 a u. *cocoș* 9 d): *a*) *cõda bouluï, vaciü, lupuluï* Königs-kerze *f* (*Verbascum*) QU. — *b*) *cõda caluluï, epeï, minzuluï* Schachtelhalm *m* (*Equisetum arvense*) BR. — *c*) *~ de gîinã* Hühnerdarm *m* (*Stellaria media*) BR. — *d*) *cõda mîței* Katzen-schwanz *m* (*Leonurus Marrubiastrum*) BR.; *Ackerklee m* (*Trifolium arvense*) BR. — *e*) *cõda pricolicolor* Spierstaude *f* (*Spiraea aruncus*) BR. — *f*) *cõda raculuï* Gänsekraut *n* (*Potentilla anserina*) FUSS. — *g*) *cõda șoriceluluï, șoreceluï* Schafergarbe *f* (*Achillea millefolium*). — *h*) *cõda vaciü* wilder Salbei (*Salvia silvestris*) BR. Vgl. auch *a*. — *i*) *cõda vulpiü* Wiesenfuchsschwanz *m* (*Alopecurus pratensis*) BR.; *Gartenfuchsschwanz, Tausendschön n* (*Amaranthus caudatus*) NAN. 94. — *j*) *cõda zmeuluï* Drachenwurz *f*, *Schlangenwurz* (*Calla palustris*) BR. — 14. *cõda vulpiü* Art Weintrauben JIP. OPINC. 53. — 15. *cõda guzganuluï* Rattenschwanz *m* (Krankheit des Pferdeschwanzes) FILIP. AGR. 146. — Gr. *Dem. codi'tã, pl. -țe. — Augm. codo'iü; codó'e* POL. — Et. Lat. *cauda*.

*coda'ciü* *adj.* der hinter den Andern folgt, nachhinkt, zurückbleibt JIP. RËUR. 55 (*Characteru pãrerii publice la noi e . . schimbãcios, lingușitor și codaciü*); COST.

*coda'lb* *adj.* v. Rindern u. Büffeln: weiss-schwänzig, zB. MON. OF. 1877, 4926 (*o bivoliță la pãr negrã, brãzã în frunte, codalbã*). — Daher v. einem Fische ZBIERA POV. 118, v. einem Mädchen m. blondem Sopfe DELAVR. SULT. 42. — Gr. *MOLD. cud-*. — Et. Lat. *cauda + albus*.

*codãlbi' (a), pres. -be'sc* (gespr. *-ghiv, -ghe'sc*), v. *trans. MOLD. FAM. : o codalbesc* ich gerathe in Verlegenheit, in Schwulität, in die Klemme, in die Patsche, zB. VLAH. DAN I 49 (*La franțuzesc e cam codãlghia: se*

*gãdila grozav când îi vorbeai limba strãina*); AL. OP. I 424 (*Mi-ï cã m'oïu trezi de-odata cu bãrbatu-meü țop! în spate, ș'apoi, așã-ï e'am codalghit-o?* [dann bin ich ja in der Patsche]). — Et. *coda'lb*. Entstehung der Bedtg. unbek.

*coda'n* *adj.* 1. *langschwänzig*, zB. RADUL. RUST. I 40 (*mîndrã vinãtore . . de viclene vulpi codane Și de cerbiü lungi la cõrne*). — 2. *POP. codãne'l, codãnaș', fem. coda'nã, -dãni'cã, -dãna'cã* (MAR. NUNTA 5: *codãncã*), v. Bauernkindern, die noch nicht zu den erwachsenen Burschen u. Mädchen zählen: *halbwüchsig, halbreif*, zB. ISPIR. JUC. 22 (*Jocul de-a baba òrba. Acesta se jõcã de copii mai militei, adeca codãncã, cum se ñice*). — Bes. v. Mädchen, zB. JIP. OPINC. 21 (*de la copilandri și codãnele pin' la uncheșii betegi și babele ertate*); daher v. dem noch unentwickelten Rumänien JIP. RËUR. 185 (*în țara codãnacã . . țiritõrele . . aduc . . la pungã ce e mai bun și mai gros al a tuia*). — Et. Zu 2: nach MAR. l. c. v. Mädchen, weil sie das Haar in einen einfachen Zopf (*cõdã*) geschlungen tragen. Doch vgl. *coda'ciü*.

*codãri'ste* *sf.* (*de biciü*) Peitschenstiel *m*, zB. DELAVR. SULT. 205 (*incepu sã batã mînzãfiü cu codrișca de li-se ridicau vergi și le plesnea pielea pe cõste*). — Vom Stiele eines Beils BIBLIA 1688, 4 Reg. 6, 5 (*și fierul ca-đãnd den codriște cađu în apă*). — Gr. *-der-gloss. sec. 17. HC. I 274, Is., -dir-* BIBLIA 1688 l. c., *-dor-* D., *-dãri'scã* COM. BAN., *-diri'scã* DELAVR. l. c., POL. — Et. *cõdã* × *topori'ste* «Axtstiel» = ksl. *topori'ste*, bulg. *toporiškã*, czech. *toporiško* etc.

*coda's* *sm.* *POP.* der zu den Geringsten, Letzten unter den Bewohnern eines Ortes gehört, zB. CRËNGA CL. XIV 369 (*Decãt codaș în oraș, Mãi bine în satul tãu frun-taș*). Zwischen *fruntaș* u. ~ steht der *mijlocaș*. Vgl. auch *cõdã* 7.

*coda't* *adj.* I. *geschwãntz*. — II. *sm.* *Rattenschwanzmade f, Mäuschen n, Larve der Schaumfliege (Eristalis tenax)* LEON ZOOLOG. MED. 11.

*codcoda'c* etc. siehe *cotcoda'c* etc.

*codea'lã* etc. siehe *codã'lã* etc.

*codã'lã* *sf, pl. -de'li, inv. u. OLT. -de'le*, *Zaudern n, Schwanken*. — Et. *a sã codi'*. *codã'lnic* *adj.* der nicht (recht) an die Sache heran will, *zaudernd* JIP. öfters, zB. OPINC. 38 (*Colindãtorii . . sã 'ntore iarã la hãi dintãi care li-se par mãi codãlnici și-ï deștãptã*). — Et. Zu *a sã codi'*.

*codã'ncã* siehe *coda'n* 2.

*co'dex* siehe *co'dice*, Gr.

*codi' (a sã), pres. mã* *codã'sc*, v. *refl.* nicht (recht) an die Sache heran wollen, *zaudern, schwanken, Flausen machen*;

(la lucru) die Arbeit scheuen, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 36 (*Acum e rîndul meu sã mã las în prãpastie, dise Prislea, vãdãnd cã fraþii cãi marì se codesc*); das. 119 (*Þi ca sã nu ãadã [ei] favã trebã, nu se codeau la nici un fel de muncã*). — Et. Wohl zu *cõdã*, also eig. «sich hinten in die Reihe stellen, um zuletzt dranzukommen».

*co'dice sn., pl. ~, (neol.)* 1. Gesetzbuch *n*, Codex *m*: ~le civil, comercial, penal das bürgerliche, Handels-, Straf-Gesetzbuch. — Gr. Auch *co'd*, *pl. -duri*, ferner *co'dicã* COD. CALIMAH Einl. COL. BUJOR. I 556 öfters nb. *co'ndicã* (s. d.), COST., *codex* AL. Þ. (*Þe-ar fi dictat un codex de arta poeziei*). — 2. handschriftlicher Band: Codex *m*. — Et. Zu *co'dicã*: ngr. κώδικας.

*codici'l sn., pl. -le u. -luri, (neol.)* Codicill *n*. — Gr. -dichi'l COD. CALIMAH öfters. — Et. Zu -dichi'l: ngr. κωδικέλος SKARL.

*codifica' (a), pres. -di'fic, v. trans. (neol.)* codificiren.

*co'dinã<sup>1</sup> sf., pl. -ni, MOLD. BAN.* das was beim Putzen des Getreides abfällt: Aussiebsel *n*, Siebmist *m*, Abfall. Vgl. *cõdã* 10. — Gr. BAN. *codi'nã* COM. — Et. *cõdã* *m*. dem slav. Suff. -ina, *m*. dem zB. die Abfälle bezeichnenden russ. *oka'lina* «Hammerschlag», *izga'rina* «Schlacke», *mjaki'na* «Spreu» gebildet sind.

*co'dinã<sup>2</sup> sf., pl. -ni, MUNT. OLT.* Schwanzwolle *f* der Schafe, zB. JIP. RËUR. 19 (*naþia .. este õia cãreia [politicianul] trebuie sã ã smulgã lâna, mielul, laptele, codina, miþele ..*). — 2. Fuchsschwanz *m* (*Alopecurus*) BR. — Et. Gebildet wie das Vorhergehende; slav. -ina bezeichnet das vom Thema Herührende.

*codiri'scã* etc. siehe *codãri'ste*, Gr.

*codi'rlã sf., pl. -le, MUNT.* 1. Schoskelle *f* am Bauernwagen, zB. ISPIR. CL. XVIII 202 (*Apoi alþii [din pasagerii diligenþei sedeau] pe chichiþã, în codirlã þi pinã þi peste covetir*). — MOLD. dafür *chelnã*. — 2. der zuletzt kommt, der Hinterste, Letzte QU., zB. ISPIR. JUC. 79 (*Baciul începe, þi dupã dînsul pe rînd ceilalþi pinã la codirlã*). — Gr. -di'r-PTB. COST. — Et. *cõdã* *m*. dem slav. Suff. -dla, vgl. *mocivrlã* = poln. *moczydlo*, *moczyla*.

*codi'tã* siehe *cõdã*, Gr.

*Co'dlea npr. f.* Zeiden (Ortschaft in Siebb.) COM. — Et. Unbek.

*codoba'turã sf., pl. -ri, Bachstelze f* (Motacilla), zB. ODOB. D. CH. 39 (*codobaturile .. se aþterneaũ, în þborul lor iute, pe faþa apeii*). — Gr. *co(ot)ob-* BUC. MAR., *cotrob-* COM. BACÄÜ, *codob'i'tã* COM. TR. MAR., *coþoba'e* u. *cotorobu'scã* BUC. MAR., *cutruba'turã* u. *codobatele'i* [sic] COM. MAC. MAR., *coþobartinã* ÞEPÄT. II

224. — Et. ~ ist lat. \**caudibattula*, vgl. it. *coditremola* u. *batticoda* u. die analoge Bildung *mãneþtergurã* «Handtuch» = \**manistergula*; *cotob-*, *cotrob-* etc. erinnern an it. *cutrett(ol)a*, das als *cauda trepida* erklärt wird; v. den mannigfaltigen Veränderungen des zweiten Theils gehört -*bi'tã* zu *a bi'tiu* «wippen».

*co'doþ sm., fem. codõ'scã (pl. -sce)*, Kuppler(in), zB. INDR. 144, v. Einem, der sein Weib Ehebruch treiben lässt (*pentru cã aceþta lucru sã chãimã coduþ þi votru muerii sale*); CRËNGA CL. XI 34 (*codõþca de babã gemea sub tal'pa iadului*). Jetzt nur noch FAM. POP. — Gr. -*duþ* INDR. I. c. — Et. Viell. hebr. *kadeþ* «Priester der Astarte, Schandknabe»; vgl. ruth. *koda's* «Brautführer», russ. «Camerad», türk. *kodo's* «Mann, der seine Frau verkuppelt», alb. *kodo's* «Kuppler», bulg. *kodoþka* «Kupplerin».

*codra'nt sm. (bibl.)* Heller *m*. Þi *find* [lies viind] *o veduvã sãracã aruncã do'i filerì, ce este un codrant* (Ev. 1894 Marc. 12, 42) und es kam eine arme Wittwe und legte zwei Scherflein ein, die machen einen Heller. — Gr. *condr-* BIBLIA 1688 das. — Et. Gr. κωδραντης.

*codrãn, pl. m. -drãn, f. -drãn*, des Hochwalds AL. POESIÏ III LEG. 44 (*umbra dulce þi codrãnã armonie*). — II. *sm., fem. -drãnã (pl. -drãnce)*, Bewohner(in) des Hochwalds, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 106 (*Iarã codrenii de la codru Chicëgului .. îndatã au ajuns la hanul de s'au închinat*).

*codre'sc adj.* des Hochwalds AL. POESIÏ III 139 (*a ucis un cerb codresc*).

*codrice'l* etc. siehe *co'dru*, Gr.

*codro'iũ sm.* Wachtelweizen *m* (*Melampyrum*) D. — Et. Wahrsch. zu *co'dru*<sup>1</sup>; die Pflanze wächst im Walde.

*codro's sm.* Rothschwänzchen *n* (*Ruticilla*) WEBB. — Gr. TR. (*Moþi*) *codoro's* MAR.; BUC. BAN. *cõdã-ro'sã* MAR. — Et. *cõdã* + *ro'siũ*.

*co'dru<sup>1</sup> sm.* 1. Berg *m* CORESI häufig, zB. Ps. 120, 1 (*Ridicãiu ochii miei în codri de unde vine ajutoriũ mie*); COD. STU. HC. II 189. — Ebenso ISTR. — 2. grosser dichter, *m*. alten Bäumen bestandener Wald: Hoch-, Berg-, Urwald *m*, zB. AL. PP. 92 (*Lu'i [nãml. Românului] îi place .. a se întinde pe iarbã, a se rãtãci prin luncã þi codri*); 14 (*S'a dus .. Peste noũ muntii în codri cãrunþi*). — Schon sec. 17., zB. BIBLIA 1688 Jer. 14, 6 (*Mãgarii sãlbateci stãturã pven codri [ἐπι váτας]*). — *Hoþ de ~* in Wäldern hausender Räuber, Strassenräuber, Brigant, zB. GHICA 281 (*Cum sã þedem la masã cu un hoþ de codru þi sã ciocnim cu el pahare de pelin?*). — 3. *iarba ~lui* Tollkirsche *f* (*Atropa Belladonna*) FUSS. — Gr. Voc. *co'dre*, *co'dri* AL. öfters. — Dem. *codriþo'r* MİR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I

320, *codruleț* AL. BP., Ștefăniță Vodă. — Et. Siehe folgd. Art.

*codru*<sup>2</sup> *sm.* 1. *de pâine etc.* Stück *n* Brod etc., zB. DELAVR. PAR. 183 (*Hagiul . . morfolesce un codru de pâine în gingii*); GHICA CL. XVII 44 (*câte un hartan de friptură, o bucată de pastramă, un codru de mămăligă*); PANN PV. ed. Müller I 29 (*Cumpără, îi dete [slugii] un codru slănină*). — Von einem Stück Land Doc. 1608 HC. I 159 (*am făcut ocina lu Sarchiz [2] codri, un [codru pre] în [gă] hotarul Călimănescilor . . și celalalt codru . .*). — Absol. ~ Stück Brod, zB. HANȚESCU PROV. 60 HC. I 163, Sprw. (*Flămîndul codri visază și vrabia meiu*). — Gr. Dem. *codrice* I ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 322, *codrișor* URECHE LEG. 86. — Et. Es ist wohl v. lat. *quadrans* «Viertel» od. *quadrum* «Viereck» auszugehen, vgl. zur Form gr. *κοδράντης*. Danach dann viell. ~ *de pădure*, kurz ~ «Stück Wald». Schwieriger ist die Bedtg. «Berg», die auch in alb. *kodră* «Hügel» wiederkehrt.

*coduș* siehe *coduș*, Gr.

*côre* siehe *co'ă*.

*coeficient* *sm.* (*neol.*) Coefficient *m.*

*coercițiune* *sf.* (*neol., jur.*) Zwang *m*: *mijloc de* ~ Zwangsmittel.

*coere'de* *sm.* (*neol.*) Miterbe *m.*

*coerent* *adj.* (*neol.*) zusammenhängend. — Gr. Auch *-cohe-*. Ebenso die folgd. zwei Wörter.

*coere'nță* *sf.* (*neol.*) Zusammenhang *m.*

*coeșiune* *sf.* (*neol., fiș.*) Cohäsion *f.*

*coexisten't* *adj.* (*neol.*) gleichzeitig bestehend.

*coexisten'tă* *sf.* (*neol.*) gleichzeitiges Bestehen, Coexistenz *f.*

*cofă* *sf., pl. -fe*, MOLD. = *doniță*: hölzerne Kanne zum Wasserholen, zB. AL. PP. 5 (*Mergi în vale la fintână, Că-i găsi o cofă plină, Scosă chiar cu mâna mea*). *Flouă ca din cofe, plouă par'că tornă cu cofa* es giesst wie mit Kannen, es regnet in Strömen. — FAM. *a pune pc. în ~ a*/ Jdn. in den Sack stecken (= in einer Kunst weit überragen), zB. I. NGR. CL. III 79 (*Ai să le faci încheeri latinesci și grecesci . . și să-i pui pe toți în cofă*); *b*) Jdn. drankriegen (= überlisten), zB. AL. OP. I 574 (*te ademenise numai cu vorbe dulci . . «Tocmai, pin' ce m'o pus în cofă»*). — Gr. Dem. *cofiță*, *pl. -țe*, kleinere Kanne; *cofăe* I *sn., pl. -le*, u. *cofe'lă* *sn., pl. -fe*, ferner MUNT. *pl. cofe're* (*sg. -fer(lă)?*) QU. Kännchen. — Et. Vgl. bulg. serb. ruth. *kofa*, das wahrsch. aus lat. *cupa*, über ahd. *chuofo*, stammt.

*cofer*<sup>1</sup> siehe *co'fer*, Gr.

*cofer*<sup>2</sup> siehe *co'ă*, Gr.

*cofeta'r*, INV. u. POP. *-rîu* *sm.* Conditor *m*, Zuckerbäcker.

*cofetărie* *sf.* 1. Conditorei *f*, Zuckerbäckerei. — 2. *pl.* Conditorwaaren.

*cofeturi* *sf. pl.* Confect *n*, Zuckerwerk, zB. JIP. OPINC. 89 (*ghîulelele piriiau, pocneaă de pâreaă scuturăturaă din nuci, și glônțele cofeturi de s'aruncă 'n biserică la nuntă*). — Missbr. auch *sg. cofetură* Stück Confect, zB. GAZ. SĂT. XVI 418 (*Burta [furnicii cu miere] e cofetura cea mai bună ce se oferă de [Mexicanii] cei bogați comesenilor lor*). — Gr. *conf-* GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 309, GLOSSAR *sec. 17*. HC. I 282. — Et. Mittelb. aus it. *confetto*, vgl. ngr. *κοφέτα*.

*cofi'tă* siehe *co'ă*, Gr.

*cofteri'e* *sf.* ehem.: Art kostbarer orientalischer Stoff BALC. 597 (*Constantin I. . . înveșmîntă pe căpitani dorobanților . . cu frenghii și cofterii [sic] și cu atlas*); PP. BUR. CAL. 60 (*Și o rochie de coftarie [sic]*). Wird v. GLOSS. *sec. 17*. HC. I 274 (*coftăriia*) u. BERINDA LEXIKONŪ SLAVENOROSKIŪ 1627 cit. das. m. «Purpurmantel» erklärt, was wohl falsch. — Et. Unbek. Das Wort kommt noch in einem slav. Doc. Bucur. 1536 HC. I 238 (*edna [dulama] ot kofteria*), sowie in polnischen Texten als *koftyr*, *kofter* vor, siehe LINDE s. v.

*cogé'mite* *adj. nevar.* FAM. grossmächtig, zB. GANE CL. VIII 441 (*Masa . . era jösă . . și pe dînsa fumega o cogemite mămăligă*); SBIERA POV. 181 (*Acestea sint beldii la tine? Nu veđi că-s coșcogémete copaci groși și 'nalți . . ?*); AL. CL. IV 314 (*Un eniceriu cu mustața de un cot și cu coșcogea sabie în mână*). — Gr. MUNT. ~ (*gogé-*), *coșcogé'mite* (*gojgog-*), *coșcogea'* (*gojgog-*); MOLD. *cogé'mite*, *coșcogea'* (*gojgog-*); QU. auch *cogea'* u. *coșcogé'me*. — Et. Türk. *koğa'* «gross», *koș koğa'* «sehr gross» REDH.<sup>2</sup> 1481 a; *-mi-te* sind pronominale Anhängsel, wie in *pasă-mi-te* u. a. Daher dann serb. *gojamiti* KAR.

*cogă'lț!* siehe *gogă'lț!*, Gr.

*coha'* (?) *sf.* ehem. Krug *m* (?) ODOB. MV. ed. 1894, 80 (*cu . . ibrice de argint, cu cohale de cleștar de munte . .*). — Et. Vgl. türk. *koga'*, *kowa'*, *kofa'* «Eimer, Krug».

*cohăetu'ră* *sf., pl. -ri*, Krümmung *f*, Windung CANT. IST. IEROGL. 197 (*Epurele . . cu multe șuvăituri și cohăeturi spre nise locuri măluröse . . a fugi luă*). — Et. Unbek.

*cohăia't* *adj.* gekrümmt CANT. IST. IEROGL. 174 (*la grumazii [lies -zul] cămilei cel cohăiat capul boulu cel buărat prepusesel*).

*cohăio's* *adj.* gekrümmt, gewunden CANT. IST. IEROGL. 339 (*Copaciul pizmei, carele încă de demult strămbe și cohăioșe rădăcini . . aū aruncat*).

*Coha'lm* *npr. m.* Reps (Ortschaft in Siehb.) COM. — Et. Unbek.

*cohere'nt* etc. siehe *coere'nt* etc., Gr.

cohorta sf., pl. -te, (neol.) Cohorte f.

co'if sn., pl. -furi, Helm m, zB. BIBLIA 1688 Ezech. 38, 5 (to'fi cu co'ifuri și cu scuturi). — Et. Wahrsch. mittelb. aus ahd. *kupphja* «Haube», vgl. it. *cuffia*, frz. *coiffe*, span. *cofia*, port. *coifa*. Der Genuswechsel ist schwierig.

coina'c sn., pl. -ce, 1. Wirbelknochen m (?) POEN. s. v. *sacrum* (c' l după urmă co'nac al osului spinării); CODR. DICȚ. FR. ROM. CIH.; Knöchel m (?) INDR 78 (tavliile se chiamă și co'nacele și harjețile cele ce jocă). — 2. Faden mit einem Ziegelstück oder Stein (urspr. wohl Knochen?) am Ende, zum Abfangen fremder Drachen ISPIR. JUC. 71. — Et. Vgl. türk. *kajna'k* «Hinterbacken, Steiss» ZENKER 688 c.

coinci'de (a), v. intr. (neol.) 1. v. Ereignissen: zusammentreffen. — 2. (mat.) zusammenfallen, sich decken, congruent sein. — Gr. Pres. -ci'd, -ci'di etc.; part. -ci's; ger. -ci'd'nd.

coincide'nt adj. (neol., mat.) congruent.

coincide'nță sf., pl. -țe, (neol.) 1. Zusammentreffen n v. Ereignissen. — 2. (mat.) Congruenz f.

coi'iu sn., pl. co'e, 1. Hode(n) m, zB. BIBLIA 1688 Lev. 21, 20 (Său om la care va fi într'insul rie sêlbatică sau funecei sau se fie cu un coi'iu). Vgl. bo's. — 2. Laufgewicht n der Schnellwage (cântar). — 3. coele popei Niesswurz f (Helleborus purpurascens) u. Knabenkraut n (Ochris morio) FUS. — Gr. Dem. pl. coi'țe. — Et. Lat. *coleus*.

co'jă sf., pl. co'ji, 1. Schale f. v. Früchten: de nucă, de măr Nuss-, Apfelschale. — 2. dünne Rinde v. Pflanzen, (de teiu Linden-) Bast m. — Dgg. scôrță dicke Rinde. — 3. (de pâine Brod-)Rinde f, Kruste, Ranft m O cojiță de pâine ein Ränftchen Brod. A råde cojile cuiva Jds. Brod essen QU. A prinde ~ zu Wohlstand gelangen QU. — 4. Kruste f, Haut eines Geschwürs etc. — Gr. MOLD. (BOTOȘANI) co'rjă. — Dem. coji'tă, pl. -țe. — Et. Ksl. ko'za «Haut». Zu co'rjă vgl. k-l. kora «Rinde».

Có'ja npr. f.: Baba ~ Art Unholdin, die die kleinen Kinder tödtet MAR. NASC. 33 — Et. Viell. serb. slov. *kuza*, dem. *kužica* «Pest».

coja'lă sf., pl. -je'li, Schalen n, Schälung f JIP. SUFER. 61 (cojala pielei).

coji' (a), pres. -je'sc, I. v. trans. 1. bisw. = a curăți de cójă: (ab)schälen. — 2. enthäuten, schinden TEOD. PP. 69 (Zăbăviu pin' ce-o cojiu [năml. ciuta]); 515 (Unii la berbeci coja, Alții lemne aduna). — II. a se ~ sich schälen, abschuppen, abblättern, abschilfern, die Schale abwerfen, die Rinde, Haut verlieren, zB. APËR. SÂN. I 52 ([pielea] se crapă în diferite direcțiuni și apoi se cojesce); DELAVR. SULT. 174 (invirtind

căciulele în mânilor lor cojite de sôre și de ger); DELAVR. PAR. 170 (Păreții odăii sînt murdari, pētași, cojiți și galbeni). — Gr. MOLD. (BOTOȘANI) corji'.

coji'tă siehe co'jă, Gr.

cojo'c sn., pl. -j'oc, Bauernpelz m aus Schaf- od. Lammfell. — POP. a-și întorce ~ul pe dos in Zorn gerathen QU., zB. AL. OP. I 717 (nu mă faceți să-mi întorc cojocul pe dos, că . . v'oiu face acum să alergăți epuresce). — Te mănincă ~ul der Pelz juckt dich (= du willst Prü. el haben) RETEG. POV. I 7. — POP. își teme ~ul er fürchtet für sein Leben QU. — Vgl. a'c l a. — Gr. cojo'că Pelz einer Bäuerin DELAVR. SULT. 183. — Dem. -jocel, pl. -le. — Et. Ksl. ko'zukü. Zur Form vgl. magy. *kozso'k*, ngr. *κοζόκκ*.

cojoca'r, POP. -riū sm. der Bauernpelze macht: Kürschner m. Din bucățele cojocarul blană mare face (GOLESCU D., Sprw.) viele kleine Summen machen eine grosse aus. — Cojocar suptire = blănar FIL. Cloc. 241 (lips-cană, giuvaergii, argintari și cojocari suptiri). cojocăr'escă sf. Art Tanz SEV. NUNTA 281. cojocări'e sf. Kürschnereif; Kürschnerladen m; Kürschnerwaaren (pl.).

cojocel siehe cojo'c, Gr.

cojo's adj. mit Rinde bedeckt, rindig ȘEDĂT. I 145 (dacă parul va fi cioturos, nodoros și cojos); rindenartig DATC. HORT. 291 ([frunzișul dragonului] sēmēnă cu un fel de fășii cojose, tari și în virf ascuțite).

col sn., pl. -luri, (mor.) Ruthe f, Stange, auf der der Windmühlenflügel sitzt COM. VASLUTŪ u. TECUCIŪ H. 1669. — Et. Ksl. kolū «Stange».

colă sf., pl. -le, (neol., farm.) Cola f.

cólă sf., pl. -le, MOLD. co'li, (de hârtie) Bogen m (Papier), zB. MARG.<sup>2</sup> 44 b (ceriul ca o colă de hârtie stringându-se).

colabora' (a), pres. -rez, v. intr. (neol.) an einem litterarischen Werke mitarbeiten, -wirken. — colaborare sf. Mitwirkung f. colaborațiune, -rație, sf. (neol.) = colaborare.

colaborato'r sm. (neol.) Mitarbeiter m.

cola'c sm. 1. in Kranz- od. auch anderer Form geflochtenes Weissbrod, zB. AL. PP. 97 (Suflecă [Vidro,] mănice largi și mpletesc la co'aci!). Wird bei verschiedenen Gelegenheiten (Taufe, Hochzeit, Begräbniss etc.) an Priester, Arme od. Betheiligte vertheilt. Auch werden ~i für das Gedächtniss der Todten zur Kirche gebracht. — Dem Todten wird in gewissen Gegenden ein ~ auf die Brust gelegt QU.; daher: dă-i ~ și lumina're! gieb die Sache auf, sie ist verloren, es kräht kein Hahn mehr danach QU. — Bei Begräbnissen wird an manchen Orten ausser den ~i auch



eine Art Gebäck vertheilt, das *pupăză* heisst QU.; daher die Redensart: (*asta-i*) ~ *peste pupăză!* das ist noch schlimmer, aus dem Regen in die Traufe; wird gesagt, wenn auf ein Uebel ein noch grösseres folgt. — *A împărți ~i cu cn.* mit Jdm. ein Hühnchen zu pflücken haben SLAVICI CL. V 27. — *Umbă după ~i caldă* er geht auf fette Bissen aus. — *Iron.: crede că-l așteptăm cu ~i caldă* er glaubt, das wir ihn mit Rheinwein begiessen werden (= einen wer weiss wie herzlichen Empfang bereiten werden) AL. CL. III 64. — *Așa ~!* Welch ein Glück! AL. OP. I 585. — *Când vrea D-zeu cu omul, vine și dracul cu ~ul* (Sprw.) wem Gott wohl will, dem giebt er's im Schlafe. — 2. POP. Geschenk *n* in Naturalien an Brautleute, den Gutsherrn etc., zB. SBIERA POV. 127 (*Baba . . era fôrte săracă încât n'avea ce să ducă alta colaci [la nuntă] decât numai nisce alune*). — 3. LV. überh. Geschenk *n*, zB. DOS. VS. Oct. 6 (*De acésta se turbură împératul și jurui colac cine i-ar afla pre înșelătoriul să i-l alucă*). — 4. Ring *m*, den ein Thier mit seinem Körper bildet, bes. v. Schlangen, zB. RĂDUL. RUST. II 2 (*[cânele] Griveiū, care iarna se făcea colac [sich zusammenringelte] la ușa tindei*); DELAVR. SULT. 91 (*de te-ar fi strîns [balaurul] . . în colacele [sic] lui*). — 5. (*arh., tesl.*) Kranz *m*, Ring, zB. *de puț* Brunnenkranz. — 6. (*mor.*) Felge *f* des Mühlrads COM. TR. H. 1669 (*rota din afară are 6 cruci și 6 colaci*); COM. DIMB. D. — Gr. Dem. *colăce'l*, *pl. -ce'i*; *colăcuț* MAR. INMORM. 172. — Et. Ksl. *kola'i*; der *sg.* ~ ist aus dem *pl.* erschlossen.

*colaca sm. nevar.* niedriger Schmeichler DOC. 1889 TES. II 343 (*ca un colaca, ca să se arate părținitor acelor ce ar voi să strice acésta hotărîre*). — Et. Ngr. *κόλακας*.

*colăca'r*, POP. -*rîu sm.* 1. siehe *colăce'r*, Gr. — 2. ~, *fem. -cărîță (pl. -țe)*, Spitzname *f.* Pfarrerskinder als solche, die sich grossentheils v. gespendeten *colaci* nähren ȘEPĂT. V 139. — 3. Verwandter, der *colaci* zur Taufe bringt MAR. NASC. 307.

*colăcărîe* etc. siehe *colăcerîe* etc. Gr.

*colăce'l* siehe *colăc*, Gr.

*colăce'r*, POP. -*rîu sm.* POP. Hochzeitsredner *m.* Einer der Begleiter des Bräutigams (*vorniceii mirelui*), der die herkömmliche Rede (*colăcerie, orație*) spricht. Näheres siehe MAR. NUNTA 222 u. 452 u. SEV. NUNTA 92. — Gr. MUNT. ~, *conăce'r(iū)*, *colăca'r(iū)*, *colăca's*, so schon BIBLIA 1688, 2 Reg. 4, 10 in der Bedtg. «vorausgesandter Bote» (*și el era ca un colăcaș [ὡς ἐμπροσθενός] înaintea mea*); MOLD. *conăca'r(iū)*; ferner MOLD. (*de jos*) *conăca's* SEV., OLT. *olăca's* SEV., BUC. *colce'r(iū)* MAR.,

ohne Angabe der Gegend *olăce'r* u. *olăca'r* SEV. — Et. Urspr. wohl Einer der Boten, die, wie noch heute geschieht, der Bräutigam in's Dorf der Braut sendet, damit sie ihm für die Zeit der Hochzeitsfeier Quartier (*conac*) beschaffen u. zugleich seine bevorstehende Ankunft ankündigen (vgl. bes. die angeführte Stelle BIBLIA 1688 u. CANT. DESCRIPTIO P. II Cap. 18: *omnes sponsi consanguinei et affines congregantur legatosque praemittunt sponsi adventum nunciaturos*, wo die Uebersetzer *legatos* richtig *m. conăca'rî, colăca'rî* wiedergeben). Dann begann bei den damit verbundenen Ceremonien der *colac* eine Rolle zu spielen, was zur Vertauschung des *n* m. *l* führte. Anderwärts trat wieder das begrifflich verwandte *olăcar, olăcaș*, eig. Eilbote, an die Stelle v. ~; es mag auch zw. diesem u. *colăcar* vermittelt haben u. die Einführung des *colac* in das Ceremonial erst durch das Wort veranlasst worden sein.

*colăcerîe sf.* POP. Hochzeitsrede *f* des *colăcer* (s. d.). — Gr. Formen analog *colăce'r*, also ~, *conăcerîe, colăcărîe, colăcășîe* etc. *colachîe sf.* niedrige Schmeichelei, Speichelleckerei QU., zB. JIP. RĚUR. 72 (*Diplomația însă e . . mai înveninătoare ca colachîile femeii*). — Et. Ngr. *κολακεία*.

*colăci' (a)*, *pres. -ce'sc*, I. v. *trans.* 1. POP. v. Brautwerbern: (einen jung-n Mann beim Brautvater) einführen, dann überh. *pc. cuiva* Jdn. bei Einem einführen, ihm empfehlen, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 124 (*Vîndu-î și lui vremea să se însore, mună-sa îl duse la o fată pe care i-o colăcise o pețitoare*). — 2. suchen (?) INDR. 352 (*i-se va da jurămînt să spue . . cât au cheltuit amblând colăcîndu le [näml. lucrurile pierdute]*). — II. *a să ~* siehe *incolăci' (a să)*. — Et. Zu 1: wahrsch. v. dem Brauche der Brautwerber, ein Geschenk (*colac*) zu bringen. — Zu 2 wäre viell. an LV. *a cerca* «suchen» zu erinnern: *a ~* zu *colac* «Ring» wie *a cerca* zu lat. *circus*.

*colăci'me sf.* MOLD. BUC. POP. Art Gastmahl. Die Eltern eines Täuflings pflegen den Pathen im Jahre nach der Taufe, ebenso Neuvermählte ihren Traubeiständen etwa ein Jahr nach der Traug *colaci* darzubringen; die Empfänger geben ein Gastmahl, das ~ heisst MAR. NASC. 292, NUNTA 766.

*colăcuț* siehe *colăc*, Gr.

*colăe'r*, POP. -*rîu sm.* MOLD. Bursche *m*, der am Abend vor Neujahr vor den Thüren das Pfluglied (*plugușorul*) recitirt QU., zB. N. GANE CL. XIII 332 (*între colăeri întîlniū pe feciorul meu Ion cu o talancă în mână sunând*). Sonst *plugar* genannt. — Et. Unbek. Aus *col'ndă* nicht zu erklären.

*cola'n sn., pl. -ne*, (Frauen-)Gürtel *m.* *Colanul, valul de-o-parte-i pus: Cu eie visul*

plăcut s'a dus (CL. V 330) mit dem Gürtel, mit dem Schleier reißt der schöne Wahn entzwei (Schiller). — Et. Türk. *kola'n* «Gurt». Auch serb. ngr. alb.

cola'ps subst. (neol., med.) Collapsus m.

Cola'se npr. f. pl. Lv. Colossă in Phrygien, zB. Dos. VS. Sept. 6 (*Pomenirea minunii ce s'au făcut la Colasele Frighiei de sfîntul arhanghel Mihail*). — Et. Gr. *Κολάσσα*.

cola'stră siehe *cora'stă*, Gr.

colatera'l (neol., jur.) I. adj. Seitenlinie ~ă Seitenlinie, *succesiune* ~ă Erbfolge in der Seitenlinie, Collateralerbenschaft. — II. sm. Seitenverwandter m, -erbe.

colaționa' (a), pres. -ne'z, v. trans. (neol.) collationiren.

colațiu'ne sf. (neol.) Imbiss m, leichte Mahlzeit.

col'lb subst. MOLD. = *praf*: Staub m, zB. EMIN. 39 (*Iar Negruzzi șterge colbul de pe eronice bătrâne*). — FAM. a da ~ unu' lucru mit etw. schnell aufräumen, zB. CRĂNGĂ VI 25 (*Iaca nisce bulughine cu mujdeu' și cu mămăligă. Hai! dă-le colb [iss sie schnell auf] ș'apo' te apucă de trebă!*). — Et. Unbek.

colbăi' (a), pres. -băe'sc, MOLD. I. v. trans. = a *prăfui*: bestauben, zB. CL. X 353 (*și aședă călimarea colbăită pe masă*). Un drum ~t ein staubbedeckter, staubiger Weg. — II. v. intr. Staub aufwirbeln SLAVICI CL. IX 302 (*colbăind cu cōda și schiaunând se tirie cănele până în apropierea ei*). — Gr. -*buī* POPOV. NUV. 155.

colbărie sf. MOLD. = *prăfărie*: Menge Staub. *Uite ce ~ e în stradă* sieh doch, was für ein Staub auf der Strasse ist.

colburo's adj. MOLD. staubig, zB. CONACHI 266 (*Frunďărind și ți și no'pte tomuri de cărți colburōse*).

colcăi' (a) v. intr. MUNT. v. kochendem Wasser etc.: wallen, wogen QU., zB. OLL. HOR. 386 (*Eū ard... Cum colcăe vāpaia în Etna 'nflăcărātă*). — Daher fig. wogen, stürmen QU., zB. STĂNCESCU FRUM. 34 (*Fruntea sa sub care colcăe furtuna gāndurilor*); JIP. RĒUR. 240 (*O fierbere ș'o nemulțumire statornică colcăe în pieptu sātēnului muls și șmul de venetic*). — Gr. Pres. 3 *colcāe* QU. — Et. Wohl zu *col'cot*.

colcānta'ur siehe *colcā'ură*, Gr.

colcē'g sn. 1. = *manșon*: Muff m MUNT. TR. WBB. — 2. Art Gamasche COST.; ODOB. D. CH. 31 (*Unul... purtând... colcēci [sic] și chepchen de filendreș stacojiū*). — Gr. -*cēc* POL., ODOB. I. c. — Pl. -*guri* POL., m. ODOB. I. c. — Et. Türk. *kolčā'k* «Armschiene, Panzer-, Fausthandschuh».

colcē'r etc. siehe *colăcē'r* etc., Gr.

colceri'tă sf., pl. -țe, POP. Gehülfin f der Brautmutter beim Kochen u. Backen für das Hochzeitsmahl QU., zB. PP. MAR. NUNTA 236 (*Colcerițe, colcerițe, Nu tot ședeți prin cotruțe*). — Gr. *corc-* ȘEPĂT. II 224, SEV. NUNTA 309 (Drf.: *corerițele*); *calc-* MAR. NUNTA 236 flg. — Et. Wahrsch. f. *colăceri'tă*, zu *colăcē'r*.

colcīnta'ur siehe *colcā'ură*, Gr.

col'cot etc. siehe *col'cot* etc., Gr.

colda'n sm. Bettler m RETEG. POV. I 23; IV 75 (*D-đeū măi pōte da la toți caliciū și coldaniū din lume căți trec pe drum*). — Et. Zu magy. *koldulni* «betteln».

cold-cream (gew. *colcre'm* gespr.) subst. (neol.) Cold-Cream m.

coldu'ș sm. Bettler m PP. TR. CL. XVII 355 (*Buna sara, om bogat! «Mulțămesc, colduș de sat!»*). — Et. Magy. *koldus*.

colea' siehe *acolea'* 2.

colea'șă siehe *colē'șă*.

colē'ctă sf., pl. -te, (neol.) Collecte f, (Geld-)Sammlung.

colē'ctie siehe *colēctiu'ne*.

colēctiona' (a), pres. -ne'z, v. intr. (neol.) eine Sammlung, Collection anlegen.

colēctiu'ne, -lē'ctie sf. (neol.) Sammlung f, Collection.

colēcti'v adj. (neol.) gemeinschaftlich, Ggs. *individual*: *societate în nume* ~ Collectivgesellschaft, Handelsgesellschaft mit unbeschränkter Haftung der Theilhaber (COD. COM. art. 77); (*gram.*) *nume* ~ Sammelname.

colēctivi'sm subst. (neol., econ. pol.) Collectivismus m.

colēctivi'st (neol., econ. pol.) I. adj. collectivistisch. — II. sm. Collectivist m. — Mit ~*ști* bezeichnet man spec. verächtl. die Anhänger der liberalen Partei in Rumänien.

colēctivitate sf. (neol.) Collectivität f.

colēctivi'zm siehe *colēctivi'sm*.

colēcto'r sm. (neol.) 1. (Lotterie-)Collector m. — 2. (*fiș.*) (*de electricitate*) Collector m.

colē'g sm. (neol.) Colleague m, Amtsgenosse, -bruder.

colēgata'r sm. (neol., jur.) Mitlegatar m.

colēgato'r sm. Bundesgenosse m NECULCE LET.<sup>2</sup> II 382 (*craiul prusesc este colēgator Nēmțului și prieten Moscalului*); 406. — Et. Mlat. *colligatus*, poln. *koligat*.

colēgia'l adj. (neol.) collegial.

colēgialitate sf. (neol.) Collegialität f.

colēgia'n sm., pl. -*gia'ni* u. -*giē'ni*, (neol.) Gymnasiast m (bes. in Frankreich).

colē'giū sn., pl. -*giū*, (neol.) 1. Collegium n: ~ *electoral* Wahlc. — 2. Collège n (Gymnasium in Frankreich).

colēoptē'r sn., pl. -re, (neol., zool.) Hartflügler m, Käfer.

cole'ric adj. (neol.) cholerisch.

colé'să sf., pl. -le'si, Brei m QU., zB. DOS. VS. Sept. 23 (și le zdrobi . . șoldurile și . . picioarele de-î fece ca o culeșe); JIP. OPINC. 42 (cum m'a uns cu păcură, cum m'a turnat coléșă [ciulama] 'n urechi și mămăligă pe crescet). — Spec. TR. BAN. = mămăligă: Maisbrei m QU. — Gr. Auch -le'să; cul- Dos I. c. — Et. Vgl. serb. croat. kulješ «Wasserbrei», czech. gulaše «Mehlbrei».

coleș'er, POP. -riț sn., pl. -re, = melesteu: Rührholz n zur Bereitung v. Brei, bes. Maisbrei QU., zB. CRÉNGA CL. XI 24 (céunul, apa dintr'insul, făina și culeșerul său melesteul). — Gr. cul- CRÉNGA I. c.

coleș'i (a), pres. -șe'sc, I. v. trans. zu Brei machen, erweichen DION. TES. II 172 (apoi au adunat otrăvuri forte iuși . . amestecându-le și coleșindu-le cu pravuri iuși și cu materii veninoase); POL. — II. a se ~ zu Brei, weich werden DION. TES. II 171; 222 ([bucățile de carne] le așterne [Calmucul] sub șa . . de se coleșesce [carnea], fiind el călare, sub șa).

colét sn., pl. -te, (neol.) Collo n, Colli; ~ postal Postpacket n.

colgi'ū sm. LV. (Steuer-)Einnehmer m der Türken, zB. DION. TES. II 530 (acele agale . . ai orînduit colgi'ū și subași . . se umble prin țară să scotă dajdiile de la raele). — Et. Türk. koljiv.

colia'ndreș etc. siehe coria'ndru, Gr.

colibă sf., pl. -bi, Hütte f aus geflochtenen Zweigen, Stroh etc., zB. BIBLIA 1688 Jes. 1, 8 (Părăsi-se-va fata Sionului ca o colibă intr'o vie). — Gr. MAC. calivă WEIG. II 114. — Dem. -libi'oră, pl. -re, u. -buță, pl. -țe; -libi'tă CANT. IST. IEROGI. 70. — Et. Ksl. koliba.

colibaș sm. Hütten-Einsiedler m, Calybit: Sfintul Ión ~ul St. Johannes der Calybit, Heiliger des 15. Januars.

colibi'oră etc. siehe colibă, Gr.

colibri'ū sm. (neol., zool.) Co'libri m.

colică sf., pl. -ci, (neol., med.) Colik f.

colie siehe colili'e, Gr.

colier sn., pl. -re, (neol.) Collier n, Halskette f; Ordenskette f. — Gr. colier FIL. CIOC. 216.

colili'e sf. Pfliegenrasen (Stipa pennata), zB. ODOB. PS. 8 (pe când el . . zărea crescutul delicat al dropiei mișcând printre fulgi colili'e). Trägt eine Aehre m. weissen Federhaaren. — Daher vom Haar: alb ca colilia, alb ~ blendend-, schneeweiss. Colilia përuleu (DELAVER. SULT. 83) die schneeige Weisse des Haars. — Gr. TR. colie QU. — Et. Vgl. serb. kovilje, russ. kovylj, tatar. kirgis. kudil.

colili'ū adj. blendend-, schneeweiss DELAVER. SULT. 170 (La revêrsatul dimineții câmpul e colili'ū).

colimvi'tră sf., pl. -tre, INV. = cristelnița: Taufstein m, -becken n, zB. PRAV. BIS. COL. BUJOR. I 722 (Colimvitra pentru botezul copiilor sê fie de aramă). Et. Ngr. κολυμβήτρα.

colină sf., pl. -ne, (neol.) bisw.: Hügel m, zB. XEN. BRADİ 51 (vedea în fie-care piriu pe care-l străbătea, ca nisce obstacole uriașe.).

colin'd sn., pl. -de, 1. Weihnachts-, Neujahrslied n. Die ~e, meist religiösen Inhalts, werden am Weihnachtsabend u. am Vorabend des Neujahrs v. umherziehenden Burschen gesungen. Die ansehnlichste Sammlung solcher Lieder ist enthalten in TEOD. PP. Näheres siehe desselben COL. Daher: — 2. anhaltende Wanderung durch einen Ort, durch Wald u. Feld, Zug m, Streifen n, zB. ODOB. PS. 11 (După răpaos, colinda prin pustii reincepe cu aceiași plăcere); DELAVER. PAR. 198 (gona din câmpiile fără margini, colindul de prin stușururile de soc). — Gr. MUNT. ~, MOLD. -dă, sf., pl. -de. — Unverständlicher Refrain in Colinden FRINCU MOȚI 189: O mi dai Dómne corinda; 191: Corindă-mê Dómne corindă.

Et. Ksl. kole'nda «Neujahr» = lat. calendae; zur Bedtg. vgl. siebb.-bulg. kolanda «Weihnachten», klr. koljada «Weihnachten, Weihnachtslied» etc.

colinda' (a), pres. -li'nd, v. trans. u. intr.

1. colinde singen, zB. TEOD. PP. 16 (Noi umblăm Sê colindăm P'astă nôpte 'ntunecosă). — Pc. Jdn. mit colinde ansingen. —

2. colinde singend umherziehen. — Daher überh.: umherziehen, -wandern, -streifen, umgehen, zB. AL. PP. 245 (Cuculeț . . Cântecul sê nu-ți mai dicit, Nicî sê mai colinđi pe-aici); COȘBUC 7 (Satul dórme ca 'n mormînt . . Numai dorul mai colindă, Dorul tînêr și pribég). — Un loc einen Ort umhergehend durchziehen, -wandern, -streifen, zB. I. NGR. CL. VII 1 (Eû nu 'nțeleg gustul de a colinda făr' de sfîrșit țeri străine); ODOB. MV. 1894, 85 (Printre zăbrele [Anicuța] vëđu luna plină colindând repede fața senină și albastră a cerului). Móra era . . colindată . . de duhuri necurate (GANE CL. XIII 335) in der Mühle gingen böse Geister um. — 3. c. etw. umherführen DELAVER. SULT. 140 (Vintul își colindă vuetul de tómnă). — Gr. Pres. OLT. auch -de'z COM.

colin'dă siehe colin'd, Gr.

colindea'tă etc. siehe bolinde't, Gr.

colindro'iū siehe calindro'tă, Gr.

colisi'ūne sf. (neol.) = ciocnire: Zusammenstoß m, Collision f.

colivă sf., pl. -vi, 1. Art Torte, die bei Begräbnissen vorangetragen und dann vertheilt wird, zB. I. IANOV CL. V 131 (prinósele aduse pentru ușurarea sufletului răposatului, pre-

*cum coluci, alămaș, smochine, colivă i altele*). Besteht aus enthülsten, gekochten Weizenkörnern, die m. Honig u. Nüssen vermischt u. in eine, wie eine Torte aussehende gebackene Form gethan werden, deren Deckel m. farbigem Zucker, gestossenem Kaffee etc. verziert wird. — *Îi bate coliva în piept* er steht mit einem Fusse im Grabe GAZ. SAT. XIV 346. — 2. Lv. überh.: Opfergaben (*pl.*), die für das Gedächtniss der Todten zur Kirche gebracht werden, zB. INDR. 134 (*pre la praznicele cele mari pomene iar nu se fac, adecă colive și Sfety Boje carele se fac pentru morți*); GHEORG. LET.<sup>2</sup> III 308 (*în ziua de Sfeti Gheorghe... vel clucer... duce colivă un miel întreg la biserică*). — Nach MAR. INMORM. 161 auch jetzt: aus Früchten bestehende Opfergaben. — Gr. Lv. *colivă*; Tr. bisw. *colivă* MAR. INMORM. 161. — Dem. *colivórá*, *pl. -re*. — Et. Mgr. *κόλυβα*, ksl. *koliva*.

*colivár*, POP. -*rütü* sm. Colivă-Fresser m. Verächtl. v. denen, die zu Begräbnissen gehen, um *colivă* zu bekommen.

*coliv'e* sf. MUNT. (Vogel-) Bauer n, Käfig m, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 87 (*am luat colivia cu pasărea măiastră care era în pridvor*). — MOLD. dafür *cușcă*. — Gr. *culvie* MOXA HC. I 390. — Dem. -*víórá*, *pl. -re*. — Et. Vgl. ngr. *κλωβί*, *κλωβί* (= agr. *κλωβός*), ksl. *kluvija*.

*colivórá* siehe *colivă* u. *coliv'e*, Gr.

*colizivne* siehe *colisiune*.

*Colna* siehe *Colonia*, Gr.

*colna're* sf. Buc. Wurzelaufläufer m MAR. NUNTA 501; PP. das. (*din rădăcină, din colnări, din virvări*). — Et. Unbek.

*colni'c* sn., *pl. -ce*, 1. Hügel m, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 214 (*Trecu deluri, văi, colnice, străbătu padurii întunecate*); ODOB. CL. IX 23 (*grădinile și livezile... și-le avea [Dómna Néga] pe colnicele Lapoșului*). — 2. breiter Bergpfad COM. OLT.; PALIA Gen. 49, 17 CCR. 57 (*Dan șarpe fie în cale și aspidă în colnic*). — Gr. *cáln*- Tr. WEIG. IV 328. — Et. Unbek. An lat. *collis* «Berg» ist nicht zu denken.

*colniță*<sup>1</sup> sf., *pl. -țe*, Tr. (Wagen-)Schuppen m B. (auch *colná*); ȘEPAT. I 100 (*în colnița [șura] vitei*); 202. — Et. Serb. nslov. *kolnica*; zu *colná* vgl. czech. *kolna* id., poln. *kolnia* «Holzkammer» etc.

*colniță* sf., *pl. -țe*, = *colnic* 1 AL. PP. 97 (*Pe cel del, pe cea colniță Primplă-mi-se-o cătăniță*). — Et. Unbek.

*col'o*, *colo'* siehe *acolo'*.

*coloa'na* etc. siehe *colónă* etc.

*colodiu* subst. (*neol.*, *him.*) Collodium n.

*colomeică* sf., *pl. -ci*, Art Tanz in der oberen Moldau, v. den galizischen Masuren eingeführt BUR. ALM. MUS. III 64; SEV. NUNTA

281. — Et. Ruth. *kolomijka*, nach der Stadt *Kolomea*.

*colón*<sup>1</sup> sm. (*neol.*) = *colonist* BÄLC. 6 (*proprietățile mici ce fie-care colon dobîndise la început*).

*colón*<sup>2</sup> sn., *pl. -nuri*, (*neol.*, *anat.*) Grimmdarm m.

*colónă* sf., *pl. -ne*, (*neol.*) 1. Säule f. — 2. (*nav.*) Untermast m (unteres Stück des dreitheiligen Mastbaums). — 3. *Columnae* f, (senkrechte) Reihe (v. Zahlen etc.). — 4. (*tip.*) Spalte f, *Columnae*. — 5. (*mil.*) *Colonne* f. — Gr. Bisw. *columnă*.

*colona'dă* sf., *pl. -de*, (*neol.*) *Colonnade* f. *colone'l* sm. (*neol.*) *Obrist* m, *Oberst*. Befehligt ein Regiment, steht im Range zw. *locotenent* ~ u. *general de brigada*.

*Colonia* (*neol.*) 1. npr. f. Cöln. — Gr. *Colna* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 384 (*de la Lubec, den Colna și den alte orașe*). — 2. *apă de ~*, kurz *colonie*, FAM. *odicolón* Eau-de-Cologne n, Cölnisch Wasser.

*colonia'l* adj. (*neol.*) *colonial*. — Pl. f. ~e *Colonialwaaren*.

*colónie*<sup>1</sup> siehe *Colonia* 2.

*colónie*<sup>2</sup> sf. (*neol.*) *Colonie* f, *Ansiedlung* f, *Niederlassung*.

*colónisa'* (*a*), *pres. -șez*, v. *trans.* (*neol.*) *colonisieren*, *besiedeln*. — *colónisa're* sf. *Besiedlung* f.

*colónisațiune*, -*șatie*, sf. (*neol.*) = *colónisare*.

*colónisato'r* sm. (*neol.*) *Gründer* m einer *Colonie*.

*colóni'st* sm. (*neol.*) *Colonist* m, *Ansiedler*.

*colóniza'* (*a*) etc. siehe *colónisa'* (*a*) etc.

*colóp* siehe *clóp*.

*colóra'* (*a*), *pres. -rez*, v. *trans.* (*neol.*) *colorieren*. *Hârtie ~ă* farbiges Papier.

*colóra'nt* adj. (*neol.*) *färbend*: *materie, substanță ~ă* Farbstoff.

*colóre* sf. (*neol.*) *Farbe* f. — Gr. Auch *cul-*.

*colorisațiune*, -*șatie* sf. (*neol.*) *Färbung* f.

*colori'st* sm. (*neol.*) *Colorist* m.

*colori't* sn., *pl. -turi*, (*neol.*) *Colorit* n.

*colorizațiune* siehe *colorisațiune*.

*colós* sm. (*neol.*) *Coloss* m.

*colosa'l* adj. (*neol.*) *colossal*.

*coloti'* (*a*), *pres. -teșc*, v. *trans.* *stossen*, *drängen* (?) SBIERA POV. 59 (*Alergând [îapa] ba 'ncóce, ba 'ncolo, lupii o tot colotiră și o tot îndreptară spre locul unde o aștepta boeriu*). — Et. Russ. *kolotiti*.

*colporta'* (*a*), -*teșc*, v. *trans.* (*neol.*) 1. *mărfuri* *Waaren* *hausierend feilbieten*; *cărți* *Bücher* *colportieren*. — 2. *sciri* *Nachrichten* *colportieren*, *unter die Leute bringen*.



colportarj subst. (neol.) 1. Hausirhandel *m*; Colportage *f*. — 2. eifrige Verbreitung von Nachrichten.

colportor *sm*. (neol.) Hausirer *m*; Colporteur.

colț *I. sm*. Fang-, Stoss, Hauzahn *m*, Hauer, dann überh. langer u. spitzer Zahn, zB. SLAVICŢ CL. VIII 420 (*iți taiu ghiaarele, iți pilese colții, iți pun piederi pe limbă*). A-și arêta ~ii die Zähne zeigen, zB. TELEOR SCHITE 18 (*iarna în acel an începuse a-și arêta cu vrăjmășie colții*). Un câne rêu de ~ ein bissiger Hund GANE CL. XIII 42. — 2. in Pflanzennamen: a) colțisor Zahnwurz *f* (Dentaria) BR. — b) ~ul babeî Bürzeldorn *m* (Tribulus terrestris) BR. — 3. (de piatră) Felsenspitze *f*, zB. EMIN. CL. IV 300 (*de-odată se ridică din pământ un colț sur, drept, neclintit, un uriaș împietrit ca spaîma, cu capul atingând de nori*). — 4. das was v. einer Pflanze zuerst aus der Erde sprosst: (Keim-)Spitze *f*, Keim *m*, Spross, zB. ALEX. AGRIC. 93 (*Sămînța [de mazăre].. se va păstra în tecile ei, ca.. colțul să fie apêrat și mai bine de insecte și frig*); ION. CAL. 68 (*oile.. se hrănesc fôrte bine numai cu colțu erbii*). — 5. Zacke *f* des Dreizacks, des Streitkolbens etc., zB. DOS. VS. Ian. 20 (*ângerul cu ostie cu trei colți trăgându-i dintr'îns sufletul*). — 6. zahnartige Verzierung am Saume: Zacke *f*, Spitze, zB. FIL. Cioc. 286 (*o femeie bêtrână care se îndelctnicea făcând colțisori și bubiluri de mătase la pieptu și mânecele unei cămêși*). — 7. MUNT. Stirnlöckchen *n* QU., zB. CARAG. T. II 202 (*iși drege colții de pe frunte*). — Gr. Dem. colțisor. — II. *sn.*, *pl.* -țuri, Ecke *f*: în ~ul străđii an der Strassenecke; Strada mare No. 3, ~ cu Bulevardul Grosse S rasse Nr. 3, Ecke Boulevard; în patru ~uri viereckig; pune bastonul în ~! stelle den Stock in die Ecke (od. in den Winkel)!; ~ul mantaleî der Zipfel des Mantels. Sê fii totdeauna la mij'oc de masă și la ~ de țară (Sprw.) am Tische nimm den Mittelplatz, im Lande die Ecke ein (um zu seiner Vertheidigung bei der Hand zu sein). — Gr. Dem. colțușor, *pl.* -șore; colțuleț, *pl.* -țe D. Et. Vgl. klr. kol, poln. kiel etc. «Hauer», russ. kolü, serb. kaljac «Schneidezahn bei Pferden», nslov. kal «Keim», serb. kalac «junges Gras» etc.

colțar, POP. -rîu *I. sm*. Eckzahn *m* FILIP. DASC. 121 (*Cu 4—4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> [ani] se schimbă colțarii [la vita albă]*). — II. *sn.*, *pl.* -re, 1. in eine Ecke passendes Geräth: Eckschrank *m*, -regal *n*, -sopha *n* etc., zB. CRÊNGĂ CL. XV 454 (*apoi călți, buci și alte lucruri, zăhăite prin cele poliți și colțare*). — 2. = dreptar: Winkelmaass *n* der Maurer QU.

colțat, -țos *adj.* 1. grosse Fang-, Eckzähne habend; fig. der die Zähne zeigt,

bissig, grimmig, zB. AL. OP. I 1063 (*astađi mă-au scris doi din [creditorii mei] cri mai colțati că de nu le-oiu plăti, au sê mênchila*); N. GANE CL. VIII 177 (*el mai înghiți o moșie răzășască de alăturaea, alungând pe toți răzășii cu traista 'n bêț, iar pe cel mai colțos dintre dinșii îl liniști spindurându-l de un copac*).

Colțea *npr. f*. Hospital in Bukarest. Vor demselben stand bis 1887 ein hoher Thurm; daher PANN PV. I 53 CIH. (*minciuna cât Colțea de mare*). — Et. Unbek.

colțisor siehe colț I, Gr.

colțora't, -ros *adj.* zackig, (viel)spitzig, eckig, zB. DATC. HORT. 214 (*o.. plantă cu frunđișul colțorat*); ISPIR. D. (*nisce munți înalți, colțoroși și scorburoși*). — Gr. Zu colțora't: LV. u. MOLD. -țur-, ferner incolțur- Div. 10 b; zu colțoro's: MOLD. -țur-. — Et. Aus dem pl. v. colț II.

colțos siehe colțat.

colțuc *sn.*, *pl.* -ce, 1. kleines Kissen, Polster, zB. NAD. NUV. I 34 (*Băetul, culcat pe un suman și cu un cultuc sub cap, stătea la sôre*). — Gr. Au'h cul-. — Dem. -tuce'l, *pl.* -le. — 2. (de pâine Brod-)Ranft *m*, Rinde *f*, zB. DELAVR. PAR. 325 (*Jimblă.. caldă, albă rumenă și colțuc rêuversat și prăjit*). — Von mehreren Broden, die in einer Reihe aneinandergeklebt gebacken werden, heisst das je äusserste, das folglich am meisten Rinde hat, ~ COM. MOLD. — 3. MUNT. FAM. a arêta cuiua ~ul Jdn. verhöhnen, indem man m. den Worten na ~! m. der rechten Hand an den linken Ellbogen schlägt: Jdm. einen Esel bohren, ein Schnippchen schlagen QU., zB. ISPIR. LEG. 2 164 (*Dinele.. se ruğară ca barim nucile cu haîne sê le dea. Băiatul le arêta colțucul*). — Et. Der Zshg. m. türk. kultuk «Achselhöhle» ist zweifelhaft.

colțu'n etc. siehe călțu'n etc., Gr.

colțura't etc. siehe colțora't etc., Gr.

colțușor siehe colț II, Gr.

colu'mnă siehe col'ună, Gr.

colu'n *sm*. LV., bes. bibl., Waldesel *m*, zB. BIBLIA 1688 Ps. 103, 12 (*Adăpa-vor tote țiarêle câmpului, priimi-vor colunii la setea lor*). — Et. Vgl. osttürk. kulan, pers. chulan id. NEMNICH I 1504 nb. osttürk. kulun «Füllen» I 1513. Auch in einem slav. Texte kolunu MIKL. LEX. PAL.

colu'r *sm*. (neol., astr.) Colur *m*.

colu's subst. = grău arnaut (s. d.) COM. MOLD. H. I 1717. — Et. Unbek.

có'mă *sf.*, *pl.* -me, 1. Mähne *f*, zB. AL. PP. 204 (*ageri armêsari, Cu cođi lungi și cóme mari*). — Auch v. dem langen Haare eines Menschen, zB. SIHL. 72 (*Cóma sa [năml. a fe-tăi] undulosa este desfacută*); bes. *pl.*, zB. C.

NGR. 20 (*Nisce cōme castanii undoiose se răsfrară peste umerii și pieptarul lui*). — 2. Kam m eines Berges, First eines Daches, Krone f einer Mauer, zB. FRÎNCU MOȚII 3 (*[Munții apusenii] la miază-nopte își răzläțesc cōma pînă în Curcubeta mare*); GAZ. SAT. XIV 326 (*coșul, scos peste acoperiș, trebuie înălțat peste cōma acestuia*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 75 (*Fet-frumos se urcă . . pe cōma zidului și sări în grădină*). — Et. Lat. *coma*.

comăna'c sn., pl. -ce, gestrickte weiche Mütze der Mönche u. Nonnen, die sie im Hause tragen, wogegen bei gottesdienstlichen Verrichtungen v. Mönchen der *culion*, v. Nonnen die *scufie* aufgesetzt wird, zB. AL. PP. 146 (*Baba-Novac . . Scotea haîne Novăcesci De punea călugăresci, Scotea cuca de Novac Și punea un comănac*); AL. POESII I 18, zu einer Nonne (*Lasă tot, négră chilie, Comanac, mentăii, rasă*). — Ehem. u. Tr. auch als Kopfbedeckung v. Laien: Mütze f, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 233 (*dărăbanii . . cu pene de argint la comănace*); IARN.-BIRS. 446 (*Și-ți trag piclea după cap, Să-ți fac sócrei comănac, Socrului căciulă 'n cap*); ISTR. HUT m QU. — Gr. *cum-scris*. MOLD. 150, BĂLC. 654; ISTR. *coroma'c* u. *cumara'c* QU. — Et. Wird wohl m. Unrecht m. mgr. *καμηλαύκι* (das als *camila'fcă* vorhanden) zusammengebracht.

comanda' (a), pres. *coma'nd*, v. trans. (neol.) 1. c. la cn. od. cuiva etw. bei Jdm. bestellen: *am ~t o mașină de cusut la D-l* od. *D-lui N.* ich habe bei Herrn N. eine Nähmaschine bestellt. — 2. (mil.) commandiren, befehligen. — Auch intr.: *peste c.* über etw. commandiren, befehlen. — Gr. Zu 2: LV. *comendui'*, pres. -*due'sc*, erhalten in *comendui're* (s. d.); *comendurui'*, pres. -*ru'e'sc* DION. TES. II 173; *comănda'*, pres. *comă'nd* BIBIC. 150. — 3. siehe *recomanda' (a)*, Gr. — Et. Zu *comendui'*, *comendurui'* vgl. poln. *komenderować*.

comăndă sf., pl. -mă'ndi u. -me'ndi, (neol.) 1. Bestellung f. — 2. (mil.) Commando n, (Ober-)Befehl m. — Gr. *come'ndie* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 62. — 3. BAN. (in der Militärgrenze:) Gemeindehaus n WEIG. III 318. — Zu *come'ndie* vgl. poln. *komenda*.

comandame'nt sn., pl. -te, (neol.) 1. (jur.) ~prealabil formelle Zahlungsaufforderung an den Hypothekarschuldner, ehe das Verkaufsverfahren eingeleitet wird (PROC. CIV. art. 496 flg.). — 2. (mil.) General-Commando n, Verwaltungsbehörde eines Armeecorps.

comanda'nt sm. (neol.) Commandant m, Befehlshaber. General-~ General-C., Befehlshaber eines der vier Armeecorps des Landes.

comandi'r sm. INV. u. FAM. = *comandant*, zB. ROSETTI TROT. 61 (*[De anul nou] sergenții es ca ciupercile și te salută ca pe D-l comandir*). — Et. Russ. *komandirü*.

comandita' (a), pres. -te'z, v. trans. (neol., com.) commanditieren.

comandită sf., pl. -te, (neol., com.) Commandite f: societate în ~ Commanditgesellschaft.

comandita'r sm. (neol., com.): (asociat) ~ Commanditär m, stiller Gesellschafter. comand'o'r sm. (neol.) 1. Commandeur m (Ordenstitel). — 2. ehem.: Comthur m.

comăndui're siehe *comendui're*, Gr.

coma'rnice sn., pl. -ce, 1. MOLD. Käsehürde f, Flechtwerk aus Weidenruthen, auf dem in der Milchkammer der Sennerei die Käse getrocknet werden, zB. DRĂGH. IC. 26 (*să fie comarnicul curat, adecă lăsa pe care se usucă cașii*). Daon im weit. Sinne: — 2. Tr. Milchkammer f der Sennerei u. Aufenthaltsort der Sennner RETEG. POV. IV 15 flg.; FRÎNCU MOȚII 99 (*comornic*). — || JIP. RĚUR. 258 erklärt ~ als «o săliță pe unde es oile din strungă la mulșulor», was auf einer Verwechslung beruhen dürfte; dafür sonst *géndir*. — Et. Wohl zu slav. *komara* «Vorrathskammer».

coma't adj. gemähnt, langhaarig AL. D. (*in Galia comatã*); *stea ~ă* Schweifstern TEOD. PP. 21. — Et. Gelehrtes Wort: lat. *comatus*, Gallia *Comata*.

combara' siehe *cumbara'*, Gr.

combata'nt sm. (neol.) 1. Kämpfer m, Streiter, Kämpfe. — 2. (mil.) Combattant m, unmittelbar am Kampfe theilnehmender Soldat; Ggs. *ne~* Nichtcombattant, wie Verwaltungsbeamte, Aerzte, Spielleute.

combă'te (a) (neol.) I. v. trans. bekämpfen. — II. v. intr. bisw. = *a sē lupta*: kämpfen. — Gr. Conjugirt wie *a ba'te*.

combina' (a), pres. -bi'n, v. trans. (neol.) combinieren. — *combina're* sf. Combination f.

combinațiu'ne, -na'ție, sf. (neol.) = *combina're*.

combura'nt adj. (neol., him.) Brenn-, Zünd-.

combusti'bil (neol.) I. adj. brennbar. — II. sn., pl. -te, Brennstoff m, Brenn-, Heizmaterial n.

combustibilitate sf. (neol.) Brennbarkeit f.

combustiu'ne sf. (neol., fis.) Verbrennung f.

comedia'nt sm., fem. -tă, (pl. -te), (neol.) Comödiant(in).

come'die<sup>1</sup> sf. (neol.) 1. FAM. sonderbare, curiose Sache, Geschichte, zB. IARNIK CL. XV 101, es ist v. einem Amtsschreiben die

Rede (*după morțea bărbatului său . . . primea și ia asemenea comedii nepricepute de nimeni*); EMIN. 138 (*Atunci lumea 'n căpățină se 'nvirtea ca o morișcă, De simțeam, ca Galilei, că comedia se mișcă* [dass die Geschichte sich bewegt]); RĂDUL. RUST. II 275 (*Iaca comedie* [schöne Geschichte]; *da șeđi naibe! . . . că m'ei face de vorbă satului*). — 2. POP. adverbial: entsetzlich, gewaltig. *Ia tinjesece mititelul după fiță, de comedie!* (NĂD. NUV. II 138) das Kleine schmachtet eben entsetzlich nach der Brust. *Fintăna e ~ de adincă* der Brunnen ist ungemein tief.

comedi'e<sup>2</sup> *sf.* (*neol.*) Lustspiel *n*, Comödie *f*.

comedo'n *sn.*, *pl.* -dó'ne, (*neol.*, *pat.*) Mitesser *m*.

comemorati'v *adj.* (*neol.*) Gedächtniss-, Erinnerungs-: *serbare ~ă* Gedächtnisfeier. *come'ndie* siehe *come'ndă*, *Gr.*

comend(ir)ui' (*a*) siehe *comanda' (a)*, *Gr.*

comendui're *sf.* *INV.* = *comandament* 2.— Jetzt nur noch *~a* (*pieței*) das Platzcomando, zB. BOGD. VECHI 59 (*că el umblă fugar de la oste și că-s de doi ani de țile de când îl caută comându'rea*). *Gr.* LM. auch *-mănd-*.

comensura'bil *adj.* (*neol.*, *aritm.*) comensurabel.

comenta' (*a*), *pres.* -te'z, *v. trans.* (*neol.*) commentiren.

comenta'rii *sn.*, *pl.* -rii, (*neol.*) Commentar *m*. — *Gr.* Gew. -ta'r, *pl.* -re.

comentato'r *sm.* (*neol.*) Commentator *m*.

comercia'l *adj.* (*neol.*) kaufmännisch, commercieel, Handels-: *drept ~* Handelsrecht, *tribunal ~* Handelsgericht.

comerciant *sm.* (*neol.*) Kaufmann *m*; *fem.* -tă, *pl.* -te, Handelsfrau *f*.

come'rciū *subst.* (*neol.*) Handel*m*: *cameră de ~* Handelskammer; *-ciul maritim* der Seehandel. — *Gr.* Auch *-merț*.

comes'e'n *sm.*, *pl.* -se'ni, (*neol.*) Tischgenosse *m*. — *Et.* Neubildung aus *ma'să* nach frz. *commensal*.

comesti'bil (*neol.*) I. *adj.* essbar. — II. *sn.*, *pl.* -le, Esswaare *f*.

come'tă *sf.*, *pl.* -te, (*neol.*) Comet *m*. — *Gr.* Lv. *comitătă*, ferner *comit't sm.* URECHE LET.<sup>2</sup> I 230. — *Et.* *comit(ă)* = ngr. κομητης.

co'mic (*neol.*) I. *adj.* komisch; *autor ~* Komiker *m*. — II. *subst.* 1. *sm.* Komiker *m* (Schauspieler). — 2. ohne *pl.*: *~ul* das Komische, die Komik.

comihe'riū *subst.* Art Fischnetz (= *crisnic*, s. d.) RETEG. POV. IV 30. — *Et.* Unbek.

co'mină *sf.* TR. Maische *f* (Gährmasse) QU. — *Et.* Serb. *komina*.

comi'nd *sn.*, *pl.* -duri, u. *cominda're sf.* 1. Leichenschmaus *m*, -mahl *n*. Wird im

Hause des Verstorbenen nach dem Begräbniss abgehalten. *Vrabia mălaiū viseză și săracul* (od. *popa*) *comindare* (od. *pomeni*) (Sprw.) man hofft, was man wünscht. — Alte Leute legen für ihren ~ bei Zeiten Geld zurück, zB. CANTA LET.<sup>2</sup> III 188 (*o babă săracă ce torcea în furcă se-și agonisescă hrana și comindul său*). — 2. Todtenopfer *n* PRAV. GOV. 1640 Ps. 105, 28 CIP. PRINC. 364 (*și mâncară cumindările morților*); CONACHI 239 (*Esti jertfită fără milă lui Ahilevs drept comind*). Daher überh.: — 3. Opfer *n* CORESI Ps. öfters, zB. Ps. 39, 7 (*comindări* [= slav. žertvy] *și aduse nu vruși*). — *Gr.* BUC. *comi'ndă sf.* QU.; ferner *cumi'nd* MAR. INMORM. 492, *cuminda're* PRAV. GOV. I. c., CORESI Ps. öfters, zB. Ps. 49, 5, *cominda'r* PANN CL. V 365. — *Et.* *a cominda'.*

*cominda' (a)*, *pres.* -mi'nd, -mi'ndi etc., *v. trans.* 1. POP. *pe un mort* zu Ehren eines Verstorbenen den Leichenschmaus geben, zB. MAR. NASC. 6 (*ca se facă și aibă copii cari se le fie urmași . . . se aibă cine-î cominda și pomeni*); absol. NÄD. NUV. I 38 (*las' bocitul, îngrijesece mă bine de comindat, se nu stee [mortul] cu țernă 'n gură*). — 2. opfern CORESI Ps. 53, 8 (*și cu voe cumind* [= slav. požru] *ție*); 105, 38 (*sângele fiilor săi și fiele ce cumindară* [= slav. požroša] *idolilor lui Hanaanū*). — *Gr.* *cum-* CORESI I. c. — *Et.* Lat. *commendo* od. genauer *vlav. \*commando* (vgl. it. *commando* etc.), *-are* «anempfehlen», năml. die Seele des Verstorbenen dem Gedächtnisse.

comindui're siehe *comendui're*, *Gr.*

co'mis<sup>1</sup> *sm.* LV. Stallmeister *m*, zB. ALEXANDRIA 15 (*nimenea nu cuteza se se apropie de cal, fără numai comisul lui [năml. al lui Filip]*). *Vel ~, ftori ~, treti ~* od. *~ul mare, ~ul al doilea, ~ul al treilea* Ober-, zweiter, dritter St. des Fürsten. Gehörte zu den *boeri de divan* (siehe *boer*) u. stand im Range zw. *stolnic* u. *clucer*. — *Gr.* Dos. VS. Martie 24 *comi's nb. ~*. — *Et.* Mgr. κόμης.

comi's<sup>2</sup> *sm.* (*neol.*, *com.*) Commis *m*.

comisa'r, POP. -rtū *sm.* (*neol.*) Commissär *m*. — *Spec.*: (*de poliție*) Polizeicommissär, Commissarius; *comunal* Aufsichtsbeamter der Gemeindeverwaltung; *regal* Aufsichtsbeamter der Regierung bei Bodencreditgesellschaften; *regesc* Staatsanwalt beim Kriegsgericht.

comisaria't *sn.*, *pl.* -te, (*neol.*) 1. Amt, Würde des Commissärs: Commissariat *n*. — 2. = *comisie* 1.

comișe'l *sm.*, *pl.* -șei, ehem. Stallknecht *m* des Marstalls, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 204 (*imbrăcând pașa pe doi comișei de a grajdului în haine scumpe*). — *Et.* *co'mis*.

comi'sie *sf.* (*neol.*) 1. Polizeibureau *n*, Commissariat. Jetzt gressentheils durch

*secție* ersetzt. — 2. siehe *comisiu'ne*. — Et. Mittelb. aus lat. *commissio* (vgl. russ. *kommissija*, poln. *komisya*), m. durch *comisa'r* veranlasstem Bedeutungswechsel.

**comisiu'n sn., pl. -sió'ne, (neol., com.)** 1. Commission *f* (Geschäftsbesorgung): *casă de ~ C.*sgeschäft. — 2. Provision *f* (Vergütung *f.* Besorgung eines Geschäfts): *a socoti 1<sup>0</sup>/<sub>100</sub> ~ 1<sup>0</sup>/<sub>100</sub>* Provision berechnen.

**comisiona'r sm. (neol., com.)** Commissionär *m.*

**comisione'r sm. (neol.)** Dienstmann *m.*, Packträger.

**comisiu'ne sf. (neol.)** 1. Commission *f*, Ausschuss *f.* bestimmte Geschäfte: ~ *de recensiment* Steuereinschätzungsc. (dafür *comi'sie* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 479); *de apel C.*, bei der gegen die Einschätzung Einspruch erhoben wird; *permanență* Ausschuss v. fünf Mitgliedern aus dem dem Ackerbauministerium beigegebenen *consiliu superior*. — 2. Auftrag *m.*, Commission *f.* — 3. ~ *rogatorie (jur.)* Requisition *f* (eines Gerichts bei einem andern).

**comisó'e sf., pl. -só'e, lv.** Stallmeistersgattin *f*, zB. GHEORG. LET.<sup>2</sup> III 316 (*de la logofetesa cea mare pină la comisóe*).

**comisură sf., pl. -ri, (neol., anat. u. bot.)** Verbindungsstelle *f*, Fuge: *-ra buze-lor* der Mundwinkel.

**comit' etc.** siehe *cometă*, Gr.

**comita't sn., pl. -te, (neol.)** Comitat *n.*

**co'mite<sup>1</sup>** siehe *co'nte*, Gr.

**comite<sup>2</sup> (a) v. trans. (neol.):** *o crimă etc.* ein Verbrechen etc. begehen. — Gr. Conjugiert wie *a trimite*.

**comite'nt sm. (neol., jur.)** Auftraggeber *m*, zB. Cod. Civ. art. 1000 (*Stăpini și comitenții [sint responsabili] de prejudiciul cauzat de servitorii și prepușii lor . .*).

**comite't sn., pl. -te, (neol.)** Comité *n.*, Ausschuss *m.*: ~ *permanent* ständiger Ausschuss des Bezirksraths (*consiliu județen*). — Et. Mittelb. aus dem Frz., vgl. russ. *komitetü*.

**comi'tii sf., pl. (neol., ist.)** Comitien (*pl.*).

**comoa'ră** siehe *comó'ră*.

**comod' adj. (neol.)** bequem.

**comoda'nt sm. (neol., jur.)** Commodator *m.*

**comoda't subst. (neol., jur.)** Commodat *n* (Cod. Civ. Titl. X).

**comodata'r sm. (neol.)** Commodatär *m.*

**comoditate sf. (neol.)** Bequemlichkeit *f.*

**comó'ră sf., pl. -mó'ri, 1.** Schatz *m* (Haufe kostbarer Gegenstände): *a strînge comorî* Schätze sammeln. *Cel de pe ~ der Teufel* CRÉNGĂ CL. XI 24 (*Par'că ești cel de pe comó'ră, măi, de sciî tóte cele*). — 2. POP. Art Sternbild MAR. INMORM. 481. — Gr. Lv. *pl. -mó'r, m. art. -mó'rile*; ferner *pl. -mó'rë* INDR. 71, CORESI

TETRAEV. CCR. 18. — Et. Slav. (serb. nslov. russ.) *komora* «(Vorraths, Schatz-)Kammer».

**como'rníc I. sm.** Kammerjunker *m* ÜRECHE LET.<sup>2</sup> I 231 (*pină a merge comornicul crăesc cu cărțile*). — Et. Poln. serb. *komornik*. — II. siehe *comá'rníc* 2.

**como's adj.** mit grosser, langer Mähne, zB. CANT. IST. IEROGL. 376 (*Bivolul de Cina . . este . . la cómă comoș ca cuiș de Schiția*). — Et. *có'mă*.

**compa'ct adj. (neol.)** compact, dicht (gedrängt).

**compa'nie sf. (neol.)** 1. Gesellschaft *f* (Beisammensein), zB. AL. CL. IV 306 (*Fie! mă-oî spēla pécatele în compania ta*). — 2. (*com.*) Compagnie (spr. *-pani'*) *f.*: X. *et Compania* X. und Compagnie, abgekürzt X. & Comp. X & Co. — 3. (*mil.*) Compagnie (spr. *-pani'*) *f.* Anzahl v. 120—200 Soldaten, unter einem *căpitan*.

**companio'n sm., fem. -nió'nă (pl. -ne), (neol.)** Begleiter (in), zB. BOGD. VECHÍ 175 (*Marchișa și D-na Verișanu lăsară iute brațul companionilor lor*); 182 (*Opresce-te, imi dăse de-odată . . companiôna mea*).

**compara' (a), pres. -pá'r, v. trans. (neol.)** vergleichen. — *compara're sf.* Vergleichung *f.*

**compara'bil adj. (neol.)** vergleichbar. *comparațiu'ne, -rație sf. (neol.)* Vergleichung *m.*

**comparati'v (neol.)** I. *adj.* Vergleichungs-. — II. *sn., pl. -ve, (gram.)* Comparativ *m.*

**compartime'nt sn., pl. -te, (neol.)** (Eisenbahn-) Coupé *n*, Abtheil *m.*

**compa's sn., pl. -surî, (neol.)** Cirkel *m* (Werkzeug zum Ziehen v. Kreisen).

**compati'bil adj. (neol.)** vereinbar. *Funcțiunea de primar nu e ~ă cu cea de profesor* das Bürgermeisteramt ist mit dem Lehreramte nicht vereinbar, ein Bürgermeister darf nicht zugleich Lehrer sein.

**compatibilitate sf.** Vereinbarkeit *f*, Compatibilität.

**compătimi' (a), pres. -me'sc, v. intr. LM.** Mitleid haben.

**compătimi're sf. LM.** Mitleid *n*, zB. C. NGR. 43 (*Amorul meu se prefăcu în compătimi're*). — Et. Neubildung aus *a pătimi'* «leiden», nach frz. *compassion*, deutsch *Mitleid*.

**compatrio't sm. (neol.)** Landsmann *m.*

**compe'ndiü sn., pl. -diî, (neol.)** Compendium *n*, Grundriss *m*, Handbuch *n.*

**compensa' (a), pres. -se'z, v. trans. (neol.)** compensiren, Ersatz bieten, entschädigen (*pc. de c. Jdn. für etw.*). — *compensa're sf.* Ersatz *m*, Entschädigung *f*, Compensirung.



compensațiune, *-sație sf. (neol.) = compensare.*

competent *adj. (neol.) competent. — Gr. Auch -tinte.*

competență *sf., pl. -țe, (neol.)* Competenz *f.*: *a-și declina competența* sich incompetent erklären. — *Gr. Auch -tintă.*

competițiune, *-tție sf. (neol.)* Mitbewerbung *f* um ein Amt, eine Würde.

competitor *sm., fem. (neol.) -tără (pl. -re),* Mitbewerber(in).

compila' (*a*), *pres. -le'z, v. trans. (neol.)* compilieren. — *compila're sf.* Compilation *f.*

compilațiune, *-lație sf. (neol.) = compilare.*

compilator *sm. (neol.)* Compilator *m.*

complete etc. siehe complete etc., *Gr.*

complement *sn., pl. -te, (neol.)* 1. (*gram.*) Ergänzung *f*, nähere Bestimmung: ~ *drept* od. *direct* näheres Object (Accusativ); ~ *nedrept* od. *indirect* entfernteres Object (Dativ); ~ *prepozițional* präpositionales Object; ~ *circumstanțial* adverbiale Bestimmung. — 2. (*mat.*) Complement *n.* — *Gr. Meist missbr. -plim-.*

complementar *adj. (neol.)* complementär, Ergänzungs-.

compleșant *adj. (neol.)* gefällig.

compleșență *sf., pl. -țe, (neol.)* Gefälligkeit: *cambie de ~* Gefälligkeitswechsel.

complete *adj. (neol.)* vollständig, vollzählig, komplett: *opere -e* sämtliche Werke. — *Gr. Meist missbr. -plect.*

completa' (*a*), *pres. -te'z, v. trans. (neol.)* vervollständigen, ergänzen, vollzählig machen, completieren. — *Gr. Meist missbr. -plecta'.*

completiv *adj. (neol., gram.):* propositiune ~ă Objectssatz.

complex *adj. (neol.)* mehrfach, verschiedenartig zusammengesetzt, zB. XEN. BRADI 73 (*Era... o ființă complexă, care exercita asupra tuturor un farmec misterios*). — *Spec.: a) (mat.):* numere ~e ungleichnamige Zahlen; *cantitate ~ă* mehrgliedrige Grösse. — *b) (gram.):* frașă ~ă mehrgliedriges Satzgefüge.

complexitate *sf. (neol.)* Complexität *f.*

complezant etc. siehe compleșant etc.

complica' (*a*), *pres. -pliv, v. trans. (neol.)* verwickeln, complicieren. — *complica're sf.* Verwicklung *f.*

complicațiune, *-cație sf. (neol.) = complicate.*

complice *sm. (neol.)* Complice *m*, Mitschuldiger.

complicitate *sf. (neol.)* Mitschuld *f.*

compliment *sn., pl. -te, (neol.)* 1. Gruss *m* (in Worten): *spune-ți ~e din partea mea!* grüssen Sie ihn von mir! — 2. Compliment *n* (Verbindliches), Artigkeit *f*: *îți fac ~ul meu* ich mache Ihnen mein C. dazu. — 3. (Geburtsstags- etc.) Gedicht *n*, das v. Kindern aufgesagt wird. — 4. siehe *complement*, *Gr.* — *Gr. Pl. -turi* AXINTE LET.<sup>2</sup> II 121.

complimenta' (*a*), *pres. -te'z, v. trans. (neol.) pc.* Jdn. begrüßen, beglückwünschen, ihm Complimente machen.

complini' (*a*), *pres. -ne'sc, v. trans. LM.* ergänzen, vervollständigen. — *complini're sf.* Ergänzung *f*, Vervollständigung. — *Et.* Neubildung aus *a implini'* «erfüllen» nach frz. *compléter*.

complot *sn., pl. -turi, (neol.)* Complot *n*, (heimlicher) Anschlag.

complota' (*a*), *pres. -te'z, v. trans. u. intr. (neol.)* heimlich verabreden, complotieren, sich verschwören, zB. VLAH. GV. 157 (*... un neșun care-mi spune că tóte femeile din lume au complotat să-l omóre*).

component (*neol.*) I. *adj.*: *părți ~e* Bestandtheile. — II. ~ă *sf., pl. -te, (fiș.)* Komponente *f.*

comporta' (*a*), *pres. -po'rt, -pó'rtă, să -pó'rie v. trans. (neol.)* zulassen, vertragen.

composit *adj. (neol., arhit.):* (*ordinul*) ~ die römische Säulenordnung.

compozițiune, *-siție sf. (neol.)* 1. Zusammensetzung *f.* — 2. (*muș.*) Composition *f*, Musikstück *n.* — 3. (*invet.*) Aufsatz *m* (schriftliche Behandlung eines Themas). — 4. (*tip.*) bisw. = *culegere*: Satz *m.*

compositor *sm. (neol.)* 1. (*muș.*) Komponist *m.* — 2. (*tip.*) bisw. = *culegător*: Setzer *m.*

compot *sn., pl. -turi, (neol.)* Compott *n.* *compotieră sf., pl. -re, (neol.)* Compottschüssel *f*, Compotièrè.

compozi't etc. siehe *composit* etc.

comprehensibil *adj. (neol., filoz.)* begreiflich, fasslich.

comprehensiune *sf. (neol., filoz.)* Fassungskraft *f.*

compresă *sf., pl. -se, (neol., hir.)* Compresse *f.*

compresibil *adj. (neol., fiș.)* zusammendrückbar, -pressbar.

compresibilitate *sf. (neol., fiș.)* Compresibilität *f*, Zusammendrückbarkeit.

compresiune *sf. (neol., fiș.)* Zusammendrückung *f*, -pressung.

compresiv *adj. (neol., hir.):* *bandaj ~* Pressband *n.*

compresor *sm. (neol., hir.)* Compresorium *n.*

comprima' (*a*), *pres.* -*prî'm*, *v. trans.* (*neol.*) zusammendrücken, -pressen. *Aer* ~t comprimirte Luft.

comprima'bil *adj.* (*neol.*) zusammen-drückbar, -pressbar.

compromi's *sn.*, *pl.* -*suri*, (*neol.*) Com-promiss *m.*

compromi'te (*a*) *v. trans.* (*neol.*) 1. blossstellen, compromittiren; *a sê* ~ sich blamiren. — 2. in Gefahr bringen: *recolta e compromisă* die Ernte ist gefährdet. — *Gr.* Conjugirt wie *a trimi'te*.

co'mpt etc. siehe *co'nt* etc., *Gr.*

compune' (*a*) (*neol.*) I. *v. trans.* 1. zusammensetzen. *A-și* ~ *o figură teribilă* etc. ein schreckliches etc. Gesicht annehmen, zB. *VLAH. NUV. 188.* — 2. *o scriere* eine Schrift abfassen, *o dramă* etc. ein Drama etc. verfassen. — 3. (*muș.*) componiren. — 4. (*tip.*) bisw. = *a culege*: setzen. — II. *a sê* ~ bestehen. *Apartmentul sê ~ din cinci odăi și o bucătărie* die Wohnung besteht aus fünf Zimmern und einer Küche. — || *compu'să sf.* (*bot.*) Korbblüthler *m.* — *Gr.* Conjugirt wie *a pu'ne*.

compunere *sf.* analog *a compune*: Zusammensetzung *f*; Abfassung; Composition; Satz *m.*

comun' *adj.* (*neol.*) 1. gemeinschaftlich, gemeinsam, gemein. *A face cauză ~ă* gemeinschaftliche Sache machen. *Proprietăți ~e mai multor indiviđi* mehreren Individuen gemein(sam)e Eigenschaften. *Drept ~* gemeines Recht. *Nume ~ (gram.)* Gattungsname. — 2. gemein, gewöhnlich, zB. *EMIN. 139 (in lumea cea comună a visa e un pericol).*

comună *sf.*, *pl.* -*ni*, (*neol.*) 1. Gemeinde *f*, unter einem *primar* stehender Verwaltungsbezirk. — 2. *Comună (ist.)* Commune *f* (in Paris 1792 u. 1871). — 3. *Camera Comunelor* das Haus der Gemeinen, englisches Unterhaus.

comună'l *adj.* (*neol.*) Gemeinde-, Communal-: *consiliu* ~ Gemeinderath, *dări* ~v Communalsteuern.

comunica' (*a*), *pres.* -*mu'nic*, (*neol.*) I. *v. trans.* mittheilen. — II. *v. intr.* 1. in Verbindung stehen, communiciren. — 2. *cu cn.* mit Jdm. umgehen, verkehren. — *comunica're sf.* Mittheilung *f*; Verbindung, Communication; Umgang *m*, Verkehr.

comunica'bil *adj.* (*neol.*) 1. mittheilbar. — 2. zugänglich.

comunica't *sn.*, *pl.* -*te*, (*neol.*) Communica't *n.*

comunica'țiune, -*ca'ție sf.* (*neol.*) = *comunicare*. Vgl. *ca'le* 1.

comunicativ' *adj.* (*neol.*) 1. mittheilsam. — 2. ansteckend, zB. *VLAH. GV. 202 (eclatând după fie-care frașă într'un ris zgomotos care nu era de loc comunicativ).*

comuni'sm *subst.* (*neol.*) Communismus *m.*

comuni'st *sm.* (*neol.*) Communist *m.*

comunitate *sf.* (*neol.*) 1. Gemeinschaft *f*, Gemeinsamkeit: ~ *de bunuri* Gütergemeinschaft. — 2. Gemeinwesen *n*; (*religiösă* Religions-) Gemeinde *f*.

comuni'zm siehe *comuni'sm*.

comutato'r *sm.* (*neol.*, *fiș.*) Commutator *m*, Umschalter.

co'n *sn.*, *pl.* -*nuri*, (*neol.*) 1. (*mat.*) Kegel *m.* — 2. (*zool.*) Kegelschnecke *f* (*Conus*).

có'nă siehe *cocó'nă*, *Gr.*

conabi'ü *adj.* *MUNT.* dunkelroth *QU.*, zB. *DELAVER. SULT. 6 (un țeran, cu fața conabie ca sfecla)*; *CARAG. SCHIȚE 87 (fire de tóte colorile..., de la un pembé cât mai spălăcit pină la conabiul cel mai posomorît)*. — *Gr.* *cun-* *Doc. 1827 REV. Toc. III 240.* — *Et.* Mit türk. *kuna'b* «Hanf» ist die Bedtg. nicht zu vereinbaren.

conac' *sn.*, *pl.* -*ce*, 1. fast *INV.* Quartier *n*, zB. *MSCR. ca. 1775 CL. VIII 461 (S'au vestit în țara tótă Cum-că vine de la Pórtă Un capegiú rînduit Și conac lui i-ău gătit)*; *RETEG. Pov. IV 40 (a tras la o muere bėtrână și a rugat-o de conac peste nópte)*. — 2. *INV.* u. *POP.* Station *f*: *a)* Haus, Ort, wo man auf der Reise Halt macht, zB. *AXINTE LET.<sup>2</sup> II 144 (Șvedii aveaú caú de poștă la tóte conacele)*. — *b)* Strecke zw. zwei Stationen, zB. *NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 439 (Spun sê-l fie petrecut un conac singur Despot Vodă)*. — Daher: Zeitraum *m* zw. zwei Mahlzeiten des Feldmanns *RÄDL. RUST. I 141 (Ei șapte inși, în trei conace Or sê muncescă, đeu așa, Sê mērgă vesteá)*. — 3. *Konak m*, Wohnung eines hohen türk. Staatsbeamten, ehem. auch in den Fürstenthümern, zB. *GHICA VII (nu se sperie nici de cavași nici de capugiú, cari îi opreaú intrarea conacului vizirial)*. — So noch jetzt vom Sitze der Subpräfectur, zB. *VLAH. DAN II 94 (Unde și unde ră-sare câte o clădire mai de sémă: casa proprietaruluí, conacul subprefecturii, cazarma)*. — *Et.* Türk. *konak*.

conăca'r etc., siehe *colăce'r* etc., *Gr.*

conacci'-bașă *sm.* Ober-Quartiermeister *m* der Pforte *GHEORG. LET.<sup>2</sup> III 330.* — *Et.* Türk. *konakçı'-başı*.

conacci'ü *sm.* *INV.* Quartiermacher *m*, *Furier*. — Wenn der Sultan od. ein Pascha reiste, dienten die höchsten Würdenträger als Quartiermacher für denselben, zB. *VĂCAR. IIO. TES. II 271 (Insuși domnul Țerii Romănesci i-ău fost conaccii [sultanului])*. — *Et.* Türk. *konakçı*.

conăce'r etc. siehe colăce'r etc., Gr.

conăci' (a), pres. -ce'sc, fast INV. I. v. trans.: pc. Jdm. Quartier geben, ihn beherbergen, zB. MELH. CH. 254 ([episcopia] erasilită a conăci diferiți slujbași domnesci și Turci). — II. v. intr. Quartier nehmen, einkehren, zB. BALC. 114 (In cea dintău nopțe, Turcii conăciră într'un sat ruinat în dreptul Camuri); LAMBRIOR CL. VIII 76 (Un tiner conăcind la o gazdă în portul cel mare, îi dise sē-î frigă un puiū de găină). — Et. cona'c.

conca'v adj. (neol.) concav.

conca'vitate sf. (neol.) Concavität.

conceda' (a), pres. 1-ce'd, 3-ce'dă, v. trans. (neol.) cūva c. Jdn. etw. zugestehen, ihm die Bewilligung, Concession zu etw. ertheilen. — Gr. Auch a concede, das dann wie a purce'de conjugirt wird.

concedia' (a), pres. -die'z, v. trans. (neol.) 1. beurlauben. — 2. verabschieden, entlassen. — Gr. Auch conge-.

concediū sn., pl. -diū, (neol.) 1. Urlaub m. — 2. Kündigung f (der Miethe, Pacht): a da ~ proprietarului dem Wirthe kündigen. — Gr. Auch conge'.

concen'i' (a), pres. -ne'sc, LV. pc. Jdn. verderben, vernichten, vertilgen, zB. BIBLIA 1688 Jer. 14, 12, (cu cuțit și cu fomete și cu mörte eū voū conceni pre ei). — Auch noch ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 330 (și de voesci, vom conceni și pe frații tăi). — Et. Ksl. koničanū, part. v. koničati «beenden».

concen'ie sf. LV. Verderben n, Vernichtung f, Vertilgung. Leziū . . scoteaū tôte semnele căte se făcūră rele, că aū fost lor de arētare sē fie concenia lor (URECHE LET.<sup>2</sup> I 171) die Polen führten alle die bösen Zeichen an, die ihnen den Untergang prophezeit hatten. — Et. Ksl. koničanije.

concentra' (a), pres. -tre'z, v. trans. (neol.) concentriren. — concentra're sf. Concentrirung f.

concentrațiune, -trație sf. (neol.) = concentrare.

conce'ntric adj. (neol., mat.) concentrisch.

concentricitate sf. (neol., mat.) Concentricität f.

conce'pe (a) v. trans. (neol.) 1. (fisiol.) un copil ein Kind empfangen. — 2. ersinnen, entwerfen, abfassen. — Gr. Conjugirt wie a ince'pe.

concep't sn., pl. -te, (neol.) 1. Concept n, Entwurf m. — 2. (filos.) Begriff m, Idee f, zB. BALC. 2 (sciința nouă întemeindu-se pe conceptul legilor spiritului).

concepțiune, -cepție sf. (neol.) 1. Auffassung f: are concepția ușoră er hat eine

leichte Auffassung. — 2. (filos.) Vorstellung f, Begriff m: concepția infinitului die V. des Unendlichen. — 3. geistige Schöpfung: concepțiile dramatice ale lui Goethe die dramatischen Schöpfungen Goethe's.

conce'rt sn., pl. -te, (neol.), muș. u. pol. Concert n: a da un ~ ein C. geben; ~ul europen das europäische C.

concerta' (a), pres. -te'z, (neol.) I. v. intr. (muș.) concertiren. — II. a se ~ sich verabreden, verständigen.

concerti'st sm. (neol.) Concertist m (= der bei einem Concert mitwirkt).

concesiona'r sm. (neol.) Concessionär m. concesiu'ne, -ce'sie sf. (neol.) Concession f.

concesi'v adj. (neol., gram.): propozițiune ~ă Concessiv-, Einräumungssatz.

concetăț'én sm. (neol.) Mitbürger m. — Et. Neubildung nach frz. concitoyen.

conchi'de (a), v. trans. (neol., filos.) folgern, schliessen (din aus). De aici conchid că .. hieraus schliesse ich, dass... — Gr. Conjugirt wie a închide.

conchi'lie, conh- sf. (neol., zool.) Conchylie f (leere Muschel od. Schnecke).

conchiliologi'e, conh- sf. (neol., zool.) Conchylologie f.

conchi'stă siehe conqui'stă.

concilia' (a), pres. -li'e'z, v. trans. (neol.) versöhnen.

concilia'nt adj. (neol.) versöhnlich.

conci'liū sn., pl. -liū, (neol.) Concil n, Kirchenversammlung f.

conci'nă sf., pl. -ni, Art Kartenspiel, wird v. 2 od. 4 Personen m. 52 Karten gespielt, sehr verbreitet, zB. AL. CL. IV 333 (și om face o partidă de mărieș. «Sau o concină?»). — FAM. bată-l concina! hol' ihn der Fuchsi (schwacher Fluch). — Gr. MUNT. conțină. — Et. Slav. končina «Ende»; conțină ist durch Griechen vermittelt.

conci'pist sm. (neol.) Conciipient m, Conciipist. — Gr. FAM. conțep-, conțip-; WBB. auch concep-.

conci's adj. (neol.) kurz(gefasst), bündig, concis.

conci'siune sf. (neol.) Kürze f, Bündigkeit, Concision.

conciū sn., pl. -cūri, OLT. TR. hölzerner od. eiserner, m. einem Tuche od. auch m. den Haaren umwundener Reifen, den die verheiratheten Bäuerinnen kranzartig um den Scheitel tragen, zB. IARN.-BIRS. 454 (Pină sint fetele fete, Nu le veđi în crișmă bete; Déca pun conciu' pe cap, La crișmă nu mai încap). — Et. Vgl. magy. konty, serb. konča, czech. kont. Zshg. m. it. concio «Schmuck» ist nicht wahrsch.

conci'z etc. siehe *conci's* etc.

concla'v sn., pl. -ve, (neol.) Conclave n.

Gr. Gew. -vă sf., pl. -ve.

conclude'nt adj. (neol.) entscheidend: argument ~ e.es Argument.

conclu'siune, -clu'sie sf. (neol.) 1. (filos.) Schlussfolgerung f, Schluss m. — 2. (jur.) pl. Anträge: a lua conclu'siuni Anträge stellen.

concorda' (a), pres. -co'rd, 3 -co'rdă u. -co'rdă, 7 sê -co'rde u. -co'rde, v. intr. (neol.) übereinstimmen.

concorda'nt adj. (neol.) übereinstimmend.

concorda'ntă sf., pl. -țe, (neol.) 1. Uebereinstimmung f. — 2. (gram.) c ncordanța timpurilor die Zeitfolge, Consecutio temporum. — 3. Concordanz f (Art Wörterbuch zur Bibel).

concorda't sn., pl. -te, (neol.) 1. (jur.) Accord m, gerichtlicher Vergleich zw. dem Cridar u. seinen Gläubigern. — 2. (pol.) Concordat n.

conco'rdie sf. (neol.) Eintracht f.

concret adj. (neol.) 1. (filos.) concret. — 2. (aritm.) număr ~ benannte Zahl. — 3. (him.) fest (verdickt, gefroren etc.); Ggs. fluid.

concreti'sa' (a), pres. -șe'z, v. trans. (neol.) c. einer Sache concrete, feste Gestalt geben, zB. LIT. (Ministrul a numit o comisiune spre a concreti'sa propunerile în avantajul Sardiniei).

concrețiu'ne sf. (neol., him.) Festwerden n.

concretiza' (a) siehe *concreti'sa' (a)*.

concupi'nă sf., pl. -ne, (neol.) Concubine f, Beischläferin, (bibl.) Kebesweib n.

concupina'j sn., pl. -je, Concubinät n, wilde Ehe, Kebsehe.

concura' (a), pres. -re'z, v. intr. (neol.) sich mit Anderen bewerben (la c. um etw.), (com.) concurriren.

concure'nt sm., fem. -tă (pl. -te), (neol.), Mitbewerber(in), (com.) Concurrent(in).

concure'nță sf., pl. -țe, (neol., com.) Concurrenz f, Wettbewerb m.

concu'rs sn., pl. -surî, (neol.) Mitbewerbung f (um eine Stelle etc.), Preisbewerbung, Concurrenz(-Prüfung): a pune o catedră la ~ eine Lehrstelle zur Concurrenz stellen; a publica ~ pentru o catedră einen Lehrstuhl ausschreiben.

conda'c sn., pl. -ce, (bis.) kurzer Lobgesang auf einen Heiligen. Jeder Tag des Jahres hat seinen bes nderen ~. Die ~e wurden im 5. Jh. v. St. Roman Melodos verfasst. — Et. Ksl. kondakū = gr. κοντάκιον.

condamna' (a), pres. -da'mn, v. trans. (neol.) 1. verurtheilen (la c. zu etw.). — 2. pe un

bolnav einen Kranken aufgeben (= für unheilbar erklären). — 3. o ușă etc. eine Thür etc. vermauern, vernageln etc., um sie ausser Gebrauch zu stellen. — || *condamna're* sf. Verurtheilung f. — *condamna't* sm. Verurtheilter m. — Gr. Bisw. auch -dem-. *condamna'bil* adj. (neol.) verdammenswerth, verwerflich. — Gr. Bisw. auch -dem-.

conde'iū sn., pl. -de'e, 1. Geräth zum Schreiben, Zeichnen etc.: a) Schreibfeder f, zB. Dos. Ps. Dech. 4, nach Ps. 45, 2 (*conde'iū de scriitoriu repede la scris*). — *Conde'iū de fier* Stahlfeder f, zB. DELAVR. PAR. 308 (*pentru [nota] «prea bine» . . mai dăruia [monitorului] arșice și condee-de-fier noi*). — A trage *conde'iul* einen höheren Betrag in Rechnung stellen als gebührt CARAG. CL. XVIII 426 (*cu stegurile de alaltă-erî țe-a eșit bine; ai tras frumușel conde'iul*); POL. — b) Griffel m (der Alten), zB. BIBLIA 1688 Hiob 19, 24 (*cu conde'iū de fier și de p'umb*). — c) *de plumb, de cridă, de piatră* Blei-, Kreide-, Schieferstift m. *Placă și ~* Schiefertafel und Griffel. — d) Holzstäbchen n zum Ziehen der Augenbrauen, zB. DELAVR. SULT. 9 (*chiar de n'ar avea sprincenele trase ca din conde'iū*). — 2. MUNT. POP. (Hand-)Schrift f QU., zB. JIP. OPINC. 121 (*are conde'iū lămurit și citeț*). — 3. = *carte* 3 JIP. OPINC. 117 (*cât de reu e omului când n'are el conde'iū*); 118 (*Când ande hi-ta [=fiica ta] ar sci conde'iū, țe-ar socoti iute și curînd . .*). — 4. Posten m einer Rechnung, zB. I. NGR. CL. IV 391 (*de ce n'a ăis Cum va răfui [el] conde'iul care 'n catastih o scris De-atăți ani și nu-mi plătesce*). A trece un ~ (în catastif) einen Posten buchen. — LM. dafür *articol*. — Gr. MAC. *condi'lyu, cundi'lyu*. — Et. Mgr. κονδύλι.

condemna' (a) etc. siehe *condamna' (a)* etc., Gr.

condensa' (a), pres. -se'z, v. trans. (neol.) verdichten, condensiren. — *condensa're* sf. Verdichtung f.

condensa'țiu'ne, -sa'ție sf. (neol.) = *condensare*.

condens(at)o'r sm. (neol., fis.) Condensator m.

condescende'nt adj. (neol.) herablassend.

condescende'nță sf., pl. -țe, (neol.) Herablassung f.

condi'c subst. Buch n, Band m, Theil (Abschnitt eines Werkes) INDR. 102 (*a treilea tite [sic] a căr'țiū condicului dentăiū*). — Et. Siehe folgd. Art.

condică sf., pl. -ci, 1. Buch n zu schriftlichen Eintragungen. A trece în ~ eintragen. — LM. dafür *registru*. — 2. fast inv. = *codice*: Gesetzbuch n, zB. DELAVR. PAR. 274 (*dacă*



ar fi rămas vorba numai pe condica civilă).—  
Gr. Dem. *condicu'tă*, pl. -*țe*.—Et. Ngr. κώντικας.

*condica'r*, inv. -*ri'tă* sm. inv. Kanzleibeamter, der die Eintragungen in die Bücher macht: Registrator *m*, zB. FIL. Cloc. 244 (*Personalul cancelariei.. era compus de'un sameș.., un condicar și câțiva scriitori*).

*condicăr'esă* sf., pl. -*re'se*, inv. Registratorsgattin *f*, zB. FIL. Cloc. 213.

*condicu'tă* siehe *condică*, Gr.

*condime'nt* sn., pl. -*te*, (neol.) Gewürz *n*, Würze *f* zu Speisen, zB. URECHE LEG. 317 (*alții piséză în piuliți de lemn ori de aramă felurite condimente pentru bucate*).

*condiționa'l* adj. (neol.) bedingungsweise: *promisiune* ~ă b.s. Versprechen. — *Propozițiune* ~ă (gram.) Bedingungssatz *m*. — (Mod) ~ (gram.) Conditionalis *m*, Conditionnel.

*condiționa't* adj. (neol.): *bine* ~ die gehörige Beschaffenheit habend.

*condițiu'ne*, -*di'tie*, sf. (neol.) 1. Beschaffenheit *f*, Zustand *m*, zB. COD. CIV. art. 1432 (*se presume că locatarul a primit lucrul.. în stare în care locatorul era dator a-l trăda, și trebuie să-l restituie în aceiași condițiune*). In asemenea condiții era și *ba-calul* X. (BOGD. VECHT 242) in solcher Lage befand sich auch der Krämer X. — 2. rechtliche, gesellschaftliche Stellung, zB. GHICA 224 (*Egalitatea condițiunilor este o imposibilitate, o chimică*).—*De* ~ von guter Herkunft, von Stand, zB. NAD. NUV. I 105 (*[fetele] nu-s de condiție, monșer, și pe urmă-s pogane, dicea Nicu prietenilor*).— 3. Bedingung *f*. *Cu* ~ (*ca*) *să*.. unter der Bedingung, vorausgesetzt, dass..

*condoléan'tă* sf., pl. -*țe*, (neol.) Beileid *n*. *A remite cuiva condoleanțele sale* Jdm. sein Beileid bezeugen, ihm condoliren.— Gr. Besser -*le'nță*.

*condo'r* sm. (neol., zool.) Condor *m* (Vogel).  
*condra'nt* siehe *codra'nt*, Gr.

*condrățe'l* sm., pl. -*țe'l*, MUNT. FAM. v. Läuse n. Flöhe: Thierchen *n*, pl. Ungeziefer *n* WBL.; ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 398 (*arapii cât de curății să fie, tot se gădesc condrățeii în capul lor*).— Et. Unbek.

*condu'ce* (*a*) v. trans. (neol.) leiten, führen, geleiten, anführen. — || *conducăto'r* sm. Leiter *m*, Führer, Anführer. *Un [corp] bun, rău conductor de căldură* ein guter, schlechter Wärmeleiter. — *conducere* sf. Leitung *f*, Führung, Geleit *n*, Anführung *f*. — Gr. Conjugirt wie *a du'ce*.

*condu'ct* sn., pl. -*te*, (neol.) (Röhren-)Leitung *f*: ~ *de apă* Wasserleitung.

*conducti'bil* adj. (neol., fis.) leitungs-fähig.

*conductibilitate* sf. (neol., fis.) Leitungsfähigkeit *f*.

*conducto'r* sm. (neol.) 1. Schaffner *m*, Conducteur (bei Eisenbahnen); Conducteur (bei Omnibussen u. Tramways).— 2. (*de șosea* Strassenbau-) Aufseher *m*. — 3. (fis.) Conductor *m* einer Electrisirmaschine.

*conduită* sf., pl. -*te*, (neol.) = *purtare*: Betragen *n*, Aufführung *f*: *certificat de bună* ~ Sittenzeugniss.

*condu'r* sm. 1. ehem.: niedriger Frauenschuh *m*. Absatz, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 232 (*pe fie-care noapte [domnițele] rupeau o pereche de conduri de mătase albă dântuind*).— Noch jetzt BUC. MAR. NUNTA 342, INMORM. 64, MAC. SEV. NUNTA 227. — 2. ~ul *dómnăi* Capucinerkresse *f* (*Tropaeolum majus*), zB. AL. CL. II 365 (*elegante floricele, Unele'n conduri dómneii și 'n rochiți de rindunele*). — Gr. Dem. *condura's* PP. BUC. MAR. NUNTA 342. — Et. Vgl. türk. *kondura*, das v. gr. κόνδρον abgeleitet wird.

*con'eș* subst. LV. Ende *n*, Schluss *m*, zB. SPÁT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 125 (*pentru ca desăvirșit acel războiului con'eșul să-și ia*); MARG.<sup>4</sup> 132 b (*âncăși puține să mai dic pentru sfirșitul lumii și apoi să fac con'eș*). — So bes. häufig als Abschluss v. Büchern. — Auch noch CRENGA CL. XII 31: *Na! că țe-am făcut con'eșul so, nun hab' ich dir den Garaus gemacht*. — Et. Ksl. *kon'iči*.

*coneta'bil* sm. (neol.) Connetable *m*.

*con'e'x* adj. (neol.) in Zusammenhang stehend.

*conexita'te* sf. (neol.) Zusammenhang *m*.

*confeționa'* (*a*), *pres.* -*ne'z*, v. trans. (neol.) an-, verfertigen.

*confeționa'to'r* sm. (neol.) Confectionneur *m*.

*confețiu'ne* sf. 1. An-, Verfertigung *f*. — 2. Confection *f* (fabrikmässige Herstellung v. Kleidern).

*confedera'* (*a să*), *pres.* *mă* -*re'z*, v. refl. (neol.) sich verbünden.— *confedera't* sm. Verbündeter *m*.

*confederațiune*, -*ra'tie*, sf. (neol.) Bündniss *n*, Bund *m*: *Confederația Rinului* der Rheinbund; *Confederația elvetică* die Schweizer Eidgenossenschaft.

*confedera'tiv* adj. (neol.) Bundes-.

*conferen'tă* sf., pl. -*țe*, (neol.) 1. Conferenz *f* (Berathung).— 2. Vorlesung *f*, Vortrag *m*: *a ținea o* ~ eine Vorlesung halten.— Gr. Auch -*ri'nță*.

*conferențiar* sm., fem. -*ră* (pl. -*re*), (neol.) Vortragender *m*, -*de* *f*.

*conferi'* (*a*), *pres.* 1 -*fer*, 3 -*feră*, 7 *să* -*ferre*, (neol.) I. v. trans.: *o decorație etc.* einen Orden etc. verleihen. — II. v. intr.: *cu cn.* mit Jdm. conferiren.

conferință siehe *conferență*, Gr.  
*confervă* sf., pl. -ve, (neol., bot.) Con-  
 ferve f.

*confesa'* (a), pres. -se/z, (neol.) I. v. trans.  
 bekennen, beichten.— II. a se ~ beich-  
 ten (absol.), Beichte, ablegen.

*confesional* (neol.) I. adj. confessio-  
 nell.— II. sn., pl. -le u. -luri, Beichtstuhl  
 m bei den Catholicen.

*confesiune* sf. (neol.) Bekenntniss n.—  
 Bes.: religiöses Bekenntniss, Confes-  
 sion f.

*confesor* sm. (neol.) Beichtvater m,  
 Beichtiger.

*confetură* siehe *cofeturi*, Gr.

*confia'* (a), pres. -fie/z, v. trans. (neol.)  
 bisw. = *a încredința*: anvertrauen.

*confident* sm., fem. -tă (pl. -te), (neol.)  
 Vertrauter m, -te f.

*confidență* sf., pl. -țe, (neol.) vertrau-  
 liche Mittheilung; in ~ im Vertrauen,  
 unter dem Siegel der Verschwiegenheit.

*confidențial* adj. (neol.) vertraulich;  
 adv. auf Briefen: privatim.

*confient* adj. (neol.) bisw. = *încredător*:  
 vertrauensvoll, arglos.

*confiență* sf., pl. -țe, (neol.) bisw. = *în-  
 credere*: Vertrauen n.

*configurațiune*, -rație sf. (neol.) 1. äus-  
 sere Bildung, Gestalt(ung). — 2. (astr.)  
 Configuration f.

*confinii* sf. pl. (neol.) Grenzen (pl.).

*confirma'* (a), pres. -firm, v. trans. (neol.)  
 1. bestätigen. — 2. pc. într'o hotărâre etc.  
 Jdn. in einem Entschlusse etc. bestärken,  
 befestigen. — 3. (teol.) firmeln (bei Ca-  
 tholiken), confirmiren, einsegnen (bei  
 Protestanten). — *confirmat* sm. Firmling  
 m, Confirmirter. — || *confirmare* sf. Be-  
 stätigung f; Bestärkung; Firmelung,  
 Confirmation.

*confirmațiune*, -mație sf. (neol.) = *con-  
 firmare*.

*confisca'* (a), pres. -fisc, v. trans. (neol.)  
 confisciren, einziehen. — *confiscare* sf.  
 Confiscirung f, Confiscation.

*confiscațiune*, -cație sf. (neol.) = *con-  
 fiscare*.

*conflagrațiune*, -gratie sf. (neol.) allge-  
 meine Umwälzung, Weltbrand m.

*conflict* sn., pl. -te, (neol.) Conflict m,  
 (jur.) Kompetenzstreit.

*confluent* adj. (neol.) zusammenfließ-  
 send.

*confluență* sf., pl. -țe, (neol.) Zusammen-  
 fließen n, -fluss m.

*conform* adj. (neol.) gleichförmig, cu c.  
 mit etw. übereinstimmend, ihm ent-  
 sprechend, (cu originalul) gleichlau-

tend. — Adv.: ~ *cererii* Dv. etc. Ihrem Ge-  
 suche etc. gemäss, zufolge.

*conforma'* (a), pres. -me/z, (neol.) I. v.  
 trans.: c. cu c. od. unui lucru etw. nach etw.  
 einrichten, einer Sache anpassen. —  
 Absol.: corp bine ~t etc. gut gebauter Körper  
 etc. — II. a se ~ unui ordin etc. sich einem  
 Befehle etc. fügen, ihm entsprechen. — ||  
*conforma're* sf. Bildung f, Bau m eines  
 Thieres.

*conformațiune*, -mație sf. (neol.) = *con-  
 formare*.

*conformitate* sf. (neol.) Gleichförmig-  
 keit f, Uebereinstimmung. Pentru ~ für  
 gleichlautende Abschrift.

*comfort* subst. (neol.) Comfort m, Behag-  
 lichkeit f, Gemüthlichkeit.

*comfortabil* adj. (neol.) behaglich, ge-  
 müthlich.

*confrate* sm. (neol.) 1. der demselben Orden  
 angehört: Ordensbruder m. — 2. der dem-  
 selben Stande angehört, bes. v. Journalisten u.  
 Aerzten: Colleague m. — Et. Neubildung aus  
*frate*, nach frz. *confrère*.

*confrunță* (a), pres. -frunț, v. trans. (neol.)  
 confrontiren.

*confunda'* (a), pres. -fund, v. trans. (neol.)  
 1. c. cu c. etw. mit etw. verwechseln. — 2.  
 pc. Jdn. verwirren, bestürzt machen,  
 beschämen.

*confuș* adj. (neol.) confus, verwirrt.  
*confușiune*, -fușie sf. (neol.) 1. Verwir-  
 rung f, Confusion. — 2. Bestürzung f,  
 Beschämung.

*confuș* etc. siehe *confuș* etc.

*congedia'* (a) etc. siehe *concedia'* (a) etc., Gr.  
*congela'* (a), pres. -le/z, v. trans. (neol.,  
 fiș.) gefrieren machen. — *congela're* sf.  
 Gefrieren(machen) n.

*congelatiune* sf. (neol.) = *congelare*.

*congelator* sm. (neol.) Gefrierapparat m.  
*congene'r* adj. (neol., ist. nat.) derselben  
 Gattung angehörend.

*congenial* adj. (neol.) geistesverwandt,  
 congenial.

*congestionar'* (a), pres. -ne/z, v. trans. (neol.)  
*capul* etc. Blutandrang zum Kopfe etc.  
 verursachen.

*congestiune*, -gestie sf. (neol.) Blut an-  
 drang m, Congestion f.

*conglăsu'* (a), pres. -suesc, v. intr. (neol.)  
 fast inv. übereinstimmen, zB. BALC. 420  
 (Mihai veldând că simțimintele boerilor ..con-  
 glăsuiesc cu ale sale). — In ~re einstimmig  
 C. NGR. 68 (propunerea pentru ponciū se  
 priimesce în conglăsuire). — Et. Neubildung  
 aus *glă's*, nach dem Deutschen.

*conglomerat* sn., pl. -te, (neol., geol.) Con-  
 glomerat n, Menggestein.

conglutina' (a), pres. -ne'z, (neol., fis. u. med.) I. v. trans. zusammenkleben (trans.). — II. a se ~ zusammenkleben (intr.).

congrega'ciu'ne, -ga'tie sf. (neol., teol.) Congregation f.

congre's sn., pl. -se, (neol.) Congress m.  
co'nia'c sn., pl. -curi, (neol.) Cognac m (spr. Ko'njak).

co'nic adj. (neol.) kegelförmig, conisch, Kegel: sec'ciu'ne ~ã Kegelschnitt.

conife'r (neol., bot.) I. adj. zapfentra-gend. — II. ~e sf. pl. Nadelhölzer (pl.), Coniferen.

conive'nt adj. (neol., ist. nat.) gegen-einander gebogen.

conive'ntã sf., pl. -te, (neol.) (sträfliches) Einverständnis, Connivenz f.

conjectura' (a), pres. -re'z, v. trans. (neol.) conjecturieren, absol. Muthmaassungen anstellen.

conjectura' sf., pl. -ri, (neol.) Conjectur f, Muthmaassung.

conjuga' (a), pres. -ju'g, v. trans. (neol.) un verb ein Zeitwort conjugieren, abwandeln. — conjuga're sf. Conjugation f, Abwandlung. — conjuga't adj. (bot.) ge-paart; (mat.) conjugirt.

conjuga'l adj. (neol.) ehelich, Ehe-: via'ța ~ã das Eheleben.

conjuga'ciu'ne, -ga'tie sf. (neol.) = con-jugare.

conjunctiu'ne, -ju'nc'ie sf. (neol.) 1. (gram.) Conjunction f, Bindewort n. — 2. (astr.) Conjunction f.

conjuncti'v adj. (neol.) 1. (gram.): pro-nume ~ verbundenes Fürwort; (mod) ~ Conjunctiv m. — 2. (anat.) țesãtura ~ã Bindegewebe n.

conjunctivi'tã sf., pl. -te, (neol., pat.) Bindehaut-Entzündung f, Conjuncti-vitis f.

conjunctu'rã sf., pl. -ri, (neol., com.) Conjunction f.

conjura' (a), pres. -ju'r, (neol.) I. v. trans. 1. beschwören. — 2. pierdereã cuiva Jds. Verderben(gemeinschaftlich)beschliessen. — II. v. intr. verschworen sein (incontra cuiva gegen Jdn.). — III. a se ~ sich verschwören (incontra cuiva gegen Jdn.). — conjura're sf. Beschwörung f, Verschwörung. — conjura't sm. Verschworner m, Verschwörer.

conjura'ciu'ne, -ra'tie sf. = conjurare.

conlucra' (a), pres. -cre'z, v. intr. (neol.) zusammenwirken, mitwirken.

conochi'fteri'tã siehe conopi'stiri'tã, Gr.

conopidã sf., pl. -de, Blumenkohl m, Carfiol (Brassica oleracea botrytis L.). — O ~

ein Blumenkohlkopf, zB. AL. OP. 1009 (tu care țe-a'i deșvãlit mintea ca o conopidã la cãldura civiliza'tiei). — Et. Ngr. κοινωπιδι, aus türk. karnebit, kannebit etc.

conopi'stiri'tã sf., pl. -te, Maulwurfs-grille f (Gryllotalpa). Dem Bisse der M. werden ähnliche Wirkungen zugeschrieben, wie im Occident dem der Tarantel, zB. CL. XVII 108 (trebuie se me tot invirtesc ca mușcat de chifteri'tã); AL. OP. I 113 (pãnã a nu me mușca chiftiri'tã ambiției de a servi statul român). — Gr. MUNT. ~ u. coropi'sni'tã, MOLD. conochi'fteri'tã, (cucó'na) chi'fteri'tã, auch -tir-; ferner corople'jni'tã COM. OLT., gorop'e'sni'tã NAN. 138, corop'e'sni'tã LEON ZOL. MED. 10, gonosti'ri'tã COM. NEMT. — Et. Wahrsch. slav. konopija' «Hanf» + štu'rec «Grille», also eig. «Hanfgrille». Eine andere Deutung legt die czech. Benennung des Thieres krtonoh štir nahe, dessen erster Theil zu krt «Maulwurf» gehört. Aus cono- wurde durch volksetymologische Umdeutung cucó'nã (siehe cocó'nã).

conov'e't sn., pl. -ve'te, (mil.) Seil m, an das die Pferde im Biwak gebunden werden COM. — Et. Russ. ko'novjaz'i.

conquistã sf., pl. -te, (neol.) bisw. = cu-cerire: Eroberung f, zB. OLL. HOR. 106 (capriciul amoros ce avu [Horațiu] pentru acestã frumósã libertinã, il împiedecã de a face o conquistã mãi serioásã). — Gr. Auch conchi'-.

conru'pe (a) etc. siehe coru'pe (a) etc., Gr. consacra' (a), pres. -sa'cru u. -sacre'z, v. trans. (neol.) weihen, widmen.

consãng'e'n adj. (neol.) blutsverwandt; subst. Blutsverwandter m, zB. MAR. NASC. 48 (depãrtezã apoi pe toți copiii . . de acasã, trimițãndu-i în vecini sau pe la consãngeni). — Spec. von demselben Vater stammend. — Et. Neubildung aus sã'ng'e, nach lat. consanguineus.

consãnti' (a) siehe constinți' (a), Gr.

conscie'nt adj. (neol.) bewusst. — Da-für auch consciu't.

conscie'ntã sf., pl. -te, (neol.) 1. Bewusst-sein f. — A avea ~ de un lucru sich einer Sache bewusst sein, zB. Buz. CUG. 63 (Egipteni . . aveãu instinctiv consciințã de vechimea lor). — 2. Gewissen n: ~ curatã, elasticã gutes, weites Gewissen; mãna pe ~! Hand auf's Herz!; in ~ gewissenschaft.

consciincio's adj. (neol.) gewissenhaft.

consciu't siehe conscie'nt.

conșcola'r sm., fem. -lãri'tã (pl. -te), (neol.) Mitschüler(in). — Et. Neubildung aus școla'r, nach dem Deutschen.

conscriptiu'ne, -scri'pție sf. (neol.) Aus-hebung f, Conscription.

conscri's sm. (neol.) Conscribirter m.

conseci'nță etc. siehe *consequ'nt* etc., Gr. consecuti'v adj. (neol.) auf einander folgend, nachfolgend.

consemn sn., pl. -ne, (neol.) Consigne f, Weisung eines Wachtpostens etc.

consemna' (a), pres. -ne'z, v. trans. (neol.) 1. gerichtlich hinterlegen, deponiren. — 2. trupele în caşarmă die Truppen in die Caserne consigniren; pc. Jdm. Hausarrest geben. — *consemna're* sf. Hinterlegung f, Deponirung; Consignirung. — Gr. Bisw. (besser) *consigna'*.

consemna'iu'ne, -na'ție sf. (neol.) = *consemnare*. — Casă de depuneri și consemna'țiuni Depositencasse. — Gr. Bisw. (besser) *consign-*.

consentime'nt siehe *consimțim'nt*, Gr.

consequ'nt adj. (neol.) consequent, folgerichtig, -recht. — Gr. Auch (schlecht) -*seci'nte*.

consequență sf., pl. -țe, (neol.) Consequenz f: a) Folgerechtsein: Folgerichtigkeit f; b) Gefolgertes: Folgerung f; c) Folgendes: Folge f. In ~ demgemäss, danach, folglich. — Gr. Meist (schlecht) -*seci'nță*.

conserva' (a), pres. -serv, v. trans. (gut) erhalten, aufbewahren, conserviren. — *conserva're* sf. Erhaltung f, Aufbewahrung, Conservirung.

conservă sf., pl. -ve, (neol.) Conserven f. conserva'iu'ne, -va'ție sf. (neol.) = *conservare*.

conservato'r (neol.) I. adj., fem. sg. u. pl. -to're, (pol.) konservativ; sm. Conservativer m. — II. sn. siehe *conserva'toriu*.

conservato'riū sn., pl. -rii, (neol.) (de mușică) Conservatorium n. — Gr. Meist -to'r, pl. -to're.

consfătu'i (a să), pres. -tue'sc, v. refl. u. recipr. (neol.) sich berathen, Rath halten, berathschlagen.

consfinți' (a), pres. -ț'e'sc, v. trans. (neol.) weihen, zB. BALC. 361 (în 18/28 Octombrie, și consânțită . . . apostolilor Simon și Iuda). — Gr. Bisw. *consânți'*. — Et. Neubildung nach frz. *consacrer*.

considera' (a), pres. -si'der, v. trans. (neol.) 1. erwägen, in Betracht ziehen, berücksichtigen. Considerând că . . . in Anbetracht, dass . . . — 2. pc. schätzen, hochschätzen.

considerabil adj. (neol.) ansehnlich, beträchtlich, erheblich, namhaft.

considera'nt sn., pl. -te, (neol., jur.) Motiv n, Grund m eines Erkenntniss. — Gr. Auch (schlecht) -*re'nt*.

considera'iu'ne, -ra'ție sf. (neol.) 1. Erwägung f, Berücksichtigung, Rücksicht. A lua în ~ in Betracht ziehen, berück-

sichtigen. — 2. pentru cn. Hochachtung f für Jdn. — Schlussformel in Briefen: Vă rog a primi asigurarea (od. încredințarea) înaltei (od. deosebitei) mele considera'țiuni (hoch-)achtungsvoll.

consider'e'nt siehe *considera'nt*, Gr.

consigna' (a) etc. siehe *consemna' (a)* etc., Gr.

consilia' (a), pres. -lie'z, v. trans. (neol.) bisw. = a sfătu'i: pc. Jdm. rathen.

consilie'r sm. (neol.) Rath m (Rathgeber; Mitglied eines Rathscollegiums): ~ intim Geheimrath; ~ la curtea de apel Appellationsgerichtsrath; ~ comunal Gemeinde-, Stadtrath. — Gr. Pop. conțili'ă Dorf Gemeinderath, zB. NAD. NUV. 1 204 (E frumos pentru d-ta, fruntaș, domnule jurat, conțiliu, cât pe ce și primarū, să-mi e'i juncănașii?).

consiliū sn., pl. -lii, (neol.) 1. bisw. = sfat: Rath(schlag) m. — 2. Rath m (berathender Körper; Berathung desselben): ~ de familie Familienrath; ~ de războiū Kriegsath; (ist.) Consiliul de Dece der Rath der Zehn in Venedig; ~ comunal Gemeinde-, Stadtrath; ~ județen Bezirksrath; ~ permanent de instrucțiune ständiger Unterrichtsath (dem Unterrichtsminister beigegebener Rath v. 3 Personen).

consimți' (a), pres. -si'mț, v. intr. (neol.) la c. zu etw. zustimmen, in etw. einwilligen. — Gr. Conjugirt wie a simți'. — Et. Neubildung aus a simți', nach frz. *consentir*.

consimțim'nt subst. (neol.) Zustimmung f, Einwilligung. — Gr. Besser *consentime'nt*. — Et. Neubildung nach frz. *consentement*.

consing'e'n siehe *consânge'n*.

consânți' (a) siehe *consfinți' (a)*, Gr.

consista' (a), pres. -si'st, v. intr. (neol.) bestehen (în c. aus etw.). Vgl. *consta' (a)*. consisten't adj. (neol.) consistent, fest. consistență sf., pl. -țe, (neol.) Consistenz f, Festigkeit, Halt m.

consistoria'l adj. (neol., bis.) Consistorial-.

consisto'riū sn., pl. -rii, (neol., bis.) Consistorium n.

consoa'nă siehe *consona'ntă*, Gr.

consoar'tă siehe *consor'tă*.

consola' (a), pres. -le'z, v. trans. (neol.) bisw. = mângâia: trösten. — *consola're* sf. Trost m.

consolă sf., pl. -le, (neol.) Console f; (archit.) Kragstein m.

consola'iu'ne, -la'ție sf. (neol.) = *consolare*.

consolida' (a), pres. -de'z, v. trans. (neol.) consolidiren. — (Datorii) ~te (englische) Co'nsoles.

consona'ntă sf., pl. -te, (neol., gram.) Consonant m, Mitlauter. — Gr. Auch *consor'nă*, pl. -ne; bisw. auch *consuna'ntă*.



consonanță *sf.*, *pl.* -țe, (*neol.*) Gleichklang *m.*

consonanti'sm *sn.*, *pl.* -me, (*neol.*, *gram.*)

Consonantismus *m.*

consórtă *sf.*, *pl.* -te, (*neol.*) Gattin *f.*, Gemahlin.

conso'rtie *sm.* (*neol.*) Consorte *m.*: *N.* și consorți *N.* und Consorten.

conso'rțiú *sn.*, *pl.* -ții, (*neol.*, *com.*) bisw. = *sindicat*: Consortium *n.*

consp'ect *sn.*, *pl.* -te, (*neol.*) Ueberblick *m.*, Uebersicht *f.* — *Consp'ect asupra literaturii române și scriitorilor ei* (Titel eines Werkes v. Gr. Pop, Bucur. 1875/6) Abriss der rumänischen Litteraturgeschichte.

conspira' (*a*), *pres.* -pi'r, (*neol.*) *I. v. trans.*: *c.* sich zu etw. verschworen haben, auf etw. gemeinschaftlich sinnen.— *II. v. intr.*: *încontra cuiva* gegen Jdn. conspiriren, sich gegen ihn verschworen haben; *la c.* zu etw. mitwirken, sich dazu vereinigt haben.

conspirațiune, -rație, *sf.* (*neol.*) Verschörung *f.*

conspirato'r *sm.* (*neol.*) Verschwörer *m.*

consta' (*a*), *pres.* -ta't, *v. intr.* (*neol.*) bestehen (*din* aus, *în* in). Vgl. *consista' (*a*)*. — *Gr.* Conjugirt wie *a sta'*. — *Et.* Neubildung aus *a sta'*, nach lat. *consto*, -äre.

consta'blu *sm.* (*neol.*) Constabler *m.* (*engl.* Schutzmann).

consta'nt *adj.* (*neol.*) beständig: (*cantitate*) ~ă (*mat.*) unveränderliche Grösse, Constante; *v.* Menschen: standhaft, beharrlich.

consta'ntă *sf.*, *pl.* -țe, (*neol.*) Beständigkeit *f.*; Standhaftigkeit, Beharrlichkeit.

constantina't *sm.* Goldmünze mit dem Bildnisse Constantins des Grossen od. auch eines andern byzantinischen Kaisers dieses Namens G. DEM. TEOD. CL. XI 306 (*De multe ori, între mărturiile date personal micului fiu, se vedeau Constantinați și vechi monede de-o adevărată valoare pentru numismatică*).—*Et.* *Ngr.* *κωνσταντινάτο*. Vgl. *costa'ndă*.

constata' (*a*), *pres.* -ta't, *v. trans.* (*neol.*) feststellen, constatiren.— *constata're* *sf.* Constatirung *f.*; protocollarische Aufnahme.

constela't *adj.* (*neol.*) sternbesät.

constelațiune, -lație *sf.* (*neol.*, *astr.*) 1. Sternbild *n.*— 2. Constellation *f.* (Stellung der Gestirne); ~ (*ne*)norocită (un)glücklicher Stern.

consterna' (*a*), *pres.* -ne'z, *v. trans.* (*neol.*) bestürzt machen, consterniren; *a se* ~ bestürzt werden.— *consterna're* *sf.* Bestürzung *f.*, Consternation.

consternațiune, -nație, *sf.* (*neol.*) = *consternare*.

conștie'nt etc. siehe *consci'e'nt* etc.

constipa' (*a*), *pres.* -pe'z, *v. trans.* (*neol.*, *med.*) verstopfen.— *constipa're* *sf.* Verstopfung *f.*

constipațiune, -pație *sf.* (*neol.*) = *constipare*.

constitua'nt *adj.* (*neol.*): *parte* ~ă wesentlicher, Haupt-Bestandtheil; (*adunare*) ~ă constituirende Versammlung, Constituante.

constitui' (*a*), *pres.* -ti'tulū, (*neol.*) *I. v. trans.* 1. ausmachen, bilden. *Sănătatea, libertatea și cele necesare p'ntru traiū constituie fericirea omului f'șic* Gesundheit, Freiheit und das zum Leben Nöthige machen das Glück des physischen Menschen aus.— *Constituirea familiei, proprietății* die Gründung der Familie des Eigenthums etc.— 2. *cuiva o rentă* etc. Jdm. eine Rente etc. auswerfen, -setzen.— *II. a se* ~ 1. sich constituiren.— 2. *prisonier* sich zur Haft stellen.

constituționa'l *adj.* (*neol.*) verfassungsmässig, constitutionell.

constituționalitate *sf.* (*neol.*) Verfassungsmässigkeit *f.*, Constitutionalität.

constituțiune, -tuție *sf.* (*neol.*) 1. = *constituire*.— 2. Leibesbeschaffenheit *f.*, (Körper-)Constitution.— 3. (*pol.*) (Staats-)Verfassung *f.*, Constitution.

constituti'v *adj.* (*neol.*) wesentlich, Ur-, Grund-; *titlu* ~ Rechtstitel.

constricto'r *adj.* (*neol.*) 1. (*anat.*) *mușchiū* ~ Schliessmuskel *m.*— 2. (*zool.*) *boa* ~ Riesenschlinger *m.*, *Boa constrictor* *f.*

constrin'ge (*a*) *v. trans.* (*neol.*) zwingen, nöthigen.— *Gr.* Conjugirt wie *a strin'ge*.— *Et.* Neubildung nach it. *costringere*, frz. *contraindre*.

constrin'ge'nt *adj.* (*neol.*, *med.*) zusammenziehend.

construcțiune, -trucție *sf.* (*neol.*) 1. = *construire*.— 2. Bau *m.* (*pl.* Bauten). *Lemne, societate de* ~ Bauholz, -gesellschaft.— 3. *Construction* *f.*, innere Einrichtung, Bauart.— 4. (*gram.*) *Construction* *f.*, Bau *m.*

constructo'r *sm.* (*neol.*) Erbauer *m.*

construi' (*a*), *pres.* -truesc, *v. trans.* (*neol.*) 1. (er)bauen.— 2. construiren (= durch Zusammensetzung herstellen).— *construire* *sf.* Erbauung *f.*, Bau *m.*; *Construction* *f.* (= Herstellung durch Zusammensetzung).

co'nsul *sm.* (*neol.*) Consul *m.*— *Gr.* *Inv. u. POP. co'nt*, zB. *FIL. Cioc. 223 (cucóna aceia . . care șede în loja de lingă a confului prusienesc)*.

consula'r (*neol.*) *I. adj.* Consul(s)-, Consular-.— *II. sm.* (*ist.*) Consular *m.* (gewesener Consul).

consula't *sn.*, *pl.* -*te*, (*neol.*) Consulat *n*, Consulat *m*, -würde *f*.

consul't *sn.*, *pl.* -*te*, (*neol.*) Consilium *n* v. Aerzten, zB. XEN. BRADŢI 19 (*m'a sfătuit să facem consult și am chemat și pe doctorul Burdea*).

consulta' (*a*), *pres.* -*su'lt*, *v. trans.* (*neol.*) um Rath fragen, zu Rathe ziehen, befragen; *pe un medic* einen Arzt consultiren.

consulta'nt *adj.* (*neol.*): *advocat* ~ Rechtsconsulent; *medic* ~ Arzt, der nur Rath erteilt, aber nicht behandelt.

consulta'țiune, -*ta'ție sf.* (*neol.*) Consultation *f*, Rath *m* eines Arztes. *Ore de* ~ Sprechstunden.

consuma' (*a*), *pres.* -*su'm*, *v. trans.* (*neol.*) 1. verzehren. — 2. *o faptă* eine That vollbringen; ~*t* vollendet, vollkommen. — Et. Frz. *consumer* u. *consommer*.

consuma'țiune, -*ma'ție sf.* (*neol.*) 1. Verbrauch *m*, *Consu'm*. — 2. das was man in einem Gasthaus verzehrt hat: Zeche *f*.

consump'țiune, -*su'mp'ție sf.* (*neol.*, *pat.*) Auszehrung *f*.

consuna'ntă siehe *consona'ntă*, Gr.

co'nt *sn.*, *pl.* -*turi*, (*neol.*) 1. Rechnung *f*: *in* ~ auf R.; *a finea* ~ *de c.* einer Sache R. tragen; *a cere*, *a da* ~ *de c.* über etw. R., Rechenschaft fordern, ablegen; ~ *curent* laufende R, *Contocorrent n*; *Curte de Conturi* Rechnungshof *m*. — Gr. Auch *co'mpt*. Ebenso die Ableitungen.

co'nt' I. *sm.* siehe *co'nsul*, Gr. — II. *sn.*, *pl.* -*turi*, MOLD. = *testea*: ~ *de hârtie* Buch *n* Papier (Maass). — Et. Vgl. magy. *konc*. — III. *subst.* BAN. ~ *de pâine etc.* grosses Stück Brod etc. WEIG. III 318; CATANĂ POV. I 21 (*scofând din traistă un dărâboc de brinză și un conțonău de mămăligă*). — Gr. AUGM. *conțonău* CATANĂ I. c. — Et. Vgl. magy. *koncolni* «zerstückeln».

conta' (*a*), *pres.* -*te'z*, *v. intr.*: *pe cn.*, *pe c.* auf Jdn., auf etw. rechnen, zählen, zB. BALC. 120 (*Pini conta pe intrigile boerilor opoșanți...*, *sperând o turburare încontra lui Ghica*).

conta'bil *sm.* (*neol.*) Buchhalter *m*, -führer.

contabilita'te *sf.* (*neol.*) Buchhaltung *f*, -führung: ~ *în partidă simplă, dublă* einfache, doppelte B.

conta'ct *sn.*, *pl.* -*te*, (*neol.*) Berührung *f*, Contact *m*.

contagio's *adj.* (*neol.*) ansteckend.

contagiune *sf.* (*neol.*) Ansteckung *f*.

contamina' (*a*), *pres.* -*ne'z*, *v. trans.* (*neol.*) beflecken, verunreinigen, zB. VLAH. DAN II 102 (*el se simțea contaminat de rănile pe cari le atinsese*).

co'ntăș *sn.*, *pl.* -*șe*, Kontusch *m* (polnischer Oberrock), zB. NECULCE LER.<sup>3</sup> II 185 (*conțeș cu soboli n'au îmbrăcat trei ani, ce numai cu vulpi*). — Noch jetzt Art anliegender, m. Fuchso. auch anderem Pelz gefütterter Tuchrock, der v. dem Landvolke getragen wird, zB. DONICŢI FAB. 24 (*Țeranul vînător s'au și luat pe urmă, Și vulpea a eșit de contăș forțe bună*). — Gr. QU. auch -*teș*, -*toș*, ferner *chintesu* in einem slav. Doc. v. J. 1572 HC. I 251, *chintu's* «Jacke ohne Aermel» WEIG. III 320. — *Dem. contășe* 1, *pl.* -*le*. — Et. Poln. *kontusz*, bulg. türk. *kontoš* etc.

co'ntăș-ba'ș *subst.* Gala-Kontusch *m* GHICA CL. XIX 294 (*La alaiuri și ceremonii, protipendada și veliții purtaii... vara feregea și iarna contaș-baș*). — Et. Eig. Haupt-Kontusch, *baș* = türk. *baş* «Haupt».

co'nte *sm.* (*neol.*) Graf *m*. — Gr. Bisw. *co'mite*.

contempla' (*a*), *pres.* -*ple'z*, *v. trans.* (*neol.*) betrachten. — *contempla're sf.* Betrachtung *f*.

contempla'țiune, -*pla'ție sf.* (*neol.*) 1. = *contemplare*. — 2. Beschaulichkeit *f*.

contemplatiu' *adj.* (*neol.*) beschaulich.

contempor'a'n *adj.* (*neol.*) zeitgenössisch; *sm.* Zeitgenosse *m*. — Gr. Auch (schlecht) -*timpor-*, -*timpur-*.

contencio's *sn.*, *pl.* -*ci'ose*, (*neol.*) Streitsachen (*pl.*); *serviciul ~ului* Abtheilung für Streitsachen bei einer Bodencredittgesellschaft etc.

conteni' (*a*), *pres.* -*ne'so*, I. *v. trans.* LV. 1. *pc.* Jdn. ab-, zurückhalten (*din c.* von etw.), ihm wehren, verbieten, zB. MARG.<sup>2</sup> 116 b (*ca să nu-l contenesă den osirdia sa*); DOS. VS. Noe. 16 (*Sfintul contenind cu blând graiul duhurile necurate*); BIBLIA 1688 Marc. 7, 36 (*Și-î conteni pre ei ca nemelul să spue*). — 2. bisw. *cuiva c.* Jdm. etw. verwehren, verbieten, zB. BIBLIA 1688 Matth. 16, 20 (*Atuncea conteni ucenici[lor] ca să nu spue nemunul.*); Ș. TAINE 29 (*lucrurile lui D-zeu cele bune acestea încă să contenesă și au oprește, dară cu cât mai virtos lucrurile diavolului*); CORESI TE. CCR. 22 (*în di de sərbătore*] *lucrul este contenit și oprit, ca să pôtă merge omenii creștinii la locul învățaturiei*). — 3. *c.* etw. zurückhalten, damit ein-, innehalten, zB. CANT. IST. IEROGL. 115 (*pravul casei după măturat deși se ridică... însă nici rațele sórelui a nu lovi opresce, nici pașii celui ce prin casă âmblă continesce*); MARG.<sup>4</sup> 169 b (*Și deca conteni [cântărețul] alăuta și lacrêmile, începu a povesti cum au păfit*). — So auch MAC., zB. DAN. MIKL. RUM. UNT. I 49: *loai yaturu și nya cumtină sândzele ich nahm einen Arzt, und er hemtate mir das Blut*; BOJ. 193: *Seste că nu se acumtină di plangu wenn*

er nicht mit dem Weinen einhielte.—II. v. intr. MUNT. = *a înceta*: an-, einhalten, aufhören (*din, cu c.* mit etw.), zB. VLAH. NUV. 86 (*Margareta.. conteni din plâns*); CL. XVI 265 (*Na-vă, s'aveți de-ajuns și se învățați minte.., țise Pinteza, contenind cu bătaia*); ISP. LEG.<sup>1</sup> I 83 (*pasărea nu mă contenesce de a cânta*). *A contenit din viață* (PANN PV.<sup>1</sup> II 60) er ist verschieden. — Allgemein *ne~t* unaufhörlich, zB. C. NGR. 122 (*era necontenite jalobele obștei pentru jefuirile lui Moșoc*); CONACHI 147 (*Mă vaet și ți și nopte, plâng, suspin necontenit*). — III. *a se ~ 1.* LV. sich zurück-, ent-, fernhalten, zB. BIBLIA 1688 Jes. 58, 1 (*Strigă cu putere și nu te conteni*); MARG.<sup>2</sup> 11 a (*astăzi puțini frați au venit la biserica noastră. Oare care se fie pricina de s'au conteni?*). — Auch noch SBIERA Pov. 178 (*s'au conteni de a ride*). — 2. *aufhören* (= ein Ende nehmen) OLL. HOR. 201 (*Turburările civile după mărtea lui Iuliu Cezar, care nu se conteniră decât după infrângerea lui Antoniu*). — || *contenire* *sf.* Zurück-, Enthaltung *f*, Enthaltbarkeit. Ș. TAINE 264 (*se fie ei canonul de cuntenire, ce se țice se se părăsescă se nu măi facă acele păcate*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 358 (*era Ghica Vodă plecat spre sânge cu mare cuntenire*). — *conteni't* *adj.* zurückhaltend, enthaltbar. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 357 (*vedându-l om conteni la tôte*). — Gr. *cunt-* Ș. TAINE I. c., *incont-* COD. IPSIL. COL. BUJOR. II D 4, *contina'* JIP. OPINC. 11, *contini'* das. 40; MAC. *cumtina'* DAN. I. c., *acumtina'* Boj. I. c. — Et. Stimmt begrifflich vollkommen m. lat. *contineo*, -ere überein. Zum Conjugationswechsel vgl. «*cu-ceri'* = *conquirere* nb. *a cere* = *quaerere*. Nur die Erhaltung des *o* könnte Bedenken erregen, doch vgl. zB. MUNT. *a coprinde* nb. MOLD. *a cuprinde*.

*conteni'nță* *sf.*, *pl.* -țe, Enthaltung *f*, Enthaltbarkeit Dos. VS. Noe. 20 (*dându-se la post și la contenință*).

*conțepi'st* siehe *conci'pist*, Gr.

*co'nțeș* siehe *co'ntăș*, Gr.

*contesă* *sf.*, *pl.* -se, (neol.) Gräfin *f*.

*contesta'* (*a*), *pres.* -te'st, *v. trans.* (neol.) bestreiten.

*contesta'bil* *adj.* (neol.) bestreitbar.

*contestațiune*, -ta'ție *sf.* (neol.) Streit *m* (*pl.* Streitigkeiten), bes. Rechtsstreit.

*context* *subst.* (neol.) Zusammenhang *m* in einer Schrift, Context.

<sup>1</sup> *conțili'ū* siehe *consili'er*, Gr.

*contimpora'n* etc. siehe *contempor'a'n*, Gr.

*contina'* (*a*), siehe *conteni'* (*a*), Gr.

*conțină* siehe *conci'nă*, Gr.

*conține'a'* (*a*) *v. trans.* (neol.) 1. enthalten (=zum Inhalt haben).—2. zurück-, im Zaume

halten, zB. VLAH. GV. 45 (*firea lui entușiastă, atâta timp conținută și strînsă în friu.., cu greu se măi putea stăpîni*). — Gr. MUNT. *a conține*. Conjugirt wie *a ținea*.

*contine'nt* *sn.*, *pl.* -te, (neol.) Continent *m*, Festland *n*.

*continenta'l* *adj.* (neol.) continental, festländisch.

*continge'nt* (neol.) I. *adj.* (filos.) zufällig. — II. *sn.*, *pl.* -te, Beitrag *m*, Antheil, den man zu liefern hat; (*mil.*) Contingent *n*.

*continge'nță* *sf.*, *pl.* -țe, (neol., filos.) Zufälligkeit *f*.

*contini'* (*a*) siehe *conteni'* (*a*), Gr.

*continua'* (*a*), *pres.* -ti'nuă, (neol.) = *a urma*: I. *v. trans.* fortsetzen, -führen. — II. *v. intr.* fortgesetzt werden, fortgehen, -dauern. *Cercetările continuă cu activitate* die Nachforschungen werden eifrig fortgesetzt.

*continuitate* *sf.* (neol.) Continuität *f*, Stetigkeit, Zusammenhang *m*.

*conținut* *sn.*, *pl.* -turi, (neol.) Inhalt *m*.

*continuu* *adj.* (neol.) fortlaufend, kontinuierlich, beständig, fortwährend, zB. BUZ. CUG. 17 (*Interiorul deltei [Nilului].. s'a ridicat prin depozite continue*). — *Adv.* ~, *in ~* beständig, fortwährend, zB. OLL. HOR. 180 (*Și se-și petrecă viața la adăpost sub ceruri Continuū în primejdii*); TELEOR SCHIȚE 95 (*El devenise.. un aparat care făcea de 40 ani în continuū anumite mișcări*).

*contoar* *sn.*, *pl.* -re, (neol.) Comptoir (spr. Komto'r) *n*. — Gr. Aelter *canto'r*, *pl.* -t'ore, zB. COD. COM. 1840 art. 203 (*Pecețile se vor pune pe magazii, cantore, case..*). — Et. *canto'r* = russ. *konto'ra* (spr. kant-).

*contonde'nt* siehe *contunde'nt*, Gr.

*contopi'* (*a*), *pres.* -pe'sc, (neol.) I. *v. trans.* verschmelzen (*trans.*) — II. *a se ~* verschmelzen (*intr.*) — Et. Neubildung aus *a topi'*, nach lat. *confundere* etc.

*conto'r* *sm.* (neol.) Compteur *m*, Zähler (Messapparat für Verbrauch v. Gas, Electricität etc.). — Gr. Auch *compt-*.

*contorsiu'ne* *sf.* (neol.) Verdrehung *f*, Verrenkung v. Gliedmaassen.

*co'ntoș* siehe *co'ntăș*, Gr.

*co'ntra* *prep.* (neol.): *pro și ~ pro* und *contra*. *In, din ~* siehe *inco'ntra*. — In Zusammensetzungen: Gegen-, zB. *co'ntrade-monstra'ție* Gegendemonstration, *co'ntrao'rdin* Gegenbefehl, *co'ntrapro'bă* Gegenprobe.

*co'ntraa(d)mira'l* *sm.* (neol.) Contreadmiral *m*.

*contrabalanța'* (*a*), *pres.* -țe'z, *v. trans.* (neol.) c. einer Sache das Gleichgewicht halten, es aufwiegen.

contraba'nda *sf.*, *pl.* -de, (*neol.*) Schmuggel *m*, Schleichhandel: *a face* ~ schmuggeln, Schleichhandel treiben; *marfă de* ~ Schmuggel-, Schleichwaare, Contrebande. — *Fig.*: *de* ~ der ein Gewerbe unberechtigterweise od. ohne genügende Befähigung treibt, zB. *advocat de* ~ Winkeladvocat.

contrabandi'st *sm.* (*neol.*) Schmuggler *m*, Schleichhändler.

contraba's *sn.*, *pl.* -surî (*neol.*, *muş.*) Co'trabass *m* (Geige; Stimme).

contrabuli'nă *sf.*, *pl.* -ne, (*neol.*, *nav.*) Nockgording *f* (Art Leine).

contrabasi'st *sm.* (*neol.*, *muş.*) Contrabassist *m*.

contracci'ũ *sm.* (*neol.*) ehem.: Staatspächter *m*, Concessionär, zB. *FIL. CIOC. 149* (*contracciilor carî luaũ prin sultanmezat stringerea veniturilor țerii*). — Auch noch *JIP. RĚUR. 32* [*deputații*] *sămsăresc interesele țerii cu concesionarii mari*., *ba unii sint chiar tovarăși cu contracciii*). — *Et. contract* *m.* dem Suffix -g'ũ.

contract *sn.*, *pl.* -te, (*neol.*) Vertrag *m*, Contract: *a face* ~ einen V. schliessen.

contracta' (*a*), *pres.* -te'z, (*neol.*) *v. trans.*  
1. alianță etc. *cu cn.* mit Jdm. ein Bündniß etc. s. schliessen; *un împrumut* eine Anleihe aufnehmen. — *Absol.*: *cu cn.* mit Jdm. einen Vertrag schliessen, contrahiren. —  
2. *un obiceiũ, o bolă* eine Gewohnheit annehmen, eine Krankheit sich zuziehen. —  
3. (*gram.* u. *fişiol.*) zusammenziehen, contrahiren.

contractant *adj.* (*neol.*) vertragschliessend; *sm.* Contractant *m*.

contractier, -uito'r *sm.* (*neol.*) Contractant *m* *COD. CAL. § 577* (*să se iscălescă nu numai contractierii, ci și cât de puțin doi marturi*); § 1155 (*o parte numai din contractuitorii*).

contracti'l *adj.* (*neol.*, *fişiol.*) zusammenziehbar.

contractilitate *sf.* (*neol.*, *fişiol.*) Zusammenziehbarkeit *f*.

contractiune, -tra'cție *sf.* (*neol.*, *gram.* u. *fişiol.*) Zusammenziehung *f*, Contraction. co'ntraepolet(ă) *sn.* u. *sf.*, *pl.* -te, (*neol.*, *mil.*) Contre-Epaulette *f*.

contra'ge (*a*), *v. trans.* (*neol.*) *bisw.* = *a contracta* 3. — *Gr.* Conjugirt wie *a tra'ge*.

contractua'l *adj.* (*neol.*) vertragsmässig. co'ntrada'nț *sn.*, *pl.* -țurî, (*neol.*) Contredance *m*.

contrađice (*a*) *v. trans.*: *pc.* Jdm. widersprechen. — *contrađicere* *sf.* Widerspruch *m*. — *Gr.* Conjugirt wie *a đice*.

contradiđivne, -di'cție *sf.* (*neol.*) *bisw.* = *contrađicere*.

contradictoriũ *adj.* (*neol.*) contradictorisch: *a*) (*jur.*), zB. *judecată contradictorie* contradictorische Verhandlung (= bei der die Parteien zugegen sind); *a judeca în* ~ contradictorisch verhandeln. — *b*) (*filoş.*), zB. *propozițiunii contradictorii* contradictorische (= einander widersprechende) Sätze.

contrafa'ce (*a*) *v. trans.* (*neol.*) in betrügerischer Absicht nachahmen. — *contrafa'cere* *sf.* betrügerische Nachahmung. — *Gr.* Conjugirt wie *a fa'ce*.

co'ntrafugă *sf.*, *pl.* -gi, (*neol.*, *muş.*) Contrafuge *f*.

contra'lto *subst.*, *m. art.* -tul, (*neol.*, *muş.*) Contralto *m*, tiefe Altstimme.

contramanda' (*a*), *pres.* -de'z, *v. trans.* (*neol.*) 1. *pc.* Jdm. Gegenbefehl erteilen. — 2. *c.* etw. abbestellen, ab-sagen.

co'ntrama'rcă *sf.*, *pl.* -mă'rei, (*neol.*, *teatru*) Contremarke *f*.

co'ntrama'rș *sn.*, *pl.* -șurî, (*neol.*, *mil.*) Contremarsch *m*.

co'ntrami'nă *sf.*, *pl.* -ne, (*neol.*) Contremine *f*.

contramina' (*a*), *pres.* -ne'z, *v. trans.* (*neol.*) contreminiren.

co'ntrao'rdin *sn.*, *pl.* -ne, (*neol.*) Contreordre *f*, Gegenbefehl *m*.

co'ntrapu'nct *subst.* (*neol.*, *muş.*) Contrapunkt *m*.

contra'r *adj.* (*neol.*) 1. entgegengesetzt; *subst.* Gegentheil *n*, Gegensatz *m*. — 2. widrig, *unui lucru* einer Sache nachtheilig, schädlich.

contraria' (*a*), *pres.* -rie'z, *v. trans.* (*neol.*) 1. *planurile cuiãva* Jds. Pläne durchkreuzen. — 2. *pc.* Jdn. ärgern, ihm unangenehm sein.

contrarieta'te *sf.* (*neol.*) 1. Widerstreit *m*, Gegensatzlichkeit *f*.

contrasemna' (*a*), *pres.* -ne'z, *v. trans.* (*neol.*) gegenzeichnen.

co'ntrasemnatura' *sf.*, *pl.* -ri, (*mol.*) Gegenzeichnung *f*.

co'ntrașco'tă *sf.*, *pl.* -te, (*neol.*, *nav.*) Geitau *n* (Art Segelleine).

contrast *sn.*, *pl.* -te, (*neol.*) Contrast *m*, scharffer Gegensatz.

contrastă' (*a*), *pres.* -te'z, *v. intr.*: *cu c.* mit etw. contrastiren, davon abstechen.

contraveni' (*a*) *v. intr.* (*neol.*): *unei dispozițiuni etc.* einer Verordnung etc. zuwiderhandeln, sie übertreten. — *Gr.* Conjugirt wie *a veni'*.

contravenie'nt *sm.* (*neol.*) Zuwiderhandelnder *m*.

contravențiune, -ve'nție *sf.* (*neol.*) Uebertretung *f*, Contravention. Das rum. Straf-



gesetz unterscheidet *crimă* «Verbrechen», *delict* «Vergehen» u. ~ *polițienescă* «Uebertretung», leichtes Vergehen, das vom Polizeirichter bestraft wird.

*contrazi'ce* (a) siehe *contrađi'ce* (a).

*contribua'bil* adj. (neol.) steuerpflichtig; sm. Steuerpflichtiger m, -zahler.

*contribui'* (a), pres. -*tri'bu'ă*, v. intr. (neol.): la c. zu etw. beitragen, -steuern.

*contribu'ție*, -*bu'ție* sf. (neol.) 1. Beitrag m, Beisteuer f. — 2. Steuer f: ~ *directă*, *indirectă* directe, indirekte St.

*contri'țiune* sf. (neol.) Zerknirschung f.

*contro'l* sn., pl. -*tră'le*, (neol.) 1. Kontrolle f. — 2. (mil.) Namenverzeichniss n, Conduitenliste f.

*controla'* (a), pres. -*le'z*, v. trans. (neol.) kontrollieren.

*controlor* sm. (neol.) Controlleur m, (österr.) *Contro'llor*.

*contro'versă* sf., pl. -*se*, (neol.) Controverse f, gelehrter Streit, Glaubensstreit.

*controma'ție* sf. Ort, wo Contumaz, Quarantaine gehalten wird DION. TES. II 206 (*ajungând la hotarul țării unguresci la șchela adecă contromația Brașovului*). — Et. Entstellt aus poln. *kontumacya* = lat. *contumacia*.

*contunde'nt* adj. (neol., jur.): instrument ~ quetschendes, stumpfes Werkzeug. — Gr. Meist (nicht gut) *contond-*.

*contu'r* sn., pl. -*ruri*, (neol.) Umriß m, *Contour* f, zB. DELAVR. PAR. 2 (*La lumina felinarelor, ômenii îi par ca nisce umbre nehotărâte în conturul lor*).

*conturba'* (a) (neol.) stören POPOV. NUV. 182 (*spre a fi neconturbați*).

*contu'siune*, -*tu'sie* sf. (neol.) Quetschung f, Contusion.

*convalesce'nt* sm. (neol.) Genesender m, *Reconvalescent*.

*convalesce'nță* sf., pl. -*țe*, (neol.) Genesung f, *Reconvalescenț*.

*convena'bil* adj. 1. annehmbar, *convenabel*. — 2. anständig, passend, schicklich.

*conveni'* (a) v. intr. (neol.) 1. *asupra unui lucru* über etw. übereinkommen, eins werden. — 2. *că..* zugeben, dass... — 3. *cuiva* Jdm. passen, *conveniren*, zB. EMIN. 139. (*Ađi abia vedem ce stêrpă și ce aspră cale este Cea ce pôte să convie unei inime oneste*). — Gr. Conjugirt wie *a veni'*.

*convenien'ță* sf., pl. -*țe*, (neol.) *Convenienz* f: *căsătorie de ~* *Convenienzeh*; *considerațiuni de ~* *Convenienzrücksichten*.

*conventi'cul* sn., pl. -*le*, (neol.) *Conventikel* n.

*conven'ționa'l* adj. (neol.) *conventionell*. *conven'țiune*, -*ven'ție* sf. (neol.) 1. Vertrag m, *Uebereinkunft* f, *Convention*. — *Conven'țiunea (ist)* der *Convent* m (in Frankreich, 1792).

*converge* (a) v. intr. (neol.) *convergieren*. — Gr. Conjugirt wie *a merge*.

*converge'nt* adj. (neol.) *convergierend*. *converge'nță* sf., pl. -*țe*, (neol.) *Convergenz* f.

*conversa'* (a), pres. -*se'z*, v. intr. (neol.) 1. *conversieren*, sich unterhalten. — 2. (mil.) *schwenken*.

*conversa'ție*, -*sa'ție* sf. (neol.) *Gespräch* n, *Conversation* f, *Unterhaltung*.

*conversiune* sf. (neol.) (com.) 1. = *convertire*. — 2. (mil.) *Schwenkung* f.

*converti'* (a), pres. -*te'sc*, v. trans. 1. (com.) o *datorie* eine *Schuld* *convertiren*. — 2. (rel.) pc. Jdn. *bekehren*. — *convertire* sf. *Convertirung* f; *Bekehrung*.

*convertit* sm., fam. -*tă* (pl. -*te*), (neol., rel.) *Bekehrter* m, -*te* f, *Convertit(in)*.

*conve'x* adj. (neol.) *convex*.

*convexitate* sf. (neol.) *Convexität* f.

*convic'țiune* sf. (neol.) = *convingere*.

*convie'țui'* (a), pres. -*țue'sc*, v. intr. (neol.) *zusammenleben*. — *convie'țuire* sf. *Zusammenleben* n.

*convinge* (a) v. trans. (neol.) *überzeugen*. — *convingere* sf. *Ueberzeugung* f. — Gr. Conjugirt wie *a învinge*.

*convoca'* (a), pres. 1 -*vo'c*, 3 -*vo'că*, 7 *să -vo'ce*, v. trans. (neol.) *zusammenberufen*, *einberufen*. — *convoca're* sf. *Zusammen-, Einberufung* f.

*convoi'ă* sn., pl. -*vo'țuri*, (neol.) 1. ~ *funebru* *Leichenzug* m, zB. EMIN. 135 (*Or să vie pe-a ta urmă în convoi de 'nmormintare*). — 2. (mil.) *Zufuhr* f mit *Bedeckung*, *Convoi* m, zB. GHICA 14 (*pindeam să nu lasăm să intre nici convoiuri nici ajutoare, nici să iasă vre-un Turc din cetate*).

*convolvulace'e* sf. (neol., bot.) *Convolvulacee* f.

*convorbi'* (a), pres. -*be'sc*, v. intr. (neol.) *conversieren*, sich unterhalten. — *convorbire* sf. *Gespräch* n, *Conversation* f, *Unterhaltung*.

*convulsiona'r* sm. (neol.) *Convulsionär* m (v. *Zuckungen* *befallener religiöser Schwärmer*).

*convulsiu'ne* sf. (neol.) *Zuckung* f, *Convulsion*, pl. *Krämpfe*.

*convulsi'v* adj. (neol.) *convulsivisch*, *krampfhaft*.

*coobligat* sm. (neol.) *Mitverpflichteter* m.

*coopera'* (a), pres. -*re'z*, v. trans. (neol.) *mitwirken*.

**cooperativ** *adj.* (*neol.*) mitwirkend; *societate* ~ă Genossenschaft *f.*

**cooperatiune**, *-rație*, *sf.* (*neol.*) Mitwirkung *f.*

**coordona** (*a*), *pres.* -do'n, *v. trans.* (*neol.*) 1. beordnen: *propozițiune* ~ă beigeordneter Satz; *propozițiune compusă prin ~re* Satzverbindung (Ggs. *pr. c. pr. subordonare*). — 2. ordnend miteinander in Verbindung bringen, ordnen, zB. STANC. CE ESTE FR. 13 (*Și nu mi-ar fi fost greu a coordona notele culese despre numele și operele arhitecților, sculptorilor și pictorilor noștri*). — **Gr.** Auch (besser) -*dina*, *pres.* -ne'z. So auch die Ableitungen.

**coordona't** *adj.* (*neol.*, *gram.*) beordnend: *conjuncțiune* ~ă *b.es* Bindewort.

**coordona'tă** *sf.*, *pl. -te*, (*neol.*, *mat.*) *Coordinate* *f.*

**co'p** *sn.*, *pl. -puri*, TR. Maass *f.* (Hohlmaass *v.* ungefähr 1 Liter) QU., zB. RETEG. POV. III 48 (*Pot mânca două pâni și bea două copuri de vin*); IARN.-BIRS. 413 (*Gura mea e măsurată . . Cu copul morariului*). — **Et.** Wohl verwandt *m.* *magy. kupa* *id.*

**copac** *sm.* Baum *m.*, zB. AL. PP. 146 (*In pădurea Pinului Odihnea Baba-Novac La umbra unui copac*). — *Spec.* Baum, der keine essbaren Früchte trägt, Ggs. *pom.* — **Gr.** LV. u. MUNT. MAC. -*clă*; MAC. auch *cupa'clă*. — **Dem.** -păce'l (*s. d.*). — **Et.** Vgl. alb. *kopač* «Baumstumpf», *magy. kopács* «Busch».

**copăce'l** *sm.*, *pl. -ce'i*, 1. *dem. v. copac*. — 2. *pl. copăcei* *Balsamine* *f.* (*Impatiens balsamina*) DATC. HORT. 74. — 3. *FAM. v. Kindern*, die eben erst gehen lernen: *a umbla ~* aufrecht gehen, *a (să) pune ~* (sich) auf die Füße, aufstellen, zB. CRÊNGĂ CL. XV 1 (*prihiciul vetrei cel humuit, de care mă țineam când începusem a umbla copăcel*). — Daher *v. Einem*, der vorsichtig geht CARAGÉLE GAZ. SAT. XIV 479 (*jupinul și încă un băiat au ridicat greutatea și i-au pus-o lui Cănuță în cărcă. Copăcel, copăcel, băiatul a mers cățiva pași pină la colțul stradei*).

**copăcio's** *adj.* *bewaldet* CANT. IST. IEROGL. 316 (*munți copăcioși și umbroși*).

**copae** *sf.*, *pl. -pă'i*, MUNT. *Backtrog* *m.* der Bäuerinnen, *Mulde* *f.*, in der der Teig bereitet wird, zB. RĂDUL. RUST. I 92 (*Muerea cerne 'ntr'o copae*); DELAVR. SULT. 237, *Räthsel* (*Sus copae, jos copae, la mijloc carne de ôe. «Scoica»*). — **MOLD.** dafür *covată*. — **Zu unterscheiden** *v. der* ähnlich geformten, aber weit grösseren, dem Wäschewaschen dienenden *albie*. — **Gr. DEM.** -pă'rță, *pl. -țe*. — **Et.** Ksl. *kopanja*.

**copae'r** *sm.* (*neol.*) *Copai* *v. abaum* *m.* (*Copai* *fera*).

**copai'ü**, **copai'v** *subst.* (*neol.*) *Copai* *v. balsam* *m.*

**copa'l** *subst.* (*neol.*) *Copal* *m.* (Art Harz).

**copa'n** *sn.*, *pl. -ne*, *Keule* *f.* eines Vogels MANOL. IG. ȚĚR. 249 (*copane de pasere fripte*); 261; POL. — **Et.** Vgl. alb. bulg. *kopa'n* (= ngr. *κόπων*) «Schlägel, Bläuel», also Begriffswandel wie in deutsch *Keule*, *Schlägel*, wegen der Aehnlichkeit des Schenkels *m.* dem Schlagwerkzeug.

**copărtaș** *sm.*, *fem. -șă* (*pl. -șe*), (*neol.*) *bisw. = părtaș*: *Theilhaber* (*in*), zB. JIP. RĚUR. 156 (*Căsătoria . . e tovarășia civilă făcută de soți . . prin care fie-care copărtaș aduce în casa lor averi . .*). — **Et.** Neubildung nach frz. *copartageant*.

**copastie** (wie bet. ?) *sf.* (*nav.*) *Schanddeck* *n.* COM. GALAȚI. — **Et.** Unbek.

**copă'ü** siehe *copo'ü*, *Gr.*

**co'pcă** *sf.*, *pl. -ce*, 1. MUNT. TR. *Haken* *m.*, *Heftel* *n.*, *Haftel* *n.* Kleidern, *pl.* *Haken* und *Oesen*, zB. BIBLIA 1688 Exod. 26, 6 (*Și vei face 30 de copce de aur*). — **MOLD.** dafür *sponcă*. — 2. MUNT. (*pesc.*) *in's* Eis gehauenes Loch: *Wuhne* *f.*, *Wake*, zB. DELAVR. IVȘV. 147 (*Pescarul lacom sparse pe riü atâtea copci câte coșuri avea*). — **MOLD.** dafür *produf*. — **FAM.** *a să duce pe ~* zu Grunde gehen, dahinschwinden, verderben, umkommen, zB. JIP. OPINC. 66 (*Numa cu cêpă, cu castravete și mămăligă golă te duci iute pe copcă, prietene*). *Una să mai pat d'al-d'astea, și m'am dus pe copcă* (DULFU PĂC. 177) noch einmal solche Prügel, und es ist aus mit mir. — 3. **MOLD.** *Sprung* *m.* eines galoppirenden Pferdes, zB. C. NGR. 39 (*[armăsarul] zburli undoișoa cômă, și aruncându-se în dece copci ajunse tinta*); AL. BP., *Grue* (*Negrîșor . . Cum se fuge nu fugea, Ci la copci mereu sărea*). — **Gr. TR.** in *Bedtg.* 1 auch *co'pce*. — **Pl.** auch -*cl*. — **Et.** Vgl. türk. serb. *kopča*, bulg. *kopče* «Heftel».

**cope'ică** *sf.*, *pl. -cl*, *Kopeke* *f.* (russ. Münze). — **Et.** Russ. *kopejka*.

**coperem'nt** etc. siehe *acoperem'nt* etc. *Gr.*

**copertă** *sf.*, *pl. -te*, (*neol.*) = *plie*: *Umschlag* *m.*, (*Brief*-) *Couvert* *n.*

**copia'** (*a*), *pres.* -pie'z, *v. trans.* (*neol.*) *abschreiben*, *abzeichnen*, (mit der *Copirpresse*) *copiren*.

**co'pie** <sup>1</sup> *sf.* (*bis.*) *Opfermesser* *n.*, mit dem der *Priester* die *Hostie* zerschneidet, zB. SIMEON 140 (*De-acii cu copia, inchipuind acea suliță cu care s'au rănit Domnul, tae în pecetea prescurii în patru părți prescura*). — **Et.** Ksl. *kopija* «Lanze».

**co'pie** <sup>2</sup> *sf.* (*neol.*) *Abschrift* *f.*, *Copi'e*.

**co'pil** <sup>1</sup> *sm.* 1. LV. *uneheliches*, *natürliches* *Kind*, *Bastard* *m.*, zB. INDR. 196 (*când se culcă cu muere afară de casa lui*,

acela copil ce va face se chiamă copil); URECHE LET.<sup>2</sup> I 147 (*mulți dic că n'au fost Bogdan Vodă fecior cu cununie, ci copil lui Alexandru Vodă*). — Den pl. *copii* u. *copii* zeigen Ş. TAINE 253 (*Orî căți coconi sê vor nasce den nunta ce sê face fără de lege, aceștea sê nu sê cheme nice den cei lepêdați, nice copii, nice alt nume sê aibă, ce sê fie streinî de tôte..*); INDR. 190, es ist ebenfalls v. Kindern aus verbotener Ehe die Rede (*Copii cei adevêrați nu se vrednicesc întru numele celor ce sint copii, nice sê priimesc sê cheme pre acela tată adevêrat*). — 2. ~, pl. -ii, = *copileț*: Wurzelschössling m ALEX. AGRIC. 126 (*neglijându-se aceșta [nâml. de a rupe butonii ce se fac la tulpinele de tutun], dă nascere la copiii laterali cu foi multe..*). — 3. Thürangel f COST. POL.; DELAVR. SULT. 89 (*doă portii, țipând pe nisce copile [sic] gröse, se deschiseră la drêpta și la stânga*). — Et. Ksl. *kopilü*, -pelü, serb. *kopile*, ruth. *kopil*, -pel, etc. Nach G. MEYER'S Vermuthung = lat. \**copilis* d. i. mit der Tavernenwirthin, *copa*, erzeugtes Kind. Vgl. das folgd. Wort.

*copil*<sup>2</sup> sm., pl. -pii, 1. Kind n, zB. MARG.<sup>2</sup> 103 b (*precum muma când vede pre copilul ei prinđându-l frigurile tare..*). Ești ~ du bist ein Kind. A ajunge în mintea copiilor kindisch werden (v. alten Leuten). De copii și de cote gôle sê nu sê vaete nimenea (Sprw.) Jeder ist seines Glückes Schmied. — FAM. *copil din flori*, *de lele*, *de la umbra gardului* u. a. Jungfern-, Hurenkind. — Rêul copiilor = *bôla copiilor* (siehe *bôla* 2): (epileptische) Krämpfe der Kinder. — 2. ~ de casă siche *ca'să* 8. — Dafür ~ de curte SBIERA POV. 45 (*în cămara lui [nâml. a împêratului] se culca totdeauna și cel mai credincios copil de curte*); kurz ~ NECULCE LET.<sup>2</sup> II 332 (*Ion Zêrul, vata de copii*). — 3. Chorknabe m MAR. INMORM. 260 (*Preotul și învêțătorul capetă câte o lumină și mahramă, iar copiii [dieci] câte o mahramă mai mică*). — || Erst um die Mitte des 17. Jh. nachweisbar, bis dahin wird dafür *cocon* (s. d.), z. Th. auch *prunc*, *fecior*, *fiu* gebraucht. — Gr. MOLD. POP. *copchi*<sup>1</sup>. — Dem. -pilaș. — Et. Mit *copil* identisch, doch wohl auf anderem Wege vermittelt, vgl. alb. *kopily* «Knecht, junger Mensch, Bastard», ngr. *κοπέλι* «junger Mann, Diener».

*copilă* sf., pl. -le, kleines, junges Mädchen, zB. C. NGR. 68 (*In tötă diminêța, copilița noastră [unser Töchterchen] vine de ne deșteptă*); MUSTE LET.<sup>2</sup> III 78 (*pentru logodna fîcă-sa Catrinei ce o logodise cu Stefan Vodă.. âncă de copilă mică [als junges Kind]*); AL. PP. 20 (*De soție ș'au luat O copilă din cel sat*). In care clasă e *copila* Dv.? in welcher Classe ist Ihre Tochter?. — Gr. Dem. -piliță, pl. -je.

*copilăndru* sm., fem. -dră (pl. -dre), halb-wüchsiger, unerwachsener Knabe, halbwüchsiges, unerwachsenes Mädchen, zB. ISPIR. BSG. 61 (*Indeșert se împotrivi mă-sa ca sê nu plece, căci îl vor prăpădi zmeii, el fiind âncă copilăndru*). — Adjectivisch: *kindlich*, *jugendlich*, *jung*, zB. NÂD. NUV. I 103 (*fața rotundă și plină o arêta și mai copilăndră*).

*copilăre'sc* adj. *kindlich-*, *Kindes-*, *Kinder-*: *jocuri* ~i *Kinderspiele*.

*copilări* (a), pres. -re'sc, I. v. intr.: *într'un loc, cu cn.* an einem Orte, mit Jdm. die Kindheit, die Kinderjahre zubringen, zB. I. NGR. CL. VIII 5 (*Verenu și Dospin erau veri, copilărise împreună și rămăsese bunii amici în tötă viața lor*). — II. a sê ~ MUNT. *Kinderpossen* treiben WEBB.; JIP. RÈUR. 284 (*Taci, boeru mieu! Te copilăresci, ori vrei sê mă ei încolo!*).

*copilărie* sf. 1. *Kindheit* f, *Kindesalter* n, zB. PANN PV. 1881, 30 (*Omul în copilărie Lesne 'nvață ori-ce fie*). — 2. *Kindererei* f, *Kinderstreich* n.

*copilăro's* adj. *kindisch*, zB. ODOB. PS. 207 (*basmul meu e cam copilăros, dar pare-mi-se că nu e tocmai fără de folos*); CRÊNGA CL. XV 1 (*și eu eram vesel.. și sturlubatic și copilăros*).

*copilaș* siehe *copii*<sup>2</sup>, Gr.

*copileț* sm. Wurzelschössling m des Mais, zB. NÂD. NUV. I 193 (*ăi curățea [pe poșoi] de copileți, le trăgea țernă la rădăcină*). Die ~i werden entfernt, damit sie den Stamm nicht in seiner Entwicklung stören.

*copio's* adj. (neol.): *ospêt* ~ *copiöses*, *reichliches Mahl*.

*copirșeu* sn., pl. -șae, -șe'e, șarűë, Tr. Sarg m, zB. IARN.-BIRS. 57 (*Morî, mîndră, sê mor și eu, Sê ne facă-un copirșeu, Ca pe lumea ceialaltă Sê fim, dragă, laolaltă*). — Et. Magy. *koporsó*.

*copi'st* sm., pl. -ști, (neol.) *Copist* m.

*copită*<sup>1</sup> sf., pl. -te, Huf m des Pferdes etc., zB. AL. PP. 107 (*Alalah! căi tătăresci! Cum mișcă copitele, Ca șoimii aripele*). — Et. Ksl. *kopyto*.

*copită*<sup>2</sup> sf., pl. -ți, Heuschaber m DELAVR. SULT. 253 (*Unchiășul, zăpăcit, o culcă [pe copilă] într'o copită cu fin*); RÂDUL. RUST. II 255 (*Logofetul plănăia care copită s'o încépă*); TEOD. PP. 149 (*Cu copii de iarbă grasă*). — Et. Anscheinend Nbf. v. *căpiță*. POL. führt auch ein *copiță* an.

*copita't* adj. *grosshufig*, zB. DRĂGHICI IC. 57 (*Mascuții copitați și căplăugi sint bunii numai de speculație, iar nu de casă*). — Et. *copită*<sup>1</sup>.

*copleși'* (*a*), *pres.* -șe'sc, *v. trans.* MUNT. *pc. cu c.* Jdn. mit etw. so überschütten, dass er ganz davon bedeckt wird, überfluthen, überhäufen. *Cu totă pofta ce am de a te copleși sub un nemete de erudițiune cinegetico-academică* (ODOB. Ps. 69) so sehr ich auch Lust habe, dich mit einer Fluth von academisch-jagdwissenschaftlicher Gelehrsamkeit zu überschütten. *Un lehamete îi copleși sufletul* (NAD. NUV. I 104) ein Ueberdruss legte sich ihr drückend auf die Seele. *Când se vedura copleșiți de numărul dușmanilor* (BALC. 7) als sie sich von der Anzahl der Feinde erdrückt sahen. *Președintele .a copleșit pe republicanii cu chemările la ordine* (LIT. MUNT.) der Präsident überhäufte die Republicaner mit Ordnungsrufen. — Wird LM. ganz im Sinne v. frz. *accabler* gebraucht. — Et. Wohl zu lat. *complexus*, Part. v. *complector* «ums hlingen, -fassen», also gebildet wie *a curății v. curat* = *curățus*.

*copoa'ică* etc. siehe *copo'iu*, Gr.

*copo'iu sm.* Jagd-, Spür-, Leithund *m*, zB. AL. CL. III 271 (*De aveți voi amîndoi Miros bun, nas de copoi, Luați sēma, pîndiți bine, Iată lupul, lupul vine*); C. NGR. CL. I 107 (*Indată ce hăițaușii porneași gōna, domnița Manda se rēpedea ca vîntul pe urma capăilor, de glasul căroră vuiau pădurile*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *copo'ū*, auch *căpă'ū*, ferner *capă'ū* C. NGR. I. c., *oăpor'ū*, AL. PP. 202, *copă'ū* INV. COP. 1893 I 41. — Fem. MUNT. *copo'ică*, MOLD. *copo'ică*, auch *căpă'ică*, ferner *copă'ică* SCRIS. MOLD. 83, pl. -ce, Jagdhündin f. — Dem. *capă'ūș* SLAVICI CL. VIII 421. — Et. Vgl. magy. *kopó*, czech. *kopov*, ruth. *kap'iv*. *copo'n* etc. siehe *clapo'n* etc., Gr.

*copora'n subst.* = *anteriū* (s. d.) COM. IALO MIȚA H. 1231. — Et. Vgl. kroat. *koporan* «Art Kleid mit Aermeln», türk. *koparan* «etwas, das den Staub aufwirbelt» REDH.<sup>2</sup> 1479 a.

*copori'e sf.* MUNT. Stiel *m* der Sense QU., zB. JIP. OPINC. 39 (*Gresia le saltă 'n toc și copori'ia ride c'a scăpat de ger*). — Gr. -ritș MON. OF. 1878, 2124, -rō'ică MON. OF. 7 Iunie 1876. — Et. Unbek. Die Aehnlichkeit m. *topori'ște* «Axstiel» ist wohl nur zufällig.

*copou* etc. siehe *copo'iu*, Gr.

*copri'nă* siehe *căpri'ne*.

*copri'nde (a)* siehe *cupri'nde (a)*, Gr.

*copri'ne* siehe *căpri'ne*.

*copri'ns* siehe *cupri'ns*, Gr.

*coproprieta'r sm. fem.* -ră (pl. -re), (neol.)

Miteigenthümer (in), -besitzer (in).

*coproprieta'te sf.* Miteigenthum *n*, -besitz *m*.

*cópsă sf., pl.* -se, Schenkel *m* v. Mensch u. Thier, zB. BIBLIA 1688 Exod. 28, 38 (*Și veți face lor nadragi de in, să acopere rușinea tru-*

*purilor lor, de la briu pînă la cōpse* [ἔως μηρῶν] *sē fie*); URECHE LEG. 438 (*cu sabia atîrnată de cōpsă*); AL. CL. VIII 50 (*ceialți arabi stau pe împrejurul calului, îl netezesc pe cōpsă*); ISPIR. BSG. 108 (*In mijloc . . sta o șuncă mare, adecă cōpsa întregă a unui porc bêtrân*). — In der Bibelsprache auch *Le n d e f*, zB. BIBLIA 1688 Ps. 44, 4 (*Incinge sabia ta peste cōpsa ta, puternice*). — Spec.: Oberschenkel *m* des Pferdes etc.; der Unterschenkel heisst *arm* QU. — Et. Lat. *coxa*.

*Co'pșă-ma're npr. f.* Gross-Kopisch (Ortschaft in Siebb.) COM. — Et. Unbek.

*co'pt I. part. u. sup. v. a cōce.* — II. *adj.* 1. v. Früchten: reif. *Ei, d'apoi asta pică de cōptă, gise băetanul din ce în ce mai mirat* (ȘEPĂT. I 99) das ist aber stark! sagte der Knabe immer mehr erstaunt. Vgl. *cireș*. — Fig.: *bubă cōptă*, reifes Geschwür; *minte cōptă* reifer Verstand. *Sfatul copt de bêtrâni* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 78) der verständige Rath der Alten. — Von Personen: reif (an Jahren), *la minte* reifen Verstandes, zB. CL. XIII 26 (*Nu mai sînt eu tocmai tinerel, tinerel, dar omul copt e mai bun*). *O fată cam copotută și slută ca pēcatul* (URECHE LEG. 339) ein Mädchen, das so ziemlich über die erste Jugend hinaus und hässlich wie die Nacht war. — 2. *fam. mort-~* (*trebuie sē . . a hnl.*) ob ich will oder nicht, da bilft nichts, unbedingt, zB. CRĂNGĂ CL. XV 453, ein Geistlicher spricht (*Mă așteptă nisce fii de duhovnicie . . și trebuie sē mă duc mort-copt, căci acesta ni-i plugul*); ders. CL. X 375 (*. . două epușore care mergeau de minune la drum. Dar la crîșmă mort-copt, trebuiau sē stee* [machten sie — davon waren sie nicht abzubringen — immer Halt]); BOGD. Pov. 27 ([*Maranda*] *era chiar de 75 [de ani] și umb'a mōrtă-cōptă dură mărîtat* [und wollte doch partout noch heirathen]).

*coptătură* siehe *coptură*, Gr.

*copto'r* siehe *cupto'r*, Gr.

*coptori' (a, a sē), pres. (mē) -rē'sc, v. intr. u. refl.* MUNT. eitern, schwären QU., zB. JIP. OPINC. 161 (*Țe-arētaii . . unde e bubă nēgră, unde coptorasce rēu*); 56 (*mai rēu se coptoresce spărtura când o dregi cu potlōge bălțoșate*); VLAH. NUV. 90 (*și 'n coșul pieptului coptorit, [el] își audea răsufierea cum îi hîrie . . ca o rîșniță*). — Et. *coptură*.

*coptură sf., pl. -ri, 1.* MUNT. Tr. Eiterheule *f*, Geschwür *n* QU., zB. SPER. AN. 1892 I 26, der Arzt spricht (*Uite, veđi ce-avuși în gură? Coșcogemite coptură!*). — 2. Tr. Gebäck *n* QU., zB. SBIERA Pov. 107 (*ce bucate alese mai era la acea masă, tot numai fripturi și copturi ca acelea*). — Gr. In Bedtg. 2: *coptătură* RETEG. Pov. V 22. — Et. *co'pt*, Part. v. *a cōce*.



co'pulă sf., pl. -le, (neol., gram.) Copula f. copulativ adj. (neol., gram.): conjuncțiune ~ă copulatives Bindewort.

copu'z siehe cobu'z, Gr.

co'r<sup>1</sup> sm. Streifen, der aus dem gemähten Grase gebildet wird, indem man alle Schwaden eines Feldes v. ihren Enden aus nach ihren Mitten zusammenreicht COM. MOLD. — Et. Unbek.

co'r<sup>2</sup> sn., pl. -ruri, (neol.) Chor m, zB. COȘBUC 70 (La miec de noapte morții 'n cor își cântă jalnic imnul lor). — Gr. ho'r AL. POESIF I 157 (Lipsesci tu numai din horul lor?).

corabatică siehe corobatică, Gr.

corăbia<sup>1</sup>, -bi'oră (pl. -re), sf. Art Zuckergebäck, österr. Busserl n QU., zB. AL. CL. IV 307 (Cređi pōte cā soția mea face bibiluri și corăbiele?).

corăbia<sup>2</sup> (a), pres. -bi'e'z, v. intr. schiffen B.; SBIERA 244 (Corăbiind ei acuma cât aū corăbiat, aū ajuns de la un timp la țermul lumii negre).

corabia'scă sf., pl. -bi'e'sci, Art Tanz, zB. RAL. SUV. 8 (Flăcării începură a tropoti când la horă când la corăbiască).

corăbie sf., pl. -ră'bi, inv. -ră'bi, 1. Schiff n, zB. BIBLIA 1688 Jona 1, 5 (și sē făcu furtună mare în mare, și corăbia sē cumpănia sē sē sfărime). — LM. dafür vas. — FAM. i-s'au înecat corăbiile er lässt den Kopf hängen, zB. AL. OP. I 561 (iar te-o apucat năbădăicile, vere Ghiftui? Iar fi-s'o înecat corăbiile?). — 2. corăbia lui Noe die Arche Noah's. — Gr. cur- Dos. VS. Sept. 5. — Dem. -ră'bi'oră, pl. -re. — Et. Ksl. korablj.

corăbier, inv. u. POP. -ră'bi sm. Schiffer m, Seemann, zB. I. NGR. CL. IV 292 (Mimi.. bătea în mână de bucurie când vedea că a scăpat o parte din corăbieri). — LM. dafür marinar. — Gr. Dos. VS. meist cur-, ebenso CAZ. IAȘI 1643 CCR. 211.

corăbierie sf. 1. Schifffahrt f (Thätigkeit; Handwerk; Kunst), zB. MARG. 103 a (corăbierii mulți înecă multe corăbii, dar corăbieria n'are nici o vină, ce mintea cea rea și pizma corăbierilor acelora). — LM. dafür navigațiune.

corăbierii siehe corăbier.

corăbi'oră siehe corăbia<sup>1</sup> u. coră'bie, Gr.

co'racă sf. POP. Brăune f (Krankheit) DOCT. SAT. 87 (coraca saū umflătura la gât). — Nach APĒR. SAN. I 145 Scharlach, was offenbar falsch. — Et. Ngr. κόρακς, eig. «Rabe», wegen des rauhen Hustens des Kranken.

corăi' (a) siehe chiorăi' (a) Gr.

corăj siehe curăj, Gr.

coră<sup>1</sup> sn., pl. -le, (neol.) = mǎrgén: Coralle f.

coră<sup>1</sup><sup>2</sup> (neol.) I. adj. den Chorgesang betreffend: societate ~ă Gesangverein; tem-

plu ~ Synagoge, in der Chor gesungen wird (so nennt sich die grosse Synagoge in Bukarest). —

II. sn., pl. -luri, Choral m der Protestanten. cora'n subst. (neol.) Koran m. — Gr. cur-, alcur- VĂCĂR. IO. TES. II 247.

corasa'n subst. 1. (zid.) Mauerkitt m aus Ziegelmehl u. Kalk WBB. — 2. (farm.) semănță de ~ Wurm-, Zitwersamen m (Semenae cinnae) CIH. — Et. Türk. khorasa'n ZENKER 404 c, REDH<sup>2</sup> 836 h.

corăslă siehe coră'stă, Gr.

corăslî' (a sē), pres. mē -slē'sc v. refl. MOLD. v. der Milch etc.: gerinnen, zB. DOC. SAT. 155 (sē-l amesteci puțin și sē-l lași pană se va corăslî). — Et. coră'sla, siehe coră'stă, Gr.

coră'stă sf., pl. -te, Biestmilch f, Biest m, erste Milch der Haustiere nach dem Werfen, zB. PRAV. GOV. 1640, 58 (Preotul sē nu mănince coră'stă de la vaca lui pîna la 7 săptămână). — Gr. MUNT. ~, MOLD. coră'slă, ferner cola'stră COM. OLT., WBB. MUNT., coră'stră PRAV. GOV. I. c., cura'stră BAN. MĂR. INMORM. 395, cura'stă BAN. WEIG. III 319. — Et. Lat. colo'stra.

co'rb sm. 1. Rabe m (Corvus). Corb la ~ nu scōte ochii ein Rabe hackt dem andern nicht die Augen aus. Negru (ca) ~ (ul) rabenschwarz, zB. DELAVR. SULT. 166 (Pletele-î, dese și negre corb). — POP. zilele ~ului die Tage vom 19. zum 24. März, in welchen die Eier des Raben vor Kälte bersten sollen MAR. ORN. I 276. — 2. de nōpțe Nachtreiher m (Ardea nycticorax) BUC. MĂR. — 3. Art Weintrauben COM. DOIJ H. 2104. — Gr. Voc. ~ule; ferner cō'rbe (?) CANT. IST. IEROGL. 301, AL. BP., Novac și Corbul, cō'rbe ȘEPĂT. IV 219, MAC. WEIG. II 116, MOLD. POP. cō'rbi, so häufig AL. PP. — Dem. corbișor, -bușor, -buleț, ferner -bul' n MAR. ORN. II 16 — Fem. cō'rbă, pl. -be, mehr hebr. corb'ică, pl. -ce; dem. corbi'tă.

cō'rbă sf., pl. -be, 1. fem. v. corb. — 2. (tehn.) Bohrwinde f, Brustleier. — Gr. Zu 2: cō'rbă QU.

corbă'ciū siehe gārba'ciū, Gr.

corbi'ū adj. Raben- AL. POESIF III Leg. 82 (pêrul .. negru ca aripa corbie).

corbo's adj. (Hirtenspr.) v. Schafen: ganz schwarz, rein schwarz COM. MOLD.

corca'n siehe cronca'n, Gr.

corceri'tă siehe colceri'tă, Gr.

corchezi' (a), pres. -ze'sc, v. trans verunstalten, verballhornen CRĂNGĂ CL. XVII 114 (aū corchezit graiul strămoșesc de nu-î mai înțelege nimene). — Et. Viell. zu cor'ciū.

corci' (a), pres. -ce'sc, I. v. trans.: doue rase etc. zwei Rassen etc. kreuzen, mischen. — Vița ~tă Mischlingsrasse f, zB. BALC. (Acest cal., de viță turcescă curcită [ein Halbblutaraber]). — Daher im

weit. Sinne: durch Mischung verfälschen, zB. DOS. PARIM. CCR. 234 (*Domniî Tërîi Moldovei. ., Pravoslavnica lege ferind necorcitã*); JIP. OPINC. 14 (*limba curcitã a oraşului*). — II. a sê ~ sich kreuzen, (ver)mischen, zB. C. NEGR. 254 (*Românul co.cinduce-se cu némurî barbabe şi străine de el*). — Im bös. Sinne: durch Kreuzung, Mischung entarten. — Gr. MUNT. auch *curci'* QU. — Et. *co'rciû*.

*corcioc* etc. siehe *cârcio'c*, Gr.

*corciş sn., pl. -şuri*, Gesträuch n BODNAR. CL. IV 93 (*un câmp. . . ici dincóce aco-perit de corcişuri de alunî, rosmarinî şi alte tufe*). — Et. *co'rciû*<sup>2</sup>.

*corciturã sf. pl. -ri*, Kreuzung f (d. i. aus solcher hervorgegangenes Wesen), Mischling m, Blendling. — Bes. verächtl.: Bankert m, Bastard, zB. JIP. RËUR. 81 (*pe boerî grecoteio-bulgari nu putu [Brîncovenu] sê-i amestece cu pulberea, cãci fu el ucis de dinşii, curciturile iadului*). — Gr. MUNT. auch *curc-* QU.

*co'rciû<sup>1</sup> sn., pl. -cluri*, Kreuzung f, Mischling m Blendling, zB. NAD. NUV. I 175 (*cãnele meû se vede cã-i corciû de lup*); GAZ. SAT. XIV 445 (*dacã [asemenea oi] ar putea da corciuri bune cu Cãvirgicul [Art Schaf-rasse]*). — Im bös. Sinne: Bankert m Bastard, zB. C. NGR. 172 (*a lor [nãml. a eroilor] cenuşe. . De fii corci şi fãrã cuget cu despret este cãlcatã*). — Gr. pl. m. C. NGR. l. c. u. 183. — Et. Vgl. magy. *korcs*, das offenbar auf lat. *cruce*, -cis zurückgeht.

*co'rciû<sup>2</sup> sn. pl. -cluri*, BUC. Strauch m QU., zB. SBIERA 95 (*s'au culcat sub un corciû de alun şi au adormit*); BODNAR. CL. V 36 (*Şi iar se mişcã altã tufã, şi se mişcã lumea întrãgã corciû de corciû*). — Et. Vgl. ruth. *korč*. *corcoa'tã* siehe *corco'tã*.

*corcoda'n* etc. siehe *curca'n*, Gr.

*corcoduş sm.* Art Kriechenbaum m (Varietät v. *Prunus insititia*), zB. FIL. CIOC. 284 (*o grãdinuřã compusã din câteva viře. ., un corcoduş, doi zarzãri şi cãřiva piersici*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *curcud-*, ferner *curcude'l* BR. — Et. Unbek.

*corcoduřã* Art kleine gelbe oder rothe Kriechen (npflaume), zB. MANOL. IG. TËR. 278 (*Mulři sãtenî acresc fasolea. . cu fructe verđi : prune, aguridã, corcoduře.*). — Gr. MONT. ~, MOLD. *curcud-*, ferner *culcud-BR., culcudurã* IARN.-BIRS. 33, *culducurã* FRÎNCU MOŢI 95.

*corco'a'* (a) siehe *coco'a'* (a), Gr.

*corco'tã sf., pl. -ře*, MUNT. POP. Lappen m, Fetzen WBB.; JIP. öfters, zB. OPINC. 132 (*Cã mulři ađi umblã 'n fir şi mãine sê pörtã 'n corco'te ciuruite de gãuri*). — Et. Unbek.

*co'rd sn., pl. -duri*, (neol., med.) = *inimã*: Herz n.

*córdã sf., pl. -de, 1.* (de arc Bogen-) Sehne f, zB. C. NGR. 39 (*Muşchi i-se întinseserã ca cõrdele unui arc*). — A avea mãi multe cõrde la arc (neol.) mehr als ein Mittel wissen. — Auch geom. — 2. (anat.) = *tendon*: Sehne f EMIN. 161 (*Mẽ dor de crudul tãu amor A pieptului meû cõrde*). — 3. (neol.) = *strunã*: Saite f, zB. CONACHI 242 (*corđile nenumãrate A cãrora armonie řine luncile atirnite*). — A atinge cõrda simřitoare den empfindlichen, kitzlichen Punkt berühren. — A începe pe altã ~ einen anderen Ton anschlagen, ein anderes Mittel versuchen CĂTANĂ POV. I 29. — A o lua pe o ~ sus de tot cu cn. gegen Jdn. einen hohen Ton anschlagen GHICA 368. — 4. (neol., anat.) *cõrdele vocale* die Stimmbänder. — 5. Feder f am Thür-, Gewehrschloss, an der Uhr etc. — 6. Faden m, den eine zãhe Masse bildet, wenn sie ausgezogen wird. So bes. v. *dulceři* u. *şerbet*, zB. DRĂGHICI IC. 65 (*De va trece cu řiertu peste un clocot, nu se va tãia cõrda şerbetului la mestecat*). — Wenn der Faden reißt, ist die Masse gar. *Dulceřile (n')au* ~ das Dultschetz zieht sich (nicht). — 7. *de viřã* Weinrebe f (Zweig des Weinstocks), zB. ODOB.-SLAV. 191 (*cõrdele de viřã veche îngropate în pãmẽnt, care fac acolo rãdãcini*). — 8. *de boltã* Bogen m einer Wölbung (?) DOS. VS. Martie 31 (*acel grõznic şerpe fãcẽnd un chip de încujbãturã ca o cõrdã de boltã*). — 9. (poet.) Nacken m eines Thieres AL. öfters, zB. CL. VIII 49 (*altũ. se culcã pe cõrda armãsarilor şi, ařa plecaři, împuřcã în urma lor*); POESII LEG. NOË 39 (*se prinse de a lui cõrne [nãml. ale bivolului] Şi-i frãnse cõrda 'n luptã, sucind-o sê-l rës-tõrne*). — 10. Deckenbalken m des Bauernhauses. Oft ruhen die Bretter der Decke auf schwächeren Balken, die ihrerseits v. einem stärkeren Querbalken unterstützt werden; dann wird der Raum zw. letzterem u. den Brettern wie ein Schrank benutzt, zB. LAMBRIOR CL. IX 3 (*nisce gheme ce stau pe cõrdã*); NAD. NUV. I 6 (*pe cõrdã stãteaũ aruncate nisce strãe*). — 11. (mod.) Springschnur f der Kinder, zB. ROSETTI TROT. 94 (*Unul [din copii] sare la cõrdã, altul gonesce un cerc*). — 12. (pesc.) Schnur f des Zagnetzes ŞEPÁT. IV 113. Durch die oberen Maschen des Zagnetzes (*voloc*) ist eine Schnur gezogen, ebenso durch die unteren. Die Enden der Schnüre sind an jeder Seite an je einem Querstabe (*hadarag*) befestigt, an dem das Netz gezogen wird. — 13. (Bergbau:) ~ *stãpã* taubes Gestein FRÎNCU MOŢI 41. — 14. MAC. Säbel m WEIG. I 67, II 115, AR. II 310. — Gr. Pl. bisw. *co'rdi* QU. — Et. Lat. *chorda*.

corda'r *sn.*, *pl.* -re, **MOLD.** Art Säge der Böttcher D. — **Gr.** *Dem.* -dāra's, *pl.* -še D.

cordea' *sf.* **MOLD.** = panglică: 1. Band *n* (schmales Gewebe), zB. AL. PP. 349 (*Să pue [lelița] . . Paftaluțe și cordele Numa 'n florii și fluturile*). — 2. (*zool.*) Bandwurm *m* (*Taenia*). — 3. Art Kartenspiel AL. OP. I 82 (*juca parola saū cordeoa*). — **Gr.** *Sg.* auch -di'că. — *Dem.* -delu'tă, *pl.* -țe, **WBB.** auch -delu'să, *pl.* -še. — **Et.** *Ngr.* κορδέλα, türk. kor-dela = *it.* cordella.

cordia'l *adj.* (*neol.*) herzlich, cordial. cordialita'te *sf.* (*neol.*) Herzlichkeit *f*, Cordialität.

cordifo'rm *adj.* (*neol., bot.*) herzförmig. cordi'sh *adv.* **TR.** schräg, schief **WBB.**; *fig.* scheel **POPOV.** *Nuv.* 110 (*dacă luai [opinci] de la unul [din cizmarii], ceialți se uitau cordiș*). — **Et.** cōrdā 1.

cordo'n *sn.*, *pl.* -dō'ne, (*neol.*) 1. cordōnele driculu'i die Schnüre des Leichenwagens, die v. Freunden des Verstorbenen gehalten werden. — 2. Cordon *m*, breites Ordensband. — 3. Militärcordon *m*, Grenzcordon. — Dafür cordu'nă **JIP. RĚUR.** 256 (*Iarna stau p'acolo [năml. la munte] vameșii și oșteala la cordună*). — **Vgl.** Cordu'n.

cordona'sh *sm.* (*neol.*) Cordonist *m*, Grenzler **BĂLC.** 633 (*Cordonașii și Potecașii s'au întocmit . . spre a strejui . . picheturile și potecile . .*).

cordova'n *subst.* (*neol.*) Corduan *m*, Corduanleder *n*.

Cordu'n *npr. m.* **MOLD.** (bes. **SUCEVA**) **POP.** Bukovina *f*, zB. PP. ȘEZĂT. I 72 (*Și m'oi duce 'n cel Cordun, In Cordunul cel nemțesc, Cu puicuța să trăiesc*); **EN. COGĂLN. LET.** 3 III 283 (*Trecu ['n] cordonul [sic] nemțesc, Lăsând locul creștinesc Și țara cea de moșie*). — **Et.** **Mittelb.** aus *frz.* cordon «Grenzcordon», daher das v. demselben bewachte Land.

cordu'nă siehe cordo'n 3.

Co're *npr. m.* (*bibl.*) Korah *m*, zB. **BIBLIA** 1688 *Num.* 16, 1 flg. — **Et.** **Gr.** Κορέ.

core'ct *adj.* (*neol.*) correct, fehlerfrei. corecta' (*a*), *pres.* -te'z, *v. trans.* (*neol.*) greșeli Fehler corrigieren, verbessern. — corectare *sf.* Verbesserung *f*.

corecționa'l *adj.* (*neol., jur.*): delict ~ Vergehen, auf das Zuchthausstrafe gesetzt ist; poliție ~ă Zuchtpolizei.

corecțiu'ne *sf.* (*neol.*) 1. = corectare. — 2. (*jur.*) Zucht *f*, Correction. — Casă de ~ Anstalt, in der Sträflinge zur Arbeit angehalten werden: Zucht-, Arbeitshaus *n*, Besserungsanstalt *f*.

corecti'v (*neol.*) I. *adj.* verbessernd, mildernd. — II. *sn. pl.* -ve, Correctiv *n*.

corecto'r *sm.* (*neol., tip.*) Corre'ctor *m*.

corectură *sf.*, *pl.* -ri, (*neol., tip.*) Correctur *f*.

corege'nt *sm.* (*neol.*) Mitregent *m*.

corege'nță *sf.*, *pl.* -țe, (*neol.*) Mitregentschaft *f*.

corelațiu'ne, -lație, *sf.* (*neol.*) Wechselbeziehung *f*, Correlation.

corelati'v *adj.* (*neol.*) correlativ.

coreligiona'r *sm., fem.* -ră (*pl. -re*), (*neol.*) Glaubensgenosse *m*, -ssin *f*.

core(o)grafic *adj.* (*neol.*) choreographisch.

core(o)grafice *sf.* (*neol.*) Choreographie *f*.

coresponda' (*a*), *pres.* -de'z, *v. intr.* (*neol.*) *cu cn.* mit Jdm. in brieflichem Verkehr stehen, correspondieren. — **Vgl.** corispondarisiv (*a*).

corespondent (*neol.*) I. *adj.* entsprechend, correspondierend. — II. *sm., fem.* -tă (*pl. -te*), 1. der für die Bedürfnisse eines Schülers sorgt, dessen Eltern anderwärts wohnen. — 2. Correspondent(in).

coresponde'nță *sf.*, *pl.* -țe, (*neol.*) Correspondenz *f*: *a*) Entsprechung *f*; *b*) Briefwechsel *m*. — **Gr.** răspunde'nție **NECULCELET.** 2 II 267 u. 408, **EN. COGĂLN.** das. III 267; *coresponde'nție* **DION. TES.** II 168.

corespunde (*a*) *v. intr.* (*neol.*) 1. *cu c.* einer Sache entsprechen. — 2. *v.* einem Raume: *cu o odaie etc.* mit einem Zimmer etc. (durch eine Thür) in Verbindung stehen. — **Gr.** Conjugirt wie *a* răspunde.

coreș *sn., pl.* -țe, 1. **BUC.** Scheffel *m* (Getreidemaass *v.* ca. 1<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Hectoliter), zB. **SBIERA** **POV.** 259 (*i-or da un coreș de galbeni*). — 2. (*mor.*) Schuh *m*, auf den das Getreide aus dem Mahltrichter fällt u. der in rüttelnder Bewegung erhalten wird **COM. TR. H.** 838. — **Et.** **Ruth.** ko'rec, *poln.* korzec.

co'rfă *sf.*, *pl.* -țe, **TR.** Korb *m*, zB. **RETEG.** **POV.** III 86 (*Fetița . . lasă corfa cu pita jos și merge tot într'un suflet acasă*). — **Gr.** *Dem.* corfi'tă, *pl.* -țe. — **Et.** **Vgl.** *lat.* corbis, deutsch Korb, *ndl.* korf.

corha'nă *sf.*, *pl.* -ne, Schlucht *f*, Kluft **COST.**; **CRĂNGA CL. XV** 457 (*După ce-ai purtat ciubotele atăta amar de vreme . . și le-ai scrombăit pe la jocuri și prin tôte corhanele și claurile*). — **Et.** **Unbek.**

corhăno's *adj.* voller Schluchten, schluchtig, zerrissen **LIT. D.** (*dél stincos, corhănos și gol de pădure*).

co'ri siehe co'rfă, **Gr.**

coria'ndru *sm.* Coriander *m* (Coriander), zB. **CL. VIII** 247 (*Și felină și rută mai smulge-apoi pe rînd, Precum și coriandru cu firicel plăpînd*). — **Gr.** **POP. colli-** **QU.**, *ferne-* coria'nd **PALIA** **Exod.** 16, 31 **CCR.** 65, *colir*

*a'ndreş* BIBLIA 1688 Exod. 16, 14 u. 31. — Et. Ksl. *koriandru* = gr. κοριανδρον.

*coridor' sn., pl. -d'ore, (neol.)* (Haus-) Flur *m*, Corridor.

*corife'ü sm., (neol.)* 1. Chorführer *m* (im altgriech. Theater). — 2. Coryphäe *m* (hervorragender Fachmann).

*corige'nt sm., fem. -tä (pl. -te), (neol.)* Schüler(in), der (die) sich einer theilweisen Nachprüfung zu unterziehen hat: *a remănea* ~ bei der (ersten) Prüfung in einigen Gegenständen durchfallen.

*corige'nță sf., pl. -țe, (neol.)*: examen de ~ Nachprüfung *f*.

*corija' (a), pres. -je'z, v. trans. (neol.)* 1. = *a corecta*. — 2. *pc.* Jdn. bessern; *a sê* ~ sich bessern, besser werden.

*cori'mb sm. (neol., bot.)* Doldentraubef.

*corindo'n sn., pl. -d'one, (neol., min.)* Corund *m*. — Gr. *cori'nd* INV. COP. 1890 II 107.

*corinte'ü sm.* TR. Ehrenbegleiter *m* der Braut, zB. SLAVICŢ CL. VI 231 (*Sêra, când cuscrii și corintei s'au fost aședat la odihnă*). — Et. Viell. zu ngr. χωρατεύω «Spasmachen», also eig. «Spasmacher».

*corișor' sm.* Blatterflechte *f* (Variolaria dealbata) D. — Et. *cor'iu*.

*corisondaris' (a sê), -derisi' (a), pres. (mê) -se'sc, v. refl. u. intr.* sich in briefliche Verbindung setzen Doc. 1814 TES. II 379 (*sê se corisondarisescă orînduiții aședămîntari cu aședămîntariu aceluî județ*); VACAR. IIO. TES. II 286 (*Căpitan-pașa era poruncit sê corisponderisescă și cu Devlet-Gherei*). — Et. It. *corrispondere*.

*cori'st sm., fem. -tä (pl. -te), (neol.)* Chori'st(in).

*cori'tă sf., pl. -te, MUNT.* Trog *m*, in den der von der Kelter ausgepresste Weinfliess *qu.*, zB. MARG.<sup>2</sup> 72 b (*casa ei arie plină de grău, și corita de vin*); LIT. (*Din lin, vinul curge în corită*). — Et. Ksl. *koryto*, serb. bulg. *korito*.

*cor'iü subst.* MOLD. = *morbili*: Masern (*pl.*), Kinderkrankheit, zB. ȘEDAT. III 177 (*Coriul.. e bôlă primejdiosă*). — MUNT. dafür *pojar*, auch *iler*. — Gr. *qu.* auch *cor'i pl. m.* — Et. Russ. *kor'.*

*cor'lă sf., pl. -le, Art* Strandvogel *qu.*, wahrsch. Brachschnepfe *f*, -vogel *m* (Numenius, Scolopax arquatus). — Gr. Auch *cu'r'lă* MAR. ORN. II 353. — Et. Vgl. frz. *co(u)rlis, co(u)rlieu*, it. *chiurli, chiurlo* etc.

*corla'tă sf., pl. -lă'ti, 1.* Ofensims *m*, zB. RĂDUL. RUST. II 276 (*olele bine rînduite pe corlata vetrei*). Nach aussen vorspringendes Brett, *m*, dem der Rauchfang des Bauernofens nach unten, über dem Herde, abschliesst u. auf welches Töpfe etc. gestellt werden. —

MOLD. dafür *prichiciu*. — 2. brettartig gespaltenes Holz zur Herstellung primitiver Zäune: Latte *f*, Stakete *cost.*; MANOL. IG. ȚĚR. 13 (*Oborul.. la unele case este de nuele, la altele de corlăți*). MOLD. dafür *răzlog*. — 3. Lattengehege *n* für das Vieh, im Bauernhofs. SEV. NUNTA 51 (*flăcăul dejugă boii, îi duce la corlată*); TEOD. PP. 21 (*In corlate [sic] s'au depus Linga taur bourat*). — Et. Magy. *korlát* «Stakete».

*corli' (a), pres. -le'sc, I. v. trans.* untertauchen (*trans.*) B. — II. *a sê* ~ untertauchen (*intr.*) B.; IARN.-BIRS. 338 (*De-î vedea că sê corlesce* als Variante zu *De-î vedea că s'adîncese*). — Et. Vgl. *cor'lă*.

*cor'mană sf., pl. -ne, Streichbrett m* am Pfluge, zB. ALEX. AGRIC. 55 (*Moșoroitorul.. are două cormene*). — Gr. Auch *-mănă, pl. -mene*; ferner *corman* POEN. — Et. Magy. *kormány* «Steuerruder» = ksl. *krüma*.

*cormora'n sm. (neol.)* Cormoran *m* (Vogel.)

*cor'rn' sm.* Hartriegel *m*, Cornelkirschbaum (Cornus mas), zB. EMIN. 154 (*Din Boian la Vatra Dornii Aü umplut omida cornii*). — Et. Lat. *cornus*.

*cor'rn' sn. I. pl. cor'rne, 1.* Horn *n* am Kopfe v. Wiederkäuern, Schnecken etc. — *A pune cuiă corne* Jdm. (als Strafe) Hörner, Eselsöhren aufsetzen, zB. FIL. CIOC. 263 (*dar sê nu-î spuî [cocônei Duduca], cocône, că-mî pune cornele*). — LM. *a pune corne* bärbatului dem Gatten Hörner aufsetzen. — FAM. *minciună cu corne* Lüge, die sich durch Uebertreibung als solche verräth. — *Cu corne* gescheidt SBIERA POV. 45 (*Cređi tu că ești mai cu corne decât noi?*). — Biblisch als Zeichen der Stärke, daher: — 2. (*ibid.*) Macht *f*, Glanz *m*, zB. BIBLIA 1688, I. Reg. 2, 12 (*Domnul.. va înălța cornul unsului său*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 57 (*dar D-đeu nu i-ai ajutat, nevrând sê se stingă de tot cornul creștinătății*). — Hornähnliches: — 3. (*ibid.*) *cornele altarului* die Hörner des Altars. — 4. (*de plug*) Horn *n*, Sterz des Pfluges, zB. DELAVR. SULT. 18 (*Când puneă [voinicul] mâna pe plug, trosneai cornele*). — 5. Phylacterium *n* der Juden. — 6. Arm *m* des Kreuzes MAR. NUNTA 267 (*Printre cornele crucii legă spice de grău*). — 7. MOLD. (*de sus*), Buc. *corne de mare* = *roșcove*: Johannisbrot *n* (Frucht v. Ceratonia) *qu.*, zB. SBIERA POV. 200 (*și-l hrănea numai cu simburî de nucă și cu corne de mare, că dör s'ar îngrășa*). — 8. *-ul dracului* Geisbart *m* (Spiraea aruncus) BR. — || Gr. Dem. *cornișor', pl. -șor'e, u. cornu't, pl. -țe; pl.* meist *corni'te*, zB. AL. PP. 164 (*o căprieoră.. cu corni'te mititele*). — II. *pl. -nuri, 1.* Horn *n* (Blasinstrument), zB. EMIN. 203 (*Dintre ramuri de*



arin Melancolic cornul sună). — 2. de praf Pulverhorn *n.* WBB. auch *corne'ciă*. — 3. MUNT. hornförmiges Weissbrot: Hörnchen *n.*, Kipfel *m.*, zB. DELAVR. PAR. 273 ([unchiul] plecă și-mă trimise o cafea cu lapte și două cornuri). — MOLD. dafür *chișlă*. — 4. TR. = colț: Ecke *f.*, Zipfel *m.*, zB. TEOD. PP. 181 (a măturat în patru cornuri de casă și patru de masă); SEV. NUV. 50 (maî face un nod în cornul testemelului de legă faptul). — Bisw. auch LV., zB. ANT. DID. 110 (cetatea cea mă minunată în patru colțuri [die wunderbare viereckige Stadt] ce a vădut Sfintul Ión la Apocalipsis cap 21); GHEORG. LET.<sup>2</sup> III 326 (acea paretisis . . o pecetluesce domnul în patru cornuri cu a sa pecete cu céră tare). — 5. LV. = aripă: Flügel *m.* eines Heeres, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 271 (făcând și două băști de pământ, una la un corn de ôste, alta la alt corn); NEC. COSTIN das. 461 (pre aceia i-au orînduit în cornul den drépta, . . pre aceștia i-au tocmît în cornul den stânga). — Der muthmaassliche pl. ~uri ist nicht belegt. — 6. (bis.) eines der fünf aneinandergeklebten Brötchen, aus denen das geweihte, zur Communion gebrauchte Brod (prescure) besteht. Vgl. I 6. — 7. siehe *horn*, Gr. — Et. Lat. *cornu*.

*córnă* *sf.*, pl. -ne, 1. Cornelkirschef, zB. GAZ. SAT. XIV 406 (m'am uscat ca o córnă). — 2. (pómă) ~ Art Weintrauben *m.* grossen, länglichen, ziemlich hartschaligen schwarzen od. weissen Beeren. — Et. *corn*<sup>1</sup>.

*cornac* *sm.* (neol.) Elefantenführer *m.*, Kornak.

*cornaciū* *sm.* Pflughalter *m.* QU., zB. PP. DOBR. BUR. CAL. 58 (Pluguri multe *Cornaci* și *pogonaci*). Der ~ hält beim Ackern den Pflug an den Hörnern, der *pogonaciū* treibt die Ochsen. — Gr. -*nică* TEOD. PP. 87 (un plug cu vineși boi, Cu *cornici*, cu *pogonici*); -*narică* PP. CL. XIV 344 (Cornari se duc acasă, Plugari cu toți se lasă). — Et. *corn*<sup>2</sup> I 4.

*cornalină* *sf.*, pl. -ne, (neol., min.) Carneol *m.* — Gr. Auch *carneol*.

*cornar*, INV. U. POP. -*ră* *sm.* 1. siehe *cornaciū*, Gr. — 2. Einheber *m.* der Hornviehsteuer (*cornărit*) DOC. MOLD. 1761 ARH. ROM. II 266 (Căți boi . . având pecetlurile *cornarilor*!).

*cornări* (*a*), *preș.* -*re* *sc.* I. v. *trans.*: un boi die Viehsteuer auf einen Ochsen erheben DOC. MOLD. 1761 ARH. ROM. II 261 (să aibă a *cornări* toți boii). — II. v. *intr.* den Pflug halten, pflügen, zB. CONACHI 206 (Prostul care *cornărește*, Sudorî varsă); ION. CAL. 51 (și de aici înainte neîncetat *cornărește* pînă ce se sfîrșesc *di'lele* lui Prier).

*cornărit* *subst.* ehem. Hornviehsteuer *f.*, v. Fürst Antioh Cantemir (1705—1708)

eingeführt NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 78; NECULCE das. 285.

*cornat* siehe *cornorat*, Gr.

*cornăte*<sup>1</sup> *sm.* Klebekraut *n.* (Galium aparine) CH.; RADUL. RUST. I 22 (Frunză verde *cornătel*). — Et. *cornat*, siehe *cornorat*.

*Córnea*, *Corni'lă* *npr. m.* POP. Beiname des Teufels, als des gehörnten.

*corne* *sf.* (neol., anat.) Hornhaut *f.* des Auges.

*córneș* *adj.* gehörnt Dos. Ps. in V. Ps. 67 Z. 133 (Taurii cei *córneși* sê sê *speminteze*).

*corne*<sup>1</sup> (od. -*te*?) *sm.* Art Distel LIT. (ciulinii, scafeii și *corneții*); D. (*corneși*). — Et. Wahrsch. zu *corn*<sup>2</sup>.

*corne*<sup>2</sup> *sm.* ehem.: Cornet *m.*, Fahnenjunker, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 103 (se duceau glóte cu *corneturi* pe departe după iarbă). — Gr. P. f. -*turi* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 63 fig. nb. *m.* -*ți* *frz.* 66. — Et. Pol. *kornet*, russ. *kornetü* = *frz.* *cornet*.

*corne*<sup>3</sup> *sn.*, pl. -*turi*, (neol.) 1. de bombóne etc. Düte *f.* Bonbons etc. — 2. (acustic) Hörrohr *n.* — 3. (muș.) ~ cu piston Cornet-à-piston *n.*, Klapp(en)horn.

*corniciū* siehe *cornaciū*, Gr.

*Corni'lă* siehe *Córnea*.

*cornișă* *sf.*, pl. -*șe*, (neol., arh.) Karniess *n.*, Gesims.

*cornișor* *sn.*, pl. -*șore*, 1. dem. v. *corn*<sup>2</sup>. — 2. Tannenbärlapp *m.* (Lycopodium Selago) BR. — 3. gerades Hornköpfchen (Ranunculus orthoceras) BR.

*cornist* siehe *gornist*, Gr.

*corniță* *sf.*, pl. -*țe*, MUNT. Art Weintrauben QU., zB. DELAVR. PAR. 269 (Am dat peste un *ciorchin* de *corniță* *cóptă*); ODOB-SLAV. 190 (*córnă* . . , *razachie* și *corniță*). — Et. Dem. v. *córnă*.

*cornorat* *adj.* 1. gehörnt. — POP. ~ul der Satan. — 2. FAM. *idee* etc. ~ă phantastischer, abenteuerlicher Gedanke etc., zB. C. NGR. 284 (Cređi în adevăr *fabula* astă *cornorată* despre *șigani*?); DELAVR. PAR. 313 (Apoi venea al *patrulea* ș'al *cincilea* [*școlar*] cu *scorneli* cari de cari măi *incornorate*). — Gr. TR. -*nur*-; MUNT. auch *incorn*-; ferner in Bedtg. 1 *cornat* CANT. IST. IEROG. 151 (decăt *buărul* . . măi *cornat* este *inorogul*), COST., *incornat* BIBIC. PP. 178 (Unde 's boii *incornăței*). — Et. *cornuri*, pl. v. *corn*<sup>2</sup>.

*cornos* *adj.* hornig, zB. DATC. HORT. 284 (Arbust mic . . cu *frunzele* *cornóse* și *persistente*).

*cornura* *r sn.*, pl. -*re*, TR. POP. = colțar: Eckschrank *m.*

*cornurat* siehe *cornorat*, Gr.

*cornut* *adj.* 1. v. Hornvieh: gehörnt, zB. AL. PP. 1 (are oi măi multe, Mîndre și *cor-*

nute). — Bes. vite ~e Hornvieh n. — 2. sf. ~ă, pl. -te, (neol., him.) Retorte f.

cornu'tă sf., pl. -țe, dornige Spitzklette (Xanthium spinosum) Br. — Et. Wohl nur pl. -țe, also dem. v. cor'n 2.

coroa'bă etc. siehe coró'bă etc.

coró'bă sf., pl. -be, = porumbrea: Schlehe f (Frucht v. Prunus spinosa) D. — Et. Vgl. corobé'tă.

coroba'nă sf. Krone f (?) eines Baumes ȘEDĂT. I 207 (Stringe tóte ciolanele . . și se le duci în corobana copacului . .); PP. MAR. NUNTA 323 (Și cine n'a ȃdice «amin!», Să tragă o corobană de arin). — Et. Viell. zu russ. etc. korobŭ «Korb».

coroba'tică sf. 1. Mandelkrähe f (Coracias garrula) BARONZI 131. — 2. Flockenblume f (Centaurea) QU., zB. DOCT. SĂT. 58 (Corobatică când se găsește în flóre, se se fiarbă . .). — Gr. corab- BARONZI l. c. — Et. Viell. corovatică, zu russ. korova «Kuh», vgl. russ. korovattikŭ «Kuhpilz» u. siehe corovatic.

corobé'tă sf., pl. -be'te, Tr. Holzapfel m, -birne f, zB. RETEG. POV. V 18 (nutrindu-se cu zmeură, mure, alune, fragi, jir, ghinde, corobete și rădăcini).

corobora' (a), pres. -re'z, v. trans. (neol.) (ver)stärken.

corobora'nt adj. (neol.) stärkend; sm. Stärkungsmittel n.

coroborati'v (neol.) I. adj. (ver)stärkend. — II. sn., pl. -ve, Corroborativ n, Stärkungsmittel.

coró'de (a) v. trans. (neol.) v. ätzenden Flüssigkeiten: anfressen, (ätzend) zerstören. — Gr. Conjugirt wie a ró'de.

coroetic adj. = coroiat (s. d.) VLAH. DAN I 79 (un nas suptire, puțin coroetic). — Et. coroiŭ + -atic.

corogi' (a), pres. -ge'sc, v. trans.: in bătate krumm und lahm schlagen Tr. CL. XVI (m'au corogit in bătate; tot trupul m'e număi o vinătae). — Et. Wohl zu coró'gă «Lindenrinde, trocknes Lammfell» POL., also eig. «die Haut rauh, runzlig machen». Vgl. ksl. kora, magy. kéreg «Rinde», rum. a se scoroji' «runzlig werden wie ein getrocknetes Schaffell».

coroi' (a), pres. -roe'sc, v. intr. v. Trut-hühnern = a bolborosi: koller n BIANU MED. BAB. 11 (De-î curcă, se nu coroiască). — Et. Wohl Nbf. v. a cării'.

coroiat' adj.: nas ~ Habichts-, Adler-nase f, zB. L. NGR. CL. I 165 (Nasul său coroet, gura sa mică și bine marcată, descope-reau un caracter energie și mîndru). — Daher: habichtsnasig AL. PP. 90 (Cel Grec mîndru, coroiat). — Et. coroiŭ.

coroiŭ 1 sm. (gemeiner, Hühner-) Habicht Astur palumbarius), zB. CANT. IST. IEROG. 26

(brehnacea, șoimul, uleul, cucunozul, coroiŭ, hîreŭul, balabanul, blendăul). — Wird im Orient als Beizvogel verwendet, zB. ODOB. MV. 1886, 14 (alŭii [din vinători] ducând căni de zgarde și curui de lănfușe). — Gr. MOLD. ~, MUNT. curu'tŭ, Lv. coru'tŭ. — Et. Magy. karoly «Sperber».

coroiŭ 2 sm. Buc. Rabenkrähe f (Corvus corone) u. Rabe m (Corvus corax) MAR. — Et. Sicherlich v. coroiŭ 1 verschieden, also wohl lautnachahmend.

coroiă sf., pl. -le, (neol., bot.) (Blumen-) Krone f.

coroiar' sn., pl. -re, (neol.) Corollarium n, Zusatz m, Folgesatz.

coromi'slă sf. MOLD. = cobiliță: 1. Tragholz n, Schulterjoch der Wasserträger, zB. CANT. IST. IEROG. 286 (apa din fîntână a scóte și coromi'sla pe umere a purta am început). — 2. (astr.) Cassiopeia f (Sternbild). — Et. Russ. koromy'slo.

coró'nă sf., pl. -ne, 1. Krone f (Hauptschmuck der Fürsten; Münze; etc.). — Schon LV., zB. MARG. 27 b: singur împératul își ia coróna lui selbst der Kaiser nimmt seine Krone ab. — 2. MOD. Kranz m, der bei Leichenbegängnissen etc. gespendet wird. — 3. (zool.) Krone f am Pferdehuf LIT. — 4. (bot.) ~ împératéscă Kaiserkrone f (Fritillaria) QU. — Gr. corónă NEC. COSTIN öfters; coru'nă MARG. 31 b (nb. ~ sonst). — Et. Mittelb. aus lat. corona.

corona'l adj. (neol., anat.): os ~ Stirn-, Kranzbein n; sutură ~ă Kronen-, Kranznaht f.

corona'tie sf. = încoronare: Krönung f NEC. COSTIN öfters, zB. LET. 2 I 143 (scrie Stricovschie . . precum la coronația acestui craiŭ se fie fost și ómenii lui Ștefan Vodă). — Gr. -run- LET. 2 I 381. — Et. Poln. koronacya.

coroni' (a) siehe încorona' (a), Gr.

coroni'ste, -ni'tă sf. Kronenwickel f (Coronilla) Br. — Et. Zu coró'nă.

coropcă sf., pl. -ce, MOLD. bretterner Kasten m. Schubfächern, worin der hausirende Krämer seine Waare trägt: Tabulett n, zB. SEV. POV. 150 (eraŭ nisce marchitanŭ cu coropcele pline de zmirnă și de tămie). — Et. Russ. korobka.

coropca'r, POP. -riŭ sm. MOLD. 1. Tabulettkrämer m, zB. SEV. POV. 151 (Coropcarŭ prînd a striga ŭi fug). — Daher: — 2. fig. Vagabund m CRĂNGĂ CL. XV 113 (Îi veni tu acasă, coropcarŭle, dacă te-a răzbi fóméa).

coropi'sniță siehe conopi'stirită, Gr.

corosiune sf. (neol., him., med.) Aetzen n. corosi'v (neol., him., med.) I. adj. ätzend: sublimat corosiv Quecksilber-Sublimat. — II. sn., pl. -ve, Aetzmittel n, Corrosiv.

coroti' (a se), pres. mă corot, v. refl.: de en. = a se cotorosi: sich Jds. entledigen,

ihn vom Halse schaffen SBIERA Pov. 169 (*Deci au început a se sfătui amîndoi în ce fel să-î prăpădescă [pe copii] și să se corotă de dinșii*); 171. — Et. Viell. slav. korotiti «kurz machen».

corovatic sm. = *luminărică*: Königs-kerze f (Verbascum phlomoides) Br. — Et. Zu slav. korova «Kuh», vgl. russ. korovatikū «Kuhpils». Die Pflanze ähnelt einem Kuhschwanz, wesshalb sie auch *coda vacii* genannt wird. Siehe auch *corobatică*.

coroziu'ne etc. siehe *coroșiu'ne* etc.

co'rp sn., pl. -puri, (neol.) 1. Körper m, (v. Thieren auch:) Leib. — 2. Gesamtheit v. Menschen: a) ~ *legislativ* gesetzgebender Körper. — b) ~ *didactic* Lehrerschaft f, Lehrercollegium n einer Anstalt. — c) Corps n: ~ul *diplomatic* das diplomatische C.; *de armată, de gardă, de geniu* Armee-Garde-, Geniecorps. — 3. ~ul *delictului* das Corpus delicti. — Gr. Zu 2 c: *co'rpōs* (*de ôste, de oști*) DION. TES. II 174 flg., EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 266; pl. -pusuri DION. das. 222.

corpora'l (neol.) I. adj. körperlich, Körper-. — II. sn., pl. -luri, Messtuch n der katholischen Kirche.

corporațiu'ne, -rație, sf. (neol.) Körperschaft f. — Spec.: Innung f, Zunft, Corporation.

corpulent adj. (neol.) beleibt, corpulent.

corpulentă sf., pl. -țe, (neol.) Beleibtheit f, Corpulenz.

corpu'scul sn., pl. -le, (neol.) Körperchen n, zB. AP. SĂN. I 17 (*nisce corpuscule mici ce pörtă numele de celule*).

corsac sm. Korsak m, Steppenfuchs, zB. MON. OF. 1875, 2255 (*piei de epure, de miel., de capră, de corsac*). — Et. Russ. korskă.

corsaj sn., pl. -juri, (neol.) Taille f eines Frauenkleides.

corsar sm. (neol.) 1. Corsar m, Seeräuber. — Gr. INV. *cursa'rii*, zB. MĂRG.<sup>2</sup> 82 b (*într'acest sfînt liman al bisericii nu ne temem nici de valurile ce au multe primejdii, nici de robia cursarilor*). — 2. Kaperschiiff n. — Et. Zu *cursa'rii*: mittelb. aus mlat. *curtarius*, vgl. ngr. *kurisari*.

corset sn., pl. -te, (neol.) Corsett n, Schnürleib m.

corsetier sm., fem. -ră (pl. -re), (neol.) Corsettmacher(in).

co'rt sn., pl. -turi, 1. Zelt n, zB. AL. PP. (*un cort de covor, .. mare și rotat., Cu țărui de-argint legat*). — Bes. vom Zelt des Zigeuners, daher: *Cerica la ușa ~ului* du bist so zudringlich wie ein Zigeuner ȘEPĂT. I 213. — *Cortul mărturieii* (bibl.) die Stifts-

hütte. — 2. *ca la ușa ~ului* Art Zigeunertanz. Dafür auch *țitură* QU., *zoralie* FIL. Cloc. 172. — Gr. *scort* BIBIC. PP. 244 (*Cine-î în ceste scorturi?*). — Et. Mgr. *κόρτη, -τις*.

corte'giu sn., pl. -gi, (neol.) Gefolge n, zB. BALC. 442 (*incunjurat de un strălucit cortegiū de pedestrași și de călăreți*).

corte'l sn., pl. -luri, 1. MOLD. = *umbrelă*: (Sonnen-, Regen-)Schirm m. — 2. Tr. Quartier n, Herberge f QU., zB. RETEG. Pov. IV 52 (*Acolo fiind ostenit și sosind pe înserate, [Për] se băgă la bețrănă și ceru cortel peste nopțe*). — Et. *co'rt*.

cortica'l adj. (neol.) Rinden-: *substanță ~ă* Rindensubstanz.

corti'nă sf., pl. -ne, (neol.) Vorhang m einer Bühne: *cortina se ridică, cade* der V. geht auf, fällt.

cortorosi' (a), pres. -se'sc, I. v. trans. FAM. pc. de c. Jdn. von etw. befreien, dessen entledigen, es ihm vom Halse schaffen, zB. GHICA CL. XIX 300 (*Trebue cu ori-ce chip.. să o cortorosim [năml. țara] de lăcustele din Fanar care nu se mai satură*); *nu mă pot ~ de el* ich kann ihn nicht los werden. — Gr. MUNT. ~ QU., MOLD. *cotor-* u. *descotor-*. — Et. Viell. zu türk. *kurtarmak* «befreien», refl. *kurtulmak*. Vgl. auch *coroti' (a)*.

coru'iū siehe *coro'fă*, Gr.

coru'pe (a) v. trans. (neol.) verderben (fig.), corumpiren, (*prin daruri*) bestechen. — Gr. Bisw. auch *coru'mpe*. — Conjugirt wie *a ru'pe*.

corupti'bil adj. (neol.) leicht verführbar, bestechlich.

coruptibilitate sf. (neol.) Verführbarkeit f, Bestechlichkeit.

corupțiu'ne, -ru'ptie, sf. (neol.) Verderbtheit f, (*a moravurilor* Sitten-) Verderbniss, Entartung, Corruption, Bestechung, Bestechlichkeit.

corupto'r sm. (neol.) Verderber m, Verführer.

corva'dă sf., pl. -de u. -ve'đi, (neol., mil.) Hand-, Arbeitsdienst m der gemeinen Soldaten. — Daher im weit. Sinne: lästige Arbeit, zB. VLAH. DAN I 20 (*Scăpași, Domnule Dan, și de corvada asta [năml. de a juca cadril cu mine], îi ăise ia riqând, pe când o conducea la loc*).

corva'n subst. Tempelschatz m BIBLIA 1688 Matth, 26, 6 (*Iară mai marii popilor luând arginții ăiseră: Nu se cade aceștea a-î pune în corvan*); Ev. Iași 1855 das. (*corvana'*); Ev. BUCUR. 1894 (*corvană*). — Et. Gr. *κορβανᾶς*.

corve'tă sf., pl. -te, (neol., mar.) Corvette f.

co's sn., pl. -șuri, 1. Korb m, zB. BIBLIA 1688 Gen. 40, 17 (*Și în coșul cel mai de-asu-*

pra [era] den tôte feliiurile de care împăra-  
tul Farao mânca; NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 484  
[Și s'au apucat a batere Tîrgoviștea . . cu me-  
tereze și cu coșuri [mit Schanzkörben]].—MOD.  
z. Th. durch paner ersetzt. — Daher (pesc.)  
cylinderförmige Reuse, verschieden v.  
der kegelförmigen virșă ȘEDĂT. IV 115. — 2.  
Korb m eines Wagens (geflochtener Körper  
desselben); dann überh. Wagenkasten m,  
zB. COM. DOROHOTŪ H. 1095 (O căruță are două  
părți de căpetenie: coș și dric). — 3. MUNT.  
(Wagen-)Verdeck n, das sich auf- u. zurück-  
schlagen lässt, zB. DELAVR. SULT. 117 (o tră-  
sură cu coșul ridicat [mit aufgeschlagenem  
Verdeck] și cu burduful întins lupta în no-  
roiala mahalalei). Dă jos ~ul! schlagen Sie  
das Verdeck zurück! — MOLD. dafür poelit. —  
4. MUNT. Schornstein m, Rauchfang,  
zB. FUND. BASME 69 (se urcară pe bordeiu și  
se uită pe coș).—MOLD. dafür horn u. ogég.—  
5. (mor.) Mahltrichter m, Rumpf, in den  
das Getreide geschüttet wird, zB. LIT. (De-asu-  
pra pietrelor este coșul, de unde curg necon-  
tenit bobe de grâu). — 6. innerer Raum des  
thierischen Körpers: Bauch m, Leib, zB.  
NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 398 (Îi aflaî [pe Turci]  
ómenii ucigându-și caii, și intraî în coșul lor  
de se învâliaî [nâml. um sich gegen den Frost  
zu schützen]). — Rupt în ~ de fome, de sete  
(halb)verhungert, verschmachtet QU.  
MOLD. — Tare în ~ die schwer gebärt  
SBIERA POV. 109. — Spec.: ~ul pieptului der  
Brustkasten, zB. DELAVR. SULT. 152 (inima  
îi zvicnea sê-î spargă coșul pieptului). — 7.  
LV. (Cron.) Feldlager n der Tataren, zB.  
MUSTE LET.<sup>2</sup> III 61 (Tatarii s'au întors la coșul  
lor în Ciric). — Bei MIR. COSTIN pl. ~uri, zB.  
LET.<sup>2</sup> I 262 (coșurile Tătarilor erau peste  
Prut).—8. Finne f im Gesicht des Menschen,  
Dasselbeule der Rinder, zB. DOCT. SĂT. 176  
(Toți aceia . . căroră li-se aruncă coșuri pe  
obraz saî bubișore pe trup).—Pl. häufig masc.,  
zB. LEON ZOOL. MED. 25 (cu sângele [liliacului]  
se ung pe negi și pe coși).—Gr. Dem. coșule't,  
pl. -șe.—Et. Ksl. koši. In Bedtg. 7 poln. kosz,  
russ. košu, wahrsch. tatarischer Herkunft.

cósă sf., pl. -se, 1. Sense f, zB. EMIN. 213  
(Și osteniți ómenî, cu cósă 'n spinare, Vin  
de la câmp). Dient zum Mähen des Grases,  
während das Getreide m. der Sichel (secere)  
geschnitten wird. — 2. (Heu-)Mäh f, zB.  
MICA IONA 30 (Une-orî nu e nimenea p'acasă  
în timpul secerișului saî la cósă finului);  
GAZ. SĂT. XIV 334 (cele două cósă ce dă [acéstă  
plantă] în fie-care an). — Et. Ksl. kosa.

cosa'c sm. MUNT. Art kleiner Flussfisch,  
zB. DION. TES. II 166 (cosacu și alt pesce mē-  
runt era o para ocaîa, și nici nu-l lua cineva);  
nach COM. Pleinzen m (Abramis ballerus),

nach QU. = ochiană: Rothauge f (Cyprinus  
rutilus). — Gr. Dem. -săce'l, pl. -ce'i. — Et.  
Anscheinend slav. kosakŭ «Mäher».

coșar<sup>1</sup> sm. MUNT. Schornsteinfeger m,  
Rauchfangkehrer, zB. ROSETTI TROT. 61  
(Voî carî vê plângeți că nu ați putut găsi co-  
șari, voî carî vê temeți sê nu vê arđă casele  
neasigurate). — MOLD. dafür hornar. — Et.  
coș' 4.

coșar<sup>2</sup>, INV. u. POP. -rîu, sn., pl. -re, Baulich-  
keit m. Wänden aus Ruthengeflecht: 1. MUNT.  
Viehstall m im Bauerngehöft, zB. RĂDUL.  
RUST. 1153 (Dejugați, Săracii boi iaî drumu  
singuri Către coșar). — 2. MOLD. = pătul:  
(Mais-)Speicher m, zB. AL. PP. 41 (Nici nu  
ai turme de oi, Nici coșer de păpușoi). — 3.  
MAC. Hühnerstall m WEIG. AROM. II 312.—  
Gr. MOLD. coșer; MAC. cușer l. c.; ferner in  
Bedtg. 1 coșar'ă sf. DOS. VS. Oct. 22, coșare,  
pl. -șeri, OLT. COM. — Dem. coșere'l, ferner  
coșera's DRĂGHICI IC. 9, coșeri'tă MANOL. IG.  
ȚER. 44. — Et. Slav. košarŭ, -ra, -rja.

coșarcă sf., pl. -șerci, MOLD. flacher  
Korb, zB. SBIERA POV. 249 (ș'au împlut o  
coșarcă de ouă, au acățat-o pe cap și s'au . .  
dus cu ia la tirg).—Et. Zu slav. košara, siehe  
coșar<sup>2</sup>.

coșare'l subst. Art Tanz SEV. NUNTA 281.—  
Et. coșar<sup>2</sup>.

coșăr'e'tă sf. = coșar' 1 JIP. OPINC. 68 (Ru-  
mânu ne'nvêfat . . e tot ca Duman al tău din  
coșăr'e'tă).—Et. Zu coșar'ă, siehe coșar<sup>2</sup>, Gr.

cosa's sm. 1. Mäher m, zB. AL. CL. III 75  
(Iată vin cosașii veselî, se pun rînd; sub a  
lor cósă Câmpul ras rămâne verde ca o pajîște  
frumósă).—2. Heupferd n, Grashüpfer  
m (Gomphocerus Burm.). Der schrille Ton, den  
das Thier von sich giebt, ähnelt dem v. der  
schneidenden Sense hervorgebrachten. — Et.  
cósă.

coșce'iŭ sn., pl. -ce'e, Behälter m aus  
Latten zum Aufbewahren v. Mais RETEG. POV.  
III 82 (coșce'iul [sic] cel mare de leși prin care  
nu sê vedea diîa pe nicăiri decât numai cu-  
curuz). — Et. Zu coș.

coșciug sn., pl. -ge, 1. MUNT. Sarg m, zB.  
MARG.<sup>2</sup> 31 a (Nu merge nici-odată la mor-  
mînturi sê vadă coșciugele pline de împuși-  
ciune și de putore); SIDL. 80 (O somn, coșciug  
al urii ș'al patimilor tôte).—MOLD. dafür si-  
criu. — 2. MOLD. taschenförmiger, rechteckiger  
Handkorb v. geringer Tiefe, aber bedeutender  
Länge, meist aus den Blättern des Rohrkolbens  
(papură) geflochten, dient als Marktkorb.  
Schon DOS. VS. Noe. 4 (ia coșciugul, fiule, . .  
și ado smochine).—3. ehem. Schaukasten  
m des Marionettenspielers AL. OP. I 57. — Et.  
Ksl. kovučegŭ m. Einwirkung v. coș.



**coșcoda'n sm.** Meerkatze *f*, Affe *m* CANT. IST. IEROT. 61 (*uniū ōicea: moimīța Liviei, alțiū ōicea: coșcodanu Tharsului vechiū*). — *Fig.* v. einem Menschen *m.* widerwärtigem Gesicht: Affe *m* AL. OP. I 818 (*se împodobesce coșcodanul*); 1314. — *Et.* Poln. *koczkodan*.

**coșcogea'** etc. siehe *cogé'mite*, *Gr.*

**coșcov adj.** MOLD. zwischen dessen Kern u. Hülle Hohlräume entstanden sind, bes. v. einer Wand, deren Putz sich ablöst: *părete* ~ blasige Wand, *păine* ~ã Brod mit von der Krume abstehender Kruste, zB. EMIN. 83 (*pe coșcovii păreți Zugrăvit-a..copilașul..purceluși*). — *Et.* Viell. zu *a sê coși* «blasig werden» DICȚ. AC.

**coșcovă sf., pl. -ve**, MOLD. Blase *f* an der Wand COM.

**coșcovi' (a)**, *pres.* -*vêsc*, I. v. *trans.* unterhöhlen, aufblasen DRĂGH. IC. 20 (*Dacă zgaiba nu sê va căuta.., atunci ia sapă tot piciorul, îl coșcovesce pe supt unghii, și sê calicesce vita de ispravă*). — II. *a sê* ~ sich blasig abheben, blasig werden, bes. vom Putz einer Wand, zB. VLAH. GV. 59 (*Trebue dată la pămînt totă tenciuiala coșcovită, tot fardul de civilizație cu care s'au fudulit.. două generații*).

**cô'se (a)**, v. *trans.* 1. *o haină etc.* ein Kleid etc. nähren, zB. IARN.-BÎRS. 617 (*Tu cămașă mi-î croi, Dar sê n'o coși omenesce, Ci s'o coși cătănășesce*); *nasturi etc.* Knöpfe etc. annähren; *flori etc.* (la *gherghef*) Blumen etc. sticken, zB. SBIERA D. (*a găsit-o cosând la gherghef*); AL. PP. 184 (*hamuri cusute cu fir de aur*). — 2. *benăhen*, besticken, besetzen, zB. PP. GCR. II 315 (*o sangulie De in supțire țesută Și cu flori de fir cusută*); AL. CL. III 60 (*un vël negru cusut cu diamanturi*). — *Gr.* *Pres.* 1 *cô's*, 2 *cô'si*, 3 *cô'se*, *prov.* *cô'să*, 6 *cô's*, *prov.* *cô'să*, 7 *sê cô'să*, *prov.* *sê cô'se*; *imperat.* *cô'se*; *impf.* *cosea'm* (also *m.* dem *impf.* v. *a cosi'* zusammenfallend); *perf.* *cusu'iū*; *part.* *cusu't*; *ger.* *cosând*, *woneben* *cusând* VLAH. DAN I 141; *adj. verb.* *cosătorîū* CANT. IST. IEROT. 252 (*acul cosătorîului*). — *Et.* Lat. *consuo*, -*êre*.

**coseca'ntă sf., pl. -te**, (*neol., geom.*) Cosecantede *f*.

**coselă sf., pl. -se/lă**, LV. u. OLT. -*se/le*, Streifen *n*, Aneinanderschlagen der Füße beim Gehen GORUNĒNU HIPOLOGIE 133 (*Pe gleznă se observă adesea urme de rane produse din coselă la caii reū conformați*). — *Et.* *a sê cosi'*.

**coșeni'lă sf., pl. -le**, (*neol., zool.*) Cochenille *f*.

**coșe'r etc.** siehe *coșar*<sup>2</sup>, *Gr.*

**cosi' (a)**, *pres.* -*sêsc*, I. v. *trans.* mähnen, abmähnen, zB. BIBLIA 1688 Jer. 9, 21 (*ca*

*iarba denapoia celui ce cosesce*). — II. *a sê* ~ v. Pferden: sich streifen, in die Eisen hauen (d. i. beim Gehen *m.* einem Fusse an den andern schlagen). — Daher v. Beinkleidern: durch Aneinanderstossen der Knöchel abgerieben werden, zB. DELAVR. PAR. 158 (*[Hagiul] tae din turul pantalonilor ca sê-î cărpescă pe jos când se cosesc*). — *Et.* Slav. *kositi*.

**coși' (a)**, *pres.* -*sêsc*, I. v. *trans.* MOLD. TR. FAM. *spinarea cuiă Jdm.* den Buckel vollhauen (eig. machen, dass er anschwillt?) QU., zB. ȘEPĂR. I 272 (*cel ce-o caută [năml. fușca, den Plumpsack], pin' a fost în stare s'o prindă, i-se coșesc spatele de lovitură*); CRĂNGĂ CL. XV 3 (*Câte drăcăriū le vin [băeșilor] în cap, tôte le fac.., de-și vine câte-odată sê-î coșesci în bătae*). — II. *a sê* ~ anschwellen, anlaufen B. POL. DICȚ. AC. — *Et.* Viell. *coș* 8.

**cosi'n sn., pl. -nuri**, (*neol., geom.*) Cosinus *m*.

**Cosinza'na: Iléna** ~ *npr. f.* Art wunderschöne, goldhaarige Fee der Volksdichtung. Der Name erscheint meist *m.* irgend einem Epitheton ornans, wie *cu costița de aur* od. *din costița ruja-î cântă, mi de 'mpêrății încântă* u. ähnl. Wird häufig als Personification des «blonden» Mondes (*luna bălae*) dargestellt, zB. AL. PP. 27. — *Gr.* II. *Costnzé'na* QU., ferner II. *Costnța'na* SBIERA POV. 22 flg., II. *Costnté'na* [sic] FRÎNCU MOȚII 258 flg., II. *Simzia'na* ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 11 flg., *Codré'na Sinzia'na* POMP. CL. IX 185, nach ENCICL. ROM. II 21 auch Buc. *Costncé'na* u. BAN. *Costngé'na*. — *Et.* Unbek.; ist wahrsch. erst hinterher *m.* *cosi'ță* u. *Sinzie'ne* in Verbindung gebracht worden.

**cosiri'ște sf.** Stiel *m* der Sense SBIERA POV. 323 (*Urma cosei pe cosiriște*). — Andere Benennungen siehe *coporîe*. — *Et.* Vgl. russ. *kosovi'stše*, serb. *ko'sište*; Suff. wie in *toporîște*.

**cosi'ță sf., pl. -țe**, 1. Haarflechte *f*, Zopf *m* eines Weibes, zB. INDR. 475 (*niscare mueri de..-și tund saū tae costițele*). — Jetzt nur noch v. den Zöpfen, in welche die Bauernmädchen ihr Haar flechten u. die meist um den Kopf geschlungen werden, zB. GHIB. BV. 17 (*dôr n'a sta [fata] piră ce va împleti costiță albă !*). Daher ~ *albă* alte Jungfer MAR. NUNTA 15. — 2. *coșiță* [sic] behaarte Wicke (*Vicia hirsuta*) BR. — *Gr.* MAC. *cus-* QU. — *Dem.* *cosicîoră*, *pl. -re*, D. — *Et.* Zu ksl. *kos'* «Haarflechte».

**coșițe'l subst.** breitblättriger Mærk (*Sium latifolium*) BR. — *Et.* Viell. zu russ. *kosecū*, serb. *kosac* «Mäher».

**cosito'r, inv. u. POP. -rîū subst.** 1. Zinn *n*, zB. BIBLIA 1688 Num. 31, 22 (*den aramă și den fier și den plumb și cositorîū*). — 2. *iarbă de* ~ Schachtelhalm *m* (*Equisetum arvense*) BR. — *Gr.* *costo'r* COST., *cust-* CIH., *cusot-*

FRINCU MOȚII 10. — Et. Ksl. *kositoru* = gr. *κοσιτορέος*.

*cositorî' (a)*, *pres. -re'sc, v. trans. ver-*  
*zinnen, zB. TAR. VAMAL art. 473 (Sirmă de*  
*oțel sau de fier . . cositorit).* — Ueblicher *a*  
*spoi.* — Et. *cost-* TR. TEOD. PP. 174, *cust-*  
*MAR. NUNTA 468.*

*cositură sf, pl. -ri, Mahd f* (Arbeit des  
Mähens) JIP. SUFER. 78 (5 *pogone cositură, 3*  
*d'arătură*). — Et. *a cosî'.*

*coșma'gă sf., pl. -me'gi (?)*, *m. einer dichten*  
*Schiffelage gedecktes Bretterhäuschen,*  
*Bretterbude f QU., zB. URECHE LEG. 270*  
*(Mărgărita . . se închise în coșmăgiōra sa de*  
*srânduri).* — Gr. *-mō'gă, pl. -ge, SUȚU NOȚ.*  
*163.* — *Dem. -măgiō'ră URECHE l. c.* — Eine  
andere Form ist *coșmoli'e* JIP. OPINC. 58 u. 130  
(*un om mare pōte eși și dintr'o coșmolie ori*  
*bordeiu ori colibă*). — Et. Viell. zu russ. *kosma'*,  
poln. etc. *kosm* «Zotte»; *-(m)a'gă* erinnert an  
das pejorative *-ag* in *dulcé'g* etc., *-maga* in  
russ. *kolimaga* «altmodischer Wagen».

*coșmar sn., pl. -re, (neol.) Alp m, Alp-*  
*drücken n.* — Et. Frz. *cauchemar.*

*coșmetic sn., pl. -curi, (neol.) Schön-*  
*heitsmittel n, Cosme'tik f, zB. VLAH. GV.*  
*139 (mustață dată cu coșmetic).*

*coșmic adj. (neol., astr.) cosmisch.*

*coșmogoni'e sf. (neol.) Cosmogonie f.*

*coșmografi'e sf. (neol.) Cosmographie f.*

*coșmologi'e sf. (neol.) Cosmologie f.*

*coșmopolit sm. (neol.) Cosmopolit m.*

*coșmopolitic adj. (neol.) cosmopolitisch.*

*coșmopoliti'sm subst. (neol.) Cosmopoliti-*  
*tismus m.*

*coșmoli'e* siehe *coșma'gă, Gr.*

*coșniță sf., pl. -țe, MUNT. TR. 1. Hand-*  
*Marktkorb m, zB. BIBLIA 1688 Matth. 15,*  
*36 (și luară prisolă den fărimituri 7 coș-*  
*nițe pline); DELAVR. PAR. 323 ([băiatul] nu e*  
*bun de țirgăială, cade cu coșnița în noroiu);*  
*ISPIR. BSG. 113 (Cât trăesc [advocații], ei nu*  
*visază decât . . articoli, de cari au la înde-*  
*mână, când li-se cere, cu duiumul, de pare*  
*că-î scōte din coșniță [als ob sie sie nur aus*  
*dem Aermel schüttelten]). — Banî pentru ~*  
*Geld für die Markteinkäufe, Markt-*  
*geld. — Par'că ar fi coborită din cer cu coș-*  
*nița (sonst cu hîrbul) als ob sie von wer*  
*weiss wie hoher Herkunft wäre ZAMP.*  
*LN. 57. — 2. ~, cușniță Bienenkorb m H.*  
*743. — Gr. Dem. coșnic'ō'ră, pl. -re. — Et.*  
*Ksl. košnica.*

*coșoli'nă sf., pl. -ni, Heu n von grün ge-*  
*mähem Getreide QU., zB. CRÉNGA CL. X*  
*377 (repede zvirle nisce coșolină în căruță,*  
*așterne de-asupra o păreche de poclădi).* —  
Et. Vgl. russ. *košenina* «gemähetes Korn, Gras»,  
serb. *koševina* «eben gemähete Wiese», ruth.

*košenicya* «gemähetes (nicht geschnittenes) Ge-  
treide», sowie slav. *košenije* «Mähen».

*coso'r sn., pl. -sō'rē, LM. -re, 1. Messer m.*  
*sichelartiger Klinge: Hippe f, Garten-,*  
*Winzermesser n, zB. INV. COP. 1878, 38*  
*(cosorul cu care se curăță butucii [de vie] și*  
*se tae strugurii); Dos. VS. Fevr. 8 (alții iară*  
*cu cosōrē croindu-l).* — 2. Hornblatt *n* (*Cer-*  
*atophyllum*) BR. — Gr. *Dem. -sora's, pl. -șe,*  
ferner *-sore'l, pl. -le, D.* — Et. Ksl. *kosorî,*  
serb. *kosor,* russ. *kosari* etc.

*cosorî' (a)*, *pres. -rē'sc, v. trans. TR. BUC.*  
*sticheln, necken SBIERA POV. 150 (Și acuma*  
*aū șăguit și i-aū cosorît ele [năml. fetele pe*  
*soldați] și mai tare, dară ei nu le-aū răspuns*  
*nimică); WBB. — Et. Anscheinend zu coso'r.*

*cosoró'bă sf., pl. -be, wagerechter*  
*Balken, der die Wand des Bauern-*  
*hauses nach oben abschliesst, wie die*  
*tălpōe nach unten. Auf den cosorōbe ruht das*  
*Dach, zB. GAZ. SAR. XIV 364 (Olanelē . . trebue*  
*sē fie ușōre, pentru a nu apesa prea mult*  
*asupra clădirii și a ne sili astfel sē întrebui-*  
*țăm la cosorōbe lemnărie prea multă); SBIERA*  
*Pov. 39 (te sue în pod și caută pe costorōva*  
*de cătră răsărit și veî afla acolo . . un hîrb).* —  
Gr. MUNT. ~, MOLD. *costoró'bă, -rō'vă,* ferner  
TR. *cusură'ū WEIG. IV 326, pl. cosoró'e* FRINCU  
MOȚII 99. — Et. Unbek.

*co'st subst. (neol.) Kostenpreis m: a*  
*vinde pe ~ zum K. verkaufen.*

*costa' (a)*, *pres. co'st, 3 u. 6 co'stă, bisw.*  
*co'stă, 7 sē co'ste, bisw. sē cō'ste, v. trans.*  
*kosten, zu stehen kommen. Cât te costă*  
*acest tablou? was kostet Sie dieses Bild? A ~*  
*scump theuer sein, fig. theuer zu stehen kom-*  
*men. — Mit dem Dat. HASD. IV. 88 (Cavaleria*  
*nu costa Statului nici un ban: era un serviciu*  
*feudal).*

*cō'stă sf., pl. -te, 1. Rippe f, zB. BIBLIA*  
*1688 Gen. 2, 22 (și luo [D-đeū] o cōstă din-*  
*tr'ale lui [Adam] și plini trup pentru dinsa);*  
*CRÉNGA CL. XIV 373 (necăjindu-mē cu nisce*  
*costițe de porc afumate și cu nisce cărnați*  
*fripți ce mi-î pusese mama dinainte). Da-*  
*her: — 2. Seite f, Flanke, zB. MARG.<sup>2</sup> 108*  
*a (sângele sē deșartă în potirii din prea cu-*  
*rata cōstă [a Mintuitorului] pentru cură-*  
*țenia ta); C. NGR. 59 (vêđuiū calul numai*  
*spumă și cōstele lui sângerate de pintenii).* —  
Auch *v. leblosen Dingen, zB. NAD. NUV. II 221*  
*(o șură ce da cu o cōstă 'n drum).* — 3. Ab-  
hang *m* eines Berges, zB. MSCR. sec. 17. GCR.  
I 176 (*Acolo lingă Turda sus în cōstă aū fost*  
*un oraș fōrte frumos al Romanilor); AL. CL.*  
*III 58 (pe cărările de pe cōstele delurilor se ză-*  
*reaū șiruri de plăeși urcându-se spre curte).* —  
4. LM. Kūste *f. Cōstele Britaniēi sînt bogate*  
*în porturi* die Kūste Britanniens ist reich an

Häfen. — 5. *de-a cósta* schräg ŞEPÄT. II 224. Vgl. *costi's*. — 6. Redensarten zu 1 u. 2: a) *a-şi da cóstele cu cn.* mit Jdm. gemeinsame Sache machen JIP. OPINC. 83 (*Jidanu pare că ş'a dat de mult cóstele cu duşmanu ca să ne răpue capu*). — b) *i-am făcut pânţece din cóste* ich habe ihm die Rippen zerschlagen SPER. AN. 1892 I 209 (*l-a măsurat Tot cu scurtătura şi 'n lungiş şi 'n lat . . . Pânţece din cóste mai că i-a făcut*). — c) *a fi cuiva în ~, în cóste* in Jds. nächster Nähe sein NAD. öfters, zB. NUV. I 106 (*sê petreci tinereţa cu fete frumusele e lucru prost, mai ales când fi-i în cóste şi nimic n'are să te coste?*); II 128 (*mai mare blestem nu-ţi trebuie decât să ai pe sócră în cóste*). — d) *a pune cuiva sula în ~* auf Jdn. einen (moralischen) Druck ausüben, ihn in die Enge treiben, ihm die Pistole auf die Brust, das Messer an die Kehle setzen, zB. RĂDUL. RUST. II 223 (*[fata]-i cam îndevêtnică. Dacă i-aş fi eû tată, i aş pune sula 'n cóstă numai decât [würde ich sie schon zwingen]*). — e) *a freca pe. la trei cóste* Jdn. durchbläuen ISPIR. CL. XII 183 (*Nu departe de Nistru îi întilni [Ştefan pe Tătarî] şi începu a le da pe foi şi a-i freca la trei cóste*). — f) *a dăcea pe cóste* todt sein AL. PP. 238 (*Decât m'ar băga la óste, Mai bine-aş dăcea pe cóste*). Vgl. PP. MAR. INMORM. 45 (*de cine te-aî temut, O pus cósta la pămînt Şi faţa la răsărit*). — Gr. Dem. *costi'tă*, pl. -*te*, u. *costişórá*, pl. -*re*, ersteres bes. v. Schweinsrippen, siehe das Beisp. unter 1. — Et. Lat. *costa*.

*costă'iü* (?) sn., pl. -*ta'e*, Castell n SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 96 (*luând multe alte cóstae şi stricându-le*); das. (*iară cóstae şi sate mai alese care avusele [Ovreii în număr de] 985 le-au sfărîmat [Adrian]*). — Et. Magy. *kastély*.

*costa'l* adj. (neol.) 1. Rippen-. — 2. Küsten- BUZOIANU CUG. 16 (*marele curent costal care merge spre Asia*).

*costa'ndă* sf., pl. -*de*, ehem. Art Silbermünze, zB. MARG.<sup>2</sup> 232 b (*tocmindu-se cu lucrătorii câte o costandă de ći*). Der Werth wird INDR. 294 m. 6 *aspri* angegeben. Aus den Quellen (INVÊT. CĂMPULUNG 1642 CCR. 161, Doc. 1683 ARH. IST. I 1, 62 u. vgl. MUSTEA LET.<sup>2</sup> III 4 m. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 194) ergibt sich ferner, dass 1 ~ = 1 *potronic* = 10 *banî* war, vgl. H. 2426. — Et. Wahrsch. ngr. *κωνσταντινάτο*, siehe *constantina't*.

*coşte'iü* sn., pl. -*te'e*, Tr. Sack m aus gutem Stoff, (Kissen-) Ueberzug, Züche f QU., zB. PP. MARIAN NUNTA 757 (*dece coştee de mălaiü*). — Et. Unbek.

*costeli'v* adj. MUNT. hager, dürr (so dass die Rippen stark hervortreten), zB. ODOB. Ps. 185 (*slab şi costeliv ca un cal de brac*). — Fig.

dürr, trocken, zB. das. 4 (*formulele costelive ale mecaniceî*). — Et. Russ. *koslivyy* «knochig», jetzt volksetymologisch zu *có'sta* «Rippe» gezogen.

*coşteré'fă* sf., pl. -*re'fe*, MOLD. POP. Schweinekoben m QU., zB. SPER. AN. 1892 I 52, der Herr zum Schweinehirten (*Dar de cele coştereşe N'ai uitat?*). — Gr. -*ştir*- ŞEPÄT. I 299. — Et. Viell. = *coşăré'fă*.

*costi's* I. adv. schräge (abfallend od. aufsteigend), zB. CANT. IST. IEROG. 130 (*apoi [vinătorii] în fundul grópei un gârliciu strîmt pină în faţa pămîntuluî costiş scotea*). — II. sn., pl. -*şuri*, A b h a n g m eines Berges, zB. CL. XVII 107 (*urcând costişuri drepte ca paretele şi scoborînd povîrnişuri primejdióse*); N. GANE CL. IV 109 (*Amorul . . e o costişa înflorită pe care luneci repede*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. -*şă* sf., pl. -*şe*. — Et. *có'sta*.

*costişa't* adj. schräg abfallend, abschüssig, zB. DRĂGH. Ic. 26 (*Stîna sê se facă pe loc înalt şi cam costişet*).

*costisitó'r* adj. MOD. kostspielig, zB. I. NGR. CL. V 334 (*Peste vară, viaţa fiind mai puţin costisitóre, lefuşóra lor tot le cam ajunge*). — Et. Zu ngr. *κοστίζω* = it. *costare*.

*costişó'ră* etc. siehe *có'stă*, Gr.

*costiü'm* siehe *costu'm*, Gr.

*costoi'* (a), pres. -*to'esc*, v. trans.: c. an etw. streifen, längs desselben hingehen, -fahren AL. CL. VIII 51 (*Pe la 5 óre, costoind satul Samsa . . , trecem dealungul unuî apăduc ruinat*). — Et. Nachahmung v. frz. *côtoyer*.

*costori'* (a), siehe *cositori'* (a), Gr.

*costoró'bă* siehe *cosoró'bă*, Gr.

*coştoró'bă* sf., pl. -*be*, = *coció'bă*: armeliges Haus DELAVR. PAR. 155 (*n'are decât o nepótă, pripăşită pe lingă el . . ca sê-i pázescă coştoróba*). — Et. Hat schwerlich etw. m. *cos(t)oró'bă* zu thun. Es scheint eine Mischform v. *coşteré'fă* u. *coció'bă* zu sein.

*costoró'vă* siehe *cosoró'bă*, Gr.

*có'străş* sm. MOLD. = *biban*: Barsch m (Perca fluviatilis), zB. CANT. IST. IEROG. 208 (*Cea din fire flóre îi este [hameleonuluî] albă cu negru picată, precum sint solzii cóstrăşuluî*). — CIH. verzeichnet noch ~ *boticos* Streber m (Aspro vulgaris) u. ~ *spinos* Stichling m (Gasterosteus). — Gr. WBB. auch -*treş*, ferner -*triş* H. 2286. — Et. Serb. *kostreš*, zu slav. *kos'tiru* «Stachel, Achel». Die oben genannten Fische sind alle m. Stacheln bewehrt.

*costre'iü* sm. wilde Hirse, Fennichgras n (Panicum, Setaria) QU., zB. LIT. (*Burieni rele sint: pirul, ştirul, costreïul, mohorul, pälămida etc.*). — In PP. oft pl., zB. TEOD. PP. 331 (*Frunđuliţa trei costrei*). — Gr. *costre'e* (pl.?) BR.; ob *costre'le* AL. PP. 267 (*Se-mă*

cosescă *fin*, *costrele*) hierhergehört, ist fraglich. — Et. Slav. *kostréva* (poln. *kostrzewa*, bulg. *kostréva* etc.).

*costruş* (wie bet. ?) *sm.* Hengstfüllen *n* FILIP. DASC. AGR. 141 (*Calul de partea bărbătescă se numește harmăsarîu, a cel măi tinăr costruş*). — Et. Vgl. *strîvnic*.

*costu'm sn.*, *pl. -muri*, (*neol.*) *Costüm n.* — Gr. Inv. *-tiu'm*.

*costuma' (a)*, *pres. -me'z*, *v. trans. (neol.)* *costümiren*. *Bal ~t* *Costümball*.

*costuma'r sm. (neol.)* *Costumier m.*

*coşuleţ*, siehe *co's*, Gr.

*cot' I. sm. 1.* *Elle f*, zB. BIBLIA 1688 Exod. 36, 9 (*Lungul unui gard de 20 și 8 de coți, și de lat 4 coți un gard era*). — Man unterscheidet *~ul de Muntenia* = 66,6 cm., *~ul de Moldova* = 63,7 cm. u. *~ul de Halep*, auch kurz *halepul*, = 68,8 cm. Der *~* hat 8 *rupi* à 16 *greși*. Jetzt grösstentheils durch das Meter verdrängt. — Gr. *Pl. f. coturi* OLT. POP. COM., CAR. MICA IONA 179 (*șaptezeci de coturi [de pinză]*). — II. *sn.*, *pl. cote*, *Ellbogen m*, zB. EMIN. 133 (*betrânul dascăl, cu-a lui haină roșă 'n cote*); DELAVR. PAR. 188 (*Când.. Léna a intrat, el [năml. bolnavul] s'a ridicat pe cote și i-a strigat: Să stingi focul*). — *A lega pc. ~ la ~* Jdn. knebeln (indem man ihm die Arme nach hinten bringt u. sie an den Ellbogen zusammenbindet). — *A da cote cuiva* Jdn. mit dem Ellbogen anstossen (um ihn auf etw. aufmerksam zu machen). — *A-și da cote* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 384: *cot*) *cu cn.* sich mit Jdm. heimlich verständigen, mit ihm unter einer Decke stecken QU., zB. CARAG. CL. XVIII 435 (*Nouă ni-e frică, dèl că-și dă [prefectul] cotele cu Cațavencu*). — *A da din cote* mit dem Ellbogen um sich stossen (um sich Platz zu machen). — Vgl. *copi'l*<sup>2</sup> 1. — *Cote-gole* siehe bes. Art. — Gr. *Pl.* häufig auch *co'te*, ferner *coturî* BIBLIA 1688 Prov. 31, 19 (*Coturile ei le întinde [femeia harnică] spre cele de folos*). — III. *sn.*, *pl. -turi*, 1. *Aichma as n*, Stab zum Messen v. Hohlgefässen. — 2. *Stelle*, wo ein Weg, Fluss etc. eine Biegung macht: *Biegung f*, *Krümmung*, zB. AL. PP. 38 (*la cotul Prutului.. El zărea.. O clonțată ce rîdea*). — 3. *Buc.* = *colț*: *Ecke f* QU., zB. SBIERA POV. 12 (*oile.. îndesindu-se într'un cot [al staulului], s'au uitat tôte la dînsul*). — Et. Lat. *cubitus*. Zur Entwicklung vgl. *no'r*, LV. *nu'âr*, *nu'or* = *nubilum*.

*cot' 2!* *interj.* siehe *cotcodac!*, Gr.

*cota' 1 (a)* siehe *căuta' (a)*, Gr.

*cota' 2 (a)*, *pres. -te'z*, *v. trans. (neol., com.)* *prețul, cursul* den Preis, den Cours *no'tîren*. *Renta să cotéză 90* Rente notirt 90.

*cot'ă sf.*, *pl. -te*, (*neol., com.*) *Preis-, Cours-* *notirung f*; *Coursblatt n*, *Courszettel m*.

*cotange'ntă sf.*, *pl. -te*, (*neol., geom.*) *Cotangente f*.

*cota'r*, *inv. u. POP. -rîă sm.* *Aicher m.* — Et. *cot' 1* III 1.

*cota'rcă sf.*, *pl. -tă'rei*, = *coșarcă* PP. TR. MAR. NUNTA 664; BUC. *das.* — Et. Vgl. serb. *kotarka* «Art Scheuer».

*cotări't subst.* ehem. *Aichsteuer f*, zB. Doc. 1803 TES. II 322 (*și de cotărit încă poruncim Domnia Mea să nu se supere [blănarîi], fiind că marfa lor nu se vinde cu cotu*).

*cotări'tă sf.*, *pl. -țe*, BAN. *Korb m* COM.; CĂTANĂ POV. I 92 (*nuelele de făcut cotări'ti*). — Et. Serb. *kotarica*.

*cota'rlă sf.*, *pl. -le*, FAM. *Scheltwort f* *Hunde*: *Köter m*, zB. NAD. NUV. II 61 (*Cotarla, se vede, a adurmeat și a șters găina*). Wird bes. beim Scheuchen gebraucht: *șibă, ~* (COM. MOLD. auch *cota'e*)! *marsch fort, Köter!* — Et. Wahrsch. zu slav. *ko'tu* «Kater»; zum Bedeutungswechsel vgl. *cățe'l* «Hündchen» gegenüber *vlăt. cattus* (rzt. *chat* etc.) «Katze»; vgl. auch *cote'iu*.

*cot'că sf.*, *pl. -ce*, TR. = *minge*: (*Spiel-*) *Ball m* QU. — Et. *Unbek.*

*cot'că sf. 1.* *Würfel m* HMST.; *Würfelspiel n* HMST. CLEM. Daher: — 2. MOLD. FAM. *Betrug m*, *Schwindel*, zB. C. NGR. 360 (*o masă.. în mijlocul căriia sta o ruletă, coțcă privilegiată care scurge pungile străinilor*). *A face, a juca cuiva o ~* Jdn. beschwindeln, prellen, ihn über's Ohr hauen. — Et. Serb. *kočka* «Würfel».

*coțca'r*, *inv. u. POP. -rîă sm.* MOLD. FAM. *Schwindler m*, *Betrüger*, zB. NAD. NUV. I 105 (*Mare coțcarîu ești! Diceai că-s hide [fetele]! Aveai tēmă că-ți vom face nițel concurență?*).

*coțcări'e sf.* MOLD. FAM. *Schwindelei f*, *betrügerischer Kunstgriff*, zB. AL. CL. VII 452 (*Și ați creșut că vi-s'ar trece coțcăriile așa ghiajgorea ca în satul lui Cremene?*).

*cotcodac* (auch *codc-* geschrieben)! *interj.* *gackgack!* *Ruf der Henne*. — Gr. *cot!* *cot!* ~! CRÉNGĂ CL. IX 404; OLT. *cutcudar!* COM.

*cotcodăci'*, auch *-doci' (a)*, *pres. -ce'sc*, *v. intr. v.* der *Henne*: *gackern*, zB. LAMBRIOR CL. IX 3 (*o găină sêlbatică ce de multă vreme o aușisem cotcodocind prin smidă*). — Gr. *cotcorogî* PANN PV.<sup>1</sup> II 55 u. 165, *cotcorozi'* MAR ORNIT. II 250, OLT. *cutcuri'* u. *cutcudeța'* (*pres. -țe'z*) COM.

*cotcodi'nă sf.*, *pl. -ne*, *Gackhenne f* IARNIK CL. XV 96 (*Când câte-o cotcodină măi blestemată sărea gardul*).

*cotcodoci' (a)* etc. siehe *cotcodăci' (a)*, Gr.

*cotea'rlă* siehe *cot'rlă*.

*cotea'tă* siehe *cote't* 1.



**côte-gôle** *sm. nevar.* Einer, dem die Weisheit zum Aermel herauschaut, armer Schlucker, Hungerleider, zB. SEV. POV. 175 (*ce ar fi asta sã care [el] negustorului bogãtie de pe lume și el sã rãmãe tot acolo un côte-gôle*). — Et. Wörtlich «nackte Ellbogen».

**cote'ică** *sf., pl. -ci,* MOLD. (der Rasse nach) kleine Hündin, zB. SBIERA POV. 120 (*Țiganul . . aũ aruncat osciõrele [mrenei] unei coteici . . ca sã le mãnince*). — Gr. Dem. *cotelcur'tã, pl. -țe*.

**cote'iũ** *sm.* MOLD. (der Rasse nach) kleiner Hund, Hündchen *n*, zB. AL. OP. I 12 (*sciũ lãcuri . . Pentru cei ce . . cotei lingușitori, Șed pe brãnci de multe ori*). — Bes. v. Zimmer-, Schooss-, Luxushunden. — Gr. Dem. *coteia's*. — Et. Wahrsch. slav. *kotelĩ* «Katze», vgl. *cota'rlã*.

**cote'lã** *sf., pl. -te'li,* INV. u. OLT. *-te'le*, Aichen *n*. — Et. *a coti'*.

**coteli'** (*a*), *pres. -le'sc, v. trans.* = *a scotoci*: durchsuchen, -stöbern DION. öfters, zB. TES. II 171 (*dãnd voe ostașilor de-aũ cotelit pre cei morți, luãnd tot ce aũ gãsit*); POL. — Et. Unbek., viell. gleichen Ursprungs m. *a cotili'*.

**cotenetã** siehe *cote't 1, Gr.*

**coterive** *sf. (neol.)* Coterie *f*, zB. GHICA 147 (*Nu am promis nici acordat favoruri vre-unei coterii*).

**cote't** *sn., pl. -țe, 1.* Stall *m f.* kleinere Thiere, (Schweine-)Koben, zB. SLAVICI CL. VIII 421 (*Te du la cotețul cu gãsce, dacã vrẽi sã-ți afli lucru de sãma ta*). — Gr. Auch *cote'tã* *sf., pl. -te'te*, MUNT. auch *cotenetã, pl. -ne'te*. — 2. (*pesc.*) aus Schilfmatten gebildete Wand, die spiralförmig zusammengewickelt u. in's Wasser gestellt wird; in den Windungen fangen sich die Fische QU. — Et. Ksl. *ko'tič*.

**coti'** (*a*), *pres. -te'sc, I. v. trans. 1. pc.* Jdn. mit dem Ellbogen anstossen, zB. C. NGR. 35 (*cotind uniforme în drãpta și în stãnga . . am alergat la celalalt capet a galeriei*); N. GANE CL. XIII 449 (*Cãnd mergea el pe ulița satului . . atunci se coteau șerancele între ele șoptindu-și: «Chiar ochii mãicã-sa»*). — 2. *o bute etc.* ein Fass etc. aichen, ausmessen, zB. FIL. CIOC. 104 (*dupã aceia numãrã pasãrile din curte, cotei bușile cu vin*). — II. *v. intr. v.* Wegen etc., eine seitliche Richtung nehmen: ab-, um-, einbiegen, abschwenken, zB. VLAH. IC. 31 (*La «Crucea Tãtarului», unde cotesce drumul, el iși mãi întorce odatã capul . .*); ODOB. PS. 232 (*acest tãpșan . . de unde munții Sãcueni cotesc spre fara Vrancei*); MR. COSTIN LET. 2 I 262 (*La acel loc . . este cotit Prutul [macht der Pruth eine Biegung]*). — *Cotit* wiederholt Winkel bil-

dend: gewunden, zB. PP. MAR. NUNTA 563 (*Cãt îi Prutul de cotit, De trei ori l-am ocõlit*); DELAVR. PAR. 291 (*o dirã de boi supfire și cotitã*). — III. *a sã* ~ sich winden DELAVR. PAR. 219 (*Iarba supfire se cotea pe marginile cãrãrilor bãtãtorite*). — Et. *cot'*.

**coti'** ~ *l interj.* Ruf, m. dem man Schweine u. Kãlber scheucht COM. MOLD.

**coți'** (*a*), *pres. -țe'sc, v. trans.* mit der Elle messen PP. SUCÈVA MAR. NUNTA 840 (*Cu cotul le-a coțit [nãml. stofele]*); PP. BIANU MED. BAB. 36, zum Hanf (*Te depenã, te coțesce, Te urdesce*). — Et. *cot'*.

**cotidia'n** *adj. (neol.): diar* ~ täglich erscheinendes Blatt.

**coti'gã** *sf., pl. -gi, 1.* zweirãdriger Karren, zB. JIP. SUFER. 25 (*lemnele . . le rinduiși în car or în cãruțã or în cotigã!*); NãD. NUV. I 95 (*sacagiul cu cotiuga-i hodorogitã și neunsã*). — 2. Karre *f*, Vordergestell *n* am Pfluge. — || Vgl. auch *cotiuga'r* II. — Gr. MOLD. *-tũ'gã*. — Et. Unbek.

**cotigi'** (*a*), *pres. -ge'sc, MOLD. v. intr. 1.* wiederholt die Richtung ändernd, im Zickzack sich dahinbewegen, (da)hinziehen, sich winden, schlingen, zB. AL. CL. I 330 (*drumul cotigea pe lingã o prãpastie adincã*). — 2. = *a coti* II CRÈNGA D. (*Nu întru acasã și cotigesc la stãnga*); ders. CL. XV 7 (*neavãnd vreme sã-l sar [nãml. gardul], o cotigeam înapoi iar spre cãnepã*). — *N'am încotro* ~ ich kann nicht ausweichen, *fig.* mir helfen keine Ausflüchte, ich muss Rede stehen C. NGR. 84 u. 101. — Et. Zu *cot'* III; das Suffix ist dunkel.

**cotiledo'n** *sn., pl. -dõ'ne, (neol., bot., zool.)* Keimblatt *n*, Samenlappen *m*, Cotyledon.

**cotiledona't** *adj. (neol., bot.)* keimblättrig; *-tã, sf., pl. -te*, keimblättrige Pflanze.

**cotili'** (*a*), *pres. -le'sc, v. trans. 1.* auf-, ablecken BUC. MAR. INMORM. 276; PANN PV. 1 III 31 (*Doẽ pisci . . miroșira, cotilirã din taler în taleraș*). — 2. aufräumen BUC. MAR. das. (*Femeia . . mãturã și cotilesece frumos totã casa*). — Et. Viell. = *coteli'*.

**cotilio'n** *sn., pl. -liõ'ne, (neol.)* Cotillon *m*.

**cotinga'n** *sm.* erwachsener Knabe, Jüngling RETEG. POV. V 82 (*copilul cel luat de suslet era acum cotingan . . și lucra tot lucrul*). — Et. Unbek.

**cotirși'** (*a sã*), *pres. mã -șe'sc, v. refl. v.* Katzen: sich begatten, rammeln QU. — Gr. MOLD. ~, ferner *cotoci'* B., *cotoi'* COST. — Et. Zu slav. *ko'tũ* «Kater», rum. *coto'c, coto'iũ*.

**coti'ș** *adv.* MUNT. im Zickzack QU., zB. DELAVR. SULT. 267 (*șipetele copiilor când zãrirã primul liliac care gonea cotiș d'alungul ulițelor*). — *Fig.* auf Umwegen, indirect

JIP. öfters, zB. SUFER. 58 (*contra celor ce . . răpesc ținutul . . cotiș, nu pe față, dreptu d'a trăi prin luarea banului*). — Et. *cot*<sup>1</sup> III.

*cotișă' (a)*, *pres.* -șe'z, v. *trans.* (*neol.*) beisteuern (zu einer Collecte etc.).

*cotișăfiune*, -șafie, *sf.* (*neol.*) Beisteuer *f.*

*cotitură sf., pl. -ri*, Biegung *f.*, Krümmung, Wendung eines Weges etc., zB. CL. XV 107 (*se făcură nevăduși într'o cotitură de drum*); EMIN. 178 (*Vin' cu mine, rătăcesce Pe cărări cu cotituri* [auf geschlungenen Pfaden]); CANT. IST. IEROGI. 139 (*în fundul cotiturii* [der Meeresbucht], *unde munții o împrejură*); INV. COP. 1878, 26 (*Când [epurile] este alungat de ogari, nu fugă drept, ci face felurite cotituri* [läuft im Zickzack], *ca să pôtă scăpa*); XEN. BRADJ 176 (*Am să-ți vorbesc fără cotituri* [ohne Umschweife], *scii colea, d'a-dreptul*). — Et. *a cotiv*.

*cotiu'gă* siehe *coti'gă*, *Gr.*

*cotiugar*, *inv.* u. *POP.* -riū *MOLD. I. sm.* Rollfuhrmann *m.* — *II. sn., pl. -re*, Rollwagen *m.* Niedriger, langer Wagen ohne Wände, dessen Boden aus zwei runden, durch Riegel verbundenen Längsbäumen besteht. Wird bes. zum Lastentransport innerhalb der Städte verwendet. — Et. Zu *cotiv'gă*.

*cotiza' (a)* etc. siehe *cotișă' (a)* etc.

*cotlél'ă* siehe *coclél'ă*, *Gr.*

*cotlét sn., pl. -te*, (*neol.*) 1. (*buc.*) Carboneade *f.*, Côtelette *n.*, Rippchen. — 2. (*bărb.*) Côtelette *f.* (abstehender Backenbart), zB. VLAH. DAN I 45 (*Pogonatu . . își trăgea cotletele și grav . . pufăia dintr'o havană*).

*cotlét sn., pl. -țe*, (*țes.*) Litze *f.* des Webstuhls, zB. PP. MAR. NUNTA 502 (*Pe câte cotlețe 'n ițe, Atătea sărutări la colcerițe*). — Die auf Latten (*fus'eii*) aufgezogenen Litzen bilden den Schaft (*iț*). — Et. Slav. \**kočilicī* «Kesselchen», vgl. deutsch *Häfel* (d. i. Töpfchen) = Litze. Die Kettenfäden ruhen in den Augen der Litzen gewissermassen wie in einem Gefäss.

*cotlir' (a sē)* siehe *coclir' (a sē)*, *Gr.*

*cotlo'n sn., pl. -tlō'ne*, horizontale, nach hinten verschlossene Vertiefung im Berge, in der Mauer etc.: Höhlung *f.*, Nische, Canal *m.*, Seitengang, zB. ȘEPĂT. IV 118 (*Prin maluri în apă sint cotlone adinci, în care stau pescii și raci*); CRĂNGĂ CL. XV 8 (*pupēza . . se mistuise de frica mea prin cotlonele scorburi* [din teiū]). — *Gr.* -tlō'nă *sf.* SEV. POV. 122. — Et. Wahrsch. zu slav. *kočilu* «Kessel», vgl. bes. slav. *koč/ovina* «Kesselgrube, Becken».

*Cotnar*, *POP.* -riū *subst.* Wein *m.* aus Cotnari (Distr. Iași), edelste Sorte der Moldau.

*cotoarbă* siehe *cotoar'ță*, *Gr.*

*cotoa'să* siehe *cotō'să*.

*coțobre'l subst.* = *porumbrel*: Schlehdorn *m.* (*Prunus spinosa*) BR. — Et. Kreuzung v. *co-*

*țob* «widerspenstig», v. Pferden: «bockig» POP. HUȘI COM. (wovon a sē *coțobăni* «sich widersetzen, sich sträuben» POP. SUCÉVA ȘEPĂT. II 224) u. *porumbrel*.

*coto'c sm.* TR. OLT. = *coto'iū*: Kater *m.* QU., zB. TEOD. PP. 178 (*Unde mița streche Și cotocol Nu-și astă locul*). — Et. Slav. *kočū* *m.* Suff. -*oc*, das sich noch in *moto'c*, *mișo'c* «Kater», *gânso'c* «Gänserich», *minzo'c* «einjähriges Füllen» etc. findet.

*coțofană sf., pl. -fe'ne*, MUNT. Elster *f.* (Pica), zB. DULFU LEG. 74 (*Mai de mult . . Coțofana — spun bătrânii — Códă nič de lec n'avea*); ȘEPĂT. I 282, ein Zigeuner vergleicht die Augenbrauen seiner Frau wegen ihrer Schwärze *m.* Elstern (*Sprincenile, coțofenile, ochii ca mura din pădure*). — Schmähend v. Zigeunerinnen QU., zB. AL. CL. III 245 (*Bătăte-ar gardul, coțofană! Numai la zbânțuituri și-ți gândul*). — Et. *coțo-* erinnert an it. *gazza*, das aus ahd. *agaza* hergeleitet wird. Ngr. *κόττοφας* = agr. *κόσσοφας* «Amsel» hat sicherlich nur zufällige Aehnlichkeit.

*coto'iū sm.* MUNT. Kater *m.*, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 285 (*cotoiul sta lingă dinșii și torcea*). — Dafür *MOLD.* *motan*, OLT. *mirtan*, TR. *cotoc*. — Et. Slav. *kočū*, *m.* Suff. -*oiū* zur (hier freilich überflüssigen) Bezeichnung des Männchens, wie in *mișoiū*, *vulpoiū*, *broscoiū* etc.

*cotonog' adj.* MUNT. mit verkrümmtem Arm od. Bein, krummarmig, -beinig QU., zB. RAL. SUV. 35 (*unde și unde câte un căne tologit* [richtig wohl *oligit*] *și cotonog*). — Et. Vgl. poln. *kulernoga*, dessen zweiter Theil *noga* «Fuss» ist.

*cotonogi' (a)*, *pres.* -ge'sc, v. *trans.* MUNT. *pc.* machen, dass Einem der Arm, das Bein verkrümmt, ihn krumm schlagen, zB. JIP. OPINC. 159 (*Unii mai sue în car câte un boi bolnav de apă ori cotonogit de piatră*); CARAG. CL. XIII 253 (*că despre partea lui jupinu Tițirică . . , halal sē fie de oșele mele! m'ar cotonogi* [er würde mich krumm und lahm prügen]).

*coto'r sn., pl. -tō'rē*, LM. -*tō're*, MUNT. 1. dünner Stamm, bes. einjähriger Pflanzen: Stengel *m.*, Halm, Schaft, zB. ALEX. AGRIC. 59 (*ștuțelii* [porumbului] . . sē nu fie prea supțiri la virf și groși la cotor). — Daher v. den steifen Haaren des Schnurbarts ZAMF. NQV. 6 (*iși trecu mâna pe nisce cotore de mustăți aspre*); v. der Angel eines Degens LIT. (*în vâltoarea cotorului este de os negru*); vom unteren Theile einer Kerze IONÉNU SUP. 83 (*Când se face acatist contra vre-unui făcător de rău, luminările se aprind de la cotor*). — 2. Stammleiste *f.* (im Buche zurückbleibender Abschnitt eines Blattes), zB. LIT. (*perceptorul . . a falsificat condicile de chitanțe înscriind în colore sumi*

maî mici decât acele care le incasa). — Gr. Dem. -*toras* (pl. -*şe*) u. -*rø1* (pl. -*le*). — Et. Unbek.

cotórbă siehe *cotorónță*, Gr.

cotorî (a), pres. -*rø'sc*, v. trans.: via die Weinstöcke beschneiden, zB. INV. COP. 1893 I 74 (*primăvara . . via se desgröpă, se cotoresce, și apoi vițele se légă pe haragî*). — Et. Anscheinend zu *coto'r*, doch ist der begriffliche Zshg. nicht klar. Gegen Herleitung v. *co'sor*, dem Werkzeug, m. welchem beschnitten wird, spricht der Laut.

cotoró'ge sf. pl. TR. = *recituri*: Sulze f, gesulzte Füsse QU., zB. MAR. SAT. 258 (*Când or mânca Români Cotoróge-aite, Sè mănince Țiganii Cîuline fripte*). — Et. Vgl. *cataligă, catarigă*, COM. OLT. *cotonógă* «Stelze», *cotorógă* FAM. «Fuss» SINIG. u. *cotono'g* (s. d.).

cotorónță sf., pl. -*țe*, FAM. Schmähwort f. bössartige alte Weiber: alte Hexe, zB. C. NGR. 357 (*O mătușă a ei, cotorónță bună de sugrumat*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 260 (*Stând el acolo și uitându-se la cotorónța de babă [năml. muma zmeului]*). — Gr. *cotórbă* NAD. NUV. II 126. — Et. Unbek.

cotoroba'tură, -*robu'scă* siehe *codoba'tură*, Gr.

cotorosi' (a sê) siehe *cortorosi' (a sê)*, Gr. *cotó'să* sf., pl. -*se*, Ohrwurm m (Forficula) FRINCŪ MOȚIL 99. — Et. Unbek.

cotoșman sm. MUNT. grosser Kater m, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 285 (*un cotoșman numai de drag sê privesci la el*). — Et. Zu slav. *kotu*.

Coțovla'h siehe *Cuțovla'h*, Gr.

cotra'mță etc. siehe *trénță*, Gr.

cotrențo's siehe *trențaro's*, Gr.

cotro' siehe *incotro'*.

cotrobăi' (a), pres. -*bæ'sc*, MOLD. = a scotoci: I. v. trans. durchstöbern, zB. N. GANE CL. IX 53 (*Atunci el începu a cotrobăi tote lucrurile prin casă; deschise lățile și dulapurile..*). — II. v. intr. (herum)stöbern, kramen, zB. AL. CL. II 142 (*Când acolo vameșii de la hotar încep a cotrobăi prin lățile mele ca în vremea volintirilor*). — Gr. *coclobăi'* SBIERA POV. 6, *cotrocî'* POL., welche Formen zu MUNT. *scotoci'*, *scociorv'* hinüberleiten. — Et. Viell. lat. *conturbo*, -*äre* «in Unordnung bringen», das in neap. *contorvare* erhalten ist. *cotroba'tură* siehe *codoba'tură*, Gr.

cotropi' (a), pres. -*pø'sc*, v. trans. 1. von allen Seiten umfassen, einschliessen, einhüllen, vom Wasser: überschweben, zB. LIT. (*Incendiul era sê cotropescă întręga clădire [drohte . . zu ergreifen]*); PP. ȘEPAT. IV 131 (*Crăcile de sus pica, Pe pămînt se grămădea, Iarba verde cutrupea [bedeckten ganz das grüne Gras], Floricele prăpădea*); ISPIR. CL. XII 179 (*Atunci Stefan . . cădu peste*

*necredincioși ca un talan [lies talaz] de apă care sê-î cotropescă pe toți de-odată [um sie . . zu verschlingen]*); POMP. CL. VI 25 (*cuibul zorilor se cutropi [verschwand, versank spurlos] în gătlejul pămîntului ce ce căscase*). Daher: — 2. umringend, einschliessend in seine Gewalt bringen: c. sich einer Sache bemächtigen, sie (überfallen und) in Besitz nehmen, einnehmen, zB. BALC. 230 (*orașul Brăila pe care-l cotropise Tătarii, făcând mari grozăvii*); CL. XIII 405 (*Români . . se plâng . . ca babele că-î cotropesc Evreii [dass die Juden sie überschwebmen]*); DELAVR. SULT. 53 (*Sărăcia te-a pedepsit o jumătate de viață, și necinstea te cotropesc [bemächtigt sich deiner] la morțe*). — || Wird LM. meist im Sinne v. frz. *envahir* gebraucht. — Gr. *cutropi'* POMP. I. c., *cutrupi'* SUȚU NOȚ. 48, *cutrupi'* ȘEPAT. I. c., *incutropi'* DION. TES. II 233. — Et. Vermuthl. Erbwort, viell. zu lat. *torpeo*, -*ere*, u. *torpesco*, -*ere* «starr sein, werden», also etwa machen, dass etw. sich nicht rühren kann.

cotru'ță sf., pl. -*țe*, nischenartiger Raum unterhalb des Herdes in Bauernhäusern, in den die Asche gethan wird, zB. NAD. NUV. I 87 (*stam în cotruță și mă jucam în cenușă*). — Dient in der Regel der Katze zum Aufenthalt, zB. CRÊNGA CL. XV 2 (*noi scoteam mițele de prin ocnite și cotruță*). — Gr. PP. MAR. NUNTA 35 (*Cotruțul cu mițele* ist eine sehr fragliche Emendation des dunkeln *Costrețul cu mițele* AL. PP. 363. — Et. Magy. *katroc, ketrec* «Steige» erinnert eher an *coteț*.

cotu'n siehe *cătr'n*, Gr.

cotu'rn sm. (neol.) Cothurn m.

cova'ciū sm. TR. MUNT. = *fierar*: Schmied m, zB. CĂTANĂ POV. I 88 (*Acolo merseră ei la un covaciū de le-aū făcut nisce opinci de oțel*). — Et. Ksl. *kovači*.

covăi' (a) siehe *incovăia' (a)*, Gr.

cova'să sf., c. obl. -*șe*, Art säuerliches Getränk der Bauern, wird aus zerbröckeltem Maisbrod (*mălaiu*) bereitet, das man m. etw. Weizenmehl in Wasser kocht, wodann man die Mischung stehen lässt, bis sie eine gewisse Säure bekommt. — *Covașă* aus Hirse erwähnt ION. CAL. 78 (*făcând din el [năml. din meiu] găluse gospodăresci de pêsat și covașă de meiu*). — Et. Vgl. russ. *kvaša* «Sauerteig, Hefe», zu slav. *kvassū* «Gegohrenes», *kvasiti* «säuern». Zur Form. vgl. auch magy. *kovász* «Sauerteig».

covăsélă sf., pl. -*șe*, Sauerteig m. COR. TETR. CCR. 2: *Podobă este împărăția ceriului covăséla ce o luo muerea . .* das Himmelreich ist einem Sauerteige gleich, den ein Weib nahm...

covăsi' (a), pres. -*sø'sc*, I. v. trans. säuern Dos. VS. Fevr. 26 (*covăsiră funingine cu oțet iute*); Apr. 10 (*oțet covăsit*). — II. a sê ~ MUNT. v. der Milch: sauer werden, gerinnen,

zB. PANN PV.<sup>4</sup> II 15 (*Cel ce Lapte fierț l-a opărit, Suflă și 'n cel covăsit*). — MOLD. dafür a sê corăslî. — Et. Ksl. kovasiti.

**covată** *sf., pl. -vătî*, MOLD. 1. = *copae*: Backtrog *m*, Mulde *f*. *Căci bucăfeaua aluatului la totă covata destul este* (CANT. IST. IEROG. 279) genügt ja das Stückchen Sauerteig für den ganzen Trog. — Wird, wie die *albie*, auch als Wiege benutzt, zB. IARN.-BIRS. 444 (*Cine dracu-a măi vėđut . . Fete marī cu covetele*). — A bate în sită și în ~ alle Hebel, Himmel und Erde in Bewegung setzen VLAH. GV. 145 (*a bătut în sită și 'n covată și . . a strîns . . aprópe 50 de negustorî, tot unul și unul*). — 2. (*mor.*) Kasten, in den das Mehl aus den Mühlensteinen fällt: Mehlkasten *m*, zB. AL. PP. 390 (*De sub piatră în covată Curgerea făina curată*). — 3. *covățică* Wasserloch *n* auf Landstrassen etc. COM. — Gr. *Dem.* -vătîcă, *pl. -țele*; -vetea IARN.-BIRS. l. c. — Et. Vgl. türk. *kavata*, *kuvata*, alb. *govatā* «Holzschiessel» (= lat. *gabata*, *gavata*).

**covățî** (*a*), *pres.* -țesc, *v. trans.* muldenförmig aushöhlen, vertiefen WBB.; ȘEPAR. IV 117 (*Lesa îi îngrădită din mlajă, la un capăt covățită și prinsă, ce-î face gurguiū ca la opincă*).

**coviltîr** siehe *coviltîr*, Gr.

**covergă** *sf., pl. -gi*, MUNT. Schutzdach *n* der Jäger, aus Matten etc. QU., zB. ODOB. Ps. 7 (*pitulați în căruțele lor acoperite cu covergi de rogojină*); GHICA 521 (*Am petrecut șapte săptămâni la fum, în covergi de scânduri și de rogojină, de ne sufla vîntul din tóte părțile*). — Et. Viell. zu russ. *kovjorū*, ruth. *kovver* «Teppich», woraus rum. *covor*.

**covertă** *sf., pl. -te*, (*neol., mar.*) Verdeckt *n*, eines Schiffes zB. VLAH. GV. 46 (*cea dintăiū grijă a noastră a fost sê ne urcăm toți pe covertă și sê ne extasiem de priveștița grandioasă a mării*).

**coviltîr** *sn., pl. -re*, MUNT. auf Reifen gespannte Decke der Bauernwagen: Plane *f*, zB. ODOB. MV. 1894, 38 (*un chervan . . plin pînă în coviltîr cu sipeturî*); daher vom Himmelszelt DELAVR. PAR. 205 (*sub coviltîrul adînc și albastru al cerului*). — Gr. QU. auch -vel-, ferner -vul- PTB. COST., -vil- POEN. — Et. Vermuthl. mittelb. aus frz. *couverture*.

**coviltîros** *adj.* scherzh.: gewölbt FUND. BASME 135, ein Zigeuner beschreibt eine Krähe (*Cu ciocul coviltîros, Cu coda iatagănos*).

**covîrșî** (*a*), *pres.* -șesc, *v. trans.* 1. c. über etw. in lothrechter Richtung hinausreichen: etw. überragen, darüber hinausragen, -gehen, zB. BIBLIA 1688 Ps. 37, 4 (*Căce fără-de-legile mele covîrșîră capul mieū*); CAR. MICA IONA 147 (*lemnăria covîrșesc părășii*); AXINTE LET.<sup>2</sup> II 149 (*nice una [din*

*cumbarale] n'au nimerit casa craiului, ce o covîrșia pe de-asupra [sie flogen darüber hinweg]*). — 2. *fig.* übersteigen, -treffen, wiegen, zB. I. NGR. CL. I 345 (*furia apêi covîrșescă puterile omului celui măi tare*); SUȚU NOȚ. 18 (*[în Moldova] ăilele negurose sau piclôse covîrșesc ăilele senine*); CL. IX 11 (*Clădirea bisericilor . . pornind dintr'un simțimint curat de evlavie, simțimintul estetic se găsesce covîrșit cu totul de cel religios*); MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 277 (*Covîrșia cu atăta Matei Vodă pe Vasile Vodă că Matei Vodă avea și cu megieșii mări prietenie [Fürst Matthäus war dem Fürsten Basilius darin überlegen, dass . . ]*). — *Intr.* PRAV. GOV. 1640, 123 = Matth. 5, 20 (*de nu va măi covîrșî măi mult dreptatea vóstră decăt a fariseilor*); VARL. CAZ. 126 (*Acesta războiū . . covîrșescă prespre tótă mintea omenescă [übersteigt alle menschliche Vostellung]*). — 3. *fig.* überwältigen, erdrücken DELAVR. SULT. 21 (*Mama Stanca, cu tot amarul și ahtiatul de care era covîrșită, măi zimbi și ia*); SUȚU NOȚ. 100 (*dobînda banilor îi covîrșitoare*). — Et. Von ksl. *vrühū* «Spitze» ist wegen des *co-* abzusehen, das auf roman. Ursprung hinweist. Viell. liegt ein lat. Part. *conversus*, *v. converro* «zusammenkehren» od. *v. converto* «umwenden», zu Grunde. Allerdings ist die Bedtg. damit schwer vereinbar.

**covîr!** *interj.* MOLD. quiek! (Schrei des Schweines), zB. AL. OP. I 898 (*Mi-l-o pus [pe porc] în frigare, De strigă în gura mare: Covîr, covîr, reū mă dóre!*). — Et. Lautnachahmend.

**covîțai** (*a*), *pres.* -vîțaiă, *v. intr.* MOLD. vom Schwein = *a guița*: quieken, zB. VLAH. IC. 82 (*Un purcel covîțae în tindă*). — Gr. -țai CRENGĂ CL. XII 24 (*altele covîțai ca porcul*).

**covor** *sn., pl. -vórre*, LM. -re, Teppich *m*, zB. INDR. 557 (*și așternutură și covorê sê așternem*); COȘB. 19 (*Și drumul tot era covor De florî de Maiū*). — Syn. *Covorul sê importeză din streinătate saū, dacă e fabricat în țară, e lucrat în felul celor streine; velința saū scórța este un produs al industriei țărănesci din țară*. — Et. Russ. *kovjorū*.

**covoraț** *adj.* mit Teppichen bedeckt JIP. OPINC. 5 (*clădirile . . poleite și covorate ale orașanului*); COVORIT TROD. PP. 22 (*Legănel de-argintel Cu covore covorit, Cu plocate stoborit*).

**covriğ** *sm.* Brezel *f*, zB. BIBLIA 1688, 2 Reg. 619 (*Și împărți . . la fiesce carele căte un covriğ de pâine*). Wird gew. in Form eines glatten Ringes *v. cylinderförmigem Querschnitt* aus Weizenmehl *m.* etw. Ei bereitet, ist ein ordinäres, billiges Gebäck. — A sê face ~ sich zusammenkrümmen, a fi ~ zusammen-



gekrümmt sein, zB. RĂDUL. RUST. I 67 (*Scapî de ger, dar nu de frig: Când nu cređi, te faci covrig*); JIP. SUFER. 54 (*Cele patru posturi de peste an... au făcut din mai totă țărâtimea o scândură: e covrig de slabă*). Vgl. *incovriga'* (a sê). — A scôte pc. la ~i Jdn. an den Bettelstab bringen, ihn ruiniren (eig. ihn dazu bringen, dass er Brezelverkäufer wird), a eși, a ajunge la ~i an den Bettelstab kommen, sich ruiniren, zB. CRĂNGĂ CL. XVII 115 (*Ciocoismul și străini sê trăiască, și las' pe dinșii, că ne scot ei la covrigi*). — Gr. Dem. *kovrige'*, pl. -ge'i. — Et. Vgl. russ. *kovriga* «Kreis, Art rundes Brod».

*covrigar*, inv. u. POP. -rîu sm. Brezelbäcker m, -verkäufer.

*covrigi'* (a sê) siehe *incovriga'* (a sê), Gr. *co'vru* sn., pl. -vrurî, MOLD. Lager n des Hasen, nach ȘEPAT. II 225 auch anderer Säugethiere; daher v. dem unter freiem Himmel befindlichen Lager eines Heiligen Dos. VS. Fevr. 23 (*un prieten împlântase un migdal lingă covrul lui, și preste o vreme sê fece copaci de-l umbria*). — Et. Kann nicht, wie das gleichbedeutende it. *covolo*, direct v. lat. \**cubulus* hergeleitet werden, das etwa *col* od. *cwl* (vgl. *su'lă* = *sübula*) od. *cu'ăr* (vgl. *nu'ăr*, *no'r* = *nübulum*) ergeben hätte. Entlehnung aus dem Ital. ist ebenfalls schwer denkbar. Lautlich stimmt altruss. *kovrû* «Teppich».

*coxa'* adj. (neol., anat.): os ~ Hüftbein n. *co'x* sn., pl. -xurî, (neol.) Cokes m, Koks. *co'z* sm. Trumpf m, Atout n, zB. IANOV CL. VII 313 (*Cătă-ți e nôptea de mare, Batem cozul tot mereu*). — Mod. dafür *atu*. — FAM. e frumôsă ~ sie ist wunderschön, reizend, zB. RĂDUL. RUST. II 135 (*frumôsă, da scii frumôsă — coz, nu șagă*); AL. OP. I 740 (*serdarul îi insurat c'o nevăstuică — coz!*); URECHE LEG. 382 (*Nița era un coz de femeie [ein Prachtweib]*). — Et. Türk. *koz*.

*cozmeti'c* etc. siehe *coșmeti'c* etc.

*cozona'c* sm. Art Gebäck aus feinem Weizenmehl, Butter u. Eiern; die Masse wird in eine hohe cylindrische Form gethan u., nachdem sie gegohren, wobei sie etw. über den Rand steigt, gebacken. Wird vornehmlich zu Ostern bereitet, zB. I. NGR. CL. V 106 (*pregătiri de ouă roșii, cozonaci, pasce, babe și altele pentru sêrbători*). — Et. Nach Cih.'s Vermuthung ngr. \**κοζωνάκι*, v. *κοζώνα* (*κουτζούνα*, *κοῦτζα*) «Puppe».

*cozoro'c* sn., pl. -ro'ce, Mützenschirm m, -schild n, zB. DELAVR. PAR. 151 (*șepci cu cozorócele de lac crêpate și șterse de lustru*). — Et. Russ. *kozyrjokû*.

*cra'* siehe *căr'* 1, Gr.

*cra'b* sm. (neol., zool.) Krabbe f (Name verschiedener krebsartiger Thiere), zB. DELAVR.

SULT. 65 (*au prins raci, crabî și stele de mare*).

*crăc'* sm. 1. einer v. zwei od. mehreren gabelförmig auseinandergehenden Theilen eines Dinges: Arm m (einer Gabeldeichsel, eines Flusses), Schenkel (eines Cirkels), Bein n (einer Hose), zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 106 (*[băiatul] se băgă pe cracul nădragului aceluî om [urias] și mase nôptea acolo*). — Et. Slav. *kraku* «Bein, Schritt».

*crăc'* interj. (neol.) hui! AL. OP. I 145 (*Ești om tefér... Și de-odată-ți ese — crac! Un puîu, puîșor de drac*).

*crăcă* sf., pl. *crăci*, Ast m, Zweig, zB. LAMBRIOR CL. VIII 74 (*Ca un stejar bătrân ce-și întinde crăcile peste toți ceilalți copaci*); CL. VIII 404 (*Un foc de crăci mărunte și uscate de molitf*). — Syn. *Craca* e mai grósă, ramura mai supțire. — Gr. MUNT. ~ u. *crăngă*, pl. *crăngi*; OLT. *crăcă*, pl. *crăci*; MOLD. *crăngă*, pl. *crăngi*; TR. *clăngă*, pl. *clăngi* (FRÎNCU MOȚII 125: *clănge*); ferner pl. art. *crănghinile* BIBLIA 1688 Ezech. 31, 5 u. Dan. 4, 9 (sonst *crăngă*, pl. *crăngi* nb. *crănge* Ezech. 31, 8, art. *crăngile* Dan. 4, 11). — Dem. MUNT. *crăculiță* u. *crănguță*, MOLD. *crenguță*, TR. *clenguță*, pl. alle -țe; ferner *crăngușoră* DATC. HORT. 21, pl. *crengurele* PP. MAR. NUNTA 616. — Et. Wohl Nbf. v. slav. *krakû* (siehe *cra'c'*), vgl. alb. *krakâ*, lit. *karka* «Oberarm».

*crăcăn* sn. u. -nă sf., pl. -ne, 1. gegabeltes Ding: a) Gabel f am Ende einer Stange, zB. VLAH. NUV. 124 (*fintâna părăsită, o grópă... asupra căreia a jale scărția... cumpăna ce tot se mai ținea pe crăcana unei furci butucóse*). — b) Feuerbock m zum Aufhängen des Kessels, zB. ODOB. MV. 1894, 33 (*puseră căldărea de fierțură în crăcan*). — Meist pl., zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 396 (*[fata împăratului] făcu focul și atirná căldărușa de mămăligă în crăcane*). — Besteht in der Regel aus drei an einem Ende gegabelten Stangen, die gegeneinander gelehnt werden. — c) pl. Sägebock m der Holzhacker NAD. NUV. II 196 (*desdiminėjă lua toporul și crăcanile [sic], plecând la tăiat lemne*). — d) Schiessgabel f (zum Auflegen v. Musketen etc.), zB. N. GANE CL. XIV 203 (*o șușanea lungă pe care Turcul o rázema pe crăcană când se cobora la iaz sê împusecșe*). — e) Haarnadel f MON. OF. 1875, 2274 (*ace de pěr—crăcane—*); CIH. — 2. Zinke f, Zacke eines gegabelten Dinges ION. CAL. 195 (*un bêt ce are patru crăcane la un capêt*); 215 (*o cange de cele cu trei crăcănî*). — 3. Art Weintraube COM. TECUCIŪ H. 2782 (*pómă băbescă sau crăcană*). — Gr. MUNT. *crăcan*, pl. -ne QU.; MOLD. *crăcănă*, pl. -ne, QU. auch -cănî. — Et. Zu slav. *kraku*, siehe *cra'c'* 1.

crăcăna' /a/, pres. -ne'z (?), v. trans. (aus-einander)spreizen, zB. C. NGR. 307 /*crăcă-natul X*/.—Vgl. auch *a crăci' u. a răscăcăra'*.  
crăcăno's adj. gespreizt, spreizbeinig  
TEOD. PP. 561 (*un rac cam crăcănos*).

cră'catiță siehe *caracatiță*, Gr.

Cracă'ū npr. m. = Cracovia: Krakau URE-CHE LET.<sup>2</sup> I 134 /*Tincenschi, feciōrul voevodulū de Cracăū*/. — Et. Poln. Kraków.

cracăū'ncă sf., pl. -ce, Art Tanz SEV. NUNTA 281, wahrsh. Krakowiak m.

crăci' /a/, pres. -ce'sc, I. v. trans. = a cră-căna: (auseinander)spreizen. — II. a sē ~ die Beine spreizen, zB. SBIERA POV. 262 /*Se crăcea [Frintul] așa de tare că ajun-gea cu coșul [mit dem Bauche] pină la pă-mînt*]; CRĒNGA CL. IX 458 /*Atunci dracul se crăcesce c'un picior la asfințit și cu unul la răsărit*/. — Et. *crăc*<sup>4</sup>.

Crăciun sn., pl. -nurț, Weihnachten (pl.), zB. DOS. VS. MARTIE 8 /*Și atunci în qua de Crăciun [am Weihnachtstage] îl tăiară în biserică*/. — *Sera ~uluī* der heilige Abend; *ajunul ~uluī* der Tag vor Weihnachten; *postul ~uluī* die Adventsfasten (15. Nov.—24. Dec.); *pomul ~uluī* der Christ-, Weih-nachtsbaum (erst in neuerer Zeit eingeführt u. noch wenig üblich). — Et. Dunkles Wort, das sich auch in slav. Sprr. (bulg. slovak. *kračun*, serb. *kračunište*, klr. *kerečun/y*), russ. *koročun*) u. im Magy. als *karácson/y*) findet. Nach SCHUCHARDT's Vermuthung (LITBL. 1886, 154 u. GRÖBER's ZTSCHR. XV 93) *Christi jejunium*, wobei auf *ajun* «Vorabend» verwiesen wird.

crăco's adj. (viel)ästig, zB. CANT. IST. IEROGL. 171 (*tot copaciul crăngos și frunđă-ros*). — Gr. MUNT. ~, MOLD. *creng(ur)os* etc., wie *crăcă*. — Et. *crăcă*.

crăe sf.: *jocul de-a crăia încălecată*, Tr. *de-a ăpa călare* Art Ballspiel, bei dem die den Ball werfenden Spieler rittlings auf den übrigen sitzen ISPIR. JUC. 46. — Et. Unbek.

crăeli'ciū sm. Sommerwurz f (Orobanch) FUSS /*krjelisch*/. — Et. Unbek.

crăe'sc adj. INV. u. POP. königlich, zB. PALIA Gen. 49, 10 CCR. 57 /*Nu se va lua de la Iuda toiagul crăesc*/. — Et. *crăiū* 1.

crăflă sf., pl. -fle, Krapfen m (Art Gebäck). — Gr. *crăfnă* BENGESCU CL. XI 89. — Et. Deutsch.

crăi' /a/, pres. *crăe'sc*, v. intr. LV. als König regieren, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 168 /*Crăit-au Casimir Craiū anī 45*/. — Et. *crăiū* 1.

crăia'să sf., pl. *crăe'se*, INV. u. POP. Königin f, zB. MSCR. 1764 GCR. II 77 /*și sērbătōre făcea tot norodul pentru îngrecarea crăesei*/. —

crăido'n sm. FAM. liederlicher Mensch, Schwelger, zB. FIL. CIOC. 85 /*Postelnicul e galantom, își cheltuesce starea cu crăidonū*

*pe la via Brăncovenuluī*/. — Et. Zu *crăiū* 2; Suff. dunkel.

crăi'e sf. INV. Königreich n, zB. DION. TES. II 212 /*Franța nu este împērăție, ci este crăie*/. — Et. *crăiū* 1.

crăil'c sn., pl. -curț, FAM. liederlicher Streich, Liederlichkeit f, Excess m, zB. XEN. BRADŢI 187 /*m'am lăsat de fata Birsăni-ței... nu mai e vreme de crăilicuri acuma*/. — Et. *crăiū* 2.

crăinicsm. Herold m, Ausrufer, Markt-schreier, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 225 /*ăū strigat crăinicul sē nu cumpere nime [mălaiū] pină în trei țile*]; OLL. HOR. 233 /*căōra cea bē-trănă, crăinicul [der Verkūnder] vremū plo-iōse*/. — Et. Vgl. klruss. *krajnik* «Richter» MIKL. BEITR. CONS. I 44, dunklen Ursprungs.

crăinici' /a/, pres. -ce'sc, v. trans. v. Herolden: ausrufen, verkūnden, zB. POMP. CL. IX 190 /*plecară de la curtea împērătēscă crăinici în totă țara care crăinicea că cine s'a afla s'aducă o minunăție de fată*..].

crăișor' sm. INV. u. POP. 1. dim. v. *crăiū*. — 2. Königsson m, königlicher Prinz, zB. CL. XVII 162 /*Sē nu-ți fie vorba cu supērare, tată, țise crăișorul smerit*/. — 3. (ausländischer) Fürst NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 82 /*Iară un crăișor nemțesc ăū chemat pre Leh la poedi-noc [zum Zweikampf]*/. — 4. Zaunkönig m (Trogloodytes) PETRI. — Et. *crăiū* 1.

crăișor'ă sf., pl. -re, Prinzessin f PP. FRNCU MOȚII 152 u. 154 /*Tinēra noastră crăi-șoră Plină de voe și de pară*/. —

crăi'ță u. crei'ță sf., pl. -țe, 1. MUNT. Samtblume f (Tagetes) QU., zB. OLLAN. CL. XVIII 133 /*măzărice, creiță și salbă mōle*]; ODOB.-SLAV. 114 /*bujori, crăițe, mixan-dre*/. — 2. *crăițele* Art Tanz SEV. NUNTA 281. — 3. (Kartensp.) *crăiță* Honneur n im Concina-Spiel (Zehn Caro u. Zwei Treff) WBB. — Et. Anscheinend urspr. = *crăia'să*, zu *crăiū* 1.

crăiū sm. 1. INV. u. POP. König m, zB. EMIN. 139 /*Amețiți de limbe mōrte, de pla-neți, de colbul țcolii, Confundam [noi țcola-rii] pe bietul dascāl cu un crăiū māncat de molii*/. — *Trei crai de la răsărit* die heiligen drei Könige; auch die als solche zu Weihnachten herumziehenden Knaben, zB. POPOV.-BAN. 76 /*așteptăū în pace sē vină și pe la casa lor colindătorū și băcēū cu «steaoa» orī cu «craii»*/. Daher: — 2. INV. (*de poduri, de pe ulițe* Strassen-)Bummler m, zB. DION. TES. II 233 /*de frica morțū... s'ăū spart orașul, rē-māind casele pustii, numai cōclicū și craiū po-durilor le mai cerceta*/. — 3. MOD. FAM. liederlicher Mensch (bes. in geschlechtlicher Hinsicht), Wüstling, Lotterbube, Lump, zB. VLAH. GV. 6 /*Inhăitāri de crai dezmetici, Trupuri gōle de femei*/. — 4. Art Vogel

BIANU MED. BAB. 120 (*Puiul craiului cu pene albe aurite*); viell. Zaunkönig *m*, vgl. *crăișor* 4. — 5. ~-nou (der) Neumond, zB. AL. PP. 52 (*Când ese crăișu-nou pe cer, fetele și flecăii români îl salută cu strigări de veselie*). — Gr. Dem. *crăișor*. — Et. Ksl. *krali*.

*cra'm, cramb* subst. Bude *f*, Hütte der Bergleute FRÎNCU MOȘII 41. — Et. Siehe *cramă*.

*cramă* sf., pl. -me u. *crămî*, Kelterhaus *n* in einem Weinberge. In demselben wird der Wein gekeltert u. öfters auch aufbewahrt, zB. CRÎNGA CL. IX 285 (*mă răped în crămă s'aduc și un cofăel de vin*). Auch dient es als Aufbewahrungsort f. die zum Weinbau gehörigen Gerätschaften. — In der Bibelübersetzung zur Wiedergabe v. *πωροφυλάκιον*, zB. BIBLIA 1688 Ps. 78, 2 (*puseră Ierusalimul ca o crămă*); Dos. Ps. în V. das. (*Și feceră Ierusalimul Ca o crămă când i-să ia vinul*). — Et. Wahrsch. mittelb. aus deutsch *Kram, Krame*, urspr. «Zeltdach, Bretterbude», vgl. auch nslov. *croat. krama* «Kram», sowie *cra'm* u. *crambă*.

*crambă* sf. transportable Bretterbude des Schafhirten FRÎNCU MOȘII 25. — Et. Siehe *cramă*.

*cramen* subst.: *piei de ~* blauer Krimmer MON. OF. 1875, 2255 (*piei.. de cramen—piei de Crimea vinete*). — Et. Unbek.

*crampe* sf. pl. (neol., pat.) Krampf *m*.

*crampo'n* sn, pl. -p'one, (neol., bot.) Klammerwurzel *f* (zB. des Epheus).

*crampot* (wie bet.?) *sm*. durch Zerkleinerung entstandenes Stück, Bruchstück PP. BUR. CAL. 160: *Paloș în brad că lovea, Trei crampoți că imă făcea. Dar și Mogoș ce-mă făcea? Măna pe-un crampot punea der Pallasch traf auf eine Tanne und schlug sie in drei Stücke. Doch auch M. war nicht faul, er ergriff eines der Stücke*. — Et. Gehört augenscheinlich zu *a crîmpoți*. Viell. ist auch *crâmp-* (d. i. *crîmp-*) f. *cramp-* zu lesen.

*crâmpoți' (a)* siehe *crîmpoți' (a)*, Gr.

*crancău* *sm*. Saatkrahe *f* (*Corvus frugilegus*) MAR., richtig wohl überh. krächzender Vogel, siehe *croncăn*. — Spöttisch, wie *ciô'ră*, v. einem Zigeuner MAR. SAT. 295 (*un crancău bătrân, Alb ca un fund de căun*).

*cra'ngă* siehe *cra'că*, Gr.

*crăngăi' (a)* siehe *croncăni' (a)*, Gr.

*crănguș* siehe *crăco's*, Gr.

*crăngușoră* etc. siehe *cra'că*, Gr.

*craniologie* sf. (neol., anat.) Schädellehre *f*.

*craniometru* *sm*. (neol.) Craniometer *m*, Schädelmesser.

*cra'niū* sn., pl. -ni, (neol., anat.) Schädel *m*.

*crăntăi' (a)* etc. siehe *clăntăni' (a)*, Gr.

*cra'p* *sm*. Karpfen *m*, zB. AL. PP. 106 (*solzii mari de crap*). — Gr. Dem. *crăpoc'n* JIP. OPINC. 159, COST., *crăpust'n, crăpușor* COST. — Et. Serb. nsl. *krap*.

*crăpa' (a)* etc. siehe *crăpa' (a)* etc.

*crăpc'n* siehe *cra'p*, Gr.

*crăpu'iū* siehe *căpri'ă*, Gr.

*crăpușnic* siehe *căpușnic*.

*cra's* adj. (neol.) krass: *ignoranță ~ă* krasse Unwissenheit.

*cra'să* sf., pl. -se, (neol., gram.) Crasis *f*.

*crașei* *sm*. pl. BARC., *cruși'n* subst. BR. Faulbaum *m*, Brech-Wegdorn (*Rhamnus Frangula*). — Et. *cruși'n* ist russ. etc. *kruși'na*, poln. *kruszyna*.

*cra'snă* sf. Joch *n* für ein einzelnes Rind ȘEPAT. II 224. — Et. Unbek.

*crăstăva'l* subst. kohlhartige Distel (*Cirsium oleraceum Scop.*) BR. — Et. Unbek.

*crastave'te* siehe *castrave'te*, Gr.

*cra'stnic* *sm*. Mondkalb *n* (Missgeburt) IS. CLEM.; PRESENTUL (Zeitung) 9 Apr. 1878 (*femeia spuse bărbatului că a nascut un crăsnic [sic] — monstru*). — Et. Unbek.

*crate'r* sn, pl. -re, (neol.) Krater *m*.

*cra'timă* sf., pl. -mî, (tip.) Divis *n*, Theilungszeichen. — Et. Ngr. *κράτημα* «Anhalten».

*cra'tiță* sf., pl. -țe, MUNT. tiefes Pfännchen (aus Thon od. Gusseisen), zB. DION. TES. II 175 (*vase de pămînt de cele bune... , ole, urciore, cratițe*); ISPIR. CL. XVII 157 (*Pe ia [nănl. pe masă] puse pâne, o cratiță cu papricaș și mai multe cane cu vin*). — Gr. Pl. *crătiți* POL. — Et. Viell. zu ksl. *kratuku* «kurz», vgl. serb. *kratica* «Abkürzung», *czech. kratica* «Halbstiefel», od. zu slav. *krata* «Gitter».

*crăti'nță* siehe *catr'i'nță*, Gr.

*cra'ul* siehe *căr' 1*, Gr.

*crăva'iū* subst. BAN. Gabe an Esswaaren u. Getränken, die der Wöchnerin gebracht wird MAR. NASC. 136 u. 140. — Et. Serb. *kravalj, -vaj* «Gericht, das die Hochzeitsgäste zum Mahle beisteuern».

*crava'să* sf., pl. -șe, (neol.) Reitpeitsche *f*.

*cravată* sf., pl. -te, (neol.) Cravatte *f*, Schlips *m*.

*crăvi' (a)*, pres. -ve'sc, v. trans. stärken, laben Dos. Ps. în V. Ps. 77, 25 (*Măncă omul pâine ângerescă Ce-î hrănia Domnul s-î crăvască*); 103, 15 (*s-î s-î crăvască* [Mscr.: *s-î s-î 'n-crăvască*] *Cu pâinea cea de mâncare S-î s-î făcă omul tare*). — Et. Unbek. Mit ksl. *ukrēpiti* «stärken», das in der ksl. Version der zweiten Stelle entspricht (*î hlēbu serdce celoveka ukrēpitū*), sind die Laute nicht zu vereinbaren.

*crăa' (a)*, pres. *cree'z*, v. trans. (neol.) (er)schaffen.

*crea'ngă* siehe *cra'că*, Gr.

**crea'nță sf., pl. -țe, (neol.)** (Schuld-)Forderung *f*, ausstehende Schuld, *pl.* auch Aussenstände.

**crea'stă** siehe **cré'stă**.

**crea'tă** siehe **cre't** II, *Gr.*

**crea'tiune sf. (neol.)** Schöpfung *f*, Erschaffung, Schaffung.

**creator adj. (neol.)** schöpferisch; *sm.* Schöpfer *m*, Erschaffer, Urheber.

**creatură sf., pl. -ri, (neol.)** Geschöpf *n*; verächtl. Creatur *f*, zB. EMIN. 147 (*aceste creaturi Nică rușine n'au sê ee în zmintitele lor gură Gloria nêmului nostru*).

**cre'd sn., pl. -duri, Credo n.**, apostolisches Glaubensbekenntnis, zB. GANE POESİ 21 (*El [năml. sihastrul]..nótea spu-nea cre'dul pe șirul de metani*).—*Gr.* TR. INV. **crede'ă** QU., zB. MSCR. 1675 GCR. I 220.—*Et.* **cre'd** «ich glaube».

**cre'dă** siehe **crî'dă**, *Gr.*

**cre'dămînt subst.** Glaube *m*, Glaubwürdigkeit *f*, Treue. Nur in Verbindungen wie: *a da ~ unei arătări a/* eine Angabe glaubwürdig machen, zB. FIL. CIOC. 233 (*Coconul.., ca sê dea mai mult cre'dămînt acestei născociri [năml. dass er verreist], chemă pe vizitiu și . . îi porunci sê dea careta . . s'o drégă*); *b/* einer Angabe Glauben schenken; *n'am ~* ich finde keinen Glauben, man glaubt mir nicht, zB. RĂDUL. RUST. II 157 (*s'o bată pustia de bêtrânețe, că n'are cre'dămînt*); *cu ~* *treu*, zB. EMIN. 161 (*dacă vreî cu cre'dămînt Sê te 'ndrăgesc pe tine*); *fără ~* *treulos*, falsch.—*Et.* *a crede*.

**cre'dare sf.** Glaube *m*. Nur in Verbindungen wie: *dau ~ unei arătări* ich schenke einer Angabe Gl.; *n'am ~ la cn.* ich finde keinen Gl. bei Jdm., zB. NĂD. NUV. I 183: *la tine mai am eu cre'dare!* du glaubst mir ja doch nicht; *c. (nu) e de ~* *etw.* ist (nicht) glaubwürdig.—*Wird v. AL.,* wie auch *credere* (siehe *cre'de (a) ||*), zur Uebersetzung v. frz.  *croyance* gebraucht, zB. AL. PP. 109 (*A cresce caî la în-tunerie pentru a-î face mai iuși..este o cre-dare orientală ce există și la Români*); jetzt dafür *credință*.—*Et.* *a crede*. Aus dem Stamm **cre'd** der 1. Pers. Sg. Präs. (**cre'd**) u. der 3. Pers. Präs. Conj. (**cre'dă**) m. dem Suff. *-are* nach Analogie des Inf. der I. Conjug. gebildet, vgl. die in der nämlichen Weise gebildeten *qă-care, născare, petrecare, pierdare, țiere (de mi'nte), vîndare*.

**cre'de (a) I. v. trans.** glauben: *a/ c.* *etw.* glauben (= für wahr halten), zB. IARN.-BİRS. 133 (*Cine nu-mi crede vorba, Nu-l ajute Precista*); NĂD. NUV. I 154 (*Ș'amu, sê nu cre'di [man sollte es nicht glauben, nicht für möglich halten], atăta i-a furat mîntea [ibovnica] că stă cu dînsa tótă qîulica la crișmă*); I. NGR.

CL. XIII 27 (*Nu umblă D-l Berbecenu nebun după dînsa? Cred și eu [kein Wunder, freilich]: vêduwă, tinerică, avere bună, frumușică —*). *Nu-mi vine a ~* es scheint mir ungläublich. *Cre'd că ați isprăvit?* ich will hoffen, dass ihr fertig seid? *Lesne cre'dător* leichtgläubig CANT. IST. IEROGL. 294.—Eine ehebrecherische Frau soll zu ihrem Gatten gesagt haben: *Nu ~ ce ve'di cu ochii, ci ~ ce-ți spu'ă eu* glaube nicht deinen Augen, sondern meinen Worten. Daher üblicher Einwand gegen eine Behauptung, die der eignen Erfahrung widerspricht.—*Mit dat.* *construit ISPIR. LEG.<sup>3</sup> 70 (par'că nu le venea a crede celor ce le audea urechile)*. Vgl. *b. — b/ pc.* Jdm. Glauben schenken. *Sătutul nu ~ pe cel flămînd* der Satte glaubt dem Hungrigen nicht. *Boerii nu-l cre'deau pe Dimi'trașco Vodă, gândiaă că ține cu Turcii* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 305) die Bojaren glaubten dem Fürsten D. nicht, sie dachten, er hielte es mit den Türken.—*Neben dem acuș.* der Person steht nie der der Sache. «Ich glaube es dir» wird durch *te cre'd, cre'd ce spu'ă* u. ähnl. wiedergegeben. Doch zeigt präpositionales Sach-object SPĂT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 100: *nu-l credem la cele ce mai 'nainte dice de Valahî* wir glauben ihm das nicht, was er weiter oben von den Walachen sagt; ebenso GHICA 294: *pôte n'oiu fi cre'dut chiar de tine în spusele mele* vielleicht werden meine Angaben auch bei dir keinen Glauben finden.—*Statt des acuș.* der Person findet sich auch der *dat.*, bes. LV., nach *πιστεύω τι*, u. TR. BUC., nach deutschem Vorbild, zB. VARL. CAZ. 200 (*că așa este necredința, nu crede nimêrui, nice scripturilor, nice tocma acelora ce învii și din morți*); DULFU PĂC. 19 (*Ca sê nu dici că am suflet rêu, că nu-ți cred la necaz*); SBIERA POV. 31 (*Auđind Petrea . . acêsta de la maică-sa, i-au cre'dut pe cu-vînt*).—*c/ pc.* c. glauben, dass Jd. *etw.* ist, ihn für *etw.* halten, zB. *nu mē ~ așa prost* halten Sie mich nicht für so dumm; DULFU PĂC. 104 (*Nu se pôte!.. Ce ne cre'di [was denkst du denn von uns]? Lucruri d'astea 'n mōra nōstră sê se 'ntimple?*); AL. PP. 241 (*C'a veni luna lui Maiu De te-î crede chiar în raiu [dass du dich im Paradiese wähen wirst]*).—*II. v. intr.:* *în c.* an *etw.* glauben, zB. COD. STU. HC. II 103 (*Cre'd întru D-deu puternicul, făcătoriuł ceriului și al pămîntului*); SIM. DASC. LET.<sup>2</sup> I 412 (*alții se chiamă papistași, cari cre'd pînă în jumătate de legea gre-cescă*).—*Mit de c. AL. PP.* 113 (*Și tu, șoime, ce nechezi Și de bóla mea nu cre'di*).—*III. a sê ~ (neol.)* eine hohe Meinung von sich haben VLAH. GV. 104 (*n'are decăt sê întorcă robinetul și vorbele curg cu nemiluita. Ferice de el! Cum vreți sê nu se cre'dă?*).—|| *credere sf.* = *credință* AL. PP. 194 (*sê pomenim și*



de alte crederi superstițioase [abergläubische Meinungen] ale poporului român). — *credut* *adj.* LV. (*Cron.*) der mein etc. Vertrauen hat, zuverlässig, treu, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 258 (*s'au ridicat [Mihaiu Vodă] cu totă casa lui și o semă de căpitenii, ales căpitanii lui cei creduți*); NEC. COST. das. 475 (*Aron Vodă . . . îndată au răpedit pre creduta sluga sa, pre Oprea . . . cu cărți în țară*). — Gr. Pres. 1 MUNT. *cre'd*, MOLD. *cre'd*, 7 MUNT. *să cre'dă*, MOLD. *-dă*; *imperat. cre'de*; *perf. cre'du'tă*; *part. credut*; *ger. cre'dând*; *adj. verb. cre'dător*. — Et. Lat. *credo*, -ere.

*credibil* *adj.* (*neol.*) glaublich, -haft.  
*credibilitate* *sf.* (*neol.*) Glaubhaftigkeit *f.*

*credinc'er*, *inv. u. pop. -ră* *sm.* 1. *inv.* Höfling, der allein od. m. Anderen das besondere Vertrauen des Fürsten hat, ihn gegebenenfalls vertritt etc.: geheimer Rath, Minister, Kanzler, zB. TEOD. PP. 48 (*Te-o'ă ridică Ban la Craiova . . . Și tu că ț'e'i pune credincer de-al tău*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 389 (*Cum, cum, el [năml. împăratul care la vinătore se depărtase de omenii săi] se rătăci, rămând numai cu credincerul său*); das. 165 (*Intre bătrânii și credincerii curții era și grădinarul*). — 2. Credenzer *m.*, Vorkoster *B.*; C. NGR. 327, der Fürst ist über das Fehlen einer Speise erzürnt (*căci nu era vorbă de nimic altă decât de . . . a bate cu urechă în stîlp pre credincerul cel mare*). — 3. Tr. = *chezaș*: Bürge *m.* — Daher: A nstandshüter *m* BARAC HAL. VII 200 (*Fiind-că dinsa avea credincerii pre numitul Ebn Tair, ș'au luat șlaerul [den Schleier] jos*). — Gr. -*çerit* *B.*, -*dințar* *B.* (in Bedtg. 2), POL. (in Bedtg. 1 u. 3). — Et. *credință*, in Bedtg. 2 nach mlat. *credentiarus*.

*credincio's* *adj.* 1. treu, getreu, zB. BIBLIA 1688 Matth. 25, 23 (*bine e, slugă bună și credincioasă*); o *femea credincioasă bărbatului* eine ihrem Gatten treue Frau; *rămăi ~ principilor tale!* bleibe deinen Grundsätzen treu!; o *memorie credincioasă* ein treues, zuverlässiges Gedächtniss; MSCR. ante 1633 GCR. I 82 (*mărturie-mă este în cer credincioasă unul născut fiul tău [ein zuverlässiger, glaubwürdiger Zeuge]*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 329 (*Cotnarschi, credincio's pisar [Geheimsecretär] a lui Vasile Vodă*). — *Subst.* Vertrauensmann *m.*, Vertrauter, *fem.* -te, zB. MSCR. 1760 GCR. II 73 (*și l-au trimis [impăratul, năml. mărul] pre [= prin] un credincio's al său să-l ducă împărătesei*); NAD. NOV. II 36: *Duduia avea credincioasă pe dădacă* D. hatte die Bonne zur Vertrauten. — *Spec. (com.)* Mann, den man m. der Aufsicht bei Herstellung etc. v. Waaren betraut: Aufseher *m.* — 2. gläubig, *subst.* Gläubiger *m.*, *fem.* -ge, zB. CAZ. GOVORA

1642 GCR. I 100 (*chem pre toți credincioșii la veselia de veci*); Toma ne-*ul* der ungläubige Thomas; Ev. 1894 Matth. 8, 26 (*Ce sin-teți înfricoșăți, puțin credincioșilor [ihr Kleingläubigen]?*). — 3. LV. *bun ~ fromm* (=ksl. *dobrovérinü*), zB. MSCR. 1632 GCR. I 76 (*toți înțelepți și bun credincioși*); MSCR. 1654 das. 164 (*Inceputul învățăturilor bunului credincio's Io Négoe*); LITURGHIE IAȘI 1679 das. 240 (*Pentru prea bun credincio's și iubitor în Hs. Domnul nostru Ión — imă [= numele] — Voevoda*). — Et. *credință*.

*credincioșie* *sf.* eheliche Treue *Jf.*  
OFINC. 36 (*Acolo măritișu e lege tare, apucată din bătrâni, și credincioșia, averea Rumă-nului*).

*credin(e)ș* *subst.* Credenztisch *m* (?)  
DOC. 1769 ARH. ROM. I 254 (*și credineșul cel de aur . . . și al doilea credinș de argint*). — Et. Vgl. poln. *kredenc*, deutsch *Credenz* = *it. credenza*.

*credința' (a)* siehe *incredința' (a)* 2.

*credință* *sf.*, *pl. -țe*, 1. Treue *f.* A *sluji cu ~* treu dienen. A *jura ~* *cui*va *Jdm.* Tr. schwören; in anderer Wendung MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 362 (*și ș'au dat [ei] credința unul spre altul*). A *lucra, a mărturisi în ~* aufrichtig, ehrlich handeln, gestehen; *în ~* wahrhaftig, bei meiner Seele SPER. AN. I 64 (*Stringe-ți botul, că n credință Dai de dracul, d'eu, cu mine*). — 2. LM. *buna ~* die Ehrlichkeit, Aufrichtigkeit, bona fides; *rea*ua ~ die Unehrllichkeit, Unaufrichtigkeit, mala fides. A *lucra de bună ~, de rea ~* bona, mala fide handeln; a *fi de bună (de rea)* ~ (un-)ehrlich, (un)aufrichtig sein. — 3. Glaube *m* (*în c. an etw.*), zB. BIBLIA 1688 Matth. 8, 10 (*nici în Israili nu aflău atăta credință*); IANOV CL. II 45 (*toți care sintem de o credință politică [desselben politischen Glaubens]*). *Demn de ~* glaubwürdig. A *da ~* *vorbelor cui*va *Jds.* Worten Gl. schenken. *Credința ta te va mîntui* od. *credința mîntue pe om* der Glaube macht selig (nach Ev. Matth. 9, 22). *Credințe și moravuri* Glaube und Sitte. — 4. (apostolisches) Glaubensbekenntniss *n.*, Credo *COR. CAZ. GCR. I 32*, Titel (*Credința creștinăscă*); *COD. STU. HC. II 103 (Di credința ce-ău făcut 12 apostoli)*. — 5. LV. Glaubwürdigkeit *f.*, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 338 (*că nimică nu strică credința așa celor ce scriu létopisețele ca fățaria*); GHEORGACHI LET.<sup>4</sup> III 322 (*asa era obicinuit a se scrie hrisovele moșilor pe slovenie, și acele era mai de cinste și mai de credință [und galten als glaubwürdiger]*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 463 (*se vedu amăgit de Ieremia Pircălabul, pe carele îl avea mai de credință decât pre alții [den er für zuverlässiger als Andere gehalten hatte]*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup>

I 457 (*Ales-aŭ Despot Vodă patru boeri de credință*). Daher: — 6. LV. u. POP. = *incredere*: Vertrauen *n*, zB. MIR. COST. LET.<sup>2</sup> I 269 (*Curând aŭ simțit Gaspar Vodă că ș'aŭ pierdut de la Turci credința* [dass er das Vertrauen der Türken verloren habe]); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 18: *având mare credință la Pórtă* da er das Vertrauen der Pforte in hohem Masse besass, bei ihr in hohen Gunsten stand; MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 268 (*măcar că era la mare credință* [persona grata] *la Impărație*); ders. 332 (*Cotnarovschi, pisarul leșesc de credință* [der polnische Geheimsecretär] *a lui Vasilie Vodă*). — Noch jetzt fast inv. *a avea ~ în cn.* zu Jdm. V. haben; *a pune* (EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 202: *a da*) *~ în cn.* in Jdn. V. setzen; *om de ~* Vertrauensmann. — 7. LV. Beglaubigung *f*, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 35 (*aŭ și trimis pre fiul său, pe Antioh-Beizadea, la Țarigrad pentru credință, ca să se aște în chip de zălog*); bes. einer Urkunde durch Unterschrift, zB. GHEORGACHI LET.<sup>1</sup> III 322 (*la une hrisóve și acmu se urméză de se pune credința Domnului, a Beizadelelor și a boerilor celor mari*); DOC. Iași 1651 GCR. I 150 (*și pentru credința noi am iscălit și am pus pecețile*). — *A lua ~* Getränke od. Speisen zur Beglaubigung der Unschädlichkeit vorkosten (vgl. deutsch *credenzen* = vorkostend reichen) GHEORGACHI öfters, zB. LET.<sup>2</sup> III 308 (*ântăii vel Paharnic ia credință, apoi întinde și Domnul mâna la cupă*); CANT. DESCRIPTIO P. II Cap. 8. — 8. TR. POP. Verlobung *f*, zB. SLAVICI CL. V 17 (*cum vorbește fetele cele mari înainte de credință*). *A-și da credința, a face ~* sich verloben MAR. NUNTA 166; *credințe* Tücher, die zum Zeichen der Verlobung gewechselt werden das. 72. — Et. Vlat. *credentia*.

*credít sn., pl. -te, (neol.)* 1. *Credít m* (Vertrauen, das man in Bezug auf Zahlungsfähigkeit genießt): *a da, a lua pe ~* auf Cr., auf Borg geben, nehmen; *a deschide cuiva un ~* Jdm. einen Cr. eröffnen; (*Societatea*) *Creditul(u) funciar* die Bodencredit-Gesellschaft. — 2. (*com.*) Guthaben *n* (das, was Jd. gut hat). *Creditul Dv. se urcă la suma de..* Ihr G. beträgt... — 4. allgemein: Glaubwürdigkeit *f*, Vertrauen *n*, Ansehen, das Jd. genießt, zB. BALC. 343 (*Spre a da măi mult credit acestei fabule în ochii Turcilor*); 41 (*avu cătăva vreme așa mare credit la Pórtă încât.. sperase că.. va dobîndi tronul Poloniei*); OLL. HOR. 279 (*a căruia familie ilustră se bucura de mare credit pe lângă Aúgust*).

*credita' (a), pres. -te'z, v. trans. (neol., com.)* *pc. cu o sumă* Jdn. mit einer Summe erkennen, sie ihm creditiren, gutschreiben.

*credito'r sm. (neol., com.)* Gläubiger *m*, *Cre'ditor*.

*credu'l adj. (neol.)* leichtgläubig.

*credulitate sf. (neol.)* Leichtgläubigkeit *f*.

*cre'er sm.* 1. Gehirn *n*, Hirn: *~ul mare, mic* (auch *creerașul*) das grosse, kleine Gehirn. — Sonst meist (älter wohl nur) *pl.*, zB. DOS. VS. Noe. 28 (*și-l lovi în cap de s'aŭ despocat și i-aŭ versat crierii*); in einer Besprechungsformel GCR. II 340 (*și va eși buba cea rea din creerii capului, din luminile ochilor.*). *Fără ~i, lipsit de ~i* hirnos. — LM. *a șbura ~ii* cuiva Jdm. eine Kugel vor den Kopf schiessen. — 2. *pl.* Wald an der Baumgrenze, wo der kahle Fels beginnt RUCĂRĒNU cit. ODOB. Ps. 104, zu den Jägern (*Alergați la creeri unul Unde ese 'ncornoratul* [näml. der Hirsch]). — Daher allgemein: *in ~ii munților* hoch oben im Gebirge. — 3. *sg. u. pl.* dickster Theil der Radnabe, in den die Speichen eingefügt werden FRÎNCU MOȚII 99. — Gr. MUNT. ~, auch ~e, MOLD. *cri'er*, TR. *cre'r* (*cri'er* HMST. s. v. Hirn), BAN. *cri'e'l, crye'l, cre'l* (so auch FRÎNCU l. c.) QU. — Et. Vermuthl. lat. *cerebellum* \**crevellu*. Zur Form vgl. *gre'er, gri'er*, TR. *gre'e* = lat. *gryllus*.

*crei'ón sn., pl. -t'óne, (neol.)* Bleistift *m*, Stift.

*crei'tă* siehe *crăi'tă*.

*crei'ta'r, POP. -ri'tă sm.* Kreuzer *m* (Münze). — Gr. TR. *criț-, griț-*; ferner *greiț-* BOGD. VECHI 14, *gra'i'tă sf.* BIBIC. 295, TR. LM. auch *cruce'er*. — Et. Mittelb. aus deutsch *Kreuzer*, vgl. poln. *krajcar, grajcar*, magy. *krajcár*, serb. *krajcara* etc.; *cruce'er* ist Neubildung aus *cru'ce*.

*cre'mă sf., pl. -me, (neol.)* Crème *f* (auch *fig.*).

*cremațiu'ne sf. (neol.)* Leichenverhennung *f*.

*cre'l* siehe *cre'er, Gr.*

*cre'men subst.: in ~ul munților=in creeri munților* (siehe *cre'er* 2) DELAVR. SULT. 97 (*Și mă-a întilnit.. în cremenu munților deli'i ce rup în două ursul năprasnic*). — Et. Wahrsch. slav. *kremen* «Kieselstein».

*cremenalion* siehe *crimination, Gr.*

*cre'mene I. sm.* Feuer-, Flintstein *m*, zB. IARN.-BIRS. 361 (*M'a minat maica la joc, Cremene și foc! Să joc fata cea frumoasă, Cremene și iască!*). — Nicî cât ai da in ~ keinen Augenblick ISPIR. öfters, zB. LEG.<sup>1</sup> I 120 (*nu-l putea fura somnul nicî cât ai da în cremene*). Vgl. *amna'r* 1. — II. *npr. m.:* *satul lui Cremene* Ort, Land, wo Jeder thut, was ihm beliebt, wo völlige Anarchie herrscht, zB. AL. CL. V 284 (*Sermană țară!.. ai ajuns a fi satul lui Cremene, și parlamentul palavrament*); CL. VIII 306: *In America umbă cineva prin gări ca în*

*satul lui Cremene* in America kann man auf den Bahnhöfen durchaus unbehindert umhergehen. Vgl. *cârîne* 8 l. — Et. Ksl. *kremenî*. Ursprung v. II unbek.

*crene'l sn., pl. -luri, (neol.)* Zinne f ZAMF. NUV. 44 (*turnurile medievale; creneluri, bolfi, ascundători cu tâinele feudalităţii*).

*crengo's etc.* siehe *crăco's, Gr.*

*crengu'ță* siehe *crăcă, Gr.*

*cre'nviršt sm. (neol.)* Würstchen n mit geschabtem Meerrettig, österr. Krenwürstel.

*cre'p sn., pl. -puri, (neol.)* Flor m, Krepp, zB. AL. POESIF III 88 (*Sub cortelul de crep galben*).

*crăpa' (a) I. v. trans. 1. c.* in etw. einen Spalt machen: (auf)spalten, aufsprengen, bersten machen, zB. MOXA HC. I 391 (*lovi pre împăratul cu un beț în cap de-î crepă capul rău*); DRĂGH. IC. 81 (*să-l crepi [năml. copaciul] cu un cuțit drept la mijloc*). — A ~ ușa, ochii etc. die Thür, die Augen etc. halb öffnen (so dass nur ein Spalt entsteht). — 2. FAM. fressen, wird v. Einem gesagt, dem man das Essen nicht gönnt, dem man wünschte, dass er daran «crepire», zB. RĂDUL. RUST. II 222 (*törnă-l la dubă pe 'mnealui, și să nu care cumva să-î dați ceva de crepat. Auđitum'ați?*), NĂD. NUV. II 59 (*șe-a mai trebuit și coteiū... să-mi crepe găinuța grijită gata?*). — II. v. intr. 1. sich spaltförmig öffnen, (auf, zer)springen, reißen, platzen, bersten, zB. DOS. VS. Sept. 18 (*și apropiindu-o la o piatră... [sfînta] rugă D-deu, și crepă piatra de o ascunse*); CĂTANĂ POV. I 49 (*Vădu [impăratul] un munte mare de care nu mai veduse de când îi crepase ochii [seit er das Licht der Welt erblickt hatte]*); DELAVR. SULT. 51 (*Viețuirea se deșteptase în totă firea: muguri crăpaū [die Knospen sprangen]*); DELAVR. PAR. 323 (*Era zdrențăros și cu mâni crăpate [und hatte aufgesprungene Hände]*). — A ~ de ciudă, de necaz, de căldură etc. vor Aerger, Verdross, Hitze etc. bersten, vergehen. — Gr. MUNT. TR. auch *refl.*, zB. DATC. HORT. 132 (*Caliciul garófelor flamande... nu se crapă, ca la unele rase*); IARN.-BIRS. 437 (*Să-î cumperi cizme de capră, Că altele se tot crapă*). — 2. Redensarten u. Sprw. zu 1: a) *crapă pietrele, lemnele de ger, crapă ouăle corbului* es friert, dass die Steine bersten, es ist grimmig kalt. — b) *îmi crapă obrazul de rușine* ich vergehe vor Scham. — c) FAM. *îmi crapă (RĂDUL. RUST. II 14: scapără) măseaūa (în gură) de c.* ich vergehe vor Verlangen nach etw. — d) *unde dai și unde crapă?* wörtl.: wohin schlägst du und wo springt es? Wird gesagt, wenn eine Handlung eine unerwartete Wirkung hat. Beim Spalten

v. Baumstämmen kommt es nämlich vor, dass an einer anderen Stelle als jener, wo die Axt hintrifft, ein Sprung entsteht. — 3. v. Thieren: *crepiren, verrecken*, zB. AMIRAS LET.<sup>9</sup> III 165 (*și mulți cai au crepat și ómeni au perit*). — Gehässig v. Menschen, zB. DOS. PSALT. IN V. PS. 26, 45 (*Să crepe pizmașii, să n'aibă să-mi strice*). — III. a) *să ~ 1.* siehe II 1, Gr. — 2. *să crapă de ăiūă* (JIP. OPINC. 148: *de zori de ăiūă*, RĚUR. 54: *de lumină*) der Tag bricht an, zB. BĂLC. 100 (*a două ăi, când se crepa de ăiūă, izbiră fără de veste Turciū pe ai noștri*). — Anders konstruiert SLAVICI CL. VIII 289 (*când în a treia ăi au crepat zorile*). — *Crăpatul ăilei* der Tagesanbruch. — || Gr. *Preș. 1 cre'p, 2 cre'pl, 3 cra'pă, 7 să cra'pe*, MOLD. *cre'pe*. — Lv. u. TR. *crepa', preș. cre'p, cre'pl, cre'pă, să cre'pe*; so auch die Ableitungen. — Et. Lat. *crepo, -āre*, «krachen», vlat. «bersten».

*crăpăcio's adj.* voll Sprünge, Risse, risig, zB. MAR. NASC. 35, in einer Besprechungsformel (*Barză îmborțată... Cu mâni crăpăciose, Cu mâni flotocose*).

*crăpăți' (a), preș. -șe'sc, v. intr.:* *zorile crăpătesc* der Tag bricht an SLAVICI CL. VI 96 (*începură zorile a crăpăți*). — Et. *crăpat, siehe crăpa' (a) III 2.*

*crăpătu'ră sf., pl. -ri, 1.* Spalt m, Riss, Sprung, zB. ILIODOR 1773 GCR. II 93 (*scândurile cele de la porți având crepături, le astupa cu feștilă și cu smôlă*). — 2. Spalte f, Ritze, zB. I. NGR. CL. III 42 (*a zărit într'o ăi doi ochi negri prin crăpătura perdelei*). — Gr. *Dem. -turi'că, pl. -re'le*. — Et. a *crăpa' II.*

*cre'pet subst.:* *de zori* Tagesanbruch m, Morgendämmerung f SLAVICI öfters, zB. CL. X 352 (*In tôte unghiuurile era încă lumina îndoelnică a crepetului de zori*). — Et. a *crăpa' III 2.*

*crepo'n sn., pl. -nuri, (neol.)* Crépon m (Art Krepp).

*crepu'scul sn., pl. -le, (neol.)* Dämmerung f.

*crepuscula'r adj. (neol.)* Dämmer(ungs)-. *cre'r* siehe *cre'er, Gr.*

*crecăto'r sm.:* *de pomî, vite, pasări etc.* Obst-, Vieh-, Geflügel- etc. Züchter m.

*crecătoria sf.* Züchtereif f GAZ. SĂT. XIV 440 (*din cauză că n'avem în țară destule crecătoria de pasări [Geflügelzüchtereien]*).

*cre'sce (a) I. v. trans. 1. animale* Thiere aufziehen, züchten, *plante* Pflanzen ziehen, *copii* Kinder auf-, grossziehen, zB. GHICA 301 (*Teodoros creșcea sub pat și în podul casei porumbi de tot nêmul și de totă pana*); SBIERA POV. 249 (*la creșcea legumî și gobăi,*

le ducea la tîrg de vindut și așa se hrănea). Iși ~ copilul cu biberonul sie zieht ihr Kind mit der Flasche auf.—2. geistig u. sittlich ausbilden: er ziehen, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 197 (fiind născut [și] crescut în Tarigrad, nu scia limba țerii); COȘBUC 177 (Să nu-ți scotă vorba 'n țară Că tu ești crescută rău [unerzogen]). — II. v. intr. wachsen, zB. IARN-BIRS. 76 (Dragi-mă sint oițele Când le cresc cornițele, Dar mai dragi fetițele Când le cresc fițucile); BIBLIA 1688 Gen. 21, 8: Și crescu copilul și se înfărcă und das Kind wuchs heran und ward entwöhnt; COȘBUC 39: [inelul] Crescut părea pe deget der Ring sass wie angegossen. Imi ~ inima (de bucurie etc.) das Herz schwillt mir (vor Freude etc.); anders ISPIR. CL. XII 175 (Craiul leșesc creșcea de bucurie că dușmanul său Matias fusese bătut).—A ~ mare gross werden. Segenswunsch zu Kindern: să trăești și să crești mare! wachse und gedeihe!—Vom Wasser: wachsen, steigen; vom Monde: zunehmen; Ggs. a scădea. Rîul a crescut mare der Fluss ist sehr gestiegen, ist hoch geschwollen. — || Vgl. creșcere. — Gr. Pres. creșc, creșcî, creșce, să creșcă; imperat. creșce; perf. crescutî; part. crescut; ger. crescând; adj. verb. crescător. — Et. Lat. cresco, -ere.

creșcîndo adv. (neol., muș.) crescendo.

creșcere sf. analog a crește: 1. Zucht f: ~a pomilor, vitelor, pasărilor Obst-, Vieh-, Geflügelzucht. — 2. Erziehung f: a da o ~ bună, rea eine gute, schlechte E. geben; om fără ~ ein Mensch ohne E.—3. Wachstum n, Wachsen; Steigen; Zunehmen.

creșcet sn., pl. -te, 1. Scheitelm, Wirbel, zB. I. NGR. CL VII 46 (o femee..cu pîrul despletit și cu un fes roș pe crescutul capului); din ~ pînă în talpă vom Scheitel bis zur Zehe; EMIN. 131 (Când voii muri, iubito, la crescut să nu-mi plângi [zu meinen Häupten]).—Daher: ~ul muntelui der Gipfel, die Spitze des Berges, zB. AL. CL. III 57 (sorele coborîndu-se după crescutul munților); ~ul cerului die Höhe des Himmels VLAH. IC. 67 (din crescutul cerului dogorît, rațele cad drepte ca nisce săgeți de foc).—Gr. Lv. creșcet (-k-) — Pl. -turî CANT. IST. IEROGL. 191. — Et. Sicherlich Erbwort, also wohl zu lat. crescere, m. Suff. -et wie in suțlet, âmblet etc., eig. «das in die Höhe Wachsende, Aufsteigende».

crescut subst. 1. Alter n PRAV. GOVORA 1640, 30 a (fiești-ce păcat..câți-l vor face mai înainte de 30 de ani de crescutul lui); 30 b (de nu-î va fi fost atunce crescutul de treizeci de ai). — 2. Wachstum n MAR. NASC. 312 (nu e bine de a se pune un copil în lăgănul altuia, căci ia crescutul aceluși copil). — Et. Part. v. a creșce.

cresta' (a), pres. -te'z, v. trans.: c. in etw. einen od. mehrere seichte Einschnitte machen, es einschneiden, kerben, ritzen, zB. SEV. NUNTA 304 (cele mai multe ori potrivesc nunul să le cresteze [năml. furculițele de nuc] așa ca de-odată să le pôtă rupe mirele); MON. OF. 1875, 2255 (piele fină roșie, crestată și mirositoare); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 119 (Atunci Afin se crestă la un deget cu cuțitul și lăsă să curgă sângele său peste copil).—Gr. Pres. cre'st B.—Et. Zu cre'stă, also «m. Einschnitten nach Art der des Hahnenkamms versehen».

cre'stă sf., pl. cre'ste, 1. Kamm m am Kopfe v. Hühnern etc., zB. PANN PV. 1880 II 19 (Puica pe cre'stă se cunoșce ce nēm o se iasă); AL. PP. 216 (Șarpe galben..Ce purta.. cre'stă roșie 'n cap). — Daher v. Kammähnlichem, zB. dem Bergkamm; der Narbenscheibe der Mohnkapsel ION. CAL. 151; den krausen Blättern auf der Petersilienwurzel DOCT. SĂT. 64; den Zinnen einer Mauer ODOB. DCH. 1886, 3; dem Schopf des Wiedehopfs (doch wohl nach frz. crête) ODOB. CL. IX 24.—2. (bot.) cre'sta coșului: a/Hahnenkamm m (Celosia cristata). Beliebte Gartenpflanze.—b/ Klappertopf m, grosser Hahnenkamm (Rhinanthus Crista galli) B.—c/ Herzgespann n (Leonorus cardiaca) B.—d/gelber Keulenschwamm (Clavaria flava) MAR. ORN. II 249.—Et. Lat. crista.

creștă'1 siehe crista'1, Gr.

creștă'tă sf., pl. -tăți, Tr. geflochtenes Weizenbrod in Form eines Dreiecks od. Kreuzes, das bei Begräbnissen vertheilt wird MAR. INMORM. 166 (creștă'ti, sfintîșori și pomene saū pupeze); 170; 355.—Et. Wahrsch. part. v. a creștă'.

creștă'țea' sf. Mauerlattich m (Lactuca muralis) B. PTB.—Vgl. creștețel'. — Et. Wahrsch. dem. v. creștă'tă, part. v. a creștă'.

creștă'tură sf., pl. -ri, Einschnitt m, Kerbe f, Ritz m, zB. DELAVR. SULT. 23 (Când e să te birue dragostea .., să te tai și să presari sare pe creștă'turi.., tot de gēba); ODOB. MV. 1894, 70 (Catul de jos abia avea pe ici pe colea câte o creștă'tură pe unde să între aerul în beciurile-î boltite). — Et. a creștă'.

crește (a) etc. siehe creșce (a) etc.

creștețel' subst. Betonief (Betonica) GLOS. SLAV.-ROM. ca. 1705 GCR. I 355. — Et. Wahrsch. = creștă'țea'.

creștin I. sm. 1. Christ m, zB. AL. PP. 90 (Mai deslęgă-mi pe drēpta.., Să-mi fac cruce, să mă 'nchin, Ca să mor ca un creștin). Daher: — 2. rechtschaffener, biederer Mann I. NGR. CL. VII 7 (De ce mi-ai răpit femeia și copilul, de ce m'ai făcut neom din creștin ce eram?). — 3. überh. freundliche Benennung eines Mannes, bes. aus dem Volke: (guter)Mann, zB. AL. PP. 162 (De unde



viî, măi creștine? Din ce sat, din ce oraș?); EMIN. 155 (*Numai umbra spinului [mai este] La ușa creștinului*). Bietul ~ nu măi scia ce se făcă der arme Mann wusste nicht, was er thun sollte. — Auch ironisch: *de unde se scie ~ul?* woher soll das der gute Mann wissen?—II. *adj.* LM. = *creștinesc*: christlich: *religia ~ă* die christliche Religion.— Et. Lat. *christianus*.

*creștina'* (*a*), *pres.* -*ne'z*, I. v. *trans.* (durch die Taufe) zum Christen machen, zB. ION. SUPERST. 17 (*Copilul nebotezat nu se deoche, căci nu este creștinat*). — II. *a se ~* Christ werden, zB. DOS. VS. Sept. 29 (*impăratul deca auđi că fiu-său s'au creștinat, mină de-l aduse și-l bātu cu toege*). — Gr. Auch -*ni'*, *pres.* -*ne'sc*; Tr. *incr-*.

*creștinăta'te sf.* 1. Christenheit *f*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 208 (*Deci Leși ai ajuns [wendeten sich] la toă creștinăta'tea căți sint în Europa, și la Nemi și la Mosc și la Franțuz și la Venețian și la Papa*). — 2. LV. Christenthum *n*, zB. MSCR. 1713 GCR. II 5 (*Cine își lasă creștinăta'tea sa pentru deșertăciunile lumii, nebunesce se înșală*).

*creștinésă* siehe *avrămésă*.

*creștine'sc adj.* christlich, zB. MSCR. ca. 1750 GCR. II 56 (*am sfărmat casele și zidiurile Ierusalimului, iar biserica creștinésă nu am putut-o găsi*). — LM. dafür *creștin*.

*creștine'sce adv.* christlich.

*creștini'* (*a*) siehe *creștina'* (*a*), Gr.

*creștini'e sf.* Einführung in's Christenthum (durch die Taufe) PP. FRNCU MOȚII 196, der *busuoc* spricht (*fără de mine Nu se pôte face Nicî o cununie, Nicî o botezie, Nicî o creștinie*).

*creștini'sm subst.* (*neol.*) Christenthum *n*.

*crestomați'e sf.* (*neol.*) Chrestomatie *f*.

*creț I. adj.* kraus, zB. AL. PP. 86 (*un călușel Roibuleț, cu përul creț*); *mintă creță* Krauseminze. — II. *sn.*, *pl.* -*țuri*, MOLD. *sm.* 1. krauses Haarlöckchen, Kräusel *m*, zB. SEV. NUNTA 90 (*o căciuliță de miel cu creți mărunței*); DELAVR. SULT. 9 (*Përul lins . . il pörtă [Sultănica] 'n timple . . : obiceiū adus de pe obirșia Ialomiței, unde nu se scia de crețuri și colțisori*). — 2. Falte *f* im Stoffe, in der Haut etc., zB. GANE CL. XIII 331 (*damele . . își dreseră creții de la rochiū și . . plecară*). — 3. krauses Dickicht DELAVR. SULT. 97 (*in crețul crîngurilor*). — 4. Art Baumwollgarn MON. OF. 1875, 2268 (*Ață de bum-bac . . numită creț, crețisor, extra-creț*). — Gr. *crețură sf.* SLAVICI CL. VI 102; *creță sf.* GAZ. SĂT. XIV 445. — *Dem.* *crețisor*. — Et. Anscheinend lat. *crispus*, trotz der widerstrebenden Form. An eine Beziehung zu deutsch *kraus* ist kaum zu denken; noch weniger an ksl. *kra'tu* «gedreht».

*cre'tă* siehe *cri'dă*, Gr.

*cre'tă* siehe *cre't* II, Gr.

*cretace'ū adj.* (*neol.*, *geol.*) kreidig, Kreide-.

*crețe'sc adj.*: *mër ~* Re(i)nette *f*, Art Apfel, zB. TELEOR SCHIȚE 55 (*nisce minunate gutū . . aședate în formă de piramidă și în virful cărora se afla un mër crețesc*). — Et. Unbek.

*creti'n sm.* (*neol.*, *pat.*) Crétin *m*, Trottler.

*cretini'sm subst.* (*neol.*, *pat.*) Crétinismus *m*.

*creti'nță* siehe *catri'nță*, Gr.

*crețișor sm.* 1. *dem.* v. *creț* II. — 2. Frauenmantel *m* (Alchemilla) B., Fuss, POL. (*crătișoră*), STAM. (*cratișoră*). — Et. So benannt wegen der faltigen Blätter, vgl. lett. *krohke lappis*, esthn. *krooks lehhd* d. i. Faltenblatt NEMN. u. deutsch *Frauenmantel*.

*creto'n sn.*, *pl.* -*nuri*, (*neol.*) Cretonne *f* (Art Zeug), zB. FRNCU MOȚII 12 (*perpeta — șurț — e de creton sau de mëtasă*).

*creto's adj.* (*neol.*, *geol.*) kreidehaltig.

*crețură* siehe *cre't* II, Gr.

*crețu'scă sf.* Wiesenspierstaude *sf.* (Spi-raea ulmaria) BR. — Et. Wohl zu *cre't*.

*creva't* siehe *criva't*, Gr.

*creve'tă sf.*, *pl.* -*te*, (*neol.*) Crevette *f* (Crangon vulgaris).

*cre'z etc.* siehe *cre'q* etc.

*cricală sf.* Tr. Fricassée *n* B., FRNCU MOȚII 99. — Et. Unbek.

*cricni'* (*a'*, siehe *cărni'* (*a*), Gr.

*cri'dă sf.*, *pl.* -*de*, Kreide *f*. *Ia crida și scrie pe tabelă!* nimm die Kreide und schreibe an die Tafel! — Früher dafür gew. *tibișir*. — Gr. LM. auch *cre'tă*, *cre'dă*; terner *cri'tă* CANT. SCRIS. MOLD. 96. — Et. Mittelb. aus lat. *creta*, vgl. mhd. *krīde*, poln. serb. *kreda*, ruth. *krejda*, *krijda* etc.

*cri'er* siehe *crø'er*, Gr.

*crieru'ncă* siehe *eru'ncă*, Gr.

*cri'hen sm.* Kriechenbaum *m* (Prunus insititia) FUSS.; BR. (-*hin*).

*cri'henă sf.*, *pl.* -*ne*, Kriecher *f* FUSS. — Et. Deutsch.

*crija'c sm.* LV. (*Cron.*) Kreuzfahrer *m*, -ritter, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 140 (*au poftit craiul [leșesc] pre Alexandru Vodă ca se-î trimiță ajutor împotriva Crijacilor la Prusi*). — Et. Poln. *krzyzak*.

*crij'mă sf.*, *pl.* -*me*, Taufdecken *m*, Stück weisse Leinwand, in das der Täufling nach der Taufe gehüllt wird, wird v. dem Pathen beige stellt, zB. DOS. VS. Martie 1 fol. 6 a (*iarna . . [sfînta] îmbrăca preste veșmintul botozului preste crij'mă o rasă de pë*); BOGD. POV. 138 (*fițanca se dusese la crișmă Să cumpere pentru un fin crij'mă*). — Gr. UNG. *crușmă* MAR.

NUNTA 175.—Et. Ksl. *križma*, magy. *korosma* = gr. *κρίμα*.

*Crî'm npr. m.* fast INV. = *Crimeia*: Krim *f*, zB. AL. PP. 78 (*Bugecul l-a pustiit [Grue], Bugecul pe jumătate și Crimul a treia parte*).—Et. Russ. *Krymü* etc.

*cri'mă sf., pl. -me, (neol.)* Verbrechen *n.*—Gr. *crî'men sn.* RAL. SUV. 25 (*Beția ce îl conduce prea rar la crimen*).—

*Crime'n sm., pl. -me'nî, fem. -me'noă, pl. -me'nce*, fast INV. Einwohner(in) der Krim, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 318 (*Bugegenü și o sémă de Crimeni*).—Et. *Crî'm*.

*crimina'l (neol.) I. adj.* verbrecherisch, Criminal-.—II. *sm., fem. -lă, pl. -le*, Verbrecher(in).—Gr. POP. *cremen-*, zB. CARAG. CL. XIX 127.—III. *sn., pl. -lurî*, FAM. = *penitenciar*: Zuchthaus *n*, Strafanstalt *f.*—Gr. POP. *criménarîă* PP. MAR. ORN. I 128.

*criminalion* (wie bet.?) *subst.*: ehem. *judicata de ~* das Strafgericht (in Bukarest), *judcătorul de ~* der Strafrichter, *departamentul de ~* die Abtheilung für Strafsachen, zB. URECHE LEG. 185 (*Judecătorii Agiei și a Spătăriei, Departamentul de 7, de 8 și de Criminalion nu conveneau boerimii*).—Gr. *cremen-* DION. TES. II 166, 330 u. 333.—Et. Gräcisirt aus *criminalium* (*causarum*).

*criminali'st sm. (neol.)* Criminalist *m*, Strafrechtskundiger.

*criminalitate sf. (neol.)* Criminalität *f*: ~a unei acțiuni das Verbrecherische einer Handlung.

*crimpeia' (a)*, pres. -pe'e'z, v. trans. MUNT. in kurze Stücke reissen, zerstückeln, zB. VLAH. NUV. 77 (*tôte gândurile îi erau tulburî și crimpeiate*).

*crimpe'iü sn., pl. -pe'e*, MUNT. kurzes Stück, Endchen, zB. un ~ de ață ein Endchen Faden; ISPIR. CL. XVIII 202 (*apucând pe crimpe'iul de șosea ce duce la Bucuresci*); XEN. BRADÏ 57 (*Se audea numai din când în când . . . câte un cuvînt sau un crimpe'iü de frașă*); ZAMF. NUV. 49 (*Sus luna . . . și 'ncolo nici măcar stele sau un crimpe'iü de nor*).—Gr. Dem. -pe'la's, pl. -șe.—Et. Zu ksl. *kra'pü* «klein».

*crimpi'tă sf., pl. -țe, (fes.)* Stelle, wo die Kettenfäden sich verwirrt haben SLAVICI CL. VI 343 (*incât . . . in urdělă se nu se facă crimpi'tă*); B.—Et. Unbek.

*crimpoți' (a)*, pres. -țe'sc, v. trans. in (unförmliche) Stücke reissen, zerstückeln, zerfetzen, zerbröckeln, zB. PP. ȘEȚĂT. I 290 (*Cine desparte doi dragi, Sue[-i] carnea corbiü 'n fagi Ș'acolo s'o crimpoțescă*); CRÊNGĂ CL. XI 191 (*Ia dați-vă de o parte, măi pécătoșilor, că numai ați crămpoțit mîncarea*).—

Gr. -poți' JIP. OPINC. 56, POEN.; -pota' TEOD. PP. 614; crămp- QU. MOLD. BUC.; crompt-SBIERA POV. 74 u. öfters.—Et. Zu ksl. *kra'pü* «klein», vgl. *crămpot* u. *crimpe'iü*.

*crî'n sm. 1.* Lilie *f* (*Lilium*), bes. weisse, zB. MĂRG.<sup>2</sup> 64 b (*in ce chip crinii cei albi și trandafirii dau frumósă și minunată miro-selă*).—2. v. lilienähnlichen Pflanzen: a) ~ de baltă Wasserliesch *m* (*Butomus*) QU.—b) ~ galben, ~ul finului Taglilie *f* (*Hemerocallis*) BR.—c) ~ vînēt Siegwurzf (*Gla-diolus*) BR.—3. Lärche *f* (*Larix*) QU. MOLD.—Gr. Pl. *f. -nu'ri* DOS. VS. Noe. 22 (fol. 140 a).—Dem. *crinișor*.—Et. Ksl. *krinü* = gr. *κρίνον*. Bedtg. 3 wahrsch. wegen des hohen, astlosen Stammes, der an den Stengel der Lilie erinnert.

*crî'ncen adj.* grausam, grimmig, mörderisch, blutig. Fast nur in Verbindungen wie *luptă, bătălie, năvală ~ă* blutiger Kampf, mörderische Schlacht, grimmiger Sturm, zB. AL. PP. 171 (*Crîncena bătălie cu Turcii de la anul 1476*); AL. POESII III Leg. 99 (*Noi punem stégul românesc Pe crîncena redută*).—Lv. nicht belegt.—Et. Urspr. wohl «schaudererregend», vgl. *a se încrîncena* «erschauern», scheint auf ksl. *kra'čina*, «Galle, Zorn» zurückzugehen.

*crînceni'e sf.* Grausamkeit *f* QU., zB. BĂLC. 313 (*Matei pedepsi încă cu crîncenie pe cerbicoșii nobili Unguri din Ardél*).

*crînceni't adj.* = *crîncen* AL. POESII III Leg. 36 (*Un bun și scump tovarăș de lupte crîncenite*).

*crînceș (wie bet.?) subst.* Benedictinerkraut *n*, Nägeleinwurz *f* (*Geum urbanum*) FUSS (*krentschesch*); BR.—Et. Unbek.

*crî'ng sn., pl. -guri, 1.* v. niedrigem Waldholz gebildeter Busch, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 55 (*ramurile copacilor o izbeau peste față, crîngurile îi zgăriase mîinile*); AL. CL. III 74 (*Aburii ușori ai nopții ca fantășme se ridică și, plutind de-asupra luncii, pintre crînguri se despică*). Daher:—2. *m.* Buschholz bewachsene Stelle: Busch *m*, Gehölz *n*, dann überh. Wäldchen *n*, Hain *m*, zB. ANT. DID. 100 (*făr' de veste ai eșit dintr'un crîng ce era acolea apröpe, nisce tîlhari*.); BIBLIA 1688 Deut. 3, 29 (*Și ședeam în crîng [év várη] apröpe de casa lui Fogor*); EMIN. CL. IV 279 (*pe o insulă de șmarand, încunjurat de un crîng de arbori verđi și stufoși, se ridică un mîndru palat*.); OLL. HOR. 77 (*Algidul, munte la 20 de mile de Roma spre răsărit, și ađi crîngul ce se găsesce pe dinsul, în care fusese un templu al Dianei*).—3. (*mor.*) Getriebe an der den Mühlstein drehenden Welle, aus zw. zwei Scheiben angebrachten Rundstäben bestehend: Laterne *f*, Drilling *m.*—4.

TR. BUC. POP. ~ul cerului Himmelskreis *m*, -gewölbe *n*, -kugel *f*, zB. SBIERA POV. 91 ([Sucnă-Murgă] ai luat pe frații săi și s'ai dus sub cringul cerului); PP. SEV. NUNTA 121 (Noi am venit pe cringurile cerului ș'am tras la acastă casă).—5. ~ul anului der Jahresumlauf der Sonne Dos. VS. Ian. 1 (obrezania Domnului nostru Is. Hs... am luat de la sfinții părinți se o praznuim de atunci după ambletul cringului anului). — Gr. Dem. zu 1 u. 2: *cringuleț*, *pl. -țe*. — Et. Ksl. *kra<sup>n</sup>gü* «Kreis», vgl. auch *cru<sup>g</sup>*. Die Bedtg. «Busch» ist wohl darauf zurückzuführen, dass die Wurzel sprosslinge eines Stammes, von denen in der Regel der Busch gebildet wird, kreisförmig den Stumpf umstehen.

*crinoli'nă sf., pl. -ne, (neol.)* Crinoline *f*. *crin'tă sf., pl. -te*, Käsepresse *f* der Schäfer, zB. JIP. OPINC. 55 (*crinta, adică vasu un' se pune cașu 'nchegat se se scurgă*). Holzgefäß *m*. Ausflussöffnung, in das der frische Käse, in ein Tuch geschlagen, gethan wird, damit die Käsemilch abflüsse. Zu diesem Behufe wird der Käse *m*. Steinen beschwert.—Et. Viell. zu ksl. *krina* «Holzgefäß», vgl. nsl. *krnica* «Presskuße», russ. *krinka* «Topf» etc.

*cri'ptă sf., pl. -te, (neol.)* Crypta *f*, zB. EMIN. 131 (*De-asupra criptei negre a sfintului mormint*).

*criptoga'm (neol., bot.)* I. *adj.* cryptogamisch. — II. *-mă sf., pl. -me*, Cryptogame *f*.

*criptogra'm sn., pl. -me, (neol.)* Cryptogramm *n*.

*criptogra'fie sf. (neol.)* Geheimschrift *f*, Chiffirkunst.

*criș<sup>1</sup> adj.* POP. v. Einem, dem das Glück hold ist: ~ul eü, *fem.* ~a eü! ich Glücklicher (-che), Beneidenswerther (-the), zB. AL. OP. I 45 (*Ian se vedem ce bacșiș mă-o aruncat boeriu? O jumătate de carbónță? Crișu el [der Glückliche]!*); GANE CL. VIII 106 (*Crișa ia! dize Nicolai; de ce n'am cunoscut-o eü mai înainte!*).—Et. Wenn das v. D. ohne Beleg angeführte *a fi bogat ca Criș* richtig ist, dann = Crösus, obwohl die Laute weder zu gr. Κρόσος noch etwa zu magy. *Krezus* stimmen. Andernfalls wäre *Criș<sup>2</sup>*, etwa als goldführendes Gewässer, heranzuziehen, worauf auch *crișa'n* 1 leitet.

*Criș<sup>2</sup> npr. m.* Körös *f*, Fluss in Ungarn.—Et. Unbek.

*crișa'n sm.* 1. = *criș<sup>1</sup>* ISPIR. BSG. 110 (*Ion ese . . cu cărnurile afumate . . Hăi Crișanu ell!*); JIP. OPINC. 140 (*dă la unirea lu Cuza, deliu și crișanu!*); POL.—2. *Crișan* Bewohner der Țara Crișului (Crișiana). — Gr. *Pl. -șan<sup>1</sup> u. -șe<sup>1</sup>ni; fem. -șan<sup>2</sup>că, pl. -șan<sup>2</sup>ce u. -șe<sup>2</sup>nce*. — Et. *Criș<sup>2</sup>*.

*cri'să sf., pl. -șe, (neol.)* Crisis *f*.

*crisali'dă sf., pl. -de, (neol., zool.)* Puppe *f* des Schmetterlings.

*crisante'm subst. (neol.)* Chrysa'nthemum *n*, beliebte Zierpflanze, zB. NAD. NUV. II 136 (*ôle cu mașcat, cu crisantem ori micșunele*).

*crișca' (a)* siehe *scărșni' (a)*, Gr.

*crișmă* etc. siehe *cărșumă* etc., Gr.

*crișni' (a)* siehe *scărșni' (a)*, Gr.

*cri'snic I. sm.* TR. Küster *m*, Kirchendiener, zB. MAR. SAT. 146 (*Și spune la cristicul Să nu tragă clopotul*).—Gr. BAN. *cri'st-nic* WEIG. III 319. — II. *sn., pl. -ce*, Fischnetz *n*, das an zwei ein Kreuz bildenden Stangen hängt. Näher beschrieben ȘEPAT. IV 114.—OLT. dafür *cârsta'ș*. — Gr. *cărstnic* RETEG. POV. IV 30. — Et. Zu ksl. *krüstü* «Kreuz». In Bedtg. I wohl urspr. «Kreuzträger».

*crispa' (a)*, *pres.* -pöz, *v. trans. (neol., pat.)* krampfhaft zusammenziehen, zB. C. NGR. CL. III 97 (*Brăniștenu se uita cu gróză la hărtia rămasă, ia îi crispa nervele, îi lua tótă liniștea*).

*crispațiu'ne, -pa'ție sf. (neol., pat.)* krampfhafte Zusammenziehung, zB. VLAH. GV. 54 (*și risul nostru adesea are ceva din spașmurile și crispația unei dureri*).

*Cri'st* siehe *Hristos*, Gr.

*cri'stă sf., pl. -te, (neol.)* Federbusch *m* an antiken Helmen.

*crista'l sn., pl. -luri u. -le, (neol.)* Crystall *m*, zB. BARAC, ARGHIR ȘI ELENA, Sibiu 1868 GCR. II 176 (*Izvórele curg rēcite, Ca cristalul limpedite*). — Gr. POP. MUNT. *cleșta'r*, MOLD. *cris'ta'l* (so auch LV., zB. BIBLIA 1688 Num. 11, 7), ferner *creșta'l* PANN PV.<sup>1</sup> II 78, *clișta'r* IARN.-BIRS. 20, *cris'ta'ľă* B., FRNCU MOȚII 263, *crișta'rľă* B. — Et. Zu *cris'ta'l* etc. vgl. poln. *kryształ*, magy. *kristály* etc.

*cristaleri'e sf. (neol.)* Crystallfabrication *f*; -gefäße *pl.*

*cristali'sa' (a)*, *pres.* -șe'z, *v. trans. u. intr. (neol.)* crystallisiren.

*cristali'n adj. (neol.)* crystallhell. — 2. *(min.)* crystallinisch.

*cristali'sa'bil adj. (neol.)* crystallisirbar. *cristali'sațiu'ne, -șat'ie sf. (neol.)* Crystallisirung *f*, -sation.

*cristaliza' (a)* etc. siehe *cristali'sa' (a)* etc. *cristalografic sf. (neol.)* Crystallographie *f*.

*criste'řü* siehe *cărste'řü*, Gr.

*criste'ľniță sf., pl. -țe*, Taufbecken *n*, -stein *m*, zB. Dos. VS. Oct. 8 (*o afunda în scăldătórea sfintei cristelnițe*).—Gr. ΚΡΑΚΤ'Κ'Α-Dos. I. c. — Et. Ksl. *krustil'nica*.

*Cristia'n npr. m.* Grossau, Ortschaft in Siebb. COM.—Et. Anscheinend mittelb. aus lat. *Christianus*.

crininé'să siehe avrămé'să.

**Cristofor** npr. m. (neol.) Christo'phorus m, Chri'stoph. — *Iarba Sf-lui ~ Br., iarba ~ului* FUS, *crisofóră* sf. C. NGR. CL. 195, *crisofori'tă* Ţ. Christophswurz f (Actaea spicata).

**cristo's** sm. 1. Kreuzfahrer m MOXA HC. I 406: *şi birui lăncul pre Mahamet cu cristoşi* und Johannes [Hunyades] besiegte den Mohammed mit den Kreuzfahrern [des Joh. Capistranus]. — Et. Wahrsch. magy. *keresztés vitéz* m. Einmischung v. *Hristo's*. — 2. *Cristos* siehe *Hristo's*, Gr.

**Cri't** npr. m. LV. Creta, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 5 (*atunci bătea cetatea cea vestită a Frâncilor, adecă Critul*). — Et. Ksl. Kritü = gr. Κρήνη.

**cri'tă** siehe *cri'dă*, Gr.

**cri'tă** sf., pl. -te, sehr harter Stahl, wahrsch. Luppenstahl, zB. AL. PP. 11 (*Şerpuli'tă, Din'fi de cri'tă*); AL. POESİI III Leg. 60 (*La noi bătrân, muere, bărbat, copil de fi'tă, Nepăsători de mörte, aü inimă de cri'tă*). — Adverbiell: *bét ~ stockbetrunken, mănios ~ wüthend*, etc. — Et. Russ. *krica*, ruth. *kricja*, deutsch nach WBB. *Kritze*.

**cri'tar** siehe *cre'tar*, Gr.

**Critén** sm. LV. Gretenser m, zB. FLÓREA DARURILOR 1700 GCR. I 340 (*Gheorghe Doktor Criténul*). — Et. *Crit*.

**criteriü** sn., pl. -rii, (neol.) Criterium n.

**critic** (neol.) I. adj. kritisch. — II. sm. Critiker m.

**critica'** (a), pres. *critic*, v. trans. (neol.) kritisiren.

**critică** sf., pl. -ci, (neol.) Criti'k f.

**critici'sm** subst. (neol.) Criticismus m.

**criva'c** subst. Hebezeug n, -winde f in Bergwerken SUŢU NOŢ. 149 (*chiar herghelegiul de la crivac s'ar fi făcut nevędüt cu cai cu tot*); WBB. — Et. Zu ksl. *krivü* «krumm», vgl. ruth. *krivak* «krummes Holzstück».

**criva't** sn., pl. -turi, MOLD. Bett n städtischer Form, zB. EMIN. 79 (*După pînza de painjen dörme fata de 'mpérat; Inecată de lumină, e întinsă în crivat*). — Dgg. pat Bett überh. — Gr. INV. *crev-*. — Et. Ngr. κρεβάτι.

**crivęt** sn., pl. -veŢe, Nordwind m (nach AUREL. ŢARA NÓSTRĂ 29 = NEE), zB. AL. CL. V 297 (*Pe vîneta lor fa'tă, [osindi'tii] Neconenit sint pälmu'iŢi De-un crivęt plin de ghia'tă*). — Lv. in Uebersetzungen: Nord m (= βορέας), zB. BIBLIA 1688, 1 Chr. 26, 14 (*şi eşi sorful despre crivęt*). — Gr. -veŢ BIBLIA 1688 Hiob 26, 7 (nb. sonst ~). — Et. Vgl. nsl. *krivec*, serb. *krivac*.

**cri'ză** etc. siehe *cri'să* etc.

**croăsea'** sf. (neol.) Köper m (Zeug), zB. FIL. CIOC. 75 (*cu fermentă de croăsea pembé*). — Et. Frz. *croisé*.

**croche't** sn., pl. -turi, (neol.) Crocket n (Spiel).

**crochi'ü** sn., pl. -chi'uri, (neol.) Croquis m, zB. ZAMF. LN. 50 (*Aşa se fac crochiurile milităresci: ici o pată, dincolo o rotă de tun..*).

**crocodi'l** sm. (neol., zool.) Crocodil n.

**crohma'lă** sf., pl. -le, MOLD. = *scrobélă*: Stärke f zum Steifmachen der Wäsche. — Gr. QU. auch *crocm-*, ferner -*mó'lă* INV. COP. 1878, 96. — Et. Poln. *krochmal*, russ. *krahmalü*.

**crohmoli' (a)**, pres. -*leşc*, v. trans.: MOLD. = a *scrobi*: rufe Wäsche stärken.

**croi' (a)**, pres. *croe'sc*, v. trans. 1. o *stofă, o haînă* etc. einen Stoff, ein Kleid etc. zuschneiden, zB. *ia cöse bine, dar nu scie ~ sie näht gut, aber sie kann nicht zuschneiden*; IARN.-BİRS. 616 (*Maică, pînă ce-oü veni, Tu cămaşă mi-î croi*). — Daher scherzh.: *ausreissen* BOGD. VECHİ 78 (*Roşcatul [Hundename] îmi croise o şuşăni'tă din blana mea şi fugea cu dînsa mormăind*). — 2. *cuiva carnea* etc., pc. Jdm. Einschnitte in's Fleisch etc. machen Dos. VS. öfters, zB. Sept. 26 (*croindu-şi carnea, cum era [obiceü] la păgăni*); Oct. 8 (*fu prins şi croit*). — 3. *cuiva bice* etc., pc. Jdm. Peitschen- etc. Hiebe versetzen (so dass Striemen entstehen), ihn karbatschen, verhauen, zB. GHICA 241: *caii [mergând] la pas, şi surugiü croindu-le cu bicele la dungî beşicate pe spinare* während die Pferde im Schritt gingen und die Postillone ihnen mit den Peitschen blasige Striemen schlugen; CRENGĂ CL. XV 3 (*Acuşi iaü varga din cördă şi vę croesc de vę merg petecele*). — 4. *un drum* einen Weg hauen, bahnen, eine Bahn brechen, zB. VLAH. GV. 159 (*ori-ce scriitor care.. 'şi croesce singur o cale nouă, necălcată de nimeni*); AL. POESİI III Leg. 76 (*Ursan naval s'aruncă în négra Tătărime, Croind o pırte largă prin désa eî multime*). Daher: — 5. *a o ~ prin pădure* etc. quer (also gleichsam einen neuen Weg hauend) durch den Wald etc. gehen, zB. SBIERA Pov. 116 (*După ce s'au despăr'fit Solomon de arga'ti, aü croit-o prin pădure..*); SPER. AN. 1892 I 185 (*Flăcăul.. Umflă-o mână [de lapte acru].. ş'o croesce după fată [und geht stracks dem Mädchen nach]*); CALEND. Bucur. 1877, 10 H. 2623: *Epuriü o croiră la fugă* die Hasen machten stracks Reissaus. — 6. *formen, bilden, gestalten, schaffen*, zB. VLAH. GV. 99 (*are un cap prea lungueŢ, prea îngust, prea nu sciü cum croit*); JIP. RĚUR. 22 (*[deputa'tii] aduc legi d'afară în țară, căci pe la noi nu prea ne tae capu cum sę le croim [wie wir sie machen sollen]*); MAIOR. CL. II 274 (*Mulți inaintéză prin protecțiune, .. alți prin resistență energică la tot ce desapróbă, croindu-și*



viața după a lor individualitate [indem sie ihr Leben .. gestalten]; VLAH. NUV. 16 (*Pentru ómenii săraci și expuși fatal umilințelor, natura ar fi trebuit să-și croiască un sistem nervos mai din topor* [.. hätte die Natur ein weniger zartes Nervensystem schaffen sollen]); I. NGR. CL. II 126 (*Pentru ce nu-mi lași închipuirea mea să-și croiască lumea după placul ei?*); POPOV.-BĂNĂȚ. NUV. 99 (*Cărpind [hăinele ei] vėduva Lența, își croia mersul dulei de mănă și poimănă* [.. malte sie sich den Verlauf der nächsten Tage aus]). — Elliptisch I. NGR. CL. III 76 (*Eū mi-am făcut datoria de părinte; .. de-acum să ș'o croiască el singur* [mag er nun selbst sein Glück versuchen]). → 7. o minciună eine Lüge erfinden, zB. ODOB. Ps. 47 (*Când .. veți auzi că încep a croi câte una mai deochiată, tu să mă traği de mănica hăinei*); IARNIK CL. XV 145 (*îndată mi-o croi* [log er mir vor] *că asta [năml. «Pabele» în loc de «Pavele»] este după scrierea cea nouă*). — Et. Ksl. kroiti.

croia'lă sf., pl. cro'eil, INV. u. OLT. cro'e, 1. ZUSCHNEIDEMESSER *n* der Schneider. — Daher v. ähnlichen Messern DOS. VS. Oct. 12 (*spîndurat la un lemn și croit piciorile cu croele ascuțite*). — 2. Schnitt *m*, Zuschnitt eines Kleides etc. — 3. Bildung *f*, Form, Gestalt.

croito'r, INV. u. POP. -riū sm., fem. -tor'e'să (pl. -re'se), MOLD. -ri'tă (pl. -te), Schneider(in): ~ bərbătesc, de dame Herren-, Damenschneider; BIBLIA 1688 Ex. 27, 16 (*impistriturile croitorului*); PANN PV. 1881, 6: *Croitorul umblă cu hăina descusută* (Sprw.) der Schuster geht barfuss.

croitor'i' (a), pres. -re'sc, v. intr. schneidern.

croitorie sf. Schneiderei *f*, Schneiderhandwerk *n*, -werkstatt *f*, -laden *m*. croitorie'tă etc. siehe croito'r.

cro'm subst. (neol., him.) Chrom(ium) *n*. croma't subst. (neol., him.) chromsaures Salz.

cro'matic adj. (neol., mus. etc.) chromatisch.

cro'matică sf., pl. -ci, Farbenlehre *f*. cromolitografi'e sf. (neol.) Farbedruck *m*.

cro'mpo'i' (a) siehe cr'impo'i' (a), Gr.

cronca'n sm. 1. MUNT. Adler *m* (Aquila) QU., zB. JIP. RĚUR. 185 (*La stina unde baciu moșăe, lupu, vulpea și croncanii apără turma în locu căinilor*); OPINC. 126 (*Dușmanu streinte ciocăne 'n cap ca ciorile, croncanii și vulturii stivul*); PP. REV. TOC. II 395 (*șoimii și vulturii, Cloncanii și cu corbii*). — 2. TR. bisw. Rabe *m* (Corvus) COM. MAR. ORN. II 15 fig. Vgl. auch crancă'ă. — || Gr. clonc- PP. u. CA-

LEND. POP. I. c., TR. BAN. corc- COM. MAR. I. c., BUC. -că'ă COM. MAR. I. c. — Et. Lautnachahmend, vgl. a croncăni'.

croncăni' (a), pres. -ne'sc, v. Raben etc. I. v. trans. ankrächzen PP. DOBR. CL. XIV 111 (*ia începea De mi-l cloncăia*). — II. v. intr. krächzen, zB. AL. PP. 251 (*Corbi, corbi, frățiore, Ce tot croncănesci la sóre?*).

Gr. MOLD. auch -cái', ferner cloncái' PP. I. c., NAUM CL. VII 64, cronconi' AL. PP. 141, crăn-găi' CANT. IST. IEROGL. 42.

cro'nic adj. (neol.) chronisch.

cro'nică sf., pl. -ci, (neol.) Chronik *f*. — Gr. hro'nic sn. CANT. HRON. 1710 Titel fig.; hro'nică sf. BARAC ARGHIR 1880 GCR. II 173.

cronica'r, INV. -r'iū sm. (neol.) Chronist *m*.

cronologic adj. (neol.) chronologisch.

cronologi'e sf. (neol.) Chronologie *f*.

cronome'tru sm. (neol.) Chronometer *m*.

cro'nțai' (a) siehe ronțai' (a), Gr.

cro'ntaler sm. ehem. Kronenthaler *m* (Silbermünze im Werthe v. Mark 4,60). Nach DION. TES. II 224 um 1812 = 6 lei, nach FIL. CIOC. 93, der auch für die anderen Münzen weit höhere Werthe angiebt, um 1814 = 14 lei.

cro'p subst.: a da în ~ v. dem Feuer ausgesetztem Wasser: warm werden ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 150 (*Spânul făcu un foc mare .. și puse apa să dea în crop, după aceia se apucă de turtă*); COST. — Et. Zu ksl. ukropū «warmes Wasser», wovon rum. uncro'p, încro'pid, a uncropi, încropi' «(Wasser) wärmen».

cro'să sf., pl. -șe, (neol., mus.) Achtelnote *f*.

croșet sn., pl. -te, (neol.) Häkelnadel *f*, zB. VLAH. DAN. I 36 (*lucrând cu croșetul la o față mică de masă*).

cro'snă sf., pl. -ne, 1. Tragereff *n* POEN. s. v. crochet u. crocheton. — 2. Pack *m*, den man auf dem Rücken trägt QU., zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 372 (*ău și purces carii cum ău putut, unii numai cu croșna și cu copiii în brațe*). — 3. so viel als man auf dem Rücken tragen kann: o ~ de lemne etc. eine Tracht Holz etc. QU., zB. LIT. (*Lemnele tăiate le facem sarcini său crosnii*). — Gr. ~ COST. CRĚNGĂ D. (croznă), cro'sne POEN., cro'snie COST., LIT. I. c., cro'snă NECULCE I. c., cro'sne POEN. — Et. Ksl. bulg. krosno, nsl. krosnja, russ. nsl. krošnja.

crota'l sm. (neol., zool.) Klapperschlange *f* (Crotalus).

cro'ton subst. (neol., bot.) Cro'ton *n*.

cru'ce sf. 1. Kreuz *n*. — (In) ~ über's Kreuz, kreuzweise, zB. EMIN. 42 (*Cu brațele albe pe piept puse cruce*); in cruci AL. PP. 135 (*Și cu briu-i de mătasă .. îi lega brațele 'n cruci*). — Dem Bräutigam wurde ehem. bei der Trauung ein Kranz in Form eines

ganzen, der Braut ein solcher in Form eines halben Kreuzes aufgesetzt GHICA 34; daher JIP. OPINC. 79 (*muerea . . e jumătate de cruce, ru-mănu e cruce ntrégă, cruce de voinic*). Vgl. 11 b. — *Bes.*: a) als Marterwerkzeug, daher als Wahrzeichen des Christenthums, auf Gräbern, als Orden etc., zB. *a răstigni pe ~ an's Kr. schlagen; Crucea roșie* das rothe Kr. (Ver-ein); *mare ~ a legiunii de onore* Grosskreuz der Ehrenlegion. — b) Kartenfarbe: *o carte de ~* eine Kreuzkarte, *o ~* ein Kreuz. — c) Sternbild am nördlichen Himmel, wahrsch. Schwan *m FRÎNCU MOȚII* 121; LM. Kreuz am südlichen Himmel. — d) *cruci de ferestră* Fensterkreuz (?) FRÎNCU MOȚII 187 (*Sórele ce-mă ră-sare In cruci de ferestă, Crucii peste masă*). — e) (*șes*). *~a de jos* das Gangkreuz, *~a de sus* das Fadenkreuz an der Schermühle (*urđi-tóre*). — f) *crucile drumului* der Kreuzweg, zB. ȘEPÁT. I 245 (*Strigoilul și strigóicele, înspre giúia de Sf. Andrei, se strîng pe la crucile drumurilor saú pe la hotare*). — *Mi-s'a făcut calea ~* (ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 220: *cruci*; BSG. 25: *in cruci*) ich bin an einen Kreuzweg gekommen. — 2. POP. v. beiden Enden gleich entfernte Stelle, in folgd. Verbindungen: a) *crucile satului* die Mitte des Dorfes GANE CL. XI 368 (*Pe la prândéram in crucile satului cu toți flecáii din batalionul meu*). — b) *crucile mesei* die Mitte der (langen) Tafel MAR. NUNTA 173 (*se duc amîndoi și se pun in capul saú in crucile mesei*); PP. das. 502. — c) *só-rele e in cruci*, TR. *sórele e ~ amiađi* die Sonne steht genau im Mittagspunkt QU.; TR. *e ~ amiađi* es ist Punkt zwölf QU. — 3. *Krone f* (?) eines Nadelbaums AL. PP. 299 (*Cântă puñul cucului Pe crucea molidvului*); MAR. NUNTA 365 (*frații de mire . . pregătesc măi multe cruci saú tufe de brad verde*). — 4. *de nucă* Nusskern *m* (wegen seiner Form) MAR. NASC. 15 (*unele femei carí sînt in pe-ricol de-a pierde, caută degrabă cruce de nucă . .*). — 5. (*căruș*.) Zug-, Sprengwage *f*, Stange, an die die Ortscheite (*orcicuri*) gehängt werden QU. — 6. ehem. Anzahl Steuerpflichtiger, in der Regel zwei, die zusammen zahlten und wohl auch gegenseitig für einander haften mussten, zB. DOC. 1803 TES. II 317 (*hotărîm ca: cruci 77, in mode 154, sê aibă a da pe an talerî 3118 banî 60*). — Diese Eintheilung soll nach BALC. 590 auch bei den Doro-banți in Bezug auf ihre Abgaben (?) an die Vorgesetzten üblich gewesen sein. Dgg. setzt ODOB. MV. 1894, 59 *~ = companie de infanterie*. — 7. *frate de ~* Wahlbruder *m*, *soră de ~* Wahlschwester *f*; *a sê prinde frate de ~ cu cn.* mit Jdm. Wahlbruderschaft schlies-sen. Geschieht meist in der Weise, dass Beide sich am rechten Arm einen kreuzweisen Ein-

schnitt machen u. die Stellen aufeinander legen, so dass das Blut sich mischt. In älterer Zeit wurde die Wahlbruderschaft durch einen Priester bei Kreuz u. Evangelium geschlossen (*frați pre ~, pre evanghelie*), was die Kirche dann untersagte Ș. TAINE 259, INDR. 198. Die Wahlbrüder betrachten sich in jeder Hinsicht als leibliche Brüder u. halten sich für verpflichtet, einander in allen Nöthen beizustehen. Der ehem. sehr verbreitete Brauch scheint im Volke noch zu bestehen. — Daher im weit. Sinne: *frați de ~* unzertrennlche, vertraute Freunde. — 8. *Inălțarea Sfintei Crucii*, FAM. *Điúia Crucii* (nach MANGUCA CAL. 1883 auch kurz *Crucea*) Kreuzeserhöhung *f* (14. Sept.). — 9. *postul Crucii* Fasten (*pl.*) vor Kreuzeserhö-hung, 7. — 14. Sept., nicht canonisch MAR. ORN. I 200. — 10. *Uciğă-l-crucea* (wofür auch *tóca, tãmîna*) Gottseibeius *m*, der Schwarze, zB. MAR. INMORM. 345 (*In . . județul Sucéva . . cred Româniî că cel ce s'a omorît singur pe sine, s'a dat lui Uciğă-l-crucea*). — *Pl. Uciğă-i-crucea* die Teufel SBIERA POV. 153. — 11. in Pflanzennamen: a) *~a pămîntului* Bärenk-lau *f* (*Heracleum Sphondylicum*) BR. — b) *MUSCEL ~a voinicului* Leberblümchen *n* (*Anemone Hepatica, A. angulosa Lam.*) BR. COL. L. TR. IX 393 u. PRODR. — 12. Redensarten (vgl. auch *ur 1*): a) in Betheuerungen u. Flüchen, wie *pe ~a mea!* bei meiner Seele!, so wahr ich lebe! AL. OP. I 915 (*Florico, pu-ne-ți gard la gură, că pe crucea mea—*), *bată-l ~a!* hol' ihn der Henker! das. 1539, es ist v. einem Wucherer die Rede (*dacă cunoscî rêu, de ce nu fugi de el? «Da, bată-l crucea! poți fugi dac'ai încăput odată pe mâna lui?»*) u. das VULG. sehr gebräuchliche *futu-ți ~a* (od. *legea*) *ta* (od. *măteî*), dem Drohungen od. unmittelbar Schläge zu folgen pflegen, etwa: niederträchtiger Kerl!, verdammter Hund! — Daher: *~* Fluch *m* (in dem dieses Wort vorkommt), zB. GHICA 397 (*După măi multe legi, cruci și răscruci, întovărășite cu amenințări . ., [ei] încep la pistóle . .*). — b) MUNT. POP. *~ de voinic* gewaltig starker Mensch, Athlet, Hercules, zB. ISPIR. CL. XVII 194 (*Nu te teme, domnule, că ești cruce de voinic*); DELAVR. SULT. 171 (*Aștia sê fie cruci de voinic? eî sê fie potera in loc?*). — *Cruce de muere* wacker schaffendes Weib CĂTANĂ POV. I 15 (*noi n'avem cruce de muere in casa noastră, noi trebuie sê ne facem de mân-care*). — c) *e cu ~a in sin* er ist ein Muster von Tugend und Frömmigkeit, ein Heiliger, zB. CRÊNGĂ CL. XI 29 (*Fetișóra asta o veđi cât e de scumpă la ris? Par'că țe-ar veni a crede că-i de cele cu crucea in sin*). — d) MOLD. POP. *a da cu ~a peste cn.* Jdn. überraschen, zB. NÂD. NUV. II 123

(*Haî, haî, Aglae, nu mă face să dau cu crucea peste tine! Eu văd și când dorm*).—*e*) ~ (od. *Dómne*) *ajută!* Ausruf bei Beginn eines Unternehmens, wobei man sich bekreuzt. — Ehem. wurde vor das erste Wort eines Schriftstücks, ja sogar vor den ersten Buchstaben einer Abc-Tafel ein Kreuz gesetzt, das man ~ *ajută* las, zB. URECHE LEG. 158 (*Grăbesce, dascăle, că nu mă e vreme de cruce-ajută buche-az, ba*).—*f*) *a face* ~, *semnul crucii* ein Kreuz schlagen, *a-și face* ~ sich bekreuzen. — Man bekreuzt sich unter Anderem: bei Beginn eines Unternehmens (vgl. *e*), zB. VLAH. IC. 60 (*[Sultana] își face cruce și plăcă într'un noroc*); wenn man etw. Schwieriges, Schlimmes überstanden hat: *fă-ți ~ că ai scăpat* danke deinem Schöpfer, dass du es hinter dir hast, daher scherzh. *fă-ți ~*, um auszudrücken, dass die Sache für den Angeredeten aussichtslos verloren ist, etwa: schlag dir den Gedanken aus dem Kopf, prost die Mahlzeit, mal dir was; bei Verwunderung, Ueberraschung: *nu-ți face* ~ (stärker: *cu stânga*, näml. vor Ueberraschung m. der Linken statt, wie üblich, m. der Rechten) wundere dich nicht, das darf dich nicht Wunder nehmen, nicht überraschen, zB. VLAH. GV. 108 (*Ca mâni, par'că-l văd ministru. Să nu ne facem cruce cu stânga. Am vădut altele măi strașnice*); bei Bethuerungen, m. den Worten: *uite asta-î* ~ etwa: sieh, ich schwöre dir's, so wahr mir Gott helfe RÄDUL. RUST. II öfters, zB. 297 (*Da n'am să-î dau... crede-mă, nici o para chioră, iaca asta-î cruce na!*).—*g*) *a pune* ~ *cuiva* Jdm. ein Kreuz auf's Grab, einen Grabstein setzen. — Bei den Bauern wird unmittelbar nach Zuschüttung des Grabes ein Holzkreuz darauf gesetzt COM.; daher fig.: *a pune* ~ *unuî lucr* den Entschluss fassen, sich m. etw. nicht weiter zu beschäftigen: etw. aufgeben, ihm Valet sagen, zB. NÄD. NUV. II 174: *Ađi am pus cruce tuturor ilușiilor* heute habe ich mit allen Illusionen abgeschlossen; *să-î punem* ~ beschäftigen wir uns nicht weiter mit ihm. Die WBB. MUNT. leiten die Redensart von dem Brauche her, zum Verkaufe ausgebotene Grundstücke m. einem Kreuze zu bezeichnen.—Dgg. *a pune crucile (în drum) cuiva* Jdm. den Gar aus machen, ihn umbringen SBIERA POV. 72 (*Măi bine î-oiu pune crucile în drum [băiatului] și apoi oiu rămânea eu boeriu*);—*i*) *a trage cu o* ~ *peste c.* durch etw. einen Strich machen XEN. BRADĬ 168 (*[Maica] trebuia să tragă par'că cu o cruce peste cartea de aci înainte închisă a trecutului ei*).—13. Sprw.: *a) cine crede în* ~, *ca ~a să usucă* hilf dir selbst, und Gott wird dir helfen.—*b) dintr'un lemn să face și ~ și lopată* je nach

der Erziehung, die man einem Kinde giebt, wird ein guter od. schlechter, ein hervorragender od. unbedeutender Mensch aus ihm. — *c) nici pe dracul să-l veđi, nici ~ să-ți faci* es ist besser, dem Uebel vorzubeugen, als abzuwarten, bis es eintritt, und es dann zu bekämpfen, *principiis obsta*.—Gr. *Dem. cruculi'tă, pl. -țe*, WBB. auch *crucili'tă, pl. -țe, cruciș'oră, pl. -re, cruci'tă, pl. -țe*.—*Augm. crucio'lu sn., pl. -ci'oe* JIP. OPINC. 116. — Et. Lat. *crux, -cis*.

*cruc'elă sf., pl. -ce'li*, Kreuz schlagen n IARNIK CL. XV 175: *Acum să te ții mirării și crucelii la flecăul nostru* nun stelle man sich das Erstaunen und die Verwunderung unseres Burschen vor).—Et. *a să cruci*.

*cruce'r* siehe *creștar*, Gr.

*cruce'tă sf., pl. -te, (neol., nav.)* Bram-Sahling f COM.—Et. It. *crocetta*.

*cruci' (a), pres. -ce'se, I. v. trans.:* = *a încrucia*: kreuzen AL. CL. VIII 49 (*Abia am reușit a ne cruci piciorole aședându-ne pe covor..*); POESII III Leg. nouă 37 (*că-a sale brațe sub capul lui crucite*). Nach frz. *croiser*.—II. *a să ~* sich bekreuzen (vor Erstaunen, Schreck etc.), zB. ISPIR. CL. XVI 350 (*am aflat lucruri de care m'am crucit*); JIP. RĚUR. 108 (*altu.. se crucește la ideia că trebuie săculegi limba numai din cărțile vechi*). — Et. *cru'ce*.

*crucia'dă, -tă sf., pl. -de, -te, (neol.)* Kreuzzug m.

*crucia't sm. (neol.)* Kreuzfahrer m, -ritter.

*crucia'tă* siehe *crucia'dă*.

*crucife'r adj. (neol., bot.)* kreuzblüthig; ~*ă sf., pl. -re*, Kreuzblüthler m.

*crucifica' (a), pres. -ci'fic, v. trans. (neol.)* LM. bisw. = *a răstigni*: kreuzigen.

*crucifi'x sn., pl. -xe, (neol.)* Crucifix n.

*cruciș I. adj.* Quer- WBB.; INV. COP. 1893 I 71 (*[măgarul are] pe spete nisce dungă crucișe de colóre negrie*). — II. *adv.* 1. über's Kreuz, kreuzweise: ~ *și curmeziș* kreuz und quer; dafür *în ~* NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 72 (*oștenii Rîmului nu învălea în obiele, ce gol piciorul [il] încălța cu piele și cu legături în cruciș*).—Daher: einander schräg gegenüber AL. PP. 194 (*Apoi tae doi miei..și intru taria zidurilor îngrópă cruciș capetele mîeilor în doie colțuri a casei*).—2. *a să pune în ~ și 'n curmeziș* alles Erdenkliche aufbieten, alle Hebel in Bewegung setzen, kein Mittel unversucht lassen; wird bes. dann gebraucht, wenn die Bemühung erfolglos ist, zB. DELAVR. SULT. 23 (*Când e să te birue dragostea, să te puî în cruciș și 'n curmeziș,..tot de gēba*); anders SEV. POV. 46

(și ne-am pus noi dór în lungiș și 'n cruciș, dar nu ȳ-am putut veni de hac). — 3. a sē uita ~ schielen; fig. scheel blicken. — 4. a inghiți ~ sich verschlucken GANE CL. XIII 48 (La masă . . nu odată era sē inghiț cruciș când din întimplare ochii noștri se întilneau). — 5. mi-s'a făcut drumul ~ = cruce (s. d. 1 f) PP. SEV. NUNTA 212. — Et. *cru'ce*.

*cruciș'a* (a) siehe *incruciș'a* (a), Gr.

*cruciuli'tă* sf., pl. -țe, 1. dem. v. *cruce*. — 2. Kreuzkraut n (Senecio) BR.

*cru'd* adj. 1. roh (= unzubereitet, unreif): carne ~ă roheș Fleisch; fructe ~e roheș (d. h. unreifes od. ungekochtes) Obst; pâine ~ă nicht ausgebackenes Brot. — Fig. roh, unreif, unentwickelt: minte ~ă de copil jugendlicher Unverstand; AL. PP. 36: feciōrași cu mintea crudă unerfahrene Knäblein; NAD. NUV. I 86 (Oare seideci de ani ȳs glumă când incepi a munci de crud copil [von zarter Kindheit an]?). — 2. grausam, zB. MSCR. 1764 GCR. II 76 (un craiū anume Aveneriū, om fōrte crud, și tiran în potriva creștinilor); EMIN. 161 (Mē dor de crudul tău amor A pieptului meu corde). — 3. ôe ~ă Mutterschaft n in den ersten Tagen nach dem Werfen COM. MOLD. — Et. Lat. *crudus*.

*cruda'c* adj. unentwickelt, ungeformt JIP. öfters, zB. RĚUR. 241 (Cuvintele . . ce le spuse întâiū ministru al crudacului rege [des jugendlich unerfahrenen Königs]); OPINC. 21: vorbulițele mele crudace meine kunstlosen, schlichten Worte.

*crudă'te* sf. = *cruđime* SPAT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 105 (De câte ori ai vrut [Domniū] sē faci vre-o tiranie sau vre-o crudă'tate sau altă vėutate în țara acēsta).

*cruđe* sf. = *cruđime* DONICĪ FAB. 118; 121 (leul cu cruđie o prinde [pe cămilă] de urechi).

*cruđime* sf. Grausamkeit f: a comite *cruđimē* Gr.en begehen.

*cruditate* sf. (neol.) Rohsein n v. Früchten etc.

*cru'g* sn., pl. -guri, 1. inv. Kreishahn f eines Planeten, zB. BIBLIA 1688 Hiob 37, 12 (Și el *cruguri* [κικλώματα] va strica); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 42 (sē pōtă cuprinde singur mintea omenescă lucruri supt ceriū așa 'nalte și de mirat ca acele a ceti *crugurile* și virtețile cereșci); CONACHI 34: De nouē ori pînă astăđi pămintul colindătoriū Ai călătorit pe *crugul sōrelui nemișcător* neunmal bis heute hat die wandernde Erde ihren Kreislauf um die unbewegliche Sonne vollendet. — 2. ~ul sōrelui, luni der Sonnen-, Mondcyclus (v. 28 bzw. 19 Jahren), zB. Grabschrift 1610 GCR. I 44, in eigenthümlicher Sprachmischung (vlēt 7158,

*krug slncu 60, krug lunē* [sic] 12, epakta 7). — 3. ~ul cerului der Him melskreis, das Himmelsgewölbe TEOD. PP. 163 (Și înainte ne-ai minat [impēratul] Pe *crugul cerului*, Pre semnele pămintului). — || Vgl. *cring* 4 u. 5. — Et. Serb. *krug*, russ. *krugu*.

*cru'mpenă* sf., pl. -ne, Tr. OLT. Kartoffel f, zB. MAR. SAT. 157 (o ține cu ce pōte, Tot cu *crumpene necōpte*). — Gr. *cru'mpen* sm. COM. OLT., *crump* BAN. WEIG. III 319 u. COM., *crumpi'r*, *crumpe'l* (pl. -pe'l), *crimpe'l* (pl. -pe'l) COM. BAN., *crumpe'nă*, -pi'ră B., *crumpănea'* PTB. — Et. Deutsch Grundbirne, siehh. pl. *Grumpirren* FUSS.

*cru'nt* adj. 1. fast inv. blutig, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 14 (cuțitul *crunt* de sângele nevinovatei femei). — Banī ~ agonisiși, banī *crunți* mit blutigem Schweisse erworbenes Geld POPOV.-BAN. 130 u. 157. — 3. grausam, zB. DOS. VS. Jan. 24 (Elini nemilostivi și *crunții* vrând sē-l pīrască la boeri); I. NGR. CL. VII 55 (Blăstemat fie [pruncul tău], dălele lui amare și mōrtea *cruntă*!); AL. BP., Holera (Holera . . *crunt* [grimmig], grozav rīdea); AL. PP. 154: cu toții *crunt* turba sie geriethen alle in schreckliche Wuth; 73: Toma *crunt* se oțerea T. erschrak gewaltig. — Et. Lat. *cruentus*; zur Form vgl. *ju'nc* = *juvencus*.

*crunta'* (a) siehe *incrunta'* (a), Gr.

*cru'p* subst. (neol., pat.) = *gușter*: Group m, häutige Bräune.

*cru'pă* sf., pl. -pe, (neol.) = *sapă*: Kruppe f, Kreuz n des Pferdes etc.

*cru'pe* sf., pl. geschrotete Getreidekörner: Grütze f, bes. v. Buchweizen u. Mais, zB. PP. MAR. NUNTA 502 (Și pe câte [fire de] *crupe* în gălusce, Pe atâtea pefitorū la drusce). — Et. Ksl. etc. *krupa'*, poln. *krupy*.

*crupie'r* sm. (neol.) Groupier m.

*cru'ra'l* adj. (neol., anat.) Schenkel-: (mușchiū) ~ Schenkelmuskel, (arteră) ~ă Schenkelschlagader.

*crușală* sf., pl. -șe'li, Lohbrühe f zum Gerben der Bundschuhe COM. MOLD. — Et. a *cruși'*.

*crușătea'* sf. Winterkresse f (Barbarea vulgaris) COM. TR. u. BR. (~), FUSS (krutzätzie), B. (crușă-). — Et. Unbek.

*cruși'* (a), pres. -șe'sc, v. trans. 1. opinci Bundschuhe mit Lohbrühe gerben INV. COP. 1878, 89 (Cōja stejarului se întrebuinteză la dubitul pēilor, la *crușit* opincile . .). — 2. sânge v. Thieren: Blut uriniren ȘEPAT. IV 127. — || *crușit* adj. blutig POL.; cēiū ~t durch längeres Stehen dunkel gewordener Theeabsud COM. MOLD. — Et. Vgl. ruth. *krušiti* «mürbe, gar machen».

*cruși'n* siehe *crașe'i*.



cru'smă siehe cri'jmă, Gr.

crustace'ü adj. (neol., zool.): (animal) ~ Krustenthier n, Crustaceum.

cruța' (a), pres. cru'ț, v. trans. 1. schonen, verschonen, zB. BOLINT. 177 (*Cruțați slăbiciunea acestor femei!*); BIBLIA 1688 Gen. 12, 12 (*și mă vor omori și pre tine te vor cruța*); BĂLC. 70 (*Bathori din partea sa nu va cruța nici cheltueli nici îngrijiri* [wird weder Kosten noch Mühe sparen]). Daher: — 2. TR. *banî etc.* Geld etc. sparen (= zurücklegen), zB. BAR.: *cutie de cruțat bani* Sparbüchse; CĂTANĂ POV. I 8 (*el era tare cruțător* [sparsam], *astfel că la sfârșitul toamnei își putu cumpăra o vacă*). — Et. Vermuthl. vlat. \**curtio*, -*ăre*, v. *curtus* «kurz», vgl. alb. *kurte'ny* id.

- *cruzi'e etc.* siehe *cruți'e etc.*

ctitor sm. 1. inv. Stifter m, Erbauer v. Kirchen, Klöstern, zB. DION. TES. II 177 (*și alte multe odore ce au fost făcute și date de domnul ctitor minăstirii*). — 2. MUNT. TR. = *epitrop de biserică*: Kirchenvorsteher m, zB. RĂDUL. RUST. II 160 (*ingrijia de trebuințele bisericii la care era ctitor*); SLAVICI CL. XIV 159 (*a doia [fată] s'a măritat după Mitrea lui Buduc, care acum e ctitor la biserică*). — Et. Ksl. *ktitorū* = gr. κτήτωρ.

ctitorice'sc adj. vom Stifter geschenkt URECHE LEG. 99 (*Lucru de argintar domnesc, al de făcu odăjdăile titoricesci [sic] de la biserică lui Vodă*).

ctitorie sf. Eigenschaft desjenigen, der eine Kirche etc. gestiftet hat Doc. 1768 MELH. CH. 305 (*..socoțit-am dar după datoria ctitoriei cum-că ni-se cade a ajuta dătorău acel sfint schit*).

cu prep. 1. mit, Ggs. *fără*. *Cu voe ori fără voe* wohl oder übel. *Vodă trecea ~ totea oștea spre Ardél* der Fürst zog mit dem ganzen Heere nach Siebenbürgen. *Il primi ~ brațele deschise, ~ dragoste și ~ blândețe* er empfing ihn mit offenen Armen, voll Liebe und Güte. *Cu mâinile în spate, el se plimba în grădină* die Hände auf dem Rücken ging er im Garten spazieren. *Au lăsat cu noptea curtea pustie* (MR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 320) sie verliessen mit Einbruch der Nacht sämmtlich das Schloss. *Îți vind pasărea ~ cușcă ~ tot* ich verkaufe dir den Vogel mitsammt dem Bauer. *A venit ~ trăsura și s'e întorce ~ trenul* er ist zu Wagen gekommen und kehrt mit der (od. per) Bahn zurück. *Vasile e frate, văr etc. ~ Gheorghe* Basilius und Georg sind Brüder, Vettern etc. *Mal cu mal nu se zărescă, Glas cu glas nu se lovăscă, Ochii cu ochii nu se ajungă* (AL. PP. 233) ein Ufer [des Flusses] möge das andere nicht sehen, Zweier [über denselben gesandte] Stimmen einander nicht treffen, Zweier Blicke einander nicht

erreichen! *Nu știu ce-î cu tine, nu te mai fi de casă* (NĂD. NUV. I 180) was geht denn mit dir vor? Du fliehst ja das Haus. *Veđi ce fi-e cu păcatu?* (RĂDUL. RUST. I 139) siehst du, so geht's, wenn man sündigt. *Creștine cu numele și Satana cu faptele* (ANT. DID. 231) du Christ dem Namen und Satan den Handlungen nach. — *A fi ~ c. et w.* (als Eigenschaft) haben: *Casa era ~ patru ferestre* das Haus hatte vier Fenster. *Mândra . . E cu ochii plini de somn* (IARN. BIRS. 433) die Schöne hat die Augen voll Schlaf. *Fie-care om ~ slăbiciunile lui* jeder Mensch hat seine Schwächen. *Tu cū-a tale și eu cu ale mele* (AL. POESIT III Leg. 93) du hast deine Ansichten, ich die meinen. *A fi ~ credință, ~ voe bună, ~ băgare de seamă, ~ cale treu*, heiter, aufmerksam, schicklich sein. *Un bătrân ~ părul alb, ~ barba de un cot și ~ hainele rupte* ein weisshaariger Greis mit ellenlangem Barte und zerrissenen Kleidern. *O zi frumoasă ~ soare* ein schöner, sonniger Tag; *cal ~ nărav* tückisches Pferd; *om ~ spirit* geistreicher Mensch; *an ~ noroc* gesegnetes Jahr. *Car ~ boi* Ochsenwagen; *supă ~ tocmăgi* Nudelsuppe; *vacă ~ lapte* Milchkuh. — 2. bezeichnet Hinzufügung: *Doi și ~ doi fac patru* zwei und zwei ist vier. *Enea cu căți notase cu nunsul feceră vraje* (MOXA HC. I 354) Aeneas und die mit ihm gefahren waren, trieben Zauber. *Cel Ungurén și cu cel Vrăncén . . se vorbiră* (AL. PP. 1) der Rumäne aus Ungarn und der aus der Vrancea verabredeten sich. *O stăpinire . . e alcătuită numa din șapte sfătuitoari domnesci și cu domnu al optulea* (JIP. OPINC. 34) eine Regierung besteht aus sieben Rathgebern des Fürsten und dem Fürsten als achten. *S'e se cumpere câte o falce [de imas] de fiesce-care vită, cu mică, cu mare* (DRĂGHICI IC. 17) man kaufe so viel Weide, dass auf jedes Stück Vieh, jung und alt, je eine Faltsche komme. *Sintem în p'vr'o cincă milioane de Rumăni, cu din orașe, cu din sate* (JIP. OPINC. 23) . . Städter und Dörfler zusammengerechnet. *Đice . . s'e se fi aflat ca la șasespredece mi suflete, mară cu mică* (EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 266) es sollen, Erwachsene und Kinder zusammen, an die 16000 Seelen gewesen sein. *Casa . . a căduț bucățică cu bucățică în fărământuri* (GHICA CL. XIX 291) das Haus fiel ein Stück nach dem andern (od. stückweise) in Trümmer. *Banii sint munciți . . para cu para* (DELAVR. PAR. 53) das Geld ist schwer erworben, Heller für Heller. *An cu an împărăția tot măi largă se sporesce* (EMIN. 141) von Jahr zu Jahr nimmt das Reich an Umfang zu. *Picuriș cu strop de strop* *Fac al mărilor potop* (COȘBUC 163) Tropfen zu Tropfen gesellt bilden die Meeresfluth. *Tu s'o amăi cu ăi de ăi* (das. 55) vertröste sie von einem Tage auf den andern. — 3. (begleitender Umstand:) bei. *A dormi ~ fe-*

restrele deschise bei offenen Fenstern schlafen: *a delibera ~ ușile închise* bei geschlossenen Thüren verhandeln. *Ești mai galben . . decât anul trecut. Șapoi nici nu mă mir cu viața pe care o duceai* (XEN. BRADŢ 38) . . Das wundert mich auch nicht bei dem Leben, das du führtest. — 4. bei, trotz. *Cu totă bunăvoința* beim besten Willen. *Cu toate rugămintele lui* trotz (aller) seiner Bitten. *Cu toate acestea* trotzdem. *Cu toate că . . obwohl*, obgleich . . — 5. (Beisammensein:) bei. *Rămâi ~ mine!* bleib' bei mir! *Știu că mă-ar fi bine Să fiu tot cu tine* (AL. PP. 8) ich weiss, mir wäre wohl, wenn ich immer bei dir wäre. *Cu ei veselia și odihna. Cu ei tinerețea și plăcerile furize . . Cu mine deșgustul, bătrânețea la cincisprezece ani . .* (DELAVR. PAR. 209) bei ihnen war Heiterkeit und Ruhe, bei ihnen Jugend und heimliche Freuden. Bei mir war der Ekel, bei mir, dem Fünfzehnjährigen, war das Greisenthum. — 6. (Maass:) um. *E ~ trei ani, ~ mult mai mare* er ist um drei Jahre, um Vieles (od. weit) älter. *Cu două zile în urmă* zwei Tage vorher. *Cu atât mai bine* um so besser. *Cu cât . . , ~ atât je . . , desto*. *A vinde ~ bucata, ~ litrul, ~ ridicata, ~ prețuri scădute, ~ ori-ce preț* per Stück, per Liter (od. stück-, literweise), en gros, zu ermässigten Preisen, um jeden Preis verkaufen. *A lucra ~ ziua* per Tag arbeiten; *a lua o casă ~ luna* ein Haus per Monat miethen. *Cădeau ~ grămada, ~ miile* sie fielen haufenweise, zu Tausenden. *Sorele nu se măi zărea ~ zilele* die Sonne liess sich tagelang nicht blicken. *Când se supără, fine mânia cu anii* (GHIB. BV. 35) wenn er böse wird, hält der Zorn jahrelang bei ihm an. *Au mers cu și cu nopțe pren locuri ascunse până la Argeș* (NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 123) sie gingen Tag und Nacht auf Schleichwegen bis nach A.—7. (Beziehung:) gegen. *A fi bun, rău, amabil, aspru ~ cn.* gegen Jdn. gut, schlecht, freundlich, streng sein. *Jules s'a arătat forte cavalier, forte galant cu Dudușa* (NĂD. NUV. II 13) J. hat sich gegen D. sehr ritterlich, sehr galant gezeigt. *Faptul că Mimi se schimbă cu ei, îi umplea inima de mulțumire* (ZAMF. LN. 158) der Umstand, dass M. ihr Verhalten gegen sie geändert hatte, erfüllte ihn mit Befriedigung. — 8. LV. (*Cron.*) zur Bezeichnung der Wirkung, wofür jetzt spre: zu. *Iară Cazaci nu sosia la Hotin, cu mare mihnicăune Leșilor* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 277) Kosaken aber waren, zum grossen Aerger der Polen, in H. nicht eingetroffen. *Și au mers Căzaci . . pîn' în corturile turcesci, cu mare spaime în totă tabăra turcescă* (das. 279) und die Kosaken drangen bis zu den Zelten der Türken vor, was im ganzen Lager derselben grossen Schrecken hervorrief.—9. pleonastisch: a) in Grüssen: ~ *sără bună!*, ~ *nopțe bună!*

gute Nacht! — b) vor gewissen Adverbien: ~ *adeverat* wahrlich, ~ *amar* bitterlich, ~ *bine* wohl, ~ *blând* sanft, ~ *drag* freundlich, ~ *greu* schwerlich etc. — 10. *de ~ vară, toamnă etc.* schon im Sommer, Herbst etc., *de ~ ziua* schon bei Anbruch des Tages, *de ~ nopțe* bei Einbruch der Nacht, *de ~ vreme* bei Zeiten etc., zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 401 (*fin nu se găsia pe aprópe, că-l măncaște óstea de cu vară*); EMIN. 100 (*Pentru drumul cel de mână De cu ađi te pregătescel*); MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 349 (*de cu nopțe au plecat fuga Ghica Vodă den Bucuresci*). — Et. Lat. cum.

cua . . siehe ca . . u. qua . .

cu'b sn., pl. -*burți*, (neol., mat.) Würfel m, Cubus. *Metrul ~* der Cubikmeter; *dece metri ~* zehn Cubikmeter.

cuba' (a), pres. -*be'z*, v. trans. (neol., mat.) cubiren.

cuba'j subst. (neol.) Messen n des Cubikinhalts.

cubea' sf. 1. Kuppel f EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 198 (*au căduť toate cubelile mănăstirii [Golia din Iași] peste dinșii*); DIV. 35 b (*în virful aceluși rétund sclip sau cumbea*); MSCR. 1715 ARH. IST. II 56 (*mănăstire frumoasă cu cubele, cu stâlpi de marmură . .*); ZAMF. CL. XIX 808, die Geschichte spielt in der Türkei (*pe acoperiș era o cubea*). — 2. ehem.: (mit einer Kuppel gedeckter) Empfangssaal des Sultans CANT. DESCRIPTIO P. II Cap. 3. — Gr. *cumbea'* Div. I. c.—Et. Türk. *cube'*, ngr. *κουμπές*. *cube'b sm.* (neol.) Cubebenstrauch m (Piper cubeba).

cube'bă sf., pl. -*be*, (neol.) Cubebe f.

cube'lc etc. siehe *culbe'c* etc., Gr.

cu'bic adj. (neol., mat.) cubisch, *Cu-bi'k* -: *rădăcină ~ă* Cubikwurzel. *Piatră ~ă* Quader(stein).

cubita'l adj. (neol., anat.) Ellbogen-

cu'bitus sm. (neol., anat.) Cubitus m.

cubu'r subst. Art Gewand GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 332 (*[pașa] l-a îmbrăcat . . pe divan-efendis cu cubur cu singep*). — Et. Vgl. türk. *kubu'r* «Behältniss».

cu'c sm. 1. Kuckuck m. — Wenn die Kirschen reifen, hört der Kuckuck nach dem Volksglauben zu singen auf; man sagt dann: *a măncať ~ul cireși, nu măi cântă*. — Der Ruf des Kuckucks bringt Glück, wenn er v. vorn od. rechts, Unglück, wenn er v. hinten od. links kommt, vgl. *cânta' (a)* I 3. Daher POP. statt *noroc în bată-l ~ul că frumos e!* nein, ist der aber schön! u. ähnl. MAR. ORN. I 46, SLAVICI CL. V 3. — 2. Redensarten: a) *a sta, a rămânea, a lăsa singur ca un ~, singur ca ~ul, (singur) ~* mutterseeleallein sein, bleiben, lassen, zB. TEOD. PP. 281 (*Bărbățul . . La trei ani mă-a și murit . . Șam rămăs sin-*

gură cuc). Concordirt DELAVR. SULT. 241 (*ce ne folosese nouă, nisce bêtrâni singuri cucii, atâta bogăție*). — b) *cântă ~ul în casa, în punga lui* es ist völlige Oede, Leere in seinem Hause, Beutel. — c) *maî sărac ca ~ul* ärmer als eine Kirchmaus FRÎNCU MOȘI 272. — d) *cap de ~* Schwachkopf m, wird v. vergesslichen, zerstreuten Menschen gesagt. — e) FAM. *de flori de ~* ohne Zweck, ohne besondere Absicht, ohne Grund, umsonst, zB. C. NGR. CL. III 97 (*Când [Brăniștenu] zărea pe cineva intrând în sămeșie, sciind că nu vine de flori de cuc, ci pentru ca să-î cêră parale..*); CL. V 64 (*n'am slujit eû în armată treîzeci de ani așa de flori de cuc*). — f) POP. *cât e ~ul, pînă e ~ul* (nie und) nimmermehr. — g) FAM. *a face, a să face, a fi ~ total* betrunken machen, werden, sein. — h) *a sări ~ de bucurie, de mânie* vor Freude, Zorn hoch aufspringen SLAVICI CL. XIV 105 u. VIII 288. — i) *a bate mingea ~* den Ball hoch schlagen, *a prinde mingea în, din ~* den Ball im Fluge auffangen QU. — j) *a pofti urdă de curcă și lapte de ~* Unmögliches begehren JIP. OPINC. 150. — 3. Sprw.: *ascultă ~ul pînă îți cântă* höre auf guten Rath, so lange du ihn haben kannst QU. — 4. MUNT. stellenweise *de-a ~ul* Versteckensspiel n QU. — 5. pl. *~i* Art Carnevalsmasken, beschrieben BUR. CĂL. 26, erwähnt Dos. VS. Ian. 22. — 6. in Thiernamen: a) *~* armenesc siehe *armene'sc.* — b) MOLD. *stupitul* (nach MAR. ORN. I 44 auch *glasul*) *~ulu* Eier des Ringelspinner (Gastropacha neustria) QU. — 7. in Pflanzennamen (vgl. auch *cioboțică*): a) *florea ~ulu* Jerusalemsblume f (Lychnis Chalcidonica) H. 1736. Auch deutsch Kuckucksseife. — b) MUNT. *laptele ~ulu* Wolfsmilch f (Euphorbia) QU. — c) *limba ~ulu* fliegenartiges Knabenkraut (Orchis conopsea) MAR. ORN. I 43. Auch deutsch Kreuzkuckuck. — d) *mălaiul ~lui* Hainsimse f (Luzula campestris) BR. — Gr. Voc. *~ule*, POP. auch *~e*. — Dem. *cuculeț; cucușor* PP. MAR. ORN. I 35; *cucuț* IARN.-BIRS. 400 u. 422. — Fem. *cuculeșă* (pl. *-leșe*) u. *-liță* (pl. *-țe*), POP. auch *cucă* (pl. *-ce*). — Et. Lat. *cucus*.

*cu'că* sf., pl. *-ce*, 1. siehe *cuc* Gr. — 2. *Cuca* f, ehem. m. Strausfedern geschmückte Parademütze, die der Fürst bei der Investitur erhielt (vgl. *caba'niță*), ebenso der ihm an Rang gleichstehende Janitscharen-General; wurde 1832 abgeschafft DRĂGHICI I. 103. Die gewöhnliche Kopfbedeckung des Fürsten war der *guguman* (s. d.). — Auch die *solaci* (s. d.) trugen kleinere *cuci*. — Et. Türk.-pers. *kuka*. — 3. OLT. Schornstein m in Bauernhäusern MANOL. IG. ȚER. 34. — Et. Unbek.

*cuceri'* (a), pres. *-re'sc*, I. v. trans. LM. o *șară, o cetate* ein Land, eine Festung erobern, einnehmen, zB. Buz. EGIPTUL 60 (*primul fondator al monarhiei faraonice, Menes.. nu a fost un cuceritor* [Eroberer]); VLAH. NUV. 163 (*o aprindere exagerata și nebună care mă cucerea din ce în ce maî mult* [die sich meiner..bemächtigte]). — II. a *să ~ cuiva* inv. sich Jdm. ehrerbietig unterwerfen, ihm seine Ehrfurcht, seine Ergebenheit bezeigen, zB. PRAV. GOVORA 127 (*cum va învêța pre cei tineri să se cucerească igumenului și să i-să plece*); DOS. PSALT. în V. Ps. 36 Z. 15 (*să-î iubim [pe părinți] cu inimă curată, să ne cucerim lor și să dam ascultare la vrerea lor*); DION. TES. II 161 (*mă cuceresc celor ce vor ceti acest hronograf să fie primite cele ce sînt istorisite după aplotita mea* [ich bitte demüthig, ergebenst diejenigen..]); MARG.<sup>2</sup> 14 a (*multă cucerire* [Ehrfurcht] și *ascultare arêtăm la dinșii*); ODOB. DCH. 72: *cu o cucerită și 'nfocată căință* mit demüthiger und inbrüstiger Reue. — Gr. Pres. 6 *-ré'ză* Dos. GCR. I 266. — Et. Wahrsch. lat. *conquëror*, -i «sich heftig beklagen». Bedtg. I hat ~ unter dem Einflusse v. frz. *conquërir* erhalten.

*cuceri'e* sf. inv. Ehrerbietung f, Ehrfurcht, zB. ANT. DID. 45 (*sosind la ușa bericiei, fericita Ana dise către preot cu credință și cu multă cucerie..*); ODOB. MV. 1894, 13 (*mitropolitul.. purtând crucea și evanghelia, pe care domnul le sârută cu multă cucerie*); C. NGR. 24 (*Îa nu îndrăzni să între, respectând cuceria* [die Andacht] *stăpîne-scii*).

*cuceritu'ră* sf., pl. *-ri*, Ehrfurchtsbezeugung f, Reverenz CANT. IST. IEROGI. öfters, zB. 211 (*[hameleonul] cu cânesci cucirituri* [sic] și *hulpesci măguliturî înainte-î* [näml. a inorogului] *se arêta*).

*cucernic* adj. 1. inv. ehrerbietig, ehrfurchtsvoll, zB. BARAC HAL. V 118 (*Acest crai..mă-au dis cu un chip förte cucernic să mă apropiu*). — 2. (gott)ergeben, fromm, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 223 (*Și cumuși era blând și cucernic* [Bogdan Vodă], *asa tuturor arêta direptate*); C. NGR. 173 (*Unde sint [eû]?.. Ling' un jalnic finterim! Ce cucernică privire* [welch frommer Anblick]!). — Daher Titel der Geistlichen: *~e părinte!* hochwürdiger Vater!

*cucernici'e* sf. 1. inv. Ehrerbietung f, Ehrfurcht, zB. COD. CAL. § 188 (*Fiii sint datori a păzi cucernicia către părinți*). — 2. (Gott-)Ergebenheit f, Frömmigkeit, zB. MSCR. 1774 GCR. II 101 (*Rugăciunea cea cu credință și cucernicie face pre D-șeu miostiv*). — Daher Titel der Geistlichen: *cucernicia ta* (Euer) Hochwürden f, zB. ANTHIM INV. 1741 GCR. II 28 (*[cartea acêsta] o*

puîu înaintea cucernicieî vóstre ca o masă duhovnicéscă fără de plata).

☞ *cuci'e* siehe *coci'e*, Gr.

*cu'cimă* siehe *cu'smă*, Gr.

*cu'ciul* siehe *cu'çu*.

*cuciura'* (*a sê*) v. refl. v. Hunden = *a sê gudura*: *pe lingă cn.* Jdn. umschmeicheln MSCR. sec. 18. GCR. II 84=Odyssee X 218 (*asemenea leiî și lupii sê cucitura pe lingă tovarășii mei*). — Et. Wohl zu *cu'ciu*, siehe *cu'çu*.

*cuco'n* etc. siehe *coco'n* etc., Gr.

*cucono's* sm. Art unersättlicher Raubvogel, etwa Greif CANT. IST. IEROG. 26, in einer Aufzählung v. Raubthieren (*cucunoz*); 54 (*cucunos*); 56 (*coconoz, cucunoz*). — Et. Ksl. *kukonosu* «haken-, adlernasig».

*cucor* etc. siehe *cocor* etc., Gr.

*cu'cul* interj. kuckuck! Ruf des Kuckucks. — Als Name eines Tanzes SEV. NUNTA 281.

*cucui'* (*a*), pres. -*cu'esc*, v. intr. 1. kuckuck! rufen, zB. PANN PV.<sup>1</sup> III 29 (*Primăvara într'un nuc Stând și cucuind un cuc*). — 2. einnicken RETEG. POV. III 53 (*Nici nu trecu bine de miezul nopții și 'ncepe feciorul a cucui*). — Et. In Bedtg. 2 unbek.

*cucui'a'* (*a sê*), pres. *mê-cu'îă*, v. refl. MOLD. TR. FAM. sich auf einen hohen Ort, hoch hinaufsetzen, so dass man die umgebenden Dinge überragt, zB. SPER. AN. 1892 I 83 (*Deci [nevasta] punându-și jos bărbatul, după capu-î se cucue*); SBIERA POV. 127 (*unde.. ședea țiganul colea voios și cucuiat pe trei perini în capul mesei*); AL. CL. VII 442 (*un pehlivan cucuet tocmai sus, sus pe scaunul preșidenției divanului domnesc*). — Et. *cu-cu'îă*. Doch darf auch an *cu'c* (s. d.) «hoch oben» (eig. sitzend wie der Kuckuck auf dem Baume) erinnert werden, womit dann *a sê cofoa'* zu vergleichen wäre.

*cucui'a't* adj. 1. Erhöhungen, Auswüchse habend: heulig, gewölbt, v. Kopf, Stirn, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 326 (*era gârbov, ghebos și la cap cucuiat*); PANN PV. ed. Müller II 72 (*O vëduvă.. Cu ochii cecără, gura lăbărfață, Fruntea-î cucuiată*). — 2. MOLD. TR. v. Vögeln = *moțat*: geschopft, schopfig, zB. ȘEPĂT. I 276 (*De puî sare în gunoîul de după ușă, îfi scôte cloșca puîce cucuete*).

*cucu'îă* sn., pl. -*cu'e*, 1. Erhöhung f, Auswuchs m am Kopfe, an der Stirn, bes. Beule, f (infolge eines Stosses), zB. DELAVR. IVȘV. 26 (*într'o parte [a frunții] m'a izbit cu buzduganul un uriaș și în alta un zmeu; ei au crepat în luptă și eu am rămas cu două cucue*). — Adv. hoch oben sitzend DULFU PĂC. 214 (*unul sus pe cal cucuiă, Altă-având căpëstru 'n mână*). — 2. MOLD. TR. = *moț*: Schopf m der Vogel. — Et. Lat. *cucullus* (-*cullio*, -*culio*) «Kapuze». Zur Form vgl. *pu'îu* = *pullus*.

*cucule'ț* siehe *cu'c*, Gr.

*cu'culiû* subst. Mönchskappe f PRAV. GOVORA 164 (*Călugărul de-și va lepăda cuculiul său*); DOS. VS. Maiu 16 (*îl aflăi cu haina ruptă.. și cu'culiul denainte*). — Jetzt dafür *culio'n*. — Et. Mgr. *κουκούλιον*, ksl. *ku'kulî*.

*cucuno's* etc. siehe *cucono's*.

*cu'cură* sf., pl. -*re*, 1. = *tolbă*: Köcher m COR. PSALT. Ps. 10 Z. 4 (*gătiră săgete în cucură*); STAM. — 2. MOLD. TR. = *cormană*: Streichbrett n am Pfluge QU., zB. ION. CAL. 102 (*un plug de cele cu două cucure — buttoir*); IARN.-BIRS. 390 (*Uitându-mă după dinsa [năml. după femeie], S'a rupt cucura și bîrsa*). — Et. Zu 1: mgr. *κόκουρον* (= lat. *cucurum*); zu 2: vgl. magy. *kukora* «krumm, gebogen».

*cucur'betă* etc. siehe *curcube'tă* etc., Gr.

*cucuri'g*, *cutc-* subst. OLT. Niesswurz f (Helleborus) BR. COL. L. TR. IX 391. — Et. Anscheinend *cucuri'gu*.

*cucurigi'* (*a*), pres. -*ge'sc*, I. v. intr. kikeriki! rufen, zB. AL. CL. V 137. — II. v. trans.: pc. Jdm. (neckend) kikeriki! in's Ohr schreien ȘEPĂT. I 272 (*Póte a fi o cucurigitóre... Hai s'o cucurigim*). — Gr. -*gui'* D., *cutcuriga'* POEN., *cutcurica'* PTB.

*cucuri'gul* interj. kikeriki! — Gr. MOLD. ~, MUNT. *cutc-*, ferner *cătcăr-* JIP. OPINC. 38, *cutcuri'cu* PTB. — Auch verlängert ~-*ga''gu*.

*cucuru'z* I. sm. 1. MOLD. (*de brad* etc. Tannen- etc.) Zapfen m, zB. INV. COP. 1893 I 58 (*Veverița se hrănesce cu jir, cucuruzi de brad..*). — 2. TR. = *porumb*: Mais m (Zea Mais), zB. PP. CL. XV 227 (*Sciă tu, mîndră, ce țî-am spus La cules de cucuruz?*). — 3. Pestwurz f (Petasites off.) BR. — 4. *de pădure* Schuppenwurz f (Lathraea squamaria) BR. — II. pl. f. -*ze* TR. Maissaaten (pl.), -felder (pl.), zB. BIBIC. 184 (*Fug vacile 'n cucuruze*). — Gr. BAN. -*ru'dz*. — Et. Vgl. serb. *kukuruz*, poln. *kukurudz* etc.

*cucuruzi'ște* sf. Maisstoppelfeld n B. CIH. *cucu'ț* siehe *cu'c*, Gr.

*cu'cută* sf., pl. -*te*, Schierling m, zB. OLL. HOR. 348 (*Dați-î usturoi, ce este decât cuta mă crunt*). — Spec. ~ (*mare*) gefleckter Sch. (Conium maculatum); ~ *de apă* Wassersch. (Cicuta virosa); ~ *mică* Gartensch. (Aethusa cynapium) NAN. BOT. 81, D. — Der Genuss v. Conium maculatum ruft Wuthanfalle hervor. Daher FAM. *a mâncat ~* er ist toll, verrückt, nicht bei Troste, zB. RĂDUL. RUST. II 220 (*Sê spēl putina și sê-mă las căscióra mea..? Dór n'am mâncat cucută, bre!*). — Gr. *cucută* COM. OLT., IARN.-BIRS. 299 u. 407, B. — Et. Vlat. \**cucûta* f. *cicûta*. Auch alb. serb. Die Tonverschiebung ist auffallend.



**cucuvea'** *sf.* Steinkauz *m*, Käuzchen *n* (*Strix noctua*), zB. LSPR. CL. XVIII 201 (*biserica rămase pustie... de cânta în ia cucuvelele*). — Gr. MUNT. ~; MOLD. -*va'e*, *pl.* -*vă'l*, u. -*ve'că*, *pl.* -*cl*, auch *cocov-*; ferner *cucumea'* PTB. (wohl irrthümlich), *cucuvă'lă sm.* TEOD. PP. 344. Andere Formen siehe MAR. — Et. Vgl. ngr. *κουκουβίχνα*, it. *cuccuveggia* (*cocov-*), sard. *cuccumiau* NEMN.

**cuda'lb** etc. siehe *codă'lb* etc., Gr.

**cue'pl.** v. *cu'ău*.

**cue'r**, POP. -*ri'ă* *sn.*, *pl.* -*re*, 1. Brett *m*. Pflocken etc. daran, um Gegenstände daran aufzuhängen: Halter *m*, Träger, zB. FRÎNCU MOȘII 10 (*De-asupra lavifeilor sînt cuerele pe care atîrnă cîncele — cînițe —*). — Bes.: (Kleider-)Rechen *m*, zB. MON. OF. 1875, 2274 (*port-cortele, port-hăine, cuere*). — 2. (*fîer.*) Nageleisen *n*, -*form f*, zB. LIT. (*Cuîul roșit în foc și bătut în cuer cade lesne îndată ce se răcesce*). — Et. *cu'ău*.

**cues'tie** etc. siehe *che'stie* etc.

**cu'făr** etc. siehe *cu'făr* etc.

**cu'făr I. sm.** LM. (*zool.*) Kofferfisch *m* (*Ostracion*). — II. *sn.*, *pl.* -*fer*, eisenbeschlagener, verschliessbarer (Holz-)Kasten, bes. (Reise-)Koffer. Verschieden v. dem aus leichtem Material (Leder, Leinwand etc.) hergestellten, in der Hand zu tragenden *gémantan*. — Vom Holzkasten des Mistbeets DATC. HORT. 281 (*.. gradinile, unde [aceste plante] pot rămănea chiar iarna, dacă se acoperă cu cufer*). — Gr. Dem. *cu'făra's*, *pl.* -*șe*. — Et. Poln. serb. *kufer*.

**cu'făra'r**, POP. -*ri'ă* *sm.* Koffermacher *m*. *cu'făra's* siehe *cu'făr*, Gr.

**cu'fă'nd**: *de-a ~ul adv.* untauchend CRÊNGĂ CL. XV 12: *ș'apoi, huștiulăuc și eu în știolnă de-a cufundul* dann sprang ich auch in das Wasserloch und tauchte unter.

**cu'funda'** (*a*), *pres.* -*fu'nd*, I. v. *trans.* 1. = *a afunda*: (*ein-*), untauchen, zB. GHEN. LITURGICA 181 (*La botez se fac trei cufundări și trei ridicări*). Bes.: — 2. *versenken* (eig. u. *fig.*), zB. AL. PP. 136 (*Ună dăcea sê-l omôre Cu laț de spîndurătore, Alțî sê-l cufund* 'n apă); C. NGR. 164 (*[Môrtea] In noiănul prăpădirii fără milă-ă cufundă*); EMIN. 58 (*Iar te-ă cufundat în stele Și în nori și 'n ceruri 'nalte*). — II. *a sê ~ 1.* = *a sê afunda*: (*unter*)tauchen, zB. AL. PP. 28 (*Sórele.. Se lăsa tot spre apus Și 'n marea se cufundă La soră-sa Iléna*). Bes.: — 2. *versinken*, *untergehen* (eig. u. *fig.*), zB. MĂRG.<sup>1</sup> 111 b (*și cetatea Ninevia stătu și nu se cufundă în mare*); GHICA 269 (*Sint convinși.. că, dacă ar lipsi ei, țara s'ar cufundă* [würde das Land untergehen]); AL. PP. 131 (*Pin' ce unul se 'mbăta Și 'n somn greu se*

*cu'funda*); NAD. NUV. I 139 (*ochii erau cufundăți* [ingesunken], *înfașoșarea istovită*). — Gr. MOLD. bisw. *acuf-*; MUNT. auch (*stärker*) *scuf-*, zB. DATC. HORT. 222 (*rizomele, ce s'au scufundat cât de jos în basinuri*). — Et. Vlat. \**confundo*, -*ăre*, zu lat. *fundus* «Grund».

**cu'funda'r**, POP. -*ri'ă* *sm.* MOLD. TR. = *bo-dîrlău*: Eistauer *m* (*Colymbus glacialis*) QU., zB. GANE CL. XIII 44 (*nagăți, pescari, rețe, cufundari cântau, se scaldau*). — Gr. -*da'cî* STAM.

**cu'fundă'tură** *sf.*, *pl.* -*ri*, (einmaliges) Untertauchen.

**cu'fundî'me** *sf.* = *adîncime*: Tiefe *f* FLO-RANTIN CL. III 216 (*o cu'fundîme nemăsurată*).

**cu'furi'** (*a sê*), *pres.* *mê-re'sc*, v. *refl.* VULG. (*dünn*) scheissen, zB. DOS. VS. Martie 8 (*Constantin Cufuritul [= Copronym] carele s'au cufurit în scaldătorea botezului*); ȘEPĂR. I 210: *De ce-s așa cu'furiți [boii]?* warum sind die Ochsen so beschossen? — Gr. *Pres.* 1 *cu'fur* CÎH., *cu'furi'ă* CIP. GR. I 337, 3 u. 7 *cu'fure* CIP. I. c. — Et. Lat. *conforio*, -*ire*.

**cu'get** *sn.*, *pl.* -*te*, 1. zieml. INV. u. POP. = *gând*: Sinn *m*, Gedanke, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 479 (*și toți cu o inimă și cu un cuget.. stăpinulău nostru ne supunem*); INV. NĒGOE GCR. I 170 (*sê ne rugăm cu cuget curat* [reinen Sinnes].. *Domnulău nostru Hs.*); *a stă pe ~e* sinnen SBIERA POV. 180; *a cadea pe ~e* nachdenklich werden das. 159; AL. PP. 308: *cugetul imi bate* [richtig wohl *mê bate*, siehe *ba'te (a)* I 23] *Din străin sê-mi fac un frate* es verlangt mich... — Neben *gând* INV. NĒGOE GCR. I 164 (*o cât este de multă mila ta, Dômne, și gândul și cugetul tău ce-l ai spre omeni*); das. 168 (*cel ce va fi judecatorău, trebue sê-și pue tot gândul și cugetul spre a face dreptate*). — Spec. quälender Gedanke C. NGR. 68 (*dacă vr'un cuget de gelosie mê necajasce*). Daher: — 2. *Gewissen n*, zB. ANT. DID. 38 (*de va socoti cineva din noi cum-că vorbele acestea nu sînt adevărate, îl las în sêma cugetului sau* [so überlasse ich ihn seinem G.]); *mê muștră*, INV. *mê bate ~ul* das G. quält mich, *muștrare de ~* Gewissensbisse; I. NGR. CL. VII 45 (*caci nu l-ar erta cugetul niciodată dacă Verénu ar petrece ațurea decât la casa lui* [das G. würde ihm keine Ruhe lassen, er würde es sich nie verzeihen können]); *a avea c. pe ~* etw. auf dem G. haben. — Lm. z. Th. durch *conșciință* ersetzt. — Et. Postverbal v. lat. *cogito*, -*ăre*.

**cugeta'** (*a*), *pres.* *cu'get*, zieml. INV. u. POP. = *a gândi*: I. v. *trans.* 1. *sinnen*, *denken*, zB. EV. 1894 Matth. 9, 4: *Pentru ce voi cugetați viclenii întru inimile vostre?* warum denket ihr so Arges in euren Herzen?; MSCR. 1654 GCR. I 171 (*în tôte țilele săpa grôpa și*

*cugeta cum va face sã-l pãardã*); CAZ. GOV. 1642 das. 98 (*Derept acẽsta . . cugetaãu* [entschloss ich mich] *sã scoã acẽsta sfãnta carãte*); nb. *a gãndi* Cod. STU. HC. II 54 /*nu cu inema sã cugeã alte, e [=iar] cu limba sã grãescã gãndind intr'ãiure*). 2. c. an etw. denken (nach frz. *songer qqch.*) GHICA 135 (*Trebuãa mare îndraznãlã şi abnegaãiune unuã Român ca sã cugete naãionalãtate şi libertate*); VLAH. NUV. 160 (*Ş'acum când închid ochii şi-l cuget, pare cã mã uit la dãnsul*). — II. intr. 1. la c. an etw. denken, zB. VLAH. NUV. 70 (*Îa scia bine cã 'n cẽsul acela niciã el nu dõrme, cã suferã şi cugete la ãa*). — *Refl.* PP. FRÎNCU MOÏI 197 (*Îa la noi s'a cugetat*). — 2. sinnen, überlegen, nachdenken, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 15 (*Statu puãin de cugetã*); de c. über etw. NASTUREL 1648 GCR. I 133 (*ca . . de-acia sã nu mã põtã cugeta de celea ce vor sã fie*). — *Refl.* PP. FRÎNCU MOÏI 220 (*Gruãa se cam cugeta*). — || *cugeta're sf.* Gedanke m. — *cugetãto'r sm.* Denker m. — Et. Lat. *cogito, -ãre*.

*cu'hnie sf.* 1. Küche f, zB. BIBLIA 1688 Hes. 46, 24 (*şi cuhnii facute dedesuptul boltelor*). — Feiner *bucãtãrie*, das jetzt auch weit üblicher. — Gr. MOLD. auch -*ne*; MUNT. auch *cu'in(i)*; TR. *cu'înã, pl. -ne*; ferner *cu'hnã* HMST. CL., *cu'nã* COM. BAN., *co'he* u. *co'lnã* FRÎNCU MOÏI 99. — Et. Poln. *kuchnie*, russ. *kuhnja* etc.; zu *cu'nie* etc. vgl. nsl. *kuhinja*, serb. *kuina*. — 2. Art Wagen NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 11 (*avãnd cuhnii dupã Socola, indata ş'au luat caii . .*); NECULCE das. 250 (*au luat în nisce cuhnii cu cai ai lui vr'o sutã de chile de ord*); 268 (*şi aãa intr'o cuhne — cocie — l-au ascuns*). — Et. Unbek.

*cu'i* siehe *cãne*.

*cu'ib sn., pl. -buri*, 1. Nest n, (v. Raubvögel n:) Horst m, zB. MARG.<sup>2</sup> 114 a (*cã porumbii pinã le sãnt puã în cuib, ã hrãnesc din gurã*); fig. EMIN. 38: *Donicã, cuib de 'nãtelepãune* D., eine Schatzgrube von Weisheit. — Übertragen: a) v. dem Heim Liebender, zB. DELAVR. SULT. 165 (*Inlãuntru, în colibã, Chira 'şi aşãptu din haãducie voinicul. Pãreãii cuibuluã sãnt nãbiãii şi daãi la mãstrie*). — b) v. dem Aufenthaltsort schãdlicher Menschen, zB. EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 223 (*poruncind domnul de au ars odãile şi bordeele lor, ca sã nu mãã oãmãe cuib de a lor pe acolo*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 356 (*nisce cãtãne ce erau acolo cuib de tãlharãt*). — 2. (*agr.*) Saatloch n, Grühchen, in das ein od. mehrere Körner gelegt werden, zB. ALEX. AGR. 103 (*se face cuiburi cu sapa, se pune 3—4 graunãe [de pepeni] şi. se învelesce tot cu dinsa*). — 3. (*dulgh.*) Zapfenloch n, Vertiefung zur Aufnahme eines Zapfens (*paã*). — Daher vom Säulenfuß BIBLIA 1688 Ex.

27, 11 fig.; CANT. 5, 16 (*stãlpã de marmurã întemeiaã pe cuiburi de aur*). — Gr. *cu'ub* BIBLIA 1688 öfters, zB. Ex. 27, 11 fig.; MSCR. 1784 GCR. II 136. — *Dem. cuibuşo'r, pl. -şõ're*, auch *culbure'l, pl. -le*. — Et. Wahrsch. lat. \**cubium*, vgl. modenes. *cubi* «Höhle wilder Thiere», zu *cubo, -ãre* «liegen», roman. «brüten».

*cuiba' (a)*, pres. -*bo'z*, v. intr. LM. nisten, zB. ODOB. Ps. 9 (*La põtele lor [nãml. a movilelor] cuibezã vulturii cãi falnicã*).

*cuiba'r, POP. -rãu sn., pl. -re*, Brut-, Niststätte f v. Thieren, die, wie Hühner, Schlangen etc., keine Nester bauen, zB. BODNAR. CL. I 173 (*Cãocãrlia ãã face cuibarul ei în ãarbã*); MAR. ORN. II 257 (*Femeile carã vrãu sã ãasã numãã cocoşã, pun ouãle în cuibare c'o cuşmã saã c'o pãlãrie*). — Fig. RAL. SUV. 47 (*Cãteva Turcoãce aşãdate intr'un cuibar de saltele*); EMIN. 85 (*Èle [nãml. izvõrele] sar în bulgãri fluidã peste prundul din rãstõce în cuibar rotind de ape*).

*cuibãri' (a)*, pres. -*re'sc*, I. v. trans. MUNT. *porumbul etc.* den Mais etc. anhäufeln QU., zB. RÄDUL. RUST. I 213 (*el . . tinãrul porumb ivit Cu îngrijire cuibãresce*). — Daher: in einen Haufen zusammenlegen FLORANTIN CL. III 163 (*[el] umplu sãculeãii şi-ã cuibãri ãarãã la loc în plãvã*). — II. v. intr. eine Brutstätte machen, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 309 (*dupã ce deschidea coteãele [gãinilor] şi le da demãncare, apoi le cuibãrea*). — III. a sã ~ sich wie in ein Nest setzen (nach frz. *se nicher*) VLAH. DAN II 137 (*Fetiãa . . se cuibãri [lies cuibãri] în põla mãsei şi-ã lipi frumuşel obrazul de sinul ei*).

*cuiba'riũ* siehe *cuiba'r*.

*cuibure'l* siehe *cu'ib*, Gr.

*cuibuşo'r sn., pl. -şõ're*, 1. dem. v. *cuib*. — 2. Vogelnest wurz f (*Neottia Nidus avis*) BR. *cu'înã* etc. siehe *cu'hnie*, Gr.

*cu'ntã* etc. siehe *qu'ntã*, etc.

*cuãrasa' (a)*, pres. -*se'z*, v. trans. (*neol.*) panzer n, zB. TELEOR SCHIÏE 22 (*Fagur . . cumpãrase . . o haãnã grõsã şi imblãnitã cu blanã de lup. Cuãrasat astfel, Fagur n'avea habar de frig*).

*cuãra'sã sf., pl. -se*, (*neol.*) Panzer m.

*cuãrasa't sn., pl. -te*, (*neol.*) Panzerschiff n.

*cuãso'r I. sm.* Gewürznelkenbaum m (*Caryophyllus aromaticus*) NAN. BOT. 71. — II. *sn., pl. -şõ're*, 1. dim. v. *cuãu*. — 2. *pl. cuãşõre a)* Gewürznelken (*pl.*), -nägelein. — Dafür BAN. *cunycio'l* WEIG. III 319. — *b)* *cuãşõre, cuãşõriã* Spurre f (*Holosteum umbellatum*) BR.

*cuãşõ'riã sf., pl. -ãe*, Nelkenwurz f (*Geum*) BR.

**cu'iu** *sn.*, *pl. cu'e*, Nagel *m*, Pflock. *A bate, a scôte cue* Nägel einschlagen, herausziehen. *Cuiu cu ~ se scôte* (Sprw.) ein Nagel schlägt den andern heraus.—Spec.: *cu'ul prin dric* eiserner Pflock, der den Wagenkasten mit dem Rungenstock verbindet; *cu'ul prin jug* Jochnagel, verbindet das Joch m. der Deichsel.—Redensarten: *a) imi intră un ~ în inimă* es gab mir einen (Dolch-)Stich in's Herz, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 257 (*Îara și împăratului intrase în inimă ca un cuiu acest arz*).—*b) sint cu cuiul la inimă* ich habe einen nagenden Kummer im Herzen ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 98.—*c) FAM. pune-ți pofta în ~!* lass dir die Lust vergehen!—Gr. BAN. **cu'nyă**.—Dem. **cu'șor**, *pl. -șor'e*.—Et. Lat. *cuneus*.

**cuiva'** siehe **cineva'**.

**cujba'** (*a*) siehe **incujba'** (*a*), Gr.

**cu'jbă** *sf.*, *pl. -be*, Kesselhalter *m*, zB. SBIERA POV. 222 (*punând într'o căldare grău, a aședat-o pe cujbă la foc ca să fiarbă*). Hölzerne Vorrichtung am Bauernherd, besteht aus einer fixen Säule u. einem auf derselben wagerecht befestigten, drehbaren Stabe, an dessen freies Ende der Kessel gehängt wird; auch einfacher aus einem einzigen entsprechend gebogenen Holze.—Et. Vgl. magy. *gusba* id. u. serb. *gužva* «Band aus geflochtenen Zweigen».

**cujba'n** *subst.* Art Kleid PP. BUR. CĂL. 142 (*De cujban l-om deșbrăca, De cujban și de caftan*).—Et. Unbek.

**cujeică** *sf.* Art Kleid Dos. VS. Apr. 1 (*mă-am lepădat cujeica jos ce torceam*).—Et. Wohl zu slav. *kož* «Haut», vgl. *cojo'e* u. wegen der Endung *scurte'ică, ciube'ică* etc.

**cu'jniță** *sf.*, *pl. -țe*, MUNT. Schmiedeesse *f* (Herd des Schmiedes), zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 220 (*Faurul pămîntului . . porunci să ardă cujnița diua și nóptea*).—Gr. QU. auch **cușn-**.—Et. Vgl. poln: *kuźnica*, woneben poln. *kuźnia*, czech. *kužna*, ruth. *kuzňa*.

**culă** *sf.*, *pl. -le*, 1. Thurm *m* MIR. COSTIN Ș. (*Edicule, adică din șapte cule*); MSCR. 1715 ARH. ROM. II 34 (*Salonicul . . cetate mare, frumoasă cu cule mari pe de tôte părțile*). Daher:—2. MUNT. Raum m. starken Mauern: Gewölbe *n*, Verliess QU., zB. DION. TES. II 210 (*și au început a stringe zaherea . . băgând în cetate, de au implut culele* [die Vorrathskammern]); TEOD. PP. 50 (*Din cula domnescă* [aus der fürstlichen Schatzkammer] *Lefurî se 'mpărtășcă*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 143 (*căpitanul de tilharî își adună ceta într'o culă* [in einem Kellergewölbe] *sub nisee dărămături de ziduri*).—Et. Vgl. serb. *kula*, alb. *kulă*, türk. *kule* «Thurm».

**culant** *adj.* (*neol.*) *coulant*.

**culbe'c** *sm.* MOLD. = *melc*: Schnecke *f*, zB. AL. CL. II 366 (*Și culbeci care fac cörne purtându-și casa 'n spinare*).—Vgl. *boure'sc*.—Gr. INV. **-be'cŭ**; LV. **cube'lcŭ**, zB. Ș. TAINE 213; ferner *pl. cobe'lcŭ* BODNĂR. CL. IV 17, BAN. **cucume'lcŭ** WEIG. III 319.—Et. Wohl Nbf. v. *me'lc(iu)*, wozu vgl. bulg. *meľjov* id., poln. *malż* «Muschel».

**culbec'să** *sf.*, *pl. -ce'se*, Schneckenklee *m* (Medicago) BR.

**culca'** (*a*), *preș. cu'lc*, I. *v. trans.* 1. (nieder-) *u* *m*) *legen*, zB. EMIN. 45 (*pe-al meu piept capul și-l culci*); AL. PP. 151 (*Îapa . . urechii-șele-și culca*); CORNICEA SATELOR 1870 GCR. II 365 (*și pe care i-om găsi, se-î culcăm la pămînt cu puscile noastre* [wollen wir . . zu Boden strecken]).—2. (*în pat*) *schlafen legen*, zu *Bette bringen*, zB. ISPIR. LEG.<sup>4</sup> I 115 ([*bătrâni*] *il îngrijiră [pe ogar] și-l culcara între ei în pat*).—II. *a se ~* 1. *sich* (nieder-) *legen*, *sich lagern*, zB. IARN.-BIRS. 12 (*Pin' eram de nu iubeam, Unde mă culcam, dormeam*).—FAM. *culcă-te pe (a)cea ureche!* (wörtl. *lege dich auf's andere Ohr!*), da kannst du lange warten. *Cum vöd eü, frate-meü se póte culca pe o ureche din partea vóstra* (CRÉNGA CL. XI 174) *wie ich sehe, wartet mein Bruder vergebens auf euch*.—2. (*în pat*) *sich schlafen legen*, *schlafen gehen*, zu *Bette gehen*, zB. DOS. VS. Oct. 22 (*ne culcam [= culcarăm] flăminđi*); BOLINT. 19 (*Luna după deluri mergând se se culce*). *Du-te de te culcă!* *geh' schlafen!*—*A fi, a sta ~t* *liegen*, *ruhen*; *~t* *liegend*, *ruhend*, zB. C. NGR. 54 (*Olga dormea culcată pe o canapea*).—Gr. **Cucă-te** = **culcă-te** in einem Wiegenlied MAR. NASC. 324.—Et. Lat. *collōco*, *-äre*.

**culcodu'să** etc. siehe **corcodu'să**, Gr.

**culcu's** *sn.*, *pl. -șuri*, 1. Lager *n*, Lagerstätte *f*, -*statt*, zB. MICA IONA 52 (*Bolnava regăsea sêra culcușul ei rëcorit și dormea măi bine nóptea*); BIBLIA 1688 Amos 3, 4 (*au dăva pu'ul de leu glasul lui den culcușul lui?*).—2. *~ul vacii* *Habichtskraut n* (Hieracium Pilosella) BR.

**culducu'să** etc. siehe **corcodu'să**, Gr.

**culea'să** siehe **colé'să**, Gr.

**culegăto'r** *sm.* MOD. (*tip.*) = *zețar*: *Setzer m*, zB. VLAH. NUV. 181 (*s'a hotarît se se cumiñescă ș'a intrat la un tipograf. La opt-spredece ani era culegator*).

**culegă'ŭ** *sn.*, *pl. -gă'e*, MOLD. **-gă'e**, MOD. (*tip.*) = *vinchelac*: *Winkelhaken m*.—Et. Neubildung aus *cule'ge* (*a*) I 4.

**cule'ge** (*a*) I. *v. trans.* 1. *auflesen*, *-sammeln*, *-heben*, zB. AL. PP. 36 (*Ciuma . . Culegând în calca ei Pruncușorii militei*); 110 (*Dibăcia consista întru a se feri de geridul protivnicului, a-l prinde din șbor sau a-l*

*culege de jos fără a-și opri calul*). Vgl. *ale'ge* (a) I 3.—2. *burueni, flori, fructe* Kräuter, Blumen pflücken, Früchte pflücken, lesen, zB. AL. BP., *Fata Cadiului / Nepoța Sultanului Roșióra se facea Ș'o garoafa culegea, Lăi Iovița de-o ducea*). *Prunele se culeg, merele se scutură* Pflaumen werden gepflückt, Aepfel geschüttelt. *Culesul viilor, porumbului* die Wein-, Maislese. — Daher *fig.* ernten, einheimsen, zB. AL. OP. I 1494 (*Care Léh a [=va] trece prin calea puscii, a [=va] și culege un plumb*).—3. c. *din c.* etw. aus etw. entnehmen DICT. AC.; ȘINCAI D. (*Dintr'acésta poși culege că sântul Teotim n'au fost mitropolitul Dachiei cei vechi*). — 4. MOD. (*tip.*) setzen. — II. a *să ~ fig.* sich sammeln (nach frz. *se recueillir*) GHICA 338 (*E timp de a se culege pe acasă și de a se adăposti la gura sobei*). — || *cule'gere sf.* LM. Sammlung f, zB. *de poezii, de anecdote* Gedichte-, Anecdolen-S. — Gr. *Preș. 1 cul'e'g, 7 să cul'e'gă; imperat. cul'e'ge; perf. cules'e'fă* (LV. *cule's*); *part. cul'e's; ger. culeg'ând; adj. verb. culeg'ător*. — Et. lat. *colligo, -ere*.

*cule'să* etc. siehe *col'e'să* etc., Gr.

*culevri'nă sf., pl. -ne, (neol.)* Feldschlange f (ehem. Art Kanone), zB. BALC. 507 (*Atunci...peri, izbit de o ghiulea de culevri'nă, Stefan Borsenyi*).

*culi'c(iu) sm.* Brachvogel m (Numenius arquatus) MAR. — Et. Vgl. russ. *kul'ikü* «Schnepfe».

*culina'r adj. (neol.)* culinär: *plăceri ~e* c.e. Genüsse; *arta ~ă* die Kochkunst; *himie ~ă* Küchenchemie.

*culio'n sn., pl. -li'one*, Hut der Mönche, zB. URECHE LEG. 367 (*Mitropolitul... își scose culionul, puse pe cap potcapul*). Besteht aus einem steifen, krämpelosen Cylinder v. schwarzer Farbe m. flachem Boden, der in kleinem Bogen in die Röhre übergeht, wogegen der *potcap* einen gewölbten, die Röhre etwas überragenden Boden hat. Von Weltgeistlichen höheren Ranges werden ebenfalls *culi'one* v. verschiedener Farbe getragen. — Et. Siehe *culi'u*.

*culi'să sf., pl. -se, (neol.)* Coulisserie f.

*culme sf. 1.* Gipfel m, Spitze f eines Berges, zB. COȘBUC 165 (*Diua móre dupa culmi*). — *Fig.* LM. Gipfel m, Höhepunkt, zB. BALC. 34 (*Impărăția turcască începuse a apune din culmea mării la care ajunsese sub Soleiman*). *Asta e ~a îndrăznelei* das ist der höchste Grad von (od. eine unerhörte) Frechheit; *asta e ~a* das ist unerhört; *sup'erat, fericit etc. la ~* im höchsten Grade erzürnt, überglücklich etc. — 2. an der Decke des Bauernhauses horizontal hängende Stange, an der Kleider etc. aufgehängt werden, zB.

GHIB. BV. 10 (*La stânga un pat..., iar deasupra lui o culme, pe care stăteau atirnite felii de felii de țesături*). — Gr. *Dem.* zu 1 *culmi'tă, pl. -țe, PANN D.; culmul'i'tă, pl. -țe, JIP. RĚUR. 256. — Et. Lat. culmen*.

*culmina' (a), preș. -ne'z, v. intr. (neol., astr.)* culminiren; *fig.* seinen Höhepunkt erreichen.

*culmina'nt adj. (neol., astr.): punctul ~* der Culminationspunkt; *fig.* der Höhepunkt.

*culminări'tă sf., pl. -țe*, bunter Leinestreifen, der an die Wände des Bauernhauses nahe der Decke gehängt wird FRINCI MOȘII 99. Wahrsch. zum Schutze der an der *culme* (s. d. 2) hängenden Kleider.

*culmina'țiune, -na'ție sf. (neol., astr.)* Culmination f.

*culmi's subst. = culme 1* DELAVR. SULT. 28 (*Când puse piciorul pe culmiș, pământul i-se învîrti sub tălpi*). — Et. *cul'me*.

*culoa'r sn., pl. -re, (neol.)* Couloir n (Gang, der zum Sitzungssaal eines Parlaments, zum Innenraum eines Theaters führt).

*culoa're* siehe *col'ore*, Gr.

*cul'pă sf., pl. -pe, (neol.)* Schuld f, zB. COD. CIV. art. 1540 (*Mandatarul este răspunzător nu numai de dol, dară încă și de culpa comisă în executarea mandatului*).

*culpa'bil adj. (neol.)* schuldig; strafbar.

*culpabilitate sf. (neol.)* Strafbarkeit f, -würdigkeit.

*culpa's adj.* schuldig AL. PP. 95 (*Pedepsa butucului... se aplica culpașilor chiar la Români*); POL. (~, -pa'ciü). — Et. Neubildung aus *cul'pă*.

*cul'peș adj.* schuldig HASDEÜ IV. 26 (*nu e culpeșă țara..., ci e vinovat un singur nobil*); ODOB. MV. 1894, 115 (*și de am păcătuit și de și am fost culpeșă ție*). — Et. Neubildung aus *cul'pă*.

*cul't<sup>1</sup> adj. (neol.)* gebildet.

*cul't<sup>2</sup> sn., pl. -te, (neol.)* Cultus m: *ministerul ~elor* das Cultusministerium.

*cultiva' (a), preș. -ti'v, v. trans. (neol.): pământul* den Boden bebauen, bestellen; *plante* Pflanzen ziehen, züchten; *fig.* cultiviren, pflegen.

*cultiva'bil adj. (neol.)* zum Anbau geeignet, culturfähig.

*cultivator sm. (neol.)* Bebauer m, Besteller, Züchter; *fig.* Pfleger.

*cultu'c* siehe *coltu'c*, Gr.

*cultu'ră sf., pl. -ri, (neol.)* Cultur f: 1. *Bebauen n, Bestellung f* (des Bodens); *Zucht f* (v. Pflanzen). — 2. *fig.* Pflege f (zB. der Wissenschaften). — 3. (*intelectuală* Geistes-) Bildung f.

*cultura'l adj. (neol.)* Kultur-, Bildungs-



**culuc' sn., pl. -ce u. -curt, Wache f** MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 20 (*la Rim pretorienii, adecă pedestrime de divan, cum la Turci culucuri*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 249 (*tot culucul Cameniței [die ganze Besatzung]*); BELD. ETER. 27 (*Străjile lipsite tôte, la culuce nime nu-î [in den Wachlocalen]*). — Et. Türk. *kulu'k*.

**culucci'ü sm. inv. Schutzmänn m, Nachtwächter, zB.** DRĂGH. IST. II 68 (*aședându-se.. culucci' prin răspintenii pentru ținerea bunei rinduelii*). — Et. Türk. *kulukki'*.

**cu'm adv. u. conj. 1. inter. wie? Cum te chîamă? wie heissest du? Cum sê pôte? wâr's möglich? Și ăl plug Iși are-a lui, păi cum, firesce** (RĂDUL. RUST. I 154) und mit dem Pfluge muss man umzugehen wissen, nun ja, gewiss. *Cum sê nu mē 'ngălbinesc De-atăta gând ce gândesc* (IARN.-BİRS. 189) wie sollte ich von so vielem Denken nicht blass werden. *Cum sê nu-î îngrijim, dar gēba* (NĂD. NUV. II 78) gewiss pflegen wir sie, doch es ist vergebens. — Elliptisch ~' nu', ~' sê nu' wiesollte ich nicht?, (ei) gewiss. *Nu însoțesci? «Cum nu, cu plăcere»* begleiten Sie uns? «gewiss, mit Vergnügen». *El bucuros își alese pre [fata] cea mai mică de soție, cum nu, căci el o scosese din ghiara zmeilor* (CĂT. POV. I 116) er wählte das jüngste Mädchen zur Frau, hatte er es doch aus den Klauen der Riesen befreit. — Verstärkt ~ și ce, ~ și ce fel, zB. BAR. HAL. VI 150 (*dacă î-am spus cum și ce mōre de dor ca sê te cerceteze*); ODOB. PS. 5 (*sê-ți spuîu.. in ce chip, cum și ce fel imaginațiunea, sufletul și mintea mea au putut ae-vea sê-și însușască plăcerile și farmecul artei*). — *Cum de..* wie kommt es, dass..., warum..., zB. AL. POESII III Leg. 77 (*Cum de tu fugi în altă parte Când vine nōptea sê te culci? Cum de tu nu-î dai semn de viață..?*). — 2. rel. wie (vgl. ca 1, Gr.). *Cum e stăpînul, [așa e] și sluga* wie der Herr, so der Knecht. *Începu a posluși preotului, cumuși-î era obiceiul* (Ș. TAINE 66) er begann den Priester zu bedienen, wie er zu thun pflegte. *Și cumu-î de pēcătōsă, Tot se ține că-î frumōsă* (IARN.-BİRS. 440) und so hässlich sie auch ist, so hält sie sich doch für schön. *De harnică, harnică, n'are cum mai fi* (DELA VR. SULT. 12) fleissig, das ist sie, sie könnte gar nicht fleissiger sein. *A stare împotriva oștilor ce-î veneau asupra, nu era cum* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 326) dem Heere, das gegen ihn zog, Widerstand zu leisten war keine Möglichkeit. — *Cum.. ~ și so w oh l..* als auch NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 398 (*cum Ungurilor cum și Leșilor.. de-apururea sê fie intru ajutor*). — *După ~* je nachdem, wie, zB. *îfi voiu plati după ~ veî lucra* ich werde dir zahlen je nachdem du arbeiten wirst; ANTHIM 1741 GCR. II 29 (*Nu este ertat*

*mirenilor sê ia nimic de ale bisericii în silă și sê se lucreze cu ele după cum vor vrea*). — *Cum mai.. so.. als möglich, möglichst*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 346 (*au trimis alta ôste și zaherea în Cumenița cum mai în graba*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 389 (*Veziriî.. au scris la Sultan Murat numai sê vie cum mai curând*); RETEG. POV. IV 73 (*Mirele.. sê pōrta ca o fata mare, tot gătit, tot cu vorbe alese cum-de-cum sê placă mai tare miresei*). — *Cum, ~ (nu) wie es nun auch geschehen sein mag* ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 352 (*Cum, cum, îngropara mortul și tōta lumea se întōrse acasă*); CĂT. POV. I 8 (*Baba vrăjitoare, cum, cum nu, îi descântă [pe creșțari] de se miră moșul de farmecele ei*). — 3. = ca și ~: als ob URECHE LET.<sup>2</sup> I 153 (*și acolo la Bae, cum nu vrea avea nici o grijă de nici o parte, își lăsă [Mateiaș] ôstea fară nici o pază la bēuturi și la jocuri*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 207 (*Cum ar fi fost țara fară domn, așa era jac intr'insa*). — 4. zeitlich: so wie, sobald, zB. IARN.-BİRS. 87 (*[țarba] Cum o tae, pică jos, Și cum pica, 'ngălbinesce*); DICȚ. AC. (*Cum s'a culcat, a și adormit*); Ș. TAINE 68 (*Și cumuși dîse acestea cuvente, așa fu nevedut*). — Bes. ~ .., ~. *Vinu-î bun, de Odobesci, Cum bei, cum te lecuesci* (MAR. SAT. 39) der Wein ist gut, von O., sobald du von ihm trinkst, wirst du auch schon gesund. Andere Beispp. MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 350 (*bivolii.. cum au vedut apa, cum au năvălit în apă*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 372 (*cum î-au venit [lui Grigorie Vodă] acea veste, cum au și rēpedit pre Enachi Aga în Țara Muntenescă..*). — 5. de ~ .. von dem Augenblicke an, wo., sobald., zB. GHICA CL. XIV 165 (*formam o păreche nedespărțita decum răsarea lumina dîlei pină ce apunea*); GHIB. BV. 7 (*Călătorul care merge de la Bîrlad spre Vaslui, de cum a ajuns la Podul Dōmnei, zăresce.. turnurile albe ale unei biserici*). — 6. după ~ je nachdem, zB. STĂNC. FRUM. 65 (*[Tablourile unui artist strein ce vine sê lucreze în România] sint germane, franceșe sau italiene, după cum pictorul care le-a făcut era german, franceș sau italian*). — 7. causal: da, zB. VLAH. IC. 28 (*Catrina.. cum era ia femeie deștepta și bună de gura, a pus iute, iute lucrurile la cale*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 476 (*Aron Vodă.. cumuși era vrajmaș, se apucă tot asupra sê facă țeriî*). — 8. lv. (Cron.) bisw. dass, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 117 (*că-l pîrise și Iusuf Pașa cum au vrut sê fugă la Moscaltî*). — Gew. ~ că, s. d. — 9. nici-de~, auch nici~, MOLD. nici-ca~, ferner macar ~ CANT. IST. IEROGL. 213 keineswegs, durchaus nicht, zB. AL. PP. 46 (*Nu țî-e calul obosit? «Nu drăguța, nici de cum, Dar e saturat de drum»*); BIBLIA 1688 Matth. 14, 31 (*de mi-ar*

fi și a muri cu tine, nici cum nu mă voiî lepăda de tine); DRĂGH. IC. 27 (cașul..să nu-l frământa nici ca cum în strecătoare). — 10. nu de ~ = necum: geschweige NÄD. NUV. I 166 (Ei, am gust să traesc cu Marghiöla, așa-nă place, nu mă pöte propi nici Vodă, nu de cum primariul). — || Vgl. ca 5, cum-ca, cumva, necum, örecum, ori-cum, precum. — Et. Lat. quomodo.

cuma'r, POP. -rîd sn., pl. -re, MOLD. = țucal: Nachtgeschirr n, -topf m. — Et. Wahrsch. ngr. (κρου)κουμάρι «Krug».

cuma's sn., pl. -șuri, MUNT. fast inv. (Kleider-) Stoff m, Zeug n, zB. EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 251 (purtând fie-care cumașuri scumpe și blane); FIL. CİOC. 209 (Giuvaeruri, blane..i cumașuri de rochi); fig. CARAG, SCHIȚE 54 (Ii scii pe toți ce cumaș sint; materia asta o cunosc, slava Domnului). — Gr. Pl. -șe FIL. CİOC. 214 u. 216. — Et. Türk. kuma's.

cumăta' (a sê) siehe Incumăta' (a sê), Gr.

cumă'tră siehe cumê'tru.

cumă'tri'e etc. siehe cumetri'e etc.

cumbara' sf. LV. (Cron.) Bombe f, Grana te, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 484 (Nepărăsit dădeaî din tunuri și cumbarale aruncaî). — Noch THEOD. PP. 482 (Săriți, Turci, săriți, agale, Cu tunuri, cu bumbarale!). — Gr. comb- NECULCE LET.<sup>2</sup> II 297 u. 382 (nb. ~), gumb- DION. TES. II 178 u. 199 (nb. ~), bumb- THEOD. I. c., BĂLC. 658. — Et. Türk. kumbara'; b- f. c- wohl aus bo'mbă (bu'mbă MAG. IST. IV 97), doch vgl. bumbașir' f. mumbașir'.

cumbaragi'-ba'să sm. LV. Oberster m der Bombardiere, zB. MSCR. 1715 ARH. IST. II 62 (Și îndată ai chemat pe enicerağa, pe topci-bașa, pe cumbaragi-bașa..). — Et. Türk. kumbaragi' bașy'.

cumbaragi'ü sm. Bombardier m NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 65 (13 bumbaragiü [sic] cu ucenicii lor). — Et. Türk. kumbarağy'.

cumbea' siehe cubea', Gr.

cu'm-că conj. = că: dass, zB. EN. COGĂLN. GCR. II 112 (S'au vestit în țara totă Cum că vine de la Pörtă Un capegiü rinduît); IST. SYNDIPHI 1802 das. 188 (cu scrisöre au făgăduît împăratului cum că după șase luni desavirșit invêtat..pre cocon sê-l dea împăratului); PANN das. 322 (Atuncî toți ai cunoscut Cum că Hristos s'au născut). — Bes. a) um einen v. einem Subst. abhängigen Satz einzuführen, zB. AXINTE das. 18 (și-i vor face zapis cum că nu va avea nici o nevoe); BERTOLDO 1836 das. 168 (Bertoldo, carele înțelesese cuvintele slujitorului cum că craiul este domn bun, milostiv..). — b) im Vordersatz, wo că weniger üblich, zB. MĂRG.<sup>2</sup> 89 a (Cum că este rugăciunea cap a totă bunătatea..,

nimenea nu este sê nu o scie); SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 102 (și cum că apoi Traian mulțime de Români..ău adus.., încă ne-am adeverit din istoricii cei mai de credință). — Vgl. cum 7, it. seppe da un familiare come da sei giorni erano tutti venuti da Padova (UGO FOSCOLO), frz. vous savez comme quoi je vous suis toute acquise (CORNEILLE) etc.

. cumeneca' (a) etc. siehe cuminica' (a), Gr. cumenecăciune sf. Gemeinschaft f Dos.

LITURGHIA 1679 CIP. PRINC. 219 (unicăciunea credinței și cumenecăciunea sfintului duh). — Et. cuminica'. Die Bedtg. ist dem Worte vom Verf., nach lat. *communio*, gegeben worden.

cumêta' (a sê) siehe Incumêta' (a sê), Gr.

cumê'tră siehe cumê'tru.

cumetre'nie sf. = cumetri'e PP. ȘEDĂT. IV 157 (Socule.., Sê fiî la cumetrenie dus Și 'n capu mesei pus).

cumetri' (a sê) siehe Incumetri' (a sê), Gr.

cumetri'e sf. 1. Gevatterschaft f (Eigenschaft des cumêtru, der cumêtră, Verhältniss der cumetri zueinander). — Uneigentlich f. nășie INDR. 124 (care preot va lua jertfa erelicului..sau pentru cumetria copilului va priimi pre dînsul). — 5. Taufschmaus m, wird am Abend nach der Taufe abgehalten, zB. LAMBRIOR CL. IX 3 (Odată cu amurgul seriî încep a se aduna unul câte unul cei poștiți la cumetrie). Cumetrie grasă, ~ în genunchi T. mit Musik MAR. NASC. 242. — Stellenweise = colăcime (s. d.) das. 292. — Gr. MUNT. ~, MOLD. -mêtr-.

cumê'tru sm., fem. -tră, Gevatter(in). Taufpathe, -thin im Verhältniss zu Vater und Mutter des Täuflings u. umgekehrt, zB. Ș. TAINE 26 (are fi toți preoții cumetri cu părinții pruncilor căți botéză în popöröle lor). Die Pathen werden zum Unterschiede *cumetri mari* genannt, bes. während der Tauffeier. — Uneigentlich f. naș INDR. öfters, zB. 114 (Nu se cuvine..călugărul sau călugărița sê priimescă copii dē pre sfintul botez, adecă sê se facă cumetri). — Stellenweise TR. BAN. UNG. nennen sich auch die Traubeistände u. die Eltern der Brautleute gegenseitig so MAR. NUNTA 209. — A nu privi c. cu ochi de cumêtră etw. ungeren sehen ISPIR. CL. XII 76 (Deși Stefan nu privea cu ochi de cumêtră aceste cugete ale Leșilor). — Sita cumêtrei Art Kinderspiel AL. PP. 393. — Gr. MUNT. voc. masc. -mê'tre, pl. masc. -mê'tri, fem. -mê'tre; MOLD. voc. masc. -mê'tre, pl. masc. -mê'tri, fem. -mê'tre; LV. cu'mê'tru, -tră betont, sonst wie vorstehend; BAN. fem. cumă'tră, pl. -mê'tre COM. — Dem. fem. -mê'tri'tă, pl. -țe. — Et. Ksl. kumotrü, -tra = mlat. *compäter, commäter*. Dass ksl. urspr. die erste Silbe betont war, zeigen die Kürzungen kumü, -ma. Wegen ä = ksl. o (= lat.

a) vgl. *cumpănă*, *Sîmbătă* = ksl. *ka<sup>n</sup>pona*, *Sa<sup>n</sup>bota* (= lat. *campana*, *Sabbatum*).

*cumincio'r* siehe *cumi'nte*, Gr.

*cumi'nd* siehe *comi'nd*, Gr.

*cumunica'* (a), pres. -*mi'nic*, I. v. trans. 1. pc. (cu sfințele taîne) Jdn. communiciren, ihm das Abendmahl reichen, zB. Dos. VS. Noe. 1 (ispitînd sê-l măgulêscă sê-l cuminece arienesce); PRAV. GOV. GCR. I 89 (amar... celor ce cumineca pre ei).—2. beichten COȘBUC 80 (S'ar mira de tine-altarul Ce pecat ai sê cumineci).—II. a sê ~ 1. (cu sfințele taîne) communiciren, das Abendmahl nehmen, zB. MARG.<sup>2</sup> 80 b (că lui Hristos nu-î este milă de carnea lui când veî sê te cumineci); MAR. NASC. 37 (sê se ducă la biserică sê se mărturisescă și sê se cuminece).—2. cu cn. sich mit Jdm. vereinigen Dos. VS. Oct. 28 (ceia ce nu 'mpreună sê cuminecă cu săbornica sfinta beserică, sint nevrednici a sê 'nehina); Oct. 13 (î-au venitu-î ș'acolo poronca sê [sê] cuminece [Glosse: unicescă] cu patriarhul Antonie).—|| In Bedtg. I 1 u. II 1 jetzt gew. a (sê) împărtăși.—Gr. Lv. (sec. 16/17) *cumeneca'*; INV. *cumineca'*. So auch die Ableitungen.—Et. Lat. *communico*, -*are*. Die Bedtgg. I 2 u. II 2 sind Neuschöpfungen der Verff.

*cuminicătură* sf., pl. -*ri*, : (sfinta) ~ (das heilige) Abendmahl, zB. Ș. TAINE 6 (a treia [taînă este] liturghia, cuminecătura, trupul și sângele lui Hs.); URECHE LET.<sup>2</sup> I 171 (un popă de a lor, slujind la liturghie, au scăpat cuminecătura lor jos).

*cumi'nte* adj. 1. klug, vernünftig, zB. PANN CL. V 378 (Cumintele făgăduesce, nebunul trage nădejde); XEN. BRADĪ 207 (Ochii mari și cuminți ai tinerei fete se umplură de lacrimi).—2. sich vernünftig verhaltend: artig, brav, sittsam, bes. v. Kindern, zB. SBIERA 205 (D-deu i-a da [caprei] alți edî și mai frumoși și mai cumincio'ri).—Gr. INV. cu mînte, zB. MARG.<sup>2</sup> 173 a: [fecio'rele] cele cu mînte die klugen Jungfrauen.—Dem. *cumincio'r*.—Et. cu *mi'nte*.

*cumințe'nie* sf. = *cuminție* 2 VLAH. öfters, zB. DAN II 104 (alte dăți audeau din pörtă gura Lorii; acum o găsiră tăcută de o neobicinuită cumințenie); GV. 183 (Mê duc și eu la biserică, îmi place serioșitatea și cumințenia cu care stau toți în casa Domnului).

*cuminți'* (a), pres. -*țe'sc*, I. v. trans. zur Vernunft, zur Einsicht bringen, zB. VLAH. IC. 34 (Lasă că te cumințesc eu, sê vie Dinu, ș'om vorbi noi, jupînesă Ilinco!).—II. a sê ~ vernünftig werden, zur Vernunft, zur Einsicht kommen, zB. XEN. BRADĪ 177 (Te-ai cumințit odată, bre omule?... vreî și tu sê te puî odată pe trebă?).

*cuminți'e* sf. 1. Klugheit f, Vernunft, zB. AL. CL. V 361 (proverburile nōstre, acele cugetari eșite din cuminția Românului sub forme concise și originale); COȘBUC 44 (Rumi adunase 'n creer tōta cuminția lumii [alle Weisheit der Welt]).—2. vernünftiges Verhalten: Vernunft f, Gesetztheit, Sittsamkeit, v. Kindern: Artigkeit, Bravheit, zB. AL. CL. IV 306 (Ne-am lasat amîndoî de nebunii ca sê intrăm în calea cumințieî).

*cumi'r* sm. Götzenbild n, Götze m Dos. VS. Apr. 28 (mincinosul cumir chip cioplit); das. (cumirii adecă idolii).—Et. Ksl. *kumirū*.

*cumna't* sm., fem. -*tă* (pl. -*te*), Schwager m, Schwägerin f, zB. AL. PP. 152 (Bun soșit, frate cumnate, Ai venit pe ne-așteptate. Dar unde ți-e sofiōra? Ce ne-ai facut sorio'ra?).—Gr. Voc. masc. -*te*.—Mit pron. pos. *cumnatu-mieū* (FAM. MUNT. -*tă-mieu*), fem. *cumnata-mea* etc.—Dem. mase. -*năț'e*!, pl. -*ț'e*!, fem. -*năți'că*, pl. -*ț'e*!.—Et. Lat. *cognātus* «verwandt».

*cumnăți'e* sf. Schwägerschaft f (Verhältniss der Schwäger u. Schwägerinnen zueinander).

*cumpănă* siehe *cumpănă*.

*cumpăna'ș* sm. = *cumpanist* DION. TES. II 199 (toți breslași și cumpănași); Doc. 1814 das. 384 (Slugile cumpănașilor.. sê rêmăe birnici).—Et. *cumpa'nie*.

*cumpăni'* (a) siehe *cumpëni'* (a).

*cumpa'nie* sf. (a negustorilor) Genossenschaft f, Gilde (der Kaufleute) DION. TES. II 174 (pe cumpanii și pe toți breslași); DOCC. 1803/15 das. 316—389, zB. 316 (Sê aiba voe starostea și cu epitropii ca sê primescă la aceștă cumpanie neguțători străinri cât de mulți).—Et. Mittelb. aus rom. \**compania*, vgl. serb. *kumpa'nija* «Compagnie».

*cumpani'st* sm. Mitglied einer Kaufmannsgenossenschaft DOCC. 1803/14 TES. II 317—384, zB. 369 (tōte stările, adeca manăstiri, nēmuri, postelniceî, manzili [sic], ruptași, cumpaniști, scutnici, poslujnici, bresle..).—Et. Zu rom. \**compania*, vgl. poln. *kompanista* «Compagnon».

*cumpăra'* (a) etc. siehe *cumpëra'* (a) etc. *cumpănă* sf., pl. -*pene*, 1. Waage f (vgl. *cântar*): limba, talgerale *cumpenei* das Zünglein, die Schalen der W.; a pune în ~ auf die W. legen; a trage la ~ wiegen (trans. u. intr. !); *cumpăna dreptați* die Waage der Gerechtigkeit.—Häufig pl., zB. DICȚ. AC. (Ada-mi cumpenele sê trag acești galbeni).—Redensarten: a) a dovedi pc. cu *cumpăna* sa la cn. Jdn. bei Jdm. ausstechen, über ihn bei Jdm. den Sieg davontragen NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 42 (pre carele apoi saracul l-au dovedit Brîncovenul cu *cumpăna* lui la Turci).—b/



BĂLC. 137: *cererea lor puse în mare cumpănă și amefelă pe Bathori* ihre Forderung setzte B. in arge Verlegenheit. — *c) a sta în ~* od. *în cumpene* (MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 3: *la ~*) schwanken, unschlüssig sein, zB. BĂLC. 283 (*Toți se supuseră, Sași numai statură în cumpănă câtva*); CRĂNGA CL. XI 175 (*Și cum sta el în cumpene să-l ee, să nu-l ee, calul se și scutură de trei ori*..). — Daher GANE CL. XI 303: *Multe césurî biruința stătu în cumpene* viele Stunden schwankte der Sieg. — *d) un lucru fine pe altul în ~* eine Sache hält der andern die Waage GHICA 194 (*Nimic nu garantéză mai bine propriile drepturi ale fie-căruiă ca respectul ce trebuie să avem noi înșine pentru drepturile cari le țin în cumpănă*). — **2.** (*astr.*) Waage *f* (Sternbild). — **3.** Setz-, Bleiwaage *f* der Maurer WBB. — **4.** (*de puț, de fântână* Brunnen-) Schwengel *m*, zB. EMIN. 213 (*Scărție 'n vînt cumpăna de la fântână*). — **5.** Balancirstange *f* der Seillänzer DICȚ. AC. — **6.** (*agr.*) Geräth *n*, mittels dessen die Trauben zur Kelter getragen werden COM. MOLD. Besteht aus zwei Stangen, einer längeren u. einer kürzeren, deren Mitten durch eine Kette miteinander verbunden sind. Auf die Enden der kürzeren Stange werden die Ohren des Kühels, der die Trauben enthält, geschoben, wodann die längere v. zwei Männern auf die Schultern gehoben u. so das Ganze zur Kelter befördert wird. — **7.** *fig.* Gefahr *f*, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 266 (*il sfātuia să nu mērgă, să nu-și dee viață fără grijă pe viața cu grijă și cu cumpănă* [voll Sorge und Gefahr]); Ș. TAINE 17 (*vędându-l preotul că este pruncul în cumpănă de mörte*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 68: *căt sosise lucrul la cumpăna de istov* so dass die Gefahr gänzlichen Untergangs drohte; LAMBRIOR CL. IX 3 (*In vremile de demult, bărbații vorbeau de cumpenele războelor, de vitejile domnilor*..); CL. XI 101 (*Trei catane se aflau pe mal și se uitau la acastă cumpănă, care amenința viața numei și a pruncului*); GANE CL. II 94: *prin mare și grea cumpănă am trecut* wir sind einer grossen und schweren Gefahr entronnen; *în vreme de grea ~* in bedrängnisvoller Zeit; SPER. AN. 1892 I 244 (*Dară lēnca era veche: Câte cumpene-a fost tras* [was hatte sie Alles schon durchgemacht]!); VLAH. GV. 199: *cele trei cumpene de întrebări* die drei verhänglichen Fragen. — *A sta la ~* in Gefahr sein BIBLIA 1688 Jes. 28, 13; *stă în ~* să.. es ist Gefahr vorhanden, dass.. INDR. 149 u. 541. — Das Wort gehört gegenüber *primejdie* (LM. *pericol*) mehr der dichterischen Rede an u. wird hes. v. Gefahren gesagt, die schwere Schädigung drohen. — Et. Ksl. *ka<sup>n</sup>pona* (= lat. *campana*).

*cumpăni' (a)*, *pres.* -*ne'sc*, I. v. *trans.* **1. c.** etw. sorgfältig abwägen (d. i. ihm das passende Gewicht gehen), zB. ODOB. Ps. 18 (*imi dăruî o pușcă . . scurtă și ușoră, croită și cumpănită chiar după trupul și după puterile mele*); EMIN. 127 (*.. Mi-aș risipi o viață de cugetări senine Pe basme și nimicuri, cuvinte cumpănind*..?). — **2.** *un gând, plan etc.* einen Gedanken, Plan etc. reiflich erwägen, prüfen, zB. AL. CL. III 59 (*El asculta serios tôte opiniile, cumpănind tôte planurile*). — **3.** aufwiegen: *a) cu aur etc.* mit Gold etc., zB. AL. PP. 80 (*i-l-oïu cumpăni* [näml. *calul*] *De trei ori cu venetici*); *b)* = mehr wiegen als, zB. DOS. VS. Apr. 1 (*nu este nici o greime de pécate să pótă cumpăni mila lui D-zeu*). — **II. a** *să ~ 1. cu c.* einer Sache das Gleichgewicht, die Waage halten, zB. ODOB. MV. ed. 1894, 61 (*cuprinși de o tainică melancolie, de o îndoiosă sfială care mai adesea se cumpănescu cu o minte dréptă și sănătösă, cu un suflet compătimitor, cu o inimă milösă*). — **2.** sich in's Gleichgewicht bringen, sich im Gleichgewicht halten DOS. VS. Oct. 5 (*eü mă tot lăsa [= lăsam] 'n-a derépta de mă cumpănia [= -niam] să nu cađ într'acea prăpaste*); DELAVR. SULT. 102 (*cutremur din temeul pămîntului se lăfi*..; *omenii abia se măi cumpăniră în picioré*). — **3.** sich (hin- und her)wiegen, (hin- und her)schwanken, zB. DEMETR. NUV. 25 (*fluturașii se cumpăneau în vîrful butucilor de viță*); SPER. AN. 1893 III 285, zu einem Betrunkenen (*Uite, vęd, te cumpănesci!*). — **4.** *fig.* schwanken, unschlüssig sein, zAUDERN NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 416 (*când ceia âmbla sfātuindu-se și cumpenindu-se*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 319 (*Impăratul întăvü se cumpănia să întorcă óstea înapoi* [war.. halb und halb entschlossen]). — **5.** in Gefahr sein DOS. VS. Oct. 24 (*mulți li-s'au cumpănit viața*); BIBLIA 1688 Jon. 1, 4 (*corabia să cumpănia să să sfărime*). — *Mi-să cumpănescu cu mörtea, cu capul* mein Lehen schweht in Gefahr MSCR. sec. 17. GCR. I 64; DOS. VS. Sept. 26. — || *cumpănitó'r adj.* gefahrvoll BĂLC. 498 (*nici un ninut nu fu măi critic, măi însemnat, măi cumpănitó'r în viața lui ca acesta*). — *cumpănit adj.* hedächtig, hesonnen, gelassen, zB. I. NGR. CL. III 364 (*El este mult măi viü, Măi iute, măi pornit, pe când — de nu mă 'nșel — Sintefi măi cumpănit*). — **Gr. -peni'** NEC. COSTIN I. c., CANT. IST. IEROGL. 129, SBIERA POV. 3, PP. MAR. NUNTA 107.

*cumpăra' (a)* v. *trans.* kaufen (Ggs. *a vinde*). *Tata mă-a ~t o jucărie* Papa hat mir ein Spielzeug gekauft. *Cum am ~t-o, așa o și vînd* wie ich's gehört habe, so sag' ich's wieder. *Și prin tîrg apoi, ca omul, Mers-a*



*după cumpărat* (SPER. AN. 1892 I 117) und ging dann wie üblich in die Stadt einkaufen. *Nime n'a venit să-mi cumpere barem o caia de potcovă* (URECHE LEG. 98) Niemand kam, der mir auch nur einen Hufnagel abgekauft hätte. — Gr. Pres. 1 *cu'mpăr*, 2 *-perî*, 3 *-pără*, 7 *să -pere*. — Et. Lat. *compāro*, *-āre* «anschaffen».

*cumpărător*, INV. U. POP. *-rîu* sm. Käufer m. *cumpărătoare* sf. I. ~, pl. ~, Käuferin f. — II. ~, pl. *-tori*, MUNT. Handlung des Kaufens: Kauf m, Einkauf, zB. Doc. 1802 TES. II 312 (*s'au ertat să nu se facă acea cumpărătoare de oi*). Prețul ~i der Kaufpreis.

*cumpărătură* sf., pl. *-ri*, Kauf m, Einkauf, zB. XEN. BRADŢI 223 (*Negradi mai pierdu câteva ore în timp pentru a face cumpărăturile cu care-l însărcinase Agripina*); Doc. 1591 ARH. IST. I 1, 105, in einem Verkaufssact (*ca să-î fie lui [moşia] drăptă ocină și cumpăratură în veci*).

*cu'mpēt* subst. 1. LV. ruhige Überlegung, Bedachtsamkeit, Besonnenheit, zB. DOS. VS. Noe. 25 (*nu fără de ruşine, precum ăiseși, și cu buecie, ce cu cumpēt și adevărate [ocăresc eu pre dumnezeii voștri]*); MUSTE LET.<sup>2</sup> III 30 (*și domnia [el] țara cu cumpēt bun și la judecată forte cu dreptate*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 390: *și dând năvală craiul tocmai în cortul împăratului fără sială și fără cumpēt* und als der König ohne Scheu und unbedacht gerade auf das Zelt des Sultans losstürmte. — Daher: a) *a-și ținea ~ul* seine Fassung, ruhiges Blut bewahren DICȚ. AC.; ähnl. POPOV. NUV. 162 (*Om aședat, el își păstra bunul cumpēt ori-și-când*). — b) *a-și pierde ~ul* die Fassung, die Besinnung, den Kopf verlieren, zB. BAR. HAL. V 60 (*Cât am vedut noi un uriaș așa gróznic și infricoșat, ne-am pierdut tot cumpētul și am rămas ca niște morți*); GHICA 199 (*Guvernul amărit își pierde cumpētul . . . ia măsură aspre, lovește, și cade printr'un exces de vigóre*). — 2. MOD. Maass n (= schickliche Grenze), zB. COȘBUC 176 (*Prahova, să fi cuminte! Ține cumpēt la cuvinte*); ISPIR. BSG. 49 (*Luă și el cu cumpēt din tóte [bucatele de pe masă]*); SUȚU NOȚ. 17 (*Vara și tómma câte odată sînt ploioșe peste cumpēt*). — 3. INV. *pe supt ~* = *pe supt mână*: insgeheim, heimlich, zB. BELD. ETER. 22 (*Prin aghenția nemțescă [boeri] pe supt cumpēt îl pornesc [năml. argimağzariul către Pórtă]*); Grecii *să nu obli-cescă, încât pot se tăinués*). — Et. Lat. *compūtus* «Berechnung». Der Ursprung v. Bedtg. 3 ist dunkel. Zur Form vgl. it. *compito*.

*cumpēta'* (a), pres. *-te'z*, v. trans. 1. mässigen WBB.; mildern ALEXANDRIA S. I. 184 (*[nóptea polară] prin strălucirea luminii ză-*

*pedii și a rațelor despre mîada-nópte să mai cumpetēza [sic]*). — 2. sparen, schonen \*B.; BAR. HAL. V 114 (*însa ori-cât o am cumpētāt, tot am sfirșit merindea mea*). — 3. weislich anordnen, fügen AXINTE LET.<sup>2</sup> II 154 (*și așa au cumpētāt D-đeu, de la cela ce i-au făcut rēu și cerca să-î mai faca [năml. de la hanul], de la acela să aiba [Nicolai Voda] bani de cheltuiala la vreme de nevoc*). — || *cumpētare* sf. Bedachtsamkeit f, Vorsicht DION. TES. II 189 (*și așa cu cumpētare, nóptea, și turnurile și ostașii i-au bagat în cetate*). — *cumpētāt* adj. 1. maasshaltend, mässig, maassvoll, zB. SLAVICI CL. 430 (*ómenii . . cumpētați la veselie și bine chib-zuiți în potrivirea vorbelor*); GHIB. BV. 73 (*Din toți însa cel mai cumpētāt era dascălul Dumitrachi. Bea mai puțin decăt toți . .*). — 2. *necumpētāt* unbesonnen AL. CL. XIV 170 (*. . pe atāt e de necumpētāt faptul de a libera de-odată pe un s'rlav*). — Gr. Imperat. *cu'mpētā* FRÎNCU MOȚI 182.

*cumpli'* (a) I. v. trans. vernichten CORESI Ps. 105, 23: *și ăise să cuple ei* und er sprach, er wolle sie vertilgen. — II. *a să ~* vernichtet werden, ein Ende nehmen, vergehen, schwinden CORESI häufig, zB. Ps. 36, 9: *că hitlenii cumplu-se* denn die Bösen werden ausgerottet; 7, 10: *Să se cuple rēul pécatoșilor* möge die Bosheit der Sünder ein Ende nehmen; 89, 7: *că cumplimu-ne cu mânia ta* denn wir vergehen vor deinem Zorn. — Gr. Pres. 1 *cu'mplu*, 3 *-ple*, 6 *-plu*, 7 *să -ple*. — Et. Lat. *compleo*, *-ere* «vollenden», daher «ein Ende machen mit».

*cumpliciu'ne* sf. Grausamkeit f DIV. 132 a (*Că Domnul acesta al nostru . . mórte atāta de gróznică, nu numai duiósa, ce ánca și nepovestita în cumpliciu'ne au simțit*); VARL. CAZ. 155 (*Vedând și ómenii cei buni și drepti cumpliciu'nea celor nemilostivi*). — Et. *cumplit* I 1.

*cumpli're* sf. 1. Ende f CORESI Ps. 118, 96 (*A tótă cumplire [ = ksl. končiny ] vedu'u cumplire [ = ksl. konecu ]*); 144, 3 (*și mariile [lies mării] lui nu e cumplire [ = ksl. konca ]*). — 2. INV. Grausamkeit f, zB. MSCR. sec. 18. URIC. IV 234 (*dupa domnia acestui prințip, norodul, acufundat în ticaloșii din cumplirile acestui tiran, n'au putut să-și vie în fire*); MSCR. 1802 GCR. II 196 (*ca să imblândesc cumplire[a] durerii mele [die Heftigkeit meines Schmerzes]*); CONDICA 1773 GCR. II 87: *nicī le va trebui [pravilelor] atāta cumplire* noch werden die Gesetze so hart sein müssen. — Et. *a cumpli'*. Der Bedeutungswandel in 2 ist merkwürdig; vgl. *cumplit*.

*cumplit* I. adj. 1. grausam, schrecklich, zB. VIAȚA LUȚ NIFON 1654 GCR. I 171

[și-î munci cu multe munci și cumplite]; MIR. COSTIN das. 197 (*cumplita domnia lui Aron Voda*); MSCR. sec. 17. das. 64 (*o fiară cuuplita ce se chiama Gorgonia*); CRITIL 1794 GCR. II 152 (*Sorta omenilor cât este de cumplita!*); CONACHI 115 (*Căci încumplita Sevele La necazurile mele N'arata milă nici jele*); AL. PP. 137 (*Dă-mă a frintă de lețcae, Că fόμεa cumplit mă tae*); *dureri ~e* schreckliche, entsetzliche Schmerzen; *vana mă dore ~* die Wunde schmerzt mich entsetzlich; *Ivan cel cumplit* Iwan der Schreckliche. — In der Bedtg. grausam = m. Lust daran Leid zufügend, hartherzig, wie in dem Beisp. aus CONACHI, jetzt dafür *crud*. — 2. geizig PANN PV.<sup>1</sup> III 74 (*Cumplitul vrea să ee și lâna și pielea*); WBB. MUNT.—II. sn., pl. -te, 1. Ende f CORESI häufig, zB. Ps. 38, 8 (*spune-mă, Dómne cumplitul [= ksl. končiny] mieiș și mësura đilelor mele câte-s*); 97, 3 (*Vedură tóte cumplitele [= ksl. koncy] pãmîntului spãsenia đeului nostru*). — Gr. *incumpli-* CONACHI öfters. — Et. Part. v. a *cumpli'*, bzw. lat. *complētus* «vollendet». Ist die Bedtg. «schrecklich» zunächst in Verbindungen wie *întunerec ~, fómete ~ă*, also eig. «vollkommene Finsterniss, Hungersnoth», aufgenommen?

**cumplitate** sf. Geiz m PANN PV. 1883, 65 (*A fost un zgârcit odată care .. de cumplitate multă trăia singur, singurel*).

**cumu'l** subst. (neol.) gleichzeitiger Besitz mehrerer besoldeter Ämter.

**cumula'** (a), *preș. -le'z*, v. trans. (neol.): *mai multe slujbe* mehrere Aemter besitzen, zB. DELAVR. IV<sup>5</sup>V. 263 (*un copist care cumulează și slujba de ușier*).

**cumula'rd** sm. (neol.) Einer, der mehrere Aemter hesitzt, zB. EMIN. 137 (*acel soiu ciudat de barđi Care 'ncercă prin poeme să devie cumularđi*).

**cumva'**, *ca're ~* adv. etwa: a) in Frage-sätzen, jetzt *nu (care) ~*, zB. BOGD. VECHÍ 139: *Au nu cumva cređi că lumea întrégă stă se-și bată în pumni și se-și facă în ciudă?* glauhst du (nicht) etwa, die ganze Welt habe es darauf abgesehen, dich zu ärgern?; ISPIR. CL. XVI 350: *Și nu care cumva astăđi este mai altfel?* und ist es etwa heute anders?; PALIA CCR. 78 (*merg sus la Domnul [scil. să încerc] să cumva ertaciune aș putea dobîndi voao pen-tru capul vostru [ob ich vielleicht .. erlangen könnte]*). — b) in Bedingungssätzen, zB. EMIN. 139 (*de ai cumva iluși, ești pierdut și ești ridicul*). — c) *ca nu (care) ~* se .., *să nu (care) ~* se .. u. ähnl. dass, damit nicht etwa .., zB. EMIN. 139 (*téma mă-e ca nu cumva Ómenii din điuă de-astađi să mă 'ncepă-a lauda*); DELAVR. PAR. 213: *Să nu care cumva să vorbiți ceva!* dass ihr nur ja nichts verlauten lasst;

IARNIK CL. XV 145: *soră-sa .. se uita cu bă-gare de sémă, nu care cumva să mă smin-tescă vre-o vorbă* seine Schwester gah darauf Acht, dass er nicht etwa wieder ein Wort falsch schreibe. — Gr. INV. auch *cumva'st*; *care ~* INDR. 369 u. 557. — Et. *cumva'* «irgendwie», vgl. *cândva'*, *undeva'* etc.; *ca're* ist vielleicht aus *ca ó're* zusammengezogen.

**cunabi'ũ** siehe **conabi'ũ**, Gr.

**cuneifo'rm** adj. (neol.): *scriere ~ă* Keil-schrift; (anat.) *os ~* Keilbein.

**cuni'ță** sf., pl. -țe, ehem. Viehsteuer f, die v. fremdem, im Lande übersommerndem Vieh erhoben wurde, wogegen die Wintersteuer *văcãrit* hiess. Siehe hes. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 377 u. URIC. IV 8 u. 40. Die QU. setzen häufig den pl., zB. NECULCE I. c. (*pogonãrit și cunițe câte opt potronici de viță*). — Gr. *con-* DOC. 1743 URIC. II 115, MSCR. 1769 ARH. ROM. I 147. — Die Tonstelle ist nicht helegt. — Et. Wahrsch., wofern die Betonung *cuni'ță* richtig, russ. *kun'ca* «Marder». Marderfelle vertraten ehem. in Russland die Stelle des Geldes, siehe MIKL. ET. WB. Die Form *coni'ță* ist offenbar volks-etymologischer Ersatz v. ~ durch das dem. v. *cocó'nă*.

**cunó'sce** (a) I. v. trans. 1. kennen, zB. *pc. din vedere, de nume, personal* Jdn. vom Sehen, dem Namen nach, persönlich. Daher: — a) ~! *wissel* BIBLIA 1688 Dan. 6, 15 (*Cunósce, împérate, căci [dass] porunca este la Midi și la Persi..*). Nach gr. *γῶδι*. — b) CRÊNGA D.: *vréu să cunosc ceva când voiu eși de la d-ta* ich möchte etw. erübrigt haben, wenn ich aus deinem Dienste trete. — 2. kennen lernen, zB. ADAMESCU BIOGR. 101 (*Alexandri.. își făcu primele studii într'o școlă franceză din Iași, unde cunoscu pe viitorii lui prietenii, Cogălnicenu și Millo*). — 3. erkennen, zB. *pc. de pe (od. după) vorbă, pe un scriitor de pe (od. după) stil* Jdn. an der Sprache einen Schriftsteller am Stil; NAD. NUV. I 27 (*Peste un an trecătorul n'ar mai fi cunoscut căsuța lui moș Neculcea*); I. NGR. CL. II 123 (*A doia đi Adela veni la mine, era necunoscută [sie war nicht zu erkennen]; ochii săi ardeau și fața sa era palidă*); SEV. POV. 225 (*De pe ce mă cunosci [woran erkennst du] că-s fecior de împelat?*); C. NGR. 23 (*Zoe începuse a cunósce [einzusehen] că a greșit*); DOC. 1814 TES. II 379: *când vre unul se va cunósce nă-păstuit* wenn irgend Einer findet, dass ihm Unrecht geschehen sei; AL. OP. I 1661 (*te cunosci [man merkt, man sieht dir's an] că ești de la Telinósa*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 385 (*i-se cunoscea fața [man sah ihm am Gesicht an] că-i părea rău*); ISPIR. D. (*Puse epurele umê-rul [ca să împingă bolovanul]*, dar nu se *cunoscu nimic* [doch man merkte nichts von einem

Erfolge, der Stein rührte sich nicht)].—*A* ~ *pc.* *din mai mulți* Jdn. aus Mehreren herausfinden, zB. AL. PP. 177 (*Care este mirele . . . Cunoscă-și el mirésa [din aceste trei copile]*); RETEG. POV. IV 37: *Acum chiar nu se puteau cunoște unul din celalalt* nunmehr war Einer vom Andern gar nicht zu unterscheiden.—*Lm.* dafür *a recunósce*.—4. (*bibl.*) *o femeie* ein Weib erkennen (= ihm beiwohnen), zB. BIBLIA 1688 Gen. 4, 1 (*Și Adam cunoscu pre Eva muerea lui*).—5. *inv.* = *a recunósce*: anerkennen, zB. *un copil (de al său)* ein Kind (als das seinige); IANOV CL. I 25 (*Pentru biata lefusórá . . . Aș cunósce bune 'n țară Tóte câte s'au făcut [würde ich Alles . . . gut finden]*).—*II. a se* ~ 1. bekannt werden, zB. OLL. HOR. 321 (*Acéstă odă . . . nu s'a cunoscut decât după mórtea lui*).—2. *cu cn.* mit Jdm. bekannt werden, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 73 (*Nu scia însă [dina] cum se facă, cum se drégă ca se se cunósă cu fiul împératului*).—|| *necunoscere de bine* Undank *m* MUSTE LET.<sup>2</sup> III 28 = AMIRAS das. 112 (*au început a răsplăti binele ce i-au făcut socru-său, cu necunoscere de bine*).—*cunoscător sm., fem.* -tóre Kenner(in).—*cunoscút adj.* bekannt. *Un bărbat cunoscut pentru erudiția sa* ein wegen seiner Gelehrsamkeit bekannter Mann. *Tóte acestea imi sînt cunoscute* alles dies ist mir bekannt. *A face ~ cuiva că . . .* Jdm. bekannt machen, geben, dass. . . — *Subst.* Bekannter (-te, -tes), zB. VLAH. GV. 167 (*când îi vor întreba cunoscúții pe unde ș'au petrecut vara*). *Necunoscutul* das Unbekannte.—*Gr. con-* BIBLIA 1688 häufig, zB. Gen. 3, 5; MSCR. 1773 GCR. II 80.—*Prés.* -*no'sc*, -*no'sci*, -*no'sce* etc.; *imperat.* -*no'sce*; *perf.* -*noscú'íu*; *part.* -*noscú't*; *ger.* -*noscá'nd*; *adj. verb.* -*nos-cáto'r*.—*Et.* Lat. *cognosco*, -*ěre*.

*cunoscú'ntă sf., pl. -țe*, 1. Kenntniss *f*: *a aduce, a ajunge la cunoscúntă cuiva* zu Jds. K. bringen, gelangen; *să aduce la cunoscúntă publică . . .* es wird hiermit bekannt gemacht. . . ; *a poseda, a dobîndi cunoscúntele necesare* die nöthigen K.e besitzen, erwerben.—2. *inv.* Erkenntniss *f*, Einsicht, zB. PANN PV. 1880 II 19 (*Pe nebunul nu-l aduci la cunoscúntă*); BIBLIA 1688 Judith 5, 19 (*de cu adevérat este necunoscúntă întru norodul acesta [Mangel an Einsicht, ἀγνώμια]*); ANT. DID. 105 (*și vin amîndoi în cunoscúntă [zum Bewusstsein] greșelei lor; am greșit, dice unul, am greșit, dice și celalalt*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 47 (*ca pre tiran și cunoscúntă lui cea dinlăuntru [das Gewissen] îl face de a se teme*).—3. Bekanntschaft *f*, zB. *a face ~ cu cn.* mit Jdm. B. machen; GHICA 302 (*vorbea bulgaresce ca apa și legase cunoscúnte cu neguțatori de peste Dunăre [hatte B.en . . . angeknüpft]*).—

4. Bekannter *m*, zB. AL. PP. 95 (*A se primeni în hăine nouă este un prilej de a primi urări de fericire și de sanătate din partea cunoscúntelor și a némurilor*).—In dieser Bedtg. LV. (*sec. 17.*) *pl. m.*, zB. SICR. DE AUR CCR. 118 (*Sē sfîrșira rudele mele și cunoscúntii măi mă uitara pre mine*); CAZ. IAȘ 1643 CIP. PRINC. 198 (*te va cuprinde . . . de cătra cunoscúntii tăi rușine*). Gehört viell. zu einem *sg. cunoscú'nte*.—*Gr. con-* PRAV. GOV. CCR. 148, wogegen ~ *ed.* Buc. 1884, 61.

*cunteni' (a)* siehe *conteni' (a)*, *Gr.*

*cununa' (a)*, *prés.* -*nu'n*, I. *v. trans.* 1. *v.* Priestern: trauen, copuliren, zB. PRAV. BIS. COL. BUJOR. I 725 (*preoții acelei biserici nu-i vor putea cununa*).—2. *pc.* bei Jdm. als Traubeistand fungiren, zB. ION. SUP. 32 (*Nuna care cunună, se nu fie însarcinata*). Die Traubeistände hielten ehem. die *cununi* (s. folgd. Art.) über den Häuptern der Brautleute.—*II. a se* ~ getraut werden, sich trauen lassen (*cu cn.* mit Jdm.), zB. AL. PP. 200 (*Pe-a mea soră c'au furat Ș'au făcut cu ia păcat Far' a te fi cununat*).

*cunună sf., pl. -ni*, 1. Kranz *m*: *a împleti cununi de flori* Blumenkränze winden; *o ~ de cépă, de usturoi* ein Kr. Zwiebeln, Knoblauch; *cununi de nucle* aus Weidenruthen geflochtene Kränze zum Herstellen v. Zäunen; *cununile ghemului* die Fadenkreise des Knäuels SEV. POV. 69; *dinții îi are [el]* ~ es fehlt ihm kein Zahn RADUL. RUST. II 156.—2. Krone *f*: *a*/Reif, oft m. Papierblumen geschmückt, den ehem. der Beistand bei der Trauung über dem Haupte des Bräutigams bzw. der Braut hielt, zB. AL. PP. 2 (*Că la nunta mea Au cădut o stea; Sórele și luna Mă-au finut cununa*). Jetzt werden die *cununi* den Brautleuten vom Priester aufgesetzt.—*b*/Bes. *cununiță* bemalter Reif, der dem Todten, ehe er in's Grab gesenkt wird, aufgesetzt wird BURADA CL. XVI 10.—*c*/LV. Krone der Fürsten. zB. BIBLIA 1688, 1 Chron. 20, 2 (*și luó David cununa lui Molhom împératului lor den capul lui*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 249 (*Pojunul [Pressburg], unde sta și cununa crăiei unguresci*); ~ *de spinii* Dornenkrone. Daneben schon früh *coróna* (s. d. 1).—*d*/(*zool.*) Krone am Pferdehuf DOCT. SÁT. 186 (*sau alt-ceva ascútit ce sparge copita pe unde-i măi móle sau pe la cununa*). Vgl. *corónă* 3.—3. Kronwicke *f* (*Coronilla varia*) BR.—4. *flórea cununii* Kronlychnis *f*, *Sammtblume* (*Lychnis coronaria*) BR.—*Gr. MAC. curu'nă*.—*Dem.* -*nuni'tă*, *pl. -țe*.—*Et.* Lat. *coróna*.

*cununi'e sf.* 1. Trauung *f*, zB. MAR. NUNTA 270 (*logodna, dupa spusa poporului, e jumetate din cununie*); GHIB. BV. 47 (*din vechi era obiceiú se se împartașasca [mirii] ina-*



*inte de a li-se ceti cununia* [das Traungsritual]; *nevasta cu ~ angetraute*, legitime Gattin; *copil nascut din ~, fara ~ eheliches*, uneheliches Kind POEN.; NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 455 (*Acest Ión Vodă... scrie la istoriile leșesci să fe fecior unuî Stefan Voda, însă nu cu cununie*).—2. = *cunună* 2 a, zB. SEV. NUNTA 243 (*Cununii ce pune preotul pe capul mirilor*).

**cununi'tă** *sf.*, *pl. -țe, 1. dem. v. cunună*.—2. Immergrün *n* (Vinca) MOLD. BR. COL. L. TR. IX 156 u. 229; POL. Pfl. Pflegt in Gärten in Kranzform gepflanzt zu werden.—3. Spierstaude *f* (Spiraea ulmifolia) BR.

**cu'pă** *sf.*, *pl. -pe, 1.* (Holz-)Becher *m*, zB. AL. PP. 206 (*Împle cupa mea de vin, Ție, dragă, s'o inchin*).—Spec. Melknapf *m* der Schaffhirten, zB. GANE CL. X 22 (*Baciul.. aduse zară, urdă, caș și brinză, tôte în cupe de lemn*). Becherförmiges Holzgefäß, wird beim Melken v. Schafen u. Ziegen in den Melkeimer (*galéta*) gehängt u. verhindert, indem in dasselbe gemolken wird, das Herumspritzen der Milch. Daher überh.:—2. LV. u. POET. Becher *m*, Kelch, zB. BIBLIA 1688 Gen. 44, 2 (*Și cupa mea cea de argint să o puneți în sacul celui măi tinér*).—3. TR. Getränkemaass: Maass *f* (= 2 Seidel, ca. 1½ Liter), zB. IARN.-BIRS. 366 (*C'acolo-î vinul măi dulce Și-î cupa cu două dulce* [und kostet die Maass acht Kreuzer]).—4. *pl. cupe* *Coeur n*, Herz, Roth (Kartensfarbe): *popa de cupe* der Herzkönig.—5. *pl. cupe* *Enzian m* (*Gentiana excisa*) BR.—6. *cupa vacii* Zaunwinde *f* (*Convolvulus sepium*) TR. BR. COL. L. TR. IX 396.—7. Schaufel *f* des Mühlrads *COM. MUȘCEL H.* 1669.—Et. Weitverbreitetes Wort: vlat. \**cuppa* u. *cüpa* «Kufe», ksl. *kupa* «Becher» etc. Zu Bedtg. 3 vgl. magy. *kupa* id.; *cu'pe* 4 ist ngr. *κέρκι* = it. *coppe*.

**cupa'r**, *INV. u. POP. -rîă sm.* Mundschenk *m*, zB. ODOB. MV. 1894, 21 (*Când cuparul îi aduse potirul de aur din care bea domniî*).—Der ~ des Fürsten gehörte nach CANT. DESCRIPTIO II 6 zu den *boerinași*.

**cupărie** *sf.* Mundschenkentamt *n*, -dienst *m*, zB. DOC. 1755 URIC. I 76 (*pentru venitul cupariiei*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 374 (*De se clintia [domnul] pînă afară de tirg... tot cu căruța cea de cupărie dupa dînsul* [folgte ihm stets der Getränkekarren]).

**cupa'riü** siehe *cupa'r*.

**cu'pe** siehe *cu'pă* 4 u. 5.

**cupea'** siehe *cupe'ă*.

**cupe't** *sm.* Kaufmann *m* DOC. 1814 TES. II 384 (*hrisovul cupeților și al coșocarilor*); das. (*manzilî [sic], cupeți, cumpaniști*).—Verächtl.: Handelsmann *m*, Krämer CARAG. CL. XIX 129 (*Eu n'am pravalie, d-le; cü nu sint cupeț*).—Et. Ksl. *kupicî*, russ. *kupecu* etc.

**cupe'ü** *sn.*, *pl. -peuri*, (*neol.*) Coupé *n* (geschlossene Halbkutsche), zB. DELAVR. PAR. 8 (*de ce un falit.. se plimbă într'un cupeü cu coronă de marchis*).—Gr. Auch **cupea'** *sf.* **cupi'd** *adj.* (*neol.*) (hab)gierig, hab-süchtig.

**cupidita'te** *sf.* (*neol.*) Geldgier *f*, Habsucht, zB. OLL. HOR. 167 (*Luxul, cupiditatea și lesniciunea îmbogățirii.. tôte contribuîră a demoraliza pe poporul roman*).

**cuple't** *sn.*, *pl. -te, (neol.)* Couplet *n*.

**cupo'c** siehe *coboc* 1, Gr.

**cupo'lă** *sf.*, *pl. -le, (neol.)* Kuppel *f*.

**cupo'n** *sn.*, *pl. -pône, (neol.)* Coupon *m*.

**cupri'nde** (*a*) I. *v. trans.* 1. (*cu brațele etc.* mit den Armen etc.) umfassen, -fangen, -schlingen, zB. AL. BP., Sórele și Luna (*O mână din cer venea, De mijloc o cuprindea* [fasste sie um die Hüfte]); DELAVR. SULT. 16 (*Se alipi [Sultânica] de bêtrână; o cuprinse pe după gât cu brațele ei* [sie schlang ihre Arme um den Hals derselben]); AL. PP. 21: *vișóra.. cu Bradul s'au cuprins* Weinstock und Tanne umschlangen einander; 190 (*Zidul se suia Și o cuprindea* [pe nevasta lui Manole] *Pin'la gleznișore..* [und schloss sie ein]); 149 (*Lungă masă e întinsă Și de ôspeți mulți cuprinsă* [eingenommen, besetzt]); NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 92: *Și era mulți Turci cu Tătari, cât nu-î putea cuprinde cu ochii* und die Menge der Türken und Tataren war unübersehbar; BIBLIA 1688 Matth. 19, 11: *nu-l cuprind toți cuvintul acesta* nicht Jedermann fasst [= begreift] dieses Wort.—Daher: in feindlicher Absicht umringen, -zingeln MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 338 (*straja.. au cuprins și pre țărânimea aceia, pre cariî Stefan Vodă apoi î-au omorit pre unii*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 17 (*ău trimis ca să-î cuprinđă pe toți, să-î prinđă*).—2. *c. etw.* ergreifen, sich dessen bemächtigen, davon Besitz ergreifen, zB. AL. PP. 145 (*Turcii îute-l cuprindea Și ntr'un becîu il închidea*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 317 (*cărțile craiului.. scriu să lovim Crimul, să cuprindem marea* [um Herren des Meeres zu werden]); GHICA 22 (*Geismar.. a trimis pe generalul Roth înainte să cuprinđă Calafatu* [um Calafat einzunehmen]); INDR. 652 (*turma lui necuprinsă de bôlă*); C. NGR. 68 (*Fiori te cuprind, tremuri, plângi*); AL. PP. 28 (*Frig de mörte-o coprindea [pe mirésă]*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 359 (*nefiind cuprins de oștire* [da er von keinem Kriege in Anspruch genommen war], *î era urit să șadă așa fôră de oștire*).—3. *pc.* Jdn. für sich gewinnen, sich verpflichtet machen MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 304 (*pre Silih-tar Pașa il cuprinsese Matei Vodă cu dările*); 322 (*au legat [el] voróve cu o sémă de boerî..*



cuprindându-și cu jurământuri). — 4. (in sich) fassen, umfassen, begreifen, enthalten, zB. DICȚ. AC. (*Vechia Galie cuprindea și Belgia de astăzi*). In această sumă se ~ și.. in dieser Summe ist auch.. mit inbegriffen, enthalten. *Cuprindând și speșele de drum* die Reisespesen mit inbegriffen. *Ce ~ scrisorea?* was enthält der Brief? *Tovărășie în nume cuprindător* Collectivgesellschaft COD. COM. 1840 art. 18, wofür jetzt *societate în nume colectiv*. — 5. bestreiten, decken AXINTE LET.<sup>2</sup> II 153 (*s'au aflat cheltuit mai mult de Nicolaï Voda în trebile țerii, neputându-se cuprinde toate din venituri*). — 6. betragen AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 165 (*numai a Moldovei pagubă au cuprins câtăva somă de punși de bani*); EN. COGALN. das. 243 (*și iară nu puteau să iasă de subdatorie, fiind-că cuprindea atâtea punși de bani*). — 7. pfänden (?) RETEG. POV. I 78 (*decî trebuia [figanul] să-și plătescă darea, căci de nu, [executorul] cuprinde calcul*). — II. a să ~ 1. (bine recht) wohlhabend werden, Wohlstand erwerben, zB. RĂDUL. RUST. II 259 (*pe urmă se întindea vădând cu ochii, și se cuprindea din ce în ce în mai mult*). — 2. auskommen DOC. 1757 CH. 250 (*Și nici-odată cu veniturile ei nu se pôte cuprinde [Episcopia], ci totdeauna se află însărcinată cu datorii*). — Gr. MUNT. *copr-*, erst seit dem 18. Jahrh. nachweisbar. Ebenso die Ableitungen. — Conjugirt wie a *prinde*. — Et. Lat. *comprehendo*, -ere.

*cuprindere sf.* 1. Eroberung f BĂLC. 340 (*Mihaleea, care mereu ațîța ambiția și pofta de domnire și de coprindere a domnului său*); ISPIR. CL. XII 186 (*Cei orbiți de patima mării și a certurilor pe coprindere*). — 2. LV. = *cuprins*: a) Bereich m DIV. GCR. I 323 (*ori câte în a câtinței ceriului coprindere se cuprind*). — b) Inhalt m, Wortlaut, zB. VĂCĂR. TES. II 248 (*Coprinderea curanului în perilipsis este acesta*); Doc. 1804 das. 328 (*după cuprinderea acestei anafora [sic]*).

*cuprins I. adj.* 1. wohlhabend, begüttert, zB. CRĂNGĂ CL. XIV 371 (*și atât era [el] de cuprins de s'au umplut munții.. de turmele și tamazlicurile lui*). — 2. de minte vernünftig NECULCE LET.<sup>2</sup> II 247 (*Dară Turci, fiind înțelepți și cuprinși de minte, nu s'au potrivit scrisorile [lies -lor] lui*). — II. sn., pl. -surî, 1. Bereich m, Bezirk, zB. HASDEU IV. 201 (*Comuna Leopoli se bucura.. de nisce imense prerogative comerciale în tot cuprinsul României*); CONACHI 19, zur Schönen (*Tu ce ții împărăția într'un cuprins de obraz*); MANOL. IG. ȚĚR. 16 (*Soiul acesta de cuprins de casă [diese Art Gehöft] se vede în toate regiunile muntose*). — 2. Inhalt m, zB. DELAVR. PAR. 253 (*o carte ale căreia scôrțe*

*urite ascund un coprins fermecător*). — 3. MUNT. Besitzthum n, Vermögen, zB. ISPIR. CL. XIX 397 (*Tot celalalt coprins al lui Tartacot îl împărțiră între dinșii Strâmba-Lemne și Fréca-Pietre*).

*cu'pru subst.* (neol., him.) = *arama*: Kupfer n.

*cuptor*, INV. U. POP. -rî I. sn., pl. -tore, 1. (Back-)Ofen m, zB. AL. PP. 103 (*Framîntat-au ș'au dospit și cuptorul l-au implut*). — BAN. auch Heizofen COM., wofür sonst sobă. — 2. Ofen m zum Schmelzen v. Metallen, Brennen v. Töpfen etc. — II. npr. m. POP. (*luna lui*) *Cuptor* Juli m, zB. ION. CAL. 74 (*în Florar, Căreșel, Cuptor și celelalte va trebui se ude [gospodina florile] totdeauna sêra*). — Gr. MOLD. POP. -tîor. — Et. Lat. \*coctorium.

*cu'r sn., pl. -ruri*, 1. vulg. Arsch m, Hinterer. *Saruta-mă în ~!* leck' mich am A.! *A umbra cu ~ul în două luntre* es mit beiden Parteien halten. *A-și pune flóre în ~* sich lächerlich herausputzen COM. ZANNE I 172. *A să da cu ~ul în cap* = *a să da peste cap* (s. d. I 19 k) COM. — 2. POP. *de stog* Fuss m (= unterer Theil) eines Heuschobers COM. MOLD. — 3. ~ul *boului* siehe bo'u 9 b. — Et. Lat. *cŭlus*.

*cura*<sup>1</sup> siehe *curea*, Gr.

*cura*<sup>2</sup> siehe *cu'rge* (a), Gr.

*cura*<sup>3</sup> (b), pres. *cu'r*, I. v. trans. 1. *padure* Wald (aus)roden, zB. COD. CARAGEA COL. BUJOR. I 449 (*Clăcașul se nu póta face curătură fără voia înscrișă a stapinului, cuprindătore unde și cât loc se cure*). Daher: — 2. fig. (ver)tilgen, ausrotten CORESI öfters (= ksl. *potrebiti*), zB. Ps. 17, 41 (*și pizmuitorii curat-ai*); 108, 15 (*se se cure de în pămint pamentea lui*). — 3. reinigen (= ksl. *očistiti*) CORESI Ps. 64, 4 (*și necurația noastră tu curi*); 77, 38 (*E elu-e milostiv și cura [= očistitŭ] păcatele lor*). — 4. (ab)schälen BIBLIA 1688 Gen. 30, 37 (*și le cură pre dînsele [nâml. toegele] Iacov belituri albe, și.. se arêta.. albêta ce au curat împistrita*); MSCR. 1749 GCR. II 43 (*Sê ei patlagenele [sic], sê le curi de cõja lor cea mchorită*); JIP. OPINC. 131 (*Rumânu.. când te crede mic, jos, nu prea îți cură ouă roșii*); WEIG. AROM. II 26 (*S'cu custură le curam [nâml. die Äpfel]*). — II. a să ~ sich entschuldigen MĂRG. häufig, zB. 13 a (*curându-se [ei] ca nu pot [posti], unii de bêtrânețe, alții de bõla trupului*); 37 b (*[ei] fac tot felul de păcate și.. se cură de dic: D-deu este iubitoriu de omeni..*); BIBLIA 1688 Prov. 22, 13 (*Sê cură [προφασίζετα] și dice leneșul: Leu este în cai..*). — Et. Obzwar lat. *cõlo*, -ãre «durchsehen, läutern, reinigen» der Bedtg. nach viell. näher läge, so lassen doch frz. *curer*, *écurer*, it. dial. *curare*, *scurare*

(ARCH. GLOTT. III 137) keinen Zweifel darüber, dass lat. *curo*, -äre «pflegen, warten» zu Grunde liegt.

**cură<sup>1</sup>** *sf.*, *pl.* -ri, (*neol.*) *Cur f: a face o ~ (de apa rece)* eine (Kaltwasser-) C. gebrauchen.

**cură<sup>2</sup>** (*a*) siehe *curge* (*a*), *Gr.*

**cura'bil** *adj.* (*neol.*) heilbar.

**cura'j** *subst.* (*neol.*) *Muth m: fără ~ muthlos.* — *Gr.* *POP. cor-*; *TR. BAN. cora'jă sf.* *QU. curajo's adj.* (*neol.*) muthig.

**curama'** *sf.* *Collecte f GHICA CL. XIV 85 (Voda era sigur că isnaful avea să alerge de la unul la altul [din membrii săi] ca să facă curama); CIH.—Et. Vgl. ngr. κουραμάς «Quote», anscheinend türk. Herkunft.*

**cura'n** siehe *cora'n*, *Gr.*

**cură'nd I.** *adj.* fast *INV.*: (*in*) ~ă vreme in, nach kurzer Zeit, bald, zB. *URECHE LET.<sup>2</sup> I 207 (l-au trimis . . la Brusa de l-au inchis; unde de inimă rea curândă vreme au murit); NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 104: n'au fost vreme așa curândă să se mazilască Aron Voda nicht so bald sollte Fürst A. abgesetzt werden; MARG.<sup>2</sup> 30 b (și copiii în curândă vreme vor să moră și de multe ori mai'nainte decât tine! — De ~ă vreme vor, seit kurzer Zeit, zB. OLL. HOR. 118 (intimplările săvârșite de curândă vreme în Siria); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 41 (lipsise și el din țară de curândă vreme).* Daher: — **II.** *adv.* **1.** in kurzer Frist: *a*) *INV.* schnell, geschwind, zB. *AL. PP. 216 (Aleî, maică! aleî, dragă! Curând visul mi-l deslăga!); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 191 (unde este dascălul meu cela ce m'au învătă cartea? Acum curând să-l aduceți!). — b*) ~, *MOD.* in ~ bald, in Bälde, zB. *MARG.<sup>2</sup> 30 b (căci [warum] ostenesci pre acastă lume, de vreme ce vei să o părăsesci curând?); AL. PP. 207 (Nu măi plânge, că 'n curând Împlini-voiu al tău gând); 256 (Oleoleo, sôre rotund! De-ai apune măi curând [hâlder, schneller]); cât măi ~ (să pôte) so bald als möglich; măi ~ saü măi târziu früher oder später; pentru ce te-ai întors așa de ~? warum sind Sie so bald (od. so schnell) zurückgekehrt? — 2. *de ~ vor, seit Kurzem, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>1</sup> I App. 51 (cu tocmelă să dea Turcii cetățile ce luase de curând); C. NGR. 65 (demușela Arapița de curând eșită din pensionat).* — *Gr.* *Lv.* überaus häufig -*ru'nd*; soll noch *CIP. GR. I 118* noch jetzt vorkommen. — **Et.** *Ger.* v. *a curē*, siehe *curge* (*a*), *Gr.**

**curânda'** (*a să*) *v. refl.* eilen *CORESI Ps. 15, 4 (și după aceea curândară-se [=ksl. uskoriașă]).*

**cura'r sr.**, *pl.* -re, Hinterzeug *n* (Riemen am Geschirr, der um die Hinterbacken des Pferdes geht). — **Et.** *cur.*

**curarisi'** (*a*), *pres.* -se'sc, *v. trans.* *curiren* (*pc. de o bolă* *Jdn.* von einer Krankheit), zB. *BOGD. VECHI 213 (Zinca s'a îndreptat de bola ei, după vr'o patru săptămâni de curarisi-sire).* — **Et.** *Deutsch curiren* od. *it. curare*, m. dem aus dem Aor. der ngr. Verba auf -*ίζω* stammenden Suff. -*is-*, das in der 1. Hälfte des 19. Jh.'s meist an fremde Verba gehängt wurde.

**cura'stră** siehe *cora'stă*, *Gr.*

**cura't I.** *adj.* **1.** rein, zB. *AL. PP. 35 (N'a ploat plôe curată, Dar cu ciumă-amestecată); tu nu-ți îi hainele ~e* du hältst deine Kleider nicht sauber; *Prea curata feciôră* die allreine Jungfrau. — **2.** *necuratul* der Böse (=der Teufel), zB. *DELAVR. PAR. 152*, vor einem Kirchenbilde (*Îacă și mucenicul Mina cum își bate joc de necuratul*). — Daher: *casa asta nu e ~ă* in diesem Hause spukt es; *nu e (lucru) ~* es geht (hier) nicht mit rechten Dingen zu (d. h. es ist Spuk dabei), im weit. Sinne: da steckt etw. dahinter, da geht etw. vor. — **3.** *Lunea ~ă* der Montag nach *Duminica lăsatului de brinză MANGIUCA CAL. 1883.* — **4.** Redensarten: *a*) *măi bine sărac și ~* ich will lieber arm, aber ehrlich bleiben, ein gut Gewissen ist ein sanftes Ruhe-kissen. Wird gesagt, wenn man Schulden zahlt, ein verlockendes Anerbieten zurückweist etc. — *b*) *a scăpa cu fața ~ă, cu obraz ~* mit Glimpf davonkommen, sich in Ehren, auf gute Art aus der Sache ziehen. — *c*) *~ă socotelă* die Sache ist klar, zB. *DELAVR. IVȘV. 58 (Curată socotelă: eraî numai împărat, dar nu eraî om, acum ești om fără să fii împărat).* — *d*) *vorbă ~ă* aufrichtig gesagt, offen gestanden, zB. *ODOB. Ps. 6 (Vorbă curată! nici un al doilea Nimrod . . ; nici un al doilea Sânt-Hubert . . eü unul n'am să mă fac).* — **II.** *adv.* **1.** *FAM.* rein, nicht anders als, geradezu, zB. *CRÉNGĂ CL. XV 4: curat Ucigă-l crucea l-a colăcit să vie . . la noi în sat* nur der Teufel hat ihn zu uns in's Dorf geführt; *CARAG. TEATRU 99: Eü vampir, ai? Caraghioz! «Curat caraghioz!»* ich ein Vampyr, wie? Komisch! «Geradezu komisch!»; *NĂD. NUV. I 17: aesteas curat povești!* das sind die reinen (od. nichts als) Märchen! — **2.** klar und deutlich, augenscheinlich, zB. *SFER. AN. 1892 I 10 (Dar eü lună vęd că este . . «Ba eü vęd curat că-î sôre»).* — **3.** aufrichtig, offen, zB. *AL. CL. IV 313 (arată-ne curat ce ai la suflet, dragă!)* — **Et.** *Part.* v. *a cura'*.

**curăța'** (*a*) siehe *curăți'* (*a*), *Gr.*

**curățe'l** *adj.* nett, sauber, schmuck, zB. *I. NGR. CL. III 34 (Fata e bunicică, de 19 ani, bine crescută, curățică, scie franțuzesee); CL. XIII 26 (Să veđi mata ce curățele sint odăițele mele!).* — **Et.** *cura't*,

**curate'lă** *sf., pl. -le, (neol., jur.)* Curate'l *f.*, Vormundschaft über einen rechtlich Unfähigen.

**curățe'nie** *sf.* 1. Reinheit *f.*, zB. *a aerului* der Luft; *fig.* GHICA 631 (*vorbea din curățenia inimii și din puterea convicțiunilor*). — 2. Reinlichkeit *f.* În *casa lui domnea o ~ exemplară* in seinem Hause herrschte musterhafte R. — 3. (*med.*) *a*) Abführen *n.*, Abführung *f.*: *bun de ~* gut zum Abführen. — *b*) Abführmittel *n.*: *a da, a lua o ~* ein A. geben, nehmen.

**curăți'** (*a*) I. *v. trans.* 1. *c. (de c.)* etw. (von etw.) reinigen, säubern, läutern, zB. LIT. (*După ce grăul a răsărit, trebuie curățit de burueni rele*); AL. PP. 12 (*Apoi trupul.. Plin de rane, otrăvit [de mușcăturile șarpe-lui]. El.. în lapte mi-l scâldea, De venin îl curățeaa*); BIBLIA 1688 Ps. 11, 7 (*argint cu foc lămurit.., curățit de 7 ori*); BĂLC. 72 (*urînd tirania Turcilor, se rădicară cu toții și curățiră țara de dinșii*); *pc. de păcate* Jdn. entschuldigen; *armele, hainele* die Waffen, die Kleider putzen; *mobilele (de praf)* die Möbel abstauben; *fructe (de cōjă), ouă (de găoace)* Früchte, Eier schälen; AL. PP. 159 (*El.. tot prinde la boeri De-i curăță de averi [und nimmt ihnen das Vermögen ab]*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 341: *carii boeri.. dau vina.. pre cei de la Mosc, și ei își curățiau obrazele cum n'au știut nimică* diese Edelleute schoben die Schuld auf die Moskowiter und entschuldigten sich selbst damit, dass sie von nichts gewusst hätten (vgl. *cura't* I 4 b). — 2. (reinigend) entfernen, beseitigen, fortschaffen, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 359 (*dete de nisce porți încuieți pline de praf și de păiajenî, curăți acei păiajenî, scutură praful..*); CANT. SCRIS. MOLD. 87 (*dăca [ei] nu curăță bine cōja [stejaru] lui cea albă ce este pre de-desupt*); INDR. 59 (*ori-ce păcate va fi avut [el], le-au curățit botejunea*); CL. XIX 513 (*Tinărul ăsta are prepusuri; e încă timp să-l curățim [ihn auf die Seite zu schaffen]*). — FAM. bei Seite schaffen, wegstibizen, zB. NĂD. NUV. I 175 (*eri nōpte [lupul] era să-mî curățe purceaa din tindă*). Vgl. *șterge (a)*. — II. *a să ~* 1. *de c.* sich einer Sache entledigen, von ihr befreien, sie los werden, zB. SBIERA POV. 19 (*când va dormi Pepelea măi greu, [ei] să-l izbescă în apă, și așa înecându-se, se vor curăți de dînsul*); *de păcate* seine Sünden los werden, (ab)büssen, zB. SLAVICI CL. IX 90, in der Schilderung eines elenden Dorfes (*Căți popi vinovați, toți au trecut prin Sărăcenî, și care a stat măi multă vreme aici, s'a curățit de păcate*). — Gr. *Pres.* 1 *curăță*, 2 *-ți*, 3 u. 6 *-ță*, 7 *să -țe*; *imperat. curăță*; LV. (POP. stellenweise noch jetzt) *pres.* *-țesc* etc. (doch schon

MARG.<sup>1</sup> 13 a u. 152 a *pres.* 3 u. *imperat. curăță*). — MUNT. auch *-ța'*, *pres.* *curăț* etc., LV. *-țez*, zB. BIBLIA 1688 Prov. 25, 4 (*se va curăța*), INDR. 137 (*să se curățeze*). — Et. *curat*.

**curăție** *sf.* Reinheit *f.*: *a*) v. Menschen: sittliche Unbeflecktheit, Keuschheit, Unschuld, zB. PRAV. GOV. 1640, 122 (*Preotul de se va afla cu o fată și-i va strica curăția*); EMIN. 79 (*le și coala a ei haină s'a desprins din sponciș'arată Trupul alb în golicăunea-i, curăția ei de fată*). — *b*) LM. v. Dingen, zB. URECHE LEG. 221 (*[chilia] este.. de o curăție și o regulă de minune*); I. NGR. D. (*însemnata ce are pentru un popor unitatea și curăția limbii sale*).

**curati'v** *adj. (neol., med.)* heilend, Heil-; *sn., pl. -ve*, Heilmittel *n.*

**curato'r** *sm. (neol.)* 1. (*jur.*) Cura'tor *m.*, Vormund eines rechtlich Unfähigen, spec. eines vor der Zeit mündig Gesprochenen (Cod. civ. art. 425 flg.). — 2. = *ctitor* 2: Kirchenvorsteher *m* FRÎNCU MOȘI 112.

**curăto'r** siehe *curge (a)*, Gr.

**curătóre** *sf., pl. -to'ri, (vitic.)* Kübel *m.*, in den der gekelterte od. gepresste Wein abfließt DT.

**curātu'ră** *sf., pl. -ri*, Rodung *f* (Handlung des Rodens; Ori, wo gerodet wird od. wurde), zB. DOC. 1792 URIC. I 188 (*mulți din lăcuiori obicinușe de fac curături pentru arat și pentru cosit fin, taind de-a-rîndul copacii din pădure meree de o fac câmp*); NECULCE LET.<sup>2</sup> II 248 (*de pogonul de popușoi și de păring ce-l faceau omerii cu sapele pin curături să nu mōră de fōme, el le lua câte un zlot*). — Et. *a curat* 3.

**curb** *adj. (neol., mat.)* krumm: *o linie ~ă* eine krumme Linie.

**curbă** *sf., pl. -be, (neol., mat.)* Curve *f.*: *a descrie o ~* eine C. beschreiben.

**curba'** (*a*), *pres.* *-bez*, *v. trans. (neol.)* krummen.

**curba'n** *subst.* LV. Opfer *n* bei den Türken, zB. DUMITRACHE CRON. Ș. (*măcelarii taiara doi berbeci.. în chip de curban, pre obiceiul Turcilor, dă bună venire*); daher Opferthier *n* DIV. Ș. (*ca jertfitul curban au luat pre dinșii*). — Gr. *corb*— EN. COGĂLN. CL. IX 331. — Et. Türk. *kurba'n* (bulg. *korba'n*).

**curba'n-baira'm** *subst.* Kurban-Beiram *m* (türk. Fest) VĂCĂR. TES. II 248. — Et. Türk. *kurba'n-beiramy'*.

**curbet** *subst.* vertrauter Freund (?) BELD. ETER. 4 (*Între ei măi era încă un curbet posomorît, Un Livide Neculachi, suflet scârnav și urît*). — Et. Türk. *kurbet* «intime Freundschaft» REDH.<sup>2</sup> 1444.

**curbili'niū** *adj. (neol., mat.)* krummlinig.

curbi'nă sf. = cōrbă 2 DT.

curcă sf., pl. -ci, 1. Weibchen des curcan: Truthenne f, zB. CAR. MICA IONA 129 (Când adusera la masa o frumoasă curca friptă bine).—FAM. scherzh. ca o ~ ploata (nieder)gedrückt, in gedrückter Stimmung, niedergeschlagen, zB. TELEOR SCHIȚE 30 (Și pe când ei discutau încet, ghemuiți unul linga altul pe o banca din sala de spectacol, având aerul unor curci ploate).—2. iarba de ~ Erdrauch m (Fumaria) FUSS. Vgl. curca'n 4.—Gr. curcī'ō'icā D. Vgl. auch curca'n, Gr.—Dem. curcu'ță, pl. -țe. — Et. Slav. «Henne». Zu 2 vgl. poln. kokorycz, kokorzyk id., eig. «Hähnchen».

curca'n sm. 1. Truthuhn n (Meleagris gallopavo), zB. DELAVR. SULT. 7 (că cine a făcut lumea., unora tună și fulgeră, iar pe alții îi imbuiba cu norocul ca pe curcani cu nuci).—Bes. das Männchen: Truthahn m, Puter.—2. FAM. = dorobanț (s. d.), wegen der Truthahnfeder an seiner Mütze, zB. GHICA 14 (la nunta lui Vișanu dorobanț, curcan cu trei cruci pe piept). Urspr. Spotname, ist das Wort seit 1877, wo sich die Dorobantzen im Feldzuge gegen die Türken auszeichneten, zu Ehren gekommen.—3. Spotname für Griechen (wegen ihres lächerlichen Stolzes?) AL. häufig, zB. CL. VII 443 (Sermană țară! Cum ai ajuns de risul curcanilor!).—4. corcodan = iarbă de curcă (s. d.) B.—Gr. TR. corcoda'n, fem. corcodi'nă, (-coti'nă POL., curcud- WEIG. IV 328), pl. -ne; MAC. curco'n, fem. curcō'ne WEIG. AR. II 312; ferner corca'n BARC.—Dem. curcăna's. curci' (a) etc. siehe corci' (a) etc., Gr.

curcubă'ū siehe curcube'ū, Gr.

curcubetă sf., pl. -te, MUNT. TR. MAC. = tigvā: Flaschenkürbis m (Cucurbita lagenaria), zB. STRAJAN CL. VII 247 (Și greaua curcubeta pe vița 'n jos lăsată).—Gr. ~ STRAJAN I. c., KAV., unbet. POEN.; cucurbetă BIBLIA PETERSB. JON. 4, 7; cucurbetă ODOB. Ps. 203; TR. cucur'betă, -bētă (-pl. -bete) QU.; curcu'bētă FUSS, COM. BAN.—Dem. pl. curcubet'le BIBLIA 1688, 4 Reg. 4, 39.—Et. Lat. cucurbita. Die Betonung -betă ist viell. durch die magy. Aussprache des Lat. (cu'curbita) hervorgerufen.

curcubetea', -ți'că, sf., pl. -țe'le, 1. dem. v. cucurbetă. — 2. Zaun-, Gichtrübe f (Bryonia alba) B. (cucurb-), LIT. (-ți'că), POEN. (cucurbi'ță), FUSS (kurkubetzane).—3. Osterluzei f (Aristolochia Clematis) BR.

curcubeto's adj. kürbisartig GLOSS. sec. 17. HC. I 296 (pepene curcubenos [sic] als Uebersetzung v. slav. lubenica).

curcube'ū sm., pl. -be'e, 1. Regenbogen m, zB. FIL. Cloc. 329 (rațele [sore]lu' . formau o mulțime de curcube'e).—2. Sammt-

nelke f (Lychnis coronaria) BR.; Feuernelke f (L. Chalcedonica) H. 1736.—Gr. MOLD. -bē'ū; cucurb- B., CIP. GR. I 132.—Et. Viell. zu lat. curvus «gekrümmt», concurvo, -āre «krümmen».

curcude'l siehe corcodu's, Gr.

curcudi'nă siehe curca'n, Gr.

curcudu's etc. siehe corcodu's etc., Gr.

curcu't subst. Brotsuppe f GOLESCU REV. Toc. III 150 (Cine are piper mult, pune și în curcut); 154 (S'a ars baba la curcut, suflă și 'n iaurt).—Et. Vgl. ngr. κικυότι, nach Š. türk. kurkut.

curcu'ță siehe curcă, Gr.

curdē'scă sf. Art T a n z SEV. NUNTA 281.—Et. Unbek.

curdu'c subst. Art Geschwür, das sich unter der Zunge der Rinder bildet u. v. den Grannen des Gerstenstrohs herrühren soll QU., zB. BIANU MED. BAB. 94 (Curducul se vindecă cu usturoiū pisat).—Gr. Auch cord- DT.—Et. Auch ruth. kordju'k.

cu'rē (a) siehe cu'rge (a), Gr.

curea' sf. 1. Lederstreifen: Riemen m, zB. BIBLIA 1688 Luc. 3, 16 (căruiā nu-s deștoinic sē deșleg cureaoa încălțămintelor lui); (de cizmar) Knieriem; brîu de ~ lederner Gürtel BIBLIA 1688 Matth. 3, 4; MARG.<sup>2</sup> 209 a; AL. PP. 18 (Pistolele.. se purtau înainte într'o chingă lată de curea [in einem breiten Ledergurt] fin-tuită ce se numea seléf).—Daher überh. Riemen aus jedw. Stoffe, zB. curele de cănepă hanfene Treibriemen.—2. Ledergurt m der Bauern, zB. IARN.-BIRS. 372 (Bagă-ți bani în curea!).—Nu mă fine (AL. öiters nu-mi dă) ~ăa ich habe nicht den Muth dazu, zB. GANE CL. XIX 220 (Mai încercă și altă-dată, dacă te fine cureaua); AL. CL. IV 338 (Adela. «Adevărat e, Radule? Nu răspunzi?» Petcu. «Nu-î da curaaoa să răspunda»).—3. curelușă Art Kartenspiel FIL. CIOC. 139.—4. iarba curelei Pfriemgras n (Stipa capillata) BR.—Gr. MOLD. OLT. BAN. -ra' (-rē'), pl. -rē'le.—Dem. -relușă (MOLD. etc. -rē'l-), pl. -șe.—Et. Lat. corrigia, über \*correja \*correa, vgl. cucuvea' = \*cucuveja, it. coreggia, cucuveggia.

curechi'ste sf. Kohl-, Krautfeld n, zB. INV. COP. 1878, 18 (Trecând ei pe lângă o curechi'ste, Trifan dișe: Iaca ce căpēfini mari de curechi'ū!).

curechi'ū subst. 1. MOLD. = vargă: Kohlm, Kraut n (Brassica oleracea). O căpēfină de ~ ein Kohlkopf; ~ murat in ganzer Köpfen gesäuerter Kohl (dgg. verde geschniltenes Sauerkraut).—Vrei să fii și cu slânina în pod și cu curechi'ul uns du verlangst Dinge, die einander ausschliessen, die nicht vereinbar sind.—2. butea cu curechi'ul Art



Spiel beider Todtenwache MAR. INMORM. 220.—  
Et. Lat. *cauliculus*.

*curela'r*, INV. U. POP. -*rîu* sm. Gürtler *m*,  
zB. MON. OF. 1875, 2274 (*garnituri pentru șe-  
lari și curelari*).—Gr. MOLD. OLT. BAN. -*rêl-*,  
MOED. POP. -*ral-*.—Et. *curea'*.

*curelârî'e* sf. Gürtlerarbeit *f*, -*waaren*  
(*pl.*); zB. MON. OF. 1875, 2280 (*Curelărie și*  
*obiecte confecționate de piele*).—Gr. MOLD.  
OLT. BAN. -*rêl-*.

*curelârîu* siehe *curela'r*.

*curêlî'ce* sf. Seerose *f* (*Nymphaea*) POL.—  
Et. Dem. v. *curea'*.

*curelu'să* siehe *curea'*, Gr.

*cure'nt* (*neol.*) I. *adj.* laufend: *afacerile*  
~*e* die laufenden Geschäfte; *la 15 Maiu anul*  
~, abgekürzt *a. c.*, am 15. Mai laufenden Jahres,  
dieses Jahres; *la 20 ale ~ei (lunî)*, *la 20* ~,  
abgekürzt *cur.*, am 20. laufenden Monats, dieses  
(Monats); *cont* ~ laufende Rechnung, *Conto-*  
*corrent*.—*Preș* ~ *a*) Marktpreis *m*; *b*)  
Preiscurant *m*, -*liste f*.—*A fi în* ~ auf  
dem Laufenden sein, *cu registrele* mit  
den Büchern à jour sein; *a (sê) ținea în* ~  
(*sich*) auf dem Laufenden halten; *a*  
(*sê*) *pune în* ~ *cu ultimele publicațiuni etc.*  
(*sich*) mit den neuesten Erscheinungen etc.  
bekannt machen.—II. *sm.* 1. Strom *m*,  
Strömung *f*: ~ *polar*, *magnetic*, *electric*  
Polar-, magnetischer, elektrischer Strom; *a*  
*înota cu ~ul*, *încontra ~ului* mit dem Strome,  
gegen den Strom schwimmen.—2. (*de aer*  
Luft-)Zug *m*: *e* ~ (*teribil*) *aici* es zieht hier  
(entsetzlich).

*cu'rge* (*a*) v. *intrans.* 1. LV. (*sec. 16/17*) u.  
TR. BAN. INV. V. Menschen: laufen, zB. DOS.  
VS. Oct. 8 fol. 53 (*Iară Pelaghia deca auzi . .*,  
*alergă după spătoriuil, cursă la sfînta bi-  
serică . .*); BARAC HAL. III 70 (*Cum au eșit*  
*craiasa mea afară de la mine . . , mî-am luat*  
*sabia și am curs după dinsa*); PP. BAN. CL.  
XIV 309 (*cu toți la el cura*).—Noch jetzt bei  
den *Moși FRÎNCU MOȘII* 99.—2. vom Wasser  
etc.: fließen, strömen, zB. MARG.<sup>2</sup> 195 a  
(*Rîu de foc va curge pe dinaintea lui, cură-  
țînd pămîntul de fărădelegi*); DOS. VS. Sept.  
16 (*Și-apoi . . îi tăiară sfîntul . . cap, și 'n loc*  
*de sânge au curs lapte*); EMIN. 87 (*Și përu-  
i [năml. al mörtei] de-aur curge din raclă pe*  
*pămînt*). *Dacă nu ~, pică* (Sprw.) regnet's  
nicht, so tröpfelt's doch.—BIBL. 1688 auch *m*.  
Object, nach dem Griechischen, zB. Joel 3, 18  
(*și delurîle vor cura lapte [ἐφύσονται γάλα]*).—  
Redensart: *nu va ~ sânge* es wird ja nicht  
das Leben kosten, es wird nichts  
schaden, zB. RĂDUL. RUST. I 166, die Bäuerin  
zum Mann, dem der Lohn ausgezahlt worden  
(*N'o cûrge sânge sê-mă ei și mie Și la copii*  
*căte cevași*). Vgl. *a'pă* 10 c.—Fig. *a*) v. Men-

schen etc.: (herber)strömen, zB. GAZ. SĂT.  
XIV 454 (*Curgea la pețitori din tôte parțile*).—  
*b*) in Menge sich ablösen: fliegen, zB. GANE  
CL. XIII 44 (*Ôre nimerit-am vr'una [din rațe*  
*cu focul de pușcă], moșule? «Da cum nu, măi*  
*pe tôte; n'ați vëdut cum curgea puful de pe*  
*ele?»*); RĂDUL. RUST. II 199 (*Oghialurilor și*  
*pernelor, bune odată, acuma le curg zdren-*  
*țele*).—3. v. undichten Gefässen: laufen,  
rinnen: *vasul* ~ das Fass läuft.—4. = *a sê*  
*petrece*: verlaufen, vor sich gehen VĂCĂR.  
TES. II 286 (*Într'acestași chip curgea lucrur-*  
*rile pînă la 1777*); EN. COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 240  
(*ovreul . . i-au spus tóta pricina cum au curs*);  
DOC. 1809 TES. II 341 (*de la o sêma de vreme*  
*încôce curge [herrscht] în tôte țară . . o mare*  
*scumpete*).—5. herkommen, -rühren EN.  
COGĂLN. LET.<sup>2</sup> III 248 (*din care jaloba i-au*  
*curs și mazilie*); DOC. 1804 TES. II 327 (*care*  
*lipsă [de bani] curge din împuținarea mo-*  
*dolor [der Steuerzahler]*).—|| *cu'rgere* sf. LV.  
analog *a curge*, zB. COD. VOR. Ap. 20, 24: *cumu*  
*se sfîrșesc curêrea mea cu bucurie* auf dass  
ich vollende meinen Lauf mit Freuden; LIODOR  
GCR. II 93 (*tăind apeî o gură, au mutat cur-*  
*gerea ei [seinen Lauf]*); DOC. Anf. sec. 19. TES.  
II 352 (*s'au orînduit țisă curgere de vreme*  
[eine bestimmte Frist] *pentru deșertarea ló-*  
*curilor*); INDR. 49 (*de . . i-s'au slobođit curêrea*  
[der Samenerguss] *între cõpse*); DION. TES. II  
186 (*au scris la împêratul tóta curgerea pri-*  
*cinei [den ganzen Verlauf der Sache]*).—*cur-*  
*gato'r* *adj.* fließend: *apă curgătoare* fließ-  
sendes Wasser, Ggs. *apă stătătoare*.—Gr. Die  
älteste Gestalt zeigen *inf. cur'rere* COD. VOR.,  
*impf.* 2 *curea'i* COD. STU. HC. II 452, wogg. 2  
*curea'i* (κῤῥῶκ'η), 3 *curea' (κῤῥῶκ')* CAZ. LAȘI  
1643 CIP. PRINC. 395 wohl ungenau *f. cura'i*,  
*cura'*.—Sonst LV. (*sec. 16/17*), vereinzelt auch  
MUNT. INV., ferner POP. OLT. BAN. MĂRAMUREȘ QU.  
*inf. cur're*, voll *cur'rere*; *pres.* 3 u. 6 *cur're*, 7  
*sê cur-ră* Ș. TAINE 113, *cur're* BIBLIA 1688 Jer.  
9, 17, PP. VILCEA ȘEDĂT. IV 31 (die übrigen  
Präsensformen nicht belegt); *imperat. cur-rê*  
SIHL. 29; *impf. cura'm*; *perf. curse'lû* (LV.  
*cur-rș*); *part. cur-rs*; *ger. cur-rând*, zB. DOS. VS.  
Oct. 10 (*vëdându-î sângele curând ca izvo-*  
*rul*); *adj. verb. cur-ato'r(iu)*, zB. PALIA CIP.  
PRINC. 176 (*apă cur-ato're*). Analogisch *inf.*  
*cura'* BIBLIA 1688 Joel 3, 18 (*vor cura*), nb.  
sonst *cu'rê*, bei den *Moși FRÎNCU MOȘII* 99, OLT.  
COM., MAC. OBED.—Jünger (schon MARG.<sup>1</sup> nb.  
*cu'rê* etc.) *inf.* ~; *pres.* *cu'rg* etc.; *imperat.*  
*cu'rg*; *perf. curse'lû*; *part. cur-rs*; *ger. cur-*  
*gând*; *adj. verb. cur-gato'r*.—Et. Lat. *curro*,  
-*ere*; *cu'rg* wegen *cur-rs*, *cu'rse* etc., nach *me'rg*  
*me'rs*, *ște'rg*, *ște'rs*, *mu'lg*, *mu'ls* etc., vgl.  
it. *struggo* = lat. *struo* wegen *strussi* = lat.  
*struxi*.

**curia**<sup>1</sup> *adj.* (*neol.*) Curial-: *stil* ~ Curial-, Ganzleistil.

**curie** *sf.* (*neol.*) Curie *f.*

**curier** *sm.* (*neol.*) 1. Courier (spr. *kurir*) *m.*, Eilbote. — 2. Briefträger *m.*, Telegraphenbote. — 3. Post *f.* (=Gesamtheit der abgehenden od. einlaufenden Briefschaften): *a sosit ~ul de* *Vienna* die Wiener Post ist angekommen; *cu întorcerea ~ului* mit umgehender Post. — *Gr. cor-* DION. TES. II 199.

**curi'nd** siehe **cură'nd** u. **curge** (*a*), *Gr.*

**curio'n** *sm.* (*neol., ist.*) *Curio m.*

**curio's** *adj.* (*neol.*) 1. neugierig. — 2. merkwürdig, sonderbar, wunderbar, curios. — *Gr. FAM. -o'z, pl. m. MOLD. -o'jl.*

**curio'sitate** *sf.* (*neol.*) 1. Neugier(*de*) *f.* — 2. Merkwürdig-, Sonderbar-, Wunderlichkeit *f.*, Curiosität. *Curio'sitățile orașului* die Sehenswürdigkeiten der Stadt.

**curio'z** etc. siehe **curio's** etc.

**curma**<sup>1</sup> siehe **curma'lă**, *Gr.*

**curma**<sup>2</sup> (*a*), *pres.* *curm*, *I. v. trans.* 1. Längliches der Quere nach durchschneiden, zB. *un butuc* einen Baumstamm, *un fir* einen Faden; DOS. VS. Apr. 4 (*o curmară [pe sfânta Fevrutha] cu fieresteul în doă bucăți*); SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 91 (*munții Carpați—că așa acești munți toți carii curmeză [trennen] țara acésta de câtră Ardél se chiamă—*); DELAVR. SULT. 28 (*stringându-se în brațe de-ai fi credut că brațele le curmă trupul [. . . ihnen den Körper mittendurch brechen]*). — *Fig. a) cuiva calea, vorba, nădejdea etc.* Jdm. den Weg, das Wort, die Hoffnung etc. abschneiden, *cuiva glasul, suflarea etc.* Jdm. die Sprache, den Athem benehmen, zB. C. NGR. 38 (*zgomotul glótei ne curmă vorba*); CANT. IST. IEROGL. 161 (*acum totă nădejdea mi-s'au curmat*). — *b) o convorbire* ein Gespräch abbrechen, *o lucrare* eine Arbeit unterbrechen, zB. INDR. 116 (*cântări necurmăte și neîncetate*); C. NGR. 43 (*Pricina e frumoșă Poloneșă, am curmat [eu] ridând*); CANT. SCRIS. MOLD. 129 (*Apoi întâiu curma mitropolitul tăcerea [brach . . . das Schweigen]*). — *c) cuiva viața, zilele* Jdm. (plötzlich, vorzeitig, unerwartet) das Leben nehmen, seinem Leben ein Ende machen, ihn umbringen, zB. C. NGR. 47 (*Ah! caei nu mă-a curmat mórtea zilele în césurile acele!*). — 2. Längliches der Quere nach einschnüren, zB. GANE CL. VIII 101 (*El avea fața alba ca laptele . . . și mijlocul curmat [die Taille eingezogen] ca la o copila*); v. den am Gelenk wie eingeschnürten Händchen eines wohlgenährten Säuglings NÄD. NUV. I 9 (*Bombonica . . . avea obrazul grasuț, mânușele curmate*); DELAVR. PAR. 240 (*eú sê-ți dau pèrul pe spate; eu sê-ți-l curm pe la mijloc c'o panglica albastră [lass mich dir's . . . binden]*). —

Bes. schmerzend einschnüren, zB. AL. CL. V 165 (*Mă curmă găitanul [botineî]*); BOGD. VECHI 6 (*De greú ce-î era capul, îi intra țeva [puscii pe care-și lăsase capul] în frunte de-î curma pielea [und schnitt ihm in die Haut]*); SBIERA POV. 148 (*Ce sê făcă eî, că-î curmăse fόμεa de flamîndi ce era [der Hunger hatte sie zusammengeschnürt]*). — II. *din, cu c.* mit etw. innehalten QU., zB. DOS. VS. Oct. 23 (*déca curmăm din cale [als wir Halt machten], vèghum 'nainte-ne ezer mare*); TELEOR SCHIȚE 36 (*unú din eî nu o mai curmaú din bèntură [tranken ohne Unterlass]*); RÄDUL. RUST. II 213 (*Conu Costache . . . nu mai curma cu uitături lungi și poznașe la nepóta dascălu-lui [warí der Nichte des Lehrers unablässig . . . Blicke zu]*). — III. *a sê ~ 1.* ein (plötzliches) Ende nehmen, zB. CORESI TETRAEV. CCR. 12 (*vaî de voi, bogașilor, că se va curma mângăitura vóstră [eure Lust]*). *Suflarea, glasul, viața mi-sê curmă* der Athem, die Stimme stockt, versagt mir, das Leben erlischt mir. — 2. *de mijloc, de șale* ein-, zusammenknicken DELAVR. PAR. 189 (*Hagiul se curmă de mijloc . . . și cădu pe spate*); VLAH. NUV. 125 (*[baba] uscată ca o scripcă . . . pipernicită și curmată de șale*). — 3. MAC. ermüden QU., zB. WEIG. AR. II 312: *Așel ți alagă multu, va sê-s curmă curundu* wer viel läuft, wird bald ermüden. — *Gr. Pres. -møz* INDR. 73, SPÄT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 91, DION. TES. II 185. — Et. Wahrsch. lat. \**conrimor*, -*ări*, zu *rîma* «Spalt», *rîmor* «spalten». Ebenso *scurm* = \**exconrimor*, *dă-rîm* = \**derimor*. Wegen des Ausfalls des Tonvocalis siehe GRÖBER'S ZTSCHER. XII 449.

**curmă** *sf.* Schneide *f.* (?) CANT. IST. IEROGL. 189 (*precum diamantul . . . cu pravul său și cu curma fierului tăindu-se se despică*).

**curma**<sup>1</sup> *sm.* Dattelpalme *f.* (Phoenix dactylifera).

**curma'lă** *sf., pl. -le*, Dattel *f.*, zB. MON. OF. 1875, 2259 (*smochine în cutiă, curmale și rodii*). — *Gr. MUNT.* auch **curma'**, ferner HUGORJ. HAL. Ș. INFL. — Et. Ngr. *κουράς*, türk. *hurma*.

**curmătură** *sf., pl. -ri*, 1. Querschnitt *m.* — 2. Einschnitt *m.*, Einschnürung *f.* — *Spec. (geogr.)* Einschnitt *m.*, Schlucht *f.*, zB. FRINCU MOJIT 19 (*apa [gârlei] curge printr'o curmătură între două stînci înalte*). — 3. BAN. Wehe *f.* einer Gebärenden MAR. NASC. 44. — Et. *a curma'*.

**curmea'** *sf.* BUC. = *grindeiú*: Pflugbaum *m.* D. — Et. Unbek.

**curme'iú** *sn., pl. -me'e*, 1. (*de teiú*) Strick *m.* aus Lindenbast, zB. GANE CL. VIII 460 (*El [năml. sihastrul] umbla totdeauna desculț și mijlocul lui era încins c'un curmeiú de teiú*); RÄDUL. RUST. II 169 (*Că făcuse cucóna*

*Fräsinița patruzeci de noduri la curmeiū vieții* [zählte vierzig Lenze]; I 54 (*Negri ochii îți mai sînt! Răsucesci curmeiū minții* [du verdrehst Einem den Kopf]). — Der Baststrick ist v. geringer Haltbarkeit; daher CRÊNGĂ CL. X 374 (*Caruța lui, deși era ferecată cu tee cu curmee, însă era o căruță bună . .*). — Redensart POP. *a lega teiū de ~, tee de curmee* eine Ausrede vorbringen, Ausflüchte machen, zB. SEV. NUNTA 317 (*Nunul cel mare nu prea vrea [să cinstescă] și tot lăgă tee de curmee, dar la urma urmei n'are încotro*); GANE CL. IX 57 (*A și gasit teiū de curmeiū [einen Vorwand] pentru a lipsi de acasă*). — 2. *curmee de viță* Rebenholz n DELAVR. SULT. 183 (*N'am putea duce l'alde biata Bălașa ceva curmee de viță și vrăscuri ujūjite . . ?*). — Et. Anscheinend zu *a curma'*.

*curmezi's I. (in)~*, *de-a ~ul* (SBIERA POV. 296: *de-a ~*) *adv.* der Quere nach, querdurch, querüber, zB. PP. BUC. GCR. II 335 (*a arăt tot în lungiș și 'n curmeziș*); NAD. NUV. I 157 (*Țiganca [care-î căuta în cărți] numără pin' la a nouă carte pieziș și curmeziș*). — *În ~ul unui lucru* quer durch, über etw., zB. POEN. s. v. *traversin* (*bîrnă aședată în curmezișul lemnăriei unei corăbii*). — Vgl. *cruci's*. — II. *sn., pl. -șuri, 1.* St eg m, Riegel der die Arme der Handsäge verbindet DT. — 2. (*dogăr*.) St eg m des Fussbodens (hält die Bretter desselben zusammen) DT. — Et. *a curma'*.

*curmeziș'a* (*a*), *pres.* -șe'z, *v. trans.* abwenden BIBLIA 1688 Jes. 29, 11 (*pentru că aū curmezișat spre cei strămbi pre cel drept*). Nach dem Gr. (ἐπλάγισαν). — *Curmezișat* zweiseitig (=gr. πλάγιος) PRAV. GOV. 127 (*Ōre-ce călugăr va grăi cuvinte curmezișate igumenului său*); 161 (*Cine va lua post și va răpși, și va grăi curmezișat că nu va sci folosul lui*).

*curmeziși' (a)*, *pres.* -șe'sc, *v. trans.* kreuzen GANE CL. XIII 330 (*Pe la cornul cel de luncă, un lup bêt-rân . . imi curmeziși drumul* [lief mir quer über den Weg]).

*curpato'iū* siehe *cărpător*, Gr.

*cu'rpen*, MUNT. auch *-ze sm.* 1. Ranke f (des Kürbisses, der Gurke etc.), Rebe (des Weinstocks), zB. DOS. PS. IN V. PS. 79, 12 (*[via] cu curpeniū până 'n mare sē lătesce*); FIL. CIOC. 112 (*răscolinđ cu nisce pari un jaretec compus de curpeni de viță sēlbatică*). Daher: — 2. Name verschiedener sich rankender Pflanzen: a) Waldrebe f (*Clematis Vitalba*) QU. — b) Zaunröhe f (*Bryonia*) PTB. POEN. COM. MOLD. — c) Geisblatt n (*Lonicera*) DATC. HORT. 284, NAN. 74, PTB. — Gr. MOLD. auch *-pēn*. — Et. Vgl. alb. *ku'lypār*, *kurpuly*.

*cu'rpeniță sf., pl. -țe*, Alpenrebe f (*Clematis alpina*) BR.

*cu'rs sn., pl. -suri, 1.* Lauf m, zB. MIR. COSTIN LET.<sup>1</sup> I 279 (*róta lumii . . in cursul sau se întorce*); ~ul unui riu, vieți, istoriei der L. eines Flusses, des Lebens, der Geschichte; *in ~ul acestei săptămăni* im L.e dieser Woche; NEC. COST. LET.<sup>2</sup> I 469: *find cursul anilor 7087* im Jahre 7087; *a da ~ liber lacrēmilor sale* seinen Thränen freien L. lassen. — 2. (*neol., com.*) Cours m: *a vinde cu ~ul de 89* zum C.e von 89 verkaufen; *a avea ~ C.* haben, gangbar sein. *Afirmările acelea aveau curs atunci* (ADAM. BIOGR. 59) jene Angaben wurden damals allgemein geglaubt. — 3. (*neol., invēf.*) (Lehr-)Cursus m, (an der Universität:) Colleg n: *a face un ~ de himie* ein Colleg über Chemie halten, über Chemie lesen; *a urma un ~* ein Colleg hören; *ađi nu e ~* heute wird nicht gelesen. — Et. In Bedtg. 1 Erbwort, lat. *cursus*.

*cursa' (a)*, *pres.* -se'z, *v. intr.* laufen, kreisen BODNAR. CL. I 119 (*douē lumē de o potriua ce vor cursa vecinic imprejurul celui [mai] mindru sōre*).

*cu'rsă<sup>1</sup> sf., pl. -se*, Vorrichtung zum Fangen v. Säugethieren u. Vögeln: Falle f, Fang-eisen n, Schlinge f, zB. *a pune o ~* eine Falle aufstellen, eine Schlinge legen; ISOPIE ca. 1705 GCR. I 354 (*măimūța au sarit de au apucat farīma de carne și s'au prins in cursa*); DOS. PS. IN V. PS. 123 Z. 16 (*Ne-aī scos din laț și de la prinsōre. Ca vrabia ne-aī scos, Dōmne sfinte, Sufletele de curse cumplite*). — Auch fig.: *a întinde cuiua o ~* Jdm. eine Falle legen, *a cadea, a da in ~* in die Falle gehen; *l-am prins in ~* er ist mir in die Falle gegangen. — Et. Auch alb. *kurđa*, das G. MEYER zu türk. *kurs* «Scheibchen, Plätzchen» stellt. Das Wort reicht jedoch sicherlich weit höher hinauf. Viell. darf an mlat. *cursa* «Raubzug», woher *cursarius* «Seeräuber», gedacht werden.

*cu'rsă<sup>2</sup> sf., pl. -se*, (*neol.*) 1. *Fahrt* f einer Droschke etc.: *căt e cursa?* was kostet die Fahrt? — 2. *Wettlauf* m, *-fahrt* f; *~e (de cai)* *Wettrennen* n.

*cursa'r* siehe *corsa'r*, Gr.

*cu'rse sf. pl.* wohlriechende Pastillen orient. Herkunft: *Serail-Kügelchen*, *Pastilles du Sérail*, zB. GHICA CL. XIV 83 (*purtând o cație de argint . . din care eșă fum de udagaciū și de curse*); 85 (*vutea pe vanilie și pe curse*). — Gr. Türk. *kurs*, ngr. *κόρσι* «Pastilles».

*cursier sm. (neol.)* Renner m (Ross).

*cursiv adj. (neol.)* *cursiv*: *scrisōrea ~ă* die Schreib-, *Currentschrift*; *subst. (tip.)* *Cursiv n* (Schriftgattung).

*cursōre sf., pl. -sōri*, *inv.* Lauf m, Fluss, Strom, Strömung f, zB. MARG.<sup>2</sup> 26 b (*fin-tăni . . și alte cursori de ape*); DOS. VS. Sept.

2 (*bolind la ochi de cursore* [am Fluss]); SPAT. MIL. LET.<sup>2</sup> I 97 (*intr'aceea cursore de ani* [in jenem langen Zeitraum] . . . *ce se vor fi făcut [Romanii] . . . nu sciu*); LAMBRIOR VII 332 (*In mijlocul acestei cursori pacinice* [dieses stillen Entwicklungsganges] *a limbii românesce*); BĂLC. 338 (*cursorea* [die Strömung] *ce tira pe Mihai și îl impingea în Ardél era puter-nica*). — Et. *cu'rs*, part. v. a *cu'rge*.

**cursură** *sf.*, pl. -**ri**, = *cursore* BIBLIA 1688 Lev. 15, 2 (*la barbat la carele se va face cursură* [Samenfluss] *den trupul lui, cursorea lui necurată va fi*); Luc. 8, 44 (*și numai decât statu cursura sângelui ei*).

**curta'** (*a*), *pres.* -**te'z**, I. v. *trans.* MOD. FAM. *pc.* Jdm. den Hof machen, zB. CARAG. SCHIȚE 45 (*că ia scie că o curtěză [Mișu] de atâta vreme*). — II. *a se ~ cu cn.* sich von Jdm. den Hof machen lassen CARAG. CL. XIII 257 (*Ca se te curtezi cu amplotatul d-tale?*). — Gr. *curtarisi'*, *pres.* -*se'sc*, POL. — Et. Neubildung aus *cu'rte*, unter Einfluss v. frz. *courtiser*.

**curta'j sn.**, pl. -**je**, (*neol.*, *com.*) Courtagel *f.* **cu'rte** *sf.* 1. Hof *m* eines Hauses, zB. IARN.-BIRS. 420 (*La mindruța 'n joc bărbată Curtea nu e maturată*). — MOLD. dafür *ogradă*. — 2. (*boerescă*) Wohnhaus des Gutsbesizers: (Herren-)Hof *m*, Herrenhaus *n*, zB. VLAH. IC. 14 (*Ion a plecat bodogonind la curte. Vrea să mai vadă odată pe boer . . .*). — 3. fast *inv.* Schloss *n*, Edelfhof *m*, -sitz, zB. AL. PP. 168 (*El . . . cu mulți voinici pleca De la scara curții lui La biserică 'n Vaslui*). — *INV.* häufig *pl.*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 340 (*unde sint acum curțile domnesci, la Frumosa*). — 4. der Fürst und seine Umgebung: Hof *m*. *Curtea a plecat* der Hof ist verreist; URECHE LET.<sup>2</sup> I 220 (*Și au perit atuncea 47 de boeri, fără alta curte [ausser anderen Hofleuten] ce nu s'au băgat în sēma*). — 5. MOD. *a face*, scherzh. *a taia ~ unei femei* einer Frau den Hof machen, die Cour schneiden, zB. C. NGR. 23 (*Între roșul neinsemnașilor tineri ce o supērau cu curtea lor, ia deosebi pe Iancul*); VLAH. GV. 202 (*stă cracanat în fața unui grup de domnișore . . . și le taie-o curte, de școlă militară!*). — 6. MOD. (Gerichts-)Hof *m*: ~ *de apel* Appellationsgericht, *cu jurați*, *cu juri* Schwurgericht, *de casație* Cassationshof, *de compturi* Rechnungshof. — Gr. *Dem. curțișoră*, *pl.* -**re**; *curticică*, *pl.* -**ce'le**, D. — Et. Lat. *cohors*.

**curtēn sm.**, pl. -**te'nī**, Höfling *m*, Hofmann, zB. AL. PP. 91 (*Curtenii cu toți sarea, Pōrta curții închidea*).

**curteni'** (*a*), *pres.* -**ne'sc**, I. v. *trans.* 1. LV. *pc. la cn.* Jdn. an Jds. Hofe einführen, zB. Dos. VS. Sept. 3 (*Miluesce-mē . . . și mē curtesce la 'mpēratul tău*). — 2. MOD. *pc.* Jdm.

den Hof machen, zB. CL. VIII 333 (*Era de toți lingușit și ne'ncetat curtenit*); GANE das. 107 (*deși curteni în urmă . . . multe femei*). — II. *a se ~ la cn.* an Jds. Hofe, in seine Dienste eintreten NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 55 (*s'au dus de s'au curtenit la Hanul*). — || *curtenito'r* höflich CL. XVII 106 (*expresiunile curtenitoare «Domnule», «dumnea-ta»*).

**curtenie** *sf.* LM. (ritterliche) Höflichkeit, Courtoisie.

**curtesa'n sm.** (*neol.*) 1. Höfling *m*, Hofmann. — 2. Augen-, Liebediener *m*. — Gr. Auch -**tiș-**.

**curtesa'nă** *sf.*, pl. -**ne**, (*neol.*) Courtisane *f.* (vornehme) Buhlerin. — Gr. Auch -**tiș-**.

**curtier sm.** (*neol.*, *com.*) Courtier *m*.

**curtișa'n etc.** siehe *curtesa'n etc.*, Gr.

**curtōași'e** *sf.* (*neol.*) (ritterliche) Höflichkeit, Courtoisie.

**curtubēș sm.** Zaunkönig *m* (Troglodytes) COM. BAN. MAR. — Et. *cu'rt* (= *scu'rt*?) + *be's* (zu *a bēși*). Scherzname.

**curugi'ū sm.** ausgedienter türk. Soldat, der nur noch zum Wachtdienst in der Stadt verwendet wird MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 20 (*slujitorii bētrāni oturaci, curugiū și timarioși*). — Et. Türk. *koruĵy'* ZENKER 716 a.

**curu'ū** siehe *coro'ū*, Gr.

**curu'l adj.** (*neol.*, *ist.*) curulisch: *seanul* ~ der c.e Stuhl.

**curu't sm.** Kuruzz *m*, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 238 (*pre care curu't il gāsia în laturē, pe taină il și ucidea*). Name der ungarischen Aufständischen unter Tököly u. Rákoczy, Ende des 17. Jh.s. — Et. Magy. *kurucz*.

**cu'rvă** *sf.*, pl. -**ve**, Hure *f*, zB. BIBLIA 1688 Deut. 23, 19 (*Sē nu aduci plata curvei . . . la casa Domnului D-deului tău*). — Gr. *Dem. curvuli'tă*, *pl.* -**țe**, SBIERA POV. 278. — Et. Ksl. *kuruva*.

**curva'r, inv.** u. POP. -**ri'ū**, *adj.* hurerisch, ausschweifend, liederlich. — LV. *fiūl* od. *feciōrul cel ~iū* der verlorne Sohn (nach Lucas 15, 30). — *Sm.* Hurer *m*, Hurenjäger, zB. CORESI CAZ. GCR. I 33 (*A șasea [poruncă]: sē nu fi curvarū*). — Et. Ksl. *kurūvari*.

**curvāre't adj.** hurerisch Dos. VS. Oct. 8 (*sē-ți ispoveduesc pēcatele mele . . . o curvā-rē'tă [die ich ein hurerisches Weib bin]*).

**curvāri'e** *sf.* 1. LV. Hurenhaus *n*, zB. MARG.<sup>2</sup> 12 a (*și curvārie iți pare că este casa lui D-deū*). — 2. ~, vulg. *curvāsāri'e* Hurerei *f*, ausschweifendes Leben, Hurenleben. — Et. *curvāsāri'e* ist eine Entstellung v. *cārvāsāri'e*, siehe *carvasara'*. Vgl. bes. das. das Citat aus INDR. 116 mit dem hier unter 1 gegebenen.



**curvăsări'** (*a*), *pres.* -*re'sc*, *v. intr.* VULG. Hurerei treiben, ein Hurenleben führen. — **Et.** Aus *curvăsărie* (siehe vorst. Art.) erschlossen.

**curvi'** (*a*), *pres.* -*ve'sc*, *v. intr.* huren, Unzucht treiben, zB. DION. TES. II 185 (*cadina lui [näml. a căpitan-pășei] era posednică împăratului, adică curvea cu dînsa*).

**curvie** *sf.* Hurerei *f*, Unzucht, zB. CĂRARE PRE SC. GCR. I 275 (*așa s'au păzit Iosif de curvie*); VACĂR. TES. II 262 ([*Venere,*] *dumne-deoica curviei și a dulceturilor trupesci*).

**cușac** *subst.* Riegel *m* (Querholz) Doc. 1791 Ș. INFL. II 1, 150 (*cușacul adică stîngii de uluci*). — **Et.** Türk. *kuşak* «Gürtel», serb. «Querholz».

**cușaclicurii** *sf.*, *pl.* Riegelhölzer (*pl.*) MSCR. 1694/1704 Ș. INFL. II 1, 150 (*scândurii, crivaci, cușaclicurii*).

**cusătorésă** *sf.*, *pl.* -*re'se*, Näherin *f*. — **Gr.** Auch -*sut-*; MOLD. -*ri'tă*, *pl.* -*țe*. — **Et.** Zu *cusăto'r*, *adj. verb. v. a cöse*.

**cusătorie** *sf.* Näherer *f* (Gewerbe). — **Gr.** Auch -*sut-*.

**cusătorită** siehe **cusătorésă**, *Gr.*

**cusătură** *sf.*, *pl.* -*ri*, 1. Naht *f*. — 2. Näherer *f*, (*la gherghes*) Stickerei (Art des Nähens, Stickens; Genähtes, Gesticktes), zB. FIL. CIOC. 205 (*linaș sadetica i în cusături*), IARN.-BÎRS. 502 (*țe-ai lăsat Cusătura ta Pe grinduța mea*). — **Gr.** Auch -*sut-*; TR. POP. *custură* COM. — **Et.** *a cöse* + Suff. -*ătură*.

**cușcă** *sf.*, *pl.* *cu'sce*, 1. Käfig *m*, zB. NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 383 (*l-au băgat în cușcă de fier*); (*de pasăre*) MOLD. = *colivie*: Vogelbauer *m*. — Daher v. den 40 Tagen nach der Niederkunft, in welchen die Wöchnerin das Haus nicht verlassen darf MAR. NASC. 289. — 2. Laubhütte *f* der Juden: *sărbătorea cuscelor* das Laubhüttenfest. — LM. dafür *tabernacul*. — **Gr.** *cușchită*, *pl.* -*țe*, СИH. — **Et.** Zu *ksl. kašta*, «Zelt» vgl. bulg. *kăšta* «Haus», russ. *kušta*, poln. *kucza, kuczka* «Laubhütte».

**cușcheba'p sn.**, *pl.* -*purî*, Spiessbraten *m* v. nussgrossen Stückchen Hammel- od. Lammfleisch URECHE LEG. 319 (*Urméză apoi... cușchebapurile, ciulamalele de pasăre și de vînaturi*). — **Et.** Türk. *kuş-kebabı*, wörtl. «Vogelspiessbraten».

**cusciintă** *sf.*, *pl.* -*țe*, = LM. *consciință*: Gewissen *n* LITURGHIA IAȘI 1689 (richtig 1679?) CIP. PRINC. 15 (*Curățește-mi sufletul și inima de cusciință viclénă*); das. (*întru curată cusciință*). — **Et.** Neubildung des Verf. nach lat *conscientia*.

**cu'scră** *sf.*, *pl.* -*cre*, POP. Mutter *f* od. Schwester des einen Ehegatten im Verhältniss zu den Eltern und Geschwistern des andern. Vgl. auch *cu'scru*. — Nach MAR.

NUNTA 568 heissen ferner MOLD. *cuscre* die Mädchen, welche bei der Hochzeit die Truhe m. der Mitgift hüten. — **Gr.** *Dem. cuscrișoră*, *pl.* -*re*, ferner *cuscrulită*, *pl.* -*țe*, JIP. OPINC. 131, *cuscrită* MAR. NUNTA 65. — **Et.** Vlat. \**consocra* = *consocrus* bei AUSONIUS.

**cuscre'nie, cuscri'e** *sf.* Verhältniss des einen Ehegatten u. seiner Verwandten zu denen des andern: Schwägerschaft *f*, zB. JIP. OPINC. 37 (*Limba, frăția, cumetria, cuscrenia... mai le găscși p'alte lumii și pamînturii?*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 260 (*Constantin Voda, avînd cumnați domni leșesci, cum erau Poțocescii, Visnovicescii, Dorofenii, toți cu cuscrie legați* [alle miteinander verschwägert]).

**cuscrișor** *sm.* 1. *dem.* v. *cuscru*. — 2. Lungenkraut *n* (*Pulmonaria* off.) FUS (*kutzkrischor*).

**cu'scru** *sm.* POP. 1. Vater *m* od. Bruder, *pl.* Eltern od. Geschwister des einen Ehegatten im Verhältniss zu denen des andern. Am Gebräuchlichsten v. den Eltern der Ehegatten in ihrem Verhältniss zueinander, zB. MSCR. 1773 GCR. II 98 (*sê n'ăib parte de frate-meu... și de socru-meu... de cuscru-meu... și [de] soru-mea*). *A e ~ (fem.: cuscră) cu B* od. *A și cu B sint cuscri (fem.: cuscre)* die Kinder von A und B sind Mann und Frau. — 2. MAC. UNG. TR. (westl.) Hochzeitsgast *m* QU. — **Gr.** *Voc. cu'scre* u. -*crule*. — *Dem. cuscrișor*, ferner *cuscruleș* JIP. OPINC. 31. — **Et.** Vlat. \**consocru* = *consocer*.

**cușcuș** *subst.* Art Weizenteig in Körnchen, die durch Zerschneiden cylindrischer Nudeln gewonnen werden, Handelsartikel der Colonialwaarenhändler. Findet in der Küche verschiedenartige Verwendung. — **Et.** Türk. *kusku's*. Das *ș* ist merkwürdig.

**cu'șmă** *sf.*, *pl.* -*me*, 1. MOLD. POP. = *căciula*: Pelzmütze *f*, zB. AL. BP., *Codrênul (Cușarică boșănescă și cu cușmă țurcănescă)*. — Schon INDR. 473. — **Gr.** Auch *cu'cîmă*; *cu'jmă* TEOD. PP. 596. — *Dem. cușmu'tă*, *pl.* -*țe*, MAR. SAT. 322. — 2. BAN. *cu'jmă* Decke *f* aus Ziegenwolle WEIG. III 319. — **Et.** *Ksl. kučma*.

**cușma'r**, INV. u. POP. -*rlă* *sm.* Pelzmützenmacher *m*, zB. SUȚU NOȚ. 106 (*argintari, blănarî, cucimari*). — **Gr.** Auch *cucim-*.

**cu'șniță** siehe **cu'jniță**, *Gr.*

**cușoi'** (*a*), *pres.* -*țe'sc*, *v. intr.*: *cuiva* Jdm. Gesellschaft leisten SBIERA POV. 113 (*de i-î drag lui când merge cineva la dînsul sê-i cușoșcă*). — **Et.** *cu* + *șoș*. Wohl Neubildung des Verfassers.

**cu'st** *subst.* Leben *n* Dos. VS. Ian. 15 (*tótă lungimea vremii custului său petrecând în pace*); Div. 16 b (*ce feliu de cust [τὶ λογῆς ζωῆν] va sê custe său ce chip de traiu va sê traiașcă*). — **Et.** Postverbal v. *custa*.

**custa'** (*a*), *pres. cu'st*, *v. intr. LV. (sec. 16/17)* u. *TR. POP. leben, am Leben sein*, zB. *DOS. VS. Sept. 26 (și-î dise: tata-tau custa, iara tinerul dise c'au murit)*; *SICR. DE AUR CCR. 126 (de acum încă pînă vom custa da-ne pastori buni și sufletesci)*; *FRÎNCU MOȚII 267 (pe vremea aceia, într'un sat . . custa . . un om sarac)*. — *Transitiv TR. (la Moți): D-deuș se te custe!* (= *BAN. se te trăiasca D-deu!*) *Gott erhalte dich!* *WEIG. IV 328*. — *Et. Lat. consto, -äre* «bestehen».

**cuștii'nță** siehe *cuscii'nță*.

**custo'de sm. (neol., jur.)** Hüter sequestrirter Gegenstände: *Sequester m (PROC. CIV. art. 418 flg.)*.

**custo'die sf.** Wache *f BIBLIA 1688 Matth. 27, 65 (aveți custo'die [ἐχετε κουστοδιαν])*; *v. 66 (pecelluind piatra cu custo'dia)*. — *Et. Ksl. kusto'die* (= *lat. custodia*).

**custură<sup>1</sup> sf., pl. -ri, 1.** geschärfter Metallstreife *f Klinge f QU.*, zB. *DOS. VS. Apr. 23 (legat pre o rotă bătută cu custuri ascuțite)*; *ION. CAL. 81 (o codă de sapă . . având în vîrf o custură lată și tăetore îmbucată în codă)*; *TR. MAR. NUNTA 513 (un cușitaș mic cu plăsea de lemn și cu o singură custură)*. Daher: — **2.** heftloses Messer, das die Bauern im Gürtel zu tragen pflegen, zB. *BOGD. POV. 114 (Tontu . . scöse o custură din briu și incepu a scôte ochii de pe la toți boii . .)*. — Oft spöttisch *v. alten, schlechten Messern*, zB. *FRÎNCU MOȚII 258 (m'am suit pe o custură ruginosă Ș'o spuseu cam mincinosă)*. — *Gr. MAC. căst-*. — *Et. Wahrsch. aus älterem \*cușitură*, eig. «mit dem Schleifstein (*lat. cōs, cōtis*) Geschärftes», also, wie *cușivt* «Messer», *v. einem vlat. \*cōtio, -ire*, «schleifen» abzuleiten, das, durch *ex-*verstärkt, in *ascuț, -fi* erhalten ist. Zur Form vgl. *negustor, costor, custură = nequșator, cositor, cusătură*. Das Wort ist in die Nachbarspr. gedrungen: *serb.-croat. kustura*, *nsl. kostura*, *magy. kuszor(a)*.

**custură<sup>2</sup>** siehe *cusătură, Gr.*

**cusu'** etc. siehe *cöse (a), Gr.*

**cusu'r sn., pl. -ruri**, das, wodurch etw. unvollständig, unvollkommen erscheint: **1.** körperlicher, sittlicher Fehler, zB. *FIL. Cloc. 132 (Dar bine, Măria ta, ce cusur am eu? «Mi-a spus că ești hoț, răpitor, mirșav, lingușitor . . »)*; *DELAVR. PAR. 257 (Un om forte bun, cu un singur cusur: a pierdut totă averea în cărți)*. *A găsi ~ cuiva* an Jdm. einen Fehler finden, etw. aussetzen haben. — **2.** Rest *m*, der von einem Geldstück herauszugeben ist, zB. *PANN PV. ed. Müller II 7 (dându-î în mână un ban, Dicându-î: Ia, ține asta și mergi colea la băcan, Să-ți dea mezelicuri, pâine și o carafă de vin, Cusurul mi-l va da măine)*. — **3.** *inv. überh.*: fehlender Rest, Fehlbetrag,

*zB. DION. TES. II 187 (tote veniturile împărătesci . . le voiu împlini fără cusur)*; *Doc. 1815 TES. II 387 (puțin cusur ce va rămânea se va plăti din banii vistieriei)*. — **4.** *LV. (sec. 18.)* Unvollständigkeit in der Ausführung einer Handlung: Fehler *m*, zB. *Doc. 1814 TES. II 386 (intocmai . . se fiți următori, . . fără de a face cătuși de puțină smintelă sau cusur [ohne den geringsten Fehler zu begehen])*. — **5.** *~ supțire* zarte Anspielung *ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 289 (cotoșmanul . . cu un cusur supțire îl făcea să pricepă că are să fie fericit)*. Wohl irrtümlich. — *Et. Türk. kusur*.

**cusu't part. v. a cöse.**

**cusutorésă** etc. siehe *cusătorésă* etc., *Gr. cu't* siehe *cu'tu!*

**cu'tă sf., pl. -te**, *MUNT. MOD. Falte f*, zB. *ODOB. Ps. 59 (Peplul îi înfășoră [Dianeî de la Luvru] . . talia șveltă, și cutele veșmintului ascund sinu-î fecioresc)*; *DELAVR. SULT. 63 (marea încropită se îndoe în cute de șmarald)*; *GHICA 241 (Căpitanul . . indoind pasaportul pe cute [den Pass wieder zusammenfaltend] mi-l înapoiază)*; *NĂD. NUV. II 10 (vremea . . care înghite tinerețea . . și în locu-î ne așadă pe față cutele . .)*. *A face cute* Falten schlagen. — *Et. Viell. zu serb. kut, russ. kutü* «Winkel».

**cu'tă** siehe *cu'tu!*

**cutare pron. dem.** zur Bezeichnung einer bestimmten Person od. Sache, die nicht bei ihrem Namen genannt wird: *der und der*, zB. *DOS. VS. Apr. 3 (Du-te în cutare loc și-ți vei afla robul tău)*; *I. NGR. CL. III (La întrebarea cum e cutare fată, sint dece specii de răspunsuri)*; *GHICA 241 (Cine sinteți Du? «Sint cutare», îi răspund eu, declinându-î numele și pronumele)*; *MĂRG. 140 b (de va vrea cineva să facă milostenie . . cercetăm pre amăruntul și dicem: Pentru ce este cutarele sărac și cutarele lipsit? sau cutarele bogat?)*; *NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 402*, aus einer Gebetformel (*privesce, rugămu-ne, Dōmne, . . și spre acest șerb al tău — cutarele — ce pre însul cu smerita cinste am cinstit*). — Kann auch nachgestellt werden: *în ziua ~ an dem und dem Tage. A venit Domnul ~ Herr so und so* ist gekommen. — Auch wiederholt: *în ~ și ~ qi* (*Ș. TAINE 71: în ~ qi și ~*) an dem und dem Tage. — *Gr.* Wird wie *ca're* declinirt. Belege aus älterer Zeit: *adjectivisch sing. c. dr. ~ häufig, c. obl. masc. cutărula stareș Dos. VS. Oct. 15; substantivisch sing. c. dr. masc. ~le häufig, c. obl. masc. cutărula MĂRG.<sup>2</sup> 35 a, fem. cutărila INDR. 220, pl. c. dr. masc. cutării Dos. VS. Oct. 22. — Dem. fem. POP. cutăriță*, zB. *DELAVR. SULT. 11 (Unii mai împețiați numai ce-î auđi: «Sări, cutăriță, de suflă în ăl foc!»)*; *cutărică RĂDUL. RUST. II*

289/cutare și cutărică dintre prietenii buni). — Et. Siehe *acătă're*.

**cuta't** *adj.* in Falten gelegt, gefältelt (?) PP. BUR. CĂL. 70 (*dalb zăbun Cu nasturi cutați Pe piept rēversăți*). — Et. *cută*, wofern die Erklärung richtig.

**cutcuri'g** etc. siehe *cucuri'gu* etc., Gr.

**cu'te**<sup>1</sup> *pl. v. cută*.

**cu'te**<sup>2</sup> *sf.* Schleif-, Wetzstein *m*, zB. DOS. PSALT. IN V. Ps. 51 Z. 5 (*un briciu ascuțit pre cute*).—*Bēt* ~ stockbetrunken COM. MOLD.—Gr. *cutiē* ZAMF. LN. 17.—Syn. ~ länglicher, *tocilă* scheibenförmiger Schleifstein, *ar-cer* W. der Barbier. — Et. Lat. *cōs, cōtis*.

**cuteza'** (*a*), *pres.* **cute'z**, *v. trans.* wagen, zB. IARN.-BİRS. 53 (*Te-aș iubi și nu cutez, Că mă tem că mă-i iubi Șapoî mă veî părăsi*); COD. STU. HC. II 285 (*nu cutez sē-ți deșchid, că mă tem de dracul înșelătoriul*); PRAXIUL *sec. 16.* Epist. Jud. v. 9 GCR. I \*11 (*nu cuteza a aduce judecata cu hulă*).—Mit *inf.* ohne *a* (vgl. frz. *oser faire qqch.*) MSCR. *sec. 16.* HC. I 12 = Lev. 26, 37 (*Nimea de între voi nu va cuteza ridica arma pre vrăjmașul său*); MSCR. Anf. *sec. 17.* GCR. I 64 (*cum cutezi tu deșchide gura ta spre omul ce este făcut pre chipul lui D-deu?*).— || *cuteza're* *sf.* Kühnheit *f*, zB. DOS. GCR. I 243 (*Acestea-mi dau cutezare [Wagemuth]*); STĂNC. FRUM. 34 (*mulți consideră admirabila creațiune a lui Lehmann ca o cutezare nesocotită [Wagniss]*); C. NGR. 45 (*îartă cutezarea mea [Dreistigkeit]*).— *cutezător* *adj.* kühn, dreist, waghalsig, zB. C. NGR. 20 (*césul morții ar fi sunat pen-tru acél cutezător, dacă..*); STĂNC. FRUM. 14 (*sē căutam a da — lucrul cutezător [ein gewagtes Unternehmen] din parte-ne — o definițiune a frumuseței*).— Syn. *A cuteza* wird als edler, feiner empfunden als das gewöhnlichere *a îndrăzni*. — Gr. MOLD. -*tedza'* Dos. I. c. (KŠT'ŠAPO).

**cuteza'ntă** *sf., pl. -țe*, LM. bisw. = *cutezare*: Kühnheit *f*, Dreistigkeit.—Et. Neubildung nach dem Muster v. *a spera, speranță*, doch wohl unter Einfluss v. frz. *audace*.

**cuti'e** *sf.* kleinerer Kasten, Schachtel *f*, Büchse, Dose, zB. I. NGR. CL. III 230 (*Pe masa aședată înaintea unei oglinđi se ved.. o multime de șipuşore, gavanoșele, cutiușe, măturife, periușe..*). *Cutia* de scrisori der Briefkasten; *a pune o scrisore la ~* einen Brief in den Kasten thun, stecken. *Cutia milelor, cutia de milostenie* der Opferstock, die Armen-casse; ehem. *vornic de ~* Armenpfleger, v. Fürst Alexander Moruzi gestiftetes Amt FOTINO III 273. — *Scos din ~* (wörtl. wie frisch aus der Schachtel genommen), geschniegelt und gebügelt, zB. CL. XIII 220 (*Toți domnișorii aceia parfumați, scoși din cutie*).—Gr.

*Dem. cuti'u'tă, cuti'o'ră, pl. -țe, -re*.—Et. Türk. *kuty'* (ngr. *коти*, serb. *kutija* etc.).

**cuțit** *sn., pl. -te, 1.* Messer *n*, zB. EN. COGALN. GCR. II 117 (*trupul lui.. de cuțite razbit*); GAZ. SAT. XIV 371 (*Necurațenia, murdăria s'o rađi cu cuțitul [fingerdicker Schmutz], au darul de a da gust rēu carniî prōspete*); GHICA 513, zu den Bojaren (*acu Dv. sinteți țara, cum se đice pânea și cuțitul [Alles in Allem]; le sciți tōte și de bine și de rău*); NAD. NUV. I 6 (*de când a fost Gheorghe și a đis sē merg la curte, par'că mi-a dat c'un cuțit prin inima [ist es mir so weh um's Herz]*).—*Mē ajunge ~ul la os* ich bin in der äussersten Bedrängnis, es geht mir an den Kragen, zB. XEN. BRADŢ 184 (*ia sē-i ajungă [pe țeranî] cuțitul de os.. și sē vedî cum mămăligariî devin fiare*).— *A fi, a ajunge la ~e* Todfeinde sein, werden (vgl. frz. *être à couteaux tirés avec qqn.*); *a pune la ~e* zu Todfeinden machen, verhetzen RĂDUL. RUST. II 285 (*Las' pe mine.., că-i puîu eū la cuțite*).— *2. spec.* = *fierul lung*: Pflugmesser *n*, Sech, Kolter ALEX. AGRIC. 46.—Gr. *Dem. cuțita's, pl. -șe*.—Augm. *cuțito'ță, pl. -tō'e*.—Et. Siehe *ascuți' (a)* u. vgl. *custu'ră*<sup>2</sup>.

**cuțita'r**, INV. u. POP. -*rîă* *sm.* Messerschmied *m*.

**cuțitări'e** *sf.* Messerschmiedehandwerk *n*, -waaren (*pl.*), -laden *m*.

**cuțita's** *sn., pl. -șe, 1. dem. v. cuțit*.— *2.* MOLD. = *bricég*: Feder-, Taschenmesser *n*.—Schon BIBLIA 1688 Jer. 36, 23 (*cuțitașul scriitoriului*).

**cuțitō'e** *sf., pl. ~*, zweigriffiges Ziehmesser der Zimmerleute, Schabemesser der Gerber, Wirkeisen der Hufschmiede, zB. DONICŢ FAB. 85 (*tu cu brice bune Te-i rade mult măi lesne.. Decăt cu cuțitōe Ce pielea țe-o đespōe*).

**cuțitōi' (a)**, *pres.* -*to'e* *sc, v. trans.* mit der *cuțitōe* bearbeiten DT.

**cuti'u'tă** siehe *cuti'e*, Gr.

**cutni'e** *sf.* Art Stoff *m*. seidener Vorder- u. baumwollener Rückseite, orient. Herkunft, zB. MON. OF. 1875, 2270 (*sam-alagea, cutnie și citariî*); GHICA 501 (*anteriile [boerilor mari] erau de ghermesit, de citarie, calemcheriu, cutnie, selimie sau sevaiu*).—Et. Türk. *kutni'* REDH.<sup>2</sup> 1463 a (serb. bulg. *kutni'ja*).

**cu'tră** *sf., pl. -tre*, MUNT. VULG. Schmähwort *f.* Weiber: Luder *n*, Vettel *f*, Mensch *n*, zB. RĂDUL. RUST. II 180 (*Ei, vedî, cutra.. îl teme de mine pe Vlad*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 48 (*cum de sē fie el oărit atât de mult de o cutră de muere*).—Von einem Volke ISPIR. CL. XII 203 (*cutra de Léh*).—Et. Wohl ngr. *κοῦτρα* «Stirn», nach G. MEYER «Kopf, Schädel».

**cutre'er** *subst.* Durchziehen *n* EMIN. 149: *Papura [din balta] se mișcă 'n frémēt de al undelor cutreer* der Rohrkolben im Teiche rauscht, von den durchziehenden Wellen bewegt.

**cutreera'** (*a*), *pres.* -**tre'er**, *v. trans.* durchziehen, -wandern, -schweiften, -streifen, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 62 (*după ce cutreerese fêrile, razbatând prin tôte unghîurile, se întorcea la moșia sa*); I. NGR. CL. VII 15 (*El cutriera în grabă palatul ducal, biserica San Marco, piazza . . . cu speranța de a întilni undeva pe Lucreția*); DELAVR. SULT. 102 (*cerul se întuneacă, norii se posomorîră, cutreerând d'a-rostogolul pacea văzduhurilor*). — Mit präpositionalem Object: ziehen, wandern Dos. VS. Oct. 14 (*90 de ai cutriera-rând prin orașele Italiei*); SLAVICI CL. V 341 (*un popor care cutriera de pe un plaiu pe altul*). — Gr. MOLD. -**trier-**. — Et. Lat. *tribulo*, -*äre*, vgl. *tre'er*, *triver* «dresche» = *tribulo*, also eig. wohl «zusammen-, durchdreschen», daher dann wie das dreschende Thier «so lange einen Raum durchlaufen, bis man jede Stelle desselben betreten hat». Zur Form ist zu bemerken, dass -*tre'*- jünger sein dürfte, als -*tri'*- (Näheres siehe ZEITSCHR. XI 72 Nr. 46), obwohl auch die Schwesterspr. z. Th. \**tribulo* zu reflectiren scheinen: it. *trebbiare* nb, *tribbiare*, prov. *trebo/llar* nb. *tribolar*.

**cutre'mur** *sn., pl. -re*, Beben *n*, zB. BIBLIA 1688 Ps. 2, 11 (*Slujiți Domnului cu frică și vă bucurați lui cu cutremur*). — Bes. ~ *de pământ*, auch kurz ~ *Erdbeben n*, zB. MSCR. 1815 GCR. II 217 (*În ziua a șasea va fi un cutremur mare preste tot pământul*). — Gr. -**trê'**- CIP. GR. I 30. — Pl. -*ruri* Dos. VS. Oct. 23.

**cutremura'** (*a*), *pres.* -**trê'mur**, I. *v. trans.* erbeben, erzittern machen, zB. BIBLIA 1688 Hagg. 2, 22 (*eü cutremur ceriul și pământul*); LIT. (*prăpastia aceia îl îngrozea, îl cutremura*). — II. *a se* ~ erbeben, erzittern (*de vor*), zB. MSCR. Anf. sec. 17. GCR. I 67 (*aceși fu cutremur mare în cetatea Salimului, și de năprasnă se cutremură și se risipi tötă cetatea*); C. NGR. 41 (*Cât pentru mine, mă cutremur la singură idea de a iubi*). — Gr. BAN. -**trêm-** COM.; MAC. -**trembura'** OBED., -**trimbura'** TAȘCU ILIESCU GCR. II 282, *pres.* 3 -**trê'mură** FRĂȚ. MIKL. BEITR. VOC. II 21. Vgl. auch *tremura'* (*a*). — Et. Lat. \**contremulo*, -*äre*, vgl. *contremulus* VARRO.

**cutriera'** (*a*) siehe **cutreera'** (*a*), Gr.

**cutropi'** (*a*) etc. siehe **cotropi'** (*a*), Gr.

**cuțu!** *interj.* Lockruf f. kleine, bes. junge Hunde, zB. ISPIR. LEG.<sup>1</sup> I 142 (*Cât pentru ogan, trebuia . . . să-î fi dat [tu] ceva de mâncare și să-l fi chemat: cuțu! cuțu! ori grivei! grivei!*). — MOLD. FAM. *să fiu od. să-mi dici* ~,

*dacă.. ich will Hans heissen, wenn..*, zB. AL. OP. I 649 (*De oiü mai îneca lipoveni de ađi înainte, să-mi diceți cuțu*). — Als *subst.*: Hündchen *n* VLAH. DAN II 76 (*Ana . . . face nebuniü, dice că e cuțu lui cel mic și se gudură*); dem. *cuțula'n* I 80 (*un cuțulan de stină . . . mergea pe lângă calul lui Dan*). — Gr. Auch *cu'cu!*, ferner *cu'ce* «kleiner, junger Hund» BAN. WEIG. III 319, *cuță* im Reime AL. OP. I 435. — Et. Weitverbreitetes Wort: alb. *kuč*, it. *cuccio*, sicil. *guzzu*, magy. *kutyá*, türk. *küçük* etc.; BAN. *cu'ce* ist serb. *kuče*.

**cuveni'** (*a se*) I. *v. intr.* = *conveni*: passen, recht sein AL. BP., Fata Cadiului (*Dar din cincideci de bahmeți . . . Nicî unul nu-î cuvine*). Gallicism. — II. *v. refl.*: *c. mi-să cuvine* etw. kommt mir zu, gebührt mir, zB. N. TEST. 1703 GCR. I 347 (*că precum cele sfinte să cuvin sfinților . . . așa și cele creștinesci creștinilor să cuvin*); INDR. 219 (*nu i-se mai cuvine să aibă bucate, de vreme ce ș'au pierdut cinstea*). — *Să cuvine se..* es gebührt, ziemt, schickt sich, zB. MSCR. 1654 GCR. I 164 (*Și forțe să cuvine să-l slăvesci [pre D-geü] și să-l măresci cu glas necurmat*); CL. IV 55 (*nu se cuvine ca cineva implut de sânge . . . să se roge lui Joe*). *L-am ascultat cu atențiunea ~tă* ich hörte ihn mit gebührender Aufmerksamkeit an. *A lua măsurile ~te* die geeigneten Massregeln ergreifen. *Cum să cuvine* in gebührender Weise, gehörig, recht. — Gr. Conjugirt wie *a veni'*; kommt nur in der 3. Pers. vor. — Et. Lat. *convenio*, -*ire*.

**cuvetă** *sf., pl. -te*, (*neol.*) offene Kugel am Quecksilberbarometer.

**cuviincio's** *adj. 1. INV.* = *convenabil*: schicklich, passend, geeignet, zB. PRAVOSL. INV. 1794 GCR. II 153 (*părintii . . . se le îndrepteze [copiilor] greșalele cu mijloc cuviincios*); LOGHICĂ 1826 das. 253 (*altă Loghică mai cuviinciosă și mai cu bun nume la theologie decăt a Sfintului Ión Damaschin n'am găsit*); DOC. 1802 Tes. II 307 (*pină a se rîndui la numita Țara Rumănescă un cuviincios domn*). — 2. geziemend, anständig: *purtare cuviinciosă* anständiges Betragen. — Et. *cuvii'nță*.

**cuviința'** (*a*) siehe **incuviința'** (*a*), Gr.

**cuvii'nță** *sf., pl. -țe, 1. Anstand m*, Grazie f ILIODOR 1773 GCR. II 90 (*calul . . . se purta cu mare cuviință, pășind înainte lin și cu bună ocârmuire*); Dos. VS. Noe. 25 (*ca sorele de ghizdavă cucónă, că întreci pre Afrodita la cuviință*). — Bes. *bună* ~ Wohlanständigkeit f, Anstand m, zB. PENTICOSTAR 1694 GCR. I 313 = Prov. 31, 25 (*în tările și în cuviință bună [εὐπρέπειαν] să îmbracă*); SLAVICI GL. XII 448 (*pretutîndenea . . . ia se arêta scurtă la vorbe, în voe bună și plină de bună*



cuvîntă). Regulele buneî cuvînte die Regeln des Anstands.— 2. *a fi de*, LV. *cu ~* schicklich, passend sein, zB. C. NGR. 67 (*nu e de cuvîntă unuî om căsătorit a lăuda asta deşbrăcătore şi ruşinosă patimă*); MSCR. 1632 GCR. I 76 (*tot omul cine . . sare griji de viaţa de veci, cu cuvîntă are fi . . ca să socotescă . . acastă cale . .*). *A dispune cele de ~* die gehörigen Anordnungen treffen.— *Cel de ~* derjenige, dem es gebührt, zB. DELAVR. PAR. 313 (*Pină să facă [dascălul] morală unora şi pină să bată pe cei de cuvîntă, clopotul suna de eşire*).— *A găsi de ~* für angemessen, für gut finden, zB. I. NGR. CL. VII 42 (*Dacă stă scris acolo [năml. in paşaport], nu găsesc de cuvîntă a vă mai spune*).— *După ~* nach Gebühr, zB. IORGA AMINTIRI 138 (*nu înţelegem pôte după cuvîntă . . arta renascerii*).— *Preste ~* über Gebühr, in unschicklicher Weise ILIODOR 1773 GCR. II 91 (*şi nu le lăsa [năml. feciōra costiţele ei] a zburli preste cuvîntă din vînturile cele supţiri*).— 3. Annehmlichkeit f BĂLC. 7 (*artele folositoare şi cuvîntele vieţii civilisate*). Gallicism, nach frz. *convenance*.— Et. Lat. *convenientia* od. m. dem Coniunctivstamm v. *a să cuveni* gebildet, vgl. *viînd, viitor*.

**cuvînt sn., pl. -vînte, 1.** Wort n: a) einzelnes. *A învăţa cuvinte pe de rost* Wörter, Vocabeln auswendig lernen. *Propoziţia să compune din cuvinte, ~ul din sunete* (wo LM. statî ~ auch *vorbă*) der Satz besteht aus Worten, das Wort aus Lauten. *Nici cuvîntel să sufi cuiăva* (RĂDUL RUST. II 99) sag' Niemandem ein Sterbenswörtchen. *Din ~ in ~* Wort für Wort, zB. NEC. COSTIN GCR. II 4 (*Acestea sînt cuvintele aceluî istoric din cuvînt in cuvînt*). *În totă puterea ~uluî* im vollen Sinne des Wortes. *Într'un ~* mit einem Worte, kurz.— b) das, was gesprochen od. geschrieben wird, zB. URECHE LET.<sup>4</sup> I 95 (*ca să nu. mă aflu scriitor de cuvinte deşarte, ce de drepte*); VIEŢILE SFINŢILOR 1809 GCR. II 204 (*Pre acesta [năml. pre mucenicul Varlaam] şi d-deşcul Hrisostom . . cu cuvinte de laudă l-au cinstit*); MOLITFELNIC 1669 GCR. I 186 (*tôte păcatele celea ce sînt lucrate de însul cu cuvîntul său cu lucrul său cu cugetul*); PRAXIUL sec. 16. das. 11 = Epist. Jud. I 1, 10 (*ca nesre vite fără cuvinte [ἀλογία]*); AL. POESIF III 80 (*Sînt caî ageri, iuzi ca gândul şi cu darul de cuvînt [die Gabe der Sprache besitzend]*); *cuvîntul lui D-deş* das Wort Gottes; LV. *cele dece cuvinte ale lui D-deş, ale lui Moîsi* die zehn Gebote Gottes, Moîsi (nach gr. δ δεκάλογος); DION. TES. II 175 (*Deci să venim iar la istoria ee ne este cuvîntul [die der Gegenstand unseres Berichtes ist]*); CL. XVI 256 (*Ureche, Miron Costin, Analele mînăstirii de la Putna o tagaduesc într'un*

*cuvînt* [= *intr'un glas, einstimmig*]).— Jetzt grossentheils durch *vorba* ersetzt; daher Beides nebeneinander IARN.—BIRS. 549 (*Ca aminte să-ţi aduci De-ale nōstre vorbe dulci, De-ale nōstre dragi cuvinte Ce-au rēmas neispravite*).— c) MOD. *a lua, a da ~ul* das Wort ergreifen, ertheilen; *cer ~ul* ich bitte um's Wort; *aveţi, vă retrag ~ul* Sie haben, ich entziehe Ihnen das Wort.— d) Versicherung, Versprechen. *A da ~ul* (CANT. IST. IEROGL. 281: ~) *cuiva* Jdm. sein Wort geben; *a să ţinea de ~* Wort halten, wo für *a rēmănea de ~* CANT. IST. IEROGL. 322, *a sta la ~* MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 302, AXINTE das. II 131; *a (-şi) ţinea ~ul* *cuiva* Jdm. sein Wort halten; *a crede pc. de od. pe ~* Jdm. auf's Wort glauben; *pe ~ul* *cuiva* auf Jds. Wort hin NECULCE LET.<sup>2</sup> II 333 (*noi când ne gateam să mergem, pre cuvîntul lui, el ne-au amăgit*); *a-şi călca ~ul* sein Wort brechen; *pe ~ul mieu de onōre* bei meinem Ehrenwort; *om de ~* ein Mann von Wort.— e) *a asculta de ~* auf's Wort gehorchen; *de ~* dem Befehle sofort Folge leistend, zB. CL. XIV 375 (*ne ducem degraba la plută şi plutăşi de cuvînt şi pornesc*); *a pricepe de ~* sofort, auf die blossc Andeutung hin, auf den Wink verstehen; *om de ~* Einer, der sofort begreift, zB. ŞEPĂT. IV 16 (*ōmeni cumiŃi şi de cuvînt*).— f) Anordnung NECULCE LET.<sup>2</sup> II 227 (*Şi au jurat Constantin Cantemir Clucerul lui Şerban Vodă că din cuvîntul lui nu va eşi [dass er sich ganz seinen Anordnungen fügen werde]*).— Bes. LV. (*Cron.*) *a lăsa ~* scheidend anordnen, zB. SIMEON DASC. LET.<sup>2</sup> I 430 (*Au răşchirat [Laschi] ōstea tōtă pre la sate, lăsându-le cuvînt, când le va da scire, să fie toţi gata*).— g) Meldung SIMEON DASC. LET.<sup>2</sup> I 430 (*au trimis cuvînt şi scrisori în tōte părţile, dând scire de mōrtea lui Despot*); SEV. POV. 226 (*o trimese la tatul ei cu cuvînt precum ca ei să află bine, sanătoşi*).— 2. Rede f, Sage, Gerücht n, in Verbindungen wie: *a face, a scōte, a scorni ~* ein Gerücht auf-, ausbringen, aussprengen u. ähnl., zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 169 (*Şi stringând ōste acel craiū, au scos cuvînt [liess er verlautbaren] că va să mērgă la Turci*); NEC. COSTIN das. 474 (*învēţă pre acei călărăşi să nu scōta cuvînt afara [nichts davon verlauten zu lassen]*); ders. II 69 (*dupa acea întimplare au şi eşit cuvîntul de la neprietenii precum şi cu scirea lui Mihaî Vodă să fie fost*); AXINTE das. 140 (*Se purta cuvîntul [es ging die Rede] cum ca craiul şvedesc şi cu hanul Devlet Gherei au fost pricina maziliei lui*); DELAVR. SULT. 81 (*Din cuvînt nu se pōte sci decât ca finuturile lui înrodeau neramzi şi dafini . . [aus der Sage lässt sich nur soviel entnehmen . .]*).— 3. LV. (*Cron.*) Verabredung f, Vereinbarung, zB. AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 145 (*şi erau cuvinte între*

dinșii a două și se lovesca pre Turci [es war unter ihnen verabredet..]; MIR. COSTIN das. I 348 (*ș'au dat cuvint în de sine [sie verschworen sich] și au purces bulucuri pre țig*); CANT. IST. IEROGL. 257 (*căci cu șoimul cuvint pusese [hatte er verabredet] ca, când inorogul ar veni, îndată scire sē-î face*). — Bes. a fi la un ~ (auch într'un ~, ferner pre un ~ MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 264) cu cn. mit Jdm. im Einverständnis, verschworen sein, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 57 (*și find Munteni toți la un cuvint, au dat pe Nicolai Vodă în mânila Nemților*); 58 (*se făcură toți la un cuvint [sie verschworen sich alle], implându-se de gânduri rele asupra lui Mihai Vodă*). — 4. ~ de pace Friedensvorschläge (pl.) NECULCE LET.<sup>2</sup> II 328 (*l-au trimis la împăratul Moscului cu cuvint de pace*). Vgl. frz. *paroles de paix*. — 5. INV. bisw. ~ înainte Vorwort n, zB. MÂNĂ LUÎ DAMASCHIN, Sibiu 1793 Seite I. Nach dem Deutschen; üblicher înainte-cuvintare u. precuvintare (= LV. predoslovie), wofür LM. prefață. — 6. LM. (gr.) parte de ~ Redetheil m. Nach frz. *partie du discours*; besser *parte a vorbirii*. — 7. Rede f (= Vortrag, Ansprache), Predigt: a ținea, a rosti, älter a face un ~ eine Rede halten, zB. FIL. CIOC. 104 (*Păturică . . chemă pe tôte slugile curții și le ținu un cuvint prin care le făcu cunoscut că . .*). A lui Ioan Zlatoust pentru a filor creștere cuvint antău (MARG.<sup>1</sup> 1 a) des Johannes Chrysostomus erste Predigt, von der Erziehung der Kinder. Nach gr. λόγος, ksl. slovo. — 8. Grund m, Motiv n, zB. n'ai cuvint sē te plângi du hast keinen Grund, dich zu beklagen: LIT. (*Pentru aceste cuvinte [aus diesen Gründen] aplaudăm măsura luată de administrație*); COD. IPSIL. COL. BUJOR. II D 16 (*Pentru ca sē nu aibă muerile în urmă cuvint de îndreptare [einen Entschuldigungsgrund] sē dăcă că . .*); EMIN. 137 (*Dacă tu sciai problema astei vieți cu care lupt, Ai vedea că am cuvinte pana mea chiar s'o fi rupt*); BĂLC. 451 (*Ei se temeauă încă, și cu mare cuvint [und mit Recht], de relele urmări . .*); COȘBUC 56 (*O frunză vescedă nu-ți dă Cuvint [gib dir noch kein Recht] sē dăci că-î tōmnă; cu drept ~ mit Recht*. — Cu ~, LM. sub ~ indem man als Grund angiebt, mit der Begründung, unter dem Vorwande, zB. URECHE LEG. 307 (*rugându-se sē fie poprită [sorusa] de a se cununa după arest Iordache, cu cuvint ca este prea tiner și ia este prea bătrână*); DELAVR. PAR. 328 (*[părinții mei] nu lăsaseră pe nici unul din frații mei sē s'apuce de negustorie, sub cuvint că pînă la stăpîn trebuie sē fie «slugă»*); DION. TES. II 184 (*âncă au luat și bani de pe la tôte mînăstirile cele mari din țara cu cuvint de împrumutare [als Darlehen,*

wie er vorgab]). — 9. nu avea ~! sei un besorgt! BIBLIA 1688 Tobias öfters, zB. 6, 16 (*și de drac nici un cuvint nu avea!*). Nach gr. μὴ λόγον ἔχε. — Gr. Pl. LV. (sec. 16/17) oft -ve'nte; voc. ~ule, LV. -vi'nte. — Dem. -vințel, pl. -le. — Et. Lat. conventus «Uebereinkunft», wonach dann zunächst wohl «Verabredung» (siehe 3). Vgl. auch bulg. zbor «Versammlung, Rede», zborja «reden». Auch alb. kuvă'nd- «Unterredung, Rede».

cuvînta' (a), preș. -te'z, v. trans. u. intr. fast INV. u. ISTR. sprechen, reden, sagen, zB. AL. PP. 28 (*Apoi Domnul D-deu Cuvînta cu graiul său, țar când Domnul cuvînta, Lumile se deștepta și cu drag îl asculta*); BARAC HAL. VIII 61 (*credincioșă Șemselniharei mî-ai cuvîntat pentru tine*); DION. TES. II 185 (*Dar sē cuvîntăm de începutul Pazvandoghlului*); CRITIL ȘI ANDRONIUS 1794 GCR. II 150 (*de vreme ce el era mut ca un dobitoș și fără nimică cuvîntare [und gänzlich der Sprache beraubt]*); ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 353 (*era dulce la cuvîntare. Curgea graiul din gura lui ca miera*); LM. a ținea o ~e eine Rede halten. — A ~ de rēu pc. = a vorbi de rēu pc.: Jdn. schmähen URECHE LET.<sup>2</sup> I 165 (*toți domni de prin prejur îl cuvîntau de rēu*); NEC. COSTIN das. II 47. — Cuvîntător vom Menschen: mit Sprache begabt; bes. kirchlich v. der Gemeinde: oile cele cuvîntătoare die redenden Schafe, turma cea cuvîntătoare die redende Herde. — Vgl. binecuvînta' (a). — Gr. Preș. LV. -vinte'z; MOD. bisw. -vi'nt; ISTR. -vi'nt.

cuvîntăreț adj. LV. mit Sprache begabt, zB. DOS. VS. Oct. 23 fol. 81 b (*leii . . ca nisce ômeni cuvîntăreți genunchind picioarele nise 'nchinară*): NOE. 23 (*sē fi păstorii la oile mele cele cuvîntărețe*); AMIRAS LET.<sup>2</sup> III 146 (*Îară Mareș, find măi cuvîntăreț [redege wandter] și măi îndrăzneț, au răspuns că nu sint vinovați cu nimică*).

cuvînte'l siehe cuvînt, Gr.

cuvîo's adj. 1. LV. schicklich, geeignet, passend, zB. BELD. ETER. 8 (*Îată vremea cuvîoșă pentru toți cei din Eși crai*); CANT. IST. IEROGL. 368 (*lucrul carele mulți l-au ispitit și a-l săvirși nu l-au putut, el la bun și cuvios sfirșit l-ar aduce*); BIBLIA 1688 Zach. 10, 3 (*ca un cal bine cuvios [εὐπρεπὴ] al lui la războii*); MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 26 (*[în Italia] vara nădușeli nu sint ca aice la noi, ci călduri cuvîoșe [mässige Hitze]*). Daher: — 2. LV. anmuthig, lieblich, zB. MSCR. 1692 GCR. I 297 (*au început vulturul a cânta atâta de dulce și cuvios cât . .*); MSCR. 1648 das. 132 (*nici-odinióră într'acea țară cocon frumos și cuvios ca acela nu se-au arêtat*). — 3. (bis.) Titel der Mönche: ehrwürdig, fromm, zB. INDR. GCR. I 157 (*a cuviosului întru ieromonași chir Ignatie*

*Petriși*); VIEȚILE SFINȚILOR 1809 das. II 203 (*po-  
menirea cuviosului părintelui nostru Luca*);  
PP. BUR. CAL. das. II 303 (*Moșule călugare,  
Sfinte cuviose!*).—Der Abt wird m. *prea* ~ be-  
titelt, zB. BIBLIA 1688 fol. 1 a (*prea cuvioșilor  
egumeni*). Daher:—4. LM. andächtig, fromm,  
zB. I. NGR. CL. III 42 (*urând «pace tuturor»*).  
*La care blagoslovenie preotăsa și cu fetele răs-  
pund cuvios în hor: «și duhului tău amin!»*);  
EMIN. 70 (*Și atunci cu-obrajii roși Ia aplăca*

*gene lunge Peste ochii cuvioși*).—|| Vgl. *necu-  
vio's*.—Et. *cuvieni' + -o's*. Zur Form vgl. *pal-  
tîo'r, tretîo'r, galbîo'r = pal'tin, tretin, gal-  
bin + -îo'r*.

*cuvioși'e sf.* Ehrwürden f (Mönchstitel),  
zB. MSCR. 1773 MELH. CH. 315 (*Cuvioșiile  
vostre arhimandriți și egumeni*).

*cu'xă sf., pl. -xă, (min.)* K u x m FRINCU  
MOȚII 43. — Et. Deutsch.

*cv..* siehe *qu...*

## NACHTRAG ZUM I. THEIL.

### SUPLEMENT LA VOLUMUL I.

#### A

*abagiubă sf., pl. -be*, Rainweide f (Li-  
gustrum vulg.) BARC. — Et. Unbek.

*aba'e...* In der angeführten Quelle dürfte  
nicht, wie ich vermuthete, *una aba'e*, etc. son-  
dern *un abai'* etc. zu lesen sein, das dann auf  
türk. *abajî'* HAMMER (cit. S. INFL.) beruhen würde.

*abate (a)...* MUNT. BUC. QU. bisw. *intr.* =  
III, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 231 (*abātu din drum*); JIP.  
OPINC. 142 (*mai abate [el] pe la câte o căr-  
cümă*).

*aboa, abua* siehe *bu'a*, Gr.

*aburélă...* 2. Wehen n, Hauch m, zB.  
VLAH. DAN I 81 (*Un vual alb... îi flutura pe  
sin încet, de o aburélă de vînt*).

*aburi' (a)...* Zu I: 3. an-, behauchen, zB.  
VLAH. DAN II 49 (*aburi sticla [lămpii] ș' oșterse*).

*a'c...* 3. MOD. = *macaz*: Weiche f an Eisen-  
bahngeleisen.

*aca'r sm.* MOD. = *macagiü*: Weichen-  
steller m.

*aca't*, nach H. auch *arca't sm.* TR. = *sal-  
câm*: Akazie f (Robinia Pseudoacacia) WBB.—  
Et. Deutsch.

*acati'st...* Officiell *acattist* betont.

*acă'ü sn.* TR. Flüssigkeitsmaass: Eimer m,  
Ohm n QU., zB. BIBIC. 330 (*Un acăü de ră-  
chie*). Hat nach B. 40 Maass (*cupe*), ist also =  
1 österr. Eimer; soll dgg. nach BIBIC. 471 grö-  
sser sein als der Eimer (*vadra*). — Gr. *acov*  
POEN. s. v. *futaille* u. DT. (*pl. acó've*). — Pl.  
*acó'ă B.*, *acó'e POL.*—Et. Ung. *akó*, serb. *akov*.

*acce'a sf.* Art türkische Münze BARAC  
HAL. II 34 (*ău scos și ă-au dat bătrânul o  
acă — un ban — din bozinarîul său*).—Auf  
einer mold. Kupfermünze v. J. 1573 figurirt  
*acce H.* — Et. Türk. *akç'e* «Silbergeld, kleine  
Münze», jetzt «Asper» (=  $\frac{1}{3}$  Para).

*achipăi' (a)* siehe *pipăi' (a)*, Gr.

*achiü, foiachiü* (wie bet.?) *subst.* Eppich m,  
wilder Sellerie (Apium graveolens) BARC. —  
Et. Anscheinend lat. *apium*, doch schwerlich  
Erbwort; *foiachiü* erinnert an *foiofo'iu* u.  
*fonfi'ü*, s. d.

*aciua's subst.* = *adăpost*: Obdach n SBIERA  
POV. 217 (*a fost nevoit să-și caute aici un  
aciuaș peste nopțe*). — Et. *a aciua'*.

*acolea'...* Zu 2: *Pe ici pe colea câte un  
felinar răsîpîdea și el o lumină tristă* (XEN.  
BRADT 11) hie und da verbreitete auch eine La-  
terne ein trübseliges Licht.

*acolo'...* Zu 2: *Abia, abia se mai putea tirii  
de ici pină colo prin casa* (CL. XV 109) kaum  
dass er sich noch ein paar Schritte durch's Zim-  
mer schleppen konnte.

*acoperé'lă sf., pl. -re'll*, Bedeckung f,  
Schutz m BOGD. POV. 50 (*sermanii cei de-  
afară... Fără pic de-acoperéla N'or fi în-  
ghețat...?*).

*acoperemî'nt...* 4. Bedeckung f, Hülle,  
zB. ODOB.-SLAV. 87 (*acoperemînte pentru cap...  
și încălțămînte pentru picioare*); DATC. HORT.  
145 (*semințele [de primula] se pastréza cu  
acoperemintele lor pîna în Decembrie*).

*acré'lă...* 3. Saures n VLAH. NUV. 77 (*În  
era sete, ș'avea pofta de acréla*).

*acri'dă sf., pl. -de, (bibl.)* Heuschrecke  
f Matth. 3, 4, zB. EV. 1894 (*iar hrana lui era  
acride și miere sêlbatica*), u. Marc. 1, 6.—Et.  
Gr. *ἀκρίς*, ksl. *akrida*.

*acri'me...* 3. *fig.* Schärfe f, Bitterkeit,  
zB. BALC. 296 (*Cronicele romănesci acușă cu  
acri'me viclenia facută de Sigismund*); SBIERA  
POV. 285 (*cređând ca popa voesce numai sê-l  
înșele... ă-au dis cam cu acri'me...*).

a'cru... *Mi-e ~ sufletul* ich empfinde heftigen Ueberdruss, mir ist elend zu Muthe, zB. XEN. BRADŢ 148 (*Dar măi poŷi tacea cãnd ŷi-ŷi acru sufletul de atãtea necazuri cãte au dat peste noi?*).

acu'm(a)... Zu 1: *Acum o sãptãmãnã, pînã ~ cãteva ŷile, etc.* vor einer Woche, bis vor einigen Tagen, etc. *Acu(m) de-odatã* MOLD. = *deocamdata*: vorläufig. — Zu 2: MUNT. FAM. auch *acuŷic* Qu.

adali'ũ, -li'ũ sm. Inselbewohner m Doc. 1815 TES. II 391 (*Adalii; ãmpotriva Adaliiilor*); Doc. 1821 ŷ. INFL. (*pandurii adalii*). — Et. Türk. *adaly'*, hulg. *adali'ja*.

adãoŷa'g... zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 271 (*ŷi scõse vacaritul... de vacã un galben, ŷi adãoŷag de tõtã vita un tult*).

adãpãto's adj. durstillend, erquickend PP. SEV. NUNTA 19 h (*ape dulci adãpãtoŷe*).

adãpo'st... LM. a pune, a fi la ~ul unui lucru vor etw. schützen, geschützt sein.

aders... *Mãi ~[ea], mãi ~ea ori* öfter, häufiger; *cel mãi ~, cele mãi ~ea (ori)* am Häufigsten, meistens.

adeveri'nã... 2. LV. (*Cron.*) Zusicherung f, Versprechen n, zB. URECHE LET.<sup>2</sup> I 217 (*ŷi aŷa, luãnd adeveri'nã de la Tomŷa, aũ deschis cetatea*).

adia' (a)... TRANS. leise berühren(?) SEV. POV. 146; 210 (*[bãtrãnul] prinse a-l adia [pe mort] cu frunđa*); RETEG. POV. IV 25; V 17 (*[fata] dã sã sã scõle, ŷi ca sã sã põtã ridica mãi repede, adie un scaun cu degetul*).

a'dicã... Zu 1: Noch jetzt BAN., zB. RETEG. POV. I 47 (*Desfãcurã finul, adecã acolo durmea ca dusã o fatã frumõsã*).

adi'nc... Zu II: LV. hohe See, zB. CANT. IST. IEROGL. 157: *bieŷii corãbieri... uniũ la adinc, alŷii la margine mĩntuĩnã arãta* von den armen Schiffern riethen die Einen, auf hoher See, die Andern, an der Küste das Heil zu suchen.

adincãturã... Gr. MOD. auch *adincãturã*, zB. INV. COP. 1893 I 57 (*[albinele lucrãtoŷe] tot la aceleaŷi picãtoŷe aũ cãte-o adincãturã in forma unei gropiŷe*).

adi'ns... 3. *in~*, *intr'~* (so schon INDR. 76), hisw. *din~*, LV. sec. 17. *cu de~*, sec. 18. *cu de~ul* (noch JIP. OPINC. 48: *cu d'~u*) ferner *in de~* INDR. 36, PRAV. MOLD. 1646 öfters, *de~* B., JIP. OPINC. 132 (*d'~*), *cu din~ul* C. NGR. CL. III 49, *in ~ul* MSCR. BAN. 1697 H. a) eigens, mit Fleiss, geflissentlich, absichtlich, zB. C. NGR. 68 (*femeia asta este o finã lasatã inadins de bunul D-deu pentru fericeia mea*); INDR. 36 (*cãnd va fi mers [uciãŷul] in de-adins pentru acest lucru*). — Bisw. adjectivisch: eigen, besonder, zB. APËR. SAN. I 26 (*a forma un registru in-*

*tr'adins unde sã se trecã tõte maladiile contagioŷe*); ION. CAL. 53 (*a plãti inadinsã zapciũ numai pentru acãstã trebã*); BELD. ETER. 41 (*prin inadinsã trimeŷi*); SCRIS. MOLD. 8 (*aceste tocmeli de aŷedare... cu un adins al lui [mit einem eignen Boten] s'aũ trimis la domnu*). — b) im Ernst, ernstlich, zB. CRËNGã CL. XI 26 (*Mãi omule, vorbeŷi inadins ori vreĩ sã ŷuguesci?*); NãD. NUV. I 127 (*ar avea haz sã mẽ 'namorez intr'adins*); CRËNGã CL. IX 454 (*ŷuguesci, mãi omule, ori ŷi-e intr'adins [oder ist es dein Ernst]?*); BENGESCU CL. XI 89 (*Cum, aũ luat inadins [du hast es ernst genommen]?* *Dar eũ glumesc, Lenŷico*). — LV. mãi cu de~(ul), mãi cu dinadins nachdrücklicher, kräftiger u. ähnl., zB. ZILOT H. (*Pãzvangiũ inŷelegãnd acãsta, mãi cu de-adinsul aũ nãvãlit asupra lor*); NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 5 (*Ahmet-Pãŷa, feciorul Chiopruliu-lui celui bãtrãn, care a intemeiat mãi cu dinadins ãmpãrãtia turcãscã [der das türkische Reich noch fester begründete]*); BELD. ETER. 30 (*[l-aũ inchis [pe Balŷ], Ca sã-ŷi facã cercetare acea mãi cu dinadins [um ihn der schãrfsten Untersuchung zu unterwerfen]*). — *Cu tot din~ul*, LV. *cu tot de~ul*, ferner *cu tot ~ul* SBIERA POV. 275 allen Ernstes, zB. ODOB. PS. 46 (*[Servitorul] voi cu tot dinadinsul ca sã-ŷi ÷ã ŷiia bunã de la el*); TELEOR SCHIŷE 19 (*vĩntul... izbea... chĩar cu nisip ŷi cu pietricele in gẽmurile caselor, de aũ fi cređut cã cu tot dinadinsul vrea sã le spargã*).

adnota' (a)... Auch: mit Anmerkungen versehen.

adu'ce (a)... Zu Gr.: *Imperat. a* hei den Trokaren in Braŷov WEIG. VIII 47.

aduna' (a)... Zu II: 3. sich belaufen Doc. 1814 TES. II 371 (*tõtã suma familiilor birniciã abia se adunã pînã la 91400*).

adunãturã... 2. zusammengebrachte Habe JIP. OPINC. 126 (*casa ta, boiũ tãi... copilaŷii, adunãtura ta*).

aepta' (a), *preŷ. 1 ae'pt, 3 aia'ptã*, v. trans. TR. schleudern RETEG. POV. III 24 (*Numãi ce s'aia'ptã [gieht sich einen Schwung] calul galben ŷi sã 'nalã pînã la D-deũ*); FRĩNCU MOŷTI 97; B. (auch *intepta'*); CIP. GR. I 116 (*e'pt, inle'pt*). — Et. Der Herleitung v. lat. *jacto*, -ãre, scheint sich die Rücksicht auf die sonstige Behandlung des lat. *j* zu widersetzen.

a'er... Zu 3: Bei der Liturgie wird über die beiden Tücher, welche über Hostie u. Wein gelegt werden, noch das ~ gebreitet, das also die heiligen Gefãsse bedeckt, wie die Luft die ganze Erde.

aere'sc adj. der Luft CANT. IST. IEROGL. 290 (*tõte pasãrile ŷi dobitõcele aeresci*).

afere'nt adj. (*neol., jur.*): parte ~ã rechtlich zukommender Antheil.



aft siehe *a'ht*, Gr.

Aftana'sie siehe *Atana'sie*, Supl.

afto's... (vet.): febră aftosă Maul- und Klauenseuche f.

afundătură sf., pl. -ri, Vertiefung f BOGD. VECHI 178 (Obrajii ei... formau două mușchiori rotunde, străpunse în mijloc de două mici afundături); NÄD. NUV. II 85 (bătrânul Coștila [Name eines Berges], cu turnurile-i trufașe..., cu afundături 'negrite de fumul vremii).

agala'ri etc. siehe *aga'*, Gr.

aga'tă sf., pl. -te, (neol., miner.) Achat m.

agég subst. Thon m, Lehm Tr. MAR. INMORM. 330, in einer Tottenklage (Căci te duci pământului Și ne lași uritului, Căci te duci agégului Și ne lași amarului). — Et. Magy. agyag.

Age'm LV. I. npr. m. Persien, zB. MUSTE LET.<sup>2</sup> III 67 (o sémă de Turci de la Agem). — II. sm. Perser m, zB. MUSTE das. (s'au ridicat asupra împăratului Agemilor). — III. age'm adj. persisch MSCR. 1681 H. (lastră...agem. [Art Zeug]); agem-pilaf Art Pilaf m. Rosinen; Ș. INFL.—Gr. Hag- ZOLLTARIF 1761 ARH. ROM. II 250. — Et. Türk. ağem.

ageme'sc adj. LV. persisch, zB. MSCR. 1681 H. (saraser agemescu [Art Zeug]). — Gr. Auch agim- u. hagim-.

agerie sf. = agerime: Schnelligkeit f CANT. IST. IEROGL. 295 (Așa dară el cu atăta agerie slobođindu-se, antăiu la Crocodil..., apoi la Dulăi alergu).

agonis'ie sf. = agonisělă: Erwerb m BIBC. 290 (Lasa-te de vitejie, Prinde-te de-agonis'ie).

agrăi' (a), pres. agrăe'sc, v. trans. anreden POPOV.-BÄN. 111 (Lénca nu l-a agrăit niciodată); 183. — Et. grăi', nach dem Deutschen neu gebildet.

Agribi'ciū npr. m. Arhegen, Ortschaft in Siebb. COM. — Et. Unbek.

aharist'ie sf. Undank m DOC. 1804 TES. II 332 (păcatul aharisti[e]i cei către D-đeu). — Et. Gr. ἀχαριστία.

ahci''-ba'să sm. Küchenchef m des Serails DOC. 1792 Ș. INFL. — Et. Türk. ahçıy'-başıy'.

ahtinamea' sf. LV. Capitulation f, (Friedens-) Vertrag m der Pforte mit anderen Mächten. — Gr. QU. auch act-, ferner pl. -na'muri DOC. URIC. Ș. INFL. — Et. Türk. ahdi'name'.

ai' (a), pres. ae'sc, v. trans. mit Knoblauch zubereiten MAR. SAT. 258 (cotoróge aite); B. — Vgl. aituri. — Et. a'iu.

ai'a'n... — Gr. ha-DION. TES. II 175 flg.

ai'a'r... — 3. amtliche Preisfixierung für Lebensmittel, zB. DÖC. 1761 Ș. INFL. Noch jetzt in dieser Bedfg. üblich.

ai'cea... Zu 1: MUNT. a să duce, a pleca p'aci încolo fort-, davongehen, zB. GAZ. SÄT. XIV 412 (după ce mi-a șterpelit banii, a plecat p'aci încolo). — Zu 1, Gr.: i'ce MUSCEL WEIG. VIII 273. — Am Schlusse füge hinzu: Ebenso in den Verbindungen ic'i.. dincóce hier..da, ic'i..dincolo hier..dort, zB. BODNÄR. CL. IV 92 (În grădină...păleau acum rađele sórelui răsăritor...ici și dincóce); GANE CL. XIII 41 (Na, gusta de ic'i, cuconașule, gustă de dincolo!). — Zu 5: Auch p'aci, p'aci, zB. DELAVR., Einl. zu VLAH. IC. IV (Nu ne cunosceam..., p'aci, p'aci se nu ne banuim nici existența). Vgl. auch RÄDUL. RUST. I 94 (Băiatu, fetei i-e pe plac, Și lui pe plac i-e fata. El, douăđeci, ia cam p'aci [beinahe ebenso alt]).

aiu'rea... d) CANT. IST. IEROGL. 157: voi... pildele mele buiguiři și cuvintele mele într'ăiuri fiind indem ihr meine Gleichnisse für unge-reimtes Zeug und meine Worte für Faselien ansieht. — e) ZAMF. LN. 59: rasfoind un caet într'ăiuri zerstreut in einem Hefte blätternd. — f) DELAVR. PAR. 5: întrebă Cozmin privind aiurea fragte C. mit zerstreutem Blick.

aiușo'r sm., -șo'ră sf. Lauchhederich m (Sisymbrium Alliaria) Br. — Et. a'iu.

ajuta' (a)... Zu II b: Auch ohne maï: der sich einigermassen sehen, hören lässt, präsentabel, zB. URECHE LEG.<sup>2</sup> 56 (Număi două ăile maï era acum pına la 15 Cireșar, și părintele Onofrei nu daduse de nici un răspuns de Dómne-ajuta [und noch war dem Pfarrer O. keine präsentable Antwort eingefallen]); 28 (bate în ușa casei, și un om cu chip nu prea de Dómne-ajuta deschide); SBIERA POV. 140 (toți holtei de vr'o Dómne-ajuta... de primprejur periseră de pofta acesteï frumusețe de fata). — Zn II: d) Dómne-ajuta Prügel pl. (?) PANN PV. H. (Se nu te pomenesci cu Dómne-ajută pe spinare); JIP. OPINC. 97 (Poporu...ađi te pórta pe sus, te maresce, măine...te 'ncarcă dă Dómne-ajuta).

ajuto'r... Zu II: Pl. auch fem., zB. URECHE LEG. 317 (Baș-bucatar, însofit...de tóte ajuto'rele sale).

ajutori'nță... Zu 1: Auch noch RETEG. POV. I 14 ([copilul] o să ne fie de ajutorința de va trăi).

ajutura' (a) siehe ajutori' (a), Gr.

a'la-bala... Gr. QU. auch ha'-.

alagea'... Gr. alagi'că PP. ȘEPÄT. IV 224, alăgi'că PP. MAR. NUNTA 351.

Ala'h... Gr. Als Kriegsruf der Mohammedaner Hala! MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 366, MUSTE das. III 64.

ala'i-beiū sm. LV. (Cron.) Art türkischer Officier, zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 276 (Sarasherul...au trimes pe capegilar-chihue a lui

și pre alai-beiŭ cu două sute și mai bine de spahiŭ). — Et. Türk. *alaj'-beji'* «commandant de district» BARB. Ș. INFL.

*ala'i-céuș* sm. LV. Vorläufer *m*, der dem Sultan od. dem Hospodaren bei feierlichen Aufzügen voranschritt. Es waren deren jeweilig 3—12; ihr Oberhaupt war der *baș-~* od. *alai-baș-céuș*. — Et. Türk. *alaj'-čau's*.

*ala'iu*... Gr. *ha-* DION. TES. II 166 u. 183, BALC. 604.

*ala'mă*... Pl. *alamurî* auch Messingzierrath *m*, -beschlag, zB. DELAVR. PAR. 329 (*ne-a arêtat un maldăr de hamurî cu mușîță și cu alămurile ruginite*).

*alamb'ic*... Gr. *limb'ic* CANT. IST. IEROGL. 140, vgl. it. *lambiccò*, ngr. *λαμβύκος*.

*ală'turea*... Zu 3: ~ *cu* neben = im Vergleich mit, zB. RADUL. RUST. II 203 (*alaturea cu cascîora lui Sanda, cocîoba babei e mai chiposă o lécă*).

*alăurtă*... Gr. Dem. *alăuti'tă* PP. MAR. IN-MORM. 490.

*a'lb*... Zu I 1: Fig.: ~ *ca zăpada* ohne jede Schuld, engelsrein JIP. SUR. 219 (*tineriŭ 'n-chiși de tiraniŭ eî [năml. ai administrației] sint albi ca zăpada*).—Zu 4 a: *arme ~e* Hieb- und Stichwaffen OLL. HOR. 65 (*Noricul.. vestit pentru calitatea fierului din care se fabricau arme albe*). — Zu 4 h, lies: in der ausser Vegetabilien nur Milchspeisen u. Eier (*frupt alb*) genossen werden dürfen. — Zu 4, füge hinzu: *cale ~ă* erster Gang der Neuvermählten zum Hause des Gatten MAR. NUNTA 597.—*Vers ~ (neol.)* Blankvers *m*.—Zu 5 c, lies: bis du Mehl im Troge siehst. — Zu 5 f: BOGD. POV. 5 (*La capêtul unei padurî betrane de când lupii albi [eines uralten Waldes]*).—Zu II: 4. *albișori* pl. *m*. Silbergeld *n* BIBIC. 277 (*Cu galbioriŭ.. Cu albișori*).

*a'lbă*... 4. ~ *e pl. f*. MAC. = *ursitoare*: Schicksalsfeen (pl.) MAR. NASC. 149. — Gr. zu I: dem. *albu'tă* SEV. AN. 75.

*A'lba-Iu'lia* npr. f. LM. Carlsburg in Siebb. Vgl. *Be'igrad* 2.

*albastrî' (a)*... Zu I: JIP. OPINC. 85 (*sê 'mpenam așadară orașele noastre 'nstreinite cu Rumâniŭ neoși, sê mai rumânim odățică țara albastrita*). Vgl. *albastru* I 3.

*albastru*... Zu I 4, füge hinzu: *iarbă albastra* blaue Molinie (*Molinia caerulea*) BR.

*albneț*... 2. weisslich MAR. ORN. I 59 (*[furnici] tirîind dupa sine câte un săcușor albneț [năml. eine Larve]*).

*albé'tă*... Zu 2: Jetzt in diesem Sinne üblicher *perdea*, LL. *cataracta*, wogegen ~ *Leukom n*, Augenfell (weissliche Trübung der Hornhaut).

*albicu'ne* sf. LV. = *albêta* 1, zB. ANT. DID. 17 (*.. este crin, că .. nu ș'au pierdut nici-odată podôba albiciunii*).

*a'lbie* sf., pl. *a'lbii*, MOD. *ă'lbii*, 1. Waschtrog *m* der Bauern. Hölzerne Mulde aus einem Stücke, stimmt in der Form ungefähr *m*. dem weit kleineren Bactrog (*copae, covată*) überein. — Dient auch statt der Wiege, daher zB. JIP. OPINC. 65 (*De la albie pină la coșciug sê domnescă cuvintu dreptului*). — Redensart: *a face pe. ~ de căini, de porci* Jdn. auf's Gröbste beschimpfen, zB. AL. OP. I 38 (*și dacă nu vreî sê eî câmpii pe urma lor [năml. a tinerilor reformatori], te fac albie de căni prin foile lor*). — 2. (*de rîu* Fluss-) Bett *n*, zB. DELAVR. PAR. 219 (*grădina internatului ce se întindea pină în albia Dimboviței*).— Gr. TR. POP. bisw. *a'lvie*.— Dem. *albiu'tă*, pl. -*țe*, u. *albiô'rá*, pl. -*re*. — Et. Lat. \**alvea* f. *alveus*, vgl. das ebenfalls weibliche frz. *auge*.

*albie'r* sm. Trogmacher *m* COM. OLT H.

*albiu' (a sê)*, pres. *mê-bie'sc*, v. refl. muldenförmig werden AL. POESIT III 86, Pastel chinez (*Pe sub nalte çoperișuri care 'n margini s' albiesc*).

*albinări't* subst. LM. = *stupărit*: Bienen-zucht *f*.

*albóre* sf. weisser Schimmer SBIERA POV. 91 (*N'am vădut nimică, çise el, decât că-i pamîntul ca un mușunoiu, și un fel de albóre, ca apa, pimprejurul lui*); es ist der nach alter Vorstellung die Erde umgebende Ocean gemeint.

*alco'v*... Gr. -*vă* sf. DEPAR. DORURİ 18.

*ale'e*... Gr. *ale'iu* sn. ODOB.-SLAV. 117, *ale'u* ROS. TROT. 18.

*alegători'me* sf. Wählerschaft *f*, zB. JIP. RÈUR. 28.

*ale'ge (a)*... Zu I 1: *o cărare* einen Scheitel (in sein Haar) machen, zB. VLAH. NUV. 101 (*Nici-odată în viața lui nu puseșe atăta grijă în alegerea carării*).—Zu 2: INV. c. din c. etw. von etw. unterscheiden, zB. CANT. IST. IEROGL. 113 (*focul din apă și çiva din nôpte, și orbiŭ o pot alege*).—Zu 4: LV. *o piră* in einem Rechtsstreite entscheiden, zB. CANT. IST. IEROGL. 53: *cineva între doi neprietini pira alegând, pre unul prietin pôte sê facă* wer im Streite zwischen zwei Feinden entscheidet, kann sich Einen von ihnen zum Freunde machen.—Zu 6, lies: Vgl. *alegând* 2. — Zu III: 7. sich wählen lassen, zB. XEN. BRADİ 25: *Fôrte bine ai socotit .. sê te alegi deputat* das ist ein sehr vernünftiger Gedanke von Ihnen, dass Sie sich zum Abgeordneten wählen lassen wollen.—Zu Gr.: Imperat. *ale'ge*.

*ale'gro* sn., m. art. -*grul*, pl. -*gruri*, (*neol., muș.*) Allegro *n*.

*ale'il*... Gr. *dalele'le* BIBIC. 24 u. 278, *da'le* 236 u. 252, *a'lele* 283. Vgl. auch *ele'i*!

**alerga'** (a)... Zu I: *Ba alergă la împrumut sê-și facă alții* [näml. *alți boi*] (RÄDUL. RUST. I 139) ja er nahm sogar zum Borgen seine Zuflucht, um sich andere Ochsen zu beschaffen.— Zu II: 3. MUNT. *pc.* J. d. m. nachlaufen, ihn verfolgen, zB. ISPIR. JUC. 14 [*uliul*] *se ține după dînsul* [näml. *după porumbel*], *il alergă și vrea cu dinadînsul sê-l prinđă*).

**alergăriște sf.**: ~ de cai Pferderennen n. Dos. VS. Lun. 5.

**alergătóre** ... 4. (neol., zool.) pl. Laufvögel (Cursorres).

**alergătüră**... *Alergături de cai* Pferderennen NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 14.

**ale's**... III 3 b, lies: erst recht, noch weit mehr C. NGR. 118... Gott erst recht; POPOV.-BÂN. 53 *Mamă-sa îi șterse vre-o căteva peste mîni* . . ; *băiatul măi ales începu sê plângă*).

**aleș**... Noch jetzt Tr. (*la Moși*) Lauer f. FRÎNCU MOȘII 97.

**algă sf.**, pl. -ge, (neol., bot.) Alge f.

**alic'**... 3. *alice* pl. kleine Ziegelstücke. die beim Mauern verwendet werden GAZ. SÄT. XIV 364. Vgl. *alici'* (a), Supl.

**alici'** (a), *pres.* -ce'sc, v. *trans.*: *tencuiala* den Mauerputz durch Hineinthun von kleinen Ziegelstücken verstärken APËR. SÄN. I 126; MANOL. IG. ŢËR. 22. — Et. *alic'* 3, Supl.

**alif'e**... Zu Gr.: *alif'itü* auch CANT. IST. IEROGL. 254.

**alifio's adj.** salbig, fig. salbungsvoll ROSETTI TROT. 45 (*Cuvintele ce es din gura sa sint alifiose ca șerbetul de trandafir*).

**aligni'** (a sê) siehe *lihni'* (a sê), Gr.

**alilu'ia**... Bei der Beerdigung wird Psalm 118 («Wohl denen, die ohne Wandel leben») verlesen u. nach jedem Verse ~ gesungen. Daher zB. CL. XIX 479: *Peste două zile, popa cânta alilu'ia lui ginere-său* zwei Tage darauf begrub der Piarrer seinen Schwiegersohn; XEN. BRĂDI 153: *de cumva nu te are la stomac vre-un ciocoii de pe moșie, alilu'ia!* wenn dich etwa einer der Gutsbeamten nicht leiden kann, dann bist du geliefert!

**almas' subst.** Diamant m MSCR. 1580 H. I, Addenda III öfters, zB. *un left cu almas*. — Et. Türk. *almas*.

**alol** (wie bet.?) *interj.* marsch! FRÎNCU MOȘII 11 (*Alo raïta la camară*); 97. — Et. Unbek.

**alsău're sf.** Eigenschaft f, Eigenthümlichkeit ANT. DD. 56 (*Intru cealalte idiomata, adecă alsău'ri ce are luna*). — Et. *al său*. Nachbildung v. gr. ἰδῶμα, vgl. das moderne ἰnsușire.

**alt'**... Zu I 1: *în ~ă stare* in anderen Umständen = schwanger MAR. NAȘC. 10 (Germa-

nism). — Zu II 1 a: Lm. auch *un ~ul*, wo dann beide Wörter declinirt werden, zB. DEMETR. NUV. 71 (*impotriva unui altuia măi tare decăt mine*). — Zu b: Lv. auch ~ul . . , ~ul, zB. EN. COGĂLN LET.<sup>2</sup> III 197 (*î-au eșit tóta boerimea înainte, după obicei, alții la Focșeni, alții la Bacău*). — Zu 2 a: *De ~a* im Uebrigen, zwar CANTA LET.<sup>2</sup> III 188 (*In dîlele acestui domn, de alta trăiau boerii bine, număi aveaü mare mihniciune că nu puteau sê deșlege dajdia vacaritului*).

**alt'**<sup>2</sup>... Gr. Ueblicher *alt'o*, art. jedoch *alt'ul*.

**altinbaș subst.** Art zu Heilzwecken dienende Salbe MSCR. 1788 H. (*sê caute.. altinbaștiriac* [wahrsch. zu trennen *altinbaș tiriatic*, Letzteres als Erklärung zu ~] *de la bacan, cu cărpă se ungă, sê pue de asupra bubei*). — Et. Türk. *altymbaș* «Theriak» BARB. Ș. INFL.

**atingivc**... Zu Gr.: *atingiv'urî* [sic] DATC. HORT. 77.

**alt'öe, ult'-sf.** gepfropfter Baum, Pfröpfung MAR. NUNTA 640 (*iaiu amîndoi mirii ciubêrul de toși și ducându-l la o altöe de mër saü pêr, varsa apa la radecina aceleia*); FRÎNCU MOȘII 167. — Et. Vgl. magy. *oltvány*.

**alto'iü**... Zu 1: Gr. Pl. m. LIT. (*Dacă l-am altoi* [näml. *copacul*] *cu altoi luați de la vișele care produc rod*). — Füge hinzu: II. *sm.* gepfropfter Baum, Pfröpfung ODOB.-SLAV. 154 (*Un om sădise în gradina lui cățiva altoi ce-î promise în dar de la un gradinar vestit*); FRÎNCU MOȘII 95 (*mere din ultöiu* [sic]).

**altoreliev sn.**, pl. -vurî, (neol.) Hautrelief n; Ggs. *basoreliev*. — Gr. Auch -*liet*.

**alua't**... 4. Gebäck n, pl. Backwerk ȘEPÄT. IV 23 fig.; POPOV.-BÂN. 69 (*o farfurie încarcata cu aluaturî*). — 5. *aluațel*, pl. -le, Teig m, der als Heilmittel aufgelegt wird BIANU MED. BAB. 20.

**aluna'** (a), *pres.* -ne'z, I. v. *trans.*: *ochii* Glotzaugen machen CONTEMP. VII 469; 470 (*alunéză ochii cumplit*). — II. v. *intr.*, v. den Augen: glotzen das. 467 (*ochii.. alunai ceva a crucișat*). — || *ochi ~ți* Glotzaugen SPER. AN. 1892 I 40, v. Fröschen (*Toși cu ochii alunaiți și la gușa toși umflați*). — Et. *aluna*. Das Glotzauge ragt aus der Höhle hervor wie die Haselnuss aus dem Kelche.

**alună**... Zu 1: *Matei simte ca inima i-s'a facut număi cât o aluna* (NÄD. NUV. I 202) Matthäus fühlt, dass sich ihm das Herz vor Angst ganz zusammengekrampft hat. Vgl. *pu'rice*.

**aluni'că**... Zu Gr.: *aluni'ță* auch VLAH. DAN I 151 (*o aluniță de-asupra umerului stâng*).

**amăge'ü**... Adjectivisch: scheinbar VARL. CAZ. 141 (*n'au luat [Domnul Hristos] trup amăgeu.., ce trup adevêrat*).

**ama'n**... Zu b: *Lupul tot cât de cât se-î ajungu*. *Boul de veđu cu-î la aman, dadu*

băetului ô basma.. (SEV. Pov. 34) der Wolf war ihnen immer hart auf den Fersen. Als der Ochs sah, dass er in äusserster Gefahr sei, gab er dem Knaben ein Tüchlein...

amâ'nă... Gr. Articulat GHEORGACHI LET.<sup>2</sup> III 320 (*având... cruci pe amâna lor*).

ama'r... Zu I: 3. *iarba ~a* Mutterkraut *n* (Chrysanthemum parthenium) Br.

ama'rnîc... Zu 1: *Viscolea amarînic* (BOGD. Pov. 28) es stöberte entsetzlich.

ambițiu'ne... Gr. FAM. bisw. sg. m. *ambiț*.

a'mbos subst. (*cizm.*) Werkzeug zum Schwärzen der Sohle, soll deutsch Kreuzamboss heissen COM. MUNT. — Et. Deutsch Amboss.

amenința' (a)... Gr. In Bedtg. I *men-* AL. POESII II 12; in Bedtg. II *amelința' URECHE LEG. 66* (*Mama Moca... scuipă la spate, amelînță cu cuțitul... la drépta și la stânga pină în trei ori*).

Ame'rica... Zu 3: MUNT. POP. *ame'lică* QU.

amêru'nt... Zu I 3: *Starița o privi lung, cu de-amênuntul* (VLAH. NUV. 139) die Oberin blickte sie lange prüfend an.

ame'stec... Zu 3: *Vinătorea Arapilor... la acesa sinod ce amestec au avut* (CANT. IST. IEROG. 52) was hatte die Jagd der Araber [von der das Reh erzählt hatte] bei dieser Rathversammlung zu thun?

amesteca' (a)... Zu I: 4. verwirren NECULCE LET.<sup>2</sup> II 383 (*Și așa au statut lucrurile amestecate doi ani*). — 5. pc. in c. Jdn. veranlassen, dass er sich mit etw. abgieht EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 246 (*avea și trei frați mai mici de-î amesteca în neguțătorii*). — Zu II 1 a: *Ca nu se amestecă Iudeii cu Samarinenii* (EV. 1894 Joh. 4, 9) denn die Juden meiden die Gemeinschaft der Samariter (d. h. essen nicht aus denselben Gefässen mit ihnen). *Cine jóca scuturat, Acela nu-î om curat, Și-î cu dracû-amestecat* (PP. ȘEPĂT. IV 233).. sondern steht mit dem Teufel im Bunde. — Zu II 1 a: γ) mit Jdm. handgemein werden GANE CL. XI 373 (*ai noștri... amestecându-se cu Turcii începură să se lupte cu ei piept la piept*).

ameți' (a)... Gr. Pres. 7 *să amétă* CĂTANĂ Pov. I 103.

ami'a'dă... Zu 6, Gr.: *di'ua la mlađa mare* DELAVR. SULT. 37.

ami'n... Zu I: *a dice ~ Amen* sagen, seine Zustimmung geben, zB. GHIB. BV. 38 (*di amin și să fie într'un cés bun*).

ami'nte... Zu 2: Mit *de c.* DION. TES. II 179 (*avea gând să scape de la Turci la Nemți, dar n'au putut, că s'au priceput Turcii și lua aminte pașii de el*). — Zu 4 a: Mit *de c.* CANT. IST. IEROG. 322 (*jigania vrăjitoare... mreje cu descântece asupra lui ai împletit,*

*de care foarte aminte să-î fie*). — Zu 5: *c. imi vine, imi pică ~ etw. fällt mir ein, ich erinnere mich daran* EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 273 (*Sint ș'alte mansupuri multe De nu pot să-mi vie-aminte*); CĂTANĂ Pov. I 37 (*și numai acuma îi pică aminte că și el e june*).

aminti' (a)... Gr. Pres. 3 *ami'nte* AL. POESII III 61 (*El aminte suvenirul celor timpuri negre*).

amore's... 2. (*teatru*) Liebhaber *m.*

ampro'or subst. POP. 4. BAN. MEHED. Zeit um 9—10 Uhr Vormittag COM. H.; MAR. INMORM. 189 (*prânzișorul se face de regulă după răsăritul sórelui, cam pe la amproor*), Z-Th. werden von den QU. auch andere Tageszeiten angegeben. — 2. COVURLUIŢ, HAŢEG ~ul *Sfintului Gheorghe* Tag vor S. Georg (22. April) COM. H.; daher Sprengwedel *m.*, der an diesem Tage angefertigt wird u. m. welchem man am S. Georgstage Menschen, Vieh u. Hausgeräth besprengt, was *a improora', pres. impro'or* heisst COM. HAŢEG H.; FRÎNCU MOŢII 129. — Gr. QU. auch *impro'or, impro'ur, impro'r, năpră'or, năpro'or, pro'or, pro'ur, pro'r*. — Et. Unbek.

amurg... *Lumina de ~* das Dämmerlicht VLAH. IC. 110 (*In lumina de amurg ce străbate tot mai scăduță prin ferestre*).

amuș (wie bet. ?) sn., pl. -șe, (*tăbăc.*) Lohgrube *f* POPOV.-BAN. 47 flg. — Et. Unbek.

amuțătura' sf., pl. -ri, Hetzerei *f* CANT. IST. IEROG. 226. — Et. *amuțar*, siehe *asmuța* (a). a'n... Zu 1: *in ~i* bejahrt POPOV.-BAN. 79 u. 150.

Anadolé'n sm., pl. -le'ni, fem. -le'ncă, pl. -le'nce, LV. Kleinasiate *m.*, -tin *f*.

anadolé'sc adj. kleinasiatisch MSCR. 1821 cit. AL. PROSA 452 (*Călărime anadoléscă*). —

analog... Inv. subst. verhältnissmässiger Antheil, Quote *f*, zB. COD. COM. 1840 art. 270 (*de vor fi primit [creditori] o parte din analog*).

analoghisi' (a)... 2. inv. repartiren, nach Verhältniss auflegen, zB. DOC. 1813 TES. II 355 (*să se analogisescă [lies -ghis-] un ajutor... asupra ludelor birnicii*).

analogie... 2. Repartition *f*, Vertheilung DION. öfters, zB. DOC. 1814 TES. II 379 (*să facă cista cu dréptă analogie [lies -ghie]*).

anarghiri'e sf. Nichterhalt *m* des Geldes, für das man einen Schuldschein ausgefolgt hat COD. IPSIL. COL. BUJOR. II D 17. — Et. Ngr. ἀναργυρία.

anatefte'r sn., pl. -ruri, Art Eintragungsbuch *n*, wahrsch. Journal RADU POPESCU in MAG. IV 141. — Et. Türk. *ana'* «Mutter-, nm-, Haupt-» u. *tefter* «Eintragungsbuch».

anda'nte sm. (*neol., muș.*) Andante *n*.



**Andrea'**... Zu Gr.: MAC. *Andrelu's*.  
**angara'**... Zu Gr.: *angari'e* auch DOCC. 1802/4 TES. II 314 flg.

**angheli'că**... Zu Gr.: *angheii'nă* auch MSCR. 1749 GCR. II 45 (nb. ~) als Condiment.

**angula'r**, gew. (schlecht) *unghiula'r* adj. (neol.) eckig, winklig, zB. ZAMF. NŪ v. 50 (In mijloc o curte unghiulară).

**animalie'r** sm. (neol.) Thiermaler m.

**a'nost**... 2. MUNT. FAM. langweilig, zB. VLAH. DAN I 60 (un joc despre care sînt de acord cu toții că e cât se poate anost).

**anosté'lă** sf., pl. *-te'II*, MUNT. FAM. Langweiligkeit f, zB. VLAH. GV. 208 (să mai răsufliam de zăduful și anostela capitalei).

**anosti'** (a), pres. *-te'sc*, MUNT. FAM. langweilen, zB. VLAH. DAN II 134 (Sciu că te-ai anostit totă sera).

**ansamblu** subst. (neol.) 1. Gesamtheit f, zB. STÂNC. FRUM. 46 (a judeca cauzele și efectele în ansamblul lor).— 2. (teatru) Ensemble n.

**ante'nă**... 2. Raa f, Segelstange OLL. HOR. 59, zum Schiffe (Antenele gem tôte, carenata.. abia pôte cu marea întefită Să lupte).

**anteri'u**... Zu 2: Ist wattirt u. gesteppt COM. TUTOVA DT.

**anti-** (neol.) Präfix zur Bildung v. Adjectiven, drückt Gegensätzlichkeit, Feindseligkeit aus, zB. *antinaționa'l*, *antireligio's*, *antirepublica'n*.

**anticre'să**... — Gr. *anti'hrisis* COD. COM. 184C art. 193 flg.

**antihri'st**... Zu Gr.: *antih'rst* MAR. INMORM. 481.

**antira'bic** adj. (neol.) zur Heilung der Tollwuth dienend; institut ~ Heilanstalt für Wuthkranke.

**antrena'** (a), pres. *-ne'z*, (neol.) I. v. trans. fig. mit sich fortreißen, hinreißen.— II. a să ~ sich hinreißen lassen.— Et. Frz. *entraîner*.

**antoni'că**... Auch PP. ȘEPĂT. I 104 (Fôe verde de-antonică).

**aolé'lă** sf., pl. *-le'II*, DOBR. POP. Singen n wehmüthiger Hochzeitslieder, um die Brautleute zu Thränen zu rühren MAR. NUNTA 301

**aoleo'l**... Gr. *aule'ü* BOGD. POV. 57, *au'II'ü* CL. XIII 253, *aoli'co* BOGD. POV. 96.

**aorea**... Gr. a *ô're* DION. TES. II 222 u. 224.

**apă**... Zu 1: *Luptătorii erau toți apă* (CĂTANA POV. I 99) die Kämpfer waren alle in Schweiss gebadet.— Zu 2 a: *Omu-î din fire înderêtnic și une-orî îl ia apa făr' de veste* (RĂDUL. RUST. II 157)... und wird manchmal unversehens mit fortgerissen.— Zu b: (Tempelspiel:) *pe ~* auf einer der Linjen zwischen den Feldern des Tempels (*șodron*, s. d.).— 7 10 a: *Îmi vine apa la gură* das Wasser lä

mir im Munde zusammen, zB. URECHE LEG. 318 (Baș-bucatarul a închipuit un izvod de bucate de-ți vine apa la gura numai citindu-l); RĂDUL. RUST. II 212 (Bucatele împrăștiau un miros care-ți aducea apa [sic] la gura).— Zu b: SBIERA POV. 26:... *pe loc te va înșfaca scrôfa și mai mult nu vei bea apa..* und du bist hin.— Zu c: *A îmbêta pc. cu ~ rece* Jdm. etw. weis machen, ihm Wippchen vormachen DULFU LEG. 46 (Nu măi spune la povești! Sê ne 'mbeți cu apă rece Ca și erî din nou voesci?).— SLAVICI CL. V 17: *Fu nu ești cu totă apa du bist nicht bei Tröste.*— Zu a *lasa pc. în apele sale:* auch JIP. SUFER. 137 (decî trebuie lăsat în apele sale, sê se scalde cum îi place); GAZ. SĂT. XIV 455 (Fata șeada supêrată... Țiganiî au lăsat-o în apele ei vre-o câteva zile..).— *Prin câte ape n'a trecut el!* was hat er Alles durchgemacht!, zB. ZAMF. LN. 169 (Ia spune-mî prin câte ape ai trecut).

**apă're'sc** adj. = *de apar* MUSTE LET.<sup>2</sup> III 92 (nôptea s'au îmbracat într'un cojoc aparesc..).

**apăr'te** adj. *nevar.* (neol.) besonder, zB. MELH. CH. 98 (Codrul Tigheciului.. forma un finut aparte).

**apă's** siehe *pě's*, Gr.

**apela'ție** sf. (jur.) INV. = *apel* 4, zB. COD. COM. 1840 art. 51 (Hotarîrea ațelșilor judecatorî va avea apelație la înaltul divan); PRAV. IPSIL. COL. BUJOR. II D 8 (Cel ce nu s'a mulțămît la judecata vre-unuî departament și are sê facă apelație).

**apelpisi't**... FAM. noch jetzt zur Bezeichnung hohen Grades: gewaltig, grossartig, famos, zB. ROSETTI TROT. 6 (Ce tutun bun se vindea în Bucuresci, ce vinurî apelpisite!).

**apě's** siehe *pě's*, Gr.

**apla'** adv. MUNT. FAM. einfach, schlicht (= ohne Kunst). *Domnul nostru.. se numesce Dr. Hugo Ganz, adică pe românesce apla Dr. Hugo Găscă* LIT.— Et. Ngr. *ἀπλά*,

**apleca'te**... Auch EPISC. PRACT. 103 (stricarea stomahului, adica plecatele, ce se pricinuesce din lâcomia mănca'rîi și a beuturîi).

**aplica'ție**... Șcôla de ~ c) Gewerbeschule, in der nur solche Schüler aufgenommen werden, die bereits den Elementarunterricht absolvirt haben; b) Schule, an welcher der Unterricht von Zöglingen eines Lehrersemjars ertheilt wird.— Șcôla de ~ de artilerie și geniu Fortbildungsschule, für Ahsolventen der Militärschule, in Bukarest..

**aplo's** adv. einfach, bloss CANT. IST. IEROGL. 82 (de vreme ce aplos a grai de la maice și de la mamce ne deprindem); 93 (ștrutoçamîla' cãmîlă nu este, ștruș aplos nu este).— Gr. Ngr. *ἀπλω's*.

apocalipsă... Gew. sg. masc. -l'ps.

apo'i... Gr. ἀποϊή FRINCU MOȚII 97; 262 (Për-Frumos se îmbracă cu hăinele ș'apoit se sui călări).

apoteca'riū sm. Apotheker m CANT. IST. IEROGL. 254 (bôla sufletului lécurile apotecarilor nu scie). Sonst spișer, LM. farmacist. — Et. Vgl. deutsch Apotheke, poln. aptekarz, russ. aptekari.

Apri'lie... Zu Gr.: MAC. Apri'r ALMAN. MAC-ROM. Bucur. 1903, 4.

apri'nde (a)... Zu I 1: Spune să aprindă! lassen Sie Licht machen. — Zu 3 b: Tăcerea lui o aprindea și mai rău (VLAH. NUV. 169) sein Schweigen brächte sie noch mehr auf.

apró'pe... Zu I 3: Stárker mai ~ SPER. AN. 1892 I 265 (Rúșinos, cuminte, mai aprópe sfint). — Gr. zú I u. II: Dem. apropișor PP. MAR. NASC. 436 (Iar de-aprópe-apropișor Mama are ajutor).

apropia' (a)... Zu I: 3. FAM. c. etw. beinahe aufgebraucht haben, beinahe damit fertig sein, zB. SEV. POV. 117 (și s'au dus, tot s'au dus, pină au apropiat mălaiul din traștă). — Zu II: Elliptisch RADUL. RUS. II 44: Părintele Andreiū simțea că i-se apropie.. dass es mit ihm zu Ende ging.

apropo'l Interj. (neol.) apropos!

apti'că sf. Apotheke f NECULCE LET.<sup>2</sup> II 409. — Et. Poln. russ. apte'ka.

apuca' (a)... Zu I 1: Dimitrașco Vodă.. s'au dus în Iași ca să-și apuce Dómna și să iasă înaintea Moscalilor (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 330) Fürst D. zog nach Jassy, um eiligst seine Gemahlin zu nehmen und den Moskowitern entgegenzugehen. — Zu 2: Câți bani ai dat pe bulendre, numai bine apuca'i o juncă [scil. cu ei] (NAD. NUV. I 184) für das Geld, das du auf Plunder ausgegeben hast, hättest du gerade eine Kalbe kaufen können. — Ferner: erhaschen, zB. DEMETR. NUV. 60 (el o asculta, căutând să înțelegă; dar nu putea să apuce decât nisce jumătăți de cuvinte deosebite). — Füge hinzu: 13. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 365: i-au apucat iară ceilalți boeri înainte die anderen Bojaren sind ihnen wieder zuvorgekommen. Vgl. III 2. — Zu III 3: Vgl. auch NECULCE LET.<sup>2</sup> II 376 (fiind domnul tînér și nesciind rîndul țerii, au apucat unii cu dări la musaiți [so hatten sich Einige rechtzeitig mit Geschenken an die Vertrauten des Sultans gewendet]).

apucătó're sf., pl. ~, Backe f der Zange DT.

arădu'ce (a)... Zu II: CANT. IST. IEROGL. 4: firea chipului cu firea dihaniei ca să-și răducă tare am nevoit ich habe danach gestrebt, das Wesen der [durch das Thier allegorisch ersetzten] Person dem des Thieres möglichst ähnlich zu machen.

arăpe'sc... 2. arabisch NECULCE LET.<sup>2</sup> II 419 (școle de învățatură, latinescă și arăpescă). arapi'e sf.: pe ~ auf arabisch, in's Arabische EN. COGALN. LET.<sup>2</sup> III 285.

ara'r... Zu 1: Auch härener Sack, zB. CANT. IST. IEROGL. 105 (Veveriței i-au juruit [celelalte dihanii] un sac de nucă și un harariū plin de hameiū cu fag amestecat). — Gr. Lv. auch harariū. — Et. Türk. harar, serb. arar.

a'rbor... 2. (neol., nav.) Mast (baum) m: ~ul mare der Grossmast, ~ul trinchet der Fockmast, ~ul artimon der Kreuz-, Besahnmast, ~ul bompres der Bugspriet. — Spec. Marsstenge f (mittlerer Theil des dreitheiligen Mastes): ~ul gabierului die Gross-M., ~ul gabierului mic die Vor-M., ~ul gabier al artimonului die Kreuz-M.

arbore't sm. (neol., nav.) Bramstenge f: ~ul mare die Gross-Br., ~ul trinchetului die Vor-Br., ~ul artimonului die Kreuz-Br.

a'rc... 5. Sprungfeder f TELEOR SCHIȚE 11 (un jeț pipernicit și dăulat de vechime, având.. arcurile slăbite și infundate). Daher VLAH. GV. 165 (munca asta.. puhăvesce mințea și-i slăbesce arcurile pentru totdeauna [und raubt ihm die Spannkraft für immer]).

arcana' sf. Art Tanz, dem de-brîu ähnlich BUR. ALM. MUS. III 63. — Et. Unbek.

arcui' (a)... Auch DELAVR. SULT. 63 (marea.. prelingând licărișul zarei, arcuit din lagunele Veneției pină în liveștile Iliriei).

arde (a)... Zu I 1, Ende: POPOV.-BÂN. 63 (Sandu sări ca ars). — Zu I 2: O ură nestîmpărată simțeam că mă arde (VLAH. NUV. 171) ich fühlte, dass ein unbändiger Hass mich erfüllte. — Zu III 1: ars glühend. Acastă vestire ne-a dat un fier ars în inimă (LIT.) diese Nachricht traf uns wie ein Dolchstich in's Herz. Cine a scornit doina, Arsă i-o fost inima Ca și mie acuma (IARN.-BIRS. 211) wer die Doina ersann, dem war das Herz von Schmerz verzehrt wie jetzt das meine. — Zu 3: Prăgnant ard să.. ich vergehe vor Verlangen zu.. POPOV.-BÂN. 49 (noi ardem să isprăvim lucrul mai curînd). — Zu 5: Mit să.. TELEOR SCHIȚE 21 (nimului nu-i mai ardea să casce gura pe uliși).

ardeetu'ră sf., pl. -ri, (einmaliges) Pfeffer n PP. ȘEDAT. IV 133 (Doi băeți apoi puneau [Miu] Cu cușitu să-l cresteze [pe Grec], Cu sare să-l presăreze, Cu sare ș'ardeeturi Prin acele tăeturî).

ardeia' (a), pres. -dee'z, v. trans. MUNT. pfeffern WBB.; fig. URECHE LEG. 80 (Ion își răzbuna pe biata Șarga [Name eines Pferdes], care simțea căte două trei sfichiuri ardeiate de biciu).

arenda' (a)... Zu Gr.: -dai' auch COD. CARAGEA COL. BUJOR. I 445.

are'st... Zu Gr.: *ari'ste* FRÎNCU MOȚII 236 u. 237.

are't<sup>1</sup>... Auch POPOV.-BÂN. 168 (*prin arie-tul* [sic] *Retezatului umblau ofiterii împărătesci în ruptul capului ca să găsescă pe păcurarul Căndaf*).

arëta' (a)... Zu I 1: *Alto loc de ședut nu arëta fără numai corbului și strutocamilei* (CANT. IST. IEROGL. 184) keinen Anderen wies er Platz zum Sitzen an als dem Raben und dem Strauss.—Zu 5: *Sumele, cuvintele ~te măi sus* die vorstehend angegebenen Beträge, Gründe.—Zu II, am Ende: *Dar ce faci cu cega asta? Căci chiar cegă mi-s'arată* (SPER. AN. 1893 III 229).. Denn es scheint mir wirklich Sterlet zu sein. *Era cu două fețe, arëtându-se cătră boerî că-s vinoași Grecii* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 378) er war ein Heuchler und gab sich vor den Bojaren den Anschein, als ob die Griechen daran Schuld wären.—Zu III: *Óstea moschicescă arëta preste sémă de multă* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 321) das moskowitzische Heer schien ungemein zahlreich zu sein. *Nici părintele Gândilă n'arëta cu vr'o grijă* (RĂDUL. RUST. II 45) auch Pfarrer G. sah durchaus nicht besorgt aus.

arëtăto'r... Lies: *degetul* ~ od. ~ul der ...

are'te... Zu 1: Daher Sturmbock *m* CANT. IST. IEROGL. 327 (*voi monarhia leului cu fel de feluri de areți și de mihanii a o izbi... nu v'ași săturat*).—Zu 2: Daher *Iarba eretei* [sic] *Hahichtskraut n* (Hieracium Pilosella) BR.

argintică, lies: 1. siehe *arginta'riță*. — 2. Silberwurz *f* (Dryas octopetala) BR.

arginto's... Auch AL. POESII II 128 (*Să ved stelele... cu rađe argintose Desmărdând al mării sîn*).

arha'nghel... *Sfintul* ~ der Todesengel (Erzengel Michael, der zur Rechten der Sterbenden erscheint u. ihre Seele zum Himmel führt).

ariciü... 5. *capul ariciului* Igelkolben *m* (Sparganium) BR.

arie<sup>1</sup>. Ergänze: *sf.* — Füge hinzu: DELAVR. PAR. 311: *Un gëmbaș da la praștie un cal nevëfat* [liess ein Pferd an einer Leine im Kreise laufen, um es abzurichten]; *un copil... a intrat în aria calului; calul l-a călcat în picior*.

aripă... Zu Gr.: TR. auch *arëpă*, *arëpă*, *pl. -repi*, WEIG. IV 259, V 163, VI 14.

aripăriță *sf., pl. -țe*, Schaf *n*, das am Rande der Herde geht DT.

arm... Nach GORUNËNU HIPOLOGIE ist ~ der Unterschenkel, die Keule, *cópsă* der Oberschenkel des Pferdes.

armă... Zu 1: Auch Waffengattung *f*. *La ce ~ servesci?* bei welcher W. dienen Sie?

armăni' (a), *pres. -nesc*, *v. intr.* dreschen COM. CONSTANȚA DT.

arma'tă... Man unterscheidet ~ *permanentă* stehendes Heer, ~ *teritorială* Landwehr u. *miliți* Miliz, Landsturm.

armesa'r... Zu Gr.: *Dem. -săruș* ODOB. MV. 1886, 31.

armura'r<sup>1</sup>... Zu 1: Nach GAZ. SĂT. XIV 328 = *dalac*: Milzbrand *m* (Anthrax).

armurie'r siehe *armura'r*<sup>2</sup>.

arnăutchi'ü *sm.* Standort (?) der Albanesen DION. TES. II 185, 191 u. 230. — Et. Türk. Affix *-ki* ZENKER 782 b.

arnău't-pa'să *sm.* Albanesen-General *m* DION. TES. II 191.

arpal'ic *subst.* Pfründe *f* hoher türkischer Beamten COST. CĂPIT. MAG. IST. I 149 (*pre Curcut... l-au trimis... la Magnesia, unde avea arpalic să șadă*); DOC. 1788 Ș. INFL. (*și să aibă și cămărășia al doilea arpalic*).—Et. Türk. *arpaly'k*.

arșe'ü *sn., pl. -șă'üë*, Tr. Spaten *m*, Grab-scheit *n* WEBB., COM. H.—Gr. Auch *ha-* COM. H.—Et. Magy. *ásó*.

arțibu'ri siehe *har'ri*.

artificiü... *Artifiție sf.* Feuerwerkskörper *m* BOGD. BURS. 82 (*Pare a fi o artifiție ori o jucărie de hârtie*).

artimo'n *subst. (neol., nav.)* Kreuz-, Besahnmast *m* (hinterer der drei Maste). Vgl. *arbor*, *Supl.*

arti'st... Auch *adj.* künstlerisch, zB. STĂNC. FRUM. 79 (*museul Luvrului... care e onorea Franței artiste*).

artos, füge hinzu: zB. DELAVR. SULT. 191 (*din mâna popei... n'a luat nici colac, nici prescură, nici artos*). Nach GLOS. AC. = *litie* (s. d.).

arunca' (a)... Zu I 2: *căiva o ofensă etc. în față* Jdm. eine Beleidigung etc. in's Gesicht schleudern. — Zu III 3: SEV. POV. 45 (*tu nu scii în partea cui te-ai aruncat*).

aruncătura... Zu 1: *Citeam slova cea măi căoicăscă și scriam cu trei aruncături pe d'asupra* (GHICA 266).. und setzte die Buchstaben bis zu vieren übereinander [was in der cyrillischen Schrift beliebt war].

așa'... Zu 1: *Doroștei. căruia-i cam place să sugă, așa bërân cum este* (DELAVR. SULT. 222) D., der trotz seines Alters dem Trunke nicht abhold ist.—Zu 13: Ganz im Sinne v. *da DEPĂR. DOR. II 86 (Satan, ce, pe când dice «așa» totă crearea, El singur dice «nu»*).

asa'lt, füge hinzu: (*scrimă*) Fechtgang *m*. așăș'i... Zu II: Auch MAR. SAT. 102 (*I-am răspuns așăș'i pe loc*).

asculta' (a)... Zu I 1: *Tu dică, tu ascultă* (RĂDUL. RUSR. I 147) es hört Niemand auf dich, das sind vergebene Worte. Vgl. *auđi/a* I 1 b.

asculta're... Zu 4: auch sonst; *a face* ~ dienen, zB. SPER. AN. 1892 I 205 (*Dupa*

rugă însă, [calugărul] pe toți frați-i duse La sapat, să faca la câmp ascultare).

ascunđatură sf., pl. -ri, Schlupfwinkel m TELEOR SCHIȚE 30 (Nu putea fi musică mai melodiosă... pentru ei decât acest sunet al banilor, care le pătrunse într'un mod misterios ascunđaturile sufletului).

ascuțit... Zu I: Gr. Dem. ascuțite<sup>1</sup> mit feiner Spitze CANT. IST. IEROGL. 207 ([hameleonul] solzi mărunței și în virf ascuțitei are).

ascuțitură... 2. zugespitztes Ding, Kegel f CANT. IST. IEROGL. 207 ([ochii hameleonului] de la rădăcină în sus de ce merg se ascut; iară în virful ascuțiturii lumina ochiului... se vede).

așeđa' (a)... Zu I: 9. (hir.) einrichten ȘEPĂT. IV 184 (un moșneg... care dădea salce și așeđa piciorule rupte ori mânilor strivite).

așeđăm'int... Zu 2: Pentru ce ucenicii tăi calcă așeđăm'intul bătrânilor? (Ev. 1894 Matth. 15, 2) warum übertreten deine Jünger die Satzungen der Alten?

ase'menea... Zu 1: Erau asemenea în voinicie și nu-și putea veni unul altuia de hac (SEV. POV. 224) sie waren einander an Tapferkeit gleich und keiner konnte dem Anderen beikommen.

asmațu'chi... Zu Gr.: asmățe<sup>1</sup> NAN. BOT. 80.

așmuța' (a)... Zu Gr., lies: așmuți' MUNT. QU., pres. 3 așmuțe RĂDUL. RUST. I 31 u. 40.

asperitate sf. (neol.) Unebenheit f, zB. VLAH. DAN II 75 (tote asperitățile firii lor se pierd... în focul unui amor nesfîrșit).

aspi'c... Zu 1, lies: (bot.) Lavendel m (Lavandula spica) FUSS. — Et. Wahrsch. aus dem Deutschen: Spik, Gespick, letzteres nach PRITZEL u. JESSEN in Siebb. üblich.

aspi'dă... Eig. Aspis f, ägyptische Brillenschlange (Naja haje).

a'spru... Zu I 1: iarbă aspră Borstengras n (Nardus) BR.

astăré'lă sf. Verschalung f GAZ. SĂT. XIV 364 (peste căpriori se pun lăturiile sau o astăréla de scândurii, iar peste acésta se pun olanele). — Et. a astări' «mit astar füttern» COST.

aștepta' (a)... Zu I 1: Urita... tot așteptă sarutată (ȘEPĂT. IV 232) die Hässliche wartet immerfort darauf, dass man sie küsse; țigani... așteptau poștiți la masă (GAZ. SĂT. XIV 352) die Zigeuner warteten auf eine Einladung zum Mahle.

așterne' (a)... Zu I 2: Fig.: cuiva mărte, primejdii Jdm. nach dem Leben trachten, Gefahr drohen SHERA POV. 86, CANT. IST. IEROGL. 351. — Zu II: Fig. DULFU PĂC. 199, die Frau, die den Gatten u. den Knecht vergiftet zu haben glaubt, zu ihrem Liebhaber

(Veđi cum le-așternui de bine?). — Zu III: 4. pe o lucrare sich eifrig einer Thätigkeit hingeben, zB. VLAH. NUV. 69 (Gheorghe se așternea cu tot dinadinsul pe învățatură [verlegte sich... auf's Lernen]); ZAMF. NUV. 66 (turma de căini se așterne pe gónă [macht sich voller Eifer an die Verfolgung des Wildes]). Vgl. așeđa' (a) II 3.

astupa' (a)... Zu I 1, lies: eine Flasche zu pfropfen. — Füge hinzu: cuiva gura cu mână Jdm. den Mund zuhalten (vgl. 4); rađele sórelui etc. die Sonnenstrahlen etc. abhalten CANT. IST. IEROGL. öfters, zB. 354 (însă, precum se dice cuvintul, sórele cu degetul a astupa nevoindu-mă).

asu'pra... Zu 3: Asupra sa nu s'a găsit decât doi lei man fand nur zwei Lei bei ihm.

asupriciune... PRAV. GOV. 135 (Călugărul ce va cumpăra său va lua milă său asupriciune, să se lase de acésta).

ață... Zu 2: Daher Schlag m mit dem Stricke PRAV. GOV. 1640, 168 (Pentru 9 cés 2 ațe, derept vecernie 4 ațe, pavecernița cea mică, 3 ațe...). — Zu 2 a: CANT. IST. IEROGL. 127 (tot locul dinluntru pre ață de tocma atocmat era [war genau nach der Schnur gezogen]). — Zu 3 e: Anders RĂDUL. RUST. II 56 (socotiți c'a veđut [bekommen] de la unchiu-său vre-odată măcar un fricel de ață?).

ataca' (a)... Te-atac c'un pol (VLAH. DAN I 46) ich mache einen Angriff auf deine Börse, rücke mit einem Napoleon heraus!

Atana'sie, INV. Aft-, FAM. Tăna'se (MOLD. Tana'să) npr. m. Athanasius m. — FAM. Tănase Tölpel m, Michel; a să face Tănase sich dumm stellen, thun, als wisse man von nichts. — Et. Ksl. Aftana'sie = gr. Ἀθανάσιος.

atât... Zu I 2: Atăta copil avea Sultana (VLAH. IC. 56) nur dieses eine Kind hatte S. Nici un minut n'am găsit la omul ăsta măcar atătica reu (CARAG. CL. XVIII 435)... fand ich auch nur das geringste Böse an diesem Menschen. N'are nici atătica altă rudă (DELAVR. PAR. 61) er hat auch nicht einen einzigen anderen Verwandten mehr. — Zu II 1: Și atăta-mă era să-și fac cunoscința (ROSETTI TROT. 16) und ich wünschte so sehr, ihre Bekanntschaft zu machen. — Zu II 2, Redensarten: d) numai ~ i-a fost das war Alles, was sie thun konnte, weiter kam sie nicht VLAH. NUV. 173 (de sigur a înspăimintat-o înfățișarea mea, căci a țipat, dar numai atât i-a fost, n'a mai avut timp să facă o mișcare: i-am descărcat cele șase focuri în cap).

aținea' (a)... Zu II: 4. POP. cu mâinile etc. într'o direcție die Hände etc. in einer Richtung halten, um einen Gegenstand zu erhaschen, zB. ISPIR. JUC. 42 ([Copii] se ațin



cu mâinile în sus [să prindă mingea]); RĂDUL. RUST. I 201 (Și ei toți . . . s'ațineau în sus cu gura Ca să prinda câte-o bóbă [de plôe]).

atî'nge (*a*) . . . Zu I 1: *Iară el de bucurie Nicî pămîntul n'atingea* (SPER. AN. 1892 I 189) . . . ging wie auf Stelzen, stolzierte einher. — Zu II: SPER. AN. 1892 I 279 (și cu mâinile la spate și cu nasul sus în vînt Cum mergea [el], jura o lume Că n'atinge de pămînt [dass er auf Stelzen ging]); vgl. vorstehendes Beisp. — Zu III 2, lies: von den Jägern. — Zu III: 3. CANT. IST. IEROGL. 222: *de tine ocara se va atinge* dich wird der Schimpf treffen.

atîrna' (*a*) . . . Zu II 1: daher *fig.* TELEOR SCHIȚE 70 (*cucóna Sevastița s'atîrna de el* [drängte in ihn] *să mîrgă cu ăa*). — Zu III 1: Auch *fig.*, zB. CARAG. SCHIȚE 37 (*va fi expus a atîrna bucuros . . . de partea aceluia ce-î va sci atinge măi bine partea slabă a lui* (sich gern auf die Seite desjenigen zu neigen]). — Zu III, 2, lies: *de c. an etw. hängen. Lampa atîrnă de plafon* die Lampe hängt an der Decke. — Daher *fig.*: von etw. abhängen. — Zu III: 4. *atîrn a crede* ich bin zu glauben geneigt C. NEGRE CL. XVIII 283. — Zu || : *Puncte de atîrnare* Gedankenpunkte (*pl.*, = frz. *points suspensifs*) ROSETTI TROT. 17 (*o scrisore . . . cu puncturi de exclamație și puncturi de atîrnare la fie-care trei rînduri*). — *atîrnat sm.* eine der Säulen, die das Vordach des Bauernhauses tragen COM. R.-SĂRAT DT.

ațîța' (*a*) . . . Zu I 2: *Oțetul . . . dă gust bucatelor și ațîța prin acésta secrețiunea sucurilor mistuitoare* (MANOL. IG. ȚĚR. 293) . . . und regt hierdurch die Ausscheidung der Verdauungssäfte an. — Zu II: *Aú început și cîuma a se ațîța în Iași* (NECULCE LET.<sup>2</sup> II 401) es brach auch die Pest in Jassy aus.

atli'ú *sm.* türkischer Reiter DOC. 1788 Ș. INFL. (*Cara Mustafa cu 300 de atlii lovind pe vrăjmași*). — Et. Türk. *atly'*.

au'đ . . . Zu Gr.: *Pl. au'đurî* auch BIBLIA 1688 Marc. VII 35 (= *ἀνοαί*).

auđi' (*a*) . . . Zu Gr.: *Pres. Tr.* (Samosch-Theiss-Gebiet) öfters *a'ud* betont WEIG. VI 26. — MAC. *avdzi'*, *pres. a'vdu*; ISTR. *awzi'*, *pres. ó'wdu*.

auí' (*a*), *pres. au'esc*, 3 u. 7 auch *a'ue*, I. v. *trans.* hallen machen JIP. OPINC. 45: *călescile-ți hauesc capu* die Kaleschen machen einen betäubenden Lärm. — II. v. *intr.* MUNT. MOD. hallen, schallen, zB. ISPIR. BSG. 58 (*ei când vorbeau, hauiău văile și codrii*); VLAH. DAN I 58 (*tótă valea auesce de-un ecoú frumos, mușical*); CARAG. TEATRU I 51 (*Dacă*

*aruncî o piatră 'n fund numa, de departe, din inima pamîntului începe să aue, și aue tot mereu*). — Gr. ISPIR. JIP. *ha-*. — Et. Wohl lautnachahmend, wie das begrifflich nahe verwandte *vui', hui'*.

auia'lă *sf.*, *pl. au'e'll*, Hallen *n*, Lärm *m* DELAVR. H. (*surd la auiala întinsa a satului*).

aurări'me *sf.* Menge Gold RĂDUL. RUST. II 109 (*Pe noi ne-a uluit c'am văđut atăta aurărime, atăta bănet!*).

auri'culă . . . Zu 2: Herzohr *n* (*auricula*).

auto'r . . . Gr. *Dem. -tora's*,

autorisa' (*a*) . . . Auch berechtigten, zB. STĂNC. FRUM. 87 (*făra ca pentru acésta să fie cineva autorisat a clasa meritul artistic măi mare al cutării sau cutarii opere*).

avea' (*a*) . . . Zu A I 3: *Ismail-Pașa il avea de mare fală* (GHICA CL. XVIII 19) I. prahlte gewaltig mit ihm. *Parinții fetei . . . au de bucurie ca le-a picat un om așa de bun* (CRĂNGĂ CL. XI 30) die Eltern des Mädchens sind hocherfreut, dass der Himmel ihnen einen so guten Menschen zugesendet hat. *Avea de mulțamire a da tuturor călătorilor rahatlocum* (AL. PROSĂ 299) es machte ihm Freude, allen Reisenden Rahatlokum zu geben. — Zu 7: Mit doppeltem Object auch VARL. CAZ. 10 (*numai pre sine se lăudă și se avu bun înaintea lui D-đeu*); BIBLIA 1688 Marc. 11, 32 (*că toți-l aveau pre Ioan că adevărat proroc era* [= *εἶχον τὸν Ἰωάννην ἔπ.*]). — *Absol.* hochhalten VARL. CAZ. 9 (*nime pentru bunătățile sale se nu se aibă pre sine și pre altul să osîndescă*). — Zu I 8: *Igumenul ce . . . nu va avea pre toți [calugării] într'un chip* (PRAV. GOV. 130) der Abt, der nicht alle Mönche gleich behandelt. — Zu I 9: *Nu ai să mănînci bucate după pofta ta?* (ANT. DID. 225) hast du denn nicht Speisen nach Wunsch zu essen? — Zu II 3: Auch BIBLIA 1688 Jes. 64, 6 (*ca o cărpă a ceii ce are pre sine*); Esther 4, 16 (*ca o cărpă a unii ce are pre sine*). — Zu III: *Vidra . . . în mare dragoste și prieteșug cu corbul se avea* (CANT. IST. IEROGL. 230) die Fischotter stand im innigsten Freundschaftsverhältnisse zum Raben. — Daher *absol.* BRIC. 361 (*Că cu cine m'am avut [=m'am iubit], Fost-a vreme ș'o trecut*). — Füge hinzu: 2. *cătră c.* sich zu, gegenüber etw. verhalten CANT. IST. IEROGL. 32 (*Că precum lumina sórelui se are catra alalte stele, așa chipul împăratului catra senatori și alalți supuși este*). — Häufig *absol.* das., zB. 47: *Insa lucrul, după socotéla adevărului cu multul într'alt chip se are* doch verhält sich die Sache in Wirklichkeit ganz anders; 128: *Așa dara ulițele, porțile și scarile cetății se avea* so also waren die Strassen,

Thore und Treppen der Stadt beschaffen; ferner RĂDUL. RUST. II 280: *Fite-care cum se pastrăza, așa se are* wie man sich bettet, so schläft man (od. wie man's treibt, so geht's).—Zu B 3: Das vorangestellte *part.* erscheint flectirt CANT. IST. IEROGL. 346: *neschimbată firea corbului a fi mai toți muritorii ispitită o au* dass die Natur des Raben unveränderlich ist, haben fast alle Sterblichen erfahren.—Füge hinzu: 4. Ein m. dem *impf.* v. *a* ~ gebildetes *plqpf.* zeigen NECULCE LET.<sup>2</sup> II 319: *că atâtea [pusci] avea luată împărțitul cu sine* denn so viele Kanonen hatte der Sultan mitgenommen; CANT. IST. IEROGL. 345: *dulăilor pre care in*

*munți trimiși avea* den Räden, die er in's Gebirge gesendet hatte.

avgi'-ba'să sm. Oberster n der Jäger Doc. 1791 u. 1798 Ș. INFL.—Et. Türk. *avjiv-başı*.

a'xă... Gr. Sg. m. *α'x* STĂNC. FRUM. 46 (*carî.. cred că lumea nu se mișcă decât pe acul specialității lor*).

a'xion... Pl. *axiō'ne* URECHE LEG. 286.

Aza'c npr. m. LV. (*Cron.*) ASOW (Stadt in Russland), zB. NECULCE LET.<sup>2</sup> II 389 (*vădând.. pașa de Azac că nu le mai vine ajutor, aș închinat cetatea Moscalilor*).—Et. Türk. *Aza'k* REDH.<sup>2</sup> 78 b.

## B

ba'... Zu 2 c: *nicî ~ Sev.* AN. 44, zu den Zigeunern (*Orî-ce lege 'n lumea mare Are biserică sub sóre, Numai voi nicî ba*); ebenso in einer Variante MAR. SAT. 23.

baargi'c COM. CONSTANȚA, *baing'i'c* COM. COV. *subst.* = *gresie, perinoc*: A chsschemel m des Bauernwagens DT.—Et. Anscheinend türk.

ba'bă... Zu 1: Von der Hebamme PRAV. GOV. 67 b (*babele ce slujesc la nascere*); BAN. COM. H. Vgl. poln. *baba*, serb. *babica*, russ. *babka* «Hebamme».—Füge hinzu: 10. *câinele babeî* siehe *câine* 6 b.—11. *colțul babeî* siehe *colț* 2 b.—12. MOLD. (Ballspiel:) kleine Grube, Loch n, das bei gewissen Spielen in die Erde gemacht wird, um den Ball hineinzubringen, siehe die Beschreibungen CL. IX 7, ȘEPĂT. II 59 u. 63.—13. Maiskolben m mit wenig Körnern DT.—14. = *babalic* 3 DT.—Zu Gr.: *Dem. băbi'ță* auch PP. ȘEPĂT. IV 254, ferner *babu'că* ȘEPĂT. I 120.

baba'r... Auch PP. BIBIC. 225 (*Că umblă juniî la neveste Și băbarî [sic] La fete mari*).

băbărésă sf., pl. *-re'se*, Alte f, die mit Geheimmitteln curirt ȘEPĂT. IV 21 (*Băbărésă descântă de mătrice cu un ac..*).

băbăret, lies: *băbăret*.

băbătie, lies:.. *a scărții*.—Füge hinzu: Ueberh. v. einem alten Weibe URECHE LEG. 94 (*Iacă ese din stincă o băbătie gólă, sfrijită și cocosată*).

babe'lic adj. (*neol.*) verwirrt, wirr AL. POESIT III Leg. nouă 5 (*Nemți, Leși, Rusnaci și Unguri, babelică multime*).

băbete sm. schmähend: Alte f ȘEPĂT. IV 203 (*băbetele dracului cum o vădut calcul..*).—Et. *ba'bă*.

ba'biță... 3. Wegschnecke f (*Limax*) QU.

baboi'ü... Zu 2: *Un baboi'ü de cosac cu o cėpă* (MANOL. IG. ȚĚR. 269) ein unansehnlich kleiner Pleinzen und eine Zwiebel.

babușcă... 3. = *băbușcă* ISPIR. BSG. 82 (*Babo! babușcă! Scól' de-mî dă ceva de măn-care*).

băbut *subst.* = *virtej*: Lenkschemel m des Bauernwagens COM. VASLUIŢ BOTOȘ. DT.—Et. Unbek.

baca'lă siehe *boca'l*, Gr.

baca'l-ba'să sm. Zunftmeister m der Specereiwaarenhändler Doc. MUNT. 1783 Ș. INFL. (*pre carele l-am făcut domnia mea bacal-bașa peste toți băcanii din București*); Doc. MOLD. 1813 das.—Et. Türk. *baka'l-başı*.

bacalica' sf. Specerei f Doc. 1792 Ș. INFL. (*lucrurile de bacalica*).—Et. Ngr. *πακαλικόν*, pl. *-κά*.

ba'ciü... Zu 2: Auch Anführer im *Oivnä*-Spiel.

baclava'... Die ~ pflegt in rautenförmige Schnitten getheilt zu werden. Daher:—2. Raute f, Rhombus m ZAMF. LN. 129 (*o plapomă de cit verde, cusută în baclavale*).

ba'de... Zu Gr.: Die Form *bădi'ță* erscheint auch gekürzt zu *bî'ță* (s. d.) u. *bă'ță* PP. BACĂU ȘEPĂT. I 73 (*Cărărușă prin pădure Bătucită cu alună.. Să mērgă băța pe ele*).

ba'e... 3. POP. *a fi tot de o ~* gleichen Schlages sein GAZ. SĂT. XIV 454 (*Starostiî.. n'o spus.. băetanului că mirésă-i ca și dînsu, tot de-o bae*); SEV. POV. 169 (*De-ar fi mai dihai decât mine ori macar tot de o bae, mă-aș răzbuna*).—Zu Et.: Die Erhaltung des *a* könnte zur Noth aus einer Zwischenform \**bannium* erklärt werden, vgl. *a'n* = *annus* (OV. DENSUȘ. HIST. D. L. L. R. I 119), aber auch dann würden Ausgang u. Genus des Wortes für fremde Herkunft, zum Mindesten für Beeinflussung durch benachbarte Idiome sprechen.

băeta'n... Zu Gr.: *băeța'n* auch RĂDUL. RUST. II 30.

băeți'me sf. Collectiv zu *băiat*, zB. ZAMF. LN. 159 (*Fundul [sălii Ateneului] era prins de băețime, de fete de pe la conservator..*).

ba'ftă, lies: .. vr'un cuc ...

băga' (a)... Zu I 1, lies: .. BIBLIA 1688 Marci 2, 22... — Zu I 17: Dafür *a sémă* CANT. ISTR. IEROGL. 146: *lucrul mic a sémă a nu se băga.. a nebunilor lucru este* Geringes nicht zu beachten ist der Thoren Sache; *la sémă* SEV. POV. 45 (*aici n'am vădut nimic ce se bag așa la sémă*). — Zu II 1: *Se băgă pe cracul nădragului aceluși om [urias]* (ISPIR. LEG. I 106) er kroch in das Hosenbein jenes Riesen.

băga're... Füge hinzu: ~ *în sémă* Beachtung f, zB. ANT. DID. 72 (*nebăgarea în sémă celor hotărâte și aședate în legi și în pravile*).

ba'grin, bra'ghin, ma'grin sm. BAN. unechte Akazie (*Robinia pseudo-acacia*) H. I 126. — Et. Serb. *ba'gren(a)*.

băia't... Zu 1, Ende: In anderer Verbindung RĂDUL. RUST. II 135 (*toți se string grămești împrejurul mahramelor așternute pe iarbă și așață o mulțime de-ale guri. Pe urmă, înghite și bea voinicesc, băete!* [dann sprechen sie den Speisen und Getränken tüchtig zu]).

baibara'c... Auch MIR. COSTIN LET. I 144 (*400 băibărăce [sic]*); TEOD. PP. 659 (*Din ele se fac Frumos baibarac*). — Der ~ ist wattirt u. gesteppt; er wird im Winter getragen COM. MOLD.

băibărăca'r sm. Verfertiger von *baibărăce* DOC. MOLD. 1783 UR. II 41.

băibărăcări'e sf. Local, in dem *baibărăce* verfertigt od. verkauft werden. Eine Strasse in Jassy hiess *ulița băibărăcării* COND. 1776 u. C. NGR. Ș. INFL.

ba'ider, lies: *baide'r, baide'r, baide'r sn., pl. -re*, MOLD. gewirkter.. Hals tragen QU., zB. ... — Streiche: Gr... COM. H.

baingi'c siehe *baargi'c*, Supl.

ba'iu... Zu Gr.: *balozo* (= *ba eü deü?*) ȘEPĂT. IV 226.

bă'l... Zu 1, Gr.: *b'el* BIBIC. 241 (*miel biel sugărel*).

bălălă'ul interj. bimmel- hammel!, ahmt das schnelle Läuten kleiner Glocken nach SPER. AN. 1892 I 151 (*Diminéța când s'aude La biserică.. Bălălău și bam făcând*). Vgl. auch *bănănu' u. li'nca!*

balamu'c... 3. Scandal m XEN. BRADJ 64 (*de mă veți da afară, iți fac un balamuc să mă pomenesci câtă zile-ți trăi*).

bălăncăni' (a)... Auch DELAVR. SULT. 202 (*bălăngăitul arămurilor ca nisce clopote dogite*).

balanci'nă sf., pl. -ne, (neol., nav.) Toppenant f (eine der zwei Schnüre, die eine Raa nach oben festhalten).

balast... Auch (Eisenbahn:) Bettungs-material n.

balaur... Auch: Bordleiste f des Bootes COM. DOLJ DT. — Zu Gr.: *Dem. bălăure!*, pl. -re! PP. ȘEPĂT. I 143.

balcă'z. Bedeutet nicht robust, sondern garstig (= abschreckend hässlich), vgl. zB. CL. XIX 494 (*Te-o fi nevasta balcăza? «Q! că o fi slută sau frumoasă, că i-o fi nasul drept sau strâmb.., deosebirea e atât de neînsemnată!»*).

bălmuji' (a), lies: .. vorba acestor bălmejuitori...

băliga'r... Zu I: Auch NAN. ZOOL. 135.

ba'ltă... 3. iarbă bălții Schmielef (Aira) BR. bălta'c... Et., lies: Wahrsch. volksetymologische Umdeutung v. *bata'c*, s. d., Supl.

băltăci' (a), pres. -ce'sc, v. intr. Lachen, Pfützen bilden GAZ. SĂT. XIV 364 (*Scurgerea acoperișului trebuie să fie repede, ca apa să nu băltăcescă pe învelitoare*).

băltățu'ră sf., pl. -ri!, weisser Aussatz TESAL. ENC. I 100, als Uebersetzung v. λευκή.

bam! interj. bim-bam!, ahmt das langsame Läuten grosser Glocken nach, zB. URECHE LEG. 159 (*Bam! bam! Linca! linca!.. răsuna aerul de glasul clopotelor mari și mici*).

ba'n... Zu 4 c, lies: .. pe lângă noi ca banul...

banche'tă, lies: .. Wallbank f.

ba'ndă... 3. Bande f des Billards, der Kegelbahn: a face ~ anbanden.

ba'ntă... Zu Gr.: In Bedtg. 2 pl. *pa'nte* BIBC. 304; in Bedtg. 3 pl. *be'nți!* MANOL. IG. ȚĚR. 172 u. 223.

bănuia'lă... Zu 1: *Se gândesc la multe de care noi cărturarii n'avem nici bănuiala* (URECHE LEG. 58) sie denken an vielerlei, wovon wir Gebildeten keine Ahnung haben. — Füge hinzu: 3. Vorwurf m SPER. AN. 1892 I 44 (*Nu-ți măi fac, țe-o spun pe cinste, Bănueli de-acum de loc*).

bănu'ț... Zu 4: Doch Buchsbaum auch TESAL. ENC. I 28.

barabanci'ü sm. Trommler m LIT. (. . *To-mița Barabanciü. Îl chiamă astfel fiindcă.. a fost toboșar municipal*).

barabo'iu... Pl. = *alunele* (Knollen v. *Bunium bulbocastanum*): Erdnüsse (pl.) MANOL. IG. ȚĚR. 256 u. 271.

bara'nță sf. Lotwurz f (Onosma arena-rium) BR. — Et. Vgl. russ. *barannyj jazzyku* NEMN.

Barao'lt npr. m. Barot (Ortschaft in Siebb.) COM. — Et. Unbek.

ba'rbă sf., pl. -be, MOD. auch *bă'rbi*, 1. (Kinn-)Bart m, zB. BIBLIA 1688, 2 Reg. 10, 4 (*Și au luat Annon slugile lui David și au ras barbele lor jumătate*). Trage nadejde ca

*spânul de ~* er giebt sich eitlen Hoffnungen hin. — Die griech.-orientalischen Priester dürfen ihr Haar nicht scheren. Dem aus dem geistlichen Stande Ausgeschlossenen wurde ehem. der Bart rasirt, daher: *a rade barba cuiva* Jdn. aus dem geistlichen Stande ausschliessen GLOS. AC. — 2. Sprww.: *Nu lasa să ți-să faciă diră în ~* etwa: wenn du Einem den kleinen Finger giebst, nimmt er die ganze Hand, principiis obsta. — *Barbă mare, dar minte n'are* langer Bart und kurzer Verstand. — *Cine are ~, are și piceptene* Jeder weiss am Besten, was ihm Noth thut. — 3. FAM. u. POP. Kinn *n* v. Unbärtigen u. Frauen, zB. PANN H. (*O văduvă 'n virsta . . . cu . . . barba ascuțită*). — 4. in Pflanzennamen (siehe auch *Aro'n 2*): *a) barba boerului* Günsel *m* (Ajuga Laxmanni) u. türkischer Schwarzkümmel (Nigella damascena) BR. — *b) barba caprei* Geissbart *m* (Spiraea ulmaria) QU.; *Bocksbart m* (Tragopogon arvensis) FUSS; *Schwarzwurzel f* (Scorzonera hispanica) TESAL. ENC. I 32 u. 33. — *c) barba împăratului* Sammtnelke *f* (Lychnis coronaria) BR.; *Feuernelke f* (Lychnis chalconica) H. I 1736; *Stiefmütterchen n* (Viola tricolor) POL. — *d) barba popei, țapului* Geissbart *m* (Spiraea Aruncus) BR. — *e) barba Sasului* Schachtelhalm *m* (Equisetum arvensis), wofür BR. auch *barba ursului*. — *f) barba Ungurului* Federnelke *f* (Dianthus plumarius) BR. — Gr. Dem. *bărbuță, bărbuliță, bărbușoră*, pl. -țe, -re. — Augm. *bărbo'lu sn.*, pl. -bõe. — Et. Lat. *barba*.

*bărbat*... Zu I 2, Gr.: *bărbătuț* PP. ȘEPĂT. I 212.

*bărbieri' (a)*... Zu II: Dafür *a să bărbuli'* GAZ. SĂT. XIV 455 (*se spală, se bărbulesce, se îmbracă frumos*).

*bărbino'c* siehe *brăbăno'c*, Gr., Supl.

*bărburātu'ră, berbărātu'ră sf.*, pl. -ri, rechtwinkliger Ausschnitt am Ohre des Schafes, als Merkmal DT. — Et. Vgl. *ba'r-bur*.

*ba'rcă*... Gr. *va'rcă* COM. TUTOVA CONSTANȚA DT.

*bărdăcă*... Gr. Dem. *bărdăcu'ță* ISPIR. BSG. 27.

*bare'z* siehe *bari's*, Supl.

*Bărgă'ü npr. m.* Borgo (Ortschaft in Siebb.) COM.; AL. PP. 363.

*bari's*... Zu Gr.: *bare'z* I. NGR. CL. V 101.

*bari'snic*, lies:... Et. Russ. *bary'snikü*...

*barză*... Zu Et.: Nach Anderen = alb. *barđ*, fem. *barđe* «weiss».

*bărzău'n*, lies statt D., URECHE: COM. BUZĂU H. 743, . . . Vgl. *bonđar*.

*ba'să*... Zu 1: *A pune la ~* zu Grunde legen; *un fapt are pe altul la ~* einer Thatsache liegt eine andere zu Grunde.

*ba'să* siehe *pa'să*.

*băsădi' (a)*, pres. -de'sc, v. intr. reden BRIC. 291 (*Stați, Turcilor, nu grăbiți, Că cu Gruia băsădiți*). — Et. Serb. *besjediti*.

*basama'c*... Et. Türk. *basama'k* «pressen, kelnern»; also urspr. wohl «Träberschnaps».

*baș-buza' sf.* Hirsetränk *m* erster Qualität (?) TEOD. PP. 121 (*Bragă bună, baș-buza*). — Scherzh. in *bașbuzuc* entstellt DELAVR. PAR. 156 (*eî, sê gust ce bașbuzuc aveți*). — Et. Türk. *baš* «Haupt» u. *boza', buza'* «Hirsetränk».

*băscălu' (a)*... Auch sonst MUNT., zB. EPISC. PRACT. 89 (*Aceste bolnave dobitoce și păsări este . . . a se băscălui din cele sănătoșe*).

*bașchie* (wie bet. ?) *sf.* (*dogăr*.) Art Hammer, dessen Eisen auf einer Seite in zwei parallele Schneiden ausläuft DT. — Et. Unbek.

*bașlic sn.*, pl. -curi, 1. = *căpețelă*: Kopfgestell *n* des Zaumes TARIF 1792 Ș. INFL. (*frinele ce vin din țară cu bașlicurile lor*). — 2. Capital *n* an den Säulen, die das Vordach des Bauernhauses tragen DT. — Et. Türk. *bașly'k*.

*bata'c sn.*, pl. -curi, = *bălta'c<sup>1</sup>*: Pfütze *f* DOC. 1784 Ș. INFL. (*sê se îndrepteze ulițele . . . sê nu măi fie gropi și batacuri*). — Et. Türk. *bata'k*.

*băta'e*... Zu 2: *g) (de popic Kegel-)Schub m.* — Zu 3: *j) de inimă* = *apoplexie*: Herzschlag *m* GANE CL. XIII 455 (*nimene nu putu să aște că ia ar fi murit de altă ceva decât dintr'o batae de inimă*). Germanism. — Füge hinzu: 4. Sprung *m*, Beschälung *f* (beim Pferde) GORUNĒNU HIPOL. 117. Vgl. *ba'te (a)* I 19. — 5. Lederstreifen *m* an der *cozbă*, über welchem die Saiten angeschlagen werden, siehe *co'zbă*.

*bătăiu's subst.* = *titirez*: Klapper *f* der Mühle COM. DİMB. DT.

*batalisi' (a)*, pres. -se'sc, v. trans. zu nichte machen, ruiniren DOC. 1801 Ș. INFL. (*vîndându-se și cu preț măi jos . . . ca sê . . . batalisescă vîndarea vinului minăstirii*). — Et. Zu türk. *bata'l etme'k*.

*bătăto'r subst.* Butterstempel *m*, Stössel des Butterfasses MANOL. IG. ȚĒR. 264.

*bătăto'rnica*, lies: *bătăta'rnica*.

*bătātu'ră*... Zu 2, lies: Druck *m*, der v. engem Schuhwerk ausgeübt wird MANOL. IG. ȚĒR. 244 (*strînsorea și bătătura continuă a opincii*). Daher: Schwiele...

*ba'te (a)*... Zu I 1: *popice* Kegel schieben; POP. *cărțile* Karten spielen ȘEPĂT. IV 202; FAM. *o depeșă* eine Depesche absenden, aufgeben. — Zu 4: *pe. cu pirone în cap* Jdm. Nägel in den



Kopf schlagen BOLINT.<sup>1</sup> 153. — Zu 23: *El tot o s'ajunga undel-l bate gându* (RÄDUL. RUST. II 33) er wird doch dorthin gelangen, wohin es ihn treibt. — Füge hinzu: 13. v. Fliegen: Eier legen LEON ZOOLOG. MED. 11. — Zu III 1: *Se bateau de la un ou* (SEV. POV. 117) sie schlugen sich um ein Ei. — Zu 4: Anders construiert LIT. (*Casele boeresci se bateau care ma de care se-l aiba pe Domnul Iancu [de bucătar]*). — Füge hinzu: 7. *Cu inima si cu gândul de la limanul liniştii departe in valurile tulburării se bătea* (CANT. IST. IEROGL. 328).. trieb er weit hinaus in die Wogen der Aufregung.

**bătélă** ... 4. = *titirez*: Klapper f der Mühle COM. MOLD. DT.

**be'cher**, lies *beche'r*. — Zu Gr., streiche: *beche'r* WEBB.

**bede'n** ... 2. R u m p f m TARIF 1792 Ş. ÎNFL. (*blană de epuri albi bedenul 12 bani*).

**bedré'g** ... Auch vom Klotze des Rademachers DT.

**be'le-a'rte** siehe *a'rtă*.

**benche't** ... Et. Auch ruth. *benket*.

**bende'l** subst. Stück Horn, das der Schuster beim Beschneiden des Sohlenrandes zwischen diesen u. das Oberleder hält, um Letzteres vor Verletzung zu schützen COM. MOLD.— Et. Unbek.

**benghiu'să** ... In einem Reglement der österr. Artillerie finde ich für diesen Begriff den Ausdruck Leiterstütze.

**benicta's** ... Richtig *binecta's* DOC. 1782 Ş. ÎNFL.

**beni's** ... Zu Gr., lies: ... u. *bini's* ...

**berbece'l** ... 3. Art Traubensorte COM. DOLJ H. 2104.

**berbe'r-ba'să** sm. ehem.: Oberster m der Barbier am Hofe des Sultans u. des Hospodaren. — Et. Türk. *berbe'r-başı*'.

**be'rc<sup>2</sup>** ... Daher *bercele* die Schwanzlosen (Batrachia) NAN. ZOOLOG. 119.

**bernevi'ci** ... Nach MANOL. IG. ŢĚR. 188 heißen so die in gewissen Theilen der Moldau gebräuchlichen Bauernhosen, welche anliegend und weit länger sind als das Bein, wesshalb sie zahlreiche Querfalten werfen.

**beşlé'gă** siehe *beşli''-a'gă*, Gr.

**beşlegări't** subst. ehem. Steuer f, die v. den *beşlegi* od. zu ihrer Erhaltung erhoben wurde QU., zB. BELD. ETER. 95 (*Beşlegii pe la finitură vă mie ce nu lucra, După ce beşlegăritul de aice-l cumpăra*).

**beşlege'sce** adv. nach der Art der *beşlegi* TEOD. PP. 612 (*Alţii îmi cântă turcesce Şi beşlii beşlegesce*).

**beşlegi'e** sf. Würde f, Amt n eines *beşlegă* DOC. 1822 UR. III 233.

**beşli'agă**, lies: *beşli''-a'gă*.

**beşó'ndră** JIP. OPINC. 56, COM. MOLD., *başó'ldă*, *başoldi'e* COM. MOLD. sf. vulg. Schmähwort f. Weiber: Vettel f. — Et. Anscheinend zu *a beşiv*.

**běť** ... Zu Gr.: Dem. *běťuleť* DT.

**beteli'e** ... Oft bildet die ~ einen Canal, durch welchen dann das Zugband (*birneť, bri-nișor*) geht.

**beți'v** ... Zu Gr.: *beți'ă* auch PP. BRĂILA ŞEPĂT. I 108.

**bětráne'te** ... 2. = *bětránime* DELAVR. IVŞV. 136 (*se aduna tot satul: bētránețele cu sfa-tul, flăcaimea cu voioșia și mueretul cu zarva*).

**bezeste'n** ... Gr. *bizestie* [sic], *bezestin* MSCR. 1715 ARH. ROM. II 35 u. 42.

**bibili'că** ... Zu Gr.: Männchen *bibilo'tu* CL. XIX 130.

**bica's** ... Zu Gr.: Dem. pl. *ghigășe'le* BIBIC. 210.

**bichiri' (a)**, pres. -*re'sc*, v. intr. basteln, hantieren CRĚNGA CL. X 380: *Moș Nichi-for .. nu știu ce bichirea și cistuiă prin pre-jurul căruței* Vater N. bastelte allerlei und tiftelte über etwas um den Wagen herum; ŞEPĂT. II 149 (*Bichirină, femeie ce bichiresce, adecă lucrăza mișcetic ori-și-ce lucru*). — Et. Unbek.

**bichi's** siehe *dichi's*, Gr.

**bi'ciū** ... Zu Gr.: Dem. *bicișo'r* PP. MOLD. ŞEPĂT. III 244; *ghicuşcu'tă* SEV. AN. 83.

**bidinără'să** sf., pl. -*re'se*, = *chivuța* Ş. ÎNFL. — Et. Zu *bidinea'*.

**bie'l** siehe *bă'l*, Supl.

**bii'gui' (a)** ... Zu Gr.: *bvi'lg*-ŞEPĂT. I 255.

**bi'lă<sup>1</sup>**, lies: *bi'lă<sup>1</sup>* sf., pl. -*le*, Art Balken MON. OF. 1875, 2261 [*grinđi, bile, traverse pentru căi ferate* ...]; ODOB.-SLAV. 206 ... Wird ŞEPĂT. II 149 erklärt als *«brad lung din care se taie 2 ori 3 butuci»* und dazu bemerkt: *«un butuc are 8, 9 și 10 metri de lungime»*.

**bi'lă<sup>2</sup>** ... Auch Kegelkugel.

**bilatera'l** adj. (*neol., jur.*) wechselseitig.

**bilbor** (wie bet. ?) sm. Trollblume f (Trollius) BR. — Et. Unbek.

**bi'lc** ... Streiche: Nach COM. wird *bă'lc* gesprochen.

**bi'lcă** sf. Krüglein n DT. — Et. Unbek.

**bildibi'c** ... QU. auch v. auf die Erde fallenden Körpern: *bauzi, pardauzi*, zB. GAZ. SAT. XIV 479 (*și odata bildibic și zdrong! Canuța într'o parte cât colo și sarcina din spinare într'alta*).

**bilhó'că** siehe *bulhac*, Gr.

**biluna'r**, *bimensual* adj. (*neol.*) alle zwei Monate erscheinend.

**bimestria'l** adj. (*neol.*) bimestral, zweimonatlich.

**bime'stru** (neol.) I. *adj.* zwei Monate alt OLL. HOR. 233 (*un porc bimestru*). — II. *sn., pl. -tre*, Bimester *n*, Zeitraum von zwei Monaten.

**bina'-emini'** *sm.* Bauinspector *m* MSCR. 1786 REV. TOC. I 57; verschrieben *bina-emeni'* DOC. 1802 TES. II 311 (richtig UR. III 190). — Et. Türk. *bina' emini'*.

**bi'nd** *subst.* F a h n e *f* der Türken MSCR. 1715 ARH. ROM. I 85 (*și au început a bate [cu tunurile] în corturile Turcilor, cât și bindul de la cortul împărătesc l-au sfârmat*). — Et. Türk. *be'nd*.

**bi'ne...** Zu I 8 a: Bes. concessiv, zB. ISPIR. BSG. 136, zu einem Blinden: *Bine, bastonul pentru pipăit, dar felinarul pentru ce trebuință?* dass du den Stock trägst, begreife ich (od. will ich gelten lassen), denn er dient dir zum Tasten, wozu soll aber die Laterne? — Zu II 6: *e/ de-a ~le* völlig, ganz, total, zB. GANE CL. XVII 128 (*Stringând-o de mână, o părăsiu de-a binele și mă duseiū acasă*); ZAMF. NUV. 9 (*Unii îmbrăcați de-a binele, alții în flanele de mare, cu brațele și pieptul gol*); NAD NUV. I 146 (*Amurgise de-a binele*). — Gr. *de-a ~* BELD. ETER. 36; *de-a ~lea* BODG. POV. 98 flg.

**bine'c** *sm.* Reitpferd *n* DRĂGHICI IST. II 43 (*Grigorie Ghica... au poruncit să-î tragă binecul și încălecând s'au dus*). — Et. Türk. *bine'k*.

**binecta's** siehe *benicta's* (auch im *Supl.*).

**bini's...** 2. Paraderitt *m* des Fürsten DOC. 1783 Ș. INFL. (*scóterea domnescilor caî la bini's*). — Die grosse Parade, an der der Fürst theilnahm, hiess *bini's-ala'iū* PAPAZ. Ș. INFL. — Et. Türk. *bini's*.

**bi'rnă**, lies: ... einer Wand bilden. Dieselben sind in der Regel Stücke eines der Länge nach gespaltene, im Uebrigen aber nicht bearbeiteten Stammes.

**birui' (a)...** Zu I, lies: v. *trans.* 1. besiegen... *Din vre-o zăticnire nebiruită* (COD. CARAGEA COL. BUJOR. I 494) eines unüberwindlichen Hindernisses wegen. — Zu II: 2. *pe, cu c. über etw.* Herr sein, Gewalt haben PRAV. GOV. öfters, zB. 17 (*bărbatul ei biruesce cu trupul ei, așijderea și muerea biruesce pre trupul bărbatului*).

**bise'rică...** Zu Gr.: Noch jetzt BAN. bisw. *băse'rică* WEIG. III 215.

**bișug'o's** *adj.* reichlich, reich CANT. IST. IEROGL. 194 u. 223 (*pradă bișugósă*). — Et. *bișu'g*, siehe *be'șu'g*.

**bi'tcă...** Auch COM. SUCÉVA H. 1748.

**bizui' (a së)...** Zu 2: *Mă bizuiū la c.* auch ISPIR. BSG. 55 (*Nimeni nu se bizuiă la așa ceva*).

**bla'ivas** siehe *pla'ivas*, Gr.

**bla'nă...** Zu Gr.: *Dem.* zu 2 *blăni'tă* DT.

**bleo't** *adj.* MUNT. FAM. blöde, dumm WEBB.— Scheint nur in der Redensart *Sirbul ~ul dă cu cotul* gebräuchlich zu sein; so GLOS. AC. u. ISPIR. BSG. 79: *Sirbu bleotu dă cu cotu nici acum nu pricepu nimic* der dumme Serbe verstand auch jetzt noch nicht. — Gr. ~ ISPIR. I. c., POL., *bleut* PTB. GLOS. AC., *bliot, blot, bliut, blegut* GLOS. AC., *blehot* CIH. — Et. Anscheinend mittelb. aus deutsch *blöd*.

**blé'ü...** Auch ISPIR. BSG. 34 (*fără a mai dice nici bléü*).

**blid'nic...** *Fem.* ~ă Buhlerin *f*, Metzgerin Dos. VS. Martie 1 fol. 3 b (*acéstă blidnică ce-aū spurcat atâtea ómeni*).

**boboti' (a)...** Zu II, statt anschwellen lies sich entzündend u. füge hinzu: TESAL. ENC. II 81, wo *inflamație* mit *bobotire* erklärt wird.

**bo'c!** siehe *po'c!*, Gr.

**bodirlă'ü...** Zu I: Auch POEN. u. ANAN. ZOOI. 115.

**bo'ft** siehe *bu'ft*, Gr.

**bo'ftă** *sf., pl. -te*, Höcker *m* NAN. ZOOI. 73 u. 74 (*cămila cu două bofte; cămilă cu o singură boftă*); Anschwellung *f* am Körper B. — Et. Steht offenbar m. *bu'ft, bu'fte, buhăi', bu'hav* etc. zusammen, die alle den Grundbegriff «aufgeblasen» enthalten u. entweder auf onomatopoetischem Wege gebildet sind oder auf slav. *puh-* beruhen, vgl. zB. ksl. *puhlū* «aufgedunsen», russ. *puhnuti*, poln. *puchnać* «anschwellen» (siehe MIKL. ETYM. WB. 268).

**bogda'n<sup>1</sup>** *sm.* (*mor.*) Grundpfahl *m* des Wehrs COM. DIMB. DT. — Et. Unbek.

**Bogda'n<sup>2</sup>** *npr. m.* im Munde v. Türken: Moldau *f*, Moldauer *m*, zB. AL. PP. 135 (*Spuneți nouă de Vulcan, Unde-î aprigul Bogdan?*). — Et. Türk. *Bogda'n*.

**bogdăne'sc** *adj.* im Munde v. Türken: moldauisch, zB. TEOD. PP. 552 (*El cunoșce Dunărea.. Și malurile turcesci Și schelele bogdănesci*).

**Bogda'n-Sara'iū** *subst.* Palast *m* des moldauischen Agenten bei der Pforte NEC. COSTIN LET.<sup>2</sup> II 35 (*boeriū.. ș'aiū trimis toți câte un fiū al său cu beizadea, de aiū șe-gūt trei ani la Tarigrad în Bogdan-Sara'i*); ders. ARH. ROM. II 265 (*Bogdan-Sera'iū*). — Et. Türk. *Bogda'n sara'j, sera'j*.

**boiangili'c** *subst.* Farbwaren (*pl.*) DOC. 1788 Ș. INFL. (*prăvălie de boiangilic*). — Et. Türk. *bojağily'k*.

**boia'stră** *sf.* Kuh *f*, die sich nicht melken lässt DT. — Et. Wahrsch. zu *bo'ū*.

**holoza'n** *sn., pl. -ne*, LV. (*sec. 17/18*) u. PP. Art Schiff, zB. DOC. 1793 Ș. INFL. (*să pôtă Valahia a face și a avea bolozane, șaiçi*,

caice și de tôte vasele pe apa Dunării]. — Gr. *boroza'n* MSCR. 1769 CL. IX 328; *pl. ~e* l. c. u. DUMITRACHE CRON. Ș. INFL., *buraza'ne* MSCR. 1693 Ș. INFL., *bolozale* im Reime AL. PP. 117 u. TEOD. PP. 644. — Et. Unbek.; ~ kommt auch in einem v. KAR. citirten serbischen Volksliede vor.

*bompre's* subst. (neol., nav.) Bugspriet *n*; *bastonul ~ulu'i* der Klüverbaum; *săgéta ~ulu'i* der Aussen-Klüverbaum.

*bô'ncă* sf. = *babană*: altes Schaf DT. — Et. Unbek.

*bonda'r*... Zu Gr.: *bo'ndrăș* ȘEPĂT. II 150, *bonzălă'ũ* das., *bfnza'r* COM. COVURLUÏU H. 743. Vgl. auch *bărzău'n*.

*hone'tă*... Bes. weiche Mütze, die v. den Soldaten in der Caserne statt des steifen *chipiu* od. *coif* getragen wird.

*bora'nță*... Auch FUSS, NAN. BOT. 86.

*borcég* sn., *pl. -guri*, Art Hirse (?) GAZ. SĂT. XIV 334 (*Sorgurile zăhăroșe.. aũ inlocuit tôte meiu'rile păsărești, borcégurile și păringurile*); — Et. Unbek.

*bô're*... Zu Et.: Offenbar derselben Herkunft wie sard. *boria*, cat. *boira* «Nebel», it. *borria* «Prahlsucht», siehe KÖRTING 8575 u. ROMANIA XXVIII 91.

*bori' (a)*... Zu Et.: Gegen lat. *abhorreo*, -ere scheinl. ausser der Bedtg. auch *o* zu sprechen, vgl. *urv̄* = *horreo*, -ere.

*boroza'n* siehe *bolozan*, Gr., Supl.

*bosa'că*, statt Br. lies FUSS.

*bo'scă* sf. = *tescovină*: (Wein-)Träber (*pl.*) DT. — Et. Unbek.

*boscô'ne*... Zu Gr.: BAN. *bozocô'ne* COM. H. 2768.

*boscorodi' (a)*... 3. pc. Jdm. den Kopf volljammer'n VLAH. GAZ. SĂT. XIV 347 (*fată plângea, femeia mă boscorodea într'una*).

*bosma*... Auch ISPIR. BSG. 110 (*Sasul nici nu-ĩ da prin gând că Românul are sê-ĩ facă bosmaoa*).

*bota'r*... 2. ~, *bote'lnic*, *bote'lniță* Maulriemen *m* des Zaums DT. Vgl. *bo'tniță*. — Et. *bo't*.

*bo'tcă*... Zu Gr., statt D. lies COM. NEMȚ H. 743.

*boteza' (a)*... Zu 1: *Tinêrul care a botezat și cartea* (GAZ. SĂT. XIV 470) der junge Mann, der dem Buche auch den Namen gegeben hat, der Titelheld.

*bo'tniță*... Auch Schnabel *m* des Kahns DT.

*bo'ũ*... Zu 2: *nu e in boi' săi* auch v. seelischem Unbehagen: er fühlt sich nicht behaglich, es ist ihm nicht wohl zu Muthe, zB. VLAH. GAZ. SĂT. XIV 347.

*bo'ur*... 5. Schnabel *m* des Bootes DT.

*bozagieri'e* sf., *bozagil'c* subst. kühlende Getränke Doc. 1796 Ș. INFL. (*pravalic de bozagierie...; Iane bozagiul din București cere sê lucreze bozagilic*). — Et. *bozagi'u*, s. u. *bozagi'ũ* sm. LV. (sc. 17/18) = *bragagi'u*: Verfertiger *m*, Verkäufer kühlender Getränke. — Et. Türk. *boza'*, *buza'* «Hirsetränk». Vgl. auch *ba'ș-buza'*.

*brăbăno'c*... Zu Gr.: *bărbino'c* PP. ȘEPĂT. III 51.

*brăci'rî*... 2. Ketten (*pl.*), die die Schosskelle des Wagens halten COM. VILCEA DT.

*brăcina'r*... 4. MUNT. OLT. eiserne Querstange zwischen den Hörnern des Pfluges DT.

*brădișó'ră* sf., *pl. -re*, Haselhuhn *n* (Tetrao bonasia) NATURA (Ztschr.) V 62, cit. MAR.

*brandebu'rg*, statt Schnur lies Fangschnur.

*bra't*... 5. (neol., nav.) Brasse *f* (Tau zur horizontalen Bewegung der Raa) COM.

*brăta'ră*... 5 (*dogăr.*) Halsreif *m* DT.

*bra'zdă*... 4. *de fin* Schwaden *m* Heu, Streifen, den das gemähte Gras bildet. Vgl. *căpi'tă* 1.

*brăzda'r* subst. Pflugschar *f* DT.

*brebene'l* siehe *bre'bene*.

*bre'ũ*... Auch Bärwurz *f* (Meum athamanticum) FUSS (hinterstes Segel) COM.

*briganti'nă* sf., *pl. -ne*, (neol., nav.) Besahnsiegel *n* (hinterstes Segel) COM.

*brilia'ncă* = *briliónca* FUSS.

*brînișó'r*... Auch = *brăcina'r* 4, Supl. DT.

*brobi'nță*... Gr. -*bri'tă* POEN. s. v. *grain*.

*bró'scă*... Zu 5 a, statt Br. lies FUSS.

Füge hinzu: 9. = *bașlic* 2, Supl. DT. — 10. (*mor.*) MOLD. Lagerholz *n* der Radwelle. — Zu Et.: Eine andere Herleitung von ~legt *bruscus*, *rubeta* (d. i. Laubfrosch) bei PAPIAS sowie it. *rospo*, nordit. *rosco/o*, lad. *ruosc* nahe, die von NIGRA ROM. XXXII 163 auf \**broscus* zurückgeführt werden.

*brosc'e'sc*... *Flóre broscéscă* auch NAN. BOT. 74. — Füge hinzu: *lână broscéscă* Wasserfaden *m*, Fadenalge *f* (*Conferva rivularis*) NAN. BOT. 121.

*brota'c*... Auch MUNT. = *bróscă* 10, Supl. DT.

*bru'stur*... Zu 2, statt Br. lies FUSS.

*buca'r* subst. = *curar*: Hinterzeug *n* am Pferdegeschirr DT.

*bucea'*... Auch Dille *f*, die den Griff des Schraubenziehers an der Klingenseite umschliesst DT.; Ausflussohrchen *n* des Trichters das.

*bu'cium*... 4. bisw. Radnabe *f* DT.

*bucmea'* sf. Art Schnur ION. AGRIC. MEHED. Ș. INFL. (*haine.. cu cusături de gaitane și cu bucmea de matase și de lână*); KIKIREZU Ș. INFL. (*o pareche de mataniũ.. cu bucmea*

*de matase galbena*). — Et. Türk. *bökme'* «fest gedrehte Schnur» REDH.<sup>2</sup> 407 a.

*bucși' (a)*, *pres.* -*șes'c*, *v. trans.*: *rôta* das Rad verbuchsen COM. MOLD.

*buha'ïü...* 6. Rauhbank *f* (Hobel) DT.

*buhurdangi'-'ba'șă sm.* Oberster *m* der R ä u c h e r g e f ä s s t r ä g e r DOC. 1783 §. INFL.

*buhurda'r...* Auch ODOB. §. INFL. (*un buhurdar de argint*); PAPAZ. §. INFL. (*un mic vas de argint... numit buhurdar*). Also richtig -*dar*; dgg. *muhurda'n* KIKIREZU §. INFL. v. einem wohl ähnlich geformten Gefäße des Barbiers.

*buïama'*, *lies: sf.* MUNT. Art farbiges Kopftuch der Frauen DOC. 1790 §. INFL.; DOC. 1877 REV. TOC. III 240 (*boïama*); WBB. (auch *boïama*). — Noch jetzt bei den Bäuerinnen v. RÎMNICU-SĂRAT MANOL. IG. ȚĚR. 195...

*bujor'...* Zu 2, statt BR *lies* FUSS.

*bula't subst. (butn.)* Messer *m*, mit dem die Fassreifen hergestellt werden DT. — Et. Russ. etc. *bulav'tü* «Stahl».

*bulva'n sm.* = *buștén* COM. VILCEA DT. — Et. Wahrsch. ksl. *bolüvanü*, doch vgl. *bälva'n*.

*bumba'c...* Zu 2, statt BR *lies* FUSS.

*bumbăca'r...* 2. Baumwollstaude *f* (*Gossypium herbaceum*) NAN. BOT. 70.

*bumbăci' (a)*, *pres.* -*ce'sc*, *v. trans.* watti- ren DT.

*bunda'c* DIMB., -*du'c* MEHED. *sm.* einer der Pfähle, auf denen die Einfassung der *prispă* (s. d.) ruht DT. — Et. Viell. *bundw'c* «untersetzt», weil diese Pfähle weit kürzer sind, als diejenigen, auf denen das Haus selbst ruht.

*buraza'n* siehe *boloz'a'n*, Gr., Supl.

*bure'te...* 4. unterer der beiden Dornen, in die die Runge (*leucă*) des Bauernwagens nach oben ausläuft COM. MEHED. DT. — 5. Kopf *m* der Radnabe DT.

*burfuia'lă sf.* = *prașila ântăiü*: erstes Häufeln des Mais DT. — Et. Unbek.

*burice'l sn., pl. -le, (căruf.)* Nagel *m*, der durch die Trittsange, die Spleissen des hinteren Achsschemels u. die Mitte des Langbaums eines Bauerwagens geht DT.

*buruia'nă...* Zu 3 a, statt BR *lies* FUSS. — Füge hinzu: *o* ~ *puciôsă* Hohlsame *m* (*Coriandrum testiculatum*) FUSS.

*bu'șa...* Zu streichen.

*bușele: de-a ~* MUNT., *a ~* BAN. *adv.* auf allen Vieren, zB. ION. SUPERST. 24 (*Când un copil care pôte umbla în picîore, umblă de-a bușile, se crede că vin rudele*). — Gr. Auch *~ile*. — Et. Viell. zu *buș*.

*buștén*, *lies: sm., pl. -ște'nî*, MUNT. 1. (Baum-) Stamm... — Füge nach 2 hinzu: 3. bisw. Radnabe *f* DT. — || MOLD. dafür *butuc*.

*buta'ciü...* Nach DT. kurz und dick.

*bu'te...* Zu 2, *lies: = butuc* 7: (*de rôtă...*).

*butu'c...* Zu 7: So MOLD., wofür MUNT. *că-pêșină*.

*buxa'ïü...* Et. Wahrsch. identisch m. *băxa'ïü*, *buxa'ïü* «klein und dick gedrungen» WBB., zu *a (im)bixi* «durchdringen».

*bu'z sm.* Bussard *m* (*Buteo*) STAM. — Et. Mittelb. aus lat. *buteo*.

*buzduganagi'ü sm.* Streitkolbenträger *m* des Fürsten ORĂȘANU §. INFL.

## C

*că...* Zu ||: Vgl. auch *cu'm-că*.

*caba'n* siehe *capa'n*, Supl.

*caba'niță...* Wurde 1832 abgeschafft DRĂGHICI IST. I 103.

*cabanli'ü* siehe *capanli'ü*, Supl.

*cabazlica'r sm.* = *cabaz* GANE §. INFL.: *cu aerul lui cabazlicar* mit seinem drolligen Gesichtsausdrucke.

*cabu'l subst.: a face ~ la c.* sich zu etw. herab-, herbeilassen WBB.; MARION §. INFL. (*bine, 'mneata, om care scii să trăesci tacticos, se pôte să faci cabul la așa ceva?*). — Et. Türk. *kabu'l etme'k*.

*cacerdisi' (a)*, *pres.* -*se'sc*, I. *v. trans.* in die Flucht schlagen (?) DOC. 1792 §. INFL. (*Plăeșii au cacerdisit o cetă de hoși*). — II. *a sê ~* sich flüchten ARIC. §. INFL. (*din partea celor cacerdisiți la hotarele Austriei*). — Et. Türk. *kaçyrma'k*, Aor. *kaçyrdy'*.

*căci...* Zu Gr.: Bei den Trokaren in Kronstadt *că'z* WEIG. VIII 41.

*că'ciü subst.* Geräthkasten *m* am Hintertheils des Bootes COM. DOLJ DT. — Et. Unbek.

*căciu'lă...* Zu 1: *Cel cu musca pe ~* eig. der den Bienenstock beraubt hat u. durch die an seiner Mütze hängende Biene verrathen wird PANN PV. 1884, 55. — Füge hinzu: 3. = *bașlic* 2, Supl. DT.

*caciur* (wie bet.?) *adj.* v. Schafen: mit röthlich-schwarzen Haar und Flecken um die Augen DT. Vgl. *cașer*.

*cadali'c subst.* Bezirk *m* (in der Türkei) TEOD. PP. 474 (*Ghinea.. Cadalicul tot strîngea*). — Et. Türk. *kadyly'k*.

*cădea' (a)...* Zu 1: *la sorți* gezogen werden (= durch das Loos zum Militärdienst bestimmt werden).

*cadi'lă sf.* = *cădelniță* CORESI Ps. 140 Z. 2 (*sê se isprăvescă rugăciunea mea ca o cadilă* [ksl. *jako kadilo*]).

*cadini'me sf.* Collectiv zu *cadină* TEOD. PP. 607 (*Cadinimea leșina*).



**cadi'scă** *sf.* Tochter, Frau des Kadi (?)  
TEOD. PP. 612 (*Aguș, măre, 'ncaleca Și cadișca*  
*că-î grăia*). — Et. Zu türk. *kady'*.

**cafa'** *sf.* Nackentheil (?) *m* eines Nörz-  
felles MSCR. sec. 18. H. 1570 (*pântecele, gușa*  
*și cafaoa*); DOC. 1794 Ș. INFL. (*blana întréga*  
*de nurci... cu cafalele lor*). — Et. Türk. *kafa'*  
«Nacken».

**cafa's...** 3. MAC. *căfa'se* Käfig *m*.

**cafea'**... Zu Gr.: QU. sec. 18. auch *cahve'*.  
Ebenso die Ableitungen.

**caftangi'ü** *sm.* ehem. Hofbedienter *m*,  
der dem Fürsten und Anderen den  
Kaftan reichte QU. Der oberste ~, *vel*~  
od. *caftangi'-bașa*, bekleidete die neuernann-  
ten Bojaren. — Et. Türk. *kaftanġi'*.

**căftănie** *sf.* verächtl. = *boerie* PP. DELAVR.  
SULT. 47 (*Și răzeși cu răzeșie Și ciocoi cu*  
*căftănie*).

**caftanli'ü** *sm.* verächtl. = *boer*: Kaftan-  
träger *m* MSCR. 1821 Ș. INFL.; GLOS. AC. —  
Et. Türk. *kaftanly'*.

**cahve'** etc. siehe *cafea'*, Supl.

**cahvegidi'nă** *sf.* Dienerin *f* der Fürstin,  
die den Caffee bereitete und servierte  
MSCR. 1776 Ș. INFL. — Et. Zu türk. *kahveġi'*  
«Caffeessieder».

**caima'c...** Gr. Dem. *căimăce*! TEOD. PP. 120.

**caimacaml'ic** *subst.* = *căimăcămie* MSCR.  
1821 Ș. INFL. — Et. Türk. *kajmakamly'k*.

**caimaca''m-pa'să** *sm.* Stellvertreter *m*  
des Grosswesiers QU. sec. 17/18. — Et.  
Türk. *kajmaka'm pa'sa'*.

**c'al...** 11. Schnitz-, Schneidebank  
*f* des Zimmermanns DT.

**călca' (a)**... Zu I: 12. überwinden, im  
Ostergesange (*Hristos a învîiat din morți, cu*  
*môrtea pe môrte călcând și celor din mor-*  
*minturî viață dăruindu-le*). — Zu II 9, lies:  
*a-și ~ pe inimă* sich überwinden, sich (zu  
etw. das Ueberwindung kostet) entschlies-  
sen, zB...

**călcă'ü**... 3. untere, *m.* der Schneide einen  
Winkel bildende Kante des Beils DT. — 4.  
Horn *n* der Schlittenkufe DT. — Zu Gr., lies:...  
BAN. *-cănyü* u. *-cănye*, *pl. m.* *-ny* u. *f.* *-nye*.

**călcător...** 3. ~, *călcător'e* *sf.* Tritt *m* an  
der Bank des Böttchers, an der Scheibe des  
Töpfers, am Webstuhl DT.

**călduro's...** *O stringere de mână căldu-*  
*rösă* ein warmer Händedruck; *o primire căl-*  
*durösă* ein herzlicher Empfang.

**călea'p** siehe *căl'é'p*.

**calemi'e**, wohl richtiger *calemie'*.

**calenda'r**, lies:... INV. u. POP. *călinda'r(ü)*...

**căl'é'p**, lies:... Et. Vgl. türk. *kele'b* ZENKER  
756 c.

**căl'ciü** *subst.* LV. (sec. 17/18) Säbel *m*,  
nur in der Verbindung ~ *și caftan*, ~-*caftan*

Säbel und Kaftan, Insignien der Fürstenwürde,  
*m.* denen der Sultan den Hospodaren bekleiden  
liess. — Et. Türk. *kylyġ*.

**calpa'c**, lies:... *Ka'lpa'ck m* (*m.* Pelz ver-  
brämte Mütze).

**calpuzănie** *sf.* = *calpuzanlic* PRAV. VAS.  
LUPU ed. 1875, 35.

**călți**... Die ~ sind Flachfasern dritter Qua-  
lität (nach *fuïor* u. *pacișe*), die durch Bearbei-  
ten *m.* der Breche (*melișă*) u. Hechel (*darac*,  
*ravilă*) ausgeschieden u. dann *m.* der Hand-  
hechel (*piepteni*) weiter bearbeitet werden,  
wobei die fast unbrauchbaren *buci* abfallen.

**calu'p...** 3. = *bașlic* 2, Supl. DT.

**căluș...** 5. OLT. *S t a m m m*, der bis auf ein  
kurzes Endstück in Bretter zersägt ist DT.

**căma'ră**... Zu 3: Die ~ ist häufig ein vom  
Flur (*tindă*) durch eine Querwand abgegrenz-  
ter Raum u. enthält dann den Herd DT.

**căma'să**... 8. Spelze *f* (Kelchschuppen  
eines Kornes) DT.

**camoha's...** ZOLLTARIF 1761 ARH. ROM. II  
247 (*camuhai inovezco; camuhai parangu*);  
ZOLLTARIF 1792 Ș. INFL. (*hamuha*). — Zu Et.:  
Vgl. auch bulg. *kamuha*, türk. *kemcha* etc.

**campadu'ră** *sf.* Dachluke *f* des Bauern-  
hauses DT. — Et. Wohl kaum zu it. *capanna*,  
sp. *compaña* «Rauchfang».

**cancio'g** *subst.* Schöpflöffel *m* der Maurer  
DT. — Et. Unbek.

**căn'é'lă** *sf.* Haarfärbemittel *n* QU. —  
Et. *căni'*.

**canona'rh** *sm.* Vorsänger *m* in grösseren  
Kirchen COM. — Et. Ngr. *κανονάρχης*.

**cantariatica'** *sf.* Wiegegeld *n* Doc. 1776  
Ș. INFL. — Et. Ngr., zu *καντάρι*.

**canti'nă**... *Cantină școlară* Küche für arme  
Schüler.

**ca'p...** Zu I 19 f: *e. imă dă de ~* etw.  
widerfährt mir TR. POP. CL. XVII 278 (*fe-*  
*tele... povestiră tôte căte le-au dat de cap*). —  
Zu h: *A da în ~ pe*. Jdn. bereden, ver-  
leiten ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 125 (*umbla sê o dea în*  
*cap sê se planisescă lui*); 128.

**capa'n...** Gr. *caba'n* Doc. 1812 UR. IV 347.

**capange** (wie bet.?) *sf.* Schlinge *f* zum  
Vogelfang GORJ. HAL. Ș. INFL. (*ül prinse... în*  
*capange*). — Et. Türk. *kapan'ce*.

**capanli'ü**... Zu Gr.: *cabanli'ü* Doc. 1805  
UR. II 128.

**capastie** siehe *copastie*, Supl.

**căpi'ciü** *subst.* = *căpețelă* 1 DT. — Et. Dunkle  
Bildung aus *ca'p*.

**ca'pră**... 11. je zwei Sparren (*capriori*),  
die am First zusammentreffen, bilden eine ~  
DT. — 12. Scheide *f* der Schmiege (Winkel-  
maas des Zimmermanns *m.* beweglichem Arm,  
der gewöhnlich in ersterer ruht) DT.

capu-ola'n *sm.* ehem. Diener *m* einer fremden Gesandtschaft, der m. Aufträgen zur Pforte geschickt wurde. — Gr. *capī-* DUMTRACHE CRON. Ş. INFL. — Et. Türk. *kapu oglan*. caracola'c... Gr. -*cul*- ZOLLTARIF 1870 COL. BUJOR. I 1350.

caracula'c *sm.* ehem. Secretär *m* des *chehaia-beiu* (siehe *chehaia'* 3). — Et. Türk. *kara kula'k*.

caraga'tă... Zu Gr.: -*ga'ce* COST.

carama'n *adj.* v. Rindern: schwarz COM. BRĂILA DT. — Et. Zu türk. *kara'* «schwarz».

carboş *sm.* (*nav.*) Korve *f*, Spant *n* (Rippe des Bootes) COM. DOLJ DT. — Et. erinnert an *korve*, das holl. Ursprung ist.

cârcior' *adj.*: *oe cârcioră* Schaf mit krauser Wolle DT. — Et. Wahrsch. ders. Herkunft wie *cârce'l* (s. d.).

carimb... Gr.: *carīng* COM. FĂLCŢU DT.

Cârinda'r, lies:... = *Ianuarie*:...

cârjă... 3. = *carboş*, *Supl.* COM. OLT DT.

cârla'n... 2. = *başlic* 2, *Supl.* DT.

carma'c (?) *sn., pl. -ce, /pesc./* Leg-, Nachtschnur *f* (Leine m. vielen, Köder tragenden Angelhaken) DT. (nur *pl.*). — Et. Vgl. russ. *korma'kü* «Köder im Fischnetz».

cârmizi'ü... Gr. *hirmiz-* TEOD. PP. 540; *irmiz-* 575. — Zu *Et.*: Zu letzteren Formen vgl. bulg. *hrimiz*.

cârmo'c *subst.* (*cârnuţ.*) obere der zwei Spitzen des Rungenkopfes COM. TECUCŢU DT. — Et. Unbek.

car'naxi, lies -*xī*... Als Schmähwort auch ZILOT Ş. INFL. [*ai eşit [din oraş] fär' a le dice cineva măcar un car'naxi*]. — Et., lies: Türk. vulg. *ka'rnaksy' f. ka'rn agrysy'*, wörtl. «Bauchweh» REDH.<sup>2</sup> 1412 b, daher etwa «(die) Pest (über dich) l, verflucht l»

car'ne... Zu 1 lies:... in's Fleisch schneiden, rücksichts-, schonungslos vorgehen.

cârnél'gă... Zu *Et.*: Meine Vermuthung, dass ~, *câşlegi* urspr. den letzten Tag der Fleisch- bzw. Butterwoche bezeichnete, findet durch das MAC., wo *cârl'gă, câşl'gă* eben diese Bedeutungen haben (siehe ALM. MAC.-ROM. Bucur. 1903, 3), eine glänzende Bestätigung.

car'pen... Zu Gr.: MUNT. bisw. -*penz* WEIG. VIII 272.

cârsta'c *sn., pl. -ce*, Garbenhaufen *m* (v. 36—40 Stück) COM. GORJ DT. — Et. Zu ksl. *krustă* «Kreuz», wahrsch. wegen der kreuzweisen Anordnung der Garben.

ca'să<sup>2</sup>... 2. (*tipogr.*) MOD. = *caşte*: Setzkasten *m*.

căsărme'sc *adj.* Kasernen- JIP. SUP. 159 (*La căsărma [ţeranul] e... risul lumii căsărmeşci*).

căsca' (*a*)... Gr. MAC. *hă-* WEIG. I 149.

caşave'ică... 2. *mistrie* ~ Art spitze Maurerkelle DT.

câtcâr'gul' siehe *cucuri'gul'*, Gr.

caşe'l... 9. (*ţes.*) Sperrholz *m* am Webstuhl COM. BOTOŞ. DT. Um die Kette zu spannen, wird der Brustbaum mittelst einer Stange (*intorcător*), die in Löcher desselben passt, gedreht, bis die gewünschte Spannung erreicht ist, u. dann die Stange in einen der Einschnitte des Sperrholzes gelegt. Andere Benennungen für letzteres sind *cordenciu, cripalcă, pîedică, proptar, răzuş, scară, scaun*.

că'tină, lies:... Bocksdoorn...

catî'r... Zu Gr.: *Dem. catîra's, -re'* PP. QU.

cătli'c *subst.* Theuerung *f* MSCR. 1715 ARH. ROM. II 91; DOC. 1801 Ş. INFL. (*Dintr'acesta se pricinuesce căşlic [lies cătlic] la carnea de oe*). — Et. Türk. *kytly'k*.

catrin'tă... Füge hinzu: *A început a-î mirosi a* ~ der Geschlechtsinn ist in ihm erwacht, er hat angefangen, den Mädchen nachzulaufen.

cătu'să... 6. Riegel *m*, der zwei Dachsparren des Bauernhauses nahe dem Winkel verbindet DT. 99.

cău's... Auch Wasserschaufel *f* der Schiffer u. Schaufel *f* des Mühlrades DT.

căuta' (*a*)... Zu Gr.: *căuta', ca'ut* auch POP. OLT. TR., ferner TR. bisw. *preş.* 1 zu *căta'* analogisch *căt* WEIG. IV 278. — Zu *Et.*: Wie WEIG. III 222 nachweist, ist banatisch -*pt-* auch Vertreter v. -*üt-* (*la'ptă = la'ütă* etc.), was die Ursprünglichkeit v. *capt* sehr zweifelhaft macht. Man wird also doch wohl \**cauto* = *caveo* «sich vorschen» (aus dem Supinum *cautum* wie \**can-to* = *cano* etc.) als Etymon ansetzen müssen.

cava'l... Gr. *Dem. căvăla's* TEOD. PP. 476.

cavo'ü *sn., pl. -vo'uri, /neol./* Gruft *f*.

cazaci'e *sf.* Art Mütze, wahrsch. wie sie die *cazaci* trugen ARICESCU, REV. TOC. III 128 (*In cap purta [Tudor Vladimirescu] căciulă dréptă şi înaltă de hîrşie neग्रă şi cu fundul de postav alb, numită «cazaci'e»*).

cazaci'e'sc *adj.* zu *cazaci* DOC. 1785 Ş. INFL. (*căciulă cazaci'esci*); PP. ŞEPĂT. II 223 (*papuci cazaci'esci*).

cazma'. Der Umstand, dass sich ~ auch in wal. Texten findet, zB. ISPIR. LEG.<sup>2</sup> 372 (*numai din doie cazmale scose câteva cărămiđi*), u. zw. auch nb. *tîrnăcop*, zB. JIP. OPINC. 69 u. ZOLLTARIF art. 495, zeigt, dass es sich um verschiedene Geräthe handelt. Wahrsch. ist ~ Spitzhaue, *tîrnăcop* Breithaue.

ce'<sup>2</sup> siehe *cî'*, Gr.

cécă'e siehe *cloc'hie*, *Supl.*

cécâr... 2. angeheitert MARION u. ORĂŞANU Ş. INFL. — Et. Türk. *çaky'r* «Wein».

cechi'e siehe *cloc'hie*, *Supl.*

cédî'r... Auch LV. (*sec. 18.*) vom Zelte eines Türken.

ce'dru siehe *che'dru*, Supl.

cé'fă... 2. Genickriemen *m* des Zaums DT. — 3. eines der zwei horizontalen Querhölzer des Rabmens, in den das Blatt einer Sägemühle eingespannt wird DT.

cé'm-sacă'z subst. Harz *n* ZOLLTARIF 1761 ARH. ROM. II 256; ZOLLTARIF 1792 §. INFL.—Auch MAC. SEV. NUNTA 79.—Et. Türk. *ča'm sakzy'*.

ce'p... 3. (*dulgh.*) Zapfen *m* (dünneres Ende eines Holzes) WEBB.; DT. v. den Zapfen an den Enden der Welle eines Mühlrades; das. v. den Zapfen, welche die Felgen eines Rades verbinden.—Pl. nach DT. *masc. ce'pl.*—MOLD. dafür *pîj*.

cepă'ü subst. Zapfen *m* am Ende der Welle eines Mühlrades DT. — Et. *ce'p*.

cépcănlîc subst. Verschmitztheit *f* (?) TELEOR §. INFL. (*a arătat mult cépcănlîc, multă diplomatie*). — Et. Türk. *çapkylyk*.

cépra'z... 2. Schränkeisen *n* (zum Schränken der Zähne einer Säge) DT.

céprazar'... 2. *céprăzar* = *cépraz* 2, Supl. DT.

cércagi'ü *sm.* Tirailleur *m* DUMITRACHE CRON. §. INFL.; BELD. LET.<sup>2</sup> III 375.—Et. Türk. *çarkag'y'*.

cerite'î siehe *cirite'î*, Gr.

cérși't *sm.* Spion *m* MSCR. 1715 ARH. ROM. II 54; DOC. 1788 §. INFL. — Et. Türk. *çaşy'd*; das unorganische *r* wie in *arşau* u. a.

césîtlîc subst. Spionage *f* MSCR. 1817 §. INFL. — Et. Türk. *çaşytlyk*.

ceşni'ü, cişni'ü *sn., pl. -ni'uri*, LV. (*sec. 18.*) Expertise *f* zur Festsetzung der Lebensmittelpreise. — Et. Türk. vulg. *leşni'* «Vorkosten».

ceta'l-me(n)zi'l subst. Eilpost *f* EN. COGĂLN. LET.<sup>1</sup> III 193 (*cetal-mezil*, wofür LET.<sup>2</sup> III 199 verdruckt *cetal-menzil*); DRĂGH. IST. I 216 u. II 72 (*cetal-menzil*). — Et. Der erste Theil der Zusammensetzung ist unbek., der zweite ist türk. *menzil* «Post», bulg. etc. auch *mezi'l*.

céu'n... 2. *céon* Setzwage *f* der Maurer DT.

céu'ş... Gr. Dem. *céuşe'l* TEOD. PP. 564.

céuşe'sc adj. der *céu* *şi* DOC. 1783 §. INFL. (*aproşii céuşesci*).

chede'r subst. Schade *m*, Nachtheil DOC. 1795 §. INFL. (*li-se pricinuisse cheder şi zătic-nire cu luatul tescherelelor de la starostea*); MSCR. 1821 §. INFL. (*chederul ce Giurgiuvenii aū dat la celelalte orîndueli*). — Et. Türk. *kede'r*.

che'dru... Gr. LM. *ce'dru*.

che'e... Zu Gr.: MUNT. POP. auch *chi'e* WEIG. VIII 257.

cheetóre *sf., pl. -to'ri*, MUNT. MOD. Knopfloch *n*, zB. LIT. (*cu roşeta la cheetóre*). — Et. *a încheia'*.

chehaialîc subst. Amt *n* des *chehaia* VACĂR. IIO. TES. II 273.—Et. Türk. *kehajalyk*.

chelba'ş adj. = *chelbos* MILLO §. INFL. (*dór nu-s chelbaş*). — Et. Türk. *kel* «kahle» + *ba'ş* «Kopf».

chelbăşi' (*a*), *preş. -şe'sc, v. trans.* schinden (*fig.*) KIKIREZU §. INFL. (*la preş el te chelbăşa*).

chelepi'r, *chelipi'r* siehe *chilipi'r*, Supl.

chepe'ng... Gr. *chlop*- POEN. s. v. *trappe*. *cherestea'*... Zu Gr., füge hinzu: Daher in umgekehrter Schreibung *fer*- CL. XIV 374.

che'şf subst. LV. (*sec. 17/18*), Kanzleispr.: Expertise *f*. — Et. Türk. *keşf*.

chesme'c subst. = *codină*<sup>1</sup>: Aussiebsel *n* COM. CONST. DT.—Et. Türk. *kesme'k* «schneiden»?

chestiona'r *sn., pl. -re*, (*neol.*) Fragebogen *m*.

chiaburi' (*a*)... Refl. TEOD. PP. 670; SPER. §. INFL. (*vędând că Şotia Babeş s'a închiaburit [sic]*).

chia'r<sup>2</sup> subst. Profit *m* DOC. 1794 §. INFL. (*ceia ce cumpără pentru chiărul şi negustoria lor*). — Et. Türk. *kjar'*.

chi'că... 4. = *mătasă*: Büschel *n*, das von den Griffeln des Maiskolbens gebildet wird DT.

chichi'tă... Zu 1: *c*) Geräthkasten *m* am Hintertheil des Bootes COM. OLT DT.

chilipi'r... Gr. *chelep*- DRĂGH. IST. I 186; *chilep*-, AL. PROSA 25.

chilna'r subst. Geräthkasten *m* am Hintertheil des Bootes COM. TECUCŪ DT.—Et. *chi'lnă*.

chilo'm... Zu Et.: Vgl. auch türk. *külwğ*, serb. *tyulu'm*.

chimilió'ră *sf.* Fuchsschwanz *m* (Säge) COM. IAŞI DT. — Et. Unbek.

chimi'ş subst. BAN. Pfeifenrohr *n* WEIG. III 227.—Et. Serb. *kamiš* = türk. *kamy'ş*.

china'p *sn., pl. -purî*, Strick *m* DOC. 1783 §. INFL. (*chinapuri şi funii*). — Et. Türk. *kynna'b*.

chioste'c... 3. MEGL. *chiustec* (silbernes) Kettchen.

chi'rcă *sf.* = *sapă*: Jäthacke *f* COM. CONST. DT. — Et. Unbek.

chita'p subst. Schrift *f* DUMITRACHE CRON. §. INFL.: *un arzihal dupa chitap aşa scriind* eine Bittschrift, welche wie folgt lautete; *slujba ~ulu'i* das Secretäramt. — Et. Türk. *kitab*.

chiulhangî'ü... 2. *chilhanagiu* Heizer *m* eines Bades COND. 1776 §. INFL.—3. MUNT. FAM. Spitzhube *m*, Gauner Qu. — Et. In Bedtg. 1 u. 2 = türk. *külhanağy'*, in Bedtg. 3 = türk. *külhani'*, das noch GORJ. HAL. §. INFL. als *chiolhani'ü* vorkommt, wogegen es jetzt *m.* ersterem lautlich zusammengefallen ist.

chiurci'-ba'şa... Gr. *chir*- DOC. 1785 §. INFL. *chiurecci'ü sm.* Ruderer *m* COND. 1683 §. INFL. — Et. Türk. *kürek'i'*.

**cicari'c** *subst.* ehem. = *sucală*: Spulrad *n* SEV. CAL. 62, cit. Ş. INFL.; DT. (*cicăric*), der das Wort wohl aus letzterer Quelle hat. — Et. Türk. *çykryk* «Drehrad».

**cifu't** *adj.* schmutzig (= geizig, habgierig) KIKIREZU Ş. INFL. (*negustor cu dare de mână, dar cifut și ischiugar*); GLOS. AC. (*cîufut*). — Et. Türk. *çifut*.

**cio'c**... 5. Maul *n* der Zange DT. — 6. (*căruț*) ~ obere, *cioculeț* untere Spitze des Rungenkopfes COM. ILFOV DT.

**cio'că**... 2. Art Klammer am Ende des Schlittens einer Sägemühle, hält den Schuh fest, auf dem das Stammende ruht DT.

**cioca'n**<sup>1</sup>... 3. Flügel *m* am Arme der Garnwinde (*vîrtelniță*), eines der senkrecht stehenden Hölzer *m.* mehreren Einschnitten, in welche sich das Garn beim Aufhaspeln legt COM. GORJ DT.

**ciochi'e**, lies: *sf.* Name verschiedener Werkzeuge etc., denen gemeinsam zu sein scheint, dass sie schnabelförmig sind: Triebel *m* des Böttchers D.; ~, *cécăe* Art Winzermesser DT.; *cechie* Stange *f* zum Abstoßen und Anziehen des Bootes das.; *ciochee* (*căruț*) Kopf *m* am hinteren Achsschemel das. — Et. Viell. zu *cio'c*.

**ciochi'nă**... Nach DT. hinterer Sattelkopf, eine der beiden vorstehenden, den Sitz überragenden Enden des Hintergestells am Bauernsattel. Nach dems. auch *ciochina'r*, was aber wohl den Riemen an der ~ bezeichnet.

**ciocle'gi**, **ciucle'gi** *sm. pl.* Maisstoppeln (*pl.*) DT. Vgl. *cioca'n*<sup>1</sup>.

**cioflinga'r**... Zu Et.: Andere sehen darin deutsch *Schuhflicker*.

**cihodări't** *subst.* ehem. Abgabe *f* der Schuster an den *baș-ciohodar* Doc. 1775 u. 1792 Ş. INFL.

**ciöia'n** *sn., pl. -ne*, Krummstab *m* der *căuși* GHEORG. LET.<sup>2</sup> III 306 (*căuși cu ciöianile lor a mână*). — Et. Türk. *çevkja'n*.

**ciola'n**... Zu 2, lies: MOLD. = *obadă*:...

**ciorăbări'tă** *sf.* (*căruț*) = *lișiță*, *gemănare*: Spreisse *f* des hinteren Achsschemels COM. MEHED. DT. — Et. Unbek.

**ciora'p**... Zu Gr.: Dem. -*răpe'l* auch PP. BUR. CAL. 249.

**ciorpa'c**... 2. (*pesc.*) Sacknetz *n* COM. IAȘI DT.

**ciöve'e**... Zu Gr.: *ciöve'e*, ŞEDĀT. II 187.

**ciracladisélă** *sf.* Aufziehen *n* und Versorgen ORĂŞ. Ş. INFL. (*Când o slugă, în vechime, ce sluja pe pricopselă, Fără lăfă sau simbrie, ci pe ciracladiselă*...).

**ciracladisi'** (*a*), *preş. -se'sc*, *v. trans.* INV. *pc.* Jdn. aufziehen, um ihn dann zu versorgen GLOS. AC. — Et. Zu *cira'c*.

**ciré'şă**... Zu 1: Von Einem, der heiser spricht, sagt man: *a mâncat cîreşe* ZANNE I 447, wozu *cu'c* 1 die Erklärung bietet. — Zu Gr.: MUNT. bisw. *cera'să* WEIG. VIII 262, OLT. häufig *cîur* WEIG. VII 34, TR. (*Ţara Oltului*) *cira'să* WEIG. V 168.

**cişni'ü** siehe *ceşni'ü*, *Supl.*

**Cita'c** *npr. m.* ehem. turcisirter bulgarischer Volksstamm in der nördl. Türkei DUMITRACHE CRON. Ş. INFL. (*Cetac [sic] deliormănen*); das. (*în tóte dîlele prindea.. Turci Citaci*); URECHE LET.<sup>2</sup> I 236 (*care sate erau descălecate.. [de] Turci Ciutaci [sic] și Moldoveni*), was NEC. COSTIN das. 471 etwas anders wiedergibt. — Daher *ciutac* überh. Schmähwort *f.* Türke, etwa Beschnittener *m* (nach *ciutac*, s. d.) ISPIR. CL. XII 179 (*Gróza intră în inimile spurcaților de ciutaci*); ders. MIH. VITÉZUL Ş. INFL. (*ianiceri, spahi, tot felul de ciutaci năpădesc satele*). — Et. Türk. *çita'k* CANT. IIO. 309 u. 340.

**ciubuca'r**... 2. (*timpl.*) Sims-, Karnies-, Profilhobel *m* DT.

**ciue'n** *subst.* Seifenkraut *n* (*Saponaria*) KIKIREZU Ş. INFL. (*Să nu puî la spelat nici ciuen nici livant*); CL. XXVI 457 Ş. INFL. (*ciuin*). — Et. Türk. *çoga'n*, *çuge'n* ZENKER 373 a.

**ciu'l**... Auch COM. VLAŞCA DT.

**ciulu'c** *subst.* Einöde *f* (?) MIR. COSTIN LET.<sup>2</sup> I 274 (*au stătu tabăra leşască.. la vre-un ciuluc*). — Et. Türk. *çolli'k*.

**ciump'e'iu** *subst.* (*dogăr*) Messer *n* zum Spalten der Reifen DT. — Et. Unbek.

**ciun'g**... Zu I, Gr.: *cio'nc*, *fem. ciö'ncă* auch COM. BRĂILA DT.

**ciur**... 7. Haube *f*, Netzmagen *m* des Rindes DT.

**ciu't**... *Ciut de un corn* dem ein Horn fehlt DT.

**ciuta'c**, statt: Daher schmähend etc. lies: Wegen ~ «Türke» siehe *Cita'c*, *Supl.*

**ciu'tură**... 4. MOLD. Schaufel *f* des Mühlrades DT.

**cla'e**... Eine ~ Getreide besteht aus 36—40 Garben DT.

**cla'pă**... Zu 3: v. dem Deckel einer Kanne DT. — Füge hinzu: 4. = *başlic* 2 DT.

**cle'ci** *subst. pl.* die beiden senkrechten Stangen, an denen das Zugnetz (*năvod*) gezogen wird DT. — Et. Unbek.

**clempu'ş** *subst.* MOLD. Klinkhaken *m*, Haken, in den die Klinke (*clampă*) des primitiven Schlosses beim Schliessen der Thür greift DT. — Et. Zu *clémpă*, siehe *clă'nță*, Gr.

**cle'nciü**... 3. spitzwinkliger Ausschnitt am Ohr des Schafes, der als Erkennungszeichen dient DT.

**cle'şte**... 4. (*timpl.*) Schraubzwinge *f* DT. — Andere Benennungen sind *tés*, *crivală*,



*crighe* das.—5. Reifzwinge *f* des Böttchers DT. — 6. Riegel (*pl.*), die den Kasten der Weinpresse (*tésc*) tragen DT. Zu *Gr.*: *Dem. pl. cłestuŕe* LIT.

*cloc'imp* *subst.* Spindel *f* der Garnwinde (*virtelniŕă*) COM. DOLJ DT. — Et. Unbek.

*cobêŕ*... Sperber *m* (*Astur nisus*) COM. TR. MAR. ORN. (*cobêŕ*).

*cobi'lă*... 4. (*rot.*) Bank *f* zum Zusammenfügen des Rades DT.

*cô'bză*... *Gr. Dem. cobziŕoră* AL. OP. I 85.

*cô'că* *sf.* Kurbel *f* am Ende der Welle einer Sägemühle, verwandelt die Kreisbewegung in eine auf- u. abgehende DT. — Et. Unbek.

*cocă'rlă* *sf.*, *pl. -le*, 1. = *côcă* (siehe vorst. Art.) DT.; STAM. *s. v.* Kurbel. — 2. Korve *f*, Spant *n* eines Bootes COM. FĂLCIŪ DT. — Et. Unbek.

*cocé'n*, lies:... MOLD. dafür *strujan* u. *hlujan*.

*cocona'r*... Zu *Gr.*: *cucun*-MSCR. 1749 GCR. II 43 u. 45.

*coco's*... 10. (*căruŕ.*) *cocoŕel* Achsnagel *m*, (Vorsteck-)Lünse *f* DT.

*co'cs* siehe *co'x*.

*cô'dă*... Zu 11 e, statt: ein kümmerliches Dasein fristen lies: am Hungertuche nagen.

*coda'lb*... Nach DT. mit weisser Quaste am Schwanz e.

*cô'dru*... Zur *Et.* siehe M.-LÜBKE LITBL. 1901, 299.

*cô'fă*... Zu *Gr.*: Der *sg. cofe'r* steht DT. 85.

*colătă'ü* *subst.* Kurbel *f* am Spulrade COM. SUC. DT. — Et. Magy. *kalantýü*.

*colcê'g*... Zu *Gr.*: Türk. *kolča'k* bedeutet auch «Muff» ZENKER.

*colda'n*... Die südlichen Grenzbewohner Siebenbürgens nennen die der Ebene *Coldani*, womit sie dieselben als Leute ohne Vermögen, Tagelöhner bezeichnen wollen WEIG. IV 290.

*co'pil*... 4. (*căruŕ.*) obere Spitze des Rungenkopfes COM. DÎMB. DT. — 5. eine der Spitzen einer Klammer (*scôbă*) DT.

*colu's*... Nach DT. 57 *coluz* vierzeiliger Weizen, verschieden v. *grău arnăut*.

*colu'z sn.*, *pl. -ze*, eine der zwei senkrechten Stangen, an denen das Zugnetz (*năvod*) gezogen wird DT. (nur *pl.*). — Et. Unbek.

*cô'mă*... Zu 2: Auch Firstbalken *m* DT.

*coma'nă* *sf.* Firstbalken *m* COM. VASLUIŪ DT. — Sonst *cômă*, *culme*.

*coma'r* *subst.* Genickriemen *m* am Kopfstück des bäuerlichen Pferdezaums DT.

*conci'nă*... Nach GEORGENS 588 *Callabra f.*

*conda'c* *sn.*, *pl. -ce*, Arm *m* der Handsäge DT. (nur *pl.*). — Et. Vgl. gr. *κόναξ*, *-κος* «Art Wurfspiess», ngr. *κονάκι* «Flintenkolben-schaft».

*contencio's*, nach Streitsachen füge hinzu: Rechtsabtheilung.

*copasti'e*... LIT. (*vaporul «Dobrogea» s'a ales..cu puntea de comanda de sus rupta și cu capastia [sic] desfăcută*).

*copsa'r* *subst.* Kreuzriemen *m* des bäuerlichen Pferdegeschirrs DT.

*coră'bia*... Et. Türk. *gurabije'*, vulg. kur-«kleiner Zuckerkuchen», bulg. *korabija'* «croquette», das als *Dem. v. coră'bie* aufgefasst wurde.

*cô'rbă*... 3. Kurbel *f* am Spulrade COM. BOTOȘ. TUT. DT. — Et. Vgl. deutsch *Kurbe* «Kurbel», frz. *courbe* «Krummholz» (= lat. *curva*).

*corba'n* siehe *curba'n*, *Gr.*

*corca'n* siehe *cronca'n*.

*colŕa'r*... Zu II: 3. *stîlp* ~ Säule *f*, welche eine der vier Ecken des Bauernhauses bildet COM. MUNT. DT.

*cô'rdă*... Bedeutet überh. etw. (Schnur, Strick, Band etc.), das spannt od. gespannt wird, daher Spannschnur *f* der Handsäge DT.; Spannstrick *m*, der die Deichsel mit den Kufen des bäuerlichen Schlittens verbindet das.; (gespannter) Strick, der den Mahlschuh in seiner Lage festhält das.; (*căruŕ.*) = *splină*: hölzerne Spreize zwischen den Armen der Deichselgabel (*pisc*) COM. TUTOVA das.; bogenförmiger Stab zwischen den Schenkeln des Böttcherzirkels zur Fixirung derselben in einem bestimmten Winkel das.

*corda'r* *subst.* Spannstab *m* der Handsäge DT. — Et. *cô'rdă* «Spannschnur».

*corde'nciü* *subst.* (*ŕes.*) = *caŕel* 9, *Supl.* COM. FĂLCIŪ VASLUIŪ DT. — Et. Wohl zu *cô'rda*. Mit Hülfe des ~ wird die Kette zw. den Bäumen des Webstuhls gespannt.

*cô'rfă*... 2. eine der Säulen, zwischen denen die Hämmer der Walkmühle (*piüă*) auf- u. abgehen COM. OLT. DT. — MOLD. dafür *fofêză*.

*corni'tă*... 2. ~, *cușniță* (*rot.*) Bank *f* zum Zusammenfügen des Rades DT.

*coroji'* (*a sê*) siehe *scoroji'* (*a sê*).

*coru'nă* *sf.* = *fruntar*: Boden *m*, auf dem der untere Mühlstein aufliegt COM. DÎMB. R.-SĂRAT VLAȘCA DT. — Et. Unbek.

*corza'r* *subst.* Fuchsschwanz *m* (Säge) COM. NEMŢ DT. — Et. Viell. zu *cô'rda*.

*co's*... Zu 1: Nach DT. ovale Reuse. — Füge hinzu: 9. ~ (*de perină*) Inlet *n*, worein die Federn eines Kissens geschüttet werden COM. MOLD. Ueber den ~ wird die Züche (*faŕă*) gezogen. — 10. MOLD. ~ *de piatră* Doppelklafter Bruchsteine. Pflügt in Vierteln (*firtae*) à 1 Klafter (*stînjen*) lang u. breit u. eine hoch geschlichtet zu werden.

*co'sniță*, lies:.. (sonst *cu hîrzobul*)...

có'stä... Zu 2: Daher v. der Wand, die die *prispa* des Bauernhauses nach aussen abschliesst DT.

costi's... Zu II: 2. = *lamba*: Strick *m*, der die Sprengwage des Bauernwagens *m*. dem Ende der Achse verbindet COM. MUSCEL TEL. DT.

coteț... Zu 2, lies: (*pesc.*) Fischzaun *m*, Bühne *f*, aus Schilfmatten gebildete Wand...

co'ti!... Auch *coteț!* DT., also eig. in den Stall, woraus ~ wohl verkürzt.

coto'c... 2. (*șes.*) Seitenarm *m* des Scherkanterers (*alergatóre*) DT. — 3. ~ COM. ARGEȘ OLT, *coto'g* COM. MEHED. = *cotoiü* 2, Supl. DT.

coțofa'nă... 2. (*căruș.*) bogenförmiger Theil der Spreisse (siehe *ciorobărița*) COM. ILFOV DT. — 3. Riegel *m*, der zwei Dachsparren zusammenhält DT.

coto'iü... 2. MUNT. (*căruș.*) senkrechter Arm der Schosskelle DT. — 3. Arm *m* der Handsäge DT. — Gr. Pl. zu 2 u. 3 gew. *f* *co-tó'e* (?), nur MUSCEL *m* *coto'i* das. — Vgl. auch *coto'c* 3, Supl.

cotola'n subst. = *ștulete*: Maiskolben *m* DT. — Et. Unbek.

cotonógă siehe *pitono'g*, Gr.

cotonogé'lă sf. Krummbeinigkeit *f* der Schafe DT.

cra'nic... 2. (*mor.*) Vorrichtung *f* zum Heben des Mühlsteins COM. DOJ DT. — Et. In dieser Bedtg. = deutsch *Kranich* «Krahn».

cré'stä... 3. = *crestătură* DT. 9.

crestu's subst.: (*căruș.*) ~ul *inimii* Einschnitt *m* in Achse u. Achsschemel, durch welchen der Langbaum geht DT.

cri'ghe subst. (*sg. m.* od. *pl. f.?*) = *clește* 4, Supl. DT. — Et. Unbek.

Crî'm-Ghere'i siehe *Ghere'i*.

cripa'lcă sf. (*șes.*) = *cățel* 9, Supl. COM. ARGEȘ DT. — Et. Unbek.

cripe'ü sn., pl. *-peuri*, Kreppe *f* (wurstartiger Wulst zum Unterlegen unter die Flechten) ZAMF. LAM. 37 (*șuvițe străine, cripeuri, pufuri de pudră murdare*). — Et. Frz. *crêpé*.

criva'c... 2. = *carboș*, Supl. COM. BRĂILA TUT. CONST. IALOM. DT. (*pl. -ce*).

criva'lă sf., pl. *-le*, 1. = *cócă*, Supl. COM. DÍMB. OLT DT.; Is. (*crivea*). — 2. (*timpl.*) Schraubzwinge *f* DT. — Et. Wahrsch. zu ksl. *krivu* «krumm».

crivea' sf. 1. Rechen *m*, Korb der Rechen-sense DT. — 2. (*dogăr.*) Art Vorrichtung zum Binden der Reifen DT. — 3. (*șes.*) = *amnar* 4 COM. DÍMB. DT. — Et. Viell. identisch *m. criva'lă*.

cronca'n... Zu 2: Auch OLT. bisw. (*corcan*) WEIG. VII 36.

cru'ce... Zu 1: *g*) *cruci* Kreuz der Garnwinde (*vîrtelnișă*) DT. — Zu 5: MUNT. ~a *din-apoă* hintere Wage, Stange die etwa in der Mitte des Langbaums querüber befestigt ist u. als Tritt dient DT. — Zu 7: Vgl. auch *firta't*.

cruci's... III. sn., pl. *-șe*, = *cruce* 1 g. Supl. COM. NEMȚ DT.

cubea', lies:... Et. Türk. *kube'*...

cubu'r... Doc. 1787 Ș. INFL. (*contosuș saü coburul [sic] blănit din nou*). Nach FOTINO III 286 trugen die Bojaren im Winter einen *conteș* *m*. Zobel, im Herbst einen ~ *m*. Grauwerk.

cucuvea'... 2. *cucuva'e*, *cucumea'*, *cubea'* Da chluke *f* des Bauernhauses DT.

cu'ib... Zu Et.: ISTR. *culiyib* (wie bet.?), MEGL. *cu'lyp* (*m. Art. cu'lybu*) WEIG. VLACHO-MEGL. 49 widersetzen sich der Herleitung v. lat. *cubium*.

cu'iü, lies:... MUNT. *cu'ül din inimă* DT., MOLD. *cu'ül prin dric/urî*) Spann-, Zug-nagel *m*, eiserner Pflock, der den Langbaum *m*. dem Vordergestell des Wagens verbindet...

cu'ungi'ü sm. Goldarbeiter *m* Doc. 1788 Ș. INFL. (*poruncim tuturor cuiungilor din Bucuresci să-l cunosceti de cuiungi-bașă [als Zunftmeister] și proestos al vostru*). — Et. Türk. *kujumçy'*.

cuiungere'sc adj. Goldarbeiter- Doc. 1775 Ș. INFL. (*tótă brésla cuiungerescă*).

cu'jbă... 2. = *carboș*, Supl. COM. VÍLCEA ARGEȘ DT.

cu'jmă siehe *cu'șmă*, Gr.

Cu'le npr. *f.* = *Turnu-Severin* COND. 1812 Ș. INFL.; VĂCĂR. IIO. TES. II 249. — Et. Türk. *ku'le* «Thurm».

culi'chiü subst. Art Keule, die die *cuci* (siehe *cu'c* 5) tragen ȘEPĂT. I 4. — Et. Wahrsch. türk. *külwg* (vgl. *chi'ulwg*, Supl.).

cu'lme... 3. = *cómă*: Firstbalken *m* DT.

cu'mpënë... 8. = *cómă*: Firstbalken *m* COM. VÍLCEA VLAȘCA IALOM. DT. — 9. = *cruce* 1 g, Supl. COM. VÍLCEA DT.



